

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) – 1Chr 1 - 9

1Chr1:1 אֲדָם וְשֵׁת וְעֵנוֹשׁ:  
אֲדָם וְשֵׁת וְעֵנוֹשׁ:

### 1. 'Adam Sheth 'Enosh.

1Chr1:1 Adam, Seth, Enosh,

<1:1> Ἀδάμ, Σηθ, Ενωσ,

1 Adam, Sēth, Enōs,  
Adam, Seth, Enosh,

2 אֲדָם וְשֵׁת וְעֵנוֹשׁ וְיָרֵד:  
ב קִינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֵד:

### 2. Qeynan Mahalal'El Yared.

1Chr1:2 Kenan, Mahalalel, Jared,

<2> Καιναν, Μαλελεηλ, Ιαρεδ,

2 Kainan, Maleleēl, Iared,  
Kenan, Mahalalel, Jered,

3 אֲדָם וְשֵׁת וְעֵנוֹשׁ וְיָרֵד וְיָרֵד:  
ג חֲנוּךְ מֵתוֹשֶׁלַח לָמֶךְ:

### 3. Chanok M'thushelach Lamek.

1Chr1:3 Enoch, Methuselah, Lamech,

<3> Ενωχ, Μαθουσαλα, Λαμεχ,

3 Enōch, Mathousala, Lamech,  
Enoch, Methuselah, Lamech,

4 אֲדָם וְשֵׁת וְעֵנוֹשׁ וְיָרֵד וְיָרֵד:  
ד נֹחַ שֵׁם חָם וְיָפֶת: ס

### 4. Noach Shem Cham waYapheth.

1Chr1:4 Noah, Shem, Cham and Yapheth.

<4> Νωε. υἱοὶ Νωε. Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.

4 Nōe. huioi Nōe; Sēm, Cham, Iapheth.  
Noah: the sons of Noah, Shem, Ham, Japheth.

5 אֲדָם וְשֵׁת וְעֵנוֹשׁ וְיָרֵד וְיָרֵד וְיָרֵד:  
ה בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמְדַי וְיָוָן וְתִבְלִי וּמְשֶׁךְ וְתִירָס: ס

### 5. b'ney Yepheth Gomer uMagog uMaday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

**1Chr1:5** The sons of Yapheth were Gomer, Magog, Madai, Yavan, Tubal, Meshech and Tiras.

<5> Υἱοὶ Ἰαφεθ· Γαμερ, Μαγωγ, Μαδαι, Ἰωαν, Ελιστα, Θοβελ, Μοσοχ καὶ Θιρας.

5 Huioi Iapheth; Gamer, Magōg, Madai, Iōuan, Elisa, Thobel, Mosoch kai Thiras.

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and, Helisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

אֲשֶׁכְנַז וְדִפְתָח וְתוֹגַרְמָחַ וְיָוָן וְתֻבַּל וְמִשְׁכַּח וְתִירָס׃

וּבְנֵי גֹמֶר אֲשֶׁכְנַז וְדִפְתָח וְתוֹגַרְמָחַ׃

**6. ub'ney Gomer 'Ash'kanaz w'Diphath w'Thogar'mah.**

**1Chr1:6** The sons of Gomer were Ashkenaz, Diphath, and Togarmah.

<6> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

6 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.

And the sons of Gomer – Ashchenaz and Riphath, and Togarmah.

אֲשֶׁכְנַז וְדִפְתָח וְתוֹגַרְמָחַ וְיָוָן וְתֻבַּל וְמִשְׁכַּח וְתִירָס׃

זוּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁח וְתַרְשִׁישָׁח וְרֹדָנִים׃ ׀

**7. ub'ney Yawan 'Elishah w'Thar'shishah Kitim w'Rodanim.**

**1Chr1:7** And the sons of Yawan were Elishah, Tarshish, Kittim and Rodanim.

<7> καὶ υἱοὶ Ἰωαν· Ελιστα καὶ Θαρσις, Κίτιοι καὶ Ῥόδιοι.

7 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi kai Hrodioi.

And the sons of Javan – Elishah, and Tarshish, Kittim and Dodanim.

חַבְבַּנִּי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנַעַן׃

חַבְבַּנִּי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנַעַן׃

**8. b'ney Cham Kush uMits'rayim Put uK'na`an.**

**1Chr1:8** The sons of Cham were Cush, Mizraim, Put, and Canaan.

<8> Καὶ υἱοὶ Χαμ· Χους καὶ Μεστραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

8 Kai huioi Cham; Chous kai Mestram, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

טוּבְנֵי כּוּשׁ שֶׁבַע וְחַוִּילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא׃

טוּבְנֵי כּוּשׁ שֶׁבַע וְחַוִּילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא׃

טוּבְנֵי כּוּשׁ שֶׁבַע וְחַוִּילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא׃

וְסַבְתָּקָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא וְדָדָן׃ ׀

**9. ub'ney Kush 'ba' waChawilah w'Sab'ta' w'Ra'ma' w'Sab't'ka' ub'ney Ra'ma' Sh'ba' uD'dan.**

**1Chr1:9** The sons of Cush were Seba, Havilah, Sabta, Raama and Sabteca;

and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<9> καὶ υἱοὶ Χους· Σαβα καὶ Ευιλατ καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σεβεκαθα.

καὶ υἱοὶ Ρεγμα· Σαβα καὶ Ουδαδαν.

9 kai huioi Chous; Saba kai Euilat kai Sabatha kai Regma kai Sebekatha.

And the sons of Cush – Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha.



kai **hui**oi Regma; Saba kai Oudadan.

And **the sons** of Raama – Sheba and Dedan.

יִכְוֹשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הַחֵל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ: ס  
10. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

**1Chr1:10** Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.

<10> καὶ Χους ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai Chous egennēsen ton Nebrōd; houtos ērxato tou einai gigas kynēgos epi tēs gēs.

And Cush procreated Nimrod – this one began to be a giant hunter on the earth.

יֵא וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנַמִּים  
וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים: ס  
11. uMits'rayim yalad 'eth-Ludiim w'eth-`Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

**1Chr1:11** Mizraim became the father of Lud, Anam, Lehab, Naphtuh,

יֵב וְאֶת־פְּתָרִים וְאֶת־כַּסְלִיחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִנְשָׁם פְּלִשְׁתִּים  
וְאֶת־כַּפְתָּרִים: ס  
12. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim w'eth-Kaph'torim.

**1Chr1:12** Pathrus, Casluh, from which the Philistines came, and Capthor.

יֵג וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֶת: ס  
13. uK'na'an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

**1Chr1:13** Canaan became the father of Sidon, his firstborn, Heth,

יֵד וְאֶת־הִיבּוֹסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי: ס  
14. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

**1Chr1:14** and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites,

טו וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: ס  
15. w'eth-haChiui w'eth-ha`Ar'qi w'eth-haSini.

**1Chr1:15** the Hivites, the Arkites, the Sinites,

16. w'eth-haAr'qi w'eth-haSini w'eth-haSinai.

טז וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחַמְתִּי: ם

16. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamathi.

1Chr1:16 the Arvadites, the Zemarites and the Hamathites.

17 שְׁנֵי בָנָיו שֵׁם וְעִיץ וְחִיָּל וְגֵתֵר וּמִשְׁכָּה: ם  
יִזְבְּנֵי נֶשֶׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם  
וְעִיץ וְחִיָּל וְגֵתֵר וּמִשְׁכָּה: ם

17. b'ney Shem `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad wLud wa'Aram w'`Uts w'Chul w'Gether waMeshek.

1Chr1:17 The sons of Shem were Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether and Meshech.

<17> Υἱοὶ Σημ· Αιλαμ καὶ Ασσοῦρ καὶ Αρφαξὰδ,

17 Huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad,

The sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad,

18 יִחְוֹאֵרְפַכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:  
יִחְוֹאֵרְפַכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:

18. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

1Chr1:18 Arpachshad became the father of Shelah and Shelah became the father of Eber.

19 שְׁנֵי בָנָיו שֵׁם וְעִיץ וְחִיָּל וְגֵתֵר וּמִשְׁכָּה: ם  
יִטּוֹלְעָבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג  
כִּי בִימֵיו נִבְלָגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֻקְטָן:  
יִטּוֹלְעָבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג  
כִּי בִימֵיו נִבְלָגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֻקְטָן:

19. ul`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg

ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

1Chr1:19 And two sons were born to Eber, the name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided, and his brother's name was Yoktan.

20 כַּוְיֻקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶפֶח וְאֶת־חַצְרַמְוֶת וְאֶת־יֶרַח:  
כַּוְיֻקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶפֶח וְאֶת־חַצְרַמְוֶת וְאֶת־יֶרַח:

20. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph w'eth-Chatsar'maweth w'eth-Yarach.

1Chr1:20 Yoktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Yerah,

21 כַּאֲוֹת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזָּל וְאֶת־דִּיקְלָה:  
כַּאֲוֹת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזָּל וְאֶת־דִּיקְלָה:

21. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

1Chr1:21 Hadoram, Uzal, Diklah,

22 כַּבְּוֹת־עֵיבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:  
כַּבְּוֹת־עֵיבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:

22. w'eth-`Eybal w'eth-'Abima'El w'eth-'Sh'ba'.

1Chr1:22 Ebal, Abimael, Sheba,

כג וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֻיִלָּה וְאֶת־יֹזָבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: ׀  
23 אֶלְבָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֶלְבִּימָאֵל־בְּנֵי־עֵבֶר אֶלְשֶׁבַע־בְּנֵי־עֵבֶר

23. w'eth-'Ophir w'eth-'Chawilah w'eth-'Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

1Chr1:23 Ophir, Havilah and Yobab; all these were the sons of Yoktan.

כד וְשֵׁם אֶרְפַּכְשָׁד שְׁלַח:  
24 וְשֵׁם אֶרְפַּכְשָׁד שְׁלַח:

24. Shem 'Ar'pak'shad Shalach.

1Chr1:24 Shem, Arpachshad, Shelah,

<24> Σαλα,

24 Sala,

Sala,

כה עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ:  
25 רְעוּ פֶּלֶג עֵבֶר:

כה עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ:

25. `Eber Peleg R'`u.

1Chr1:25 Eber, Peleg, Reu,

<25> Εβερ, Φαλεκ, Ραγαν,

25 Eber, Phalek, Ragau,

Eber, Peleg, Reu,

כו שְׂרוּג נַחֹר תְּרַח:  
26 נַחֹר שְׂרוּג תְּרַח:

כו שְׂרוּג נַחֹר תְּרַח:

26. `S'rug Nachor Tarach.

1Chr1:26 Serug, Nahor, Terah,

<26> Σερουχ, Ναχωρ, Θαρα,

26 Serouch, Nachōr, Thara,

Serug, Nahor, Terah,

כז אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם: ׀  
27 אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם: ׀

כז אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם: ׀

27. 'Ab'ram hu' 'Ab'raham.

1Chr1:27 Abram, that is Abraham.

<27> Αβρααμ.

27 Abraam.

Abraam.

כח אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם: ׀  
28 אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם: ׀

כח בני אברהם יצחק וישמעאל: ם

28. **b'ney 'Ab'raham Yits'chaq w'Yish'ma`El.**

1Chr1:28 The sons of Abraham were Yitschaq (Issac) and Yishmael.

<28> Υἱοὶ δὲ Ἀβρααμ· Ἰσαακ καὶ Ἰσμαηλ.

28 Huioi de Abraam; Isaak kai Ismaēl.

Sons of Abraham – Isaac and Ishmael.

29 כט אלה תלדותם בכור ישמעאל נביות וקדר ואדבאל ומבשם:  
29 אלה תלדותם בכור ישמעאל נביות וקדר ואדבאל ומבשם:

29. **'eleh tol'dotham b'kor Yish'ma`El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'el uMib'sam.**

1Chr1:29 These are their genealogies: the firstborn of Ishmael was Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,

<29> αὐται δὲ αἱ γενέσεις αὐτῶν. πρωτοτόκου Ἰσμαηλ· Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ, Ναβδεηλ, Μαβσαν,

29 hautai de hai geneseis autōn prōtotokou Ismaēl; Nabaiōth kai Kēdar, Nabdeēl, Mabsan,

These are their genealogies. First-born of Ishmael – Nebaioth, and Kedar, and Adbeel and Mibsam,

30 למשמע ודומה משא חדר ותימא:  
30 למשמע ודומה משא חדר ותימא:

30. **Mish'ma` w'Dumah Masa' Chadad w'Theyma'.**

1Chr1:30 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema,

<30> Μασμα, Ἰδουμα, Μασση, Χοδδαδ, Θαιμαν,

30 Masma, Idouma, Massē, Choddad, Thaiman,

Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

31 לא יטור נפיש וקדמה אלה הם בני ישמעאל: ם  
31 לא יטור נפיש וקדמה אלה הם בני ישמעאל: ם

31. **Y'tur Naphish waQed'mah 'eleh hem b'ney Yish'ma`El.**

1Chr1:31 Jetur, Naphish and Kedemah; these were the sons of Ishmael.

<31> Ἰεττουρ, Νάφες καὶ Κεδμα. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἰσμαηλ. --

31 Iettour, Naphes kai Kedma. houtoi eisin huioi Ismaēl. --

Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

32 לב ובני קטורה פילגש אברהם ילדה את-זמרן ויקשן  
32 לב ובני קטורה פילגש אברהם ילדה את-זמרן ויקשן  
ומרן ומדין וישפק ושוים ובני יקשן שבא ודרן: ם

32. **ub'ney Q'turah pilegesh 'Ab'raham yal'dah 'eth-Zim'ran w'Yaq'shan uM'dan**

uMid'yan w'Yish'baq w'Shuach ub'ney Yaq'shan Sh'ba' uD'dan.

**1Chr1:32** The sons of Keturah, Abraham's concubine, whom she bore, were Zimran, Yokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan were Sheba and Dedan.

<32> καὶ υἱοὶ Χεττουρας παλλακῆς Ἀβρααμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβραν, Ἰεξαν, Μαδαν, Μαδιαμ, Σοβακ, Σωε. καὶ υἱοὶ Ἰεξαν· Σαβα καὶ Δαιδαν.

32 kai huioi Chettouras pallakēs Abraam; kai eteken autō ton Zembran, Iexan,

And sons of Keturah, concubine of Abraham – and she bore to him Zimran, and Jokshan, Madan, Madiam, Sobak, Sōe. kai huioi Iexan; Saba kai Daidan.

and Medan and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan – Sheba and Dedan.

33  
 יצחק ויולד אברהם את יצחק  
 אברהם וישראל: ׀

לְגֹבְנֵי מִדְיָן וְעִפָּר וְחֲנֹךְ

וְאַבְיָדָע וְאַלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: ׀

**33.** ub'ney Mid'yan `Eypahah wa`Epher waChanok wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

**1Chr1:33** The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

<33> καὶ υἱοὶ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Οφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιδα καὶ Ελδαα. πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττουρας.

33 kai huioi Madiam; Gaipha kai Opher kai Enōch kai Abida kai Eldaa.

And the sons of Midian – Ephah, and Epher, and Henoah, and Abida, and Eldaah.

pantes houtoi huioi Chettouras.

All these were sons of Keturah.

34  
 אברהם ויולד אברהם את יצחק וישראל: ׀

**34.** wayoled 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq s b'ney Yits'chaq `Esaw w'Yis'ra'El.

**1Chr1:34** And Abraham became the father of Yitschaq (Issac). The sons of Yitschaq were Esau and Yisrael.

<34> Καὶ ἐγέννησεν Ἀβρααμ τὸν Ἰσαακ. καὶ υἱοὶ Ἰσαακ· Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ.

34 Kai egennēsen Abraam ton Isaak. kai huioi Isaak; Ḓsau kai Iakōb.

And Abraham procreated Isaac. The sons of Isaac – Esau and Jacob.

35  
 אברהם ויולד אברהם את יצחק וישראל: ׀

לְחַבְנֵי אֶלְיָפָז רֵעוּשׁ וְיַעֲלָם וְקֹרַח: ׀

**35.** b'ney `Esaw 'Eliphaz R`u'El wY`ush w'Ya`lam w'Qorach.

**1Chr1:35** The sons of Esau were Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam and Korah.

<35> Ἵιοὶ Ἡσαυ· Ἐλιφασ καὶ Ραγουηλ καὶ Ἰεουλ καὶ Ἰεγλομ καὶ Κορε.

35 Huioi Ḓsau; Eliphas kai Ragouēl kai Ieoul kai Ieglom kai Kore.

The sons of Esau – Eliphaz, and Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

36  
 אברהם ויולד אברהם את יצחק וישראל: ׀

36. b'ney 'Eliphaz Teyman w'Omar Ts'phi w'Ga'tam Q'naz w'Thim'na` wa`Amaleq.

1Chr1:36 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, Timna and Amalek.

<36> υἱοὶ Ἐλιφᾶς· Θαιμαν καὶ Ὠμαρ, Σωφάρ καὶ Γοῦθαμ καὶ Κενεὺ καὶ τῆς Θαμνα Ἀμαληκ.

36 huioi Eliphaz; Thaiman kai Ōmar, Sōphar kai Goōtham kai Kenez kai tēs Thamna Amalēk.

The sons of Eliphaz – Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz; and by Timna, and Amalek.

לזבני רעואל נחת זרח שמחה ומזה: ם

37. b'ney R'u'el Nachath Zerach Shammah uMizah.

1Chr1:37 The sons of Reuel were Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

<37> καὶ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχεθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε. --

37 kai huioi Ragouēl; Nacheth, Zare, Some kai Moze. --

And the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

לחובני שעיר לוטן ושובל וצבעון וענה ודישן ואצור ודישן: ם

38. ub'ney Se'ir Lotan w'Shobal w'Tsib'on wa`Anah w'Dishon w'Etser w'Dishan.

1Chr1:38 The sons of Seir were Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer and Dishan.

<38> υἱοὶ Σηῖρ· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα, Δησων, Ὠσαρ, Δαισων.

38 huioi Sēir; Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana, Dēsōn, Ōsar, Daisōn.

And the sons of Seir – Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

לטובני לוטן חורי והומם ואחות לוטן תמנע: ם

39. ub'ney Lotan Chori w'Homam wa'achoth Lotan Tim'na`.

1Chr1:39 The sons of Lotan were Hori and Homam; and Lotan's sister was Timna.

<39> καὶ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν. ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

39 kai huioi Lōtan; Chorri kai Aiman. adelphē de Lōtan Thamna.

And the sons of Lotan – Hori, and Honam; and the sister of Lotan – Timna.

מבני שובל עלין ומנחת ועיבל שפי

40. b'ney Shobal `Al'yan uManachath w`Eybal Sh'phi w'Onam s ub'ney Tsib'on `Ayah wa`Anah.

1Chr1:40 The sons of Shobal were Alian, Manahath, Ebal, Shephi and Onam.

And the sons of Zibeon were Aiah and Anah.

<40> υἱοὶ Σωβαλ· Γωλαμ, Μαναχαθ, Γαιβηλ, Σωβ καὶ Ὠναμ. υἱοὶ δὲ Σεβεγων· Αια καὶ Ανα.

40 huioi Sōbal; Gōlam, Manachath, Gaibēl, Sōb kai Ōnam. huioi de Sebegōn; Aia kai Ana.

The sons of Shobal – Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam.



41 בְּנֵי אֲנָח דִּישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וְכֶרָן: ׀  
 41 בְּנֵי אֲנָח דִּישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וְכֶרָן: ׀

41. b'ney `Anah Dishon s ub'ney Dishon Cham'ran w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

1Chr1:41 The son of Anah was Dishon.

And the sons of Dishon were Hamran, Eshban, Ithran and Cheran.

<41> υἱοὶ Ἀνα· Δαισων. υἱοὶ δὲ Δησων· Εμερων καὶ Εσεβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

41 huioi Ana; Daisōn. huioi de Dēsōn; Emerōn kai Eseban kai Iethran kai Charran.

The sons of Anah – Dishon. And the sons of Dishon – Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42 מִבְּנֵי-אֶזֶר בִּלְחָן וְזַעֲוֹן וְעֶקֶן בְּנֵי דִישׁוֹן עֹיָן וְאַרְחָן: ׀  
 42 מִבְּנֵי-אֶזֶר בִּלְחָן וְזַעֲוֹן וְעֶקֶן בְּנֵי דִישׁוֹן עֹיָן וְאַרְחָן: ׀

42. b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan Ya`aqan b'ney Dishon `Uts wa'Aran.

1Chr1:42 The sons of Ezer were Bilhan, Zaavan and Jaakan. The sons of Dishan were Uz and Aran.

<42> καὶ υἱοὶ Ὠσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαν καὶ Ιωκαν. υἱοὶ Δαισων· Ὠς καὶ Ἀρραν.

42 kai huioi Ōsar; Balaan kai Zoukan kai Iōkan. huioi Daisōn; Ōs kai Arran.

And the sons of Ezer – Bilhan and Zavan and Jakan. The sons of Dishan – Uz and Aran.

43 מִלְּקַי-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ הִנְחָבָה:  
 43 מִלְּקַי-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ הִנְחָבָה:  
 מִגְּוֹאֲלָה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לְבָנֵי  
 מִלְּקַי-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ הִנְחָבָה:

43. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

1Chr1:43 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before any king of the sons of Yisrael reigned. Bela was the son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

<43> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν· Βαλακ υἱὸς Βεωρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

43 Kai houtoi hoi basileis autōn; Balak huiois Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.

And these are their kings, Bela son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

44 מִדְּוַיְמַת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצֻרָה:  
 44 מִדְּוַיְמַת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצֻרָה:  
 44 מִדְּוַיְמַת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצֻרָה:

44. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

1Chr1:44 When Bela died, Yobab the son of Zerah of Bozrah became king instead of him.

<44> καὶ ἀπέθανεν Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

44 kai apethanen Balak, kai ebasileusen ant' autou Iōbab huiois Zara ek Bosorras.

And Bela died, and reigned instead of him, Jobab son of Zerah of Bozrah.

45 מִהַוַּיְמַת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֹנָשׁ מִאֶרֶץ הַתִּימָנִי:  
 45 מִהַוַּיְמַת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֹנָשׁ מִאֶרֶץ הַתִּימָנִי:  
 45 מִהַוַּיְמַת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֹנָשׁ מִאֶרֶץ הַתִּימָנִי:



45. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'ereṯ haTeymani.

1Chr1:45 When Yobab died, Husham of the land of the Temanites became king instead of him.

<45> καὶ ἀπέθανεν Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

45 kai apethanen Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.

And Jobab died, and reigned instead of him Husham of the land of the Temanites.

אָפּעֲתָנֶנֶת יוֹבָב־וַיִּמְלֹךְ עָלָיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ תֵּמָן  
:אֲסוֹם מֵאֶרֶץ תֵּמָן  
מִן־הַמַּמְכָּה וַיִּמְלֹךְ חוּשָׁם בְּשֵׁם מוֹאָב וַיְעִירוּ עִירֹתָיו

46. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Ayoth.

1Chr1:46 When Husham died, Hadad the son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab, became king instead of him; and the name of his city was Avith.

<46> καὶ ἀπέθανεν Ἀσομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ πατάξας Μαιδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

46 kai apethanen Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad ho pataxas Madiam

And Husham died, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad, the one striking Midian

en tō pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim.

in the field of Moab. And the name of his city was Avith.

אָפּעֲתָנֶנֶת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ עָלָיו אַדָּאד בֶּן־בְּדָד הַמַּכֵּה מִן־הַמַּדְיָאן  
:בְּשֵׂם מוֹאָב וְהָיָה שֵׁם עִירוֹ גֵּתְתַיִם

47. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

1Chr1:47 When Hadad died, Samlah of Masrekah became king instead of him.

<47> καὶ ἀπέθανεν Ἀδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαα ἐκ Μασεκκας.

47 kai apethanen Adad, kai ebasileusen ant' autou Samaa ek Masekkas.

And Hadad died, and reigned instead of him, Samlah of Masrekah.

אָפּעֲתָנֶנֶת אַדָּאד וַיִּמְלֹךְ עָלָיו שַׁמְלָח מִמַּסְרֵקָה  
:אֲסוֹם מֵאֶרֶץ תֵּמָן

47. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

1Chr1:48 When Samlah died, Shaul of Rehoboth by the river became king instead of him.

<48> καὶ ἀπέθανεν Σαμαα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

48 kai apethanen Samaa, kai ebasileusen ant' autou Saoul ek Roōbōth tēs para potamon.

And Samlah died, and reigned instead of him, Shaul of Rehoboth by the river.

מִן־הַמַּמְכָּה וַיִּמְלֹךְ חוּשָׁם בְּשֵׁם מוֹאָב וַיְעִירוּ עִירֹתָיו  
:אֲסוֹם מֵאֶרֶץ תֵּמָן

49. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba'al chanan ben-`Ak'bor.

1Chr1:49 When Shaul died, Baal-hanan the son of Achbor became king instead of him.

<49> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

49 kai apethanen Saoul, kai ebasileusen ant' autou Balaennōn huios Achobōr.

And Shaul died, and reigned instead of him, Baal-hanan son of Achbor.

כּוֹן יָאָבֶז מְשֻׁבָּה אֲדָא יִבְחֶהֱבֵהּ יִמְחַל לֹסֶף אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ 50  
:שֶׁבֶט מִן אֶשֶׁר-אֶשֶׁר לְבָרְכָאֵל יִשְׁבֵּץ מְשֻׁבָּה

נְיָמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַכֹּהֵן וְשֵׁם עִירוֹ פְּעִי  
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָאֵל בַּת-מַטְרֵד בַּת מִי זָהָב:

50. wayamath Ba`al chanan wayim'lok tach'tayu Hadad  
w'shem `iro Pa`i u'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.

1Chr1:50 When Baal-hanan died, Hadad became king instead of him; and the name of his city was Pai, and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

<50> καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογωρ.

50 kai apethanen Balaennōn huios Achobōr, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad,  
And Baal-hanan the son of Achbor died, and reigned instead of him, Hadad the son of Bedad.  
kai onoma tē polei autou Phogōr.  
And the name of his city was Pai.

אֲדָא אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ 51  
:אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ  
נְאֻיָּמָת הַכֹּהֵן ס

וַיָּהִיו אֱלֹהֵי אֶדְוִם אֲלֹהֵי הַמִּנְעֵ אֲלֹהֵי עֲלִיָּה אֲלֹהֵי יֵתֵת:

51. wayamath Hadad s wayih'yu 'aluphey 'Edom 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'Yah 'aluph Y'theth.

1Chr1:51 Then Hadad died. Now the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,

<51> καὶ ἀπέθανεν Αδαδ. --καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Εδωμ.

ἡγεμὼν Θαμανα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθετ,  
51 kai apethanen Adad. --kai ēsan hēgemones Edōm;  
And Hadad died. And were The governors of Edom -  
hēgemōn Thamana, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iethet,  
governor Timnah, governor Aliah, governor Jetheth,

אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ 52  
נְבֵ אֲלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֲלֹהֵי אֵלָה אֲלֹהֵי פִינֹן:

52. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

1Chr1:52 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<52> ἡγεμὼν Ελιβαμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

52 hēgemōn Elibamas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,  
governor Aholibamah, governor Elah, governor Pinon,

אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ אֲשֶׁר־יִשְׁבֵּץ 53

נג אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר:

53. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

1Chr1:53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

<53> ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαϊμαν, ἡγεμὼν Μαβσαρ,

53 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mabsar,  
governor Kenaz, governor Teman, governor Mibzar,

---

54 אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום:

54. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom.

1Chr1:54 chief Magdiel, chief Iram. These were the chiefs of Edom.

<54> ἡγεμὼν Μεγδιηλ, ἡγεμὼν Ηραμ. οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδωμ.

54 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Ēram. houtoi hēgemones Edōm.  
governor Magdiel, governor Iram. These were the governors of Edom.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 2

זכור יצאם מן צדקם זכור אלה 1Chr2:1  
:זכורם יצאם מן צדקם זכור אלה

אלה בני ישראל ראובן שמעון לוי יהודה יששכר וזבולון:

1. 'eleh b'ney Yis'ra'El R'uben Shim'on Lewi wiYahudah Yisashkar uZ'bulun.

1Chr2:1 These are the sons of Yisrael: Reuben, Simeon, Levi, Yahudah, Issachar, Zebulun,

<2:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδα, Ισσαχαρ, Ζαβουλων,

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl; Roubēn, Symeōn, Leui, Iouda, Issachar, Zaboulōn,

These were the names of the sons of Israel – Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,

זכור אלה 2  
:זכורם יצאם מן צדקם זכור אלה

בדן יוסף ובנימן נפתלי גד ואשר: ם

2. Dan Yoseph uBin'yamin Naph'tali Gad w'Asher.

1Chr2:2 Dan, Yoseph, Benyamin, Naphtali, Gad and Asher.

<2> Δαν, Ιωσηφ, Βενιαμιν, Νεφθαλι, Γαδ, Ασηρ.

2 Dan, Iōsēph, Beniamin, Nephthali, Gad, Asēr.

Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

זכור אלה 3  
:זכורם יצאם מן צדקם זכור אלה

גבני יהודה ער ואונן ושלמה שלושה נולד לו מבת-שווע

הפגענית ויהי ער בכור יהודה רע בעיני יהנה וימיתהו: ם

3. b'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah sh'loshah nolad lo miBath-shu`a haK'na`anith way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'eyney Yahúwah way'mithehu.

1Chr2:3 The sons of Yahudah were Er, Onan and Shelah; these three were born to him by Bath-shua the Canaanitess. And Er, Yahudah's firstborn, was wicked in the sight of אלה, so He put him to death.

<3> Υἱοὶ Ἰουδα· Ἡρ, Αυναν, Σηλων, τρεῖς· ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαυας τῆς Χαναανίτιδος. καὶ ἦν Ἡρ ὁ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

3 Huiioi Iouda; Ēr, Aunan, Sēlōn, treis; egennēthēsan autō ek tēs thygatros Sauas tēs Chanaanitidos.

Sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah. These three were born to him from the daughter of Shua the Canaanitess.

kai ēn Ēr ho prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou, kai apekteinen auton.

And was Er the first-born of Judah wicked before YHWH, and he killed him.

זכור אלה 4  
:זכורם יצאם מן צדקם זכור אלה

ד ותמר פלתו ילדה לו את-פרץ

ואת-זרח כל-בני יהודה חמשה: ם

4. w'Thamar kalatho yal'dah lo 'eth-Perets w'eth-Zarach kal-b'ney Yahudah chamishah.

1Chr2:4 Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. Yahudah had five sons in all.

<4> καὶ Θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρες καὶ τὸν Ζαρα. πάντες υἱοὶ Ἰουδα πέντε.

4 kai **Thamar** hē nymphē autou eteken autō ton Phares kai ton Zara. **pantes** huioi Iouda pente.

And **Tamar** his daughter-in-law bore to him **Pharez**, and **Zerah**. **All** these sons of **Judah** – **five**.

5 חֲבֵנֵי פֶרֶץ הַצֶּרוֹן וְחַמּוּל: ס  
5 חֲבֵנֵי פֶרֶץ הַצֶּרוֹן וְחַמּוּל: ס

5. **b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.**

**1Chr2:5** The sons of **Perez** were **Hezron** and **Hamul**.

<5> υἱοὶ Φαρες· Αρσων καὶ Ἰεμουηλ.

5 huioi Phares; **Arsōn** kai **Iemouēl**.

**Sons** of **Pharez** – **Hezron** and **Hamul**.

6 זִמְרִי זְרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהִימָן וְכַלְכֹּל וְדָרַע כְּלָם חַמִּישָׁה: ס  
6 זִמְרִי זְרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהִימָן וְכַלְכֹּל וְדָרַע כְּלָם חַמִּישָׁה: ס

6. **ub'ney Zerach Zim'ri w'Eythan w'Heyman w'Kal'kol waDara` kulam chamishah.**

**1Chr2:6** The sons of **Zerah** were **Zimri**, **Ethan**, **Heman**, **Calcol** and **Dara**; **five** of them in **all**.

<6> καὶ υἱοὶ Ζαρα· Ζαμβρι καὶ Αιθαν καὶ Αιμαν καὶ Χαλχαλ καὶ Δαρα, πάντες πέντε.

6 kai huioi Zara; **Zambri** kai **Aithan** kai **Aiman** kai **Chalchal** kai **Dara**, **pantes** pente.

And **sons** of **Zerah** – **Zimri**, and **Ethan**, and **Heman**, and **Calcol**, and **Dara**, **all** these – **five**.

7 זִבְנִי כַרְמִי עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בְּחֶרֶם: ס  
7 זִבְנִי כַרְמִי עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בְּחֶרֶם: ס

7. **ub'ney Kar'mi `Akar `oker Yis'ra'El `asher ma`al bacherem.**

**1Chr2:7** The son of **Carmi** was **Achar**, the troubler of **Yisrael**, who transgressed in the cursed thing.

<7> καὶ υἱοὶ Χαρμι· Αχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραηλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα.

7 kai huioi Charmi; **Achar** ho empodostatēs **Israēl**, **hos** ēthetēsen eis to anathema.

And **sons** of **Carmi** – **Achar** the disturber of **Israel**, who broke contract

in the offering for consumption.

8 חֲבֵנֵי אֵיתָן עֶזְרָיָה:  
8 חֲבֵנֵי אֵיתָן עֶזְרָיָה:

8. **ub'ney 'Eythan `Azar'Yah.**

**1Chr2:8** The son of **Ethan** was **Azariah**.

<8> καὶ υἱοὶ Αιθαν· Αζαρια. --

8 kai huioi Aithan; **Azaria**. --

And **sons** of **Ethan** – **Azariah**.

9 טוֹבְנֵי חֲצֵרוֹן אֲשֶׁר נוֹלְדוּ-לוֹ אֶת-יְרַחְמֵאל וְאֶת-רָם וְאֶת-כְּלוּבַי:  
9 טוֹבְנֵי חֲצֵרוֹן אֲשֶׁר נוֹלְדוּ-לוֹ אֶת-יְרַחְמֵאל וְאֶת-רָם וְאֶת-כְּלוּבַי:

9. **ub'ney Chets'ron `asher nolad-lo 'eth-Y'rach'm'El w'eth-Ram w'eth-K'lubay.**

**1Chr2:9** Now the sons of **Hezron**, who were born to him were **Jerahmeel**, **Ram** and **Chelubai**.

<9> καὶ υἱοὶ Εσερων, οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ιραμεηλ καὶ ὁ Ραμ καὶ ὁ Χαλεβ.

9 kai huioi Eserōn, hoi etechthēsan autō; ho Irameēl kai ho Ram kai ho Chaleb.

And sons of Hezron, the ones who were born to him – Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

9אָרַמ־בְּרִי־יִצְחָק הָיָה אֲבִי אַמִּינָדָב וְנַחֲשֹׁן  
וְיִרְמְיָהוּ וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁבָּבֵב וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן  
וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן  
וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן  
וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן וְיִשְׁבָּרֵן

10. w'Ram holid 'eth-`Amminadab w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon n'si' b'ney Yahudah.

1Chr2:10 Ram became the father of Amminadab,

and Amminadab became the father of Nahshon, chief of the sons of Yahudah;

<10> καὶ Ἀραμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδαβ,

καὶ Ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰουδα,

10 kai Aram egennēsen ton Aminadab, kai Aminadab egennēsen ton Naassōn archonta tou oikou Iouda,

And Ram procreated Amminadab; and Amminadab procreated Nahshon,

ruler of the house of Judah.

11אָנַחֲשֹׁן הָיָה אֲבִי שַׁלְמָה וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז  
וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז  
וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז  
וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז  
וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז וְשַׁלְמָה הָיָה אֲבִי בּוֹאֵז

11. w'Nach'shon holid 'eth-`Sal'ma' w'`Sal'ma' holid 'eth-Bo`az.

1Chr2:11 Nahshon became the father of Salma, Salma became the father of Boaz,

<11> καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων, καὶ Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Βοος,

11 kai Naassōn egennēsen ton Salmōn, kai Salmōn egennēsen ton Boos,

and Nahshon procreated Salma; and Salma procreated Boaz;

12אָבּוֹאֵז הָיָה אֲבִי עֹבֵד וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ  
וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ  
וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ  
וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ  
וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ וְעֹבֵד הָיָה אֲבִי יֵשׁוּעַ

12. uBo`az holid 'eth-`Obed w'`Obed holid 'eth-Yishay.

1Chr2:12 Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Yishay;

<12> καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ, καὶ Ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

12 kai Boos egennēsen ton Ōbēd, kai Ōbēd egennēsen ton Iessai,

and Boaz procreated Obed; and Obed procreated Jesse;

13אָבִינָדָב הָיָה אֲבִי אֵילִיָּב וְאֵילִיָּב הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא  
וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא  
וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא  
וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא  
וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא וְשִׁמְעָא הָיָה אֲבִי שִׁמְעָא

13. w'Yishay holid 'eth-b'boro' 'eth-'Eli'ab wa'Abinadab hasheni w'Shim'`a' hash'lishi.

1Chr2:13 and Yesse became the father of Eliab his firstborn, then Abinadab the second,

Shimea the third,

<13> καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ Ἐλιαβ· Ἀμιναδαβ ὁ δεύτερος, Σαμαα ὁ τρίτος,



13 kai Iessai egennēsen ton prōtotokon autou Eliab; Aminadab ho deuterōs, Samaa ho tritos, and Jesse procreated his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

יֵד נְתַנְאֵל הַרְבִּיעִי רְבִי הַחֲמִישִׁי:  
14 אָבִי עֲשֶׂה אֶת-רֵאשִׁית הַבְּנוֹת

14. N'than'El har'bi'i Radday hachamishi.

1Chr2:14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

<14> Ναθαναηλ ὁ τέταρτος, Ραδδαι ὁ πέμπτος,

14 Nathanael ho tetartos, Raddai ho pemptos, Nethaneel the fourth, and Raddai the fifth,

טו אֶזֶם הַשֵּׁשִׁי דָּוִד הַשְּׁבִיעִי:  
15 אֶזֶם הַשֵּׁשִׁי דָּוִד הַשְּׁבִיעִי

15. 'Otsem hashishi Dawid hash'bi'i.

1Chr2:15 Ozem the sixth, David the seventh;

<15> Ασομ ὁ ἕκτος, Δαυιδ ὁ ἑβδόμος.

15 Asom ho hektos, Daid ho hebdomos. Ozem the sixth, David the seventh,

יְזַבְּרֵן אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ  
16 אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ

טז וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ  
יְזַבְּרֵן אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ

16. w'ach'yotheyhem Ts'ruYah wa'Abigayil ub'ney Ts'ruYah 'Ab'shay w'Yo'ab wa'Asah-'El sh'loshah.

1Chr2:16 and their sisters were ZeruYah and Abigail.

And the sons of ZeruYah were Abshai, Yoab and Asahel, three.

<16> καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουια καὶ Αβιγαια.

καὶ υἱοὶ Σαρουια· Αβεσσα καὶ Ἰωαβ καὶ Ασαηλ, τρεῖς.

16 kai adelphē autōn Sarouia kai Abigaia. kai huiοi Sarouia; Abessa kai Iōab kai Asaēl, treis.

and their sisters – Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah – Abishai, and Joab, and Asahel – these three.

יִזְבְּרֵן אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ  
17 אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ

17. wa'Abigayil yal'dah 'eth-'Amasa' wa'abi 'Amasa' Yether haYish'm'e'li.

1Chr2:17 Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

<17> καὶ Αβιγαια ἐγέννησεν τὸν Αμεσσα· καὶ πατὴρ Αμεσσα Ἰοθορ ὁ Ἰσμαηλίτης.

17 kai Abigaia egennēsen ton Amessa; kai patēr Amessa Iothor ho Ismaēlītēs.

And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

יִזְבְּרֵן אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ  
18 אֶת-בְּנוֹת דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבָּעוּ



יְחִי וְכָלֵב בֶּן-חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיעוֹת  
וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן:

18. w'Kaleb ben-Chets'ron holid 'eth-'Azubah 'ishah w'eth-Y'ri'oth  
w'eleh baneyah Yesher w'Shobab w'Ar'don.

1Chr2:18 Now Caleb the son of Hezron begot sons by Azubah his wife, and by Yerioth;  
and these were her sons: Yesher, Shobab, and Ardon.

<18> Καὶ Χαλεβ υἱὸς Εσερων ἐγέννησεν τὴν Γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν Ιεριωθ.  
καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ιωασαρ καὶ Σωβαβ καὶ Ορνα.

18 Kai Chaleb huios Eserōn egennēsen tēn Gazouba gynaika kai tēn Ieriōth.

And Caleb the son of Hezron took Azubah as wife, and Jerioth;

kai houtoi huioi autēs; Iōasar kai Sōbab kai Orna.

and these are her sons – Jeshher, and Shobab, and Ardon.

:יְחִי וְכָלֵב בֶּן-חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-אֶפְרַת וְתָלַד לּוֹ אֶת-חֹר:  
19. watamath 'Azubah wayiqach-lo Kaleb 'eth-'Eph'rath wateled lo 'eth-Chur.

19. watamath 'Azubah wayiqach-lo Kaleb 'eth-'Eph'rath wateled lo 'eth-Chur.

1Chr2:19 When Azubah died, Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur.

<19> καὶ ἀπέθανεν Γαζουβα, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλεβ τὴν Εφραθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀρ.

19 kai apethanen Gazouba, kai elaben heautō Chaleb tēn Ephrath, kai eteken autō ton Ōr;

And Azubah died, and took for himself Caleb Ephrath, and she bore to him Hur.

:כְּחֹר הוֹלִיד אֶת-אֹרִי וְאֹרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל:  
20. w'Chur holid 'eth-'Uri w'Uri holid 'eth-B'tsal'El.

20. w'Chur holid 'eth-'Uri w'Uri holid 'eth-B'tsal'El.

1Chr2:20 Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel.

<20> καὶ Ὀρ ἐγέννησεν τὸν Ουρι, καὶ Ουρι ἐγέννησεν τὸν Βεσελελ.

20 kai Ōr egennēsen ton Ouri, kai Ouri egennēsen ton Beseleēl.

And Hur procreated Uri. And Uri procreated Bezaleel.

:כֹּא וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל-בֵּית-מַכִּיר אָבִי גִלְעָד  
וְהוּא לָקַחָהּ וְהוּא בֶּן-שְׁנַיִם שָׁנָה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-שֵׁגוּב:  
21. w'achar ba' Chets'ron 'el-bath-Makir 'abi Gil'ad w'hu' l'qachah  
w'hu' ben-shishim shanah wateled lo 'eth-'gub.

21. w'achar ba' Chets'ron 'el-bath-Makir 'abi Gil'ad w'hu' l'qachah  
w'hu' ben-shishim shanah wateled lo 'eth-'gub.

1Chr2:21 Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead,  
and he took her when he was sixty years old; and she bore him Segub.

<21> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν Εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχὶρ πατρὸς Γαλααδ,  
καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἐξήκοντα ἦν ἔτων, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.

21 kai meta tauta eisēlthen Eserōn pros tēn thygatera Machir patros Galaad,

And after this Hezron entered to the daughter of Machir father of Gilead,

kai houtos elaben autēn, kai autos hexēkonta ēn etōn, kai eteken autō ton Segoub.  
and he took her, and he sixty years old was. And she bore to him Segub.

כב ושגוב הוליד את-יאיר ויהי-לו עשרים  
ושלוש ערים בארץ הגלעד:

22. uš'gub holid 'eth-Ya'ir way'hi-lo `es'rim w'shalosh `arim b'erets haGil`ad.

1Chr2:22 And Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

<22> καὶ Σεγουβ ἐγέννησεν τὸν Ιαῖρ. καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλααδ.

22 kai Segoub egennēsen ton Iair. kai ēsan autō eikosi treis poleis en tē Galaad;

And Segub procreated Jair. And there were to him twenty and three cities in Gilead.

כג ויקח גשור וארם את-חיות יאיר מאתם את-קנת  
ואת-בנותיה שנשים עיר כל-אלה בני מכיר אבי-גלעד:

23. wayiqach G'shur-wa'Aram 'eth-chauoth Ya'ir me'itam 'eth-Q'nath  
w'eth-b'notheyah shishim `ir kal-'eleh b'ney Makir 'abi-Gil`ad.

1Chr2:23 But Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath  
and its villages, even sixty cities. All these were the sons of Machir, the father of Gilead.

<23> καὶ ἔλαβεν Γεδσουρ καὶ Αραμ τὰς κώμας Ιαῖρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Καναθ  
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις. πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχίρ πατρός Γαλααδ.

23 kai elaben Gedsour kai Aram tas kōmas Iair ex autōn, tēn Kanath

And he took Geshur and Aram the towns of Jair from them, with Kenath

kai tas kōmas autēs, hexēkonta poleis; pasai hautai huiōn Machir patros Galaad.

and her towns - sixty cities. All these sons of Machir father of Gilead.

כד ואחר מות-חצרון בכלב אפרתה ואשת חצרון אביה  
ותלד לו את-אשחור אבי תקוע:

24. w'achar moth-Chets'ron b'Kaleb 'Eph'rathah w'esheth Chets'ron 'AbiYah  
wateled lo 'eth-'Ash'chur 'abi Th'qo`a.

1Chr2:24 And after the death of Hezron in Caleb-Ephrathah, AbiYah, Hezron's wife,  
bore him Ashhur the father of Tekoa.

<24> καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα.

καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. --

24 kai meta to apothanein Eserōn ēlthen Chaleb eis Ephratha.

And after the dying of Hezron, Caleb came into Ephrathah.

kai hē gynē Eserōn Abia, kai eteken autō ton Aschōd patera Thekōe. --

And the wife of Hezron was Abiah, and she bore to him Ashur father of Tekoa.

25 וַיְהִי בְנֵי־יִרְחָמֵאל בְּכוֹר חֲצֵרוֹן הַבְּכוֹר רָם  
וּבִנָּה וְאֹרֶן וְאֶזֶם אֶחָיָה׃  
25 וַיְהִי בְנֵי־יִרְחָמֵאל בְּכוֹר חֲצֵרוֹן הַבְּכוֹר רָם  
וּבִנָּה וְאֹרֶן וְאֶזֶם אֶחָיָה׃

25. wayih'yu b'ney-Y'rach'm'El b'kor Chets'ron hab'kor Ram uBunah wa'Oren wa'Otsem 'AchiYah.

1Chr2:25 Now the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, then Bunah, Oren, Ozem and AchiYah.

<25> καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμειᾶ πρωτοτόκου Ἐσερων· ὁ πρωτότοκος Ραμ,  
καὶ Βαανα καὶ Ἀραν καὶ Ἀσομ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

25 kai ēsan huioi Ieremeēl prōtotokou Eserōn; ho prōtotokos Ram,

And these were the sons of Jerahmeel, the first-born of Hezron – first-born Ram,

kai Baana kai Aran kai Asom adelphos autou.

and Bunah, and Oren, and Ozem his brother.

26 כּוֹנֵתָהּ אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירְחָמֵאל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אִם אֲוֹנָם׃ ס  
26 כּוֹנֵתָהּ אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירְחָמֵאל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אִם אֲוֹנָם׃ ס

26. wat'hi 'ishah 'achereth lYirach'm'El ush'mah `Atarah hi 'em 'Onam.

1Chr2:26 Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

<26> καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰερεμειᾶ, καὶ ὄνομα αὐτῆς Ἀταρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Ὄζομ.

26 kai ēn gynē hetera tō Ieremeēl, kai onoma autēs Atara; hautē estin mētēr Ozom.

And there was wife another to Jerahmeel, and her name was Atarah; she is the mother of Onam.

27 כּוֹנֵתָהּ בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחָמֵאל מַעֲזָן וַיָּמִין וְעֶקֶר׃  
27 כּוֹנֵתָהּ בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחָמֵאל מַעֲזָן וַיָּמִין וְעֶקֶר׃

27. wayih'yu b'ney-Ram b'kor Y'rach'm'el Ma'ats w'Yamin wa'Eqer.

1Chr2:27 The sons of Ram, the firstborn of Yerahmeel, were Maaz, Yamin and Eker.

<27> καὶ ἦσαν υἱοὶ Ραμ πρωτοτόκου Ἰερεμειᾶ· Μαας καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀκορ.

27 kai ēsan huioi Ram prōtotokou Ieremeēl; Maas kai Iamin kai Akor.

And were the sons of Ram, the first-born of Jerahmeel – Maaz, and Jamin, and Eker.

28 כּחַ וַיְהִי בְנֵי־אֲוֹנָם שְׁמִי וְיָדָע וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאַבִּישׁוּר׃  
28 כּחַ וַיְהִי בְנֵי־אֲוֹנָם שְׁמִי וְיָדָע וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאַבִּישׁוּר׃

28. wayih'yu b'ney-'Onam Shammai w'Yada`ub'ney Shammai Nadab wa'Abishur.

1Chr2:28 The sons of Onam were Shammai and Yada.

And the sons of Shammai were Nadab and Abishur.

<28> καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὄζομ· Σαμαι καὶ Ἰαδαε. καὶ υἱοὶ Σαμαι· Ναδαβ καὶ Ἀβισορ.

28 kai ēsan huioi Ozom; Samai kai Iadae. kai huioi Samai; Nadab kai Abisour.

And were the sons of Onam – Shammai, and Jada. And the sons of Shammai – Nadab and Abishur.

29 אֶבְיָשׁוּר־אִשָּׁתָּהּ אֲבִיחַיִל וְאֶחְבָּן וְאֶת־מוֹלִיד׃  
כֵּתוּבִים אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיחַיִל וְאֶחְבָּן לֹא בָנִים׃

29. w'shem 'esheth 'Abishur 'Abihayil wateled lo 'eth-'Ach'ban w'eth-Molid.

1Chr2:29 And the name of Abishur's wife was Abihail, and she bore him Ahban and Molid.

<29> καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Αβισοῦρ Αβιχαιλ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αχαβαρ καὶ τὸν Μωλιδ.

29 kai onoma tēs gynaikos Abisour Abichail, kai eteken autō ton Achabar kai ton Mōlid.

And the name to the wife of Abishur was Abihail. And she bore to him Ahban and Molid.

30 אֲבִינָדָב וְאֲבִי אַפַּיִם אֶשְׁלָה וְאֶשְׁלָה לֹא בָנִים׃  
לֹא בָנִים נָדָב וְאֶפַּיִם וְאֶשְׁלָה לֹא בָנִים׃

30. ub'ney Nadab Seled w'Appayim wayamath Seled lo' banim.

1Chr2:30 The sons of Nadab were Seled and Appaim, and Seled died without sons.

<30> υἱοὶ Ναδαβ· Σαλαδ καὶ Αφφαιμ. καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα.

30 huioi Nadab; Salad kai Aphphaim. kai apethanen Salad ouk echōn tekna.

And the sons of Nadab – Seled and Appaim. And Seled died not having children.

31 אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן  
לֹא בָנִים אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן

31. ub'ney 'Appayim Yish'i ub'ney Yish'i Sheshan ub'ney Sheshan 'Ach'lay.

1Chr2:31 The son of Appaim was Ishi. And the son of Ishi was Sheshan.

And the son of Sheshan was Ahlai.

<31> καὶ υἱοὶ Αφφαιμ· Ισεμιηλ. καὶ υἱοὶ Ισεμιηλ· Σωσαν. καὶ υἱοὶ Σωσαν· Αχλαι.

31 kai huioi Aphphaim; Isemiēl. kai huioi Isemiēl; Sōsan. kai huioi Sōsan; Achlai.

And the sons of Appaim – Ishi. And the sons of Ishi – Sheshan.

And the sons of Sheshan – Ahlai.

32 אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן  
לֹא בָנִים אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן

32. ub'ney Yada` 'achi Shammai Yether w'Yonathan wayamath Yether lo' banim.

1Chr2:32 The sons of Jada the brother of Shammai were Jether and Jonathan, and Jether died without sons.

<32> καὶ υἱοὶ Ιαδαε· Αχισαμαι, Ιεθερ, Ιωναθαν· καὶ ἀπέθανεν Ιεθερ οὐκ ἔχων τέκνα.

32 kai huioi Iadae; Achisamai, Iether, Iōnathan; kai apethanen Iether ouk echōn tekna.

And the sons of Jada, Shammai, Jether and Jonathan; and Jether died not having children.

33 אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן אֶשְׁשָׁן  
לֹא בָנִים אֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן וְאֶשְׁשָׁן

33. ub'ney Yonathan Peleth w'Zaza' 'eleh hayu b'ney Y'rach'm'El.

1Chr2:33 The sons of Jonathan were Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

<33> καὶ υἱοὶ Ιωναθαν· Φαλεθ καὶ Οζαζα. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ.

33 kai huioi Iōnathan; Phaleth kai Ozaza. houtoi ēsan huioi Ieremeēl.

34 xʿyʿg-ʿyʿ ʿy ʿyʿyʿg ʿyʿwʿwʿ ʿyʿyʿyʿ-ʿyʿyʿyʿ 34  
:oʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿ  
לד וְלֹא-הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת  
וְלִשְׁשָׁן עֶבֶד מִצְרַי וּשְׁמוֹ יַרְחָע:

34. w'lo'-hayah l'Sheshan banim ki 'im-banoth ul'Sheshan `ebed Mits'ri ush'mo Yar'cha`.

1Chr2:34 Now Sheshan had no sons, but daughters.

And Sheshan had an Egyptian servant whose name was Jarha.

<34> καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσαν υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες·  
καὶ τῷ Σωσαν παῖς Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχῆλ,

34 kai ouk ēsan tō Sōsan huioi, all' ē thygateres;

And there were no sons to Sheshan, but only daughters.

kai tō Sōsan pais Aigyptios kai onoma autō Iōchēl,

And to Sheshan there was an Egyptian servant, and the name to him was Jarha.

:ʿyʿxʿo-xʿyʿ ʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿwʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ 35  
לְהַוְיָתֵן שֵׁשָׁן אֶת-בָּתּוֹ לְיַרְחָע עֶבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-עַתָּי:

35. wayiten Sheshan 'eth-bito l'Yar'cha` `ab'do l'ishah wateled lo 'eth-`Attay.

1Chr2:35 Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife, and she bore him Attai.

<35> καὶ ἔδωκεν Σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ἰωχῆλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα,  
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἐθθι.

35 kai edōken Sōsan tēn thygatera autou tō Iōchēl paidi autou eis gynaika, kai eteken autō ton Eththi.

And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant for a wife; and she bore to him Attai.

:ʿyʿyʿyʿyʿ-ʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ 36  
לְוַעֲתֵי הַלֵּיד אֶת-נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת-זָבָד:

36. w'`Attay holid 'eth-Nathan w'Nathan holid 'eth-Zabad.

1Chr2:36 And Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,

<36> καὶ Ἐθθι ἐγέννησεν τὸν Ναθαν, καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ,

36 kai Eththi egennēsen ton Nathan, kai Nathan egennēsen ton Zabad,

And Attai procreated Nathan, and Nathan procreated Zabad,

:ʿyʿyʿyʿyʿ-ʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ 37  
לְזוֹזָבָד הוֹלִיד אֶת-אַפְלָל וְאַפְלָל הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד:

37. w'Zabad holid 'eth-'Eph'lal w'Eph'lal holid 'eth-`Obed.

1Chr2:37 and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,

<37> καὶ Ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν Αφαληλ, καὶ Αφαληλ ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,

37 kai Zabad egennēsen ton Aphalēl, kai Aphalēl egennēsen ton Ōbēd,

and Zabad procreated Ephlal, and Ephlal procreated Obed,

:ʿyʿyʿyʿyʿyʿ-ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿyʿyʿ 38



לְחַוְעוּבַד הוֹלִיד אֶת-יְהוּא וְיְהוּא הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה:

38. w'`Obed holid 'eth-Yahu' w'Yahu' holid 'eth-`Azar'Yah.

1Chr2:38 and Obed became the father of Yahu, and Yahu became the father of AzarYah,

<38> καὶ Ὀβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰηου, καὶ Ἰηου ἐγέννησεν τὸν Ἀζαριαν,

38 kai Ōbēd egennēsen ton Iēou, kai Iēou egennēsen ton Azarian,  
and Obed procreated Jehu, and Jehu procreated Azariah,

אֶזְרָיָה הוֹלִיד אֶת-חֶלֶץ הַלִּיד וְחֶלֶץ הַלִּיד אֶת-אֶלְעָזָר:  
39 אֶזְרָיָה הוֹלִיד אֶת-חֶלֶץ הַלִּיד וְחֶלֶץ הַלִּיד אֶת-אֶלְעָזָר

39. wa`Azar'Yah holid 'eth-Chalets w'Chelets holid 'eth-'El`asah.

1Chr2:39 and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,

<39> καὶ Ἀζαριᾶς ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασα,

39 kai Azarias egennēsen ton Chellēs, kai Chellēs egennēsen ton Eleasa,  
and Azariah procreated Helez, and Helez procreated Eleasah,

מְאֵלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת-שָׁלוּם:  
40 מְאֵלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת-שָׁלוּם

40. w'El`asah holid 'eth-Sis'may w'Sis'may holid 'eth-Shalum.

1Chr2:40 and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,

<40> καὶ Ἐλεασα ἐγέννησεν τὸν Σοσομαι, καὶ Σοσομαι ἐγέννησεν τὸν Σαλουμ,

40 kai Eleasa egennēsen ton Sosomai, kai Sosomai egennēsen ton Saloum,  
and Eleasah procreated Sisamai, and Sisamai procreated Shallum,

מַשָּׁלֹחַ הוֹלִיד אֶת-יְקַמְיָה וְיְקַמְיָה הוֹלִיד אֶת-אֶלִישָׁמַע:  
41 מַשָּׁלֹחַ הוֹלִיד אֶת-יְקַמְיָה וְיְקַמְיָה הוֹלִיד אֶת-אֶלִישָׁמַע

41. w'Shalum holid 'eth-Y'qam'Yah w'Yiqam'yah holid 'eth-'Elishama`.

1Chr2:41 and Shallum became the father of JekamYah, and JekamYah became the father of Elishama.

<41> καὶ Σαλουμ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχεμῖαν, καὶ Ἰεχεμῖας ἐγέννησεν τὸν Ἐλισαμα. --

41 kai Saloum egennēsen ton Iechemian, kai Iechemias egennēsen ton Elisama. --  
and Shallum procreated Jekamiah, Jekamiah procreated Elishama.

מֵבְנֵי כָלֵב אַחִי יְרַחְמֵאל מִיִּשְׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי-זִיף  
42 מֵבְנֵי כָלֵב אַחִי יְרַחְמֵאל מִיִּשְׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי-זִיף

42. ub'ney Kaleb 'achi Y'rach'm'El Meysha` b'koro hu' 'abi-Ziph ub'ney Mareshah 'abi Cheb'ron.

1Chr2:42 Now the sons of Caleb, the brother of Jerahmeel, were Mesha his firstborn,  
who was the father of Ziph; and his son was Mareshah, the father of Hebron.

<42> καὶ υἱοὶ Χαλεβ ἀδελφοῦ Ἰερεμεηλ· Μαρῖσα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζιφ·  
καὶ υἱοὶ Μαρῖσα πατρὸς Χεβρων.

42 kai **huioi Chaleb adelphou Ieremeēl**; **Marisa ho prōtotokos autou**, houtos **patēr Ziph**;  
And **the sons of Caleb brother of Jerahmeel – Mesha his first-born, he is father of Ziph –**  
kai **huioi Marisa patros Chebrōn**.  
and **the sons of Mareshah father of Hebron**.

43 מַגְּבֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפּוּאֵם וְרֵקֵם וְשִׁמְעָ:  
43 מַגְּבֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפּוּאֵם וְרֵקֵם וְשִׁמְעָ:

43. **ub'ney Cheb'ron Qorach w'Thappuah w'Reqem waShama`.**  
**1Chr2:43** The sons of Hebron were **Korah** and **Tappuah** and **Rekem** and **Shema**.

<43> καὶ υἱοὶ Χεβρων· Κορε καὶ Θαπους καὶ Ρεκομ καὶ Σεμαα.  
43 kai **huioi Chebrōn**; **Kore** kai **Thapous** kai **Rekom** kai **Semaa**.  
And **the sons of Hebron – Korah, and Tappua, and Rekem, and Shema**.

44 מֵד וְשִׁמְעָ הוֹלִיד אֶת־רַחַם אָבִי יִרְקָעָם וְרֵקֵם הוֹלִיד אֶת־שַׁמַּי:  
44 מֵד וְשִׁמְעָ הוֹלִיד אֶת־רַחַם אָבִי יִרְקָעָם וְרֵקֵם הוֹלִיד אֶת־שַׁמַּי:

44. **w'shema` holid 'eth-Racham 'abi Yar'qa`am w'Reqem holid 'eth-Shammay.**  
**1Chr2:44** **Shema** became the father of **Raham**, the father of **Yorkeam**;  
and **Rekem** became the father of **Shammai**.

<44> καὶ Σεμαα ἐγέννησεν τὸν Ραεμ πατέρα Ιερκααν, καὶ Ιερκααν ἐγέννησεν τὸν Σαμαι·  
44 kai **Semaa** egennēsen ton **Raem patera Ierkaan**, kai **Ierkaan** egennēsen ton **Samai**;  
And **Shema** procreated **Raham father of Jorkoam**. And **Rekem** procreated **Shammai**.

45 מֵה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמְעוֹן אָבִי בֵּית־צוּר:  
45 מֵה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמְעוֹן אָבִי בֵּית־צוּר:

45. **uben-Shammay Ma`on uMa`on 'abi Beyth-tsur.**  
**1Chr2:45** The son of **Shammai** was **Maon**, and **Maon** was the father of **Bethzur**.

<45> καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαων, καὶ Μαων πατήρ Βαιθσουρ.  
45 kai **huios autou Maōn**, kai **Maōn patēr Baithsour**.  
And **his son of Shammai – Maon**. And **Moan** was **father of Beth-zur**.

46 מוֹעִיפָה פִּילְגֶשׁ כָּלֵב יִלְדָה אֶת־חָרָן וְאֶת־מוֹצָא  
וְאֶת־גִּזְזוֹ וְחָרָן הִלִּיד אֶת־גִּזְזוֹ:  
46 מוֹעִיפָה פִּילְגֶשׁ כָּלֵב יִלְדָה אֶת־חָרָן וְאֶת־מוֹצָא  
וְאֶת־גִּזְזוֹ וְחָרָן הִלִּיד אֶת־גִּזְזוֹ:

46. **w'`Eyphah pilegesh Kaleb yal'dah 'eth-Charan w'eth-Motsa`**  
**w'eth-Gazez w'Charan holid 'eth-Gazez.**  
**1Chr2:46** **Ephah**, **Caleb's concubine**, bore **Haran**, **Moza** and **Gazez**;  
and **Haran** became the father of **Gazez**.

<46> καὶ Γαιφα ἡ παλλακὴ Χαλεβ ἐγέννησεν τὸν Αρραν καὶ τὸν Μωσα καὶ τὸν Γεζουε.  
καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Γεζουε.  
46 kai **Gaifha hē pallakē Chaleb** egennēsen ton **Arran** kai ton **Mōsa** kai ton **Gezoue**.  
And **Ephah the concubine of Caleb bore Haran, and Moza, and Gazez**.



kai Arran egennēsen ton Gezoue.  
And Haran procreated Gazez.

47 מְזוּבְנֵי יַהֲדָי רֵגֶם וַיּוֹתָם וַיְגִישָׁן וַיְעִיֶפֶה וַיְשַׁעֲרָה:  
:אָבְנָיו אֶת־רֵגֶם וְיֹתָם וְגִישָׁן וְעִיֶפֶה וְשַׁעֲרָה

47. ub'ney Yah'day Regem w'Yotham w'Geyshan waPhelet w'Eyphah waSha`aph.

1Chr2:47 The sons of Jahdai were Regem, Yotham, Geshan, Pelet, Ephah and Shaaph.

<47> καὶ υἱοὶ Ἰαδαι· Ραγεμ καὶ Ἰωαθαμ καὶ Γηρσωμ καὶ Φαλετ καὶ Γαιφα καὶ Σαγαφ.

47 kai huioi Iadai; Ragem kai Iōatham kai Gērsōm kai Phalet kai Gaipha kai Sagaph.

And the sons of Jahdai – Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

48 מַח־פִּלְגֶשֶׁתַּיִם כָּלֵב מֵעֵבֶה יָלַד שֵׁבֶר וְאֶת־תִּירְחָנָה:  
:אֶת־מַח־פִּלְגֶשֶׁתַּיִם כָּלֵב מֵעֵבֶה יָלַד שֵׁבֶר וְאֶת־תִּירְחָנָה

48. pilegesh Kaleb Ma`akah yalad Sheber w'eth-Tir'chanah.

1Chr2:48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.

<48> καὶ ἡ παλλακὴ Χαλεβ Μωχα ἐγέννησεν τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαρχνα.

48 kai hē pallakē Chaleb Mōcha egennēsen ton Saber kai ton Tharchna.

And the concubine of Caleb – Maachah bore Sheber and Tirhanah,

49 מֵטוֹתְלָד שֹׁעֵר אָבִי מִדְּמִנָּה אֶת־שָׂא אָבִי מִכְּבֵנָה  
וְאָבִי גִבְעָא וּבֵת־כָּלֵב עֵכָסָה: ׀  
:אֶת־שָׂא אָבִי מִדְּמִנָּה אֶת־שָׂא אָבִי מִכְּבֵנָה וְאָבִי גִבְעָא וּבֵת־כָּלֵב עֵכָסָה: ׀

49. wateled Sha`aph 'abi Mad'mannah 'eth-'sh'wa' 'abi Mak'benah  
wa'abi Gib'`a' ubath-Kaleb `Ak'sah.

1Chr2:49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena and the father of Gibeia; and the daughter of Caleb was Achsah.

<49> καὶ ἐγέννησεν Σαγαφ πατέρα Μαρμηνα καὶ τὸν Σαου πατέρα Μαχαβηνα καὶ πατέρα Γαιβια· καὶ θυγάτηρ Χαλεβ Ασχα.

49 kai egennēsen Sagaph patera Marmēna kai ton Saou patera Machabēna

and she bore Shaaph father of Madmannah, and Sheva father of Machbenah,

kai patera Gaibaa; kai thygatēr Chaleb Ascha.

and the father of Gibeia; and the daughter of Caleb was Achsa.

50 נֹאֲלָה הָיוּ בְנֵי כָלֵב בֶּן־חֹר בְּכֹר אֶפְרָתָה  
שׁוֹבָל אָבִי קִרְיַת יַעֲרִים:  
:אֶת־שָׂא אָבִי מִדְּמִנָּה אֶת־שָׂא אָבִי מִכְּבֵנָה וְאָבִי גִבְעָא וּבֵת־כָּלֵב עֵכָסָה: ׀

50. 'eleh hayu b'ney Kaleb ben-Chur b'kor 'Eph'rathah Shobal 'abi Qir'yath y`arim.

1Chr2:50 These were the sons of Caleb. The sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, were Shobal the father of Kiriath-jearim,

<50> οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλεβ. --υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Εφραθα· Σωβαλ πατὴρ Καραθιαριμ,  
 50 houtoi ēsan huioi Chaleb. --huioi Ōr prōtotokou Ephratha; Sōbal patēr Kariathiarim,  
 These were the sons of Caleb sons Hur the first-born of Ephratah –  
 Shobal the father of Kirjath-jearim,

51 :947-429 294 794 746-429 294 476 51  
 נא שלמא אבי בית-לחם חרף אבי בית-גדר:

51. **Sal'ma' 'abi Beyth-lachem Chareph 'abi Beyth-gader.**  
 1Chr2:51 Salma the father of Bethlehem and Hareph the father of Beth-gader.

<51> Σαλωμων πατήρ Βαιθλαεμ, Αριμ πατήρ Βαιθγεδωρ.  
 51 Salōmōn patēr Baithlaem, Arim patēr Baithgedōr.  
 Salma father of Beth-lehem, Haareph father of Beth-gader.

:x4773 224 349 72902 4299 294 6927 729 23322 52  
 נב ויהיו בנים לשובל אבי קרית יערים חרף חצי המנחות:

52. **wayih'yu banim l'Shobal 'abi Qir'yath y'`arim Haro'eh chatsi haM'nuchoth.**  
 1Chr2:52 Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Manahathites,

<52> καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβαλ πατρὶ Καραθιαριμ· Αραα, Εσι, Αμμανιθ,  
 52 kai ēsan huioi tō Sōbal patri Kariathiarim; Araa, Esi, Ammanith,  
 And these were the sons to Shobal father of Kirjath-jearim – Haroeh, and Aisi, and Ammanith,

2x773 2x773 29423 72902 4299 2x773 53  
 :264xw432 2x0923 2423 3647 2097732  
 וגו'משפחות קרית יערים היתרי והפיתרי והשמתרי  
 והמשרעי מאלה יצאו הצרעתי והאשפתאלי: ס

53. **umish'p'choth qir'yath y'`arim haYith'ri w'haPuthi w'haShumathi w'haMish'ra`i me'eleh yats'u haTsar`athi w'ha'Esh'ta'uli.**  
 1Chr2:53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites and the Mishraites; from these came the Zorathites and the Eshtaolites.

<53> Εμοσφεως, πόλις Ιαῖρ, Αιθαλιμ καὶ Μιφιθιμ καὶ Ησαμαθιμ καὶ Ημασσαριμ·  
 ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Εσθαωλαῖοι.  
 53 Emospheōs, polis Iair, Aithalim kai Miphithim kai Ḙsamathim kai Ḙmasaraim;  
 and Oumasphae the city of Jair. Aithalim, and Miphithim, and Esamathim, and Emasaraim.  
 ek toutōn exēlthosan hoi Sarathaiοi kai hoi Esthaōlaioi.  
 From out of these came forth the Zareathitees, and the Eshtaulites.

9422 429 29400 2x773 746 429 476 54  
 :20923 2x773 224  
 נד בני שלמא בית לחם ונטופתי עטרות בית יואב  
 וחצי המנחתי הצרעי:

54. **b'ney Sal'ma' Beyth lechem uN'tophathi `At'roth beyth Yo'ab wa chatsi haManach'ti haTsar`i.**

**1Chr2:54** The sons of **Salma** were **Bethlehem** and the **Netophathites**, **Atroth**, the house of **Joab** and **half** of the **Manahathites**, the **Zorites**.

<54> υἱοὶ Σαλωμων· Βαιθλαεμ, Νετωφαθι, Αταρωθ οἴκου Ἰωαβ καὶ ἥμισυ τῆς Μαναθι, Ἡσαρεῖ,  
54 **hui**oi **Salōmōn**; **Baithlaem**, **Netōphathi**, **Atarōth oikou** **Iōab** kai **hēmisy** tēs **Manathi**, **Ēsarei**,  
And the sons of **Salma** – **Beth-lehem** and the **Netophathites**, **Ataroth of the house** of **Joab**,  
and **half** of the **Menahethites**; the **Zorites**.

מְכַלְכָּלִים מְכַלְכָּלִים חֲמִישֵׁת יוֹאָב בְּיָמֵי מְנַחֵם  
:שָׁלֹמֹן-אֶבְרָם אֶבְרָם מְכַלְכָּלִים מְכַלְכָּלִים אֶבְרָם מְכַלְכָּלִים

נְהַוְמְשִׁפְחוֹת סֹפְרִים יִשְׁבוּ יַעֲבִיץ תִּרְעָתִים שְׂמֵעָתִים  
שׁוֹכְתִים הַמָּה הַקִּינִים הַבְּאִים מִחַמַּת אָבִי בֵּית-רֶכָב: ס

**55. umish'p'choth soph'rim yosh'bu Ya'`bets Tir'`athim Shim'`athim Sukathim**  
**hemah haQinim haba'im meChammath 'abi beyth-Rekab.**

**1Chr2:55** The families of scribes who lived at **Jabez** were the **Tirathites**, the **Shimeathites** and the **Sucathites**. Those are the **Kenites** who came from **Hammath**, the father of the house of **Rechab**.

<55> πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες Ἰαβες, Θαργαθιμ, Σαμαθιμ, Σωκαθιμ·  
οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ Μεσημα πατρός οἴκου Ρηχαβ.

55 **patriai** **grammateōn** **katoikountes** **Iabes**, **Thargathiim**, **Samathiim**, **Sōkathiim**;

And the families of the scribes dwelling in **Jabez** – the **Tirathites**, **Shimeathites**, **Suchathites**,  
**houtoi hoi Kinaioi hoi elthontes ek Mesēma patros oikou Rēchab.**

these are the **Kenites**, the ones coming from out of **Hemath**, the father of the house of **Rechab**.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 3

וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־אֲמוֹן בְּנֵי־דָוִד הַיְזְרְעֵלִית׃  
וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־דָּנִיֵּאל בְּנֵי־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֵלִית׃

**1. w'eleh hayu b'ney Dawid 'asher nolad-lo b'Cheb'ron hab'kor 'Am'non la'Achino'am haYiz'r'e'lith sheni Dani'El la'Abigayil haKar'm'lith.**

**1Chr3:1** Now these were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn was Amnon, by Ahinoam the Jezreelitess; the second was Daniel, by Abigail the Carmelitess;

**<3:1>** Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρων·

ὁ πρωτότοκος Ἀμμων τῇ Ἀχίνααμ τῇ Ἰεζραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δανιηλ τῇ Ἀβιγαία τῇ Καρμηλία,

**1 Kai houtoi ēsan huiοi Daud hoi techthentes autō en Chebrōn;**

**And these were the sons of David, the ones being born to him in Hebron.**

**ho prōtotokos Amnōn tē Achinaam tē Iezraēlitidi, ho deuterōs Daniēl tē Abigaia tē Karmēliā,**

**The first-born was Amnon to Ahinoam the Jezreelitess. The second, Daniel, to Abigail the Carmelitess.**

וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־אֲבִשָׁלֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גֶּשׁוּר׃  
וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־אֲדֹנִיָּיָה בֶּן־חַגִּית׃

**2. hash'lishi l'Ab'shalom ben-Ma'akah bath-Tal'may melek G'shur har'bi'i 'AdoniYah ben-Chagith.**

**1Chr3:2** the third was Absalom the son of Maacah, the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth was AdoniYah the son of Haggith;

**<2>** ὁ τρίτος Ἀβεσσαλωμ υἱὸς Μωχα θυγατρὸς Θολμαί βασιλέως Γεδσουρ,

ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγιθ,

**2 ho tritos Abessalōm huiοs Mōcha thygatros Tholmai basileōs Gedsour, ho tetartos Adōnia huiοs Aggith,**

**The third, Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur.**

**The fourth, Adonijah son of Haggith.**

וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־שֶׁפְּתִיָּה בֶּן־אֲבִיטָל הַחִישִׁי׃  
וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־אִתְרָם בֶּן־אֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃

**3. hachamishi Sh'phat'Yah la'Abital hashishi Yith'r'am l'Gg'lah 'ish'to.**

**1Chr3:3** the fifth was ShephatiYah, by Abital; the sixth was Ithream, by his wife Eglah.

**<3>** ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιταλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρααμ τῇ Ἀγλα γυναικὶ αὐτοῦ.

**3 ho pemptos Saphatia tēs Abital, ho hektos Iethraam tē Agla gynaiki autou.**

**The fifth, Shephatiah to Abital. The sixth, Ithream to Eglah his wife.**

וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־שֶׁפְּתִיָּה בֶּן־אֲבִיטָל הַחִישִׁי׃  
וַיֵּלֶדְהוּ אֶת־אִתְרָם בֶּן־אֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃

דְּנִשְׁחָה נולד-לוּ בְּחֶבְרוֹן וַיִּמְלֹךְ-שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים  
וְנִשְׁחָה חֲדָשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלָּם: ם

4. **shishah nolad-lo b'Cheb'ron wayim'lak-sham sheba` shanim w'shishah chadashim  
ush'loshim w'shalosh shanah malak biY'rushalam.**

**1Chr3:4** Six were born to him in Chebron, and there he reigned seven years and six months.  
And in Yerushalam he reigned thirty-three years.

<4> ἔξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρων, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον.  
καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

4 hex egennēthesan autō en Chebrōn, kai ebasileusen ekei hepta etē kai hexamēnon.

Six were born to him in Hebron, and he reigned there seven years and six months.

kai triakonta kai tria etē ebasileusen en Ierousalēm,

And thirty and three years he reigned in Jerusalem.

5  
אֵלֶּה נולדו-לוֹ בְּיְרוּשָׁלַיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב  
וְנָתָן וְשִׁלֹּמֹה אַרְבָּעָה לְבַת-שׁוּעַ בַּת-עַמְיָאֵל:  
הַנְּאֻלָּה נולדו-לוֹ בְּיְרוּשָׁלַיִם שְׁמֹעָא וְשׁוֹבָב  
וְנָתָן וְשִׁלְמָה אַרְבָּעָה לְבַת-שׁוּעַ בַּת-עַמְיָאֵל:

5. **w'eleh nul'du-lo biY'rushalayim Shim'a' w'Shobab  
w'Nathan uSh'lomoh 'ar'ba`ah l'Bath-shu`a bath-`Ammi'El.**

**1Chr3:5** These were born to him in Yerushalam: Shimea, Shobab,  
Nathan and Shelomoh, four, by Bath-shua the daughter of Ammiel;

<5> καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ. Σαμαα, Σωβαβ,  
Ναθαν καὶ Σαλωμων, τέσσαρες τῇ Βηρσαβее θυγατρὶ Ἀμιηλ,

5 kai houtoi etechthesan autō en Ierousalēm; Samaa, Sōbab,

And these were born to him in Jerusalem – Shimea, and Shobab,

Nathan kai Salōmōn, tessares tē Bērsabee thygatri Amiēl,

and Nathan, and Solomon – four to Bathsheba daughter of Ammiel.

6  
וַיְבַחַר וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִיפָאֵט:  
6  
יִבְחָר וְעִישָׁמָא וְעִלְפָאֵט

6. **w'Yib'char we'Elishama` we'Eliphalet.**

**1Chr3:6** and Ibhar, Elishama, Eliphalet,

<6> καὶ Ἰβααρ καὶ Ἐλισαμα καὶ Ἐλιφαλετ

6 kai Ibaar kai Elisama kai Eliphalet

And Ibhar, and Elishama, and Eliphalet,

7  
נֹגַח וְנֶפְחַג וַיָּפִיָּא:  
7  
נֹגַח וְנֶפְחַג וַיָּפִיָּא

7. **w'Nogah w'Nepheg w'Yaphi`a.**

**1Chr3:7** Nogah, Nepheg and Yaphia,

<7> καὶ Ναγῆ καὶ Ναφῆγ καὶ Ἰανουε

7 kai Nage kai Naphag kai Ianoue  
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

חַוְּאֵלִישָׁמַע וְאֵלִיפַלֵּט וְאֵלִיָּדָד וְאֵלִישָׁמָא 8

8. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphelet tish`ah.

1Chr3:8 Elishama, Eliada and Eliphelet, nine.

<8> καὶ Ελισαμα καὶ Ελιαδα καὶ Ελιφαλετ, ἐννέα.

8 kai Elisama kai Eliada kai Eliphalet, ennea.

and Elishama, and Eliada, and Eliphelet – nine.

ט כּוֹל בְּנֵי דָוִד מִלְּבַד בְּנֵי-פִלְגֻשִׁים וְתָמָר אֲחֹתָם: 9

9. kol b'ney Dawid mil'bad b'ney-philag'shim w'Thamar 'achotham.

1Chr3:9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister.

<9> πάντες υἱοὶ Δαυιδ πλὴν τῶν υἰῶν τῶν παλλακῶν, καὶ Θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν.

9 pantes huioi Dawid plēn tōn huiōn tōn pallakōn, kai Thēmar adelphē autōn.

All these are sons of David besides the sons of the concubines, and Tamar their sister.

יֹבֶן-שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְּנוֹ אֲסָא בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ: 10

10. uben-sh'lomoh R'chab'am 'AbiYah b'no 'Asa' b'no Yahushaphat b'no.

1Chr3:10 Now Shelomoh's son was Rehoboam, AbiYah was his son, Asa his son, Yahushaphat his son,

<10> Υἱοὶ Σαλωμων· Ροβοαμ, Αβια υἱὸς αὐτοῦ, Ασα υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ,

10 Huioi Salōmōn; Roboam, Abia huioi autou, Asa huioi autou, Iōsaphat huioi autou,

Sons of Solomon – Rehoboam; Abia was his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

יֵאֵי יוֹרָם בְּנוֹ אֲחִיָּהוּ בְּנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ: 11

11. Yoram b'no 'Achaz'Yahu b'no Yo'ash b'no.

1Chr3:11 Yoram his son, AchazYahu his son, Yoash his son,

<11> Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ, Οχοζια υἱὸς αὐτοῦ, Ιωας υἱὸς αὐτοῦ,

11 Iōram huioi autou, Ochozia huioi autou, Iōas huioi autou,

Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

יְבֵ אַמְצִיָּהוּ בְּנוֹ עֲזַרְיָה בְּנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ: 12

12. 'Amats'Yahu b'no `Azar'Yah b'no Yotham b'no.

1Chr3:12 AmazYahu his son, AzarYah his son, Yotham his son,

<12> Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ, Αζαρια υἱὸς αὐτοῦ, Ιωαθαν υἱὸς αὐτοῦ,

12 Amasias huioi autou, Azaria huioi autou, Iōathan huioi autou,



יג אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ: 13  
:יג אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ

13. 'Achaz b'no Chiz'qiYahu b'no M'nasheh b'no.

1Chr3:13 Ahaz his son, ChezekiYahu his son, Manasseh his son,

<13> Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Εζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ,

13 Achaz huiois autou, Ezekias huiois autou, Manassēs huiois autou,  
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

יד אָמוֹן בְּנוֹ יֵאֲשִׁיָּהוּ בְּנוֹ: 14  
:יד אָמוֹן בְּנוֹ יֵאֲשִׁיָּהוּ בְּנוֹ

14. 'Amon b'no Yo'shiYahu b'no.

1Chr3:14 Amon his son, YosiYahu his son.

<14> Αμων υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ.

14 Amōn huiois autou, Iōsia huiois autou.  
Amon his son, Josiah his son.

טוּבְנֵי יֵאֲשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים  
הַשְּׁלִישִׁי זְדַקְיָהוּ הָרְבִיעִי שְׁלֹום: 15  
:טוּבְנֵי יֵאֲשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים  
הַשְּׁלִישִׁי זְדַקְיָהוּ הָרְבִיעִי שְׁלֹום

15. ub'ney Yo'shiYahu hab'kor Yochanan hasheni Yahuyaqim hash'lishi Tsid'qiYahu har'bi'i Shallum.

1Chr3:15 The sons of YosiYahu were Yochanan the firstborn,  
and the second was Yahuyakim, the third ZedekiYahu, the fourth Shallum.

<15> καὶ υἱοὶ Ιωσια· πρωτότοκος Ιωαναν, ὁ δεύτερος Ιωακιμ, ὁ τρίτος Σεδεκια,  
ὁ τέταρτος Σαλουμ.

15 kai huioi Iōsia; prōtotokos Iōanan, ho deuteros Iōakim, ho tritos Sedekia, ho tetartos Saloum.  
And the sons of Josiah – first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah,  
the fourth Shallum.

טזּוּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכַנְיָהּ בְּנוֹ זְדַקְיָהּ בְּנוֹ: 16  
:טזּוּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכַנְיָהּ בְּנוֹ זְדַקְיָהּ בְּנוֹ

16. ub'ney Yahuyaqim Y'kan'Yah b'no Tsid'qiYah b'no.

1Chr3:16 The sons of Yahuyakim were YeconYah his son, ZedekiYah his son.

<16> καὶ υἱοὶ Ιωακιμ· Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ.

16 kai huioi Iōakim; Iechonias huiois autou, Sedekias huiois autou.  
And the sons of Jehoiakim – Jeconiah his son, Zedekiah his son.

יזּוּבְנֵי יְכַנְיָהּ אֶסֶר נְשִׂאֲלֵתִי אֶל בְּנוֹ: 17  
:יזּוּבְנֵי יְכַנְיָהּ אֶסֶר נְשִׂאֲלֵתִי אֶל בְּנוֹ





21. **uben-Chanan'Yah P'lat'Yah wiY'sha`Yah b'ney R'phaYah b'ney 'Ar'nan b'ney `Obad'Yah b'ney Sh'kan'Yah.**

**1Chr3:21** The sons of **HananYah** were **PelatiYah** and **YeshaYah**, the sons of **RephaYah**, the sons of **Arnan**, the sons of **ObadiYah**, the sons of **ShecanYah**.

<21> καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλλετια, καὶ Ἰσαία υἱὸς αὐτοῦ, Ραφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνα υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενία υἱὸς αὐτοῦ.

21 kai **huioi Anania**; **Phalletia**, kai **Isaia** **huios autou**, **Raphaia** **huios autou**,  
And the sons of **Hananiah** – **Pelatiah**, and **Jesaiah** his son, **Rephaiah** his son,  
**Orna** **huios autou**, **Abdia** **huios autou**, **Sechenia** **huios autou**.  
**Arnan** his son, **Obadiah** his son, **Shechaniah** his son.

אָנאַניאַ פֿאַלעטיאַ אַיזאַיַה אַרנאַן אָבאַדיאַ שַׁכאַניאַ 22  
אָנאַניאַ פֿאַלעטיאַ אַיזאַיַה אַרנאַן אָבאַדיאַ שַׁכאַניאַ  
כּבּ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה  
וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חֲטוּשׁ וְיֶגָל וּבְרִיחַ וְנַעֲרִיָּה וְעִזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה:

22. **ub'ney Sh'kan'Yah Sh'ma`Yah ub'ney Sh'ma`Yah Chatush w'Yig'al uBariach uN`ar'Yah w'Shaphat shishah.**

**1Chr3:22** The son of **ShecanYah** was **ShemaYah**, and the sons of **ShemaYah** were **Hattush**, **Igal**, **Bariach**, **NearYah** and **Shaphat**, **six**.

<22> καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαῖα. καὶ υἱοὶ Σαμαῖα· Χαττους καὶ Ἰωηλ καὶ Μαρὶ καὶ Νωαδία καὶ Σαφαθ, ἕξ.

22 kai **huios Sechenia**; **Samaia**. kai **huioi Samaia**;  
And the sons of **Shechaniah** – **Shemaiah**. And the sons of **Shemaiah** –  
**Chattous** kai **Iōēl** kai **Mari** kai **Nōadia** kai **Saphath**, **hex**.  
**Hattush**, and **Igeal**, and **Bariah**, and **Neariah**, and **Shaphat** – **six**.

אָנאַניאַ פֿאַלעטיאַ אַיזאַיַה אַרנאַן אָבאַדיאַ שַׁכאַניאַ 23  
כּבּ וּבְנֵי-נַעֲרִיָּה אֶלְיֹעִינַי וְחִזְקִיָּה וְעִזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה:

23. **uben-N`ar'Yah 'El'yo`eynay w'Chiz'qiYah w'`Az'riqam sh'loshah.**

**1Chr3:23** The sons of **NearYah** were **Elioenai**, **HizkiYah** and **Azrikam**, **three**.

<23> καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιθεναν καὶ Ἐζεκια καὶ Ἐζρικαμ, τρεῖς.

23 kai **huioi Nōadia**; **Elithenan** kai **Ezekia** kai **Ezrikam**, **treis**.  
And the sons of **Neariah** – **Elioenai**, and **Hezekiah**, and **Azrikam** – **three**.

אָנאַניאַ פֿאַלעטיאַ אַיזאַיַה אַרנאַן אָבאַדיאַ שַׁכאַניאַ 24  
אָנאַניאַ פֿאַלעטיאַ אַיזאַיַה אַרנאַן אָבאַדיאַ שַׁכאַניאַ  
כּדּ וּבְנֵי אֶלְיֹעִינַי הַדְּיָוָה וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלִיָּה  
וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וְדֵלְיָה וְעֶנְנַי שְׁבַע: ם

24. **ub'ney 'El'yo`eynay HodaYahu w'El'yashib uPh'laYah w'`Aqub w'Yochanan uD'laYah wa`Anani shib`ah.**

**1Chr3:24** The sons of **Elioenai** were **HodaYahu**, **Eliashib**, **Pelaiah**, **Akkub**, **Yochanan**, **DelaYah** and **Anani**, **seven**.

<24> καὶ υἱοὶ Ἐλιθεναν· Οδοῦια καὶ Ἐλιασιβ καὶ Φαλαῖα  
καὶ Ἀκουν καὶ Ἰωαναν καὶ Δαλαῖα καὶ Ἀνανι, ἑπτὰ.

24 kai **huioi Elithenan**; **Odouia** kai **Eliasib** kai **Phalaia**

And **the sons** of **Elioenai** – **Hodaiah**, and **Eliashib**, and **Pelaiah**,

kai **Akoun** kai **Iōanan** kai **Dalaia** kai **Anani**, **hepta**.

and **Akkub**, and **Johanana**, and **Dalaiah**, and **Anani** – **seven**.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 4

1Chr4:1

אֲבֹנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃

1. b'ney Yahudah Perets Chets'ron w'Kar'mi w'Chur w'Shobal.

1Chr4:1 The sons of Yahudah were Perez, Hezron, Carmi, Hur and Shobal.

<4:1> Καὶ υἱοὶ Ἰουδα· Φαρῆς, Ἀρσῶν καὶ Χαρμὶ καὶ Ὠρ, Σουβαλ

1 Kai huioi Iouda; Phares, Arsōn kai Charmi kai Ōr, Soubal

The sons of Judah – Pharez, Hezron, and Carmi and Hur, Shobal,

2

בּוֹרְאֵיָה בֶן-שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת-יֵחָת וַיַּחַת הַלֵּיד

אֶת-אַחֻמִּי וְאֶת-לָהָד אֵלֶּה מְשֻׁפְּחוֹת הַצִּרְעָתִי׃

2. uR'aYah ben-Shobal holid 'eth-Yachath

w'Yachath holid 'eth-'Achumay w'eth-Lahad 'eleh mish'p'choth haTsar'`athi.

1Chr4:2 ReaYah the son of Shobal became the father of Yahath, and Yahath became the father of Ahumai and Lahad. These were the families of the Zorathites.

<2> καὶ Ραῖα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ Σουβαλ ἐγέννησεν τὸν Ἰεθ, καὶ Ἰεθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμὶ καὶ τὸν Λααδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθι.

2 kai Raia huios autou; kai Soubal egennēsen ton Ieth, and Reaiah his son; and Shobal procreated Jahath;

kai Ieth egennēsen ton Achimi kai ton Laad; hautai hai geneiseis tou Sarathi.

and Jahath procreated Ahumai, and Lahad. These are the genealogies of Zorathites.

3

וְשֵׁם אֶחָוְתָם הַצִּלְפּוֹנִי׃

גַּוְאֵלָה אָבִי עֵיטָם יִזְרַעֵאל וַיִּשְׁמָא וַיְדָבָשׁ

וְשֵׁם אֶחָוְתָם הַצִּלְפּוֹנִי׃

3. w'eleh 'abi `Eytam Yiz'r'`e'l w'Yish'ma' w'Yid'bash w'shem 'achotham Hats'lel'poni.

1Chr4:3 These were of the father of Etam: Jezreel, Ishma and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi.

<3> καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰταμ· Ἰεζραὴλ καὶ Ραγμα καὶ Ἰαβας, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλεββων.

3 kai houtoi huioi Aitam; Iezraēl kai Ragma kai Iabas, kai onoma adelphēs autōn Esēlebbōn.

And these were the sons of Etam – Jezreel, and Ishma, and Idbash;

and the name of their sister – Hazzelelponi.

4

דּוֹפְנוּאֵל אָבִי גְדוֹר וְעֶזֶר אָבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי-חֹר בְּכוֹר

דּוֹפְנוּאֵל אָבִי גְדוֹר וְעֶזֶר אָבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי-חֹר בְּכוֹר

4. uPh'nu'El 'abi G'dor w'Ezer 'abi Chushah 'eleh b'ney-Chur b'kor 'Eph'rathah 'abi Beyth lachem.

1Chr4:4 Penuel was the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These were the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

<4> καὶ Φανουηλ πατήρ Γεδωρ, καὶ Ἀζηρ πατήρ Ὡσαν. οὗτοι υἱοὶ Ὠρ τοῦ πρωτοτόκου Ἐφραθα πατρὸς Βαιθλαεμ.

4 kai Phanouēl patēr Gedōr, kai Azēr patēr Ōsan.

And Penuel was the father of Gedor, and Ezer was the father of Husha.

houtoi huiioi Ōr tou prōtotokou Ephratha patros Baithlaem.

These are the sons of Hur first-born of Ephrathah father of Beth-lehem.

הוּלְאַשְׁחֹר אָבִי תְּקוּעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:  
 5 אָשׁוּר אָבִי תֵּקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:

5. ul'Ash'chur 'abi Th'qo`a hayu sh'tey nashim Chel'ah w'Na`arah.

1Chr4:5 Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah.

<5> καὶ τῷ Σαοὺρ πατρὶ Θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες, Ἀωδα καὶ Θοαδα.

5 kai tō Saour patri Thekōe ēsan duo gynaikes, Aōda kai Thoada.

And to Ashur father of Tekoe were two wives – Helah and Naarah.

וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת-אֲחִיָּם וְאֶת-חֶפְרַח וְאֶת-תֵּימָנִי  
 וְאֶת-הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה:  
 6 אָשׁוּר אָבִי תֵּקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:  
 6 אָשׁוּר אָבִי תֵּקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:

6. wateled lo Na`arah 'eth-'Achuzam w'eth-Chepher w'eth-Teym'niu 'eth-Ha'achash'tari 'eleh b'ney Na`arah.

1Chr4:6 Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

<6> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Ἀωδα τὸν Ὠχαζαμ καὶ τὸν Ἡφᾶδ καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Ἀσθηραν· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀωδας.

6 kai eteken autō Aōda ton Ōchazam kai ton Ēphad kai ton Thaiman kai ton Asthēran;

And bore to him Naarah Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari.

pantes houtoi huiioi Aōdas.

All these were sons of Naarah.

זוּבְנֵי חֵלָאָה צָרַת יִצְחָר וְאֶתְנָן:  
 7 אָשׁוּר אָבִי תֵּקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:

7. ub'ney Chel'ah Tsereth Yits'char w'Eth'nan.

1Chr4:7 The sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.

<7> καὶ υἱοὶ Θοαδα· Σαρεθ καὶ Σααρ καὶ Ἐθναν.

7 kai huiioi Thoada; Sareth kai Saar kai Ethnan.

And the sons of Helah – Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

8: חֲוֹקֵן הַזֶּלֶד אֶת-עֲנוּב וְאֶת-חֲצַבְבָּה וּמִשְׁפָּחוֹת אַחֲרָהֶל בֶּן-הָרוּם:

חֲוֹקֵן הַזֶּלֶד אֶת-עֲנוּב וְאֶת-חֲצַבְבָּה

וּמִשְׁפָּחוֹת אַחֲרָהֶל בֶּן-הָרוּם:

8. w'Qots holid 'eth-`Anub w'eth-haTsobebah umish'p'choth 'Achar'chel ben-Harum.

1Chr4:8 Koz became the father of Anub and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

<8> καὶ Κως ἐγέννησεν τὸν Ενωβ καὶ τὸν Σαβηβα. καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ρηχαβ υἱοῦ Ιαριμ. --

8 kai Kōs egennēsen ton Enōb kai ton Sabēba. kai gennēseis adelphou Rēchab huiou Iarim. --

And Cos engendered Anub, and Zobedah, they are the families of the brother of Aharhel, the son of Harum.

9: טוֹיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבָּד מֵאַחֵיו וְאָמַר קְרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לְאָמֹר

כִּי יִלְדֶתִי בְעֵצָב:

טוֹיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבָּד מֵאַחֵיו וְאָמַר קְרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לְאָמֹר

כִּי יִלְדֶתִי בְעֵצָב:

9. way'hi Ya`bets nik'bad me'echayu w'imo qar'ah sh'mo Ya`bets le'mor ki yalad'ti b'otseb.

1Chr4:9 Yabez was more honorable than his brothers, and his mother called his name Yabez saying, Because I bore him with pain.

<9> καὶ ἦν Ἰγαβῆς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβῆς λέγουσα Ἔτεκον ὡς γαβῆς.

9 kai ēn Igabēs endoxos hyper tous adelphous autou;

And Jabez was honorable above his brothers.

kai hē mētēr ekalesen to onoma autou Igabēs legousa Etekon hōs gabēs.

And his mother called his name Jabez, saying, For I gave birth in a downfall.

10: יוֹיְקָרָא יַעֲבֵץ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר אִם-בָּרַךְ תְּבָרַכְנִי

וְהִרְבִּיתָ אֶת-גְּבוּלֵי וְהִיִּתָּה יְדֶךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מְרֻעָה לְבִלְתִּי

עֲצָבִי וַיְבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר-שָׂאָל:

יוֹיְקָרָא יַעֲבֵץ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר אִם-בָּרַךְ תְּבָרַכְנִי

וְהִרְבִּיתָ אֶת-גְּבוּלֵי וְהִיִּתָּה יְדֶךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מְרֻעָה לְבִלְתִּי

עֲצָבִי וַיְבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר-שָׂאָל:

10. wayiq'ra' Ya`bets l'Elohey Yis'ra'El le'mor 'im-barek t'barakeni w'hir'biath 'eth-g'buli w'hay'thah yad'ak `imi w`asiath mera`ah l'bil'ti `ats'bi wayabe' 'Elohim 'eth 'asher-sha'al.

1Chr4:10 Now Jabez called on the El of Yisrael, saying, Oh that You would bless me indeed and enlarge my border, and that Your hand might be with me, and that You would keep me from harm that it may not pain me! And Elohim granted him what he requested.

<10> καὶ ἐπεκαλέσατο Ἰγαβῆς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ λέγων Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου καὶ ἦ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαί με. καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἠτήσατο. --

10 kai epekalesato Igabēs ton theon Israēl legōn Ean eulogōn eulogēsēs me

And Jabez called on the El of Israel, saying, If by blessing you should bless me,



kai plēthynēs ta horia mou kai ē hē cheir sou met’ emou, kai poiēseis gnōsin tou mē tapeinōsai me.  
and multiply my borders, and might be hand your with me, and you would execute knowledge  
to not abase me.

kai epēgagen ho theos panta, hosa ētēsato. –  
And Elohim brought all as much as he asked for.

יֵא וְכָל־וֹב אָחִי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-מְחִיר הוּא אָבִי אֶשְׁתּוֹן׃  
:יֵא וְכָל־וֹב אָחִי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-מְחִיר הוּא אָבִי אֶשְׁתּוֹן׃

11. uK’lub ‘achi-Shuchah holid ‘eth-M’chir hu’ ‘abi ‘Esh’ton.

1Chr4:11 Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehir, who was the father of Eshton.

<11> καὶ Χαλεβ πατὴρ Ασχα ἐγέννησεν τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ Ασσαθων.

11 kai Chaleb patēr Ascha egennēsen ton Machir; houtos patēr Assathōn.

And Chelub the father of Ascha engendered Mehir, this one was father of Eshton.

יב וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא וְאֶת-פָּסַח  
וְאֶת-תְּחִנָּה אָבִי עִיר נָחַשׁ אֵלֶּה אֲנֹשֵׁי רֶכָה׃ ס  
:יב וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא וְאֶת-פָּסַח  
וְאֶת-תְּחִנָּה אָבִי עִיר נָחַשׁ אֵלֶּה אֲנֹשֵׁי רֶכָה׃ ס

12. w’Esh’ton holid ‘eth-Beyth rapha’ w’eth-Paseach  
w’eth-T’chinah ‘abi `Ir nachash ‘eleh ‘an’shey Rekah.

1Chr4:12 Eshton became the father of Beth-rapha and Paseah,  
and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.

<12> καὶ Ασσαθων ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφαν καὶ τὸν Φεσση  
καὶ τὸν Θανα πατέρα πόλεως Ναας ἀδελφοῦ Εσελων τοῦ Κενεζι· οὗτοι ἄνδρες Ρηφα.

12 kai Assathōn egennēsen ton Bathrephan kai ton Phessēe

And Eshton engendered Beth-rapha and Paseah,

kai ton Thana patera poleōs Naas adelphou Eselōn tou Kenezi; houtoi andres Rēpha.

and Tehinnah father of the city of Naas the brother of Eselom the Kenezite.

These were the men of Rechah.

יג וּבְנֵי קִנְזַּ עֶתְנִיַּאל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עֶתְנִיַּאל חַתָּת׃  
:יג וּבְנֵי קִנְזַּ עֶתְנִיַּאל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עֶתְנִיַּאל חַתָּת׃

13. ub’ney Q’naz `Ath’ni’El uS’raYah ub’ney `Ath’ni’El Chathath.

1Chr4:13 Now the sons of Kenaz were Othniel and SeraYah. And the son of Othniel was Chathath.

<13> καὶ υἱοὶ Κενεζ· Γοθוניηλ καὶ Σαραια. καὶ υἱοὶ Γοθוניηλ· Αθαθ.

13 kai huioi Kenez; Gothoniēl kai Saraia. kai huioi Gothoniēl; Athath.

And the sons of Kenez – Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel – Hathath.

יד וּמְעוֹנָתִי הוֹלִיד אֶת-עֶפְרָה  
וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת-יֹאָב אָבִי גֵיָא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ פ  
:יד וּמְעוֹנָתִי הוֹלִיד אֶת-עֶפְרָה  
וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת-יֹאָב אָבִי גֵיָא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ פ

14. uM'`onothay holid 'eth-`Aph'rah  
uS'raYah holid 'eth-Yo'ab 'abi Gey' charashim ki charashim hayu.

1Chr4:14 Meonothai became the father of Ophrah,  
and SeraYah became the father of Yoab the father of Ge-harashim, for they were craftsmen.

<14> καὶ Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφερα.  
καὶ Σαραια ἐγέννησεν τὸν Ἰωαβ πατέρα Ἀγεαδδαῖρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.

14 kai Manathi egennēsen ton Gophera.

And Meonothai engendered Ophrah.

kai Saraia egennēsen ton Iōab patera Ageaddair, hoti tektones ēsan.

And Seraiah engendered Joab father of Ge Charashim, for they were fabricators.

טוּוּבְנֵי כָלֵב בֶּן־יִפְנֶה עִירוֹ אֵלָה וְנָעָם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנָז׃  
אֵלָה וְנָעָם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנָז׃

15. ub'ney Kaleb ben-Y'phuneh `Iru 'Elah waNa`am ub'ney 'Elah uQ'naz.

1Chr4:15 The sons of Caleb the son of Jephunneh were Iru, Elah and Naam;  
and the son of Elah was Kenaz.

<15> καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ἰεφοννη· Ἡρα, Ἀλα καὶ Νοομ. καὶ υἱοὶ Ἀλα· Κενεζ.

15 kai huiou Chaleb huiou Iephonnē; Ēra, Ala kai Noom. kai huiou Ala; Kenez.

And the sons of Caleb the son of Jephunneh- Iru, Elah, and Naan. And the sons of Elah - Kenaz.

טוּוּבְנֵי יְהַלְלֵאל זִיפָה וְזִיפָה תִּירְיָא וְאַשְׂרָאֵל׃  
זִיפָה וְזִיפָה תִּירְיָא וְאַשְׂרָאֵל׃

16. ub'ney Y'halel'El Ziph w'Ziphah Tir'ya' wa'Asar'El.

1Chr4:16 The sons of Jehallelel were Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.

<16> καὶ υἱὸς αὐτοῦ Ἀλεηλ, Ζιβ καὶ Ζαφα καὶ Θιρα καὶ Ἐσεραηλ.

16 kai huioi Aleēl, Zib, kai Zapha kai Tira kai Eseraēl.

And the sons of Aleel - Ziph, and Ziphah, and Tirah, and Asareel.

יְזוּבְנֵי עֶזְרָה יֵתֵר וּמֶרֶד וְעֶפֶר וְיָלוֹן וַתְּהָר אֶת־מִרְיָם  
וְאֶת־שָׁמַי וְאֶת־יִשְׁבָּח אָבִי אֶשְׁתֵּמוֹעַ׃  
יֵתֵר וּמֶרֶד וְעֶפֶר וְיָלוֹן וַתְּהָר אֶת־מִרְיָם  
וְאֶת־שָׁמַי וְאֶת־יִשְׁבָּח אָבִי אֶשְׁתֵּמוֹעַ׃

17. uben-`Ez'rah Yether uMered w'`Epher w'Yalon  
watahar 'eth-Mir'yam w'eth-`Shamay w'eth-Yish'bach 'abi 'Esh't'mo`a.

1Chr4:17 The sons of Ezra were Jether, Mered, Epher and Jalon.  
And she bare Miriam, Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

<17> καὶ υἱοὶ Ἐσρι· Ἰεθερ, Μωραδ καὶ Ἀφερ καὶ Ἰαλων.  
καὶ ἐγέννησεν Ἰεθερ τὸν Μαρων καὶ τὸν Σεμαι καὶ τὸν Μारेθ πατέρα Ἐσθεμων.

17 kai huiou Esri; Iether, Mōrad kai Apher kai Ialōn.

And the sons of Ezra - Jether, and Mered, and Epher, and Jalon.

kai egennēsen Iether ton Marōn kai ton Semai kai ton Mareth patera Esthemōn.

And Jether engendered Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

18  
יְהוֹשֻׁפָּטַתְּוּ הַיְהוּדִיָּה יְלָדָה אֶת־יָרֵד אָבִי גְדוֹר  
וְאֶת־חֶבֶר אָבִי שׁוֹכֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אָבִי זָנוּחַ  
וְאֵלֶּה בְּנֵי בִתְיָה בַת־פְּרָעֹה אֲשֶׁר לָקַח מֶרֶד׃ ס

18. w'ish'to haY'hudiah yal'dah 'eth-Yered 'abi G'dor w'eth-Cheber 'abi Soko  
w'eth-Y'quthi'El 'abi Zanoach w'eleh b'ney Bith'yah bath-Par'oh 'asher laqach Mered.

1Chr4:18 And his Jewish wife bore Yered the father of Gedor,  
and Heber the father of Soco, and Yekuthiel the father of Zanoah.  
And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

<18> καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ (αὐτῆ Adia) ἔτεκεν τὸν Ιαρεδ πατέρα Γεδωρ καὶ τὸν Αβερ πατέρα Σωχωρ  
καὶ τὸν Ιεκθιηλ πατέρα Ζανω· καὶ οὗτοι υἱοὶ Γελια θυγατρὸς Φαραω, ἣν ἔλαβεν Μωρηδ.

18 kai hē gynē autou (hautē Adia) eteken ton Iared patera Gedōr kai ton Aber patera Sōchōn  
And his wife Jehudijah, that is Adia, bore Jered father of Gedor, and Heber father of Socho,  
kai ton Iekthiēl patera Zanō; kai houtoi huiοi Gelia thygatros Pharaō, hēn elaben Mōrēd.  
and Jekuthiel father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah daughter of Pharaoh,  
which Mered took.

19  
יְטוּבְנֵי אִשְׁת׃ הַיְהוּדִיָּה אֲחֹת נַחַם אָבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי  
וְאִשְׁתִּמְעַ הַמַּעַכְתִּי׃

19. ub'ney 'esheth HodiYah 'achoth Nacham 'abi Q'ilah haGar'mi w'Esh't'mo`a haMa`akathi.

1Chr4:19 The sons of the wife of HodiYah, the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite  
and Eshtemoa the Maacathite.

<19> καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰδουίας ἀδελφῆς Ναχημ πατὴρ Κεῖλα,  
καὶ Σεμειων πατὴρ Ἰωμαν. καὶ υἱοὶ Ναημ πατρὸς Κεῖλα· Αγαρμι καὶ Εσθεμωη Μαχαθι.

19 kai huiοi gynaikos tēs Idouias adelphēs Nachem patēr Keila, Agarmi kai Esthemōē Machathi.  
And the sons of his wife – Hodiah the sister of Naham, father of Keila, the Garmite,  
and Eshtemoa the Maachathite.

20  
כּוֹבְנֵי שִׁימוֹן אֲמֹנֹן וְרִינָה בֶן־חֲנָן וְתוֹלוֹן  
וּבְנֵי יִשִׁי זֹחֶת וּבֶן־זֹחֶת׃

20. ub'ney Shimon 'Am'non w'Rinnah Ben-ghanan w'Tholon ub'ney Yish'i Zocheth uBen-zocheth.

1Chr4:20 The sons of Shimon were Amnon and Rinnah, Benhanan and Tilon.  
And the sons of Ishi were Zoheth and Ben-zoheth.

<20> καὶ υἱοὶ Σεμειων· Αμνων καὶ Ρανα, υἱὸς Αναν καὶ Θιλων.

καὶ υἱοὶ Ἰσεὶ· Ζωαθ καὶ υἱοὶ Ζωαθ.

20 kai huioi Semiōn; Amnōn kai Rana, huios Anan kai Thilōn. kai huioi Isei; Zōath kai huioi Zōath.  
And the sons of Shimon – Amnon, and Rinnah, the son of Hanan, and Tilon.  
And the sons of Ishi – Zoheth, the sons of Zoheth.

אָבִי מְרִשָּׁה וּמְשֻׁפְּחוֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבָּיָץ לְבֵית אֲשֻׁבַע׃  
כֹּא בְנֵי שֵׁלָה בֶן-יְהוּדָה עֵר אָבִי לֶכָה וְלַעֲדָה אָבִי מְרִשָּׁה׃  
21 אָבִי מְרִשָּׁה וּמְשֻׁפְּחוֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבָּיָץ לְבֵית אֲשֻׁבַע׃

21. b'ney Shelah ben-Yahudah `Er `abi Lekah w'La`dah `abi Mareshah umish'p'choth beyth-`abodath habuts l'beyth `Ash'be`a.

1Chr4:21 The sons of Shelah the son of Yahudah were Er the father of Lecah and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of the linen workers, from the house of Ashbea;

<21> Υἱοὶ Σηλωμ υἱοῦ Ἰουδα· Ἦρ πατὴρ Ληχα καὶ Λααδα πατὴρ Μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ αβακ τῶ οἴκῳ Ἐσοβα

21 Huioi Sēlōm huiou Iouda; Ēr patēr Lēcha kai Laada patēr Marēsa

The sons of Shelah the son of Judah were Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah,

kai geneseis oikiōn ephrath abak tō oikō Esoba

and the generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,

כֹּב וַיּוֹקִימוּ אֲנָשִׁי כִזְבָּא וַיּוֹאֲשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעָלוּ לְמוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ לָחֵם וְחֲדָבְרִים עֲתִיקִים׃  
22 גַּבְרֵי יוֹקִים וְאֲנָשֵׁי כִזְבָּא וַיּוֹאֲשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעָלוּ לְמוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ לָחֵם וְחֲדָבְרִים עֲתִיקִים׃

22. w'Yoqim w'an'shey Kozeba' w'Yo'ash w'Saraph `asher-ba`alu l'Mo`ab w'Yashubi lachem w'had'barim `atiqim.

1Chr4:22 and Yokim, the men of Cozeba, Yoash, Saraph, who ruled in Moab, and Yashubilehem. And these are ancient things.

<22> καὶ Ἰωακὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβα καὶ Ἰωασ καὶ Σαραφ, οἱ κατέκτισαν ἐν Μωαβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδερὶν αθουκιιν.

22 kai Iōakim kai andres Chōzēba kai Iōas kai Saraph,

and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph;

hoi katōkēsan en Mōab; kai apestrepsen autous abedērin athoukiin.

the ones who exercised authority in Moab. And he changed their names to Abederin and Athukiim.

וַיַּגְדֵּרְהָ עִם-הַמְּלָךְ בְּמִלְאֲכָתּוֹ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃  
כֹּג הִמָּה הַיּוֹצְרִים וַיֵּשְׁבוּ נְטָעִים׃  
23 מְשֻׁפְּחוֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבָּיָץ לְבֵית אֲשֻׁבַע׃

23. hemah hayots'rim w'yosh'bey N'ta`im uG'derah `im-hamelek bim'la'k'to yash'bu sham.

**1Chr4:23** These were the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah; they lived there with the king for his work.

⟨23⟩ οὔτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ναταῖμ καὶ Γαδηρα· μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

23 houtoi kerameis hoi katoikountes en Nataim kai Gadēra;

These are the potters, the ones dwelling in Netaim and Gadera meta tou basileōs en tē basileiā autou enischysan kai katōkēsan ekei. with the king: in his kingdom they grew strong and dwelt there.

כד בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין וְיָרִיב וְזֶרַח שְׂאוּל:  
:לְיָמִין וְיָרִיב וְזֶרַח שְׂאוּל וְנְמוּאֵל בְּנֵי שִׁמְעוֹן

**24. b'ney Shim'on N'mu'El w'Yamin Yarib Zerach Sha'ul.**

**1Chr4:24.** The sons of Simeon were Nemuel and Yamin, Yarib, Zerah, Shaul;

⟨24⟩ Υἱοὶ Συμεῶν· Ναμουηλ καὶ Ιαμιν, Ιαριβ, Ζαρε, Σαουλ·

24 Huioi Symeōn; Namouēl kai Iamin, Iarib, Zare, Saoul;

The sons of Simeon – Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul,

כֹּה נִשְׁלַם בְּנֵו מְבָשֶׁם בְּנֵו מְשָׁמַע בְּנֵו:  
:בְּנֵו מְשָׁמַע בְּנֵו מְבָשֶׁם בְּנֵו

**25. Shallum b'no Mib'sam b'no Mish'ma` b'no.**

**1Chr4:25** Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

⟨25⟩ Σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμα υἱὸς αὐτοῦ,

25 Salem huios autou, Mabasam huios autou, Masma huios autou,

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son,

כּוּ וּבְנֵי מְשָׁמַע חַמוּאֵל בְּנֵו זַכּוּר בְּנֵו שִׁמְעִי בְּנֵו:  
:בְּנֵו שִׁמְעִי בְּנֵו זַכּוּר בְּנֵו חַמוּאֵל

**26. ub'ney Mish'ma` Chamu'El b'no Zakur b'no Shim'i b'no.**

**1Chr4:26** And the sons of Mishma were Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

⟨26⟩ Αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ.

26 Amouēl huios autou, Saboud huios autou, Zakchour huios autou, Semei huios autou.

Amuel his son, Sabud his son, Zacchur his son, Shimei his son.

כַּז וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שְׁנָיִם וְעֶשֶׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאַחֵיו אֵינן בָּנִים רַבִּים  
וְכֹל מְשִׁפְחָתָם לֹא הָרְבוּ עַד-בְּנֵי יְהוּדָה: ם

**27. ul'Shim'i banim shishah `asar ubanoth shesh ul'echayu `eyn banim rabbim w'kol mish'pach'tam lo' hir'bu `ad-b'ney Yahudah.**

**1Chr4:27** Now Shimel had sixteen sons and six daughters;

but his brothers did not have many sons, nor did all their family multiply like the sons of Yahudah.



<27> καὶ τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰουδα.

27 kai tō **Semei huioi hekkaideka** kai **thygateres treis**; kai **tois adelphois autōn ouk ēsan huioi polloi**;  
And to **Shimei sons** there were **sixteen**, and **daughters six**; and to **his brethren**  
there were **not sons many**.

kai **pasai hai patriai autōn ouk epleonasan hōs huioi Iouda**.  
And **all their families** they multiplied **not as the sons of Judah**.

כח וינשבו בְּבֵאֵר-שֶׁבַע וּמִוֶּלְדָּה וּחְצַר שׁוֹעָל׃  
:לֹוּטָו וְחֵחַז אֶלְעִזָּז סָוּ-וֹלָוּ זָוּוּוּ 28

**28. wayesh'bu biB'er-sheba` uMoladah waChatsar shu`al.**  
**1Chr4:28** And they lived at **Beersheba**, **Moladah** and **Hazar-shual**,

<28> καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβее καὶ Μωλαδα καὶ Εσηρσουαλ  
28 kai **katōkēsan en Bērsabee** kai **Mōlada** kai **Esērsoual**  
And they dwelt in **Beer-sheba** and **Moladah**, and **Hazar-shual**,

כט ויבבלקה ויבצעם ובתולדה׃  
:אַלְעִזָּז וְחֵחַז אֶלְעִזָּז 29

**29. ub'Bil'hah ub'Etsem ub'Tholad.**  
**1Chr4:29** and at **Bilhah**, **Ezem**, **Tolad**,

<29> καὶ ἐν Βαλαα καὶ Βοασομ καὶ Θουλαδ  
29 kai **en Balaa** kai **Boasom** kai **Thoulad**  
and in **Bilhah**, and in **Ezem**, and in **Tolad**,

לא ויבבתואל ויבחרמה ויבציקלג׃  
:לֹוּטָו וְחֵחַז אֶלְעִזָּז 30

**30. ubiB'thu'El ub'Char'mah ub'Tsiq'lag.**  
**1Chr4:30** **Bethuel**, **Hormah**, **Ziklag**,

<30> καὶ Βαθουηλ καὶ Ερμα καὶ Σεκλαγ  
30 kai **Bathouēl** kai **Erma** kai **Seklag**  
and in **Bethuel**, and in **Hormah**, and in **Ziklag**,

לא ויבבית מרפבות ויבחר סוסיים ויבבית ברואי  
ויבשערים אלה עד-מלך דוד׃  
:לֹוּטָו וְחֵחַז אֶלְעִזָּז 31

**31. ub'Beyth mar'kaboth ubaChatsar susim ub'Beyth bir'i ub'Sha`arayim**  
**'eleh `areyhem `ad-m'lok Dawid.**

**1Chr4:31** **Beth-marcaboth**, **Hazar-susim**, **Beth-biri** and **Shaaraim**.  
These were their cities **until the reign** of **David**.

<31> καὶ Βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ Σωσιμ καὶ οἶκον Βαρουμσεωριμ·



αὐταὶ πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυιδ.

31 kai **Baithmarchabōth** kai hēmisy Sōsim kai oikon **Baroumseōrim**;  
and in **Beth-marcaboth** and **Hazar-susim**, and the house of **Baruseorim**.

hautai poleis autōn heōs basileōs Daudid.

These were their cities until the time of king David.

לְבַיְתֵי חָרִיבָה וְעֵיטָם וְעֵינֵי רִמּוֹן וְעֵינֵי תוֹחֵן וְעֵינֵי אֲשָׁן חָמֵשׁ׃ 32

לְבַיְתֵי חָרִיבָה וְעֵיטָם וְעֵינֵי רִמּוֹן וְעֵינֵי תוֹחֵן וְעֵינֵי אֲשָׁן חָמֵשׁ׃

32. w'chats'reyhem `Eytam wa`Ayin Rimmon w'Thoken w`Ashan `arim chamesh.

1Chr4:32 and their villages were Etam, Ain, Rimmon, Tochen and Ashan, five cities;

<32> καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰταμ καὶ Ἡνρεμμῶν καὶ Θοκκαν καὶ Αἰσαν, πόλεις πέντε.

32 kai epauleis autōn; Aitam kai Ēnremmōn kai Thokkan kai Aisan, poleis pente.

And their properties were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan – cities five.

לְכָל-חָצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-בְּעַל 33

זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחֲשׂוּ לָהֶם׃

לְכָל-חָצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-בְּעַל

זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחֲשׂוּ לָהֶם׃

33. w'kal-chats'reyhem `asher s'biboth he`arim ha'eleh `ad-Ba`al

zo'th mosh'botham w'hith'yach'sam lahem.

1Chr4:33 and all their villages that were around these cities, to Baal.

These were their settlements, and they have their genealogy.

<33> καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ·

αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. --

33 kai pasai hai epauleis autōn kyklō tōn poleōn toutōn heōs Baal;

And all their properties round about these cities unto Baal.

hautē hē kataschesis autōn kai ho katalochismos autōn. --

This is their possession, and their distribution.

לְדָוִד וּמְשׁוֹבָב וְיִמְלֹךְ וְיֹשֶׁה בֶן-אֲמִצְיָה׃ 34

לְדָוִד וּמְשׁוֹבָב וְיִמְלֹךְ וְיֹשֶׁה בֶן-אֲמִצְיָה׃

34. uM'shobab w'Yam'lek w'Yoshah ben-'Amats'Yah.

1Chr4:34 Meshobab and Yamlech and Yoshah the son of AmaziYah,

<34> καὶ Μοσωβαβ καὶ Ἰεμολοχ καὶ Ἰωσια υἱὸς Ἀμασια

34 kai Mosōbab kai Iemoloch kai Iōsia huios Amasia

And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

לְיֹאֵל בֶּן-יֹשָׁבֵבֶת בֶּן-שֵׁרָיָה בֶּן-עֲשִׂיָּאֵל׃ 35

לְיֹאֵל בֶּן-יֹשָׁבֵבֶת בֶּן-שֵׁרָיָה בֶּן-עֲשִׂיָּאֵל׃

35. w'Yo'el w'Yahu' ben-Yoshib'Yah ben-'raYah ben-'Asi'El.

1Chr4:35 and Yoel and Yahu the son of YoshiBiYah, the son of SeraYah, the son of Asiel,

<35> καὶ Ἰωηλ, καὶ Ἰηοῦ υἱὸς Ἀσαβια, υἱὸς Σαραια, υἱὸς Ἀσιηλ

35 kai Iōēl, kai Iēos huios Asabia, huios Saraia, huios Asiēl  
and Joel, and Jehu son of Asibiah, son of Seraiiah, son of Asiel,

לְיֹאֲלָיוּעִינַי וְיַעֲקֹבָה וְיִשְׁחָחָה וְעֶשְׂיָה וְעַדִּיאֵל וְיִשְׁמַאֵל וּבְנָיָה:  
לְיֹאֲלָיוּעִינַי וְיַעֲקֹבָה וְיִשְׁחָחָה וְעֶשְׂיָה וְעַדִּיאֵל וְיִשְׁמַאֵל וּבְנָיָה: 36

36. w'El'yo`eynay w'Ya`aqobah wiYshochaYah wa`AsaYah wa`Adi'El wiSimi'El uB'naYah.

1Chr4:36 and Elioenai, Yaakobah, JeshohaYah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, BenaYah,

<36> καὶ Ἐλιοηναὶ καὶ Ἰακαβα καὶ Ἰασουια καὶ Ἀσαια καὶ Ἐδιηλ καὶ Ἰσμαηλ καὶ Βαναια

36 kai Eliōēnai kai Iakaba kai Iasouia kai Asaia kai Ediēl kai Ismaēl kai Banaia  
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

לְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אֵלֹן בֶּן־יִדְרָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶן־שִׁמְעִיָּה:  
לְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אֵלֹן בֶּן־יִדְרָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶן־שִׁמְעִיָּה: 37

37. w'Ziza' ben-Shiph'i ben-'Alon ben-Y'daYah ben-Shim'ri ben-Sh'ma'Yah.

1Chr4:37 Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of YedaYah, the son of Shimri,  
the son of ShemaYah;

<37> καὶ Ζουζα υἱὸς Σεφεῖ υἱοῦ Ἀλλων υἱοῦ Ἰεδια υἱοῦ Σαμαρι υἱοῦ Σαμαιου.

37 kai Zouza huios Sephei huiou Allōn huiou Iedia huiou Samari huiou Samaiou.  
and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah -

לְחֹתָם הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם  
וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרֹב:  
לְחֹתָם הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרֹב: 38

38. 'eleh haba'im b'shemoth n'si'im b'mish'p'chotham ubeyth 'abotheyhem par'tsu larob.

1Chr4:38 these mentioned by name were leaders in their families;  
and their father's houses increased to a multitude.

<38> οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν·  
καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.

38 houtoi hoi dielthontes en onomasin archontōn en tais genesesin autōn;  
these are the ones going by names of the rulers in their generations;  
kai en oikois patriōn autōn eplēthynthēsan eis plēthos.  
and in the houses of their families they were multiplied into a multitude.

לְטַוּיִלְכוּ לְמִבּוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַחַיָּא לְבִקֵּשׁ מְרֻעָה לְצֹאֲנָם:  
לְטַוּיִלְכוּ לְמִבּוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַחַיָּא לְבִקֵּשׁ מְרֻעָה לְצֹאֲנָם: 39

39. wayel'ku lim'bo' G'dor `ad l'miz'rach hagay' l'baqesh mir'ehl'tso'nam.

1Chr4:39 And they went to the entrance of Gedor,  
even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

<39> καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γεραρα  
ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαι τοῦ ζητῆσαι νομάς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν·

39 kai eporeuthēsan heōs tou elthein Gerara  
And they went till they came to Gerara,  
heōs tōn anatolōn tēs Gai tou zētēsai nomas tois ktēnesin autōn;  
unto the east of the valley, to seek pasture for their flocks.

מִיָּמֵינוּ מְרֻעָה שָׁמֵן וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יְדָיִם  
וְשָׁקֵטָה וְשָׁלוֹחַ כִּי מִן-הָם הִישָׁבִים שָׁם לְפָנֵינוּ:  
40

40. wayim'ts'u mir'`eh shamen watob w'ha'arets rachabath yadayim  
w'shoqeteth ush'lewah ki min-Cham hayosh'bim sham l'phanim.

1Chr4:40 And they found rich and good pasture, and the land was broad on both hands,  
and quiet and peaceful; for they of Cham had dwelt there of old.

<40> καὶ εὗρον νομάς πίννας καὶ ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία,  
ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.

40 kai heuron nomas pionas kai agathas, kai hē gē plateia enantion autōn  
And they found pasture fertile and good, and the land broadly spaced before them,  
kai eirēnē kai hēsychia, hoti ek tōn huiōn Cham tōn katoikountōn ekei emprosthen.  
and in peace and rest; for were of the sons of Ham the ones dwelling there before.

מֵאֲוִיבָאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וַיִּכּוּ אֶת-אֶחָיוֹתָם וְאֶת-הַמְּעִינִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁמָּה  
וַיַּחַרְיֵמם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי-מְרֻעָה לְצִאֲנָם שָׁם:  
41

41. wayabo'u 'eleh hak'thubim b'shemoth bimey Y'chiz'qiYahu melek-Yahudah  
wayaku 'eth-'ahaleyhem w'eth-haM'inim 'asher nim'ts'u-shamah  
wayacharimum `ad-hayom hazeh wayesh'bu tach'teyhem ki-mir'`eh l'tso'nam sham.

1Chr4:41 These, recorded by name, came in the days of YchezekiYahu king of Yahudah,  
and attacked their tents and the Meunites who were found there, and destroyed them utterly to this day,  
and lived instead of them, because there was pasture there for their flocks.

<41> καὶ ἦλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκιου βασιλέως Ιουδα  
καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους, οὓς εὔροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν  
αὐτούς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

41 kai ēlthosan houtoi hoi gegrammenoi ep' onomatos en hēmerais Ezekiou basileōs Iouda  
And came these written by name in the days of Hezekiah king of Judah.  
kai epataxan tous oikous autōn kai tous Minaious, hous heurosan ekei, kai anethematisan autous  
And they struck their tents, and the Minaians, the ones being found there,  
and they devoted them to consumption

heōs tēs hēmeras tautēs kai ōkēsan ant' autōn, hoti nomai tois ktēnesin autōn ekei.  
until this day. And they lived instead of them, for pasture for their animals was there.

42  
מב ומקדם מן בני שמעון הלכו להר שעיר אנשים חמש מאות  
ופלטיה ונעריה ורפיה ועזיאל בני ישעי בר אשם:

42. **umehem min-b'ney Shim'on hal'ku P'har Se'ir 'anashim chamesh me'oth uPh'lat'yah uN'ar'Yah uR'phaYah w'Uzzi'El b'ney Yish'i b'ro'sham.**

**1Chr4:42** And from them, from the sons of Simeon, five hundred men went to Mount Seir, with Pelatiah, NearYah, RephaYah and Uzziel, the sons of Ishi, as their leaders.

<42> καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηιρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλεττια καὶ Νωαδια καὶ Ραφαια καὶ Οἰηλ υἱοὶ Ἰεσι ἄρχοντες αὐτῶν·

42 kai ex autōn apo tōn huiōn Symeōn eporeuthēsan eis oros Sēir andres pentakosioi,  
And some of them of the sons of Simeon went forth unto mount Seir – men five hundred,  
kai Phalettia kai Nōadia kai Raphaia kai Oziēl huioi Iesi archontes autōn;  
and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, their rulers.

43  
מגויכו את שארית הפלטה לעמלק וישבו שם עד היום הזה:

43. **wayaku 'eth-sh'erith hap'letah la`Amaleq wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.**

**1Chr4:43** And they destroyed the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day.

<43> καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαληκ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

43 kai epataxan tous kataloipous tous kataleiphthentas tou Amalēk  
And they struck the vestige surviving of Amalek,  
kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.  
and they dwelt there until this day.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 5

1Chr5:1  
לְבָנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר  
וּבְחָלְלוּ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכוֹרָתוֹ לְבָנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא לְהִתְיַחֵשׁ לְבְּכוֹרָה׃

1. **ub'ney R'uben b'kor-Yis'ra'El ki hu' hab'kor ub'chal'lo y'tsu'ey 'abiu nit'nah b'koratho lib'ney Yoseph ben-Yis'ra'El w'lo' l'hith'yaches lab'korah.**

**1Chr5:1** Now the sons of Reuben the firstborn of Yisrael (for he was the firstborn, but because he defiled his father's bed, his birthright was given to the sons of Yoseph the son of Yisrael; and the genealogy is not to be counted according to the birthright.

<5:1> Καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογία ἀυτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσηφ υἱῷ Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια·

1 Kai huioi Rouben prōtotokou Israēl, hoti houtos ho prōtotokos, kai en tō anabēnai  
And the sons of Reuben the first-born of Israel – for he was the first-born,  
but because of his going up  
epi tēn koitēn tou patros autou edōken eulogian autou tō huiō autou Iōsēph huiō Israēl,  
to the strewn bed of his father, was given his blessing to the sons of Joseph, son of Israel.  
kai ouk egenealogēthē eis prōtotokia;  
And he did not trace descent for rights of the first-born.

2  
בְּכִי יְהוּדָה גָּבַר בְּאַחֵיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכוֹרָה לְיוֹסֵף׃

2. **ki Yahudah gabar b'echayu ul'nagid mimenu w'hab'korah l'Yoseph.**

**1Chr5:2** For Yahudah prevailed over his brothers, and from him came the chief ruler, but the birthright was to Yoseph),

<2> ὅτι Ἰουδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσηφ.

2 hoti Ioudas dynatos ischui kai en tois adelphois autou  
For Judah was mighty in strength among his brothers,  
kai eis hēgoumenon ex autou, kai hē eulogia tou Iōsēph.  
and one was to be a ruler out of him, and the blessing was Joseph's.

3  
גְּבִנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלוּא וְכֶרְמִי׃

3. **b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhalu' Chets'ron w'Kar'mi.**

**1Chr5:3** the sons of Reuben the firstborn of Yisrael were Chanoch and Pallu, Chezron and Carmi.







ho archōn Iōēl kai Zacharia  
the ruler Jeiel, and Zechariah,

8 40909 9772 423 6427-9 9770 9770 9770 9770 9770  
9770 9770 9770 9770 9770  
חובלע בן-עזז בן-שמע בן-יואל הוא יושב בער-ער  
ועד-נבו ובעל מעון:

8. uBela` ben-`Azaz ben-`Shema` ben-Yo`El hu' yosheb ba`Aro`er w`ad-N`bo uBa`al m`on.

1Chr5:8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon.

<8> καὶ Βαλεκ υἱὸς Οζουζ υἱὸς Σαμα υἱὸς Ιωηλ·  
οὗτος κατώκησεν ἐν Αροηρ καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ Βεελμαων

8 kai Balek huios Ozouz huios Sama huios Iōēl; houtos katōkēsen en Aroēr kai epi Nabau kai Beelmaōn and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, he dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon.

9 497 9773-977 9770 4296-40 9770 9770 9770 9770  
9770 9770 9770 9770 9770  
טולמזרח יושב עד-לבוא מדבר-החיה למן-הנהר הפרת  
כי מקניהם רבו בארץ וגלעד:

9. w'lamiz'rach yashab `ad-l'bo' mid'barah l'min-hanahar P'rath  
ki miq'neyhem rabu b'erets Gil`ad.

1Chr5:9 And to the east he settled unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle had increased in the land of Gilead.

<9> καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατώκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ Γαλααδ.

9 kai pros anatas katōkēsen heōs erchomenōn tēs erēmou apo tou potamou Euphratou, hōti ktēnē autōn polla en gē Galaad. And according to the east he dwelt unto the entrance of the wilderness of the river Euphrates; for cattle their multiplied in land of Gilead.

10 7429 2672 7449773-70 9770 9770 9770 9770 9770  
9770 9770 9770 9770 9770  
ויבימי שאול עשו מלחמה עם-ההגרים ויפלו בידם  
וישבו באהליהם על-כל-פני מזרח לגלעד:

10. ubimey Sha'ul `asu mil'chamah `im-haHag'ri'im wayip'lu b'yadam  
wayesh'bu b'ahaleyhem `al-kal-p'ney miz'rach laGil`ad.

1Chr5:10 And in the days of Shaul they made war with the Hagrites, who fell by their hand, so that they dwelt in their tents throughout all the face of the east of Gilead.

<10> καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλααδ.

10 kai en hēmerais Saoul epoiēsan polemon pros tous paroikous,  
 And in the days of Saul they made war with the sojourners in the land,  
 kai epeson en chersin autōn katoikountes en skēnais heōs pantes kat' anatas tēs Galaad.  
 and they fell by their hand, and they dwelt in their tents upon all eastward of Gilead.

11 יא ובני־גַד לְנִגְדָם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה:  
 11 יא ובני־גַד לְנִגְדָם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה:

11. ub'ney-Gad l'neg'dam yash'bu b'erets haBashan `ad-Sal'kah.

1Chr5:11 And the sons of Gad lived opposite them in the land of Bashan to Salecah.

<11> Υἱοὶ Γαδ κατέναντι αὐτῶν κατόκησαν ἐν τῇ Βασαν ἕως Σελχα.

11 Huioi Gad katenanti autōn katōkēsan en tē Basan heōs Selcha.

and the sons of Gad dwelt over against them at the land of Bashan unto Salcah.

12 יב יואֵל הָרִאשׁוֹן וְשָׁפָת הַמְּשֻׁנָה וַיַּעֲנִי וְשָׁפָת בְּבָשָׁן:  
 12 יב יואֵל הָרִאשׁוֹן וְשָׁפָת הַמְּשֻׁנָה וַיַּעֲנִי וְשָׁפָת בְּבָשָׁן:

12. Yo'El haro'sh w'Shapham hamish'neh w'Ya'nay w'Shaphat baBashan.

1Chr5:12 Yoel was the chief and Shapham the second, then Yanai and Shaphat in Bashan.

<12> Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἴανι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασαν.

12 Iōēl ho prōtotokos, kai Sapham ho deuterios, kai Iani ho grammateus en Basan.

Joel the ruler, and Shapham the second, and Jaanai was the scribe in Bashan,

13 יג ואַחֵיהֶם לְבֵית אָבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמִשְׁלָם וְשִׁבְעָה וַיֹּרֵי  
 וַיַּעֲפָן וַיֵּזַע וַעֲבָר וְשִׁבְעָה: ס  
 13 יג ואַחֵיהֶם לְבֵית אָבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמִשְׁלָם וְשִׁבְעָה וַיֹּרֵי  
 וַיַּעֲפָן וַיֵּזַע וַעֲבָר וְשִׁבְעָה: ס

13. wa'acheyhem l'beyth 'abotheyhem Mika'El uM'shulam w'Sheba w'Yoray  
 w'Ya'kan w'Zi'a wa'Eber shib'ah.

1Chr5:13 And their brothers of the house of their fathers were Michael, Meshullam,  
 Sheba, Yorai, Yacan, Zia and Eber, seven.

<13> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαηλ, Μοσολλαμ  
 καὶ Σεβее καὶ Ἰωρεε καὶ Ἰαχαν καὶ Ζουε καὶ Ὠβηδ, ἑπτὰ.

13 kai hoi adelphoi autōn kat' oikous patriōn autōn; Michaēl, Mosollam

and their brethren according to the houses of their families – Michael, Meshullam,

kai Sebee kai Iōree kai Iachan kai Zoue kai Ōbēd, hepta.

and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber – seven.

14 יד אֵלֶּה בְּנֵי אַבְיִחַיִל בֶּן־חֹרֵי בֶן־יְרוּחַ בֶּן־גִּלְעָד  
 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישִׁי בֶן־יַחֲדֹו בֶן־בוּז:  
 14 יד אֵלֶּה בְּנֵי אַבְיִחַיִל בֶּן־חֹרֵי בֶן־יְרוּחַ בֶּן־גִּלְעָד  
 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישִׁי בֶן־יַחֲדֹו בֶן־בוּז:

14. 'eleh b'ney 'Abichayil ben-Churi ben-Yaroach ben-Gil'ad  
 ben-Mika'El ben-Y'shishay ben-Yach'do ben-Buz.

**1Chr5:14** These were the sons of Abihail, the son of Churi, the son of Yaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Yeshishai, the son of Yachdo, the son of Buz;

<14> οὔτοι υἱοὶ Ἀβιχαὶλ υἱοῦ Οὐρι υἱοῦ Ἰδαὶ υἱοῦ Γαλααδ  
υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Ἰσαι υἱοῦ Ἴουρι υἱοῦ Ζαβουχαμ

14 houtoi huioi Abichail huiou Ouri huiou Idai huiou Galaad

These are the sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead,  
huiou Michaël huiou Isai huiou Iouri huiou Zaboucham  
son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz,

טו אַחי בֶּן-עֲבֵד־יִצְחָק בֶּן-גִּוְנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם: 15

15. 'Achi ben-`Ab'di'El ben-Guni ro'sh I'beyth 'abotham.

**1Chr5:15** Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of the house of their fathers.

<15> υἱοῦ Ἀβδιηλ υἱοῦ Γουნი· ἄρχων οἴκου πατριῶν.

15 huiou Abdiel huiou Gouni; archōn oikou patriōn.

who was the brother of the son of Abdiel, son of Guni, ruler of the house of the families.

וּבְכָל-מְגֵרָשֵׁי שָׂרוֹן עַל-תּוֹצְאוֹתָם: 16  
טז וַיֵּשְׁבוּ בְּגִלְעָד בְּבִשָּׁן וּבְבִנְתָיָהּ

16. wayesh'bu baGil`ad baBashan ubib'notheyah ub'kal-mig'r'shey Sharon `al-thots'otham.

**1Chr5:16** And they lived in Gilead, in Bashan and in its towns, and in all the open lands of Sharon, on their borders.

<16> κατόκουν ἐν Γαλααδ, ἐν Βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν  
καὶ πάντα τὰ περὶχωρα Σαρων ἕως ἐξόδου.

16 katōkoun en Galaad, en Basan kai en tais kōmais autōn kai panta ta perichōra Sarōn heōs exodou.

And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the places round about Sharon, unto the exit.

יִזְכָּרוּם הַיְיָ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיָמֵי יִשְׂרָאֵל: 17  
יז כָּל־הַיְיָ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיָמֵי יִשְׂרָאֵל: 17

17. kulam hith'yach'su bimey Yotham melek-Yahudah ubimey Yarab`am melek-Yis'ra'El.

**1Chr5:17** All of these were counted by genealogies in the days of Yotham king of Yahudah and in the days of Yeroboam king of Yisrael.

<17> πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωαθαμ βασιλέως Ἰουδα  
καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ βασιλέως Ἰσραηλ.

17 pantōn ho katalochismos en hēmerais Iōatham basileōs Iouda

All the traced descent in the days of Jotham king of Judah,

kai en hēmerais Ieroboam basileōs Israēl.  
and in the days of Jeroboam king of Israel.

יחבני־ראובן וגדי וחצרי שבט־מנשה מן־בני־חיל אנשים  
נשאי מגן וחרב ודרכי קשת ולמדיי מלחמה ארבעים  
וארבעה אלה ושבע־מאות ושישים יצאי צבא:

18. b'ney-R'uben w'Gadi wachatsi shebet-M'nashsheh min-b'ney-chayil 'anashim nos'ey magen  
w'chereb w'dor'key qesheth ul'mudey mil'chamah 'ar'ba'im w'ar'ba'ah 'eleph ush'ba`-me'oth  
w'shishim yots'ey tsaba'.

1Chr5:18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant sons,  
men who bore shield and sword and shot with bow and were skillful in battle,  
were forty-four thousand seven hundred sixty, who went to war.

<18> Υἱοὶ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἵροντες ἀσπίδας  
καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα  
καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.

18 Huioi Roubēn kai Gad kai hēmisy phylēs Manassē ex huiōn dynamēōs,  
The sons of Reuben and Gad and the half tribe of Manasseh, of the sons of the forces,  
andres airontes aspidas kai machairan kai teinontes toxon kai dedidagmenoi polemon, tessarakonta  
men lifting shield and sword, and stretching the bow, and being taught war – forty  
kai tessares chiliades kai heptakosioi kai hexēkonta ekporeuomenoi eis parataxin.  
and four thousand and seven hundred and sixty, going forth unto the battle array.

יטויעשו מלחמה עם־ההגריאים ויטור ונפיש ונודב:  
19 waya`asu mil'chamah `im-haHag'ri'im wiYtur w'Naphish w'Nodab.

19. waya`asu mil'chamah `im-haHag'ri'im wiYtur w'Naphish w'Nodab.  
1Chr5:19 And they made war against the Hagarites, Yetur, Naphish and Nodab.

<19> καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων  
19 kai epoioun polemon meta tōn Agarēnōn kai Itouraiōn kai Naphisaiōn kai Nadabaiōn  
And they made war with the Hagarites, and Jeturites, and Nepishites, and Nodabeans.

כויעזרו עליהם וינתנו בידם ההגריאים וכל שעמהם  
כי לאלהים זעקו במלחמה ונעתור להם כִּי־בטחו בו:  
20 waye`az'ru `aleyhem wayinath'nu b'yadam haHag'ri'im w'kol she`imahem  
ki l'Elohim za`aqu bamil'chamah w'na`tor lahem ki-bat'chu bo.

20. waye`az'ru `aleyhem wayinath'nu b'yadam haHag'ri'im w'kol she`imahem  
ki l'Elohim za`aqu bamil'chamah w'na`tor lahem ki-bat'chu bo.  
1Chr5:20 And they were helped against them, and the Hagarites  
and all who were with them were given into their hand; for they cried out to Elohim in the battle,  
and He was entreated for them, because they trusted in Him.





**23. ub'ney chatsi shebet M'nashsheh yash'bu ba'arets miBashan `ad-Ba'al cher'mon u's'nir w'har-Cher'mon hemah rabu.**

**1Chr5:23** Now the sons of the half-tribe of Manasseh lived in the land; they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

<23> Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση κατώκησαν ἐν τῇ γῆ ἀπὸ Βασαν ἕως Βααλερμων καὶ Σανιρ καὶ ὄρος Αερμων· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.

**23 Kai hoi hēmiseis phylēs Manassē katōkēsan en tē gē apo Basan heōs Baalermōn**

And the half of the tribe of Manasseh lived in the land; from Bashan unto Baal Hermon, kai Sanir kai oros Aermōn; kai en tō Libanō autoi epleonasthēsan. and Senir, and mount Hermon they were multiplied in Libanus.

כָּד וַאֲלֶה רְאִשֵׁי בֵית-אָבוֹתָם וְעֶפְרַי וְיִשְׁעִי וְאֶלְיָאֵל וְעִזְרִיאֵל  
וַיְרַמְּיָה וְהוֹדָבְיָה וַיַּחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שִׁמּוֹת  
רְאִשִׁים לְבֵית אָבוֹתָם:

**24. w'eleh ra'shey beyth-'abotham w'Epher w'Yish'i we'Eli'El w'Az'ri'El w'Yir'm'yah w'Hodaw'Yah w'Yach'di'El 'anashim giborey chayil 'an'shey shemoth ra'shim l'beyth 'abotham.**

**1Chr5:24** And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, Ishi, Eliel, Azriel, Yirmeyahu (Jeremiah), Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of the house of their fathers.

<24> καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν·

Οφερ καὶ Ισεῖ καὶ Ελιηλ καὶ Εσδριηλ καὶ Ιερμια καὶ Ωδουια καὶ Ιεδιηλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

**24 kai houtoi archēgoi oikou patriōn autōn; Opher kai Isei kai Eliel**

And these were the rulers of the house of their families – Epher, and Ishi, and Eliel, kai Esdriel kai Iermia kai Odouia kai Iediel, andres ischyroi dynamei, and Azriel and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel; men mighty in strength, andres onomastoi, archontes tōn oikōn patriōn autōn. men famous, rulers according to the house of their families.

כֹּה וַיִּמְעְלוּ בְּאֵלֵהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרַי אֵלֵהֶם עַמֵּי-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם:

**25. wayim'`alu b'Elohey 'abothayhem wayiz'nu 'acharey 'Elohey `amey-ha'arets 'asher-hish'mid 'Elohim mip'neyhem.**

**1Chr5:25** But they acted treacherously against the El of their fathers and played the harlot after the El of the peoples of the land, whom Elohim had destroyed before them.



<25> Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

25 Kai ēthetēsan en theō paterōn autōn kai eporneusan

And they annulled allegiance with the El of their fathers, and they committed harlotry opisō theōn laōn tēs gēs, hous exēren ho theos apo prosōpou autōn.

after the deities of the peoples of the land, which Elohim removed from in front of them.

×16× םַזָּא-חֲבָרָא אֶת־רוּחַ מְלֶכֶת אֲשֻׁרִים וְאֶת־רוּחַ תִּלְגַּת  
אֲשֻׁרִים וְאֶת־רוּחַ מְלֶכֶת אֲשֻׁרִים וְאֶת־רוּחַ מְלֶכֶת אֲשֻׁרִים  
:אֲשֻׁרִים וְאֶת־רוּחַ מְלֶכֶת אֲשֻׁרִים וְאֶת־רוּחַ מְלֶכֶת אֲשֻׁרִים

כּוּ וְנִעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְגַּת  
פֶּלְנֶסֶר מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וַיְנַגְּלֵם לְרֵאשִׁיבֵי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה  
וַיְבִיאֵם לַחֲלַח וְחָבֹר וְהָרָא וְנָהָר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

26. waya`ar 'Elohey Yis'ra'El 'eth-ruach Pul melek-'Ashshur w'eth-ruach Til'gath pil'neser melek 'Ashshur wayag'lem laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet M'nashsheh way'bi'em laCh'lach w'Chabor w'Hara' un'har Gozan `ad hayom hazeh.

1Chr5:26 So the El of Yisrael stirred up the spirit of Pul, king of Assyria, even the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, Habor, Hara and to the river of Gozan, to this day.

<26> καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλωχ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ μετόκισεν τὸν Ρουβην καὶ τὸν Γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλαχ καὶ Χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai epēgeiren ho theos Israēl to pneuma Phalōch basileōs Assour

And roused up the El of Israel the spirit of Pul king of the Assyrians, kai to pneuma Thaglathphalnasar basileōs Assour, kai metōkisen ton Roubēn and the spirit of Tiglath-Pileser king of the Assyrians. And he resettled Reuben, kai ton Gaddi kai to hēmisy phylēs Manassē kai ēgagen autous eis Chalach and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. And he led them into Halah, kai Chabōr kai epi potamon Gōzan heōs tēs hēmeras tautēs. and Habor, and unto the river Gozan, unto this day.







14. (5:40 in Heb.) wa`Azar`Yah holid `eth-`S`raYah u`S`raYah holid `eth-Yahutsadaq.

1Chr6:14 and AzarYah became the father of SeraYah, and SeraYah became the father of Yahuzadak;

<40> καὶ Ἀζαριας ἐγέννησεν τὸν Σαραια, καὶ Σαραιας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαδακ.

40 kai Azarias egennēsen ton Saraia, kai Saraias egennēsen ton Iōsadak.

and Azariah engendered Seraiah, and Seraiah engendered Jehozadak,

אָזאַרְיָהוּ-אָבִי סֵרָאִיָּהוּ וְסֵרָאִיָּהוּ אָבִי יְהוּזָדָק 41  
:יְהוּזָדָק וְיְהוּזָדָק אָבִי יְהוּזָדָק  
מֵאֵת יְהוּזָדָק וְיְהוּזָדָק אָבִי יְהוּזָדָק  
וְיְהוּזָדָק אָבִי יְהוּזָדָק: ס

15. (5:41 in Heb.) wiYahutsadaq halak b`hag`loth Yahúwah `eth-Yahudah wiY`rushalam b`yad N`bukad`ne`tsar.

1Chr6:15 and Yahuzadak went into captivity when נְבֻכַדְנֶצְצַר carried away Yahudah and Yerushalam by the hand of Nebuchadnezzar.

<41> καὶ Ἰωσαδακ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονοσορ.

41 kai Iōsadak eporeuthē en tē metoikiā meta Iouda kai Ierousalēm en cheiri Nabouchodonosor.

and Jehozadak went into captivity with Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

נְבֻכַדְנֶצְצַר אָבִי יְהוּזָדָק 1Chr6:1  
אָבִי יְהוּזָדָק וְיְהוּזָדָק אָבִי יְהוּזָדָק

16. (6:1 in Heb.) b`ney Lewi Ger`shom Q`hath uM`rari.

1Chr6:16 The sons of Levi were Gershom, Kohath and Merari.

<6:1> Υἱοὶ Λευὶ· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

1 Huioi Leui; Gedsōn, Kaath kai Merari.

The sons of Levi – Gershon, Kohath, and Merari.

בְּנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹם לִבְנֵי וְשִׁמְעִי: 2  
בְּנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹם לִבְנֵי וְשִׁמְעִי: 2

17. (6:2 in Heb.) w`eleh sh`moth b`ney-Ger`shom Lib`ni w`Shim`i.

1Chr6:17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεῖ.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn; Lobeni kai Semei.

And these are the names of the sons of Gershon – Libni and Shimei.

גִּבְנֵי קַהַת עֲמָרָם וְיִצְחָר וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל: 3  
גִּבְנֵי קַהַת עֲמָרָם וְיִצְחָר וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל: 3

18. (6:3 in Heb.) ub`ney Q`hath `am`ram w`Yits`har w`Cheb`ron w`Uzzi`El.

1Chr6:18 And the sons of Kohath were Amram, Izhar, Chebron and Uzziel.

<3> υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οὔζιηλ.

3 huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.

4 מְרַרִי מַחְלֵי וּמֹשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאֲבוֹתֵיהֶם:  
4 מְרַרִי מַחְלֵי וּמֹשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאֲבוֹתֵיהֶם:

19. (6:4 in Heb.) **b'ney M'rari Mach'li uMushi w'eleh mish'p'choth haLewi la'abotheyhem.**

**1Chr6:19** The sons of Merari were Mahli and Mushi.

And these are the families of the Levites according to their fathers.

<4> υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι. --καὶ αὐταὶ αἱ πατριαὶ τοῦ Λευι κατὰ πατριὰς αὐτῶν·

4 huiοi Merari; Mooli kai Omousi. --kai hautai hai patriai tou Leui kata patrias autōn;

And the sons of Merari – Mahli, and Mushi. These are the kin of Levi

according to their families.

5 הַלְגֵרְשׁוֹם לְבְנֵי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זָמָה בְּנוֹ:  
5 הַלְגֵרְשׁוֹם לְבְנֵי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זָמָה בְּנוֹ:

20. (6:5 in Heb.) **I'Ger'shom Lib'ni b'no Yachath b'no Zimmah b'no.**

**1Chr6:20** Of Gershom: Libni his son, Yachath his son, Zimmah his son,

<5> τῷ Γεδσων· τῷ Λοβενι υἱῷ αὐτοῦ Ἰεεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ,

5 tō Gedsōn; tō Lobeni huiō autou Ieeth huios autou, Zemma huios autou,

To Gershon – Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

6 וַיּוֹאֵחַ בְּנוֹ עֵדִיּוֹ בְנוֹ זְרַח בְּנוֹ יֶאֱתָרִי בְּנוֹ:  
6 וַיּוֹאֵחַ בְּנוֹ עֵדִיּוֹ בְנוֹ זְרַח בְּנוֹ יֶאֱתָרִי בְּנוֹ:

21. (6:6 in Heb.) **Yo'ach b'no Iddo b'no Zerach b'no Y'ath'ray b'no.**

**1Chr6:21** Yoah his son, Iddo his son, Zerach his son, Yeatherai his son.

<6> Ἰωαχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρα υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρι υἱὸς αὐτοῦ. --

6 Iōach huios autou, Addi huios autou, Zara huios autou, Iethri huios autou. --

Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

7 זְבִנִי קָהַת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ:  
7 זְבִנִי קָהַת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ:

22. (6:7 in Heb.) **b'ney Q'hath `Amminadab b'no Qorach b'no 'Assir b'no.**

**1Chr6:22** The sons of Kohath were Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

<7> υἱοὶ Κααθ· Ἀμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορε υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσιρ υἱὸς αὐτοῦ,

7 huiοi Kaath; Aminadab huios autou, Kore huios autou, Asir huios autou,

The sons of Kohath – Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

8 חַאֵלְקָנָה בְּנוֹ וְאַבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ:  
8 חַאֵלְקָנָה בְּנוֹ וְאַבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ:

23. (6:8 in Heb.) **'El'qanah b'no w'Eb'yasaph b'no w'Assir b'no.**

**1Chr6:23** Elkanah his son, Ebiasaph his son and Assir his son,

<8> Ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσιρ υἱὸς αὐτοῦ,

8 Elkana huios autou, kai Abiasaph huios autou, Asir huios autou,



Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son,

9 וְיָמֵי אֵלִיָּהוּ וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי  
טַתַּחַת בְּנוֹ אֲוִרְיָאֵל בְּנוֹ עֲזִיָּה בְּנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ:

24. (6:9 in Heb.) Tachath b'no 'Uri'El b'no 'UzziYah b'no w'Sha'ul b'no.

1Chr6:24 Tahath his son, Uriel his son, UzziYah his son and Shaul his son.

<9> Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ουριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Οζια υἱὸς αὐτοῦ, Σαουλ υἱὸς αὐτοῦ.

9 Thaath huioi autou, Ouriēl huioi autou, Ozia huioi autou, Saoul huioi autou.

Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, Shaul his son.

10 וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי  
יְוִבְנֵי אֲלֶקְנָה עֲמָשִׁי וְאֲחִימֹתַי:

25. (6:10 in Heb.) ub'ney 'El'qanah 'Amasay wa'Achimoth.

1Chr6:25 The sons of Elkanah were Amasai and Achimoth.

<10> καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασί καὶ Ἀχιμωθ,

10 kai huioi Elkana; Amasi kai Achimōth,

And the sons of Elkanah – Amasai, and Achimoth.

11 וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי  
יֵאֲלֶקְנָה בְּנוֹ אֲלֶקְנָה צֹפִי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ:

26. (6:11 in Heb.) 'El'qanah b'no 'El'qanah Tsophay b'no w'Nachath b'no.

1Chr6:26 As for Elkanah, the sons of Elkanah were Zophai his son and Nahath his son,

<11> Ἐλκανά υἱὸς αὐτοῦ, Σουφί υἱὸς αὐτοῦ καὶ Νααθ υἱὸς αὐτοῦ,

11 Elkana huioi autou, Souphi huioi autou kai Naath huioi autou,

Elkanah his son, Zophai his son, and Nahath his son,

12 וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי  
יֵבֶלְיָאָב בְּנוֹ יֵרֹחָם בְּנוֹ אֲלֶקְנָה בְּנוֹ:

27. (6:12 in Heb.) 'Eli'ab b'no Y'rocham b'no 'El'qanah b'no.

1Chr6:27 Eliab his son, Yeroham his son, Elkanah his son.

<12> Ἐλιαβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰδαερ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανά υἱὸς αὐτοῦ.

12 Eliab huioi autou, Idaer huioi autou, Elkana huioi autou.

Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

13 וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי וְיָמֵי אֲחִימֹתַי  
יְגִוְבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וְשְׁנֵי וְאֲבִיָּהוּ: ם

28. (6:13 in Heb.) ub'ney Sh'mu'El hab'kor wash'ni wa'AbiYah.

1Chr6:28 The sons of Shemuel were the firstborn Yoel, and AbiYah the second.

<13> υἱοὶ Σαμουηλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβία. --

13 huioi Samouēl; ho prōtotokos Sani kai Abia. --

And the sons of Samuel – his first-born Sani, and Abiah.

14 יד בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לְבָנֵי בְּנוֹ שְׁמַעִי בְּנוֹ עֲזָה בְּנוֹ:  
14 יד בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לְבָנֵי בְּנוֹ שְׁמַעִי בְּנוֹ עֲזָה בְּנוֹ:

29. (6:14 in Heb.) **b'ney M'rari Mach'li Lib'ni b'no Shim'i b'no `Uzzah b'no.**

**1Chr6:29** The sons of Merari were Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

<14> υἱοὶ Μεραρι· Μοολι, Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ, Οὔζα υἱὸς αὐτοῦ,

14 huioi Merari; Mooli, Lobeni huioi autou, Semei huioi autou, Oza huioi autou,

The sons of Merari – Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

15 טו שְׁמַעְיָא בְּנוֹ חַגִּיָּה בְּנוֹ עֲשָׂיָה בְּנוֹ: פ

15 טו שְׁמַעְיָא בְּנוֹ חַגִּיָּה בְּנוֹ עֲשָׂיָה בְּנוֹ: פ

30. (6:15 in Heb.) **Shim'a' b'no ChaggiYah b'no `AsaYah b'no.**

**1Chr6:30** Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

<15> Σομεα υἱὸς αὐτοῦ, Αγγια υἱὸς αὐτοῦ, Ασαια υἱὸς αὐτοῦ.

15 Somea huioi autou, Aggia huioi autou, Asaia huioi autou.

Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

16 טַז וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הָעִמִּיד הַזֶּוּיֵד עַל־יְהִי־שִׁיר בֵּית יְהוָה  
16 טַז וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הָעִמִּיד הַזֶּוּיֵד עַל־יְהִי־שִׁיר בֵּית יְהוָה

מִמְנוֹחַ הָאָרוֹן:  
מִמְנוֹחַ הָאָרוֹן:

31. (6:16 in Heb.) **w'eleh 'asher he'emid Dawid `al-y'dey-shir beyth Yahúwah mim'noach ha'aron.**

**1Chr6:31** Now these are those whom David appointed over the service of song in the house of אָרָן, after the ark rested.

<16> Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυιδ ἐπὶ χεῖρας ᾄδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ,

16 Kai houtoi hous katestēsen Daudid epi cheiras ᾄdontōn en oikō kyriou en tē katapausei tēs kibōtou,

And these are whom David ordained over the hands of the ones singing in the house of YHWH, during the resting of the ark.

17 יִזְוִיָּהוּ מְשָׁרְתִים לְפָנַי מִשְׁפָּן אֶהְל־מוֹעֵד בְּשִׁיר עַד־בְּנוֹת  
17 יִזְוִיָּהוּ מְשָׁרְתִים לְפָנַי מִשְׁפָּן אֶהְל־מוֹעֵד בְּשִׁיר עַד־בְּנוֹת

שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כְּמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם:  
שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כְּמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם:

32. (6:17 in Heb.) **wayih'yu m'shar'thim liph'ney mish'kan 'ohel-mo'ed bashir `ad-b'noth Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah biY'rushalam waya'am'du k'mish'patam `al-`abodatham.**

**1Chr6:32** And they were ministering with song before the tabernacle of the tent of appointment, until Shelomoh had built the house of אָרָן in Yerushalam; and they served in their office according to their order.

<17> καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ,

καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.

17 kai ēsan leitourgountes enantion tēs skēnēs oikou martyriou en organois,

And they were officiating before the protection of the tent of the testimony with ode,

heōs hou ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou en Ierusalēm,

until the building by Solomon the house of YHWH in Jerusalem.

kai estēsan kata tēn krisin autōn epi tas leitourgias autōn.

And they stood according to their ordinance, for their ministrations.

יחזקאלה העמרים ובניהם  
מבני הקהתי הימן המשורר בן-יואל בן-שמואל:  
18 אלו הם בני יחזקאל העמרים ובניהם  
בני קהתי הימן המשורר בן-יואל בן-שמואל

33. (6:18 in Heb.) w'eleh ha`om'dim ub'neyhem

mib'ney haQ'hathi Heyman ham'shorer ben-Yo'El ben-Sh'mu'El.

1Chr6:33 And these are those who served with their sons:

From the sons of the Kohathites were Heman the singer, the son of Yoel, the son of Shemuel,

<18> καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κααθ·

Αιμαν ὁ ψαλτωδὸς υἱὸς Ἰωηλ υἱοῦ Σαμουηλ

18 kai houtoi hoi hestēkotes kai hoi huiοi autōn ek tōn huiōn tou Kaath;

And these are the ones standing, and their sons. From the sons of Kohath –

Aiman ho psaltōdos huiοs Iōēl huiου Samouēl

Heman the psalm singer, son of Joel, son of Shemuel,

יט בן-אלקנה בן-ירחם בן-אליאל בן-תוח:  
19 אלו הם בני אלקנה בן-ירחם בן-אליאל בן-תוח

34. (6:19 in Heb.) ben-'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Eli'El ben-Toach.

1Chr6:34 the son of Elkanah, the son of Yeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

<19> υἱοῦ Ἐλκανα υἱοῦ Ἡδαδ υἱοῦ Ἐλιηλ υἱοῦ Θιε

19 huiου Elkana huiου Ēdad huiου Eliēl huiου Thie

son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

כ בן-צירף בן-אלקנה בן-מחתי בן-עמשי:  
20 אלו הם בני צירף בן-אלקנה בן-מחתי בן-עמשי

35. (6:20 in Heb.) ben-Tsiph ben-'El'qanah ben-Machath ben-'Amasay.

1Chr6:35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

<20> υἱοῦ Σουφ υἱοῦ Ἐλκανα υἱοῦ Μεθ υἱοῦ Αμασιου

20 huiου Souph huiου Elkana huiου Meth huiου Amasiου

son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

כא בן-אלקנה בן-יואל בן-עזריה בן-צפניה:  
21 אלו הם בני אלקנה בן-יואל בן-עזריה בן-צפניה

36. (6:21 in Heb.) ben-'El'qanah ben-Yo'El ben-'Azar'Yah ben-Ts'phan'Yah.

**1Chr6:36** the son of Elkanah, the son of Yoel, the son of AzarYah, the son of ZephanYah,

<21> υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ἰωηλ υἱοῦ Ἀζαρια υἱοῦ Σαφανια

21 huiou Elkana huiou Iōēl huiou Azaria huiou Saphania  
son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,

ⲛⲁⲛⲁ-ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲟⲓⲗ ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲓⲁ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 22

כב בן-תחת בן-אסיר בן-אבִי־סַף בן-קֹרַח:

37. (6:22 in Heb.) ben-Tachath ben-‘Assir ben-‘Eb’yasaph ben-Qorach.

**1Chr6:37** the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

<22> υἱοῦ Θααθ υἱοῦ Ἀσιρ υἱοῦ Ἀβιασαφ υἱοῦ Κορε

22 huiou Thaath huiou Asir huiou Abiasaph huiou Kore  
son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ-ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲁⲓⲣ ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲃⲓⲁⲥⲁⲫ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲛⲟⲩ ⲛⲟⲣⲁϥ 23

כג בן-יִצְחָר בן-קֹהַת בן-לֵוִי בן-יִשְׂרָאֵל:

38. (6:23 in Heb.) ben-Yits’har ben-Q’hath ben-Lewi ben-Yis’ra’El.

**1Chr6:38** the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Yisrael.

<23> υἱοῦ Ἰσσαρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ἰσραηλ. --

23 huiou Issaar huiou Kaath huiou Lewi huiou Israēl. --  
son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ-ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲁⲓⲫⲁⲣ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲁⲓⲣ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲁⲓⲣ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲁⲓⲣ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲁⲓⲣ 24

כד וְאָחִיו אָסַף הָעֹמֵד עַל-יְמִינוֹ אָסַף בֶּן-בְּרִכְיָהוּ בֶן-שִׁמְעֹנָה:

39. (6:24 in Heb.) w’achiu ‘Asaph ha`omed `al-y’mino ‘Asaph ben-Berek’Yahu ben-Shim’`a’.

**1Chr6:39** And his brother Asaph stood at his right hand,  
even Asaph the son of BerechYahu, the son of Shimea,

<24> καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσαφ ὁ ἐστῆκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ· Ἀσαφ υἱὸς Βαραχια υἱοῦ Σαμαα

24 kai adelphos autou Asaph ho hestēkōs en dexiā autou; Asaph huios Barachia huiou Samaa  
And his brother Asaph, the one standing at his right. Asaph son of Berachiah, son of Shimea,

ⲁⲓⲁⲫⲁ-ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲫⲁ ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲫⲁ ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲫⲁ 25

כה בן-מִיכָאֵל בן-בְּעֵשִׂיָה בן-מַלְכִיָּהוּ:

40. (6:25 in Heb.) ben-Mika’El ben-Ba`aseYah ben-Mal’kiYah.

**1Chr6:40** the son of Michael, the son of BaaseYah, the son of MalchiYah,

<25> υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Μαασια υἱοῦ Μελχια

25 huiou Michaēl huiou Maasia huiou Melchia  
son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,

ⲛⲁⲓⲁⲫⲁ-ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲫⲁ ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲫⲁ ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲁⲫⲁ 26

כו בן-אֶתְנִי בן-זְרַח בן-אָדָּא:

41. (6:26 in Heb.) ben-‘Eth’ni ben-Zerach ben-`AdaYah.

**1Chr6:41** the son of Ethni, the son of Zerach, the son of AdaYah,

<26> υἱοῦ Ἀθανι υἱοῦ Ζαραι υἱοῦ Ἀδια

26 huiou Athani huiou Zarai huiou Adia  
son of Ethni, son of Zerach, son of Adaiah,

27 אֶתְנָן בֶּן־זִמְמָה בֶּן־שִׁמְעִי  
:אֶתְנָן בֶּן־זִמְמָה בֶּן־שִׁמְעִי

42. (6:27 in Heb.) ben-‘Eythan ben-Zimmah ben-Shim`i.

**1Chr6:42** the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

<27> υἱοῦ Αἰθαν υἱοῦ Ζαμμα υἱοῦ Σεμεῖ

27 huiou Aithan huiou Zamma huiou Semei  
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,

28 אֶתְנָן בֶּן־יִצְחָק בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־לֵוִי  
:אֶתְנָן בֶּן־יִצְחָק בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־לֵוִי

43. (6:28 in Heb.) ben-Yachath ben-Ger'shom ben-Levi.

**1Chr6:43** the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

<28> υἱοῦ Ηχα υἱοῦ Γεδσων υἱοῦ Λευι. --

28 huiou Ēcha huiou Gedsōn huiou Leui. --  
son of Jahath, son of Gershon, son of Levi.

29 אֶתְנָן בֶּן־מַלְלֻךְ אֶתְנָן בֶּן־אֲבִי אֶתְנָן בֶּן־קִישִׁי  
:אֶתְנָן בֶּן־מַלְלֻךְ אֶתְנָן בֶּן־אֲבִי אֶתְנָן בֶּן־קִישִׁי

כַּטּ וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאל אֶתְנָן בֶּן־קִישִׁי  
בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלְלֻךְ:

44. (6:29 in Heb.) ub'ney m'rari 'acheyhem `al-has'mo'wl 'Eythan ben-Qishi ben-`Ab'di ben-Malluk.

**1Chr6:44** And on the left hand were their brothers the sons of Merari:

Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

<29> καὶ υἱοὶ Μεραρι ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν· Αἰθαν υἱὸς Κισαι υἱοῦ Ἀβδι υἱοῦ Μαλωχ

29 kai huioi Merari adelphou autōn ex aristerōn; Aithan huios Kisai huiou Abdi huiou Malōch

And the sons of Merari their brethren at the left sides – Ethan son of Kishi, son of Abdi,  
son of Malluch,

30 אֶתְנָן בֶּן־חַשְׁבִּיָּהוּ אֶתְנָן בֶּן־אַמְצִיָּהוּ אֶתְנָן בֶּן־חִלְקִיָּהוּ  
:אֶתְנָן בֶּן־חַשְׁבִּיָּהוּ אֶתְנָן בֶּן־אַמְצִיָּהוּ אֶתְנָן בֶּן־חִלְקִיָּהוּ

45. (6:30 in Heb.) ben-Chashab'Yah ben-'Amats'Yah ben-Chil'qYah.

**1Chr6:45** the son of HashabiYah, the son of AmaziYah, the son of ChilkiYah,

<30> υἱοῦ Ἀσεβι υἱοῦ Ἀμεσσια υἱοῦ Χελκιου

30 huiou Asebi huiou Amessia huiou Chelkiou  
son of Hashabiah, son of Amaziah son of Helkiah

31 זַמְרֵם-בְּנֵי בָנִי בְּנֵי-אֲמִצִּי  
לא בן-אמצי בן-בני בן-שמר:

46. (6:31 in Heb.) **ben-'Am'tsi ben-Bani ben-Shamer.**

**1Chr6:46** the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

<31> υἱοῦ Ἀμασαι υἱοῦ Βανι υἱοῦ Σεμμηρ

31 huiou Amasai huiou Bani huiou Semmēr

son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,

32 זַמְרֵם-בְּנֵי מֶרָרִי בְּנֵי-מוֹשִׁי בְּנֵי-מַחְלִי  
לב בן-מחלי בן-מושי בן-מרחי בן-לוי: ם

47. (6:32 in Heb.) **ben-Mach'li ben-Mushi ben-M'rari ben-lewi.**

**1Chr6:47** the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

<32> υἱοῦ Μοολι υἱοῦ Μουσι υἱοῦ Μεραρι υἱοῦ Λευι.

32 huiou Mooli huiou Mousi huiou Merari huiou Leui.

son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

33 זַמְרֵם-בְּנֵי מֶרָרִי בְּנֵי-מוֹשִׁי בְּנֵי-מַחְלִי  
לגו אחיהם הלויים נתונים לכל-עבודת משכן בית האלהים:

48. (6:33 in Heb.) **wa'acheyhem haL'wiim n'thunim l'kal-'abodath mish'kan beyth ha'Elohim.**

**1Chr6:48** And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of the Elohim.

<33> Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν οἱ Λευῖται δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ.

33 Kai adelphoi autōn kat' oikous patriōn autōn hoi Leuitai dedomenoi

And their brethren according to the houses of their fathers being appointed the Levites

eis pasan ergasian leitourgias skēnēs oikou tou theou.

for all of servitude ministrations of the tent of the house of the Elohim.

34 זַמְרֵם-בְּנֵי מֶרָרִי בְּנֵי-מוֹשִׁי בְּנֵי-מַחְלִי  
לד ואהרן ובניו מקטירים על-מזבח העולה ועל-מזבח  
הקטרת לכל מלאכת קדש הקדשים ולכפר על-ישראל ככל  
אשר צוה משה עבד האלהים: פ

49. (6:34 in Heb.) **w'Aharon ubanayu maq'tirim `al-miz'bach ha`olah**

**w'`al-miz'bach haq'toreth l'kol m'le'keth qodesh haqadashim ul'kaper `al-Yis'ra'El k'kol**

**'asher tsiuah Mosheh `ebed ha'Elohim.**

**1Chr6:49** But Aharon and his sons offered on the altar of burnt offering and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Yisrael, according to all that Moshe the servant of the Elohim had commanded.

<34> καὶ Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων



καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων  
καὶ ἐξιλάσκεισθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. --

34 kai Aarōn kai hoi huioi autou thymiōntes **epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn**

And Aaron and his sons were for burning incense upon the altar of the whole burnt-offerings,

kai **epi to thysiastērion** tōn thymiamatōn eis pasan ergasian **hagia tōn hagiōn**

and upon the altar of incense, for every work of the holy of holies,

kai **exilaskesthai peri Israēl kata panta, hosa eneteilato Mōusēs pais tou theou.** --

and to atone for Israel, according to all as much as gave charge

Moses the servant of the Elohim.

:יְגֹשׁ ׀ַיִּוְעֵלֶזָר יְגֹשׁ פִּינְחָס יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ יְגֹשׁ אֶלְעָזָר יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ 35  
לְהַזְרִיקָה בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶלְעָזָר בְּנֵי פִינְחָס בְּנֵי אֶבְיָשׁוּעַ בְּנֵי:

50. (6:35 in Heb.) w'eleh b'ney 'Aharon 'El'azar b'no Pin'chas b'no 'Abishu'a b'no.

1Chr6:50 And these are the sons of Aharon: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

<35> καὶ οὗτοι υἱοὶ Ααρων· Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ. Φινεες υἱὸς αὐτοῦ, Αβισου υἱὸς αὐτοῦ,

35 kai houtoi huioi Aarōn; Eleazar huioi autou. Phinees huioi autou, Abisou huioi autou,

And these are the sons of Aaron – Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

:יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ 36  
לוֹ בְּקִי בְּנֵי עֲזִי בְּנֵי זְרַחְיָה בְּנֵי:

51. (6:36 in Heb.) Buqqi b'no 'Uzzi b'no Z'rach'Yah b'no.

1Chr6:51 Bukki his son, Uzzi his son, ZerahYah his son,

<36> Βουκαι υἱὸς αὐτοῦ, Οζι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραια υἱὸς αὐτοῦ,

36 Bōkai huioi autou, Ozi huioi autou, Zaraia huioi autou,

Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

:יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ 37  
לְזַמְרִיּוֹת בְּנֵי אֶמְרִיָּה בְּנֵי אֶחֱיָטוֹב בְּנֵי:

52. (6:37 in Heb.) M'rayoth b'no 'Amar'Yah b'no 'Ahitub b'no.

1Chr6:52 Meraioth his son, AmarYah his son, Achitub his son,

<37> Μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Αμαρια υἱὸς αὐτοῦ, Αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ,

37 Mariēl huioi autou, Amaria huioi autou, Achitōb huioi autou,

Meraioth his son, Amariah his son, Achitub his son,

:יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ יְגֹשׁ אֶבְיָשׁוּעַ 38  
לְחֶצְרוֹק בְּנֵי אֶחֱיָמֶעַץ בְּנֵי: ׀

53. (6:38 in Heb.) Tsadoq b'no 'Achima`ats b'no.

1Chr6:53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

<38> Σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ, Αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ.

38 Sadōk huioi autou, Achimaas huioi autou.

Zadok his son, Ahimaaz his son.

39 אֶלְעֵה מוֹשֵׁבֹתָם לְטִירוֹתָם בְּגִבּוֹלָם  
 לְבָנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהַתִּי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃

**54. (6:39 in Heb.) w'eleh mosh'botham l'tirotham big'bulam lib'ney 'Aharon l'mish'pachath haQ'hathi ki lahem hayah hagoral.**

**1Chr6:54** Now these are their settlements according to their camps within their borders. To the sons of Aharon of the families of the Kohathites (for theirs was the lot),

<39> Καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν· τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆ πατριᾷ τοῦ Κααθι--ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κληροσ--

39 Kai hautai hai katoikiai autōn en tais kōmais autōn en tois horiois autōn; And these are their dwelling places, in their properties, and in their borders, tois huiōis Aarōn tē patriā tou Kaathi--hoti autois egeneto ho klēros-- to the sons of Aaron, to the kin of Kohath, for to them were the lots.

40 מוֹתֵתָנּוּ לָהֶם אֶת-חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

**55. (6:40 in Heb.) wayit'nu lahem 'eth-Cheb'ron b'erets Yahudah w'eth-mig'rasheyah s'bibotheyah.**

**1Chr6:55** And they gave to them Hebron in the land of Yahudah and its open lands around it;

<40> καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρων ἐν γῆ Ἰουδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς·

40 kai edōkan autois tēn Chebrōn en gē Iouda kai ta perisporia autēs kyklō autēs; And they gave to them Chebron in the land of Judah, and her townships round about her.

41 מֵאֵת שְׂדֵה הָעִיר וְאֵת-חֲצֵרֶיהָ נָתַנּוּ לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה׃

**56. (6:41 in Heb.) w'eth-'deh ha'ir w'eth-chatsereyah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh.**

**1Chr6:56** but the fields of the city and its villages, they gave to Caleb the son of Yephunneh.

<41> καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ Ἰεφοννη.

41 kai ta pedia tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōkan tō Chaleb huiō Iephonnē. But the field of the city, and her properties they gave to Caleb son of Jephunneh.

42 מִבְּנֵי אַהֲרֹן נָתַנּוּ אֶת-עָרֵי הַמְּקֹלֵט אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-לִבְנָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-יַתִּיר וְאֶת-אֶשְׁתֵּמוֹעַ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ׃

**57. (6:42 in Heb.) w'lib'ney 'Aharon nath'nu 'eth-'arey hamiq'lat 'eth-Cheb'ron w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheyah w'eth-Yatir w'eth-'Esh't'mo'a w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:57** And to the sons of Aharon they gave the cities of refuge: Chebron, Libnah also with its open lands, Jattir, Eshtemoa with its open lands,

<42> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρων καὶ τὴν Λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Σελνα

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἐσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

42 kai **tois huiois Aarōn edōkan** tas poleis tōn phygadeutēriōn, tēn Chebrōn kai tēn Lobna

And to the sons of Aaron they gave the cities of places of refuge – Hebron, and Libna

kai ta perisporia autēs kai tēn Selna kai ta perisporia autēs kai tēn Esthamō kai ta perisporia autēs  
and her outskirts, and Jattir, and Eshtemoa and her outskirts,

אֶרְצֵי חֵילָוֹת-אֶשְׁתָּמוֹא וְאֶרְצֵי חֵילָוֹת-חֵבְרוֹן וְאֶרְצֵי חֵילָוֹת-לֹבְנָא 43

מִן אֶרְצֵי חֵילָוֹת וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ אֶת-דְּבִיר וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ:

58. (6:43 in Heb.) w'eth-**Chilez** w'eth-**mig'rasheyah** 'eth-**D'bir** w'eth-**mig'rasheyah**.

**1Chr6:58** And **Hilen** with its open lands, **Debir** with its open lands,

<43> καὶ τὴν Ἰεθθαρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

43 kai tēn Ieththar kai ta perisporia autēs kai tēn Dabir kai ta perisporia autēs  
and Hilen and her outskirts, and Debir and her outskirts,

אֶרְצֵי חֵילָוֹת-אֶשְׁתָּמוֹא וְאֶרְצֵי חֵילָוֹת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ 44

מִן אֶת-עֶשֶׂן וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ: ס

59. (6:44 in Heb.) w'eth-**Ashan** w'eth-**mig'rasheyah** w'eth-**Beyth shemesh** w'eth-**mig'rasheyah**.

**1Chr6:59** And **Ashan** with its open lands and **Beth-shemesh** with its open lands;

<44> καὶ τὴν Ἀσαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἀτταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς  
καὶ τὴν Βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

44 kai tēn Asan kai ta perisporia autēs kai tēn Basamys kai ta perisporia autēs  
and Ashan and her outskirts, and Beth-shemesh and her outskirts.

אֶרְצֵי חֵילָוֹת-אֶשְׁתָּמוֹא וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ 45

אֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ

אֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ

מִן אֶת-עֶשֶׂן וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ

וְאֶת-עֶשֶׂן וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ

וְאֶת-מִגְרַשְׁיָהּ כָּל-עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם: ס

60. (6:45 in Heb.) **umimateh Bin'yamin** 'eth-**Geba** w'eth-**mig'rasheyah**

w'eth-**Alemeth** w'eth-**mig'rasheyah** w'eth-**Anathoth**

w'eth-**mig'rasheyah** **kal-`areyhem sh'losh-`es'reh `ir b'mish'p'chotheyhem**.

**1Chr6:60** and from the tribe of **Benjamin**: **Geba** with its open lands, **Alle meth** with its open lands, and **Anathoth** with its open lands. All their cities throughout their families were thirteen cities.

<45> καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβее καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γαλεμεθ  
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἀγχωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·  
πάσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριάς αὐτῶν.

45 kai ek phylēs Benjamin tēn Gabee kai ta perisporia autēs kai tēn Galemeth kai ta perisporia autēs

And from out of the tribe of Benjamin – Geba and her outskirts, and Alemeth and her outskirts,

kai tēn Agchōch kai ta perisporia autēs; pasai hai poleis autōn triskaideka poleis kata patrias autōn.  
and Anathoth and her outskirts. All their cities – thirteen cities with their kin.

46 אֶת־בְּנֵי־קֹהַת אֲשֶׁר־נִשְׁאַרְתָּם מִבְּנֵי־הַשֵּׁבִיט מִמַּטֵּה־מָנַשֶׁשֶׁה עַל־פִּי־לֹט עָרִים עֶשְׂרִים

מִן־בְּנֵי־קֹהַת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֵּה מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה־קַזִּי  
מִנְּשֵׂה בַגּוֹרָל עָרִים עֶשְׂרִים: ם

61. (6:46 in Heb.) w'lib'ney Q'hath hanotherim mimish'pachath hamateh mimachatsith mateh chatsi M'nashsheh bagoral `arim `aser.

1Chr6:61 And to the sons of Kohath which were left of the family of the tribe, from the half-tribe, the half of Manasseh, by lot, ten cities.

<46> Καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση κλήρω πόλεις δέκα. --

46 Kai tois huiois Kaath tois kataloipois ek tōn patriōn ek tēs phylēs And to the sons of Kohath, to the ones remaining from the kin of the tribe, ek tou hēmíseous phylēs Manassē klērō poleis deka. -- from out of the half tribe of Manasseh, by lot – cities ten.

47 אֶת־בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם מִבְּנֵי־יִשָּׂשכָר וּמִבְּנֵי־אֲשֵׁר וּמִבְּנֵי־נַפְתָּלִי מִנְּשֵׂה בַגּוֹרָל עָרִים עֶשְׂרִים

מִזֵּבֻלֹן אֶת־בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אֲשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבְּשָׁן עָרִים עֶשְׂרִים: ם

62. (6:47 in Heb.) w'lib'ney Ger'shom l'mish'p'chotham mimateh Yisashkar umimateh 'Asher umimateh Naph'tali umimateh M'nashsheh baBashan `arim sh'losh `es'reh.

1Chr6:62 And to the sons of Gershom, according to their families, were given from the tribe of Issachar and from the tribe of Asher, from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh, thirteen cities in Bashan.

<47> καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσαχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσηρ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλι, ἐκ φυλῆς Μανασση ἐν τῇ Βασαν πόλεις τρισκαίδεκα. --

47 kai tois huiois Gedsōn kata patrias autōn ek phylēs Issachar, ek phylēs Asēr, And to the sons of Gershom according to their kin from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, ek phylēs Nephthali, ek phylēs Manassē en tē Basan poleis triskaideka. – and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh, in Bashan – cities thirteen.

48 אֶת־בְּנֵי־מֵרָרִי אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם מִבְּנֵי־רְאוּבֵן וּמִבְּנֵי־גָד וּמִבְּנֵי־זְבֻלֹן עָרִים עֶשְׂרִים

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלֹן עָרִים עֶשְׂרִים: ם

63. (6:48 in Heb.) lib'ney M'rari l'mish'p'chotham mimateh R'uben umimateh-Gad umimateh Z'bulun bagoral `arim sh'teym `es'reh.

1Chr6:63 To the sons of Merari were given by lot, according to their families, from the tribe of Reuben, from the tribe of Gad and from the tribe of Zebulun, twelve cities.

<48> καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβην,

ἐκ φυλῆς Γαδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο.

48 kai tois huiois Merari kata patrias autōn ek phylēs Roubēn,

And to the sons of Merari according to their kin from the tribe of Reuben,

ek phylēs Gad, ek phylēs Zaboulōn klērō poleis deka duo.

and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot – cities ten and two.

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוֹוִיִּם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מִגְרֵשֵׁיהֶם: 49

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוֹוִיִּם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מִגְרֵשֵׁיהֶם: 49

64. (6:49 in Heb.) wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim 'eth-he`arim w'eth-mig'r'sheyhem.

1Chr6:64 And the sons of Yisrael gave to the Levites the cities with their open lands.

<49> Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

49 Kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais tas poleis kai ta perisporia autōn;

And gave the sons of Israel to the Levites the cities and their outskirts.

וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה  
בְּנֵי בִנְיָמִן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת: 50

וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה  
בְּנֵי בִנְיָמִן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת: 50

65. (6:50 in Heb.) wayit'nu ba goral mimateh b'ney-Yahudah umimateh b'ney-Shim'on umimateh b'ney Bin'yamin 'eth he`arim ha'eleh 'asher-yiq'r'u 'eth'hem b'shemoth.

1Chr6:65 And they gave by lot from the tribe of the sons of Yahudah, from the tribe of the sons of Shimeon and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name.

<50> καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρω ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεων τὰς πόλεις ταύτας, ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος. –

50 kai edōkan en klērō ek phylēs huiōn Iouda

And they gave them by lot and from the tribe of the sons of Judah,

kai ek phylēs huiōn Symeōn tas poleis tautas, has ekalesen autas ep' onomatos. --

and from the tribe of the sons of Simeon, these cities which they call them by name.

וְאִמִּישַׁפְחֹת בְּנֵי קָהַת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם: 51

וְאִמִּישַׁפְחֹת בְּנֵי קָהַת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם: 51

66. (6:51 in Heb.) umimish'p'choth b'ney Q'hath way'hi`arey g'bulam mimateh 'Eph'rayim.

1Chr6:66 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their territory from the tribe of Ephrayim.

<51> καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραϊμ.

51 kai apo tōn patriōn huiōn Kaath kai egenonto poleis tōn horiōn autōn ek phylēs Ephraim.

And of the families of the sons of Kohath came to pass the cities of their borders

from the tribe of Ephraim.

וְנַבְוִיתָנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמְּקָלָט אֶת־שְׁכָם: 52

וְנַבְוִיתָנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמְּקָלָט אֶת־שְׁכָם: 52

וְנַבְוִיתָנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמְּקָלָט אֶת־שְׁכָם: 52



וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ:

67. (6:52 in Heb.) wayit'nu lahem 'eth-`arey hamiq'lat 'eth-Sh'kem w'eth-mig'rasheyah b'har 'Eph'rayim w'eth-Gezer w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:67 And they gave to them for the cities of refuge: Shechem in the hill country of Ephrayim with its open lands, Gezer also with its open lands,

<52> καὶ ἔδωκαν αὐτῶ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

52 kai edōkan autō tas poleis tōn phygadeutēriōn, tēn Sychem

And they gave to them the cities of the place of refuge – Shechem

kai ta perisporia autēs en orei Ephraim kai tēn Gazer kai ta perisporia autēs and her outskirts in mount Ephraim, and Gezer and her outskirts,

:אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר־וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם 53

נג וְאֶת־יְקֹמְעָם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ:

68. (6:53 in Heb.) w'eth-Yaq'm'am w'eth-mig'rasheyah w'eth-Beyth choron w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:68 And Yokmeam with its open lands, Beth-horon with its open lands,

<53> καὶ τὴν Ιεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

53 kai tēn Iekmaam kai ta perisporia autēs kai tēn Baithōrōn kai ta perisporia autēs

and Jokmeam and her outskirts, and Beth-horon and her outskirts,

:אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם 54

נד וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ: פ

69. (6:54 in Heb.) w'eth-'Ayalon w'eth-mig'rasheyah w'eth-Gath-rimmon w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:69 And Aijalon with its open lands and Gath-rimmon with its open lands;

<54> καὶ τὴν Εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

54 kai tēn Eglam kai ta perisporia autēs kai tēn Gethremmōn kai ta perisporia autēs

and Aijalon and her outskirts, and Gath-rimmon and her outskirts.

אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם 55

:אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־בְּהַר אֶפְרַיִם

נה וּמִמְחֻצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עֲנַר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־בְּלָעַם

וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ לְמִשְׁפַּחַת לְבִנְי־קָהַת הַנּוֹתָרִים: פ

70. (6:55 in Heb.) umimachatsith mateh M'nashsheh 'eth-`Aner w'eth-mig'rasheyah w'eth-Bil'am w'eth-mig'rasheyah l'mish'pachath lib'ney-Q'hath hanotharim.

1Chr6:70 and from the half-tribe of Manasseh: Aner with its open lands and Bileam with its open lands, for the rest of the family of the sons of Kohath.

<55> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση τὴν Αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Κασθ τοῖς καταλοίποις. --

55 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē tēn Anar kai ta perisporia autēs

And from the half tribe of Manasseh – Aner and her outskirts,



kai tēn **Ieblaam** kai ta perisporia autēs kata **patrian** tois **huiois** **Kaath** tois **kataloipois**. --  
and **Bileam** and her outskirts, to the kin of the sons of **Kohath**, to the ones remaining.

יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם 56  
:יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם  
נֹלְבָנִי גִרְשׁוֹם מִמִּישׁ פַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גֹּלָן בְּבַשָּׁן  
וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת־עֲשְׂתָרוֹת וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ: ם

**71. (6:56 in Heb.) lib'ney Ger'shom mimish'pachath chatsi mateh M'nashsheh 'eth-Golan baBashan w'eth-mig'rasheyah w'eth-'Ash'taroth w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:71** To the sons of Gershom were given, from the family of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its open lands and Ashtaroth with its open lands;

<56> τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσιους φυλῆς Μανασση τὴν Γωλαν ἐκ τῆς Βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

**56 tois huiois Gedson apo patriōn hēmisous phylēs Manassē**

To the sons of Gershon, were given out from the kin of the half tribe of Manasseh – tēn Gōlan ek tēs Basan kai ta perisporia autēs kai tēn Asērōth kai ta perisporia autēs Golan of Bashan and her outskirts, and Ashtaroth and her outskirts.

יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם 57  
נֹלְבָנִי יִשְׁשַׁכָּר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ אֶת־דָּבֶרֶת  
וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ:

**72. (6:57 in Heb.) umimateh Yisashkar 'eth-Qedesh w'eth-mig'rasheyah 'eth-Dab'rath w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:72** and from the tribe of Issachar: Kedesh with its open lands, Daberath with its open lands

<57> καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσαχαρ τὴν Κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

**57 kai ek phylēs Issachar tēn Kedes kai ta perisporia autēs kai tēn Deberi kai ta perisporia autēs**

And from the tribe of Issachar – Kedesh and her outskirts, and Daberath and her outskirts,

יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם 58  
נַח וְאֶת־רָאמוֹת וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת־עֲנָם וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ: ם

**73. (6:58 in Heb.) w'eth-Ra'moth w'eth-mig'rasheyah w'eth-'Anem w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:73** and Ramoth with its open lands, Anem with its open lands;

<58> καὶ τὴν Δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

**58 kai tēn Dabōr kai ta perisporia autēs kai tēn Anam kai ta perisporia autēs**

and Ramoth and her outskirts, and Anem and her outskirts.

יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם יְעֵבֶלְאָם 59  
נַט וְאֶת־מַשָּׁל אֲשֶׁר אֶת־מְשָׁל וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת־עַבְדוֹן וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ:

**74. (6:59 in Heb.) umimateh 'Asher 'eth-Mashal w'eth-mig'rasheyah w'eth-'Ab'don w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:74** and from the tribe of **Asher**: **Mashal** with its open lands, **Abdon** with its open lands,

<59> καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσηρ τὴν Μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἀβαραν  
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

59 kai ek phylēs Asēr tēn Masal kai ta perisporia autēs kai tēn Abaran kai ta perisporia autēs  
And from the tribe of Asher – Mashal and her outskirts, and Abdon and her outskirts,

אֶבְדֹן וְאֶת־חֻוֹקִיק וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ 60  
:אֶבְדֹן וְאֶת־חֻוֹקִיק וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ

**75. (6:60 in Heb.) w’eth-Chuqoq w’eth-mig’rasheyah w’eth-R’chob w’eth-mig’rasheyah.**

**1Chr6:75** And **Chukok** with its open lands and **Rehob** with its open lands;

<60> καὶ τὴν Ἰκακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ρωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

60 kai tēn Ikak kai ta perisporia autēs kai tēn Roōb kai ta perisporia autēs  
and Hukok and her outskirts, and Rehob and her outskirts.

אֶבְדֹן וְאֶת־חֻוֹקִיק וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ 61  
:אֶבְדֹן וְאֶת־חֻוֹקִיק וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ  
סֵא וּמִמָּטָה נִפְתָּלִי אֶת־קָדֵשׁ בְּגִלְיָל וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ  
וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ: ס

**76. (6:61 in Heb.) umimateh Naph’tali ‘eth-Qedesh baGalil w’eth-mig’rasheyah w’eth-Chammon w’eth-mig’rasheyah w’eth-Qir’yathayim w’eth-mig’rasheyah.**

**1Chr6:76** and from the tribe of **Naphtali**: **Kedesh in Galilee** with its open lands, **Chammon** with its open lands and **Kiriathaim** with its open lands.

<61> καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλι τὴν Κεδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς  
καὶ τὴν Χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καραθαιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. --

61 kai apo phylēs Nephthali tēn Kedes en tē Galilaiā kai ta perisporia autēs  
And from the tribe of Naphtali – Kedesh in Galilee and her outskirts,  
kai tēn Chamōth kai ta perisporia autēs kai tēn Kariathaim kai ta perisporia autēs. –  
and Hammon and her outskirts, and Kirjathaim and her outskirts.

זְבֻלֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ 62  
:זְבֻלֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ  
סָב לְבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמָּטָה זְבוּלָן אֶת־רְמוֹנוֹ  
וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ:

**77. (6:62 in Heb.) lib’ney M’rari hanotharim mimateh Z’bulun ‘eth-Rimmono w’eth-mig’rasheyah ‘eth-Tabor w’eth-mig’rasheyah.**

**1Chr6:77** To the rest of the sons of **Merari**, were given, from the tribe of **Zebulun**: **Rimmono** with its open lands, **Tabor** with its open lands;

<62> τοῖς υἱοῖς Μερари τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλων τὴν Ρεμμων  
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

62 tois huiois Merari tois kataloipois ek phylēs Zaboulōn  
And to the sons of Merari, to the ones remaining – were given out from the tribe of Zebulun –

tēn **Remmōn** kai ta perisporia autēs kai tēn **Thachchia** kai ta perisporia autēs  
**Rimmon** and her outskirts, and **Tabor** and her outskirts.

יָצַחְךָ אֶת־יָרֵדְךָ מִיַּדְךָ וְאֶת־יָרֵדְךָ מִיַּדְךָ וְאֶת־יָרֵדְךָ מִיַּדְךָ וְאֶת־יָרֵדְךָ מִיַּדְךָ 63  
:אֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר

סג ומעבר ליריחו ליריחו למזרח היריחו ממטה ראובן

אֶת־בְּצֵר בְּמִדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־יְהִצָּה וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ:

**78. (6:63 in Heb.)** **ume`eber I'Yar'den Y'recho I'miz'rach haYar'den mimateh R'uben**  
**'eth-Betser bamid'bar w'eth-mig'rasheyah w'eth-Yah'tsah w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:78** and on the other side of Yordan at Yericho, on the east side of the Yordan, were given them,  
from the tribe of Reuben: **Bezer** in the wilderness with its open lands, **Yahzah** with its open lands,

<63> καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Ἰεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου ἐκ φυλῆς Ρουβην  
τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

63 kai ek tou peran tou Iordanou Ierichō kata dysmas tou Iordanou ek phylēs Roubēn tēn Bosor

And of the other side of the Jordan by Jericho, according to the east of the Jordan,  
were given out from the tribe of Reuben – **Bezer**

en tē erēmō kai ta perisporia autēs kai tēn Iasa kai ta perisporia autēs  
in the wilderness and her outskirts, and **Jahzah** and her outskirts,

:אֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר 64  
:אֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ

סד ואת קדמות את מגרשיה ואת מיפעת ואת מגרשיה

**79. (6:64 in Heb.)** **w'eth-Q'demoth w'eth-mig'rasheyah w'eth-Meypha`ath w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:79** And **Kedemoth** with its open lands and **Mephaath** with its open lands;

<64> καὶ τὴν Καδημωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μωφααθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

64 kai tēn Kadēmōth kai ta perisporia autēs kai tēn Mōphaath kai ta perisporia autēs

and **Kedemoth** and her outskirts, and **Mephaath** and her outskirts.

אֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר 65  
:אֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר

סה וממטה גד את ראמות בגלעד ואת מגרשיה

ואת מחננים ואת מגרשיה

**80. (6:65 in Heb.)** **umimateh-Gad 'eth-Ra'moth baGil`ad w'eth-mig'rasheyah**  
**w'eth-Machanayim w'eth-mig'rasheyah.**

**1Chr6:80** and from the tribe of Gad: **Ramoth** in Gilead with its open lands,  
**Mahanaim** with its open lands,

<65> καὶ ἐκ φυλῆς Γαδ τὴν Ραμωθ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς  
καὶ τὴν Μααναιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

65 kai ek phylēs Gad tēn Ramōth Galaad kai ta perisporia autēs kai tēn Maanaim kai ta perisporia autēs

And from the tribe of Gad – **Ramoth** in Gilead and her outskirts,  
and **Mahanaim** and her outskirts,

:אֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר 66  
:אֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר וְאֶת־בְּצֵר

סוּ וְאֶת־הַשְּׁבוּן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־יַעֲזֵיר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ: ס

81. (6:66 in Heb.) w'eth-**Chesh'bon** w'eth-**mig'rasheyah** w'eth-**Ya'zeyr** w'eth-**mig'rasheyah**.

**1Chr6:81** **Cheshbon** with its open lands and **Yazer** with its open lands.

<66> καὶ τὴν **Εσεβων** καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν **Ιαζηρ** καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

66 kai tēn **Esebōn** kai ta perisporia autēs kai tēn **Iazēr** kai ta perisporia autēs.

and **Heshbon** and her outskirts, and **Jazer** and her outskirts.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 7

אִלְבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ס  
:אִלְבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ס

1. w'lib'ney Yisashkar Tola` uPhu'ah Yashib w'Shim'ron 'ar'ba`ah.

1Chr7:1 And to the sons of Issachar were four: Tola, Puah, Yashub and Shimron.

<7:1> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Σεμερων, τέσσαρες.

1 Kai tois huiōis Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Semerōn, tessares.

And to the sons of Issachar – Tola, and Phua, Jashub, and Shimron – four.

בּוֹבְנֵי תּוֹלַע עֲזִי יִרְחָמִי וְיִרְיָאֵל וְיַחְמִי וְיִבְשָׁם וְשִׁמְוֵאל  
לְבָנֵי תּוֹלַע עֲזִי יִרְחָמִי וְיִרְיָאֵל וְיַחְמִי וְיִבְשָׁם וְשִׁמְוֵאל  
:אִלְבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ס

2. ub'ney Thola` `Uzzi uR'phaYah wiYri'El w'Yach'may w'Yib'sam  
uSh'mu'El ra'shim l'beyth-'abotham l'Thola` giborey chayil l'thol'dotham mis'param  
bimey Dawid `es'rim-ush'nayim 'eleph w'shesh me'oth.

1Chr7:2 The sons of Tola were Uzzi, Rephaiah, Yeriël, Yahmai, Yibsam and Shemuel, heads of the house of their fathers, to Tola were mighty men of valor in their generations; their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

<2> καὶ υἱοὶ Θωλα· Οὔρι καὶ Ραφαῖα καὶ Ἰεριηλ καὶ Ἰεμου καὶ Ἰεβασαμ καὶ Σαμουηλ, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν. ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

2 kai huiōi Thōla; Ozi kai Raphaia kai Ieriēl kai Iemou kai Iebasam kai Samouēl,

And the sons of Tola – Uzzi, and Raphaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel,

archontes oikōn patriōn autōn tō Thōla ischyroi dynamei kata geneseis autōn.

rulers according to the house of their families. To Tola were mighty ones in strength according to their generations;

ho arithmos autōn en hēmerais Daud eikosi kai duo chiliades kai hexakosioi.

their number in the days of David – twenty and two thousand and six hundred.

גּוֹבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ס  
:אִלְבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ס

גּוֹבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ס

וְעַבְדֵּיהָ וְיִזְרְחֵיהָ יִשְׁפָּה חַמְשָׁה רְאִשִׁים כָּלָם:

3. ub'ney `Uzzi Yiz'rach'Yah ub'ney Yiz'rach'Yah Mika'El w'Obad'Yah w'Yo'El YishiYah chamishah ra'shim kulam.

1Chr7:3 The son of Uzzi was YizrahiYah. And the sons of YizrahiYah were Michael, ObadiYah,

Yoel, YisshiYah; five: all of them chief men.

<3> καὶ υἱοὶ Οὐζι· Ιεζρια, καὶ υἱοὶ Ιεζρια· Μιχαηλ καὶ Οβδία καὶ Ιωηλ καὶ Ιεσία,  
πέντε, ἄρχοντες πάντες.

3 kai huioi Ozi; Iezria, kai huioi Iezria; Michaēl kai Obdia kai Iōēl kai Iesia, pente, archontes pantes.

And the sons of Uzzi – Iezraiah; and the sons of Iezraiah – Michael, Obadiah, and Joel,  
and Ishiah – five are rulers all these.

מַלְחָמָה וְשִׁשָּׁה וְשָׁשָׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
דְּוַעֲלִיָּהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּרֵי צָבָא מְלַחְמָה וְשִׁשָּׁה  
וְשָׁשָׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
מַלְחָמָה וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
מַלְחָמָה וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:

4. wa`aleyhem l'thol'dotham l'beyth 'abotham g'dudey ts'ba' mil'chamah sh'loshim  
w'shishah 'aleph ki-hir'bu nashim ubanim.

1Chr7:4 And with them by their generations according to the house of their fathers  
were thirty six thousand troops of the army for war, for they multiplied wives and sons.

<4> καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικούς αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι  
εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.

4 kai ep' autōn kata geneseis autōn kat' oikous patrikous autōn ischyroi parataxasthai

And with them according to their generations, according to the house of their families,  
were mighty to set armies in array

eis polemon triakonta kai hex chiliades, hoti eplēthynan gynaikas kai huious.

for war – thirty and six thousand; for they multiplied wives and sons.

וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:

וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:

5. wa'acheyhem l'kol mish'p'choth Yisashkar giborey chayalim sh'monim  
w'shib`ah 'eleph hith'yach'sam lakol.

1Chr7:5 And their brothers among all the families of Issachar were mighty men of valor,  
reckoned in all by their genealogies, eighty-seven thousand.

<5> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα  
καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

5 kai adelphoi autōn eis pasas patrias Issachar ischyroi dynamei ogdoēkonta

And their brethren among all the kin of Issachar were mighty in power – eighty

kai hepta chiliades, ho arithmos autōn tōn pantōn.

and seven thousand, this is the number of them all.

וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:  
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:

6. Bin'yamin Bela` waBeker wiYdi`a'El sh'loshah.

1Chr7:6 Of Benjamin; Bela and Becher and Yediael, three.





9. w'hith'yach'sam l'thol'dotham ra'shey beyth 'abotham giborey chayil'es'rim 'eleph uma'thayim.

1Chr7:9 And their genalogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valor, was twenty thousand two hundred.

<9> καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

9 kai ho arithmos autōn kata geneseis autōn, archontes oikōn patriōn autōn

And their genealogy according to their generations, rulers of the houses of their families, ischyroi dynamei, eikosi chiliades kai diakosioi. mighty ones of strength – twenty thousand and two hundred.

אֲחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר 10  
:אֲחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר

י וְבִנְיָמִן וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר

10. ub'ney Y'di'a'El Bil'han ub'ney Bil'han Y'ish uBin'yamin w'Ehud uK'na`anah w'Zeythan w'Thar'shish wa'Achishachar.

1Chr7:10 The son of Yediael was Bilhan. And the sons of Bilhan were Yeush, Benyamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish and Ahishahar.

<10> καὶ υἱοὶ Ἰαδιηλ· Βαλααν. καὶ υἱοὶ Βαλααν· Ἰαοὺς καὶ Βενιαμὴν καὶ Ἀωθ καὶ Χανανα καὶ Ζαιθαν καὶ Ραμεσσαὶ καὶ Ἀχισααρ.

10 kai huioi Iadiēl; Balaan. kai huioi Balaan; Iaous kai Beniamin

And the sons of Jediael – Bilhan, and the sons of Bilhan – Jeush, and Benjamin, kai Aōth kai Chanana kai Zaithan kai Ramessai kai Achisaar. and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

יֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר 11  
:יֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר

יֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר

11. kal-'eleh b'ney Y'di'a'El l'ra'shey ha'aboth giborey chayalim shib`ah`asar 'eleph uma'thayim yots'ey tsaba' lamil'chamah.

1Chr7:11 All these were sons of Yediael, according to the heads of their fathers, seventeen thousand two hundred mighty men of valor, going out with the army to war.

<11> πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.

11 pantes houtoi huioi Iadiēl archontes tōn patriōn ischyroi dynamei heptakaideka chiliades

All these were sons of Jediael, rulers of the families, mighty ones of strength – seventeen thousand

kai diakosioi ekporeuomenoi dynamei tou polemein. and two hundred going forth in power to wage war.

יֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר וְזֵתָן וְיֵשׁוּשׁ וְבִנְיָמִן וְעֵשׂוּשׁ וְיֵהוּד וְכִנְעָנָה וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר 12

יבֹּשֶׁפֶם וְחָפֶם בְּנֵי עִיר חֲשֹׁם בְּנֵי אָחֵר:

12. w'Shuppim w'Chuppim b'ney `Ir Chushim b'ney 'Acher.

1Chr7:12 And Shuppim and Huppim were the sons of Ir; Hushim was the son of Aher.

<12> καὶ Σαπφιν καὶ Απφιν καὶ υἱοὶ Ὠρ, Ααωμ· υἱὸς αὐτοῦ Αερ.

12 kai Sapphin kai Apphin kai huioi Ōr, Aaōm; huios autou Aer.

And Shuppim, and Huppim, and the sons of Ir and Hushim, sons Aher.

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוֹנִי וְיֶזֶר וְשִׁלּוֹם בְּנֵי בִלְהָה: פ

13. b'ney Naph'tali Yachatsi'El w'Guni w'Yetser w'Shallum b'ney Bil'hah.

1Chr7:13 The sons of Naphtali were Yahziel, Guni, Yezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

<13> Υἱοὶ Νεφθαλι· Ιασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ισσιηρ καὶ Σαλωμ, υἱοὶ Βαλαα.

13 Huioi Nephthali; Iasiēl kai Gōni kai Issiēr kai Salōm, huioi Balaa.

The sons of Naphtali – Jahziel, Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר־יָאֵל אֲשֶׁר יָלְדָהּ פִּילָגְשׁוֹ הָאֲרָמִיָּה  
וְיָלְדָה אֶת־מַכִּיר אָבִי גִלְעָד:

14. b'ney M'nashsheh 'As'ri'El 'asher yaladah pilag'sho ha'Aramiah yal'dah 'eth-Makir 'abi Gil'ad.

1Chr7:14 The sons of Manasseh were Asriel, whom his concubine the Aramean bore; she bore Machir the father of Gilead.

<14> Υἱοὶ Μανασση· Ασεριηλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα· ἔτεκεν τὸν Μαχίρ πατέρα Γαλααδ.

14 Huioi Manassē; Aseriēl, hon eteken hē pallakē autou hē Syra; eteken ton Machir patera Galaad.

The sons of Manasseh – Ashriel whom bore concubine his Syrian, and she bore him also Machir father of Gilead.

טו וּמַכִּיר לָקַח אִשָּׁה לְחָפִים וּלְשָׁפִים וְשֵׁם אֶחָתוֹ מַעֲכָה  
וְשֵׁם הַשְּׁנִי צֶלְפָּחַד וַתְּהִינָה לְצֶלְפָּחַד בָּנוֹת:

15. uMakir laqach 'ishah l'Chuppim ul'Shuppim w'shem 'achotho Ma'akah w'shem hasheni Ts'laph'chad watih'yenah liTs'laph'chad banoth.

1Chr7:15 Machir took a wife for Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah. And the name of the second was Zelophehad, and Zelophehad had daughters.

<15> καὶ Μαχίρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Αμφιν καὶ Μαμφιν· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μωαχα· καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπααδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπααδ θυγατέρες.

15 kai Machir elaben gynaika tō Amphin kai Mamphin; kai onoma adelphēs autou Moōcha.

And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. And the name to their sister was Maachah.

kai onoma tō deuterō Salpaad, kai egennēthēsan tō Salpaad thygateres.

And the name to the second was Zelophehad. And were born to Zelophehad daughters.

16 וְשֵׁם אָחִיו שָׂרֵשׁ וּבָנָיו אוּלָם וְרָקֵם:  
טז וַתֵּלֶד מֵעֵכָה אֵשֶׁת-מַכִּיר בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ

16. wateled Ma`akah 'esheth-Makir ben watiq'ra' sh'mo Peresh  
w'shem 'achiu Sharesh ubanayu 'Ulam waRaqem.

1Chr7:16 Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh;  
and the name of his brother was Sheresh, and his sons were Ulam and Rakem.

<16> καὶ ἔτεκεν Μωαχα γυνὴ Μαχὶρ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες,  
καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορος· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλαμ.

16 kai eteken Moōcha gynē Machir huion kai ekalesen to onoma autou Phares,  
And bore Maachah the wife of Machir a son, and she called his name Peresh;  
kai onoma adelphou autou Soros; huios autou Oulam.  
and the name given to his brother was Sheresh; and his sons - Ulam

17 יְזוּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֶלְהָ בְּנֵי גִלְעָד בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה:  
17 זְזוּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֶלְהָ בְּנֵי גִלְעָד בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה

17. ub'ney 'Ulam B'dan 'eleh b'ney Gil`ad ben-Makir ben-M'nashsheh.

1Chr7:17 The son of Ulam was Bedan.  
These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

<17> καὶ υἱοὶ Οὐλαμ· Βαδαν. οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση.

17 kai huioi Oulam; Badan. houtoi huioi Galaad huioi Machir huiou Manassē.  
and the son Rakem; Badan. These were the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh.

18 יַחַד אֶחָתוֹ הַמְּלֶכֶת יִלְדָּה אֶת-אִישְׁהוֹד וְאֶת-אַבְיֶעֶזֶר וְאֶת-מַחְלָה:  
18 אֶחָתוֹ הַמְּלֶכֶת יִלְדָּה אֶת-אִישְׁהוֹד וְאֶת-אַבְיֶעֶזֶר וְאֶת-מַחְלָה

18. wa'achotho Hammoleketh yal'dah 'eth-'Ish'hod w'eth-'Abi'ezzer w'eth-Mach'lah.

1Chr7:18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.

<18> καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν Ἰσαδεκ καὶ τὸν Αβιεζερ καὶ τὸν Μαελα.

18 kai adelphē autou hē Malecheth eteken ton Isadek kai ton Abiezer kai ton Maela.  
And his sister Hammoleketh bore Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

19 יְטוּבֵיהֶם בְּנֵי שְׁמִידָע אַחֲזִן וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנִּיעָם: פ  
19 יְטוּבֵיהֶם בְּנֵי שְׁמִידָע אַחֲזִן וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנִּיעָם: פ

19. wayih'yu b'ney Sh'mida` 'Ach'yan waShekem w'Liq'chi wa'Aniam.

1Chr7:19 The sons of Shemida were Achian and Shechem and Likhi and Aniam.

<19> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρα· Ἰααιμ καὶ Συχημ καὶ Λακεῖ καὶ Ἀνιαμ.

19 kai ēsan huioi Semira; Iaaim kai Sychem kai Lakei kai Aniam.  
And were the sons of Shemida Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

20 יְגֹשׁוּן וְיִשְׁשַׁלְּחָן וְיִבְרֵד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:יְגֹשׁוּן וְיִשְׁשַׁלְּחָן וְיִבְרֵד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

כּוֹבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתְלַח וּבְרֵד בְּנֵי יִתְחַת בְּנֵי  
וְאַלְעָדָה בְּנֵי יִתְחַת בְּנֵי:

20. **u**b'ney 'Eph'rayim **Shuthalach u**Bered **b'**no **w'**Thachath **b'**no **w'**El`adah **b'**no **w'**Thachath **b'**no.

**1Chr7:20** And the sons of Ephrayim were Shuthelah and Bered his son,  
Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son,

<20> Καὶ υἱοὶ Εφραιμ· Σωθαλα, καὶ Βαραδ υἱὸς αὐτοῦ,  
καὶ Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ, Νομεε υἱὸς αὐτοῦ,

20 Kai huioi Ephraim; Sōthala, kai Barad huiois autou,  
And the sons of Ephraim – Shuthelah, and Bered his son,  
kai Thaath huiois autou, Eleada huiois autou, Nomee huiois autou,  
and Tahath his son, Eladah his son, and Tahath his son,

21 אֶלְעָדָה וְיִשְׁשַׁלְּחָן וְעֶזֶר וְיִבְרֵד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֶלְעָדָה וְיִשְׁשַׁלְּחָן וְעֶזֶר וְיִבְרֵד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

21 אֶלְעָדָה וְיִשְׁשַׁלְּחָן וְעֶזֶר וְיִבְרֵד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֶלְעָדָה וְיִשְׁשַׁלְּחָן וְעֶזֶר וְיִבְרֵד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַהֲרָגוּם אֲנִישֵׁי-גַת הַנּוֹלָדִים בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְקַחַת אֶת-מִקְנֵיהֶם:

21. **w'**Zabad **b'**no **w'**Shuthelach **b'**no **w'**Ezer  
**w'**El`ad **waharagum** 'an'shey-**Gath hanoladim ba'arets ki yar'du laqachath** 'eth-miq'neyhem.

**1Chr7:21** And Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead whom the men of Gath  
who were born in the land killed, because they came down to take their cattle.

<21> Ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ἐζερ καὶ Ελεαδ.  
καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.

21 Zabad huiois autou, Sōthele huiois autou kai Ezer kai Elead.  
and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead.

kai apakteinan autous andres Geth hoi techthentes en tē gē, hoti katebēsan labein ta ktēnē autōn.  
And killed them the men of Gath born in the land, because they went down to take their cattle.

22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ:  
:וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ

22. **wayith'abel** 'Eph'rayim 'abihem **yamim rabbim wayabo'u** 'echayu l'nachamo.

**1Chr7:22** And their father Ephraim mourned many days, and his brothers came to comfort him.

<22> καὶ ἐπένθησεν Εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς,  
καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

22 kai epenthēsen Ephraim patēr autōn hēmeras pollas, kai ēlthon adelphoi autou tou parakalesai auton.  
And mourned Ephraim their father days many, and came his brethren to comfort him.

23 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ:  
:וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ



כגוֹיבֵּא אֶל-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן  
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ:

23. wayabo' 'el-'ish'to watahar wateled ben  
wayiq'ra' 'eth-sh'mo B'ri`ah ki b'ra`ah hay'thah b'beytho.

1Chr7:23 Then he went in to his wife, and she conceived and bore a son,  
and he called his name Beriah, because in evil was his house.

<23> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἴόν,  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαραγα, ὅτι Ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.

23 kai eisēlthen pros tēn gynaika autou, kai elaben en gastri kai eteken huion,  
And he entered unto his wife, and she conceived in womb and bore a son,  
kai ekalesen to onoma autou Baraga, hoti En kakois egeneto en oikō mou.  
and called his name Beriah, for bad things happened in his house,

יָצַלְוּ אֶת-בְּרִיעָה בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ  
כַּד וַיְבִיאוּ אֶת-בֵּית-חֲזָרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הַעֲלִיּוֹן  
וְאֶת אֲזִין שְׂשַׁרְחָה:

24. ubito She'erah watiben 'eth-Beyth-choron hatach'ton w'eth-ha`el'yon w'eth 'Uzzen she'erah.

1Chr7:24 And his daughter was Sheerah, who built lower and upper Beth-horon, also Uzzen-sheerah.

<24> καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά. καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις  
καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω.  
καὶ υἱοὶ Οζαν· Σεηρα

24 kai hē thygatēr autou Saraa. kai en ekeinois tois kataloipois kai ōkodomēsen Baithōrōn  
And his daughter was Saraa, and he was among them that were left and she built Beth-horon -  
tēn katō kai tēn anō. kai huiioi Ozan; Seēra  
the lower part, and the upper part, and the son of Uzzen-sheerah,

יָצַלְוּ אֶת-בְּרִיעָה בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ  
כַּד וַיְבִיאוּ אֶת-בֵּית-חֲזָרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הַעֲלִיּוֹן  
וְאֶת אֲזִין שְׂשַׁרְחָה:

25. w'Rephach b'no w'Resheph w'Thelach b'no w'Thachan b'no.

1Chr7:25 And Rephah was his son along with Resheph, Telah his son, Tahan his son,

<25> καὶ Ραφῆ υἱοὶ αὐτοῦ, Ρασεφ καὶ Θαλε υἱοὶ αὐτοῦ, Θαεν υἱὸς αὐτοῦ.

25 kai Raphē huiioi autou, Raseph kai Thale huiioi autou, Thaen huiois autou.  
and Rephah his son, and Resheph his son, and Telah his son, Tahan his son,

יָצַלְוּ אֶת-בְּרִיעָה בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ  
כַּד וַיְבִיאוּ אֶת-בֵּית-חֲזָרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הַעֲלִיּוֹן  
וְאֶת אֲזִין שְׂשַׁרְחָה:

26. La`dan b'no `Ammihud b'no 'Elishama` b'no.

1Chr7:26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

<26> τῷ Λααδαν υἱῷ αὐτοῦ Αμμουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ελισαμα υἱὸς αὐτοῦ,





kai Balad kai hai kōmai autēs, Mageddō kai hai kōmai autēs, Dōr kai hai kōmai autēs.

And Balad and her towns, Magiddo and her towns, Dor and her towns.

en tautais katōkēsan hoi huiōi Iōsēph huiou Israēl.

In these dwelt the sons of Joseph, son of Israel.

לִבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וְבִרְיָעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם:  
 30 אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וְבִרְיָעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם:

30. b'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri'ah w'Serach 'achotham.

1Chr7:30 The sons of Asher were Imnah, Yishwah, Ishvi and Beriah, and Serach their sister.

<30> Υἱοὶ Ἀσῆρ· Ἰεμνα καὶ Ἰσουα καὶ Ἰσουὶ καὶ Βερίγα, καὶ Σορὲ ἀδελφὴ αὐτῶν.

30 Huiōi Asēr; Iemna kai Isoua kai Isouī kai Beriga, kai Sore adelphē autōn.

The sons of Asher – Imnah, and Ishuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

לֹא וּבְנֵי בִרְיָעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל הוּא אָבִי בִרְזַיִת:  
 31 אָבִי בִרְזַיִת הוּא אָבִי בִרְזַיִת:

31. ub'ney B'ri'ah Cheber uMal'ki'El hu' 'abi Bir'zayith.

1Chr7:31 And the sons of Beriah were Cheber and Malchiel, who was the father of Birzaith.

<31> καὶ υἱοὶ Βερίγα· Χαβερ καὶ Μελχιηλ, οὗτος πατὴρ Βερζαιθ.

31 kai huiōi Beriga; Chaber kai Melchiēl, houtos patēr Berzaith.

And the sons of Beriah – Heber and Malchiel – he is father of Birzavith.

לְבִן חֶבֶר הוּלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חֹתָם:  
 32 אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חֹתָם:  
 אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חֹתָם:  
 32 אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חֹתָם:

32. w'Cheber holid 'eth-Yaph'let w'eth-Shomer w'eth-Chotham w'eth Shu'a' 'achotham.

1Chr7:32 And Cheber became the father of Yaphlet, Shomer and Chotham, and Shua their sister.

<32> καὶ Χαβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλητ καὶ τὸν Σαμηρ καὶ τὸν Χωθαμ καὶ τὴν Σωλα ἀδελφὴν αὐτῶν.

32 kai Chaber egennēsen ton Iaphalēt kai ton Samēr kai ton Chōtham kai tēn Sōla adelphēn autōn.

And Heber engendered Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

לְבִנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעִשְׂוָת אֵלֶּה בְנֵי יַפְלֵט:  
 33 אֵלֶּה בְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעִשְׂוָת אֵלֶּה בְנֵי יַפְלֵט:

33. ub'ney Yaph'let Pasak uBim'hal w'Ash'wath 'eleh b'ney Yaph'let.

1Chr7:33 The sons of Yaphlet were Pasach, Bimhal and Ashwath. These were the sons of Yaphlet.

<33> καὶ υἱοὶ Ἰαφαλητ· Φεσηχι, Βαμαηλ καὶ Ασιθ· οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλητ.

33 kai huiōi Iaphalēt; Phesēchi, Bamaēl kai Asith; houtoi huiōi Iaphalēt.

And the sons of Japhlet – Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the sons of Japhlet.

34 אֵלֶּה בְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעִשְׂוָת אֵלֶּה בְנֵי יַפְלֵט:

לד ובני שֶׁמֶר אָחִי וְרוּחָגָה יְחֻבָּבָה וְאַרָם:

**34. ub'ney Shamer 'Achi w'Rohagah Y'chubbah wa'Aram.**

**1Chr7:34** The sons of Shemer were Ahi and Rohgah, Yachubbah and Aram.

34 και υἱοὶ Σεμμηρ· Αχιουραογα και Οβα και Αραμ

34 kai huioi Semmēr; Achiouraoga kai Oba kai Aram

And the sons of Shamer – Ahi, and Rohgah, and Jehubbah, and Aram.

35 35-792 אָחִי וְרוּחָגָה יְחֻבָּבָה וְאַרָם  
לד ובני-הַלֵּם אָחִיו צוֹפָח יִמְנָע וְשֶׁלֶשׁ וְעָמַל:

**35. uben-Helem 'achiu Tsophach w'Yim'na` w'Shelesh w'Amal.**

**1Chr7:35** The sons of his brother Helem were Zophah, Yimna, Shelesh and Amal.

35 και Βανηελαμ· ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωφα και Ιμανα και Σελλης και Αμαλ.

35 kai Banēelam; adelphoi autou Sōpha kai Imana kai Sellēs kai Amal.

And the sons of Helem his brother – Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

36 36 אָחִי וְרוּחָגָה יְחֻבָּבָה וְאַרָם  
לד ובני צוֹפָח סוּחַ וְחַרְנֶפֶת וְשׁוּעָל וְבָרִי וְיִמְרָה:

**36. b'ney Tsophach Suach w'Char'nepher w'Shu'al uBeri w'Yim'rah.**

**1Chr7:36** The sons of Zophah were Suah, Harnepher, Shual, Beri and Yimrah,

36 υἱοὶ Σωφα· Χουχι, Αρναφαρ και Σουαλ και Βαρι και Ιμαρη,

36 huioi Sōpha; Chouchi, Arnaphar kai Soual kai Bari kai Imarē,

The sons of Zophah – Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

37 37 אָחִי וְרוּחָגָה יְחֻבָּבָה וְאַרָם  
לד ובני צוֹפָח יְחֻבָּבָה וְשֶׁלֶשׁ וְיִתְרָן וְבִאֶרָא:

**37. Betser waHod w'Shamma' w'Shil'shah w'Yith'ran uB'era'.**

**1Chr7:37** Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Yithran and Beera.

37 Σοβαλ και Ωδ και Σεμμα και Σαλισα και Ιεθραν και Βεηρα.

37 Sobal kai Ōd kai Semma kai Salisa kai Iethran kai Beēra.

Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

38 38 אָחִי וְרוּחָגָה יְחֻבָּבָה וְאַרָם  
לד ובני יֶתֶר יִפְנָה וְפִסְפָּה וְאַרָא:

**38. ub'ney Yether Y'phunneh uPhis'pah w'Ara'.**

**1Chr7:38** The sons of Yether were Yephunneh, Pispah and Ara.

38 και υἱοὶ Ιεθερ· Ιφίνα και Φασφα και Αρα.

38 kai huioi Iether; Iphina kai Phaspha kai Ara.

And the sons of Jether – Jephunneh, and Pispah, and Ara.

39 39 אָחִי וְרוּחָגָה יְחֻבָּבָה וְאַרָם  
לד ובני צוֹפָח יְחֻבָּבָה וְשֶׁלֶשׁ וְעָמַל:

39. **ub'ney `Ulla' 'Arach w'Chani'El w'Rits'ya'.**

**1Chr7:39** The sons of Ulla were Arach, Channiel and Rizia.

<39> καὶ υἱοὶ Ὀλα· Ορεχ, Ανιηλ καὶ Ρασια.

39 kai **huioi Ōla**; Orech, **Aniēl** kai **Rasia**.

And the sons of Ulla – Arah, Haniel, and Rizia.

כָּל־אֶלֶּה בְּנֵי־אֲשֵׁר הָאֲשֵׁי בֵּית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גְּבוּרֵי  
 חַיִּלִּים הָאֲשֵׁי הַנְּשִׂאִים וְהַתְּיַחֲשָׁם בַּצָּבָא בְּמִלְחָמָה מִסְּפָרָם  
 אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשָׁנָה אֶלֶף: 40

40. **kal-'eleh b'ney-'Asher ra'shey beyth-ha'aboth b'rurim giborey chayalim ra'shey han'si'im w'hith'yach'sam batsaba' bamil'chamah mis'param 'anashim `es'rim w'shishah 'aleph.**

**1Chr7:40** All these were the sons of Asher, heads of their father's houses, choice and mighty men of valor, heads of the princes. And their enrollment in the warfare in the battle, their number was twenty-six thousand men.

<40> πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσηρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι ἕξ χιλιάδες.

40 **pantes houtoi huioi Asēr**, **pantes archontes patriōn eklektoi ischyroi dynamei**, **archontes hēgoumenoi**; All these were sons of Asher, all rulers of the families, choice men, strong men in power, heads of the rulers:

**arithmos autōn eis parataxin tou polemein**, **arithmos autōn andres eikosi hex chiliades**. their number for the battle array, their number men was twenty-six thousand.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 8

כַּלְמָא לְגַמְרָא יְיָוָה וְעַל־כֵּן אֲשַׁבְּרָא מִלְּפָנֵי יְיָוָה 1Chr8:1  
:כַּלְמָא לְגַמְרָא מִלְּפָנֵי יְיָוָה

א וּבְנֵימָן הוֹלִיד אֶת־בְּלַע פְּכֹרוֹ אֲשָׁבֵל הַשְּׁנִי וְאַחֲרָח הַשְּׁלִישִׁי:

1. uBin'yamin holid 'eth-Bela` b'koro 'Ash'bEl hasheni w'Ach'rach hash'lishi.

1Chr8:1 And Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third,

<8:1> Καὶ Βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν Βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ  
καὶ Ασβηλ τὸν δεύτερον, Ααρα τὸν τρίτον,

1 Kai Beniamin egennēsen ton Bale prōtotokon autou kai Asbēl ton deuteron, Aara ton triton,  
And Benjamin engendered Bela his first-born, and Ashbel the second, Aharah the third,

:כַּלְמָא לְגַמְרָא כְּרִיָּא וְעַל־כֵּן אֲשַׁבְּרָא מִלְּפָנֵי יְיָוָה 2

ב נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי: ס

2. Nochah har'bi`i w'Rapha` hachamishi.

1Chr8:2 Nochah the fourth and Rapha the fifth.

<2> Νωα τὸν τέταρτον καὶ Ραφη τὸν πέμπτον.

2 Nōa ton tetarton kai Raphē ton pempton.

Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

:אֲבִיחֻד וְגֵרָא וְאַדָּר בְּנֵי בָלָא מִלְּפָנֵי יְיָוָה 3

ג וְגִיחִיו בְּנִים לְבָלַע אָדָר וְגֵרָא וְאַבִּיהוּד:

3. wayih'yu banim l'Bala` 'Addar w'Gera' wa'Abihud.

1Chr8:3 Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,

<3> καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλε· Ἀδερ καὶ Γηρα καὶ Αβιουδ

3 kai ēsan huioi tō Bale; Ader kai Gēra kai Abioud

And were the sons to Bela – Addar, and Gera, and Abihud,

:מִלְּפָנֵי יְיָוָה וְעַל־כֵּן אֲשַׁבְּרָא מִלְּפָנֵי יְיָוָה 4

ד וְאַבִּישׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחֲחִים:

4. wa'Abishu`a w'Na`aman wa'Achoach.

1Chr8:4 And Abishua, and Naaman, and Achoah,

<4> καὶ Αβισουε καὶ Νοομα καὶ Αχια

4 kai Abisoue kai Nooma kai Achia

and Abishua, and Naaman, and Ahoah,

:מִלְּפָנֵי יְיָוָה וְעַל־כֵּן אֲשַׁבְּרָא מִלְּפָנֵי יְיָוָה 5

ה וְהַגֵּרָא וְשָׁפוּפָן וְחֹרָם:

5. w'Gera' uSh'phuphan w'Churam.





טויוֹלָד מִן-חֹדֶשׁ אֶת-יֹבָב וְאֶת-צִבְיָא  
וְאֶת-מִישָׁא וְאֶת-מַלְכָּם:

9. wayoled min-Chodesh 'ish'to 'eth-Yobab w'eth-Tsib'ya' w'eth-Meysha' w'eth-Mal'kam.

1Chr8:9 And by Chodesh his wife he became the father of Yobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,

<9> καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβαβ καὶ τὸν Σεβια καὶ τὸν Μισα καὶ τὸν Μελχαμ

9 kai egennēsen ek tēs Ada gynaikos autou ton Iōbab kai ton Sebia kai ton Misa kai ton Melcham  
And he engendered from Hodesh his wife – Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

יְאֵת-יְעֹזֵץ וְאֵת-שָׁכִיָּה וְאֵת-מִרְמָה אֵלֶּה בְּנֵי הָאֲשִׁי אֲבוֹת:  
10

10. w'eth-Y`uts w'eth-Sak'Yah w'eth-Mir'mah 'eleh banayu ra'shey 'aboth.

1Chr8:10 And Jeuz, and Sachia, and Mirmah. These were his sons, heads of the fathers.

<10> καὶ τὸν Ἰαῶς καὶ τὸν Σαβια καὶ τὸν Μαρμα· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν.

10 kai ton Iaōs kai ton Sabia kai ton Marma; houtoi archontes patriōn.

and Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were rulers of the families.

יֵאֵת-חֻשִׁים הוֹלִיד אֶת-אֲבִיטוּב וְאֶת-אֶלְפַּעַל:  
11

11. umeChushim holid 'eth-'Abitub w'eth-'El'pa'al.

1Chr8:11 And by Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.

<11> καὶ ἐκ τῆς Ὠσιμ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιτωβ καὶ τὸν Ἀλφααλ.

11 kai ek tēs Ōsim egennēsen ton Abitōb kai ton Alphaal.

And by Hushim he engendered Abitub, and Elpaal.

יְבִיבְנֵי אֶלְפַּעַל עֶבֶר וּמִשָּׁעַם וְשִׁמְד הוּא בְּנֵה אֶת-אוֹנוֹ  
וְאֶת-לֹד וּבְנֵתֶיהָ:  
12

12. ub'ney 'El'pa'al `Eber uMish`am waShamed hu' banah 'eth-'Ono w'eth-Lod ub'notheyah.

1Chr8:12 And the sons of Elpaal were Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with its towns;

<12> καὶ υἱοὶ Ἀλφααλ· Ὠβηδ, Μεσσααμ, Σεμμηρ· οὗτος ἠκοδόμησεν τὴν Ὦνω καὶ τὴν Λοδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. --

12 kai huioi Alphaal; Ōbēd, Messaam, Semmēr; houtos ōkodomēsen tēn Ōnō

And the sons of Elpaal – Eber, and Misham, and Shamed who built Ono,

kai tēn Lod kai tas kōmas autēs. --

and Lod and her towns;

13

אֲשֶׁר יָגוּבְרָעָה וְשָׁמַע הַמָּה רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן

הַמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת:

13. uB'ri`ah waShema` hemah ra'shey ha'aboth l'yosh'bey 'Ayalon  
hemah hib'richu 'eth-yosh'bey Gath.

1Chr8:13 and Beriah and Shema, who were heads of fathers of the inhabitants of Aiyalon,  
who drove away the inhabitants of Gath;

<13> καὶ Βεριγα καὶ Σαμα· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλαμ,  
καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γεθ.

13 kai Beriga kai Sama; houtoi archontes tōn patriōn tois katoikousin Ailam,  
and Beriah and Shema, these are rulers of the families of the ones dwelling in Aijalon;  
kai houtoi exediōxan tous katoikountas Geth.  
these drove out the ones dwelling Gath.

יְדִיאָחִיו וְשָׁשָׁק וִירֵמוֹת:

יד וְאַחִיו וְשָׁשָׁק וִירֵמוֹת:

14. w'Ach'yo Shashaq wiYremoth.

1Chr8:14 and Ahio, and Shashak and Yeremoth.

<14> καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσηκ καὶ Ιαριμωθ

14 kai adelphos autou Sōsēk kai Iarimōth  
And their brothers Shashak and Jeremoth,

טו וְזַבְדִּיָּה וְעָרָר וְעָרָר:

טו וְזַבְדִּיָּה וְעָרָר וְעָרָר:

15. uZ'bad'Yah wa`Arad wa`Ader.

1Chr8:15 And Zebadiah, and Arad, and Eder,

<15> καὶ Ζαβαδια καὶ Ωρηρ καὶ Ωδηδ

15 kai Zabadia kai Ōrēr kai Ōdēd  
and Zebadiah, and Arad, and Ader,

טז וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיֹחָא בְנֵי בְרִיעָה:

טז וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיֹחָא בְנֵי בְרִיעָה:

16. uMika'El w'Yish'pah w'Yocha' b'ney B'ri`ah.

1Chr8:16 And Michael, and Ishpah and Yocha were the sons of Beriah.

<16> καὶ Μιχαηλ καὶ Ιεσφα καὶ Ιωχα υἱοὶ Βαριγα.

16 kai Michaēl kai Iespha kai Iōcha huiοi Bariga.  
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah.

יז וְזַבְדִּיָּה וּמִשְׁלֵם וְחִזְקִי וְחָבֵר:

יז וְזַבְדִּיָּה וּמִשְׁלֵם וְחִזְקִי וְחָבֵר:

17. uZ'bad'Yah uM'shullam w'Chiz'qi waChaber.

**1Chr8:17** And **ZebadiYah**, and **Meshullam**, and **Chizki**, and **Cheber**,

<17> καὶ Ζαβαδια καὶ Μοσολλαμ καὶ Αζακι καὶ Αβαρ

17 kai **Zabadia** kai **Mosollam** kai **Azaki** kai **Abar**

And **Zebadiah**, and **Meshullam**, and **Hezeki**, and **Heber**,

:לפעי 18 זבדיא זשולאם זיזקי זעבר

יח וישמרי ויזליאה ויזב בני אֶלְפַעַל:

**18. w'Yish'm'ray w'Yiz'li'ah w'Yobab b'ney 'El'pa'al.**

**1Chr8:18** And **Yishmerai**, and **Yizliah** and **Yobab** were the sons of **Elpaal**.

<18> καὶ Ισαμαρι καὶ Ιεζλια καὶ Ιωβαβ υιοὶ Ελφασαλ.

18 kai **Isamari** kai **Iezlia** kai **Iobab** huioi **Elphaal**.

and **Ishmerai**, and **Jezieliah**, and **Jobab**, sons of **Elpaal**.

:19 זשוקים זזכרי זזבדי

יט ויקים וזכרי וזבדי:

**19. w'Yaqim w'Zik'ri w'Zab'di.**

**1Chr8:19** And **Yakim**, and **Zichri**, and **Zabdi**,

<19> καὶ Ιακιμ καὶ Ζεχρι καὶ Ζαβδι

19 kai **Iakim** kai **Zechri** kai **Zabdi**

And **Jakim**, and **Zichri**, and **Zabdi**,

:20 כואליעני וצלתי ואליאל

כואליעני וצלתי ואליאל:

**20. we'Eli'enay w'Tsil'thay we'Eli'El.**

**1Chr8:20** And **Elienai**, and **Zillethai**, and **Eliel**,

<20> καὶ Ελιωηναι καὶ Σαλθι καὶ Ελιηλι

20 kai **Eliōēnai** kai **Salthi** kai **Eliēli**

and **Elienai**, and **Zilthai**, and **Eliel**,

:21 כא ועדיה ובראיה ושמת בני שמעי:

כא ועדיה ובראיה ושמת בני שמעי:

**21. wa`AdaYah uB'ra'Yah w'Shim'rath b'ney Shim'i.**

**1Chr8:21** And **AdaYah**, and **BeraYah** and **Shimrath** were the sons of **Shimei**.

<21> καὶ Αδαια καὶ Βαραια καὶ Σαμαραθ υιοὶ Σαμαϊ.

21 kai **Adaia** kai **Baraia** kai **Samarath** huioi **Samai**.

and **Adaiah**, and **Beraiah**, and **Shimrath**, sons of **Shimhi**.

:22 כב וישפן ועבר ואליאל

כב וישפן ועבר ואליאל:

**22. w'Yish'pan wa`Eber we'Eli'El.**

**1Chr8:22** And **Ishpan**, and **Eber**, and **Eliel**,

<22> καὶ Ἰσφάν καὶ Ὠβηδ καὶ Ἐλεηλ  
22 kai Isphan kai Ōbēd kai Eleēl  
And Ishpan, and Heber, and Eliel,

כג ועבדון וזכרי וחסני:  
23

23. w'Ab'don w'Zik'ri w'Chanan.  
1Chr8:23 And Abdon, and Zichri, and Chanan,

<23> καὶ Ἀβᾶδων καὶ Ζεχρί καὶ Ἀναν  
23 kai Abadōn kai Zechri kai Anan  
and Abdon, and Zichri, and Hanan,

כד וחסנייה ועילם וענתתיה:  
24

24. waChanan'Yah w'Eylam w'An'thothiYah.  
1Chr8:24 And Chananiah, and Elam, and AnthothiYah,

<24> καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρί καὶ Αἰλαμ καὶ Ἀναθωθία  
24 kai Anania kai Ambri kai Ailam kai Anathōthia  
and Hananiah, and Ambri, and Elam, and Antothijah,

כה ויפדיה ופניאל בני ששק:  
25

25. w'Yiph'd'Yah uPh'ni'El b'ney Shashaq.  
1Chr8:25 And YiphdeYah and Penuel were the sons of Shashak.

<25> καὶ Ἀθὶν καὶ Ἰεφερία καὶ Φελιηλ υἱοὶ Σωσηκ.  
25 kai Athin kai Iepheria kai Pheliēl huiōi Sōsēk.  
And Jathin, and Jephdeiah, and Penuel sons of Shashak.

כו ושמשרי ושמריה ועתליה:  
26

26. w'Sham'sh'ray uSh'char'Yah wa'Athal'Yah.  
1Chr8:26 And Shamsherai, and ShehariYah, and AthaliYah,

<26> καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Ογοθολία  
26 kai Samsaria kai Saaria kai Ogotholia  
And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,

כז ויערשיה ואליה וזכרי בני ירחם:  
27

27. w'Ya`aresh'Yah w'EliYah w'Zik'ri b'ney Y'rocham.  
1Chr8:27 JaareshiYah, and EliYah and Zichri were the sons of Yerocham.

<27> καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλία καὶ Ζεχρί υἱοὶ Ἰρααμ.

27 kai **Iarasia** kai **Ēlia** kai **Zechri** **huioi** **Iraam**.  
and **Jaresiah**, and **Elijah**, and **Zichri**, **sons** of **Jeroham**.

כח אלה ראשי אבות לתלדותם ראשים אלה ישובו בירוּשָׁלַם: ׀  
:אָלְפִימְעָרְוּ יְשׁוּבֵי אֲבוֹתָם לְתִלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשׁוּבוּ בִירוּשָׁלַם: ׀

28. **'eleh ra'shey 'aboth l'thol'dotham ra'shim 'eleh yash'bu biY'rushalam.**

**1Chr8:28** These were **heads** of the **fathers** according to their generations,  
**chief** men. These dwelt **in** **Yerushalam**.

<28> οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες· οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλημ. --  
28 **houtoi archontes patriōn kata** **geneseis autōn archontes**; **houtoi katōkēsan en** **Ierousalēm**. --  
These were **rulers** of the **families** according to their generations – **chiefs**;  
**these** dwelt **in** **Jerusalem**.

כַּטּ וּבְגִבְעוֹן יָשָׁבוּ אָבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעַכָּה: ׀  
:אָבִי גִבְעוֹן יָשָׁבוּ אָבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעַכָּה: ׀

29. **ub'Gib'on yash'bu 'abi Gib'on w'shem 'ish'to Ma'akah.**

**1Chr8:29** And **in** **Gibeon**, the father of **Gibeon** lived, and **his wife's** name was **Maacah**;

<29> καὶ ἐν Γαβαων κατώκησεν πατὴρ Γαβαων, καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μααχα.  
29 kai **en** **Gabaōn katōkēsen** **patēr** **Gabaōn**, kai **onoma gynaiki** **autou** **Maacha**.  
And **in** **Gibeon** dwelt the father of **Gibeon**, and the name of **his wife** was **Maachah**.

לְוַבְנֵי הַבְּכוֹר עֲבֵהוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב: ׀  
:לְוַבְנֵי הַבְּכוֹר עֲבֵהוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב: ׀

30. **ub'no hab'kor `Ab'don w'Tsur w'Qish uBa'al w'Nadab.**

**1Chr8:30** and **his firstborn** son was **Abdon**, and **Zur**, and **Kish**, and **Baal**, and **Nadab**,

<30> καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Αβαδων, καὶ Σουρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ  
30 kai **huios autēs ho prōtotokos** **Abadōn**, kai **Sour** kai **Kis** kai **Baal** kai **Nēr** kai **Nadab**  
And **his son the first-born** was **Abdon**, and **Zur**, and **Kish**, and **Baal**, **Ner**, and **Nadab**,

לְאִוְגְדוֹר וְאַחִיו וְזָכֵר: ׀  
:לְאִוְגְדוֹר וְאַחִיו וְזָכֵר: ׀

31. **uG'dor w'Ach'yo waZaker.**

**1Chr8:31** And **Gedor**, and **Ahio** and **Zecher**.

<31> καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ζαχουρ καὶ Μακαλωθ·  
31 kai **Gedour** kai **adelphos autou** kai **Zachour** kai **Makalōth**;  
and **Gedor**, and **his brethren**, and **Zacher**.

לְבָרְוִמְקִלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה  
:לְבָרְוִמְקִלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה  
וְאֶת־הַמָּה נָגַד אֶחָיהֶם יָשָׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחָיהֶם: ׀  
וְאֶת־הַמָּה נָגַד אֶחָיהֶם יָשָׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחָיהֶם: ׀

**32. uMiq'loth holid 'eth-Shim'ah**

**w'aph-hemah neged 'acheyhem yash'bu biY'rushalam `im-'acheyhem.**

**1Chr8:32** And Mikloth became the father of Shimeah.

And they also lived with their brothers in Yerushalam opposite their brothers.

<32> καὶ Μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν Σεμαα.

καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

32 kai Makalōth egennēsen ton Semaas.

And Mikloth engendered Shimeah.

kai gar houtoi katenanti tōn adelphōn autōn katōkēsan en Ierousalēm meta tōn adelphōn autōn.

For also these over against their brethren dwelt in Jerusalem, with their brethren.

32 33  
 :לֹשְׁמֵחַ-אֶחָיו שְׂמֵחַ-אֶחָיו וְיָשְׁבוּ בְּיְרוּשָׁלַם עִמָּם אֶחָיו  
 לְגִנְיָה הוֹלִיד אֶת-קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת-שִׁמְעָה וְשִׁמְעָה  
 הוֹלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִּי-שׁוּעַ וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל

**33. w'Ner holid 'eth-Qish w'Qish holid 'eth-Sha'ul**

**w'Sha'ul holid 'eth-Yahunathan w'eth-Mal'ki-shu`a w'eth-'Abinadab w'eth-'Esh'ba`al.**

**1Chr8:33** And Ner became the father of Kish, and Kish became the father of Shaul, and Shaul became the father of Yahunathan, Malchi-shua, Abinadab and Eshbaal.

<33> καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ,

καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Ἀσαβαλ.

33 kai Nēr egennēsen ton Kis, kai Kis egennēsen ton Saoul,

And Ner engendered Kish, and Kish engendered Saul,

kai Saoul egennēsen ton Iōnathan kai ton Melchisoue kai ton Aminadab kai ton Asabal.

and Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Esh-baal.

34 35  
 :אֶחָיו-אֶחָיו אֶת-מִיכָה: מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בָּעַל הוֹלִיד אֶת-מִיכָה: מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בָּעַל הוֹלִיד אֶת-מִיכָה:

**34. uben-Yahunathan M'rib ba`al uM'rib ba`al holid 'eth-Mikah.**

**1Chr8:34** The son of Yahunathan was Merib-baal, and Merib-baal became the father of Micah.

<34> καὶ υἱοὶ Ἰωναθαν· Μεριβααλ. καὶ Μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχια.

34 kai huioi Iōnathan; Meribaal. kai Meribaal egennēsen ton Michia.

And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal engendered Micah.

35  
 :אֶחָיו אֶת-אָחָז וְאֶת-תָּרַע וְאֶת-מֶלֶךְ וְאֶת-פִּיθון מִיכָה פִּיתון וְמֶלֶךְ וְתָרַע וְאָחָז:

**35. ub'ney Mikah Pithon waMelek w'Tha're`a w'Achaz.**

**1Chr8:35** The sons of Micah were Pithon, Melech, Tarea and Achaz.

<35> καὶ υἱοὶ Μιχια· Φιθων καὶ Μελχηλ καὶ Θερεε καὶ Αχαζ.

35 kai huioi Michia; Phithōn kai Melchēl kai Theree kai Achaz.

And the sons of Michah – Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.



36 אַחַז הָיָה הַאָבִי הַיְהוּדָה וַיְהוּדָה הָיָה הַאָבִי הַגַּלְמָת  
 וַיְהוּדָה הָיָה הַאָבִי הַמַּיְסָה וַיְהוּדָה הָיָה הַאָבִי הַמַּיְסָה  
 וַיְהוּדָה הָיָה הַאָבִי הַמַּיְסָה וַיְהוּדָה הָיָה הַאָבִי הַמַּיְסָה

**36. w'Achaz holid 'eth-Yahu'adah wiYahu'adah holid 'eth-`Alemeth  
 w'eth-`Az'maweth w'eth-Zim'ri w'Zim'ri holid 'eth-Motsa'.**

**1Chr8:36** And Achaz became the father of Yahuaddah, and Yahuaddah became the father of Alemeth,  
 and Azmaveth and Zimri; and Zimri became the father of Moza.

<36> καὶ Ἀχάζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδά ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ  
 καὶ τὸν Ἀσμοῦθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μαισα.

36 kai Achaz egennēsen ton Iōiada, kai Iōiada egennēsen ton Galemath  
 And Ahaz engendered Jehoadah; and Jehoadah engendered Alemeth,  
 kai ton Asmōth kai ton Zambri, kai Zambri egennēsen ton Maisa;  
 and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza;

37 מוֹצָא הָיָה הַאָבִי הַרְפָּח בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶזֶל בְּנוֹ  
 מוֹצָא הָיָה הַאָבִי הַרְפָּח בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶזֶל בְּנוֹ

**37. uMotsa' holid 'eth-Bin'`a' Raphah b'no 'El'`asah b'no 'Atsel b'no.**

**1Chr8:37** Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

<37> καὶ Μαισα ἐγέννησεν τὸν Βααנᾶ. Ραφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ελασα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

37 kai Maisa egennēsen ton Baana; Raphaia huios autou, Elasa huios autou, Esēl huios autou.  
 and Moza engendered Binea, Rapha his son, Eleasah his son, and Azel his son.

38 אֶזְרִיקָם וְבוֹכֵרוֹ וְיִשְׁמָאֵל וְשֵׂרָיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אֶזֶל  
 אֶזְרִיקָם וְבוֹכֵרוֹ וְיִשְׁמָאֵל וְשֵׂרָיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אֶזֶל

**38. ul'Atsel shishah banim w'eleh sh'motham `Az'riqam Bok'ru  
 w'Yish'ma`El uSh`ar'Yah w'`Obad'Yah w'Chanan kal-'eleh b'ney 'Atsal.**

**1Chr8:38** Azel had six sons, and these were their names: Azrikam, and Bocheru,  
 and Yishmael, and ShearYah, and ObadYah and Chanan. All these were the sons of Azel.

<38> καὶ τῷ Ἐσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρῖκαμ πρωτότοκος αὐτοῦ,  
 καὶ Ἰσμαῆλ καὶ Σαραῖα καὶ Ἀβδῖα καὶ Ἀναν καὶ Ἀσά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσηλ.

38 kai tō Esēl hex huioi, kai tauta ta onomata autōn; Ezrikam prōtotokos autou,  
 And to Azel were six sons, and these are their names – Azrikam his first-born,  
 kai Ismaēl kai Saraia kai Abdia kai Anan kai Asa; pantes houtoi huioi Esēl.  
 and Ishmael, and Shearaiah, and Obadiah, and Hanan and Asa; all these were sons of Azel.

39 אֶלְפִּהֵט הָיָה הַאָבִי הַשְּׁשִׁי וְעֹשֵׂה בְּכֹרֹת יְעֹשֵׂה הַשְּׁשִׁי וְאֶלְפִּהֵט הָיָה הַאָבִי הַשְּׁשִׁי  
 אֶלְפִּהֵט הָיָה הַאָבִי הַשְּׁשִׁי וְעֹשֵׂה בְּכֹרֹת יְעֹשֵׂה הַשְּׁשִׁי וְאֶלְפִּהֵט הָיָה הַאָבִי הַשְּׁשִׁי

**39. ub'ney `Esheq 'achiu 'Ulam b'koro Y`ush hasheni we'Eliphelet hash'lishi.**





and of the sons of Manasseh lived in Yerushalam:

<3> Καὶ ἐν Ἱερουσαλημ κατώκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραιμ καὶ Μανασση·

3 Kai en Ierousalēm katōkēsan apo tōn huiōn Iouda kai apo tōn huiōn Benjamin And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, kai apo tōn huiōn Ephraim kai Manassē; and of the sons of Ephraim, and Manasseh;

כַּלְמַתְּךָ לְעַמִּי הַיְהוּדִים בְּיְרוּשָׁלַם וּבְבְנֵי מְנַשֶׁה וּבְבְנֵי אֶפְרַיִם וּבְבְנֵי בְנֵימִינָן

ד עוֹתֵי בֶן עַמִּיהוּד בֶּן עַמְרִי בֶן אַמְרִי בֶן בְּנִימָן בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן יְהוּדָה:

4. `Uthay ben-`Amihud ben-`Am'ri ben-`Im'ri ben-Bani min-b'ney Pherets ben-Yahudah.

1Chr9:4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, from the sons of Perez the son of Yahudah.

<4> Γωθι υἱὸς Ἀμμιουδ υἱοῦ Ἀμρι υἱοῦ Ἀμβραῖμ υἱῶν Βουνὶ υἱῶν Φαρες υἱοῦ Ἰουδα.

4 Gōthi huios Ammioud huiou Amri huiou Ambraim huiōn Bohni huiōn Phares huiou Iouda. Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Ambraim, son of Bani, of the sons of Pharez son of Judah.

הוֹמָן הַשִּׁילֹנִי עֶשְׂרֵה הַבְּכוֹר וּבְנָיו: אֲשָׁר הָיוּ לְפָרֶץ בֶּן יְהוּדָה וְלְאִמְרִי בֶן אֶמְרִי וְלְאִמְחִיָּה וְלְאִמְחִיָּה וְלְאִמְחִיָּה

5. umin-haShiloni `AsaYah hab'kor ubanayu.

1Chr9:5 And from the Shilonites were Asaiah the firstborn and his sons.

<5> καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι· Ἀσαῖα πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.

5 kai ek tōn Sēlōni; Asaia prōtotokos autou kai huioi autou. And of the Shilonites – Asaiah his first-born, and his sons.

וּמִן בְּנֵי זְרַח יְעֻאֵל וְאֶחְיָהָם שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים: אֲשָׁר הָיוּ לְיְעֻאֵל בֶּן זְרַח וְלְאִמְחִיָּה וְלְאִמְחִיָּה וְלְאִמְחִיָּה

6. umin-b'ney-Zerach Y`u'El wa'acheyhem shesh-me'oth w'thish'im.

1Chr9:6 And from the sons of Zerach were Yeuel and their brothers, six hundred and ninety.

<6> ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρα· Ἰηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.

6 ek tōn huiōn Zara; Iiēl kai adelphoi autōn, hexakosioi kai enenēkonta. And of the sons of Zerah – Jeuel, and their brethren – six hundred and ninety.

זוֹמָן בְּנֵי בְנִימָן סָלוּ בֶּן מִשְׁלָם בֶּן הוֹדָוִיָּה בֶּן הַסְּנֻאָה: אֲשָׁר הָיוּ לְמִשְׁלָם בֶּן הוֹדָוִיָּה וְלְהוֹדָוִיָּה וְלְהוֹדָוִיָּה

7. umin-b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Hodaw'Yah ben-Hass'nu'ah.

1Chr9:7 And from the sons of Benjamin were Sallu the son of Meshullam, the son of HodawiYah, the son of Hassenuah,

<7> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· Σαλω υἱὸς Μοσολλαμ υἱοῦ Ὤδουια υἱοῦ Σαναα

7 kai ek tōn huiōn Benjamin; Salō huios Mosollam huiou Ōdouia huiou Sanaa

And of the sons of Benjamin – Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hasenuah,

זלש-ג-ג זלסו-ג זלכז זלחגז-ג זלגזגזז 8  
:זלגזז-ג זלכזג-ג זלגזגז-ג זלגזזז

חַיְבֻנְיָה בֶן-יְרוּחַם וְאֵלָה בֶן-עֲזִי בֶן-מִכְרִי  
וּמְשֻלָּם בֶן-שֶׁפְטִיָּה בֶן-רְעוּאֵל בֶּן-יִבְנִיָּה:

8. w'Yib'n'Yah ben-Y'rocham w'Elah ben-Uzzi ben-Mik'ri  
uM'shullam ben-Sh'phat'Yah ben-R'u'El ben-Yib'niYah.

1Chr9:8 and YibneYah the son of Yeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri,  
and Meshullam the son of ShephatiYah, the son of Reuel, the son of YibniYah;

<8> καὶ Ἰβαναα υἱὸς Ἰρααμ, καὶ Ἠλώ. οὗτοι υἱοὶ Οὔζι υἱοῦ Μαχίρ·

καὶ Μασσαλημ υἱὸς Σαφατια υἱοῦ Ραγουηλ υἱοῦ Βαναια

8 kai Ibanaa huios Iraam, kai Ēlō houtoi huioi Ozi huiou Machir;

and Ibneiah son of Jeroham, and Elah: these are the sons of Uzzi, son of Michri,

kai Massalēm huios Saphatia huiou Ragouēl huiou Banaia

and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah;

זלשזזז זלכזז זלגזזז זלחגזזז זלגזזזז 9  
:זלגזזזז זלכזזז זלגזזז זלכזזז זלגזזזז זלגזזזז

טוּאָחִיָּהֶם לְתַלְדוּתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

וְשֵׁשׁ כָּל-אֵלָה אֲנָשִׁים רְאִשִׁי אֲבוֹת לְבֵית אָבֹתֵיהֶם: ם

9. wa'acheyhem l'thol'dotham t'sha` me'oth wachamishim  
w'shishah kal-'eleh 'anashim ra'shey 'aboth l'beyth 'abotheyhem.

1Chr9:9 and their brothers according to their generations, nine hundred and fifty and six.  
All these men were chief of fathers according to the house of their fathers.

<9> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἐννακόσιοι πεντήκοντα ἕξ,

πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

9 kai adelphoi autōn kata geneseis autōn, ennakosioi pentēkonta hex,

and their brethren according to their generations – nine hundred fifty-six.

pantes hoi andres archontes patriōn kat' oikous patriōn autōn.

All the men, rulers of families, according to the house of their families.

יזלשזזז זלגזזזז זלגזזזז זלגזזזז 10

י וּמִן-הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וְיְהוֹיָרִיב וְיַחֲכִין:

10. umin-hakohanim Y'da`Yah wiYahuyarib w'Yakin.

1Chr9:10 And from the priests were YedaYah, Yahuyarib, Yachin,

<10> Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαε καὶ Ἰωαριμ καὶ Ἰαχιν

10 Kai apo tōn hiereōn; Iōdae kai Iōarim kai Iachin

And of the priests – Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

11 אַזַּרְיָה בֶּן־חֵלְקִיָּה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרַיּוֹת  
 אַחִיטוּב בֶּן־אֶחֱיטוּב נֹגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: ס  
 11 אַזַּרְיָה בֶּן־חֵלְקִיָּה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרַיּוֹת  
 אַחִיטוּב בֶּן־אֶחֱיטוּב נֹגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: ס

**11. wa`Azar`Yah ben-Chil`qiYah ben-M`shullam ben-Tsadoq ben-M`rayoth  
 ben-`Achitub n`gid beyth ha`Elohim.**

**1Chr9:11** and AzariYah the son of ChilkiYah, the son of Meshullam, the son of Zadok,  
 the son of Meraioth, the son of Achitub, the ruler of the house of the Elohim;

<11> καὶ Ἀζαρια υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Σαδοκ υἱοῦ Μαραιωθ  
 υἱοῦ Ἀχιτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ

11 kai Azaria huios Chelkia huiou Mosollam huiou Sadōk huiou Maraiōth  
 and Azariah son of Hilkiyah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth,  
 huiou Achitōb hēgoumenos oikou tou theou  
 son of Ahitub, the ruler of the house of the Elohim.

12 אַדָּיָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־פַּשְׁחֹר בֶּן־מַלְכִּיָּהוּ  
 וּמַעֲשֵׂי בֶּן־עַדְיָאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־מִשְׁלָמִית בֶּן־אַמֶּר:  
 12 אַדָּיָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־פַּשְׁחֹר בֶּן־מַלְכִּיָּהוּ  
 וּמַעֲשֵׂי בֶּן־עַדְיָאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־מִשְׁלָמִית בֶּן־אַמֶּר:

**12. wa`AdaYah ben-Y`rocham ben-Pash`chur ben-Mal`kiYah  
 uMa`say ben-`Adi`El ben-Yach`zerah ben-M`shullam ben-M`shillemith ben-`Immer.**

**1Chr9:12** and AdaYah the son of Yeroham, the son of Pashhur, the son of MalchiYah, and Maasai  
 the son of Adiel, the son of Yahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

<12> καὶ Ἀδαία υἱὸς Ἰρααμ υἱοῦ Πασχωρ υἱοῦ Μαλχία  
 καὶ Μαασαία υἱὸς Ἀδιηλ υἱοῦ Ἰεδίου υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Μασελμωθ υἱοῦ Ἐμμηρ

12 kai Adaia huios Iraam huiou Paschōr huiou Malchia  
 And Adaiah son of Jeroham, son of Pashur, son of Malchijah,  
 kai Maasaia huios Adiēl huiou Iediou huiou Mosollam huiou Maselmōth huiou Emmēr  
 and Massai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.

13 אַחֲשֵׁיחַם בְּרָשִׁים בְּבֵית אֲבוֹתָם אֶלְף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת  
 וְשִׁשִּׁים גְּבוּרֵי חַיִל מְלֹאכֶת עֲבוּדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים:  
 13 אַחֲשֵׁיחַם בְּרָשִׁים בְּבֵית אֲבוֹתָם אֶלְף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת  
 וְשִׁשִּׁים גְּבוּרֵי חַיִל מְלֹאכֶת עֲבוּדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים:

**13. wa`acheyhem ra`shim l`beyth `abotham `eleph ush`ba` me`oth  
 w`shishim giborey cheyl m`le`keth `abodath beyth-ha`Elohim.**

**1Chr9:13** and their brothers, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred  
 and sixty, very able men for the work of the service of the house of the Elohim.

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει  
 εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.

13 kai adelphoi autōn archontes oikōn patriōn chilioi



And their brethren, leaders according to the house of their families – a thousand and heptakosioi hexēkonta ischyroi dynamei eis ergasian leitourgias oikou tou theou. seven hundred and sixty; mighty in strength in work of the service of the house of the Elohim.

יְדוּמְן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָהם  
בֶן־חַשְׁבִּיָּה מִן־בְּנֵי מְרָרִי:  
14

14. uMin-hal'wiim Sh'ma`Yah ben-Chashub ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah min-b'ney M'rari.

1Chr9:14 And of the Levites were ShemaYah the son of Chasshub, the son of Azrikam, the son of ChashabiYah, of the sons of Merari;

<14> Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαία υἱὸς Ἀσῶβ υἱοῦ Ἐσρικαμ υἱοῦ Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερარი

14 Kai ek tōn Leuitōn; Samaia huios Asōb huiou Esrikam huiou Asabia ek tōn huiōn Merari

And of the Levites – Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;

טוּ וּבְקַבְבָּקַר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זַכְרִי בֶן־אַסָּף:  
15

15. uBaq'baqqar Cheresh w'Galal uMattan'Yah ben-Mika' ben-Zik'ri ben-'Asaph.

1Chr9:15 and Bakbakkar, Cheresh and Galal and MattanYah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

<15> καὶ Βακβακκαρ καὶ Ἀρης καὶ Γαλαλ καὶ Μανθανίας υἱὸς Μιχα υἱοῦ Ζεχρι υἱοῦ Ἀσαφ

15 kai Bakbakkar kai Arēs kai Galal kai Manthanias huios Micha huiou Zechri huiou Asaph

and Bakbakkar, and Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;

וּבְרַכְיָה בֶן־אַסָּף בֶן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרֵי נְטוּפָתִי:  
16

16. w'Obad'Yah ben-Sh'ma`Yah ben-Galal ben-Y'duthun

uBerek'Yah ben-'Asa' ben-'El'qanah hayosheb b'chats'rey N'tophathi.

1Chr9:16 and ObadYah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Yeduthun, and BerechYah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

<16> καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμια υἱοῦ Γαλαλ υἱοῦ Ἰδιθων

καὶ Βαραχία υἱὸς Ὄσσα υἱοῦ Ἠλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφατι. --

16 kai Abdia huios Samia huiou Galal huiou Idithōn

and Obadiah son of Shemiah, son of Galal, son of Jeduthun,

kai Barachia huios Ossa huiou Ēlkana ho katoikōn en tais kōmais Netōphati. --

and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, the one dwelling in the courtyards of the Netophathites.

17

יְזוּהַשְׁעָרִים שְׁלוֹם וְעֻקֵּב וְטַלְמֹן וְאַחִימָן וְאַחִיהֶם שְׁלוֹם הָרֵאשׁׁ:

17. w'hasho`arim Shallum w'Aqqub w'Tal'mon wa'Achiman wa'achihem Shallum haro'sh.

1Chr9:17 And the gatekeepers were Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers (Shallum the chief

<17> οἱ πυλωροί· Σαλωμ καὶ Ακουβ καὶ Ταλμαν καὶ Αιμαν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλωμ ὁ ἄρχων·

17 hoi pylōroi; Salōm kai Akoub kai Talman kai Aiman kai adelphoi autōn, Salōm ho archōn;

And the gatekeepers – Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren. Shallum was the ruler.

יְזוּעַד-הַנֶּהַל בְּשַׁעַר הַמַּלְךְ מִזְרְחָה הַמָּה הַשְׁעָרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי:  
18. w`ad-henah b'sha`ar hamelek miz'rachah hemah hasho`arim l'machanoth b'ney Lewi.

1Chr9:18 and until now at the king's gate to the east). These were the gatekeepers for the camp of the sons of Levi.

<18> καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς· αὐταὶ αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευι.

18 kai heōs tautēs en tē pylē tou basileōs kat' anatas; hautai hai pylai tōn parembolōn huiōn Leui.

And unto here in the gate of the king according to the east, these are the gatekeepers for the camps of the sons of Levi.

יִשְׁוֹשְׁלוֹם בֶּן-קוֹרַח בֶּן-אֶבְיָסָף בֶּן-קֹרַח וְאָחִיו לְבֵית-אָבִיו הַקְּרָחִים עַל מְלֹאכֶת הָעֲבוּדָה שְׁמָרֵי הַסָּפִים לְאֹהֶל וְאֲבֹתֵיהֶם עַל-מַחֲנֵה יְהוָה שְׁמָרֵי הַמְּבוֹא:  
19. w'Shallum ben-Qore' ben-'Eb'yasaph ben-Qorach w'echayu l'beyth-'abiu haQar'chim `al m'le'keth ha`abodah shom'rey hasipim la'ohel wa'abotheyhem `al-machaneh Yahúwah shom'rey hamabo'.

19. w'Shallum ben-Qore' ben-'Eb'yasaph ben-Qorach w'echayu l'beyth-'abiu haQar'chim `al m'le'keth ha`abodah shom'rey hasipim la'ohel wa'abotheyhem `al-machaneh Yahúwah shom'rey hamabo'. 1Chr9:19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent; and their fathers had been over the camp of  $\text{אָבִיָא}$ , keepers of the entrance.

<19> καὶ Σαλωμ υἱὸς Κωρη υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κοριῖται, ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.

19 kai Salōm huios Kōrē huiou Abiasaph huiou Kore kai hoi adelphoi autou eis oikon patros autou,

And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren according to the house of their fathers,

hoi Koritai, epi tōn ergōn tēs leitourgias phylassontes tas phylakas tēs skēnēs, the Korahites, over the works of the service, guarding the thresholds of the tent,

kai pateres autōn epi tēs parembolēs kyriou phylassontes tēn eisodon.

and their fathers over the camp of YHWH guarding the entrance.

כּוֹפִינְחָם בֶּן־אֵלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ:  
20. uPhin'chas ben-'El`azar nagid hayah `aleyhem l'phanim Yahúwah `imo.

1Chr9:20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, and אֵלְעָזָר was with him.

<20> καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.

20 kai Phinees huios Eleazar hēgoumenos ēn ep' autōn emprosthen kyriou, kai houtoi met' autou.

And Phinehas son of Eleazar being the leader was over them before YHWH,  
and these were with him.

כּאֲזַכְרִיָּה בֶּן מְשֻׁלֵּמְיָה שַׁעֲרַי פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד:  
21. Z'kar'Yah ben M'shelem'Yah sho'er pethach l'ohel mo`ed.

1Chr9:21 ZecharYah the son of Meshelemiah was gatekeeper of the entrance of the tent of meeting.

<21> Ζαχαρίας υἱὸς Μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

21 Zacharias huios Masalami pylōros tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou.

And Zachariah son of Meshellemiah was gatekeeper of the door of the tent of the testimony.

כּבְּכָל־הַבְּרִוּיִים לְשַׁעֲרֵי־בַסְּפִים מְאֲתָיִם וְשָׁנָיִם עֶשְׂרֵי הָמָּה  
בְּחֻצְרֵיהֶם הִתְיַחֲשָׁם הָמָּה יֶסֶד הַיּוֹד וְשִׁמּוֹאֵל הָרֹאֶה בְּאַמּוֹנָתָם:  
22. kulam hab'rurim l'sho`arim basipim ma'thayim ush'neym `asar hemah b'chats'reyhem hith'yach'sam hemah yisad Dawid ush'mu'El haro'eh be'emunatham.

22. kulam hab'rurim l'sho`arim basipim ma'thayim ush'neym `asar hemah b'chats'reyhem hith'yach'sam hemah yisad Dawid ush'mu'El haro'eh be'emunatham.

1Chr9:22 All these who were chosen to be gatekeepers at the thresholds were two hundred and twelve.

These were reckoned by genealogy in their villages,  
whom David and Samuel the seer appointed in their faithfulness.

<22> πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν· τούτους ἔστησεν Δαυιδ καὶ Σαμουηλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.

22 pantes hoi eklektoi tais pylais en tais pylais diakosioi kai deka duo; houtoi en tais aulais autōn,

All these being chosen for gatekeepers at the doorposts – two hundred and twelve.

These with their courts,

ho katalochismos autōn; toutous estēsen Daid kai Samouēl ho blepōn tē pistei autōn.

this was their distribution, these established David and Samuel the seer in their trust.

כּגִּוְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשַּׁעֲרִים לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת:  
23. w'hem ub'neyhem `al-hash`arim l'beyth-Yahúwah l'beyth-ha'ohel l'mish'maroth.

23. w'hem ub'neyhem `al-hash`arim l'beyth-Yahúwah l'beyth-ha'ohel l'mish'maroth.

1Chr9:23 So they and their sons were over the gates of the house of אֵלְעָזָר,  
even the house of the tent, as guards.

<23> καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου,  
ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς, τοῦ φυλάσσειν.



כְּזֹסְבִיבוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים יְלִינּוּ כִּי-עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת  
וְהֵם עַל-הַמִּפְתָּח וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר:

27. **us'biboth beyth-ha'Elohim yalinu ki-`aleyhem mish'mereth w'hem `al-hamaph'teach w'laboqer laboqer.**

**1Chr9:27** And they lodged round about the house of the Elohim, because the watch duty was upon them; and they were to open it morning by morning.

<27> καὶ περικύκλω οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβалоῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακή, καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.

27 kai perikyklō oikou tou theou parembalousin, hoti ep' autous phylakē,

And surrounding the house of Elohim they shall lodge, for upon them was

their watch responsibility,

kai houtoi epi tōn kleidōn to prōi prōi anoigein tas thyras tou hierou.

and they were over the keys morning by morning, to open the doors of the temple.

כַּחַ וְיִמָּהֶם עַל-כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי-בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם: 28  
מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה 28  
מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה 28

כַּח וְיִמָּהֶם עַל-כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי-בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם:

28. **umehem `al-k'ley ha`abodah ki-b'mis'par y'bi'um ub'mis'par yotsi'um.**

**1Chr9:28** And certain of them were over the utensils of service, for they brought them out by number and they took them out by number.

<28> καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.

28 kai ex autōn epi ta skeuē tēs leitourgias,

And some of them were over the equipment of the ministration,

hoti en arithmō eisousin auta kai en arithmō exousin auta.

for by count they carry them in, and by count they bring them forth.

מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם 29  
מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם מִצְדָּה-לֹם 29

כַּט וְיִמָּהֶם מִמְנִים עַל-הַכֵּלִים וְעַל כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ

וְעַל-הַסֵּלֶת וְחֵיזִין וְחֵשֶׁן וְחֵלְבֹנָה וְחֵבְשָׁמִים:

29. **umehem m'munim `al-hakelim w'al kal-k'ley haqodesh w'al-hasoleth w'hayayin w'hashemen w'hal'bonah w'hab'samim.**

**1Chr9:29** And certain of them also were appointed over the furniture and over all the utensils of the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.

<29> καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.

29 kai ex autōn kathestamenoī epi ta skeuē kai epi panta ta skeuē ta hagia

And some of them were placed over the equipment, and over all items the holy,

kai epi tēs semidaleōs, tou oinou, tou elaiou, tou libanōtou kai tōn arōmatōn.

and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the aromatics.



לִּבְנֵי-בְנֵי הַכֹּהֲנִים רִקְחֵי הַמִּרְקַחַת לְבִשְׁמִים:  
30 וְיָצְאוּ-מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים

**30. umin-b'ney hakohanim roq'chey hamir'qachath lab'samim.**

**1Chr9:30** And certain of the sons of the priests prepared the mixing of the spices.

<30> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρῆσοι τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.

30 kai apo tōn huiōn tōn hiereōn ēsan myrepsoi tou myrou kai eis ta arōmata.

And some of the sons of the priests were performers of the perfume with the aromatics.

לֹא וּמִתְתִּיחַ מִן-הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקְּרָחִי  
בְּאֲמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים:  
31 וְיָצְאוּ-מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים

**31. uMattith'Yah min-haL'wiim hu' hab'kor l'shallum haQar'chi be'emunah `al ma`aseh hachabitim.**

**1Chr9:31** And MattithYah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, was faithful over the work of the pans.

<31> καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν (οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλωμ τῷ Κορίτῃ) ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.

31 kai Mattathias ek tōn Leuitōn (houtos ho prōtotokos tō Salōm tō Koritē)

And Mattithiah of the Levites – this one was the first-born to Shallum the Korahthite –

en tē pistei epi ta erga tēs thysias tou tēganou tou megalou hiereōs.

he was in trust over the works of the sacrifice of meat offering of the pan belonging to the high priest.

לְבַב וּמִן-בְּנֵי הַקְּרָחִי מִן-אֲחֵיהֶם עַל-לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהַכִּיז  
שַׁבַּת שַׁבַּת: ם  
32 וְיָצְאוּ-מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים

**32. umin-b'ney haQ'hathi min-'acheyhem `al-lechem hama`araketh l'hakin Shabbath Shabbath.**

**1Chr9:32** And other of their brothers of the sons of the Kohathites were over the showbread to prepare it Shabbat by Shabbat.

<32> καὶ Βαναιας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. --

32 kai Banaias ho Kaathitēs ek tōn adelphōn autōn epi tōn artōn tēs protheseōs

And Benaiah the Kohathite from their brethren was over the bread loaves of the place setting,

tou hetoimasai sabbaton kata sabbaton. --

of the one being prepared Sabbath by Sabbath.

לְגִיאֵלָה הַמְּשֻׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְלוִיִּם בְּלִשְׁכַּת פְּטִירִים  
כִּי-יּוֹמָם וְלַיְלָה עָלִיָּהֶם בְּמִלְאָכָה:  
33 וְיָצְאוּ-מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים מִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים

**33. w'eleh ham'shor'rim ra'shey 'aboth laL'wiim bal'shakoath p'tirim**



ki-yomam walay'lah `aleyhem bam'la'kah.

**1Chr9:33** Now these are the singers, heads of fathers of the Levites, who lived in the chambers were free; for they were employed day and night in their work.

<33> καὶ οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμένοι ἐφημερίαί, ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις·

33 kai houtoi psaltōdoi archontes tōn patriōn tōn Leuitōn,

And these are the psalm singers, rulers of the families of the Levites, to whom were diatetagmenai ephēmeriai, hoti hēmera kai nyx ep' autois en tois ergois; established daily courses, for them to do in the services day and night.

לְדֹתֵי אֲבוֹתֵי הָאֲבֹתָם לְלֵוִים לְתַלְדוֹתָם רְאִישִׁים אֲלֵהָ יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם׃ פ

**34. 'eleh ra'shey ha'aboth laL'wiim l'thol'dotham ra'shim 'eleh yash'bu biY'rushalam.**

**1Chr9:34** These were heads of fathers of the Levites according to their generations, chief men, who lived in Yerushalam.

<34> οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες· οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλημ.

34 houtoi archontes tōn patriōn tōn Leuitōn kata geneseis autōn

These are rulers of the families of the Levites, according to their generations; archontes; houtoi katōkēsan en Ierusalēm. these rulers dwelt in Jerusalem.

לְהַיָּבֵגְעוֹן יָשְׁבוּ אַבִי-גִבְעוֹן יַעֲיֵאל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעַכָּה׃

**35. ub'Gib'on yash'bu 'abi-Gib'on Y'u'El w'shem 'ish'to Ma'akah.**

**1Chr9:35** And in Gibeon Yeiel the father of Gibeon lived, and his wife's name was Maacah,

<35> Καὶ ἐν Γαβαων κατώκησεν πατήρ Γαβαων Ἰηλ, καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωωχα·

35 Kai en Gabaōn katōkēsen patēr Gabaōn Iiēl, kai onoma gynaikos autou Moōcha;

And in Gibeon dwelt father of Gibeon Jehiel, and the name to his wife was Maachah.

לְוַיְבִנּוּ הַבְּכוֹר עֲבֵדוֹן וְצֹר וְקִישׁ וְיַבְעֵל וְיָר וְנָדָב׃

**36. ub'no hab'kor `Ab'don w'Tsur w'Qish uBa'al w'Ner w'Nadab.**

**1Chr9:36** and his firstborn son was Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

<36> καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβαδων καὶ Σιρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ

36 kai huos autou ho prōtotokos Abadōn kai Sir kai Kis kai Baal kai Nēr kai Nadab

And his son, the first-born, was Abadon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

לְזוּגְדוֹר וְאַחִיו וְזַכְרְיָה וּמִקְלוֹת׃

**37. uG'dor w'Ach'yo uZ'kar'Yah uMiq'loth.**

**1Chr9:37** And Gedor, and Achio, and ZecharYah and Mikloth.

<37> καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζαχαρια καὶ Μακελλωθ.

37 kai Gedour kai adelphos kai Zacharia kai Makelloth.  
and Gedor, and his brethren, and Zechariah, and Mikloth.

מִכְלוֹת הָיוּ לְאָתֵרֵם וְיָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם: ם  
לְחַיִּים וְלְאָתֵרֵם הָיוּ לְאָתֵרֵם וְיָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם: ם

**38. uMiq'loth holid 'eth-Shim'am  
w'aph-hem neged 'acheyhem yash'bu biY'rushalam `im-'acheyhem.**

**1Chr9:38** And Mikloth became the father of Shimeam.  
And they also lived with their brothers in Yerushalam over against their brothers.

<38> καὶ Μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν Σαμαα.

καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

38 kai Makelloth egennēsen ton Samaa.  
And Mikloth engendered Shimeam.

kai houtoi en mesō tōn adelphōn autōn katōkēsan en Ierousalēm meta tōn adelphōn autōn.  
And these in the midst of their brethren dwelt in Jerusalem, with their brethren.

לְאָתֵרֵם הָיוּ לְאָתֵרֵם וְיָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם: ם  
לְחַיִּים וְלְאָתֵרֵם הָיוּ לְאָתֵרֵם וְיָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם: ם

**39. w'Ner holid 'eth-Qish w'Qish holid 'eth-Sha'ul  
w'Sha'ul holid 'eth-Yahunathan w'eth-Mal'ki-shu`a w'eth-'Abinadab w'eth-'Esh'ba`al.**

**1Chr9:39** And Ner became the father of Kish, and Kish became the father of Shaul,  
and Shaul became the father of Jonathan, Malchi-shua, Abinadab and Eshbaal.

<39> Καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ,

καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Ἰσβααλ.

39 Kai Nēr egennēsen ton Kis, kai Kis egennēsen ton Saoul,  
And Ner engendered Kish, and Kish engendered Saul,

kai Saoul egennēsen ton Iōnathan kai ton Melchisoue kai ton Aminadab kai ton Isbaal.  
and Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Esh-baal.

מִיכָה בָּעַל מְרִיב בָּעַל הָיוּ לְאָתֵרֵם וְיָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם: ם  
מִיכָה בָּעַל מְרִיב בָּעַל הָיוּ לְאָתֵרֵם וְיָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם: ם

**40. uBen-Yahunathan M'rib ba'al uM'ri-ba'al holid 'eth-Mikah.**

**1Chr9:40** And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.

<40> καὶ υἱὸς Ἰωναθαν Μαριβααλ, καὶ Μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχα.

40 kai huos Iōnathan Maribaal, kai Maribaal egennēsen ton Micha.

And the son of Jonathan was Merib-baal, and Merib-baal engendered Micah.

41 מֵאֲבֹנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וְמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ:  
41 מֵאֲבֹנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וְמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ:

41. ub'ney Mikah Pithon wamelek w'Thach're`a.

1Chr9:41 And the sons of Micah were Pithon, Melech, Tahrea and Ahaz.

<41> καὶ υἱοὶ Μιχα· Φαιθων καὶ Μαλαχ καὶ Θαραχ.

41 kai huioi Micha; Phaithōn kai Malach kai Tharach.

And the sons of Micah – Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

42 מֵאֲחַז הָיָה יָרָח וְיָרָח הָיָה אֱלֵמֶת  
וְאִזְמַוֶּתֶת וְזִמְרִי וְזִמְרִי הָיָה מוֹצָא:  
42 מֵאֲחַז הָיָה יָרָח וְיָרָח הָיָה אֱלֵמֶת  
וְאִזְמַוֶּתֶת וְזִמְרִי וְזִמְרִי הָיָה מוֹצָא:

42. w'Achaz holid 'eth-Ya`rah w'Ya`rah holid 'eth-`Alemeth  
w'eth-`Az'maweth w'eth-Zim'ri w'Zim'ri holid 'eth-Motsa'.

1Chr9:42 And Ahaz became the father of Jarah, and Jarah became the father of Alemeth,  
and Azmaveth and Zimri; and Zimri became the father of Moza,

<42> καὶ Ἀχάζ ἐγέννησεν τὸν Ἰαδα, καὶ Ἰαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ  
καὶ τὸν Γαζμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μασα,

42 kai Achaz egennēsen ton Iada, kai Iada egennēsen ton Galemeth

And Ahaz engendered Jarah; and Jarah engendered Alemeth,

kai ton Gazmōth kai ton Zambri, kai Zambri egennēsen ton Masa,

and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza;

43 מִן מוֹצָא הָיָה בִּנְיָא וְרֵפָיָה בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶזֶל בְּנוֹ:  
43 מִן מוֹצָא הָיָה בִּנְיָא וְרֵפָיָה בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶזֶל בְּנוֹ:

43. uMotsa' holid 'eth-Bin`a` uR'phaYah b'no 'El`asah b'no 'AtsEl b'no.

1Chr9:43 and Moza became the father of Binea and RephaYah his son, Eleasah his son, Azel his son.

<43> καὶ Μασα ἐγέννησεν τὸν Βαανα, Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ, Ελεασα υἱὸς αὐτοῦ, Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

43 kai Masa egennēsen ton Baana, Raphaia huios autou, Eleasa huios autou, Esēl huios autou.

and Moza engendered Baana, Raphaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

44 וְאֶזֶל הָיָה שֵׁשׁ בָּנִים וְשֵׁמוֹתָם עֲזָרִיקָם בְּכֹרֹו  
וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁעָרְיָה וְעִבְדֵּיָה וְחֲנָן אֵלֶּה בְּנֵי אֶזֶל:  
44 וְאֶזֶל הָיָה שֵׁשׁ בָּנִים וְשֵׁמוֹתָם עֲזָרִיקָם בְּכֹרֹו  
וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁעָרְיָה וְעִבְדֵּיָה וְחֲנָן אֵלֶּה בְּנֵי אֶזֶל:

44. ul'Atsel shishah banim w'eleh sh'motham `Az'riqam Bok'ru  
w'Yish'ma`El uSh`ar'Yah w'Obad'Yah w'Chanan 'eleh b'ney 'Atsal.

1Chr9:44 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru  
and Ishmael and ShearYah and ObadYah and Chanan. These were the sons of Azel.

<44> καὶ τῷ Εσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ,  
Ἰσμαηλ καὶ Σαρια καὶ Αβδία καὶ Αναν· οὗτοι υἱοὶ Εσηλ.

44 kai tō Esēl hex huiōi, kai tauta ta onomata autōn; Esdrikam prōtotokos autou,  
And to Azel were six sons, and these are their names – Azrikam his first-born,  
Ismaēl kai Saria kai Abdia kai Anan; houtoi huiōi Esēl.  
and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. These are the sons of Azel.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - 1Chr 10 - 12

1Chr10:1  
 וַיִּנְגַם אֱיִשׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּחַר גִּלְבוֹעַ:  
 וַיִּנְגַם אֱיִשׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּחַר גִּלְבוֹעַ:  
 וַיִּנְגַם אֱיִשׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּחַר גִּלְבוֹעַ:

### 1. uPh'lish'tim nil'chamu b'Yis'ra'El

wayanas 'ish-Yis'ra'El mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har Gil'bo`a.

**1Chr10:1** Now the Philistines fought against Yisrael;  
and the men of Yisrael fled before the Philistines and fell slain on mount Gilboa.

<10:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραηλ,  
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἐν ὄρει Γελβουε.

1 Kai allophyloi epolemēsan pros Israēl,  
And the Philistines waged war against Israel;  
kai ephygon apo prosōpou allophylōn, kai epeson traumatiai en orei Gelboue.  
and they fled from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

וַיִּדְבֹקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיִּכּוּ  
 פְּלִשְׁתִּים אֶת-יֹונָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-מַלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל:  
 וַיִּדְבֹקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיִּכּוּ  
 פְּלִשְׁתִּים אֶת-יֹונָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-מַלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל:

### 2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'acharey Sha'ul w'acharey banayu wayaku Ph'lish'tim 'eth-Yonathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

**1Chr10:2** And the Philistines pursued after Shaul and after his sons,  
and the Philistines struck down Jonathan, Abinadab and Malchi-shua, the sons of Shaul.

<2> καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισουε υἱοὺς Σαουλ.

2 kai katediōxan allophyloi opisō Saoul kai opisō huiōn autou,  
And pursued the Philistines after Saul, and after his sons;  
kai epataxan allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab kai ton Melchisoue huious Saoul.  
and struck the Philistines Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, sons of Saul.

וַיִּתְּכַבֵּד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים בְּקִשְׁתָּהּ  
 וַיִּחַל מִן-הַיּוֹרִים:  
 וַיִּתְּכַבֵּד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים בְּקִשְׁתָּהּ  
 וַיִּחַל מִן-הַיּוֹרִים:  
 וַיִּתְּכַבֵּד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים בְּקִשְׁתָּהּ  
 וַיִּחַל מִן-הַיּוֹרִים:

### 3. watic'bad hamil'chamah `al-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim baqasheth wayachel min-hayorim.

**1Chr10:3** And the battle was heavy against Shaul, and the archers found him with the bow;





וַיָּמָת שָׂאוּל וְשָׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוֹ:

6. wayamath sha'ul ush'losheth banayu w'kal-beytho yach'daw methu.

1Chr10:6 And Shaul died with his three sons, and all his house died together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν.

6 kai apethanen Saoul kai treis huioi autou en tē hēmera ekeinē,

And Saul died, and three sons his on that day;

kai pas ho oikos autou epi to auto apethanen.

and all his house at the same time died.

וַיִּבְרְאוּ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי-מָתוּ שָׂאוּל  
וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ עָרֵיהֶם וַיִּנְסוּ וַיִּבְּאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם: ס

7. wayir'u kal-'ish Yis'ra'El 'asher-ba`emeq ki nasu w'ki-methu sha'ul ubanayu waya`az'bu `areyhem wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahem.

1Chr10:7 And all the men of Yisrael who were in the valley saw that they had fled, and that Shaul and his sons were dead, they forsook their cities and fled; and the Philistines came and lived in them.

<7> καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραηλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eiden pas anēr Israēl ho en tō aulōni hoti ephygen Israēl kai hoti apethanen Saoul

And beheld every man of Israel in the valley that Israel fled, and that Saul died

kai hoi huioi autou, kai katelipon tas poleis autōn kai ephygon;

and his sons, and they left their cities and fled.

kai elthon allophyloi kai katōkēsan en autais. --

And came the Philistines and dwelt in them.

וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבּוֹעַ:  
חַוִּיָּהִי מִמְּחַרָּת וַיִּבְּאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָנֵי שָׂאוּל וְאֶת-הַחֲלָלִים  
וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבּוֹעַ:

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim wayim'ts'u 'eth-sha'ul w'eth-banayu noph'lim b'har Gil'bo`a.

1Chr10:8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Shaul and his sons fallen on mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένη καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουε.

8 kai egeneto tē echomenē kai elthon allophyloi tou skyleuein tous traumatias

And it came to pass in the next day came the Philistines to despoil the slain,

kai heuron ton Saoul kai tous huious autou peptōkotas en tō orei Gelboue.

and they found Saul and his sons having fallen on mount Gilboa.

יָצַלְי-אֲכָזְ יָוָאָא-אֲכָ יָאָוָאָזְ יָאָוָאָזְ 9  
 מָוָא-אֲכָזְ מָאָזְגַּוּוּ-אֲכָ אָוָאָוּ אָזְגַּוּ מָאָזְוָו-וּוָאָאָוּ יָאָוָאָזְ  
 טַוּוּבְשִׁיטָהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-כְּלָיו  
 וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשָׁר אֶת-עֲצָבֵיהֶם וְאֶת-הָעַם׃

**9. wayaph'shituhu wayis'u 'eth-ro'sho w'eth-kelayu way'shal'chu b'erets-Ph'lish'tim sabib l'baser 'eth-`atsabeyhem w'eth-ha`am.**

**1Chr10:9** So they stripped him and took his head and his armor and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings to their idols and to the people.

<9> καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ.

9 kai exedysan auton kai elabon tēn kephalēn autou kai ta skeuē autou  
 And they stripped him, and they carried away his head, and his weapons.

kai apesteilan eis gēn allophylōn kyklō tou euaggelisasthai tois eidōlois autōn kai tō laō;  
 And sent the Philistines to the land round about to announce good news to their idols, and to their people.

מָאָזְאָוּ אֲכָזְ יָצַלְי-אֲכָזְ יָאָוָאָזְ 10  
 מָוָאָוּ אֲכָזְ יָוָאָוּ יָאָוָאָזְ-אֲכָזְ  
 יַוּוּשִׁימוּ אֶת-כְּלָיו בְּיַת אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת-גְּלָגְלָתוֹ תָקְעוּ בְּיַת דָּגוֹן׃

**10. wayasimu 'eth-kelayu beyth 'eloheyhem w'eth-gul'gal'to thaq`u beyth Dagon.**

**1Chr10:10** And they put his armor in the house of their deity and fastened his head in the house of Dagon.

<10> καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγῶν.

10 kai ethēkan ta skeuē autou en oikō theou autōn kai tēn kephalēn autou ethēkan en oikō Dagōn.  
 And they put his weapons in the house of their deity, and his head they pinned in the house of Dagon.

יָאָוָאָזְ מָאָזְוָו-אֲכָזְ יָוָאָוּ-אֲכָזְ אֲכָ אֲוָוּוּ וָאָזְגַּוּ יָוּוּשִׁימוּ 11  
 יַאָוּוּשְׁמָעוּ כֹּל יִבְיִשׁ גִּלְעָד אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃

**11. wayish'm`u kol Yabeysh gil`ad 'eth kal-'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.**

**1Chr10:11** And all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Shaul,

<11> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααδ ἅπαντα, ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰσραηλ.

11 kai ēkousan pantes hoi katoikountes Galaad hapanta, ha epoiēsan allophyloi tō Saoul kai tō Israēl.  
 And heard all the ones dwelling in Gilead all what did the Philistines to Saul and to Israel.

יָבְוּוּשְׁמָעוּ כָּל-אִישׁ חֵיל וַיִּשְׂאוּ אֶת-גִּוּפַת שָׁאוּל 12  
 אָוָאָזְגַּוּ מָוּאָזְגַּוּ יָבְוּוּשׁ אֲכָזְ  
 מָאָזְגַּוּ אֲוָוּוּ יָוּוּשִׁימוּ וָאָזְגַּוּ אָוָאָוּ אֲכָזְ מָאָזְוָו-אֲכָזְ יָאָוָאָזְ  
 יַבְוּוּשְׁמָעוּ כָּל-אִישׁ חֵיל וַיִּשְׂאוּ אֶת-גִּוּפַת שָׁאוּל

וְאֵת גּוֹפֹת בְּנָיו וַיִּבְיְאוּם יְבִישָׁה

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֶּשׁ וַיִּצְוּמוּ שְׁבַעַת יָמִים:

**12. wayaqumu kal-'ish chayil wayis'u 'eth-guphath Sha'ul w'eth guphoth banayu way'bi'um Yabeyshah wayiq'b'ru 'eth-'ats'motheyhem tachath ha'elah b'Yabesh wayatsumu shib'ath yamim.**

**1Chr10:12** and they arose, all the valiant men and took away the body of Shaul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh, and they buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

<12> καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ἰαβις καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας. --

**12 kai ēgerthēsan ek Galaad pas anēr dynatos kai elabon to sōma Saoul**  
And rose up from out of Gilead every man mighty, and took the body of Saul,  
kai to sōma tōn huiōn autou kai ēnegkan auta eis Iabis  
and the bodies of his sons, and they brought them into Jabesh,  
kai ethapsan ta osta autōn hypo tēn dryn en Iabis kai enēsteusan hepta hēmeras. --  
and they entombed their bones under the oak in Jabesh, and they fasted seven days.

אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר וְגַם-לְשָׂאוֹל בְּאוֹב לְדָרוֹשׁ:  
יְגַוְיֶמֶת שָׂאוֹל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בְּיְהוָה עַל-דְּבַר יְהוָה  
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר וְגַם-לְשָׂאוֹל בְּאוֹב לְדָרוֹשׁ:  
13

**13. wayamath Sha'ul b'ma'alo 'asher ma'al baYahúwah `al-d'bar Yahúwah 'asher lo'-shamar w'gam-lish'ol ba'ob lid'rosh.**

**1Chr10:13** So Shaul died for his trespass which he committed against אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר, against the word of אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר which he did not keep; and also for asking counsel of a familiar spirit, to enquiry of it,

<13> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ, αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης·

**13 kai apethanen Saoul en tais anomiais autou, hais enomēsen tō kyriō,**  
And Saul died in his lawless deeds which he acted lawlessly against YHWH,  
kata ton logon kyriou, dioti ouk ephylaxen; hoti epērōtēsen Saoul  
against the word of YHWH, because he did not keep it, and because Saul enquired  
en tō eggastri-mythō tou zētēsai, kai apekrinato autō Samouēl ho prophētēs;  
to seek by the one who delivers oracles and Samuel the prophet answered him.

וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי:  
יָד וְלֹא-דָרַשׁ בְּיְהוָה וַיִּמְיֹתָהּ וַיִּמְיֹתָהּ  
וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי:  
14

**14. w'lo'-darash baYahúwah way'mithehu wayaseb 'eth-ham'lukah l'Dawid ben-Yishay.**

**1Chr10:14** and did not inquire of אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר. Therefore He killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.

⟨14⟩ καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν  
καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυιδ υἱῷ Ἰεσσαί.

14 kai **ouk** ezētēsen kyrion, kai apekteinen auton kai epestrepsen tēn basileian tō Daid huiō Iessai.

And he did **not** inquire in YHWH; and he killed him, and he turned the kingdom  
to David son of Jesse.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 11

1Chr11:1 אָבִיבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד הַבְּרוֹנָה לֵאמֹר  
הִנֵּה עֲצָמֶיךָ וּבִשְׂרֵךְ אֲנַחְנוּ׃

1. wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah le'mor hinneh `ats'm'k ub'sar'k 'anach'nu.

1Chr11:1 Then all Yisrael gathered to David at Chebron and said, Behold, we are your bone and your flesh.

<11:1> Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρων λέγοντες Ἴδοὺ ὀστά σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai elthen pas Israēl pros Daudid en Chebrōn legontes Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;

And came all Israel to David in Hebron, saying, Behold, of your bones and of your flesh we are.

2 אָבִיבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד הַבְּרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עֲצָמֶיךָ וּבִשְׂרֵךְ אֲנַחְנוּ׃

בְּגַם־הַתְּמוֹל וְגַם־שְׁלֹשׁוֹם וְגַם בְּהַיּוֹת שְׂאוּל מֶלֶךְ אֶתְּהָ הַמּוֹצֵיָא וְהַמְּבִיָא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְךָ אֶתְּהָ תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ תִהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

2. gam-t'mol gam-shil'shom gam bih'yoth Sha'ul melek 'atah hamotsi' w'hamebi' 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'atah thir`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El w'atah tih'yeh nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Chr11:2 And also yesterday and also the third day before, even when Shaul was king, you were the one who led out and brought in Yisrael; and your El said to you, You shall shepherd My people Yisrael, and you shall be prince over My people Yisrael.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σου σοι Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs sy ēstha

And indeed yesterday and indeed the third day before in Saul being king, you were ho exagōn kai eisagōn ton Israēl, kai eipen kyrios ho theos sou soi

the one bringing in and leading out Israel. And said YHWH your El to you,

Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl, kai sy esē eis hēgoumenon epi Israēl.

You tend my people Israel, and you shall be for leader over Israel.

3 גְּוִיבְאוּ כָל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבְּרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם

דְּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנָי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דְּוִיד לְמֶלֶךְ  
עַל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל: ס

**3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah wayik'roth lahem Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah b'yad-sh'mu'El.**

**1Chr11:3** So all the elders of Yisrael came to the king at Chebron, and David made a covenant with them in Chebron before **יְהוָה**; and they anointed David as king over Yisrael, according to the word of **יְהוָה** by the hand of Shemuel.

<3> καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐναντίον κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.

**3 kai ēlthon pantes presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn, And came all the elders of Israel to the king in Hebron.**

kai dietheto autois ho basileus Dawid diathēkēn en Chebrōn enantion kyriou, And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.

kai echrisan ton Dawid eis basilea epi Israēl kata ton logon kyriou dia cheiros Samouēl. And they anointed David for king over Israel, according to the word of YHWH through the hand of Samuel.

פְּיָגָב כָּבֵא מְלֻכְיָגב לְכָנָב-לְעַז אֶבְיָא עֲלֵכֶז 4  
:חָנָב כְּגָב כְּפְיָגָב מְעַז

דְּוִיָּלָךְ דְּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס  
וְשֵׁם הַיְבוּסִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ:

**4. wayelek Dawid w'kal-Yis'ra'El Y'rushalam hi' Y'bus w'sham haY'busi yosh'bey ha'arets.**

**1Chr11:4** And David and all Yisrael went to Yerushalam (that is, Yebus); and the Yebusites, the inhabitants of the land, were there.

<4> Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ (αὕτη Ἰεβουσ), καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

**4 Kai eporeuthē ho basileus kai andres autou eis Ierousalēm (hautē Iebous), And went king David and his men into Jerusalem – this is Jebus.**

kai ekei hoi Iebousaioi hoi katoikountes tēn gēn. And were there the Jebusites, the ones dwelling the land.

אָנָא כְּגָא כְּ אֶבְיָא לְפְיָגָב כְּגָב יָגָבֶז 5  
:אֶבְיָא יָגָב כָּבֵא מְעַז־אֶבְיָא אֶבְיָא עֲלֵכֶז

הַיְבוּסִי יִשְׁבִי יְבוּס לְדְוִיד לֹא תָבוּא הַנָּה  
וַיִּלְכְּד דְּוִיד אֶת־מְצָדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דְּוִיד:

**5. wayo'm'ru yosh'bey Y'bus l'Dawid lo' thabo' henah wayil'kod Dawid 'eth-m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.**

**1Chr11:5** And the inhabitants of Yebus said to David, You shall not enter here. Nevertheless David captured the stronghold of Zion (that is, the city of David).

<5> εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβουσ τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε.



καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ).

5 eipan de hoi katoikountes Iebous tō Daudid Ouk eiseleusē hōde.

And said the ones dwelling Jebus to David, You shall not enter here.

kai prokatelabeto tēn periochēn Siōn (hautē hē polis Daudid).

And was first to take David the citadel of Zion – this is the city of David.

וַיִּשְׁאָמֶר הַיּוֹד כָּל־מִכָּה יְבוּסִי בְּרֵאשׁוֹנָה יְהִיָּה לְרֵאשׁׁ  
וַלְשָׁר וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֵאשׁׁ׃  
וַיִּשְׁאָמֶר הַיּוֹד כָּל־מִכָּה יְבוּסִי בְּרֵאשׁוֹנָה יְהִיָּה לְרֵאשׁׁ  
וַלְשָׁר וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֵאשׁׁ׃

6. wayo'mer Daudid kal-makeh Y'busi bari'shonah yih'yeh P'ro'sh ul'sar waya'al bari'shonah Yo'ab ben-Ts'ruYah way'hi P'ro'sh.

1Chr11:6 Now David had said, Whoever strikes down a Yebusite first shall be chief and commander. Joab the son of ZeruYah went up first, so he became chief.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωαβ υἱὸς Σαρουια καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.

6 kai eipen Daudid Pas typtōn Iebousaion en prōtois kai estai eis archonta kai eis stratēgon;

And David said, Anyone beating the Jebusites at first, he shall be as a ruler and as commandant.

kai anebē ep' autēn en prōtois Iōab huios Sarouia kai egeneto eis archonta.

And ascended against them Joab son of Zeruah at first, and he became as a ruler.

זַיִשָּׁב הַיּוֹד בַּמִּצָּד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר הַיּוֹד׃  
זַיִשָּׁב הַיּוֹד בַּמִּצָּד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר הַיּוֹד׃

7. wayesheb Daudid bam'tsad `al-ken qar'u-lo `ir Daudid.

1Chr11:7 And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David.

<7> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν Πόλιν Δαυιδ·

7 kai ekathisen Daudid en tē periochē; dia touto ekalesen autēn Polin Daudid;

And David stayed in the citadel; because of this he called it, City of David.

חִוִּיבֵן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב  
וַיּוֹאָב יַחֲזִיק אֶת־שַׁר הָעִיר׃  
חִוִּיבֵן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב  
וַיּוֹאָב יַחֲזִיק אֶת־שַׁר הָעִיר׃

8. wayiben ha`ir misabib min-haMillo' w`ad-hasabib w'Yo'ab y'chayeh `eth-sh'ar ha`ir.

1Chr11:8 And he built the city from round about, from the Millo even to the area round about; and Yoab repaired the rest of the city.

<8> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ·

8 kai ōkodomēsen tēn polin kyklō;

And he built the city round about.

וַיִּבְנֶה יוֹאָב אֶת־שַׁר הָעִיר וְעַד־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב׃  
וַיִּבְנֶה יוֹאָב אֶת־שַׁר הָעִיר וְעַד־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב׃

טוּיַלֵּךְ הָיִיד הַלֹּךְ וְגָדוֹל וַיְהִיָּה צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ

9. wayelek Dawid halok w' gadol waYahúwah ts'ba'oth `imo.

1Chr11:9 David went going in and became greater, for 3334 of hosts was with him.

<9> καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

9 kai eporeueto Dawid poreuomenos kai megalynomenos, kai kyrios pantokratōr met' autou.

And David went going and being magnified. And YHWH almighty was with him.

10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּגְדַּל וַיְהִיָּה עִמּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד הַמְתִּיקִים עִמּוֹ  
בְּמַלְכוּתוֹ עַם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכּוֹ כְּדָבַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: ס

10. w'eleh ra'shey hagiborim 'asher l'Dawid hamith'chaz'qim `imo

b'mal'kutho `im-kal-Yis'ra'El l'ham'liko hid'bar Yahúwah `al-Yis'ra'El.

1Chr11:10 Now these are the heads of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Yisrael, to make him king, according to the word of 3334 concerning Yisrael.

<10> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν, οἳ ἦσαν τῷ Δαυιδ, οἳ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραηλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραηλ.

10 Kai houtoi hoi archontes tōn dynatōn, hoi ēsan tō Dawid,

And these are the rulers of the mighty ones, the ones who were with David,

hoi katischuontes met' autou en tē basileiā autou meta pantos Israēl

the ones growing strong with him in his kingdom with all Israel,

tou basileusai auton kata ton logon kyriou epi Israēl;

to give him reign, according to the word of YHWH over Israel.

11 וְעַתָּה חֲמִישֵׁי עָשָׂר מֵאֹת וְשָׁלֹשׁ מֵאֹת הָיִיד לְשָׁבַע  
בֶּן-חַכְמוֹנִי רֵאֵשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא-עוֹרֵר  
אֶת-חַנְיָתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת:

11. w'eleh mis'par hagiborim 'asher l'Dawid Yashab`am ben-Chak'moni ro'sh

hash'loshim hu'-`orer 'eth-chanitho `al-sh'losh-me'oth chalal b'pha`am 'echath.

1Chr11:11 And this is the number of the mighty men whom David had:

Yashobeam, the son of a Chachmonite, the chief of the thirty;

he lifted up his spear against three hundred whom he killed at one time.

<11> καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυιδ· Ἰεσεβααλ υἱὸς Ἀχαμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. --

11 kai houtos ho arithmos tōn dynatōn tou Dawid; Iesebaal huios Achamani prōtos tōn triakonta,

And this is the number of the mighty ones of David - Jashobeam son of a Hachmonite, first of the thirty;

houtos espasato tēn hromphaian autou hapax epi triakosious traumatias en kairō heni. --

this one unsheathed his broadsword once against three hundred slain at time one.

יב וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הָאֲחֹחִי הוּא בְּשִׁלּוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים: 12  
אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד 12

12. w'acharayu 'El'azar ben-Dodo ha'Achochi hu' bish'loshah hagiborim.

1Chr11:12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Achohite, who was one of the three mighty ones.

<12> καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀχωχί, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.

12 kai met' auton Eleazar huiois Dōdai ho Achōchi, houtos ēn en tois trisin dynatois.

And after him – Eleazar son of Dodo the Ahohite – this one was among the three mighty ones.

יג הוּא הָיָה עִם־דָּוִד בְּפֶסֶם דָּמִים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמִלְחָמָה  
וַתְּהִי חֲלָקֶת הַשָּׂדֶה מִלְּאָה שְׁעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים: 13  
אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד 13

13. hu'-hayah im-Dawid baPas damim w'haP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah wat'hi chel'qath hasadeh m'le'ah s'orim w'ha'am nasu mip'ney Ph'lish'tim.

1Chr11:13 He was with David at Pasdammim when the Philistines were gathered together there to battle, and there was a plot of ground full of barley; and the people fled before the Philistines.

<13> οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Φασοδομιν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων·

13 houtos ēn meta Dawid en Phasodomin, kai hoi allophyloi synēchthēsan ekei eis polemon,

This one was with David in Pas-dammin, and the Philistines were gathered together there for war,

kai ēn meris tou agrou plērēs krithōn, kai ho laos ephygen apo prosōpou allophylōn;

and there was a portion of a field full of barley, and the people fled from the face of the Philistines.

יד וַיִּתְנַצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיִּצְיִלוּהָ וַיִּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: 14  
אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד 14

14. wayith'yats'bu b'thok-hachel'qah wayatsiluah wayaku 'eth-P'lish'tim wayosha` Yahúwah t'shu'ah g'dolah.

1Chr11:14 And they set themselves in the midst of the plot and delivered it, and struck down the Philistines; and YHWH saved them by a great deliverance.

<14> καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

14 kai estē en mesō tēs meridos kai esōsen autēn kai epataxen tous allophylous,

And he stood in the midst of the portion and, delivered it, and he struck the Philistines.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --

And YHWH performed deliverance a great.

אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד הָיָה אֶחָד מֵעֲלֵמֵי הַיָּד 15

טוּוֹיַרְדּוֹ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֵּר אֶל־הַיּוֹד  
אֶל־מַעְרַת עֲדָלָם וּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים:

15. wayer'du sh'loshah min-hash'loshim ro'sh `al-hatsur 'el-Dawid 'el-m'`arath `Adullam umachaneh Ph'lish'tim chonah b'`emeq R'pha'im.

1Chr11:15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam, while the army of the Philistines was camping in the valley of Rephaim.

<15> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ παρεμβολή τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων·

15 kai katebēsan treis ek tōn triakonta archontōn eis tēn petran pros Daud eis to spēlaion Odollam, And there went down three of the thirty rulers to the rock to David, into the cave of Adullam; kai parembolē tōn allophylōn parembeblēkei en tē koiladi tōn gigantōn; and the camp of the Philistines pitched in the valley of the giants.

טוּוֹיַרְדּוֹ אֶז בְּמַצְוֵהָ וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֶז בְּבֵית לָחֶם:  
טוּוֹיַרְדּוֹ אֶז בְּמַצְוֵהָ וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֶז בְּבֵית לָחֶם:

16. w'Dawid 'az bam'tsudah un'tsib P'lish'tim 'az b'Beyth lachem.

1Chr11:16 And David was then in the stronghold, while the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

<16> καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

16 kai Daud tote en tē periochē, kai to systema tōn allophylōn tote en Baithleem. And David was then in the citadel, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

יִזְוִיתָאוּ הַיּוֹד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מְבוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:  
יִזְוִיתָאוּ הַיּוֹד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מְבוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:

17. wayith'aw Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibor Beyth-lechem 'asher basha`ar.

1Chr11:17 David longed, and said, Who shall give me drink of the water from the well of Bethlehem, which is by the gate!

<17> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;

17 kai epethymēsen Daud kai eipen Tis potiei me hydōr ek tou lakkou Baithleem tou en tē pylē? And David desired, and he said, Who shall give me a drink of water from the well at Beth-lehem, the one at the gate?

יַחַד וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ־מִיָּם מְבוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּבְאֵוּ אֶל־הַיּוֹד  
יַחַד וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ־מִיָּם מְבוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּבְאֵוּ אֶל־הַיּוֹד

וְלֹא־אָבָה הַיּוֹד לְשָׂתוֹתָם וַיִּנְסֹךְ אֹתָם לַיהוָה:  
וְלֹא־אָבָה הַיּוֹד לְשָׂתוֹתָם וַיִּנְסֹךְ אֹתָם לַיהוָה:

18. wayib'q`u hash'loshah b'machaneh Ph'lish'tim wayish'abu-mayim mibor Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid w'lo'-'abah Dawid lish'totham way'nasek 'otham laYahúwah.

1Chr11:18 So the three broke through the camp of the Philistines and drew water from the well of Bethlehem which was by the gate, and took it and brought it to David; but David was not willing to drink it, but poured it out to יָרַח;

<18> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

18 kai dierrēxan hoi treis tēn parembolēn tōn allophylōn kai hydreusanto hydōr

And tore up the three the camp of the Philistines, and they drew water

ek tou lakkou tou en Baithleem, hos ēn en tē pylē, kai elabon kai ēlthon pros Dauid,

from the well of Beth-lehem, which was at the gate, and they took it, and came to David.

kai ouk ēthelēsen Dauid tou piein auto kai espeisen auto tō kyriō

And did not want David to drink it. And he gave it as a libation to YHWH,

יְרַחֵם יְהוָה אֶת דָּוִד וְאֶת הַשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים  
וְאֶת הַמַּיִם הַלְּיָחָה לַיהוָה  
וְדָוִד לֹא שָׁתָה מֵהֵם  
כִּי בְנֵי אָדָם הֵם  
וְהָיָה מֵהַיַּיִן הַזֶּה לְחֵלֶב לַיהוָה  
וְדָוִד וְהַשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים  
לֹא שָׁתוּ מֵהֵם  
כִּי בְנֵי אָדָם הֵם  
וְהָיָה מֵהַיַּיִן הַזֶּה לְחֵלֶב לַיהוָה

19. wayo'mer chalilah li me'Elohay me`asoth zo'th hadam ha'anashim ha'eleh 'esh'teh b'naph'shotham ki b'naph'shotham hebi'um w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

1Chr11:19 and he said, Be it far from me before my El that I should do this. Shall I drink the blood of these men with their lives? For with their lives they brought it. And he would not drink it. These things the three mighty men did.

<19> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν; ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

19 kai eipen Hileōs moi ho theos tou poiēsai to hrēma touto;

and he said, Kindness to me, O Elohim, to do this thing.

ei haima andrōn toutōn piomai en psychais autōn? hoti en psychais autōn ēnegkan auto.

Shall blood of these men I drink with their lives, no. For with their lives they brought it,

kai ouk ebouleto piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.

and I do not want to drink it. These things did the three mighty men.

כִּי בְנֵי אָדָם הֵם וְהָיָה מֵהַיַּיִן הַזֶּה לְחֵלֶב לַיהוָה  
וְדָוִד לֹא שָׁתָה מֵהֵם  
וְהָיָה מֵהַיַּיִן הַזֶּה לְחֵלֶב לַיהוָה  
וְדָוִד וְהַשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים  
לֹא שָׁתוּ מֵהֵם  
כִּי בְנֵי אָדָם הֵם  
וְהָיָה מֵהַיַּיִן הַזֶּה לְחֵלֶב לַיהוָה

20. w'Ab'shay 'achi-Yo'ab hu' hayah ro'sh hash'loshah w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo'-shem bash'loshah.



**1Chr11:20** As for **Abshai** the brother of **Yoab**, he was chief of the thirty, and he swung his spear against three hundred and killed them; and he had a name among the thirty.

<20> Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί, καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν,

20 Kai **Abessa adelphos Iōab**, houtos ēn archōn tōn triōn, houtos espasato tēn hromphaian autou  
And **Abishai** the brother of **Joab**, this one was ruler of the three.

This one unsheathed his broadsword  
epi triakosious traumatias en kairō heni, kai houtos ēn onomastos en tois trisin,  
against three hundred slain at one time; this one was famous among the other three.

יָמָא אָבִשָׁי אֶדְלָפֹס יוֹאָב, הוּטוֹס הָיָא אַרְחֹן תְּרֵינֵי, הוּטוֹס עִסְפָּסָא תֵּן חְרֹמְפֵיָאן אוֹטוּ  
:כָּסֶל אֶבְסָסָא אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב  
כּא מִן-הַנְּשִׁלוּשָׁה בְּנִשְׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר  
וַעֲדַת-הַנְּשִׁלוּשָׁה לְאֶבְסָא: ס

21. **min-hash'loshah bash'nayim nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.**

**1Chr11:21** Of the three in the second rank he was the most honored and became to them as the commander; but he did not come to the first three.

<21> ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦρχετο. --

21 apo tōn triōn hyper tous duo endoxos, kai ēn autois eis archonta  
Of the three above the two he was more honorable, and he became to them as a ruler,  
kai heōs tōn triōn ouk ērcheto. --  
but unto the first three he arrived not at.

לְכַבְדֵּם אֶבְסָסָא אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב  
:כָּסֶל אֶבְסָסָא אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב אֶדְלָפֹס יוֹאָב  
כּב בְּנִיָּה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִּל רַב-פְּעָלִים מִן-קַבְצֵאל  
הוּא הָכָה אֶת שְׁנֵי אֲרִיֵאל מוֹאָב וְהוּא יָרַד  
וְהָכָה אֶת-הָאָרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשְּׁלֵג:

22. **B'naYah ben-Yahuyada` ben-'ish-chayil rab-p`alim min-Qab'ts'El hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ari b'thok habor b'yom hashaleg.**

**1Chr11:22** BenaYah the son of Yahuyada, the son of a valiant man of of great deeds, from Kabzeel, he struck down the two lion-like of Moab.  
He also went down and killed a lion in midst of a pit on a snowy day.

<22> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαηλ· οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο ἀριηλ Μωαβ· καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρα χιόνος·

22 kai **Banaias** huios **Iōdae** huios andros dynatou, polla erga autou hyper **Kabasaēl**;  
And **Benaiah**, son of **Jehoiada** son man of a mighty (many were his works) from **Kabzeel**;  
houtos epataxen tous duo ariēl Mōab; kai houtos katebē  
he struck the two lion-like ones of Moab; also this one went down



kai epataxen ton leonta en tō lakkō en hēmera chionos;  
and struck the lion in the pit in the day of snow.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 23  
⊗ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
כַּגִּידוּ אֶת־הַכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חֲמִשׁ בְּאַמָּה  
וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כְּמִנּוֹר אֲרָגִים וַיַּךְ אֶלָּיו בַּנֶּשֶׁבֶט  
וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ:

23. w'hu'-hikah 'eth-ha'ish haMits'ri 'ish midah chamesh ba'amah  
ub'yad haMits'ri chanith kim'nor 'or'gim wayered 'elayu bashabet  
wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.

1Chr11:23 And he killed an Egyptian man, a man of stature, five by the cubit.  
Now in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam, but he went down to him with a club  
and snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

<23> καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχυν,  
καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων, καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ράβδῳ  
καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

23 kai houtos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton pentapēchyn,  
And this one struck the Egyptian man, a man tall five cubits;  
kai en cheiri tou Aigyptiou dory hōs antion hyphainontōn,  
and in the hand of the Egyptian was a spear as the beam of a loom of one weaving.  
kai katebē ep' auton Banaias en hrabdō  
And went against him Benaiah with a rod,  
kai apheilato ek tēs cheiros tou Aigyptiou to dory kai apekteinen auton en tō dorati autou.  
and removed the spear from the hand of the Egyptian, and he killed him by his spear.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 24  
כִּד אֵלֶּיךָ עָשָׂה בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ-שֵׁם בְּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:

24. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada `w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

1Chr11:24 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,  
and he had a name among the three mighty men.

<24> ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

24 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae, kai toutō onoma en tois trisin tois dynatois;  
These things did Benaiah son of Jehoiada. And to this one was a name  
among the three mighty ones.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 25  
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
כִּה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הָיוּ נִכְבָּד הוּא וְאֵל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָּא  
וַיְשִׁימֵהוּ דָּוִד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ: ׀

25. min-hash'loshim hinno nik'bad hu' w'el-hash'loshah lo'-ba' way'simehu Dawid `al-mish'ma`to.

**1Chr11:25** Behold, he was honored among the thirty, but to the first three he did not come; and David appointed him over his guard.

<25> ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦρχετο· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

25 hyper tous triakonta endoxos houtos kai pros tous treis ouk ērcheto;  
above the thirty was honored He, but to the first three he did not arrive.

kai katestēsen auton Daudid epi tēn patrian autou.  
And placed him David over his family.

גִּבּוֹרֵי הַחַיָּלִים עָשָׂה-אֶל אָחִי יוֹאָב  
:מַלְחָמָה אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
26

כּוֹנְנֵי בֵּן-דָּוִד מִבֵּית לָחֶם: ׀

**26. w'giborey hachayalim `Asah-'El 'achi Yo'ab 'El'chanan ben-Dodo miBeyth lachem.**

**1Chr11:26** And the mighty men of the armies were Asahel the brother of Yoab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

<26> Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ, Ελεαναν υἱὸς Δωδο ἐκ Βαιθλαεμ,

26 Kai dynatoi tōn dymameōn; Asaēl adelphos Iōab, Eleanan huios Dōdō ek Baithlaem,

And the mighty ones of power – Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Beth-lehem,

כּוֹנְנֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
:מַלְחָמָה אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
27

כּוֹנְנֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט: ׀

**27. Shammoth haHarori Chelets haP'loni.**

**1Chr11:27** Shammoth the Harorite, Chelez the Pelonite,

<27> Σαμμωθ ὁ Ἀδι, Χελλῆς ὁ Φελωνι,

27 Sammōth ho Adi, Chellēs ho Phelōni,

Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

כּוֹנְנֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
:מַלְחָמָה אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
28

כּוֹנְנֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט: ׀

**28. `Ira' ben-'Iqqesh haT'qo'i 'Abi'ezer ha`An'thothi.**

**1Chr11:28** Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,

<28> Ὡραι υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωι, Ἀβιεζερ ὁ Ἀναθωθι,

28 Ōrai huios Ekkēs ho Thekōi, Abiezer ho Anathōthi,

Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer the Antothite,

כּוֹנְנֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
:מַלְחָמָה אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט  
29

כּוֹנְנֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר-לָאָהוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט: ׀

**29. Sib'kay haChushathi `Ilay ha'Achochi.**

**1Chr11:29** Sibbecai the Chushathite, Ilai the Achohite,

<29> Σοβοχαι ὁ Ἀσωθι, Ἰλαι ὁ Ἀχωι,

29 Sobochai ho Asōthi, Ēli ho Achōi,  
Sibbecai the Hushathite, Iai the Ahohite,

30 מַהֲרַי הַנְּטוֹפְתִי חֶלֶד בֶּן-בְּעֵנָה הַנְּטוֹפְתִי: ׀  
:כַּחֲזָוִיָּא אַמֹּס-וַיִּשְׁׁ אֶלֶח כַּחֲזָוִיָּא כַּאֲרָמִי 30

30. Mah'ray haN'tophathi Cheled ben-Ba`anah haN'tophathi.

1Chr11:30 Maharai the Netophathite, Cheled the son of Baanah the Netophathite,

<30> Μοοραι ὁ Νετωφαθι, Χολοδ υἱὸς Νοοζα ὁ Νετωφαθι,

30 Moorai ho Netōphathi, Cholod huios Nooza ho Netōphathi,

Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,

31 לֹא־אִיתִי בֶן-רִיבִי מִגְּבֵעַת בְּנֵי בְנֵי־מִן ׀ בְּנֵיהַ הַפְּרָעִתִּי:  
:כַּחֲזָוִיָּא אַבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם 31

31. 'Ithay ben-Ribay miGib`ath b'ney Bin'yamin s B'naYah haPir`athoni.

1Chr11:31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, BenaYah the Pirathonite,

<31> Αιθι υἱὸς Ριβαι ἐκ βουνουὸ Βενιαμιν, Βαναιας ὁ Φαραθωνι,

31 Aithi huios Ribai ek bounou Benjamin, Banaias ho Pharathōni,

Ithai son of Ribai of the hill of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

32 לִבְחֹרֵי מִנְחָלֵי גַעֲשׁ ׀ אַבְיָאֵל הָעֶרְבָתִּי: ׀  
:כַּחֲזָוִיָּא אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם 32

32. Churay minachaley Ga`ash s 'Abi'El ha`Ar'bathi.

1Chr11:32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

<32> Ουρι ἐκ Ναχαλιγαας, Αβιηλ ὁ Γαραβεθθι,

32 Ouri ek Nachaligaas, Abiēl ho Garabeththi,

Hurai from Nachali Gaash, Abiel the Arbathite,

33 לִגְעִזְמוֹת הַבְּחָרוּמִי אֶלְיָחָבָא הַשְּׁעֵלְבִנִי: ׀  
:כַּחֲזָוִיָּא אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם 33

33. `Az'maweth haBacharumi 'El'yach'ba' haSha`al'boni.

1Chr11:33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

<33> Αζμωθ ὁ Βεερμι, Ελιαβα ὁ Σαλαβωνι,

33 Azmōth ho Beermi, Eliaba ho Salabōni,

Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

34 לְדִבְנֵי הָשֵׁם הַגִּזּוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן-שָׁגֵה הַהַרָרִי: ׀  
:כַּחֲזָוִיָּא אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם וַיִּשְׁׁ אֶבְרָם 34

34. b'ney Hashem haGizoni Yonathan ben-Shageh haHarari.

1Chr11:34 the sons of Hashem the Gizonite, Yonathan the son of Shagee the Hararite,

<34> Βενναιας, Οσομ ὁ Γεννουι, Ιωναθαν υἱὸς Σωλα ὁ Αραρι,

34 Bennaias, Osom ho Gennouni, Iōnathan huios Sōla ho Arari,

35 אַחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַחַרָרִי אֶלְיָפָל בֶּן־אוּר: ׀

35. 'Achi'am ben-Sakar haHarari 'Eliphal ben-'Ur.

1Chr11:35 Achiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

<35> Αχιμ υἱὸς Σαχαρ ὁ Αραρι, Ελφαλ υἱὸς Ουρ,

35 Achim huioS Sachar ho Arari, Elphal huioS Our,  
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphal son of Ur,

36 אַחִיָּהוּ בֶּן־פְּלוֹנִי אֶחְיָה הַמְּכֵרָתִי: ׀

36. Chepher haM'kerathi 'AchiYah haP'loni.

1Chr11:36 Hepher the Mecherathite, AchiYah the Pelonite,

<36> Οφαρ ὁ Μοχοραθι, Αχια ὁ Φελωνι,

36 Ophar ho Mochorathi, Achia ho Phelōni,  
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

37 אֶזְבַּי בֶּן־נָאֲרַי אֶזְבַּי בֶּן־נָאֲרַי: ׀

37. Chets'ro haKar'm'li Na`aray ben-'Ez'bay.

1Chr11:37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

<37> Ησεραι ὁ Χαρμαλι, Νααραι υἱὸς Αζωβαι,

37 Ēserai ho Charmali, Naarai huioS Azōbai,  
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

38 אֶחֱי נָתָן בֶּן־הַגְּרִי: ׀

38. Yo'El 'achi Nathan Mib'char ben-Hag'ri.

1Chr11:38 Yoel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,

<38> Ιωηλ ἀδελφὸς Ναθαν, Μεβααρ υἱὸς Αγαρι,

38 Iōēl adelphos Nathan, Mebaar huioS Agari,  
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,

39 אֶזְרַיָּהוּ בֶּן־זְרוּיָהוּ אֶחָד מִנְשֵׂאֵי הַיָּרֵי הַבְּרֹתִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָהוּ: ׀

39. Tseleq ha`Ammoni Nach'ray haBerothi nose' k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Chr11:39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruah,

<39> Σελεκ ὁ Αμμωνι, Ναχωρ ὁ Βερθι αἴρων σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουια,

39 Selēk ho Ammōni, Nachōr ho Berthi airōn skeuē Iōab huiou Sarouia,  
Zelek the Ammonite, Naarai the Berothite, one carrying the weapons of Joab son of Zeruah,

40 49624 991 29424 4960  
מַעִירָא הַיְתֵרִי גָרֵב הַיְתֵרִי: ס

40. **Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.**

1Chr11:40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

<40> Ιρα ὁ Ιεθῆρι, Γαρηβ ὁ Ιεθῆρι,

40 Ira ho Iethēri, Garēb ho Iethēri,  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

41 2844-9 595 2444 32924  
מֵאֲוִרְיָה הַחֲתִי זָבָד בֶּן-אַחְלָי: ס

41. **UriYah haChitti Zabad ben-'Ach'lay.**

1Chr11:41 UriYah the Chittite, Zabad the son of Achlai,

<41> Ουρίας ὁ Χεττι, Ζαβητ υἱὸς Αχλια,

41 Ourias ho Chetti, Zabet huios Achlia,  
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,

42 22746 22602 299249 449 299249 4274-9 42750  
מִבְּעַדְיָנָא בֶּן-שִׁזָּא הָרֵאֲוִיבְנֵי רֹאֵשׁ לְרֵאֲוִיבְנֵי וְעַלְיֹו שְׁלוֹשִׁים: ס

42. **Adina' ben-Shiza' haR'ubeni ro'sh laR'ubeni w'alayu sh'loshim.**

1Chr11:42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,

<42> Αδινα υἱὸς Σαιζα τοῦ Ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,

42 Adina huios Saiza tou Roubēn archōn kai ep' autō triakonta,  
Adina son of Shiza the Reubenite, a ruler, and with him thirty.

43 22746 22602 299249 449 299249 4274-9 42750  
מִגְחָנָן בֶּן-מַעֲכָה וַיִּוְשַׁפֵּט הַמְתָּנִי: ס

43. **Chanan ben-Ma`akah w'Yoshaphat haMith'ni.**

1Chr11:43 Hanan the son of Maacah and Yoshaphat the Mithnite,

<43> Αναν υἱὸς Μωχα καὶ Ἰωσαφατ ὁ Βαιθανι,

43 Anan huios Moōcha kai Iōsaphat ho Baithani,  
Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

44 290904 22746 299249 449 299249 4274-9 42750  
מִדְעִזְיָא הָעֲשֹׁתְרָתִי שָׁמַע וַיַּעֲוִאֵל ס בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֵעֵרִי: ס

44. **Uzzia' ha`Ash't'rathi Shama` wiY`u`el s b'ney Chotham ha`Aro`eri.**

1Chr11:44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Yeiel the sons of Chotham the Aroerite,

<44> Οζια ὁ Ασταρωθι, Σαμμα καὶ Ἰηλ υἱοὶ Χωθαν τοῦ Αραρι,

44 Ozia ho Astarōthi, Samma kai Iiēl huioi Chōthan tou Arari,  
Uzzia the Asterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,

45 45 אֶחָיו וְיָחָא בֶן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אֶחָיו הַתִּזִּי: ס  
45 45 אֶחָיו וְיָחָא בֶן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אֶחָיו הַתִּזִּי: ס

45. Y'di`a'El ben-Shim'ri w'Yocha' 'achiu haTitsi.

1Chr11:45 Yediael the son of Shimri and Yocha his brother, the Tizite,

<45> Ιεδιηλ υἱὸς Σαμερι καὶ Ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Ιεασι,

45 Iediēl huioṣ Sameri kai Iōazae ho adelphos autou ho Ieasi,  
Jediael son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

46 46 מִן־אֶלְיָאֵל הַמַּחֲוִים וְיִרְיָבִי וְיֹשָׁוְיָהּ בְּנֵי אֶלְנָעָם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי:  
46 46 מִן־אֶלְיָאֵל הַמַּחֲוִים וְיִרְיָבִי וְיֹשָׁוְיָהּ בְּנֵי אֶלְנָעָם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי:

46. 'Eli'El haMachawim wiYribay w'Yoshaw'Yah b'ney 'El'na'am w'Yith'mah haMo'abi.

1Chr11:46 Eliel the Machavite and Yeribai and YoshawYah, the sons of Elnaam,  
and Ithmah the Moabite,

<46> Ελιηλ ὁ Μι καὶ Ιαριβι καὶ Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ, Ελνααμ καὶ Ιεθεμα ὁ Μωαβίτης,

46 Eliēl ho Mii kai Iaribi kai Iōsia huioṣ autou, Elnaam kai Iethema ho Mōabitēs,  
Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ithma the Moabite,

47 47 מִן־אֶלְיָאֵל וְעֹבֵד וְיַעֲשִׂיָאֵל הַמְּצַבָּה: פ  
47 47 מִן־אֶלְיָאֵל וְעֹבֵד וְיַעֲשִׂיָאֵל הַמְּצַבָּה: פ

47. 'Eli'El w'`Obed w'Ya`asi'el haM'tsobayah.

1Chr11:47 Eliel and Obed and Yaasiel the Mezobaite.

<47> Αλιηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ιεσιηλ ὁ Μισαβια.

47 Aliēl kai Ōbēd kai Iesiēl ho Misabia.  
Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.



# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 12

1Chr12:1  
אֲנֹאֲלָה הַבָּאִים אֶל־הַיָּוִד לְצִיּוֹקֵלָג עוֹד עֲצוּר  
מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה בְּגִבּוֹרִים עֲזָרֵי הַמִּלְחָמָה:

1. w'eleh haba'im 'el-David l'Tsiq'lag `od `atsur  
mip'ney Sha'ul ben-Qish w'hemah bagiborim `oz'rey hamil'chamah.

1Chr12:1 Now these are the ones who came to David at Ziklag, while he was still restricted from the face of Shaul the son of Kish; and they were among the mighty men helping in war.

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σωκλαγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κις, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ

1 Kai houtoi hoi elthontes pros Daidid eis Sōklag, eti synechomenou

And these are the ones coming to David in Ziglag, while banding together

apo prosōpou Saoul huiou Kis, kai houtoi en tois dynatois boēthountes en polemō

from the face of Saul son of Kish. And they are among the mighty ones helping in war,

2  
בְּנִשְׁקֵי קִנְשֵׁת מִיְמִינִים וּמִשְׁמָאלִים בְּאַבְנִים  
וּבְחֲצִים בְּקִנְשֵׁת מֵאַחֵי שָׂאוּל מִבְּנֵימִן:

2. nosh'qey qesheth may'minim umas'mi'lim ba'abanim  
ubachitsim baqasheth me'achey Sha'ul miBin'yamin.

1Chr12:2 They were equipped with bows, using both the right hand and the left in hurling stones and in shooting arrows out of the bow, even of Shaul's brothers from Benjamin.

<2> καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις· ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμιν

2 kai toxō ek dexiōn kai ex aristerōn kai sphendonētai en lithois

and using the bow with the right hands and with the left hands, and slingers with stones,

kai toxois; ek tōn adelphōn Saoul ek Benjamin

and shooters with bows. Of the brethren of Saul of Benjamin.

3  
גְּהָרְאֵשׁ אֲחִיעֶזֶר וַיּוֹאֵשׁ בְּנֵי הַשְּׁמַעְיָה הַגִּבְעָתִי  
וַיְזוּאֵל וּפְלֵט בְּנֵי עֲזֵמּוֹת וּבְרַכָּה וַיְהוּא הָעֲנַתְתִּי:

3. haro'sh 'Achi'ezer w'Yo'ash b'ney haSh'ma'ah haGib'`athi  
wiYzu'El waPhelet b'ney `Az'maweth uB'rakah w'Yahu' ha`An'thothi.

1Chr12:3 The chief was Achiezer, then Yoash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Yeziel and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah and Yahu the Anathothite,

<3> ὁ ἄρχων Ἀχιέζερ καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσμα τοῦ Γεβωθίτου  
καὶ Ἰωηλ καὶ Ἰωφαλῆτ υἱοὶ Ἀσμων καὶ Βερχία καὶ Ἰηουλ ὁ Ἀναθωθι

3 ho archōn Achiezer kai Iōas huios Asma tou Gebōthitou

The ruler was Ahiezer, and Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite,

kai Iōēl kai Iōphalēt huioi Asmōth kai Berchia kai Iēoul ho Anathōthi

and Jeziel and Pelet sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,

דְּוִישְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִבּוֹר בְּנֵשְׁלֹשִׁים וְעַל-הַנְּשִׁלְשִׁים 4  
:יְזַבָּד וְיִרְמְיָהוּ וְיָחִזְכִּיאל וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן

4. w'Yish'ma`Yah haGib`oni gibor bash'loshim w'al-hash'loshim.

1Chr12:4 and YishmaYah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty.

<4> καὶ Σαμαίας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,

4 kai Samaias ho Gabaōnitēs dynatos en tois triakonta kai epi tōn triakonta,

and Ishmaiah the Gibeonite, mighty among the thirty, and over the thirty;

הַיִּרְמְיָהוּ וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן 5  
:יִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן

(12:5 in Heb.) w'Yir'm'Yah w'Yachazi'El w'Yochanan w'Yozabad haG'derathi.

and YiremYah, and Yachaziel, and Yochanan, and Yozabad the Gederathite,

<5> Ἰερμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωαναν καὶ Ἰωζαβαδ ὁ Γαδαραθι,

5 Iermias kai Ieziēl kai Iōanan kai Iōzabad ho Gadarathi,

Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite;

וְאֶלְעָזָר וְיִרְמְיָהוּ וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן 6  
:יִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן

5. (12:6 in Heb.) 'El`uzay wiYrimoth uB`al'Yah uSh'mar'Yahu uSh'phat'Yahu haChariphi.

1Chr12:5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

<6> Ἐλιαζαὶ καὶ Ἰαριμουθ καὶ Βααλία καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Χαραίφι,

6 Eliazai kai Iarimouth kai Baalia kai Samaria kai Saphatia ho Charaiphi,

Eluzai, and Jerimoth, and Baaliah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;

זְאֶלְקָנָה וְיִשְׁכָּנָה וְעִזְרָאֵל וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן 7  
:יִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן

6. (12:7 in Heb.) 'El`qanah w'YishiYahu wa`Azar'El w'Yo`ezer w'Yashab`am haQar'chim.

1Chr12:6 Elkanah, and YesshiYahu, and Azarel, and Joezer, and Yashobeam, the Korahites,

<7> Ἠλκὰνᾱ καὶ Ἰησοῦνι καὶ Ὀζριὴλ καὶ Ἰωᾶζαρ καὶ Ἰεσβοᾱμ οἱ Κορίται

7 Ēlkana kai Iēsouni kai Ozriēl kai Iōazar kai Iesboam hoi Koritai

Elkanah, and Jessiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

חַוִּיעֵאֵלָה וְזַבְדִּיָּה בְנֵי יִרְחָם מִן-הַגִּדּוֹר 8  
:יִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן וְיִזְכָּר וְיִזְחָנָן

7. (12:8 in Heb.) w'Yo`e'lah uZ'bad'Yah b'ney Y'rocham min-haG'dor.

**1Chr12:7** and Yoelah and ZebadYah, the sons of Yeroham of Gedor.

<8> καὶ Ελια καὶ Ζαβαδια υἱοὶ Ιρααμ υἱοὶ τοῦ γεδωρ. --

8 kai Elia kai Zabadia huioi Iraam huioi tou gedōr. --

and Joelah, and Zebadiah sons of Jeroham, sons of Gedor.

זאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר  
זאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר  
זאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר

טוּמְנֵן-הַגְּדִי נְבָדְלוּ אֶל-הַיּוּד לְמַצֵּד מִדְּבָרָה גְּבֹרֵי הַחֵיל  
אֲנָשֵׁי צָבָא לְמַלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וְרֹמַח וּפָנָי אֲרִיָּה פְּנֵיהֶם  
וְכַצְּבָאִים עַל-הַהָרִים לְמַהֵר: ׀

**8. (12:9 in Heb.) umin-haGadi nib'd'lu 'el-Dawid lam'tsad mid'barah giborey hachayil 'an'shey tsaba' lamil'chamah `or'key tsinah waromach uph'ney 'ar'yeh p'neyhem w'kits'ba'yim `al-heharim l'maher.**

**1Chr12:8** And from the Gadites there came over to David in the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, and whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the gazelles on the mountains.

<9> καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδι ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει·

9 kai apo tou Gaddi echōrīsthēsan pros Daidid apo tēs erēmou ischyroi dynatoi andres And of the Gadites these separated to David into the wilderness, mighty strong men parataxeōs polemou airontes thyreous kai dorata, kai prosōpon leontos prosōpa autōn, of array of war, deploying shield and spear, and were as faces of lions their faces, kai kouphoi hōs dorkades epi tōn oreōn tō tachei; and they were light as does upon the mountains going quickly.

זאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר  
י עֵזֶר הָרִאשׁוֹן עֲבֹדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיָּאב הַשְּׁלִישִׁי:

**9. (12:10 in Heb.) `Ezer haro'sh `Obad'Yah hasheni 'Eli'ab hash'lishi.**

**1Chr12:9** Ezer was the first, ObadYah the second, Eliab the third,

<10> Αζερ ὁ ἄρχων, Αβδια ὁ δεῦτερος, Ελιαβ ὁ τρίτος,

10 Azer ho archōn, Abdia ho deuterōs, Eliab ho tritos, Ezer the ruler, Obadiah the second, Eliab the third,

זאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר וזאבא-לעזר  
יֵא מִשְׁמַנָּה הַרְבִּיעִי יֵרְמִיָּה הַחֲמִישִׁי:

**10. (12:11 in Heb.) Mish'mannah har'bi`i Yir'm'Yah hachamishi.**

**1Chr12:10** Mishmannah the fourth, YiremYah the fifth,

<11> Μασεμαννη ὁ τέταρτος, Ιερμια ὁ πέμπτος,

11 Masemannē ho tetartos, Iermia ho pemptos,

יב עתי השנשי אליאל השבעי: 12  
כסגוא לבלל כווא כסו

11. (12:12 in Heb.) **Attay hashishi 'Eli'El hash'bi`i.**

**1Chr12:11 Attai the sixth, Eliel the seventh,**

<12> Εθθι ό έκτος, Ελιαβ ό έβδομος,

12 Eththi ho hektos, Eliab ho hebdomos,

Attai the sixth, Eliel the seventh,

יג יוחנן השמיני אלזבד התשיעי: 13  
כסכואא אגלל כלכואא חחזכ

12. (12:13 in Heb.) **Yochanan hash'mini 'El'zabad hat'shi`i.**

**1Chr12:12 Yochanan the eighth, Elzabad the ninth,**

<13> Ιωαναν ό όγδοος, Ελιαζερ ό ένατος,

13 Iōanan ho ogdoos, Eliazer ho enatos,

Johan an the eighth, Elzabad the ninth,

יד ירמיהו העשירי ס מכבני עשתי עשר: 14  
קסו כסו כלעגל כקכואא זקכקל

13. (12:14 in Heb.) **Yir'm'Yahu ha`asiri s Mak'bannay `ash'tey `asar.**

**1Chr12:13 YiremYahu the tenth, Machbannai the eleventh.**

<14> Ιερμια ό δέκατος, Μαχαβανναι ό ένδέκατος.

14 Iermia ho dekatos, Machabannai ho hendekatos.

Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

טז אלה מבני גד ראשי הצבא אחר למאה הקטן והגדול לאלה: 15  
כלל לזאקז חפא קכל אהל כגלל כוכלל אג-כלעגל אכל 15

14. (12:15 in Heb.) **'eleh mib'ney-Gad ra'shey hatsaba' 'echad l'me'ah haqatan w'hagadol l'aleph.**

**1Chr12:14 These of the sons of Gad were captains of the army:  
one of the least was over a hundred and the greatest to a thousand.**

<15> οὗτοι έκ τών υίών Γαδ άρχοντες τής στρατιάς, εις τοίς έκατον μικρός και μέγας τοίς χιλίους.

15 houtoi ek tōn huiōn Gad archontes tēs stratias, heis tois hekaton mikros kai megas tois chiliois.

These were of the sons of Gad, rulers of the military, one to a hundred – the small,  
and the great a thousand.

טז אלה הם אשר עברו את הנהרן בחיך הראשון והוא ממלא  
על כל גדיתיו ויבריהו את כל העמקים למזרח ולמערב: ס  
כלל כזאז חזככקא ואהג חאקכא-כלעגל זחכקגכז זכככאגל-לל-לס

15. (12:16 in Heb.) **'eleh hem 'asher `ab'ru 'eth-haYar'den bachodesh hari'shon  
w'hu' m'male' `al-kal-gidyothayu wayab'richu 'eth-kal-ha`amaqim lamiz'rach w'lama`arab.**

**1Chr12:15** These are the ones who crossed the Yarden in the first month when it was flowing over all its banks and they put to flight all them of the valleys, both to the east and to the west.

<16> οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν. --

16 houtoi hoi diabantes ton Iordanēn en tō mēni tō prōtō, kai houtos peplērōkōs epi pasan krēpida autou, These are the ones passing over the Jordan in the month first, and it was filled over all its bank.

kai exediōxan pantas tous katoikountas aulōnas apo anatonlōn heōs dysmōn. --

And they drove out all the ones dwelling in the canyons to the east, and to the west.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֵלֵינוּ כְּיָמֵינוּ וְכִי יָמֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֵלֵינוּ כְּיָמֵינוּ 17

יְיָ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֵלֵינוּ כְּיָמֵינוּ וְכִי יָמֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֵלֵינוּ כְּיָמֵינוּ

16. (12:17 in Heb.) wayabo'u min-b'ney Bin'yamin wiYahudah `ad-lam'tsad l'Dawid.

**1Chr12:16** And some of the sons of Benyamin and Yahudah came to the stronghold to David.

<17> καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ Ἰουδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυιδ,

17 kai ēlthon apo tōn huiōn Benjamin kai Iouda eis boētheian tou Dawid,

And there came of the sons of Benjamin and Judah to help David.

וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם

אֵלַי לְעֲזָרָנִי יְהִי-יָיָה לִּי עֲלֵיכֶם לְבָב לְיַחַד וְאִם-לְרַמּוֹתַי

לְצַרִּי בְּלֹא חֶמָס בְּכַפֵּי יָרֵא אֶלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיּוֹכַח: ׀

יחזיקו עמי ויהיה לי עזרתי ויהיה לי עזרתי ויהיה לי עזרתי

אלי לעזרתי יהיה לי עליכם לבב ליחד ואם לרמותי

לצרי בלא חמס בכפי ירא אלי אבותינו ויוכח: ׀

17. (12:18 in Heb.) wayetse' Dawid liph'neyhem waya`an

wayo'mer lahem 'im-l'shalom ba'them 'elay l'`az'reni yih'yeh-li `aleykem lebab l'yachad w'im-l'ramothani l'tsaray b'lo' chamas b'kapay yere' 'Elohey 'abotheynu w'yokach.

**1Chr12:17** David went out to meet them, and answered and said to them, If you come in peace to me to help me, my heart shall be united with you; but if to betray me to my adversaries, since there is no wrong in my hands, may the El of our fathers look on it and reprove.

<18> καὶ Δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαιτο.

18 kai Dawid exēlthen eis apantēsin autōn kai eipen autois Ei eis eirēnēn hēkate pros me,

And David came forth to meet them, and he said to them, If in peace you have come to me

eiē moi kardia kath' heautēn eph' hymas; kai ei tou paradounai me tois echthrois mou ouk

let my heart by itself with you. But if to deliver me up to my enemies, not

en alētheiā cheiros, idoi ho theos tōn paterōn hēmōn kai elegxaito.

in truth of hand, may see it the El of our fathers and reprove.

וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם

אֵלַי לְעֲזָרָנִי יְהִי-יָיָה לִּי עֲלֵיכֶם לְבָב לְיַחַד וְאִם-לְרַמּוֹתַי



אָמאַסאַי אַרְכֹּנֶת הַיָּמִינִים לְדָוִד  
 וְעִמָּךְ בֶּן-יִשָּׁי שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעִזְרֶךָ  
 כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיִּקְבְּלֵם דָּוִד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגָּדוּד: פ

18. (12:19 in Heb.) w'**ruach lab'shah 'eth-`Amasay ro'sh hash'loshim l'ak Dawid**  
 w'**im'ak ben-Yishay shalom shalom l'ak w'shalom l'`oz'rek**  
**ki `azar'k 'Eloheyak way'qab'lem Dawid wayit'nem b'ra'shey hag'dud.**

**1Chr12:18** And the Spirit came upon Amasai, who was the chief of the thirty, and he said, We are yours, O David, And with you, O son of Yishay! Peace, peace to you, And peace to him who helps you; for your El helps you! Then David received them and made them captains of the band.

19> καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Ἀμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα,  
 καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαός σου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί·  
 εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου· ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.  
 καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. –

19 kai **pneuma enedyse ton Amasai archonta tōn triakonta,**  
 And **spirit clothed Amasai ruler of the thirty,**  
 kai **eipen Poreuou kai ho laos sou, Daid huios Iessai;**  
 and **he said, Go, David son of Jesse, you and your people,**  
**eirēnē eirēnē soi, kai eirēnē tois boēthois sou; hoti eboēthēsen soi ho theos sou.**  
 in **peace! Peace to you, and peace to your helpers; for helped you your El.**  
 kai **prosedexato autous Daid kai katestēsen autous archontas tōn dymameōn. --**  
 And **favorably received them David, and he placed them as rulers of the forces.**

כּוֹמְמַנְשָׁה נִפְלוּ עַל-דָּוִד בְּבֹאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שָׂאוּל לְמִלְחָמָה  
 וְלֹא עֲזָרָם כִּי בְעֶצְהָ שִׁלְחָהּוּ סִרְגֵי פְלִשְׁתִּים  
 לְאָמֵר בְּרָאשֵׁינוּ יְפֹול אֶל-אַדְנָיו שָׂאוּל:

19. (12:20 in Heb.) **umiM'nashsheh naph'lu `al-David b'bo'o `im-P'lish'tim `al-Sha'ul lamil'chamah**  
**w'lo' `azarum ki b'`etsah shil'chuhu sar'ney Ph'lish'tim le'mor b'ra'sheyynu yipol 'el-'adonayu Sha'ul.**

**1Chr12:19** And from Manasseh also some fell to David when he came with the Philistines against Shaul to battle. But they did not help them, for the masters of the Philistines after consultation sent him away, saying, with our heads he shall fall to his master Shaul.

<20> καὶ ἀπὸ Μανασση προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαουλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαουλ·

20 kai **apo Manassē prosechōrēsan pros Daid en tō elthein tous allophylous epi Saoul eis polemon;**  
 And some **from Manasseh joined with David in the coming of the Philistines against Saul**  
**for war.**

kai **ouk eboēthēsen autois, hoti en boulē egeneto para tōn stratēgōn tōn allophylōn legontōn**  
 And **did not help them David, for in counsel it came to pass from the commandants**



of the Philistines, saying,

En tais kephalais tōn andrōn ekeinōn epistrepsei pros ton kyrion autou Saul;

With the heads of those men he shall return to his master Saul.

אֲדָנָה וְיֹזָבָב בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֶתְּדָוִד וְיִצְחָק וְיִדְיָאֵל וְיֹזָבָב  
כֹּהֲנֵי אֶל־צִיְקָלָג נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עֲדָנָח וְיִזְבָּד וַיֵּדִיעַ אֵל  
וַיִּמְכְּרֵם וַיִּזְבְּד וַיֵּאֱלִיהוּא וַיְצַלְתִּי רְאִישֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לְמְנַשֶּׁה:

20. (12:21 in Heb.) b'lek'to 'el-Tsiq'lag naph'lu `alayu miM'nasheh `Ad'nach w'Yozabad wiYdi`a'El uMika'El wYozabad we'Elihu' w'Tsil'thay ra'shey ha'alaphim 'asher liM'nashsheh.

1Chr12:20 As he went to Ziklag there fell to him from Manasseh: Adnah, Yozabad, Yediael, Michael, Yozabad, Elihu and Zillethai, captains of thousands who belonged to Manasseh.

<21> ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σωκλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασση Ἐδνα καὶ Ἰωζαβαθ καὶ Ἰωδιηλ καὶ Μιχαηλ καὶ Ἰωσαβεθ καὶ Ἐλιμουθ καὶ Σελαθι, ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασση.

21 en tō poreuthēnai auton eis Sōklag prosechōrēsan autō apo Manassē Edna kai Iōzabath

And in going David to Ziklag, some joined with him from Manasseh – Adnah, and Jozabad,

kai Iōdiēl kai Michaēl kai Iōsabeth kai Elimouth kai Selathi, archēgoi chiliadōn eisin tou Manassē.

and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai –

these are chiefs of thousands of Manasseh.

כָּבֹד וְחֵמָה עָזְרוּ עִם־הַיָּוִד עַל־הַגְּדֹד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כָּלָם  
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בְּצֹבָא:

21. (12:22 in Heb.) w'hemah `az'ru `im-Dawid `al-hag'dud ki-giborey chayil kulam wayih'yu sarim batsaba'.

1Chr12:21 And they helped David against the band of raiders, for they were all mighty men of valor, and were captains in the army.

<22> καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυιδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ, ὅτι δυνατοὶ ἰσχυὸς πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει.

22 kai autoi synemachēsan tō Daid epi ton geddour,

And they fought along with David against the troop,

hoti dynatoi ischuos pantes kai ēsan hēgoumenoi en tē stratiā en tē dynamei;

for mighty in strength were all they, and they were leaders in the military in the force.  
force

כָּבֹד וְחֵמָה עָזְרוּ עִם־הַיָּוִד עַל־הַגְּדֹד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כָּלָם  
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בְּצֹבָא:

22. (12:23 in Heb.) ki l'`eth-yom b'yom yabo'u `al-Dawid

**l'az'ro ad-l'machaneh gadol k'machaneh 'Elohim.**

**1Chr12:22** For day by day they came to David to help him, until there was a great army like the army of Elohim.

<23> ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἦρχοντο πρὸς Δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.

**23 hoti hēmeran ex hēmeras ērchonto pros Daudid eis dynamin megalēn hōs dynamis theou.**

For day by day they came to David to help him, as for force a great, as the force of Elohim.

אֶזְרָא־לוֹ יָבֹא כְּבָרֵךְ הַיְחָזֵק כְּכֹחַ אֶזְרָאֵל אֶל־כָּזֶה 24  
:אֶזְרָאֵל כְּכֹחַ יְבָרֵךְ לְכֹחַ אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל

כִּדְוָאֵלָה מִסְפָּרֵי הָאֲשֵׁי הַחֲלוּץ לְצָבָא בְּאוּ עַל־הַיּוֹד  
חֲבֵרוֹנָה לְהִסָּב מְלָכוּת שָׁאוּל אֲלֵיו כְּפִי יְהוָה: ם

**23. (12:24 in Heb.) w'eleh mis'p'rey ra'shey hechaluts latsaba' ba'u al-David Cheb'ronah l'haseb mal'kuth Sha'ul 'elayu k'phi Yahúwah.**

**1Chr12:23** And these are the numbers of the chiefs of those that were armed for war, who came to David at Chebron, to turn the kingdom of Shaul to him, according to the mouth of יהוה.

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου.

**24 Kai tauta ta onomata tōn archontōn tēs stratias, hoi elthontes pros Daudid**

And these are the names of the rulers of the military, of the ones coming to David eis Chebrōn tou apostrepsai tēn basileian Saoul pros auton kata ton logon kyriou.

in Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of YHWH.

שֵׁשׁ־לָכָח אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה 25  
:כָּרֵךְ כְּכֹחַ אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל

כִּה בְנֵי יְהוּדָה נִשְׂאֵי צָנָה וְרִמַּח שִׁשְׁת־אֲלָפִים  
וְשִׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא: ם

**24. (12:25 in Heb.) b'ney Yahudah nos'ey tsinah waromach shesheth 'alaphim ush'moneh me'oth cholutsey tsaba'.**

**1Chr12:24** The sons of Yahudah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, equipped for war.

<25> υἱοὶ Ἰουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως.

**25 huioi Iouda thyreophoroi kai doratophoroi hex chiliades kai oktakosioi dynatoi parataxeōs.**

Sons of Judah, bearing shields and spears – six thousand and eight hundred mighty ones for battle array.

:אֶזְרָאֵל שֵׁשׁ־לָכָח אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה 26  
כּוּ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גְּבוּרֵי חַיִל לְצָבָא שְׁבַע־תֵּשַׁבֵּעַת אֲלָפִים וּמֵאַה: ם

**25. (12:26 in Heb.) min-b'ney Shim'on giborey chayil latsaba' shib'ath 'alaphim ume'ah.**

**1Chr12:25** Of the sons of Shimeon, mighty men of valor for war, seven thousand and one hundred.

<26> τῶν υἱῶν Συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν.

**26 tōn huiōn Symeōn dynatoi ischuos eis parataxin hepta chiliades kai hekaton.**

Of the sons of Simeon, mighty ones in strength for battle array – seven thousand and a hundred.

27 מִן־בְּנֵי הַלְוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ׀  
:xYkY WWY YbJLk xOgqk ZYLA ZYg-Y 27

26. (12:27 in Heb.) min-b'ney haLewi 'ar'ba'ath 'alaphim w'shesh me'oth.

1Chr12:26 Of the sons of Levi four thousand and six hundred.

<27> τῶν υἱῶν Λεὺι τετρακισχίλιοι ἑξάκοσιοι·

27 tōn huiōn Leui tetrakischilioi hexakosioi;

Of the sons of Levi – four thousand and six hundred.

28 כַּחַ וַיְהוּיָדָע הַנְּגִיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: ׀  
:xYkY OgyY YbJLk xwLw YyOY YqAkL AbJYq OAbZYqZY 28

27. (12:28 in Heb.) wiYahuyada` hanagid l'Aharon w'imo sh'losheth 'alaphim ush'ba` me'oth.

1Chr12:27 And Yahuyada was the leader of Aharon, and with him were three thousand and seven hundred,

<28> καὶ Ἰωαδαε ὁ ἡγούμενος τῷ Ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι·

28 kai Iōadae ho hēgoumenos tō Aarōn kai met' autou treis chiliades kai heptakosioi;

And Jehoiada the leader to Aaron, and with him – three thousand and seven hundred.

29 כַּט וַצְדוֹק בַּעַר גִּבּוֹר חֵיל וּבֵית־אָבִיו שָׁרִים עֹשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀  
:YbZYWY YbJqW OYbJq YZgk-XZgY LZH qZY 90Y qYAbZY 29

28. (12:29 in Heb.) w'Tsadoq na`ar gibor chayil ubeyth-'abiu sarim `es'rim ush'nayim.

1Chr12:28 and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty-two captains.

<29> καὶ Σαδοκ νέος δυνατὸς ἰσχύι καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο.

29 kai Sadōk neos dynatos ischui kai tēs patrikēs oikias autou archontes eikosi duo.

And Zadok, a young man, mighty in strength, and of the house of his father were twenty and two rulers.

30 לְוִמְן־בְּנֵי בְנֵימָן אַחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים  
:LkLk xwLw LkLk ZHk ZYg-Y ZYg-Y 30  
:LkLk xZg xqYWY YbJqW YbJqW YbJqW YbJqW 30Y-40Y

וְעַד־הַנְּהַ מַרְבִּיתָם שְׁמָרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: ׀

29. (12:30 in Heb.) uMin-b'ney Bin'yamin 'achey Sha'ul sh'losheth 'alaphim w'ad-henah mar'bitham shom'rim mish'mereth beyth Sha'ul.

1Chr12:29 And of the sons of Benjamin, Shaul's brothers, three thousand; for until now the most of them had kept their allegiance to the house of Shaul.

<30> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν Σαουλ τρεῖς χιλιάδες· καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκοπεῖ τὴν φυλακὴν οἴκου Σαουλ.

30 kai ek tōn huiōn Benjamin tōn adelphōn Saoul treis chiliades;

And from the sons of Benjamin, of the brethren of Saul – three thousand.

kai efi to pleiston autōn apeskopei tēn phylakēn oikou Saoul.

And yet most of them kept the guard of the house of Saul.

31 וְיָמֵי-עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה אֲלֶף  
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גְּבוּרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שִׁמוֹת לְבֵית אָבוֹתָם: ׀

30. (12:31 in Heb.) **umin-b'ney 'Eph'rayim `es'rim 'eleph u'sh'moneh me'oth giborey chayil 'an'shey shemoth l'beyth 'abotham.**

**1Chr12:30** And of the sons of Ephrayim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their father's house.

<31> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

31 kai apo huiōn Ephraim eikosi chiliades kai oktakosioi, dynatoi ischui, And of the sons of Ephraim – twenty thousand and eight hundred mighty in strength, andres onomastoi kat' oikous patriōn autōn. men famous, according to the houses of their families.

32 לְבַיְמַחְצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֲלֶף  
אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשִׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִד: ׀

31. (12:32 in Heb.) **umechatsi mateh M'nashsheh sh'monah `asar 'aleph 'asher niq'bu b'shemoth labo' l'ham'li'k 'eth-David.**

**1Chr12:31** And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were designated by name to come and make David king.

<32> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.

32 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē deka oktō chiliades, And of the half tribe of Manasseh – eighteen thousand, hoi onomasthēsan en onomati tou basileusai ton David. the ones being named by name to make David king.

33 לְגֻמְבָּנֵי יִשְׂשָׁכָר יוֹדְעֵי בִינָה לְעֵתִים לְדַעַת  
מַה-יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רְאֵשִׁיָּהֶם מְאֵתָיִם וְכָל-אֲחֵיהֶם עַל-פִּיהֶם: ׀

32. (12:33 in Heb.) **umib'ney Yissashkar yod'ey binah la'itim lada'ath mah-ya'aseh Yis'ra'El ra'sheyhem ma'thayim w'kal-'acheyhem `al-pihem.**

**1Chr12:32** And of the sons of Issachar, men who had understanding of the times, with knowledge of what Yisrael should do, their chiefs were two hundred; and all their brothers were at their command.

<33> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν.

33 kai apo tōn huiōn Issachar ginōskontes synesin eis tous kairous,  
 And of the sons of Issachar, ones perceiving with understanding concerning the times,  
 ginōskontes ti poiēsai Israēl eis tas archas autōn, diakosioi, kai pantes adelphoi autōn met' autōn.  
 knowing what Israel shall do in their companies – two hundred; and all their brethren  
 with them.

אִשָּׁחָר עָשָׂה כְּגֵר כְּכַחֲרָהּ יַצֵּל־גֵּר 34  
 :גֵּר גֵּר-כְּלָל אֲנֹכִי גֵּר מִן־אֶרֶץ אִשָּׁחָר עָשָׂה כְּלָל-גֵּר  
 לַדְּמִיָּה לְיִצְחָק יִצְחָק עָבָד עֲרֵכִי מִלְחָמָה  
 בְּכָל-כְּלִי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדָר בְּלֹא-לֵב וְלֵב: ׀

33. (12:34 in Heb.) miZ'bulun yots'ey tsaba' `or'key mil'chamah  
 b'kal-k'ley mil'chamah chamishim 'aleph w'la`ador b'lo'-leb waleb.

1Chr12:33 Of Zebulun, going forth in the army, that could set the battle in array with all kinds of  
 instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

<34> καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου  
 ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθήσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινώσ.

34 kai apo Zaboulōn ekporeuomenoi eis parataxin polemou  
 And of Zebulun going forth into battle array for war  
 en pasin skeuesin polemikois pentēkonta chiliades boēthēsai tō Dauid ouch heteroklinōs.  
 with all the weapons for warfare – fifty thousand, to help David, not weak-handed.

:גֵּר אֲנֹכִי מִן־אֶרֶץ אִשָּׁחָר עָשָׂה כְּלָל-גֵּר 35  
 לַה וּמִנְפֹתָי שָׂרִים אֶלֶף וְעֶמְקָהּ בְּצַנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אֶלֶף: ׀

34. (12:35 in Heb.) umiNaph'tali sarim 'aleph  
 w'imahem b'tsinah wachanith sh'loshim w'shib'ah 'aleph.

1Chr12:34 And of Naphtali, a thousand captains,  
 with them with shield and spear, were thirty-seven thousand.

<35> καὶ ἀπὸ Νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς  
 καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες.

35 kai apo Nephthali archontes chilioi kai met' autōn en thyreois kai dorasin triakonta hepta chiliades.  
 And of Naphtali rulers a thousand, and with them with shields and spears –  
 thirty and seven thousand.

:אֶלֶף וְשִׁבְעָה אֶלֶף אֲנֹכִי מִן־אֶרֶץ אִשָּׁחָר עָשָׂה כְּלָל-גֵּר 36  
 לְוַמְנֵ-הַדָּנִי עֲרֵכִי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים-וְשִׁמּוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ׀

35. (12:36 in Heb.) umin-haDani `or'key mil'chamah `es'rim-ush'monah 'eleph w'shesh me'oth.

1Chr12:35 And of the Danites that could set in battle in order,  
 were twenty eight thousand and six hundred.

<36> καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι.  
 36 kai apo tōn Danitōn paratassomenoi eis polemon eikosi oktō chiliades kai oktakosioi.  
 And of the Danites being deployed for war – twenty-eight thousand and six hundred.

:אֶלֶף וְשִׁבְעָה אֶלֶף אֲנֹכִי מִן־אֶרֶץ אִשָּׁחָר עָשָׂה כְּלָל-גֵּר 37







they came unto Hebron to give reign to David over all Israel.

kai ho kataloipos Israēl psychē mia tou basileusai ton Daid.

And the rest of Israel soul was one to give reign to David.

מַכְּלִיפִים אֶת־יִשְׂרָאֵל נַפְשׁוֹ אֶחָד לְעֹשֵׂת מַלְכוּת דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל 40

מִכְּלִיפִים אֶת־יִשְׂרָאֵל נַפְשׁוֹ אֶחָד לְעֹשֵׂת מַלְכוּת דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

מִכְּלִיפִים אֶת־יִשְׂרָאֵל נַפְשׁוֹ אֶחָד לְעֹשֵׂת מַלְכוּת דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

וְשׂוֹתִים כִּי־הִכִּינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם:

39. (12:40 in Heb.) wayih'yu-sham `im-Dawid yamim sh'loshah 'ok'lim w'shothim  
ki-hekinu lahem 'acheyhem.

1Chr12:39 And they were there with David three days, eating and drinking,  
for their brothers had prepared for them.

<40> καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἠτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.

40 kai ēsan ekei hēmeras treis esthiontes kai pinontes, hoti hētoimasan autois hoi adelphoi autōn.

And they were there days three, eating and drinking, for made preparations  
for them their brethren.

מֵאֵל וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁקָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים 41

מֵאֵל וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁקָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים

מֵאֵל וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁקָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים

מֵאֵל וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁקָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים

לָהֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמָלִים וּבַבָּקָרִים וּבַבָּקָר מֵאֲכָל קֶמַח דְּבַלְיִם

וּצְמוֹקִים וַיֵּין־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאֵן לְרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל: פ

40. (12:41 in Heb.) w'gam haq'robim-'aleyhem `ad-Yissashkar uZ'bulun  
w'Naph'tali m'bi'im lechem bachamorim ubag'malim ubap'radim ubabaqar ma'akal qemach  
d'belim w'tsimuqim w'yayin-w'shemen ubaqar w'tso'n larob ki sim'chah b'Yis'ra'El.

1Chr12:40 And also those who were near to them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali,  
brought bread on donkeys, on camels, on mules and on oxen, food of fine flour, fig cakes  
and bunches of raisins, wine, oil, oxen and sheep abundantly; for there was joy in Yisrael.

<41> καὶ οἱ ὁμορῶντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ  
τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας,  
σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλήθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραηλ.

41 kai hoi homorountes autois heōs Issachar kai Zabolōn kai Nephthali epheron autois

And the ones adjoining them, near Issachar and Zebulun and Naphtali, brought to them

epi tōn kamēlōn kai tōn onōn kai tōn hēmionōn kai epi tōn moschōn brōmata, aleura,

upon the camels, and the donkeys, and the mules, and upon the calves, foods - flour,

palathas, staphidas, oinon kai elaion, moschous kai probata eis plēthos, hoti euphrosynē en Israēl.

dried clusters of figs, dried grapes, wine, and olive oil, calves, and sheep in multitude,

for gladness was in Israel.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - 1Chr 13 - 17

אֲוִיָּעַן הָוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת לְכָל־נָגִיד:  
1Chr13:1

1. wayiua`ats Dawid `im-sarey ha'alaphim w'hame'oth l'kal-nagid.

1Chr13:1 And David consulted with the captains of the thousands and the hundreds, even with every leader.

<13:1> Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ,

1 Kai ebouleusato Daudid meta tōn chiliarchōn kai tōn hekatontarchōn, panti hēgoumenō,

And David consulted with the captains of thousands, and the captains of hundreds - with every commander.

בּוֹיָאָמַר הָוִיד לְכָל קָהָל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה  
אֲלֹהֵינוּ נִפְרָצָה נִשְׁלָחָה עַל־אֶחָיוּנוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אֲרָצוֹת  
יִשְׂרָאֵל וְעַמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֵלֵינוּ:

2. wayo'mer Dawid l'kol q'hal Yis'ra'El 'im-`aleykem tob umin-Yahúwah 'Eloheynu niph'r'tsah nish'l'chah `al-'acheynu hanish'arim b'kol 'ar'tsoth Yis'ra'El w'imahem hakohanim w'haL'wiim b`arey mig'r'sheyhem w'yaqab'tsu 'eleynu.

1Chr13:2 David said to all the assembly of Yisrael, If it is good to you, and if it is broken forth from our El, let us send to our brothers who remain in all the land of Yisrael, also to the priests and the Levites who are with them in their cities with open lands, that they may meet with us;

<2> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραὴλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοθῆ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθῆσονται πρὸς ἡμᾶς,

2 kai eipen Daudid tē pasē ekklesiā Israēl Ei eph' hymin agathon

And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you,

kai para kyriou theou hēmōn euodōthē, aposteilōmen pros tous adelphous hēmōn

and by YHWH our El, that he should prosper the way, then we should send to our brethren

tous hypoleimmenous en pasē gē Israēl, kai met' autōn hoi hierais hoi Leuitai

being left in all the land of Israel, and with them the priests the Levites

en polesin katascheseōs autōn, kai synachthēsontai pros hēmas,

which are in the cities of their possession, that they shall be gathered together to us.

גּוֹבְנִסְבָּה אֶת־אֶרֶזֶן אֲלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהּוּ בִימֵי שְׂאוּל:  
3

3. w'nasebah 'eth-'aron 'Eloheynu 'eleynu ki-lo' d'rash'nuhu bimey Sha'ul.

**1Chr13:3** and let us bring back the ark of our El to us, for we did not seek it in the days of Shaul.

<3> καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς·  
ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ’ ἡμερῶν Σαουλ.

3 kai metenegkōmen tēn kibōton tou theou hēmōn pros hēmas;

And we should turn the ark of our El to us,

hoti ouk ezētēsan autēn aph’ hēmerōn Saoul.

for not we sought it from the days of Saul.

דַּוִּיָאמְרוּ כָּל-הַקְהָל לַעֲשׂוֹת כִּן כִּי-יֵשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי כָּל-הָעָם:

4. wayo'm'ru kal-haqahal la`asoth ken ki-yashar hadabar b`eyney kal-ha`am.

**1Chr13:4** And all the assembly said that they would do so,  
for the thing was right in the eyes of all the people.

<4> καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως,  
ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.

4 kai eipen pasa hē ekklēsia tou poiēsai houtōs, hoti euthēs ho logos en ophthalmois pantos tou laou.

And said all the assembly to do so, for was upright the word in the eyes of all the people.

הַיִּקְהָל הָיוּד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל מִן-שִׁיחֹר מִצְרַיִם

וַעֲדָ-לְבוֹא חֻמַּת לְהַבִּיא אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים מִקְרִיַת יִעָרִים:

5. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-Yis'ra'El min-shichor Mits'rayim w`ad-l'bo' Chamath l'habi' 'eth-'aron ha'Elohim miQir'yath y`arim.

**1Chr13:5** So David assembled all Yisrael together, from Shihor of Egypt  
even to the entrance of Chamath, to bring the ark of the Elohim from Kiriath-jearim.

<5> καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ἰσραηλ ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου  
καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ιαριμ.

5 kai exekklēsiasen Daudid ton panta Israēl apo horiōn Aigyptou

And David assembled all Israel, from the borders of Egypt

kai heōs eisodou Ēmath tou eisenegkai tēn kibōton tou theou ek poleōs Iarim.

and unto the entrance of Hamath, to carry in the ark of Elohim from the city of Jearim.

וַיַּעַל הָיוּד וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעֶלְתָּהּ אֶל-קְרִיַת יִעָרִים

אֲשֶׁר לְיַהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אָרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב

הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם:

6. waya`al Dawid w'kal-Yis'ra'El Ba`alathah 'el-Qir'yath y`arim 'asher laYahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim Yahúwah yosheb hak'rubim 'asher-niq'ra' shem.

**6. waya`al Dawid w'kal-Yis'ra'El Ba`alathah 'el-Qir'yath y`arim 'asher laYahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim Yahúwah yosheb hak'rubim 'asher-niq'ra' shem.**

**1Chr13:6** David and all Yisrael went up to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which belongs to Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim, **אָרְכָא** who is enthroned above the cherubim, where His name is called.

<6> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰουδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.

6 kai anēgagen autēn Daud, kai pas Israēl anebē eis polin Daud, hē ēn tou Iouda, And David brought it up, and all Israel went up to the city of David, which is of Judah, tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou kyriou kathēmenou epi cheroubin, to lead up from there the ark of YHWH El, of the one sitting upon the cherubim, hou epeklēthē onoma autou. of which is called upon his name on it.

---

גֹּאֲלֵהָ אֶת־אֲרוֹן־הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אַבִּינָדָב וְעִזָּא וְאַחִיו נִהְגִּים בָּעֲגָלָה׃

**7. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim `al-'agalah chadashah mibeyth 'Abinadab w'Uzza' w'Ach'yo nohagim ba`agalah.**

**1Chr13:7** And they carried the ark of the Elohim on a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio drove the cart.

<7> καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδαβ, καὶ Οὔζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν.

7 kai epethēkan tēn kibōton tou theou epi hamaxan kainēn ex oikou Aminadab, And they placed the ark of Elohim upon wagon a new, from out of the house of Abinadab. kai Oza kai hoi adelphoi autou ēgon tēn hamaxan. And Uzza and his brethren led the wagon.

---

חֲדָשָׁה מִבֵּית אַבִּינָדָב וְעִזָּא וְאַחִיו נִהְגִּים בָּעֲגָלָה׃

**8. w'Dawid w'kal-Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney ha'Elohim b'kal-`oz ub'shirim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'tsil'tayim ubachatsots'roth.**

**1Chr13:8** David and all Yisrael were celebrating before the Elohim with all their might, even with songs and with lyres, with harps, with tambourines, with cymbals and with trumpets.

<8> καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

8 kai Daud kai pas Israēl paizontes enantion tou theou en pasē dynamei kai en psaltōdois And David and all Israel were playing before Elohim with all their ability, and with singers, kai en kinyrais kai en nablais, en tympanois kai en kymbalois kai en salpigxin. and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.

9. wayabo'u `ad-goren Kidon wayish'lach `Uzza' `eth-yado le'echoz `eth-ha'aron  
 ki sham'tu habaqaq.  
 טוֹבְאֹו עַד-גֹּרֶן כִּידוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶת-יָדוֹ לְאַחַז אֶת-הָאָרוֹן  
 כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃

**9. wayabo'u `ad-goren Kidon wayish'lach `Uzza' `eth-yado le'echoz `eth-ha'aron  
 ki sham'tu habaqaq.**

**1Chr13:9** When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put out his hand to hold the ark,  
 because the oxen stumbled.

<9> καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος, καὶ ἐξέτεινεν Οἶα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν,  
 ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος.

9 kai ēlthosan heōs tēs halōnos, kai exeteinen Oza tēn cheira autou tou kataschein tēn kibōton,  
 And they came unto the threshing-floor. And Uzza stretched out his hand to hold down the ark,  
 hoti exeklinen autēn ho moschos.  
 for turned it the calf.

10. wayichar-`aph Yahúwah b'`Uzza' wayakehu `al `asher-shalach yado `al-ha'aron  
 wayamath sham liph'ney `Elohim.  
 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאָרוֹן  
 וַיָּמָת שָׁם לְפָנָי אֱלֹהִים׃

**10. wayichar-`aph Yahúwah b'`Uzza' wayakehu `al `asher-shalach yado `al-ha'aron  
 wayamath sham liph'ney `Elohim.**

**1Chr13:10** And the anger of ~~אֱלֹהִים~~ burned against Uzza,  
 so He struck him down because he put out his hand to the ark; and he died there before Elohim.

<10> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ Οἶα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ  
 διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

10 kai ethymōthē orgē kyrios epi Oza kai epataxen auton ekei  
 And YHWH was enraged in anger against Uzza, and he struck him there,  
 dia to ekteinai tēn cheira autou epi tēn kibōton, kai apethanen ekei apenanti tou theou.  
 on account of the stretching out of his hand upon the ark.  
 And he died there before the Elohim.

11. wayichar l'Dawid ki-pharats Yahúwah perets b'`Uzza'  
 wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzza' `ad hayom hazeh.  
 וַיִּחַר לְדָוִד כִּי-פָרַץ יְהוָה פָּרֶץ בְּעֲזָא  
 וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֲזָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

**11. wayichar l'Dawid ki-pharats Yahúwah perets b'`Uzza'  
 wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzza' `ad hayom hazeh.**

**1Chr13:11** And David became angry because of ~~אֱלֹהִים~~ had made a breach against Uzza;  
 and he called that place Perez-Uzza to this day.

<11> καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Οἶα,  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκείνον Διακοπή Οἶα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.



11 kai ēthymēsen Daid hoti diekopsen kyrios diakopēn en Oza,  
 And David was depressed, that YHWH cut a severance with Uzza.  
 kai ekalesen ton topon ekeinon Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.  
 And he called that place – Severance of Oza until this day.

יִשְׁכַּח דָּוִד כִּי יִכְרַח אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
 יִבְרַח אֲבִי אֱלֹהִים אֶת אֶרְוֹן הַהַיְוָה  
 וְיִשְׁכַּח אֶת הַיְוָה אֲשֶׁר יִכְרַח אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
 יִבְרַח אֲבִי אֱלֹהִים אֶת אֶרְוֹן הַהַיְוָה

12. wayira' Dawid 'eth-ha'Elohim bayom hahu' le'mor hey'k 'abi' 'elay 'eth 'aron ha'Elohim.

1Chr13:12 David was afraid of the Elohim that day, saying,  
 How can I bring the ark of the Elohim home to me?

<12> καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων  
 Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ;

12 kai ephobēthē Daid ton theon en tē hēmera ekeinē legōn  
 And David feared the Elohim in that day, saying,  
 Pōs eisoiṣō pros emauton tēn kibōton tou theou?  
 How shall I carry in to myself the ark of the Elohim?

וַיִּטְהַר אֱלֹהִים אֶת-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתִּיתִי  
 וַיִּגְדַּל אֶת-הַסִּיר הַזֶּה אֶת-הָאָרוֹן אֲלֵיו אֶל-עִיר דָּוִד  
 וַיִּטְהַר אֱלֹהִים אֶת-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתִּיתִי

13. w'lo'-hesir Dawid 'eth-ha'aron 'elayu 'el-'ir Dawid wayatehu 'el-beyth 'Obed-'edom haGitti.

1Chr13:13 So David did not take the ark with him to the city of David,  
 but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<13> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυιδ  
 καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

13 kai ouk apestrepfen Daid tēn kibōton pros heauton eis polin Daid  
 And did not return David the ark to himself into the city of David,  
 kai exeklinen autēn eis oikon Abeddara tou Geththaiou.  
 but he turned it aside into the house of Obed Edom the Gittite.

וַיִּשְׁב אֶרְוֹן הַהַיְוָה עִם-בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים  
 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: פ

14. wayesheb 'aron ha'Elohim im-beyth 'Obed 'edom b'beytho sh'loshah chadashim  
 way'barek Yahúwah 'eth-beyth 'Obed-'edom w'eth-kal-'asher-lo.

1Chr13:14 And the ark of the Elohim remained with the house of Obed-edom in his house three months;  
 and he blessed the house of Obed-edom with all that he had.



⟨14⟩ καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Αβεδδαρα τρεῖς μῆνας·  
καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

14 kai ekathisen hē kibōtos tou theou en oikō Abeddara treis mēnas;

And stayed the ark of the Elohim in the house of Obed Edom three months.

kai eulogēsen ho theos Abeddaram kai panta ta autou.

And YHWH blessed Obed Edom, and all that he had.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 14

אֶבְרָם-לֶכֶת מְבַרְכֵי לֵבָנִים וְעֵצִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת׃ 1Chr14:1

אֲוִישָׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֵר מִלְּאֲכִים אֶל-הַדָּוִד

וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת׃

**1. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid**  
**wa`atsey 'arazim w'charashey qir w'charashey `etsim lib'noth lo bayith.**

**1Chr14:1** And **Chiram** king of **Tyre** sent **messengers** to **David** with **cedar trees**,  
with **craftsmen** of **wall** and **craftsmen** of **wood**, to **build a house** for **him**.

<14:1> Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα  
καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.

**1 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Daudid kai xyla kedrina**  
**And sent Hiram king of Tyre messengers to David, and timber of cedars,**  
**kai oikodomous toichōn kai tektonas xylōn tou oikodomēsai autō oikon.**  
**and fabricators of walls, and fabricators of woods, to build for him a house.**

בְּיַדְע הַדָּוִד כִּי-הִקְבִּינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מְלָכוּתוֹ בְּעָבוּר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 2

**2. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah I'melek `al-Yis'ra'El**  
**ki-nise'th I'ma`lah mal'kutho ba`abur `amo Yis'ra'El.**

**1Chr14:2** And **David** realized that **YHWH** had established **him as king** over **Yisrael**,  
and that **his kingdom** was **lifted up on high**, for the sake of **His people Yisrael**.

<2> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

**2 kai egnō Dawid hoti hētoimēsen auton kyrios epi Israēl,**  
**And David knew that prepared him YHWH over Israel,**  
**hoti ēuxēthē eis huuos hē basileia autou dia ton laon autou Israēl.**  
**for grew in stature his kingdom because of his people Israel.**

וַיִּקַּח הַדָּוִד עוֹד נָשִׁים בְּיְרוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד הַדָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 3

**3. wayiqach Dawid `od nashim biY'rushalam wayoled Dawid `od banim ubanoth.**

**1Chr14:3** And **David** took **more wives** at **Yerushalam**,  
and **David** became the father of **more sons** and **daughters**.

<3> Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐτέχθησαν Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.  
**3 Kai elaben Dawid eti gynaikas en Ierousalēm, kai etechthēsan Daudid eti huioi kai thygateres.**

And David took still more wives in Jerusalem. And were born to David again sons and daughters.

וַיִּזְכֹּר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְהַיְיָ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ  
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה  
וְשֵׁם אֶחָד מֵהַיְיָ אֲשֶׁר יָלְדָה לְהַיְיָ בִּירוּשָׁלַם  
שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה

4. w'eleh sh'moth hay'ludim 'asher hayu-lo biY'rushalam Shammu`a w'Shobab Nathan uSh'lomoh.

1Chr14:4 And these are the names of the children which he had in Yerushalam:  
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<4> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ·  
Σαμαα, Ισοβααμ, Ναθαν, Σαλωμων

4 kai tauta ta onomata autōn tōn techthentōn, hoi ēsan autō en Ierousalēm;  
And these are their names of the ones being born to him in Jerusalem –  
Samaa, Isobaam, Nathan, Salōmōn  
Shammua and Shobab, Nathan, and Solomon,

וַיִּזְכֹּר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְהַיְיָ בִּירוּשָׁלַם  
שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה

5. w'Yib'char we'Elishu`a w'El'palet.

1Chr14:5 and Ibhar, and Elishua, and Elpelet,

<5> καὶ Ἰβααρ καὶ Ἐλισαε καὶ Ἐλιφαλετ

5 kai Ibaar kai Elisae kai Eliphalet  
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

וַיִּזְכֹּר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְהַיְיָ בִּירוּשָׁלַם  
שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה

6. w'Nogah w'Nepheg w'Yaphi`a.

1Chr14:6 and Nogah, and Nepheg, and Yaphia,

<6> καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ἰανουου

6 kai Nage kai Naphag kai Ianouou  
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

וַיִּזְכֹּר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְהַיְיָ בִּירוּשָׁלַם  
שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה

7. we'Elishama` uB'`el'yada` we'Eliphalet.

1Chr14:7 and Elishama, and Beeliada and and Eliphelet.

<7> καὶ Ἐλισαμαε καὶ Βαλεγδαε καὶ Ἐλιφαλετ.

7 kai Elisamae kai Balegdae kai Eliphalet.  
and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

וַיִּזְכֹּר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְהַיְיָ בִּירוּשָׁלַם  
שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה

אֶפְרַיִם-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ  
עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד  
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם:

**8. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-nim'shach Dawid I'melek`al-kal-Yis'ra'El**  
**waya`alu kal-P'lish'tim I'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayetse' liph'neyhem.**

**1Chr14:8** When the Philistines heard that David had been anointed king over all Yisrael, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it and went out against them.

<8> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυιδ. καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.

**8 Kai ēkousan allophyloi hoti echristhē Daud basileus epi panta Israēl, kai anebēsan**  
**And heard the Philistines that David was anointed king over all Israel, and ascended**  
**pantes hoi allophyloi zētēsai ton Daud. kai ēkousen Daud kai exēlthen eis apantēsin autois.**  
**all the Philistines to seek David. And David heard, and came forth to meet them.**

וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

**9. uPh'lish'tim ba'u wayiph'sh'tu b`emeq R'pha'im.**

**1Chr14:9** And the Philistines came and made a raid in the valley of Rephaim.

<9> καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

**9 kai allophyloi ēlthon kai synepeson en tē koiladi tōn gigantōn.**  
**And the Philistines came and assembled for battle in the valley of the giants.**

וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּאֵלֵהִים לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה עַל-פְּלִשְׁתִּים  
וַנִּתְּנֵם בְּיָדֵי וַיֵּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וַנִּתְּנֵם בְּיָדֶךָ:

**10. wayish'al Dawid b'Elohim le'mor ha'e`eleh `al-P'lish'tiim un'thatam b'yadi**  
**wayo'mer lo Yahúwah `aleh un'thatim b'yadeak.**

**1Chr14:10** David inquired of Elohim, saying, Shall I go up against the Philistines? And shall You give them into my hand? And **יהוה** said to him, Go up, for I shall give them into your hand.

<10> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.

**10 kai ērōtēsen Daud dia tou theou legōn Ei anabō epi tous allophyλους kai dōseis autous**  
**And David asked through Elohim, saying, Shall I ascend against the Philistines?**  
**and shall you give them**  
**eis tas cheiras mou? kai eipen autō kyrios Anabēthi, kai dōsō autous eis tas cheiras sou.**  
**into my hands? And said to him YHWH, Ascend! and I shall give them into your hands.**

וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

כִּי־בָּעַל־פְּרָצִים וַיִּכֶם שָׁם הָוִיד  
 וַיֹּאמֶר הָוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אֹיְבֵי בְיָדִי  
 כַּפָּרַץ מַיִם עַל־כֵּן קָרָאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃

**11. waya`alu b'Ba`al-p'ratsim wayakem sham Dawid wayo'mer Dawid parats ha'Elohim**  
**'eth-'oy'bay b'yadi k'pherets mayim `al-ken qar'u shem-hamaqom hahu' Ba`al p'ratsim.**

**1Chr14:11** And they came up to Baal-perazim, and David defeated them there;  
 and David said, the Elohim has broken through my enemies by my hand,  
 like the breakthrough of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

<11> καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυιδ·  
 καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος·  
 διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ φαρασιν.

**11 kai anebē eis Baalpharasin kai epataxen autous ekei David;**  
**And he ascended into Baal Perazim. And struck them David there.**  
**kai eipen David Diekopsen ho theos tous echthrous mou en cheiri mou hōs diakopēn hydatos;**  
**And David said, the Elohim cut through my enemies by my hand as a severance of water.**  
**dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Diakopē pharasin.**  
**On account of this he called the name of that place – Breach of Perazim.**

יבִּי־וַיַּעֲזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר הָוִיד וַיִּשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ׃ פ  
 12 waya`az'bu-sham 'eth-'eloheyhem wayo'mer Dawid wayisar'phu ba'esh.

**12. waya`az'bu-sham 'eth-'eloheyhem wayo'mer Dawid wayisar'phu ba'esh.**

**1Chr14:12** And they abandoned their deities there; so David commanded,  
 and they were burned with fire.

<12> καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν,  
 καὶ εἶπεν Δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ. --

**12 kai egkatelipon ekei hoi allophyloi tous theous autōn, kai eipen David katakausai autous en pyri. --**  
**And abandoned there the Philistines their deities. And David spoke,**  
**and they were set on fire with fire.**

יג וַיִּסִּיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּשְׁטוּ בְּעַמְקֵי׃  
 13 wayosiphu `od P'lish'tim wayiph'sh'tu ba`emeq.

**13. wayosiphu `od P'lish'tim wayiph'sh'tu ba`emeq.**  
**1Chr14:13** And the Philistines yet again made another raid in the valley.

<13> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

**13 kai prosethento eti allophyloi kai synepesan eti en tē koiladi tōn gigantōn.**  
**And proceeded yet again the Philistines, and assembled for battle again**  
**in the valley of the giants.**

14 כִּי־בָּעַל־פְּרָצִים יָצָא דָּוִד וַיִּבְרָח וַיִּפְּשְׁטוּ בְּעַמְקֵי׃  
 14 wayosiphu `od P'lish'tim wayiph'sh'tu ba`emeq.



יד וישאל עוד הויד באלהים ויאמר לו האלהים לא  
תעלה אחריהם הסב מעליהם ובאת לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים:

14. wayish'al `od Dawid b'Elohim wayo'mer lo ha'Elohim lo' tha'aleh 'achareyhem  
haseb me`aleyhem uba'ath lahem mimul hab'ka'im.

1Chr14:14 David inquired again of Elohim, and the Elohim said to him, You shall not go up after them;  
turn around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<14> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ ἔτι ἐν θεῶ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν,  
ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων·

14 kai ērōtēsēn Daud eti en theō, kai eipen autō ho theos Ou poreusē opisō autōn,  
And David asked again to Elohim. And said to him the Elohim, Do not go after them!  
apostrephou ap' autōn kai paresē autois plēsion tōn apiōn;  
turn from them, and come to them near the pear trees!

כַּחַס עָבַד מְבַכָּעִים אֶת־בְּכָאִים אֲזַתְצֵא  
מִלְחָמָה כִּי־יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים:

15. wihi k'sham`ak 'eth-qol hats`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az tetse' bamil'chamah  
ki-yatsa' ha'Elohim l'phaneyak l'hakoth 'eth-machaneh Ph'lish'tim.

1Chr14:15 And it shall be when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees,  
then you shall go out to battle, for the Elohim shall have gone out  
before you to strike the army of the Philistines.

<15> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ  
εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

15 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sysseismou tōn akrōn tōn apiōn,  
And it shall be in your hearing the sound of the rumbling of them in the tips of the pear trees,  
tote exeleusē eis ton polemon, hoti exēlthen ho theos emprosthen sou  
then you shall enter into the battle, for went forth Elohim before you  
tou pataxai tēn parembolēn tōn allophylōn.  
to strike the camp of the Philistines.

מְבַכָּעִים אֶת־בְּכָאִים אֲזַתְצֵא  
מִלְחָמָה כִּי־יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים:

16. waya`as Dawid ka'asher tsiuahu ha'Elohim  
wayaku 'eth-machaneh Ph'lish'tim miGib'on w'ad-Gaz'rah.

1Chr14:16 David did just as the Elohim had commanded him,  
and they struck down the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

<16> καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός,  
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρα.

16 kai epoiēsen kathōs eneteilato autō ho theos,  
And he did as gave charge to him the Elohim.

kai epataxen tēn parembolēn tōn allophylōn apo Gabaōn heōs Gazara.  
And he struck the camp of the Philistines from Gibeon unto Gezer.

17  
וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת  
וַיִּהְיֶה נֹתֵן אֶת־פְּחָדוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

17. wayetse' shem-Dawid b'kal-ha'aratsoth waYahúwah nathan 'eth-pach'do`al-kal-hagoyim.

1Chr14:17 And the fame of David went out into all the lands;  
and brought the fear of him on all the nations.

<17> καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ,  
καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

17 kai egeneto onoma Daud en pasē tē gē, kai kyrios edōken ton phobon autou epi panta ta ethnē.  
And went out the name of David in all the lands; and YHWH put the fear of him  
upon all the nations.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 15

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשֻׁב אֵלֵינוּ וְנִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ  
1Chr15:1 וַיַּעַשׂ דָּוִד בָּתִּים לְעַצְמוֹ בַּעִיר דָּוִד  
וַיַּכְתֵּם מָקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּטֵּה לוֹ אֹהֶל:

1. waya`as-lo batim b`ir Dawid wayaken maqom la'aron ha'Elohim wayet-lo 'ohel.

1Chr15:1 And he made houses for himself in the city of David;  
and he prepared a place for the ark of the Elohim and pitched a tent for it.

<15:1> Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυιδ·  
καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

1 Kai epoiēsen autō oikias en polei Daud;

And he made for himself houses in the city of David.

kai hētoimasen ton topon tē kibōtō tou theou kai epoiēsen autē skēnēn.

And he prepared a place for the ark of the Elohim, and pitched for it a tent.

וַיַּעַשׂ דָּוִד בָּתִּים לְעַצְמוֹ בַּעִיר דָּוִד  
וַיַּכְתֵּם מָקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּטֵּה לוֹ אֹהֶל  
וַיִּשְׁכְּנוּ הַלְוִיִּם בָּהֶן וַיִּשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ  
וַיִּשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ

בְּאֵז אָמַר דָּוִד לֹא לִשְׂאֵת אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם-הַלְוִיִּם  
כִּי-בָם בָּחַר יְהוָה לִשְׂאֵת אֶת-אָרוֹן יְהוָה וּלְשָׂרְתוֹ עַד-עוֹלָם: ם

2. 'az 'amar Dawid lo' lase'th 'eth-'aron ha'Elohim ki 'im-haL'wiim  
ki-bam bachar Yahúwah lase'th 'eth-'aron Yahúwah ul'shar'tho `ad-`olam.

1Chr15:2 Then David said, No one is to carry the ark of the Elohim but the Levites;  
for ~~they~~ chose them to carry the ark of ~~YHWH~~ and to minister to Him forever.

<2> Τότε εἶπεν Δαυιδ Οὐκ ἔστιν ἄραί τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας,  
ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

2 Tote eipen Daud Ouk estin arai tēn kibōton tou theou all' ē tous Leuitas,

Then said David, No one is to lift the ark of the Elohim except the Levites;

hoti autous exelexato kyrios airein tēn kibōton kyriou kai leitourgein autō heōs aiōnos.

for chose them YHWH to lift the ark of YHWH, and to officiate to him unto the eon.

וַיִּקְרָא דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת  
אֶת-אָרוֹן יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הִכִּין לוֹ:

וַיִּקְרָא דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת  
אֶת-אָרוֹן יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הִכִּין לוֹ:

3. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-Y'rushalam l'ha`aloth 'eth-'aron Yahúwah 'el-m'qomo  
'asher-hekin lo.

1Chr15:3 And David gathered all Yisrael together at Yerushalam to bring up the ark of ~~YHWH~~  
to its place which he had prepared for it.

<3> καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἀνερέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον, ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.

3 kai exekklēsiasen **Dauid** ton **panta** **Israēl** eis **Ierousalēm** tou **anenegkai tēn kibōton kyriou** eis ton topon, **And David gathered all Israel to Jerusalem, to bear the ark of YHWH into the place** hon hētoimasen autē. **which he prepared for it.**

דַּוִּד אָסַף הַיּוֹד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃  
דַּוִּד אָסַף הַיּוֹד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃

4. **waye'esoph Dawid 'eth-b'ney 'Aharon w'eth-haL'wiim.**

**1Chr15:4** David assembled the sons of Aharon and the Levites:

<4> καὶ συνήγαγεν Δαυιδ τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας.

4 kai synēgagen **Dauid** tous **huious Aarōn** kai tous **Leuitas**. **And David gathered the sons of Aaron, and the Levites.**

הַלְבְּנֵי קַהַת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאַחַח וְעֶשְׂרִים׃ ׀  
הַלְבְּנֵי קַהַת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאַחַח וְעֶשְׂרִים׃ ׀

5. **lib'ney q'hath 'Uri'El hasar w'echayu me'ah w'es'rim.**

**1Chr15:5** of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers, an hundred and twenty;

<5> τῶν υἱῶν Κααθ· Ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν εἴκοσι.

5 **tōn huiōn Kaath**; **Ouriēl ho archōn** kai hoi adelphoi autou, **hekaton eikosi**. **Of the sons of Kohath; Uriel the ruler, and his brethren – a hundred and twenty.**

וּלְבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאַתָּיִם וְעֶשְׂרִים׃ ׀  
וּלְבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאַתָּיִם וְעֶשְׂרִים׃ ׀

6. **lib'ney M'rari `AsaYah hasar w'echayu ma'thayim w'es'rim.**

**1Chr15:6** of the sons of Merari, AsaYah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;

<6> τῶν υἱῶν Μεραρι· Ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι πεντήκοντα.

6 **tōn huiōn Merari**; **Asaia ho archōn** kai hoi adelphoi autou, **diakosioi pentēkonta**. **Of the sons of Merari; Asiah the ruler, and his brethren – two hundred and twenty.**

זְלַבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו וְנִשְׁלָשִׁים׃ ׀  
זְלַבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו וְנִשְׁלָשִׁים׃ ׀

7. **lib'ney Ger'shom Yo'El hasar w'echayu me'ah ush'loshim.**

**1Chr15:7** of the sons of Gershom, Yoel the chief, and his brothers, an hundred and thirty;

<7> τῶν υἱῶν Γηρσαμ· Ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν πεντήκοντα.

7 **tōn huiōn Gērsam**; **Iōēl ho archōn** kai hoi adelphoi autou, **hekaton pentēkonta**. **Of the sons of Gershom; Joel the ruler, and his brethren – a hundred and thirty.**

חַלְבְּנֵי אֵלִישָׁפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאַתָּיִם׃ ׀  
חַלְבְּנֵי אֵלִישָׁפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאַתָּיִם׃ ׀

8. **lib'ney 'Elitsaphan Sh'ma`Yah hasar w'echayu ma'thayim.**

**1Chr15:8** of the sons of Elizaphan, ShemaYah the chief, and his brothers, two hundred;

<8> τῶν υἱῶν Ελισαφαν· Σαμιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι.

8 tōn huiōn Elisaphan; Samaias ho archōn kai hoi adelphoi autou, diakosioi.

Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the ruler, and his brethren – two hundred.

ט לְבְנֵי חֶבְרוֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאָחָיו שְׁמוֹנִים׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 לְאַוְרִיאֵל עֶשְׂרִי וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעַמְיָנָדָב׃ ס

**9. lib'ney Cheb'ron 'Eli'El hasar w'echayu sh'monim.**

**1Chr15:9** of the sons of Chebron, Eliel the chief, and his brothers, eighty;

<9> τῶν υἱῶν Χεβρων· Ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὀγδοήκοντα.

9 tōn huiōn Chebrōn; Eliēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, ogdoēkonta.

Of the sons of Hebron; Eliel the ruler, and his brethren – eighty.

יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס

**10. lib'ney Uzzi'El Amminadab hasar w'echayu me'ah ush'neym `asar.**

**1Chr15:10** of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and of his brothers, a hundred and twelve.

<10> τῶν υἱῶν Οὔζηλ· Αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν δέκα δύο. --

10 tōn huiōn Oziēl; Aminadab ho archōn kai hoi adelphoi autou, hekaton deka duo. --

Of the sons of Uzziel; Amminadab the ruler, and his brethren – a hundred and twelve.

יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס

**11. wayiq'ra' Dawid I'Tsadoq ul'Eb'yathar hakohanim w'laL'wiim**

**I'Uri'El AsaYah w'Yo'El Sh'ma'Yah we'Eli'El w' Amminadab.**

**1Chr15:11** Then David called for Zadok and for Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, AsaYah, and Yoel, ShemaYah, and Eliel and Amminadab,

<11> καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ τὸν Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Ουριηλ, Ασαια, Ιωηλ, Σαμιαν, Ελιηλ, Αμιναδαβ,

11 kai ekalesen Daud ton Sadōk kai Abiathar tous hieeis kai tous Leuitas,

And David called Zadok and Abiathar the priests, and the Levites –

ton Ouriēl, Asaia, Iōēl, Samaian, Eliēl, Aminadab,

Uriel, Asiah, and Joel, and Shemaiah, and Eliel, and Amminadab.

יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס  
 יָבֻיָּקְרָא דָּוִד לְצִדּוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם׃ ס

**12. wayo'mer lahem 'atem ra'shey ha'aboth laL'wiim hith'qad'shu 'atem wa'acheykem**



w'ha`alithem 'eth 'aron Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-hakinothi lo.

**1Chr15:12** and said to them, You are the heads of the fathers of the Levites; consecrate yourselves both you and your brothers, that you may bring up the ark of יהוה the El of Yisrael to the place that I have prepared for it.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ οὐ ἡτοίμασα αὐτῆ·

12 kai eipen autois Hymeis archontes patriōn tōn Leuitōn, hagnisthēte hymeis

And he said to them, You are the rulers of the families of the Levites. Purify yourselves kai hoi adelphoi hymōn kai anoisete tēn kibōton tou theou Israēl hou hētoimasa autē; and your brethren! even to bear the ark of YHWH Elohim of Israel, of which I prepared for it.

יג פּי לְמַבְרָא שׁוֹנָה לֹא אָתֶם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנוּ  
כִּי-לֹא דְרַשְׁנָהּ כַּמְשָׁפֵט:  
יג פּי לְמַבְרָא שׁוֹנָה לֹא אָתֶם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנוּ  
כִּי-לֹא דְרַשְׁנָהּ כַּמְשָׁפֵט:

**13. ki l'mabari'shonah lo' 'atem parats Yahúwah 'Eloheyenu banu ki-lo' d'rash'nuhu kamish'pat.**

**1Chr15:13** Because you did it not at the first, יהוה our El made a breach upon us, for we did not seek Him according to the ordinance.

<13> ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζήτησαμεν ἐν κρίματι.

13 hoti ouk en tō proteron hymas einai diekopsen ho theos hēmōn en hēmin,

For you were not ready at the first, YHWH our El among us,

hoti ouk ezētēsamen en krimati.

for we did not seek him in practice.

יד וּבִיתְקֹדֶשׁוֹ הַכֹּהֲנִים  
וּחֲלוּמֵי לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
יד וּבִיתְקֹדֶשׁוֹ הַכֹּהֲנִים  
וּחֲלוּמֵי לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**14. wayith'qad'shu hakohanim w'haL'wiim l'ha'alothe 'eth-'aron Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**1Chr15:14** So the priests and the Levites consecrated themselves to bring up the ark of יהוה the El of Yisrael.

<14> καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραηλ.

14 kai hēgnisthēsan hoi hierēis kai hoi Leuitai tou anenegkai tēn kibōton theou Israēl.

And purified themselves the priests and the Levites to bring the ark of YHWH Elohim of Israel.

טוּ וַיִּשְׁאַף בְּנֵי-הַלְוִיִּם אֶת אָרוֹן הָאֱלֹהִים  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כַּדְּבַר יְהוָה בְּכַתְּבָם בַּמַּטֹּת עֲלֵיהֶם: פ  
טוּ וַיִּשְׁאַף בְּנֵי-הַלְוִיִּם אֶת אָרוֹן הָאֱלֹהִים  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כַּדְּבַר יְהוָה בְּכַתְּבָם בַּמַּטֹּת עֲלֵיהֶם: פ

**15. wayis'u b'ney-haL'wiim 'eth 'aron ha'Elohim ka'asher tsiuah Mosheh**



kai ek tōn huiōn Merari adelphōn autou Aithan huios Kisaïou.  
and of the sons of Merari his brethren, Ethan son of Kushaiah.

יח ועמקהם אחיהם המשנים זכריהו בן ויעזיאל ושמירמות  
ויחיאל ועני אליאב ובנניהו ומעשיהו ומתתיהו ואליפלהו  
ומקניהו ועבד אדם ויעיאל השערים:

18. w`imahem 'acheyhem hamish'nim Z'kar'Yahu Ben w'Ya`azi'El uSh'miramoth  
wiYchi'El w`Unni 'Eli'ab uB'naYahu uMa`aseYahu uMattith'Yahu we'Eliph'lehu  
uMiq'neYahu w`Obed 'edom wiY'i'el hasho`arim.

1Chr15:18 and with them their brothers of the second rank, ZecharYahu, Ben, and Yaaziel,  
and Shemiramoth, and Yehiel, and Unni, Eliab, and BenaYahu, and MaaseYahu,  
and MattithYahu, and Eliphlehu, and MikneYahu, and Obed-edom and Yeiel, the gatekeepers.

<18> καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Οἴηλ καὶ Σεμιραμωθ  
καὶ Ἰηλ καὶ Ὠνι καὶ Ἐλιαβ καὶ Βαναία καὶ Μασαία καὶ Ματθαθία καὶ Ἐλιφαλία  
καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰηλ καὶ Οἴας, οἱ πυλωροί.

18 kai met' autōn adelphoi autōn hoi deuterōi, Zacharias kai Oziel  
And with them their brethren the ones second ranked – Zechariah son of Jaaziel,  
kai Semiramōth kai Iiel kai Ōni kai Eliab kai Banaia kai Maasaia kai Mattathia  
and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah,  
kai Eliphalia kai Makenia kai Abdedom kai Iiel kai Ozias, hoi pylōroi.  
and Eliphelah, and Mikneiah, and Obed Edom, and Jeiel, and Ozias, the gatekeepers.

יט והמשחררים הימן אסף ואיתן במצלתים נחשת להשמיע:  
19

19. w'ham'shor'rim Heyman 'Asaph w'Eythan bim'tsil'tayim n'chosheth l'hash'mi`a.

1Chr15:19 And the singers, Heman, Asaph and Ethan were appointed to sound aloud cymbals of bronze;

<19> καὶ οἱ ψαλτωδοί· Αἴμαν, Ἀσαφ καὶ Αἰθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·

19 kai hoi psaltōdoi; Aiman, Asaph kai Aithan en kymbalois chalkoïs tou akousthēnai poiēsai;  
And the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to make a sound to be heard.

כזכריהו ויעזיאל ושמירמות ויחיאל ועני אליאב  
ומעשיהו ובנניהו בנבלים על-עלמות:

20. uZ'kar'Yah wa`Azi'El uSh'miramoth wiYchi'El w`Unni we'Eli'ab uMa`aseYahu uB'naYahu  
bin'balim `al-`Alamoth.

1Chr15:20 and ZecharYah, and Aziel, and Shemiramoth, and Yehiel, and Unni, and Eliab,  
and MaaseYahu and BenaYahu, with harps tuned to Alamoth;

<20> Ζαχαρίας καὶ Οἴηλ, Σεμιραμωθ, Ἰηλ, Ὠνι, Ἐλιαβ, Μασαίας,

Βαναιας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμῶθ·

20 Zacharias kai Oziēl, Semiramōth, liēl, Ōni, Eliab, Masaias, Banaias en nablais epi alaimōth;  
And Zachariah, and Aziel, and Shimiramoth and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Masseiah,  
and Benaiah, with stringed instruments upon Alamothe.

לְכַתּוּבֵי מִשְׁכָּנֵי אֲדוֹם יִצְחָק וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיֵעִיאל  
כֹּהֲנֵי הַלְוִיִּם וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק  
וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק  
וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק

21. uMattith'Yahu we'Eliph'lehu uMiq'neYahu w'`Obed 'edom  
wY'i'El wa`Azaz'Yahu b'kinoroth `al-haSh'minith l'natseach.

1Chr15:21 and MattithYahu, and Eliphelehu, and MikneYahu, and Obed-edom,  
and Yeiel and AzazYahu, with lyres on the Sheminith to excel.

<21> καὶ Ματθαθίας καὶ Ελιφάλιος καὶ Μακενίας καὶ Αβδεδομ καὶ Ιηλ καὶ Οζίας  
ἐν κινύραις ἀμασενιθ τοῦ ἐνισχύσαι.

21 kai Mattathias kai Eliphalias kai Makenias kai Abdedom kai liēl kai Ozias  
And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed Edom, and Jeiel, and Azaziah,  
en kinyrais amasenith tou enischysai.  
with lutes with octaves growing in strength.

כְּבֹד וְכִנּוּרֵי שֵׁרֵי הַלְוִיִּם בְּמִשְׁכָּנֵי יִסָּר בְּמִשְׁכָּנֵי הַלְוִיִּם  
וְכִנּוּרֵי שֵׁרֵי הַלְוִיִּם בְּמִשְׁכָּנֵי יִסָּר בְּמִשְׁכָּנֵי הַלְוִיִּם

22. uK'n'an'Yahu sar-haL'wiim b'masa' yasor bamasa' ki mebin hu'.

1Chr15:22 And ChenanYahu, chief of the Levites, was in charge of the singing;  
he gave instruction in singing because he was skillful.

<22> καὶ Χωνενία ἀρχὼν τῶν Λευιτῶν ἀρχὼν τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνειδὸς ἦν.

22 kai Chōnenia archōn tōn Leuitōn archōn tōn ōdōn, hoti synetos ēn.  
And Chenaniah ruler of the Levites was ruler of the odes, for he was discerning.

כְּבֹד וְכִנּוּרֵי שֵׁרֵי הַלְוִיִּם בְּמִשְׁכָּנֵי יִסָּר בְּמִשְׁכָּנֵי הַלְוִיִּם  
וְכִנּוּרֵי שֵׁרֵי הַלְוִיִּם בְּמִשְׁכָּנֵי יִסָּר בְּמִשְׁכָּנֵי הַלְוִיִּם

23. uBerek'Yah w'El'qanah sho`arim la'aron.

1Chr15:23 And BerechYah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

<23> καὶ Βαραχία καὶ Ηλκানা πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.

23 kai Barachia kai Ēlkana pylōroi tēs kibōtou.  
And Berechiah and Elkanah were gatekeepers of the ark.

וְיִצְחָק וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק  
וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק  
וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק

כֹּהֲנֵי הַלְוִיִּם וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק  
וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק  
וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק וְיֵעִיאל וְעֵלִיפָלֵהוּ וְיִצְחָק

ועבֹד אֲדָם וַיְחַיֶּה שְׁעָרִים לְאַרְוֹן:

24. uSh'ban'Yahu w'Yoshaphat uN'than'El wa`Amasay uZ'kar'Yahu uB'naYahu  
we'Eli`ezer hakohanim machatsots'rim bachatsots'roth liph'ney 'aron ha'Elohim  
w'`Obed 'edom wiYchiYah sho`arim la'aron.

1Chr15:24 And ShebanYahu, and Yoshaphat, and Nethanel, and Amasai, and ZecharYahu,  
and BenaYahu and Eliezer, the priests, blew the trumpets before the ark of the Elohim.  
Obed-edom and YechYah also were gatekeepers for the ark.

<24> καὶ Σοβνια καὶ Ἰωσαφάτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμασαι καὶ Ζαχαρια καὶ Βαναὶ  
καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.  
καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

24 kai Sobnia kai Iōsaphat kai Nathanaēl kai Amasai kai Zacharia kai Banai  
And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah,  
kai Eliezer hoi hierēis salpizontes tais salpigxin emprosthen tēs kibōtou tou theou.  
and Eliezer the priests, were trumpeting with the trumpets before the ark of the Elohim.  
kai Abdedom kai Iia pylōroi tēs kibōtou tou theou.  
And Obed Edom and Jehiah were gatekeepers of the ark.

שְׁבַנְיָהוּ וְיֹשָׁפָט וְנֹתָנֵאל וְאַמַּסַּי וְזַכַּרְיָהוּ וְבִנְיָהוּ  
וְעֵלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים שֹׁאֲרֵי הַשְּׁעָרִים לְאַרְוֹן  
וְעֹבֵד עֲדֹם וַיְחַיֶּה שְׁעָרִים לְאַרְוֹן

כַּהֲנֵי הַדָּוָד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשְׂרָיִ הַשְּׂעָרִים הַהֵלְכִים  
לְהַעֲלוֹת אֶת-אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה מִן-בֵּית עֲבֹד-אֲדָם בְּשִׂמְחָה: ס

25. way'hi Dawid w'ziq'ney Yis'ra'El w'sarey ha'alaphim hahol'kim l'ha'alothe'eth-'aron b'rith-  
Yahúwah min-beyth `Obed-'edom b'sim'chah.

1Chr15:25 So it was David, with the elders of Yisrael and the captains over thousands,  
who went to bring up the ark of the covenant of אֲרָוֹן from the house of Obed-edom with joy.

<25> Καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ.

25 Kai ēn Daudid kai hoi presbyteroi Israēl kai hoi chiliarchoi hoi poreuomenoi  
And David was, and the elders of Israel, and the commanders of thousands, the ones going  
tou anagein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou ex oikou Abdedom en euphrosynē.  
to bring the ark of the covenant of YHWH from out of the house of Obed Edom in gladness.

אֲרָוֹן מִבֵּית עֲבֹד עֲדֹם  
וְיָצְאוּ מִן-בֵּית עֲבֹד עֲדֹם  
וְיָצְאוּ מִן-בֵּית עֲבֹד עֲדֹם

כֹּוּנֵי הַדָּוָד בְּעֶזֶר הָאֱלֹהִים אֶת-הַלְוִיִּם נִשְׂאֵי אֲרָוֹן בְּרִית-יְהוָה  
וַיִּזְבְּחוּ שְׁבַע-פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

26. way'hi be`zor ha'Elohim 'eth-hal'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah  
wayiz'b'chu shib`ah-pharim w'shib`ah 'eylim.

1Chr15:26 And it came to pass, when the Elohim was helping the Levites  
who were carrying the ark of the covenant of אֲרָוֹן, they sacrificed seven bulls and seven rams.

<26> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοῦς.



26 kai egeneto en tō katischysai ton theon tous Leuitas aironas tēn kibōton

And it came to pass in the strengthening by the Elohim, of the Levites lifting the ark  
tēs diathēkēs kyriou kai ethysan hepta moschous kai hepta krious.  
of the covenant of YHWH, that they sacrificed seven calves and seven rams.

יְזַרְקֵא-אֶת־מִשְׁכַּבְתֵּי־הַלְוִיִּם וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן  
:אֶגְדָּה אֶת־הַלְוִיִּם וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן  
כַּזְוִיד מְכַרְבֵּל בְּמַעֲיָל בּוֹיָן וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן  
וְהַמְשַׁרְרִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׂר הַמְשַׁא הַמְשַׁרְרִים וְעַל־הַיָּד אֶפֹּד בָּד:

27. w'Dawid m'kur'bal bim'il buts w'kal-hal'wiim hanos'im 'eth-ha'aron w'ham'shor'rim  
uk'nan'Yah hasar hamasa' ham'shor'rim w'al-Dawid 'ephod bad.

1Chr15:27 Now David was clothed with a robe of fine linen with all the Levites  
who were carrying the ark, and the singers and ChenanYah the leader of the singing with the singers.  
David also had an ephod of linen on him.

<27> καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἶροντες τὴν κιβωτὸν  
διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ Χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ἀδόντων,  
καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνῃ.

27 kai Daidu periezōsmenos en stolē byssinē kai pantes hoi Leuitai airones tēn kibōton  
And David was being girded in a robe of fine linen, and all the Levites lifting the ark  
diathēkēs kyriou kai hoi psaltōdoi kai Chōnenias ho archōn tōn ōdōn  
of the covenant of YHWH, and the psalm singers, and Chenaniah the ruler of the odes  
tōn ᾄδοντων, kai epi Daidu stolē byssinē.  
of the ones singing. And upon David was an ephod of fine linen.

אָנֹכְיָא אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְוַעָה  
:אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְוַעָה  
כַּח־וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְוַעָה  
וּבִקּוֹל שׁוֹפָר וּבִחֲצִצְרוֹת וּבְמִצְלִתִּים מְשַׁמְעִים בְּנִבְלִים וְכַנְרֹת:

28. w'kal-Yis'ra'El ma'alim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah bith'ru'ah ub'qol shophar  
ubachatsots'roth ubim'tsil'tayim mash'mi'im bin'balim w'kinoroth.

1Chr15:28 Thus all Yisrael brought up the ark of the covenant of אָנֹכְיָא with shouting,  
and with sound of the horn, with trumpets, with loud-sounding cymbals, with lyres and harps.

<28> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφῆρ  
καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.

28 kai pas Israēl anagontes tēn kibōton diathēkēs kyriou en sēmasiā  
And all Israel was leading the ark of the covenant of YHWH with a cheer,  
kai en phōnē sōpher kai en salpigxin kai en kymbalois,  
and with a sound of the ram's horn, and with trumpets, and with cymbals,  
anaphōnountes nablais kai en kinyrais.  
sounding out loud with stringed instruments, and with lutes.

אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְוַעָה  
:אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְוַעָה  
אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְוַעָה  
וּבִקּוֹל שׁוֹפָר וּבִחֲצִצְרוֹת וּבְמִצְלִתִּים מְשַׁמְעִים בְּנִבְלִים וְכַנְרֹת:



אָרֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד-עִיר דָּוִד

וּמִיכַל בַּת-שָׁאֻל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחַלּוֹן

וַתִּרְאֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וּמְשַׁחֵק וַתִּבְזֶה לוֹ בְּלִבָּהּ: כ

וַתִּרְאֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וּמְשַׁחֵק וַתִּבְזֶה לוֹ בְּלִבָּהּ: כ

29. way'hi 'aron b'rith Yahúwah ba' `ad-`ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah b`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'raqed um'sacheq watibez lo b'libah.

1Chr15:29 And it happened when the ark of the covenant of אָרֹן came to the city of David, that Michal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King David leaping and celebrating; and she despised him in her heart.

<29> καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ, καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

29 kai egeneto kibōtos diathēkēs kyriou kai ēlthen heōs poleōs Daud,

And it came to pass, and came the ark of the covenant of YHWH unto the city of David, kai Melchol thygatēr Saoul parekuuen dia tēs thyridos kai eiden ton basilea Daud and Michal the daughter of Saul leaned over through the window, and she beheld king David orchoumenon kai paizonta kai exoudenōsen auton en tē psychē autēs. dancing and playing; and she treated him with contempt in her soul.





וּבְנֵיהֶוּ וַיִּחְזִיאוּ לְפָנֵי אֲרוֹן בְּרִית-הָאֱלֹהִים:

**6. uB'naYahu w'Yachazi'El hakohanim bachatsots'roth tamid liph'ney 'aron b'rith-ha'Elohim.**

**1Chr16:6** and BenaYahu and Yachaziel were continually the priests with trumpets before the ark of the covenant of the Elohim.

<6> καὶ Βαναίας καὶ Οἰηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγιν  
διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.

**6 kai Banaias kai Oziel hoi hierois en tais salpigxin**

**And Benaiah and Jahaziel the priests with the trumpets**

**dia pantos enantion tes kibotou tes diathekes tou theou.**

**sounding continually before the ark of the covenant of the Elohim.**

:יָבִיחַם הַהוּא אֲזַנְתָּן הַיּוֹד בְּרֵאשִׁי לְהַדוֹת לַיהוָה בְּיַד-אֶסָּף וְאֶחָיו:  
7. bayom hahu' 'az nathan Dawid baro'sh l'hodoth laYahuwah b'yad-'Asaph w'echayu.

**7. bayom hahu' 'az nathan Dawid baro'sh l'hodoth laYahuwah b'yad-'Asaph w'echayu.**

**1Chr16:7** Then on that day David first delivered to give thanks to אֶסָּף into the hand of Asaph and his brothers.

<7> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον  
ἐν χειρὶ Ἀσαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

**7 En te hēmerā ekeinē tote etaxen Daud en archē tou ainein ton kyrion**

**In that day then David arranged this psalm in the beginning of the praising YHWH**

**en cheiri Asaph kai tōn adelphōn autou**

**by the hand of Asaph and his brethren.**

:יְהוָה הוֹדוּ לַיהוָה קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו:  
8. hodu laYahuwah qir'u bish'mo hodi'u ba'amim `alilothayu.

**8. hodu laYahuwah qir'u bish'mo hodi'u ba'amim `alilothayu.**

**1Chr16:8** Oh give thanks to אֶסָּף, call upon His name; Make known His deeds among the peoples.

<8> Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ,  
γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ·

**8 Exomologeisthe tō kyriō, epikaleisthe auton en onomati autou,**

**Acknowledge YHWH! Call upon him by his name!**

**gnōrisate en laois ta epitēdeumata autou;**

**Make known to the peoples his practices!**

:שִׁירוּ לוֹ זְמֵרוֹ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל-גְּבֻלֹתָיו:  
9. shiru lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

**9. shiru lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.**

**1Chr16:9** Sing to Him, sing praises to Him; Speak of all His wonders.

<9> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν κύριος.

**9 asate autō kai hymnēsate autō, diēgēsasthe pasin ta thaumasias autou, ha epoiēsen kyrios.**

**Sing to him, even sing praise to him! Describe all his wonders! what YHWH did.**

יִהְיֶה לָלוֹ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃  
:אָפְּאֵב עֲוֹפֹשׁוֹ גֹל הַשְׂמַח עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ 10

10. **hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.**

1Chr16:10 Glory in His holy name; Let the heart of those who seek אָפְּאֵב be glad.

<10> αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.

10 aineite en onomati hagiō autou, euphranthēsetai kardia zētousa tēn eudokian autou;

Give praise in name his holy! You shall be glad in heart seeking his good-pleasure.

יִאֲדָרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוֹ בְּקִשׁוֹ בְּנֵי הַתָּמִיד׃  
:אֲפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ 11

11. **dir'shu Yahúwah w'uzo baq'shu phanayu tamid.**

1Chr16:11 Seek אָפְּאֵב and His strength; Seek His face continually.

<11> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

11 zētēsate ton kyrion kai ischysate, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be strong! Seek his face always!

יִבְזְכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִכְּתָרוֹ וּמִשְׁפָּטָיו-פִּיהוּ׃  
:עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ 12

12. **zik'ru niph'l'othayu 'asher 'asah moph'thayu umish'p'tey-phihu.**

1Chr16:12 Remember His wonders which He has done, His marvels and the judgments of His mouth,

<12> μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

12 mnēmoneuete ta thaumasía autou, ha epoiēsen, terata kai krimata tou stomatos autou,

Remember his wonders! what he did; his miracles and the judgments of his mouth.

יִגְזַרְעַ יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃  
:עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ 13

13. **zera` Yis'ra'El `ab'do b'ney Ya`aqob b'chirayu.**

1Chr16:13 O seed of Yisrael His servant, Sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<13> σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

13 sperma Israēl paides autou, huioi Iakōb eklektoi autou.

Seed of Israel his servants; sons of Jacob his chosen.

יֵד הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃  
:עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ עֲוֹפֹשׁוֹ 14

14. **hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.**

1Chr16:14 He is אָפְּאֵב our El; His judgments are in all the earth.

<14> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

14 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.

He is YHWH our El; are in all the earth his judgments.



15 :אָלַם דַּבָּר אֲבְרָהָם אָמַר לְאַלְף דּוֹרֵי  
טוֹזְכְּרוֹ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבָר צְנִיָּה לְאַלְף דּוֹרֵי:

15. zik'ru l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

1Chr16:15 Remember His covenant forever, the word which He commanded to a thousand generations,

<15> μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

15 mnēmoneuōn eis aiōna diathēkēs autou, logon autou, hon eneteilato eis chilias geneas,

Remember into the eon his covenant! his word which he gave charge to a thousand generations;

16 :אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק:

טוֹזְכְּרוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק:

16. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu'atho l'Yits'chaq.

1Chr16:16 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Isaac).

<16> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ·

16 hon dietheto tō Abraam, kai ton horkon autou tō Isaak;

which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

17 :וַיְצַדֵּק אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעֵקֶב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

יִזְכְּרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעֵקֶב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

17. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

1Chr16:17 And he confirmed it to Yaaqob for a statute, to Yisrael as an everlasting covenant,

<17> ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον

17 estēsen auton tō Iakōb eis prostagma, tō Israēl diathēkēn aiōnion

And he established it to Jacob for an order, and to Israel covenant for an eternal.

18 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶתְּךָ אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם:

יְהוָה אֶתְּךָ אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם:

18. le'mor l'ak 'eten 'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

1Chr16:18 Saying, To you I shall give the land of Canaan, as the lot of your inheritance.

<18> λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

18 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan schoinisma klēronomias hymōn.

Saying, To you I shall give the land of Canaan, a piece of measured out land

for your inheritance,

19 :וְהָיוּתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגָרִים בָּהָּ:

וְהָיוּתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגָרִים בָּהָּ:

19. bih'yoth'kem m'they mis'par kim`at w'garim bah.

1Chr16:19 When they were but few in number, even very few, and strangers in it,

<19> ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παράκησαν ἐν αὐτῇ.

19 en tō genesthai autous oligostous arithmō hōs esmikrynthēsan kai parōkēsan en autē.

in the being of them very few in number, when they were but little, and sojourners in it.

20 :וְיָצְאוּ מִן־הַמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃  
כַּוְיַתְחַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃

20. wayith'hal'ku migoy 'el-goy umimam'lakah 'el-'am 'acher.

1Chr16:20 And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people,

<20> καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείων εἰς ἕτερον·

20 kai eporeuthēsan apo ethnous eis ethnos kai apo basileias eis laon heteron;

And they went from nation to nation, and from kingdom to people another.

21 :וְיָצְאוּ מִן־הַמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃  
כַּוְיַתְחַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃

21. lo'-hiniach l'ish l'ash'qam wayokach 'aleyhem m'lakim.

1Chr16:21 He permitted no man to oppress them, and He reprovved kings for their sakes,

<21> οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἠλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς

21 ouk aphēken andra tou dynasteusai autous kai ēlegxen peri autōn basileis

He did not allow a man to overpower them, and he reprovved on account of them kings,

22 :וְיָצְאוּ מִן־הַמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃  
כַּוְיַתְחַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃

22. 'al-tig`u biM'shiychay ubin'bi'ay 'al-tare`u.

1Chr16:22 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<22> Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

22 Mē hapsēsthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.

Saying, Touch not my anointed ones! and among my prophets do not do wickedly.

23 :וְיָצְאוּ מִן־הַמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃  
כַּוְיַתְחַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃

23. shiru laYahúwah kal-ha'arets bas'ru miyom-'el-yom y'shu`atho.

1Chr16:23 Sing to יהוה, all the earth; Proclaim His salvation from day to day.

<23> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πάσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ.

23 asate tō kyriō, pasa hē gē, anageilate ex hēmeras eis hēmeran sōtērian autou.

Sing to YHWH all the earth! announce from day to day his deliverance!

24 :וְיָצְאוּ מִן־הַמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃  
כַּוְיַתְחַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃

24. sap'ru bagoyim 'eth-k'bodo b'kal-ha'amim niph'l'othayu.

1Chr16:24 Tell of His glory among the nations, His wonders among all the peoples.

<24> Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πάσι λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

24 Exēgei en tois ethnesi tou doxan autou, en pasi tois laois ta thaumasias autou.

Describe among the nations his glory; to all the peoples his wonders!

25 כַּחַדְגָדוֹל יְהוָה וּמִהַלָּל מְאֹד וְנֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:  
25 כַּחַדְגָדוֹל יְהוָה וּמִהַלָּל מְאֹד וְנֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

25. **ki gadol Yahúwah um'hulal m'od w'nora' hu' `al-kal-'elohim.**

1Chr16:25 For great is **YHWH**, and **greatly** to be **praised**; He also **is** to be **feared** above all deities.

<25> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

25 **hoti megas kyrios kai ainetos sphodra, phoberos estin epi pantas tous theous;**

For great is **YHWH**, and **praiseworthy** exceedingly. He **is** **fearful** above all the deities.

26 כּוֹ כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:  
26 כּוֹ כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:

26. **ki kal-'elohey ha'amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.**

1Chr16:26 For all the deities of the peoples are idols, but **YHWH** made the heavens.

<26> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν·

26 **hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn eidōla, kai ho theos hēmōn ouranon epoiēsen;**

For all the deities of the nations are idols; and our **El** the heavens made.

27 כּז הוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו עֹז וְחֵדָּה בְּמִקְוֹ:  
27 כּז הוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו עֹז וְחֵדָּה בְּמִקְוֹ:

27. **hod w'hadar l'phanayu `oz w'ched'wah bim'qomo.**

1Chr16:27 Splendor and majesty are in His presence, Strength and gladness are in his place.

<27> δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ.

27 **doxa kai epainos kata prosōpon autou, ischys kai kauchēma en topō autou.**

Glory and high praise are before his face; strength and boasting are in his place.

28 כַּחֲבֹד לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבֹו לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:  
28 כַּחֲבֹד לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבֹו לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:

28. **habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.**

1Chr16:28 Ascribe to **YHWH**, O families of the peoples, Ascribe to **YHWH** glory and strength.

<28> δότε τῷ κυρίῳ, πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν·

28 **dote tō kyriō, patriai tōn ethnōn, dote tō kyriō doxan kai ischyn;**

Give to **YHWH**, O families of the nations! Give to **YHWH** glory and strength!

29 וּבְאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:  
29 וּבְאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:  
29 וּבְאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:  
29 וּבְאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:

29. **habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u min'chah**

**ubo'u l'phanayu hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.**

1Chr16:29 Ascribe to **YHWH** the glory due His name;

Bring an offering, and come before Him; Worship **YHWH** in the beauty of holiness.



Then shall be glad the trees of the grove before the face of YHWH,  
hoti ēlthen krinai tēn gēn.  
for he comes to judge the earth.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּעֵץ הַגֵּזַל וּבְעֵץ הַבְּרִיָּה כִּי לֵבֹא יָבֹא לִשְׁפֹט אֶת הָאָרֶץ 34  
לְדַהֲרֵי לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

**34. hodu laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.**

**1Chr16:34** O give thanks to יְהוָה, for He is good; For His mercy endures for ever.

<34> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**34 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.**

Make acknowledgment to YHWH for good! for into the eon his mercy.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּעֵץ הַגֵּזַל וּבְעֵץ הַבְּרִיָּה כִּי לֵבֹא יָבֹא לִשְׁפֹט אֶת הָאָרֶץ 35  
יְהוָה יִשְׂמַח בְּעֵץ הַגֵּזַל וּבְעֵץ הַבְּרִיָּה כִּי לֵבֹא יָבֹא לִשְׁפֹט אֶת הָאָרֶץ  
לְדַהֲרֵי לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:  
וְהִצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדְרֹת לְשֵׁם קְדֹשׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֶתְךָ:

**35. w'im'ru hoshi`enu 'Elohey yish`enu w'qab'tsenu**

**w'hatsilenu min-hagoyim l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabach bith'hilatheak.**

**1Chr16:35** And say, Save us, O El of our salvation, and gather us and deliver us from the nations,  
to give thanks to Your holy name, and glory in Your praise.

<35> καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμῶν,  
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιόν  
καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

**35 kai eipate Sōson hēmas, ho theos tēs sōtērias hēmōn, kai athroison hēmōn, kai exelou hēmas**

And say, Deliver us, O El of our deliverance! And gather us, and rescue us

ek tōn ethnōn tou ainein to onoma sou to hagion kai kauchasthai en tais ainesesin sou.

from out of the nations! to praise your name, the holy one; to boast in your praises.

יְהוָה יְבָרֵךְ אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם 36  
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם  
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אָמֵן וַהֲלֵל לַיהוָה : פ

**36. baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam**

**wayo'm'ru kal-ha`am 'Amen w'halel laYahúwah.**

**1Chr16:36** Blessed be יְהוָה the El of Yisrael, From everlasting even to everlasting.  
Then all the people said, Amen, and praised יְהוָה.

<36> εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·  
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμην. καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ.

**36 eulogēmenos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos;**

Blessed be YHWH the El of Israel from the eon and unto the eon.

kai erei pas ho laos Amēn. kai ēnesan tō kyriō.

And shall say all the people, Amen. And they gave praise to YHWH.





39 kai ton **Sadōk ton hierea** kai tous adelphous autou tous **hiereis enantion skēnēs kyriou**  
 And **Zadok the priest**, and his brethren of the **priests** were before the tent of **YHWH**  
 en **Bama tē en Gabaōn**  
 in **Bama**, the one in **Gibeon**,

40  
 מְלֶעְעֵלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה הַתָּמִיד לַבֶּקֶר  
 וְלָעֶרֶב וְלְכָל-הַכֹּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל:

40. **l'ha`aloth`oloth laYahúwah`al-miz'bach ha`olah tamid laboqer**  
**w'la`areb ul'kal-hakathub b'thorath Yahúwah`asher tsiuah`al-Yis'ra'El.**

**1Chr16:40** to offer burnt offerings to **יהוה** on the altar of burnt offering **continually in the morning**  
 and in the evening, even according to all that is written in the law of **יהוה**,  
 which He commanded **Yisrael**.

<40> τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων  
 διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,  
 ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ·

40 tou **anapherein holokautōmata tō kyriō epi tou thysiaστήριου** tōn holokautōmatōn  
 to offer whole burnt-offerings to **YHWH upon the altar** of the whole burnt-offerings  
**dia pantos to prōi kai to hesperas kai kata panta ta gegrammena en nomō kyriou**,  
 continually in the morning and the evening, and according to all the things being written  
 in the law of **YHWH**,

**hosa eneteilato eph' huiois Israēl en cheiri Mōusē tou therapontos tou theou**;  
 which he gave charge to the sons of **Israel** by the hand of **Moshe** the servant of the **Elohim**.

41  
 מֵאֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהַדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
 מֵאֲשֶׁר נִקְּבוּ וַיְדוּתוּן וַיִּשְׁאָר הַבְּרוּרִים

41. **w'imahem Heyman wiYduthun ush'ar hab'rurim**  
**'asher niq'bu b'shemoth l'hodoth laYahúwah ki l'olam chas'do.**

**1Chr16:41** And with them were **Heman** and **Yeduthun**, and the rest who were chosen,  
 who were expressed by name, to give thanks to **יהוה**, because His mercy endures for ever.

<41> καὶ μετ' αὐτοῦ Αἴμαν καὶ Ἰδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες  
 ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

41 kai **met' autou Aiman kai Idithōn kai hoi loipoi eklegentes ep' onomatos**  
 And with them **Heman** and **Jeduthun**, and the rest, the ones being chosen by name  
 tou **ainein ton kyrion, hoti eis ton aiōna to eleos autou**,  
 to praise **YHWH**, for is into the eon his mercy.

42  
 מִבְּמֵאֲשֶׁר נִקְּבוּ וַיְדוּתוּן וַיִּצְצְרוּת וּמִצְלָתֵיהֶם לְמִשְׁמִיעֵיהֶם

וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לְשָׁעַר:

42. w`imahem Heyman wiYduthun chatsots'roth um'tsil'tayim l'mash'mi`im  
uk'ley shir ha'Elohim ub'ney Y'duthun lasha`ar.

**1Chr16:42** And with them were Heman and Yeduthun with trumpets and cymbals for those who should sound aloud, and with instruments for the songs of the Elohim, and the sons of Yeduthun for the gate.

<42> καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν  
καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην.

42 kai met' autōn salpigges kai kymbala tou anaphōnein

And with them there were trumpets and cymbals to sound out loud,

kai organa tōn ḡdōn tou theou, huioi Idithōn eis tēn pylēn.

and instruments for the odes of the Elohim: and the sons of Jeduthun were at the gate.

---

מְנַוְיִלְכוּ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיָּסֹב דָּוִד לְבֵיתוֹ אֶת-בְּיָתוֹ: פ

מְנַוְיִלְכוּ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיָּסֹב דָּוִד לְבֵיתוֹ אֶת-בְּיָתוֹ: פ

43. wayel'ku kal-ha`am 'ish l'beytho wayisob Dawid l'bare'k 'eth-beytho.

**1Chr16:43** And all the people departed each to his house, and David returned to bless his house.

<43> Καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

43 Kai eporeuthē hapas ho laos hekastos eis ton oikon autou,

And went all the people each to his house;

kai epestrepesen Daud tou eulogēsai ton oikon autou.

and David returned to bless his house.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 17

יָשַׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנָתָן הַנָּבִיא אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הַאֲרָזִים  
וְאֲרֹן בְּרִית-יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת:  
1Chr17:1

**1. way'hi ka'asher yashab Dawid b'beytho wayo'mer Dawid 'el-Nathan hanabi' hinneh 'anoki yosheb b'beyth ha'arazim wa'aron b'rith-Yahúwah tachath y'ri'oth.**

**1Chr17:1** And it came about, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of YHWH is under coverings.

<17:1> Καὶ ἐγένετο ὡς κατοίκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἴδου ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων.

**1 Kai egeneto hōs katōkēsen Daudid en oikō autou, kai eipen Daudid pros Nathan ton prophētēn**  
And it came to pass as David dwelt in his house, and David said to Nathan the prophet,

**Idou egō katoikō en oikō kedrinō, kai hē kibōtos diathēkēs kyriou hypokatō derreōn.**

**Behold, I dwell in a house of cedar, and the ark of the covenant of YHWH is underneath hide coverings.**

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר דָּוִד לְנָתָן הַנָּבִיא כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבִּי עָשָׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ:  
2  
בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר נָתָן אֶל-דָּוִד כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ עָשָׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ:  
2

**2. wayo'mer Nathan 'el-Dawid kol 'asher bil'bab'k`aseh ki ha'Elohim `imak.**

**1Chr17:2** And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for the Elohim is with you.

<2> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. --

**2 kai eipen Nathan pros Daudid Pan to en tē psychē sou poiei, hoti ho theos meta sou. --**

**And Nathan said to David, All in your soul do! for Elohim is with you.**

וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-אֱלֹהִים אֶל-נָתָן לֵאמֹר:  
3  
וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-אֱלֹהִים אֶל-נָתָן לֵאמֹר:  
3

**3. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-'Elohim 'el-Nathan le'mor.**

**1Chr17:3** And it happened on that night that the word of Elohim came to Nathan, saying,

<3> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

**3 kai egeneto en tē nykti ekeinē kai egeneto logos kyriou pros Nathan legōn**

**And it came to pass in that night, and came the word of Elohim to Nathan,**

דְּלִךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-הַיּוֹד עֲבָדֵי כֹה אָמַר יְהוָה  
4  
דְּלִךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-הַיּוֹד עֲבָדֵי כֹה אָמַר יְהוָה  
4

לֹא אַתָּה תִבְנֶה-לִי הַבַּיִת לְשָׁבֶת:

4. lek w'amar'ta 'el-Dawid `ab'di koh 'amar Yahúwah lo' 'atah tib'neh-li habayith lashabeth.

1Chr17:4 Go and say to David My servant,  
Thus says אָנֹכִי, You shall not build a house for Me to dwell in;

<4> Πορεύου και εἶπὸν πρὸς Δαυιδ τὸν παῖδά μου Οὕτως εἶπεν κύριος  
Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ·

4 Poreuou kai eipon pros Daudid ton paida mou Houtōs eipen kyrios  
You go, and say to David my servant! Thus said YHWH,

Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me en autō;  
You shall not build for me a house for me to dwell in it.

לְכָךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִד אָבִי כֹה אָמַר יְהוָה לְךָ לֹא תִבְנֶה לִּי בַּיִת לְשָׁבֶת  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי

הַכִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַהֲרִיחָה מֵאַהֲלֵךְ אֶל-אַהֲלֵךְ וּמִמִּשְׁכָּן:

5. ki lo' yashab'ti b'bayith min-hayom 'asher he'eleythi 'eth-Yis'ra'El `ad hayom hazeh wa'eh'yeh me'ohel 'el-'ohel umimish'kan.

1Chr17:5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Yisrael to this day,  
but I have gone from tent to tent and from one tabernacle to another.

<5> ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ,  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.

5 hoti ou katōkēsa en oikō apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton Israēl,  
for I did not dwell in a house from the day which I led up Israel

heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn en skēnē kai en katalymati.  
until this day; for I was in a tent and in a tabernacle.

כָּל-יְמֵי חַיַּי אֲנִי אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי  
וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתִּי

וּבְכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר הַדְּבָרִי  
אֶת-אֶחָד שְׂפָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרִעוֹת אֶת-עַמִּי  
לֵאמֹר לָמָּה לָּמְדָה לִּי בְּנִיתֶם לִי בַּיִת אֲרָזִים:

6. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shoph'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-'ami le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

1Chr17:6 In all places where I have walked with all Yisrael, have I spoken a word  
with any of the judges of Yisrael, whom I commanded to shepherd My people, saying,  
Why have you not built for Me a house of cedar?

<6> ἐν πάσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ  
οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι Οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον.

6 en pasin hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa pros mian phylēn tou Israēl  
In all the places in which I went with all Israel, did in speaking I say to any one tribe of Israel,



hois eneteilamēn tou poimainein ton laon mou legōn hoti Ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon.  
to the ones whom I gave charge to tend my people, saying, Why did you not build for me  
a house of cedar?

כַּלְכָּלְתִּיךָ מִן־הַנֶּחֱלָה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃  
זוֹעֲפָה כִּי־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד ס כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי  
לְכַלְכָּלְתִּיךָ מִן־הַנֶּחֱלָה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

7. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid s koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth  
'ani l'qach'tik min-hanaweh min-'acharey hatso'n lih'yoth nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Chr17:7 Now, therefore, thus shall you say to My servant David, Thus says YHWH of hosts,  
I took you from the pasture, from following the sheep, to be leader over My people Yisrael.

<7> καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε  
ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

7 kai nyn houtōs ereis tō doulō mou Daudid Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se

And now, thus you shall say to my servant David, Thus says YHWH of the forces, I took you  
ek tēs mandras exopisthen tōn poimniōn tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;  
from out of the haven, from following the flocks, to be as one leading over my people Israel.

חָנַף אֶת־יְהוָה עַמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ  
וַעֲשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאָרֶץ׃  
חָנַף אֶת־יְהוָה עַמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ  
וַעֲשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאָרֶץ׃

8. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rith 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak  
w'`asithi l'ak shem k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

1Chr17:8 And I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies  
from before you; and I shall make you a name like the name of the great ones who are in the earth.

<8> καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσά πάντας τοὺς ἐχθρούς σου  
ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

8 kai emēn meta sou en pasin, hois eporeuthēs, kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou

And I was with you in all the places in which you went, and I utterly destroyed all your enemies  
apo prosōpou sou kai epoiēsa soi onoma kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.  
from in front of you, and I made to you a name according to the name of the great ones,  
of the ones upon the earth.

טוֹשְׂמֵתִי מְקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתֵּיהֶן׃  
וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא־יִוָּסִיפוּ בְּנֵי־עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כְּרֹאשׁוֹנָה׃  
טוֹשְׂמֵתִי מְקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתֵּיהֶן׃  
וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא־יִוָּסִיפוּ בְּנֵי־עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כְּרֹאשׁוֹנָה׃

9. w'sam'ti maqom l'`ami Yis'ra'El un'ta`tihu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od  
w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'balotho ka'asher bari'shonah.

1Chr17:9 And I shall appoint a place for My people Yisrael, and shall plant them,

so that they may dwell in their place and shall be moved no more;  
neither the sons of wickedness shall waste them anymore as at the beginning,

9) και θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραηλ και καταφυτεύσω αὐτόν, και κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν και οὐ μεριμνήσει ἔτι, και οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.

9 kai thēsomai topon tō laō mou Israēl kai kataphyteusō auton,  
And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant him,  
kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei eti,  
and he shall encamp by himself, and he shall not be disturbed any longer;  
kai ou prosthēsei adikia tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs.  
and shall not proceed the son of iniquity to humble him as from the beginning.

לְבָרְכָהּ מִיּוֹם-לֹא מִיַּד מְרִיבֵי יָמָהּ לְבָרְכָהּ מִיּוֹם-לֹא מִיַּד מְרִיבֵי יָמָהּ 10  
:אָזְאָז יָלְדֵי-אֲנָשִׁים אֲשֶׁר צְרִיבֵי שׂוֹפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וְהִכְנַעְתִּי אֶת-כָּל-אֲוִיבֵיהֶּ וְאֶגְדַּלְהֶּ וְבִית יְבָנָהּ-לָהּ יִהְיֶה:

10. ul'miyamim 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El  
w'hik'na`ti 'eth-kal-'oy'beyak wa'agid lak ubayith yib'neh-l'ak Yahúwah.

1Chr17:10 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisrael.  
And I shall subdue all your enemies. And I tell you that אָזְאָז shall build a house for you.

10) και ἀφ' ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ,  
και ἔταπεινώσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου· και αὐξήσω σε, και οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.

10 kai aph' hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl,  
And from days which I arranged judges over my people Israel,  
kai etapeinōsa hapantas tous echthrouς sou; kai auxēsō se, kai oikon oikodomēsei soi kyrios.  
and I humbled all your enemies, even I shall increase you, and YHWH shall build to you a house.

כְּחַיְכֶם מִיּוֹם-לֹא מִיַּד מְרִיבֵי יָמָהּ לְבָרְכָהּ מִיּוֹם-לֹא מִיַּד מְרִיבֵי יָמָהּ 11  
:יָלְדֵי-אֲנָשִׁים אֲשֶׁר צְרִיבֵי שׂוֹפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
אֶת-זֶרְעִי אֲחַרְיֶה אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֵיהֶּ וְהִכְנַעְתִּי אֶת-מַלְכוּתוֹ:

11. w'hayah ki-mal'u yameyak laleketh `im-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar`ak 'achareyak  
'asher yih'yeh mibaneyak wahakinothi 'eth-mal'kutho.

1Chr17:11 And it shall come to pass, when your days are fulfilled to go away with your fathers,  
that I shall raise up your seed after you, who shall be of your sons; and I shall establish his kingdom.

11) και ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου και κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,  
και ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,  
και ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

11 kai estai hotan plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou, kai anastēsō  
And it shall be whenever should be filled your days to go with your fathers, that I shall raise up  
to sperma sou meta se, hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;  
your seed after you, who shall be from your belly, and I shall prepare his kingdom.

מִיּוֹם-לֹא מִיַּד מְרִיבֵי יָמָהּ לְבָרְכָהּ מִיּוֹם-לֹא מִיַּד מְרִיבֵי יָמָהּ 12  
:אֶת-זֶרְעִי אֲחַרְיֶה אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֵיהֶּ וְהִכְנַעְתִּי אֶת-מַלְכוּתוֹ:

יב הוא יבנה-לי בית וכננתי את-פסא ער-עולם:

12. hu' yib'neh-li bayith w'konan'ti 'eth-kis'o `ad-`olam.

1Chr17:12 He shall build for Me a house, and I shall establish his throne forever.

<12> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

12 autos oikodomēsei moi oikon, kai anorthōsō ton thronon autou heōs aiōnos.

He shall build for me a house, and I shall re-erect his throne unto the eon.

13 יג אני אקהיה-לו לאב והוא יהיה-לי לבן  
וחסדי לא-אסיר מעמו פאשר הסירותי מאשר היה לפניך:

13. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben

w'chas'di lo'-'asir me`imo ka'asher hasirothi me'asher hayah l'phaneyak.

1Chr17:13 I shall be a father to him and he shall be a son to Me;

and I shall not take My lovingkindness away from him, as I took it from him who was before you.

<13> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·

καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου.

13 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;

I shall be to him as father, and he shall be to me as son.

kai to eleos mou ouk apostēsō ap' autou hōs apestēsa apo tōn ontōn emprosthen sou.

And my mercy I shall not remove from him, as I removed from them were before you.

יד והעמדתיהו בביתי ובמלכותי ער-העולם  
וכסאו יהיה נכון ער-עולם:

14. w'ha`amad'tihu b'beythi ub'mal'kuthi `ad-ha`olam w'kis'o yih'yeh nakon `ad-`olam.

1Chr17:14 But I shall settle him in My house and in My kingdom forever,

and his throne shall be established forever.

<14> καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,

καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.

14 kai pistōsō auton en oikō mou kai en basileiā autou heōs aiōnos,

And I shall stand him in my house, and with his kingdom unto the eon.

kai ho thronos autou estai anōrthōmenos heōs aiōnos.

And his throne shall be re-erected unto the eon.

15 טו ככל הדברים האלה וככל החזון הנה כן דבר נתן אל-דָוִד: פ

15. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hechazon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

1Chr17:15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

<15> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,

οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

15 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,  
According to all these words, and according to all this vision,  
houtōs elalēsen Nathan pros Daid. --  
so spoke Nathan to David.

כַּלְכַּלְתָּ לִּי כָּל אֵלֶּיךָ וְכָל חִזְיוֹן עֵינַי אֲשֶׁר אֶרְאֶה לְפָנֶיךָ 16  
:לְכָל אֵלֶּיךָ וְכָל חִזְיוֹן עֵינַי אֲשֶׁר אֶרְאֶה לְפָנֶיךָ  
טַז וַיִּבְאֵה הַמֶּלֶךְ הַדָּוִד וַיִּשָּׁב לְפָנָיו יְהוָה  
וַיֹּאמֶר מִי־אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵּיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד־הַלֵּם:

16. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah  
wayo'mer mi-'ani Yahúwah 'Elohim umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

1Chr17:16 And David the king went in and sat before אָשֶׁר אֶרְאֶה  
and said, Who am I, O אָשֶׁר אֶרְאֶה Elohim, and what is my house that You have brought me thus far?

<16> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ἐγώ,  
κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;

16 kai ēlthen ho basileus Daid kai ekathisen apenanti kyriou kai eipen Tis eimi egō,  
And came king David and sat before YHWH, and said, Who am I,  
kyrie ho theos, kai tis ho oikos mou, hoti ēgapēsas me heōs aiōnos?  
O YHWH Elohim, and what is my house, that you loved me unto the eon?

וְזוֹתְקַטְנַן זֹאת בְּעֵינַיִךָ אֱלֹהִים וְתַבְכֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק  
וְרֵאֲתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים:

17. watiq'tan zo'th b'eyneyak 'Elohim wat'daber `al-beyth-`ab'd'ak l'merachog  
ur'ithani k'thor ha'adam hama`alah Yahúwah 'Elohim.

1Chr17:17 And this was a small thing in Your eyes, O Elohim;  
but You have spoken of Your servant's house for a great while to come,  
and have regarded me according to the standard of a man of high degree, O אָשֶׁר אֶרְאֶה Elohim.

<17> καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου  
ἐκ μακρῶν καὶ ἐπείδές με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός.

17 kai esmikrynthē tauta enōpion sou, ho theos, kai elalēsas epi ton oikon tou paidos sou ek makrōn  
And these things were diminished before you, O Elohim; and you spoke about the house of your  
servant from a long time,  
kai epeides me hōs horasis anthrōpou kai huyōsas me, kyrie ho theos.  
and looked upon me as vision of man, and raised me up high, O YHWH Elohim.

וְרֵאֲתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים וְתַבְכֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק  
וְרֵאֲתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים:

18. mah-yosiph `od Dawid 'eleyak l'kabod 'eth-`ab'deak w'atah 'eth-`ab'd'ak yada`at.

1Chr17:18 What can David add still more to You for the honor of Your servant?  
For You know Your servant.

<18> τί προσθήσει ἔτι Δαυιδ πρὸς σέ τοῦ δοξάσαι; καὶ σὺ τὸν δούλον σου οἶδας.

18 ti prosthēsei eti Daudid pros se tou doxasai? kai sy ton doulon sou oidas.

How shall proceed yet David to you, to glorify you? and you your servant know.

×₪₩₩ אָלְיָאֵל־לְיָ אֲבָרָכָה אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יִטְהַרְתָּ בְּעִבּוֹר עֲבָדֶיךָ וּבְלִבָּךְ עָשִׂיתָ אֵת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת  
לְהַדְרִיעַ אֶת-כָּל-הַגְּדוּלוֹת:

19. Yahúwah ba`abur `ab'd'ak uk'lib'ak `asiath 'eth kal-hag'dulah hazo'th  
l'hodi`a 'eth-kal-hag'duloth.

1Chr17:19 O אֱלֹהִים, for Your servant's sake, and according to Your own heart,  
You have wrought all this greatness, to make known all these great things.

<19> καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην.

19 kai kata tēn kardian sou epoiēsas tēn pasan megalōsynēn.

And according to your heart, you did all this greatness.

:אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי הָיְתָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זֹולָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ:

20. Yahúwah 'eyn kamok w'eyn 'Elohim zulatheak b'kol 'asher-shama`nu b'az'neynu.

1Chr17:20 O אֱלֹהִים, there is none like You, nor is there any Elohim besides You,  
according to all that we have heard with our ears.

<20> κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα,  
ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.

20 kyrie, ouk estin homoios soi, kai ouk estin plēn sou kata panta, hosa ēkousamen en ōsin hēmōn.

O YHWH, there is none likened to you, and there is no Elohim besides you,  
according to all as much as we heard with our ears.

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי אֵין כָּמוֹךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לְךָ שֵׁם גְּדוּלוֹת  
וְנִרְאוֹת לְגַרְשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:

21. umi k`am'ak Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher halak ha'Elohim liph'doth lo `am lasum  
l'ak shem g'duloth w'nora'oth l'garesh mip'ney `am'ak 'asher-padiath miMits'rayim goyim.

1Chr17:21 And what one nation in the earth is like Your people Yisrael,  
whom the Elohim went to redeem for Himself as a people, to make You a name of greatness  
and terribleness, by driving out nations from before Your people, whom You redeemed out of Egypt?



<21> καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα  
καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη.

21 kai **ouk estin hōs** ho laos sou **Israēl ethnōs eti epi tēs gēs,**

And **there is no as your people Israel nation yet upon the earth,**

**hōs hōdēgēsēn auton ho theos tou lytrōsasthai heautō laon tou thesthai heautō onoma**  
**as guided him the Elohim for the ransoming a people to himself, to establish to himself name**

**mega kai epiphanes tou ekbalein apo prosōpou laou sou, hous elytrōsō ex Aigyptou, ethnē.**

**a great and apparent, to cast out from in front of your people of whom you ransomed**  
**out of Egypt nations.**

מלצו-אם מול יל לביאב ממ-אב מלצו 22  
:מבאללל מאל אבבב אבבב אבבב  
כב ונתתן את-עמך לך לעם עד-עולם  
ואתה יהנה היית להם לאלהים:

**22. watiten 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'`am `ad-`olam w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.**

**1Chr17:22** And **You have chosen Your people for Yourself for Your people Yisrael forever,**  
and **You, O יהוה,** have been **Elohim to them.**

<22> καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, αὐτοῖς εἰς θεόν.

22 kai **edōkas ton laon sou Israēl seautō laon heōs aiōnos,** kai **sy, kyrie,** autois **eis theon.**

And **you appointed your people Israel for yourself – a people unto the eon. And you, O YHWH,**  
**became to them for Elohim.**

מאגו-לו אגא אבב אגא אבבב אבבב 23  
:אגא אבבב אבבב מלצו-אם מלצו אבבב-לו  
כג ועתה יהנה הדבר אשר דברת על-עבדך  
ועל-ביתו יאמן עד-עולם ועשה כאשר דברת:

**23. w'`atah Yahúwah hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak**  
**w'`al-beytho ye'amen `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.**

**1Chr17:23** Now, O **יהוה,** let the **word that You have spoken concerning Your servant**  
and **concerning his house be established forever,** and do **as You have spoken.**

<23> καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου, ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος. καὶ ποιήσιν καθὼς ἐλάλησας,

23 kai **nyn, kyrie, ho logos sou, hon elalēsas pros ton paida sou**

And **now, O YHWH, your word which you spoke to your servant,**

kai **epi ton oikon autou, pistōthētō heōs aiōnos. kai poiēsēn kathōs elalēsas,**

and **concerning his house, let it be trusted unto the eon, and you do as you spoke!**

מבבב אבבבב אבבבב אבבבב מלצו-אם מלצו אבבבב 24  
:מבבבב אבבבב אבבבב אבבבב  
כד ויאמן ויגדל שמך עד-עולם לאמר יהנה צבאות אלהי  
ישׂראל אלהים לישׂראל ובית-הויד עבדך נכון לפניך:

24. w'ye'amen w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
'Elohim l'Yis'ra'El ubeyth-Dawid `ab'd'ak nakon l'phaneyak.

1Chr17:24 Let Your name be established and magnified forever, saying, יהוה of hosts is the El of Yisrael, even Elohim to Yisrael; and the house of David Your servant is established before You.

<24> καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος,  
λεγόντων Κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ,  
καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παῖδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου.

24 kai pistōthētō kai megalunthētō to onoma sou heōs aiōnos,  
And let be trusted and be magnified your name unto the eon!

legontōn Kyrie kyrie pantokratōr theos Israēl,  
saying, YHWH, YHWH Almighty, the El of Israel:

kai ho oikos Daud paidos sou anōrthōmenos enantion sou.  
and let the house of David your servant be established before you.

כַּעֲשֵׂה יְיָ לְךָ כְּשֵׁם יְיָ לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעַד  
לְעוֹלָם וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד  
כִּי אֵתָּה אֱלֹהֵי גְלִיתִי אֶת-אֲזִן עֲבֹדְךָ לְבָנוֹת לֹ בַּיִת  
עַל-כֵּן מָצָא עֲבֹדְךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ:

25. ki 'atah 'Elohay galiath 'eth-'ozen `ab'd'ak lib'noth lo bayith `al-ken matsa' `ab'd'ak  
l'hith'palel l'phaneyak.

1Chr17:25 For You, O my El, have revealed to the ear of Your servant that  
You shall build for him a house; therefore Your servant has found to pray before You.

<25> ὅτι σύ, κύριε ὁ θεόν μου, ἠνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομηῆσαι αὐτῷ οἶκον·  
διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

25 hoti sy, kyrie ho theos mou, enoixas to ous tou paidos sou tou oikodomēsai autō oikon;  
For you, O YHWH my El, uncovered the ear of your servant, to build him a house.

dia touto heuren ho pais sou tou proseuxasthai kata prosōpon sou.  
Because of this found need your servant to pray before your face.

וְעַתָּה יְהוָה אֲתָה-הוּא אֱלֹהֵי הַיָּם  
וַתְּדַבֵּר עַל-עֲבֹדְךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:  
כְּשֵׁם יְיָ לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעַד  
לְעוֹלָם וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד

26. w'`atah Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim wat'daber `al-`ab'd'ak hatobah hazo'th.

1Chr17:26 And now, O יהוה, You are the Elohim Himself,  
and You spoke this goodness concerning Your servant.

<26> καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δούλον σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

26 kai nyn, kyrie, sy ei autos ho theos kai elalēsas epi ton doulon sou ta agatha tauta;  
And now, O YHWH, You are he – the Elohim, and you spoke concerning your servant  
these good things.

וְעַתָּה יְיָ אֲתָה-הוּא אֱלֹהֵי הַיָּם  
וַתְּדַבֵּר עַל-עֲבֹדְךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:  
כְּשֵׁם יְיָ לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעַד  
לְעוֹלָם וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד

כְּזִמְעָהּ הוֹאֵלֶתָ לְבָרֶךְ אֶת־בַּיִת עֲבָדֶךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ  
כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּרַכְתָּ וּמְבָרֵךְ לְעוֹלָם: פ

27. w'`atah ho'al'at l'barek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak  
ki-'atah Yahúwah berak'at um'borak l'`olam.

**1Chr17:27** And now it has pleased You to bless the house of Your servant,  
that it may be forever before You; for You, O יהוה, have blessed, and it is blessed forever.

<27> καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου·  
ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai nyn ērxō tou eulogēsai ton oikon tou paidos sou tou einai eis ton aiōna enantion sou;  
And now you began to bless the house of your servant, for it to be in the eon before you.

hoti sy, kyrie, eulogēsas, kai eulogēson eis ton aiōna.  
For you, O YHWH, blessed; and it is blessed into the eon.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 18

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - 1Chr 18 - 22

וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em  
wayiqach 'eth-Gath ub'notheyah miyad P'lish'tim.

1Chr18:1 Now after this it came about that David defeated the Philistines  
and subdued them and took Gath and its towns from the hand of the Philistines.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους  
καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Daudid tous allophylous  
And it came to pass after these things, that David struck the Philistines,  
kai etropōsato autous kai elaben tēn Geth kai tas kōmas autēs ek cheiros allophylōn.  
and put them to flight. And he took Gath and her towns from the hand of the Philistines.

וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים

2. wayak 'eth-Mo'ab wayih'yu Mo'ab `abadim l'Dawid nos'ey min'chah.

1Chr18:2 And he defeated Moab, and the Moabites became servants to David, bringing tribute.

<2> καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα.

2 kai epataxen tēn Mōab, kai ēsan Mōab paides tō Daudid pherontes dōra.  
And he struck Moab; and Moab became bondservant to David, bringing gifts.

וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים

וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכְנַע יְהוָה אֶת-דָּוִד וְיָדָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים

3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer melek-Tsobah Chamathah b'lek'to l'hatsib yado bin'har-P'rath.

1Chr18:3 And David defeated Hadadezer king of Zobah unto Chamath,  
as he went to establish his dominion to the Euphrates River.

<3> καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζαρ βασιλέα Σουβα Ἡμαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι χεῖρα  
αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Daudid ton Adraazar basilea Souba Ēmath poreuomenou autou epistēsai cheira autou  
And David struck Hadarezer king of Zobah at Hamath, in his going to establish his hand  
epi potamon Euphratēn.  
over the river Euphrates.

מִכֶּלֶב אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים  
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ הַגָּלִי וַיַּעֲקֹר הַדָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב  
וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב׃

**4. wayil'kod Dawid mimenu 'eleph rekeb w'shib'ath 'alaphim parashim w'es'rim 'eleph 'ish rag'li way'aqer Dawid 'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.**

**1Chr18:4** David took from him a thousand chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand foot men, and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

<4> καὶ προκατέλαβετο Δαυιδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

4 kai prokatelabeto David autōn chilia harmata kai hepta chiliadas hippōn

And David first took from him a thousand chariots, and seven thousand horses,

kai eikosi chiliadas andrōn pezōn; kai parelysen Daid panta ta harmata

and twenty thousand men footmen. And David disabled all the chariots,

kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.

and left of them a hundred chariots.

הַיָּבֵא אֲרָם הַרְמִשֶׁק לַעֲזֹזֹר לְהַדְדָּעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה  
וַיִּךְ הַדָּוִד בְּאֲרָם עֶשְׂרִים־וַיִּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃

**5. wayabo' 'Aram Dar'meseq la'zor laHadad'ezzer melek Tsobah wayak Dawid ba'Aram 'es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.**

**1Chr18:5** And when the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David killed twenty-two thousand men of the Arameans.

<5> καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθήσαι Ἀδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα, καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai ēlthen Syros ek Damaskou boēthēsai Adraazar basilei Souba,

And Syria came from out of Damascus to help Hadarezer king of Zobah.

kai epataxen Daid en tō Syrō eikosi kai duo chiliadas andrōn.

And David struck among the Syrian – twenty and two thousand men.

וַיִּשֶׁם הַדָּוִד בְּאֲרָם הַרְמִשֶׁק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִד עֶבְדִּים נִשְׂאֵי מִנְחָה  
וַיִּוָּשַׁע יְהוָה לְדָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

**6. wayasem Dawid ba'Aram Dar'meseq way'hi 'Aram l'Dawid 'abadim nos'ey min'chah wayosha' Yahúwah l'Dawid b'kol 'asher halak.**





טוֹיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת

כִּי הִכָּה הָיִיד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה:

9. wayish'ma` To`u melek Chamath ki hikah Dawid 'eth-kal-cheyl Hadad`ezer melek-Tsobah.

1Chr18:9 Now when Tou king of Chamath heard that David had defeated all the army of Hadadezer king of Zobah,

<9> καὶ ἤκουσεν Θωα βασιλεὺς Ημαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα,

9 kai ēkousen Thōa basileus Ēmath hoti epataxen Daudid tēn pasan dynamin Adraazar basileōs Souba, And heard Tou king of Hamath that David struck all the force of Hadarezer king of Zobah.

מְלֶכְךָ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-צְבָא הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה

וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה

10. wayish'lach 'eth-Hadoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'ol-lo l'shalom ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad`ezer wayakehu ki-'ish mil'chamoth To`u hayah Hadad`azer w'kol k'ley zahab wakeseph un'chosheth.

1Chr18:10 and he sent Hadoram his son to King David to ask him for peace and to bless him, because he had fought against Hadadezer and had defeated him; for Hadadezer had been a man of war with Tou and all vessels of gold and silver and bronze.

<10> καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωα ἦν τῷ Αδρααζαρ, καὶ πάντα τὰ σκευῆ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ, καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ.

10 kai apesteilēn ton Idouram huion autou pros ton basilea Daudid tou erōtēsai auton ta eis eirēnēn And he sent Hadoram his son to king David to ask him the things for peace, kai tou eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar kai epataxen auton, and to congratulate him for of which he waged war against Hadarezer, and for striking him; hoti anēr polemios Thōa ēn tō Adraazar, kai panta ta skeuē argyra kai chrysa, because man a warlike Tou was with Hadarezer – and all the items of gold, kai ta argyra kai ta chalka. and of silver, and of brass.

וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה

וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה  
וְיִשְׁמַע תִּעֲוִי מֶלֶךְ חַמָּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזֵר מֶלֶךְ-צוֹבָה

11. gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab  
'asher nasa' mikal-hagoyim me'Edom umiMo'ab umib'ney `Ammon umiP'lish'tim ume`Amaleq.

1Chr18:11 King David also dedicated these to אֲנָשִׁים with the silver and the gold which he had carried away from all the nations: from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

<11> καὶ ταῦτα ἡγίασεν βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου, οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ.

11 kai tauta hēgiasen basileus Daud tō kyriō meta tou argyriou kai tou chrysiou, hou elaben ek pantōn  
And these sanctified king David to YHWH, with the silver and the gold which he took from all  
tōn ethnōn, ex Idoumaias kai Mōab kai ex huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn kai ex Amalēk.  
the nations – from Edom, and Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,  
and from Amalek.

יְבֹאֲשָׁי בֶן-צְרוּיָהָ הִכָּה אֶת-אַדְוֹם בְּגֵיאַ הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלָפִים: 12

12. w'Ab'shay ben-Ts'ruYah hikah 'eth-'Edom b'gey' hamelach sh'monah `asar 'aleph.

1Chr18:12 And Abishai the son of ZeruYah defeated eighteen thousand Edomites in the Valley of Salt.

<12> καὶ Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουῖα ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἀλῶν, ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας,

12 kai Abessa huios Sarouia epataxen tēn Idoumaian en koiladi tōn halōn, oktō kai deka chiliadas,  
And Abishai son of Zeruiah struck the Edomite in the valley of salts – eighteen thousand.

וַיִּשֶׂם בְּאַדְוֹם נְצִיבִים וַיְהִי כָל-אַדְוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל-אֲשֶׁר הָלַךְ: 13

13. wayasem be'Edom n'tsibim wayih'yu kal-'Edom `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

1Chr18:13 And he put garrisons in Edom, and all the Edomites became servants to David.

And אֲנָשִׁים helped David wherever he went.

<13> καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

13 kai etheto en tē koiladi phouras; kai ēsan pantes hoi Idoumaioi paides Daud.  
And he put garrisons in the valley. And were all the Edomites servants to David.  
kai esōzen kyrios ton Daud en pasin, hois eporeueto.  
And YHWH preserved David in all wherever he went.

יָד וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וַצְדָקָה לְכָל-עַמּוֹ: 14

14. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.



# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 19

וַיָּבֹא אֶחָד־בְּנֵי נַחֲשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַחְתָּיו׃  
1Chr19:1

1. way'hi 'acharey-ken wayamath Nachash melek b'ney-`Ammon wayim'lok b'no tach'tayu.

1Chr19:1 Now it came about after this, that Nachash the king of the sons of Ammon died, and his son became king instead of him.

<19:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Νασ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta apethanen Naas basileus huiōn Ammōn,

And it came to pass after these things, that died Nahash king of the sons of Ammon,

kai ebasileusen Anan huios autou ant' autou.

and reigned Hanun his son instead of him.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חַנּוּן בֶּן־נַחֲשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עֲבָדַי דָּוִד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חַנּוּן לְנַחֲמוֹ׃  
2

2. wayo'mer Dawid 'e'eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ki-`asah 'abiu `imi chesed wayish'lach Dawid mal'akim l'nachamo `al-'abiu wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'erets b'ney-`Ammon 'el-Chanun l'nachamo.

1Chr19:2 Then David said, I shall show kindness to Hanun the son of Nachash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to console him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Chanun to console him.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀναν υἱοῦ Νασ, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀναν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

2 kai eipen Dauid Poiēsō eleos meta Anan huiou Naas, hōs epoiēsen ho patēr autou

And David said, I shall do an act of kindness with Hanun son of Nahash, as performed his father met' emou eleos; kai apesteilen aggelous Dauid tou parakalesai auton peri tou patros autou.

with me kindness. And David sent messengers to comfort him because of his father.

kai elthon paides Dauid eis gēn huiōn Ammōn pros Anan tou parakalesai auton.

And came the servants of David into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.

וַיֹּאמְרוּ שְׂרָי בְּנֵי־עַמּוֹן לְחַנּוּן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיו׃  
3



בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מִנְחָמִים הֲלֹא בְּעָבוּר לְחַקֵּר וְלַחְפּוֹךְ  
וּלְהַגִּיל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדֶיךָ אֵלֶיךָ: פ

**3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon l'Chanun ham'kabed Dawid 'eth-'abiyak b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur lach'qor w'lahaphok ul'ragel ha'arets ba'u `abadayu 'eleyak.**

**1Chr19:3** But the princes of the sons of Ammon said to Chanun,  
Is David honoring your father in your eyes, that he has sent comforters to you?  
Have not his servants come to you in order to search and to overthrow and to spy out the land?

<3> καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀναν Μὴ δοξάζων Δαυιδ τὸν πατέρα σου  
ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας;  
οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπήσαι τὴν γῆν, ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ;

**3 kai eipon archontes huiōn Ammōn pros Anan Mē doxazōn Daudid ton patera sou**  
And said the rulers of the sons of Ammon to Hanun, Is David glorifying your father  
enanation sou apesteilen soi parakalountas?  
before you, to send to you comforters?

**ouch hopōs exereunēsōsin tēn polin tou kataskopēsai tēn gēn, ēlthon paides autou pros se?**  
Is it not that they may search out the city, and to spy out the land came his servants to you?

וַיִּקְרָא חָנוּן אֶת־עַבְדֵי הַיָּוֵד וַיִּגְלַחֵם  
וַיִּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם בַּחֲצֵי עַד־הַמִּפְשָׁעָה וַיִּשְׁלַחֵם:

**4. wayiqach Chanun 'eth-'ab'dey Dawid way'gal'chem wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad-hamiph'sa`ah way'shal'chem.**

**1Chr19:4** So Chanun took David's servants and shaved them  
and cut off their garments in half, to their buttocks, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀναν τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς  
καὶ ἀφείλεν τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.

**4 kai elaben Anan tous paidas Daudid kai exyrēsen autous**  
And Hanun took the servants of David, and he shaved them,  
kai apheilen tōn mandyōn autōn to hēmisy heōs tēs anabolēs kai apesteilen autous.  
and removed their uniforms half way unto the wrapping. And he sent them away.

וַיֵּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים  
וַיִּשְׁלַח לְקָרְאָתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוּ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זַקְנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

**5. wayel'ku wayagidu l'Dawid `al-ha'anashim wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad 'asher-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.**

**1Chr19:5** And some went and told David about the men.

And he sent to meet them, for the men were greatly humiliated.  
 And the king said, Stay at Jericho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε. --

5 kai ēlthon apageilai tō Dauid peri tōn andrōn,  
 And others came, and they reported to David for the men  
 kai apesteilen eis apantēsin autois, hoti ēsan ētimōmenoi sphodra;  
 And he sent to meet them, for were they were greatly disgraced.  
 kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn kai anakampsate. --  
 And said the king, Stay in Jericho until rise up your beards, and return!

וַיָּבִיאוּ אֲנָשִׁים מִבְּנֵי עַמּוֹן וַיְהִי עִמָּוָן בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם־הַיָּוֵד וַיִּשְׁלַח הַנֶּחֱדָן  
 וַיְבַרְכֵם עִמָּוָן אֶלֶף כֶּפֶר־כֶּסֶף לְשֹׁכֵר לָהֶם מִן־אַרְבַּע נְהָרִים  
 וּמִן־אַרְבַּע מַעְכָּה וּמִצּוֹבָה רָכָב וּפָרָשִׁים:

6. wayir'u b'ney `Ammon ki hith'ba'ashu `im-Dawid wayish'lach Chanun  
 ub'ney `Ammon `eleph kikar-keseph lis'kor lahem min-'Aram naharayim  
 umin-'Aram ma`akah umiTsobah rekeb upharashim.

1Chr19:6 When the sons of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Chanun  
 and the sons of Ammon sent a thousand talents of silver to hire for themselves chariots  
 and horsemen from Mesopotamia, from Aram-maacah and from Zobah.

<6> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀναν  
 καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθῶσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας  
 καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα ἄρματα καὶ ἵππεῖς

6 kai eidon hoi huioi Ammōn hoti ēschynthē laos Dauid, kai apesteilen Anan  
 And knew the sons of Ammon that were put to shame the people of David. And sent Hanun  
 kai hoi huioi Ammōn chilia talanta argyriou tou misthōsasthai heautois ek Syrias  
 and the sons of Ammon a thousand talents of silver to hire for themselves of Syria of  
 Mesopotamias kai ek Syrias Moocha kai ek Sōba harmata kai hippeis  
 Mesopotamia, and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen.

וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם נְשָׁנִים וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף רָכָב  
 וְאֶת־מִלְחָה מַעְכָּה וְאֶת־עַמּוֹ וַיְבִיאוּ וַיִּחְנוּ לְפָנַי מִיַּדְבָּא  
 וַיְבַרְכֵם עִמָּוָן נְאֻסָּפוּ מֵעַרְיָהֶם וַיְבִיאוּ לְמִלְחָמָה:

7. wayis'k'ru lahem sh'nayim ush'loshim `eleph rekeb w'eth-melek Ma`akah w'eth-`amo wayabo'u  
 wayachanu liph'ney Meyd'ba' ub'ney `Ammon ne'es'phu me`areyhem wayabo'u lamil'chamah.

**1Chr19:7** So they hired for themselves thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and camped before Medeba. And the sons of Ammon gathered together from their cities and came to battle.

<7> καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μωχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι Μαιδαβα, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.

7 kai emisthōsanto heautois duo kai triakonta chiliadas harmatōn kai ton basilea Mōcha  
And they hired for themselves two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah  
kai ton laon autou kai ēlthon kai parenebalon katenanti Maidaba,  
and his people. And they came and camped before Medeba.

kai hoi huiοi Ammōn synēchthēsan ek tōn poleōn autōn kai ēlthon eis to polemēsai.  
And the sons of Ammon gathered together from out of their cities, and they came to wage war.

חַוִּישְׁמַע הַיּוֹד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֵת כָּל-צָבָא הַגִּבּוֹרִים:  
חַוִּישְׁמַע הַיּוֹד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֵת כָּל-צָבָא הַגִּבּוֹרִים: 8

**8. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-tsaba' hagiborim.**

**1Chr19:8** When David heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<8> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.

8 kai ēkousen Daudid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn stratian tōn dynatōn.  
And David heard, and he sent Joab, and all the military of the forces.

ט וַיִּצְאֻ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר  
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבָרֵם בַּשָּׂדֶה:  
ט וַיִּצְאֻ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר  
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבָרֵם בַּשָּׂדֶה: 9

**9. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach ha`ir w'ham'lakim 'asher-ba'u l'badam basadeh.**

**1Chr19:9** The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the city, and the kings who had come were by themselves in the field.

<9> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

9 kai exēlthon hoi huiοi Ammōn kai paratassontai eis polemon para ton pylōna tēs poleōs,  
And went forth the sons of Ammon, and deployed for war by the gatehouse of the city.  
kai hoi basileis hoi elthontes parenebalon kath' heautous en tō pediō.  
And the kings, the ones coming, camped by themselves in the plain.

י וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקִבְרַת אָרָם:  
י וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקִבְרַת אָרָם: 10

**10. wayar' Yo'ab ki-hay'thah ph'ney-hamil'chamah 'elayu panim w'achor wayib'char mikal-bachur b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.**

**1Chr19:10** Now when Yoab saw that the face of the battle was set against him before and behind, he selected from all the choice men of Yisrael and set in order to meet the Arameans.

<10> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου·

10 kai eiden Iōab hoti gegonasin antiprosōpoi tou polemein pros auton kata prosōpon

And Joab beheld that they were fronting him to wage war before him from in front

kai exopisthen, kai exelexato ek pantos neaniou ex Israēl, kai paretaxanto enantion tou Syrou;

and from behind, that he chose of every young man of Israel, and he deployed before Syria.

יִצְחָק בֶּן־נָתָן וַיִּצְדָּק בְּעֵינֵי הַיְהוָה וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה בְּקוֹל יִצְחָק וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

יִצְחָק בֶּן־נָתָן וַיִּצְדָּק בְּעֵינֵי הַיְהוָה וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה בְּקוֹל יִצְחָק וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

11. w'eth yether ha`am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya`ar'ku liq'ra'th b'ney `Ammon.

**1Chr19:11** But the remainder of the people he placed in the hand of Abshai his brother; and they set in order to meet against the sons of Ammon.

<11> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

11 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa adelphou autou,

And the rest of the people he put into the hand of Abishai his brother,

kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.

and they deployed right opposite the sons of Ammon.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

12. wayo'mer 'im-techezaq mimeni 'Aram w'hayiath li lith'shu`ah s w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'hosha'tik.

**1Chr19:12** And he said, If the Arameans are too strong for me, then you shall be to me for deliverance; but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall help you.

<12> καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμέ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε·

12 kai eipen Ean kratēsē hyper eme Syros, kai esē moi eis sōtērian,

And he said, If Syria should strengthen over me, then you shall be to me for deliverance;

kai ean huioi Ammōn kratēsōsin hyper se, kai sōsō se;

and if the sons of Ammon should strengthen over you, then I shall deliver you.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲמֹנִי

13. chazaq w'nith'chaz'qah b`ad`amenu ub`ad`arey 'Eloheyneu





טז ויִרְאֵ אֶרְאֵם כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ  
 אֶת־אֶרְאֵם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַשׁוֹפַךְ שֵׁר־צָבָא הַחֲדַעְזָר לִפְנֵיהֶם:

16. wayar' 'Aram ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayish'l'chu mal'akim wayotsi'u 'eth-'Aram  
 'asher me`eber hanahar w'Shophak sar-ts'ba' Hadad`ezer liph'neyhem.

1Chr19:16 When the Arameans saw that they had been beaten before Yisrael,  
 they sent messengers and brought out the Arameans who were from the other side the river;  
 and Shophach the commander of the army of Hadadezer was before them.

<16> καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους,  
 καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ,  
 καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai eiden Syros hoti etropōsato auton Israēl, kai apesteilēn aggelous,

And saw the Syrian that put him to flight Israel, and he sent messengers,

kai exēgagon ton Syron ek tou peran tou potamou,

and they brought the Syrian from the other side of the river.

kai Sōphach archistratēgos dynamēos Adraazar emprosthen autōn.

And Shophach the commander-in-chief of the force of Hadarezer was in front of them.

יִזְבִּיגְד לְדָוִד וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְּאֵ אֲלֵהֶם  
 וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִד לְקָרְאֵת אֶרְאֵם מִלְחָמָה וַיִּקְחֻמוּ עִמּוֹ:

17. wayugad l'Dawid waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor haYar'den wayabo' 'alehem  
 waya`arok 'alehem waya`arok Dawid liq'ra'th 'Aram mil'chamah wayilachamu `imo.

1Chr19:17 And it was told to David, he gathered all Yisrael together and crossed the Yarden,  
 and came upon them and set in order against them.

And when David set the battle in order to meet the Arameans, they fought against him.

<17> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην  
 καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς,  
 καὶ παρατάσσεται Σύρος ἐξ ἐναντίας Δαυιδ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν.

17 kai apēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl kai diebē ton Iordanēn

And it was reported to David. And he gathered together all Israel, and passed over the Jordan,

kai elthen ep' autous kai paretaxato ep' autous,

and came unto them, and deployed against them.

kai paratassetai Syros ex enantias Dawid eis polemon kai epolemēsan auton.

And Syria deployed right opposite David for war, and they waged war with him.

יַחַד וַיִּנָּס אֶרְאֵם מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרֹג דָּוִד מֵאֶרְאֵם שִׁבְעַת  
 אֲלָפִים רָכָב וְאֶרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ רֶגְלִי

יַחַד וַיִּנָּס אֶרְאֵם מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרֹג דָּוִד מֵאֶרְאֵם שִׁבְעַת  
 אֲלָפִים רָכָב וְאֶרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ רֶגְלִי

18. wayanas 'Aram miliph'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram shib'`ath 'alaphim rekeb w'ar'ba'im 'eleph 'ish rag'li w'eth Shophak sar-hatsaba' hemith.

**1Chr19:18** And the Arameans fled from before Yisrael, and David killed of the Arameans seven thousand charioteers and forty thousand foot men, and put to death Shophach the commander of the army.

<18> καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Δαυιδ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν· καὶ τὸν Σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν.

18 kai ephygen Syros apo prosōpou Daid, kai apekteinen Daid apo tou Syrou

And Syria fled from in front of Israel. And David killed of the Syrian

hepta chiliadas harmatōn kai tessarakonta chiliadas pezōn;

seven thousand of the chariots, and forty thousand men on foot;

kai ton Sōphach archistratēgon dymameōs apekteinen.

and Shophach the commander-in-chief of the force he killed.

יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אָבָה אָרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד׃ פ  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אָבָה אָרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד׃ פ  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אָבָה אָרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד׃ פ  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אָבָה אָרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד׃ פ

19. wayir'u `ab'dey Hadad`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu `im-David waya`ab'duhu w'lo'-`abah 'Aram l'hoshi`a 'eth-b'ney-`Ammon `od.

**1Chr19:19** And when the servants of Hadadezer saw that they had been beaten before Yisrael, they made peace with David and served him. And the Arameans were not willing to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδον παῖδες Αδρααζαρ ὅτι ἑπταίकाσιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθηῆσαι τοῖς υἱοῖς Αμμων ἔτι.

19 kai eidon paides Adraazar hoti eptaikasin apo prosōpou Israēl,

And beheld the servants of Hadarezer that they failed from in front of Israel,

kai diethento meta Daid kai edouleusan autō;

and they made peace with David, and they served him.

kai ouk ēthelēsen Syros tou boēthēsai tois huiōis Ammōn eti.

And wanted not Syria to help the sons of Ammon any longer.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 20

1Chr20:1  
אֲוִיָּהוּ לָעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב  
אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיִּשְׁחַת אֶת־אֲרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּבְא וַיִּצַר אֶת־רַבָּה  
וַדָּוִד יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּד יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיִּהְרָסָהּ:

1. way'hi l'`eth t'shubath hashanah l'`eth tse'th ham'lakim wayin'hag Yo'ab 'eth-cheyl hatsaba' wayash'cheth 'eth-'erets b'ney-`Ammon wayabo' wayatsar 'eth-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam wayak Yo'ab 'eth-Rabbah wayeher'seah.

1Chr20:1 And it happened at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Yoab led out the power of the army and ravaged the land of the sons of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Yerushalam. And Yoab struck Rabbah and overthrew it.

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν Ραββα. καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωαβ τὴν Ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō epionti etei en tē exodō tōn basileōn

And it came to pass in the going out year, in the exiting of the kings for war,

kai ēgagen Iōab pasan tēn dynamin tēs stratias, kai ephtheiran tēn chōran huiōn Ammōn; that Joab led all the force of the military, and ruined the place of the sons of Ammon, kai ēlthen kai periekathisen tēn Rabba. kai Dauid ekathēto en Ierousalēm; and came and besieged Rabbah. And David settled in Jerusalem.

kai epataxen Iōab tēn Rabba kai kateskapsen autēn.

And Joab struck Rabbah, and razed it.

2  
בַּיּוֹם הַהוּא לָקַח דָּוִד אֶת־עֲטֹרַת־מַלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ  
וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כֶּפֶר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יִקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד  
וַשְּׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

2. wayiqach Dawid 'eth-`atereth-mal'kam me'al ro'sho wayim'tsa'ah mish'qal kikar-zahab ubah 'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha'ir hotsi' har'beh m'od.

1Chr20:2 David took the crown of their king from his head, and he found it to weigh a talent of gold, and there was a precious stone in it; and it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount.

<2> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὗρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος,

καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

2 kai elaben David ton stephanon Molchom basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,

And David took the crown of Molchom their king from his head,

kai heurethē ho stathmos autou talanton chrysiou, kai en autō lithos timios,

and found the weight of it to be a talent of gold. And on it stone a valuable,

kai ēn epi tēn kephalēn David; kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

and it was upon the head of David. And spoils from the city he brought forth much exceedingly.

לַעֲשׂוֹת אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיאַ וַיִּשֶׂר בַּמַּגְרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבְּרִזָּל  
וַיִּשֶׂב הַדָּוִד וְכָל-הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ

ג וַיִּשֶׂב הַדָּוִד וְכָל-הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ  
וַיִּשֶׂב הַדָּוִד וְכָל-הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ

3. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasar bam'gerah ubacharitsey habar'zel ubam'geroth w'ken ya`aseh David l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab David w'kal-ha`am Y'rushalam.

1Chr20:3 And he brought out the people who were in it, and cut them with saws and with sharp instruments of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. Then David and all the people returned to Yerushalam.

<3> καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκεπάροισι σιδηροῖς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμων. καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ.

3 kai ton laon ton en autē exēgagen kai dieprisen priosin kai en skeparnois sidērois;

And the people in it he led out, and he sawed through with saws, and cut them with harrows of iron,

kai houtōs epoiēsen David tois pasin huiōis Ammōn.

And thus David did to all the sons of Ammon.

kai anestrepesen David kai pas ho laos autou eis Ierousalēm.

And David returned and all his people unto Jerusalem.

דַּוִּד הָיָה אֲחֻרָיִן וַתַּעֲמֵד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם-פְּלִשְׁתִּים  
אֲזַ הָכָה סִבְכַי הַחֻשְׁתִּי אֶת-סִפֵּי מִיִּלְדֵי הָרַפְאִים וַיִּכְנַעוּ:

4. way'hi 'achareyken wata`amod mil'chamah b'Gezer `im-P'lish'tim 'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Sippay milidey har'pha'im wayikane`u.

1Chr20:4 Now it happened after this, that there stood war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Chushathite killed Sippai of the descendants of the giants, and they were humbled.

<4> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. --

4 Kai egeneto meta tauta kai egeneto eti polemos en Gazer meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things, that there was still war in Gezer with the Philistines.

tote epataxen Sobochai ho Ousathi ton Saphou apo tōn huiōn tōn gigantōn kai etapeinōsen auton. --  
Then struck Sibbechai the Hushathite Sippai of the sons of the giants, and abased him.

אָפּאַטאַכען סּוּבּוּכַי הוֹ אוּסַתִּי טוֹן סַפּוּ הַאָפוֹ תּוֹן הַיּוֹנִים תּוֹן גִּיגַנְטוֹן קַי עֵתַפֵּינֹסֶן אוֹטוֹן. --  
הַוּתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲרִי  
אֶת-לַחְמִי אַחִי גִלְיָת הַגִּתִּי וַעֲמַן חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֲרָגִים:

5. wat'hi-`od mil'chamah 'eth-P'lish'tim wayak 'El'chanan ben-Ya`ur 'eth-Lach'mi 'achi Gal'yath haGitti w`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

1Chr20:5 And there was war with the Philistines again, and Elhanan the son of Yair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<5> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ἑλλαναν υἱὸς Ἰαῖρ τὸν Λεεμι ἀδελφὸν Γολιαθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

5 kai egeneto eti polemos meta tōn allophylōn. kai epataxen Ellanan huios Iair ton Leemi  
And came to pass yet again war with the Philistines. And struck Elhanan son of Jair Lahmi  
adelphon Goliath tou Geththaiou, kai xylon doratos autou hōs antion hyphainontōn. --  
brother of Goliath the Gittite; and the wood of his spear was as the beam of a loom  
of one weaving.

אָפּאַטאַכען סּוּבּוּכַי הוֹ אוּסַתִּי טוֹן סַפּוּ הַאָפוֹ תּוֹן הַיּוֹנִים תּוֹן גִּיגַנְטוֹן קַי עֵתַפֵּינֹסֶן אוֹטוֹן. --  
הַוּתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגֵת וַיַּחֲדִי אִישׁ מִדָּה  
וַאֲצַבְעֹתָיו שֵׁשׁ-וַשֵּׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם-הוּא נוֹלַד לְהַרְפָּא:

6. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish midah w'ets'b`othayu shesh-washesh `es'rim w'ar'ba` w'gam-hu' nolad l'harapha'.

1Chr20:6 And yet again there was war at Gath, where there was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand and six on each foot; and he also was descended from the giants.

<6> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων.

6 kai egeneto eti polemos en Geth, kai ēn anēr hypermegethēs,  
And came to pass yet again a war in Gath, and there was man an immense,  
kai daktyloi autou hex kai hex, eikosi tessares, kai houtos ēn apogonos gigantōn.  
and his fingers and toes were six by six - twenty and four; and this one was a descendant  
of the giants.

וַיְבָרֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעָא אַחִי דָּוִד:  
אָפּאַטאַכען סּוּבּוּכַי הוֹ אוּסַתִּי טוֹן סַפּוּ הַאָפוֹ תּוֹן הַיּוֹנִים תּוֹן גִּיגַנְטוֹן קַי עֵתַפֵּינֹסֶן אוֹטוֹן. --

7. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'a' 'achi Dawid.

1Chr20:7 And he cursed Yisrael, and Yonathan the son of Shimea, David's brother, killed him.

<7> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωναθαν υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

7 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Samaa adelphou Dawid. --  
And he berated Israel, and struck him Jonathan the son of Shimea brother of David.



8 4796 2462 4796-4796 4796-4796 4796-4796 4796-4796

ח אֵל נוֹלְדוּ לְהַרְפָּא בְּיַד-דָּוִד וּבְיַד-עֲבָדָיו: פ

8. 'el nul'du l'harapha' b'Gath wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad-`abadayu.

**1Chr20:8** These were descended from the giants in Gath,  
and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

8 <8> οὗτοι ἐγένοντο Ραφα ἐν Γεθ· πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες,  
καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

8 houtoi egenonto Rapha en Geth; pantes ēsan tessares gigantes,

These were born to Rapha in Gath; all four were giants,

kai epeson en cheiri Dawid kai en cheiri paidōn autou.

and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 21

לְכַתְּבָהּ-לֹם יָמָּוּ אֲמֹנֵי־י 1Chr21:1  
:לְכַתְּבָהּ-כֹּף כְּיָמָּוּ אֲמֹנֵי־כֹּף כְּיָמָּוּ

אֲוִי־עַמֹּד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסֶּת אֶת-הַיָּוִד לְמִנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל:

1. waya`amod satan `al-Yis'ra'El wayaseth 'eth-Dawid lim'noth 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:1 And the adversary stood up against Yisrael and moved David to number Yisrael.

<21:1> Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ.

1 Kai estē diabolos en tō Israēl kai epeseisen ton Dawid tou arithmēsai ton Israēl.

And rose up Satan against Israel, and stirred up David to count Israel.

יָאֵבֻד יָעַל מִן־כֹּף גַּבְיָהּ-לְכֹף אֲמֹנֵי־י 2  
:יָאֵבֻד יָעַל מִן־כֹּף גַּבְיָהּ-לְכֹף אֲמֹנֵי־י

בְּיֹאמֶר הַיָּוִד אֶל-יֹאָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לָכֹן סָפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל

מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-בֶּן וְהַבִּיאֹוּ אֵלַי וְאֲדַעַה אֶת-מִסְפָּרָם:

2. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-sarey ha'am l'ku siph'ru 'eth-Yis'ra'El miB'er sheba`  
w`ad-Dan w'habi'u 'elay w'ed`ah 'eth-mis'param.

1Chr21:2 So David said to Yoab and to the princes of the people,

Go, number Yisrael from Beersheba even to Dan, and bring to me, and I may know their number.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως Πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβее καὶ ἕως Δαν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

2 kai eipen ho basileus Dawid pros Iōab kai pros tous archontas tēs dynamēōs Poreuthēte arithmēsate

And said king David to Joab, and to the rulers of the force, Go, count the force

ton Israēl apo Bērsabee kai heōs Dan kai enegkate pros me, kai gnōsomai ton arithmon autōn.

Israel from Beer-sheba unto Dan, and bring it to me! and I shall know their number.

כְּלֵי מִלְחָמָה אֲשֶׁר אֵין לְיִשְׂרָאֵל אֲמֹנֵי־י 3  
כְּלֵי מִלְחָמָה אֲשֶׁר אֵין לְיִשְׂרָאֵל אֲמֹנֵי־י  
:כְּלֵי מִלְחָמָה אֲשֶׁר אֵין לְיִשְׂרָאֵל אֲמֹנֵי־י

גְּוִי־אֶמֶר יֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל-עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הֲלֹא

אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כָּלָם לְאֲדֹנָי לְעַבְדָּיִם לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדֹנָי

לָמָּה יְהִיָּה לְאִשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer Yo'ab yoseph Yahúwah `al-`amo kahem me'ah ph`amim halo' 'adoni hamelek  
kulam la'doni la`abadim lamah y'baqesh zo'th 'adoni lamah yih'yeh l'ash'mah l'Yis'ra'El.

1Chr21:3 Yoab said, May אֲשֶׁר אֵין add to His people a hundred times as many as they are!

But, my master the king, are they not all my master's servants?

Why does my master seek this thing? Why should he be a cause of guilt to Yisrael?

<3> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως,

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες·  
ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο; ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραηλ.

3 kai **eipen** Iōab Prostheīē kyrios **epi ton laon** autou hōs **autoi hekatontaplasīōs**,  
And **Joab said**, May **YHWH add unto** his people **as they are a hundred fold**,  
kai **hoi ophthalmoi** kyriou mou **tu basileōs blepontes**; **pantes tō kyriō** mou **paides**;  
and **the eyes of my master the king seeing it**: **all to my master** for **bondservants**?  
**hina ti zētei** ho kyrios mou **touto**? **hina mē genētai eis** hamartian **tō Israēl**.  
And **why does want this my master**? **so as to not become for a trespass to Israel**.

גכזכ כזכז גכזכ-לו פסח ילמא-גאז 4  
:מלמזכ כזכז לכמזכ-למז ילמזכז  
דודבר-המלך חזק על-יואב ויצא יואב  
ונתחילך בכל-ישראל ויבא ורושלים:

4. **ud'bar-hamelek chazaq `al-Yo'ab wayetse' Yo'ab**  
**wayith'halek b'kal-Yis'ra'El wayabo' Y'rushalam.**

**1Chr21:4** But the king's word prevailed against Yoab.  
And Yoab departed and went throughout all Yisrael, and came to Yerushalam.

<4> τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωαβ.  
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

4 to de **hrēma** tou **basileōs ekrataiōthē** **epi tō Iōab**.  
But **the saying of the king prevailed over** Joab.  
kai **exēlthen Iōab** kai **diēlthen en panti horiō** **Israēl** kai **ēlthen eis** **Ierousalēm**.  
And **Joab went forth**, and **went in any border of Israel**, and **went up unto** Jerusalem.

זאזז אכזא-לכ מוא-אפמז אפמז-כז גכזכ זאזז 5  
גמז זלמ זככ זלכ אכזז מלזל זלכ לכמזכ-למ  
:גמז זלמ זככ זלכ מזכמז זכזמז סגמז אכזאזז  
הניתן יואב את-מספר מפקד-העם אל-הויד ויהי  
כל-ישראל אלה אלפים ומאה אלה איש שלף חרב  
ויהודה ארבע מאות ושבעים אלה איש שלף חרב:

5. **wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha`am 'el-David way'hi kal-Yis'ra'El 'eleph 'alaphim**  
**ume'ah 'eleph 'ish sholeph chereb wiYahudah 'ar'ba`me'oth w'shib'im 'eleph 'ish sholeph chareb.**

**1Chr21:5** And Yoab gave the number of the census of the people to David.  
And all Yisrael were a thousand thousand and an hundred thousand men who drew the sword;  
and Yahudah was four hundred seventy thousand men who drew the sword.

<5> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυιδ,  
καὶ ἦν πᾶς Ἰσραηλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν  
καὶ Ἰουδας τετρακόσiai καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.

5 kai **edōken Iōab ton arithmon tēs episkepsēōs** **tou laou tō Daid**,  
And **Joab gave the number of the numbering of the people to David**.  
kai **ēn pas Israēl chiliai chiliades** kai **hekaton chiliades andrōn espasmenōn** **machairan**  
And **was all Israel a thousand thousand and a hundred thousand men**

unsheathing the broadsword.

kai Ioudas tetrakosiai kai ogdoēkonta chiliades andrōn espasmenōn machairan.

And of Judah – four hundred and seventy thousand men unsheathing the broadsword.

:9427-x4 y73a-994 90xy-zcy 7y2x9 497 46 472792 72726  
וּלְוִי וּבִנְיָמִן לֹא כָּקֵד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב הַדָּבָר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יֹאָב:

6. w'Lewi uBin'yamin lo' phaquad b'thokam hi-nith'`ab d'bar-hamelek 'eth-Yo'ab.

1Chr21:6 But he did not number Levi and Benjamin in midst of them, for the king's word was abominable to Yoab.

<6> καὶ τὸν Λεὺι καὶ τὸν Βενιαμιν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωαβ.

6 kai ton Leui kai ton Benjamin ouk ērithmēsen en mesō autōn, And Levi and Benjamin were not counted in the midst of them, hoti katischysen logos tou basileōs ton Iōab. for was disgraceful the word of the king to Joab.

:649wz-x4 y72 353 9943-60 733643 72709 09727  
זוֹיַרַע בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל: פ

7. wayera` b'`eyney ha'Elohim `al-hadabar hazeh wayak 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:7 And it was evil in the eyes of the Elohim as to this thing, so He struck Yisrael.

<7> Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ.

7 Kai ponēron ephanē enantion tou theou peri tou pragmatos toutou, kai eptaxen ton Israēl. And it was wicked appeared before the Elohim concerning this thing, and he struck Israel.

7x2w0 9w4 44y 7x40H 733643-64 4724 974728  
:44y 7x7y47 7y 7490 7220-x4 47-9903 3x02 353 9943-x4  
חַוִּיאָמַר הַדָּבָר אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֵר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד: פ

8. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim chata'thi m'od 'asher `asithi 'eth-hadabar hazeh w'`atah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

1Chr21:8 David said to the Elohim, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, please take away the iniquity of Your servant, for I have done very foolishly.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα.

8 kai eipen Dauid pros ton theon Hēmartēka sphodra hoti epoiēsa to pragma touto; And David said to the Elohim, I have sinned exceedingly, that I did this thing. kai nyn periele dē tēn kakian paidos sou, hoti emataiōthēn sphodra. And now, remove indeed the iniquity of your servant! for I acted in folly exceedingly.

:9746 4724 35H 47-64 3237 994729  
טוֹיַדְבַּר יְהוָה אֶל־גַּד חֵזֶה הַדָּבָר לְאָמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Gad chozeh Dawid le'mor.

**1Chr21:9** **יָצָא** spoke to Gad, David's seer, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Gad horōnta Dauid legōn

And YHWH spoke to Gad, David's seer, saying,

יָצָא וַיְדַבֵּר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי  
נֹטֵה עָלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:  
צָא וְדַבֵּר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי  
נֹטֵה עָלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

**10. lek w'dibar'at 'el-Dawid le'mor**

**koh 'amar Yahúwah shalosh 'ani noteh `aleyak b'char-Pak 'achath mehenah w'e`eseh-lak.**

**1Chr21:10** Go and speak to David, saying,

Thus says **יָצָא**, I offer you three things; choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<10> Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων

Οὕτως λέγει κύριος Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι.

10 Poreuou kai lalēson pros Dauid legōn Houtōs legei kyrios

Go and speak to David! saying, Thus says YHWH,

Tria airō egō epi se, eklexai seautō hen ex autōn kai poiēsō soi.

Three things I shall bring upon you; choose for yourself one of them! and I shall do it unto you.

וַיָּבֹא גַד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה קַבֵּל-לָךְ:  
צָא וְדַבֵּר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי  
נֹטֵה עָלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:  
וַיָּבֹא גַד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה קַבֵּל-לָךְ:

**11. wayabo' Gad 'el-Dawid wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah qabel-lak.**

**1Chr21:11** So Gad came to David and said to him, Thus says **יָצָא**, Take for yourself

<11> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος Ἐκλεξαι σεαυτῷ

11 kai ēlthen Gad pros Dauid kai eipen autō Houtōs legei kyrios Eklexai seautō

And Gad came to David, and said to him, Thus says YHWH, Choose for yourself!

יְבִיא אֶת-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאֶם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה  
מִפְּנֵי-צָרֶיךָ וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁגַּת וְאֶם-שְׁלֹשָׁה יָמִים חָרֵב  
יְהוָה וְדָבַר בְּאָרְץ וּמִלְּאָךְ יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-גְּבוּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רַאֵה מָה-אֲשִׁיב אֶת-שְׁלֹחֵי דְבָרְךָ:  
יְבִיא אֶת-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאֶם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה  
מִפְּנֵי-צָרֶיךָ וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁגַּת וְאֶם-שְׁלֹשָׁה יָמִים חָרֵב  
יְהוָה וְדָבַר בְּאָרְץ וּמִלְּאָךְ יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-גְּבוּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רַאֵה מָה-אֲשִׁיב אֶת-שְׁלֹחֵי דְבָרְךָ:

**12. 'im-shalosh shanim ra`ab w'im-sh'loshah chadashim nis'peh mip'ney-tsareyak**

**w'chereb 'oy'beak l'masegeth w'im-sh'losheth yamim chereb Yahúwah w'deber ba'arets**

**umal'ak Yahúwah mash'chith b'kal-g'bul Yis'ra'El w`atah r'eh mah-'ashib 'eth-shol'chi dabar.**

**1Chr21:12** either three years of famine, or three months to be swept away before your foes, while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of **יָצָא**,



even **pestilence in the land**, and the **angel** of **אֲנַלְאֵל** **destroying throughout all the territory** of **Yisrael**. **Now**, therefore, **consider what word** I shall return to **Him who sent me**.

<12> ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραηλ· καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.

**12 ē tria etē limou, ē treis mēnas pheugein se ek prosōpou echthrōn sou**  
**Either three years of famine; or three months fleeing you from the face of your enemies,**  
**kai machairan echthrōn sou tou exolethreusai,**  
**with the sword of your enemies utterly destroying you;**  
**ē treis hēmeras hromphaian kyriou kai thanaton en tē gē**  
**or three days of the broadsword of YHWH, and plague in the land,**  
**kai aggelos kyriou exolethreuōn en pasē klēronomia Israel;**  
**and the angel of YHWH utterly destroying among all the inheritance of Israel.**  
**kai nyn ide ti apokrithō tō aposteilanti me logon.**  
**And now, behold, what should I answer to the one sending me word?**

אָפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל 13  
 אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל  
 יְהוָה אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל אֶפּוֹל-אֶפּוֹל  
 כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד-אָדָם אֶפּוֹל-אֶפּוֹל:

**13. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od 'ep'lah-na' b'yad-Yahúwah**  
**ki-rabbim rachamayu m'od ub'yad-'adam 'ai-'epol.**

**1Chr21:13 David said to Gad, I am in great distress; please let me fall into the hand** of **אֲנַלְאֵל**, **for His mercies are very great. But do not let me fall into the hand** of man.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

**13 kai eipen Daudid pros Gad Stena moi kai ta tria sphodra; empesoumai dē eis cheiras kyriou,**  
**And David said to Gad, They are very hard for me, even the three, I shall fall indeed**  
**into the hands of YHWH,**

**hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra, kai eis cheiras anthrōpōn ou mē empesō.**  
**for great his compassions are exceedingly; but into the hands of men in no way should I fall.**

אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל 14  
 יְהוָה אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל

**14. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El wayipol miYis'ra'El shib'im 'eleph 'ish.**

**1Chr21:14 So אֲנַלְאֵל sent a pestilence on Yisrael; seventy thousand men of Yisrael fell.**

<14> καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραηλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

**14 kai edōken kyrios thanaton en Israel, kai epepon ex Israel hebdomēkonta chiliades andrōn.**  
**And YHWH appointed plague in Israel. And there fell of Israel seventy thousand men.**

אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל 15  
 אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל  
 אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל אֶפּוֹל

טוּוּיַשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִיתָהּ  
 קָאָה יְהוָה וַיִּנְחָם עַל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמִלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב  
 עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמִלְאָךְ יְהוָה עִמָּד עַם-גֹּרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי: ם

15. wayish'lach ha'Elohim mal'ak liY'rushalam l'hash'chithah uk'hash'chith ra'ah Yahúwah  
 wayinachem `al-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith rab `atah hereph yadek  
 umal'ak Yahúwah `omed `im-goren 'Ar'nan haY'busi.

1Chr21:15 And the Elohim sent an angel to Yerushalam to destroy it; but as he was about to destroy it,  
 saw and was sorry over the calamity, and said to the destroying angel, It is enough; now relax  
 your hand. And the angel of was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<15> καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. καὶ ὡς  
 ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι  
 Ἰκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

15 kai apestelein ho theos aggelon eis Ierusalēm tou exolethreusai autēn.

And Elohim sent an angel into Jerusalem to utterly destroy it.

kai hōs exōlethreusen, eiden kyrios kai metemelēthē epi tē kakia

And as he was utterly destroying, YHWH beheld and repented concerning the evil.

kai eipen tō aggelō tō exolethreuonti Hikanousthō soi,

And he said to the angel, to the one utterly destroying, Let it be enough to you,

anes tēn cheira sou; kai ho aggelos kyriou hestōs en tō halō Orna tou Iebousaiou.

spare your hand! And the angel of YHWH stood at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

טוּוּיַשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִיתָהּ  
 קָאָה יְהוָה וַיִּנְחָם עַל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמִלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב  
 עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמִלְאָךְ יְהוָה עִמָּד עַם-גֹּרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי: ם

טוּוּיַשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִיתָהּ  
 קָאָה יְהוָה וַיִּנְחָם עַל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמִלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב  
 עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמִלְאָךְ יְהוָה עִמָּד עַם-גֹּרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי: ם

16. wayisa' Dawid 'eth-`eynayu wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah `omed beyn ha'arets  
 ubeyn hashamayim w'char'bo sh'luphah b'yado n'tuyah `al-Y'rushalam  
 wayipol Dawid w'haz'qenim m'kusim basaqim `al-p'neyhem.

1Chr21:16 Then David lifted up his eyes and saw the angel of standing between earth and  
 heaven,

with his drawn sword in his hand stretched out over Yerushalam.

Then David and the elders, covered with sackcloth, fell on their faces.

<16> καὶ ἐπῆρεν Δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
 καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,  
 καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλημ·  
 καὶ ἔπεσεν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

16 kai epēren Dawid tous ophthalmous autou kai eiden ton aggelon kyriou hestōta ana meson tēs gēs

And David lifted up his eyes, and he beheld the angel of YHWH standing between the earth

kai **ana meson** tou ouranou, kai hē hromphaia autou **espasmenē en tē cheiri** autou  
 and **between the heaven**, and his broadsword **being unsheathed in his hand**,  
 ektetamenē **epi Ierusalēm**; kai **epesen David**  
 being stretched out **over Jerusalem**. And **fell David**  
 kai **hoi presbyteroi peribleblēmenoi en sakkois** **epi prosōpon autōn**.  
 and **the elders clothed in sackcloths upon their face**.

יְזַבְּרֵנִי אֱלֹהֵי הַיָּם הַלֹּא אָנִי אֲמַרְתִּי לְמַנּוֹת בְּעַם  
 וְאָנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטְאתִי וְהִרַע הִרְעוֹתַי וְאֵלֶּה הַצִּיָּאֵן מִהַ עָשׂוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵי תְהִי נָא יְדָךְ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמֶּךָ לֹא לְמַגְפָּה: ם

**17. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim halo' 'ani 'amar'ti lim'noth ba'am wa'ani-hu' 'asher-chata'thi**  
**w'hare`a hare`othi w'eleh hatso'n meh`asu Yahúwah 'Elohay t'hi na' yad'k bi**  
**ub'beyth 'abi ub'am'k lo' l'magephah.**

**1Chr21:17 David said to the Elohim, Is it not I who commanded to count the people?**  
 Indeed, **I am the one who has sinned** and have done **evil**, but these **sheep**, **what** have they done?  
 O **my El**, please let **Your hand** be against me and against **my father's house**,  
 but **not against Your people** that they should be **plagued**.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῶ; καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ  
 ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα· καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; κύριε ὁ θεός, γενηθήτω ἡ  
 χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῶ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

**17 kai eipen David pros ton theon Ouk egō eipa tou arithmēsai en tō laō?**  
 And **David said to the Elohim, Did I not say to count among the people?**  
 kai **egō eimi ho hamartōn, kakopoion ekakopoiēsa**; kai **tauta ta probata ti epoiēsan?**  
 Then **I am the one sinning** – in doing **evil I did evil**. And these **sheep, what** did they do,  
**kyrie ho theos, genēthētō hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou**  
 O **YHWH the Elohim? Let come your hand** against me, and **against the house of my father**,  
 kai **mē en tō laō sou eis apōleian, kyrie.**  
 and **not against your people for destruction, O YHWH!**

יְחִי וּמְלֵאךְ יְהוָה אָמַר אֱלֹהֵי גֹד לֵאמֹר לְדָוִד  
 כִּי יַעֲלֶה דָוִד לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֵרֵן אֲרָנָן הַיְבֻסִי:

**18. umal'ak Yahúwah 'amar 'el-Gad le'mor l'Dawid**  
**ki ya`aleh Dawid l'haqim miz'beach laYahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi.**

**1Chr21:18 Then the angel of spoke to Gad to say to David,**  
**that David should go up and build an altar to on the threshing floor of Ornan the Jebusite.**

<18> καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυιδ  
 ἵνα ἀναβῆναι τοῦ στησαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

18 kai **aggelos kyriou eipen** tō Gad tou **eipein pros David**

And the angel of YHWH told Gad to say to David

**hina anabē** tou stēsai thysiastērion tō kyriō en halō Orna tou Iebousaiou.

that he should ascend to establish an altar to YHWH at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

19 וַיַּעֲלֶה דָּוִד אֶל-בַּר-גַּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה:

19. waya`al Dawid bid'bar-Gad 'asher diber b'shem Yahúwah.

1Chr21:19 So David went up at the word of Gad, which he spoke in the name of יהוה.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.

19 kai anebē David kata ton logon Gad, hon elalēsen en onomati kyriou.

And David ascended according to the word of Gad, which he spoke in the name of YHWH.

20 וַיִּשָׁב אֶרְנָן וַיְהִי אֵת-הַמֶּלֶךְ וַיִּבְּטוּ אֶרְנָן וַיְהִי עִמּוֹ מִתְּחַבְּאִים

וַיִּשָׁב אֶרְנָן וַיְהִי אֵת-הַמֶּלֶךְ וַיִּבְּטוּ אֶרְנָן וַיְהִי עִמּוֹ מִתְּחַבְּאִים

וַיִּשָׁב אֶרְנָן וַיְהִי אֵת-הַמֶּלֶךְ וַיִּבְּטוּ אֶרְנָן וַיְהִי עִמּוֹ מִתְּחַבְּאִים

וַיִּשָׁב אֶרְנָן וַיְהִי אֵת-הַמֶּלֶךְ וַיִּבְּטוּ אֶרְנָן וַיְהִי עִמּוֹ מִתְּחַבְּאִים

20. wayashab 'Ar'nān wayar' 'eth-hamal'ak w'ar'ba`ath banayu imo mith'chab'im w'Ar'nān dash chitim.

1Chr21:20 Now Ornan turned back and saw the angel, and his four sons who were with him hid themselves. And Ornan was threshing wheat.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν· καὶ Ὀρνα ἦν ἀλοῶν πυρούς.

20 kai epestrepesen Orna kai eiden ton basilea kai tessares huioi autou met' autou methachabin;

And Ornan turned, and he beheld the king. And four sons his with him were being hidden.

kai Orna ēn aloōn pyrōus.

And Ornan was threshing wheat.

21 וַיָּבֹא דָּוִד מִן-הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְדָוִד אָפָיִם אֶרְצָה:

וַיָּבֹא דָּוִד מִן-הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְדָוִד אָפָיִם אֶרְצָה:

וַיָּבֹא דָּוִד מִן-הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְדָוִד אָפָיִם אֶרְצָה:

וַיָּבֹא דָּוִד מִן-הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְדָוִד אָפָיִם אֶרְצָה:

21. wayabo' Dawid `ad-'Ar'nān wayabet 'Ar'nān wayar' 'eth-Dawid wayetse' min-hagoren wayish'tachu l'Dawid 'apayim 'ar'tsah.

1Chr21:21 As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out from the threshing floor and prostrated himself before David with his face to the ground.

<21> καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ὀρναν, καὶ Ὀρνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai ēlthen Dawid pros Ornan, kai Orna exēlthen ek tēs halō

And David came to Ornan, and Ornan came forth from the threshing-floor.

kai prosekynēsen tō Dawid tō prosōpō epi tēn gēn.

And he did obeisance to David with the face upon the ground.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה דָּוִד לְפָנָיו אֶרְצָה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֹרְנָן בֶּן-נֹחַדָּן מִקְוֹם הַגֶּרֶן וְאֶבְנֶנָּה-בּוֹ  
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מְלֵא תְנָהוּ לִי וְתִעָצֵר הַמִּגַּפָּה מֵעַל הָעָם׃

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ar'nan t'nah-li m'qom hagoren w'eb'neh-bo miz'beach laYahúwah b'keseph male' t'nehu li w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

1Chr21:22 Then David said to Ornan, Give me the site of this threshing floor, that I may build on it an altar to YHWH; for the full price you shall give it to me, that the plague may be restrained from the people.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ορνα Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

22 kai eipen Daudid pros Orna Dos moi ton topon sou tēs halō,

And David said to Ornan, Give to me your place of the threshing-floor!

kai oikodomēsō ep' autō thysiastērion tō kyriō; en argyriō axiō dos moi auton,

for I shall build upon it an altar to YHWH. for its money's worth Give it to me!

kai pausetai hē plēgē ek tou laou.

and shall cease the calamity from among the people.

כַּגְּוִיֵּאמֶר אֹרְנָן אֶל-הַיָּוִיד קַח-לָךְ  
וַיַּעַשׂ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רָאָה נְתַתִּי הַבָּקָר לְעֹלוֹת  
וְהַמִּזְבֵּחַ לְעֹצֵימִים וְהַחֲטִיִּים לְמִנְחָה כֹּל נְתַתִּי׃

23. wayo'mer 'Ar'nan 'el-Dawid qach-lak w'ya`as 'adoni hamelek hatob b'eynayu r'eh nathati habaqar la`oloth w'hamorigim la`etsim w'hachitim lamin'chah hokol nathati.

1Chr21:23 And Ornan said to David, Take it for yourself; and let my master the king do what is good in his sight. See, I shall give the oxen for burnt offerings and the threshing sledges for wood and the wheat for the grain offering; I shall give it all.

<23> καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ Λαβὲ σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα.

23 kai eipen Orna pros Daudid Labe seautō, kai poiēsātō ho kyrios mou ho basileus to agathon

And Ornan said to David, Take it for yourself, and let do my master the king what is good

enantion autou; ide dedōka tous moschous eis holokautōsin

before him! Behold, I have given the oxen for a whole burnt-offering,

kai to arotron kai tas hamaxas eis xyla kai ton siton eis thysian, ta panta dedōka.

and the plow and the wagon for wood, and the grain for a sacrifice – the whole I have given.

כַּלְמֵי הַשֶּׁבַע אֲנִי נֹתֵן לְךָ וְהַחֲטִיִּים לְמִנְחָה וְהַבָּקָר לְעֹלוֹת וְהַמִּזְבֵּחַ לְעֹצֵימִים וְהַחֲטִיִּים לְמִנְחָה כֹּל נְתַתִּי׃



כד ויאמר המלך דָּוִד לְאֶרְנָן לֹא בִּי-קִנְיָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מִלֵּא  
כִּי לֹא-אֶשָּׂא אֶשְׂרָ-לְךָ לְיַהֲוָה וְהֵעֵלֹת עֹלָה חֲנָם:

24. wayo'mer hamelek Dawid l'Ar'nan lo' ki-qanoh 'eq'neh b'keseph male'  
ki lo'-'esa' 'asher-l'ak laYahúwah w'ha'alothe olah chinam.

1Chr21:24 But King David said to Ornan, No, but I shall surely buy it for the full price;  
for I shall not take what is yours for  $\text{אֶשְׂרָ}$ , as to offer a burnt offering without cost.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ·  
ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.

24 kai eipen ho basileus Daudid tō Orna Ouchi, hoti agorazōn agorazō en argyriō axiō;  
And said king David to Ornan, Nay, for I shall surely buy of its money's worth;  
hoti ou mē labō ha estin soi kyriō tou anenegkai holokautōsin dōrean kyriō.

for in no way shall I take the things that is yours to YHWH, to offer a whole burnt-offering  
without charge to me to YHWH.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲟⲩ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥ Ⲕⲁⲩⲩⲃ ⲧⲱ Ⲑⲣⲛⲁ Ⲑⲟⲩⲕⲓ, ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲓⲟⲣⲁⲗⲟⲛ ⲁⲓⲟⲣⲁⲗⲟ ⲉⲛ ⲁⲣⲓⲛⲓⲣⲓⲟⲩ ⲁⲕⲓⲟⲩ·  
ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲗⲁⲃⲱ ⲁⲓ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲕⲁⲓ ⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲥⲓⲛ Ⲕⲱⲣⲉⲁⲛ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ  
כה ויפתן דָּוִד לְאֶרְנָן בַּמָּקוֹם שֶׁקָּלִי זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת:

25. wayiten Dawid l'Ar'nan bamaqom shiq'ley zahab mish'qal shesh me'oth.

1Chr21:25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

<25> καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀλκῆς ἑξακοσίου.

25 kai edōken Daudid tō Orna en tō topō autou siklous chrysiou holkēs hexakosious.

And David gave to Ornan for his place shekels of gold in scale-weight six hundred.

ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲕⲉⲛ Ⲕⲁⲩⲩⲃ ⲧⲱ Ⲑⲣⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲧⲟⲓⲡⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲕⲣⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲗⲕⲉⲥ ⲉⲕⲁⲕⲟⲥⲓⲟⲩⲟⲥ·  
ⲉⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲕⲉⲛ Ⲕⲁⲩⲩⲃ ⲧⲱ Ⲑⲣⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲧⲟⲓⲡⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲕⲣⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲗⲕⲉⲥ ⲉⲕⲁⲕⲟⲥⲓⲟⲩⲟⲥ  
כד ויבן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וַיִּשְׁלַמִּים  
וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בְּאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: פ

26. wayiben sham Dawid miz'baech laYahúwah waya'al `oloth ush'lamim  
wayiq'ra' 'el-Yahúwah waya`anehu ba'esh min-hashamayim `al miz'bach ha'olah.

1Chr21:26 Then David built an altar to  $\text{אֶשְׂרָ}$  there and offered burnt offerings and peace offerings.  
And he called to  $\text{אֶשְׂרָ}$  and He answered him with fire from heaven on the altar of burnt offering.

<26> καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα  
καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

26 kai ōkodomēsen Daudid ekei thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōmata

And built there David an altar to YHWH. And he offered whole burnt-offerings,

kai sōtēriou; kai eboēsen pros kyrion, kai epēkousen autō en pyri

and a deliverance offering, and he yelled to YHWH. And he heeded him by fire

ek tou ouranou epi to thysiastērion tēs holokautōseōs

from out of the heaven on the altar of the whole burnt-offering,

kai katanalōsen tēn holokautōsin.

and it consumed the whole burnt-offering.

כזויאמר יהוה למלאך וישב חרבו אל-נדה:  
27 wayo'mer Yahúwah lamal'ak wayasheb char'bo 'el-n'danah.

27. wayo'mer Yahúwah lamal'ak wayasheb char'bo 'el-n'danah.

1Chr21:27 27 commanded the angel, and he put his sword back in its sheath.

<27> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν. --

27 kai eipen kyrios pros ton aggelon, kai katethēken tēn hromphaian eis ton koleon. --

And YHWH spoke to the angel; and he put away the broadsword into its sheath.

כח בעת ההיא בראות הויד פי-ענהו יהוה בגרן ארגן היבוסים  
28 ba`eth hahi' bir'oth Dawid ki-anahu Yahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi wayiz'bach sham.

28. ba`eth hahi' bir'oth Dawid ki-anahu Yahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi wayiz'bach sham.

1Chr21:28 At that time, when David saw that 27 had answered him on the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there.

<28> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυιδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἄλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.

28 en tō kairō ekeinō en tō idein ton Dawid hoti epēkousen autō kyrios

In that time when David beheld that heeded him YHWH

en tō halō Orna tou Iebousaiou, kai ethysiasen ekei.

at the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

כט ומשכן יהוה אשר-עשה משה במדבר  
ומזבח העולה בעת ההיא בבמה בגבעון:  
29 umish'kan Yahúwah 'asher-asah Mosheh bamid'bar umiz'bach ha'olah ba`eth hahi' babamah b'Gib'on.

29. umish'kan Yahúwah 'asher-asah Mosheh bamid'bar umiz'bach ha'olah ba`eth hahi' babamah b'Gib'on.

1Chr21:29 For the tabernacle of 27, which Moshe had made in the wilderness, and the altar of burnt offering were in the high place at Gibeon at that time.

<29> καὶ σκηνὴ κυρίου, ἣν ἐποίησεν Μωσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων.

29 kai skēnē kyriou, hēn epoiēsen Mōusēs en tē erēmō,

And the tent of YHWH which Moses made in the wilderness,

kai thysiastērion tōn holokautōmatōn en tō kairō ekeinō en Bama en Gabaōn;

and the altar of the whole burnt-offerings, in that time were in Bamain at Gibeon.

לולא-יכל הויד לקחת לפניו לדרש אלהים  
פי נבעת מפני חרב מלאך יהוה: ס  
30

**30. w'lo'-yakol Dawid laleketh l'phanayu lid'rosh 'Elohim  
ki nib'`ath mip'ney chereb mal'ak Yahúwah.**

**1Chr21:30** But David could not go before it to inquire of Elohim,  
for he was terrified from the face of the sword of the angel of **יהוה**.

<30> καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν,  
ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

30 kai **ouk ēdynato** Daud tou poreuthēnai emprosten autou tou zētēsai ton theon,

And was not able David to go before it to seek Elohim,

hoti katespeusen apo prosōpou tēs hromphaias aggelou kyriou.

for he hastened from the face of the broadsword of the angel of YHWH.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 22

וַיֹּאמֶר דָּוִד זֶה הוּא בַּיִת יְהוָה הָאֵלֹהִים  
וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלֹת לְיִשְׂרָאֵל׃

וַיֹּאמֶר דָּוִד זֶה הוּא בַּיִת יְהוָה הָאֵלֹהִים  
וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלֹת לְיִשְׂרָאֵל׃

1. wayo'mer Dawid zeh hu' beyth Yahúwah ha'Elohim w'zeh-miz'beach l'olah l'Yis'ra'El.

1Chr22:1 Then David said, This is the house of **יהוה** the Elohim,  
and this is the altar of burnt offering for Yisrael.

<22:1> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ,  
καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὄλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραηλ.

1 Kai eipen Daud Houtos estin ho oikos kyriou tou theou,  
And David said, This is the house of YHWH the Elohim,  
kai touto to thysiasstērion eis holokautōsin tō Israēl.  
and this is the altar for the whole burnt-offering to Israel.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכַנּוֹס אֶת-הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲמֵד חֲצֵבִים לְחֲצוֹב אֲבָנֵי גִזִּית לְבָנוֹת בַּיִת הָאֵלֹהִים׃

2. wayo'mer Dawid lik'nos 'eth-hagerim 'asher b'ere'ts Yis'ra'El  
waya`amed chots'bim lach'tsob 'ab'ney gazith lib'noth beyth ha'Elohim.

1Chr22:2 So David commanded to gather the foreigners who were in the land of Yisrael,  
and he set stonecutters to hew out cutting stones to build the house of the Elohim.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ  
καὶ κατέστησεν λατόμους λατομηῆσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκοδομηῆσαι οἶκον τῷ θεῷ.

2 kai eipen Daud synagagein pantas tous proselytous en gē Israēl  
And David said to gather together all the foreigners in the land of Israel.  
kai katestēsen latomous latomēsai lithous xystous tou oikodomēsai oikon tō theō.  
And he placed quarriers to quarry stones planed to build a house to the Elohim.

וַיִּבְרָא דָּוִד לְרֹב לְמַסְמְרִים לְבִלְתוֹת הַשְּׁעָרִים  
וּלְמַחְבְּרוֹת הַכִּיּוֹן דָּוִד וַיִּנְחֹשֶׁת לְרֹב אֵין מִשְׁקָל׃

3. ubar'zel larob lamis'm'rim l'dal'thoth hash'arim w'lam'chab'roth hekin Dawid  
un'chosheth larob 'eyn mish'qal.

1Chr22:3 David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates  
and for the coupling, and bronze in abundance without weight;

<3> καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν

καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν σταθμός·

3 kai sidēron polyn eis tous hēlous tōn thyromatōn kai tōn pylōn

And iron much for the nails of the doorways, and of the gates,

kai tous stropheis hētoimasen Daudid kai chalkon eis plēthos, ouk ēn stathmos;

and of the hinges, David prepared; and brass in multitude – there was no counting its weight.

מְרַבֵּי אֲרָזִים וְחֲצֵיזִים כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים

:אֲרָזִים וְחֲצֵיזִים מְרַבֵּי אֲרָזִים כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים

וְחֲצֵיזִים עֲצֵי אֲרָזִים לְרֹב לְדָוִד: פ

4. wa`atsey `arazim l'eyn mis'par ki hebi'u haTsidonim w'haTsorim `atsey `arazim larob l'David.

1Chr22:4 and also cedar trees without number,

for the Sidonians and Tyrians brought cedar trees in abundance to David.

<4> καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός, ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι

καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ.

4 kai xyla kedrina, ouk ēn arithmos, hoti epherosan hoi Sidōnioi

And for the wood of cedars there was no number; for brought the Sidonians

kai hoi Tyrioi xyla kedrina eis plēthos tō Daudid.

and the Tyrians wood of cedars in multitude to David.

אָז אָמַר דָּוִד שְׁלֹמֹה בְּנִי נָעַר וְהִבִּיתִּי לְבָנוֹת לִיהוָה

וְהִגְדִּיל לְמַעַלָּה לְשֵׁם וּלְתִפְאֳרָתָהּ לְכָל-הָאָרְצוֹת אֲכִינָה נָא לוֹ

:וַיִּכֶן דָּוִד לְרֹב לְפָנַי מוֹתוֹ:

5. wayo'mer Daudid Sh'lomoh b'ni na`ar warak w'habayith lib'noth laYahúwah l'hag'dil l'ma`lah l'shem ul'thiph'ereth l'kal-ha'aratsoth `akinah na' lo wayaken Daudid larob liph'ney motho.

1Chr22:5 And David said, My son Shelomoh is young and inexperienced, and the house that is to be built for YHWH is to be made great, to a height, for a name and for glory throughout all lands.

Therefore now I shall make preparation for it. So David prepared in abundance before his death.

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομηῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλwsύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ·

καὶ ἠτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. --

5 kai eipen Daudid Salōmōn ho huios mou paidarion hapalon, kai ho oikos tou oikodomēsai tō kyriō

And David said, Solomon my son boy is a tender, and the house to be built to YHWH

eis megalōsynēn anō, eis onoma kai eis doxan eis pasan tēn gēn hetoimasō autō;

must be to magnify upward, for a name and for glory in all the earth. I shall prepare for it.

kai hētoimasen Daudid eis plēthos emprosthen tēs teleutēs autou. --

And David prepared for it in multitude before his decease.

לְבָנוֹת לִיהוָה וְהִגְדִּיל לְמַעַלָּה לְשֵׁם וּלְתִפְאֳרָתָהּ לְכָל-הָאָרְצוֹת אֲכִינָה נָא לוֹ וַיִּכֶן דָּוִד לְרֹב לְפָנַי מוֹתוֹ: פ



וַיִּקְרָא לְשִׁלְמֹה בְנוֹ וַיִּצְוֵהוּ לְבַנּוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

6. wayiq'ra' liSh'lomoh b'no way'tsauhehu lib'noth bayith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr22:6 Then he called for his son Shelomoh,  
and charged him to build a house for אֱלֹהֵי the El of Yisrael.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

6 kai ekalesen Salōmōn ton huion autou

And he called Solomon his son,

kai eneteilato autō tou oikodomēsai ton oikon tō kyriō theō Israēl.

and gave charge to him to build the house to YHWH the El of Israel.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי:  
זוֹ אֵמַר הָיִיד לְשִׁלְמֹה בְנוֹ

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי:

7. wayo'mer Dawid liSh'lomoh b'no 'ani hayah im-l'babi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay.

1Chr22:7 David said to Shelomoh, My son,  
as for me, it was in my heart to build a house to the name of אֱלֹהֵי my El.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων Τέκνον,  
ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῆ τοῦ οἰκοδομηῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ.

7 kai eipen Daud Salōmōn Teknon,

And David said, Solomon, My child,

emoi egeneto epi psychē tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou.

it was upon my soul to build a house to the name of YHWH my El.

חַוִּיהִי עָלַי הַדְּבַר-יְהוָה לֵאמֹר הֵם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת  
עָשִׂיתָ לְאֶ-תְבַנֶּה בַּיִת לְשְׁמִי כִּי הָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אֲרֻצָּה לְפָנָי:  
אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי

8. way'hi `alay d'bar-Yahúwah le'mor dam larob shaphak'at umil'chamoth g'doloth `asiath lo'-thib'neh bayith lish'mi ki damim rabbim shaphak'at 'ar'tsah l'phanay.

1Chr22:8 But the word of אֱלֹהֵי came to me, saying, You have shed much blood  
and have waged great wars; you shall not build a house to My name,  
because you have shed much blood on the earth before Me.

<8> καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας  
καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου,  
ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου.

8 kai egeneto ep' emoi logos kyriou legōn Haima eis plēthos execheas kai polemous megalous epoiēsas;

And came unto me the word of YHWH, saying, blood in multitude You poured out,  
and wars great you made;

ouk oikodomēseis oikon tō onomati mou, hoti haimata polla execheas epi tēs gēs enantion mou.

you shall not build a house to my name, for blood much you poured out upon the earth



וּבְנִיתָ בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֶיךָ:

11. `atah b'ni y'hi Yahúwah `imak w'hits'lach'at ubaniath beyth Yahúwah 'Eloheyak ka'asher diber `aleyak.

1Chr22:11 Now, my son, אָנֹכִי be with you that you prosper, and build the house of אָנֹכִי your El just as He has spoken concerning you.

<11> καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ.

11 kai nyn, huie mou, estai meta sou kyrios,

And now, O my son, may be with you YHWH;

kai euodōsei kai oikodomēseis oikon tō kyriō theō sou, hōs elalēsen peri sou.

and you shall prosper, and shall build a house to YHWH your El, as he said concerning you.

לְבָנֶיךָ-לוֹ יִצְרְךָ אֶת-בַּיִת אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרֶיךָ  
:יְצַרְךָ אֶת-בַּיִת אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֶיךָ

יב אף יתן-לך יתנה שכל ובינה ויצרך על-ישראל  
ולשמור את-תורת יתנה אל-היך:

12. 'ak yiten-l'ak Yahúwah sekel ubinah witsau'k `al-Yis'ra'El w'lish'mor 'eth-torath Yahúwah 'Eloheyak.

1Chr22:12 Only אָנֹכִי give you wisdom and understanding, and give you charge over Yisrael, so that you may keep the law of אָנֹכִי your El.

<12> ἀλλ' ἢ δῶη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

12 all' ē dōē soi sophian kai synesin kyrios kai katischysai se epi Israēl

Only may give to you YHWH wisdom and understanding, and strengthen you over Israel,

kai tou phylassesthai kai tou poiein ton nomon kyriou tou theou sou.

to guard and to observe the law of YHWH your El.

יִשְׁמְרֶיךָ אֶת-תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִצְרְךָ אֶת-בַּיִת אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרֶיךָ  
:אֶת-תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִצְרְךָ אֶת-בַּיִת אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֶיךָ

יג אז תצליח אם-תשמור לעשות את-החקים ואת-המשפטים  
אשר צנה יתנה את-משה על-ישראל חזק ואמץ אל-תירא ואל-תחת:

13. 'az tats'liach 'im-tish'mor la`asoth 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim

'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-Yis'ra'El chazaq we'emats 'al-tira' w'al-techath.

1Chr22:13 Then you shall prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which אָנֹכִי commanded Moshe concerning Yisrael. Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed.

<13> τότε εὐδοώσει, εἰὰν φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ· ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς.

13 tote euodōsei, ean phylaxēs tou poiein ta prostagmata kai ta krimata,

Then the way shall prosper, if you should guard to observe the orders and the judgments

ha eneteilato kyrios tō Mōusē epi Israēl; andrizou kai ischue, mē phobou mēde ptoēthēs.

which YHWH gave charge to Moses for Israel. Be manly and be strong! Fear not nor be timid!

גלגל-אבן מלפניו פאפ אבאב-אבגל זאזזזזזא זזזזזז אבאב 14  
לפניו מלפניו לזזזזזז זאזזזזז מלפניו מלפניו גלגל גלגל זזזזז  
:זזזזז מלפניו זאזזזזז מלפניו מלפניו זזזזז אבאב זזזז זז

יד והנה בעניי הכינותי לבית יהוה זזזז כפרים מאה-אלף  
וכסף אלף אלפים כפרים ולנחשת ולברזל אין משקל  
כי לרב היה ועצים ואבנים הכינותי ועליהם תוסף:

14. w'hinneh b'an'yi hakinothi l'beyth-Yahúwah zahab kikarim me'ah-'eleph  
w'keseph 'eleph 'alaphim kikarim w'lan'chosheth w'labar'zel 'eyn mish'qal  
ki larob hayah w'etsim wa'abanim hakinothi wa'aleyhem tosiph.

1Chr22:14 Now behold, in my affliction I have prepared for the house of אבאב an hundred thousand talents of gold and a thousand thousand talents of silver, and of bronze and of iron without weight, for it is in abundance; also timber and stone I have prepared, and you may add to them.

<14> και ιδου εγω κατα την πτωχειαν μου ητοιμασα εις οικον κυριου χρυσιου ταλάντων εκατον χιλιάδας και αργυριου ταλάντων χιλίας χιλιάδας και χαλκόν και σίδηρον, ου ουκ εστιν σταθμός, οτι εις πληθος εστιν· και ξύλα και λίθους ητοιμασα, και προς ταυτα προσθες.

14 kai idou egō kata tēn ptōcheian mou hētoimasa eis oikon kyriou chrysiou talantōn  
And behold, I according to my poorness prepared for the house of YHWH – gold talents  
hekaton chiliadas kai argyriou talantōn chilies chiliadas kai chalkon  
of a hundred thousand, and silver of talents of a thousand thousand, and brass,  
kai sidēron, hou ouk estin stathmos, hoti eis plēthos estin;  
and iron of which it is no counting the weight, for in multitude it is.  
kai xyla kai lithous hētoimasa, kai pros tauta prosthes.  
And wood and stones I prepared. And you add unto these things!

זזזז מלפניו זאזזזז מלפניו זזזזז זזזזז זזזזז 15  
:זזזזז-זזזז זזזזז-זזזז  
טו ועמך לרב עשי מלאכה חזבנים וחרשי אבן ועץ  
וכל חכם בכל-מלאכה:

15. w'im'ak larob `osey m'la'kah chots'bim w'charashey 'eben wa`ets  
w'kal-chakam b'kal-m'la'kah.

1Chr22:15 Moreover, there are doers of work with you in abundance, hewers and carvers of stone and of wood, and all skillful man in every kind of work.

<15> και μετα σου εις πληθος ποιούντων έργα τεχνίται και οικοδόμοι λίθων και τέκτονες ξύλων και πᾶς σοφὸς ἐν παντί έργῳ.

15 kai meta sou eis plēthos poiountōn erga technitai kai oikodomoι lithōn  
And with you in multitude doing the works are craftsmen, quarriers of stones,  
kai tektones xylōn kai pas sophos en panti ergō.  
and fabricators of wood, and every wise one for every work;

זאזזז מלפניו זזזז מלפניו זזזז זזזז זזזז 16  
:זזזז אבאב זאזזז  
טז לזהב לכסף ולנחשת ולברזל אין מספר קום ועשה

16. **lazahab lakeseeph w'lan'chosheth w'labar'zel 'eyn mis'par qum wa`aseh wihi Yahúwah `imak.**

**1Chr22:16** Of the gold, of the silver and of the bronze and of the iron there is no number. Arise and work, and may אָרָאֵךְ be with you.

<16> ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ. --

16 en chrysiō, en argyriō, en chalkō kai en sidērō ouk estin arithmos. in gold and in silver, in brass and in iron in which there is no number.

anastēthi kai poiei, kai kyrios meta sou. --

Rise up and act and YHWH be with you!

יִזְוִיצוּ הָיוֹד לְכָל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹזֵר לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ:  
 17 אָרָאֵךְ אֲנִי אֶתְּנֶה לְעֹזֵר לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ:

17. **way'tsaw Dawid l'kal-sarey Yis'ra'El la`zor liSh'lomoh b'no.**

**1Chr22:17** And David commanded all the leaders of Yisrael to help his son Shelomoh, saying,

<17> καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ

17 kai eneteilato Daud tois pasin archousin Israēl antilabesthai tō Salōmōn huiō autou

And David gave charge to all the rulers of Israel to assist Solomon his son, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהָנִיחַ לְכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי  
 אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ:  
 18 אֲנִי אֶתְּנֶה לְעֹזֵר לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ:

18. **halo' Yahúwah 'Eloheykem `imakem w'heniach lakem misabib**

**ki nathan b'yadi 'eth yosh'bey ha'arets w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'liph'ney `amo.**

**1Chr22:18** Is not אָרָאֵךְ your El with you? And has He not given you rest round about?

For He has given the inhabitants of the land into my hand, and the land is subdued before אָרָאֵךְ and before His people.

<18> Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ.

18 **Ouchi kyrios meth' hymōn?** kai anepausen hymas kyklothen, hoti edōken en chersin

Is not YHWH with you? And he shall give you rest round about, for he delivered up into my hand

tous katoikountas tēn gēn, kai hypetagē hē gē enantion kyriou kai enantion laou autou.

the ones dwelling the land, and is submitted the land before YHWH, and before his people.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהָנִיחַ לְכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי  
 אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ:  
 19 אֲנִי אֶתְּנֶה לְעֹזֵר לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ:



בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבַיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה: פ

19. `atah t'nu l'bab'kem w'naph'sh'kem lid'rosh laYahúwah 'Eloheykem  
w'qumu ub'nu 'eth-miq'dash Yahúwah ha'Elohim l'habi' 'eth-'aron b'rith-Yahúwah  
uk'ley qodesh ha'Elohim labayith hanib'neh l'shem-Yahúwah.

**1Chr22:19** Now set your heart and your soul to seek אלהים your El; arise, therefore,  
and build the sanctuary of אלהים the Elohim, so that you may bring the ark of the covenant of אלהים  
and the holy vessels of the Elohim into the house that is to be built for the name of אלהים

<19> νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε  
καὶ οἰκοδομήσατε ἅγιασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου  
καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.

19 nyn dote kardias hymōn kai psychas hymōn tou zētēsai tō kyriō theō hymōn kai egerthēte  
Now give your hearts and your souls to seek YHWH your El! And arise

kai oikodomēsate hagiaσμα kyriō tō theō hymōn tou eisenegkai tēn kibōton diathēkēs kyriou  
and build the sanctuary to YHWH, to your El! to carry in the ark of the covenant of YHWH,

kai skeuē ta hagia tou theou eis oikon ton oikodomoumenon tō onomati kyriou.

and items the holy of Elohim, into the house being built to the name of YHWH.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 23

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - 1Chr 23 - 29

שָׁבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 1Chr23:1  
:לְבָרְכָה-לוֹ יְמֵי אַלְמָנָה-וְכֹהֵנִים וְלֵוִיִּם

אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. w'Dawid zaqen w'saba`yamim wayam'lek 'eth-sh'lomoh b'no `al-Yis'ra'El.

1Chr23:1 So when David was old and satisfied with days, he made his son Shelomoh king over Yisrael.

<23:1> Καὶ Δαυιδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν  
καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ.

1 Kai Daud presbytēs kai plērēs hēmerōn kai ebasileusen Salōmōn ton huion autou ant' autou epi Israēl.  
And David was older and full of days. And took reign Solomon his son instead of him  
over Israel.

וַיִּקְרָא דָּוִד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 2  
:לְבָרְכָה-לוֹ יְמֵי אַלְמָנָה-וְכֹהֵנִים וְלֵוִיִּם

2. waye'esoph 'eth-kal-sarey Yis'ra'El w'hakohanim w'haL'wiim.

1Chr23:2 And he gathered together all the leaders of Yisrael with the priests and the Levites.

<2> καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραηλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.

2 kai synēgagen tous pantas archontas Israēl kai tous hiereis kai tous Leuitas.

And he brought together all the rulers of Israel, and the priests, and the Levites.

וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבְּנֵי שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה  
וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגֻלְתָּם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁמֹנֶה אֲלֵהֶם׃ 3  
:לְבָרְכָה-לוֹ יְמֵי אַלְמָנָה-וְכֹהֵנִים וְלֵוִיִּם

3. wayisaph'ru haL'wiim miben sh'loshim shanah wama`lah  
way'hi mis'param l'gul'g'lotham lig'barim sh'loshim ush'monah 'aleph.

1Chr23:3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward,  
and their number by their heads, as to men was thirty and eight thousand.

<3> καὶ ἠριθμήθησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω,  
καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.

3 kai ērithmēthēsan hoi Leuitai apo triakontaetous kai epanō,

And were counted the Levites from thirty years old and up.

kai egeneto ho arithmos autōn kata kephalēn autōn eis andras triakonta kai oktō chiliadas.

And was the number of them according to their head count of males -  
thirty and eight thousand.

וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבְּנֵי שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה  
וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגֻלְתָּם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁמֹנֶה אֲלֵהֶם׃ 4  
:לְבָרְכָה-לוֹ יְמֵי אַלְמָנָה-וְכֹהֵנִים וְלֵוִיִּם

ד מאלה לנצח על-מלאכת בית-יהוה עשרים וארבעה  
אלף ושטרם ושופטים וששת אלפים:

4. **me'eleh l'natseach `al-m'le'keth beyth-Yahúwah `es'rim w'ar'ba`ah `aleph w'shot'rim w'shoph'tim shesheth `alaphim.**

**1Chr23:4** Of these, **twenty** and **four thousand** were to **oversee over** the work of the house of **אלה**;  
and **six thousand** were officers and judges,

<4> ἀπό τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες  
καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι

4 apo toutōn ergodiōktai epi ta erga oikou kyriou eikosi tessares chiliades

Of these were foremen over the works of the house of YHWH – **twenty-four thousand**;

kai grammateis kai kritai hexakischilioi

and scribes and judges – **six thousand**;

וַיְהִי כִּי יָצֵאתִי מִן־הַיַּם הַיָּבֵשׁ וְיָצֵאתִי מִן־הַיַּם הַיָּבֵשׁ  
וְיָצֵאתִי מִן־הַיַּם הַיָּבֵשׁ וְיָצֵאתִי מִן־הַיַּם הַיָּבֵשׁ

הוארבעת אלפים ושטרם וארבעת אלפים מהללים ליהוה  
בפלים אשר עשיתי להלל:

5. **w'ar'ba`ath `alaphim sho`arim w'ar'ba`ath `alaphim m'hal'lim laYahúwah bakelim `asher `asithi l'halel.**

**1Chr23:5** and **four thousand** were gatekeepers,  
and **four thousand** were praising **אלה** with the instruments which I made for praising.

<5> καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις,  
οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. --

5 kai tessares chiliades pylōroi kai tessares chiliades ainountes tō kyriō en tois organois,

and **four thousand gatekeepers**; and **four thousand praising YHWH with instruments**,

hois epoiēsen tou ainein tō kyriō. --

which made praise to YHWH.

וַיַּחַדְלֵם דָּוִד מַחְלְקוֹת ס לְבִנְיָ לְוִי לְגֵרְשׁוֹן קָהַת וּמֵרָרִי:

6. **wayechal'qem Dawid mach'l'qoth s lib'ney Lewi l'Ger'shon Q'hath uM'rari.**

**1Chr23:6** David divided them into divisions according to the sons of Levi:  
of Gershon, Kohath, and Merari.

<6> καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λεὺι, τῷ Γεδσων, Κααθ, Μεραρι·

6 kai dieilen autous Daud ephēmerias tois huiois Leui, tō Gedsōn, Kaath, Merari;

And divided them David into daily rotations to the sons of Levi – to Gershon, Kohath,  
and Merari.

וַיַּחַדְלֵם דָּוִד לְעֵדָן וְשִׁמְעִי:

7. **laGer'shuni La'dan w'Shim'i.**

**1Chr23:7** Of the Gershonites were Ladan and Shimei.

<7> καὶ τῷ Παροσωμ, τῷ Ἐδαν καὶ τῷ Σεμεῖ.

7 kai tō Parosōm, tō Edan kai tō Semei.

And to the family of Gershon – Ladan and Shimei.

לָדָן וְיֶחִיאֵל וְזֶתָם וְיֹאֵל שְׁלֹשָׁה: 8

חֲבָנֵי לְעֵדָן הָרִאשׁוֹן יְחִיאֵל וְזֶתָם וְיֹאֵל שְׁלֹשָׁה: 8

8. b'ney La`dan haro'sh Y'chi'El w'Zetham w'Yo'El sh'loshah.

1Chr23:8 The sons of Ladan were Yehiel the first and Zetham and Yoel, three.

<8> υἱοὶ τῷ Ἐδαν· ὁ ἀρχων Ἰηλ καὶ Ζεθομ καὶ Ἰωηλ, τρεῖς.

8 huioi tō Edan; ho archōn Iiēl kai Zethom kai Iōēl, treis.

The sons to Ladan – the ruler Jehiel, and Zetham, and Joel – three.

שִׁמְעִי וְשֵׁלֹמוֹת וְחַזִּיאֵל 9

שְׁלֹשָׁה: 9

טַבְּנֵי שְׁמַעִי שְׁלֹמוֹת וְחַזִּיאֵל

וְחַזִּיאֵל שְׁלֹשָׁה אֲלֵהָ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְלְעֵדָן: 9

9. b'ney Shim'i sh'lomoth waChazi'El w'Haran sh'loshah 'eleh ra'shey ha'aboth l'La`dan.

1Chr23:9 The sons of Shimei were Shelomoth and Chaziel and Haran, three.

These were the heads of the father of Ladan.

<9> υἱοὶ Σεμεῖ· Σαλωμιθ καὶ Ἰηλ καὶ Αἰδαν, τρεῖς. οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἐδαν.

9 huioi Semei; Salōmith kai Iiēl kai Aidan, treis. houtoi archontes tōn patriōn tō Edan.

The sons of Shimei – Shelomith, and Haziel, and Haran – three. These were rulers of the families of Ladan.

יָחַת וְיֵעוּשׁ וְיַחַת וְיַחַת 10

אַרְבָּעָה: 10

יְבִנֵי שְׁמַעִי יַחַת זִינָא וְיַעוּשׁ וְיַחַת וְיַחַת אֲרַבְעָה:

10. ub'ney Shim'i Yachath Zina' wiY`ush uB'ri`ah 'eleh b'ney-Shim'i 'ar'ba`ah.

1Chr23:10 The sons of Shimei were Yahath, Zina, Yeush and Beriah.

These four were the sons of Shimei.

<10> καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεῖ· Ἰεθ καὶ Ζιζα καὶ Ἰωας καὶ Βερια· οὗτοι υἱοὶ Σεμεῖ, τέσσαρες.

10 kai tois huiois Semei; Ieth kai Ziza kai Iōas kai Beria; houtoi huioi Semei, tessares.

And sons of Shimei – Jahath, and Zizah, and Jeush, and Beriah.

These are sons of Shimei – four.

יָחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת 11

אַרְבָּעָה: 11

יָחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת

וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת וְיַחַת

11. way'hi-Yachath haro'sh w'Zizah hasheni

wiY`ush uB'ri`ah lo'-hir'bu banim wayih'yu l'beyth 'ab liph'qudah 'echath.

**1Chr23:11** And **Yahath** was the first and **Zizah** the second; but **Yeush** and **Beriah** did not have many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

<11> καὶ ἦν **Iεθ** ὁ ἄρχων καὶ **Ζιζα** ὁ δεύτερος· καὶ **Ιωας** καὶ **Βερια** οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. --

11 kai **ēn** **Ieth** ho archōn kai **Ziza** ho deuterōs;

And **Jahath** was the ruler, and **Zizah** the second.

kai **Iōas** kai **Beria** ouk eplēthynan huiōus kai egenonto eis oikon patrias eis episkepsin mian. --

And **Jeush** and **Beriah** did not multiply sons; and they were assigned for the house of the family for numbering as one.

יב בני קהת עמקם יצקר חברון ועזיאל ארבעה: 12

יב בני קהת עמקם יצקר חברון ועזיאל ארבעה: 12

12. **b'ney Q'hath `Am'ram Yits'har Cheb'ron w' Uzzi'El 'ar'ba`ah.**

**1Chr23:12** The sons of **Kohath** were four: **Amram**, **Izhar**, **Chebron** and **Uzziel**.

<12> υἱοὶ **Κααθ**· **Αμβραμ**, **Ισσααρ**, **Χεβρων**, **Οζιηλ**, τέσσαρες.

12 huiōi **Kaath**; **Ambram**, **Issaar**, **Chebrōn**, **Oziēl**, tessares.

The sons of **Kohath** – **Amram**, **Izhar**, **Hebron**, **Uzziel** – four.

יג בני עמקם אהרן ומשה ויבדל אהרן להקדישו קדש קדשים הוא ובניו עד-עולם להקטיר לפני יהוה לשרתו ולברך בשמו עד-עולם: 13

יג בני עמקם אהרן ומשה ויבדל אהרן להקדישו קדש קדשים הוא ובניו עד-עולם להקטיר לפני יהוה לשרתו ולברך בשמו עד-עולם: 13

13. **b'ney `Am'ram 'Aharon uMosheh wayibadel 'Aharon l'haq'disho qodesh qadashim hu'-ubanayu `ad-`olam l'haq'tir liph'ney Yahúwah l'shar'tho u'barek bish'mo `ad-`olam.**

**1Chr23:13** The sons of **Amram** were **Aharon** and **Mosheh**.

And **Aharon** was set apart to sanctify him as the holy of holies, he and his sons forever, to burn incense before יהוה, to minister to Him and to bless in His name forever.

<13> υἱοὶ **Αμβραμ**· **Ααρων** καὶ **Μωσῆς**. καὶ διεστάλη **Ααρων** τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

13 huiōi **Ambram**; **Aarōn** kai **Mōusēs**. kai diestalē **Aarōn** tou hagiasthēnai hagia hagiōn

The sons of **Amram** – **Aaron** and **Moses**. And **Aaron** was separated to sanctify the holy of holies, autos kai hoi huiōi autou heōs aiōnos tou thymian enantion tou kyriou leitourgein he and his sons unto the eon, to burn incense before **YHWH**, to minister,

kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs aiōnos.

and to bless upon his name unto the eon.

יד ומשה איש האלהים בניו יקראו על-שבת הלוי: 14

יד ומשה איש האלהים בניו יקראו על-שבת הלוי: 14

14. **uMosheh 'ish ha'Elohim banayu yiqar'u `al-shebet haLewi.**



**1Chr23:14** Now as to **Mosheh** the man of the **Elohim**, his sons were called among the tribe of **Levi**.

<14> καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευι.

14 kai **Mōusēs anthrōpos tou theou**, **huioi autou eklēthēsan eis phylēn tou Leui**.

And as far as **Moses the man of the Elohim**, his sons were called unto the tribe of **Levi**.

:15 9502/42 מושיא אשׁוּר 15

טוּ בְּנֵי מֹשֶׁה וְאֶלְיָעֶזֶר:

**15. b'ney Mosheh Ger'shom we'Eliezer.**

**1Chr23:15** The sons of **Mosheh** were **Gershom** and **Eliezer**.

<15> υἱοὶ Μωυσῆ· Γηρσαμ καὶ Ελιεζερ.

15 **huioi Mōusē; Gērsam kai Eliezer**.

**The sons of Moses – Gershom and Eliezer.**

:16 10499 6429 מושיא אשׁוּר 16

טז בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ:

**16. b'ney Ger'shom Sh'bu'El haro'sh.**

**1Chr23:16** The son of **Gershom** was **Shebuel** the chief.

<16> υἱοὶ Γηρσαμ· Σουβαηλ ὁ ἄρχων.

16 **huioi Gērsam; Soubaēl ho archōn**.

**The sons of Gershom – Shebuel the ruler.**

17 10499 אשׁוּר 9502/42-29 23322 17

:18 9607/6 299 אשׁוּר 2922 מושיא אשׁוּר 9502/46 אשׁוּר-46

יז וַיְהִי בְנֵי-אֶלְיָעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ

וְלֹא-הָיָה לְאֶלְיָעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רַבּוֹ לְמַעַלָּה:

**17. wayih'yu b'ney-'Eli'ezer R'chab'Yah haro'sh**

**w'lo'-hayah le'Eli'ezer banim 'acherim ub'ney R'chab'Yah rabu l'ma'lah.**

**1Chr23:17** The son of **Eliezer** was **RechabYah** the chief;

and **Eliezer** had **no** other sons, but the sons of **RechabYah** were very **many**.

<17> καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιεζερ· Ρααβια ὁ ἄρχων·

καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι. καὶ υἱοὶ Ρααβια ηὐξήθησαν εἰς ὕψος.

17 kai **ēsan huioi tō Eliezer; Raabia ho archōn**;

And **there were sons to Eliezer – Rehabiah the ruler**.

kai **ouk ēsan tō Eliezer huioi heteroi**. kai **huioi Raabia ēuxēthēsan eis huuos**.

But **there were no sons to Eliezer other**. And the sons of **Rehabiah increased in stature**.

:18 10499 אשׁוּר 9322 18

יח בְּנֵי יִצְחָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ: 8

**18. b'ney Yits'har Sh'lomith haro'sh.**

**1Chr23:18** The son of **Izhar** was **Shelomith** the chief.

<18> υἱοὶ Ισσααρ· Σαλωμωθ ὁ ἄρχων.



And Eleazar died, and there were no sons to him, but only daughters.

kai elabon autas huioi Kis adelphoi autōn.

And took them the sons of Kish their brethren.

אֲשֶׁר לְמִשִּׁי שְׁלֹשָׁה בָנִים מֹחֲלִי וְעֵדֶר וְיֵרֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃  
:אָוְלָוּ אֲחֵיכֶם יְרֵמוֹת עֵדֶר מֹחֲלִי וְשְׁלֹשָׁה׃

23. b'ney Mushi Mach'li w'Eder wYiremoth sh'loshah.

1Chr23:23 The sons of Mushi were three: Mahli, Eder and Yeremoth.

<23> υἱοὶ Μουσι· Μοολι καὶ Ἐδερ καὶ Ἰαριμωθ, τρεῖς. --

23 huioi Mousi; Mooli kai Eder kai Iarimōth, treis. --

The sons of Mushi – Mahli, and Eder, and Jeremoth – three.

אֲשֶׁר לְלֵוִי בְנֵי-לְוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רְאִישֵׁי הָאָבוֹת  
לְפָקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָם עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה  
לְעִבְדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה׃

24. 'eleh b'ney-Lewi l'beyth 'abotheyhem ra'shey ha'aboth liph'qudeyhem b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham `oseh ham'la'kah la`abodath beyth Yahúwah miben `es'rim shanah wama`lah.

1Chr23:24 These were the sons of Levi according to the house of their fathers, even the heads of the fathers, as they were counted by the number of names by their census, doing the work for the service of the house of יְהוָה, from twenty years old and upward.

<24> οὗτοι υἱοὶ Λεὺ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιῶντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.

24 houtoi huioi Leui kat' oikous patriōn autōn, archontes tōn patriōn autōn

These were the sons of Levi according to the houses of their families; rulers of their families kata tēn episkepsin autōn kata ton arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to their numbering, according to the number of their names, according to their head count,

poiountes ta erga leitourgias oikou kyriou apo eikosaetous kai epanō.

the ones doing the works of the ministration of the house of YHWH, from twenty years and up.

כֹּה כִּי אָמַר הָיִיד הַנִּים יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לָעֲמֹ  
וַיִּשְׁכֵּן בְּיְרוּשָׁלַם עַד-לְעוֹלָם׃

25. ki 'amar Dawid heniach Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El l'`amo wayish'kon biY'rushalam `ad-l'`olam.

1Chr23:25 For David said, יְהוָה the El of Yisrael has given rest to His people, and He dwells in Yerushalam forever.

<25> ὅτι εἶπεν Δαυιδ Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ



καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ,

28 **hoti estēsen autous epi cheira Aarōn tou leitourgein en oikō kyriou**

**For he established them for the hand of the sons of Aaron, to officiate in the house of YHWH,**

**eptas aulās kai epi ta pastophoria kai epi ton katharismōn tōn pantōn hagiōn**

**over the courtyards, and over the cubicles, and over the cleansing of all the holy things,**

**kai epi ta erga leitourgias oikou tou theou,**

**and over the works of the ministration of the house of the Elohim;**

כט וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וְלִסְלֵת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי הַמִּצֹּת  
וְלַמִּחְבֵּת וְלַמַּרְבֵּכֶת וְלְכָל-מְשֻׁרָה וּמְדָה:

29. **ul'lechem hama`areketh ul'so leth l'min'chah w'lir'qiqey hamatsoth w'lamachabath w'lamur'baketh ul'kal-m'surah umidah.**

1Chr23:29 and for the showbread, and for the fine flour for a grain offering, and for unleavened wafers, and for what is baked in the pan and for what is fried, and for every measure and size.

<29> εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον

29 **eis tous artous tēs protheseōs, eis tēn semidalin tēs thysias**

**and for the bread loaves of the place setting, and for the fine flour of the sacrifice offering,**

**kai eis ta lagana ta azyma kai eis tēganon**

**and for the cakes unleavened, and for the frying pan,**

**kai eis tēn pephyramenēn kai eis pan metron**

**and for the mixture, and for every measure;**

לְוַלְעָמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר לְהַדוֹת וְלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לְעָרֵב:  
30

30. **w'la`amod baboqer baboqer l'hodoth ul'halel laYahúwah w'ken la`areb.**

1Chr23:30 And to stand every morning to thank and to praise יהוה, and likewise at evening,

<30> καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

30 **kai tou stēnai prōi tou ainein exomologeisthai tō kyriō kai houtōs to hesperas**

**and to stand in the morning to praise and to make acknowledgement to YHWH,**

**and so the evening;**

לֹא וְלִכְלֵל הָעֵלֹת עֲלֹת לַיהוָה לְשַׁבְּתוֹת לְחֻקֵּי שָׁמַיִם  
וְלַמַּעֲדִים בְּמִסְפָּר בְּמִסְפָּר עֲלֵיהֶם תָּמִיד לְפָנֵי יְהוָה:  
31

31. **ul'kol ha`aloth `oloth laYahúwah laShabbathoth leChadashim**

**w'lamo`adim b'mis'par k'mish'pat `aleyhem tamid liph'ney Yahúwah.**

1Chr23:31 and to offer all burnt offerings to יהוה, in the Sabbats, in the Chodeshim and on the appointed times, by number, according to the order commanded to them, continually before יהוה.



<31> καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ’ αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ.

31 kai epi pantōn tōn anapheromenōn holokautōmatōn tō kyriō en tois sabbatois  
and upon all the offerings of whole burnt-offerings to YHWH on the Sabbaths,  
kai en tais neomēniais kai en tais heortais kata arithmon  
and on the new moons, and on the set feasts, according to number,  
kata tēn krisin ep’ autois dia pantos tō kyriō.  
according to the ordinance upon them, always before YHWH;

---

W A P A X A M M X T Y A O Y M - L A T X A M M - X T Y A M M Y 32  
: A Y A E X E S X A S O L M A E H A Y A A T E Y S X A M M Y  
לְב וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל-מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ  
וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לְעִבְדָת בַּיִת יְהוָה: פ

32. w’sham’ru ‘eth-mish’mereth ‘ohel-mo`ed w’eth mish’mereth haqodesh  
umish’mereth b’ney ‘Aharon ‘acheyhem la`abodath beyth Yahúwah.

1Chr23:32 And that they should keep the charge of the tent of appointment,  
and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aharon their brothers,  
for the service of the house of אַהֲרֹן.

<32> καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου,  
καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

32 kai phylaxousi tas phylakas skēnēs tou martyriou, kai tēn phylakēn tou hagion,  
and they shall guard the watches of the tent of the testimony, and the watch of the holy place,  
kai tas phylakas huiōn Aarōn adelphōn autōn tou leitourgein en oikō kyriou.  
and the watches of the sons of Aaron their brethren, to officiate in the house of YHWH.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 24

אָלְבְּנֵי אַהֲרֹן מַחְלֻקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 1Chr24:1

אָלְבְּנֵי אַהֲרֹן מַחְלֻקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

1. w'lib'ney 'Aharon mach'l'qotham b'ney 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'azar w'Ithamar.

1Chr24:1 Now the divisions of the sons of Aharon were these:

the sons of Aharon were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

<24:1> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων διαίρεσεις· υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

1 Kai tois huiois Aarōn diaireseis;

And of the sons of Aaron the divisions.

huioi Aarōn Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;

The sons of Aaron – Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

בְּוִימָת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְבְנֵי אֶבְיָהֶם וּבְנֵים לְאֶ-הָיָו לָהֶם׃ 2

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

בְּוִימָת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְבְנֵי אֶבְיָהֶם וּבְנֵים לְאֶ-הָיָו לָהֶם׃

וְיִכְהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

2. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney 'abihem ubanim lo'-hayu lahem way'kahanu 'El'azar w'Ithamar.

1Chr24:2 But Nadab and Abihu died before their father and they had no sons.

So Eleazar and Ithamar were priests.

<2> καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὶ Ααρων.

2 kai apethanen Nadab kai Abioud enantion tou patros autōn, kai huioi ouk ēsan autois;

And died Nadab and Abihu before their father, and sons there were no to them.

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar huioi Aarōn.

And officiated as priest Eleazar and Ithamar the sons of Aaron.

וְאִיתָמָר וְזָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֵלֵךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר׃ 3

וְאִיתָמָר וְזָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֵלֵךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר׃

וְאִיתָמָר וְזָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֵלֵךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר׃

וְאִיתָמָר וְזָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֵלֵךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר׃

3. wayechal'qem Dawid w'Tsadoq min-b'ney 'El'azar wa'Achimelek min-b'ney 'Ithamar liph'qudatham ba'abodatham.

1Chr24:3 and David, with Zadok of the sons of Eleazar

and Achimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their offices for their ministry.

<3> καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ Σαδοκ ἐκ τῶν υἱῶν Ελεαζαρ καὶ Αχιμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν.

3 kai dieilen autous Daud kai Sadōk ek tōn huiōn Eleazar kai Achimelech ek tōn huiōn Ithamar

And divided them David, even Zadok of the sons of Eleazar, and Achimelech of

kata tēn episkepsin autōn kata tēn leitourgian autōn kat' oikous patriōn autōn.

according to their numbering, according to their ministration,  
according to the houses of their fathers.

כַּמֶּנְעָאִי בְנֵי-אֶלְעָזָר רַבִּים לְרֵאשִׁי הַגְּבָרִים מִן-בְּנֵי  
אֵיתָמָר וַיִּחַלְקוּם לְבְנֵי אֶלְעָזָר רֵאשִׁים לְבֵית-אָבוֹת שְׁנָה  
עֶשְׂרִי וְלְבְנֵי אֵיתָמָר לְבֵית אָבוֹתָם שְׁמוֹנָה:

4. wayimats'u b'ney-'El'azar rabbim l'ra'shey hag'barim min-b'ney 'Ithamar wayach'l'qum lib'ney 'El'azar ra'shim l'beyth-'aboth shishah `asar w'lib'ney 'Ithamar l'beyth 'abotham sh'monah.

1Chr24:4 And were found more sons of Eleazar than the sons of Ithamar for heads of the men; And were thus they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen heads of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar, according to the house of their fathers.

<4> καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθαμαρ, καὶ διείλεν αὐτούς, τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἕξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν.

4 kai heurethesan huiioi Eleazar pleious eis archontas ton dynaton para tous huious Ithamar, And were found sons of Eleazar more as rulers of the mighty ones than of the sons of Ithamar. kai dieilen autous, tois huiois Eleazar archontas eis oikous patrion hex kai deka And he divided them to the sons of Eleazar for rulers for the houses of the families - sixteen. kai tois huious Ithamar oktō kat' oikous patriōn. And to the sons of Ithamar according to the houses of their families - eight.

וַיִּחַלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֶלְהָ עַם-אֶלְהָ כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ  
וְשָׂרֵי הָאֶלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבְנֵי אֵיתָמָר: ם

5. wayach'l'qum b'goraloth 'eleh `im-'eleh ki-hayu sarey-qodesh w'sarey ha'Elohim mib'ney 'El'azar ubib'ney 'Ithamar.

1Chr24:5 Thus they were divided by lot, these with these; for they were officers of the sanctuary and officers of the Elohim, from the sons of Eleazar and from the sons of Ithamar.

<5> καὶ διείλεν αὐτούς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθαμαρ.

5 kai dieilen autous kata klērous toutous pros toutous, hoti esan archontes ton hagiōn And he divided them by lots, these with these. For they were rulers of the holies, kai archontes kyriou en tois huious Eleazar kai en tois huious Ithamar; and rulers of Elohim among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.

וַיִּחַלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֶלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבְנֵי אֵיתָמָר: ם  
וַיִּחַלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֶלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבְנֵי אֵיתָמָר: ם

וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לְפָנַי הַמֶּלֶךְ  
וְהַשָּׂרִים וְצָרוּק הַכֹּהֵן וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן־אַבְיָתָר וְרֵאשִׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים  
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אֶחָד וְאַחַד אֶחָד לְאֵלְעָזָר וְאַחַד אֶחָד לְאִיתָמָר: פ

**6. wayik't'bem Sh'ma`Yah ben-N'than'El hasopher min-haLewi liph'ney hamelek  
w'hasarim w'Tsadoq hakohen wa'Achimelek ben-'Eb'yathar w'ra'shey ha'aboth lakohanim  
w'laL'wiim beyth-'ab 'echad 'achuz l'El'azar w'achuz 'achuz l'Ithamar.**

**1Chr24:6** And ShemaYah, the son of Nethanel the scribe, from the Levites,  
recorded them in the presence of the king, the princes, Zadok the priest, Achimelech the son of Abiathar,  
and the heads of the fathers of the priests and of the Levites;  
one father's house taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

<6> καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευι κατέναντι τοῦ  
βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν  
πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθαμαρ. --

**6 kai egrapsen autous Samaias huios Nathanael ho grammateus ek tou Leui katenanti tou basileos**

**And wrote them Shemaiah son of Nethaneel the scribe from Levi before the king,**

**kai ton archonton kai Sadok ho hierous kai Achimelech huios Abiathar**

**and the rulers, and Zadok of the priest, and Achimelech son of Abiathar,**

**kai archontes ton patrion ton hiereon kai ton Leuiton,**

**and the rulers of the families of the priests and the Levites.**

**oikou patrias heis heis to Eleazar kai heis heis to Ithamar. --**

**The house of the family one, one to Eleazar; and one, one to Ithamar.**

זַוְיַצָּא הַגּוֹרָל הָרֵאשִׁוֹן לְיְהוֹיָרִיב לְיַהֲוָיָרִיב לְיַהֲוָיָרִיב לְיַהֲוָיָרִיב לְיַהֲוָיָרִיב  
וְהַשֵּׁנִי:

**7. wayetse' hagoral hari'shon liYahuyarib liYda`Yah hasheni.**

**1Chr24:7** Now the first lot came out for Yahuyarib, the second for YedaYah,

<7> καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαριβ, τῷ Ἰδεΐα ὁ δεύτερος,

**7 kai exelthen ho kleros ho protos to Iarib, to Ideia ho deuterous,**

**And came forth lot the first to Jehoiarib; to Jedaiah the second,**

ח לְחָרִים הַשְּׁלִישִׁי לְשַׁעְרִים הָרְבִיעִי:  
8

**8. l'Charim hash'lishi li's`orim har'bi`i.**

**1Chr24:8** the third for Charim, the fourth for Seorim,

<8> τῷ Χαρῖμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωριμ ὁ τέταρτος,

**8 to Charim ho tritos, to Seorim ho tetartos,**

**to Harim the third, to Seorim the fourth,**

ט לְמִלְכָּיָה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשְּׁשִׁי:  
9

**9. l'Mal'kiYah hachamishi l'Miyamin hashishi.**

**1Chr24:9** the fifth for MalchiYah, the sixth for Miyamin,

<9> τῷ Μελχια ὁ πέμπτος, τῷ Μιαμιν ὁ ἕκτος,

9 tῷ Melchia ho pemptos, tῷ Miamin ho hektos,  
to Malchijah the fifth, to Mijamin the sixth,

:כגכזאא אבגדו זחטא יזחא 10

י להקוץ השבעי לאביה השמיני:

**10. l'Haqqots hash'bi'i la'AbiYah hash'mini.**

**1Chr24:10** the seventh for Hakkoz, the eighth for AbiYah,

<10> τῷ Κως ὁ ἑβδομος, τῷ Αβια ὁ ὄγδοος,

10 tῷ Kōs ho hebdomos, tῷ Abia ho ogdoos,  
to Hakkoz the seventh, to Abijah the eighth,

:כזחא יאבגדו זחטא יזחא 11

יא לישוע התשעי לשכניהו העשירי:

**11. l'Yeshu`a hat'shi`i liSh'kan'Yahu ha`asiri.**

**1Chr24:11** the ninth for Yeshua, the tenth for ShecanYahu,

<11> τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενια ὁ δέκατος,

11 tῷ Iēsou ho enatos, tῷ Sechenia ho dekatos,  
to Jeshua the ninth, to Shechaniah the tenth,

:אזחא יבגדו זחטא יזחא 12

יב לאלישיב עשתי עשר ליקים שנים עשר:

**12. l'El'yashib `ash'tey `asar l'Yaqim sh'neym `asar.**

**1Chr24:12** the eleventh for Eliashib, the twelfth for Jakim,

<12> τῷ Ελιασιβ ὁ ἐνδέκατος, τῷ Ιακιμ ὁ δωδέκατος,

12 tῷ Eliasib ho hendekatos, tῷ Iakim ho dōdekatos,  
to Eliashib the eleventh, to Jakim the twelfth,

:אזחא יבגדו זחטא יזחא 13

יג לחפה שלשה עשר לישבאב ארבעה עשר:

**13. l'Chuppah sh'loshah `asar l'Yesheb'ab 'ar'ba`ah `asar.**

**1Chr24:13** the thirteenth for Chuppah, the fourteenth for Yeshebeab,

<13> τῷ Οχχοφφα ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος,

13 tῷ Ochchophpha ho triskaidekatos, tῷ Isbaal ho tessareskaidekatos,  
to Huppah the thirteenth, to Jeshabeab the fourteenth,

:אזחא יבגדו זחטא יזחא 14

יד לבלגה חמשה עשר לאמר ששה עשר:

**14. l'Bil'gah chamishah `asar l'Immer shishah `asar.**

**1Chr24:14** the fifteenth for Bilgah, the sixteenth for Immer,





19. 'eleh ph'qudatham la'abodatham labo' l'beyth-Yahúwah k'mish'patam b'yad 'Aharon 'abihem ka'asher tsiuahu Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr24:19 These were their offices in their service to come into the house of אָהָרֹן according to their ordinance by the hand of Aharon their father, just as אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael had commanded him.

<19> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ααρων πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

19 hautē hē episkepsis autōn kata tēn leitourgian autōn tou eisporuesthai eis oikon kyriou This is their numbering according to their ministratation, to enter into the house of YHWH, kata tēn krisin autōn dia cheiros Aarōn patros autōn, hōs eneteilato kyrios ho theos Israēl. according to their ordinance, by the hand of Aaron their father, as gave charge YHWH the El of Israel.

כּוֹלְבְּנֵי לְוִי הַנּוֹתָרִים לְבְנֵי עַמְרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יְחִידֵיהֶם  
:יֵשׁוּבָאֵל לְבְנֵי אֶמְרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי אֶמְרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי אֶמְרָם

20. w'lib'ney Lewi hanotharim lib'ney `Am'ram Shuba'El lib'ney Shuba'El Yech'd'Yahu.

1Chr24:20 Now for the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, YechdeYahu.

<20> Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς καταλοίποις· τοῖς υἱοῖς Αμβραμ Σουβαηλ· τοῖς υἱοῖς Σουβαηλ Ἰαδια.

20 Kai tois huiois Leui tois kataloipois; tois huiois Ambram Soubaēl; tois huiois Soubaēl Iadia. And to the sons of Levi remaining; to the sons of Amram – Shubael; to the sons of Shubael – Jehdeiah;

כּאֵלְרַחֲבִיָּהוּ לְבְנֵי רַחֲבִיָּהוּ הָרֵאשִׁי לְיִשְׁשִׁיָּהוּ  
:יִשְׁשִׁיָּהוּ לְבְנֵי רַחֲבִיָּהוּ הָרֵאשִׁי לְיִשְׁשִׁיָּהוּ

21. liR'chab'Yahu lib'ney R'chab'Yahu haro'sh YishshiYah.

1Chr24:21 Of RehabYahu: of the sons of RehabYahu, IsshiYah the first.

<21> τῷ Ρααβια ὁ ἄρχων Ἰεσιας.

21 tō Raabia ho archōn Iesias. to Rehabiah, the ruler was Iesshiah;

כּבְּלִיִּצְהָרִי שְׁלֹמֹת לְבְנֵי שְׁלֹמֹת יַחַת  
:יַחַת שְׁלֹמֹת לְבְנֵי שְׁלֹמֹת יַחַת

22. laYits'hari Sh'lomoth lib'ney Sh'lomoth Yachath.

1Chr24:22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Yachath.

<22> καὶ τῷ Ἰσσαρι Σαλωμωθ· τοῖς υἱοῖς Σαλωμωθ Ἰαθ.

22 kai tō Issari Salōmōth; tois huiois Salōmōth Iath. and to Izhar – Shelomoth; to the sons of Shelomoth – Jahath;

כּבְּגִבְנֵי יְרִיָּהוּ אֶמְרִיָּהוּ הַשְּׁנִי יְחִיָּאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקִמְעָם הָרְבִיעִי  
:יְקִמְעָם הָרְבִיעִי יְחִיָּאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקִמְעָם הָרְבִיעִי

23. ub'nay Y'riYahu 'Amar'Yahu hasheni Yachazi'El hash'lishi Y'qam'am har'bi'i.

**1Chr24:23** The sons of Chebron: **YeriYahu** the first, **Amariah** the second, **Yachaziel** the third, **Yekameam** the fourth.

<23> υἱοὶ Ἰεδίου· Ἀμαδία ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰοκομ ὁ τέταρτος.

23 **huiioi Iediou**; **Amadia ho deuterios**, **Iaziēl ho tritos**, **Iokom ho tetartos**.

to the sons of **Jeriah** – **Amariah** the second, **Jahaziel** the third, **Jekameam** the fourth;

24 כַּד בְּנֵי עֲזִיָּאֵל מִיְכָה לְבְנֵי מִיְכָה שְׁמוֹר:  
24 כַּד בְּנֵי עֲזִיָּאֵל מִיְכָה לְבְנֵי מִיְכָה שְׁמוֹר:

**24. b'ney `Uzzi'El Mikah lib'ney Mikah Shamur.**

**1Chr24:24** Of the sons of **Uzziel**, **Micah**; of the sons of **Micah**, **Shamir**.

<24> υἱοὶ Οὐζιήλ Μιχα· υἱοὶ Μιχα Σαμηρ.

24 **huiioi Oziēl Micha**; **huiioi Micha Samēr**.

to the sons of **Uzziel** – **Micah**; to the sons of **Micah** – **Shamir**.

25 כַּח אַחֵי מִיְכָה יִשְׁשִׁיָּה לְבְנֵי יִשְׁשִׁיָּה זְכַרְיָהוּ:  
25 כַּח אַחֵי מִיְכָה יִשְׁשִׁיָּה לְבְנֵי יִשְׁשִׁיָּה זְכַרְיָהוּ:

**25. 'achi Mikah YishshiYah lib'ney YishshiYah Z'kar'Yahu.**

**1Chr24:25** The brother of **Micah**, **IsshiYah**; of the sons of **IsshiYah**, **ZecharYahu**.

<25> ἀδελφὸς Μιχα Ἰσια· υἱοὶ Ἰσια Ζαχαρια.

25 **adelphos Micha Isia**; **huiioi Isia Zacharia**.

The brother of **Micah** – **Isshiah**; to the son of **Isshiah** – **Zechariah**.

26 כּו בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמּוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ:  
26 כּו בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמּוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ:

**26. b'ney M'rari Mach'li uMushi b'ney Ya`aziYahu B'no.**

**1Chr24:26** The sons of **Merari**, **Mahli** and **Mushi**; the sons of **YaaziYahu**, **Beno**.

<26> υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Μουσι, υἱοὶ Οζια, υἱοὶ Βοννι.

26 **huiioi Merari Mooli kai Mousi**, **huiioi Ozia**, **huiioi Bonni**.

To the sons of **Merari** – **Mahli** and **Mushi**; the sons of **Jaaziah** – of **Beno**.

27 כּז בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ וְשֵׁהֶם וְזַכּוּר וְעִבְרִי:  
27 כּז בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ וְשֵׁהֶם וְזַכּוּר וְעִבְרִי:

**27. b'ney M'rari l'Ya`aziYahu B'no w'Shoham w'Zakkur w'Ib'ri.**

**1Chr24:27** The sons of **Merari**: by **Jaaziah** were **Beno**, **Shoham**, **Zaccur** and **Ibri**.

<27> υἱοὶ Μεραρι τῷ Οζια, υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοαμ καὶ Ζακχουρ καὶ Ἀβδι.

27 **huiioi Merari tō Ozia**, **huiioi autou Isoam kai Zakchour kai Abdi**.

The sons of **Merari** to **Jaaziah** – his son, **Shoham**, and **Zaccur**, and **Ibri**.

28 כַּח לְמַחְלֵי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בְּנִים:  
28 כַּח לְמַחְלֵי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בְּנִים:

**28. l'Mach'li 'El`azar w'Io'-hayah lo banim.**

**1Chr24:28** By Mahli: Eleazar, and no sons were to him.

<28> τῶ Μοολι Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ· καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῶ υἱοί.

28 tō Mooli Eleazar kai Ithamar; kai apethanen Eleazar, kai ouk ēsan autō huioi.

To Mahli were born Eleazar, and Ithamar; and Eleazar died, and there were no sons to him.

כַּט לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ יְרַחֲמֵאל׃  
:כַּט לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ יְרַחֲמֵאל׃ 29

**29. l'Qish b'ney-Qish Y'rach'm'El.**

**1Chr24:29** By Kish: the sons of Kish, Yerachmeel.

<29> τῶ Κῆς· υἱοὶ τοῦ Κῆς Ιραμαηλ.

29 tō Kis; huioi tou Kis Iramaēl.

To Kish – the sons of Kish – Jerahmeel.

לְוִי מוֹשֵׁי מַחְלֵי וְעֵדֶר וִירִימוֹת  
אֶלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם׃  
xYmEgEY qAoy EeHw EwYw EYgY 30  
:wEExgE xEgE wEYEA EYg EeE

**30. ub'ney Mushi mach'li w'Eder wiYrimoth 'eleh b'ney haL'wiim l'beyth 'abotheyhem.**

**1Chr24:30** The sons of Mushi: Mahli, Eder and Yerimoth.

These were the sons of the Levites according to the house of their fathers.

<30> καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσι Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ.

οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

30 kai huioi tou Mousi Mooli kai Eder kai Iarimōth. houtoi huioi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.

The sons of Mushi – Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to the houses of their families.

לְאֻנִיפִילוֹ גַם-הֵם גּוֹרְלוֹת לְעַמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי-אַהֲרֹן לְבְנֵי  
דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וְאַחִימֶלֶךְ וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְכֹהֲנִים  
וְלְלוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעַמַּת אֲחֵיו הַקָּטָן׃ ׀  
EYgE YgE-EYg wEExE xYmE xYgY YwEY YwEY YwEY EYgE EYgE  
:wEExE xYgE EYgE EYgE EYgE EYgE EYgE EYgE

**30. wayapilu gam-hem goralth l'umath 'acheyhem b'ney-'Aharon liph'ney Dawid hamelek w'Tsadoq wa'Achimelek w'ra'shey ha'aboth lakohanim w'laL'wiim 'aboth haro'sh l'umath 'achiu haqatan.**

**1Chr24:31** And they also cast lots just as their brothers the sons of Aharon in the presence of David the king, and Zadok, and Achimelech, and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, even the head of the fathers as well as his younger brother.

<31> καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδοκ καὶ Αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριάρχαι αρααβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

31 kai elabon kai autoi klērous kathōs hoi adelphoi autōn huiōi Aarōn enantion tou basileōs  
And they took also for themselves lots as their brethren the sons of Aaron before the king –  
kai Sadōk kai Achimelech kai archontōn patriōn tōn hierēōn  
even Zadok, and Ahimelech, and the rulers of the families of the priests,  
kai tōn Leuitōn, patriarchai araab kathōs hoi adelphoi autou hoi neōteroi.  
and the Levites, patriarchs the first as brethren his younger.



# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 25

גִּזְרָה כְּעֵשֶׂת דָּוִד וְהַצְבָּא לְעִבְדָה לְבָנֵי אָסָף  
וְהִימָן וְיִדְוֹתָן הַנְּבִיאִים בְּכִנְרוֹת בְּנִבְלִים  
וּבְמִצְלִתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אֲנָשֵׁי מְלֶאכֶה לְעִבְדָתָם:

1. wayab'del Dawid w'sarey hatsaba' la`abodah lib'ney 'Asaph w'Heyman wiY'duthun han'bi'im  
b'kinoroth bin'balim ubim'tsil'tayim way'hi mis'param 'an'shey m'la'kah la`abodatham.

1Chr25:1 And David and the commanders of the army set apart for the service some of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun, who should prophesy with lyres, with harps and with cymbals; and the number of the workmen according to their service was:

<25:1> Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσαφ καὶ Αἰμαν καὶ Ἰδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις. καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

1 Kai estēsen Daudid ho basileus kai hoi archontes tēs dynamēōs eis ta erga tous huious Asaph  
And established David the king and the rulers of the force for the works

some of the sons of Asaph,

kai Aiman kai Idithōn tous apophtheggomenous en kinyrais kai en nablais kai en kymbalois.

and Heman, and Jeduthun, the ones declaring with lutes, and with stringed instruments, and with cymbals.

kai egeneto ho arithmos autōn kata kephalēn autōn ergazomenōn en tois ergois autōn;

And was their number according to the head count of the ones working in their service.

בְּלִבְנֵי אָסָף זְכוּר וַיִּוָּסֵף וַיִּנְתְּנֶיהָ  
וְאֶשְׂרָאֵלָהּ בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנְּבִיאַ עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

2. lib'ney 'Asaph Zakkur w'Yoseph uN'than'Yah  
wa'Asar'elah b'ney 'Asaph `al yad-'Asaph haniba' `al-y'dey hamelek.

1Chr25:2 Of the sons of Asaph: Zaccur, Yoseph, NethanYah and Asharelah; the sons of Asaph were at the hands of Asaph, who prophesied at the hands of the king.

<2> υἱοὶ Ἀσαφ Ζακχουρ καὶ Ἰωσηφ καὶ Ναθανιας καὶ Ἐραηλ,  
υἱοὶ Ἀσαφ ἐχόμενοι Ἀσαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως.

2 huioi Asaph Zakchour kai Iōsēph kai Nathaniah kai Eraēl, huioi Asaph

The sons of Asaph – Zaccur and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah; the sons of Asaph

echomenoi Asaph tou prophētou echomenoi tou basileōs.

being next to Asaph the prophet, being next to the king.

וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

חַשְׁבָּיָהוּ וְיֵשָׁעִי וְזֵרִי וְגִדְיָהוּ וְיְדוּתָהוּ בְנֵי יְדוּתָהוּ וְיִשְׁעִיָּהוּ וְחַשְׁבָּיָהוּ  
אֲבֹתָם לְיָמֵיהֶם עָלְמָיָהּ וְלִיהוָה: 3

גְּלִידוּתָהוּ בְנֵי יְדוּתָהוּ וְיִשְׁעִיָּהוּ וְזֵרִי וְגִדְיָהוּ וְיְדוּתָהוּ וְיִשְׁעִיָּהוּ וְחַשְׁבָּיָהוּ  
וּמִתְנַתְּיָהוּ שְׁשָׁה עַל יְדֵי אֲבֹתָם יְדוּתָהוּ בְּכַנּוֹר הַנְּפֹאֵל עַל-הַדָּוִת  
וְהַלֵּל לַיהוָה: 3

**3. liY'duthun b'ney Y'duthun G'dal'Yahu uTs'ri wiY'sha`'Yahu Chashab'Yahu  
uMattith'Yahu shishah `al y'dey 'abihem Y'duthun bakinor haniba' `al-hodoth w'halel laYahúwah.**

**1Chr25:3** Of Yeduthun, the sons of Yeduthun: GedalYahu, Zeri, YeshaYahu, Shimei, HashabYahu  
and MattithYahu, six, at the hands of their father Yeduthun with the harp,  
who prophesied in giving thanks and praising אֲבֹתָם.

3 τῶ Ἰδιθων υἱοὶ Ἰδιθων· Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ἰσαια καὶ Σεμεῖ καὶ Ἀσαβια καὶ Ματταθιας,  
ἕξ, μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθων ἐν κινύρα ἀνακρουόμενοι ἔξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ.

3 tō Idithōn huioi Idithōn; Godolia kai Souri kai Isaia kai Semei kai Asabia kai Mattathias, hex,  
To Jeduthun – the sons of Jeduthun were Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, and Shimei,  
and Hashabiah, and Mattithiah – six,  
meta ton patera autōn Idithōn en kinyra anakrouomenoi exomologēsīn kai ainesin tō kyriō.  
along with their father Jeduthun, with the lute prophsyng, in acknowledgment  
and praise to YHWH.

דְּלִהֲדוּתָהוּ בְנֵי יְדוּתָהוּ וְיִשְׁעִיָּהוּ וְזֵרִי וְגִדְיָהוּ וְיְדוּתָהוּ וְיִשְׁעִיָּהוּ וְחַשְׁבָּיָהוּ  
וּמִתְנַתְּיָהוּ שְׁשָׁה עַל יְדֵי אֲבֹתָם יְדוּתָהוּ בְּכַנּוֹר הַנְּפֹאֵל עַל-הַדָּוִת  
וְהַלֵּל לַיהוָה: 3

**4. l'Heyman b'ney Heyman BuqqiYahu Matan'Yahu `Uzzi'El Sh'bu'El wiYrimoth Chanan'Yah  
Chanani 'Eli'athah Giddal'ti w'Romam'ti `ezer Yash'b'qashah Malothi Hothir Machazi'oth.**

**1Chr25:4** Of Heman, the sons of Heman: BukkiYahu, MattanYahu, Uzziel, Shebuel  
and Yerimoth, ChananYah, Chanani, Eliathah, Giddalti  
and Romamti-ezer, Yoshbekashah, Mallothi, Hothir, Machazioth.

4 τῶ Αἰμανι υἱοὶ Αἰμαν· Βουκίας καὶ Μανθανίας καὶ Ἀζαραηλ καὶ Σουβαηλ  
καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανι καὶ Ἡλιαθα καὶ Γοδολλαθι καὶ Ρωμεμηθι--ωδ  
καὶ Ἰεσβακασα καὶ Μαλληθι καὶ Ὠθηρι καὶ Μεαζωθ·

4 tō Aimani huioi Aiman; Boukias kai Manthanias kai Azaraēl kai Soubaēl  
To Heman – the sons of Heman – Bukkiah, and Mattaniah, and Uzziel, and Shebuel,  
kai Ierimōth kai Ananias kai Anani kai Ēliatha kai Godollathi kai Rōmemthi--ōd  
and Jerimoth, and Hananiah, and Hanani, and Eliathah, and Giddalti, and Romamti-ezer,  
kai Iesbakasa kai Mallēthi kai Ōthēri kai Meazōth;  
and Joshbekashah, and Mallothi, and Hothir, and Mahazioth.

וְיִרִימוֹת חַנְנִיָּה חַנְנִי אֱלִיָּאֵתָה גִדְדַלְתִּי  
וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יֹשֶׁבֶקֶשָׁה מַלְלוֹתִי הוֹתִיר מַחַזִּיאוֹת: 4

הַכֹּל־אֱלֹהִים בָּנִים לְהִימָן חִזָּה הַמְּלֶךְ בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרָן  
וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהִימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שְׁלוֹשׁ:

5. **kal-'eleh banim l'Heyman chozeh hamelek b'dib'rey ha'Elohim l'harim qaren wayiten ha'Elohim l'Heyman banim 'ar'ba`ah `asar ubanoth shalosh.**

**1Chr25:5** All these were the sons of Heman the king's seer to lift up the horn according to the words of the Elohim, for the Elohim gave fourteen sons and three daughters to Heman.

<5> πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἴμαν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρασ, καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἴμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.

5 pantes houtoi huioi tō Aiman tō anakrouomenō tō basilei en logois theou huyōsai keras, All these were sons to Heman the seer to the king in words of Elohim, to raise up high the horn. kai edōken ho theos tō Aiman huious deka tessaras kai thygateras treis. And the Elohim gave to Heman sons fourteen and daughters three.

וּכְפָרֹת לְעִבְדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמְּלֶךְ ס אָסָף וַיְדוּתָן וְהִימָן:  
וּכְפָל־אֱלֹהִים עַל־יְדֵי אָבִיהֶם בְּשִׁיר בֵּית יְהוָה בְּמִצְלֹתַיִם נְבָלִים

6. **kal-'eleh `al-y'dey 'abihem bashir beyth Yahúwah bim'tsil'tayim n'balim w'kinoroth la`abodath beyth ha'Elohim `al y'dey hamelek s 'Asaph wiYduthun w'Heyman.**

**1Chr25:6** All these were at the hands of their father to sing in the house of אָסָף, with cymbals, harps and lyres, for the service of the house of the Elohim. Asaph, Yeduthun and Heman were at the hands of the king.

<6> πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνωδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκῳ θεοῦ, ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ Ασαφ καὶ Ἰδιθων καὶ Αἴμανι.

6 pantes houtoi meta tou patros autōn hymnōdountes en oikō theou en kymbalois All these with their father singing hymns in the house of YHWH, with cymbals, kai en nablais kai en kinyrais eis tēn douleian oikō theou and with stringed instruments, and with lutes, for the service of the house of Elohim, echomena tou basileōs kai Asaph kai Idithōn kai Aimani. being next to the king, even Asaph and Jeduthun and Heman.

זְנִיחֵי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְדֵי־שִׁיר לַיהוָה  
כָּל־הַמְּבִינִן מְאֹתָיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה:

7. **way'hi mis'param `im-'acheyhem m'lum'dey-shir laYahúwah kal-hamebin ma'thayim sh'monim ush'monah.**

**1Chr25:7** So was their number, with their brothers, who were instructed in singing to אָסָף, all who were skillful: two hundred eighty-eight.

<7> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, δεδιδαγμένοι ἄδειν κυρίῳ,

pās syniōn, diakōsioi oγdoήkonta kai oktō. --

7 kai egeneto ho arithmos autōn meta tous adelphous autōn, dedidagmenoi aδεin kyriō,  
And was number their with their brethren, the ones being taught to sing to YHWH,  
pas syniōn, diakosioi ogdoēkonta kai oktō. --  
every one perceiving singing – two hundred eighty and eight.

חַוְיָפִילוּ גּוֹרְלוֹת מְשֻׁמֶרֶת לְעֵמֶת כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל מִבֵּין עַם-תְּלִמִיד: פ  
:אָפְסָה לְאֶסָף לְיוֹסֵף לְגֵדְלָיָהוּ וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 8

8. wayapilu goralth mish'mereth l'umath kaqaton kagadol mebin im-tal'mid.

1Chr25:8 And they cast lots for duty, as in the rule, as the small, so the great,  
the teacher with the pupil.

<8> και ἔβαλον και αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν  
και κατὰ τὸν μέγαν, τελείων και μανθανόντων.

8 kai ebalon kai autoi klērous ephēmeriōn kata ton mikron  
And they threw for themselves lots for the daily rotations, according to the small  
kai kata ton megan, teleiōn kai manthanontōn.  
and according to the great, the ones perfected and the one learning.

טוֹיֵצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאֶסָף לְיוֹסֵף וְגֵדְלָיָהוּ וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 9  
:אָפְסָה לְאֶסָף לְיוֹסֵף לְגֵדְלָיָהוּ וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 9

9. wayetse' hagoral hari'shon l'Asaph l'Yoseph G'dal'Yahu hasheni  
hu'-w'echayu ubanayu sh'neym asar.

1Chr25:9 Now the first lot came out for Asaph to Yoseph, the second for GedalYahu,  
he with his brothers and his sons were twelve;

<9> και ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ και ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ασαφ τῷ Ἰωσηφ Γοδολια·  
ὁ δευτερος Ηνια, ἀδελφοὶ αὐτοῦ και υἱοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

9 kai exēlthen ho klēros ho prōtos huiōn autou kai adelphōn autou tō Asaph tō Iōsēph Godolia;  
And came forth lot the first of his sons and his brethren to Asaph of Joseph; Gedeliah  
ho deuterios Ēnia, adelphoi autou kai huioi autou, deka duo;  
the second Heneia, his sons and his brethren, – twelve.

יְהִי שְׁלֹשִׁי זְכוּר בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 10  
:אָפְסָה לְאֶסָף לְיוֹסֵף לְגֵדְלָיָהוּ וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 10

10. hash'lishi Zakkur banayu w'echayu sh'neym asar.

1Chr25:10 the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve;

<10> ὁ τρίτος Ζακχουρ, υἱοὶ αὐτοῦ και ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

10 ho tritos Zakchour, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;  
The third to Zaccur, and his brethren, and – twelve.

יְהִי שְׁלֹשִׁי זְכוּר בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 11  
:אָפְסָה לְאֶסָף לְיוֹסֵף לְגֵדְלָיָהוּ וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 11

יֵאָהֳרָבִיעִי לִיצְרֵי בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

11. **har'bi'i laYits'ri banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:11** the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

<11> ὁ τέταρτος Ἰεσδρι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

11 ho tetartos Iesdri, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fourth to Izri, his sons and his brethren – twelve.

יב החמישי נתניהו בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 12

יב החמישי נתניהו בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

12. **hachamishi N'than'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:12** the fifth to NethanYahu, his sons and his brothers, twelve;

<12> ὁ πέμπτος Ναθανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

12 ho pemptos Nathanias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fifth to Nethaniah, his sons and his brethren – twelve.

יג הששי בקניהו בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 13

יג הששי בקניהו בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

13. **hashishi BuqqiYahu banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:13** the sixth to BukkiYahu, his sons and his brothers, twelve;

<13> ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

13 ho hektos Boukias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The sixth to Bukkiah his sons and his brethren – twelve.

יד השבעי ישראלה בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 14

יד השבעי ישראלה בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

14. **hash'bi'i Y'sar'elah banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:14** the seventh to Yesharelah, his sons and his brothers, twelve;

<14> ὁ ἕβδομος Ἰσεριηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

14 ho hebdomos Iseriēl, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The seventh to Jesharelah, his sons and his brethren – twelve.

טו השמיני ישעיהו בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 15

טו השמיני ישעיהו בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

15. **hash'mini Y'sha`Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:15** the eighth to YeshaYahu, his sons and his brothers, twelve;

<15> ὁ ὄγδοος Ἰωσια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

15 ho ogdoos Iōsia, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eighth to Jeshaiiah, his sons and his brethren – twelve.

יז השנים עשר יואב בָנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 16



טז התנשיעי מתנניהו בנרו ואקרו שנים עשר:

16. **hat'shi`i Mattan'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:16** the ninth to **MattanYahu**, his sons and his brothers, twelve;

<16> ὁ ἕνατος Μανθανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

16 ho enatos **Manthanas**, **huioi autou** kai adelphoi autou, **deka duo**;

The ninth to **Mattaniah**, his sons and his brethren – twelve.

17 אַסירי שׁימ׳י בנרו ואקרו שנים עשר:

17. **ha`asiri Shim`i banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:17** the tenth to **Shimei**, his sons and his brothers, twelve;

<17> ὁ δέκατος Σεμεῖ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

17 ho dekatos **Semei**, **huioi autou** kai adelphoi autou, **deka duo**;

The tenth **Shimei**, his sons and his brethren – twelve.

18 אַזר׳על בנרו ואקרו שנים עשר:

18. **`ash'tey-`asar `Azar'El banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:18** the eleventh to **Azarel**, his sons and his brothers, twelve;

<18> ὁ ἑνδέκατος Ἀζαρια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

18 ho hendekatos **Azaria**, **huioi autou** kai adelphoi autou, **deka duo**;

The eleventh to **Azareel**, his sons and his brethren – twelve.

19 אַשׁב׳ח בנרו ואקרו שנים עשר:

19. **hash'neym `asar laChashab'Yah banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:19** the twelfth to **ChashabYah**, his sons and his brothers, twelve;

<19> ὁ δωδέκατος Ἀσαβια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

19 ho dōdekatos **Asabia**, **huioi autou** kai adelphoi autou, **deka duo**;

The twelfth to **Hashabiah** his sons and his brethren – twelve.

20 אַשׁב׳ח בנרו ואקרו שנים עשר:

20. **lish'loshah `asar Shuba'El banayu w'echayu sh'neym `asar.**

**1Chr25:20** for the thirteenth, **Shubael**, his sons and his brothers, twelve;

<20> ὁ τρισκαδέκατος Σουβαηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

20 ho triskaidekatos **Soubaēl**, **huioi autou** kai adelphoi autou, **deka duo**;

The thirteenth to **Shubael**, his sons and his brethren – twelve.

21 אַשׁב׳ח בנרו ואקרו שנים עשר:

כא לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מִתְּתִיָּהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

21. l'ar'ba`ah `asar Mattith'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:21 for the fourteenth, MattithYahu, his sons and his brothers, twelve;

<21> ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος Ματθαθιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

21 ho tessareskaidekatos Mattathias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fourteenth to Mattithiah, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר אַרְבָּעָה עָשָׂר מִתְּתִיָּהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 22

כב לְחַמֵּשָׁה עָשָׂר לְיֵרֵמוֹת בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

22. lachamishah `asar liYremoth banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:22 for the fifteenth to Yeremoth, his sons and his brothers, twelve;

<22> ὁ πεντεκαίδεκατος Ιεριμωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

22 ho pentekaidekatos Ierimōth, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר אַרְבָּעָה עָשָׂר מִתְּתִיָּהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 23

כג לְשֵׁשָׁה עָשָׂר לְחַנְנְיָהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

23. l'shishah `asar laChanan'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:23 for the sixteenth to ChananYahu, his sons and his brothers, twelve;

<23> ὁ ἑκκαίδεκατος Ανανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

23 ho hekkaidekatos Ananias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר אַרְבָּעָה עָשָׂר מִתְּתִיָּהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 24

כד לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיוֹשֶׁבֶקָשָׁה בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

24. l'shib`ah `asar l'Yash'b'qashah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:24 for the seventeenth to Yoshbekashah, his sons and his brothers, twelve;

<24> ὁ ἑπτακαίδεκατος Ιεσβακασα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

24 ho heptakaidekatos Iesbakasa, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר אַרְבָּעָה עָשָׂר מִתְּתִיָּהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 25

כה לְשִׁמוֹנָה עָשָׂר לְחַנְנִי בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

25. lish'monah `asar laChanani banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:25 for the eighteenth to Chanani, his sons and his brothers, twelve;

<25> ὁ ὀκτωκαίδεκατος Ανανι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

25 ho oktōkaidekatos Anani, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eighteenth to Hanani, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר אַרְבָּעָה עָשָׂר מִתְּתִיָּהוּ בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 26

כו לַתְּשַׁעַה עֶשְׂרִי לְמִלּוֹתַי בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

26. l'thish'`ah `asar l'Mallothi banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

<26> ὁ ἑννεακαιδέκατος Μελληθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

26 ho enneakaidekatos Mellēthi, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר 27

כז לַעֲשָׂרִים לְאֶלְיָתָה בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

27. l`es'rim le'Eliathah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

<27> ὁ εἰκοστὸς Ἐλιαθα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

27 ho eikostos Eliatha, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth to Eliatha, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר 28

כח לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

28. l'echad w'es'rim l'Hothir banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

<28> ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ἡθιρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

28 ho eikostos prōtos Ēthir, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and first to Hothir, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר 29

כט לְשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדְדָלְתִי בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

29. lish'nayim w'es'rim l'Giddal'ti banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

<29> ὁ εἰκοστὸς δεῦτερος Γοδολλαθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

29 ho eikostos deuterus Godollathi, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and second to Giddalti, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר 30

ל לְשָׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחְזִיאוֹת בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

30. lish'loshah w'es'rim l'Machazi'oth banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:30 for the twenty-third to Machazioth, his sons and his brothers, twelve;

<30> ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μεαζωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

30 ho tritos kai eikostos Meazōth, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and third to Mahazioth, his sons and his brethren – twelve.

:אָסר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר ןעשׂר 31

לא לארבעה ועשרים לרוממתי עזר בנני ואחיו שנים עשר: פ

31. l'ar'ba`ah w'es'rim l'Romam'ti `azer banayu w'echayu sh'neym`asar.

1Chr25:31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

<31> ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ρωμεμηθι--ωδ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο.

31 ho tetartos kai eikostos Rōmemthi--ōd, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo.

The twentieth and fourth to Romamti-ezer, his sons and his brethren – twelve.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 26

יָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן 1Chr26:1  
:יָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן וְיָאֵשָׁפֶן

א לְמַחְלָקוֹת לְשַׁעְרֵיהֶם לְקָרְחִים מְשֻׁלְמֵיהוּ בֶן־קָרַא מִן־בְּנֵי אֶסָּפָה:

1. I'mach'p'qoth l'sho`arim laQar'chim M'shelem'Yahu ben-Qore' min-b'ney 'Asaph.

1Chr26:1 For the divisions of the gatekeepers there were of the Korahites, MeshelemYahu the son of Kore, of the sons of Asaph.

<26:1> Εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν· υἱοῖς Κορεῖμ Μοσολλαμια υἱὸς Κωρη ἐκ τῶν υἱῶν Αβιασαφ.

1 Eis diaireseis tōn pylōn; huiōis Koreim Mosollamia huios Kōrē ek tōn huiōn Abiasaph.

For the divisions of the gates to the sons of Korhites – Meshelemiah son of Kore of the sons of Asaph.

זְבַדְיָהוּ וְיָתְנִיֵּל וְיֵדִיֵּאֵל וְזַכְרְיָהוּ בְּנֵי מְשֻׁלְמֵיהוּ בְּנֵי אֶסָּפָה 2  
:זְבַדְיָהוּ וְיָתְנִיֵּל וְיֵדִיֵּאֵל וְזַכְרְיָהוּ בְּנֵי מְשֻׁלְמֵיהוּ בְּנֵי אֶסָּפָה

ב וְלִמְשֻׁלְמֵיהוּ בְּנֵים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֵאֵל הַשֵּׁנִי  
זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יְתַנִּיאֵל הַרְבִּיעִי:

2. w'liM'shelem'Yahu banim Z'kar'Yahu hab'kor Y'di`a'El hasheni  
Z'bad'Yahu hash'lishi Yath'ni'El har'bi`i.

1Chr26:2 to MeshelemYahu were sons: ZecharYahu the firstborn, Yediael the second, ZebadYahu the third, Yathniel the fourth,

<2> καὶ τῶ Μοσολλαμια υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰδιηλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδιας ὁ τρίτος, Ἰεθνουηλ ὁ τέταρτος,

2 kai tō Mosollamia huiōi; Zacharias ho prōtotokos, Idiēl ho deuterōs,

And to Meshelemiah sons Zechariah the first-born, Jediael the second,

Zabadias ho tritos, Iethnouēl ho tetartos,

Zebadias the third, Jathniel the fourth,

גְּעִיְלָם וְהַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן אֶלְיֵהוּעֵינַי בְּנֵי הַשְּׁבִיעִי 3  
:גְּעִיְלָם וְהַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן אֶלְיֵהוּעֵינַי בְּנֵי הַשְּׁבִיעִי

ג עֵיְלָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן אֶלְיֵהוּעֵינַי בְּנֵי הַשְּׁבִיעִי:

3. `Eylam hachamishi Yahuchanan hashishi 'El'y'ho`eynay hash'bi`i.

1Chr26:3 Elam the fifth, Yahuchanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

<3> Ὡλαμ ὁ πέμπτος, Ἰωαναν ὁ ἕκτος, Ἐλιωηται ὁ ἕβδομος.

3 Ōlam ho pemptos, Iōanan ho hektos, Eliōēnai ho hebdomos.

Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

דּוֹלְעָבֵד אָדָם בְּנֵים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבֵד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי 4  
:דּוֹלְעָבֵד אָדָם בְּנֵים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבֵד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי

ד וְדוֹלְעָבֵד אָדָם בְּנֵים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבֵד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי  
וְשָׂכָר הַרְבִּיעִי וְנִתְנָאֵל הַחֲמִישִׁי:







זכריוהו השלישי זכריוהו הרביעי כל-בנים  
11 זכריוהו השלישי זכריוהו הרביעי כל-בנים  
זכריוהו השלישי זכריוהו הרביעי כל-בנים

יא חלקיהו השני טבליהו הנשלישי זכריוהו הרביעי כל-בנים  
ואחים לחסה שלשה עשר:

11. Chil'qiYahu hasheni T'bal'Yahu hash'lishi Z'kar'Yahu har'bi'i  
kal-banim w'achim l'Chosah sh'loshah `asar.

1Chr26:11 ChilqYahu the second, TebalYahu the third, ZecharYahu the fourth;  
all the sons and brothers of Chosah were thirteen.

<11> Χελκία ὁ δεῦτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος·  
πάντες οὗτοι, υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὄσα, τρισκαίδεκα. --

11 Chelkia tēs deuterās, Tablai ho tritos, Zacharias ho tetartos;  
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth.  
pantes houtoi, huioi kai adelphoi tō Ōsa, triskaideka. --  
All these sons and brethren to Hosah – thirteen.

יב לאלה מחלקות השערים לראשי הגברים  
משמרות לעמת אחיהם לשרת בבית יהוה:  
12 יב לאלה מחלקות השערים לראשי הגברים  
משמרות לעמת אחיהם לשרת בבית יהוה:

12. l'eleh mach'l'qoth hasho`arim l'ra'shey hag'barim  
mish'maroth l'umath 'acheyhem l'shareth b'beyth Yahúwah.

1Chr26:12 To these divisions of the gatekeepers, for the chief men,  
having charges like their brothers to minister in the house of YHWH.

<12> τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν, τοῖς ἀρχουσι τῶν δυνατῶν,  
ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

12 toutois hai diaireseis tōn pylōn, tois archousi tōn dynatōn,  
Among these were the divisions of the gates, to the rulers of the mighty men,  
ephēmeriai kathōs hoi adelphoi autōn leitourgein en oikō kyriou.  
in daily rotations as their brethren, to officiate in the house of YHWH.

יג ויפילו גורלות כקטן כגדול לבית אבותם לשער ושער: פ  
13 יג ויפילו גורלות כקטן כגדול לבית אבותם לשער ושער: פ

13. wayapilu goraloth kaqaton kagadol l'beyth 'abotham l'sha`ar washa`ar.

1Chr26:13 And they cast lots, as well the small as the great,  
according to the house of their fathers, for each gate.

<13> καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν  
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.

13 kai ebalon klērous kata ton mikron kai kata ton megan  
And they threw lots for the small and for the great,  
kat' oikous patriōn autōn eis pylōna kai pylōna.  
according to the houses of their families, for gate by gate.

14 יד ויפול הגורל מזרחת לשלמיהו  
 וזכריהו בנו יועץ בשכל הפילו גורלות ויצא גורלו צפונה: ם

**14. wayipol hagoral miz'rachah l'Shelem'Yahu**  
**uZ'kar'Yahu b'no yo`ets b'sekel hipilu goraloth wayetse' goralo tsaphonah.**

**1Chr26:14** And the lot to the east fell to ShelemYahu.  
 Then they cast lots for his son ZecharYahu, a counselor with insight, and his lot came out to the north.

<14> καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σαλαμια καὶ Ζαχαρια·  
 υἱοὶ Ἰωας τῷ Μελχια ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ·

14 kai epesen ho klēros tōn pros anatorias tō Salaria kai Zacharia;  
 And fell the lot towards the east gates to Shelemiah. And Zechariah  
 huioi Iōas tō Melchia ebalon klērous, kai exēlthen ho klēros borra;  
 sons of Soas cast lots for Melchiah, and came out the lot northward.

15 טו לעבד אדם נגבה ולבניו בית האספים:  
 15 אדם נגבה ולבניו בית האספים:

**15. l`obed 'edom neg'bah u'banayu beyth ha'asupim.**  
**1Chr26:15** For Obed-edom southward, and to his sons the storehouse.

<15> τῷ Αβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν

15 tō Abdedom noton katenanti oikou esepin  
 To Obed Edom they gave by lot the south, opposite the house of Esephin (collections).

16 טז לשפים ולחסה למערב עם שער שלכת  
 במסלה העולה משמר לעמת משמר:  
 16 שער שלכת עם שער שמר  
 במסלה העולה משמר לעמת משמר:

**16. l'Shuppim u'Chosah lama`arab `im sha`ar Shalleketh**  
**bam'silah ha`olah mish'mar l`umath mish'mar.**

**1Chr26:16** To Shuppim and to Hosah it was to the west, by the gate of Shallecheth,  
 by the ascending highway, guard corresponding to guard.

<16> εἰς δεύτερον· τῷ Ὠσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως·  
 φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς.

16 eis deuteron; tō Ōsa pros dysmais meta tēn pylēn  
 They gave the lot for the second to Hosah to the west with the gate  
 pastophoriou tēs anabaseōs; phylakē katenanti phylakēs.  
 of the chamber of the ascent, watch against watch.

17 אדם נגבה ולבניו בית האספים:  
 17 אדם נגבה ולבניו בית האספים:





and over the treasures of the holy things.

<20> Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου  
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων·

20 Kai hoi Leuitai adelphoi autōn epi tōn thēsaurōn oikou kyriou

And the Levites of their brethren were over the treasures of the house of YHWH,

kai epi tōn thēsaurōn tōn kathēgiasmenōn;

and over the treasures of the holy things.

גאולל חגגאא זאאא גאולל זאאאאא זאא גאולל זאא 21  
זאאזאא זאאזאא זאאזאא

כא בני לעדן בני הגרשני לעדן האשי האבות לעדן  
הגרשני יחיאלי:

21. b'ney La'dan b'ney haGer'shuni l'La'dan ra'shey ha'aboth l'La'dan haGer'shuni Y'chi'eli.

1Chr26:21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers, even of Ladan the Gershonite, were Yechieli.

<21> υἱοὶ Λαδαν υἱοὶ τῷ Γηρσωνι τῷ Λαδαν, ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδαν τῷ Γηρσωνι Ιηλ.

21 huioi Ladan huioi tō Gērsoni tō Ladan, archontes patriōn tō Ladan tō Gērsoni Iiēl.

The sons of Laadan, the sons to Gershon – to Laadan, rulers of the families of Ladan – to Gershon – Jehieli.

אזאא זאא חגגאא-ל זאאא זאאזאא זאא זאאזאא זאא 22

כב בני יחיאלי זתם ויואל אחיו על-אצרות בית יהנה:

22. b'ney Y'chi'eli Zetham w'Yo'El 'achiu 'al-'ots'roth beyth Yahúwah.

1Chr26:22 The sons of Yechieli, Zetham and Yoel his brother, which were over the treasures of the house of אצרות.

<22> καὶ υἱοὶ Ιηλ Ζεθου καὶ Ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.

22 kai huioi Iiēl Zethom kai Iōēl hoi adelphoi epi tōn thēsaurōn oikou kyriou.

The sons of Jehieli – Zetham, and Joel his brother, who were over the treasures of the house of YHWH.

זאאזאא זאאזאא זאאזאא זאאזאא זאאזאא 23

כג לעמראמי לזחרי לחברוני לעזיאלי:

23. la`Am'rami laYits'hari laCheb'roni la`Azzi'eli.

1Chr26:23 As for the Amramites, the Izharites, the Chebronites and the Uzzielites,

<23> τῷ Ἀμραμ καὶ Ἰσσααρ Χεβρων καὶ Οὔζιηλ·

23 tō Amram kai Issaar Chebrōn kai Oziēl;

To Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

זאאזאא-ל זאאזאא זאאזאא זאאזאא זאאזאא 24

כד ושבאל בן-גרשום בן-משה נגיד על-האצרות:

24. uSh'bu'El ben-Ger'shom ben-Mosheh nagid `al-ha'otsaroth.

1Chr26:24 Shebuel the son of Gershom, the son of Mosheh, was officer over the treasures.

<24> καὶ Σουβαηλ ὁ τοῦ Γηρσαμ τοῦ Μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.

24 kai Soubaēl ho tou Gērsam tou Mōusē hēgoumenos epi tōn thēsaurōn.

And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was leading over the treasures.

יְגֹוֹס יִשְׁבְּעֵל בְּנֵי מֹשֶׁה הַגֵּוֹמֵן עַל תְּשׂוּבֵי הַיְשׁוּבֹת 25  
:יְגֹוֹס אֲחֵי עֲלֵיזֵר בְּנֵי יִשְׁבְּעֵל בְּנֵי יִשְׁבְּעֵל בְּנֵי יִשְׁבְּעֵל  
כה וְאֶחָיו לְאֵלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְּנוֹ  
וְיֵשְׁעִיָהוּ בְּנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְּנוֹ וְיִשְׁלָמוֹת בְּנוֹ:

25. w'echayu le'Eli`ezer R'chab'Yahu b'no  
wiY'sha`Yahu b'no w'Yoram b'no w'Zik'ri b'no uSh'lomoth b'no.

1Chr26:25 And his brothers by Eliezer were RehabYahu his son,  
YeshaYahu his son, Yoram his son, Zichri his son and Shelomoth his son.

<25> καὶ τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ τῶ Ἐλιεζερ Ρααβιας υἱὸς καὶ Ἰωσαιας  
καὶ Ἰωραμ καὶ Ζεχρι καὶ Σαλωμωθ.

25 kai tō adelphō autou tō Eliezer Raabias huios kai Iōsaias kai Iōram kai Zechri kai Salōmōth.

And to his brother Eliezer was Rehabiah son, and so was Jeshaiah, and Joram,  
and Zichri, and Shelomith.

וְיֵשְׁעִיָהוּ בְּנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְּנוֹ וְיִשְׁלָמוֹת בְּנוֹ 26  
וְאֶחָיו לְאֵלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְּנוֹ וְיֵשְׁעִיָהוּ בְּנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ  
וְזִכְרִי בְּנוֹ וְיִשְׁלָמוֹת בְּנוֹ  
כֹּה הָיוּ שְׁלָמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל-אַצְרוֹת הַקִּדְשִׁים  
אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ הָיִיד הַמֶּלֶךְ וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֱלֹפִים  
וְהַמְּאֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא:

26. hu' Sh'lomoth w'echayu `al kal-'ots'roth haqadashim 'asher hiq'dish Dawid hamelek  
w'ra'shey ha'aboth l'sarey-ha'alaphim w'hame'oth w'sarey hatsaba'.

1Chr26:26 He, Shelomoth, and his brothers were over all the treasures of the holy things  
which King David and the heads of the fathers, the commanders of thousands and hundreds,  
and the commanders of the army, had dedicated.

<26> αὐτὸς Σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων,  
οὓς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι  
καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως,

26 autos Salōmōth kai hoi adelphoi autou epi pantōn tōn thēsaurōn tōn hagiōn, hous hēgiasen David  
He, Shelomith and his brethren were over all the treasures of the holies, which sanctified David  
ho basileus kai hoi archontes tōn patriōn, chiliarchoi kai hekatontarchoi kai archēgoi tēs dynameōs,  
the king, and the rulers of the families - commanders of thousands,  
and commanders of hundreds, and chiefs of the force,

וְהִקְדְּשׁוּ מִמִּלְחָמוֹת וּמִן-הַשָּׁלָל הַקְּדִישׁ לְחַזֵּק לְבַיִת יְהוָה 27  
כִּזְמַן-הַמֶּלֶךְ הָיִיד וּמִן-הַשָּׁלָל הַקְּדִישׁ לְחַזֵּק לְבַיִת יְהוָה:

27. min-hamil'chamoth u min-hashalal hiq'dishu l'chazeq l'beyth Yahúwah.

1Chr26:27 They sanctified from battles and from the spoil, to maintain the house of אֱלֹהֵינוּ.



ל לחברוני חשב־יהו וְאָחָיו בְּנֵי־חֵיל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל  
פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעַבְר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכֹל מְלָאכַת יְהוָה  
וּלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ:

**30. laCheb'roni Chashab'Yahu w'echayu b'ney-chayil 'eleph ush'ba`-me'oth `al p'qudath Yis'ra'El  
me`eber laYar'den ma`rabah l'kol m'le'beth Yahúwah w'la`abodath hamelek.**

**1Chr26:30** Of the Chebronites, ChashabYahu and his brothers, sons of might;  
a thousand and seven hundred over the oversight of Yisrael beyond the Yarden westward,  
for all the work of אֶלֶף וּשְׁבַע and for the service of the king.

<30> τῶ Χεβρωνι Ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι  
καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραηλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς  
εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως.

30 tō Chebrōni Asabias kai hoi adelphoi autou huioi dynatoi, chilioi

To the Hebronites – Hashabiah and his brethren, sons of power, a thousand  
kai heptakosioi epi tēs episkepsēs tou Israēl peran tou Iordanou  
and seven hundred, were the ones over the reviewing of Israel on the other side of the Jordan  
pros dysmais eis pasan leitourgian kyriou kai ergasian tou basileōs.  
to the west, for every ministration of YHWH, and work of the king.

אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ אֶלֶף וְשִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ 31  
לְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ וְלְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ  
וְלְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ וְלְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ  
:אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ

ל לחברוני יהיה הראש לחברוני לתלדתיו לאבות בשנת  
הארבעים למלכות הויד נדרשו וימצא בהם גבורי חיל  
ביעזר גלעד:

**31. laCheb'roni Y'riYah haro'sh laCheb'roni l'thol'dothayu l'aboth bish'nath ha'ar'ba'im  
l'mal'kuth Dawid nid'rashu wayimatse' bahem giborey chayil b'Ya`zeyr Gil`ad.**

**1Chr26:31** Of the Chebronites, YeriYah the chief of the Chebronites according to their genealogies  
and his fathers, in the fortieth year of the reign of David they were sought for,  
and men of valour were found among them at Yazer of Gilead.

<31> τοῦ Χεβρωνι· Ιουδίας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς·  
ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν,  
καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζερ τῆς Γαλααδίτιδος,

31 tou Chebrōni; Ioudias ho archōn tōn Chebrōni kata geneseis autōn

Of the Hebronites, Jerijah was the ruler of the Hebronites according to their generations,  
kata patrias; en tō tessarakostō etei tēs basileias autou epeskepēsan,  
and according to their families. In the year fortieth of his reign they were numbered,  
kai heurethē anēr dynatos en autois en Iazēr tēs Galaaditidos,  
and was found man the mighty among them in Jazer of the Gileadite.

אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ אֶלֶף וְשִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ 32  
לְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ וְלְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ  
וְלְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ וְלְעִבְדַת יְהוָה וְלְעִבְדַת הַמֶּלֶךְ  
:אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ

לב וְאָחִיו בְּנֵי-חַיִל אֲלֵפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת רְאִשֵׁי הָאָבוֹת  
וַיִּפְקְדֵם הַמֶּלֶךְ עַל-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שֵׁבֶט  
הַמְּנַשֵּׁי לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ: פ

**32. w'echayu b'ney-chayil 'al'payim ush'ba` me'oth ra'shey ha'aboth**  
**wayaph'qidem Dawid hamelek `al-haR'ubeni w'haGadi**  
**wachatsi shebet haM'nashshi l'kal-d'bar ha'Elohim ud'bar hamelek.**

**1Chr26:32** and his brothers, sons of might, were two thousand and seven hundred,  
heads of fathers. And King David made them overseers of the Reubenites, the Gadites  
and the half-tribe of the Manassites concerning all matters of the Elohim, and the matters of the king.

<32> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν·  
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι  
καὶ ἡμίσιους φυλῆς Μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως.

32 kai hoi adelphoi autou, huiioi dynatoi, dischilioi heptakosioi archontes patriōn;

And his brethren sons were mighty – two thousand seven hundred rulers of the families.

kai katestēsen autous Daid ho basileus epi tou Roubēni kai Gaddi

And placed them David the king over the Reubenites, and Gadites,

kai hēmisous phylēs Manassē eis pan prostagma kyriou kai logon basileōs.

and the half tribe of Manasseh, for every matter of YHWH, and matter of the king.



# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 27

1Chr27:1  
 לְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים  
 וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים  
 וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים  
 וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רֵאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים  
 וְהַמְּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל  
 הַדָּבָר הַמְּחַלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל הַדָּשִׁי  
 הַשָּׁנָה הַמְּחַלְקַת הָאֶחָת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים:

**1. ub'ney Yis'ra'El l'mis'param ra'shey ha'aboth w'sarey ha'alaphim w'hame'oth  
 w'shot'reyhem ham'shar'thim 'eth-hamelek l'kol d'bar hamach'l'qoth haba'ah w'hayotse'th  
 chodesh b'chodesh l'kol chad'shey hashanah hamachaloqeth ha'achath `es'rim w'ar'ba'ah 'aleph.**

**1Chr27:1** Now the sons of Yisrael, according to their number, the heads of fathers, the commanders of thousands and of hundreds, and their officers who served the king in every matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year, each division had twenty-four thousand:

<27:1> Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

**1 Kai huioi Israēl kat' arithmon autōn, archontes tōn patriōn, chiliarchoi kai hekatontarchoi**

**And the sons of Israel according to their number, rulers of the families, commanders of thousands, and commanders of hundreds,**

**kai grammateis hoi leitourgountes tō basilei kai eis pan logon tou basileōs**

**and scribes, the ones officiating to the king, and in every matter of the king**

**kata diaireseis, eis pan logon tou eisporeuomenou kai ekporeuomenou mēna ek mēnos**

**according to their divisions for every matter entering and going forth month by month**

**eis pantas tous mēnas tou eniautou, diairesis mia eikosi kai tessares chiliades.**

**for all the months of the year – division one were twenty and four thousand.**

2  
 לְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים  
 וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים וְלְכָל־אֶלֶף־אָרְבָּעֵים־וָאַרְבָּעֵים

ב וְעַל מַחְלַקְתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים:  
 בְּעַל מַחְלַקְתוֹ הָרֵאשִׁי לְחֹדֶשׁ הָרֵאשִׁון יִשָּׁבַעַם בֶּן־זַבְדִּיֵאל

**2. `al hamachaloqeth hari'shonah lachodesh hari'shon Yashab'am ben-Zab'di'El w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba'ah 'aleph.**

**1Chr27:2** Over the first division for the first month was Yashobeam the son of Zabdiel: and over his division were twenty-four thousand.

<2> καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰεσβοαμ ὁ τοῦ Ζαβδιηλ,

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες·

2 kai **epi** tēs diaireseōs tēs prōtēs tou mēnos tou prōtou Iesboam ho tou Zabdiel,  
And **over** the division **first of the month first** was **Jashobeam the son of Zabdiel**;  
kai **epi** tēs diaireseōs autou **eikosi** kai **tessares chiliades**;  
and **in** his division were **twenty and four thousand**.

3  
גִּמְזוֹן-בְּנֵי-פֶרֶץ הָרִאשׁוֹן לְכָל-שָׂרֵי הַצָּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:  
3

**3. min-b'ney-Pherets haro'sh l'kal-sarey hats'ba'oth lachodesh hari'shon.**  
**1Chr27:3** Of the sons of Perez was the chief of all the commanders of the army for the first month.

<3> ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.  
3 apo tōn huiōn Phares archōn pantōn tōn archontōn tēs dynamēōs tou mēnos tou prōtou.  
From the sons of Perez ruler of all the rulers of the force of the month first.

4  
דָּוִד וְעַל מַחְלֹקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הָיָה הָאֲחֻזִּי וּמַחְלֹקֶתוֹ  
וּמַקְלוֹת הַנְּגִיד וְעַל מַחְלֹקֶתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים:  
4

**4. w'al machaloqeth hachodesh hasheni Doday ha'Achochi umachaluq'to uMiq'loth hanagid w'al machaluq'to es'rim w'ar'ba'ah 'aleph.**  
**1Chr27:4** and over the division for the second month was Dodai the Achohite, and of his division was Mikloth also the ruler; and over his division were twenty-four thousand.

<4> καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδια ὁ Ἐχωχι,  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος,  
καὶ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.

4 kai **epi** tēs diaireseōs tou mēnos tou deuterou Dōdia ho Echōchi,  
And **over** the division of the month second was Dodai the Ahohite,  
kai **epi** tēs diaireseōs autou, Makellōth ho hēgoumenos **epi** tēs diaireseōs autou **eikosi**  
and of his division, and Mikloth was the ruler; and in his division were twenty  
kai **tessares chiliades**, archontes dynamēōs.  
and four thousand, the ruler of the force.

5  
הַשָּׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹנָדָע  
הַכֹּהֵן רִאשׁוֹן וְעַל מַחְלֹקֶתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים:  
5

**5. sar hatsaba' hash'lishi lachodesh hash'lishi B'naYahu ben-Yahuyada hakohen ro'sh w'al machaluq'to es'rim w'ar'ba'ah 'aleph.**  
**1Chr27:5** The third commander of the army for the third month was BenaYahu, the son of Yahuyada the priest, as chief; and in his division were twenty-four thousand.

<5> ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων,  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες·

5 ho tritos ton mēna ton triton Banaias ho tou Iōdae ho hiereus ho archōn,  
 The third for the month third was Benaiah the son of Jehoiada, the priest ruling;  
 kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades;  
 and in his division were twenty and four thousand.

חַמֵּשֶׁת לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְנַיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָדָה הַכֹּהֵן הַרֹאשׁוֹן  
 וְהוּא בְּנֵיהוּ גִבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים  
 וּמַחֲלָקָתוֹ עֲמִיזָבָד בְּנוֹ: ס

6. hu' B'naYahu gibor hash'loshim w'al-hash'loshim umachaluq'to `Ammizabad b'no.  
 1Chr27:6 This is that BenaYahu who was the mighty among the thirty, and over the thirty;  
 and in his division was Ammizabad his son.

<6> αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,  
 καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ἀμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ.

6 autos Banaias dynatōteros tōn triakonta kai epi tōn triakonta,  
 This Benaiah was mightier than the thirty, and over the thirty;  
 kai epi tēs diaireseōs autou Amizabath huios autou.  
 and over his division was Ammizabad his son.

זְבֻדְיָה בֶּן־אֶחָיו וְעַל מַחֲלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס  
 זְהַרְבִּיעִי לַחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי עֲשָׂה־אֵל אָחִי יוֹאָב  
 אֲחִי־אֵל אָחִי יוֹאָב אֲחִי־אֵל אָחִי יוֹאָב  
 אֲחִי־אֵל אָחִי יוֹאָב אֲחִי־אֵל אָחִי יוֹאָב

7. har'bi'i lachodesh har'bi'i `Asah-'El 'achi Yo'ab  
 uZ'bad'Yah b'no 'acharayū w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:7 The fourth for the fourth month was Asahel the brother of Yoab,  
 and ZebadYah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.

<7> ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωαβ καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
 καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

7 ho tetartos eis ton mēna ton tetarton Asaēl ho adelphos Iōab kai Zabdias ho huios autou  
 The fourth for the month fourth was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son,  
 kai hoi adelphoi, kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.  
 and his brethren; and in his division were twenty and four thousand.

חַמֵּשֶׁת לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי שָׁמְחֻת הַיִּזְרְחִי וְעַל מַחֲלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס  
 חַמֵּשֶׁת לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי שָׁמְחֻת הַיִּזְרְחִי וְעַל מַחֲלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס  
 חַמֵּשֶׁת לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי שָׁמְחֻת הַיִּזְרְחִי וְעַל מַחֲלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס

8. hachamishi lachodesh hachamishi hasar Sham'huth haYiz'rach  
 w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:8 The fifth for the fifth month was the commander Shamhuth the Izrahite;  
 and in his division were twenty-four thousand.

<8> ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαωθ ὁ Ἰεσραε,  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες.

8 ho pemptos tō mēni tō pemptō ho hēgoumenos Samaōth ho Iesrae,  
The fifth for the month fifth, the ruler was Shamhuth the Izrahite;  
kai epi tēs diaireseōs autou eikosi tessares chiliades.  
and in his division were twenty and four thousand.

כּוֹפְּאָ וְפֹ-גֹג כְּאַרְבּוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה וָאַלְפֵי 9  
:לְכָ אֶסְרִימֶלֶךְ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה וָאַלְפֵי  
ט הַשְּׁשִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי עִירָא בֶן-עֲקָשׁ הַתְּקוּעִי  
וְעַל מַחְלָקְתּוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס

9. hashishi lachodesh hashishi `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo'i  
w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:9 The sixth for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite;  
and in his division were twenty-four thousand.

<9> ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Οδοῦιας ὁ τοῦ Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης,  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 ho hektos tō mēni tō hektō Odouias ho tou Ekkēs ho Thekōitēs,  
The sixth for the month sixth was Hoduias the son of Ikkesh the Tekoite;  
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.  
and in his division were twenty and four thousand.

שְׁבַע־עָרֵב עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה וָאַלְפֵי 10  
:לְכָ אֶסְרִימֶלֶךְ עֲשָׁרִים וְאַרְבָּעָה וָאַלְפֵי  
י הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מֶן-בְּנֵי אֶפְרָיִם  
וְעַל מַחְלָקְתּוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס

10. hash'bi`i lachodesh hash'bi`i Chelets haP'loni min-b'ney 'Eph'rayim  
w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:10 The seventh for the seventh month was Chelez the Pelonite of the sons of Ephrayim;  
and in his division were twenty-four thousand.

<10> ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδόμῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραιμ,  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

10 ho hebdomos tō mēni tō hebdomō Chellēs ho ek Phallous apo tōn huiōn Ephraim,  
The seventh for the month seventh was Helez of the Pelonite, from the sons of Ephraim;  
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.  
and in his division were twenty and four thousand.

יֵא הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סְבָכִי הַחֲשָׁתִי לְזַרְחִי 11  
:לְכָ אֶסְרִימֶלֶךְ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה וָאַלְפֵי  
יא הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סְבָכִי הַחֲשָׁתִי לְזַרְחִי  
וְעַל מַחְלָקְתּוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: ס

11. hash'mini lachodesh hash'mini Sib'kay haChushathi laZar'chi

w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

**1Chr27:11** The eighth for the eighth month was Sibbecai the Chushathite of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.

<11> ὁ ὄγδοος τῶ μηνὶ τῶ ὀγδόῳ Σοβοχαι ὁ Ἰσαθι τῶ Ζαραῖ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

11 ho ogdoos tō mēni tō ogdoō Sobochai ho Isathi tō Zarai,

The eighth for the month eighth was Sibbecai the Hushathite to the Zarhites;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

זגזגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג 12  
:זגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג

יב התשיעי לחודש התשיעי אביעזר הענתתי לבנימיני ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: ס

**12. hat'shi`i lachodesh hat'shi`i `Abi`ezer ha`An'thothi laBen'y`mini**

w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

**1Chr27:12** The ninth for the ninth month was Abiezer the Anathothite of the Benyamites; and in his division were twenty-four thousand.

<12> ὁ ἕνατος τῶ μηνὶ τῶ ἐνάτῳ Ἀβιεζερ ὁ ἐξ Ἀναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

12 ho enatos tō mēni tō enatō Abiezer ho ex Anathōth ek gēs Benjamin,

The ninth for the month ninth was Abiezer the one of Anathoth of the land of Benjamin;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג 13  
:זגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג

יג העשירי לחודש העשירי מהרי הנטופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: ס

**13. ha`asiri lachodesh ha`asiri Mah'ray haN'tophathi laZar'chi**

w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

**1Chr27:13** The tenth for the tenth month was Maharai the Netophathite of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.

<13> ὁ δέκατος τῶ μηνὶ τῶ δεκάτῳ Μεηρα ὁ ἐκ Νετουφατ τῶ Ζαραῖ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

13 ho dekatos tō mēni tō dekatō Meēra ho ek Netouphat tō Zarai,

The tenth for the month tenth was Maharai the one of Netopha to the Zarhites; of

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

זגזגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג 14  
:זגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג זגזגזגזג



יד עֲשָׂתֵי-עָשָׂר לְעֲשָׂתֵי-עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנִיחַ הַפְּרָעָתוֹנִי  
 מִן-בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף: ם

14. `ash'tey-`asar l'`ash'tey-`asar hachodesh B'naYah haPir'`athoni min-b'ney 'Eph'rayim  
 w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

**1Chr27:14** The eleventh for the eleventh month was BenaYah the Pirathonite of the sons of Ephrayim;  
 and in his division were twenty-four thousand.

<14> ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθων τῶν υἱῶν Εφραιμ,  
 καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

14 ho hendekatos tō mēni tō hendekatō Banaias ho ek Pharathōn tōn huiōn Ephraim,  
 The eleventh for the month eleventh was Benaiah the one of Piarathon,  
 of the sons of Ephrayim;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.  
 and in his division were twenty and four thousand.

כַּחֲמֵשׁ עָשָׂר לְחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ הַלְּבִי הַנְּטוֹפָתִי  
 טו הַשָּׁנִים עָשָׂר לְשָׁנִים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ הַלְּבִי הַנְּטוֹפָתִי  
 לְעֲתַנְיָאֵל וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף: ם

15. hash'neym `asar lish'neym `asar hachodesh Chel'day haN'tophathi l'`Ath'ni'El  
 w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

**1Chr27:15** The twelfth for the twelfth month was Cheldai the Netophathite of Othniel;  
 and in his division were twenty-four thousand.

<15> ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαι ὁ Νετωφατι τῷ Γοθוניηλ,  
 καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

15 ho dōdekatos eis ton mēna ton dōdekaton Choldai ho Netōphati tō Gothoniēl,  
 The twelfth for the month twelfth was Heldai the Netophathite to Othniel;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.  
 and in his division were twenty and four thousand.

כַּחֲמֵשׁ עָשָׂר לְחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ הַלְּבִי הַנְּטוֹפָתִי  
 טו הַשָּׁנִים עָשָׂר לְשָׁנִים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ הַלְּבִי הַנְּטוֹפָתִי  
 לְעֲתַנְיָאֵל וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף: ם

16. w'al shib'tey Yis'ra'El laR'ubeni nagid 'Eli`ezer  
 ben-Zik'ri s laShim`oni Sh'phat'Yahu ben-Ma`akah.

**1Chr27:16** Furthermore over the tribes of Yisrael: the ruler of the Reubenites was Eliezer  
 the son of Zichri; of the Simeonites, ShephatYahu the son of Maacah;

<16> Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ· τῷ Ρουβην ἡγούμενος Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Ζεχρι,  
 τῷ Συμεων Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχα,

16 Kai epi tōn phylōn Israēl; tō Roubēn hēgoumenos Eliezer ho tou Zechri,  
 And over the tribes of Israel – to Reuben leading was Eliezer the son of Zichri;

tō Symeōn Saphatias ho tou Maacha,  
to Simeon was Shephatiah the son of Maachah;

יזלְלוֹי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן זָדוֹק׃ ם  
:פְּזָאֵחַ יָאָאָל לְכַזְּמֻל־וְגֵ אָבְשָׁח זְזַלְל 17

17. l'Levi Chashab'Yah ben-Q'mu'El l'Aharon Tsadoq.

1Chr27:17 Of Levi, ChashabYah the son of Kemuel; for Aharon, Zadok;

<17> τῶ Λεὺι Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουηλ, τῶ Ααρων Σαδωκ,

17 tō Leui Asabias ho tou Kamouēl, tō Aarōn Sadōk,

to Levi was Hashabiah the son Kamuel; to Aaron was Zadok;

יח ליהודה אֵלִיהוּ מֵאַחֵי דָּוִד לְיִשָּׁשְׁכָר עֶמְרִי בֶן־מִיכָאֵל׃ ם  
:לְכַזְּמֻל־וְגֵ אָבְשָׁח יָאָאָל אָבְשָׁח זְזַלְל 18

18. liYahudah 'Elihu me'achey Dawid l'Yisashkar `Am'ri ben-Mika'El.

1Chr27:18 Of Yahudah, Elihu, one of David's brothers; for Issachar, Omri the son of Michael;

<18> τῶ Ἰουδα Ἐλιαβ τῶν ἀδελφῶν Δαυιδ, τῶ Ἰσσαχαρ Ἀμβρι ὁ τοῦ Μιχαηλ,

18 tō Iouda Eliab tōn adelphōn Daud, tō Issachar Ambri ho tou Michaēl,

to Judah was Elihu of the brethren of David; to Issachar was Omri the son of Michael;

יט לזבולן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עֲבֹדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עֲזַרְיָאֵל׃ ם  
:לְכַזְּמֻל־וְגֵ אָבְשָׁח יָאָאָל אָבְשָׁח זְזַלְל 19

19. liZ'bulun Yish'ma`Yahu ben-`Obad'Yahu l'Naph'tali Y'rimoth ben-`Az'ri'El.

1Chr27:19 Of Zebulun, YishmaYahu the son of ObadYahu; of Naphtali, Yeremoth the son of Azriel;

<19> τῶ Ζαβουλων Σαμαϊας ὁ τοῦ Ἀβδίου, τῶ Νεφθαλι Ἰεριμωθ ὁ τοῦ Ἐσριηλ,

19 tō Zaboulōn Samaias ho tou Abdiou, tō Nephthali Ierimōth ho tou Esriēl,

to Zebulun was Ishmaiah the son of Obadiah; to Naphtali was Jerimoth the son of Azriel;

כ לבני אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַרְיָהוּ  
:לְכַזְּמֻל־וְגֵ אָבְשָׁח יָאָאָל אָבְשָׁח זְזַלְל 20

20. lib'ney 'eph'rayim Hoshe`a ben-`Azaz'Yahu lachatsi shebet M'nashsheh Yo'El ben-P'daYahu.

1Chr27:20 Of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah;

of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

<20> τῶ Ἐφραιμ Ὡση ὁ τοῦ Ὄζιου, τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Ἰωηλ ὁ τοῦ Φαδαϊα,

20 tō Ephraim Ōsē ho tou Oziou, tō hēmisei phylēs Manassē Iōēl ho tou Phadaia,

to Ephraim was Hoshea the son of Azaziah; to the half tribe of Manasseh was

Joel the son of Pedaiah;

יָאָאָל אָבְשָׁח יָאָאָל אָבְשָׁח זְזַלְל 21  
:לְכַזְּמֻל־וְגֵ אָבְשָׁח יָאָאָל אָבְשָׁח זְזַלְל

כא לחצי המנשה וְלַעֲדָה יְהוּ בֶן־זְכַרְיָהוּ ׀  
לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאל בֶן־אַבְנֵר׃ ׀

21. **lachatsi haM'nashsheh Gil`adah Yiddo ben-Z'kar'Yahu ׀ l'Bin'yamin Ya`asi'El ben-'Ab'ner.**

**1Chr27:21** Of the half-tribe of **Manasseh** in **Gilead**, **Iddo** the son of **ZecharYahu**;  
of **Benjamin**, **Yaasiel** the son of **Abner**;

<21> τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῶ ἐν τῇ Γαλααδ Ιαδδαι ὁ τοῦ Ζαβδιου,  
τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν Ασιηλ ὁ τοῦ Αβεννηρ,

21 **tō hēmisei phylēs Manassē tō en tē Galaad Iaddai** ho tou **Zabdiou**,  
to the **half** tribe of **Manasseh** of the ones **in** the land of **Gilead** was **Iddo** the **son** of **Zechariah**;  
**tois huiois Beniamin Asiēl** ho tou **Abennēr**,  
to the **sons** of **Benjamin** was **Jaasiel** the son of **Abner**;

כב לְדָן עֲזַרְיָאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֶלֶּה שְׂרֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל׃  
22

22. **l'Dan `Azar'El ben-Y'rocham 'eleh sarey shib'tey Yis'ra'El.**

**1Chr27:22** Of **Dan**, **Azarel** the son of **Yeroham**. These were the **princes** of the **tribes** of **Yisrael**.

<22> τῶ Δαν Αζαραηλ ὁ τοῦ Ιωραμ. οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ισραηλ. --

22 **tō Dan Azaraēl** ho tou **Iōram**. houtoi **patriarchai tōn phylōn Israēl**. --  
to **Dan** was **Azareel** the son of **Jeroham**. These were the **patriarchs** of the **tribes** of **Israel**.

כג וְלֹא־נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלְמַטָּה  
כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם׃  
23

23. **w'lo'-nasa' Dawid mis'param l'miben `es'rim shanah ul'matah  
ki 'amar Yahúwah l'har'both 'eth-Yis'ra'El k'kok'bey hashamayim.**

**1Chr27:23** But **David** did **not** take the number of them from **twenty** years old and under,  
because **YHWH** had said He would multiply **Yisrael** as the **stars** of **heaven**.

<23> καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω,  
ὅτι κύριος εἶπεν πληθύναι τὸν Ισραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.

23 kai **ouk** elaben **Dauid ton arithmon autōn apo eikosaetous** kai **katō**,  
And did **not** take **David their number from twenty** years and **below**,  
**hoti kyrios eipen plēthynai ton Israēl hōs tous asteras tou ouranou**.  
for **YHWH spoke** to multiply **Israel as the stars** of the **heaven**.

כד יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָהָ הַחֵל לְמִנּוֹת  
וְלֹא כָלָה וַיְהִי בְּזֹאת קִצְפָּה עַל־יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא עָלָה הַמְּסָפֵר בְּמִסְפָּר הַבְּרִי־הַיְמִים לְמִלְךְּ דָּוִד׃ ׀  
24

24. Yo'ab ben-Ts'ruYah hechel lim'noth w'lo' kilah way'hi bazo'th qetseph `al-Yis'ra'El w'lo' `alah hamis'par b'mis'par dib'rey-hayamim lamelek Dawid.

1Chr27:24 Yoab the son of ZeruYah began to number, but did not finish; and because of this, wrath came upon Yisrael, and the number did not go up in the account of the words of the days of King David.

<24> καὶ Ἰωαβ ὁ τοῦ Σαρουα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν, καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυιδ.

24 kai Iōab ho tou Sarouia ērxato arithmein en tō laō kai ou synetelesen,

And Joab the son of Zeruah began to count among the people, and he did not complete it.

kai egeneto en toutois orgē epi ton Israēl, kai ou katechōristhē ho arithmos

And happened because of this anger against Israel. And was not set down in writing the number en bibliō logōn tōn hēmerōn tou basileōs Dauid.

in a scroll of the matters of the days of king David.

כַּהְנוֹעַל אֶצְרוֹת הַמְּלָךְ עֲזַמּוֹת בֶּן-עֲדִיאל ס וְעַל הָאֶצְרוֹת  
בַּשָּׂדֶה בְּעָרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמְּגֵדָלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן-עֲזִיָּהוּ: ס

25. w'`al `ots'roth hamelek `az'maweth ben-`Adi'El s w'`al ha'otsaroth basadeh be`arim ubak'pharim ubamig'daloth Y'honathan ben-`UzziYahu.

1Chr27:25 And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel. And over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages and in the towers, was Yonathan the son of UzziYahu.

<25> Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ασμωνθ ὁ τοῦ Ὠδιηλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίσις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωναθαν ὁ τοῦ Οζιου.

25 Kai epi tōn thēsaurōn tou basileōs Asmōth ho tou Ōdiēl,

And over the treasures of the king was Azmaveth the son of Adiel.

kai epi tōn thēsaurōn tōn en agrō kai en tais kōmais kai en tois epoikiois

And over the treasures, and in the country, and in the towns, and in the towns,

kai en tois pyrgois Iōnathan ho tou Oziou.

and in the towers, was Jehonathan the son of Uzziah.

כּוֹנוֹעַל עֲשִׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לְעַבְדֵי הָאָדָמָה עֲזָרִי בֶּן-כְּלוּב:  
כַּחֲמֵלָה כְּסִיָּא חֲמֵלָה-לְעִי-לְעִי 26

26. w'`al `osey m'le'keth hasadeh la`abodath ha'adamah `Ez'ri ben-K'lub.

1Chr27:26 And over those who did the work of the field for working the ground was Ezri the son of Chelub.

<26> ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐσδρι ὁ τοῦ Χολουβ,

26 epi de tōn geōrgountōn tēn gēn tōn ergazomenōn Esdri ho tou Choloub,

And over the ones cultivating the ground of the ones being worked was Ezri the son of Chelub.

כַּחֲמֵלָה כְּסִיָּא חֲמֵלָה-לְעִי-לְעִי 27  
כַּחֲמֵלָה כְּסִיָּא חֲמֵלָה-לְעִי-לְעִי 27

כְּזֹעַל-הַכְּרָמִים שְׁמַעֵי הַרְמָתִי

וְעַל שְׁבַבְרָמִים לְאַצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי הַשְּׁפָמִי: ם

27. w'al-hak'ramim Shim'i haRamathi w'al shebak'ramim l'ots'roth hayayin Zab'di haShiph'mi.

**1Chr27:27** And over the vineyards was Shimei the Ramathite; and over which was in the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite.

<27> καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῖ ὁ ἐκ Ραμα,  
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαχρι ὁ τοῦ Σεφνι,

27 kai epi tōn chōriōn Semei ho ek Rama,

And over the vineyards was Shimei of Rael:

kai epi tōn thēsaurōn tōn en tois chōriois tou oinou Zachri ho tou Sefhni,

and over the treasures in the fields for the wine was Zabdi the one of Shiphmi.

כְּזֹעַל-הַיַּיִתִּים וְהַשְּׁקָמִים אֲשֶׁר בְּשִׁפְלָה בְּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי ם  
וְעַל-אַצְרוֹת הַשְּׁמָן יוֹעָשׁ: ם

28. w'al-hazeythim w'hashiq'mim 'asher bash'phelah Ba'al chanan haG'deri s  
w'al-'ots'roth hashemen Yo'ash.

**1Chr27:28** And over the olive trees and the sycamore trees that were in the low plains was Baal-hanan the Gederite; and over the cellars of oil was Yoash.

<28> καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλανας ὁ Γεδωρίτης,  
ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωας.

28 kai epi tōn elaiōnōn kai epi tōn sykaminōn tōn en tē pedinē Balanas ho Gedōritēs,

And over the olive groves and over the sycamine trees in the plain was Baal-hanan the Gederite.

epi de tōn thēsaurōn tou elaiou Iōas.

And over the treasures of the olive oil was Joash.

כְּזֹעַל-הַבְּקָר הָרְעִים בְּשָׂרוֹן שְׁטַרַי הַשְּׁרוֹנִי  
וְעַל-הַבְּקָר בְּעִמְקִים שְׁפָט בֶּן-עַדְלָי: ם

29. w'al-habaqar haro'im baSharon Shit'ray haSharoni  
w'al-habaqar ba'amaqim Shaphat ben-'Ad'lay.

**1Chr27:29** And over the herds that fed in Sharon Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys was Shaphat the son of Adlai.

<29> καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Ἀσιδων Σατραῖς ὁ Σαρωνίτης,  
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς ἀυλῶσιν Σωφατ ὁ τοῦ Ἀδλι,

29 kai epi tōn boōn tōn nomadōn tōn en tō Asidōn Satrais ho Sarōnitēs,

And over the oxen grazing in Sharon was Shitrai the Sharonite.

kai epi tōn boōn tōn en tois aulōsin Sōphat ho tou Adli,

And over the oxen in the canyons was Shaphat the son Adlai.



30 :על-הגמלים אוביל הישמעלי ועל-האנתות יחדיהו המרנתי: ם

30. w`al-hag'malim 'Obil haYish'm`eli w`al-ha'athonoth Yech'd'Yahu haMeronothi.

1Chr27:30 And over the camels was Obil the Ishmaelite; and over the donkeys was YechdeYahu the Meronothite.

<30> ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ὀβιλ ὁ Ἰσμαηλίτης, ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθων,

30 epi de tōn kamēlōn Ōbil ho Ismaēlītēs, epi de tōn onōn Iadias ho ek Merathōn,

And over the camels was Obil the Ishmaelite. And over the donkeys was Jehdeiah the one of Merathon.

31 :לא ועל-הצאן יזיו ההגרי כל-אקה שרי הרכוש אשר למלך דויד:

31. w`al-hatso'n Yaziz haHag'ri kal-'eleh sarey har'kush 'asher lamelek Dawid.

1Chr27:31 And over the flocks was Yaziz the Hagrite. All these were the rulers of the possessions which belonged to King David.

<31> καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζίζ ὁ Ἀγαρίτης.

πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυιδ τοῦ βασιλέως. --

31 kai epi tōn probatōn Iaziz ho Agaritēs. pantes houtoi prostatai hyparchontōn Daudid tou basileōs. --

And over the sheep was Jaziz the Hagerite. All these were superintendents of the substance of David the king.

32 :לג ויחיתפל יועץ למלך ם וחושי הארכי רע המלך: ם

32. wiYahunathan dod-Dawid yo`ets 'ish-mebin w`sopher hu' wiYchi'el ben-Chak'moni `im-b'ney hamelek.

1Chr27:32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.

<32> καὶ Ἰωνathan ὁ πατράδελφος Δαυιδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός, καὶ Ἰηλ ὁ τοῦ Ἀχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,

32 kai Iōnathan ho patradelphos Daudid symboulos, anthrōpos synetos kai grammateus autos,

And Jonathan the uncle of David was a counselor, man a discerning, and a scribe himself;

kai Iiēl ho tou Achamani meta tōn huiōn tou basileōs,

and Jehiel the one of the Hachmoni was with the sons of the king.

33 :לג ויחיתפל יועץ למלך ם וחושי הארכי רע המלך: ם

33. wa'AchithophEl yo`ets lamelek s w'Chushay ha'Ar'ki re`a hamelek.

1Chr27:33 Achithophel was counselor to the king; and Chushai the Archite was the king's friend.

<33> καὶ Ἀχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως,

33 kai Achitophel symboulos tou basileōs, kai Chousi prōtos philos tou basileōs,  
And Ahitophel was counselor of the king. And Hushai was the foremost friend of the king.

אָכִיטוֹפֶל בֶּן־יָהוּדָה יָוֵאָתָר בֶּן־בְּנֵי־יָהוּ וְיֹאב בֶּן־נֹחַדָב אֶחָד מִלְּחָמִים וְיֹאֲבִיָּהוּ אֶחָד מִלְּחָמִים 34  
:אָכִיטוֹפֶל יָוֵאָתָר בֶּן־בְּנֵי־יָהוּ

לְדָוִד וְיֹאֲבִיָּהוּ אֶחָד מִלְּחָמִים יָהוּדָה בֶּן־בְּנֵי־יָהוּ וְיֹאֲבִיָּהוּ  
וְיֹאֲבִיָּהוּ אֶחָד מִלְּחָמִים יָוֵאָתָר בֶּן־בְּנֵי־יָהוּ

34. w'acharey 'AchithophEl Yahuyada` ben-B'naYahu w'Eb'yathar w'sar-tsaba' lamelek Yo'ab.

1Chr27:34 And after Ahithophel was Yahuyada the son of BenaYahu, and Abiathar:  
and the commander of the king's army was Yoab.

<34> καὶ μετὰ τοῦτον Αχιτοφελ ἐχόμενος Ἰωδαε ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Αβιαθαρ,  
καὶ Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

34 kai meta touton Achitophel echomenos Iōdae ho tou Banaïou kai Abiathar,  
And after this Ahitophel came next, Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar.

kai Iōab archistratēgos tou basileōs.  
And Joab was commander-in-chief for the king.

# Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 28

וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-שְׂרֵי יִשְׂרָאֵל שְׂרֵי הַשְּׁבָטִים  
 וְשְׂרֵי הַמַּחְלָקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשְׂרֵי הָאֲלָפִים  
 וְשְׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשְׂרֵי כָל-רֶכֶז וּמִקְנֵה לְמֶלֶךְ  
 וּלְבָנָיו עִם-הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וְלְכָל-גִּבּוֹר חֵיל אֶל-יְרוּשָׁלָּם׃

**1. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-sarey Yis'ra'El sarey hash'batim w'sarey hamach'l'qoth ham'shar'thim 'eth-hamelek w'sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth w'sarey kal-r'kush-umiq'neh lamelek ul'banayu im-hasarisim w'hagiborim ul'kal-gibor chayil 'el-Y'rushalam.**

**1Chr28:1** Now David assembled all the princes of Yisrael, the princes of the tribes, and the commanders of the divisions that served the king, and the commanders of thousands, and the commanders of hundreds, and the overseers of all the property and possessions of the king and of his sons, with the officers and the mighty men, and with all the valiant men unto Yerushalam.

<28:1> Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάντας τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς, ἐν Ἱερουσαλὴμ.

**1 Kai exekklēsiasen Daud pantas tous archontas Israēl, archontas tōn kritōn**  
**And David held an assembly of all the rulers of Israel, rulers of the tribes,**  
**kai pantas tous archontas tōn ephēmeriōn tōn peri to sōma tou basileōs kai archontas tōn chiliadōn**  
**and all the rulers of the daily rotations on the person of the king,**  
**and the rulers of the thousands,**  
**kai tōn hekatontadōn kai tous gazophylakas kai tous epi tōn hyparchontōn autou**  
**and of the hundreds, and of the keepers of the treasury, and of the ones over his possessions,**  
**kai pantas tēs ktēseōs tou basileōs, kai tōn huiōn, syn tois eunouchois,**  
**and all the property of the king, and of his sons, with the eunuchs,**  
**kai tous dynastas kai tous machētas tēs stratias, en Ierousalēm.**  
**and the mighty ones, and the warriors of the military in Jerusalem.**

וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-שְׂרֵי יִשְׂרָאֵל שְׂרֵי הַשְּׁבָטִים  
 וְשְׂרֵי הַמַּחְלָקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשְׂרֵי הָאֲלָפִים  
 וְשְׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשְׂרֵי כָל-רֶכֶז וּמִקְנֵה לְמֶלֶךְ  
 וּלְבָנָיו עִם-הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וְלְכָל-גִּבּוֹר חֵיל אֶל-יְרוּשָׁלָּם׃

וְלִקְדֹם הַגְּלִי אֶל־הֵינִי וְהַכִּינֹתִי לְבָנוֹת:

2. wayaqam Dawid hamelek `al-rag'layu wayo'mer sh'ma`uni 'achay w`ami  
'ani `im-l'babi lib'noth beyth m'nuchah la'aron b'rith-Yahúwah  
w'lahadom rag'ley 'Eloheynu wahakinothi lib'noth.

1Chr28:2 Then King David rose to his feet and said, Listen to me, my brothers and my people;  
I with my heart to build an house of rest for the ark of the covenant of יָיָיָיָ  
and for the footstool of our El. So I made preparations to build it.

2> καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοὶ καὶ λαὸς μου.  
ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομήσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου  
καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια·

2 kai estē Daudid en mesō tēs ekklēsiās kai eipen Akousate mou, adelphoi kai laos mou.

And stood David in the midst of the assembly, and he said, Hear me my brethren,  
and my people!

emoi egeneto epi kardian oikodomēsai oikon anapauseōs tēs kibōtou diathēkēs kyriou

It came to me in heart to build a house for a rest for the ark of the covenant of YHWH,

kai stasin podōn kyriou hēmōn, kai hētoimasa ta eis tēn kataskēnōsin epitēdeia;

and a place for the feet of YHWH our El. And I prepared the things for the construction needful.

כָּעֵשָׂה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם  
כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם

3. w'ha'Elohim 'amar li lo'-thib'neh bayith lish'mi ki 'ish mil'chamoth 'atah w'damim shaphak'at.

1Chr28:3 But the Elohim said to me, You shall not build a house for My name  
because you are a man of war and have shed blood.

3> καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπωνομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,  
ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας.

3 kai ho theos eipen Ouk oikodomēseis emoi oikon tou eponomasai to onoma mou ep' autō,

And Elohim said, You shall not build to me a house to name my name upon it,

hoti anthrōpos polemistēs ei sy kai haimata execheas.

for a man of war you are, and blood you poured out.

וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ  
וְעָשְׂתָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כִּי־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ

4. wayib'char Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El bi mikol beyth-'abi lih'yoth l'melek `al-Yis'ra'El l`olam  
ki biYahudah bachar l'nagid ub'beyth Yahudah beyth 'abi  
ubib'ney 'abi bi ratsah l'ham'lik `al-kal-Yis'ra'El.

**1Chr28:4** Yet, **אֱלֹהִים** the El of Yisrael, chose me from all the house of my father to be king over Yisrael forever. For He has chosen Yahudah to be a leader; and in the house of Yahudah, my father's house, and among the sons of my father He desired in me to make me king over all Yisrael.

<4> καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰουδα ἠρέτικεν τὸ βασίλειον καὶ ἐξ οἴκου Ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραὴλ.

4 kai exelexato kyrios ho theos Israēl en emoi apo pantos oikou patros mou einai basilea  
And chose YHWH the El of Israel by me from out of all the house of my father to be king  
epi Israēl eis ton aiōna; kai en Iouda hēretiken to basileion kai ex oikou Iouda ton oikon tou patros mou,  
over Israel into the eon, and for Judah to take up the crown; and of the house of Judah,  
the house of my father.

kai en tois huiōis tou patros mou en emoi ēthelēsen tou genesthai me basilea epi tō panti Israēl.  
And among the sons of my father, in me he wanted me to become king over all Israel.

אֱלֹהִים אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 5  
:לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ  
הוּמַכְל־בְּנֵי כִי רַבִּים בְּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשִׁלְמֹה  
בְּנֵי לְשֶׁבֶת עַל-כִּפּוֹס מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל:

**5. umikal-banay ki rabbim banim nathan li Yahúwah**  
**wayib'char bišh'lomoh b'ni lashebeth `al-kise' mal'kuth Yahúwah `al-Yis'ra'El.**

**1Chr28:5** And of all my sons (for **אֱלֹהִים** has given me many sons),  
He has chosen my son Shelomoh to sit on the throne of the kingdom of **אֱלֹהִים** over Yisrael.

<5> καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου (ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος)  
ἐξελέξατο ἐν Σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσει αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ·

5 kai apo pantōn tōn huiōn mou (hoti pollous huiōus edōken moi kyrios)  
And of all my sons, for many sons gave to me YHWH,  
exelexato en Salōmōn tō huiō mou kathisai auton epi thronou basileias kyriou epi ton Israēl;  
he chose Solomon my son to set him upon the throne of the kingdom of YHWH over Israel.

אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 6  
:בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ בְּרַכְּךָ  
וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בְנִי הוּא יִבְנֶה בֵּיתִי וַיְחַצְרוּתִי  
כִּי-בְחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֵן וְאָנֹכִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב:

**6. wayo'mer li šh'lomoh bin'ak hu'-yib'neh beythi wachatserothay**  
**ki-bachar'ti bo li l'ben wa'ani 'eh'yeh-lo l'ab.**

**1Chr28:6** And he said to me, Your son Shelomoh is the one who shall build My house and My courts;  
for I have chosen him to be to Me as a son, and I shall be to him as a father.

<6> καὶ εἶπέν μοι ὁ θεὸς Σαλωμων ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου,  
ὅτι ἠρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν, κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα

6 kai eipen moi ho theos Salōmōn ho huios sou oikodomēsei ton oikon mou kai tēn aulēn mou,  
And said to me the Elohim, Solomon your son shall build my house, and my courtyards;  
hoti hēretika en autō einai mou huion, kagō esomai autō eis patera



for I chose in him to be to me for a son, and I shall be to him for a father.

כַּחֲדָם־בְּרִיתִי אֲבָרְכְךָ וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־אֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
זוהכינותי את-מלכותו עד-לְעוֹלָם אִם-יִחַזֵּק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי  
וּמִשְׁפָּטַי כִּי־יִהְיֶה:

**7. wahakinothi 'eth-mal'kutho `ad-l'`olam 'im-yechezaq la`asoth mits'wothay umish'patay kayom hazeh.**

**1Chr28:7 I shall establish his kingdom forever if he be constant to do My commandments and My ordinances, as at this day.**

<7> καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

**7 kai katorthōsō tēn basileian autou heōs aiōnos, ean ischysē tou phylaxasthai tas entolas mou And I shall set up his kingdom unto the eon, if he continue to keep my commandments, kai ta krimata mou hōs hē hēmera hautē. and my judgments as in this day.**

וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
חֲוַעַתָּה לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאַזְנֵי אֲלֹהֵינוּ שְׁמְרוּ  
וְדַרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה  
וְהִנַּחֲלֶתֶם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם: פ

**8. w'`atah l'`eyney kal-Yis'ra'El q'hal-Yahúwah ub'az'ney 'Eloheyneu shim'ru w'dir'shu kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem l'ma`an tir'shu 'eth-ha'arets hatobah w'hin'chal'tem lib'neykem 'achareykem `ad-`olam.**

**1Chr28:8 So now, in the sight of all Yisrael, the assembly of אָשְׁפָּרָה, and in the hearing of our El, observe and seek out all the commandments of אָשְׁפָּרָה your El so that you may possess the good land and should inherit to your sons after you forever.**

<8> καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.

**8 kai nyn kata prosōpon pasēs ekklēsiās kyriou kai en ōsin theou hēmōn phylaxasthe And now according to the eyes of the whole assembly of YHWH, and in the ears of our El, guard kai zētēsate pasas tas entolas kyriou tou theou hēmōn, hina klēronomēsēte tēn gēn tēn agathēn and seek all the commandments of YHWH our El! that you should inherit the land good, kai kataklēronomēsēte tois huiōis hymōn meth' hymas heōs aiōnos. and should inherit it to your sons after you unto the eon.**

וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

טוּאָתָהּ שְׁלֹמֹה בְּנֵי הַעֲתָא־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵהוּ בְּלֵב שָׂלֵם  
 וּבְנֶפֶשׁ חַפְצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֵר מַחְשְׁבוֹת  
 מִבֵּין אִם־תִּדְרָשׁוּ וּמֵצֵא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנוּ יִזְנִיחַךְ לָעַד:

9. w'atah Sh'lomoh-b'ni da` 'eth-'Elohey 'abiyak w'`ab'dehu b'leb shalem  
 ub'nepshesh chaphetsah ki kal-l'baboth doresh Yahúwah w'kal-yetser machashaboth mebin  
 'im-tid'r'shenu yimatse' lak w'im-ta`az'benu yaz'nichak la`ad.

1Chr28:9 As for you, my son Shelomoh, know the El of your father, and serve Him with a whole heart  
 and with a willing mind; for יְהוָה searches all hearts, and understands every intent of the thoughts.  
 If you seek Him, He shall be found of you; but if you forsake Him, He shall reject you forever.

<9> καὶ νῦν, Σαλωμων υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ  
 τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει·  
 ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεται σοι, καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος.

9 kai nyn, Salōmōn huie mou, gnōthi ton theon tōn paterōn sou kai douleue autō en kardia teleia  
 And now, Solomon O my son, know the El of your fathers, and serve to him with heart a perfect  
 kai psychē thelousē, hoti pasas kardia etazei kyrios kai pan enthymēma gignōskei;  
 and soul a willing! For of all hearts inquires diligently YHWH, and every thought he knows.  
 ean zētēsēs auton, heurethēsetai soi, kai ean kataleipsēs auton, kataleipsei se eis telos.  
 If you should seek him, he shall be found by you. And if you should leave him,  
 he shall leave you to the end.

יְהוָה עָתָה כִּי־יִחַן בְּחַר בָּךְ לְבָנוֹת־בַּיִת לְמִקְדָּשׁ חֹזֵק וְעֹשֶׂה: כ

10. r'eh `atah ki-Yahúwah bachar b'ak lib'noth-bayith lamiq'dash chazaq wa`aseh.  
 1Chr28:10 Consider now, for יְהוָה has chosen you to build a house for the sanctuary;  
 be strong and act.

<10> ἰδὲ τοίνυν ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἰσχυε καὶ ποίει. --  
 10 ide toinyn hoti kyrios hēretiken se oikodomēsai autō oikon eis hagiaσμα; ischue kai poiei. --  
 Behold now! for YHWH has taken you to build for him a house for a sanctuary.  
 Be strong and act!

יִאֲוִיתֶן דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה בְּנוֹ אֶת־תְּבַנְיַת הָאֹיָלָם וְאֶת־בָּתָיו  
 וּגְבֻזָּתוֹ וְעֲלִיתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבַיִת הַכְּפֹרֶת:

11. wayiten Dawid lish'lomoh b'no 'eth-tab'nith ha'ulam w'eth-batayu  
 w'gan'zakayu wa`aliothayu wachadarayu hap'nimim ubeyth hakaporeth.

1Chr28:11 Then David gave to Shelomoh his son the pattern of the porch,  
 its houses, its treasuries, its upper rooms, its inner rooms and the house of the mercy seat;

<11> καὶ ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ  
 τῶν ζακχω αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ  
 11 kai edōken Daud Salōmōn tō huiō autou to paradeigma tou naou kai tōn oikōn autou  
 And David gave to Solomon his son the plan of the temple, and its houses,

kai tōn zakchō autou kai tōn hyperōōn kai tōn apothēkōn tōn esōterōn kai tou oikou tou exilasmou  
and its treasuries, and the upper rooms, and the storerooms inner,  
and the house of the atonement,

אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז 12  
:אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז-אֲזַאֲז  
יבֹּתְבָנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בְּרוּחַ עֲמוֹ לְחֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה  
וּלְכָל-הַלְשָׁכוֹת סְבִיב לְאֲצֵרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֲצֵרוֹת הַקִּדְוֹשִׁים:

12. w'thab'nith kol 'asher hayah baruach `imo l'chats'roth beyth-Yahúwah  
ul'kal-hal'shakoṯh sabib l'ots'roth beyth ha'Elohim ul'ots'roth haqadashim.

1Chr28:12 and the plan of all that he had by the Spirit with him,  
for the courts of the house of אֲזַאֲז, and for all the chambers round about,  
for the treasuries of the house of the Elohim and for the treasuries of the holy things;

<12> καὶ τὸ παράδειγμα, ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ, τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων  
τῶν παστοφορίων τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων

12 kai to paradeigma, ho eichen en pneumatī autou, tōn aulōn oikou kyriou  
and the plan which he had in his spirit, and of the courtyards of the house of YHWH,  
kai pantōn tōn pastophoriōn tōn kyklō tōn eis tas apothēkas oikou kyriou  
and all of the cubicles round about of the places for the treasuries of the house of YHWH,  
kai tōn apothēkōn tōn hagiōn  
and of the treasuries of the holy things;

אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז 13  
:אֲזַאֲז-אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז  
יג וּלְמַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל-מְלָאכֶת עֲבוּדַת בֵּית-יְהוָה  
וּלְכָל-כְּלֵי עֲבוּדַת בֵּית-יְהוָה:

13. ul'mach'l'qoth hakohanim w'haL'wiim ul'kal-m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah  
ul'kal-k'ley `abodath beyth-Yahúwah.

1Chr28:13 also for the divisions of the priests and the Levites and for all the work of the service  
of the house of אֲזַאֲז and for all the vessels of service in the house of אֲזַאֲז;

<13> καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων  
καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου  
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου.

13 kai tōn katalymatōn tōn ephēmeriōn tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis pasan ergasian  
and for the divisions of daily rotations of the priests and the Levites, and for every work of  
leitourgias oikou kyriou kai tōn apothēkōn tōn leitourgēsimōn skeuōn tēs latreias oikou kyriou.  
ministration of the house of YHWH, and of the treasuries of the ministrations items  
of the service of the house of YHWH;

אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז 14  
:אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז אֲזַאֲז  
יד לְזָהָב בַּמִּשְׁקָל לְזָהָב לְכָל-כְּלֵי עֲבוּדָה וְעֲבוּדָה לְכָל

כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה:

14. **lazahab bamish'qal lazahab l'kal-k'ley `abodah wa`abodah l'kol k'ley hakeseph b'mish'qal l'kal-k'ley `abodah wa`abodah.**

**1Chr28:14** even of gold by the weight for things of gold, for all vessels of each service; for silver for all vessels of silver by the weight, for all vessels of each service;

<14> καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν, τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,

14 kai ton stathmon tēs holkēs autōn, tōn te chrysōn kai argyrōn,  
and he gave him the account of their weight, both of the gold and silver vessels.

אֲבֹדָה בְּמִשְׁקָל אֲבֹדָה לְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה וְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה 15  
:אֲבֹדָה בְּמִשְׁקָל אֲבֹדָה לְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה וְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה

טוּ וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב וְנִרְתִּיחֵם זָהָב בְּמִשְׁקָל-מִנְרוֹתָהּ וּמִנְרוֹתָהּ וְנִרְתִּיחֵהּ  
וּלְמִנְרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹתָהּ וְנִרְתִּיחֵהּ כַּעֲבוֹדַת מִנְרוֹתָהּ וּמִנְרוֹתָהּ:

15. **umish'qal lim'noroth hazahab w'nerotheyhem zahab b'mish'qal-m'norah um'norah w'nerotheyah w'lim'noroth hakeseph b'mish'qal lim'norah w'nerotheyah ka`abodath m'norah um'norah.**

**1Chr28:15** and by the weight for lampstands of gold and their lamps of gold, with the weight of each lampstand and its lamps; and for the lampstands of silver by the weight, for the lampstand and its lamps according to the use of each lampstand;

<15> λυχνιῶν τὴν ὀλκῆν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων·

15 lychniōn tēn holkēn edōken autō kai tōn lychnōn;  
He gave him the weight of the candlesticks, and of the lamps.  
he gave him the weight of the candlesticks the lamps

מִשְׁקָל אֲבֹדָה לְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה וְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה 16  
:מִשְׁקָל אֲבֹדָה לְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה

טז וְאֵת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשִׁלְחָן וְשִׁלְחָן  
וּכְסֵף לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף:

16. **w'eth-hazahab mish'qal l'shul'chanoth hama`areketh l'shul'chan w'shul'chan w'keseph l'shul'chanoth hakeseph.**

**1Chr28:16** and the gold by weight for the tables of showbread, for each table; and silver for the tables of silver;

<16> ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης χρυσοῦς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν,

16 edōken autō homoiōs ton stathmon tōn trapezōn tēs protheseōs,  
In like manner he gave him the weight for the tables of the place setting,  
hekastēs trapezēs chrysēs kai hōsautōs tōn argyrōn,  
each one a table of gold; and likewise the tables made of silver,

אֲבֹדָה בְּמִשְׁקָל אֲבֹדָה לְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה וְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה 17  
:אֲבֹדָה בְּמִשְׁקָל אֲבֹדָה לְכָל-כְּלֵי אֲבֹדָה

יז וְהַמְזֻלְגוֹת וְהַמְזֻרְקוֹת וְהַקְּשׁוֹת זָהָב טְהוֹר וְלְכַפּוֹרֵי הַזָּהָב

בְּמִשְׁקַל לְכַפּוֹר וּכְפּוֹר וְלְכַפּוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקַל לְכַפּוֹר וּכְפּוֹר:

17. w'hamiz'lagoth w'hamiz'raqoth w'haq'sawoth zahab tahor w'lik'phorey hazahab  
b'mish'qal lik'phor uk'phor w'lik'phorey hakeseph b'mish'qal lik'phor uk'phor.

1Chr28:17 and the forks, the basins, and the pitchers of pure gold; and for the golden bowls with the weight for each bowl; and for the silver bowls with the weight for each bowl;

<17> καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν  
καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν, καὶ θύισκων κεφφουρε ἐκάστου σταθμοῦ.

17 kai tōn kreaग्रῶν kai spondeiōn kai tōn phialōn tōn chrysōn

and the meat hooks and libation bowls, and bowls of gold;

kai ton stathmon tōn chrysōn kai tōn argyrōn, kai thuiskōn kephphoure hekastou stathmou.

and the weight of gold and silver articles, and censors, and bowls,  
according to the weight of each.

יְחִוּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בְּמִשְׁקַל וְלִתְבַּנִּית הַמְּרַכָּבָה  
הַפְּרָבִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסִכְכִּים עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה:

18. ul'miz'bach haq'toreth zahab m'zuqaq bamish'qal  
ul'thab'nith hamer'kabah hak'rubim zahab l'phor'sim w'sok'kim `al-'aron b'rith-Yahúwah.

1Chr28:18 and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the model of the chariot, even the cherubim of gold that spread out their wings and covered over the ark of the covenant of יהוה.

<18> καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ  
καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν  
καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.

18 kai ton tou thysiaστηρίου tōn thymiamatōn ek chrysiou dokimou stathmon hypedeixen autō

And he showed him the weight of the utensils of incense, which was of pure gold,  
of the unadulterated he plainly showed to him

kai to paradeigma tou harmatos tōn cheroubin tōn diapepetasmenōn tais pteryxin

and the plan of the chariot of the cherubs that spread out their wings,

kai skiazontōn epi tēs kibōtou diathēkēs kyriou.

and overshadowed the ark of the covenant of YHWH.

יֵט הַכֹּל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה עָלַי הַשְּׂכִיל כֹּל מְלֻאכּוֹת הַתְּבַנִּית: פ

19. hokol bik'thab miyad Yahúwah `alay his'kil kol mal'akoth hatab'nith.

1Chr28:19 All this, said David, יהוה made me understand in writing by His hand upon me, all the works of this pattern.

<19> πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων  
κατὰ τὴν περιγενθηεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. --

19 panta en graphē cheiros kyriou edōken Daud Salōmōn

All in the writing by the hand of YHWH David gave to Solomon,

kata tēn perigenētheisan autō synesin tēs katergasias tou paradeigmatos. --



כַּאֲשֶׁר-לְךָ אֲמַרְתָּ בְּיָמֵי הַיָּשׁוּרִים אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כְּכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
וְלֹא יִעֲזָבְךָ עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:  
כִּי-אָמַר הַיּוֹד לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ תִזְק וְאֶמֶן וְעָשִׂה אֶל-תִּירָא  
וְאֶל-תַּחַת כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים אֲלֵהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ  
וְלֹא יִעֲזָבְךָ עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:

20. wayo'mer Dawid lish'lomoh b'no chazaq we'emats wa'aseh 'al-tira'  
w'al-techath ki Yahúwah 'Elohim 'Elohay `imak lo' yar'p'ak  
w'lo' ya'az'beak `ad-lik'loth kal-m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah.

1Chr28:20 Then David said to his son Shelomoh, Be strong and courageous, and act; do not fear nor be dismayed, for אֱלֹהִים Elohím, my El, is with you. He shall not fail you nor forsake you until all the work for the service of the house of אֱלֹהִים is finished.

<20> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς, ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου.

20 kai eipen Daud Salómōn tō huiō autou Ischue kai andrizou kai poiei,  
And David said to Solomon his son, Be strong and manly, and act!

mē phobou mēde ptoēthēs, hoti kyrios ho theos mou meta sou, ouk anēsei se  
Do not fear nor be terrified! for YHWH my El is with you. He shall not send you away,  
kai ou mē se egkatalipē heōs tou syntelesai se pasan ergasian leitourgias oikou kyriou.  
and in no way shall he abandon you until you complete every ministration of work  
of the house of YHWH.

כַּאֲשֶׁר-לְךָ אֲמַרְתָּ בְּיָמֵי הַיָּשׁוּרִים אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כְּכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
וְלֹא יִעֲזָבְךָ עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:  
כִּי-אָמַר הַיּוֹד לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ תִזְק וְאֶמֶן וְעָשִׂה אֶל-תִּירָא  
וְאֶל-תַּחַת כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים אֲלֵהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ  
וְלֹא יִעֲזָבְךָ עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:

21. w'hinneh mach'l'qoth hakohanim w'haL'wiim l'kal-`abodath beyth ha'Elohim w'im'ak  
b'kal-m'la'kah l'kal-nadib bachak'mah l'kal-`abodah w'hasarim w'kal-ha'am l'kal-d'bareyak.

1Chr28:21 Now behold, there are the divisions of the priests and the Levites for all the service of the house of the Elohim, and with you in all the work shall be every willing one with wisdom for all kinds of service. And the princes also and all the people shall be according to all your words.

<21> καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

21 kai idou hai ephēmeriai tōn hierēōn kai tōn Leuitōn eis pasan leitourgian oikou tou theou  
And behold, the daily rotations of the priests and the Levites, are for all the ministration of the house of the Elohim,

kai meta sou en pasē pragmateiā kai pas prothymos en sophiā kata pasan technēn  
and with you in every work all eager, in wisdom according to every craft,  
kai hoi archontes kai pas ho laos eis pantas tous logous sou.  
and the rulers, and all the people for all your words.



argyrion, chalkon, sidēron, xyla, lithous soom kai plērōseōs  
 and the silver, and the brass, and the iron, and wood, and stones onyx, and variegated  
 kai lithous polyteleis kai poikilous kai panta lithon timion kai parion polyn.  
 stones of setting, and colored, and every stone valuable, and much Paron marble.

גַּאֵס אֶלְגָּרִיִּן כֶּלֶם-וָכֶסֶף כֶּלְאֵף אֲבָרֹת כֶּסֶף-וָכֶסֶף כֶּסֶף-וָכֶסֶף אֲבָרֹת  
 וְעֹד בְּרִצּוֹתַי בְּבַיִת אֱלֹהֵי יֵשׁ-לִי סִגְלָה זָהָב  
 וְכֶסֶף נְתַתִּי לְבַיִת-אֱלֹהֵי לְמַעַלָּה מִכָּל-הַכִּינּוֹתַי לְבַיִת הַקֹּדֶשׁ:

3. w'`od bir'tsothi b'beyth 'Elohay yesh-li s'gulah zahab  
 wakaseph nathati l'beyth-'Elohay l'ma`lah mikal-hakinothi l'beyth haqodesh.

1Chr29:3 And also, because I delight in the house of my El, I have treasure of gold and silver,  
 I give to the house of my El, over and above all that I have prepared for the holy house,

<3> καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποιήμαι χρυσίον καὶ ἀργύριον,  
 καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἔκτος ὧν ἠτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων,

3 kai eti en tō eudokēsai me en oikō theou mou estin moi ho peripepoiēmai chrysiōn kai argyrion,  
 And still, because of my favoring to the house of my El, there is to me  
 which I procured gold and silver;

kai idou dedōka eis oikon theou mou eis huuos ektos hōn hētoimaka eis ton oikon tōn hagiōn,  
 and behold, I give it for the house of my El, for above and outside what I prepared  
 for the house of the holy place –

דְּשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים כֶּכָּרֵי זָהָב מִזֵּהָב אוֹפִיר  
 וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כֶּכָּרֵי כֶּסֶף מִזָּקָן לְטוֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים:

4. sh'losheth 'alaphim kik'rey zahab miz'hab 'Ophir  
 w'shib`ath 'alaphim bikar-kesepeh m'zuqaq latuach qiroth habatim.

1Chr29:4 three thousand talents of gold, of the gold of Ophir,  
 and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the buildings;

<4> τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφίρ  
 καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ

4 trischilia talanta chrysiou tou ek Souphir  
 three thousand talents of gold from Ophir,

kai heptakischilia talanta argyriou dokimou exaleiphthēnai en autois tous toichous tou hierou  
 and seven thousand talents silver of unadulterated, to overlay by them the walls of the temple;

הַלְזָהָב לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְלַכָּל-מְלֶאכֶה בְּיַד חַרְוָשִׁים  
 וּמִי מִתְנַהֵב לְמִלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה:

5. lazahab lazahab w'lakeseph lakeseph ul'kal-m'la'kah b'yad charashim  
 umi mith'nadeb l'malo'wth yado hayom laYahúwah.





And they gave for the works of the house of YHWH of gold talents five thousand,  
 kai chrysous myrious kai argyriou talantōn deka chiliadas  
 and of gold pieces ten thousand, and of silver talents ten thousand,  
 kai chalkou talanta myria oktakischilia kai sidērou talantōn chiliadas hekaton.  
 and of brass talents ten thousand eight thousand, and of iron a hundred thousand talents.

לֹ ִאֲבָאֵל-אֶבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 :אֶבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

חֲוֵה־מִצָּא אֶתֹּ אֲבָנִים נָתַנּוּ לְאֹצֵר בְּיַת־יְהוָה עַל  
 יַד־יְחִיאֵל הַגֶּרְשֹׁנִי:

8. w'hanim'tsa' 'ito 'abanim nath'nu l'otsar beyth-Yahúwah `al yad-Y'chi'El haGer'shuni.

1Chr29:8 And he who found with him stones gave them to the treasury of the house of אֲבָאֵל, by hand of Yeziel the Gershonite.

<8> καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰηὴλ τοῦ Γερσωνι.

8 kai hois heurethē par' autois lithos, edōkan eis tas apothēkas oikou kyriou dia cheiros Iiēl tou Gērsōni.

And the ones who were found with stones for themselves gave to the storehouses of the house of YHWH, through the hand of Jehiel the Gershonite.

אֲבָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 :אֶבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

טוֹיִשְׁמַחֵי הָעָם עַל־הַתְּנַדָּבָם כִּי בָלַב שָׁלַם הַתְּנַדָּבֵי לַיְהוָה  
 וְגַם הַיּוֹד הַמְּלִךְ שָׂמַח שְׂמֻחָה גְדוֹלָה: פ

9. wayis'm'chu ha'am `al-hith'nad'bam ki b'leb shalem hith'nad'bu laYahúwah w'gam Dawid hamelek samach sim'chah g'dolah.

1Chr29:9 Then the people rejoiced for they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to אֲבָאֵל, and King David also rejoiced greatly.

<9> καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ, καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

9 kai euphranthē ho laos hyper tou prothymēthēnai, hoti en kardia plērei

And rejoiced the people over the voluntary offering, for from heart a full

proethymēthēsan tō kyriō, kai Daudid ho basileus euphranthē megalōs.

they were volunteering to YHWH. And David the king rejoiced greatly.

אֶבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 :אֶבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

יּוֹבְרַךְ הַיּוֹד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר הַיּוֹד  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינּוּ מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:

10. way'barek Dawid 'eth-Yahúwah l'eyney kal-haqahal

wayo'mer Dawid baruk 'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'abinu me`olam w'`ad-`olam.

1Chr29:10 So David blessed אֲבָאֵל in the sight of all the assembly; and David said, Blessed are You, O אֲבָאֵל the El of Yisrael our father, forever and ever.

<10> καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων Εὐλογητὸς εἶ,  
κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

10 kai eulogēsen ho basileus Daud ton kyrion enōpion tēs ekklēsias legōn Eulogētos ei,  
And blessed king David YHWH before the assembly, saying, Blessed are you,  
before

kyrie ho theos Israēl, ho patēr hēmōn apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.

O YHWH the El of Israel, our father from the eon and unto the eon.

אֲדָאָרְךָ הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹדָה כִּי-כֹל  
:וְכָל-עֲלֵיוֹתָיִךְ וְכָל-עֲלֵיוֹתָיִךְ אֲדָאָרְךָ הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹדָה כִּי-כֹל  
בְּשָׂמַיִם וּבְאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכֹל לְרָאשׁ:

11. P'ak Yahúwah hag'dulah w'hag'burah w'hatiph'ereth w'hanetsach w'hahod  
ki-kol bashamayim uba'arets P'ak Yahúwah hamam'lakah w'hamith'nase' P'kol P'ro'sh.

1Chr29:11 To You, O אֲדָאָרְךָ, is the greatness and the power and the glory and the victory  
and the majesty; for all in the heavens and in the earth is yours;  
Yours is the kingdom, O אֲדָאָרְךָ, and You exalt Yourself as head over all.

<11> σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς,  
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις,  
ἀπὸ προσώπου σου ταρασσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.

11 soi, kyrie, hē megalōsynē kai hē dynamis kai to kauchēma kai hē nikē

To you, O YHWH, is the greatness, and the power, and the majesty, and the victory,  
kai hē ischys, hoti sy pantōn tōn en tō ouranō kai epi tēs gēs despozeis,  
and the acknowledgment. For you of all the things in heaven and upon the earth are master.  
apo prosōpou sou tarassetai pas basileus kai ethnos.  
before your face every king and nation is troubled.

הַיּוֹדָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹדָה כִּי-כֹל  
:וְכָל-עֲלֵיוֹתָיִךְ וְכָל-עֲלֵיוֹתָיִךְ אֲדָאָרְךָ הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹדָה כִּי-כֹל  
יְבִרְכְּךָ וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה מִיְּשָׁרָיִם וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה מִיְּשָׁרָיִם וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה מִיְּשָׁרָיִם  
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה מִיְּשָׁרָיִם וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה מִיְּשָׁרָיִם וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה מִיְּשָׁרָיִם

12. w'ha`osher w'hakabod mil'phaneyak w'atah moshel bakol  
ub'yad'ak koach ug'burah ub'yad'ak l'gadel ul'chazeq lakol.

1Chr29:12 Both riches and honor come from before You, and You rule over all,  
and in Your hand is power and might; and in Your hand it is to make great and to give strength to all.

<12> παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ  
σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχυῶσαι τὰ πάντα.

12 para sou ho ploutos kai hē doxa, sy pantōn archeis, kyrie ho archōn pasēs archēs,

From you are the riches and the glory. You rule all, O YHWH, ruler of all sovereignty.  
From you rule over YHWH ruler of all sovereignty

kai en cheiri sou ischys kai dynasteia, kai en cheiri sou, pantokratōr, megalynai kai katischysai ta panta.  
And in your hand is strength and dominion; and you are almighty with your hand to magnify,  
and to strengthen all.

יג וְעַתָּה אֲלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תְּפִאֲרֹתֶיךָ: 13

13. w`atah 'Eloheynu modim 'anach'nu lak um'hal'lim l'shem tiph'ar'teak.

1Chr29:13 Now therefore, our El, we thank You, and praise Your glorious name.

<13> καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου.

13 kai nyn, kyrie, exomologoumetha soi kai ainoumen to onoma tēs kauchēseōs sou.

And now, O YHWH, we make acknowledgment to you, and we praise the name of your glory.

יד וכי מי אני ומי עמי כִּי-נִעְצָר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כְּזֹאת  
כִּי-מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדֶךָ נִתְּנוּ לָךְ: 14

14. w'ki mi 'ani umi `ami ki-na`tsor koach l'hith'nadeb kazo'th  
ki-mim'ak hakol umiyad'ak nathanu l'ak.

1Chr29:14 But who am I and who are my people that we should be able to offer willingly as this?  
For all things come from You, and from Your hand we have given You.

<14> καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου, ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα;  
ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.

14 kai tis eimi egō kai tis ho laos mou, hoti ischysamen prothymēthēnai soi kata tauta?

And who am I, and what is my people, that we were strong to volunteer to you thus?

hoti sa ta panta, kai ek tōn sōn dedōkamen soi.

For are yours all things, and of your things we give to you.

וְתוֹשָׁבִים כְּכֹל-אֲבוֹתֵינוּ כַּצֵּל יְמֵינוּ עַל-הָאָרֶץ וְאֵין מְקוּהָ:  
טו כִּי-גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ  
15

15. ki-gerim 'anach'nu l'phaneyak  
w'thoshabim k'kal-'abotheynu katsel yameynu `al-ha'arets w'eyn miq'weh.

1Chr29:15 For we are sojourners before You, and tenants, as were all our fathers;  
our days on the earth are like a shadow, and there is no hope.

<15> ὅτι παροικοὶ ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικούντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν·  
ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

15 hoti paroikoi esmen enantion sou kai paroikountes hōs pantes hoi pateres hēmōn;

For we are sojourners before you, and sojourners as all our fathers,

hōs skia hai hēmerai hēmōn epi gēs, kai ouk estin hypomonē.

and are as shadows our days upon the earth, and there is no waiting.

טז יְהוָה אֲלֹהֵינוּ כֹּל הַהֶמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינֵנוּ לְבָנוֹת-לָךְ:  
16



<18> κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.

18 **kyrie ho theos Abraam kai Isaak kai Israēl tōn paterōn hēmōn, phylaxon tauta**

**O YHWH, the El of Abraham, and Isaac, and Israel, of the one of our fathers, keep these things en dianoiā kardias laou sou eis ton aiōna kai kateuthynon tas kardias autōn pros se.**

**in the thought of the heart of your people into the eon! and straighten out their hearts to you!**

יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ  
:יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ  
יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ  
יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ

19. **w'lish'lomoh b'ni ten lebab shalem lish'mor mits'wotheyak `ed'wotheyak w'chuqeyak w'la`asoth hakol w'lib'noth habirah `asher-hakinothi.**

**1Chr29:19 and give to my son Shelomoh a perfect heart to keep Your commandments, Your testimonies and Your statutes, and to do them all, and to build the temple, for which I have made provision.**

<19> καὶ Σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

19 kai **Salōmōn tō huiō mou dos kardian agathēn poiein tas entolas sou kai ta martyria sou**

**And Solomon to my son give heart a good! to observe your commandments, and your testimonies,**

**kai ta prostagmata sou kai tou epi telos agagein tēn kataskeuēn tou oikou sou.**

**and your orders, and unto completion to accomplish the building of your house.**

כִּוִּי־אָמַר הָיִיד לְכֹל־הַקְּהָל בְּרִכּוֹ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וּבְרִכּוֹ כָּל־הַקְּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּקְדּוּ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וּלְמֹלֶךְ:  
כִּוִּי־אָמַר הָיִיד לְכֹל־הַקְּהָל בְּרִכּוֹ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וּבְרִכּוֹ כָּל־הַקְּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּקְדּוּ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וּלְמֹלֶךְ:

20. **wayo'mer Dawid l'kal-haqahal bar'ku-na' `eth-Yahúwah `Eloheykem way'baraku kal-haqahal laYahúwah `Elohey `abotheyhem wayiq'du wayish'tachawu laYahúwah w'lamelek.**

**1Chr29:20 Then David said to all the assembly, Now bless your El. And all the assembly blessed the El of their fathers, and bowed low and worshipped and the king.**

<20> καὶ εἶπεν Δαυιδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.

20 kai **eipen Dawid pasē tē ekklesiā Eulogēsate kyrion ton theon hymōn; kai eulogēsen pasa hē ekklesiā**

**And David said to all the assembly, Bless indeed YHWH our El! And blessed all the assembly**

**kyrion ton theon tōn paterōn autōn kai kampsantes ta gonata prosekynēsan tō kyriō kai tō basilei.**

**YHWH, the El of their fathers, and bent the knees to do obeisance to YHWH, and to the king.**

יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ  
:יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ  
יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ  
יְצַלְחֵם יְצַלְחֵם אֲשֶׁר־אֶשְׁרֶה לְבַבְךָ יִשְׁלַם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ



זָבַחְתֶּם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם  
הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף  
וַנְּסַבִּיהֶם וַיִּזְבְּחוּ לַרֹב לְכָל-יִשְׂרָאֵל:

**21. wayiz'b'chu laYahúwah z'bachim waya`alu `oloth laYahúwah l'macharath hayom hahu' parim 'eleph 'eylim 'eleph k'basim 'eleph w'nis'keyhem uz'bachim larob l'kal-Yis'ra'El.**

**1Chr29:21** And they made sacrifices to אֱלֹהִים and offered burnt offerings to אֱלֹהִים, on the morrow after that day a thousand bulls, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Yisrael.

<21> καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριούς χιλίους, ἄρνas χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραηλ.

21 kai ethysen Daud tō kyriō thysias kai anēnegken holokautōmata tō theō

And David sacrificed to YHWH a sacrifice, and offered whole burnt-offerings to Elohim

tē epaurion tēs prōtēs hēmeras, moschous chilious, krious chilious, arnas chilious

on the next day of the first day – calves of a thousand, rams a thousand, lambs a thousand,

kai tas spondas autōn kai thysias eis plēthos panti tō Israēl.

and their libations, and sacrifices in multitude for all Israel.

כָּבֹד וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה לְפָנָיו יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה  
וַיִּמְלִיכוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַשֵּׁלֶמָה בֶּן-דָּוִד  
וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצַדִּיק לְכֹהֵן:

**22. wayo'k'lu wayish'tu liph'ney Yahúwah bayom hahu' b'sim'chah g'dolah wayam'liku shenith liSh'lomoh ben-Dawid wayim'sh'chu laYahúwah l'nagid ul'Tsadoq l'kohen.**

**1Chr29:22** So they ate and drank on that day before אֱלֹהִים with great gladness.

And they made Shelomoh the son of David king a second time, and they anointed him before אֱלֹהִים as ruler and before Zadok as priest.

<22> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμων υἱὸν Δαυὶδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδοκ εἰς ἱερωσύνην.

22 kai ephagon kai epion enantion kyriou en ekeinē tē hēmera meta charas

And they ate and drank before YHWH in that day with joyfully.

kai ebasileusan ek deuterou ton Salōmōn huion Daud

And they gave reign for a second time for Solomon son of David.

kai echrisan auton tō kyriō eis basilea kai Sadōk eis hierōsynēn.

And they anointed him to YHWH as king, and Zadok for priest.

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה לְפָנָיו יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה  
וַיִּמְלִיכוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַשֵּׁלֶמָה בֶּן-דָּוִד  
וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצַדִּיק לְכֹהֵן:

כגוֹיִשָׁב שְׁלֹמֹה עַל־פֶּסֶא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִד אָבִיו  
וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל:

**23. wayesheb Sh'lomoh `al-kise' Yahúwah l'melek tachath-Dawid 'abiu wayats'lach wayish'm`u 'elayu kal-Yis'ra'El.**

**1Chr29:23** Then Shelomoh sat on the throne of אָבִיו as king instead of David his father; and he prospered, and all Yisrael obeyed him.

<23> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκήθη, καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραηλ·

23 kai ekathisen Salōmōn epi thronou Dawid tou patros autou kai eudokēthē,  
And Solomon sat upon the throne of David his father, and he prospered.

kai epēkousan autou pas Israēl;  
And obeyed him all Israel.

כד וְכָל־הַשָּׂרִים  
וְהַגְּבֹרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ:  
24 מְלָכִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ:

**24. w'kal-hasarim w'hagiborim w'gam kal-b'ney hamelek Dawid nath'nu yad tachath Sh'lomoh hamelek.**

**1Chr29:24** And all the rulers, and the mighty men, and also all the sons of King David gave hand under King Shelomoh.

<24> οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.

24 hoi archontes kai hoi dynastai kai pantes huiioi tou basileōs Dawid patros autou hypetagēsan autō.  
And the rulers, and the mighty ones, and also all the sons of king David his father submitted to him.

כה וַיִּגְדַּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעַן לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו  
חֹד מְלָכוֹת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עֲלֵי־כָל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל: פ  
25 מְלָכִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ:

**25. way'gadel Yahúwah 'eth-Sh'lomoh l'ma`lah l`eyney kal-Yis'ra'El wayiten `alayu hod mal'kuth 'asher lo'-hayah `al-kal-melek l'phanayu `al-Yis'ra'El.**

**1Chr29:25** אָבִיו magnified Shelomoh exceedingly in the sight of all Yisrael, and put the honor of the kingdom on him which had not been on any king before him in Yisrael.

<25> καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμων ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai emegalynen kyrios ton Salōmōn epanōthen pantos Israēl  
And YHWH magnified Solomon before all Israel,  
kai edōken autō doxan basileōs, ho ouk egeneto epi pantos basileōs emprosthen autou.  
and gave him glory of the kingdom of which did not happen unto any king before him.





# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2Chr 1 - 8

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2Chr1:1  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma`lah.

2Chr1:1 And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom, and his El was with him and magnified him exceedingly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salômôn huioṣ Dawid epi tēn basileian autou, And grew in strength Solomon son of David over his kingdom, kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos. and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָמָיו שָׁלַח מַלְאָכָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשַׁרְי הָאֱלֹפִים וְהַמְּאֹת  
וְלִשְׁפָטִים וְלְכָל־נְשִׂא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאָבוֹת:

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Shelomoh spoke to all Yisrael, to the commanders of thousands and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisrael, the heads of the fathers.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχουσι καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσι ἐναντίον Ἰσραηλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salômôn pros panta Israēl, tois chiliarchois kai tois hekatontarchois And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands, and to the commanders of hundreds, kai tois kritais kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn, and to the judges, and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 3  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
גַּיְלָכוֹ שָׁלַח מַלְאָכָיו לְכָל־הַקְּהָל עִמּוֹ לְבַמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן  
כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה עֲבָד־יְהוָה בְּמִדְבָּר:

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib`on





וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה  
 אֲשֶׁר לְאַהֲל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֲלֹהִים:

6. waya`al Sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah  
 'asher l'ohel mo`ed waya`al `alayu `oloth 'aleph.

2Chr1:6 And Shelomoh went up there before אֲלֹהִים to the bronze altar  
 which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

<6> καὶ ἀνῆνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ  
 καὶ ἀνῆνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiastērion to chalkoun enōpion kyriou  
 And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before YHWH,  
 to en tē skēnē kai anēnegken ep' auto holokautōsin chilian. --  
 the one in the tent. And he offered upon it whole burnt-offerings a thousand.

וּבַלַּיְלָהּ הַחַוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשֹׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֲתֶן-לָךְ:  
 זַבְלַי'לַח הַחַוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשֹׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֲתֶן-לָךְ:

7. balay'lah hahu' nir'ah 'Elohim liSh'lomoh wayo'mer lo sh'al mah 'eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Shelomoh and said to him, Ask what I shall give you.

<7> ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn kai eipen autō Aitēsai ti soi dō.  
 In that night Elohim appeared to Solomon, and he said to him, Ask what I shall give to you!

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִמָּי-דָוִד אָבִי חֶסֶד וְגִדּוֹל  
 וְהִמְלַכְתָּנִי תַחְתָּיו:  
 חוּיֹאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִמָּי-דָוִד אָבִי חֶסֶד וְגִדּוֹל  
 וְהִמְלַכְתָּנִי תַחְתָּיו:

8. wayo'mer Sh'lomoh l'Elohim 'atah `asiath `im-Dawid 'abi chesed gadol w'him'lak'tani tach'tayu.

2Chr1:8 And Shelomoh said to Elohim, You have dealt with my father Dawid with great lovingkindness,  
 and have made me king instead of him.

<8> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα  
 καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Daudid tou patros mou eleos mega  
 And Solomon said to Elohim, You performed with David my father act of kindness a great,  
 kai ebasileusas me ant' autou;  
 and gave me reign instead of him.

טַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִד אָבִי  
 כִּי אַתָּה הִמְלַכְתָּנִי עַל-עַם רַב כְּעֶפְרַי הָאֲרָץ:  
 טַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִד אָבִי  
 כִּי אַתָּה הִמְלַכְתָּנִי עַל-עַם רַב כְּעֶפְרַי הָאֲרָץ:

9. `atah Yahúwah 'Elohim ye'amen d'bar'ak `im Dawid 'abi

ki 'atah him'lak'tani `al-`am rab ka`aphar ha'arets.

2Chr1:9 Now, O **Elohim**, Your word to my father Dawid is fulfilled, for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

<9> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·

9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Daudid patera mou,

And now, O YHWH Elohim, let be established your word with David my father!

hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;

For you gave me reign over a people vast as the dust of the earth.

אֲבֹאֲהָ כִּי-מִי יִשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 10  
יַעֲתֶה חֲכָמָה וּמִדָּע תֵּן-לִי וְאַצְאָה לְפָנַי הָעַם-הַזֶּה  
אֲבֹאֲהָ כִּי-מִי יִשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 10

10. `atah chak'mah umada` ten-li w'ets'ah liph'ney ha`am-hazeh w'abo'ah ki-mi yish'pot `eth-`am'k hazeh hagadol.

2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people, for who can rule this Your great people?

<10> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exelesomai enōpion tou laou toutou kai eiseleusomai;

Now wisdom and understanding give to me! and I shall go forth before this people and enter in.

hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?

For who shall judge people your great this?

וְאֵי-אֲמַר-אֱלֹהִים לְשִׁלְמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיְתָה זֹאת עִם-לְבָבְךָ  
וְלֹא-שָׁאֲלָתָ עֲשֶׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נִפְשׁ שְׂנֵאָיִךָ  
וְגַם-רַבִּים רַבִּים לֹא שָׁאֲלָתָ וְהַשְׁאֲלָתָ לְךָ חֲכָמָה וּמִדָּע  
אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 11  
וְאֵי-אֲמַר-אֱלֹהִים לְשִׁלְמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיְתָה זֹאת עִם-לְבָבְךָ  
וְלֹא-שָׁאֲלָתָ עֲשֶׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נִפְשׁ שְׂנֵאָיִךָ  
וְגַם-רַבִּים רַבִּים לֹא שָׁאֲלָתָ וְהַשְׁאֲלָתָ לְךָ חֲכָמָה וּמִדָּע  
אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 11

11. wayo'mer-'Elohim liSh'lomoh ya`an `asher hay'thah zo'th `im-l'babek w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-l'ak chak'mah umada` `asher tish'pot `eth-`ami `asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Shelomoh, Because you had this in your heart, and did not ask for riches, wealth nor honor, nor the life of those who hate you, nor have you even asked many days, but you have asked for yourself wisdom and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ἤτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἤτήσω καὶ ἤτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardiā sou kai ouk ḡtēsō  
And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart, and you did not ask

plouton chrēmātōn oude doxan oude tēn psychēn tōn hypenantiōn  
wealth of things, nor glory, nor the life of the ones detesting you,

kai hēmeras pollas ouk ḡtēsō kai ḡtēsas seautō sophian kai synesin,  
and you did not ask for days many; but you asked for yourself wisdom and understanding,

hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,  
so as to judge my people, over whom I gave you to reign over it -

יב־הַחֲכֵמָה וְהַמַּדָּע נָתַן לְךָ וְעֹשֶׁר וְנִכְסִים וְכְבוֹד אֶתֶּן-לְךָ  
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כִּן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לְפָנַי וְאַחֲרָיָה לֹא יִהְיֶה-כֵּן:

12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w`osher un'kasim w'kabod 'eten-lak  
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you. And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings who were before you has had and after you it shall not be so.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέ σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata  
the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,

kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoios soi en tois basileusi tois emprosthe sou  
and glory I shall give to you, as did not happen likened unto you among the kings before you,

kai meta se ouk estai houtōs.  
and after you it shall not be thus.

יג־וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לְבֵמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְּפָנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד  
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: ב

13. wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib`on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed  
wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon, from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisrael.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

13 kai elthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierusalēm  
And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,

apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.  
from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

14 גלכ ץל-כאכז זכמאגזז שצא אצלמ גפככז 14  
 זכמאגז גלכ אמו-זכמאז שצא אכז-וגאכז  
 :זלמאזאז ש צלמא-מזז שצא זאז מלמאז  
 יד ויאסר שלמה רכב ופראשים ויהי-לו אלה  
 וארבע-מאות רכב ושנים-עשר אלה פראשים  
 ויניחם בערי הרקב ועם-המלך בירושלם:

**14. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba'-me'oth rekeb  
 ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.**

**2Chr1:14 Shelomoh amassed chariots and horsemen.**

And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια  
 καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν  
 τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis, kai egenonto autō chilia

And Solomon brought together chariots and horsemen; and there were to him a thousand

kai tetrakosia harmata kai dōdeka chiliades hippeōn;

and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen.

kai katelipen auta en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.

And he left them in the cities of the chariots, and the people were with the king in Jerusalem.

15 זכמאזאז מלמאזאז אכז-אכז גפכז-אכז צלמא אכז 15  
 :אזל אכז-אכז זכמאזאז אכז-אכז אכז  
 טו ויתן המלך את-הכסף ואת-הזהב בירושלם פאבנים  
 ואת הארזים נתן פשקמים אשר-בנשפלה לרב:

**15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim  
 w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.**

**2Chr1:15 And the king made silver and gold in Yerushalam as stones, and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.**

<15> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους  
 καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chryson kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous

And established the king silver and gold in Jerusalem as the stones;

kai tas kedrous en tē Ioudaiā hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

and the cedars in Judea as sycamine trees, the ones in the plains in multitude.

16 זכמאזאז אכז-אכז אכז זכמאזאז אכז-אכז 16  
 :אכז-אכז אכז-אכז אכז-אכז אכז-אכז אכז-אכז  
 טז ומוצא הסוסים אשר לשלמה ממצרים  
 ומקנא סחרי המלך מקנא יקחו במקחיר:



16. **umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim  
umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.**

**2Chr1:16** And the horses were brought which were to Shelomoh had from Egypt and from Kue; the king's merchants took them from Kue at a price.

<16> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,

And there was an exodus of the horses to Solomon from Egypt,

kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon

and by the value of the merchants of the king to go forth they were bought.

---

יִזְוִיעַלוּ וַיִּזְצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָבָה בְּנִשְׁמַת מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּסִים בְּחַמְשֵׁים  
וּמֵאַחַד וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים וּמִלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יִזְצִיאוּ:

17. **waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph  
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChitim umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

**2Chr1:17** And they came up and brought out from Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and horses for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίω ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen hexakosiōn argyriou

And they ascended and brought from out of Egypt chariot one for six hundred pieces of silver,

kai hippon hekaton kai pentēkonta; kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaïōn

and a horse for fifty and a hundred. And thus to all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.

and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.



kai apesteilas autō kedrous tou oikodomēsai heautō oikon katoikēsai en autō,  
and sent to him cedars to build for himself a house to dwell in it,

יָבִיאוּ אֵלַי עֵצֵי קִדְמוֹן לְבִנּוֹת לִי בַיִת וְשָׁמָּה אֶשְׁבֵּת וְשָׁמָּה אֶבְרָא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמָּה אֶשְׁבֵּת וְשָׁמָּה אֶבְרָא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמָּה אֶשְׁבֵּת וְשָׁמָּה אֶבְרָא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

גַּהֲנֶה אֲנִי בּוֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו  
קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹקֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבַקֵּר וְלַעֲרֹב לְשַׁבָּתוֹת  
וְלַחֲדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:

4. (2:3 in Heb.) hinneh 'ani boneh-bayith l'shem Yahúwah 'Elohay l'haq'dish lo l'haq'tir  
l'phanayu q'toreth-samim uma`areketh tamid w'oloth laboqer w'la`ereb laShabbathoth  
w'leChadashim ul'mo`adey Yahúwah 'Eloheyenu l'olam zo'th `al-Yis'ra'El.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of אֱלֹהֵי my El, to dedicate it to Him,  
to burn before Him sweet incense and for the continual showbread,  
and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and on the Chodeshs  
and on the appointed times of אֱלֹהֵינוּ our El. This shall be forever in Yisrael.

<3> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ  
τοῦ θυμῶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα  
διὰ παντὸς τὸ πρῶν καὶ τὸ δεῖλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις  
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou hagiasai auton autō  
then behold, I his son am building a house to the name of YHWH my El, to sanctify it to him,  
tuo thymian apenanti autou thymiaama kai prothesin dia pantos kai tou anapherein  
to burn before him incense, and for a place setting to be continually, and to offer  
holokautōmata dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois  
whole burnt-offerings continually in the morning and the evening, and on the Sabbaths,  
kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn, eis ton aiōna touto epi ton Israēl.  
and on the new months, and on the feasts of YHWH our El. Into the eon this is for Israel.

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:  
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:

5. (2:4 in Heb.) w'habayith 'asher-'ani boneh gadol ki-gadol 'Eloheyenu mikal-ha'elohim.

2Chr2:5 And the house which I am building shall be great, for greater is our El than all the deities.

<4> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας, ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς.  
4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas, hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.  
And the house which I build is to be great, for great is our El beyond all the deities.

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:  
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-koach lib'noth-lo bayith ki hashamayim ush'mey hashamayim







kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --  
and wine measures – twenty thousand, and olive oil measures – twenty thousand.

אֵלֶיךָ לְכָל־הַכֶּסֶף הַזֶּה וְלְכָל־הַכֶּסֶף הַזֶּה וְלְכָל־הַכֶּסֶף הַזֶּה 10  
:עָלֶיךָ לְכָל־הַכֶּסֶף הַזֶּה וְלְכָל־הַכֶּסֶף הַזֶּה וְלְכָל־הַכֶּסֶף הַזֶּה  
יְיָ אֱמַר חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-Sh'lomoh  
b'ahabath Yahúwah 'eth-`amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Churam, king of Tyre, answered in a letter sent to Shelomoh:  
Because אֱהָבָה loves His people, He has made you king over them.

<10> καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων  
Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apestelen pros Salōmōn

And spoke Hiram king of Tyre by writing, and sent to Solomon,

En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.

saying, In YHWH loving his people, he put you over them for king.

וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ  
וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ

וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ  
וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher 'asah 'eth-hashamayim  
w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam yode`a sekel ubinah  
'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 And Churam said, Blessed be אֱהָבָה the El of Yisrael, who has made heaven and earth,  
who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion and understanding,  
who shall build a house for אֱהָבָה and an house for his kingdom.

<11> καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλόγητος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,  
ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην,  
ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn,

And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heaven and the earth,

hos edōken tō Dawid tō basilei huion sophon kai epistamenon synesin kai epistēmēn,

who gave to David king son a wise, and knowing understanding and higher knowledge,

hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.

who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ  
וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל־שֹׁלֹמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עָלֵיהֶם מֶלֶךְ

13. (2:12 in Heb.) w`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding, of Hiram my father,

<12> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou

And now, I have sent to you a man wise and knowing understanding – Hiram my father,

אֲנִי שֶׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי 13  
אֲנִי שֶׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי 13  
אֲנִי שֶׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי 13  
אֲנִי שֶׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי 13

יג בן-אִשָּׁה מן-בָּנוֹת הָאֵבֶרֶת וְאָבִיו אִישׁ-צָרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת  
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבְּרָזֶל בַּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאֲרָגָן בַּתְּכֵלֶת  
וּבְבוֹיָז וּבַבְּרָמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל-פְּתוּחַ וּלְחַשֵּׁב כָּל-מַחְשָׁבֶת  
אֲשֶׁר יִנָּתֵן לוֹ עַם-חֲכָמֶיהָ וְחַכְמֵי אֲדֹנָי הָיוּד אָבִיהָ:

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode`a la`asoth  
bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim ba'ar'gaman bat'keleth  
ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach w'lach'shob kal-machashabeth  
'asher yinathen-lo `im-chakameyak w'chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.

2Chr2:14 the son of a woman of the daughters of Dan and his father a man of Tyre,  
who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood,  
and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings  
and to execute any design which may be assigned to him,  
with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

<13> (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι  
ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις  
καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ  
καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ,  
μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios] eidota poiēsai  
his mother from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man, knowing how to prepare  
en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō kai en sidērō, en lithois kai xylois  
in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in stones, and woods,  
to weave in

kai hyphainein en tē porphyra kai en tē huakinthō kai en tē byssō kai en tō kokkinō  
and to weave in purple, and in blue, and in linen, and in scarlet,

kai gluuai glyphas kai dianoeisthai pasan dianoēsin, hosa an dōs autō,  
and to carve carvings, and to consider every device in which ever you should give to him  
meta tōn sophōn sou kai sophōn Dawid kyriou mou patros sou.  
with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

יֵד וְעֵתָה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׂעָרִים הַנְּשָׂמָן וְהַיִּיזָן 14  
יֵד וְעֵתָה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׂעָרִים הַנְּשָׂמָן וְהַיִּיזָן 14  
יֵד וְעֵתָה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׂעָרִים הַנְּשָׂמָן וְהַיִּיזָן 14  
יֵד וְעֵתָה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׂעָרִים הַנְּשָׂמָן וְהַיִּיזָן 14

אָנְשֵׁר אָמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו:

15. (2:14 in Heb.) w'`atah hachitim w'has'`orim hashemen w'hayayin  
'asher 'amar 'adoni yish'lach la`abadayu.

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine,  
which my master has spoken of, let him send to his servants.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον,  
ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaion kai ton oinon,  
And now the grain, and the barley, and the olive oil, and the wine,  
ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.  
which spoke my master, let him send it to his servants!

15 יְהוָה אֱמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו  
אֶת־הַחֵטִיב וְאֶת־הַבָּרִיאַד וְאֶת־הַשֶּׁמֶן וְאֶת־הַיַּיִן  
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו

טו וְאָנְחָנוּ נְכָרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכֹל־צָרְכֶךָ

וַיְנַבֵּי־אֵם לְךָ הַכְּסָדוֹת עַל־גַּם יָפוּ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ

16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-hal'banon k'kal-tsar'kek  
un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'atah ta`aleh 'otham Y'rushalam.

2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need,  
and bring them to you on rafts by sea to Joppa, so that you may carry them up to Yerushalam.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου  
καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίασιν ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou  
And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.  
kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs, kai sy axeis auta eis Ierusalēm. --  
And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa; and you shall bring them up  
unto Jerusalem.

16 אֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכֹל־צָרְכֶךָ  
וְיַבִּי־עַם לְךָ הַכְּסָדוֹת עַל־גַּם יָפוּ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם  
יְרוּשָׁלָּם: פ

טז וַיְנַבֵּי־אֵם לְךָ הַכְּסָדוֹת עַל־גַּם יָפוּ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם  
יְרוּשָׁלָּם: פ

17. (2:16 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim  
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu wayimats'u me'ah  
wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisrael,  
after the numbering which his father Dawid had numbered them;  
and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ  
μετὰ τὸν ἀριθμὸν, ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 3

אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הִכִּין בְּמִקְוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:  
אֲוִיָּחָל שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרְיָה

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMoriah  
'asher nir'ah l'Dawid 'abihu 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of יהוה in Yerushalam on Mount Moriah,  
where יהוה had appeared to his father Dawid,  
at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια,  
οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ,  
ὃ ἠτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἄλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierusalēm en orei tou Amoria,  
And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria,  
hou ōphthē kyrios tō Dawid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Dawid en halō Orna tou Iebousaiou.  
of which. YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared  
on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי  
בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי בַּיּוֹמַי הַשְּׁנִי

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month of the fourth year of his reign.

<2> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou.  
And he began to build in the month second, in the year fourth of his kingdom.

אֲמֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲמֹת שְׁשִׁים וָרֶחֶב אֲמֹת עֶשְׂרִים:  
גֹּאֲלָה הַיּוֹסֵד שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־בַּיִת הָאֵלֹהִים הָאֲרָךְ

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth  
bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Shelomoh laid for building the house of the Elohim.  
The length in cubits, after the first measurement was sixty cubits, and the width twenty cubits.

<3> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·  
μῆκος πήχεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou;  
And these Solomon began to build: the house of Elohim –



mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta kai euros pēcheōn eikosi.  
 the length in cubits---even the measurement first cubits was sixty,  
 and the breadth cubits twenty.

× 274 × 299-989 277-60 7943 277-60 974 762432 4  
 :9230 935 372777 237222 729702 347 39132 72970  
 דְּוְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרֶךְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת  
 עֶשְׂרִים וְהַגְּבֵה מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפְּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'hagobah me'ah w'es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.

2Chr3:4 And the porch that was in front of the house, the length in front was of the width of the house, twenty cubits, and the height an hundred and twenty; and he overlaid it within pure gold.

<4> καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πῆχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πῆχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχύρωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos epi prosōpon platous tou oikou pēcheōn eikosi

And the columned porch before the face of the house - its length upon the face of the width of the house cubits was twenty,

kai huuos pēcheōn hekaton eikosi; kai katechrysōsen auton esōthen chrysiō katharō.

and the height cubits was a hundred and twenty. And he gilded it inside gold in pure.

920 935 237222 729702 20 378 62473 2799 242 5  
 :2797972 729702 2760 622  
 הַיָּאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב  
 וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וְשִׁשְׁרֹת:

5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob waya'al `alayu timorim w'shar'sh'roth.

2Chr3:5 And the greater house he covered with cypress wood and covered it with fine gold, and put on it with palm trees and chains.

<5> καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχύρωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois kai katechrysōsen chrysiō katharō

And the house great he boarded with woods of cedars, and he gilded it gold in pure.

kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.

And he carved upon it palms and chainwork.

:72297 935 93532 294726 3992 794 2799-24 7222 6  
 :וַיִּצַף אֶת-הַבַּיִת אֲבָן יִקְרָה לְתִפְאֶרֶת וְהִזְהִב זָהָב פְּרָוַיִּם:

6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab Par'wayim.

2Chr3:6 And he overlaid the house with precious stones for beauty; and the gold was gold from Parvaim.

<6> καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίους εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουαίμ

6 kai ekosmēsen ton oikon lithois timiois eis doxan kai chrysiō chrysiou tou ek Pharouaim

And he adorned the house stones with valuable for glory; and the gold was gold from Parvaim.

יַכְרֹסֵם אֶת־הַבַּיִת הַקְרוֹת הַסְּפִיִּים וְקִירוֹתָיו  
 וּבְלִתּוֹתָיו זָהָב וּפְתַח פְּרוּבִים עַל־הַקְרוֹת: ם

**7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.**

**2Chr3:7** And he overlaid also the house, the beams, the thresholds and its walls and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

<7> καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata  
 And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,  
 kai ta thyrōmata chrysiō kai egluēn cheroubin epi tōn toichōn. --  
 and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

וַיַּכְרֹסֵם אֶת־בַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֲרָכּוֹ עַל־פְּנֵי רַחֲב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים  
 וּרְחִבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיַּחֲפֹהוּ זָהָב טוֹב לְכַפְרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת:

**8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.**

**2Chr3:8** And he made the house of the holy of holies: its length was by the front, of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

<8> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn, mēkos autou epi prosōpon platous  
 And he made the house of the holy of the holies. Its length upon the face of the width  
 pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi,  
 of the house cubits was twenty, and the breadth cubits was twenty.  
 kai katechrusōsen auton chrysiō katharō eis cheroubin eis talanta hexakosia.  
 And he gilded it gold in pure for cherubs, to talents six hundred.

טוֹמְשָׁקֶל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהַעֲלִיּוֹת חֲפָה זָהָב:

**9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.**

**2Chr3:9** And the weight of the nails was fifty shekels of gold. He also overlaid the upper rooms with gold.

<9> καὶ ὀλκῆ τῶν ἥλων, ὀλκῆ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ. καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperōon echrysōsen chrysiō.  
 And the scale-weight of the nails – the scale-weight of the one was fifty shekels of gold.

וַיַּעַשׂ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מְעֻשָׂה צַעֲצְעִים  
וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im  
way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work  
and overlaid them with gold.

<10> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων  
καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tō oikō tō hagiō tōn hagiōn cheroubin duo ergon ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiō.  
And he made in the house, in the holy of the holies, cherubim two, a work of  
wood incorruptible, and he gilded them in gold.

וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מְעֻשָׂה צַעֲצְעִים  
וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath  
l'qir habayith w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long; the wing of one, of five cubits,  
touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πῆχεων εἴκοσι,  
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πῆχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,  
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτερα πῆχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,  
And the wings of the cherubim - the length cubits was twenty,  
kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,  
and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.  
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;  
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מְעֻשָׂה צַעֲצְעִים  
וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith  
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;  
and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτερα πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,  
And the wing of the cherubim – the one cubits was five touching the wall of the house.  
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;  
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יג כנפי הכרובים האלה פורשים אמות עשרים  
והם עומדים על-רגליהם ופניהם לבית: ם

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim  
w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,  
and they stood on their feet and their faces towards the house.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι·  
καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;  
And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.  
kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.  
And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

יד ויעש את-הפרכת תכלת וארגמן וברמיל  
ובויץ ויעל עליו כרובים: ם

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil ubuts waya`al `alayu k'rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou  
And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.  
kai hyphanen en autō cheroubin. --  
And he wove in it cherubim.

טו ויעש לפני הבית עמודים שנים אמות שלשים  
והמש ארך והצפת אשר-על-ראשו אמות חמש: ם

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim  
w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,

and the capital that was on their tops were five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos  
And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,  
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.  
and their capitals cubits were five.

מַעֲשֵׂי שְׁרָשְׁרוֹת בְּהַבִּיר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הַעַמֻּדִים  
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשֵׁרְשְׁרוֹת:

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim  
waya`as rimonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;  
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ῥοί>κους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō dabir kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn  
And he made chainwork in the oracle, and he put them upon the tops of the columns.  
kai epoiēsen hroikous hekaton kai epethēken epi tōn chalastōn.  
And he made figures of pomegranates a hundred, and put them upon the chainwork.

יִזְוִיקָם אֶת-הַעַמֻּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיַּמִּין  
וְאֶחָד מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שֵׁם-הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאֵלִי בֹעַז:

17. wayaqem `eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal `echad miyamin  
w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo`az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right and the other on the left,  
and called the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἴσχυς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn kai ton hena ex euōnymōn,  
And he set the columns at the front of the temple, one at the right and one at the left.  
kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.  
And he called the name of the one at the right – Success, and the name of the one  
at the left – Strength.



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 4

וַיַּצַּק אֱמֶתֶק מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ 2Chr4:1  
:וַיַּצַּק אֱמֶתֶק מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ  
אֲוִיעֵשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ  
וְעֲשָׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וְעֵשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: ס

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko w'`es'rim 'amah rach'bo  
w'`eser 'amoth gomatho.

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length and twenty cubits in width  
and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,  
ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos kai to euros pēcheōn eikosi,  
And he made an altar of brass – twenty cubits was the length, and twenty cubits the breadth,  
huuos pēcheōn deka.  
and ten cubits the height.

וַיַּצַּק אֱמֶתֶק מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ 2  
:וַיַּצַּק אֱמֶתֶק מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ  
בְּוִיעֵשׂ אֶת-הַיָּם מוֹצֵק עֲשָׂרַת אֲל-שִׁפְתוֹ עָגוּל  
סָבִיב וְחָמֵשׁ אַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים אַמָּה יָסֹב אֶתוֹ סָבִיב:

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib  
w'chamesh ba'amah gomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,  
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν,  
καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen,  
And he made the sea cast – ten cubits the diameter, , globular round about,  
kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.  
and five cubits was the height. And the circumference – thirty cubits.

אֱמֶתֶק מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ 3  
:וַיַּצַּק אֱמֶתֶק מִזְבֵּחַ מְזָבֵחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ  
גִּוְהָמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוּבְבִים אֶתוֹ עֲשָׂרַת אַמָּה  
מִקְיָפִים אֶת-הַיָּם שְׁנַיִם טוּרִים הַבְּקָר יִצוּקִים בְּמַצְקָתוֹ:

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib  
sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around: for ten cubits,

compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

<3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν, πῆχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklō kyklousin autēn, pēcheis deka

And a representation of calves was underneath it, round about encircling it; ten in a cubit periechousin ton loutēra kyklothen; duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn, encircling the sea round about; with two rows of oxen cast in their being cast in a furnace,

אָפּוֹרֶט מִשְׁכָּח אֶלְמַעְלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בְּיָתָהּ  
אָפּוֹרֶט מִשְׁכָּח אֶלְמַעְלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בְּיָתָהּ  
אָפּוֹרֶט מִשְׁכָּח אֶלְמַעְלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בְּיָתָהּ  
דַּעֲוִימַד עַל־שְׁנַיִם עֲשָׂר בְּקָר נְשָׁלְשָׁה פְּנִים צְפוֹנָה  
וְנְשָׁלוּשָׁה פְּנִים יָמָה וְנְשָׁלוּשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וְנְשָׁלוּשָׁה פְּנִים מְזָרְחָה  
וְנְשָׁלוּשָׁה פְּנִים מְזָרְחָה וְנְשָׁלוּשָׁה פְּנִים מְזָרְחָה

4. `omed `al-sh'neym `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah  
ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah  
w'hayam `aleyhem mil'ma`lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west, three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them and all their hindquarters were inwards.

<4> ἣ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hē poiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran kai hoi treis

in which they made them twelve calves, ---the three were looking north, and three blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton kai hoi treis blepontes kat' anatas, were looking west, and three were looking south, and three were looking towards the east. kai hē thalassa ep' autōn anō, ēsan ta opisthia autōn esō.

And the sea was upon them upward. And were posteriors their towards the inside.

הַיָּעֲבִיּוֹ טֶפַח וְשִׁפְתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת־כּוֹס  
פָּרַח שׁוֹשַׁנָּה מְחִזִּיק בְּתַיִם נְשָׁלוּשָׁה אֶלְפִים יָכִיל׃ 5  
פָּרַח שׁוֹשַׁנָּה מְחִזִּיק בְּתַיִם נְשָׁלוּשָׁה אֶלְפִים יָכִיל׃ 5

5. w`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos  
perach shoshanah machaziq batim sh'losheth `alaphim yakil.

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

<5> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίουσ· καὶ ἐξετέλεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,

And its thickness was a palm, and its lip was as a lip of a cup, diageglymmena blastous krinou, chōrousan metrētās trischilious; kai exetelesen.





καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiastēriou

And Hiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar,

kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,

and all its instruments; and Hiram completed doing all the work

hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,

which he did for Solomon the king in the house of the Elohim -

יב עמודים שנים והגלות והכתרות על-ראש העמודים שתים והשככות  
שתים לכסות את-שתי גלות הכתרות אשר על-ראש העמודים:

12. `amudim sh'nayim w'haguloth w'hakotharoth `al-ro'sh ha`amudim sh'tayim  
w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth `eth-sh'tey guloth hakotharoth `asher `al-ro'sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,  
and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on the top of the pillars,

<12> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο  
καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep' autōn gōlath tē chōthareth epi tōn kephalōn tōn stylōn duo

making columns two, and upon them an embossed work for the capitals  
upon the tops of the columns two,

kai diktua duo sygkaluuai tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,

and latticed works two to cover up the heads of the capitals,  
which are upon the heads of the columns;

יג ואת-הרמונים ארבע מאות לשתי השככות שנים טורים רמונים  
לשככה האחת לכסות את-שתי גלות הכתרות אשר על-פני העמודים:

13. w'eth-harimonim `ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim  
las'bakah ha'echath l'kasoth `eth-sh'tey guloth hakotharoth `asher `al-p'ney ha`amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates  
for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars.

<13> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ῥοίκων  
ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua kai duo genē hroikōn

and bells of gold - four hundred for the two latticed works; two kinds of pomegranates  
golden bells

en tō diktyō tō heni tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.

on the latticed work one, to cover the two bases of the capitals, which are upon the columns.

אחת-האחת לכסות את-שתי גלות הכתרות אשר על-פני העמודים: 14



יד וְאֶת־הַמְּכֹנֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּירוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנֹת:

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 And he also made the stands and he made the basins on the stands,

<14> καὶ τὰς μεχωνῶθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ

14 kai tas mechōnōth epoiēsen deka kai tous loutēras epoiēsen epi tōn mechōnōth

And the bases he made – ten; and the bathing tubs he made upon the bases,

15 יְצַחֵק אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עָשָׂר תַּחְתָּיו:

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

<15> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs

and the sea one, and the calves twelve underneath it,

16 יְצַחֵק אֶחָד וְאֶת־הַמְּזֻלָּגוֹת וְאֶת־הַיַּעֲוִים וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חִירָם אָבִיו לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוֹק:

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'lagoth

w'eth-kal-k'leyhem `asah Churam 'abiu lamelek sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 And the pails, the shovels, the forks and all its utensils,

Huram his father made of polished bronze for King Shelomoh for the house of YHWH.

<16> καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας

καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ

καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαρῷ.

16 kai tous podistēras kai tous analēptēras kai tous lebētas kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn, and the foot-baths, and the buckets, and the caldrons, and the flesh-hooks and all their items

ha epoiēsen Chiram kai anēnegken tō basilei Salōmōn en oikō kyriou chalkou katharou.

which Hiram made, he brought to king Solomon in the house of YHWH – brass of pure.

17 יִזְבְּכֵר הַיַּרְדֵּן יִצְקֵם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבִי הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה:

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground between Succoth and Zeredah.

<17> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs

In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,

en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.

אֵלֶּיךָ שָׂרָא אֶלְכָּא מְעַלְמָא-לְךָ אֲמַלְוּ וּמִזְרָא 18  
:אֲמַלְוּ אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא

יַחְוִיעַשׁ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד  
כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: פ

18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance,  
for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλήθος σφόδρα,  
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀγκὴ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra, hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.  
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;  
for was not wanting the scale-weight of the brass.

מְעַלְמָא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא 19  
:אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא

יַטְוִיעַשׁ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים  
וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשְּׁלֹחַנֹת וְעַלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים:

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim  
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:  
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως)

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou  
And Solomon made all the items of the house of YHWH,  
kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas (kai ep' autōn artoi protheseōs]  
and the altar of gold, and the tables, and upon them bread loaves of the place setting.

:אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא 20  
כְּוַאֲת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתִּיחֶם לְבַעְרָם כְּמִשְׁפַּט לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר:

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps,  
for their burning was according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα  
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima  
And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern  
kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou  
in front of the oracle, gold of pure.

:אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא 21





Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,  
 kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl eis Ierusalēm  
 and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel in Jerusalem,  
 tou anegkai kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dauid (hautē Siōn);  
 to bring the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David – this is Zion.

גויקחלו אל-המלך כל-איש ישראל בחג הוא החודש השבעי:  
 3 wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi`i.

**2Chr5:3** And all the men of Yisrael were gathered to the king at the feast,  
 that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἑβδομοσ],  
 3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],  
 And was assembled unto the king every man of Israel at the feast – this the month seventh.

דויבאו כל זקני ישראל וישאו הלויים את-הארון:  
 4 wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.

**2Chr5:4** And all the elders of Yisrael came, and the Levites took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν  
 4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton  
 And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.

הויעלו את-הארון ואת-אהל מועד  
 ואת-כל-כלי הקודש אשר באהל העלו אתם הכהנים הלויים:  
 5 waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed  
 w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.

**2Chr5:5** And they brought up the ark and the tent of appointment  
 and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Levites brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.  
 5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou  
 And they brought the ark, and the tent of the testimony,  
 kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē, kai anēnegkan autēn hoi hierēis kai hoi Leuitai.  
 and all the items holy, the ones in the tent; and brought it the priests and the Levites.

והמלך שלמה וכל-עדת ישראל הנועדים עליו  
 לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא-יספרו ולא ימנו מרב:  
 6 והמלך שלמה וכל-עדת ישראל הנועדים עליו  
 לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא-יספרו ולא ימנו מרב:



6. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu  
liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

**2Chr5:6** And King Shelomoh and all the congregation of Yisrael who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγή Ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi  
And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them,  
kai hoi episyngmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,  
and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep,  
hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.  
which shall not be counted nor considered because of the multitude.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
זַנְבִּיאוֹ הַכְּהֻנִּים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ  
אֶל-הַבַּיִת הַבִּיט אֶל-קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִּים:

7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo  
'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

**2Chr5:7** Then the priests brought the ark of the covenant of YHWH to its place, into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<7> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hiereis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs  
And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place,  
eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,  
into the oracle of the house, into the holies of the holies,  
underneath the wings of the cherubim.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
חַוִּיָּהוּ הַכְּרוּבִּים פָּרְשִׁים כַּנְּפֵים עַל-מְקוֹם הָאֲרוֹן  
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִּים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בְּדָיו מִלְּמַעְלָה:

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron  
way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'al-badayu mil'ma`lah.

**2Chr5:8** For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν.

8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn epi ton topon tēs kibōtou,  
And were the cherubim being opened and spread out of their wings over the place of the ark.



(for all the priests that were present were sanctified themselves, without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--

ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierais ek tōn hagiōn--

And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,

hoti pantes hoi hierais hoi heurethentes hēgiasthēsan, ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,

(for all the priests being found were sanctified, for they were not then set in order

according to daily rotation)

being found

for they were not then

יב והלויים המשחרים לכלם לאסף להימן לידתיו ולבניהם  
ולאחיהם מלבשים בוץ במצלתים ובנבלים וכנרות עמדים  
מזרח למזבח ועמדם כהנים למאה ועשרים מחצרתים בחצרות:

12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun w'lib'neyhem

w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach

w'imahem kohanim l'me'ah w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

2Chr5:12 and the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun,

and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres,

standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῶδοι πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ, τῷ Αιμαν, τῷ Ιδιθουν

καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,

ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiois Asaph, tō Aiman, tō Idithoun

and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman, to Jeduthun,

kai tois huiois autōn kai tois adelphois autōn, tōn endedymenōn stolas byssinas,

and to their sons, and to their brethren of the ones putting on apparels of fine linen,

en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais hestēkotes katenanti

with cymbals, and with stringed instruments, and with lutes, were standing over against

tou thysiastēriou kai met' autōn hierais hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,

the altar, and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

ללוא אהא-לופ סבמאסל מלמאמל מלמאמל מלמאמל אהאמ זאמל 13  
מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל  
מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל מלמאמל

יגויהי כאחד למחצרתים ולמשחרים להשמיע קול-אחד להלל

ולהדות ליהנה וכקרים קול בחצרות ובמצלתים ובכלי הנשיר

ובהלל ליהנה כי טוב כי לעולם חסדו והבית מלא ענן בית יהנה:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi`a qol-'echad l'halel



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 6

2Chr6:1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֲרָפֶל:  
אז אמר שלמֹה יהוָה אמר לשֹׁכֵן בְּעֲרָפֶל:

1. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

2Chr6:1 Then Shelomoh said, אָז אָמַר has said that He would dwell in the thick darkness.

<6:1> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ·

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō;  
Then Solomon said, YHWH spoke to encamp in dimness.

2 בּוֹאֲנִי בְּנִיתִי בֵּית-זָבֹל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים:  
בוֹאֲנִי בְּנִיתִי בֵּית-זָבֹל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים:

2. wa'ani banithi beyth-z'bul lak umakon l'shib't'ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You, and a place for Your dwelling forever.

<2> καὶ ἐγὼ ὑποκόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σου καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ōkodomēka oikon tō onomati sou hagian soi  
And I have built a house to Your name holy to you  
kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.  
and prepared to encamp into the eon.

3 גּוֹיִסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:  
גּוֹיִסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:

3. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisrael, while all the assembly of Yisrael was standing.

<3> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepsen ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsiān Israēl,  
And turned the king his face, and he blessed all the assembly of Israel.  
kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.  
And all the assembly of Israel stood by.

4 דּוֹיֵאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבָּרַךְ בְּפִיו אֶת הַנָּוִד אָבִי  
וּבְיָדָיו מִלֵּא לְאָמֹר:  
דּוֹיֵאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבָּרַךְ בְּפִיו אֶת הַנָּוִד אָבִי  
וּבְיָדָיו מִלֵּא לְאָמֹר:



4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yadayu mile' le'mor.

2Chr6:4 And he said, Blessed be **אלהים** the El of Yisrael, who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hands, saying,

<4> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou pros Daudid ton patera mou  
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel, who spoke by his mouth to David my father,  
kai en chersin autou eplērōsen legōn  
and by his hands he fulfilled, saying,

כַּלְמַתְּךָ-אֵלֹהִים יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּר בְּפִי וְעָשָׂה בְּיָדָיו לְעַמּוּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
הַמְּנִיחַ יוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמִּי מִמִּצְרַיִם לֹא-בַחְתִּי  
בְּעִיר מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם  
וְלֹא-בַחְתִּי בְּאִישׁ לְהָיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-'ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti b'ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-'ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Egypt, I did not choose a city out of all the tribes of Yisrael in which to build a house that My name to be there, nor did I choose any man to be a leader over My people Yisrael;

<5> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαὸν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομησαὶ οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραηλ.

5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou, ouk exelexamēn  
From the day which I led my people from out of the land of Egypt, I did not choose  
en polei apo pasōn phylōn Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei  
a city from all the tribes of Israel to build a house to be for my name there,  
kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;  
and I did not choose a man to be for leader over my people Israel.

וְאֵת-בְּחִירַתְּךָ אֵלֹהִים יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּר בְּפִי וְעָשָׂה בְּיָדָיו לְעַמּוּךָ יִשְׂרָאֵל  
וְעַתָּה אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְּנִיחַ יוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמִּי מִמִּצְרַיִם  
לֹא-בַחְתִּי בְּעִיר מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם  
וְלֹא-בַחְתִּי בְּאִישׁ לְהָיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-'ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there, and I have chosen Dawid to be over My people Yisrael.

<6> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei

And I chose Jerusalem to be for my name there,  
kai exelexamēn en Daud hōste einai epanō tou laou mou Israēl.  
and I chose David to be above my people Israel.

זוֹיְהִי עִם-לִבְבִּי הַיּוֹד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
7. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

**2Chr6:7** And it was in the heart of my father Dawid to build a house  
for the name of **יהוה** the El of Yisrael.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον  
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,

7 kai egeneto epi kardian Dawid tou patros mou tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,  
And it came upon the heart of David my father to build a house to the name of YHWH the El  
of Israel.

חַוִּיאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-הַיּוֹד אָבִי יַעַן אֲנִי הָיָה עִם-לִבְבְּךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁמִי הַטִּיבוֹת כִּי הָיָה עִם-לִבְבְּךָ:  
8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya'an 'asher hayah `im-l'bab'ak  
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

**2Chr6:8** And **יהוה** said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house for My  
name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου  
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·

8 kai eipen kyrios pros Dawid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou  
And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart  
to build a house to my name, well you do, for it was upon your heart.

טָרַק אֶתְּךָ לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת  
כִּי בְנֶה הַיּוֹצֵא מִחֻצְיֶיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁמִי:  
9. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

**2Chr6:9** Nevertheless you shall not build the house,  
for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<9> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου,  
ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,  
Except you shall not build the house, for your son  
hos exeusestai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.



12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsias Israēl  
And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel,  
kai diepetasen tas cheiras autou,  
and he opened and spread out his hands.

ΥΥΑΚ ΧΥΨΚ ΨΨΗ ΑΑΑΑΑ ΥΥΧΑ ΥΑΥΑΒΥ ΧΨΗΥ ΑΥΒΥ ΑΨΛΨ ΑΨΟ-ΒΥ 13  
ΥΒΛΟ ΑΨΟΒΥ ΥΧΨΥΦ ΨΥΛΨ ΧΥΨΚΥ ΥΑΗΑ ΧΥΨΚ ΨΨΗΥ  
:ΑΨΒΨΨΑ ΥΒΓΥ ΨΑΓΒΥ ΛΑΑΨΒ ΛΑΦ-ΛΥ ΑΓΥ ΥΒΥΑΑ-ΛΟ ΥΑΑΒΥ  
יג כִּי-עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיֹּר נִחְשֶׁת וַיִּתְנַהֵוּ בְּתוֹךְ הַעֲזָרָה חֲמִשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ  
וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שְׁלֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד  
וַיִּבְרַךְ עַל-בְּרַכְיֹו נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה:

13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh 'amoth 'ar'ko  
w'chamesh 'amoth rach'bo w'amoth shalosh gomatho waya`amod `alayu  
wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide  
and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and he stood on it, knelt on his knees  
in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands toward heaven.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ,  
πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,  
καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ  
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn en mesō tēs aulēs tou hierou,  
For Solomon made platform a brass, and he put it in the midst of the courtyard of the temple -  
pente pēchōn to mēkos autēs kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,  
five cubits was its length, and five cubits was its breadth, and three cubits was its height.

kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata enanti pasēs ekklēsias Israēl  
And he stood upon it, and he bent upon his knees before all the assembly of Israel,  
kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon  
and he opened and spread out his hands into the heaven.

ΨΒΨΨΑ ΨΒΑΛΚ ΨΥΨΥ-ΥΒΚ ΛΑΑΨΒ ΒΑΛΚ ΑΥΑΒ ΑΨΚΒΥ 14  
:ΥΑΛ-ΛΥΑ ΥΒΥΓΓΛ ΨΒΥΛΑΑ ΥΒΑΑΟΛ ΑΨΑΑΥ ΧΒΑΑΑ ΑΨΨ ΒΑΑΑΥ  
יָד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדֶיךָ הַהֲלֹכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לֵבָם:

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim  
uba'arets shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O the El of Yisrael, there is no Elohim like You in heaven or on earth,  
keeping covenant and showing mercy to Your servants who walk before You with all their heart;

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην  
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἔναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,

And **he said**, O **YHWH the El of Israel**,  
**ouk estin homoios soi theos en ouranō kai epi tēs gēs, phylassōn tēn diathēkēn**  
**there is no likened to you Elohim in heaven, nor upon the earth, keeping the covenant,**  
**kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois enantion sou en holē kardia.**  
**and showing mercy to your children, to the ones going before you with all their heart,**

יְלֹכָה אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ 15  
אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ  
טוֹאֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעִבְדְּךָ הַיּוֹד אָבִי אֵת אֲשֶׁר-הִבְרַתָּ לּוֹ  
וּתְדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלֵּאֵת פִּיּוֹם הַיּוֹם:

15. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo  
wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

**2Chr6:15** who has kept with Your servant Dawid, my father, that which You have spoke to him;  
indeed You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,  
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Daud tō patri mou, ha elalēsas autō legōn,  
which you kept with your servant David my father, which you spoke to him in words;  
kai elalēsas en stomati sou kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.  
and you spoke by your mouth, and by your hands you fulfilled it, as this day.

אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ 16  
אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ אֲנִי אֶתְּיָדְךָ  
טַזְוַעַתָּה יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעִבְדְּךָ הַיּוֹד אָבִי אֵת אֲשֶׁר הִבְרַתָּ  
לּוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל-פֶּסֶא יִשְׂרָאֵל בֶּקֶ  
אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-הַדְּבָרִים לְלַכֵּת בְּתוֹכָתִי פֶּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי:

16. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor  
lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak  
'eth-dar'kam laleketh b'thorathi ka'asher halak'at l'phanay.

**2Chr6:16** Now therefore, O **YHWH the El of Yisrael**, keep with Your servant Dawid, my father,  
that which You have spoke to him, saying,  
There shall **not** be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisrael,  
if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

<16> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ  
λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ,  
πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι  
ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Daud tō patri mou  
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,  
ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr apo prosōpou mou kathēmenos  
what you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man from before my face sitting  
epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai



upon the throne of Israel, if only should guard your sons their way to go  
en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.  
by my law, as you went before me.

אֲנִי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן הַבְּרָכָה אֲשֶׁר הַבְּרָכָה לְעַבְדְּךָ לְדָוִד׃  
17. w`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'ak 'asher dibar'at l'`ab'd'ak l' Dawid.

**2Chr6:17** And now therefore, O **אֱלֹהֵי** the El of Yisrael,  
let Your word be verified which You have spoken to Your servant Dawid.

<17> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou, ho elalēsas tō paidi sou tō Dawid.

And now, O YHWH the El of Israel, let be trustworthy indeed your saying,  
which you spoke to your manservant Dawid.

יִחַדְתִּי הָאֱמָנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמַיִם  
וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְכְלוּךָ אֶף כִּי-הִבִּיתִּי הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃  
18. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hineh shamayim  
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

**2Chr6:18** For shall Elohim indeed dwell with men on the earth? Behold,  
heaven and the heaven of the heavens cannot contain You; how much less this house which I have built.

<18> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς  
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα;

18 hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epī tēs gēs? ei ho ouranos  
For shall truly dwells Elohim with men upon the earth? If the heaven  
kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi, kai tis ho oikos houtos, hon ōkodomēsa?

and the heaven of the heaven is not sufficient to you; then what is this house which I built?

יִטּוּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעַ אֶל-הַרְנָה  
וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃  
19. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah  
w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak.

**2Chr6:19** And You have turned toward the prayer of Your servant and to his supplication,  
O **אֱלֹהֵי** my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ  
ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 kai epiblepsē epī tēn proseuchēn paidos sou kai epī tēn deēsin mou,  
And should you look upon the prayer of your manservant, and upon his supplication,  
kyrie ho theos, tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,

O YHWH my El, to heed the supplication and the prayer,

O YHWH my El, to heed the supplication and the prayer,

O YHWH my El, to heed the supplication and the prayer,

**hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,**  
**which your manservant prayed before you today;**

שׁוֹמֵר יְמֵי לַיְלָה וְיָמֵי הַיּוֹם וְלִפְנֵי הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֵאמֹר שְׁמָע וְשִׁמְעוּ אֶל-הַתְּפִלָּה  
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

**20. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam walay'lah 'el-hamaqom**  
**'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a 'el-hat'philah**  
**'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.**

**2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of**  
**which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer**  
**which Your servant shall pray toward this place.**

⟨20⟩ τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,  
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκούσαι τῆς προσευχῆς,  
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

**20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos,**  
**to be for your eyes open unto this house day and night,**  
**eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei, tou akousai tēs proseuchēs,**  
**in this place which you said to call upon your name there; to hear the prayer**  
**hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.**  
**which prayed your manservant in this place.**

אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֵאמֹר שְׁמָע וְשִׁמְעוּ אֶל-הַתְּפִלָּה  
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְשִׁמְעוּ אֶל-הַתְּפִלָּה  
אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעוּ אֶת-קוֹלְךָ:

**21. w'shama`at 'el-tachanuney `ab'd'ak w'am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh**  
**w'atah tish'ma` mim'qom shib't'ak min-hashamayim w'shama`at w'salach'at.**

**2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisrael**  
**when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place, from heaven; hear and forgive.**

⟨21⟩ καὶ ἀκούση τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται  
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούση ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἀκούση καὶ ἴλεως ἔση. --

**21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou kai laou sou Israēl,**  
**Then shall you hear the supplication of your manservant, and of your people Israel,**

**ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou**  
**in whatever they should pray to this place. And you shall hear from the place of your dwelling -**  
**ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --**

from the heaven; and you shall hear and shall be propitious.

יְחַלְּצֶנּוּ אֱלֹהִים אֶת־עַמְּךָ מִיַּד־הַצָּרִים 22  
:אִשָּׁא אֶת־גּוֹשׁ מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֶת־עַמְּךָ  
כַּבֵּן יִחַטְּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשְׁאֵ-בּוֹ אֶלֶּה לְהַאֲלֹתוֹ  
וּבֹא אֶלֶּה לְפָנַי מִזְבֵּיחֶךָ בַּבַּיִת הַזֶּה:

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alothe uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

<22> εἰάν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou, kai labē ep' auton aran tou arasthai auton, If should sin a man against his neighbor, and he takes upon him an oath to cause him to make an oath,

kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiaστήριου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, and he should come and make an oath against the altar in this house;

שָׁמַעְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטָה אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב  
:לְרַשָּׁע לְתֵת דֶּרֶכּוֹ בְּרֵאשִׁי וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ם  
23 w'atah tish'ma` min-hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then You shall hear from heaven and act and judge Your servants, to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous, to give him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis kai krineis tous doulous sou then you shall listen from out of the heaven, and shall act, and shall judge your servants, tou apodounai tō anomō kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, to recompense to the lawless one, and to recompense his ways upon his head;

to dikaiōsai dikaion tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. -- and to do justice to the just, to recompense to him according to his righteousness.

וְשָׁמַעְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטָה אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב  
:לְרַשָּׁע לְתֵת דֶּרֶכּוֹ בְּרֵאשִׁי וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ם  
כִּד וְאִם־יִנְגַּף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אֲזַיֵּב כִּי יִחַטְּאוּ-לָךְ  
וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה:

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak





hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton kai ainesousin to onoma sou  
 because they sinned against you, and they pray to this place, and confess to your name,  
 kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepousin, hoti tapeinōseis autous,  
 and from their sins they shall turn, because you shall humble them;

יְזַמְּנוּ לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 וְיִשְׁלַח מַטְרָא וְיִשְׁפַּר אֶת־אֲרָצֵנוּ כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ

27. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak  
 w'am'ak Yis'ra'El ki thorem 'el-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah  
 w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'am'ak l'nachalah.

2Chr6:27 then You hear in heaven and forgive the sin of Your servants and Your people Yisrael,  
 when you teach them the good way in which they should walk in it.

And send rain on Your land which You have given to Your people for an inheritance.

<27> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου  
 καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν, ἐν ἣ πορεύσονται ἐν αὐτῇ,  
 καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tōn paidōn sou  
 then you shall listen from heaven, and shall be merciful to the sins of your servants,  
 kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn, en hē poreusontai en autē,  
 and your people Israel, that you shall make manifest to them the way good,  
 in which they shall go by it.

kai dōseis hueton epi tēn gēn sou, hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. --

And you shall put rain upon your land, which you gave to your people for an inheritance.

אֲשֶׁר־יִבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁלַח מַטְרָא וְיִשְׁפַּר אֶת־אֲרָצֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ  
 כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ

28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeraqon 'ar'beh  
 w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh`arayu kal-nega` w'kal-machalah.

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight or mildew,  
 when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them in the land of their cities,  
 whatever plague or whatever sickness there is,

<28> λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος,  
 ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν,  
 κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,  
 If famine happens upon the land, if plague happens – wind-blown blight, jaundice;  
 akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros



locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies

katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,  
before its cities, according to every calamity and every misery;

לְכָל־מַדְבָּה וְכָל־צָרָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וְלִכְלֵי עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל  
:אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

כֹּתְלֵי־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וְלִכְלֵי עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El  
'asher yed`u 'ish nig`o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man or by all Your people Yisrael,  
when one shall know his own affliction and his own pain, and shall spread his hands toward this house,

<29> καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις, ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ  
καὶ παντὶ λαῶ σου Ἰσραὴλ, ἐὰν γινῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ  
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai pantī anthrōpō  
then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man,  
kai pantī laō sou Israēl, ean gnō anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou  
and all your people Israel, if should know a man his infection and his infirmity,  
kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,  
and should open and spread out his hands to this house;

יְדַעְתָּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה  
:אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

לְיִשְׂרָאֵל תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוּן שְׁבִתָּהּ וְסִלְחָתָּהּ וְנִתְּתָהּ לְאִישׁ כְּכֹל־הִרְכִּיּוֹ  
אֲשֶׁר תִּדְעַתְּ אֶת־לִבּוֹ כִּי אֵתָּה לְבִדְדָה יִדְעָתָּ אֶת־לִבּוֹ בְּנֵי הָאָדָם:

30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'nathatah la'ish  
k'kal-d'rakayu 'asher teda`eth-l'babo ki 'atah l'bad'ak yada`at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

2Chr6:30 then You hear from heaven Your dwelling place, and forgive, and render to each  
according to all his ways, because You know his heart, for You alone know the hearts of the sons of men,

<30> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου  
καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γινῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,  
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

30 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hilasē  
then you shall listen from the heaven, from prepared home your, and you shall atone,  
kai dōseis andri kata tas hodous autou, hōs an gnōs tēn kardia autou,  
and shall give to a man according to his ways, as you should know his heart;  
hoti monos ginōskeis tēn kardia huiōn anthrōpōn,  
(for you most only know the heart of the sons of men.)

אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה  
:אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

לֹא לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלִבְתָּהּ בְּהִרְכִּיּוֹתָ כָּל־הַיָּמִים

אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֵנוּ: ס

31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim  
'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days that they live on the face of the land which You have given to our fathers.

<31> ὅπως φοβῶνται πάσας τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας,  
ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν. --

31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras,  
So that they may reverence all your ways, all the days  
has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --  
which they should live upon the face of the land, of which you gave to our fathers.

כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם לֵךְ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי יִרְאוּכֶם לְכָל־יְמֵי חַיֵּיכֶם  
עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֵנוּ: ס  
לֵב וְגַם אֶל-הַנִּכְבֵּי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא  
וְבֵא מֵאֲרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׂמֶךָ הַגָּדוֹל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה  
וְזָרוּעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבֵאוּ וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me'am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma'an shim'ak  
hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisrael, when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς  
καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν  
καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos  
And also every alien who is not himself of your people Israel,  
kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega kai tēn cheira sou tēn krataian  
and who should have come from out of a land far off because of name your great,  
and hand your fortified,  
kai ton brachiona sou ton huyēlon kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,  
and arm your high; and should come and should pray in this place;

כִּי יִרְאוּכֶם לְכָל־יְמֵי חַיֵּיכֶם עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֵנוּ: ס  
לֵב וְגַם אֶל-הַנִּכְבֵּי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא  
וְבֵא מֵאֲרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׂמֶךָ הַגָּדוֹל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה  
וְזָרוּעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבֵאוּ וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

לְגַוְאֲתָהּ תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתָּךְ וְעַשִׂיתָ כְּכֹל  
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְבֵּי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ  
וְלִירְאָה אֶתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִבְעֵת

כִּי־שִׁמָּךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w`asiath k'kol  
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma`an yed`u kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak  
ul'yir'ah 'oth'ak b`am'ak Yis'ra'El w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then You hear from heaven, from Your dwelling place, and do according to all  
for which the foreigner calls to You, so that all the peoples of the earth shall know Your name,  
and to fear You as do Your people Yisrael,  
and to know that Your name is called on this house that I have built.

<33> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα,  
ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου  
καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραηλ  
καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis  
then you shall listen from out of the heaven, from prepared home your, and you shall do  
kata panta, hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes  
according to all as much as should have called upon you the alien; so that should know all  
hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl  
the peoples of the earth your name, and to fear you, as your people Israel,  
kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --  
and to know that your name is called upon in this house which I built.

שְׁמִי נִקְרָא עַל־בַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי וְכָל־עַמֵּי אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל יִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בָּנִיתִי וְכָל־עַמֵּי אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל יִדְעוּ כִּי־שִׁמָּךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

לְדַעַתְּ כִּי־שִׁמָּךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי וְכָל־עַמֵּי אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל יִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בָּנִיתִי וְכָל־עַמֵּי אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל יִדְעוּ כִּי־שִׁמָּךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

34. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachem  
w'hith'pal'lu 'eleyak derek ha'ir hazo'th 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies  
by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city  
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

<34> ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαὸς σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ἣ ἀποστελεῖς αὐτούς,  
καὶ προσεύξωνται πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ,  
καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 ean de exelthē ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō,  
And if should go forth your people for war against its enemies, in the way  
hē aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se kata tēn hodon tēs poleōs tautēs,  
which you shall send them, and they should pray to you towards the way of this city  
hēn exelexō en autē, kai oikou, hou ōkodomēsa tō onomatī sou,  
which you chose, towards it and the house which I built to your name;

שְׁמִי נִקְרָא עַל־בַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי וְכָל־עַמֵּי אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל יִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בָּנִיתִי וְכָל־עַמֵּי אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל יִדְעוּ כִּי־שִׁמָּךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

לְהִשְׁמָעַתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

35. w'shama`at min-hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'asiath mish'patam.

2Chr6:35 then You hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<35> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. --

35 kai akousē ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn then you shall hear from out of the heaven their prayer and their supplication, kai poiēseis to dikaiōma autōn. -- and shall do them justice.

לֹא־יִחַטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטְא וְאֲנִפְתָּ בָּם וְנִתְּתָם לְפָנַי אֲוִיב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵי־הֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אִו קְרוֹבָה:

36. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets r'choqah 'o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them and deliver them to an enemy, so that they take them away captive to a land far off or near,

<36> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται) καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς

36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai) For they shall sin against you, (for there is not a man who shall not sin,) kai pataxeis autous kai paradōseis autous kata prosōpon echthrōn and if enraged over them, and you should deliver them before the face of the enemies, kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys and they take them captive the ones capturing into a land of the enemies, to a land far or near;

וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ בְּאֶרֶץ שְׁבוּיָם לֵאמֹר הִטָּאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he'ewinu w'rasha`nu.

2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive there, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,

37 kai epistrepōsin kardia autōn en tē gē autōn, hou metēchthēsan ekei, and they should turn their heart in their land of which they were taken captive there, kai ge epistrepōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes



and they shall also turn and should beseech you in their captivity, saying,

Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,

We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

38 וְשָׁבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִי  
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ הָרֶדֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם  
 וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ׃

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam 'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham w'ha'ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land which You have given to their fathers and the city which You have chosen, and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῆ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὑκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepsōsin pros se en holē kardiā kai en holē psychē autōn en gē and they should turn towards you with all their heart, and with all their soul in the land of aichmalōteusantōn autous kai proseuxōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn, their being taken captive, and they should pray in the way of their land, of which you gave to their fathers,

kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou, and of the city of which you chose, and the house of which I built to your name;

39 לֹא-וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִי־תָדָה אֶת-תְּפִלָּתָם  
 וְאֶת-תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ׃

39. w'shama't min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham w'eth-t'chinotheyhem w'asiath mish'patam w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lab.

2Chr6:39 then hear from heaven, from Your dwelling place, their prayer and supplications, and maintain their cause and forgive Your people who have sinned against You.

<39> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn then you shall hear from the heaven, from prepared home your, of their prayer kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. -- and their supplication, and you shall execute justice, and you shall be merciful to the people sinning against you.



×YHXY YBYBO KY-YBYBY BYBKY BYBO 40  
:BYBY BYBYBY BYBYBY BYBYBY BYBYBYBY  
ם עתה אל־הי יְהוָה-נָא עֵינֶיךָ פְּתַחֹת  
וְאָזְנֶיךָ קִשְׁבוּת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ם

**40. `atah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyak p'thuchoth  
w'az'neyak qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.**

**2Chr6:40** Now, O my El, I pray,  
let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer in this place.

<40> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι  
καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi  
And now, O YHWH, let be indeed your eyes open,  
kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.  
and your ears attentive to the supplication of this place!

YBO YBYBY BYBY YHYBY BYBYBY BYBYBY BYBYBY 41  
:BYBYBY YHYBYBY BYBYBYBYBY BYBYBYBY YBYBYBY BYBYBYBY BYBYBYBY  
ם וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוֹחָךְ אַתָּה וְאַרְוֶן עֵזְוֶךָ  
כִּי־נִחַנְתָּ יְהוָה אֱלֹהִים יְלִבְנָשׁוּ תְּשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְחוּ בְּטוֹב:

**41. w`atah qumah Yahúwah 'Elohim l'nucleak 'atah  
wa'aron `uzek kohaneyak Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu`ah wachasideyak yis'm'chu batob.**

**2Chr6:41** And now therefore arise, O יהוה Elohim, to Your resting place, You  
and the ark of Your might; let Your priests, O יהוה Elohim, be clothed with salvation  
and let Your holy ones rejoice in what is good.

<41> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου.  
οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou, sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.  
And now, rise up O YHWH Elohim, in your rest, you and the ark of your strength!  
hoi hierais sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian, kai hoi huiioi sou euphranthētōsan en agathois.  
Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance, and your sacred ones  
shall be glad in good things.

:YBYBO BYBYBY BYBYBYBYBY BYBYBYBY BYBYBYBY 42  
ם בְּיְהוָה אֱלֹהִים אֶל-תִּשָׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶיךָ זְכַרְהָ לְחִסְדֵי הָיוֹד עַבְדְּךָ: ם

**42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney m'shicheyak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.**

**2Chr6:42** O יהוה Elohim, do not turn away the face of Your anointed;  
remember Your mercies to Your servant Dawid.

<42> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,  
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,  
O YHWH Elohim, you should not turn the face of your anointed one.  
mnēsthēti ta eleē Dawid tou doulou sou.

Remember the mercies of David your servant!



3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith wayik'r`u 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisrael, seeing the fire come down and the glory of יהוה upon the house, bowed down on the pavement with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to יהוה, saying, For He is good, for His mercy endures for ever.

<3> καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr, kai hē doxa kyriou epi ton oikon, And all the sons of Israel seeing come down the fire, and the glory of YHWH upon the house, kai epeson epi prosōpon epi tēn gēn epi to lithostrōton and they fell upon their face upon the ground, upon the stone pavement, kai prosekynēsan kai ēnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou. and they did obeisance and praised to YHWH, For he is good, for is into the eon his mercy.

יהוה יְהוָה וְכָל-הָעַם זָבְחִים זָבַח לַפְּנֵי יְהוָה: ס  
:אָפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת

4. w'hamelek w'kal-ha`am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

2Chr7:4 And the king and all the people offered sacrifice before יהוה.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata enanti kyriou. And the king and all the people were sacrificing the things offered for sacrifices before YHWH.

וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת  
וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת  
וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת  
וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת

5. wayiz'bach hamelek Sh'lomoh 'eth-zebach habaqaar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth ha'Elohim hamelek w'kal-ha`am.

2Chr7:5 And King Shelomoh offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen and an hundred and twenty thousand sheep. Thus the king and all the people dedicated the house of the Elohim.

<5> καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton And sacrificed king Solomon the sacrifice of calves – twenty and two thousand, and pastured sheep – a hundred kai eikosi chiliadas, kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos. and twenty thousand. And dedicated the house of Elohim the king and all the people.

וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת  
וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת  
וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת  
וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת וְכָל-בְּנֵי הַמְּלָכֹת





ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata kai ta manaa kai ta steata.

did not suffice to take the whole burnt-offerings, and the gift offerings, and the fat.

חַוִּיעֵשׂוּ שְׁלֹמֹה אֶת-הַחֹג בַּעֲתָהּ הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים  
וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֲדָם מִלְּבוֹא חַמַּת עַד-נַחַל מִצְרָיִם:

8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib`ath yamim  
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisrael with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais kai pas Israēl met' autou,

And Solomon observed the feast at that time for seven days, and all Israel with him;

ekklēsia megalē sphodra apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.

assembly great an exceedingly, from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

טוֹבִיעֵשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים  
וְהַחֹג שִׁבְעַת יָמִים:

9. waya`asu bayom hash'mini `atsareth ki chanukkath hamiz'beach `asu shib`ath yamim  
w'hechag shib`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἕξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion, hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.

And he kept on the day eighth a solemn assembly; for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.

for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

יִבְיֹוֹם עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת-הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים  
וְטוֹבֵי לֵב עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi'i shilach 'eth-ha`am l'ahaleyhem s'mechim  
w'tobey leb `al-hatobah `asher `asah Yahúwah l'Dawid w'liSh'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness

that **יהוה** had shown to **Dawid** and to **Shelomoh** and to **His** people **Yisrael**.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon

And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardia epī tois agathois, to their tents being glad and with a good heart over the good things hois epoiēsen kyrios tō Dawid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou. which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel his people.

יְהוָה יָרָא וְיָבִיא עָלֵינוּ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְּלִיחַ: פ  
יְהוָה יָרָא וְיָבִיא עָלֵינוּ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְּלִיחַ: פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of יהוה and the king's house, and all that that came to the heart of Shelomoh to do in the house of יהוה and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐδοθή.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;

And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king. kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou kai en oikō autou, euodōthē. And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH, and in his house, he was prospered.

יְהוָה יָרָא וְיָבִיא עָלֵינוּ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְּלִיחַ: פ  
יְהוָה יָרָא וְיָבִיא עָלֵינוּ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְּלִיחַ: פ

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`ti 'eth-t'philathek ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And יהוה appeared to Shelomoh at night and said to him, I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō Ēkousa tēs proseuchēs sou

And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him, I heard your prayer, kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias. and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

יְהוָה יָרָא וְיָבִיא עָלֵינוּ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְּלִיחַ: פ

יג הן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר

וְהֵן־אֶצְנֶה עַל־חֲגָב לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דְּבַר בְּעַמִּי:

13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar  
w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b`ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,  
or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> εἰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός,  
καὶ εἰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ εἰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῶ μου,

13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos, kai ean enteilōmai

If I should hold up the heaven, and does not happen rain, and if should be given charge

tē akridi kataphagein to xylon, kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,

the locust to eat up the land, and if I send a plague among my people,

יד ויִכְנַעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עַל־יְהוָה וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּבְקְשׂוּ פָנַי  
וַיֵּשְׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הַרְעִים וְאֲנִי אֲשָׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם  
וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם:

14. w'yikan`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay  
w'yashubu midar'keyhem hara'im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim  
w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them  
and pray and seek My face and turn from their wicked ways,  
then I shall hear from heaven, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ εἰν ἐντραπῆ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,  
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου  
καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous, kai proseuxōntai  
then if my people, on whom call upon my name upon them, should repent, and should pray,

kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,  
and should seek my face, and should turn from ways their wicked,

kai egō eisakousomai ek tou ouranou kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.  
then I shall listen from the heaven, and propitious I shall be to their sins,  
and I shall heal their land.

טו עֵתָה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנִי קִשְׁבוֹת לְתַפִּלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה:

15. `atah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι  
καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.  
And now, my eyes shall be open, and my ears attentive to the prayer of this people.

יְלֻכּוּ-אֵן יָשׁוּ כְּיָשׁוּ-אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי כְּשֶׁנֶּחֱמָה אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 16  
:יְלֻכּוּ-אֵן יָשׁוּ כְּיָשׁוּ-אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי כְּשֶׁנֶּחֱמָה אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי

טז וְעַתָּה בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם  
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:

16. w`atah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham `ad-`olam  
w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever,  
and My eyes and My heart shall be there all the days.

<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τούτου τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος,  
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei heōs aiōnos,  
And now, I chose and I have sanctified this house, to be for my name there unto the eon.

kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.

And shall be my eyes and my heart there all the days.

יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקֶיךָ וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמֹר:  
:יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקֶיךָ וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמֹר

יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקֶיךָ וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמֹר:  
יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקֶיךָ וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמֹר:

17. w`atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak  
w'la`asoth k'kol 'asher tsiuithiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked,  
even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσης κατὰ πάντα,  
ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Daudid ho patēr sou kai poiēsēs kata panta,  
And if you should go before me as did David your father, and should do according to all

ha eneteilamēn soi, kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,

what I gave charge to you, and my orders and my judgments keep;

יִחַדְקִימוּתִי אֶת כָּסֵא מַלְכוּתְךָ כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ  
:יִחַדְקִימוּתִי אֶת כָּסֵא מַלְכוּתְךָ כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ

יִחַדְקִימוּתִי אֶת כָּסֵא מַלְכוּתְךָ כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ  
לְאָמַר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל:

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak  
le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.









# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 8

יָבִיטְהוּ מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִתוֹ׃  
2Chr8:1

1. way'hi miqets `es`rim shanah `asher banah Sh`lomoh `eth-beyth Yahúwah w`eth-beytho.

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years in which Shelomoh had built the house of YHWH and his own house

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou, And it came to pass after twenty years, in which Solomon built the house of YHWH, and his house,

וַיֵּשְׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
2

בְּיָהוּעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיֹּשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w`he`arim `asher nathan Churam liSh`lomoh banah Sh`lomoh `otham wayosheb sham `eth-b`ney Yis`ra`El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh, and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisrael there.

<2> καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων καὶ κατώκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ōkodomēsen autas Salōmōn and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon, kai katōkisen ekei tous huious Israēl. and settled there the sons of Israel.

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חַמַּת צוֹבָה וַיַּעֲזֵק עָלֶיהָ׃  
3

3. wayelek Sh`lomoh Chamath tsohah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Hamath-zobah and prevailed over it.

<3> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn. And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחַמַּת׃  
4

4. wayiben `eth-Tad`mor bamid`bar w`eth kal-`arey hamis`k`noth `asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities which he had built in Hamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς,  
ὡς ὠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ὠkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras, has ὠkodomēsen en Ēmath.  
And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified which he built in Hamath.

וַיְבַנֶּה יְהוֹשָׁפָטַת בְּיָמָיו אֶת-בֵּית חוּרוֹן הַעֲלִיּוֹן וְאֶת-בֵּית חוּרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוּר חוֹמוֹת דְּקָלָתִים וּבָרִיחַ׃

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha'el'yon  
w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beth-horon and lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,  
πόλεις ὄχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ὠkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,  
And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,  
poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,  
cities fortified with walls, gates, and bars;

וַיְבַנֶּה שְׁלֹמֹה בְּעֵלְת וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשֹׁלֹמֹה וְאֶת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת כָּל-חֲשֻׁק שֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃

6. w'eth-Ba'alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh  
w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh  
'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had,  
and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh  
wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς, αἵ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις  
τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν  
τοῦ οἰκοδομηῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn,  
and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,  
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn  
and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,  
kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm  
and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,  
kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou.  
and in Lebanon, and in all his kingdom.

כַּחֲמַרְיָא כַּחֲמַרְיָא כַּחֲמַרְיָא כַּחֲמַרְיָא כַּחֲמַרְיָא כַּחֲמַרְיָא  
 זָכַרְתִּי הַעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי  
 וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה:

**7. kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori  
 w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.**

**2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Amorites,  
 the Perizzites, the Chivites and the Yebusites, whom they were not of Yisrael,**

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου  
 καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραηλ--

**7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou  
 All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,  
 kai tou Pherezaïou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--  
 and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,**

וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה  
 חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא  
 חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא חֲמַרְיָא  
 אֲשֶׁר לֹא־כְלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַסַּע הַיּוֹם הַזֶּה:

**8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets  
 'asher lo'-killum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas`ad hayom hazeh.**

**2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land  
 whom the sons of Yisrael had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.**

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ--, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē, hous ouk exōlethreusan  
 but were of their sons being left behind after them in the land of which did not utterly destroy  
 hoi huioi Israēl--, kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.  
 the sons of Israel, and led them Solomon into tribute until this day.**

וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה  
 טוֹמְנֵי־בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעֲבָדִים לְמַלְאכָתוֹ  
 כִּי־הֵמָּה אֲנָשֵׁי מַלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶבּוֹ וּפָרָשָׁיו: פ

**9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to  
 ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.**

**2Chr8:9 But of the sons of Yisrael whom Shelomoh did not make servants for his work;  
 but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.**

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,  
 ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἄρμάτων καὶ ἵππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,  
 And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom  
 hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi kai archontes harmatōn kai hippeōn.  
 for they were men warriors, and rulers, and mighty men, and rulers of chariots, and horsemen.

יִשְׂרָאֵל הָיוּ שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ וְעָם  
 10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim uma'thayim harodim ba'am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had,  
 two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·  
 πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῶ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;  
 And these rulers of the superintendents of king Solomon  
 pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.  
 were fifty and two hundred directing works among the people.

יִשְׂרָאֵל בָּת-פְּרַעֲוָה הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה מְעִיר דָּוִד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ  
 כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
 כִּי-קִדַּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: פ

11. w'eth-bath-Par'oh he'elah Sh'lomoh me'ir Dawid labayith 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid to the house which  
 he had built for her, for he said, My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisrael,  
 because they are holy to whom the ark of YHWH has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον,  
 ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῆς, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ,  
 ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Daudid eis ton oikon,  
 And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house  
 hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei  
 which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of  
 Daudid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.  
 David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

יִבְאֵז הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לְיְהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה  
 אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים:



12. 'az he`elah Sh'lomoh `oloth laYahúwah `al miz'bach Yahúwah 'asher banah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to יהוה on the altar of יהוה which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epi to thysiaστήrion, Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH, ho ōkodomēsen apenanti tou naou, which he built before the temple,

יג ובדבר-יום ביום להעלות כמצות משה לשבתות ולחגשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות:

13. ubid'bar-yom b'yom l'ha`aloth k'mits'wath Mosheh laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adoth shalosh p`amim bashanah b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabu`oth ub'Chag haSukkoth.

2Chr8:13 and according to the daily rule, offering according to the commandment of Mosheh, on the Sabbats, on the Chodeshs and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Shauvot, and on the Feast of Booths.

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροῦς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνηῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmera tou anapherein kata tas entolas Mōusē according to the reckoning, day by day, to offer according to the commandments of Moses, en tois sabbatois kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou, on the Sabbaths, and at the months, and in the feasts, three times during the year - en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn kai en tē heortē tōn skēnōn. in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens, and in the feast of the tents.

יד ויעמד כמשפט הויד-אביו את-מחלקות הכהנים על-עבודתם והלויים על-משמרותם להלל ולשרת נגד הכהנים לדבר-יום ביומו והשוערים במחלקותם לשער ושער כי כן מצות הויד איש-האלהים:

14. waya`amed k'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-'abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father Dawid, he appointed the divisions of the priests

for their service, and the Levites for their duties of praise and ministering before the priests according to the daily rule, and the gatekeepers by their divisions at every gate; for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·

14 kai estēsen kata tēn krisin Daud tou patros autou tas diaireseis tōn hiereōn

And he established, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests kata tas leitourgias autōn, kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein

according to their ministrations, and of the Levites over their watches, to praise

kai leitourgein katenanti tōn hiereōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera,

and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;

kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,

and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;

hoti houtōs entolai Daud anthrōpou tou theou;

for thus was the commandment of David the man of Elohim.

:xγqκ-κλγ qqa-γγγ μζυζαυ μζγαυα-λο γλμα xγκμ γqκ κλγ 15  
טוולא סרו מצות המלך על-הכהנים והלויים לכל-דבר ולא-צרות:

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'hal'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and the Levites in any manner or concerning the treasuries.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs peri tōn hiereōn

They did not go by without heeding the commandments of the king, concerning the priests

kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsauros.

and the Levites, in any matter, and in the treasures.

αυακ-ακγ αqκμ μζαα-αο αμλw xγκμ-γγ γγxγ 16  
:αυακ ακγ μλw γxγγ-αογ  
טזותפנן כל-מלאכת שלמה עד-היום מוסד בית-יהנה  
ועד-כלתו שלם בית יהנה: ס

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah w'ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Shelomoh was carried out from the day of the foundation of the house of אָאָא, and until it was finished. So the house of אָאָא was perfected.

<16> καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē

And was prepared all the work from which day foundation was laid,

heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou.

until of which time Solomon finished the house of YHWH.

יזאז קלך שלמה לעציון-גבר ואל-אילות על-שפת הים בארץ אדום: 17

יזאז קלך שלמה לעציון-גבר ואל-אילות על-שפת הים בארץ אדום:

17. 'az halak Sh'lomoh l'`Ets'yon-geber w'el-'Eylloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Shelomoh went to Ezion-geber and to Eloth on the seashore in the land of Edom.

<17> Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαία.

17 Tote ōcheto Salōmōn eis Gasiōngaber kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gē Idoumaia.

Then Solomon set out unto Ezion-geber, and unto Eloth, the one by the sea in the land of Edom.

יח וינשלח-לו חורם ביד-עבדיו אוניות ועבדים יודעי ים ויביאו עם-עבדי שלמה אופירה ויקחו משם ארבע-מאות וחמשים כפר זהב ויביאו אל-המלך שלמה: פ

יח וינשלח-לו חורם ביד-עבדיו אוניות ועבדים יודעי ים ויביאו עם-עבדי שלמה אופירה ויקחו משם ארבע-מאות וחמשים כפר זהב ויביאו אל-המלך שלמה: פ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-`abadayu 'onioth wa`abadim yod`ey yam wayabo'u `im-`ab'dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba`-me'oth wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σοφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apestelen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan, And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea. kai ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekei then And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there tetra-kosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn. four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

אֲמַלְכַתְּ-שִׁבָּא שָׁמְעָה אֶת-שִׁמְעוֹן שֶׁלֹמֹה וְיָבֹא לְנִסּוֹת אֵת-שֶׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בְּיָרוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד  
 וּגְמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאַבְנֵי יָקָרָה  
 וְיָבֹא אֶל-שֶׁלֹמֹה וְתַדְבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ:

אֲמַלְכַתְּ-שִׁבָּא שָׁמְעָה אֶת-שִׁמְעוֹן שֶׁלֹמֹה וְיָבֹא לְנִסּוֹת אֵת-שֶׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בְּיָרוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד  
 וּגְמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאַבְנֵי יָקָרָה  
 וְיָבֹא אֶל-שֶׁלֹמֹה וְתַדְבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ:

1. umal'kath-*sh'ba'* sham'`ah 'eth-shema` *sh'lomoh watabo'* l'nasoth 'eth-*sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kabed m'od ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo'* 'el-*sh'lomoh wat'daber`imo* 'eth *kal-'asher hayah`im-l'babah*.

**2Chr9:1** Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh, she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train, with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones; and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

9:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουνται ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin And the queen of Sheba heard the name Solomon, and she came to test Solomon with enigmas, eis Ierousalēm en dynamei bareiā sphodra kai kamēloi airousai arōmata unto Jerusalem, with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics, kai chrysiōn eis plēthos kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn and gold in multitude, and stone valuable. And she came to Solomon, kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs. and she spoke to him all as much as was in her soul.

בְּיָבֹא לְנִסּוֹת אֵת-שֶׁלֹמֹה וְיָבֹא לְנִסּוֹת אֵת-שֶׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בְּיָרוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד  
 וּגְמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאַבְנֵי יָקָרָה  
 וְיָבֹא אֶל-שֶׁלֹמֹה וְתַדְבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ:

2. wayaged-lah *sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah w'lo'-ne`lam dabar miSh'lomoh 'asher lo' higid lah*.  
**2Chr9:2** Shelomoh told her all her matters; nothing was hidden from Shelomoh which he did not explain to her.

<2> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,  
καὶ οὐ παρήλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs,  
And announced to her Solomon all her words,

kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.  
and not went by a word from Solomon which he did not report to her.

גַּוְהַרְא מַלְכַת-שָׁבָא אֶת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְהַבִּיט אֲשֶׁר בָּנָה:  
אָגַד וְיָדָע אֶת כָּל-דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר-לֹא-יָדָע אֲשֶׁר-לֹא-יָדָע

3. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh, the house which he had built,

<3> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ὠκοδόμησεν,

3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsen,

And beheld the queen of Sheba the wisdom of Solomon, and the house which he built,

דְּוַמְאָכַל שְׁלֹחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו  
וּמַלְבוּשֵׁיהֶם וּמְשַׁקְיוֹ וּמַלְבוּשֵׁיהֶם וְעַלְיָתוֹ  
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ:

4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'thayu umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants,  
the attendance of his ministers and their attire, his cupbearers and their attire,  
and his stairway by which he went up to the house of יְהוָה, there was no more spirit in her.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσις λειτουργῶν αὐτοῦ  
καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὄλοκαυτώματα,  
ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou kai stasin leitourgōn autou  
and the foods of the tables, and the form of his servants, and the station of his ministers,

kai himatismōn autōn kai oinochoous autou kai stolismōn autōn kai ta holokautōmata,  
and their garments, and his wine servers, and their uniform, and the whole burnt-offerings

ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.  
which he offered in the house of YHWH; then she was in ecstasy.

הַוַּתְּאָמַר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲמַת הַדָּבָר  
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאָרְצִי עַל-הַבְּרִיָּה וְעַל-חֲכַמְתָּהּ:

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar 'asher shama'ti b'ar'tsi`al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.





חִיְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתְּךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ  
 לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם  
 וַיִּתְּנֶךָ עָלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

8. **y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha`amido l`olam wayiten'ak `aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.**

**2Chr9:8** Blessed be **אֱלֹהֶיךָ** your El who delighted in you, setting you on His throne as king for **אֱלֹהֶיךָ** your El; because your El loved Yisrael, to establish them forever, therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

«8» ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou ēulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se epi thronon autou  
 May be YHWH your El for a blessing, who wanted by you to put you upon his throne  
 eis basilea tō kyriō theō sou; en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna  
 for a king to your El; in that loved YHWH your El Israel, to establish it into the eon,  
 kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.  
 and he put you over them as king, to execute equity and righteousness.

אֲנִי וְעַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה יָגִידוּ לְךָ כִּי  
 אֲנִי וְעַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה יָגִידוּ לְךָ כִּי  
 טוֹתִיתָן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב וּבִשְׁמִים לָרֹב מְאֹד וְאַבְנֵי יָקָרָה  
 וְלֹא הָיָה כִּבְשָׁם הַחַוּא אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְּכַת-שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה:

9. **watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.**

**2Chr9:9** Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold and of spices in great plenty and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

«9» καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou  
 And she gave to the king a hundred twenty talents of gold,  
 kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion; kai ouk ēn  
 and aromatics in multitude very great, and stone valuable. And there was not any  
 kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.  
 according to those aromatics which gave the queen of Sheba to king Solomon.

אֲנִי וְעַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה יָגִידוּ לְךָ  
 אֲנִי וְעַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה יָגִידוּ לְךָ  
 יוֹגַם-עַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה  
 אֲשֶׁר-הִבִּיאוּ זָהָב מְאֹד־פִּיר הִבִּיאוּ עֲצֵי אֲלִגְמוּמִים וְאַבְנֵי יָקָרָה:

10. **w'gam-`ab'dey Chiram w'ab'dey sh'lomoh**

**‘asher-hebi’u zahab me’Ophir hebi’u `atsey ‘al’gumim w’eben y’qarah.**

**2Chr9:10** And also the servants of Hiram and the servants of Shelomoh who brought gold from Ophir, also brought algum trees and precious stones.

<10> (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chryision tō Salōmōn  
And the servants of Solomon, and the servants of Hiram brought gold to Solomon  
ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;  
from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

יָצְאוּ מִן־עֹפִיר אֲבֵנִים יְקָרִים וְעֵץ אֲלִגְמוֹת וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר  
וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר  
וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר  
וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר וְזָהָב מִן־עֹפִיר

11. waya`as hamelek ‘eth-`atsey ha’al’gumim m’siloth l’beyth-Yahúwah ul’beyth hamelek w’kinoroth un’balim lasharim w’lo’-nir’u kahem l’phanim b’erets Yahudah.

**2Chr9:11** And the king made of the algum trees into steps for the house of YHWH and for the house of the king, and lyres and harps for the singers; and none like that was seen before in the land of Yahudah.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὠφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰουδα. )

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou  
And made the king from the wood of pines ascents for the house of YHWH,  
kai tō oikō tou basileōs kai kitharas kai nabras tois ōdois,  
and for the house of the king, and harps and stringed instruments for the singers.  
kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.)  
And there was not seen such as these before in the land of Judah.

יְבִיחַמְלֶךָ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת־שֶׁבָא אֶת־כָּל־חֲפָצֶיהָ אֲשֶׁר שְׁאַלָהּ מִלְּבַד  
אֲשֶׁר־הִבִּיאָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּהְיֶה וַתֵּרָא וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: פ

12. w’hamelek Sh’lomoh nathan l’mal’kath-Sh’ba’ ‘eth-kal-cheph’tsah ‘asher sha’alah mil’bad ‘asher-hebi’ah ‘el-hamelek watahaphok watelele l’ar’tsah hi’ wa`abadeyah.

**2Chr9:12** And King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested besides that which she had brought to the king. Then she turned and she went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs,  
And king Solomon gave to the queen of Sheba all her wants,  
ha ētēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tō basilei Salōmōn; kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.  
which she asked for, outside of all what she brought to king Solomon.

And she returned unto her land.

אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה 13  
 אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 יגוֹיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 בַּשָּׁנָה אֶחָת שָׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁנָיִם וְשֵׁשׁ כִּכָּרֵי זָהָב:

**13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh  
 b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.**

**2Chr9:13** And the weight of gold which came to Shelomoh  
 in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<13> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων  
 ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

**13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn  
 And was the weight of the gold being brought to Solomon  
 en eniautō heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou  
 in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,**

אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה 14  
 אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 יד לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרָיִם וְהַסֹּחְרִים מְבִיאִים וְכָל-מַלְכֵי עֲרָב  
 וּפְחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֹמֹה:

**14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab  
 uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.**

**2Chr9:14** besides that which the men of trade and merchants brought;  
 and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

<14> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν  
 βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσοῖον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

**14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron, kai pantōn  
 besides the men arranging and trading what brought. And all  
 tōn basileōn tēs Arabias kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysiou kai argyrion tō basilei Salōmōn.  
 the kings of Arabia, and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.**

אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה 15  
 אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 טו וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתִים צְנָה זָהָב שְׁחוּט  
 שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוּט יַעֲלֶה עַל-הַצְנָה הָאֶחָת:

**15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut  
 shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.**

**2Chr9:15** And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold:  
 six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

<15> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοῦς,  
 ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous,  
 And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,  
 hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;  
 with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

×חכא ןגא-לו אלו גאז ןכא ןל םחא גאז ןגא-ןלן 16  
 :ןגא 907 ×גג ןלן ןגא

טז ונשׁלשׁ מאות מגנים זקב נחוט שלשׁ מאות זקב יעלה על-המגן האחת  
 ויתנם המלך בבית יער הקבנון: כ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya'aleh `al-hamagen ha'echath  
 wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold  
 went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο  
 ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas, triakosiōn chrysōn anephereto  
 And three hundred shields of hammered out gold of three hundred weights of gold bore  
 epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.  
 upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

:943⊗ גאז ןגא-ןלן ןלן ןגא ןלן ןגא-ןלן 17  
 :יז ויעשׁ המלך כסא-שׁן גדול ויצפּהו זקב טהור:

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahir.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν  
 καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan  
 And made the king throne ivory of tusks a great,  
 kai katechrysōsen auton chrysiō dokimō;  
 and he gilded it gold in unadulterated.

גאז ןכא ןלן ןגא-ןלן ןלן ןגא ןלן ןגא-ןלן ןלן ןגא ןלן ןגא-ןלן 18  
 :×גא ןלן ןגא-ןלן ןלן ןגא ןלן ןגא-ןלן ןלן ןגא ןלן ןגא-ןלן

יח וישׁ מעלות לכסא וכבשׁ בזהב לכסא מאחזים וידות מזה  
 ומזה על-מקום השׁבת ונשׁנים אריות עמדים אצל הידות:

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh  
 umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim `arayoth `om'dim `etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne,  
 and arms on each side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

<18> καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν  
 καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō thronō endedemenoi chrysiō, kai agkōnes enthen





once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<21> ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ, ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram, For ships belonging to the king went to Tarshish with the servants of Hiram.

hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou Once in three years came boats from Tarshish to the king being full of gold, kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn. and silver, and tusks of ivory, and apes.

כב ויגדל המלך שלמה מכל מלכי הארץ לעשר וחקמה: 22

22. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher w'chak'mah.

2Chr9:22 And King Shelomoh became greater than all the kings of the earth in riches and wisdom.

<22> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφία.

22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophiā.

And Solomon was magnified above all the kings, even in riches and wisdom.

כג וכול מלכי הארץ מבקשים את פני שלמה לשמע את חכמתו 23

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτησαν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou,

And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom,

hēs edōken ho theos en kardiā autou.

of which Elohim put in his heart.

כד והם מביאים איש מנחתו כלי כסף וכלי זהב 24

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamothe nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold, garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.



w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous And made the king gold and silver in Jerusalem as stones, kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos. and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

:xγr-qr-lyy-lyy ayw-ly ayw-ly ayw-ly ayw-ly ayw-ly 28 כח ומוציאים סוסים ממצרים לשלמה ומכל הארצות:

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Shelomoh from Egypt and from all countries.

<28> καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs. And the delivery of the horses from out of Egypt to Solomon even was from all the lands.

ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly ay-ly 29 כט ושאר דברי שלמה הראשונים והאחרונים הלא הם פתובים על דברי נתן הנביא ועל נבואת אחיה השילוני ובחזות יערי החזה על ירבעם בן נבט:

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hemk'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni ubachazoth Ye`ddi hachozeh `al-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr9:29 And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last, are they not written in the records of Nathan the prophet, and in the prophecy of AchiYah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

<29> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi And the rest of the words of Solomon, the first and the last, behold, these are written epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite, kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat. and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

:ayw ayw-ly-ly-ly ayw-ly ayw-ly ayw-ly ayw-ly ayw-ly 30 לוֹיִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲרֻבַּעִים שָׁנָה:





# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 10

וַיָּבֹאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2Chr10:1

1. wayelek R'chab`am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El I'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 And Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ, ὅτι εἰς Συχεμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai elthen Roboam eis Sychem, hoti eis Sychem ercheto pas Israēl basileusai auton.

And Rehoboam came unto Shechem, for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

וַיָּשָׁב יֵרוֹבֹאם בֶּן־נְבַט וְהוּא בְּמִצְרַיִם  
וַיָּשָׁב יֵרוֹבֹאם בֶּן־נְבַט וְהוּא בְּמִצְרַיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab`am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim

'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab`am miMits'rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Yeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt where he had fled from the presence of King Shelomoh), Yeroboam returned from Egypt.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ἰεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autos en Aigyptō, hōs ephygen

And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat, (for he was in Egypt, as he fled apo prosōpou Salōmōn tou basileōs, kai katōkēsen Ieroboam en Aigyptō--, from the face of Solomon the king, and Jeroboam dwelt in Egypt,)

kai apestrepesen Ieroboam ex Aigyptou.

that Jeroboam returned from out of Egypt.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2Chr10:3

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2Chr10:3

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab`am w'kal-Yis'ra'El way'dab'ru 'el-R'chab`am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.

When Yeroboam and all Yisrael came, they spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἰεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai elthen Ieroboam

And they sent and called him. And Jeroboam came,

kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes  
and all the assembly of Israel, came to Rehoboam, saying,

אָבִיָּאק יְהִי־שָׁחַת אֶת־עֲלֵינוּ וְעַתָּה הַקֵּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיָּאק הַקְּשָׁה  
:וְעַתָּה הַקְּבִיד אֶת־נֶתְנָן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדֶהָ:  
ד אָבִיָּאק הַקְּשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְעַתָּה הַקֵּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיָּאק הַקְּשָׁה  
וְעַתָּה הַקְּבִיד אֶת־נֶתְנָן עָלֵנוּ וְנַעֲבֹדֶהָ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'`atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah  
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father  
and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> 'Ο πατήρ σου ἐσκληρύνηνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου  
τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn, kai nyn apfes apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras  
Your father hardened our yoke; and now, you lighten from the servitude of your father hard,  
kai apo tou zygon autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.  
and from yoke his heavy which he put upon us! and we shall serve to you.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם:  
הַיּוֹמָא אֲמַר אֶלְהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם:

5. wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha`am.

2Chr10:5 And he said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με· καὶ ἀπήλθεν ὁ λαός.

5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me; kai apēlthen ho laos.

And he said to them, Go until three days, and then come to me! And went forth the people.

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה  
אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשִּׁיב לְעַם־הַזֶּה הַדָּבָר:  
וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה  
אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשִּׁיב לְעַם־הַזֶּה הַדָּבָר:  
וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה  
אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשִּׁיב לְעַם־הַזֶּה הַדָּבָר:

6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim liph'ney Sh'lomoh 'abiu  
bih'yotho chay le'mor 'ey'b `atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.

2Chr10:6 And King Rehoboam consulted with the elders who had stood before his father Shelomoh  
while he was still alive, saying, How do you counsel me the word to answer to this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων  
τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε  
τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas enantion Salōmōn

And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing before Solomon

tou patros autou en tō zēn auton legōn Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?  
his father during his life, saying, How do you counsel to answer to this people a word?

אָסאַ שׂוֹאֵל גַּזְמֵל אָבְרָחָם-בֶּן אֱמֶלֶת יִבְרָכָה יִשְׂרָאֵל 7  
 שְׂרָרָה-לְיָ שְׂרָרָה גַּל יִבְרָכָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה אֲרָרָה יִשְׂרָאֵל שְׂרָרָה  
 זַיְדִבְרֵהוּ אֵלָיו לֵאמֹר אַם-תִּהְיֶה לְטוֹב לְהַעֲמֵם הַזֶּה וּרְצִיתָם  
 וּדְבַרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

**7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha'am hazeh ur'tsitham w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.**

**2Chr10:7** And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκῆσης καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō kai eudokēsēs

And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people, and you should please them,

kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.

and should speak to them words good, then they shall be to you for servants all the days.

שְׂרָרָה-בֶּן-אֶחָב חֹסֶהוּ יִשְׂרָאֵל אֲרָרָה שְׂרָרָה אֲרָרָה אֲרָרָה 8  
 יִבְרָכָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה יִבְרָכָה אֲרָרָה  
 חֹסֶהוּ אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּנְעַץ אֶת-הַיְלָדִים  
 אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמָדִים לְפָנָיו:

**8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua'ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito ha'om'dim l'phanayu.**

**2Chr10:8** But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō,

And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,

kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.

and he was advised by the young men of the ones being brought up with him, of the ones standing before him.

אָסאַ שׂוֹאֵל-אֶחָב אֲרָרָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה אֲרָרָה אֲרָרָה 9  
 יִבְרָכָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה שְׂרָרָה אֲרָרָה אֲרָרָה אֲרָרָה  
 טוֹיֵאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וַיִּנְשִׁיב דְּבַר אֶת-הָעָם הַזֶּה  
 אֲשֶׁר דְּבַרוּ אֵלָי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעִל אֲשֶׁר-נָתַן אֲבִיךָ עָלֵינוּ:

**9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.**

**2Chr10:9** And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois **Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō,**  
**And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people**  
**hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygoū, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?**  
**who spoke to me, saying, Spare us from the yoke of which put your father upon us?**

יְנִיבְּרֹוּ אֶתְּוּ הַיָּלְדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כִּי-תִאֲמַר לְעַם  
אֲשֶׁר-הִבְרֹוּ אֵלָיְךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכֶּבֶד אֶת-עֲלֵנוּ  
וְאַתָּה הַקָּל מֵעֲלֵינוּ כִּי תִאֲמַר אֵלֵהֶם קִטְנִי עֲבָה מִמַּתְנִי אָבִי:

**10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am**  
**'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hib'bid 'eth-'ulenu**  
**w'atah haqel me'aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.**

**2Chr10:10** And the young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us. Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἅφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

**10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou**  
**And said to him the young men having been brought up with him, saying,**  
**Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn**  
**Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,**  
**Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphen aph' hēmōn,**  
**Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!**  
**houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;**  
**Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.**

יְנִיבְּרֹוּ אֶתְּוּ הַיָּלְדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כִּי-תִאֲמַר לְעַם  
אֲשֶׁר-הִבְרֹוּ אֵלָיְךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכֶּבֶד אֶת-עֲלֵנוּ  
וְאַתָּה הַקָּל מֵעֲלֵנוּ כִּי תִאֲמַר אֵלֵהֶם קִטְנִי עֲבָה מִמַּתְנִי אָבִי:

**11. w'atah 'abi he'mis `aleykem `ol kabad**  
**wa'ani 'osiph'al-'ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.**

**2Chr10:11** And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

**11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,**  
**And now my father inserted to you yoke a heavy, but I shall add upon your yoke.**  
**ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.**  
**My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.**



כַּוְלָא מְזַבְּרֵי מִסְּחָרֵי-לֵב מִסְּחָרֵי-לְעַד מִסְּחָרֵי כְּשֶׁבַע 12  
 :כַּוְלָא מְזַבְּרֵי כֹל יְצַוֵּנִי אֲמַרְתָּ לְעַד אֲנִי אֲשֶׁר  
 יבִּיבֵנִי יִרְבְּעוּ וְכָל-הָעָם אֶל-רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַנִּשְׁלָשִׁי  
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַנִּשְׁלָשִׁי:

12. wayabo' Yarab`am w'kal-ha`am 'el-R'chab`am bayom hash'lishi  
 ka'asher diber hamelek le'mor shubu `elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Yeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day  
 as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη,  
 ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmera tē tritē,  
 And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,  
 hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepsate pros me tē hēmera tē tritē.  
 as said the king, saying, Return to me on the day third!

יְגִידוּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים 13  
 :וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים:

13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek R'chab`am 'eth `atsath haz'qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά,  
 καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra, kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn  
 And answered the king hard; and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶם  
 וְאֲנִי אֲסִיף עֲלֵי אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים 14  
 :וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶם  
 וְאֲנִי אֲסִיף עֲלֵי אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'alehem ka`atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-`ul'kem  
 wa'ani `osiph `alayu `abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying,  
 My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you with whips,  
 but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν  
 τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι  
 καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn  
 And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,  
 Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,  
 My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.  
 ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.



My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

יָצַדְתָּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרֵי אֲשֶׁר־לְךָ וְאֶת־יְרֵבֹאָם בְּנֵי־נָבָט׃ 15

טוֹלְאֵי־שִׁמְעַתְּ הַמְּלֶכֶת אֶל־הָעָם כִּי־הִיִּתְּהָ נְסֻבָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הַקִּיַּם יְהוָה אֶת־הַדְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיהוּ הַשִּׁלּוֹנִי אֶל־יְרֵבֹעָם בֶּן־נָבָט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah n'sibah me'im ha'Elohim l'ma'an haqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people, for the cause was from the Elohim that אֲחִיהוּ might establish His word, which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yeroboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ekousen ho basileus tou laou, hoti en metastrophē para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat YHWH should establish his word, which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite concerning Jeroboam son of Nebat.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם וַיִּשְׁבְּבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלֵיָּהּ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאִהְלֵיוֹ׃ 16

טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיִּשְׁבְּבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלֵיָּהּ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאִהְלֵיוֹ׃ 16

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha'am 'eth-hamelek le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish l'ohalayak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayau.

2Chr10:16 When all Yisrael saw that the king did not listen to them the people answered the king, saying, What portion do we have in Dawid? We have no inheritance in the son of Jesse. Every man to your tents, O Yisrael; Now see to your own house, Dawid. And all Yisrael departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ekousen ho basileus autōn. kai apekrithē ho laos pros ton basilea And all Israel saw that did not hearken the king to them. And answered the people to the king, legōn Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai? eis ta skēnōmata sou, Israēl; saying, What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse? Run to your tents, O Israel!

nyn blepe ton oikon sou, Daudid. kai epreuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou; Now look to your own house, David! And went all Israel to its tents.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם וַיִּשְׁבְּבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלֵיָּהּ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאִהְלֵיוֹ׃ 17

יְזַבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֹבָם:

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

And the men of Israel dwelling in the cities of Judah, reigned over them Rehoboam.

יְהוֹשָׁבֵד הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת-הָרָם אֲשֶׁר עָל-הַמֶּס  
וַיְהַגְמוּ-בּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת  
וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָם הִתְאַמֵּן לְעֹלֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלַם: ׀

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rehoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of Yisrael stoned him with stones, that he died.

And King Rehoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν·

καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou,

And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.

kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen;

And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm.

And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

יִטְוִיפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So Yisrael rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ethetēsen Israēl en tō oikō Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 11

אָפּאַפּאַר אַרבעט-אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 2Chr11:1  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט

אָפּאַפּאַר אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט

1. wayabo' R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah uBin'yamin me'ah ush'monim  
 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab'am.

2Chr11:1 And when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled the house of Yahudah and Benjamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors, to fight against Yisrael to restore the kingdom to Rehoboam.

<11:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Benjamin, And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah and Benjamin – hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon, a hundred eighty thousand young men for making war, kai epolemei pros Israēl tou epistrepesai tēn basileian tō Roboam. to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

אָפּאַפּאַר אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 2  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'ma`Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the word of ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn And came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אָפּאַפּאַר אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 3  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט  
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט

3. 'emor 'el-R'chab'am ben-sh'lomoh melek Yahudah w'el kal-Yis'ra'El biYahudah uBin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rehoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah, and to all Yisrael in Yahudah and Benjamin, saying,



זַן־אֶת־בֵּית־צִוֵּר וְאֶת־שׁוֹכֹ וְאֶת־עַדְלָם:

7. w'eth-Beyth-tsur w'eth-Soko w'eth-`Adulam.

2Chr11:7 Beth-zur, Soco, Adullam,

<7> καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam  
and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

חַן־אֶת־גַּת וְאֶת־מַרְשָׁה וְאֶת־צִיפִּי:  
חַן־אֶת־גַּת וְאֶת־מַרְשָׁה וְאֶת־צִיפִּי:

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

<8> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph  
and Gath, and Mareshah, and Ziph,

טוֹאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה:  
טוֹאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה:

9. w'eth-'Adorayim w'eth-Lakish w'eth-'Azeqah.

2Chr11:9 Adoraim, Lachish, Azekah,

<9> καὶ τὴν Ἀδωραιμ καὶ τὴν Λαχיש καὶ τὴν Ἀζηκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka  
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

יְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אֲיָלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיַהוּדָה  
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת:  
יְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אֲיָלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיַהוּדָה  
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת:

10. w'eth-Tsar`ah w'eth-'Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Zorah, Aijalon and Chebron, which are fortified cities in Yahudah and in Benjamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων,  
ἣ ἔστιν τοῦ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda kai Benjamin, poleis teichēreis.  
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah and Benjamin cities walled.

יִשְׁמַן וְיַיִן וְשֶׁמֶן וְיַיִן:  
יִשְׁמַן וְיַיִן וְשֶׁמֶן וְיַיִן:  
יִשְׁמַן וְיַיִן וְשֶׁמֶן וְיַיִן:

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους  
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,



11 kai **ōchyrōsen autas teichesin kai edōken en autais hēgoumenous**  
And **he fortified them with walls**, and **he appointed in them leaders**,  
kai **paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,**  
and **provisions of foods**, and **olive oil and wine**;

אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְשַׁבְּחֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי מְשַׁבְּחֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי מְשַׁבְּחֶיךָ 12  
יְבֹבְכָל-עִיר וְעִיר צְנוּת וְרַמָּחִים וַיַּחֲזִקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד  
וַיְהִי-לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן: ס

12. **ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.**

**2Chr11:12** And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.  
So he had Yahudah and Benjamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα·  
καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas  
accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them  
eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --  
in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

וַיִּשְׁתָּאֵץ אֲשֶׁר בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הַתִּצְבּוּ עִלָּיו מִכָּל-גְּבוּלָם: 13  
וַיִּהְיוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הַתִּצְבּוּ עִלָּיו מִכָּל-גְּבוּלָם:

13. **w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.**

**2Chr11:13** And the priests and the Levites who were in all Yisrael stood with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,  
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hierais kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan pros auton ek pantōn tōn horiōn;  
And the priests and the Levites who were in all Israel, came together to him  
from out of all the borders.

וַיִּשְׁלַח יְרֹבֹאָם וְבָנָיו מִכָּהֵן לַיהוּדָה 14  
וַיִּשְׁלַח יְרֹבֹאָם וְבָנָיו מִכָּהֵן לַיהוּדָה  
וַיִּשְׁלַח יְרֹבֹאָם וְבָנָיו מִכָּהֵן לַיהוּדָה

14. **ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah**  
**w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab`am ubanayu mikahen laYahúwah.**

**2Chr11:14** For the Levites left their pasture lands and their property and came to Yahudah  
and to Yerushalam, for Yeroboam and his sons had cast them from acting as priests to יָרֹבֹאָם.

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς  
Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἰεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn kai eporeuthēsan pros Ioudan  
For left behind the Levites the tents, the ones of their possession, and they went to Judah  
eis Ierousalēm, hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō

unto Jerusalem, for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

טו וַיַּעֲמֵד-לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמֹת וְלַשְּׁעִירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה: 15

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'las'`irim w'la`agalim 'asher `asah.

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places, for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō hiereis tōn huyēlōn kai tois eidōlois

And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,

kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,

and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

טז וַאֲחֵרֵיהֶם מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל הִנְתְּנִים אֶת-לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזָבוּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: 16

16. w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim 'eth-l'babam l'baqesh 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam iz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisrael who set their hearts on seeking the El of Yisrael came to Yerushalam, to sacrifice to the El of their fathers.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ, οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn tou zētēsai kyrion theon Israēl,

And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart

to seek YHWH the El of Israel.

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn

And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

יז וַיַּחֲזְקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה וַיִּאֲמְצוּ אֶת-רְחֻבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדַרְךְ הַיּוֹד וַיִּשְׁלַמְהָ לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ: 17

17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab`am ben-sh'lomoh l'shanim shalosh ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rehoboam the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid and Shelomoh for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam

And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam

ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Daid kai Salōmōn etē tria.

son of Solomon for years three; for he went by way of David and Solomon for years three.

אֶלְיָאֵב בֶּן-יִשָּׂי וְיָרִימוֹת בִּתּוֹתָי וְיָשָׁי בֶּן-יִשָּׂי וְיָרִימוֹת בִּתּוֹתָי וְיָשָׁי בֶּן-יִשָּׂי וְיָרִימוֹת בִּתּוֹתָי 18  
:אֶלְיָאֵב בֶּן-יִשָּׂי וְיָרִימוֹת בִּתּוֹתָי וְיָשָׁי בֶּן-יִשָּׂי וְיָרִימוֹת בִּתּוֹתָי

יחַוּיָקַח-לוֹ רְחֻבָעָם אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יִרְיָמוֹת

בֶּן-הָוִיד אֶבְיָהִיל בִּתּוֹתָי אֶלְיָאֵב בֶּן-יִשָּׂי:

18. wayiqach-lo R'chab`am 'ishah 'eth-Machalath ben-Y'rimoth ben-David  
'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.

2Chr11:18 Then Rehoboam took a wife for himself, Mahalath the daughter of Yerimoth the son of David and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ιεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαί,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaike tēn Mollath thygatera Ierimouth huiou David,

And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of Jerimoth son of David,

Abaian thygatera Eliab tou Iessai,

and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

יְטוֹתְלָד לוֹ בָּנִים אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שְׁמָרְיָה וְאֶת-זָחָם: 19  
:יְטוֹתְלָד לוֹ בָּנִים אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שְׁמָרְיָה וְאֶת-זָחָם:

19. wateled lo banim 'eth-Y`ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ρολλαμ.

19 kai eteken autō huiou ton Iaous kai ton Samaritan kai ton Roollam.

And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

כַּוְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת-מַעְכָּה בִּתּוֹתָי אֶבְשָׁלוֹם וְתָלָד לוֹ 20  
:כַּוְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת-מַעְכָּה בִּתּוֹתָי אֶבְשָׁלוֹם וְתָלָד לוֹ  
אֶת-אֶבְיָה וְאֶת-עַטָּי וְאֶת-זִיזָא וְאֶת-שְׁלֹמִית:

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma`akah bath-'Ab'shalom  
wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-'Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom, and she bore to him AbiYah, Attai, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,

And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom;

kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.

and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

יְטוֹתְלָד לוֹ בָּנִים אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שְׁמָרְיָה וְאֶת-זָחָם: 21  
:יְטוֹתְלָד לוֹ בָּנִים אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שְׁמָרְיָה וְאֶת-זָחָם:

מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם  
 מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם  
 כַּאֲוִיָּאֵהָב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נִשְׂוֵי  
 וּפְיִלְגָשְׁוֵי כִּי נָשִׂים שְׂמוֹנָה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפְיִלְגָשִׁים שְׁנָיִם  
 וַיֹּלֵד עֶשְׂרִים וּשְׂמוֹנֶה בָּנִים וְשְׁנָיִם בָּנוֹת:

**21. waye'ehab R'chab'am 'eth-ma'akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-'es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim ush'monah banim w'shishim banoth.**

**2Chr11:21** Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom more than all his wives and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

<21> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm hyper pasas tas gynaikas autou  
 And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom above all his wives  
 kai tas pallakas autou, hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;  
 and the concubines; for wives eighteen he had, and concubines sixty.  
 kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.  
 And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם  
 מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם  
 כַּב וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אַבְיָה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאַחֵיו  
 כִּי לְהַמְלִיכוֹ:

**22. waya`amed Iaro'sh R'chab'am 'eth-'AbiYah ben-Ma'akah l'nagid b'echayu ki l'ham'liko.**

**2Chr11:22** And Rehoboam appointed AbiYah the son of Maacah as head and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha eis hēgoumenon en tois adelphois autou,  
 And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler, and for leader among his brethren,  
 hoti basileusai dienoeto auton;  
 for he considered to give him reign.

מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם  
 מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם מְבַרְכֵם  
 כַּג וַיִּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בְּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה  
 וּבְנָיִמָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּצֻרוֹת לְרֹב וַיִּשְׁאַל הַמּוֹן נָשִׂים:

**23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin l'kol `arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon Iarob wayish'al hamon nashim.**

**2Chr11:23** And he had understanding and distributed all of his sons through all the territories

of **Yahudah** and **Benyamin** to **all the fortified cities**, and **he gave them food in abundance**.  
And **he sought many wives**.

<23> καὶ ἠὺξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις **Ιουδα** καὶ **Βενιαμιν** καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ἤτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

23 kai **ēuxēthē** para pantas tous huious autou en pasin tois horiois **Iouda** kai **Beniamin**

And **he grew above all his sons**, in all the borders of **Judah** and **Benjamin**,

kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas **plēthos poly** kai **ētēsato plēthos gynaikōn**.

and in the cities fortified; and he gave to them of **provisions multitude a vast**;

and he asked for a multitude of **wives**.



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 12

וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ  
2Chr12:1  
וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'am  
uk'chez'qatho `azab `eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he had strengthened himself, he forsook the law of יהוה, and all Yisrael with him.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam kai hōs katekratēthē,  
And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam, and as he was secure, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.  
he abandoned the law of YHWH, and all Israel with him.

בַּיָּמֵי רְחֹבָאָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָזַב אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ  
בַּיָּמֵי רְחֹבָאָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָזַב אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am `alah Shishaq melek-Mits'rayim  
`al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboam's fifth year, because they had rebelled against יהוה, that Shishak king of Egypt came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam anebē Sousakim  
And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam, ascended Shishak basileus Aigyptou epi Ierousalēm, hoti hēmarton enantion kyriou,  
king of Egypt up against Jerusalem, (for they sinned before YHWH),

וּבְשָׁנָה חַמִּישִׁית לְמַלְכּוֹת רְחֹבָאָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שִׁשְׁאָק מֶלֶךְ-מִצְרָיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעֵלוּ בְיְהוָה׃ פ  
וּבְשָׁנָה חַמִּישִׁית לְמַלְכּוֹת רְחֹבָאָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שִׁשְׁאָק מֶלֶךְ-מִצְרָיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעֵלוּ בְיְהוָה׃ פ

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim `eleph parashim w'eyn mis'par la'am  
'asher-ba'u `imo miMits'rayim Lubim Sukkiyim w'Kushim.





וְאֶת־אֲצִרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת־מִגְנֵי הַזֶּהָב  
 אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:

9. waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah  
 w'eth-'ots'roth beyth hamelek 'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-maginey hazahab  
 'asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishak king of Egypt came up against Yerushalam,  
 and took the treasures of the house of אֱלֹהִים and the treasures of the house of the king.  
 He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

<9> καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ  
 καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου  
 καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·  
 καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm kai elaben tous thēsauros tous  
 And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem, and he took the treasures of the ones  
 en oikō kyriou kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;  
 in the house of YHWH, and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,  
 kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,  
 and he took the shields of gold which Solomon made.

10  
 אֶת־הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם תַּחְתִּיהֶם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת  
 וַהֲפָקִיד עַל־יָד שְׂרָי הַרְצִים הַשְּׂמָרִים פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

10. waya`as hamelek R'chab`am tach'teyhem maginey n'chosheth  
 w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

2Chr12:10 And King Rehoboam made shields of bronze instead of them and committed them  
 to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

<10> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. καὶ κατέστησεν  
 ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn. kai katestēsen ep' auton Sousakim  
 And made king Rehoboam shields of brass instead of them, and set over him Shishak  
 archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;  
 captains of footmen, as the bodyguards of the gate of the king.

11  
 וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה בָּאוּ הַרְצִים וַנִּשְׂאוּם  
 וַהֲשִׁיבוּם אֶל־תֵּא הַרְצִים:

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of אֱלֹהִים,  
 the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.







וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בֶן־תַּחֲתָיו: פ

16. wayish'kab r'chab'am im-'abothayu wayiqaber b'ir Dawid wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

**2Chr12:16** And Rehoboam slept with his fathers and was buried in the city of Dawid;  
and his son AbiYah became king instead of him.

<16> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,  
καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dawid,

And Rehoboam slept with his fathers, and was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Abia huios autou ant' autou.

And reigned Abijah his son instead of him.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - 2Chr 13 - 16

אֶבְיָהָ אָבִי יְהוּדָה לְמַלְכָּה עֶשְׂרִים וְשָׁנָה לְמַלְכָּה יְרָבֵעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָהָ עַל-יְהוּדָה׃  
2Chr13:1

1. **bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab`am wayim'lok** 'AbiYah `al-Yahudah.

**2Chr13:1** In the eighteenth year of King Yeroboam, AbiYah became king over Yahudah.

<13:1> Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰεροβοαμ ἐβασίλευσεν Ἀβια ἐπὶ Ἰουδαν.

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;

In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בִת-אֲוִרִיאֵל מִן-גִּבְעָה  
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶבְיָהָ וּבֵין יְרָבֵעָם׃  
2

2. **shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo MikaYahu bath-'Uri'El min-Gib`ah umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn Yarab`am.**

**2Chr13:2** He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was MikaYahu the daughter of Uriel of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yeroboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβια καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Maacha

Three years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Michaiah thygatēr Ouriēl apo Gabaōn. kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and between Jeroboam.

אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחֹר ׀ וַיְרָבֵעָם עָרָךְ עִמּוֹ  
מִלְחָמָה בְּשִׁמוֹנָה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחֹר גִּבּוֹר חָיִל׃ ׀  
3

3. **waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah 'ar'ba`-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab`am `arak `imo mil'chamah bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.**

**2Chr13:3** And Abijah began the battle with an army of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, while Yeroboam had set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynameōs

And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power -

tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war.

en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynameōs.

with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

וַיִּקַּם יְרֹבֹאָם כְּעֶשְׂרִים וָאַלְפֵי אֶלְפֵי אֲנָשִׁים מְאֹד לְעַד אֲבִיחָן בְּעֵלְמֵר הַבְּרֵאשִׁית לְעַד אֲבִיחָן בְּעֵלְמֵר הַבְּרֵאשִׁית לְעַד אֲבִיחָן בְּעֵלְמֵר הַבְּרֵאשִׁית

וַיִּקַּם אֲבִיחָן מֵעַל לְהָר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam 'AbiYah me`al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim wayo'mer sh'ma`uni Yarab`am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 And Abijah stood on Mount Zemaraim, which is in the hill country of Ephrayim, and said, Hear me, Yeroboam and all Yisrael:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,

And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,

kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.

and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹו וּלְבָנָיו בְּרִית מְלָח: ם

הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹו וּלְבָנָיו בְּרִית מְלָח: ם

5. halo' lakem lada`ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'Dawid `al-Yis'ra'El l'`olam lo ul'banayu b'rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that the El of Yisrael gave the rule over Yisrael to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

<5> οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl edōken basileian epi ton Israēl

Is it not to you to know that YHWH the El of Israel appointed the kingdom to David over Israel

eis ton aiōna tō Dawid kai tois huiōis autou diathēkēn halos?

into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

וַיִּקַּם יְרֹבֹאָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו:

וַיִּקַּם יְרֹבֹאָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו:

6. wayaqam yarab`am ben-N'bat `ebed Sh'lomoh ben-Dawid wayim'rod `al-'adonayu.

**2Chr13:6** Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Shelomoh the son of Dawid, rose up and rebelled against his master,

<6> καὶ ἀνέστη Ιεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

6 kai anestē Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Dawid kai apestē apo tou kyriou autou.

And rose up Jeroboam son of Nebat, the servant of Solomon son of David, and revolted from his master.

וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אַנְשִׁים רַקִּים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל-רַחֲבָעַם  
בֶּן-שָׁלֹמֹה וַרְחֲבָעַם הָיָה נַעַר וְרַךְ-לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לְפָנָיהֶם:

7. wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia'al wayith'am'tsu `al-R'chab'am ben-Sh'lomoh uR'chab'am hayah na`ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.

**2Chr13:7** and vain men gathered to him, sons of worthlessness, and have strengthened themselves against Rehoboam, the son of Shelomoh, when Rehoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

<7> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 kai synēchthēsan pros auton andres loimoi huiοi paranomoi, kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn, and he has risen up against Rehoboam son of Solomon, kai Roboam ēn neōteros kai deilos tē kardia kai ouk antestē kata prosōpon autou.

And there gathered together with him men mischievous, sons of lawbreakers, kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn, and he has risen up against Rehoboam son of Solomon, kai Roboam ēn neōteros kai deilos tē kardia kai ouk antestē kata prosōpon autou. and Rehoboam was younger and timid in heart, and resisted not to his face.

חִוְעַתָּה אַתֶּם אֲמָרִים לְהִתְחַזֵּק לְפָנָי מִמְּלַכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי הָיִיד  
וְאַתֶּם הָמוֹן רַב וְעַמְכֶם עֲגָלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְרָבָעַם לְאֱלֹהִים:

8. w'`atah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leketh Yahúwah b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'`imakem `eg'ley zahab 'asher `asah lakem Yarab'am l'elohim.

**2Chr13:8** So now you think to withstand against the kingdom of יהוה in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having with you the golden calves which Jeroboam made for deities for you.

<8> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ, οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou dia cheiros huiōn Dawid; kai hymeis plēthos poly, kai meth' hymōn moschoi chrysoi, in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast, and with you calves of gold hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.

And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast, and with you calves of gold hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous. which made for you Jeroboam as deities.



שָׁרַף אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנֵי לֵוִי וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים

ט הלא התחתם את-כהני יהוה את-בני אהרן והלוים  
ותעשו לכם כהנים פעמי הארצות כל-הבא למלא ידו בפר בן-בקר  
ואילם שבעה והיה כהן ללא אלהים: ם

9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney Yahúwah 'eth-b'ney 'Aharon w'haL'wiim  
wata`asu lakem kohanim k`amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado b'phar ben-baqar  
w'eylim shib`ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of אָהֲרֹן, the sons of Aharon and the Levites,  
and made for yourselves priests like the peoples of other lands? Whoever comes to fill his hand  
with a bullock, a young bull and seven rams, even he may become a priest of what are no deities.

9 <9> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας  
καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι  
τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebaletē tous hierēis kyriou tous huiouš Aarōn kai tous Leuitas  
Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;  
kai epoiēsate heautois hierēis ek tou laou tēs gēs?  
and you made to yourselves priests from the people of the land?

pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn  
Even every one approaching filling his hand with a calf, an offspring of the herd,  
kai krioiš hepta kai egineto eis hierēa tō mē onti theō.  
and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being deities.

וְאֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנֵי לֵוִי וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu  
w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, אָהֲרֹן is our El, and we have not forsaken Him;  
and the priests, which minister to אָהֲרֹן, are the sons of Aharon and the Levites in the work.

10 <10> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν  
τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν·

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen,  
And we YHWH our El did not abandon.  
kai hoi hierēis autou leitourgousin tō kyriō hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;  
And his priests officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

וְאֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנֵי לֵוִי וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים  
וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים

יִאֻמְקָטְרִים לַיהוָה עֲלוֹת בַּבֹּקֶר-בַּבֹּקֶר וּבַעֶרֶב-בַּעֶרֶב וּקְטֹרֶת-סַמִּים  
וּמַעֲרֹכֶת לֶחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמִנֹּרֶת הַזָּהָב וְנִרְתְּיָה לְבָעֵר בַּעֶרֶב  
בַּעֶרֶב כִּי-שָׁמְרִים אֲנִיחֶנּוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֲיָנוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ:

11. **umaq'tirim laYahúwah `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb uq'toreth-samim  
uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor um'norath hazahab w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb  
ba`ereb ki-shom'rim `anach'nu `eth-mish'mereth Yahúwah `Eloheynu w'atem `azab'tem `otho.**

**2Chr13:11** And they burn burnt offerings to **יהוה** morning by morning and evening by evening,  
and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table,  
and the golden lampstand with its lamps is to burn evening by evening;  
for we keep the charge of **יהוה** our El, but you have forsaken Him.

<11> θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως,  
καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσεῆ  
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ  
τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

11 **thymiōsin tō kyriō holokautōmata prōi kai deilēs**  
And they burn to **YHWH** whole burnt-offerings **morning** and **evening**,  
kai thymiama syntheseōs, kai protheseis artōn epi tēs trapezēs tēs katharas,  
and they have the incense **composition**, and **place settings** of **bread loaves** upon the **table pure**,  
kai hē lychnia hē chrysē kai hoi lychnoi tēs kauseōs **anapsai deilēs, hoti phyllassomen hēmeis**  
and the lamp-stand **gold**, and **its lamps** for burning, to **light in the evening**. **For we guard**  
**tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.**  
**the watch of YHWH the El of our fathers; but you abandoned him.**

יְהוָה עֲלוֹת בַּבֹּקֶר וּבַעֶרֶב וּקְטֹרֶת סַמִּים וְהַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וְהַלְּחָן הַזָּהָב וְהַנִּרְתְּיָה לְבָעֵר בַּעֶרֶב  
בַּעֶרֶב כִּי-שָׁמְרִים אֲנִיחֶנּוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֲיָנוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ:

יְהוָה עֲלוֹת בַּבֹּקֶר וּבַעֶרֶב וּקְטֹרֶת סַמִּים וְהַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וְהַלְּחָן הַזָּהָב וְהַנִּרְתְּיָה לְבָעֵר בַּעֶרֶב  
בַּעֶרֶב כִּי-שָׁמְרִים אֲנִיחֶנּוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֲיָנוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ:

12. **w'hinneh `imanu baro'sh ha'Elohim w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru`ah l'hari`a `aleykem  
b'ney Yis'ra'El `al-tilachamu `im-Yahúwah `Elohey-'abotheykem ki-lo' thats'lichu.**

**2Chr13:12** And, **behold**, the **Elohim** is with us at our head and His priests with the trumpets,  
the signal to sound against you. O sons of **Yisrael**, do not fight against **יהוה** the El of your fathers,  
for you shall not succeed.

<12> καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ  
καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,  
μὴ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν. --

12 kai **idou meth' hēmōn en archē kyrios** kai **hoi hierais autou**  
And **behold**, with us as head is **YHWH**, and his priests,  
kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl,  
and the trumpets signal to signify against you. Sons of Israel,  
**mē polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn, hoti ouk euodōthēsetai hymin. --**  
**you should not wage war against YHWH the El of your fathers; for you shall not be prosper.**

יְהוָה עֲלוֹת בַּבֹּקֶר וּבַעֶרֶב וּקְטֹרֶת סַמִּים וְהַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וְהַלְּחָן הַזָּהָב וְהַנִּרְתְּיָה לְבָעֵר בַּעֶרֶב  
בַּעֶרֶב כִּי-שָׁמְרִים אֲנִיחֶנּוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֲיָנוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ:

וְהַמְּאָרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם:

13. w'Yarab`am heseb `eth-hama`rab labo' me'achareyhem wayih'yu liph'ney Yahudah w'hama`rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Jeroboam had set an ambush to come in behind them, so that Yisrael was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν· καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;

And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.

kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.

And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

יִד וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה וְהָיָה לָהֶם הַמְּלָחָמָה פָּנִים וְאַחֲרוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מִחֲצֹצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת:

14. wayiph`nu Yahudah w'hinneh lahem hamil`chamah panim w'achor wayits`aqu laYahúwah w'hakohanim machatsots'iry m bachatsots'roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before and behind; so they cried to יהוה, and the priests blew the trumpets.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν.

14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos ek tōn emprosthen

And Judah turned, and behold, the battle was against them from the places in front

kai ek tōn opisthen, kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hierais esalpisan tais salpigxin.

and from the places posterior. And they yelled to YHWH,

and the priests trumped the trumpets.

וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יִרְבְּעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי אַבְיָה וַיְהוּדָה:

15. wayari`u `ish Yahudah way'hi b'hari`a `ish Yahudah w'ha'Elohim nagaph `eth-Yarab`am w'kal-Yis`ra'El liph'ney `AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted, and it happened, at the shouting of the men of Yahudah, that the Elohim routed Yeroboam and all Yisrael before AbiYah and Yahudah.

<15> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοαμ καὶ τὸν Ἰσραηλ ἐναντίον Ἀβια καὶ Ἰουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda

And **shouted the men of Judah**. And **it happened when shouted the men of Judah**,  
kai **kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda**.  
that **YHWH struck Jeroboam and Israel before Abijah and Judah**.

וַיִּשְׁרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוֹדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃  
וַיִּשְׁרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוֹדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

**16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.**

**2Chr13:16** And when the sons of Yisrael fled before Yahudah, Elohim gave them into their hand.

<16> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα,  
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

**16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.**  
And fled the sons of Israel from the face of Judah, and delivered them YHWH into their hands.

וַיִּכְּרֹת אֱבִיחָן בְּיָדָם אֶת-חַמֶּשֶׁת-מֵאוֹת אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה בְּיָדָם׃  
וַיִּכְּרֹת אֱבִיחָן בְּיָדָם אֶת-חַמֶּשֶׁת-מֵאוֹת אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה בְּיָדָם׃

**17. wayaku bahem 'AbiYah w'amo makah rabbah wayip'lu chalalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.**

**2Chr13:17** And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter,  
so that five hundred thousand chosen men of Yisrael fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβία καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,  
καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

**17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,**  
And struck them Abijah and his people calamity with a great.  
**kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.**  
And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

וַיִּשְׁרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוֹדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃  
וַיִּשְׁרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוֹדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

**18. wayikan'u b'ney-Yis'ra'El ba'eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah ki nish'anu `al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

**2Chr13:18** Thus the sons of Yisrael were humbled at that time,  
and the sons of Yahudah conquered because they trusted in the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα,  
ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

**18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmerā ekeinē, kai katischysan hoi huioi Iouda,**  
And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong the sons of Judah,  
**hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.**  
for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

19 וַיִּרְדֹּף אַבְיָה אַחֲרַי יְרֻבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל  
 וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־יֶשָׁנָה וְאֶת־עֶפְרָוֹן וּבְנֹתָיָה׃  
 19 wayir'doph 'AbiYah 'acharey Yarab'am wayil'kod mimenu `arim 'eth-Beyth-'El  
 w'eth-b'notheyah w'eth-Y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-`Eph'ron ub'notheyah.

**2Chr13:19** And AbiYah pursued after Yeroboam and captured from him cities, Bethel  
 with its towns, Yeshanah with its towns and Ephron with its towns.

<19> καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ιεροβοαμ καὶ προκατέλαβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ  
 καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ισανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par' autou poleis, tēn Baithēl  
 And Abijah pursued after Jeroboam, and first took from him the cities of Beth-el  
 kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs.  
 and her towns, and Jeshanah and her towns, and Ephraim and her towns.

20 כֹּל־אֲעָצֵר כַּח־יְרֻבְעָם עוֹד בַּיָּמִי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְבְּהוּ יְהוָה וַיָּמָת׃ פ  
 20 w'lo'-`atsar koach-Yarab'am od bimey 'AbiYahu wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

**2Chr13:20** And Jeroboam did not again recover strength in the days of AbiYahu;  
 and ~~YHWH~~ struck him and he died.

<20> καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ιεροβοαμ ἐτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια,  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia,  
 And did not have strength Jeroboam any more during all the days of Abijah.  
 kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen.  
 And struck him YHWH, and he died.

21 אֲבִיָּהוּ הָיָה לְעָצֵם וַיִּקַּח אֶת־נָשִׁים אַרְבַּע עָשָׂר וַיִּוְלַד  
 עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר בָּנוֹת׃ ס  
 21 wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba`es'reh  
 wayoled `es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

**2Chr13:21** But AbiYahu became powerful; and took fourteen wives to himself,  
 and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

<21> Καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας  
 καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō gynaikas deka tessaras  
 And Abijah grew strong, and took for himself wives fourteen,  
 kai egennēsen huious eikosi duo kai thygateras deka hex.  
 and engendered twenty and two sons, and sixteen daughters.







דַּוְיָסַר מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַחֲמָנִים  
וַתִּשְׁקֹט הַמְּלָכָה לְפָנָיו:

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim  
watish'got hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images from all the cities of Yahudah.  
And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα. καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla. kai eirēneusen;

And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols; and there was peace

וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי-שָׁקֵטָה הָאָרֶץ  
וְאֵין-עִמּוֹ מְלַחְמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי-הָיִים יְהוּדָה לוֹ:

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets  
w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet,  
and there was no one at war with him during those years, because YHWH had given him rest.

<5> πόλεις τειχίρεις ἐν γῆ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·  
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;

cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,

kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.

and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה נִבְנֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסַב חוֹמָה וּמַגְדָּלִים הַלְּתֵימָה  
וּבְרִיחִים עוֹדְנֵי הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי הָרַשְׁנוּ אֶת-יְהוּדָה אֶל-הַיָּנּוּ הַרְשָׁנוּ  
וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh  
w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu  
ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers,  
gates and bars while the land is before us because we have sought our El;  
we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους  
καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξέζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν,  
ἐξέζητησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē kai pyrgous

And he said to Judah, We should build these cities, and we should make walls, and towers, kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen, hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, and gates, and bars, in which land we dominate, for as we sought YHWH our El, exezētēsen hēmas kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin. he sought us, and rested us round about and prospered us.

7 זַיִתֵּי לְאָסָא חֵיל נִשְׂא צַנָּה וְרִמָּח מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ׀  
 וּמִבְּנְיָמִן נִשְׂאֵי מִגֶּן וְדַרְכֵי קֶשֶׁת מֵאֲתָתִים  
 וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל-אֶלֶף גִּבּוֹרֵי חֵיל׃

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s umiBin'yamin nos'ey magen w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kai-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah, bearing bucklers and spears, and two hundred eighty thousand from Benjamin, bearing shields and wielding bows; all of these were mighty men of valor.

<7> καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰουδα τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῆ Βενιαμιν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.

7 kai egeneto tō Asa dynamis hoplophorōn airontōn thyreous

And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields

kai dorata en gē Iouda triakosiai chiliades kai en gē Benjamin peltastai kai toxotai

and spears in the land of Judah – three hundred thousand. And in the land of Benjamin men armed with small shield and bowmen –

diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dymameōs.

two hundred and eighty thousand, all these were warriors of power.

8 חַיִּצָּא אֶלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל אֶלֶף אֶלֶפִים  
 וּמֵרֶכְבּוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְיָבֹא עַד-מַרְשָׁה׃

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Ethiopian came out against them with an army of a thousand thousand men and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

<8> Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρῖσα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dynamei, en chiliais chilian

And came forth against them Zarai the Ethiopian in a force with a thousand thousand,

kai harmasin triakosiois, kai ēlthen heōs Marisa.

and with chariots three hundred; and he came unto Mareshah.

טוֹיִצָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָּה לְמַרְשָׁה׃  
9 טוֹיִצָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָּה לְמַרְשָׁה׃

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him,  
and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

9) και ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῶ  
και παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρῖσης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.  
And Asa came forth to meet against him, and he deployed for war in the ravine  
to the north of Mareshah.

יִוִּיקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֲלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לְעִזּוֹר בֵּין  
רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֲלֹהֵינוּ כִּי-עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאֲנוּ  
עַל-הַהֶמוֹן הַזֶּה יְהוָה יְהוָה אֲלֹהֵינוּ אַתָּה אֶל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנֹשׁ׃ 10  
יִוִּיקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֲלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לְעִזּוֹר בֵּין  
רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֲלֹהֵינוּ כִּי-עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאֲנוּ  
עַל-הַהֶמוֹן הַזֶּה יְהוָה יְהוָה אֲלֹהֵינוּ אַתָּה אֶל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנֹשׁ׃ 10

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-'im'ak  
la`zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu ki-`aleyak nish`anu  
ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu 'atah 'al-ya`tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to El and said, O El, it is nothing to You to help,  
between the mighty and him that have no strength; so help us,  
O El, our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.  
O El, You are our El; let not man prevail against You.

10) και ἐβόησεν Ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ και εἶπεν Κύριε,  
οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς και ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,  
ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθᾶμεν και ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie, ouk adynatei para soi sōzein  
And Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH, it is not impossible for you to deliver  
en pollois kai en oligois; katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen  
by many or by few. Help us, O YHWH our El, for upon you we yield,  
kai epi tō onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto;  
and in your name we came against multitude this vast.

kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.  
O YHWH our El. Let not prevail against you man!

יִאֲוִיגְף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים לְפָנָיו אָסָא וְלְפָנָיו יְהוּדָה וַיִּגְסּוּ הַכּוּשִׁים׃  
11 יִאֲוִיגְף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים לְפָנָיו אָסָא וְלְפָנָיו יְהוּדָה וַיִּגְסּוּ הַכּוּשִׁים׃

12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah  
wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And Asa smote the Ethiopians before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.





**2Chr14:15** And they also struck down the tents of cattle,  
and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

<14> καὶ γε σκηναὶς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ  
καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan

And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,

kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierusalēm.

and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 15

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים  
2Chr15:1

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay`thah `alayu Ruach `Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on Azariah the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὀδηδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep' auton pneuma kyriou,

And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא  
וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְהוּדָה עִמָּכֶם בְּהִיּוֹתְכֶם עִמּוֹ  
וְאִם־תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם־תִּעְזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃

2. wayetse' liph'ney `Asa' wayo`mer lo sh`ma`uni `Asa' w`kal-Yahudah uBin`yamin Yahúwah  
`imakem bih`yoth`kem `imo w'im-tid`r`shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az`buhu ya`azob `eth`kem.  
2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa,  
and all Yahudah and Benjamin: **יְהוָה** is with you when you are with Him.  
And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν· κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὔρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Benjamin kai eipen Akousate mou, Asa

And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,

kai pas Iouda kai Benjamin; kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou,

and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.

kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkatalipsei hymas.

And if you seek after him, he shall be found by you. And if you should abandon him,

he shall abandon you.

And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,

kai pas Iouda kai Benjamin; kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou,

and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.

kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkatalipsei hymas.

And if you seek after him, he shall be found by you. And if you should abandon him,

he shall abandon you.

וַיְהִי כִּי־לֹא־הָיָה לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלֹא־כֹהֵן מוֹדֵן וְלֹא־תוֹרָה׃  
3

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' `Elohey `emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

2Chr15:3 For many days Yisrael was without the El of truth and without a teaching priest and without law.

<3> καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō kai ouch hierēōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;  
For days passed many to Israel without the El of truth, and no priest to plainly show things,  
and with no law.

דַּוְיָשָׁב בַּצָּר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:  
וַיִּשְׁאָל בְּצָרָתָם וַיִּמָּצֵא לָהֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael,  
and they sought Him, and He was found of them.

<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl, kai heurethēsetai autois.

And he shall turn them unto YHWH the El of Israel, and he shall be found by them.

כִּי מְהִימַת רַבּוֹת עַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:  
הַיּוֹבְעֵתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלָבֵא  
כִּי מְהִימַת רַבּוֹת עַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:  
הַיּוֹבְעֵתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלָבֵא

5. uba`itim haheh 'eyn shalom layotse' w'laba' ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out or to him who came in,  
for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ,  
ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō kai tō eisporuomenō,

And in times those there is no peace to the one going forth, and to the one entering,

hoti ekstasis kyriou epi pantas tous katoikountas tas chōras.

for the terror of YHWH was upon all that inhabit the lands.

וּבְתַתּוֹ גּוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל-צָרָה:  
וּבְתַתּוֹ גּוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל-צָרָה:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,  
for Elohim troubled them with every adversity.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,  
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin, hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.

And shall wage war nation against nation, and city against city, for Elohim startled them  
in every affliction.

זוֹאֲתָם חֲזָקוֹ וְאֵל-יִרְפוּ וַיְדִיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַבְּעַלְתֶּכֶם:  
זוֹאֲתָם חֲזָקוֹ וְאֵל-יִרְפוּ וַיְדִיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַבְּעַלְתֶּכֶם:

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak, for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλύεσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,  
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai **hymeis ischysate**, kai **mē ekluesthōsan hai cheires hymōn**, **hoti estin misthos** tē ergasiā hymōn. --  
**And you, be strong and do not loosen your hands!** for there is a wage for your work.

פּוֹחֵזֶה אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־עַמּוֹתָם וְאֶת־עֲבָדֵי הַמִּצְדִּיקִים וְאֶת־עֲבָדֵי הַמִּצְדִּיקִים וְאֶת־עֲבָדֵי הַמִּצְדִּיקִים וְאֶת־עֲבָדֵי הַמִּצְדִּיקִים  
חֹכְמַיִם אֲסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֲדַד הַנְּבִיאַת הַתְּחִיבָה  
וַיַּעֲבֵר הַשְּׂקִינְיִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הָעָרִים  
אֲשֶׁר לְכַד מֵהָר אֶפְרָיִם וַיַּחֲדִישׁ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לְפָנָי אֹהֶל יְהוָה:

8. w'bish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq  
waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim 'asher  
lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah 'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.

**2Chr15:8** And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,  
he took courage and removed the abominable idols from all the land of Yahudah  
and Benjamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephrayim,  
and restored the altar of **אֹהֶל יְהוָה** which was in front of the porch of **אֹהֶל יְהוָה**.

<8> καὶ ἐν τῷ ἀκούσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδαδ τοῦ προφήτου  
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν  
καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχευεν Ἰεροβοαμ ἐν ὄρει Ἐφραιμ,  
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai **en tō akousai tous logous toutous** kai **tēn prophēteian Adad** tou prophētou  
And in Asa hearing of these words, and the prophecy of Oded the prophet,  
kai **katischysen** kai **exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda** kai **Beniamin**  
that he prevailed, and cast out the loathsome things of all the land of Judah and Benjamin,  
kai **apo tōn poleōn, hōn Ieroboam kateschen en orei Ephraim**,  
and from the cities which Jeroboam possessed, from the mountains of Ephraim.  
kai **enekainisen to thysiastērion kyriou, ho ēn emprosthen tou naou kyriou**.  
And he dedicated the altar of YHWH, which was in front of the temple of YHWH.

אָסָא וְכָל־עַמּוֹתָיו וְכָל־עַמּוֹתֵי הַמִּצְדִּיקִים וְכָל־עַמּוֹתֵי הַמִּצְדִּיקִים וְכָל־עַמּוֹתֵי הַמִּצְדִּיקִים וְכָל־עַמּוֹתֵי הַמִּצְדִּיקִים  
טוֹיִקְבִּיץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרָיִם וּמִנַּשְׁשֵׁה  
וּמִנַּשְׁמֵעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרָאִתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ: פ

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim `imchem me'Eph'rayim uM'nashsheh  
umi'Shim`on ki-naph'lu `alayu miYis'ra'El larob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

**2Chr15:9** And he gathered all Yahudah and Benjamin  
and the strangers with them out of Ephrayim, Manasseh and out of Simeon,  
for they had fallen to him from Yisrael in abundance when they saw that **אֹהֶל יְהוָה** his El was with him.

<9> καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικούντας  
μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν





12 kai diēlthen en diathēkē zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn ex holēs tēs kardias  
 And they went into a covenant to seek YHWH the El of their fathers with entire heart their,  
 kai ex holēs tēs psychēs autōn;  
 and with entire soul their.

יג ויכול אשר לא ידרש ליהוה אל-הי-ישׂראל יומת למן-קטן ועד-גדול למאיש ועד-אשה: 13  
 :אשׂר-אישׂר וכל-אישׂר ליהוה לדרש לא-אשר יג ויכול

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton  
 w'ad-gadol l'me'ish w'ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek the El of Yisrael should be put to death,  
 from the small to the great, from man to woman.

<13> και πᾶς, ὅς ἐάν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραηλ,  
 ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl,  
 And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel  
 apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.  
 shall die, from younger unto older, from man unto woman.

:אשׂר-אישׂר וכל-אישׂר ליהוה בקול גדול ובתרוצה ובחצוצרות ובשופרות: 14  
 :אשׂר-אישׂר וכל-אישׂר ליהוה בקול גדול ובתרוצה ובחצוצרות ובשופרות

14. wayishab'u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru'ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to with a loud voice, with shouting,  
 with trumpets and with horns.

<14> και ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ και ἐν σάλπιγξιν και ἐν κερατίνοις.

14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē kai en salpigxin kai en keratinais.  
 And they swore by an oath to YHWH with voice a great, and with trumpets, and with horns.

וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׂבוּעָה כִּי בְכָל-לְבָבָם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל-רְצוֹנָם בִּקְשׂוּהוּ וַיִּמְצְאוּ לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מְסַבִּיב: 15  
 :אשׂר-אישׂר וכל-אישׂר ליהוה בקול גדול ובתרוצה ובחצוצרות ובשופרות

15. wayis'm'chu kal-Yahudah al-hash'bu'ah ki b'kal-l'babam nish'ba'u  
 ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And all Yahudah rejoiced concerning the oath,  
 for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him,  
 and He was found of them. And gave them rest all round.

<15> και ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν και ἐν πάσῃ  
 θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, και εὐρέθη αὐτοῖς και κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs ōmosan  
 And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their they swore by an oath,

kai en pasē thelēsei ezētēsan auton, kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --  
and with all their volition they sought him; and he was found by them. And YHWH gave rest  
to them round about.

16 חר-למך אשור-עשתה לאשרה  
טז וגם-מעכה אם אסא המלך הסירה מבירה אשר-עשתה לאשרה  
מפלצת ויכרת אסא את-מפלצתה וידק וישרף בנחל קדרון:

16. w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-'as'thah la'Asherah miph'latseth  
wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

2Chr15:16 And also Maacah the mother of King Asa, he removed her from being queen,  
because she had made an idol in a grove,  
and Asa cut down her idol, crushed it and burned it at the brook Kidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν  
καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan  
And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;

kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.

and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

17 יז והבמות לא-סרו מישראל רק לבב-אסא היתה שלם כל-ימיו:  
17 יז והבמות לא-סרו מישראל רק לבב-אסא היתה שלם כל-ימיו:

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisrael;  
nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ·  
ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;

Except the high places were not removed, for they existed in Israel:

Except still they existed in

all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.

nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

18 יח וביא את-קדשי אביו וקדשיו בית האלהים כסף וזהב וכלים:  
18 יח וביא את-קדשי אביו וקדשיו בית האלהים כסף וזהב וכלים:

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father  
and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Daud tou patros autou

And he carried in the holy things of David his father,

kai ta hagia oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrysiōn kai skeuē.

and his own holy things into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

19 וְיָמַלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אֲסָא:

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk en met' autou heos tou pemptou kai triakostou etous tes basileias Asa.

And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 16

2Chr16:1  
 אֲבִישַׁן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וְבֹא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃  
 אֲבִישַׁן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וְבֹא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. **bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.**

**2Chr16:1** In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisrael came up against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Yahudah.

<16:1> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ἰουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa anebē Baasa basileus Israēl

And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa, ascended Baasha king of Israel

epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.

against Judah. And he built Ramah to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

2  
 בְּיָשַׁח אֶל־בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אַרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר׃  
 בְּיָשַׁח אֶל־בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אַרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר׃

2. **wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'dar'meseq le'mor.**

**2Chr16:2** Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of YHWH and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Damascus, saying,

<2> καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῶ λέγων

2 kai elaben Asa chrysiōn kai argyriōn ek thēsaurōn oikou kyriou kai oikou tou basileōs

And Asa took silver and gold from out of the treasuries of the house of YHWH, and from the house of the king,

kai apesteilen pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn

and he sent to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

3  
 גְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַנֶּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף׃  
 גְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַנֶּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף׃

3. **b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba'sha' melek Yis'ra'El w'ya'aleh me'alay.**



**2Chr16:3** A covenant shall be between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant with Baasha king of Yisrael so that he shall depart from me.

3 <3> Διάθου διαθήκην ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνά μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ’ ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ’ ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou  
Ordain a covenant between me and between you, and between my father  
kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrySION kai argyrion, deuro  
and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come,  
kai diaskedason ap’ emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap’ emou.  
and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
וַיִּשְׂר-לוֹ אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-עֵיּוֹן וְאֶת-דָּן  
וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-'arey  
Yis'ra'El wayaku 'eth-'lyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim w'eth kal-mis'k'noth 'arey Naph'tali.

**2Chr16:4** So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies that he had against the cities of Yisrael, and they conquered Ijon, Dan, Abel-maim and all the store cities of Naphtali.

4 <4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἴων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί.

4 kai ēkousen huioS Ader tou basileōS Asa kai apesteilen tous archontas tēs dynamēōS autou epi tas poleis  
And hearkened to the son of Hadad king Asa, and sent the rulers of his force against the cities  
Israēl kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain kai pasas tas perichōrous Nephthali.  
of Israel. And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the places round about Naphtali.

וַיְהִי כִשְׁמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיִּשְׁבֹּת אֶת-מְלֶאכֶתוֹ׃

5. way'hi kish'mo`a Ba'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

**2Chr16:5** And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah and stopped his work.

5 <5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama  
And it happened when Baasha heard, that he left off to no longer build Ramah,  
kai katepausen to ergon autou.  
and he rested his work.

אֲשָׁא בָּנָה לְקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַבְנֵי הַרְמָה  
וְאֶת-עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בְּעֶשְׂא וַיְבִין בָּהֶם אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-הַמִּצְפָּה: 6

6. w'Asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah  
w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`sha' wayiben bahem 'eth-Geba` w'eth-haMits'pah.

2Chr16:6 And King Asa brought all Yahudah, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha was building, and with them he built Geba and Mizpah.

<6> καὶ Ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὤκοδόμησεν Βαασα, καὶ ὤκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μιασφα. --

6 kai Asa ho basileus elaben panta ton Ioudan kai elaben tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs,  
And king Asa took all Judah; and he lifted away the stones of Ramah, and its timbers  
ha ōkodomēsen Baasa, kai ōkodomēsen en autois tēn Gabae kai tēn Maspha. --  
which Baasha built with; and he built with them Geba and Mizpah.

אֲשָׁא בָּנָה לְקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה  
וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה  
וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה

זוֹבַעַת הַהִיא בָּא חֲנַנִי הָרֹאֶה אֶל-אֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-מֶלֶךְ אַרָם

וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן נִמְלֹט חֵיל מֶלֶךְ-אַרָם מִיָּדְךָ:

7. uba`eth hahi' ba' Chanani haro'eh 'el-'Asa' melek Yahudah  
wayo'mer 'elayu b'hisha`en'ak `al-melek 'Aram  
w'lo' nish`an'at `al-Yahuwah 'Eloheyak `al-ken nim'lat cheyl melek-'Aram miyadeah.

2Chr16:7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Yahudah and said to him,  
Because you have relied on the king of Aram and have not relied on your El,  
therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

<7> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda  
And in that time came Hanani the prophet to Asa king of Judah,  
kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias kai mē pepoithenai se  
and said to him; Because you relied upon the king of Syria, and did not rely you  
epi kyrion theon sou, dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.  
upon YHWH your El, on account of this is escaped out of your hand of the force of Syria.

אֲשָׁא בָּנָה לְקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה  
וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-יְהוּדָה

חֲהִלָּא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחֵיל לָרֹב לְרֹב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד  
וּבְהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדְךָ:



יִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדָה הָאֵסָא הַרְאִישׁוֹנִים  
וְהָאַחֲרוֹנִים הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיִהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

11. w'hinneh dib'rey 'Asa' hari'shonim  
w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,  
lo, they are written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι  
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.  
And behold, the words of Asa, the first and the last, are written upon the scroll  
of the kings of Judah and Israel.

יְבֹיחֵלְאָ אֵסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים וְתִשְׁעַ לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו  
עַד-לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה כִּי בָרַפְאִים:

12. wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha` l'mal'kutho b'rag'layu `ad-l'ma'lah chal'yo  
w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,  
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek YHWH, but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας,  
ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατροὺς.

12 kai emalakhsthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas,  
And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet,  
heōs sphodra emalakhsthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion, alla tous iatrous.  
until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH, but the physicians.

יָגַב וַיִּשְׁכַּב אֵסָא עִם-אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ:  
13. wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.

13. wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.  
2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ  
καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō  
And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth  
kai triakostō etei tēs basileias autou,  
and thirty year of his kingdom.

יָגַב וַיִּשְׁכַּב אֵסָא עִם-אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ:  
14  
אֵסָא וְהָאַחֲרוֹנִים הָאֵסָא הַרְאִישׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיִהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

יְדוּיְקַבְּרֵהוּ בְקַבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה-לוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וַיִּשְׁכְּבֵהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלֵא בְשָׂמִים

וְזָנִים מְרַקְחִים בְּמַרְקָחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרְפוּ-לוֹ שְׂרָפָה גְדוֹלָה עַד-לְמָאד׃ פ

14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab 'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma`aseh wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

**2Chr16:14** And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art; and they made a very great burning for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ,  
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō en polei Dawid,

And they entombed him in the tomb in which he dug for himself in the city of David.

kai ekoimisan auton epi tēs klinēs kai eplēsan arōmatōn

And they rested him upon the bed, and they filled it of aromatics,

kai genē myrōn myrepsōn kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.

and types perfumes of scented. And they made for him funeral a great unto exceedingly.









9. way'lam'du biYahudah w'imahem sepher torath Yahúwah wayasobu b'kal-`arey Yahudah way'lam'du ba`am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the book of the law of יהוה with them; and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,

And they taught in Judah, and with them was the book of the law of YHWH.

kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.

And they went through in the cities of Judah and taught the people.

יְיָ וְיָהוּדָה עַל-כֵּן מְלָכֹת הָאָרְצוֹת  
 אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחָמוּ עִם-יְהוֹשָׁפָט:

10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth 'asher s'biboth Yahudah w'lo' nil'chamu `im-Yahushaphat.

2Chr17:10 And the dread of יהוה was on all the kingdoms of the lands which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

<10> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατ·

10 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasais tais basileiais tēs gēs

And there came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the land

tais kyklō Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;

round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

יָבִיאוּ אֵלָיו מִן-פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה  
 וְכֹסֶף מִשָּׂא גַם הָעֲרָבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים  
 וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וַתְּבִישִׁם שִׁבְעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: פ

11. umin-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa' gam ha'Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib`ath 'alaphim ush'ba` me'oth uth'yashim shib`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.

2Chr17:11 And some of the Philistines brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male goats.

<11> καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō Iōsaphat dōra kai argyrion kai domata,

And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver, and present;  
 kai hoi Arabes epheron autō krious probatōn heptakischilious heptakosious.  
 and also the Arabians brought to him rams of the flocks – seven thousand seven hundred;

אָלֹסִיָּל-אִס לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִן־פְּלִשְׁתִּים וְכֶסֶף וְתְּרוּמָה  
 וְכִי הָיוּ אַרְבֵּי אָרָבָה מִן־רִמְיָהוּ שֶׁל־עֲדָרֵי צֹאן וְשֶׁל־מִצְרַיִם  
 וְיִבְיָן בְּיְהוּדָה בִּירְנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכָּנוֹת:

12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`lah  
 wayiben biYahudah biranioth w`arey mis'k'noth.

2Chr17:12 So Yahushaphat grew greater exceedingly, and he built fortresses and store cities in Yahudah.

<12> καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος  
 καὶ ὠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

12 kai en Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos  
 And Jehoshaphat was going in greatness unto height,  
 kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaiā kai poleis ochyras.  
 and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

אִסְרָאֵל מְרַבֵּם וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה  
 וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה  
 וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה  
 וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה:

13. um'la'kah rabbah hayah lo b`arey Yahudah w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah,  
 and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
 καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaiā kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.  
 And works many were taking place by him in Judah. And men warriors mighty being strong  
 were in Jerusalem.

אִסְרָאֵל מְרַבֵּם וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה  
 וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה  
 וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה  
 וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה וְעָרֵי מִצְרָה:

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `Ad'nah hasar  
 w`imo giborey chayil sh'losh me'oth `aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers:  
 of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,  
 and with him three hundred thousand mighty men of valor;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·  
 τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι, Ἐδνας ὁ ἀρχῶν καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσiai χιλιάδες·



14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn; tō Iouda chiliarchoi,  
 And this is the number of them according to the houses of their families. And to Judah  
 as commanders of thousands –  
 Ednas ho archōn kai met' autou huioi dynatoi dynameōs triakosiai chiliades;  
 Adnah the ruler, and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מְאַתָּיִם וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף: ם  
 15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מְאַתָּיִם וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף: ם

15. w'`al-yado Yahuchanan hasar w'`imo ma'thayim ush'monim `aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Yahuchanan the commander,  
 and with him two hundred and eighty thousand;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσται ὀγδοήκοντα χιλιάδες·

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;  
 And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

16 וְעַל־יָדוֹ עִמְסִיָּה בֶן־זַכְרִי הַמְתַּנְהֵב לַיהוָה  
 וְעִמּוֹ מְאַתָּיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִּל: ם  
 16 וְעַל־יָדוֹ עִמְסִיָּה בֶן־זַכְרִי הַמְתַּנְהֵב לַיהוָה  
 וְעִמּוֹ מְאַתָּיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִּל: ם

16. w'`al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah  
 w'`imo ma'thayim `eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and on his hand, AmasYah the son of Zichri, who volunteered for **אֶלֶף**,  
 and with him two hundred thousand mighty men of valor;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ  
 καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσται χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμει.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō  
 And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;  
 kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynameōs.  
 and with him two hundred thousand mighty men of power.

17 יְזוּמָן־בְּנֵימָן גִּבּוֹר חַיִּל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נִשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמִגָּן מְאַתָּיִם אֶלֶף: ם  
 17 יְזוּמָן־בְּנֵימָן גִּבּוֹר חַיִּל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נִשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמִגָּן מְאַתָּיִם אֶלֶף: ם

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada` w'`imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim `aleph.

2Chr17:17 and of Benjamin, Eliyada a mighty men of valor,  
 and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμει Ἐλιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται  
 καὶ πελτασταὶ διακόσται χιλιάδες·

17 kai ek tou Benjamin dynatos dynameōs Eliada kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;  
 And from Benjamin the mighty man of power Eliada, and with him bowmen  
 and men armed with small shields – two hundred thousand.

18 יְחִיעֶל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מְאַה־וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא: ם  
 18 יְחִיעֶל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מְאַה־וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא: ם

18. w`al-yado Yahuzabad w`imo me'ah-ush'monim 'eleph chaltsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred and eighty thousand equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.

And after him was Jehozabad, and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

אֶלְיָדוֹ יָחֻזָּבָד וְיָמֹוֹ מֵאָה עֶשְׂרִים וְאַחַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַת כִּלְיָדָה דִּנְאוֹתֵי מִלְחָמָה 19  
:אֶחָד עָשָׂר וְעֶשְׂרִים וְאַחַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַת כִּלְיָדָה דִּנְאוֹתֵי מִלְחָמָה  
יֵט אֶלְיָה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבָד  
אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבֻצָּר בְּכָל־יְהוּדָה: פ

19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad 'asher-nathan hamelek b`arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ektos hōn edōken ho basileus

These were the ones officiating to the king, outside of the ones whom put the king en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaiā. in the cities fortified in all Judea.













<14> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία,  
εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;  
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia, ei poreuthō eis Ramōth Galaad  
And he came to the king. And said to him the king, Michaiah, Shall I go to Ramoth Gilead  
eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.  
for war, or should I wait? And he said, Ascend! and your way shall prosper,  
and they shall be given into your hands.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15  
:אָשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה:  
טוֹוִי־אָמַר אֲלֵיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בְּעָמִים אָנִי מְשַׁבְּעֶיךָ

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph`amim 'ani mash'bi`eak  
'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him,  
How many times must I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of יְהוָה?

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε  
ἵνα μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se  
And said to him the king, How often shall I bind you by an oath  
hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?  
that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16  
:אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן רֹעֶה וַיִּאמֶר יְהוָה לֹא-אֶדְנִים  
טוֹוִי־אָמַר רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל-הַהָרִים כְּצֹאֵן

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh  
wayo'mer Yahúwah lo'-`adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisrael scattered upon the mountains,  
as sheep which there is no shepherd to them;  
And יְהוָה said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα  
οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι,  
ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata  
And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep  
hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi,  
in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These.

anastrephētōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.

Let them return each to his house in peace.

17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט  
לֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע: ׀

17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat  
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisrael said to Yahushaphat,  
Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ  
Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἢ κακὰ;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat

And said the king of Israel to Jehoshaphat,

Ouk eipa soi hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?

Did I not say to you that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

18 וַיֹּאמֶר לְכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הָאֵתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ  
וְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָל-יְמִינוֹ וְשָׂמְאֵלוֹ:

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o  
w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino u's'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the word of YHWH. I saw YHWH sitting on His throne,  
and all the host of heaven standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου· εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ  
θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou; eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou autou,

And he said, It is not so. Hear the word of YHWH! I beheld YHWH sitting upon his throne,

kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.

and all the force of the heaven stood beside at his right and at his left.

19 וַיֹּאמֶר מִי יִפְתֶּה מִי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל  
וַיַּפֵּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה:

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya`al  
w'yipol b'Ramoth gil`ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 YHWH said, Who shall entice Ahab king of Yisrael that he may go up and fall at  
Ramoth-gilead? And this spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχάαβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται

καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai

And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend,

kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs, kai houtos eipen houtōs.

and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus, and this other one spoke thus.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה  
:אֲנִי אֶפְתָּהוּ יְהוָה אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה

כַּוִּינִי אֶת-רוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:

20. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before אָנֹכִי and said, I shall entice him. And אָנֹכִי said to him, With what?

<20> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou

And came forth the spirit, and stood in the presence of YHWH,

kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?

and said, I shall deceive him. And YHWH said, By what means?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה  
:אֲנִי אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה

כֹּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

2Chr18:21 And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets. And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

<21> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἐξέλθε καὶ ποιήσον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn autou.

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth of all his prophets.

kai eipen Apatēseis kai dynēsē, exelthe kai poiēson houtōs.

And he said, You shall deceive, and shall prevail. Go forth, and do so!

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה  
:אֲנִי אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה

כַּב וַעֲפָתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּמָה

22. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak 'eleh waYahúwah diber `aleyak ra`ah.



**2Chr18:22** And now therefore, behold, **יהוה** has put a deceiving spirit in the mouth of these your prophets, for **יהוה** has spoken evil against you.

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudēs en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,  
And now, behold, YHWH put spirit a lying in the mouths of all your prophets these,  
kai kyrios elalēsen epi se kaka.  
and YHWH spoke against you for bad things.

כְּחֶלְא־לֹם יִאָּזְעַרְכֶּם-אֶתְכֶם יִצְוֶה אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵיכֶם  
:כְּחֶלְא־לֹם יִאָּזְעַרְכֶּם אֶתְכֶם אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵיכֶם  
כְּגִוְיָנִישׁ צָדִיקֵיהוּ בֶן-כְּנַעַנָה וַיִּדְבֹּר אֶת-מִיכָיָהוּ עַל-הַלְחִי  
וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדְּבָרֶךָ עֲבַר רֹחַ-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר אֵתְךָ:

**23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak`eth-MikaYahu`al-halechi wayo`mer`ey zeh haderek`abar Ruach-Yahúwah me`iti l`daber`othak.**

**2Chr18:23** Then ZedekiYahu the son of Chenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, Which way passed the Spirit of **יהוה** from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαϊαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῆ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona  
And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiiah upon the jaw,  
kai eipen autō Poiā tē hodō parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se?  
and said to him, By what way passed the spirit of YHWH from me to speak to you?

כְּגִוְיָנִישׁ צָדִיקֵיהוּ הִנֵּה רֹאֵה בַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחַבֵּא  
:כְּגִוְיָנִישׁ צָדִיקֵיהוּ הִנֵּה רֹאֵה בַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחַבֵּא **24**

**24. wayo`mer MikaYahu hinn`ak ro`eh bayom hahu`asher tabo`cheder b`cheder l`hechabe`.**

**2Chr18:24** And MikaYahu said, Behold, you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαϊας Ἴδου ὄψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmera ekeinē,  
And Michaiiah said, Behold, you shall see in that day  
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.  
in which you shall enter closet by closet to hide.

וְהַשִּׁיבָהוּ אֶל-אֲמוֹן שַׁר-הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:  
יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵיכֶם וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵיכֶם  
:יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵיכֶם וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵיכֶם **25**

**25. wayo`mer melek Yis'ra`El q`chu`eth-MikaYahu w`hashibuhu`el-`Amon sar-ha`ir w`el-Yo`ash ben-hamelek.**

**2Chr18:25** And the king of Yisrael said, Take MikaiYahu and return him to Amon the governor of the city and to Joash the king's son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως  
25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaian

And said the king of Israel, Take Michaiiah

kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs and return him to Amon the ruler of the city, and to Joash the son of the king.

כָּל־יָמָיו אֲכָל־לֶחֶם אֲרֻכָּה וּמַיִם אֲרֻכָּה עַד־שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם  
כֹּוֹאֵם אֲמַרְתֶּם כִּי אֶמַר הַמֶּלֶךְ שְׁיָמוּ זֶה בֵּית הַכְּלִיא  
וְהֵאֲכִלְהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

**26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele' w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.**

**2Chr18:26** and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus Apothesthe touton eis oikon phylakēs,

And you shall say, Thus says the king, Put this one into house a prison,

kai esthietō arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.

and let him eat bread of affliction and water of affliction! until my return in peace.

כִּי אֲמַרְתֶּם כִּי אֶמַר הַמֶּלֶךְ שְׁיָמוּ זֶה בֵּית הַכְּלִיא  
וְהֵאֲכִלְהוּ לֶחֶם אֲרֻכָּה וּמַיִם אֲרֻכָּה עַד־שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם  
כֹּוֹאֵם אֲמַרְתֶּם כִּי אֶמַר הַמֶּלֶךְ שְׁיָמוּ זֶה בֵּית הַכְּלִיא  
וְהֵאֲכִלְהוּ לֶחֶם אֲרֻכָּה וּמַיִם אֲרֻכָּה עַד־שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

**27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'u `amim kulam.**

**2Chr18:27** And MikaYahu said, If you indeed return in peace, ~~אֵלֹהִים~~ has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

<27> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepēs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi;

And Michaiiah said, If by returning, you should return in peace, did not speak YHWH by me.

kai eipen, akousate laoi pantes.

And he said, Hearken all peoples!

כַּחַ וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְחַוֵּשׁפֹּט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד:  
כַּחַ וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְחַוֵּשׁפֹּט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד:

**28. waya'al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth gil`ad.**

**2Chr18:28** So the king of Yisrael and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-gilead.

<28> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.

And ascended the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah to Ramoth Gilead.

אֲמַרְמֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׁ וְבוֹא בַּמְלָחָה  
אֲמַרְמֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׁ וְבוֹא בַּמְלָחָה  
וְאָתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וְיִתְחַפֵּשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמְלָחָה:

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

**2Chr18:29** The king of Yisrael said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into battle, but you put on your robes. So the king of Yisrael disguised himself, and they went into battle.

<29> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai kai eiseleusomai eis ton polemon, And said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up and enter into the battle; kai sy endysai ton himatismōn mou; kai synekaluato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon. but you put on my clothes! And covered up the king of Israel, and entered into the battle.

אֲמַרְמֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׁ וְבוֹא בַּמְלָחָה  
אֲמַרְמֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׁ וְבוֹא בַּמְלָחָה  
וְאָתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וְיִתְחַפֵּשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמְלָחָה:

30. u melek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

**2Chr18:30** Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots that were with him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisrael alone.

<30> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois met' autou legōn And the king of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones with him, saying, Mē polemeite ton mikron kai ton megan, all' ē ton basilea Israēl monon. Do not wage war with the small and the great, but the king of Israel only.

אֲמַרְמֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׁ וְבוֹא בַּמְלָחָה  
אֲמַרְמֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׁ וְבוֹא בַּמְלָחָה  
וְאָתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וְיִתְחַפֵּשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמְלָחָה:  
וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיְהִי עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֵלָהִים מִמֶּנּוּ:



kai eipen tō hēniochō Epistrephe tēn cheira sou kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.

And he said to the charioteer, Turn your hand, and lead me from the battle! for I am wounded.

34 וַיִּפֶּן אֶת־יָדוֹ אֶל־עָרֹב וַיִּגְדֹּל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּמָת יִשְׂרָאֵל לְהָיִת׃  
לְדַוְלֵת הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּמָת יִשְׂרָאֵל לְהָיִת׃  
בַּמֶּרְכָבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

34. wata`al hamil`chamah bayom hahu` umelek Yis`ra`El hayah ma`amid  
bamer`kabah nokach `Aram `ad-ha`areb wayamath l`eth bo` hashamesh.

2Chr18:34 And the battle increased on that day, and the king of Yisrael was stayed up in his chariot against the Arameans until the evening; and about the time of the sun going down he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs

And turned the battle in that day. And the king of Israel was set

epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias kai apethanen dynontos tou hēliou.

upon the chariot right opposite Syria until evening, and he died in the going down of the sun.



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 19

⊗גַּוְיָאָב שׁוּב בְּשָׁלוֹם לְבֵיתוֹ לְיְרוּשָׁלַם׃ 2Chr19:1  
אֲוַיִּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלְּךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לְיְרוּשָׁלַם׃

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλημ.

1 Kai apestrepesen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.

And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

⊗גַּוְיָאָב יָצָא אֶל-פְּנֵי יְהוָה בֶּן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא אֶת-פְּנֵי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא אֶת-פְּנֵי יְהוָה׃ 2  
אֲוַיִּצֵּא אֶל-פְּנֵי יְהוָה בֶּן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא אֶת-פְּנֵי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא אֶת-פְּנֵי יְהוָה׃

בְּוִיצָא אֶל-פְּנֵי יְהוָה בֶּן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא אֶת-פְּנֵי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא אֶת-פְּנֵי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat

halarasha` la`zor ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Hanani the seer went out to his presence and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked and love them that hate אָוֶן?

By this, wrath from אָוֶן is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἴου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης

καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου.

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs

And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.

kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis ē misoumenō

And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help, or one being detested

hypo kyriou philiazais? dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;

by YHWH do you befriend, no. Because of this took place against you the anger of YHWH.

⊗גַּוְיָאָב אָבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וְהִכִּינוֹתָ לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃ 3  
אָבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וְהִכִּינוֹתָ לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃

גַּוְיָאָב אָבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וְהִכִּינוֹתָ לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'at ha'Asheroth min-ha'arets

wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠύρεθῆσαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα

καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē apo tēs gēs Iouda

But words good were found in you, for you removed the sacred groves from the land of Judah,

kai katēuthynas tēn kardia sou ekzētēsai ton kyrion.

and straightened out your heart to seek after YHWH.

וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשָׁפָט בְּיְהוָה שָׁלֹם ס וַיִּשָּׁב וַיֵּצֵא בָעַם מִבְּאֵר שֶׁבַע  
עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיִּשְׁיִבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba'am miB'er sheba`  
`ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back to אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם the El of their fathers.

<4> καὶ κατώκησεν Ἰωσαφάτ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβее ἕως ὄρους Ἐφραϊμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee

And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem. And again he went forth to the people from Beer-sheba

heōs orous Ephraim kai epestrepesen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

וַיִּצְמַד הַיְעָמָד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:  
וַיִּצְמַד הַיְעָמָד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth l'ir wa`ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei

And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם הַשֹּׁפֵט  
כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט:

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-`atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu  
ki laYahúwah w'imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete,

And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,

all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;

but to YHWH, and with you are the words of judgment.

יָוֹם יִשְׁמַע מִיָּדְךָ אֱלֹהֵי כָּל־אֲדָמָה אֲנִי וְכָל־עַמִּי  
:אֲנִי-חַפְּזֵיךָ מִיָּדְךָ כִּי־יִשְׁמַע אֱלֹהֵי כָּל־אֲדָמָה אֲנִי וְכָל־עַמִּי  
זוֹעֶתָה יְהִי פַחַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׂמְרוּ וְעֲשׂוּ  
כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹלָה וּמִשָּׂא פָּנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד:

**7. w'`atah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu  
bi-'eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.**

**2Chr19:7** And now then let the fear of אֱלֹהֵינוּ be upon you; take heed and do it,  
for there is no perverseness with אֱלֹהֵינוּ our El, nor lifting up of faces, nor taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε,  
ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete,

And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!

hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.

for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ מִיָּדְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־עַמִּי  
:מִיָּדְךָ יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ מִיָּדְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־עַמִּי  
חֲגֹם בִּירוּשָׁלַם הָעֶמֶיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים  
וּמִרְאֲשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם:

**8. w'gam biY'rushalam he`emid Yahushaphat min-haL'wiim w'hakohananim  
umera'shey ha'aboth I'Yis'ra'El I'mish'pat Yahúwah w'larib wayashubu Y'rushalam.**

**2Chr19:8** And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Levites and the priests,  
and of the heads of the fathers of Yisrael, for the judgment of אֱלֹהֵינוּ  
and for strife and they returned to Yerushalam.

<8> καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλημ κατέστησεν Ἰωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν  
καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ.

8 kai gar en Ierusalēm katestēsen Iōsaphat tōn hiereōn kai tōn Leuitōn

And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests, and the Levites,

kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou kai krinein tous katoikountas en Ierusalēm.

and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH, and to judge the ones dwelling  
in Jerusalem.

וַיִּצְוֶנִי עַל־יָהֵם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיְרֵאת יְהוָה בְּאֵמוּנָה וּבְלֵבָב שְׁלֵם:  
טוֹיְצוּ עַל־יָהֵם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיְרֵאת יְהוָה בְּאֵמוּנָה וּבְלֵבָב שְׁלֵם:

**9. way'tsaw `aleyhem le'mor koh tha`asun b'yir'ath Yahúwah be'emunah ub'lebab shalem.**

**2Chr19:9** And he charged them saying,  
Thus you shall do in the fear of אֱלֹהֵינוּ, in faithfulness and with a perfect heart.

<9> καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων  
Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ·

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobō kyriou, en alētheiā kai en plērei kardia;

And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH, in truth,  
and with a full heart.

10 וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הֵיטְבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין-בָּנָי  
לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא  
יִאָּשְׁמוּ לְהַחֲזִיק וְהִחָזֵק עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם כִּי תַעֲשִׂיוּ וְלֹא תִאָּשְׁמוּ׃

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim b'`areyhem beyn-dam l'dam  
beyn-torah l'mits'wah l'chuqim ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahuwah  
w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them so that they may not be guilty before אָנָּה, and wrath may not come on you and on your brothers. Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προσταγμάτων καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιοῦματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn en tais polesin autōn  
Every man with a judgment coming unto you of your brethren dwelling in their cities,  
ana meson haimatos haima kai ana meson prostagmatos kai entolēs  
whether between blood for blood, and between the order and commandment,  
kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,  
and for ordinances and judgments, that you shall warn them,  
kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē  
that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,  
kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsethe.  
and against your brethren - thus you shall do, and you shall not sin.

11 אָמַר-יָהוָה לְכָל-עַמְּךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה לְפָנַי וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְזָבַד-יָהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל-דְּבַר-הַמֶּלֶךְ  
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיךָ חֲזָקוּ וְעָשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב׃ פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahuwah  
uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek  
w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahuwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you for every matter of אָנָּה, and ZebadYahu the son of Ishmael, the ruler of the house of Yahudah, for every matter of the king. Also the Levites shall be officers before you. Be strong and act, and אָנָּה be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδίας

υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai **idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou**

And **behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;**

kai **Zabdias huios Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda pros pan logon basileōs**

and **Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah for every word of the king.**

kai **hoi grammateis kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;**

And **the scribes, the Levites, are in the presence of you.**

**ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.**

**Be strong and act! and YHWH shall be with the good.**





<3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion

And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.

kai ekēryxen nēsteian en panti Iouda.

And he proclaimed a fast in all Judah.

אָפּוֹבֶהֱתָהּ וְעָדָהּ יוֹסָפָאֵת לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה  
:אָפּוֹבֶהֱתָהּ-פָנָיו וְעָדָהּ יוֹסָפָאֵת לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה  
דְּוִיִּקְבֻצְיָהּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה  
גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאָה לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה:

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from אָפּוֹבֶהֱתָהּ; they even came from all the cities of Yahudah to seek אָפּוֹבֶהֱתָהּ.

<4> καὶ συνήχθη Ἰουδᾶς ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδᾶς ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion, kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.

And Judah gathered to seek after YHWH; and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

אָפּוֹבֶהֱתָהּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה  
:אָפּוֹבֶהֱתָהּ-פָנָיו וְעָדָהּ יוֹסָפָאֵת לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה  
הַיְוִעֲמָד יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה  
וּיְרוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לְפָנָיו הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah and Yerushalam, in the house of אָפּוֹבֶהֱתָהּ before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklesiā Iouda en Ierusalēm en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs

And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem, in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלוֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלוֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיַדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵינְךָ עֹמֵד לְהַתִּיצֵב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O אָפּוֹבֶהֱתָהּ the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens?



we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house) and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

<9> Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos, If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine, stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou epi tō oikō toutō, we shall stand before this house, and before you, (for your name is upon this house,) kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs, kai akousē kai sōseis. and we shall yell to you from the affliction, and you shall hear and shall deliver.

לְבֹאֵם בָּהֶם בְּבֹאֵם מֵאַרְצָן מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלִיָּהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:  
יִזְעַתְּהָ הַיְהוָה בְּנִי-עֲמוֹן וּמוֹאָב וְהָר־שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל  
לְבֹאֵם בָּהֶם בְּבֹאֵם מֵאַרְצָן מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלִיָּהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:  
יִזְעַתְּהָ הַיְהוָה בְּנִי-עֲמוֹן וּמוֹאָב וְהָר־שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל

10. w'`atah hinneh b'ney-`Ammon uMo'ab w'har-se'ir 'asher lo'-nathatah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me'aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir, whom You did not let Yisrael enter against them when they came out of the land of Egypt but they turned away from them and did not destroy them,

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηῖρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir, eis hous ouk edōkas And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, in which you did not grant tō Israēl dielthein di' autōn exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou, Israel to go through them, in their coming forth from out of the land of Egypt, hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous, for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them –

יִזְהַרְהוּהֶם גְּמֻלִים עָלֵינוּ לְבֹאֵ לְגַרְשֵׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ:  
יִזְהַרְהוּהֶם גְּמֻלִים עָלֵינוּ לְבֹאֵ לְגַרְשֵׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ:  
יִזְהַרְהוּהֶם גְּמֻלִים עָלֵינוּ לְבֹאֵ לְגַרְשֵׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ:

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu mi'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession which You have given us to inherit.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin. from our inheritance, of which you have given to us.

12. יב אלהינו הלא תשפט-בם כי אין בנו כח לפני ההמון הרב  
הזה הפא עלינו ואנחנו לא נדע מה-נעשה כי עליה עינינו:

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda` mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς;  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστήναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois?

O YHWH our El, shall you not judge them?

hoti ouk estin hēmin ischys tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas,

For there is not to us strength to oppose against multitude this vast coming against us.

kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.

And we do not know what we should do, but are unto you our eyes.

13. יג וכל-יהודה עמדים לפני יהוה גם-טפם נשיהם ובניהם: כ

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before יהוה, with their infants, their wives and their sons.

<13> καὶ πᾶς Ἰουδᾶς ἐστηκὼς ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. --

13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaikes autōn. --

And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

14. יד ויהזיאל בן-זכריהו בן-בנניה בן-יעיאל בן-מתנניה

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y'i'El ben-Matan'Yah haLewi min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 And Yachaziel the son of ZekarYahu, the son of BenaYah, the son of Yeiel, the son of MattanYah, the Levite of the sons of Asaph, the Spirit of יהוה came, in the midst of the assembly;

<14> καὶ τῷ Οζιηλ τῷ τοῦ Ζαχαριου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν Ελεηλ τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tō Oziēl tō tou Zachariou tōn huiōn Banaïou tōn huiōn Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou

And Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah the Levite

apo tōn huiōn Asaph, egeneto ep' auton pneuma kyriou en tē ekklēsiā,

of the sons of Asaph – came upon him spirit of YHWH in the assembly.



15 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט אֶל-יְהוּדָה וְאֶל-יְרוּשָׁלַם  
וְאֶל-תַּחְתּוֹ מִפְּנֵי הַרְבֵּה הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים:

טו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט אֶל-יְהוּדָה וְאֶל-יְרוּשָׁלַם  
וְאֶל-תַּחְתּוֹ מִפְּנֵי הַרְבֵּה הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים:

15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam  
w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u  
w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam and King Yahushaphat:  
thus says YHWH to you, You do not fear nor be afraid of the face of this great multitude,  
for the battle is not to you but to Elohim.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, pás Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ  
καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε  
ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai ho basileus Iōsaphat,  
And he said, Hearken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem, and king Jehoshaphat!  
tade legei kyrios hymin autois Mē phobeisthe mēde ptoēthēte  
Thus says YHWH to you, even you, Do not fear nor be terrified  
apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou, hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō.  
from the face multitude vast of this! for not to you is the battle array, but to Elohim.

16 וּמָצְאֵתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנֶּחַל פְּנֵי מְדְבַר יְרוּשָׁלַם  
טז וּמָצְאֵתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנֶּחַל פְּנֵי מְדְבַר יְרוּשָׁלַם

16. machar r'du `aleyhem hinam `olim b'ma`aleh haTsits  
um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar Y'ru'El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them. Behold, they shall come up by the ascent of Ziz,  
and you shall find them at the end of the valley in front of the wilderness of Jeruel.

<16> αὐριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας,  
καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ιεριηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin kata tēn anabasin Asas,  
Tomorrow go down against them! Behold, they ascend according to the ascent of Ziz;  
kai heurēsete autous ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.  
and you shall find them at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

17 יִזְלַח לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּצְצָבוּ עִמְדוֹ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם  
יז יִזְלַח לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּצְצָבוּ עִמְדוֹ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du ur'u 'eth-y'shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves, stand and see the salvation of יהוה with you, O Yahudah and Yerushalam. Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for יהוה is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ φοβείσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete kai idete tēn sōtērian kyriou not for you It is to wage war: understand these things, and see the deliverance of YHWH meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm; mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein with you, O Judah, and Jerusalem! Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth eis apantēsīn autois, kai kyrios meth' hymōn. -- for meeting them! for YHWH is with you.

יהוה יחַוּיִקְוֹד יְהוֹשָׁפָט אֶפְיָם אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה  
וְיִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם נִפְלוּ לְפָנָי יְהוָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה:  
יהוה יחַוּיִקְוֹד יְהוֹשָׁפָט אֶפְיָם אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה  
וְיִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם נִפְלוּ לְפָנָי יְהוָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה:

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground, and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down before יהוה to bow themselves to יהוה.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; kai pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō. and all Judah and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶימוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהֹתִים  
וּמִן־בְּנֵי הַקְּהֹתִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלָּה:  
יהוה יִשְׁתַּחֲוֶימוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהֹתִים  
וּמִן־בְּנֵי הַקְּהֹתִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלָּה:

19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney haK'hathim umin-b'ney haQar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma`lah.

2Chr20:19 And the Levites, from the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites, stood up to praise יהוה the El of Yisrael, with a loud voice on high.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κασθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλη εἰς ὕψος.

19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath And rose up the Levites from the sons of Kohath,







כד ויהודה בא על-המצפה למדבר ויפנו אל-הקמון  
והנם פגרים נפלים ארצה ואין פליטה:

24. wiYahudah ba' `al-hamits'peh lamid'bar wayiph'nu `el-hehamon  
w'hinnam p'garim noph'lim 'ar'tsah w'eyn p'leytah.

2Chr20:24 and when Yahudah came to the lookout of the wilderness, they looked toward the multitude, and behold, they were corpses lying on the ground, and there was not one surviving.

<24> καὶ Ἰουδᾶς ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιᾶν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen kai eiden to plēthos,

And Judah came upon the height in the wilderness, and looked. And they beheld the multitude,

kai idou pantes nekroi peptōkotes epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.

and behold, all were dead having fallen upon the ground; there was not one surviving.

25  
25  
כה ויבא יהושפט ועמו לבז את-שללם וימצאו בהם לרב  
ורכוש ופגרים וכלי חמדות וינצלו להם לאין משא  
ויהיו ימים שלוש בזזים את-השלל כי רב-הוא:

25. wayabo' Yahushaphat w'`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob  
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'  
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 And when Yahushaphat and his people came to take their spoil, they found among them in abundance, both riches with the dead bodies, and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it. And they were three days taking the spoil because there was so much.

<25> καὶ ἦλθεν Ἰωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn kai heuron ktēnē

And Jehoshaphat came forth, and his people, to despoil their spoils. And they found cattle

polla kai aposkeuēn kai skyla kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,

much, and belongings, and spoils, and items desirable. And they despoiled for themselves.

kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.

And they were days three plundering the spoils, for there was much.

26  
26  
את-יהודה על-פן קראו את-שם המקום ההוא עמק ברקה עד-היום:  
כד ויבא יהושפט וינצלו להם לרב ורכוש ופגרים וכלי חמדות וינצלו להם לאין משא  
ויהיו ימים שלוש בזזים את-השלל כי רב-הוא:

26. ubayom har'bi'i niq'halu l'`emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah `al-ken qar'u  
'eth-shem hamaqom hahu' `emeq B'rakah `ad-hayom.





<29> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραηλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs  
And came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the earth,  
en tō akousai autous hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israēl.  
in their hearing that YHWH waged war with the ones being opponents of Israel.

:גַּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה וְיָנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסְבִּיב: פ  
ל וְתִשְׁקֵט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וְיָנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסְבִּיב: פ

30. watish'qot mal'kuth Yahushaphat wayanach lo 'Elohayu misabib.

2Chr20:30 And the kingdom of Yahushaphat was quiet, for his El gave him rest round about.

<30> καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφατ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

30 kai eirēneusen hē basileia Iōsaphat, kai katepausen autō ho theos autou kyklothen.  
And had peace the kingdom of Jehoshaphat, and rested him his El round about.

יָצְאוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה וְיָנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסְבִּיב: פ  
:פְּלִיטָה-עַל-יְהוֹשָׁפָט עַל-יְהוֹרָה בֶּן-נְשִׁלְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוּ  
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת-נְשִׁלְחִי:

31. wayim'lok Yahushaphat `al-Yahudah ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko  
w'es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

2Chr20:31 Now Yahushaphat reigned over Yahudah.  
He was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Yerushalam twenty-five years.  
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

<31> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἑτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλευσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβα θυγάτηρ Σαλι.

31 Kai ebasileusen Iōsaphat epi ton Ioudan etōn triakonta pente en tō basileusai auton  
And Jehoshaphat reigned over Judah, being thirty-five years old in his taking reign,  
kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Sali.  
and twenty and five years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother  
was Azubah daughter of Shilhi.

:אָסָא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: פ  
ל ב וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

32. wayelek b'derek 'abiu 'Asa' w'lo'-sar mimenah la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah.

2Chr20:32 And he walked in the way of his father Asa  
and did not depart from it, to do what is right in the sight of אָסָא.

<32> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου.

32 kai eporeuthē en tais hodois tou patros autou Asa  
And he went in the ways of Asa his father.  
kai ouk exeklinen tou poiēsai to euthes enōpion kyriou;  
And he did not turn aside from doing that which was right in the sight of YHWH.

לג אף הכמות לא-סרו ועוד העם לא-הכינו לבבם לאלהי אבותיהם: 33  
לג אף הכמות לא-סרו ועוד העם לא-הכינו לבבם לאלהי אבותיהם: 33

33. 'ak habamoth lo'-saru w'`od ha'am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.

2Chr20:33 Only, the high places were not removed;  
the people had not yet directed their hearts to the El of their fathers.

<33> ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν,  
καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen,  
Nevertheless the high places yet remained,  
kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian pros kyrion theon tōn paterōn autōn.  
and still the people did not straighten out their heart to YHWH the El of their fathers.

לד ויתר דברי יהושפט הראשונים והאחרנים הנם כתובים  
בדברי יהוא בן-חנני אשר העלה על-ספר מלכי ישראל:  
לד ויתר דברי יהושפט הראשונים והאחרנים הנם כתובים  
בדברי יהוא בן-חנני אשר העלה על-ספר מלכי ישראל:

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam  
b'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho`alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 And the rest of the acts of Yahushaphat, the first and the last, behold, they are written  
in the annals of Yahu the son of Chanani, which is recorded in the scroll of the kings of Yisrael.

<34> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι  
ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ἀνανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραὴλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi  
And the rest of the words of Jehoshaphat, the first and the last, behold, they are written  
en logois Iou tou Anani, hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.  
in the words of Jehu the son of Hanani, which he wrote the scroll of the kings of Israel.

לח ואחריכן אתחבר יהושפט מלך-יהודה  
עם אחזיה מלך-ישראל הוא הרשיע לעשות:  
לח ואחריכן אתחבר יהושפט מלך-יהודה  
עם אחזיה מלך-ישראל הוא הרשיע לעשות:

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah `im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El  
hu' hir'shi`a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself with Ahaziah king of Yisrael.  
He did wickedly to do so.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ἰσραὴλ  
(καὶ οὗτος ἠνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda pros Ochozian basilea Israēl  
And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah with Ahaziah king of Israel.  
(kai houtos ēnomēsen)  
now this was an unrighteous man,









**2Chr21:6** And he walked in the way of the kings of Yisrael, just as the house of Achab did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יְהוָה.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,

And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,

hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē, kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.

for a daughter of Ahab was to him for a wife. And he did the wicked thing before YHWH.

אֲשֶׁר כָּרַת לַדָּוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:  
זוֹלֵא-אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בַּיִת הַדָּוִד לְמַעַן הַקְּבָרִית  
אֲשֶׁר כָּרַת לַדָּוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

**7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma'an hab'rith 'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.**

**2Chr21:7** Yet יְהוָה was not willing to destroy the house of Dawid for the sake of the covenant which He had made with Dawid, and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

<7> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouletō kyrios exolethreusai ton oikon Daud dia tēn diathēkēn,

And did not want YHWH to utterly destroy the house of David on account of the covenant

hēn dietheto tō Daud, kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.

which he ordained with David, and as he said to him, to give him a lamp

and to his sons all the days.

חַבְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:  
אֲשֶׁר כָּרַת לַדָּוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

**8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.**

**2Chr21:8** In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah and set up a king over themselves.

<8> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinaiis apestē Edōm apo tou Iouda kai ebasileusan eph' heautous basilea.

In those days Edom revolted from Judah, and they gave reign over themselves a king.

טוֹיַעְבֹּר יְהוּדָה עִם-שָׂרָיו וְכָל-הַרְכָּב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה  
וַיִּדְ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הַרְכָּב:

**9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah wayak 'eth-'Edom hasobeb 'elayu w'eth sarey harakeb.**

**2Chr21:9** And Yahuram crossed over with his commanders and all his chariots with him.

And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him and the commanders of the chariots.



יבִּיבֵא אֲלֵיו מִכְתָּב מֵאֵלֶיָּהוּ הַנָּבִיא לְאֹמֵר כִּי אָמַר יְהוָה  
אֲלֵהי דָוִד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ  
וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying, Thus says **יהוה** the El of your father Dawid, Because you have not walked in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying, Tade legei kyrios ho theos Daidou tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

יְגִוּתֶלֶךָ בְּדַרְכֶּךָ מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל וּתְזַנְּנָה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הָרָגְתָּ:

13. wateleak b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah w'eth-yosh'bey Y'rushalam b'haz'noth beyth 'Ach'ab w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisrael, and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton like the fornicatio of the house of Achab, and you have also killed your brothers of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχασ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah, kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab, and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab, kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas, and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

יֵד הַהִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רִכּוּשֶׁךָ:

14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'ameak ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.

2Chr21:14 behold, **יהוה** shall strike with a great destruction among your people,



and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῶ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναῖξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou kai en tois huiōis sou  
Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people, and among your sons,  
kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou,  
and among your wives, and among all your belongings;

יִדְוּ כְּיָדוֹ יְהוָה אֶתְּךָ וְאֶתְּכָל־אֲשֵׁי־יָדְיֶיךָ וְאֶתְּכָל־אֲשֵׁי־בְנֵי־יָדְיֶיךָ וְאֶתְּכָל־אֲשֵׁי־יְצֵאֵי־יָדְיֶיךָ 15  
:יִדְוּ כְּיָדוֹ יְהוָה אֶתְּךָ וְאֶתְּכָל־אֲשֵׁי־יָדְיֶיךָ

טו וְאֶתְּכָל־אֲשֵׁי־בְנֵי־יָדְיֶיךָ וְאֶתְּכָל־אֲשֵׁי־יְצֵאֵי־יָדְיֶיךָ  
מִן־הַחֲלִי יָמִים עַל־יָמִים:

15. w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

15 kai sy en malakia ponēra, en nosō koilias,  
and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels,  
heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias ex hēmerōn eis hēmeras.  
until of which time should come forth your innards from the sickness of days by days.

וְיָעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת רֹחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים  
אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים: 16  
:וְיָעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת רֹחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים

טז וְיָעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת רֹחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים  
אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים:

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim w'ha`Ar`bim `asher `al-yad Kushim.

2Chr21:16 And stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπῶν,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,  
And YHWH roused against Jehoram the Philistines, and the Arabians,  
and the ones adjoining the Ethiopians.

וַיִּעָלֶוּ בְּיְהוֹרָם וּבִבְקָעוֹתָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו: 17  
:וַיִּעָלֶוּ בְּיְהוֹרָם וּבִבְקָעוֹתָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ

יז וַיִּעָלֶוּ בְּיְהוֹרָם וּבִבְקָעוֹתָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו:

17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu `eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu w'lo' nish'ar-lo ben ki `im-Yahu'achaz q'ton banayu.





בֶּן-שְׁלֹשִׁים וְשָׁנַיִם הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשָׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם  
וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֲמָה וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:

**20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam  
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.**

**2Chr21:20** He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years;  
and he departed without desired, and they buried him in the city of Dawid,  
but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφῃ ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

**20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen, kai oktō etē ebasileusen**

**He was thirty and two years old when he began to reign, and eight years he reigned  
en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō**

**in Jerusalem. And he went in not high praise.**

**kai etaphē en polei Dawid kai ouk en taphois tōn basileōn.**

**And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.**

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 22

יְצַחֲקֵם יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו  
 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו  
 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו

אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו  
 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו

**1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu**  
**ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba'Ar'bim lamachaneh**  
**wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.**

**2Chr22:1** And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

**1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierusalēm ton Ochozian huion autou ton mikron ant' autou,**  
**And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest, instead of him;**  
**hoti pantas tous presbyterous apekteinen to lēstērion to epelthon ep' autous,**  
**for all the elder sons were killed by the band of robbers by the ones coming upon them -**  
**hoi Arabes kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.**  
**the Arabians and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.**

אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו  
 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו  
 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו

**2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam**  
**w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.**

**2Chr22:2** AhazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Omri.

<2> ὡν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι.

**2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen en Ierusalēm,**  
**when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned in Jerusalem.**  
**kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.**  
**And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.**

אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אַחֲזָרָה הַיְּהוּדִי הַיְּשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו

גַּם־הוּא הִלְךְ בְּרַכֵי בַּיִת אַחֲזָב כִּי אָמַן הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo'ats'to l'har'shi'a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab, for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχασ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν.

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab, hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;

And also he went in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor to sin.

גַּם־הוּא הִלְךְ בְּרַכֵי בַּיִת אַחֲזָב כִּי אָמַן הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:  
:יָלַד אֲבִימֶלֶךְ יָצָא מִן־הַיָּד הַזֹּאת לְהַרְשִׁיעַ  
דְּוִיעֵשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבַיִת אַחֲזָב

כִּי־הָמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ:

4. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of YHWH like the house of Ahab, for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχασ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,

And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;

hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi tou exolethreusai auton,

for they were to him counselors after the dying of his father to utterly destroy him.

הַגַּם בְּעֲצָתָם הִלְךְ וַיִּלְךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחֲזָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
לְמַלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אַרָּם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הַרְבֵּים אֶת־יְהוֹרָם:  
לְמַלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אַרָּם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הַרְבֵּים אֶת־יְהוֹרָם:

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth gil`ad wayaku haramim 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel, and went with Yahuram the son of Ahab king of Yisrael to wage war against Chazael king of Aram at Ramoth-gilead.

But the Arameans wounded Yoram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Αχασ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab basileōs Israēl

And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab king of Israel

eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad; kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.

for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And struck the bowmen Jehoram.

אֲחִישָׁפָא וַיִּצְאֵם מִן־הַיָּד הַזֹּאת לְהַרְשִׁיעַ  
יָצָא מִן־הַיָּד הַזֹּאת לְהַרְשִׁיעַ  
אֲחִישָׁפָא וַיִּצְאֵם מִן־הַיָּד הַזֹּאת לְהַרְשִׁיעַ

וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיֶזְרְעֵאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְרָמָה  
בְּהִלָּחְמוֹ אֶת־חֲזַהֵאל מֶלֶךְ אָרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ  
יְהוּדָה יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיֶזְרְעֵאל כִּי־חִלָּה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`El ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo  
'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar`Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad  
lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`El ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yezreel of the wounds which they had stricken him  
at Ramah, when he fought against Chazael king of Aram. And AhazYahu, the son of Yahuram king  
of Yahudah, went down to see Yahuram the son of Achab in Yezreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν  
οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ  
βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσκει.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton  
And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds which struck him  
hoi Syroi en Rama en tō polemein auton pros Azaēl basilea Syrias;  
the Syrians in Ramoth, in his warring against Hazael king of Syria.

kai Ochozias huioi Iōram basileus Iouda katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab  
And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah went down to see Jehoram son of Ahab  
eis Iezrael, hoti ērrōstei.  
in Jezreel, for he was infirm.

זִמְאַל־הַיָּמִים הַיְתָה תְּבוּסַת אֲחִיזְיָהוּ לְבוֹא אֶל־יֹרָם וּבְבֹאוֹ יִצָּא  
עִם־יְהוֹרָם אֶל־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָהוּ יְהוּדָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחָאָב׃

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram ub'bo'o yatsa'  
'im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi 'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram.  
For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi,  
whom ~~YHWH~~ had anointed to cut off the house of Ahab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Οχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν  
ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram; kai en tō elthein auton  
And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram. And in his coming,  
exēlthen met' autou Iōram pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.  
Jehoram went forth with him against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH  
against the house of Ahab.

חִיזְיָהוּ כְּהִשְׁפִּיט יְהוּא עִם־בֵּית אַחָאָב וַיִּמָּצֵא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה  
אֶת־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָהוּ יְהוּדָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחָאָב׃







12 וַיְהִי אִתָּם בְּבַיִת הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים  
וַעֲתָלְיָה מְלָכָה עַל-הָאָרֶץ: פ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

**2Chr22:12** And he was with them hidden in the house of the Elohim six years while AthalYahu reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē, kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs. And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.

And Athaliah reigned over the land.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 23

xYkMq zqW-xk Hfzy oAzYzq pSxXq xzongwq zYwgy **2Chr23:1**  
 AgYm-gY Yzqzqzomly YyHyzqz-gY l'komywzly MHyqz-gY Yzqzqzomly  
 :xqzqz Yyom zqyS-gY xJwzlk-xkY Yzqzqzomly-gY Yzqzqzomly-xkY

אובשנה הנשבעית התחזק יהויָדָע ויִקַח אֶת־שְׂרֵי הַמְּאוֹת  
 לְעֲזַרְיָהוּ בֶן־יִרְחָם וְלִישְׁמַעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד  
 וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדִיָהוּ וְאֶת־אֱלִישַׁפָּט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בְּבְרִית׃

**1. ubashanah hash'bi'ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma'e'l ben-Yahuchanan w'la`Azar'Yahu ben-'Obed w'eth-Ma'aseYahu ben-'AdaYahu w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri `imo bab'rith.**

**2Chr23:1** And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishmael the son of Yahuchanan, AzarYahu the son of Obed, MaaseYahu the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, and into covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαηλ υἱὸν Ἰωαναν καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μασαϊαν υἱὸν Ἀδαϊα καὶ τὸν Ἐλισαφάν υἱὸν Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

**1 Kai en tō etei tō hebdomō ekrataiōsen Iōdae kai elaben tous hekatontarchous,**  
**And in the year seventh Jehoiada determined, and took the commanders of hundreds**  
**ton Azarian huion Iōram kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd**  
**Azariah son of Jehoram, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed,**  
**kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia, met' autou eis oikon kyriou.**  
**and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into the house of YHWH.**

qAyqz zqom-lyy Mzylq-xk Yrgfzy qAyqzq Ygfyzy **2**  
 :ylwYqz-lk Ykgyz l'kqzly xYgkq zwkqy

בַּיָּסָבוּ בְּיְהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה  
 וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֵאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם׃

**2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-hal'wiim mikal-'arey Yahudah w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.**

**2Chr23:2** And they went throughout Yahudah and gathered the Levites from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisrael, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

**2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas ek pasōn tōn poleōn Iouda**  
**And they encircled Judah, and gathered the Levites from out of all the cities of Judah,**  
**kai archontas patriōn tou Israēl, kai ēlthon eis Ierousalēm.**  
**and the rulers of the families of Israel, and they came to Jerusalem.**

ylyqz-ym Mzylkq xzgg xzqg l'qfz-ly xqyzy **3**

גויכרת כל-הקהל ברית בבית האלהים עם-המלך  
ויאמר להם הנה בן-המלך ימלך באשר דבר יהנה על-בני הויד:

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim im-hamelek  
wayo'mer lahem hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim.  
And he said to them, Behold, the king's son shall reign, as אָשֶׁר דִּבֶּר has spoken of the sons of Dawid.

3> καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως,  
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως  
βασίλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

3 kai diethento pasa ekklesia Iouda diathēkē en oikō tou theou meta tou basileōs,  
And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of Elohim with the king.

kai edeixen autois ton huion tou basileōs kai eipen autois

And he showed them the king's son, and he said to them,

Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασίλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

Behold, the son of the king, let him reign! as YHWH spoke concerning the house of David.

דָּזָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִישִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים  
וְלַלְוִיִּם לְשַׁעְרֵי הַסָּפִים:

4. zeh hadabar 'asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim  
w'laL'wiim P'sho`arey hasipim.

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat, of the priests  
and of the Levites, shall be keepers of the doors,

4> νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον,  
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete; to triton ex hymōn eisporuesthōsan to sabbaton,

And now this is the word what you shall do. The third of you enter on the Sabbath of

tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,

the priests and of the Levites, even unto the gates of the entrances;

הַשְּׁלִישִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד  
וְכָל-הָעָם בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod  
w'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the Gate of the Foundation;  
and all the people shall be in the courts of the house of אָשֶׁר דִּבֶּר.



<5> καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē, kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.  
and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!  
And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

יְבֹאֲבוּ אֲשֶׁר אֵין מְשַׁמְרֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּשְׁרָתִים לְלוֹיִם הַמָּה יְבֹאֲבוּ  
:אֲשֶׁר אֵין מְשַׁמְרֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּשְׁרָתִים לְלוֹיִם הַמָּה יְבֹאֲבוּ  
וְאֵל-יְבוּא בֵית-יְהוָה כִּי אִם-הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים לְלוֹיִם הַמָּה יְבֹאֲבוּ  
כִּי-קִדְּשׁ הַמָּה וְכָל-הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

6. w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim laL'wiim hemah yabo'u ki-qodesh hemah w'kal-ha'am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.

2Chr23:6 And let none come into the house of אֲשֶׁר אֵין except the priests and those ministering of the Levites; they shall go in, for they are holy. And let all the people keep the charge of אֲשֶׁר אֵין.

<6> καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;  
And let no one enter into the house of YHWH, except the priests and the Levites,  
and the ones officiating to the Levites!

autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin, kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.

They shall enter, for they are holy. And all the people let guard the watches of YHWH!

וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ  
:וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ  
וְהָבֵא אֶל-הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Levites shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death; and be you with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται·

καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos en cheiri autou,

And shall encircle the Levites the king round about, each man's weapon in his hand,

kai ho eispreuomenos eis ton oikon apothaneitai;

and the one entering into the house shall die.

kai esontai meta tou basileōs eispreuomenou kai ekpreuomenou.

And they shall be with the king for his entering and exiting.

וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ  
:וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ  
וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:



**2Chr23:10** And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, at the altar and at the house, by the king round about.

<10> καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,

And he stationed all the people, each with his arms,

apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou

from the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the altar at the left,

kai tou oikou epi ton basilea kyklō.

and at the house by the king round about.

×ΥΔΟΑ-×ἌΥ ἄϚῖΑ-×ἌΥ ὕἔ/ο ὕγᾰῦ ὕ/ῥᾰ-ῖῖ-×ἌΥ ὕἔἔἔἔἔἔἔἔ 11  
:ὕ/ῥᾰ ἔἔἔ ὕἔἔἔἔἔ ὕἔἔἔἔ ὀᾰἔἔἔἔ ὕἔἔἔἔἔἔἔ ὕἔἔ ὕἔἔ/ῥᾰἔἔἔ  
יֵאִוִּצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנִּזָּר וְאֶת־הָעֵדוּת  
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֵּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

**2Chr23:11** And they brought out the king's son and put the crown on him, and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him and said, Let the king live!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion kai ta martyria,

And he led out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony,

kai ebasileusan kai echrisan auton Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.

and they made him to reign. And anointed him Jehoiada the priest and his sons,

and they said, Let live the king!

ῥᾰἔἔἔἔ ῥᾰἔἔ ῥᾰἔἔ-ῥᾰἔ ἔἔἔἔἔἔἔ ὀᾰἔἔἔἔ 12  
:ἔἔἔἔ ἔἔἔ ῥᾰἔἔ-ῥᾰἔ ἔἔἔἔἔ ὕ/ῥᾰ-ῥᾰἔ ῥᾰἔἔἔἔἔἔἔ  
יְבִוּתְשָׁמַע עַתְלִיחוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים  
וְהַמְּלִלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה:

12. watish'ma`Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

**2Chr23:12** And Athaliah heard the noise of the people who were running and who were praising the king, and she came to the people in the house of YHWH.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn kai exomologoumenōn

And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running, and acknowledging,

kai ainountōn ton basilea kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.

and praising the king. And she entered to the king, into the house of YHWH.

ῥᾰἔἔἔἔ ἔἔἔἔἔ ὕἔἔἔἔ-ῥᾰἔ ᾰῥᾰἔ ὕ/ῥᾰ ἔἔἔἔ ἔἔἔἔ 13

xyqrhrhg ofxyh mw hrkq sh-l'yy y'lyq-l' xyqrhrhgy  
llal sh-zozayyy qzwa zlyg sh-zayymyay  
:qwp qwp qyky qz-vg-xk yqzlxo ofxy

יגותרא והנה המלך עומד על-עמודו במבוא והשרים  
והחצצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמה ותוקע בחצצרות  
והמשוררים בכלי הנשיר ומודיעים להלל  
ותקרא עתליהו את-בגדיה ותאמר קשר קשר: ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim w'hachatsots'roth `al-hamelek  
w'kal-`am ha'arets sameach w'hoqe`a bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir  
umodi`im l'halel watiq'ra` `Athal`Yahu `eth-b`gadeyah wato`mer qesher qasher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance,  
and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced  
and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal to the praise.  
And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

<13> και ειδεν και ιδου ο βασιλευς επι της στασεως αυτου, και επι της εισόδου οι αρχοντες  
και αι σάλπιγγες, και οι αρχοντες περι τον βασιλέα, και πας ο λαος της γης ηυφράνθη  
και εσάλπισαν εν ταϊς σάλπιγγιν και οι αδοντες εν τοις οργάνοις ωδοι και υμνουντες αινον.  
και διέρρηξεν Γοθολια την στολήν αυτης και εβόησεν και ειπεν 'Επιτιθέμενοι επιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,  
And she beheld, and behold, the king stood at his station,  
kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges, kai hoi archontes peri ton basilea  
and at the entrance were the rulers and the trumpets, and the rulers were around the king.  
kai pas ho laos tēs gēs euphranthē kai esalpisan en tais salpigxin  
And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,  
kai hoi adontes en tois organois odoi kai hymnountes ainon;  
and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.  
kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.  
And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

l'zha zayp) xykmya zqw-xk yaya ofzyzz klyzy 14  
xyqawq xzsh-l'k aykzrya sh-l'k qyky  
:ayqz xzsh ayxymx kl yaya qyky zsh qhsh xmyz qzghk kshy

יד ויוצא והודיע הכהן את-שרי המאות פקודי החיל  
ויאמר אליהם הוציאוה אל-מבית השחרות  
והבא אחריה יומת בקרב כי אמר הכהן לא תמיתוה בית יהוה:

14. wayotse' Yahuyada` hakohen `eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil  
wayo`mer `alehem hotsi`uah `el-mibeyth has`deroth  
w'haba' `achareyah yumath bechareb ki `amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over  
the army and said to them, Bring her out from inside the ranks; and whoever follows after her,  
put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אהא.

<14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχους καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hierēus, kai eneteilato Iōdae ho hierēus  
And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge  
to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.

kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselthate opisō autēs,  
And said to them, Lead her outside of the house, and go forth after her,  
kai apothanētō machairā; hoti eipen ho hierēus Mē apothanētō en oikō kyriou.  
and let her die by the sword! For said the priest, Let her not die in the house of YHWH!

יְצֵא אֶת-יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן וְיִשְׁלַח אֶת-יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן לְרִאשֵׁי הַמֵּאוֹת וְלְרִאשֵׁי הַצִּבְיֹת וְיֵאמַר אֲלֵהֶם יְצֵא אֶת-זֶה מִן-הַבַּיִת וְעֵלְתֶּם אַחֲרֶיהָ וְיָמוּתָהּ מִיַּד הַחֶרֶב כִּי-אָמַר הַכֹּהֵן לֹא-יָמוּתָהּ בַּבַּיִת וְיָמוּתָהּ בַּחֶרֶב וְיָמוּתָהּ בַּחֶרֶב וְיָמוּתָהּ בַּחֶרֶב 15

טו וַיִּשְׁיֵמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל-מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: כ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the Horse Gate of the king's house, they put her to death there.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn tou oikou  
And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of the house of  
tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --  
the king, and they put her to death there.

וַיַּעֲשׂוּ יָדָיו וַתָּבוֹא אֶל-מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: כ 16

טז וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל-הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהַיּוֹת לְעַם לְיְהוָה:

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, to be the people of אֱלֹהֵי יְהוָה.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou kai tou basileōs einai laon tō kyriō.  
And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people,  
and between the king, to be for a people to YHWH.

וַיַּעֲשׂוּ יְהוֹיָדָע וְכָל-הָעָם בְּרִית-הַבְּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו יִזְבְּאוּ כָל-הָעָם בַּיִת-הַבְּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו יִזְבְּאוּ 17



וְאֶת-צִלְמֵי שִׁבְרֵי וְאֶת מִתְּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לְפָנֵי הַמִּזְבְּחוֹת:

17. wayabo'u kal-ha'am beyth-haBa'al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa'al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down, and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton

And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down, kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan

and his altars; and his images they ground fine;

kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastērion autou.

and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

יְחִוִּשִׁם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בַּיִת יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם  
אֲשֶׁר חָלַק הָיִיד עַל-בַּיִת יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה  
כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂיר עַל יְדֵי הָיִיד:

18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim 'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of יהוה into the hand of the priests the Levities, whom Dawid had assigned over the house of יהוה, to offer the burnt offerings of יהוה, as it is written in the law of Mosheh with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hierēus ta erga oikou kyriou dia cheiros hierēōn

And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH in the hand of the priests kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias tōn hierēōn kai tōn Leuitōn,

and Levites. And he reestablished the courses of the priests and the Levities,

has diesteilen Daid epī ton oikon kyriou kai anenegkai holokautōmata kyriō,

as David separated for the house of YHWH, to offer to YHWH whole burnt-offerings,

kathōs gegraptai en nomō Mōusē, en euphrosynē kai en ōdais dia cheiros Daid.

as is written in the law of Moses, with gladness and with odes by the hand of David.

יְטוֹוִיעַמֵד הַשׁוֹעֲרִים עַל-שְׁעָרֵי בַיִת יְהוָה וְלֹא-יָבֵא טָמֵא לְכָל-דְּבָר:  
19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

**2Chr23:19** And he stationed the keepers at the gates the house of **יהוה**, and the unclean in any thing should not go in.

<19> καὶ ἕστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou, kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.

And stood the gatekeepers at the gates of the house of YHWH, that there shall not enter unclean in any respect.

וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעַם וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba'am w'eth kai-am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah wayabo'u b'thok-sha-ar ha-el'yon beyth hamelek wayoshibu 'eth-hamelek al kise' hamam'lakah.

**20.** wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba'am w'eth kai-am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah wayabo'u b'thok-sha-ar ha-el'yon beyth hamelek wayoshibu 'eth-hamelek al kise' hamam'lakah.

**2Chr23:20** And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people and all the people of the land, and brought the king down from the house of **יהוה**, and came through the upper gate to the king's house. And they placed the king upon the throne of the kingdom.

<20> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou

And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,

kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea eis oikon kyriou,

and all the people of the land, and they conducted the king into the house of YHWH;

kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon tou basileōs,

and he entered through the inner gate into the house of the king.

kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.

And they sat the king upon the throne of the kingdom.

וְכָל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר וְהַשָּׂקָטָה וְאֶת-עֵת-לְיָהוּי הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב׃

כָּאֵל וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר וְהַשָּׂקָטָה וְאֶת-עֵת-לְיָהוּי הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב׃

21. wayis'm'chu kai-am-ha'arets w'ha'ir shaqatah w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

**2Chr23:21** And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet. For they had put Athaliah to death with the sword.

<21> καὶ ἠὺφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἤσυχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai euphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen; kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.

And were glad all the people of the land, and the city was still. And Athaliah they put to death by the sword.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 24

2Chr24:1 וְיָשָׁא בֶן־שִׁבְעָה שָׁנִים יָאָשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שִׁבְעָה׃

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam  
w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Yerushalam;  
and his mother's name was ZibYah from Beersheba.

<24:1> Ὦν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν  
ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβее.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen en Ierousalēm,  
was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned in Jerusalem.  
kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee.

And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

2. waya`as Yo'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of YHWH all the days of Yahuyada the priest.

<2> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs.

And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

3 גַּיְשָׁא לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת׃

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.

<3> καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras.

And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

4 דַּוְיָהִי אַחֲרַיְכֶן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בַּיִת יְהוָה׃

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash to renew the house of  
YHWH.

<4> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.









kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.  
as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

יְבִיאֵם וְכָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיְבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן עַד־לְכַלְהָ:  
10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha'am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

**2Chr24:10** And all the officers and all the people rejoiced and brought in and threw into the chest until they had finished.

<10> καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron  
And were glad all - the rulers and all the people; and they carried in,  
kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.  
and cast into the container, until of which it was filled.

וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכָרְאוּתָם  
בְּיַד הַכֹּהֵן וּבְיַד סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּבְיַד פְּקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן  
וַיִּשְׁאֲדוּ וַיִּשְׁיבֻהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כִּי עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאֲסֹפוּ כֶסֶף לָרֹב:

11. way'hi b'`eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad hal'wiim w'kir'otham  
ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi`aru 'eth-ha'aron  
w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseiph larob.

**2Chr24:11** And it came about at the time the chest was brought in to the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it, and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon pros tous prostatas tou basileōs  
And it came to pass when they brought in the container to the superintendents of the king  
dia cheiros tōn Leuitōn kai hōs eidon hoti epleonasen to argyriōn,  
by the hand of the Levites, that when they beheld that was superabundant the money,  
kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hierēōs tou megalou  
that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;  
kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;  
and they emptied out the container, and restored it upon its place.  
houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyriōn poly.  
Thus they did day by day, and they gathered money much.

אַזאַז-אַז גאַזגו אַזאַז אַזאַז-אַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 12  
 אַזאַז אַזגו אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז  
 אַזאַז אַזגו-אַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז  
 יבִּיתְנָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדֶעַ אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה  
 וַיְהִיו שְׂכָרִים חֲצָבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בַּיִת יְהוָה  
 וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחָשֶׁת לְחַזֵּק אֶת-בַּיִת יְהוָה:

**12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada`el-`oseh m'le'keth`abodath beyth-Yahúwah  
 wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah  
 w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq`eth-beyth Yahúwah.**

**2Chr24:12** And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service of the house of אַזאַז; and they were hiring masons and carpenters to restore the house of אַזאַז, and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of אַזאַז.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hierēus tois poiouōsin ta erga  
 And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works  
 eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthouto latomous kai tektonas episkeusasai  
 for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers and fabricators to repair  
 ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou kai chalkou episkeusasai ton oikon kyriou.  
 the house of YHWH, and braziers of iron and of brass to strengthen the house of YHWH.

אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 13  
 אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז  
 יגִּיעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וְתַעַל אַרְוֶכָה לְמְלָאכָה בְּיָדָם  
 וַיַּעֲמִידוּ אֶת-בַּיִת הָאֵלֹהִים עַל-מַתְּכָנָתוֹ וַיַּאֲמְצֵהוּ:

**13. waya`asu`osey ham'la'kah wata`al`arukah lam'la'kah b'yadam  
 waya`amidu`eth-beyth ha'Elohim`al-math'kun'to way'am'tsuhu.**

**2Chr24:13** So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands, and they restored the house of the Elohim according to its specifications and strengthened it.

<13> καὶ ἐποίουν οἱ ποιούντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn  
 And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works  
 en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou epi tēn stasin autou kai enischysan.  
 by their hands. And they reestablished the house of YHWH in its position,  
 and they strengthened it.

אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 14  
 אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז  
 ידִּוּכְכִּלּוֹתָם הַבִּיאִו לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדֶעַ אֶת-שְׂאֵר הַכֶּסֶף

וַיַּעֲשׂוּהוּ כִלִּים לְבַיַת־יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכִלְי זָהָב וְכֶסֶף  
וַיַּהֲיוּ מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבַיַת־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ פ

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph  
waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab wakaseph  
wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money before the king and Yahuyada; and it was made into utensils for the house of יְהוָה, utensils for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.

And they were offering burnt offerings in the house of יְהוָה continually all the days of Yahuyada.

<14> καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου, σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θύσκασι χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou,

And as they completed, they brought to the king and to Jehoiada the rest of the money,

kai epoiēsan skeuē eis oikon kyriou, skeuē leitourgika

and they made with it items for the house of YHWH, items for the ministry,

holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras.

and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and vessels gold and silver.

kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.

And they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH continually all the days of Jehoiada.

יְהוֹיָדָע בֶּן־יִזְקָן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה וַיְשַׁלְּשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃ 15

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Jehoiada was old and satisfied with days, and he died; he was an hundred and thirty years old at his death.

<15> Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν.

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton

And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred

kai triakonta etōn en tō teleutan auton;

and thirty years old at his death.

וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר־דָּוִד עַם־הַמְּלָכִים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ 16

16. wayiq'b'ruhu b'ir-Dawid `im-ham'lakim ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings, because he had done well in Yisrael and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων,

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei David meta tōn basileōn,

And they entombed him in the city of David with the kings,

hoti epoiesen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.

for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

אָפּאַפּאַן זײַנען זײַענדיג אַרױף מיט די קעניגן 17

װײַל זײַענדיג אַרױף מיט די קעניגן און מיט דעם גאָט און מיט דעם הױז

יִזְוֹאֲחָרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בְּאֵר שָׂרֵי יְהוּדָה

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמֶלֶךְ אֲזַ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יָהִים:

17. w'acharey moth Yahuyada` ba'u sarey Yahudah

wayish'tachawu lamelek 'az shama` hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came and bowed down to the king. Then the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰωδαε εἰσήλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda

And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah

kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.

and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

זײַענדיג אַרױף מיט די קעניגן און מיט דעם גאָט און מיט דעם הױז 18

און זײַענדיג אַרױף מיט די קעניגן און מיט דעם גאָט און מיט דעם הױז און מיט דעם גאָט און מיט דעם הױז

יַחַד וַיַּעֲזְבוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים

וְאֶת־הַעֲצָבִים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וַיְרֹשְׁלָם בְּאִשְׁמַתָּם זֹאת:

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem waya`ab'du 'eth-ha'Asherim

w'eth-ha`atsabim way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers, and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὄργη ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai edouleuon tais Astartais

And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers, and they served to Ashtoreth

kai tois eidōlois; kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierusalēm en tē hēmera tautē.

and the idols. And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ: 19

וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ: 19

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam `el-Yahúwah waya`idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to YHWH; and they testified against them, they did not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφῆτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν·



καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai **apesteilen pros autous prophētas epistrepesai pros kyrion**, kai **ouk ēkousan**;

And **he sent to them prophets to turn them to YHWH**, but **they hearkened not**:

kai diemartyranto autois, kai **ouk hypēkousan**.

and **they testified to them**, but **they obeyed not**.

כֹּהן אֱלֹהִים לְבָשָׂה אֶת־זִכְרְיָה בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לְעָם  
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
וְלֹא תִצְלְיִחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

20. w'**Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen waya`amod me`al la`am wayo`mer lahem koh 'amar ha'Elohim lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.**

**2Chr24:20** Then the Spirit of Elohim came on ZekarYah the son of Yahuyada the priest; and he stood above the people and said to them, **Thus the Elohim has said, Why do you transgress the commandments of אֱלֹהִים and do not prosper? Because you have forsaken אֱלֹהִים, He has forsaken you.**

<20> καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε, ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai **pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierēa**,

And **spirit of Elohim was put on Zechariah the son of Jehoiada the priest**,

kai **anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios**

and **he rose above the people**, and **said, Thus says YHWH**,

**Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou?** kai **ouk euodōthēseste**,

**Why do you pass by the commandments of YHWH**, and **your way shall not prosper?**

**hoti egkatelipete ton kyrion**, kai **egkataleipsei hymas**.

**For you abandoned YHWH**, and **he shall abandon you**.

כֹּהן אֱלֹהִים לְבָשָׂה אֶת־זִכְרְיָה בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לְעָם  
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
וְלֹא תִצְלְיִחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

21. **wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek bachatsar beyth Yahúwah.**

**2Chr24:21** And they conspired against him and at the command of the king they stoned him with stones in the court of the house of אֱלֹהִים.

<21> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai **epethento autō kai elithobolēsan auton di' entolēs Iōas tou basileōs**

And **they assailed against him**, and **stoned him with stones by command of Joash the king**

**en aulē oikou kyriou**.

**in the courtyard of the house of YHWH**.

וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּהְיֶינָם חֹמְדֵי בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בְּחֹצֵר בֵּית יְהוָה  
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
וְלֹא תִצְלְיִחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:



כב וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אֲבִיו עִמּוֹ  
וַיְהַרְגֵם אֶת-בָּנָיו וּכְמוֹתָיו אָמַר יְרָא יְהוָה וַיְהַרְשׁ: פ

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachesed 'asher 'asah Yahuyada `abiu `imo wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'yid'rosh.

2Chr24:22 Thus Yoash the king did not remember the kindness which his father Yahuyada had done to him, but he murdered his son. And as he died he said, May ~~אֱלֹהִים~~ see and avenge!

<22> καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκειν, εἶπεν Ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous, hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou, And did not remember Joash the mercy of which performed Jehoiada his father with him, kai ethanatōsen ton huion autou. kai hōs apethnēskēn, eipen Idoi kyrios kai krinatō. and he put to death his son. And as he died, he said, YHWH behold even to judge!

כג וַיְהִי לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיִּבְּאוּ אֶל-יְהוֹדָה וַיְרוּשׁוּלַם  
וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל-שְׂלָלָם שְׂלָחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׁק:

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha'am me'am w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of the Arameans came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Damascus.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai egeneto meta tēn syntelean tou eniautou anebē ep' auton dynamis Syrias And it came to pass at the completion of the year, ascended against him the force of Syria, kai elthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm kai katephtheiran pantas tous archontas and came against Judah, and against Jerusalem, and they utterly destroyed all the rulers tou laou en tō laō kai panta ta skyla autōn apesteilan tō basilei Damaskou. of the people from among the people; and all their spoils they sent to the king of Damascus.

כד כִּי בִמְצַעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיְהַרְגוּ נָתַן בְּיָדָם חֵיל לָרֹב מְאֹד  
כִּי עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת-יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׂפָטִים:

24. ki b'mits'ar 'anashim ba'u cheyl 'Aram waYahúwah nathan b'yadam chayil larob m'od ki `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.

2Chr24:24 For the army of the Arameans came with a small number of men; yet ~~אֱלֹהִים~~ delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken ~~אֱלֹהֵי~~ the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.



**2Chr24:26** Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ’ αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Ἀμμανίτης  
καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep’ auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs

And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,

kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs

and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

מִיָּא זָבָד בֶּן־זַמְאָה אֲמֹנִיתַיִם וְיֹזָבֵד בֶּן־שֹׁמְרוֹת מוֹאָבִיתַיִם  
:זָבָד בֶּן־זַמְאָה אֲמֹנִיתַיִם וְיֹזָבֵד בֶּן־שֹׁמְרוֹת מוֹאָבִיתַיִם 27

כְּזִבְנֵי וְרַב הַמְּשָׁא עָלָיו וַיְסֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱ

כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אַמְצַיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

**27. ubanayu w’rob hamasa’ `alayu wisod beyth ha’Elohim hinam k’thtubim**  
**`al-mid’rash sepher ham’lakim wayim’lok ‘Amats’Yahu b’no tach’tayu.**

**2Chr24:27** As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings.  
Then AmazYahu his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

27 kai hoi huiioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente. kai ta loipa idou gegrammena

And all his sons, and the five came to him, and the other matters, behold, it is written

epi tēn graphēn tōn basileōn; kai ebasileusen Amasias huios autou ant’ autou.

upon the scroll of the kings. And reigned Amaziah his son instead of him.



And it came to pass as was placed the kingdom in his hand,  
kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;  
that he killed his servants – the ones murdering the king his father.

אִשׁוּר בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כָּתוּב בְּתוֹרַת בְּסֵפֶר מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים  
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did not put their sons to death, but did as it is written in the law in the book of Mosheh, which commanded, saying, Fathers shall not be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers, but every man shall be put to death for his own sin.

<4> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,

And their sons were not killed according to the covenant of the law of YHWH,

kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, as is written, and as YHWH gave charge, saying, shall not die fathers for the children,

kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartiā apothanountai. --  
nd the sons shall not die for the fathers, but only each for his own sin shall die.

וַיִּקְבְּצֵן אֲמֻצָּיָהוּ אֶת-יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים  
וּלְשָׂרֵי הַמְּאוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבְּנַי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה  
וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אָלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֲחִז רֹמַח וְצַנָּה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth l'sarey ha'alaphim ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`lah wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And AmazYahu assembled Yahudah and appointed them according to the houses of their fathers, for captains of thousands and for commanders of hundreds throughout all Yahudah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward and found them to be three hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

<5> καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.



5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous  
 And Amasiah gathered the house of Judah, and he established them  
 kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous  
 according to the houses of their families for commanders of thousands,  
 kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierusalēm;  
 and commanders of hundreds, in all Judah and Jerusalem.  
 kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō  
 And he numbered them from twenty years old and up.  
 kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein  
 And he found of them three hundred thousand mighty ones going forth  
 eis polemon kratountas dory kai thyreon.  
 for war, holding spear and shield.

6 וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלְפֵי גִבּוֹר חֵיל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף:  
 6 וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלְפֵי גִבּוֹר חֵיל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף:

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah kikar-kaseph.  
 2Chr25:6 And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisrael  
 for an hundred talents of silver.

<6> καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.  
 6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui hekaton talantōn argyriou.  
 And he hired from Israel a hundred thousand mighty ones in strength  
 for a hundred talents of silver.

7 זְוִאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יָבִיא עִמָּךְ צְבָא יִשְׂרָאֵל  
 כִּי אֵין יַחְוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם:  
 7 זְוִאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יָבִיא עִמָּךְ צְבָא יִשְׂרָאֵל  
 כִּי אֵין יַחְוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם:

7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El  
 ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.  
 2Chr25:7 But a man of the Elohim came to him saying, O king, do not let the army of Yisrael go  
 with you, for ~~אֵין~~ is not with Yisrael, with all the sons of Ephrayim.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται  
 μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ, πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ.  
 7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,  
 And the man of the Elohim came to him, saying, O king, let not go with you the force of Israel!  
 hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;  
 for is not YHWH with Israel – of any of the sons of Ephraim.

8 חֲפִי אֶם-בָּא אֶתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמִלְחָמָה יִכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לְפָנַי אֲוִיב  
 כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בְּאֱלֹהִים לְעֲזֹר וּלְהַכְשִׁיל:  
 8 חֲפִי אֶם-בָּא אֶתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמִלְחָמָה יִכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לְפָנַי אֲוִיב  
 כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בְּאֱלֹהִים לְעֲזֹר וּלְהַכְשִׁיל:

8. ki 'im-bo' 'atah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim liph'ney 'oyeb





וַיִּפְּשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשְׁמָרוֹן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן  
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה: ס

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah  
wayiph'sh'tu b`arey Yahudah miShom'ron w`ad-Beyth choron  
wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.

2Chr25:13 And the sons of the army which AmazYahu sent back from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah, from Samaria to Beth-horon, and struck down three thousand of them and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολλά. --

13 kai hoi huioi tēs dynamēōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai met' autou eis polemon, And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go with him to war,

kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias heōs Baithōrōn assailed against the cities of Judah from Samaria and unto Beth-horon.

kai epataxan en autois treis chiliadas kai eskyleusan skyla polla. --

And they struck among them three thousand, and despoiled spoils many.

כַּלְגָּו כַּאֲלָפִים-אֶת כַּגְּזַי מַעֲמָדָא-אֶת אֲחֵי־יְהוּדָה 14  
:אֶת־אֵלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה: ס

יד ויהי אחרי בוא אמציָהו מהכות את-אֲדוֹמִים וַיִּבֵּא אֶת-אֵלֹהֵי בְנֵי  
שְׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם וְשִׁתְּחֹה וְלָהֶם יִקְטֹר:

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney Se'ir  
waya'amidem lo l'elohim w'liph'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 And it came to pass, after AmazYahu came from slaughtering the Edomites, he brought the deity of the sons of Seir, set them up as deities for himself, bowed down before them and burned incense to them.

<14> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἦνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῶ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυσεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian

And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite,

kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir kai estēsen autous hautō eis theous

that he brought to them the deities of the sons of Seir, and he set them up to himself as deities;

kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.

and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.

כַּגְּזַי יָבִיא אֶת־אֵלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה: ס  
:אֶת־אֵלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה: ס

טו ויחר-אף יהוה באמציָהו וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא

ויאמר לוֹ לְמָה הַרְשִׁיתָ אֶת־אֵלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדְךָ:

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi'



wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of אַחַז burned against AmazYahu, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the deity of the people who have not delivered their own people from your hand?

<15> καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apestelen autō prophētas

And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet,

kai eipan autō Ti ezētēsas tous theous tou laou,

and he said to him, Why did you seek the deities of the people,

hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?

the ones which did not rescue their own people from your hand?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ  
וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ  
וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ

טזוֹיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוּעֵץ לְמִלָּךְ נְתַנּוּךְ

חֲדַל-לָךְ לָמָּה יִכּוּךָ וַיַּחַדְלֵךְ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְרַעַתִּי

כִּי-יַעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָךְ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo'ets lamelek n'thanuak chadal-l'ak lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada'ti ki-ya'ats 'Elohim l'hash'chitheak ki-'asiath zo'th w'lo' shama'at la'atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, the king said to him, Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself! Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said, I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō

And it came to pass in the speaking to him, that he said to him,

Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs.

Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged.

kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouletō epi soi

And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you

tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulías mou. --

to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ  
וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ  
וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי׃ פ

יזוֹיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוּעֵץ לְמִלָּךְ נְתַנּוּךְ

חֲדַל-לָךְ לָמָּה יִכּוּךָ וַיַּחַדְלֵךְ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר לָךְ יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר לָךְ נְתַרְאָה פְּנִים׃

17. wayiua'ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz



**ben-Yahu' meleq Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.**

**2Chr25:17** And **AmazYahu** king of **Yahudah** took counsel and sent to **Yoash** the son of **Jehoahaz** the son of **Yahu**, the king of **Yisrael**, saying, Come, let us see another in the face.

<17> καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωασ υἷὸν Ἰωαχαζ υἱοῦ Ἰου βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώπους.

17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda

And consulted Amaziah king of Judah,

kai apesteilēn pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl

and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,

legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

saying, Come, and we should see one another's faces.

הַיְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בָּרְאֵנוּ אִתְּךָ פָּנִים  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
:הַיְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בָּרְאֵנוּ אִתְּךָ פָּנִים

יְהוֹשָׁפָט בְּלִבְנוֹן אֶל־יִשְׂרָאֵל אֶל־אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹם  
אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֵרֶז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר הַנֶּה־אֶת־בְּתִיךָ לְבְנִי  
לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר חַיִּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְתִרְמַס אֶת־הַחֹם:

**18. wayish'lach Yo'ash meleq-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu meleq-Yahudah le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni p'ishah wata'abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.**

**2Chr25:18** And **Joash** the king of **Yisrael** sent to **AmazYahu** king of **Yahudah**, saying, The thorn bush which was in **Lebanon** sent to the cedar which was in **Lebanon**, saying, Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field that was in **Lebanon** and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωασ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἤλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ.

18 kai apesteilēn Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn Ho achouch ho en tō Libanō

And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying, The thorn-bush in Lebanon

apesteilēn pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika.

sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife;

kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō;

but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,

kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.

and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

אָמַרְתָּ הִנֵּה הַפִּיט אֶת־אֲדָוִם וְנִשְׁאַף לְבָרְךָ לְהַכְבִּיד עֲתָה  
שָׁבָה בְּבֵיתְךָ לְמָה תִתְנַהֵר בְּרַעַה וְנִפְלְתָ אֶתְּךָ וַיְהוּדָה עֲמָךְ:

יְהוֹשָׁפָט הִנֵּה הַפִּיט אֶת־אֲדָוִם וְנִשְׁאַף לְבָרְךָ לְהַכְבִּיד עֲתָה  
שָׁבָה בְּבֵיתְךָ לְמָה תִתְנַהֵר בְּרַעַה וְנִפְלְתָ אֶתְּךָ וַיְהוּדָה עֲמָךְ:

**19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `atah sh'bah b'beytheak lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'at 'atah wiYahudah `imak.**



כב וינָפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayyu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisrael, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτὸν.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton .

And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

וַיִּנְפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו 23  
וַיִּנְפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו  
וַיִּנְפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו

כג וַיִּנְפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו  
כג וַיִּנְפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו  
כג וַיִּנְפְּרָה יְהוּדָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו

בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפְּוֹנָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash melek-Yis'ra'El b' Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam misha'ar 'Eph'rayim ad-sha'ar haponeh 'ar'ba` me'oth amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisrael captured AmazYahu king of Yahudah, the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate, four hundred cubits.

<23> καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωας κατέλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πήχεις·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl en Baithsamys

And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel in Beth-shemesh,

kai eisēgagen auton eis Ierousalēm kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm

and he brought him to Jerusalem, and he pulled down part of the wall of Jerusalem,

apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;

from the gate of Ephraim unto the gate of the corner - four hundred cubits.

וַיִּקַּח כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים  
וַיִּקַּח כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים  
וַיִּקַּח כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים

כד וַיִּקַּח כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים  
כד וַיִּקַּח כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים  
כד וַיִּקַּח כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים

וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיִּשָּׁב שְׁמֵרוֹן: ב

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-habelim hanim'ts'im b' beyth-ha'Elohim im-`Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the sons of the hostages, and returned to Samaria.

<24> καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου

καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrysiōn kai to argyriōn kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō kyriou  
And all the gold, and the silver, and all the items being found in the house of YHWH,  
kai para tō Abdedom kai tous thēsauros oikou tou basileōs  
and the things with Obed Edom, and the treasures of the house of the king,  
kai tous huiōus tōn symmixeōn kai epestrepson eis Samareian. --  
and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

וּכְתוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו 25  
:אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו

כַּהֲנֵי אֲמֻצָּהוּ בֶן-יֹאשָׁא מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲחֵרֵי מוֹת יֹאשָׁא  
בֶּן-יְחִיאֵזֶק מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And AmazYahu, the son of Joash king of Yahudah, lived fifteen years after the death of Yoash, son of Yahuahaz, king of Yisrael.

<25> καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωῶς βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωῶς τὸν τοῦ Ἰωαχαὺ βασιλέα Ἰσραηλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda  
And lived Amaziah the son of Joash king of Judah  
meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.  
after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו 26  
:וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו

כּוֹ וְיֵתֵר הַבְּרִי אֲמֻצָּהוּ הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֹנִים  
הֲלֹא הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 And the rest of the acts of AmazYahu, the first and the last, behold, are they not written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael?

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi  
And the rest of the words of Amaziah, the first and the last,  
ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?  
behold are they not written upon the scroll of the kings of Judah and Israel?

וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו 27  
:וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט בְּיָמָיו

כַּזְּמַנְתָּ אֲשֶׁר-סָר אֲמֻצָּהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוּדָה וַיִּקְנְשֻׁרוּ עָלָיו קִנְשֵׁר בִּירוּשָׁלַם

וַיָּגִס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלָחֻהּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמְיָתָהּוּ שָׁם:

27. **ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alay qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.**

**2Chr25:27** And from the time that AmazYahu turned away from following **אָמָזְיָהוּ** they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish and killed him there.

<27> καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou,

And at the time when Amaziah departed from YHWH,

kai epethento autō epithesin, kai ephygen apo Ierousalēm eis Lachis;

they made an attempt against him in a conspiracy from Jerusalem unto Lachish;

kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

but they sent after him unto Lachish, and they killed him there.

---

אָמָזְיָהוּ וַיִּשְׁלָחֻהּ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה: 28

כח וַיִּשְׁלָחֻהּ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

28. **wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru `otho `im-'abothayu b'`ir Yahudah.**

**2Chr25:28** And they brought him on horses and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

<28> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Daud.

And they took him upon the horses, and entombed him with his fathers in the city of David.





was a son being sixteen years old Uzziah began to raise. And fifty  
 kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,  
 and two years he reigned in Jerusalem.  
 kai onoma tē mētri autou Chalia apo Ierousalēm.  
 And the name of his mother was Jecoliah, from Jerusalem.

4: וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו:

4. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `Amats`Yahu `abiu.  
**2Chr26:4** And he did right in the sight of אָמְצִיָּהוּ according to all that his father AmazYahu had done.  
 <4> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.  
 And he did upright before YHWH, according to all as much as did Amaziah his father.

5: וַיְהִי לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בְּיָמַי זְכוּרָהוּ הַמְּבִיֵן בְּרֵאשִׁית  
 הָאֱלֹהִים וּבְיָמַי הָרָשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצְּלִיחוּ הָאֱלֹהִים: ס

5. way`hi lid`rosh `Elohim bimey Z`kar`Yahu hamebin bir`oth ha`Elohim  
 ubimey dar`sho `eth-Yahúwah hits`lichu ha`Elohim.  
**2Chr26:5** And he was seeking Elohim in the days of ZecharYahu, who had understanding  
 through the vision of the Elohim; and in the days he sought אָמְצִיָּהוּ, the Elohim prospered him.  
 <5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαριου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου·  
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.  
 5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou  
 And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,  
 tou syniontos en phobō kyriou; kai en tais hēmerais autou ezētēsen ton kyrion,  
 the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days in which he sought after YHWH,  
 kai euodōsen autō kyrios.  
 prospered him YHWH.

6: וַיֵּצֵא וַיִּקְחֵם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת-חֹמַת גַּת וְאֶת חֹמַת יַבְנֵה  
 וְאֶת חֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאֶשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים:

6. wayetse' wayilachem baP`lish`tim wayiph`rots `eth-chomath Gath w`eth chomath Yab`neh  
 w`eth chomath `Ash`dod wayib`neh `arim b`Ash`dod ubaP`lish`tim.  
**2Chr26:6** And he went out and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath  
 and the wall of Yabneh and the wall of Ashdod; and he built cities around Ashdod  
 and among the Philistines.  
 <6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ  
 καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ὑκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylous  
 And he went forth and waged war against the Philistines,  
 kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou  
 and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.  
 kai ōkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.  
 And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

זַיַּעְזָהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פְּלִשְׁתִּים  
 וְעַל-הָעֲרַבִּים הַיֹּשְׁבִים בְּגֹר-בְּעַל וְהַמְעֻנִים:  
 וַיִּבְנֶה עָרֵי אֲשֶׁדּוֹד וְעַל-פְּלִשְׁתִּים

7. waya`z`rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim w`al-ha`Ar'biim hayosh'bim b'Gur-baal w'haM`unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against the Philistines,  
 and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους  
 καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous  
 And strengthened him YHWH against the Philistines,  
 kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras kai epi tous Minaious.  
 and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock, and against the Mehunim.

חַוִּיתָנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעִזְיָהוּ וַיִּגְדַּל שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרָיִם  
 כִּי הִחְזִיק עַד-לְמַעְלָה:  
 וַיִּבְנֶה עָרֵי אֲשֶׁדּוֹד וְעַל-פְּלִשְׁתִּים

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'`UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim  
 ki hecheziziq `ad-l'ma`lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad even  
 to the entrance of Egypt, for he became strong exceedingly.

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὔζια, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου,  
 ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou heōs eisodou Aigyptou,  
 And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous unto the entrance of Egypt,  
 hoti katischysen heōs anō.  
 for he strengthened himself even higher.

טוֹיְבָן עִזְיָהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל-שַׁעַר הַפְּנֵה  
 וְעַל-שַׁעַר הַנִּיָּא וְעַל-הַמְקִצוּעַ וַיִּחְזַקְם:  
 וַיִּבְנֶה עָרֵי אֲשֶׁדּוֹד וְעַל-פְּלִשְׁתִּים

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah  
 w`al-sha`ar hagay' w`al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

**2Chr26:9** And **Uzziah** built towers in **Yerushalam** at the **corner gate** and at the **valley gate** and at the **turning** of the wall and **fortified** them.

9) και ὠκοδόμησεν Οὔζιας πύργους ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ōkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias  
And **Uzziah** built towers in **Jerusalem**, both at the **gate** of the **corner**,  
kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.  
and at the **gate** of the **ravine**, and at the **corners**; and he **fortified** them.

---

יֹוִיבֵן מִגְדָּלִים בְּמִדְבָּר וַיִּחְצַב בְּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֵה-רֶבֶב הָיָה לוֹ  
וּבְשִׂפְלָה וּבְמִישׁוֹר אֲפָרִים וְכוֹרְמִים בְּהָרִים  
וּבְבִרְמָל כִּי-אָהֵב אֲדָמָה הָיָה: ס

**10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.**

**2Chr26:10** And he built towers in the wilderness and digged many wells, for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

10) και ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπήρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous,  
And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;  
hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē  
for cattle much existed to him in Sephela and in the plain -  
kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.  
and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

---

יֵאוּזִיָּהוּ לְעִזְיָהוּ חֵיֵל עֲשָׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לְגָדוּד בְּמִסְפָּר בְּקֻדְתָּם  
בְּיַד יַעֲזָאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשׁוֹטֵר עַל יַד-חַנְנְיָהוּ מְשָׁרֵי הַמֶּלֶךְ:

**11. way'hi l'UzziYahu chayil 'oseh mil'chamah yots'ey tsaba' lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher uMa'aseYahu hashoter 'al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.**

**2Chr26:11** And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle by troops, according to the number of their account by the hand of Yeiel the scribe and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

11) και ἐγένετο τῷ Οὔζια δυνάμεις ποιῶσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiousai polemon kai ekporeuomenai eis parataxin





καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous kai dorata

And made preparations for them Uzziah, giving to all the force shields, and spears,

kai perikephalaias kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.

and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

מְכַלְאֵי מַגְדָּלֹתֵי-לֶם וְיָצְאָה לָהֶם מִיְדֵי אוֹזִיָּא שָׁרְיָה וְשִׁבְרָה וְקִיָּפָאִים וְתוֹכָא וְשִׁפְדוֹנָאִים עַל-הַמְּגִדָּלִים  
וְעַל-הַפְּנֹת לִירוּא בַּחֲצִים וּבְאַבְנִים גְּדֹלוֹת  
וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמִרְחֹק כִּי-הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-תָזֵק:

15. waya`as biY`rushalam chish`bonoth machashebeth chosheb lih`yoth `al-hamig`dalim  
w`al-hapinoth liro` bachitsim uba`abanim g`doloth  
wayetse` sh`mo `ad-l`merachoaq ki-hiph`li` l`he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the corners with which to shoot arrows and great stones.

And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai epi tōn pyrgōn

And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be upon the towers,

kai epi tōn gōniōn ballein belesin kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn

and upon the corners, to throw arrows and stones great. And was heard about apparatus their

heōs porrō, hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou kafischysen.

unto a distance, for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמִרְחֹק כִּי-הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-תָזֵק  
וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמִרְחֹק כִּי-הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-תָזֵק  
וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמִרְחֹק כִּי-הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-תָזֵק

16. uk`chez`qatho gabah libo `ad-l`hash`chith wayim`al baYahúwah `Elohayu  
wayabo` `el-heykal Yahúwah l`haq`tir `al-miz`bach haq`toeth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly, and he transgressed against his El, for he went into the temple of to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι, καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,

And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.

kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen eis ton naon kyriou

And he transgressed against YHWH his El, and he entered into the temple of YHWH



וְהִצְרַעַת זָרְחָהּ בְּמִצְחֹהּ לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְטֹרֶת:

19. wayiz'aph `UzziYahu ub'yado miq'tereth l'haq'tir ub'za`po `im-hakohanim w'hatsara`ath zar'chah b'mits'cho liph'ney hakohanim b'beyth Yahúwah me`al l'miz'bach haq'toreth.

2Chr26:19 And Uzziah was enraged, with a censer in his hand for burning incense;; and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead before the priests in the house of אֱלֹהֵינוּ, from beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οὔζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῶ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tē cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai en tō naō, And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense in the temple. kai en tō thymōthēnai auton pros tous hierois kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou And in his being enraged against the priests, that leprosy rose on his forehead enantion tōn hierēōn en oikō kyriou epanō tou thysiaστήριου tōn thymiamatōn. before the priests in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַיָּהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְכָל-הַכֹּהֲנִים וְהַנְּהַח-הוּא מִצְרַע בְּמִצְחֹהּ  
וַיִּבְהַלְוּהוּ מִשָּׁם וְגַם-הוּא נִדְחָף לְצֵאת פִּי נִגְעוֹ יְהוָה:

20. wayiphen `elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohanim w'hinnehu' m'tsora` b'mits'cho wayab'hiluhu misham w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig'o Yahúwah.

2Chr26:20 And Azariah the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there, and he himself also hastened to get out because אֱלֹהֵינוּ had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepson ep' auton Azarias ho hierous ho prōtos kai hoi hierois, And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests, kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen, and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there, kai gar autos espeusen exelthein, hoti elegxen auton kyrios. for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

וְיָהִי עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצְרַע עַד-יּוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחֲפָשׁוֹת מִצְרַע  
כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וַיּוֹתֵם בָּנוּ עַל-בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora` ad-yom motho wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora` ki nig'zar mibeyth Yahúwah w'Yotham b'no`al-beyth hamelek shophet `eth-`am ha'arets.

2Chr26:21 And King Uzziah was a leper to the day of his death;

and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of **יהוה**.  
And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οἴζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἐν οἴκῳ αφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου·  
καὶ Ἰωθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,  
And Uzziah the king was leprous until the day of his decease.

kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros,  
And in a house for the sick he settled, being leprous,  
hoti apeschisthē apo oikou kyriou;  
for he was severed from the house of YHWH.

kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.  
And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיאַ  
כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיאַ  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim  
kathab Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,  
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amoz, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οἴζιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου.  
22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.  
And the rest of the words of Uzziah, the first and the last, are written by Isaiah the prophet.

כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
כֹּב וְיִתְרַר הַדְּבָרִי עַל-יְהוָהוּ הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu bis'deh haq'burah  
'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu' wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the grave  
which belonged to the kings, for they said, He is a leper. And Jotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οἴζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ  
ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν·  
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou  
And Uzziah slept with his fathers, and they entombed him with his fathers  
en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;  
in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.

kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.  
And reigned Jotham his son instead of him.



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 27

2Chr27:1  
 יָצַע יוֹתָם בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עָשָׂר שָׁנָה יָרַשׁ יְרוּשָׁלַם בֵּית־צָדוֹק  
 :פְּיָדָהּ אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת־צָדוֹק

**1. ben-`es`rim w`chamesh shanah Yotham b`mal`ko w`shesh-`es`reh shanah malak biY`rushalam w`shem `imo Y`rushah bath-Tsadoq.**

**2Chr27:1** Yotham was **twenty-five** years old **when he became king**, and he reigned **sixteen** years in Yerushalam. And **his mother's name** was Yerushah the daughter of Zadok.

<27:1> Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

**1** Huios **eikosi pente etōn** Iōatham **en tō** basileusai auton kai **deka hex etē** ebasileusen was a son **twenty** and **five** years old **Jotham in his taking reign**, and **sixteen** years he reigned **en** Ierousalēm, kai **onoma tēs mētros autou** Ierousa thygatēr Sadōk. **in Jerusalem. And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.**

2Chr27:2  
 בְּיָדָיו יָשָׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אָבִיו  
 רַק לֹא־בָא אֶל־הַיְכָל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים:

**2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `UzziYahu `abiu raq lo`-ba` `el-heykal Yahúwah w`od ha`am mash`chithim.**

**2Chr27:2** And he did **right** in the sight of **YHWH**, according to **all that his father UzziYahu** had done; **however he did not enter into the temple of YHWH**. But the people **continued acting corruptly**.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οἴζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

**2** kai epoiēsen **to euthes enōpion** kyriou **kata panta**, **hosa** epoiēsen **Ozias ho patēr** autou, **And he did the upright thing before YHWH, according to all which did Uzziah his father:** **all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou, kai eti ho laos katephtheireto.** **but into the temple of YHWH he did not enter, and yet the people corrupted themselves.**

3Chr27:3  
 גָּבַחַח בְּנֵה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחֹמַת הָעֵפְלָל בְּנֵה לָרֹב:  
 :בָּנָה אֶת־שַׁעַר הַבַּיִת הָעֶלְיוֹן וְכִבְּדָהּ אֶת־הַחֹמַת הָעֵפְלָל בְּנֵה לְרֹב:

**3. hu` banah `eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el`yon ub`chomath ha`Ophel banah larob.**

**2Chr27:3** He built the upper gate of the house of **YHWH**, and he built much in the wall of Ophel.

<3> αὐτὸς ὤκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ὤκοδόμησεν πολλά.

**3** **autos** ōkodomēsen **tēn pylēn oikou** kyriou **tēn huyēlēn** kai **en teichei** tou **Ophla** ōkodomēsen **polla**;



He built the gate of the house of YHWH, the high one. And in the wall of Ophel he built much.

4: מְבָרָא אֶת-בֵּית-יְהוָה וְיִבְחַרְשִׁים בְּנֵה בִירְנֵיֹת וּמִגְדָּלִים:  
מְבָרָא אֶת-בֵּית-יְהוָה וְיִבְחַרְשִׁים בְּנֵה בִירְנֵיֹת וּמִגְדָּלִים:

4. w`arim banah b`har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig`dalim.

2Chr27:4 And he built cities in the mountains of Yahudah, and in the forests he built castles and towers.

<4> καὶ πόλεις ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.

And cities he built in the mountains of Judah; and in the forests he built palaces and towers.

5: אֶת-מֶלֶךְ אַמּוֹן וְיִתְחַזַּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה  
אֶת-מֶלֶךְ אַמּוֹן וְיִתְחַזַּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה  
אֶת-מֶלֶךְ אַמּוֹן וְיִתְחַזַּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה

הַיְהוּא נִלְחָם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּתְחַזַּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה  
הַיְהוּא מֵאָה כִּפְר־כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים כֹּרִים חֲטִיִּם וּשְׁעוֹרִים עֶשְׂרֵת  
אֲלָפִים זֹאת הַנְּשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת וְהַשְּׁלִישִׁית:

5. w`hu' nil'cham `im-melek b`ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem  
wayit`nu-lo b`ney-`Ammon bashanah hahi' me'ah kikar-keseeph wa`asereth `alaphim korim chitim  
us`orim `asereth `alaphim zo`th heshibu lo b`ney `Ammon s ubashanah hashenith w`hash`lishith.

2Chr27:5 And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver, ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley. This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

<5> αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn kai katischysen ep' auton;  
And he did combat against the king of the sons of Ammon, and he prevailed against him.

kai edidoun autō hoi huioi Ammōn kat' eniauton hekaton talanta argyriou  
And gave to him the sons of Ammon each year a hundred talents of silver,  
kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas;  
and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand.

tauta epheren autō basileus Ammōn kat' eniauton  
These brought to him the king of the sons of Ammon each year,  
en tō prōtō etei kai tō deuterō kai tō tritō.  
and in the first and the second, and the third years.

6: וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם כִּי הִכִּין הָרַכָּיו לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהָיו:  
וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם כִּי הִכִּין הָרַכָּיו לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהָיו:

6. wayith`chazeq Yotham hi hekin d`rakayu liph`ney Yahúwah `Elohayu.

2Chr27:6 And Yotham became mighty because he prepared his ways before his El.

<6> καὶ κατίσχυσεν Ἰωαθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.

And Jotham grew strong, for he prepared his ways before YHWH his El.

זוֹיֶתֶר הַדְּבָרִי יוֹתָם וְכָל-מַלְחָמֹתָיו  
וַיִּדְרָכּוּ הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־הַיּוֹדָה:

7. w'yether dib'rey Yotham w'kal-mil'chamothayu  
ud'rakayu hinnam k'thubim`al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Yotham, even all his wars and his acts, behold, they are written in the book of the kings of Yisrael and Yahudah.

<7> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou

And the rest of the words of Jotham, and the war, and his actions,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

חֲבֵן-עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם:  
בֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם:

8. ben-es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam.

טוֹיִשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ  
טוֹיִשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

9. wayish'kab Yotham im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid  
wayim'lok Achaz b'no tach'tayu.

2Chr27:9 And Yotham slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid; and Achaz his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dawid,

And Jotham slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.

kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

And reigned Ahaz his son instead of him.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 28

2Chr28:1  
אָחָז בֶּן־עֲשָׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו:

1. ben-`es`rim shanah 'Achaz b`mal`ko w`shesh-`es`reh shanah malak biY`rushalam w`lo-`asah hayashar b`eyney Yahúwah k`Dawid `abiu.

2Chr28:1 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do right in the sight of אָחָז as Dawid his father.

<28:1> Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἀχάζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi kai pente etōn Achaz en tō basileusai auton kai deka hex etē ebasileusen a son twenty and five years old Ahaz was in his taking reign, and sixteen years he reigned en Ierousalēm; kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou. in Jerusalem. And He did not do the upright thing before YHWH as David his father.

2  
בְּוַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסְכֹּת עָשָׂה לְבַעַלִּים:  
וַיֵּלֶךְ אָחָז כְּכָל־דְּרֹשׁוֹת מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסְכֹּת עָשָׂה לְבַעַלִּים:

2. wayelek b`dar`key mal`key Yis`ra`El w`gam masekoth `asah laB``alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisrael; he also made molten images for the Baalim.

<2> καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραηλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai eporeuthē kata tas hodous basileōn Israēl; And he went according to the ways of the kings of Israel, kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn for carved images he made as his idols.

3  
גִּיהוּא הַקְּטִיר בְּגִיא בֶן־הַנֹּם וַיִּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הִרְיֵשׁ יְהוָה מִפְּנֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w`hu` hiq`tir b`gey` Ben-hinnom wayab`er `eth-banayu ba`esh k`tho`aboth hagoyim `asher horish Yahúwah mip`ney b`ney Yis`ra`El.

2Chr28:3 And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire, according to the abominations of the nations whom אָחָז had driven out before the sons of Yisrael.

<3> καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἔξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros



בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִל בְּעֶזְבָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

**6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.**

**2Chr28:6** And Pekah the son of Remaliah slew in Yahudah an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor, because they had forsaken **אֱלֹהֵי** the El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελια βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda en miā hēmera hekaton eikosi And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah in one day a hundred and twenty chiliadas andrōn dynatōn ischui en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn. thousand men mighty of strength, because they left YHWH the El of their fathers.

וְזַיְחָרָג זְכָרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲזָרִיקָם נָגִיד הַבַּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מְשֻׁנָּה הַמֶּלֶךְ: ם

**7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma'aseYahu ben-hamelek w'eth-'Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.**

**2Chr28:7** And Zichri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah the second to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραιμ τὸν Μασσαιαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs And killed Zechri the mighty man of Ephraim Maaseiah the son of the king, kai ton Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs. and Azrikam the leader of his house, and Elkanah the second of the king.

חַיִּישְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מְאֹתַיִם אֶלְף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בְּזָזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלַל לְשֹׁמְרוֹן: ם

**8. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashalal l'shom'ron.**

**2Chr28:8** And the sons of Yisrael carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons and daughters; and they took also much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

<8> καὶ ἤχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai ēchmalōtisan hoi huiοi Israēl apo tōn adelphōn autōn triakosias chiliadas, gynaikas, huiοus And took captive the sons of Israel of their brethren three hundred thousand women, and sons, kai thygateras, kai skyla polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian. -- and daughters; and spoils many they despoiled of them, and they brought the spoils to Samaria.





and maidservants! not Behold I am with you to testify to YHWH your El?

וְעַתָּה שְׁמַעוּנִי וְהַשְׁרִיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם  
כִּי חָרוֹן אַף־יְהוָה עָלֵיכֶם: ם

11. w'`atah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem  
ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured from your brothers,  
for the heat of anger of אַף is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,  
ἣν ἤχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,  
And now hear me and return the captivity

hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn, hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.  
which you captured from your brethren! for the anger of the rage of YHWH is upon you.

יְבִי־וַיִּקְמוּ אֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בְּרֶכְיָהוּ  
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וַיַּחֲזִקְיָהוּ בֶן־שִׁלֵּם וַעֲמָשָׂא בֶן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא:

12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim `Azar'Yahu ben-Yahuchanan Berek'Yahu  
ben-M'shilemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum wa`Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu the son of Yahuchanan,  
BerechYahu the son of Meshillemoth, YechizkYahu the son of Shallum,  
and Amasa the son of Chadlai arose against those who were coming from the battle,

<12> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραϊμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωανου  
καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Ἐζεκιᾶς ὁ τοῦ Σελλημ  
καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou  
And rose up the rulers of the sons of Ephraim (Azariah the son of Johanan,  
kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm  
and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum,  
kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou  
and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

וַיִּגְבְּהוּ אֲמָרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת  
כִּי לֹא־שָׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אֲתָם אֲמָרוּ לָהֶם לֹא־יִסֵּף עַל־חַטֹּאתֵינוּ  
וְעַל־אֲשַׁמֹּתֵינוּ כִּי־רַבָּה אֲשַׁמָּה לָנוּ וְחָרוֹן אַף עַל־יִשְׂרָאֵל: ם

13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah  
ki l'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theyynu  
w'al-'ash'matheyynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here,  
for guilt against אָשָׁמָה upon us; you are planning to add to our sins and to our guilt;  
for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisrael.

<13> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,  
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν  
καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas,  
And they said to them, In no way should you bring the captivity here to us,  
hoti eis to hamartanein tō kyriō eph' hēmas hymeis legete, prostheinai epi tais hamartiais hēmōn  
for in trespassing against YHWH upon us you speak to add upon our sins,  
kai epi tēn agnoian, hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.  
and upon our ignorance, for is great our sin, and the anger of the rage of YHWH is upon Israel.

:לְאֶפְא־לְיָד מְבַרְכִים מְבַרְכִים אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת 14  
יָד וְיַעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת־הַשְּׂבִיָּה וְאֶת־הַבָּיִת לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקְּהָל:

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers and all the assembly.

<14> καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων  
καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn  
And released the warriors the captivity and the spoils before the rulers  
kai pasēs tēs ekklēσίας.  
and all the assembly.

אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת אֶת־הַבָּיִת 15  
מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים  
לְיָד וְיַעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת־הַשְּׂבִיָּה וְאֶת־הַבָּיִת לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקְּהָל:  
וְיַעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת־הַשְּׂבִיָּה וְאֶת־הַבָּיִת לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקְּהָל:  
וְיַעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת־הַשְּׂבִיָּה וְאֶת־הַבָּיִת לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקְּהָל:  
וְיַעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת־הַשְּׂבִיָּה וְאֶת־הַבָּיִת לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקְּהָל:

15. wayaquumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah  
w'kal-ma`arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan'illum waya'akilum  
wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel  
way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives,  
and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them,  
and made them eat and drink, and anointed them, and carried all their feeble ones on donkeys,  
and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Samaria.

<15> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑπόζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἰεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias  
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.  
kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous  
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,  
kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai  
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.  
kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos kai katestēsan autous  
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm. And they placed them  
eis Ierichō polin phoinikōn pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.  
in Jericho, the city of palms, with their brethren. And they returned to Samaria.

16 מִזְבַּעַת הַהֵיאֵל שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר לְעֶזֶר לוֹ:  
16 ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.  
2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Assyria to help him.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ  
16 En tō kairō ekeinō apesteilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō  
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

17 יִזְוַעוּד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיִּכּוּ בְיַהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִי:  
17 w`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

17. w`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.  
2Chr28:17 For again the Edomites had come and struck in Yahudah and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα καὶ ἤχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν  
17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda kai ēchmalōtisan aichmalōsian  
And in this the Edomites attacked and struck in Judah, and they took captive a captivity.

18 יַחַד וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וַחֲנָנִב לְיַהוּדָה  
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אַיָּלוֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכוֹ  
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תַּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם:  
18 uPh'lish'tim pash'tu b`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah  
wayil'k'du 'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soko  
ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

18. uPh'lish'tim pash'tu b`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah  
wayil'k'du 'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soko  
ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.  
2Chr28:18 And the Philistines also had rushed against the cities of the lowland



and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beth-shemesh, Ayalon, Gederoth, and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages, and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατόκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tes pedinēs kai apo libos tou Iouda  
And the Philistines attacked against the cities of the plain, and of the south of Judah,  
kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs  
and they took Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho and her towns,  
kai tēn Thamna kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.  
and Timnah and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

כְּבָרָאֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל  
כִּי הִפְרִיעַ בְּיַהֲוֵדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיַהֲוָה  
כִּי הִפְרִיעַ בְּיַהֲוֵדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיַהֲוָה :

19. ki-hik'ni`a Yahúwah `eth-Yahudah ba`abur `Achaz melek-Yis'ra'El  
ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

2Chr28:19 For אָחָז humbled Yahudah because of Ahaz king of Yisrael,  
for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against אָחָז.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ἰουδα,  
ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,  
For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,  
hoti apestē apostasei apo kyriou.  
because he revolted in a defection from YHWH.

כַּוְיָבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּצַּר לוֹ וְלֹא חֲזַקוּ׃  
כַּוְיָבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּצַּר לוֹ וְלֹא חֲזַקוּ׃

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek `Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came against him  
and distressed him but strengthening him not.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.  
And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

כִּי חָלַק אֶחָז אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׂרָיִם  
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעִזְרָה לוֹ׃  
כִּי חָלַק אֶחָז אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׂרָיִם  
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעִזְרָה לוֹ׃

21. ki-chalaaq `Achaz `eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim  
wayiten l'melek `Ashshur w'lo' l'ez'rah lo.





כד וַיִּאָסֶף אָחָז אֶת־כְּלֵי בַיִת־הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת־כְּלֵי בַיִת־הָאֱלֹהִים  
וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בַּיִת־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵה בִירוּשָׁלַם׃

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Achaz gathered together the utensils of the house of the Elohim, and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces; and he closed the doors of the house of יְהוָה and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

<24> καὶ ἀπέστῃσεν Ἀχαζ τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ·

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta

And Ahaz removed the items of the house of YHWH, and he cut them in pieces,

kai ekleisen tas thyras oikou kyriou

and locked the doors of the house of YHWH.

kai epoīesen heautō thysiastēria en pasē gōniā en Ierousalēm;

And he made for himself altars in every corner in Jerusalem,

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 25  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כה וַיִּבְכְּל־עִיר וָעִיר לַיהוָה עָשָׂה בְּמוֹת לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim wayak`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places to burn incense to other deities, and provoked יְהוָה the El of his fathers, to anger.

<25> καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda epoīesen huyēla thymian theois allotriois,

and in every city; and in a city of Judah he made high places to burn incense to alien deities.

kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 26  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כו וַיִּתֶּר הַבְּרָיו וְכָל־הַרְכָּיו הָרֵאשִׁימִים וְהָאֲחֵרוֹנִים  
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last, behold, they are written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρώται καὶ αἱ ἔσχαται

ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai

And the rest of his words, and his actions, the first and last,

idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

כִּזְוֵי־שָׁכַב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם  
:יָבֹאֲחָז יָגֵשׁ יִצְחָקְיָהוּ בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ וְיִשְׂרָאֵל  
לְקַבְּרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיִמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam

ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisrael; and ChezekiYahu his son reigned instead of him.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David,

And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David;

hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl;

for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - 2Chr 29 - 36

שָׁנָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בֶן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים  
וְתִשְׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בִת-זְכַרְיָהוּ:  
2Chr29:1  
שָׁנָה אֲשֶׁר עָשָׂה בֶן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים  
וְתִשְׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בִת-זְכַרְיָהוּ:

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim  
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 ChezekiYahu became king when he was twenty-five years old;  
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.  
And his mother's name was AbiYah, the daughter of ZecharYahu.

<29:1> Καὶ Ἐζεκιᾶς ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι  
καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

1 Kai Ezekias ebasileusen ὄn eikosi kai pente etōn  
And Hezekiah reigned being twenty and five years old,  
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierusalēm,  
and twenty nine years he reigned in Jerusalem.  
kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.  
And the name to his mother was Abijah, daughter of Zechariah.

בְּיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָיִיד אָבִיו:  
2  
בְּיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָיִיד אָבִיו:  
2

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Chr29:2 And he did right in the sight of YHWH, according to all that his father Dawid had done.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Daidid ho patēr autou.  
And he did the upright thing before YHWH according to all as much as did David his father.

בַּתְּחִלָּה אֶת-דְּלָתוֹת בַּיִת-יְהוָה  
3  
בַּתְּחִלָּה אֶת-דְּלָתוֹת בַּיִת-יְהוָה  
3

3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon  
pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month,  
he opened the doors of the house of YHWH and repaired them.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔσται ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ,  
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.





6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn  
 For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;  
 kai egkatelipan auton kai apestrepisan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou  
 and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;  
 kai edōkan auchena  
 and have turned their back.

וַיִּפְּסוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִאֶת־הַנִּירֹת  
 וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה  
 וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru  
 w'olah lo'-he`elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps,  
 and have not burned incense or offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisrael.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν  
 καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous  
 And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,  
 kai thymiama ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan  
 and incense they did not burn, and the whole burnt-offerings they did not offer  
 en tō hagiō theō Israēl.  
 in the holy place to the El of Israel.

וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה  
 וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה  
 וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam  
 wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lsh'reqah ka'asher 'atem ro'im b'`eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of יהוה was against Yahudah and Yerushalam, and He has gave them  
 for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς  
 εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgē kyrios epi ton Ioudan kai tēn Ierousalēm kai edōken autous  
 And was provoked to anger YHWH with Judah and Jerusalem. And he appointed them  
 eis ekstasin kai eis aphanismon kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.  
 for an astonishment, and for extinction, and for a hissing, as you see with your eyes.

וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה  
 וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה  
 וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי יְהוָה

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.

**2Chr29:9** For **behold**, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

<9> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai **idou** peplēgasin hoi pateres hymōn machairā, kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn  
And **behold**, fell our fathers by the sword, and our sons, and our daughters,  
kai hai gynaiques hymōn en aichmalōsiā en gē ouk autōn, ho kai nyn estin.  
and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

לְכַנְפֵּךְ כְּאַלְפֵךְ אֲפָאֵרְךָ כִּי־אֵפֶס אֶפְשָׁרְךָ לְעָשׂוֹת אֲפֹסֶיךָ  
יֵעָתָה עִם־לְבָבִי לְכַרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּשֶׁב מִמְּנוֹ חֶרֶן אֲפֹי:

10. `atah `im-l'babli lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'yashob mimenu charon 'apo.

**2Chr29:10** Now it is in my heart to make a covenant with **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** The El of Yisrael, that the fierceness of His anger may turn away from us.

<10> ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 **epi** toutois **nyn** estin **epi** kardias diathesthai diathēkēn kyriou theou Israēl,  
Because of this it became upon my heart to ordain a covenant to YHWH the El of Israel,  
kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou **aph' hēmōn**.  
and he shall turn the anger of His rage from us.

יֵאָבֵד בְּנֵי עֲתָה אֶל־תִּשְׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לְעַמֹּד לְפָנָיו לְשָׂרְתוֹ  
וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׂרְתִים וּמְקַטְרִים: ׀

11. banay `atah 'al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

**2Chr29:11** My sons, do not be negligent now, for **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** has chosen you to stand before Him, to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

<11> καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai **nyn** mē dialipēte, hoti en hymin hēretiken kyrios stēnai enantion autou  
And now, you should not stop to act, for by you YHWH has taken you up to stand before him  
leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --  
to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

יְבֹיֶקְמוּ הַלְוִיִּם מִחַת בֶּן־עֲמָשִׁי וַיִּזְאָל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקָּהָתִי  
כִּי־אֵפֶס אֶפְשָׁרְךָ לְעָשׂוֹת אֲפֹסֶיךָ  
לְכַרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּשֶׁב מִמְּנוֹ חֶרֶן אֲפֹי:



וַיִּבְאוּ כְּמִצְוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בֵּית יְהוָה:

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu  
wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 And they gathered their brothers, consecrated themselves, and went in to cleanse the house of אֱלֹהֵינוּ, according to the commandment of the king by the words of אֱלֹהֵינוּ.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν  
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn

And they gathered their brethren, and purified themselves according to the commandment  
tou basileōs dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.  
of the king, by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחֻצָר בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּ אֹת כָּל-הַטְּמֵאָה  
טז וַיִּבְאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בֵּית-יְהוָה לְטַהַר וַיּוֹצִיאוּ אֹת כָּל-הַטְּמֵאָה  
אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחֻצָר בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּ אֹת כָּל-הַטְּמֵאָה  
וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיאָהּ לְנַחַל-קִדְרוֹן חוּצָה:

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u 'eth kal-hatum'ah  
'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah  
way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of אֱלֹהֵינוּ to cleanse it,  
and all the uncleanness which they found in the temple of אֱלֹהֵינוּ they brought out to the court  
of the house of אֱלֹהֵינוּ. Then the Levites received it to carry out to the brook Kidron outside.

<16> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι  
καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ  
εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

16 kai eisēlthon hoi hiereis esō eis ton oikon kyriou hagnisai

And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it,  
kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou  
and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH  
kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein  
in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth  
eis ton cheimarroun Kedrōn exō.  
unto the rushing stream Kidron outside.

אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחֻצָר בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּ אֹת כָּל-הַטְּמֵאָה  
יז וַיִּחְלְפוּ בְּאֶחָד לְחֻצָה הַרְאֵשׁוֹן לְקֹדֶשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנָה  
לְחֻצָה בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה







and for Israel. And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

יֹחָוֶזֶז אֲהַגִּזְזָא יִפְּאִזְזִי זָאָ-אָ זָזִזָאָאָ יִזְזָזִי יִפְּזָאָ יֹחָוֶזֶז 22  
:אֲהַגִּזְזָא זָאָ יִפְּאִזְזִי זָזִזָאָאָ יֹחָוֶזֶז אֲהַגִּזְזָא זָאָ יִפְּאִזְזִי זָזִזָאָ  
כב ויִשְׁחֹטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֹטוּ  
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֹטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqaq way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam  
wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah  
wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar.  
And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar.  
And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierieis to haima kai prosecheon epi to thysiastērion;  
And they sacrificed the calves, and took the priests the blood, and poured upon the altar.  
kai ethysan tous krious, kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;  
And they sacrificed the rams, and poured upon the altar the blood.  
kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō;  
And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

יִזְזָאָ זָזִזָאָ אָאָאָ זָזִזָאָאָ-אָ יִזְזָאָ זָזִזָאָ 23  
:זָזִזָאָ זָזִזָאָ זָזִזָאָ זָזִזָאָ  
כג וַיִּגִּישׁוּ אֶת־שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ  
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עַל־יהֶם:

23. wayagishu 'eth-s'irey hachata'th liph'ney hamelek w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly,  
and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως  
καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias enantion tou basileōs  
And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering before the king  
kai tēs ekklēsiās, kai epethēkan tas cheiras autōn ep' autous,  
and the assembly; and they placed their hands upon them.

זָזִזָאָ-זָזִזָאָ-זָזִזָאָ אָאָאָ זָזִזָאָ זָזִזָאָ זָזִזָאָ 24  
:אָאָאָ זָזִזָאָ זָזִזָאָ זָזִזָאָ  
כד וַיִּשְׁחֹטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִיאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper `al-kal-Yis'ra'El  
ki l'kal-Yis'ra'El amar hamelek ha'olah w'hachata'th.











32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בְּקָרָן שִׁבְעִים אֵילִים  
 מֵאֵה כִּבְשִׂים מֵאֲתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל-אֵלֶּה׃  
 32 way'hi mis'par ha'olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'im 'eylim me'ah k'basim  
 ma'thayim l'olah laYahúwah kal-'eleh.

**2Chr29:32** And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to יהוה.

<32> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατὸν, ἀμνοὶ διακόσιοι· εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs, hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioī hekaton, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.  
 And was the number of the whole burnt-offerings which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred, lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

33 וְהַקִּדְשִׁים בְּקָרָן שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃  
 33 w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

**2Chr29:33** And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

<33> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.  
 And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

34 וְכִּי הָיוּ הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת  
 וַיִּחְזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים  
 כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לְבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים׃  
 34 raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth  
 way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim 'ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu hakohanim  
 ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

**2Chr29:34** But the priests were too few, so that they were not able to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Levites helped them until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.  
 For the Levites were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἡ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hierēis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,  
 But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;

kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,  
 and assisting them were the Levites, until of which time was completed the work,  
 kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hierais,  
 and until of which time sanctified themselves the other priests;  
 hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hierais.  
 for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

אָלֹם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם 35  
 :אָזְרָתָם-אָזְרָתָם אָזְרָתָם מְעַזְרָתָם

לְהַגְנִיחַ-עֲלֵה לְרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׂלָמִים וּבְנִסְכֵּים לְעֹלָה  
 וּתְכוּן עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה:

35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah  
 watikon `abodath beyth-Yahúwah.

2Chr29:35 And also the burnt offerings were in abundance with the fat of the peace offerings and  
 with the drink offerings for the burnt offerings. And the service of the house of יהוה was established.

<35> καὶ ἡ ὀλοκαύτως πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου  
 καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ καταρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs

And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated of  
 tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;  
 the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.

kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.

And was set up the work in the house of YHWH.

מִן מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם 36  
 :אָזְרָתָם אָזְרָתָם מְעַזְרָתָם מְעַזְרָתָם

לְוַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַהֲכִינָה הַזֹּאת לְעֹלָה  
 כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדְּבָר: פ

36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha`am `al hahekin ha'Elohim la`am  
 ki b'phith'om hayah hadabar.

2Chr29:36 And ChezekiYahu rejoiced and all the people, that the Elohim had prepared for the people,  
 because the thing was done suddenly.

<36> καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκιῆς καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ,  
 ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai euphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō,

And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;

hoti exapina egeneto ho logos.

for suddenly happened the matter.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 30

אֲדָרְיָהוּ בְּכֹהֵן-גֹּדֹל יִשְׂרָאֵל וְיִהוֹנָדָה  
 אֲדָרְיָהוּ-בְכֹהֵן-גֹּדֹל יִשְׂרָאֵל וְיִהוֹנָדָה  
 אֲדָרְיָהוּ בְּכֹהֵן-גֹּדֹל יִשְׂרָאֵל וְיִהוֹנָדָה

וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִהוֹדָה  
 וְגַם-אֲגָרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לְבוֹא לְבֵית-יְהוָה  
 בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah  
 w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah  
 biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr30:1 And ChezekiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah  
 and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house of אֲדָרְיָהוּ  
 at Yerushalam to keep the Passover to אֲדָרְיָהוּ the El of Yisra'El.

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν  
 καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν  
 εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai apesteilēn Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim  
 And Hezekiah sent unto all Israel and Judah, and letters he wrote unto Ephraim  
 kai Manassē elthein eis oikon kyriou eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō kyriō theō Israēl;  
 and Manasseh to come into the house of YHWH in Jerusalem,  
 to observe the passover to YHWH the El of Israel.

בּוֹיָעֵץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי:  
 בּוֹיָעֵץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes  
 and all the assembly in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες  
 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ.

2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes  
 And planned the king, and the rulers,  
 kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō mēni tō deuterō;  
 and all the assembly in Jerusalem to observe the passover in the month second,

גַּבִּי לֹא יָכֹלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא  
 גַּבִּי לֹא יָכֹלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא

כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּדוּ לְמַדְּי וְהָעָם לֹא-נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם:

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'

ki hakohanim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha'am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time, because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers, nor had the people been gathered to Yerushalam.

<3> οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

3 ou gar edynasthēsan auto poiēsai en tō kairō ekeinō, hoti hoi hierēis ouch hēgnisthēsan hikanoi, not for they were able to observe it in that time, for the priests were not sanctified enough, kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm. and the people were not gathered in Jerusalem.

דַּוִּיִּישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל-הַקָּהָל׃  
:לֹא־אָבְדוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְפָנֵי כָּל-הַקָּהָל׃

4. wayishar hadabar b'eyney hamelek ub'eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king and in the sight of all the assembly.

<4> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēσίας.

And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

הַדָּבָר הַזֶּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְפָנֵי כָּל-הַקָּהָל׃  
:אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־אָבְדוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְפָנֵי כָּל-הַקָּהָל׃

הַדָּבָר הַזֶּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְפָנֵי כָּל-הַקָּהָל׃  
לְעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיְרוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ פֶּסַח׃

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'ad-Dan labo' la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to יהוה the El of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

<5> καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβее ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.

5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl

And they established a communication to go through by proclamation in all Israel,

apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek kyriō theō Israēl

from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover to YHWH the El of Israel

en Ierousalēm, hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.

in Jerusalem. For the multitude did not do according to the scripture.

וַיִּלְכוּ הָרִצְיִים בְּאֶגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָיִו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה  
וּבְמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק





**2Chr30:8** Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to **אֱלֹהֵינוּ** and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve **אֱלֹהֵינוּ** your El, that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklēr ynēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn; dote doxan kyriō tō theō  
And now do not harden your hearts, as your fathers! Give glory to YHWH El,  
kai eiselhate eis to hagiasma autou, ho hēgiasen eis ton aiōna,  
and enter into his sanctuary! which he sanctified into the eon.  
kai douleusate tō kyriō theō hymōn, kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.  
And serve to YHWH your El! and he shall turn from you the rage of his anger.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

ט כִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל-יְהוָה אֲחִיכֶם וּבְנִיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנָי שׁוּבִיחֶם  
וְלָשׁוּב לְאַרְץ הַזֹּאת כִּי-חַנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְלֹא-יִסָּר פָּנָיו מִכֶּם אִם-תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem  
w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem  
w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.

**2Chr30:9** For if you return to **אֱלֹהֵינוּ**, your brothers and your sons shall have compassion before their captors and shall return to this land. For **אֱלֹהֵינוּ** your El is gracious and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, εἰ ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai  
For in your turning to YHWH, your brethren and your children shall be shown  
en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,  
compassions before all the ones taking them captive,  
kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn  
and he shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,  
kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.  
and he shall not turn his face from us, if we should return to him.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

י וַיְהִי הֲרָצִים עֲבָרִים מַעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ-אֲפְרַיִם וּמִנַּשֶּׁה  
וְעַד-זַבְלוֹן וַיְהִי מִשְׁחִיקִים עָלֵיהֶם וּמִלְעָגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me`ir la`ir b'erets-'Eph'rayim uM'nashsheh

w'ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal`igim bam.

**2Chr30:10** And the runners were passing from city to city through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun, but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραϊμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκῶμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē

And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,

kai heōs Zabolōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn kai katamōkōmenoi;

and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them and deriding them.

יֵאָשְׁרוּ אֲנָשִׁים מֵאַשֶׁר וּמִמְנַשֶּׁה וּמִזְבֻּלֹן נִכְבְּעוּ וַיִּבְאֹּו לִירוּשָׁלָּם׃  
11

**11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasheh umiZ'bulun nik'n`u wayabo'u liY'rushalam.**

**2Chr30:11** Nevertheless some men of Asher, Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετρέπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zabolōn enetrapēsan

But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,

kai elthon eis Ierousalēm.

and they came unto Jerusalem.

יְבֹֹו אֶחָד לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדַבַּר יְהוָה׃  
12

**12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad la`asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.**

**2Chr30:12** The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the word of YHWH.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardia mian elthein tou poiēsai

And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do

kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,

according to the order of the king and of the rulers, by the word of YHWH.

יְגִיִּיאֲסֹפּוּ יְרוּשָׁלַם עִם-רַב לַעֲשׂוֹת אֶת-חֹג הַמִּצְוֹת בַּחֲדָשׁ׃  
13  
הַשָּׁנִי קָהַל לְרַב מְאֹד׃

**13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth**

baChodesh hasheni qahal larob m'od.

**2Chr30:13** And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολλὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn tōn azymōn  
And gathered in Jerusalem people many to observe the feast of the unleavened breads  
en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.  
in the month second – assembly vast an exceedingly.

יָד וַיִּקְמוּ וַיִּסְירוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וְאֵת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃  
14

**14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam**  
**w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.**

**2Chr30:14** And they arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Kidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ πάντα, ἐν οἷς ἔθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiasstēria ta en Ierousalēm;  
And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;  
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan  
and all in which they burned incense to the false deities they tore down  
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.  
and tossed into the rushing stream Kidron.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַכֹּהֲנִים בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים  
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיִת יְהוָה׃  
15

**15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba'ah`asar lachodesh hasheni w'hakohanim**  
**w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u`oloth beyth Yahúwah.**

**2Chr30:15** And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month. And the priests and the Levites were ashamed, and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of **אֱלֹהֵינוּ**.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasék tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou;  
And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.  
kai hoi hierēis kai hoi Leuitai enetrāpēsan kai hēgnisthēsan  
And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,









וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם  
 וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים שְׂמֵחָה׃  
 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם  
 וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים שְׂמֵחָה׃

**23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib`ath yamim `acherim  
 waya`asu shib`ath-yamim sim`chah.**

**2Chr30:23** And the whole assembly took counsel to keep another seven days,  
 so they kept the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας·  
 καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

**23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;  
 And counseled the assembly together to keep seven days another.**

**kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.  
 And they kept seven days with gladness.**

כַּד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הָרִים לַקָּהָל אֶלְּהָ פָּרִים  
 וְשִׁבְעַת אֶלְפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלְּהָ  
 וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לְרֹב׃  
 24 כַּד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הָרִים לַקָּהָל אֶלְּהָ פָּרִים  
 וְשִׁבְעַת אֶלְפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלְּהָ  
 וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לְרֹב׃

**24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal `eleph parim w`shib`ath `alaphim tso'n s  
 w`hasarim herimu laqahal parim `eleph w`tso'n `asereth `alaphim wayith`qad`shu kohanim larob.**

**2Chr30:24** For ChezekiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly a thousand bulls  
 and seven thousand sheep, and the princes had contributed to the assembly a thousand bulls  
 and ten thousand sheep; and the priests consecrated themselves in abundance.

<24> ὅτι Ἐζεκιᾶς ἀπήρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα,  
 καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας,  
 καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλήθος.

**24 hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklesiā moschous chilious  
 For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,  
 kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto tō laō moschous chilious  
 and seven thousand sheep. And the rulers dedicated for the people calves a thousand,  
 kai probata deka chiliadas, kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.  
 and sheep ten thousand, and were sanctified of the priests in multitude.**

כַּה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיְוִשְׁבִּים בְּיְהוּדָה׃  
 25 כַּה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיְוִשְׁבִּים בְּיְהוּדָה׃

25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Levites and all the assembly that came from Yisra'El, both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

<25> καὶ ἠὺφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

25 kai ēuphranthē pasa hē ekklēsia Iouda, hoi hiereis kai hoi Leuitai And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites, kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Ierousalēm and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalem, kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda. and the foreigners coming from the land of Israel, and the ones dwelling in Judah.

כַּוְנַתְהִי שְׂמֵחָה-גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם  
כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מָלַךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזְאת בִּירוּשָׁלַם׃

26. wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalam, because there was nothing like this in Yerushalam for from the days of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El.

<26> καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλημ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm; And there was gladness great in Jerusalem, apo hēmerōn Salōmōn huiou Daud basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm. from the days of Solomon son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem.

כַּזְוִיקְמוּ הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם  
וַתְּבוֹא תְּפִלָּתָם לְמַעַן קָדְשׁוֹ לְשָׁמַיִם׃

27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha'am wayishama` b'qolam watabo' th'philatham lim'on qad'sho lashamayim.

2Chr30:27 And the priests, the Levities, arose and blessed the people; and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to heaven.

<27> καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἠὺλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai anēstēsan hoi hiereis hoi Leuitai kai ēulogēsan ton laon; kai epēkousthē hē phōnē autōn, And rose up the priests the Levites and blessed the people, and was heeded their voice,

kai ēlthen hē proseuchē autōn eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.  
And their prayer came into his holy dwelling-place, even into heaven.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 31

אִישׁ אֶחָד מֵעַמֵּי יְהוּדָה וְיִשְׁבָּרַי הַמְצִיבֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבְּמוֹת  
 וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם  
 וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכֹלֵה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ׀

**1. uk'kaloth kal-ze' th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'`arey Yahudah way'shab'ru hamatseboth way'gad'`u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth w'eth-hamizib'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nashsheh `ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'`areyhem.**

**2Chr31:1** Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin, in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned, every man to his possession to their cities.

<31:1> Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Ἐφραϊμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

**1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes**  
**And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found**  
**en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas kai exekopsan ta alsē**  
**in the cities of Judah, and they broke the monuments, and knocked down the sacred groves,**  
**kai katespasan ta huyēla kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Beniamin**  
**and tore down the high places, and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,**  
**kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,**  
**and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.**  
**kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.**  
**And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.**

בְּיָמֵינוּ אֲנִי מְחַלְקֵי אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים  
 וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה  
 וּלְשִׁלְמִים לְשָׂרֵת וּלְהִדּוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחְנֹת יְהוָה: ׀









וְהוֹתֵר עַד-לְרֹב כִּי יִהְיֶה בְּכֶךְ אֶת-עֲמוֹ וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: ס

10. wayo'mer 'elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq  
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah 'akol w'sabo`a  
w'hothar `ad-larob ki Yahúwah berak 'eth-`amo w'hanothar 'eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Zadok spoke to him and said, From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of אָזָרָא, it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for אָזָרָא has blessed His people, and this abundance is left.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδοκ καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ἠύλογησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hiereus ho archōn eis oikon Sadōk  
And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,  
kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai eis oikon kyriou,  
and he said, From of which time began the first-fruit to be brought into the house of YHWH,  
ephagomen kai epiomen kai katelipomen;  
we ate and drank, and we left behind.  
hoti kyrios eulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.  
For YHWH blessed his people, and we left behind still this multitude.

אָזָרָא וְהוֹתֵר עַד-לְרֹב כִּי יִהְיֶה בְּכֶךְ אֶת-עֲמוֹ וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: ס  
אָזָרָא וְהוֹתֵר עַד-לְרֹב כִּי יִהְיֶה בְּכֶךְ אֶת-עֲמוֹ וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: ס

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoht b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChezekiYahu commanded them to prepare rooms in the house of אָזָרָא, and they prepared them.

<11> καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἠτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.  
And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

אָזָרָא וְהוֹתֵר עַד-לְרֹב כִּי יִהְיֶה בְּכֶךְ אֶת-עֲמוֹ וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: ס  
אָזָרָא וְהוֹתֵר עַד-לְרֹב כִּי יִהְיֶה בְּכֶךְ אֶת-עֲמוֹ וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: ס  
יב וַיָּבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקְּדָשִׁים בְּאֵמוּנָה  
וַעֲלִיָּהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעֵי אֲחִיהוּ מְשֻׁנָּה:

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah  
wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'shim'i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler, and ConanYahu the Levite, and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνεῖας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,  
And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.  
kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs, kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,  
And over them for supervisor was Cononiah the Levite, and Shimei his brother relieving,







טו וְעַל־יָדוֹ עֵדָן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְשִׁמְעֵיָהוּ אֲמַרְיָהוּ

וְשִׁכְנֵיָהוּ בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוּנָה לָתֵת לְאֲחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדוֹל כְּקָטָן:

15. w'`al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`Yahu `Amar'Yahu uSh'kan'Yahu b`arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr31:15 And by his hand, Eden, Miniamin, Yeshua, ShemaYahu, AmarYahu and ShecanYahu, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers by divisions, whether great or small,

<15> διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ καὶ Αμαριας καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Benjamin kai Iēsous kai Semei kai Amarias through the hand of Eden and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, and Amariah, kai Sechonias dia cheiros tōn hiereōn en pistei dounai tois adelphois autōn and Shecaniah, by the hand of the priests in trust, to give to their brethren kata tas ephēmerias kata ton megan kai ton micron according to the daily rotations, according to the great and the small;

כָּגֹדֹל-כְּקָטָן אֲמַרְיָהוּ שִׁמְעֵיָהוּ יֵשׁוּעַ עֵדָן מִנְיָמִן וְעַל־יָדוֹ 16  
:שִׁכְנֵיָהוּ בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוּנָה לָתֵת לְאֲחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל-כְּקָטָן

טז מְלִבְד הַתִּיחָשׁם לְזָכָרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלִמְעַלָּה לְכָל-הַבָּא לְבֵית-יְהוָה לְדַבַּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim ul'ma`lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old and upward, to everyone who entered into the house of YHWH, for the proper portion of a day in its day, for their service in their duties according to their divisions;

<16> ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō outside of the genealogy of the males from three years and up, panti tō eisporeuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day, eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn. for ministration of daily rotation of their arrangement.

אֲמַרְיָהוּ שִׁמְעֵיָהוּ יֵשׁוּעַ שִׁכְנֵיָהוּ בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוּנָה לָתֵת לְאֲחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל-כְּקָטָן 17  
:שִׁכְנֵיָהוּ בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוּנָה לָתֵת לְאֲחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל-כְּקָטָן

יז וְאֵת הַתִּיחָשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim miben `es'rim shanah ul'ma`lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,

and the Levites from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hierēōn kat' oikous patriōn,

This is the distribution of the priests according to the houses of their families;

kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei

and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

לְאֹפ־לְיָל מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי 18  
:מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי

יְחִי וְלִהְיוּ לְיָחֵשׁ בְּכָל־טַפָּם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל־קְהָל

כִּי בְּאַמְנַתָּם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal  
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons and their daughters, for the whole assembly, for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn eis pan to plēthos,

in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters, in the entire multitude,

hoti en pistei hēgnisan to hagion

(for in trust they sanctified the holy,)

מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי 19  
:מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי

יִטּוּ לְבָנֵי אֶחָדָן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂרֵי מְגִרָשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וְעִיר אֲנָשִׁים

אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל־זָכָר בְּכֹהֲנִים וּלְכָל־הַתִּיחֵשׁ בְּלוּיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir wa`ir 'anashim 'asher niq'bu  
b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

<19> τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευῖταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn en pasē polei

and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities, in every city,

kai polei andres, hoi onomasthēsan en onomati, dounai merida panti arsenikō

and a city where men who were named by name to give a portion to every male

en tois hierousin kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.

among the priests, and to every one being counted among the Levites.

מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי מְאַבְּחֵי־מִשְׁפָּחֵי 20

כַּוְיַעֲשׂ כְּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-יְהוּדָה  
וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

**20. waya`as kazo`th y`Chiz`qiYahu b`kal-Yahudah**  
**waya`as hatob w`hayashar w`ha`emeth liph`ney Yahúwah `Elohayu.**

**2Chr31:20** And **thus** ChezekiYahu did **throughout all** Yahudah;  
and he did what was **good, right and true** before אֱלֹהָיו his El.

<20> καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκιᾶς ἐν παντὶ Ἰουδα  
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda  
And did **thus** Hezekiah in all Judah,  
kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.  
and he did **the good and the upright** before YHWH his El.

כִּי וּבְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הִחֵל בַּעֲבוּרָת בֵּית-הָאֱלֹהִים  
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְהִרְשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל-לְבָבו עָשָׂה וְהִצְלִיחַ: פ

**21. ub`kal-ma`aseh `asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim ubatorah**  
**ubamits`wah lid`rosh l'Elohayu b`kal-l`babo `asah w`hits`liach.**

**2Chr31:21** And **in every** work which he began **in the service of the house of the Elohim in law**  
and **in commandment**, to seek after his El, he did **with all his heart** and **prospered**.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ  
ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou,  
And **in every** work in which he began **in the work in the house of YHWH**,  
kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou  
and **in the law**, and **in the orders**, he sought after his El **from entire** soul his.  
kai epoiēsen kai euodōthē.  
And he acted, and **his way prospered**.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 32

2Chr32:1  
אֲחָרַי הַדְּבָרִים וְהָאֵמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר  
וַיָּבֵא בְיְהוּדָה וַיַּחֵן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבַקְעָם אֵלָיו:

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' san'cherib melek-'Ashshur wayabo' biYahudah wayichan `al-he`arim hab'turoth wayo'mer l'biq`am `elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sennacherib king of Assyria came into Judah and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn And after these words, and this truth, came Sennacherib king of the Assyrians. kai ēlthen epi Ioudan kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis And he came unto Judah, and he camped about the cities walled, kai eipen prokatalabesthai autas. and he spoke at first to take them.

2  
בַּיּוֹרָא יַחְזְקִיָּהוּ כִּי-בָא סַנְחֵרִיב וַיִּפְנֵיו לְמַלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם:

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' san'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChezekiYahu saw that Sennacherib had come and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εἰζεκιῆς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm, And Hezekiah beheld that Sennacherib comes, and his face was to wage war against Jerusalem.

3  
גַּוְיָעֵץ עִם-שָׂרָיו וַגְּבֹרָיו לְסַתּוֹם אֶת-מִיַּי הָעֵינּוֹת  
אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ:

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom `eth-meymey ha`ayanoth 'asher michuts la`ir waya`z`ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ

καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai **ebouleusato meta tōn presbyterōn autou kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,**

**And he consulted with his elders, and the mighty ones to obstruct the waters of the springs**

**ha ēn** exō tēs poleōs, kai **synepischysan** autō.

**which was outside the city, and they vigorously assisted him.**

702W3 6H3A-X4Y XY730M3A-6Y-X4 Y7X732Y 99-70 YH-9P32Y 4  
:73-99 732Y Y4H7Y 9YW4 7Y67Y Y4Y93 376 9746 H943-Y2X9  
דַּוִּד וַיִּקְבְּצוּ עִם-רַב וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמְעִינֹת וְאֶת-הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף  
בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצָּאוּ מִיָּם רַבִּים:

4. **wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`'yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.**

**2Chr32:4** And many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come and find abundant water?

<4> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai **synēgagen laon polyn kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn**

**And he brought together people many, and they obstructed the waters of the springs,**

**kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn**

**and the rushing stream separating through the city, saying,**

**Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.**

**Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?**

XY6A773A-60 603Y 3H2Y973 37YH3A-6Y-X4 Y932Y P7HX32Y 5  
A32Y4 930 4Y673A-X4 P7HX32Y X9H4 37YH3A 3H2YH6Y  
:73-9977Y 996 H6W W03Y

הַיִּתְחַזֵּק וַיִּבֶן אֶת-כָּל-הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל-הַמְּגִדֹת  
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיִּחַזַּק אֶת-הַמְּלוֹא עִיר הַיּוֹד  
וַיַּעַשׂ שָׁלַח לְרַב וּמַגְנִים:

5. **wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah waya'al `al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaganim.**

**2Chr32:5** And he took courage and built all the wall that had been broken down and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

<5> καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκιᾶς καὶ ὠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκευασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλά.

5 kai **katischysen Ezekias kai ōkodomēsen pan to teichos to kateskammenon**

**And Hezekiah strengthened himself, and built up every wall having been razed,**

**kai pyrgous kai exō proteichisma allo**

**and towers, and outside wall around another.**

**kai katischysen to analēmma poleōs Dawid kai kateskeuasen hopla polla.**

**And he strengthened the elevation of the city of David, and carefully prepared weapons many.**



6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem `elayu `el-r'chob sha`ar ha`ir  
 way'daber `al-l'babam le'mor.  
 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל-הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר  
 וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּבָם לֵאמֹר:

**6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem `elayu `el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.**  
**2Chr32:6** And he set captains of war over the people and gathered them to him in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,  
 <6> καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων  
 6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton  
 And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him  
 eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos, kai elalēsen epi kardia autōn legōn  
 upon the open place of the gate of the village. And he spoke unto their heart, saying,

7. chiz'qu w'im'tsu `al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek `Ashshur  
 umiliph'ney kal-hehamon `asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.  
 זְחִזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
 וּמִלְפָּנַי כֹּל-הַהֲמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ:

**7. chiz'qu w'im'tsu `al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek `Ashshur umiliph'ney kal-hehamon `asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.**  
**2Chr32:7** Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed before the face of the king of Assyria nor before the face of all the multitude that is with him; for the one with us is greater than the one with him.  
 <7> Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μὴδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ·  
 7 Ischysate kai andrizeste, mē phobēthēte mēde, ptoēthēte apo prosōpou basileōs Assour  
 Be strong and be manly! fear not, nor be terrified from the face of the king of Assyria,  
 kai apo prosōpou pantos tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;  
 nor from the face of any of the nations with him! for with us are more than with him.

8. `imo z'ro`a basar w`imanu Yahúwah `Eloheynu l'`az'renu ul'hilachem mil'chamothenu  
 wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.  
 חַעֲמוּ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֲזָרָנוּ וּלְהִלָּחֵם  
 מִלְחָמֹתֵנוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם עַל-יְהוָה יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

**8. `imo z'ro`a basar w`imanu Yahúwah `Eloheynu l'`az'renu ul'hilachem mil'chamothenu wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.**  
**2Chr32:8** With him is only an arm of flesh, but with us is our El to help us and to fight our battles. And the people relied on the words of ChezekiYahu king of Yahudah.  
 <8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινος, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκιου βασιλέως Ἰουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein

With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver

kai tou polemein ton polemon hēmōn.

and to wage our war.

kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --

And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

אִשְׁחַר זֶה שְׁלַח סִנְחַר־יִב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם  
וְהוּא עַל-לְכִישׁ וְכָל-מְמַשְׁלֵתוֹ עִמּוֹ עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. 'achar zeh shalach Jan'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah w'al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Yerushalam while he was by Lachish with all his forces with him, against ChezekiYahu king of Yahudah and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou epi Ierusalēm, And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants unto Jerusalem.

kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou, And he was by Lachish, and all his military with him.

kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierusalēm legōn And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

יִכֹּה אָמַר סִנְחַר־יִב מֶלֶךְ אֲשׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים  
וְיִשְׁבִּים בְּמִצְוֹר בִּירוּשָׁלַם:

10. koh 'amar Jan'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn Thus says Sennacherib king of the Assyrians, Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierusalēm? Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

11 חֲזַקְיָהוּ אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 11 חֲזַקְיָהוּ אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra'ab ub'tsama'  
 le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChezekiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ our El shall deliver us from the hand of the king of Assyria?

<11> οὐχὶ Ἐζεκιῆς ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon

Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,

kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas ek cheiros basileōs Assour?

and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us from the hand of the king of Assyria?

12 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 12 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah  
 w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu w'alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChezekiYahu taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκιῆς, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiastēria autou kai ta huyēla autou

not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places,

kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti

and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before

tou thysiastēriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.

this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

13 יִשְׂרָאֵל יָכֹל יִצְיִל מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 13 יִשְׂרָאֵל יָכֹל יִצְיִל מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יִשְׂרָאֵל יָכֹל יִצְיִל מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃  
 יִשְׂרָאֵל יָכֹל יִצְיִל מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

13. halo' thed`u meh`asithi 'ani wa'abothay l'kol`amey ha'aratsoth hayakol yak'lu 'elohey goye  
 ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the deities of the nations of the lands able at all to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?

Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.

mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs

In being able, were able the deities of the nations of all the earth

sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?

to deliver their people from my hand?

14 יד מי בכל-אלהי הגוים האלה אשר החרימו אבותי  
אשר יכול להציל את-עמו מיד מי יוכל להציל אתכם מיד:

14. mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay 'asher yakol l'hatsil 'eth-'amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the deities of those nations which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand, that your deity should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan hoi pateres mou?

Who among all the deities of these nations, which utterly destroyed my fathers,

mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,

is the one who is able to rescue his people from my hand,

hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?

that shall be able your deity to deliver you from out of my hand?

15 וועתה אל-ישיא אתכם חזקיהו ואל-יפית אתכם כזאת  
ואל-תאמינו לו כי-לא יוכל כל-אלוה פל-גוי וממלכה להציל עמו  
מיד ומיד אבותי אף כי אלהיכם לא-יציילו אתכם מיד:

15. w'atah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th w'al-ta'aminu lo ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil 'amo miyadi umiyad 'abothay 'aph ki 'eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChezekiYahu deceive you nor mislead you like this, and do not believe him, for no deity of any nation or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers; also, surely your deity shall not deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς καὶ μὴ πεποιθέναί ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρός πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.



15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō kata tauta,  
And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do according to these things,  
kai mē pisteuete autō; hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous  
and do not trust him; for in no way was able a deity of any nation  
kai basileias tou sōsai ton laon autou ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou,  
and kingdom to deliver his people from out of my hand, and from out of the hand of my fathers.  
hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.  
For your deity in no way shall deliver you from out of my hand.

יְהוָה וְאֵלֵי אֲרָצוֹת עַל־יְהוָה אֱלֹהִים וְעַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
טז ועוד דברו עבדיו על-יהוה האלהים ועל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16

16. w'`od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'`al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against the Elohim  
and against His servant ChezekiYahu.

<16> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκιαν παῖδα αὐτοῦ.

16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon kai epi Ezekian paida autou.

And still spoke his servants against YHWH the Elohim, and against Hezekiah his servant.

וְיִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְכָל־אֲרָצוֹת עַל־יְהוָה אֱלֹהִים וְעַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יז וספרים כתב לחרהף ליהוה אלהי ישראל  
ולאמר עליהם לאמר כאלהי גוי הארצות  
אשר לא-הצילו עמם מידה כן לא-יציל אלהי יְהוָה עמו מידה:

17. us'pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayu le'mor k'elohey goye  
ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miyadi ken lo'-yatsil 'elohey y'Chiz'qiYahu `amo miyadi.

2Chr32:17 And he wrote letters to rail on the El of Yisra'El, and to speak against Him, saying,  
As the deity of the nations of the lands who have not delivered their people from my hand,  
so the deity of Hezekiah shall not deliver His people from my hand.

<17> καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίσειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ  
λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου,  
οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθαι ὁ θεὸς Ἐζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου.

17 kai biblion egrapsen oneidizein ton kyrion theon Israēl kai eipen peri autou legōn

And a scroll he wrote to berate YHWH the El of Israel. And he said concerning him, saying,

Hōs theoi tōn ethnōn tēs gēs ouk exeilanto tous laous autōn ek cheiros mou,

As the deities of the nations of the earth did not rescue their people from my hand,

houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou ek cheiros mou.

so in no way shall rescue the El of Hezekiah his people from out of my hand.

יְהוָה וְעַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יח ויקראו בקול-גדול יהודיה על-עם ירושלים 18



אָשֶׁר עַל-הַחֹמָה לְיִרְאַם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

18. wayiq'r'u b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam  
'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma'an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 And they cried with a loud voice in Yahudah (Jewish) to the people of Yerushalam who were on the wall, to frighten them and to terrify them, so that they might take the city.

<18> καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖτι ἐπὶ λαὸν Ἰερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti epi laon Ierousalēm ton epi tou teichous  
And they yelled with voice a great in Jewish unto the people of Jerusalem upon the wall,  
tou phobēsai autous kai kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.  
to make them afraid of them, and to tear them down, so as to first take the city.

יִטְוִידְבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵי הָאָרֶץ  
מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאֲדָמִים: ם

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam k'al 'elohey `amey ha'arets ma'aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the El of Yerushalam as against the deities of the peoples of the earth, the work of men's hands.

<19> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἰερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierousalēm  
And he spoke against the El of Jerusalem,  
hōs kai epi theous laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --  
as also against the deities of the peoples of the land, the works of the hands of men.

כַּוִּיתַפְּלִל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעָיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת  
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמַיִם: ם

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th wayiz`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChezekiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amoz, prayed about this and cried out to heaven.

<20> καὶ προσηύξατο Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰσαιᾶς υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs peri toutōn  
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet concerning these things,  
kai eboēsan eis ton ouranon.  
and they yelled unto the heaven.

כַּוִּיתַפְּלִל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעָיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת  
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמַיִם: ם

כא־וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל  
וַנְּגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאַרְצוֹ  
וַיִּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִצִּיאָו מֵעִיר שָׁם הִפִּילָהּוּ בְּחָרֶב:

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid  
w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso  
wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And אֱלֹהִים sent an angel who destroyed every mighty men of valor, commander and officer in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he had come into the house of his deity, they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteylen kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn  
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,  
kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,  
and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.

kai apestrepesen meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou.  
And he returned with shame of face into his land.

kai ēlthen eis oikon tou theou autou,  
And he entered into the house of his deity,

kai tōn exelthontōn ek koilias autou katebalon auton en hromphaia.  
and some of the ones coming forth from his belly overthrew him by the broadsword.

אֱלֹהִים שְׁלַח מִלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל  
וַנְּגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאַרְצוֹ  
וַיִּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִצִּיאָו מֵעִיר שָׁם הִפִּילָהּוּ בְּחָרֶב:  
כב וַיִּשְׁע יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם מִיַּד  
סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיַּד-כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסָּבִיב:

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu  
w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So אֱלֹהִים saved ChezekiYahu and the inhabitants of Yerushalam from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all others, and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierusalēm ek cheiros  
And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem from the hand of  
Sennachērim basileōs Assour kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen  
Sennacherib king of Assyria, and from the hand of all, and rested them round about.

אֱלֹהִים שְׁלַח מִלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל  
וַנְּגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאַרְצוֹ  
וַיִּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִצִּיאָו מֵעִיר שָׁם הִפִּילָהּוּ בְּחָרֶב:  
כב וַיִּשְׁע יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם מִיַּד  
סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיַּד-כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסָּבִיב:





**2Chr32:28** and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls for all kinds of cattle and sheepfolds for the flocks.

<28> καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou kai phatnas pantos ktēnous and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil; and stables for every beast, kai mandras eis ta poimnia and havens for the flocks.

29 וַיַּעַשׂ עָשָׂה לוֹ וּמְקַנְהוֹ צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד: 29

29. w'`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.

**2Chr32:29** And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance, for Elohim had given him very great wealth.

<29> καὶ πόλεις, ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλήθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

29 kai poleis, has ōkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn kai boōn eis plēthos, And cities which he built for himself, and possessions of sheep and oxen in abundance; hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra. for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

30 וַיִּשְׁרַם לְמַטְהַר-מַעְרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ: 30

30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon wayaysh'rem l'matah-ma`rabah l'ir Dawid wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

**2Chr32:30** And ChezekiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon and directed them beneath to the west of the city of Dawid. And ChezekiYahu prospered in all his works.

<30> αὐτὸς Ἐζεκιᾶς ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γῖων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ· καὶ εὐδώθη Ἐζεκιᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Daud; and he straightened it below to the west of the city of David.

kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou. And the way of Hezekiah was prospered in all his works.

31 וַיִּשְׁרַם לְמַטְהַר-מַעְרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ: 31



לְאִוְכַן בְּמַלְיָצֵי שָׂרֵי כָּבֶל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדָרַשׁ הַמּוֹפֵת  
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עַזְבוֹ הָאֱלֹהִים לְנִסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלִבּוֹ:

31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth  
'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bi'babo.

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babylon,  
who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,  
the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν  
πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtos tois presbeutais ton archontōn apo Babylōnos

And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones from Babylon  
tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras, ho egeneto epi tēs gēs,  
being sent to him, to inquire of him of the miracle which took place in the land,  
kai egkatelipen auton kyrios tou peirasai auton eidenai ta en tē kardiā autou.  
that abandoned him YHWH, to test him, to know the things in his heart.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
:לְבָבֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ

לִבְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
בְּ-אֲמוּנָתֵנוּ עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim  
bachazon Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 And the rest of the acts of ChezekiYahu and his kindness, behold,  
they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amoz,  
in the book of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Ἐζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ  
Ἡσαιου υἱοῦ Ἀμωσ τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

32 kai ta kataloipa ton logōn Ezekiou kai to eleos autou,

And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,  
idou gegraptai en tē prophēteia Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou  
behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,  
kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.  
and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

אֲשֶׁר-יָשָׁא אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
:לְבָבֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ

לְבָבֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ עַם-אֲבֹתֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ עַם-אֲבֹתֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ  
וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ עַם-אֲבֹתֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-בְּרִיתֵנוּ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey b'ney-Dawid  
w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam  
wayim'lok M'nashsheh b'no tach'tayu.

**2Chr32:33** And ChezekiYahu slept with his fathers,  
and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;  
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.  
And his son Manasseh became king instead of him.

⟨33⟩ καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα  
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei  
And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of  
taphōn huiōn Dawid, kai doxan kai timēn edōkan autō en tō thanatō autou  
the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him in his death,  
pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;  
even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.  
kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.  
And reigned Manasseh his son instead of him.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 33

שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים  
שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים

אֲבֵן־שָׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים  
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko  
wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king,  
and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὦν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλευ̅σαι αὐτὸν  
καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton  
was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign,  
kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.  
and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים  
שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים

בְּוִיעֵשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. waya`as hara`b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim  
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did evil in the sight of YHWH according to the abominations of the nations  
whom YHWH dispossessed before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν,  
οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,  
And he acted wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations of the nations  
hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.  
which YHWH removed from in front of the sons of Israel.  
from in front of

שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים  
שָׁנָה יָבֵן עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים

גְּוִיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוֹזָקָיָהוּ אָבִיו וַיִּקֶּם  
מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר־וֹת וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher nitats y'Chiz'qiYahu 'abiu wayaqem miz'b'choth  
laB`alim waya`as 'Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; he raised up



<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ καὶ ἐκκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom kai eklēdonizeto  
And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom. And he prognosticated,  
kai oiōnizeto kai epharmakeueto kai epoiēsen eggastri-mythous kai epaoidous;  
and foretold administered potions, and established ones who deliver oracles, and enchanters  
eplēthy-nen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.  
And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

זוֹיְשָׁם אֶת-פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הָיִיד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם  
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת-שְׁמִי לְעִילֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim  
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam  
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ, οὐ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,  
And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,  
en oikō theou, hou eipen ho theos pros David  
in the house of Elohim, in which Elohim said to David  
kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierusalēm,  
and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,  
hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;  
which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put my name into the eon;

חֹלָא אוֹסִיף לְהַסִּיר אֶת-הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה  
אֲשֶׁר הָעַמְדָתִי לְאַבְתֵּיכֶם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת  
כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד-מִשָּׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah  
'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth



**kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.**

**2Chr33:8** and I shall not again remove the foot of Yisra'El from the land which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all that I have commanded them according to all the law, the statutes and the ordinances given by the hand of Mosheh.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατέρασιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, hēs edōka tois patrasin autōn, and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land of which I gave to their fathers, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta, ha eneteilamēn autois, if only they guard to do all things which I gave charge to them, kata panta ton nomon kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē. according to all the law, and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

מְצַדִּיקֵי-יָמֶיךָ אֵין מְצַדִּיקֵי מִצְוֹתֶיךָ וְעֲשֵׂוֹתֶיךָ לְעֲשׂוֹת רָע מִן-הַגּוֹיִם  
:לְכָל-מִצְוָה וְעֲשֵׂוֹת מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וְעֲשֵׂוֹת

טוֹיֵתַע מִנְשָׂה אֶת-יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם לְעֲשׂוֹת רָע מִן-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

**9. wayetha` M'nashsheh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**2Chr33:9** Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to do more evil than the nations whom ~~YHWH~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem, tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē, ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. to act wickedly above all the nations which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

יְהוָה יִבְרַךְ יְהוּדָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:  
:יְהוָה וְעַל-מְנַשֶּׁה וְעַל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ: 10

**10. way'daber Yahúwah 'el-M'nashsheh w'el-'amo w'lo' hiq'shibu.**

**2Chr33:10** And ~~YHWH~~ spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan. And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

יְהוָה יִבְרַךְ יְהוּדָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְעַל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:  
:יְהוָה וְעַל-מְנַשֶּׁה וְעַל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ: 11

יִבְרַכְךָ יְהוָה וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּדָה  
וְיִבְרַכְךָ יְהוָה וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּדָה

**11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba' 'asher l'melek 'Ashshur**





טז ויִכֶן אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זְבַחַי שְׁלָמִים וְתוֹדָה  
וַיֹּאמֶר לְיְהוֹדָה לְעִבּוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

16. wayaken 'eth-miz'bach Yahúwah wayiz'bach `alayu zib'chey sh'lamim w'thodah wayo'mer liYahudah la`abod 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr33:16 And he set up the altar of **יהוה** and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings; and he commanded Yahudah to serve **יהוה** the El of Yisra'El.

<16> καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθύσασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

16 kai katōrthōsen to thysiastērion kyriou kai ethysiasen ep' auto thysian sōtēriou

And he set up the altar of YHWH, and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl; and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH, to the El of Israel.

יז וְאָבֵל עוֹד הָעַם זֹבְחִים בַּבָּמֹת רַק לְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

17. 'abal `od ha'am zob'chim babamoth raq laYahúwah 'Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to **יהוה** their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

יח וְיִתְרַ הַבְּרִי מִנְשֵׁה וַתִּכְּתוּב אֵלֶיךָ יְהוָה וְהַבְּרִי הַחֲזִים הַמְּכַבְּרִים  
אֲלֵיוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל־הַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

18. w'yether dib'rey M'nashsheh uth'philatho 'el-'Elohayu w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hinnam `al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El, and the words of the seers who spoke to him in the name of **יהוה** the El of Yisra'El, behold, they are among the records of the kings of Yisra'El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὀρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim, kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton ep' onomati kyriou theou Israēl and the words of the seers, of the ones speaking to him in the name of YHWH the El of Israel,

יט וַתִּכְּתוּב אֵלֶיךָ יְהוָה וְהַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל־הַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל־הַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל־הַבְּרִי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:







יָבֹרַח אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וַיַּעֲבֹדֵם׃  
 יָבֹרַח אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וַיַּעֲבֹדֵם׃  
 כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו  
 וּלְכָל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זָבַח אֲמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם׃

**22. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M'nashsheh `abiu ul'kal-hap'silim `asher `asah M'nashsheh `abiu zibach `Amon waya`ab'dem.**

**2Chr33:22** And he did **evil** in the sight of אָשֶׁר אָבִיו as Manasseh his father had done, and to **all** the carved images **which** his father Manasseh had made, **Amon** sacrificed, and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou, And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.

kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou, ethuen Amōn kai edouleusen autois. And to all the idols which made Manasseh his father, Amon sacrificed and served to them.

כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו  
 כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו  
 כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו  
 כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו

**23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah b'hikana` M'nashsheh `abiu ki hu' `Amon hir'bah `ash'mah.**

**2Chr33:23** And he did **not** humble himself before אָשֶׁר אָבִיו as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou, And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;

hoti huios autou Amōn eplēthynten plēmmeleian. for his son Amon multiplied in trespassing.

כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃  
 כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃  
 כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃

**24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.**

**2Chr33:24** And his servants conspired against him and killed him in his own house.

<24> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou. And attacked him his servants, and struck him in his house.

כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃  
 כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃  
 כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃  
 כַּד וַיִּקְנְשׂוּ אֹתוֹ עַל-יָדוֹ וַיַּחַדּוּ אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ׃

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon  
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

**2Chr33:25** And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,  
and the people of the land made Josiah his son king instead of him.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων,  
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,

But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 34

שְׁמֹנֶה עָשָׂר שָׁנִים בָּנָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם וְשָׁלֹשׁ  
2Chr34:1 אַלְפֵי שָׁנִים בָּנָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם וְשָׁלֹשׁ

אֶבְרָתָה שְׁמֹנֶה שָׁנִים יְאֻשָׁהוּ בְּמִלְכוֹ וְשָׁלֹשׁ  
וְאַחַת שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

1. ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim  
w'achath shanah malak biY'rushalam.

2Chr34:1 YoshiYahu was eight years old when he became king,  
and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

<34:1> Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν  
καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton  
was a son being eight years old Josiah in his taking reign,  
kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.  
and thirty and one year he reigned in Jerusalem.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי הָיוֹד אָבִיו  
וְלֹא-סָר יָמִין וְשְׂמֹאל:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Chr34:2 And he did right in the sight of יהוה, and walked in the ways of his father Dawid  
and did not turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois Daudid tou patros autou  
And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways of David his father,  
kai ouk exeklinen dexia kai aristera.  
and he did not turn aside right nor left.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי הָיוֹד אָבִיו  
וְלֹא-סָר יָמִין וְשְׂמֹאל:  
וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי הָיוֹד אָבִיו  
וְלֹא-סָר יָמִין וְשְׂמֹאל:

גַּבְשֵׁמוֹנָה שָׁנִים לְמִלְכוֹ וְהוּא עֹדֶנּוּ בָעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ  
לְאַלְהֵי הָיוֹד אָבִיו וּבְשֵׁתִים עָשָׂרָה שָׁנָה הַחֵל לְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה  
וּירוּשָׁלַם מִן-הַבְּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמִּסְכּוֹת:

3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh l'Elohey Dawid 'abiu

**ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher 'eth-Yahudah wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.**

**2Chr34:3** And in the eighth year of his reign while he was still a youth, he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim, the carved images and the molten images.

<3> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--  
καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.  
καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν  
καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--  
And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)

ērxiato tou zētēsai kyrion ton theon Daudid tou patros autou.  
he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan  
And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah

kai tēn Ierusalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn kai apo tōn chōneutōn  
and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves, and of the molten images.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דַּוִּד וְיִנְתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבָּעֲלִים  
וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-לְמַעַלָּה מֵעֲלֵיהֶם וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים  
וְהַמַּסְכּוֹת שֶׁבַר וְהַדֵּק וַיִּזְרֹק עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֵּבֻחִים לָהֶם:

**4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB`alim**  
**w'hachamanim 'asher-l'ma`lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim**  
**w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.**

**2Chr34:4** And they tore down the altars of the Baalim in his presence, and the incense altars that were high above them he chopped down; also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces and ground to powder and scattered on the surface of the graves of those who had sacrificed to them.

<4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ.  
καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν  
καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiasstēria tōn Baalim kai ta huyēla  
And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals; and the high places,  
ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē kai ta glypta  
the ones above them. And he cut down the sacred groves, and the carved images.

kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen  
And the molten images he broke and ground fine,

kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois  
and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַוַּעֲצִמֹת פְּהַנִּים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחֹתָיִם וַיִּטְהַר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלָּם:

5. w'`ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅσα ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiastēria

And the bones of the priests he incinerated upon the altars,

kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.

and he cleansed Judah and Jerusalem,

וַיְבַעְרֵי מִנְשֵׁה וְאַפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּהַר בְּתֵיהֶם סָבִיב:

6. ub`arey M'nashsheh w'Eph'rayim w'Shim'on w'ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Simeon, even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali

and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,

kai tois topois autōn kyklō

and the places round about them.

וַיִּבְתֵּן אֶת־הַמִּזְבְּחֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפְתַת לְחֶדֶק

וְכָל־הַחֲמָנִים גִּבַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלָּם: ׀

וְכָל־הַחֲמָנִים גִּבַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלָּם: ׀

7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq w'kal-hachamanim gida` b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El. And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria kai ta eidōla katekopsen lepta

And he tore down the altars, and the sacred groves; and the idols he cut in fine pieces,

kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl

and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,

kai apestrepsen eis Ierousalēm.

and he returned to Jerusalem.

חֹבֶשֶׁת שְׂמוֹנָה עֶשְׂרֵה לְמַלְכוֹ לְטַהַר אֶרֶץ

וְכָל־הַחֲמָנִים גִּבַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלָּם: ׀

וְכָל־הַחֲמָנִים גִּבַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלָּם: ׀

חֹבֶשֶׁת שְׂמוֹנָה עֶשְׂרֵה לְמַלְכוֹ לְטַהַר אֶרֶץ



וְהַבִּית שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְלָיָהוּ וְאֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ שֶׁר-הָעִיר  
וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יֹאחָז הַמְזַכֵּיר לְחֹזֵק אֶת-בֵּית יְהוָה אֲלֵהֶּוּ:

**8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets**  
**w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir**  
**w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.**

**2Chr34:8** And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of AzalYahu, and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder, to repair the house of יְהוָה his El.

<8> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῖσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Ἐσελία καὶ τὸν Μαασίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουαχ υἱὸν Ἰωαχαῖ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

**8 Kai en tō oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn kai ton oikon**  
**And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land and the house,**  
**apesteilen ton Saphan huion Eselia kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz**  
**he sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah ruler of the city, and Joach son of Joachaz**  
**ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.**  
**his recorder, to fortify the house of YHWH his El.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

טוֹיְבֵנוּ אֶל-חֲלָקֵיהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמְּוָבָא בֵּית-אֱלֹהִים  
אֲשֶׁר אֶסְפוּ-הַלְוִיִּם שְׂמֵרֵי הַסֶּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם  
וּמִכָּל שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימֵן וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם:

**9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba' beyth-'Elohim**  
**'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nashsheh w'Eph'rayim**  
**umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.**

**2Chr34:9** And they came to ChilkiYahu the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Levites, who kept the doors gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασση καὶ Ἐφραϊμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ,

**9 kai elthon pros Chelkian ton hiera ton megan kai edōkan to argyriion to eisenechthen**  
**And they came to Helkiah the priest great, and they gave the money that was carried**  
**eis oikon theou, ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros**  
**into the house of Elohim, which gathered the Levites guarding the gate by the hand of**  
**Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl**  
**Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,**  
**kai huiōn Iouda kai Benjamin kai oikountōn en Ierusalēm,**  
**and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.**

יִבְיָתְנוּ עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְדִים בְּבֵית יְהוָה  
וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבְדוּק וּלְחִזּוּק הַבַּיִת:

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah  
wayit'nu `otho `osey ham'la'kah `asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq ul'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight of the house of **יהוה**, and they gave it to the doers of work that wrought in the house of **יהוה** to repair and to strengthen the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου  
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιουσι τὰ ἔργα, οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκεύασαι κατισχυῶσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoι

And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed  
en oikō kyriou kai edōkan auto poiouσι ta erga, hoi epoioun  
in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought  
en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon;  
in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

יִבְיָתְנוּ לְחַרְשִׁים וְלַבְנִים לְקִנּוֹת אַבְנֵי מַחְצָב וְעֵצִים לְמַחְבְּרוֹת  
וּלְקָרוֹת אֶת-הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְכֵי יְהוּדָה:

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth `ab'ney mach'tseb w`etsim lam'chab'roth  
ul'qaroth `eth-habatim `asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses which the kings of Yahudah had destroyed.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους  
καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous

And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular,  
kai xyla eis dokous stegasai tous oikous, hous exōlethreusan basileis Iouda;  
and wood for beams to roof the houses which utterly destroyed the kings of Judah.

יִבְיָתְנוּ אֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאִמּוּנָה בְּמְלָאכָה וְעֲלִיהֶם מְפַקְדִים יַחַת  
וְעַבְדֵי יְהוָה הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מְרָרִי וְזִכְרְיָה  
וּמִשְׁלֵם מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנֹצֵחַם וְהַלְוִיִּם כָּל-מִבִּין בְּכִלְי-שִׁיר:

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa`aleyhem muph'qadim Yachath  
w'`Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah











kai tō **Abdōn huiq̄** Michaia kai tō **Saphan tō grammatei**  
 and to **Abdon son** of Micah, and to **Shaphan the scribe**,  
 kai tō **Asaia paidi tou basileōs legōn**  
 and to **Asaiah servant of the king**, saying,

כָּתוּב בְּסֵפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד שַׁפָּן הַכֹּהֵן הַגִּדְלוֹלָהּ וְבְיַד אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר לֹא שָׁמְרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: 21

כֹּא לְכוּ הִרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדֵי וּבְעַד הַנְּשָׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל  
 וּבְיַהוּדָה עַל-דְּבַרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יְהוָה  
 אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֶבְרֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה  
 לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: 21

**21. I'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher**  
**'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher**  
**lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.**

**2Chr34:21** Go, inquire of **אֲבֹתֵינוּ** for me and for them who are left in Yisra'El and in Yahudah,  
 concerning the words of the book which has been found;  
 for great is the wrath of **אֲבֹתֵינוּ** which is poured out on us because  
 our fathers have not kept the word of **אֲבֹתֵינוּ**, to do according to all that is written in this scroll.

<21> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

**21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl**  
 Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel

kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;

and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!

hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin, dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn

for great is the rage of YHWH which burns away against us, because did not listen our fathers

tōn logōn kyriou tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

concerning the word of YHWH, to do according to all the things being written in this scroll.

כָּתוּב בְּסֵפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד שַׁפָּן הַכֹּהֵן הַגִּדְלוֹלָהּ וְבְיַד אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר לֹא שָׁמְרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: 22

כֹּא לְכוּ הִרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדֵי וּבְעַד הַנְּשָׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיַהוּדָה עַל-דְּבַרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמְרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: 22

כֹּא לְכוּ הִרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדֵי וּבְעַד הַנְּשָׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיַהוּדָה עַל-דְּבַרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמְרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: 22

**22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum**  
**ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh**  
**way'dab'ru 'eleyah kazo'th.**

**2Chr34:22** And ChilkiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναικα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσιν τὰς στολάσ-- καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus pros Oldan tēn prophētīn gynaika Sellēm And Helkiah went, and the ones who told the king, to Huldah the prophetess, wife of Shallum, huiou Thakouath huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katōkei son of Tikvath, son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt en Ierousalēm en masana--kai elalēsan autē kata tauta. in Jerusalem in the second section. And they spoke to her according to these things.

וַכֹּהֵן יָצֵא חֵלְקִיָּא וְעִם אֵלֵיהֶם אֲשֶׁר יָצָא אֶל-מֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֹמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתָכֶם אֵלָי: ׀

**23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.**

**2Chr34:23** And she said to them, Thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** the El of Yisra'El, Say to the man who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel, Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me Say to the man, to the one sending you to me,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֹמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַח אֲתָכֶם אֵלָי: ׀ כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי מִבֵּיא רָעָה עַל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יְהוֹשָׁפָט אֵת כָּל-הָאֱלֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לְפָנָי מִלְּךָ יְהוֹשָׁפָט: ׀

**24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w' `al-yosh'bayu 'eth kal-ha'aloith hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.**

**2Chr34:24** thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, Behold, I am bringing evil on this place and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll which they have read in the presence of the king of Yahudah.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton, Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place, tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō enantion tou basileōs Iouda, even all the words being written in the scroll being read before the king of Judah.

וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֹמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַח אֲתָכֶם אֵלָי: ׀



**2Chr34:27** Because your heart was tender and you humbled yourself in the presence of Elohim when you heard His words against this place and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me, tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares **יהוה**.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκούσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·

27 kai enetrāpē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou  
and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of me  
en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton  
in your hearing my words against this place, and against the ones dwelling in it;  
kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou  
and you were humbled before me, and tore your garments,  
kai eklusas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;  
and wept before me; even I heard, says YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי אֲדָמָה וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי חַיָּוָי וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַבְּהֵמָה וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַרְּמֵשׂוֹת וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיַּעַר וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיַּבֵּשׁוֹת וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיְּבֵשֶׁת וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיַּבֵּשֶׁת וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיַּבֵּשֶׁת וְיִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי הַיַּבֵּשֶׁת

כח הַנְּנִי אֶסְפֶּה אֶל-אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קְבֻרָתִיךָ בְּשָׁלוֹם  
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
וְעַל-יִשְׁבָּיו וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר: פ

**28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara'ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.**

**2Chr34:28** Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place and on its inhabitants. And they brought the king word again.

<28> ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou, kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē,  
Behold, I add you to your fathers, and you shall be added to your grave in peace.  
kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton  
And shall not look your eyes upon all the evils which I bring upon this place,  
kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --  
and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם:

**29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.**

**2Chr34:29** And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.







ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou  
And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,  
tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou  
to go before YHWH, to guard his commandments, and his testimonies,  
kai prostagmata autou en holē kardia kai en holē psychē,  
and his orders, with the entire heart, and with the entire soul,  
hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.  
so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

32 וַיַּעַשׂוּ יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:  
לִבְוִיעָמָד אֵת כָּל־הַנְּמֻצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנֵימֵן  
וַיַּעַשׂוּ יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:  
לִבְוִיעָמָד אֵת כָּל־הַנְּמֻצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנֵימֵן

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin  
waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benjamin,  
and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim the El of their fathers.

<32> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ Βενιαμιν,  
καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierusalēm kai Benjamin,  
And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.  
kai epoiēsan hoi katoikountes Ierusalēm diathēkēn en oikō kyriou theou paterōn autōn.  
And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant in the house YHWH El of their fathers.

לְגַוְיָסָר יֵאֱשָׁיְהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲבֹד אֵת כָּל־הַנְּמֻצָא בְּיִשְׂרָאֵל לְעִבּוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: פ

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato'ebboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El  
waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem  
kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And Josiah removed all the abominations from all the lands  
that pertained to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve their  
El.  
And all his days they did not turn from following the El of their fathers.

<33> καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἣ ἦν υἰῶν Ἰσραηλ,  
καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰσραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ  
θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,  
And Josiah removed all the abominations from out of all the land,

**hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm**  
**which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found in Jerusalem**  
**kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn pasas tas hēmeras autou;**  
**and in Israel serve to YHWH their El all his days.**  
**ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.**  
**He did not turn aside from following after YHWH El of his fathers.**

# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 35

אָפּאַפּען דעם פּאַסח־פּעסח וואָס איז געווען דעם צוואַנציגסטן טאָג פֿון דעם ערשטן מאָנאַט 2Chr35:1  
:אָפּאַפּען דעם פּאַסח־פּעסח וואָס איז געווען דעם צוואַנציגסטן טאָג פֿון דעם ערשטן מאָנאַט

אָפּאַפּען דעם פּאַסח־פּעסח וואָס איז געווען דעם צוואַנציגסטן טאָג פֿון דעם ערשטן מאָנאַט

ווישחטו דעם פּאַסח־פּעסח וואָס איז געווען דעם צוואַנציגסטן טאָג פֿון דעם ערשטן מאָנאַט:

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to אָפּאַפּען in Yerushalam, and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

<35:1> Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoïesen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou, And Josiah observed the passover to YHWH his El.

kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou. And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

אָפּאַפּען דעם פּאַסח־פּעסח וואָס איז געווען דעם צוואַנציגסטן טאָג פֿון דעם ערשטן מאָנאַט 2  
בִּוִּיעָמַד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֵרוֹתָם וַיַּחֲזִיקֵם לַעֲבוֹדַת בַּיִת יְהוָה:

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges and encouraged them in the service of the house of אָפּאַפּען.

<2> καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierēis epi tas phylakas autōn And he stationed the priests at their watches,

kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou. and he strengthened them for the works of the house of YHWH.

וַיֹּאמֶר לְלוֹוִיִּם הַמְּבֹרָנִים לְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הַנִּגְדוֹ  
לְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הַנִּגְדוֹ לְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הַנִּגְדוֹ  
:לְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הַנִּגְדוֹ

וַיֹּאמֶר לְלוֹוִיִּם הַמְּבֹרָנִים לְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הַנִּגְדוֹ

אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

אֵין־לְכֶם מִשָּׂא בַפֶּתַח עֲתָה עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu 'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El 'eyn-lakem masa' bakatheph `atah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 And he said to the Levites who taught all Yisra'El and who were holy to אָפּאַפּען,



tois adelphois hymōn huiōis tou laou,  
of your brethren, the sons of the people,  
kai meris oikou patrias tois Leuitais,  
and the portion of the house of the family to the Levites!

יְוָאֶפְחָאֵיז מִפְּגָא יִשְׁחַטוּ 6  
:אָמַרְתִּי-אֶל־גּוֹי אֲנִי־אֶל־אֶחָיוֹתָיִם לְעֲשׂוֹתָם  
וְיִשְׁחַטוּ הַפֶּסַח וְהַתְּקֵדָה־שׁוֹר  
וְהַכִּינּוֹ לְאַחֵיהֶם לַעֲשׂוֹתָם כְּדַבַּר-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: 6

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu  
w'hakinu la'acheykem la'asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves  
and prepare for your brethren to do according to the word of יהוה by the hand of Mosheh.

<6> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι  
κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn tou poiēsai  
And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brethren! to observe  
kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.  
according to the word of YHWH by the hand of Moses.

וַיִּתְּנוּ יוֹשִׁיָּהוּ לְבָנֵי הָעָם צֹאֵן כֶּבֶד־שֵׂם  
וּבְנֵי-עֲזַיִם הַכֹּל לַפֶּסַחִים לְכֹל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף  
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים אֵלֶּה מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ: 8

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol laP'sachim  
l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people,  
to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings,  
to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων  
τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας  
καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiōis tou laou probata kai amnous kai eriphous apo tōn teknōn  
And Josiah dedicated for the sons of the people - sheep, and lambs, and kids from the sons  
tōn aigōn, panta eis to phasech eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas  
of the goats, all for the passover, to everyone being found - in number thirty thousand,  
kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.  
and calves three thousand. These were of the substance of the king.

וַיִּתְּנוּ יוֹשִׁיָּהוּ אֶל־פְּחָאֵיז יִשְׁחַטוּ מִכֹּל אֲשֶׁר נִמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף  
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים אֵלֶּה מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ: 8



וַיִּשְׂשׂוּ מֵאוֹת וּבִקָּר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

וַיִּשְׂרְיוּ לְגִדְבָה לָעַם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הַרִימוּ חֲלֻקָּהּ וַיִּזְכְּרוּהָ  
וַיַּחֲיִיאוּ נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נְתָנוּ לַפְּסָחִים אֶלְפִים  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבִקָּר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

8. w'sarayu lin'dabah la`am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu  
wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim  
w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests and to the Levites:  
ChilkiYahu and ZecharYahu and Yehi'El, the rulers of the house of the Elohim, gave to the priests  
two thousand and six hundred for the Passover offerings and three hundred bulls.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις· ἔδωκεν Χελκίας  
καὶ Ζαχαρίας καὶ Ιιηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα  
καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais;  
And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;  
edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou  
and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim  
tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous  
gave to the priests for the passover – sheeps and lambs  
kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.  
and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

וַיִּשְׂרְיוּ לְגִדְבָה לָעַם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הַרִימוּ חֲלֻקָּהּ וַיִּזְכְּרוּהָ  
וַיַּחֲיִיאוּ נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נְתָנוּ לַפְּסָחִים אֶלְפִים  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבִקָּר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

ט וַיִּכְוֶנוּנְגִידֵי הַבַּיִת וַיִּשְׂמְעוּהָ וַיִּנְתְּנוּ אֶתְחִירוֹ וַיִּזְכְּרוּהָ  
וַיַּחֲיִיאוּ וַיִּזְכְּרוּ שְׂרָיִי הַלְוִיִּם הַרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמִשָּׁת  
אֶלְפִים וּבִקָּר חֲמִשׁ מֵאוֹת׃

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma`Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu wiY'i'El w'Yozabad  
sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And ConanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers, and ChashabYahu  
and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites  
five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

<9> καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαιας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ασαβια  
καὶ Ιιηλ καὶ Ιωζαβαδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις  
εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou kai Asabia  
And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother, and Hashabiah,  
kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn apērxanto tois Leuitais  
and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites, dedicated to the Levites  
eis to phasech probata pentakischilia kai moschous pentakosious.  
for the passover – sheep five thousand, and calves five hundred.

10 וַיִּתְכַּוֵּן הָעֲבוֹדָה וַיַּעֲמֵדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עַמֻּדָם  
 וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתֵם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

**10. watikon ha`abodah waya`am`du hakohanim `al-`am`dam  
 w`haL`wiim `al-mach`l`gotham k`mits`wath hamelek.**

**2Chr35:10** And the service was prepared, and the priests stood at their place  
 and the Levites by their courses according to the king's command.

<10> καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν  
 καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hierēis epi tēn stasin autōn  
 And was set up the ministrations, and stood the priests at their station,  
 kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.  
 and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

11 וַיִּשְׁחָטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשֵׁיטֵיהֶם׃

**11. wayish`chatu haPasach wayiz`r`qu hakohanim miyadam w`haL`wiim maph`shitim.**

**2Chr35:11** And they killed the Passover offering,  
 and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites skinned them.

<11> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν,  
 καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierēis to haima ek cheiros autōn,  
 And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood from out of their hand,  
 kai hoi Leuitai exedeiran.  
 and the Levites flayed.

12 יבֹּיִסְרוּ הָעֹלָה לְתַתָּם לְמַפְלְגוֹת לְבַיִת-אֲבוֹת לְבְנֵי  
 הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבַקָּר׃

**12. wayasiru ha`olah l`thitam l`miph`lagoth l`beyth-`aboth lib`ney ha`am l`haq`rib laYahúwah  
 kakathub b`sepher Mosheh w`ken labaqar.**

**2Chr35:12** And they removed the burnt offerings that they might give them  
 to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to **אֲבֹתָם**,  
 as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

<12> καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν  
 κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,  
 ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois kata tēn diairesin  
 And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them according to the division,

kat' oikous patriōn tois huiōis tou laou tou prosagein tō kyriō,  
 according to the houses of the families to the sons of the people, to offer to YHWH,  
 hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.  
 as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

x̄ȳq̄z̄f̄ḡ ȳl̄w̄ḡ ḥ̄z̄w̄āq̄āȳ ʔ̄j̄w̄ȳ w̄k̄ḡ ḥ̄f̄j̄ā ȳl̄w̄ḡz̄ȳ 13  
 :ḥ̄ōā z̄ȳḡ-l̄ȳl̄ ȳh̄z̄q̄z̄ȳ x̄ȳh̄l̄h̄ḡȳ ḥ̄z̄āȳāḡȳ  
 יג ויבשלו הפסח באש כמשפט והקדשים בשלו בפירות  
 ובקודים ובצלחות וקריצו לכל-בני העם:

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth  
 ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,  
 and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,  
 and carried them speedily to all the sons of the people.

<13> καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις  
 καὶ ἐν τοῖς λέβησιν· καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai õptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin

And they roasted the passover in fire according to the ordinance.

kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsin;

And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.

kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huiōis tou laou.

And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

āl̄ȳōā x̄ȳl̄ōāḡ ȳq̄āk̄ z̄ȳḡ ḥ̄z̄ȳāȳā z̄ȳ ḥ̄z̄ȳāȳl̄ȳ ḥ̄āl̄ ȳh̄z̄ȳā q̄h̄k̄ȳ 14  
 :ȳq̄āk̄ z̄ȳḡ ḥ̄z̄ȳāȳl̄ȳ ḥ̄āl̄ ȳh̄z̄ȳā ḥ̄z̄ȳl̄āȳ āl̄z̄l̄-āō ḥ̄z̄ḡl̄h̄āȳ  
 יד ואחר הכינו להם ולכהנים כי הכהנים בני אהרן בהעלות העולה  
 והחלבים עד-לילה והלויים הכינו להם ולכהנים בני אהרן:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim b'ney 'Aharon b'ha'alothe ha'olah  
 w'hachalabim ad-lay'lah w'hal'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,  
 because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings and the fat until night;  
 the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα  
 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς  
 καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois kai tois hierousin,

And after this they prepared for themselves, and for the priests,

hoti hoi hierēis en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,

for the priests were engaging in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.

kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiōis Aarōn.

And the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron.

āz̄ȳā x̄ȳh̄w̄ȳ ḥ̄āḥ̄ōȳ-l̄ō j̄f̄k̄-z̄ȳḡ ḥ̄z̄q̄q̄w̄ḥ̄āȳ 15

15. וְהַמְשִׁכְרִים בְּנֵי-אָסָף עַל-מַעְמָדָם כְּמִצְוֹת הָיִיד  
 וְאָסָף וְהַיָּמִן וַיְדֻתוּן חֲזִיזָה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר  
 אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי-אֶחְיִיהֶם הַלְוִיִּם הַכִּינּוּ לָהֶם:

**15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma'amadam k'mits'wath Dawid**  
**w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar**  
**'eyn lahem lasur me'al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.**

**2Chr35:15** And the singers, the sons of Asaph, were at their place according to the command of Dawid, Asaph, Heman, and Yeduthun the king's seer; and the gatekeepers at each gate; it was not for them to depart from their service, because the Levites their brothers prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ἀσαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ  
 καὶ Ἀσαφ καὶ Αἴμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες  
 καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων,  
 ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

**15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn**  
**And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,**  
**kata tas entolas Daudid kai Asaph kai Aiman**  
**according to the commands of David, and Asaph, and Heman,**  
**kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes**  
**and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,**  
**kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs, ouk ēn autois kineisthai**  
**and the gatekeepers, were stationed gate by gate; it was not for them to move**  
**apo tēs leitourgias hagiōn, hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.**  
**from the service of the holy things, for their brethren the Levites prepared for them.**

16. וְכָל-עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח  
 וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹשִׁיָּהוּ:

**16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la'asoth haPesach**  
**w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.**

**2Chr35:16** And all the service of יהוה was prepared on that day to keep the Passover, and to offer burnt offerings on the altar of יהוה according to the command of King YosiYahu.

<16> καὶ κατωρθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι  
 τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου  
 κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία.

**16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmerā ekeinē**  
**And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,**  
**tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata epi to thysiaστήριον kyriou**  
**to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings upon the altar of YHWH,**  
**kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.**

כַּזְבָּאָן כּוֹסַּ חֲפָגָא-אֲבָ מְזַכְרֵמֶנָּא לְכַנְעַן-זַנְגַּא יְזַמְזַרְזִי 17  
:מְזַכְרֵמֶנָּא כּוֹסַּא אֲזַכְרֵמֶנָּא יַח-אֲבָ  
יִזְרַעְשׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת-הַפֶּסַח בְּעֵת הַהִיא  
וְאֶת-חֵג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים:

17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'  
w'eth-Chag haMatsoth shib`ath yamim.

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,  
and the Feast of unleavened Bread seven days.

<17> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl hoi heurethentes to phasech en tō kairō ekeinō  
And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,  
kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.  
and the feast of the unleavened breads seven days.

כַּזְנַגָּא לְכַזְנַגָּא זַמְזַמֵּנָּא לְכַנְעַן-זַנְגַּא יְזַמְזַרְזִי חֲפָגָא אֲזַכְרֵמֶנָּא-כַּזְנַגָּא 18  
מְזַכְרֵמֶנָּא יְזַכְרֵמֶנָּא אֲזַכְרֵמֶנָּא חֲפָגָא יְזַמְזַרְזִי לְכַנְעַן-זַנְגַּא זַמְזַמֵּנָּא  
:מְזַכְרֵמֶנָּא זַנְגַּא יְזַכְרֵמֶנָּא לְכַנְעַן-זַנְגַּא אֲזַכְרֵמֶנָּא מְזַכְרֵמֶנָּא  
יַח-וְלֹא-נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא  
וְכָל-מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה יְאֹשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים  
וְהַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים וְיֹזְבֵב יְרוּשָׁלַם: ס

18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El mimey Sh'mu'El hanabi'  
w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach 'asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim  
w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days of  
Shemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover  
as YoshiYahu did with the priests, the Levites,  
all Yahudah and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

<18> καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου,  
καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ  
οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō en Israēl apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,  
And there was not a passover likened to it in Israel from the days of Samuel the prophet;  
kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hierēis  
for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,  
kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis  
and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,  
kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō  
and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

:אֲזַכְרֵמֶנָּא חֲפָגָא אֲזַכְרֵמֶנָּא יְזַכְרֵמֶנָּא יְזַמְזַרְזִי אֲזַכְרֵמֶנָּא אֲזַכְרֵמֶנָּא אֲזַכְרֵמֶנָּא 19



יט בַּשְּׁמֹנֶה עָשָׂר הַשָּׁנָה לְמַלְכוּת יְאֹשִׁיָּהוּ נִעְשָׂה חַסְפָּה הַזֶּה:

19. **bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.**

**2Chr35:19** In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐροίθη τὸ φασεχ τοῦτο.  
μετὰ ταῦτα πάντες ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 τῷ οκτῶκαϊδεκατῷ ετει τῆς basileias Ἰῶσιου εροιῆθῆ to phasech touto.

In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover  
meta tauta ha edrasen Ἰῶσιος ἐν τῷ οἴκῳ.

after these that Josiah did in the house.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα  
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,  
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους  
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla kai ta karasim,

And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols, and the sodomites

ha ēn en gē Iouda kai en Ierusalēm, enepyrisen ho basileus Ἰῶσιος,

which were in the land of Yahudah and in Jerusalem, king Josiah burnt those who had in them

hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epī tou bibliou,

that he might confirm the words of the law that were written in the scroll

hou heuren Chelkias ho hierous en τῷ οἴκῳ κυρίου.

which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ,  
ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ  
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepesen pros kyrion en holē kardia autou

There was no king like him before him, who turned to YHWH with all his heart,

kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,

with all his soul, and with all his strength, according to all the law of Moses,

kai met' auton ouk anestē homoios autō;

after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,  
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, ἃ παρώργισεν Μανασσῆς.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,

Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,

hou ὀργισθῆ thymō kyrios ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα,

wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations

ha parōrgisen Manassēs.

wherewith Manasses provoked him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,  
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπώσαμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ,  
καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,

and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,

kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierusalēm,

as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,  
kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.  
and the house of which I said, My name shall be there.

יָצַי אֶל־כַּרְכַּמִּישׁ בְּכַרְכַּמִּישׁ עַל־פְּרַת וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ יְאֹשִׁיָּהוּ  
כְּאֶחָד־מִמְצַרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכַּמִּישׁ עַל־פְּרַת וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ יְאֹשִׁיָּהוּ  
כְּאֶחָד־מִמְצַרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכַּמִּישׁ עַל־פְּרַת וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ יְאֹשִׁיָּהוּ

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim  
l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple, Neco king of Egypt  
came up to fight against Carchemish on the Euphrates, and YoshiYahu went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων  
ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn

And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians  
epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsīn autō.  
at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

כִּי־יִשְׁלַח אֶלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וְלָךְ מִן־הַיּוֹדָה  
לֹא־עָלֶיךָ אֶתָּה הַיּוֹם כִּי־אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֵל־הַיָּם אָמַר  
לְבַהֲלָנִי חֲדַל־לָךְ מֵאֵלֵהֶם אֲשֶׁר־עָמְדִי וְאֵל־יִשְׁחִיתֶךָ׃

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom  
ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim  
'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you,  
O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house  
with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry.  
Stop yourself from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα;  
οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·  
πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apesteylen pros auton aggelous legōn Ti emoi kai soi, basileu Iouda?

And he sent to him messengers, saying, What is it to me and to you, O king of Judah?  
ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai, kai ho theos eipen kataspeusai me;  
not against you I come today to make war; and Elohim told me to hasten.  
proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.  
You take heed of Elohim, of the one with me, lest he ruin you.

וַיִּשְׁלַח אֶלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וְלָךְ מִן־הַיּוֹדָה  
לֹא־עָלֶיךָ אֶתָּה הַיּוֹם כִּי־אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֵל־הַיָּם אָמַר  
לְבַהֲלָנִי חֲדַל־לָךְ מֵאֵלֵהֶם אֲשֶׁר־עָמְדִי וְאֵל־יִשְׁחִיתֶךָ׃



w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

**2Chr35:24** And his servants took him out of the chariot and carried him in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died and was buried in the tombs of his fathers. And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

<24> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένηθησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton

And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm; kai apethanen upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem, and he died,

kai etaphē meta tōn paterōn autou. kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

and he was entombed with his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ 25

יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ

:יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ יְצַדְדָּק-לְיָ

כַּהֲנֵי קֹדֶשׁ יְרֵמְיָהוּ עַל-יְאֹשִׁיָּהוּ וְיְאֹמְרוּ כָּל-הַנְּשָׂרִים

וְהַנְּשָׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-יְאֹשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם

וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל וְהָנֹם כְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת:

**25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.**

**2Chr35:25** Then YiremYahu lamented for YoshiYahu.

And all the singers and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.

And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,

καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσai θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·

καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian, kai eipan pantes hoi archontes

And Jeremiah lamented over Josiah. And spoke all the rulers

kai hai archousai thrēnon epi Iōsian heōs tēs sēmeron;

and the ones in control a lamentation over Josiah spoken until today.

kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl, kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

And they appointed it as an order unto Israel, and behold, it is written in the lamentations.

כּוֹ וַיִּתֵּר הַבְּרִי יְאֹשִׁיָּהוּ וְחֻסְדָּיו כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה: 26

כּוֹ וַיִּתֵּר הַבְּרִי יְאֹשִׁיָּהוּ וְחֻסְדָּיו כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

**26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.**

**2Chr35:26** And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds as written in the law of יְהוָה,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσια καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

And were the rest of the words of Josiah and his hope being written in the law of YHWH.

כְּזוֹדְבָרָיו הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:  
27 וְזוֹדְבָרָיו הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

**27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim  
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.**

**2Chr35:27** and his acts, the first and the last,  
behold, they are written in the book of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι  
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi

And his words, the first and the last,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.



# Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 36

יָצַקְתֶּם מַלְכוּתְכֶם עַל יְהוֹאָחָז בֶּן־יוֹשִׁיָּאֵהוּ וַיַּעֲשֶׂה אֶת־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ בְּיִרְוֹשָׁלַם׃ 2Chr36:1

וַיִּמְלִיכֻהוּ תַחַת־אָבִיו בְּיִרְוֹשָׁלַם׃

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu, and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαὺ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou

And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.

and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

בְּכֶן־שְׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמַלְכוּתוֹ וַיִּשְׁלַט חֲדָשִׁים מַלְךְ בְּיִרְוֹשָׁלַם׃ 2

וַיִּשְׁלַט חֲדָשִׁים מַלְךְ בְּיִרְוֹשָׁלַם׃

2. ben-shalosh w'es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαὺ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton

was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, ha epoiēsan hoi pateres autou.

And he did that which was evil before YHWH according to all that his fathers had done.

<2>c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθα

ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath

And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,

tou **mē** basileuein auton en Ierusalēm,  
that **he might not reign in Jerusalem**

מלכותו לא ירשע  
בירושלם  
ויענש את הארץ מאה כפר כסף וכפר זהב:

**3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam**  
**waya'anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-kesepeh w'kikar zahab.**

**2Chr36:3** And the king of Egypt deposed him at Yerushalam,  
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,  
And removed him the king of Egypt,  
kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.  
and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

דנימלך מלך מצרים את אליקים אחיו על יהודה וירושלם  
ויסב את שמו יהויקים ואת יהואחז אחיו לקח נכו ויביאהו מצרימה: פ

**4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam**  
**wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.**

**2Chr36:4** And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Yahudah and Yerushalam,  
and changed his name to Yahuyakim. And Neco took Yahuachaz his brother and brought him to Egypt.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχάω τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ἔλαβεν Φαραὼ Νεχάω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda  
And made Pharaō Nechaō Eliakim the son of Josiah king over Judah  
anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepson to onoma autou Iōakim;  
in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō  
And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,  
kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.  
and brought him to Egypt, and he died there:

<4>a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ· τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι  
τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῷ, καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον  
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῷ Νεχάω.

4ā kai to argyriou kai to chrysiou edōkan tō Pharaō; tote ērxato hē gē phorologeisthai  
but he had given the silver and the gold to Pharaoh. Then the land began to be taxed  
tou dounai to argyriou epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyriou











<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν  
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ  
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai

in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,

ha hōrkisen auton kata tou theou kai esklērynen ton trachēlon autou

in which he bound him by an oath according to Elohim. And he hardened his neck,

kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.

and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

---

יְדָגְמֵם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הַרְבִּי לְמַעוֹל־מַעַל כָּכָל תַּעֲבֹת הַגּוֹיִם  
וַיִּטְמְאוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָּם:

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha'am hir'bu lim'ol-ma'al b'kol to'aboth hagoyim

way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests

and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations;  
and they defiled the house of אֲשֶׁר which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι  
ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hiereis kai ho laos tēs gēs eplēthyntan

And all the honorable men of Judah, and the priests, and the people of the land multiplied

tou athetēsai athetēmata bdelygmatōn ethnōn

to disregard good, to do wickedness according to the abominations of the nations;

kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.

and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

---

טוּ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְּׂפָם  
וַשְּׁלֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנָו:

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem

w'shaloach bi-chamal `al-`amo w'`al-m'`ono.

2Chr36:15 אֲשֶׁר the El of their fathers, sent to them by the hand of His messengers, rising early  
and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ  
ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ.

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn orthrizōn

And sent YHWH the El of their fathers by the hand of his prophets, ones rising up early,

kai apostellōn tous aggelous autou, hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiastatos autou;

even sending his messengers, for he was sparing his people, and his sanctuary.

16 וַיְהִי־וַיְהִי מְלַעְבִּים בְּמַלְאָכָי הָאֱלֹהִים וּבֹזִים דְּבָרָיו  
 וּמַתְעַתְּעִים בְּנֹבְאָיו עַד עֲלוֹת חַמַּת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין מִרְפָּא׃

**16. wayih'yu mal'ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu**  
**umita't'im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b'`amo `ad-l'eyn mar'pe'.**

**2Chr36:16** but they were mocking the messengers of the Elohim, despised His words and  
 scoffed at His prophets, until the wrath of אָרָאָר arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ  
 καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ,  
 ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou  
 And they were sneering at his messengers, and treating with contempt his words,  
 kai empaizontes en tois prophētais autou,  
 and mocking among his prophets,  
 heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.  
 until ascended the rage of YHWH among his people until there was no cure.

17 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיַּהַרֵּג בְּחֹרֵי־הַיָּהוּד בְּבֵית מִקְדָּשָׁם  
 וְלֹא חָמַל עַל־בָּחֹר וּבְתוּלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃

**17. waya`al `aleyhem `eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth miq'dasham**  
**w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.**

**2Chr36:17** And He brought up against them the king of the Chaldeans  
 who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary,  
 and had no compassion on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν  
 ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν  
 οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaion, kai apekteinen tous neaniskous autōn  
 And he led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men  
 en hromphaia en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou  
 by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.  
 kai tas parthenous autōn ouk ēleēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;  
 And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away -  
 ta panta paredōken en chersin autōn.  
 whole he delivered up into their hands.

18 יְחִיכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

ואצרות המלך ושריו הכל הביא בבל:

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah  
w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small, and the treasures of the house of **יהוא**, and the treasures of the king and of his leaders, he brought them all to Babylon.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra  
And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,  
kai tous thēsauros oikou kyriou, kai pantas tous thēsauros basileōs  
and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,  
kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.  
and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

19  
וַיִּשְׂרְפוּ אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חֹמֹת יְרוּשָׁלַם  
וְכָל-אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְאֵשׁ וְכָל-כְּלֵי מַחְמֹדֶיהָ לְהַשְׁחִית׃ ׀

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam  
w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepresen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm  
And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.  
kai tas bareis autēs enepresen en pyri kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.  
And its palaces he burnt by fire, and every item beautiful he appointed for extinction.

20  
כַּוְיָגַל הַשְּׂאֲרִית מִן-הַחֶרֶב אֶל-בְּבֶל  
וַיִּהְיוּ-לוֹ וּלְבָנָיו לְעֹבְדִים עַד-מֶלֶךְ מְלָכוֹת פָּרָס׃

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel  
wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babylon; and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apokisen tous kataloipous eis Babylōna,  
And he resettled the remaining ones in Babylon.







# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

### BOOK 1

מְבֹרָךְ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלַּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים  
וּבְדַרְכֵי חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב:  
Ps1:1

1. 'ash'rey-ha'ish 'asher lo' halak ba'atsath r'sha'im ub'derek chata'im lo' `amad  
ub'moshab letsim lo' yashab.

Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked,  
nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!

<1:1> Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν  
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη  
καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulē asebon  
kai en hodō hamartōlōn ouk estē  
kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,

בְּכִי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:  
Ps1:2

2. kiy 'im b'thorath Yahúwah cheph'tso ub'thoratho yeh'geh yomam walay'lah.

Ps1:2 But his delight is in the law of Yahweh, and in His law he meditates day and night.

<2> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,  
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

2 all' ē en tō nomō kyriou to thelēma autou,  
kai en tō nomō autou meletēsei hēmeras kai nyktos.

וְעֵלְהוּ לֹא-יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:  
גְּוַהֲיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל-פְּלִיגֵי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ  
Ps1:3

3. w'hayah k'ets shathul `al-pal'gey mayim 'asher pir'yo yiten b'ito  
w'alehu lo'-yibol w'kol 'asher-ya'aseh yats'liach.

Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water,  
which yields its fruit in its season and its leaf does not wither;  
and all which he does shall prosper.

<3> καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,

ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ  
καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται·  
καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.

- 3 kai **estai** hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn,  
ho ton karpon autou dōsei en kairō autou  
kai to phyllon autou **ouk** aporryēsetai;  
kai **panta**, hosa an poiē, kateuodōthēsetai.

:הָיָא יִתְגַּדֵּל-רַחֵם לְמַעַן כִּי יִשְׁפָּט מֵעַתָּה וְעַד-עַד  
דְּלֵא-כֵן הַרְשָׁעִים כִּי אִם-כִּמְיָן אֲשֶׁר-תִּדְּבָנּוּ רִיחַ:

4. **lo'-ken har'sha'im** **kiy 'im-kamots 'asher-tid'phenu ruach.**

**Ps1:4** The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away.

- <4> οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως,  
ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνούς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

- 4 **ouch** houtōs hoi asebeis, **ouch** houtōs,  
all' ē hōs ho chnous, hon ekriptei ho anemos apo prosōpou tēs gēs.  
the dust from the face of the earth

:מֵעַתָּה וְעַד-עַד יִשְׁפָּט מֵעַתָּה וְעַד-עַד  
הָעַל-כֵּן לֵא-יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט וְחַטָּאִים בְּעֵצַת צְדִיקִים:

5. **`al-ken lo'-yaqumu r'sha'im bamish'pat w'chata'im ba`adath tsadiqim.**

**Ps1:5** Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous.

- <5> διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει  
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

- 5 **dia** touto **ouk** anastēsontai asebeis en krisei  
**oude** hamartōloi en boulē dikaiōn;

:יָדַע אֱלֹהִים יְדַע הַדֶּרֶךְ הַיְשׁוּבִים וְהַדֶּרֶךְ הַרְשָׁעִים תִּשְׁבָּח  
וְכִי-יִוָּדַע יִהְיֶה הַדֶּרֶךְ צְדִיקִים וְהַדֶּרֶךְ הַרְשָׁעִים תִּשְׁבָּח:

6. **kiy-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w'derek r'sha'im to'bed.**

**Ps1:6** For **knows** the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

- <6> ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,  
καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

- 6 **hoti** ginōskei kyrios hodon dikaiōn,  
kai hodos asebōn apoleitai.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 2

פֶּלֶאֶת-יָגוֹן מְשַׁבְּחֵי-יְהוָה וְלֹא-מְשַׁבְּחֵי יְהוָה  
אֲלֵמָה רָגַשׁוּ גוֹיִם וְלְאֻמִּים יְהַגּוּ-רֵיק׃ Ps2:1

### 1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

**Ps2:1** Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

<2:1> Ἴνα τί ἐφρούαξαν ἔθνη  
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē  
kai laoi emeletēsan kena?

יְהוָה-לֹא-מְשַׁבְּחֵי יְהוָה וְלֹא-מְשַׁבְּחֵי יְהוָה  
בְּיַתְּצָבוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יַחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ׃ 2

### 2. yith'yats'bu mal'key-erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w'al-M'shicho.

**Ps2:2** The kings of the earth take their stand  
and the rulers take counsel together against אֲדָמָה and against His Anointed, saying,

<2> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,  
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs,  
kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto  
kata tou kyriou kai kata tou christou autou diapsalma

יָרֵם-לָנוּ יְהוָה וְנִשְׁלַחַה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵינוּ׃ 3  
גְּנַתְקָה אֶת-מוֹסְרוֹתֵינוּ וְנִשְׁלַחַה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵינוּ׃

### 3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

**Ps2:3** Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

<3> Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν  
καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn  
kai aporrripsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

יָשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדָנָי יִלְעַג-לָמוּ׃ 4  
דִּיּוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדָנָי יִלְעַג-לָמוּ׃

### 4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonai yil'ag-lamo.

**Ps2:4** He who sits in the heavens laughs, the Master scoffs at them.

<4> ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγελάσεται αὐτούς,  
καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

4 **ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous,**  
**kai ho kyrios ekmyktēriei autous.**

חַאָז יִדְבַּר אֱלִימוּ בְּאַפּוֹ וּבְחַרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוּ׃  
:חאָז יִדְבַּר אֱלִימוּ בְּאַפּוֹ וּבְחַרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוּ׃ 5

5. **'az y'daber 'eleymo b'apo ubacharono y'bahalemo.**

**Ps2:5 Then He shall speak to them in His anger and terrify them in His fury, saying,**

<5> τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς

5 **tote lalēsei pros autous en orgē autou**  
**kai en tō thymō autou taraxei autous**

וְאֲנִי נִסְכַּחְתִּי מִלְכִּי עַל-צִיּוֹן הַר-קְדֹשִׁי׃  
:חאָז יִדְבַּר אֱלִימוּ בְּאַפּוֹ וּבְחַרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוּ׃ 6

6. **wa'ani nasak'ti mal'ki `al-Tsion har-qad'shi.**

**Ps2:6 But as for Me, I have installed My King upon Zion, My holy mountain.**

<6> Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ  
ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

6 **Egō de katestathēn basileus hyp' autou**  
**king by him**  
**epi Siōn oros to hagian autou**

זֹאסִפְרָה אֶל חֵק יְהוָה אָמַר אֱלִי בְנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃  
:חאָז יִדְבַר אֱלִימוּ בְּאַפּוֹ וּבְחַרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוּ׃ 7

7. **'asap'rah 'el choq Yahúwah 'amar 'elay b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tik.**

**Ps2:7 I shall declare for the statute of** חאָז יִדְבַר אֱלִימוּ בְּאַפּוֹ וּבְחַרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוּ׃  
**He said to Me, You are My Son, today I have begotten You.**

<7> διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου  
Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ,  
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

7 **diaggellōn to prostagma kyriou**  
**Kyrios eipen pros me Huios mou ei sy,**  
**egō sēmeron gegennēka se;**

חַשְׂאֵל מִמֶּנִּי וְאַתְנָה גוֹיִם נַחֲלָתְךָ וְאַחֲזָתְךָ אֶפְסִיר-אַרְקִי׃  
:חאָז יִדְבַר אֱלִימוּ בְּאַפּוֹ וּבְחַרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוּ׃ 8

8. **sh'al mimeni w'et'nah goyim nachalatheak wa'achuzath'ak 'aph'sey-'arets.**

**Ps2:8 Ask of Me, and I shall give the nations as Your inheritance,**  
**and the ends of the earth as Your possession.**

<8> αἰτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου



καὶ τὴν κατὰσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·  
8 aitēsai par' emou, kai dōsō soi ethnē tēn klēronomian sou  
you  
kai tēn kataschesin sou ta perata tēs gēs;

טתַרְעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כְּכֹלֵי יוֹצֵר הַתְּנַפְצִים:  
9 מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־אֶרֶץ מִצְרַיִם

9. t'ro`em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,  
You shall shatter them like vessels of a potter.

<9> ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,  
ὡς σκευὸς κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

9 poimaneis autous en hrabdō sidēra,  
hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.

יִזְעַתָּה מְלָכִים הַשְּׂכִילֹת הַיְּסֻדֹת שֹׁפְטֵי אֶרֶץ:  
10 מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־אֶרֶץ מִצְרַיִם

10. w`atah m'lakim has'kilu hiuas'ru shoph'tey 'arets.

Ps2:10 Now therefore, O kings, show discernment; take warning, O judges of the earth.

<10> καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·  
παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai nyn, basileis, synete;  
paideuthēte, pantes hoi krinontes tēn gēn.  
all

יִאֲעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילֹת בְּרַעְיָה:  
11 מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־אֶרֶץ מִצְרַיִם

11. `ib'du `eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir'`adah.

Ps2:11 Serve with fear and rejoice with trembling.

<11> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ  
καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 douleusate tō kyriō en phobō  
kai agalliashte autō en tromō.  
him

יִבְנִשְׁקֹוּ-בַר פֶּן־יֵאָנַף וְתֵאָבְדוּ דְרָךְ  
12 כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אֲפֹ אֲשֶׁר־י כָּל־חֹסֵי בוֹ:  
12 מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־אֶרֶץ מִצְרַיִם

12. nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek kiy-yib`ar kim'`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

**Ps2:12** Kiss the Son, lest He shall be angry, and you perish in the way,  
for His wrath may soon be kindled. Blessed are all who take refuge in Him!

<12> δράσασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος  
καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.  
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,  
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

12 draxasthe paideias, mēpote orgisthē kyrios  
kai apoleisthe ex hodou dikaias.  
hotan ekkauthē en tachei ho thymos autou,  
makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 3

Ps3:1

אֶמְזַמֵּר לְדָוִד בְּבֹרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם בְּנוֹ:

1. (3:1 in Heb.) Miz'mor l'Dawid b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of David, when he fled from the face of Absalom his son.

<3:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 Psalms tō Dawid, hopote apedidrasken apo prosōpou Abessalōm tou huiou autou.

Ps3:2

בְּיַהֲוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלַי:

(3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

Ps3:1 O Yahúwah, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

<2> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

2 Kyrie, ti eplēthynthēsan hoi thlibontes me? polloi epanistantai ep' eme;

Ps3:3

גַּרְבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵלֹהִים סֶלָה:

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

<3> πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.

3 polloi legousin tē psychē mou Ouk estin sōtēria autō en tō theō autou. diapsalma.

Ps3:4

דָּוָאֲתָה יַהֲוָה מִגֵּן בְּעַדִּי וַיִּמְרִים רֹאשִׁי:

3. (3:4 in Heb.) w'atah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O Yahúwah, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

<4> σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλῆν μου.

4 sy de, kyrie, antilēmpōr mou ei, doxa mou kai huyōn tēn kephalēn mou.

הַקּוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:  
:אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה 5

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

**Ps3:4** I was crying to אֶקְרָא with my voice,  
and He answered me from His holy mountain. Selah.

<5> φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,  
καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.  
5 phōnē mou pros kyrion ekekraxa,  
kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.

וַאֲנִי שָׁכַבְתִּי וַאֲיִשָּׁנָה הִקִּיצוּתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:  
:אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה 6

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi kiy Yahúwah yis'm'keni.

**Ps3:5** I lay down and slept; I awoke, for אֶקְרָא sustains me.

<6> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα·  
ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.  
6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa;  
exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.

זֶל־אֶ-אִירָא מִרַבָּבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שְׂתוֹ עָלַי:  
:אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה 7

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

**Ps3:6** I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

<7> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ  
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.  
7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou  
tōn kyklō synepitithemenōn moi.

כִּי־הִפִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבֵי לְחֵי שִׁנֵּי רִשְׁעִים שִׁבְרָתָ:  
חֲקוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי  
:אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה 8

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi`eni 'Elohay  
kiy-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha'im shibar'at.

**Ps3:7** Arise, O אֶקְרָא; save me, O my El!  
for You have smitten all my enemies on the cheek;  
You have shattered the teeth of the wicked.

<8> ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου,  
ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,

ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.

8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,  
hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,  
odontas hamartōlōn synetripsas.

---

אֶלֶף יַחַדְיָגּ יְשׁוּׁ-לוֹ אֲנִי־אֵלֵךְ אֲנִי־אֵלֵךְ 9  
ט לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל-עַמּוֹ בְּרִכְתּוֹ סֵלָה:

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am`ak bir`katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to אֲנִי־אֵלֵךְ; Your blessing be upon Your people! Selah.

<9> τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία,  
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

9 tou kyriou hē sōtēria,  
kai epi ton laon sou hē eulogia sou.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 4

Ps4:1 אֲזַמְרָם בְּנִגְיֹנוֹת מְזֻמֹּר לְדָוִד:

אֲזַמְרָם בְּנִגְיֹנוֹת מְזֻמֹּר לְדָוִד:

1. (4:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth miz'mor l'David.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of David.

<4:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en psalmois; ᾠδὴ τῷ David.

To the director

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חַנּוּנִי וְשָׁמַעַתְּ תַּפְלְתִּי:

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חַנּוּנִי וְשָׁמַעַתְּ תַּפְלְתִּי:

(4:2 in Heb.) b'qar'i `aneni 'Elohey tsid'qi batsar hir'chab'at li chaneni ush'ma` t'philathi.

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness! You have relieved me in my distress; be gracious to me and hear my prayer.

<2> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·

ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μοι·

οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;

en thlipsei eplatynas moi;

oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.

גִּבּוֹנֵי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה תִּאָּהָבוּן רִיק תִּבְקָשׁוּ כִּזְבֹּסֶלְהָ:

גִּבּוֹנֵי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה תִּאָּהָבוּן רִיק תִּבְקָשׁוּ כִּזְבֹּסֶלְהָ:

2. (4:3 in Heb.) b'ney 'ish `ad-meh k'bodi lik'limah te'ehabun riq t'baq'shu kazab. Selah.

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?

How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

<3> υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι;

ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;

διάψαλμα.

3 huioi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?

hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos?

diapsalma.

דַּוְדָּעוּ כִּי-הִפְלָה יְהוָה חֲסִיד לֹו יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:

דַּוְדָּעוּ כִּי-הִפְלָה יְהוָה חֲסִיד לֹו יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:

3. (4:4 in Heb.) ud'`u kiy-hiph'lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish'ma` b'qar'i 'elayu.

Ps4:3 But know that Yahúwah has set apart the holy man for Himself; Yahúwah hears when I call to Him.

<4> καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ·

κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν.

4 kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;  
kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.  
me

:אֶלֶף יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
הַרְגִזּוּ וְאַל-תִּחַטְּאוּ אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁכַּבְּכֶם וְדַמּוּ סֵלָה:

4. (4:5 in Heb.) rig'zu w'al-techeta'u 'im'ru bil'bab'kem `al-mish'kab'kem w'domu. Selah.

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

<5> ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·  
λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.

5 orgizesthe kai mē hamartanete;  
legete en tais kardiais hymōn  
kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.

:אֲזַכָּר-לְךָ יְהוָה יְהוָה פֶּה-כְּהוֹשֵׁעַ יְהוָה  
וּזְבַחַו זְבַחֵי-צֶדֶק וּבְטַחַו אֶל-יְהוָה:

5. (4:6 in Heb.) zib'chu zib'chey-tsedeq ubit'chu 'el-Yahúwah.

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in אֲזַכָּר.

<6> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ κύριον.

6 thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.

:אֲזַכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲזַכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲזַכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי  
זַרְבִּים אִמְרִים מִי-יִרְאַנּוּ טוֹב נִסְחָ-עֲלֵינוּ אִוֵּר פִּנְיָהּ יְהוָה:

6. (4:7 in Heb.) rabim 'om'rim mi-yar'enu tob n'sah-`aleyenu 'or paneyak Yahúwah.

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?

Lift up the light of Your countenance upon us, O אֲזַכָּר!

<7> πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;  
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?  
esēmeiōthē eph' hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.

:יְהוָה שְׂמֵחַ לִי בְּלִבִּי מִעַתָּה הִגַּנְם וְתִירֹשָׁם רַבּוּ  
חֲנֻתָּהּ שְׂמֵחָה בְּלִבִּי מִעַתָּה הִגַּנְם וְתִירֹשָׁם רַבּוּ:

7. (4:8 in Heb.) nathatah sim'chah b'libi me`eth d'ganam w'thirosham rabu.

Ps4:7 You have put gladness in my heart,  
more than in the time that their grain and their wine increased.

<8> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·  
ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardia mou;



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps5:1  
אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (5:1 in Heb.) **lam'natseach 'el-han'chiloth miz'mor l'David.**

**Prayer for Protection from the Wicked.**

**For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of David.**

<5:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.  
1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs; psalmos tō Dauid.  
To the director

בְּאִמְרֵי הַאֲזִינָה יְחִנֵּה בִּינָה הַגִּיגִי׃ 2  
בְּאִמְרֵי הַאֲזִינָה יְחִנֵּה בִּינָה הַגִּיגִי׃

(5:2 in Heb.) **'amaray ha'azinah Yahúwah binah hagigi.**

**Ps5:1 Give ear to my words, O אֲזַאֲכֶה, Consider my groaning.**

<2> Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε,  
σύνες τῆς κραυγῆς μου·  
2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie,  
synes tēs kraugēs mou;

גַּהֲקִישִׁיבָה לְקוֹל נְשֻׁעֵי מַלְכִי וְאֵלֹהֵי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל׃ 3  
גַּהֲקִישִׁיבָה לְקוֹל נְשֻׁעֵי מַלְכִי וְאֵלֹהֵי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל׃

2. (5:3 in Heb.) **haq'shibah l'qol shaw'i mal'ki w'Elohay kiy-'eleyak 'eth'palal.**

**Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.**

<3> πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,  
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.  
ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, κύριε·  
3 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou,  
ho basileus mou kai ho theos mou.  
hoti pros se proseuxomai, kyrie;

דְּיַהֲנֶה בְּקֶרֶת תִּשְׁמַע קוֹלִי בְּקֶרֶת אֶעֱרָךְ־לְךָ וְאֶצְפָּה׃ 4  
דְּיַהֲנֶה בְּקֶרֶת תִּשְׁמַע קוֹלִי בְּקֶרֶת אֶעֱרָךְ־לְךָ וְאֶצְפָּה׃

3. (5:4 in Heb.) **Yahúwah boqer tish'ma` qoli boqer 'e'erak-l'ak wa'atsapeh.**

**Ps5:3 In the morning, O אֲזַאֲכֶה, You shall hear my voice;  
in the morning I shall present myself to You and shall look up.**

<4> τὸ πρῶτ ἐῖσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,





8 egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,  
into  
proskynēsō pros naon hagion sou en phobō sou.

9  
טְהִינָה נִחְנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשָׁר לְפָנַי וְהִרְבֵּךְ:

8. (5:9 in Heb.) **Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.**

**Ps5:8** O אֲיָאֵל, lead me in Your righteousness because of my foes; make Your way straight before me.

<9> κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,  
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

9 **kyrie, hodēgēsōn me en tē dikaiosynē sou heneka tōn echthrōn mou,**  
**kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou.**

10  
יִכִּי אֵינִן בְּפִיָּהוּ נְכוֹנָה קְרָבָם הוֹת קְבֹרָ-פְּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן:

9. (5:10 in Heb.) **kiy 'eyn b'phihu n'konah qir'bam hauoth qeber-pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun.**

**Ps5:9** For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is wickedness.  
Their throat is an open grave; they flatter with their tongue.

<10> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια,  
ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·  
τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,  
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν.

10 **hoti ouk estin en tō stomati autōn alētheia,**  
**hē kardia autōn mataia;**  
**their heart is vain**  
**taphos aneōgmenos ho larygx autōn,**  
**tais glōssais autōn edoliousan.**

11  
יֵאֵשְׁמִימֵם אֱלֹהִים וּפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוּ  
כִּי-מָרוּ בָךְ:

10. (5:11 in Heb.) **ha'ashimem 'Elohim yip'lu mimo`atsotheyhem b'rob pish'eyhem hadichemo kiy-maru bak.**

**Ps5:10** Hold them guilty, O Elohim; by their own counsels let them fall!

In the multitude of their transgressions thrust them out, for they are rebellious against You.

<11> κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός·  
ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν·  
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς,  
ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.

11 **krinon autous, ho theos;**  
**Judge**  
**apopesatōsan apo tōn diabouliōn autōn;**  
**kata to plēthos tōn asebeiōn autōn exōson autous,**  
**hoti parepikranan se, kyrie.**

---

יְהוָה יִשְׂמְחוּ כָּל-חַוְסֵי בְךָ לְעוֹלָם יְהִי  
וְיִשְׂמְחוּ כָּל-חַוְסֵי בְךָ לְעוֹלָם יְהִי  
וְיִשְׂמְחוּ כָּל-חַוְסֵי בְךָ לְעוֹלָם יְהִי  
וְיִשְׂמְחוּ כָּל-חַוְסֵי בְךָ לְעוֹלָם יְהִי

11. (5:12 in Heb.) w'yis'm'chu kal-chosey bak l'olam y'ranenu  
w'thasek `aleyemo w'ya'l'tsu b'ak 'ohabey sh'meak.

**Ps5:11** But let all who put their trust in You rejoice; let them shout for joy for ever;  
and may You shelter them, that those who love Your name may exult in You.

<12> και εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·  
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,  
καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;  
eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,  
over  
kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.

---

יְהוָה יְבָרֵךְ צְדִיק יְהוָה כְּצִנְחָה רְצוֹן תַּעֲטֹבְרָנּוּ  
יְהוָה יְבָרֵךְ צְדִיק יְהוָה כְּצִנְחָה רְצוֹן תַּעֲטֹבְרָנּוּ

12. (5:13 in Heb.) kiy-'atah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta't'renu.

**Ps5:12** For it is You who blesses the righteous one, O אֲדָבָר,  
You shall surround him with favor as with a shield.

<13> ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον·  
κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion;  
kyrie, hōs hoplō eudokias estephanōsas hēmas.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 6

Ps6:1

אֲלֵמִנְצַח בְּנִגְיֵנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (6:1 in Heb.) **lam'natseach biN'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'David.**

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre. A Psalm of David.

<6:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.  
1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dauid.  
To the director

2

בְּיָהוּא אֶל־בְּאַפְךָ תִּזְכִּיחֵנִי וְאֶל־בְּחַמְתְּךָ תִּסְרְגֵנִי:

(6:2 in Heb.) **Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.**

Ps6:1 O יהוה, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.  
2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me  
mēde tē orgē sou paideusēs me.

3

גְּחַנְנִי יְהוָה כִּי אֲמַלְל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלּוּ עַצְמוֹתַי:

2. (6:3 in Heb.) **chaneni Yahúwah kiy 'um'lal 'ani r'pha'eni Yahúwah kiy nib'halu `atsamay.**

Ps6:2 Be gracious to me, O יהוה, for I am weak; Heal me, O יהוה, for my bones are dismayed.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι·  
ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστά μου,  
3 eleēson me, kyrie, hoti asthenēs eimi;  
iasai me, kyrie, hoti etarachthē ta osta mou,

4

דְּוַנְפְּשִׁי נִבְהַלָּה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד־מַתַּי:

3. (6:4 in Heb.) **w'naph'shi nib'halah m'od w'at' Yahúwah `ad-mathay.**

Ps6:3 And my soul is greatly dismayed; but You, O יהוה how long?

<4> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα·  
καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;  
4 kai hē psychē mou etarachthē sphodra;  
kai sy, kyrie, heōs pote?

5 :שׁוּבָה יְהוָה חֲלֹצָה נְפֹשֵׁי הוֹשִׁיעַנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ  
5 :שׁוּבָה יְהוָה חֲלֹצָה נְפֹשֵׁי הוֹשִׁיעַנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ

4. (6:5 in Heb.) **shubah Yahúwah chal'tsah naph'shi hoshi`eni l'ma`an chas'deak.**

**Ps6:4** Return, O אַיִךְ, rescue my soul; Save me because of Your lovingkindness.

<5> ἐπίστρεψον, κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου,  
σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

5 epistrepson, kyrie, hrysai tēn psychēn mou,  
sōson me heneken tou eleous sou.

6 :וְכִי אֵין בְּמֹות זְכָרְךָ בְּשֵׁאוֹל מִי יוֹדֶה-לָּךְ  
6 :וְכִי אֵין בְּמֹות זְכָרְךָ בְּשֵׁאוֹל מִי יוֹדֶה-לָּךְ

5. (6:6 in Heb.) **kiy `eyn bamaweth zik'reak bi'sh'ol mi yodeh-lab.**

**Ps6:5** For there is no memory of You in death; in Sheol who shall give thanks to You?

<6> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·  
ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι;

6 hoti ouk estin en tō thanatō ho mnēmoneuōn sou;  
en de tō ḥādē tis exomologēsetai soi?

7 :זִגְעֹתַי בְּאַנְחָתַי אֲשַׁחֶה בְּכָל-לַיְלָה מִטָּתַי בְּדַמְעָתַי עַרְשֵׁי אֲמָסָה  
7 :זִגְעֹתַי בְּאַנְחָתַי אֲשַׁחֶה בְּכָל-לַיְלָה מִטָּתַי בְּדַמְעָתַי עַרְשֵׁי אֲמָסָה

6. (6:7 in Heb.) **yaga`ti b'an'chathi `as'chek b'kal-lay'lah mitathi b'dim`athi `ar'si `am'seh.**

**Ps6:6** I am weary with my sighing; Every night I make my bed swim, I dissolve my couch with my tears.

<7> ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου,  
λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,  
ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

7 ekopiasa en tō stenagmō mou,  
lousō kath' hekastēn nykta tēn klinēn mou,  
en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.

8 :חַעֲשֵׂשָׁה מִכַּעַם עֵינַי עָתְקָה בְּכָל-צוּרְרָי  
8 :חַעֲשֵׂשָׁה מִכַּעַם עֵינַי עָתְקָה בְּכָל-צוּרְרָי

7. (6:8 in Heb.) **`ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.**

**Ps6:7** My eye is dim with grief; it wasted away because of all my adversaries.

<8> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,  
ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.

8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou,  
epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.

9 :וְעֵשָׂה מִכַּעַם עֵינַי עָתְקָה בְּכָל-צוּרְרָי  
9 :וְעֵשָׂה מִכַּעַם עֵינַי עָתְקָה בְּכָל-צוּרְרָי

ט סורו ממני כל-פעלי און כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִיִּי:

8. (6:9 in Heb.) **suru mimeni kal-po`aley 'awen kiy-shama` Yahúwah qol bik'yi.**

**Ps6:8** Depart from me, all you who do iniquity, for אַיִךְ has heard the voice of my weeping.

<9> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,  
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

9 **apostēte ap' emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,**  
**hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;**

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח: 10

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח:

9. (6:10 in Heb.) **shama` Yahúwah t'chinathi Yahúwah t'philathi yiqach.**

**Ps6:9** אַיִךְ has heard my supplication, אַיִךְ receives my prayer.

<10> εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου,  
κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

10 **eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou,**  
**kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.**

יִבְּשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְעַ: 11

יִבְּשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְעַ:

10. (6:11 in Heb.) **yeboshu w'yibahalu m'od kal-'oy'bay yashubu yeboshu raga`.**

**Ps6:10** All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed;  
they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

<11> αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,  
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 **aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan sphodra pantes hoi echthroi mou,**  
**apostrapheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.**  
**exceedingly, even quickly**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 7

אֲשַׁמְרֶנְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִיהְיֶה עֲלֵינוּ כְּכֹחַ יְמֵינוּ Ps7:1

אֲשַׁמְרֶנְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִיהְיֶה עֲלֵינוּ כְּכֹחַ יְמֵינוּ

1. (7:1 in Heb.) **Shiggayon l'Dawid 'asher-shar laYahúwah `al-dib'rey-Kush Ben-y'mini.**

אֲשַׁמְרֶנְךָ **Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.**

A **Shiggaion** (A song) of **David**, which he sang to אֲשַׁמְרֶנְךָ concerning the words of **Cush**, a **Benjamite**.

<7:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ἤσεν τῷ κυρίῳ  
ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ἰεμενι.

1 **Psalmos tō Daud, hon ēsen tō kyriō**  
**hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.**

בְּיַהֲוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי 2

בְּיַהֲוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי

(7:2 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi`eni mikal-rod'phay w'hatsileni.**

**Ps7:1** O אֲשַׁמְרֶנְךָ my **El**, in **You** I have taken refuge;  
**save me from all those who pursue me**, and **deliver me**,

<2> Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·  
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με,

2 **Kyrie ho theos mou, epi soi ēlpisa;**  
**sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,**

גִּפְּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֶּרֶק וְאֵין מַצִּילִי 3

גִּפְּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֶּרֶק וְאֵין מַצִּילִי

2. (7:3 in Heb.) **pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.**

**Ps7:2** lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces, while there is none to deliver.

<3> μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου  
μὴ ὄντος λυτρομένου μηδὲ σώζοντος.

3 **mēpote harpasē hōs leōn tēn psychēn mou**  
**mē ontos lytroumenou mēde sōzontos.**  
**being for ransoming nor delivering**

דִּיהְוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת אִם-יֵשׁ-עוֹל בְּכַפְּי 4

דִּיהְוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת אִם-יֵשׁ-עוֹל בְּכַפְּי

3. (7:4 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay 'im-`asithi zo'th 'im-yesh-`awel b'kapay.**

**Ps7:3** O אֲשַׁמְרֶנְךָ my **El**, if I have done this, If there is injustice in my hands,

<4> κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο,  
εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

4 **kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto,**  
**ei estin adikia en chersin mou,**

הָאֵם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאֶחָד־צוֹרְרִי רִיקָם:  
5 5:7 אֵם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאֶחָד־צוֹרְרִי רִיקָם:

4. (7:5 in Heb.) **'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.**

**Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend, or have plundered him who without cause was my adversary,**

<5> εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά,  
ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,

5 **ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,**  
**apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,**

וַיְרַדְהוּ אֹיִבַי בַּפְּשִׁי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמַס לְאַרְצִי חַיִּי וַיְכַבֹּדְנִי לְעַפְרָא יִשְׁכַּן סֶלָה:  
6 6:7 וַיְרַדְהוּ אֹיִבַי בַּפְּשִׁי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמַס לְאַרְצִי חַיִּי וַיְכַבֹּדְנִי לְעַפְרָא יִשְׁכַּן סֶלָה:

5. (7:6 in Heb.) **yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg**  
**w'yir'mos la'arets chayay uk'bodi le`aphar yash'ken. Selah.**

**Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;**  
**and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. Selah.**

<6> καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι  
καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου  
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσῃ.  
διάψαλμα.

6 **katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi**  
**then**

kai **katapatēsai eis gēn tēn zōēn mou**

kai **tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai.**

**diapsalma.**

זָקוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הַנִּשְׂא בְּעֵבְרוֹת צוֹרְרֵי וְעוֹרְרֵי אֵלַי מִשְׁפָּט צְוִיִּת:  
7 7:6 זָקוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הַנִּשְׂא בְּעֵבְרוֹת צוֹרְרֵי וְעוֹרְרֵי אֵלַי מִשְׁפָּט צְוִיִּת:

6. (7:7 in Heb.) **qumah Yahúwah b'apeak hinase' b`ab'roth tsor'ray w`urah 'elay mish'pat tsiuiath.**

**Ps7:6 Arise, O Yahúwah, in Your anger; lift up Yourself against the rage of my adversaries,**  
**and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.**

<7> ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου,  
ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·  
ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 **anastēthi, kyrie, en orgē sou,**

**huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;**

**exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hō eneteilō,**

**awake YHWH my El in the order in which you gave charge**

8 8:7 זָקוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הַנִּשְׂא בְּעֵבְרוֹת צוֹרְרֵי וְעוֹרְרֵי אֵלַי מִשְׁפָּט צְוִיִּת:

חֹזְעֵת לְאָמִים תְּסֻבְּבָךְ וְעֹלֶיךָ לְמָרוֹם שׁוּבָה:

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'aleyah lamarom shubah.

**Ps7:7** Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

<8> καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε,  
καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kyklōsei se,  
kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.

:כֹּל עַמִּים עָרְבָה וְעָלְיָה לְמָרוֹם שׁוּבָה 9  
ט תְּהִיָּה יָדִין עַמִּים שְׁפָטֵנִי יִהְיֶה כְּצַדִּיק וּכְתָמִי עֹלֶי:

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin`amim shaph'teni Yahúwah k'tsid'qi uk'thumi`alay.

**Ps7:8** judges the peoples; Judge me, O according to my righteousness and according to my integrity that is in me.

<9> κύριος κρινεῖ λαούς·  
κρινόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου  
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous;  
krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou  
kai kata tēn akakian mou ep' emoi.

:פְּעֹלֵי רָע עָלְיָה לְמָרוֹם שׁוּבָה 10  
י יִגְמַר-נָא רַע הַשְּׁעִים וְתִכְוֶנֶן צַדִּיק וּבִחַן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צַדִּיק:

9. (7:10 in Heb.) yig'mar-na' ra`r'sha'im uth'konen tsadiq ubochen liboth uk'layoth 'Elohim tsadiq.

**Ps7:9** O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous; for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

<10> συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν,  
καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·  
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,  
kai kateuthyneis dikaion;  
etazōn kardias kai nephrous ho theos.

:גִּבּוֹרִי עִלְ-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל-לֵב: 11  
יֵא מְגַנִּי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל-לֵב:

10. (7:11 in Heb.) magini`al-'Elohim moshi`a yish'rey-leb.

**Ps7:10** My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

<11> δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ  
τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

11 dikaia hē boētheia mou para tou theou

tou sōzontos tous eutheis tē kardīa.

יב אלהים שופט צדיק ואל זעם בכל-יום: 12

11. (7:12 in Heb.) 'Elohim shophet tsadiq w'El zo'em b'kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

<12> ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος  
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos  
just strong lenient

mē orgēn epagōn kath' hekastēn hēmeran.  
anger bringing on

יג אם-לא ישוב חרבֹו ילטוש קשתו דרך ויכוֹנְנֶה: 13

12. (7:13 in Heb.) 'im-lo' yashub char'bo yil'tosh qash'to darak way'kon'neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword; he has bent His bow and made it ready.

<13> ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·  
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἤτοιμάσεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;

to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto

יד וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי-מָוֶת חֲצִיּוֹ לְדֹלְקִים וּפְעָל: 14

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death; He makes His arrows against the pursuers.

<14> καὶ ἐν αὐτῷ ἤτοιμάσεν σκεύη θανάτου,  
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.

14 kai en autō hētoimasen skeuē thanatou,

ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.

טו הִנֵּה יַחַבֵּל-אָוֶן וְהָרָה עָמַל וַיֵּלֶד שָׂקָר: 15

14. (7:15 in Heb.) hineh y'chabel-'awen w'harah `amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness, and he conceives mischief and brings forth falsehood.

<15> ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν,  
συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

15 idou ōdinēsen adikian,

synelaben ponon kai eteken anomian;

טז בֹּרַר כְּרָה וַיִּחְפְּרֶהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יַפְעָלוֹ׃  
:16 16 929 319 2497432 672 749

15. (7:16 in Heb.) **bor karah wayach'p'rehu wayipol b'shachath yiph'al.**

**Ps7:15** He has dug a pit and hollowed it out, and has fallen into the hole which he made.

<16> λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν  
καὶ ἐμπεισεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

16 **lakkon ōryxen kai aneskapsen auton**  
kai **empeseitai eis** bothron, hon eirgasato;

יִזְכָּר עָמְלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קַדְקָדוֹ חָמָסוֹ יִרֵד׃  
:17 17 929 319 2497432 672 749

16. (7:17 in Heb.) **yashub `amalo b'ro'sho w'al qad'qado chamaso yered.**

**Ps7:16** His mischief shall return upon his own head, and his violence shall descend upon his own crown.

<17> ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

17 **epistrepsei ho ponos autou eis kephalēn autou,**  
kai **epi koryphēn autou hē adikia autou** katabēsetai.

יְחִיאֹדָה יְהוָה כְּצַדִּיקוֹ וְאַזְמַרְתָּה שֵׁם־יְהוָה עַל־יוֹן׃  
:18 18 929 319 2497432 672 749

17. (7:18 in Heb.) **'odeh Yahúwah k'tsid'qo wa'azam'rah shem-Yahúwah `El'yon.**

**Ps7:17** I shall give thanks to according to His righteousness  
and shall sing praise to the name of Most High.

<18> ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ  
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

18 **exomologēsomai kyriō kata tēn dikaiosynēn autou**  
kai **psalō tō onomati kyriou tou huuistou.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 8

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Ps 8 - 9

אֲשֶׁר לִמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד: Ps8:1

אֲשֶׁר לִמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (8:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGitith miz'mor l'David.

Glory of אֲשֶׁר לִמְנַצֵּחַ and Man's Dignity.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of David.

<8:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; psalmos tō Dauid.

To the director

בְּיְהוָה אֲדֹנָיִנוּ מִהַרְאֵתִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדָךְ עַל-הַשָּׁמַיִם: 2

בְּיְהוָה אֲדֹנָיִנוּ מִהַרְאֵתִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדָךְ עַל-הַשָּׁמַיִם:

(8:2 in Heb.) Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets

'asher t'nah hod'ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O אֲשֶׁר לִמְנַצֵּחַ, our Master, How majestic is Your name in all the earth, who have displayed Your splendor above the heavens!

<2> Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

2 Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē,

hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.

גַּמְפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדַּתָּ עַז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמַתְנַקֵּם: 3

גַּמְפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדַּתָּ עַז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמַתְנַקֵּם:

2. (8:3 in Heb.) mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz

l'ma'an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

<3> ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου

τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

3 ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon

heneka tōn echthrōn sou

tou katalysai echthron kai ekdikētēn.

דָּכִי-אֲרָאָה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּה: 4

דָּכִי-אֲרָאָה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּה:

3. (8:4 in Heb.) kiy-'er'eh shameyak ma`asey 'ets'b'`otheyak yareach w'kokabim 'asher konan'tah.

**Ps8:3** When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained;

- <4> ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,  
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.  
4 hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,  
selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.

:יְיָ אֱפָרָא עֲשֵׂה מַעֲלָהּ-וְגֹדֶל עֲשֵׂה מַעֲלָהּ-וְגֹדֶל וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה 5  
הַמָּה-אֲנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנִי וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדֵנִי:

4. (8:5 in Heb.) mah-'enosh kiy-thiz'k'renu uben-'adam kiy thiph'q'denu.

**Ps8:4** What is man that You take thought of him, and the son of man that You care for him?

- <5> τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμηήσκη αὐτοῦ,  
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;  
5 ti estin anthrōpos, hoti mimnēskē autou,  
ē huios anthrōpou, hoti episkeptē auton?

:יְיָ אֱמֹנָה וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה 6  
וַתַּחַסְרֵהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֹרֵהוּ:

5. (8:6 in Heb.) wat'chas'rehu m'at me'Elohim w'kabod w'hadar t'at'rehu.

**Ps8:5** Yet You have made him a little lower than Elohim, and You crown him with glory and majesty!

- <6> ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,  
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·  
6 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous,  
of any of the angels  
doxē kai timē estephanōsas auton;

:יְיָ אֱמֹנָה וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה וְיָיִתְּ-אֱמֹנָה 7  
זַתְמַשִּׁילָהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדָיָהּ כֹּל שִׁתָּהּ תַחַת-רַגְלָיו:

6. (8:7 in Heb.) tam'shilehu b'ma'asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.

**Ps8:6** You make him to rule over the works of Your hands; You have put all things under his feet,

- <7> καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,  
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
7 kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn sou,  
panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou,

:עֲשֵׂה מַעֲלָהּ-וְגֹדֶל עֲשֵׂה מַעֲלָהּ-וְגֹדֶל עֲשֵׂה מַעֲלָהּ-וְגֹדֶל עֲשֵׂה מַעֲלָהּ-וְגֹדֶל 8  
חֲצֹנֵה וְאֵלֵפִים כְּלָם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי:

7. (8:8 in Heb.) tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.

**Ps8:7** All sheep and oxen, and also the beasts of the field,

- <8> πρόβατα καὶ βόας πάσας,

8 ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,  
probata kai boas pasas,  
efi de kai ta ktēnē tou pediou,

9 אֲרָחֵי הַיָּם וְדוֹגֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־אֲרָחֹת יַמִּים:  
:חַיֵּי הַיָּם וְכָל־אֲרָחֹת יַמִּים

8. (8:9 in Heb.) **tsipor shamayim ud'gey hayam `ober 'ar'choth yamim.**

**Ps8:8** The birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas.

<9> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,  
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 ta peteina tou ouranou kai tous ichthuas tēs thalassēs,  
ta diaporeuomena tribous thalassōn.

10 יְהוָה אֱדֹנָיֵנוּ מִהַר־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:  
10 אֱדֹנָיֵנוּ מִהַר־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ

9. (8:10 in Heb.) **Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.**

**Ps8:9** O אֱדֹנָיֵנוּ, our Master, How majestic is Your name in all the earth!

<10> κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

10 kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 9

אֲשַׁמְחָה בְּשִׁמְחָה וְאֶעֱלֶזָה בְּקֶדֶשׁ אֲזַמְרָה שְׁמִיךָ עֲלֵי יוֹן׃ Ps9:1  
אֲלִמְנַצֵּחַ עַל־מִוֹת לִבִּי מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (9:1 in Heb.) **lam'natseach `al'Muth laben miz'mor l'David.**

**A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.**

**For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of David.**

<9:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.  
1 Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō David.  
**To the director**

בְּאֹדָה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃  
אֲשַׁמְחָה בְּשִׁמְחָה וְאֶעֱלֶזָה בְּקֶדֶשׁ אֲזַמְרָה שְׁמִיךָ עֲלֵי יוֹן׃ Ps9:2

(9:2 in Heb.) **'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.**

**Ps9:1 I shall give thanks to אֲשַׁמְחָה with all my heart; I shall tell of all Your wonders.**

<2> Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,  
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.  
2 Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou,  
diēgēsomai panta ta thaumasia sou;

גִּבְרַת עֲלֵי יוֹן׃ אֲשַׁמְחָה וְאֶעֱלֶזָה בְּקֶדֶשׁ אֲזַמְרָה שְׁמִיךָ עֲלֵי יוֹן׃ Ps9:3  
אֲשַׁמְחָה בְּשִׁמְחָה וְאֶעֱלֶזָה בְּקֶדֶשׁ אֲזַמְרָה שְׁמִיךָ עֲלֵי יוֹן׃

2. (9:3 in Heb.) **'es'm'chah w'e`el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.**

**Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Most High.**

<3> εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί,  
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.  
3 euphranthēsomai kai agalliasomai en soi,  
psalō tō onomati sou, huuiste.

דְּבָשׁוּב־אוֹיְבֵי אֶחָזֵר וְכִשְׁלוֹ וַיֵּאבְדוּ מִפְּנֵיךָ׃ Ps9:4  
אֲשַׁמְחָה בְּשִׁמְחָה וְאֶעֱלֶזָה בְּקֶדֶשׁ אֲזַמְרָה שְׁמִיךָ עֲלֵי יוֹן׃

3. (9:4 in Heb.) **b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.**

**Ps9:3 When my enemies turn back, They stumble and perish before You.**

<4> ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω  
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,  
4 en tō apostrophēnai ton echthron mou eis ta opisō  
asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,





טוהוא ישפוט תבל בצדק דין לאמים במישרים:  
9 וְהוּא יִשְׁפֹּט-טֶבֶל בְּצֶדֶק דִּין לְאֻמִּים בְּמִישָׁרִים:

8. (9:9 in Heb.) w'hu' yish'pot-tebel b'tsedeq yadin l'umim b'meysharim.

Ps9:8 And He shall judge the world in righteousness;  
He shall execute judgment for the peoples with equity.

<9> καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,  
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 kai autos krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē,  
krinei laous en euthytēti.

10 ייהי יהנה משגב להך משגב לעתות בצרה:  
10 אַיִתְּךָ אֲזַיֵּן מְצֻדָּה לְךָ מְצֻדָּה לְעֵתוֹת בְּצָרָה:

9. (9:10 in Heb.) wihi Yahúwah mis'gab ladak mis'gab l'itho batsarah.

Ps9:9 אַיִתְּךָ also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

<10> καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,  
βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει.

10 kai egeneto kyrios kataphygē tō penēti,  
the needy  
boēthos en eukairiais en thlipsei;  
a helper

11 יא ויבטחו בה יודעי שמך כי לא-עזבת דרשיו יהנה:  
11 אַיִתְּךָ יִשְׁבַּח-וְיִבְטְחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֵׁיךָ יְהוָה:

10. (9:11 in Heb.) w'yib't'chu b'ak yod'ey sh'meak kiy lo'-`azab'at dor'sheyak Yahúwah.

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You,  
for You, O אַיִתְּךָ, have not forsaken those who seek You.

<11> καὶ ἐλπιάτωσαν ἐπὶ σέ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,  
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.

11 kai elpisatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,  
hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.

12 יבזמרו ליהנה ישב ציון הגידו בעמים עלילותיו:  
12 זָמְרוּ לַיהוָה יִשְׁבַּח צִיּוֹן הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

11. (9:12 in Heb.) zam'ru laYahúwah yosheb Tsion hagidu ba'amim `alilothayu.

Ps9:11 Sing praises to אַיִתְּךָ, who dwells in Zion; declare among the peoples His deeds.

<12> ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικούντι ἐν Σιών,  
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

12 psalate tō kyriō tō katoikounti en Siōn,  
anaggeilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,

13 יג כִּי־דָרַשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צְעָקַת עֲנֻיִים׃  
13 יג כִּי־דָרַשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צְעָקַת עֲנֻיִים׃

12. (9:13 in Heb.) **ki-doresch damim 'otham zakar lo'-shakach tsa`aqath `aniim.**

**Ps9:12** For He who requires blood remembers them; He does not forget the cry of the afflicted.

<13> ὅτι ἐκζήτων τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,  
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.

13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,  
ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.

14 יד חַנּוּנִי יַחַדְהָה רָאָה עֲנִי מִשְׁנֵאָי מְרוֹמָי מִשְׁעָרֵי מָוֶת׃  
14 יד חַנּוּנִי יַחַדְהָה רָאָה עֲנִי מִשְׁנֵאָי מְרוֹמָי מִשְׁעָרֵי מָוֶת׃

13. (9:14 in Heb.) **chan'neni Yahúwah r'eh `an'yi mison'ay m'rom'mi mish`arey maweth.**

**Ps9:13** Be gracious to me, O אַחַדְהָה; see my affliction from those who hate me,  
You who lift me up from the gates of death,

<14> ἐλέησόν με, κύριε, ἴδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,  
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,  
ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,

15 טו לְמַעַן אֶסְפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בַת־צִיּוֹן אֲגִידָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃  
15 טו לְמַעַן אֶסְפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בַת־צִיּוֹן אֲגִידָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃

14. (9:15 in Heb.) **l'ma`an 'asap'rah kal-t'hilatheyak b'sha`arey bath-Tsion 'agilah bishu`atheak.**

**Ps9:14** That I may tell of all Your praises,  
that in the gates of the daughter of Zion I may rejoice in Your salvation.

<15> ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου  
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών·  
ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

15 hopōs an exageilō pasas tas aineseis sou  
en tais pylais tēs thygatros Siōn;  
agalliasomai epi tō sōtēriō sou.

16 טז טָבַעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃  
16 טז טָבַעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

15. (9:16 in Heb.) **tab`u goyim b'shachath `asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.**

**Ps9:15** The nations have sunk down in the pit which they have made;  
in the net which they hid, their own foot has been caught.

<16> ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν,  
ἐν παγίδι ταύτη, ἣ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ πούς αὐτῶν·

16 enepagēsan ethnē en diaphthorā, hē epoiēsan,

en pagidi tautē, hē ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;  
by this snare

יִזְנוּרַע יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיֹו נֹקֵשׁ רָשָׁע הַגָּיֹוֹן סֶלְהָ׃  
17

16. (9:17 in Heb.) **noda` Yahúwah mish'pat `asah b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higayon. Selah.**

**Ps9:16** **ἄγχι** has been made known; He has executed judgment.

In the work of his own hands the wicked is snared. **Higgaion Selah.**

<17> γινώσκειται κύριος κρίματα ποιῶν,  
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ὦδὴ διαψάλματος.

17 **ginōsketai kyrios krimata poiōn,**  
en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ὦδὴ diapsalmatos.

יִחַיְשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשִׁאוּלָה כָּל־גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים׃  
18

17. (9:18 in Heb.) **yashubu r'sha'im liSh'olah kal-goyim sh'kechey 'Elohim.**

**Ps9:17** The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

<18> ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην,  
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·

18 **apostrophētōsan hoi hamartōloi eis ton hadēn,**  
**panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;**

יֵט כִּי לֹא לְנֶצַח יִשָּׁכַח אֲבִיוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תֵּאבֹד לְעַד׃  
19

18. (9:19 in Heb.) **ki lo' lanetsach yishakach 'eb'yon tiq'wath `anawim to'bad la`ad.**

**Ps9:18** For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

<19> ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,  
ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.

19 **hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,**  
at the director  
**hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.**  
the patience of the needy ones

כִּי קוּמָה יְהוָה אֶל־יַעֲזֹב אֲנָשׁ׃ שִׁפְטוּ גּוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃  
20

19. (9:20 in Heb.) **qumah Yahúwah `al-ya`oz `enosh yishaph'tu goyim `al-panyak.**

**Ps9:19** Arise, O **ἄγχι**, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

<20> ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος,  
κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·

20 **anastēthi, kyrie, mē krataiousthō anthrōpos,**

krithētōsan ethnē enōpion sou;

כֹּל־שִׂתָּהּ יִהְיֶה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גוֹיִם אֲנֹכִי הֵמָּה סֵלָה :  
21

20. (9:21 in Heb.) shithah Yahúwah morah lahem yed`u goyim 'enosh hemah Selah.

Ps9:20 Put fear in them, O 21; Let the nations know that they are but men. Selah.

<21> κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς,  
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. διάψαλμα.  
21 katastēson, kyrie, nomothetēn ep' autous,  
a lawgiver over diapsalma.  
gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

אֲנִי־לִמָּחָה יִהְיֶה תַעֲמֹד בְּרַחֲוֹק תַּעֲלִים לְעֵתוֹת בְּצָרָה׃ Ps10:1

1. lamah Yahúwah ta`amod b'rachoaq ta`lim l'`itoth batsarah.

Ps10:1 Why do You stand afar off, O אֲנִי־לִמָּחָה? Why do You hide Yourself in times of trouble?

<22> ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν,  
ὑπερορῶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

22 hina ti, kyrie, apestēkas makrothen,  
hyperorās en eukairiais en thlipsei?

בְּגִאוֹת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי וְתַפְשׁוּ בְּמִזְמוֹת זֹר חֹשְׁבוֹ׃ Ps10:2

2. b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.

Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;  
let them be caught in the plots which they have devised.

<23> ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἔμπυρίζεται ὁ πτωχός,  
συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις, οἷς διαλογίζονται.

23 en tō hyperēphaneuesthai ton asebē empyrizetai ho ptōchos,  
syllambanontai en diabouliois, hois dialogizontai.

גַּבִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תְּאוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצֵּעַ בִּרְךְּ נַאֲמֵן יְהוָה׃ Ps10:3

3. ki-hilel rasha` `al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,  
and blesses the greedy and spurns אֲנִי־לִמָּחָה.

<24> ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,  
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,  
kai ho adikōn eneulogētai;  
the one doing wrong blesses himself

דַּרְשָׁע כְּגִבּוֹהַ אָפוּ בַל־יְהַרֵּשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מִזְמוֹתָיו׃ Ps10:4

4. rasha` k'gobah `apo bal-yid'rosh `eyn `Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.  
All his thoughts are, there is no Elohim.



<25> παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός  
Κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσῃ·  
οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos  
provoked YHWH the sinner  
Kata to plēthos tēs orgēs autou ouk ekzētēsei;  
ouk estin ho theos enōpion autou.  
before him

הַיְחִילֹו דְרַבּוֹ בְּכָל-עֵת מְרוֹם מִשְׁפָּטַיִךְ מִנְּגִדֹו כָּל-צוֹרְרָיו יַפִּיחַ בְּהֶם׃

5. yachilu dar'kw b'kal-`eth marom mish'pateyak mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;  
as for all his adversaries, he snorts at them.

<26> βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,  
ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairō,  
antanaireitai ta krimata sou apo prosōpou autou,  
are taken away  
pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;

וְאָמַר בְּלִבּוֹ בַל-אֶמּוֹט לְדוֹר וָדוֹר אֲשֶׁר לֹא-בָרַע׃

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;  
from generation to generation I shall not be in adversity.

<27> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,  
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ.

27 eipen gar en kardia autou Ou mē saleuthō,  
for  
apo geneas eis genean aneu kakou.

זֶאֱלֶה פִּיהוּ מִלֵּא וּמַרְמוֹת וְתִף תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֲמָל וְאָוֶן׃

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;  
under his tongue is mischief and wickedness.

<28> οὐ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,  
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,  
whose  
bitterness treachery

hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.  
toil misery

חַיִּישֵׁב בְּמִאָּרֶב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה גִּנְיָו לְחִלְכָּה יִצְפֹּנּוּ׃  
:חַיִּישֵׁב בְּמִאָּרֶב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה גִּנְיָו לְחִלְכָּה יִצְפֹּנּוּ׃ 8

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

**Ps10:8** He sits in the lurking places of the villages; in the hiding places he kills the innocent;  
His eyes watch for the unfortunate.

<29> ἐγκάθεται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων  
ἐν ἀποκρύφους ἀποκτείνει ἀθῶον,  
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

29 egkathētai enedra meta plousiōn  
he lies in wait to ambush with the rich  
en apokryphois apokteinai athōon,  
in concealment  
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;

טִּיֹאֲרֵב בְּמִסְתָּר כְּאֲרִיָּה בְּסֻכּוֹ יִאָּרֵב לְחַטֹּף עֲנִי  
יִחַטֹּף עֲנִי בְּמִשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ׃  
:טִּיֹאֲרֵב בְּמִסְתָּר כְּאֲרִיָּה בְּסֻכּוֹ יִאָּרֵב לְחַטֹּף עֲנִי  
יִחַטֹּף עֲנִי בְּמִשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ׃ 9

9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukoh ye'erob lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.

**Ps10:9** He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;  
He catches the poor when he draws him into his net.

<30> ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα αὐτοῦ,  
ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,  
ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν·

30 enedreuei en apokryphō hōs leōn en tē mandrā autou,  
enedreuei tou harpasai ptōchon,  
harpasai ptōchon en tō helkysai auton;

יְהִיכָה יִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוֹמָיו חֲלָפָאִים׃  
:יְהִיכָה יִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוֹמָיו חֲלָפָאִים׃ 10

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

**Ps10:10** He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

<31> ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,  
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

31 en tē pagidi autou tapeinōsei auton,  
in his snare he humbles him  
kuuei kai peseitai en tō auton katakyrieusai tōn penētōn.

11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הַסִּתִּיר פָּנָיו בַּל־רְאָה לְנֶצַח:  
11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הַסִּתִּיר פָּנָיו בַּל־רְאָה לְנֶצַח:

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten; He has hidden His face; He shall never see forever.

<32> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,  
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

32 eipen gar en kardia autou Epilelēstai ho theos,  
for

apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.

12 יְבֹרַךְ יְהוָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יְדָיָךְ אֵל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים:  
12 יְבֹרַךְ יְהוָה אֵל נְשָׂא יְדָיָךְ אֵל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים:

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeak 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O El; O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

<33> ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου,  
μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων·

33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou,  
mē epilathē tōn penētōn;

13 יִגְעַל־מָה נֶאֱמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:  
13 יִגְעַל־מָה נֶאֱמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim? He has said in his heart, You shall not require it.

<34> ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβῆς τὸν θεόν;  
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?  
what reason did provoke to anger the impous  
eipen gar en kardia autou Ouk ekzētēsei.  
for

14 יָד רְאָתָה כִּי־אַתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְיִט לְתֵת בְּיָדְךָ  
14 יָד רְאָתָה כִּי־אַתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְיִט לְתֵת בְּיָדְךָ  
עֲלֶיךָ יַעֲזֹב חִלְקָה יְתוֹם אַתָּה הֵייתָ עֹזֵר:

14. ra'ithah ki-'atah `amal waba`as tabit latheth b'yadeak  
'aleyak ya`azob chelekah yathom 'atah hayiath `ozet.

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it into Your hand.  
The unfortunate commits himself to You; You have been the helper of the orphan.

<35> βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς  
τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου·

σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός,  
ὀρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

35 **blepeis, hoti sy ponon kai thymon katanoeis**  
**misery rage contemplate**  
**tou paradounai autous eis cheiras sou;**  
**soi oun egkataleiptai ho ptōchos,**  
**have been abandoned to you the poor**  
**orphanō sy ēstha boēthōn.**

15 :417x-69 70wq-wy94x 092 0w9 0y95 99w  
טוּ שְׁבֹר זְרוּעַ רָשָׁע וְרַע תִּדְרוֹשׁ-רִישׁוֹ בְּלִ-תִּמְצָא:

15. **sh'bor z'ro`a rasha`wara` tid'rosh-rish'`o bal-tim'tsa'.**

**Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer, seek out his wickedness until You find none.**

<36> σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,  
ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ δι' αὐτήν·

36 **syntripson ton brachiona tou hamartōlou kai ponērou,**  
**zētēthēsetai hē hamartia autou, kai ou mē heurethē di' autēn;**

16 :72947 7327 7494 402 7670 767 3237  
טז יְהִיָּה מֶלֶךְ עוֹלָם וְעַד אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

16. **Yahúwah Melek `olam wa`ed 'ab'du goyim me'ar'tso.**

**Ps10:16 3237 is King forever and ever; nations have perished from His land.**

<37> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,  
ἀπολείσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

37 **basileusei kyrios eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,**  
**into the eon of the eon**  
**apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.**

17 :7754 73w9x 796 737x 3237 x07w 73270 x74x  
יִזְתַּאֲזוּת עַנְוִים שְׁמַעַתָּה יְהִיָּה תִכְיִן לָבָם תִּקְשִׁיב אֲזַנְךָ:

17. **ta'awath `anawim shama`at Yahúwah takin libam taq'shib 'az'neak.**

**Ps10:17 O 3237, You have heard the desire of the humble;**  
**You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear**

<38> τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,  
τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

38 **tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios,**  
**tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou**

18 :72947-77 w774 7906 470 73777-69 747 77x7 777  
יִחַלְשֶׁפֶט יְתוֹם וְרָךְ בְּלִ-יּוֹסִיף עוֹד לְעַרְץ אֱנוֹשׁ מִן-הָאֲרָץ:

18. **lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots 'enosh min-ha'arets.**

**Ps10:18** To judge the orphan and the oppressed,  
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

⟨39⟩ κρίναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,  
ἵνα μὴ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

39 **krinai orphanō kai tapeinō,**  
**hina mē prosthē eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 11

אֶל־לְמַנְצִיחַ לְדָוִד בְּיַהֲוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֵּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִוְדוּ הַרְכֵם צְפוּרָה׃ Ps11:1

1. lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi 'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

אֶל־לְמַנְצִיחַ a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps11:1 In אֶל־לְמַנְצִיחַ I take refuge; How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

<10:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς ἐρείτε τῇ ψυχῇ μου  
Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director

Epi tō kyriō pepoitha; pas ereite tē psychē mou

Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?

בְּכִי הִנֵּה הַרְשָׁעִים יִדְרֹכּוּן קִשְׁתָּם כּוֹנְנֵי חֲצָם עַל־יָתֶר׃  
אֶל־לְמַנְצִיחַ לְדָוִד בְּיַהֲוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֵּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִוְדוּ הַרְכֵם צְפוּרָה׃

בְּכִי הִנֵּה הַרְשָׁעִים יִדְרֹכּוּן קִשְׁתָּם כּוֹנְנֵי חֲצָם עַל־יָתֶר׃  
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפְל לְיִשְׂרָאֵל׃

2. ki hineh har'sha'im yid'r'kun qesheth kon'nu chitsam `al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow,

they make ready their arrow upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

<2> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον,

ἤτοιμασαν βέλη εἰς φάρετραν

τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

2 hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,

hētoimasan belē eis pharetran

tou katatoxeusai en skotomēnē tous eutheis tē kardiā.

גְּכִי הַשְׂתֹּת יִהְרֹסוּן צְדִיק מִהַ-פֶּעַל׃  
אֶל־לְמַנְצִיחַ לְדָוִד בְּיַהֲוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֵּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִוְדוּ הַרְכֵם צְפוּרָה׃

3. ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa'al.

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

<3> ὅτι ἂ κατηρτίσω, καθεῖλον·

ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 hoti ha katērtisō, katheilon;

ho de dikaios ti epoiēsen?

יָבִיט יְהוָה בְּהִיכָל קִדְשׁוֹ יְהוָה בְּשָׁמַיִם כְּסֹא  
 עֵינָיו יַחְזוּ עֲפֹעֲפֵיּוֹ יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃  
 4

**4. Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'o**  
**`eynayu yechezu `aph`apayu yib'chanu b'ney 'adam.**

**Ps11:4** אֵלֹהִים is in His holy temple; the throne of אֵלֹהִים is in heaven;  
 His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

<4> κύριος ἐν ναῶ ἁγίῳ αὐτοῦ·  
 κύριος, ἐν οὐρανῶ ὁ θρόνος αὐτοῦ.  
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,  
 τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

4 **kyrios en naō hagiō autou;**  
**kyrios, en ouranō ho thronos autou.**  
**hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,**  
**unto the needy pay attention**  
**ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.**

הַיְהוָה צַדִּיק יִבְחֵן וְרָשָׁע וְאַהֲבָה חַמָּס שֹׂנְאָה גִבְשׁוֹ׃  
 5

**5. Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha`w'oheb chamas san'ah naph'sho.**

**Ps11:5** אֵלֹהִים tests the righteous and the wicked, and the one who loves violence His soul hates.

<5> κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ,  
 ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.

5 **kyrios exetazei ton dikaion kai ton asebe,**  
**ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.**

וַיִּמְטֵר עַל-רִשְׁעִים פְּחִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זֶלְעָפוֹת מִןתּ כּוֹסָם׃  
 6

**6. yam'ter `al-r'sha'im pachim `esh w'gaph'rith w'ruach zil`aphoth m'nath kosam.**

**Ps11:6** Upon the wicked He shall rain snares;  
**fire** and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

<6> ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας,  
 πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἢ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

6 **epibrexei epi hamartōlous pagidas,**  
**pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.**

זֶכֶר-צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אֲהַב יִשָּׁר יַחְזוּ פְּנֵימוֹ׃  
 7

**7. ki-tsadiq Yahúwah ts'daqoth `aheb yashar yechezu phaneymo.**

**Ps11:7** For **יְיָ** is righteous, He loves righteousness; The upright shall behold His face.

<7> ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,  
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 **hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen,**  
**euthytēta eiden to prosōpon autou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 12

אֶל־הַשְּׂמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps12:1

1. (12:1 in Heb.) **lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'David.**

**Elohim, a Helper against the Treacherous.**

**For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.**

<11:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō David.**  
**To the director**

בְּהוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֹסֵיד כִּי־פָסוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ 2

(12:2 in Heb.) **hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu `emunim mib'ney `adam.**

**Ps12:1 Help, אֱלֹהִים, for the holy one ceases to be, for the faithful disappear from among the sons of men.**

<2> Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὀλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 **Sōson me, kyrie, hoti ekleloipen hosios, Deliver me**

**hoti oligōthēsan hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.**

גַּשְׂאוּ יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רַעְיָהוּ שִׁפְתַי חֲלָקוֹת בְּלֵב וְלֵב יְדַבְּרוּ׃ 3

2. (12:3 in Heb.) **shaw' y'dab'ru `ish `eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb waleb y'daberu.**

**Ps12:2 They speak falsehood to one another; with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.**

<3> μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 **mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou, cheilē dolia en kardiā kai en kardiā elalēsan.**

דִּבְרֵת יְהוָה כָּל־שִׁפְתָי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן מְדַבְּרֵת גְּדִלוֹת׃ 4

3. (12:4 in Heb.) **yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth lashon m'dabereth g'doloth.**

**Ps12:3 May אֱלֹהִים cut off all flattering lips, The tongue that speaks great things;**

<4> ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

4 **exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia**





argyrion pepyrōmenon dokimion tē gē

kekatharismenon heptaplasīōs.

אֲתָהּ-יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְרֹנֵי מִן-הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם 8  
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

7. (12:8 in Heb.) 'atah-Yahúwah tish'm'rem tits'renu min-hador zu l'olam.

Ps12:7 You, O אֱלֹהֵינוּ, shall keep them; You shall preserve him from this generation forever.

<8> σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς  
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8 sy, kyrie, phylaxeis hēmas

kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.

ט סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכּוּן כָּרָם זְלוּת לְבָנֵי אָדָם 9  
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

8. (12:9 in Heb.) sabib r'sha'im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

<9> κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·  
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

9 kyklō hoi asebeis peripatousin;

kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.  
according to your stature you took great care

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 13

Ps13:1  
אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (13:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

**Prayer for Help in Trouble.**

**For the chief musician. A Psalm of David.**

<12:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō David.

To the director

אֶל־אֲנָהּ יְהוָה תִּשְׁכַּחֲנִי נֶצַח עַד־אֲנָהּ תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי 2

בִּעַד־אֲנָהּ יְהוָה תִּשְׁכַּחֲנִי נֶצַח עַד־אֲנָהּ תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי

(13:2 in Heb.) **`ad-'anah Yahúwah tish'kacheni netsach `ad-'anah tas'tir 'eth-panyak mimeni.**

**Ps13:1 How long, O אֶל־אֲנָהּ? Shall You forget me forever? How long shall You hide Your face from me?**

<2> Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος;  
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

2 Heōs pote, kyrie, epilēsē mou eis telos?

heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?

אֶל־אֲנָהּ יְהוָה אֶשְׁכַּח עַד־אֲנָהּ תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי 3  
אֶל־אֲנָהּ יְהוָה אֶשְׁכַּח עַד־אֲנָהּ תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי

גַּעֲד־אֲנָהּ יְהוָה אֶשְׁכַּח עַד־אֲנָהּ תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי  
יְרוֹם אֵיבִי עָלַי:

2. (13:3 in Heb.) **`ad-'anah 'ashith `etsoth b'naph'shi yagon bil'babi yomam**

**`ad-'anah yarum 'oy'bi `alay.**

**Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?**

**How long shall my enemy be exalted over me?**

<3> ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου,  
ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;  
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou,

odynas en kardia mou hēmeras?

heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep' eme?

דִּהְבִּיטָה עֵינַי יְהוָה אֵלֵּהִי הָאֵירָה עֵינַי פֶּן־אֲשַׁח הַמּוֹת: 4

דִּהְבִּיטָה עֵינַי יְהוָה אֵלֵּהִי הָאֵירָה עֵינַי פֶּן־אֲשַׁח הַמּוֹת:

3. (13:4 in Heb.) **habitah `aneni Yahúwah 'Elohay ha'irah `eynay pen-'ishan hamaweth.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 14

יָצַדְתָּ אֱלֹהִים אֲדָמָה לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם  
:פְּסָלִים וְעִצְמוֹת יִצְבְּרוּ לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם

אֲלֵהֶם לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם  
הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֵיהֶם אֵין עֹשֶׂה-טוֹב:

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu hith'ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps14:1 The fool has said in his heart, There is no Elohim.

They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

<13:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός·  
διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,  
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director

Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos;  
diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasin,  
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.  
there is not even one

אֲדָמָה לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם  
:פְּסָלִים וְעִצְמוֹת יִצְבְּרוּ לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם

בְּיַהוָה מְשֻׁמִּים הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרְאוֹת  
הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל הַיֵּשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 אֲדָמָה לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם  
if there are any who understand, who seek after Elohim.

<2> κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων  
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζήτων τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn  
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

אֲדָמָה לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם  
:פְּסָלִים וְעִצְמוֹת יִצְבְּרוּ לְמַעַן יִדְעוּ אֲשֶׁר לֹא אֵל אֲלֵהֶם

3. hokol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have all turned aside, together they have become corrupt;  
There is none who does good, not even one.

<3> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,  
 οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.  
 [τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,  
 ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν·  
 ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,  
 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·  
 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·  
 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,  
 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·  
 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

3 **pantes** exeklinan, **hama** ēchreōthēsan,  
**ouk** estin poiōn chrēstotēta, **ouk** estin heōs **henos**.  
 there is **not** even **one**

[**taphos** **aneōgmenos** **ho** **larygx** **autōn**,  
**their** **throat** **is** **an** **open** **sepulchre**;  
**tais** **glōssais** **autōn** **edoliousan**;  
**with** **their** **tongues** **they** **have** **used** **deceit**;  
**ios** **aspidōn** **hypo** **ta** **cheilē** **autōn**,  
**the** **poison** **of** **asps** **is** **under** **their** **lips**:  
**hōn** **to** **stoma** **aras** **kai** **pikrias** **gemei**;  
**whose** **mouth** **is** **full** **of** **cursing** **and** **bitterness**;  
**oxeis** **hoi** **podes** **autōn** **ekcheai** **haima**;  
**their** **feet** **are** **swift** **to** **shed** **blood**:  
**syntrimma** **kai** **talaipōria** **en** **tais** **hodois** **autōn**,  
**destruction** **and** **misery** **are** **in** **their** **ways**;  
**kai** **hodon** **eirēnēs** **ouk** **egnōsan**;  
**and** **the** **way** **of** **peace** **they** **have** **not** **known**:  
**ouk** **estin** **phobos** **theou** **apenanti** **tōn** **ophthalmōn** **autōn**.]  
**there is no** **fear** **of** **El** **before** **their** **eyes**.

דְּהָלָא יַדְעוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֱוֹן אֲכָלִי עַמִּי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ:  
 :יְכַרְפוּ כָל אַרְבָּעַיִם וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲנָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲנָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲנָשִׁים

4. **halo' yad`u** **kai-po`aley** **'awen** **'ok'ley** **`ami** **'ak'lu** **lechem** **Yahúwah** **lo'** **qara'u**.  
**Ps14:4** **Do** **all** **the** **workers** **of** **wickedness** **not** **know**, **who** **eat** **up** **my** **people** **as** **they** **eat** **bread**,  
**and** **do** **not** **call** **upon** אַרְבָּעַיִם?

<4> οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;  
 οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

4 **ouchi** gnōsontai **pantes** hoi ergazomenoi **tēn** anomian?  
**hoi** **katesthiontes** **ton** **laon** **mou** **brōsei** **artou** **ton** **kyrion** **ouk** **epekalesanto**.  
**the** **ones** **devouring** **as** **the** **food** **of**

הַנְּשֵׂם פִּתְחוּ פִּתְחוּ פִּתְחוּ כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צְדִיק:  
 :אֲנָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲנָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲנָשִׁים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲנָשִׁים

5. **sham** **pachadu** **phachad** **ki-'Elohim** **b'dor** **tsadiq**.



**Ps14:5** There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος,  
ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

5 ekei edeiliasan phobō, hou ouk ēn phobos,  
of which there was no fear  
hoti ho theos en genea dikaiā.

וְעֵצַת-עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יְהוָה מִמְּחִסְהוּ׃  
:יִצְרָחֵם אֲזַאֲרֵם כִּי יְהוָה אִתּוֹ-אִתּוֹ 6

**6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.**

**Ps14:6** You have shamed the counsel of the poor, but אֲזַאֲרֵם is his refuge.

<6> βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε,  
ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.

6 boulēn ptōchou katēschynate,  
hoti kyrios elpis autou estin.

זְמִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָתָהּ יִשְׂרָאֵל׃  
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עִמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּעָתָהּ יִשְׂרָאֵל׃  
:לִפְתָּחֵם אֲזַאֲרֵם כִּי יְהוָה אִתּוֹ-אִתּוֹ 7

**7. mi yiten miTsiōn y'shu`ath Yis'ra'El**

**b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.**

**Ps14:7** Who shall come the salvation of Yisrael out of Zion!

When אֲזַאֲרֵם restores His captive people, Yaaqov shall rejoice, Yisrael shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραηλ;  
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
ἀγαλλιάσθω Ἰακῶβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?  
en tō epistrepesai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou  
agalliasthō Iakōb kai euphranthētō Israēl.





# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 16

אמרתם לדוד שמני אל כִּי-חֲסִיתִי בְךָ: Ps16:1

1. **mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.**

אֲמַרְתֶּם the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of David.

**Ps16:1** Preserve me, O El, for I take refuge in You.

<15:1> Στηλογραφία τῷ Δαυιδ.

Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

1 Stēlographia tō Daud.  
An inscription on a monument

Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.

באמרתם לדוד שמני אל כִּי-חֲסִיתִי בְךָ: Ps16:2

2. **'amar't' laYahúwah 'Adonai 'atah tobathi bal-'aleyak.**

**Ps16:2** I said to אֲמַרְתֶּם, You are my Master; I have no good besides You.

<2> εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ,  
ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

2 eipa tō kyriō Kyrios mou ei sy,  
hoti tōn agathōn mou ou chreian echeis.  
for of my goodness need

גלקדושים אשר-בארץ המה וְאֲדִירֵי כָל-חֲפְצֵי-בָם: Ps16:3

3. **liq'doshim 'asher-ba'arets hemah w'adirey kal-cheph'tsi-bam.**

**Ps16:3** As for the saints who are in the earth, they are the majestic ones in whom is all my delight.

<3> τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ  
ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tē gē autou  
ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.

דירבו עֲצָבוֹתָם אַחַר מְהָרוּ בְלֹא-אֶסֶיךָ נִסְפִיחָם מִדָּם  
וּבְלֹא-אֶשָּׂא אֶת-נְשֹׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתָי: Ps16:4

4. **yir'bu `ats'botham 'acher maharu bal-'asik nis'keyhem midam  
ubal-'esa' 'eth-sh'motham `al-'s'phathay.**

**Ps16:4** Their sorrows shall be multiplied who run after other elohim;  
I shall not pour out their drink offerings of blood, nor shall I take their names upon my lips.

<4> ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν,  
μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·  
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων  
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn,  
meta tauta etachynan;  
ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn  
oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.

הַיְהוָה מִנְתַּח־חֶלְקִי וְכוֹסִי אֶתָּה תוֹמִיךָ גּוֹרְלִי:  
:כְּלָאֲרַי יִשְׁמְרֵנִי אֲנִי כִּשְׂרָאֵל כְּפֶלֶח־אֲנִי אֲנִי 5

**5. Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'atah tomik gorali.**

**Ps16:5** אֲנִי אֲנִי is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

<5> κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·  
σύ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

5 kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;  
sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.  
are the one restoring to me

וְחִבְלִים נָפְלוּ-לִי בְּנְעָמִים אֶת־נַחֲלַת שְׁפָרָה עָלַי:  
:כְּלוֹ אֲנִי כְּפֶלֶח־אֲנִי כְּפֶלֶח־אֲנִי 6

**6. chabalim naph'lu-li ban'imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.**

**Ps16:6** The lines have fallen to me in pleasant places; Indeed, my heritage is beautiful to me.

<6> σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·  
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

6 schoinia epepesan moi en tois kratistois;  
kai gar hē klēronomia mou kratistē moi estin.

זֶאֱבַרְךָ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצָנִי אֶת־לֵילֹת יְסָרוּנִי כְּלִיּוֹתַי:  
:כְּאֲרַאֲךָ יִשְׁמְרֵנִי אֲנִי כְּפֶלֶח־אֲנִי 7

**7. 'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y'atsani 'aph-leylloth yis'runi kil'yothay.**

**Ps16:7** I shall bless אֲנִי אֲנִי who has counseled me; Indeed, my mind instructs me in the night.

<7> εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·  
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

7 eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;  
eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.  
but still also until corrected my kidneys

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 8



חַשְׁוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בְּלֹא־אָמוּט:

8. **shiuithi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.**

**Ps16:8** I have set continually before me; because He is at my right hand, I shall not be shaken.

<8> προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

8 proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,  
hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.  
that

9  
ט לָכֵן שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבַטָּח:  
:חֹסֶל עַמְּךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ

9. **laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.**

**Ps16:9** Therefore my heart is glad and my glory rejoices; My flesh also shall dwell securely.

<9> διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου,  
καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,  
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

9 dia touto euphranthē hē kardia mou,  
kai ēgalliasato hē glōssa mou,  
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,  
still in hope

10  
י כִּי לֹא־תַעְזֹב נַפְשִׁי לְשֵׂאוֹל לֹא־תִתֵּן חַסִּידְךָ לְרֵאזוֹת שְׁחַת:  
:חֹסֶל עַמְּךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ

10. **ki lo'-tha`azob naph'shi li'sh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.**

**Ps16:10** For You shall not abandon my soul to Sheol;  
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

<10> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδη  
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hadēn  
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

11  
יֵאֵת־יְהוָה אֲרַח חַיִּים שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת־פְּנֵיךָ נְעִמּוֹת בְּיָמֶיךָ נְצַח:  
:חֹסֶל עַמְּךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ עֲלֵי־יָדְךָ

11. **todi`eni 'orach chayim soba` s'machoth 'eth-paneyak n'imoth bimin'ak netsach.**

**Ps16:11** You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;  
in Your right hand there are pleasures forever.

<11> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·  
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,  
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 egnōrisas moi hodous zōēs;

plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou,  
terpnotētes en tē dexiā sou eis telos.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 17

כִּי־יִקְרָא אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה Ps17:1  
:אֲנִי־יְהוָה כִּי־יִקְרָא אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה

אֲתַפְלֵה לְדָוִד שְׁמֵעָה יְהוָה צְדָק הַקְּשִׁיבָה רִנָּתִי  
הֶאֱזִינָה תַפְלְתִי בְּלֹא שֹׁפְתֵי מְרֻמָּה:

### 1. t'phillah l'Dawid

**shim`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.**

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of David.

**Ps17:1** Hear righteous, O אֲנִי־יְהוָה, give heed to my cry;  
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

<16:1> Προσευχὴ τοῦ Δαυὶδ.  
Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,  
πρόσχεσ τῇ δεήσει μου,  
ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.

1 Proseuchē tou Daudid.

Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou,  
prosches tē deēsei mou,  
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.

בְּמִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינַיִךָ תִּחְזִינָה מִיִּשְׁרָיִם:  
:אֲנִי־יְהוָה כִּי־יִקְרָא אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה 2

2. mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meyshtarim.

**Ps17:2** Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

<2> ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι,  
οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,  
hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.  
let behold uprightness !

גְּבַחְנָתָ לְבִי פְקֻדָּתָ לִי לָהּ צָרַפְתָּנִי בְּלֹא־תַמְצָא זַמְתִּי בְּלֹא־יַעֲבֹר־פִּי:  
:אֲנִי־יְהוָה כִּי־יִקְרָא אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־שְׁמִי אֲנִי־יְהוָה 3

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

**Ps17:3** You have tried my heart; You have visited me by night;  
You have tested me and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

<3> ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός·  
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardia mou, epeskepsō nyktos;

epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.  
You set me on fire in me injustice

ד לַפְעֻלֹת אָדָם בְּדַבַּר שְׂפָתַיִךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶרְחוֹת פְּרִיִי׃  
:חכגד xγחגכ כxגמω כגכ γכxגω 1959 מ4כ xγ/גכ/4 6

4. liph'uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept from the paths of the violent.

- <4> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,  
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.  
4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,  
dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.

התמך אֲשֶׁרִי בְּמַעַגְלוֹתַיִךָ בְּלִ-נְמוּטוֹ בְּפִעְמִי׃  
:כמגג י⊗ימג-כג γכxγ/גכ/גמω 1959 כגכ xγ 5

5. tamok 'ashuray b'ma'g'lotheyak bal-namotu ph'amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

- <5> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,  
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.  
5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou,  
hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.  
that

וְאֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אֲזַנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרֹתַי׃  
:כxגמכ 1959 ככ γגכ-⊗א ככ כמג⊗x-כγ γכxכ199-כגכ 6

6. 'ani-q'ra'thik ki-tha'aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma' 'im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me, O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

- <6> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·  
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.  
6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;  
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.

זֶהְפִּלָּה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְקוֹמִים בְּיַמִּינֶךָ׃  
:γגכמכ 1959 מכמγγγפxממ מכמפγח 1959 γכx4מח 3כגא 7

7. haph'leh chasadeyak moshi'a chosim mimith'qom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness,  
O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

- <7> θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,  
ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ  
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.  
7 thaumastōson ta eleē sou,

Show the wonder of your mercies  
ho sōzōn tous elpizontas epi se  
upon you  
ek tōn anthestēkotōn tē dexiā sou.

8 :שׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵינַי בְּצִלַּי כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנִי  
8 :שׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵינַי בְּצִלַּי כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנִי

8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

<8> φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ·  
ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;

en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me

9 :מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶה שְׁדוּדֵי אִיבֵי בְּנִפְשׁ יִקְרְבוּ עָלַי  
9 :מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶה שְׁדוּדֵי אִיבֵי בְּנִפְשׁ יִקְרְבוּ עָלַי

9. mip'ney r'sha'im zu shaduni 'oy'bay b'nepheš yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me, my enemies of my soul, who come round against me.

<9> ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τάλαιπωρησάντων με.  
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

9 apo prosōpou asebon tōn talaipōrēsantōn me.

hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;

10 :חָלְבָמוּ סָגְרוּ פִּימוּ דְבָרוּ בְּגִאוֹת:  
10 :חָלְבָמוּ סָגְרוּ פִּימוּ דְבָרוּ בְּגִאוֹת:

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

<10> τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν,  
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

10 to stear autōn synekleisan,

to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.

11 :יֵאֲשֻׁרֵינוּ עַתָּה סְבִיבוּנֵי עֵינֵיהֶם יִשְׂרִיתוּ לְנִטּוֹת בְּאָרְקֵי:  
11 :יֵאֲשֻׁרֵינוּ עַתָּה סְבִיבוּנֵי עֵינֵיהֶם יִשְׂרִיתוּ לְנִטּוֹת בְּאָרְקֵי:

11. 'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps; they set their eyes to cast us down to the ground.

<11> ἐβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῆ.

11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,

They are casting me out





kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn,  
echortasthēsan huiōn  
kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.

ϣχγϣϣ× ρϭφϩϩ ϩοϩωϭ ϣϭγγ ϩϩϩϭ φϩρϩ ϭγϭ 15  
טו אנני בְּצֶדֶק אֶחֱזָה בְּפָנֶיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהַקְיִין הַמּוֹנְתֶיךָ:

15. 'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b`ah b'haqits t'munatheak.

**Ps17:15** As for me, I shall behold Your face in righteousness;  
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

<15> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,  
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

15 egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,  
shall appear in front of you  
chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.  
in appearing to me your glory



**Ps18:2** אֱלֹהֵי is my rock and my fortress and my deliverer, My El, my rock, in whom I take refuge; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

<3> κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου,  
ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,  
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

3 **kyrios stereōma mou kai kataphygē mou kai hrystēs mou,**  
**ho theos mou boēthos mou, kai elpiō ep' auton,**  
**hyperaspistēs mou kai kerassōtērias mou, antilēmptōr mou.**

אֱלֹהֵי אֶקְרָא יְהוָה וּמִן-אֵיבֵי אֲנִישָׁעַי  
:וְיָצֵאתִי מִיָּדֵי מְצַדִּיקֵי מוֹתֵי אֶפְפוּנֵי אֲנִי

3. (18:4 in Heb.) **m'hulal 'eq'ra' Yahúwah umin-'oy'bay 'iuashe`a.**

**Ps18:3** I call upon אֱלֹהֵי, who is to be praised, And I am saved from my enemies.

<4> αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον  
καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 **ainōn epikalesomai kyrion**  
**kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.**

אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי-מוֹת וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעַתּוּנִי  
:אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי-מוֹת וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעַתּוּנִי

4. (18:5 in Heb.) **'aphaphuni cheb'ley-maweth w'nachaley b'lia`al y'ba`athuni.**

**Ps18:4** The cords of death encompassed me, And the torrents of unholiness terrified me.

<5> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,  
καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με

5 **perieschon me ödines thanatou,**  
**kai cheimarroi anomias exetaraxan me**

וְחֲבָלֵי שְׂאוּל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מוֹת  
:אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי-מוֹת וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעַתּוּנִי

5. (18:6 in Heb.) **cheb'ley sh'ol s'babuni qid'muni moq'shey maweth.**

**Ps18:5** The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

<6> ὠδῖνες ἄδου περιεκύκλωσάν με,  
προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 **ödines hādou periekyklōsan me,**  
**proephthasan me pagides thanatou.**

וְיָצֵאתִי מִיָּדֵי מְצַדִּיקֵי מוֹתֵי אֶפְפוּנֵי אֲנִי  
:וְיָצֵאתִי מִיָּדֵי מְצַדִּיקֵי מוֹתֵי אֶפְפוּנֵי אֲנִי  
זֶבְצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲנִישָׁעַי יִשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי

וְשׁוּעָתִי לְפָנָיו תְּבוֹא בְּאָזְנוֹ:

6. (18:7 in Heb.) **batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashaue`a yish'ma` meheykalo qoli w'shaw`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.**

**Ps18:6** In my distress I called upon אָזָאָאָ, and cried to my El;  
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

<7> καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον  
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα·  
ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,  
καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 kai en tῷ thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion  
kai pros ton theon mou ekekraxa;  
ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,  
his holy  
kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.

:יָלַד אָה-כָּזַח יָשׁוּעָתִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשָׁאוּעָא יִשְׁמָא מֵהַיְכָלֹ קוֹלִי וְשׁוּעָתִי לְפָנָיו תְּבוֹא בְּאָזְנוֹ  
חַוַּתְגַּעַשׁ וְתַרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָזוּ וּבִתְגַעְשׁוֹ כִּי-חָרָה לוֹ:

7. (18:8 in Heb.) **watig`ash watir`ash ha'arets umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.**

**Ps18:7** Then the earth shook and quaked;  
and the foundations of the mountains were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,  
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν  
καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,  
trembling took place on  
kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan  
kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.  
for was provoked to anger by them El

:יָנִיחַ יָדָיו יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשָׁאוּעָא יִשְׁמָא מֵהַיְכָלֹ קוֹלִי וְשׁוּעָתִי לְפָנָיו תְּבוֹא בְּאָזְנוֹ  
טַעַלְהָ עֵשֶׁן בְּאָפוֹ וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמְנוּ:

8. (18:9 in Heb.) **`alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.**

**Ps18:8** Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,  
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν,  
ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en orgē autou,  
kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen,  
anthrakes anēphthēsan ap' autou.



יִבִּיט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃  
10 וַיֵּרֵד עִמָּוֹת כִּשְׁמַיִם אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

9. (18:10 in Heb.) **wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.**

**Ps18:9** He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη,  
καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranon kai katebē,  
kai gnophos hypo tous podas autou.

יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲרֵף וַיֵּרֵא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃  
11 וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲרֵף וַיֵּרֵא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃

10. (18:11 in Heb.) **wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.**

**Ps18:10** He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη,  
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

11 kai epebē epi cheroubin kai epetasthē,  
epetasthē epi pterygōn anemōn.

יִבְרַשֶׁת חֲשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֶׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחַקִּים׃  
12 וַיִּבְרַשֶׁת חֲשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֶׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחַקִּים׃

11. (18:12 in Heb.) **yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.**

**Ps18:11** He made darkness His hiding place, His canopy around Him,  
darkness of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφήν αὐτοῦ·  
κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνὴ αὐτοῦ,  
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;  
kyklō autou hē skēnē autou,  
skoteinon hydōr en nephelais aerōn.  
in

יִגְמִגְמֵה נְגִדוֹ עָבָיו עָבָרוּ בְּרֵד וְגַחְלֵי-אֵשׁ׃  
13 וְגַחְלֵי-אֵשׁ יִגְמִגְמֵה נְגִדוֹ עָבָיו עָבָרוּ בְּרֵד וְגַחְלֵי-אֵשׁ׃

12. (18:13 in Heb.) **minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.**

**Ps18:12** From the brightness before Him passed His thick clouds, hailstones and coals of fire.

<13> ἀπὸ τῆς τηλαυγέσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,  
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēsēōs enōpion autou hai nephelai diēlthon,  
chalaza kai anthrakes pyros.

14 וַיִּזְרְעוּ מִשָּׁמַיִם אֲבָקִים וְיָרֵחַ אֵשׁ וְיָרְדוּ אֲבָקִים וְיָרֵחַ אֵשׁ וְיָרְדוּ אֲבָקִים וְיָרֵחַ אֵשׁ

יד וַיִּזְרְעוּ מִשָּׁמַיִם יָרֵחַ אֵשׁ וְיָרְדוּ אֲבָקִים וְיָרֵחַ אֵשׁ וְיָרְדוּ אֲבָקִים וְיָרֵחַ אֵשׁ

13. (18:14 in Heb.) wayar'em bashamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 אַף אֵף also thundered in the heavens, and the Most High uttered His voice, hailstones and coals of fire.

<14> και ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, και ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou;

15 טו וַיִּשְׁלַח חֲצָיו וַיִּפְיֵצוּ וַיִּבְרְקוּ רַב וַיִּהְיֶה מְבֻלָּה

טו וַיִּשְׁלַח חֲצָיו וַיִּפְיֵצוּ וַיִּבְרְקוּ רַב וַיִּהְיֶה מְבֻלָּה

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them, and He shot out lightnings, and confused them.

<15> και ἐξαπέστειλεν βέλη και ἐσκόρπισεν αὐτοὺς και ἀστραπαὺς ἐπλήθυνεν και συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.

16 מו וַיִּבְרְאוּ אֲפִיקַי מִיָּם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְשֻׁבַת רוּחַ אַפְּךָ

מו וַיִּבְרְאוּ אֲפִיקַי מִיָּם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְשֻׁבַת רוּחַ אַפְּךָ

מו וַיִּבְרְאוּ אֲפִיקַי מִיָּם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְשֻׁבַת רוּחַ אַפְּךָ

מו וַיִּבְרְאוּ אֲפִיקַי מִיָּם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְשֻׁבַת רוּחַ אַפְּךָ

15. (18:16 in Heb.) wayera'u 'aphiqey mayim wayigalu mos'doth tebel miga'arath'ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world were laid bare at Your rebuke, O אַף אֵף, at the blast of the breath of Your nostrils.

<16> και ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, και ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ophthēsan hai pēgai tōn hydatōn, kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs apo epitimēseōs sou, kyrie, apo empneuseōs pneumatōs orgēs sou.

17 יז וַיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יַמְשִׁנִּי מִיָּמַיִם רַבִּים

יז וַיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יַמְשִׁנִּי מִיָּמַיִם רַבִּים

16. (18:17 in Heb.) yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

**Ps18:16** He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

- <17> ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,  
προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.  
17 **exapesteilen ex huuous kai elaben me,**  
**proselabeto me ex hydatōn pollōn.**

יחַיִּצִי לִנִּי מֵאֵיבֵי עַז וּמִשָּׁנְאָי כִּי־אֶמְצֵוּ מִמֶּנִּי:  
18 יֵצֵא מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִקַּח מֵעַל מַיִם רַבִּים וְיִצִּילֵנִי

17. (18:18 in Heb.) **yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.**

**Ps18:17** He delivered me from my strong enemy,  
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

- <18> ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν  
καὶ ἐκ τῶνμισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.  
18 **hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn**  
**kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.**

יִטְיַקְדֵּמוּנִי בְּיוֹם־אִיְדִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי:  
19 אֲפָקְדוּנִי בְּיוֹם־צָרָתִי וְיִצִּילֵנִי מֵיָדַי

18. (18:19 in Heb.) **y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish`an li.**

**Ps18:18** They confronted me in the day of my calamity, but אֲפָקְדוּנִי was my stay.

- <19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,  
καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου  
19 **proepthasan me en hēmerā kakōseōs mou,**  
**kai egeneto kyrios antistērigma mou**

כִּוְיֹצִיאֵנִי לְמִדְבָּר וְיִצִּילֵנִי מִיָּדַי כִּי חָפֵץ בִּי:  
20 וְיֵצֵא מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִצִּילֵנִי מֵעַל מַיִם רַבִּים

19. (18:20 in Heb.) **wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.**

**Ps18:19** He brought me forth also into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

- <20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,  
ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.  
[ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν  
καὶ ἐκ τῶνμισούντων με.]  
20 **kai exēgagen me eis platysmon,**  
**hrysetai me, hoti ēthelēsen me.**  
[**hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn**  
**Deliver me from my strong enemy**  
**kai ek tōn misountōn me.]**  
**from those who hated me**

21 כַּאֲיִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי:  
21 כַּאֲיִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי:

20. (18:21 in Heb.) **yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.**

**Ps18:20** אֲיָאָכְךָ has rewarded me according to my righteousness;  
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου  
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,  
21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou  
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

22 כִּי־שָׁמַרְתִּי וְהִרְכִּי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהִי:  
22 כִּי־שָׁמַרְתִּי וְהִרְכִּי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהִי:

21. (18:22 in Heb.) **ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha'ti me'Elohay.**

**Ps18:21** For I have kept the ways of אֲיָאָכְךָ, and have not wickedly departed from my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου  
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,  
22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou  
kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

23 כִּי־כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִנִּי:  
23 כִּי־כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִנִּי:

22. (18:23 in Heb.) **ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.**

**Ps18:22** For all His ordinances were before me, and I did not put away His statutes from me.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.  
23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,  
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap' emou.

24 כִּדְוָאֲהִי תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי:  
24 כִּדְוָאֲהִי תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי:

23. (18:24 in Heb.) **wa'ehi thamim imo wa'esh'tamer me'awoni.**

**Ps18:23** I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ  
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.  
24 kai esomai amōmos met' autou  
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.

25 כַּהֲוִישָׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי לְנֹגֵד עֵינָיו:  
25 כַּהֲוִישָׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי לְנֹגֵד עֵינָיו:





<29> ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·  
ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

29 **hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie;**  
**ho theos mou, phōtieis to skotos mou.**

:92W-16A4 2A6492 4241 244 29-22 30  
לְכִי-בְךָ אֶרְץ גְּדוּד וּבְאֵלֵי אֶדְלֶג-שׁוּר:

29. (18:30 in Heb.) **ki-b'ak 'aruts g'dud ub'Elohay 'adaleg-shur.**

**Ps18:29** For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου  
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 **hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou**  
**kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.**

:29 222222 222 222 222222 222222-2222 2222 222222 2222 2222 2222 2222 31  
לֹא הָאֵל תָּמִים הַרְכּוּ אִמְרַת-יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

30. (18:31 in Heb.) **ha'El tamim dar'ko 'im'rath-Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.**

**Ps18:30** As for the El, His way is blameless; The word of 222222 is tried;  
He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,  
τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,  
ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.

31 **ho theos mou, amōmos hē hodos autou,**  
**ta logia kyriou pepyrōmena,**  
**hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep' auton.**

:222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 32  
לֵב כִּי מִי אֵלֹהִים מִבְּלָעָדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זִוְלָתִי אֵלֵּי הֵינִי:

31. (18:32 in Heb.) **ki mi 'Eloah mibal'adey Yahúwah umi tsur zulathi 'Eloheynu.**

**Ps18:31** For who is the El, besides 222222? And who is a rock, except our El,

<32> ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;  
καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 **hoti tis theos plēn tou kyriou?**  
**kai tis theos plēn tou theou hēmōn?**  
**the El**

:222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 222222 33  
לֹג הָאֵל הַמְאַזְרֵנִי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים הַרְכּוּ:

32. (18:33 in Heb.) **ha'El ham'az'reni chayil wayiten tamim dar'ki.**

**Ps18:32** The El who girds me with strength and makes my way blameless?

<33> ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν  
καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,  
33 ho theos ho perizōnnyōn me dynamin  
kai etheto amōmon tēn hodon mou,

:כַּיְגֹאֲמֹמֶז כַּחֲמֹשׁ לֹסֵף חַזְלָכְכֵּךְ כַּלְרֵן אֲזַמֵּךְ 34  
לֹד מְשֻׁהָה רַגְלֵי כְּאַיְלוֹת וְעַל בְּמַתֵּי יַעֲמִידְנִי:

33. (18:34 in Heb.) m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'al bamothay ya'amideni.

Ps18:33 He makes my feet like hinds' feet, and sets me upon my high places.

<34> ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου  
καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστῶν με,  
34 ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou  
kai epi ta huyēla histōn me,

:כַּחֲסֹפֶד אֲזַמְחֵךְ-חַזְפֵּךְ אֲחַמְחֵךְ אֲמַחֲלֵךְ כַּאֲבֵן אֲמַלֵּךְ 35  
לֹחַ מְלִמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנִחַתָּה קִשְׁת־נְחֹשֶׁת זְרוּעֹתַי:

34. (18:35 in Heb.) m'lamed yaday lamil'chamah w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro'othay.

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον  
καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·  
35 didaskōn cheiras mou eis polemon  
kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;

:כַּיְגֹאֲמֵךְ יְחַזְקֵנִי כַּיְגֹאֲמֵךְ יְחַזְקֵנִי כַּיְגֹאֲמֵךְ יְחַזְקֵנִי כַּיְגֹאֲמֵךְ יְחַזְקֵנִי 36  
לֹוּ וְתַתֵּן-לִי מִגֵּן יְשַׁעֶךָ וַיְמִינְךָ תִּסְעָדְנִי וְעֲנֹתְךָ תִּרְבֵּנִי:

35. (18:36 in Heb.) watiten-li magen yish'eak wimin'ak this'adeni w'an'wath'ak thar'beni.

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation, and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,  
καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,  
καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος,  
καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.  
36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,  
kai hē dexia sou antelabeto mou,  
kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,  
your instruction re-erects me unto the end  
kai hē paideia sou autē me didaxei.  
your instruction itself teaches me

:כַּלְפֵּיךָ יְאֹמֵךְ כְּלֵף כַּחֲחֵץ כַּאֲוֵרֶן גַּבְחֵיךָ 37

לִזְתַּחֲבִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסָלָי:

36. (18:37 in Heb.) **tar'chib tsa`adi thach'tay w'lo' ma`adu qar'sulay.**

**Ps18:36** You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

<37> ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,  
καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou,  
kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.

38 לַח אֶרְדּוּף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא-אֶשְׁוֵב עַד-כְּלוֹתָם:  
38 אֶרְדּוּף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא-אֶשְׁוֵב עַד-כְּלוֹתָם:

37. (18:38 in Heb.) **'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub`ad-kalotham.**

**Ps18:37** I pursued my enemies and overtook them, and I did not turn back until they were consumed.

<38> καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς  
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous  
kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin;

39 לֹט אֶמְחָצֵם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי:  
39 אֶמְחָצֵם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי:

38. (18:39 in Heb.) **'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.**

**Ps18:38** I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

<39> ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι,  
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai,  
pesountai hypo tous podas mou.

40 מוֹתָאזְרֵנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי:  
40 מוֹתָאזְרֵנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי:

39. (18:40 in Heb.) **wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'tay.**

**Ps18:39** For You have girded me with strength for battle;  
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,  
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου

40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,  
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou  
all

41 מֵאֲוִיבֵי נִתְתָּה לִּי עֶרְף וּמִשְׁנָאֵי אֲצַמִּיתֵם:  
41 מֵאֲוִיבֵי נִתְתָּה לִּי עֶרְף וּמִשְׁנָאֵי אֲצַמִּיתֵם:

40. (18:41 in Heb.) **w'oy'bay nathatah li`oreph um'san'ay`ats'mithem.**

**Ps18:40** You have also made my enemies turn their backs to me, and I destroyed those who hated me.

- <41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον  
καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.  
41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton  
kai tous misountas me exōlethreusas.

42 מִבְּיַשְׁמְעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל-יְהוָה וְלֹא עָנָם  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

41. (18:42 in Heb.) y'shau`u w'eyn-moshi`a `al-Yahúwah w'lo'`anam.

**Ps18:41** They cried, but there was none to save, even to אַבְרָהָם, but He did not answer them.

- <42> ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων,  
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.  
42 ekekraxan, kai ouk ēn ho sōzōn,  
pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.

43 מִגּוֹאֲשָׁחִים כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקָם  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth `ariqem.

**Ps18:42** Then I beat them fine as the dust before the wind; I emptied them out as the mire of the streets.

- <43> καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,  
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.  
43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,  
the faces of  
hōs pēlon plateiōn leanō autous.

44 מִדְּהַפְּלִטָנִי מֵרִיבֵי עַם תְּשִׁימָנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא-יָדַעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`ti ya`ab'duni.

**Ps18:43** You have delivered me from the contentions of the people;  
You have placed me as head of the nations; A people whom I have not known serve me.

- <44> ῥύση με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,  
καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·  
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,  
44 hrysē me ex antilogiōn laou,  
katakāstēseis me eis kephalēn ethnōn;  
laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,

45 מִה לְשִׁמְעַ אֵין יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי-יִגְדָר יִכְחָשׁוּ-לִי  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

44. (18:45 in Heb.) l'shema `ozen yisham`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

**Ps18:44** At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

<45> εἰς ἀκοήν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·  
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,  
45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi;  
huiοi allotriοi epseusanto moi,

46 מוֹבְנֵי-נֶכֶד יִבְלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:  
46 מוֹבְנֵי-נֶכֶד יִבְלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:

**45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.**

**Ps18:45** The sons of foreigners fade away, And come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν  
καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν.  
46 huiοi allotriοi epalaiōthēsan  
kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.

47 מַזְחֵי-יְהוָה וַיִּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרֹם אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:  
47 מַזְחֵי-יְהוָה וַיִּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרֹם אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:

**46. (18:47 in Heb.) chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish'i.**

**Ps18:46** Lives, and blessed be my rock; And exalted be the El of my salvation,

<47> Ἰῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου,  
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,  
47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou,  
kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,

48 מַחֲהָאֵל הַפּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיִּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי:  
48 מַחֲהָאֵל הַפּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיִּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי:

**47. (18:48 in Heb.) ha'El hanother n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.**

**Ps18:47** The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

<48> ὁ θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοὶ  
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,  
48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi  
kai hypotaxas laous hyp' eme,

49 מִטְּמַפְלְטֵי מֵאֲיָבִי אַף מִן-קָמִי תִרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצְיִלֵנִי:  
49 מִטְּמַפְלְטֵי מֵאֲיָבִי אַף מִן-קָמִי תִרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצְיִלֵנִי:

**48. (18:49 in Heb.) m'phal'ti me'oy'bay 'aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.**

**Ps18:48** He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,



ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με,  
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρύσθη με.

49 **ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,**  
**my rescuer** **prone to anger**  
**apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,**  
**apo andros adikou hrysē me.**

ⲛⲉⲗⲗⲏⲕⲓⲛ ⲁⲓⲃⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ 50  
נעלל-כן אודתך בגוים יהיה ולשמך אצמרה:

49. (18:50 in Heb.) **`al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.**

**Ps18:49** Therefore I shall give thanks to You among the nations, O ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ,  
and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,  
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 **dia touto exomologēsomai soi en ethnesin, kyrie,**  
**kai tō onomati sou psalō,**

ⲛⲁⲙⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛ 51  
נא מגדל ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד-עולם:

50. (18:51 in Heb.) **mig'dol y'shu`oth mal'ko w`oseh chesed liM'shicho l'Dawid ul'zar'o `ad-`olam.**

**Ps18:50** Magnifying the deliverance to His king,  
and shows lovingkindness to His anointed, to David and his descendants forever.

<51> μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ  
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,  
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 **megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou**  
**kai poiōn eleos tō christō autou,**  
**tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 19

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Ps 19 - 21

אֲשַׁר־לִמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps19:1

1. (19:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

**The Works and the Word of Elohim.**

**For the chief musician. A Psalm of David.**

<18:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director

בְּהַשְׁמִים מְסֻפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂיהָ יִדְּרוּ מִגִּיד הַרְקִיעַ׃ 2

(19:2 in Heb.) **hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.**

**Ps19:1** The heavens are telling of the glory of **El**; and their expanse is declaring the work of **His** hands.

<2> Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,  
poiēsīn de cheirōn autou anaggellei to stereōma;

גִּיּוֹם לְיוֹם נִבְיַע אֱמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִתְּנֶה-הַדָּעַת׃ 3

2. (19:3 in Heb.) **yom l'yom yabi`a `omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.**

**Ps19:2** Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

<3> ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα,  
καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

3 hēmera tē hēmera ereugetai hrēma,  
kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

דְּאֵין-אֱמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נְשָׁמַע קוֹלָם׃ 4

3. (19:4 in Heb.) **'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.**

**Ps19:3** There is no speech, nor are there words; Their voice is not heard.

<4> οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,  
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·

4 ouk eisin laliai oude logoi,  
hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;

which

הַבְּכֹל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבְקִצָּה תִּבְל מְלִיָּהֶם לְשִׁמְשׁ שֶׁם-אֵהָל בָּהֶם׃  
5

4. (19:5 in Heb.) **b'kal-ha'arets yatsa' qauam ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.**

**Ps19:4** Their line has gone out through all the earth, and their utterances to the end of the world. In them He has placed a tent for the sun,

<5> εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν  
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.  
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn  
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.  
en tō hēliō etheto to skēnōma autou;

וַיְהִי אֶתְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֶרְחָ׃  
6

5. (19:6 in Heb.) **w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.**

**Ps19:5** Which is as a bridegroom coming out of his chamber; it rejoices as a strong man to run his course.

<6> καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,  
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,  
agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.

זַמְקִצָּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵא וְתִקְוַפְתּוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחַפְּתוֹ׃  
7

6. (19:7 in Heb.) **miq'tseh hashamayim motsa'oth'quphatho `al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.**

**Ps19:6** Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end; and there is nothing hidden from its heat.

<7> ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ,  
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὅς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

7 ap' akrou tou ouranou hē exodos autou,  
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,  
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.

חַתּוּרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נְפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מְחַפֵּימַת פִּתְי׃  
8

7. (19:8 in Heb.) **torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh**

**`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.**

**Ps19:7** The law of אֵלֹהִים is perfect, restoring the soul;  
the testimony of אֵלֹהִים is sure, making wise the simple.

<8> ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·  
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·

8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistrepheōn psychas;  
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים 9  
ט פְּקֻדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מְשֻׁחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:

**8. (19:9 in Heb.) piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb  
mits'wath Yahúwah barah m'irath `eynayim.**

**Ps19:8** The precepts of אֵלֹהִים are right, rejoicing the heart;  
The commandment of אֵלֹהִים is pure, enlightening the eyes.

<9> τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν·  
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardian;  
hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;

יִירָא יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמְדֹת לְעַד מִנְּשֻׁפְטֵי-יְהוָה אֱמֹת צְדָקָה יִחְדָּו: 10  
אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

**9. (19:10 in Heb.) yir'ath Yahúwah t'horah `omedeth la'ad  
mish'p'tey-Yahúwah `emeth tsad'qu yach'daw.**

**Ps19:9** The fear of אֵלֹהִים is clean, enduring forever;  
the judgments of אֵלֹהִים are true; they are righteous altogether.

<10> ὁ φόβος κυρίου ἄγνος, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·  
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos;  
ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epi to auto,  
to the same

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים 11  
יֵא הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב וּמִפֶּזֶז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

**10. (19:11 in Heb.) hanechemadim mizahab umipaz rab um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.**

**Ps19:10** They are more desirable than gold, yes, than much fine gold;  
sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

<11> ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν  
καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

11 epithymēta hyper chrySION kai lithon timion polyn  
above stone precious much  
kai glykytera hyper meli kai kērion.





κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

15 kai **esontai** eis **eudokian** ta **logia** tou **stomatos** mou  
for **benevolence** the **oracles**

kai hē **meletē** tēs **kardias** mou **enōpion** sou **dia** **pantos**,  
before you always

**kyrie** boēthe mou kai **lytrōta** mou.  
my helper the one ransoming me

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 20

Ps20:1

אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (20:1 in Heb.) **Iam'natseach miz'mor l'Dawid.**

**Prayer for Victory over Enemies.**

**For the chief musician. A Psalm of David**

<19:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director

2 אָמֵן אֲנִי אֵלֹהֵי יַעֲקֹב׃

בִּיַעֲנֵךְ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה׃ שֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

(20:2 in Heb.) **ya'an'ak Yahúwah b'yom tsarah y'sageb'ak shem 'Elohey Ya'aqob.**

**Ps20:1** May אָמֵן answer you in the day of trouble!

May the name of the El of Yaaqob (Jacob) set you securely on high!

<2> Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,  
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακωβ.

2 Epakousai sou kyrios en hēmerā thlipseōs,  
hyperaspisai sou to onoma tou theou Iakōb.

3 יְשַׁלַח־עֲזָרָךְ מִקְדָּשׁ וּמִצִּיּוֹן׃

יְשַׁלַח־עֲזָרָךְ מִקְדָּשׁ וּמִצִּיּוֹן׃

2. (20:3 in Heb.) **yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsiyon yis`adeak.**

**Ps20:2** May He send you help from the sanctuary And support you from Zion!

<3> ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου  
καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 exaposteilai soi boētheian ex hagiou  
kai ek Siōn antilaboito sou.

4 דִּיזְכוֹר כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ׃

דִּיזְכוֹר כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ׃

3. (20:4 in Heb.) **yiz'kor kal-min'chotheak w'olath'ak y'dash'neh. Selah.**

**Ps20:3** May He remember all your meal offerings  
and find your burnt offering acceptable! Selah.

<4> μνησθείη πάσης θυσίας σου  
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 mnēstheīē pasēs thysias sou

5  
 הִיתָן-לְךָ כְּלָבֶבֶךָ וְכָל-עֲצָתְךָ יִמְלֵא:  
 5  
 יִמְלֵא יְיָ-יְיָ יִשְׁמַע-וְיַשְׁלַח יְיָ-יְיָ

4. (20:5 in Heb.) **yiten-l'ak kil'babeak w'kal-'atsath'ak y'male'.**

**Ps20:4** May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

<5> δῶη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου  
 καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 dōē soi kata tēn kardian sou  
 kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.

6  
 וְנִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְבֹגֵל יִמְלֵא יְיָ יְיָ כָּל-מִשְׁאֵלֹתֶיךָ:  
 6  
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׁמְחוּ וְיִשְׁמְחוּ בְּיָמֵינוּ וְיִשְׁמְחוּ בְּיָמֵינוּ

5. (20:6 in Heb.) **n'ran'nah bishu'atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.**

**Ps20:5** We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El we shall set up our banners.  
 May fulfill all your petitions.

<6> ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου  
 καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.  
 πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 agalliasometha en tō sōtēriō sou  
 kai en onomati theou hēmōn megalyntēsometha.  
 we shall be magnified  
 plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.

7  
 זַעֲתָה יְדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְיָ הוֹשִׁיעַ יְיָ מִשְׁיָחֹו  
 יַעֲנֶהוּ מִשְׁמִי קֹדֶשׁוֹ בְּגִבְרֹת יִשְׁע יְיָ מִיְמֵינוּ:  
 7  
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׁמְחוּ וְיִשְׁמְחוּ בְּיָמֵינוּ וְיִשְׁמְחוּ בְּיָמֵינוּ

6. (20:7 in Heb.) **`atah yada'ti ki hoshi'a Yahúwah M'shicho ya'anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha` y'mino.**

**Ps20:6** Now I know that saves His anointed;  
 He shall answer him from His holy heaven with the saving strength of His right hand.

<7> νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·  
 ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·  
 ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;  
 epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;  
 en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.  
 by dominations is the deliverance



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 21

אֲזַמְרָם לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps21:1

1. (21:1 in Heb.) **Iam'natseach miz'mor l'David.**

**Praise for Deliverance.**

For the chief musician. A Psalm of David.

<20:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director

בְּיַהוָה בְּעֶזְרָה יִשְׂמַח-מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתָהּ מַח-יְגִיֵּל מְאֹד׃ 2

(21:2 in Heb.) **Yahúwah b'`az'ak yis'mach-melek ubishu`ath'ak mah-yageyl m'od.**

**Ps21:1** O אֲזַמְרָם, in Your strength the king shall be glad,  
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

<2> Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς  
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 Kyrie, en tē dunamei sou euphranthēsetai ho basileus

kai epi tō sōtēriō sou agalliasetai sphodra.

גַּתְּאוֹת לְבוֹ נִתְּתָה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׂפָתָיו בַּל-מְנַעַת סֵלָה׃ 3

2. (21:3 in Heb.) **ta'awath libo nathatah lo wa'aresheth s'phathayu bal-mana`at. Selah.**

**Ps21:2** You have given to him his heart's desire,  
and You have not withheld the request of his lips. Selah.

<3> τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ  
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἔστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō

kai tēn thelēsīn tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.  
deprive him

דְּכִי-תִקְדָּמוּנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תְּשִׁית לְרֵאשִׁי עֶטְרַת פָּז׃ 4

3. (21:4 in Heb.) **ki-th'qad'menu bir'koth tob tashith l'ro'sho `atereth paz.**

**Ps21:3** For You meet him with the blessings of good things; You set a crown of fine gold on his head.

<4> ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,  
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 hoti proepthasas auton en eulogiais chrēstotētos,



in of graciousness  
ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.  
of stone precious

5  
הַחַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּה לּוֹ אֶרְךָ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:

4. (21:5 in Heb.) **chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.**

**Ps21:4** He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

<5> ζῶην ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,  
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 zōēn ētēsato se, kai edōkas autō,  
makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.

6  
וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשׁוּבָה עָלָיו:

5. (21:6 in Heb.) **gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.**

**Ps21:5** His glory is great through Your salvation, Splendor and majesty You place upon him.

<6> μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,  
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

6 megalē hē doxa autou en tō sōtēriō sou,  
doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;  
glory

7  
זְכִיר־תְּשׁוּבָתוֹ בְּרָכוֹת לְעַד תִּחְיֶהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיךָ:

6. (21:7 in Heb.) **ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah'eth-panyak.**

**Ps21:6** For You make him blessings forever; You make him joyful with gladness in Your presence.

<7> ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,  
εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 hoti dōseis autō eulogian eis aiōna aiōnos,  
into the eon of the eon  
euphraneis auton en charā meta tou prosōpou sou.

8  
חַיִּי־הַמֶּלֶךְ בְּטֵחַ בְּיַהּוָה וּבְחַסֵּד עֲלֵיוֹן בְּלִי־יָמוּט:

7. (21:8 in Heb.) **ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.**

**Ps21:7** For the king trusts in Yahúwah, and through the lovingkindness of the Most High he shall not be shaken.

<8> ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον  
καὶ ἐν τῷ ἔλεει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

8 hoti ho basileus elpizei epi kyrion

hopes

kai en tō eleei tou huuistou ou mē saleuthē.  
the mercy

9 אֵינִי מְהַרְבֵּת פְּנֵי אֶת־עֵינַי מִן־הַיָּמִינִי וְיָדִי לְכָל־אֹיְבֵיךָ יִמְיִנֶה הַיְמָנָה שְׂנֵאָרֶיךָ  
9 אֵינִי מְהַרְבֵּת פְּנֵי אֶת־עֵינַי מִן־הַיָּמִינִי וְיָדִי לְכָל־אֹיְבֵיךָ יִמְיִנֶה הַיְמָנָה שְׂנֵאָרֶיךָ

8. (21:9 in Heb.) tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies; Your right hand shall find out those who hate you.

<9> εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,  
ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

9 heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrouis sou,  
hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.  
all

10 יְהַשִּׁיתֵמוּ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פְּנִיךָ יַחְזֶה בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ  
10 אֵשׁ לְעֵת פְּנִיךָ יַחְזֶה בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ

9. (21:10 in Heb.) t'shithemo k'thanur 'esh l'eth paneyak  
Yahúwah b'apo y'bal'em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;  
they shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

<10> θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·  
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς,  
καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

10 thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;  
kyrios en orgē autou syntaraxei autous,  
kai kataphagetai autous pyr.

11 יֵאָדָמוּ מֵאָרֶץ תְּאֵבֵד וְזָרְעָם מִבְּנֵי אָדָם  
11 יֵאָדָמוּ מֵאָרֶץ תְּאֵבֵד וְזָרְעָם מִבְּנֵי אָדָם

10. (21:11 in Heb.) pir'yamo me'erets t'abed w'zar'am mib'ney 'adam.

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,  
and their descendants from among the sons of men.

<11> τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,

11 ton karpon autōn apo gēs apoleis  
kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,

12 יִבְכּוּ-נַטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בְּלִי-יִוְכָלוּ  
12 יִבְכּוּ-נַטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בְּלִי-יִוְכָלוּ

11. (21:12 in Heb.) ki-natu `aleyak ra`ah chash'bu m'zimah bal-yukalu.

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

<12> ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά,  
διελογίσαντο βουλὴν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στηῆσαι.

12 **hoti eklinan eis se kaka,**  
**dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.**  
**they argued over plans which in no way might they be able to establish**

יג כי תנשיתמו נשכם במיתרתיך תכוונן על-פניהם: 13  
לֹ-אֶעֱמִיד בְּעֵינֶיךָ וְנִשְׁחַח אֶת-פְּנֵיךָ מִלְּפָנָי וְנִשְׁחַח אֶת-פְּנֵיךָ מִלְּפָנָי

12. (21:13 in Heb.) **ki t'shithemo shekem b'meythareyak t'konen `al-p'neyhem.**

**Ps21:12 For You shall make them turn their back; You shall aim with Your bowstrings at their faces.**

<13> ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·  
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 **hoti thēseis autous nōton;**  
**en tois periloipois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.**

יד רומה יתנה בְּעֵינֶיךָ נְשִׁירָה וְנִזְמְרָה וְנִבְרָתְךָ: 14  
יִדְרֹמָה יִתְנֶה בְּעֵינֶיךָ נְשִׁירָה וְנִזְמְרָה וְנִבְרָתְךָ

13. (21:14 in Heb.) **rumah Yahúwah b'`uzeak nashirah un'zam'rah g'buratheak.**

**Ps21:13 Be exalted, O אַזְּמַר, in Your strength; we shall sing and praise Your power.**

<14> ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·  
ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 **huyōthēti, kyrie, en tē dynamei sou;**  
**asomen kai psaloumen tas dynasteias sou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

אֵלֵי אֱלֹהִים אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן Ps22:1

אֵלֵי אֱלֹהִים אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן לְדָוִד:

1. (22:1 in Heb.) **lam'natseach `al-'Ayeleth Hashachar miz'mor l'David.**

**A Cry of Anguish and a Song of Praise.**

**For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of David.**

<21:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς·  
ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tēs antilēpseōs tēs heōthinēs;**  
**To the director for the assistance of the early morning**  
**psalmos tō David.**

בְּאֵלֵי אֱלֹהִים אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן 2

בְּאֵלֵי אֱלֹהִים אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן לְדָוִד:

(22:2 in Heb.) **'Eli 'Eli lamah `azab'tani rachoq mishu`athi dib'rey sha'agathi.**

**Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?**

**Far from my deliverance are the words of my groaning.**

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;  
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 **Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?**

**makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.**

גִּאֲלֵהִי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלַיְלָה וְלַיְלָה לֵאמֹר דּוֹמִיָּה לִי 3

גִּאֲלֵהִי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלַיְלָה וְלַיְלָה לֵאמֹר דּוֹמִיָּה לִי:

2. (22:3 in Heb.) **'Elohay 'eq'ra' yomam w'lo' tha`aneh w'lay'lah w'lo'-dumiah li.**

**Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.**

<3> ὁ θεός μου, κεκραξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούση,  
καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

3 **ho theos mou, kekrazomai hēmeras, kai ouk eisakousē,**

**kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.**

דּוֹמִיָּה לִי אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן 4

דּוֹמִיָּה לִי אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן בְּצַחַת אֶשְׁפָּן לְדָוִד:

3. (22:4 in Heb.) **w'atah qadosh yosheb t'hiloth Yis'ra'El.**

**Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisrael.**

<4> σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραὴλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.  
in the holy place

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה  
הַבְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתַּפְּלִטֵמוּ:

4. (22:5 in Heb.) **b'ak bat'chu 'abotheynu bat'chu wat'phal'temo.**

**Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.**

<5> ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,  
ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi ēlpisan hoi pateres hēmōn,  
ēlpisan, kai errysō autous;

וְאֵלֶיךָ זָעַקוּ וְנִמְלְטוּ בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא-בוֹשׁוּ  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

5. (22:6 in Heb.) **'eleyak za`aqu w'nim'latu b'ak bat'chu w'lo'-boshu.**

**Ps22:5 To You they cried out and were delivered; in You they trusted and were not disappointed.**

<6> πρὸς σέ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,  
ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

6 pros se ekekraxan kai esōthēsan,  
epi soi ēlpisan kai ou katēschynthēsan.

זְאֵנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אֶדָם וּבְזוּי עָם:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

6. (22:7 in Heb.) **w'anoki thola`ath w'lo'-'ish cher'path 'adam ub'zuy `am.**

**Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.**

<7> ἐγὼ δὲ εἶμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,  
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,  
oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.

חַפְּלֵ-רֹאֵי יִלְעָגוּ לִי יַבְטִירוּ בְּשִׁפָּה יִנְיַעוּ רֹאֵשׁ:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

7. (22:8 in Heb.) **kal-ro'ay yal`igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.**

**Ps22:7 All who see me laught at me to scorn; They separate with the lip, they wag the head, saying,**

<8> πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,  
ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

8 pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,  
elalēsan en cheilesin, ekinēsan kephalēn



טגל אל-יהוה יפליטהו יציליהו כי חפץ בו:  
9 לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך

8. (22:9 in Heb.) **gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.**

**Ps22:8** He rolls to לך-לך; let Him deliver him; Let Him rescue him, because He delights in him.

<9> Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·  
σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 Ἐλπίsen epi kyrion, hryasasthō auton;  
sōsatō auton, hoti thelei auton.

10 י כי-אתה גחתי מבטן מבטן על-שחי אמרי:  
10 לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך

9. (22:10 in Heb.) **ki-'atah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey 'imi.**

**Ps22:9** For You are He who brought me forth from the womb;  
You made me trust when upon my mother's breasts.

<10> ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστροῦ,  
ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,  
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;  
my hope from

11 יא עָלִידָה הַשְּׁלֵכְתִי מִרְחֶם אִמִּי אֵלֵי אֲתָהּ:  
11 לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך

10. (22:11 in Heb.) **`aleyak hash'lak'ti merachem mibeten 'imi 'Eli 'atah.**

**Ps22:10** Upon You I was cast from birth; You have been my El from my mother's womb.

<11> ἐπὶ σέ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας,  
ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ.

11 epi se eperriphēn ek mētras,  
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.

12 יב אל-תרחק ממני כי-צרה קרובה כי-אין עוזר:  
12 לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך

11. (22:12 in Heb.) **'al-tir'chaq mimeni ki-tsarah q'robah ki-'eyn `ozar.**

**Ps22:11** Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

<12> μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς,  
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

12 mē apostēs ap' emou, hoti thlipsis eggys,  
hoti ouk estin ho boēthōn.

13 לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך לך-לך-לך

יג סבבונִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָּשָׁן כְּתֹרֹנִי:

12. (22:13 in Heb.) s'babuni parim rabbim 'abirey Bashan kit'runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

<13> περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί,  
ταῦροι πίονες περιέσχον με·

13 periekyklōsan me moschoi polloi,  
tauroi piones perieschon me;  
hearty

14 יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:  
:רַבִּים בָּשָׁן אֲבִירֵי בָּשָׁן אֲבִירֵי בָּשָׁן

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem 'ar'yeh toreph w'sho'eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

<14> ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν  
ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

14 ēnoixan ep' eme to stoma autōn  
hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.

15 טו כַּמִּים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הָרָה  
לִבִּי כִדּוֹנָג נָמַס בְּתוֹךְ מִעֵי:  
:רַבִּים בָּשָׁן אֲבִירֵי בָּשָׁן אֲבִירֵי בָּשָׁן

14. (22:15 in Heb.) kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah  
libi kadonag names b'thok me`ay.

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;  
my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

<15> ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην,  
καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστά μου,  
ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

15 hōsei hydōr exechythēn,  
kai dieskorpisthē panta ta osta mou,  
egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou;

16 טַיִבֵּשׁ כְּחֶרֶשׁ כִּחֵי וּלְשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחֵי וְלַעֲפָר-מֹת הַנְּשִׁפְתָּנִי:  
:רַבִּים בָּשָׁן אֲבִירֵי בָּשָׁן אֲבִירֵי בָּשָׁן

15. (22:16 in Heb.) yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay  
w'la`aphar-maweth tish'p'theni.

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws;  
and You lay me in the dust of death.

<16> ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου,

καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,  
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

- 16 **exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou,**  
**kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou,**  
**kai eis choun thanatou katēgages me.**

17 יִזְכְּרוּ כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֹדֶת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאָרִי יָדַי וְרַגְלָי:  
17 𐤀𐤆𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃

16. (22:17 in Heb.) **ki s'babuni k'labim `adath m're`im hiqiphuni ka'ari yaday w'rag'lay.**

**Ps22:16** For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me;  
they pierced my hands and my feet.

<17> ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί,  
συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με,  
ᾠρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

- 17 **hoti ekyklōsan me kynes polloi,**  
**many**  
**synagōgē ponēreuomenōn perieschon me,**  
**ōryxan cheiras mou kai podas.**

18 יִחַסְפָּר כָּל-עֲצָמוֹתַי הִמָּה יִבִּיטוּ יְרֵאוּ-בִּי:  
18 𐤀𐤆𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃

17. (22:18 in Heb.) **'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.**

**Ps22:17** I can count all my bones. They look, they stare at me;

<18> ἔξηριθμησα πάντα τὰ ὀστᾶ μου,  
αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

- 18 **exērithmēsa panta ta osta mou,**  
**autoi de katenoēsan kai epeidon me.**

19 יִטְיַחֲלְקוּ בְּגָדֵי לְהֵם וְעַל-לְבוּשֵׁי יַפְּיִלוּ גּוֹרָל:  
19 𐤀𐤆𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃

18. (22:19 in Heb.) **y'chal'qu b'gaday lahem w'al-l'bushi yapilu goral.**

**Ps22:18** They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

<19> διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς  
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

- 19 **diemerisanto ta himatia mou heautois**  
**kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron.**

20 כּוֹאֲתָה יְהוָה אֶל-תַּרְחֹק אֵילֹתַי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:  
20 𐤀𐤆𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤃

19. (22:20 in Heb.) **w'atah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'ez'rathi chushah.**

**Ps22:19** But You, O אַתָּה, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

<20> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου,  
εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou,  
eis tēn antilēmpsīn mou prosches.

אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
כִּי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
:אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים 21

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-beleb y'chidathi.

**Ps22:20** Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

<21> ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου  
καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

21 hrysai apo hromphaias tēn psychēn mou  
kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;  
the hand my only child

אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
כִּי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
:אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים 22

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi `ar'yeh umiqar'ney remim `anithani.

**Ps22:21** Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

<22> σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος  
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos  
kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.

of the unicorns of my humiliation

אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
כִּי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
:אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים 23

22. (22:23 in Heb.) `asap'rah shim'ak l'echay b'thok qahal `ahal'leak.

**Ps22:22** I shall tell of Your name to my brethren; in the midst of the assembly I shall praise You.

<23> διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,  
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,  
en mesō ekklēsias hymnēsō se

אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
כִּי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
:אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים 24

כִּי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים  
:אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים

23. (22:24 in Heb.) yir'ey Yahúwah hal'luhu kal-zera` Ya`aqob kab'duhu

w'guru mimenu kal-zero` Yis'ra'El.

**Ps22:23** You who fear אַפִּיקָר, praise Him; all you descendants of Yaaqob (Jacob), glorify Him, and stand in awe of Him, all you descendants of Yisrael.

<24> Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν,  
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ, δοξάσατε αὐτόν,  
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ,

24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton,  
hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,  
phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,

כַּחֲמַדְתָּ אֶת־פָּנָיו מִמָּוֶן וּבְשׂוֹעוֹ אֱלֹהֵי אָבוֹתָי וְלֹא שָׁקַף עֵינָיו מֵעֲנֹת עַבְדֶּךָ וְלֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַף עֵינָיו מֵעֲנֹת עַבְדֶּךָ  
כַּחֲמַדְתָּ אֶת־פָּנָיו מִמָּוֶן וּבְשׂוֹעוֹ אֱלֹהֵי אָבוֹתָי וְלֹא שָׁקַף עֵינָיו מֵעֲנֹת עַבְדֶּךָ וְלֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַף עֵינָיו מֵעֲנֹת עַבְדֶּךָ

24. (22:25 in Heb.) **ki lo'-bazah w'lo' shiqats`enuth`ani w'lo'-his'tir panayu mimenu ub'shau`o`elayu shame`a.**

**Ps22:24** For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

<25> ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέν μου.

25 hoti ouk exoudenōsen oude prosōchthisen tē deēsei tou ptōchou  
loathe the supplication of the poor  
oude apestrepesen to prosōpon autou ap' emou  
turned  
kai en tō kekragenai me pros auton eisēkousen mou.  
in my crying out me

כּוֹמֵתָהּ תְּהִלָּתִי בְּקֹהֶל רַב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נְגִד יִרְאַיוֹ  
כּוֹמֵתָהּ תְּהִלָּתִי בְּקֹהֶל רַב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נְגִד יִרְאַיוֹ

25. (22:26 in Heb.) **me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray`ashalem neged y're'ayu.**

**Ps22:25** From You comes my praise in the great assembly; I shall pay my vows before those who fear Him.

<26> παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

26 para sou ho epainos mou en ekklesiā megalē,  
tas euchas mou apodōsō enōpion tōn phoboumenōn auton.

כַּזִּיאֲכִלּוֹ עֲנֻיִם וְיִשְׁבְּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה הַיּוֹם יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד  
כַּזִּיאֲכִלּוֹ עֲנֻיִם וְיִשְׁבְּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה הַיּוֹם יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד

26. (22:27 in Heb.) **yo'k'lu`anawim w'yis'ba'u y'hal'lu Yahúwah dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.**



**Ps22:26** The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise אַיִן אֵל.  
Let your heart live forever!

<27> φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται,  
καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν·  
ζήσονται αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

27 phagontai penētes kai emplēsthēsontai,  
kai ainesousin kyrion hoi ekzētountes auton;  
zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.  
into eon of the eon

אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים 28  
אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים  
כַּחֲזֹכְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ אֶל-יְהוָה כָּל-אֲפֹסִי-אֶרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו כָּל-מְשַׁפְּחֹת גּוֹיִם:

28. (22:28 in Heb.) yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets  
w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.

**Ps22:27** All the ends of the earth shall remember and turn to אַיִן אֵל,  
and all the families of the nations shall worship before You.

<28> μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς  
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

28 mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs  
kai proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,

אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים 29  
כֹּת כִּי לַיהוָה הַמְּלוֹכָה וּמִשְׁלַל בְּגוֹיִם:

28. (22:29 in Heb.) ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.

**Ps22:28** For the kingdom is of אַיִן אֵל and He rules over the nations.

<29> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία,  
καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

29 hoti tou kyriou hē basileia,  
kai autos despozei tōn ethnōn.

אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים 30  
אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים-לְעַד אֵל-אֱלֹהִים  
לְאַכְלוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל-הַדְּשָׁנִי-אֶרֶץ לְפָנָיו וַיִּכְרְעוּ כָּל-יִוְרְדֵי עַפְרָה  
וַיִּנְפְּשׁוּ לֹא חַיָּה:

29. (22:30 in Heb.) 'ak'lu wayish'tachauu kal-dish'ney-'erets l'phanayu yik'r'u kal-yor'dey `aphar  
w'naph'sho lo' chiah.

**Ps22:29** All the prosperous of the earth shall eat and worship,  
all those who go down to the dust shall bow before Him, even he who cannot keep his soul alive.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 23

אֶמְזַמֵּר לַיהוָה יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ Ps23:1

1. Miz'mor l'Dawid Yahúwah ro`i lo' 'ech'sar.

אֶמְזַמֵּר, the Psalmist's Shepherd.

A Psalm of David.

Ps23:1 אֶמְזַמֵּר is my shepherd, I shall not want.

<22:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.  
Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

22:1 Psalms tō Dawid.

Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.  
tends me not one thing lacks for me

בְּבִנְאוֹת יְהוָה יְהוָה יְרֵבִיצַנִי עַל-מִי מִנְחֹת יִנְהַלְנִי׃

2. bin'oth deshe' yar'bitseni `al-mey m'nuchoth y'nahaleni.

Ps23:2 He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.

<2> εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκῆνωσεν,  
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

2 eis topon chloēs, ekei me kateskēnōsen,  
there  
epi hydatos anapauseōs exethrepsen me,

גַּבְפִּישִׁי יָשׁוּבָב יִנְחַנֵּנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

3. naph'shi y'shobeb yan'cheni b'ma`g'ley-tsedeq l'ma'an sh'mo.

Ps23:3 He restores my soul; He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

<3> τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.  
ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης  
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.  
hōdēgēsen me epi tribous dikaiosynēs  
heneken tou onomatou autou.

דָּגַם כִּי-אֵלֶיךָ בָּגִיא צְלָמוֹת לֹא-אֵירָא רָע׃



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 24

אֶל־דָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלוֹאֲתָהּ תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ: Ps24:1

1. **Dawid miz'mor laYahúwah ha'arets um'lo'ah tebel w'yosh'bey bah.**

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of David.

**Ps24:1** The earth is of אֶרֶץ, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

<23:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.  
Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,  
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

1 **Psalmos tō Daud; tēs mias sabbatōn.**  
of the one of the Shabbats

Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,  
hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autē;

בְּכִי-הוּא עַל-יַמִּים וְסֻדָּהּ וְעַל-נְהַרֹתַי כִּוְנָנָהּ: 2

2. **ki-hu' `al-yamim y'sadah w'al-n'haroth y'kon'neah.**

**Ps24:2** For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

<2> αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν  
καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἤτοιμάσεν αὐτήν.

2 **autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn**  
kai epi potamōn hētoimāsen autēn.

גְּמִי-יַעֲלֶה בְּהַר-יְהוָה וּמִי-יִקוּם בְּמִקְוֵם קִדְשׁוֹ: 3

3. **mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.**

**Ps24:3** Who may ascend into the hill of אֶרֶץ? And who may stand in His holy place?

<3> τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου  
καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

3 **tis anabēsetai eis to oros tou kyriou**  
kai tis stēsetai en topō hagiō autou?

דְּנִקֵי כַפַּיִם וּבֵר-לִבָּב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לִשְׂוֵא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: 4

4. **n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba` l'mir'mah.**

**Ps24:4** He who has clean hands and a pure heart,  
who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.







# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 26

כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי Ps26:1  
:אִם־יִפְּלוּ כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי

אִלְדָּוָה שָׁפַטְנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתַמִּי הַלְכֹתִי  
וּבִיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד:

**1. I'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thumi halak'ti ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.**

**Protestation of Integrity and Prayer for Protection.**

A Psalm of David.

**Ps26:1 Judge me, O יהוה, for I have walked in my integrity, and I have trusted in יהוה, therefore I shall not slide.**

<25:1> Τοῦ Δαυιδ.  
Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην  
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

1 Tou Daud.  
Krinon me, kyrie, hoti egō en akakiā mou eporeuthēn  
kai epi tō kyriō elpizōn ou mē asthenēsō.

:כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי 2  
בְּבַחְנִי יְהוָה וְנִסְנִי צְרוּפָה כְּלִי־וֹתִי וְלִבִּי:

**2. b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'yothay w'libi.**

**Ps26:2 Examine me, O יהוה, and try me; test my kidneys and my heart.**

<2> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,  
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

2 dokimason me, kyrie, kai peirason me,  
pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardian mou.

:יְהוָה לְנֶגְדַי וְהַתְּהַלַּכְתִּי בְּאֵמֶתְךָ 3  
כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי

**3. ki-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amiteak.**

**Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.**

<3> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν,  
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin,  
kai euērestēsa en tē alētheiā sou.

:כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי כִּי־יָצַדְתִּי 4



**Ps26:8** O אַײַקײַ, I love the habitation of Your house and the place of the dwelling of Your glory.

<8> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου  
καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

8 **kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou**  
**kai topon skēnōmatos doxēs sou.**  
**of the tent**

9 אֲלֹהֵי-תְּשׁוּבָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה  
ט אֲלֹהֵי-תְּשׁוּבָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה אֶל-בְּיַד-יְהוָה

9. **'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w'im-'an'shey damim chayay.**

**Ps26:9** Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

<9> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου  
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

9 **mē synapolesēs meta asebōn tēn psychēn mou**  
**kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,**

10 אֲשֶׁר-בְּיַדֵּיהֶם זִמָּה וְיַמִּינָם מְלֵאָה שְׂחָד:  
10 אֲשֶׁר-בְּיַדֵּיהֶם זִמָּה וְיַמִּינָם מְלֵאָה שְׂחָד:

10. **'asher-bideyhem zimah wiminam mal'ah shochad.**

**Ps26:10** In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

<10> ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,  
ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

10 **hōn en chersin anomiai,**  
**are lawless deeds**  
**hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.**  
**filled of**

11 יְאֻאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ פְּהַנִּי וְחַנּוּנִי:  
11 יְאֻאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ פְּהַנִּי וְחַנּוּנִי:

11. **wa'ani b'thumi 'elek p'deni w'chaneni.**

**Ps26:11** But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

<11> ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην·  
λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

11 **egō de en akakiā mou eporeuthēn;**  
**lytrōsai me kai eleēson me.**

12 יְבַרְכְּלִי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֶךְ יְהוָה:  
12 יְבַרְכְּלִי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֶךְ יְהוָה:

12. **rag'li `am'dah b'mishor b'maq'helim 'abarek Yahúwah.**

**Ps26:12** My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless אַײַקײַ.



<12> ὁ γὰρ πούς μου ἔσθη ἐν εὐθύτητι·  
ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησω σε, κύριε.

12 **ho gar pous mou estē en euthytēti;**  
**in straightness**  
**en ekklēsiais eulogēsō se, kyrie.**  
**you**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 27

כָּנֹכַח כְּמִשְׁכָּח כְּוַעֲבָר כְּאַיֶּכֶת אֲיָאֵר אֲיָאֵר Ps27:1  
:אֲחַדְכָּה כְּמִשְׁכָּח כְּכַח-עֲיֹמֵךְ אֲיָאֵר

א לְדָוִד יְהוָה אֹרֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אֵירָא יְהוָה מְעוֹז-חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

1. I'Dawid Yahúwah 'ori w'yish'`i mimi 'ira' Yahúwah ma`oz-chayay mimi 'eph'chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of David.

**Ps27:1** אֲיָאֵר is my light and my salvation; of whom shall I fear?

אֲיָאֵר is the defense of my life; of whom shall I dread?

<26:1> Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;  
κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 Tou David; pro tou christhēnai.  
before his anointing

Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?

kyrios hyperaspistēs tēs zōēs mou; apo tinos deiliasō?

כָּנֹכַח כְּוַעֲבָר-אֶכְלֶךָ לְיָאֵל כְּוַעֲבָר כְּוַעֲבָר 2  
:אֶחָדְכָּה יָלַח אֲיָאֵר כְּכַח-עֲיֹמֵךְ  
בְּבִקְרֹב עָלַי מְרַעִים לְאֹכְלֵ אֶת-בְּשָׁרִי צָרִי  
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּנִשְׁלוֹ וְנִפְלוֹ:

2. biq'rob `alay m're`im le'ekol 'eth-b'sari tsaray w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.

**Ps27:2** When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries and my enemies, they stumbled and fell.

<2> ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν·

2 en tō eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou  
hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;

כְּוַעֲבָר כְּוַעֲבָר-אֶכְלֶךָ כְּוַעֲבָר כְּוַעֲבָר-אֶכְלֶךָ 3  
:אֶחָדְכָּה כְּוַעֲבָר אֶכְלֶךָ  
גִּאֵם-תַּחֲנֶנָּה עָלַי מִחֲנֶנָּה לֹא-יִירָא לְבִי אֶם-תִּקְוִים עָלַי  
מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בֹטֵחַ:

3. 'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi 'im-taquum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.

**Ps27:3** Though a host encamp against me, my heart shall not fear; though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

<3> ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου·



**Ps27:6** And now my head shall be lifted up above my enemies around me,  
and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy; I shall sing, yes, I shall sing praises to אֱלֹהֵינוּ.

<6> καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψώσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·  
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,  
ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep' echthrous mou;  
ekyklōsa kai ethysa en tē skēnē autou thysian alalagmou,  
asomai kai psalō tō kyriō.

וְשָׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנְנִי וְעֲנֵנִי  
:אֱלֹהֵינוּ אֶקְרָא וְחָנְנִי וְעֲנֵנִי

**7. sh'ma`-Yahúwah qoli 'eq'ra' w'chaneni wa`aneni.**

**Ps27:7** Hear, O אֱלֹהֵינוּ, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

<7> εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα·  
ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

7 eisakouson, kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa;  
eleēson me kai eisakouson mou.

חָלֵף אָמַר לְבִי בְּקִשּׁוֹ פָּנָי אֶת-פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֶּשׁ  
:אֱלֹהֵינוּ אֶקְרָא וְחָנְנִי וְעֲנֵנִי

**8. l'ak 'amar libi baq'shu phanay 'eth-paneyak Yahúwah 'abaqesh.**

**Ps27:8** My heart said to You, Seek My face; Your face, O אֱלֹהֵינוּ, I shall seek.

<8> σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·  
τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.

8 soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;  
to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.

וְאַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל-תִּט-בְּאַף עֲבָדְךָ יְהוָה הִיטֵת אֶל-תִּטְשֵׁנִי  
:אֱלֹהֵינוּ אֶקְרָא וְחָנְנִי וְעֲנֵנִי

וְאַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל-תִּט-בְּאַף עֲבָדְךָ יְהוָה הִיטֵת אֶל-תִּטְשֵׁנִי  
וְאַל-תִּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**9. 'al-tas'ter paneyak mimeni 'al-tat-b'aph `ab'ddeak `ez'rathi hayiath 'al-tit'sheni w'al-ta`az'beni 'Elohey yish'i.**

**Ps27:9** Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger;  
You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O Elohey of my salvation!

<9> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου·  
βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με  
καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

9 **mē** apostrepsēs **to prosōpon sou ap' emou,**  
**mē** ekklinēs **en orgē** apo **tou doulou sou;**  
from  
**boēthos mou genou,** **mē** aposkorakisēs **me**  
**kai mē** egkatalipēs **me, ho theos ho sōtēr mou.**

יְכַלֵּךְ אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי 10  
יְכַלֵּךְ אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי

10. **ki-'abi w'imī `azabuni waYahúwah ya'as'pheni.**

**Ps27:10** For my father and my mother have forsaken me, but אֱלֹהֵי אֲבִי shall take me up.

<10> ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με,  
ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 **hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me,**  
**ho de kyrios proselabeto me.**

יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְיִנְחֵנִי בְּאַרְחַח מִיְשׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי 11  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְיִנְחֵנִי בְּאַרְחַח מִיְשׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי

11. **horeni Yahúwah dar'keak un'cheni b'orach mishor l'ma'an shor'ray.**

**Ps27:11** Teach me Your way, O אֱלֹהֵי אֲבִי, and lead me in a level path because of my foes.

<11> νομοθέτησόν με, κύριε, τῆ ὁδῶ σου  
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

11 **nomothetēson me, kyrie, tē hodō sou**  
**kai hodēgēson me en tribō eutheia heneka tōn echthrōn mou.**

יְבֹאֲלֵ-תִתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִּי קָמוּ-בִי עֵדֵי-שֶׁקֶר וַיִּפְּחַ חָמָס 12  
יְבֹאֲלֵ-תִתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִּי קָמוּ-בִי עֵדֵי-שֶׁקֶר וַיִּפְּחַ חָמָס

12. **'al-tit'neni b'nepshesh tsaray ki qamu-bi `edey-sheqer wipheach chamas.**

**Ps27:12** Do not deliver me over to the desire of my adversaries,  
for false witnesses have risen against me, and he that puffs out violence.

<12> μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,  
ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι,  
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῆ.

12 **mē paradōs me eis psychas thlibontōn me,**  
**hoti epanestēsan moi martyres adikoi,**  
**kai epseusato hē adikia heautē.**  
for **lied unjustness to herself**

יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי 13  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי וְיִתְּנֵנִי אֱלֹהֵי אֲבִי

13. **lule' he'eman'ti lir'oth b'tub-Yahúwah b'erets chayim.**



**Ps27:13** Unless I had believed that I would see the goodness of אַיִן in the land of the living.

<13> πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῆ ζώντων.

13 **pisteuō tou idein ta agatha kyriou en gē zōntōn.**

---

אֵינִי-לֹא אֶפְרָח יָגֹל לִמְשָׁכֵי פַח אֵינִי-לֹא אֶפְרָח 14  
יְדִקְוָה אֵל-יְהוָה לִבִּי וְיִצְמַח לִפְנֵי יְהוָה תִּזְק וְיִצְמַח אֵל-יְהוָה

14. **gaueh 'el-Yahúwah chazaq w'ya'amets libeak w'gaueh 'el-Yahúwah.**

**Ps27:14** Wait for אַיִן; Be strong and let your heart take courage; Yes, wait for אַיִן.

<14> ὑπόμεινον τὸν κύριον·

ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,

καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

14 **hypomeinon ton kyrion;**

**andrizou, kai krataiousthō hē kardia sou,**

**kai hypomeinon ton kyrion.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 28

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Ps 28 - 30

כִּי־יִשְׁמַע אֱלֹהִים צְעָקָתִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי Ps28:1  
:יְצַדֵּק אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי

אֲלֵךְ בְּצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי  
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בֹר:

1. I'Dawid 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' tsuri 'al-techerash mimeni  
pen-techesheh mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

A Psalm of David.

Ps28:1 To You, O אֱלֹהִים, I cry; My rock, do not be silent to me,  
lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

<27:1> Τοῦ Δαυιδ.  
Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα,  
ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ,  
μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ  
καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

27:1 Tou Daud.  
Pros se, kyrie, ekekraxa,  
ho theos mou, mē parasiōpēsēs ap' emou,  
my El  
mēpote parasiōpēsēs ap' emou  
kai homiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים צְעָקָתִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי 2  
בְּשִׁמְעַתְּ קוֹלִי תִּחְנוּנֵי בְּשִׁמְעִי אֶת־קוֹלִי בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל־הַבַּיִת קָדְשְׁךָ:

2. sh'ma` qol tachanunay b'shau'i 'eleyak b'nas'i yaday 'el-d'bir qad'sheak.

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You,  
when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

<2> εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,  
ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.  
2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tō deesthai me pros se,  
en tō me airein cheiras mou pros naon hagian sou.

וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים צְעָקָתִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי 3  
:יְצַדֵּק אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי

גֹּאֲלִי אֶל־תִּמְשַׁכְּנֵי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פְּעֻלֵי אֲוֶן הַבַּיִת שְׁלוֹם עִם־רַעֲיָהֶם

3. 'al-tim'sh'keni `im-r'sha`im w'`im-po`aley 'awen  
dob'rey shalom `im-re`eyhem w'ra`ah bil'babam.

**Ps28:3** Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity,  
who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

<3> μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου  
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με  
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,  
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

3 mē synelkysēs meta hamartōlōn tēn psychēn mou  
the sinners my soul  
kai meta ergazomenōn adikian mē synapolesēs me  
injustice do not destroy me together  
tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,  
kaka de en tais kardiais autōn.

4-וַיִּשְׁפֹּט אֱלֹהִים לְעַמּוּלָם כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְכַרְעַם מִעֲלֵיהֶם וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם  
וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְכַרְעַם מִעֲלֵיהֶם וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם

וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְכַרְעַם מִעֲלֵיהֶם וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם  
וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְכַרְעַם מִעֲלֵיהֶם וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם

4. ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem  
ten lahem hasheb g'mulam lahem.

**Ps28:4** Give them according to their work and according to the evil of their practices;  
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

<4> δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν  
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·  
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς,  
ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 dos autois kata ta erga autōn  
kai kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;  
kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,  
apodos to antapodoma autōn autois.

5-וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְכַרְעַם מִעֲלֵיהֶם וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם  
וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְכַרְעַם מִעֲלֵיהֶם וְיָדָוּ יְהוָה יְהִי קִרְבָּן לָהֶם

5. ki lo' yabinu 'el-p'uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.

**Ps28:5** Because they do not regard the works of nor the deeds of His hands,  
He shall tear them down and not build them up.

<5> ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου  
καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·  
καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 hoti **ou** synēkan eis ta erga **kyriou**  
For they perceived **not to**  
kai eis ta erga **tōn cheirōn autou**;  
katheleis autous kai **ou mē oikodomēseis autous**.

וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים  
וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים

6. **baruk Yahúwah ki-shama` qol tachanunay**.

**Ps28:6** Blessed be אֱלֹהִים, because He has heard the voice of my supplication.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.  
6 eulogētos **kyrios**, hoti eisēkousen tēs phōnēs tēs deēseōs mou.

וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים  
וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים

זִיְהוּהָ עֲזָרִי וּמִגְּנָבִי בּוֹ בְטַח לִבִּי וְנִעְזַרְתִּי וְנִעְלַז לִבִּי וּמִשִּׁירֵי אֲהוּדָנָיו:

7. **Yahúwah `uzi umagini bo batach libi w'ne`ezar'ti waya`aloz libi umishiri `ahodenu**.

**Ps28:7** אֱלֹהִים is my strength and my shield; my heart trusts in Him, and I am helped;  
therefore my heart exults, and with my song I shall thank Him.

<7> κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·  
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην,  
καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·  
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

7 **kyrios boēthos mou kai hyperaspistēs mou**;  
ep' autō ēlpsen hē kardía mou, kai eboēthēthēn,  
kai anethalen hē sarx mou;  
my flesh  
kai ek thelēmatos mou exomologēsomai autō.

וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים  
וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים

8. **Yahúwah `oz-lamo uma`oz y'shu`oth M'shicho hu'**.

**Ps28:8** אֱלֹהִים is a strength to them, and He is a stronghold of the salvations of His anointed.

<8> κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

8 **kyrios krataiōma tou laou autou**  
is the fortification of his people  
kai hyperaspistēs tōn sōtēriōn tou christou autou estin.

וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים  
וְגַלְגַּלְתֶּם לְפָנָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים

ט הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת-נַחְלָתְךָ וּרְעֵם וְנִשְׂאֵם עַד-הָעוֹלָם:

9. **hoshi`ah `eth-`ameak ubarek `eth-nachalatheak ur`em w'nas'em `ad-ha`olam**.

**Ps28:9** Save Your people and bless Your inheritance; feed them, and carry them forever.

<9> σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου  
καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

9 sōson ton laon sou kai eulogēson tēn klēronomian sou  
kai poimanon autous kai eparon autous heōs tou aiōnos.









# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 30

Ps30:1 אַזְמֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

אֲמַזְמֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

1. (30:1 in Heb.) **miz'mor shir-Chanukhath habayith l'David.**

**Thanksgiving for Deliverance from Death.**

**A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of David.**

<29:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ  
τοῦ οἴκου· τῷ Δαυὶδ.

29:1 **Eis to telos; psalmos ᾠdēs tou egkainismou**  
**To the director**  
**tou oikou; tō David.**

בְּאֲרוֹמָמָה יִהְיֶה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָתָ אֱיִבֵי לִי:

בְּאֲרוֹמָמָה יִהְיֶה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָתָ אֱיִבֵי לִי:

(30:2 in Heb.) **'aromim'ak Yahúwah ki dilithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li.**

**Ps30:1 I shall extol You, O אַזְמֹר, for You have lifted me up,**  
**and have not let my enemies rejoice over me.**

<2> Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με  
καὶ οὐκ ηὐφράνας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ.

2 **Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me**  
**kai ouk ēuphranas tous echthrous mou ep' eme.**

גִּיהְיֶה אֱלֹהֵי שְׁוַעֲתִי אֱלֹהֵי וַתִּרְפָּאֵנִי:

גִּיהְיֶה אֱלֹהֵי שְׁוַעֲתִי אֱלֹהֵי וַתִּרְפָּאֵנִי:

2. (30:3 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay shiua`ti 'eleyak watir'pa'eni.**

**Ps30:2 O אַזְמֹר my El, I cried to You, and You healed me.**

<3> κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

3 **kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;**

דִּיהְיֶה הַעֲלִיתָ מִן-שְׁאוֹל נַפְשִׁי חֲבִיתָנִי מִיּוֹרְדֵי-בֹר:

דִּיהְיֶה הַעֲלִיתָ מִן-שְׁאוֹל נַפְשִׁי חֲבִיתָנִי מִיּוֹרְדֵי-בֹר:

3. (30:4 in Heb.) **Yahúwah he`eliath min-'sh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.**

**Ps30:3 O אַזְמֹר, You have brought up my soul from Sheol;**  
**You have kept me alive, from going down to the pit.**

<4> κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾄδου τὴν ψυχὴν μου,  
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαλόντων εἰς λάκκον.

4 **kyrie, anēgages ex hādou tēn psychēn mou,**

ἱερότες αὐτοῦ καὶ ἁγίων σου, ἡσυχία σου

וְהַיְהוּדָה לְזֵכְרֵךְ וְהוֹדוּ לְזֵכְרֵךְ קְדוֹשׁ:

4. (30:5 in Heb.) **zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeke qad'sho.**

**Ps30:4** Sing praise to ἅγιοι σου, you His holy ones, and give thanks at the memory of His holiness.

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσοι αὐτοῦ,  
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιοσύνης αὐτοῦ·

5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,

kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;

וְכִי הָיָה בְּצֹנֶן בְּרִצּוֹנוֹ בְּעַרְבַּי יְלִין בְּכִי וּלְבֹקֶךְ הַצָּה:

5. (30:6 in Heb.) **ki rega` b'apo chayim bir'tsono ba`ereb yalin beki w'laboqer rinnah.**

**Ps30:5** For His anger is but for a moment, in His favor is a life;  
weeping may last for the evening, but a joy comes in the morning.

<6> ὅτι ὀργῇ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ,  
καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ·  
τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς  
καὶ εἰς τὸ πρῶν ἀγαλλίασις.

6 hoti orgē en tō thymō autou,  
wrath is in his rage

kai zōē en tō thelēmāti autou;

to hesperas aulisthēsetai klauthmos

kai eis to prōi agalliasis.

וְאָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בִלְ-אַמוּט לְעוֹלָם:

6. (30:7 in Heb.) **wa'ani 'amar'ti b'shal'wi bal-'emot l`olam.**

**Ps30:6** Now as for me, I said in my prosperity, I shall not be moved forever.

<7> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου  
Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

7 egō de eipa en tē euthēniā mou

Ou mē saleuthō eis ton aiōna.

ἔκρυψας ἔσωσόν με ὡς ἄστρον ἐν ὕμῳ σου ἡσυχία σου

חִתְּהוּהָ בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּהּ לְהַרְרִי עַז הַסְתַּדְתָּהּ פְּנִיךָ הַיִּיתִי נִבְהָל:

7. (30:8 in Heb.) **Yahúwah bir'tson'ak he`emad'tah l'har'ri `oz his'tar'at phaneyak hayithi nib'hal.**

**Ps30:7** O ἅγιοι σου, by Your favor You have made my mountain to stand strong;  
You hid Your face, I was dismayed.



<8> κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν·  
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.

8 **kyrie, en tō thelēmati sou pareschou tō kallei mou dynamin;**  
**apestrepsas de to prosōpon sou, kai egenēthēn tetaragmenos.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 9

8. (30:9 in Heb.) **'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonai 'eth'chanan.**

**Ps30:8 To You, O אַיָּהּ, I called, and to my Master I made supplication:**

<9> πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι  
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι

9 **pros se, kyrie, kekraxomai**  
**kai pros ton theon mou deēthēsomai**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 10

9. (30:10 in Heb.) **mah-betsa` b'dami b'rid'ti 'el-shachath hayod'ak`aphar hayagid 'amiteak.**

**Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit?**

**Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?**

<10> Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου,  
ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;  
μὴ ἐξομολογήσεται σοι χοῦς  
ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

10 **Tis ōpheleia en tō haimati mou,**  
**en tō katabēnai me eis diaphthoran?**  
**mē exomologēsetai soi chous**  
**ē anaggelei tēn alētheian sou?**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11

10. (30:11 in Heb.) **Sh'ma`-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-`ozet li.**

**Ps30:10 Hear, O אַיָּהּ, and be gracious to me; O אַיָּהּ, be my helper.**

<11> ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με,  
κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

11 **ēkousen kyrios kai ēlēesen me,**  
**kyrios egenēthē boēthos mou.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12

11. (30:12 in Heb.) **haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.**

**Ps30:11** You have turned for me my mourning into dancing;  
You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

<12> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,  
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,  
12 estrepsas ton kopeton mou eis choron emoi,  
the beating of my breast joy  
dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,

---

:שׂאֲפֹתַי מִלְּבָבִי כִּי אֶשְׂבַּח אֱלֹהִים אֲדַמְּעָה עֵינָי  
יג לְמַעַן יִזְמְרָה כְּבוֹד יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה לִּי לְעוֹלָם אִוִּדָה: 13

12. (30:13 in Heb.) l'ma`an y'zamer'ak kabod w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l'`olam 'odeak.

**Ps30:12** So my glory shall praise You and not be silent.  
O my El, I shall give thanks to You forever.

<13> ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·  
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.  
13 hopōs an psalē soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;  
kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 31

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Ps 31 - 33

Ps31:1 אֲשֶׁר לְמַנְצֶיךָ מִזְמוֹר לְדָוִד

אֲשֶׁר לְמַנְצֶיךָ מִזְמוֹר לְדָוִד

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of David.

<30:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud; ekstaseōs.

To the director a change of state

בְּיָמַי יְהוָה חָסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתָּךְ פְּלִטְנִי

בְּיָמַי יְהוָה חָסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתָּךְ פְּלִטְנִי

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O אֲשֶׁר לְמַנְצֶיךָ, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever; in Your righteousness deliver me.

<2> Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα·

ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελού με.

2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;

en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me.

rescue me take me out

גְּהִיָּה לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי

גְּהִיָּה לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי

גְּהִיָּה לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי

גְּהִיָּה לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי

2. (31:3 in Heb.) hateh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni

heyeh li l'tsur-ma'oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi'eni.

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly;

be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

<3> κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,

τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με·

γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν

καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαί με.

3 klinon pros me to ous sou,

tachynon tou exelesthai me;

genou moi eis theon hyperaspistēn

as a defending El

kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.

ד כִּי־סִלְעֵי וּמְצוּדֹתַי אָתָּה וּלְמַעַן שְׁמִי תִנְחַנְנֵנִי וּתְנַהַלְנֵנִי: 4

3. (31:4 in Heb.) **ki-sal`i um'tsudathi 'atah ul'ma`an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.**

**Ps31:3** For You are my Rock and my fortress;  
for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

<4> ὅτι κραταίωμα μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ  
καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

4 **hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy**  
my refuge

kai **heneken tou onomatos sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;**  
you shall guide nourish

הַתּוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִי־אָתָּה מֵעוֹזֵי: 5

4. (31:5 in Heb.) **totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'atah ma`uzi.**

**Ps31:4** You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me, for You are my strength.

<5> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου.

5 **exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,**  
You shall lead of the snare which these hid

**hoti sy ei ho hyperaspistēs mou.**

וּבְיָדְךָ אֶפְקֹד רוּחִי פְדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת: 6

5. (31:6 in Heb.) **b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'el 'emeth.**

**Ps31:5** Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me, O Elohey of truth.

<6> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·  
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 **eis cheiras sou parathēsomai to pneuma mou;**

**elytrōsō me, kyrie ho theos tēs alētheias.**

זִשְׁנֵאתִי הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי־שׁוּא וְאֲנִי אֵל־יְהוָה בְּטַחְתִּי: 7

6. (31:7 in Heb.) **sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.**

**Ps31:6** I hate those who regard vainities of futility, but I trust in Elohey.

<7> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·  
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.

7 **emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs;**





10. (31:11 in Heb.) **ki kalu b'yagon chayay ush'nothay ba'anachah kashal ba'awoni kochi wa'atsamay`asheshu.**

**Ps31:10** For my life is consumed with grief and my years with sighing; my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

<11> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου  
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·  
ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.

11 **hoti exelipen en odyneḥ hē zōē mou**  
**kai ta etē mou en stenagmois;**  
**in moanings**  
**ēsthenēsen en ptōcheiā hē ischys mou,**  
**weakened in poorness**  
**kai ta osta mou etarachthēsan.**  
**are disturbed**

12 מִיָּצֵל-לְצַרְרֵי הַיְיִתִּי חֶרְפָּה וְלִשְׂכֵנֵי מֵאֵד  
וּבְחֵד לְמִיָּדָעֵי רְאֵי בַחֲוִץ נִדְדוּ מִמֶּנִּי  
12 מִיָּצֵל-לְצַרְרֵי הַיְיִתִּי חֶרְפָּה וְלִשְׂכֵנֵי מֵאֵד  
וּבְחֵד לְמִיָּדָעֵי רְאֵי בַחֲוִץ נִדְדוּ מִמֶּנִּי

11. (31:12 in Heb.) **mikal-tsor'ray hayithi cher'pah w'lishakenay m'od uphachad lim'yuda`ay ro'ay bachuts nad'du mimeni.**

**Ps31:11** Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to my neighbors, and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

<12> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος  
καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα  
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου,  
οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

12 **para pantas tous echthroux mou egenēthēn oneidos**  
**kai tois geitosisin mou sphodra**  
**kai phobos tois gnōstois mou,**  
**hoi theōrountes me exō ephygon ap' emou.**

13 יִגְנָשׁ כְּחֵתִי כְּמַת מִלֵּב הַיְיִתִּי כְּכֶלִי אֲבֵד:  
13 יִגְנָשׁ כְּחֵתִי כְּמַת מִלֵּב הַיְיִתִּי כְּכֶלִי אֲבֵד:

12. (31:13 in Heb.) **nish'kach'ti k'meth mileb hayithi kik'li 'obed.**

**Ps31:12** I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

<13> ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας,  
ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.  
13 **epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,**  
**egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.**

14 כַּלְכַלְתִּי מְרִיבֵי רַבִּים מִגֹּר מִסָּבִיב בְּהִוְסָדָם יַחַד  
כָּל־עַלְמֵי־אָרֶץ לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

13. (31:14 in Heb.) **ki shama`ti dibath rabbim magor misabib b`hiuas`dam yachad `alay laqachath naph'shi zamamu.**

**Ps31:13** For I have heard the slander of many, terror is on every side; while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

<14> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·  
ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ  
τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

14 hoti ekousa psogon pollon paroikounton kyklothen;  
the fault sojourning round about  
en tō episynachthēnai autous hama ep' eme  
tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.

15 טוֹאֲנִי עָלַי בְּטַחַתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֲתָהּ׃  
15 כִּי־אֶלְכָלְכַלְתִּי מְרִיבֵי־רַבִּים מִגֹּר מִסָּבִיב יַחַד כָּל־עַלְמֵי־אָרֶץ לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

14. (31:15 in Heb.) **wa'ani `aleyak batach'ti Yahúwah `amar'ti 'Elohay `atah.**

**Ps31:14** But as for me, I trust in You, O אַיֵּךְ, I say, You are my El.

<15> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σέ ἤλπισα, κύριε·  
εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.

15 egō de epi se ēlpisa, kyrie;  
eipa Sy ei ho theos mou.

16 טַז בְּיַדְךָ עֲתֹתַי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אֹיְבָי וּמִיַּד־פְּרִי׃  
16 כִּי־בְיַדְךָ עֲתֹתַי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אֹיְבָי וּמִיַּד־פְּרִי׃

15. (31:16 in Heb.) **b'yad'ak `ithothay hatsileni miyad-'oy'bay umerod'phay.**

**Ps31:15** My times are in Your hand; deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

<16> ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·  
ρύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου  
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

16 en tais chersin sou hoi kairoi mou;  
hrysai me ek cheiros echthrōn mou  
kai ek tōn katadiōkontōn me.

17 יִזְהַרְהָה פְּנֵיךָ עָלַי עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ׃  
17 יִזְהַרְהָה פְּנֵיךָ עָלַי עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ׃

16. (31:17 in Heb.) **ha'irah phaneyak `al-`ab'ddeak hoshi`eni b'chas'deak.**

**Ps31:16** Make **Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.**

<17> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλον σου,  
σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

17 **epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou,**  
**sōson me en tō eleei sou.**

:לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי לְפָנַי 18  
יְחַיֶּהוּ אֱלֹהֵי-אֲבוֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ יְיָ שֵׁי רְשָׁעִים יְהִימוּ לְשָׂאוֹל:

17. (31:18 in Heb.) **Yahúwah 'al-'eboshah ki q'ra'thiak yeboshu r'sha'im yid'mu liSh'ol.**

**Ps31:17** Let me **not be put to shame, O Yahúwah,** for **I call upon You;**  
**let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.**

<18> κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·  
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου.

18 **kyrie, mē kataischntheiēn, hoti epekalesamēn se;**  
**aischntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis ḥadou.**

:שָׁמַר אֲפֹתַי מִלְּשׁוֹן אֲרָם וְלִשְׁׁנֵי אֲרָם לֹא יִשְׁמְעוּ וְלִשְׁׁנֵי אֲרָם לֹא יִשְׁמְעוּ 19  
יִטְתָּא לְמִנְהַ שְׁפֹתַי שֶׁקֶר הִדְבָרוֹת עַל-צְדִיק עֲתָק בְּגִאָוָה וּבְזוּז:

18. (31:19 in Heb.) **te'alam'nah siph'they shaqer hadob'roth `al-tsadiq `athaq b'ga'awah wabuz.**

**Ps31:18** Let the **lying lips be mute,**  
which **speak arrogantly against the righteous with pride and contempt.**

<19> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια  
τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν  
ἐν ὑπερηφανία καὶ ἐξουδενώσει.

19 **alala genēthētō ta cheilē ta dolia**  
**ta lalounta kata tou dikaiou anomian**  
**en hyperēphaniā kai exoudenōsei.**

:מַה רַב-טוֹבְךָ אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ לִירֵאָיִךָ פְּעֻלֹתַי לְחֹסִים בָּךְ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם 20  
אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ לִירֵאָיִךָ פְּעֻלֹתַי לְחֹסִים בָּךְ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם:

19. (31:20 in Heb.) **mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak**  
**pa'al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.**

**Ps31:19** How great is **Your goodness, which You have stored up for those who fear You,**  
which **You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!**

<20> ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε,  
ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε,  
ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ  
ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 **hōs poly to plēthos tēs chrēstotētōs sou, kyrie,**







# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 32

אֶל־דָּוִד מִשְׁכִּיל אֲשֶׁר־נִשְׁוֶה עָוֹנוֹ וְיָצַח אֵת עֲוֹנוֹ  
Ps32:1

1. **Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.**

**Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.**

**A Psalm of David. A contemplation.**

**Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!**

<31:1> Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.  
Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι  
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

1 Tō Dawid; syneseōs.  
for understanding  
Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai  
kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;

אֶל־דָּוִד יְחִישׁ אֶת־עֲוֹנוֹ וְיִצְחַק אֵת־עֲוֹנוֹ  
בְּאֲשֶׁר־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יַחְזִיק לּוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:  
2

2. **'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo `awon w'eyn b'rucho r'miah.**

**Ps32:2 Blessed is the man to whom does not impute iniquity,  
and in whose spirit there is no deceit!**

<2> μακάριος ἀνὴρ, οὐ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν,  
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

2 makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,  
oude estin en tō stomati autou dolos.  
nor his mouth treachery

אֶל־דָּוִד אֲשֶׁר־שָׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיָצַח אֵת־עֲוֹנוֹ  
גַּבִּי־הַחֲרָשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמַי בְּשִׂאֲגוֹתַי כָּל־הַיּוֹם:  
3

3. **ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.**

**Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.**

<3> ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου  
ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou  
apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

אֶל־דָּוִד אֲשֶׁר־שָׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיָצַח אֵת־עֲוֹנוֹ  
דְּכִי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְהוָה נְהַפְּךָ לְשִׂחִי בְּחַרְבֵּי קִיָּץ סֶלָה:  
4

4. **ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi b'char'boney qayits Selah.**



7. 'atah sether li mitsar tits'reni ranev phalet t'sob'beni Selah.

Ps32:7 You are my hiding place; You preserve me from trouble; You surround me with songs of deliverance. Selah.

<7> σύ μου εἶ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.  
7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me; You are my refuge from affliction encircling me; to agalliamā mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.  
my leap for joy to ransom me from the ones encircling me

חַ אֲשַׁכֵּילְךָ וְאֶזְרְךָ בְּדֶרֶךְ-זוֹ תִלְךָ אֵינְעֶצֶה עֲלֶיךָ עֵינַי׃  
ח אֲשַׁכֵּילְךָ וְאֶזְרְךָ בְּדֶרֶךְ-זוֹ תִלְךָ אֵינְעֶצֶה עֲלֶיךָ עֵינַי׃

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i'atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go; I shall counsel you with My eye upon you.

<8> συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς ὀφθαλμούς μου.  
8 synetiō se kai symbibō se en hodō tautē, hē poreusē, epistēriō epi se tous ophthalmous mou.

ט אֲל-תִהְיֶה כְּסוּס וְכַמֻּלָּה אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ בְּמַתְגַּוְרֵסָן עֲדֵיו לְבַלּוֹם בַּל קָרַב אֲלֶיךָ׃  
ט אֲל-תִהְיֶה כְּסוּס וְכַמֻּלָּה אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ בְּמַתְגַּוְרֵסָן עֲדֵיו לְבַלּוֹם בַּל קָרַב אֲלֶיךָ׃

9. 'al-tih'yu k'sus k'phered 'eyn habin b'metheg-waresen `ed'yo lib'lom bal q'rob `eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding; with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

<9> μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις, ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.  
9 mē ginesthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis, en chalinō kai kēmō tas siagonas autōn agxai  
bridle their jaws may you squeeze  
tōn mē eggizontōn pros se.

יִרְבִּים מְכַאֲזָבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטִים בְּיַהוָה חֶסֶד יְסוּבְבֵנוּ׃  
יִרְבִּים מְכַאֲזָבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטִים בְּיַהוָה חֶסֶד יְסוּבְבֵנוּ׃

10. rabbim mak'obim larasha w'haboteach baYahúwah chesed y'sob'benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked, but he who trusts in lovingkindness shall surround him.

<10> πολλαὶ αἰ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,

τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 **pollai hai mastiges tou hamartōlou,**  
**ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.**

11 יֵאֵשְׁמְחוּ בְּיָהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהִרְנִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:  
:96-2942-67 2727932 729242 26272 29229 2827 11

11. **sim'chu baYahúwah w'gilu tsadiqim w'har'ninu kai-yish'rey-leb.**

**Ps32:11** Be glad in 29229 and rejoice, you righteous ones;  
and shout for joy, all you who are upright in heart.

<11> εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,  
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 **euphranthēte epi kyrion kai agalliaσthe, dikaioi,**  
**kai kauchasthe, pantes hoi euthēis tē kardia.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 33

אֶל־יְהוָה צְדִיקִים בְּיִהְיֶה לְיִשְׁרָיִם נְאֻם תְּהִלָּהּ: Ps33:1

אֶל־יְהוָה צְדִיקִים בְּיִהְיֶה לְיִשְׁרָיִם נְאֻם תְּהִלָּהּ:

1. **ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.**

**Ps33:1** Sing for joy in אֶל־יְהוָה, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

<32:1> Τῷ Δαυιδ.  
Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ·  
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

32:1 Tō Daud.  
Agallias<sup>te</sup>, dikai<sup>oi</sup>, en tō kyriō;  
tois euthesi prepei ainesis.

בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עֶשְׂוֹר זְמִרָה לֹוֹ: 2

בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עֶשְׂוֹר זְמִרָה לֹוֹ:

2. **hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.**

**Ps33:2** Give thanks to אֶל־יְהוָה with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

<2> ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ,  
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

2 exomologeisthe tō kyriō en kitharā,  
en psaltēriō dekachordō psalate autō.

גִּישְׂרָה לֹוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ נִגִּן בְּתִרְעָה: 3

גִּישְׂרָה לֹוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ נִגִּן בְּתִרְעָה:

3. **shiru-lo shir chadash heytibu nagen bith'ru`ah.**

**Ps33:3** Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

<3> ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν,  
καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

3 ᾄsate autō ᾄsma kainon,  
kalōs psalate en alalagmō.

דְּכִי־יִשָּׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֵמֻנָה: 4

דְּכִי־יִשָּׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֵמֻנָה:

4. **ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.**

**Ps33:4** For the word of אֶל־יְהוָה is upright, and all His work is done in faithfulness.

<4> ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου,  
καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·

4 hoti euthēs ho logos tou kyriou,



kai **panta** ta erga autou **en pistei**;

ה'אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט הַסֵּד יִהְיֶה מְלֵאָה הָאָרֶץ:  
:ה'אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט הַסֵּד יִהְיֶה מְלֵאָה הָאָרֶץ 5

**5. 'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.**

**Ps33:5** He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of אַיָּאָב.

<5> ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν,  
τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.  
5 **agapa eleēmosynēn kai krisin,**  
**tu eleous kyriou plērēs hē gē.**

וּבְדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם:  
:וּבְדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם 6

**6. bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.**

**Ps33:6** By the word of אַיָּאָב the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

<6> τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν  
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πάσα ἡ δύναμις αὐτῶν·  
6 **tō logō tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan**  
**kai tō pneumati tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;**

זַכְּכֵם כִּי־נִסַּד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֲצָרוֹת הַהוֹמוֹת:  
:זַכְּכֵם כִּי־נִסַּד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֲצָרוֹת הַהוֹמוֹת 7

**7. kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.**

**Ps33:7** He gathers the waters of the sea together as a heap; He lays up the deeps in storehouses.

<7> συνάγων ὡς ἄσκον ὕδατα θαλάσσης,  
τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.  
7 **synagōn hōs askon hydata thalassēs,**  
**titheis en thēsaurois abyssous.**

חִירְאוּ מִיָּהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמְּנוּ יִגְוְרוּ כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל:  
:חִירְאוּ מִיָּהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמְּנוּ יִגְוְרוּ כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל 8

**8. yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.**

**Ps33:8** Let all the earth fear אַיָּאָב; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

<8> φοβηθήτω τὸν κύριον πάσα ἡ γῆ,  
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·  
8 **phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,**  
**ap' autou de saleuthētōsan pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn;**

וְיִרְאוּ מִיָּהוָה כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְיִגְוְרוּ מִמְּנוּ:  
:וְיִרְאוּ מִיָּהוָה כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְיִגְוְרוּ מִמְּנוּ 9

טָבִי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא־צְנָה וַיַּעֲמֵד:

9. **ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.**

**Ps33:9** For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

<9> ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,  
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan,  
autos eneteilato, kai ektisthēsan.

10 אֲשֶׁר־אֵין מַחְשְׁבוֹתָיִם לְעַצְתּוֹת־גּוֹיִם הַנִּיֵּא מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים:

10. **Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.**

**Ps33:10** אֲשֶׁר־אֵין nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

<10> κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν,  
ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν  
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·

10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn,  
athetei de logismous laōn  
he annuls devices of people  
kai athetei boulas archontōn;  
he annuls plans of rulers

11 יֵאֵר עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מִחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר:

11. **`atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.**

**Ps33:11** The counsel of אֲשֶׁר־אֵין stands forever, the plans of His heart from generation to generation.

<11> ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,  
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,  
logismoι tēs kardias autou eis genean kai genean.

12 יְבִאֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יְהוָה אֵלֵינוּ בְּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ:

12. **'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha`am bachar l'nachalah lo.**

**Ps33:12** Blessed is the nation of which אֲשֶׁר־אֵין is our El, the people whom He has chosen for His own inheritance.

<12> μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστὶν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,  
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.

12 makarion to ethnos, hou estin kyrios ho theos autou,  
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō.

יג מִשָּׁמַיִם הַבַּיִט יִהְיֶה רֹאֵה אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם: 13

13. **mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.**

**Ps33:13** אֵיזָכַר looks from heaven; He sees all the sons of men;

<13> ἔξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος,  
εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

13 ex ouranou epeblepsen ho kyrios,  
eiden pantas tous huious tōn anthrōpōn;

יד מִמְּכוֹן-שְׁבִתוֹ הַשָּׁמַיִם אֵל כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ: 14

14. **mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.**

**Ps33:14** From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

<14> ἔξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ  
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

14 ex hetoimou katoikētēriou autou  
prepared home his  
epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,

טו הַיָּצֵר יַחַד לְבָם הַמְּבִינִין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם: 15

15. **hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.**

**Ps33:15** He forms the hearts together; He understands all their works.

<15> ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν,  
ὁ συνιεῖς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ho plasas kata monas tas kardias autōn,  
He is the one shaping alone their hearts  
ho synieis eis panta ta erga autōn.

טז אֵין-הַמֶּלֶךְ נֹשָׁע בְּרַב-חַיִל גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצֵל בְּרַב-כֹּחַ: 16

16. **'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.**

**Ps33:16** The king is not saved by a mighty army; a warrior is not delivered by great strength.

<16> οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,  
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·

16 ou sōzetai basileus dia pollēn dynamin,  
kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;  
of his strength

יז אִם-יִשָּׂא אִישׁ חַיָּל גָּדוֹל יִשָּׂא אִישׁ חַיָּל גָּדוֹל יִשָּׂא אִישׁ חַיָּל גָּדוֹל 17

יִזְשַׁקֵּר הַפּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

17. **sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.**

**Ps33:17** A horse is a false hope for deliverance; nor does it deliver anyone by its great strength.

<17> ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν,  
ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 **pseudēs hippos eis sōtērian,**  
**en de plēthei dunameōs autou ou sōthēsetai.**

18 יַחֲהִינָה עֵינַי יְהוָה אֶל-יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדּוֹ:  
18 יִזְשַׁקֵּר הַפּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

18. **hineh `eyn Yahúwah `el-y're'ayu lam'yachalim l'chas'do.**

**Ps33:18** Behold, the eye of אֱלֹהִים is on those who fear Him, on those who hope for His lovingkindness,

<18> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν  
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 **idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton**  
**tous elpizontas epi to eleos autou**

19 יִטְלֶהֱצִיל מִמּוֹת מְצָרִים וְלִחְיֹתָם בְּרָעָב:  
19 יִזְשַׁקֵּר הַפּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

19. **l'hatsil mimaweth naph'sham ul'chayotham bara`ab.**

**Ps33:19** To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

<19> ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν  
καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

19 **hrysasthai ek thanatou tas psychas autōn**  
**kai diathrepsai autous en limō.**

20 כַּנְּפֹשָׁנוּ חִפְתָּה לְיְהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּבּוֹרֵינוּ הוּא:  
20 יִזְשַׁקֵּר הַפּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

20. **naph'shenu chik'thah laYahúwah `ez'renu umaginenu hu'.**

**Ps33:20** Our soul waits for אֱלֹהִים; He is our help and our shield.

<20> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ,  
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστῆς ἡμῶν ἐστιν.

20 **hē psychē hēmōn hypomenei tō kyriō,**  
**hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;**

21 כֹּא-כִי-בוּ יִשְׂמַח לְבָנוּ כִּי בָשָׂם קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ:  
21 יִזְשַׁקֵּר הַפּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

21. **ki-bo yis'mach libenu ki b'shem qad'sho batach'nu.**

**Ps33:21** For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.





# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

פְּסַלְמֵי דָוִד אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשׁהוּ וַיֵּלֶךְ  
Ps34:1

1. (34:1 in Heb.) **P'Dawid b'shanotho 'eth-ta'mo liph'ney 'Abimelech way'garashehu wayelak.**

אָבִימֶלֶךְ, a Provider and Deliverer.

A Psalm of David when he feigned his countenance before Abimelech, who drove him away and he departed.

<33:1> Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπήλθεν.

1 Tō Daud, hopote ἔlloïōsen to prosōpon autou enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen.

אֲבָרַכְכָּה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהַלְּלֵתוּ בְּפִי  
2

(34:2 in Heb.) **'abarakah 'eth-Yahúwah b'kal-'eth tamid t'hilatho b'phi.**

Ps34:1 I shall bless אָבִימֶלֶךְ at all times; His praise shall continually be in my mouth.

<2> Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairō, dia pantos hē ainesis autou en tō stomati mou.

גַּבְיַתְּהוּהָ תִתְהַלֵּל בְּפִשִׁי וְנִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְרִשְׁמְחוּ  
3

2. (34:3 in Heb.) **baYahúwah tith'halel naph'shi yish'm'u `anawim w'yis'machu.**

Ps34:2 My soul shall make its boast in אָבִימֶלֶךְ; the humble shall hear it and rejoice.

<3> ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

3 en tō kyriō epainesthēsetai hē psychē mou; akousatōsan praeis kai euphranthētōsan.

דַּגְדְּלוּ לְיְהוָה אֶת־יְהוָה וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּם  
4

3. (34:4 in Heb.) **gad'lu laYahúwah 'iti un'rom'mah sh'mo yach'daw.**

Ps34:3 O magnify אָבִימֶלֶךְ with me, and let us exalt His name together.

<4> μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοί,

καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

- 4 megalynate ton kyrion syn emoi,  
kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.

5  
הַדָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעַנֵּנִי וּמַכְּל־מְגוּרֹתַי הַצִּיִּלְנִי:  
:כַּחַדְרֵי־אֶבֶן כַּחַדְרֵי־בָרָז כַּחַדְרֵי־חַדְרֵי־בָרָז כַּחַדְרֵי־חַדְרֵי־בָרָז

4. (34:5 in Heb.) darash'ti 'eth-Yahúwah w'anani umikal-m'gurothay hitsilani.

Ps34:4 I sought אַחַדְרֵי־אֶבֶן, and He answered me, and delivered me from all my fears.

- <5> ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

- 5 exezetēsa ton kyrion, kai epēkousen mou  
kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.

6  
וְהַבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֹוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יִחְפְּרוּ:  
:בְּרֵאשִׁית־הַיּוֹם בְּרֵאשִׁית־הַיּוֹם בְּרֵאשִׁית־הַיּוֹם בְּרֵאשִׁית־הַיּוֹם

5. (34:6 in Heb.) hibitu 'elayu w'naharu uph'neyhem 'al-yech'paru.

Ps34:5 They looked to Him and were radiant, And their faces shall never be ashamed.

- <6> προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,  
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῆ.

- 6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,  
kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischyntḗ.

7  
זָה עָנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שָׁמַעַ וּמַכְּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵו:  
:אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל

6. (34:7 in Heb.) zeh `ani qara' waYahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.

Ps34:6 This poor man cried, and אַחַדְרֵי־אֶבֶן heard him and saved him out of all his troubles.

- <7> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

- 7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou  
kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.

8  
חַחֲנֶה מִלְּאֲדָ־יְהוָה סָבִיב לִי־אֲיוּ וַיִּחְלְצֵם:  
:אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל

7. (34:8 in Heb.) choneh mal'ak-Yahúwah sabib lire'ayu way'chal'tsem.

Ps34:7 The angel of אַחַדְרֵי־אֶבֶן encamps around those who fear Him, and rescues them.

- <8> παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν  
καὶ ῥύσεται αὐτούς.

- 8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phoboumenōn auton  
kai hrysetai autous.



13 יג מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵן חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:

12. (34:13 in Heb.) **mi-ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob.**

**Ps34:12 Who is the man who desires life and loves days that he may see good?**

<13> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν  
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;

13 **tis estin anthrōpos ho thelōn zōēn  
agapōn hēmeras idein agathas?**

14 יד נִצֵּר לְשׁוֹנֵה מִרַע וּשְׂפָתָיָהּ מִדַּבֵּר מִרְמָה:

13. (34:14 in Heb.) **n'tsor l'shon'ak mera` us'phatheyak midaber mir'mah.**

**Ps34:13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.**

<14> παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ  
καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

14 **pauson tēn glōssan sou apo kakou  
kai cheilē sou tou mē lalēsai dolon.**

**so as to not speak treachery**

15 טו סוּר מִרַע וְעֲשֵׂה־טוֹב בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֵהוּ:

14. (34:15 in Heb.) **sur mera` wa`aseh-tob baqesh shalom w'rad'phehu.**

**Ps34:14 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.**

<15> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν,  
ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

15 **ekklinon apo kakou kai poiēson agathon,  
zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.**

16 טַז עֵינַי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שׁוֹעֲתִים:

15. (34:16 in Heb.) **`eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw'`atham.**

**Ps34:15 The eyes of אַזְנָיו are toward the righteous and His ears are open to their cry.**

<16> ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους,  
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

16 **ophthalmoi kyriou epi dikaious,  
kai ōta autou eis deēsin autōn.**

17 יוֹפְנֵי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רַע לְהַכְרִית מֵאֲרֶץ זָכְרָם:

17 יוֹפְנֵי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רַע לְהַכְרִית מֵאֲרֶץ זָכְרָם:

16. (34:17 in Heb.) **p'ney Yahúwah b'`osey ra` l'hak'rith me'erets zik'ram.**

**Ps34:16** The face of אַפָּיִם is against evildoers, to cut off their memory from the earth.

<17> πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακὰ  
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 **prosōpon** de **kyriou** **epi** **poiountas** **kaka**  
**tou** **exolethreusai** **ek** **gēs** **to** **mnēmosynon** **autōn.**

אִי־צַעֲקוֹ וַיְהִינָה שְׁמִיעַ וּמַכְלִי-צָרוֹתָם הַצִּיִּלָּם׃ 18

17. (34:18 in Heb.) **tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.**

**Ps34:17** The righteous cry, and אַפָּיִם hears and delivers them out of all their troubles.

<18> ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

18 **ekekraخان** **hoi dikaioi**, **kai** **ho** **kyrios** **eisēkousen** **autōn**  
**kai** **ek** **pasōn** **tōn thlipseōn** **autōn** **errysato** **autous.**

יֵט קָרוֹב יְהוָה לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב וְאֶת-הַפְּאִי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ 19

18. (34:19 in Heb.) **qarob Yahúwah l'nish'b'rey-leb w'eth-dak'ey-ruach yoshi`a.**

**Ps34:18** אַפָּיִם is near to the brokenhearted and saves those who have a contrite spirit.

<19> ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν  
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

19 **eggys** **kyrios** **tois syntetrimmenois** **tēn kardian**  
**kai tous** **tapeinous** **tō pneumati** **sōsei.**  
**the humble**

כַּרְבוֹת רַעוֹת צַדִּיק וּמַכְלִים יַצִּילֵנּוּ יְהוָה׃ 20

19. (34:20 in Heb.) **rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.**

**Ps34:19** Many are the afflictions of the righteous, but אַפָּיִם delivers him out of them all.

<20> πολλαὶ αἰ θλίψεις τῶν δικαίων,  
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς.

20 **pollai** **hai thlipseis** **tōn dikaiōn**,  
**kai** **ek** **pasōn** **autōn** **hrysetai** **autous.**

כֹּא שֹׁמֵר כָּל-עַצְמוֹתָיו אֶחָת מֵהִנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה׃ 21

20. (34:21 in Heb.) **shomer kal-`ats'mothayu `achath mehenah lo' nish'barah.**

**Ps34:20** He keeps all his bones, not one of them is broken.



<21> κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν,  
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 **kyrios phylassei panta ta osta autōn,**  
**hen ex autōn ou syntribēsetai.**

---

:יְיָ וְכָל־עַצְמוֹתָיוֹ 22  
כַּבְּתוּתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאָי צְדִיק יִשְׁמָו:

21. (34:22 in Heb.) **t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.**

**Ps34:21 Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.**

<22> θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός,  
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 **thanatos hamartōlōn ponēros,**  
**The death of sinners is a sorry state**  
**kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.**  
**the ones detesting the just shall offend**

---

:יְיָ וְכָל־עַצְמוֹתָיוֹ 23  
כַּבְּתוּתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאָי צְדִיק יִשְׁמָו:

22. (34:23 in Heb.) **podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.**

**Ps34:22 יְיָ וְכָל־עַצְמוֹתָיוֹ** redeems the soul of His servants,  
and **none** of those who take refuge in Him shall be condemned.

<23> λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,  
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

23 **lytrōsetai kyrios psychas doulōn autou,**  
**kai ou mē plēmmelēsōsin pantes hoi elpizontes ep' auton.**



ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

4 **aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,**  
**apostraphētōsan eis ta opisō kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.**

אִישׁוּחַתָּהוּ אֵינְתַּרְפְּטוּ אֶת־פְּסוּחֵי־נַפְשׁוֹתָם וְיִסְחָפוּ אֶת־פְּסוּחֵי־נַפְשׁוֹתָם  
הַיְהִיּוּ כְּמֵץ לְפָנֵי־רוּחַ וּמְלֶאכֶת הַיּוֹחֵהוּ

5. **yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.**

**Ps35:5 Let them be like chaff before the wind, with the angel of driving them on.**

<5> γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,  
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

5 **genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,**  
**dust according to the face of**  
**kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;**

וְיִהְיֶה־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וּבְחִלְקָלְקוֹת וּמְלֶאכֶת הַיּוֹחֵהוּ רֹדְפָם׃  
אִישׁוּחַתָּהוּ אֵינְתַּרְפְּטוּ אֶת־פְּסוּחֵי־נַפְשׁוֹתָם

6. **y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.**

**Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the angel of pursuing them.**

<6> γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα,  
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·

6 **genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,**  
**kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;**

זָכִיר־חַנָּם טְמַנְגִּי־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃  
אִישׁוּחַתָּהוּ אֵינְתַּרְפְּטוּ אֶת־פְּסוּחֵי־נַפְשׁוֹתָם

7. **ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.**

**Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit; without cause they dug for my soul.**

<7> ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,  
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.

7 **hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,**  
**of corruption their snare**  
**matēn ōneidisan tēn psychēn mou.**  
**in folly they berate**

חַתְּבוּאָהוּ שׂוֹאָה לְאֵי־יָדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׂוֹאָה יִפֹּל־בָּהּ׃  
אִישׁוּחַתָּהוּ אֵינְתַּרְפְּטוּ אֶת־פְּסוּחֵי־נַפְשׁוֹתָם

8. **t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to 'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.**

**Ps35:8 Let destruction come upon him unawares, and let the net which he hid catch himself;**  
**into that destruction let him fall in it.**

<8> ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,

καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,  
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

- 8 **elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,**  
**a snare which he knows not**  
kai **hē thēra,** hēn ekruuan, **syllabetō autous,**  
kai en **tē pagidi pesountai en autē.**

טוֹנְפִשִׁי תִגִּיל בְּיְהוָה תִּשְׂרֵשׁ בְּיִשׁוּעָתוֹ׃  
9

9. **w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.**

**Ps35:9** And my soul shall rejoice in **אֲיָאֵל**; it shall exult in His salvation.

- <9> ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ,  
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ·  
9 **hē de psychē mou agalliasetai epi tō kyriō,**  
**terphthēsetai epi tō sōtēriō autou;**

יְיָ כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כְמוֹךָ מִצִּיל עַנִּי מִחַזֵּק מִמֶּנּוּ  
וְעַנִּי וְאֶבְיוֹן מִגְזָלוֹ׃  
10

10. **kai `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani**  
**mechazaq mimenu w'`ani w'eb'yon migoz'lo.**

**Ps35:10** All my bones shall say, **אֲיָאֵל**, who is like You, who delivers the afflicted  
from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

- <10> πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὁμοίός σοι;  
ῥύόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ  
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.  
10 **panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?**  
**hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou**  
**rescuing the poor from the hand of the one more solid than he**  
**kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.**

יֵאֵיְקוּמוּנֵי עַדֵּי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאַלּוּנִי׃  
11

11. **y'qumun `edey chamas `asher lo'-yada`ti yish'aluni.**

**Ps35:11** Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

- <11> ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·  
11 **anastantes martyres adikoi ha ouk eginōskon ērōtōn me;**

12

יבִּישׁ־לְמוֹנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׂכֹל לְנַפְשִׁי:

12. y'shal'muni ra'ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

<12> ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν  
καὶ ἀτεκνίαν τῆ ψυχῆ μου.

12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn  
kai ateknian tē psychē mou.  
childlessness to

13 יגִּוֹאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוֹשֵׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי וַתִּפְּלֹתֵי עַל-חִיקֵי תְּשׁוּבָה:  
13 יגִּוֹאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוֹשֵׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי וַתִּפְּלֹתֵי עַל-חִיקֵי תְּשׁוּבָה:

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq`ineythi batsom naph'shi uth'philathi `al-cheyqi thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;  
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

<13> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον  
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου,  
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

13 egō de en tō autous parenochlein moi eneduomēn sakkon  
kai etapeinoun en nēsteiā tēn psychēn mou,  
kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.

14 ידִּכְרַע-כָּאֵחַ לִּי הַתְּהַלְכֹתֵי כְּאֶבֶל-אִם קִדָּר שַׁחֲוֹתֵי:  
14 ידִּכְרַע-כָּאֵחַ לִּי הַתְּהַלְכֹתֵי כְּאֶבֶל-אִם קִדָּר שַׁחֲוֹתֵי:

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;  
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

<14> ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·  
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;  
to our so they were well-pleasing  
hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.  
mourning looking downcast so I humbled myself

15 טוֹבִצְלָעִי שְׂמְחוּ וַנִּאָּסְפוּ נֶאֱסְפוּ עָלַי נְכִימִים  
15 טוֹבִצְלָעִי שְׂמְחוּ וַנִּאָּסְפוּ נֶאֱסְפוּ עָלַי נְכִימִים

וְלֹא יִדְעֵתִי קָרְעוּ וְלֹא-דָמוּ:  
וְלֹא יִדְעֵתִי קָרְעוּ וְלֹא-דָמוּ:

15. ub'tsal'i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim w'lo' yada'ti qar'u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together;



the smiters whom I did not know gathered together against me, they did tear me and ceased not.

<15> καὶ κατ' ἔμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,  
συνήχθησαν ἐπ' ἐμέ μάλιστα, καὶ οὐκ ἔγνω,  
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

15 kai kat' emou euphranthēsan kai synēchthēsan,  
synēchthēsan ep' eme mastiges, kai ouk egnōn,  
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.

16 זָבַחְתָּנִי לְעֵגִי מֵעוֹג חָרֵק עָלַי שְׁנִימוּ:  
16 זָבַחְתָּנִי לְעֵגִי מֵעוֹג חָרֵק עָלַי שְׁנִימוּ:

16. b'chan'phey la'agey ma'og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

<16> ἐπίρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν,  
ἔβρουξαν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,  
They tested me; they derided me in sneering  
ebryxan ep' eme tous odontas autōn.

17 יְיָ אֲדֹנָי כִּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי:  
17 יְיָ אֲדֹנָי כִּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי:

17. 'Adonai kamah tir'eh hashibah naph'shi misho'eyhem mik'phirim y'chidathi.

Ps35:17 My Master, how long shall You look on?

Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

<17> κύριε, πότε ἐπόψῃ;  
ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν,  
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

17 kyrie, pote epopsē?  
apokatastēson tēn psychēn mou apo tēs kakourgias autōn,  
apo leontōn tēn monogenē mou.  
my only child

18 יְיָ אֲדֹדָהּ בְּקִהְלֵךְ רַב בְּעַם עֲצוּם אֶהְלֵךְ:  
18 יְיָ אֲדֹדָהּ בְּקִהְלֵךְ רַב בְּעַם עֲצוּם אֶהְלֵךְ:

18. 'od'ak b'qahal rab b'am `atsum 'ahal'leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation; I shall praise You among a mighty throng.

<18> ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,  
ἐν λαῶ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi, kyrie, en ekklesiā pollē,  
en laō barei ainesō se.

19 זָבַחְתָּנִי לְעֵגִי מֵעוֹג חָרֵק עָלַי שְׁנִימוּ:  
19 זָבַחְתָּנִי לְעֵגִי מֵעוֹג חָרֵק עָלַי שְׁנִימוּ:



כג העירך והקיצה למשפטי אלהי ואדני לרבי:

23. **ha`irah w'haqitsah l'mish'pati 'Elohay w'Adonay l'ribi.**

**Ps35:23 Stir up Yourself, and awake to my judgment and to my cause, my El and my Master.**

<23> ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,  
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

23 **exegerthēti, kyrie, kai prosches tē krisei mou,**  
**ho theos mou kai ho kyrios mou, eis tēn dikēn mou.**

24 כד שפטיני כצדקה יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי:  
24 כד שפטיני כצדקה יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי:

24. **shaph'teni k'tsid'q'ak Yahúwah 'Elohay w'al-yis'm'chu-li.**

**Ps35:24 Judge me, O my El, according to Your righteousness, and do not let them rejoice over me.**

<24> κρινόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,  
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι·

24 **krinon me kata tēn dikaiosynēn sou, kyrie ho theos mou,**  
**kai mē epichareiēsan moi;**

25 כה אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו:  
25 כה אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו:

25. **'al-yo'm'ru b'libam he'ach naph'shenu 'al-yo'm'ru bila`anuhu.**

**Ps35:25 Do not let them say in their heart, Aha, our soul! Do not let them say, we have swallowed him up!**

<25> μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·  
μηδὲ εἴπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.

25 **mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tē psychē hēmōn;**  
**mēde eipaisan Katepiomen auton.**

26 כויבשו ויחפרו יחזרו שמחי רעתי ילבשו-בשת  
26 כויבשו ויחפרו יחזרו שמחי רעתי ילבשו-בשת  
וכלמה המגדילים עלי:

26. **yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra`athi yil'b'shu-bosheth uk'limah hamag'dilim `alay.**

**Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress; let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.**

<26> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,  
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 **aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi epichairontes tois kakois mou,**  
**endysasthōsan aischynēn kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.**

---

27  
:יִשְׂרָאֵל מְשַׁבַּח לְיְהוָה אֲנִי וְכָל הַיּוֹם  
כִּזְרֹנוֹ וְיִשְׂמְחוּ חַפְצֵי צְדָקָי  
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה הַחֲפִיץ שְׁלוֹם עַבְדָּיו:

**27. yaronu w'ysis'm'chu chaphetsey tsid'qi**  
**w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.**

**Ps35:27** Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;  
and let them say continually, אֲנִי be magnified, who delight in the peace of His servant.

<27> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου  
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,  
οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 **agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou**  
**kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,**  
**hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.**

---

28  
:כָּח וְלִשְׁוֹנִי תִהְיֶה צְדָקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תְּהַלְלֶנְךָ

**28. ul'shoni teh'geh tsid'qeak kal-hayom t'hilatheak.**

**Ps35:28** And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

<28> καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,  
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 **kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,**  
**holēn tēn hēmeran ton epainon sou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 36

Ps36:1 אֲזַמְנִיחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד:

אֲזַמְנִיחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד:

1. (36:1 in Heb.) **lam'natseach l'`ebed-Yahúwah l'Dawid.**

**Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.**

For the chief musician, to the servant of אֲזַמְנִיחַ, to David

<35:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dawid.

To the director

בְּנֶאֱמַר-פִּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פֶּחַד אֱלֹהִים לְנֶגְדַּ עֵינָיו:

בְּנֶאֱמַר-פִּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פֶּחַד אֱלֹהִים לְנֶגְדַּ עֵינָיו:

(36:2 in Heb.) **n'um-pesha` larasha` b'qereb libi 'eyn-pachad 'Elohim l'neged `eynayu.**

**Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart; there is no fear of Elohim before his eyes.**

<2> Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ,  
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

2 Phēsin ho paranomos tou hamartanein en heautō,

the lawbreaker so as to sin in himself

ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou;

גְּכִי-הַחֲלִיק אֱלֹהֵי בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֹנֹו לְשֹׁנָא:

גְּכִי-הַחֲלִיק אֱלֹהֵי בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֹנֹו לְשֹׁנָא:

2. (36:3 in Heb.) **ki-hecheliq 'elayu b'eynayu lim'tso' `awono lis'no'.**

**Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity and the hatred of it.**

<3> ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ  
τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

3 hoti edolōsen enōpion autou

tou heurein tēn anomian autou kai misēsai.

דְּדַבְּרֵי-פִּיו אָוֶן וּמְרָמָה חֶדְל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:

דְּדַבְּרֵי-פִּיו אָוֶן וּמְרָמָה חֶדְל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:

3. (36:4 in Heb.) **dib'rey-phiu 'awen umir'mah chadal l'has'kil l'heytib.**

**Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit; he has ceased to be wise and to do good.**

<4> τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,  
οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῶναι·

4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,

ouk eboulēthē synienai tou agathynai;

he wanted not to perceive how to do good



הַאָוֶן יַחֲשׁוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאַס׃  
:אָוֶן יַחֲשׁוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאַס׃

4. (36:5 in Heb.) 'awen yach'shob `al-mish'kabo yith'yatseb `al-derek lo'-tob ra` lo' yim'as.

**Ps36:4** He plans wickedness upon his bed; he sets himself on a path that is not good; he does not despise evil.

<5> ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,  
παρέστη πάση ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,  
τῇ δὲ κακία οὐ προσώχθισεν.

5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou,  
parestē pasē hodō ouk agathē,  
he renders to every way  
tē de kakiā ou prosōchthisen.

וַיִּהְיֶה בְּהַשְׁמַיִם חַסְדְּךָ אֲמוּנַתְךָ עַד־שְׁחַקְיָם׃  
:אָוֶן יַחֲשׁוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאַס׃

5. (36:6 in Heb.) Yahúwah b'hashamayim chas'deak 'emunath'ak `ad-sh'chaqim.

**Ps36:5** Your lovingkindness, O אָוֶן, extends to the heavens, Your faithfulness reaches to the skies.

<6> κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου,  
καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

6 kyrie, en tō ouranō to eleos sou,  
kai hē alētheia sou heōs tōn nephelōn;

זָצַדְקַתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטְךָ תְּהוֹם רַבָּה אַדָּם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃  
:אָוֶן יַחֲשׁוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאַס׃

6. (36:7 in Heb.) tsid'qath'ak k'har'rey-'El mish'pateak t'hom rabbah 'adam-ub'hemah thoshi`a Yahúwah.

**Ps36:6** Your righteousness is like the mountains of El; Your judgments are like a great deep. O אָוֶן, You preserve man and beast.

<7> ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ,  
τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·  
ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.

7 hē dikaiosynē sou hōsei orē theou,  
ta krimata sou abyssos pollē;  
anthrōpous kai ktēnē sōseis, kyrie.

חַמָּה־יִקָּר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אַדָּם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יִחְסִיּוּ׃  
:אָוֶן יַחֲשׁוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאַס׃

7. (36:8 in Heb.) mah-yaqar chas'd'ak 'Elohim ub'ney 'adam b'tsel k'napheyak yechesayun.

**Ps36:7** How precious is Your lovingkindness, O Elohim! And the children of men take refuge in the shadow of Your wings.

<8> ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός·  
οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου ἐλπιούσιν.

8 **hōs eplēthynas to eleos sou, ho theos;**  
**hoi de huioi tōn anthrōpōn en skepē tōn pterygōn sou elpiousin.**  
the protection

9 טִירְוֹנִין מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם:  
9 מִדֶּשֶׁן מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

8. (36:9 in Heb.) **yir'w'yun mideshen beytheak w'nachal`adaneyak thash'qem.**

**Ps36:8** They drink their fill of the abundance of Your house;  
and You give them to drink of the river of Your delights.

<9> μεθυσθήσονται ἀπὸ πλότητος τοῦ οἴκου σου,  
καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

9 **methysthēsontai apo piotētos tou oikou sou,**  
**kai ton cheimarroun tēs tryphēs sou potieis autous;**

10 יִכִּי-עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךָ נִרְאָה-אֹרֶךְ:  
10 יִכִּי-עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךָ נִרְאָה-אֹרֶךְ:

9. (36:10 in Heb.) **ki-`im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.**

**Ps36:9** For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

<10> ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς,  
ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

10 **hoti para soi pēgē zōēs,**  
**en tō phōti sou opsometha phōs.**

11 יֵא מְשֹׁךְ חֲסִדְךָ לִידְעֶיךָ וְצַדִּיקְתְּךָ לִישְׂרֵי-לֵב:  
11 יֵא מְשֹׁךְ חֲסִדְךָ לִידְעֶיךָ וְצַדִּיקְתְּךָ לִישְׂרֵי-לֵב:

10. (36:11 in Heb.) **m'shok chas'd'ak l'yod'eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.**

**Ps36:10** O continue Your lovingkindness to those who know You,  
and Your righteousness to the upright in heart.

<11> παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε  
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

11 **parateinon to eleos sou tois ginōskousin se**  
**kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tē kardia.**

12 יֵב אֶל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאָוָה וְיַד-רְשָׁעִים אֶל-תִּגְדְּנִי:  
12 יֵב אֶל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאָוָה וְיַד-רְשָׁעִים אֶל-תִּגְדְּנִי:

11. (36:12 in Heb.) **'al-t'bo'eni regel ga'awah w'yad-r'sha'im 'al-t'nideni.**

**Ps36:11** Let not the foot of pride come upon me, and let not the hand of the wicked drive me away.

<12> μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας,

καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.

12 **mē elthetō moi pous hyperēphanias,**  
**kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.**

13 וַיִּפְּלוּ וְלֹא יָקֻמוּ  
יָגִשׁוּ נַפְלֵוּ פִּעְלֵי אֲוֶן הַחַוּ וְלֹא-יִכְלֹוּ קוּמִים:

12. (36:13 in Heb.) **sham naph'lu po`aley 'awen dochu w'lo'-yak'lu qum.**

**Ps36:12** There the doers of iniquity have fallen; they have been thrust down and cannot rise.

<13> ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,  
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13 **ekei epeson hoi ergazomenoi tēn anomian,**  
**exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.**



ד וְהִתְעַנַּג עַל-יְהוָה וַיִּתֶּן-לָּךְ מִשְׁאֵלֹת לִבְךָ:

4. w'hith'`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.

Ps37:4 Delight yourself in אַיִן; and He shall give you the desires of your heart.

<4> κατατρίψῃσον τοῦ κυρίου,  
καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.

4 katatryphēson tou kyriou,  
kai dōsei soi ta aitēmata tēs kardias sou.

הַגּוֹל עַל-יְהוָה יִתֶּן-לְךָ וּבְטַח עֲלִיו וְהָא יַעֲשֶׂה:  
:אָמוֹן אַיִן יִתֶּן לְךָ וּבְטַח עֲלִיו וְהָא יַעֲשֶׂה

5. gol `al-Yahúwah dar'keak ub'tach `alayu w'hu' ya`aseh.

Ps37:5 Commit your way to אַיִן, trust in Him, and He shall do it.

<5> ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου  
καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει

5 apokaluuon pros kyrion tēn hodon sou  
kai elpison ep' auton, kai autos poiēsei

וְהוֹצִיא כְּאוֹר צִדְקָךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצַּהֲרִים:  
:אָמוֹן אַיִן יִתֶּן לְךָ וּבְטַח עֲלִיו וְהָא יַעֲשֶׂה

6. w'hotsi' ka'or tsid'qeak umish'pateak katsaharayim.

Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light and your judgment as the noonday.

<6> καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου  
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.

6 kai exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn sou  
kai to krima sou hōs mesēmbrian.

זֶהוּם לְיְהוָה וְהִתְחוּלִיל לוֹ אֶל-תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ תְּרֹכּוּ בְּאֵישׁ עֲשֵׂה מְזִמּוֹת:  
:אָמוֹן אַיִן יִתֶּן לְךָ וּבְטַח עֲלִיו וְהָא יַעֲשֶׂה

7. dom laYahúwah w'hith'cholel lo `al-tith'char b'mats'liach dar'ko b'ish `oseh m'zimoth.

Ps37:7 Rest in אַיִן and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers in his way, because of the man who carries out wicked schemes.

<7> ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν·  
μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,  
ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας.

7 hypotagēthi tō kyriō kai hiketeuson auton;  
mē parazēlou en tō kateuodoumenō en tē hodō autou,  
en anthrōpō poiounti paranomias.

זֶהוּם לְיְהוָה וְהִתְחוּלִיל לוֹ אֶל-תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ תְּרֹכּוּ בְּאֵישׁ עֲשֵׂה מְזִמּוֹת:  
:אָמוֹן אַיִן יִתֶּן לְךָ וּבְטַח עֲלִיו וְהָא יַעֲשֶׂה



חִהְרֶה מֵאַף וְעִזֹּב חֵמָה אֶל־תַּתְּחַר אֶת־לְהִרְעֵ:

8. hereph me'aph wa`azob chemah 'al-tith'char 'ak-l'hare`a.

**Ps37:8** Cease from anger and forsake wrath; do not fret; it leads only to evildoing.

<8> παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν,  
μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

8 pausai apo orgēs kai egkatalipe thymon,

mē parazelou hōste ponēreuesthai;

Be not provoked to jealousy so as to do wicked

9 ט כִּי־מִרְעִים יִכָּרְתוּן וְקִוִּי יִהְיֶה הֵמָּה יִירָשׁוּ־אֶרֶץ:

ט כִּי־מִרְעִים יִכָּרְתוּן וְקִוִּי יִהְיֶה הֵמָּה יִירָשׁוּ־אֶרֶץ:

9. ki-m're'im yikarethun w'qoey Yahúwah hemah yir'shu-'arets.

**Ps37:9** For evildoers shall be cut off, but those who wait for אַרְצָה, they shall inherit the land.

<9> ὅτι οἱ πονηρούμενοι ἐξολεθρευθήσονται,  
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.

9 hoti hoi ponēreuomenoi exolethreuthēsontai,

hoi de hypomenontes ton kyrion autoi klēronomēsousin gēn.

10 יוֹעוֹד מְעַט וְאִין רָשָׁע וְהַתְּבוֹנֵנֶת עַל־מְקוֹמוֹ וְאִינָנוּ:

יוֹעוֹד מְעַט וְאִין רָשָׁע וְהַתְּבוֹנֵנֶת עַל־מְקוֹמוֹ וְאִינָנוּ:

10. w'od m'at w'eyn rasha` w'hith'bonan'at 'al-m'qomo w'eynenu.

**Ps37:10** Yet a little while and the wicked one shall be no more;  
and you shall look carefully for his place and he shall not be there.

<10> καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός,  
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔρης·

10 kai eti oligon kai ou mē hyparxē ho hamartōlos,

kai zētēseis ton topon autou kai ou mē heurēs;

if you shall seek

in no way shall you find it

11 יִאֲוַעְנֻיִם יִירָשׁוּ־אֶרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם:

יִאֲוַעְנֻיִם יִירָשׁוּ־אֶרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם:

11. wa`anawim yir'shu-'arets w'hith'an'gu `al-rob shalom.

**Ps37:11** But the humble shall inherit the land and shall delight themselves in the abundance of peace.

<11> οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν  
καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

11 hoi de praeis klēronomēsousin gēn

kai katatryphēsousin epi plēthei eirēnēs.

12 יבֹזְמִם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שְׂנֵאוֹ:

יבֹזְמִם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שְׂנֵאוֹ:

**12. zomem rasha` latsadiq w'choreq `alayu shinayu.**

**Ps37:12** The wicked plots against the righteous and gnashes at him with his teeth.

<12> παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον  
καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·

12 paratērēsetai ho hamartōlos ton dikaion  
kai bryxei ep' auton tous odontas autou;

יגִּאֲדֹנִי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ׃  
זְמוֹם רָשָׁע כּוֹסֵף עַל-יְשָׁרִים וְיִגְדֹּם אֹתָם׃

**13. 'Adonai yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.**

**Ps37:13** My Master laughs at him, for He sees that his day is coming.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐκγέλασεται αὐτόν,  
ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

13 ho de kyrios ekgelasetai auton,  
hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.

יָד חָרֵב פָּתְחוּ רִשְׁעִים וְדָרְכוּ קִנְיָתָם לְהַפִּיל עָנִי  
וְאֲבִיוֹן לְטָבוּחַ יִשְׁרֵי-דָרֶךְ׃  
זְמוֹם רָשָׁע כּוֹסֵף עַל-יְשָׁרִים וְיִגְדֹּם אֹתָם׃

**14. chereb path'chu r'sha'im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.**

**Ps37:14** The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

<14> ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί,  
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν  
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα,  
τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi,  
eneteinan toxon autōn  
tou katabalein ptōchon kai penēta,  
tou sphaxai tous eutheis tē kardia;  
in heart

טו חֲרָבָם תִּבּוֹא בְּלִבָּם וְקִנְיָתוֹתָם תִּשְׁבַּרְנָה׃  
זְמוֹם רָשָׁע כּוֹסֵף עַל-יְשָׁרִים וְיִגְדֹּם אֹתָם׃

**15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.**

**Ps37:15** Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

<15> ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν,  
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβεῖησαν.



20 כִּי רָשָׁעִים יֵאָבְדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּי־קָר פָּרִים כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ׃  
:פֶּלֶא יָמוֹס פֶּלֶא מְרָאָה יִפְרָע אֲזָאָב אֲגַבְכִּי פֶּאֶסְכֶּב מְרֹמָאָה אָע 20

20. **ki r'sha'im yo'bedu w'oy'bey Yahúwah liqar karim kalu be`ashan kalu.**

**Ps37:20** But the wicked shall perish; and the enemies of אֲזָאָב shall be like the glory of the pastures, they vanish like smoke they vanish away.

<20> ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται,  
οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι  
ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

20 **hoti hoi hamartōloi apolountai,**  
**hoi de echthroi tou kyriou hama tō doxasthēnai autous kai huyōthēnai**  
**at the same time**  
eklipontes hōsei kapnos exelipon.

21 כֹּחַ לֹא־רָשָׁע וְלֹא־יִשְׁלָם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃  
:פֶּאֶסְכֶּב מְרֹמָאָה אָע 21

21. **loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.**

**Ps37:21** The wicked borrows and does not pay back, but the righteous is gracious and gives.

<21> δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει,  
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ δίδοι·

21 **daneizetai ho hamartōlos kai ouk apoteisei,**  
**ho de dikaios oiktirei kai didoi;**

22 כִּי מְבֹרָכִיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִפְרָתוּ׃  
:פֶּאֶסְכֶּב מְרֹמָאָה אָע 22

22. **ki m'borakayu yir'shu 'arets um'qulalayu yikarethu.**

**Ps37:22** For those blessed by Him shall inherit the land, but those cursed by Him shall be cut off.

<22> ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,  
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.

22 **hoti hoi eulogountes auton klēronomēsousi gēn,**  
**hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.**

23 כִּגְמֵי יְהוָה מִצְעָדֵי־גִבּוֹר כּוֹנְנֵי וְדַרְכּוֹ יַחְפֹּץ׃  
:פֶּאֶסְכֶּב מְרֹמָאָה אָע 23

23. **meYahúwah mits'`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.**

**Ps37:23** The steps of a man are established by אֲזָאָב, and He delights in his way.

<23> παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,  
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει·

23 **para kyriou ta diabēmata anthrōpou kateuthynetai,**  
**kai tēn hodon autou thelēsei;**

24 יָדָוּ כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִהְיֶה סוּמָךְ יָדָוּ׃  
24 יָדָוּ כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִהְיֶה סוּמָךְ יָדָוּ׃

24. **ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.**

**Ps37:24** Though he falls, he shall not be utterly cast down, because **somek** holds his hand.

<24> ὅταν πέση, οὐ καταραθήσεται,  
ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

24 hotan pesē, ou katarachthēsetai,  
hoti kyrios antistērizēi cheira autou.

25 כַּה־נַעַר הָיִיתִי גַם-זָקְנָתִי וְלֹא-רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ-לֶחֶם׃  
25 כַּה־נַעַר הָיִיתִי גַם-זָקְנָתִי וְלֹא-רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ-לֶחֶם׃

25. **na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar`o m'baqesh-lachem.**

**Ps37:25** I have been young and now I am old,  
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

<25> νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα  
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον  
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

25 neōteros egenomēn kai gar egērasa  
kai ouk eidon dikaion egkataleleimmenon  
oude to sperma autou zētoun artous;

26 כּוֹפֵל-הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֹחַ וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה׃  
26 כּוֹפֵל-הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֹחַ וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה׃

26. **kal-hayom chonen umal'weh w'zar`o lib'rakah.**

**Ps37:26** All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

<26> ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανεῖζει,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.

26 holēn tēn hēmeran eleḡ kai daneizezi,  
kai to sperma autou eis eulogian estai.

27 כִּזְסוּר מִרָע וְעֲשֵׂה-טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם׃  
27 כִּזְסוּר מִרָע וְעֲשֵׂה-טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם׃

27. **sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l`olam.**

**Ps37:27** Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

<27> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν  
καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

27 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon  
kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;  
into eon of eon



28 כַּחֲכֵי יְהוָה אֱהַב מִשְׁפָּט וְלֹא-יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃

**28. ki Yahúwah 'oheb mish'pat w'lo'-ya`azob 'eth-chasidayu l'`olam nish'maru w'zera` r'sha'im nik'rath.**

**Ps37:28** For **He** loves justice and does not forsake His holy ones; they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

<28> ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν  
 καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὀσίους αὐτοῦ,  
 εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται.  
 ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,  
 καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·

28 hoti kyrios agapá krisin  
 kai ouk egkataleipsei tous hosious autou,  
 eis ton aiōna phylachthēsontai.  
 anomoi de ekdiōchthēsontai,  
 But lawless ones shall be driven out  
 kai sperma asebon exolethreuthēsetai;

29 כִּטְצִיחֵי יְהוָה יִרְשׁוּ-אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עַל-יְהוָה׃

**29. tsadiqim yir'shu-'arets w'yish'k'nu la`ad `aleyah.**  
**Ps37:29** The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

<29> δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν  
 καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

29 dikaioi de klēronomēsousi gēn  
 kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.  
 into eon of eon

30 לִפְיִ-צְדִיק יְהִיגָה חֲכָמָה וְלִשׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט׃

**30. pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.**  
**Ps37:30** The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

<30> στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν,  
 καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν·

30 stoma dikaiou meletēsei sophian,  
 kai hē glōssa autou lalēsei krisin;

לא תִּזְכֹּר אֶל־הֵי בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁר־יוֹ:

31. torath 'Elohayu b'libo lo' thim'`ad 'ashurayu.

Ps37:31 The law of his El is in his heart; his steps do not slip.

<31> ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,  
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

31 ho nomos tou theou autou en kardia autou,  
kai ouch hypskelithēsetai ta diabēmata autou.

32 אֲשֶׁר־יִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:  
וְיִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:

32. tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.

Ps37:32 The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

<32> κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον  
καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion  
kai zētei tou thanatōsai auton,

33 אֲשֶׁר־יִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:  
וְיִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:

33. Yahúwah lo'-ya`az'benu b'yado w'lo' yar'shi`enu b'hishaph'to.

Ps37:33 shall not leave him in his hand nor let him be condemned when he is judged.

<33> ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ  
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρινῆται αὐτῷ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou  
oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō.

34 אֲשֶׁר־יִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:  
וְיִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:  
וְיִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:  
וְיִצְדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:

34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets b'hikareth r'sha'im tir'eh.

Ps37:34 Wait for and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land;  
when the wicked are cut off, you shall see it.

<34> ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,  
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν·  
ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,  
kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;  
en tō exolethreuesthai hamartōlous opsē.

35 35 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לְהֵרָאִיתִי רָשָׁע עֹרֵיץ וּמִתְעַרֵּה כְּאַזְרָח רֵעֵנִי:

35. ra'ithi rasha` `arits umith'`areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 I have seen a wicked ruthlessly, and spreading himself like a luxuriant, native tree.

<35> εἶδον ἀσεβῆ ὑπερψούμενον  
καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

35 eidon asebe hyperuoumenon  
being greatly exalted

kai epairomenon hos tas kedrous tou Libanou;  
being lifted up as the cedars of Lebanon

36 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לֹוּ וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינְנִי וְאֲבִקְשֶׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:

36. waya`abor w'hineh `eynenu wa'abaq'shehu w'lo' nim'tsa'.

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more; I sought for him, but he could not be found.

<36> καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν,  
καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὐρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.

36 kai parelthon, kai idou ouk en,

kai ezetesa auton, kai ouch heurethe ho topos autou.  
his place

37 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לְזַמְּר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי-אַחֲרֵית לְאִישׁ שָׁלוֹם:

37. sh'mar-tam ur'eh yashar ki-'acharith l'ish shalom.

Ps37:37 Mark the blameless man, and behold the upright; for the man of peace shall have a posterity.

<37> φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα,  
ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·

37 phylasse akakian kai ide euthyteta,

hoti estin egkatalaimma anthrōpō eirēnikō;

38 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לֹחַ וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ וְיַחַד נִשְׁמְדוּ וְיַחַד נִשְׁמְדוּ וְיַחַד נִשְׁמְדוּ:

38. uphosh'im nish'm'du yach'daw 'acharith r'sha'im nik'rathah.

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed; the posterity of the wicked shall be cut off.

<38> οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό,  
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.

38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,

ta egkatalaimmata tōn asebon exolethreuthēsontai.

39 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לְטוֹתֵי שׁוֹעֵת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה:

39. **uth'shu`ath tsadiqim meYahúwah ma`uzam b`eth tsarah.**

**Ps37:39** But the salvation of the righteous is from אֲנִי; He is their strength in time of trouble.

<39> σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου,  
καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,

39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,  
kai hyperaspistēs autōn estin en kairō thlipseōs,

---

:יְשׁוּעָה לְצַדִּיקִים מִיְהוָה בְּעֵת צָרָה אֲנִי מְעוֹזָם  
מִיְהוָה וְיִשְׁעוֹתָם מִיְהוָה יִשְׁעוֹתָם כִּי־חָסוּ בּוֹ 40

40. **waya`z'rem Yahúwah way'phal'tem y'phal'tem mer'sha'im w'yoshi'em ki-chasu bo.**

**Ps37:40** אֲנִי helps them and delivers them;

He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

<40> καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς  
καὶ ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν  
καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous  
kai exeleitai autous ex hamartōlōn  
kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep' auton.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

Ps38:1 אֶמְזַמֵּר לְדָוִד לְהַזְכִּיר:

אֶמְזַמֵּר לְדָוִד לְהַזְכִּיר:

1. (38:1 in Heb.) **miz'mor l'David l'haz'kir.**

**Prayer of a Suffering Penitent.**

**A Psalm of David, for a memorial.**

<37:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 **Psalmos tō Daud;** eis anamnēsin peri sabbatou.

concerning the Shabbat

בְּיַהוָה אֵל-בְּקֶצֶף תִּסְרְנִי וּבְחַמְתָּהּ תִּסְרְנִי:

בְּיַהוָה אֵל-בְּקֶצֶף תִּסְרְנִי וּבְחַמְתָּהּ תִּסְרְנִי:

(38:2 in Heb.) **Yahúwah 'al-b'qets'p'ak thokicheni ubachamath'ak th'yas'reni.**

**Ps38:1 O** אֵל-בְּקֶצֶף, rebuke me not in Your wrath, and do not chasten me in Your burning anger.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

2 **Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me**

**mēde tē orgē sou paideusēs me.**

גַּבִּי-חֲצִיךָ נִחְתִּי בִי וַתִּנְחַת עָלַי יְהוָה:

גַּבִּי-חֲצִיךָ נִחְתִּי בִי וַתִּנְחַת עָלַי יְהוָה:

2. (38:3 in Heb.) **ki-chitseyak nichathu bi watin'chath `alay yadeak.**

**Ps38:2 For Your arrows have sunk deep into me, and Your hand has pressed down on me.**

<3> ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι,  
καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου·

3 **hoti ta belē sou enepagēsan moi,**

**kai epestērisas ep' eme tēn cheira sou;**

דְּאֵין-מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי זַעֲמָהּ אֵין-שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי חַטָּאתַי:

דְּאֵין-מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי זַעֲמָהּ אֵין-שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי חַטָּאתַי:

3. (38:4 in Heb.) **'eyn-m'thom bib'sari mip'ney za`meak 'eyn-shalom ba'atsamay mip'ney chata'thi.**

**Ps38:3 There is no soundness in my flesh because of Your indignation;  
there is no health in my bones because of my sin.**

<4> οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,  
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

4 **ouk estin iasis en tē sarki mou apo prosōpou tēs orgēs sou,**



from the face

ouk estin eirēnē tois osteois mou apo prosōpou tōn hamartiōn mou.

5 כְּמִשְׁכָּבִי יָאֵסוּבָה אֲשֶׁר כָּבֵד יְכַבְּדוּ מִמֶּנִּי  
5 כְּמִשְׁכָּבִי יָאֵסוּבָה אֲשֶׁר כָּבֵד יְכַבְּדוּ מִמֶּנִּי

4. (38:5 in Heb.) **ki `awonothay `ab'ru ro'shi k'masa' kabad yik'b'du mimeni.**

**Ps38:4** For my iniquities are gone over my head; as a heavy burden they weigh too much for me.

<5> ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερήραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

5 hoti hai anomiai mou hyperēran tēn kephalēn mou,  
hōsei phortion bary ebarynthēsan ep' eme.

6 וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקַן חֲבוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲוִלְתִּי  
6 וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקַן חֲבוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲוִלְתִּי

5. (38:6 in Heb.) **hib'ishu namaqu chaburothay mip'ney 'iual'ti.**

**Ps38:5** My wounds grow foul and fester because of my folly.

<6> προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου  
ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

6 prosōzesan kai esapēsan hoi mōlōpes mou  
apo prosōpou tēs aphrosynēs mou;  
from the face

7 זַנְעוּיֹתַי שַׁחֲתִי עַד-מְאֹד כָּל-הַיּוֹם קִוֵּר הַלְּבָבִי  
7 זַנְעוּיֹתַי שַׁחֲתִי עַד-מְאֹד כָּל-הַיּוֹם קִוֵּר הַלְּבָבִי

6. (38:7 in Heb.) **na`awaythi shachothi `ad-m'od kal-hayom qoder hilak'ti.**

**Ps38:6** I am bent over, bowed down; I go mourning all the day long.

<7> ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,  
ὄλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

7 etalaipōrēsa kai katekamphthēn heōs telous,  
until the end  
holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.

8 חֲכִי-כֶסֶלִי מְלֵאוֹ נִקְלָה וְאֵין מְתֵם בְּבִשְׂרִי  
8 חֲכִי-כֶסֶלִי מְלֵאוֹ נִקְלָה וְאֵין מְתֵם בְּבִשְׂרִי

7. (38:8 in Heb.) **ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.**

**Ps38:7** For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

<8> ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

8 hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn,  
my flanks mockeries



13  
 יגוֹיִנְקָשׁוּ מִבְּקָשׁוּי נִבְּשׁוּ  
 וְדַרְשׁוּי רַעְתִּי הַבְּרוּ הַיּוֹת וּמַרְמוֹת כָּל-הַיּוֹם יִהְיוּ:

12. (38:13 in Heb.) way'naq'shu m'baq'shey naph'shi  
 w'dor'shey ra'athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

**Ps38:12** Those who seek my life lay snares for me;  
 and those who seek my hurt speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

<13> καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,  
 καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας  
 καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

13 kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,  
 kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētās  
 kai doliotētās holēn tēn hēmeran emeletēsan.

14  
 ידוֹאֲנִי כְחֶרֶשׁ לֹא אֲשַׁמַּע וּכְאֵלִים לֹא יִפְתַּח-פִּי:

13. (38:14 in Heb.) wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.

**Ps38:13** But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute man who does not open his mouth.

<14> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον  
 καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

14 egō de hōsei kōphos ouk ēkouon  
 kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou

15  
 טוֹאֲהִי כְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-שִׁמַּע וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת:

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

**Ps38:14** Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

<15> καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων  
 καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn  
 kai ouk echōn en tō stomati autou elegmous.  
 having

16  
 טַז כִּי-לִךְ יִתְנַהֵג הוֹחֵלְתִי אַתָּה תַעֲנֶנּוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי:

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'atah tha`aneh 'Adonai 'Elohay.

**Ps38:15** For I hope in You, O my Master; You shall answer, O my Master my El.

<16> ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα·  
σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

16 **hoti epi soi, kyrie, ēlpisa;**  
**sy eisakousē, kyrie ho theos mou.**

17 יִזְכְּרוּ-אֱמָרְתִּי פֶן-יִשְׂמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ:  
17 יִזְכְּרוּ-אֱמָרְתִּי פֶן-יִשְׂמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ:

16. (38:17 in Heb.) **ki-'amar'ti pen-yis'm'chu-li b'mot rag'li `alay hig'dilu.**

**Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,  
when my foot slips, would magnify themselves against me.**

<17> ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·  
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.

17 **hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;**  
**my enemies**  
**kai en tō saleuthēnai podas mou ep' eme emegalorrhēmōnēsan.**

18 יַחַד-אֲנִי לְצַלַּע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד:  
18 יַחַד-אֲנִי לְצַלַּע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד:

17. (38:18 in Heb.) **ki-'ani l'tsela` nakon umak'obi neg'di thamid.**

**Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.**

<18> ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος,  
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.

18 **hoti egō eis mastigas hetoimos,**  
**for whips am prepared**  
**kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.**

19 יֵט כִּי-עֲוֹנֵי אֲנִי אֲגִיד אֲדַאֵג מִחַטָּאתַי:  
19 יֵט כִּי-עֲוֹנֵי אֲנִי אֲגִיד אֲדַאֵג מִחַטָּאתַי:

18. (38:19 in Heb.) **ki-`awoni 'agid 'ed'ag mechata'thi.**

**Ps38:18 For I confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.**

<19> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ  
καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

19 **hoti tēn anomian mou egō anaggelō**  
**kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.**

20 כִּוְאֵיבֵי חַיִּים עֲצִימוּ וְרַבּוּ שְׂנְאֵי שִׂקְרָה:  
20 כִּוְאֵיבֵי חַיִּים עֲצִימוּ וְרַבּוּ שְׂנְאֵי שִׂקְרָה:

19. (38:20 in Heb.) **w'oy'bay chayim `atsemu w'rabbu son'ay shaqer.**

**Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong, and many are those who hate me wrongfully.**

<20> οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ,

καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 **hoi de echthroi mou zōsin kai kekrataiōntai hyper eme,**  
fortified over me  
**kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;**

כַּאֲוּמְשָׁלְמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטְנוּנִי תַּחַת רְדוּפֵי-טוֹב׃  
:גַּזְט־כַּרְיָאָן חַחַ כַּרְיָטְט־כַּרְיָאָן אַגַּזְט־כַּרְיָאָן אֶוֹן כַּרְיָטְט־כַּרְיָאָן 21

20. (38:21 in Heb.) **um'shal'mey ra`ah tachath tobah yis't'nuni tachath r'dophi-tob.**

**Ps38:20** And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

<21> οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν  
ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην,  
[καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 **hoi antapodidontes kaka anti agathōn**  
endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,  
when they pursued righteousness  
[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]  
and forsake the only one as the dead that they loved

כַּב־אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֵלֵי אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃  
:כַּרְיָטְט־כַּרְיָאָן אֶל-כַּרְיָאָן אַגַּזְט־כַּרְיָאָן אֶל-כַּרְיָאָן 22

21. (38:22 in Heb.) **'al-ta`az'beni Yahúwah 'Elohay 'al-tir'chaq mimeni.**

**Ps38:21** Do not forsake me, O my El; O my El, do not be far from me!

<22> μὴ ἐγκαταλίπης με, κύριε·  
ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

22 **mē egkatalipēs me, kyrie;**  
ho theos mou, mē apostēs ap' emou;

כַּגַּחֲוָשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנָי תִּשְׁוַעְתִּי׃  
:כַּרְיָטְט־כַּרְיָאָן אֶל-כַּרְיָאָן אֶל-כַּרְיָאָן אֶל-כַּרְיָאָן 23

22. (38:23 in Heb.) **chushah l'ez'rathi 'Adonai t'shu`athi.**

**Ps38:22** Make haste to help me, O my Master, my salvation!

<23> πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 **prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 39

Ps39:1

אֶל־מְנַצֵּחַ לַיְדִיתוֹן מְזִמּוֹר לְדָוִד:

1. (39:1 in Heb.) lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'David.

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Jeduthun. A Psalm of David.

<38:1> Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, tō Idithoun; ᾠdē tō Daud.

To the director

אֶל־יְצִוֵנוּ אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ 2

אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ

בְּאִמְרָתִי אֲשַׁמְרָה דְרָכֵי מַחֲטָאָה בְּלִשְׁוֹנִי

אֲשַׁמְרָה לְפִי מִחֲסוֹם בְּעַד רָשָׁע לְנִגְדֵי:

(39:2 in Heb.) 'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato' bil'shoni

'esh'm'rah l'phi mach'som b'`od rasha` l'neg'di.

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;

I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

<2> Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσση μου·

ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακῆν

ἐν τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

2 Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssē mou;

to not sin for me

ethemēn tō stomati mou phylakēn

en tō systēnai ton hamartōlon enantion mou.

stood sinner before me

אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ 3

גַּנְאָל־מִתִּי דוּמְיָה הַחֲשִׁיתִי מִטוֹב וּכְאֲבִי נִעְפָּר:

2. (39:3 in Heb.) ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne`kar.

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

<3> ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,

καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn,

kai to algēma mou anekainisthē.

אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ אֲשֶׁר־עָלָה אֶל־עֲרֹכֶיךָ 4

דַּחֲסֵ-לְפִי בְּקִרְבִי בְּהִגִּיגִי תְבַעַר-אֵשׁ הַבְּרָתִי בְּלִשְׁוֹנִי:



ז אֶדְ-בְּצֶלֶם יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ אֶדְ-הַבֶּל יִהְיֶינָם יִצְבֹּר  
וְלֹא-יָדַע מִי-אֶסְפָּם:

6. (39:7 in Heb.) 'ak-b'tselem yith'halek-'ish 'ak-hebel yehemayun yits'bor w'lo'-yeda` mi-'os'pham.

**Ps39:6** Surely a man walks about in a shadow; surely their turmoil is in vain; he heaps up and does not know who shall gather them.

<7> μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος,  
πλὴν μάτην ταράσσονται·  
θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνοι συνάξει αὐτά.

7 mentoige en eikoni diaporeuetai anthrōpos,  
plēn matēn tarassontai;  
thēsaurizei kai ou ginōskei tini synaxei auta.

8 אֶדְ-בְּצֶלֶם יִתְהַלֵּךְ אִישׁ אֶדְ-הַבֶּל יִהְיֶינָם יִצְבֹּר  
וְלֹא-יָדַע מִי-אֶסְפָּם הֲיֵשׁ:

7. (39:8 in Heb.) w`atah mah-qiuthi 'Adonai tochal'ti l'ak hi'.

**Ps39:7** And now, my Master, for what do I wait? My hope is in You.

<8> καὶ νῦν τίς ἢ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος;  
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστίν.

8 kai nyn tis hē hypomonē mou? ouchi ho kyrios?  
of my endurance is it not YHWH  
kai hē hypostasis mou para sou estin.  
my support

9 ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חַרְפַּת נָבָל אֶל-תְּשִׁימֵנִי:

8. (39:9 in Heb.) mikal-p'sha`ay hatsileni cher'path nabal 'al-t'simeni.

**Ps39:8** Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the foolish.

<9> ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύσαί με,  
ὄνειδος ἀφρόνι ἔδωκάς με.

9 apo pasōn tōn anomiōn mou hrysai me,  
oneidos aphroni edōkas me.  
for scorn to the fool You gave me

10 יִנְאַלְמָתִי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ:

9. (39:10 in Heb.) ne'elam'ti lo' 'eph'tach-pi ki 'atah `asiath.

**Ps39:9** I have become mute, I do not open my mouth, because it is You who have done it.

<10> ἐκώφωθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.

10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.  
made me

11 יֵאָסֶר מֵעָלַי נִגְעָה מִתְּגֵרַת יָדְךָ אֲנִי כְּלִיתִי:  
11 יֵאָסֶר מֵעָלַי נִגְעָה מִתְּגֵרַת יָדְךָ אֲנִי כְּלִיתִי:

10. (39:11 in Heb.) **haser me`alay nig`eak mitig`rath yad`ak `ani kalithi.**

**Ps39:10** Remove Your plague from me; because of the opposition of Your hand I am perishing.

<11> ἀπόστησον ἀπ’ ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου·  
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 apostēson ap’ emou tas mastigas sou;  
apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

12 יִבְתַּזְכְּחוּת עַל-עוֹן יִסְרֹף אִישׁ  
וְתָמַס כְּעֶשׂ חַמּוּדוֹ אֵךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֵלָה:  
12 יִבְתַּזְכְּחוּת עַל-עוֹן יִסְרֹף אִישׁ  
וְתָמַס כְּעֶשׂ חַמּוּדוֹ אֵךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֵלָה:

11. (39:12 in Heb.) **b`thokachoth `al-`awon yisar`at `ish watemes ka`ash chamudo `ak hebel kal-`adam Selah.**

**Ps39:11** With reproofs You chasten a man for iniquity; You consume as a moth what he desires; surely every man is vanity. Selah.

<12> ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον  
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·  
πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.

12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon  
kai exetēxas hōs arachnēn tēn psychēn autou;  
plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.

13 יִשְׁמַעְהָ תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוֹעָתִי הִאֲזִינָה אֶל-הַמְּעַתִּי אֶל-תְּחִרְשׁ  
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכֹל-אֲבוֹתָי:  
13 יִשְׁמַעְהָ תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוֹעָתִי הִאֲזִינָה אֶל-הַמְּעַתִּי אֶל-תְּחִרְשׁ  
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכֹל-אֲבוֹתָי:

12. (39:13 in Heb.) **shim`ah-th`philathi Yahúwah w`shaw`athi ha`azinah `el-dim`athi `al-techerash ki ger `anoki `imak toshab k`kal-`abothay.**

**Ps39:12** Hear my prayer, O אֵלֹהֵי, and give ear to my cry; do not be silent at my tears; for I am a stranger with You, A sojourner like all my fathers.

<13> εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε,  
καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·  
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης,  
ὅτι πάροικος ἐγὼ εἶμι παρὰ σοὶ  
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

13 eisakouson tēs proseuchēs mou, kyrie,  
kai tēs deēseōs mou enōtisai;

tōn dakryōn mou mē parasiōpēsēs,  
hoti paroikos egō eimi para soi  
kai parepidēmos kathōs pantes hoi pateres mou.  
an immigrant

14 וְאֵינִי עֹשֶׂה כְּעַבְדֶּיךָ כִּי אֲנִי אֶמְצָא  
יָד הַשֵּׁעַ מִמֶּנִּי וְאֲבִלְיָגָה בְּטַרְחִי אֵלֶיךָ וְאֵינִי:

13. (39:14 in Heb.) hashā` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni.

**Ps39:13** Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

<14> ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω  
πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

14 anes moi, hina anapsyxō  
pro tou me apelthein kai ouketi mē hyparxō.  
before my going forth should no longer in any way exit



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 40

Ps40:1

אֶל־מְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר:

1. (40:1 in Heb.) lam'natseach I'David miz'mor.

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of David.

<39:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 Eis to telos; tō Daudid psalmos.

To the director

2 אָזְעָה קוֹלִי וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

ב קוֹלִי קוֹלִי קוֹלִי קוֹלִי וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

(40:2 in Heb.) qauoh qiuithi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma`shaw`athi.

Ps40:1 I waited patiently for אָזְעָה; and He inclined to me and heard my cry.

<2> Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχεν μοι  
καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου

2 Hypomenōn hypemeina ton kyrion, kai proseschen moi

kai eisēkousen tēs deēseōs mou

3 גַּבַּעַתְּ לִי מִבּוֹר שְׁאֵן מַטִּיט הַיָּוֶן וַיִּקֶּם עַל־סֶלַע רֶגְלִי כּוֹנֵן אֲשֻׁרַי:

גַּבַּעַתְּ לִי מִבּוֹר שְׁאֵן מַטִּיט הַיָּוֶן וַיִּקֶּם עַל־סֶלַע רֶגְלִי כּוֹנֵן אֲשֻׁרַי:

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen wayaqem `al-sela`rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay,  
and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

<3> καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου τάλαιπωρίας  
καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος

καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου  
καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου

3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias

kai apo pēlou iluos

kai estēsen epi petran tous podas mou

kai katēuthynen ta diabēmata mou

4 אֲשִׁירָא בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלֵּלָה לְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה רַבִּים

וַיִּרְאֶנּוּ וַיִּבְטְחוּ בְּיְהוָה:

וַיִּרְאֶנּוּ וַיִּבְטְחוּ בְּיְהוָה:

וַיִּרְאֶנּוּ וַיִּבְטְחוּ בְּיְהוָה:



זָבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפְצָתָּ אֲזַנִּים כָּרִיתָ לִּי עֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שְׂאֵלָתָּ׃  
זָבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפְצָתָּ אֲזַנִּים כָּרִיתָ לִּי עֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שְׂאֵלָתָּ׃

6. (40:7 in Heb.) **zebach umin'chah lo'-chaphats'at 'az'nayim kariath li**  
**'olah wachata'ah lo' sha'al'at.**

**Ps40:6** Sacrifice and meal offering You have not desired; my ears You have opened to me;  
burnt offering and sin offering You have not required.

<7> θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,  
ὥτια δὲ κατηρτίσω μοι·  
ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας.

7 **thysian kai proshporan ouk ēthelēsas,**  
**ōtia de katērtisō moi;**  
**holokautōma kai peri hamartias ouk ētēsas.**  
for

חָאָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאֲתִי בַמְּגִלַּת־סֵפֶר כְּתוּב עָלַי׃  
חָאָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאֲתִי בַמְּגִלַּת־סֵפֶר כְּתוּב עָלַי׃

7. (40:8 in Heb.) **'az 'amar'ti hineh-ba'thi bim'gilath-sepher kathub `alay.**

**Ps40:7** Then I said, Behold, I come; in the roll of the book it is written of me.

<8> τότε εἶπον Ἴδου ἦκω,  
ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

8 **tote eipon Idou hēkō,**  
**en kephalidi bibliou gegraptai peri emou;**

ט לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֵלֵּהִי חָפְצָתִי וְתוֹרַתְךָ כְּתוּבָה מֵעַי׃  
ט לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֵלֵּהִי חָפְצָתִי וְתוֹרַתְךָ כְּתוּבָה מֵעַי׃

8. (40:9 in Heb.) **la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.**

**Ps40:8** I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

<9> τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην  
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 **tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn**  
**kai ton nomon sou en mesō tēs koilias mou.**

י בְּשִׁרְתִּי צִדְקַת בְּקָהֶל רַב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֶתָּה יְדַעְתָּ׃  
י בְּשִׁרְתִּי צִדְקַת בְּקָהֶל רַב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֶתָּה יְדַעְתָּ׃

9. (40:10 in Heb.) **bisar'ti tsedeq b'qahal rab hineh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'atah yada`at.**

**Ps40:9** I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;  
behold, I shall not restrain my lips, O אַיָּאָה, You know.

<10> εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ·

ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω·  
κύριε, σὺ ἔγνωνς.

- 10 euēγγελισαμῆν dikaiosynēn en ekklesiā megalē;  
idou ta cheilē mou ou mē kōlysō;  
kyrie, sy egnōs.

יֵשׁוּעַתְּךָ לֹא-כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנַתְךָ  
וּתְשׁוּעַתְךָ לֹא-כִחַדְתִּי חֲסֵדְךָ וְאֱמַתְךָ לְקָהָל רַב׃

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak  
uth'shu'ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;  
I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;  
I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

- <11> τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,  
τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,  
οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

- 11 tēn dikaiosynēn sou ouk ekruua en tē kardia mou,  
tēn alētheian sou kai to sōtērion sou eipa,  
ouk ekruua to eleos sou kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.

יְבֹאֲתָה יְהוָה לֹא-תִכְלֹא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסֵדְךָ וְאֱמַתְךָ תָּמִיד יִצְרֹנֵנִי׃

11. (40:12 in Heb.) 'atah Yahúwah lo'-thik'la' rachameyak mimeni chas'd'ak  
wa'amit'ak tamid yits'runi.

Ps40:11 You, O Yahúwah, shall not withhold Your compassion from me;  
Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

- <12> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ·  
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

- 12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap' emou;  
to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.

יִגְבִּי אֲפָפוּ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשְּׂיִגּוֹנֵי עֲוֹנוֹתַי  
וְלֹא-יָכִילְתִּי לְרַאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשֵׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃

12. (40:13 in Heb.) ki 'aph'phu-'alay ra'oth 'ad-'eyn mis'par hisiguni 'awonothay  
w'lo'-yakol'ti lir'oth 'ats'mu misa'aroth ro'shi w'libi 'azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number;  
My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see;

they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

<13> ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,  
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν·  
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,  
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos,  
compass me bad things which there is no  
katelabon me hai anomiai mou, kai ouk ēdynēthēn tou blepein;  
eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou,  
kai hē kardia mou egkatelipen me.

יִדְרָצָה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֲזָרָתִי חוֹשָׁה:  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 14

13. (40:14 in Heb.) r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.

Ps40:13 Be pleased, O אֲנִי אֲנִי, to deliver me; Make haste, O אֲנִי אֲנִי, to help me.

<14> εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ρύσασθαι με·  
κύριε, εἰς τὸ βοηθηῆσαί μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me;  
kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

טוֹיִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחַד מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוּ אַחֲרָי  
וַיִּכְלְמוּ חַפְצֵי רַעְתִּי:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה 15  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

14. (40:15 in Heb.) yeboshu w'yachp'ru yachad m'baq'shey naph'shi lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra`athi.

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it; let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

<15> καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν,  
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπήησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,

15 kataischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou tou exarai autēn,  
apostropheiēsan eis ta opisō kai entrapeiēsan hoi thelontes moi kaka,

טוֹיִשְׁמוּ עַל-עַקְבֵּי בְּשִׂמְתָם הָאֹמְרִים לִי הֵאָחַח הֵאָחַח:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה 16  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

15. (40:16 in Heb.) yashomu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.

Ps40:15 Let those be appalled because of their shame who say to me, Aha, aha!

<16> κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.

16 komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi Euge euge.



17  
 יִשְׂשׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל-מְבַקְשֵׁיךָ  
 וְיֹאמְרוּ תְּמִיד וְגִדְלוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי הַתְּשׁוּעָה־

**16. (40:17 in Heb.) yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak  
 yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu`atheak.**

**Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You;  
 let those who love Your salvation say continually, אֱלֹהֵיךָ be magnified!**

<17> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,  
 καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

17 agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie,  
 kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.

18  
 יְחִוּאֲנִי עֲנֵי וְאֶבְיוֹן אֲדַנֵּי יַחֲשָׁב לִי עֲזָרָתִי  
 וּמִכְּלָטִי אַתָּה אֱלֹהֵי אֲל־תִּאָחֵר:

**17. (40:18 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonai yachashab li  
 `ez'rathi um'phal'ti 'atah 'Elohay 'al-t'achar.**

**Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let my Master be mindful of me.  
 You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.**

<18> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.  
 βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.  
 boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēs.



holēn tēn koitēn autou estrepas en tē arrōstia autou.

5 הָאֲנִי-אָמַרְתִּי יְהוָה חֲנֻנִי רַחֵם נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ׃  
5 יְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל רַחֵם נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ׃

4. (41:5 in Heb.) 'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lah.

Ps41:4 As for me, I said, O אֱלֹהֵי, be gracious to me; heal my soul, for I have sinned against You.

<5> ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.  
5 egō eipa Kyrie, eleēson me;  
iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.

6 וְאוֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבֵד שְׁמוֹ׃  
6 וְאוֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבֵד שְׁמוֹ׃

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

<6> οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι  
Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;  
6 hoi echthroi mou eipan kaka moi  
Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?

7 זִנְאוּם-בָּא לְרֵאוֹת שׁוֹא יְדַבֵּר לְבוֹ יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לְחוּץ יְדַבֵּר׃  
7 זִנְאוּם-בָּא לְרֵאוֹת שׁוֹא יְדַבֵּר לְבוֹ יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לְחוּץ יְדַבֵּר׃

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;  
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

<7> καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει·  
ἢ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ,  
ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει.  
7 kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei;  
hē kardia autou synēgagen anomian heautō,  
exeporeueto exō kai elalei.

8 חִיָּחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל-שִׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי׃  
8 חִיָּחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל-שִׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי׃

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me; against me they devise evil to me, saying,

<8> ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου,  
κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,  
8 epi to auto kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou,

kat' emou elogizonto kaka moi,

טוֹבָר־בְּלִיעַל יְצוּק בּוֹ וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יִוָּסֵף לְקוּם:  
9

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'lia'al yatsuaq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and now he lies down, he shall not rise up again.

<9> λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ  
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat' emou

Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?

Shall the one going to bed not proceed to

יָגַם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ אֶכְלֵ לַחֲמֵי הַגְּדִיל עָלַי עֶקֶב:  
10

9. (41:10 in Heb.) gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted, who ate my bread, has lifted up his heel against me.

<10> καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἠλπίσα,  
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν·

10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,

ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;  
magnified with trickery

יִיאֲוֹתֶהָ יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאֲשַׁלְּמָהּ לָהֶם:  
11

10. (41:11 in Heb.) w'atah Yahúwah chaneni wa'haqimieni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O God, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

<11> σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.

יֵב בְּזֹאת יַדְעֹתִי כִּי־חַפְצָתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבֵי עָלַי:  
12

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada'ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari'a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

<12> ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με,  
ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,

hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.

יִגְוֹאֲנִי בְּתַמִּי תַמְכֶתָּ בִּי וּתְצַיְבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:  
13

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity, and You set me in Your presence forever.

<13> ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,  
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,  
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.

---

יְדִבְרֶנָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעֲוֹלָם וְעַד הַעֲוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן 14  
:יְדִבְרֶנָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעֲוֹלָם וְעַד הַעֲוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן 14

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha'olam w'ad ha'olam 'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be אָמֵן, the El of Yisrael, from everlasting to everlasting. Amen and Amen.

<14> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.  
γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai eis ton aiōna.  
genoito genoito.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44

### BOOK 2

Ps42:1  
אֶל־לִמְנַצֵּחַ מְשֻׁכֵּיל לְבַנְיָ-קִרְחָה׃

1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.

Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<41:1> Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.

1 Eis to telos; eis synesin tois huiois Kore.

To the director for

בְּכֹאֵל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקַי־מַיִם כִּן בְּפִשִׁי תַעֲרֹג אֶלְיָהּ אֱלֹהִים׃  
2 אֶל־עֲלֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי נִשְׁכָּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

(42:2 in Heb.) k'ayal ta`arog `al-'aphiqey-mayim ken naph'shi tha`arog 'eleyak 'Elohim.

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

<2> Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,  
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,

houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.

גִּזְמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מָתִי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָּנָי אֱלֹהִים׃  
3 אֶל־עֲלֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי נִשְׁכָּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

2. (42:3 in Heb.) tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay 'abo' w'era'eh p'ney 'Elohim.

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El; when shall I come and appear before Elohim?

<3> ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·  
πότε ἤξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;

3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;

pote hēxō kai ophthēsomai tō prosōpō tou theou?

דְּהִיתָה־לִּי הַמַּעֲתִי לְחֶם יוֹמָם  
וְלַיְלָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיִה אֶל־הָיָה׃  
4 אֶל־עֲלֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי נִשְׁכָּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

3. (42:4 in Heb.) hay'thah-li dim'`athi lechem yomam walay'lah be'emor 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.

Ps42:3 My tears have been my food day and night, while they say to me all the day, where is your El?



זאָלְהֵי עָלַי נִפְשִׁי תִשְׁתַּחַח עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן׃

וְחַרְמוֹנִים מֵהַר מִצָּעַר׃

6. (42:7 in Heb.) 'Elohay `alay naph'shi thish'tochach `al-ken 'ez'kar'ak me'erets Yar'den w'Cher'monim mehar Mits'ar.

Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me; Therefore I remember You from the land of the Jordan and the peaks of Hermon, from Mount Mizar.

<7> πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη·  
διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

7 pros emauton hē psychē mou etarachthē;  
dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou kai Ermōniim, apo orous mikrou.

חַתְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרֵיךָ כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וְגִלְיֵךָ עָלַי עֲבָרוּ׃

7. (42:8 in Heb.) t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls; all Your breakers and Your waves have rolled over me.

<8> ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου,  
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

8 abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,  
pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

טִּיּוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֲסֵדוֹ וּבְלִילָהּ שִׁירָה עָמִי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי׃

8. (42:9 in Heb.) yomam y'tsaueh Yahúwah chas'do ubalay'lah shirah `imi t'philah l'El chayay.

Ps42:8 shall command His lovingkindness in the daytime; and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

<9> ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
καὶ νυκτὸς ᾠδὴ παρ' ἐμοί,  
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,  
kai nyktos ōdē par' emoi,  
proseuchē tō theō tēs zōēs mou.

יֹאמְרָה לְאֵל סְלַעֵי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קִּיַּר אֵלֶיךָ בְּלַחֵץ אֹיֵב׃

10. (42:10 in Heb.) 'om'rah l'El sal'i lamah sh'kach'tani lamah-qoder 'elek b'lachats 'oyeb.

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<10> ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ· διὰ τί μου ἐπελάθου;

10 ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;  
**erō tō theō Antilēptōr mou ei; dia ti mou epelathou?**  
 You are  
**hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?**

יֵצֵא־לִי אֵימָה אֶל־הַיּוֹם אֲנִי בְּרֵצַח בְּעֵצְמוֹתַי חֲרָפוֹנִי צוֹרְרִי בְּאֶמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֵימָה אֶל־הַיּוֹם 11  
 יֵצֵא־לִי אֵימָה אֶל־הַיּוֹם אֲנִי בְּרֵצַח בְּעֵצְמוֹתַי חֲרָפוֹנִי צוֹרְרִי בְּאֶמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֵימָה אֶל־הַיּוֹם 11

10. (42:11 in Heb.) **b'retsach b'`ats'mothay cher'phuni tsor'ray**  
**b'am'ram 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.**

**Ps42:10** As a shattering of my bones, my adversaries revile me,  
 while they say to me all the day, where is your El?

<11> ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με  
 ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου;  
 11 **en tō katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me**  
**berated me the ones afflicting**  
**en tō legein autous moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?**  
 accordingly each

יִבְּהִי לִי מִהַתְּשׁוּחָהּ נִפְשִׁי וּמִהַתְּהַמִּי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים 12  
 יִבְּהִי לִי מִהַתְּשׁוּחָהּ נִפְשִׁי וּמִהַתְּהַמִּי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים 12  
 יִבְּהִי לִי מִהַתְּשׁוּחָהּ נִפְשִׁי וּמִהַתְּהַמִּי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים 12  
 כִּי־עוֹד אֶזְכָּר יְשׁוּעֹת פְּנֵי יְיָ אֱלֹהִים 12

11. (42:12 in Heb.) **mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim**  
**ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.**

**Ps42:11** Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me?  
 Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

<12> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχῆ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;  
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·  
 ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.  
 12 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**  
**elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;**  
**hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 43

אֶל־הֵיחֹסֶד־לִי יְיָ אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגֹּיִם לֹא־תִסְדֹּד  
Ps43:1 מֵאִישׁ־מְרֻמָּה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי

1. **shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasic me'ish-mir'mah w'aw'lah th'phal'teni.**

**Ps43:1** Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;  
O deliver me from the deceitful and unjust man!

<42:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου,  
ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ρῦσαί με.

1 **Psalmos tō Daud.**

**Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous ouch hosiou,**  
**apo anthrōpou adikou kai doliou hrysai me.**

בְּכִי־אֶתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹזַי לָמָּה זָנַחְתָּנִי לָמָּה קִוֵּר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אֹיִבִּי  
2 :אֶל־הֵיחֹסֶד־לִי יְיָ אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגֹּיִם לֹא־תִסְדֹּד

2. **ki-'atah 'Elohey ma'uzi lamah z'nach'tani lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.**

**Ps43:2** For You are the El of my strength; why have You rejected me?  
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<2> ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπόσω με;  
καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

2 **hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?**

**kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?**

גִּשְׁלַח־אֹרְחָךְ וְאִמְתָּךְ הַמָּה יְבִיאֵנִי וְיְבִיאֵנִי אֶל־הַר־קְדְּשֶׁךָ  
3 :אֶל־הֵיחֹסֶד־לִי יְיָ אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגֹּיִם לֹא־תִסְדֹּד

3. **sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak w'el-mish'k'notheyak.**

**Ps43:3** O send out Your light and Your truth, let them lead me;  
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.

<3> ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·  
αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου  
καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

3 **exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou;**

**auta me hōdēgēsan kai ēgagon me eis oros hagian sou**



kai eis ta skēnōmata sou.

כָּל־כָּן חַמְשָׁן כָּן-כָּן מְשַׁבַּח מַצְבַּח-כָּן אֲבֹתָי 4  
:כָּן מְשַׁבַּח אֲבֹתָי אֲבֹתָי  
דְּאָבוֹאָה אֶל-מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל-אֵל שְׂמַחַת גִּילִי  
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:

4. w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'k b'kinor 'Elohim 'Elohay.

**Ps43:4** Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;  
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

<4> καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ  
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·  
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

4 kai eiseleusomai pros to thysiastērion tou theou  
pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;  
exomologēsomai soi en kitharā, ho theos ho theos mou.

מְשַׁבַּח כָּן כָּן חַמְשָׁן כָּן כָּן מְשַׁבַּח מַצְבַּח-כָּן אֲבֹתָי 5  
:כָּן מְשַׁבַּח אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי  
הַמַּחֲתִּיחַתְּוֹחֵחִי בְּפִשִׁי וּמַחֲתִּיחֵמִי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים  
כִּי-עוֹד אוֹדְנִי יְשׁוּעַת פְּנֵי וְאֱלֹהֵי:

5. mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim  
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

**Ps43:5** Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?  
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

<5> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;  
ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·  
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

5 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?  
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;  
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 44

Ps44:1

א למנצח לבני-קרח משכיל:

1. (44:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.**

**Former Deliverances and Present Troubles.**

**For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.**

<43:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 **Eis to telos; tois huiois Kore eis synesin psalmos.**

**For the director for the psalm of instruction**

2  
בְּאֵלֹהִים בְּאֶזְנוֹנֵינוּ שָׁמַעְנוּ  
אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ פִּעַל פְּעֻלָּתָ בְיַמֵּיהֶם בְּיַמֵּי קָדָם:

(44:2 in Heb.) **'Elohim b'az'neynu shama`nu**  
**'abotheynu sip`ru-lanu po`al pa`al`at bimeyhem bimey qedem.**

**Ps44:1 O Elohim, we have heard with our ears,**  
**our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.**

<2> Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν,  
οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν  
ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 **Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen,**  
**hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin**  
**ergon, ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiais.**

3  
גַּאֲתָה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתַּטְעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתַּשְׁלַחֵם:

2. (44:3 in Heb.) **'atah yad`ak goyim horash`at watita`em tara` l`umim wat`shal`chem.**

**Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;**  
**You afflicted the peoples, then You spread them abroad.**

<3> ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,  
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 **hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,**  
**ekakōsas laous kai exebales autous.**

4  
דָּכִי לֹא בְחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעָם לֹא-הוֹשִׁיעָה לָמוֹ



καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·

7 **ou gar epi tō toxō mou elpiō,**  
**kai hē hromphaia mou ou sōsei me;**

:xγwεgα γνκκγwμγ γνκqημ γνxowγq εγ 8  
חכר הושעתנו מצרינו ומשנאינו הבישות:

7. (44:8 in Heb.) **ki hosha`tanu mitsareynu um'san'eynu hebishoath.**

**Ps44:7** But You have saved us from our adversaries, and You have put to shame those who hate us.

<8> ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς  
καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

8 **esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas**  
**kai tous misountas hēmas katēschynas.**

:αλφ αγγ μλτολ γμwγ μγkα-λγ γνλλα μkαλkγ 9  
טבאלהים הללנו כל-היום ושמך לעולם נודה סלה:

8. (44:9 in Heb.) **b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'olam nodeh Selah.**

**Ps44:8** In Elohim we have boasted all the day, and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

<9> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθῶμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν  
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησῶμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 **en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran**  
**kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.**

:γκxγkγgηg κηx-κλγ γμμκλγxγ xηγε-γk 10  
יאף-זנחת ותכלימנו ולא-תצא בצבאותינו:

9. (44:10 in Heb.) **'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.**

**Ps44:9** Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

<10> νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς  
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν·

10 **nyni de apōsō kai katēschynas hēmas**  
**kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;**

:γμλ γφw γνκκγwμγ qη-εμμ qγkκ γνgεwα 11  
יאתשבינו אחר מני-צר ומשנאינו שסו למו:

10. (44:11 in Heb.) **t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.**

**Ps44:10** You cause us to turn back from the adversary;  
and those who hate us have taken spoil for themselves.

<11> ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,  
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 **apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrouς hēmōn,**

kai **hoi misountes hēmas** diērpazon **heautois**.

יבִּתְּנֵנוּ כְּצֹאֵן מֵאֲכָל וּבְגוּיִם זְרִיתָנוּ׃  
12

11. (44:12 in Heb.) **tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu**.

**Ps44:11** You give us as sheep for food and have scattered us among the nations.

<12> ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως  
καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·

12 **edōkas hēmas hōs probata brōseōs**  
kai **en tois ethnesin diespeiras hēmas**;

יִגְתַּמְכְּרוּ-עַמְּךָ בְּלֹא-חֶוֶן וְלֹא-רִבִּיּוּת בְּמַחֲרִיחֵם׃  
13

12. (44:13 in Heb.) **tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem**.

**Ps44:12** You sell Your people for no gain, and You increased not by their price.

<13> ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς,  
καὶ οὐκ ἦν πληθὸς ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.

13 **apedou ton laon sou aneu timēs,**  
**without a value**  
kai **ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.**  
there was **no abundance**

יִדְתְּשִׁימֵנוּ חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ׃  
14

13. (44:14 in Heb.) **t'simenu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu**.

**Ps44:13** You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a derision to those around us.

<14> ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,  
μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλω ἡμῶν·

14 **ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,**  
**myktērismon kai katagelōta tois kyklō hēmōn**;

טוֹתְשִׁימֵנוּ מִנְשָׁל בְּגוּיִם מְנוּד־רֹאשׁ בְּלִ-אַמִּים׃  
15

14. (44:15 in Heb.) **t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim**.

**Ps44:14** You make us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

<15> ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

15 **ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,**  
**as a parable**  
**kinēsīn kephalēs en tois laois.**



16 לַיּוֹם-כָּל-יְשׁוּבֵי-פָנָי כְּפָתַתִּי וּבִשְׂתֵי פָנָי כְּפָתַתִּי:  
טז כל-היום כְּפָתַתִּי וּבִשְׂתֵי פָנָי כְּפָתַתִּי:

15. (44:16 in Heb.) **kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.**

**Ps44:15 All the day my dishonor is before me and the shame of my face covers me,**

<16> ὄλην τὴν ἡμέραν ἢ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστίν,  
καὶ ἡ αἰσχὺνὴ τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με

16 **holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,**  
kai **hē aischynē tou prosōpou mou** ekaluuen **me**

17 מִקּוֹל מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:  
יז מקול מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:

17. (44:17 in Heb.) **miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.**

**Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles,  
because of the presence of the enemy and the avenger.**

<17> ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος,  
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

17 **apo phōnēs oneidizontos kai paralalountos,**  
apo **prosōpou echthrou** kai **ekdiōkontos.**

18 לֹא-זָאת בְּאֵתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא-שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ:  
יח לֹא-זָאת בְּאֵתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא-שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ:

17. (44:18 in Heb.) **kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.**

**Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You,  
and we have not dealt falsely with Your covenant.**

<18> ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου  
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,

18 **tauta panta ēlthen eph' hēmas, kai ouk epelathometha sou**  
kai **ouk ēdikēsamen en diathēkē sou,**

19 לֹא-נָסוּג אֶחָזֵר לְבַנּוֹ וְהִט אֶשְׂרֵינוּ מִנִּי אֶרְחֹק:  
יט לֹא-נָסוּג אֶחָזֵר לְבַנּוֹ וְהִט אֶשְׂרֵינוּ מִנִּי אֶרְחֹק:

18. (44:19 in Heb.) **lo'-nasog 'achor libenu watet 'ashureynu mini 'ar'cheak.**

**Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,**

<19> καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἢ καρδία ἡμῶν·  
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.

19 **kai ouk apestē eis ta opisō hē kardia hēmōn;**  
kai **exeklinas tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.**

20 אֲנִי-לֹא-עָזַבְתִּי אֶת-עֵדוּתְךָ וְלֹא-עָזַבְתִּי אֶת-פִּי מִלִּי אֶרְחֹק:  
כז אֲנִי-לֹא-עָזַבְתִּי אֶת-עֵדוּתְךָ וְלֹא-עָזַבְתִּי אֶת-פִּי מִלִּי אֶרְחֹק:



<24> ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε;  
ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος.

24 **exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?**  
**anastēthi kai mē apōsē eis telos.**

25

כה לָמָּה-פָּנִיךָ תִּסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֲנִינֵנוּ וְלִחְצֵנוּ:

24. (44:25 in Heb.) **lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.**

**Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?**

<25> ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,  
ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

25 **hina ti to prosōpon sou apostrepheis,**  
**epilanthanē tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?**

26

כוּ כִּי שָׁחָה לְעָפָר נַפְשֵׁנוּ דְּבִקָּה לְאַרְצָן בְּטִנְנוּ:

25. (44:26 in Heb.) **ki shachah le`aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.**

**Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.**

<26> ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,  
ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.

26 **hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn,**  
**ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.**

27

כִּזְקוּמָה עֲזָרְתָּה לָנוּ וּפְדִינוּ לְמַעַן חֲסֵדְךָ:

26. (44:27 in Heb.) **qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma`an chas'deak.**

**Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.**

<27> ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν  
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

27 **anasta, kyrie, boēthēson hēmin**  
**kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatos sou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

Ps45:1

אֶל־מִנְצֵחַ עַל־שִׁשְׁנַיִם לְבָנֵי־קֹרַח מְשֻׁכֵּיל שִׁיר יְדִידוֹת:

1. (45:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Korah for contemplation.

A Song of the beloved.

<44:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois huiōis Kore eis synesin; ᾠδὴ hyper tou agapētou.

בְּרַחֵשׁ לְבִי דְבַר טוֹב אֲמִיר אָנִי מַעֲשֵׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מְהִיר:

(45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob 'omer 'ani ma'asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.

Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King; my tongue is the pen of a rapid writer.

<2> Ἐξηρεύσατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἢ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon, legō egō ta erga mou tō basilei, hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.

גִּבְיֹפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הַיִּצְקָן חֵן בְּשִׁפְתֹתֶיךָ עַל־כֵּן בִּרְכָךְ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak `al-ken berak'ak 'Elohim l'olam.

Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips; therefore Elohim has blessed You forever.

<3> ὥραιος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

3 hōraios kallei para tous huiōus tōn anthrōpōn, More beautiful in beauty exechythē charis en cheilesin sou; dia touto eulogēsen se ho theos eis ton aiōna.





a scepter of **uprightness** is the scepter of **Your kingdom**.

- <7> ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,  
ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.  
7 **ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,**  
**hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.**

οωγ ተገሠሠ ጥላኩ ጸጋቶ 8  
:ሃጉገገዛሃ ሃሃሠሠ ሃሃሠ ሃጉገገገ ሃጉገገገ ሃሃሠሃ ሃሃ-ገገ  
ח אהבת צדק ותשנא רשע  
על-כן משחק אלהים אלהיהך שמן ששון מחבריהך:

**7. (45:8 in Heb.) 'ahab'at tsedeq watis'na' resha`**  
**`al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.**

**Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;**  
**therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.**

- <8> ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·  
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου  
ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.  
8 **ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;**  
**dia touto echrisen se ho theos ho theos sou**  
**elaion agalliaseōs para tous metochous sou.**

:ሃሃዘሃሠ ጸገዛ ሃሠ ጸገሃጸገገ-ሃሃ ሃጸጸጸጸጸጸ-ገገ ጸሃጸጸጸጸ ጸገጸጸጸጸ-ገገ 9  
טמר-ואהלות קציעות כל-בגדתיך מן-היכלי שן מני שמחוקך:

**8. (45:9 in Heb.) mor-wa'ahaloth q'tsi`oth kal-big'dotheyak min-heyk'ley shen mini sim'chuk.**

**Ps45:8 All Your garments smell of myrrh and aloes and cassia;**  
**out of ivory palaces stringed instruments have made You glad.**

- <9> σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου  
ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὐφρανάν σε.  
9 **smyrna kai staktē kai kasia apo tōn himatiōn sou**  
**apo bareōn elephantinōn, ex hōn euphranan se.**  
**from of which**

:ጸገገገገ ሃሃጸጸ ሃሃጸጸጸጸ ገገ ጸገገ ሃጸጸጸጸ ሃጸጸጸጸ ሃጸጸጸጸ ጸገገገገ 10  
יבנות מלכים ביקרותיך נצבה שגל לימינה בכתם אופיר:

**9. (45:10 in Heb.) b'noth m'lakim b'yiq'rotheyak nits'bah shegal limin'ak b'kethem 'Ophir.**

**Ps45:9 Daughters of kings are among Your precious ones;**  
**at Your right hand stands the queen in gold from Ophir.**

- <10> θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·  
παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ  
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

10 thygateres basileōn en tē timē sou;  
 parestē hē basilissa ek dexiōn sou en himatismō diachrysō  
 in clothes interwoven with gold  
 peribeblēmenē pepoikilmenē.  
 having put around being embroidered

יִשְׁמְעֵי-בֵּית וְרֵאֵי וְהִטִּי אָזְנִי וְשָׁחִי עִמָּךְ וּבֵית אָבִיךָ׃  
 11 יִשְׁמְעֵי-בֵּית וְרֵאֵי וְהִטִּי אָזְנִי וְשָׁחִי עִמָּךְ וּבֵית אָבִיךָ׃

10. (45:11 in Heb.) **shim'i-bath ur'i w'hati 'az'nek w'shik'chi `amek ubeyth 'abik.**

**Ps45:10** Listen, O daughter, give attention and incline your ear:  
 forget your people and your father's house;

<11> ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου  
 καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,

11 akouson, thygater, kai ide kai klinon to ous sou  
 kai epilathou tou laou sou kai tou oikou tou patros sou,

יְבִיתָאוּ הַמֶּלֶךְ יִפְיֵךְ כִּי-הוּא אֲדֹנָיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ׃  
 12 יְבִיתָאוּ הַמֶּלֶךְ יִפְיֵךְ כִּי-הוּא אֲדֹנָיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ׃

11. (45:12 in Heb.) **w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.**

**Ps45:11** Then the King shall desire your beauty; for He is your Master, bow down to Him.

<12> ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου,  
 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.

12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou,  
 hoti autos estin ho kyrios sou.

יְגִיבַת-צֹר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יִחְלֹו עֲשִׂירֵי עָם׃  
 13 יְגִיבַת-צֹר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יִחְלֹו עֲשִׂירֵי עָם׃

12. (45:13 in Heb.) **ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu `ashirey `am.**

**Ps45:12** The daughter of Tyre shall come with a gift; the rich of the people shall seek your favor.

<13> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῇ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,  
 τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

13 kai proskynēsousin autō thygateres Tyrou en dōrois,  
 to prosōpon sou litaneusousin hoi plousioi tou laou.

יֵד כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה׃  
 14 יֵד כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה׃

13. (45:14 in Heb.) **kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.**

**Ps45:13** The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

<14> πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν  
 ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 **pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen**  
**en krossōtois chrysois peribleblēmenē pepoikilmenē.**  
**having put around being embroidered**

15  
טו לְרַקְמֹת תּוֹבֵל לְמֶלֶךְ בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוּתֶיהָ מוֹבְאֹת לָךְ:

14. (45:15 in Heb.) **lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth 'achareyah re`otheyah muba'oth lak.**

**Ps45:14** She shall be led to the King in embroidered work;  
the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

<15> ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,  
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

15 **apenechthēsontai tō basilei parthenoi opisō autēs,**  
**hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;**

16  
טז תּוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחַת וְגִיל תִּבְאֵינָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ:

15. (45:16 in Heb.) **tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.**

**Ps45:15** They shall be led forth with gladness and rejoicing; they shall enter into the palace of King.

<16> ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,  
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 **apenechthēsontai en euphrosynē kai agalliasei,**  
**achthēsontai eis naon basileōs.**

17  
יִזְתַּחַת אָבוֹתֶיךָ יְהוּי בְּנֵיךָ תִּשְׁתַּחֲוּוּ לְעַלְמֵי כָּל-הָאָרֶץ:

16. (45:17 in Heb.) **tachath 'abotheyak yih'yu baneyak t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.**

**Ps45:16** In place of your fathers shall be your sons; You shall make them princes in all the earth.

<17> ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·  
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

17 **anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huioi;**  
**katastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.**

18  
יִחְאָזְכְּרֶנָּה שְׁמֶךָ בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדֶךָ לְעַלְמֵי וָעַד:

17. (45:18 in Heb.) **'az'kirah shim'ak b'kal-dor wador `al-ken `amim y'hoduk l'`olam wa`ed.**

**Ps45:17** I shall cause Your name to be remembered in all generations;  
therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

<18> μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·  
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneā kai geneā;  
dia touto laoi exomologēsontai soi  
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 46

Ps46:1  
אֲלֹהִים לְמִנְצֵיךָ לְבִנְיָ-קֹרַח עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר:

1. (46:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.**

**Elohim the Refuge of His People.**

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah, set to Alamoth. A Song.

<45:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.  
To the director

בְּאֱלֹהִים לָנוּ מַחְסֵה וְעֵז עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֵאֵד:

(46:2 in Heb.) **'Elohim lanu machaseh wa`oz `ez'rah b'tsaroth nim'tsa' m'od.**

**Ps46:1 Elohim is our refuge and strength, a very much is found to be a help in trouble.**

<2> Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,  
βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

2 Ho theos hēmōn kataphygē kai dynamis,  
boēthos en thlipsisin tais heurousais hēmas sphodra.  
to the ones having found us exceedingly

גַּעַל-פֶּן לֹא-נִירָא בְּהַמִּיר אֲרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים:

2. (46:3 in Heb.) **`al-ken lo'-nira' b'hamir 'arets ub'mot harim b'leb yamim.**

**Ps46:2 Therefore we shall not fear, though the earth should change and though the mountains slip into the heart of the sea;**

<3> διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν  
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

3 dia touto ou phobēthēsometha en tō tarassesthai tēn gēn  
kai metatithesthai orē en kardiais thalassōn.

דִּיְהָמוּ יַחְמְרוּ מִיָּמֵי יַרְעֵשׂוּ-הָרִים בְּגִאֲוַתּוֹ סֵלָה:

3. (46:4 in Heb.) **yehemu yech'm'ru meymayu yir'`ashu-harim b'ga'awatho Selah.**

**Ps46:3 Though its waters roar and foam, though the mountains quake at its swelling pride. Selah.**

<4> ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,  
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.

4 ēchēsan kai etarachthēsan ta hydata autōn,  
etarachthēsan ta orē en tē krataiotēti autou. diapsalma.



הַנָּהָר פְּלָגָיו יִשְׂמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים קִדְשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן׃  
5 הַנָּהָר פְּלָגָיו יִשְׂמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים קִדְשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן׃

4. (46:5 in Heb.) **nahar p'lagayu y'sam'chu `ir-'Elohim q'dosh mish'b'ney `El'yon.**

**Ps46:4** There is a river whose streams make glad the city of Elohim,  
the holy dwelling places of the Most High.

<5> τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ·  
ἡγίασεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.  
5 tou potamou ta hormēmata euphrainousin tēn polin tou theou;  
hēgiasen to skēnōma autou ho huiistos.

וְאֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בְּלִ-תְּמוֹט יַעֲזֶרְהָ אֱלֹהִים לְפָנֹת בֹּקֶר׃  
6 וְאֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בְּלִ-תְּמוֹט יַעֲזֶרְהָ אֱלֹהִים לְפָנֹת בֹּקֶר׃

5. (46:6 in Heb.) **'Elohim b'qir'bah bal-timot ya`z'reah 'Elohim liph'noth boqer.**

**Ps46:5** Elohim is in the midst of her, she shall not be moved; Elohim shall help her when morning dawns.

<6> ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·  
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.  
6 ho theos en mesō autēs, ou saleuthēsetai;  
boēthēsei autē ho theos to pros prōi.  
toward morning by morning

זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּגָה אֶרֶץ׃  
7 זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּגָה אֶרֶץ׃

6. (46:7 in Heb.) **hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.**

**Ps46:6** The nations raged, the kingdoms were shaken; He raised His voice, the earth melted.

<7> ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλείαι·  
ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.  
7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai;  
edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē.

חַיְהוּהָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה׃  
8 חַיְהוּהָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה׃

7. (46:8 in Heb.) **Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.**

**Ps46:7** of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<8> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,  
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.  
8 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn,  
antilēmpōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma.

9 חַיְהוּהָ עִמָּנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה׃  
9 חַיְהוּהָ עִמָּנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה׃

ט לְכוּ-חַזוּ מִפְעֻלֹת יְהוָה אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹת בְּאָרְץ:

8. (46:9 in Heb.) **I'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.**

**Ps46:8** Come, behold the works of אַיָּאָב, who has wrought desolations in the earth.

<9> δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου,  
ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

9 deute idete ta erga kyriou,  
ha etheto terata epi tēs gēs.

10 אֲנִי אֶשְׂרֹף אֶת-הָאֲרָצוֹת בְּאֵשׁ וְאֶת-הַחַיִּימוֹת אֶשְׂרֹף בְּאֵשׁ:  
אֲנִי אֶשְׂרֹף אֶת-הָאֲרָצוֹת בְּאֵשׁ וְאֶת-הַחַיִּימוֹת אֶשְׂרֹף בְּאֵשׁ:

י מִשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד-קִצָּה הָאָרֶץ קִשֶׁת יִשְׁבֵר  
וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בְּאֵשׁ:

9. (46:10 in Heb.) **mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.**

**Ps46:9** He makes wars to cease to the end of the earth;  
He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

<10> ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς  
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον  
καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.

10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs  
toxon syntripsei kai sygklasei hoplon  
kai thyreous katakausei en pyri.

11 יֵאָהָרְפוּ וְדָעוּ כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בְּאָרְץ:  
אֲנִי אֶשְׂרֹף אֶת-הָאֲרָצוֹת בְּאֵשׁ וְאֶת-הַחַיִּימוֹת אֶשְׂרֹף בְּאֵשׁ:

10. (46:11 in Heb.) **har'pu ud'`u ki-'anoki 'Elohim 'arum bagoyim 'arum ba'arets.**

**Ps46:10** Be still, and know that I am Elohim;  
I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

<11> σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός·  
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;  
huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tē gē.

12 יְיָ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:  
אֲנִי אֶשְׂרֹף אֶת-הָאֲרָצוֹת בְּאֵשׁ וְאֶת-הַחַיִּימוֹת אֶשְׂרֹף בְּאֵשׁ:

11. (46:12 in Heb.) **Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.**

**Ps46:11** אַיָּאָב of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<12> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,  
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.

12 **kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn,**  
**antilēptōr hēmōn ho theos Iakōb.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

Ps47:1  
אֶל־לְמַנְצִיחַ לְבְנֵי־קֹרַח מְזִמּוֹר׃

1. (47:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

**Elohim the King of the Earth.**

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<46:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.  
To the director

בְּכָל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־בָרָף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל הַרְנָה׃

(47:2 in Heb.) **kal-ha'amim tiq'u-kaph hari'u l'Elohim b'qol rinah.**

Ps47:1 O clap your hands, all peoples; shout to Elohim with the voice of joy.

<2> Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,  
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως,

2 Panta ta ethnē, krotēsate cheiras,  
alalaxate tō theō en phōnē agalliaseōs,

גְּבִי־יְהוָה עַל־יּוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

2. (47:3 in Heb.) **ki-Yahúwah `El'yon nora' melek gadol `al-kal-ha'arets.**

Ps47:2 For Most High is to be feared, a great King over all the earth.

<3> ὅτι κύριος ὑψίστος φοβερός,  
βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 hoti kyrios huiistos phoberos,  
basileus megas epi pasan tēn gēn.

דַּיְדָבָר עַמִּים תַּחְתִּינּוּ וְלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃

3. (47:4 in Heb.) **yad'ber `amim tach'teynu ul'umim tachath rag'leynu.**

Ps47:3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

<4> ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν  
καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·

4 hypetaxen laous hēmin  
kai ethnē hypo tous podas hēmōn;

5 הַיְבַחֲרֵנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֵת יַאֲקֹב אֲשֶׁר־אָהַב סְלַח:  
:אֶלֶף גַּאב-אֻב גִּפּוֹב יֻבֵּב \*בּ יֻבֵּב-אֻב-אֻב יֻבֵּב-אֻב 5

4. (47:5 in Heb.) **yib'char-lanu 'eth-nachalathenu 'eth g'on Ya`aqob 'asher-'aheb Selah.**

**Ps47:4** He chooses our inheritance for us, the glory of Yaaqov whom He loves. Selah.

<5> ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,  
τὴν καλλονὴν Ἰακῶβ, ἣν ἠγάπησεν. διάψαλμα.

5 exelexato hēmin tēn klēronomian autou,  
tēn kallonēn Iakōb, hēn ēgapēsen. diapsalma.

6 וַעֲלֶה אֱלֹהִים בְּתִרְוַעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:  
:אֶלֶף גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב 6

5. (47:6 in Heb.) **`alah 'Elohim bith'ru`ah Yahúwah b'qol shophar.**

**Ps47:5** Elohim has ascended with a shout, אֶלֶף גַּאב, with the sound of a trumpet.

<6> ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ,  
κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

6 anebē ho theos en alalagmō,  
kyrios en phōnē salpiggos.

7 זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ זַמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זַמְרוּ:  
:אֶלֶף גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב 7

6. (47:7 in Heb.) **zam'ru 'Elohim zameru zam'ru l'mal'kenu zameru.**

**Ps47:6** Sing praises to Elohim, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

<7> ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε,  
ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,

7 psalate tō theō hēmōn, psalate,  
our El  
psalate tō basilei hēmōn, psalate,

8 חֲכִי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְרוּ מִשְׁכִּיל:  
:אֶלֶף גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב 8

7. (47:8 in Heb.) **ki melek kal-ha'arets 'Elohim zam'ru mas'kil.**

**Ps47:7** For Elohim is the King of all the earth; sing praises with a skillful psalm.

<8> ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός,  
ψάλατε συνेतῶς.

8 hoti basileus pasēs tēs gēs ho theos,  
psalate synetōs.

9 טַמְלֵךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא קְדֹשׁ:  
:אֶלֶף גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב גַּאב-אֻב 9



8. (47:9 in Heb.) malak 'Elohim `al-goyim 'Elohim yashab `al-kise' qad'sho.

Ps47:8 Elohim reigns over the nations, Elohim sits on His holy throne.

<9> ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη,  
ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

9 ebasileusen ho theos epi ta ethnē,  
ho theos kathētai epi thronou hagiou autou.

10 מַלְאָכַי יֹשְׁבֵי כִסֵּי קָדְשׁוֹ  
עַל־הַגּוֹיִם יְשִׁיבֵהוּ אֱלֹהִים

יְנַדְיְבֵי עַמִּים נְאֻסָּפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵּי-אָרֶץ מְאֹד נִעְלָה:

9. (47:10 in Heb.) n'dibey `amim ne'esaphu `am 'Elohey 'Ab'raham  
ki l'Elohim maginey-'erets m'od na`alah.

Ps47:9 The princes of the people have assembled together, the people of the El of Abraham,  
for the shields of the earth belong to Elohim; He is highly exalted.

<10> ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβρααμ,  
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.

10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,  
Rulers are brought together with  
hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 48

Ps48:1 אֲשִׁיר מְזִמֹּר לְבָנֵי-קֹרַח:

1. (48:1 in Heb.) **shir miz'mor lib'ney-Qorach.**

**The Beauty and Glory of Zion.**

**A Song; a Psalm of the sons of Korah.**

<47:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.

1 **Psalmos ḡdēs tois huiōis Kore; deuterā sabbatou.**  
second Shabbat

בְּגִדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר-קְדְּשׁוֹ:  
:יְצַוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ

(48:2 in Heb.) **gadol Yahúwah um'hulal m'od b'ir 'Eloheynu har-qad'sho.**

**Ps48:1 Great is Elo, and greatly to be praised, in the city of our El, His holy mountain.**

<2> Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα  
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

2 **Megas kyrios kai ainetos sphodra**  
**en polei tou theou hēmōn, orei hagiō autou,**

גִּיבָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ הַר-צִיּוֹן יְרֻכָתִי צְפוֹן קְרִיַת מְלֶךְ הַר־ב:  
:אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ

2. (48:3 in Heb.) **y'pneh noph m'sos kal-ha'arets har-Tsion yar'b'they tsaphon qir'yath melek rab.**

**Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth,**  
**is Mount Zion in the sides of north, the city of the great King.**

<3> εὐ ῥιζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.  
ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ,  
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,

3 **eu hrizōn agalliamati pasēs tēs gēs.**  
**With good root, a leap of joy**  
**orē Siōn, ta pleura tou borra,**  
**hē polis tou basileōs tou megalou,**

דְּאֱלֹהִים בְּאֶרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב:  
:אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ

3. (48:4 in Heb.) **'Elohim b'ar'm'notheyah noda` l'mis'gab.**

**Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.**

<4> ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται,  
ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

4 ho **theos** en tais baresin autēs ginōsketai,  
hotan **antilambanētai** autēs.  
whenever **he should assist her**

5 :יִשְׁמְעוּ יְהוָה יְהוָה יִשְׁמְעוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
הַכִּי-הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:

4. (48:5 in Heb.) **ki-hineh ham'lakim no`adu `ab'ru yach'daw.**

**Ps48:4** For, **lo**, the kings assembled themselves, they passed by together.

<5> ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν,  
ἦλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·

5 **hoti idou hoi basileis synēchthēsan,**  
**ēlthosan epi to auto;**

6 :יִבְרָחוּ יְהוָה יְבָרְכֵם יְהוָה כִּן תִּמְהוּ נְבַחְלוּ נְחַפְּזוּ  
וְהִמָּה רָאוּ כִּן תִּמְהוּ נְבַחְלוּ נְחַפְּזוּ:

5. (48:6 in Heb.) **hemah ra'u ken tamahu nib'halu nech'pazu.**

**Ps48:5** They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

<6> αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν,  
ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

6 **autoi idontes houtōs ethaumasán,**  
**etarachthēsan, esaleuthēsan,**

7 :אֶל-יְהוָה לָבִיחַ מִן-יְהוָה אֶל-יְהוָה  
זָרְעָה אֶחְזַתֶּם שָׁם חֵיל כִּיּוֹלָדָה:

6. (48:7 in Heb.) **r`adah `achazatham sham chil kayoledah.**

**Ps48:6** Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

<7> τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν,  
ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης.

7 **tromos epelabeto autōn,**  
**ekei ödines hōs tiktousēs.**

8 :אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה  
חִבְרוּם קְדִים הַשֶּׁבֶר אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ:

7. (48:8 in Heb.) **b'ruach qadim t'shaber `anioth Tar'shish.**

**Ps48:7** With the east wind You break the ships of Tarshish.

<8> ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσίς.

8 **en pneumatī biaiō syntripseis ploia Tharsis.**

9 :אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה  
יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

ט פאָאָשֶׁר שָׁמְעָנוּ בִּן הָאֵינוּ בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד-עוֹלָם סְלָה:

8. (48:9 in Heb.) **ka'asher shama`nu ken ra'inu b'ir-Yahúwah ts'ba'oth b'ir 'Eloheynu 'Elohim y'kon'neah `ad-`olam Selah.**

**Ps48:8** As we have heard, so have we seen in the city of אַרְצֵנוּ of hosts, in the city of our El; Elohim shall establish her forever. Selah.

<9> καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν  
ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,  
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν·  
ὁ θεὸς ἔθεμελίωσεν αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 **kathaper ēkousamen, houtōs eidomen**  
**en polei kyriou tōn dynamēōn,**  
**en polei tou theou hēmōn;**  
**ho theos ethemeliōsen autēn eis ton aiōna. diapsalma.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְתָּ עָלֵינוּ חֶסֶדְךָ בְּקֶרֶב הַיְכָלְךָ: 10

9. (48:10 in Heb.) **diminu 'Elohim chas'deak b'qereb heykaleak.**

**Ps48:9** We have thought on Your lovingkindness, O Elohim, in the midst of Your temple.

<10> ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου  
ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.

10 **hypelabomen, ho theos, to eleos sou**  
**en mesō tou naou sou.**

יִשְׁמַח אֱלֹהִים בִּן תְּהִלָּתְךָ עַל-קִצְוֵי-אָרֶץ צְדָק מְלֵאָה יְמִינְךָ: 11

10. (48:11 in Heb.) **k'shim'ak 'Elohim ken t'hilath'ak `al-qats'wey-'erets tsedeq mal'ah y'mineak.**

**Ps48:10** As is Your name, O Elohim, so is Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness.

<11> κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός,  
οὕτως καὶ ἡ αἴνεσις σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς·  
δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.

11 **kata to onoma sou, ho theos,**  
**houtōs kai hē ainesis sou epi ta perata tēs gēs;**  
**dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.**

יְבִישׁ־מַח הַר-צִיּוֹן תִּגְלָגֵלָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: 12

11. (48:12 in Heb.) **yis'mach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak.**

**Ps48:11** Let Mount Zion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice because of Your judgments.

<12> εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών,  
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας  
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 euphranthētō to oros Siōn,  
agalliasthōsan hai thygateres tēs Ioudaias  
heneken tōn krimatōn sou, kyrie.

יג סבו ציון והקיפיה ספרו מגדליה: 13

12. (48:13 in Heb.) **sobu Tsiōn w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.**

**Ps48:12** Walk around Zion and go around her; count her towers;

<13> κυκλώσατε Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν,  
διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

13 **kyklōsate Siōn kai perilabete autēn,**  
**Encircle take hold of**  
diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,  
**Describe concerning**

יד נשיתו לבכם לחילה פסגו ארמנותיה למען תספרו לדור אחרון: 14

13. (48:14 in Heb.) **shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah l'ma'an t'sap'ru l'dor 'acharon.**

**Ps48:13** Consider her heart on its ramparts;  
go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

<14> θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς  
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς,  
ὅπως ἂν διηγῆσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 **thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs**  
**kai katadielesthe tas bareis autēs,**  
**hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.**

טו כי זה אלהים אלהינו עולם ועד הוא ינהיגנו על-מדת: 15

14. (48:15 in Heb.) **ki zeh 'Elohim 'Eloheyenu `olam wa`ed hu' y'nahagenu `al-muth.**

**Ps48:14** For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

<15> ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·  
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 **hoti houtos estin ho theos ho theos hēmōn**  
**eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;**  
**into the eon into the eon of the eon**



autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.  
into the eon

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 49

Ps49:1  
אֶל־מְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר:

1. (49:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

**The Folly of Trusting in Riches.**

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<48:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.

To the director

בְּשִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יְשִׁבֵי הָאָרֶץ:  
2 אֶל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

(49:2 in Heb.) **shim'`u-zo'th kal-ha'amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.**

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

<2> Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,

2 Akousate tauta, panta ta ethnē,

enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאַבְיּוֹן:  
3 אֶל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

2. (49:3 in Heb.) **gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.**

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

<3> οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.

3 hoi te gēgeneis kai hoi huioi tōn anthrōpōn,

the earth-born

epi to auto plousios kai penēs.

דְּפִי יִדְבַר חֲכָמוֹת וְהִגִּית לִבִּי תְבוּנוֹת:  
4 אֶל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

3. (49:4 in Heb.) **pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.**

Ps49:3 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.

<4> τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν  
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 to stoma mou lalēsei sophian

kai hē meletē tēs kardias mou synesin;

הָאָזְנִי לְמִשְׁלַל אֲזִנִּי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתַי׃  
:אֶזְנֵי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתַי׃

4. (49:5 in Heb.) 'ateh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

<5> κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου,  
ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 klinō eis parabolēn to ous mou,  
anoixō en psaltēriō to problēma mou.

וְלָמָּה אֵירָא בְיָמַי רָע עִוֵן עֲקָבִי יְסוּבֵנִי׃  
:אֵירָא בְיָמַי רָע עִוֵן עֲקָבִי יְסוּבֵנִי׃

5. (49:6 in Heb.) lamah 'ira' bimey ra`awon 'aqebay y'subeni.

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

<6> ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ;  
ἢ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 hina ti phoboumai en hēmera ponēra?  
hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.

זֶה־בִּטְחֵיהֶם עַל־חֵילָם וּבְרֹב עֲשָׂוָם יִתְהַלְּלוּ׃  
:זֶה־בִּטְחֵיהֶם עַל־חֵילָם וּבְרֹב עֲשָׂוָם יִתְהַלְּלוּ׃

6. (49:7 in Heb.) habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

<7> οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν  
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 hoi pepoithotes epi tē dynamei autōn  
kai epi tō plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,

חָאֵח לֹא־פֹדֶה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כֹּפָרוֹ׃  
:חָאֵח לֹא־פֹדֶה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כֹּפָרוֹ׃

7. (49:8 in Heb.) 'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

<8> ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος;  
οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?  
ou dōsei tō theō exilasma autou

טוֹיָקָר פְּדִיוֹן גַּבְשָׁם וְחֶרֶל לְעוֹלָם׃  
:טוֹיָקָר פְּדִיוֹן גַּבְשָׁם וְחֶרֶל לְעוֹלָם׃

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'olam.

**Ps49:8** For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

<9> καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.

:xHwA A49z 4L H2yL AY0-zHzy 10  
י ויחיי-עוד לנצח לא יראָה הַשָּׁחַת:

**9. (49:10 in Heb.) wichi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.**

**Ps49:9** That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

<10> καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,  
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.

10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,  
even if he labored into the eon he shall live till the end  
hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idē sophous apothnēskontas.

4zFy AHZ YxYzy zyzyH A49z zy 11  
:yLzH zy9H4L Y9z0y Y994z 909y  
יא כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כָּסִיל  
וְבַעַר יֵאבְדוּ וְעַזְבוּ לְאַחֲרַיִם חֵילָם:

**10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu yachad k'sil waba`ar yo'bedu w'az'bu la'acherim cheylam.**

**Ps49:10** For he sees that even wise men die;  
the stupid and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

<11> ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται  
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai  
kai kataleipsousin allotriois ton plouton autōn,

:xYy44 zL0 yxYzyw9 Y499 9AY 9AL yxYywy yLy0L Yzyx9 y999 12  
יב קָרְבָם בְּתֵימֹו לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתָּם לְדָר וְדָר קָרְאוּ בְשֵׁמוֹתָם עָלַי אֲדָמוֹת:

**11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l'olam mish'k'notham l'dor wador qar'u bish'motham `aley 'adamoth.**

**Ps49:11** Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation and generation; they have called their lands after their own names.

<12> καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,  
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.  
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,  
their tombs  
skēnōmata autōn eis genean kai genean.  
epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.  
after

13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:  
13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:

12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

<13> καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνήκεν,  
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

13 kai anthrōpos en timē ōn ou synēken,  
being  
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.  
he resembles the cattle unthinking is like them

14 יד זֶה דַּרְכָּם כִּסֵּל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה:  
14 יד זֶה דַּרְכָּם כִּסֵּל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה:

13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,  
and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

<14> αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.

14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,  
kai meta tauta en tō stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.  
after these things with

15 טו כִּצְאֹן לְשִׂאוֹל שְׁתּוּ מוֹת יִרְעוּ וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׁרָיִם לְבִקָּר  
וְצִירָם לְבִלּוֹת שִׂאוֹל מִזְבֵּל לוֹ:  
15 טו כִּצְאֹן לְשִׂאוֹל שְׁתּוּ מוֹת יִרְעוּ וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׁרָיִם לְבִקָּר  
וְצִירָם לְבִלּוֹת שִׂאוֹל מִזְבֵּל לוֹ:

14. (49:15 in Heb.) katso'n li'sh'ol shatu maweth yir'em wayir'du bam y'sharim laboqer w'tsiram l'baloth sh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them; and the upright shall rule over them in the morning, and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

<15> ὡς πρόβατα ἐν ἄδη ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·  
καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί,  
καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδη ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

15 hōs probata en hādē ethento, thanatos poimainei autous;  
kai katakyrieuousin autōn hoi eutheis to prōi,  
kai hē boētheia autōn palaiōthēsetai en tō hādē ek tēs doxēs autōn.  
their help shall grow old from their glory

16 טז אֶךְ-אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד-שִׂאוֹל כִּי יִקַּחנִי סֵלָה:  
16 טז אֶךְ-אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד-שִׂאוֹל כִּי יִקַּחנִי סֵלָה:

15. (49:16 in Heb.) 'ak-'Elohim yiph'deh naph'shi miyad-S'h'ol ki yiqacheni Selah.

Ps49:15 But Elohim shall redeem my soul from the power of Sheol, for He shall receive me. Selah.

<16> πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου  
ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνη με. διάψαλμα.

16 plēn ho theos lytrōsetai tēn psychēn mou  
ek cheiros hādou, hotan lambanē me. diapsalma.  
the hand of

יִזְאַל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה כְּבוֹד בְּיָתוֹ: 17

16. (49:17 in Heb.) 'al-tira' ki-ya`ashir 'ish ki-yir'beh k'bod beytho.

Ps49:16 Do not be afraid when a man becomes rich, when the glory of his house is increased;

<17> μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος  
καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

17 mē phobou, hotan ploutēsē anthrōpos  
kai hotan plēthynthē hē doxa tou oikou autou;

יִחַ כִּי לֹא בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא-יֵיָרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: 18

17. (49:18 in Heb.) ki lo' b'motho yiqach hakol lo'-yered 'acharayu k'bodo.

Ps49:17 For when he dies he shall carry nothing away; His glory shall not descend after him.

<18> ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα,  
οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

18 hoti ouk en tō apothnēskein auton lēmpsetai ta panta,  
oude sygkatabēsetai autō hē doxa autou.

יִט כִּי-נַפְשׁוֹ בְּחַיָּו יְבָרַךְ וַיּוֹדֶךָ כִּי-תִיטִיב לָךְ: 19

18. (49:19 in Heb.) ki-naph'sho b'chayayu y'barek w'yoduk ki-theytib lah.

Ps49:18 Though for his life he blessed his soul  
and though men praise you when you do well for yourself

<19> ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται.  
ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

19 hoti hē psychē autou en tē zōē autou eulogēthēsetai;  
exomologēsetai soi, hotan agathynēs autō.

כִּתְבוּא עַד-דֹּר אָבוֹתָיו עַד-נֵצַח לֹא יִרְאוּ-אֹר: 20

19. (49:20 in Heb.) tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.

Ps49:19 He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.



<20> εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,  
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,  
heōs aiōnos ouk opsetai phōs.  
unto the eon

---

:חַדְשֵׁי חַדְשֵׁי שָׁנָה יְבִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נְדָמוּ: 21  
כַּאֲדָם בְּיָקָר וְלֹא יְבִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נְדָמוּ:

20. (49:21 in Heb.) ‘adam biqar w’lo’ yabin nim’shal kab’hemoth nid’mu.

Ps49:20 Man in honor, yet without understanding, is like the beasts that perish.

<21> ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὣν οὐ συνῆκεν,  
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

21 anthrōpos en timē ōn ou synēken,  
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

194 אַזְּמֹר לְאֶסָּף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הַבֹּרֶךְ  
:יְבָרֵךְ אֱלֹהִים מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ וְעַד מַבְּאוֹ  
אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הַבֹּרֵךְ  
וַיִּקְרָא אֶת־רֵיחַ מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד־מַבְּאוֹ:

**1. miz'mor l'Asaph 'El 'Elohim Yahúwah diber wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.**

**Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.**

A Psalm of Asaph.

**Ps50:1** El, Elohim אַזְּמֹר has spoken, and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

<49:1> Ψαλμός τῷ Ασαφ.  
Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν  
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.

1 Psalms τῷ Asaph.  
Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn  
apo ananolōn hēliou kai mechri dysmōn.

2 אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הַבֹּרֵךְ מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ  
בְּמַצְיֹון מְכַלְל־יָפִי אֵלֵּי הַיָּם הוֹפִיעַ:

**2. miTzion mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.**

**Ps50:2** Out of Zion, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

<2> ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ,  
ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει,  
2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,  
the attractiveness of his beauty  
ho theos emphanōs hēxei,  
visibly shall come

3 אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הַבֹּרֵךְ מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ  
וְעַד מַבְּאוֹ וְאֵלֵּי הַיָּם הוֹפִיעַ מִצִּיּוֹן  
גִּבְאֵי אֵלֵּי הַיָּם וְאֵלֵּי יְהִרְשֵׁשׁ אֲשֶׁר־לְפָנָיו תֹּאכֵל וְסִבִּיבָיו נִשְׁעָרָה מֵאֵד:

**3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis'arah m'od.**

**Ps50:3** May our El come and is not silent;  
fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

<3> ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπῆσεται·  
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται,  
καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγίς σφόδρα.  
3 ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;

pyr enantion autou kauthēsetai,

kai kyklō autou kataigis sphodra.

דִּיקְרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֶל-הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ:  
4 4192 4-677 607 6143-647 607 727773-64 4192 4

4. **yiq'ra' 'el-hashamayim me'al w'el-ha'arets ladin`amo.**

**Ps50:4** He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

<4> προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω  
καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

4 proskalesetai ton ouranon anō  
kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;

הָאֲסָפוּ-לִי חֲסִידַי כְּרִיתִי בְּרִיתִי עַל־יְזַבַּח:  
5 6777-770 72777 7277 727777 777-7777 5

5. **'is'phu-li chasiday kor'they b'rithi`aley-zabach.**

**Ps50:5** Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

<5> συναγάγετε αὐτῶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ  
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,

5 synagagete autō tous hosious autou  
tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,

וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ כִּי-אֱלֹהִים שִׁפְטָהוּא סֵלָה:  
6 7777 647 777 77777-77 7777 777777 7777777 7777777 6

6. **wayagidu shamayim tsid'qo ki-'Elohim shophet hu' Selah.**

**Ps50:6** And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

<6> καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,  
ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν. διάψαλμα.

6 kai anaggelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,  
hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.

זְשַׁמְעָה עַמִּי וְאֶדְבַּרְהָ יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָהּ בְּךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי:  
7 77777 777777 777777 77 7777777 647777 7777777 777777 7777777 7

7. **shim`ah`ami wa'adaberah Yis'ra'El w'a'idah bak 'Elohim 'Eloheyak 'anoki.**

**Ps50:7** Hear, O My people, and I shall speak; O Yisrael, I shall testify against you; I am Elohim, your El.

<7> Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,  
Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·  
ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ.

7 Akouson, laos mou, kai lalēsō soi,  
Israēl, kai diamartyromai soi;

ho theos ho theos sou eimi egō.

ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲓⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ  
ח לֹא עַל-זְבָחֶיךָ אֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנִגְחֵי תָמִיד:

8. lo' `al-z'bacheyak 'okicheak w'`olotheyak l'neg'di thamid.

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices, and your burnt offerings are continually before Me.

<8> οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,  
τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός·

8 ouk epi tais thysiais sou elegxō se,  
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;

ⲉⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲓⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ  
ט לֹא-אֶקַח מִבֵּיתְךָ פֶּהּ מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֵתוּדִים:

9. lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

<9> οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους  
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.

9 ou dexomai ek tou oikou sou moschous  
oude ek tōn poimniōn sou chimarous.

ⲉⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲓⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ  
י כִּי-לִי כָל-חַיְתוֹ-יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי-אֶלְף:

10. ki-li kal-chay'cho-ya`ar b'hemoth b'har'rey-'aleph.

Ps50:10 For every beast of the forest is Mine, the cattle on a thousand hills.

<10> ὅτι ἐμὰ ἐστὶν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,  
κτῆνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·

10 hoti ema estin panta ta thēria tou drymou,  
ktēnē en tois oresin kai boes;  
the mountains and oxen

ⲉⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲓⲃⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲟⲥ  
יֵאֵדַעְתִּי כָל-עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂרִי עִמָּדִי:

11. yada'ti kal-`oph harim w'ziz saday `imadi.

Ps50:11 I know every bird of the mountains, and everything that moves in the field is Mine.

<11> ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστὶν.

11 egnōka panta ta peteina tou ouranou,  
of the heaven  
kai hōraiotēs agrou met' emou estin.  
the beauty of is with Me

יבֹאִם-אֶרְעֵב לֹא-אֶמַר לָךְ כִּי-לִי תֵבֵל וּמְלֵאָה:  
12 יבֹאִם-אֶרְעֵב לֹא-אֶמַר לָךְ כִּי-לִי תֵבֵל וּמְלֵאָה:

12. 'im-'er'`ab lo'-`omar lak ki-li thebel um'lo'ah.

Ps50:12 If I were hungry I would not tell you, for the world is Mine, and the fullness of it.

<12> ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω·  
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

12 ean peinasō, ou mē soi eipō;  
emē gar estin hē oikoumenē kai to plērōma autēs.

יִגְהַאֲכֹל בְּשָׂר אַבִּירִים וְדָם עֲתוּדִים אֶשְׁתֶּה:  
13 יִגְהַאֲכֹל בְּשָׂר אַבִּירִים וְדָם עֲתוּדִים אֶשְׁתֶּה:

13. ha'okal b'sar 'abirim w'dam `atudim 'esh'teh.

Ps50:13 Shall I eat the flesh of bulls or drink the blood of male goats?

<13> μὴ φάγομαι κρέα ταύρων  
ἢ αἷμα τράγων πίομαι;

13 mē phagomai krea taurōn  
ē haima tragōn piomai?

יִדְבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה וְשִׁלְמִם לְעֹלִיּוֹן נְדָרָיָה:  
14 יִדְבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה וְשִׁלְמִם לְעֹלִיּוֹן נְדָרָיָה:

14. z'bach l'Elohim todah w'shalem l'`El'yon n'dareyak.

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to the Most High;

<14> θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως  
καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου·

14 thyson tō theō thysian aineseōs  
a sacrifice of praise  
kai apodos tō huuistō tas euchas sou;

טוּ וּקְרָאתִי בְּיוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדֵנִי:  
15 טוּ וּקְרָאתִי בְּיוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדֵנִי:

15. uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

<15> καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,  
καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.

15 kai epikalesai me en hēmera thlipseōs,  
kai exeloumai se, kai doxaseis me. diapsalma.

טוּ וּלְרַשַׁע אֶמַר אֱלֹהִים מַה-לָּךְ לְסַפֵּר חֲקֵי וּתְשֹׂא בְּרִיתִי עֲלֵי-בִיָּה:  
16 טוּ וּלְרַשַׁע אֶמַר אֱלֹהִים מַה-לָּךְ לְסַפֵּר חֲקֵי וּתְשֹׂא בְּרִיתִי עֲלֵי-בִיָּה:

16. w'larasha` 'amar 'Elohim mah-'l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phonyak.

**Ps50:16** But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes and to take My covenant in your mouth?

<16> τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός  
Ἴνα τί σὺ διηγῆ τὰ δικαιώματά μου  
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

16 tō de hamartōlō eipen ho theos  
Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou  
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?

יִזְאָתָהּ שְׁנֵאתָ מִיִּסֵּר וּתְשַׁלֵּךְ הַבְּרִי אֶחְרָיִךְ׃  
17 אָמַר אֱלֹהִים לַחַטָּאִים וְלַחַטָּאִים אָמַר אֱלֹהִים

17. w'atah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.

**Ps50:17** For you hate discipline, and you cast My words behind you.

<17> σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν  
καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

17 sy de emisēsas paideian  
kai exebales tous logous mou eis ta opisō.  
to the rear

יְחַאֲמֵרְאִיתָ גִּנְבַּ וּתְרַץ עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ׃  
18 אַתָּה רְאִיתָ גִּנְבָּ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ

18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w'`im m'na'aphim chel'qeah.

**Ps50:18** When you see a thief, you are pleased with him, and you have been partakers with adulterers.

<18> εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,  
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·

18 ei etheōreis kleptēn, synetrechēs autō,  
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;

יִטְפֹּךְ נְשַׁלַּחַתָּ בְּרַעְיָהּ וּלְשׁוֹנֶךָ תִּצְמִיד מְרָמָה׃  
19 אַתָּה רְאִיתָ גִּנְבָּ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ

19. piyak shalach'at b'ra`ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

**Ps50:19** You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

<19> τὸ στόμα σου ἐπλέονασεν κακίαν,  
καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·

19 to stoma sou epleonasen kakian,  
kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;

כַּתְּשִׁיב בְּאֶחֱיָהּ תְּדַבֵּר בְּבֶן-אִמֶּהּ תִּתְּנֶנּוּ דְּפִי׃  
20 אַתָּה רְאִיתָ גִּנְבָּ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ



**20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.**

**Ps50:20** You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

<20> καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις  
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis  
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.  
place an obstacle

יִשְׁבֹּבְךָ אֶחָיִךְ וְדַבֵּר בְּבֵן-אִמְךָ תִּטֵּן-דוֹפִי 21  
:עָשִׂיתָ וְהִחַרְשִׁיתִי כַּמּוֹךְ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ

כַּאֲלֵךְ עָשִׂיתָ וְהִחַרְשִׁיתִי הַמִּיתָ הַיּוֹת-אֶתְּךָ כַּמּוֹךְ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ  
לְעֵינָיִךְ:

**21. 'eleh `asiath w'hecherash'ti dimiath heyoth-'eh'yeh kamoak 'okichak w'e'er'kah l'eyneyak.**

**Ps50:21** These things you have done and I kept silence; You thought that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

<21> ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·  
ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἕσομαί σοι ὅμοιος·  
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa;  
hypelabes anomian hoti esomai soi homoios;  
You undertook lawlessness for you thought I will be likened to you  
elegxō se kai parastēsō kata prosōpon sou.

כִּבְיָנוּ-נָא זֹאת שִׁכַּחַי אֱלֹהִים פֶּן-אֶטְרֶף וְאֵין מַצִּילִי 22  
:עָשִׂיתָ וְהִחַרְשִׁיתִי כַּמּוֹךְ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ

**22. binu-na' zo'th shok'chey 'Eloah pen-'et'roph w'eyn matsil.**

**Ps50:22** Now consider this, you who forget Eloah, lest I shall tear you in pieces, and there shall be none to deliver.

<22> σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ,  
μήποτε ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ρύόμενος·

22 synete dē tauta, hoi epilanthanomenoi tou theou,  
mēpote harpasē kai mē ē ho hruomenos;

כִּגְזִיחַ תּוֹדָה יִכְבְּדֶנְנִי וְשֵׁם דְּרֶךְ אֶרְאֶנּוּ בִּישַׁע אֱלֹהִים: 23  
:עָשִׂיתָ וְהִחַרְשִׁיתִי כַּמּוֹךְ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ

**23. zobeach todah y'kab'dan'ni w'sam derek 'ar'enu b'yeshah`Elohim.**

**Ps50:23** Whoever offers thanks glorifies Me; and to him who prepares a way I shall show the salvation of Elohim.

<23> θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,  
καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

23 **thysia aineseōs doxasei me,**  
**kai ekei hodos, hē deixō autō to sōtērion tou theou.**  
**there**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 51

אֶל־מִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps51:1

1. (51:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

**A Contrite Sinners Prayer for Pardon.**

**For the chief musician. A Psalm of David,**

<50:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ  
ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἥνικα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβее.

1 **Eis to telos; psalmos tō Daud en tō**  
**elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.**

בְּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר-בָּא אֶל־בֵּת-שֶׁבַע׃

(51:2 in Heb.) **b'bo'-'elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.**

**when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.**

גַּחְנִנִּי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ מְחַח כְּפִשְׁעֵי׃

(51:3 in Heb.) **chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheph'sha'ay.**

**Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;  
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.**

<3> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

3 **Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou**  
**great**  
**kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou exaleipson to anomēma mou;**

דְּהַרְבֵּה כְּבִסְנִי מִעֲוֹנֵי וּמַחֲטָאתִי טַהַרְנִי׃

2. (51:4 in Heb.) **har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.**

**Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.**

<4> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 **epi pleion plynon me apo tēs anomias mou**  
**kai apo tēs hamartias mou katharison me.**

הַכִּי־כְפִשְׁעֵי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדֵי תַמִּיד׃

5

3. (51:5 in Heb.) **ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.**

**Ps51:3** For **I** know my transgressions, and **my sin** is ever before me.

<5> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,  
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.

5 **hoti tēn anomian mou egō ginōskō,**  
**kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.**

כִּי־פָשַׁעְתִּי וְעַד־לִּי  
יָדוּעַ הֵאֱמַן חַטֹּאתַי  
וְלִפְנֵי עֵינָי חַטֹּאתַי  
וְהִרְעַ בְּעֵינָי עֲשִׂיתִי לְמַעַן  
תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶךָ

4. (51:6 in Heb.) **l'ak l'bad'ak chata'thi w'hara` b'eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.**

**Ps51:4** Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight, so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

<6> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον  
καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,  
ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου  
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

6 **soi monō hēmarton**  
**kai to ponēron enōpion sou epoiēsa,**  
**hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou**  
**in your words**  
**kai nikēsēs en tō krinesthai se.**  
**should overcome in your judging**

זֶהְיֶן-בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי  
כִּי־לְפָנֶיךָ יָדוּעַ הֵאֱמַן חַטֹּאתַי  
וְהִרְעַ בְּעֵינָי עֲשִׂיתִי לְמַעַן  
תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶךָ

5. (51:7 in Heb.) **hen-b`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi.**

**Ps51:5** Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

<7> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,  
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

7 **idou gar en anomiais synelēmphthēn,**  
**for**  
**kai en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.**

חִדְמַת־אֱמִתְךָ תִּפְצֹתַּ בְּטַחֻת וּבְסִתָּם קִכְמָה תוֹדִיעַנִי  
כִּי־לְפָנֶיךָ יָדוּעַ הֵאֱמַן חַטֹּאתַי  
וְהִרְעַ בְּעֵינָי עֲשִׂיתִי לְמַעַן  
תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶךָ

6. (51:8 in Heb.) **hen-'emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi`eni.**

**Ps51:6** Behold, You desire truth in the innermost being, and in the hidden part You shall make me know wisdom.



12 **kardian katharan ktison en emoi, ho theos,**  
kai **pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.**  
**upright in my insides**

יג אל-תשליכני מלפניך ורוח קדשך אל-תקח ממני:  
:כחגמח חפח-לכ פואפ חזרז פכנגלכ פכפכלכח-לכ 13

11. (51:13 in Heb.) **'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.**

**Ps51:11 Do not cast me away from Your presence and do not take Your Holy Spirit from me.**

<13> μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 **mē aporrīpsēs me apo tou prosōpou sou**  
kai **to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.**

יד השׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן לְשׁעַךְ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי:  
:כחפכחפח אגכפפ חזרז פכפכ חזככככ 14

12. (51:14 in Heb.) **hashibah li s'son yish'eak w'ruach n'dibah this'm'keni.**

**Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.**

<14> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου  
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.

14 **apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou**  
kai **pneumati hēgemonikō stērison me.**

טו אלמדה פשעים דרכיך וחסאים אלך לשובו:  
:כחפכככ פכככ חזכככ פככככ פככככ 15

13. (51:15 in Heb.) **alam'dah phosh'im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.**

**Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.**

<15> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,  
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.

15 **didaxō anomous tas hodous sou,**  
kai **asebeis epi se epistrepousin.**

טז הצילני מדהים אלהי תשועתי תרנן לשוני צדקתך:  
:כחפכככ פכככ פכככ פכככ פכככ פכככ 16

14. (51:16 in Heb.) **hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu'athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.**

**Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation;**  
then **my tongue shall sing aloud Your righteousness.**

<16> ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·  
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 **hryesai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;**  
**agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.**



17 אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ  
:אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

15. (51:17 in Heb.) **'Adonai s'phathay tiph'tach uphi yagid t'hilatheak.**

**Ps51:15** O my Master, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

<17> κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,  
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

17 **kyrie, ta cheilē mou anoixeis,**  
**kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou.**

18 יַחֲפִי לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה:  
:אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

16. (51:18 in Heb.) **ki lo'-thach'pots zebach w'etenah `olah lo' thir'tseh.**

**Ps51:16** For You do not delight in sacrifice, or else I would give it;  
You are not pleased with burnt offering.

<18> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκῆσεις.

18 **hoti ei ethelēsas thysian, edōka an;**  
**if you wanted**  
**holokautōmata ouk eudokēseis.**  
**you do not think well of**

19 יִטְזַבְּחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:  
:אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

17. (51:19 in Heb.) **zib'chey 'Elohim ruach nish'barah leb-nish'bar w'nid'keh 'Elohim lo' thib'zeh.**

**Ps51:17** The sacrifices of Elohim are a broken spirit;  
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

<19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

19 **thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,**  
**kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.**

20 כְּהִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תְּבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:  
:אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

18. (51:20 in Heb.) **heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.**

**Ps51:18** By Your favor do good to Zion; build the walls of Yerushalam.

<20> ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,  
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ·

20 **agathynon, kyrie, en tē eudokiā sou tēn Siōn,**  
**kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;**

כֹּאֲזֻז תִּחְפֹּץ זְבַחַי-צֶדֶק עֹלָה וְכֹלִיל אֲז יַעֲלוּ עַל-מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:  
21 פֶּה-כְּהַגֵּד אֲלֹהִים אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְאָכָיו כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְאָכָיו כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְאָכָיו

19. (51:21 in Heb.) 'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

**Ps51:19** Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering and whole burnt offering; then young bulls shall be offered on Your altar.

<21> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα·  
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

21 tote eudokēseis thysian dikaiosynēs,  
anaphoran kai holokautōmata;  
tote anoisousin epi to thysiaστήριον σου moschous.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 52

אֲזַמְרָא לַעֲבוּרֵי מַחְשָׁבֹתַי לְדָוִד׃ Ps52:1

1. (52:1 in Heb.) **lam'natseach mas'kil l'David.**

**Futility of Boastful Wickedness.**

**For the chief musician. A Contemplation of David,**

<51:1> Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ  
ἐλθεῖν Δωηκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ  
Σαουλ καὶ εἶπειν αὐτῷ Ἐλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμελεχ.

1 Eis to telos; **syneseōs tō David en tō**  
**To the director**  
**elthein Dōēk ton Idoumaion kai anaggeilai tō**

Saoul kai **eipein autō** Ἐλθεν **David eis ton oikon Abimelech.**

בְּבֹא דוֹעַג הָאֶדְוִמִּי וַיִּגֵּד לְשָׂאוּל  
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל-בֵּית אַחִימֶלֶךְ׃

(52:2 in Heb.) **b'bo' Do'eg ha'Adomi wayaged l'Sha'ul wayo'mer lo ba' David 'el-beyth 'Achimelek.**  
when **Doeg the Edomite** came and **told Shaul** and **said to him, David has come to the house of Ahimelech.**

גַּמְחָה-תִּתְּהַלֵּל בְּרַעְיָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל-הַיּוֹם׃

(52:3 in Heb.) **mah-tith'halel b'ra'ah hagibor chesed 'El kal-hayom.**

**Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man? The lovingkindness of El endures all the day.**

<3> Τί ἐγκαυχᾶ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός,  
ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν;  
3 **Ti egkauchā en kakiā, ho dynatos,**  
**anomian holēn tēn hēmeran?**

דְּהוֹת תִּתְּחַשֵּׁב לְשׁוֹנֵךְ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֲשֵׂה רְמִיָּה׃

2. (52:4 in Heb.) **hauoth tach'shob l'shoneak k'tha'ar m'lutash `oseh r'miah.**

**Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.**

<4> ἀδικίαν ἐλογίσαστο ἢ γλῶσσά σου·  
ὥσει ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.  
4 **adikian elogisato hē glōssa sou;**

hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.

:אֶל־פֶּן פֶּאֵר אֶגֶם אֶפֶן אַיִן אֶל־פֶּן  
הָאֶחָבֵת רָע מִטוֹב שֶׁקָר מִדַּבֵּר צְדָק סֵלָה:

3. (52:5 in Heb.) 'ahab'at ra` mitob sheqer midaber tsedeq Selah.

**Ps52:3** You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

<5> ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,  
ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην. διάψαλμα.  
5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynēn,  
adikian hyper to lalēsai dikaiosynēn. diapsalma.

:אֶל־כָּל־דְּבָרֵי־בַלַע לְשׁוֹן מְרֹמָה:  
אֶל־כָּל־דְּבָרֵי־בַלַע לְשׁוֹן מְרֹמָה:

4. (52:6 in Heb.) 'ahab'at kal-dib'rey-bala` l'shon mir'mah.

**Ps52:4** You love all words that devour, O deceitful tongue.

<6> ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ,  
γλῶσσαν δολίαν.  
6 ēgapēsas panta ta hrēmata katapontismou,  
glōssan dolian.

:אֶל־פֶּן יִשְׁבַּח לְעַד־עַד יְהוָה וְיִשְׁחַק לְעַד־עַד  
זָגִים־אֵל יִתְצַף לְנֹצֵחַ יִחַתֵּךְ וְיִסְחָךְ מֵאֹהֶל וְיִשְׁרֹף מֵאֶרֶץ חַיִּים סֵלָה:

5. (52:7 in Heb.) gam-'El yitats'ak lanetsach yach't'ak w'yisachak me'ohel  
w'sheresh'ak me'erets chayim Selah.

**Ps52:5** But El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent, and uproot you from the land of the living. Selah.

<7> διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·  
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος  
καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.  
7 dia touto ho theos kathelei se eis telos;  
ektilai se kai metanasteusai se apo skēnōmatos  
kai to hrizōma sou ek gēs zōntōn. diapsalma.

:יְהוָה יִירָאוּ וְיִירָאוּ וְיִירָאוּ וְיִירָאוּ  
חַיִּים יִירָאוּ וְיִירָאוּ וְיִירָאוּ וְיִירָאוּ:

6. (52:8 in Heb.) w'yir'u tsadiqim w'yira'u w'alayu yis'chaqu.

**Ps52:6** The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

<8> καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται  
καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν  
8 kai opsontai dikaioi kai phobēthēsontai

kai ep' auton gelasontai kai erousin

9 אָז יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּעֲשׂוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעֲשׂוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעֲשׂוֹתָיו  
ט הַנְּהַה הַגִּבּוֹר לֹא יִשְׂמַח בְּעֲשׂוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעֲשׂוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעֲשׂוֹתָיו

7. (52:9 in Heb.) hineh hageber lo' yasim 'Elohim ma`uzo wayib'tach b'rob `ash'ro ya`oz b'hauatho.

**Ps52:7** Behold, the man who would not make Elohim his refuge,  
but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.

<9> Ἴδου ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ,  
ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ  
καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

9 Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou,  
all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou  
but  
kai edynamōthē epi tē mataiotēfi autou.

10 יִשְׂמַח אֲנִי כְּזֵית רֶעֶנָן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחַסְדֵּי אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:  
10 אֲנִי כְּזֵית רֶעֶנָן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחַסְדֵּי אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:

8. (52:10 in Heb.) wa'ani k'zayith ra`anan b'beyth 'Elohim batach'ti b'chesed-'Elohim `olam wa`ed.

**Ps52:8** But as for me, I am like a green olive tree in the house of Elohim;  
I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.

<10> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·  
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 egō de hōsei elaia katakarpos en tō oikō tou theou;  
ēlpisa epi to eleos tou theou  
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.  
into the eon of the eon

11 יִשְׂמַח אֲנִי לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמִיךְ כִּי-טוֹב נִגְדָה חֲסִידֶיךָ:  
11 אֲנִי לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמִיךְ כִּי-טוֹב נִגְדָה חֲסִידֶיךָ:

9. (52:11 in Heb.) 'od'ak l'`olam ki `asiath wa'aqaueh shim'ak ki-tob neged chasideyak.

**Ps52:9** I shall give You thanks forever, because You have done it, and I shall wait on Your name,  
for it is good, in the presence of Your holy ones.

<11> ἔξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,  
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου,  
ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

11 exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas,  
kai hypomenō to onoma sou,  
hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou.  
you are gracious before

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 53

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Ps 53 - 55

Ps53:1 אֵלֹהִים לֹא יֵדָע וְאִישׁ לֹא יָחִיף

אֵלֹהִים לֹא יֵדָע וְאִישׁ לֹא יָחִיף  
אֵלֹהִים לֹא יֵדָע וְאִישׁ לֹא יָחִיף

1. (53:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Machalath mas'kil l'David.**

**Folly and Wickedness of Men.**

**For the chief musician; according to Mahalath. A Contemplation of David.**

<52:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper maeleth; syneseōs tō Daudid.

בְּאָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה-טוֹב

בְּאָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה-טוֹב

(53:2 in Heb.) **'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu w'hith'ibu `awel 'eyn `oseh-tob.**

**Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim,**

**they are corrupt, and have committed abominable injustice; there is no one who does good.**

<2> Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός.

διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,

οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos.

diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais,

ouk estin poiōn agathon.

אֵלֹהִים לֹא יֵדָע וְאִישׁ לֹא יָחִיף

אֵלֹהִים לֹא יֵדָע וְאִישׁ לֹא יָחִיף

גִּישׁ אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי אָדָם לְרֵאוֹת

הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל הַרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. (53:3 in Heb.) **'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth**

**hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.**

**Ps53:2 Elohim has looked down from heaven upon the sons of men to see**

**if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.**

<3> ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3 ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn

tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

דְּכַלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶקְדָּ:

דְּכַלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶקְדָּ



3. (53:4 in Heb.) **kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.**

**Ps53:3** Every one of them has turned aside; together they have become corrupt; there is no one who does good, not even one.

<4> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,  
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

4 **pantes** exeklinan, **hama** echreōthēsan,  
**ouk estin** poiōn agathon, **ouk estin** heōs henos.

יָדְעוּ פְּעֻלֵי אֶזְרָא אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:  
הֲלֹא יָדְעוּ פְּעֻלֵי אֶזְרָא אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:

4. (53:5 in Heb.) **halo' yad'`u po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem 'Elohim lo' qara'u.**

**Ps53:4** Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up My people as they eat bread and have not called upon Elohim?

<5> οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;  
οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5 **ouchi gnōsontai pantes** hoi ergazomenoi tēn anomian?  
**hoi esthontes ton laon mou** brōsei artou ton theon **ouk** epekalesanto.

וְשָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲנֻךְ הַבְּשׂוּתָהּ  
כִּי-אֱלֹהִים מֵאַסָּם:  
אֲכָלוּ אֶת-עַמִּי כְּאֲכֹלֵי לֶחֶם וְלֹא יָדְעוּ פְּעֻלֵי אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:

5. (53:6 in Heb.) **sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad ki-'Elohim pizar `ats'moth chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.**

**Ps53:5** There they were in great fear where no fear had been; for Elohim scattered the bones of him who encamped against you; You put them to shame, because Elohim had rejected them.

<6> ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὐκ ἦν φόβος,  
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅστᾳ ἀνθρωπαρέσκων·  
κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

6 **ekei phobēthēsontai phobon**, hou **ouk ēn** phobos,  
**hoti ho theos** dieskorpisen **osta** anthrōpareskōn;  
**katēschynthēsan**, **hoti ho theos** exoudenōsen autous.

זָמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל  
בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוֹת עָמוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:  
מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל:

6. (53:7 in Heb.) **mi yiten miTzion y'shu`oth Yis'ra'El b'shub 'Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.**

**Ps53:6** Who gives from Zion the salvation of Yisrael?

When Elohim restores His captive people, let Jacob rejoice, let Yisrael be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραηλ;  
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
ἀγαλλιάσεται Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?  
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou  
agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 54

Ps54:1 אֲזַמְרָא בְּנִגְיֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

אֲזַמְרָא בְּנִגְיֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (54:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'David.**

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David,

<53:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυὶδ

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō David

בְּבֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ:

בְּבֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ:

(54:2 in Heb.) **b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' David mis'tater imanu.**

when the Ziphites came and said to Saul, is not David hiding himself among us?

<2> ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφάιους καὶ εἰπεῖν τῷ  
Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

2 en tō elthein tous Ziphaious kai eipein tō

Saoul Ouk idou David kekryptai par' hēmin?

גֹּאֲלֵהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדַיְנֵנִי:

גֹּאֲלֵהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדַיְנֵנִי:

(54:3 in Heb.) **'Elohim b'shim'ak hoshi'eni ubig'burath'ak th'dineni.**

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

<3> Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

3 Ho theos, en tō onomati sou sōson me

kai en tē dynamēi sou krinon me.

דֹּאֲלֵהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:

דֹּאֲלֵהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:

2. (54:4 in Heb.) **'Elohim sh'ma' t'philathi ha'azinah l'im'rey-phi.**

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

<4> ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou,

enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.

אֲזַמְרָא בְּנִגְיֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

הַפִּי זָרִים קָמוּ עָלַי  
וְעַרְיָצִים בִּקְשׁוּ בְּפָנָי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנִגְדָּם סֵלָה:

3. (54:5 in Heb.) **ki zarim qamu `alay w`aritsim biq'shu naph'shi lo' samu 'Elohim l'neg'dam Selah.**

**Ps54:3** For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;  
They have not set Elohim before them. Selah.

<5> ὄτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,  
καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου·  
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.

5 **hoti allotrioi epanestēsan ep' eme,**  
**kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;**  
**ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.**

וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֵזֶר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי בְּפָנָי:  
וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֵזֶר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי בְּפָנָי:

4. (54:6 in Heb.) **hineh 'Elohim `ozar li 'Adonai b'som'key naph'shi.**

**Ps54:4** Behold, Elohim is my helper; my Master is the sustainer of my soul.

<6> ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοήθει μοι,  
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

6 **idou gar ho theos boēthei moi,**  
**for**  
**kai ho kyrios antilēptōr tēs psychēs mou.**

זִנְשׁוּב הָרַע לְשׁוֹרְרֵי בְּאַמְתָּךְ הַצְּמִיתָם:  
זִנְשׁוּב הָרַע לְשׁוֹרְרֵי בְּאַמְתָּךְ הַצְּמִיתָם:

5. (54:7 in Heb.) **yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.**

**Ps54:5** He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

<7> ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου·  
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρυσον αὐτούς.

7 **apostrepsei ta kaka tois echthrois mou;**  
**en tē alētheiā sou exolethreuson autous.**

חַבְנִדְבָּה אֶזְבְּחָה-לְךָ אֹדָה שְׂמֶךְ יְהוָה כִּי-טוֹב:  
חַבְנִדְבָּה אֶזְבְּחָה-לְךָ אֹדָה שְׂמֶךְ יְהוָה כִּי-טוֹב:

6. (54:8 in Heb.) **bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.**

**Ps54:6** I shall freely sacrifice to You; I shall give thanks to Your name, O אֱלֹהִים, for it is good.

<8> ἐκουσίως θύσω σοι,  
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

8 **hekousiōs thysō soi,**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 55

Ps55:1  
אֶל־מַנְצִיחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (55:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'David.**

**Prayer for the Destruction of the Treacherous.**

**For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David.**

<54:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō David.

To the director

בְּהַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תַּתְּעַלֵּם מִתְּחִנָּתִי 2  
אֶל־מַנְצִיחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

(55:2 in Heb.) **ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith'alam mit'chinathi.**

**Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.**

<2> Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου  
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,

2 Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou

kai mē hyperidēs tēn deēsin mou,

גַּהֲקִישִׁיבָה לִּי וְעַנֵּנִי אֲרִיד בְּשִׁיחִי וְאַהֲרִימָה 3  
אֶל־מַנְצִיחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

2. (55:3 in Heb.) **haq'shibah li wa'aneni 'arid b'sichi w'ahimah.**

**Ps55:2 Give heed to me and answer me; I am restless in my complaint and am surely distracted,**

<3> πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.  
ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

3 prosches moi kai eisakouson mou.

elypēthēn en tē adoleschiā mou kai etarachthēn

דְּמִקוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע כִּי־יַמִּיטוּ עָלַי אֶזְנוֹן וּבְאַף יִשְׁטְמוּנִי 4  
אֶל־מַנְצִיחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

3. (55:4 in Heb.) **miqol 'oyeb mip'ney `aqath rasha` ki-yamitu `alay 'awen ub'aph yis't'muni.**

**Ps55:3 Because of the voice of the enemy, because of the pressure of the wicked;  
for they bring down trouble upon me and in anger they bear a grudge against me.**

<4> ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ,  
ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν  
καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

4 apo phōnēs echthrou kai apo thlipseōs hamartōlou,



hoti exeklinan ep' eme anomian

kai en orgē enekotoun moi.

לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימֹת מוֹת נָפְלוּ עָלַי׃  
5

4. (55:5 in Heb.) **libi yachil b'qir'bi w'eymoth maweth naph'lu`alay.**

**Ps55:4 My heart is in anguish within me, and the terrors of death have fallen upon me.**

<5> ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί,  
καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ.

5 **hē kardia mou etarachthē en emoi,**  
kai deilia thanatou epepesen ep' eme;

וַיִּרְאֶה וַרְעַד יָבֵא בִּי וַתִּכְסֵּנִי פְלִצוֹת׃  
6

5. (55:6 in Heb.) **yir'ah wara`ad yabo' bi wat'kaseni palatsuth.**

**Ps55:5 Fear and trembling come upon me, and horror has overwhelmed me.**

<6> φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ,  
καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

6 **phobos kai tromos ēlthen ep' eme,**  
kai ekaluuen me skotos.

זָוַאֲמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעֻפָּה וְאֲשָׁכְנָה׃  
7

6. (55:7 in Heb.) **wa'omar mi-yiten-li 'eber kayonah 'a`uphah w'esh'konah.**

**Ps55:6 I said, Who shall give to me wings like a dove? I would fly away and be at rest.**

<7> καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς  
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

7 **kai eipa Tis dōsei moi pterygas hōsei peristeras**  
kai petasthēsomai kai katapausō?

חִהְיֶה אֶרְחִיק נְדָד אֶלְיִן בְּמִדְבָּר סֶלָה׃  
8

7. (55:8 in Heb.) **hineh 'ar'chiq n'dod 'alin bamid'bar Selah.**

**Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. Selah.**

<8> ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων  
καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

8 **idou emakryna phygadeuōn**  
kai ēulisthēn en tē erēmō. diapsalma.

ט אַחִישָׁה מִפְּלֹט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסְעָר:  
9 אֲחִישָׁה מִפְּלֹט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסְעָר:

8. (55:9 in Heb.) 'achishah miph'lat li meruach so'ah misa'ar.

**Ps55:8** I would hasten to my place of refuge from the stormy wind and tempest.

<9> προσεδεχόμεν τὸν σῶζόντά με  
ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος.

9 prosedechomēn ton sōzonta me  
apo oligopsychias kai kataigidos.

10 אֲדֹנָי פָּלַג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר:  
10 אֲדֹנָי פָּלַג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר:

9. (55:10 in Heb.) bala' 'Adonai palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba'ir.

**Ps55:9** Confuse, O my Master, divide their tongues, for I have seen violence and strife in the city.

<10> καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,  
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

10 katapontison, kyrie, kai katadieles tas glōssas autōn,  
hoti eidon anomian kai antilogian en tē polei.

11 יַאֲדֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָהּ עַל־חוֹמוֹתֶיהָ וְאֶזְרָן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:  
11 יַאֲדֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָהּ עַל־חוֹמוֹתֶיהָ וְאֶזְרָן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:

10. (55:11 in Heb.) yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomotheyah w'awen w'amal b'qir'bah.

**Ps55:10** Day and night they go around her upon her walls, and iniquity and mischief are in her midst.

<11> ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς,  
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,

11 hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,  
anomia kai kopos en mesō autēs kai adikia,  
injustice

12 יבִּהְיוּת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יִמִּישׁ מִרְחֹבָהּ תֵּן וּמִרְמָה:  
12 יבִּהְיוּת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יִמִּישׁ מִרְחֹבָהּ תֵּן וּמִרְמָה:

11. (55:12 in Heb.) hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.

**Ps55:11** Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

<12> καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

12 kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.

13 יִגְפִי לֹא־אוֹיֵב יִחַרְפְּנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מִשְׁנֵאִי עָלַי הַגְּדִיל וְאֶסְתֵּר מִמְּנִי:  
13 יִגְפִי לֹא־אוֹיֵב יִחַרְפְּנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מִשְׁנֵאִי עָלַי הַגְּדִיל וְאֶסְתֵּר מִמְּנִי:

12. (55:13 in Heb.) ki lo'-oyeb y'char'pheni w'esa' lo'-m'san'i `alay hig'dil w'esather mimenu.

**Ps55:12** For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it;

**nor** is it one who **hates me** who has exalted himself **against me**, then I could hide myself **from him**.

<13> ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,  
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

13 **hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,**  
**kai ei ho misōn me ep' eme emegalorrēmōnēsen, ekrybēn an ap' autou.**

:כּוּמַעַבְיָז כַּגְזַלָּה כַּעַיָּוָה וְזַנְיָה אֶחָדָּךְ 14  
יְדוּאֲתָהּ אֶנְוֹשׁ כְּעַרְכִּי אֶלּוּפִי וּמִיָּדָעִי:

13. (55:14 in Heb.) **w'atah 'enosh k'er'ki 'aluphi um'yuda'i.**

**Ps55:13** But it is **you**, a man **my equal**, **My companion** and **my associate**;

<14> σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε,  
ἡγεμῶν μου καὶ γνωστέ μου,

14 **sy de, anthrōpe isopsyche,**  
**hēgemōn mou kai gnōste mou,**

:וְאֶשֶׁר יַחְדָּו נִמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלְךָ בְּרִגְשׁ: 15  
טוּ אֶשֶׁר יַחְדָּו נִמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלְךָ בְּרִגְשׁ:

14. (55:15 in Heb.) **'asher yach'daw nam'tiq sod b'beyth 'Elohim n'halek b'ragesh.**

**Ps55:14** We who had **sweet fellowship** together **walked** in the house of **Elohim** in the throng.

<15> ὃς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,  
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

15 **hos epi to auto moi eglykanas edesmata,**  
**you sweetned foods**  
**en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoia;**

:טוּ אֶשֶׁר יַחְדָּו נִשְׁמָוֹת עָלֵינוּ יַחְדָּו נִשְׁמָוֹת עָלֵינוּ יַחְדָּו נִשְׁמָוֹת עָלֵינוּ 16  
טוּ אֶשֶׁר יַחְדָּו נִשְׁמָוֹת עָלֵינוּ יַחְדָּו נִשְׁמָוֹת עָלֵינוּ יַחְדָּו נִשְׁמָוֹת עָלֵינוּ:

15. (55:16 in Heb.) **yashimaweth 'aleymo yer'du sh'ol chayim ki-ra'oth bim'guram b'qir'bam.**

**Ps55:15** Let death come **deceitfully** upon them;  
let them go down **alive** to **Sheol**, for **evil** is in their dwelling, in their midst.

<16> ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς,  
καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾄδου ζῶντες,  
ὅτι πονηρίαί ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 **elthetō thanatos ep' autous,**  
**kai katabētōsan eis hādou zōntes,**  
**hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesō autōn.**

:יְזַאֲנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִיָּה יוֹשִׁיעֵנִי: 17  
יְזַאֲנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִיָּה יוֹשִׁיעֵנִי:

16. (55:17 in Heb.) **'ani 'el-'Elohim 'eq'ra' waYahúwah yoshi'eni.**

**Ps55:16** As for me, I shall call upon Elohim, and אֲנִי אֶשְׁמַע shall save me.

<17> ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα,  
καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 egō de pros ton theon ekekraxa,  
kai ho kyrios eisēkousen mou.

יְהוָה עָרַב וְבִקֵּר וְצַהֲרַיִם אֲשִׁיחָה וְאַהֲמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃  
:כֶּלֶץ פּוֹמָאָרְז אֲמַאָרְז אֲחַזְוָא מְזַאָרְז 18

17. (55:18 in Heb.) `ereb waboqer w'tsaharayim 'asichah w'ehemeh wayish'ma` qoli.

**Ps55:17** Evening and morning and at noon, I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

<18> ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι·  
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;  
apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.

יֵט פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרָב-לִי כִי-בְרַבִּים הָיוּ עֹמְדֵי׃  
:כֶּאֱמֹ 19

18. (55:19 in Heb.) padah b'shalom naph'shi miqarab-li ki-b'rabbim hayu `imadi.

**Ps55:18** He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me,  
for they are many who strive with me.

<19> λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,  
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 lytrōsetai en eirēnē tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,  
hoti en pollois ēsan syn emoi.

כִּי־שָׁמַע אֵל וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חַלִּיפוֹת לָמוֹ  
וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים׃  
20

19. (55:20 in Heb.) yish'ma` 'El w'ya`anem w'yosheb qedem Selah  
'asher 'eyn chaliphoth lamo w'lo' yar'u 'Elohim.

**Ps55:19** El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old. Selah.  
With whom there is no change, and who do not fear Elohim.

<20> εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς,  
ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.  
οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα,  
καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous,  
ho hyparchōn pro tōn aiōnōn.  
ou gar estin autois antallagma,

διάψαλμα.

diapsalma.

kai **ouk ephobēthēsan ton theon.**

21  
כא שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמוֹתָיו חֵלֶל בְּרִיתוֹ:  
:יִצְרָאֵל לְחַי יְצִיב לְפָנָיו חֵלֶל בְּרִיתוֹ

**20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chilel b'ritho.**

**Ps55:20** He has put forth his hands against those who were at peace with him;  
He has violated his covenant.

<21> ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·  
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

21 exeteinen tēn cheira autou en tō apodidonai;  
ebebēlōsan tēn diathēkēn autou.

22  
כב חֲלָקוֹן מִחֲמַאֲתַי פִּיּוֹ וּקְרָב-לְבָבוֹ רַכּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן וְהַמָּה פְּתַחֹת:  
:חֲלָקוֹן מִחֲמַאֲתַי פִּיּוֹ וּקְרָב-לְבָבוֹ רַכּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן וְהַמָּה פְּתַחֹת

**21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'thichoth.**

**Ps55:21** The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;  
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

<22> διμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ,  
καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·  
ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον,  
καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες.

22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,  
He divided them into parts from the anger  
kai ēggisen hē kardia autou;  
hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion,  
kai autoi eisin bolides.

23  
כג הַשְׁלֵךְ עַל-יְהוָה יְהַבֵּךְ וְהוּא יְכַלְכֵּלְךָ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק:  
:הַשְׁלֵךְ עַל-יְהוָה יְהַבֵּךְ וְהוּא יְכַלְכֵּלְךָ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק

**22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'`olam mot latsadiq.**

**Ps55:22** Cast your burden upon אֲנִי and He shall sustain you;  
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

<23> ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·  
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

23 epirripson epi kyrion tēn merimnan sou, kai autos se diathrepsei;  
ou dōsei eis ton aiōna salon tō dikaiō.

24  
כד וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר שַׁחַת אֲנָשֵׁי דָמִים  
:וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר שַׁחַת אֲנָשֵׁי דָמִים

וּמְרָמָה לֹא-יִחְצֹוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח-בָּךְ:

23. (55:24 in Heb.) w'atah 'Elohim toridem lib'er shachath 'an'shey damim umir'mah lo'-yechetsu y'meyhem wa'ani 'eb'tach-bak.

**Ps55:23** But You, O Elohim, shall bring them down to the pit of destruction; men of bloodshed and deceit shall not live out half their days. But I shall trust in You.

<24> σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς·  
ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος  
οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν.  
ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

24 sy de, ho theos, kataxeis autous eis phrear diaphthoras;  
andres haimatōn kai doliotētos  
ou mē hēmiseusōsin tas hēmeras autōn.  
egō de elpiō epi se, kyrie.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 56

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Ps 56 - 59

אֶל־מִנְצֵחַ עַל־יּוֹנָת אֵלֶם רְחֻקִים לְדָוִד מִכְתָּם בְּאַחַז אֶתוֹ בְּלִשְׁתֵּי־בָּנֹת: Ps56:1

1. (56:1 in Heb.) lam'natseach `al-yonath 'elem r'choqim  
l'Dawid mik'tam be'echoz 'otho Ph'lish'tim b'Gath.

Supplication for Deliverance and Grateful Trust in Elohim.

For the chief musician; according to the silent dove – those far off.

A Contemplation of David, when the Philistines seized him in Gath.

<55:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων  
μεμακρυμμένου· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,  
ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 Eis to telos, hyper tou laou tou apo tōn hagiōn  
To the director; for the people from the holy things  
memakrymmenou; tō Daudid eis stēlographian,  
being far for an inscription on a monument  
hopote ekratēsan auton hoi allophyloi en Geth.

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם וְלִחְצֹנִי: Ps56:2

(56:2 in Heb.) chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me;  
fighting all the day he oppresses me.

<2> Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος,  
ὄλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.

2 Eleēson me, kyrie, hoti katepatēsen me anthrōpos,  
holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.

גַּשְׂאֲפֹי שׁוֹרְרֵי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לִחְמִים לִי מָרוֹם: Ps56:3

2. (56:3 in Heb.) sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day, for they are many who fight proudly against me.

<3> κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὄλην τὴν ἡμέραν,  
ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

3 katepatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran,  
hoti polloi hoi polemountes me apo huuous.  
from the height

ד יום אירא אני אליך אבטח: 4  
4 יום אירא אני אליך אבטח:

3. (56:4 in Heb.) **yom 'ira' 'ani 'eleyak 'eb'tach.**

**Ps56:3** The day I am afraid, I shall put my trust in You.

<4> ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ.

4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.

הַבְּאֱלֹהִים אֲהַלִּיל הַדְּבָרוֹ בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אֲיָרָא מִה־יַעֲשֶׂה בָּשָׂר לִי: 5  
5 הַבְּאֱלֹהִים אֲהַלִּיל הַדְּבָרוֹ בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אֲיָרָא מִה־יַעֲשֶׂה בָּשָׂר לִי:

4. (56:5 in Heb.) **b'Elohim 'ahalel d'baro b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh basar li.**

**Ps56:4** In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted;  
I shall not be afraid. What can flesh do to me?

<5> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὅλην τὴν ἡμέραν.  
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σὰρξ;

5 en tō theō epainēsō tous logou mou holēn tēn hēmeran.

all the day

epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?

וְכָל־הַיּוֹם הַדְּבָרִי יַעֲצִיבוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבֹּתֶם לָרֶעַ: 6  
6 וְכָל־הַיּוֹם הַדְּבָרִי יַעֲצִיבוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבֹּתֶם לָרֶעַ:

5. (56:6 in Heb.) **kal-hayom d'baray y'`atsebu `alay kal-mach'sh'botham lara`.**

**Ps56:5** All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

<6> ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,  
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

6 holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,

kat' emou pantes hoi dialogismoι autōn eis kakon.

זִגְגוּרֹו יַצְפִּינֹו הַמָּה עֲקֹבֵי יִשְׁמְרוּ כִּי אֲשָׁר קוּוּ נַפְשִׁי: 7  
7 זִגְגוּרֹו יַצְפִּינֹו הַמָּה עֲקֹבֵי יִשְׁמְרוּ כִּי אֲשָׁר קוּוּ נַפְשִׁי:

6. (56:7 in Heb.) **yaguru yats'pinu hemah `aqebay yish'moru ka'asher qiuu naph'shi.**

**Ps56:6** They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

<7> παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν·  
αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,  
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.

7 paroikēsousin kai katakruuousin;

autoi tēn pternan mou phylaxousin,

kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.

8 יְגִדוּרֹו יַצְפִּינֹו הַמָּה עֲקֹבֵי יִשְׁמְרוּ כִּי אֲשָׁר קוּוּ נַפְשִׁי: 8  
8 יְגִדוּרֹו יַצְפִּינֹו הַמָּה עֲקֹבֵי יִשְׁמְרוּ כִּי אֲשָׁר קוּוּ נַפְשִׁי:

ח על-און פּלֶט-לָמוּ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים:

7. (56:8 in Heb.) `al-'awen palet-lamo b'aph`amim hored 'Elohim.

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

<8> ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς,  
ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις, ὁ θεός.

8 hyper tou mēthenos sōseis autous,  
en orgē laous kataxeis, ho theos.

טנדי ספֶרְתָּה אֶתְּהָ שְׂיִמָּה דְּמַעְתִּי בְּנִאֲדָךְ הַלֵּא בְּסִפְרֹתְךָ:

8. (56:9 in Heb.) nodi saphar'tah 'atah simah dim`athi b'no'deak halo' b'siph'ratheak.

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.  
Are they not in Your book?

<9> τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι,  
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

9 tēn zōēn mou exēggeila soi,  
my life I declared to you  
ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tē epaggeliā sou.  
before you, as even according to your promise

יֵאָז לְשׁוּבוֹ אוֹיְבֵי אֶחָזֵר בְּיוֹם אֶקְרָא זְה־יָדַעְתִּי כִּי-אֱלֹהִים לִי:

9. (56:10 in Heb.) 'az yashubu 'oy'bay 'achor b'yom 'eq'ra' zeh-yada`'tiki-'Elohim li.

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call; this I know, that Elohim is for me.

<10> ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,  
ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε·  
ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.

10 epistrepousin hoi echthroi mou eis ta opisō,  
en hē an hēmera epikalesōmai se;  
which ever  
idou egnōn hoti theos mou ei sy.  
you are

יא בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבָרְךָ בְּיְהוָה אֶהְלֵל דְּבָרְךָ:

10. (56:11 in Heb.) b'Elohim 'ahalel dabar baYahúwah 'ahalel dabar.

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in Yahúwah, whose word I praise,

<11> ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα,  
ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

11 epi tō theō ainesō hrēma,

epi tō kyriō ainesō logon.

יב בַּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אֶירָא מִהֲיַעֲשֶׂה אִדָּם לִי: 12  
כֹּל מַה אֶשְׂכַּח אֶת־אֱלֹהִים כֹּל כִּי אֶחֱסֶה מִכַּחַשׁ מִכַּחַשׁ 12

11. (56:12 in Heb.) **b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh 'adam li.**

**Ps56:11** In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

<12> ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?

יג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרַיִךְ אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לָךְ: 13  
כֹּסֶם אֲשַׁלֵּם אֶת־נֶפְשׁוֹךְ מִכַּחַשׁ מִכַּחַשׁ 13

12. (56:13 in Heb.) **`alay 'Elohim n'dareyak 'ashalem todoth lak.**

**Ps56:12** Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

<13> ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ὡς ἀποδώσω αἰνεσέως σοι,

13 en emoi, ho theos, hai eukai has apodōsō aineseōs soi,

which I shall give of your praise

יָד כִּי הֲצִלָּתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלֵי מִדְּחֵי לְהִתְהַלֵּךְ  
לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים: 14  
כִּי אֲשַׁלֵּם אֶת־נֶפְשׁוֹךְ מִכַּחַשׁ מִכַּחַשׁ 14

13. (56:14 in Heb.) **ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.**

**Ps56:13** For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

<14> ὅτι ἐρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου  
καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος  
τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou

kai tous podas mou ex olisthēmatos

tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 57

אֶל־לְמַנְצִיחַ אֶל־תְּשׁוּחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׂאֻל בְּמַעְרָה: Ps57:1

1. (57:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam b'bar'cho mip'ney-Sha'ul bam'arah.**

**Prayer for Rescue from Persecutors.**

**For the chief musician; set to Al-tashheth.**

**A secret treasury of David, when he fled from Shaul in the cave.**

<56:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς  
στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ  
προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daudid eis**  
**To the director do not utterly destroy to for**  
**stēlographian en tō auton apodidaskein apo**  
**an inscription on a monument in his running away from**  
**prosōpou Saoul eis to spēlaion.**  
**the face of**

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים חַנְנִי כִּי בָךְ חָסָה נַפְשִׁי  
וּבְצִל־כַּנְפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַחוּת:

(57:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi**  
**ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.**

**Ps57:1 Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You;**  
**and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.**

<2> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με,  
ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου  
καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ,  
ἕως οὗ παρέλθη ἡ ἀνομία.

2 **Eleēson me, ho theos, eleēson me,**  
**hoti epi soi pepoithen hē psychē mou**  
**kai en tē skiā tōn pterygōn sou elpiō,**  
**heōs hou parelthē hē anomia.**

גְּאֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן לְאֵל גֹּמֵר עָלַי:  
אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן לְאֵל גֹּמֵר עָלַי:

2. (57:3 in Heb.) **'eq'ra' l'Elohim `El'yon la'El gomer `alay.**

**Ps57:2 I shall cry to Elohim Most High, to El who accomplishes all things for me.**

<3> κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον,  
τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

3 kekraxomai pros ton theon ton huuiston,  
ton theon ton euergetēsanta me.  
benefiting

ⲫⲭⲕⲣⲁⲗⲟⲙⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲉⲩⲱⲥⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ 4  
דִּישָׁלַח מִשְׁמַיִם וְיִוְשִׁיעַנִי חֶרֶף שְׁאָפִי סָלָה וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וְאִמִּיתוֹ:

3. (57:4 in Heb.) yish'lach mishamayim w'yoshi`eni chereph sho'aphi Selah  
yish'lach 'Elohim chas'do wa'amito.

Ps57:3 He shall send from heaven and save me; He reproaches him who tramples upon me. Selah.  
Elohim shall send forth His lovingkindness and His truth.

<4> ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με,  
ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. διάψαλμα.  
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

4 exapesteilen ex ouranou kai esōsen me,  
edōken eis oneidos tous katapatountas me. diapsalma.  
He put unto scorn the ones  
exapesteilen ho theos to eleos autou kai tēn alētheian autou

ⲫⲁⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ 5  
ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ  
הַנְּפֹשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֲשַׁכְּבָה לְהַטִּימ בְּנֵי-אָדָם שֶׁנִּיחָם חַנִּית  
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חָרָב חֶרֶף:

4. (57:5 in Heb.) naph'shi b'thok l'ba'im 'esh'k'bah lohatim b'ney-'adam shineyhem chanith  
w'chitsim ul'shonam chereb chadah.

Ps57:4 My soul is in the midst of lions; I must lie among those are set on fire,  
even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue a sharp sword.

<5> καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων.  
έκοιμήθην τεταραγμένος·  
υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλον καὶ βέλη,  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

5 kai errysato tēn psychēn mou ek mesou skymnōn.  
he rescued  
ekoimēthēn tetaragmenos;  
huiοi anthrōpōn, hoi odontes autōn hoplon kai belē,  
kai hē glōssa autōn machaira oxeia.

ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲧⲟⲛ 6  
וְרוּמָה עַל-הַשְּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

5. (57:6 in Heb.) rumah `al-hashamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.





יְאֹדֶה בְּעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמְרָה בְּלִ-אֲמִים: 10  
:יִשְׂמְחֶנּוּ-לְךָ יְשׁוּעָה לְךָ מְשׁוֹמֵם יִשְׂמְחֶנּוּ 10

9. (57:10 in Heb.) 'od'ak ba'amim 'Adonai 'azamer'ak bal-'umim.

**Ps57:9** I shall give thanks to You, O my Master, among the peoples;  
I shall sing praises to You among the nations.

- <10> ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,  
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,  
10 exomologēsomai soi en laois, kyrie,  
psalō soi en ethnesin,

יֵאֱכֹל-גָּדֹל עַד-שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ וְעַד-שְׁחַקִּים אֲמִתְּךָ: 11  
:יִשְׂמְחֶנּוּ-לְךָ מְשׁוֹמֵם יִשְׂמְחֶנּוּ לְךָ מְשׁוֹמֵם 11

10. (57:11 in Heb.) li-gadol `ad-shamayim chas'dek w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.

**Ps57:10** For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

- <11> ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου  
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.  
11 hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou  
was magnified unto your mercy  
kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

יִבְרוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ: 12  
:יִשְׂמְחֶנּוּ-לְךָ מְשׁוֹמֵם יִשְׂמְחֶנּוּ לְךָ מְשׁוֹמֵם 12

11. (57:12 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

**Ps57:11** Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

- <12> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.  
12 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,  
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 58

מִי־יָדָע אֶל-תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ Ps58:1

1. (58:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'David mik'tam.**

**Prayer for the Punishment of the Wicked.**

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Mikhtam of David.

<57:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυὶδ  
εἰς στηλογραφίαν.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daud**  
**To the director do not utterly destroy**  
**eis stēlographian.**  
**for an inscription on a monument**

בְּהַאֲמַנְם אֵלִים צֶדֶק תִּדְבָּרוּן מִיִּשְׂרָאֵל תִּשְׁפֹּטוּ בְּנֵי אָדָם׃

(58:2 in Heb.) **ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meysarim tish'p'tu b'ney 'adam.**

**Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence, O deities? Do you judge uprightly, O sons of men?**

<2> Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;  
εὐθεία κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

2 **Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite?**  
**thus**  
**eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?**

גִּאֲף-בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעְלוּן בְּאָרֶץ חָמָס יְדִיכֶם תִּפְלְסוּן׃

2. (58:3 in Heb.) **'aph-b'leb `oloth tiph'alun ba'arets chamas y'deykem t'phalesun.**

**Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness; on earth you weigh out the violence of your hands.**

<3> καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῆ,  
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

3 **kai gar en kardia anomias ergazesthe en tē gē,**  
**For even**  
**adikian hai cheires hymōn symplekousin.**

דִּזְרוּ רְשָׁעִים מִרְחֶם תַּעֲוֹ מִבֶּטֶן הַבְּרִי כָזָב׃

3. (58:4 in Heb.) **zoru r'sha'im merachem ta'u mibeten dob'rey kazab.**

**Ps58:3 The wicked are estranged from the womb; these who speak lies go astray from belly.**

<4> ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,

ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ, ἐλάλησαν ψεύδη.

4 apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,  
eplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.

:חַמַּת-לָמוֹ כְּדָמוֹת חַמַּת-נֹחַשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרֹשׁ יִאֲטֹם אֲזָנוֹ  
:חַמַּת-לָמוֹ כְּדָמוֹת חַמַּת-נֹחַשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרֹשׁ יִאֲטֹם אֲזָנוֹ 5

4. (58:5 in Heb.) **chamath-lamo kid'muth chamath-nachash k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.**

**Ps58:4** They have venom like the venom of a serpent; like a deaf cobra that stops up its ear,

<5> θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφευς,  
ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

5 thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,  
Rage according to the likeness  
hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,

:וְאִשֶּׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכָּם  
:וְאִשֶּׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכָּם 6

5. (58:6 in Heb.) **'asher lo'-yish'ma` l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.**

**Ps58:5** which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

<6> ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων  
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

6 hētis ouk eisakousetai phōnēn epadontōn  
pharmakou te pharmakeuomenou para sophou.  
of the sorcerer and the administering potions by a wise man

:זְאֵלֵהִים הֲרַס-שֵׁנֵימוּ בְּפִימוּ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתֵּן יְהוָה  
:זְאֵלֵהִים הֲרַס-שֵׁנֵימוּ בְּפִימוּ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתֵּן יְהוָה 7

6. (58:7 in Heb.) **'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't'oth k'phirim n'thots Yahúwah.**

**Ps58:6** O Elohim, shatter their teeth in their mouth; break out the fangs of the young lions, O אֱלֹהִים.

<7> ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,  
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.

7 ho theos synetripsen tous odontas autōn en tō stomati autōn,  
tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.

:חַיִּמָּאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְהוָה חֲצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ  
:חַיִּמָּאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְהוָה חֲצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ 8

7. (58:8 in Heb.) **yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.**

**Ps58:7** Let them flow away like water that runs off;  
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

<8> ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·  
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

8 exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;  
entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.

ט כִּמוֹ שֶׁבִּלְוֵי תִמְס יִהְלֵךְ נִפְלֵ אִשְׁתּוֹ בְּלֹ-חֲזוֹ שְׂמֶשׁ׃  
וּפְעוּלֵי יָדָיו יִמְאָר וְיִשְׁפֹּט עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ׃

8. (58:9 in Heb.) k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,  
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

<9> ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται·  
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

9 hōsei kēros ho takeis antanairethēsontai;  
beeswax  
epepese pyr, kai ouk eidon ton hēlion.  
fell fire upon them

י בְּטֶרֶם יִבְיִנוּ סִירֵי-תִיכֶם אֲטָד כְּמוֹ-חֵי כְּמוֹ-חֶרֶן יִשְׁעֶרְנוּ׃  
וְיִשְׁפֹּט עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ׃

9. (58:10 in Heb.) b'terem yabinu sirotheykem 'atad k'mo-chay k'mo-charon yis`arenu.

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green or the blazing alike.

<10> πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,  
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,  
of your thorn-brushes the white-thorn shrub  
hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.  
as living as in anger he shall swallow

יֵאֵשְׁמַח צְדִיק כִּי-חָזָה נָקָם פְּעַמָּיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁע׃  
וְיִשְׁפֹּט עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ׃

10. (58:11 in Heb.) yis'mach tsadiq ki-chazah naqam p`amayu yir'chats b'dam harasha`.

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;  
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν·  
τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

11 euphranthēsetai dikaios, hotan idē ekdikēsin asebon;  
tas cheiras autou nipsetai en tō haimati tou hamartōlou.  
his hands

יְבִיאֵמַר אָדָם אֶף-פָּרִי לְצַדִּיק אֵף יִשְׁ-אֱלֹהִים שֹׁפֵטִים בְּאָרֶץ׃  
וְיִשְׁפֹּט עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ׃

11. (58:12 in Heb.) w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq 'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;  
surely there is a Elohim who judges on earth!

<12> καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,  
ἄρα ἔστιν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ.

12 kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō dikaiō,  
ara estin ho theos krinōn autous en tē gē.  
them



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 59

לַיְהוָה חָלַצְנִי מִיָּד יְדָיִם אֲנִי אֶל־חַוְצוֹת מַיִם פְּסִיכִי  
:יְצַלֵּנִי מִיָּד יְדָיִם אֲנִי אֶל־חַוְצוֹת מַיִם פְּסִיכִי Ps59:1  
אֶל־לְמַנְצִיחַ אֶל־תְּשׁוּחַת לְדָוִד מִכְּתָם בְּשִׁלְחַם שְׂאוּל  
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:

1. (59:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.**

### Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Secret Treasure of David, when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

<58:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,  
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν  
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dawid eis stēlographian,**  
**To the director do not corrupt of for an inscription on a monument**  
**hopote apesteilēn Saoul kai ephylaxen**  
**ton oikon autou tou thanatōsai auton.**

בְּהִצְלִילֵנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי מַמְתַּקוֹמְמֵי הַשִּׁגְבִּינֵי:  
:יְצַלֵּנִי מִיָּד יְדָיִם אֲנִי אֶל־חַוְצוֹת מַיִם פְּסִיכִי 2

(59:2 in Heb.) **hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.**

**Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El;**  
**set me securely on high away from those who rise up against me.**

<2> Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,  
καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με·  
2 **Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,**  
**kai ek tōn epanistanomenōn ep' eme lytrōsai me;**

גְּהִצְלִילֵנִי מִפְּעֻלֵי אָוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:  
:יְצַלֵּנִי מִיָּד יְדָיִם אֲנִי אֶל־חַוְצוֹת מַיִם פְּסִיכִי 3

2. (59:3 in Heb.) **hatsileni mipo`aley 'awen ume'an'shey damim hoshi`eni.**

**Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.**

<3> ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν  
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.  
3 **hrysai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian**  
**kai ex andrōn haimatōn sōson me.**

יְצַלֵּנִי מִיָּד יְדָיִם אֲנִי אֶל־חַוְצוֹת מַיִם פְּסִיכִי 4

דְּכִי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יַגְרוּ עָלַי עֲזִים לֹא-פִשְׁעִי וְלֹא-חַטָּאתִי יִהְיֶה:

3. (59:4 in Heb.) **ki hineh 'ar'bu l'naph'shi yaguru `alay `azim lo'-phish'i w'lo'-chata'thi Yahúwah.**

**Ps59:3** For behold, they have set an ambush for my soul;  
The mighty are gathered against me, not for my transgression nor for my sin, O אַיְיָ,

<4> ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου,  
ἐπέθεντο ἐπ' ἐμέ κραταιοί.  
οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε·

4 **hoti idou ethēreusan tēn psychēn mou,**  
**epethento ep' eme krataioi.**  
**oute hē anomia mou oute hē hamartia mou, kyrie;**

אֲכַפְּרֶנּוּ וְיִפְזְזוּ עִוְוֹתָם לְקִרְיָתִי וְיִרְאוּ  
הַבְּלִי-עוֹן יְרוּצִי וְיִפְזְזוּ עִוְוֹתָם לְקִרְיָתִי וְיִרְאוּ

4. (59:5 in Heb.) **b'li-`awon y'rutsun w'yikonanu `urah liq'ra'thi ur'eh.**

**Ps59:4** Without my guilt, they run and set themselves. Awake to help me, and see!

<5> ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν·  
ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ.

5 **aneu anomias edramon kai kateuthynan;**  
**exegerthēti eis synantēsin mou kai ide.**

אֲכַפְּרֶנּוּ וְיִפְזְזוּ עִוְוֹתָם לְקִרְיָתִי וְיִרְאוּ  
אֲכַפְּרֶנּוּ וְיִפְזְזוּ עִוְוֹתָם לְקִרְיָתִי וְיִרְאוּ  
וְיִרְאוּ אֲלֵהֶם צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקִּיְצָה  
לְפָקֵד כָּל-הַגּוֹיִם אֲל-תִּחַן כָּל-בִּגְדֵי אֹן סֶלָה:

5. (59:6 in Heb.) **w'atah Yahúwah-'Elohim ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El haqitsah liph'qod kai-hagoyim 'al-tachon kai-bog'dey 'awen Selah.**

**Ps59:5** You, O אַיְיָ Elohey of hosts, the El of Yisrael, awake to punish all the nations;  
do not be gracious to any who are treacherous in iniquity. Selah.

<6> καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,  
πρόσχε τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,  
μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. διάψαλμα.

6 **kai sy, kyrie ho theos tōn dynamēōn ho theos Israēl,**  
**prosches tou episkepsasthai panta ta ethnē,**  
**mē oiktirēsēs pantas tous ergazomenous tēn anomian. diapsalma.**

זִשׁוּבוּ לְעָרֶב יְהוּמוּ כַּכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר:  
אֲכַפְּרֶנּוּ וְיִפְזְזוּ עִוְוֹתָם לְקִרְיָתִי וְיִרְאוּ

6. (59:7 in Heb.) **yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.**

**Ps59:6** They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<7> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

7 epistrepousin eis **hesperan** kai limōxousin **hōs kyōn** kai kyklōsousin polin.

ח הנה יביעון בפיהם חרבות בשפתותיהם כי מי שמע:

7. (59:8 in Heb.) **hineh yabi`un b'phihem** charaboth **b'siph'thotheyhem** **ki-mi shome`a**.

**Ps59:7** Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

<8> ἰδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,  
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;

8 idou arophthegxontai en **tō stomati autōn**,  
kai hromphaia en **tois cheilesin autōn**; **hoti tis ēkousen?**

ט ואתה יהנה תשחק למו תלעג לכל גוים:

8. (59:9 in Heb.) **w'atah Yahúwah tis'chaq-lamo til`ag l'kal-goyim**.

**Ps59:8** But You, O **אֲנִי**, laugh at them; You scoff at all the nations.

<9> καὶ σύ, κύριε, ἐγελάσῃ αὐτούς,  
ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

9 kai **sy, kyrie, ekgelasē autous**,  
**exoudenōseis panta ta ethnē**.

י עזו אליך אשמרה כי אלהים משגבי:

9. (59:10 in Heb.) **`uzo `eleyak `esh'morah ki-'Elohim mis'gabi**.

**Ps59:9** Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

<10> τὸ κράτος μου, πρὸς σέ φυλάξω,  
ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.

10 **to kratos mou, pros se phylaxō**,  
**hoti ho theos antilēmpōr mou ei**.

יא אלהי חסדי יקדמי אלהים נראני בשרהי:

10. (59:11 in Heb.) **'Elohey chas'do y'qad'meni 'Elohim yar'eni b'shor'ray**.

**Ps59:10** My El in His lovingkindness shall meet me; Elohim shall let me desire upon my foes.

<11> ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·  
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

11 **ho theos mou, to eleos autou prophthasei me**;  
**ho theos deixei moi en tois echthrois mou**.

יג אלהי חסדי יקדמי אלהים נראני בשרהי:

יבֹאֲל־תִּהְרָגִם פֶּן־יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיַעֲמוּ בְּחִילִךָ  
וְהוֹרִידֵמוּ מִגִּנְנִי אֲדֹנָי:

11. (59:12 in Heb.) **'al-tahar'gem pen-yish'k'chu `ami hani`emo b'cheyl'ak w'horidemo maginenu 'Adonai.**

**Ps59:11** Do not slay them, lest my people shall forget;  
scatter them by Your power, and bring them down, O my Master, our shield.

<12> μη ἀποκτείνης αὐτούς, μήποτε ἐπιλάβωνται τοῦ λαοῦ μου·  
διασκόρπισον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου  
καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.

12 **mē** apokteinēs autous, **mēpote** epilathōntai tou laou mou;  
**diaskorpison** autous en tē dynamei sou  
**kai katagage** autous, ho hyperaspistēs mou **kyrie.**

יִגַּחַטְאֲת־פִּימוּ דְּבַר־שְׂפָתֵימוּ וְיִלְכְּדוּ בְּגִאוֹנָם וּמִאֲלָה וּמִכַּחַשׁ יִסְפְּרוּ:  
13

12. (59:13 in Heb.) **chata'th-pimo d'bar-s'phathey mo w'yilak'du big'onam ume'alah umikachash y'saperu.**

**Ps59:12** On account of the sin of their mouth and the words of their lips,  
let them even be caught in their pride, and on account of curses and lies which they utter.

<13> ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,  
καὶ συλλημφθῆτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·  
καὶ ἐξ ἁρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελῆσονται συντέλειαι

13 **hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn,**  
**kai syllēmphthētōsan en tē hyperēphaniā autōn;**  
**kai ex aras kai pseudous diaggelēsontai synteleiai**

יִדְּעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשַּׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֵלָה:  
14

13. (59:14 in Heb.) **kaleh b'chemah kaleh w'eynemo w'yed'u ki-'Elohim moshel b'Ya`aqob l'aph'sey ha'arets Selah.**

**Ps59:13** Destroy them in wrath, destroy them that they may be no more;  
that they may know that Elohim rules in Yaaqob to the ends of the earth. **Selah.**

<14> ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν·  
καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακωβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.

14 **en orgē synteleias, kai ou mē hyperxōsin;**  
**kai gnōsontai hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs.** **diapsalma.**

15 וַיָּשׁוּבוּ לָעָרֶב יַהֲמוּ כַּכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר׃

14. (59:15 in Heb.) w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

**Ps59:14** They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<15> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

16 טַז הַמָּה יִנּוּעוּן לְאֹכֵל אִם-לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיִנוּ׃

15. (59:16 in Heb.) hemah y'nu`un le'ekol 'im-lo' yis'b`u wayalinu.

**Ps59:15** They wander about for food and growl if they are not satisfied.

<16> αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·  
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

16 autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;  
ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.

17 יִזְאָאֵנִי אֲשִׁיר עֲזֶךָ וְאֶרְבֵּן לְבַקֵּר חֶסֶדְךָ׃

כִּי-הָיִיתָ מְשֻׁבָּב לִי וּמְנוּס בְּיוֹם צָר-לִי׃

16. (59:17 in Heb.) wa'ani 'ashir `uzeak wa'aranen laboqer chas'deak  
ki-hayiath mis'gab li umanos b'yom tsar-li.

**Ps59:16** But as for me, I shall sing of Your strength; yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning, for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

<17> ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου  
καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,  
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου  
καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

17 egō de āsomial tē dynamei sou  
kai agalliasomai to prōi to eleos sou,  
hoti egenēthēs antilēmptōr mou  
kai kataphygē en hēmerā thlipseōs mou.

18 יַחַד עֲזָי אֲלִיךָ אֲזַמְרָה כִּי-אֱלֹהִים מְשֻׁבָּבִי אֱלֹהֵי חֶסֶדְךָ׃

17. (59:18 in Heb.) `uzi 'eleyak 'azamerah ki-'Elohim mis'gabi 'Elohey chas'di.

**Ps59:17** O my strength, I shall sing praises to You;  
for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

<18> βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ,

ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,  
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

18 **boēthos mou, soi psalō,**  
**hoti, ho theos, antilēptōr mou ei,**  
**ho theos mou, to eleos mou.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

אֶל־מְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁן יְעֻדוֹת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד: Ps60:1

1. (60:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shushan `Eduth mik'tam l'David l'lamed.**

**Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.**

**For the chief musician; according to Shushan Eduth. A Secret Treasure of David, to teach;**

<59:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλο γραφίαν τῷ Δαυιδ, εἰς διδαχὴν, ὅποτε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἀλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

1 **Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti, eis stēlographian tō Daudid, eis didachēn, To the director for the changings; for an inscription on a monument: to hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba, when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah kai epestrepsen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas. Joab returned and struck Edon in the ravine of salts – twelve thousand**

אֶת־אֲדוֹם בְּגִיאַ־מְלַח שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלֶף: בְּהַצִּוֹתוֹ אֶת אֲרָם נְהַרְיִים וְאֶת־אֲרָם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיִּךְ אֶת־אֲדוֹם בְּגִיאַ־מְלַח שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלֶף: 2

(60:2 in Heb.) **b'hatsotho `eth `Aram naharayim w'eth-`Aram tsobah wayashab Yo'ab wayak `eth-`Edom b'gey'-melach sh'neym `asar `aleph.**

**when he struggled with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.**

גִּאֲלֵהִים זָנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ הַשׁוֹבֵב לָנוּ: 3

(60:3 in Heb.) **'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu `anaph'at t'shobeb lanu.**

**Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us; You have been angry; O, restore us.**

<3> Ὁ θεός, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.

3 **Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas, ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.**

דְּהַרְעִשְׁתָּה אֲרָץ פְּצַמְתָּהּ רַבָּה שְׁבַרְיָה כִּי־מָטָה: 4

2. (60:4 in Heb.) **hir`ash'tah `erets p'tsam'tah r'phah sh'bareyah ki-matah.**

**Ps60:2** You have made the land quake, You have split it open; heal its breaches, for it totters.

<4> συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·  
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.  
4 syneseisas tēn gēn kai synetaraxas autēn;  
iasai ta syntrimmata autēs, hoti esaleuthē.

הַהֲרִאֲיִתָּה עַמֶּךָ קָשָׁה הַשְׁקִיתָנוּ בַיַּיִן תַּרְעֵלָהּ  
:אֶל־סִדְּרָא מְרַבּוּ יַגְזַעְפוּמָּא אַמֶּךָ עַמְּךָ אֶל־כְּפִיָּא 5

**3. (60:5 in Heb.)** hir'ithah `am'ak qashah hish'qithanu yayin tar`elah.

**Ps60:3** You have made Your people hardship;  
You have made us drink the wine of trembling.

<5> ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά,  
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.  
5 edeixas tō laō sou sklēra,  
epotisas hēmas oinon katanyxeōs.

וְנִתְּתָה לִירֵאָיוּךָ נֶס לְהַתְּנוּסִים מִפְּנֵי קִשְׁטְ סֵלָה:  
:אֶל־פָּיִס אַמֶּךָ מְרַבּוּ מִפְּנֵי אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא 6

**4. (60:6 in Heb.)** nathatah lire'eyak nes l'hith'noses mip'ney qoshet Selah.

**Ps60:4** You have given a banner to those who fear You,  
that it may be displayed because of the truth. Selah.

<6> ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεῖωσιν  
τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα.  
6 edōkas tois phoboumenois se sēmeiōsin  
tou phygein apo prosōpou toxou. diapsalma.

זֶלְמַעַן יִחַלְצֶנּוּן יְדִידֶיךָ הַזְשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:  
:יַגְזַעְפוּמָּא עַמְּךָ מִפְּנֵי אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא 7

**5. (60:7 in Heb.)** l'ma'an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

**Ps60:5** That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer us!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,  
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.  
7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,  
sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.  
heed me!

חַלְצֵה־נוּם דְּבַר בְּקִדְּשׁוֹ אֶעֱלֶזְהָ אֶחְלָקְהָ שְׂכָם וְעַמְּךָ סְבוֹת אֶמְדַּד:  
:אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא אֶל־כְּפִיָּא 8

**6. (60:8 in Heb.)** 'Elohim diber b'qad'sho 'e`lozah 'achal'qah Sh'kem w'emeq Sukkoth 'amaded.

**Ps60:6** Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Succoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ  
Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα  
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho **theos** **elalēsen** en tō **hagiō** **autou**  
**Agalliasomai** kai **diameriō** **Sikima**  
kai **tēn** **koilada** **tōn** **skēnōn** **diametrēsō**;

ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ

7. (60:9 in Heb.) **li Gil`ad w'li M'nasheh w'Eph'rayim ma`oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.**

**Ps60:7** Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,  
καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου,  
Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 **emos** **estin** **Galaad**, kai **emos** **estin** **Manassē**,  
kai **Ephraim** **krataiōsis** **tēs** **kephalēs** **mou**,  
**Ioudas** **basileus** **mou**;  
**is** **my** **king**

ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ

8. (60:10 in Heb.) **Mo`ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `alay P'lesheth hith'ro`a`i.**

**Ps60:8** Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe; shout loud, O Philistia, because of Me!

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,  
ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,  
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 **Mōab** **lebēs** **tēs** **elpidos** **mou**,  
**a** **kettle** **of** **my** **hope**  
**epi** **tēn** **Idoumaian** **ektenō** **to** **hypodēma** **mou**,  
**emoi** **allophyloi** **hypetagēsan**.

ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱⲙⲁⲓⲱⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ

9. (60:11 in Heb.) **mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-'Edom.**

**Ps60:9** Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;  
τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

- 11 tis apaxei me eis polin periochēs?  
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

יב הלא-אתה אלהים זנחתנו ולא-תצא אלהים בצבאותינו: 12  
:יגכעאדכגה טכעאדכ אכח-כדז יגכעאדכ אכח-כדז 12

10. (60:12 in Heb.) halo'-'atah 'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

**Ps60:10** Have not You, O Elohim, rejected us?  
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σὺ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;  
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?  
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

יג הבה-לנו עזרת מצר ושוא תשועת אדם: 13  
:יגכעאדכ אכח-כדז יגכעאדכ אכח-כדז 13

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

**Ps60:11** O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·  
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;  
kai mataia sōtēria anthrōpou.

יד באלהים נעשה-חיל והוא יבוס צרינו: 14  
:ידכעאדכ אכח-כדז ידכעאדכ אכח-כדז 14

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

**Ps60:12** Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,  
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

14 en de tō theō poiēsomen dynamin,  
kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 61

Ps61:1  
אֶל־מְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד:

1. (61:1 in Heb.) **lam'natseach `al-n'ginath l'David.**

**Confidence in Elohim's Protection.**

**For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of David.**

<60:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυὶδ.

1 Eis to telos, en hymnois; tō David.

To the director; among the hymns to

בְּשִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְּשִׁיבָה תִּפְלְתִי:  
2 אֲשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּבָה

(61:2 in Heb.) **shim'ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.**

**Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.**

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,  
πρόσχευε τῇ προσευχῇ μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou,  
prosches tē proseuchē mou.

גְּמַקְצֵה הָאָרֶץ אֲלֵיךָ אֶקְרָא בְּעֵטֶף לִבִּי בְּצוּר־יְרוּם מִמְּנִי תִנְחַנֵּי:  
3 אֲשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּבָה

2. (61:3 in Heb.) **miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi b'tsur-yarum mimeni than'cheni.**

**Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;  
lead me to the rock that is higher than I.**

<3> ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα  
ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·  
ἐν πέτρᾳ ὑψωσάς με,

3 apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa  
en tō akēdiasai tēn kardia mou;  
en petrā huyōsas me,

דְּכִי־הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי מִגְּבֹל־עֵז מִמְּנִי אוֹיֵב:  
4 אֲשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּבָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּבָה

3. (61:4 in Heb.) **ki-hayiath mach'seh li mig'dal-'oz mip'ney 'oyeb.**

**Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.**

<4> ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,  
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,  
You guided me  
pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.

אָלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִי הָיָה אֱמוּנָתִי  
הַאֲגִדְרָה בְּאֶהְלֶיךָ עוֹלָמִים אַחֲסֶה בְּסִתְרֵךְ כְּנִפְיֶיךָ סֶלָה׃

4. (61:5 in Heb.) ‘agurah b’ahal’ak `olamim ‘echeseh b’sether k’napheyak Selah.

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever; let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

<5> παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.

5 paroikēsō en tō skēnōmati sou eis tous aiōnas,  
skepasthēsomai en skepē tōn pterygōn sou. diapsalma.

וּכְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ וְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ  
וּכְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ וְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ

5. (61:6 in Heb.) ki-‘atah ‘Elohim shama’at lin’daray nathaat y’rushath yir’ey sh’mek.

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;  
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

<6> ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,  
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

6 hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,  
edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.

וְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ וְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ  
וְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ וְיָמֵינוּ אֶתְּחַלְּמֶנּוּ

6. (61:7 in Heb.) yamim `al-y’mey-melek tosiph sh’nothayu k’mo-dor wador.

Ps61:6 You shall add days to the days of the king; his years shall be as generation to generation.

<7> ἡμέρας ἐφ’ ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,  
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

7 hēmeras eph’ hēmeras basileōs prosthēseis,  
etē autou heōs hēmeras geneas kai geneas.  
unto days of generations and generations

וְיָשֵׁב עוֹלָם לְפָנַי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יְנַצְּרֶהוּ׃

7. (61:8 in Heb.) yesheb `olam liph’ney ‘Elohim chesed we’emeth man yin’ts’ruhu.

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;  
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

<8> διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·  
ἐλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;



8 **diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;**  
**eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?**  
**who shall seek**

---

טָכַן אֲזַמְרָה שִׁמְךָ לְעַד לְשִׁלְמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם:  
9 עַן אֶשְׁבַּח אֱלֹהֶיךָ אֲדַמְרָה אֶת־שִׁמְךָ אֲדַמְרָה אֶת־שִׁמְךָ אֲדַמְרָה אֶת־שִׁמְךָ

8. (61:9 in Heb.) **ken 'azam'rah shim'ak la`ad l'shal'mi n'daray yom yom.**

**Ps61:8** So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

<9> οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

9 **houtōs psalō tō onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos**  
**into the eons of the eons**  
**tou apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 62

Ps62:1 אֵל לְמִנְצֵיחַ עַל-יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד:

Ps62:1 אֵל לְמִנְצֵיחַ עַל-יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (62:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Y'duthun miz'mor l'David.**

**Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.**

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of David.

<61:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō Daud.

To the director

Ps62:2 בְּאֵךְ אֵל-אֵלֹהִים הַיּוֹמִיחַ בְּפִשִׁי מִמְּנוֹ וְשׁוֹעֲתִי:

Ps62:2 בְּאֵךְ אֵל-אֵלֹהִים הַיּוֹמִיחַ בְּפִשִׁי מִמְּנוֹ וְשׁוֹעֲתִי:

(62:2 in Heb.) **'ak 'el-'Elohim dumiah naph'shi mimenu y'shu`athi.**

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

<2> Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου;

παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

2 Ouchi tō theō hypotagēsetai hē psychē mou?

Shall not to Elohim be submittid

par' autou gar to sōtērion mou;

Ps62:3 גְּאֵךְ-הַיּוֹא צוֹרִי וְשׁוֹעֲתִי מִשְׁגָּבֵי לֵא-אֲמוֹט רַבָּה:

Ps62:3 גְּאֵךְ-הַיּוֹא צוֹרִי וְשׁוֹעֲתִי מִשְׁגָּבֵי לֵא-אֲמוֹט רַבָּה:

2. (62:3 in Heb.) **'ak-hu' tsurishi w'athimis'gabi lo'-'emot rabbah.**

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

<3> καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου,

ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλείον.

3 kai gar autos theos mou kai sōtēr mou,

even my El

antilēmpōr mou; ou mē saleuthō epi pleion.

by many

Ps62:4 דַּעַד-אֲנָה תְהוֹתֵתוּ עַל-אִישׁ תִּרְצָחוּ כְּלָכֶם כְּקוֹר נְטוּי גָּדֵר הַדְּחִינָה:

Ps62:4 דַּעַד-אֲנָה תְהוֹתֵתוּ עַל-אִישׁ תִּרְצָחוּ כְּלָכֶם כְּקוֹר נְטוּי גָּדֵר הַדְּחִינָה:

3. (62:4 in Heb.) **'ad-'anah t'hoth'thu `al-'ish t'rats'chu kul'kem k'qir natuy gader had'chuyah.**

Ps62:3 How long shall you imagine evil against a man, that you may murder him, all of you, like a leaning wall, like a tottering fence?

<4> ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον;

φονεύετε πάντες

ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.

4 heōs pote epitithesthe ep' anthrōpon?

phoneuete pantes

hōs toichō keklimenō kai phragmō ōsmenō.

יְצַדִּיקוּ אֶת־יְהוָה וְיִשְׁמְחוּ בְּאֵלֵי הַיְיָ  
:אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמְחוּ בְּאֵלֵי הַיְיָ

הָאֵף מְשַׂאֲתוֹ יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יָרֵצוּ כָּזָב בְּפִיו יִבְרַכּוּ  
וּבִקְרָבָם יִקְלְלוּ-סֵלָה:

4. (62:5 in Heb.) 'ak mis'etho ya`atsu l'hadiach yir'tsu kazab b'phiu y'bareku  
ub'qir'bam y'qal'lu-Selah.

Ps62:4 They have counseled only to thrust him down from his excellence; they delight in falsehood; they bless with their mouth, but they curse in their heart. Selah.

<5> πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι,  
ἔδραμον ἐν ψεύδει,  
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. διάψαλμα.

5 plēn tēn timēn mou ebouleusanto apōsasthai,  
edramon en pseudei,  
tō stomati autōn eulogousan kai tē kardiā autōn katērōnto.

diapsalma.

וְאֵף מְשַׂאֲתוֹ יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יָרֵצוּ כָּזָב בְּפִיו יִבְרַכּוּ  
וּבִקְרָבָם יִקְלְלוּ-סֵלָה

5. (62:6 in Heb.) 'ak l'Elohim domi naph'shi ki-mimenu tiq'wathi.

Ps62:5 My soul, be silent to Elohim only, for my hope is from Him.

<6> πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγητι, ἡ ψυχὴ μου,  
ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου·

6 plēn tō theō hypotagēthi, hē psychē mou,  
hoti par' autou hē hypomonē mou;

זֶאֱדָר-הוּא צוֹרֵי וַיְשׁוּעָתִי מִשִּׁגְבִּיר לֹא אֶמְדָּם:  
Ⓢ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְשׁוּעָתִי וְיִשְׁמְחוּ בְּאֵלֵי הַיְיָ

6. (62:7 in Heb.) 'ak-hu' tsurishu`athi mis'gabi lo' 'emot.

Ps62:6 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be shaken.

<7> ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου,  
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.

7 hoti autos theos mou kai sōtēr mou,  
For my El  
antilēmptōr mou; ou mē metanasteusō.

Ⓢ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְשׁוּעָתִי וְיִשְׁמְחוּ בְּאֵלֵי הַיְיָ

ח על-אלהים ישעי וכבודי צור-עזי מחסי באלהים:

7. (62:8 in Heb.) **`al-'Elohim yish'i uk'boodi tsur-'uzi mach'si b'Elohim.**

**Ps62:7** On Elohim is my salvation and my glory; The rock of my strength, my refuge is in Elohim.

<8> ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου·  
ὁ θεὸς τῆς βοήθειας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

8 **epi tō theō to sōtērion mou kai hē doxa mou;**  
ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō theō.

ט בַּטְחוּ בּוֹ בְּכָל-עֵת עִם שִׁפְכוּ-לִפְנֵי לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מִחֲסֵה-לְנַפְשׁוֹ סֵלָה:  
אֶל־עֲזִי מַחְסֵי וְכֹבֹדִי צֹר־עֲזִי מַחְסֵי אֱלֹהִים יִשְׁעֵי

8. (62:9 in Heb.) **bit'chu bo b'kal-'eth `am shiph'ku-l'phanayu l'bab'kem 'Elohim machaseh-lanu Selah.**

**Ps62:8** Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him; Elohim is a refuge for us. Selah.

<9> ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγή λαοῦ·  
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν·  
ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.

9 **elpisate ep' auton, pasa synagōgē laou;**  
**ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn;**  
ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.

יֵאָדָה הַקֵּבֶל בְּנֵי-אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֵאזְנַיִם לְעֵלוֹת הַמָּה מִהַקֵּבֶל יִחַד:  
אֶל־עֲזִי מַחְסֵי וְכֹבֹדִי צֹר־עֲזִי מַחְסֵי אֱלֹהִים יִשְׁעֵי

9. (62:10 in Heb.) **'ak hebel b'ney-'adam kazab b'ney 'ish b'mo'z'nayim la`aloth hemah mehebel yachad.**

**Ps62:9** Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie; in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

<10> πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι  
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 **plēn mataioi hoi huioi tōn anthrōpōn,**  
**pseudeis hoi huioi tōn anthrōpōn en zygois tou adikēsai**  
autoi ek mataiotētos epi to auto.

יֵאָדָה תִּבְטְחוּ בְּעִשְׂקִי וּבְגַזְלֵי אֶל-תִּתְהַפְּלוּ חֵיל פִּי-יָנוּב אֶל-תְּשִׁיתוּ לָב:  
אֶל־עֲזִי מַחְסֵי וְכֹבֹדִי צֹר־עֲזִי מַחְסֵי אֱלֹהִים יִשְׁעֵי

10. (62:11 in Heb.) **'al-tib't'chu b'osheq ub'gazel 'al-teh'balu chayil ki-yanub 'al-tashithu leb.**

**Ps62:10** Do not trust in oppression and do not be vain in robbery; if riches increase, do not set your heart upon them.

<11> μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν

καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·  
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

11 **mē elpizete epi adikian**  
**kai epi harpagma mē epipotheite;**  
**ploutos ean hreē, mē prostithesthe kardian.**

---

יב אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם-זו שְׁמַעְתִּי כִּי עִז לְאֱלֹהִים: 12  
מִשְׁמַעְתִּי שְׁתַּיִם-זו שְׁמַעְתִּי מִשְׁמַעְתִּי 12

11. (62:12 in Heb.) **'achath diber 'Elohim sh'tayim-zu shama'ti ki `oz l'Elohim.**

**Ps62:11** Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

<12> ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,

12 **hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,**

---

יג וּלְךָ-אֲדֹנָי חֶסֶד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 13  
אֲדֹנָי חֶסֶד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ 13

12. (62:13 in Heb.) **ul'k-'Adonai chased ki-'atah th'shalem l'ish k'ma`asehu.**

**Ps62:12** And, O my Master, lovingkindness belongs to You,  
for You recompense a man according to his work.

<13> ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,  
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 **hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,**  
**hoti sy apodōseis hekastō kata ta erga autou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 63

אֶמְזַמֵּר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבָּר יְהוּדָה׃ Ps63:1

אֶמְזַמֵּר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבָּר יְהוּדָה׃

1. (63:1 in Heb.) **miz'mor l'David bih'yotho b'mid'bar Yahudah.**

**The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.**

**A Psalm of David, when he was in the wilderness of Yahudah.**

<62:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

1 **Psalmos tō Daud en tō einai auton en tē erēmō tēs Ioudaias.**

בְּאֵלֵהִים אֵלֵי אֶתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ׃  
צִמְאָה לֵךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לֵךְ בְּשָׂרֵי בְּאֶרֶץ-צִדָּה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם׃  
צִמְאָה לֵךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לֵךְ בְּשָׂרֵי בְּאֶרֶץ-צִדָּה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם׃

(63:2 in Heb.) **'Elohim 'Eli 'atah 'ashachareak**

**tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiyah w'ayeph b'li-mayim.**

**Ps63:1 O Elohim, You are my Eli; I shall seek You earnestly;**

**my soul thirsts for You, my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.**

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω·

ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.

ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου

ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

2 **Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō;**

**to you I rise early**

**edipsēsen soi hē psychē mou.**

**posaplōs soi hē sarx mou**

**en gē erēmō kai abatō kai anydrō?**

גִּבְּרִין בִּקְרַשׁ חַזִּיתִיךָ לְרֵאֵוֹת עֲזָתְךָ וּכְבוֹדֶךָ׃

גִּבְּרִין בִּקְרַשׁ חַזִּיתִיךָ לְרֵאֵוֹת עֲזָתְךָ וּכְבוֹדֶךָ׃

2. (63:3 in Heb.) **ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.**

**Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.**

<3> οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι

τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

3 **houtōs en tō hagiō ōphthēn soi**

**tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.**

אֶפְתָּח מִבְּתֵינִי וְרָאִיתִי אֶת-כְּבוֹדֶךָ׃



ד כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ:

3. (63:4 in Heb.) **ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.**

**Ps63:3** Because **Your lovingkindness** is **better than life**, **my lips shall praise You.**

<4> ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς·  
τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε.

4 **hoti kreisson to eleos sou hyper zōas;**  
**ta cheilē mou epainesousin se.**

5 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּחֶךָ בְּחַיֵּי בְּשִׁמְךָ אֲשָׂא כִפְרִי:

4. (63:5 in Heb.) **ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa' kapay.**

**Ps63:4** So **I shall bless You** in **my life**; **I shall lift up my hands** in **Your name.**

<5> οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου,  
ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

5 **houtōs eulogēsō se en tē zōē mou,**  
**en tō onomati sou arō tas cheiras mou.**

6 וְכִמוֹ חֵלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׁבַּע בִּפְשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יִחְלַל-פִּי:  
6 וְכִמוֹ חֵלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׁבַּע בִּפְשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יִחְלַל-פִּי:

5. (63:6 in Heb.) **k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi w'siph'they r'nanoth y'halel-pi.**

**Ps63:5** My **soul is satisfied** as with **marrow** and **fatness**, and **my mouth offers praises** with **joyful lips.**

<6> ὥσει στέατος καὶ πιόττητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχὴ μου,  
καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 **hōsei steatos kai piotētos emplēstheīē hē psychē mou,**  
**fat fatness**  
**kai cheilē agalliaseōs ainesei to stoma mou.**

7 זָאֵם-זְכָרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאֲשֵׁמְרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:  
7 זָאֵם-זְכָרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאֲשֵׁמְרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:

6. (63:7 in Heb.) **'im-z'kar'tik `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.**

**Ps63:6** When **I remember You** on **my bed**, **I meditate on You** in the **night watches**,

<7> εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,  
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 **ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,**  
**en tois orthrois emeletōn eis se;**

8 חִבְי־הַיִּיתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבְצִלְ כְּנָפֶיךָ אֶרְבֶּן:

7. (63:8 in Heb.) **ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'napheyak 'aranen.**

**Ps63:7** For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

<8> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου,  
καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 hoti egenēthēs boēthos mou,  
kai en tē skepē tōn pterygōn sou agalliasomai.

9 אֶפְשָׁךְ אֶעֱמָךְ אֶפְשָׁךְ אֶעֱמָךְ אֶפְשָׁךְ אֶעֱמָךְ אֶפְשָׁךְ אֶעֱמָךְ  
טוֹבָה בְּכַף יְמִינֶךָ בִּי תִמְכָּה מִיְמִינֶךָ:

8. (63:9 in Heb.) dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.

**Ps63:8** My soul clings to You; Your right hand upholds me.

<9> ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,  
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

9 ekollēthē hē psychē mou opisō sou,  
emou antelabeto hē dexia sou.

10 אֲנִי אֶחְיֶה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
יְהִימָה לְשׂוֹאֵה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יְבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ:

9. (63:10 in Heb.) w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.

**Ps63:9** But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

<10> αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,  
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,  
in folly  
eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;

11 יֵאָדָּו עַל־יְדֵי־חָרֶב מִנַּת שְׁעָלִים יְהִיוּ:  
11 יֵאָדָּו עַל־יְדֵי־חָרֶב מִנַּת שְׁעָלִים יְהִיוּ:

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu'alim yih'yu.

**Ps63:10** They shall be delivered over to the power of the sword; they shall be a prey for foxes.

<11> παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,  
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,  
merides alōpekōn esontai.

12 אֲנִי אֶחְיֶה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
יְבֹהֵמְלֶךָ יִשְׂמַח בְּאֵלֵהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנְּשַׁבֵּעַ בּוֹ  
כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר:

11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'halel kal-hanish'ba` bo  
ki yisaker pi dob'rey-shaqaer.

**Ps63:11** But the king shall rejoice in Elohim;  
everyone who swears by Him shall glory, for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

<12> ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,  
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,  
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō theō,  
epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō,  
hoti enephragē stoma lalountōn adika.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 64

Ps64:1  
אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (64:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

**Prayer for Deliverance from Secret Enemies.**

**For the chief musician. A Psalm of David.**

<63:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos; psalmos tō Daud.**  
**To the director**

בְּשִׁמְעֵ-אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחֵי מִפְּחָד אוֹיֵב תִּצְרֵחַ חַיִּי:  
2 אֲשֶׁר-אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

(64:2 in Heb.) **sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.**

**Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint; preserve my life from dread of the enemy.**

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,  
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

2 **Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō deesthai me,**  
**apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.**

גַּתְּסִיתִירֵנִי מִסּוּד מְרַעִים מְרַגְּשֵׁת פִּעְלֵי אֲוִן:  
3 אֲשֶׁר-אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

2. (64:3 in Heb.) **tas'tireni misod m're'im merig'shath po'aley 'awen.**

**Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of those who do iniquity,**

<3> ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,  
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 **eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,**  
**apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,**

דְּאֲשֶׁר שָׁנְנוּ כִּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דְּרָכּוֹ חֲצָם דְּבַר מָר:  
4 אֲשֶׁר-אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

3. (64:4 in Heb.) **'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.**

**Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword. They aimed bitter speech as their arrow,**

<4> οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,  
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

4 **hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,**  
**eneteinan toxon autōn pragma pikron**

הַלִּירוֹת בַּמִּסְתָּרִים הָם פְּתֹאֲם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ: 5  
:יִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל וְיִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל

4. (64:5 in Heb.) **liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.**

**Ps64:4** To shoot from concealment at the blameless; suddenly they shoot at him, and do not fear.

<5> τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον,  
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,  
exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.

וַיִּחַזְקוּ-לָמוּ הַדְּבָר רָע וְיִסְפְּרוּ לְטָמוֹן מִזְקָנִים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוּ: 6  
:יִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל וְיִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל

5. (64:6 in Heb.) **y'chaz'qu-lamo dabar ra' y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.**

**Ps64:5** They hold fast to themselves an evil purpose;  
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

<6> ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,  
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας·  
εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;

6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,  
diēgēsanto tou kruuai pagidas;  
eipan Tis opsetai autous?

זִיחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק: 7  
:יִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל וְיִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל

6. (64:7 in Heb.) **yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.**

**Ps64:6** They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;  
for the inward thought and the heart of a man are deep.

<7> ἐξερεύνησαν ἀνομίας,  
ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.  
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

7 exēreunēsan anomias,  
exelipon exereunōntes exereunēsei.  
they failed while searching out in the search  
proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,  
shall come forward

חַוִּיָּהֶם אֶל־הֵימ חֶץ פְּתֹאֲם הֵיוּ מִכּוֹתָם: 8  
:יִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל וְיִצְרֹף-אֶת-הַיָּמִין וְיִצְרֹף-אֶת-הַשְּׂמֹאל

7. (64:8 in Heb.) **wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makotham.**

**Ps64:7** But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

<8> καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.

8 βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,  
kai huyōthēsetai ho theos.  
shall be exalted  
belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,  
of infants became their calamities

טוֹיִבְיָהוּ וְהוּא עָלִימוּ לְשׁוֹנָם וְתַנְדְּרוּ כָּל-רֵאָה בָּם:  
וְהוּא עָלִימוּ לְשׁוֹנָם וְתַנְדְּרוּ כָּל-רֵאָה בָּם:

8. (64:9 in Heb.) wayak'shiluhu `aley mo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;  
all who see them shall flee away.

<9> καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.  
ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,  
9 kai exēsthenēsan ep' autous hai glōssai autōn.  
by  
etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,

יִיבִירְאוּ כָּל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂיהוּ הַשְּׂכִילִי:  
:וְהוּא עָלִימוּ לְשׁוֹנָם וְתַנְדְּרוּ כָּל-רֵאָה בָּם:

9. (64:10 in Heb.) wayir'u kal-'adam wayagidu po'al 'Elohim uma`asehu his'kilu.

Ps64:9 Then all men shall fear, and they shall declare the work of Elohim,  
and shall consider His work.

<10> καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος.  
καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ  
καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.  
10 kai ephobēthē pas anthrōpos.  
kai anēggeilan ta erga tou theou  
kai ta poiēmata autou synēkan.

יֵאֱשָׁמַח צְדִיק בְּיְהוָה וְחָסָה בּוֹ וַיִּתְהַלֵּל כָּל-יִשְׂרָאֵל לְבָב:  
וְהוּא עָלִימוּ לְשׁוֹנָם וְתַנְדְּרוּ כָּל-רֵאָה בָּם:

10. (64:11 in Heb.) yis'mach tsadiq baYahúwah w'chasah bo w'yith'hal'lu kal-yish'rey-leb.

Ps64:10 The righteous man shall be glad in Yahúwah and shall take refuge in Him;  
and all the upright in heart shall glory.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν,  
καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.  
11 euphranthēsetai dikaios epi tō kyriō kai elpiei ep' auton,  
kai epainesthēsontai pantes hoi euthēis tē kardia.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

Ps65:1

אֶל־לִמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר:

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

<64:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδὴ· Ἱερεμίου  
καὶ Ἰεζεκίηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud, ḡdē; Ieremiou  
Jeremiah

kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias, hote emellon ekporeuesthai.

Ezekiel out of the words of the strangers, when they were about to go out

בְּלֵךְ דְּמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יִשְׁלַם-נְדָרָה:  
2

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Zion, O Elohim,  
and to You the vow shall be performed.

<2> Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,  
καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,  
is becoming to you a hymn  
kai soi apodothēsetai euchē en Ierusalēm.  
in Jerusalem

גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְבֹאוּ:  
3

2. (65:3 in Heb.) shome`a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

<3> εἰσάκουσον προσευχῆς μου·  
πρὸς σέ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

3 eisakouson proseuchēs mou;  
pros se pasa sarx hēxei.

דְּהִבְרֵי עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ אֲתָה תִּכְפְּרֵם:  
4

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'atah th'kap'rem.

**Ps65:3** Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

<4> λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς,  
καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ.  
4 logoi anomion hyperedynamōsan hēmas,  
kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.

ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲙⲓⲟⲩ ⲛⲁⲢ ⲡⲁⲗⲁⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ

4. (65:5 in Heb.) ‘ash’rey tib’char uth’qareb yish’kon chatsereyak  
nis’b`ah b’tub beytheak q’dosh heykalek.

**Ps65:4** Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts.  
We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

<5> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου·  
κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.  
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·  
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.  
5 makarios hon exelexō kai proselabou;  
kataskēnōsei en tais aulais sou.  
plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;  
hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.  
Wonderful in righteousness

ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ

5. (65:6 in Heb.) nora’oth b’tsedeq ta’anenu ‘Elohey yish`enu mib’tach kal-qats’wey-‘erets  
w’yam r’choqim.

**Ps65:5** By awesome deeds You answer us in righteousness, O El of our salvation,  
You who are the trust of all the ends of the earth and of the farthest sea;

<6> ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,  
ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς  
καὶ ἐν θαλάσῃ μακρὰν,  
6 epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,  
hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs  
kai en thalassē makran,

ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ  
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲥ

6. (65:7 in Heb.) mekin harim b’kocho ne’zar big’burah.

**Ps65:6** Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

<7> ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,  
περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

7 hetoimazōn orē en tē ischui autou,  
periezōsmenos en dynasteia,

8 מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים וְגַלְיֵהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים:  
מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים וְגַלְיֵהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים:

7. (65:8 in Heb.) **mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.**

**Ps65:7** Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples.

<8> ὁ συνταράσσω τὸ κύτος τῆς θαλάσσης,  
ἤχους κυμάτων αὐτῆς.  
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

8 ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs,  
ēchous kymatōn autēs.  
at the sounds of  
tarachthēsontai ta ethnē,

9 טוֹבִירְאוּ יְשִׁבֵי קִצּוֹת מְאוֹת־תִּידָה מוֹצְאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תַּרְנִין:  
טוֹבִירְאוּ יְשִׁבֵי קִצּוֹת מְאוֹת־תִּידָה מוֹצְאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תַּרְנִין:

8. (65:9 in Heb.) **wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.**

**Ps65:8** They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs;  
You make the morning and the evening shout for joy.

<9> καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·  
ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou;  
exodous prōias kai hesperas terpseis.

10 יִפְקֹדֶת הָאָרֶץ וְתִשְׁקַחֶהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ  
פֶּלֶג אֶל־הַיָּם מִלֵּא מַיִם תִּכְיֶן הַגָּנִם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה:  
פֶּלֶג אֶל־הַיָּם מִלֵּא מַיִם תִּכְיֶן הַגָּנִם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה:

9. (65:10 in Heb.) **paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta'sh'renah  
peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.**

**Ps65:9** You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it;  
the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

<10> ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν,  
ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν·  
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·  
ἠτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn,  
eplēthynas tou ploutisai autēn;  
ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;

hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.

יִאֲתַלְמֶיָהּ רֵוֵחַ בַּחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבִּיבִים תִּמְגַּגְנָה צְמֻחָהּ תִּבְרַךְ׃  
:יִאֲתַלְמֶיָהּ רֵוֵחַ בַּחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבִּיבִים תִּמְגַּגְנָה צְמֻחָהּ תִּבְרַךְ׃ 11

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

**Ps65:10** You water its furrows abundantly, You settle its ridges,  
You soften it with showers, You bless its growth.

<11> τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον,  
πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,  
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson,  
plēthynon ta genēmata autēs,  
Multiple her produce

en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.

By her drops the produce shall be glad while rising

יִבְעֹטְרֶהָ שְׁנַת טוֹבָתָהּ וּמַעְגְלֶיהָ יִרְעֹפוּן הַשֶּׁן׃  
:יִבְעֹטְרֶהָ שְׁנַת טוֹבָתָהּ וּמַעְגְלֶיהָ יִרְעֹפוּן הַשֶּׁן׃ 12

11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma`galeyak yir`aphun dashen.

**Ps65:11** You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογῆσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,  
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētōs sou,  
You shall bless the crown of the year because of your graciousness

kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;  
your plains shall be filled in

יִגְיָרְעֹפוּ נְאוֹת מִדְּבָר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגְּרָנָה׃  
:יִגְיָרְעֹפוּ נְאוֹת מִדְּבָר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגְּרָנָה׃ 13

12. (65:13 in Heb.) yir`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

**Ps65:12** The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> πιανθήσονται τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου,  
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,  
shall be fattened The beautiful mountains

kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.

יָד לְבָשׁוּ כָרִים הַצֵּאֵן וְעֻמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשִּׁירוּ׃  
:יָד לְבָשׁוּ כָרִים הַצֵּאֵן וְעֻמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשִּׁירוּ׃ 14

13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a'u 'aph-yashiru.

**Ps65:13** The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;

they shout for joy, **yes**, they sing.

<14> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων,  
καὶ αἱ κοιλάδες πληθynoῦσι σῖτον·  
κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 **enedysanto hoi krioι tōn probatōn,**  
**shall put on wool The rams of the sheep**  
**kai hai koilades plēthynousi siton;**  
**kekraxontai, kai gar hymnēsousin.**  
**They shall cry out, for even they shall sing praise**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 66

Ps66:1  
אֲלֹהִים לְמִנְצֵיחַ שִׁיר מִזְמוֹר הַרְיַעֲנִי לְאֱלֹהִים כָּל-הָאָרֶץ:

1. lam'natseach shir miz'mor hari'u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

<65:1> Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.]

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πάσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ᾠdē psalmou; [anastaseōs.]

To the director of rising up

Alalaxate tō theō, pasa hē gē,

בְּזַמְרוֹ כְבוֹד-שְׁמוֹ שְׁיִמּוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:

2. zam'ru k'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

<2> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,  
δοτε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

2 psalate dē tō onomati autou,

Strum indeed to

dote doxan ainesei autou.

גֹּאֲמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה-נּוֹרָא מַעֲשֵׂיהָ בְּרֹב עֲזָתָהּ יִבְחָשׁוּ לָהּ אֲיִבְיָהּ:

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma'aseyak b'rob 'uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

<3> εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·  
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί σου·

3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;

en tō plēthei tēs dynameōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;

ד כָּל-הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ וְיִזְמְרוּ-לָהּ וְיִזְמְרוּ שְׁמָהּ סֻלָּה:

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You;

they shall sing praises to Your name. Selah.



- <4> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι,  
ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.
- 4 **pasa hē gē proskynēsatosan soi kai psalatōsan soi,**  
**psalatōsan tō onomati sou.** diapsalma.

הָלְכוּ וּרְאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלֵיהֶן עַל-בְּנֵי אָדָם:  
מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ

5. **l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.**

**Ps66:5** Come and see the works of Elohim, who is awesome in His deeds toward the sons of men.

- <5> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·  
φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,  
5 **deute kai idete ta erga tou theou;**  
**phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,**

וְהִפְךָ יָם לְיַבָּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְרַגְלָם שָׁם נִשְׂמְחָה-בּוֹ:  
מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ

6. **haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.**

**Ps66:6** He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot; there let us rejoice in Him!

- <6> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν,  
ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.  
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,  
6 **ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,**  
**en potamō dieleusontai podi.**  
**ekei euphranthēsometha ep' autō,**

זִמְשָׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים  
אֶל-יְרִימוּ לָמוֹ סֶלָה:  
מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ

7. **moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.**

**Ps66:7** He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations;  
let not the rebellious exalt themselves. Selah.

- <7> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·  
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,  
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.  
7 **tō despozonti en tē dynasteiā autou tou aiōnos;**  
**hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,**  
**hoi parapikrainontes mē huousthōsan en heautois.** diapsalma.

מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ מִפְעָלָהּ

חַבְרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:

8. **bar'ku`amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.**

**Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,**

<8> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν  
καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn

kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,

9 טְהַלְלֵם בְּפִשְׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:  
9 טְהַלְלֵם בְּפִשְׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:

9. **hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.**

**Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.**

<9> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν  
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn

Even of the one who establishes

kai mē dontos eis salon tous podas mou.

10 יִכִּי־בַחֲנַתְנוּ אֱלֹהִים צָרַבְתָּנוּ כַּצָּרָה־כְּסֹהַר:  
10 יִכִּי־בַחֲנַתְנוּ אֱלֹהִים צָרַבְתָּנוּ כַּצָּרָה־כְּסֹהַר:

10. **ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.**

**Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.**

<10> ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός,  
ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

10 hoti edokimasas hēmas, ho theos,

epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;

is set to the fire

11 יֵאָהֳבָתְנוּ בַּמְצוּדָה שְׂמֵתָ מוֹעֲקָה בְּמַתְנֵינוּ:  
11 יֵאָהֳבָתְנוּ בַּמְצוּדָה שְׂמֵתָ מוֹעֲקָה בְּמַתְנֵינוּ:

11. **habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.**

**Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.**

<11> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα,  
ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida,

ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

12 יִבְהַרְבְּתָ אָנוּשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בְּאֲנוּ־בְאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוּיָה:  
12 יִבְהַרְבְּתָ אָנוּשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בְּאֲנוּ־בְאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוּיָה:

12. **hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.**

**Ps66:12** You made men ride over our heads;  
we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

<12> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,  
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,  
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn,  
diēlthomen dia pyros kai hydatos,  
kai exēgages hēmas eis anapsychēn.

יג אָבוּא בֵיתָךְ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לָךְ נְדָרַי:  
:כָּל־אֲשֶׁר יָצָא מִפִּי וּמִמִּנְחָתִי יִשְׂרָאֵל 13

13. 'abo' beyth'ak b'`oloth 'ashalem l'ak n'daray.

**Ps66:13** I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

<13> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν,  
ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,  
apodōsō soi tas euchas mou,

יֵד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדַבַּר-פִּי בַצָּר-לִי:  
:כָּל־אֲשֶׁר יָצָא מִפִּי וּמִמִּנְחָתִי יִשְׂרָאֵל 14

14. 'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.

**Ps66:14** which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

<14> ἃς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου  
καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου·

14 has diesteilen ta cheilē mou  
kai elalēsen to stoma mou en tē thlipsei mou;

טו עֲלוֹת מִחִים אֲעֲלֶה-לָךְ עִם-קִטְוֹת אֵילִים אֲשַׁשָּׂה  
בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סֶלָה:  
:כָּל־אֲשֶׁר יָצָא מִפִּי וּמִמִּנְחָתִי יִשְׂרָאֵל 15

15. `oloth mechim 'a`aleh-lak `im-q'toreth 'eylim 'e`eseh baqar `im-`atudim Selah.

**Ps66:15** I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;  
I shall offer bulls with male goats. Selah.

<15> ὀλοκαυτώματα μεμναλωμένα ἀνοίσω σοι  
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,  
ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi  
meta thymiamatos kai kriōn,

:כחגגל אכסו קככ מכהכל ככקכ-לג אקקככז זכמכ-זכג 16  
 טז לכז-שכמכז ואַסככרה כל-יראי אלהים אשר עשה לנפשי:

16. **I'ku-shim'`u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher `asah I'naph'shi.**

**Ps66:16** Come and hear, all who fear Elohim, and I shall tell of what He has done for my soul.

<16> δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι,  
 πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,  
 ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 **deute akousate kai diēgēsomai,**  
**pantes hoi phoboumenoi ton theon,**  
**hosa epoiēsen tē psychē mou.**

:כחזכג אכא מכהזכג כככקכ-כג זככג 17  
 יז אלו פי-קראתי ורומם תחת לשוני:

17. **'elayu pi-qara'thi w'romam tachath I'shoni.**

**Ps66:17** I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

<17> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐέκραξα  
 καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 **pros auton tō stomati mou ekekraxa**  
**kai huyōsa hypo tēn glōssan mou**

:כחכג אכמכ ככ ככגכג ככככקכ-כח זככג 18  
 יח און אם-ראיתי בלבי לא ישמע אדני:

18. **'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonai.**

**Ps66:18** If I regard wickedness in my heart, our Master shall not hear;

<18> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου,  
 μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 **Adikian ei etheōroun en kardia mou,**  
**mē eisakousatō kyrios.**

:כככג אכמכ ככגכג ככככקכ-כח זככג 19  
 יט אכן שמע אלהים הקנשיב בקול תפילתי:

19. **'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.**

**Ps66:19** But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

<19> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,  
 προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 **dia touto eisēkousen mou ho theos,**  
**On acount of this listened to me**

proseschen tē phōnē tēs deēseōs mou.

כְּבָרְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדֶּךָ מֵאֵתִי: 20

20. baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer nor His lovingkindness from me.

<20> εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου  
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

20 eulogētos ho theos, hos ouk apestēsen tēn proseuchēn mou  
kai to eleos autou ap' emou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

Ps67:1 אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר:

אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר:

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

<66:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ᾠδῆς.

אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: 2

בְּאֵלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ יֵאָר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֶלָה:

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

<2> Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,

ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς

διάψαλμα

2 Ho theos oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,

epiphantai to prosōpon autou eph' hēmas

diapsalma

אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: 3

גְּלֻבַּעַת בְּאֶרֶץ חַרְבָּה בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:

2. (67:3 in Heb.) lada`ath ba'arets dar'keak b'kal-goyim y'shu`atheak.

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

<3> τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου,

ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 tou gnōnai en tē gē tēn hodon sou,

en pasin ethnesin to sōtērion sou.

אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: אֵל לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: 4

דִּיּוּדוּהָ עַמִּים אֵלֹהִים יוּדוּהָ עַמִּים כְּלָם:

3. (67:4 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<4> ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,

ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,

exomologēsasthōsan soi laoi pantes.



5 וְיִשְׂמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאֻמִּים  
 וְיִשְׂמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאֻמִּים  
 כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיַּשׁוּר וְלְאֻמִּים בְּאַרְץ תִּנְחֵם סֶלָה׃

**4. (67:5 in Heb.) yis'm'chu wiran'nu l'umim**  
**ki-thish'pot `amim mishor ul'umim ba'arets tan'chem Selah.**

**Ps67:4** Let the nations be glad and sing for joy;  
 for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. Selah.

<5> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη,  
 ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι  
 καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὀδηγήσεις. διάψαλμα.

5 euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē,  
 hoti krineis laous en euthytēti  
 kai ethnē en tē gē hodēgēseis. diapsalma.

6 וְיִזְדוּקוּ עַמִּים אֱלֹהִים יִזְדוּקוּ עַמִּים כְּלָם׃  
 וְיִזְדוּקוּ עַמִּים אֱלֹהִים יִזְדוּקוּ עַמִּים כְּלָם׃

**5. (67:6 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.**

**Ps67:5** Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<6> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,  
 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

6 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,  
 exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

7 וְאֶרֶץ נְתַנְנָה יְבוּלָהּ יְבַרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃  
 וְאֶרֶץ נְתַנְנָה יְבוּלָהּ יְבַרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃

**6. (67:7 in Heb.) 'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.**

**Ps67:6** The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

<7> γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς·  
 εὐλόγησαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.

7 gē edōken ton karpon autēs;  
 eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.

8 וְיִבְרַכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ׃  
 וְיִבְרַכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ׃

**7. (67:8 in Heb.) y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.**

**Ps67:7** Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

<8> εὐλόγησαι ἡμᾶς ὁ θεός,  
 καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

8 eulogēsai hēmas ho theos,  
kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 68

Ps68:1

אֶל־מִנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃

1. (68:1 in Heb.) **lam'natseach l'David miz'mor shir.**

**The El of Sinai and of the Sanctuary.**

**For the chief musician. A Psalm of David. A Song.**

<67:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 **Eis to telos; tō Daud psalmos ōdēs.**

2 **בְּיָקוּם אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו׃**

(68:2 in Heb.) **yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.**

**Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee before His face.**

<2> Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2 **Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,  
kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.**

3 **גְּבַהֲגָהּ עֶשֶׂן תִּגְהַרְךָ כְּהַמֵּס הַיּוֹנָג מִפְּנֵי־אֵשׁ יִאֲבְדוּ רַשְׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃**

2. (68:3 in Heb.) **k'hin'doph `ashan tin'doph**

**k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha'im mip'ney 'Elohim.**

**Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;**

**as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.**

<3> ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν·  
ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,  
οὕτως ἀπόλιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

3 **hōs ekleipei kapnos, eklipetōsan;  
hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,  
houtōs apolointo hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.**

4 **דְּרוֹצֵי־יָקִים יִשְׂמְחוּ יַעֲלִצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂיִשׂוּ בְּשִׂמְחָה׃**

3. (68:4 in Heb.) **w'tsadiqim yis'm'chu ya'al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.**

**Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim; yes, let them rejoice with gladness.**

<4> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν,  
ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

4 kai hoi dikairoi euphranthētōsan,  
agalliasthōsan enōpion tou theou,  
terphthētōsan en euphrosynē.

5 :יַעֲלֶזְבוּ יַעֲלֹזוּ יַעֲלֹזוּ אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
הַשִּׁירָה לְאֱלֹהִים זָמְרוּ שְׁמוֹ לְרֹכֵב בְּעָרְבוֹת בְּיַהּ שְׁמוֹ וְעֲלֹזוּ לְפָנָיו:

4. (68:5 in Heb.) shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo  
w'il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name;  
lift up a song for Him who rides through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

<5> ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·  
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,  
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.  
ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

5 ἄsate tō theō, psalate tō onomati autou;  
hodopoiēsate tō epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō,  
Open the way to the one being mounted unto the west  
kai agalliasthē enōpion autou.

tarachthēsontai apo prosōpou autou,  
They shall be disturbed before his face

6 :יָאֵבִי יְתוֹמִים וְדַיָּן אֲלֵמְנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִדְשׁוֹ:  
אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיָּן אֲלֵמְנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִדְשׁוֹ:

5. (68:6 in Heb.) 'abi y'thomim w'dayan 'al'manoth 'Elohim bim'on qad'sho.

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows, is Elohim in His holy habitation.

<6> τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·  
ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn;  
ho theos en topō hagiō autou.

7 :אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיָּן אֲלֵמְנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִדְשׁוֹ:  
אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיָּן אֲלֵמְנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִדְשׁוֹ:  
זֶאֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיַתָּה

6. (68:7 in Heb.) 'Elohim moshib y'chidim bay'thah  
motsi' 'asirim bakosharoth 'ak sorarim shak'nu ts'chichah.

Ps68:6 Elohim makes a home for the lonely;  
He leads out the prisoners into prosperity, only the rebellious dwell in a parched land.

<7> ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ  
ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία,

ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho **theos** katoikizei monotropous en oikō  
simple people in a house  
exagōn pepedēmenous en andreia,  
homoios tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.

ח אֱלֹהִים בְּצִאתָהּ לְפָנַי עַמָּהּ בְּצִעְדָהּ בְּיַשִּׁימוֹן סְלָה׃  
:אֶלֶף יָזָע־וַעֲזָ וְאַחֵר־וְעָמֹ כַּנְּגַל עֲזָרָה וְעַל־כַּף 8

7. (68:8 in Heb.) 'Elohim b'tse'th'ak liph'ney `amek b'tsa`d'ak bishimon Selah.

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,  
when You marched through the wilderness, Selah.

<8> ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,  
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

8 ho **theos**, en tō ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,  
en tō diabainein se en tē erēmō diapsalma

ט אֲרֶזַן רַעֲשָׁה אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי  
אֱלֹהִים אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל׃  
כַּנְּגַל עֲזָרָה וְעַל־כַּף אֶלֶף יָזָע־וַעֲזָ אַחֵר־וְעָמֹ כַּנְּגַל עֲזָרָה 9

8. (68:9 in Heb.) 'erets ra`ashah `aph-shamayim nat'phu mip'ney 'Elohim zeh sinay mip'ney 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;  
Sinai itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisrael.

<9> γῆ ἐσεισθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,  
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα,  
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

9 gē eseisthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,  
apo prosōpou tou theou touto Sina,  
apo prosōpou tou theou Israēl.

י וְשָׁם נִדְבַבְתָּ תַּנְיָף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאַחַ אֶתְּךָ כִּוְנַנְתָּהּ׃  
כַּנְּגַל עֲזָרָה וְעַל־כַּף אֶלֶף יָזָע־וַעֲזָ אַחֵר־וְעָמֹ כַּנְּגַל עֲזָרָה 10

9. (68:10 in Heb.) geshem n'daboth taniph 'Elohim nachalath'ak w'nil'ah 'atah konan'tah.

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;  
You confirmed Your inheritance when it was weary.

<10> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,  
καὶ ἡσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

10 brochēn hekousion aphorieis, ho **theos**, tē klēronomiā sou,  
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.

Even it was weak, but you restored it

יֵאֵלֹהִים יִשְׁבֹּב־בָּהּ תִּכְיֶן בְּטוֹבַתָּהּ לְעֲנִי אֱלֹהִים׃  
11 יֵאֵלֹהִים יִשְׁבֹּב־בָּהּ תִּכְיֶן בְּטוֹבַתָּהּ לְעֲנִי אֱלֹהִים׃

10. (68:11 in Heb.) **chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le'ani 'Elohim.**

**Ps68:10** Your living creatures settled in it; You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

<11> τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ·  
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.

11 ta zōa sou katoikousin en autē;  
hētoimasas en tē chrēstotēti sou tō ptōchō, ho theos.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב׃  
12 יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב׃

11. (68:12 in Heb.) **'Adonai yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.**

**Ps68:11** Our Master gives the command; those who proclaim the tidings are a great host:

<12> κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

12 kyrios dōsei hrēma tois euaggelizomenois dynamei pollē,

יִגְמְלֵךְ צָבָאוֹת יְהוָה יְהוָה וְיִגְדֹן בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃  
13 יִגְמְלֵךְ צָבָאוֹת יְהוָה יְהוָה וְיִגְדֹן בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃

12. (68:13 in Heb.) **mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.**

**Ps68:12** Kings of armies flee, they flee, and she who remains at the house shall divide the spoil!

<13> ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,  
καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

13 ho basileus tōn dynamēōn tou agapētou,  
The king of the forces of the beloved  
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skyla.

יְדֹאֲמֵר אֲמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב׃  
14 יְדֹאֲמֵר אֲמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב׃  
יְדֹאֲמֵר אֲמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב׃  
יְדֹאֲמֵר אֲמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב׃

13. (68:14 in Heb.) **'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.**

**Ps68:13** When you lie down among the sheepfolds, You are like the wings of a dove covered with silver, and its pinions with glistening gold.

<14> ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνά μέσον τῶν κλήρων,  
πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμένοι,  
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. διάψαλμα.

14 ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,



pteryges peristeras periērgyrōmenai,  
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou.

diapsalma.

15 וַיִּפְרֹשׁ שָׁמַיִם מְלָכִים בְּהַר צֶלְמוֹן  
:טו בְּפֶרֶשׁ שָׁמַיִם מְלָכִים בְּהַר צֶלְמוֹן:

14. (68:15 in Heb.) **b'phares Shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.**

**Ps68:14** When the Almighty scattered the kings in it, it was snowing in Zalmon.

<15> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς  
χιονωθήσονται ἐν Σελμων.

15 en tō diastellein ton epouranion basileis ep' autēs  
chionōthēsontai en Selmōn.

16 טַז הַר-אֱלֹהִים הַר-בָּשָׁן הַר גַּבְנוֹנִים הַר-בְּשָׁן  
16 טַז הַר-אֱלֹהִים הַר-בָּשָׁן הַר גַּבְנוֹנִים הַר-בְּשָׁן:

15. (68:16 in Heb.) **har-'Elohim har-Bashan har gab'nunim har-Bashan.**

**Ps68:15** A mountain of Elohim is the mountain of Bashan;  
a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

<16> ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον,  
ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 oros tou theou oros pion,  
oros tetyrōmenon, oros pion.  
for making cheese being plentiful

17 אֲלֹהִים יִשְׁכֵּן לְעַד  
17 אֲלֹהִים יִשְׁכֵּן לְעַד:

יִזְלַח תִּרְצָדוֹן הָרִים גַּבְנוֹנִים הָרַר הָרַר חָמַד  
אֲלֹהִים לְשִׁבְתוֹ אֶף-יְהוָה יִשְׁכֵּן לְעַד:

16. (68:17 in Heb.) **lamah t'rats'dun harim gab'nunim hahar chamad 'Elohim l'shib'to 'aph-Yahúwah yish'kon lanetsach.**

**Ps68:16** Why do you look with envy, O mountains with many peaks,  
at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely אֲלֹהִים shall dwell there forever.

<17> ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα,  
τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ;  
καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,  
to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autō?  
dwell  
kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.

18 אֲלֹהִים יִשְׁכֵּן לְעַד  
18 אֲלֹהִים יִשְׁכֵּן לְעַד:

יַחֲרֹב אֱלֹהִים רַב־תַּיִם אֲלֵפֵי שְׁנָאן אֲדֹנָי בָּם סִינַי בְּקֹדֶשׁ:

17. (68:18 in Heb.) rekeb 'Elohim ribothayim 'al'phey shin'an 'Adonai bam Sinay baqodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes; our Master is among them as at Sinai, in holiness.

<18> τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον,  
χιλιάδες εὐθηνούντων·  
ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σίνα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion,  
ten-thousand-fold  
chiliades euthēnountōn;  
of prospering ones  
ho kyrios en autois en Sina en tō hagiō.

19 יִטְעַלִּיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי לְקַחַת מִתְּנוֹת בְּאָדָם  
וְאֵף סוֹרְרִים לְשֹׁכֵן יְהוָה אֱלֹהִים:

18. (68:19 in Heb.) `aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

<19> ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν,  
ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,  
καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκευῶσαι.  
κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ēchmalōteusas aichmalōsian,  
elabes domata en anthrōpō,  
kai gar apeithountes tou kataskēnōsai.  
kyrios ho theos eulogētos,  
YHWH the El

20 כְּבָרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:  
20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:

19. (68:20 in Heb.) baruk 'Adonai yom yom ya`amas-lanu ha'El y'shu`athenu Selah.

Ps68:19 Blessed be our Master, who daily bears burdens for us, the El who is our salvation. Selah.

<20> εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν,  
κατευδῶσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

20 eulogētos kyrios hēmeran kath' hēmeran,  
kateuodōsei hēmin ho theos tōn sōtēriōn hēmōn. diapsalma.

21 אֲדֹנָי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְשׁוּעָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:

כִּי הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹנָי לְמֹת תּוֹצְאֹת:

20. (68:21 in Heb.) **ha'El lanu 'El l'mosha`oth w'leYahúwah 'Adonai lamaweth tots'a'oth.**

**Ps68:20** The El is to us El of salvation; and to אֲנַחְנֵנוּ our Master belong escapes from death.

<21> ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σώζειν,  
καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

21 **ho theos hēmōn theos tou sōzein,**  
**kai tou kyriou kyriou hai diexodoi tou thanatou.**

22  
כִּבְאֵדָ-אֵלֵהִים יִמְחֶק רֹאשׁ אֲיִבָיו קִדְקֹד שִׁעָר מִתְהַלֵּךְ בְּאֲשָׁמָיו:

21. (68:22 in Heb.) **'ak-'Elohim yim'chats ro'sh 'oy'bayu qad'qod se`ar mith'halek ba'ashamay.**

**Ps68:21** Surely Elohim shall shatter the head of His enemies,  
the hairy crown of him who goes on in his guilty deeds.

<22> πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ,  
κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

22 **plēn ho theos synthlasei kephalas echthrōn autou,**  
**koryphēn trichos diaporeuomenōn en plēmmeleiais autōn.**

23  
כִּנְאָמַר אֲדֹנָי מִבְּשֵׁן אֲשִׁיב אֲשִׁיב מִמְצֻלוֹת יָם:

22. (68:23 in Heb.) **'amar 'Adonai miBashan 'ashib 'ashib mim'tsuloth yam.**

**Ps68:22** Our Master said, I shall bring them back from Bashan.  
I shall bring them back from the depths of the sea;

<23> εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω,  
ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,

23 **eipen kyrios Ek Basan epistrepsō,**  
**epistrepsō en bythois thalassēs,**

24  
כִּד לְמַעַן תִּמְחֶק רִגְלֶךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאִיְבִים מִנְהוּ:

23. (68:24 in Heb.) **l'ma`an tim'chats rag'l'ak b'dam l'shon k'labeyak me'oy'bim minehu.**

**Ps68:23** So that your foot may be dipped in blood of your enemies,  
the tongue of your dogs in the same.

<24> ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι,  
ἢ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

24 **hopōs an baphē ho pous sou en haimati,**  
**hē glōssa tōn kynōn sou ex echthrōn par' autou.**

25  
כִּי אֲנַחְנֵנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹנָי לְמֹת תּוֹצְאֹת:

כֹּה רָאוּ הַלְיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלְיכוֹת אֵלַי מִלְכִי בְּקֹדֶשׁ:

24. (68:25 in Heb.) **ra'u halikotheyak 'Elohim halikoth 'Eli mal'ki baqodesh.**

**Ps68:24** They have seen Your procession, O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

<25> ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,  
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

25 **etheōrēthēsan** hai poreiai sou, ho **theos**,  
**hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō hagiō.**

:xγγγγx xγγγo γγxγ γγγγγ γγγ γγγγ γγγγ 26  
כּוֹ קֹדְמוֹ שָׂרִים אַחַר נְגָנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפְפוֹת:

25. (68:26 in Heb.) **qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.**

**Ps68:25** The singers went before, then the musicians came; in the midst of the maidens playing the tambourines.

<26> προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων  
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

26 **proepthasan** archontes **echomenoi psallontōn**  
**en mesō neanidōn tympanistriōn.**

:לכגגכ גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג 27  
כּוֹ בְּמִקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל:

26. (68:27 in Heb.) **b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.**

**Ps68:26** Bless Elohim in the congregations, גגגגג from the fountain of Yisrael.

<27> ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν,  
τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραηλ.

27 **en ekklesiáis eulogeite ton theon**,  
**ton kyrion ek pēgōn Israēl.**

:ככגגכ כגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג 28  
כּח נָשָׂם בְּנִימָן צָעִיר רַחֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רַחֲמָתָם שָׂרֵי זְבֻלֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:

27. (68:28 in Heb.) **sham Bin'yamin tsa'ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.**

**Ps68:27** There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

<28> ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει,  
ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,  
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.

28 **ekei Benjamin neōteros en ekstasei**,  
**the younger is in astonishment**  
**archontes Iouda hēgemones autōn**,



לב יִאָתְרוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוֹשׁ תִּרְיֵץ יְדָרוּ לְאֱלֹהִים:

31. (68:32 in Heb.) **ye'ethayu chash'manim mini Mits'rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.**

**Ps68:31** Envoys shall come out of Egypt; Ethiopia shall stretch out her hands to Elohim.

<32> ἤξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου,  
Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigyptou,  
Aithiopia prophthasei cheira autēs tō theō.

33 מִצְרָיִם יִשְׁלַח יָדָהּ לְאֱלֹהִים כּוֹשׁ תִּרְיֵץ יְדָרוּ לְאֱלֹהִים:

לִגְמַמְלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמִירוֹ אֲדֹנָי סֶלָה:

32. (68:33 in Heb.) **mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonai Selah.**

**Ps68:32** Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to our Master, Selah.

<33> αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ἄsate tō theō, psalate tō kyriō. diapsalma.

34 לַדָּרָכַי בְּשָׁמַי שָׁמַי-קָדָם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עוֹז:

לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַזּוֹ בְּשִׁחְקָיִם:

33. (68:34 in Heb.) **larokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.**

**Ps68:33** To Him who rides upon the heavens of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

<34> ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς·  
ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō theō tō epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou kata anatołas;  
Strum to the El to the one mounting  
idou dōsei en tē phōnē autou phōnēn dynameōs.  
he shall make

35 יִשְׁלַח יָדָהּ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַזּוֹ בְּשִׁחְקָיִם:

לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַזּוֹ בְּשִׁחְקָיִם:

34. (68:35 in Heb.) **t'nu `oz l'Elohim `al-Yis'ra'El ga'awatho w'uzo bash'chaqim.**

**Ps68:34** Ascribe strength to Elohim; His majesty is over Yisrael and His strength is in the skies.

<35> δότε δόξαν τῷ θεῷ·  
ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,  
καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō theō;  
epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,  
kai hē dynamis autou en tais nephelais.

36 יִשְׁלַח יָדָהּ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַזּוֹ בְּשִׁחְקָיִם:

לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַזּוֹ בְּשִׁחְקָיִם:



לוֹנוֹרָא אֱלֹהִים מִמְקוֹדְשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז  
וְתַעֲצֹמוֹת לָעָם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

**35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak 'El Yis'ra'El hu' nothen `oz  
w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.**

**Ps68:35** O **Elohim**, You are **awesome** from **Your** sanctuary.

**El** of **Yisrael** **Himself** gives **strength** and **power** to the people. **Blessed** be **Elohim**!

<36> θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ·  
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.  
εὐλογητὸς ὁ θεός.

**36** **thaumastos** ho **theos** en tois **hagiois** autou;

ho **theos** **Israēl** autos **dōsei** **dynamin** kai **krataiōsin** tῷ **laō** autou.

**eulogētos** ho **theos**.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

Ps69:1  
אֶל־לְמַנְצֵחַ עַל־שׁוֹשָׁנִים לְדָוִד:

1. (69:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shoshanim l'David.**

**A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.**

**For the chief musician; according to Shoshannim. A Psalm of David.**

<68:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων.  
τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn;**  
**To the director**  
**tō David.**

2  
בְּהוֹשִׁיעַנִי אֱלֹהִים כִּי בָאָו מִיָּם עַד־נַפְשִׁי:

(69:2 in Heb.) **hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.**

**Ps69:1 Save me, O Elohim, for the waters have come in to my soul.**

<2> Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

2 **Sōson me, ho theos, hoti eisēlthosan hydata heōs psychēs mou.**

3  
גָּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מְצוּלָה וְאֵין מַעֲמָד בְּאֶתִי בְּמַעַמְקֵי־מַיִם וְשִׁבְבַתְנִי:

2. (69:3 in Heb.) **taba`ti biuen m'tsulah w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim w'shiboleth sh'taphath'ni.**

**Ps69:2 I have sunk in deep mire, and there is no standing;**

**I have come into deep waters, and a flood overflows me.**

<3> ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις.  
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταίγῃς κατεπόντισέν με.

3 **enepagēn eis ilyn bythou, kai ouk estin hypostasis;**  
**ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.**

4  
דִּגְבַעְתִּי בְּקָרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹהֵי:

3. (69:4 in Heb.) **yaga`ti b'qar'i nichar g'roni kalu `eynay m'yachel l'Elohay.**

**Ps69:3 I am weary with my crying; my throat is parched; My eyes fail while I wait for my El.**

<4> ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,  
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.



mē entrapeiēsan ep' emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,

8  
חִכְיִי-עָלֶיךָ נִשְׂאָתִי חֲרָפָה כְּסִתָּהּ כְּלִמָּה פָּנָי:  
:כֶּלֶם אֶתְרַעֵב אֶת־פִּי אֶת־יְהוָה אֶת־כָּאֵב אֶת־עַלְוֵי-עַלְוֵי

7. (69:8 in Heb.) **li-`aleyak nasa'thi cher'pah kis'thah k'limah phanay.**

**Ps69:7** Because for Your sake I have borne reproach; dishonor has covered my face.

<8> ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν,  
ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.  
8 hoti heneka sou hypēnegka oneidismōn,  
ekaluuen entropē to prosōpon mou.

9  
ט מוֹזָר הַיִּיתִי לְאֶחָי וְנַכְרֵי לְבָנֵי אִמִּי:  
:כֶּלֶם אֶתְרַעֵב אֶת־פִּי אֶת־יְהוָה אֶת־כָּאֵב אֶת־עַלְוֵי-עַלְוֵי

8. (69:9 in Heb.) **muzar hayithi l'echay w'nak'ri lib'ney 'imi.**

**Ps69:8** I have become estranged from my brothers and an alien to my mother's sons.

<9> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου  
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,  
9 apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou  
kai xenos tois huiois tēs mētros mou,

10  
י כִּי-קִנְאֵת בֵּיתְךָ אֲכָלְתָּנִי וְחַרְפוֹת חוֹרְפֵיךָ נָפְלוּ עָלַי:  
:כֶּלֶם אֶתְרַעֵב אֶת־פִּי אֶת־יְהוָה אֶת־כָּאֵב אֶת־עַלְוֵי-עַלְוֵי

9. (69:10 in Heb.) **ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.**

**Ps69:9** For zeal for Your house has consumed me,  
and the reproaches of those who reproach You have fallen on me.

<10> ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,  
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.  
10 hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,  
kai hoi oneidismoι tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.

11  
יֵאֵבֶכְהָ בְצוּם נַפְשִׁי וַתְּהִי לְחַרְפוֹת לִי:  
:כֶּלֶם אֶתְרַעֵב אֶת־פִּי אֶת־יְהוָה אֶת־כָּאֵב אֶת־עַלְוֵי-עַלְוֵי

10. (69:11 in Heb.) **wa'eb'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li.**

**Ps69:10** When I wept in my soul with fasting, it was to my reproach.

<11> καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου,  
καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμόν ἐμοί.  
11 kai synekamposa en nēsteiā tēn psychēn mou,  
kai egenēthē eis oneidismōn emoi;

12  
:כֶּלֶם אֶתְרַעֵב אֶת־פִּי אֶת־יְהוָה אֶת־כָּאֵב אֶת־עַלְוֵי-עַלְוֵי

יבִּוֹאֲתָנָה לְבוּשֵׁי שָׁק וְאָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל:

11. (69:12 in Heb.) wa'et'nah l'bushi saq wa'ehi lahem l'mashal.

Ps69:11 When I made sackcloth my clothing, I became to them as a proverb.

<12> καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον,  
καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

12 kai ethemēn to endyma mou sakkon,  
kai egenomēn autois eis parabolēn.

13 יגִּוֹשִׁיחוּ בִּי יִשְׁבִּי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי נִשְׁכָּר:

12. (69:13 in Heb.) yasichu bi yosh'bey sha'ar un'ginoth shothey shekar.

Ps69:12 Those who sit in the gate talk about me, and I am the song of the drunkards.

<13> κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,  
καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

13 kat' emou edoleschoun hoi kathēmenoi en pylē,  
kai eis eme epsallon hoi pinontes ton oinon.  
against me they strummed even the ones drinking wine

14 ידִּוֹאֲנִי תְּפִלְתֵּי-לָךְ יְהוָה עַתָּה רְצוֹן  
אֱלֹהִים בְּרַב-חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ:

13. (69:14 in Heb.) wa'ani th'philathi-l'ak Yahúwah`eth ratson

'Elohim b'rab-chas'dek`aneni be'emeth yish'eak.

Ps69:13 But as for me, my prayer is to You, O אֱלֹהִים, at an acceptable time;

O Elohim, in the greatness of Your lovingkindness, answer me with Your saving truth.

<14> ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε·  
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου·  
ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

14 egō de tē proseuchē mou pros se, kyrie;  
kairos eudokias, ho theos, en tō plēthei tou eleous sou;  
epakouson mou en alētheiā tēs sōtērias sou.

15 טוֹ הַצִּילֵנִי מִטֵּיט וְאֶל-אֲטַבְּעָהּ אֲנַצְּלָהּ מִשְׁנַאֲי וּמִמַּעַמְקֵי-מָיִם:

14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-et'ba'ah 'inats'lah mison'ay umima`amaqey-mayim.

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink;

may I be delivered from my foes and from the deep waters.

<15> σώσον με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·  
ῥύσθειν ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō;  
that  
hrystheīēn ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn;

אֶל־תִּשְׁתַּפְּנֵי שִׁבּוֹלֵת מַיִם וְאֶל־תִּבְלַעַנִי מְצוּלָה  
וְאֶל־תִּאָטַר עָלַי בְּאֵר פִּיָּה׃ 16

15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shibolet mayim w'al-tib'la`eni m'tsulah  
w'al-te'tar-`alay b'er piah.

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up,  
nor the pit shut its mouth on me.

<16> μή με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος,  
μηδὲ καταπιέτω με βυθός,  
μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

16 mē me katapontisatō kataigis hydatos,  
mēde katapietō me bythos,  
mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou.

יִזְעַנְנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי׃ 17

16. (69:17 in Heb.) `aneni Yahúwah ki-tob chas'dek k'rob rachameyak p'neh `elay.

Ps69:16 Answer me, O אַיְיָ, for Your lovingkindness is good;  
according to the greatness of Your compassion, turn to me,

<17> εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου·  
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

17 eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;  
kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.

יְחַוְּאֵל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מֵעַבְדְּךָ כִּי־צָר־לִי מְהֵרָה אֲנִי׃ 18

17. (69:18 in Heb.) w'al-tas'ter paneyak me`ab'ddeak ki-tsar-li maher `aneni.

Ps69:17 And do not hide Your face from Your servant, for I am in distress; answer me quickly.

<18> μή ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου  
ἀπὸ τοῦ παιδός σου,  
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

18 mē apostrepsēs to prosōpon sou  
apo tou paidos sou,  
hoti thlibomai, tachy epakouson mou.



19 קָרַבְתָּ אֶל-נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֵיבֵי פְּהָרָי:  
:כַּגְּדָה כַּגְּדָה כֶּחֱטִיף קָרַבְתָּ אֶל-נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֵיבֵי פְּהָרָי

18. (69:19 in Heb.) qar'bah 'el-naph'shi g'alah l'ma'an 'oy'bay p'deni.

Ps69:18 Oh draw near to my soul and redeem it; ransom me because of my enemies!

<19> πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν,  
ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με.

19 prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn,  
heneka tōn echthrōn mou hrysai me.

20 כַּאֲתָה יָדַעְתָּ יְדֵעַתָּ חַרְפָּתִי וּבְשַׁתִּי וּכְלִמָּתִי נִגְדָהּ כָּל-צוּרָרַי:  
:כַּאֲתָה יָדַעְתָּ יְדֵעַתָּ חַרְפָּתִי וּבְשַׁתִּי וּכְלִמָּתִי נִגְדָהּ כָּל-צוּרָרַי

19. (69:20 in Heb.) 'atah yada'at cher'pathi ubash'ti uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray.

Ps69:19 You know my reproach and my shame and my dishonor; all my adversaries are before You.

<20> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου  
καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου·  
ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

20 sy gar ginōskeis ton oneidismōn mou  
kai tēn aischynēn mou kai tēn entropēn mou;  
enantion sou pantes hoi thlibontes me.

21 כִּי חַרְפָּה שִׁבְרָה לִבִּי וְאָנּוּשָׁה וְאַקְוָה לָנוּד וְאֵין לִמְנַחֲמִים  
וְלֹא מַצְאָתִי:  
:כִּי חַרְפָּה שִׁבְרָה לִבִּי וְאָנּוּשָׁה וְאַקְוָה לָנוּד וְאֵין לִמְנַחֲמִים  
וְלֹא מַצְאָתִי

20. (69:21 in Heb.) cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'acaqauh lanud  
wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi.

Ps69:20 Reproach has broken my heart and I am so sick. And I looked for sympathy,  
but there was none, and for comforters, but I found none.

<21> ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν,  
καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπήρηξεν,  
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὖρον.

21 oneidismōn prosedokēsen hē psychē mou kai talaipōrian,  
scorning expected my soul misery  
kai hypemeina syllypoumenon, kai ouch hypērxen,  
he did not exist  
kai parakalountas, kai ouch heuron.

22 כַּבּ וַיִּתְּנֵנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יַשְׁקוּנֵי חוֹמִץ:  
:כַּבּ וַיִּתְּנֵנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יַשְׁקוּנֵי חוֹמִץ

21. (69:22 in Heb.) wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lits'ma'i yash'quni chomets.

**Ps69:21** They also gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

<22> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν  
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

22 kai edōkan eis to brōma mou cholēn  
kai eis tēn dipsan mou epotisan me oxos.

כַּגִּיהִי־שִׁלְחָנָם לְפָנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃  
:wqyyl wlyylwly hgl wqyyl wlyylwly 23

**22. (69:23 in Heb.) y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.**

**Ps69:22** May their table become a snare before them;  
and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

<23> γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα  
καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

23 genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida  
as

kai eis antapodosin kai eis skandalon;  
for a recompense for an obstacle

כַּדִּתְחַשְׁכְּנָה עֵינֵיהֶם מִרְאוֹת וּמִתְנִיחֶם תָּמִיד הַמַּעַד׃  
:ayay ayay wlyyl wlyylwly wlyylwly 24

**23. (69:24 in Heb.) tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham`ad.**

**Ps69:23** Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

<24> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,  
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·

24 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,  
to not see

kai ton nōton autōn dia pantos sygkampson;

כַּהֲשַׁף־עַלֵיהֶם זַעֲמָה וַחֲרוֹן אַפָּי יִשְׁיגֵם׃  
:wlyyl wlyylwly wlyylwly wlyylwly 25

**24. (69:25 in Heb.) sh'phak-`aleyhem za`mek wacharon 'ap'ak yasigem.**

**Ps69:24** Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

<25> ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου,  
καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

25 ekcheon ep' autous tēn orgēn sou,

kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.

כּוֹתִיהִי־טִירָתָם נִשְׁמָה בְּאַהֲלֵיהֶם אֶל־יְהִי יֹשֵׁב׃  
:ayay ayay wlyylwly wlyylwly 26

**25. (69:26 in Heb.) t'hi-tiratham n'shamah b'ahaleyhem 'al-y'hi yosheb.**

**Ps69:25** May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

<26> γενηθήτω ἡ ἑπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη,  
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,  
kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;

27  
כַּזְכֵּי-אַתָּה אֲשֶׁר-הַכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל-מְכַאֵב חַלְלֵיךָ יְסַפְּרוּ;  
27

26. (69:27 in Heb.) ki-'atah 'asher-hikiath radaphu w'el-mak'ob chalaleyak y'saperu.

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten,  
and they tell of the pain of those whom You have wounded.

<27> ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.

27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan,  
kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.

28  
כַּחַתְנָה-עֶוֹן עַל-עֲוֹנָם וְאֶל-יְבֹאוּ בְצַדִּיקְתָּךְ;  
28

27. (69:28 in Heb.) t'nah-`awon `al-`awonam w'al-yabo'u b'tsid'qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

<28> πρόσθεσ ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,  
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn,  
kai mē eisethetōsan en dikaiosynē sou;

29  
כַּטְּיָמְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֶל-יִכָּתְבוּ;  
29

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w'im tsadiqim 'al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the book of life and may they not be recorded with the righteous.

<29> ἐξαιφθῆτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων  
καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn  
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.

30  
לְוַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתָךְ אֱלֹהִים תְּשׁוּבָנִי;  
30

29. (69:30 in Heb.) wa'ani `ani w'ko'eb y'shu'ath'ak 'Elohim t'sag'beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain; may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

<30> πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ,  
καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου, ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.

30 ptōchos kai algōn eimi egō,  
kai hē sōtēria tou prosōpou sou, ho theos, antelabeto mou.  
the salvation of thy countenance

אֶל־אֱהַלְלָהָּ שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדָּלְנֹהּ בְּתוֹדָהּ: 31  
:אֶל־אֱהַלְלָהָּ שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדָּלְנֹהּ בְּתוֹדָהּ: 31

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

<31> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς,  
μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ᾠdēs,  
megalynō auton en ainesei,

לֵב וְתִיטֵב לַיהוָה מְשׁוֹר פֶּר מִקָּרֵן מִפְּרִים: 32  
:לֵב וְתִיטֵב לַיהוָה מְשׁוֹר פֶּר מִקָּרֵן מִפְּרִים: 32

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rin maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to above an ox or a young bull with horns and hoofs.

<32> καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον  
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

32 kai aresei tō theō hyper moschon neon  
kerata ekpheronta kai hoplas.  
bringing forth

לִגְרָאוֹ עֲנֻוִים יִשְׁמְחוּ דִרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם: 33  
:לִגְרָאוֹ עֲנֻוִים יִשְׁמְחוּ דִרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם: 33

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

<33> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·  
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;  
ekzētēsate ton theon, kai zēsetai hē psychē hymōn,

לֹד כִּי־שָׁמַע אֱלֹ-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה: 34  
:לֹד כִּי־שָׁמַע אֱלֹ-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה: 34

33. (69:34 in Heb.) ki-shome`a 'el-'eb'yonom Yahúwah w'eth-'asirayu lo' bazah.

Ps69:33 For hears the needy and does not despise His prisoners.

<34> ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος  
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios  
kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.

לְהַיְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׁ בָּם׃ 35  
:שׁוֹמְרֵי־לְוַי וְכָל־מַשְׁכָּל הַיָּם וְכָל־מַשְׁכָּל הַיָּבֵשׁ 35

**34. (69:35 in Heb.)** y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.

**Ps69:34** Let heaven and earth praise Him, the seas and everything that moves in them.

<35> αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ,  
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē,  
thalassa kai panta ta herponta en autois.

לֹכֵי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וַיְבַנֶּה עָרֵי יְהוּדָה  
וַיִּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְשׁוּהָ׃ 36  
:אֲבָנֵי־יְהוּדָה וְיִבְנֶה עָרֵי־יְהוּדָה וְיִשְׁבוּ שָׁמָּה 36

**35. (69:36 in Heb.)** ki 'Elohim yoshi`a Tsiōn w'yib'neh `arey Yahudah w'yash'bu sham wireshuah.

**Ps69:35** For Elohim shall save Zion and build the cities of Yahudah, that they may dwell there and possess it.

<36> ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών,  
καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας,  
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

36 hoti ho theos sōsei tēn Siōn,  
kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias,  
kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn;

לְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחַלְוֶהָ וְאֶהְיֶה שְׂמוֹ יִשְׁכְּנֶנּוּ בָּהּ׃ 37  
:אֲבָנֵי־יְהוּדָה וְיִבְנֶה עָרֵי־יְהוּדָה וְיִשְׁבוּ שָׁמָּה 37

**36. (69:37 in Heb.)** w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.

**Ps69:36** The descendants of His servants shall inherit it, and those who love His name shall dwell in it.

<37> καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,  
καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

37 kai to sperma tōn doulōn autou kathexousin autēn,  
kai hoi agapōntes to onoma autou kataskēnōsousin en autē.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 70

Ps70:1

אֲלֹהִים לִמְנוּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

1. (70:1 in Heb.) **Iam'natseach l'David l'haz'kir.**

**Prayer for Help against Persecutors.**

**For the chief musician. A Psalm of David; for a memorial.**

<69:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.  
Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 **Eis to telos; tō David eis anamnēsin, eis to sōsai me kyrion.**  
**To the director in being delivered by YHWH**

**Ho theos, eis tēn boētheian mou prosches.**  
**O El for my help heed me!**

בְּאֵלֹהִים לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוֹשָׁה׃

(70:2 in Heb.) **'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.**

**Ps70:1 O Elohim, hasten to deliver me; O Yahúwah, hasten to my help!**

גִּבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלְמוּ חַפְצֵי רַעְתִּי׃

2. (70:3 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.**

**Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul;  
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.**

<3> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν,  
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,

3 **aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hoi zētountes mou tēn psychēn,**  
**apostropheiēsan eis ta opisō kai kataischyntheiēsan hoi boulomenoi moi kaka,**

דִּישׁוּבוּ עַל-עֵקֶב בְּשִׂתָּם הָאֹמְרִים הָאֵחָהּ הָאֵחָהּ׃

3. (70:4 in Heb.) **yashubu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach.**

**Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, Aha, aha!**

<4> ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.

4 **apostropheiēsan parautika aischnomenoi hoi legontes moi Euge euge.**  
**the ones saying to me**

יָשׁוּבוּ-עַל-עֵקֶב הַיָּגִיד הַיָּגִיד וְיִשְׁחַח וְיִשְׁחַח׃



הַיְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ  
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד וַגְּדֹל אֱלֹהִים אֲהַבִּי יְשׁוּעָתְךָ:

4. (70:5 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak**  
**w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak.**

**Ps70:4** Let **all who seek You** rejoice and **be glad in You**;  
and **let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.**

<5> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,  
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

5 **agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se,**  
**kai legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos, hoi agapōntes to sōtērion sou.**

וַיֹּאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוֹשָׁה לִּי עֲזָרִי  
וּמִפְּלֹטֵי אֶתְּהָ יְהוָה אֲלֹהֵי־תַאֲחָר:

5. (70:6 in Heb.) **wa'ani `ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li `ez'ri**  
**um'phal'ti 'atah Yahúwah 'al-t'achar.**

**Ps70:5** But **I am afflicted** and **needy**; **hasten to me, O Elohim!**  
**You are my help** and **my deliverer**; **O אַתְּ עֲזָרִי, do not delay.**

<6> ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι.  
βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.

6 **egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi.**  
**boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 71

אֲבֹרָךְ יְהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃ Ps71:1

### 1. b'k-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam.

**Ps71:1** In You, O אֲבֹרָךְ, I have taken refuge; let me not be put to shame forever.

<70:1> Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ιωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.  
Ὁ θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

1 Τῷ Δαυιδ; huiōn Iōnadab kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn.

By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive.

Ho theos, epi soi ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna.

בְּצַדִּיקְתָּךְ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְטֵנִי הַטָּה־אֱלֹהִי אֲזַנְךָ יְהוָה שִׁיעֵנִי׃ 2

### 2. b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hateh-'elay 'az'n'ak w'hoshi`eni.

**Ps71:2** In Your righteousness deliver me and rescue me; incline Your ear to me and save me.

<2> ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με,  
κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me,

klinon pros me to ous sou kai sōson me.

גְּהִיָּה לִי לְצִוָּר מְעוֹן לְבוֹא תָמִיד צְוִיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 3

### 3. heyeh li p'tsur ma`on labo' tamid tsiuiath l'hoshi`eni ki-sal`i um'tsudathi 'atah.

**Ps71:3** Be to me a rock of habitation to which I may continually come;

You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.

<3> γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν  
καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με,  
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn

for El a defending

kai eis topon ochyron tou sōsai me,

for place a fortified

hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.

דֹּאֲלֵהִי פְּלִטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מְכַף מְעוֹל וְחוֹמִין׃ 4

4. 'Elohay pal'teni miyad rasha` mikaph m`auel w'chomets.

Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked, out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,

<4> ὁ θεός μου, ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομούντος καὶ ἀδικούντος·

4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou, ek cheiros paranomountos kai adikountos;

5 יְהוָה אֱלֹהֵי תַקְוַתִּי אֲדֹנָי יְהוָה מִבְּטַחִי מִנְעוּרָי:  
5 אֵלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה

5. ki-'atah thiq'wathi 'Adonai Yahúwah mib'tachi min'`uray.

Ps71:5 For You are my hope; O my Master, My trust from my youth.

<5> ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie; kyrios hē elpis mou ek neotētos mou.

6 וְעֲלִיךָ נִסְמַכְתִּי מִבְּטָן מִמְעֵי אִמִּי אֲתָה גֹזֵר בְּךָ תְּהַלְתִּי תָמִיד:  
6 אֵלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה

6. `aleyak nis'mak'ti mibeten mim'`ey 'imi 'atah gozi b'ak th'hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth; You are He who took me from my mother's womb; my praise is continually of You.

<6> ἐπὶ σέ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.

6 epi se epestērichthēn apo gastros, ek koilias mētros mou sy mou ei skepastēs; en soi hē hymnēsis mou dia pantos.

7 זְכַמּוּפֶת הַיִּיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מִחֲסִי-עוֹ:  
7 אֵלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה

7. k'mopheth hayithi l'rabbim w'atah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

<7> ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταίος.

7 hōsei teras egenēthēn tois pollois, kai sy boēthos krataios.

8 חִימָלָא פִּי תְהַלְתָּהּ כָּל-הַיּוֹם תִּבְאֲרָתֶךָ:  
8 אֵלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה

**8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.**

**Ps71:8** My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

<8> πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως,  
ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,  
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs,  
hopōs hymnēsō tēn doxan sou,  
that I may praise in song of  
holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.  
of your majesty

ט אַל-תְּשַׁלִּיכְנִי לְעֵת זְקֵנָה כְּכֹלֹת כַּחֲרֵי אַל-תַּעֲזֹבֵנִי 9  
:אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵי מִלְּחָמָה אֶת-שִׁמְךָ כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ

**9. 'al-tash'likeni l'eth ziq'nah kik'loth kochi 'al-ta'az'beni.**

**Ps71:9** Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

<9> μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους,  
ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 mē aporrīpsēs me eis kairon gērouis,  
en tō ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipēs me.

י כִּי-אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשִׁמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעָצוּ יַחְדָּו: 10  
:אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵי מִלְּחָמָה אֶת-שִׁמְךָ כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ

**10. ki-'am'ru 'oy'bay li w'shom'rey naph'shi no'atsu yach'daw.**

**Ps71:10** For my enemies have spoken against me;  
and those who watch for my soul have consulted together,

<10> ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ  
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 hoti eipan hoi echthroi mou emoi  
kai hoi phyllassontes tēn psychēn mou ebouleusanto epi to auto

יֵא לְאֹמֵר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רַדְפּוּ וְתַפְשׂוּהוּ כִּי-אֵין מַצִּיל: 11  
:אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵי מִלְּחָמָה אֶת-שִׁמְךָ כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ

**11. le'mor 'Elohim `azabo rid'phu w'thiph'suhu ki-'eyn matsil.**

**Ps71:11** Saying, Elohim has forsaken him; pursue and seize him, for there is no one to deliver.

<11> λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν·  
καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,  
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.

11 legontes Ho theos egkatelipen auton;  
katadiōxate kai katalabete auton,  
hoti ouk estin ho hruomenos.

יבִּיאֵלֹהִים אֶל־תִּרְחֹק מִמֶּנִּי אֲלֵהִי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ 12  
:אָוֶחַ אֶל־עֹלָם אֶל־כֶּלֶל אֶל־עֵינַי פִּחְיָא-לֶכֶּל מְבַאֲלֶכֶל 12

12. 'Elohim 'al-tir'chaq mimeni 'Elohay l'ez'rathi chishah.

Ps71:12 O Elohim, do not be far from me; O my El, hasten to my help!

<12> ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ·  
ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 ho theos, mē makrynēs ap' emou;  
ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.

יִגְיַבְשׁוּ וְיִכְלוּ שְׂטָנַי נַפְשֵׁי יַעֲטוּ חֶרֶפָה וְכִלְמָה מִבְּקִשֵׁי רַעֲתָי׃ 13  
:אֶל־עֵינַי אֶל־פֶּשַׁע אֶל־עֵינַי אֶל־עֵינַי אֶל־עֵינַי אֶל־עֵינַי אֶל־עֵינַי 13

13. yeboshu yik'lu sot'ney naph'shi ya`atu cher'pah uk'limah m'baq'shey ra`athi.

Ps71:13 Let them be ashamed; let those who are adversaries of my soul be consumed; let them be covered with reproach and dishonor, who seek my hurt.

<13> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,  
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 aischyntḥētōsan kai eklipetōsan hoi endiaballontes tēn psychēn mou,  
peribalesthōsan aischynēn kai entropēn hoi zētountes ta kaka moi.  
that

יֵד וְאֲנִי תָמִיד אֵיחָל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתְךָ׃ 14  
:יֵד וְאֲנִי תָמִיד אֵיחָל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתְךָ 14

14. wa'ani tamid 'ayachel w'hosaph'ti `al-kal-t'hilatheak.

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

<14> ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῶ  
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 egō de dia pantos elpiō  
kai prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou.

טוֹפִי יִסְפֵּר צְדָקָתְךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יִדְעָתִי סְפָרוֹת׃ 15  
:טוֹפִי יִסְפֵּר צְדָקָתְךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יִדְעָתִי סְפָרוֹת 15

15. pi y'saper tsid'qatheak kal-hayom t'shu`athek ki lo' yada'ti s'phoroth.

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day; for I do not know the numbers.

<15> τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,  
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου,  
ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.

15 to stoma mou exaggelei tēn dikaiosynēn sou,  
holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
16

16. 'abo' big'bueroth 'Adonai Yahúwah 'az'kir tsid'qath'ak l'badeak.

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of my Master;  
I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

<16> εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·  
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

16 eiseleusomai en dynasteiā kyriou;  
kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.

יְהוָה אֱלֹהִים לְמַדְתַּנִּי מִנְעוּרַי וְעַד-הַנְּהַי אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ  
17

17. 'Elohim limad'tani min'uray w'ad-henah 'agid niph'l'otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth, and I still declare Your wondrous deeds.

<17> ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου,  
καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

17 edidaxas me, ho theos, ek neotētos mou,  
kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.  
until now

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
18  
יְהוָה אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
יְהוָה אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
יְהוָה אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ

18. w'gam ad-ziq'nah w'seybah 'Elohim 'al-ta'az'beni  
'ad-'agid z'ro'ak l'dor l'kal-yabo' g'buratheak.

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,  
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

<18> καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,  
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάση τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,  
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.

18 kai heōs gēroux kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipēs me,  
heōs an apageilō ton brachiona sou pasē tē geneā tē erchomenē,  
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.  
Your righteousness

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
19  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִדְּךָ



19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest, You who have done great things; O Elohim, who is like You?

<19> ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα·  
ὁ θεός, τίς ὁμοίός σου;

19 ho theos, heōs huuistōn ha epoiēsas megaleia;  
ho theos, tis homoios soi?

יְיָ־עַלְיוֹן אֱלֹהִים מִלְּמַעַל  
וְעַד־מְרוֹם אֱלֹהִים מִי־כַמוֹךָ

כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי צְרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תְּשׁוּב תְּחַיֶּינִי  
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תְּשׁוּב תַּעֲלֵנִי:

20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra`oth tashub t'chayeynu umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me; you make me live, and shall turn me and bring me up again from the depths of the earth.

<20> ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλάς καὶ κακάς,  
καὶ ἐπιστρέψας ἔξωποίησάς με  
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,  
kai epistrepsas ezōpoiēsas me  
kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.

וְעַד־מְרוֹם אֱלֹהִים מִי־כַמוֹךָ

כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי וְתַסֵּב תִּנְחַמְנִי:

21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

<21> ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου  
καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με  
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]

21 epleonasas tēn megalosynēn sou  
kai epistrepsas parekalesas me  
[kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]  
bring me up again from the depths of the earth

וְעַד־מְרוֹם אֱלֹהִים מִי־כַמוֹךָ  
וְעַד־מְרוֹם אֱלֹהִים מִי־כַמוֹךָ

כְּבִגְמֵ-אֲנִי אֹדְךָ בְּכָל־נֶבֶל אֲמַתְךָ אֵלֶיךָ אֲזַמְרָה  
לְךָ בְּכִנּוּר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

**Ps71:22** I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;  
to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisrael.

<22> καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·  
ψαλῶ σοὶ ἐν κιθάρα, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;  
with an instrument for a psalm  
psalō soi en kitharā, ho hagios tou Israēl.

כַּגְּתִרְנַנְנָה שְׁפָתַי כִּי אֲזַמְרָה-לְךָ וְנִבְּשִׁי אֶשֶׁר פָּדִיתָ: 23  
:x=א7 9w4 zwx7y2 y6-39754 z2 zwxw 3y79x 23

**23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.**

**Ps71:23** My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul, which You have redeemed.

<23> ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι,  
καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρόσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,  
kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.

24  
:zxo9 zwf9y 2978-z2  
כַּד גַּם-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַגֵּה צְדָקָתְךָ כִּי-בִשְׁוִי  
כִּי-תִפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

**24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra'athi.**

**Ps71:24** My tongue also shall utter Your righteousness all the day;  
for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

<24> ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,  
ὅταν αἰσχυρθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,  
hotan aischyntōsin kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 72

Ps72:1  
אֲשַׁלְמָה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצְדִקְתֶּךָ לְבֶן-מְלֶכֶךָ:

1. liSh'lomoh 'Elohim mish'pateyak l'melek ten w'tsid'qath'ak l'ben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Solomon.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

<71:1> Εἰς Σαλωμων.  
Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς  
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

1 Eis Salōmōn.  
Ho theos, tō krima sou tō basilei dos  
kai tēn dikaiosynēn sou tō huiō tou basileōs

2 אֲשַׁלְמָה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצְדִקְתֶּךָ לְבֶן-מְלֶכֶךָ:

2. yadin `am'ak b'tsedeq wa`anieyak b'mish'pat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

<2> κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ  
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

2 krinein ton laon sou en dikaiosynē  
kai tous ptōchous sou en krisei.

3 אֲשַׁלְמָה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצְדִקְתֶּךָ לְבֶן-מְלֶכֶךָ:

3. yis'u harim shalom la`am ug'ba`oth bits'daqah.

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

<3> ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου  
καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

3 analabetō ta orē eirēnēn tō laō sou  
kai hoi bounoi en dikaiosynē.

4 דִּישְׁפֹּט עֲנִיִּים-עַם יוֹשִׁיעַ לְבָנֵי אֲבִיוֹן וַיִּכֹּא עוֹשֵׁק:

4. yish'pot `aniey-`am yoshi`a lib'ney `eb'yon widake' `osheq.

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,  
save the sons of the needy and crush the oppressor.

- <4> κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ  
καὶ σώσει τοὺς υἰοὺς τῶν πενήτων  
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην
- 4 krinei tous ptōchous tou laou  
kai sōsei tous huious tōn penētōn  
kai tapeinōsei sykophantēn

5 הִירָאֵף עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יְרַח דִּוְרִים:  
5 יְרַח־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יְרַח דִּוְרִים:

5. yira'uk `im-shamesh w'liph'ney yareach dor dorim.

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

- <5> καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ  
καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν
- 5 kai symparamenei tō hēliō  
kai pro tēs selēnēs geneas geneōn  
before

6 וַיֵּרֶד כְּמָטָר עַל־גֵּז כְּרִבִּיבִים זֶרְזִיף אֲרֶק:  
6 אֲרֶק־זֶרְזִיף כְּרִבִּיבִים עַל־גֵּז כְּמָטָר:

6. yered k'matar `al-gez kir'bibim zar'ziph 'arets.

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass, like showers that water the earth.

- <6> καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον  
καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.
- 6 kai katabēsetai hōs huetos epi pokon  
kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.  
upon

7 זִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרַב שְׁלוֹם עַד־בְּלִי יְרַח:  
7 בְּיָמָיו צַדִּיק וְרַב שְׁלוֹם עַד־בְּלִי יְרַח:

7. yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom `ad-b'li yareach.

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

- <7> ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη  
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ σελήνη.
- 7 anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē  
kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethē hē selēnē.  
until of which time should be taken away

8 חִוֵּרָהּ מֵיָם עַד־יָם וּמִנְהַר עַד־אֲפְסֵי־אֲרֶק:  
8 אֲפְסֵי־אֲרֶק־וּמִנְהַר עַד־יָם מֵיָם:

8. w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

**Ps72:8** May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

<8> καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης  
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

8 kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs  
kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.

9 יִפְנֹוּ יְכַרְעוּ צְיִים וְאִיְבִיּוֹ עָפָר יִלְחָכוּ׃  
9 יִפְנֹוּ יְכַרְעוּ צְיִים וְאִיְבִיּוֹ עָפָר יִלְחָכוּ׃

**9. l'phanayu yik'r`u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.**

**Ps72:9** Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

<9> ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες,  
καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

9 enōpion autou propesountai Aithiopes,  
kai hoi echthroi autou choun leixousin;

10 יִמְלִכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֲרָיִם מִנְחָה יָשִׁיבוּ מִלְכֵי שְׁבָא  
וּסְבָא אֲשַׁפְּר יִקְרִיבוּ׃  
10 יִמְלִכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֲרָיִם מִנְחָה יָשִׁיבוּ מִלְכֵי שְׁבָא  
וּסְבָא אֲשַׁפְּר יִקְרִיבוּ׃

**10. mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key Sh'ba' us'ba' 'esh'kar yaq'ribu.**

**Ps72:10** Let the kings of Tarshish and of the islands bring presents;  
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

<10> βασιλεῖς Θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,  
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·

10 basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,  
basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;  
of the Arabians

11 יִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ׃  
11 יִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ׃

**11. w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya`ab'duhu.**

**Ps72:11** And let all kings bow down before him, all nations serve him.

<11> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,  
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.

11 kai proskynēsousin autō pantes hoi basileis,  
panta ta ethnē douleousousin autō.

12 יִבְכִי-יִצִיל אֲבִיוֹן מִשׁוּעַ יַעֲנֵי וְאִין-עֲזָר לוֹ׃  
12 יִבְכִי-יִצִיל אֲבִיוֹן מִשׁוּעַ יַעֲנֵי וְאִין-עֲזָר לוֹ׃

**12. ki-yatsil 'eb'yon m'shaue`a w`ani w'eyn-`ozar lo.**

**Ps72:12** For he shall deliver the needy when he cries, the afflicted also, and him who has no helper.

<12> ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου  
καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός·

12 hoti errysato ptōchon ek cheiros dynastou  
he rescued from the hand of the mighty one  
kai penēta, hō ouch hypērchen boēthos;  
existed

יגַחֵם עַל-דָּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃ 13

13. yachos `al-dal w'eb'yon w'naph'shoth 'eb'yonim yoshi`a.

**Ps72:13** He shall have compassion on the poor and needy, and the souls of the needy ones he shall save.

<13> φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος  
καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 pheisetai ptōchou kai penētos  
kai psychas penētōn sōsei;

יִדְּמֶתוּךָ וּמַחֲמָם יִגָּאֵל נַפְשָׁם וְיִיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו׃ 14

14. mitok umechamas yig'al naph'sham w'yeyqar damam b'eynayau.

**Ps72:14** He shall rescue their souls from oppression and violence, and their blood shall be precious in his sight;

<14> ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν,  
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas autōn,  
kai entimon to onoma autōn enōpion autou.  
before them

טוֹוִיחֵי וְיִתְּן-לוֹ מִזֶּהָב שְׁבָא וְיִתְּפִיל בְּעַדּוֹ תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם יְבָרְכֵנּוּ׃ 15

15. wichi w'yiten-lo miz'hab sh'ba' w'yith'palel ba`ado thamid kal-hayom y'baraken'hu.

**Ps72:15** So may he live, and may the gold of Sheba be given to him; and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

<15> καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας,  
καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός,  
ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autō ek tou chrysiou tēs Arabias,  
of Arabia

kai proseuxontai peri autou dia pantos,  
holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.



16 זָרַחְתָּ בְּרֵאשִׁית הַיָּרְדֵּן וְעַל הַרְיָדִים  
וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים

טז זָרַחְתָּ בְּרֵאשִׁית הַיָּרְדֵּן וְעַל הַרְיָדִים  
וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים

16. **y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir'ash kaL'banon pir'yo**  
**w'yatsitsu me`ir k'eseb ha'arets.**

**Ps72:16** May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains; its fruit shall wave like the cedars of Lebanon; and may those from the city flourish like the grass of the earth.

<16> ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων·  
ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

16 **estai stērigma en tē gē ep' akrōn tōn oreōn;**  
**hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpos autou,**  
**kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.**

17 זָרַחְתָּ בְּרֵאשִׁית הַיָּרְדֵּן וְעַל הַרְיָדִים  
וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים

יז זָרַחְתָּ בְּרֵאשִׁית הַיָּרְדֵּן וְעַל הַרְיָדִים  
וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים

17. **y'hi sh'mo l'olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo w'yith'bar'ku bo kal-goyim y'ash'ruhu.**

**Ps72:17** Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun; and let men bless themselves by him; let all nations call him blessed.

<17> ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,  
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·  
καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,  
πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

17 **estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,**  
**Shall be a blessing into the eons**  
**pro tou hēliou diamenei to onoma autou;**  
**kai eulogēthēsontai en autō pasai hai phylai tēs gēs,**  
**all the tribes of the earth**  
**panta ta ethnē makariousin auton.**

18 זָרַחְתָּ בְּרֵאשִׁית הַיָּרְדֵּן וְעַל הַרְיָדִים  
וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים

יח זָרַחְתָּ בְּרֵאשִׁית הַיָּרְדֵּן וְעַל הַרְיָדִים  
וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים וְעַל הַרְיָדִים

18. **baruk Yahúwah 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El `oseh niph'la'oth l'bado.**

**Ps72:18** Blessed be Elohim, the El of Yisrael, who alone works wonders.

<18> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

18 **Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,**

---

יְטוּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמְלֵא כְּבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן: 19

19. ubaruk shem k'bodo l'olam w'yimale' k'bodo 'eth-kol ha'arets 'Amen w'Amen.

**Ps72:19** And blessed be His glorious name forever;  
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

<19> καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,  
καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.

19 kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,  
into the eon of the eon  
kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē. genoito genoito.

---

כְּפִלּוֹ תִּפְּלוֹת הַיּוֹד בֶּן-יִשָּׁי: 20

20. kalu th'philoth Dawid ben-Yishay.

**Ps72:20** The prayers of David the son of Jesse are ended.

<20> Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

20 Exelipon hoi hymnoi Dawid tou huiou Iessai.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75

### BOOK 3

אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֵךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרִי לְבָב׃ Ps73:1

1. **miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.**

**The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.**

**A Psalm of Asaph.**

**Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisrael, to those who are pure in heart!**

<72:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.  
Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραηλ ὁ θεός,  
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

1 **Psalmos tō Asaph.**

**Hōs agathos tō Israēl ho theos,  
tois euthesi tē kardia.**

בְּוַאֲנִי כִמְעַט נָטוּי רַגְלִי כְּאֵין שִׁפְכָה אֲשֻׁרַי׃

2. **wa'ani kim`at natuy rag'lay k'ayin shup'kah 'ashuray.**

**Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.**

<2> ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,  
παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.

2 **emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes,  
par' oligon exechythē ta diabēmata mou.**

גַּבְרִי קִנְאָתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃

3. **ki-qine'thi bahol'lim sh'lom r'sha'im 'er'eh.**

**Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.**

<3> ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις  
εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,

3 **hoti ezēlōsa epi tois anomois  
eirēnēn hamartōlōn theōrōn,**

דַּכִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אֹלָם׃

4. **ki 'eyn char'tsuboth l'motham ubari' 'ulam.**

**Ps73:4** For there are no pains in their death, and their body is fat.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάενσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν  
καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·

4 **hoti ouk estin ananeusis tō thanatō autōn**  
**kai stereōma en tē mastigi autōn;**  
**nor confirmation in their whip**

5  
הַבְּעַמְלֵי אֲנָשׁ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגָעוּ:  
:50777 46 744-702 7774 7774 709

**5. ba`amal `enosh `eynemo w`im-`adam lo` y`nuga`u.**

**Ps73:5** They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

<5> ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν  
καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

5 **en kopois anthrōpōn ouk eisin**  
**kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.**

6  
וְלָכֵן עֲנֻקְתָּמוּ גִּאְוָה יַעֲטֶף-שִׁית חֶמֶס לָמוֹ:  
:677 777 777-709 777 77777 777

**6. laken `anaqath`mo ga`awah ya`ataph-shith chamas lamo.**

**Ps73:6** Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

<6> διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια,  
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.

6 **dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,**  
**On account of this held them their pride**  
**periebalonto adikian kai asebeian autōn.**  
**They clothed themselves injustice and impiety of their own**

7  
זִצְא מִחֶלֶב עֵינָמוּ עָבְרוּ מִשְׁכִּיּוֹת לֵבָב:  
:777 77777 777 777 777 777 777

**7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab`ru mas`kioth lebab.**

**Ps73:7** Their eyes bulges from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

<7> ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν  
διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·

7 **exeusestai hōs ek steatos hē adikia autōn**  
**comes forth as from out of Their injustice**  
**diēlthosan eis diathesin kardias;**  
**They went by disposition of heart**

8  
חִמִּיקוּ וַיִּדְבְּרוּ בְרָע עֲשֶׂק מִמָּרוֹם יִדְבְּרוּ:  
:87777 77777 777 777 77777 77777 777

**8. yamiqu widab`ru b`ra` `osheq mimarom y`daberu.**

**Ps73:8** They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

<8> διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ,  
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponēriā,  
adikian eis to huuos elalēsan;

טַשְׁתּוּ בַשְּׁמַיִם בְּפִיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלַךְ בְּאַרְצֵי־  
טַשְׁתּוּ בַשְּׁמַיִם בְּפִיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלַךְ בְּאַרְצֵי־

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

**Ps73:9** They have set their mouth against the heavens, and their tongue parades through the earth.

<9> ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν,  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 ethento eis ouranon to stoma autōn,  
kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.

יִלְכֶן יָשִׁיב עֲמוֹ הַלֵּם וַיְמִי מִלֵּא יִמְצֹו לָמוֹ׃  
יִלְכֶן יָשִׁיב עֲמוֹ הַלֵּם וַיְמִי מִלֵּא יִמְצֹו לָמוֹ׃

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

**Ps73:10** Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

<10> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα,  
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς.

10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,  
kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.  
days full shall be found with them

יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע-אֵל וַיֵּשׁ הַעֶדָה בְּעֶלְיוֹן׃  
יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע-אֵל וַיֵּשׁ הַעֶדָה בְּעֶלְיוֹן׃

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yeshe de`ah b'El'yon.

**Ps73:11** They say, How does El know? And is there knowledge with the Most High?

<11> καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός,  
καὶ εἰ ἔστιν γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

11 kai eipan Pōs egnō ho theos,  
kai ei estin gnōsis en tō huuistō?

יִבְהַנּוּ-אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשָׁלְוֵי עוֹלָם הַשְּׂגוּר-חֵיל׃  
יִבְהַנּוּ-אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשָׁלְוֵי עוֹלָם הַשְּׂגוּר-חֵיל׃

12. hineh-'eleh r'sha'im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

**Ps73:12** Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

<12> ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται·

εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

- 12 **idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai;**  
**the sinners they prosper**  
**eis ton aiōna kateschon ploutou.**  
**in the eon holding**

13 יג אף-ריק זכיתי לבבי וארחץ בנקיון כפי:  
13 אף-ריק זכיתי לבבי וארחץ בנקיון כפי

13. **'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.**

**Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;**

<13> καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου  
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

- 13 **kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou**  
**I said**  
**kai enipsamēn en athōois tas cheiras mou;**

14 יד ואהי נגוע כל-היום ותוכחתי לבקררים:  
14 יד ואהי נגוע כל-היום ותוכחתי לבקררים

14. **wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.**

**Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.**

<14> καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,  
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.

- 14 **kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran,**  
**kai ho elegchos mou eis tas prōias.**

15 טו אם-אמרתני אספרה כמו הנה דור בניהך בגדתי:  
15 טו אם-אמרתני אספרה כמו הנה דור בניהך בגדתי

15. **'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hineh dor baneyak bagad'ti.**

**Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold, I would have betrayed the generation of Your children.**

<15> εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως,  
ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἤσυνθétηκα.

- 15 **ei elegon Diēgēsomai houtōs,**  
**idou tē genea tōn huiōn sou ēsynthetēka.**

16 טז ואחשבה לדעת זאת עמל היא בעיני:  
16 טז ואחשבה לדעת זאת עמל היא בעיני

16. **wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'eynay.**

**Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight**

<16> καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο·  
κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,



16 kai hypelabon tou gnōnai touto;  
kopos estin enantion mou,

17 אֵל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אָבִינָה לְאַחֲרֵיתָם:  
אֵל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אָבִינָה לְאַחֲרֵיתָם:

17. `ad-‘abo’ ‘el-miq’d’shey-‘El ‘abinah l’acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

<17> ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ  
καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

17 heōs eiselhō eis to hagiastērion tou theou

kai synō eis ta eschata autōn.  
to their latter end

18 יְחַלְּשׁוּ אֹתָם בְּחִלְקוֹת תְּשִׁיבָת לְמוֹתָם לְמִשׁוֹאוֹת:  
יְחַלְּשׁוּ אֹתָם בְּחִלְקוֹת תְּשִׁיבָת לְמוֹתָם לְמִשׁוֹאוֹת:

18. ‘ak bachalaqoth tashith lamo hipal’tam l’mashu’oth.

Ps73:18 Surely You set them in slippery places; You cast them down to destruction.

<18> πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς,  
κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

18 plēn dia tas doliotētas ethou autois,

Besides, on account of their deceit you appointed  
katebales autous en tō eparthēnai.

19 יִטְּאֵיךְ הָיוּ לְשִׁמָּה כְּרָגַע סָפוּ תָמוּ מִן-בְּלָהוֹת:  
יִטְּאֵיךְ הָיוּ לְשִׁמָּה כְּרָגַע סָפוּ תָמוּ מִן-בְּלָהוֹת:

19. ‘eyak hayu l’shamah k’raga` saphu thamu min-balahoth.

Ps73:19 How they are destroyed in a moment! they are utterly swept away by sudden terrors!

<19> πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα·  
ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

19 pōs egenonto eis erēmōsin exapina;

for desolation Suddenly  
exelipon, apōlonto dia tēn anomian autōn.  
they failed they were destroy because of their lawlessness

20 כְּבַחְלוֹם מִהֶקִּיץ אֲדֹנָי בְּעֵיר צִלְמֹם תִּבְּזֶה:  
אֲדֹנָי בְּעֵיר צִלְמֹם תִּבְּזֶה:

20. kachalom mehaqits ‘Adonai ba`ir tsal’mam tib’zeh.

Ps73:20 Like a dream when one awakes, O my Master, when aroused, You shall despise their form.

<20> ὥσει ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου,  
κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

20 hōsei enypnion exegeiromenou,  
kyrie, en tē polei sou tēn eikona autōn exoudenōseis.  
in your city their image you shall treat with contempt

כא כִּי יִתְחַמֵּן לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֲשַׁתּוֹנֵן׃  
21 כִּי יִתְחַמֵּן לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֲשַׁתּוֹנֵן׃

21. **ki yith'chamets l'babi w'hil'yothay 'esh'tonan.**

**Ps73:21** When my heart was embittered and I was pierced in my kidneys,

<21> ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου,  
καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθησαν,

21 hoti exekauthē hē kardia mou,  
kai hoi nephroi mou ἔλλοιόθησαν,  
were changed

כִּבּוֹאֲנִי-בְעַר וְלֹא אָדַע בְּהַמּוֹת הַיִּיתִי עִמָּךְ׃  
22 כִּבּוֹאֲנִי-בְעַר וְלֹא אָדַע בְּהַמּוֹת הַיִּיתִי עִמָּךְ׃

22. **wa'ani-ba`ar w'lo' 'eda` b'hemoth hayithi `imak.**

**Ps73:22** Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

<22> καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων,  
κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.

22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn,  
ktēnōdēs egenomēn para soi.  
brutish

כִּגּוֹאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֶחְזַק בְּיַד-יְמִינִי׃  
23 כִּגּוֹאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֶחְזַק בְּיַד-יְמִינִי׃

23. **wa'ani thamid `imak 'achaz'at b'yad-y'mini.**

**Ps73:23** Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

<23> καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ,  
ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,

23 kai egō dia pantos meta sou,  
ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,

כִּד בְּעֶצְתְּךָ תְּנַחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקְחֵנִי׃  
24 כִּד בְּעֶצְתְּךָ תְּנַחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקְחֵנִי׃

24. **ba`atsath'ak than'cheni w'achar kabod tiqacheni.**

**Ps73:24** With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

<24> ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με  
καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

24 en tē boulē sou hōdēgēsas me

kai meta doxēs proselabou me.

25 כַּחֲמֵי-לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא-חִפְצֹתַי בְּאָרֶץ:  
25 מֵ-עַל-כֵּן וְעַמְּךָ לֹא-חִפְצֹתַי בְּאָרֶץ

25. mi-li bashamayim w'im'ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in heaven but You? And besides You, I desire nothing on earth.

<25> τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ,  
καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

25 ti gar moi hyparchei en tō ouranō,  
for what exists to me

kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?

26 כּוֹפֵלָה נְשִׂאֵרִי וּלְבָבִי צוּר-לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:  
26 מֵ-עַל-כֵּן וְעַמְּךָ לֹא-חִפְצֹתַי בְּאָרֶץ

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l'olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail, but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

<26> ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου,  
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,

ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.

27 כּוֹפֵי-הַנֶּהַר רְחֻקֶיךָ יִאֲבְדוּ הַצְמַתָּה כָּל-זֹנֵה מִמֶּךָ:  
27 מֵ-עַל-כֵּן וְעַמְּךָ לֹא-חִפְצֹתַי בְּאָרֶץ

27. ki-hineh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;  
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

<27> ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,  
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,

by their own makings

exōlethreusas panta ton porneuonta apo sou.

28 כַּחַוְּאֵנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי-טוֹב  
28 מֵ-עַל-כֵּן וְעַמְּךָ לֹא-חִפְצֹתַי בְּאָרֶץ  
שִׁתִּי בְּאֲדָנִי יִהְיֶה מַחְסִי לְסִפּוֹר כָּל-מְלֵאכֹתֶיךָ:  
28 מֵ-עַל-כֵּן וְעַמְּךָ לֹא-חִפְצֹתַי בְּאָרֶץ

28. wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si l'saper kal-mal'akotheyak.

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;  
I have made my Master my refuge, that I may tell of all Your works.

<28> ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν,

τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου  
τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου  
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

28 **emoi de to proskollasthai tō theō agathon estin,**  
**to cleave to**

**tithesthai en tō kyriō tēn elpida mou**

**tou exaggeilai pasas tas aineseis sou**  
**your praises**

**en tais pylais tēs thygatos Siōn.**

**at the gates of the daughter of Zion**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 74

Ps74:1

אֲמַשְׁכִּיל לְאַסָּף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לְנֹצֵחַ יַעֲשֶׂן אֲפָדָה בְּצֹאן מִרְעִיתֶךָ:

1. mas'kil l'Asaph lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye'shan 'ap'ak b'tso'n mar'itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.

Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?

Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

<73:1> Συνέσεως τῷ Ἀσαφ.

"Ἴνα τί ἀπόσω, ὁ θεός, εἰς τέλος,  
ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

1 Syneseōs tō Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,  
unto the end

ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?

Ps74:2

בְּזִכֹּר עֲדַתְךָ קְנִייתָ קְדָם גְּאֻלַּתְּ שִׁבְט נַחֲלֹתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שְׁכַנְתָּ בוֹ:

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, which

You have redeemed to be the tribe of Your inheritance; and this Mount Zion, in which You have dwelt.

<2> μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·

ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου,  
ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

from the beginning

elytrōsō hrabdon klēronomias sou,

You ransomed the rod

oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.

Ps74:3

גְּהַרְיָמָה פָּעַמְיָךָ לְמִשְׁאֹת נֹצֵחַ כָּל־הַרְעֵ אוֹיֵב בְּקִדְשׁ:

3. harimah ph'ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera' `oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;

the enemy has damaged everything within the sanctuary.

<3> ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,

ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphanias autōn eis telos,

your hands against their pride unto completion

:xʔxʔ ʔxxʔʔ ʔʔw ʔ∆∅ʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ 4  
דְּשָׂאגוּ צְרָרְיָהּ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶיהָ שָׂמוּ אוֹתוֹתֶיהָ אֶתֹת:

4. **sha'agu tsor'reyak b'qereb mo'adek samu 'othotham 'othoth.**

**Ps74:4** Your adversaries **have roared in the midst** of Your appointed place;  
they have **set up their own signs** for signs.

<4> καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου,  
ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

4 kai **enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou,**  
**ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.**  
**they knew not**

:xʔʔ∆ʔʔ ʔ∅-ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔ∆ʔʔʔʔ 5  
הַיְוֹדַע כְּמִבְיֵא לְמַעַלָּה בְּסִבְיָהּ-עֵץ קִרְיָמוֹת:

5. **yiuada` k'mebi' l'ma`lah bisabak-`ets qar'dumoth.**

**Ps74:5** He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

<5> ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,  
5 **hōs eis tēn eisodon hyperanō,**  
**in the conclusion above**

:ʔʔʔʔʔʔʔ xʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔ∆ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ x∅ʔʔ 6  
וַיַּעַת פְּתוּחֶיהָ יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילֹפֹת יַחַד לְמוֹן:

6. **w`eth pitucheyah yachad b'kashil w'keylapoth yahalomun.**

**Ps74:6** And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

<6> ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναϊς ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

6 **hōs en drymō xylōn axinaiis exekopsan tas thyras autēs,**  
**As they cut down so its doors**  
**epi to auto en pelekei kai laxeutēriō katerraxan autēn.**

:ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ 7  
זָשַׁלְחוּ בְּאֵשׁ מִקְדָּשְׁךָ לְאַרְצָן חֲלָלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֹךָ:

7. **shil'chu ba'esh miq'dashek la'arets chil'lu mish'kan-sh'meak.**

**Ps74:7** They have cast fire in Your sanctuary to the ground;  
they have defiled the tabernacle of Your name.

<7> ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου,  
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

7 **enepyrisan en pyri to hagiastērion sou,**  
**eis tēn gēn ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou.**  
**the tent**



ח אָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאַרְצָךְ׃  
8 ח אָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאַרְצָךְ׃

8. 'am'ru b'libam ninam yachad sar'phu kal-mo`adey-'El ba'arets.

**Ps74:8** They said in their heart, let us destroy them together.

They have burned all the appointed places of El in the land.

<8> εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἢ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό  
Δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

8 eipan en tē kardia autōn hē syggeneia autōn epi to auto

Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.

Come

ט אֹתֵינוּ לֹא רְאִינוּ אֵין-עוֹד נְבִיא וְלֹא-אֶתָּנוּ יֹדֵעַ עַד-מָה׃  
9 ט אֹתֵינוּ לֹא רְאִינוּ אֵין-עוֹד נְבִיא וְלֹא-אֶתָּנוּ יֹדֵעַ עַד-מָה׃

9. 'othotheynu lo' ra'inu 'eyn-`od nabi' w'lo'-'itanu yode`a `ad-mah.

**Ps74:9** We do not see our signs; there is no longer any prophet,

nor is there any among us who knows how long.

<9> τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν,  
οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,

ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.

י עַד-מָתַי אֵלֹהִים יַחַרְףְּ צַר וְנֶאֱמַן אֹיִב שְׂמָהּ לְנֶצַח׃  
10 י עַד-מָתַי אֵלֹהִים יַחַרְףְּ צַר וְנֶאֱמַן אֹיִב שְׂמָהּ לְנֶצַח׃

10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

**Ps74:10** How long, O Elohim, shall the adversary revile, and the enemy spurn Your name forever?

<10> ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,  
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,

paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?

He provokes the opposition of to the end

יֵא לָמָּה תִּנְשִׁיב יָדְךָ וַיִּמְיֶנָּה מִקְרֶב חוֹקֶךָ כְּלָה׃  
11 יֵא לָמָּה תִּנְשִׁיב יָדְךָ וַיִּמְיֶנָּה מִקְרֶב חוֹקֶךָ כְּלָה׃

11. lamah thashib yad'ak wimineak miqereb choq'ak kaleh.

**Ps74:11** Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?

From within Your bosom, destroy them!

<11> ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου  
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou

kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?  
to the end

יְבֹאֵל־הַיָּהוּם מִלְכֵי מִקְדֶּם פֶּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: 12

12. w'Elohim mal'ki miqedem po`el y'shu`oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

<12> ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,  
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,  
before the eon

eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.

יְגַאֲתָהּ פּוֹרְרֶתָּ בְּעִזָּתְךָ יָם שִׁבְרֶתָּ רָאִשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם: 13

13. 'atah phorar'at b'az'ak yam shibar'at ra'shey thaninim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength; You broke the heads of the sea monsters in the waters.

<13> σὺ ἐκράταιωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,  
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekrataiōsas en tē dynamei sou tēn thalassan,

sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

יֵד אֲתָהּ רִצְצָתָּ רָאִשֵׁי לַוְיָתָן תַּתְּנֶנּוּ מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים: 14

14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Leviathan; You gave him as food for the people of the wilderness.

<14> σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,  
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.

14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,  
of the dragon

edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.  
to the Ethiopian

טו אַתָּה בְּקַעַתָּ מַעְיָן וְגַחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ גְּהָרוֹת אֵיתָן: 15

15. 'atah baqa`at ma`yan wanachal 'atah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

<15> σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους,  
σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθαμ.

15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrous,

sy exēranas potamous Ētham.  
the rivers of continuance

:wʾywy ʾyʿkʾy xʾyʿyʿyʿy ʿxʿkʿ ʿkʿyʿy ʿyʿy-ʿyʿy ʾyʿyʿy ʿyʿy 16  
טז לך יום אף-לך לילה אפה הכינות מאור ושמש:

16. l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'atah hakinoath ma'or washamesh.

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

<16> σή ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστὶν ἡ νύξ,  
σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

16 sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx,  
sy katērtisō phausin kai hēlion.

:yʿxʿyʿy ʿxʿkʿ ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿyʿyʿy-ʿyʿy ʿyʿyʿy ʿxʿkʿ 17  
יז אפה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחרף אפה יצרתם:

17. 'atah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'atah y'tsar'tam.

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth; You have made summer and winter.

<17> σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς·  
θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἔπλασας αὐτά.

17 sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs;  
theros kai ear, sy eplasis auta.  
shaped them

:yʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿyʿyʿy ʿyʿyʿy 18  
יח זכר-זאת אויב חרף יהיה ועם נבל נאצו שמך:

18. z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'am nabal ni'atsu sh'meak.

Ps74:18 Remember this, O enemy, that the enemy has reviled,  
and a foolish people has spurned Your name.

<18> μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,  
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,  
kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.

:hʿyʿy ʿyʿyʿyʿy-ʿyʿy ʿyʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿyʿy ʿyʿyʿy 19  
יט אל-תתן לחינת נפש תורה חנית ענייך אל-תשכח לנצח:

19. 'al-titen l'chayath nephesh torek chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;  
Do not forget the life of Your afflicted forever.

<19> μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,  
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπλάθῃ εἰς τέλος.

19 mē paradōs tois thēriois psychēn exomologoumenēn soi,  
making acknowledgment to you

tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.  
of the souls of your needy to the end

כַּחֲבֵט לְבַרִית כִּי מְלֵאֵי מַחֲשָׁבֵי-אָרֶץ נְאוֹת חַמָּס׃  
כַּחֲבֵט לְבַרִית כִּי מְלֵאֵי מַחֲשָׁבֵי אָרֶץ נְאוֹת חַמָּס׃

20. **habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.**

**Ps74:20** Look to Your covenant; for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

<20> ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,  
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.  
20 **epiblepson eis tēn diathēkēn sou,**  
**hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.**

כַּאֲל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיֹן יִהְיֶה לֹא שְׂמֵחַ׃  
כַּאֲל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיֹן יִהְיֶה לֹא שְׂמֵחַ׃

21. **'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.**

**Ps74:21** Let not the oppressed return dishonored; let the afflicted and needy praise Your name.

<21> μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμένος·  
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.  
21 **mē apostraphētō tetapeinōmenos katēschymmenos;**  
**ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.**

כַּבֹּמָה אֵלֹהִים הִיבָה הַיְבָה זְכוֹר חֲרַפְתָּךְ מִיָּד-נָבָל כָּל-הַיּוֹם׃  
כַּבֹּמָה אֵלֹהִים הִיבָה הַיְבָה זְכוֹר חֲרַפְתָּךְ מִיָּד-נָבָל כָּל-הַיּוֹם׃

22. **qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.**

**Ps74:22** Arise, O Elohim, and plead Your own cause;  
Remember Your reproach from the fool all the day.

<22> ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·  
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.  
22 **anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;**  
**mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.**

כַּגֹּאֲל־תִּשְׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךְ שְׂאוֹן קָמֶיךָ עֹלָה תָמִיד׃  
כַּגֹּאֲל־תִּשְׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךְ שְׂאוֹן קָמֶיךָ עֹלָה תָמִיד׃

23. **'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on gameyak `oleh thamid.**

**Ps74:23** Do not forget the voice of Your adversaries,  
the uproar of Your foes ascends continually.

<23> μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου·  
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.  
23 **mē epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;**  
**hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.**

**the pride of the ones destesting you continually before you**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 75

Ps75:1  
אֵל לִמְנַצֵּחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:  
:אֵל לִמְנַצֵּחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר Ps75:1

1. (75:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth miz'mor l'Asaph shir.**

**Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.**

For the chief musician; Do **not** destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

<74:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ὠδῆς.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; psalmos tō Asaph ōdēs.

ב הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ  
:אֵל לִמְנַצֵּחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר Ps75:1

(75:2 in Heb.) **hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.**

**Ps75:1** We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;  
Your wondrous works have been told.

<2> Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός,  
ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 Exomologēsometha soi, ho theos,

exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.  
I shall make acknowledgment and shall call upon

ג כִּי אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֲשַׁפֵּט:  
:אֵל לִמְנַצֵּחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר Ps75:1

2. (75:3 in Heb.) **ki 'eqach mo`ed 'ani meyscharim 'esh'pot.**

**Ps75:2** When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

<3> διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν·  
ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 diēgēsomai panta ta thaumasia sou, hotan labō kairon;

I shall describe all your wonders  
egō euthytētas krinō.

ד נִמְגִים אָרְצִים וְכָל-יִשְׁבֵּיהָ אָנֹכִי תִכְנֵתִי עֲמוּדֶיהָ סִלָּה:  
:אֵל לִמְנַצֵּחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר Ps75:1

3. (75:4 in Heb.) **n'mogim 'erets w'kal-yosh'beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah Selah.**

**Ps75:3** The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

<4> ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,  
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autē,

egō estereōsa tous stylous autēs. diapsalma.



הָאָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל-תְּהַלּוּ וְלַרְשָׁעִים אַל-תִּרְיֹמוּ קִרְיָן׃  
5 הָאָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל-תְּהַלּוּ וְלַרְשָׁעִים אַל-תִּרְיֹמוּ קִרְיָן׃

4. (75:5 in Heb.) 'amar'ti lahol'lim 'al-taholu w'lar'sha'im 'al-tarimu qaren.

Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

<5> εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,  
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,  
5 eipa tois paranomousin Mē paranomeite,  
kai tois hamartanousin Mē huuoute keras,

וְאַל-תִּרְיֹמוּ לְמָרוֹם קִרְיָנְכֶם תִּדְבְּרוּ בְצִוְיָאֵר עֲתָק׃  
6 וְאַל-תִּרְיֹמוּ לְמָרוֹם קִרְיָנְכֶם תִּדְבְּרוּ בְצִוְיָאֵר עֲתָק׃

5. (75:6 in Heb.) 'al-tarimu lamarom qar'n'kem t'dab'ru b'tsaua'r`athaq.

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

<6> μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν,  
μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.  
6 mē epairete eis huuos to keras hymōn,  
mē laleite kata tou theou adikian.  
against El in unrighteousness

זָכִי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמְעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִּים׃  
7 זָכִי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמְעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִּים׃

6. (75:7 in Heb.) ki lo' mimotsa' umima`arab w'lo' mimid'bar harim.

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

<7> ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν  
οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων,  
7 hoti oute apo exodōn oute apo dysmōn  
existing descents  
oute apo erēmōn oreōn,  
desolate mountain

חַכְּמֵי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִרְיֵם׃  
8 חַכְּמֵי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִרְיֵם׃

7. (75:8 in Heb.) ki-'Elohim shophet zeh yash'pil w'zeh yarim.

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

<8> ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν,  
τούτον ταπεινοῖ καὶ τούτον ὑψοῖ.  
8 hoti ho theos kritēs estin,  
touton tapeinoi kai touton huuo.

9 זָכִי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמְעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִּים׃

טפי כוס ביד-יהוה ונין חמר מלא מסך  
ויגר מזה אף-שמריה ומצו לשותו כל השעיר-ארגן:

8. (75:9 in Heb.) **ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek wayager mizeh 'ak-sh'mareyah yim'tsu yish'tu kol rish'ey-'arets.**

**Ps75:8** For a cup is in the hand of אַיִן, and the wine foams; it is well mixed, and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain and drink down its dregs.

<9> ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου  
οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος,  
καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,  
πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη,  
πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

9 hoti potērion en cheiri kyriou  
oinou akratou plēres kerasmatos,  
kai eklinen ek toutou eis touto,  
this way unto this other way  
plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,  
but its wine with dregs was not emptied out  
piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.

יִאָאֲנִי אֲגִיד לְעֵלָם אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:  
:9907 23646 39754 7606 4274 2742 10

9. (75:10 in Heb.) **wa'ani 'agid l'olam 'azam'rah l'Elohey Ya'aqob.**

**Ps75:9** But as for me, I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Jacob.

<10> ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα,  
ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·

10 egō de agalliasomai eis ton aiōna,  
psalō tō theō Iakōb;

יֵא וְכָל-קַרְנֵי הַשְּׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמְמָנָה קַרְנוֹת צִדִּיק:  
:9242 4799 39754 5474 7207 2799-672 11

10. (75:11 in Heb.) **w'kal-qar'ney r'sha'im 'agade`a t'romam'nah qar'noth tsadiq.**

**Ps75:10** And all the horns of the wicked He shall cut off, but the horns of the righteous shall be lifted up.

<11> καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω,  
καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,  
kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

Ps76:1 אֵל לְמִנְצֵם בְּנִגְיֹנֹת מְזִמּוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

אֵל לְמִנְצֵם בְּנִגְיֹנֹת מְזִמּוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

<75:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ,  
ὤδῃ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tō Asaph,  
ōdē pros ton Assyrian.  
to the Assyrian

2 אֵל גָּדוֹל בְּיִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:

בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:

(76:2 in Heb.) noda' biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisrael.

<2> Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός,  
ἐν τῷ Ἰσραηλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tē Ioudaiā ho theos,  
en tō Israēl mega to onoma autou.

3 גִּיְהִי בְּשָׁלֹם סִכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:

גִּיְהִי בְּשָׁלֹם סִכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:

2. (76:3 in Heb.) way'hi b'Shalem sukko um'onatho b'Tsion.

Ps76:2 His tabernacle is in Salem; His dwelling place also is in Zion.

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ  
καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών·

3 kai egenēthē en eirēnē ho topos autou  
for peace his place  
kai katoikētērion autou en Siōn;  
his home

4 אֵל שָׁבַר הַשֵּׁפֶר קִנְשֵׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה:

ד שָׁבַר הַשֵּׁפֶר קִנְשֵׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה:

3. (76:4 in Heb.) shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

<4> ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,  
 ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,  
 4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn,  
 hoplon kai hromphaian kai polemon. diapsalma,

הַגָּאוֹר אֶתְּהָ אֲדִיר מִהַרְרֵי-טָרֶף׃  
 5 אֶתְּהָ אֲדִיר מִהַרְרֵי-טָרֶף׃

4. (76:5 in Heb.) **na'or 'atah 'adir mehar'rey-tareph.**

**Ps76:4** You are are **glorious** and more **excellent** than the mountains of prey.

<5> φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰώνιων.  
 5 phōtizeis sy thaumastōs apo oreōn aiōniōn.  
 give light wonderfully from the eternal

וְאֶשְׁתּוֹלְלוּ אֲבִירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשִׁי-חַיִּל יְהִיָּהֶם׃  
 6 וְאֶשְׁתּוֹלְלוּ אֲבִירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשִׁי-חַיִּל יְהִיָּהֶם׃

5. (76:6 in Heb.) **'esh'tol'lu 'abirey leb namu sh'natham w'lo'-mats'u kal-'an'shey-chayil y'deyhem.**

**Ps76:5** The **stouthearted** were **plundered**, they have **slept** their sleep;  
 and **none** of the men of **might** have found **their hands**.

<6> ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ,  
 ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν  
 πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.  
 6 etarachthēsan pantes hoi asynetoī tē kardia,  
 were disturbed All the senseless in  
 hypnōsan hypnon autōn kai ouch heuron ouden  
 anything  
 pantes hoi andres tou ploutou tais chersin autōn.

זְמַנְעָרְתָּהּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּסִים׃  
 7 זְמַנְעָרְתָּהּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּסִים׃

6. (76:7 in Heb.) **miga`arath'ak 'Elohey Ya`aqob nir'dam w'rekeb wasus.**

**Ps76:6** At Your rebuke, O El of Jacob, both rider and horse were cast into a dead sleep.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ,  
 ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.  
 7 apo epitimēseōs sou, ho theos Iakōb,  
 enystaxan hoi epibebēkotes tous hipous.  
 slumbered the ones mounting

חֲאֶתְּהָ נֹרָא אֶתְּהָ וּמִי-יַעֲמֵד לְפָנֶיךָ מֵאִז אֶפְּךָ׃  
 8 חֲאֶתְּהָ נֹרָא אֶתְּהָ וּמִי-יַעֲמֵד לְפָנֶיךָ מֵאִז אֶפְּךָ׃

7. (76:8 in Heb.) **'atah nora' 'atah umi-ya'amod l'phaneyak me'az 'apeak.**

**Ps76:7** You, even You, are to be feared; and who may stand in Your presence when once You are angry?

<8> σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι;  
ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

8 sy phoberos ei, kai tis antistēsetai soi?

apo tote hē orgē sou.

For how long is your anger ?

9 :אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר  
ט מִשְׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאַה וְשָׁקֵטָה:

8. (76:9 in Heb.) mishamayim hish'ma`at din 'erets yar'ah w'shaqatah.

Ps76:8 You caused judgment to be heard from heaven; the earth feared and was still,

<9> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν,  
γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν

9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,

gē ephobēthē kai hēsychasen

10 :אֶלְהִים אֶלְהִים אֶלְהִים אֶלְהִים אֶלְהִים אֶלְהִים  
י בְּקוּם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְיֵי-אֶרֶץ סְלָה:

9. (76:10 in Heb.) b'qum-lamish'pat 'Elohim l'hoshi`a kal-`an'wey-`erets Selah.

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

<10> ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν  
τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς.

διάψαλμα.

10 en tō anastēnai eis krisin ton theon

tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs.

diapsalma.

11 :אֲדָמָה תִּשְׁבַּח אֱלֹהִים אֲדָמָה תִּשְׁבַּח אֱלֹהִים  
יֵא כִּי-חַמַּת אָדָם תִּזְכָּר שְׂאֵרֵי חַמַּת תִּחְגָּר:

10. (76:11 in Heb.) ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You; with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

<11> ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι,  
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.

11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,

the inner thought of shall make acknowledgment to

kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.

what is left

shall solemnize a holy day to you

12 :אֲדָמָה תִּשְׁבַּח אֱלֹהִים אֲדָמָה תִּשְׁבַּח אֱלֹהִים  
יב נִדְרֹו וְשָׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שִׁי לַמִּזְבֵּחַ:

11. (76:12 in Heb.) nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.

Ps76:11 Vow and pay to your El;

let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.





# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 77

Ps77:1

אֶל־לִמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוֹן לְאַסָּף מְזִמּוֹר:

1. (77:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.**

**Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.**

**For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of Asaph.**

<76:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.

1 **Eis to telos, hyper Idithoun; tō Asaph psalmos.**

בְּקוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהִשְׁמַע לִי:

2

(77:2 in Heb.) **qoli 'el-'Elohim w'ets'`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.**

**Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud; my voice is to Elohim, and He shall hear me.**

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,  
φωνῆ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.

2 **Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,  
phōnē mou pros ton theon, kai proseschen moi.**

גַּבְיָוִם צָרָתִי אֲדַנִּי הַרְשִׁיתִי יְדִי לִילָה נִגְרָה

3

וְלֹא תִפּוּג מְאַנְחָה הַנַּחֵם נַפְשִׁי:

4

2. (77:3 in Heb.) **b'yom tsarathi 'Adonai darash'ti yadi lay'lah nig'rah w'lo' thaphug me'anah hinachem naph'shi.**

**Ps77:2 In the day of my trouble I sought my Master;**

**in the night my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.**

<3> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,  
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·  
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

3 **en hēmerā thlipseōs mou ton theon exezētēsa,  
tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;  
were before him I was not deceived  
apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.**

דְּאֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמַיָּה אֲשִׁיחָה וְתַתְּעַטְּפֵנִי רוּחִי סֶלָה:

4

3. (77:4 in Heb.) **'ez'k'rah 'Elohim w'hemayah 'asichah w'thith'`ateph ruchi Selah.**



**Ps77:7** Shall my Master reject forever? And shall He not add to approve again?

<8> μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος  
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios  
Shall into the eon thrust me out  
kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?

ט האַפּס לַנְצַח חסדו גַּמַּר אִמֵּר לְדָר לְדָר:  
:אָפּוּת אָל עַל אָמַר אִמֵּר לְדָר לְדָר 9

8. (77:9 in Heb.) he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.

**Ps77:8** Has His lovingkindness ceased forever? Has His Word failed from generation to generation?

<9> ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει  
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

9 ē eis telos to eleos autou apokopsei  
apo geneas eis genean?

י הַשְּׂכַח חַנּוּת אֵל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלַח:  
:אֶל עַל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלַח 10

9. (77:10 in Heb.) hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayu Selah.

**Ps77:9** Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion? Selah.

<10> ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς  
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos  
ē synexei en tē orgē autou tous oiktirmous autou? diapsalma.

יֵאָמַר חַלּוּתִי הִיא שְׁנוֹת יָמַי עָלְיוֹן:  
:אֶל עַל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלַח 11

10. (77:11 in Heb.) wa'omar chalothi hi' sh'noth y'min `El'yon.

**Ps77:10** Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of the Most High.

<11> καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην,  
αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn,  
hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huiistou.  
This is the change of the right hand of the highest

יִבְאָזְכִּיר מַעֲלֵלֵי-יָהּ כִּי-אֶזְכְּרָה מִקְדָּם פְּלִאָה:  
:אֶל עַל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלַח 12

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma'al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eah.

**Ps77:11** I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

<12> ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,

12 ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου  
ennēsthēn tōn ergōn kyriou,  
hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou  
For

יג וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּתְךָ וּבְעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ 13  
:אֶחָד מֵעֲשֶׂיךָ וְעֲשֶׂיךָ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ

12. (77:13 in Heb.) w' **hagithi b'kal-pa`aleak uba`alilotheyak `asichah.**

**Ps77:12** I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

<13> καὶ μελετήσω ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις σου  
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou  
kai en tois epitēdeumasīn sou adoleschēsō.

יְדֹאֲלֶהֱיִים בְּקֹדֶשׁ וְרִבְּבָה מִי-אֵל גְּדוֹל כְּאֱלֹהִים: 14  
:אֵלֶיךָ וְעֲשֶׂיךָ וְעֲשֶׂיךָ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'keak mi-'El gadol k'Elohim.

**Ps77:13** Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

<14> ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἢ ὁδός σου·  
τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou;  
tis theos megas hōs ho theos hēmōn?

טו אַתָּה הָאֵל עֹשֶׂה פְּלֵא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲזִיָּה: 15  
:אֵלֶיךָ וְעֲשֶׂיךָ וְעֲשֶׂיךָ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ

14. (77:15 in Heb.) 'atah ha'El `oseh phele' hoda`at ba`amim `uzeak.

**Ps77:14** You are the El who works wonders; You have made known Your strength among the peoples.

<15> σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια,  
ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,  
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;

טז גָּאֲלָתָּ בְּזִרְוֹעַ עֲמָךְ בְּנֵי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סְלָח: 16  
:אֵלֶיךָ וְעֲשֶׂיךָ וְעֲשֶׂיךָ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ

15. (77:16 in Heb.) ga'al'at biz'ro`a `ammeak b'ney-Ya`aqob w'Yoseph Selah.

**Ps77:15** You have by Your power redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

<16> ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου,  
τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ.

16 elytrōsō en tō brachioni sou ton laon sou,

διάψαλμα.



כַּבֵּימ דַרְכֶךָ וְשִׁבִילֶיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

19. (77:20 in Heb.) bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'iq'botheyak lo' noda`u.

**Ps77:19** Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters,  
and Your footprints may not be known.

<20> ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου,  
καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,  
καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 en tē thalassē hē hodos sou,  
kai hai triboi sou en hydasi pollois,  
kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai.

21 כַּאֲנַחִיֶתָּ כַצֹּאֵן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

כַּאֲנַחִיֶתָּ כַצֹּאֵן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

20. (77:21 in Heb.) nachiath katso'n `amek b'yad-Mosheh w'Aharon.

**Ps77:20** You led Your people like a flock by the hand of Moshe and Aharon.

<21> ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου  
ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

21 hōdēgēsas hōs probata ton laon sou  
en cheiri Mōusē kai Aarōn.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

אמשיכיל לאספ האזינה עמי תורתיה הטו אאזנכם לאמרי-פי: Ps78:1

אמשיכיל לאספ האזינה עמי תורתיה הטו אאזנכם לאמרי-פי:

1. **mas'kil l'Asaph ha'azinah `ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.**

**Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.**

A Lesson of Asaph.

**Ps78:1 Listen, O my people, to my instruction; Incline your ears to the words of my mouth.**

<77:1> Συνέσεως τῷ Ἀσαφ.

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου,  
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·

1 Syneseōs tō Asaph.

Prosechete, laos mou, ton nomon mou,  
kinate to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;

באפתחה במשל פי אביעה חידות מני-קדם: 2

2. **'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.**

**Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,**

<2> ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,  
φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

2 anoixō en parabolais to stoma mou,  
phthegxomai problēmata ap' archēs.

גאשר שמענו ונדעם ואבותינו ספרו-לנו: 3

3. **'asher shama`nu waneda`em wa'abotheynu sip'ru-lanu.**

**Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.**

<3> ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ  
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta  
them  
kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,

דלא נכחד מבניהם לדור אחרון מספרים תהלות יהוה 4

דלא נכחד מבניהם לדור אחרון מספרים תהלות יהוה:

וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

4. **lo' n'kached mib'neyhem l'dor 'acharon m'sap'rim t'hiloth Yahúwah**  
**we`ezuzo w'niph'l'othayu 'asher `asah.**

**Ps78:4** We shall **not** conceal them from their sons, but **tell** to the generation to come the praises of אַתְּ, and His strength and His wondrous works that He has done.

<4> οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν  
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου  
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ  
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.

4 **ouk ekrybē apo tōn teknōn autōn eis genean heteran**  
**apaggellontes tas aineseis tou kyriou**  
**kai tas dynasteias autou**  
**kai ta thaumasia autou, ha epoiēsen.**

וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַיְיָ וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵיהֶם:

5. **wayaqem `eduth b'Ya`aqob w'thorah sam b'Yis'ra'El**  
**'asher tsiuah'eth-'abotheynu l'hodi`am lib'neyhem.**

**Ps78:5** For He established a testimony in Jacob and appointed a law in Yisrael,  
which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

<5> καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακωβ  
καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ,  
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν  
τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

5 **kai anestēsen martyrion en Iakōb**  
**kai nomon etheto en Israēl,**  
**hosa eneteilato tois patrasin hēmōn**  
**tou gnōrisai auta tois huiōis autōn,**

וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְעִזְזוּ וְנִפְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵיהֶם:

6. **l'ma`an yed'u dor 'acharon banim yiualedu yaqumu wisap'ru lib'neyhem.**

**Ps78:6** That the generation to come might know, even the sons yet to be born,  
that they may arise and tell them to their sons,

<6> ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα,  
υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι,  
καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

6 **hopōs an gnō genea hetera,**

huioi hoi techthēsomenoi,

kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,

זִוְיָשִׁימוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֻלָּם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלָלֵי-אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצְרוּ:  
:זִוְיָשִׁימוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֻלָּם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלָלֵי-אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצְרוּ:

7. w'yasimu b'Elohim kis'lam w'lo' yish'k'chu ma'al'ley-'El umits'wothayu yin'tsoru.

**Ps78:7** That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El, but keep His commandments,

<7> ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν  
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ  
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,

7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn  
kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou  
kai tas entolas autou ekzētēsousin,

חֹלָא יְהִיּוּ כְּאַבּוֹתָם הַיּוֹר סוֹרֵר וּמְרָה הַיּוֹר לֹא-הֵכִין לְבוֹ  
וְלֹא-נִאֲמְנָה אֶת-אֵל רֹחֵו:  
:חֹלָא יְהִיּוּ כְּאַבּוֹתָם הַיּוֹר סוֹרֵר וּמְרָה הַיּוֹר לֹא-הֵכִין לְבוֹ  
וְלֹא-נִאֲמְנָה אֶת-אֵל רֹחֵו:

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

**Ps78:8** And not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation, a generation that did not prepare its heart and whose spirit was not faithful to El.

<8> ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν  
γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,  
γενεά, ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς  
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

8 hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn  
that  
genea skolia kai parapikrainousa,  
genea, hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs  
kai ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs.

ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רֹמֵי-קִשֶׁת הִפְכוּ בַּיּוֹם קָרָב:  
:ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רֹמֵי-קִשֶׁת הִפְכוּ בַּיּוֹם קָרָב:

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey rome-y-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

**Ps78:9** The sons of Ephraim were archers equipped with bows, yet they turned back in the day of battle.

<9> υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις  
ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

9 huioi Ephraim enteionontes kai ballontes toxois  
stretching tight shooting with

estraphēsan en hēmera polemou.

10 יִלְא שְׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרֹתוֹ מֵאֲנִי לְלֶכֶת:  
:xyl yk yxyxy ykyl xk yk yk 10

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

<10> οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou  
kai en tō nomō autou ouk ēthelon poreuesthai  
they did not want to go

11 יֵא וַיִּשְׁכַּח עֲלֵילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הָרְאָם:  
:yk yk yk yk yk yk yk yk 11

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu `asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

<11> καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ  
καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 kai epelathonto tōn euergesiōn autou  
kai tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois,

12 יִבְנֶה אָבוֹתָם עֲשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צִעֵן:  
:yk yk yk yk yk yk yk yk 12

12. neged 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso`an.

Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Egypt, in the field of Zoan.

<12> ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια  
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia  
what  
en gē Aigyptō en pediō Taneōs.

13 יִגְבַּע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב-מַיִם כְּמוֹ-נֶדֶד:  
:yk yk yk yk yk yk yk yk 13

13. baqa`yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.

Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,  
and He made the waters stand up like a heap.

<13> διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς,  
ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,  
estēsen hydata hōsei askon

14 וַיִּנְחֵם בְּעַנְנֵי יוֹמָם וּכְלִי-הַלַּיְלָה בְּאֹר אֵשׁ:  
14 וַיִּנְחֵם בְּעַנְנֵי יוֹמָם וּכְלִי-הַלַּיְלָה בְּאֹר אֵשׁ:

14. wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or 'esh.

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

<14> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας  
καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῶ πυρός.

14 kai hōdēgēsen autous en nephelē hēmeras  
kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.

15 טוֹיְבַקַּע צְרִיִּים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁקַן כְּתֵה־מוֹת רַבָּה:  
15 טוֹיְבַקַּע צְרִיִּים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁקַן כְּתֵה־מוֹת רַבָּה:

15. y'baqa` tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

<15> διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ  
καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

15 dierrēxen petran en erēmō  
kai epotisen autous hōs en abyssō pollē  
in deep a vast

16 טַז וַיּוֹצֵא נּוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֵד כְּנַהֲרוֹת מַיִם:  
16 טַז וַיּוֹצֵא נּוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֵד כְּנַהֲרוֹת מַיִם:

16. wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.

Ps78:16 He brought forth streams out of the rock and caused waters to run down like rivers.

<16> καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας  
καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

16 kai exēgagen hydōr ek petras  
kai katēgagen hōs potamous hydata.

17 יִזְוִי־סִיפּוֹ עוֹד לַחֲטָא-לוֹ לְמַרּוֹת עֲלִיּוֹן בְּצִיָּה:  
17 יִזְוִי־סִיפּוֹ עוֹד לַחֲטָא-לוֹ לְמַרּוֹת עֲלִיּוֹן בְּצִיָּה:

17. wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.

Ps78:17 Yet they still continued to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

<17> καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ,  
παρεπίκραναν τὸν ὑψιστον ἐν ἀνύδρῳ

17 kai prosethento eti tou hamartanein autō,  
parepikranan ton huiiston en anydrō

18 יַחַוּ וַיִּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּבָם לְשֹׂאֵל-אֶכָּל לְנַפְשָׁם:  
18 יַחַוּ וַיִּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּבָם לְשֹׂאֵל-אֶכָּל לְנַפְשָׁם:

18. way'nasu-'El bi'babam lish'al-'okel l'naph'sham.

Ps78:18 And in their heart they put El to the test by asking food according to their souls.

<18> καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

18 kai exepeirasan ton theon en tais kardiais autōn  
tou aitēsai brōmata tais psychais autōn

19 יט וַיִּדְבְּרוּ בְּאֱלֹהִים אָמְרוּ הֲיֹכֵל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחַן בַּמִּדְבָּר׃  
19 וַיִּדְבְּרוּ בְּאֱלֹהִים אָמְרוּ הֲיֹכֵל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחַן בַּמִּדְבָּר׃

19. way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la'arok shul'chan bamid'bar.

Ps78:19 Then they spoke against Elohim; they said, Shall El be able to prepare a table in the wilderness?

<19> καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν  
Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

19 kai katelalēsan tou theou kai eipan  
Mē dynēsetai ho theos hetoimasai trapezan en erēmō?

20 כִּי־הִכָּה-צִוּר וַיִּזְוֹבוּ מִיָּם  
וַיִּחַלְתִּים וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּם-לֶחֶם יֹכֵל הַיָּת אִם-יִכְיֶן שְׂאֵר לְעַמּוֹ׃  
20 כִּי־הִכָּה-צִוּר וַיִּזְוֹבוּ מִיָּם  
וַיִּחַלְתִּים וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּם-לֶחֶם יֹכֵל הַיָּת אִם-יִכְיֶן שְׂאֵר לְעַמּוֹ׃

20. hen hikah-tsur wayazubu mayim un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams were overflowing; can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

<20> ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα  
καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,  
μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι  
ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 epei epataxen petran kai erryēsan hydata  
kai cheimarroi kateklysthēsan,  
mē kai arton dynatai dounai  
be able  
ē hetoimasai trapezan tō laō autou?  
a table

21 כֹּחַ-אֱלֹהִים אֲפָוּהוּ וְאֵשׁ נִשְׂאָה בְּיַד-אֱלֹהִים  
כֹּחַ-אֱלֹהִים אֲפָוּהוּ וְאֵשׁ נִשְׂאָה בְּיַד-אֱלֹהִים  
21 כֹּחַ-אֱלֹהִים אֲפָוּהוּ וְאֵשׁ נִשְׂאָה בְּיַד-אֱלֹהִים  
כֹּחַ-אֱלֹהִים אֲפָוּהוּ וְאֵשׁ נִשְׂאָה בְּיַד-אֱלֹהִים

21. laken shama` Yahúwah wayith'`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob w'gam-'aph`alah b'Yis'ra'El.



**Ps78:21** Therefore **heard** and **was angry**;  
and **a fire** was kindled **against Yaaqov** and **anger** also mounted **against Yisrael**,

<21> διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο,  
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ιακωβ,  
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,  
21 **dia touto ēkousen kyrios kai anebaletō,**  
**kai pyr anēphthē en Iakōb,**  
**kai orgē anebē epi ton Israēl,**

---

:יְחֹשֶׁבֶת וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה 22  
כִּי לֹא הֵאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ:

**22. ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.**

**Ps78:22** Because they did **not believe in Elohim** and **did not trust in His salvation**.

<22> ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ  
οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.  
22 **hoti ouk episteusan en tō theō**  
**oude ēlpisan epi to sōtērion autou.**

---

:יָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה 23  
כִּגְוִיָּצוֹ שְׁחַקִּים מִמַּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתַח:

**23. way'tsaw sh'chaqim mima`al w'dal'they shamayim pathach.**

**Ps78:23** Yet **He commanded the clouds above** and **opened the doors of heaven**;

<23> καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν  
καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν  
23 **kai eneteilato nephelais hyperanōthen**  
**kai thyras ouranou aneōxen**

---

:יָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה 24  
כִּדְוִימָטָר עָלִיָּהֶם מִן לֶאֱכֹל וְדִגְבָן-שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ:

**24. wayam'ter `aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.**

**Ps78:24** He rained down **manna upon them to eat** and **gave them the grain of heaven**.

<24> καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν  
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·  
24 **kai ebrexen autois manna phagein**  
**kai arton ouranou edōken autois;**

---

:יָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה 25  
כִּחֲלֶחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם לְשִׁבְעַ:

**25. lechem `abirim `akal 'ish tseydah shalach lahem lasoba`.**

**Ps78:25** Man did eat the **bread of mighty**; **He sent them food in abundance**.



29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,  
kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,

לֹא-זָרוּ מִתְאַוְתָּם עוֹד אֲכָלָם בְּפִיהֶם:  
30 יָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן וְיָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'phihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

<30> οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.  
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὕσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.

eti tēs brōseōs autōn ousēs en tō stomati autōn

וַיִּחַדְּוּ יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ:  
לֹא-וָאֵף אֱלֹהִים עָלָה בָּהֶם וַיִּהְרֹג בְּמַשְׁמַנֵּיהֶם  
31 יָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן וְיָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones,  
and subdued the choice ones of Yisrael.

<31> καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς  
καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν  
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

31 kai orgē tou theou anebē ep' autous

kai apekteinen en tois piosin autōn

kai tous eklektous tou Israēl synepodisen.

לֹב בְּכָל-זֹאת חֲטָאוּ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:  
32 יָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן וְיָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן

32. b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

<32> ἐν πάσιν τούτοις ἤμαρτον ἔτι  
καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

32 en pasin toutois hēmarton eti

kai ouk episteusan en tois thaumasiois autou,

לֹגְוִיכָל-בְּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בְּבִהְלָה:  
33 יָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן וְיָצְאוּ-מִן-הַבֶּטֶן

33. way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.



כַּחֲמַלְתָּם-אֶת־עַוְוֹתָם וְלֹא־יָשַׁחֲתָם 38  
:יָשַׁחֲתָם-לְעַלְמֵי־עַוְוֹתָם וְלֹא־יָשַׁחֲתָם כָּל־חַמַּתּוֹ:  
לְחַיֵּיהֶם רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא־יִשְׁחַתּוּת  
וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעֲיִר כָּל־חַמַּתּוֹ:

38. w'hu' rachum y'kaper `awon w'lo'-yash'chith w'hir'bah l'hashib 'apo w'lo'-ya`ir kal-chamatho.

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them; and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

<38> αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων  
καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ  
καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ  
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὄργην αὐτοῦ·

38 autos de estin oiktirmōn

kai hilasetai tais hamartiais autōn kai ou diaphtherei

kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou

kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;

לֹא־יָשַׁחֲתָם כָּל־חַמַּתּוֹ וְלֹא־יַעֲיִר 39  
:כָּל־חַמַּתּוֹ וְלֹא־יַעֲיִר כָּל־חַמַּתּוֹ וְלֹא־יַעֲיִר  
לְחַיֵּיהֶם רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא־יִשְׁחַתּוּת

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh, a wind that passes and does not return.

<39> καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν,  
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

39 kai emnēsthē hoti sarx eisin,

pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.

מִכַּמָּה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן 40  
:יַעֲצִיבוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן

40. kamah yam'ruhu bamid'bar ya`atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

<40> ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρῳ;

40 posakis parepikranan auton en tē erēmō,

parōrgisan auton en gē anydrō?

a waterless land

מִיָּשׁוּבוֹ וַיִּנְסוּ אֵל וַיְקַדְּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹרָה 41  
:מִיָּשׁוּבוֹ וַיִּנְסוּ אֵל וַיְקַדְּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹרָה

41. wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

**Ps78:41** Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisrael.

<41> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν  
καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ παρώξυναν.  
41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon  
kai ton hagion tou Israēl parōxynan.

42  
מב לא-זכרו את-ידו יום אֲשֶׁר-פָּדָם מִיַּד-צָר:  
:42-41-92 42-41-92 42-41-92 42-41-92 42-41-92 42-41-92

**42. lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.**

**Ps78:42** They did not remember His power, the day when He redeemed them from the adversary,

<42> οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,  
ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,  
42 ouk emnēsthēsan tēs cheiros autou,  
His hand  
hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,  
out of the hand of the afflicting

43  
מג אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם וּמִוֹפְתָיו בְּשַׂדְּהַ צֹעַן:  
:43-42-92 43-42-92 43-42-92 43-42-92 43-42-92 43-42-92

**43. 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thayu bis'deh-Tso'an.**

**Ps78:43** When He performed His signs in Egypt and His marvels in the field of Zoan,

<43> ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ  
καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·  
43 hōs etheto en Aiguptō ta sēmeia autou  
kai ta terata autou en pediō Taneōs;

44  
מִדְּוַיְהַפְּךָ לְדָם וְיִאֲרִיחֵם וְנִזְלִיחֵם בַּל-יִשְׁתְּיוּן:  
:44-43-92 44-43-92 44-43-92 44-43-92 44-43-92 44-43-92

**44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.**

**Ps78:44** And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

<44> καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν  
καὶ τὰ ὄμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·  
44 kai metestrepesen eis haima tous potamous autōn  
kai ta ombrēmata autōn, hopōs mē piōsin;  
so as to

45  
מִה יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיִּצְפְּרֵהֶם וַתִּשְׁחִיתֵם:  
:45-44-92 45-44-92 45-44-92 45-44-92 45-44-92 45-44-92

**45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de`a watash'chithem.**

**Ps78:45** He sent among them swarms of flies which devoured them, and frogs which destroyed them.







נגוּיְנַחֵם לְבַטַח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת־אֹיְבֵיהֶם כָּפַח הַיָּם:

53. wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear; but the sea engulfed their enemies.

<53> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,  
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai ouk edeiliasan,  
kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.

:ַּוְיַבִּיאוּם אֶל־גְּבוּל קְדִישׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָהּ יְמִינוֹ: 54  
54

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place,  
to this mountain which His right hand had gained.

<54> καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἁγιάσματος αὐτοῦ,  
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

54 kai eisēgagen autous eis horion hagiastatos autou,  
oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,

55  
55  
נְהַוְיַגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיִּפְּיֵלֵם בְּחֶבֶל נִחְלָה  
וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵיהֶם שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah  
wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them  
for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisrael dwell in their tents.

<55> καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη  
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας  
καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραῆλ.

55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē  
kai eklērodotēsen autous en schoiniō klērodosias  
kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.

:ַּוְיַבְּסוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֲלִיּוֹן וַיְעַדּוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ: 56  
56

56. way'nasu wayam'ru 'eth-'Elohim `El'yon w'`edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked the Most High Elohim and did not keep His testimonies,

<56> καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον  
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston  
kai ta martyria autou ouk ephylaxanto

:אָפּטאַן אַרױף זײַנע פֿאַטערס זײַנע זײַנע זײַנע זײַנע 57  
נזַוּיַסִּגוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאַבוֹתָם נְהַפְּכוּ כְּקִשְׁתׁת רִמְיָהּ:

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

**Ps78:57** But turned back and acted treacherously like their fathers;  
they turned aside like a treacherous bow.

<57> και ἀπέστρεψαν καὶ ἤσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν  
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn  
annulled

kai metestraphēsan eis toxon streblon  
converted into a crooked bow

:זאַזאַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף 58  
נחַ וַיִּכְעַס וַיִּסְוֶהוּ בְּבַמֹּתָם וּבַפְּסִילֵיהֶם יִקְנִיא וַיִּהְיֶה:

58. wayak'`isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

**Ps78:58** For they provoked Him with their high places  
and provoked Him to jealousy with their graven images.

<58> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν  
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn  
their hills

kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.

:אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף 59  
נִשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל:

59. shama` 'Elohim wayith'`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

**Ps78:59** When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisrael;

<59> ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν  
καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραηλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden

kai exoudenōsen sphodra ton Israēl

:אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף 60  
סִוִּיטַשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֶהֱלֵךְ שָׁכַן בְּאַדָּמָה:

60. wayitosh mish'kan shilo 'ohel shiken ba'adam.

**Ps78:60** So that He abandoned the tabernacle at Shiloh, the tent which He had pitched among men,

<60> καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ,  
σκήνωμα αὐτοῦ, οὗ κατεσκηνώσεν ἐν ἀνθρώποις.



65 wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.

סַהֲוִיקָאן כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיַּיִן:

65. wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.

Ps78:65 Then my Master awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

<65> καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος,  
ὡς δυνατὸς κεκραিপαληκῶς ἐξ οἴνου,

65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios,  
hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,

66 wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

סוּוַיִּקְדְּ-צָרָיו אַחֲזָר חֶרֶפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ:

66. wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

<66> καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω  
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

66 kai epataxen tous echthrous autou eis ta opisō  
oneidos aiōnion edōken autois.

67 wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

סוּוַיִּמְאַס בְּאֶהֱל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:

67. wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

Ps78:67 He also rejected the tent of Joseph, and did not choose the tribe of Ephraim,

<67> καὶ ἀπόσατο τὸ σκηνῶμα Ἰωσήφ  
καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραιμ οὐκ ἐξελέξατο.

67 kai apōsato to skēnōma Iōsēph  
kai tēn phylēn Ephraim ouk exelexato;

68 wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsiōn 'asher 'ahab.

סַחֲוִיבְחַר אֶת-שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת-הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהָב:

68. wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsiōn 'asher 'ahab.

Ps78:68 But chose the tribe of Yahudah, mount Zion which He loved.

<68> καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰουδα,  
τὸ ὄρος τὸ Σιων, ὃ ἠγάπησεν,

68 kai exelexato tēn phylēn Iouda,  
to oros to Siōn, ho ēgapēsen,

69 wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'olam.

סַטְוִיבֵן כְּמוֹ-רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאַרְצָן יִסְדָּה לְעוֹלָם:

69. wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'olam.



**Ps78:69** And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He has founded forever.

<69> καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ,  
ἐν τῇ γῆ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

69 kai ὀkodomēsen hōs monokerōtōn to hagiaσμα autou,  
en tē gē ethemeliōsen autēn eis ton aiōna.  
He laid its foundation into the eon

70. wayib'char b'Dawid `ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.  
עַוִּיבְחָר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקְחָהוּ מִמְּכֹלֵאֵת צֹאן׃

**70. wayib'char b'Dawid `ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.**

**Ps78:70** He also chose David His servant and took him from the folds of sheep;

<70> καὶ ἐξελέξατο Δαυιδ τὸν δούλον αὐτοῦ  
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

70 kai exelexato Daud ton doulon autou  
kai anelaben auton ek tōn poimniōn tōn probatōn,

71. me'achar `aloth hebi'o lir'`oth b'Ya`aqob `amo ub'Yis'ra'El nachalatho.  
עַא מְאַחַר עֲלוֹת הַבְּיָאוֹ לְרֵעוֹת בְּיַעֲקֹב עָמוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

**71. me'achar `aloth hebi'o lir'`oth b'Ya`aqob `amo ub'Yis'ra'El nachalatho.**

**Ps78:71** From tending the ewes He brought him to shepherd Yaaqov His people, and Yisrael His inheritance.

<71> ἐξόπισθεν τῶν λοχεομένων ἔλαβεν αὐτὸν  
ποιμαίνειν Ἰακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ  
καὶ Ἰσραηλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton  
even from behind the ones giving birth he took him  
poimainein Iakōb ton laon autou  
kai Israēl tēn klēronomian autou,

72. wayir'em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.  
עַב וַיִּרְעֵם כְּתָם לְבָבוֹ וּבְתִבּוּנוֹת כַּפָּיו יִנְחֵם׃

**72. wayir'em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.**

**Ps78:72** So he shepherded them according to the integrity of his heart, and guided them with his skillful hands.

<72> καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ  
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

72 kai epoimanen autous en tē akakiā tēs kardias autou  
kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

יְחַלְחַלְנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין לָנוּ עֲשׂוּת וְלֹא יִשְׁעוּן לָנוּ  
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין לָנוּ עֲשׂוּת וְלֹא יִשְׁעוּן לָנוּ Ps79:1  
אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֶל־הַיִּם בְּאוֹ גוֹיִם בְּנַחְלָתֶךָ  
טַמְאִי אֶת־הַיִּכָּל קַדְשֶׁךָ שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינַיִם:

1. **miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak**  
**tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'iim.**

**A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.**

**A Psalm of Asaph.**

**Ps79:1** O Elohim, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

<78:1> Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.  
'Ο θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,  
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου,  
ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.

1 **Psalmos tō Asaph.**  
Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,  
emianan ton naon ton hagion sou,  
ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.

אֵין לָנוּ עֲשׂוּת וְלֹא יִשְׁעוּן לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּנַתְנוּ אֶת־נַבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר  
חַסִּידֶיךָ לְחַיְתוֹ-אֲרָגָן:

2. **nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak ma'akal l'oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.**

**Ps79:2** They have given the dead bodies of Your servants for food to the birds of the heavens,  
the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

<2> ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου  
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,  
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

2 **ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou**  
**brōmata tois peteinois tou ouranou,**  
**tas sarkas tōn hosion sou tois thēriois tēs gēs;**

גִּשְׁפֹּכּוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹיָר:  
:אֵין לָנוּ עֲשׂוּת וְלֹא יִשְׁעוּן לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ



זָפִי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נְדָוָהּ הַשְּׁמֹה:

7. **ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.**

**Ps79:7 For they have devoured Yaaqob (Jacob) and laid waste his habitation.**

<7> ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ  
καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 **hoti katephagon ton Iakōb**  
**kai ton topon autou ērēmōsan.**

חֲאַל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשִׁינִים מִהָרַ יִקְדְּמוּנֵנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי בָּלוּנוּ מְאֹד:  
8 אֶל־יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ:

8. **'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.**

**Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us;**  
**let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.**

<8> μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·  
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου,  
ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

8 **mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;**  
**our lawless deeds of old**  
**tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou,**  
**let be first to take**  
**hoti eptōcheusamen sphodra.**  
**we are poor exceedingly**

וְהִצִּילָנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:  
ט עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ  
9 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ:  
י יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ:

9. **`az'renu 'Elohey yish'`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak**  
**w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theyneu l'ma'an sh'meak.**

**Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;**  
**and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.**

<9> βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν·  
ἐνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς  
καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 **boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn;**  
**heneka tēs doxēs tou onomatos sou, kyrie, hrysai hēmas**  
**kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,**

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ:  
י יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ:

יִלְמָה יִאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיִה אֵלֵהֶם יִרְדַּע  
בְּגַיִים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם-עַבְדֶּיךָ הַשְּׁפוּךְ:

10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`  
bagiim l'eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.

**Ps79:10** Why should the nations say, Where is their El? Let there be known  
among the nations in our sight, vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

<10> μήποτε εἶπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;  
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν  
ἢ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?  
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn  
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.

יִאֲתָבוּא לְפָנֶיךָ אֲנַקְתָּ אֶסִיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הוֹתֵר בְּנֵי תַמּוּתָהּ:  
:אֲחַזְמַח מְלַח אֲחַזֵּא מִסִּיחַ אֶלְמָח אֲחַזֵּא מִסִּיחַ אֶלְמָח אֲחַזֵּא מִסִּיחַ 11

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro`ak hother b'ney th'muthah.

**Ps79:11** Let the groaning of the prisoner come before You;  
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

<11> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων,  
κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου  
περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,  
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou  
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.

יִבֹּהֶשֶׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל-חֵיקָם חֲרַפְתָּם אֲשֶׁר חֲרַפְתָּךְ אֲדָנִי:  
:מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח 12

12. w'hasheb lish'keneynu shib'`athayim 'el-`cheyqam cher'patham 'asher cher'phuak 'Adonai.

**Ps79:12** And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach  
with which they have reproached You, O my Master.

<12> ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν  
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn  
ton oneidismōn autōn, hon ōneidisan se, kyrie.  
their scorning

יִגְוֹאֲנֵחֵנוּ עַמְּךָ וְצֹאֵן מִרְעִיתֶךָ נוֹדָה לְךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:  
:מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח 13

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar'`ithek nodeh l'ak l'`olam l'dor wador n'saper t'hilatheak.

**Ps79:13** So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks to You forever;

to generation and generation we shall tell of Your praise.

<13> ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου  
ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,  
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou  
anthomologēsometha soi eis ton aiōna,  
eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 80

אֶל־לְמַנְצִיחַ אֶל־שׁוֹשָׁנִים עֵדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃ Ps80:1

1. (80:1 in Heb.) **lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.**

**Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.**

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

<79:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον  
τῷ Ἀσαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 **Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; martyrion**  
**To the end for the changings**  
**tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.**  
**concerning the Assyrian**

בְּרַעְיָה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נִהְגַּ כְּצֹאֵן יוֹסֵף יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃

(80:2 in Heb.) **ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katso'n Yoseph yosheb hak'rubim hophi`ah.**

**Ps80:1** Oh, give ear, Shepherd of Yisrael, You who lead Joseph like a flock;  
You who dwells between the cherubim, shine forth!

<2> Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες,  
ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ,  
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 **Ho poimainōn ton Israēl, prosches,**  
**ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,**  
**ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.**

גַּלְפָּנֵי אֶפְרַיִם וּבְנֵימֵן וּמְנַשֶּׁה עוֹרָרָה אֶת־גְּבוּרָתְךָ וּלְכָה לִישַׁעַתָּה לָנוּ׃

2. (80:3 in Heb.) **liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasheh `or'rah 'eth-g'buratheak**  
**ul'kah lishu`athah lanu.**

**Ps80:2** Before Ephraim and Benyamin and Manasseh, stir up Your power and come to save us!

<3> ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ  
ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου  
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 **enantion Ephraim kai Benjamin kai Manassē**  
**exegeiron tēn dynasteian sou**  
**kai elthe eis to sōsai hēmas.**

אֶל־לְמַנְצִיחַ אֶל־שׁוֹשָׁנִים עֵדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃ Ps80:4

ד אלהים הנשיבנו והאר פניך וננשעה:

3. (80:4 in Heb.) **'Elohim hashibenu w'ha'er paneyah w'niuashe`ah.**

**Ps80:3** O **Elohim**, restore us and cause **Your face to shine**, and **we shall be saved**.

<4> ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho **theos**, epistrepson **hēmas**  
kai epiphanon **to prosōpon sou**, kai **sōthēsometha**.

5 אלהים צבאות עד-מתי עשנת בתפלת עמך:

4. (80:5 in Heb.) **Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth `ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.**

**Ps80:4** O אלהים of hosts, **How long shall You be angry with the prayer of Your people?**

<5> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων,  
ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,

5 **kyrie ho theos tōn dynameōn**,  
**heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou**,  
**for your servants**

6 והאכלתם לחם המעה ותשקמו בדמעות שלישי:

5. (80:6 in Heb.) **he'ekal'tam lechem dim'`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.**

**Ps80:5** You have fed them with the bread of tears,  
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

<6> ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων  
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

6 **psōmieis hēmas arton dakryōn**  
kai **potieis hēmas en dakrysin en metrō?**  
**by measure**

7 ותשימנו מדון לשכנינו ואיבינו ילעגו-למו:

6. (80:7 in Heb.) **t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil`agu-lamo.**

**Ps80:6** You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

<7> ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,  
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

7 **ethou hēmas eis antilogian tois geitosis hēmōn**,  
**for dispute**  
kai **hoi echthroī hēmōn emyktērisan hēmas**.

8 אלהים צבאות עד-מתי עשנת בתפלת עמך:

ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשְּׁבִיבוּ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:

7. (80:8 in Heb.) **'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyakh w'niuashe`ah.**

**Ps80:7** O **Elohim** of **hosts**, **restore us** and **cause Your face to shine**, and **we shall be saved**.

<8> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 **kyrie ho theos tōn dymameōn, epistrepson hēmas**  
**kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.** **diapsalma.**

ט וְנִשְׁעָה וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

ט וְנִשְׁעָה וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

8. (80:9 in Heb.) **gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.**

**Ps80:8** You removed a vine from **Egypt**; You drove out the nations and planted it.

<9> ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας,  
ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

9 **ampelon ex Aigyptou metēras,**  
**exebales ethnē kai katephyteusas autēn;**

י וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

י וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

9. (80:10 in Heb.) **piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.**

**Ps80:9** You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

<10> ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς  
καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 **hōdopoiēsas emprosthen autēs**  
**kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.**

יא וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

יא וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

10. (80:11 in Heb.) **kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.**

**Ps80:10** The mountains were covered with its shadow, and the cedars of **El** with its boughs.

<11> ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς  
καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·

11 **ekaluuen orē hē skia autēs**  
**kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;**

יב וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

יב וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְהָאֵר פְּנֵיךָ

11. (80:12 in Heb.) **t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.**

**Ps80:11** It was sending out its branches to the sea and its shoots to the River.

<12> ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης  
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 **exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs**  
kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.

13 יג למה פרצת גדריה וארוה כל-עברי דרך:

12. (80:13 in Heb.) **lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-'ob'rey darek.**

**Ps80:12 Why have You broken down its hedges, so that all those who pass the way pluck it?**

<13> ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς  
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

13 **hina ti katheiles ton phragmon autēs**  
kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?

14 יד יכרסמנה חזיר מיצר וזיו שרי רענה:

13. (80:14 in Heb.) **y'kar's'menah chazir miya'ar w'ziz saday yir'enh.**

**Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.**

<14> ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ,  
καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

14 **elymēnato autēn sys ek drymou,**  
**pig**  
kai monios agrios katenemēsato autēn.  
boar wild feed on

15 טו אלהים צבאות שוב-נא הבט משמים והאיה ופקוד גפן זאת:

14. (80:15 in Heb.) **'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim ur'eh uph'qod gephen zo'th.**

**Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;**  
**look down from heaven and see, and take care of this vine,**

<15> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δῆ,  
ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ  
καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

15 **ho theos tōn dunameōn, epistrepson dē,**  
**epiblepson ex ouranou kai ide**  
kai episkepsai tēn ampelon tautēn

16 טז וכנה אשר-נטעה מינה ועל-בן אמצתה לה:

15. (80:16 in Heb.) **w'kanah 'asher-nat'ah y'minek w'al-ben 'imats'tah lah.**

**Ps80:15** Even the shoot which Your right hand has planted, and on the son whom You have strengthened for Yourself.

<16> καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou, kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō.  
of man

:יִזְשַׁרְפָּה בְּאֵשׁ כְּסוּחָה מִגְעָרַת פְּנֵיךָ יִאֲבֹדוּ: 17

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga'arath paneyak yo'bedu.

**Ps80:16** It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Your countenance.

<17> ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē; apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.

:יַחַד תִּהְיֶי-יְיָךְ עַל-אִישׁ יְמִינֶךָ עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצֵּת לָךְ: 18

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak al-ish y'mineak al-ben-'adam 'imats'at lak.

**Ps80:17** Let Your hand be upon the man of Your right hand, upon the son of man whom You made strong for Yourself.

<18> γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

18 genēthētō hē cheir sou ep' andra dexias sou kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō;

:יִטּוּלְא-נְסוּג מִמֶּךָ תִּחְיֶנּוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא: 19

18. (80:19 in Heb.) w'lo'-nasog mimeak t'chayenu ub'shim'ak niq'ra'.

**Ps80:18** Then we shall not turn back from You; revive us, and we shall call upon Your name.

<19> καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

19 kai ou mē apostōmen apo sou, zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.

:כִּי תִהְיֶה אֵלֹהִים צְבָאוֹת הַשְּׁיבֵנוּ הָאֵל פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה: 20

19. (80:20 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hashibenu ha'er paneyak w'niuashe`ah.

**Ps80:19** O Elohim of hosts, restore us; cause Your face to shine, and we shall be saved.

<20> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

20 **kyrie ho theos tōn dynamēōn, epistrepson hēmas**  
**kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.**





הַכִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאַלְהֵי יַעֲקֹב:

4. (81:5 in Heb.) **ki choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya'aqob.**

**Ps81:4** For it is a statute for Yisrael, an ordinance of the El of Yaaqob (Jacob).

<5> ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραηλ ἐστὶν  
καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.

5 **hoti prostagma tō Israēl estin**  
**kai krima tō theō Iakōb.**

וַעֲדוֹת בְּיוֹסֵף שָׁמוּ בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁפַת לֹא-יִדְעָתִי אֲשַׁמְעַ:

6 **6** וַעֲדוֹת בְּיוֹסֵף שָׁמוּ בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁפַת לֹא-יִדְעָתִי אֲשַׁמְעַ:  
5. (81:6 in Heb.) **`eduth biYoseph samo b'tse'tho `al-'erets Mits'rayim s'phath lo'-yada'ti 'esh'ma`.**

**Ps81:5** He established it for a testimony in Joseph when he went throughout the land of Egypt.

I heard a language that I did not know:

<6> μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν  
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου·  
γλώσσαν, ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσεν·

6 **martyrion en tō Iōsēph etheto auton**  
**en tō exelthein auton ek gēs Aigypou;**  
**glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen;**

וְהִסִּירוֹתַי מִסִּבְּלָ שָׁכְמוּ כַפָּי מִהוֹד תַּעֲבֹרְנָה:

7 **7** וְהִסִּירוֹתַי מִסִּבְּלָ שָׁכְמוּ כַפָּי מִהוֹד תַּעֲבֹרְנָה:  
6. (81:7 in Heb.) **hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.**

**Ps81:6** I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

<7> ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ,  
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 **apestēsen apo arseōn ton nōton autou,**  
**hai cheires autou en tō kophinō edouleusan.**

חַ בְּצַרָּה קָרָאתָ וְאֶחֱלֶצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסִתְּרֵי רַעַם אֲבַחֲנֶךָ עַל-מִי מְרִיבָה סֶלְהָ:

8 **8** חַ בְּצַרָּה קָרָאתָ וְאֶחֱלֶצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסִתְּרֵי רַעַם אֲבַחֲנֶךָ עַל-מִי מְרִיבָה סֶלְהָ:  
7. (81:8 in Heb.) **batsarah qara'ath wa'achal'tseak 'e'en'ak b'sether ra'am**  
**'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.**

**Ps81:7** You called in trouble and I rescued you; I answered you in the hiding place of thunder;

I proved you at the waters of Meribah. Selah.

<8> Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε·  
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος,  
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας.

διάψαλμα.

8 **En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se;**  
**You called upon me**

epēkousa sou en apokryphō kataigidos,  
edokimasa se epi hydatos antilogias.  
of Dispute

diapsalma.

9 ושמע עמי ויאעירה בקי ישראל אם-תשמע-לי:  
9 ושמע עמי ויאעירה בקי ישראל אם-תשמע-לי:

8. (81:9 in Heb.) **sh'ma`ami w'a`idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.**

**Ps81:8** Hear, O My people, and I shall admonish you; O Yisrael, if you would listen to Me!

<9> ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·

Ἰσραηλ, ἐὰν ἀκούσης μου,

9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi;

Israēl, ean akousēs mou,

10 ילא-יהיה בקי אל זר ולא תשתחווה לאל נכר:  
10 ילא-יהיה בקי אל זר ולא תשתחווה לאל נכר:

9. (81:10 in Heb.) **lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.**

**Ps81:9** Let there be no strange el (deity) among you; nor shall you worship any foreign el (deity).

<10> οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος,

οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ·

10 ouk estai en soi theos prosphatos,

oude proskynēseis theō allotriō;

11 יא אנכי יהוה אל-היך המעלה מארץ מצרים הרחב-פיה ואמלאהו:  
11 יא אנכי יהוה אל-היך המעלה מארץ מצרים הרחב-פיה ואמלאהו:

10. (81:11 in Heb.) **'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama`al'ak me'erets Mits'rayim har'cheb-pik wa'amal'ehu.**

**Ps81:10** I, אַתָּה, am your El, who brought you up from the land of Egypt; open your mouth wide and I shall fill it.

<11> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου  
ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·  
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

11 egō gar eimi kyrios ho theos sou

ho anagagōn se ek gēs Aigyptou;

platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.

12 יב ולא-שמע עמי לקולי וישראל לא-אבה לי:  
12 יב ולא-שמע עמי לקולי וישראל לא-אבה לי:

11. (81:12 in Heb.) **w'lo'-shama`ami l'qoli w'Yis'ra'El lo'-'abah li.**

**Ps81:11** But My people did not listen to My voice, and Yisrael did not obey Me.

<12> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου,

καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι·

- 12 kai **ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou,**  
kai **Israēl ou proseschen moi;**

יג וְאֶשְׁלַחְהוּ בְּשִׁירֵיהֶם לְבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃  
:יג וְאֶשְׁלַחְהוּ בְּשִׁירֵיהֶם לְבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃

12. (81:13 in Heb.) **wa'ashal'chehu bish'riruth libam yel'ku b'mo`atsotheyhem.**

**Ps81:12** So I gave them over to the stubbornness of their heart, to walk in their own devices.

- <13> καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,  
πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

- 13 kai **exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,**  
**poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.**

יד לו עמִי שִׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה׃  
:יד לו עמִי שִׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה׃

13. (81:14 in Heb.) **lu `ami shome`a li Yis'ra'El bid'rakay y'haleku.**

**Ps81:13** Oh that My people would listen to Me, that Yisrael would walk in My ways!

- <14> εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου,  
Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

- 14 **ei ho laos mou ēkousen mou,**  
**Israēl tais hodois mou ei eporeuthē,**

טו כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃  
:טו כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃

14. (81:15 in Heb.) **kim`at 'oy'beyhem 'ak'ni`a w`al tsareyhem 'ashib yadi.**

**Ps81:14** I would quickly subdue their enemies and turn My hand against their adversaries.

- <15> ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα  
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.

- 15 **en tō mēdeni an tous echthrous autōn etapeinōsa**  
**not the less**  
kai **epi tous thlibontas autous epebalon tēn cheira mou.**

טז מִשְׁנֵאָי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃  
:טז מִשְׁנֵאָי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃

15. (81:16 in Heb.) **m'san'ey Yahúwah y'kachashu-lo wihi `itam l'`olam.**

**Ps81:15** Those who hate would pretend obedience to Him,  
and their time would be forever.

- <16> οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ,  
καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

- 16 **hoi echthroi kyriou epseusanto autō,**

kai estai ho kairos autōn eis ton aiōna.

יִזְבֹּאֲכִילֶהוּ מִחֶלֶב חֶטָה וּמִצֹּרֶר הַבֶּשֶׂם אֲשֶׁר־בִּיעֹד:  
:יִזְבֹּאֲכִילֶהוּ מִחֶלֶב חֶטָה וּמִצֹּרֶר הַבֶּשֶׂם אֲשֶׁר־בִּיעֹד 17

16. (81:17 in Heb.) waya'akilehu mecheleb chitah umitsur d'bash 'as'bi'eak.

**Ps81:16** But I would feed you with the finest of the wheat,  
and with honey from the rock I would satisfy you.

<17> καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ  
καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

17 kai epsōmisen autous ek steatos pyrou  
kai ek petras meli echortasen autous.  
he filled them







8 **anasta, ho theos, krinon tēn gēn,**  
**hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 83

Ps83:1 אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְאַסָּף

אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְאַסָּף

1. (83:1 in Heb.) **shir miz'mor l'Asaph.**

**Elohim Implored to Confound His Enemies.**

A Song, a Psalm of Asaph.

<82:1> Ὀιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσαφ.

1 Ōidē psalmou tō Asaph.

בְּאֱלֹהִים אֶל-הַמִּי-לֵךְ אֶל-הַחֲרָשׁ וְאֶל-הַשִּׁקֵּט אֵל

בְּאֱלֹהִים אֶל-הַמִּי-לֵךְ אֶל-הַחֲרָשׁ וְאֶל-הַשִּׁקֵּט אֵל

(83:2 in Heb.) **'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'got 'El.**

**Ps83:1** O Elohim, do not remain quiet to Yourself; do not be silent and, O El, do not be still.

<2> Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;  
μη̄ σιγήσης μηδὲ καταπραύνης, ὁ θεός·

2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?

who is likened to you

mē sigēsēs mēde katapraunēs, ho theos;

גְּכִי-הִנֵּה אֹיְבֵיךָ יִהְיֶינּוּ וּמִשְׁנֵאֵיךָ נִשְׁאֵר רֹאשׁ

גְּכִי-הִנֵּה אֹיְבֵיךָ יִהְיֶינּוּ וּמִשְׁנֵאֵיךָ נִשְׁאֵר רֹאשׁ

2. (83:3 in Heb.) **ki-hineh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.**

**Ps83:2** For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

<3> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν,  
καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,

3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan,

kai hoi misountes se ēran kephalēn,

דַּעַל-עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוּד וְיִתְעַצְּבוּ עַל-צְפוּנֶיךָ

דַּעַל-עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוּד וְיִתְעַצְּבוּ עַל-צְפוּנֶיךָ

3. (83:4 in Heb.) **`al-`am'ak ya`arimu sod w'yith'ya`atsu `al-ts'phuneyak.**

**Ps83:3** They have taken crafty counsel against Your people,  
and conspire together against Your treasured ones.

<4> ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμη  
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου·

4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn

kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;



טגם־אַשור נלָךְה עָמָם הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי־לוֹט סְלָה:

8. (83:9 in Heb.) **gam-**'Ashur nil'wah `imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.

**Ps83:8** Assyria also has joined with them; they have become a help to the sons of Lot. Selah.

<9> καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,  
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ. διάψαλμα.

9 kai gar kai Assour symparegeneto met' autōn,  
For even  
egenēthēsan eis antilēmpsin tois huiōis Lōt. diapsalma.

יַעֲשֶׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן:  
10 יַעֲשֶׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן:

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k'Mid'yan k'sis'ra' k'Yabin b'nachal Qishon.

**Ps83:9** Deal with them as with Midian, as with Sisera and, as Jabin at the torrent of Kishon,

<10> ποιήσον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,  
ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων·

10 poiēson autois hōs tē Madiam kai tē Sisara,  
hōs ho Iabin en tō cheimarrō Kisōn;

יֵאֵשְׁמְדוּ בְּעֵינֵי־הָאָר הָיוּ הֵמָּן לְאֵדָמָה:  
11 יֵאֵשְׁמְדוּ בְּעֵינֵי־הָאָר הָיוּ הֵמָּן לְאֵדָמָה:

10. (83:11 in Heb.) nish'm'du b`Eyn-do'r hayu domen la'adamah.

**Ps83:10** Who were destroyed at En-dor, who became as dung for the ground.

<11> ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ,  
ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ.

11 exōlethreuthēsan en Aendōr,  
egenēthēsan hōsei kopros tē gē.

יִבְשִׁיתֶמוּ נְדִיבֵימוּ כְּעֹרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבַּח וְכִצְלִמְנָע כָּל־נְסִיכֵמוּ:  
12 יִבְשִׁיתֶמוּ נְדִיבֵימוּ כְּעֹרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבַּח וְכִצְלִמְנָע כָּל־נְסִיכֵמוּ:

11. (83:12 in Heb.) shithemo n'dibemo k`Oreb w'kiZ'eb uk'Zebach uk'Tsal'muna` kal-n'sikemo.

**Ps83:11** Make their nobles like Oreb and Zeeb and all their princes like Zebah and Zalmunna,

<12> θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρηβ καὶ Ζηβ  
καὶ Ζεβεε καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,

12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb  
kai Zebee kai Salmana pantas tous archontas autōn,

יִגְאָשְׁר אֲמָרוּ נִירַשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים:  
13 יִגְאָשְׁר אֲמָרוּ נִירַשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים:

12. (83:13 in Heb.) 'asher 'am'ru nirashah lanu 'eth n'oth 'Elohim.

**Ps83:12** Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

<13> οἵτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.

יְדֹאֵלֵהִי שִׁיתְמוּ כַגְלָגֶל כְּקֶשׁ לִפְנֵי-רוּחַ: 14

13. (83:14 in Heb.) 'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.

**Ps83:13** O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

<14> ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν,  
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon,  
hōs kalamēn kata prosōpon anemou;

טו כְּאֵשׁ תִּבְעַר-יַעַר וּכְלֶהָבָה תִּלְהֶט הַרִים: 15

14. (83:15 in Heb.) k'esh tib`ar-ya`ar uk'lehabah t'lahet harim.

**Ps83:14** Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

<15> ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν,  
ὡς εἰ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon,  
hōs ei phlox katakausai orē,

טז כֵּן תִּרְדָּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתֶךָ תִּבְהַלֵּם: 16

15. (83:16 in Heb.) ken tir'd'phem b'sa`arek ub'suphath'ak th'bahalem.

**Ps83:15** So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

<16> οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταγίδι σου  
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tē kataigidi sou  
kai en tē orgē sou taraxeis autous.

יז מִלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׂוּ שְׁמֶךָ יְהוָה: 17

16. (83:17 in Heb.) male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.

**Ps83:16** Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O יהוה.

<17> πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας,  
καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias,  
kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.



---

:יָשׁוּבִים וְיִבְהָלוּ עַד-עַד וְיִשְׁחָדוּ וְיִפְּסוּ 18

יחַיבִּשׁוּ וְיִבְהָלוּ עַד-עַד וְיִשְׁחָדוּ וְיִפְּסוּ:

17. (83:18 in Heb.) **yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.**

**Ps83:17** Let them be ashamed and dismayed forever, and let them be humiliated and perish,

<18> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 **aischynthētōsan kai tarachthētōsan eis ton aiōna tou aiōnos**  
**into the eon of the eon**  
**kai entrapētōsan kai apolesthōsan**

---

:יִדְעוּ כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עַל-כָּל-הָאָרֶץ: 19

יִדְעוּ כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עַל-כָּל-הָאָרֶץ:

18. (83:19 in Heb.) **w'yed'`u ki-'atah shim'ak Yahúwah l'badek `El'yon `al-kal-ha'arets.**

**Ps83:18** That they may know that You alone, whose name is אֵלִיּוֹן, are the Most High over all the earth.

<19> καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος,  
σὺ μόνος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 **kai gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,**  
**sy monos huiistos epi pasan tēn gēn.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

Ps84:1

א למנצח על הגתית לבני קרח מזמור:

1. (84:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Korah.

<83:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς  
Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiōis  
To the director for the wine vats  
Kore psalmos.

2

ב מה ידירות משכנותיך יהנה צבאות:

(84:2 in Heb.) mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O of hosts!

<2> Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.

2 Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynamēōn.

3

ג נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות יהנה לבני ובשרי רננו אל אל-הי:

2. (84:3 in Heb.) nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah  
libi ub'sari y'ran'nu 'el 'El-chay.

Ps84:2 My soul longed and even yearned for the courts of; my heart and my flesh sing for joy to the living El.

<3> ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου,  
ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

3 epipothei kai ekleipei hē psychē mou eis tas aulas tou kyriou,  
hē kardia mou kai hē sarx mou ēgalliasanto epi theon zōnta.

4

ד וגם צפור מצאה בית ודרור קן לה אשר-שתה אפרחיה

אף-מזבחוחיך יהנה צבאות מלכי ואלהי:

3. (84:4 in Heb.) gam-tsipor mats'ah bayith ud'ror qen lah 'asher-shathah 'eph'rocheyah  
'eth-miz'b'chotheyak Yahúwah ts'ba'oth mal'ki w'Elohay.

**Ps84:3** The bird also has found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even Your altars, O אֱלֹהֵינוּ of hosts, My King and my El.

<4> καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν  
καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὐ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς,  
τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων,  
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

4 kai gar strouthion heuren heautō oikian  
for himself  
kai trygōn nossian heautē, hou thēsei ta nossia autēs,  
ta thysiastēria sou, kyrie tōn dymameōn,  
ho basileus mou kai ho theos mou.

אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה׃

4. (84:5 in Heb.) 'ash'rey yosh'bey beythek `od y'hal'lualak Selah.

**Ps84:4** Blessed are those who dwell in Your house! They are ever praising You. Selah.

<5> μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.

5 makarioi hoi katoikountes en tō oikō sou,  
eis tous aiōnas tōn aiōnōn ainesousin se. diapsalma.

וְאַשְׁרֵי אָדָם עוֹז-לוֹ בְּךָ מְסֻלוֹת בְּלִבָּבָם׃

5. (84:6 in Heb.) 'ash'rey 'adam `oz-lo bak m'siloth bil'babam.

**Ps84:5** Blessed is the man whose strength is in You, the highways are in whose heart!

<6> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·  
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēmpsis autou para sou, kyrie;  
in whom the assistance to him from you, O YHWH  
anabaseis en tē kardiā autou dietheto  
ascending he ordained

זַעֲבְרֵי בְעַמְּךָ הַבָּקָא מַעַיְן יְשִׁיתוּהוּ וְגַם-בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה׃

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b'`emeq habaka' ma`yan y'shithuhu gam-b'rakoth ya'teh moreh.

**Ps84:6** Passing through the valley of the weeping they make it a spring;  
the rain also covers it with blessings.

<7> ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·  
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tē koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;  
into the place which he put himself





# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 85

Ps85:1  
אֶל־מְנַצֵּחַ לְבַנְיָ-קֹרַח מִזְמוֹר:

1. (85:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

**Prayer for Elohim's Mercy upon the Nation.**

**For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.**

<84:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 **Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.**  
**To the director**

2  
בְּרִצִיתָ יְהוָה אֲרִצְךָ שְׁבֹתָ שְׁבוֹת יַעֲקֹב:

(85:2 in Heb.) **ratsiath Yahúwah 'ar'tseak shab'at sh'buth Ya`aqob.**

**Ps85:1 O אֲרִצְךָ, You showed favor to Your land; You restored the captivity of Yaaqob (Jacob).**

<2> Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου,  
ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ·

2 **Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou,**  
**apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;**

3  
גַּנְשִׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כַּסִּיתָ כָּל-חַטָּאתָם סֶלָה:

2. (85:3 in Heb.) **nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.**

**Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.**

<3> ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,  
ἐάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 **aphēkas tas anomias tō laō sou,**  
**ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.**

4  
דָּאֲסַפְתָּ כָּל-עֲבָרֹתֶךָ הִשְׁיבוֹתָ מִחֲרוֹן אַפֶּךָ:

3. (85:4 in Heb.) **'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apek.**

**Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.**

<4> κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου,  
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 **katepausas pasan tēn orgēn sou,**  
**apestrepsas apo orgēs thymou sou.**





ט אַשְׁמַעְהָ מִהַיְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ  
וְאֶל-חַסִּידָיו וְאֶל-יְשׁוּבֵי לְבַסְלָה:

8. (85:9 in Heb.) 'esh'm`ah mah-y`daber ha'El Yahúwah ki y`daber shalom 'el-`amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'kis'lah.

**Ps85:8** I shall hear what the El אַיִתֵּי shall say; for He shall speak peace to His people, to His holy ones; but let them not turn back to folly.

<9> ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός,  
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,  
to us  
hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou  
kai epi tous hosious autou  
kai epi tous epistrepontas pros auton kardian.  
unto the ones turning unto him hearts

יֵאֵךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוּ לְשֹׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:  
:יְהוָה יִגְוַע אֶת-עַמּוֹ וְיִשְׁמַע בְּיַד-יְהוָה

9. (85:10 in Heb.) 'ak qarob lire'ayu yish`o lish'kon kabod b'ar'tsenu.

**Ps85:9** Surely His salvation is near to those who fear Him, that glory may dwell in our land.

<10> πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ  
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phoboumenōn auton to sōtērion autou  
tou kataskēnōsai doxan en tē gē hēmōn.

יֵאֵךְ חֶסֶד-וְאֵמֶת נִפְגְּשׁוּ צְדָק וְשְׁלוֹם נִשְׁקָו:  
:יְהוָה יִשְׁמַע בְּיַד-יְהוָה אֶת-עַמּוֹ וְיִשְׁמַע

10. (85:11 in Heb.) chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.

**Ps85:10** Lovingkindness and truth have met together; righteousness and peace have kissed each other.

<11> ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν,  
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

11 eleos kai alētheia synēntēsan,  
dikaiosynē kai eirēnē katephilēsan;

יְבֹאֵת מֵאֲרֶץ תִּצְמַח וְצְדָק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:  
:יְהוָה יִשְׁמַע בְּיַד-יְהוָה אֶת-עַמּוֹ וְיִשְׁמַע

11. (85:12 in Heb.) 'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.

**Ps85:11** Truth springs from the earth, and righteousness looks down from heaven.

<12> ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν,  
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.

12 **alētheia ek tēs gēs aneteilen,**  
**kai dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.**

13 אֱלֹהִים יִתֵּן טוֹב וְאֶרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ:

יְבוּלָהּ תִּתֵּן הַטּוֹב וְאֶרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ:

12. (85:13 in Heb.) **gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.**

**Ps85:12** Indeed, אֱלֹהִים shall give what is good, and our land shall yield its produce.

<13> καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα,  
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

13 **kai gar ho kyrios dōsei chrēstotēta,**  
**kai hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;**

14 יְדֹעַתְךָ לְפָנָיו יְהִלֵּךְ וְיִשְׁמַע לְדִרְכֶּךָ פְּעָמָיו:

יְדֹעַתְךָ לְפָנָיו יְהִלֵּךְ וְיִשְׁמַע לְדִרְכֶּךָ פְּעָמָיו:

13. (85:14 in Heb.) **tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'amayu.**

**Ps85:13** Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

<14> δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται  
καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

14 **dikaiosynē enantion autou proporeusetai**  
**kai thēsei eis hodon ta diabēmata autou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 86

אֶתְפַּלֶּה לְדָוִד הַטַּהֲרֵהוּ אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי Ps86:1

אֶתְפַּלֶּה לְדָוִד הַטַּהֲרֵהוּ אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי

1. t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon 'ani.

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of David.

Ps86:1 Incline Your ear, O אֲזַנְךָ, and answer me; for I am afflicted and needy.

<85:1> Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.

Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου,  
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

1 Proseuchē tō Daud.

Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou,  
hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

בְּשִׁמְרָה נִפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנֹכִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטִיחַ אֱלֹהֵיךָ Ps86:2

בְּשִׁמְרָה נִפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנֹכִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטִיחַ אֱלֹהֵיךָ

2. sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha` `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man; O You my El, save Your servant who trusts in You.

<2> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσῖός εἰμι·

σῶσον τὸν δούλον σου, ὁ θεὸς μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;

sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.

גַּחְנֵנִי אֲדַנֵּי כִּי אֱלֹהֵי אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם Ps86:3

גַּחְנֵנִי אֲדַנֵּי כִּי אֱלֹהֵי אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם

3. chaneni 'Adonai ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.

Ps86:3 Be gracious to me, O my Master, for to You I cry all the day.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.

דַּשְׂמַח נַפְשִׁי עַבְדְּךָ כִּי אֱלֹהֵי אֲדַנֵּי נִפְשִׁי אֲשָׂא Ps86:4

דַּשְׂמַח נַפְשִׁי עַבְדְּךָ כִּי אֱלֹהֵי אֲדַנֵּי נִפְשִׁי אֲשָׂא

4. sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonai naph'shi 'esa'.

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You, O my Master, I lift up my soul.

<4> εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,  
ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

4 euphranon tēn psychēn tou doulou sou,

hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.







יג כִּי-חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלַי וְהַצִּלָּתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחְתִּיתָּ׃  
:אֲחַיִּים לְעַמִּי וְלְכָל בְּרִיָּה 13

13. **ki-chas'd'ak gadol`alay w'hitsal'at naph'shi miSh'ol tach'tiah.**

**Ps86:13** For Your lovingkindness toward me is great,  
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

<13> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ  
καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾗδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep' eme  
kai errysō tēn psychēn mou ex hādou katōtatou.

יֵד אֱלֹהִים זָדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַּת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי  
וְלֹא שָׁמוּךָ לְנַגְדָּם׃  
:אֲחַיִּים לְעַמִּי וְלְכָל בְּרִיָּה 14

14. **'Elohim zedim qamu-`alay wa`adath`aritsim biq'shu naph'shi w'lo' samuk l'neg'dam.**

**Ps86:14** O Elohim, the proud have risen up against me,  
and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

<14> ὁ θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,  
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου  
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep' eme,  
kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou  
kai ou proethento se enōpion autōn.

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-רַחֲמִים וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת׃  
:אֲחַיִּים לְעַמִּי וְלְכָל בְּרִיָּה 15

15. **w'atah 'Adonai 'El-rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.**

**Ps86:15** But You, O my Master, are El merciful and gracious,  
slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

<15> καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

15 kai sy, kyrie ho theos, oiktirmōn kai eleēmōn,  
pitying merciful  
makrothymos kai polueleos kai alēthinos.  
lenient full of mercy

טז פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי תַנְה-עֲזֵךְ לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבִן-אִמְתֶּךָ׃  
:אֲחַיִּים לְעַמִּי וְלְכָל בְּרִיָּה 16

16. **p'neh 'elay w'chaneni t'nah-`uz'ak l'`ab'ddeak w'hoshi'ah l'ben-'amatheak.**

**Ps86:16 Turn to me, and be gracious to me;**  
**oh grant Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.**

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,  
δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου  
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me,  
dos to kratos sou tō paidi sou  
kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.

ΥΨΑΞΥ ΖΒΥΩ ΥΒΑΞΥ ΑΓΥΘ/ ΧΥΒ ΖΥΟ-ΑΥΟ 17  
:ΖΥΑΥΗΥ ΖΥΑΓΣΟ ΑΥΑΖ ΑΧΒ-ΖΥ

יז עשה-עמי אות לטובה ויראוי שנאוי וירבשו  
כי-אתה יהיה עזרתני ונחמתני:

17. `aseh-`imi `oth l'tobah w'yir'u son'ay w'yeboshu ki-'atah Yahúwah `azar'tani w'nicham'tani.

**Ps86:17 Do with me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed,**  
**because You, O ΑΥΑΖ, have helped me and comforted me.**

<17> ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,  
καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν,  
ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

17 poiēson met' emou sēmeion eis agathon,  
kai idetōsan hoi misountes me kai aischynthētōsan,  
hoti sy, kyrie, eboēthēsas moi kai parekalesas me.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

Ps87:1 :WAF-21119 YXAYF2 12W 1Y7E7 H19-2Y96

א לבני-קרח מזמור שיר יסודתו בְּהַר־יְקוֹשׁ:

1. **lib'ney-Qorach miz'mor shir y'sudatho b'har'rey-qodesh.**

**The Privileges of Citizenship in Zion.**

**A Psalm of the sons of Korah. A Song.**

**Ps87:1** His foundation is in the holy mountains.

<86:1> Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ὠδῆς.  
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις.

1 Tois huiois Kore psalmos qōdēs.

Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;

2 :902 XY7W7 6Y7 Y222 290W 3Y32 934

ב אהב יהוה שערי ציון מכל משכנות יעקב:

2. **'oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish'k'noth Ya`aqob.**

**Ps87:2** 3Y32 loves the gates of Zion more than all the tents of Yaaqob (Jacob).

<2> ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιών  
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.

2 agapā kyrios tas pylas Siōn

hyper panta ta skēnōmata Iakōb.

3 :367 723643 120 Y9 1947 XY4974

ג נבכדות מדבר בך עיר האלהים סלה:

3. **nik'badoth m'dubar bak`ir ha'Elohim. Selah.**

**Ps87:3** Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

<3> δεδοσμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou.

diapsalma.

4 :7W-462 32 WY7-70 1Y22Y XW67 373 20426 699Y 931 12Y54

ד אזכיר רחב ובבל לידעי הנה פלשת וצור עם-כוש זה ילד-שם:

4. **'az'kir Rahab uBabel l'yod`ay hineh Ph'lesheth w'Tsor`im-Kush zeh yulad-sham.**

**Ps87:4** I shall mention Rahab and Babylon among those who know Me;

behold, Philistia and Tyre with Ethiopia: this one was born there.

<4> μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με·  
καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων,  
οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

4 mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me;  
kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn,  
the people of  
houtoi egenēthēsan ekei.

5 יְהוָה יִצְּיֶיךָ יֵאָמֵר אֵינִי וְאֵינִי יִלְדֶּ-בָהּ יְהוָה יְכַוְנֶנָּה עַל־יְדֵיךָ  
5

5. ulaTsiōn ye'amar 'ish w'ish yulad-bah w'hu' y'kon'neah `El'yon.

Ps87:5 But of Zion it shall be said, This one and that man were born in her;  
and the Most High Himself shall establish her.

<5> Μητήρ Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος,  
καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,  
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

5 Mētēr Siōn, erei anthrōpos,  
Mother  
kai anthrōpos egenēthē en autē,  
kai autos ethemeliōsen autēn ho huuistos.

6 יְהוָה יִסְפֹּר בְּכֹתוֹב עַמִּים זֶה יִלְדֶּ-שָׁם סֶלָה  
6

6. Yahúwah yis'por bik'thob `amim zeh yulad-sham Selah.

Ps87:6 shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

<6> κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν  
καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.

6 kyrios diēgēsetai en graphē laōn  
shall describe in the writing of  
kai archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autē. diapsalma.  
of these rulers being born in her

7 זְוַשְׁרִים כָּחֳלָלִים כָּל-מַעְיָנֵי בְּךָ  
7

7. w'sharim k'chol'lim kal-ma`yanay bah.

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

<7> ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

7 hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.  
As one being glad are dwelling

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 88

×/חג-ל<sup>ו</sup> חר-מג/ חרפ זג/ג 1275 1275 Ps88:1  
:זחגזכא זזזכא/ לזזזז ×זז/

אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְבְנֵי קֹרַח לְמִנְצֵחַ עַל-מַחְלַת  
לְעֲנֹת מִשְׁכִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:

1. (88:1 in Heb.) **shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach `al-Machalath L'`anoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.**

**A Petition to Be Saved from Death.**

**A Song. A Psalm of the sons of Korah. For the chief musician; according to Mahalath Leannoth.**

**A Contemplation of Heman the Ezrahite.**

<87:1> Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,  
ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἴμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 **Ōidē psalmou tois huiois Kore; eis to telos,  
for the director**

hyper maeleth tou apokriithēnai; syneseōs Aiman tō Israēlitē.  
by the harp to respond

זאגז א/כ/ג זחפזח-זזז זחזזז זא/כ אזזז 2  
בִּיהֲנָה אֵלֵּהִי יְשׁוּעָתִי יוֹם-צַעֲקוֹתַי בְּלַיְלָה נְגִידָה:

(88:2 in Heb.) **Yahúwah 'Elohey y'shu`athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deak.**

**Ps88:1 O אזזז, the El of my salvation, I have cried out by day and in the night before You.**

<2> Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,  
ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

2 **Kyrie ho theos tēs sōtērias mou,  
hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;**

זחזג/ זזזז-אזז זחז/ז זזזז/ זזזז 3  
גַּתְבוּא לְפָנַי תִּפְלְתִי הַטְּהֵ-אֶזְנְךָ לְרִנָּתִי:

2. (88:3 in Heb.) **tabo' l'phaneyak t'philathi hateh-'az'n'ak l'rinathi.**

**Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!**

<3> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.

3 **eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou,  
klinon to ous sou eis tēn deēsīn mou, kyrie.**

זזזז/ז זזזז/ זזזז זזזז/ זזזז 4  
ד כִּי-שָׁבַעָה בְּרַעוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי לְשִׂאוֹל הַגִּיעוּ:

3. (88:4 in Heb.) **ki-sab`ah b'ra`oth naph'shi w'chayay liSh'ol higi`u.**

**Ps88:3** For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

- <4> ὄτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου,  
καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισεν·  
4 **hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou,**  
**of bad things**  
kai hē zōē mou tō ḥadē ēggisen;

5  
הַנְּחַשְׁבֹתִי עִם-יֹרְדֵי בֹר הַיִּיְתִי כְּגֹבֶר אִין-אֵיִל:  
:לְכָף-נְכָף אֲשַׁר עָלַי כְּאֶנְשֵׁי אֲדָמָה לְכָף-נְכָף אֲשַׁר עָלַי

4. (88:5 in Heb.) **nech'shab'ti `im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.**

**Ps88:4** I am reckoned among those who go down to the pit; I have become like a man without strength,

- <5> προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,  
5 **proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,**  
**egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,**  
**an incurable among the dead free**

6  
וּבְמַתִּים חָפְשִׁי כְּמוֹ חַלְלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר  
אֲשֶׁר לֹא זְכוֹרָתָם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:  
אֲשֶׁר לֹא זְכוֹרָתָם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:

5. (88:6 in Heb.) **bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber**  
**'asher lo' z'kar'tam `od w'hemah miyad'ak nig'zaru.**

**Ps88:5** Free among the dead, like the slain who lie in the grave,  
whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

- <6> ὥσει τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,  
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.  
6 **hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,**  
**cast out, who sleep in dark places**  
**hōn ouk emnēsthēs eti**  
kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.

7  
זִשְׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחְשָׁכִים בְּמַצְלוֹת:  
:אֲשֶׁר לֹא זְכוֹרָתָם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:

6. (88:7 in Heb.) **shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.**

**Ps88:6** You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

- <7> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,  
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.  
7 **ethento me en lakkō katōtatō,**



en skoteinois kai en skiā thanatou.  
the shadow of death

8 חַעֲלִי סִמְכָה חַמַּתְךָ וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ עַנִּיתָ סְלָה׃  
:אֶלֶף xכגו yכגאגאג-לגז yxמח אגמף כלם 8

7. (88:8 in Heb.) `alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.

Ps88:7 Your wrath has rested upon me, and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

<8> ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,  
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμέ ἐπήγαγες. διάψαλμα.

8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou,

kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages.

diapsalma.

your crests upon me you brought

9 ט הַרְחַקְתָּ מִיָּדַעִי מִמְּנִי שְׁתַּנִּי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֵא וְלֹא אֲצַא׃  
:כדכ כלז כלז זמל xגגוזכ כגאכ כגמכ כגמכ xכדכגכ xכדכגכ 9

8. (88:9 in Heb.) hir'chaq'at m'yuda`ay mimeni shatani tho`ebboth lamo kalu' w'lo' `etse'.

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;  
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

<9> ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,  
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

9 emakrynas tous gnōstous mou ap' emou,

ethento me bdelygma heautois,

paredothēn kai ouk exeporeuomēn.

10 י עֵינַי דָּאָבָה מְנִי עֲנִי קָרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטְחֹתִי אֵלֶיךָ כָּפִי׃  
:כדז yכלכ כxחθw מזכ-לגג אזאכ yכxכגפ כגו כגמ אגכא כגכמ 10

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah b'kal-yom shitach'ti `eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;  
I have called upon You every day, O Lord; I have spread out my hands to You.

<10> οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν,  
διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου

10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;

ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,

diepetasa pros se tas cheiras mou

11 יֵא הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂהָ־פְּלֵא אֵם־רַפְּאִים יְקוּמוּ יוֹדֶיךָ סְלָה׃  
:אֶלֶף yכדכז זמזפכ מזכגגא-מכ כלג-אכox מזxמלכ 11

10. (88:11 in Heb.) halamethim ta`aseh-pele' `im-r'pha'im yaqumu yoduk Selah.

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?

Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

- <11> Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;  
ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;  
11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?  
ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?

יב הַיְסוּפָּר בַּקִּבֹּר חַסְדְּךָ אֱמוּנַתְךָ בְּאֲבַדּוֹן׃  
:יב הַיְסוּפָּר בַּקִּבֹּר חַסְדְּךָ אֱמוּנַתְךָ בְּאֲבַדּוֹן׃ 12

11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave, Your faithfulness in Abaddon?

- <12> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου  
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;  
12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou  
describe any one  
kai tēn alētheian sou en tē apōleia?

יג הַיְיֹודַע בְּחֹשֶׁךְ פִּלְאָךָ וְצַדִּיקְתְּךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁחָה׃  
:יג הַיְיֹודַע בְּחֹשֶׁךְ פִּלְאָךָ וְצַדִּיקְתְּךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁחָה׃ 13

12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?

And Your righteousness in the land of forgetfulness?

- <13> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου  
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;  
13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou  
kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?

יד וְאָנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שְׁוַעַתִּי וּבִבְקָרְךָ תִּפְלְתִי תִקְדֶּמְךָ׃  
:יד וְאָנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שְׁוַעַתִּי וּבִבְקָרְךָ תִּפְלְתִי תִקְדֶּמְךָ׃ 14

13. (88:14 in Heb.) wa'ani 'eleyak Yahúwah shiua'ti ubaboqer t'philathi th'qad'meak.

Ps88:13 But I, O אֵלֶיךָ, have cried out to You, and in the morning my prayer comes before You.

- <14> κάγω πρὸς σέ, κύριε, ἐέκραξα,  
καὶ τὸ πρῶτ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.  
14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,  
kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

טו לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃  
:טו לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 15

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O אֵלֶיךָ, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

- <15> ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου,

ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;  
15 **hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou,**  
**apostrepheis to prosōpon sou ap' emou?**

אני אני ו'גוע'א מינו'אר נאסא'תי 'עמייאק 'אפונאה 16  
טז ע'ני אני וגוע'א מינו'אר נאסא'תי 'אפונאה:

15. (88:16 in Heb.) **`ani 'ani w'goe`a mino`ar nasa'thi 'emeyak 'aphunah.**

**Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on; I suffer Your terrors; I am overcome.**

<16> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,  
ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 **ptōchos eimi egō kai en kopoīs ek neotētōs mou,**  
**in troubles**

**huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.**

**But being raised up high I was humbled and left destitute**

אלי עברו חרונניך בעותיך צמתותני 17  
יז עלי עברו חרונניך בעותיך צמתותני:

16. (88:17 in Heb.) **`alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.**

**Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.**

<17> ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου,  
καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

17 **ep' eme diēlthon hai orgai sou,**

**kai hoi phoberismoi sou exetaraxan me,**

אחזב סבונני כמים כל-היום הקיפו עלי יחד 18  
יח סבונני כמים כל-היום הקיפו עלי יחד:

17. (88:18 in Heb.) **sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.**

**Ps88:17 They have surrounded me like water all the day; they have encompassed me altogether.**

<18> ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,  
περιέσχον με ἅμα.

18 **ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran,**

**perieschon me hama.**

יט הרחקת ממני אהב ורע מידיעי מחשך 19  
יט הרחקת ממני אהב ורע מידיעי מחשך:

18. (88:19 in Heb.) **hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.**

**Ps88:18 You have removed lover and friend far from me; my acquaintances are in darkness.**

<19> ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον  
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

19 **emakrynas ap' emou philon kai plēsion**

near one

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 89

אֲמַשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי: Ps89:1

אֲמַשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי:

1. (89:1 in Heb.) **mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.**

The Covenant of אֶזְרָחִי with David, and Yisrael's Afflictions.

A Contemplation of Ethan the Ezrahite.

<88:1> Συνέσεως Αιθαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 Syneseōs Aithan tō Israēlitē.

בְּחַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲדַבֵּר אֶמֻנַתְךָ בְּפִי: 2

(89:2 in Heb.) **chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.**

**Ps89:1** I shall sing of the lovingkindness of אֶזְרָחִי forever;

unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

<2> Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι,

εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna ᾄsomain,

eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō stomatí mou,

גְּבִיר־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֶמֻנַתְךָ בְּהֵם: 3

גְּבִיר־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֶמֻנַתְךָ בְּהֵם:

2. (89:3 in Heb.) **li-'amar'ti `olam chesed yibaneh shamayim takin 'emunath'ak bahem.**

**Ps89:2** For I have said, Lovingkindness shall be built up forever;

in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

<3> ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται.

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai;

en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou

דְּכַרְתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי: 4

דְּכַרְתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי:

3. (89:4 in Heb.) **karati b'rith lib'chiri nish'ba`ti l'Dawid `ab'ddi.**

**Ps89:3** I have made a covenant with My chosen; I have sworn to David My servant,

<4> Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,

ὡμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou,

ōmosa Dauid tō doulō mou

5 אֶלְעֵד-עוֹלָם אֶכְיִן זְרַעֲךָ וּבְנֵיתִי לְדֹר-וָדוֹר כְּסֶלֶךְ סֶלֶה:  
5 אֶלְעֵד-עוֹלָם אֶכְיִן זְרַעֲךָ וּבְנֵיתִי לְדֹר-וָדוֹר כְּסֶלֶךְ סֶלֶה:

4. (89:5 in Heb.) **`ad-`olam 'akin zar'`ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.**

**Ps89:4 I shall establish your seed forever and build up your throne to generation and generation. Selah.**

<5> Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου  
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.

5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou  
kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma.

6 וַיִּזְדָּרוּ שָׁמַיִם פִּלְאָךָ יִהְיֶה אֱמֻנָתְךָ בְּקִהַל קִדְשֵׁימ:  
6 וַיִּזְדָּרוּ שָׁמַיִם פִּלְאָךָ יִהְיֶה אֱמֻנָתְךָ בְּקִהַל קִדְשֵׁימ:

5. (89:6 in Heb.) **w'yodu shamayim pil'ak Yahúwah 'aph-'emunath'ak biq'hal q'doshim.**

**Ps89:5 The heavens shall praise Your wonders, O faithful; Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.**

<6> ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε,  
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

6 exomologēsontai hoi ouranoi ta thaumasia sou, kyrie,  
kai tēn alētheian sou en ekklēsia hagiōn.

7 זָכִי מִי בַשָּׁחַק יַעֲרֶךְ לִיהוָה יִדְמָה לִיהוָה בְּבִנְיֵי אֱלֹהִים:  
7 זָכִי מִי בַשָּׁחַק יַעֲרֶךְ לִיהוָה יִדְמָה לִיהוָה בְּבִנְיֵי אֱלֹהִים:

6. (89:7 in Heb.) **ki mi bashachaq ya`arok laYahúwah yid'meh laYahúwah bib'ney 'elim.**

**Ps89:6 For who in the skies is comparable to faithful? Who among the sons of the mighty is like to faithful,**

<7> ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,  
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;

7 hoti tis en nephelais isōthēsetai tō kyriō,  
shall be equal  
kai tis homoiōthēsetai tō kyriō en huiōis theou?  
likened to of El

8 חֲאֵל גְּעָרָן בְּסוּד־קִדְשֵׁימ רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:  
8 חֲאֵל גְּעָרָן בְּסוּד־קִדְשֵׁימ רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:

7. (89:8 in Heb.) **'El na`arats b'sod-q'doshim rabbah w'nora' `al-kal-s'bibayu.**

**Ps89:7 El greatly feared in the council of the holy ones, and awesome above all those who are around Him?**

<8> ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων,  
μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.

8 ho theos endoxazomenos en boulē hagiōn,



megas kai phoberos epi pantas tous perikyklō autou.

9 אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כְמוֹתָּהּ חֲסִין יְהוָה וְאֵמוּנָתָהּ סְבִיבוֹתֶיךָ׃  
9 אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כְמוֹתָּהּ חֲסִין יְהוָה וְאֵמוּנָתָהּ סְבִיבוֹתֶיךָ׃

8. (89:9 in Heb.) **Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth mi-kamok chasin Yah we'emunath'ak s'bibotheyak.**

**Ps89:8** O אֱלֹהֵי El of hosts, who is like You, O mighty Yah? Your faithfulness surrounds You.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι;  
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.

9 kyrie ho theos tōn dynameōn, tis homoios soi?

dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō sou.

10 יֵאָתָה מוֹשֵׁל בְּגִּאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אֶתָּה תִּשְׁבַּחֵם׃  
10 יֵאָתָה מוֹשֵׁל בְּגִּאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אֶתָּה תִּשְׁבַּחֵם׃

9. (89:10 in Heb.) **'atah moshel b'ge'uth hayam b'so' galayu 'atah th'shab'chem.**

**Ps89:9** You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

<10> σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,  
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύ>νεις.

10 sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,

ton de salon tōn kymatōn autēs sy kataprauneis.

11 יֵאָתָה דְּכֹאֵת כְּחֹלֶל רָהַב בְּזְרוּעַ עֲזֶיךָ פִּזְרָתָּהּ אוֹיְבֶיךָ׃  
11 יֵאָתָה דְּכֹאֵת כְּחֹלֶל רָהַב בְּזְרוּעַ עֲזֶיךָ פִּזְרָתָּהּ אוֹיְבֶיךָ׃

10. (89:11 in Heb.) **'atah diki'ath kechalal Rahab biz'ro`a`uz'ak pizar'at 'oy'beyak.**

**Ps89:10** You have crushed Rahab like one who is slain;  
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

<11> σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον  
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκορπίσας τοὺς ἐχθρούς σου.

11 sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon

the proud

kai en tō brachioni tēs dynameōs sou dieskorpisas tous echthrous sou.

12 יְבַלְבְּלוּ שָׁמַיִם אֶת־לְךָ אֲרֶץ תִּבְּל וּמְלֹאָהּ אֶתָּה יְסֻדְתָּם׃  
12 יְבַלְבְּלוּ שָׁמַיִם אֶת־לְךָ אֲרֶץ תִּבְּל וּמְלֹאָהּ אֶתָּה יְסֻדְתָּם׃

11. (89:12 in Heb.) **I'ak shamayim 'aph-l'ak 'arets tebel um'lo'ah 'atah y'sad'tam.**

**Ps89:11** The heavens are Yours, the earth also is Yours;  
the world and its fullness, You have founded them.

<12> σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ·  
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

12 soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;

tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.

13 יג צפון וימין אַתָּה בְּרֵאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׂמְךָ יִרְנְנוּ:  
13 יג צפון וימין אַתָּה בְּרֵאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׂמְךָ יִרְנְנוּ:

12. (89:13 in Heb.) **tsaphon w'yamin 'atah b'ra'tham Tabor w'Cher'mon b'shim'ak y'ranenu.**

**Ps89:12** The north and the south, You have created them;  
Tabor and Hermon shout for joy at Your name.

<13> τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας,  
Θαβωρ καὶ Ἐρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.  
13 ton borran kai thalassas sy ektisas,  
Thabōr kai Ermōn en tō onomati sou agalliasontai.

14 יד לְךָ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה תָּעִז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינְךָ:  
14 יד לְךָ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה תָּעִז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינְךָ:

13. (89:14 in Heb.) **I'ak z'ro`a `im-g'burah ta`oz yad'ak tarum y'mineak.**

**Ps89:13** You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

<14> σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·  
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.  
14 sos ho brachiōn meta dynasteias;  
krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.

15 טו צְדָק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֲךָ חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פָּנֶיךָ:  
15 טו צְדָק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֲךָ חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פָּנֶיךָ:

14. (89:15 in Heb.) **tsedeq umish'pat m'kon kis'ek chesed we'emeth y'gad'mu phaneyak.**

**Ps89:14** Righteousness and justice are the foundation of Your throne;  
lovingkindness and truth go before You.

<15> δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,  
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.  
15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,  
eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.  
Your face

16 טז אֲשֶׁר־יִהְיֶה יוֹדְעֵי תְרוּעַת יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִהְיֶה לְכוֹן:  
16 טז אֲשֶׁר־יִהְיֶה יוֹדְעֵי תְרוּעַת יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִהְיֶה לְכוֹן:

15. (89:16 in Heb.) **'ash'rey ha'am yod'ey th'ru`ah Yahúwah b'or-panyak y'halekun.**

**Ps89:15** Blessed are the people who know the joyful sound!  
O ye people, they walk in the light of Your countenance.

<16> μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·  
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται  
16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;  
kyrie, en tō phōti tou prosōpou sou poreusontai

17 יִשְׂמְחוּ בְּשֵׁמֶךָ יְיָ וּבְצִדְקָתְךָ הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם

יִשְׂמְחוּ בְּשֵׁמֶךָ יְיָ וּבְצִדְקָתְךָ הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם וּבְכָל־הַיּוֹם

16. (89:17 in Heb.) **b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.**

**Ps89:16** In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

<17> καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν  
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran  
kai en tē dikaiosynē sou huyōthēsontai.

18 יַחַד־תִּפְאֶרֶת עֲזָמוּ אַתָּה וּבְרִצְנֶךָ הַתְּרִים קִרְנֵנוּ

יַחַד־תִּפְאֶרֶת עֲזָמוּ אַתָּה וּבְרִצְנֶךָ הַתְּרִים קִרְנֵנוּ

17. (89:18 in Heb.) **ki-thiph'ereth `uzamo 'atah ubir'tson'ak tarim qar'nenu.**

**Ps89:17** For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

<18> ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἰ σύ,  
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

18 hoti to kauchēma tēs dynamēōs autōn ei sy,  
kai en tē eudokiā sou huyōthēsetai to keras hēmōn.

19 כִּי לַיהוָה מְגִנְנוּ וְלַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלִכְנוּ

כִּי לַיהוָה מְגִנְנוּ וְלַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלִכְנוּ

18. (89:19 in Heb.) **ki laYahúwah maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenu.**

**Ps89:18** For our shield belongs to אֱלֹהִים, and our king to the Holy One of Yisrael.

<19> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις  
καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ βασιλέως ἡμῶν.

19 hoti tou kyriou hē antilēpsis  
assistance  
kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.

20 וְתֹאמַר שְׂוִיתִי עֶזְרַי עַל־גִּבּוֹר הַרִימוּתִי בְּחֹר מֵעַם

וְתֹאמַר שְׂוִיתִי עֶזְרַי עַל־גִּבּוֹר הַרִימוּתִי בְּחֹר מֵעַם

כִּי אֲזַי הַפִּרְתָּ בְּחֹזֶן לַחֲסִידֶיךָ

וְתֹאמַר שְׂוִיתִי עֶזְרַי עַל־גִּבּוֹר הַרִימוּתִי בְּחֹר מֵעַם

19. (89:20 in Heb.) **'az dibar'at-b'chazon lachasideyak wato'mer shiuthi `ezer `al-gibor harimothi bachur me`am.**

**Ps89:19** Then You spoke in vision to Your holy ones,  
and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

<20> τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὀσίοις σου  
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν,  
ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·

20 **tote elalēsas en horasei tois hosiois sou**  
**kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,**  
**huyōsa eklekton ek tou laou mou;**

:יְכַלְכַּלְתָּ עִלְיָהּ בְּחֹסֵי הַיְשׁוּסִים שׁוֹךְ  
כִּי מָצָאתִי הַיּוֹד עֲבָדַי בְּשֶׁמֶן קִדְשִׁי מִשְׁחָתִירִי:

20. (89:21 in Heb.) **matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.**

**Ps89:20 I have found David My servant; with My holy oil I have anointed him,**

<21> εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου,  
ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

21 **heuron David ton doulon mou,**  
**en elaiō hagiō mou echrisa auton.**

:יְיָ אֱמַלְכָהּ עִלְיָהּ בְּחֹסֵי הַיְשׁוּסִים שׁוֹךְ  
כִּי אֲשֶׁר יָדַי תִּכּוֹן עִמּוֹ אֶף-זְרוּעֵי תְאֻמְצָנָיו:

21. (89:22 in Heb.) **'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro`i th'am'tsenu.**

**Ps89:21 With whom My hand shall be established; My arm also shall strengthen him.**

<22> ἢ γὰρ χεῖρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ,  
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·

22 **hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō,**  
**shall be an aid to him**  
**kai ho brachiōn mou katischysei auton;**

:יְיָ אֱמַלְכָהּ עִלְיָהּ בְּחֹסֵי הַיְשׁוּסִים שׁוֹךְ  
כִּי לֹא-יִשָּׂא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן-עֲוֹלָה לֹא יַעֲנֹנָיו:

22. (89:23 in Heb.) **lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y'anenu.**

**Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.**

<23> οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,  
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

23 **ouk ophelēsei echthros en autō,**  
**kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;**

:יְיָ אֱמַלְכָהּ עִלְיָהּ בְּחֹסֵי הַיְשׁוּסִים שׁוֹךְ  
כִּי וּכְתוּתִי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׂנְאָיו אֶגְדֹּף:

23. (89:24 in Heb.) **w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.**

**Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.**

<24> καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ  
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

24 **kai sygkopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou**

kai tous misountas auton tropōsomai.

:יְיָ אֱמֻנָתִי וְחַסְדֵי עָמוֹ וּבְשֵׁמִי תָרוּם קַרְנוֹ׃  
25

24. (89:25 in Heb.) **w'e'munathi w'chas'di`imo ubish'mi tarum qar'no.**

**Ps89:24** My faithfulness and My lovingkindness shall be with him,  
and in My name his horn shall be exalted.

<25> καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·

25 kai hē alētheia mou kai to eleos mou met' autou,  
kai en tō onomati mou huyōthēsetai to keras autou;

:יְיָ אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃  
26

25. (89:26 in Heb.) **w'sam'ti bayam yado uban'haroth y'mino.**

**Ps89:25** I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

<26> καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ  
καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

26 kai thēsomai en thalassē cheira autou  
kai en potamois dexian autou.

:כִּי הוּא יִקְרָאנִי אָבִי אֶתָּה אֱלֹהֵי יִצְחָר׃  
27

26. (89:27 in Heb.) **hu' yiq'ra'eni 'abi 'atah 'Eli w'tsur y'shu'athi.**

**Ps89:26** He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

<27> αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἶ σύ,  
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·

27 autos epikalesetai me Patēr mou ei sy,  
theos mou kai antilēptōr tēs sōtērias mou;

:כִּי אֲפֹאֲרֶנִּי בְּכוֹר אֶתְנַהֵוּ עַלְיוֹן לְמַלְכֵי-אֲרֶץ׃  
28

27. (89:28 in Heb.) **'aph-'ani b'kor 'et'nehu `El'yon l'mal'key-'arets.**

**Ps89:27** I also shall make him My firstborn, the highest of the kings of the earth.

<28> κάγω πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν,  
ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

28 kagō prōtotokon thēsomai auton,  
huyēlon para tois basileusin tēs gēs.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃  
29

כַּט לְעוֹלָם אֲשַׁמְרוּ-לוֹ חֻמֵּי וּבְרִיתִי נֶאֱמָנֶת לוֹ:

28. (89:29 in Heb.) **l'olam 'esh'mor-lo chas'di ub'rithi ne'emeneth lo.**

**Ps89:28** My lovingkindness I shall keep for him forever, and My covenant shall be confirmed to him.

<29> εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου,  
καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·

29 **eis ton aiōna phylaxō autō to eleos mou,**  
**kai hē diathēkē mou pistē autō;**

30 אֲשַׁמְרֶנּוּ לְעוֹלָם וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:  
לְוַשְׁמֹתַי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:

29. (89:30 in Heb.) **w'sam'ti la'ad zar'o w'his'o kimey shamayim.**

**Ps89:29** So I shall establish his descendants forever and his throne as the days of heaven.

<30> καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ  
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 **kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou**  
**kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.**

31 אֲשַׁמְרֶנּוּ לְעוֹלָם וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:  
לְוַשְׁמֹתַי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:

30. (89:31 in Heb.) **'im-ya'az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.**

**Ps89:30** If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

<31> ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου  
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 **ean egkatalipōsin hoi huioi autou ton nomon mou**  
**kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,**

32 אֲשַׁמְרֶנּוּ לְעוֹלָם וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:  
לְוַשְׁמֹתַי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:

31. (89:32 in Heb.) **'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.**

**Ps89:31** If they violate My statutes and do not keep My commandments,

<32> ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν  
καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξουσιν,

32 **ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin**  
**kai tas entolas mou mē phylaxōsin,**

33 אֲשַׁמְרֶנּוּ לְעוֹלָם וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:  
לְוַשְׁמֹתַי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסֵּאֲוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:

32. (89:33 in Heb.) **uphaqad'ti b'shebet pish'am ubin'ga'im awonam.**

**Ps89:32** Then I shall punish their transgression with the rod and their iniquity with stripes.



<33> ἐπισκέψομαι ἐν ράβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν  
καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,  
33 **episkepsomai en hrabdō tas anomias autōn**  
**kai en mastixin tas hamartias autōn,**

:כִּלְיָיִךְ ִּבְּרִבְדֹּךְ ִּבְּמַסְתִּיךְ ִּבְּאֲשָׁחֶרֶץ ִּבְּאֲמוֹנָתִי 34  
לֹד וְחִסְדִּי לֹא-אֶפְיֹר מֵעַמּוֹ וְלֹא-אֶשְׁקֵר בְּאֲמוֹנָתִי:

**33. (89:34 in Heb.) w'chas'di lo'-'aphir me`imo w'lo'-'ashaqer be'emunathi.**

**Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him, nor deal falsely in My faithfulness.**

<34> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ  
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου  
34 **to de eleos mou ou mē diaskedasō ap' autou**  
**oude mē adikēsō en tē alētheiā mou**

:אֲשָׁחֶרֶץ ִּבְּרִבְדֹּךְ ִּבְּאֲמוֹנָתִי ִּבְּאֲשָׁחֶרֶץ ִּבְּאֲמוֹנָתִי 35  
לֹד לֹא-אֶחְלֹל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שְׂפָתַי לֹא אֶשְׁנֶה:

**34. (89:35 in Heb.) lo'-'achalel b'rithi umotsa' s'phathay lo' 'ashaneh.**

**Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.**

<35> οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου  
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.  
35 **oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou**  
**kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.**

:אֶחְזֹק בְּקִדְוָתִי אֶשְׁבַּע בְּחַיְיִךְ ִּבְּאֲמוֹנָתִי ִּבְּאֲמוֹנָתִי 36  
לֹא אֶחְתּוֹת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְוָתִי אֶשְׁבַּע בְּחַיְיִךְ אֶשְׁבַּע בְּאֲמוֹנָתִי:

**35. (89:36 in Heb.) 'achath nish'ba`ti b'qad'shi 'im-l'Dawid 'akazeb.**

**Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to David.**

<36> ἅπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι  
36 **hapax ōmosa en tō hagiō mou, ei tō Dauid pseusomai**

:זָרְעוֹ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נֹגְדִי: 37  
זָרְעוֹ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נֹגְדִי:

**36. (89:37 in Heb.) zar'o l'olam yih'yeh w'kis'o kashemesh neg'di.**

**Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.**

<37> Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου  
37 **To sperma autou eis ton aiōna menei**  
**shall abide**  
**kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou**

לַח כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְיֵעַר בְּשַׁחֲקֵי נְאֻמָּן סֵלָה׃ 38

37. (89:38 in Heb.) **k'yareach yikon `olam w'ed bashachaq ne'eman Selah.**

**Ps89:37** It shall be established forever like the moon, and the witness in the sky is faithful. Selah.

<38> καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·  
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.

38 kai **hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;**  
kai **ho martys en ouranō pistos.** diapsalma.

לֹט וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאַסַּם הַתְּעַבְרָתָּ עַם־מְשִׁיחֶיךָ׃ 39

38. (89:39 in Heb.) **w'atah zanach'at watim'as hith'`abar'at `im-m'shicheak.**

**Ps89:38** But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

<39> σὺ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας,  
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·  
39 sy de apōsō kai exoudenōsas,  
thrusted away treated with contempt  
anebalou ton christon sou;  
You raised

מִנְאַרְתָּהּ בְּרִית עֲבַדְךָ חִלַּלְתָּ לְאַרְיָן נִזְרוּ׃ 40

39. (89:40 in Heb.) **ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.**

**Ps89:39** You have spurned the covenant of Your servant; You have profaned his crown in the dust.

<40> κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,  
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ.  
40 katestrepsas tēn diathēkēn tou doulou sou,  
ebebēlōsas eis tēn gēn to hagiaσμα autou.

מֵא פָרְצָתָּ כָּל־גְּדֵרֹתָיו שְׁמֹתָ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ׃ 41

40. (89:41 in Heb.) **parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.**

**Ps89:40** You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

<41> καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ,  
ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·  
41 katheiles pantas tous phragmous autou,  
ethou ta ochyrōmata autou deilian;

מִבְּשֹׁהוּ כָּל־עֲבָרָיו דָּרַךְ הָיָה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו׃ 42

41. (89:42 in Heb.) **shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.**

**Ps89:41** All who pass along the way plunder him; He has become a reproach to his neighbors.

<42> διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν,  
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,  
egenēthē oneidos tois geitosisin autou.

:יָבֹ֑אוּ יָבֹ֑אוּ יָבֹ֑אוּ יָבֹ֑אוּ יָבֹ֑אוּ יָבֹ֑אוּ יָבֹ֑אוּ 43  
מִגְּהִרְיָמוֹתַי יָמִין צָרְיֹו הַשְּׂמַחֲתָי כָּל־אֹיְבָיֹו:

42. (89:43 in Heb.) **harimoath y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.**

**Ps89:42** You have exalted the right hand of his adversaries; You have made all his enemies rejoice.

<43> ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,  
εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,  
euphranas pantas tous echthrous autou;

:אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב 44  
מִדְּאֶפְשָׁבֵב צוֹר חָרְבוּ וְלֹא הִקְיַמְתּוֹ בַּמַּלְחָמָה:

43. (89:44 in Heb.) **'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.**

**Ps89:43** You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

<44> ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou  
kai ouk antelabou autou en tō polemō.

:אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב 45  
מִהַשְּׁבֵת מִטְהָרוּ וְכִסְאוֹ לְאָרֶץ מִגְרָתָהּ:

44. (89:45 in Heb.) **hish'bbaat mit'haro w'his'o la'arets migar'tah.**

**Ps89:44** You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

<45> κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν,  
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας·

45 katelysas apo katharismou auton,  
ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;

:אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב אֶפְשָׁבֵ֑ב 46  
מִן הַקְּצָרְתָּ יָמַי עָלֹמָיו הָעֶטְיַת עָלָיו בּוֹשָׁה סְלָה:

45. (89:46 in Heb.) **hiq'tsar'at y'mey `alumayu he`etiath `alayu bushah Selah.**

**Ps89:45** You have shortened the days of his youth; You have covered him with shame. Selah.

<46> ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ,

κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην.

διάψαλμα.

46 **esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou,**  
**of his throne**

**katecheas autou aischynēn.**

**diapsalma.**

מִזְעַד-מָה יְהוָה תִּסְתֵּר לְנֹצֶחַ תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמַּתְהֶךָ: 47

מִזְעַד-מָה יְהוָה תִּסְתֵּר לְנֹצֶחַ תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמַּתְהֶךָ:

46. (89:47 in Heb.) **`ad-mah Yahúwah tisather lanetsach tib`ar k'mo-'esh chamatheak.**

**Ps89:46 How long, O אַיִן? Shall You hide Yourself forever? Shall Your wrath burn like fire?**

<47> ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος,  
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;

47 **heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,**  
**to the end**

**ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?**

מִחֲזָכַר-אָנֹכִי מָה-קָלָד עַל-מַה-שָּׂא בָרְאֵתָ כָּל-בְּנֵי-אָדָם: 48

מִחֲזָכַר-אָנֹכִי מָה-קָלָד עַל-מַה-שָּׂא בָרְאֵתָ כָּל-בְּנֵי-אָדָם:

47. (89:48 in Heb.) **z'kar-'ani meh-chaled `al-mah-shaw' bara'ath kal-b'ney-'adam.**

**Ps89:47 Remember what my span of life is; for what vanity You have created all the sons of men!**

<48> μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις·  
μη γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

48 **mnēsthēti tis mou hē hypostasis;**

**mē gar mataiōs ektisas pantas tous huiouos tōn anthrōpōn?**

מִטְּמִי גִבֹּר יַחֲיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שִׁאוּל סְלַח: 49

מִטְּמִי גִבֹּר יַחֲיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שִׁאוּל סְלַח:

48. (89:49 in Heb.) **mi geber yich'yeh w'lo' yir'eh-maweth y'malet naph'sho miyad-'sh'ol Selah.**

**Ps89:48 What man can live and not see death? Can he deliver his soul from the power of Sheol? Selah.**

<49> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον,  
ρύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου;

διάψαλμα.

49 **tis estin anthrōpos, hos zēsetai kai ouk opsetai thanaton,**  
**Is who**

**hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hādou?**

**diapsalma.**

נִאֲמִיָּה קְסָדִיךָ הָרֵאשִׁינִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמּוֹנְתֶךָ: 50

נִאֲמִיָּה קְסָדִיךָ הָרֵאשִׁינִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמּוֹנְתֶךָ:

49. (89:50 in Heb.) **'ayeh chasadeyak hari'shonim 'Adonai nish'ba`at l'David be'emunatheak.**

**Ps89:49 Where are Your former lovingkindnesses, O my Master,**  
**which You swore to David in Your faithfulness?**

<50> ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε,

ἃ ὄμοσας τῷ Δαυιδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;

50 **pou eisin ta eleē sou ta archaia, kyrie,**  
**ha ōmosas tō Daud en tē alētheiā sou?**

נֶאֱזָכַר אֲדֹנָי חֲרַפַּת עַבְדֶּיךָ שֶׁאֲתִי בְּחִיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים: 51

50. (89:51 in Heb.) **z'kor 'Adonai cher'path `abadeyak s'ethi b'cheyqi kal-rabbim `amim.**

**Ps89:50 Remember, O my Master, the reproach of Your servants;**  
**how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,**

<51> μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμού τῶν δούλων σου,  
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,

51 **mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou,**  
**hou hypeschon en tō kolpō mou, pollōn ethnōn,**

נֹבֵאֲשֶׁר חֲרַפּוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֲרַפּוּ עַקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ: 52

51. (89:52 in Heb.) **'asher cher'phu 'oy'beyak Yahúwah 'asher cher'phu `iq'both m'shicheak.**

**Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O 'oy'beyak,**  
**with which they have reproached the footsteps of Your anointed.**

<52> οὗ ὀνειδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε,  
οὗ ὀνειδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

52 **hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie,**  
**hou ōneidisan to antallagma tou christou sou.**

נִגְבְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן! 53

52. (89:53 in Heb.) **Baruk Yahúwah l'`olam 'Amen w'Amen.**

**Ps89:52 Blessed be 'oy'beyak forever! Amen and Amen.**

<53> Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα.  
γένοιτο γένοιτο.

53 **Eulogētos kyrios eis ton aiōna.**  
**genoito genoito.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92

### BOOK 4

אֲתַפְּלֶה לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מֵעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר בְּדֹר וְדֹר׃ Ps90:1

1. **t'philah l'Mosheh 'ish-ha'Elohim 'Adonai ma'on 'atah hayiath lanu b'dor wador.**

**Elohim's Eternity and Man's Transitoriness.**

**A Prayer of Moshe, the man of the Elohim.**

**Ps90:1 My master, You have been the dwelling place to us in generation and generation.**

<89:1> Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.  
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

1 **Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.**

**Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneā kai geneā;**

בְּטֶרֶם הָרִים יִלְדוּ וּתְחִלָּל אֶרֶץ וְתִבֵּל וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם אֶתָּה אֵל׃ Ps90:2

2. **b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume'olam `ad-`olam 'atah 'El.**

**Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world, even from everlasting to everlasting, You are El.**

<2> πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι  
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην  
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 **pro tou orē genēthēnai  
existed**

**kai plasthēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn**

**kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.**

גִּתְּשֵׁב אֲנֹשׁ עַד-דִּבְכָּא וְהִתְאַמַּר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם׃ Ps90:3

3. **tasheb 'enosh `ad-daka' wato'mer shubu b'ney-'adam.**

**Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.**

<3> μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν.  
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

3 **mē apostrepsēs anthrōpon eis tapeinōsin;**

**kai eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.**

אֲשֶׁר-לָנוּ אֲנִי וְעַמִּי כִּי-לֹא אֵלֵינוּ יִשְׁעֶךָ וְלֹא אֵלֵינוּ יִשְׁעֶךָ׃ Ps90:4



דְּכִי אֵלֶּף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֲתִמּוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלַיְלָה:

4. **ki 'eleph shanim b'eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya'abor w'ash'murah balay'lah.**

**Ps90:4** For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by, or as a watch in the night.

<4> ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἣτις διήλθεν,  
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 **hoti chilia etē en ophthalmois sou**  
**hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,**  
**kai phylakē en nykti.**

הַזְמַתָּם שָׁנָה יְהִיוּ בְּבֹקֶר כְּחֻצִיר יַחְלֶף:  
5 אָמַן אֵלֶּף שָׁנִים יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ

5. **z'ram'tam shenah yih'yu baboqer kechatsir yachaloph.**

**Ps90:5** You flooded them away; they are as a sleep; in the morning they are like grass growing.

<5> τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.  
τὸ πρῶτι ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

5 **ta exoudenōmata autōn etē esontai.**  
**their contempt years shall be**  
**to prōi hōsei chloē parelthoi,**  
**tender shoots may it go by**

וּבְבֹקֶר יִצְיִן וְחָלַף לְעָרֶב יְמוּלֵל וְיִבֹשׁ:  
6 אָמַן אֵלֶּף שָׁנִים יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ

6. **baboqer yatsits w'chalaph la'ereb y'molel w'yabesh.**

**Ps90:6** In the morning it flourishes and sprouts anew; toward evening it fades and withers away.

<6> τὸ πρῶτι ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,  
τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

6 **to prōi anthēsai kai parelthoi,**  
**blooming may it go by**  
**to hesperas apopesoi, sklērynthēiē kai xēranthēiē.**  
**it shall fall away may it be hardened dried up**

זְכִירֵנוּ כְּלִינוּ בְּאַפְּךָ וּבְחַמָּתְךָ נִבְהָלְנוּ:  
7 אָמַן אֵלֶּף שָׁנִים יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ יָבֹאֶנּוּ

7. **ki-kalinu b'apek ubachamath'ak nib'hal'nu.**

**Ps90:7** For we have been consumed by Your anger and by Your wrath we have been dismayed.

<7> ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου  
καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

7 **hoti exelipomen en tē orgē sou**



much of them toil misery  
hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.  
comes mellowing upon us we shall be corrected

11 מִי-יֹדֵעַ עַל-אַפְּךָ וְכִי-אַתָּה עֹבֵר-עָלָי  
:y×qgō y×kqzγz yγk zō oΔyz-zz 11

11. mi-yode`a `oz `apek uk'yir'ath'ak `eb'ratheak.

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?  
And as Your fear is, so is Your fury?

<11> τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου  
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου;

11 tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou  
kai apo tou phobou sou ton thymon sou?  
because of of your rage

12 יֵב לְמִנּוֹת יְמִינֵי כֶּן הוֹדַע וְנָבֵא לְבַב חֲכָמָה:  
:qzγh ggl kqz oΔz qz yz-zz xzγz 12

12. lim'noth yameynu ken hoda` w'nabi' l'bab chak'mah.

Ps90:12 So teach us to number our days, that we may present to You a heart of wisdom.

<12> ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον  
καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

12 exarithmēsasthai tēn dexian sou houtōs gnōrison  
how to count out his days your right hand make known  
kai tous pepedēmenous tē kardia en sophia.

13 יֵג שׁוּבָה יְהוָה עַד-מָתַי וְהַנַּחֵם עַל-עֲבֹדָיִךָ:  
:yzΔgō-ō zhqzγz kxγ-Δo qzqz qzγz 13

13. shubah Yahúwah `ad-mathay w'hinachem `al-`abadeyak.

Ps90:13 Do return, O Yahweh; how long shall it be? And be sorry for Your servants.

<13> ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε;  
καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

13 epistrepson, kyrie; heōs pote?  
kai paraklēthēti epi tois doulois sou.

14 יֵד שְׂבָעֵנוּ בְּבֹקֶר חֶסֶדְךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל-יְמִינֵנוּ:  
:yz-zz-γg qzγzγz qzγzγz yΔqh qzγz yzγz 14

14. sab`enu baboqer chas'deak un'ran'nah w'nis'm'chah b'kal-yameynu.

Ps90:14 O satisfy us in the morning with Your lovingkindness,  
that we may sing for joy and be glad all our days.

<14> ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου  
καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν

ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·

14 **eneplēsthēmen to prōi tou eleous sou**  
**kai ēgalliasametha kai euphranthēmen**  
**en pasais tais hēmerais hēmōn;**

15 וְשָׂמְחֵנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ שָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃

15 וְשָׂמְחֵנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ שָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃

15. **sam'chenu kimoth `inithanu sh'noth ra'inu ra`ah.**

**Ps90:15** Make us glad according to the days You have afflicted us, and the years we have seen evil.

<15> εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς,  
ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

15 **euphranthēmen anth' hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,**  
**etōn, hōn eidomen kaka.**

16 מַזְיָרָאָה אֶל-עֲבָדֶיךָ פְּעֻלָּתְךָ וְהַדָּרָךְ עַל-בְּנֵיהֶם׃

16 מַזְיָרָאָה אֶל-עֲבָדֶיךָ פְּעֻלָּתְךָ וְהַדָּרָךְ עַל-בְּנֵיהֶם׃

16. **yera'eh `el-`abadeyak pha`alek wahadar`ak `al-b'neyhem.**

**Ps90:16** Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

<16> καὶ ἰδέ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου  
καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 **kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou**  
**kai hodēgēson tous huious autōn,**

17 יְזַיְהִי נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ

17 יְזַיְהִי נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ

וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כֹּונְנָהּ׃

וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כֹּונְנָהּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כֹּונְנָהּ׃

17. **wihi no`am `Adonai `Eloheynu `aleynu**

**uma`aseh yadeynu kon'nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon'nehu.**

**Ps90:17** Let the favor of my Master our El be upon us;  
and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

<17> καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

17 **kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph' hēmas,**  
**kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph' hēmas.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 91

אִישׁבּ בְּסִתְרַיְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁכַּח עֲוֹנוֹתָיִךְ וְלֹא יִשְׁפָּט אֶתְּךָ אֱלֹהֵינוּ  
Ps91:1 אִישׁבּ בְּסִתְרַיְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁכַּח עֲוֹנוֹתָיִךְ וְלֹא יִשְׁפָּט אֶתְּךָ אֱלֹהֵינוּ

### 1. yosheb b'sether `El'yon b'tsel Shadday yith'lonan.

**Ps91:1** He who dwells in the shelter of the Most High shall abide in the shadow of the Almighty.

<90:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου  
ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβλήσθησεται.

1 Ainos ᾠdēs tō Daudid.

A praise of an ode to David

Ho katoikōn en boētheiā tou huuistou

en skepē tou theou tou ouranou aulisthēsetai.

the protection of the El of the heaven

בְּאֵמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתַי אֵלֹהֵי אֲבֹתַי חַבְּטוּ-בִּי  
Ps91:2 בְּאֵמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתַי אֵלֹהֵי אֲבֹתַי חַבְּטוּ-בִּי

### 2. 'omar laYahúwah mach'si um'tsudathi 'Elohay 'eb'tach-bo.

**Ps91:2** I shall say to אֱלֹהֵי, My refuge and my fortress, My El, in whom I trust!

<2> ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου,  
ὁ θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

2 erei tō kyriō Antilēptōr mou ei kai kataphygē mou,

You are

ho theos mou, elpiō ep' auton,

גַּבִּי הוּא יִצְיָקָךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַגּוֹת:  
Ps91:3 גַּבִּי הוּא יִצְיָקָךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַגּוֹת:

### 3. ki hu' yatsil'ak mipach yaqush mideber hauoth.

**Ps91:3** For it is He who delivers you from the snare of the trapper and from the deadly pestilence.

<3> ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν  
καὶ ἀπὸ λόγου παραχώδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn

kai apo logou tarachōdous.

matter a disturbing

דְּבַאֲבָרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת-כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צַנְחָה וְסִחְרָה אִמְתּוֹ:  
Ps91:4 דְּבַאֲבָרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת-כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צַנְחָה וְסִחְרָה אִמְתּוֹ:

### 4. b'eb'ratho yasek lak w'thachath-k'naphayu tech'seh tsinah w'socherah 'amito.

**Ps91:4** He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge;  
His faithfulness is a shield and bulwark.

<4> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,  
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείῃς·  
ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 en tois metaphrenois autou episkiasei soi,  
kai hypo tas pterygas autou elpieis;  
hoplō kyklōsei se hē alētheia autou.  
He shall encircle you of his truth

ה'ל'א-תירא מפחד ל'לה מחץ יעוּף יומם:  
אָלְטֶר־פּאַפּאַר פֿאַרן טאַג און נאַכט  
דו זאלסט זיך פֿאַרן טאַג און נאַכט  
פֿאַרן פֿאַרן טאַג און נאַכט

5. lo'-thira' mipachad lay'lah mechets ya`uph yomam.

Ps91:5 You shall not be afraid of the terror by night, or of the arrow that flies by day;

<5> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,  
ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

5 ou phobēthēsē apo phobou nykterinou,  
apo belous petomenou hēmeras,

וּמִדָּבָר בָּאֵפֶל יִחַלֵּךְ מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהַרְיָם:  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט

6. mideber ba'ophel yahalok miqeteb yashud tsaharayim.

Ps91:6 Of the pestilence that stalks in darkness, or of the destruction that lays waste at noon.

<6> ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,  
ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

6 apo pragmatos diaporeuomenou en skotei,  
apo symptōmatos kai daimoniou mesēmbρινου.

זיפֿל מִצְּהַרְיָם אָלְטֶר וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אָלְטֶר ל'א יגָשׁ:  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט

7. yipol mitsid'ak 'eleph ur'babah mimeak 'eleyak lo' yigash.

Ps91:7 A thousand may fall at your side and ten thousand at your right hand,  
but it shall not come near you.

<7> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς  
καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,  
πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

7 peseitai ek tou klitous sou chalias  
kai myrias ek dexiōn sou,  
pros se de ouk eggiei;

ח'רבן בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשְׁלֵמַת רִשְׁעִים תִּרְאֶה:  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט  
און פֿון אַ פֿאַרן טאַג און נאַכט





- <12> ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,  
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·
- 12 **epi cheirōn arousin se,**  
**mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;**

13 13-לחמ-לחמ יג על-שחל ופתן תדרוך תרמס כפיר ותנין:

13. **`al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.**

**Ps91:13** You shall tread upon the lion and cobra, the young lion and the serpent you shall trample down.

- <13> ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ  
καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
- 13 **ep' aspida kai basiliskon epibēsē**  
**the asp**  
**kai katapatēseis leonta kai drakonta.**  
**the lion dragon**

14 14 כשם כי-ידע שמי ואלפיהו אשגבהו כי-ידע שמי:

14. **ki bi chashaq wa'aphal'tehu 'asag'behu ki-yada` sh'mi.**

**Ps91:14** Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him;  
I shall set him securely on high, because he has known My name.

- <14> ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν·  
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
- 14 **hoti ep' eme ēlpisen, kai hrysomai auton;**  
**skepasō auton, hoti egnō to onoma mou.**

15 15 ויקראני ואענהו עמו-אנכי בצרה אפליעהו ואכבדהו:

15. **yaq'ra'eni w'e`enehu `imo-'anoki b'tsarah 'achal'tsehu wa'akab'dehu.**

**Ps91:15** He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble;  
I shall rescue him and honor him.

- <15> ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ,  
μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει  
καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.
- 15 **epikalesetai me, kai eisakousomai autou,**  
**met' autou eimi en thlipsei**  
**kai exeloumai kai doxasō auton.**

16 16 טז ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי:

16. **'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi.**

**Ps91:16** With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

<16> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν  
καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

16 makrotēta hēmerōn emplēsō auton  
kai deixō autō to sōtērion mou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 92

Ps92:1

אֶמְזַמֵּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:

1. (92:1 in Heb.) **miz'mor shir l'yom haShabbath.**

Praise for אֱלֹהִים's Goodness.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

<91:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 Psalms ḡdēs, eis tēn hēmeran tou sabbatou.

בטוב להודות ליהוה ולזמר לשמך עליון: 2

(92:2 in Heb.) **tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.**

Ps92:1 It is good to give thanks to אֱלֹהִים and to sing praises to Your name, O Most High;

<2> Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,

2 Agathon to exomologeisthai tō kyriō  
kai psallein tō onomati sou, huuiste,

גלהגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות: 3

2. (92:3 in Heb.) **l'hagid baboqer chas'deak we'emunath'ak balelyoth.**

Ps92:2 To declare Your lovingkindness in the morning and Your faithfulness by night,

<3> τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου  
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

3 tou anaggellein to prōi to eleos sou  
kai tēn alētheian sou kata nykta

דעלי-עשור ועלי-נבל עלי הגיטון בכנור: 4

3. (92:4 in Heb.) **`aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.**

Ps92:3 Upon the ten-stringed lute and upon the harp, with resounding music upon the lyre.

<4> ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

4 en dekachordō psaltēriō met' ḡdēs en kitharā.  
pslatory with an ode on the harp

הכי שמחתני יהוה בפעלה במעשי ידיך ארנן: 5







12. (92:13 in Heb.) **tsadiq katamar yiph'rach k'erez baL'banon yis'geh.**

**Ps92:12** The righteous shall flourish like the palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

<13> δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει,  
ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

13 dikaios hōs phoinix anthēsei,  
hōsei kedros hē en tō Libanō plēthynthēsetai.

:יִצְדִּיק כְּתַמָּר יִפְרַח כְּרֵז בְּאֶרְבֵּי לְבָנוֹן יִשְׁגֶּה 14  
יֵד שְׂתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֵלֵי־הַיְנוּ בְּפִרְיָהּ:

13. (92:14 in Heb.) **sh'thulim b'beyth Yahúwah b'chats'roth 'Eloheynu yaph'richu.**

**Ps92:13** Planted in the house of אֵלֵי־הַיְנוּ, they shall flourish in the courts of our El.

<14> πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου  
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

14 pephyteumenoi en tō oikō kyriou  
en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;

:יִצְדִּיק כְּתַמָּר יִפְרַח כְּרֵז בְּאֶרְבֵּי לְבָנוֹן יִשְׁגֶּה 15  
טו עוֹד יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה הַיְשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:

14. (92:15 in Heb.) **`od y'nubun b'seybah d'shenim w'ra'ananim yih'yu.**

**Ps92:14** They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

<15> ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίοι  
καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pioni  
plentiful

kai eupathountes esontai  
enjoying pleasure

:יִשָּׁר לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא-עֲלָתָה בּוֹ: 16  
יִשָּׁר לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא-עֲלָתָה בּוֹ:

15. (92:16 in Heb.) **I'hagid ki-yashar Yahúwah tsuri w'lo'-`olathah bo.**

**Ps92:15** To declare that אֵלֵי־הַיְנוּ is upright; He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

<16> τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθῆς κύριος ὁ θεός μου  
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

16 tou anageilai hoti euthēs kyrios ho theos mou  
my El

kai ouk estin adikia en autō.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 93

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Ps 93 - 100

סו אַײַקײַ װאָל װאָל װאָל װאָל אַײַקײַ Ps93:1  
:⊗ײַקײַ-לג לגװ ײַקײַ-גא אַײַקײַ

אַײַקײַ מלך גאײַת לביש לביש יתהוה עז התאזר  
אַײַקײַ תבון תבל בל-תמוט:

1. **Yahúwah malak ge'uth labesh labesh Yahúwah `oz hith'azar 'aph-tikon tebel bal-timot.**

**Ps93:1** אַײַקײַ reigns, He is clothed with majesty; אַײַקײַ has clothed and girded Himself with strength; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved.

<92:1> Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατώκισται ἡ γῆ· αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.  
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,  
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·  
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

1 **Eis tēn hēmeran tou prosabbatou, hote katōkistai hē gē; ainos ᾠdēs tō Daudid.**  
**For the day before the Shabbat when was settled the land; praise of an ode to David**  
**Ho kyrios ebasileusen, euprepeian enedysato,**  
**enedysato kyrios dynamin kai periezōsato;**  
**kai gar estereōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai.**  
**which shall not be shaken**

אַײַקײַ מלך עולם אַײַקײַ  
בבכון כסאך מאז מעולם אַתה:

2. **nakon kis'ak me'az me'olam 'atah.**

**Ps93:2** Your throne is established from of old; You are from everlasting.

<2> ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε,  
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 **hetoimos ho thronos sou apo tote,**  
**apo tou aiōnos sy ei.**

אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ אַײַקײַ 3  
גבשאו נהרות יתהוה נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דבאים:

3. **nas'u n'haroth Yahúwah nas'u n'haroth qolam yis'u n'haroth dak'yam.**

**Ps93:3** The floods have lifted up, O אַײַקײַ, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their pounding waves.

<3> ἐπήραν οἱ ποταμοί, κύριε,  
ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·

3 **epēran hoi potamoi, kyrie,**

epēran hoi potamoi phōnas autōn;

אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי-יָם אֲדִירִים בְּמַרְוֹם יְהוָה: 4  
דְּמִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי-יָם אֲדִירִים בְּמַרְוֹם יְהוָה:

4. **miqoloth mayim rabbim 'adirim mish'b'rey-yam 'adir bamarom Yahúwah.**

**Ps93:4** More than the sounds of many waters, than the mighty breakers of the sea, אֲדִירִים on high is mighty.

<4> ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν  
θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,  
θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

4 **apo phōnōn hydatōn pollōn**  
**thaumastoi hoi meteōrismoι tēs thalassēs,**  
**are wonderful the crests**  
**thaumastos en huyēlois ho kyrios.**

יְעִדְתֶּיךָ נְאֻמֵּנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נִאֻחַ-קִדְשׁ יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים: 5  
הַעִדְתֶּיךָ נְאֻמֵּנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נִאֻחַ-קִדְשׁ יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

5. **`edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.**

**Ps93:5** Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house, O אֲדִירִים, to length of days.

<5> τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·  
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε,  
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 **ta martyria sou epistōthēsan sphodra;**  
**tō oikō sou prepei hagiaσμα, kyrie,**  
**eis makrotēta hēmerōn.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 94

Ps94:1 אֱלֹהֵי-נִקְמוֹת יְהוָה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ:  
:07723 XYWFY 64 3232 XYWFY-64 Ps94:1

### 1. 'El-n'qamoth Yahúwah 'El n'qamoth hophia`.

**Ps94:1** O אֱלֹהֵי, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

<93:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, τετράδι σαββάτων.  
Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος,  
ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalmos tō Daud, tetradi sabbatōn.  
A psalm to David; fourth of Shabbat  
Ho theos ekdikēseōn kyrios,  
ho theos ekdikēseōn eparrēsasato.

2 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם שֹׁפֵט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גְּמוּלָה עַל-גֹּאֲוִים:  
:7241-60 6271 973 1443 077 4773 2

### 2. hinase' shophet ha'arets hasheb g'mul `al-ge'im.

**Ps94:2** Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

<2> ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν,  
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.  
2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn,  
apodos antapodosin tois hyperēphanois.

3 אֵיךְ-לִּפְנֵי מָה-יִשְׂמְחוּ הַצְּדִיקִים יַעַלְזוּ:  
:75603 73079 2X7-40 3232 73079 2X7-40 3

### 3. `ad-mathay r'sha'im Yahúwah `ad-mathay r'sha'im ya`alozu.

**Ps94:3** How long shall the wicked, O אֵיךְ-לִּפְנֵי, how long shall the wicked exult?

<3> ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ, κύριε,  
ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῆσονται,  
3 heōs pote hamartōloi, kyrie,  
For how long  
heōs pote hamartōloi kauchēsontai,

4 דִּבְעֵי יְהוָה יְדַבְּרוּ עֲתָקִים תִּתְאַמְרוּ כֹּל-פִּעְלֵי אָוֶן:  
:724 2607-67 2974X2 7X0 29942 20392 4

### 4. yabi`u y'dab'ru `athaq yith'am'ru kal-po`aley 'awen.

**Ps94:4** They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

<4> φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,

λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;  
4 phthegxontai kai lalēsousin adikian,  
lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?

:יגזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזז 5  
העמך יהיה ירכאוי ונחלתך יענו:

5. `am`ak Yahúwah y`dak`u w`nachalath`ak y`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O אַזאַז, and afflict Your heritage.

<5> τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν  
καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν

5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan  
kai tēn klēronomian sou ekakōsan

:יחזזז זכזזזזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזז 6  
וּאֶלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וְיִתּוּמִים יִרְצְחוּ:

6. `al`manah w`ger yaharogu withomim y`ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

<6> χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν  
καὶ ὄρφανούς ἐφόνευσαν

6 chēran kai prosēlyton apekteinan  
kai orphanous ephoneusan

:זקזזז זכזזזז זכזזזז-זכזז זכזזזז זכזזזז זכזזזז 7  
זַיֵּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה-יְהוָה וְלֹא-יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

7. wayo`m`ru lo` yir`eh-Yah w`lo`-yabin `Elohey Ya`aqob.

Ps94:7 They have said, Yah does not see, nor does the El of Yaaqob (Jacob) pay heed.

<7> καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος,  
οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακωβ.

7 kai eipan Ouk opsetai kyrios,  
oude synēsei ho theos tou Iakōb.

:זכזזזזזז זכזזז זכזזזזזז זכזזז זכזזזז זכזזזז 8  
חַבִּינוּ בַּעֲרִים בָּעַם וְכִסִּילִים מַתִּי תִשְׁכַּלּוּ:

8. binu bo`arim ba`am uk`silim mathay tas`kilu.

Ps94:8 Pay heed, you senseless among the people; and you fools, when shall you understand?

<8> σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῶ,  
καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.

8 synete dē, aphrones en tō laō,  
Perceive indeed foolish





יג לְהַשְׁקִיט לוֹ מִיְמֵי רָע עַד יִפְרָה לְרָשָׁע שַׁחַת:

13. **I'hash'qit lo mimey ra`ad yikareh larasha` shachath.**

**Ps94:13** That You may grant him relief from the days of adversity, until a pit is dug for the wicked.

<13> τοῦ πρᾶναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν,  
ἕως οὗ ὀρυγῆ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.

13 **tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,**  
**heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.**

14 יד כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עִמּוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא יַעֲזֹב:  
14 יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

14. **ki lo'-yitosh Yahúwah `amo w'nachalatho lo' ya`azob.**

**Ps94:14** For shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

<14> ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ  
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,

14 **hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou**  
**kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,**

15 טו כִּי-עַד-צָדֵק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:  
15 יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

15. **ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayu kal-yish'rey-leb.**

**Ps94:15** For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

<15> ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν  
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα.

15 **heōs hou dikaiosynē epistrepseō eis krisin**  
**kai echomenoi autēs pantes hoi euthēis tē kardiā.** diapsalma.  
Selah

16 טז מִי-יִקוּם לִי עַם-מְרַעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן:  
16 מִי-יִקוּם לִי עַם-מְרַעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן

16. **mi-yaqum li `im-m're`im mi-yith'yatseb li `im-po`aley `awen.**

**Ps94:16** Who shall stand up for me against evildoers?  
Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

<16> τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένων,  
ἢ τίς συμπαρστήσεται μοι ἐπὶ ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν;

16 **tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,**  
**ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?**

17 יז לוֹלֵי יְהוָה עֲזַרְתָּהּ לִּי כִּמְעַט שְׁכַנָּה דוּמָה נִפְשִׁי:  
17 לֵב יִשְׂרָאֵל יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁאַרְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

17. **luley Yahúwah `ez'rathah li kim`at shak'nah dumah naph'shi.**

**Ps94:17** Unless אִי־אִי had been my help, My soul would almost have dwelt in silence.

<17> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι,  
παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἄδη ἡ ψυχὴ μου.

17 ei mē hoti kyrios eboēthēsen moi,  
that  
para brachy parōkēsen tō hadē hē psychē mou.  
shortly have sojourned in Hades

:אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי 18  
יח אִי־אִי־אִי מִטָּה רַגְלִי חַסְדֵיךָ יְהוָה יְסַעְדֵנִי:

18. 'im-'amar'ti matah rag'li chas'd'ak Yahúwah yis`adeni.

**Ps94:18** If I should say, My foot has slipped, Your lovingkindness, O אִי־אִי, shall hold me up.

<18> εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου,  
τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοήθει μοι·

18 ei elegon Sesaleutai ho pous mou,  
to eleos sou, kyrie, boēthei moi;

:אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי 19  
יט בָּרַב שְׂרָעַפִּי בְּקִרְבִּי תִנְחַמְוּנִי יְשַׁעֲשְׂעוּ נַפְשִׁי:

19. b'rob sar`apay b'qir'bi tan'chumeyak y'sha`ash'u naph'shi.

**Ps94:19** In my anxious thoughts within me, Your consolations delight my soul.

<19> κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου  
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

19 kyrie, kata to plēthos tōn odyṇōn mou en tē kardiā mou  
YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart  
hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.

:אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי 20  
כ הִיחַבְּרָה כִּסֵּא הַיּוֹת יִצֵּר עָמַל עַל־יְחִי־חַק:

20. hay'chab'r'ak kise' hauoth yotser `amal `aley-choq.

**Ps94:20** Shall a throne of destruction be fellowship with You, One which devises mischief by decree?

<20> μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας,  
ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;

20 mē symprosestai soi thronos anomias,  
ho plassōn kopon epi prostagmati?

:אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי אִי־אִי־אִי 21  
כא יִגְוֶהוּ עַל־נַפְשׁ צְדִיק וְהָם נִקְרִי יְרֵשִׁיעוּ:

21. yagodu `al-nepshesh tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

**Ps94:21** They band themselves together against the soul of the righteous

and condemn the blood of the innocent.

<21> θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου  
καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάσονται.

21 thēreusousin epi psychēn dikaiou  
kai haima athōon katadikasontai.

---

כב וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֵלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי:  
:כַּפַּחַי אֲיִתֶּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲרָמְכָה אֵל אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ 22

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But אֲבָרְכְּךָ has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

<22> καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν  
καὶ ὁ θεός μου εἰς βοήθον ἐλπίδος μου.

22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn  
became to me for refuge  
kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;  
for a helper of my hope

---

כג וַיָּשֶׁב עָלֵיהֶם אֶת-אֲוֹנָם וַיְבַרְעֵתָם יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם אֵלֹהֵינוּ:  
:אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ אֲבָרְכְּךָ 23

23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam ub'ra`atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them and shall destroy them in their evil;  
אֲבָרְכְּךָ our El shall destroy them.

<23> καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,  
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν  
ἀφανιεῖ αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,  
kai kata tēn ponērian autōn  
aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 95

Ps95:1

אֲלֹכֵינוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצוּר יְשׁוּעֵנוּ:

1. P'ku n'ran'nah laYahúwah nari`ah P'tsur yish`enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to אֲלֹכֵינוּ, Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

<94:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ,  
ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν·

1 Ainos ᾠdēs tō Daudid.

A praise of an ode to David

Deute agalliasōmetha tō kyriō,

alalaxōmen tō theō tō sōtēri hēmōn;

the El

Ps95:2

בְּנִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לְיְיָ:

2. n'qad'mah phanayu b'thodah biz'miroth nari`a lo.

Ps95:2 Let us come before His presence with thanksgiving, let us shout joyfully to Him with psalms.

<2> προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει  
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

2 prophthasōmen to prosōpon autou en exomologēsei

kai en psalmois alalaxōmen autō.

Ps95:3

גַּבִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For אֱלֹהִים is a great El and a great King above all elohim (deities),

<3> ὅτι θεὸς μέγας κύριος  
καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

3 hoti theos megas kyrios

kai basileus megas epi pantas tous theous;

Ps95:4

דְּאֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְחַקְרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֵפּוֹת הָרִים לְיְיָ:

4. 'asher b'yado mech'q'rey-'arets w'tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

<4> ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,



ח אֲל־תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמִרְיַבָּה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃  
8 יִשְׂרָאֵל-לֹא תִקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמִרְיַבָּה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kiM'ribah k'yom Massah bamid'bar.

Ps95:8 Do not harden your hearts, as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

<8> μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ  
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

8 mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō  
the embittering

kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,  
of the test

9 ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אָבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנַי גַּם-רָאוּ כְּעֵלְי׃  
9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אָבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנַי גַּם-רָאוּ כְּעֵלְי׃

9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali.

Ps95:9 When your fathers tested Me, They tried Me, though they had seen My work.

<9> οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν,  
ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

9 hou epeirasan hoi pateres hymōn,

edokimasan kai eidosan ta erga mou.

10 י אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבָּב הֵם  
10 י אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבָּב הֵם

וְהֵם לֹא-יָדְעוּ הַרְקָי׃  
וְהֵם לֹא-יָדְעוּ הַרְקָי׃

10. 'ar'ba'im shanah 'aqut b'dor wa'omar `am to`ey lebab hem w'hem lo'-yad`u d'rakay.

Ps95:10 For forty years I loathed that generation, and said they are a people who err in their heart, and they do not know My ways.

<10> τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ  
καὶ εἶπα Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ  
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

10 tessarakonta etē prosōchthisa tē geneā ekeinē

kai eipa Aei planōntai tē kardiā

They continually wander in

kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,

11 י אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי אִם-יָבֹאוּן אֶל-מְנוּחָתִי׃  
11 י אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי אִם-יָבֹאוּן אֶל-מְנוּחָתִי׃

11. 'asher-nish'ba`ti b'api 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

<11> ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου



Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou

Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 96

שִׁיר לַיהוָה נְשִׁיר חֲדָשׁ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃ Ps96:1

1. **shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha'arets.**

**Ps96:1** Sing to אֲזַכֵּר a new song; Sing to אֲזַכֵּר, all the earth.

<95:1> Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.  
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν,  
ἄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·

1 **Hote ho oikos ṡkodomeito meta tēn aichmalōsian; ṡdē tō Daud.**  
**When the house was built after the captivity ; an ode to David**  
Aisate tō kyriō ḡsma kainon,  
ḡsate tō kyriō, pasa hē gē;

בְּשִׁירֹו לַיהוָה בְּרַכּוּ שְׁמוֹ בַּשָּׁמַיִם מִיּוֹם-לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ Ps96:2

2. **shiru laYahúwah baraku sh'mo bas'ru miyom-l'yom y'shu'atho.**

**Ps96:2** Sing to אֲזַכֵּר, bless His name; proclaim good tidings of His salvation from day to day.

<2> ἄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·  
2 ḡsate tō kyriō, eulogēsate to onoma autou,  
euaggelizethe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;

גִּסְפְּרוּ בַּגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃ Ps96:3

3. **sap'ru bagoyim k'bodo b'kal-ha'amim niph'l'othayu.**

**Ps96:3** Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

<3> ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.  
3 anageilate en tois ethnesin tēn doxan autou,  
en pasi tois laois ta thaumasia autou.

דָּ כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים׃ Ps96:4

4. **ki gadol Yahúwah um'hulal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.**

**Ps96:4** For great is אֲזַכֵּר and greatly to be praised; He is to be feared above all elohim.

<4> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,  
φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,  
phoberos estin epi pantas tous theous;

:אָװס מײַנע אַװעקערט מײַנע מײַסטער אַלע-לײַדער 5  
הַכִּי כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיַּהֲרֹה שָׁמַיִם עֲשָׂה:

5. ki kal-'Elohey ha`amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the El of the peoples are idols, but אַװעקער made the heavens.

<5> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια,  
ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia,  
ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;

:יָװאָפּמֶג אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט 6  
והוד-והדר ויהדר לפניו עז ותפארת במקדשו:

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereh b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

<6> ἔξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,  
ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,  
hagiōsynē kai megaloprepeia en tō hagiasmati autou.

:אָװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט 7  
זָהָבו לַיְהוָה מִשְׁפָּחֹת עַמִּים הָבוּ לַיְהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

7. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to אַװעקער, O families of the peoples, ascribe to אַװעקער glory and strength.

<7> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,  
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

7 enegkate tō kyriō, hai patriai tōn ethnōn,  
enegkate tō kyriō doxan kai timēn;

:אָװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט אַװעקערט 8  
חָהָבו לַיְהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאֵב-מִנְחָה וּבֹאֵב לְחֻצְרוֹתָיו:

8. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.

Ps96:8 Ascribe to אַװעקער the glory of His name; bring a grain offering and come into His courts.

<8> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὄνοματι αὐτοῦ,  
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

8 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,  
arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;  
Carry sacrifices

ט הַשְׁתַּחֲוּוּ לְיְהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוֹ מִפְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ׃  
:רִגְבֵי-לֵב יִרְגְּזוּ יְלֵכֵי וְאֶפְרַיִם אֲזַמְּרָה לְיְהוָה

9. **hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.**

**Ps96:9** Worship אֲזַמְּרָה in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

<9> προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ,  
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

9 proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou,  
Do obeisance to courtyard his holy  
saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יְרַעַם הַיָּם וּמַלְאֹתָיו׃  
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יְרַעַם הַיָּם וּמַלְאֹתָיו׃  
אֲשֶׁר-תִּכְוֶן תִּבֵּל בְּלֹ-תִמּוֹט יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים׃  
אֲשֶׁר-תִּכְוֶן תִּבֵּל בְּלֹ-תִמּוֹט יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים׃

10. **'im'ru bagoyim Yahúwah malak 'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.**

**Ps96:10** Say among the nations, אֲזַמְּרָה reigns;  
indeed, the world is firmly established, it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

<10> εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,  
καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται,  
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,  
kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai,  
which  
krinei laous en euthytēti.

יֵאֱשׁוּמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יְרַעַם הַיָּם וּמַלְאֹתָיו׃  
יֵאֱשׁוּמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יְרַעַם הַיָּם וּמַלְאֹתָיו׃  
:יֵאֱשׁוּמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יְרַעַם הַיָּם וּמַלְאֹתָיו׃

11. **yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir'am hayam um'lo'o.**

**Ps96:11** Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

<11> εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,  
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

11 euphraïnēsthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,  
saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;

יְבִיעֲלוּ שָׁרֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יְרַנְּנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר׃  
יְבִיעֲלוּ שָׁרֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יְרַנְּנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר׃  
:יְבִיעֲלוּ שָׁרֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יְרַנְּנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר׃

12. **ya'aloz saday w'kal-'asher-bo 'az y'ran'nu kal-'atsey-ya'ar.**

**Ps96:12** Let the field exult, and all that is in it. Then all the trees of the forest shall sing for joy

<12> χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,  
tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou

13 יְהוָה יָבִיא אֶת-הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁפֹּט אֶת-הָאָרֶץ  
וְיִשְׁפֹּט אֶת-הָאָרֶץ בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאֱמוּנָתוֹ׃

13. liph'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim be'emunatho.

Ps96:13 before אָבָרָא, for He is coming, for He is coming to judge the earth.  
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

<13> πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται,  
ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν·  
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ  
καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 pro prosōpou kyriou, hoti erchetai,  
the face of  
hoti erchetai krinai tēn gēn;  
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē  
kai laous en tē alētheiā autou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 97

אֵינְהוּהָ מִלְךְ תִּגְלַחַתְּ אֲרָצוֹת רַבִּים׃ Ps97:1

אֵינְהוּהָ מִלְךְ תִּגְלַחַתְּ אֲרָצוֹת רַבִּים׃

1. **Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.**

**Ps97:1** אֵינְהוּהָ reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

<96:1> Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,  
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tō Daud, hote hē gē autou kathistatai.

To David, when his land is established

Ho kyrios ebasileusen, agalliasthō hē gē,

euphranthētōsan nēsoi pollai.

בְּעָנָן וּבְעָרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ 2

בְּעָנָן וּבְעָרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃

2. **`anan wa`araphel s'bibayu tsedeq umish'pat m'kon kis'o.**

**Ps97:2** Clouds and thick darkness surround Him;  
righteousness and justice are the foundation of His throne.

<2> νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,  
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 nephelē kai gnophos kyklō autou,

dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.

גֹּאֲשׁ לְפָנָיו תִּלְךְ וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו׃ 3

גֹּאֲשׁ לְפָנָיו תִּלְךְ וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו׃

3. **'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.**

**Ps97:3** Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

<3> πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται  
καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

3 pyr enantion autou proporeusetai

kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;

דְּהִאִירוּ בְּרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָהּ וּתְחַל הָאָרֶץ׃ 4

דְּהִאִירוּ בְּרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָהּ וּתְחַל הָאָרֶץ׃

4. **he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.**

**Ps97:4** His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

<4> ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ,



εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē,  
eiden kai esaleuthē hē gē.

הַהָרִים כָּהֹנֵג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃  
הַרְיָא-לַעַי הַיָּאֵפֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of אֲדוֹן,  
at the presence of the Master of the whole earth.

<5> τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,  
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,  
apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃  
וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha'amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

<6> ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,  
καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,  
kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

זִיבְשׁוּ כָל־עֹבְדֵי כֶסֶל הַמַּתְהַלְּלִים בְּאֵלֵי־לִילִים הַנִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָל־אֱלֹהִים׃  
זִיבְשׁוּ כָל־עֹבְדֵי כֶסֶל הַמַּתְהַלְּלִים בְּאֵלֵי־לִילִים הַנִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָל־אֱלֹהִים׃

7. yeboshu kal-'ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols;  
worship Him, all you elohim.

<7> αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς  
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·  
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois  
hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn;  
proskynēsate autō, pantes hoi aggeloi autou.

His angels

חִשְׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלַגֵּל בְּנֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃  
חִשְׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלַגֵּל בְּנֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃

8. sham'`ah watis'mach Tsion watagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak Yahúwah.

Ps97:8 Zion heard this and was glad,

and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O אַיָּהוָה.

<8> ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιών,  
καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας  
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 ēkousen kai euphranthē Siōn,  
kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias  
heneken tōn krimatōn sou, kyrie;

אֲהַיָּהוָה רַב־מְעַלְיָן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מֵאֵד  
נַעֲלִית עַל־כָּל־אֱלֹהִים:

9. ki-'atah Yahúwah `El'yon `al-kal-ha'arets m'od na`aleyth `al-kal-'elohim.

Ps97:9 For You are אַיָּהוָה Most High over all the earth; You are exalted far above all elohim.

<9> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,  
σφόδρα ὑπερψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

9 hoti sy ei kyrios ho huiistos epi pasan tēn gēn,  
sphodra hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.

יֵאָהָבִי יְהוָה שֹׂנְאֵי רָע שׂוֹמְרֵי נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם:

10. 'ohabey Yahúwah sin'u ra` shomer naph'shoth chasidayu miyad r'sha'im yatsilem.

Ps97:10 Hate evil, you who love אַיָּהוָה, who preserves the souls of His holy ones;  
He delivers them from the hand of the wicked.

<10> οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·  
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ,  
ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

10 hoī agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;  
phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,  
ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.

יֵאֵזֶר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל לֵב שִׂמְחָה:

11. 'or zaru`a latsadiq ul'yish'rey-leb sim'chah.

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

<11> φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ  
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 phōs aneteilen tō dikaiō  
kai tois euthesi tē kardiā euphrosynē.

---

:YWAQ 9YIC YAYAY AYAYG YAFZAH YHW 12

יב שְׂמַחוּ צְדִיקִים בְּיָהוָה וְהוֹדוּ לְזִכָּר קְדֹשׁוֹ:

12. **sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeker qad'sho.**

**Ps97:12** Be glad in AYAY, you righteous ones, and give thanks to the memory of His holiness.

<12> εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ  
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

12 **euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō**  
**kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.**



<3> ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ  
καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ·  
εἶδσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 **emnēsthē tou eleous autou tō Iakōb**  
**to Yaaqob (Jacob)**  
**kai tēs alētheias autou tō oikō Israēl;**  
**eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.**

דְּהַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְנוּ וְזַמְרוּ:  
:יָאֲקֹב יָהוָה יְהוָה יִשְׂרָאֵל יָאֲקֹב יִשְׂרָאֵל 4

4. **hari`u laYahúwah kal-ha'arets pits'chu w'ran'nu w'zameru.**

**Ps98:4 Shout joyfully to יָאֲקֹב, all the earth; break forth and sing for joy and sing praises.**

<4> ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πάσα ἡ γῆ,  
ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 **alalaxate tō theō, pasa hē gē,**  
**asate kai agalliasathe kai psalate;**

הַזְמַרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמָרָה:  
:יָאֲקֹב יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 5

5. **zam'ru laYahúwah b'kinor b'kinor w'qol zim'rah.**

**Ps98:5 Sing praises to יָאֲקֹב with the lyre, with the lyre and the sound of melody.**

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα,  
ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

5 **psalate tō kyriō en kitharā,**  
**en kitharā kai phōnē psalmou;**

וּבַחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הַרְיֵעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה:  
:יָאֲקֹב יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 6

6. **bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.**

**Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, יָאֲקֹב.**

<6> ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης  
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 **en salpigxin elatais kai phōnē salpiggos keratinēs**  
**hammered metal of the trumpet**  
**alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.**

זִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאֵוּ תֵבֵל וְיִשְׁבְּי בָּהּ:  
:יָאֲקֹב יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 7

7. **yir`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.**

**Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.**

<7> σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,  
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·  
7 **saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,**  
**hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;**

8 xʿyʿqʿy ʿyʿqʿy ʿhʿy ʿy-ʿyʿhʿy xʿyʿqʿy 8  
חַנְּהָרוֹת יִמְחַאוּ-כַף יַחַד הָרִים יְרַנְּנוּ:

**8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.**

**Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy**

<8> ποταμοὶ κροτήσουσιν χεῖρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό,  
τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,  
8 **potamoi krotēsousin cheiri epi to auto,**  
**ta orē agalliasontai,**

9 qʿhʿy ʿyʿx-ʿyʿwʿy hʿyʿqʿy ʿyʿwʿy ʿyʿy ʿyʿqʿy-ʿyʿyʿy 9  
:ʿyʿyʿwʿyʿy ʿyʿyʿyʿy  
ט לְפָנֵי-יְהוָה כִּי בָא לְשַׁפֹּט הָאָרֶץ וְשַׁפֹּט-תֵּיבֵל בְּצֶדֶק  
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

**9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim b'meysharim.**

**Ps98:9 Before ʿyʿqʿy, for He is coming to judge the earth;**  
**He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.**

<9> ὅτι ἤκει κρῖναι τὴν γῆν·  
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ  
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.  
9 **hoti hēkei krinai tēn gēn;**  
**krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē**  
**kai laous en euthytēti.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 99

Ps99:1 אֲיָהוָה מְלֶכֶךְ יִרְגָזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תִּנְנוּט הָאָרֶץ:

1. **Yahúwah malak yir'g'zu`amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.**

**Ps99:1** אֲיָהוָה reigns, let the peoples tremble; He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

<98:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.  
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί.  
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalms tō Daud.  
A psalm to  
Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;  
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.

Ps99:2 אֲיָהוָה גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:

2. **Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu'`al-kal-ha`amim.**

**Ps99:2** אֲיָהוָה is great in Zion, and He is exalted above all the peoples.

<2> κύριος ἐν Σίῳν μέγας  
καὶ ὑψηλὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

2 kyrios en Siōn megas  
kai huyēlos estin epi pantas tous laous;

Ps99:3 גִּידוֹדוֹ נְשַׁמָּה גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:

3. **yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.**

**Ps99:3** Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

<3> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,  
ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō,  
hoti phoberon kai hagian estin.

Ps99:4 דָּוַעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהָב אֶתָּה כּוֹנֵנָת מִיִּשְׁרָיִם מִשְׁפָּט  
וַיְצַדֶּקָה בִּיעֶקֶב אֶתָּה עֲשִׂיתָ:

4. **w'`oz melek mish'pat`aheb`atah konan'at meysarim mish'pat  
uts'daqah b'Ya`aqob`atah`asiath.**

**Ps99:4** The strength of the King loves justice; You have established equity; You have executed justice and righteousness in Yaaqob (Jacob).

- <4> και τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·  
σὺ ἠτοίμασας εὐθύτητας,  
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.  
4 kai timē basileōs krisin agapā;  
sy hētoimasas euthytētas,  
krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

הַרְוֹמָמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא׃  
:473 w4af y2/19 743/ y2haxw3y y2e3/4 3y32 y2y2y9 5

**5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.**

**Ps99:5** Exalt our El and worship at His footstool; Holy is He.

- <5> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν  
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
ὅτι ἅγιός ἐστιν.  
5 huuoute kyrion ton theon hēmōn  
kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou,  
hoti hagios estin.

3y32-/4 7249f y2w 249f9 /4y2w2 y2e2y3y9 7934y 3w7 6  
:702 473y  
וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וְשִׁמְוֵאל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קְרָאִים אֱלֹ-יְהוָה׃  
וְהוּא יַעֲנֵם׃

**6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya'anem.**

**Ps99:6** Moshe and Aharon were among His priests, and ShmuEl was among those who called on His name; They called upon and He answered them.

- <6> Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,  
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·  
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,  
6 Mōusēs kai Aarōn en tois hierousin autou,  
kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;  
epekalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,

:y2/6-yxy fh2 y2x40 y2y2w 732/4 1932 770 4y20s 7  
זְבַעֲמִיד עָנַן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שְׁמֵרוּ עֲדוֹתָיו וְחִק נָתַן-לָמוּ׃

**7. b'amud `anan y'daber 'aleyhem sham'ru `edothayu w'choq nathan-lamo.**

**Ps99:7** He spoke to them in the pillar of cloud; they kept His testimonies and the statute that He gave them.

- <7> ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·

ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ  
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 **en stylō nephelēs elalei pros autous;**  
**ephylasson ta martyria autou**  
**kai ta prostagmata, ha edōken autois.**

---

ⲙⲕⲮⲗⲗⲟⲟⲓ ⲙⲑⲛⲮⲮ ⲙⲁⲗ ⲕⲗⲗⲁ ⲕⲱⲛ ⲗⲕ ⲙⲕⲗⲟ ⲁⲕⲕ Ⲯⲛⲗⲁⲗⲕ ⲁⲮⲁⲗ 8  
חַדְהֵיחַ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשָּׂא הַיַּיִת לָהֶם וְנִקֵּם עַל־עֲלִילוֹתָם:

8. **Yahúwah 'Eloheynu 'atah `anitham 'El nose' hayiath lahem w'noqem `al-`alilotham.**

**Ps99:8** O **our El, You answered them;**  
**You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.**

<8> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν·  
ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς  
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 **kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn;**  
**ho theos, sy euilatos eginou autois**  
**kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.**  
**yet punishing over all their practices**

---

Ⲯⲛⲗⲁⲗⲕ ⲁⲮⲁⲗ ⲱⲮⲁⲑⲉⲗⲮ Ⲯⲱⲁⲑ ⲓⲁⲗ ⲮⲮⲏⲕⲱⲱⲮ Ⲯⲛⲗⲁⲗⲕ ⲁⲮⲁⲗ ⲮⲙⲙⲮⲓⲑ 9  
טְרוּמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

9. **rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu l'har qad'sho ki-qadosh Yahúwah 'Eloheynu.**

**Ps99:9** **Exalt our El and worship at His holy mountain, for holy is our El.**

<9> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν  
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,  
ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 **huuoute kyrion ton theon hēmōn**  
**kai proskyneite eis oros hagion autou,**  
**hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 100

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: Ps100:1

אֲמַזְמוֹר לְתוֹדָה הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:

1. **miz'mor l'thodah hari`u laYahúwah kal-ha'arets.**

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.

**Ps100:1** Shout joyfully to אֲרָצָה, all the earth.

<99:1> Ψαλμός εις έξομολόγησιν.

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πάσα ἡ γῆ,

1 **Psalmos eis exomologēsin.**

Alalaxate tō kyriō, pasa hē gē,

בְּעִבְדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לְפָנָיו בְּרִנְנָה: 2

בְּעִבְדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לְפָנָיו בְּרִנְנָה:

2. **`ib`du `eth-Yahúwah b`sim`chah bo`u l`phanayu bir`nanah.**

**Ps100:2** Serve אֲרָצָה with gladness; come before Him with joyful singing.

<2> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ,  
εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

2 **douleusate tō kyriō en euphrosynē,**

eiselthate enōpion autou en agalliasei.

יָדַעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֹשֵׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עָשׂוּ: 3

יָדַעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֹשֵׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עָשׂוּ:

יָדַעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֹשֵׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עָשׂוּ:

יָדַעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֹשֵׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עָשׂוּ:

3. **d`u ki-Yahúwah hu' `Elohim hu'-`asanu w`lo' `anach`nu `amo w`tso`n mar`itho.**

**Ps100:3** Know that אֲרָצָה Himself is Elohim; it is He who has made us, and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

<3> γνῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός,  
αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,  
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

3 **gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos,**

autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,

laos autou kai probata tēs nomēs autou.

דְּבֹרָה שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה הַצִּירְתָּנוּ בְּתַהֲלָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ: 4

דְּבֹרָה שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה הַצִּירְתָּנוּ בְּתַהֲלָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:

4. **bo'u sh'arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.**

**Ps100:4** Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise.  
Give thanks to Him, bless His name.

- <4> εισέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει,  
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·  
ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
4 eiselthate eis tas pylas autou en exomologēsei,  
into  
eis tas aulas autou en hymnois;  
exomologeisthe autō, aineite to onoma autou,

---

:פּאָרְטָלִים לְפָנָיו וְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעוֹלָם לְעוֹלָם 5  
הַכִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעוֹלָם לְעוֹלָם

5. **ki-tob Yahúwah l'olam chas'do w'ad-dor wador 'emunatho.**

**Ps100:5** For is good; His lovingkindness is everlasting  
and His faithfulness to generation and generation.

- <5> ὅτι χρηστός κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.  
5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,  
gracious  
kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

אֶשְׁבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת וְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת Ps101:1

אֶלְדֹּד מְזִמּוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת:

1. I'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of David.

Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O אֱלֹהֵי אֱמֶת, I shall sing praises.

<100:1> Tō Δαυιδ ψαλμός.

"Ελεος και κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō Daud psalmos.

Eleos kai krisin ḡsomaí soi, kyrie;

אֶלְדֹּד מְזִמּוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת 2

אֶלְדֹּד מְזִמּוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת

בְּאִשְׁכֵּי לָהּ בְּדַרְךְךָ תָּמִים מָתִי תָבוֹא אֵלַי

אֶתְחַלֵּךְ בְּתַם-לְבָבִי בְּקָרֶב בֵּיתִי:

2. 'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me?

I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

<2> ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἦξεῖς πρὸς με;  
διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō amōmō; pote hēxeis pros me?

I shall strum

dieporeuomēn en akakiā kardias mou en mesō tou oikou mou.

גִּלְאֵי-אֲשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי הַדְּבָר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סִטִּים שִׁנְאָתִי לֹא יִדְבַק בִּי:

גִּלְאֵי-אֲשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי הַדְּבָר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סִטִּים שִׁנְאָתִי לֹא יִדְבַק בִּי:

3. lo'-'ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia'al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes; I hate the work of those who fall away;

it shall not fasten its grip on me.

<3> οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,  
ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα·

3 ou prothemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,

poiountas parabaseis emisēsa;

אֶלְדֹּד מְזִמּוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת 4



ד לִבָּב עֲקָשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רַע לֹא אֵדָע:

4. **lebab`iqesh yasur mimeni ra`lo`'eda`.**

**Ps101:4** A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

<4> οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,  
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

4 **ouk ekollēthē moi kardia skambē,**  
**cleaved not to me a crooked**  
**ekklinontos ap' emou tou ponērou ouk eginōskon.**  
**turning aside**

5 מִשְׁכַּח־לִּי אֶת־עֵינָי וְרָחַב לִּי לִבָּב לֹא אֲדָעָה  
5 מִשְׁכַּח־לִּי אֶת־עֵינָי וְרָחַב לִּי לִבָּב לֹא אֲדָעָה  
הַמְלוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה־עֵינָיִם  
וְרָחַב לִּי לִבָּב לֹא אֲדָעָה

5. **m'losh'ni basether re`ehu`otho`ats'mith g'bah`eynayim ur'chab lebab`otho lo`'ukal.**

**Ps101:5** Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;  
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

<5> τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·  
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

5 **ton katalalounta lathra tou plēsion autou, touton exediōkon;**  
**hyperēphanō ophthalmō kai aplēstō kardia, toutō ou synēsthion.**

6 וְעֵינַי בְּנֶאֱמָנִי-אֶרֶץ לְשֶׁבֶת עַמֹּדֵי הַיָּד בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרְתֵנִי  
6 וְעֵינַי בְּנֶאֱמָנִי-אֶרֶץ לְשֶׁבֶת עַמֹּדֵי הַיָּד בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרְתֵנִי

6. **`eynay b'ne'em'ney`erets lashebeth`imadi holek b'derek tamim hu' y'shar'theni.**

**Ps101:6** My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;  
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

<6> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·  
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

6 **hoi ophthalmoi mou epi tous pistous tēs gēs tou sygkathēsthai autous met' emou;**  
**poreuomenos en hodō amōmō, houtos moi eleitourgei.**

7 זֶלְאִי-יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רְמִיָּה דִּבֵּר שְׁקָרִים לֹא-יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי  
7 זֶלְאִי-יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רְמִיָּה דִּבֵּר שְׁקָרִים לֹא-יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי

7. **lo'-yesheb b'qereb beythi`oseh r'miah dober sh'qarim lo'-yikon l'neged`eynay.**

**Ps101:7** He who practices deceit shall not dwell in the midst of my house;  
he who speaks falsehood shall not be established before my eyes.

<7> οὐ κατόκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,  
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

7 **ou katōkei en mesō tēs oikias mou poiōn hyperēphanian,**

lalōn adika ou kateuthynen enantion tōn ophthalmōn mou.

8 לְבַקְרִים אֲצַמִּית כָּל-הַשְּׂעִי-אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר-יְהוּדָה כָּל-פְּעֻלֵי אֲוֶן:  
8. lab'qarim 'ats'mith kal-rish'ey-'arets l'hak'rith me'ir-Yahúwah kal-po`aley 'awen.

**Ps101:8** In the mornings I shall destroy all the wicked of the land,  
so as to cut off from the city of אֲוֶן all those who do iniquity.

<8> εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς  
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.  
8 eis tas prōias apektennon pantas tous hamartōlous tēs gēs  
tou exolethreusai ek poleōs kyriou pantas tous ergazomenous tēn anomian.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 102

פְּתִילָה לְעַנִּי כִּי־יַעֲטֶה וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׁיחוֹ׃ Ps102:1

אֶת־פְּתִילָה לְעַנִּי כִּי־יַעֲטֶה וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׁיחוֹ׃

1. (102:1 in Heb.) **t'philah l'`ani ki-ya`atoph w'lip'h'ney Yahúwah yish'pok sicho.**

Prayer of an Afflicted Man for Mercy on Himself and on Zion.

A Prayer of the Afflicted when he is faint and pours out his complaint before אַפְּסֵה.

<101:1> Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ  
καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 Proseuchē tō ptōchō, hotan akēdiasē  
kai enantion kyriou ekcheē tēn deēsin autou.

בְּיַהוָה שָׁמְעָה תְּפִלָּתִי וְשׁוֹעֲתִי אֲלֵיךָ תְּבוֹא׃ 2

בְּיַהוָה שָׁמְעָה תְּפִלָּתִי וְשׁוֹעֲתִי אֲלֵיךָ תְּבוֹא׃

(102:2 in Heb.) **Yahúwah shim'`ah th'philathi w'shaw'`athi 'eleyak thabo'.**

Ps102:1 Hear my prayer, O אַפְּסֵה! And let my cry come to You.

<2> Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου,  
καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθάτω.

2 Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou,  
kai hē kraugē mou pros se elthatō.

גַּאֲל־תְּסַתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צָר לִי 3  
הִטְהַר אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִהַר עֲנֵנִי׃

הִטְהַר אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִהַר עֲנֵנִי׃

2. (102:3 in Heb.) **'al-tas'ter paneyak mimeni b'yom tsar li  
hateh-'elay 'az'nek b'yom 'eq'ra' maher `aneni.**

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;  
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·  
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρὸς με·  
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou;  
en hē an hēmera thlibōmai, klinon to ous sou pros me;  
which I shall be afflicted Lean  
en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.  
which I shall call upon you quickly heed me

אֲזַנְךָ מִהַר עֲנֵנִי׃ 4

ד כִּי־כָלוּ בְעֶשֶׂן יָמַי וְעֲצָמוֹתַי כְּמו־קֵד נִחְרוּ:

3. (102:4 in Heb.) **ki-kalu b'`ashan yamay w'`ats'mothay k'mo-qed nicharu.**

**Ps102:3** For my days have been consumed in smoke, and my bones have been scorched like a hearth.

<4> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,  
καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

4 **hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,**  
**kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.**

ה הוֹכַחְתִּי כְעֵשֶׁב וַיִּבַּשׁ לְבַי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמֶי:  
5

4. (102:5 in Heb.) **hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach'ti me'akol lach'mi.**

**Ps102:4** My heart has been smitten like grass and has withered away, so that I forget to eat my bread.

<5> ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,  
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

5 **eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,**  
**hoti epelathomēn tou phagein ton arton mou.**

וּמִקּוֹל אֲנַחְתִּי דָבְקָה עֲצָמַי לְבִשְׂרִי:  
6

5. (102:6 in Heb.) **miqol 'an'chathi dab'qah `ats'mi lib'sari.**

**Ps102:5** Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

<6> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου  
ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.

6 **apo phōnēs tou stenagmou mou**  
**ekollēthē to ostoun mou tē sarki mou.**

ז דָּמִיתִי לְקִאֵת מִדְּבָר הַיִּיתִי כְּכֹס חַרְבֹּת:  
7

6. (102:7 in Heb.) **damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.**

**Ps102:6** I am like a pelican of the wilderness; I have become like an owl of the deserted places.

<7> ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ,  
ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

7 **hōmoiōthēn pelekani erēmikō,**  
**egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedō,**

ח שָׁקַדְתִּי וְאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג:  
8

7. (102:8 in Heb.) **shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.**

**Ps102:7** I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

<8> ἠγγρύπνησα καὶ ἐγενήθην  
ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.

8 ēgrypnēsa kai egenēthēn  
hōsei strouthion monazon epi dōmati.

9 יְכַל־הַיּוֹם חַרְפוֹנִי אֲוִיבִי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ:  
טפּל-הַיּוֹם חרפּוֹנִי אוֹיְבִי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ:

8. (102:9 in Heb.) kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.

**Ps102:8** My enemies have reproached me all the day;  
those who are mad against me have sworn against me.

<9> ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδίζόν με οἱ ἐχθροί μου,  
καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν.

9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroi mou,  
kai hoi epainountes me kat' emou ōmnuon.

10 יְכִי-אַפֶּר כְּלֶחֶם אֶכְלֹתִי וְשִׁקְוִי בִבְכִי מִסִּכָּתִי:  
10 יְכִי-אַפֶּר כְּלֶחֶם אֶכְלֹתִי וְשִׁקְוִי בִבְכִי מִסִּכָּתִי:

9. (102:10 in Heb.) ki-'epher kalechem 'akal'ti w'shiquway bib'ki masak'ti.

**Ps102:9** For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

<10> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον  
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων

10 hoti spodon hōsei arton ephagon  
kai to poma mou meta klauthmou ekirnōn

11 יֵאֱמַנְי-זַעֲמָה וְקִצְפָּהּ כִּי נִשְׂאֲתַנִּי וְתִשְׁלִיכֵנִי:  
11 יֵאֱמַנְי-זַעֲמָה וְקִצְפָּהּ כִּי נִשְׂאֲתַנִּי וְתִשְׁלִיכֵנִי:

10. (102:11 in Heb.) mip'ney-za'am'ak w'qits'pek ki n'sa'thani watash'likeni.

**Ps102:10** Because of Your indignation and Your wrath, for You have lifted me up and cast me away.

<11> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου,  
ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

11 apo prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,  
hoti eparas katerraxas me.

12 יְבַיְמִי כְּצֶל נְטוּי וְאָנִי כְּעֶשֶׂב אֵיבֹשׁ:  
12 יְבַיְמִי כְּצֶל נְטוּי וְאָנִי כְּעֶשֶׂב אֵיבֹשׁ:

11. (102:12 in Heb.) yamay k'tsel natuy wa'ani ka'eseb 'ibash.

**Ps102:11** My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

<12> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν,  
καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

12 hai hēmerai mou hōsei skia eklithēsan,  
kai egō hōsei chortos exēranthēn.

:הָיָה יָמַי כַּסְּפָה וְכַלְכַּל יְהוָה וְזִכְרוֹתָי לְדֹר וָדֹר 13  
יג וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרוֹתָי לְדֹר וָדֹר:

12. (102:13 in Heb.) w'atah Yahúwah l'`olam tesheb w'zik'r'ak l'dor wador.

Ps102:12 But You, O אַתָּה, abide forever, and Your remembrance to generation and generation.

<13> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,  
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 sy de, kyrie, eis ton aiōna meneis,  
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

:אָרִיז וְהָיָה לְךָ רַחֲמִים כִּי-עָתָה לְחַנּוּנֶיךָ כִּי-בָא מוֹעֵד: 14  
יֵד אֶתָּה תִקְוִים תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי-עָתָה לְחַנּוּנֶיךָ כִּי-בָא מוֹעֵד:

13. (102:14 in Heb.) 'atah thaqum t'rachem Tsion ki-`eth l'chen'nah ki-ba' mo`ed.

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Zion;  
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

<14> σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών,  
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς·

14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn,  
hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;

:וְיִירָאוּ גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדֶךָ: 15  
טו כִּי-רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-אַבְנֵיךָ וְאֶת-עַפְרָתָה יְחַנְּנוּ:

14. (102:15 in Heb.) ki-ratsu `abadeyah 'eth-'abaneyah w'eth-'apharah y'chonenu.

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

<15> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς  
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.

15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs  
kai ton choun autēs oiktirēsousin.

:וְיִירָאוּ גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדֶךָ: 16  
טז וְיִירָאוּ גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדֶךָ:

15. (102:16 in Heb.) w'yir'u goyim 'eth-shem Yahúwah w'kal-mal'key ha'arets 'eth-k'bodeak.

Ps102:15 So the nations shall fear the name of אַתָּה and all the kings of the earth Your glory.

<16> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου  
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou  
kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,



17 יִצְחָק-בְּנֵה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ:

17 יִצְחָק-בְּנֵה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ:

16. (102:17 in Heb.) **ki-banah Yahúwah Tsiön nir'ah bik'bodo.**

**Ps102:16** For **אֲנִי** has built up **Zion**; He has appeared in His glory.

<17> ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών  
καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

17 **hoti oikodomēsei kyrios tēn Siön**  
**kai ophthēsetai en tē doxē autou.**

18 יִחַפְּנֶה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם:

18 יִחַפְּנֶה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם:

17. (102:18 in Heb.) **panah 'el-t'philath ha'ar'ar w'lo'-bazah 'eth-t'philatham.**

**Ps102:17** He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

<18> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν  
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

18 **epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn**  
**kai ouk exoudenōsen tēn deēsīn autōn.**

19 יִטְתַּבְּתָב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל-יְהוָה:

19 יִטְתַּבְּתָב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל-יְהוָה:

18. (102:19 in Heb.) **tikatheb zo'th l'dor 'acharon w'am nib'ra' y'halel-Yah.**

**Ps102:18** This shall be written for the generation to come,  
that a people to be created may praise Yah.

<19> γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν,  
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 **graphētō hautē eis genean heteran,**  
**another**  
**kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,**

20 כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל-אֲרֶץ הַבְּיֹט:

20 כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל-אֲרֶץ הַבְּיֹט:

19. (102:20 in Heb.) **ki-hish'qiph mim'rom qad'sho Yahúwah mishamayim 'el-'erets hibit.**

**Ps102:19** For He looked down from the height of His holy tabernacle;  
from heaven **אֲנִי** gazed upon the earth,

<20> ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ,  
κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

20 **hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,**  
**kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen**

21 אֲנִי-בָרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי-בָרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי-בָרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כא לשמע אנקת אסיר לפתח בני תמותה:

20. (102:21 in Heb.) **lish'mo`a 'en'qath 'asir l'phateach b'ney th'muthah.**

**Ps102:20** To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

<21> τοῦ ἀκούσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων,  
τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,

21 **tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,**  
**tou lysai tous huious tōn tethanatōmenōn,**

כב לספר בציון שם יהוה ותהלתו בירוּשָׁלַם:  
22

21. (102:22 in Heb.) **l'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.**

**Ps102:21** To declare the name of אֱלֹהִים in Zion and His praise in Yerushalam,

<22> τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιων τὸ ὄνομα κυρίου  
καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ

22 **tou anageilai en Siōn to onoma kyriou**  
**kai tēn ainesin autou en Ierousalēm**

כג בקבץ עמים יחדו וממלכות לעבד את־יהוה:  
23

22. (102:23 in Heb.) **b'hiqabets `amim yach'daw umam'lakoth la`abod 'eth-Yahúwah.**

**Ps102:22** When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve אֱלֹהִים.

<23> ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

23 **en tō synachthēnai laous epi to auto**  
**kai basileias tou douleuein tō kyriō.**

כד ענה בקרן כחו קצר ימי:  
24

23. (102:24 in Heb.) **`inah baderek kocho qitsar yamay.**

**Ps102:23** He has weakened my strength in the way; He has shortened my days.

<24> ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ  
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι·

24 **apekriothē autō en hodō ischuos autou**  
**It shall be answered by him**

**Tēn oligotēta tōn hēmerōn mou anageilon moi;**  
**the fewness**

כה אמר אלי אל־תעלני בחצי ימי בדור הדורים שנותיך:  
25

24. (102:25 in Heb.) **'omar 'Eli 'al-ta`aleni bachatsi yamay b'dor dorim sh'notheyak.**

**Ps102:24** I say, O my El, do not take me away in the midst of my days,  
Your years are in generation of generations.

<25> μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου,  
ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

25 mē anagagēs me en hēmisei hēmerōn mou,  
half  
en genea geneōn ta etē sou.

26  
כּוֹ לְפָנַיִם הָאָרְצַיִן יִסְדָּתָּהּ וּמַעֲשֵׂיהָ יְרִיךָ שָׁמַיִם:

25. (102:26 in Heb.) I'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

**Ps102:25** Of old You founded the earth, and the heavens are the work of Your hands.

<26> κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,  
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

26 kat' archas sy, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,  
my Master  
kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;

27  
כִּי הִמָּחָה יֵאָבְדוּ וְאֶתְהָה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבָּגָד יִבָּלוּ כִּלְבוּשׁ תַחֲלִיפֵם וַיִּחַלְפוּ:

26. (102:27 in Heb.) hemah yo'bedu w'atah tha`amod  
w'kulam kabeged yib'lu kal'bush tachaliphem w'yachalophu.

**Ps102:26** They shall perish, but You endure; and all of them shall wear out like a garment;  
like clothing You shall change them and they shall be changed.

<27> αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,  
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,  
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται·

27 autoi apolountai, sy de diameneis,  
kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,  
kai hōsei peribolaion allaxeis autous, kai allagēsontai;

28  
כַּח וְאֶתְהָה-הוּא וְשָׁנוּתִיךָ לֹא יִתְמָו:

27. (102:28 in Heb.) w'atah-hu' ush'notheyak lo' yitamu.

**Ps102:27** But You are the same, and Your years shall not come to an end.

<28> σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

28 sy de ho autos ei, kai ta etē sou ouk ekleipsousin.

29  
כַּט בְּנֵי-עַבְדֶּיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזֶרְעָם לִפְנֶיךָ יִכּוֹן:

**28. (102:29 in Heb.) b'ney-`abadeyak yish'konu w'zar'`am l'phaneyak yikon.**

**Ps102:28** The sons of Your servants shall continue,  
and their descendants shall be established before You.

<29> οί υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 hoi huioi tōn doulōn sou kataskēnōsousin,  
shall encamp

kai to sperma autōn eis ton aiōna kateuthynthēsetai.  
into the eon shall conduct matters

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

פְּרַח־לְבַב־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדָוִד וְעָשָׂה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל Ps103:1

אֲלֹהֵי יְהוָה בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבִי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

1. P'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho.

Praise for the Mercies of אַיִן אֵל.

A Psalm of David.

Ps103:1 Bless אַיִן אֵל, O my soul, and all within me His holy name.

<102:1> Τῷ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον  
καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

1 Tō Daud.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion

kai, panta ta entos mou, to onoma to hagion autou;

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכַּח־כִּי כָל־גְּמוּלוֹתַי:

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless אַיִן אֵל, O my soul, and do not forget all His benefits;

<2> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον  
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

2 eulogei, hē psychē mou, ton kyrion

kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;

גְּהַסְלִיחַ לְכָל־עוֹנְכִי הָרַפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:

3. hasoleach P'kal-awoneki harophe' P'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

<3> τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου,  
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou,

ton iōmenon pasas tas nosous sou;

דִּהְגוּאֵל מִנְשַׁחַת חַיִּיכִי הַמְעִטְרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit, who crowns you with lovingkindness and compassion;

<4> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,  
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,  
ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;

הַמְשִׁבִּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ תִתְחַדֵּשׁ כַּנְּשֹׂר נְעוּרֶיכִי׃  
:כַּיֶּשֶׁת אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה 5

5. hamas'bia` batob `ed'yek tith'chadesh kanesher n`uray'ki.

**Ps103:5** Who satisfies your desire with good things, so that your youth is renewed like the eagle.

<5> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,  
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

5 ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,  
anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.

וְעֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוּקִים׃  
:אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה 6

6. `oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.

**Ps103:6** אֲדוֹמָה performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

<6> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος  
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

6 poiōn eleēmosynas ho kyrios  
charity  
kai krima pasi tois adikoumenois.

זִיּוּדֵיֶךָ דְרָכָיו לְמַעַן לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃  
:אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה 7

7. yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El `alilothayu.

**Ps103:7** He made known His ways to Moshe, His acts to the sons of Yisrael.

<7> ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ,  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

7 egnōrisen tas hodous autou tō Mōusē,  
tois huiouis Israēl ta thelēmata autou.

חַרְחִימִים וְחַנּוּן יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד׃  
:אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה אֲדוֹמָה 8

8. rachum w'chanun Yahúwah `erek `apayim w'rab-chased.

**Ps103:8** אֲדוֹמָה is compassionate and gracious, slow to anger and abounding in lovingkindness.

<8> οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·



8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,  
Pitying merciful is  
makrothymos kai polueleos;  
lenient full of mercy

9-46 חַיִּים-לְעוֹלָם וְלָא לְעוֹלָם יִטּוֹר:  
ט לֹא-לְנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:

9. lo'-lanetsach yarib w'lo' l'olam yitor.

Ps103:9 He shall not always strive, nor shall He keep His anger forever.

<9> οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται  
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

9 ouk eis telos orgisthēsetai  
unto the end shall He be provoked to anger  
oude eis ton aiōna mēniei;  
into the eon shall he cherish wrath

10-46 חַיִּים לְעוֹלָם וְלֹא כְעוֹנֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:  
י לֹא כְחַטָּאֵינוּ עֲשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעוֹנֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:

10. lo' kachata'eynu `asah lanu w'lo' ka`awonotheynu gamal `aleynu.

Ps103:10 He has not done to us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

<10> οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν  
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

10 ou kata tas hamartias hēmōn epoiēsen hēmin  
our lawless deeds did He deal with  
oude kata tas anomias hēmōn antapedōken hēmin

11-46 חַיִּים לְעוֹלָם וְלֹא כְעוֹנֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:  
י לֹא כְחַטָּאֵינוּ עֲשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעוֹנֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:

11. ki kig'boah shamayim `al-ha'arets gabar chas'do `al-y're'ayu.

Ps103:11 For as high as the heavens are above the earth,  
so great is His lovingkindness toward those who fear Him.

<11> ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς  
ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

11 hoti kata to huuos tou ouranou apo tēs gēs  
the height of  
ekrataiōsen kyrios to eleos autou epi tous phoboumenous auton;  
so YHWH fortified His mercy upon

12-46 חַיִּים לְעוֹלָם וְלֹא כְעוֹנֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:  
י לֹא כְחַטָּאֵינוּ עֲשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעוֹנֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:

12. kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu `eth-p'sha`eynu.

Ps103:12 As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us.

<12> καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,  
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

12 **kath' hoson** apechousin **anatolai apo dysmōn**,  
**According to as much as the distance eastwards from westwards**  
**emakrynēn** aph' **hēmōn** tas anomias hēmōn.  
**He set afar** **our lawlessness**

יג כָּרַחֵם אָב עַל-בְּנֵי־רַחֵם יְהוָה עַל-יְרֵאָיו: 13  
:יְהוָה-לֹ-יָרַח אֲנִי מִיָּמִינֵי-לִי 13

13. **k'rachem 'ab `al-banim richam Yahúwah `al-y're'ayu.**

**Ps103:13** As a father has compassion on his sons,  
so אֲנִי has compassion on those who fear Him.

<13> καθὼς οἰκτίρει πατήρ υἱοῦς,  
οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

13 **kathōs oiktirei patēr huious**,  
**oiktirēsen kyrios tous phoboumenous auton**,

יד כִּי-הוּא יָדַע יְצִרְנוּ זְכוֹר כִּי-עָפָר אָנַחְנוּ: 14  
:יָדַע אֲנִי מִיָּמִינֵי-לִי 14

14. **ki-hu' yada` yits'renu zakur ki-`aphar 'anach'nu.**

**Ps103:14** For He knows our frame; He remember that we are dust.

<14> ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν·  
μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν.

14 **hoti autos egnō to plasma hēmōn**;  
**mnēsthēti hoti chous esmen.**

טו אָנֹשׁ כֶּחֶצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיָן: 15  
:אֲנִי מִיָּמִינֵי-לִי 15

15. **'enosh kechatsir yamayu k'tsits hasadeh ken yatsits.**

**Ps103:15** As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes.

<15> ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·  
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

15 **anthrōpos, hōsei chortos hai hēmerai autou**;  
**hōsei anthos tou agrou, houtōs exanthēsei**;

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה-בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא-יִכְרַתְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ: 16  
:אֲנִי מִיָּמִינֵי-לִי 16

16. **ki ruach `ab'rah-bo w'eynenu w'lo'-yakirenu `od m'qomo.**

**Ps103:16** When the wind has passed over it, it is not, and its place acknowledges it no longer.

<16> ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει

καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

- 16 **hoti pneuma diēlthen en autō, kai ouch hyparxei**  
**it no longer exists**  
kai **ouk epignōsetai eti ton topon autou.**

יִזְחַקְדָּ יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יְרֵאָיו וְצַדִּיקְתּוֹ לְבָנֵי בָנִים:  
17

17. **w'chesed Yahúwah me`olam w`ad-`olam `al-y're'ayu w'tsid'qatho lib'ney banim.**

**Ps103:17** But the lovingkindness of אַיָּאֵל is from everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to sons of sons,

<17> τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν

- 17 **to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton,**  
kai **hē dikaiosynē autou epi huiou huiōn**

יַחֲשֹׁמֶרֶי בְּרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי פְקֻדָּיו לַעֲשׂוֹתָם:  
18

18. **I'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la`asotham.**

**Ps103:18** To those who keep His covenant and remember His precepts to do them.

<18> τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

- 18 **tois phylassousin tēn diathēkēn autou**  
kai **memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.**

אֱלֹהֵי שָׁמַיִם יָסַד יְהוָה יְסֹדוֹ וְעַל-כָּל-יְסֹדוֹ יֹשֵׁב יְהוָה  
19

19. **Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.**

**Ps103:19** אַיָּאֵל has established His throne in the heavens, and His kingdom rules over all.

<19> κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

- 19 **kyrios en tō ouranō hētoimasen ton thronon autou,**  
kai **hē basileia autou pantōn despozei.**

כְּבָרְכוּ יְהוָה מְלֹאכְיוֹ גִבּוֹרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרֵי לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרֵי:  
20

20. **baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.**

**Ps103:20** Bless אַיָּאֵל, you His angels, mighty in strength, who perform His word, listening to the voice of His word!

<20> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ

20 του ἀκούσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ·  
eulogite ton kyrion, pantes hoi aggeloi autou,  
all  
dynatoi ischui poiountes ton logon autou  
tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;

---

21 :פּוֹאֵרֵי-לַעֲלֹתֶיךָ יְהוָה כָּל-צְבָאָיו מִשְׁרָתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנֹוּ  
21 פּוֹאֵרֵי-לַעֲלֹתֶיךָ יְהוָה כָּל-צְבָאָיו מִשְׁרָתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנֹוּ

21. baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.

Ps103:21 Bless פּוֹאֵרֵי, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

<21> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,  
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

21 eulogite ton kyrion, pasai hai dynameis autou,  
leitourgoi autou poiountes to thelēma autou;

---

22 :פּוֹאֵרֵי-כָּל-מְעַשְׂיֶיךָ יְהוָה כָּל-מְקוֹמוֹת מְשַׁלְּתֶיךָ יְהוָה כָּל-מְעַשְׂיֶיךָ יְהוָה כָּל-מְקוֹמוֹת מְשַׁלְּתֶיךָ יְהוָה כָּל-מְעַשְׂיֶיךָ יְהוָה  
22 פּוֹאֵרֵי-כָּל-מְעַשְׂיֶיךָ יְהוָה כָּל-מְקוֹמוֹת מְשַׁלְּתֶיךָ יְהוָה כָּל-מְעַשְׂיֶיךָ יְהוָה כָּל-מְקוֹמוֹת מְשַׁלְּתֶיךָ יְהוָה כָּל-מְעַשְׂיֶיךָ יְהוָה

22. baraku Yahúwah kal-ma`asayu b'kal-m'qomoth mem'shal'to baraki naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps103:22 Bless פּוֹאֵרֵי, all His works, in all places of His dominion; bless פּוֹאֵרֵי, O my soul!

<22> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ  
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·  
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

22 eulogite ton kyrion, panta ta erga autou  
en panti topō tēs despoteias autou;  
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 104

Ps104:1

אֲבָרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְבוּרָתָּ מְאֹד הוֹד וְהַדָּר לַבְּשׂוֹתָּ:

1. **baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Yahúwah 'Elohay gadal'at m'od hod w'hadar labash'at.**

**Ps104:1** Bless **אֲבָרְכִי**, O my soul! O **אֱלֹהֵי** my El, You are **very great**;  
You are clothed with **splendor** and **majesty**,

<103:1>

Tō Dauid.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.  
κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα,  
ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω

1

Tō Dauid.

**Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.**

**kyrie ho theos mou, emegalynthēs sphodra,**  
**you are magnified exceedingly**

**exomologēsín kai euprepeian enedysō**  
**acknowledgment**

Ps104:2

בְּעֹטָה-אֹר כִּשְׁלֵמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

2. **`oteh-'or kasal'mah noteh shamayim kay'ri`ah.**

**Ps104:2** Covering Yourself with **light** as with a **cloak**, **stretching out heaven like a tent curtain.**

<2> ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,  
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

2 **anaballomenos phōs hōs himation,**  
**ekteinōn ton ouranon hōsei derrin;**

Ps104:3

גַּם־מְקַרְהַ בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁמַיִם-עֲבִיבִים רְכוּבוֹ הַמְּהַלְךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:

3. **ham'qareh bamayim `aliothayu hasam-'abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.**

**Ps104:3** He lays the beams of His upper chambers **in the waters**; He makes the clouds His chariot;  
He walks upon the wings of the wind;

<3> ὁ στεγάζων ἐν ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ,  
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,  
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

3 **ho stegazōn en hydasin ta hyperōa autou,**  
**ho titheis nephē tēn epibasin autou,**  
**ho peripatōn epi pterygōn anemōn;**

ד עֲשֵׂה מְלֵאכָיו רוֹחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃  
:⊙אָל וָכַף יִבְרָאֵם כְּפָרְסֵי אֵשׁ אֲשֶׁר אֵלֹהִים

4. `oseh mal'akayu ruchoth m'shar'thayu 'esh lohet.

**Ps104:4** He makes the winds His messengers, flaming fire His ministers.

<4> ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

4 ho poiōn tous aggelous autou pneumata  
kai tous leitourgous autou pyr phlegon.

הַיְסָד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃  
:⊙אָל מְלָאכָיו כְּפָרְסֵי אֵשׁ אֲשֶׁר אֵלֹהִים

5. yasad-'erets `al-m'honeyah bal-timot `olam wa`ed.

**Ps104:5** He established the earth upon its foundations, so that it shall not totter forever and ever.

<5> ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,  
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

5 ethemeliōsen tēn gēn epi tēn asphaleian autēs,  
ou klithēsetai eis ton aiōna tou aiōnos.

וַתְּהוֹם כְּלָבוֹשׁ כְּסִיתוֹ עַל־הַרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם׃  
:⊙אָל מְלָאכָיו כְּפָרְסֵי אֵשׁ אֲשֶׁר אֵלֹהִים

6. t'hom kal'bush kisitho `al-harim ya`am'du-mayim.

**Ps104:6** You covered it with the deep as with a garment; the waters were standing above the mountains.

<6> ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ,  
ἐπὶ τῶν ὄρεων στήσονται ὕδατα·

6 abyssos hōs himation to peribolaion autou,  
epi tōn oreōn stēsontai hydata;

זָמַן־גַּעְרָתָהּ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעְמָהּ יִחַפְּזוּן׃  
:⊙אָל מְלָאכָיו כְּפָרְסֵי אֵשׁ אֲשֶׁר אֵלֹהִים

7. min-ga`arath'ak y'nusun min-qol ra'am'ak yechaphezun.

**Ps104:7** At Your rebuke they fled, at the sound of Your thunder they hurried away.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται,  
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

7 apo epitimēseōs sou pheuxontai,  
apo phōnēs brontēs sou deiliasousin.

חִיעֲלוּ הַרִים יִרְדּוּ בְקַעֲוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדָּתָ לָהֶם׃  
:⊙אָל מְלָאכָיו כְּפָרְסֵי אֵשׁ אֲשֶׁר אֵלֹהִים

8. ya`alu harim yer'du b'qa`oth 'el-m'qom zeh yasad'at lahem.





ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep' auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,  
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.

13 יג משקה הרים מעליותיו מפרי מעשריה תשבוע הארץ:  
:רֶגֶל אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל מֵעַלְיוֹתָיו מִפְרֵי מַעְשְׂרֵיהֶן תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;  
the earth is satisfied with the fruit of His works.

<13> ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ,  
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperōōn autou,  
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.

14 יד מצמיח חציר לבמה ועשב לעבדת האדם להוציא לחם מן הארץ:  
:וְיִצְמַח חֲצִיר לְבִמְהָ וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ

14. mats'miach chatsir lab'hemah w`eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,  
so that he may bring forth food from the earth,

<14> ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν  
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων  
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin  
kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn  
tou exagagein arton ek tēs gēs;

15 טו ויין ישמח לבב-אנוש להצקהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד:  
:וַיִּינְךָ וַיִּשְׂמַח לְבַב־אָנוֹשׁ לְהַצְקֵהִיל פָּנָיו מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לְבַב־אָנוֹשׁ יִסְעֵד

15. w'yayin y'samach l'bab'-enosh l'hats'hil panim mishamen w'lechem l'bab'-enosh yis`ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad, so that he may make his face glisten with oil,  
and food which sustains man's heart.

<15> καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου  
τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,  
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardia anthrōpou  
tou hiliarynai prosōpon en elaiō,  
kai artos kardia anthrōpou stērizēi.

16 טז וישבעו עצי יהודה ארזי לבנון אשר נטע:  
:וְיִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוּדָה אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע

16. **yis'b`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.**

**Ps104:16** The trees of אַרְצֵי לְבָנוֹן drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

<16> χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,  
αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν·

16 **chortasthēsetai ta xyla tou pediou,**  
**hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;**

:אַרְצֵי לְבָנוֹן יִשְׂבְּעוּ מִמַּלְאֵתָם אֲרְצֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן  
יִזְכָּר שְׁמֵוֹ יְקַנְנֵנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ:

17. **'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.**

**Ps104:17** Where the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

<17> ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

17 **ekei strouthia ennosseusousin,**  
**tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.**  
**of the heron the dwelling takes lead over them**

:יְהוָה יִזְכָּר שְׁמֵוֹ יְקַנְנֵנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ  
אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲרְצֵי לְבָנוֹן יִשְׂבְּעוּ מִמַּלְאֵתָם

18. **harim hag'bohim lay`elim s'la'im mach'seh lash'phanim.**

**Ps104:18** The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

<18> ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις,  
πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.

18 **orē ta huyēla tais elaphois,**  
**petra kataphygē tois choirogrylliois.**  
**a rock the hyrax**

:יְהוָה יִזְכָּר שְׁמֵוֹ יְקַנְנֵנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ  
אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲרְצֵי לְבָנוֹן יִשְׂבְּעוּ מִמַּלְאֵתָם

19. **`asah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.**

**Ps104:19** He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

<19> ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς,  
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 **epoiēsen selēnēn eis kairous,**  
**ho hēlios egnō tēn dysin autou.**

:כִּתְּשֵׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תְרַמֵּשׂ כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר:  
אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲרְצֵי לְבָנוֹן יִשְׂבְּעוּ מִמַּלְאֵתָם

20. **tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'tho-ya`ar.**

**Ps104:20** You appoint darkness and it becomes night, in which all the beasts of the forest creep.

<20> ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ,  
ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,  
20 ethou skotos, kai egeneto nyx,  
en autē dieleusontai panta ta thēria tou drymou,

21  
כא הַכְּפִירִים שׁאֲגִים לְטָרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים:

21. hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.

Ps104:21 The young lions roar after their prey and seek their food from El.

<21> σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι  
καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.

21 skymnoi ōruomenoi harpasai  
to sezie by force  
kai zētēsai para tou theou brōsin autois.

22  
כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסְפוּן וְאֵל-מְעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן:

22. tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'onotham yir'batsun.

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

<22> ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν  
καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·

22 aneteilen ho hēlios, kai synēchthēsan  
kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;

23  
כג יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעַבְדָּתוֹ עַד-יַעֲרֵב:

23. yetse' 'adam l'pha'alo w'la'abodatho 'adey-'areb.

Ps104:23 Man goes forth to his work and to his labor until evening.

<23> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

23 exeleusetai anthrōpos epi to ergon autou  
kai epi tēn ergasian autou heōs hesperas.

24  
כד מַה-רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּל־מַּבְחָכְמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ:

24. mah-rabbu ma'aseyak Yahúwah kulam b'chak'mah `asiath mal'ah ha'arets qin'yaneak.

Ps104:24 O אֵלֹהִים, how many are Your works! In wisdom You have made them all;  
the earth is full of Your possessions.

<24> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,

ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτήσεώς σου.

- 24 **hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie;**  
**were magnified**  
**panta en sophiā epoiēsas,**  
**eplērōthē hē gē tēs ktēseōs sou.**

וְיָמֵי-יְמֵי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי 25  
:מְרִבֵּי-יְמֵי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי  
כַּהֲזָה הַיָּם גְּדוֹל וְרַחֵב יְדָיִם שָׁם-רִמְשׁ  
וְאֵינן מְסַפֵּר חֵיוֹת קְטַנּוֹת עִם-גְּדֵלוֹת:

25. **zeh hayam gadol ur'chab yadayim sham-remes w'eyn mis'par chayoth q'tanoth im-g'doloth.**

**Ps104:25** This is the sea great and wide on both hands;  
there are creeping things even without number, small ones with great ones.

- <25> αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,  
ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,  
ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

- 25 **hautē hē thalassa hē megalē kai eurychōros,**  
**ekei herpeta, hōn ouk estin arithmos,**  
**which**  
**zōa mikra meta megalōn;**  
**living creatures**

כּוֹשֵׁם אֲנִיּוֹת יַהֲלִכּוּן לְיִתְּן זֶה-יִצְרֶתָ לְשִׁחֻק-בוֹ:  
26 מְרִבֵּי-יְמֵי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי

26. **sham 'anioth y'halekun Liw'yathan zeh-yatsar'at l'sacheq-bo.**

**Ps104:26** There the ships move along, and Leviathan, which You have formed to sport in it.

- <26> ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,  
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίλειν αὐτῷ.  
26 **ekei ploia diaporeuontai,**  
**drakōn houtos, hon eplastas empaizein autō.**

כּוֹשֵׁם אֲנִיּוֹת יַהֲלִכּוּן לְיִתְּן זֶה-יִצְרֶתָ לְשִׁחֻק-בוֹ:  
27 מְרִבֵּי-יְמֵי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי מְרִבֵּי

27. **kulam 'eleyak y'saberun latheth 'ak'lam b'ito.**

**Ps104:27** They all wait for You to give them their food in its time.

- <27> πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν  
δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον.

- 27 **panta pros se prosdokōsin**  
**dounai tēn trophēn autois eukairon.**  
**them nourishment in an opportune time**

28 כח תתן להם ילקטו תפתח ידך ישבעו טוב:  
:920 7209w3 ya3 hax7x 720f3 7a6 7xx 28

28. **titen lahem yil'gotun tiph'tach yad'ak yis'b'un tob.**

**Ps104:28** You give to them, they gather it up; You open Your hand, they are satisfied with good.

<28> δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,  
ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

28 dontos sou autois syllexousin,

anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.

all things shall be filled by that which is good

29 כט תסתיר פניך יבהלון תסוף רוחם יגועו ואל-עפרם ישובו:  
:7297w3 7a70-647 720773 7h29 7ax 726a3 7277 72x7x 29

29. **tas'tir paneyak yibahelun toseph rucham yig'wa'un w'el-apharam y'shubun.**

**Ps104:29** You hide Your face, they are dismayed;

You take away their spirit, they expire and return to their dust.

<29> ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται·  
ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν  
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

29 apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;

antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin

kai eis ton choun autōn epistrepsousin.

30 לתשלח רוחך יבראון ותחדש פני אדמה:  
:7a44 7277 w4hax7 724937 7h29 h6wx 30

30. **t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.**

**Ps104:30** You send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the ground.

<30> ἔξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,  
καὶ ἀνακαινεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

30 exaposteleis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,

kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.

31 לא יהי כבוד יהוה לעולם ישמח יהוה במעשיו:  
:72w079 7237 h7w3 76206 7237 7297 737 31

31. **y'hi k'bod Yahúwah l'olam yis'mach Yahúwah b'ma'asayu.**

**Ps104:31** Let the glory of יהוה endure forever; let יהוה be glad in His works;

<31> ἦτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,  
εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·

31 ētō hē doxa kyriou eis ton aiōna,

euphranthēsetai kyrios epi tois ergois autou;



32 :יָגַע בְּהָרִים וַיִּעָשָׁנוּ  
לִבְהַמְבִּיט לְאָרֶץ וַתִּרְעַד וַיִּגַע בְּהָרִים וַיִּעָשָׁנוּ

32. hamabit la'arets watir'`ad yiga` beharim w'ye`eshanu.

Ps104:32 He looks at the earth, and it trembles; He touches the mountains, and they smoke.

<32> ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν,  
ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

32 ho epiblepōn epi tēn gēn kai poiōn autēn tremein,  
making  
ho haptomenos tōn oreōn kai kapnizontai.

33 :אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיַי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי  
לִגְאֻשִׁירָה לַיהוָה לִיחֻהָ בְּחַיֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי

33. 'ashirah laYahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps104:33 I shall sing to אֲזַמְרָה during my life; I shall sing praise to my El while I exist.

<33> ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου,  
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·

33 asō tō kyriō en tē zōē mou,  
psalō tō theō mou, heōs hyparchō;

34 :אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי  
לְדַעְרַב עָלָיו שִׁיחֵי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּיַחְדָּהּ

34. ye`erab `alayu sichi 'anoki 'es'mach baYahúwah.

Ps104:34 Let my meditation be pleasing to Him; as for me, I shall be glad in אֲזַמְרָה.

<34> ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου,  
ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

34 hēdyntheiē autō hē dialogē mou,  
egō de euphranthēsomai epi tō kyriō.

35 :אֲשִׁירָה לַיהוָה מִן־הָאָרֶץ וְרִשְׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יְהוָה  
לִהְיִתְמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וְרִשְׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יְהוָה

35. yitamu chata'im min-ha'arets ur'sha'im `od 'eynam baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Hal'lu-Yah.

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.

Bless אֲזַמְרָה, O my soul. HalleluYah!

<35> ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς  
καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.  
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs

kai anomoi hōste mē hyparchein autous.  
so as for to not exist them  
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

:יִתְּנוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְיִזְכְּרוּ אֱמוּנָתוֹ וְיִשְׁמְחוּ בְּשֵׁם יְהוָה  
א הוֹדוּ לַיהוָה קְרָא וּבְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו: Ps105:1

1. **hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim`alilothayu.**

**Ps105:1** Oh give thanks to אֱמוּנָתוֹ, call upon His name; make known His deeds among the peoples.

<104:1> Αλληλουια.  
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,  
apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;

:יִתְּנוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְיִזְכְּרוּ אֱמוּנָתוֹ וְיִשְׁמְחוּ בְּשֵׁם יְהוָה  
ב בְּשִׁירָה לֹא זְמָרָה לֹא שִׁיחַו בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו: 2

2. **shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.**

**Ps105:2** Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

<2> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ,  
διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 ᾄsate autō kai psalate autō,  
diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.

:אֲשֶׁר אֱמַנְתָּ יְהוָה וְיִשְׁמְחוּ בְּשֵׁם יְהוָה  
ג הִתְהַלְּלוּ בְּשֵׁם יְהוָה יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה: 3

3. **hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.**

**Ps105:3** Glory in His holy name; let the heart of those who seek אֲשֶׁר אֱמַנְתָּ be glad.

<3> ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,  
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον·

3 epaineisthe en tō onomati tō hagiō autou,  
euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

:וְיִשְׁמְחוּ בְּשֵׁם יְהוָה וְיִזְכְּרוּ אֱמוּנָתוֹ וְיִשְׁמְחוּ בְּשֵׁם יְהוָה  
ד דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֲזְרוּ בְּקִשְׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד: 4

4. **dir'shu Yahúwah w`uzo baq'shu phanayu tamid.**

**Ps105:4** Seek אֱמוּנָתוֹ and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,

ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

4 zētēsate ton kyrion kai krataiōthēte,  
zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

:זכרו נפלאותיו אשר-עשה מפתיו ומשפטי-פיו  
:זכרו נפלאותיו אשר-עשה מפתיו ומשפטי-פיו

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

**Ps105:5** Remember His wonders which He has done,  
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,  
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,  
5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,  
ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

:זרע אברהם עבדו בני יעקב בחיריו  
:זרע אברהם עבדו בני יעקב בחיריו

6. zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.

**Ps105:6** O seed of Abraham, His servant, O sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Αβρααμ δούλοι αὐτοῦ,  
υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.  
6 sperma Abraam douloi autou,  
huioi Iakōb eklektoi autou.

:הוא יהוה אל־הינו בכל־הארץ משפטי  
:הוא יהוה אל־הינו בכל־הארץ משפטי

7. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

**Ps105:7** He is our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,  
ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.  
7 autos kyrios ho theos hēmōn,  
en pasē tē gē ta krimata autou.

:זכר לעולם בריתו דבר צנה לאלף דור  
:זכר לעולם בריתו דבר צנה לאלף דור

8. zakar l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

**Ps105:8** He has remembered His covenant forever,  
the word which He commanded to a thousand generations,

<8> ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,  
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,  
8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,

logou, hou eneteilato eis chilias geneas,

פּוֹחַד־לֵב יִצְחָק אֶת־אֲבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק׃  
ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק׃

9. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu'atho l'Yis'chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

<9> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ,  
καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ  
9 hon dietheto tō Abraam,  
kai tou horkou autou tō Isaak

יְוַעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃  
10 יְוַעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

10. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Yaaqob (Jacob) for a statute, to Yisrael as an everlasting covenant,

<10> καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα  
καὶ τῷ Ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον  
10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma  
kai tō Israēl diathēkēn aiōnion

יֵאֵל־אֱמֹר לְךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחַלְתְּכֶם׃  
11 יֵאֵל־אֱמֹר לְךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחַלְתְּכֶם׃

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, To you I shall give the land of Canaan as the portion of your inheritance,

<11> λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν  
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.  
11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan  
schoinisma klēronomias hymōn.

יְבִיחְיוּתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגָרִים בָּהֶּן׃  
12 יְבִיחְיוּתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגָרִים בָּהֶן׃

12. bih'yotham m'they mis'par kim'`at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

<12> ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς,  
ὀλιγοστούς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ  
12 en tō einai autous arithmō bracheis,  
oligostous kai paroikous en autē

13 אֲחַת־מִן־לְבָבֵי אֲנֹכִי וְאַחַת־מִן־לְבָבֵי אֲנֹכִי וְאַחַת־מִן־לְבָבֵי אֲנֹכִי׃  
13 אֲחַת־מִן־לְבָבֵי אֲנֹכִי וְאַחַת־מִן־לְבָבֵי אֲנֹכִי וְאַחַת־מִן־לְבָבֵי אֲנֹכִי׃

יגִוּיִתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

**Ps105:13** And they wandered about from nation to nation, from one kingdom to another people.

<13> καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος,  
ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos,  
ek basileias eis laon heteron;

14 יֵד לֹא־הִנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃  
14 יֵד לֹא־הִנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃

14. lo'-hiniach 'adam l'`ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

**Ps105:14** He permitted no man to oppress them, and He reprov'd kings for their sakes:

<14> οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς  
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous  
kai ēlegxen hyper autōn basileis

15 טוֹ אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי וְלִנְבִיאֵי אֶל־תִּרְעוּ׃  
15 טוֹ אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי וְלִנְבִיאֵי אֶל־תִּרְעוּ׃

15. 'al-tig`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

**Ps105:15** Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<15> Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου  
καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 Mē haptesthe tōn christōn mou  
kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.  
among

16 טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבַר׃  
16 טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבַר׃

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

**Ps105:16** And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

<16> καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν,  
πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn,  
pan stērigma artou synetripsen;

17 יִזְשַׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף׃  
17 יִזְשַׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף׃

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.



**Ps105:17** He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a slave.

<17> ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον,  
εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσηφ.

17 apestelein emprosthen autōn anthrōpon,  
eis doulon eprathē Iōsēph.

יח עֲנוּ בַכַּבֵּל רַגְלָיו בְּרִזְל בְּאֵה נַפְשׁוֹ׃  
:יח עֲנוּ בַכַּבֵּל רַגְלָיו בְּרִזְל בְּאֵה נַפְשׁוֹ׃ 18

**18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.**

**Ps105:18** They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

<18> ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ,  
σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou,  
sidēron diēlthen hē psychē autou

יט עַד-עֵת בְּאֵד-דְּבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ׃  
:יט עַד-עֵת בְּאֵד-דְּבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ׃ 19

**19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.**

**Ps105:19** Until the time that his word came, the word of אָדָּם tested him.

<19> μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ,  
τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou,  
to logion kyriou epyrōsen auton.

כַּשְׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּ מִשְׁלַעַמִּים וַיִּפְתַּחְהּ׃  
:כַּשְׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּ מִשְׁלַעַמִּים וַיִּפְתַּחְהּ׃ 20

**20. shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.**

**Ps105:20** The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

<20> ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν,  
ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.

20 apestelein basileus kai elysen auton,  
archōn laōn, kai aphēken auton;

כַּשְׁמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמִשְׁלַעַל-קַנְיָנוֹ׃  
:כַּשְׁמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמִשְׁלַעַל-קַנְיָנוֹ׃ 21

**21. samo 'adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.**

**Ps105:21** He made him master of his house and ruler over all his possessions,

<21> κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 **katestēsen auton kyrion tou oikou autou**  
**kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou**

כב לאסר שריו בנפשו וזקניו יחכם: 22  
כב לאסר שריו בנפשו וזקניו יחכם:

22. **le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.**

**Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.**

<22> τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν  
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 **tou paideusai tous archontas autou hōs heauton**  
**instruct as he himself**  
**kai tous presbyterous autou sophisai.**  
**to make wise**

כג ויבא ישראל מצרים ויעקב גר בארץ-חם: 23  
כג ויבא ישראל מצרים ויעקב גר בארץ-חם:

23. **wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.**

**Ps105:23 Yisrael also came into Egypt and Yaaqob (Jacob) sojourned in the land of Ham.**

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ Ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῆ Χαμ·

23 **kai eisēlthen Israēl eis Aigypton,**  
**kai Iakōb parōkēsen en gē Cham;**

כד ויפך את-עמו מאד ויעצמהו מצריו: 24  
כד ויפך את-עמו מאד ויעצמהו מצריו:

24. **wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.**

**Ps105:24 And He increased His people greatly, and made them stronger than their adversaries.**

<24> καὶ ἠύξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα  
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 **kai ēuxēsen ton laon autou sphodra**  
**kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrous autou.**

כה הִפֵּךְ לִבָּם לְשׂוֹא עִמּוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּיו: 25  
כה הִפֵּךְ לִבָּם לְשׂוֹא עִמּוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּיו:

25. **haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.**

**Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.**

<25> μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
τοῦ δολιούσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 **metestrepesen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,**  
**tou doliousthai en tois doulois autou.**

26 חָשַׁב מֹשֶׁה אֶת־בְּחַר־בוֹ  
כִּי־שִׁלַּח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶת־חָאָרֹן אֲשֶׁר בְּחַר־בוֹ:

26. **shalach Mosheh** `ab'ddo **Aharon** 'asher **bachar-bo**.

**Ps105:26** He sent **Moshe** His servant, and **Aharon**, whom He had chosen.

<26> ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ,  
Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen **Mōusēn** ton doulon autou,  
**Aarōn**, hon exelexato **auton**;  
for **himself**

27 חָשׂוּ בָם הַבְּרִי אֹתוֹתָיו וּמִפְּתִימַי בְּאֶרֶץ חָם:  
27 חָשׂוּ בָם הַבְּרִי אֹתוֹתָיו וּמִפְּתִימַי בְּאֶרֶץ חָם:

27. **samu-bam dib'rey** 'othothayu **umoph'thim b'erets Cham**.

**Ps105:27** They performed the words of His signs among them, and miracles in the land of Ham.

<27> ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ  
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ Χάμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou  
kai tōn teratōn en gē Cham.

28 כַּחַשְׁלַח חֹשֶׁךְ וַיִּחְשְׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־הַבְּרָווֹ:  
28 חָשַׁב מֹשֶׁה אֶת־בְּחַר־בוֹ  
כִּי־שִׁלַּח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶת־חָאָרֹן אֲשֶׁר בְּחַר־בוֹ:

28. **shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru** 'eth-d'baraww.

**Ps105:28** He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

<28> ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν,  
καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

28 exapesteilen skotos, kai eskotasen,  
kai parepikranan tous logous autou.

29 חָשַׁב מֹשֶׁה אֶת־בְּחַר־בוֹ  
כִּי־שִׁלַּח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶת־חָאָרֹן אֲשֶׁר בְּחַר־בוֹ:  
29 חָשַׁב מֹשֶׁה אֶת־בְּחַר־בוֹ  
כִּי־שִׁלַּח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶת־חָאָרֹן אֲשֶׁר בְּחַר־בוֹ:

29. **haphak** 'eth-meymeyhem **l'dam** wayameth 'eth-d'gatham.

**Ps105:29** He turned their waters into blood and caused their fish to die.

<29> μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα  
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

29 metestrespen ta hydata autōn eis haima  
kai apekteinen tous ichthuas autōn.  
killed

30 חָשַׁב מֹשֶׁה אֶת־בְּחַר־בוֹ  
כִּי־שִׁלַּח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶת־חָאָרֹן אֲשֶׁר בְּחַר־בוֹ:

לְשָׂרְץ אֲרָצָם צְפָרְדַּעִים בְּחַדְרֵי מְלִכֵיהֶם:

**30. sharats 'ar'tsam ts'phar'd'im b'chad'rey mal'keyhem.**

**Ps105:30** Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

<30> ἔξηρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους  
ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

30 exērpsen hē gē autōn batrachous  
en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

31 לֹא אָמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:  
אֲמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:

**31. 'amar wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.**

**Ps105:31** He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

<31> εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια  
καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.

31 eipen, kai ēlthen kynomuia  
kai sknipes en pasi tois horiois autōn.

32 לִבְנֹתָן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרַד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם:  
אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם:

**32. nathan gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.**

**Ps105:32** He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

<32> ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,  
πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

32 etheto tas brochās autōn chalazan,  
He made their rains into hail  
pyr kataphlegon en tē gē autōn,

33 לִגְוִיָּךְ גִּבְנָם וַתִּאֲנָתָם וַיִּשְׁפֹּר עֵץ גְּבוּלָם:  
וַתִּאֲנָתָם וַיִּשְׁפֹּר עֵץ גְּבוּלָם:

**33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.**

**Ps105:33** He struck down their vines also and their fig trees, and shattered the trees of their territory.

<33> καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν  
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn  
kai synetripsen pan xylon horiou autōn.  
every tree

34 לֹד אָמַר וַיִּבֹּא אֲרֶבֶה וַיִּלְק וַאֲיִן מִסְפָּר:  
אֲמַר וַיִּבֹּא אֲרֶבֶה וַיִּלְק וַאֲיִן מִסְפָּר:

**34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.**

**Ps105:34** He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

<34> εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρις  
καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

34 eipen, kai ēlthen akris  
kai brouchos, hou ouk ēn arithmos,  
grasshopper, of which there was no number

לֶחַיִּי אֲכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֶרְצָם וַיֵּאָכֵל פְּרִי אֲדָמָתָם:  
35 לַחַיִּי אֲכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֶרְצָם וַיֵּאָכֵל פְּרִי אֲדָמָתָם:

**35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.**

**Ps105:35** And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

<35> καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν  
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn  
kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.

לֹוּ וַיִּנָּק כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרְצָם רֵאשִׁית לְכָל-אוֹנָם:  
36 לֹוּ וַיִּנָּק כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרְצָם רֵאשִׁית לְכָל-אוֹנָם:

**36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.**

**Ps105:36** He also struck down all the firstborn in their land, the first fruits of all their vigor.

<36> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,  
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn,  
aparchēn pantos ponou autōn,

לְזַיּוּצִיָּאָם בְּכֹסֶף וְזָהָב וְאִין בְּשִׁבְטֵי כּוֹשֵׁל:  
37 לְזַיּוּצִיָּאָם בְּכֹסֶף וְזָהָב וְאִין בְּשִׁבְטֵי כּוֹשֵׁל:

**37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.**

**Ps105:37** Then He brought them out with silver and gold,  
and among His tribes there was not one who stumbled.

<37> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ  
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō  
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.

לַח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצִאתָם כִּי-נָפַל פְּחָדָם עָלֵיהֶם:  
38 לַח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצִאתָם כִּי-נָפַל פְּחָדָם עָלֵיהֶם:

**38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.**

**Ps105:38** Egypt was glad when they departed, for the dread of them had fallen upon them.

- <38> εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν,  
ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς.  
38 **euphranthē** Aigyptos **en tē exodō autōn**,  
**hoti epepesen ho phobos autōn ep’ autous.**

39 וַיִּפְרֹשׂ עָנָן לְמַסְךָ וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה׃  
:אֶל־כַּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה׃

**39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.**

**Ps105:39** He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

- <39> διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς  
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.  
39 **diepetasen nephelēn eis skepēn autois**  
**their protection**  
kai **pyr tou phōtīsai autois tēn nykta.**  
**give light to them**

40 מִשְׁאֵל וַיָּבֵא שְׂלֹו וְלָחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם׃  
:מִשְׁאֵל וַיָּבֵא שְׂלֹו וְלָחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם׃

**40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi'em.**

**Ps105:40** They asked, and He brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.

- <40> ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα,  
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·  
40 **ētēsan, kai ēlthen ortygomētra,**  
kai **arton ouranou eneplēsen autous;**

41 מֵאֶת־צִוְרֵי הַבְּרָצִיּוֹת נָהַר׃  
:מֵאֶת־צִוְרֵי הַבְּרָצִיּוֹת נָהַר׃

**41. pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.**

**Ps105:41** He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

- <41> διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,  
ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.  
41 **dierrēxen petran, kai erryēsan hydata,**  
**eporeuthēsan en anydrois potamoi.**

42 מִבְּכִי־זָכַר אֶת־דְּבַר קְדָשׁוֹ אֶת־אֲבְרָהָם עַבְדּוֹ׃  
:מִבְּכִי־זָכַר אֶת־דְּבַר קְדָשׁוֹ אֶת־אֲבְרָהָם עַבְדּוֹ׃

**42. ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.**

**Ps105:42** For He remembered His holy word with Abraham His servant;

- <42> ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ  
τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ



42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou  
tou pros Abraam ton doulon autou

43 מְיוֹצֵא עַמּוֹ בְּשִׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו:  
:פָּרָגְתָּ-אֶת־אֲבְרָהָם וְאֶת־אֲבָנָיו

43. wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.

**Ps105:43** And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

<43> καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει  
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei  
kai tous eklektous autou en euphrosynē.

44 מַדְוִיתֵן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וְעַמְל לְאֲמִים יִירָשׁוּ:  
:אֶת־אֲרָצוֹת הַגּוֹיִם וְאֶת־עַמְלָם

44. wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.

**Ps105:44** He gave to them also the lands of the nations,  
that they inherited the labor of the peoples,

<44> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,  
καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,  
kai ponous laōn eklēronomēsan,

45 מַה בְּעָבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקֵּי וְתוֹרֹתָיו וְיִצְטָרוּ הַלְלוּ־יְהוָה:  
:אֶת־חֻקֵּי וְתוֹרֹתָיו וְיִצְטָרוּ הַלְלוּ־יְהוָה

45. ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsoru. Hal'lu-Yah.

**Ps105:45** So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

<45> ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ  
καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou  
kai ton nomon autou ekzētēsōsin.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

יְהוָה יִשְׁמַע לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps106:1

אֲהַלְלוּ יְהוָה חֲדָרָה לְיְהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki P`olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to אֲהַלְלוּ, for He is good; for His lovingkindness is everlasting.

<105:1> Ἀλληλουια.  
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.  
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

בְּמִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמַע כָּל-תְּהִלָּתוֹ׃ 2

בְּמִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמַע כָּל-תְּהִלָּתוֹ׃

2. mi y'malel g'buroth Yahúwah yash'mi`a kal-t'hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of אֲהַלְלוּ, or can make heard all His praise?

<2> τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου,  
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,  
akoustas poiēsei pasas tas aineseis autou?  
Audibly, who shall offer

גְּאֹשְׁרֵי שְׁמֵרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת׃ 3

גְּאֹשְׁרֵי שְׁמֵרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת׃

3. 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-`eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

<3> μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν  
καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin  
kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō.

דָּזְכְּרֵנִי יְהוָה בְּרִצּוֹן עֲמֶךָ פְּקֹדֵנִי בִישׁוּעָתְךָ׃ 4

דָּזְכְּרֵנִי יְהוָה בְּרִצּוֹן עֲמֶךָ פְּקֹדֵנִי בִישׁוּעָתְךָ׃

4. zak'reni Yahúwah bir'tson `amek paq'deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O אֲהַלְלוּ, in Your favor toward Your people; visit me with Your salvation,

<4> μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου,

ἐπίσκειψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου  
4 **mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tē eudokiā tou laou sou,**  
**us**  
**episkepsai hēmas en tō sōtēriō sou**

5  
הַלְרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיְךָ לְהַתְהַלֵּל עִם-נַחְלָתְךָ:  
5

5. **lir'oth b'tobath b'chireyak lis'moach b'sim'chath goyeak l'hith'halel `im-nachalatheak.**

**Ps106:5** That I may see the prosperity of Your chosen ones,  
that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

<5> τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου,  
τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου,  
τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

5 **tou idein en tē chrēstotēti tōn eklektōn sou,**  
**tou euphranthēnai en tē euphrosynē tou ethnous sou,**  
**tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.**

6  
וְהִטָּאֵנוּ עִם-אַבוֹתֵינוּ הַעֲוִינֵנוּ הַרְשָׁעָנוּ:  
6

6. **chata'nu `im-'abotheynu he`ewinu hir'sha`nu.**

**Ps106:6** We have sinned like our fathers, we have committed iniquity, we have behaved wickedly.

<6> ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,  
ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

6 **hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn,**  
**ēnomēsamen, ēdikēsamen.**

7  
זְאִבוֹתֵינוּ בְּמַצְרַיִם לֹא-הִשְׁכִּיחוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רֹב חַסְדֶּיךָ  
7

זְאִבוֹתֵינוּ בְּמַצְרַיִם לֹא-הִשְׁכִּיחוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רֹב חַסְדֶּיךָ  
וַיִּמְרוּ עַל-יָם בַּיָּם-סוּף:

7. **'abotheynu b'Mits'rayim lo'-his'kilu niph'l'otheyak**  
**lo' zak'ru 'eth-rob chasadeyak wayam'ru `al-yam b'yam-suph.**

**Ps106:7** Our fathers in Egypt did not understand Your wonders;  
they did not remember Your abundant kindnesses, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσια σου  
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου  
καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

7 **hoi pateres hēmōn en Aigyptō ou synēkan ta thaumasias sou**  
**ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou**  
**kai parepikranan anabainontes en tē erythrā thalassē.**

while ascending into

חַיּוֹשִׁיעִם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃  
8 חַיּוֹשִׁיעִם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃

8. wayoshi`em l'ma`an sh'mo l'hodi`a 'eth-g'buratho.

**Ps106:8** But He saved them for the sake of His name, that He might make His power known.

<8> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ  
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 kai esōsen autous heneken tou onomatos autou  
tou gnōrisai tēn dynasteian autou;

ט וַיִּגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדְּבָר׃  
9 ט וַיִּגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדְּבָר׃

9. wayig'`ar b'yam-suph wayecherab wayolikem bat'homoth kamid'bar.

**Ps106:9** Thus He rebuked the Red Sea and it dried up, and He led them through the deeps, as through the wilderness.

<9> καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,  
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 kai epetimēsen tē erythrā thalassē, kai exēranthē,  
kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;

י וַיּוֹשִׁיעֶם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃  
10 י וַיּוֹשִׁיעֶם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃

10. wayoshi`em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

**Ps106:10** So He saved them from the hand of the one who hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

<10> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων  
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·

10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn  
kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;

יֵא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחָהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר׃  
11 יֵא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחָהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר׃

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

**Ps106:11** The waters covered their adversaries; not one of them was left.

<11> καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,  
εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous,  
heis ex autōn ouch hypeleiphthē.

יבִּיאֲמִינוּ בְּדַבְרֵי וְשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ: 12

יבִּיאֲמִינוּ בְּדַבְרֵי וְשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ:

12. **waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.**

**Ps106:12** Then they believed His words; they sang His praise.

<12> καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ  
καὶ ᾄσαν τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ.

12 kai episteusan en tois logois autou  
kai ēsan tēn ainesin autou.

יגִמְהָרוּ שְׂכָחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חִבּוּ לַעֲצָתוֹ: 13

יגִמְהָרוּ שְׂכָחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חִבּוּ לַעֲצָתוֹ:

13. **miharu shak'chu ma'asayu lo'-chiku la'atsatho.**

**Ps106:13** They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

<13> ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ,  
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ·

13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou,  
ouch hypemeinan tēn boulēn autou;

ידִבְתָּאוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן: 14

ידִבְתָּאוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן:

14. **wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.**

**Ps106:14** But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

<14> καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō  
kai epeirasan ton theon en anydrō.

טוּבִיתֵן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם: 15

טוּבִיתֵן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם:

15. **wayiten lahem she'elatham way'shalach rason b'naph'sham.**

**Ps106:15** So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

<15> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν  
καὶ ἐξάπεστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

15 kai edōken autois to aitēma autōn  
kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.  
fullness

טזוּיִקְנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה: 16

טזוּיִקְנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

**Ps106:16** When they became envious of Moshe in the camp, and of Aharon, the holy one of אַהֲרֹן,

<16> καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ  
καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē  
kai Aarōn ton hagion kyriou;

יִזְתַּפְּתַח-אָרְץ וַתִּבְלַע הָתָן וַתִּכַּס עַל-עַדַת אַבְיִרָם:  
17 יִזְתַּפְּתַח-אָרְץ וַתִּבְלַע הָתָן וַתִּכַּס עַל-עַדַת אַבְיִרָם:

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas`al-`adath 'Abiram.

**Ps106:17** The earth opened and swallowed up Dathan, and covered over the company of Abiram.

<17> ἠνοιχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν  
καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan  
kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;

יַחַד וַתִּבְעַר-אֵשׁ בְּעַדְתָּם לְהַבָּה תִּלְהַט רְשָׁעִים:  
18 יַחַד וַתִּבְעַר-אֵשׁ בְּעַדְתָּם לְהַבָּה תִּלְהַט רְשָׁעִים:

18. watib'`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha'im.

**Ps106:18** And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

<18> καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,  
φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.

18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn,  
phlox katephlexen hamartōlous.

יִטְיַעְשׂוּ-עֲגֹל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:  
19 יִטְיַעְשׂוּ-עֲגֹל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

**Ps106:19** They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

<19> καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ  
καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb  
kai prosekynēsan tō glyptō;  
they did obeisance to the carving

כַּוְיָמִירוּ אֶת-כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכִל עֵשֶׂב:  
20 כַּוְיָמִירוּ אֶת-כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכִל עֵשֶׂב:

20. wayamiru 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel`eseb.

**Ps106:20** Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.



<20> καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν  
ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ἔllaxanto tēn doxan autōn  
en homoiōmati moschou esthontos chorton.

כַּאֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהִים בְּמִצְרָיִם  
לְעַלְמֵי דְעָלְמָא כַּד הָיָה מִשְׁחָרְפֵי  
בְּעֵלְמָא דְעָלְמָא כַּד הָיָה מִשְׁחָרְפֵי  
בְּעֵלְמָא דְעָלְמָא 21

21. shak'chu 'El moshi`am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Egypt,

<21> ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σφίζοντος αὐτούς,  
τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous,  
tou poiēsantos megala en Aigyptō,

כַּבְּנִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נִוְרָאוֹת עַל-יַם-סוּף:  
כַּד הָיָה מִשְׁחָרְפֵי בְּעֵלְמָא דְעָלְמָא  
כַּד הָיָה מִשְׁחָרְפֵי בְּעֵלְמָא דְעָלְמָא 22

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

<22> θαυμαστὰ ἐν γῆ Χαμ,  
φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

22 thaumasta en gē Cham,  
phobera epi thalassēs erythras.

כַּגִּוִּיֵּי אֱמָר לְהַשְׁמִידָם לְוַלְיֵי מִשְׁפָּה  
בְּחִירוֹ עָמַד בְּפִרְיָן לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חַמָּתוֹ  
מִהַשְׁחִיתָם: 23

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad  
baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Moshe His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

<23> καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,  
εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ  
ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ  
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous,  
ei mē Mōusēs ho eklektos autou  
estē en tē thrausei enōpion autou  
tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

כד וַיִּמְאַסּוּ בְּאַרְצָן חַמְדָּהּ לֹא-הֵאֱמִינּוּ לְדְבָרָיו׃ 24

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

<24> καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν,  
οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn,  
ouk episteusan tō logō autou;

כַּה וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃ 25

25. wayerag'nu b'ahaleylehem lo' sham'u b'qol Yahūwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of אֱלֹהִים.

<25> καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν,  
οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn,  
ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

כִּוַיִּשָּׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר׃ 26

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them that He would cast them down in the wilderness,

<26> καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς  
τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois  
tou katabalein autous en tē erēmō

כִּזְוִלְהַפִּיל זְרָעָם בְּגוֹיִם וּלְזַרְוֹתָם בְּאַרְצוֹת׃ 27

27. ul'hapil zar'am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations and to scatter them in the lands.

<27> καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin  
kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

כַּח וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֵּאָכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃ 28

28. wayitsam'du l'Ba'al p'or wayo'k'lu zib'chey methim.



καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,  
32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.  
of Dispute  
kai ekakōthē Mōusēs di' autous,

:יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 33  
לִגְבוּרֵי-הַמָּוֶה וְיִבְטֵא בְּשִׁפְתָיו:

33. ki-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

<33> ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,  
καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou,  
kai diesteilen en tois cheilesin autou.

:מִלֵּוּי וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 34  
לֹא-הִשְׁמִידוּ אֶת-הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:

34. lo'-hish'midu 'eth-ha`amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as commanded them,

<34> οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,

:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 35  
לְהַוִּיתָ עֲרָבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם:

35. wayith'`ar'bu bagoyim wayil'm'du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

<35> καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

35 kai emigēsan en tois ethnesin  
kai emathon ta erga autōn;

:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 36  
לְוַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצָבֵיהֶם וַיְהִי לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

<36> καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν,  
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

36 kai edouleusan tois glyptois autōn,  
kai egenēthē autois eis skandalon;

for a cause of offence

לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃ 37

**37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.**

**Ps106:37** They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

<37> καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν  
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

37 kai ethysan tous huious autōn  
kai tas thygateras autōn tois daimoniois

לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃ 38  
וְהָאֲרֶץ נִטְמָאָה בְּדַמְיָם׃ 38  
אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעֲצָבֵי כְנָעַן וַתִּחַנַּף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃

**38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem 'asher zib'chu la`atsabey K'na`an watechenaph ha'arets badamim.**

**Ps106:38** And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was polluted with the blood.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶν,  
αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,  
ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν,  
καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

38 kai exechean haima athōn,  
haima huiōn autōn kai thygaterōn,  
hōn ethysan tois glyptois Chanaan,  
kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin

לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃ 39  
וְהָאֲרֶץ נִטְמָאָה בְּדַמְיָם׃ 39  
אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעֲצָבֵי כְנָעַן וַתִּחַנַּף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃

**39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.**

**Ps106:39** Thus they became unclean in their practices, and played the harlot in their deeds.

<39> καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,  
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

39 kai emianthē en tois ergois autōn,  
kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.

וְיִחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־נַחַלְתּוֹ׃ 40  
כִּי־אָרַב אַף־יְהוָה כַּגִּבּוֹר כַּגִּבּוֹר׃ 40

**40. wayichar-'aph Yahúwah b`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.**

**Ps106:40** Therefore the anger of אַף־יְהוָה was kindled against His people

and He abhorred His inheritance.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ  
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

40 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton laon autou  
kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;

מֵאֲוִי־תֵנִים בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאִי־הֵם:  
מֵאֲוִי־תֵנִים בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאִי־הֵם: 41

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

<41> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,  
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·

41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,  
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;

מִבְּיַד־חַיִּים וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם:  
מִבְּיַד־חַיִּים וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם: 42

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

<42> καὶ ἔθλιψαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν,  
καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

42 kai ethlipsan autous hoi echthroï autōn,  
kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.

מִגְּפָעִים רַבּוֹת יִצְיִלִם וְהִמָּה יִמְרוּ בַעֲצָתָם וַיִּמְכּוּ בַעֲוֹנָם:  
מִגְּפָעִים רַבּוֹת יִצְיִלִם וְהִמָּה יִמְרוּ בַעֲצָתָם וַיִּמְכּוּ בַעֲוֹנָם: 43

43. p'amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba'atsatham wayamoku ba'awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel, and sank down in their iniquity.

<43> πλεονάκεις ἐρρύσατο αὐτούς,  
αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν  
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

43 pleonakis errysato autous,  
autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn  
greatly embittered him  
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.  
they were humbled in their lawless deeds

מִדְּוִירָא בַּצָּר לָהֶם בְּשִׁמְעוּ אֶת-הַנְּתָתָם:  
מִדְּוִירָא בַּצָּר לָהֶם בְּשִׁמְעוּ אֶת-הַנְּתָתָם: 44



**44. wayar' batsar lahem b'sham'`o 'eth-rinatham.**

**Ps106:44** And He looked upon their distress when He heard their cry;

<44> καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς  
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·

44 kai eiden en tō thlibesthai autous  
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;

45  
מה ויזכור להם בריתו וינחם כרב חסדו:  
45

**45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.**

**Ps106:45** And He remembered His covenant for their sake,  
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

<45> καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ  
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou  
kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou

46  
מו וייתן אותם לרחמים לפני כל-שויביהם:  
46

**46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.**

**Ps106:46** He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

<46> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς  
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

46 kai edōken autous eis oiktirmous  
enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.

47  
מז הושיענו יהוה אל־הינו וקבצנו מן-הגוים  
47

**47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim  
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.**

**Ps106:47** Save us, O our El, and gather us from among the nations,  
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

<47> σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,  
καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν  
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου,  
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn,  
kai episynagage hēmas ek tōn ethnōn

tou **exomologēsasthai** tō **onomati** tō **hagiō** sou,

tou **egkauchasthai** en tē **ainesei** sou.

מְלֻבָּשׁ אֵסֵף מְלֻבָּשׁ-יָמִים לְבָרָכָה לְעֹלָם וָעֶד מִן-הָעוֹלָם  
:אֵסֵף-יְצַלֵּא מְלֻבָּשׁ מְלֻבָּשׁ-לְעֹלָם וָעֶד

מַח בְּרוּךְ-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם  
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה:

**48. baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w`ad ha`olam w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.**

**Ps106:48** Blessed be אֵסֵף, the El of Yisrael, from everlasting even to everlasting.  
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

<48> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.  
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.  
kai erei pas ho laos Genoito genoito.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109

### BOOK 5

פסלם חסדו ליהוה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: Ps107:1

אֲהַדְרֹו לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

**Ps107:1** Oh give thanks to אֲהַדְרֹו, for He is good, for His lovingkindness is forever.

<106:1> Ἀλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 Allēlouia.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,

Make acknowledgment

hoti eis ton aiōna to eleos autou

בִּיאָמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאָלָם מִיַּד־צָר: 2

בִּיאָמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאָלָם מִיַּד־צָר:

2. **yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.**

**Ps107:2** Let the redeemed of אֲהַדְרֹו say so, whom He has redeemed from the hand of the adversary

<2> εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου,  
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

2 eipatōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,  
the ones having been ransomed by

hous elytrōsato ek cheiros echthrou.

גְּוַמְאַרְצוֹת קַבְצָם מִמִּזְרָח וּמִמְעַרָב מִצְפוֹן וּמִיָּם: 3

גְּוַמְאַרְצוֹת קַבְצָם מִמִּזְרָח וּמִמְעַרָב מִצְפוֹן וּמִיָּם:

3. **ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.**

**Ps107:3** And gathered them from the lands, from the east and from the west,  
from the north and from the south.

<3> ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς  
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

3 ek tōn chōrōn synēgagen autous  
apo anatólōn kai dysmōn kai borra kai thalassēs.  
the sea

דִּתְעוּ בַמַּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דְּרָךְ עִיר מוֹשֵׁב לֹא מְצָאוּ: 4

דִּתְעוּ בַמַּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דְּרָךְ עִיר מוֹשֵׁב לֹא מְצָאוּ:



καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,  
8 **exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou**  
**kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,**

9 9-290-47 3901 777 399 77 02973-29 9  
ט כִּי-הִשְׁבִּיעַ נַפְשׁ שְׂקָקָה וְנַפְשׁ רַעֲבָה מִלֵּא-טוֹב:

9. **ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r`ebah mile'-tob.**

**Ps107:9** For He has satisfied the thirsty soul, and the hungry soul He has filled with what is good.

<9> ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν  
καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --

9 **hoti echortasen psychēn kenēn**

**kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --**

10 10-199 270 29234 477 77 77 2973 10  
י יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת אֲסִירֵי עָנִי וּבְרָזֶל:

10. **yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.**

**Ps107:10** There were those who dwelt in darkness  
and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

<10> καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,  
πεπεδημένους ἐν πτωχεία καὶ σιδήρῳ,

10 **kathēmenous en skotei kai skiā thanatou,**

**pepedēmenous en ptōcheiā kai sidērō,**

11 11-127 7260 1202 64-2974 2973-29 11  
יֵא כִּי-הִמְרוּ אִמְרֵי-אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצְוּ:

11. **ki-him'ru 'im'rey-'El wa`atsath `El'yon na'atsu.**

**Ps107:11** Because they had rebelled against the words of El  
and spurned the counsel of the Most High.

<11> ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ  
καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 **hoti parepikranan ta logia tou theou**

**kai tēn boulēn tou huuistou parōxynan,**

12 12-950 7242 267 77 66 950 12  
יב וַיִּכְנַע בְּעֵמָל לְבָם כַּנְשָׁלוֹ וְאֵין עֲזָר:

12. **wayak'na` be`amal libam kash'lu w'eyn `ozēr.**

**Ps107:12** Therefore He humbled their heart with labor; they stumbled and there was none to help.

<12> καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν,  
ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

12 **kai etapeinōthē en kopoīs hē kardia autōn,**

ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;

יגויזעקן אַל-יהוה בצר להם ממצקותיהם יושיעם:  
13 יגויזעקן אַל-יהוה בצר להם ממצקותיהם יושיעם

13. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

**Ps107:13** Then they cried out to אַל-יהוה in their trouble; He saved them out of their distresses.

<13> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,  
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς  
13 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,  
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous

יד יוציאם מחשך וצלמות ומוסרותיהם ינתק:  
14 יד יוציאם מחשך וצלמות ומוסרותיהם ינתק

14. yotsi'em mechoshek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.

**Ps107:14** He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bands apart.

<14> καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου  
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.  
14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou  
kai tous desmous autōn dierrēxen.

טויודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם:  
15 טויודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם

15. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

**Ps107:15** Let them give thanks to אַל-יהוה for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<15> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ  
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,  
15 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou  
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,

טז כּי-שבר הַלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרֹזַל גִּידָע:  
16 טז כּי-שבר הַלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרֹזַל גִּידָע

16. ki-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.

**Ps107:16** For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

<16> ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς  
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν. --  
16 hoti synetripsen pylas chalkas  
kai mochlous sidērous syneklasen. --  
he fractured in pieces

17 יגויזעקן אַל-יהוה בצר להם ממצקותיהם יושיעם



יז אָוֹלִים מִדֶּרֶךְ פְּשָׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יתְעַנּוּ:

17. **'ewilim miderek pish'am ume`awonotheyhem yith`anu.**

**Ps107:17** Fools, because of their rebellious way, and because of their iniquities, were afflicted.

<17> ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,  
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

17 antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,  
He took hold of them from out of the way of their lawlessness  
dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;  
for on account of their lawlessness they were humbled

18 יח כָּל-אֲכָל תִּתְעַב בְּפִשָּׁם וַיִּגְיַעוּ עַד-שַׁעְרֵי מוֹת:

18. **kal-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.**

**Ps107:18** Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

<18> πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν,  
καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

18 pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn,  
kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;

19 יט וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:

19. **wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.**

**Ps107:19** Then they cried out to אַיָּאֵ in their trouble; He saved them out of their distresses.

<19> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,  
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,

19 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,  
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,

20 כִּי שְׁלַח דְּבָרֹו וַיִּרְפְּאֵם וַיַּמְלִט מִנְּשַׁחִיתוֹתָם: ׀

20. **yish'lach d'baro w'yir'pa'em wimalet mish'chithotham.**

**Ps107:20** He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

<20> ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς  
καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

20 apesteilēn ton logon autou kai iasato autous  
kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.

21 כאַ יוֹדוּ לַיהוָה חֲסֵדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבַנֵּי אָדָם: ׀

21. **yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.**

**Ps107:21** Let them give thanks to אַיִן for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<21> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ  
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων  
21 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou  
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn

אֵינְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח וְיִזְכָּר  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ

**22. w'yiz'b'chu zib'chey thodah wisap'ru ma`asayu b'rinah.**

**Ps107:22** Let them also offer sacrifices of thanksgiving, and tell of His works with joyful singing.

<22> καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως  
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. --  
22 kai thysatōsan thysian aineseōs  
kai exageilatōsan ta erga autou en agalliasei. --

אֵינְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח וְיִזְכָּר  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ

**23. yor'dey hayam ba'anioth `osey m'la'kah b'mayim rabbim.**

**Ps107:23** Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

<23> οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις  
ποιοῦντες ἔργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,  
23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois  
poiountes ergasian en hydasi pollois,

אֵינְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח וְיִזְכָּר  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ

**24. hemah ra'u ma`asey Yahúwah w'niph'l'othayu bim'tsulah.**

**Ps107:24** They have seen the works of אַיִן, and His wonders in the deep.

<24> αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου  
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·  
24 autoi eidosan ta erga kyriou  
kai ta thaumasia autou en tō bythō;

אֵינְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח וְיִזְכָּר  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ  
כָּבֹד וְיִזְכָּרוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכָּרוּ

**25. wayo'mer waya`amed ruach s`arah wat'romem galayu.**

**Ps107:25** For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

<25> εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος,  
καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos,  
kai huyōthē ta kymata autēs;

26 כּוֹיַעְלוּ שְׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹנְגּוּ:  
26 οὐρανοὶ ἕλθουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων,  
καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν

26. ya`alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra`ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;  
their soul melted away in their misery.

<26> ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν  
καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων,  
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,

26 anabainousin heōs tōn ouranōn  
kai katabainousin heōs tōn abyssōn,  
hē psychē autōn en kakois etēketo,

27 כּזָּיַחוּ וַיִּנְוְעוּ כַּשֹּׁכָר וְכָל־חִכְמָתָם תִּתְבַּלַּע:  
27 ἔταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων,  
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27. yachogu w'yanu`u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man, and all their wisdom is swallowed up.

<27> ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων,  
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,  
kai pasa hē sophia autōn katepothē;

28 כּחַ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמְצוּקֵי תִיהֶם יוֹצִיאֵם:  
28 τότε ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,  
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς

28. wayits`aqu `el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to him in their trouble, and He brought them out of their distresses.

<28> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,  
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς

28 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,  
kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous

29 כּט יָקָם סִעָרָה לְדַמְמָה וַיִּחַשּׁוּ וַיִּלְיָהֶם:  
29 ἦ καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,

29. yaqem s`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

<29> καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,  
καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tē kataigidi, kai estē eis auran,  
he gave orders to the gale it stood as a breeze  
kai esigēsan ta kymata autēs;  
were quiet

30 :יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ-לְכֹחַ שְׁמֵחַי וְפִרְיָא-עַל-יְהוָה 30  
לְיִשְׁמְחוּ כִּי-יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנְחֵם אֱלֹ-מְחִיז חֶפְצָם:

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet, so He guided them to their desired haven.

<30> καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν,  
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,  
kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.

31 :יְהוָה עֲלֵיכֶם יִתְּנֶה אֱמֻנָתוֹ וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמָיו 31  
לְאִיּוֹדוֹ לְיִהְיֶה חֶסֶדוֹ וַיִּנְפְּלֵאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to אֱמֻנָתוֹ for His lovingkindness,  
and for His wonders to the sons of men!

<31> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ  
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou  
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,

32 :יְהוָה לְעַמּוֹתָיו יִשְׂמְחוּ בְּקִרְבָּן-עַם וּבְמִוְשָׁב זְקֵנִים יִהְיֶה לְיִהְיֶה 32  
לִבְיָרֵם מְמוּיָהוּ בְּקִרְבָּן-עַם וּבְמִוְשָׁב זְקֵנִים יִהְיֶה לְיִהְיֶה:

32. wirom'muhu biq'hal-'am ub'moshab z'qenim y'hal'luhu.

Ps107:32 Let them extol Him also in the congregation of the people,  
and praise Him at the seat of the elders.

<32> ὑψώσατ'ωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ  
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --

32 huyōsatōsan auton en ekklesiā laou  
kai en kathedrā presbyterōn ainesatōsan auton. --

33 :יְהוָה מְשַׁלְּחֵם נְהָרוֹת לְמַדְבָּר וּמִצְאָי מִים לְצִמְאֹן 33  
לְגִישָׁם נְהָרוֹת לְמַדְבָּר וּמִצְאָי מִים לְצִמְאֹן:

33. yasem n'haroth l'mid'bar umotsa'ey mayim l'tsima'on.

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

<33> ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον  
καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,

33 etheto potamous eis erēmon  
kai diexodous hydatōn eis dipsan,

לְדַאֲרֵץ פְּרִי לְמִלְחָה מִרְעַת יִשְׁבֵי בָהּ:  
34 רַחֵם אֱלֹהִים אֶת-עַמּוֹתָי וְאֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

34. 'erets p'ri lim'lechah mera`ath yosh'bey bah.

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste, because of the wickedness of those who dwell in it.

<34> γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην  
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

34 gēn karpophoron eis halmēn  
apo kakias tōn katoikountōn en autē.

לְהַיְשִׁיב מִדְּבָר לְאַגְמֵי-מַיִם וְאֶרֶץ צָיָה לְמַצְאֵי מַיִם:  
35 אֱלֹהִים מְחַלֵּץ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד כָּל-אֲדָמָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם:

35. yasem mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water and a dry land into springs of water;

<35> ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων  
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

35 etheto erēmon eis limnas hydatōn  
kai gēn anydron eis diexodous hydatōn

לֹא וַיִּזְרְעוּ שָׂדֵה וַיִּטְעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:  
36 וַיִּזְרְעוּ שָׂדֵה וַיִּטְעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:

36. wayosheb sham r`ebim way'kon'nu `ir moshab.

Ps107:36 And there He makes the hungry to dwell, so that they may establish an inhabited city,

<36> καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας,  
καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας

36 kai katōkisen ekei peinōntas,  
kai synestēsanto polin katoikesias

לְזַרְעוֹת וּלְטַעֲוֵי כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:  
37 וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:

37. wayiz'r`u sadoth wayit`u k'ramim waya`asu p'ri th'bu'ah.

Ps107:37 And sow fields and plant vineyards, and gather a fruitful harvest.

<37> καὶ ἔσπειραν ἀγρούς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας  
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

37 kai espeiran agrous kai ephyteusan ampelōnas  
kai epoiēsan karpon genēmatos,

לַח וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יִמְעָיט׃ 38  
:⊗כּוּמַכּ כּל מַאמַאגַּי אכּמּ יגאכּמּ מַמּאגַּי 38

38. way'barakem wayir'bu m'od ub'hem'tam lo' yam'it.

Ps107:38 Also He blesses them and they multiply greatly, and He does not let their cattle decrease.

<38> καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,  
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

38 kai eulogēsen autous, kai eplēthynthēsan sphodra,  
kai ta ktēnē autōn ouk esmikrynen.

לֵט וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחֻוּ מִעֲצָר רָעָה וַיִּגְוֶן׃ 39  
:מּמממממ אכּג אכּמּמּ יממממּ יממממּ 39

39. wayim'atu wayashochu me'otser ra'ah w'yagon.

Ps107:39 When they are diminished and bowed down through oppression, misery and sorrow,

<39> καὶ ὀλιγόθησαν καὶ ἐκακώθησαν  
ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

39 kai oligōthēsan kai ekakōthēsan  
apo thlipseōs kakōn kai odyneōs.

מִשְׁפֵּךְ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וַיִּתְעַם בְּתַהוֹ לֹא-דָרְךָ׃ 40  
:מּמממממ-כּל יממממּ מּמממממ-כּוּ ימממּ ימממּ 40

40. shophek buz `al-n'dibim wayath'em b'thohu lo'-darek.

Ps107:40 He pours contempt upon princes and makes them wander in a desert; there is no path.

<40> ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας,  
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῶ.

40 exechythē exoudenōsis ep' archontas,  
kai eplanēsen autous en abatō kai ouch hodō.

מֵא וַיִּשְׁגֹּב אֲבִיוֹן מִעֲוֹנֵי וַיִּשֶׂם כְּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת׃ 41  
:מּממממּמּ מּמממּמּ מּממממּמּ-כּוּ יממממּמּמּ מּמממּמּ 41

41. way'sageb 'eb'yon me'oni wayasem katso'n mish'pachoth.

Ps107:41 But He raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

<41> καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας  
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

41 kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias  
kai etheto hōs probata patrias.

מִב יִרְאוּ יִשְׂרָיִם וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל-עֹלָה קָבְצָה פִּיָּה׃ 42  
:מּממּ מּמממּמּ מּממממּ-כּוּ יממממּמּמּ מּמממּמּ 42

42. yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.



**Ps107:42** The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

<42> ὄψονται εὐθείς καὶ εὐφρανθήσονται,  
καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

42 opsontai eutheis kai euphranthēsontai,  
kai pasa anomia emphraxei to stoma autēs.

---

:אָפֿן זען און פֿרױלעך זײַן און אַל אונרעכטשאַפֿט זאַלן זיך אָפֿן 43  
מג מי חכמה וישמר אלה ויתבוננו חסדי יהוה:

**43. mi-chakam w'yish'mar-'eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.**

**Ps107:43** Who is wise? Let him give heed to these things, and consider the lovingkindnesses of אָפֿן.

<43> τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα  
καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;

43 tis sophos kai phylaxei tauta  
kai synēsousin ta eleē tou kyriou?

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 108

Ps108:1

אֲשִׁיר מְזִמֹּר לְדָוִד׃

1. (108:1 in Heb.) **shir miz'mor l'David.**

**Elohim Praised and Suppliated to Give Victory.**

**A Song, a Psalm of David.**

<107:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

1 Ōidē psalmou tō Daid.

בְּנִכּוֹן לִבִּי אֶל־הֵימִים אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶת־כְּבוֹדִי׃

(108:2 in Heb.) **nakon libi 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.**

**Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim; I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.**

<2> Ἐτοιμή ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἔτοιμή ἡ καρδία μου,  
ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,  
is prepared

asomai kai psalō en tē doxē mou.  
strum

גְּעוּרָה הַיַּבֵּל וְכִנּוֹר אֲעִירָה וְשָׁחַר׃

3

2. (108:3 in Heb.) **'urah hanebel w'kinor 'a'irah shachar.**

**Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!**

<3> ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·  
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara;  
exegerthēsomai orthrou.

דְּאוֹדֶךָ בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמְרֶךָ בְּלֹאִ-אֲמִים׃

4

3. (108:4 in Heb.) **'od'ak ba'amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.**

**Ps108:3 I shall give thanks to You, O Yahúwah, among the peoples,  
and I shall sing praises to You among the nations.**

<4> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,  
καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,  
I shall make acknowledgment to you

5 הַכִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ וְעַד-שָׁחֲקִים אֲמִתֶּךָ

4. (108:5 in Heb.) **ki-gadol me`al-shamayim chas`dek w`ad-sh`chaqim `amiteak.**

**Ps108:4** For Your lovingkindness is great above the heavens, and Your truth reaches to the skies.

<5> ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου  
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou  
kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

6 וְרוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֲלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ

5. (108:6 in Heb.) **rumah `al-shamayim `Elohim w`al kai-ha`arets k`bodeak.**

**Ps108:5** Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,  
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

7 זְלַמְעַן יַחַלְצֶנּוּן יְדִידְךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי

6. (108:7 in Heb.) **l`ma`an yechal`tsun y`dideyak hoshi`ah y`min`ak wa`aneni.**

**Ps108:6** That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,  
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,  
sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.

8 חֲאֵלֵהִים הִבֵּר בְּקִרְדְּשׁוֹ אֶעְלֶזָה אֶחְקֹקָה שְׁכֶם וְעִמְקֵן סְכוֹת אֲמַדֵּד

7. (108:8 in Heb.) **`Elohim diber b`qad`sho `e`lozah `achal`qah sh`kem w`emeq sukkoth `amaded.**

**Ps108:7** Elohim has spoken in His holiness:

**I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Sukkoth.**

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ  
Ἰψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα  
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou  
Huyōthēsomai kai diameriō Sikima



And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;  
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 **ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?**

kai **ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.**

---

יג הבה לנו עזרת מצר וישוא תשועת אדם: 13

יג הבה לנו עזרת מצר וישוא תשועת אדם:

12. (108:13 in Heb.) **habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.**

**Ps108:12** Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·  
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 **dos hēmin boētheian ek thlipseōs;**

kai **mataia sōtēria anthrōpou.**

---

יד באלהים נעשה חיל והוא יבוס צרינו: 14

יד באלהים נעשה חיל והוא יבוס צרינו:

13. (108:14 in Heb.) **b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.**

**Ps108:13** Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,  
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 **en tō theō poiēsomen dynamin,**

kai **autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 109

Ps109:1  
אֶל־לְמַנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֲלֹהֵי תְהַלֵּתִי אֶל־תְּחַרְשׁ׃

1. **lam'natseach l'David miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash.**

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of David.

**Ps109:1** O El of my praise, do not be silent!

<108:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης,

1 Eis to telos; tō Daudid psalmos.

To the director

Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,

2  
בְּכִי בְּכִי רָשָׁע וּפִי־מְרִמָּה עָלַי פִּתְחוּ דְבָרוֹ אֱתֵי לִשׁוֹן שִׁקְרָא׃

2. **ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer.**

**Ps109:2** For they have opened the wicked and deceitful mouth against me; they have spoken against me with a lying tongue.

<2> ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἤνοιχθη,  
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou ep' eme ēnoichthē,

elalēsan kat' emou glōssē doliā

3  
גְּוַהֲבֵרִי שִׁנְאָה סְבִיבוֹנִי וַיִּקְלְמוּנִי חַנָּם׃

3. **w'dib'rey sin'ah s'babuni wayilachamuni chinam.**

**Ps109:3** They have also surrounded me with words of hatred, and fought against me without cause.

<3> καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με  
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me

kai polemēsan me dōrean.

4  
דַּתְחַת־אַהֲבַתִּי יִשְׁטְנוּנִי וְאֲנִי תַפְלָה׃

4. **tachath-'ahabathi yis't'nuni wa'ani th'philah.**

**Ps109:4** Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

<4> ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με,





kai tēn episkopēn autou laboi heteros;

טִּיהִיּוּ-בָנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֵלְמָנָה׃  
9 יִשְׁׁוּׁוּ-בָנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֵלְמָנָה׃

9. yih'yu-banayu y'thomim w'ish'to 'al'manah.

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

<9> γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

9 genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi

kai hē gynē autou chēra;

יִנְוֵעוּ יְנוּעָיו בָּנָיו וְשֹׁאֲלוּ יְדָרְשׁוּ מִחֲרִבוֹתֵיהֶם׃  
10 יִנְוֵעוּ יְנוּעָיו בָּנָיו וְשֹׁאֲלוּ יְדָרְשׁוּ מִחֲרִבוֹתֵיהֶם׃

10. w'no`a yanu`u banayu w'shi'elu w'dar'shu mechar'botheyhem.

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;  
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

<10> σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,  
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou kai epaitēsātōsan,

In being shaken up let change residence

ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.

יֵאֱנֹשׁ נֹשֶׁה לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּבְזֶה זָרִים וַיִּגְיַעוּ׃  
11 יֵאֱנֹשׁ נֹשֶׁה לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּבְזֶה זָרִים וַיִּגְיַעוּ׃

11. y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi'o.

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,  
and let strangers plunder his labor.

<11> ἐξερευνησάτω δανειστῆς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,  
διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

11 exereunēsatō daneistēs panta, hosa hyparchei autō,

In

diarpasatōsan allotrioi tous ponous autou;

יִבְאֵל-יְהִי-לוֹ מִשֶּׁךְ חֶסֶד וְאֵל-יְהִי חוֹנֵן לְיִתְוֹמָיו׃  
12 יִבְאֵל-יְהִי-לוֹ מִשֶּׁךְ חֶסֶד וְאֵל-יְהִי חוֹנֵן לְיִתְוֹמָיו׃

12. 'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,  
nor any to be gracious to his fatherless children.

<12> μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,  
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

12 **mē** hyparxatō autō antilēptōr,  
 Let there **not exist** a shielder  
**mēde** genēthētō oikfirmōn **tois** orphanois autou;  
 one pitying his orphans

יג יְהִי-אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמֹם: 13  
 יְהִי-אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמֹם:

13. **y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.**

**Ps109:13** Let his posterity be cut off; in a following generation let their name be blotted out.

<13> γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,  
 ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαιλιφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 **genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,**  
 en genea miā exaleiphthētō to onoma autou.  
 one

יִדּוּ יִזְכָּר עוֹן אָבֹתָיו אֶל-יְהוָה וְחַטָּאת אָמוֹ אֶל-תִּמַּח: 14  
 יִדּוּ יִזְכָּר עוֹן אָבֹתָיו אֶל-יְהוָה וְחַטָּאת אָמוֹ אֶל-תִּמַּח:

14. **yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.**

**Ps109:14** Let the iniquity of his fathers be remembered before אַבְרָם,  
 and do **not** let the sin of his mother be blotted out.

<14> ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,  
 καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαιλιφθείη·

14 **anamnēstheīē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,**  
 kai hē hamartia tēs mētros autou **mē** exaleiphtheīē;

טו יְהִיוּ נִגְדֵי-יְהוָה תָּמִיד וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זְכָרָם: 15  
 טו יְהִיוּ נִגְדֵי-יְהוָה תָּמִיד וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זְכָרָם:

15. **yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.**

**Ps109:15** Let them be before אַבְרָם continually, that He may cut off their memory from the earth;

<15> γενηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,  
 καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

15 **genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,**  
 kai exolethreutheīē ek gēs to mnēmosynon autōn,

טז יֵעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּהְיֶה אִישׁ-עֲבִי  
 וְאָבִיוֹן וְנִכְאָה לִבָּב לְמוֹתָת: 16  
 טז יֵעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּהְיֶה אִישׁ-עֲבִי  
 וְאָבִיוֹן וְנִכְאָה לִבָּב לְמוֹתָת:

16. **ya`an 'asher lo' zakar `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.**

**Ps109:16** Because he did not remember to show lovingkindness,

but persecuted the afflicted and needy man, and the despondent in heart, to put them to death.

<16> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος  
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν  
καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατώσαι.

16 anth' hōn ouk emnēsthē tou poiēsai eleos  
kai katediōxen anthrōpon penēta kai ptōchon  
kai katanenygmenon tē kardiā tou thanatōsai.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

17. waye'ehab q'lalah wat'bo'ehu w'lo'-chaphets bib'rakah watir'chaq mimenu.

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;  
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

<17> καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ·  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autō;  
kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap' autou.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

18. wayil'bash q'lalah k'mado watabo' kamayim b'qir'bo w'kashemen b'ats'mothayu.

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment,  
and it entered into his body like water and like oil into his bones.

<18> καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον,  
καὶ εἰσήλθεν ὡς ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ  
καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·

18 kai enedysato kataran hōs himation,  
kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou  
kai hōsei elaion en tois osteois autou;

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

19. t'hi-lo k'beged ya'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself,  
and for a belt with which he constantly girds himself.

<19> γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,  
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.

19 genēthētō autō hōs himation, ho periballetai,  
kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.

כִּזְאֹת פְּעֻלַּת שִׁטְנֵי מֵאֵת יְהוָה וְיְהוָה בְּרִים רָע עַל־נַפְשִׁי: 20  
כִּזְאֹת פְּעֻלַּת שִׁטְנֵי מֵאֵת יְהוָה וְיְהוָה בְּרִים רָע עַל־נַפְשִׁי: 20

20. zo'th p`ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra`al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from אַזְאָב, and of those who speak evil against my soul.

<20> τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

20 touto to ergon tōn endiabantōn me para kyriou kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.

כִּאֲוֹתָהּ יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אֶתִּי לְמַעַן שְׂמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצֵּילָנִי: 21  
כִּאֲוֹתָהּ יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אֶתִּי לְמַעַן שְׂמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצֵּילָנִי: 21

21. w'atah Yahúwah 'Adonai `aseh-'iti l'ma'an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O אַזְאָב, our Master deal kindly with me for Your name's sake; because Your lovingkindness is good, deliver me;

<21> καὶ σύ, κύριε κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου.

21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met' emou eleos heneken tou onomatos sou, mercifully hoti chrēston to eleos sou.

כִּבְכִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי: 22  
כִּבְכִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי: 22

22. ki-`ani w'eb'yon 'anoki w'libi chahal b'qir'bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

<22> ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

22 hrysay me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi, kai hē kardia mou tetaraktai entos mou.

כִּגְּצִיל־כְּנִטוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֶּה: 23  
כִּגְּצִיל־כְּנִטוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֶּה: 23

23. k'tsel-kin'totho nehelak'ti nin`ar'ti ka'ar'beh.

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

<23> ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθη ὡσεὶ ἀκρίδες.

23 hōsei skia en tō ekklinai autēn antanērethēn, in its turning aside I was taken away in return exetinachthēn hōsei akrīdes.

24 כד בִּרְכֵי כַּשְׁלוֹ מִצוּם וּבְשָׂרֵי כַּחַשׁ מִשְׁמֶן:  
24 כד בִּרְכֵי כַּשְׁלוֹ מִצוּם וּבְשָׂרֵי כַּחַשׁ מִשְׁמֶן:

24. **bir'kay kash'lu mitsom ub'sari kachash mishamen.**

**Ps109:24** My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

<24> τὰ γόνατά μου ἤσθενησαν ἀπὸ νηστείας,  
καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

24 ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias,

kai hē sarx mou ἔlloiōthē di' elaion.

was changed through want of oil

25 כַּהֲוֵאֲנִי הַיִּיתִי חֶרֶפָה לָהֶם יִרְאוּנִי יִנְיַעוּן רֹאשֵׁיהֶם:  
25 כַּהֲוֵאֲנִי הַיִּיתִי חֶרֶפָה לָהֶם יִרְאוּנִי יִנְיַעוּן רֹאשֵׁיהֶם:

25. **wa'ani hayithi cher'pah lahem yir'uni y'ni'un ro'sham.**

**Ps109:25** I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

<25> καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς·  
εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 kai egō egenēthēn oneidos autois;

eidosan me, esaleusan kephalas autōn.

26 כּוֹעֲזֵרֵנִי יְהוָה אֵלֵהִי הוֹשִׁיעֵנִי כַּחֲסִדְךָ:  
26 כּוֹעֲזֵרֵנִי יְהוָה אֵלֵהִי הוֹשִׁיעֵנִי כַּחֲסִדְךָ:

26. **`az'reni Yahúwah 'Elohay hoshi`eni k'chas'deak.**

**Ps109:26** Help me, O my El; save me according to Your lovingkindness.

<26> βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου,  
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 boēthēson moi, kyrie ho theos mou,

sōson me kata to eleos sou,

27 כּוֹנִידְעוּ כִּי־יַדְךָ זֹאת אַתָּה יְהוָה עָשִׂיתָהּ:  
27 כּוֹנִידְעוּ כִּי־יַדְךָ זֹאת אַתָּה יְהוָה עָשִׂיתָהּ:

27. **w'yed'u ki-yad'ak zo'th 'atah Yahúwah `asithah.**

**Ps109:27** And let them know that this is Your hand; You, have done it.

<27> καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη  
καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē

kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

28 כּחַ יִקְלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְּבַרְךָ קָמוּ וַיִּבְשׂוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׁמַח:  
28 כּחַ יִקְלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְּבַרְךָ קָמוּ וַיִּבְשׂוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׁמַח:



**28. y'qal'lu-hemah w'atah th'barek qamu wayeboshu w`ab'dd'ak yis'mach.**

**Ps109:28** Let them curse, but **You** bless;  
when **they** arise, they shall be ashamed, but **Your** servant shall be glad.

<28> καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·  
οἱ ἐπανιστανόμενοι μοι αἰσχυνθήτωσαν,  
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 **katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;**  
**hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,**  
**The ones rising up against me**  
**ho de doulos sou euphranthēsetai.**

---

כַּט יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלָמָה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בְּשָׂתָם: 29  
:מַחֲסֵי לְבָבוֹתָי יִשְׂמַח וְיַבְרֵךְ אֶת־עַמּוּדָי וְיַבְרֵךְ אֶת־עַמּוּדָי 29

**29. yil'b'shu sot'nay k'limah w'ya`atu kam`il bash'tam.**

**Ps109:29** Let my accusers be clothed with **shame**,  
and let them cover themselves with **their** own **shame** as **with** a robe.

<29> ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν  
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖ>δα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 **endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn**  
**Let put on the ones slandering me**  
**kai peribalesthōsan hōsei diploida aischynēn autōn.**

---

לְאֹזְרָה יִהְיֶה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ: 30  
:אֲהַלְלֶנּוּ בְּרַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ בְּרַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ 30

**30. 'odeh Yahúwah m'od b'phi ub'thok rabbim 'ahal'lenu.**

**Ps109:30** With **my** mouth I shall give thanks abundantly to **אֲהַלְלֶנּוּ**;  
and **in** the **midst** of **many** I shall praise **Him**.

<30> ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου  
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 **exomologēsomai tō kyriō sphodra en tō stomati mou**  
**kai en mesō pollōn ainesō auton,**

---

לֹא כִי-יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטַי נַפְשִׁי: 31  
:אֲהַלְלֶנּוּ בְּרַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ בְּרַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ 31

**31. ki-ya`amod limin 'eb'yon l'hoshi`a mishoph'tey naph'sho.**

**Ps109:31** For **He** stands at the right hand of the needy, to **save** him from those who judge **his** soul.

<31> ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος  
τοῦ σώσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

31 **hoti parestē ek dexiōn penētos**  
**tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

Ps110:1  
זָמַרְתָּ לַיהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

שֵׁב לְיַמִּינֵי עַד-אֲשֵׁית אֲבִיךָ הָדָם לְרַגְלֶיךָ:

1. I'Dawid miz'mor n'um Yahúwah l'adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

אֲלֹהֵינוּ Gives Dominion to the King.

A Psalm of David.

Ps110:1 אֲלֹהֵינוּ says to my master:

sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

<109:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 Τῷ Daud psalmos.

Eipen ho kyrios tῷ kyriῳ mou Kathou ek dexiῶn mou,

heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

2 יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בַּמִּטָּה-עֲזִיבָה יְשֻׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ:

2. mateh-`uz'ak yish'lach Yahúwah miTsiion r'deh b'qereb 'oy'beyak.

Ps110:2 אֲלֹהֵינוּ shall send the rod of Your strength from Zion,  
saying, rule in the midst of Your enemies.

<2> ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων,  
καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

2 hrabdon dynameōs sou exapostelei kyrios ek Siōn,

kai katakyrieue en mesō tōn echthrōn sou.

3 אֲלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גַּעְמָךְ נִדְבֹת בְּיוֹם חִילְךָ בְּהַרְרֵי-קִדְוָה מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדְּתֶיךָ:

3. `am'ak n'daboth b'yom cheyleak b'had'rey-qodesh merechem mish'char l'ak tal yal'dutheyak.

Ps110:3 Your people shall be willing in the day of Your power;  
in holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

<3> μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου  
ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων·  
ἐκ γαστροῦ πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

3 meta sou hē archē en hēmerā tēs dynameōs sou



7 ek cheimarrou en hodō pietai;  
dia touto huyōsei kephalēn.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 111

אֲהַלְלוּ יְהוָה אֹדֶה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוּד יְשָׁרִים וְעִדָּה׃ Ps111:1

1. **Hal'lu Yah 'odeh Yahúwah b'kal-lebab b'sod y'sharim w`edah.**

**Ps111:1** HalleluYah! I shall give thanks to אֲהַלְלוּ with all my heart, in the council of the upright and of the congregation.

<110:1> Ἀλληλουια.  
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου  
ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.

1 Allēlouia.  
Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou  
en boulē eutheiōn kai synagōgē.

בְּגֹדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה הִרְוִישִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם׃ Ps111:2

2. **g'dolim ma`asey Yahúwah d'rushim l'kal-cheph'tseyhem.**

**Ps111:2** Great are the works of אֲהַלְלוּ, sought out by all who delight in them.

<2> μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου,  
ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.

2 megala ta erga kyriou,  
exezetēmena eis panta ta thelēmata autou;  
being inquired his wants

גְּהוֹר־וְהִדָּר פִּעְלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֲמֹדֶת לְעַד׃ Ps111:3

3. **hod-w'hadar pa`alo w'tsid'qatho `omedeth la`ad.**

**Ps111:3** Splendid and majestic is His work, and His righteousness endures forever.

<3> ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,  
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 exomologēsis kai megaloprepeia to ergon autou,  
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.  
into the eon of the eon

דִּזְכָּר עֲשָׂה לְנַפְלְאֹתָיו חֲנוּן וְרַחֲמִים יְהוָה׃ Ps111:4

4. **zeker `asah l'niph'l'othayu chanun w'rachum Yahúwah.**

**Ps111:4** He has made His wonders to be remembered; אֲהַלְלוּ is gracious and compassionate.

<4> μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ,











9 אֲפִזַר נֹתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדִקְתּוֹ עֲמֻדַת לְעַד קַרְנוֹ תָרוּם בְּכֹבוֹד:  
9. pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.

**Ps112:9** He has scattered; He has given to the poor, His righteousness endures forever;  
His horn shall be exalted in honor.

<9> ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν·  
ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,  
τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

9 eskorpisen, edōken tois penēsīn;  
He dispersed  
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos,  
to keras autou huyōthēsetai en doxē.

10 יִרְשָׁע יִרְאַה וְכָעַס וְשָׁנִיו יִחַרְקוּ וְנָמַס תְּאַוַּת רִשְׁעִים תֵּאָבֵד:  
10. rasha` yir'eh w'ka`as shinayu yacharoq w'namas ta'awath r'sha'im to'bed.

**Ps112:10** The wicked shall see it and be vexed, He shall gnash his teeth and melt away;  
the desire of the wicked shall perish.

<10> ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται,  
τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται·  
ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολείται.

10 hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai,  
tous odontas autou bryxei kai takēsetai;  
epithymia hamartōlōn apoleitai.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

אֲשֶׁר יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה:  
Ps113:1

1. **Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.**

**Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of אֲשֶׁר יְהוָה, Praise the name of אֲשֶׁר יְהוָה.**

<112:1> Ἀλληλουια.  
Aíneíte, paídes, kýrion,  
aíneíte tò ònoma kýriou·

1 Allēlouia.

Aineite, **paides**, kyrion,  
aineite to onoma kyriou;

בְּיְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:  
2

2. **y'hi shem Yahúwah m'borak me`atah w'`ad-`olam.**

**Ps113:2 Blessed be the name of אֲשֶׁר יְהוָה from now on and forever.**

<2> εἶη tò ònoma kýriou eúlōghēmenon  
ápò tou̯ nūn kai̯ éws tou̯ aiónos·

2 eiē to onoma kyriou eulogēmenon  
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;  
the present unto

גִּמְזֻרְחַח־שְׁמֵשׁ עַד־מְבוֹאֵוּ מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה:  
3

3. **mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.**

**Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of אֲשֶׁר יְהוָה is to be praised.**

<3> ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν  
aíneíte tò ònoma kýriou.

3 apo anatólōn hēliou mechri dysmōn  
aineite to onoma kyriou.

דָּרָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:  
4

4. **ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.**

**Ps113:4 אֲשֶׁר יְהוָה is high above all nations; His glory is above the heavens.**

<4> ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος,

ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἢ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios,  
epi tous ouranous hē doxa autou.

5 הַמִּי כִּי־הוּא אֵל־הַיְנוּ הַמְּגִבִּיהִי לְשָׁבֶת:  
5 אֵל־הַיְנוּ הַמְּגִבִּיהִי לְשָׁבֶת:

5. mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.

Ps113:5 Who is like אֵל־הַיְנוּ our El, who sit on high to dwell,

<5> τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn  
ho en huyēlois katoikōn  
the one in high places

6 וְהַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:  
6 אֵל־הַיְנוּ הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

6. hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in heaven and in the earth?

<6> καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν  
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ;

6 kai ta tapeina ephorōn  
the humble inspecting  
en tō ouranō kai en tē gē?

7 זִמְקִימִי מֵעַפָּר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יְרֵימ אֶבְיוֹן:  
7 אֵל־הַיְנוּ הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

7. m'qimi me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

<7> ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν  
καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

7 ho egeirōn apo gēs ptōchon  
kai apo koprias anuyōn penēta

8 חֲלֹהוּשֵׁיבֵי עַם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:  
8 אֵל־הַיְנוּ הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

8. l'hoshibi `im-n'dibim `im n'dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

<8> τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων,  
μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·

8 tou kathisai auton meta archontōn,



meta archontōn laou autou;

ט מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ-יְהוָה:  
9 מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ-יְהוָה

9. moshibi `aqereth habayith 'em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

**Ps113:9** He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons. HalleluYah!

<9> ὁ κατοικίζων στείραν ἐν οἴκῳ  
μητέρα τέκνων εὐφραϊνομένην.

9 ho katoikizōn steiran en oikō  
mētera teknōn euphrainomenēn.  
being glad

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 114

Ps114:1  
אֲבָצְאָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיִת יַעֲקֹב מֵעַם לֵעִז׃

1. **b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.**

**Ps114:1** When YisraEl went forth from Egypt,  
the house of Yaaqob (Jacob) from a people of strange language,

<113:1> Ἀλληλουια.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

1 Allēlouia.

En exodō Israēl ex Aigyptou,  
oikou Iakōb ek laou barbarou

2  
בְּהִיטָה יְהוָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלוֹתָיו׃

2. **hay'thah Yahudah l'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.**

**Ps114:2** Yahudah became His sanctuary, Yisrael, His dominion.

<2> ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ,  
Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

2 egenēthē Ioudaia hagnosisma autou,  
Israēl exousia autou.

3  
גַּהֲיָם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר׃

3. **hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.**

**Ps114:3** The sea looked and fled; the Jordan turned back.

<3> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν,  
ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

3 hē thalassa eiden kai ephygen,  
ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;

4  
דְּהַחֲרִים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן׃

4. **heharim raq'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.**

**Ps114:4** The mountains skipped like rams, the hills, like lambs.

<4> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ  
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

4 ta orē eskirtēsan hōsei krioi  
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.  
little sheep of sheep

5 :אֶל־אֵלֶיךָ יָצָא מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן  
הַמַּחֲלֵף הַיָּם כִּי תָנוּס תִּנְרָדֶן תִּסָּב לְאַחֲוֹר:

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

<5> τί σοί ἐστίν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,  
καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges,  
What is it with you  
kai soi, Iordanē, hoti anechōrēsas eis ta opisō?  
you

6 :וְהַרִּים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים וְגִבְעוֹת כְּבָנֵי־צֹאן:  
6 :אֶל־אֵלֶיךָ יָצָא מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί,  
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi,  
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?  
little sheep of sheep

7 :זָמַלְפָּנֵי אָדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפָּנֵי אֱלֹהִים יַעֲקֹב:  
7 :אֶל־אֵלֶיךָ יָצָא מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya`aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Master, from the presence of the El of Yaaqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ,  
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ

7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,  
apo prosōpou tou theou Iakōb

8 :חֲהַפְּכֵי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ־מַיִם:  
8 :אֶל־אֵלֶיךָ יָצָא מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן מִן־אֶרֶץ יַרְדֵּן

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων

καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 **tu strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn**  
**kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 115

לֹא לָנוּ יִתְהַדָּר לֹא לָנוּ כִּי-לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדְּךָ עַל-אֱמֹנֶתְךָ: Ps115:1

1. **lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.**

**Ps115:1** Not to us, O **Yahúwah**, not to us, but to **Your name** give glory because of **Your lovingkindness**, because of **Your truth**.

<9> μή ἡμῖν, κύριε, μή ἡμῖν,  
ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν  
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

9 **mē hēmin, kyrie, mē hēmin,**  
**all' ē tō onomati sou dos doxan**  
**epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,**

בְּלִמָּה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי-יְהוָה נֶאֱמַר אֱלֹהֵיהֶם: 2

2. **lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.**

**Ps115:2** Why should the nations say, **Where, now, is their El?**

<10> μήποτε εἵπωσιν τὰ ἔθνη  
Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

10 **mēpote eipōsin ta ethnē**  
**Pou estin ho theos autōn?**

גִּיאֵלֵיהֶינוּ בַּשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה: 3

3. **w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.**

**Ps115:3** But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

<11> ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·  
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῆ  
πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

11 **ho de theos hēmōn en tō ouranō anō;**  
**en tois ouranois kai en tē gē**  
**in the heaven and in the earth**  
**panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.**

דְּעֲצָבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: 4

4. **`atsabeyhem keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.**

**Ps115:4** Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

<12> τὰ εἶδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,  
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chryision,  
of the nations  
erga cheirōn anthrōpōn;

5 :יִתְּנוּ אָזְנוֹתָם לִשְׁמֹעַ וְעֵינָיִם לִרְאוֹת וְלֹא יִרְאוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ  
הַפְּהֵא-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

5. **peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.**

**Ps115:5** They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<13> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν,  
ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

13 stoma echousin kai ou lalēsousin,  
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

6 :וְאִזְנוֹתָם לֹא יִשְׁמְעוּ וְאֵף לָהֶם לֹא יִרְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ  
וְאִזְנוֹתָם לֹא יִשְׁמְעוּ וְאֵף לָהֶם לֹא יִרְחוּ:

6. **'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.**

**Ps115:6** They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

<14> ὠτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται,  
ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

14 ōta echousin kai ouk akousontai,  
hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

7 :וְיָדָיו לֹא יִחִימוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא יִהְיוּ לְמַשֵּׁךְ וְלֹא יִדְבְּרוּ בְּפִיָּהֶם  
זִיְהִיֵּם וְלֹא יִמְשֹׁן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִחַלְכוּ לֵא-יְהִי בְּגִרְוֹנָם:

7. **y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.**

**Ps115:7** They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;  
they do not speak through their throat.

<15> χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,  
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,  
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin,  
podas echousin kai ou peripatēsousin,  
ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.

8 :כִּי-יִשְׁמְעוּ בְּשִׁמְעֵיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחוּ בָהֶם  
חַכְמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיָּהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחוּ בָהֶם:

8. **k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.**

**Ps115:8** Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.



<16> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ  
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’ αὐτοῖς.

16 **homoioi autois genointo hoi poiountes auta**  
kai **pantes hoi pepoithotes ep’ autois.**

:כַּיָּא מְנַחֵם מְנַחֵם אֲנִי אֲנִי מְנַחֵם 9  
טִישְׂרָאֵל בְּטַח בְּיְהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:

9. **Yis’ra’El b’tach baYahúwah `ez’ram umaginam hu’.**

**Ps115:9** O Yisrael, trust in אֲנִי אֲנִי; **He is their help and their shield.**

<17> οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ κύριον·  
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

17 **oikos Israēl ēlpisen epi kyrion;**  
**The house of**  
**boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

:כַּיָּא מְנַחֵם מְנַחֵם אֲנִי אֲנִי מְנַחֵם 10  
י בֵּית אַהֲרֹן בְּטַח בְּיְהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:

10. **beyth ‘Aharon bit’chu baYahúwah `ez’ram umaginam hu’.**

**Ps115:10** O house of Aharon, trust in אֲנִי אֲנִי; **He is their help and their shield.**

<18> οἶκος Ααρων ἠλπισεν ἐπὶ κύριον·  
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

18 **oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion;**  
**boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

:כַּיָּא מְנַחֵם מְנַחֵם אֲנִי אֲנִי מְנַחֵם 11  
יֵא יֵרֵאֵי יְהוָה בְּטַח בְּיְהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:

11. **yir’ey Yahúwah bit’chu baYahúwah `ez’ram umaginam hu’.**

**Ps115:11** You who fear אֲנִי אֲנִי, trust in אֲנִי אֲנִי; **He is their help and their shield.**

<19> οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἠλπισαν ἐπὶ κύριον·  
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

19 **hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;**  
**boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

:מְנַחֵם מְנַחֵם אֲנִי אֲנִי מְנַחֵם 12  
יב יְהוָה זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן:

12. **Yahúwah z’karanu y’barek y’barek ‘eth-beyth Yis’ra’El y’barek ‘eth-beyth ‘Aharon.**

**Ps115:12** אֲנִי אֲנִי has been mindful of us; **He shall bless us; He shall bless the house of Yisrael;**  
**He shall bless the house of Aharon.**

<20> κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,

εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραηλ,  
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,  
20 **kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,**  
**eulogēsen ton oikon Israēl,**  
**eulogēsen ton oikon Aarōn,**

יגְבַרְךָ יְהוָה יְרֵאֵי הַקְטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים:  
יִשְׁבַּחְךָ יְהוָה יְרֵאֵי הַקְטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים: 13

13. **y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.**

**Ps115:13** He shall bless those who fear אַתָּה, the small together with the great.

<21> εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον,  
τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

21 **eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion,**  
**tous mikrous meta tōn megalōn.**

יְדִי־סֶפֶר יְהוָה עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:  
יִשְׁבַּחְךָ יְהוָה עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: 14

14. **yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'al-b'neykem.**

**Ps115:14** אַתָּה shall add more upon you, on you and on your sons.

<22> προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς,  
ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 **prostheîē kyrios eph' hymas,**  
**ep' hymas kai epi tous huious hymōn;**

טוּ בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:  
יִשְׁבַּחְךָ יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 15

15. **b'rukim 'atem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.**

**Ps115:15** You are blessed to אַתָּה who made the heaven and earth.

<23> εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ  
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 **eulogēmenoi hymeis tō kyriō**  
**tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.**

טוּ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם:  
יִשְׁבַּחְךָ יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 16

16. **hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.**

**Ps115:16** The heavens are the heavens of אַתָּה, but the earth He has given to the sons of men.

<24> ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ,  
τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,  
tēn de gēn edōken tois huiōis tōn anthrōpōn.

17 יִזְלַח הַמֵּתִים יְהַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדֵי דוּמָה:  
17 יִזְלַח הַמֵּתִים יְהַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדֵי דוּמָה:

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

<25> οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσιν σε, κύριε,  
οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,

25 ouch hoi nekroi ainesousin se, kyrie,  
You

oude pantes hoi katabainontes eis hadou,

18 יְחַוְּאֵנָהּ נְבָרֶךְ יְהוָה מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה:  
18 יְחַוְּאֵנָהּ נְבָרֶךְ יְהוָה מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה:

18. wa'anach'nu n'barek Yah me'atah w'ad-'olam. Hal'lu-Yah.

Ps115:18 But as for us, we shall bless Yah from this time forth and forever. HalleluYah!

<26> ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

26 all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion  
the living

apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 116

אֶהְבֶּתִי כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי׃ Ps116:1

אֶהְבֶּתִי כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי׃

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love אַהַבְתִּי, because He hears My voice and my supplications.

<114:1> Ἀλληλουια.

Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος  
τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 Allēlouia.

Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios  
tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

בְּכִי-הִטָּה אֲזַנּוֹ לִי וּבְיָמֵי אֶקְרָא׃ 2

בְּכִי-הִטָּה אֲזַנּוֹ לִי וּבְיָמֵי אֶקְרָא׃

2. ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

<2> ὅτι ἐκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,  
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 hoti eklinen to ous autou emoi,

kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

גַּאֲפַפּוּנִי חַבְלֵי-מָוֶת וּמַצָּרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃ 3

גַּאֲפַפּוּנִי חַבְלֵי-מָוֶת וּמַצָּרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;  
I found distress and sorrow.

<3> περιέσχον με ὠδίνες θανάτου,  
κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με·  
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐρον.

3 perieschon me ödines thanatou,

kindynoi hādou heurosan me;

thlipsin kai odyneēn heuron.

דּוּבַשְׁמֵי-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי׃ 4

דּוּבַשְׁמֵי-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי׃

4. ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.

Ps116:4 Then I called upon the name of אֶקְרָא: O אַהַבְתִּי, I beseech You, deliver my soul!

- <4> καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην  
 ὦ κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου.  
 4 kai to onoma kyriou epekalesamēn  
 Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.

5 הַחַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵלֵינוּ מְרַחֵם  
 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵלֵינוּ מְרַחֵם

5. chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.

Ps116:5 Gracious is אֵלֵינוּ, and righteous; yes, our El is compassionate.

- <5> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος,  
 καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.  
 5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios,  
 kai ho theos hēmōn eleā.

6 וְשָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה פְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ  
 וְשָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה פְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ

6. shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.

Ps116:6 אֵלֵינוּ preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

- <6> φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος·  
 ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.  
 6 phylassōn ta nēpia ho kyrios;  
 etapeinōthēn, kai esōsen me.

7 זְשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי  
 זְשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי

7. shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for אֵלֵינוּ has dealt bountifully with you.

- <7> ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,  
 ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,  
 7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou,  
 hoti kyrios euērgētēsen se,

8 חַכִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמַּעַה אֶת־רַגְלִי מִדְּחִי  
 חַכִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמַּעַה אֶת־רַגְלִי מִדְּחִי

8. ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim`ah 'eth-rag'li midechi.

Ps116:8 For You have rescued my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

- <8> ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου,  
 τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων  
 καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou,  
tous ophthalmous mou apo dakryōn  
kai tous podas mou apo olisthēmatos.

9 יֵצֵא מִן הַיָּדַיִם וְיֵצֵא מִן הַיָּדַיִם  
9 יֵצֵא מִן הַיָּדַיִם וְיֵצֵא מִן הַיָּדַיִם

9. 'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.

Ps116:9 I shall walk before אֲפָאֵר in the land of the living.

<9> εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρα ζώντων.  
9 euarestēsō enantion kyriou en chōra zōntōn.

10 אֲפָאֵר בְּיַד מְצַדִּיקִים  
10 אֲפָאֵר בְּיַד מְצַדִּיקִים

10. he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

<115:1> Αλληλουια.  
'Επίστευσα, διὸ ἐλάλησα·  
ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 Allēlouia.  
Episteusa, dio elalēsa;  
I trusted, therefore I spoke  
egō de etapeinōthēn sphodra.

11 אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵבִים  
11 אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵבִים

11. 'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

<2> ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου  
Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.  
2 egō eipa en tē ekstasei mou  
Pas anthrōpos pseustēs.

12 אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל-תְּגֻמוֹלוֹהִי עָלַי  
12 אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל-תְּגֻמוֹלוֹהִי עָלַי

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to אֲפָאֵר for all His benefits toward me?

<3> τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ  
περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;  
3 ti antapodōsō tō kyriō



peri pantōn, hōn antapedōken moi?

:כָּאִתְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ כְּאִתְּךָ אֶזְכֹּר אֶת־יְהוָה  
יג כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשֶׁר וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

13. **kos-y'shu`oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.**

**Ps116:13** I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of אֶזְכֹּר.

<4> ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι  
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.  
4 potērion sōtēriou lēmpsomai  
kai to onoma kyriou epikalesomai.

:יְזַמֵּן לְיְהוָה נְגִדָה נֶאֱשַׁלְּם לְכָל־עַמּוֹ  
יד נְדָרַי לְיְהוָה אֲשַׁלְּם נְגִדָה נֶאֱשַׁלְּם לְכָל־עַמּוֹ:

14. **n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.**

**Ps116:14** I shall pay my vows to אֶזְכֹּר now in the presence of all His people.

:יְזַמֵּן לְיְהוָה נְגִדָה נֶאֱשַׁלְּם לְכָל־עַמּוֹ  
טו יִקַּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתֵה לַחֲסִידָיו:

15. **yaqar b`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.**

**Ps116:15** Precious in the sight of אֶזְכֹּר is the death of His holy ones.

<6> τίμιος ἐναντίον κυρίου  
ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.  
6 timios enantion kyriou  
ho thanatos tōn hosiōn autou.

:כִּי־אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
טז אֲנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי־עֲבָדְךָ בֶּן־אֲמָתְךָ פִּתַּחַת לְמוֹסְרֵי:

16. **'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-'ab'dd'ak ben-'amatheak pitach'at l'moseray.**

**Ps116:16** O אֶזְכֹּר, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant, the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

<7> ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός,  
ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.  
διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,  
7 ō kyrie, egō doulos sos,  
egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.  
dierrēxas tous desmous mou,

:כָּאִתְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ אֶזְכֹּר מִשְׁעָבְדְּךָ  
יז לְיְהוָה אֲשַׁלְּם זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

17. **l'k-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.**

**Ps116:17** To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving, and call upon the name of יהוה.

<8> σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως·

8 soi thysō thysian aineseōs;

---

יה נְדַרְי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ: 18

**18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-'amo.**

**Ps116:18** I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people,

<9> τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω

ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

9 tas euchas mou tō kyriō apodōsō

enantion pantos tou laou autou

---

יֵט בְּחַצְרוֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה: 19

**19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.**

**Ps116:19** In the courts of the house of יהוה, in the midst of you, O Yerushalam. HalleluYah!

<10> ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.

10 en aulais oikou kyriou

en mesō sou, Ierusalēm.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 117

זכור-לך יהוה כל-גוים זכור-לך יהוה כל-גוים זכור-לך יהוה כל-גוים Ps117:1  
א הלהללו את-יהוה כל-גוים שבחיהו כל-האממם:

1. hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Ps117:1 Praise יהוה, all nations; laud Him, all peoples!

<116:1> Αλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

1 Allēlouia.

Aineite ton kyrion, panta ta ethnē,  
epainesate auton, pantes hoi laoi,

זכור-לך יהוה זכור-לך יהוה זכור-לך יהוה זכור-לך יהוה זכור-לך יהוה 2  
ב כפי גבר עלינו חסדו ואמת-יהוה לעולם הלהללו-יהוה:

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of יהוה is for ever. HalleluYah!

<2> ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2 hoti ekrataiōthē to eleos autou eph' hēmas,  
is strengthened his mercy

kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.  
abides

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 118

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ Ps118:1  
א הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו׃

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

**Ps118:1** Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<117:1> Ἀλληλουια.  
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.  
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2  
ב יאמרנא בשׁתׁתא ליהוה כי לעולם חסדו׃

2. **yo'mar-na' Yis'ra'El ki l'`olam chas'do.**

**Ps118:2** Let Yisrael say now that His lovingkindness endures for ever.

<2> εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 eipatō dē oikos Israēl hoti agathos,  
indeed, O house of that he is good  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3  
ג יאמרנא בית אהרן כי לעולם חסדו׃

3. **yo'm'ru-na' beyth-'Aharon ki l'`olam chas'do.**

**Ps118:3** Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

<3> εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos,  
indeed, O house of that he is good  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4  
ד יאמרנא יראי יהוה כי לעולם חסדו׃

4. **yo'm'ru-na' yir'ey Yahúwah ki l'`olam chas'do.**

**Ps118:4** Let those who fear יהוה say now that His lovingkindness is for ever.

<4> εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

- 4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,  
indeed, all the ones fearing that he is good  
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

5 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָל הַיְרֵבָה

הַמִּצְרָה קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

5. min-hametsar qara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

- <5> ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον,  
καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.  
5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion,  
kai epēkousen mou eis platysmon.

6 וַיְהִיָּה לִי לֹא אֶרְאֶה מַה-יַּעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים:

וַיְהִיָּה לִּי לֹא אֶרְאֶה מַה-יַּעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים:

6. Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 אֲנִי אֶלֶּם is for me; I shall not fear; What can man do to me?

- <6> κύριος ἐμοὶ βοηθός,  
οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.  
6 kyrios emoi boēthos,  
a helper  
ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.

7 זִיְהוּהָה לִּי בְּעִזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי:

זִיְהוּהָה לִּי בְּעִזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי:

7. Yahúwah li b'`oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 אֲנִי אֶלֶּם is for me among those who help me; therefore I shall see my desire on those who hate me.

- <7> κύριος ἐμοὶ βοηθός,  
κάγῳ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.  
7 kyrios emoi boēthos,  
kagō epopsomai tous echthrouς mou.  
my enemies

8 חָטִיב לְחַסוֹת בְּיְהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:

חָטִיב לְחַסוֹת בְּיְהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:

8. tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.

Ps118:8 It is better to take refuge in אֲנִי אֶלֶּם than to trust in man.

- <8> ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον  
ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον·

8 agathon pepoithenai epi kyrion  
ē pepoithenai ep' anthrōpon;

ט טוב לתקות ביהוה מבטח בנדיבים  
:מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה

9. tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.

Ps118:9 It is better to take refuge in אֱלֹהִים than to trust in princes.

<9> ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον  
ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.  
9 agathon elpizein epi kyrion  
ē elpizein ep' archontas.

י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמַלֵּם  
:מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה

10. kal-goyim s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:10 All nations surrounded me; but in the name of אֱלֹהִים I shall destroy them.

<10> πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς·  
10 panta ta ethnē ekyklōsan me,  
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

יֵא סָבְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמַלֵּם  
:מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה

11. sabuni gam-s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;  
but in the name of אֱלֹהִים I shall destroy them.

<11> κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς·  
11 kyklōsantes ekyklōsan me,  
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

יב סָבְבוּנִי כְּדָבוּרִים הִעָכּוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמַלֵּם  
:מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה מִיֵּשׁוּבָה

12. sabuni kid'borim do`aku k'esh qotsim b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns;  
for in the name of אֱלֹהִים I shall destroy them.

<12> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον  
καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις,  
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς.  
12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion



at a honeycomb

kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,

kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.

13 יג הַחֹה הַחִיתָנִי לְנֶפֶל וַיְהִינָה עֲזָרָנִי:  
13 יִגְהַח הַחִיתָנִי לְנֶפֶל וַיְהִינָה עֲזָרָנִי

13. dachoh d'chithani lin'pol waYahúwah `azarani.

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but אַזָּרָנִי helped me.

<13> ὡσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν,  
καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrapēn tou pesein,  
kai ho kyrios antelabeto mou.

14 יד עֲזָרָנִי וַיִּזְמַרְתָּ יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:  
14 יִד עֲזָרָנִי וַיִּזְמַרְתָּ יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה

14. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος  
καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios  
kai egeneto moi eis sōtērian.

15 טו קוֹל הַרְנָה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהָלַי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל:  
15 טו קוֹל הַרְנָה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהָלַי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל

15. qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous;  
the right hand of אַזָּרָנִי does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων  
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,

15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn  
Dexia kyriou epoiēsen dynamin,

16 טז יְמִין יְהוָה רוֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל:  
16 טז יְמִין יְהוָה רוֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of אַזָּרָנִי is exalted; the right hand of אַזָּרָנִי does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με,  
δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me,  
exalted me

dexia kyriou epoiēsen dynamin.

יז לא אמות כִּי-אֶחְיֶה וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה  
17 יז לא אמות כִּי-אֶחְיֶה וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה

17. **lo' 'amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.**

**Ps118:17** I shall **not** die, **but live**, and **tell** of the works of **Yah**.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι  
καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 **ouk** apothanoumai, **alla zēsomai**  
kai **ekdiēgēsomai ta erga kyriou**.

יח יסר יסרני יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:  
18 יח יסר יסרני יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:

18. **yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.**

**Ps118:18** **Yah** has **disciplined me** severely, **but He** has **not given me** over to death.

<18> παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος  
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 **paideuōn epaideusen me ho kyrios**  
kai **tō thanatō ou paredōken me**.

יט פתחו לי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק אֲבֹ-בָם אֲדַבֵּר יְהוָה  
19 יט פתחו לי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק אֲבֹ-בָם אֲדַבֵּר יְהוָה

19. **pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.**

**Ps118:19** **Open to me the gates** of **righteousness**; I shall **enter through them**, I shall **give thanks to Yah**.

<19> ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·  
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 **anoixate moi pylas dikaiosynēs**;  
**eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō**.

כזה השער ליהוה צדיקים יבאו בו:  
20 כזה השער ליהוה צדיקים יבאו בו:

20. **zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo'u bo.**

**Ps118:20** This is the gate of **צדיקים**; the **righteous shall enter through it**.

<20> αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου,  
δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 **hautē hē pylē tou kyriou**,  
**dikaioi eiseleusontai en autē**.

כזה השער ליהוה צדיקים יבאו בו:  
21 כזה השער ליהוה צדיקים יבאו בו:



**Ps118:25** O אֲדָוָה, do save now, we beseech You; O אֲדָוָה, we beseech You, make prosper now!

<25> ὦ κύριε, σῶσον δὴ,  
ὦ κύριε, εὐόδωσον δὴ.

25 ὦ **kyrie**, **sōson dē**,  
**indeed**  
ὦ **kyrie**, **euodōson dē**.

:אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה 26  
כּוּ בְרִיךְ הַבָּיִת הַזֶּה בְּשֵׁם יְהוָה בְּרִכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:

**26. baruk haba' b'shem Yahúwah berak'nukem mibeyth Yahúwah.**

**Ps118:26** Blessed is the one who comes in the name of אֲדָוָה;  
we have blessed you from the house of אֲדָוָה.

<26> εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·  
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

26 **eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou**;  
**eulogēkamen hymas ex oikou kyriou**.

:הַגִּדְּוּ אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה 27  
כִּזְאֵל יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בְּעֵבֹתַיִם עַד-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:

**27. 'El Yahúwah waya'er lanu 'is'ru-chag ba`abothim`ad-qar'noth hamiz'beach.**

**Ps118:27** אֲדָוָה is **El**, and He has shined upon us;  
bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

<27> θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·  
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν  
ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

27 **theos kyrios kai epephanen hēmin**;  
**syntēsasthe heortēn en tois pykazousin**  
**heōs tōn keratōn tou thysiastēriou**.

:אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה 28  
כַּח אֱלֹהֵי אֲתָה וְאֹדְךָ אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ:

**28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.**

**Ps118:28** You are my **El**, and I shall thank You; You are the **El** of mine, I extol You.

<28> θεὸς μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι·  
θεὸς μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·  
ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου  
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

28 **theos mou ei sy**, **kai exomologēsomai soi**;  
**I shall confess to**  
**theos mou ei sy**, **kai huyōsō se**;

exomologēsomai **soi**, **hoti** epēkousas **mou**  
I shall confess to **You** for **You** took heed of **me**  
kai egenou moi eis **sōtērian**.  
**You** became to **me** for **deliverance**

---

כַּתְּהוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃  
:YAHWAH YL'OLAM KY TOB KY L'OLAM CHAS'DO 29

**29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

**Ps118:29** Give thanks to אַיִן־טוֹב, for He is **good**; for **His lovingkindness** endures for **ever**.

<29> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**29** exomologeisthe tῷ kyriῳ, **hoti** agathos,  
**hoti** eis **ton aiōna** to **eleos** autou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 120

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: Ps120:1

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

1. **shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.**

**Prayer for Deliverance from the Treacherous.**

**A Song of Ascents.**

**Ps120:1** In my trouble I cried to אֲיָאֵל, and He answered me.

<119:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με  
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Pros kyrion en tō thlibesthai me  
ekekraxa, kai eisēkousen mou.

אֲיָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲיָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 2

בְּיַהוָה הִצִּילָהּ נַפְשִׁי מִשִּׁפְתַּי־שֶׁקֶר מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה:

2. **Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.**

**Ps120:2** Deliver my soul, O אֲיָאֵל, from lying lips, from a deceitful tongue.

<2> κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων  
καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hryesai tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn  
kai apo glōssēs dolias.

אֲיָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲיָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 3

גַּמְחָ-יִתֵּן לָךְ וּמַחָ-יִסִּיף לָךְ לְשׁוֹן רְמִיָּה:

3. **mah-yiten l'ak umah-yosiph lak lashon r'miah.**

**Ps120:3** What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

<3> τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι  
πρὸς γλώσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi  
pros glōssan dolian?

דְּחִצִּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גִּחְלֵי רְתָמִים: 4

דְּחִצִּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גִּחְלֵי רְתָמִים:

4. **chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.**

**Ps120:4** Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.





# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 121

Ps121:1 אֲשִׁיר לְמַעְלֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי:

1. **shir lama`aloth `esa' `eynay `el-heharim me'ayin yabo' `ez'ri.**

אֲשִׁיר the Keeper of Yisrael.

A Song of Ascents.

**Ps121:1** I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

<120:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη  
Πόθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē

Pothen hēxei hē boētheia mou?

Ps121:2 בְּעֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה נְשָׁמַיִם וְאָרֶץ:

2. **`ez'ri me'im Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.**

**Ps121:2** My help comes from אֲשִׁיר, who made heaven and earth.

<2> ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου  
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 hē boētheia mou para kyriou

tu poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

Ps121:3 גִּאֲלֵ-יִתְזַן לְמוֹט רַגְלֶךָ אֶל-יָנוּם שֹׁמֵרֶךָ:

3. **'al-yiten lamot rag'lek `al-yanum shom'reak.**

**Ps121:3** He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

<3> μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου,  
μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε.

3 mē dōs eis salon ton poda sou,

mēde nystaxē ho phylassōn se.

Ps121:4 דַּהֲנָה לֹא-יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

4. **hineh lo'-yanum w'lo' yishan shomer Yis'ra'El.**

**Ps121:4** Behold, He who keeps Yisrael shall neither slumber nor sleep.

<4> ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει

ὁ φυλάσσω τὸν Ἰσραηλ.

4 **idou ou nystaxei oude** hypnōsei  
**ho phylassōn** ton **Israēl**.

יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ יְהוָה יִצְּלֶךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ  
אֲנִי אֶפְעֹל וְאֶשְׁמְרֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל

5. **Yahúwah shom'reak Yahúwah tsil'ak `al-yad y'mineak.**

**Ps121:5** אֲנִי אֶפְעֹל is your keeper; אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ is your shade on your right hand.

<5> κύριος φυλάξει σε,  
κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.

5 **kyrios phylaxei se,**  
**kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;**

וַיּוֹמֶם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכָּפֶה וַיָּרֶחַ בַּלַּיְלָה׃  
אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ

6. **yomam hashemesh lo'-yakekah w'yareach balay'lah.**

**Ps121:6** The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

<6> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε  
οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

6 **hēmeras ho hēlios ou sygkausei se**  
**oude hē selēnē tēn nykta.**

זִיְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יִשְׁמֹר אֶת-נַפְשְׁךָ׃  
אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ

7. **Yahúwah yish'mar'ak mikal-ra` yish'mor 'eth-naph'shek.**

**Ps121:7** אֲנִי אֶפְעֹל shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

<7> κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,  
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου.

7 **kyrios phylaxei se apo pantos kakou,**  
**phylaxei tēn psychēn sou.**

חַיְהוָה יִשְׁמְרֶךָ יְהוָה יִצְּלֶךָ וְעַד-עוֹלָם׃  
אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶשְׁמְרֶךָ

8. **Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me`atah w'ad-`olam.**

**Ps121:8** אֲנִי אֶפְעֹל shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

<8> κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

8 **kyrios phylaxei tēn eisodon sou kai tēn exodon sou**  
**apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 122

פסלם אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ Ps122:1  
א שיר המעלות לדוד שמחתי באמרים לי בית יהנה גלד:

1. **shir hama`aloth l'David samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelel.**

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of David.

**Ps122:1** I was glad when they said to me, let us go to the house of אפאפ.

<121:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι

Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Euphranthēn epi tois eirēkosin moi

Eis oikon kyriou poreusometha.

פסלם אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ 2  
ב עמדות הו רגלינו בשערך ירושלם:

2. **`om'doth hayu rag'leynu bish`arayik Y'rushalam.**

**Ps122:2** Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

<2> ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν  
ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἰερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn

en tais aulais sou, Ierusalēm.

פסלם אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ 3  
ג ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחיה:

3. **Y'rushalam hab'nuyah k`ir shechub'rah-lah yach'daw.**

**Ps122:3** Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

<3> Ἰερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις  
ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierusalēm oikodomoumenē hōs polis

hēs hē metochē autēs epi to auto.

of which the sharing of it

פסלם אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ אפאפ 4  
ד ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל להדות לשם יהנה:

4. **shesham `alu sh'batim shib'tey-Yah`eduth l'Yis'ra'El l'hodoth l'shem Yahúwah.**

**Ps122:4** Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisrael to give thanks to the name of אפאפ.

<4> ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,  
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ  
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

4 ekei gar anebēsan hai phylai,  
For  
phylai kyriou martyrion tō Israēl  
tou exomologēsasthai tō onomati kyriou;

:אֵלֶּיךָ אֲנִי מִשְׁבִּי וְאֵלֶּיךָ אֲנִי מִשְׁבִּי וְאֵלֶּיךָ אֲנִי מִשְׁבִּי 5  
הַכִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפָּט כְּסֵאוֹת לְבַיִת דָּוִד:

5. ki shamah yash'bu kis'oth l'mish'pat kis'oth l'beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of David.

<5> ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,  
θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin,  
thronoi epi oikon Dauid.

:וְשָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֲהַבְיָךְ 6  
וְשָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֲהַבְיָךְ:

6. sha'alu sh'lom Y'rushalam yish'layu 'ohabayik.

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

<6> ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ,  
καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσιν σε·

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,  
kai euthēnia tois agapōsin se;

:זִהְיֶה-שְׁלוֹם בְּחַיִּלְךָ שְׁלוֹה בְּאֶרְמְנוֹתֶיךָ 7  
זִהְיֶה-שְׁלוֹם בְּחַיִּלְךָ שְׁלוֹה בְּאֶרְמְנוֹתֶיךָ:

7. y'hi-shalom b'cheylek shal'wah b'ar'm'nothayik.

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

<7> γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου  
καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσιν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tē dynamei sou  
kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.

:חֲלַמְעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲבָרְכָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ 8  
חֲלַמְעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲבָרְכָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ:

8. l'ma'an 'achay w're'ay 'adab'rah-na' shalom bak.

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.



<8> ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου  
ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

8 **heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou**  
**elaloun dē eirēnēn peri sou;**

---

9 :שׁל גַּזְט אֲבֻרָהּ אֲבֻרָהּ אֲבֻרָהּ-אֲבֻרָהּ אֲבֻרָהּ 9  
ט לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֲבֻרָהּ אֲבֻרָהּ אֲבֻרָהּ לְךָ :

9. **I'ma`an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abag'shah tob lak.**

**Ps122:9** **Because of the house of אֲבֻרָהּ our El, I shall seek your good.**

<9> ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

9 **heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn**  
**exezētēsa agatha soi.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 123

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלַיְךָ נַשְׂאֲתִי אֶת-עֵינַי הִישָׁבִי בַשָּׁמַיִם:  
Ps123:1

1. **shir hama`aloth 'eleyak nasa'thi 'eth-`eynay hayosh'bi bashamayim.**

Prayer for the help of אֲשִׁיר.

A Song of Ascents.

**Ps123:1 To You I lift up my eyes, O You who are enthroned in the heavens!**

<122:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου  
τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

1 Ὠidē tōn anabathmōn.

Pros se ēra tous ophthalmous mou  
ton katoikounta en tō ouranō.

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלַיְךָ נַשְׂאֲתִי אֶת-עֵינַי הִישָׁבִי בַשָּׁמַיִם:  
Ps123:2

בְּהִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים אֶל-יְדֵי אֲדֹנָיִהֶם כְּעֵינַי שְׁפָחָה  
אֶל-יְדֵי גַבְרִתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל-יְהוָה אֶל-הֵינוּ עַד שְׂיִחַנְנוּ:

2. **hineh k'`eyney `abadim 'el-yad 'adoneyhem k'`eyney shiph'chah 'el-yad g'bir'tah  
ken `eyneynu 'el-Yahúwah 'Eloheyntu `ad shey'chanenu.**

**Ps123:2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid  
to the hand of her mistress, so our eyes look to אֲשִׁיר our El, until He is gracious to us.**

<2> ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,  
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,  
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,  
ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.

2 idou hōs ophthalmoi doulōn eis cheiras tōn kyriōn autōn,  
hōs ophthalmoi paidiskēs eis cheiras tēs kyrias autēs,  
houtōs hoi ophthalmoi hēmōn pros kyrion ton theon hēmōn,  
heōs hou oiktirēsai hēmas.

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלַיְךָ נַשְׂאֲתִי אֶת-עֵינַי הִישָׁבִי בַשָּׁמַיִם:  
Ps123:3

גְּחַנְנוּ יְהוָה יְהוָה קִנְנוּ כִּי-רַב שָׂבַעַנּוּ בּוֹז:

3. **chanenu Yahúwah chanenu ki-rab saba`nu buz.**

**Ps123:3 Be gracious to us, O אֲשִׁיר, be gracious to us, for we are greatly filled with contempt.**

<3> ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,  
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,

3 **eleēson hēmas, kyrie, eleēson hēmas,**  
**hoti epi poly eplēsthēmen exoudenōseōs,**  
**unto**

---

ⲉⲗⲉⲉⲥⲟⲛ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲕⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲉⲥⲟⲛ ⲙⲉⲙⲁⲥ  
ⲏⲧⲓ ⲉⲡⲓ ⲡⲟⲗⲓ ⲉⲡⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲛ ⲉⲭⲟⲩⲉⲛⲟⲥⲉⲟⲥ  
ⲁⲛⲧⲟ  
ⲉⲗⲉⲉⲥⲟⲛ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲕⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲉⲥⲟⲛ ⲙⲉⲙⲁⲥ  
ⲏⲧⲓ ⲉⲡⲓ ⲡⲟⲗⲓ ⲉⲡⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲛ ⲉⲭⲟⲩⲉⲛⲟⲥⲉⲟⲥ

4. **rabbath sab'`ah-lah naph'shenu hala`ag hashah'ananim habuz lig'eyonim.**

**Ps123:4** Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease,  
and with the contempt of the proud.

<4> ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.  
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν,  
καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.  
4 **e**pi pleion **e**plēsthē hē psychē hēmōn.  
to oneidos tois euthēnousin,  
kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 124

לְכַלְקַלְקַלְנוּ אֶת־אֱמוּנַתְנוּ יְהוָה אֱמַנְנוּ כִּי־לֹא־נָאֵץ יִשְׂרָאֵל׃ Ps124:1  
אֲשִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד לְיוֹלֵי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ יִאֲמַרְנָא יִשְׂרָאֵל׃

1. **shir hama`aloth l'David luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.**

**Praise for Rescue from Enemies.**

**A Song of Ascents, of David.**

**Ps124:1 Except that אֱמַנְנוּ who was for us, let Yisrael now say,**

<123:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν,  
εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

1 **Ōidē tōn anabathmōn.**

**Ei mē hoti kyrios ēn en hēmin,  
eipatō dē Israēl,**

בְּלֹא־אֶבֶן יָנִיחַ אֶת־רֹאשׁוֹ יְהוָה כִּי־לֹא־נָאֵץ יִשְׂרָאֵל׃  
בְּלֹא־יָד יִשְׂרָאֵל יִשְׁתָּחֶה לָנוּ בְּקוּמֵם עָלֵינוּ אֲדָם׃

2. **luley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.**

**Ps124:2 Except that אֱמַנְנוּ who was for us when men rose up against us,**

<2> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν  
ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

2 **ei mē hoti kyrios ēn en hēmin**

**en tō epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,**

גִּבְעוֹת חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ בְּחַרוֹת אֲפָם בְּנוֹ׃  
אֲרָא זֹנְטָס ἄν κατέπιον ἡμᾶς

3. **'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.**

**Ps124:3 Then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us;**

<3> ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς  
ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·

3 **ara zōntas an katepion hēmas**

**en tō orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;**

דִּבְרֵי הַמַּיִם שֶׁתְּפֹנְנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃  
דִּבְרֵי הַמַּיִם שֶׁתְּפֹנְנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃

4. **'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.**

**Ps124:4 Then the waters would have engulfed us, the stream would have swept over our soul;**

<4> ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς,

χείμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·  
4 ara to hydōr katepontisen hēmas,  
cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;

---

הַאֲזִי עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:  
:מִיַּד הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים נִפְשָׁנוּ

5. 'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.

Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

<5> ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν  
τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

5 ara diēlthen hē psychē hēmōn  
to hydōr to anypostaton.

---

וּבְרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ טְרֶף לְשֵׁנֵיהֶם:  
:מִיַּד הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים נִפְשָׁנוּ

6. baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.

Ps124:6 Blessed be Yahúwah, who has not given us as a prey to their teeth.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς  
εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.

6 eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas  
eis thēran tois odousin autōn.  
as game

---

זַנְפְּשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וְאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ:  
:מִיַּד הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים נִפְשָׁנוּ

7. naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoq'shim hapach nish'bar wa'anach'nu nim'lat'nu.

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;  
the snare is broken and we have escaped.

<7> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη  
ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων·  
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē  
ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;  
hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.

---

חַ עֲזָרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:  
:מִיַּד הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים נִפְשָׁנוּ

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of Yahúwah, who made heaven and earth.

<8> ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου

8 τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.  
hē boētheia hēmōn en onomati kyriou  
του ποιῆσαντος τον ouranon kai tēn gēn.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 125

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטֹחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב:  
Ps125:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטֹחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

1. **shir hama`aloth habot`chim baYahúwah k`har-Tsion lo`-yimot l`olam yesheb.**

אֲשִׁיר **Surrounds His People.**

A Song of Ascents.

**Ps125:1** Those who trust in אֲשִׁיר are as Mount Zion; it is not shaken but abides forever.

<124:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·  
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;

ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierusalēm.

the one dwelling in Jerusalem

בְּירוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְהוּהָ סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:  
2 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטֹחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

2. **Y'rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l`amo me`atah w`ad`olam.**

**Ps125:2** As the mountains surround Yerushalam,  
so אֲשִׁיר surrounds His people from this time forth and forever.

<2> ὄρη κύκλω αὐτῆς,  
καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō autēs,  
round about her

kai kyrios kyklō tou laou autou

apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

גַּבִּי לֹא יִנּוּחַ שִׁבְט הַרְשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצְּדִיקִים  
לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְּדִיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:  
3 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטֹחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

3. **ki lo` yanuach shebet haresha`al goral hatsadiqim  
l`ma`an lo`-yish`l'chu hatsadiqim b`aw`lathah y`deyhem.**

**Ps125:3** For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,  
so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

<3> ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν  
ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,

ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι  
ἐν ἀνομία χεῖρας αὐτῶν.

3 **hoti ouk aphēsei tēn hrabdon tōn hamartōlōn**  
**epi ton klēron tōn dikaiōn,**  
**hopōs an mē ekteinōsin hoi dikairoi**  
**en anomia cheiras autōn.**

דְּהֵיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:  
:מְצַדֵּק מְצַדֵּק מְצַדֵּק אֲצַדֵּק אֲצַדֵּק 4

4. **heytibah Yahúwah latobim w'lisharim b'libotham.**

**Ps125:4** Do good, O אֲצַדֵּק, to those who are good and to those who are upright in their hearts.

<4> ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς  
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

4 **agathynon, kyrie, tois agathois**  
**kai tois euthesi tē kardia;**

הַיְהוָה מְצַדֵּק יוֹלִיכֶם יְהוָה אֶת-פְּעֻלֵי הָאָוֶן שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:  
:מְצַדֵּק מְצַדֵּק מְצַדֵּק אֲצַדֵּק מְצַדֵּק מְצַדֵּק 5

5. **w'hamatim `aqal'qalotham yolikem Yahúwah 'eth-po`aley ha'awen shalom `al-Yis'ra'El.**

**Ps125:5** But as for those who turn aside to their crooked ways,  
אֲצַדֵּק shall lead them away with the doers of iniquity. Peace be upon Yisrael.

<5> τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς  
ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.  
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

5 **tous de ekklinontas eis tas straggalias**  
**apaxei kyrrios meta tōn ergazomenōn tēn anomian.**  
**eirēnē epi ton Israēl.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 126

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Ps 126 - 129

אָז יֵאָמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֲלֵהֶם:  
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הֲיִינוּ כְּחֹלְמִים:

1. shir hama`aloth b'shub Yahúwah 'eth-shibath Tsion hayinu k'chol'mim.

Thanksgiving for Return from Captivity.

A Song of Ascents.

Ps126:1 When אָזֵאָז brought back the captive ones of Zion, we were like those who dream.

<125:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  
'Εν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων  
ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

1 Òidē tōn anabathmōn.  
En tō epistrepesai kyrion tēn aichmalōsian Siōn  
egenēthēmen hōs parakeklēmenoi.

אָז יֵאָמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֲלֵהֶם:  
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הֲיִינוּ כְּחֹלְמִים:

2. 'az yimale' s'choq pinu ul'shonenu rinah 'az yo'm'ru bagoyim hig'dil Yahúwah la`asoth `im-'eleh.

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting;  
then they said among the nations, אָזֵאָז had done great things to work with these ones.

<2> τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν  
καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.  
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
'Εμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn  
kai hē glōssa hēmōn agalliaseōs.  
tote erousin en tois ethnesin  
Emegalynen kyrios tou poiēsai met' autōn.

גַּהְגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֲיִינוּ שְׂמֵחִים:  
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הֲיִינוּ כְּחֹלְמִים:

3. hig'dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s'mechim.

Ps126:3 אָזֵאָז has done great things for us; we are glad.

<3> ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν,  
ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth' hēmōn,  
egenēthēmen euphrainomenoi.

4 :גַּלְיָא מְעַלְיָא כְּיָרִיִּים כְּתוּבָא דְּתַרְסֵינָא דְּתַרְסֵינָא  
דְּשׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כְּאֶפְרַיִם בְּנִגְבִּי:

4. shubah Yahúwah 'eth-sh'buthenu ka'aphiqim banegeb.

Ps126:4 Restore our captivity, O אֶפְרַיִם, as the streams in the South.

<4> ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν  
ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

4 epistrepson, kyrie, tēn aichmalōsian hēmōn  
hōs cheimarrous en tō notō.

5 :יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי  
הַהוֹרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:

5. hazor'im b'dim'ah b'rinah yiq'tsoru.

Ps126:5 Those who sow in tears shall reap with joyful shouting.

<5> οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν  
ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.

5 hoi speirontes en dakrysin  
en agalliasei theriousin.

6 :יֵלֵךְ וְיָבֹא בְּרִנָּה נֹשֵׂא אֶלְמֹתָיו  
וְהָלֹךְ יֵלֵךְ וְיָבֹא נֹשֵׂא מִשְׁךְ־הַזָּרַע בְּאֵי־יָבוֹא בְּרִנָּה נֹשֵׂא אֶלְמֹתָיו:

6. halok yelek ubakoh nose' meshek-hazara' bo'-yabo' b'rinah nose' 'alumothayu.

Ps126:6 He who walks and weeps bearing a bag of seed,  
shall indeed come again with a shout of joy, bearing his sheaves with him.

<6> πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον  
αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·  
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει  
αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

6 poreuomenoi eporeuonto kai eklaion  
airontes ta spermata autōn;  
erchomenoi de hēxousin en agalliasei  
airontes ta dragmata autōn.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 127

Ps127:1  
אֵין־יִשְׁמְרֵן עִיר־שְׂוֹא שְׂוֹא־יִבְנֶה בַּיִת  
אֵין־יִשְׁמְרֵן עִיר־שְׂוֹא שְׂוֹא־יִבְנֶה בַּיִת

אֵין־יִשְׁמְרֵן עִיר־שְׂוֹא שְׂוֹא־יִבְנֶה בַּיִת  
אֵין־יִשְׁמְרֵן עִיר־שְׂוֹא שְׂוֹא־יִבְנֶה בַּיִת

1. shir hama`aloth liSh'lomoh 'im-Yahúwah lo'-yib'neh bayith shaw' `am'lu bonayu bo  
'im-Yahúwah lo'-yish'mar-`ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from אֵין־יִשְׁמְרֵן.

A Song of Ascents, of Solomon.

Ps127:1 Unless אֵין־יִשְׁמְרֵן builds the house, they labor in vain who build it;  
unless אֵין־יִשְׁמְרֵן guards the city, the watchman keeps awake in vain.

<126:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων.

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,  
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·  
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν,  
εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 Ōidē tōn anabathmōn; tō Salōmōn.

Ean mē kyrios oikodomēsē oikon,  
eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;  
ean mē kyrios phylaxē polin,  
eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.

אֵין־יִשְׁמְרֵן עִיר־שְׂוֹא שְׂוֹא־יִבְנֶה בַּיִת  
אֵין־יִשְׁמְרֵן עִיר־שְׂוֹא שְׂוֹא־יִבְנֶה בַּיִת

בְּשֹׂא לָכֶם מִנְשִׁכֵי־מִי קוּם מֵאַחֲרַי־שֶׁבֶת אֶכְלִי לֶחֶם הָעֶצְבִּים  
כִּן יִתֵּן לִידִידוֹ שְׂוֹא:

2. shaw' lakem mash'kimey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha`atsabim  
ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;  
for He gives to His beloved sleep.

<2> εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν,  
ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,  
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης,  
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 eis matēn hymin estin tou orthrizsein,  
egeiresthai meta to kathēsthai,  
hoi esthontes artion odyneēs,







---

4 אֲנִי יְבָרַךְ אֶת-יְהוָה כִּי-כֵן יְבָרַךְ גַּבֵּר יְרֵא יְהוָה:  
ד הנה כי-כן יברך גבר ירא יהוה:

4. **hineh ki-ken y'borak gaber y're' Yahúwah.**

**Ps128:4** Behold, for thus shall the man be blessed who fears אֲנִי יְבָרַךְ.

<4> ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.

---

5 אֲנִי יְבָרַךְ אֶת-יְהוָה מִצִּיּוֹן וְהָאֵל בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:  
ה יברך יהוה מציון והאל בטוב ירושלם כל ימי חייך:

5. **y'barek'ak Yahúwah miTsiön ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.**

**Ps128:5** אֲנִי יְבָרַךְ bless you from Zion,  
and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

<5> εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,  
καὶ ἴδεις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

5 eulogēsai se kyrios ek Siōn,

kai idois ta agatha Ierousalēm

pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;

---

6 אֲנִי יְבָרַךְ אֶת-בְּנֵי-בָנֶיךָ שְׁלֹמֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:  
ו והאל-בנים לבניך שלום על-ישראל:

6. **ur'eh-banim l'baneyak shalom `al-Yis'ra'El.**

**Ps128:6** Indeed, may you see the sons of your sons. Peace be upon Yisrael!

<6> καὶ ἴδεις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου.  
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

6 kai idois huious tōn huiōn sou.

eirēnē epi ton Israēl.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 129

לְכַלְכַּלְתֶּם מִנְעוּרִי לְאַמְרָנָא יִשְׂרָאֵל׃ Ps129:1  
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרֵי יִאֲמַרְנָא יִשְׂרָאֵל׃

1. **shir hama`aloth rabbath ts'raruni min'`uray yo'mar-na' Yis'ra'El.**

Prayer for the Overthrow of Zion's Enemies.

A Song of Ascents.

**Ps129:1** Many times they have persecuted me from my youth up, Let Yisrael now say,

<128:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.  
Πλεονάκισ ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,  
εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

1 Ὠidē tōn anabathmōn.

Pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,  
eipato dē Israēl,

בְּרַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרֵי גַם לֹא-יִכְלוּ לִי׃ Ps129:2  
לְכַלְכַּלְתֶּם מִנְעוּרִי לְאַמְרָנָא יִשְׂרָאֵל׃

2. **rabbath ts'raruni min'`uray gam lo'-yak'lu li.**

**Ps129:2** Many times they have persecuted me from my youth up; yet they have not prevailed against me.

<2> πλεονάκισ ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,  
καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

2 pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,

kai gar ouk edynēthēsan moi.

גַּעַל-גִּבְרֵי חַרְשׁוֹ חַרְשֵׁי הָאָרֶץ לְמַעַנְוֹתָם׃ Ps129:3  
לְכַלְכַּלְתֶּם מִנְעוּרִי לְאַמְרָנָא יִשְׂרָאֵל׃

3. **`al-gabi char'shu chor'shim he'eriku l'ma`anotham.**

**Ps129:3** The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

<3> ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί,  
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·

3 epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi,

emakrynan tēn anomian autōn;

דִּיהוּהָ צַדִּיק קָצַץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ Ps129:4  
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרֵי יִאֲמַרְנָא יִשְׂרָאֵל׃

4. **Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha`im.**

**Ps129:4** יהוה צדיק קצץ עבות רשעים; he has cut asunder the cords of the wicked.

<4> κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

5 הַיְבֹשׁוּ וְיִסָּגוּ אָחֹר כָּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן:  
5 יְבֹשׁוּ וְיִסָּגוּ אָחֹר כָּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן:

5. yeboshu w'yisogu 'achor kol son'ey Tsion.

**Ps129:5** May all who hate Zion be put to shame and turned backward;

<5> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω  
πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

5 aischyntḥētōsan kai apostraphētōsan eis ta opisō  
pantes hoi misountes Siōn.

6 וַיְהִי כִּכְצִיר בְּגֹת שֶׁקֶדְמַת שְׁלֵף יִבְשׁ:  
6 וַיְהִי כִּכְצִיר בְּגֹת שֶׁקֶדְמַת שְׁלֵף יִבְשׁ:

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

**Ps129:6** Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

<6> γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμαίων,  
ὅς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

6 genēthētōsan hōs chortos dōmatōn,  
hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;

7 זְשֵׁלָא מְלֵא כְפוֹ קוֹצֵר וְחֻצְנוֹ מְעַמָּר:  
7 זְשֵׁלָא מְלֵא כְפוֹ קוֹצֵר וְחֻצְנוֹ מְעַמָּר:

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m'`amer.

**Ps129:7** With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

<7> οὐ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων  
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

7 hou ouk eplērōsen tēn cheira autou ho therizōn  
kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,  
the sheaves collecting together

8 חוֹלָא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרֶפֶת-יְהוָה אֲלֵיכֶם בִּרְכֹנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:  
8 חוֹלָא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרֶפֶת-יְהוָה אֲלֵיכֶם בִּרְכֹנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:

8. w'lo' 'am'ru ha`ob'rim bir'kath-Yahúwah 'aleykem berak'nu 'eth'kem b'shem Yahúwah.

**Ps129:8** Nor do those who pass by say, the blessing of אַיְיָ be upon you;  
we bless you in the name of אַיְיָ.

<8> καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,  
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

8 kai ouk eipan hoi paragontes Eulogia kyriou eph' hymas,  
eulogēkamen hymas en onomati kyriou.



<4> ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.

4 hoti para soi ho hilasmos estin.  
For by you atonement is

:כּחַלְחַלְתִּי אֶת־יְהוָה בְּפִשְׁי וְלִדְבָרוֹ הִוְחַלְתִּי: 5

5. qiuithi Yahúwah qiu'thah naph'shi w'lid'baro hochal'ti.

Ps130:5 I wait for אֶת־יְהוָה, my soul does wait, and in His word do I hope.

<5> ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,  
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

5 heneken tou nomou sou hypemeina se, kyrie,  
Because of your name for you  
hypemeinen hē psychē mou eis ton logon sou.

:וַנְּפֹשֵׁי לְאֲדָנָי מִשְׁמָרִים לְבֹקֶר שְׁמָרִים לְבֹקֶר: 6

6. naph'shi l'Adonay mishom'rim laboqer shom'rim laboqer.

Ps130:6 My soul waits for my Master more than the watchmen for the morning;  
indeed, more than the watchmen for the morning.

<6> ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον  
ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός·  
ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπισάτω Ἰσραὴל ἐπὶ τὸν κύριον.

6 ēlpisen hē psychē mou epi ton kyrion  
Hoped upon  
apo phylakēs prōias mechri nyktos;  
till night  
apo phylakēs prōias elpisatō Israēl epi ton kyrion.  
Let Yisrael hope

:זִיחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הַחֲסֵד וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְּדוּת: 7

7. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki-'im-Yahúwah hachased w'har'beh imo ph'duth.

Ps130:7 O Yisrael, hope in אֶת־יְהוָה;  
for with אֶת־יְהוָה there is lovingkindness, and with Him is abundant redemption.

<7> ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος,  
καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,

7 hoti para tō kyriō to eleos,  
kai pollē par' autō lytrōsis,

:חַוְהוּא יְפֹדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו: 8



8. w'hu' yiph'deh 'eth-Yis'ra'El mikol `awonothayu.

**Ps130:8** And He shall redeem Yisrael from all his iniquities.

<8> καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραηλ  
ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

8 kai autos lytrōsetai ton Israēl  
ek pasōn tōn anomiōn autou.



גִּיחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

3. **yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.**

**Ps131:3** O Yisrael, hope in אֶל־יְהוָה from this time forth and forever.

⟨3⟩ ἐλπισάτω Ἰσραηλ ἐπὶ τὸν κύριον  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 elpisatō Israēl epi ton kyrion  
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 132

פְּסַלְמֵי דְדָוִד אֲשֶׁר עָנָה לַיהוָה בְּיָמָיו כִּי יָצָא מִבֵּית יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲשֶׁר הִמְעֵלֹת זְכוּר-יְהוָה לְהוֹדִי אֶת כָּל-עֲנֹתָיו: Ps132:1

1. **shir hama`aloth z'kor-Yahúwah l'Dawid 'eth kal-`unotho.**

Prayer for the Blessing of אֲשֶׁר upon the Sanctuary.

A Song of Ascents.

**Ps132:1 Remember, O אֲשֶׁר, on David with all his affliction;**

<131:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ  
καὶ πάσης τῆς πραύ>τητος αὐτοῦ,

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Mnēsthēti, **kyrie**, tou **Dauid**  
kai pasēs tēs prautētos autou,

בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נְדָר לְאָבִיר יַעֲקֹב:  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נְדָר לְאָבִיר יַעֲקֹב: Ps132:2

2. **'asher nish'ba` laYahúwah nadar la'abir Ya`aqob.**

**Ps132:2 How he swore to אֲשֶׁר and vowed to the Mighty One of Yaaqob (Jacob),**

<2> ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ,  
ἠϋξάτο τῷ θεῷ Ἰακωβ

2 hōs ōmosen tō kyriō,  
ēuxato tō theō Iakōb

גַּם-אָבִיא בְּאֶהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:  
גַּם-אָבִיא בְּאֶהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי: Ps132:3

3. **'im-`abo' b'ohel beythi 'im-`e`eleh `al-`eres y'tsu`ay.**

**Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;**

<3> Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου,  
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,  
**Shall**  
ei anabēsomai epi klinēs **strōmnēs** mou,

דְּאִם-אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפֵּי תַנּוּמָה:  
דְּאִם-אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפֵּי תַנּוּמָה: Ps132:4

4. **'im-`eten sh'nath l`eynay l`aph`apay t'numah.**

**Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,**

<4> εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου  
καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν  
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

4 **ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou**  
**Shall**

**kai tois blepharois mou nystagmon**

**kai anapausin tois krotaphois mou,**  
**rest to my temples**

5-40 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַעֲדֵר-אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכַּנּוֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

5. **`ad-`em'tsa' maqom laYahúwah mish'kanoth la'abir Ya`aqob.**

**Ps132:5 Until I find a place for אַבִּיר, a dwelling place for the Mighty One of Yaaqob (Jacob).**

<5> ἕως οὐ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ,  
σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.

5 **heōs hou heurō topon tō kyriō,**  
**skēnōma tō theō Iakōb.**

6-34 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וַהֲנִיחֵה-שְׂמֵעָנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה מִצְּאֲנוּהָ בְּשֵׂדֵי-יַעֲר:

6. **hineh-sh'ma`anuah b'Eph'rathah m'tsa'nuah bis'dey-Ya`ar.**

**Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Jaar.**

<6> ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτήν ἐν Ἐφραθα,  
εὔρομεν αὐτήν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·

6 **idou ēkousamen autēn en Ephratha,**  
**heuromen autēn en tois pediois tou drymou;**  
**of the groves**

7-34 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

זָנְבוּאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו:

7. **nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.**

**Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.**

<7> εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,  
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

7 **eiseleusometha eis ta skēnōmata autou,**  
**proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.**  
**We shall do obeisance in the place of which stood his feet**

8-30 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

חַקְוָמָה יְהוָה לְמִנְחַתֶּךָ אֶתָּה וְאַרְוֵן עֵזֶךָ:

8. **qumah Yahúwah lim'nuchatheak 'atah wa'aron `uzeak.**





גַּם־בְּנֵיהֶם עַד־יָעַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לְךָ:

12. 'im-yish'm'ru baneyak b'rithi w'edothi zo 'alam'dem gam-b'neyhem `adey-`ad yesh'bu l'kise'-lak.

**Ps132:12** If your sons shall keep My covenant and My testimony which I shall teach them, their sons also shall sit upon your throne forever.

<12> ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου  
καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς,  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

12 ean phylaxōntai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou

kai ta martyria mou tauta, ha didaxō autous,  
these

kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.

13 יְיָ בָּחַר בְּחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֲנִי לְמוֹשָׁב לּוֹ:

13. ki-bachar Yahúwah b'Tsion 'iuah l'moshab lo.

**Ps132:13** For He has chosen Zion; He has desired it for His habitation.

<13> ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών,  
ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ

13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn,

hēretisato autēn eis katoikian heautō  
to himself, saying,

14 יְדֹאֲתָ־מְנוּחָתִי עַד־יָעַד פֶּה־אֲשָׁב כִּי אֲנִיתִּיהָ:

14. zo'th-m'nuchathi `adey-`ad poh-'esheb ki 'iuthiah.

**Ps132:14** This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

<14> Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,  
ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτὴν·

14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,

into the eon of the eon

hōde katoikēsō, hoti hēretisamēn autēn;

15 טוֹצִיחָהּ בָּרֶךְ אֲבִיוֹנֶיהָ אֲשַׁבֵּיעַ לָחֶם:

15. tseydah barek 'abarek 'eb'yoneyah 'as'bi`a lachem.

**Ps132:15** I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

<15> τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω,  
τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō,





**Ps133:3** It is like the dew of Hermon coming down upon the mountains of Zion;  
for there **אָזְכַּרְתָּ** commanded the blessing life forever.

⟨3⟩ ὡς δρόσος Ἀερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·  
ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν  
καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 **hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;**  
**hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian**  
**kai zōēn heōs tou aiōnos.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 134

כִּלְמֵי לַיְלָה אֲבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ  
:אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ Ps134:1

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת הַנֵּה בְּרַכּוֹ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי  
יְהוָה הַעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בְּלֵילֹת:

1. **shir hama`aloth hineh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim b'beyth-Yahúwah baleylloth.**

**Greetings of Night Watchers.**

**A Song of Ascents.**

**Ps134:1** Behold, bless אֲבָרְכֶם, all servants of אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ, who serve by night in the house of אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ!

⟨133:1⟩ ὼιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον,  
πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου  
οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,  
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Idou dē eulogeite ton kyrion,

pantes hoi douloi kyriou

hoi hestōtes en oikō kyriou,

the ones standing

en aulais oikou theou hēmōn.

in the courtyards of the house of our El

אֲבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ  
בְּשָׂאוֹ-יְדֵיכֶם קִדְשׁ וּבְרַכּוֹ אֶת־יְהוָה: 2

2. **s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.**

**Ps134:2** Lift up your hands to the sanctuary and bless אֲבָרְכֶם.

⟨2⟩ ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια  
καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia

kai eulogeite ton kyrion.

אֲבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַבְדֵי יְיָ  
גַּבְרַכֶּךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 3

3. **y'barek'ak Yahúwah miTzion `oseh shamayim wa'arets.**

**Ps134:3** May אֲבָרְכֶם bless you from Zion, He who made heaven and earth.

⟨3⟩ εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιών  
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3 eulogēsei se kyrios ek Siōn  
ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.





Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.

4 **hoti ton Iakōb exelexato heautō ho kyrios,**  
**Israēl eis periousiasmon autou.**

5 יָדָעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:  
5 יָדָעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:

5. **ki 'ani yada`ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.**

**Ps135:5 For I know that אֲדֹנָיִנוּ is great and that our Master is above all elohim.**

<5> ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος  
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·

5 **hoti egō egnōn hoti megas kyrios**  
**kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;**

6 כָּל-אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבַאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:  
6 כָּל-אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבַאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:

6. **kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.**

**Ps135:6 Whatever אֲשֶׁר-חָפֵץ pleases, He does, in heaven and in earth, in the seas and in all deeps.**

<6> πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν  
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ,  
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 **panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen**  
**en tō ouranō kai en tē gē,**  
**en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;**

7 מֵעַלְה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאֲצִרֹתָיו:  
7 מֵעַלְה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאֲצִרֹתָיו:

7. **ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.**

**Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth;**  
**who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasuries.**

<7> ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,  
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·  
ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

7 **anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs,**  
**Leading clouds**  
**astrapas eis hueton epoiēsen;**  
**ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.**

8 אֲשֶׁר-בְּכֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:  
8 אֲשֶׁר-בְּכֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:

8. **shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.**

**Ps135:8** He smote the firstborn of Egypt, from man to beast.

<8> ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου  
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·  
8 hos epataxen ta prōtotoka Aigypou  
apo anthrōpou heōs ktēnous;

9  
טְשַׁלַּח אֶת־אֹתוֹת וּמִפְתֵּי־מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו:

9. **shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'oh ub'kal-'abadayu.**

**Ps135:9** He sent signs and wonders into your midst, O Egypt, upon Pharaoh and all his servants.

<9> ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,  
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.  
9 exapesteilen sēmeia kai terata en mesō sou, Aigypete,  
en Pharaō kai en pasi tois doulois autou.

10  
יִשְׁהַכֶּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים:

10. **shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.**

**Ps135:10** He smote many nations and slew mighty kings,

<10> ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ  
καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,  
10 hos epataxen ethnē polla  
kai apekteinen basileis krataious,

11  
יֵאֱלֹסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וְלֵעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְכָל־מַמְלָכוֹת כְּנָעַן:

11. **I'sichon melek ha'Emori ul'Og melek haBashan ul'kol mam'l'koth K'na'an.**

**Ps135:11** Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

<11> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων  
καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν  
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,  
11 ton Sēōn basilea tōn Amorraīōn  
kai ton Ōg basilea tēs Basan  
kai pasas tas basileias Chanaan,

12  
יְבֹרֵךְ אֶתְּנָתָן אֶרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

12. **w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah I'Yis'ra'El `amo.**

**Ps135:12** And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisrael His people.

<12> καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,  
κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῶ αὐτοῦ.

12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian,  
klēronomian Israēl laō autou.

יג יְהוָה שְׁמִךְ לְעוֹלָם יְהוָה זְכוּרָה לְדֹר-וָדֹר׃  
13 יְהוָה יִשְׁמְרֵךְ וְיִשְׁמְרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

13. **Yahúwah shim'ak l'`olam Yahúwah zik'r'ak l'dor-wador.**

**Ps135:13** Your name, O יהוה, endures forever, O יהוה,  
Your remembrance is for generation and generation.

<13> κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα  
κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna  
kyrie, to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

יד כִּי-יִדְיִן יְהוָה עִמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם׃  
14 מִיָּדָיו יִשְׁפֹּט וְיִשְׁפֹּט מִיָּדָיו יִשְׁפֹּט׃

14. **ki-yadin Yahúwah `amo w'al-`abadayu yith'necham.**

**Ps135:14** For יהוה shall judge His people and shall have compassion on His servants.

<14> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

14 hoti krinei kyrios ton laon autou  
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.

טו עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃  
15 מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם כֶּסֶף וְזָהָב׃

15. **`atsabey hagoyim keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.**

**Ps135:15** The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

<15> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,  
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

15 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrysiōn,  
erga cheirōn anthrōpōn;

טז פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבָּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃  
16 יְדָבְרוּ וְלֹא יִרְאוּ׃

16. **peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.**

**Ps135:16** They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<16> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν,  
ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 **stoma echousin** kai **ou** **lalēsousin**,  
**ophthalmous echousin** kai **ouk** **opsontai**,

17 יִזְאָזְנִים לָהֶם וְלֹא יֵאָזְנִנוּ אֶף אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם:  
:שָׂאֵל מִן-עֵינַיִם וְלֹא יֵאָזְנִנוּ אֶף אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם 17

17. '**az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.**

**Ps135:17** They have ears, but they do not hear, yes, there is no breath in their mouths.

<17> ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται,  
[ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,  
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,  
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,  
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,]  
οὐδὲ γὰρ ἐστὶν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 **ōta echousin** kai **ouk** **enōtisthēsontai**,

[**hrinas echousin** kai **ouk** **osphranthēsontai**,

**They have noses**, but **they do not smell**

**cheiras echousin** kai **ou** **psēlaphēsousin**,

**They have hands**, but **they do not feel**

**podas echousin** kai **ou** **peripatēsousin**,

**They have feet**, but **they do not walk**

**ou phōnēsousin en tō laryggi autōn,]**

**They do not speak through their throat**

**oude gar estin pneuma en tō stomati autōn.**

**and neither**

18 יַחַד כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם:  
:שָׂאֵל מִן-עֵינַיִם וְלֹא יֵאָזְנִנוּ אֶף אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם 18

18. **k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.**

**Ps135:18** Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

<18> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ  
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 **homoioi autois genointo hoi poiountes auta**

kai **pantes hoi pepoithotes ep' autois.**

19 יֵט בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה:  
:שָׂאֵל מִן-עֵינַיִם וְלֹא יֵאָזְנִנוּ אֶף אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם 19

19. **beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.**

**Ps135:19** O house of Yisrael, bless אַהֲרֹן; O house of Aharon, bless אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם;

<19> οἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·  
οἶκος Ἀαρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 **oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion;**

**oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;**

---

אֲפָאָר-אֶבְרָחָא אֲפָאָר אֲפָאָר-אֶבְרָחָא אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר 20  
כִּבְיַת הַלְוִי בָרַכְוּ אֶת־יְהוָה יְרֵאֵי יְהוָה בָּרַכְוּ אֶת־יְהוָה:

**20. beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.**

**Ps135:20** O house of **Levi**, **bless** אֲפָאָר; **You who revere** אֲפָאָר, **bless** אֲפָאָר.

<20> οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·  
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

**20** **oikos Leui, eulogēsate ton kyrion;**

**hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.**

---

אֲפָאָר-יְהוָה מְשַׁבְּחֵי יְהוָה מְשַׁבְּחֵי אֲפָאָר אֲפָאָר 21  
כִּאֲפָרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה:

**21. baruk Yahúwah miTsiōn shoken Y'rushalam. Hal'lu-Yah.**

**Ps135:21** Blessed be אֲפָאָר from **Zion**, who dwells in **Yerushalam**. **HalleluYah!**

<21> εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων  
ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

**21** **eulogētos kyrios ek Siōn**

**ho katoikōn Ierousalēm.**



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 136

יְהוָה חַסְדּוֹ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃  
Ps136:1

### 1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

**Ps136:1** Give thanks to יהוה, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

<135:1> Ἀλληλουια.  
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.  
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה חַסְדּוֹ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃  
ב הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הַאֲלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

### 2. hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.

**Ps136:2** Give thanks to the El of the elohim, for His lovingkindness endures forever.

<2> Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō theō tōn theōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה חַסְדּוֹ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃  
ג הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הַאֲדֹנָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

### 3. hodu la'Adoney ha'adonaim ki l'`olam chas'do.

**Ps136:3** Give thanks to the Master of the masters, for His lovingkindness endures forever.

<3> Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה חַסְדּוֹ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃  
ד לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

### 4. l'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.

**Ps136:4** To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

<4> τῷ ποιῶντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō poiounti thauMASIA megala monō,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלַמֵּד עֵץ אֱנֹכְרָא מְעַמְמָא אִוְוֹל 5  
הַלְעִשָׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

5. **I'`oseh hashamayim bith'bunah ki I'`olam chas'do.**

**Ps136:5** To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

<5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלַמֵּד עֵץ מְעַמְמָא-לוֹ רַגְלָא סְפָרָה 6  
וּלְרַקַּע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

6. **I'roqa` ha'arets `al-hamayim ki I'`olam chas'do.**

**Ps136:6** To Him who spread out the earth above the waters, for His lovingkindness endures forever;

<6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלַמֵּד עֵץ מְעַלְאֵי מְעַנְיָא אִוְוֹל 7  
זַלְעִשָׂה אֲוֵרִים נְדָלִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

7. **I'`oseh `orim g'dolim ki I'`olam chas'do.**

**Ps136:7** To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

<7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνω,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō,  
alone  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַמֵּד עֵץ מְעַנְיָא מְעַנְיָא-אַחַד 8  
חֶסֶד־הַשָּׁמַיִם לְמַמְשָׁלָתָּ בַיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

8. **'eth-hashemesh I'mem'sheleth bayom ki I'`olam chas'do.**

**Ps136:8** The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

<8> τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַמֵּד עֵץ אֶבְרָחָא מְעַנְיָא מְעַנְיָא-אַחַד 9

ט אַתְּ־הַיָּרַח וְכּוֹכְבֵּי־לַיְלָה לְמַמְשָׁלוֹת בְּלַיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

9. 'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l'olam chas'do.

**Ps136:9** The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

<9> τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

9 tēn selēnēn kai ta astra eis exousian tēs nyktos,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

י לְמַכָּה מִצָּרִים בְּכּוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 10

10. l'makeh Mits'rayim bib'horeyhem ki l'olam chas'do.

**Ps136:10** To Him who smote the Egyptians in their firstborn, for His lovingkindness endures forever,

<10> τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

10 tō pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יִאֲוִי־צֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 11

11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'olam chas'do.

**Ps136:11** And brought Yisrael out from their midst, for His lovingkindness endures forever,

<11> καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יֵב בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 12

12. b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ki l'olam chas'do.

**Ps136:12** With a strong hand and an outstretched arm, for His lovingkindness endures forever.

<12> ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

12 en cheiri krataiᾱ kai en brachioni huyēlō,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יֵג לְגִזֵּר יַם־סוּף לְגִזְרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 13

13. l'gozer yam-suph lig'zarim ki l'olam chas'do.

**Ps136:13** To Him who divided the Red Sea into parts, for His lovingkindness endures forever,

<13> τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 14  
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 14

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'olam chas'do.

**Ps136:14** And made Yisrael pass through the midst of it, for His lovingkindness endures forever;

<14> καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 15  
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 15

15. w'ni`er Par`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'olam chas'do.

**Ps136:15** But He overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea,  
for His lovingkindness endures forever.

<15> καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 16  
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 16

16. l'molik`amo bamid'bar ki l'olam chas'do.

**Ps136:16** To Him who led His people through the wilderness, for His lovingkindness endures forever;

<16> τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·  
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō diagagonti ton laon autou en tē erēmō,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

tō exagagonti hydōr ek petras akrotomou,

To Him who brought forth streams out of the rock flint

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 17  
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 17

**17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'olam chas'do.**

**Ps136:17** To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

<17> τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

17 tō pataxanti basileis megalous,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַחֵם מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 18  
:יְהוָה מְלַחֵם מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 18

**18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'olam chas'do.**

**Ps136:18** And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

<18> καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

18 kai apokteinanti basileis krataious,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַחֵם מְלָךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 19  
:יְהוָה מְלַחֵם מְלָךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 19

**19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'olam chas'do.**

**Ps136:19** Sihon, king of the Amorites, for His lovingkindness endures forever,

<19> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

19 ton Sēōn basilea tōn Amorraïōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַחֵם מְלָךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 20  
:יְהוָה מְלַחֵם מְלָךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 20

**20. ul'Og melek haBashan ki l'olam chas'do.**

**Ps136:20** And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

<20> καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

20 kai ton Ōg basilea tēs Basan,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַחֵם מְלָךְ אֲרָצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 21  
:יְהוָה מְלַחֵם מְלָךְ אֲרָצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 21

**21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'olam chas'do.**

**Ps136:21** And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

<21> καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
21 kai **donti tēn gēn autōn klēronomian,**  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד  
כַּבְּנִחְלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22

22. **nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'`olam chas'do.**

**Ps136:22** Even a heritage to Yisrael His servant, for His lovingkindness endures forever.

<22> κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω αὐτοῦ,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulō autou,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 23

23. **sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'`olam chas'do.**

**Ps136:23** Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

<23> ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios,  
For in our humiliation YHWH  
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד יִצְרָאֵל מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 24

24. **wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.**

**Ps136:24** And has rescued us from our adversaries, for His lovingkindness endures forever;

<24> καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד אֵשֶׁת-לֶחֶם מְחַיֶּה מֵתִים׃ 25

25. **nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.**

**Ps136:25** Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

<25> ὁ διδούς τροφήν πάσῃ σαρκί,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasē sarki,



hoti eis ton aiōna to eleos autou.

כּוֹהוּדוֹ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 26  
:ΨΑΦΗ ΨΛΥΟΛ ΞΥ ΨΞΨΨΑ ΛΛΛ ΨΑΨΑ 26

**26. hodu l'El hashamayim ki l'olam chas'do.**

**Ps136:26 Give thanks to the El of heaven, for His lovingkindness endures forever.**

<26> ἔξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·  
ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 **exomologeisthe tō theō tou ouranou,**  
**hoti eis ton aiōna to eleos autou;**  
**exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,**  
**Master of the masters**  
**hoti eis ton aiōna to eleos autou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

לֹא עָלְנוּ נְהָרוֹת בְּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַם-בְּכִינּוֹ בְּזָכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן׃ Ps137:1

1. **`al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.**

**Ps137:1** By the rivers of Babylon, there we sat down and also we wept, when we remembered Zion.

<136:1> Tō Daviḏ.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος  
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλάουσαμεν  
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών.

1 Tō Daudi.

Epi tōn potamōn Babylōnos  
ekei ekathisamen kai eklausamen  
en tō mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.

בְּעַלְ-עָרְבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנְרוֹתֵינוּ׃ Ps137:2

2. **`al-`arabim b'thokah talinu kinorotheynu.**

**Ps137:2** Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

<2> ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.

2 epi tais iteais en mesō autēs ekremasamen ta organa hēmōn;

גַּבְרֵי נֶשְׂאָלוּנוּ שִׁיר מִנְשִׁיר צִיּוֹן׃ Ps137:3

3. **ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.**

**Ps137:3** For there our captors asked us the words of a song,  
and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

<3> ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν  
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον  
Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.

3 hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous ᾠdōn  
kai hoi apagagontes hēmas hymnon  
Aisate hēmin ek tōn ᾠdōn Siōn.

אֶתְּחַלְּלֶנּוּ לְעֵינֵינוּ כִּי-נִשְׁאָלוּנוּ שִׁיר מִנְשִׁיר צִיּוֹן׃ Ps137:4

ד אֵיךְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֶכָר:

4. 'eyak nashir 'eth-shir-Yahúwah `al 'ad'math nekar.

Ps137:4 How can we sing the song of אַיִךְ in a foreign land?

<4> πὼς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

4 pōs ḁsōmen tēn ḡdēn kyriou epi gēs allotrias?

אֵיךְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֶכָר 5

ה אִם־אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:

5. 'im-'esh'kachek Y'rushalam tish'kach y'mini.

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

<5> ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου.

5 ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheīē hē dexia mou;

אֵיךְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֶכָר 6  
אִם־אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:

ו תְּדַבֵּק לְשׁוֹנֵי לְחֻפֵי אִם־לֹא אֶזְכְּרֶיךָ

אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחֶתִי:

6. tid'baq-l'shoni l'chiki 'im-lo' 'ez'k'reki 'im-lo' 'a`aleh'eth-Y'rushalam `al ro'sh sim'chathi.

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you, if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

<6> κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

6 kollētheīē hē glōssa mou tō laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,

ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archē tēs euphrosynēs mou.

אֵיךְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֶכָר 7  
זָכֹר יְהוָה לְבִנְיָאֵדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם

הַאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּהּ:

7. z'kor Yahúwah lib'ney 'Edom 'eth yom Y'rushalam ha'om'rim `aru `aru `ad hay'sod bah.

Ps137:7 Remember, O אַיִךְ, against the sons of Edom the day of Yerushalam, who said, raze it, raze it to its very foundation.

<7> μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.

7 mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm

tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios en autē.

in it

אֵיךְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֶכָר 8

חַבַּת-בְּבֶל הַשְּׁדוּדָה אֲשֶׁרִי שִׁשְׁלָם-לָךְ אֶת-גְּמוּלָךְ שְׂגַמְלָתָ לְנוּ:

8. **bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.**

**Ps137:8** O daughter of Babylon, you devastated one,  
Blessed shall be the one who repays you with the recompense with which you have repaid us.

<8> θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος,  
μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·

8 **thygatēr Babylōnos hē talaipōros,**  
**makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou, ho antapedōkas hēmin;**

ט אֲשֶׁרִי שִׁי אַחַז וְנִפֵּץ אֶת-עַלְלֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע:  
:וְלִפְנֵי-לֶבֶת יַם-סוּף יִשְׁבּוּ עַבְדֵי-יְהוָה 9

9. **'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-'olalayik 'el-hasala`.**

**Ps137:9** Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

<9> μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

9 **makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 138

Ps138:1

אֶלְדָּוִד אֲזַמְרָה בְּכָל-לִבִּי נִגְדָה אֱלֹהִים אֲזַמְרָה:

1. I'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.

Thanksgiving for the Favor of אַזְמַרְה.

A Psalm of David.

Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart; I shall sing praises to You before the elohim.

<137:1>

Tῶ Δαυιδ.

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,  
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,  
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

1 Tῶ Daudid.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou,

I shall confess to You

hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou,

for you heard all the sayings of my mouth

kai enantion aggelōn psalō soi.

before angels I shall strum to you

אֲזַמְרָה בְּכָל-לִבִּי אֲזַמְרָה אֱלֹהִים אֲזַמְרָה

אֶלְדָּוִד אֲזַמְרָה בְּכָל-לִבִּי נִגְדָה אֱלֹהִים אֲזַמְרָה:

בְּאֲזַמְרָתְךָ אֶל-הַיִּכָּל קְדֹשֶׁךָ וְאֲזַמְרָה אֶת-שִׁמְךָ עַל-חַסְדֶּךָ

וְעַל-אֲמִתְּךָ כִּי-הַגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ אֲמַרְתֶּךָ:

2. 'esh'tachaweh 'el-heykal qad'sh'ak w'odeh 'eth-sh'meak `al-chas'd'ak

w'al-'amitek ki-hig'dal'at `al-kal-shim'ak 'im'rathek.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple

and give thanks to Your name for Your lovingkindness and Your truth;

for You have magnified Your word according to all Your name.

<2> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου  
καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου  
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,  
ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon hagian sou

kai exomologēsomai tō onomati sou

epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,

hoti emegalynas epi pan onoma to logion sou.

אֲזַמְרָה בְּכָל-לִבִּי אֲזַמְרָה אֱלֹהִים אֲזַמְרָה

אֶלְדָּוִד אֲזַמְרָה בְּכָל-לִבִּי נִגְדָה אֱלֹהִים אֲזַמְרָה:

3. **b'yom qara'thi wata`aneni tar'hibeni b'naph'shi `oz.**

**Ps138:3** On the day I called, You answered me; You made me bold with strength in my soul.

<3> ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·  
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy epakouson mou;  
ever quickly  
polyōrēseis me en psychē mou en dynamei.  
by your power

:שׁוֹרֵךְ-עֲזָרָתִי יְיָ וְעָזָרָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה 4  
דַּיּוּדוּךָ יְהוָה כָּל-מַלְכֵי-אָרֶץ כִּי שָׁמַעוּ אִמְרֵי-פִיךָ:

4. **yoduk Yahúwah kal-mal'key-'arets ki sham`u 'im'rey-phik.**

**Ps138:4** All the kings of the earth shall give thanks to You, O Yahúwah, when they have heard the words of Your mouth.

<4> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,  
ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,

4 exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,  
hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou,  
all

:אֱלֹהֵי יְהוָה גָּדוֹל כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה 5  
הַוְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:

5. **w'yashiru b'dar'key Yahúwah ki gadol k'bod Yahúwah.**

**Ps138:5** And they shall sing of the ways of Yahúwah, for great is the glory of Yahúwah.

<5> καὶ ᾄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου,  
ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,

5 kai asatōsan en tais hodois kyriou,  
hoti megalē hē doxa kyriou,

:וְהִתְרַם יְהוָה וְשָׁפַל יְהוָה וְגָבַהּ מִמָּרְחָק יִידָע: 6  
אֱלֹהֵי יְהוָה גָּדוֹל כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה מִמְּרָחֵק יִידָע:

6. **ki-ram Yahúwah w'shaphal yir'eh w'gaboah mimer'chaq y'yeda`.**

**Ps138:6** For though Yahúwah is exalted, yet He regards the lowly, but the haughty He knows from afar.

<6> ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ  
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

6 hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorā  
kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.

יָדַע מִמְּרָחֵק יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה גָּדוֹל כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה 7  
:יָדַע מִמְּרָחֵק יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה גָּדוֹל כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה



זאם־אלך בקרב צרה תחיני על אף איבי תשלח ידך  
ותושיעני מינך:

7. 'im-'elek b'qereb tsarah t'chayeni `al 'aph 'oy'bay tish'lach yadek w'thoshi`eni y'mineak.

**Ps138:7** Though I walk in the midst of trouble, You shall revive me;

You shall stretch forth Your hand against the wrath of my enemies, and Your right hand shall save me.

<7> εὐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·  
ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου,  
καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.

7 ean poreuthō en mesō thlipseōs, zēseis me;  
ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,  
kai esōsen me hē dexia sou.

8 יהוה יגמור בעדני יהנה חסדך לעולם מעשי ידיך אל־תִּרְךָ  
8 יהוה יגמור בעדני יהנה חסדך לעולם מעשי ידיך אל־תִּרְךָ

8. Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyak 'al-tereph.

**Ps138:8** יהוה יגמור בעדני יהנה חסדך לעולם מעשי ידיך אל־תִּרְךָ; Your lovingkindness, O יהוה, endures for ever;  
do not forsake the works of Your hands.

<8> κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.  
κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρήσ.

8 kyrios antapodōsei hyper emou.  
kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,  
ta erga tōn cheirōn sou mē parēs.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 139

Ps139:1

אֵל לְמַנְצֵיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקֵרְתָּנִי וַתִּדְעַ:

1. lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps139:1 O אֵל לְמַנְצֵיחַ, You have searched me and known me.

<138:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με·

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;

Ps139:2

בְּאַתָּה יָדַעְתָּ וְשַׁבְּתִי וְקוּמִי בְּנִתָּה לְרַעִי מִרְחוֹק:

2. 'atah yada`at shib'ti w'qumi ban'tah l're'i merachok.

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up; You understand my thought from afar.

<2> σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,  
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,

sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

Ps139:3

גְּאֲרַחֲחִי וְרַבְעִי זְרִיתָ וְכָל-הֶרְכָּי הַסִּבְנִתָּה:

3. 'ar'chi w'rib'`i zeriath w'kal-d'rakay his'kan'tah.

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

<3> τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας  
καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas

kai pasas tas hodous mou proeides.

Ps139:4

דְּכִי אֵין מִלָּה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כְּלָהּ:

4. ki 'eyn milah bil'shoni hen Yahúwah yada`at kulah.

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O אֵל לְמַנְצֵיחַ, You know it all.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου,

4 hoti ouk estin logos en glōssē mou,

האַחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃  
:אָחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃

5. 'achor waqedem tsar'tani watasheth `alay kapekah.

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

<5> ἰδοῦ, κύριε, σὺ ἔγνων πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·  
σὺ ἐπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;  
Behold, O YHWH, you knew all things the last and the former  
sy eplastas me kai ethēkas ep' eme tēn cheira sou.  
You shaped put

וּפְלִיאָהּ דַּעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא-אוּכַל לָהּ׃  
:אָחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃

6. pil'iah da`ath mimeni nis'g'bah lo'-'ukal lah.

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

<6> ἑθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ·  
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;  
causes wonder  
ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.

זֹאנָה אֵלֶיךָ מֵרִיחֶךָ וְאָנָה מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח׃  
:אָחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃

7. 'anah 'elek meruchek w'anah mipaneyak 'eb'rach.

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

<7> ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου  
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

7 pou poreuthō apo tou pneumatos sou  
kai apo tou prosōpou sou pou phygō?

חֲאִם-אֶסְכַּן שָׁמַיִם שָׁם אֶתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּקֶד׃  
:אָחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃

8. 'im-'esaq shamayim sham 'atah w'atsi`ah Sh'ol hineak.

Ps139:8 If I ascend to heaven, You are there; if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

<8> ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ·  
ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾗδην, πάρει·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;  
ean katabō eis ton hādēn, parei;

אָחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃  
:אָחֲזֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה׃

ט אָשאַ כַּנְפֵי־שָׁחַר אָשְׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם:

9. 'esa' kan'phey-shachar 'esh'k'nah b'acharith yam.

**Ps139:9** If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

<9> ἐὰν ἀναλάβουμι τὰς πτέρυγας μου κατ' ὄρθρον  
καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

9 ean analaboimi tas pterygas mou kat' orthron  
kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,

10 יָגַם־נַפְשִׁי יְדָךְ תִּנְחַנְנִי וְתִאָחַזְנִי יְמִינֶךָ:

10. gam-sham yad'ak than'cheni w'tho'chazeni y'mineak.

**Ps139:10** Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

<10> καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με,  
καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.

10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me,  
kai kathexei me hē dexia sou.

11 יֵאָמֵר אֶךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֲוִר בְּעֵדְנִי:

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba`adeni.

**Ps139:11** If I say, surely the darkness shall overwhelm me, and the light around me shall be night,

<11> καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με,  
καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11 kai eipa Ara skotos katapatēsei me,  
kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;  
the night was illumination for my luxury

12 יִבְגַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאָרֵר כִּחְשִׁיכָה כְּאֹרָחַ:

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

**Ps139:12** Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.

As is darkness so is light.

<12> ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,  
καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται·  
ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,  
for darkness shall not be made darkness  
kai nyx hōs hēmera phōtisthēsetai;  
hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.  
its darkness so also its light

13 יג כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִּלְיֹתַי תִּסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:

13. **ki-'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.**

**Ps139:13** For You formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

<13> ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε,  
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,  
antelabou mou ek gastros mētros mou.

14 יד אֹדֶךָ עַל כִּי נִוְרְאַתְךָ נִפְלְאוֹת נִפְלִיתַי נִפְלְאִים מֵעֲשִׂיֶךָ וְנִפְשִׁי יִרְעַת מְאֹד:

14. **'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.**

**Ps139:14** I shall give thanks to You, for with fearful things I am wonderful;  
wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

<14> ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστῶθην·  
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

14 exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;  
thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.

15 טו לֹא־נִכְחַד עֲצָמַי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עֲשִׂיתַי בַּסֶּתֶר רַקְמֹתַי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:

15. **lo'-nik'chad `ats'mi mimeak 'asher-'useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth 'arets.**

**Ps139:15** My frame was not hidden from You,  
when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

<15> οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.  
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

15 ouk ekrybē to ostoun mou apo sou, ho epoiēsas en kryphē.  
My bones  
kai hē hypostasis mou en tois katōtatois tēs gēs;  
my essence

16 טז וְגַלְמֵי רְאֵוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרֶךָ כָּל־יְמֵי־יִצְרֹו

וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

16. **gal'mi ra'u `eyneyak w'al-siph'r'ak kulam yikathebu yamim yutsaru w'lo' 'echad bahem.**

**Ps139:16** Your eyes have seen my unformed substance; and in Your book were all written the days  
that were formed for, none was among them.

<16> τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδσαν οἱ ὀφθαλμοί σου,







24 καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.  
kai **ide ei hodos anomias en emoi,**  
kai **hodēgēson me en hodō aiōniā.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

אֲפֹסֵף אֶת־לִבִּי מִלְּמִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps140:1

אֲפֹסֵף מִלְּמִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (140:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

**Prayer for Protection against the wicked.**

**For the chief musician. A Psalm of David.**

<139:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos; psalmos tō Daudid.**

בְּחַלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָרָם רָע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרֵנִי׃ 2

בְּחַלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָרָם רָע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרֵנִי׃

(140:2 in Heb.) **chal'tseni Yahúwah me'adam ra` me'ish chamasim tin'ts'reni.**

**Ps140:1 Rescue me, O אֲפֹסֵף, from evil men; preserve me from violent men**

<2> Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με,

2 **Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou,**

apo andros adikou hrysai me,

גִּאֲשָׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלִבָּם כָּל־יוֹם יִגְוְרוּ מִלְּחַמוֹת׃ 3

גִּאֲשָׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלִבָּם כָּל־יוֹם יִגְוְרוּ מִלְּחַמוֹת׃

2. (140:3 in Heb.) **'asher chash'bu ra`oth b'leb kal-yom yaguru mil'chamoth.**

**Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.**

<3> οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ,

ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·

3 **hoitines elogisanto adikias en kardia,**

holēn tēn hēmeran paretassonto polemous;

דִּשְׁנָנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נִחַשׁ חַמַּת עַכְשָׁיוּב תַּחַת שְׂפָתַיִמוּ סֶלְה׃ 4

דִּשְׁנָנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נִחַשׁ חַמַּת עַכְשָׁיוּב תַּחַת שְׂפָתַיִמוּ סֶלְה׃

3. (140:4 in Heb.) **shananu l'shonam k'mo-nachash chamath `ak'shub tachath s'phatheyimo Selah.**

**Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent; poison of a viper is under their lips. Selah.**

<4> ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεις,

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.

διάψαλμα.

4 **ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,**

ios aspidōn hypo ta cheilē autōn.

diapsalma.

כַּלְמַתְךָ מִיְמֵי רָשָׁע מֵאִשׁ חַמָּסִים תִּנְצְרֵנִי  
:כַּלְמַתְךָ מִיְמֵי רָשָׁע מֵאִשׁ חַמָּסִים תִּנְצְרֵנִי

הַשְׁמַרְנִי יְהוָה מִיְמֵי רָשָׁע מֵאִשׁ חַמָּסִים תִּנְצְרֵנִי  
אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחֹת פְּעָמַי:

4. (140:5 in Heb.) **sham'reni Yahúwah midéy rasha` me'ish chamasim tin'ts'reni**  
**'asher chash'bu lid'choth p`amay.**

**Ps140:4** Keep me, O אַיְיִךְ, from the hands of the wicked;  
preserve me from violent men who have purposed to trip up my feet.

<5> φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,  
ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελού με,  
οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

5 **phylaxon me, kyrie, ek cheiros hamartōlou,**  
**apo anthrōpōn adikōn exelou me,**  
**hoitines elogisanto hyposkelisai ta diabēmata mou;**

וּטְמַנּוּ-גַאִים פֶּח לִי  
וּחִבְּלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לְיַד-מַעְנָל מִקְשִׁים שְׁתוּ-לִי סָלָה:  
וּטְמַנּוּ-גַאִים פֶּח לִי  
וּחִבְּלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לְיַד-מַעְנָל מִקְשִׁים שְׁתוּ-לִי סָלָה:  
וּחִבְּלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לְיַד-מַעְנָל מִקְשִׁים שְׁתוּ-לִי סָלָה:  
וּחִבְּלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לְיַד-מַעְנָל מִקְשִׁים שְׁתוּ-לִי סָלָה:

5. (140:6 in Heb.) **tam'nu-ge'im pach li**  
**wachabalim par'su resheth l'yad-ma`gal moq'shim shathu-li Selah.**

**Ps140:5** The proud have hidden a trap for me, and cords;  
they have spread a net by the wayside; they have set snares for me. Selah.

<6> ἔκρυψαν ὑπερήφανοὶ παγίδα μοι  
καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν μου,  
ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι.

6 **ekruuan hyperēphanoi pagida moi**  
**a snare**  
**kai schoinia dieteinan, pagidas tois posin mou,**  
**lines they extended for a snare for my foot**  
**echomena tribou skandalon ethento moi.**  
**next to a road an obstacle they placed**

διάψαλμα.

diapsalma.

זְאִמַּרְתִּי לַיהוָה אֵלֵי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:  
זְאִמַּרְתִּי לַיהוָה אֵלֵי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:  
זְאִמַּרְתִּי לַיהוָה אֵלֵי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:  
זְאִמַּרְתִּי לַיהוָה אֵלֵי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:

6. (140:7 in Heb.) **'amar'ti laYahúwah 'Eli 'atah ha'azinah Yahúwah qol tachanunay.**

**Ps140:6** I said to אַיְיִךְ, You are my El; give ear, O אַיְיִךְ, to the voice of my supplications.

<7> εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἶ σύ·  
ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

7 **eipa tō kyriō Theos mou ei sy;**

enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

:פּוֹנֵי מִצַּדְּיָי אֲדוֹנָי אֶל־רֹאשִׁי בְּיּוֹם הַמִּלְחָמָה  
חֲיָהֵנָּה אֲדַנִּי עַז יִשׁוּעָתִי סִכּוֹתָהּ לְרֹאשִׁי בְּיּוֹם הַמִּלְחָמָה 8

7. (140:8 in Heb.) **Yahúwah 'Adonai `oz y'shu`athi sakothah l'ro'shi b'yom nasheq.**

**Ps140:7** O אֲדוֹנָי my Master, the strength of my salvation,  
You have covered my head in the day of battle.

<8> κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,  
ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,  
epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmerā polemou.  
You shadowed over

:אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 9  
ט אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 9

8. (140:9 in Heb.) **'al-titen Yahúwah ma'awayey rasha` z'mamo 'al-tapheq yarumu. Selah.**

**Ps140:8** Do not grant, O אֲדוֹנָי, the desires of the wicked;  
do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

<9> μὴ παραδῶς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῶ·  
διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.

9 mē paradōs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlō;  
You should not deliver me from my desire unto the sinner  
dielogisanto kat' emou, mē egkatalipēs me, mēpote huyōthōsin. diapsalma.  
They argue against me. You should not abandon me,  
lest at any time they should be raised up high

:יְרֹאשׁ מִסְבֵּי עֵמֶל שִׁפְתֵימוֹ יִכְסּוּמוֹ  
אֲדוֹנָי אֲדוֹנָי אֲדוֹנָי אֲדוֹנָי אֲדוֹנָי 10

9. (140:10 in Heb.) **ro'sh m'sibay `amal s'phatheyimo y'kasumo.**

**Ps140:9** As for the head of those who surround me, may the mischief of their lips cover them.

<10> ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν,  
κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn,  
kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.

:יִאֲרִימוּטוֹ עָלֵיהֶם וְנִחְלָיִם בְּאֵשׁ יַפְלֵם בְּמַהְמֹרוֹת בְּלִי יִקְוּמוּ 11  
יִאֲרִימוּטוֹ עָלֵיהֶם וְנִחְלָיִם בְּאֵשׁ יַפְלֵם בְּמַהְמֹרוֹת בְּלִי יִקְוּמוּ 11

10. (140:11 in Heb.) **yamitu `aleyhem gechalim ba'esh yapilem b'mahamoroth bal-yaqumu.**

**Ps140:10** May burning coals fall upon them;  
may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.

<11> πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες,

έν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς,  
έν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

- 11 pesountai ep' autous anthrakes,  
en pyri katabaleis autous,  
en talaipōriais ou mē hypostōsin.

:x7HΔΥΓ ΥΓΔΥΗΞ ογ ϜϞϞ-ωΞΞ ϩϩϩ ϣϣϣ-Ϟϩ ϣϣϞ ωΞΞ 12  
יב אִישׁ לְשׁוֹן בְּלִיכּוֹן בְּאַרְץ אִישׁ-חַמָּס רַע יִצְוּדָנוּ לְמַדְחֵפּוֹת:

11. (140:12 in Heb.) 'ish lashon bal-yikon ba'arets 'ish-chamas ra`y'tsudenu l'mad'chephoth.

**Ps140:11** May a man of slander not be established in the earth;  
may evil hunt the violent man to overthrow him.

- <12> ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

- 12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,  
A talkative  
andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.  
unto corruption

:ϣΞϣϣϩ Ϟϣϣ ϣϣϞ ϣΞΔ ϣϣϣ ϣωϞΞ-ϣϣ ϞϞΔΞ 13

יג יָדַעְתָּ כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עַנִּי מִשְׁפַּט אֲבִינִים:

12. (140:13 in Heb.) yada`at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish'pat `eb'yonim.

**Ps140:12** I know that ϣϣϣ shall maintain the cause of the afflicted and justice for the poor.

- <13> ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ  
καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

- 13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou  
kai tēn dikēn tōn penētōn.

:ϣΞϣϣϣ-Ϟ ϣΞϣϣ ϣϣϣ ϣϣϞ ϣΔϣ ϣΞϣϣΔϩ ϣΞ 14

יָד אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת-פְּנֵיךָ:

13. (140:14 in Heb.) 'ak tsadiqim yodu lish'meak yesh'bu y'sharim 'eth-panyak.

**Ps140:13** Surely the righteous shall give thanks to Your name; the upright shall dwell in Your presence.

- <14> πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,  
καὶ κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

- 14 plēn dikaioi exomologēsontai tō onomati sou,  
kai katoikēsousin eutheis syn tō prosōpō sou.



# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 141

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ כְּשֶׁנֶּחֱדָה לְהַגִּיד לְפָנָיו אֶת מִצְמוֹרֵינוּ וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ כְּשֶׁנֶּחֱדָה לְהַגִּיד לְפָנָיו אֶת מִצְמוֹרֵינוּ Ps141:1

אֶת מִצְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאִי-לְךָ:

1. **miz'mor l'Dawid Yahúwah q'ra'thiyak chushah li ha'azinah qoli b'qar'i-lak.**

**An Evening Prayer for Sanctification and Protection.**

**A Psalm of David.**

**Ps141:1** O אֱלֹהֵינוּ, I call upon You; hasten to me! Give ear to my voice when I call to You!

<140:1>

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·

πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

1 **Psalmos tō Daud.**

**Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;**

**prosches tē phōnē tēs deēseōs mou en tō kekragenai me pros se.**

**of my supplication in my crying**

בְּתַכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת כִּפְּי מִנְחַת-עֶרֶב:

2. **tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.**

**Ps141:2** May my prayer be counted as incense before You;

**the lifting up of my hands as the evening offering.**

<2> κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,

ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

2 **kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,**

**May be straightened**

**eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.**

גִּשְׁתָּהּ יְהוָה שְׁמֶרְהָ לְפִי נִצְרָה עַל-פִּי לְשֹׁפְתָי:

3. **shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.**

**Ps141:3** Set a guard, O אֱלֹהֵינוּ, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

<3> θεοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου

καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

3 **thou, kyrie, phylakēn tō stomati mou**

**kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.**

**a citadel for**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ כְּשֶׁנֶּחֱדָה לְהַגִּיד לְפָנָיו אֶת מִצְמוֹרֵינוּ וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ כְּשֶׁנֶּחֱדָה לְהַגִּיד לְפָנָיו אֶת מִצְמוֹרֵינוּ Ps141:3

אֶת מִצְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאִי-לְךָ:

ד אַל-תַּט-לְבִי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עַל לֹוֹת בְּרָשָׁע אֶת-אִישִׁים פְּעִלֵי-אָוֶן  
וּבַל-אֶלְחַם בְּמִנְעֻמֵיהֶם:

4. 'al-tat-libi l'dabar ra` l'hith`olel `aliloth b'resha` 'eth-'ishim po`aley-'awen  
ubal-'el'cham b'man'ameyhem.

**Ps141:4** Do not incline my heart to any evil thing,  
to practice deeds of wickedness with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

<4> μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας  
τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις  
σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν,  
καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

4 mē ekklinēs tēn kardian mou eis logous ponērias  
tou prophasizesthai prophaseis en hamartiais  
syn anthrōpois ergazomenois anomian,  
kai ou mē synduasō meta tōn eklektōn autōn.

5 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי

הִיחַלְמֵנִי צְדִיק חֶסֶד וַיּוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל-יָנִי רֹאשִׁי  
כִּי-עוֹד וּתְפַלְתִּי בְּרַעוּתֵיהֶם:

5. yehel'meni-tsadiq chesed w'yokicheni shemen ro'sh 'al-yani ro'shi  
ki-`od uth'philathi b'ra`otheyhem.

**Ps141:5** Let the righteous smite me in kindness and reprove me; it is oil upon the head;  
do not let my head refuse it, for still my prayer is against their wicked deeds.

<5> παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου,  
ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.

5 paideusei me dikaios en eleei kai elegxei me,  
elaion de hamartōlou mē lipanatō tēn kephalēn mou,  
but of the sinner let it not anoint  
hoti eti kai hē proseuchē mou en tais eudokiais autōn.  
their good-pleasures

6 וְנִשְׁמְטוּ בִידֵי-סֹלֶעַ שְׂפָטֵיהֶם וְשִׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי כִּי נְעִמּוּ:  
וְנִשְׁמְטוּ בִידֵי-סֹלֶעַ שְׂפָטֵיהֶם וְשִׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי כִּי נְעִמּוּ:

6. nish'm'tu bidey-sela` shoph'teyhem w'sham'u 'amaray ki na`emu.

**Ps141:6** Their judges are thrown down by the sides of the rock,  
and they hear my words, for they are pleasant.

<6> κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·  
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν.

6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;

7 זָכְמוּ פִלֵחַ וּבִקְעוּ בְּאַרְצָךָ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׂאוֹל:  
7 זכמו פלח ובקעו בארצך נפזרו עצמינו לפי שאול:

7. **k'mo pholeach uboqe`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi Sh'ol.**

**Ps141:7** As when one plows and breaks open the earth,  
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

<7> ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,  
διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾄδην.

7 **hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,**  
**thick ground was broken asunder upon**  
**dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hādēn.**

8 חִפִּי אֲלִיָּהּ יְהוָה אֲדַנִּי עֵינַי בְּכַח חֲסִיתִי אֶל־הַתֵּעַר נִפְשִׁי:  
8 חפי אליה יהוה אדני עיני בכח חסיתי אל-התער נפשי:

8. **ki `eleyak Yahúwah `Adonai `eynay b'kah chasithi `al-t`ar naph'shi.**

**Ps141:8** For my eyes are toward You, O **אֲדֹנָי**, my Master;  
in You I take refuge; do not make my soul naked.

<8> ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·  
ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

8 **hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;**  
**epi se ēlpisa, mē antanelēs tēn psychēn mou.**

9 טִשְׁמְרֵנִי מִיַּדֵּי פֶחַח יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פִּעְלֵי אֲוֶן:  
9 תשמרני מידי פחח יקשו לי ומקשות פעלי און:

9. **sham'reni midey phach yaq'shu li umoq'shoth po`aley `awen.**

**Ps141:9** Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,  
and from the snares of those who do iniquity.

<9> φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι,  
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 **phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,**  
**kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.**

10 יִפְּלוּ בְּמַכְמֹרֵי רֶשָׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר:  
10 יפלו במכמורי רשעים יחד אנכי עד-אעבור:

10. **yip'lu b'mak'morayu r'sha'im yachad `anoki `ad-'e`ebor.**

**Ps141:10** Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

<10> πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἁμαρτωλοί·  
κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 **pesountai en amphiblestrō autou hamartōloi;**

kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.

alone I am until whenever I should pass away

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

אמִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה תַּבְּלָה׃ Ps142:1

אמִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה תַּבְּלָה׃

1. (142:1 in Heb.) **mas'kil l'David bih'yotho bam'arah th'philah.**

**Prayer for Help in Trouble.**

Contemplation of David, when he was in the cave. A Prayer.

<141:1> Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

1 Syneseōs tō Daud en tō einai auton en tō spēlaiō; proseuchē.  
his being

בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶזְעַק קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן׃ 2

בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶזְעַק קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן׃

(142:2 in Heb.) **qoli 'el-Yahúwah 'ez'`aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.**

**Ps142:1** I cry aloud with my voice to אֶזְעַק; I make supplication with my voice to אֶזְעַק.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,  
φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδέηθην.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,  
phōnē mou pros kyrion edeēthēn.

גִּאֲשָׁפָה לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד׃ 3

גִּאֲשָׁפָה לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד׃

2. (142:3 in Heb.) **'esh'pok l'phanayu sichi tsarathi l'phanayu 'agid.**

**Ps142:2** I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

<3> ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,  
τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,  
tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.

דְּבַהַתְעִטִּי עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זוֹ אֶסְתַּלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ 4

דְּבַהַתְעִטִּי עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זוֹ אֶסְתַּלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃

דְּבַהַתְעִטִּי עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זוֹ אֶסְתַּלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃

3. (142:4 in Heb.) **b'hith'ateph `alay ruchi w'atah yada`at n'thibathi b'orach-zu 'ahalek tam'nu phach li.**

**Ps142:3** When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path.  
In the very way where I walk they have hidden a trap for me.

<4> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου  
καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου·  
ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρουσαν παγίδα μοι.

4 en tō ekleipein ex emou to pneuma mou  
kai sy egnōs tas tribous mou;  
en hodō tautē, hē epareuomēn, ekruuan pagida moi.

ⲉⲛ ⲧⲱ ⲉⲕⲗⲉⲓⲓⲡⲉⲓⲛ ⲉⲗⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲧⲟ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ 5

הַהַבִּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵינ־לִי מִכִּיר אָבֵד מְנוּס מִמְּנִי אֵינן הַיּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי:

4. (142:5 in Heb.) habeyt yamin ur'eh w'eyn-li makir 'abad manos mimeni 'eyn doresh l'naph'shi.

Ps142:4 Look to the right and see; for there is no one who regards me;  
every escape is hidden from me; no one cares for my soul.

<5> κατενόουν εἰς τὰ δεξιά καὶ ἐπέβλεπον,  
ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με·  
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

5 katenooun eis ta dexia kai epeblepon,  
hoti ouk en ho epiginōskōn me;  
apōleto phygē ap' emou,  
perished Flight from me  
kai ouk estin ho ekzētōn tēn psychēn mou.  
one inquiring after

ⲉⲛⲉⲕⲗⲉⲓⲓⲡⲉⲓⲛ ⲉⲗⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲧⲟ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ 6

וַיִּצְעַקְתִּי אֶל־יְהוָה אֲמַרְתִּי אַתָּה מַחְסֵי חַלְקִי בְּאַרְצֵן הַחַיִּים:

5. (142:6 in Heb.) za`aq'ti 'eleyak Yahúwah 'amar'ti 'atah mach'si chel'qi b'erets hachayim.

Ps142:5 I cried out to You, O אַיִךְ; I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

<6> ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε,  
εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου,  
μερίς μου ἐν γῆ ζώντων.

6 ekekraxa pros se, kyrie,  
eipa Sy ei hē elpis mou,  
meris mou en gē zōntōn.

ⲉⲛⲉⲕⲗⲉⲓⲓⲡⲉⲓⲛ ⲉⲗⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲧⲟ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ 7

זַהַקְשִׁיבָה אֶל־רַגְלֹתַי כִּי־נִלְוֹתַי מְאֹד הַצִּילֵנִי מִיַּד הַמְּצַדִּים מִמְּנִי:

6. (142:7 in Heb.) haq'shibah 'el-rinathi ki-dalothi m'od hatsileni merod'phay ki 'am'tsu mimeni.

Ps142:6 Give heed to my cry, for I am brought very low;  
deliver me from my persecutors, for they are too strong for me.

<7> πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου,  
ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·



ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδικόντων με,  
ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

7 **prosches pros tēn deēsin mou,**  
**hoti etapeinōthēn sphodra;**  
**hryesai me ek tōn katadiōkontōn me,**  
**hoti ekrataiōthēsan hyper eme.**  
**they were strengthened**

יְבִרְכֵנִי אֱלֹהִים מִן הַשָּׁמַיִם כִּי יִבְרָאֵנִי מִן הַבְּטָחָה  
כִּי יִבְרָאֵנִי מִן הַבְּטָחָה כִּי יִבְרָאֵנִי מִן הַבְּטָחָה 8  
:כִּי יִבְרָאֵנִי מִן הַבְּטָחָה כִּי יִבְרָאֵנִי מִן הַבְּטָחָה

ח הוֹצִיאָה מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִבְרָאֵנִי צְדִיקִים  
כִּי תִגְמַל עָלַי:

7. (142:8 in Heb.) **hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth 'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim**  
**ki thig'mol `alay.**

**Ps142:7** Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;  
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

<8> ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου  
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·  
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

8 **exagage ek phylakēs tēn psychēn mou**  
**tou exomologēsasthai tō onomati sou, kyrie;**  
**eme hypomenousin dikaioi heōs hou antapodōs moi.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 143

כַּחַדְיָאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֶתְּחַנּוּנִי Ps143:1  
:פִּי אֶתְּחַנּוּנִי אֶתְּחַנּוּנִי

אֶתְּחַנּוּנִי אֶתְּחַנּוּנִי אֶתְּחַנּוּנִי אֶתְּחַנּוּנִי אֶתְּחַנּוּנִי  
בְּאַמְנַתְּךָ יְהוָה עָנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ:

1. **miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah 'el-tachanunay**  
**be'emunath'ak` aneni b'tsid'qatheak.**

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of David.

**Ps143:1** Hear my prayer, O אֱלֹהֵי מִצְרָיִם, give ear to my supplications!

Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

<142:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

1 Psalms tō Daud, hote auton ho huios katadiōkei.  
when him his son pursued

Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou,  
enōtisai tēn deēsin mou en tē alētheiā sou,  
epakouson mou en tē dikaiosynē sou;

בְּאַמְנַתְּךָ יְהוָה עָנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ  
בְּאַמְנַתְּךָ יְהוָה עָנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ  
בְּאַמְנַתְּךָ יְהוָה עָנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ  
בְּאַמְנַתְּךָ יְהוָה עָנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ

2. **w'al-tabo' b'mish'pat 'eth-`ab'dek ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.**

**Ps143:2** And do not enter into judgment with Your servant,  
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

<2> και μη εισέλθης εις κρίσιν μετα του δούλου σου,  
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

2 kai mē eiselhēs eis krisin meta tou doulou sou,  
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.  
shall do justice before you all the living

גַּם כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי הִכָּא לְאַרְצָן תִּנְתִּי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁפִים כַּמַּתִּי עוֹלָם:  
גַּם כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי הִכָּא לְאַרְצָן תִּנְתִּי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁפִים כַּמַּתִּי עוֹלָם:  
גַּם כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי הִכָּא לְאַרְצָן תִּנְתִּי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁפִים כַּמַּתִּי עוֹלָם:

3. **ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani b'machashakim k'methey`olam.**

**Ps143:3** For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;  
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

<3> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,  
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

3 **hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou,**  
**etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,**  
**ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;**  
**he seated**

:כגל ם״ץא״כ ך״ץא״ג ך״ח״א ך״ל ן״ם״א״ץ 4  
ד״ת״ע״ט ף ץ״ל ר״ח״י ב״ת״כ״י י״ש״ת״ו״מ ן״ב״י :

4. **watith`ateph`alay ruchi b`thoki yish`tomem libi.**

**Ps143:4** And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

<4> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου,  
ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

4 **kai ekēdiasen ep' eme to pneuma mou,**  
**en emoi etarachthē hē kardia mou.**

:״ח״ץ״כ ץ״כ״כ ף״ו״ם״ג ץ״ל״ג-״ל״ג ך״א״כ״א ם״א״פ״ם ם״כ״כ״כ ך״א״ץ״ט 5  
ה״ז״כ״ר״ת״י ן״מ״י ן״מ״ק״ד ן״ה״ג״י״ת״י ב״כ״ל-״פ״ע״ל״ך ב״מ״ע״ש״ה י״ד״י ף ׁ״ש״ח״ח״:

5. **zakar'ti yamim miqedem hagithi b'kal-pa`alek b'ma`aseh yadeyak `asocheach.**

**Ps143:5** I remember the days of old; I meditate on all Your doings; I muse on the work of Your hands.

<5> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων  
καὶ ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου,  
ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

5 **emnēsthēn hēmerōn archaiōn**  
**kai emeletēsa en pasi tois ergois sou,**  
**en poiēmasin tōn cheirōn sou emeletōn.**

:״כ״ף ץ״ל ף״כ״ו-״ח״א״ץ ך״א״כ״א ץ״כ״כ ך״כ״כ ך״א״כ״א 6  
ו״פ״ר״ש״ת״י י״ד״י א״ל״יך ן״כ״ש״י כ״א״ר״ן-״ע״י״פ״ה ל״ך ס״ל״ה :

6. **peras'ti yaday `eleyak naph'shi k'erets-`ayephah l'ak. Selah.**

**Ps143:6** I stretch out my hands to You; my soul longs for You, as a parched land. Selah.

<6> διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ,  
ἢ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. διάψαλμα.

6 **diepetasa tas cheiras mou pros se,**  
**hē psychē mou hōs gē anydros soi. diapsalma.**

ך״ע״נ ץ״כ״כ ף״א״כ״א-״כ״כ ך״ח״א ף״א״כ״א ף״א״כ״א ך״ע״נ ן״א״כ״א 7  
:״א״כ״א ך״א״כ״א-״כ״כ ך״א״כ״א  
ז״מ״ה״ר ץ״נ״ג״י י״ה״נ״ה כ״ל״ת״ה ר״ח״י א״ל-״ת״ס״ת״ר כ״פ״נ״יך מ״מ״נ״י

וּנְמַשְׁלֵתִי עִם־יִרְדֵי בּוֹר:

**7. maher `aneni Yahúwah kal'thah ruchi 'al-tas'ter paneyak mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.**

**Ps143:7 Answer me quickly, O אַיָּאָאָ, my spirit fails;**  
**do not hide Your face from me, or I shall become like those who go down to the pit.**

<7> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε,  
ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου·  
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

7 **tachy eisakouson mou, kyrie,**  
**exelipen to pneuma mou;**  
**mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,**  
**kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.**

8 אֲשַׁמְרָא אֶת־אֶזְרִי וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־אֶלֹהֵי יָמֵי יְהוָה  
כִּי־בָרַךְ בְּתַחֲתֵי הַדְּרָגֹתַי אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה  
כִּי־בָרַךְ בְּתַחֲתֵי הַדְּרָגֹתַי אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה  
כִּי־בָרַךְ בְּתַחֲתֵי הַדְּרָגֹתַי אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה

**8. hash'mi`eni baboqer chas'deak**  
**ki-b'ak batach'ti hodi`eni derek-zu 'elek ki-'eleyak nasa'thi naph'shi.**

**Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning;**  
**for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.**

<8> ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτι τὸ ἔλεός σου,  
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·  
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι,  
ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

8 **akouston poiēson moi to prōi to eleos sou,**  
**to be audible Cause**  
**hoti epi soi ēlpisa;**  
**gnōrison moi, kyrie, hodon en hē poreusomai,**  
**hoti pros se ēra tēn psychēn mou;**

9 טְהַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי יְהוָה אֱלֹהֵי כְסֵתִי  
9 אֲשַׁמְרָא אֶת־אֶזְרִי וְלֹא־יִשְׁכַּח אֶת־אֱלֹהֵי יָמֵי יְהוָה

**9. hatsileni me'oy'bay Yahúwah 'eleyak kisithi.**

**Ps143:9 Deliver me, O אַיָּאָאָ, from my enemies; I take refuge in You.**

<9> ἐξελού με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε,  
ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον.

9 **exelou me ek tōn echthrōn mou, kyrie,**  
**hoti pros se katephygon.**

10 ילמדני לעשות רצונך  
 כי-אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור:  
 10 ילמדני לעשות רצונך  
 כי-אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור:

**10. lam'deni la'asoth r'tsoneak ki-'atah 'Elohay ruchak tobah tan'cheni b'erets mishor.**

**Ps143:10 Teach me to do Your will, for You are my El; let Your good Spirit lead me on level ground.**

<10> διδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·  
 τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

10 **didaxon me tou poiein to thelēma sou, hoti sy ei ho theos mou;**  
**to pneuma sou to agathon hodēgēsei me en gē eutheia.**

11 יא למען-שמך יהנה תחניני בצדקתך תוציא מצרה נפשי:  
 11 יא למען-שמך יהנה תחניני בצדקתך תוציא מצרה נפשי:

**11. l'ma'an-shim'ak Yahúwah t'chayeni b'tsid'qath'ak thotsi' mitsarah naph'shi.**

**Ps143:11 For the sake of Your name, O Yahúwah, revive me.**

**In Your righteousness bring my soul out of trouble.**

<11> ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με,  
 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

11 **heneka tou onomatos sou, kyrie, zēseis me,**  
**en tē dikaiosynē sou exaxeis ek thlipseōs tēn psychēn mou;**

12 יב ובהסדך תצמית איבי ויהאבדת כל-צורי נפשי כי אני עבדך:  
 12 יב ובהסדך תצמית איבי ויהאבדת כל-צורי נפשי כי אני עבדך:

**12. ub'chas'd'ak tats'mith 'oy'bay w'ha'abad'at kal-tsorarey naph'shi ki 'ani `ab'deak.**

**Ps143:12 And in Your lovingkindness, cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.**

<12> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου  
 καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου·  
 ὅτι δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.

12 **kai en tō eleei sou exolethreuseis tous echthrous mou**  
**kai apoleis pantas tous thlibontas tēn psychēn mou;**  
**hoti doulos sou eimi egō.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 144

אֱמַחֲלֶמָה לְמַלְחָמָה: אֶצְבָּעוֹתַי לְקָרָב אֶמְלֶמֶד יְדַי לְקָרָב אֶצְבָּעוֹתַי לְמַלְחָמָה: Ps144:1

1. **Dawid baruk Yahúwah tsurì ham'lamed yaday laq'rab 'ets'b`othay lamil'chamah.**

**Prayer for Rescue and Prosperity.**

A Psalm of David.

**Ps144:1** Blessed be אֶצְבָּע, my rock, who trains my hands for war, and my fingers for battle;

<143:1> Tῶ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου  
ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν,  
τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

1 Tῶ Daud, pros ton Goliad.  
to Goliath

Eulogētos kyrios ho theos mou  
my El

ho didaskōn tas cheiras mou eis parataxin,  
tous daktylous mou eis polemon;

אֶמְלֶמֶד יְדַי לְקָרָב אֶצְבָּעוֹתַי לְמַלְחָמָה: אֶצְבָּעוֹתַי לְקָרָב אֶמְלֶמֶד יְדַי לְקָרָב אֶצְבָּעוֹתַי לְמַלְחָמָה: Ps144:2

2. **chas'di um'tsudathi mis'gabi um'phal'ti li magini ubo chasithi haroded `ami thach'tay.**

**Ps144:2** My lovingkindness and my fortress, My stronghold and My deliverer, My shield and He in whom I take refuge, who subdues my people under me.

<2> ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου,  
ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,  
ὑπερασπιστῆς μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα,  
ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 eleos mou kai kataphygē mou,  
antilēptōr mou kai hrustēs mou,  
hyperaspistēs mou, kai ep' autō ēlpisa,  
I hoped

אֶמְלֶמֶד יְדַי לְקָרָב אֶצְבָּעוֹתַי לְמַלְחָמָה: אֶצְבָּעוֹתַי לְקָרָב אֶמְלֶמֶד יְדַי לְקָרָב אֶצְבָּעוֹתַי לְמַלְחָמָה: Ps144:3

3. **Yahúwah mah-'adam wateda`ehu ben-'enosh wat'chash'behu.**

**Ps144:3** O אֶצְבָּע, what is man, that You take knowledge of him?  
Or the son of man, that You think of him?



3> κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ,  
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζη αὐτόν;  
ho hypotassōn ton laon mou hyp' eme.  
the one subjecting my people under me

3 kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō,  
ē huios anthrōpou, hoti logizē auton?

ד אָדָם לְהַבִּיל דְּמָה יָמֵיו כְּצֶל עֹבֵר:  
4 אָדָם לְהַבִּיל דְּמָה יָמֵיו כְּצֶל עֹבֵר:

4. 'adam lahebel damah yamayu k'tsel `ober.

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

4> ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη,  
αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσιν.

4 anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē,  
hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.

הַיְהוָה הַטְּ-שָׁמַיָּה וְתַרְדּוּ גַע בְּהָרִים וְיַעֲשָׂנוּ:  
5 אָדָם לְהַבִּיל דְּמָה יָמֵיו כְּצֶל עֹבֵר:

5. Yahúwah hat-shameyak w'thered ga` beharim w'ye`eshanu.

Ps144:5 Bow Your heavens, O אָדָם, and come down; touch the mountains, that they may smoke.

5> κύριε, κλῖνον οὐρανοῦς σου καὶ κατὰβηθι,  
ἄψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται·

5 kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi,  
hapsai tōn oreōn, kai kapnisthēsontai;

וּבְרוּךְ בְּרָק וּתְפִיזִים שְׁלַח חֲצֵיךָ וּתְהַמֵּם:  
6 אָדָם לְהַבִּיל דְּמָה יָמֵיו כְּצֶל עֹבֵר:

6. b'roq baraq uth'phitsem sh'lach chitseyak uth'humem.

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

6> ἄστραψον ἀστραπήν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,  
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

6 astrapson astrapēn kai skorpieis autous,  
exaposteilon ta belē sou kai syntaraxeis autous.

זְשַׁלַּח יְדְיָךָ מִמָּרוֹם כְּצִנִּי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֶכֶר:  
7 אָדָם לְהַבִּיל דְּמָה יָמֵיו כְּצֶל עֹבֵר:

7. sh'lach yadeyak mimarom p'tseni w'hatsileni mimayim rabbim miyad b'ney nekar.

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;

rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger

<7> ἔξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,  
 ἔξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,  
 ἐκ χειρὸς υἰῶν ἀλλοτριῶν,  
 7 **exaposteilon tēn cheira sou ex huuous,**  
**exelou me kai hryesai me ex hydatōn pollōn,**  
**ek cheiros huiōn allotriōn,**

8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְרֵי-שָׁוְא וַיְמִינָם יְמִין שִׁקְרָה  
 8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְרֵי-שָׁוְא וַיְמִינָם יְמִין שִׁקְרָה

**8. 'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.**

**Ps144:8** Whose mouths speak deceit, and whose right hand is a right hand of falsehood.

<8> ὦν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα,  
 καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.  
 8 **hōn to stoma elalēsen mataiotēta,**  
**kai hē dexia autōn dexia adikias.**

9 טְאֵלֵהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לְךָ בְּנֶגֶבַל עֶשְׂרִים אַזְמֹרָה-לְךָ:  
 9 טְאֵלֵהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לְךָ בְּנֶגֶבַל עֶשְׂרִים אַזְמֹרָה-לְךָ:

**9. 'Elohim shir chadash 'ashirah lak b'nebel `asor 'azam'rah-lak.**

**Ps144:9** I shall sing a new song to You, O Elohim; upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

<9> ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι,  
 ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι  
 9 **ho theos, ᾠdēn kainēn ᾄsomai soi,**  
**en psaltēriō dekachordō psalō soi**

10 יִהְיוּתֶיךָ תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים הַפּוֹצֵה אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה:  
 10 יִהְיוּתֶיךָ תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים הַפּוֹצֵה אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה:

**10. hanothern t'shu`ah lam'lakim hapotseh 'eth-Dawid `ab'do mechereb ra`ah.**

**Ps144:10** Who gives salvation to kings, who rescues David His servant from the evil sword.

<10> τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν,  
 τῷ λυτρομένῳ Δαυιδ τὸν δούλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.  
 10 **tō didonti tēn sōtērian tois basileusin,**  
**tō lytroumenō Dawid ton doulon autou ek hromphaias ponēras.**

11 יֵאֵפוּצְנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶכֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְרֵי-שָׁוְא  
 11 יֵאֵפוּצְנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶכֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְרֵי-שָׁוְא

וַיְמִינָם יְמִין שִׁקְרָה  
 וַיְמִינָם יְמִין שִׁקְרָה

**11. p'tseni w'hatsileni miyad b'ney-nekar 'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.**

**Ps144:11** Rescue me and deliver me out of the hand of sons of a stranger,  
whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

<11> ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν,  
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα  
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

11 hrysai me kai exelou me ek cheiros huiōn allotriōn,  
hōn to stoma elalēsen mataiotēta  
kai hē dexia autōn dexia adikias.

---

יב אֲשֶׁר בְּנֵינוּ כְּנֹטְעִים מִגְּדָלִים בְּנִעוּרֵיהֶם  
בְּנוֹתֵינוּ כְּזוּיֹת מִחֲטָבוֹת תְּבֻנִית הַיְכָל׃ 12

12. 'asher baneynu kin'ti`im m'gudalim bin`ureyhem  
b'notheynu k'zawioth m'chutaboth tab'nith heykal.

**Ps144:12** So that our sons in their youth be as grown-up plants,  
and our daughters like cornerstones hewn like a palace building;

<12> ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα  
ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,  
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι  
περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

12 hōn hoi huioi hōs neophyta  
hēdrymma en tē neotēti autōn,  
hai thygateres autōn kekallōpismenai  
being bedecked  
perikekosmēmenai hōs homoiōma naou,  
being adorned sumptuously as the likeness of

---

יג מְזוּיָנוּ מִלְּאִים מְפִיקִים מִזֶּן אֶל-זֶן צֵאוּנָנוּ מֵאֲלִיפוֹת  
מִרְבָּבוֹת בְּחִיצוֹתֵינוּ׃ 13

13. m'zaweynu m'le'im m'phiqim mizan 'el-zan tso'wnenu ma'aliphoth m'rubaboth b'chutsotheynu.

**Ps144:13** and our storehouses may be full, furnishing kind to kind,  
and our flocks bring forth thousands and ten thousands in our fields;

<13> τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη  
ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,  
τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα  
πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,

13 ta tamieia autōn plērē

exereugomena ek toutou eis touto,  
discharging forth from out to this one to that one  
ta probata autōn polytoka  
plēthynonta en tais exodois autōn,  
multiplying in their streets

---

יֵד אֱלוֹפֵינוּ מִסְבָּלִים אֵין-פֶּרֶץ אֵין יוֹצֵאת וְאֵין צֹנָה בְּרַחֲבֵינּוּ: 14

יֵד אֱלוֹפֵינוּ מִסְבָּלִים אֵין-פֶּרֶץ אֵין יוֹצֵאת וְאֵין צֹנָה בְּרַחֲבֵינּוּ:

14. 'alupheyenu m'subalim 'eyn-perets w'eyn yotse'th w'eyn ts'wachah bir'chobotheynu.

**Ps144:14** our oxen may be laden; there is no break and no going out and no crying in our streets!

<14> οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς,  
οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος  
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,

14 hoi boes autōn pacheis,  
thick

ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos  
ruined fence stream

oude kraugē en tais plateiais autōn,  
their broad spaces

---

טוֹ אֲשֶׁרִי הָעָם נִשְׁכַּח לּוֹ אֲשֶׁרִי הָעָם נִשְׁחַח אֶל־הָיּוֹ: 15

טוֹ אֲשֶׁרִי הָעָם נִשְׁכַּח לּוֹ אֲשֶׁרִי הָעָם נִשְׁחַח אֶל־הָיּוֹ:

15. 'ash'rey ha'am shekakah lo 'ash'rey ha'am she Yahúwah 'Elohayu.

**Ps144:15** Blessed are the people that is thus; blessed are the people of which is his El!

<15> ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν·  
μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

15 emakarisan ton laon, hō tauta estin;  
makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 145

:אֲנִי מְלֹאכִים אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ Ps145:1

אֶתְהַלֵּל לְדָוִד אֶרְוַמְמָה אֶלֹהֵי הַמַּלְכָּה וְאֶבְרַכָּהּ שְׁמָהּ לְעוֹלָם וָעֶד:

1. **t'hilah l'Dawid 'aromim'ak 'Elohay hamelek wa'abarakah shim'ak l'olam wa'ed.**

אֶתְהַלֵּל **Extolled for His Goodness.**

A Psalm of David.

**Ps145:1** I shall extol You, my El, O King, and I shall bless Your name forever and ever.

<144:1>

Αἰνεῖς τῷ Δαυίδ.

Ἰψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,

καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1

Ainesis tō David.

Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,

kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

into the eon into the eon of the eon

:אֲנִי מְלֹאכִים אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ 2

בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכָּהּ וְאֶתְהַלֵּלָהּ שְׁמָהּ לְעוֹלָם וָעֶד:

2. **b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'olam wa'ed.**

**Ps145:2** Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever and ever.

<2>

καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε

καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

2

kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se

kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

into the eon into the eon of the eon

:גָּדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר: 3

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר:

3. **gadol Yahúwah um'hulal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.**

**Ps145:3** Great is אֲנִי, and highly to be praised, and His greatness is unsearchable.

<3>

μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,

καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

3

megas kyrios kai ainetos sphodra,

kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.

:דִּדּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מִעֲשָׂיֶיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ גִּידוֹן: 4

דִּדּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מִעֲשָׂיֶיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ גִּידוֹן:

4. **dor l'dor y'shabach ma`aseyak ug'burotheyak yagidu.**

**Ps145:4** Generation to generation shall praise Your works,

and shall declare Your mighty acts.

- <4> γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου  
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.  
4 genea kai genea epainesei ta erga sou  
kai tēn dynamin sou apaggelousin.

הַחֲדָר כְּבוֹד הוֹדָה וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁחַדְתָּ  
:אֲהַזְכִּיר וְאֲדַבֵּר אֶת-עֲשָׂוֶיךָ וְאֶת-עֲשָׂוֶיךָ 5

5. hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.

**Ps145:5** On the glorious splendor of Your majesty and the things of Your wonderful works, I shall meditate.

- <5> τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν  
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται.  
5 tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin  
The majesty of the glory of your holiness they shall speak  
kai ta thaumasia sou diēgēsontai.  
your wonders they shall describe

וְיַעֲזוּז נִוְרְאוֹתֶיךָ יֵאָמְרוּ וְגִדְלוֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה  
:אֲמַלְלֶנּוּ וְאֲדַבֵּר אֶת-עֲשָׂוֶיךָ וְאֶת-עֲשָׂוֶיךָ 6

6. we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.

**Ps145:6** They shall speak of the power of Your awesome acts, and I shall tell of Your greatness.

- <6> καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν  
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται.  
6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin  
kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.

זִכָּר רַב-טוֹבָה יִבְיַעַו וְיִצְדַּקְתָּהּ יִרְבְּנוּ  
:יִזְכְּרוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ 7

7. zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.

**Ps145:7** They shall eagerly utter the memory of Your abundant goodness and shall shout joyfully of Your righteousness.

- <7> μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται  
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.  
7 mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētos sou exereuxontai  
kai tē dikaiosynē sou agalliasontai.

חַסְנוֹן וְרַחֲמוֹם יִהְיֶה אֲרָךְ אֲפִים וְגִדְלוֹת-חֶסֶד  
:אֲהַלְלֶנּוּ וְאֲדַבֵּר אֶת-עֲשָׂוֶיךָ וְאֶת-עֲשָׂוֶיךָ 8

8. chanun w'rachum Yahúwah 'erek 'apayim ug'dal-chased.



**Ps145:8** אַיִן אֵלֹהִים is **gracious** and **merciful**; **slow** to anger and **great** in **lovingkindness**.

<8> οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,  
Pitying  
makrothymos kai polueleos.  
lenient full of mercy

ט טוֹב-יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו׃  
:אֵלֹהִים-לֵי-לֵוִי אֵלֹהִים אֵלֵינוּ 9

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

**Ps145:9** אַיִן אֵלֹהִים is **good to all**, and **His mercies** are **over all** His works.

<9> χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν,  
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin,  
in all things  
kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.

יִיְהוָה יְהוָה כָּל-מַעֲשָׂיו וְחַסְדָּיו יְבָרְכֶנּוּ׃  
:אֵלֹהִים-לֵי-לֵוִי אֵלֹהִים אֵלֵינוּ 10

10. yoduk Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

**Ps145:10** All Your works shall give thanks to You, O אַיִן אֵלֹהִים, and Your holy ones shall bless You.

<10> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,  
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,  
kai hoi hosioi sou eulogēsātōsan se.

יִבְרָכֶנּוּ מַלְכוּתְךָ יְיָ אֱמֶרֶוּ וְגִבּוֹרְתֶךָ יְבָרְכוּ׃  
:אֵלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֹהִים אֵלֵינוּ 11

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

**Ps145:11** They shall speak of the glory of Your kingdom and talk of Your power;

<11> δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν  
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin  
kai tēn dynasteian sou lalēsousin

יִבְרָכֶנּוּ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו וְקְבוּדַתְךָ הַדָּר מַלְכוּתְךָ׃  
:אֵלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֹהִים אֵלֵינוּ 12

12. l'hodi`a lib'ney ha'adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

**Ps145:12** To make known to the sons of men Your mighty acts and the glory of the majesty of Your kingdom.

<12> τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου  
καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

12 **tou gnōrisai tois huiois tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou**  
**kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.**

:יגמלכותך מלכות כל-עלמים וממלכותך בכל-דור דודור: 13  
:יגמלכותך מלכות כל-עלמים וממלכותך בכל-דור דודור:

13. **mal'kuth'ak mal'kuth kal-`olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.**

**Ps145:13 Your kingdom is a kingdom to all eternities,**  
**and Your dominion is in all generation and generation.**

<13> ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,  
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

13 **hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,**  
**of all the eons**  
**kai hē despoteia sou en pasē geneā kai geneā.**

<13>a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ  
καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

13ā **pistos kyrios en tois logois autou**  
**Trustworthy is YHWH in all His words**  
**kai hosios en pasi tois ergois autou.**  
**sacred in all His works**

:יד סומך יתנה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הקפופים: 14  
:יד סומך יתנה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הקפופים:

14. **somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.**

**Ps145:14 sustains all who fall and raises up all who are bowed down.**

<14> ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας  
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

14 **hypostērizai kyrios pantas tous katapiptontas**  
**kai anorthoi pantas tous katerragmenous.**

:טו עיני-כל אליך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו: 15  
:טו עיני-כל אליך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו:

15. **`eyney-kol 'eleyak y'saberu w'atah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'ito.**

**Ps145:15 The eyes of all look to You, and You give them their food in due time.**

<15> οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σέ ἐλπίζουσιν,  
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

15 **hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin,**  
**kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukairiā.**

:יגמלכותך מלכות כל-עלמים וממלכותך בכל-דור דודור: 16  
:יגמלכותך מלכות כל-עלמים וממלכותך בכל-דור דודור:

טז הִוֹתַם אֶת־יַדְּךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל־חַי הַצֶּדֶק:

16. potheach 'eth-yadek umas'bi`a l'kal-chay ratson.

Ps145:16 You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

<16> ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου  
καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou

kai empiplās pan zōon eudokias.

filled up every living creature of benevolence

17 אֲשֶׁר־יָצַדְךָ וְיָצַדְךָ אֶת־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יִצְדִּיק יְהוָה בְּכֹל־הַדְּרָכָיו וְחֹסִיד בְּכֹל־מַעֲשָׂיו:

17. tsadiq Yahúwah b'kal-d'rakayu w'chasic b'kal-ma`asayu.

Ps145:17 אֲשֶׁר־יָצַדְךָ is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

<17> δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ  
καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou

kai hosios en pasin tois ergois autou.

18 אֲשֶׁר־קָרָב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל־יִקְרְאֵהוּ בְּאֵמֶת:

יְהוָה קָרֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל־יִקְרְאֵהוּ בְּאֵמֶת:

18. qarob Yahúwah l'kal-qor'ayu l'kol 'asher yiq'ra'uhu be'emeth.

Ps145:18 אֲשֶׁר־יָצַדְךָ is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth.

<18> ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,  
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,

pasi tois epikaloumenois auton en alētheiā.

19 יִטְרַצְוֶן־יְהוָה וְיִשְׁמַע וְיִשְׁעֵם:

יִטְרַצְוֶן־יְהוָה וְיִשְׁמַע וְיִשְׁעֵם:

19. r'tson-y're'ayu ya`aseh w'eth-shaw`atham yish'ma` w'yoshi`em.

Ps145:19 He shall fulfill the desire of those who fear Him;

He shall also hear their cry and shall save them.

<19> θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει  
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

19 thelēma tōn phoboumenōn auton poiēsei

kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.

20 כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

20. shomer Yahúwah 'eth-kal-'ohabayu w'eth kal-har'sha'im yash'mid.

**Ps145:20** אַזְכָּר keeps all who love Him, but all the wicked He shall destroy.

<20> φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν  
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.

20 phylassei kyrios pantas tous agarōntas auton  
kai pantas tous hamartōlous exolethreusei.

---

:אֹסֵף מְלִצְוֹת יְשׁוּעָה מִן הַיָּמִים לְעוֹלָם וָעֶד  
כֹּאֲתִהְיֶה יְהוָה יְבָרֵךְ-פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר נֶשְׂמַת קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

21. t'hilath Yahúwah y'daber-pi wibarek kal-basar shem qad'sho l'olam wa`ed.

**Ps145:21** My mouth shall speak the praise of אַזְכָּר,  
and all flesh shall bless His holy name forever and ever.

<21> αἰνεσὶν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,  
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

21 ainesin kyriou lalēsei to stoma mou,  
kai eulogeitō pasa sarx to onoma to hagion autou  
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 146

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Ps 146 - 150

אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה Ps146:1

אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה:

### 1. Hal'lu-Yah hal'li naph'shi 'eth-Yahúwah.

**Ps146:1** HalleluYah! Praise אֲזַמְרָא, O my soul!

<145:1> Αλληλουια· Αγγαιου και Ζαχαριου.

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Haggai and Zachariah

Ainei, hē psychē mou, ton kyrion.

אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה 2

אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה אֲזַמְרָא בְּחַיַּי אֶל־יְהוָה:

### 2. 'ahal'lah Yahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

**Ps146:2** I shall praise אֲזַמְרָא while I live; I shall sing praises to my El while I have my being.

<2> αἰνέσω κύριον ἐν ζωῆ μου,  
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

2 ainesō kyrion en zōē mou,

psalō tō theō mou, heōs hyparchō.

אֲלֹ-תִבְטְחוּ בְּנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה: 3

אֲלֹ-תִבְטְחוּ בְּנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה:

### 3. 'al-tib't'chu bin'dibim b'ben-'adam she'eyn lo th'shu`ah.

**Ps146:3** Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

<3> μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας  
καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

3 mē pepoithate ep' archontas

kai eph' huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.

דִּתְצֵא רוּחוֹ וְיָשָׁב לְאֶדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֶבְדּוּ עֲשֵׂתֵי נַפְשׁוֹתָיו: 4

דִּתְצֵא רוּחוֹ וְיָשָׁב לְאֶדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֶבְדּוּ עֲשֵׂתֵי נַפְשׁוֹתָיו:

### 4. tetse' rucho yashub l'ad'matho bayom hahu' 'ab'du `esh'tonothayu.

**Ps146:4** His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

<4> ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

4 exeleusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;

en ekeinē tē hēmera apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.  
all his devices

5 :יְבָרַךְ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּעֵזְרוֹ שְׂבָרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
ה' אֱשֵׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֵזְרוֹ שְׂבָרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

5. 'ash'rey she'El Ya`aqob b'ez'ro sib'ro `al-Yahúwah 'Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Yaaqob (Jacob) in his help; his hope is on אֱלֹהֵי his El,

<5> μακάριος οὐ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός,  
ἢ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ  
5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos,  
hē elpis autou epi kyrion ton theon autou

6 :וַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁת׃ כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֶמֶת לְעוֹלָם׃  
וַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁת׃ כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֶמֶת לְעוֹלָם׃

6. `oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam hashomer 'emeth l'olam.

Ps146:6 Who made heaven and earth, the sea and all that is in them; who keeps faith forever;

<6> τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,  
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,  
τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,  
6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn,  
tēn thalassan kai panta ta en autois,  
ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,

7 :וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂי־צַדִּיקִים נֹתֵן לָחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃  
וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂי־צַדִּיקִים נֹתֵן לָחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃

7. `oseh mish'pat la'ashuqim nothen lechem lar`ebim Yahúwah matir 'asurim.

Ps146:7 Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.

אֲפָרַת sets the prisoners free.

<7> ποιούντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις,  
διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσιν·  
κύριος λύει πεπεδημένους,  
7 poiounta krima tois adikoumenois,  
didonta trophēn tois peinōsin;  
kyrios luei pepedēmenous,

8 :וַעֲשֵׂה אֱהָב צְדִיקִים יְהוָה זִקְנָה כְּפֹפִים יְהוָה אֶהָב צְדִיקִים׃  
וַעֲשֵׂה אֱהָב צְדִיקִים יְהוָה זִקְנָה כְּפֹפִים יְהוָה אֶהָב צְדִיקִים׃

8. Yahúwah poqeach `iw'rim Yahúwah zoqeph k'phuphim Yahúwah 'oheb tsadiqim.

Ps146:8 אֲפָרַת opens the eyes of the blind; אֲפָרַת raises up those who are bowed down;

אֲפָרַת loves the righteous;



<8> κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους,  
κύριος σοφοῖ τυφλοῦς,  
κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

8 **kyrios anorthoi** katerragmenous,  
**kyrios sophoi typhlous**,  
**kyrios agapā dikaious**;

---

:xγoε μρωγ γγδγ δδγoε εγμλκγ μγxε μρωγ-xκ γμw εγεε 9  
טתנה שמר את-גרים יתום ואלמנה יעזבד ודך רשעים יענת:

9. **Yahúwah shomer 'eth-gerim yathom w'al'manah y'oded w'derek r'sha'im y'aueth.**

**Ps146:9** εγεε protects the strangers;

**He supports the fatherless and the widow, but He thwarts the way of the wicked.**

<9> κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους,  
ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται  
καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

9 **kyrios phylassei tous prosēlytous**,  
**orphanon kai chēran analēmpsetai**  
**kai hodon hamartōlōn aphaniei.**

---

:εε-γλεγ δδγ δδδ γγεε μεεε μλγoε εγεε γμμ 10  
ימלך יתנה לעולם אל-הך ציון לדור ודור הלל-יה:

10. **yim'lok Yahúwah l'olam 'Elohayik Tsion l'dor wador. Hal'lu-Yah.**

**Ps146:10** εγεε shall reign forever, Your El, O Zion, for generation and generation. **HalleluYah!**

<10> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,  
ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 **basileusei kyrios eis ton aiōna**,  
**ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 147

אֶל־הַלְלוּ יְהוָה כִּי־טוֹב זְמַרְהָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־נְעִים נִאֲנָה תְהִלָּהּ: Ps147:1

1. **hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na'im na'wah th'hilah.**

**Ps147:1 HalleluYah! For it is good to sing praises to our El; for it is pleasant and praise is comely.**

<146:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·  
τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos;

Praise YHWH

tō theō hēmōn hēdyntheiē ainesis.

may be delicious

בְּבֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס׃ Ps147:2

2. **boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.**

**Ps147:2 builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisrael.**

<2> οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος  
καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,

2 oikodomōn Ierusalēm ho kyrios

kai tas diasporas tou Israēl episynaxei,

גְּהָרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחֲבִישׁ לְעֵצְבוֹתָם׃ Ps147:3

3. **harophe' lish'burey leb um'chabesh l'ats'botham.**

**Ps147:3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.**

<3> ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν  
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

3 ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian

kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,

דְּמוֹנָה מִסְפָּר לְכּוֹכְבִים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא׃ Ps147:4

4. **moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.**

**Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.**

<4> ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον,

καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

- 4 ho arithmōn plēthē astrōn,  
kai pasin autois onomata kalōn.

הַגְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מְסָפָר:  
:4747 724 2x729x6 87-992 2727244 6275

5. gadol 'Adoneynu w'rab-koach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Master and abundant in strength; His understanding is infinite.

- <5> μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,  
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.  
5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,  
great is his strength  
kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.

וּמְעוֹדָד עֲנָוִים יְהוָה מְשַׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ:  
:6 294-240 720w9 627w7 3232 7220 44207

6. m'oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha'im `adey-'arets.

Ps147:6 3232 supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

- <6> ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος,  
ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.  
6 analambanōn praeis ho kyrios,  
tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.

זַעֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זְמִירוֹ לְאֵלֵינוּ בְּכִנּוֹר:  
:7 9279 2727646 297 3429 3232 270

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to 3232 with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

- <7> ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἔξομολογήσει,  
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα,  
7 exarxate tō kyriō en exomologēsei,  
psalate tō theō hēmōn en kitharā,

חַמְכֶסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִינן לְאָרֶץ מָטָר הַמְצַמִּיחַ הָרִים חֲצִיר:  
:8 9228 7293 872273 907 2946 72773 72909 727w 37773

8. ham'kaseh shamayim b`abim homekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth,  
who makes grass to grow on the mountains.

- <8> τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,  
τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑέτόν,  
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον

8 [καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]  
 tō periballonti ton ouranon en nephelais,  
 tō hetoimazonti tē gē hueton,  
 tō exanatellonti en oresi chorton  
 [kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn,]  
 tender shoots for the service of men

9 טנותן לבִּהמָה לבִּהמָה לבְּנֵי עֵרֶב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:  
 ὕψιστος ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb 'asher yiq'ra'u.

Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

9 διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν  
 καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn

kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.

te the ones calling upon him

10 יֵלֵא בְּגִבּוֹרֵת הַסּוּס יִחַפֵּן לֹא-בְשׂוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:  
 ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.

Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse; He does not take pleasure in the legs of a man.

10 οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει  
 οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.

10 ouk en tē dynasteia tou hippou thelēsei

oude en tais knēmais tou andros eudokei;

11 יֵאֵרֶצֶה יְהוָה אֶת-יִרְאַתּוֹ אֶת-הַמְּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:  
 ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.

Ps147:11 favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

11 εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν  
 καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton

in the ones fearing

kai en tois elpizousin epi to eleos autou.

in the ones hoping upon his mercy

12 יְבַשְׁחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְּלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:  
 ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ἰσχυρὸς ὁ θεὸς

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tsion.

Ps147:12 Praise favors, O Yerushalam! Praise your El, O Zion!

<147:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλὴμ, τὸν κύριον,  
αἶνει τὸν θεόν σου, Σιών,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Haggai and Zachariah

Epainei, Ierousalēm, ton kyrion,  
ainei ton theon sou, Siōn,

:יג פִּי-חַיִּיק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בְּרַךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּיךָ 13

יג פִּי-חַיִּיק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בְּרַךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּיךָ

13. ki-chizaq b'richey sh'`arayik berak banayik b'qir'bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates; He has blessed your sons within you.

<2> ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,  
εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou,  
eulogēsen tous huious sou en soi;

:יֵד הַשָּׁם-גְּבוּלֶיךָ שְׁלוֹם חֵלֶב חֲטִיִּים יִשְׁבִּיעֶיךָ 14

יֵד הַשָּׁם-גְּבוּלֶיךָ שְׁלוֹם חֵלֶב חֲטִיִּים יִשְׁבִּיעֶיךָ

14. hasam-g'bulek shalom cheleb chitim yas'bi'ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

<3> ὁ τιθεὶς τὰ ὄριά σου εἰρήνην  
καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn  
kai stear pyrou empiplōn se;

:טו הַשְּׁלִיחַ אֱמַרְתּוֹ אֶרֶץ עַד-מְהֵרָה יִרוּץ הַדְּבָר׃ 15

טו הַשְּׁלִיחַ אֱמַרְתּוֹ אֶרֶץ עַד-מְהֵרָה יִרוּץ הַדְּבָר׃

15. hasholeach 'im'ratho 'arets `ad-m'herah yaruts d'baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

<4> ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ,  
ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tē gē,  
heōs tachous drameitai ho logos autou

:טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כְּצֹמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר׃ 16

טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כְּצֹמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר׃

16. hanothern sheleg katsamer k'phor ka'epher y'phazer.

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

- <5> τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον,  
 ὀμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,  
 5 **tu didontos chiona hōsei erion,**  
**homichlēn hōsei spodon passontos,**

17 יִזְמַשְׁלִיךְ קַרְחֹו כְּפִתִים לְפָנַי קַרְתֹּו מִי יַעֲמֹד׃  
 17 יִזְמַשְׁלִיךְ קַרְחֹו כְּפִתִים לְפָנַי קַרְתֹּו מִי יַעֲמֹד׃

**17. mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya'amod.**

**Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?**

- <6> βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,  
 κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;  
 6 **ballontos krystallon autou hōsei psōmous,**  
**kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?**

18 יַחֲיִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יַשֵּׁב רוּחוֹ וַיִּזְלֹג-מֵיָם׃  
 18 יַחֲיִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יַשֵּׁב רוּחוֹ וַיִּזְלֹג-מֵיָם׃

**18. yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.**

**Ps147:18 He sends forth His word and melts them; He causes His wind to blow and the waters flow.**

- <7> ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·  
 πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.  
 7 **apostelei ton logon autou kai tēxei auta;**  
**pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.**

19 יֵט מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃  
 19 יֵט מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃

**19. magid d'baro l'Ya'aqob chuqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.**

**Ps147:19 He declares His words to Yaaqob (Jacob), His statutes and His ordinances to Yisrael.**

- <8> ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ,  
 δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραηλ.  
 8 **apaggellōn ton logon autou tō Iakōb,**  
**dikaiōmata kai krimata autou tō Israēl.**

20 כִּלְאֵ עֲשָׂה כֵן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בָּל-יִדְעוּם הַלְלוּ-יָהּ׃  
 20 כִּלְאֵ עֲשָׂה כֵן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בָּל-יִדְעוּם הַלְלוּ-יָהּ׃

**20. lo' `asah ken l'kal-goy umish'patim bal-y'da`um. Hal'lu-Yah.**

**Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;  
 and as for His ordinances, they have not known them. HalleluYah!**

- <9> οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει  
 καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.



9 **ouk** epoiēsen houtōs panti ethnei  
kai ta krimata autou **ouk** edēlōsen autois.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 148

הַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים׃  
Ps148:1

1. **Hal'lu Yah hal'lu 'eth-Yahúwah min-hashamayim hal'luhu bam'romim.**

**Ps148:1 HalleluYah! Praise Him from the heavens; praise Him in the heights!**

<148:1> Ἀλληλουια· Ἀγγαιου καὶ Ζαχαριου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.  
Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion ek tōn ouranōn,  
aineite auton en tois huuistois.

בְּהַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹי׃  
Ps148:2

2. **hal'luhu kal-mal'akayu hal'luhu kal-ts'ba'o.**

**Ps148:2 Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts!**

<2> αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 aineite auton, pantes hoi aggeloi autou;  
aineite auton, pasai hai dynameis autou.

גְּהַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אֹר׃  
Ps148:3

3. **hal'luhu shemesh w'yareach hal'luhu kal-kok'bey 'or.**

**Ps148:3 Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light!**

<3> αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 aineite auton, hēlios kai selēnē;  
aineite auton, panta ta astra kai to phōs.

דְּהַלְלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם׃  
Ps148:4

4. **hal'luhu sh'mey hashamayim w'hamayim 'asher me'al hashamayim.**

**Ps148:4 Praise Him, heavens of heavens, and the waters that are above the heavens!**

<4> αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν  
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

4 aineite auton, hoi ouranoi tōn ouranōn  
kai to hydōr to hyperanō tōn ouranōn.

5 יְהִי־לֵנוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צְנָה וְנִבְרָאָהּ:  
5 יְהִי־לֵנוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צְנָה וְנִבְרָאָהּ:

5. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki hu' tsiuah w'nib'ra'u.

Ps148:5 Let them praise the name of אֱלֹהִים, for He commanded and they were created.

<5> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,  
ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,  
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

5 ainesatōsan to onoma kyriou,  
hoti autos eipen, kai egenēthēsan,  
spoke, and they existed  
autos eneteilato, kai ektisthēsan.  
gave charge

6 וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק־נָתַן וְלֹא יֵעָבֹר:  
6 וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק־נָתַן וְלֹא יֵעָבֹר:

6. waya`amidem la`ad l`olam chaq-nathan w'lo' ya`abor.

Ps148:6 He has also established them forever and ever; He has made a decree which shall not pass away.

<6> ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·  
πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

6 estēsen auta eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;  
into the eon, and into the eon of the eon  
prostagma etheto, kai ou pareleusetai.

7 זְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:  
7 זְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

7. hall'lu 'eth-Yahúwah min-ha'arets taninim w'kal-t'homoth.

Ps148:7 Praise אֱלֹהִים from the earth, sea monsters and all deeps;

<7> αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς,  
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

7 aineite ton kyrion ek tēs gēs,  
drakontes kai pasai abyssoi;

8 חַיֵּשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ:  
8 חַיֵּשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ:

8. 'esh ubarad sheleg w'qitor ruach s`arah `osah d'baro.

Ps148:8 Fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word;

<8> πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,

πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιούντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

8 pyr, chalaza, chiōn, krystallos,  
pneuma kataigidos, ta poiounta ton logon autou;

טְהַרְיִם וְכָל-גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אַרְזִים:  
9 מְרִיבֵי-לְעֵז וְכָל-עֵץ אֲרָזִים:

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

<9> τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί,  
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi,  
xyla karpophora kai pasai kedroi;

יְהַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה רֹמֵשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:  
10 אֲרָזִים וְכָל-עֵץ אֲרָזִים:

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

<10> τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,  
έρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē,  
herpeta kai peteina pterōta;

יְאֱמַלְכֵי-אֶרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אֶרֶץ:  
11 מְרַבֵּי-לְעֵז וְכָל-עֵץ אֲרָזִים:

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

<11> βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,  
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi,  
archontes kai pantes kritai gēs;

יְבַחֲוִירִים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:  
12 מְרַבֵּי-לְעֵז וְכָל-עֵץ אֲרָזִים:

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n`arim.

Ps148:12 Both young men and virgins; old men with children.

<12> νεανίσκοι καὶ παρθένοι,  
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi,  
presbytai meta neōterōn;

יגִּיְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבִדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וּשְׁמַיִם: 13  
יגִּיְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבִדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וּשְׁמַיִם: 13

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

**Ps148:13** Let them praise the name of אֶת־שֵׁם, for His name alone is exalted;  
His glory is above earth and heaven.

<13> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,  
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·  
ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou,  
hoti huyōthē to onoma autou monou;  
hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.

יְרִיבָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם־קָרְבּוֹ הַלְלוּ־יְהוָה: 14  
יְרִיבָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם־קָרְבּוֹ הַלְלוּ־יְהוָה: 14

14. wayarem qeren l'amo t'hilah l'kal-chasidayu lib'ney Yis'ra'El `am-q'robo. Hall'lu-Yah.

**Ps148:14** And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones;  
even for the sons of Yisrael, a people near to Him. HalleluYah!

<14> καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ·  
ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou;  
hymnos pasi tois hosiois autou,  
tois huiois Israēl, laō eggizonti autō.

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 149

זָבַח אֱלֹהִים לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם Ps149:1  
אֲהַלְלוּ יְהוָה שִׁירָיו לְיַהֲנֹחַ שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְּלוּתוֹ בְּקִהְלֵי קְהִלְיִם:

1. **hal'lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho biq'hal chasidim.**

**Ps149:1** HalleluYah! Sing to אֱלֹהִים a new song, and His praise in the congregation of the holy ones.

<149:1> Ἀλληλουια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν,  
ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.

Aisate tō kyriō ᾠσμα kainon,  
hē ainesis autou en ekklēsiā hosiōn.

בְּשִׁמְחָה יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹי בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם: 2  
זָבַח אֱלֹהִים לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם

2. **yis'mach Yis'ra'El b'osayu b'ney-Tsion yagilu b'mal'kam.**

**Ps149:2** Let Yisrael be glad in his Maker; let the sons of Zion rejoice in their King.

<2> εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

2 euphranthētō Israēl epi tō poiēsanti auton,  
kai huioi Siōn agalliasthōsan epi tō basilei autōn;

גִּיהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל בְּתֹפֵי וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ: 3  
זָבַח אֱלֹהִים לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם

3. **y'hal'lu sh'mo b'machol b'thoph w'kinor y'zam'ru-lo.**

**Ps149:3** Let them praise His name with dancing; let them sing praises to Him with timbrel and lyre.

<3> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ,  
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

3 ainesatōsan to onoma autou en chorō,  
en tympanō kai psaltēriō psalatōsan autō,

דְּכִי-רוּצָה יַהֲנֹחַ בְּעַמּוֹ יִפְאֵר עַנּוּיִם בְּיִשׁוּעָה: 4  
זָבַח אֱלֹהִים לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם לְרִצְוֹתָיִם

4. **ki-rotseh Yahúwah b'amo y'pha'er `anawim bishu`ah.**

**Ps149:4** For אֱלֹהִים takes pleasure in His people; He shall beautify the afflicted ones with salvation.

<4> ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ  
καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

4 hoti eudokei kyrios en laō autou



kai huyōsei praeis en sōtēriā.

הַיְעֲלִיזוּ חַסִּידֵימָּ בְּכָבוֹד יִרְנְנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃  
5

5. ya`l'zu chasidim b'kabod y'ran'nu `al-mish'k'botham.

Ps149:5 Let the holy ones exult in glory; let them sing for joy on their beds.

<5> καυχῆσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ  
καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν·

5 kauchēsontai hosioi en doxē  
kai agalliasontai epi tōn koitōn autōn;

וְרוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרַב פִּיפִּיּוֹת בְּיָדָם׃  
6

6. rom'moth 'El big'ronam w'chereb piphioth b'yadam.

Ps149:6 Let the high praises of El be in their mouth, and a two-edged sword in their hand,

<6> αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῇ λάρυγγι αὐτῶν,  
καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

6 hai huyōseis tou theou en tō laryggi autōn,  
kai hromphaiiai distomoi en tais chersin autōn  
broads words double-edged

זֶלְעָשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תּוֹכַחַת בַּל־אֲמִים׃  
7

7. la`asoth n'qamah bagoyim tokechoth bal-'umim.

Ps149:7 To execute vengeance on the nations and punishment on the peoples,

<7> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς,

7 tou poiēsai ekdikēsin en tois ethnesin,  
elegmous en tois laois,

חֲלָאֶסֶר מִלְּכֵיהֶם בְּזַקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בַרְזֶל׃  
8

8. le'sor mal'keyhem b'ziqim w'nik'b'deyhem b'kab'ley bar'zel.

Ps149:8 To bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,

<8> τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις  
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

8 tou dēsai tous basileis autōn en pedais  
kai tous endoxous autōn en cheiropedais sidērais,

9

ט לעשות בהם משפט כתוב הקר הוא לכל־חסידיו הללו־יה:

9. **la`asoth bahem mish'pat kathub hadar hu' l'kal-chasidayu hal'lu-Yah.**

**Ps149:9** To execute on them the judgment written; this is an honor for all His holy ones. **HalleluYah!**

9> τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 **tou poiēsai en autois krima eggrapton;**  
**doxa hautē estin pasi tois hosiois autou.**

# Sefer Tehillim (Psalms)

## Chapter 150

הַלְלוּ יְהוָה בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל Ps150:1

הַלְלוּ יְהוָה בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל

1. **Hall'lu Yah hal'lu-'El b'qad'sho hal'luhu bir'qi'a`uzo.**

**Ps150:1** HalleluYah! Praise El in His sanctuary; praise Him in the expanse of His might.

<150:1> Ἀλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Aineite ton theon en tois hagiois autou,  
aineite auton en stereōmati dymameōs autou;

בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל 2

בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל בְּקִלְיוֹתָאֵל

2. **Hall'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.**

**Ps150:2** Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His excellent greatness.

<2> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,  
aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.

גְּהַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר 3

גְּהַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר

3. **Hall'luhu b'theqa`shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.**

**Ps150:3** Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with harp and lyre.

<3> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

3 aineite auton en ēchō salpiggos,  
aineite auton en psaltēriō kai kitharā;

דְּהַלְלוּהוּ בְּתִנְחֻלָּה וּמְחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב 4

דְּהַלְלוּהוּ בְּתִנְחֻלָּה וּמְחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב

4. **Hall'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w'ugab.**

**Ps150:4** Praise Him with timbrel and dancing; praise Him with stringed instruments and pipe.

<4> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ·

4 aineite auton en tympanō kai chorō,

aineite auton en chordais kai organō;

אִנְיִטֵי אֹתוֹן עַן חֹרְדַּיִם וְאִנְיִטֵי אֹתוֹן עַן אֲרָגָן׃ 5  
הַהֲלֵלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְעַ הַהֲלֵלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃

5. Hall'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.

Ps150:5 Praise Him with loud cymbals; praise Him with resounding cymbals.

<5> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

5 aineite auton en kymbalois euēchois,  
aineite auton en kymbalois alalagmou.

אֲנִי-יְצַלְצַל אֲנִי יְצַלְצַל אֲנִי יְצַלְצַל׃ 6  
וְכֹל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְהוָה הַהֲלֵלוּ-יְהוָה׃

6. kol han'shamah t'halel Yah. Hall'lu-Yah.

Ps150:6 Let everything that has breath. HalleluYah. HalleluYah!

<6> πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.  
αλληλουῖα.

6 pasa pnoē ainesatō ton kyrion.  
allēlouia.

<151:1> Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ  
καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιᾶδ.

Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου  
καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου·  
ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 Houtos ho psalmos idiographos eis Daid  
This psalm is a genuine one of David,  
kai exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō Goliad.  
though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad

Mikros ēmēn en tois adelphois mou  
I was small among my brethren

kai neōteros en tō oikō tou patros mou;  
and youngest in my father's house

epoimainon ta probata tou patros mou.  
I tended my father's sheep

<2> αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον,  
οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον.

2 hai cheires mou epoiesan organon,  
My hands formed a musical instrument

hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.  
and my fingers tuned a psaltery

<3> καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου;

- αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.
- 3 kai **tis anaggelei tō kyriō mou?**  
**And who shall tell my Master**  
autos kyrios, autos eisakouei.  
**YHWH Himself, He Himself hears**
- <4> αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ  
καὶ ἤρην με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου  
καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.
- 4 autos exapesteilen ton aggelon autou  
**He sent forth His angel**  
kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou  
**and took me from my father's sheep**  
kai echrisen me en tō elaiō tēs chriseōs autou.  
**and he anointed me with the oil of his anointing**
- <5> οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι,  
καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.
- 5 hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,  
**My brothers were handsome and tall**  
kai ouk eudokēsen en autois kyrios.  
**but YHWH did not take pleasure in them**
- <6> ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ,  
καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ.
- 6 exēlthon eis synantēsin tō allophylō,  
**I went forth to meet the Philistine**  
kai epikatērasato me en tois eidōlois autou;  
**and he cursed me by his idols**
- <7> ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν  
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἰῶν Ἰσραηλ.
- 7 egō de spasamenos tēn par' autou machairan  
**But I drew his own sword,**  
apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.  
**and beheaded him and removed reproach from the sons of Yisrael**

# Sefer Eyov (Job)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

Job1:1  
 וְאִישׁ אֵלֶּיךָ יָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר  
 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֻזַּי אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם  
 וְיָשָׁר וְיָשָׁר אֱלֹהִים וְסָר מִרָע׃

1. 'ish hayah b'erets-Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera`.

**Job1:1** There was a man in the land of Uz whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

<1:1> Ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰωβ,  
 καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμemptos, δίκαιος, θεοσεβής,  
 ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōra tē Ausitidi, hō onoma Iōb,  
 certain in the land of Ausis

kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amemptos, dikaios, heosebēs,  
 that man was true, blameless, righteous and a holy one  
 apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.  
 abstaining from every wicked thing

2 וְיָבָא לוֹ שְׁבַע בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃  
 וְיָבָא לוֹ שְׁבַע בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

2. wayiual'du lo shib'ah banim w'shalosh banoth.

**Job1:2** And seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.  
 There were to

3 וְיָבָא לוֹ שִׁבְעָה אֲלֵפֵי צֹאן וְשֵׁשׁ אֲלֵפֵי גִמְלִים  
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֹמֶד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד  
 וְיָהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קָדָם׃

3 way'hi miq'nehu shib'ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim  
 wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth wa`abudah rabbah m'od  
 way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.

**Job1:3** His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants;



and that man was the greatest of all the sons of the east.

<3> καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια,  
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,  
καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·  
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia, kamēloi trischiliai,  
his animals  
zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,  
teams of donkeys female gazing  
kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ēn autō epi tēs gēs;  
for service works great there were of his upon the land  
kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou anadolōn.  
was that man great of the ones from sun the east

יְהוָה וְיָצַק וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה 4  
:וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה  
דְּוָהָלְכוּ בְנָיו וְעָשָׂה מִשְׁתֶּה בֵּית אָיִשׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ  
וְקָרְאוּ לְשִׁלְשֵׁת אַחֵיהֶם לְאָכֹל וְלִשְׁתוֹת עִמָּהֶם:

4. w'hal'ku banayu w`asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu  
w'qar'u lish'losheth 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth `imahem.

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day,  
and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

<4> συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα  
καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 symporeuomenoi de hoi huioi autou pros allēlous epoiousan poton  
going to one another prepared a banquet  
kath' hekastēn hēmeran symparalambanontes hama  
each of his own day, taking along together also  
kai tas treis adelphas autōn esthiein kai pinein met' autōn.

וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה 5  
:וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה  
הַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְרָא  
וְהַשְׁפִּים בְּבֹקֶר וְהֶעֱלָה עֲלוֹת מִסֵּפֶר כֶּלֶם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלִי  
חֲטָאוּ בְנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: פ

5. way'hi ki hiquphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'Yob way'qad'shem w'hish'kim baboqer  
w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay  
uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about,  
Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings

according to **the number** of **them all**; **for Job said**,  
**Perhaps my sons** have sinned and **cursed Elohim in their hearts**. **Thus Job did all the days**.

<5> καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου,  
ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρῶν  
καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν  
καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν·  
ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐενόησαν πρὸς θεόν.  
οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,  
whenever they completed  
apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi  
purified rising up  
kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn  
for them a sacrifice according to their number  
kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;  
one calf for a sin-offering for their souls  
elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoia autōn kaka enenoēsan pros theon.  
said for Lest peradventure my sons have thought evil in their minds against Elohim  
houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.  
Thus then

אָז אַז עָלְמוֹ שֶׁנֶּחְמְדוּ לְעַלְלֵי הַיְהוָה וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיִּבְהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיִּבְהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיִּבְהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah  
wayabo' gam-hasatan b'thokam.

**Job1:6** Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָז אַז עָלְמוֹ,  
and hasatan also came among them.

<6> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη,  
καὶ ἰδὸν ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου,  
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,  
when it came to pass on this  
kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,  
behold the angels of Elohim came to stand  
kai ho diabolos ēlthen met' autōn.

אָז אַז עָלְמוֹ שֶׁנֶּחְמְדוּ לְעַלְלֵי הַיְהוָה וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיִּבְהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיִּבְהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיִּבְהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַיְהוָה לְהַתְיַצֵּב עַל-יְהוָה

7. wayo'mer Yahúwah `el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan `eth-Yahúwah

**wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.**

**Job1:7** אַזַּאָב said to hasatan, From where do you come? Then hasatan answered אַזַּאָב and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;  
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν  
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?

kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen

Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.

Going around walking about under the heaven place at hand

אָזַאָב אָמַר מִיָּמֵי הַשָּׁמַיִם אֶל-הָאָרֶץ וּמִן-הָאָרֶץ אֶל-הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ כְּמִחוּל בְּאָרְצוֹ אִישׁ תָּם וְיִשְׂרָאֵל יֵרָא אֶל-הַיָּם וְסָר מִרָע׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'b`al-`ab'di 'Yob  
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.

**Job1:8** And אַזַּאָב said to hasatan, Have you set your heart on My servant Job? For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim and turning away from evil.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος  
Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
ἄνθρωπος ἀμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios  
to him

Prosesches tē dianoiā sou kata tou paidos mou Iōb,  
Have you been attentive in your consideration to my attention

hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs

anthrōpos amemptos, alēthinos, theosebēs,  
true holy

apechomenos apo pantos ponērou pragmatos?  
abstaining from everything

טוֹיַעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָם יֵרָא אִיּוֹב אֶל-הַיָּם׃  
אָזַאָב אָמַר מִיָּמֵי הַשָּׁמַיִם אֶל-הָאָרֶץ וּמִן-הָאָרֶץ אֶל-הַשָּׁמַיִם׃

9. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar hachinam yare' 'Yob 'Elohim.

**Job1:9** Then hasatan answered אַזַּאָב, and said, Does Job fear Elohim for nothing?

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου  
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ἰωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou

before

Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?

Does freely

10  
:ל-אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ  
אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

יהל'א-אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

כל-אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

10. halo'-'at' sak'at ba`ado ub`ad-beytho ub`ad kal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou

kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?

all of the thing being to him round about

ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.

his cattle many you made upon

11  
:אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

11. w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-panyak y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has; if not he shall bless You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;

ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.

verily you

12  
:אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פריץ בארץ

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayatse' hasatan me'im p'ney Yahúwah.

Job1:12 And wayo'mer said to hasatan, Behold, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So hasatan departed from the presence of wayo'mer.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδου πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 **tote eipen** ho kyrios tō **diabolō**  
Then  
alla autou mē hapsē.  
you shall **not** touch

**Idou panta**, hosa estin autō, didōmi en tē **cheiri sou**,  
as much as **is his I put into**  
kai exēlthen **ho diabolos para** tou kyriou.  
went forth

יְהוָה אָמַר כָּל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲנִי עוֹשֶׂה 13  
וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע הַדְּבָרִים  
יִגְוִי־הֵי הַיּוֹם וּבְנֵי וּבְנֹתָיו אֲכָלִים  
וְשֹׂתִים יֵין בְּבַיִת אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר׃

13. **way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.**

**Job1:13** And there was a day when his sons and his daughters were eating  
and drinking wine in their oldest brother's house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ  
ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou  
on this of Job  
epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.

וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת וַיֵּשְׂבוּ אֲכָלִים  
וְשֹׂתִים בְּבֵית אֲבִיהֶם׃ 14  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה לְיֹאכָבֵד׃

14. **umal'ak ba' 'el-'lob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.**

**Job1:14** And there came a messenger to Job and said,  
The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἤροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν.

14 kai idou aggelos elthen pros Iōb kai eipen autō  
behold to him  
Ta zeugē tōn boōn ērotria, kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;  
The yokes of the female donkeys were grazing next to them

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוָה לְיֹאכָבֵד׃ 15  
וַיִּפְּלוּ הַסַּבְאִים עָלֵיהֶם וַיִּקְחוּם  
וַיִּשְׁחָדוּם בְּחַרְבֵי הַיָּד׃

15. **watipol Sh'ba' watiqachem w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb**  
**wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.**

**Job1:15** and the Sabaeans fell upon them and took them away.  
They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<15> καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς

καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·  
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas  
came the spoilers took them for a prey  
kai tous paidas apekteinan en machairais;  
sōtheis de egō monos ēlthon tou apageilai soi.  
am come

יָצַח אֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים  
וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים  
וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים

טז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר אש אלהים נפלה מן השמים  
ותבער בצאן ובנערים ותאכלם ואמלטה רק-אני לבהי להגיד לך:

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim  
watib'ar batso'n uban'arim wato'k'lem wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:16** While he was still speaking, another also came and said, The fire of Elohim fell from heaven  
and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

<16> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ  
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα  
καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως·  
καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

16 Efi toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb  
messenger to Job  
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata  
kai tous poimenas katephagen homoiōs;  
the shepherds were devoured in like manner  
kai sōtheis egō monos ēlthon tou apageilai soi.  
am come

יָצַח אֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים  
וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים  
וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים וְאֶתְּכֶם מִיַּד הַלְּוָנִים

יז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר פשדים שמו שלשה ראשים  
ויפשטו על הגמלים ויקחום ואת הנערים הכו לפי-קרוב  
ואמלטה רק-אני לבהי להגיד לך:

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim  
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han'arim hiku l'phi-chareb  
wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:17** While he was still speaking, another also came and said,  
The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and took them  
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ  
Οἱ ἰππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς



καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς  
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·  
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

17 **Eti toutou lalountos** ἔλθεν heteros **aggelos** kai **eipen** pros **Iōb**  
**Yet this** there came another **messenger** to Job

**Hoi hippeis epoiēsan hēmin** kephalas **treis**  
**The horsemen formed three companies** against us  
kai **ekyklōsan** tas kamēlous kai **ēchmalōteusan** autas  
**encircled**  
kai tous **paidas** **apekteinan** en machairais;  
**esōthēn** de **egō** monos kai ἔλθον tou **apaggeilai** soi.

יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹב אָמַר וַיָּבֹאוּ אֲחֵרִים  
וַיֵּשְׁבוּ בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

18. **`ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak** **ub'notheyak** **'ok'lim**  
**w'shothim yayin b'beyth** **'achihem hab'kor.**

**Job1:18** While he was still speaking, another also came and said,  
Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<18> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ **Iωβ**  
Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων  
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 **Eti toutou lalountos allos** **aggelos** **erchetai** **legōn** τῷ **Iōb**  
**While this one** messenger to Job

**Tōn huiōn sou** kai **tōn thygaterōn** **sou** **esthiontōn**  
kai **pinontōn** para τῷ **adelphō** autōn τῶν **presbyterō**

יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹב אָמַר וַיָּבֹאוּ אֲחֵרִים  
וַיֵּשְׁבוּ בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

19. **w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar** **wayiga` b'ar'ba` pinoth** **habayith**  
**wayipol`al-han`arim** **wayamuthu** **wa'imal'tah** **raq-`ani l'badi** **l'hagid lak.**

**Job1:19** and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners  
of the house, and it fell on the young men and they died, and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου  
καὶ ἦψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδιά σου,  
καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

19 **exaiphnēs** **pneuma** **mega** **epēlthen** ek tēs erēmou  
**Suddenly**

kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias, kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,  
the house upon your children

kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apageilai soi.  
they came to an end I came to

:YHXWZY AHTA GYU YWKA-XA EATY YLOM-XA OATY AYKA MYZY 20  
כַּוְיָקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעָלוֹ וַיִּגְזַז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m'`ilo wayagaz 'eth-ro'sho wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head, and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καὶ ἐκέειρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou

kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou  
sheared the hair of

kai pesōn chamai prosekynēsen kai eipen  
he did obeisance said

YXY AYAZ AYW AYWA MYOY ZYA YAYZ AXAZ MO AYAZZY 21  
:YAYZ AYAZ YW ZAZ HPL AYAZZY

כֹּא וַיֹּאמֶר עָרֹם יֵצְתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יִהְיֶה גִתִּי  
וַיִּהְיֶה לָּקַח יְהִי נִשְׁם יִהְיֶה מִבֶּרֶךְ:

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan  
waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there.

AYAZ gave and AYAZ has taken away. Blessed be the name of AYAZ.

<21> Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ·  
ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο·  
εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos kai apeleusomai ekei;  
I myself

ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen, houtōs kai egeneto;  
as to it seemed good, so also it came to pass  
eiē to onoma kyriou eulogēmenon.

:YZAZ/AL AZAX YXY-KLY AYKA KAH-KL XA-E-YA 22

כֹּב בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תַּפְּלָה לְאֱלֹהִים: פ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Job did not sin nor charge folly to Elohim.

<22> Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ  
οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

En toutois **pasin** tois **symbebēkosin** autō  
coming to pass **against** **him**  
**ouden** hēmarten **Iōb** enantion tou **kyriou** kai **ouk** edōken **aphrosynēn** tō **theō**.  
before **YHWH**

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 2

אַזְּאָרְ-לֹם גַּחֲזָאֵל מְזַאֵלְכָא זַנְזַן יְכַזְּזַן מְזַזַּן זַזְזַן Job2:1  
 :אַזְּאָרְ-לֹם גַּחֲזָאֵל מְזַזַּן מְזַזַּן מְזַזַּן מְזַזַּן  
 אַזְּאָרְ הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
 וַיָּבֹא גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה:

**1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah  
 wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.**

**Job2:1** Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אַזְּאָרְ, and hasatan also came among them to present himself before אַזְּאָרְ.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
 καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,  
 καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἔναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē

And it came to pass as this day occurred

kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,  
 and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.

kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.

And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

אַזְּאָרְ-אֵל מְזַזַּן מְזַזַּן מְזַזַּן מְזַזַּן אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ  
 :אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ  
 בַּיּוֹמָא מִשְׁחַתְּ אֵל-הַשָּׁטָן אֵי מִזְּהָ תָּבֵא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה  
 וַיֹּאמֶר מִשְׁחַתְּ בְּאָרְץ וּמִהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ:

**2. wayo'mer Yahúwah `el-hasatan `ey mizeh tabo' waya'an hasatan `eth-Yahúwah  
 wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.**

**Job2:2** אַזְּאָרְ said to hasatan, Where have you come from? Then hasatan answered אַזְּאָרְ and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;  
 τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου  
 Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?

And said YHWH to the devil, From what place come you?

tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou

Then said the devil before YHWH,

Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.

Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ  
 אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ  
 :אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ אַזְּאָרְ

גַּבִּיאָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב  
 כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע  
 וְעַדְנִי מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וּתְסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֵן:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'h 'el-'ab'di 'Yob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera` w`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal`o chinam.

Job2:3 אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב?   
 For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim and turning away from evil. And he still holds fast his integrity, although you incited Me against him to ruin him without cause.

3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον  
 Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,  
 ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
 ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής,  
 ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·  
 σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon  
 said And YHWH to the devil,  
 Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,  
 Have you taken heed then to my attendant Job  
 hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs  
 that there is not according to him of the ones upon the earth,  
 anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,  
 a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,  
 apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;  
 and at a distance from all evil? But still he has innocence,  
 sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.  
 but you spoke his substance without cause to destroy.

אִיּוֹב אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב?  
 כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע  
 וְעַדְנִי מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וּתְסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֵן:

4. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar `or b`ad-`or w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.

Job2:4 And hasatan answered אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב? and said, Skin for skin!  
 Yes, all that a man has he shall give for his life.

4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·  
 ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;  
 undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,  
 hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;  
 as much as exists to a man for his life he shall give.

יָמְנוּ-לְךָ סָגַרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
:יָשַׁרְתָּ יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ  
הָאֵלֶם שְׁלַח-נָא יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אִם-לֹא אֶל-פְּנֵיךָ יְבָרְכֶךָ:

5. 'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` 'el-`ats'mo w'el-b'saro 'im-lo' 'el-panyak y'barakeak.

**Job2:5** However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh;  
if not he shall bless You to Your face.

<5> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἄψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ·  
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;  
Nay but you send your hand to touch his bones and his flesh,  
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.  
but assuredly in your face he shall rave.

:יָמְנוּ יָשַׁרְתָּ-יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ

6. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinno b'yadeak 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.

**Job2:6** So יָשַׁרְתָּ said to hasatan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδου παραδίδομί σοι αὐτόν,  
μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,  
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you  
monon tēn psychēn autou diaphylaxon.  
only his life you guard!

יָשַׁרְתָּ יָשַׁרְתָּ-יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
:יָשַׁרְתָּ יָשַׁרְתָּ-יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
זַיִצְאָה הַשָּׁטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה  
וַיִּךְ אֶת-אֵיּוֹב בְּשַׁחֲיָן רַע מִפֶּה רִגְלוֹ עַד קְדָקְדוֹ:

7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah  
wayak 'eth-'Yob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

**Job2:7** Then hasatan went out from the presence of יָשַׁרְתָּ  
and smote Eyob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου  
καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰωβ ἕλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou  
And went forth the devil from YHWH,  
kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.  
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

:יָשַׁרְתָּ יָשַׁרְתָּ-יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ  
:יָשַׁרְתָּ יָשַׁרְתָּ-יָדְךָ-לְךָ כְּלִי-יָדְךָ וְיָשַׁרְתָּ יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ



חַוִּיקַח-לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגַּדֵּד בּוֹ וְהָיָא יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאָפֶר:

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχώρα ξύη, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,

And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;

kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.

and he sat down within the ashes outside the city.

:טותאמר לו אשתו עדה מחזיק בתמקה ברהך אלהים ומת:

9. wato'mer lo 'ish'to 'od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Bless Elohim and die!

9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autō hē gynē autou Mechri tinos karterēseis legōn

When much time had passed, said to him his wife, How long should you hold out, saying,

9>a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

9a Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?

Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

9>b ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,

υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι,

οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,

for, behold, thy memorial is abolished from the earth,

huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,

even thy sons and daughters, the pangs and pains of my womb

hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.

which I bore in vain with sorrows;

9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος·

9c sy te autos en sapriā skōlēkōn kathēsai dianyktereūōn aithrios;

and you yourself sit down to spend the nights in the open air among the corruption of worms,

9>d κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη

καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,

ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἱ με νῦν συνέχουσιν.

9a kagō planētis kai latris topon ek topou perierchomenē

and I am a wanderer and a servant from place to place waiting

kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,

and house to house, waiting for the setting of the sun,

hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.

that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

<9> e ἀλλὰ εἰπὸν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9<sup>w</sup> alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.

but say some word against YHWH, and die.

×כּוּ לְגַמְלָה גַּמְלָה-כּוּ כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה 10  
:יְכַלְכַּלְתָּ גַּמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה  
יְוִי־אָמַר אֵלֶיךָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלֹת תְּדַבְּרִי גַם אֶת-הַטּוֹב נִקְבֵּל מֵאֵת  
הָאֱלֹהִים וְאֶת-הַרָע לֹא נִקְבֵּל בְּכָל-זֹאת לֹא-תִטָּא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel me'eth ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity? In all this Eyob did not sin with his lips.

<10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ τοῖς χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē

And he looked on her and said to her,

Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;

You have spoken like one of the foolish women did you speak?

ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou, ta kaka ouch hypoisomen?

If the good things we looked for from the hand of YHWH, the bad shall we not endure?

en pasin toutois tois symbebēkosin autō

In all these things that happened to him

ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.

not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

יְכַלְכַּלְתָּ גַּמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה 11  
כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה  
:יְכַלְכַּלְתָּ גַּמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה כּוּ לְגַמְלָה  
יֵא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל-הַרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו  
וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלֶיכֶם הַתִּימָנִי וּבְלָדָד הַשׁוּחִי  
וְצוּפָר הַנַּעֲמָתִי וַיִּזְעָדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לְנוֹד-לוֹ וּלְנַחֲמוֹ:

11. wayish'm`u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi w'Tsophar haNa`amathi wayiua`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Eyob's three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ἐλιφας ὁ Θαυμανων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,

καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō  
hearing And his three friends the bad things all coming upon him,  
paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphaz ho Thaimanōn basileus,  
came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,  
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaïōn basileus,  
Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.  
kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.  
And they came to him with one accord to comfort and visit him.

יב וישאו את עיניהם מרחוק ולא הכירהו וישאו קולם  
ויבכו ויקרעו איש מעלו ויזרקו עפר על ראשיהם השממה:  
12 wayis'u 'eth-`eyneyhem merachok w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku  
wayiq'r`u 'ish m'ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachok w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku  
wayiq'r`u 'ish m'ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the sky.

<12> ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan

And seeing him at a distance, they did not recognize him.

kai boēsantes phōnē megalē eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn kai katapasamenoī gēn.

And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel and strewing earth.

יג וישבו אתו לארץ שבעת ימים ושבעת לילות  
ואין דיבר אליו דבר כי ראו פי גדל הפאב מאד:  
13 wayesh'bu 'ito la'arets shib'ath yamim w'shib'ath leyloth  
w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'ath yamim w'shib'ath leyloth  
w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,

And they sat beside him seven days and seven nights,

kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan

and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,

kai megalēn sphodra.

and great it was exceedingly.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

אֲחֵרַי־כֵּן פָּתַח אֵיּוֹב אֶת־פִּיָּהּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ פ  
Job3:1 אֲחֵרַי־כֵּן פָּתַח אֵיּוֹב אֶת־פִּיָּהּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ פ

1. 'acharey-ken pathach 'Yob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

**Job3:1** Afterward Eyob opened his mouth and cursed his day.

<3:1> Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou  
And after this Job opened his mouth

בּוֹיַעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃  
2 בּוֹיַעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

2. waya'an 'Yob wayo'mar.

**Job3:2** And Eyob spoke and said,

<2> καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn  
and cursed his day, saying,

גַּיְאָבַד יוֹם אֲנִיָּלַד בּוֹ וַיְקַלֵּל אֶמֶר הַרְהָ גַבְרָ׃  
3 גַּיְאָבַד יוֹם אֲנִיָּלַד בּוֹ וַיְקַלֵּל אֶמֶר הַרְהָ גַבְרָ׃

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

**Job3:3** Let the day perish on which I was born, and the night in which said, a boy is conceived.

<3> Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν ἣ εἶπαν Ἴδου ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn, kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.  
May be destroyed the day in which I was born, and the night in which they said, Behold, a male.

וְאֵל־תּוֹפֵעַ עָלָיו נְהַרְהָ׃  
ד הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל־יְהוָה אֵלֹהִים מִמַּעַל  
4 וְאֵל־תּוֹפֵעַ עָלָיו נְהַרְהָ׃  
ד הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל־יְהוָה אֵלֹהִים מִמַּעַל

4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima'al w'al-topha`alayu n'harah.

**Job3:4** May that day be darkness; Let not the El look on it from above, nor light shine on it.

<4> ἡ νύξ ἐκείνη εἶη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν,  
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,  
that night May be darkness, and not may search out it YHWH from above,  
mēde elthoi eis autēn peggos;

nor may come into it brightness.

יְהִי כְּגֹמְלֵי יָמֵי יוֹם וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים  
הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים

5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah y'ba`athuhu kim'rirey yom.

**Job3:5** Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it;  
Let the blackness of the day terrify it.

<5> ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.

may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

וְהָיָה כְּגֹמְלֵי יָמֵי יוֹם וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים  
וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים

וְהָיָה כְּגֹמְלֵי יָמֵי יוֹם וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים  
וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים

6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel 'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.

**Job3:6** As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year;  
Let it not come into the number of the months.

<6> καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος·  
μὴ εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheie hē hēmera kai hē nyx ekeinē, apenegkaito autēn skotos;

And may be disturbed that day, and that night. May have carried away it darkness.

mē eiē eis hēmeras eniautou mēde arithmētheiē eis hēmeras mēnōn;

May it not be for the days of the year, nor may it be counted for the days of the months.

וְהָיָה כְּגֹמְלֵי יָמֵי יוֹם וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים  
וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים

7. hinneh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.

**Job3:7** Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

<7> ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·

7 alla hē nyx ekeinē eiē odynē, kai mē elthoi ep' autēn euphrosynē mēde charmonē;

But that night may be grief, and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

וְהָיָה כְּגֹמְלֵי יָמֵי יוֹם וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים  
וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים וְכַשְׁמֵת מוֹת הַיָּמִים

8. yiq'buhi 'or'rey-yom ha'athidim `orer Liw'yathan.

**Job3:8** Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Leviathan.

<8> ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην  
ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn

But may curse it the one cursing day that,



ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.

even he that is ready to attack the great whale.

9: ךַּוּוּ-ךגךגךוּך ךַּךךך-ךךךך ךַּךךך ךַּךךך-ךךךך ךַּךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך 9  
טךיחךשךכוּ כךוּכְּבִי נִשְׁפּוּ יְקוּ-לְאֹר וְאֵין וְאֵל-יְרֹאָה בְּעַפְעַפֵּי-שְׁחַר:

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b'aph'apey-shachar.

**Job3:9** Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none, and let it not see the eyelids of dawn;

<9> σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθαι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,

9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs, hypomeinai kai eis phōtismōn mē elthoi

May be enveloped in darkness the stars of that night, and not remain,

kai mē idoi heōsphoron anatellonta,

and for illumination not come. And may not be seen morning star the arising

10: ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך 10 ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך  
י כִּי לֹא סָגַר וְלֹא־יָסַתַּר עִמָּל מֵעֵינַי:

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

**Job3:10** Because it did not shut up the doors of my mother's womb, nor hide misery from my eyes.

<10> ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπήλλαξεν γὰρ ἄν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

10 hoti ou synekleisen pylas gastros mētros mou;

For it did not close up the gates womb of my mother's,

apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.

dismissed for it would have misery from my eyes.

11: ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך 11 ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך  
יֵא לָמָּה לֹא מָרַחֵם אָמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאָתִי וְאֶגָּוַע:

11. lamah lo' merechem `amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

**Job3:11** Why did I not die from the womb, come forth from the womb and expire?

<11> διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα, ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 dia ti gar en koiliā ouk eteleutēsa,

For why in the belly I did not come to an end?

ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?

from the womb But instead I came forth, and was not straightway destroyed?

12: ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך 12 ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך ךַּךךךךךך  
יב מִדֹּעַ קִדְמוּנַי בְּרִכְּפַיִם וּמֵה-שְׁדַיִם כִּי אֵינִק:

12. madu`a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki 'inaq.

**Job3:12** Why did the knees receive me, and why the breasts, that I should suck?

<12> ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

12 hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?



And why did meet me the knees? And why did on the breasts I nurse.

יג כִּי-עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוּט וְשָׁנֵיתִי אֶז יָנוּחַ לִי:  
:כֹּל חַזְקֵךְ עָלַי כַּחַד וְעַל-שֵׁמֶךְ עָלַי אֶחָסֵם-לִי 13

13. **ki-`atah shakab'ti w'esh'qot yashan'ti 'az yanuach li.**

**Job3:13** For now I should have lain down and been quiet;  
I would have slept then, I would have been at rest,

<13> νῦν ἂν κοιμηθεῖς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

יָד עַם-מְלָכִים וַיַּעֲצֵי אֶרְץ הַבְּנִים חֲרָבוֹת לָמוֹ:  
:יְמֵךְ חַזְקֵךְ עָלַי כַּחַד וְעַל-שֵׁמֶךְ עָלַי אֶחָסֵם-לִי 14

14. **`im-m'lakim w'yo`atsey 'arets habonim charaboth lamo.**

**Job3:14** With kings and counselors of the earth, who built ruins for themselves;

<14> μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἱ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs, hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

with the kings, the counselors of the earth, who prance with swords;

טו או עַם-שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּלָאִים בְּתִיחֵם כֶּסֶף:  
:יְמֵךְ חַזְקֵךְ עָלַי כַּחַד וְעַל-שֵׁמֶךְ עָלַי אֶחָסֵם-לִי 15

15. **'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.**

**Job3:15** Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

<15> ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

טז או כִּנְפֹל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֶלְלִים לֹא-רָאוּ אֹר:  
:יְמֵךְ חַזְקֵךְ עָלַי כַּחַד וְעַל-שֵׁמֶךְ עָלַי אֶחָסֵם-לִי 16

16. **'o k'nepheh tamun lo' 'eh'yeh k`ol'im lo'-ra'u 'or.**

**Job3:16** Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

<16> ἢ ὥσπερ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς

ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἱ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ekstrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,

ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.

or as infants who beheld not light.

יז שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רִגְזָם וְשָׁם יָנוּחוּ וַיִּגְיְעֵי כֹחַ:  
:יְמֵךְ חַזְקֵךְ עָלַי כַּחַד וְעַל-שֵׁמֶךְ עָלַי אֶחָסֵם-לִי 17

17. **sham r'sha'im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi`ey koach.**

**Job3:17** There the wicked cease from troubling, and there the weary of strength are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατὰκοποι τῷ σώματι·

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs, ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;

There the impious ceased the rage of anger in body.

יַחַד אֲסִירִים שְׁאֵנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ׃  
:wry lyp yomy kl ynykw shwshwshw shwshwshw 18

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'u qol noges.

Job3:18 The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoi aiōnioi ouk ēkousan phōnēn phorologou;

But with one accord the ones being bound do not hear the voice of the tribute-gatherer.

יֵט קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעָבַד חֶפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃  
:ytwshwshw shwshwshw shwshwshw shwshwshw 19

19. qaton w'gadol sham hu' w'`ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, and the servant is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεράπων δεδουκῶς τὸν κύριον αὐτοῦ·

19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyrion autou.

Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

כַּלְמָה יִתֵּן לְעַמֶּל אֹר וְחַיִּים לְמָרִי נִפְשׁ׃  
:wry shwshwshw shwshwshw shwshwshw shwshwshw 20

20. lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρία φῶς, ζῶη δὲ ταῖς ἐν ὀδύναῖς ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs, zōē de tais en odynais psychais?

For why has been given to the ones in bitterness light, and life to the in griefs souls?

כִּי הַמְּחַכִּים לְמֹת וְאֵינָנוּ וְיִחַפְּרוּהוּ מִמְּטֹמוֹנִים׃  
:ytwshwshw shwshwshw shwshwshw shwshwshw shwshwshw 21

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

<21> οἱ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tyghanousin anoryssontes hōsper thēsauros,

the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

כִּבְשֵׁמְחִים אֶלֶי-גִּיל יְשִׁישׁוּ כִּי יִמְצְאוּ-קֶבֶר׃  
:ytwshwshw shwshwshw shwshwshw shwshwshw shwshwshw 22

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, εἰὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

overjoyed and they become if they should attain it.

:יָאֵסֵף אֶזְלָא עֲפִיזֵי אִיִּיִּי יִצְחָק-יִצְחָק יִצְחָק 23

כג לְגֹבֵר אֲשֶׁר-דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיִּסֶּךְ אֱלֹהִים בְּעַדּוֹ:

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

Job3:23 To a man whose way is hidden, and the El has hedged about him?

<23> θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ.

23 thanatos andri anapauma, synekleisen gar ho theos kat' autou;

Death to such a man is rest, hemmed in for the El against him.

:כִּי-לִפְנֵי לַחֲמִי אֲנַחֲתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם שֶׁאֲגִתִּי:

24 כד כִּי-לִפְנֵי לַחֲמִי אֲנַחֲתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם שֶׁאֲגִתִּי:

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my sighing comes before my food, and my groanings pour out like water.

<24> πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἦκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ.

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei, dakryō de egō synechomenos phobō;

before For my grain moaning comes to me, and I weep being beset with terror.

:כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאֲתַיְנִי וְאֲשֶׁר יִגְרַתִּי יָבֹא לִי:

25 כה כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאֲתַיְנִי וְאֲשֶׁר יִגְרַתִּי יָבֹא לִי:

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For the dread thing I dreaded has come upon me, and what I dread has come to me.

<25> φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἦλθεν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίkein, συνῆντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi, kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

For the fear which I thought about, came to me; and which I had in awe met with me.

:כִּי לֹא שְׁלֹוֹתִי וְלֹא שְׁקֵטֹתִי וְלֹא-נְחֹתִי וַיִּבֹּא רִגְזִי:

26 כו לֹא שְׁלֹוֹתִי וְלֹא שְׁקֵטֹתִי וְלֹא-נְחֹתִי וַיִּבֹּא רִגְזִי:

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, and I am not at rest, but turmoil comes.

<26> οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn, ēlthen de moi orgē.

Neither was I at peace, nor still, nor I rested; came but to me wrath.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 4

Job4:1 אֲוִיעַן אֶלְיָפוֹז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:  
אֲוִיעַן אֶלְיָפוֹז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Eliphaz hateymani wayo'mar.

**Job4:1** Then **Eliphaz** the **Temanite** answered and said,

<4:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de **Eliphaz** ho **Thaimanitēs** legei

And **undertaking**, **Eliphaz** the **Temanite** says,

בְּהִנְסָה דְבַר אֶלְיָהּ תִּלְאַהּ וְעֵצֶר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל:  
בְּהִנְסָה דְבַר אֶלְיָהּ תִּלְאַהּ וְעֵצֶר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל:

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa`tsor b'milin mi yukal.

**Job4:2** Shall one try a word with you, you who are weary?

But **who can** refrain from speaking?

<2> Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑπόσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō? ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

Have you been often spoken to in distress? but who shall endure the force of your words?

גְּהִינָה יִסְרֶתָ רַבִּים וַיָּדְבִים רַפּוֹת תְּחִיָּק:  
גְּהִינָה יִסְרֶתָ רַבִּים וַיָּדְבִים רַפּוֹת תְּחִיָּק:

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

**Job4:3** Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

<3> εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

דְּכֹוֹשֵׁל יְקִימוּן מְלִיָּהּ וַיְבָרְכִים כּוֹרְעוֹת תִּאֲמִין:  
דְּכֹוֹשֵׁל יְקִימוּן מְלִיָּהּ וַיְבָרְכִים כּוֹרְעוֹת תִּאֲמִין:

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'oth t'amets.

**Job4:4** Your words have upheld him who was falling, and you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενούντας τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασιν τε ἀδυνατούσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin

the ones being weak and also raised up with words, in knees,

te adynatousin tharsos periethēkas,

and to the ones powerless courage you invested,

הַכִּי עֲתָה תָבוֹא אֶלְיָהּ וַתִּלְאַ תִּגַּע עֲדִיָּהּ וַתְּבַהֵל:  
הַכִּי עֲתָה תָבוֹא אֶלְיָהּ וַתִּלְאַ תִּגַּע עֲדִיָּהּ וַתְּבַהֵל:

5. ki `atah tabo' 'eleyak watele' tige`adeyak watibahel.

**Job4:5** But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

וְהָלֹא יִרְאַתְךָ כְּסִלְתֶּךָ תִּקְנֶתְךָ וְתָם הִרְכִּיתְךָ  
:יֵצֵא עָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה

6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

**Job4:6** Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

Is it not that your fear is in folly, and your hope, and the evil of your way?

זִכְר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבֵד וְאֵיפֹה יִשְׁרִים נִכְחָדוּ;  
:יֵצֵא עָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

**Job4:7** Remember now, who ever perished being innocent? Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto

Do you remember then who being pure was destroyed?

ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.

or when the true ones entirely from the root were destroyed?

חַכְמָאֵשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אֶזְרָעִי וְזֹרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ;  
:יֵצֵא עָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'ey 'amal yiq'ts'ruhu.

**Job4:8** According to what I have seen, those who plow iniquity and those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,

οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,

As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,

hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.

then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

ט מִנְשַׁמַּת אֱלֹהִים יִאֲבְדוּ וּמְרוֹחַ אַפּוֹ יִכְלֶה;  
:יֵצֵא עָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה וְעָלֶיךָ מִצָּרָה

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

**Job4:9** By the breath of the El they perish, and by the blast of His anger they are consumed.

<9> ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai, apo de pneumatatos orgēs autou aphanisthēsontai.

By the order of YHWH they shall perish, and by the breath of his anger they shall be obliterated.

יִשְׁאַגַּת אַרְיֵה וְקוֹל שַׁחַל וְשִׁנֵּי כַּפִּירִים נִתְעוּ׃  
10 יִשְׁאַגַּת אַרְיֵה וְקוֹל שַׁחַל וְשִׁנֵּי כַּפִּירִים נִתְעוּ׃

10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

**Job4:10** The roaring of the lion and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions are broken.

<10> σθένος λέοντος, φωνή δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·

10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,

The strength of the lion, and the voice of the lioness,

gauriama de drakontōn esbesthē;

and the prancing of dragons shall be extinguished.

יֵאֵלֶּיךָ אֲבִיר מִבְּלֵי-טָרֶף וּבְנֵי לְבִיאִים יִתְפָּרְדוּ׃  
11 יֵאֵלֶּיךָ אֲבִיר מִבְּלֵי-טָרֶף וּבְנֵי לְבִיאִים יִתְפָּרְדוּ׃

11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

**Job4:11** The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

<11> μυρμηκολέων ὄλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran, skymnoi de leontōn elipon allēlous.

The small lion is destroyed by not having game; and the cubs of lions forsook one another.

יְבִיאֵךְ דָּבָר יִגָּבַב וּתְפַח אֲזַנֵּי שְׂמִיךָ מִנְּהוּ׃  
12 יְבִיאֵךְ דָּבָר יִגָּבַב וּתְפַח אֲזַנֵּי שְׂמִיךָ מִנְּהוּ׃

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

**Job4:12** Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,

οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.

πότερον οὐ δέξεται μου τὸ οὖς ἐξάισια παρ' αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,

if there had been any truth in your words,

outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.

none of these evils would have befallen you.

poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?

Shall not receive my ear excellent revelation from him?

יִגְבְּעוּ עֵינַי מִחֲזִינֹת לַיְלָה בְּנִפְלֵ תְרַדְמָה עַל-אֲנָשִׁים׃  
13 יִגְבְּעוּ עֵינַי מִחֲזִינֹת לַיְלָה בְּנִפְלֵ תְרַדְמָה עַל-אֲנָשִׁים׃

13. bis'`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

**Job4:13** In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἡχώ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epiptōn phobos ep' anthrōpous,

But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,



14 אַחַד קָרָאֲנִי וַיִּרְעָדָה וְרַב עֲצָמוֹתַי הִפְחִידוּ:  
:אֶחָד קָרָאֲנִי וַיִּרְעָדָה וְרַב עֲצָמוֹתַי הִפְחִידוּ

14. pachad q'ra'ani ur'`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστά συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos kai megalōs mou ta osta syneseisen,

But a shuddering awe met with me, and trembling and greatly my bones greatly quaked.

15 טוּ וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחֲלֶה הַסִּמָּר שֶׁעָרַת בְּשָׂרַי:  
:טוּ וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחֲלֶה הַסִּמָּר שֶׁעָרַת בְּשָׂרַי

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.

And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

16 טָזַיְעַמַּד וְלֹא-אֶכִיר מִרְאֵהוּ תְמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי הַמָּמָה וְקוֹל אֲשַׁמַּע:  
:טָזַיְעַמַּד וְלֹא-אֶכִיר מִרְאֵהוּ תְמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי הַמָּמָה וְקוֹל אֲשַׁמַּע

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;

a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων·

εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;

I rose up, and knew not;

eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,

I saw and no was there appearance before my eyes,

all' ē auran kai phōnēn ēkouon

but only a breeze; and a voice I heard, saying

17 יִזְהַאֲנוֹשׁ מֵאֵלוֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשָׂהוּ יִטְהַר-וְנִבָּר:  
:יִזְהַאֲנוֹשׁ מֵאֵלוֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשָׂהוּ יִטְהַר-וְנִבָּר

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμemptos ἀνὴρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?

For what, Shall pure be a mortal before YHWH? or from his works blameless shall a man?

18 יַחֲזֵן בְּעִבְדָּיו לֹא יֵאֱמִין וּבַמְלֵאכָיו יִשִּׁים תְּהִלָּה:  
:יַחֲזֵן בְּעִבְדָּיו לֹא יֵאֱמִין וּבַמְלֵאכָיו יִשִּׁים תְּהִלָּה

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'malakayu yasim tahalah.

**Job4:18** Behold, he puts no trust in His servants; and against His angels He charges with folly.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,  
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,

If even his servants he does not trust,

kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,

and even considers his angels as crooked in what he think about,

:וֹ-עַלְיָן מְצַדְדִּים מְצַדְדִּים אֶת-אֱלֹהֵי-עַלְיָן עַל-עַלְיָן 19

יֵט אֶף שִׁכְנֵי בְּתֵי-חֹמֶר אֲשֶׁר-בְּעַפָּר יְסֻדָּם יְדַכְּאוּם לְפָנֵי-עָשׂ:

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

**Job4:19** How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν,  
ἐπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi ek tou autou pēlou esmen,

then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we from out of the same mortar are -

epaisen autous sētos tropon;

he smites them of a moth in the manner.

:עַד-בֹּקֶר לְעָרֵב יִפְתּוּ מִבְּלֵי מְשִׁים לְנֹצֶחַ יֵאָבְדוּ: 20

כּ מִבְּקֶר לְעָרֵב יִפְתּוּ מִבְּלֵי מְשִׁים לְנֹצֶחַ יֵאָבְדוּ:

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

**Job4:20** from morning to evening they are destroyed; they perish forever with no one regarding.

<20> καὶ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,  
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·

20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,

And from morning until evening no longer they are;

para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;

by their not being able themselves to help themselves they perish.

:אֵל-נְסֹעַ כֹּל-יְמֵי יָמָם וְלַיְלָה לֹא-נִסְעָה 21

כּאֵל-נְסֹעַ יְתָרָם בָּם יְמֵי יָמָם וְלַיְלָה לֹא-נִסְעָה:

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

**Job4:21** Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

<21> ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephysēsen gar autois kai exēranthēsan, apōlonto para to mē echein autous sophian.

For he blows upon them, and they are withered: they have perished for lack of wisdom.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 5

אָקראַנאַ היש עונָך וְאַל־מִי מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה׃ Job5:1

אָקראַנאַ היש עונָך וְאַל־מִי מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה׃

1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

**Job5:1** Call now, is there anyone answering you? And to which of the holy ones shall you turn?

<5:1> ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τις σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

בְּכִי־לְאִוִּיל יִהְרַג־כָּעֵשׂ וּפְתָהּ וּפְתָהּ תָּמִית קִנְאָה׃ 2

בְּכִי־לְאִוִּיל יִהְרַג־כָּעֵשׂ וּפְתָהּ וּפְתָהּ תָּמִית קִנְאָה׃

2. ki-le'ewil yaharag-ka`as uphothet tamith qin'ah.

**Job5:2** For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

<2> καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē, peplanēmenon de thanatoi zēlos.

For even a fool does away with anger, one having wandered and puts to death zeal.

גִּנְאִי־רָאִיתִי אִוִּיל מִשְׁרִישׁ וְאַקְוִב נְוָהוּ בְּתֵאֵם׃ 3

גִּנְאִי־רָאִיתִי אִוִּיל מִשְׁרִישׁ וְאַקְוִב נְוָהוּ בְּתֵאֵם׃

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

**Job5:3** I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

<3> ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἄφρονas ρίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

דִּירְחֻקוֹ בְּנִיו מִיִּשָׁע וַיִּדְבְּקֵאוּ בַשַּׁעַר וַאֲיִן מַצִּירִל׃ 4

דִּירְחֻקוֹ בְּנִיו מִיִּשָׁע וַיִּדְבְּקֵאוּ בַשַּׁעַר וַאֲיִן מַצִּירִל׃

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

**Job5:4** His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate, and there is no deliverer.

<4> πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,

κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias,

at a distance May be their sons from safety,

kolabristheiēsan de epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;

and they shall be crushed at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

הָאֲשָׁר קִצְרֵרוֹ רָעַב יֹאכֵל וְאַל־מַצִּינִים יִקְחָהוּ וְשָׂאָה צַמִּים חִילָם׃ 5

הָאֲשָׁר קִצְרֵרוֹ רָעַב יֹאכֵל וְאַל־מַצִּינִים יִקְחָהוּ וְשָׂאָה צַמִּים חִילָם׃

5. 'asher q'tsiro ra'eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns, and the schemer is eager for their wealth.

<5> ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρέτοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,

For what they have collected, the just shall eat;

autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai, eksiphōnistheīē autōn hē ischys.

but they shall not be delivered out of calamities: let their strength be utterly exhausted.

:למֹ חֲזָקָה-כֹּל אֲשֶׁר אִתָּם יִקַּח וְשֶׁאֵפֶר תְּסַמִּים חֵילָם  
וְכִי לֹא-יִצְאָ מֵעֶפֶר אֲוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֲמָל:

6. ki lo'-yetse' me`aphar 'awen ume'adamah lo'-yits'mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust, nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθη ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos, oude ex oreōn anablastēsei ponos;

can For come forth out of the earth toil from the mountains sprout up shall misery.

:יָדָם לְעֵמָל יִוָּלַד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבְּיָהוּ עוֹף:  
זָכִי-אָדָם לְעֵמָל יִוָּלַד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבְּיָהוּ עוֹף:

7. ki-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.

Job5:7 For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.

But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

:כִּי אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֱלֹהִים וְאֶל-אֱלֹהִים אֶשְׁבֹּחַ  
חֲאֹלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֱלֹהִים וְאֶל-אֱלֹהִים אֶשְׁבֹּחַ:

8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

<8> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou, kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai

nevertheless but I shall beseech of YHWH, YHWH and the master of all I shall call upon,

:ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִבְלָאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:  
ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִבְלָאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, wonders without number.

<9> τὸν ποιούντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξάϊσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te

the one doing great things, and untraceable, honorable also,

kai **exaisia**, **hōn ouk estin arithmos**;  
and **extradordinary which there is no number**;

יִהְיֶה מָטָר עַל-פְּנֵי-אֲרֶץ וְשִׁלַּח מִיָּם עַל-פְּנֵי חוּצוֹת:  
:אֲרֶץ מְשַׁלֵּחַ מַטָּר עַל-פְּנֵי-אֲרֶץ וְשִׁלַּח מִיָּם עַל-פְּנֵי חוּצוֹת 10

**10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.**

**Job5:10** He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

<10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

**10 ton didonta hueton epi tēn gēn, apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;**

**the one giving rain upon the earth, sending water upon the places under heaven;**

יֵאָשׁוּם לְשׁוֹמְרֵי חֻמְרוֹת וְקִדְרֵי שְׂגָבוֹ יִשָּׁע:  
:אֲשׁוּם לְשׁוֹמְרֵי חֻמְרוֹת וְקִדְרֵי שְׂגָבוֹ יִשָּׁע 11

**11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.**

**Job5:11** To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

<11> τὸν ποιούντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

**11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;**

**the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,**

יִבְמַח מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא-תִעֲשֶׂינָהּ יְדֵיהֶם תּוֹשִׁינָהּ:  
:אֲשׁוּם לְשׁוֹמְרֵי חֻמְרוֹת וְקִדְרֵי שְׂגָבוֹ יִשָּׁע 12

**12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.**

**Job5:12** He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

**12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.**

**effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;**

יִגְלֹךְ חֻכְמֵימָם בְּעֶרְמָם וְעֵצָת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה:  
:אֲשׁוּם לְשׁוֹמְרֵי חֻמְרוֹת וְקִדְרֵי שְׂגָבוֹ יִשָּׁע 13

**13. loked chakamim b`ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.**

**Job5:13** He captures the wise by their own shrewdness,  
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφούς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·

**13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei, boulēn de polyplokōn exestēsen;**

**the one overtaking the wise with the intellect; and the counsel of the crafty ones he amazes.**

יֵד יוֹמָם יִפְגְּשוּ-חֹשֶׁךְ וְכִלְיָהּ יִמְשְׁשׁוּ בַצַּהָרִים:  
:אֲשׁוּם לְשׁוֹמְרֵי חֻמְרוֹת וְקִדְרֵי שְׂגָבוֹ יִשָּׁע 14

**14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.**

**Job5:14** By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί.



14 hēmeras synantēsetai autois skotos, to de mesēbrinon psēlaphēsaisan isa nykti.  
By day shall meet them darkness, and at midday may they grope equally as at night.

יְשַׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיוֹן׃  
:יִצְרָף פֶּסֶל אֶל־מִצְרָף שֶׁאֵין שׁוֹמֵר יוֹמָם וָלַיְלָה

15. wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq 'eb'yon.

**Job5:15** But He saves from the sword of their mouth, and the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλοινο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemo,

And may they perish in war;

adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;

and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

טוֹתֵהִי לְבַל תִּקְנֶה וְעַלְתָּה קַפְצָה פִּיהָ׃  
:אֲבִיוֹן אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף

16. wat'hi ladal tiq'wah w'olathah qaph'tsah piah.

**Job5:16** So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

16 eiē de adynatō elpis, adikou de stoma emfrachtheiē.

And may there be to the poor hope; of the unjust but the mouth may be obstructed.

יִזְהַר אֱלֹהִים אֶל־תְּמַאֲסֵם׃  
:אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף

17. hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'ai-tim'as.

**Job5:17** Behold, how happy is the man whom the El reproves, so do not despise the discipline of the Almighty.

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνοῦ.

17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;

And blessed is the man whom reproved YHWH,

nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.

the admonition and of the almighty does not refuse.

יִחַד הוּא וְכַאֲיֵב וְיַחְבֹּשׁ יִמְחֹץ וְיָדוֹ תִּרְפִּינָה׃  
:אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

**Job5:18** For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

<18> αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsın; epaisen, kai hai cheires autou iasantō.

For he one to ache causes, and again he restores; he smites, and his hands heal.

יֵט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצְיִלָּהּ וּבְשֵׁבַע לֹא־יִגַּע בָּהּ רָע׃  
:אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף אֶל־מִצְרָף





<23> θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.

for the beasts of the wild shall make peace with you.

:כחא כלץ עזי אפדץ עלאכ מלכ-על ןאעלץ 24

כד וידעת כי-שלום אהלך ופקדתך נוה ולא תחטא:

24. w'yada`at ki-shalom 'ahalek uphaqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

Job5:24 You shall know that your tent is in peace, for you shall visit your abode and shall not sin.

<24> εἶτα γνώση ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἢ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,

Then you shall know that shall be at peace your house;

hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

:האא גאום עכחכחץ עאד גא-על ןאעלץ 25

כה וידעת כי-רב זרעך וצאצאיה כעשב הארץ:

25. w'yada`at ki-rab zar`eak w'tse'etsa'eyah k`eseb ha'arets.

Job5:25 You shall know also that your descendants shall be many,

and your offspring as the grass of the earth.

<25> γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,

And you shall know that shall be many your seed,

ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

:ץאםג אכאג אץלםע אאא-עלכ אלעג אץגא 26

כז תבוא בכלח אלי-קבר כעלות גדיש בעתו:

26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka`aloth gadish b`ito.

Job5:26 You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σῖτος ὄριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος

ἢ ὡσπερ θιμωνιά ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos kata kairon therizomenos

And you shall come unto the grave as in season, according to the time of harvesting

ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.

or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

:על-א אאכץ אגוםא אכא-על אץגאא אכא-אאא 27

כז הנה-זאת מקרנוה כן-היא שמענה ואתה בע-לך: פ

27. hinneh-zo'th chaqar'nuah ken-hi' sh'ma`enah w'atahda`-lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·

σὺ δὲ γνώθι σεαυτῶ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen;

Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard;

sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.

but you, know in yourself if you have done anything wrong!

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

Job6:1 אַוִּיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job6:1** Then Eyob answered and said,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר: אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר: אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

ב לו שקול ישקל כעשי וחקתי במאזנים ושאו-יחד:

2. lu shaqol yishaqel ka`si w'hayathi b'mo'z'nayim yis'u-yachad.

**Job6:2** Oh that my grief were actually weighed and laid in the balances together with my calamity!

<2> Εἰ γάρ τις ἰσθῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,

For if anyone stationing weight would set my wrath

tas de odyinas mou arai en zygō homothymadon,

my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר: אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר: אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

ג כִּי-עַתָּה מַחֹל יָמַיּם יִכָּבֵד עַל-כֵּן הִבְרִי לְעוֹי:

3. ki-`atah mechol yamim yik'bad `al-ken d'baray la`u.

**Job6:3** For then it would be heavier than the sand of the seas; therefore my words have been rash.

<3> καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὡς εἴκειν, τὰ ῥήματά μου ἐστὶν φαῦλα.

3 kai dē amμου paralias barytera estai; all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

For indeed of the sand of the coast it shall be heavier; but, as it seems, my words are vain.

אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר: אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר: אֵוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

ד כִּי חֲצִי שְׁנֵי עֲמָדֵי אֲשֶׁר חֲמַתָּם שׁוֹתָה רוּחֵי בְּעוֹתֵי אֵלֹהִים יַעֲרֹכּוּנִי:

4. ki chitsey Shadday `imadi `asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

**Job6:4** For the arrows of the Almighty are within me, their poison my spirit drinks; the terrors of the El are arrayed against me.

<4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·

ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tō sōmatī mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;

For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.

hotan arxōmai lalein, kentousi me.

Whenever I begin to speak, they sting me.

הַיֵּינְהֻק־פָּרָא עַל־יִדְשָׂא אִם יִגְעָה-שׁוֹר עַל-בְּלִילוֹ׃  
5 ַּלְּגִי-פִּי־אֶבְרַח אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ

5. hayin'haq-pere' `aley-deshe' 'im yig'`eh-shor `al-b'lilo.

**Job6:5** Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

<5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σίτα ζητῶν;  
εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios, all' ē ta sita zētōn?

For what? shall ineffectually cry out donkey the wild if he is not grain seeking? no.

ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?

shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהִיאֲכֹל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יִשְׂטַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃  
6 ַּלְּגִי-פִּי־אֶבְרַח אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.

**Job6:6** Can that which is unsavoury be eaten without salt, or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?

Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

זִמְאָנָה לְנִגּוּעַ נִפְשֵׁי הַמָּה כִּדְוִי לְחָמִי׃  
7 ַּלְּגִי-פִּי־אֶבְרַח אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

**Job6:7** My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ·  
βρόμον γὰρ ὀρώ τὰ σιτά μου ὡσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;

is not able For my to cease soul;

bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.

for groaning I see my grain as the scent of a lion.

חַמִּי-יִתֵּן תָּבוּא שְׁאֵלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלֹהִים׃  
8 ַּלְּגִי-פִּי־אֶבְרַח אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ

8. miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

**Job6:8** Who shall give it that my desire might come, and that the El would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δώη, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώη ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis, kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.

For if only he might give and might come my requests, and that my hope might grant YHWH.

טוֹיָאֵל אֱלֹהִים וַיִּבְצָעַנִי יִתֵּן יְדוֹ וַיִּבְצָעַנִי׃  
9 ַּלְּגִי-פִּי־אֶבְרַח אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ אֶל-בְּלִילוֹ

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'eni.

Job6:9 that the El would be willing to crush me, that He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.

Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

לְיָמָיו כִּי אֶלֶּה־יָדוּ וַיִּבְטַח אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ  
:וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ

יִתְהַי עוֹד נְחָמָתִי וְאֶסְלְדָה בְּחִילָה לֹא יִחְמוֹל  
כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קְדוֹשׁ:

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol hi-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.

Job6:10 But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;

for I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἶη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς, οὐ μὴ φείσωμαι·

οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἁγία θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,

may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it

ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.

I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

כִּי־אֶמְצָא מָוֶן וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ  
:וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ

11. mah-kochi hi-'ayachel umah-qitsi hi-'a'arik naph'shi.

Job6:11 What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should prolong my life?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἡ ψυχῆ;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō? ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

For what is my strength, that I remain? or what is my time, that endures my soul?

וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ  
:וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχὺς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ  
:וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־יָדוֹ וַיִּכְרַח אֶת־יָדוֹ

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπυστιν.



13 **ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.**  
**Or not upon him to yield? but help from me was departed;**

:פּוֹשֵׁט אֶת־יָדָיו מֵעֲזֹבָהּ  
יָד לִמָּס מִרַעְיוֹהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת שְׁפָי יַעֲזֹבָהּ:

14. **lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.**

**Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;**  
**but he forsakes the fear of the Almighty.**

<14> ἀπειπάτο με ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερείδέν με.

14 apei<sup>pa</sup>to me <sup>eleos</sup>, episkopē de kyriou hypereiden me.  
is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

:יָצָא מִיָּדָיו אֶת־יָדָיו מֵעֲזֹבָהּ  
טו אַחֵי בְּגָדוֹ כְּמו־נַחַל כְּאַפְיִק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ:

15. **'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.**

**Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi, like the torrents of wadis which vanish,**

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·  
ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κύμα παρήλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;  
looked not at me My nearest relations;  
hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;  
as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

:מִיָּדָיו יָצָא אֶת־יָדָיו מֵעֲזֹבָהּ  
טז הַקְּדָרִים מִנִּי־קָרַח עָלִימוּ יְתַעֲלָם־שֶׁלֶג:

16. **haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.**

**Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.**

<16> οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι  
ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;  
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

:יָצָא מִיָּדָיו אֶת־יָדָיו מֵעֲזֹבָהּ  
יז בָּעֵת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ בְּחֶמּוֹ נִדְעָכוּ מִמְּקוֹמָם:

17. **b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.**

**Job6:17 When they become warmed, they go away; when it is hot, they vanish from their place.**

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs ouk epegnōsthē hoper ēn,  
and as the melting away of heat by the coming, it was not recognized of where it was.

:יָצָא מִיָּדָיו אֶת־יָדָיו מֵעֲזֹבָהּ  
יח יִלְפָתוֹ אֲרָחוֹת דְּרָכָם יַעֲלוּ בְּתַהוֹ וְיִאֲבְדוּ:

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

**Job6:18** The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

<18> οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

:יִלָּפְתוּ-יָצֵדוּ בָּדָרָם יָאֲלֻוּ בָּתוֹחַ וְיֹוֹבְדוּ 19  
יֵטְהִיטוּ אֶרְחֹות תִּמָּא הַלִּיכֹת שְׁבָא קוּי-לְמוֹ:

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

**Job6:19** The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn, hoi diorōntes;

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans O ones seeing clear.

:יִבִּיטוּ חֲבֵרֵי תֵמָא אֶרְחֹות שְׁבָא וְיִחְפְּרוּ 20  
כִּבְשׁוּ כִּי-בָטַח בָּאוּ עָרִיָה וַיִּחְפְּרוּ:

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

**Job6:20** They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

<20> καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischynēn ophelēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.

:יִבָּשׁוּ כִּי-בָטַח בָּאוּ עָרִיָה וַיִּחְפְּרוּ 21  
כִּאֲכִי-עָתָה הֵייתֶם לֹא תִרְאוּ וַתִּירְאוּ:

21. ki-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

**Job6:21** For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,

ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis ebebēte moi aneleēmonōs,

But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;

hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

so that beholding my wound you were fearful.

:כִּבְשׁוּ כִּי-עָתָה הֵייתֶם לֹא תִרְאוּ וַתִּירְאוּ 22  
כִּבְהִי-אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכְּחֶם שְׂחָדוֹ בְּעָדַי:

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

**Job6:22** Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

23 חַיִּימֵי מִיָּד־צָר וְיִצְיָא מִיַּד־אֲדֵרְיָא

כג ומלִטוֹנֵי מִיָּד־צָר וּמִיָּד־עֲרִיצִים תִּפְדֵּנִי:

**23. umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.**

**Job6:23** Or, Deliver me from the hand of the adversary, or, Redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε ὠσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαι με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?

so as to deliver me from enemies, or from out of the hand the might ones to rescue me?

24 אֲחַר־יִשׁ וּמַה־שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִי:

כד הורוני ואני אחר־יש ומִה־שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִי:

**24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.**

**Job6:24** Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.

Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

25 כַּה־מַה־נִּמְרָצוּ אִמְרֵי־יִשָּׁר וּמַה־יִּזְכִּיחַ הוֹכַח מִכֶּם:

כה מה־נִּמְרָצוּ אִמְרֵי־יִשָּׁר וּמַה־יִּזְכִּיחַ הוֹכַח מִכֶּם:

**25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.**

**Job6:25** How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχύον αἰτοῦμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata, ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;

But as it seems, are vile of a true man the words; not for from you strength I do ask.

26 כֹּו הִלְהוֹכַח מְלִים תִּחְשְׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאֲשׁ:

כֹּו הִלְהוֹכַח מְלִים תִּחְשְׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאֲשׁ:

**26. hal'hokach milim tach'shobu ul'ruach 'im'rey no'ash.**

**Job6:26** Do you intend to reprove words, when the words of one that is desperate, which are as the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,

Nor shall your reproof my words cause me to cease;

oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.

for neither your utterance of a word shall I endure.

27 כִּז אֶף־עַל־יְתוֹם תִּפְּיִלוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֶכֶם:

כִּז אֶף־עַל־יְתוֹם תִּפְּיִלוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֶכֶם:

**27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.**

**Job6:27** You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῶ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epipiptete, enallesthe de epi philō hymōn.

Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

---

28 :גַּחֲזֹק־מִיָּד מִיִּגְדָּל־לִי מִיָּד־יָדָי יִצְרָאֵל אֲמַר  
כח וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנֵי־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֶכְזָב:

28. w'`atah ho'ilu ph'nu-bi w'`al-p'neykem 'im-'akazeb.

**Job6:28** Now please look my face in me, and to your face if I lie.

<28> νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

But now, having looked into your faces, I shall not lie.

---

29 :אִשְׁבּוּ־נָא אַל־תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד צְדִקְיָ־בָהּ  
כט וְשָׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד צְדִקְיָ־בָהּ:

29. shubu-na' `al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

**Job6:29** Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon, kai palin tō dikaiō synerchesthe.

Sit indeed, and may there not be anything unjust, and again with the just come together!

---

30 :אֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עוֹלָה אִם־חִכִּי לֹא־יִבִּין הַיּוֹת  
ל הַיּוֹשֵׁב־בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה אִם־חִכִּי לֹא־יִבִּין הַיּוֹת:

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

**Job6:30** Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon; ē ho larygx mou ouchi synesin meletā?

no For there is on my tongue unjust thing; or, does not my throat meditate on understanding?

---

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 7

Job7:1 :יָצַדְתָּ אֶת-הָאָדָם כַּצֹּדֵף וְיָמֵי אִתְּךָ כַּיָּמֵי שֹׂכֵר יָמָיו

אֶת-הָאָדָם-צָדָד לְאֶנְוֹשׁ עַל-אַרְצֵךְ וְכִימֵי שֹׂכֵיר יָמָיו:

1. halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'himey sakir yamayu.

**Job7:1** Is there not a warfare to man on earth, and are not his days like the days of an hireling?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριον ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζῶη αὐτοῦ;

1 poteron **ouchi** peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs

In either way **not a trial** is the existence of man upon the earth,

kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?

and as hireling the daily his life,

Job7:2 :בְּכַעֲבֹד יִשְׁאַף-צֶל וְכִשְׂכִּיר יִקְוֶה פְּעֻלוֹ

בְּכַעֲבֹד יִשְׁאַף-צֶל וְכִשְׂכִּיר יִקְוֶה פְּעֻלוֹ:

2. k`ebed yish'aph-tsel ul'sakir y'qaueh pha`alo.

**Job7:2** As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

<2> ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιάς  
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias

or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;

ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.

or as if a hireling awaiting his wage?

Job7:3 :גַּן הַנְּחִלָּתִי לִי יִרְחִי-שָׂא וְלִילוֹת עָמַל מִנּוֹ-לִי:

גַּן הַנְּחִלָּתִי לִי יִרְחִי-שָׂא וְלִילוֹת עָמַל מִנּוֹ-לִי:

3. ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.

**Job7:3** So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

<3> οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,  
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.

3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,

So I also waited months in vain;

nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.

and nights of griefs given to me are.

Job7:4 :דָּאָם-שְׂכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אָקוּם וּמִהַר-עָרָב וְשָׁבַעְתִּי נְהַדִּים עַד־יְנַשֶּׁף:

דָּאָם-שְׂכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אָקוּם וּמִהַר-עָרָב וְשָׁבַעְתִּי נְהַדִּים עַד־יְנַשֶּׁף:

4. 'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-`areb w'saba`ti n'dudim `adey-nasheph.

**Job7:4** When I lie down I say, When shall I arise?

But **the night** is long, and **I am full** of **tossings** until the dusk of the day.

<4> εὐναι κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἑσπέρα;  
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.

4 **ean** koimēthō, **legō Pote hēmera?** **hōs d' an anastō,**

**When I should go to bed, I say, When shall it be the day?** and **whenever I rise up,**  
**palin Pote hespera?** **plērēs de ginomai odyṇōn apo hesperas heōs prōi.**  
**again I say When shall it be evening? full And I am of griefs, from evening unto morning.**

ⲉⲛ ⲕⲟⲓⲙⲉⲛⲏⲧⲟ ⲙⲟⲩ ⲙⲉⲣⲁ ⲡⲟⲧⲉ ⲏⲙⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲟ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲟⲧⲉ ⲏⲥⲡⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩ  
ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲉⲗⲉ ⲕⲓⲛⲟⲙⲁⲓ ⲟⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁⲡⲟ ⲏⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲏⲟⲥ ⲡⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩ

5. **labash b'sari rimah w'gish`aphar`ori raga`wayima'es.**

**Job7:5 My flesh** is clothed with worms and a crust of dirt, **my skin** hardens and runs.

<5> φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκωλήκων,  
τήκω δὲ βῶλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων.

5 **phyretai de mou to sōma en sapriā skōlēkōn,**

**is befouled And my body in rottenness of worms,**  
**tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.**  
**and I melt away with clods of earth of pus scraping.**

ⲉⲛ ⲕⲟⲓⲙⲉⲛⲏⲧⲟ ⲙⲟⲩ ⲙⲉⲣⲁ ⲡⲟⲧⲉ ἡⲙⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲟ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲟⲧⲉ ἑσⲡⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩ  
ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲉⲗⲉ ⲕⲓⲛⲟⲙⲁⲓ ⲟⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁⲡⲟ ⲏⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲏⲟⲥ ⲡⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩ

6. **yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.**

**Job7:6 My days** are swifter than a weaver's shuttle, and come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 **ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenē elpidi.**

**And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.**

ⲟ ⲗⲉ ⲃⲓⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓ ⲉⲗⲁⲫⲣⲟⲧⲉⲣⲟⲥ ⲗⲁⲗⲓⲁⲥ ⲁⲡⲟⲗⲟⲗⲉⲛ ⲗⲉ ⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉ ⲉⲗⲡⲓⲇⲓ ⲛⲟⲩ

7. **z'kor ki-ruach chayay lo'-thashub`eyni lir'oth tob.**

**Job7:7 Remember that my life** is but breath; **my eye shall not return to see good.**

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ  
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 **mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē**

**Remember then that my breath is life;**  
**kai ouketi epaneusetai ho ophthalmos mou idein agathon.**  
**and no longer shall return back my eye to behold good.**

ⲙⲛⲉⲥⲧⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲏⲟⲧⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲏⲓ ⲗⲟⲩⲉ  
ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ⲉⲡⲁⲛⲉⲗⲟⲩⲥⲉⲧⲁⲓ ⲏⲟ ⲟⲡⲧⲏⲗⲙⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲓⲇⲉⲓⲛ ⲁⲕⲁⲧⲏⲟⲛ ⲛⲟⲩ

8. **lo'-th'shureni`eyn ro'i`eyneyak bi w'eyneni.**

**Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;**



your eyes shall be **on me**, but **I shall not be**.

<8> οὐ περιβλέψεται με ὀφθαλμὸς ὀρώντός με·  
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμι

**8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;**  
**shall not see me again The eye of the one seeing me;**

hoi ophthalmoi sou **en emoi**, kai **ouketi eimi**  
**your eyes are on me, and I am not.**

9 אֶל־עֵינַי וְיִלְךָ כִּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃

**9. kalah `anan wayelak ben yored sh'ol lo' ya`aleh.**

**Job7:9** As a cloud is consumed, and vanished away, so he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.  
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ᾅδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ

**9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.**  
**I am as a cloud being cleared away from the heaven;**

**ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē**  
**for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;**

10 יֹאֵל-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא-יִכְיָרוּנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃

**10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.**

**Job7:10** He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,  
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

**10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,**  
**neither in any way shall he return surely unto his own house,**

**oude mē epignō auton eti ho topos autou.**  
**nor in any way shall recognize him any more his place.**

11 יָגַם-אֲנִי לֹא אֶחְשָׁךְ כִּי אֶבְרָחָה בְּצַר רִוְחִי אֶשְׁיַחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

**11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.**

**Job7:11** Therefore I shall not restrain my mouth;  
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,  
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν, ἀνοιξῶ πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

**11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou,**  
**Nevertheless then, nor shall I spare my mouth;**

**lalēsō en anagkē ōn, anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.**  
**I shall speak in distress being of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.**

12 אֶחְשָׁךְ כִּי אֶבְרָחָה בְּצַר רִוְחִי אֶשְׁיַחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

יב־הַיָּם־אָנִי אִם־תִּנְיִן כִּי־תִשָּׂמַר עָלַי מִשְׁמָר:

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσα εἶμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμέ φυλακὴν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

Is it that I am a sea or a dragon, that you delegated over me a guard?

:13 אֲמַרְתִּי תִנְיָנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכָּבִי:

יג כִּי־אָמַרְתִּי תִנְיָנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכָּבִי:

13. ki-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'kabi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

<13> εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,

I said that that shall comfort me my bed,

anoisō de pros emauton idiā logon tē koitē mou;

I shall offer to myself my own word in my bed.

:14 יְדַחַתְּתֵנִי בְּחַלְמוֹת וּמַחְזִינֹת תִּבְעַתְּנִי:

יד וְדַחַתְּתֵנִי בְּחַלְמוֹת וּמַחְזִינֹת תִּבְעַתְּנִי:

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

<14> ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίους καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

You frighten me with dreams, and with visions you strike terror in me.

:15 טוֹתְבַחַר מַחְנֵק נַפְשִׁי מוֹת מַעֲצָמוֹתִי:

טוֹתְבַחַר מַחְנֵק נַפְשִׁי מוֹת מַעֲצָמוֹתִי:

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

<15> ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά μου.

15 apallaxeis apo pneumatou mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.

You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

:16 טַז מְאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֶדְל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמִי:

טַז מְאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֶדְל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמִי:

16. ma'as'ti lo'-l`olam 'ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

<16> οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·

ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;  
 not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.  
 apostata ap' emou, kenos gar mou ho bios.  
 Depart from me, is empty for my livelihood!

17 יִזְמַח-אֱנוֹשׁ כִּי תִגְדַּלְנוּ וְכִי-תִשִׂית אֵלָיו לְבָדָה:  
 17 יִזְמַח אֱנוֹשׁ כִּי תִגְדַּלְנוּ וְכִי-תִשִׂית אֵלָיו לְבָדָה:

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libeak.  
 Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set your heart to him,

<17> τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν  
 ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton  
 For what is man that you magnified him? or that you heed the mind in him?

18 יַחַוְתַּפְקְדֵנוּ לְבַקְרִים לְהַגְעִים תְּבַחְנֵנוּ:  
 18 יַחַוְתַּפְקְדֵנוּ לְבַקְרִים לְהַגְעִים תְּבַחְנֵנוּ:

18. watiph'q'denu lib'qarim lir'ga'im tib'chanenu.  
 Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπήν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?  
 Or him a visit shall you make until the morning; and for rest shall you judge him?

19 יֵט כַּמָּה לֹא-תִשְׁעָה מִמְּנִי לֹא-תִרְפְּנִי עַד-בִּלְעֵי רַקְי:  
 19 יֵט כַּמָּה לֹא-תִשְׁעָה מִמְּנִי לֹא-תִרְפְּנִי עַד-בִּלְעֵי רַקְי:

19. kamah lo'-thish'eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil`i ruqi.  
 Job7:19 How long shall You not depart from me, nor let me alone until I swallow my spittle?

<19> ἕως τίνος οὐκ ἔαs με  
 οὐδὲ προίη με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνη;

19 heōs tinos ouk eas me  
 For how long do you not allow me,  
 oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odynē?  
 nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

20 כַּחֲטָאתִי מָה אֶפְעַל לְךָ נִצֵּר הָאָדָם לְמָה שְׂמַתְנִי לְמַפְגֵּעַ לְךָ  
 וְאַהֲיָה עָלַי לְמַשָּׂא:  
 20 כַּחֲטָאתִי מָה אֶפְעַל לְךָ נִצֵּר הָאָדָם לְמָה שְׂמַתְנִי לְמַפְגֵּעַ לְךָ  
 וְאַהֲיָה עָלַי לְמַשָּׂא:

20. chata'thi mah 'eph'al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga` lak  
 wa'eh'yeh `alay l'masa'.

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?  
 Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

<20> εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πράξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;  
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 **ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai, ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?**  
**If I sinned, how am I able against you to act out, O one having knowledge of the mind of men?**  
**dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?**  
**Why did you establish me as your accuser, and I am unto you a load?**

גַּיְוָא ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי 21  
:ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי ִאֲנִי

כִּאֲוִמָּה לֹא־תִשָּׂא כְּשִׁעִי וְתִעְבִּיר אֶת־עֲוֹנֵי כִּי־עַתָּה לְעַפָּר אֶשְׁכַּב  
וְשִׁחַרְתָּנִי וְאִינְנִי: פ

21. **umeh lo'-thisa' phish'i w'tha`abir 'eth-`awoni ki-`atah le`aphar 'esh'kab**  
**w'shichar'tani w'eyneni.**

**Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?**  
**For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.**

<21> καὶ διὰ τί οὐκ ἐποίησω τῆς ἀνομίας μου λήθην  
καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου;  
νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

21 kai **dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn**  
**And why did you not appoint of my lawlessness to forgetfulness,**  
**kai katharismōn tēs hamartias mou?**  
**and for a cleansing of my sin?**  
**nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.**  
**But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.**

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 8

Job8:1 אֲוִיעַן בְּלִדָּד הַשְּׁחִיטִי וַיֹּאמֶר:  
:אֲוִיעַן בְּלִדָּד הַשְּׁחִיטִי וַיֹּאמֶר

1. **waya`an Bil`dad haShuchi wayo`mar.**

**Job8:1** Then Bildad the Shuhite answered and said,

<8:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

בְּעַד-אֵן תִּמְלֹל-אֶלָּה וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי-פִיךָ:  
:בְּעַד-אֵן תִּמְלֹל-אֶלָּה וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי-פִיךָ

2. **`ad-`an t'malel-`eleh w'ruach kabir 'im'rey-phiyah.**

**Job8:2** How long shall you say these things, and the words of your mouth be a mighty wind?

<2> Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυρήμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

גַּחֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאֵם-שִׁפְי יַעֲוֹת-צְדָק:  
:גַּחֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאֵם-שִׁפְי יַעֲוֹת-צְדָק

3. **ha'El y`aueth mish'pat w'im-`Shadday y`aueth-tsedeq.**

**Job8:3** Does the El pervert justice? Or does the Almighty pervert what is right?

<3> μή ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξεί τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disurb the just?

דְּאֵם-בְּנֵיךָ חָטְאוּ-לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד-פְּשָׁעִים:  
:דְּאֵם-בְּנֵיךָ חָטְאוּ-לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד-פְּשָׁעִים

4. **'im-baneyak chat'u-lo way'shal'chem b'yad-pish`am.**

**Job8:4** If your sons sinned against Him, then He delivered them into the hand of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοὶ σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou, apesteilen en cheiri anomias autōn.

If your sons sin before him, he sent them away in hand because of their lawlessness.

הָאֵם-אַתָּה תִּשְׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שִׁפְי תִּתְחַנֵּן:  
:הָאֵם-אַתָּה תִּשְׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שִׁפְי תִּתְחַנֵּן

5. **'im-`atah t'shacher 'el-`El w'el-`Shadday tith'chanan.**

**Job8:5** If you would seek to El and make your supplication to the Almighty,

<5> σὺ δὲ ὀρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

:יְפֹאֲרֵךְ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִבֹּרֵךְ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִבֹּרֵךְ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:וְאֵם-זֶן וְיִשָּׁר אֶתְּךָ כִּי-עֲתָה יַעֲרִי עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נֹת צְדָקָה:

6. 'im-zak w'yashar 'atah ki-`atah ya'ir `aleyak w'shilam n'wath tsid'qaak.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would awake for you and make the habitation of your righteous prosperous.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

:אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִבֹּרֵךְ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִבֹּרֵךְ אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:זוֹהֲרָה רֵאשִׁיתֶךָ מִצָּעַר וְאַחֲרֵיתֶךָ יִשְׁגָּה מְאֹד:

7. w'hayah re'shith'ak mits`ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oligā, ta de eschata sou amythēta.

It shall be then that as your first shall be little, yet your last shall be an untold amount.

:חֲכִי-שְׂאֵל-נָא לְדֹר רִשׁוֹן וְכוּנֵן לְחֶקֶר אֲבוֹתָם:  
:חֲכִי-שְׂאֵל-נָא לְדֹר רִשׁוֹן וְכוּנֵן לְחֶקֶר אֲבוֹתָם:

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 For, I beg you, ask of the former generation, and prepare yourself to the search of their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρῶτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn, exichniason de kata genos paterōn;

For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

:ט כִּי-תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדְעַ כִּי צֵל יְמִינוּ עָלֵינוּ-אֲרָץ:  
:ט כִּי-תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדְעַ כִּי צֵל יְמִינוּ עָלֵינוּ-אֲרָץ:

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are but of yesterday and know nothing, because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σκιά γάρ ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen, skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.

of yesterday For we are, and have not known; a shadow for our is existence upon the earth;

:י הָלֹא-הֵם יוֹרוּךְ יִאֲמְרוּ לָךְ וּמִלְבָּם יוֹצֵאֵם מִלִּים:  
:י הָלֹא-הֵם יוֹרוּךְ יִאֲמְרוּ לָךְ וּמִלְבָּם יוֹצֵאֵם מִלִּים:

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.



**Job8:10** Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

<10> ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin kai ek kardias exaxousin hrēmata?

shall these not teach you, and announce to you, and from out of the heart lead forth sayings?

יֵא הַיְגִיעַ-הַגֹּמֶ' בְּלו' בִּטְסַח יִישׁ-גַּח אַחַח בְּלִי-מַיִם 11

יֵא הַיְגִיעַ-הַגֹּמֶ' בְּלו' בִּטְסַח יִישׁ-גַּח אַחַח בְּלִי-מַיִם 11

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

**Job8:11** Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἀνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

Does flourish papyrus without water? or shall rise up high the flowering rush without drinking?

יֵב עֲדָנָו בְּאֵבו לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָּל-חֲצִיר יִיבָשׁ 12

יֵב עֲדָנָו בְּאֵבו לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָּל-חֲצִיר יִיבָשׁ 12

12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

**Job8:12** While it is yet in his greenness and not cut down, yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι ὄν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ, πρὸ τοῦ πλεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,

Yet being upon the root, and in no way harvested,

pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.

before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

יֵג כֵּן אֶרְחֹת כָּל-שְׂכַחֵי אֵל וְתִקְנֹת חֲנָף תֵּאבֵד 13

יֵג כֵּן אֶרְחֹת כָּל-שְׂכַחֵי אֵל וְתִקְנֹת חֲנָף תֵּאבֵד 13

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

**Job8:13** So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου·

ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;

So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;

elpis gar aseboous apoleitai.

for the hope of the impious shall perish.

יֵד אֲשֶׁר-יִקּוּט כְּסֹלוֹ וּבֵית עֶכְבַּיִשׁ מִבְּטַחֵוּ 14

יֵד אֲשֶׁר-יִקּוּט כְּסֹלוֹ וּבֵית עֶכְבַּיִשׁ מִבְּטַחֵוּ 14

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

**Job8:14** Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

<14> ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

uninhabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

15 יוֹמָהּ לֹא-יָעֹמַד בֵּיתוֹ וְלֹא יִחַזֵּק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם׃  
טו יִשְׁעֵן עַל-בֵּיתוֹ וְלֹא יִעֲמַד יִחַזֵּק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם׃

15. **yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.**

**Job8:15** He trusts in his house, but it does not stand; He holds fast to it, but it does not endure.

<15> εὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆι·  
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνη·

15 **ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;**

**If one should overlook his house, in no way shall it stand;**

**epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;**

**grasping it, in no way shall it remain.**

16 טָרַח הוּא לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ וְעַל גִּנְתּוֹ יִנְקֹתוֹ תֵּצֵא׃  
טז טָרַח הוּא לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ וְעַל גִּנְתּוֹ יִנְקֹתוֹ תֵּצֵא׃

16. **ratob hu' liph'ney-shamesh w'al ganatho yonaq'to thetse'.**

**Job8:16** He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γὰρ ἐστὶν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

16 **hygros gar estin hypo hēliou,**

**wet For it is under the sun,**

**kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.**

**and out of his rottenness his tender branch shall come forth.**

17 יִזְעַל-גַּל שָׂרָשָׁיו וְסִבְכוֹ בֵּית אַבְנִים יִחַזֵּק׃  
יז יִזְעַל-גַּל שָׂרָשָׁיו וְסִבְכוֹ בֵּית אַבְנִים יִחַזֵּק׃

17. **`al-gal sharashayu y'subaku beyth 'abanim yechezeh.**

**Job8:17** His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

17 **epi synagōgēn lithōn koimatai, en de mesō chalikōn zēsetai.**

**Upon a gathering of stones he goes to bed, and in the midst of gravel he shall live.**

18 יַחַם-יִבְלַעְנוּ מִמְקוֹמוֹ וְכָחַשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃  
יח יַחַם-יִבְלַעְנוּ מִמְקוֹמוֹ וְכָחַשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃

18. **'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithiak.**

**Job8:18** If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

<18> εὰν καταπίη, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα.

18 **ean katapiē, ho topos pseusetai auton; ouch heorakas toiauta.**

**And if should swallow him the place, it shall lie to him, saying Have you not seen such a thing?**

19 יֵט הֶן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמַעֲפָר אַחַר יִצְמָחוּ׃  
יט יֵט הֶן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמַעֲפָר אַחַר יִצְמָחוּ׃

19. **hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar 'acher yits'machu.**

**Job8:19** Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

<19> ὅτι καταστροφή ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē asebous toiautē, ek de gēs allon anablastēsei.

For the undoing of the impious is such, and from out of the earth another shall sprout up.

כְּהֵן-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעִים:  
:מְרַעִים-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעִים: 20

20. hen-‘El lo’ yim’as-tam w’lo’-yachaziq b’yad-m’re`im.

**Job8:20** Lo, El shall not reject a perfect man, nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

<20> ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 ho gar kyrios ou mē apopoiesētai ton akakon, pan de dōron asebous ou dexetai.

For YHWH in no way shall undo the guileless, and every gift of the impious he shall not receive.

כֹּא-עַד-יִמְלֶה שְׂחֹק פִּיהָ וּשְׂפָתֶיהָ תְרוּעָה:  
:אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעִים: 21

21. `ad-y’maleh s’choq piyak us’phatheyak th’ru`ah.

**Job8:21** until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

<21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos, ta de cheilē autōn exomologēseōs;

of the true ones But the mouth he shall fill with laughter, and their lips with acknowledgment.

כִּבְשֵׁנֵי-אֵינָנִי: כֹּבֶשׂוֹת-בְּשֵׁי-יָדָי וְאֵהָל רַגְלַי אֵינָנִי:  
:אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעִים: 22

22. son’eyak yil’b’shu-bosheth w’ohel r’sha`im ‘eynenu.

**Job8:22** Those who hate you shall be clothed with shame, and the tent of the wicked shall be no longer.

<22> οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endyontai aischynēn, diaita de asebous ouk estai.

But their enemies shall put on shame; and the habitation of the impious shall not be.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

Job9:1  
אֲוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job9:1** Then Eyob answered and said,

<9:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּאִמְנָם יִרְעֵתִי כִי־כֵן וּמַה־יִצְדֵּק אֲנֹשׁ עִם־אֱלֹהִים:  
בְּאִמְנָם יִרְעֵתִי כִי־כֵן וּמַה־יִצְדֵּק אֲנֹשׁ עִם־אֱלֹהִים:

2. 'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

**Job9:2** In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

<2> Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

גְּאִם־יִחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יִעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֲלֶיךָ:  
גְּאִם־יִחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יִעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֲלֶיךָ:

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya'anenu 'achath mini-'aleph.

**Job9:3** If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

<3> ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō, ou mē hypakousē autō,

For if he should want to enter into judgment with him, in no way shall Elohim obey him,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

דַּחְכָּם לִבָּב וְאִמְיִן כִּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם:  
דַּחְכָּם לִבָּב וְאִמְיִן כִּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם:

4. chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

**Job9:4** Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him, and have prospered?

<4> σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoia, krataios te kai megas;

wise For he is in thought, fortified also, and great.

tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?  
Who hard being before him even made peace?

הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאַפּוֹ׃  
:יְגַדֵּשׁ מִצְרַיִם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 5

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 He who removes the mountains, they know not how,  
when He overturns them in His anger;

<5> ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὄργῃ·

5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrephōn auta orgē;

The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

וְהַמְרַגֵּז אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן׃  
:יְזַדְדֵּשׁ אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן 6

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

<6> ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·

6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn, hoi de styloi autēs saleuontai;

The one shaking the thing under heaven from its foundations, and the columns of it shake.

זֶה אֹמֵר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבַעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃  
:יְדַבֵּר אֶל הַשֶּׁמֶשׁ וְלֹא יִזְרַח וּבַעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם 7

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

<7> ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἀστρῶν κατασφραγίζει·

7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatellei, kata de astrōn katasphragizei;

The one speaking to the sun, and it does not rise; and accordingly the stars he seals up.

חַנֻּטָּה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֶךְ עַל-בְּמַתֵּי יָם׃  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 8

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

<8> ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

The one stretching the heaven alone, and walking as upon a floor upon the sea.

ט עֲשֶׂה-עֵשׂ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תַמָּן׃  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 9

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;

<9> ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου·





**Job9:14** How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

<14> εὐὸν δέ μου ὑπακούσῃται, ἦ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that he would hearken to me, or judge my things?

15 :אָשֶׁר אִם-צְדִקָּתִי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפָּטִי אֶתְחַנֵּן:

טו אָשֶׁר אִם-צְדִקָּתִי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפָּטִי אֶתְחַנֵּן:

15. 'asher 'im-tsaḏaq'ti lo' 'e`eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

**Job9:15** Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

<15> εὐὸν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεταιί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι·

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;

even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

16 :אֲשֶׁר-קָרָאתִי וְיַעֲנֵנִי לֹא-אֶאֱמִין כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי:

טז אֲשֶׁר-קָרָאתִי וְיַעֲנֵנִי לֹא-אֶאֱמִין כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי:

16. 'im-qara'thi waya`aneni lo'-'a'amin ki-ya'azin qoli.

**Job9:16** If I called and He answered me, yet would I not believe that He was listening to my voice.

<16> εὐὸν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē, ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

And if I should call and he should hearken, I do not trust that he has listened to me.

17 :יִזְאַשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יְשׁוּפְנִי וְהִרְבָּה פְּצָעַי חֲנָם:

יז יִזְאַשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יְשׁוּפְנִי וְהִרְבָּה פְּצָעַי חֲנָם:

17. 'asher-bis`arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

**Job9:17** He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνώφω με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē? polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

not by dimness He should obliterate me; but many of my bruises he has made without cause.

18 :יִחַל-יִתְּנֵנִי הַשֵּׁב רוּחִי כִּי יִשְׁבְּעַנִּי מִמְרוֹרִים:

יח יִחַל-יִתְּנֵנִי הַשֵּׁב רוּחִי כִּי יִשְׁבְּעַנִּי מִמְרוֹרִים:

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'rorim.

**Job9:18** He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

<18> οὐκ ἐὰ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eā gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.

not he allows For me to breathe, and he filled me with bitterness.

19 :יִטְאַם-לְכֹחַ אֶמְיִן הַנְּהַ וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי:

יט יִטְאַם-לְכֹחַ אֶמְיִן הַנְּהַ וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי:

19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

**Job9:19** If it is a matter of power, behold, He is strong!  
And if it is a matter of justice, who can set me a time?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;

19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai?

For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

:כאם-אצדק פרי ירשיעני תם-אני ויבקשני

כאם-אצדק פרי ירשיעני תם-אני ויבקשני

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

**Job9:20** If I justify myself, my mouth shall condemn me;  
though I am perfect, He shall declare me guilty.

<20> εἰάν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· εἰάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι.

20 ean gar o dikaios, to stoma mou asebesei;

For if I might be just, my mouth shall be impious;

ean te o amemptos, skolios apobēsomai.

and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

:כאם-אני לא-אדע נפשי אמאם חרי

כאם-אני לא-אדע נפשי אמאם חרי

21. tam-'ani lo'-'eda` naph'shi 'em'as chayay.

**Job9:21** Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

<21> εἴτε γὰρ ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῆ ψυχῆ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebeša, ouk oida tē psychē, plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

For whether I was impious I do not know in soul; besides, is removed from me life.

:כב-אחת היא על-כן אמרת תם ורשע הוא מכלה

כב-אחת היא על-כן אמרת תם ורשע הוא מכלה

22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w' rasha` hu' m'kaleh.

**Job9:22** This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

<22> διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

Therefore I said, the great and mighty one he destroys in wrath.

:כג-אם-שוט ימית פתאם למסת נקים ילעג

כג-אם-שוט ימית פתאם למסת נקים ילעג

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qiim yil`ag.

**Job9:23** If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

<23> ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισιῶ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō, alla dikaioi katagelōntai;

For the vile in death are extraordinary, but the just was ridiculed.

:כד-אם-שוט ימית פתאם למסת נקים ילעג



<28> σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶν με ἐάσεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athōn me easeis.

I shake in all my limbs, for I know that not go innocent you shall let.

29  
כַּטְאֲנֹכִי אֲרִשָׁע לְמַה־זֶּה הַבֵּל אֵינְע׃  
:0724 693 35-376 0w94 2y74 29

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I have been condemned: why then should I toil in vain?

<29> ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebēs, dia ti ouk apethanon?

But since I am impious, for why have I not died?

30  
לְאִם־הִתְרַחֲצֹתִי בְּמֹזֶשׁ־שֶׁלֶג וְהִזְכֹּתִי בְּבֹר כַּפָּי׃  
:277 199 2x275347 16w-277 2x1249x3-74 30

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wazahazikothi b'bor kapay.

Job9:30 If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

<30> εἰάν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς,

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharais,

For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

31  
לֹא אֶז בְּנִשְׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֵמוֹתַי׃  
:2x2776w 27290x7 27690x xhw9 24 31

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

<31> ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.

fittingly in my filth you dipped me; abhorred and me my apparel.

32  
לִבְכִי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנְנֹו נְבוּאָה יַחְדָּו בְּמִשְׁפָּט׃  
:07w9 24h2 4297 27704 2777 w24-46-27 32

32. ki-lo`-'ish kamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him, that we should come together in judgment.

<32> οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme, hō antikrinoumai,

not For you are a man like me,

hina elthōmen homothymadon eis krisin.

with whom I can judge by comparison, that we should with one accord for judgment.

33  
לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יֵשֶׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃  
:2727w-60 243 xw2 h2727 272729-w2 46 33

33. lo' yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

<33> εἶθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn kai diakouōn ana meson amphoterōn;  
If indeed was present our mediator the one reproving, and the one hearing between both,

לְדַיְסָר מֵעָלַי שְׁבִטוֹ וְאַמָּתוֹ אֶל-תִּבְעַתְנִי:  
:לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן 34

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t'ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

<34> ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon, ho de phobos autou mē me strobeitō,  
let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

לֹא אֶתְבַּרְחָה וְלֹא אִירָאֵנּוּ כִּי לֹא-כֵן אָנֹכִי עֹמְדִי:  
:לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן לְמַשְׁכֵּן הַמִּשְׁכָּן 35

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu ki lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.  
and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 10

אֲנִקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶתְבַּרְחָה בְּמַר נַפְשִׁי: Job10:1

1. **naq'tah naph'shi b'chayay 'e'ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.**

**Job10:1** My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself; I shall speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῆ ψυχῆ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτόν τὰ ῥήματά μου· λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 **kamnōn tē psychē mou, stenōn ephēsō ep' auton ta hrēmata mou;**

Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my sayings;

**lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos**

shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

בְּאֹמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תְּרַשְׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה-תְּרִיבֵנִי: Job10:2

2. **'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi'eni hodi'eni `al mah-t'ribeni.**

**Job10:2** I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai **erō pros kyrion Mē me asebein didaske;** kai **dia ti me houtōs ekrinas?**

And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach! and why me have you so judged?

גַּתְּוֹב לָךְ כִּי-תַעֲשֶׂק כִּי-תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעָתָ: Job10:3

3. **hatob l'ak ki-tha'ashoq ki-thim'as y'gi'a kapeyak w'al-'atsath r'sha'im hopha'at.**

**Job10:3** Is it good unto You that you should oppress, that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?

<3> ἢ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπέιπω ἔργα χειρῶν σου, βουλῆ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες;

3 **ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga cheirōn sou,**

Or is it good to you if I should transgress? that I should forbid the works of your hands?

**boulē de asebon prosesches?**

the counsel and of the impious did you heed?

דְּהַעֲיִנִי בָשָׂר לָךְ אִם-כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תִּרְאֶה: Job10:4

4. **ha'eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.**

**Job10:4** Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

<4> ἢ ὡσπερ βροτὸς ὀρά καθορᾶς ἢ καθὼς ὀρά ἄνθρωπος βλέψῃ;

4 **ē hōsper brotos horā kathorās ē kathōs horā anthrōpos blepsē?**

Or as a mortal sees – do you look? or as sees a man – shall you see?



5 יָמֶיךָ כְּיָמֵי אָדָם וְשָׁנֹתֶיךָ כְּיָמֵי גֹבֶר׃  
הַיָּמִים אֲנֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שָׁנֹתֶיךָ כְּיָמֵי גֹבֶר׃

5. **hakimey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kimey gaber.**

**Job10:5** Are **Your days** as the days of a mortal, or **Your years** as man's days,

<5> ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?

Or your existence – is it mankind? or your years –a man's?

6 וְכִי־תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי וְלַחַטָּאתִי תִדְרֹשׁ׃  
וְכִי־תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי וְלַחַטָּאתִי תִדְרֹשׁ׃

6. **ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.**

**Job10:6** That You should seek for my guilt and search after my sin?

<6> ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.

For you searched out my lawlessnesses, and my sins you traced.

7 זַעֲל־וּבַעֲתָךְ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃  
זַעֲל־וּבַעֲתָךְ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

7. **`al-da`t'ak ki-lo' 'er'sha` w'eyn miyad'ak matsil.**

**Job10:7** According to Your knowledge I am not wicked, and there is no deliverance from Your hand.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa; alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

For you know that I did not act impious; but who is the one from out of your hands rescuing?

8 חֲדָרֶיךָ עֲצֹבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְתִבְלָעֵנִי׃  
חֲדָרֶיךָ עֲצֹבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְתִבְלָעֵנִי׃

8. **yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.**

**Job10:8** Your hands have made me and fashioned me together all around, and would You destroy me?

<8> αἱ χεῖρές σου ἔπλασαν με καὶ ἐποίησαν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας.

8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabalōn me epaisas.

Your hands shaped me and made me; after these things in turning you smote me.

9 טִזְכָּר־נָא כִּי־כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי׃  
טִזְכָּר־נָא כִּי־כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי׃

9. **z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el`aphar t'shibeni.**

**Job10:9** Remember now, that You have made me as clay; and would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἔπαισας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplastas, eis de gēn me palin apostrepheis.

Remember that of clay you shaped me, and unto the earth me again you return.

יִהְיֶה לִּי כְחֹלֶב תְּהִיכֵנִי וְכִגְבֵנָה תִּקְפִּיאֵנִי׃  
10 יִהְיֶה לִּי כְחֹלֶב תְּהִיכֵנִי וְכִגְבֵנָה תִּקְפִּיאֵנִי׃

10. halo' hechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

<10> ἢ οὐχ ὡσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyrō?

Or not as milk me did you extract, and curdled me equal to cheese?

יִא עֹזֵר וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבְעֶצְמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי׃  
11 יִא עֹזֵר וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבְעֶצְמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי׃

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

<11> δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

יְב חַיִּים וְחֹסֵד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃  
12 יְב חַיִּים וְחֹסֵד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃

12. chayim wachased `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

<12> ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπὴ σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy you put upon me, and by your overseeing you guarded my spirit.

יִג וְאַלְהָה צָפַנְתָּ בְּלִבְבְּךָ יְדַעְתִּי כִּי-זֹאת עִמָּךְ׃  
13 יִג וְאַלְהָה צָפַנְתָּ בְּלִבְבְּךָ יְדַעְתִּי כִּי-זֹאת עִמָּךְ׃

13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada'ti ki-zo'th `imak.

Job10:13 Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,

Having these things in yourself, I know that all things you are able to do;

adynatei de soi outhen.

is impossible and with you not one thing.

יִד אִם-חָטָאתִי וְשָׁמַרְתָּנִי וּמַעֲוֹנִי לֹא תִנְקָנִי׃  
14 יִד אִם-חָטָאתִי וְשָׁמַרְתָּנִי וּמַעֲוֹנִי לֹא תִנְקָנִי׃

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

<14> εἰάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποιήκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me, apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

For if I should sin, you guard me; but from lawlessness not innocent me you have appointed.

:ככגס אכאז גזלף סגו כוכא כוכ-כל כזפאזז כל כללכ כזכזג-זכ 15  
טו אס-רשעתי אללי לי וצדקתי לא-אשא ראשי שבע קלון וראא עניי:  
15. 'im-rasha`ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo`-'esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yi.

**Job10:15** If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.  
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

<15> εάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι· εάν τε ὦ δίκαιος,  
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebēs ō, oimmoi; ean te ō dikaios,  
For if I should be impious, alas; but if I might be just,  
ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.  
I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

:כג-כגכזכז כזכזז כזזזזז כזזזזז כזזזזז 16  
טז ויגאא כשחל תצודני ותשב תתפל-א-בי:

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

**Job10:16** And if it increases, You would hunt me like a lion;  
and again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὡσπερ λέων εἰς σφαγὴν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn, palin de metabalōn deinōs me olekeis  
For I am caught as a lion for slaughter; and again in turning awfully me you destroy;

:כזס כזזזזז כזזזזז כזזזזז כזזזזז כזזזזז 17  
יז תחדיש עדתי נגדי ותרב כעשתי עמדי קליפות וצבא עמי:

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

**Job10:17** You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;  
Changes and war are against me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμέ τὴν ἔτασίν μου·  
ὀργῇ δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμέ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;  
renewing upon me my chastisement;  
orgē de megalē moi echrēsō, epēgages de ep' eme peiratēria.  
anger in great you dealt with me, and you brought against me trails.

:כזכזזז-כל כזזזזז סזגכ כזזזזזזזזזז כזזזזז 18  
יח ולמה מרחם הציאתני אגוע ועין לא-תראני:

18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w`ayin lo'-thir'eni.

**Job10:18** Why then have You brought me out of the womb?  
Would that I had died and no eye had seen me!

<18> ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages, kai ouk apethanon, ophthalmos de me ouk eiden,

Why then in the belly did you lead me out, and I did not die, that an eye me did not see,

19 :לְגַדְלִי מִבֶּטֶן לָאֵהָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לְקִבְרִי אֲוִבָל׃  
יט כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לְקִבְרִי אֲוִבָל׃

19. ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, carried from womb to tomb.

<19> καὶ ὡσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?

and that as if one not being I became?

dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

For why from the womb unto the tomb was I not dismissed?

20 :אֲנִי מְעַט יָמַי יִחַדְּלִי וְאֲבִלִיגָה מִעֵט׃  
כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יִחַדְּלִי וְאֲבִלִיגָה מִעֵט׃

20. halo'-m'at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m'at.

Job10:20 Are not my days few? Withdraw from me that I may take comfort a little

<20> ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἕασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou? eason me anapausasthai mikron

Or not little is the time of my existence? Allow me to rest a little!

21 :אֲנִי אֲשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת׃  
כא בְּטָרָם אֲלֶךְ וְלֹא אֲשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת׃

21. b'terem 'elek w'lo' 'ashub 'el-'erets choshek w'tsal'maweth.

Job10:21 Before I go and I shall not return to the land of darkness and deep shadow,

<21> πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,

before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

22 :אֶרֶץ עִיפָתָה כְּמוֹ אֶפְלֵ צִלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים וְהִפְעֵ כְּמוֹ־אֶפְלֵ׃  
כב אֶרֶץ עִיפָתָה כְּמוֹ אֶפְלֵ צִלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים וְהִפְעֵ כְּמוֹ־אֶפְלֵ׃

22. 'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watopha` k'mo-'ophel.

Job10:22 The land of obscurity, as darkness itself and of deep shadow without any order, and which shines as the darkness.

<22> εἰς γῆν σκοτούς αἰώνιου, οὐ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὄραν ζῶην βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou, hou ouk estin pheggos oude horan zōēn brotōn.

unto a land darkness of eternal, where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

אֹיִעַן עֲפָר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר׃ Job11:1

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo`mar.

**Job11:1** Then Zophar the Naamathite answered and said,

<11:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, , Sophar the Minean says,

בְּהָרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנָה וְאִם-אִישׁ שֹׁפְתִים יִצְדָּק׃  
:פֹּאֲרֵז מְעַלְמָא אַרְבַּח מְעַלְמָא אֶל מְעַלְמָא אַרְבַּח

2. harob d'barim lo' ye`aneh w'im-'ish s'phathayim yits'daq.

**Job11:2** Shall not the multitude of words be answered, and should a man of lips be justified?

<2> Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς οἴεται εἶναι δίκαιος;  
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;

The one many things saying also shall listen in turn;

ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?

or does the well-spoken imagine himself to be just?

eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.

Blessed be the one born of woman short-lived.

גְּבִיחֵי דְּמִתִּים יִחְרִישׁוּ וְתִלְעַג וְאִין מְכַלְמִים׃  
:אֶלְמָא אַרְבַּח מְעַלְמָא אַרְבַּח מְעַלְמָא אַרְבַּח

3. badeyak m'thim yacharishu watil`ag w'eyn mak'lim.

**Job11:3** Shall your lies make men silence? And shall you mock and no one make ashamed?

<3> μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου, οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

3 mē polys en hrēmasin ginou, ou gar estin ho antikrinomenos soi.

not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

דְּוַתְּאָמַר זֶךְ לְקַחִי וַיְבַר הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ׃  
:אֶלְמָא אַרְבַּח מְעַלְמָא אַרְבַּח מְעַלְמָא אַרְבַּח

4. wato`mer zak liq'chi ubar hayithi b`eyneyak.

**Job11:4** For you have said, My teaching is pure, and I am innocent in your eyes.

<4> μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμemptos ἐναντίον αὐτοῦ.

4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois kai amemptos enantion autou.

For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

הוֹאִילֶם מִי־יִתֵּן אֱלֹהִים דְּבַר וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ:  
5 הוֹאִילֶם מִי־יִתֵּן אֱלֹהִים דְּבַר וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ:  
5 הוֹאִילֶם מִי־יִתֵּן אֱלֹהִים דְּבַר וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ:

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

**Job11:5** But who shall grant that the El would speak, and open His lips against you,

<5> ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ; καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se? kai anoixei cheilē autou meta sou.

But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you;

וַיִּגְדֹּל לְךָ תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשָׁבָה  
וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מַעֲוֹנָךְ:  
6 וַיִּגְדֹּל לְךָ תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשָׁבָה  
וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מַעֲוֹנָךְ:  
6 וַיִּגְדֹּל לְךָ תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשָׁבָה  
וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מַעֲוֹנָךְ:

6. w'yaged-l'ak ta`alumothe chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah  
w'da` ki-yasheh l'ak 'Eloah me`awonek.

**Job11:6** And show you the secrets of wisdom, that they are double to that which is!  
Know then that the El exacts of you less than your iniquity deserves.

<6> εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·  
καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

6 eita anagelei soi dynamin sophias,

then he shall announce to you the power of wisdom,

hoti diplous estai ton kata se;

that it shall be double to the things of yours?

kai tote gnōsē hoti axia soi azebē apo kyriou hōn hēmartēkas.

then you shall know that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

זַחְחֶקֶר אֱלֹהִים הַמְצֵא אֵם עַד־תִּכְלִית שְׂרֵי הַמְצָא:  
7 זַחְחֶקֶר אֱלֹהִים הַמְצֵא אֵם עַד־תִּכְלִית שְׂרֵי הַמְצָא:  
7 זַחְחֶקֶר אֱלֹהִים הַמְצֵא אֵם עַד־תִּכְלִית שְׂרֵי הַמְצָא:

7. hacheqer 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith Shadday tim'tsa'.

**Job11:7** Can you discover the depths of the El? Can you discover the Almighty unto perfection?

<7> ἢ ἵχνος κυρίου εὐρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis

Or the trace of YHWH shall you find?

ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?

or unto the latter end did you arrive which prepared the almighty?

חֲגֹבְהֵי שָׁמַיִם מִהַתְּפַעֵל עֲמֻקָּה מִשָּׁאוֹל מִהַתְּדַע:  
8 חֲגֹבְהֵי שָׁמַיִם מִהַתְּפַעֵל עֲמֻקָּה מִשָּׁאוֹל מִהַתְּדַע:  
8 חֲגֹבְהֵי שָׁמַיִם מִהַתְּפַעֵל עֲמֻקָּה מִשָּׁאוֹל מִהַתְּדַע:

8. gab'hey shamayim mah-tiph'al `amuqah miSh'ol mah-teda`.

**Job11:8** They are high as the heavens, what can you do? Deeper than Sheol, what can you know?

<8> ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾧδου τί οἶδας;



8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?  
is high Heaven, and what shall you do?

bathytera de tōn en hadou ti oidas?  
And there are deeper things than in Hades, what do you know?

ט אַרְכָּה מֵאַרְצָן מִדָּה וּרְחֹבָה מִנִּי-יָם:  
ט אַרְכָּה מֵאַרְצָן מִדָּה וּרְחֹבָה מִנִּי-יָם:

9. 'arukah me'erecs midah ur'chabah mini-yam.

Job11:9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

<9> ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης;  
9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?  
or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

יֵאֵם-יִחְלֶף וְיִסְגִּיר וְיִקְהִיל וְיָמִי יִשְׁיַבְנוּ:  
יֵאֵם-יִחְלֶף וְיִסְגִּיר וְיִקְהִיל וְיָמִי יִשְׁיַבְנוּ:

10. 'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.

Job11:10 If He passes through and shuts up, or gathers together, then who can turn Him back?

<10> εἰάν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;  
10 ean de katastrepsē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?  
And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

יֵא כִּי-הוּא יָדַע מְתִי-שׂוּא וַיִּרְא-אֶן וְלֹא יִתְבּוֹנֵן:  
יֵא כִּי-הוּא יָדַע מְתִי-שׂוּא וַיִּרְא-אֶן וְלֹא יִתְבּוֹנֵן:

11. ki-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-'awen w'lo' yith'bonan.

Job11:11 For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity, shall He not consider.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.  
11 autos gar oiden erga anomōn,  
For he knows the works of the lawless;

idōn de atopa ou paropsetai.  
and beholding the things out of place he shall not overlook.

יִבּוֹאִישׁ נְבוּב יִלְבַּב וְעִיר פָּרָא אָדָם יִלְד:  
יִבּוֹאִישׁ נְבוּב יִלְבַּב וְעִיר פָּרָא אָדָם יִלְד:

12. w'ish nabub yilabeb w'ayir pere' adam yiualed.

Job11:12 For foolish man takes heart, and man is born a wild donkey's colt.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις, βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνω ἐρημίτη.  
12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,  
But man otherwise shall be over-confident with words;

brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.  
but a mortal born of a woman is equal donkey to a recluse.

יִבּוֹאִישׁ נְבוּב יִלְבַּב וְעִיר פָּרָא אָדָם יִלְד:  
יִבּוֹאִישׁ נְבוּב יִלְבַּב וְעִיר פָּרָא אָדָם יִלְד:

יג אִם-אַתָּה הִכִּינֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ:

13. **'im-`atah hakinoath libeak upharas'at `elayu kapeak.**

**Job11:13** If you prepare your heart and spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou, hyptiazeis de cheiras pros auton,

For if you clean established your heart, and turned up and opened your hands to him;

יג אִם-אַתָּה הִכִּינֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ 14

יֵד אִם-אַתָּה הִכִּינֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ עוֹלָה:

14. **'im-`awen b'yad'ak har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyak `aw'lah.**

**Job11:14** If iniquity is in your hand, put it far away, and do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἄνομόν τί ἐστὶν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω.

14 ei anomon ti estin en chersin sou, porrō poiēson auto apo sou,

if lawless thing any there is in your hands, put it far from you,

adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.

injustice and in your habitation let not lodge!

יג אִם-אַתָּה הִכִּינֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ 15

טו כִּי-אַתָּה תִּשָּׂא כַּנְיָךְ מִמוֹם וְהִיִּתָּ מִצָּק וְלֹא תִירָא:

15. **ki-`az tisa' phaneyak mimum w'hayiath mutsaq w'lo' thira'.**

**Job11:15** For then should you lift up your face without spot, and you would be steadfast and not fear.

<15> οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρὸν, ἐκδύση δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς·

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,

For thus shall illuminate your face as if water pure;

ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;

and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

יג אִם-אַתָּה הִכִּינֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ 16

טז כִּי-אַתָּה עֲמַל תִּשְׁכַּח כְּמִים עֹבְרוֹ תִזְכֹּר:

16. **ki-`atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.**

**Job11:16** For you would forget your misery, as waters that have passed by, you would remember it.

<16> καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κύμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilēsē hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsē;

And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

יג אִם-אַתָּה הִכִּינֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ 17

יז וּמִצָּהָרִים יִקוּם חֶלֶד תִּעַפָּה כְּבִקְרַת תְּהִיָּה:

17. **umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboqer tih'yeh.**

**Job11:17** And your lifetime shall rise more than noonday;  
you shall shine forth, should be like the morning.

<17> ἡ δὲ εὐχή σου ὡσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros, ek de mesēmbrias anateleī soi zōē;

And your vow shall be as the morning star; and from midday shall arise to your life.

18 :אֲנִי אֶשְׂכַּח אֶת-יְהוָה כְּשֶׁבַח בְּיָמַי

יח וְיָבִטְחָה פִּי-יֵשׁ תִּקְוָה וְחִפְּרָה לְבָטַח תִּשְׂכַּב:

18. ubatach'at ki-yesh tiq'wah w'chaphar'at labetach tish'kab.

**Job11:18** Then you would trust, because there is hope; and you would look around and rest securely.

<18> πεποιθώς τε ἔση ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,  
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖται σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,

complying And you shall be, for it is hope to you;

ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.

and from anxiety and bewilderment shall appear to you peace.

19 :אֲנִי אֶשְׂכַּח אֶת-יְהוָה כְּשֶׁבַח בְּיָמַי

יט וְרַבְצָה וְאֵין מַחְרִיד וְחָלוּ פְּנֵיהֶם רַבִּים:

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabbim.

**Job11:19** You would lie down and none would disturb you, and many would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·  
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;

For you shall be tranquil, and there shall not be one waging war against you;

metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.

and turning, many shall beseech you.

20 :אֲנִי אֶשְׂכַּח אֶת-יְהוָה כְּשֶׁבַח בְּיָמַי

כ וְעֵינֵי הַשָּׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אֲבַד מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מִפֶּתַח-נַפְשׁוֹ: פ

20. w'eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem w'thiq'watham mapach-naphesh.

**Job11:20** But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them,  
and their hope shall be like the breathing out of the soul.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια,  
ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,

But deliverance shall leave them, for their hope is is destruction;

ophthalmoi de asebon takēsontai.

the eyes of the impious shall melt away.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

אויפן אַיבֿ וַיֹּאמֶר: Job12:1

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Eyob answered and said,

<12:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּאִמְנָם כִּי אָתֶם-עִם וְעַמְּכֶם תָּמוּת הַכְּמָה:

2 בְּאִמְנָם כִּי אָתֶם-עִם וְעַמְּכֶם תָּמוּת הַכְּמָה:

2. 'am'nam ki 'atem-'am w'imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἡ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְּל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אַלֶּה:

3 גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְּל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אַלֶּה:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.

And who does not know such things as these?

<3> κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν.

3 kamoι men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

דְּשָׁחַק לְרַעְהוּ אֶהְיֶה קוֹרֵא לְאֵלוֹתַי וַיַּעֲנֶהוּ שְׁחֹק צְדִיק תָּמִים:

4 דְּשָׁחַק לְרַעְהוּ אֶהְיֶה קוֹרֵא לְאֵלוֹתַי וַיַּעֲנֶהוּ שְׁחֹק צְדִיק תָּמִים:

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him;

the just and upright man is a mockery.

<4> δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי הַגָּל:

5 הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי הַגָּל:

5. **lapid buz l'ash'tuth sha'anan nakon l'mo`adey ragel.**

**Job12:5** a flaming brand despised in the thought of him who is at ease; it is ready for those who are slipping as to feet.

<5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous  
at time For an appointed man had been prepared to fall under others;  
oikous te autou ekportheasthai hypo anomōn.  
house also for his to be pillaged by lawless ones.

מְבַרְכֵי אֱלֹהִים וְשֹׁדְדֵי יְהוָה  
:יִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים  
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַיָּסָדִים  
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים

6. **yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.**

**Job12:6** The tents of the destroyers prosper, and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

<6> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὦν ἀθῶος ἔσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai,  
But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;  
hosoi parorgizousin ton kyrion, hōs ouchi kai etasis autōn estai.  
as many as provoke to anger of YHWH, as if not also their chastisement there shall be.

וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים  
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים  
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים

7. **w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'oph hashamayim w'yaged-lak.**

**Job12:7** But now ask the beasts, and let them teach you; and the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν, πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,  
But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,  
peteina de ouranou ean soi apageilōsin;  
or birds of the heaven, if they were able to report to you.

וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים  
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים  
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְהַיָּסָדִים

8. **'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.**

**Job12:8** Or speak to the earth, and let it teach you; and let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.

8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,

let tell in detail And the earth! if it should expound to you;  
kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.  
shall describe to you the fishes of the sea.

9: כִּי יִדְבַר בְּכָל-אֲלֵהּ כִּי יִדְבַר-יַחַד עֲשֵׂתָהּ זֵאת:  
:אֲרָא אֶת-כָּל-עֲשֵׂתָהּ אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים

9. mi lo'-yada b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know that the hand of אֱלֹהִים has done this,

<9> τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;

9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?

Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

10: יִאֲשֶׁר בְּיָדוֹ נְפֶשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ:  
:אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים וְכָל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;

10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?

Except in his hand is the life of all the living, and the breath of every man.

11: יֵאֵל-אֵל-אֵיזֵן מְלִין תִּבְחֵן וְחֵךְ אֹכֵל יִטְעֵם-לוֹ:  
:אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים וְכָל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ

11. halo'-'ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit'am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

<11> οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.

11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.

the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

12: יִבְיִשִׁים חֲכָמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה:  
:אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים וְכָל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

<12> ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.

12 en pollō chronō sophia, en de pollō biō epistēmē.

In long time is wisdom; and in a long existence is higher knowledge.

13: יִגְעֲמוּ חֲכָמָה וְגִבּוֹרָה לֹו עֲצָה וְתְבוּנָה:  
:אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים וְכָל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ

13. imo chak'mah ug'burah lo `etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis, autō boulē kai synesis.



By him is wisdom and power; with him counsel and understanding.

יד הן יִהְרֹם וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֹר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתַּח:  
:חֲגֵב כְּלִי כַחֲסֵי אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה כְּלִי אֶתְּנֶה 14

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.

**Job12:14** Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;  
He shuts against a man, and no one opens.

<14> εὐὰν καταβάλη, τίς οἰκοδομήσει; εὐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei? ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

If he should throw down, who shall build up? If he locks against man, who opens?

טו הן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וְיִבְשֻׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיַּהֲפֹךְ אֶרֶץ:  
:חֲסֵי אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה 15

15. hen ya`tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku `arets.

**Job12:15** Behold, He restrains the waters, and they dry up;  
and He sends them out, and they overturn the earth.

<15> εὐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· εὐὰν δὲ ἐπαφῆ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;

If he should restrain the water, he shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.

and if he should let it loose, he destroys it by eradication.

טז עֲמוּ עֵז וְתוֹשָׁיָה לּוֹ שִׁגְגַּ וּמִשְׁנָה:  
:אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה 16

16. `imo `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

**Job12:16** With Him are strength and sound wisdom, the deceived and the deceiver are to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχὺς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.

By him is mighty and strength; in him is higher knowledge and understanding,

יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשׁוֹפְטִים יְהוֹלִל:  
:אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה 17

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

**Job12:17** He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.

leading counselors as captives; and judges of the earth he amazes;

יח מוֹסֵר מְלָכִים פֹּתַח וַיֹּאסֵר אֶזְזוֹר בְּמַתְנֵיהֶם:  
:אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה 18

18. musar m'lakim piteach waye'sor `ezor b'math'neyhem.

**Job12:18** He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

<18> καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.  
sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

יֵט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלֵל וְאַתְנִים יִסְלֶה  
:יִסְלֶה יֵט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלֵל וְאַתְנִים יִסְלֶה 19

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

<19> ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hierēis aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.  
sending priests as captives; and the mighty ones of the earth he eradicates;

כִּמְסִיר שָׁפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח:  
:יִקָּח כִּמְסִיר שָׁפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח 20

20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man, and takes away the discernment of the aged.

<20> διαλλάσσων χεῖλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.  
reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders he knew;

כֹּא שׁוֹפֵק בּוֹז עַל-נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רַפָּה:  
:אֶפְיָקִים רַפָּה כֹּא שׁוֹפֵק בּוֹז עַל-נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רַפָּה 21

21. shophek buz `al-n'dibim um'zichah 'aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

<21> ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.  
pouring out dishonor upon rulers, but the humble he healed;

כִּב מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי-חַשְׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת:  
:אֶבְרָם מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי-חַשְׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת 22

22. m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals deep things from the darkness and brings the shadow of death into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκοτούς, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιάν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous, exēgagen de eis phōs skian thanatou.  
uncovering the deeps from out of darkness, and he leads into light the shadow of death;

כִּג מַשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיִּאַבְדֵם שְׁטִחַ לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם:  
:אֶבְרָם מַשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיִּאַבְדֵם שְׁטִחַ לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם 23

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;

He enlarges the nations, then leads them away.

<23> πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωνύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.

wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

---

24 :שׁוֹמְרֵי אֶרֶץ לֹא-דָרְקוּ

כִּדְמֹסִיר לֵב רִאשֵׁי עַם-הָאָרֶץ וַיִּתְּעוּם בְּתוֹחוֹ לֹא-דָרְקוּ:

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath`em b'tho hu lo'-darek.

**Job12:24** He takes away the heart of the heads of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

<24> διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῶ, ἣ οὐκ ᾔδεισαν·

24 diallassōn kardias archontōn gēs,

reconciling the hearts of the rulers of the earth,

eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;

but wandering them in the way which they do not know.

---

25 :אֵינָם יִמְשְׁלוּ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר

כִּהִימְשְׁלוּ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר וַיִּתְּעוּם כַּשִּׁכּוֹר:

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-`or wayath`em kashikor.

**Job12:25** They grope in darkness with no light, and He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσασαι σκοτός καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὡσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs, planētheīsan de hōsper ho methyōn.

May they handle darkness, and not light; may they be wandering as if one being intoxicated.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 13

אֶהְיֶה-כֹּל רְאֵתָהּ עֵינַי שָׁמְעָה אֲזִנִּי וַתִּבֶּן לָהּ: Job13:1

1. **hen-kol ra'athah `eyni sham`ah `az'ni wataben lah.**

**Job13:1** Behold, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.

<13:1> ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 **idou tauta heōraken mou ho ophthalmos kai akēkōen mou to ous;**  
**Behold, these things has seen my eye, and has heard my ear.**

בְּדַעְתְּכֶם יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי לֹא-נִפְלֵ אֲנֹכִי מִכֶּם: Job13:2

2. **k'da`t'kem yada`ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.**

**Job13:2** As you know I also know; I am not inferior to you.

<2> καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 **kai oida hosa kai hymeis epistasthe, kai ouk asynetōteros eimi hymōn.**  
**I know as much as even you know; and not more senseless I am than you.**

גִּאֲוָלָם אֲנִי אֶל-שְׁהִי אֲדַבֵּר וְהוֹכַח אֶל-אֵל אֲחַפְּזִי: Job13:3

3. **'ulam 'ani 'el-'shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.**

**Job13:3** But I would speak to the Almighty, and I desire to argue with El.

<3> οὐ μὲν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.

3 **ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō, elegxō de enantion autou ean boulētai.**  
**But nevertheless, I to YHWH shall speak; I shall reprove before him if he should be willing.**

דְּוֹאוֹלָם אֲתֶם טִפְלֵי-שִׁקָּר רִפְּאֵי אֱלֹל כְּלֶכֶם: Job13:4

4. **w'ulam 'atem toph'ley-shaquer roph'ey 'elil kul'kem.**

**Job13:4** But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

<4> ὑμεῖς δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 **hymeis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.**  
**But you are physicians unjust, and healers bad are all.**

הַמִּי-יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחְרִישׁוֹן וַתְּהִי לָכֶם לְחֻכְמָה: Job13:5

5. **miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.**

**Job13:5** O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

<5> εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.

But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

וּשְׁמַעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׂפָתַי הַקְּשִׁיבוּ׃  
:יְגַבְּרֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְדִבְרֵי מִוְּפָאֵת

6. shim`u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosechete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

זֶהְלֵא לִי תִּבְרָרוֹ עוֹלָה וְלוֹ תִּבְרָרוֹ הַמִּיָּה׃  
:אֲזַכֵּנִי יְיָ אֱלֹהֵי וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְדִבְרֵי מִוְּפָאֵת

7. hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before him you utter a sound of deceit?

חַהֲפִנִּי תִּשְׁאַן אִם-לֵאֵל תִּרְיָבוֹן׃  
:יְגַבְּרֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְדִבְרֵי מִוְּפָאֵת

8. haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

<8> ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

טְהַטִּיב כִּי-יִחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כְּהַתִּיל בְּאַנְוֹשׁ תִּתְהַלֵּל בּוֹ׃  
:יְגַבְּרֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְדִבְרֵי מִוְּפָאֵת

9. hatob ki-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.

Job13:9 Shall it be well when He examines you? Or shall you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, εἰ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιούντες prostethēsesthe autō,

9 kalon ge, ean exichniasē hymas; ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,

It is good if he should track; for as if all things the ones doing shall be added to him;

יְהוֹכִיחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם-בִּפְתָּר פָּנִים תִּשְׁאַן׃  
:יְגַבְּרֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְדִבְרֵי מִוְּפָאֵת

10. hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.

Job13:10 He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

<10> οὐθὲν ἦττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hēttōn elegxei hymas; ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

in not one thing less shall he reprove you; but if also secretly at persons you shall wonder.

יֵאָהָלֹא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפְלֵ עֲלֵיכֶם׃  
11 יֵאָהָלֹא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפְלֵ עֲלֵיכֶם׃

11. halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς, φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπυεσῆται ὑμῖν;  
11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas, phobos de par' autou epipeseitai hymin?  
Is it not in his awfulness that he shall whirl you, and fear of him shall fall upon you?

יִבְזָכְרוּ נִיכָם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר וְגַבֵּיכֶם׃  
12 יִבְזָכְרוּ נִיכָם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר וְגַבֵּיכֶם׃

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your remembered sayings are proverbs of ashes, surely backs of clay are your backs.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.  
12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō, to de sōma pēlinon.  
shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֲדַבְּרָה-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה׃  
13 יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֲדַבְּרָה-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה׃

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ  
13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou  
Be silent, that I shall speak, and rest my rage!

יֵד עַל-מָה אֲשָׂא בְּשָׂרִי בְּשָׂרִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפֵּי׃  
14 יֵד עַל-מָה אֲשָׂא בְּשָׂרִי בְּשָׂרִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפֵּי׃

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.  
14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.  
Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

טוּ הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲנַחֵל אֶת-דְּרָכֵי אֵל-פָּנָיו אוֹכִיחַ׃  
15 טוּ הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲנַחֵל אֶת-דְּרָכֵי אֵל-פָּנָיו אוֹכִיחַ׃

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait. Nevertheless I shall justify my ways before His face.

<15> εἰάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρکتαι,  
ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ.  
15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,



Though me should lay hands against the might one, since even he begins,  
ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;  
in fact I shall speak and reprove before him.

16 :כַּיִן־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנָף יָבוֹא׃  
16 :כַּיִן־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנָף יָבוֹא׃

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian, ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

And this to me shall result in deliverance; not for before him treachery shall enter.

17 יִזְשַׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאַחֲרָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃  
17 יִזְשַׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאַחֲרָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃

17. shim`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.

Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

18 יַחַד הִנֵּה־נָא עֲרַכְתִּי מִשְׁפָּט יִדְעֵתִי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃  
18 יַחַד הִנֵּה־נָא עֲרַכְתִּי מִשְׁפָּט יִדְעֵתִי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃

18. hinneh-na`arak'ti mish'pat yada`ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγὺς εἰμι τοῦ κρίματος μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

19 יֵט מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאֶגָּוַע׃  
19 יֵט מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאֶגָּוַע׃

19. mi-hu' yarib `imadi ki-`atah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi? hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

For who is the one passing judgment to me, that now shall be silent and shall cease?

20 כְּאַךְ־שְׂתִים אֶל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אֲזַ מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתַּר׃  
20 כְּאַךְ־שְׂתִים אֶל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אֲזַ מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתַּר׃

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρήσι· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 **duein** de **moi** chrēsē; **tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai**;  
But **two** things you shall furnish to **me**, **then from your presence** I shall **not** hide.

21  
כא כפף מַעְלֵי הַרְחַק וְאִמְתִּיד אֶל-תְּבַעַתְנִי:  
:כגוֹסֶל-לִי יִשְׁמַח וְאִתְּנֵה לִי

21. **kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.**

**Job13:21** Remove **Your hand from me**, and let **not** Your dread make me afraid.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησσέτω.

21 **tēn cheira ap' emou apechou**, kai ho phobos **sou mē me kataplēssetō.**

Let your **hand from me** be at a distance! and in the fear of **you** let **me not** be struck with terror!

22  
כב וקרא ואנכי אענה או-אדרבך והשיבני:  
:כגוֹסֶל-לִי יִשְׁמַח וְאִתְּנֵה לִי

22. **uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahaashibeni.**

**Job13:22** Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

<22> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 **eita kaleseis**, egō de **soi hypakousomai**;

Then you shall call, and I shall hearken to you;

**ē lalēseis**, egō de **soi dōsō antapokrisin.**

or you shall speak, and I shall give you an answer.

23  
כג כמה לי עוונות וחטאות פשעי וחטאתי הדיעני:  
:כגוֹסֶל-לִי יִשְׁמַח וְאִתְּנֵה לִי

23. **kamah liy `awonoth w'chata'oth pish`i w'chata'thi hodi`eni.**

**Job13:23** How many are my iniquities and sins? Make known to me my transgression and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνας εἰσίν.

23 **posai eisin hai hamartiai mou** kai hai anomiai mou? **didaxon me tines eisin.**

How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

24  
כד למה פניך תסתיר ותחשבני לאויב לך:  
:כגוֹסֶל-לִי יִשְׁמַח וְאִתְּנֵה לִי

24. **lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.**

**Job13:24** Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἠγγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 **dia ti ap' emou kryptē**, hēgēsai de **me hypenantion soi?**

Why from me do you hide; and esteem me contrary to you?

25  
כה העלה נהף תערוץ ואת-קש יבש תרדף:  
:כגוֹסֶל-לִי יִשְׁמַח וְאִתְּנֵה לִי

25. **he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.**

**Job13:25** Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

<25> ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ

ἢ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē

Or as a leaf moving by the wind, shall you be cautious of me?

ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatōs antikeisai moi?

or as grass borne by the wind, shall you be adverse to me?

:כּוֹכְבֵי-תְּכֵתִיב עָלַי מְרֻרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי: 26

כּוֹכְבֵי-תְּכֵתִיב עָלַי מְרֻרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי:

26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,

For you wrote down against me bad things, and you invested to me youthful sin.

:כּוֹזְתִּים בְּסֹד רַגְלֵי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי עַל-שְׂרָשֵׁי רַגְלֵי תַתְּחַקֶּה: 27

כּוֹזְתִּים בְּסֹד רַגְלֵי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי עַל-שְׂרָשֵׁי רַגְלֵי תַתְּחַקֶּה:

27. w'thasem basad rag'lay w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths; You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,

εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,

And you put my foot under restraint; and you watched all my works;

eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;

and into the roots of my feet you attained.

:כּח וְהוּא כְּרַקֵּב יִבְלֶה כְּבִגְד אֲכָלוּ עָשׂ: 28

כּח וְהוּא כְּרַקֵּב יִבְלֶה כְּבִגְד אֲכָלוּ עָשׂ:

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged `akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῶ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētovrōton.

I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 14

אָדָם יָלוּד אִשָּׁה קָצֵר יָמִים וְשִׁבְע־רִגְזָה׃ Job14:1

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

**Job14:1** Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

בְּצִיֵּן יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃ 2

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya'amod.

**Job14:2** Like a flower he comes forth and withers. He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὡσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὡσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στή.

2 ē hōsper anthos anthēsan exepesen, apedra de hōsper skia kai ou mē stē.

Or as the flower blooming he falls off; and he runs away as a shadow, and in no way stands.

גִּאֵף-עַל-זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶיךָ וְאֶתִּי תִבְיֵא בְּמִשְׁפַּט עֲמָד׃ 3

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'othi thabi' b'mish'pat `imak.

**Job14:3** Also do You open Your eyes on such (a one), and bring me into judgment with You.

<3> οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποίησω καὶ τούτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

3 ouchi kai toutou logon epoiēsō

Have you not also an account of this one made,

kai touton epoiēsas eiselthein en krimati enōpion sou?

and made this one to enter before you in judgment?

דְּמִי-יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃ 4

4. mi-yiten tahor mitame' lo' 'echad.

**Job14:4** Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

<4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ' οὐθεὶς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

For who shall be clean from filth? but no one;

הָאֵם חֲרוּצִים יָמִיו מִסְפֶּר-חֲדָשָׁיו אֶתְךָ חָקוּ עֲשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ 5

5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chuqo `asiath w'lo' ya`abor.



ט מרים מים ופרח וצפה קציר כמו־נטע:

9. **mereyach mayim yaph'riach w'asah qatsir k'mo-nata`.**

**Job14:9** Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

<9> ἀπό ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei, poiēsei de therismon hōsper neophyton.

from the scent of water it shall bloom, and shall product a harvest as if newly planted.

10 יִגְבֹּר יָמוּת וַיִּחַלֵּשׁ וַיִּגְנוּעַ אָדָם וְאֵיּוֹ:

10. **w'geber yamuth wayechelash wayig'wa` 'adam w'ayo.**

**Job14:10** But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

<10> ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὄχητο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ōcheto, pesōn de brotos ouketi estin.

But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

11 יֵאָזְלוּ־מִים מִנִּי־יָם וְנָהָר יִחַרֵּב וְיִבֶּשׁ:

11. **'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.**

**Job14:11** As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

<11> χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη·

11 chronō gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;

For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

12 יִשָּׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְרָאוּ:

יִבֶּשׁ וְאֵיּוֹ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְרָאוּ:

12. **w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu w'lo'-ye`oru mish'natham.**

**Job14:12** So man lies down and does not rise.

Until the heavens are no longer, He shall not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆ·

καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,

But man going to sleep shall certainly not rise up,

heōs an ho ouranos ou mē syrraphē;

until whenever the heaven in no way shall be sewn together,

kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.

and they shall not wake up from their sleep.

13 יִבֶּשׁוּ־יָם וְיִבֶּשׁוּ־נָהָר וְיִבֶּשׁוּ־יָם וְיִבֶּשׁוּ־נָהָר וְיִבֶּשׁוּ־יָם וְיִבֶּשׁוּ־נָהָר:

יִבֶּשׁוּ־יָם וְיִבֶּשׁוּ־נָהָר וְיִבֶּשׁוּ־יָם וְיִבֶּשׁוּ־נָהָר וְיִבֶּשׁוּ־יָם וְיִבֶּשׁוּ־נָהָר:



יגמי יתן בשאול תצפנני תסתירני עד-שוב אפך תשית לי חק ותזכרני:

13. mi yiten bi'sh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'k'reni.

Job14:13 Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾗδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσηται σου ἡ ὀργὴ καὶ τάξη μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hādē me ephylaxas, ekruuas de me, heōs an pausētai sou hē orgē For ought in Hades you guarded me, and hid me until whenever should cease your anger; kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē. and should have ordered for me a time in which mention of me you shall make.

:כחגכח כגג-אכ חככ ככגח כככ-כג אכחכא אגג חגככ-כג 14 יד אס-ימות גבר היחיה כל-ימי צבאי איחל עד-בוא חליפתי:

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, shall he live again? All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

<14> εἰ ἂν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομηνῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai syntelesas hēmeras tou biou autou; For if should die a man, shall he live again having completed the days of his existence? hypomenō, heōs an palin genōmai. I shall wait until again I should exist.

:גאגא גכאג אכאגא גאגא כגאגא אגאגא 15 טו תקרא ואנכי אענך למעשה ידיך תכסה:

15. tiq'ra' w'anoki 'e'eneak l'ma`aseh yadeyak thik'soph. Job14:15 You shall call, and I shall answer You; You shall long for the work of Your hands.

<15> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιού.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai, ta de erga tōn cheirōn sou mē apopoioi. Then you shall call, and I shall hearken to you; but the works of your hands do not undo.

:כחכח-כג אגאגא-כג אגאגא כגאגא אכאגא 16 טז כח-עתי צערי תספור לא-תשמור על-חטאתי:

16. ki-`atah ts`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi. Job14:16 For now You number my steps, You do not watch over my sin.

<16> ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου.

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata, kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartiōn mou; But you counted my practices, and in no way shall there go by you even one of my sins.

:כגאג-כג אגאגא אגאגא אגאגא אגאגא 17 יז חתם בצרור פשעי ותטפל על-עונני:

17. chathum bits'ror pish'i watit'pol `al-`awoni.

**Job14:17** My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ, ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,

And you set a seal upon my lawless deeds in a bag,

epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.

and marked if in anything unwillingly I violated.

יְהוָה יְסַלֵּם אֶת-פְּשָׁעֵי יַעֲקֹב וְיִסְתַּר אֶת-עֵינָיו מִן-הַמָּוֶת  
:יְסַלֵּם אֶת-פְּשָׁעֵי יַעֲקֹב וְיִסְתַּר אֶת-עֵינָיו מִן-הַמָּוֶת 18

**18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye'taq mim'qomo.**

**Job14:18** And surely the falling mountain crumbles away, and the rock moves from its place;

<18> καὶ πλὴν ὄρος πίπτων διαπεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,

And moreover a mountain falling shall fall into ruin,

kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;

and a rock shall be worn old from out of its place.

יִטְּאֲבֹנִים שְׁחֻקוֹ מִיָּם תִּשְׁטַף-סִפְיָהּ עַפְרָא-אֶרֶץ  
וְתִקְוַת אֲנוּשׁ הָאֲבֹדֶת:  
:יִטְּאֲבֹנִים שְׁחֻקוֹ מִיָּם תִּשְׁטַף-סִפְיָהּ עַפְרָא-אֶרֶץ 19  
:XAGAKA WYTK XYQXY

**19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.**

**Job14:19** Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;

so You destroy man's hope.

<19> λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς·

καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπόλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia tou chōmatos tēs gēs;

stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of the embankment of the earth;

kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.

the endurance of man you destroyed.

כַּתְּתִקְוָהוּ לְנֹצֵחַ וַיִּהְיֶה לְךָ מִשְׁנֵה פְּנָיו וַתִּשְׁלַחְהוּ:  
:כַּתְּתִקְוָהוּ לְנֹצֵחַ וַיִּהְיֶה לְךָ מִשְׁנֵה פְּנָיו וַתִּשְׁלַחְהוּ 20  
:YAKLWXY YZTK AYWY YLAKZY HLYL YAKQXX

**20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.**

**Job14:20** You overpower him forever and he departs; You change his face and send him away.

<20> ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὄχητο· ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξάπεστειλας·

20 ōsas auton eis telos, kai ōcheto;

You thrust him through unto the end, and he is undone;

epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;

you set against him your face, and send him out.

יְסַלֵּם אֶת-פְּשָׁעֵי יַעֲקֹב וְיִסְתַּר אֶת-עֵינָיו מִן-הַמָּוֶת  
:יְסַלֵּם אֶת-פְּשָׁעֵי יַעֲקֹב וְיִסְתַּר אֶת-עֵינָיו מִן-הַמָּוֶת 21

כֹּא יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדַע וַיִּצְעָרוּ וְלֹא-יָבִין לָמוֹ:

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

**Job14:21** His sons come to honor, but he does not know it;  
or they are brought low, but he perceives not of them.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,

And though there are many being born of his sons, he knows it not;

ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;

if also few they become, he knows not.

---

כֹּב אֶךְ-בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֵּאָבֵל: פ

כב אֶךְ-בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֵּאָבֵל: פ

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

**Job14:22** But his flesh is pained within him, And his soul mourns over him.

<22> ἀλλ' ἡ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.

But his flesh aches, and his soul mourns.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

אויצען אַליפּז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃  
Job15:1

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

**Job15:1** Then Eliphaz the Temanite answered, and said,

<15:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking Eliphaz the Temanite says,

בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה רֵעַת-רוּחַ וַיִּמְלֵא קָדִים בְּטִבּוֹ׃  
2

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

**Job15:2** Should a wise man answer with windy knowledge and fill his belly with the east wind?

<2> Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatatos

Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,

kai eneplēsen ponon gastros

and filled up the misery of the womb,

גְּהוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמְלִים לֹא-יִוְעִיל בָּם׃  
3

3. hokeach b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo'il bam.

**Job15:3** Should he reason with talk that is not useful, or with words having no profit in them?

<3> ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois, hois ouden ophelos?

reproving in sayings in which must not be spoken with words, in which no one benefits?

דְּאִף-אַתָּה תִּפְרַר יְרֵאָה וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנַי-אַל׃  
4

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

**Job15:4** Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

<4> οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συντελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἐναντι τοῦ κυρίου;

4 ou kai sy apepoiēsō phobon, synotelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?

And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?

הַכִּי יֵאֱלֵף עֲוֹנֶךָ כִּי־הוּא וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃  
5



י גַּם־שָׁבַב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאַבְיָה יָמִים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With us are both grayheaded and very aged, mightier than your father as to days.

<10> καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιός ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.

10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin baryteros tou patros sou hēmerais.

And indeed an elder, and indeed an old one among us, more weighty than your father, in days.

יֵאֵהֱמַעַט מִמֶּךָ תִּנְחַמֹּת אֵל וְדַבָּר לֹא־ט עֲמָךְ:

11. ham'at mim'ak tan'chumoth 'El w'dabar la'at imak.

Job15:11 Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

<11> ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oliga hōn hēmartēkas memastigōsai, megalōs hyperballontōs lelalēkas.

but little for your sins You have been whipped, but greatly above measure have you spoken.

יִב־מַה־יִפְקַחַךְ לִבְךָ וּמַה־יִרְזַמֹּן עֵינֶיךָ:

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

יִג־כִּי־תִשָּׁיֵב אֶל־אֵל רִוּחַךְ וְהִצִּיאַתָּ מִפִּיךָ מִלִּין:

13. ki-thashib 'el-'El rucheak w'hotse'ath mipiyak milin.

Job15:13 That you should turn your spirit against El and allow such words to go out of your mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἐναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou, exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

that your rage tore before YHWH, and led forth from out of your mouth sayings such?

יָד־מַה־אֶנְוֹשׁ כִּי־יִזְכָּה וְכִי־יִצְנַק לְיֹד אִשָּׁה:

14. mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure, and he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἀμεμπτος, ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?



15 יֵאָדָה יְהוָה אֵלֵינוּ לֹא יִשְׁמַע בְּקִדְשׁוֹ לֹא יֵאָמֵן וְשָׁמַיִם לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו:  
:יֵאָדָה יְהוָה אֵלֵינוּ לֹא יִשְׁמַע בְּקִדְשׁוֹ לֹא יֵאָמֵן וְשָׁמַיִם לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו:

15. **hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b'eynayu.**

**Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones, and the heavens are not pure in His sight;**

<15> εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 **ei kata hagiōn ou pisteuei, ouranos de ou katharos enantion autou.**

**forasmuch as the holy ones he trusts not, and the heaven is not pure before him.**

16 טַז אָף כִּי-נִתְעַב וְנִאָּלַח אִישׁ-שֹׁתֶה כַּמַּיִם עוֹלָה:  
:טַז אָף כִּי-נִתְעַב וְנִאָּלַח אִישׁ-שֹׁתֶה כַּמַּיִם עוֹלָה:

16. **'aph ki-nith'`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.**

**Job15:16 How much less one who is detestable and corrupt, man, who drinks iniquity like water!**

<16> ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

16 **ea de ebdelygmenos kai akathartos, anēr pinōn adikias isa potō.**

**Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.**

17 יִזְאַחֶוּךָ שְׁמַע-לִי וְזֶה-חֲזִיתִי וְאַסְפְּרָה:  
:יִזְאַחֶוּךָ שְׁמַע-לִי וְזֶה-חֲזִיתִי וְאַסְפְּרָה:

17. **'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.**

**Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;**

<17> ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκούε μου· ἃ δὴ ἐώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 **anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,**

**But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen, I shall report to you –**

18 יַחֲשֹׁר-חַכְמִים יְגִידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאַבֹּתָם:  
:יַחֲשֹׁר-חַכְמִים יְגִידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאַבֹּתָם:

18. **'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.**

**Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,**

<18> ἄ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν·

18 **ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;**

**what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.**

19 יֵט לָהֶם לְבָדָם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם:  
:יֵט לָהֶם לְבָדָם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם:

19. **lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'`abar zar b'thokam.**

**Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.**

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς.

19 **autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.**

**To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.**

20 כִּלְיָמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחַלֵּל וּמְסַפֵּר שָׁנִים נִצְפָּנוּ לְעַרְיָן:  
20 kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

**Job15:20** All his days of the wicked he is laboring in pain,  
and the number is hidden to the oppressor.

<20> πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,  
20 pas ho bios aseuous en phrontidi,  
All the existence of the impious is spent in bewilderment;  
etē de arithmēta dedomena dynastē,  
and the years are counted being given to the might one,

21 כֹּל-פְּחָדִים בְּאַזְנוֹ בְּשָׁלוֹם שׁוֹרֵד יְבוֹאֲנֵנוּ:  
21 qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

**Job15:21** Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

<21> ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·  
ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἦξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.  
21 ho de phobos autou en ōsin autou;  
and his fears is in his ears.

hotan dokē ēdē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.  
Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

22 כִּבְלֹא-יֵאֱמִין שׁוֹב מִנִּי-חַשְׁךְ וְצָפוּ הוּא אֶל־יְחָרָב:  
22 lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu' 'eley-chareb.

**Job15:22** He does not believe that he shall return from darkness, and he is destined for the sword.

<22> μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκοτούς· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,  
22 mē pisteuetō apostraphēnai apo skotous;  
Let him not trust to return from darkness,  
entetaltai gar ēdē eis cheiras sidērou,  
for he has been given charge already unto the hands of iron.

23 כַּגִּנְדָּד הוּא לְלֶחֶם אֵיחָה יָדַע כִּי-נִכּוֹן בְּיָדוֹ יוֹם-חַשְׁךְ:  
23 noded hu' lalchem 'ayeh yada` hi-nakon b'yado yom-choshek.

**Job15:23** He wanders abroad for bread, saying, Where is it?  
He knows that a day of darkness is ready at his hand.

<23> κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα.  
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,  
23 katatetaktai de eis sita guuin;  
And he has been delegated for the grain of vultures,

oiden de en heautō hoti menei eis ptōma. hēmera de auton skoteinē strobēsei,  
and he knows in himself that he waits for being a corpse; and a dark shall whirl him away.

:יָצַעְתָּ לְפָנָיו אֵת יָדְךָ וְעָתִיד לְפִידוֹר׃  
24 כִּד יִבְעַתְּהוּ צָר וּמְצוּקָה תִּתְקַבְּהוּ כְּמֶלֶךְ עָתִיד לְפִידוֹר׃

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu b'melek `athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, they overpower him like a king ready for the attack,

<24> ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei

And distress and affliction shall hold him down.

hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

is as a commandment of the front rank His falling down.

:יָדוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְהוָה וְאֶל-שְׂפֵי יְהוָה׃  
25 כַּה כִּי-נָטָה אֶל-אֱלֹהֵי יְהוָה וְאֶל-שְׂפֵי יְהוָה׃

25. ki-natah 'el-'El yado w'el-Shadday yith'gabar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against El  
and strengthens himself against the Almighty.

<25> ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου, ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou, enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,

For he has lifted hands against YHWH, and before YHWH the almighty he stiffened his neck.

:יָרַח אֶל-אֱלֹהֵי יְהוָה וְעָבַר בְּעֵבֵי גְבֵי מַגְנָיו׃  
26 כּוֹ יָרוּחַ אֱלֹהֵי יְהוָה וְעָבַר בְּעֵבֵי גְבֵי מַגְנָיו׃

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.

Job15:26 He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νότου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,

And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

:כָּסָה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו וַיַּעַשׂ פִּימָה עַל-יְדָיו׃  
27 כּוֹ כָּסָה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו וַיַּעַשׂ פִּימָה עַל-יְדָיו׃

27. ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.

Job15:27 For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

<27> ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ

καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn.

For he covered his face with his fat, and made a cleft upon the thighs.

:כַּח וַיִּשְׂכֹּחַ עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא-יִשְׁבּוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִבֹּת׃  
28 כַּח וַיִּשְׂכֹּחַ עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא-יִשְׁבּוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִבֹּת׃

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'at'du l'galim.



לב בלא-יומו תמלא וכפתו לא רעננה:

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

**Job15:32** Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

<32> ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρῆσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,

His pruning before its season shall be corrupted,

kai ho hradamnos autou ou mē pykasē;

and his tender branch in no way shall become dense.

33 יצא יין ופירותיו יפלו ופירותיו יפלו ופירותיו יפלו 33

לגיהמם כגפן בסרו וישלך פזית נצתו:

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

**Job15:33** He shall drop off his unripe grape like the vine, and shall cast off his flower like the olive tree.

<33> τρυγηθείη δὲ ὡσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,

And may he be gathered as an unripe grape before its season;

ekpesoi de hōs anthos elaias.

and may he fall off as the flower of the olive.

34 חרבו ופירותיו יפלו ופירותיו יפלו ופירותיו יפלו 34

לד כיר-עדת חנה גלמוד ואש אקלה אקלה-שחד:

34. ki-`adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

**Job15:34** For the congregation of the unholy shall be desolate, and fire consumes the tents of the bribery.

<34> μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar asevous thanatos,

is the testimony For of an impious man death,

pyr de kausei oikous dōrodektōn.

and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

35 יצא יין ופירותיו יפלו ופירותיו יפלו ופירותיו יפלו 35

לה קרה עמל וילד און ובטנם תכין מרמה: ם

35. haroh `amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

**Job15:35** They conceive mischief and bring forth iniquity, and their belly prepares deception.

<35> ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,

ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas, apobēsetai de autō kena,

in the womb And he shall conceive griefs, and there shall result unto him emptiness,

hē de koilia autou hypoisei dolon.

and his belly shall endure deceit.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

אויבען אַיוב וויאָמער: Job16:1

אויבען אַיוב וויאָמער:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job16:1** Then Eyob answered and said,

<16:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּשִׁמְעוֹתַי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחָמֵי עֲמָל כְּלִבְכֶּם:  
בְּשִׁמְעוֹתַי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחָמֵי עֲמָל כְּלִבְכֶּם:

2. shama`ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

**Job16:2** I have heard many such things; miserable comforters are you all.

<2> Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.

I have heard such things many. comforters bad You are all.

גַּם־קֵץ לְדַבְרֵי־רוּחַ אִוּ מַה־יִמְרִיצֶהָ כִּי תַעֲנֶה:  
גַּם־קֵץ לְדַבְרֵי־רוּחַ אִוּ מַה־יִמְרִיצֶהָ כִּי תַעֲנֶה:

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

**Job16:3** Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

<3> τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos? ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē?

For what, order is there in words of wind? or what shall it trouble you that you answer?

אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רְאִישִׁי:  
אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רְאִישִׁי:  
דָּגַם אֲנֹכִי כְּכֶם אֲדַבְרָה לֹו־יֵשׁ נִפְשְׁכֶם תַּחַת נִפְשִׁי

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi 'ach'birah `aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

**Job16:4** I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.

I could heap up words against you and shake with my head at you.

<4> κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·

εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλῆν·

4 kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;



I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.  
eit' enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath' hymōn kephalēn;  
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

יְשַׁמְרֵנִי אֱלֹהִים וְלֹא יִשְׁמַח אֹיְבֵי מִי  
הָאֱלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי וְלֹא יִשְׂמַח אֹיְבֵי מִי

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth, and the moving of my lips would spare you.

<5> εἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō stomati mou, kinēsīn de cheileōn ou pheisomai.

And may that there be strength in my mouth, the movement then of my lips I would not spare.

וְאִם-אֶתְבַּרְרָה לֹא-יִחַשְׁןִי כְּאָבִי וְאִחַדְלָה מִחַ-מְנִי יִהְיֶה  
וְאִם-אֶתְבַּרְרָה לֹא-יִחַשְׁןִי כְּאָבִי וְאִחַדְלָה מִחַ-מְנִי יִהְיֶה

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

<6> εἰάν γάρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα· εἰάν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;

For if I shall speak shall not ache my wound;

ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

וְאִם-אֶתְבַּרְרָה לֹא-יִחַשְׁןִי כְּאָבִי וְאִחַדְלָה מִחַ-מְנִי יִהְיֶה  
וְאִם-אֶתְבַּרְרָה לֹא-יִחַשְׁןִי כְּאָבִי וְאִחַדְלָה מִחַ-מְנִי יִהְיֶה

7. 'ak-'atah hel'ani hashimoath kal-'adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

<7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,

But now, me exhausted he has made, moron a festering, and it took hold of me.

חַוֵּתִי מִטְּנִי לְעֵד הָיָה וַיִּקָּם בִּי כְּחֹשֵׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה  
חַוֵּתִי מִטְּנִי לְעֵד הָיָה וַיִּקָּם בִּי כְּחֹשֵׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה

8. watiq'm'teni l'ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya'aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;  
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

<8> εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,  
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anēstē en emoi to pseudos mou,

For a testimony I became, and rose up in me my lie;

kata prosōpon mou antapekrithē.

according to my face it was answered.

וְאִם-אֶתְבַּרְרָה לֹא-יִחַשְׁןִי כְּאָבִי וְאִחַדְלָה מִחַ-מְנִי יִהְיֶה  
וְאִם-אֶתְבַּרְרָה לֹא-יִחַשְׁןִי כְּאָבִי וְאִחַדְלָה מִחַ-מְנִי יִהְיֶה

ט אפּו טָרַף וַיִּשְׁטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוּשׁ עֵינָיו לִי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

**Job16:9** His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth; my enemy sharpens his eyes at me.

<9> ὀργῆ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας, βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me, ebryxen ep' eme tous odontas, In anger the one dealing with me cast me down; he gnashed against me with his teeth; belē peiratōn autou ep' emoi epesen. the arrows of his marauders upon me have fallen;

יִפְעְרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרֶף הַפֹּה לְחַיִּי יַחַד עָלַי יִתְמַלְאוּן:  
:יָצְאֻן מִן־עֵינָיו חֶרֶף וַיִּשְׁטְמוּ עָלַי וַיִּלְטוּשׁוּ אֶת־עֵינָיו לִי

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

**Job16:10** They have gaped at me with their mouth, they have smitten me upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

<10> ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα, ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona, points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees; homothymadon de katedramon ep' emoi. with one accord they ran upon me.

יֵאֵי־סִגְיָרָנִי אֵל אֵל עוֹיִל וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטְנִי:  
:יָצְאֻן מִן־עֵינָיו חֶרֶף וַיִּשְׁטְמוּ עָלַי וַיִּלְטוּשׁוּ אֶת־עֵינָיו לִי

11. yas'gireni 'El 'el `awil w'al-y'dey r'sha'im yir'teni.

**Job16:11** El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou, epi de asebesin erripsen me; delivered For me YHWH into the hands of the unjust, and unto the impious he tossed me.

יִבְשְׁלוּ הָיִיתִי וַיִּפְרֹפְרֵנִי וְאָחַז בְּעַרְפִּי וַיִּפְצַּץ־נִי וַיִּקְיַמְנִי לוֹ לְמִטְרָה:  
:יָצְאֻן מִן־עֵינָיו חֶרֶף וַיִּשְׁטְמוּ עָלַי וַיִּלְטוּשׁוּ אֶת־עֵינָיו לִי

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b'ar'pi way'phats'p'tseni way'qimene lo l'matarah.

**Job16:12** I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν, κατέστησέν με ὡσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen, Making peace he effaced me; taking me by the hair of the head he plucked it out; katestēsen me hōsper skopon. he placed me as if an exemplar.

13 יגִסְבוּ עָלַי רַבִּיו יִפְלַח כְּלִיּוֹתַי וְלֹא יַחְמוּל יִשְׁפֹךְ לְאַרְצִי מִרְרָתִי׃  
13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

**Job16:13** His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare; He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι, ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου.

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,  
They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;  
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;  
they poured out onto the earth my bile.

14 יֵד יִפְרֹצְנִי פָרֶץ עַל-פְּנֵי-פָרֶץ יִרְצֵן עָלַי כְּגִבּוֹר׃  
14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

**Job16:14** He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.  
They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

15 טו שֶׁק תִּפְרֹתַי עָלַי גִּלְדִּי וְעַל־לְתִי בְּעֶפֶר קִרְנִי׃  
15. saq taphar'ti `aley gil'di w'`olal'ti be`aphar qar'ni.

**Job16:15** I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou, to de sthenos mou en gē esbesthē.  
sackcloth they sewed upon my hide; and my strength in the ground was extinguished.

16 טוּ פְּנֵי חֲמַרְמְרָה מְנִי-בְּכִי וְעַל עֲפֵעֵפִי צִלְמוֹת׃  
16. panay chamar'm'rah mini-beki w'`al `aph`apay tsal'maweth.

**Job16:16** My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκautai ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharōis mou skia.  
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

17 יוּ עַל לֹא-חָמָס בְּכַפִּי וּתְפִלָּתִי זָכָה׃  
17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

**Job16:17** No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθάρᾳ.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.

unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

יח ארץ אל-תכסי דמי ואל-יהי מקום לזעקתי:  
:כחפוסל חזחח חאח-לחז חחח חחחח-לח חחח 18

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῆ κραυγῆ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou, mēde eiē topos tē kraugē mou.

O earth, you should not cover over the blood of my flesh, nor may there be a place for my cry.

יט גם-עתה הנה-בשמים עדי ושְהדי במרומים:  
:חחחחחח חחחח חחח חחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח 19

19. gam-`atah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in heavens, and my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou, ho de synistōr mou en huuistois.

And now behold, is in the heavens my witness, and my joint witness is in the highest.

כמליצי רעי אל-אלוה דלפה עיני:  
:חחחחחח חחחח חחח חחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח 20

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

<20> ἀφίκοιτό μου ἡ δέξις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

כא ויזכח לגבר עם-אלוה ובן-אדם לרעהו:  
:חחחחחח חחחח חחח חחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח 21

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

כב כִּי-שָׁנוֹת מִסְפָּר יֵאָתְרוּ וְאַרְחָ לֹא-אָשׁוּב אֶהְלֵךְ:  
:חחחחחח חחחח חחח חחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח חחחחחחחחחח 22

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν, ὁδῶ δέ, ἣ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin, hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.  
years But counted have come; and in the way in which I shall not be returned – I shall go.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 17

ארוחי חבלה ימי נזעכו קברים לי:  
Job17:1

1. **ruchi chubalah yamay niz'`aku q'barim li.**

**Job17:1** My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

באם-לא התלים עמדי ובחמרותם תלן עיני:  
Job17:2

2. **'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.**

**Job17:2** If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

<2> λίσσομαι κάμων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kammōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

גשימה-נא ערבני עמך מי הוא לידי תקיע:  
Job17:3

3. **simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitape`a.**

**Job17:3** Lay down, now, a pledge for me with Yourself; Who is he that shall strike hands with me?

<3> ἔκλειψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι. τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

דכי-לבם צפנת משכל על-כן לא תרמם:  
Job17:4

4. **ki-libam tsaphan'at misakel `al-ken lo' th'romem.**

**Job17:4** For You have kept their heart from understanding, therefore You shall not exalt them.

<4> ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs, dia touto ou mē huyōsēs autous.

For their heart you hid from intellect; on account of this, in no way shall you exalt them.

ה לחלק יגיד רעים ועיני בניו תכלנה:  
Job17:5

5. **l'cheleq yagid re`im w`eyney banayu tik'lenah.**

**Job17:5** He who tells against friends for a share, the eyes of his children also shall languish.



<5> τῆ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ’ υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph’ huiouis etakēsan.

in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

אָהַרְבֵּי עֵינַי לְמַשְׁלַח עַמִּים וְתַפְתֵּת לְפָנַי אֲהַיָּה׃  
:אָהַרְבֵּי עֵינַי לְמַשְׁלַח עַמִּים וְתַפְתֵּת לְפָנַי אֲהַיָּה׃

6. w’hitsigani lim’shol`amim w’thopheth l’phanim ‘eh’yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλωσ δέ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin, gelōs de autois apebēn;

But you appointed me for a common among the nations, as laughter and for them I resulted.

זִתְתַּכְּהָ מִכַּעַשׂ עֵינַי וַיִּצְרֵי כַּצֵּל כָּלָם׃  
:זִתְתַּכְּהָ מִכַּעַשׂ עֵינַי וַיִּצְרֵי כַּצֵּל כָּלָם׃

7. watekah mika`as`eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκεμαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.

are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

חֲרִשְׁמוֹ יִשְׁרִים עַל-זֹאת וְנָקִי עַל-חַנְּף יִתְעַרָּר׃  
:חֲרִשְׁמוֹ יִשְׁרִים עַל-זֹאת וְנָקִי עַל-חַנְּף יִתְעַרָּר׃

8. yashomu y’sharim`al-zo’t h w’naqi`al-chaneph yith’`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this, And the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίῃ·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō; dikaios de epi paranomō epanastaiē;

Wonder held true men over these things; the just and against the lawbreaker may rise up.

ט וַיִּאֲחַז צְדִיק דַּרְכּוֹ וַיִּטְהַר-יְדָיִם יוֹסֵף אֱמֶץ׃  
:ט וַיִּאֲחַז צְדִיק דַּרְכּוֹ וַיִּטְהַר-יְדָיִם יוֹסֵף אֱמֶץ׃

9. w’yo’chez tsadiq dar’ko utahar-yadayim yosiph ‘omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way, and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

<9> schoiē de pistos tēn heautou hodon, katharos de cheiras analaboi tharsos.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon, katharos de cheiras analaboi tharsos.

may hold But the trustworthy his own way; the clean and hands may take courage.

י וַיֹּאמְרוּ לָכֵן הֲנִשְׁבוּ וּבִאֵו נָא וְלֹא-אֲמַצָּא בְכֶם חָכָם׃  
:י וַיֹּאמְרוּ לָכֵן הֲנִשְׁבוּ וּבִאֵו נָא וְלֹא-אֲמַצָּא בְכֶם חָכָם׃

10. w’ulam kulam tashubu ubo’u na’ w’lo’-‘em’tsa’ bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now; for I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, "καὶ δεῦτε δὴ· οὐ γὰρ εὕρισκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

10 **ou mēn** de **alla pantes ereidete**, kai **deute dē**; **ou gar** **heuriskō en hymin alēthes**.

**But however**, let all be established and come **indeed!** **not for I do find in you truth**.

יֵאָמְרוּ עִבְרֵי זְמַתִּי נִתְקַן מוֹרָשִׁי לְבָבִי׃

יֵאָמְרוּ עִבְרֵי זְמַתִּי נִתְקַן מוֹרָשִׁי לְבָבִי׃

11. **yamay`ab`ru zimothay nit`qu morashey l`babi**.

**Job17:11** My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 **hai hēmerai mou parēlthon en bromō**, **erragē de ta arthra tēs kardias mou**.

**My days go by in groaning**, were torn and the articulations of my heart.

יֵב לַיְלָה לְיוֹם יְשִׁימוּ אֹר קָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ׃

יֵב לַיְלָה לְיוֹם יְשִׁימוּ אֹר קָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ׃

12. **lay`lah l`yom yasimu `or qarob mip`ney-choshek**.

**Job17:12** They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

<12> νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκοτούς.

12 **nykta eis hēmeran ethēkan**, **phōs eggys apo prosōpou skotous**.

**night for day I put; the light is near from the face of darkness**.

יִגְאָם-אֶקְנֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֹשֶׁךְ רִפְדֹתִי יִצְוּעֵי׃

יִגְאָם-אֶקְנֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֹשֶׁךְ רִפְדֹתִי יִצְוּעֵי׃

13. **'im-`aqaueh sh`ol beythi bachoshek ripad`ti y`tsu`ay**.

**Job17:13** If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

<13> εἰὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾗδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.

13 **ean gar hypomeinō**, **hādēs mou ho oikos**, **en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē**.

**For if I remain**, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

יֵד לְשַׁחַת קָרָאתִי אָבִי אֶתָּה אָמִי וְאֶחָתִי לְרַמָּה׃

יֵד לְשַׁחַת קָרָאתִי אָבִי אֶתָּה אָמִי וְאֶחָתִי לְרַמָּה׃

14. **lashachath qara`thi `abi `atah `imi wa`achothi larimah**.

**Job17:14** If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 **thanaton epekalesamēn patera mou einai**, **mētera de mou kai adelphēn saprian**.

**death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness**.

טו וְאֵינָה אֶפֹּי תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי לְשׁוֹרֶנָּה׃

טו וְאֵינָה אֶפֹּי תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי לְשׁוֹרֶנָּה׃

15. **w`ayeh `epho thiq`wathi w`thiq`wathi mi y`shurenah**.

**Job17:15** Where now is my hope? And who regards my hope?

<15> ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?  
Where then yet is my hope? or my good shall I see?

16 טז בדי שאל תרדנה אם יחד על עפר נחת: ס  
16 טז שאל תרדנה אם יחד על עפר נחת: ס

16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol? Shall we together go down into the dust?

<16> ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hādēn katabēsontai,

or with me into Hades shall they go down?

ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?

or with one accord unto the embankment shall we go down?

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 18

אֲוִיעַן בְּלִדָּד הַשְּׁחִי וַיֹּאמֶר׃ Job18:1

1. **waya`an Bil`dad haShuchi wayo`mar.**

**Job18:1** Then Bildad the Shuhite answered, and said,

<18:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בְּעַד-אָנָּה תְּשִׁימוּן קִנְיֵי לְמַלְיָן תְּבִינּוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃  
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶפְשָׁר לִי לִפְנֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה אֲנִי אֶפְשָׁר לִי

2. **`ad-`anah t`simun qin`tsey l`milin tabinu w`achar n`daber.**

**Job18:2** Until when shall you put perversion for words? Consider, and afterwards we shall speak.

<2> Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχεσ, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausē? episches, hina kai autoi lalēsōmen.

Until when shall you continue? Forbear, that we also may speak.

גְּמַדְיוֹעַ נְחַשְׁבָּנוּ כְּבַהֲמָה נְטֻמִּינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃  
:אֲנִי אֶפְשָׁר לִי לִפְנֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה אֲנִי אֶפְשָׁר לִי

3. **madu`a nech`shab`nu kab`hemah nit`minu b`eyneykem.**

**Job18:3** Why are we regarded as beasts, we are stupid in your eyes?

<3> διὰ τί ὡσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?

Why as if four-footed beasts do we keep silent before you?

דְּטָרֵף נִפְשׁוּ בְּאָפּוֹ הַלְמַעֲנָה תִּעָזַב אֶרֶץ וַיִּעַתֵּק-צִוֵּר מִמְּקוֹמוֹ׃  
:אֲנִי אֶפְשָׁר לִי לִפְנֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה אֲנִי אֶפְשָׁר לִי

4. **toreph naph`sho b`apo hal`ma`an`ak te`azab `arets w`ye`taq`tsur mim`qomo.**

**Job18:4** He tears himself in his anger: shall the earth be forsaken for your sake? and shall the rock be removed from his place?

<4> κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, αἰοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν;

ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē. ti gar? ean sy apothanēs, aoikētos hē hyp' ouranon?

has dealt with you Anger. For what if you should die, shall it be uninhabited under heaven?

ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?

or shall be eradicated mountains from their foundations?

וַיִּשָׁע וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק וַיִּשְׁחַק

הגם אור רשעים ידעך ולא יגה שביב אשו:

5. gam 'or r'sha'im yid`ak w'lo'-yigah sh'bib 'isho.

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, and the flame of his fire shall no blaze.

<5> καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·

5 kai phōs asebon sbesthēsetai, kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;

But the light of the impious shall be extinguished, and shall not turn out to be their flame;

וְאֹרֶן חֲשֵׁךְ בְּאַהֲלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ  
:yohave yeloh yagay yelafay yvvh yzaf 6

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid`ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

<6> τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτη, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē, ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.

his light shall be darkness in his habitation, and the lamp over him shall be extinguished.

זִצְרוּ צַעְדֵי אֹנֹו וְתִשְׁלִיכֶהוּ עֲצָתוֹ  
:yachro yavayelwxy ynyaf zashro yzaf 7

7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.

Job18:7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

<7> θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou, sphalai de autou hē boulē.

May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.

חֲכִי-שְׁלַח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְהַלֵּךְ  
:yachxav avayw-loy yelafay xwaf hlv-yay 8

8. ki-shulach b'resheth b'rag'layu w'al-s'bakah yith'halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

<8> ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi; en diktyō helichtheiē.

may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;

טִיאֲחֹז בְּעַקֵּב פֶּחַח יִחְזַק עָלָיו צְמִים  
:yavay yeloh pshav h 9 yafos shafz 9

9. yo'chez b`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare take him by the heel, and the robber shall prevails over him.

<9> ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides; katischusei ep' auton dipsōntas.

may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.

יִצְמֹוּ צְמִים עָלָיו וְצָרָה יִצְמֹוּ  
:yavay yeloh yxavylyy ylvah rufay yzy 10

יִטְמוֹן בְּאַרְץ חֲבָלוֹ וּמִלְכָּדָתוֹ עָלֵי נְתִיב:

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

<10> κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tē gē schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.

is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

יִאֲסָבִיב בְּעֵתְהוּ בַלְחֹת וְהַפִּיזָהוּ לְרַגְלָיו:  
11

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

<11> κύκλω ὀλέσασαν αὐτὸν ὀδύνη, πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῶ στενωῶ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,

round about May destroy him griefs,

polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.

many things and around his foot may come in hunger severe

יְבִיחֵי-רַעֲב אָנֹו וְאִיד נִכּוֹן לְצִלְעָיו:  
12

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal'o.

Job18:12 His strength is famished, and calamity is ready at his side.

<12> πτώμα δὲ αὐτῷ ἡτοιμάσται ἐξαισίον.

12 ptōma de autō hētoimastai exaision.

downfall But for him is prepared an extraordinary.

יִגְיֹאכַל בְּיָדֵי עוֹרוֹ יֹאכַל בְּדָרוֹ בְּכֹר מֹות:  
13

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 It shall devour the parts of his skin; even the firstborn of death devours his parts.

<13> βρωθήησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὠραία αὐτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn, katedetai de ta hōraia autou thanatos.

And may be devoured the soles of his feet, shall devour and his beautiful things death.

יִדְיָנֶתֶק מֵאַחָלוֹ מִבְּטַחוֹ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ בְּלָחֹת:  
14

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w' thats`idehu l'melek balahoth.

Job18:14 His confidence shall be rooted of his tent, and it shall bring him to the king of terrors.

<14> ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασίς, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ.

14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,

may be torn from his habitation healing;



schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.

and may he have himself distress by reason of a royal decree.

15 טוֹתְשַׁכּוֹן בְּאֶהָלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרַח עַל-גִּוְהוֹ גַּבְרִית:  
:x 15 yzwx 15 9876 5432 10-21 3456 7890

15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 Shall dwells in his tent, because it is none of his; brimstone is scattered on his habitation.

<15> κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,  
κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπή αὐτοῦ θείω.

15 kataskēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,

It shall encamp in his tent in his night;

katasparēsontai ta euprepē autou theiō.

shall be scattered his beautiful thing with sulphur.

16 טז מִתַּחַת שָׂרְשָׁיו בָּשׁוּ וּמִמַּעַל רִמְלָה קִצְרִירוֹ:  
:y 16 x 16 9876 5432 10-21 3456 7890

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots shall be dried up beneath, and his branch is cut off above.

<16> ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,  
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

16 hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,

from beneath His roots shall be dried,

kai epanōthen epipseitai therismos autou.

on top shall fall his harvest.

17 יז זְכָרוֹ-אָבַד מִנִּי-אָרֶץ וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חוּץ:  
:z 17 y 17 9876 5432 10-21 3456 7890

17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo `al-p'ney-chuts.

Job18:17 His memory shall perish from the earth, and he shall have no name on the faces of street.

<17> τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,  
καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτερῶ.

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,

his memorial May be destroyed from the earth,

kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō.

and what exists to his name upon the face outer.

18 יח יְהִדְּפוּהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנַדְּהוּ:  
:y 18 x 18 9876 5432 10-21 3456 7890

18. yeh'd'phuhu me'or `el-choshek umitebel y'niduhu.

Job18:18 He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

<18> ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.

May one thrust him from light unto darkness;

19 יט לא בין לו ולא נכד בעמו ואין שריד במגוריו:  
:יב-יג-יד-טו-טז-יז-יח-יט-כ

19. lo' nin lo w'lo'-neked b'amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῶ αὐτοῦ,  
οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laō autou,

He shall not be well known among his people,

oude sesōsmenos en tē hyp' ouranon ho oikos autou, all' en tois autou zēsontai heteroi.

nor be preserved in the place under heaven shall his house. But in his house shall live others;

20 כ על-יומו נשמו אחרנים וקדמנים אחריו שער:  
:כ-כא-כב-כג-כד-כה-כו-כז-כח-כט-ל

20. `al-yomo nashamu 'acharonim w'qad'monim 'achazu sa`ar.

Job18:20 They that come after him shall be amazed at his day,  
and those that went before were seized with horror.

<20> ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep' autō estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.

for him moaned the last, and the first had wonder.

21 כא אף-אלה משכנות עין וזה מקום לא ידע-אל: ס  
:סא-סב-סג-סד-סה-סו-סז-סה-סח-סט-סז

21. 'ak-'eleh mish'b'noth `aual w'zeh m'qom lo'-yada`-'El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἴκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn, houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.

These are the houses of the unjust, and this is the place of him not knowing YHWH.



4ā **lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai kai ouk epi kairou.**  
to **speak a word which must not** be said; but **my words mislead, and are not** in time.

הָאֵם-אֲמַנָם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי:  
כֹּחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי

5. **'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.**

**Job19:5** If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδέι.

5 **ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.**

But **alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.**

וְהָעוֹ-אֲפֹ כִי-אֵלֹהִים עֲוֹתָנִי וּמִצְוֹדוֹ עָלַי הַקְּרִיף:  
כֹּחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי

6. **d`u-'epho hi-'Eloah `iu'thani um'tsudo `alay hiqiph.**

**Job19:6** Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταραξας,  
ὄχυρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ ὑψωσεν.

6 **gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,**

**Know then! that YHWH is the one disturbing;**

**ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.**

**fortress and his against me he raised up high.**

זֶה־נָּא אֲצַעֵק חֶמְס וְלֹא אֲעֲנֶה אֲשׁוּעַ וְאֵינְךָ מְשַׁפֵּט:  
כֹּחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי

7. **hen 'ets'`aq chamas w'lo' 'e`aneh 'ashaua' w'eyn mish'pat.**

**Job19:7** Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out, but there is no justice.

<7> ἰδοὺ γελῶ ὀνειδέι καὶ οὐ λαλήσω· κεκραξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 **idou gelō oneidei kai ou lalēsō;**

**Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;**

**kekraxomai, kai oudamou krima.**

**I shall have cried out, not at all is there judgment.**

חֲאָרְחִי גֹדֶר וְלֹא אֲעֻבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יִשָּׂים:  
כֹּחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי וְכֹחַ יִשְׁמַח עָלַי

8. **'ar'chi gadar w'lo' 'e`ebor w`al n'thibothay choshek yasim.**

**Job19:8** He has walled up my way so that I cannot pass, and He has put darkness on my paths.

<8> κύκλω περιφωκodomēmai καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

8 **kyklō periōkodomēmai**

**round about I have been enclosed,**

**kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.**

**and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.**

כבודי מעלי הכפשיט ויסר עטרת ראשי:  
כבודי מעלי הכפשיט ויסר עטרת ראשי:

9. **k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.**

**Job19:9** He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

<9> τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

ייתצני סביב ואלף ויסע כעין תקותי:  
ייתצני סביב ואלף ויסע כעין תקותי:

10. **yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.**

**Job19:10** He breaks me down on every side, and I am gone; and He has uprooted my hope like a tree.

<10> διέσπασέν με κύκλω, καὶ ὠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ōchomēn; exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

He pulled me apart round about, and I am set out; and he cut down as if a tree my hope.

יא ויחר עלי אפו ויחשבני לו כצרי:  
יא ויחר עלי אפו ויחשבני לו כצרי:

11. **wayachar `alay `apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.**

**Job19:11** He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

<11> δεινῶς δέ μοι ὀργῆ ἐχρήσατο, ἠγήσατο δέ με ὡσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

יב יחד יבאו גדודיו ויסלפו עלי דרכם ויחננו סביב לאחלי:  
יב יחד יבאו גדודיו ויסלפו עלי דרכם ויחננו סביב לאחלי:

12. **yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.**

**Job19:12** His troops come together, and build up their way against me and camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου, ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,

And with one accord came his marauders against me; in my ways,

ekyklōsan me egkathetoi.

encircled me ones lying in wait.

יג אחי מעלי הרחיק וידעי אף-זרו ממני:  
יג אחי מעלי הרחיק וידעי אף-זרו ממני:

13. **'achay me`alay hir'chiq w'yod'`ay `ak-zaru mimeni.**

**Job19:13** He has removed my brothers far from me, and my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·

φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;  
from me brothers My left; they know strangers rather than me;  
philoι de mou aneleēmonec gegonasin.  
friends and my unmerciful have become.

יד חדלו קרובי ומיהערי שכחוני:  
:14 חללתי וקרובי ומיהערי שכחוני

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότεc μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou, kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.  
not to know pretend me The ones near me, and the ones knowing my name forgot me.

טו גרי ביתי ואמהתי לזר תחשבני נכרי הייתי בעינייהם:  
:15 טו גרי ביתי ואמהתי לזר תחשבני נכרי הייתי בעינייהם

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.  
I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονεc οἰκίαιc therapainai té mou, allogenēs ēmēn enantion autōn.

15 geitones oikias therapainai te mou, allogenēs ēmēn enantion autōn.  
As the neighbors of the house, female attendants and also my, I was foreign before them.

טז לעבדי קראתי ולא יענה במופי אתחנן-לו:  
:16 טז לעבדי קראתי ולא יענה במופי אתחנן-לו

16. l'`ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

<16> theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen· stoma de mou edeeto.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.  
attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

יז רוחי זרה לאשתי וחסותי לבני בטני:  
:17 יז רוחי זרה לאשתי וחסותי לבני בטני

17. ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

<17> καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου, προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺc παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;  
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

יח גם-עוילים מאסו בי אקומה ויבברו-בי:  
:18 יח גם-עוילים מאסו בי אקומה ויבברו-בי

18. gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.



**Job19:18** Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.

But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

:כג-זחגאג זחגאב-אעז זחגאז זחגאז-זחג זחגזחגא 19

יט תעבונני כל-מתי סודי וזה-אחבתי נהפכו-בי:

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

**Job19:19** All the men of my counsel abhorred me, and those I loved have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐпанέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.

abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

:כגח גחגא אבזחגאז זחגזחגא אבגא זחגזחגאז זחגזחגא 20

כ בעורי ובבשרי דבקה עצמי ואמתלטה בעור שנני:

20. b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b`or shinay.

**Job19:20** My bone clings to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.

in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

:כג אבגא אבזחגאז זחג זחגאז זחגאז זחגאז 21

כא חנני חנני אתם רעי כי יד-אלוה נגעה בי:

21. chanuni chanuni `atem re`ay ki yad-'Eloah nag`ah bi.

**Job19:21** Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεῖρ γὰρ κυρίου ἢ ἀψαμένη μου ἐστιν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi; cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

Show mercy on me, show mercy on me, O friends! the hand for of YHWH touching me it is.

:זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז 22

כב למה תרהבני כמו-אל ומבשרי לא תשבועו:

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

**Job19:22** Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὡσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?

And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

:זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז זחגאז 23

כג מי-יתן אפו ויפתבון מלי מי-יתן בפפר ויקון:

23. mi-yiten `epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

**Job19:23** Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a book!

<23> τίς γὰρ ἂν δῶη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou, tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

For what that might be given to be written my words, and to put them in a scroll for the eon;

יְצַדְדֵם בְּצִוֵּר לְעַד בְּצִוֵּר יִקְצָבוּן׃

כד בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעִפְרֶת לְעַד בְּצִוֵּר יִקְצָבוּן׃

24. b`et-bar`zel w`ophareth la`ad batsur yechats`bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

<24> ἐν γραφείῳ σιδηρῶ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

יָדַעְתִּי כִּי יִשְׁתָּחֵוּ אֱלֹהֵי אֶרֶץ חַי וְקַי׃

כה וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי יִשְׁתָּחֵוּ אֱלֹהֵי אֶרֶץ חַי וְקַי׃

25. wa`ani yada`ti go`ali chay w`acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

כִּי אֶרְאֶה אַחֲרַי וְאֶחָד מֵעַמִּי יִשְׁתָּחֵוּ אֱלֹהֵי אֶרֶץ חַי וְקַי׃

כו וְאֶחָד מֵעַמִּי יִשְׁתָּחֵוּ אֱלֹהֵי אֶרֶץ חַי וְקַי׃

26. w`achar `ori niq`phu-zo`th umib`sari `echezeh `Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα· παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi synetelesthē,

For by YHWH these things was exhausted on me,

כִּי אֶשְׁׂר אֲנִי אֶחְזֶה-לִּי וְעֵינַי רְאִי וְלֹא-זָר כָּלִי בְּחִקִּי׃

כז אֶשְׂר אֲנִי אֶחְזֶה-לִּי וְעֵינַי רְאִי וְלֹא-זָר כָּלִי בְּחִקִּי׃

27. `asher `ani `echezeh-li w`eynay ra`u w`lo`-zar kalu kil`yothay b`cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

<27> ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·

πάντα δέ μοι συνετελέσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpō.

but all on me has been exhausted in my bosom.

כח כִּי תֹאמְרוּ מִה-נִרְדַּף-לוֹ וְשׂוֹשׂ הַדָּבָר נִמְצָא-בִּי: 28  
כח כִּי תֹאמְרוּ מִה-נִרְדַּף-לוֹ וְשׂוֹשׂ הַדָּבָר נִמְצָא-בִּי: 28

28. **ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoshesh dabar nim'tsa'-bi.**

**Job19:28** For you may say, **Why** do we persecute him?

And the root of the matter is found in me.

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ρίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 **ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?**

But **if even you shall say, What shall we say before him,**

**kai hrizan logou heurēsomen en autō;**

**and the root of the matter so find in him?**

כַּט גִּוְרוּ לְכֶם מִפְּנֵי-חָרֶב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חָרֶב לְמַעַן תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: 29  
כַּט גִּוְרוּ לְכֶם מִפְּנֵי-חָרֶב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חָרֶב לְמַעַן תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: 29

29. **guru lakem mip'ney-chereb ki-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted'un shadin.**

**Job19:29** Fear for yourselves because of the sword,

for wrath brings the punishment of the sword, so that you may know there is judgment.

<29> εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·

θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 **eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;**

**Venerate even to yourselves from a covering!**

**thymos gar ep' anomous epeleusetai, kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.**

**For rage upon the lawless ones shall come, and then they shall know where is their material.**

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 20

אֹיֵעַן צִפֹּר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר׃ Job20:1

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo`mar.

**Job20:1** Then Zophar the Naamathite answered, and said,

<20:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, Sophar the Minean says,

בְּלֶכֶן שְׁעָפִי יִשְׁבִּיבוּנִי וּבְעֵבֹר חוֹנְשִׁי בִּי׃  
:כג כַּוְזָה יַצְטֹסֶז כַּנְּזָזָז כַּסְוּמ עַלְוּ

2. laken s`ipay y`shibuni uba`abur chushi bi.

**Job20:2** Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste in me.

<2> Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,

Not so far have I undertook to contradict you in these things,

kai ouchi syniete mallon ē kai egō.

neither do you perceive more than I.

ג מוֹסֵר כָּל־מַתִּי אֲשַׁמֶּע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃  
:כד כַּוְזָזָז חַזְזָז חַוְזָז כַּוְזָזָז חַזְזָז

3. musar k`limathi `esh`ma` w`ruach mibinathi ya`aneni.

**Job20:3** I have heard the rebuke of my chastisement, and the spirit of my understanding makes me answer.

<3> παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταιί μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,

instruction for making me ashamed I shall hearken to;

kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.

and the spirit of understanding answers me.

ד הַזֹּאת יִדְעַתָּ מִנִּי-עַד מִנִּי שִׁים אָדָם עַל־אָרֶץ׃  
:כה כַּוְזָזָז חַזְזָז חַוְזָז חַזְזָז חַוְזָז חַזְזָז חַוְזָז חַזְזָז

4. hazo`th yada`at mini-`ad mini sim `adam `aley-`arets.

**Job20:4** Do you know this from of old, from the establishment of man on earth,

<4> μή ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?

Have these things you known from the yet of which time was put man upon the earth?

ה עַל־אָרֶץ אֲנִי אֶשְׂאָל מִנְּחֵם יְהוָה׃  
:כו כַּוְזָזָז חַזְזָז חַוְזָז חַזְזָז חַוְזָז חַזְזָז חַוְזָז חַזְזָז

הַכִּי רִנַּת רְשָׁעִים מִקְרוֹב וְשִׂמְחַת חַנְּף עֲדֵי-רִגְעַ:

5. **ki rin'nath r'sha'im miqarob w'sim'chath chaneph`adey-raga`.**

**Job20:5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?**

<5> εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτώμα ἐξαισίον, χαρμονή δὲ παρανόμων ἀπώλεια,

5 **euphrosynē gar asebon ptōma exaision,**

**For the gladness of the impious downfall is an extraordinary;**

**charmonē de paranomōn apōleia,**

**and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.**

וְאִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שְׂאִיו וְרֵאשׁוֹ לָעָב יִגִּיעַ:  
וְאִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שְׂאִיו וְרֵאשׁוֹ לָעָב יִגִּיעַ:

6. **'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.**

**Job20:6 Though his excellency mounts up to the heavens, and his head touches the clouds,**

<6> ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.

6 **ean anabē eis ouranon autou ta dōra, hē de thysia autou nephōn hapsētai.**

**If should ascend into heaven his gifts, and his sacrifice the clouds should touch;**

זִכְּנָלָלוּ לְנֶצַח יֵאָבֵד רֵאָיו יֵאָמְרוּ אָיו:  
זִכְּנָלָלוּ לְנֶצַח יֵאָבֵד רֵאָיו יֵאָמְרוּ אָיו:

7. **k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.**

**Job20:7 He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say, Where is he?**

<7> ὅταν γὰρ δοκῆ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται·

οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐρούσιν Ποῦ ἐστίν;

7 **hotan gar dokē ēdē katestērichthai, tote eis telos apoleitai;**

**for whenever he should seem already firmly fixed, then unto the end he shall perish;**

**hoi de idontes auton erousin Pou estin?**

**and the ones knowing him shall say, Where is he?**

חַכְּחָלוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיִּבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:  
חַכְּחָלוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיִּבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:

8. **kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa`uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.**

**Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him;**

**even like a vision of the night he is chased away.**

<8> ὡσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὐρεθῆ,

ἔπτῃ δὲ ὡσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 **hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,**

**as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;**

**eptē de hōsper phasma nykterinon.**

**so he flies as if manifestation a nightly.**

וְיִמְצָאוּהוּ וַיִּבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה וְיִמְצָאוּהוּ וַיִּבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:  
וְיִמְצָאוּהוּ וַיִּבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה וְיִמְצָאוּהוּ וַיִּבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:





kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou.  
but brings it in the midst of his throat.

יִדְלַחְמוּ בְּמַעְיוֹ נְהַפֵּךְ מְרוֹרֶת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃  
:יִגְדַּלְתָּ מִן־הַיָּם וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ כְּמִיּוֹת הַיָּם

14. lach'mo b'me'ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυναθῆῃ βοηθῆσαι ἑαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō; cholē aspidos en gastri autou.

Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

טוֹחֵל בְּלַע וַיִּקְאֶנּוּ מִבֶּטְנוֹ יוֹרְשָׁנוּ אֵל׃  
:וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ כְּמִיּוֹת הַיָּם

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,

His riches unjustly brought together shall be vomited forth.

ex oikias autou exelkysei auton aggelos.

From out of his house shall drag him away an angel.

טַזְרֵאשׁ-פְּתָנִים יִינֵק תַּהַרְגֶהוּ לְשׁוֹן אֶפְעָה׃  
:וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ כְּמִיּוֹת הַיָּם

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph`eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλώσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien, aneloi de auton glōssa opheōs.

the rage And of dragons may he nurse; may do away with him the tongue of a serpent.

יִזְאַל-יֵרֵא בְּפִלְגּוֹת נַחְרֵי נַחְלֵי הַבַּשׁ וְחֶמְאָה׃  
:וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ כְּמִיּוֹת הַיָּם

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn mēde nomas melitos kai boutyrou.

May he not behold the milking of grazing animals, nor the pastures of honey and butter.

יַחֲמִישִׁב יָגַע וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֶם׃  
:וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ כְּמִיּוֹת הַיָּם

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained and cannot swallow it;

as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται,  
ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,

For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;

hōsper striphnos amasētos akatapotos.

it is as if tough, unchewable, and impotable.

יֵט כִּי-רִצִּיץ עֶזֶב הַקְּלִים בַּיִת גַּזַּל וְלֹא יִבְנֶהוּ׃  
19 יֵט כִּי-רִצִּיץ עֶזֶב הַקְּלִים בַּיִת גַּזַּל וְלֹא יִבְנֶהוּ׃

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor; he has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,

of many For of the disabled the houses he crushed;

diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.

and a habitation he seized by force, and he established it not.

כִּי לֹא-יִדַע נַפְשׁוֹ בְּבִטְנוֹ בְּחִמּוֹדוֹ לֹא יִמְלֵט׃  
20 כִּי לֹא-יִדַע נַפְשׁוֹ בְּבִטְנוֹ בְּחִמּוֹדוֹ לֹא יִמְלֵט׃

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he shall not feel ease in his belly, he shall not escape with his things of desire.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymiā autou ou sōthēsetai.

is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

כֹּא אֵין-שְׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ׃  
21 כֹּא אֵין-שְׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ׃

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

<21> οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou; dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.

There is no leftover of his foods; on account of this shall not bloom his good things.

כִּב בְּמִלְאוֹת שְׂפָקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל-יַד עֹמֵל תְּבוֹאָאָנּוּ׃  
22 כִּב בְּמִלְאוֹת שְׂפָקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל-יַד עֹמֵל תְּבוֹאָאָנּוּ׃

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he shall be cramped;

the hand of everyone who suffers shall come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē edē peplērōsthai, thlibēsetai,

And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;

pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.  
and all distress upon him shall come.

23 :יִשְׁלַח אֱלֹהִים יָמֹתַי וְיִמְטֵר עָלַי מוֹצָאֵי מַדְמָעָה  
כִּגְיָהִי לְמַלְאָא בְטִנּוֹ יִשְׁלַח-בּוֹ חַרוֹן אַפּוֹ וְיִמְטֵר עָלַי מוֹצָאֵי מַדְמָעָה

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aley mo bil'chumo.

**Job20:23** When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him and shall rain it on him while he is eating.

<23> εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,  
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,

If by any means he might fill his belly,

epaposteilai ep' auton thymon orgēs, nipsai ep' auton odynas;

let Elohim send as a successor upon him the rage of anger; may wash over him griefs.

24 :אֶפְשָׁה לְפָנָיו לָרוּחַ וְיִבְרַח מִיַּד הַיָּסֶדֶן  
כִּד יִבְרַח מִיַּד הַיָּסֶדֶן וְיִבְרַח מִיַּד הַיָּסֶדֶן

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

**Job20:24** He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἑκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou, trōsai auton toxon chalkeion;

And in no way shall he be delivered from the hand of iron; may pierce him the bow of brass;

25 :וְיִצְאָה מִגְּוֹהַּ וְיִבְרַח מִיַּד הַיָּסֶדֶן  
כִּה שְׁלַף וְיִצְאָה מִגְּוֹהַּ וְיִבְרַח מִיַּד הַיָּסֶדֶן

25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

**Job20:25** It is drawn, and comes out of the body,  
even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,  
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαισαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,

may go completely and through his body the arrow;

astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.

the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

26 :וְכָל-חֹשֶׁךְ טָמוֹן לְצַפּוֹנָיו תִּאֶכְלֶהוּ אֵשׁ לֹא-נִפְחָ יִרַע שְׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:  
כֹּל כָּל-חֹשֶׁךְ טָמוֹן לְצַפּוֹנָיו תִּאֶכְלֶהוּ אֵשׁ לֹא-נִפְחָ יִרַע שְׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera `sarid b'ahalo.

**Job20:26** All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him;  
it shall consume the survivor in his tent.

<26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,  
κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,  
all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;  
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.  
may inflict evil on his a stranger house.

:יָלַד אֱמֻמָּתַי וְאֶת־יְהוָה יִלְבַּד 27  
כִּזְיִנְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמְמָה לּוֹ:

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

**Job20:27** The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias, gē de epanastaiē autō.

may uncover And his the heaven lawless deeds; and the earth rise up against him.

:יָגַד מִצְרָתַי וְאֶת־יְהוָה יִלְבַּד 28  
כַּחֲיָגַל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגְרוֹת בְּיוֹם אָפוֹ:

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

**Job20:28** The increase of his house shall depart; his possessions shall flow away in the day of His anger.

<28> ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπόλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos, hēmera orgēs epelthoi autō.

May draw his house destruction unto the end; the day of anger may come upon him.

:לִבִּי יִלְבַּד מִצְרָתַי וְאֶת־יְהוָה יִלְבַּד 29  
כַּטֶּזַח חֶלֶק-אָדָם רָשָׁע מֵאֵלֵהִים וְנַחֲלַת אָמְרוֹ מֵאֵל: פ

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

**Job20:29** This is the wicked man's portion from Elohim, even the inheritance of his word by El.

<29> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου  
καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou aseuous para kyriou

This is the portion man of an impious from YHWH,

kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.

and the possession of his substance given to him by the overseer.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

אָנִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job21:1

1. **waya`an 'Yob wayo'mar.**

**Job21:1** Then Eyob answered and said,

<21:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And **undertaking**, Job says,

בְּשִׁמְעוֹי שָׁמוּעַ מִקְלָתִי וַתְּהִי-זֹאת תִּנְחֹמוֹתֶיכֶם׃  
:שָׁמוּעַ מִקְלָתִי וַתְּהִי-זֹאת תִּנְחֹמוֹתֶיכֶם 2

2. **shim`u shamo`a milathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.**

**Job21:2** Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

<2> Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.

2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ē moi par' hymōn hautē hē paraklēsis.

Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

גְּשָׁאוֹנֵי וְאֲנָכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר הַדְּבָרִי תִלְעִיג׃  
:גְּשָׁאוֹנֵי וְאֲנָכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר הַדְּבָרִי תִלְעִיג 3

3. **sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal`ig.**

**Job21:3** Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

<3> ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγελάσετε μου.

3 arate me, egō de lalēsō, eit' ou katagelasete mou.

Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

דְּהֲאֲנָכִי לְאָדָם שְׂיַחֲי וְאִם-מִדְּוִיעַ לֹא-תִקְצֹר רוּחִי׃  
:דְּהֲאֲנָכִי לְאָדָם שְׂיַחֲי וְאִם-מִדְּוִיעַ לֹא-תִקְצֹר רוּחִי 4

4. **he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.**

**Job21:4** As for me, is my complaint to man? And if it were so, why should my spirit not be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

הַפְּנוּ-אֲלֵי וְהַשְׁמוּ וְשִׁמוּ יָד עַל-פִּה׃  
:הַפְּנוּ-אֲלֵי וְהַשְׁמוּ וְשִׁמוּ יָד עַל-פִּה 5

5. **p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.**





יִשְׁוֹרוּ עִבְרָ וְלֹא יִגְעַל תְּפִלַּט פְּרָתוֹ וְלֹא תִשְׁפֹּל:

10. shoro `ibar w'lo' yag'il t'phalet paratho w'lo' th'shakel.

**Job21:10** His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,

Their ox does not bring forth prematurely,

diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

יִשְׁלְּחוּ כְצֹאן עֹוֹלֵיָהֶם וְנִלְרִיָהֶם יִרְקְדוּן:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

**Job21:11** They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰῶνια, τὰ δὲ παῖδια αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin

And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

יִבְשְׂאוּ כְתֹף וְכַנּוֹר וְיִשְׁמְחוּ לְקוֹל עֹוֹגָב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

**Job21:12** They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαμβάνοντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.

taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

יִגְיָבְלוּ בְּטוֹב יְמֵיהֶם וּבְרַגַע שְׂאוֹל יִחַתּוּ:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

**Job21:13** They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾗτου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn, en de anapausei hādou ekoimēthēsan.

And they complete with good things their existence, and in the rest of Hades they go to sleep.

יֵד וַיֵּאמְרוּ לְאֵל סוֹר מִמֶּנּוּ וְרַעַת דְּרַכֶּיךָ לֹא חָפְצֵנּוּ:

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

**Job21:14** They say to El, depart from us! We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι·

14 legei de kyriō Aposta ap' emou, hodous sou eidenai ou boulomai;

And he says to YHWH, Separate from me! your ways to know I do not want.

15 מַה-שְׁדַּי כִּי-נַעֲבֹדָנּוּ וּמַה-נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע-בוֹ׃  
15 mah-shadday ki-na`ab`denu umah-no`il ki niph`ga`-bo.

15. mah-shadday ki-na`ab`denu umah-no`il ki niph`ga`-bo.

Job21:15 Who is the Almighty, that we should serve Him, and what would we gain if we entreat Him?

<15> τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 ti hikanos, hoti douleusomen autō? kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō?

What is fit that we shall serve him? and what benefit, that we shall meet with him?

טַז הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי׃  
16 hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha'im rachaqah meni.

16. hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ.

16 en chersin gar en autōn ta agatha, erga de asebon ouk ephora.

in their hands For were to him the good things; but works of the impious he does not inspect.

יִזְכָּח גֵּר-רְשָׁעִים יִדְעֶךָ וַיָּבֵא עָלֵימוֹ אֵיזָדָם חֲבָלִים יַחֲלֵק בְּאַפּוֹ׃  
17 kamah ner-r'sha'im yid`ak w'yabo' `aley mo `eydam chabalim y'chaleq b'apo.

17. kamah ner-r'sha'im yid`ak w'yabo' `aley mo `eydam chabalim y'chaleq b'apo.

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out, or does their calamity come upon them? Does Elohim apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὧδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebon lychnos sbesthēsetai,

But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,

epeleusetai de autois hē katastrophē,

and there shall come upon them the final event,

ōdines de autous hexousin apo orgēs.

and pangs from them they shall have from anger.

יִחַיֵּהוּ כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבַתּוֹ סוּפָה׃  
18 yih`yu k'theben liph`ney-ruach uk'mots g'nabatu suphah.

18. yih`yu k'theben liph`ney-ruach uk'mots g'nabatu suphah.

Job21:18 Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὡσπερ κονιορτός, ὃν ὑφέλατο λαίλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.

And they shall be as straw before the wind, or as a cloud of dust which took up the tempest.

יֵט אֱלֹהִים יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנֹו יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וַיִּדְע׃  
19 `eloah yits`pon-l`banayu `ono y'shalem `elayu w'yeda`.

19. `eloah yits`pon-l`banayu `ono y'shalem `elayu w'yeda`.

**Job21:19** The El stores up his iniquity for his sons.  
He repays him so that he may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou; antapodōsei pros auton kai gnōsetai.

May fail his sons his possessions; and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

:אָוואָו אָוואָו אָוואָו אָוואָו אָוואָו אָוואָו אָוואָו 20

כִּי־אֵין עֵינָיו כִּי־דָו וּמִחַמַּת שְׂפֵי יִשְׁתָּהּ:

20. yir'u `eyno kido umechamath shadday yish'teh.

**Job21:20** Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of the Almighty.

<20> ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;

May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

:יְהוָה אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו 21

כִּי־אֵין מִחַד־חַפְצָיו בְּבֵיתוֹ אֲחַרָיו וּמִסִּפֵּר חַדָּשָׁיו חֲצָצְיוֹ:

21. ki mah-cheph'tso b'beytho 'acharayumis'par chadashayu chutsatsu.

**Job21:21** For what is his delight in his house after him, when the number of his months is cut off?

<21> ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν; καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

21 hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton? kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan.

For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

:אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו 22

כִּבְהִלָּאֵל יִלְמַד־דָּעַת וְהוּא דְמִים יִשְׁפּוֹט:

22. hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.

**Job21:22** Can anyone teach El knowledge, in that He judges those on high?

<22> πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?

autos de phonous diakrinei.

And is it not he who the wise litigates.

:אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו אֵין עֵינָיו 23

כְּגֹזָה יָמוּת בְּעֵצָם הַמּוֹ כֵּלֹ שְׁלֵאֲנָן וְשִׁלְיוֹ:

23. zeh yamuth b'`etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyu.

**Job21:23** One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

<23> οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,

This one shall die in the might of his singleness of purpose

holos de eupathōn kai euthēnōn;



28 **hoti ereite Pou estin oikos archontos?**

that you shall say, **Where is the house of the ruler?**

**kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebon?**

and **where is the protection of the tents of the impious?**

:יָגִיד מִי-יָגִיד עַל-פְּנֵי וְהוֹא-עֲשֶׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ: 29

כֹּתֵב לֹא שְׂאֵלָתָם עֹבְרֵי דֶרֶךְ וְאֵתָתָם לֹא תִנְכְּרוּ:

29. **halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.**

**Job21:29** Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

<29> ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 **erōtēsate** paraporeuomenous hodon, kai **ta sēmeia autōn ouk** apallotriōsete;

**Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.**

:יָגִיד מִי-יָגִיד עַל-פְּנֵי וְהוֹא-עֲשֶׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ: 30

לְכִי לְיוֹם אִיד יִחַשְׁףָה רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלֹו:

30. **hi l'yom 'eyd yechasek ra' l'yom `abarothe yubalu.**

**Job21:30** For the wicked is reserved for the day of calamity; they shall be led forth at the day of fury.

<30> ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,  
εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 **hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,**

**For unto the day of destruction lightens the wicked one;**

**eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.**

**for the day of his anger he shall be taken away.**

:יָגִיד מִי-יָגִיד עַל-פְּנֵי וְהוֹא-עֲשֶׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ: 31

לֹא מִי-יָגִיד עַל-פְּנֵי וְהוֹא-עֲשֶׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ:

31. **mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.**

**Job21:31** Who shall declare his way to his face, and who shall repay him for what he has done?

<31> τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;  
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 **tis apagelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?**

**Who shall report unto his face his way?**

**kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?**

**And what he did, who shall recompense to him?**

:יָגִיד מִי-יָגִיד עַל-פְּנֵי וְהוֹא-עֲשֶׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ: 32

לְבַ וְהוֹא לְקַבְרוֹת יוֹבָל וְעַל-גְּדֵישׁ יִשְׁקֹד:

32. **w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.**

**Job21:32** Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

<32> καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύπνησεν.

32 kai **autos eis** taphous **apēnechthē** kai **epi sorō ēgrypnēsen.**

**And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.**

---

33 :אָרְפָּאָוּ יָבֵק יִבְנֶנּוּ לְךָ יְצַוּמָּעַ מְאַב-לְךָ יִבְרַחְבָּי לְחַי כִּי־גַר יִלְ-יִפְאַוּ 33  
לִגְמַתְקוֹ-לוֹ הַגִּבִּי נַחַל וְאַחֲרָיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.

**Job21:33** The clods of the valley shall be sweet unto him,  
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

<33> ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,  
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,

was sweet to him The gravel of the rushing stream,

kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai, kai emprosthen autou anarithmētoi.

and after him every man shall go forth, and in front of him there are innumerable ones.

---

34 :לֹא־יִבְרַחְבָּי מִיִּצְוֵי־יְצַוּמָּעַ מְאַב-לְךָ יִבְרַחְבָּי מִיִּצְוֵי־יְצַוּמָּעַ מְאַב-לְךָ יִבְרַחְבָּי 34  
לֹד וְאַיִךְ תִּנְחַמוּנִי הַכֹּל וּתְשׁוּבוּתֵיכֶם נִשְׂאָר-מֵעַל: ס

34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma'al.

**Job21:34** How then shall you comfort me in vanity, for your answers there remains falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.

And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 22

אֲוִיעַן אֶלְיָפָז הַתְּמַנִּי וַיֹּאמֶר׃ Job22:1

1. waya`an 'Eliphaz haTemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<22:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαυμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהִלָּאֵל יִסְכֵּן-וְגַבֵּר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵינוּ מִשְׁכִּיל׃

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aley mo mas'kil.

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH that is the one teaching understanding and higher knowledge?

גַּחֲפֵיץ לְשִׁבִי כִי תִצְדַּק וְאִם-בְּצַע כִּי-תַתֶּם דְּרָכַי׃

3. hachephets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.

Job22:3 Is there any pleasure to the Almighty if you are righteous, or is it gain to him, that you make your ways perfect?

<3> τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος;

ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδὸν σου;

3 ti gar melei tō kyriō, ean sy ēstha tois ergois amemptos?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,

ē ōpheleia hoti haplōsēs tēn hodon sou?

or what benefit that you simplify your way?

דְּהַמִּירְאָתְךָ יִכְיֶהָ יְבוּאָ עִמָּךָ בְּמִשְׁפָּט׃

4. hamiyir'ath'ak yokicheak yabo' `im'ak bamish'pat.

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence, or he enters into judgment with you?

<4> ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se kai syneiseleusetai soi eis krisin?

or your word making shall he reprove you? and shall he enter together with you for judgment?

אֲבָרַךְ אֲנִי אִתְּךָ יְהוָה כִּי-תֵבֵן אִתִּי׃

הַהֵלֵא רַעְתָּךְ רַבָּה וְאֵינ־קֵץ לְעֹנֹתֶיךָ:

5. halo' ra'ath'ak rabbah w'eyn-qets la'awonotheyak.

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

<5> πότερον οὐχ ἢ κακία σου ἐστὶν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?

Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

וְכִי־תִחְבֹּל אַחֶיךָ חֲנָם וּבְגָדֵי עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט׃  
:⊗כַּוְגַח מַכַּמְצָנִם כַּאֲרַצַּי מַחַי מַכַּחַף לְפִי־כַעַב 6

6. ki-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing, and stripped the naked of their clothing.

<6> ἦνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου.

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs, amphiasin de gymnōn apheilou;

And you took security of your brethren without cause, clothing and of the naked you removed.

זֶלֶא־מִים עָנַף תִּשְׁקָה וּמַרְעֵב תִּמְנַע־לָחֶם׃  
:מַחֲל־וּמַחַח מַחַמְצָנִים מַחַחַף מַכַּחַף מַכַּחַף 7

7. lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachem.

Job22:7 You have given no water to the weary to drink, and you have withheld bread from the hungry.

<7> οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν.

7 oude hydōr dipsōntas epotisas, alla peinōntōn esterēsas psōmon;

Nor water for the thirsting did you give to drink, and of ones hungering you deprived a morsel.

חַוְּאִישׁ זָרוּעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָּנִים יִשֵּׁב בָּהּ׃  
:מַחַח מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף 8

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

<8> ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον, ὤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς.

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ōkisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

ט אַלְמָנוֹת שִׁלַּחַת רֵיקָם וְזָרְעוֹת יִתְמִים יִדְכָּא׃  
:מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף 9

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty, and the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

וְעֹלֹתֶיךָ לֹא־יִשְׁכַּח וְעֲוֹנוֹתֶיךָ לֹא־יִסְכַּח׃  
:מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף מַכַּחַף 10

י על-כן סביבותיה פחים ויבהלך פחד פתאום:

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαισίος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extraordinary.

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph'ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

12. halo'-Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of heaven? And you look at the leading stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένουσ ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephorā,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab'ad `araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

<13> καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egno ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see;

and He walks in the circuit of heavens.

<14> νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai kai gyron ouranou diaporeusetai.

A cloud is his concealment, and he shall not be seen; and the curve of heaven he travels over.

15 הָאֲרָח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי-אָוֶן:  
:מִן-עוֹלָם אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי-אָוֶן

15. **ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.**

**Job22:15** Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

<15> μή τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,

15 **mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,**

**not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?**

16 מִזֶּשְׂרָקִים קָמְטוּ וְלֹא-עֵת נָהַר יוֹצֵק יְסוּדָם:  
:מִזֶּשְׂרָקִים קָמְטוּ וְלֹא-עֵת נָהַר יוֹצֵק יְסוּדָם

16. **'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.**

**Job22:16** Which were seized, but not was time, whose foundations were poured out by a flood?

<16> οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

16 **hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn**

**The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.**

17 יִזְהָא מְרִים לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַח־יִפְעַל שׁוֹפֵי לְמוֹ:  
:יִזְהָא מְרִים לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַח־יִפְעַל שׁוֹפֵי לְמוֹ

17. **ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al Shadday lamo.**

**Job22:17** Who said to El, Depart from us! And what can the Almighty do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;

17 **hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin? ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?**

**The ones saying, YHWH, what shall he do to us? or what shall bring upon us the almighty?**

18 יְחַוְּהוּא מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי:  
:יְחַוְּהוּא מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי

18. **w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha'im rachaqah meni.**

**Job22:18** Yet He filled their houses with good things; but the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὅς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

18 **hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,**

**And he is the one who filled up their houses with good things;**

**boulē de asebōn porrō ap' autou.**

**but the counsel of the impious is at a distance from him.**

19 יִטְרֹאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּקְרִי יְלַעַג-לְמוֹ:  
:יִטְרֹאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּקְרִי יְלַעַג-לְמוֹ

19. **yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil`ag-lamo.**

**Job22:19** The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

<19> ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἀμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 **idontes dikaioi egelasan, amemptos de emyktērisen.**

In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

כֹּאֲמֹלֵא נִכְחַד קִימְנֹו וַיִּתְרָם אֲכֹלָה אִישׁ׃  
:wכ אכזכ מִאֲרָבֵי יְנִיבֵי אֲחֻצֵי כֹל-מִכֹּ 20

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

**Job22:20** truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

<20> εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.

Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

כֹּא הִסְכֵּן-נָא עֲמוֹ וְשִׁלְמֵם בָּהֶם תְּבוֹאֲתָהּ טוֹבָה׃  
:אזז⊗ זככזז מִאֲרָבֵי מִלְּוֵי יְנִיבֵי כֹל-מִכֹּ 21

21. has'ken-na' imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.

**Job22:21** Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

<21> γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης· εἴτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs; eit' ho karpos sou estai en agathois.

Become firm indeed! if you should remain, so that your fruit shall be for good things.

כִּב קַח-נָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֲמָרֶיךָ בְּלִבְבְּךָ׃  
:זזזזז זכזזז מִלְּוֵי מִלְּוֵי אֲרָבֵי יְנִיבֵי כֹל-מִכֹּ 22

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.

**Job22:22** Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardiā sou.

And take out of his mouth an utterance! and take up his sayings in your heart!

כֹּג אֲמֹלֵא תָשׁוּב עַד-שְׁהֵי תִבְנֶה תְּרַחֵיק עוֹלָה מֵאֲחֹלָיִךְ׃  
:זכזכז אכזז פִּי אֲרָבֵי מִלְּוֵי אֲרָבֵי יְנִיבֵי כֹל-מִכֹּ 23

23. 'im-tashub ad-shadday tibaneh tar'chiq 'aw'lah me'ahaleak.

**Job22:23** If you return to the Almighty, you shall be built up;

if you put away iniquity far from your tent,

<23> ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,  
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,

And if you should turn and humble yourself before YHWH,

porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.

to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

כֹּד וְשִׁית-עַל-עָפָר בְּצֹר וּבְצֹר נְחָלִים אוֹפִיר׃  
:זכזכז מִלְּוֵי מִלְּוֵי אֲרָבֵי יְנִיבֵי אֲרָבֵי יְנִיבֵי כֹל-מִכֹּ 24

24. w'shith-al-aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir.

**Job22:24** Then you shall lay gold on the dust, and among the rocks of the torrents of Ophir,



<24> θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρα καὶ ὡς πέτρα χειμάρρου Ὠφίρ.

24 thēsē epi chōmati en petrā kai hōs petrā cheimarrous Ōphir.

You shall put upon an embankment in rock, even as a rock of a rushing stream of Ophir.

כַּה וְהָיָה זְשִׁי בְצָרְיָךְ וְכֶסֶף תּוֹעֲבוֹת לָךְ  
:יִצְרָח אֲנִי כְּצִלְיָהּ עַל הַיָּם וְכֶסֶף תּוֹעֲבוֹת לָךְ

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then the Almighty shall be your gold and choice silver to you.

<25> ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,  
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,  
shall be Then your the almighty helper from the enemies,  
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.  
clean and he shall render you as silver purified.

כּו כִּי-אֶז עַל-זְשִׁי תִתְעַנֵּג וְתִשָּׂא אֶל-אֱלֹהִים פְּנֵיךְ  
:יִצְרָח אֲנִי כְּצִלְיָהּ עַל הַיָּם וְכֶסֶף תּוֹעֲבוֹת לָךְ

26. ki-'az `al-Shadday tith`anag w'thisa' `el-'Eloah paneyak.

Job22:26 For then you shall delight in the Almighty and lift up your face to the El.

<26> εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou anablepsas eis ton ouranon hilarōs;  
So then, you shall speak openly before YHWH, looking up into the heaven happily.

כּוּ תִתְעַתֵּר אֱלֹהִים וְיִשְׁמָעְךָ וְיִגְדָּרְיָךְ תִּשְׁלָם  
:יִצְרָח אֲנִי כְּצִלְיָהּ עַל הַיָּם וְכֶסֶף תּוֹעֲבוֹת לָךְ

27. ta'tir `elayu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

<27> εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου, δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,  
vowing And of your to him, he shall listen to you;  
dōsei de soi apodounai tas euchas;  
and he shall give to you power to render the vows.

כַּח וְתִגְזַר-אוֹמֵר וְיִקָּם לָךְ וְעַל-דִּרְכֶיךָ נִגְהָ אֹר:  
:יִצְרָח אֲנִי כְּצִלְיָהּ עַל הַיָּם וְכֶסֶף תּוֹעֲבוֹת לָךְ

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'al-d'rakeyak nagah `or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;  
and light shall shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs, epi de hodois sou estai pheggos.  
he shall restore to you a habitation of righteousness, and upon your ways shall be brightness.



29 יְשַׁח עֵינַיִם יוֹשֵׁעַ׃ כִּי־הִשְׁפִּילוּ וְתֹאמְרוּ גְּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשֵׁעַ׃

29. **ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.**

**Job22:29** For they humiliated you, you shall say, Pride! And He shall save the lowly of eyes.

<29> ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 **hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,**

**For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,**

**kai kyphonta ophthalmois sōsei;**

**but the one having downcast eyes, he shall deliver.**

30 לְיַמְלֵט אֵי־נְקִי וְנִמְלֵט בְּבוֹר כַּפְּיָדָ׃ פּ׃

30. **y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyah.**

**Job22:30** He shall deliver if you are innocent, and shall be delivered by the cleanness of your hands.

<30> ῥύσεται ἀθῶνον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

30 **hrysetai athōon, kai diasōthēti en katharais chersin sou.**

**He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanness of hands your!**

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

אָוִיעַן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job23:1

אָוִיעַן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job23:1** Then Eyob answered and said,

<1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּגַם-הַיּוֹם מְרִי שְׁחִי יָדִי כְּבֹדָה עַל-אַנְחָתִי׃

בְּגַם-הַיּוֹם מְרִי שְׁחִי יָדִי כְּבֹדָה עַל-אַנְחָתִי׃

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

**Job23:2** Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξις ἐστίν,  
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῶ στεναγμῶ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

and his hand heavy has become over my moaning.

גַּמִּי-יִתֵּן יָדְעֵתִי וְאַמְצָאֶהוּ אָבוֹא עַד-תְּכֹנְנֵתוֹ׃

גַּמִּי-יִתֵּן יָדְעֵתִי וְאַמְצָאֶהוּ אָבוֹא עַד-תְּכֹנְנֵתוֹ׃

3. mi-yiten yada`ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.

**Job23:3** Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

<3> τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὔροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

דְּאַעֲרֶכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃

דְּאַעֲרֶכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

**Job23:4** I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

<4> εἶποιμι δὲ ἑμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima, to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

And I might speak for myself judgment, and with my mouth I shall fill up reproofs.

הָאֵדָעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאֲבִינָה מִה־יֵאמֵר לִי׃  
:כֹּל אֲמַר-אֲנִי אֲנַחְדָּה עֲנִינִי מִכֹּחַ אֲמַר 5

5. 'ed`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo`mar li.

**Job23:5** I would learn the words which He would answer, and perceive what He would say to me.

<5> γνώην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,

aisthoimēn de tina moi apaggelei.

and then I may perceive what he shall report to me.

וְהִקְרַב-כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אֶחָד-הוּא יִשֹּׁם בִּי׃  
:כֹּחַ מִכֹּחַ אֲמַר-אֲנִי אֲנַחְדָּה עֲנִינִי מִכֹּחַ אֲמַר 6

6. hab`rab-koach yarib `imadi lo' `ah-hu' yasim bi.

**Job23:6** Would He plead against me with the greatness of strength?

No, surely He would give strength to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεται μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται.

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,

And if in much strength he shall come upon me,

eita en apeilē moi ou chrēsetai;

so then with intimidation me he shall not treat.

זָשָׁם יִשָּׂר נֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנֹצַח מִשְׁפָּטִי׃  
:כֹּחַ מִכֹּחַ אֲמַר-אֲנִי אֲנַחְדָּה עֲנִינִי מִכֹּחַ אֲמַר 7

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

**Job23:7** There the upright would reason with Him; and I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou, exagagoi de eis telos to krima mou.

For truth and reproof are from him; and may he bring my judgment unto the end.

חֵזֶן קִדָּם אֶחְלֶךָ וְאֵינֶנִּי וְאֶחֱזֹר וְלֹא-אֲבִין לוֹ׃  
:כֹּחַ מִכֹּחַ אֲמַר-אֲנִי אֲנַחְדָּה עֲנִינִי מִכֹּחַ אֲמַר 8

8. hen qedem `ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.

**Job23:8** Behold, I go forward but He is not there, and backward, but I cannot perceive Him;

<8> εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτους τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi; ta de ep' eschatois ti oida?

For at first I shall go, and no longer am I; and the things of the latter end, what do I know?

טָשַׁמְאוּל בְּעֵשְׂתוֹ וְלֹא-אֶחְזֹז יַעֲטֶךָ יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃  
:כֹּחַ מִכֹּחַ אֲמַר-אֲנִי אֲנַחְדָּה עֲנִינִי מִכֹּחַ אֲמַר 9

9. s'mo'wl ba`asotho w'lo'-'achaz ya`toph yamin w'lo' `er'eh.

**Job23:9** When He acts on the left, I cannot behold Him; He turns to the right, I cannot see Him.

<9> ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;  
with the left hand In his acting, I cannot hold back;  
peribalei dexia, kai ouk opsomai.  
he covers the right hand, and I shall not see it.

:414 9אפצ זנגחג זאמס יגא סאז-זי 10  
י פִי-יָדַע דֶּרֶךְ עַמְרִי בְּחַנְנִי כִּזְהַב אֲצִיא:

10. ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

**Job23:10** But He knows the way with me; When He has tried me, I shall come forth as gold.

<10> οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysiōn.  
For he knows already my way; he examined me as the gold.

:⊗4-46ז זאגמז זגא ז679 אפח4 זגמ49 11  
יֵא בְּאֲשֻׁרוֹ אֶחְזָה רַגְלִי הַרְבּוֹ שְׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט:

11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

**Job23:11** My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

<11> ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα  
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.

11 exeleusomai de en entalmasin autou;  
And I shall go forth in his precepts,  
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.  
ways for his I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;

:זז7-זגמ4 זאגמז זפחז זמז4 46ז זזגמז זזמז 12  
יב מְצוֹת שְׁפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מִחֻקֵּי צְפִנְתִּי אֲמַר־כִּיו:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

**Job23:12** I have not departed from the command of His lips;  
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.

12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.  
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid his sayings.

:זסזז אאז4 זמזמז זגזזמז זמז 4ח49 4ז9ז 13  
יג וְחַוָּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁיַבְנֵנּוּ וְנִפְשׁוּ אִתָּהּ וְיַעֲשׂוּ:

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

**Job23:13** But He is in one mind and who can turn Him? And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντιπῶν αὐτῷ;  
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 24

Job24:1 :יָצַח מִיָּד הַיְהוָה וְלֹא-נִצְפְּנוּ יְדָיו וְלֹא-קִזְזוּ יָמָיו

אֲמַדוּעַ מִשְׁהֵי לֹא-נִצְפְּנוּ עֵתִים וְיָדָעוּ לֹא-קִזְזוּ יָמָיו

1. **madu`a miShadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad'u lo'-chazu yamayu.**

**Job24:1** Why are times not stored up by the Almighty, even those knowing Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,

And why have the seasons been hidden from YHWH,

Job24:2 :בְּגִבְלוֹת יִשְׁיגוּ עֵדֶר גְּזֹלוֹ וַיִּרְעוּ

בְּגִבְלוֹת יִשְׁיגוּ עֵדֶר גְּזֹלוֹ וַיִּרְעוּ

2. **g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir'u.**

**Job24:2** Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

<2> ἀσεβείς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

Job24:3 :גָּחַמוּר יִתּוֹמִים וַיִּנְהָגוּ יַחְבְּלוֹ שׁוֹר אֶלְמָנָה

גָּחַמוּר יִתּוֹמִים וַיִּנְהָגוּ יַחְבְּלוֹ שׁוֹר אֶלְמָנָה

3. **chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.**

**Job24:3** They drive away the donkeys of the orphans; they take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai bou chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

Job24:4 :דַּיְטוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֲבָאוּ עֲנִי-אֲרָץ

דַּיְטוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֲבָאוּ עֲנִי-אֲרָץ

4. **yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.**

**Job24:4** They push the needy aside from the road;

the poor of the land hide themselves together.

<4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;

homothymadon ekrybēsan praeis gēs.

with one accord was hidden the gentle of the earth.

Job24:5 :וְיָצַח מִיָּד הַיְהוָה וְלֹא-נִצְפְּנוּ יְדָיו וְלֹא-קִזְזוּ יָמָיו

וְיָצַח מִיָּד הַיְהוָה וְלֹא-נִצְפְּנוּ יְדָיו וְלֹא-קִזְזוּ יָמָיו



הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בַּפֶּעַל מִשְׁחָרֵי לְטָרֶף  
עֲרָבָה לֹא לָחֵם לְנַעֲרִים:

5. **hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan`arim.**

**Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work, seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.**

<5> ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πράξιν·  
ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 **apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou exelthontes tēn heautōn praxin;**

**And they resulted as if donkeys in the field for me going forth on their own action;**

**hēdynthē autō artos eis neōterous.**

**is delicious their bread for the young.**

וּבִשְׂדֵה בְּלִילֹו יִקְצִירוּ וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקֹטוּ׃  
וּבִשְׂדֵה בְּלִילֹו יִקְצִירוּ וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקֹטוּ׃

6. **basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.**

**Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.**

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν·  
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἤργασαντο.

6 **agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;**

**a field before its season not being their own They harvested;**

**adynatoi de ampelōnas asebon amisthi kai asiti ērgasanto.**

**and the disabled the vineyards of the impious without pay and without eating worked.**

זַעֲרוֹם יְלִינּוּ מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃  
זַעֲרוֹם יְלִינּוּ מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃

7. **`arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.**

**Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.**

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίαισιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 **gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn, amphiasin de psychēs autōn apheilanto.**

**naked many They rested without clothes; clothing and necessary for their life they removed.**

חֲמִצֵּרִים הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֵה חֲבִקוּ-צוּר׃  
חֲמִצֵּרִים הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֵה חֲבִקוּ-צוּר׃

8. **mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.**

**Job24:8 They are wet with the showers of the mountains and hug the rock for want of a shelter.**

<8> ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὑγραίνονται,  
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.

8 **apo psekadōn oreōn hygrainontai,**

**From the mists of the mountains they are wetted;**

**para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.**

**from not holding to them protection with rock they covered themselves.**

9 וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי  
ט וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי

9. **yig'z'lu mishod yathom w'al-`ani yach'bolu.**

**Job24:9** They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

<9> ἤρπασαν ὄρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.

They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

10 וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי  
י עָרוֹם הִלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וְרַעֲבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר:

10. **`arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.**

**Job24:10** They cause them to go naked without clothing, and they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnous de ekoimisan adikōs, peinōntōn de ton psōmon apheilanto.

And of naked ones they rested wrongfully, and of ones hungering the morsel they removed.

11 וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי  
י אֲבִין-שׁוֹרְתָם יִצְהִירוּ יִקְבִּים דָּרְכּוֹ וַיִּצְמָאוּ:

11. **beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.**

**Job24:11** Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaian ouk ēdeisan.

In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

12 וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי  
יב מֵעִיר מְתִיר יִנְאָקוּ וְנִפְשֵׁי-חַלְלִים תִּשְׁוַע וְאֵלֹהִים לֹא-יִשְׁמַע הַתְּפִלָּה:

12. **me`ir m'thim yin'aqu w'nephesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo'-yasim tiph'lah.**

**Job24:12** From the city men groan, and the souls of the wounded cry out; yet the El does not pay attention to folly.

<12> οὐ ἐκ πόλεως καὶ οἰκῶν ἰδίῳ ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα, αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπῆν οὐ πεποιῆται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,

The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;

psychē de nēpiōn estenaxen mega,

and the soul of the infants moaned greatly.

autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?

did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

13 וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי וְלִשְׁלֹשׁ אֲנִי  
יג הִמָּה הָיוּ בְּמַרְדֵּי-אֹר לֹא-הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בְּנִתְיבֹתָיו:

13. hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.

**Job24:13** They are among rebels against the light;  
they do not know its ways nor abide in its paths.

<13> καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν  
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai **ouk** epegnōsan, hodon de dikaiosynēs **ouk** ēdeisan  
and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,  
**oude** atrapous autēs eporeuthēsan.  
**nor** by their short-cuts were gone.

יד לאור יקום רוצח וקטל-עני ואביון ובלילה יהי כגנב:  
14

14. la'or yaqum rotseach yiq'tal-'ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.

**Job24:14** The murderer arises with the light; he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

<14> γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos, kai nyktos estai hōs kleptēs.

But knowing their works he delivered them unto darkness ; and night shall be as a thief.

טו ועין נאף שמרה נשף לאמר לא-תשורני עין וסתר פנים ישים:  
15

15. w'eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.

**Job24:15** The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.  
And he puts a covering on his face.

<15> καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμὸς,  
καὶ ἀποκρυβῆν προσώπου ἔθετο.

15 kai **ophthalmos** moichou ephylaxen skotos legōn

And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,

**Ou** prosnoēsei me **ophthalmos**, kai apokrybēn **prosōpou** etheto.

shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

טז חתר בחשך בפתים יומם חתמו-למו לא-ידעו אור:  
16

16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.

**Job24:16** In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day;  
they do not know the light.

<16> διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοῦς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,

he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.

**ouk** epegnōsan phōs;

they do not know the light.

17

יִזְכֹּר יַחְדָּו בְּקָר לָמוּ צִלְמוֹת פִּי-יִפִּיר בְּלִחוֹת צִלְמוֹת:

17. **ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth hi-yakir bal'hoth tsal'maweth.**

**Job24:17** For alike are the morning to them as the shadow of death, for he knows the terrors of the shadow of death.

<17> ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιά θανάτου,  
ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιάς θανάτου.

17 **hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,**  
**For with one accord to them in the morning is the shadow of death;**  
**hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.**  
**for each shall realize the disturbances of the shadow of death.**

יִחַק-לְהוּא עַל-פְּנֵי-מַיִם תִּקְלַל חֶלְקֹתָם בְּאֶרֶץ לֹא-יִפְנֶה דְרֶךְ פְּרָמִים:

18. **qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.**

**Job24:18** He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth. He does not face the way of the vineyards.

<18> ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἢ μερίς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 **elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheīē hē meris autōn epi gēs.**  
**He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;**

יִטְצֶה גַם-חַם יִגְזְלוּ מִימֵי-שָׁלֵג שְׂאוֹל חֲטָאִי:

19. **tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg sh'ol chata'u.**

**Job24:19** Drought and heat consume the snow waters, so does Sheol those who have sinned.

<19> ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν.

19 **anaphaneīē de ta phyta autōn epi gēs xēra; agkalida gar orphanōn hērpasan.**  
**may appear their plants upon the earth dry; the arms for of orphans they seize by force.**

כִּי-שִׁכַּחְהוּ רְחֵם מִתְקוֹ רִמָּה עוֹד לֹא-יִזְכֹּר וַתִּשְׁבֵּר כְּעֵץ עוֹלָה:

20. **yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.**

**Job24:20** A womb shall forget him; the worm feeds sweetly till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

<20> εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἅ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 **eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;**  
**So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;**  
**apodotheīē de autō ha epraxen,**  
**may it be recompensed to him what he acted;**  
**syntribeīē de pas adikos isa xylō aniatō.**  
**may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.**

21 :97077 46 377647 46x 46 390 30921  
כא רעה עקרה לא תלד ואלמנה לא ייטיב:

21. ro`eh `aqqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

**Job24:21** He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

<21> στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γυναῖον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen kai gynaion ouk ēlēēsen,

For the sterile woman not well he did do, and on the helpless woman he did not show mercy.

22 :77789 77747-467 7777 7779 77794 7777 22

כב ומשך אבירים בכחו יקום ולא יאמין בחייו:

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

**Job24:22** He draws also the mighty by His power; He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.

ánastás toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs·

22 thymō de katestrepsen adynatous.

And in rage he overturned the disabled;

anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;

in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

23 :77794-60 7777707 70777 7776 7776 7776 23

כג יתן לו לבטח וישען ועיניהו על דרכיהם:

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w'eyneyhu `al-dar'keyhem.

**Job24:23** He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεῖς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

24 :7777 4697 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 24

כד רומו מעט ואיננו והמכו ככל יקפצון וכראש שבילת ומלו:

24. romu m`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

**Job24:24** They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυσ ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσῶν.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper moloche en kaumati

many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant in sweltering heat,

ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.

and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

25 :7777 46 77777 77777777 777 777 46-7777 25

כה ואם לא אפו מי יכזיבני וישם לאל מלתי: ס

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al milathi.

**Job24:25** Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἐστὶν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν  
καὶ θῆσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein

But if not, who is the one saying falsely for me to speak,

kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?

and he renders as nothing my words?



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 25

אֹיִעַן בְּלִדָּד הַשְּׁחִי וַיֹּאמֶר׃ Job25:1

1. **waya`an Bil`dad haShuchi wayo`mar.**

**Job25:1** Then Bildad the Shuhite answered and said,

<25:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בְּהַמְשִׁיל וְנִפְחַד עָמוּ עֲשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו׃  
2 יְצַלֵּם אִמּוֹ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׂכַּח אֶת־הַגְּבוּרִים׃

2. **ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.**

**Job25:2** Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

<2> Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huiistō?

For what retort or fear is his – the one making all things in the highest?

גְּהִי־שׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יִקוּם אֲוֶרְחָיו׃  
3 אֲיֵשׁ אֵיךְ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׂכַּח אֶת־הַגְּבוּרִים׃

3. **hayesh mis'par lig'dudayu w`al-mi lo'-yaqum `orehu.**

**Job25:3** Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

<3> μὴ γὰρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;

ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἐνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

דּוֹמְהָ־יִצְדָּק אֲנֹשׁ עִם־אֵל וּמִהָ־יִזְכָּה יְלֹד אִשָּׁה׃  
4 אֵיךְ אֵשׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׂכַּח אֶת־הַגְּבוּרִים׃

4. **umah-yits'daq `enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud `ishah.**

**Job25:4** How then can a man be justified with El? Or how can he be clean who is born of woman?

<4> πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντι κυρίου;

ἢ τίς ἂν ἀποκαθάρισαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharissai heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

אָוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job26:1

אָוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job26:1** Then Eyob answered and said,

<26:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּמַה-עֲזַרְתָּ לְלֹא-כַח הוֹשַׁעְתָּ זְרוּעַ לֹא-עֵז׃ 2

בְּמַה-עֲזַרְתָּ לְלֹא-כַח הוֹשַׁעְתָּ זְרוּעַ לֹא-עֵז׃

2. meh-`azar'at l'lo'-koach hoshah`at z'ro`a lo'-`oz.

**Job26:2** How have you helped him that is without power!

How you have saved the arm that has no strength!

<2> Τίνοι πρόσκεισαι ἢ τίνοι μέλλεις βοηθεῖν;

πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταῖός ἐστιν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?

To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?

poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

גְּמַה-יַעֲצַתָּ לְלֹא חֲכָמָה וְתוֹשִׁיָּה לְרֹב הוֹדַעְתָּ׃ 3

גְּמַה-יַעֲצַתָּ לְלֹא חֲכָמָה וְתוֹשִׁיָּה לְרֹב הוֹדַעְתָּ׃

3. mah-ya`ats'at l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`at.

**Job26:3** How have you counseled him that has no wisdom?

How have you plentifully declared wise plans?

<3> τίνοι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;

ἢ τίνοι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?

By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?

ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?

or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

דְּאֶת-מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת-מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃ 4

דְּאֶת-מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת-מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃

4. 'eth-mi higad'at milin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.

**Job26:4** To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίνοι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

4 *tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?*

*To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?*

מִי־אָנְגְּעִילָאס חֲרֵמָטָא? פִּנּוּי דֵּי תִינוֹס עִסְתִּין חֵי עֲזֵלְתוּסָא עֵק סוּ?  
הַחֲרֵפְאִים יְחוּלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשׁוֹכְנֵיהֶם:

5. *har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.*

**Job26:5** The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

<5> μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 *mē gigantes maiōthēsontai hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?*

*Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?*

מִי־גִיגָנְטִים מַיֹּוֹתְהוֹסֹנְטַי חֻפּוֹכָטוֹתֵן הַיְדָטוֹס קַאִי טוֹן גַּיטוֹנוֹן אוֹתוּ?  
וְעָרוֹם שְׂאוּל נִגְדוּ וְאִין כְּסוּת לְאַבְדּוֹן:

6. *`arom sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'Abaddon.*

**Job26:6** Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

<6> γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 *gymnos ho hadēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tē apōleia.*

*is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.*

אֵרֹם-שׁוֹל נֶגְדוֹ עַיִן כְּסוּת לְאַבְדּוֹן  
זִנְטָה צְפוֹן עַל-תְּהוֹ תִלָּה אֶרֶץ עַל-בְּלִי-מָה:

7. *noteh tsaphon `al-tohu toleh `erets `al-b'li-mah.*

**Job26:7** He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

<7> ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·

7 *ekteinōn borean ep' ouden, kremazōn gēn epi oudenos;*

*He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;*

צִרְרֵי-מַיִם בְּעַבְיֹו וְלֹא-נִבְקַע עַנְן תַּחְתָּם:  
מִי־אֶרֶץ עַל-תְּהוֹ תִלָּה אֶרֶץ עַל-בְּלִי-מָה:

8. *tsorer-mayim b'abayu w'lo'-nib'qa` `anan tach'tam.*

**Job26:8** He wraps up the waters in His clouds, and the cloud does not burst under them.

<8> δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

8 *desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;*

*binding water in his clouds, and is not torn the cloud underneath it;*

טְמָאָחַז פְּנֵי-כֶסֶה פְּרִישׁוֹ עָלָיו עֲנָנוֹ:  
מִי־אֶרֶץ עַל-תְּהוֹ תִלָּה אֶרֶץ עַל-בְּלִי-מָה:

9. *m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.*

**Job26:9** He obscures the face of the full moon and spreads His cloud over it.

<9> ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.  
holding back the front of his throne, spreading over it his cloud.

יחַק־חַג עַל־פְּנֵי־מַיִם עַד־תְּכַלִּית אֹר עַם־חֹשֶׁךְ:  
:יח-חג 10 על-פני-מים עד-תכלית אור עם-חשך:

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

**Job26:10** He has described a circle on the surface of the waters at the boundary of light with darkness.

<10> πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epī prosōpon hydatos

By order he made the curvature upon the face of the water

mechri synteleias phōtos meta skotous.

till the completion of light with darkness.

יֵא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יִרוּפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגַּעֲרָתּוֹ:  
:יא עמודי שמים ירופפו ויתמהו מגערתו:

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga'aratho.

**Job26:11** The pillars of heavens tremble and are amazed at His rebuke.

<11> στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ.

11 styloi ouranou epetasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou.

The columns of heaven are spread out, and are startled at his reproach.

יב בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וַבַּתּוֹבְנָתּוֹ מָחַץ רָחַב:  
:יב בכחו רגע הים ובתובנתו מחץ רחב:

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.

**Job26:12** He quieted the sea with His power, and by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος·

12 ischui katepausen tēn thalassan, epistēmē de etrōse to kētos;

By strength he rested the sea, and by higher knowledge he spread forth for the whale.

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֲלָלָה יָדוֹ גָּחַשׁ בְּרִיחַ:  
:יג ברוחו שמים שפרה חללה ידו גחש בריח:

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

**Job26:13** By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλειθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν, προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,

And the bolts of heaven are in awe of him;

prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.

order and by his he put to death the dragon defector.

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֲלָלָה יָדוֹ גָּחַשׁ בְּרִיחַ:  
:יג ברוחו שמים שפרה חללה ידו גחש בריח:

יד־הַקַּן־אֵלֶּה קְצוֹת הַדְּרָכָיו וּמַה־שִּׁמְעַן דְּבַר נִשְׁמַע־בוֹ  
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנֵן: ס

14. **hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma`-bo w'ra`am g'buratho mi yith'bonan.**

**Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a word we hear of Him!  
But His mighty thunder, who can understand?**

<14> ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·  
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει;

14 **idou tauta merē hodou autou, kai epi ikmada logou akousometha en autō;**

**Behold, these are the parts of his way; and at the exhalation of his word we hearken to him;  
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?  
the strength and of his thunder who knows when he shall execute?**



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 27

אֹיִסֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר׃ Job27:1

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

**Job27:1** Then Eyob continued the uplifting of his discourse and said,

<27:1> Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Efi de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

And still Job proceeded and said in the retort.

בְּחַי-אֵל הִסִּיר מִשְׁפָּטַי וְשִׁפְי הַמָּר בְּפִנְשִׁי׃

2. chay-'El hesir mish'pati w'shadday hemar naph'shi.

**Job27:2** As El lives, who has taken away my judgment, and the Almighty, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχῆν,

2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken, kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

lives YHWH who thus has judged me, even the almighty, the one embittering my soul;

גַּבְי-כָּל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֵלֹהִים בְּאַפִּי׃

3. ki-kal-'od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.

**Job27:3** For as long as my breath is in me, and the spirit of the El is in my nostrils,

<3> ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥίσιν,

3 ē mēn efi tēs pnoēs mou enousēs, pneuma de theion to perion moi en hrisin,

is it not yet of my breath to be in me, breath and the divine remains to me in my nostrils?

דְּאִם-תִּבְרַנָּה שְׁפָתַי עוֹלָה וּלְשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רְמִיָּה׃

4. 'im-'t'daber'nah s'phathay 'aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

**Job27:4** My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

<4> μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχῆ μου μελετήσει ἄδικα.

4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma, oude hē psychē mou meletēsei adika.

shall not speak My lips lawless things, nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

הַחֲלִילָה לִּי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד-אֲגֹנֶעַ לֹא-אֶסִּיר תַּמָּתִי מִמְּנִי׃

5. chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem 'ad-'eg'wa' lo'-'asir tumathi mimeni.

**Job27:5** Far be it from me that I should justify you;

till I die I shall not put away my integrity from me.

<5> μή μοι εἶη δίκαιους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·  
οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 **mē moi eiē dikaious hymas apophēnai, heōs an apothanō;**  
**May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die**  
**ou gar apallaxō mou tēn akakian.**  
**not for I shall dismiss from me my innocence,**

:כּוּמִי עֵיֶה דִּיקַיִוּס הִימַס אִפּוֹפְהֵנַי הֵעוֹס אֵן אִפּוֹתָנֹו  
וּבְצַדִּיקוֹתַי הַחֲזַקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא-יִחָרַף לְבָבִי מִיָּמַי:

6. **b'tsid'qathi hechezag'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.**

**Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go. My heart does not reproach any of my days.**

<6> δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύννοίδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 **dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;**  
**to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;**  
**ou gar synoida emautō atopa praxas.**  
**not for I am fully conscious myself out of place of acting.**

:זִהְיִי כְרֻשָׁע אֲבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעֵוָל:  
זִהְיִי כְרֻשָׁע אֲבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעֵוָל:

7. **y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k'`aual.**

**Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.**

<7> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν,  
καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 **ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebon,**  
**No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,**  
**kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.**  
**and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.**

:כִּי מַה-תִּקְוַת חַנָּף כִּי יִבְצַע כִּי יִשָּׁל אֵלֹהִים נִפְשׁוֹ:  
כִּי מַה-תִּקְוַת חַנָּף כִּי יִבְצַע כִּי יִשָּׁל אֵלֹהִים נִפְשׁוֹ:

8. **ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.**

**Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off, when the El requires his life?**

<8> καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὸς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;

8 **kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?**  
**For what is the hope of the impious that he waits for?**  
**pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?**  
**in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?**

:הֲצַעֲקֵתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי-תָבוּא עָלָיו צָרָה:  
הֲצַעֲקֵתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי-תָבוּא עָלָיו צָרָה:

9. **hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.**

**Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?**

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsīn autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs  
or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

:x0-lyg ayly kqfz yoxz zw-0-yk 10  
יאם-על-שפי יתענג יקרא אלוה בכול-עת:

10. 'im-`al-šhadday yith`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in the Almighty? Shall he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ; ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou? ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?  
shall he hold any confidence before him? or as one calling upon him, shall he listen to him?

:ahyk kl zw-yo qwk l-k-afz yxk ayk 11  
יא אורה אתכם ביד-אל אשר עם-שפי לא אכחד:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher `im-šhadday lo' 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El; what is with the Almighty I shall not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου·

ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;

But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

the things which are by the almighty I shall not lie about.

:ylgax lga qz-ayly yxzfz yxk-yk 12  
יב הן-אתם בלקם חזיתם ולמה-זה הבל תהבלו:

12. hen-'atem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

<12> ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.

Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

:yhfz zw-y yzfz qo xlyy l-k-yo owq yaf-qlh qz 13  
יג זה חלק-אדם רשע עם-אל ונחלת עריצים משפי יקחו:

13. zeh cheleq-'adam rasha` `im-'El w'nachalath `aritsim mišhadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,  
and the inheritance which tyrants receive from the Almighty.

<13> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,  
κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asevous para kyriou,

This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

the possession of mighty ones shall come from the almighty upon them.



**Job27:18** He has built his house like the spider's web, or as a hut which the watchman has made.

<18> ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὡσπερ σήτες καὶ ὡσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.

turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

19: ךַּזְנַיִךְ כְּפַתְּ יַדְּךָ וְכִיּוֹן עֵינַיִךְ כְּאַרְבֵּעַ אֲרָבִים

יֵט עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פֶּקַח וְאַיִנָּנוּ:

19. `ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.

**Job27:19** He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

<19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei, ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.

The rich man shall sleep, and shall not proceed; his eyes are opened wide, and he is no longer.

20: אֲרִיִּזִּים יִפְגְּעוּ בְּךָ וְכַמְּוֵן יִשְׁטֹחֶנְךָ בַּלַּיִל

כַּתְּשִׁיגְהוּ כַּמִּים בַּקְּהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתָּ סוּפָה:

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

**Job27:20** Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

<20> συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἰ ὀδύνας, νυκτὶ δὲ ὑφέιλατο αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai, nykti de hypheilato auton gnophos;

meet up with him as if water Griefs; and by night takes him the dark.

21: יָסָא עֲשִׂי מִיָּמִינֶיךָ וְיִשְׁעֶיךָ יִפְתָּח וְיִשְׁאַחֶהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

כֹּא יִשְׁאַחֶהוּ קְדִים וְיִלְךָ וְיִשְׁעֶיךָ יִפְתָּח וְיִשְׁאַחֶהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

**Job27:21** The east wind carries him away, and he is gone, for it whirls him away from his place.

<21> ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai kai likmēsei auton ek tou topou autou.

takes him A burning wind, and he shall go forth; and it shall winnow from out of his place.

22: חָשַׁב לְפָנָיו וְלֹא יִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו

כֹּב וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach.

**Job27:22** For it shall hurl at him and shall not spare; he shall surely try to flee from his hand.

<22> καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύξεται·

22 kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai; ek cheiros autou phygē pheuxetai;

And he shall cast upon him, and shall not spare; from out of his hand exile he shall flee into.

23: יָסָא עֲשִׂי מִיָּמִינֶיךָ וְיִשְׁעֶיךָ יִפְתָּח וְיִשְׁאַחֶהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

כֹּב וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו וְיִשְׁלֹךְ עָלָיו

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

**Job27:23** Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

<23> κροτήσει ἐπ’ αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 krotēsei ep’ autou cheiras autou

He shall cause man to clap against him his hands,

kai syriei auton ek tou topou autou.

and he shall whistle at him from out of his place.



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 28

יִשׁ לְכֶסֶף מוֹצֵא וּמְקוֹם לְזָהָב יִזְקֶנּוּ: Job28:1

1. **ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.**

**Job28:1** Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίω τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίω, ὅθεν διηθεῖται.

1 **estin gar argyriō topos, hothen ginetai, topos de chrysiō, hothen diētheitai.**

**For there is for silver a place from where it exists, and a place for gold from where it is refined.**

בְּבְרֵזֶל מֵעֶפֶר יִקַּח וְאֶבֶן יִצוֹק בְּחֹשֶׁה: Job28:2

2. **bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.**

**Job28:2** Iron is taken from the dust, and copper is melten of the stone.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 **sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.**

**iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.**

גִּבְיֵן שָׁם לַחֲשֵׁךְ וּלְכָל-תְּכֵלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת: Job28:3

3. **qets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.**

**Job28:3** He puts an end to darkness,

and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

<3> τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται.

λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου,

3 **taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;**

**an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;**

**lithos skotia kai skia thanatou,**

**is as a stone darkness and the shadow of death.**

דְּפָרֵץ נַחַל מֵעַם-גָּר הַנְּשָׁפְחִים מִנִּי-רָגֶל הַלֵּוּ מֵאֲנֹשׁ נִעַו: Job28:4

4. **parats nachal me'im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.**

**Job28:4** He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot;

they hang and swing to and fro far from men.

<4> διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας.

οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 **diakopē cheimarrou apo konias;**

**There is a breach of the rushing stream from powder;**

**hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.**

the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

הָאָרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ׃  
:וְכַף-זָּמָר יַגִּיד אֶת-חֲסָדֶיךָ מִלְּתַת כַּף-זָּמָר אֶת-זָמְרֵי הָאָרֶץ 5

5. 'erets mimenah yetse'-lachim w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

**Job28:5** The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

<5> γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleusetai artos, hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.

As for the earth, out of it shall come forth bread; underneath it, it was turned as fire.

וּמְקוֹם-סַפִּיר אַבְנֵיהָ וְעַפְרַת זָהָב לָהּ׃  
:וְכַף זָמָר יַגִּיד אֶת-חֲסָדֶיךָ מִלְּתַת כַּף-זָּמָר אֶת-זָמְרֵי הָאָרֶץ 6

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

**Job28:6** Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

<6> τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῶ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chrysiōn autō.

are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

זָנְתִּיב לֹא-יִדְעוּ עֵיט וְלֹא שְׂזַפְתּוּ עֵינֵי אֶתְהָ׃  
:אֶת-כַּף זָמָר יַגִּיד אֶת-חֲסָדֶיךָ מִלְּתַת כַּף-זָּמָר אֶת-זָמְרֵי הָאָרֶץ 7

7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

**Job28:7** There is a path which no bird of prey knows, nor has the falcon's eye caught sight of it.

<7> τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς·

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

חֹלֵי-הַהַר יִכְהוּ בְנֵי-שַׁחַן לֹא-עָדָה עָלָיו שַׁחַל׃  
:וְכַף זָמָר יַגִּיד אֶת-חֲסָדֶיךָ מִלְּתַת כַּף-זָּמָר אֶת-זָמְרֵי הָאָרֶץ 8

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-adah `alayu shachal.

**Job28:8** The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

<8> οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huiōi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

ט בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הַפֶּךְ מִשְׁרֵשׁ הַרִים׃  
:וְכַף זָמָר יַגִּיד אֶת-חֲסָדֶיךָ מִלְּתַת כַּף-זָּמָר אֶת-זָמְרֵי הָאָרֶץ 9

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

**Job28:9** He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

<9> ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὄρη·

9 en akrotomō exeteinen cheira autou, katestrepsen de ek hrizōn orē;

in a chiseled place He stretched forth his hand, and overturned by the roots mountains;

יִבְצֹרֹת יְאֲרִים בְּקַע וְכָל־יִקָּר רְאֲתָה עֵינֶיךָ׃  
10 יִבְצֹרֹת יְאֲרִים בְּקַע וְכָל־יִקָּר רְאֲתָה עֵינֶיךָ׃

10. **batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.**

**Job28:10** He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;  
the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

יֵא מִבְּכִי נִהְרֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֶמָה יֵצֵא אֹרֶךְ׃ כ  
11 יֵא מִבְּכִי נִהְרֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֶמָה יֵצֵא אֹרֶךְ׃ כ

11. **mib'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' `or.**

**Job28:11** He dams up the streams from flowing, and what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de heautou dynamin eis phōs.  
And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

יֵב וְהִחְכְּמָה מֵאֵין תִּמְצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃  
12 יֵב וְהִחְכְּמָה מֵאֵין תִּמְצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃

12. **w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.**

**Job28:12** But where can wisdom be found? And where is the place of understanding?

<12> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē? poios de topos estin tēs epistēmēs?  
But is wisdom from what place found? and of what place is higher knowledge?

יֵג לֹא־יָדַע אָנוּשׁ עֶרְפָּה וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃  
13 יֵג לֹא־יָדַע אָנוּשׁ עֶרְפָּה וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃

13. **lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.**

**Job28:13** Man does not know its value, nor is it found in the land of the living.

<13> οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὐρέθη ἐν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethē en anthrōpois.  
knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

יֵד תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃  
14 יֵד תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃

14. **t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.**

**Job28:14** The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

<14> ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.  
The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

15 :אֶרֶב־כֶּסֶף לֹא יִתֵּן סִגּוֹר תַּחְתֵּיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָהּ  
טו לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:

15. **lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.**

**Job28:15 Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.**

<15> οὐ δώσει συγκλεισμόν ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs, kai ou stathēsetai argyriōn antallagma autēs;

One shall not give an investment for her, and shall not set silver as a bargain for her.

16 :אֶרֶב־כֶּסֶף לֹא יִתֵּן סִגּוֹר תַּחְתֵּיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָהּ  
טז לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:

16. **lo'-th'suleh b'kethem 'Ophir b'shoham yaqar w'sappir.**

**Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.**

<16> καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὀφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir, en onychi timiō kai sappheirō;

And she shall not be compared with the gold of Ophir, with onyx valuable and sapphire.

17 :אֶרֶב־כֶּסֶף לֹא יִתֵּן סִגּוֹר תַּחְתֵּיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָהּ  
יז לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:

17. **lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.**

**Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.**

<17> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἀλλάγμα αὐτῆς σκευὴ χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autē chrysiōn kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

18 :אֶרֶב־כֶּסֶף לֹא יִתֵּן סִגּוֹר תַּחְתֵּיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָהּ  
יח לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:

18. **ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.**

**Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;**

**and the acquisition of wisdom is above rubies.**

<18> μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἑλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai, kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

Meteorites and crystal shall not be mentioned; but draw on wisdom above the innermost things.

19 :אֶרֶב־כֶּסֶף לֹא יִתֵּן סִגּוֹר תַּחְתֵּיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָהּ  
יט לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:

19. **lo'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor lo' th'suleh.**

**Job28:19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.**

<19> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias, chrysiō katharō ou symbastachthēsetai.

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia; gold pure she shall not be compared with.

אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין 20

כַּוְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

20. w' **hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.**

**Job28:20** Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de **sophia pothen heurethē?**

But concerning **wisdom**, from what place shall she be found?

**poios** de topos estin tēs syneseōs?

and of what kind of place is understanding?

אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין 21

כַּאֲוְנֵעֲלָמָה מֵעֵינַי כָּל-חַי וּמַעֲוֵף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה:

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

**Job28:21** Thus it is hidden from the eyes of all living and concealed from the birds of the sky.

<21> λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη.

21 lelēthen **panta anthrōpon** kai **apo** peteinōn tou ouranou ekrybē;

She has escaped notice of every man; and from the birds of the heaven she was hid.

אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין 22

כַּבְּאֲבִדוֹן וּמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ שְׁמַעְנוּ:

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim`ah.

**Job28:22** Abaddon and Death say, with our ears we have heard its fame.

<22> ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos **eipan** Akēkoamen de autēs to kleos.

Destruction and death said, We have heard of her fame.

אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין 23

כַּגְּאֱלֹהִים הִבִּין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ:

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada`eth-m'qomah.

**Job28:23** Elohim understands its way, and He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς.

23 ho **theos eu** synestēsen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topon autēs;

Elohim well commended her way; and he knows her place.

אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין אֵיךְ מֵיָדָהּ יָבִין 24

כַּד כִּי-הוּא לְקַצּוֹת-הָאָרֶץ יִבִּיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה:

24. **ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit** tachath kal-hashamayim yir'eh.

**Job28:24** For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ

24 **autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorā** eidōs ta en tē gē

For he under heaven inspects all things, knowing the things in the earth;



25 כה לעשות לרוח משקל ומים תפן במדה:  
25 אֵלֶּיךָ מִשְׁקָל מַיִם וְרוּחַ מִשְׁקָל 25

25. la`asoth laruach mish'gal umayim tiken b'midah.

Job28:25 To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

<25> πάντα, ἃ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὕδατος τε μέτρα·

25 panta, ha epoiēsen, anemōn stathmon hydatos te metra;

all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

26 כו בעשתו למטר חק ודרך לחזיון קלות:  
26 אֲדָרְךָ לְחַזְיוֹן קְלוּת: 26

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen kai hodon en tinagmati phōnas;

When he made them, thus seeing he counted them, and made a way for the vibration of sound.

27 כז אַז רָאָה וַיִּסְפְּרָהּ הַכִּינָהּ וְגַם-חִקְרָהּ:  
27 אֲזַי רָאָה וַיִּסְפְּרָהּ הַכִּינָהּ וְגַם-חִקְרָהּ 27

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniasen.

Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

28 כח וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדָנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה: 28  
28 אֲדָמָה הֵן יִרְאֵת אֲדָנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה: 28

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of Adonai (My Master), that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,

And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;

to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

and being at a distance from evils is higher knowledge.



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

אֲוִי־סֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר׃ Job29:1

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

**Job29:1** And Eyob again took up his discourse and said,

<29:1> Ἐπι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προουμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

But still Job proceeding spoke the retort.

בְּמִי־יִתְנַנְּנִי כְּיָרְחֵי־קֶדֶם כִּי־מִי אֵלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי׃ 2

2. miy-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

**Job29:2** Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

<2> Τίς ἄν με θεΐη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,

O that he might have put me according to the month before the days

hōn me ho theos ephylaxen?

of which me the El guarded;

גְּבַהְלוֹ גִּירוֹ עָלַי רֵאשִׁי לְאֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ 3

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

**Job29:3** When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

<3> ὡς ὅτε ἤγγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,

ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει·

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,

as when shone his lamp over my head;

hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;

as when by his light I went through darkness;

דְּכַאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמַי חֲרָפִי בְּסוּד אֵלֹהִים עָלַי אֲהַלִּי׃ 4

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.

**Job29:4** As I was in the days of my harvest, when the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπήν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote ēmēn epibrithōn hodois, hote ho theos episkopēn epoeito tou oikou mou;

when I was steadfastly pursued my ways; when the El overseeing dealt with my house;

הַבְּעוֹד שְׁנֵי עַמְדֵי סְבִיבוֹתַי נִעְרִי:  
5 אַיִם אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה

5. **b`od Shadday `imadi s`bibothay n`aray.**

**Job29:5** When the Almighty was yet with me, and my children were around me;

<5> ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλω δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote ēmēn hylōdēs lian, kyklō de mou hoi paides;

when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וּבְרַחֵץ הַלֵּיכִי בְּחֶמְהָ וְצוּר יִצוֹק עַמְדֵי פְּלִגֵּי-שָׁמַן:  
6 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה

6. **bir`chots halikay b`chemah w`tsur yatsuaq `imadi pal`gey-shamen.**

**Job29:6** When my steps were bathed in butter, and the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;

when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

זָבַצְאַתִּי שֵׁעַר עַלִּי-קָרֶת בְּרַחוּב אָכִין מוֹשְׁבֵי:  
7 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה

7. **b`tse`thi sha`ar `aley-qareth bar`chob `akin moshabi.**

**Job29:7** When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei, en de plateiais etitheto mou ho diphros.

when I went forth at daybreak into the city, in and the squares they placed my chair.

חָרְאוּנִי נִעְרִים וְנָחַפְּאוּ וַיִּשְׁיִשִּׁים קָמוּ עַמְדוֹ:  
8 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה

8. **ra`uni n`arim w`nech`ba`u wishishim qamu `amadu.**

**Job29:8** The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

<8> ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἕστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantes estēsan;

In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

ט שָׂרִים עֲצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם:  
9 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה

9. **sarim `ats`ru b`milim w`kaph yasimu l`phihem.**

**Job29:9** The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

<9> ἄδρῳ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.

And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

10 יִקְוֹל-נְגִידִים נְחַבְּאוּ וְלִשְׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבְקָה׃  
:אִפְגַּא מְיַחַל מְיַזְוַלְז יִכְשִׁיחַ מְכַאֲרַג-לְזִפ 10

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη.

10 hoi de akousantes emakarisan me, kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;

And the ones hearing declared me blessed; and their tongue to their throat cleaved.

11 יֵא כִּי אָזַן שָׁמְעָה וְתֹאשְׁרֵנִי וְעֵינַי רָאֲתָה וְתַעֲיִדֵנִי׃  
:כְּיִאֲכֹאֲז אֲכַאֲרַג מְכֹאֲז כְּיִאֲוַאֲכֹאֲז אֲוֹמַא מְכַאֲז כְּי 11

11. ki 'ozen sham'`ah wat'ash'reni w'`ayin ra'athah wat'`ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.

For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

12 יֵב כִּי-אַמְלִיט עָנִי מְשׁוּעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֲזָר לוֹ׃  
:זַל אֲסֹ-כְלַז מְזַאֲזִי סִזְוַא מְזֹס \*לְמַא-כְּז 12

12. ki-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help, and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῶ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα.

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou

For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;

kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

and the orphan in which there was no helper, I helped.

13 יֵג בְּרַכַּת אֲבֹד עָלַי תָּבֵא וְלֵב אֲלִמְנָה אֲרַנֵּן׃  
:זַג אֲכַאֲז אֲזַאֲזִי זַל אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז 13

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb `al'manah `ar'nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me, and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi, stoma de chēras me eulogēsen.

the blessing of the one perishing upon me May come; for the mouth of the widow blessed me.

14 יֵד צְדָק לְבִשְׁתִּי וַיְלַבְּשֵׁנִי כְּמַעִיל וְצִנִּיף מְשַׁפְּטִי׃  
:כְּ\*אֲזַאֲז אֲזַאֲזִי לְכַאֲז מְכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז אֲכַאֲז 14

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'`il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me; my justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖ>δι.

14 dikaiosynēn de enededykein, ēmphiasamēn de krima isa diplōidi.

And righteousness I had put on, and I clothed on judgment equal to a double garment.

15 :כַּיָּמַי חָפַצְתִּי לְעֵינַי וְרַגְלִי לְפֶסֶחַ אֲנִי  
טו עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֵינַי וְרַגְלִי לְפֶסֶחַ אֲנִי

15. `eynayim hayithi la`iuer w`rag`layim lapiseach `ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἦμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χλωῶν.

15 ophthalmos emēn typhlōn, pous de chōlōn.

I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

16 :אָב אֲנִי לְאֲבִיוֹנִים וְרֵב לְאֲחֻזָּתִי אֲחַקְרְהוּ  
טז אָב אֲנִי לְאֲבִיוֹנִים וְרֵב לְאֲחֻזָּתִי אֲחַקְרְהוּ

16. `ab `anoki la`eb`yonim w`rib lo`-yada`ti `ech`q`rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἦμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἦν οὐκ ἦδειν, ἐξιχνίασα.

16 egō emēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniāsa;

I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

17 :יָשַׁבְתִּי מִתְּלַעוֹת עֹל וּמִשִּׁנְיֹו אֲשַׁלִּיךְ טָרֶף  
יז יָשַׁבְתִּי מִתְּלַעוֹת עֹל וּמִשִּׁנְיֹו אֲשַׁלִּיךְ טָרֶף

17. wa`ashab`rah m`thal`oth `aual umishinayu `ash`lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,

And I broke the molars of unjust ones;

ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

18 :יְחִיאֵם אֶמַר עִם-קִנִּי אֶגְנֹעַ וְכַחֹל אֶרְבֶּה יָמִים  
יח יְחִיאֵם אֶמַר עִם-קִנִּי אֶגְנֹעַ וְכַחֹל אֶרְבֶּה יָמִים

18. wa`omar `im-qini `eg`wa` w`kachol `ar`beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω.

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,

And I said, My stature shall grow old

hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

19 :יִטְשֵׁהוּ שָׂרְשִׁי פְתוּחַ אֵלֵי-מָיִם וְטֵל יָלִין בְּקִצְיָרִי  
יט יִטְשֵׁהוּ שָׂרְשִׁי פְתוּחַ אֵלֵי-מָיִם וְטֵל יָלִין בְּקִצְיָרִי

19. shar`shi phathuach `eley-mayim w`tal yalin biq`tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

<19> ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;

The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

:כפבודי חדש עמדי וקנשתי בידוי תחליף 20

כפבודי חדש עמדי וקנשתי בידוי תחליף:

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

<20> ἡ δόξα μου καινή μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.

My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

:כא לי נשמעו ויחלו ויהמו למו עצתי 21

כא לי נשמעו ויחלו ויהמו למו עצתי:

21. li-sham`u w'yichelu w'gid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

<21> ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή·

21 emou akousantes proseschon, esiōpēsan de epi tē emē boulē;

Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

:כב אצחרי דברי לא ישנו ועלימו הטרף מלתוי 22

כב אצחרי דברי לא ישנו ועלימו הטרף מלתוי:

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w`aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

<22> ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅποταν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento, perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;

At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

:כג ויחלו כמטר לי ופיהם פצרו למלקוש 23

כג ויחלו כמטר לי ופיהם פצרו למלקוש:

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 And they waited for me as for the rain, and opened their mouth as for the spring rain.

<23> ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑέτόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.

As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

:כד אשחק אלהם לא יאמינו ואור פני לא יפילו 24

כד אשחק אלהם לא יאמינו ואור פני לא יפילו:

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe, and the light of my face they did not cast down.

<24> εὐὰν γελάσω πρὸς αὐτοὺς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,

If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;

kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;

and the light of my face was not fallen away.

---

ⲙⲁⲛⲉ ⲛⲉⲗⲁⲥⲟ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲥⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲕ ⲁⲡⲉⲡⲓⲡⲧⲉⲛ 25

כה אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֶשְׁבַּר רֹאשׁ אֶשְׁכֵּן בְּמֶלֶךְ בְּדֹד כְּאֶבְלִים יְנַחֵם:

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

**Job29:25** I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops, as one who comforted the mourners.

<25> ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων

καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζῶνοις ὃν τρόπον παθινοὺς παρακαλῶν.

25 exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn

I chose their way, and I sat as ruler;

kai kateskēnoun hōsei basileus en monozōnois hon tropon patheinous parakalōn.

and I encamped as king among armed ones, in which manner mourners comforting.



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 30

יָבֹב־לִי מְעַלְמֵי יָמַי מִיָּמִים מְעַלְמֵי יָמַי מִיָּמִים  
:אֲשֶׁר-מָאֲסָתִי אֲבוֹתָם לְשִׁית עִם-כְּלָבֵי צֹאֲנֵי  
Job30:1

1. w`atah sachaqu `alay ts`irim mimeni l'yamim  
'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

**Job30:1** But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me,  
whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

<30:1> νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου, ἐλάχιστοι νῦν νουθητοῦσίν με ἐν μέρει,  
ὧν ἐξουδέουν πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou, elachistoi nyn nouthetousin me en merei,  
And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn -  
hōn exoudenoun pateras autōn,  
whom I treated with contempt their fathers,  
hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.  
whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

בְּגַם-כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אָבֵד כְּלָח:  
:חַיִּי אֲבָדָה יָמַי מִיָּמִים מִיָּמִים

2. gam-boach y'deyhem lamah li `aleyemo 'abad kalach.

**Job30:2** yes, the strength of their hands, in what way to me? Vigor had perished from them.

<2> καὶ γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια  
2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?

And indeed, is the strength of their hands what profit to me?  
ep' autous apōleto synteleia  
of them It was destroyed to completion.

גְּבַחְסָר וּבְכַפֵּן גְּלִמּוֹד הַעֲרֹקִים צִיָּה אֲמֵשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה:  
:אֲבָדָה יָמַי מִיָּמִים מִיָּמִים

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

**Job30:3** For want and famine they were dried up,  
they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

<3> ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ τάλαιπωρίαν,  
3 en endeiā kai limō agonos;

In lack and hunger one is barren,  
hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,  
as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

אֲבָדָה יָמַי מִיָּמִים מִיָּמִים  
:חַיִּי אֲבָדָה יָמַי מִיָּמִים

ד הקטפים מלוח עלי-שים ושרש התמים לחמם:

4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoshesh r'thamim lach'mam.

**Job30:4** Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

<4> οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,  
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφασλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,  
οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,

The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,

hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de

whose marine plants were for their grain; and were without honor,

kai pephaulismenoi, endeais pantos agathou,

and being treated as worthless, lacking of every good thing;

hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.

and the roots of trees gnawed because of hunger great.

5 חמ-גו יגרושו יריעו עלימו כגנב:

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

**Job30:5** They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

<5> ἐπανεστήσαν μοι κλέπται,

5 epanestēsan moi kleptai,

rose up against me Thieves,

6 ובערויזן נחלים לשכן חרי עפר וכפים:

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

**Job30:6** To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

<6> ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

of whom their houses were burrows of rocks.

7 זבין-שיחים ינהקו תחת קרוול יספחו:

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

**Job30:7** Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

<7> ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται· οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,

7 ana meson euēchōn boēsontai; hoi hypo phrygana agria diētōnto,

in the midst of distinct places shall yell the ones who under stick dwellings wild pass life.

8 חבני-נבל גם-בני בלי-שם נכאו מן-הארץ:

8. **b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.**

**Job30:8** sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.

8 aphronōn huioi kai atimōn onoma kai kleos esbesmenon apo gēs.

of fools They are sons and without honor have a name, and fame extinguished from the earth.

טועפתה נגינתם הייתי ואהי להם למלה:  
אֶלְמָלַח מְאֶלְכָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה

9. **w'`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.**

**Job30:9** And now I have become their song, I am their byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἶμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;

And now harp I am their, and me for a common topic they have.

יִתְעַבְּוּנִי רְחִיקוֹ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכַּח רִק:  
פֶּן יִשְׁכַּח רִק עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה

10. **ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.**

**Job30:10** They abhor me and stand aloof from me, and they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran, apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.

And they abhorred me, separating far from me; and from my face they spared not spittle.

יֵאֵפוּ-יִתְרוֹ פִּתַּח וַיַּעֲנֵנִי וְרִסָּן מִפְּנֵי שְׁלִיחוֹ:  
פֶּן יִשְׁכַּח רִק עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה

11. **ki-yith'ro phitach way'`aneni w'`resen mipanay shilechu.**

**Job30:11** Because He has loosed His bowstring and afflicted me, they have cast off the bridle of my presence.

<11> ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me, kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

For having opened his quiver he afflicted me; and the bridle of my presence sent away.

יֵבַעַל-יָמִין פְּרָחַח יְקוּמוֹ רַגְלֵי שְׁלִיחוֹ וַיִּסְלֹף עָלַי אֶרְחֹת אֵיךָם:  
פֶּן יִשְׁכַּח רִק עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה עֲבָדָה

12. **`al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.**

**Job30:12** On my right hand a brood rises; they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐпанέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,

on the right hand of their offspring They rose up against me.

poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.

his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

13 :יִצְרָח אֶפְסוֹ אֶל יְצַרְסֵם כְּחַצְצָל כְּחַגְרֵמִי יִצְרָח  
יִגְבְּתֶסוּ נְתִיבָתַי לְחַוְתִּי יַעֲיִלוּ לֹא עֵזֶר לְמוֹ:

13. nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo' ozer lamo.

Job30:13 They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

<13> ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;  
they obliterated my paths; for he took off my apparel;

14 :יִדְכֹּרְךָ רַחַב יִצְרָח רַחַב יִצְרָח רַחַב יִצְרָח רַחַב יִצְרָח  
יִדְכֹּרְךָ רַחַב יִצְרָח רַחַב יִצְרָח רַחַב יִצְרָח רַחַב יִצְרָח

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:14 As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

<14> βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με, κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me, kechrētai moi hōs bouletai, en odyneis pephyrmai.  
with his spear he ran me through; and he has judged me as he wills; in griefs I am befouled.

15 :כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל  
טוּ הִתְחַפֵּף עָלַי בְּלָחוֹת תְּרִיחַי כְּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עֲבָרָה יִשְׁעָתִי:

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk'`ab `ab'rah y'shu`athi.

Job30:15 Terrors are turned against me;  
they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνηαι, ὥχρητό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα  
καὶ ὡσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrephontai de mou hai odynei, ōchetō mou hē elpis hōsper pneuma  
return My griefs; was set out my hope as if the wind,  
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.  
as if a cloud My deliverance.

16 :כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל כְּחַצְצָל  
טוּ וְעַתָּה עָלַי הִנְשַׁתְּפָךְ נַפְשִׁי יֵאֱחָזוּנִי יְמִי-עֲנִי:

16. w'`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

<16> καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odyneōn;  
And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

17 :יִזְלִיחַ עֲצָמַי נִקְרַח מֵעַלְי וְעַרְקִי לֹא יִשְׁכָּבוּן  
יִזְלִיחַ עֲצָמַי נִקְרַח מֵעַלְי וְעַרְקִי לֹא יִשְׁכָּבוּן

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w'`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

<17> νυκτι δέ μου τὰ ὀστά συγκέκασται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de **mou ta osta sygkekautai**, ta de **neura mou dialelytai**.

And at night **my bones burn**, and **my nerves are parted**.

:כַּחֲזָקָה גְּדוּלָה עָלָי וְהִנְחֵנִי כְּצַוָּן  
:יַחַבְרָב-כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כִּפְּי כְּהַנְתִּי יְאִזְרֵנִי

18. **b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni**.

**Job30:18** By a great force my garment is distorted; it binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπέλαβετό μου τῆς στολῆς,  
ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē **ischui epelabeto mou tēs stolēs**,

With great strength it took hold of my robe;

**hōsper to peristomion** tou chitōnos mou perieschen me.

as the cleft of my garment it compassed me.

:יִטְהַרְנִי לְחֹמֶר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעַפְרָא וְאֶפְרָא  
:יִטְהַרְנִי לְחֹמֶר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעַפְרָא וְאֶפְרָא

19. **horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher**.

**Job30:19** He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

<19> ἤγησαι δέ με ἴσα πηλῶ, ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς·

19 hēgēsai de **me isa pēlō**, en gē kai **spodō mou hē meris**;

And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

:כִּי אֶשְׁוֶע אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמִדְתִּי וְתַתְּבִינְךָ בִּי  
:כִּי אֶשְׁוֶע אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמִדְתִּי וְתַתְּבִינְךָ בִּי

20. **'ashaud`'eleyak w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi**.

**Job30:20** I cry out to You, but You do not answer me;

I stand up, and You looked at me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de **pros se kai ouk eisakoueis mou**, estēsan kai **katenōēsan me**;

And I have cried out to you, and not You hear me; they stood and contemplated me.

:כִּי אֶשְׁוֶע אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמִדְתִּי וְתַתְּבִינְךָ בִּי  
:כִּי אֶשְׁוֶע אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמִדְתִּי וְתַתְּבִינְךָ בִּי

21. **tehaphek l'ak'zar li b'otsem yad'ak this't'meni**.

**Job30:21** You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de **moi aneleēmōnōs**, **cheiri krataiā me emastigōsas**;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

:כִּי אֶשְׁוֶע אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמִדְתִּי וְתַתְּבִינְךָ בִּי  
:כִּי אֶשְׁוֶע אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמִדְתִּי וְתַתְּבִינְךָ בִּי



כב תשאני אל־רוח תרִפִּיבִּנִי וּתְמַגְגִּנִי תִשְׁוּחַ:

22. tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais kai aperripsas me apo sōtērias.

And you arranged against me with griefs; and you threw me away from deliverance.

כג כִּי־יִדְעָתִי מָוֶת תִּשְׁיִבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַיִּי:

23 . ki-yada'ti maweth t'shibeni ubeyth mo'ed l'kal-chay.

Job30:23 For I know that You shall bring me to death and to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

כד אַךְ לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יְד אֶם־בְּפִירוֹ לָהֶן שׁוֹעֵ:

24. 'ak lo'-b'i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu'a.

Job30:24 Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins, or in his disaster therefore they cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, ἢ δεηθεῖς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynamēn emauton cheirōsasthai,

For ought that I should be myself to lay hands upon,

ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

or indeed beseech another and he should do this to me.

כה אֶם־לֹא בָכִיתִי לְקִשְׁה־יּוֹם עָגַמָּה נִפְשִׁי לְאַבְיּוֹן:

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom 'ag'mah naph'shi la'eb'yon.

Job30:25 Or did I not weep for him whose day is hard? Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστενάξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklause, estenaxa de idōn andra en anagkais.

And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

כו כִּי טוֹב קָוִיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיִחָלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֶפְלָ:

26. ki tob qiuithi wayabo' ra' wa'ayachalah l'or wayabo' ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came; when I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.



26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.  
I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

כז מעי רתחו וְלֹא-דָמוּ קוֹדְמֵי יְמֵי-עָנִי:  
:כגו-כזכ כזכאפ זכא-כזז זחאג כזכ 27

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

<27> ἡ κοιλία μου ἐξέξεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, prophthasan me hēmerai ptōcheias.

My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

כח קוֹדֵר הַלְכֹתִי בְּלֹא חֶמָה קִמְתִּי בַקֹּהֶל אֲשׁוּעַ:  
:סזכא לזאג כזכאפ זכח כזז כזכאג 28

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

<28> στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklesiā kekragōs.

moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

כט אָח הַיִּיתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יַעֲנָה:  
:אגזכ זכזזג סגז זכזזכא כזכזכא חכ 29

29. `ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals and a companion of the daughters of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairos de strouthōn.

a brother I have become of sirens, and companion of ostriches.

ל עוֹרֵי שָׁחַר מְעַלִּי וְעֵצְמֵי-חָרָה מְנִי-חֹרֵב:  
:גזח-כזז אגח-כזזסז כזזכא גזח כזזכא 30

30. `ori shachar me`alay w`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκοτῶται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

לֹא וַיְהִי לְאֵבֶל כְּנֹרֵי וְעֵגְבֵי לְקוֹל בְּכִים:  
:זכזזג לזכז כזזסז כזזכא כזזכא 31

31. way'hi l'ebel kinori w`ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning, and my flute into the voice of them that weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 31

אֶלְעֵינַי וְיָמָּה אֶתְבוֹיֵן עַל־בְּתוּלָה׃ Job31:1

1. **b'rith karati l'eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.**

**Job31:1** I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a virgin?

<31:1> διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 **diathēkēn ethēmēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.**

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

בּוֹמָה חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שׂוֹפֵי מִמַּרְמִים׃

2. **umeh cheleq 'Eloah mima`al w'nachalath Shadday mim'romim.**

**Job31:2** And what is the portion of the El from above or the heritage of the Almighty from on high?

<2> καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen kai klēronomia hikanou ex huuistōn?

And what portion is from the El above, and inheritance what fit is from the highest?

גְּהֵלֵא-אֵיד לְעֵינַי וְנִכְר לְפִעְלֵי אֲוֹן׃

3. **halo'-'eyd l'auai w'neker l'pho`aley 'awen.**

**Job31:3** Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

<3> οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριῶσις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν;

3 **ouchi apōleia tō adikō kai apallotriōsis tois poiousin anomian?**

Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

דִּהֵלֵא-הוּא יִרְאֶה דְרַכִּי וְכָל-צְעָדַי יִסְפֹּר׃

4. **halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts`aday yis'por.**

**Job31:4** Does He not see my ways and number all my steps?

<4> οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμῆσεται;

4 **ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?**

Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

הָאֵם-הִלְכֹתַי עִם-שׂוֹא וַתַּחַשׂ עַל־מַרְמָה רַגְלִי׃

5. **'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.**

**Job31:5** If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de ēmēn peporeumenos meta geloiastōn, ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,  
But if I was going with jokesters, or even hurrying my foot for treachery;

ⲉⲓ ⲃⲉ ⲉ̅ⲙⲉ̅ⲛ ⲡⲉⲡⲟⲣⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲓⲛⲉⲗⲟⲓⲁⲥⲧⲟ̅ⲛ, ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲡⲟⲩⲃⲁⲥⲉⲛ ⲛⲟ ⲡⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲃⲟⲗⲟⲛ,  
ⲟⲩⲥⲕⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲗⲟⲓⲁⲥⲧⲟ̅ⲛ ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲡⲟⲩⲃⲁⲥⲉⲛ ⲛⲟ ⲡⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲃⲟⲗⲟⲛ

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda` 'Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

<6> ἵσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

(for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence);

ⲉⲓⲥⲧⲁⲓⲉ ⲙⲉ ⲁⲣⲁ ⲉⲛ ⲗⲩⲅⲟ̅ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟ̅, ⲟⲓⲃⲉⲛ ⲃⲉ ⲟ̅ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ̅ⲛ ⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲛ ⲙⲟⲩ.  
ⲉⲓⲥⲧⲁⲓⲉ ⲙⲉ ⲁⲣⲁ ⲉⲛ ⲗⲩⲅⲟ̅ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟ̅, ⲟⲓⲃⲉⲛ ⲃⲉ ⲛⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ̅ⲛ ⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲛ ⲙⲟⲩ.  
ⲟⲩⲃⲉⲛ ⲃⲉ ⲛⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ̅ⲛ ⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲛ ⲙⲟⲩ.  
ⲟⲩⲃⲉⲛ ⲃⲉ ⲛⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ̅ⲛ ⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲛ ⲙⲟⲩ.

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,  
or if any blot has cleaved to my hands,

<7> εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου,  
εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δώρων,

7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou, ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,  
if turned aside my foot from out of the way, or if even my eye follows after my heart,

ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,  
and if even my hands touches bribes;

ⲉⲓ ⲉ̅ⲗⲉⲕⲓⲛⲉⲛ ⲛⲟ ⲡⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲕ ⲧⲉ̅ⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ, ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲟ̅ ⲟ̅ⲫⲧⲁⲗⲙⲟ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲉ̅ⲥⲉⲛ ⲛⲉ̅ ⲕⲁⲣⲃⲓⲁ ⲙⲟⲩ,  
ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲓⲥ ⲧⲉ̅ⲣⲥⲓⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲓⲡⲁⲙⲉ̅ⲛ ⲃⲟ̅ⲣⲟⲛ,  
ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲓⲥ ⲧⲉ̅ⲣⲥⲓⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲓⲡⲁⲙⲉ̅ⲛ ⲃⲟ̅ⲣⲟⲛ.

8. 'ez'r`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

<8> σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.

may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

ⲉⲓ ⲉ̅ⲗⲉⲕⲓⲛⲉⲛ ⲛⲟ ⲡⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲕ ⲧⲉ̅ⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ, ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲟ̅ ⲟ̅ⲫⲧⲁⲗⲙⲟ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲉ̅ⲥⲉⲛ ⲛⲉ̅ ⲕⲁⲣⲃⲓⲁ ⲙⲟⲩ,  
ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲓⲥ ⲧⲉ̅ⲣⲥⲓⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲓⲡⲁⲙⲉ̅ⲛ ⲃⲟ̅ⲣⲟⲛ,  
ⲉⲓ ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲓⲥ ⲧⲉ̅ⲣⲥⲓⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲓⲡⲁⲙⲉ̅ⲛ ⲃⲟ̅ⲣⲟⲛ.

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'al-pethach re`i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman, or I have lurked at my neighbor's doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἐτέρου,  
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaikei andros heterou,

If followed after my heart the wife man of another,  
ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,  
and if laid in wait I had at her doors;

יִתְטַחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלְיָהּ יִכְרַעוּן אַחֵרִין׃  
יִתְטַחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלְיָהּ יִכְרַעוּן אַחֵרִין׃

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'`aleyah yik'r'`un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη·

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;  
may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

יֵא כִּי-הוּא זָמָה וְהִיא עֹון פְּלִילִים׃  
יֵא כִּי-הוּא זָמָה וְהִיא עֹון פְּלִילִים׃

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·

11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;  
For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עֵד-אֲבֵדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאַתִּי תִשְׂרֵשׁ׃  
יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עֵד-אֲבֵדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאַתִּי תִשְׂרֵשׁ׃

12. ki 'esh hi' `ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

<12> πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ριζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,  
a fire For it is burning upon all the parts;  
hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.  
and whomever it may come from the roots it destroyed.

יֵג אִם-אֲמַאס מְשַׁפֵּט עַבְדֵּי וְאֲמַתִּי בְּרִבָּם עִמָּדִי׃  
יֵג אִם-אֲמַאס מְשַׁפֵּט עַבְדֵּי וְאֲמַתִּי בְּרִבָּם עִמָּדִי׃

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant  
when they contended with me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou ē therapainēs  
And if even I treated as worthless the equity due my male attendant or female attendant,  
krinomenōn autōn pros me,  
in their pleading with me,

יֵג אִם-אֲמַאס מְשַׁפֵּט עַבְדֵּי וְאֲמַתִּי בְּרִבָּם עִמָּדִי׃  
יֵג אִם-אֲמַאס מְשַׁפֵּט עַבְדֵּי וְאֲמַתִּי בְּרִבָּם עִמָּדִי׃

יד ומה אעשה פּי-יָקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מִה אֲשִׁיבָנּוּ:

14. **umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'god mah 'ashibenu.**

**Job31:14** What then could I do when El arises?  
And when He visits, what shall I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἕτασίν μου ποιήσῃται ὁ κύριος;  
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?  
what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?  
ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?  
and if also he should visit, what answer shall I make?

15 טו הלא בבטן עשני עשהו ויכננו ברחם אחד:  
אֵל וְכִי-יִפְקֹד מִה אֲשִׁיבָנּוּ:

15. **halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.**

**Job31:15** Did not He who made me in the womb make him, and did not one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;  
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?  
Were they not even as I, born in a womb? and these were born,  
gegonamen de en tē autē koiliā.  
and we were born in the same belly.

טז אם-אמנע מחפץ ד'לים ועיני אלמנה אכלה:  
אֵל וְכִי-יִפְקֹד מִה אֲשִׁיבָנּוּ:

16. **'im-'em'na` mechephets dalim w'eyney 'al'manah 'akaleh.**

**Job31:16** If I have kept the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρείαν, ἦν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,  
But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;  
chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.  
of the widow and the eye I wasted not.

יז ואכל פתי לבדי ולא-אכל יתום ממנה:  
אֵל וְכִי-יִפְקֹד מִה אֲשִׁיבָנּוּ:

17. **w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.**

**Job31:17** Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα·

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kai ouchi orphanō metedōka;  
And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

18 אֵל וְכִי-יִפְקֹד מִה אֲשִׁיבָנּוּ:



יח פִּי מִנְעוּרִי גִדְלַנִּי כְּאֵב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנִחְנֶה:

18. **ki min`uray g`delani k`ab umibeten `imi `an`chenah.**

**Job31:18** (For from my youth he grew up with me as with a father, and I guided her from my mother's womb),

<18> ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα·

18 **hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;**

(for from my youth I nourished them as a father, and from the womb of my mother I guided);

יֵט אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאֶבְיוֹן:  
19

19. **`im-`er`eh `obed mib`li l`bush w`eyn k`suth la`eb`yon.**

**Job31:19** If I have seen any perish for lack of clothing, or any of the needy without covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,

19 **ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,**

and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

כִּאִם-לֹא בִרְכוּנִי הִלְצוּ וּמִגֵּז כְּבָשִׂי יִתְחַמָּם:  
20

20. **`im-lo` berakuni chalatso umigez k`basay yith`chamam.**

**Job31:20** If his loins have not thanked me, and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με, ἀπὸ δὲ κουράς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,

20 **adynatoi de ei mē eulogēsan me,**

and the disabled, unless they blessed me

apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,

of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

כִּאִם-הִנִּיפוּתִי עַל-יְתוֹם יָדִי כִּי-אֶרְאֶה בְּשַׁעַר עֲזָרְתִּי:  
21

21. **`im-haniphothi `al-yathom yadi ki-`er`eh basha`ar `ez`rathi.**

**Job31:21** If I have lifted up my hand against the orphan, because I saw my help in the gate,

<21> εἰ ἐπήρα ὀρφανῶ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,

21 **ei epēra orphanō cheira pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,**

and if I lifted up against an orphan a hand, (relying that much to me help remained);

כִּבְכֹּתֶפִי מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל וְאֶזְרְעִי מִקַּנֶּה תִּשָּׁבֵר:  
22

22. **k`thephi mishik`mah thipol w`ez`ro`i miqanah thishaber.**

**Job31:22** Let my arm fall from my shoulder blade, and let my arm be broken from the bone.

<22> ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,

ὁ δὲ βραχίον μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.

22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,  
may separate then my shoulder from the collar-bone,  
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeīē.  
and my arm from my elbow may be broken.

23 כַּגְּפִי בַּחֲדָר אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׂאֵתוֹ לֹא אֹכֵל:  
כַּגְּפִי אֶל אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׂאֵתוֹ לֹא אֹכֵל:

23. ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho lo' 'ukal.

**Job31:23** For calamity from Elohim is a terror to me,  
and because of His majesty I could not endure.

<23> φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

23 phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.

For the fear of YHWH constrained me; from his concern I shall not endure.

24 כַּד אָמַרְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלִפְתָּם אָמַרְתִּי מִבְּטַחִי:  
כַּד אָמַרְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלִפְתָּם אָמַרְתִּי מִבְּטַחִי:

24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

**Job31:24** If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold, You are my trust,

<24> εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,

24 ei etaxa chrySION ischyn mou, ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,

If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

25 כַּאֲשֶׁר אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן  
כַּאֲשֶׁר אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן אֶבְרַחְמָן

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

**Job31:25** If I have gloated because my wealth was great, and because my hand had gotten much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,

εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμητοῖς ἐθέμην χεῖρά μου,

25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,

and even if gladness great in riches was coming to me;

ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,

if also upon innumerable things I put my hand;

26 כּוֹאֲמֵ-אַרְאָה אֹר כִּי יִהְיֶה וְיָרַח יִקָּר הַלַּיְלָה:  
כּוֹאֲמֵ-אַרְאָה אֹר כִּי יִהְיֶה וְיָרַח יִקָּר הַלַּיְלָה:

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.

**Job31:26** If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

<26> ἢ οὐχ ὀρώ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα,

σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν.

26 ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,

(or do we not see sun the shining subsiding,

selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.

and the moon waning? no power For to them there is).

27 כַּזְוִיפֶת בַּסֶּתֶר לְבִי וּתְשַׁק יָדִי לְבִי:  
27 אֲנִי כִּזְוִיפֶת בַּסֶּתֶר לְבִי וּתְשַׁק יָדִי לְבִי:

**27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.**

**Job31:27** And my heart has been secretly enticed, and my hand has kissed from my mouth,

<27> καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,  
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,

27 kai ei ēpatēthē lathrā hē kardia mou,

And if was deceived in private my heart;

ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,

if my hand placing upon my mouth I was fond of;

28 כַּחֲגַם-הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי-כַחֲשֵׁיתִי לְאֵל מִמַּעַל:  
28 אֲנִי כַּחֲגַם-הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי-כַחֲשֵׁיתִי לְאֵל מִמַּעַל:

**28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.**

**Job31:28** This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη,  
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,

then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;

hoti epseusamēn enantion kyriou tou huuistou.

for I lied before YHWH of the highest.

29 כַּטְּאָם-אֲשַׁמַּח בְּפִיד מְשֻׁנְאֵי וְהִתְעַבְרֹתִי כִּי-מִצְאֹו רָע:  
29 אֲנִי כַּטְּאָם-אֲשַׁמַּח בְּפִיד מְשֻׁנְאֵי וְהִתְעַבְרֹתִי כִּי-מִצְאֹו רָע:

**29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith`orar'ti ki-m'tsa'o ra`.**

**Job31:29** If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him?

<29> εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὐγε,

29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou

And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;

kai eipen hē kardia mou Euge,

and said in my heart, Well done!

30 לֹא-נָתַתִּי לְחַטָּא חֶכְמִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלֶּה נִפְשׁוֹ:  
30 אֲנִי לֹא-נָתַתִּי לְחַטָּא חֶכְמִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלֶּה נִפְשׁוֹ:

**30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'alah naph'sho.**

**Job31:30** Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

<30> ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,

Let hear then my ear my curse,

thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.

and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

31 :וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וְאֵת אֲנֹכִי מִי יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע:  
לֹא אָמְרוּ לֹא אָמְרוּ מִי יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע 31

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

**Job31:31** If the men of my tent not said, who can find one who has not been satisfied with his flesh?

<31> εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου  
Τίς ἂν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος·

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou

And if even often said my female attendants,

Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;

Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

32 :וְחֹיֵץ לֹא-יָלִין גֵּר דְּלַתִּי לְאַרְחַ אֶפְתָּח:  
לִב בַּחוּץ לֹא-יָלִין גֵּר דְּלַתִּי לְאַרְחַ אֶפְתָּח 32

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

**Job31:32** The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

<32> ἔξω δὲ οὐκ ἠϋλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou pantī elthonti aneōkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

33 :כִּי כִסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:  
כִּי כִסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי 33

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha'ay lit'mon b'chubi `awoni.

**Job31:33** If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

34 :כִּי אֶעְרוֹץ הַמּוֹן רַבָּה וּבִיזָה מִשְׁפָּחוֹת יַחֲתִנֵּי וְאָדָם לֹא-אֵצִי אֶפְתָּח:  
כִּי אֶעְרוֹץ הַמּוֹן רַבָּה וּבִיזָה מִשְׁפָּחוֹת יַחֲתִנֵּי וְאָדָם לֹא-אֵצִי אֶפְתָּח 34

34. ki 'e'erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni wa'edom lo'-'etse' phathach.

**Job31:34** Because I feared the great multitude,  
and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορευσαί ἐνώπιον αὐτῶν,  
εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπω κενῷ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein thyran mou kolpō kenō,

and if even I allowed a disabled man to go forth from my door bosom with an empty,

35 :וְאֵת אֲנֹכִי מִי יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע:  
וְאֵת אֲנֹכִי מִי יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע 35

לחמי ותן-לי שִׁמַע לִי הֵן-תּוֹי שְׂדֵי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי:

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

**Job31:35** Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;  
let the Almighty answer me! And that mine adversary had written a book,

<35> τίς δῶη ἀκούοντά μου;  
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δέ, ἣν εἶχον κατὰ τινος,  
35 tis dōē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),

cheira de kyriou ei mē ededoikein, syggraphēn de, hēn eichon kata tinos,  
of the hand but of YHWH unless I was in awe; and as to a writ which I had against anyone,

לֹא אִם-לֹא עַל-שִׁבְמִי אֲשָׁאֵנִי אֲעַנְדֵנּוּ עֲטָרוֹת לִי:  
36

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e'en'denu `ataroth li.

**Job31:36** Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

<36> ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,  
36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,  
upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

לֹא אִם-לֹא עַל-שִׁבְמִי אֲשָׁאֵנִי אֲעַנְדֵנּוּ עֲטָרוֹת לִי:  
37

37. mis'par ts`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

**Job31:37** I would declare to Him the number of my steps; like a prince I would approach Him.

<37> καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,  
37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,  
And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

לֹא אִם-עָלַי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וַיַּחֲד תִּלְמִיָּהּ יִבְכְּיוּן:  
38

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

**Job31:38** If my land cries out against me, and its furrows weep together;

<38> εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστενάξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,  
38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen, ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,  
If against me perhaps the earth moaned, and even if her furrows wept with one accord;

לֹא אִם-כֹּחַח אָכַלְתִּי בְּלִי-כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הִפְחַתִּי:  
39

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nepshesh b'aleyah hipach'ti.

**Job31:39** If I have eaten its fruit without money, or have caused its owners to lose their life,

<39> εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,  
εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,  
if even of its strength I ate alone without value;

ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,  
and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

40 :9274 7994 27x 3w49 390w-x4xy 424 427 304 44x 40

מתחת חטה יצא חום ותחת שעורה באשפה תמוך דברי איוב: פ

40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s'`orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

**Job31:40** Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.  
The words of Eyob are ended.

<40> ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.

Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ῥήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē, anti de krithēs batos.

instead of wheat then may there come forth to me nettles; and instead of barley a bush.

Kai epausato Iōb hrēmasin.

And Job ceased words.



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

Job32:1  
:פָּרַטְוּ אֶת־אֵיּוֹב  
אֲנִישֵׁי־בְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעַנּוֹת אֶת־אֵיּוֹב

אֲנִישֵׁי־בְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעַנּוֹת אֶת־אֵיּוֹב  
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו: פ

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me'anoth 'eth-'Yob ki hu' tsadiq b'eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased to answer Eyob, because he was righteous in his own eyes.

<32:1> Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ.  
ἦν γὰρ Ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;

And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,

ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.

was for Job righteous before them.

Job32:2  
:אֵפֶי־אֵלֶּיּוֹב אַף אֶלְיָהוּא בֶן־בְּרַכְיָאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם  
בְּאֵיּוֹב חָרָה אָפוּ עַל־צַדִּיקוֹ נִפְשׁוּ מֵאֱלֹהִים:

2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram  
b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram burned;  
against Eyob his anger burned because he justified himself before Elohim.

<2> ὠργίσθη δὲ Ἐλιούσ ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης  
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,  
ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου.

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs

was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,

ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,

of the kin of Ram, of the place of Ausis;

ōrgisthē de tō Iōb sphodra,

and he was provoked to anger against Job exceedingly,

dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;

because he sentenced himself as righteous before YHWH.

Job32:3  
:גִּבְשֵׁל־שֵׁשֶׁת רַעְיוֹ חָרָה אָפוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מֵעַנָּה וַיִּקְרְשִׁיעוּ אֶת־אֵיּוֹב:

3. ubish'losheth re'ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma'aneh wayar'shi'u 'eth-'Yob.

**Job32:3** And his anger burned against his three friends because they had found no answer, and yet had condemned Eyob.

<3> καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,  
διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai **kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra**,  
even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,  
**dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai** antitheta Iōb  
for they were not able to answer contrary to Job;  
kai **ethento auton einai asebē**.  
and they established him to be an impious man.

דַּוְּאֵלֵיהוּ חָכָה אֶת-אֵיּוֹב בְּדַבָּרִים כִּי זָקְנִים-הָמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים:  
:מִשָּׁרִיף עַל-שְׁלֹשָׁה חֲבֵרָיו כִּי לֹא מָצְאוּ תָּוָב לְיָמֵיהֶם

4. **we'Elihu chikah 'eth-'Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.**

**Job32:4** Now Elihu had waited for Eyob with words because they were in days older than he.

<4> Ἐλιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

4 Elious de **hypemeinen dounai apokrisin Iōb, hoti** presbyteroi autou **eisin hēmerais**.  
And Elihu waited to give an answer to Job, for older than he they were in days.

הַוַּיְחָא אֶלְיָהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה בְּכִי שְׁלֹשָׁת הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר אַפּוֹ: פ  
:אֵין תָּוָב לְיָמֵיהֶם עַל-שְׁלֹשָׁה חֲבֵרָיו כִּי לֹא מָצְאוּ תָּוָב לְיָמֵיהֶם

5. **wayar' 'Elihu' ki 'eyn ma'aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.**

**Job32:5** And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men his anger burned.

<5> καὶ εἶδεν Ἐλιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις  
ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ.

5 kai **eiden Elious hoti ouk estin apokrisis**  
And Elihu saw that there is no answer  
**en stomati tōn triōn andrōn, kai ethymōthē orgē** autou.  
in the mouths of the three men, and was enraged his anger.

וַיַּעַן אֶלְיָהוּא בֶן-בָּרַכְיָאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמֶר צָעִיר אָנֹכִי לְיָמִים  
וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וְאַיֶּרָא מַחֲוֹת דְּעַי אֶתְכֶם:  
מִשָּׁרִיף עַל-שְׁלֹשָׁה חֲבֵרָיו כִּי לֹא מָצְאוּ תָּוָב לְיָמֵיהֶם עַל-שְׁלֹשָׁה חֲבֵרָיו כִּי לֹא מָצְאוּ תָּוָב לְיָמֵיהֶם

6. **waya'an 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi wayo'mar tsa'ir 'ani l'yamim**  
**w'atem y'shishim 'al-ken zachal'ti wa'ira' mechauth de'i 'eth'kem.**

**Job32:6** So Elihu the son of Barak'El the Buzite spoke out and said, I am young in days and you are very aged; therefore I held back and I was afraid to make known to you my knowledge.

<6> ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν  
Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι·  
διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην·

6 **hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen**

And **undertaking**, **Elihu** the son of **Barachel** the **Buzite**, **said**,  
**Neōteros** men **eimi** **tō chronō**, **hymeis** de **este** presbyteroi;  
**younger** Forasmuch as **I am in time**, **you are** older;  
**dio** **hēsychasa** **phobētheis** **tou** **hymin** **anageilai** **tēn** **emautou** **epistēmēn**;  
**therefore** **I was still**, **fearing** to **announce** to **you** the of **myself** **higher** **knowledge**.

אָמַרְתִּי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יִדְּבָרוּ חִכְמָה:  
 אֱמַרְתִּי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יִדְּבָרוּ חִכְמָה:

**7. 'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.**

**Job32:7** I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

<7> εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδαςιν σοφίαν.

**7 eipa** de **hoti** **Ho** **chronos** **est**in **ho** **lalōn**, **en** **pollois** de **et**esin **oidasin** **sophian**.

And I said, that not time It is for speaking; in many but years men have not known wisdom.

חֶאֱכָן רוּחַ-הַיָּהוָה בְּאַנְוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׂפִי תְּבִינָם:  
 חֶאֱכָן רוּחַ-הַיָּהוָה בְּאַנְוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׂפִי תְּבִינָם:

**8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.**

**Job32:8** But it is a spirit in man, and the breath of the Almighty gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

**8 alla** **pneuma** **est**in **en** **brotois**, **pnoē** de **pantokratoros** **est**in **hē** **didaskousa**;

But there is a spirit in mortals, and the breath of the almighty is the one teaching.

ט לֹא-רַבִּים יַחֲכְמוּ וְזְקֵנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט:  
 ט לֹא-רַבִּים יַחֲכְמוּ וְזְקֵנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט:

**9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.**

**Job32:9** It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἶδαςιν κρίμα.

**9 ouch** **hoi** **polychronioi** **eisin** **sophoi**, **oud'** **hoi** **gerontes** **oidasin** **krima**.

not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

יִלְכֵן אֱמַרְתִּי שְׂמַעְהָ-לִי אֶחְוָה הָעֵי אֶף-אֲנִי:  
 יִלְכֵן אֱמַרְתִּי שְׂמַעְהָ-לִי אֶחְוָה הָעֵי אֶף-אֲנִי:

**10. laken 'amar'ti shim`ah-li 'achaueh de`i 'aph-'ani.**

**Job32:10** So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

**10 dio** **eipa** **Akousate** **mou**, **kai** **anaggelō** **hymin** **ha** **oida**;

Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

יֵא הֵן הוֹחַלְתִּי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד-תְּבוֹנֹתֵיכֶם עַד-תְּחִקְרוּן מְלִיץ:  
 יֵא הֵן הוֹחַלְתִּי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד-תְּבוֹנֹתֵיכֶם עַד-תְּחִקְרוּן מְלִיץ:

**11. hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.**

**Job32:11** Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings,

while you searched out what to say.

<11> ἐνωτίξεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὐ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,

Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,

achri hou etasēte logous.

as far as of which time you should examine the words;

יב וְעַד־יְכֹם אֶת־בִּוְנֵן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֵה אֶמְרָיו מִכֶּם:  
12 w`adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;

behold, there was none of you that convinced Eyob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰωβ ἐλέγχων,

ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,

and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,

antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,

in answering his words from you,

יג פֶּן־תֵּאֲמָרוּ מִצָּאֵנוּ חֵכְמָה אֵל וְהִפְנֹנוּ לֹא־אִישׁ:  
13 pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-'ish.

13. pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-'ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoι;

that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

יד וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאֲמַרְיָם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ:  
14 w'lo'-'arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.

14. w'lo'-'arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.

Job32:14 For he has not arranged his words against me, nor shall I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrep̄sate lalēsai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

טו חֲתוּ לֹא־עָנּוּ עוֹד הַעֲתִיקוּ מֵהֶם מִלִּים:  
15 chatu lo'-'anu `od he`tiq̄u mehem milim.

15. chatu lo'-'anu `od he`tiq̄u mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

<15> ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 eptoēthēsan, ouk apekrithēsan eti,

And they were terrified. They answered not any longer;



**Job32:20** Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.

<20> λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη·

20 **lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;**

**I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.**

---

אֲנִי אֶשְׁמַע כִּי אֶפְתָּח אֶפְתִּי וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים  
כִּי אֶפְתָּח אֶפְתִּי וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

21. **'al-na' 'esa' ph'ney-'ish w'el-'adam lo' 'akaneh.**

**Job32:21** I beg you, let me not accept any man's person, nor let me give flattering titles unto man.

<21> ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυρθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·

21 **anthrōpon gar ou mē aischynthō,**

**by man For in no way shall I be shamed,**

**alla mēn oude broton ou mē entrapō;**

**and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.**

---

אֲנִי אֶשְׁמַע כִּי אֶפְתָּח אֶפְתִּי וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים  
כִּי אֶפְתָּח אֶפְתִּי וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

22. **ki lo' yada'ti 'akaneh kim'at yisa'eni `oseni.**

**Job32:22** For I do not know how to give flattering titles; else my Maker would soon take me away.

<22> οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σήτες ἔδονται.

22 **ou gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.**

**not For I know to admire a person; but if not, even me moths shall devour.**



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 33

אִיּוֹב מִלֵּי וְכָל-דְּבָרֵי הָאֲזִינָה׃ Job33:1

1. **w'ulam sh'ma`-na' 'Yob milay w'kal-d'baray ha'azinah.**

**Job33:1** However now, Eyob, please hear my speech, and listen to all my words.

<33:1> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰωβ, τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου.

1 **ou mēn** de **alla akouson**, **Iōb**, **ta hrēmata mou** kai **lalian enōtizou mou**;

**But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!**

בְּהִנְחָנָא פִּתְחִיתִי כִּי דְבַרְהָ לְשׁוֹנֵי בְּחִפֵּי׃ Job33:2

2. **hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.**

**Job33:2** Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

<2> ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 **idou** gar **ēnoixa to stoma mou**, kai **elalēsen hē glōssa mou**.

**For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.**

גִּישָׁר-לְבִי אֲמַרְי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלֵלוֹ׃ Job33:3

3. **yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.**

**Job33:3** My words shall be of the uprightness of my heart, and my lips shall speak knowledge clearly.

<3> καθαρὰ μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 **kathara mou hē kardia hrēmasin**, **synesis de cheileōn mou kathara noēsei**.

**is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.**

דְּרוּחַ-אֵל עֲשָׂתָנִי וְנִשְׁמַת שְׁדַי תְּחַיֵּנִי׃ Job33:4

4. **ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.**

**Job33:4** The Spirit of El has made me, and the breath of the Almighty gives me life.

<4> πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με, πνοή δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα με.

4 **pneuma theion to poiēsan me**, **pnoē de pantokratoros hē didaskousa me**.

**spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.**

הָאֵם-תּוֹכֵל הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לְפָנַי הַתִּיצְבָּה׃ Job33:5

5. **'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hith'yatsabah.**

**Job33:5** If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

<5> εἰὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον, στῆθι κατ' ἐμέ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;

If you should be able, give to me an answer for these things!

hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.

Wait, stand against me, and I against you!

6 יָגִידְנִי אֶל־מַחְמֹר קִרְצָתִי גַם־אֲנִי  
:אֲנִי־עָשִׂיתִי מִלֵּב הַצֵּלִי אֶת־עַמִּי

6. hen-'ani k'phik la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

<6> ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō, ek tou autou diērtismetha.

from out of clay you were molded as also I; from out of the same clay we were molded.

7 זֶהְנֶה אֲמָתִי לֹא תִבְעָתֶךָ וְאֶכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבֹּד׃  
:אֲנִי־עָשִׂיתִי מִלֵּב הַצֵּלִי אֶת־עַמִּי

7. hinneh 'emathi lo' th'ba`atheak w'ak'pi `aleyak lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid, neither should my hand be heavy on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.

not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

8 חֲאֵךְ אָמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מִלִּין אֲשָׁמַע׃  
:אֲנִי־עָשִׂיתִי מִלֵּב הַצֵּלִי אֶת־עַמִּי

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

<8> πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;

Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

9 טִזְךָ אֲנִי בְּלִי פֶשַׁע חָף אֲנִי־וְלֹא עֲוֹן לִי׃  
:אֲנִי־עָשִׂיתִי מִלֵּב הַצֵּלִי אֶת־עַמִּי

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn, amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;

for you say, I am pure, not having sinned; blameless for I am, for I did not act lawlessly.

10 יִהְיֶה הַגְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבִנִי לְאוֹיֵב לִי׃  
:אֲנִי־עָשִׂיתִי מִלֵּב הַצֵּלִי אֶת־עַמִּי

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν, ἤγηται δέ με ὡς περ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;  
a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

יֵאָשֶׁם בַּסֶּד רַגְלָי יִשְׁמַר כָּל-אַרְחֹתַי:  
:כֶּחָדָר-לַעֲשֵׂי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי וְאֶשְׂרֵף 11

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.  
And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

יֵבֶהֱן-זֹאת לֹא-צְדָקָתָ אֶעֱנֶךָ כִּי-יִרְבֶּה אֱלֹהִים מֵאָנוּשׁ:  
:וְיָנִיחַ אֲנִי אֶת-רַגְלִי אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי 12

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e'eneak hi-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

<12> πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?  
For how say you, I am righteous, and he has not heed me?  
aiōnios gar estin ho epanō brotōn.  
eternal For is the one above mortals.

יִגְמְדוּעַ אֱלֹהִים רִיבוֹתָ כִּי כָל-הַבְּרָיו לֹא-יַעֲנֶנָּה:  
:אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי 13

13. madu`a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him that He does not give an account of all His matters?

<13> λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?  
But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

יֵד כִּי-בְאֶחַת יְדַבֵּר-אֵל וּבְשֵׁתַיִם לֹא יִשְׁוֶרְנָה:  
:אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי 14

14. ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enypnion,  
For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

טו בַּחֲלוֹם חֲזִיוֹן לַיְלָה בְּנִפְלֵ תַרְהֶמָּה עַל-אֲנָשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלַי מִנְשָׁב:  
:אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי אֶתְרֵגְלֵי אֶשְׂרֵף אֶלְרֵגַי 15

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

**Job33:15** In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,  
while they slumber in their beds,

<15> ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπου  
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē, hōs hotan epipiptē deinos phobos ep’ anthrōpous  
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,  
epi nystagmatōn epi koitēs;  
in slumbering upon a bed;

טז אָז יגָלָה אֵיזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתָּם׃  
:אָז אָז יגָלָה אֵיזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתָּם׃

**16. ‘az yig’leh ‘ozen ‘anashim ub’mosaram yach’tom.**

**Job33:16** Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἶδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen  
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

יז לְהַסִּיר אָזָם מֵעֲשֵׂה וְגוּה מְנַבֵּר יְכַסֶּה׃  
:אָז אָז יגָלָה אֵיזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתָּם׃

**17. l’hasir ‘adam ma`aseh w’gewah migeber y’kaseh.**

**Job33:17** That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.  
to turn a man from iniquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

יח יַחְשֵׁךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֵבֶר בְּשַׁלַּח׃  
:אָז אָז יגָלָה אֵיזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתָּם׃

**18. yach’sok naph’sho mini-shachath w’chayatho me`abor bashalach.**

**Job33:18** He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

<18> ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.  
And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

יט וְהוּכַח בְּמִכְאוּב עַל-מִשְׁכְּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃  
:אָז אָז יגָלָה אֵיזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתָּם׃

**19. w’hukach b’mak’ob `al-mish’kabo w’rib `atsamayu ‘ethan.**

**Job33:19** He is also chastened with pain on his bed, and the multitude of his bones with strong pain;

<19> πάλιν δὲ ἠλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs  
And again he repoves him by infirmity upon his bed,  
kai plēthos ostōn autou enarkēsen,  
and a multitude of his bones he paralyzed.

כְּזִהַמְתּוֹ חַיָּתוֹ לֶחֶם וְנַפְשׁוֹ מְאַכְלֵת תַּאֲוָה׃  
20 יִצְחָק לְיָכָר יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

**Job33:20** So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι  
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρώσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,

kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,

even though his soul food desires;

כִּי יִכָּל בְּשָׂרוֹ מֵרֶאֱדָי וְנַפְשׁוֹ עֲצָמוֹתָיו לֹא רָאוּ׃  
21 יִצְחָק לְיָכָר יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

**Job33:21** His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

<21> ἕως ἄν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;

until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

כִּי יִקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לְמַמְתִּים׃  
22 יִצְחָק לְיָכָר יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

**Job33:22** Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hadē.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

כִּי יִשֶׁה אֱלֹהִים מְלִיצָן מִלְּאֲדָהּ מְנִי-אֶלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל׃  
23 יִצְחָק לְיָכָר יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

**Job33:23** If there is an angel as mediator for him, one out of a thousand, to show unto man his uprightness,

<23> εἰάν ᾤσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·

εἰάν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,

ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi, heis autōn ou mē trōsē auton;

If there might be a thousand messengers causing death, one of them in no way shall pierce him,

ean noēsē tē kardia epistraphēnai epi kyrion,

if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,

anageilē de anthrōpō tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixē,

and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;



24 וַיִּחַנְנֵנוּ וַיֹּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֵּת שַׁחַת מִצְּאֲתֵי כַּפָּר׃  
24 וַיִּחַנְנֵנוּ וַיֹּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֵּת שַׁחַת מִצְּאֲתֵי כַּפָּר׃

24. way'chunenu wayo'mer p'da'ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

**Job33:24** Then let him be gracious to him,  
and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,  
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,  
τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma  
he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body  
hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;  
as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

25 כְּהַרְטַפֵּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לְיָמָי עַל־וָמְרוֹ׃  
25 כְּהַרְטַפֵּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לְיָמָי עַל־וָמְרוֹ׃

25. rutaphash b'saro mino'ar yashub limey`alumayu.

**Job33:25** Let his flesh become fresher than in youth, let him return to the days of his youth;

<25> ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,  
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,  
He shall make tender his flesh as an infant,  
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.  
he shall restore him to manhood among men.

26 כֹּוֹיַעְתָּר אֶל־אֱלֹהִים וַיִּרְצָהוּ וַיִּרְא פָּנָיו בְּתַרוּעָה וַיִּשָּׁב  
לְאַנְוֹשׁ צְדָקָתוֹ׃  
26 כֹּוֹיַעְתָּר אֶל־אֱלֹהִים וַיִּרְצָהוּ וַיִּרְא פָּנָיו בְּתַרוּעָה וַיִּשָּׁב  
לְאַנְוֹשׁ צְדָקָתוֹ׃

26. ye'tar 'el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru'ah wayasheb le'enosh tsid'qatho.

**Job33:26** Then he shall pray to the El, and He shall accept him,  
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

<26> εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,  
εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,  
And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;  
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoriā;  
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;  
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.  
and he shall recompense to men righteousness.

27 וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב  
וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב  
וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב וַיִּשְׁבֹּר אֶת־כַּף־וָאֵזָבִיב



כַּזְיָשָׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי וַיִּשָּׁר הָעֲוִיּוֹתַי וְלֹא־שָׁחָ לִּי:

27. **yashor`al-'anashim wayo'mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.**

**Job33:27** He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right, and it is not proper for me.

<27> εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων  
Οἷα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἤμαρτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn

Even then shall blame a man himself, saying,

Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.

What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

כַּחֲפָדָה נִפְּשִׁי מִמַּעַבְרַת בְּנִשְׁחַת וְחַתִּיתִי בְּאוֹר תְּרַאָּה:

28. **padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'or tir'eh.**

**Job33:28** He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

<28> σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.

Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

כַּטְּהֵן־כָּל־אֲלֶהָ יִפְּעַל־אֵל בְּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עַם־גָּבֵר:

29. **hen-kal-'eleh yiph'al-'El pa'amayim shalosh`im-gaber.**

**Job33:29** Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

לְלִהְשִׁיב נַפְּשׁוֹ מִנִּי־שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

30. **l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.**

**Job33:30** To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōtī ainē auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

לֹא הִקְשִׁיב אֵיּוֹב שָׁמַע־לִּי הַחֲרֹשׁ וְאָנֹכִי אֶדְבֵּר:

31. **haq'sheb 'Yob sh'ma`-li hacharesh w'anoki`adaber.**

**Job33:31** Pay attention, O Eyob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωτίζου, Ἰωβ, καὶ ἄκουέ μου· κώφευσσον, καὶ ἐγὼ εἶμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.  
Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

32 לִבְאֵם-יִשׁ-מִלִּין הַשִּׁיבֵנִי דַבֵּר כִּי-חִפְצֹתַי צְדָקָה:  
:אָפִיעַ אֶזְכָּר-לְךָ אֲנִי אֶשְׁמַע

32. 'im-yesh-milin hashibeni daber ki-chaphats'ti tsad'qaah.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιοθῆναί σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

33 לֹא-אֵין אַתָּה שָׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלֹכְךָ חֲכָמָה: ס  
:אֲנִי אֶשְׁמַע לְךָ אֲנִי אֶלְמַד

33. 'im-'ayin 'atah sh'ma`-li hacharesh wa'a'aleph'ak chak'mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

<33> εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.

If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

אֲוִיעֵן אֵלֵיהוּא וַיֹּאמֶר׃ Job34:1

### 1. waya`an 'Elihu' wayo'mar.

**Job34:1** Then Elihu continued and said,

<34:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

בְּשִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלִּי וַיְדַעִים הֶאֱזִינוּ לִי׃  
2 יָשָׁעוּ מִלִּי וְעָלְמוּ מִלִּי וְעָלְמוּ מִלִּי וְעָלְמוּ מִלִּי

### 2. shim`u chakamim milay w'yod'im ha'azinu li.

**Job34:2** Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

<2> Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν·

2 Akousate mou, sophoi; epistamenoι, enōtizesthe to kalon;

Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!

גַּבִּי-אֵזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחָךְ יִטְעַם לְאֹכֹל׃  
3 יִטְעַם לְאֹכֹל וְחָךְ יִטְעַם לְאֹכֹל וְחָךְ יִטְעַם לְאֹכֹל

### 3. li-'ozen milin tib'chan w'chek yit'am le'ekol.

**Job34:3** For the ear tries words as the palate tastes food.

<3> ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν.

3 hoti ous logous dokimazei, kai larygx geuetai brōsin.

For the ear words tries, and the throat tastes food.

דְּמִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ-לָנוּ גִדְעָה בֵּינֵינוּ מִה-טוֹב׃  
4 מִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ-לָנוּ גִדְעָה בֵּינֵינוּ מִה-טוֹב

### 4. mish'pat nib'charah-lanu ned'ah beyneynu mah-tob.

**Job34:4** Let us choose for ourselves what is right; let us know among ourselves what is good.

<4> κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.

4 krisin helōmetha heautois, gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.

Judgment we should take up for ourselves; we should know between ourselves what is good.

הַכִּי-אָמַר אֵיּוֹב צְדָקָתִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי׃  
5 אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי

### 5. ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.

**Job34:5** For Eyob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

<5> ὅτι εἶρηκεν Ἰωβ Δίκαιός εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα,  
5

hoti eirēken Iōb Dikaios eimi, ho kyrios apēllaxen mou to krima,  
For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

וַעֲלֵ-מִשְׁפָּטִי אֶכְזֵב אֲנֹשׁ חֲצִי בְלִי-פָשָׁע:  
606-לֹא-יִשְׁפָּטֶנִּי אֱלֹהִים כִּי-אֲנִי צַדִּיק וְאֵין-פָּשָׁעִי:

**6. `al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.**

**Job34:6** Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

<6> ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλوس μου ἄνευ ἀδικίας.

6 epseusato de tō krimati mou, biaion to belos mou aneu adikias.  
And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

זְמִי-נִבֵּר כְּאֵיּוֹב יִשְׁתָּה-לְעַג כְּמִים:  
77-כִּי-אֲנִי אֲנִי-כְּמִי-יִשְׁתָּה-לְעַג כְּמִים:

**7. mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.**

**Job34:7** What man is like Eyob, who drinks up derision like water,

<7> τίς ἀνὴρ ὡσπερ Ἰωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὡσπερ ὕδωρ

7 tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr  
What man is as Job, drinking sneering as if water?

חֹאֲרַח לְחֶבְרָה עִם-פְּעֵלֵי אֶזְרָא וְלִלְכֶת עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע:  
8844-חֹאֲרַח לְחֶבְרָה עִם-פְּעֵלֵי אֶזְרָא וְלִלְכֶת עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע:

**8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.**

**Job34:8** Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

<8> οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα  
τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas  
Not sinning, nor being impious, nor wholly participating  
meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?  
with ones committing lawless deeds, to go with the impious.

ט כִּי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-נִבֵּר בְּרִצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים:  
99-כִּי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-נִבֵּר בְּרִצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים:

**9. ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.**

**Job34:9** For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γὰρ εἶπης ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.

9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;  
not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –  
kai episkopē autō para kyriou.

there is an overseeing of him by YHWH.

10 לַעֲוֹן אֲנָשִׁי לִבָּב שָׁמְעוּ לִי חַלְלָה לְאֵל מִרְשַׁע וְשִׁדְי מִעֲוֹל׃  
לַעֲוֹן אֲנָשִׁי לִבָּב שָׁמְעוּ לִי חַלְלָה לְאֵל מִרְשַׁע וְשִׁדְי מִעֲוֹל׃

10. laken 'anashey lebab shim`u li chalilah la'El meresha` w'Shadday me`awel.

**Job34:10** Therefore, listen to me, you men of heart.

Far be it from El to commit iniquity, and from the Almighty to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἶη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi eiē enanti kyriou asebesai

Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me May it be before YHWH to be impious,

kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;

and before the almighty to disturb justice.

11 יֵאָכֵר עֲמָל אָדָם וְשִׁלְמֵם-לוֹ וּכְאֶרְחֵ אִישׁ יִמְצָאֵנּוּ׃  
יֵאָכֵר עֲמָל אָדָם וְשִׁלְמֵם-לוֹ וּכְאֶרְחֵ אִישׁ יִמְצָאֵנּוּ׃

11. hi pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.

**Job34:11** For the work of a man shall he render unto him,

and cause every man to find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδίδοι ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn, kai en tribō andros heurēsei auton.

But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

12 יִבְאֶרְ-אֶמְנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשִׁדְי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט׃  
יִבְאֶרְ-אֶמְנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשִׁדְי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט׃

12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'Shadday lo'-y`aueth mish'pat.

**Job34:12** Yes, surely El shall not act wickedly, and the Almighty shall not pervert justice.

<12> οὔτε δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσιν;

ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?

And do you imagine YHWH something out of place doing

ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;

or that the almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

13 יִגְמִי-פָקֵד עָלָיו אֶרְצָהּ וּמִי שָׂם תִּבְלָה כָּלָה׃  
יִגְמִי-פָקֵד עָלָיו אֶרְצָהּ וּמִי שָׂם תִּבְלָה כָּלָה׃

13. mi-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.

**Job34:13** Who gave Him authority over the earth? Or who has laid the whole world?

<13> τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?

And who is the one acting under heaven, and the things being in it all?

יד אִם-יִשִּׁים אֱלֹיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֱלֹיו יֵאָסֶף׃  
:פָּאָב זָבֵל זָאָאָאָ זָאָאָ זָאָ זָבֵל זָאָאָ-זָאָ 14

14. 'im-yasim 'elayu libo rucho w'nish'matho 'elayu ye'esoph.

**Job34:14** If He sets His heart on him, if He should gather to Himself His spirit and His breath,

<14> εἰ γὰρ βούλοῖτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein kai to pneuma par' autō kataschein,

For he might want to constrain, and the spirit by himself to hold down,

טוּ יָגוּעַ כָּל-בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל-עַפָּר יָשׁוּב׃  
:זָאָאָ 170-60 זָאָאָ אָאָ 170-60 0217 15

15. yig'wa` kal-basar yachad w'adam`al-`aphar yashub.

**Job34:15** All flesh would perish together, and man would return to dust.

<15> τελευτήσῃ πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,  
πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teleutēsei pasa sarx homothymadon,

would come to an end all flesh with one accord.

pas de brotos eis gēn apeleusetai, hothen kai eplasthē.

Every mortal into the earth shall go forth from where even he was shaped.

טז וְאִם-בִּינָה שְׁמַעְהָ-זֵאת הָאֲזִינָה לְקוֹל מִלִּי׃  
:זָבֵל 620 370-300 370-300 370-300 16

16. w'im-binah shim`ah-zo'th ha'azinah l'qol milay.

**Job34:16** But if you have understanding, hear this; listen to the sound of my words.

<16> εἰ δὲ μὴ νουθετῆ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.

16 ei de mē nouthetē, akoue tauta, enōtizou phōnēn hrēmātōn.

But if he should not admonish, then hear these things! Give ear to the sound of words!

יז הֲאֵף שׁוֹנֵא מְשַׁט יַחְבוֹשׁ וְאִם-צְדִיק כְּבִיר תִּרְשִׁיעַ׃  
:0217 17 370-300 370-300 370-300 370-300 17

17. ha'aph sone' mish'pat yachabosh w'im-tsadiq kabir tar'shi`a.

**Job34:17** Shall even one who hates justice rule? And shall you condemn the righteous mighty One,

<17> ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma

Behold then the one detesting lawless deeds,

kai ton ollynta tous ponērous onta aiōnion dikaion.

the one destroying the wicked, being eternally righteous.

יח הַאֲמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל הַשָּׁע אֶל-נְדִיבִים׃  
:זָאָאָ 18 0217 18 0217 18 0217 18

18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha`el-n'dibim.

**Job34:18** Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;



<18> ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέσταιτε τοῖς ἄρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis, asebestate tois archousin;

**Impious is the one saying to a king, You act unlawly, and saying, O impious one, to the rulers,**

19 אֲשֶׁר לֹא-נִשָּׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל  
19 אֲשֶׁר לֹא-נִשָּׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל

יֵט אֲשֶׁר לֹא-נִשָּׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל  
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כִּלְמָם:

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal ki-ma`aseh yadayu kulam.

**Job34:19 Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor, for they all are the work of His hands?**

<19> ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epēschynthē prosōpon entimou

**who was not feeling of respect for the person of honor,**

**oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.**

**nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.**

20 אֲשֶׁר יָמָתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׂוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד:  
20 אֲשֶׁר יָמָתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׂוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד:

20. rega`yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu`am w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

**Job34:20 In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without a hand.**

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγῆναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;

**in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;**

**echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.**

**for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.**

21 אֵינִי עֵינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעֲדָיו יִרְאֶה:  
21 אֵינִי עֵינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעֲדָיו יִרְאֶה:

21. ki-`eynayu`al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

**Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.**

<21> αὐτὸς γὰρ ὄρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πρᾶσσοουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn, lelēthen de auton ouden hōn prassousin,

**For He is an observer of the works of men, has escaped and him nothing of how they act;**

22 אֵין חֹשֶׁךְ וְאֵין צִלְמֹת לְהִסְתַּר שָׁם פְּעֻלָּי אָוֶן:  
22 אֵין חֹשֶׁךְ וְאֵין צִלְמֹת לְהִסְתַּר שָׁם פְּעֻלָּי אָוֶן:

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

**Job34:22 There is no darkness nor deep shadow where the workers of iniquity may hide themselves.**

<22> οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας τὰ ἄνομα·

22 **oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;**  
**nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.**

כג פִּי לֹא עַל-אַיִשׁ יָשִׁים עוֹד לְהַלֹּךְ אֶל-אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃  
:⊗גפּוּפ 64-64 y6al 420 מַכַּמַּכ wכּכ-60 46 כּפּ 23

23. **ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.**

**Job34:23 For He shall not lay upon a man further, that he should go before El in judgment.**

<23> ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

23 **hoti ouk ep' andra thēsei eti;** ho gar kyrios pantas ephora  
**For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;**

כד יִרְעַ כַּבִּירִים לֹא-חֶקֶר וַיַּעֲמֵד אַחֲרֵיהֶם תְּחִתָּם׃  
:מַחַח מַכַּמַּכ 4מֶכּוּכּ 4פּח-46 מַכַּמַּכּ 04כּ 24

24. **yaro`a kabirim lo'-cheqer waya`amed 'acherim tach'tam.**

**Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.**

<24> ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξάίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

24 **ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te**  
**He is the one perceiving untraceable things, honorable things also,**  
**kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;**  
**and extraordinary things which there is no number;**

כה לָכֵן יִכִּיר מַעֲבְדֵיהֶם וְחָפֵךְ לִילָה וַיִּבְכְּאוּ׃  
:4כּפּ4כּ 4666 y7ay מַכַּמַּכּ 4כּכּ46 4כּכּ 25

25. **laken yakir ma`badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.**

**Job34:25 Therefore He knows their works, and He overthrows them in the night, and they are crushed.**

<25> ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.

25 **ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsei nykta, kai tapeinōthēsontai.**  
**the one knowing their works, and he shall turn night upon them, and they shall be humbled.**

כז אֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מְאַחֲרָיו וְכָל-דִּרְכָּיו לֹא הִשְׁכִּילוּ׃  
:מַכַּכּ4 מַכּפּפּ 4פּ7פּ מַכּוּמ4-4חַח 26

26. **tachath-r'sha'im s'phaqam bim'qom ro'im.**

**Job34:26 He strikes them as the wicked men in the place of beholders,**

<26> ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

26 **esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,**  
**he extinguishes the impious, for they are visable before him.**

כז אֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מְאַחֲרָיו וְכָל-דִּרְכָּיו לֹא הִשְׁכִּילוּ׃  
:4666yמַכּ 46 4כּכּ46-6כּכּ 4כּכּ46 4פּ7פּ 4מַכּ 27

27. **'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.**

**Job34:27** Because they turned aside from following Him, and had no regard for any of His ways;

<27> ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou, dikaiōmata de autou ouk epegnōsan

For they turned aside from the law of Elohim; ordinances his they did not recognize,

:סַמְעָה מִכְּבָרֵי אֱלֹהִים וְצַדִּיקֵי לֹא-אֶחָד יִשְׁמָע׃ 28

כח לְהִבִּיא עָלָיו צַעֲקַת-דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

**Job34:28** So that they caused the cry of the poor to come to Him, and that He might hear the cry of the afflicted

<28> τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep' auton kraugēn penētos, kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.

so as to bring unto him the cry of the needy; for the cry of the poor he shall listen to;

וְיָשִׁיעַ אֱלֹהִים מִכְּבָרֵי אֱלֹהִים וְצַדִּיקֵי לֹא-אֶחָד יִשְׁמָע׃ 29

:אֶחָד יִשְׁמָע מִכְּבָרֵי אֱלֹהִים וְצַדִּיקֵי לֹא-אֶחָד יִשְׁמָע׃

כט וְהוֹאֵה יִשְׁקֹט וְיָמִי יִרְשָׁע וְיִסְתַּר פְּנֵים וְיָמִי יִשְׁוֹרְנוּ

וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יַחַד׃

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu w'al-goy w'al-'adam yachad.

**Job34:29** When He keeps quiet, who then can condemn?

And when He hides His face, who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

<29> καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται;

καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθλους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?

and he rest shall furnish, and who shall condemn?

kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?

and he shall hide his face, and who shall see him?

kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou

even against a nation and against a man together;

לְמַמְלָךְ אָדָם חֲנֹף מִמִּקְשֵׁי עַם׃ 30

לְמַמְלָךְ אָדָם חֲנֹף מִמִּקְשֵׁי עַם׃

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

**Job34:30** From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

<30> βασιλεύων ἀνθρώπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.

giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

לֹא כִי-אֵל-אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחָבֵל׃ 31

לֹא כִי-אֵל-אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחָבֵל׃

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

**Job34:31** For has anyone said to El, I have borne chastisement; I shall not offend anymore;

<31> ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

31 hoti pros ton ischyron ho legōn Eilēpha, ouk enechyrasō;

that to the mighty one saying I have received blessings; I shall not take anything for security.

:7244 46 2x67 60-74 2799 344 3544 2406/9 32

לב בלעדִי אֶחְזֶה אֶתְּךָ הַרְגִי אִם-עוֹל פָּעַלְתִּי לֹא אֶסִּיף:

32. bil`adey `echezeh `atah horeni `im-`awel pa`al'ti lo' `osiph.

**Job34:32** Besides what I see, you teach me; if I have done iniquity, I shall not do it again?

<32> ἀνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δεῖξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἤργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 aneu emautou opsomai, sy deixon moi;

apart from myself I shall see; you show to me,

ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.

if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

:994 2042-377 274-467 989 344-27 2447-27 377673 7773 33

לֹג הַמַּעֲמָה יִשְׁלַמְנָה כִּי-מָאֲסָתָּ כִּי-אֶתְּךָ תִּבְחַר וְלֹא-אֶנִּי וּמִה-יִדְעָתָּ דַּבֵּר:

33. hame`im`ak y'shal'menah ki-ma`as`at ki-`atah thib`char w'lo'-`ani umah-yada`at daber.

**Job34:33** Shall He repay it according to you, because you have rejected it?

For you must choose, and not I; therefore declare what you know.

<33> μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν; ὅτι ἀπόση, ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ· καὶ τί ἔγνωσ λάλησον.

33 mē para sou apoteisei autēn? hoti apōsē,

Shall on you he pay it, in that you should have thrust it away;

hoti sy eklexē kai ouk egō; kai ti egnōs lalēson.

for you shall choose and not I, and what you know – speak!

:46 7773 997 27 27742 99 2774 34

לֹד אֲנִישֵׁי לֵבָב יִאֲמְרוּ לִי וְגַבְרִי חָכָם שְׁמַע לִי:

34. `an'shey lebab yo'm`ru li w'geber chakam shome`a li.

**Job34:34** Let men of heart say to me, and a wise man who hears me,

<34> διὸ συνετοὶ καρδίας ἐρουσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα.

34 dio synetoi kardias erousin tauta, anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.

Therefore the discerning in heart shall say these things, man and a wise hears my word.

:677349 46 279942 9942 2049-46 9244 35

לֹה אִיֹּב לֹא-בִדְעַת יִדְבַר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׁפִּיל:

35. `Yob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

**Job34:35** Eyob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

<35> Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

35 Iōb de ouk en synesei elalēsen, ta de hrēmata autou ouk en epistēmē.

But Job not with understanding spoke; and his words are not with higher knowledge.

---

36 לֹא אָבִי יִבְחֵן אֶיּוֹב עַד-נֶצַח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאֲנִשֵּׁי-אָוֶן:  
36 לֹא אָבִי יִבְחֵן אֶיּוֹב עַד-נֶצַח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאֲנִשֵּׁי-אָוֶן:

**36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.**

**Job34:36** My desire is that Eyob may be tried unto the end, because of his answers for wicked men.

<36> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰωβ, μὴ δῶς ἐτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,

But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

---

37 לֹא כִי יִסִּיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בִּינִינּוּ יִסְפּוֹק וַיָּרֶב אֲמָרָיו לְאֵל: ׀  
37 לֹא כִי יִסִּיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בִּינִינּוּ יִסְפּוֹק וַיָּרֶב אֲמָרָיו לְאֵל: ׀

**37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.**

**Job34:37** For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us, and multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται  
πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai

that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed

polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.

many in speaking words before YHWH.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 35

אֲוִיעֵן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃ Job35:1

1. waya`an 'Elihu wayo'mar.

**Job35:1** Then Elihu answered and said,

<35:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιουὺς λέγει

1 Hypolabōn de Elioūs legei

And undertaking, Elihu says,

בְּהִזָּאת הַשִּׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צְדִיקִי מֵאֵל׃

2. hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.

**Job35:2** Do you think this is according to justice? Do you say, My righteousness is more than El's?

<2> Τί τοῦτο ἠγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἐναντι κυρίου;

2 Ti touto hēgēsō en krisei?

What is this you esteem in equity?

sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

גַּכִּי־תֹאמַר מִה־יִסְכֶּן־לְךָ מִה־אֲעִיל מִחַטָּאתַי׃

3. ki-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o'il mechata'thi.

**Job35:3** For you say, what advantage shall it be to You?

What shall I profit more than if I had sinned?

<3> ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω ἁμαρτῶν;

3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

For you shall say, How should I have committed sinning?

דְּאָנִי אֲשִׁיבְךָ מִלֵּין וְאֶת־רַעְיֶיךָ עִמָּךְ׃

4. 'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.

**Job35:4** I shall answer you words, and your friends with you.

<4> ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.

4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.

I shall give to you an answer, and to three friends your.

הַהִבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחֻקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָ׃

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.



**Job35:5** Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

<5> ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

5 anablepson eis ton ouranon kai ide, katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

Look up into the heaven, and behold! Study the clouds, how high they are from you!

יְלַחֲצוּךָ-אֱלֹהִים וְיִשְׁפְּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

6. 'im-chata'ath mah-tiph'al-bo w'rabbu ph'sha'eyak mah-ta'aseh-lo.

**Job35:6** If you have sinned, what do you accomplish against Him?

And if your transgressions are many, what do you do to Him?

<6> εἰ ἤμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἡνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

6 ei hēmartes, ti praxeis?

If you sinned, what shall you do?

ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

7. 'im-tsadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'k yiqach.

**Job35:7** If you are righteous, what do you give to Him, or what does He receive from your hand?

<7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?

Since then you are righteous, what shall you give to him,

ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?

or what from out of your hand shall he take?

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

8. 'ish-kamoak rish'eak ul'ben-'adam tsid'qatheak.

**Job35:8** Your wickedness is for a man like yourself, and your righteousness is for a son of man.

<8> ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσεβείᾳ σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνῃ σου.

8 andri tō homoiō sou hē asebeia sou, kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.

To a man likened to you – of your impiety; and to a son of man – of your righteousness.

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה וְיִשְׁפָּטוּךָ-יְהוָה

9. merob`ashuqim yaz'iqu y'shau'u miz'ro'a rabbim.

**Job35:9** Because of the multitude of oppressions they cry out;

they cry because of the arm of the mighty.

<9> ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,

by a multitude The ones being extorted shall cry out;

boēsontai apo brachionos pollōn.

they shall yell because of the arm of many.

יִלְאֹ-אָמַר אֵיחָה אֵלֹהִים עֲשֵׂי נֹתֵן זְמֵרוֹת בְּלַיְלָה׃  
:אָלְכָל־גּוֹ יְזַמְרֵם יְזַמְרֵם אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים-אֵלֹהִים 10

10. w'lo'-amar 'ayah 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

Job35:10 But none says, Where is the El my Maker, who gives songs in the night,

<10> καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσω φυλακὰς νυκτερινάς,

10 kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me, ho katatassōn phylakas nykterinas,

And one said not, Where is the El who made me, the one delegating watches the nightly;

יֵא מְלַפְנוּ מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יַחֲכִמְנוּ׃  
:יְזַמְרֵם אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים-אֵלֹהִים 11

11. mal'phenu mi bahamoth 'arets ume`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth  
and makes us wiser than the birds of the heavens?

<11> ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;

11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs, apo de peteinōn ouranou?

the one separating me from the four-footed beasts of the earth, and from the birds of heaven.

יִבְשָׁם יִצְעַקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גֵאוֹן רָעִים׃  
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים-אֵלֹהִים 12

12. sham yits`aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra'im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer because of the pride of evil doers.

<12> ἐκεῖ κερράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.

12 ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousē

There they shall cry out, and in no way shall one listen,

kai apo hybreōs ponērōn.

even because of the insolence of wicked men.

יִגְאָף-נְשׂוּא לֹא-יִשְׁמַע אֵל וְנִשְׁפִּי לֹא יִשְׁוֶרְפָּה׃  
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים-אֵלֹהִים 13

13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma` 'El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El shall not hear vanity, nor shall the Almighty regard it.

<13> ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein; autos gar ho pantokratōr

For things out of place does not want to behold YHWH, for he is the almighty.

יֵד אָף כִּי-תֹאמַר לֹא תִשְׁוֶרְפּוּ דִּין לְפָנָיו וּתְחֹלֵל לוֹ׃  
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים-אֵלֹהִים 14

14. 'aph ki-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

**Job35:14** Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him, and you are waiting for Him!

<14> ὁρατῆς ἐστὶν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.  
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.

He is an observer of the ones completing lawless deeds, and he shall deliver me;

krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.

and you plead before him! if you are able to praise him, as he is.

---

:אָפּוּ וְלֹא־יָדַע בְּפִשׁ מְאֹד: 15  
טו וְעַתָּה כִּי־אֵין פֶּקֶד אָפּוּ וְלֹא־יָדַע בְּפִשׁ מְאֹד:

15. w'`atah hi-`ayin paqad `apo w'lo'-yada` bapash m'od.

**Job35:15** And now, because He has not visited in His anger, nor has He acknowledged in great extremity,

<15> καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργῆν αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou

And now that he is not numbering his anger,

kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

and he knows not transgressions exceedingly,

---

:אָפּוּ וְלֹא־יָדַע בְּפִשׁ מְאֹד: 16  
טז וְאֵיבֹב הֶבֶל וּפְצָה־פִּיחוּ בְּבִלְי־דַעַת מְלִין יִכְבֵּר: 16

16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

**Job35:16** So Eyob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

<16> καὶ Ἰωβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

16 kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsiā hrēmata barynei.

even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 36

אֵינִי סֹפֵר אֱלֹהִים וְיִיאָמֵר׃ Job36:1

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

**Job36:1** Then Elihu continued and said,

<36:1> Προσθεῖς δὲ Ελιουσις ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

And processing still, Elihu says,

בַּפֶּתֶר-לִי זְעִיר וְאֶחְנוּף׃ כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים׃

2. katar-li z'eyir wa'achaueak ki `od le'Eloah milim.

**Job36:2** Wait for me a little, and I shall show you that there are yet words for the El.

<2> Μεῖνόν με μικρόν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις.

2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.

Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

גַּאֲשָׂא רַעִי לְמַרְחֹק וְלִפְעֻלִי אֶתֶן-צְדָקָ׃

3. 'esa' de`i l'merachoa w'l'pho`ali 'eten-tsedeq.

**Job36:3** I shall fetch my knowledge from afar, and I shall ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

דַּכִּי-אֶמְנָם לֹא-נִשְׁקָר מְלִי הַמִּים הַיְעוֹת עִמָּךְ׃

4. ki-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de`oth `imak.

**Job36:4** For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα· ἀδίκως συνίεις.

4 dikaia erō ep' alētheias kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.

righteous things I shall speak in truth, and not unjust words unjustly you shall perceive.

הַהֶן-אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃

5. hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir koach leb.

**Job36:5** Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσῃται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiesētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;

dynatos ischui kardias

the mighty in strength of heart.

וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃

וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃

6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβῆ οὐ μὴ ζῶοποιήσῃ καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebe ou mē zōopoiēsei kai krima ptōchōn dōsei.

The impious in no way shall he restore to life; and equity for the poor he shall impute.

זֶלְא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לְכֹסֵא וַיִּשְׁיבֵם לְנֹצַח וַיִּגְבְּהוּ׃

זֶלְא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לְכֹסֵא וַיִּשְׁיבֵם לְנֹצַח וַיִּגְבְּהוּ׃

7. lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise' wayoshibem lanetsach wayig'bahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous; but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileōn eis thronon

He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings on a throne;

kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.

he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

חַוְּאִם-אֲסוּרִים בְּזַקִּים וְלִכְרוֹן בְּחַבְלֵי-עֲנִי׃

חַוְּאִם-אֲסוּרִים בְּזַקִּים וְלִכְרוֹן בְּחַבְלֵי-עֲנִי׃

8. w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

<8> καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais sychethēsontai en schoiniois penias,

And the ones being shackled in manacles shall be held together by rough cords of poverty.

טוֹיגְד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ׃

טוֹיגְד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ׃

9. wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabar.

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύσουσιν.

9 kai anagelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn, hoti ischysousin.

And he shall announce to them their works, and their transgressions, for they are prevalent.

10 וַיִּגְּלֵ אָזְנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יָשׁוּבוּן מֵאָוֶן:

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai; kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.

But the righteous he shall listen to; and he spoke that they should turn from unrighteousness.

11 יֵאָמְרוּ-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְרוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׂגִּיחֻם בְּנִעְיָמִים:

11. 'im-yish'm`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'imim.

Job36:11 If they hear and serve Him, they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

<11> εἰάν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleusōsin, syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois

If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,

kai ta etē autōn en euprepeiais.

and their years among beautiful things.

12 יִבְּאוּ-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשַׁלַּח יַעֲבְרוּ וַיִּגְּעוּ כַּבְּלֵי-דָעַת:

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword and they shall die without knowledge.

<12> ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασῶζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion

But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,

kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.

and because being admonished they were unhearing.

13 יִגְּחִימוּ-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם:

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

<13> καὶ ὑποκριταὶ καρδία τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai kardia taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.

And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

14 יֵד תָּמַת בְּנִעַר נִפְשָׁם וְחִיתָם בְּקֹדֵשִׁים:

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.



**Job36:14** Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

<14> ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἢ ψυχὴ αὐτῶν, ἢ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,  
14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn, hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,  
may die **Therefore in youth their soul, and their life being pierced by messengers,**

15. y'chalets `ani b`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

**Job36:15** He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

<15> ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.  
15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton; krima de praeōn ekthēsei.

because they afflicted the weak and disabled; judgment and for the gentle he shall expound.

16. w'aph hasith'ak mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah w'nachath shul'chan'ak male' dashen.

**Job36:16** Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it, a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

<16> καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·  
ābussos, katachysis hypokatō autēs; kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.

16 kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;

And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,

abyssos, katachysis hypokatō autēs; kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.

an abyss for throwing down underneath it, that went down your table full of fatness.

17. w'din-rasha` male'ath din umish'pat yith'moku.

**Job36:17** But you were full of judgment on the wicked; judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,  
17 ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,

shall not fail but from the righteous judgment;

18. hi-chemah pen-y'sith'ak b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

**Job36:18** For beware wrath lest He take you away with his stroke; then a great ransom cannot turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβείης ἔσται δι' ἀσεβειαν δώρων, ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας.  
18 thymos de ep' asebeis estai di' asebeian dōrōn,

and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes

**hōn edechonto ep' adikiais.**  
**which they received for iniquities.**

19 יֵט הַיְעָרֶךְ שׁוֹעֵד לֹא בְצָר וְכֹל מֵאַמְצֵי-כַח:  
:חַי-בְּחַיִּיכֶם לְעַז אֲנִי כֹל יָמַי עָשִׂיתִי עִוְוֹתַי

**19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-boach.**

**Job36:19** Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,  
καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

**19 mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs**

**not you Let turn aside willingly the mind of the supplication**

**en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.**

**in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.**

20 כֹּאֲל־תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לְעֹלֹת עַמִּים תִּחַתָּם:  
:אֲחַח-לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה

**20. 'al-tish'aph halay'lah la`aloth `amim tach'tam.**

**Job36:20** Do not desire the night, when people are cut off in their place.

<20> μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

**20 mē exelkysēs tēn nykta tou anabēnai laous ant' autōn;**

**You shall not drag away by night, should ascend so that others instead of them.**

21 כֹּא הַנְּשָׂמָר אֲל־תִּבְּחַן אֲל־אֶנְךָ כִּי-עַל-זֶה בְּחַרְתָּ מֵעֲנִי:  
:אֲחַח-לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה

**21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-'al-zeh bachar'at me`oni.**

**Job36:21** Beware! do not turn to iniquity, for this you have chosen rather than affliction.

<21> ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

**21 alla phylaxai mē praxēs atopa; epi touton gar exeilō apo ptōcheias.**

**But guard lest you act out of place! of these things for you took up because of poorness.**

22 כִּבְהֵן-אֵל יִשְׁגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כְמוֹהוּ מוֹרָה:  
:אֲחַח-לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה

**22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.**

**Job36:22** Behold, El is exalted in His power; who is a teacher like Him?

<22> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γὰρ ἐστὶν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

**22 idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou; tis gar estin kat' auton dynastēs?**

**Behold, the strong one shall conquer by his strength, for who is as he – the mighty one.**

23 כִּגְמִי-פָקֵד עָלָיו הַרְבּוּ וּמִי-אָמַר פָּעֵלָתָ עוֹלָה:  
:אֲחַח-לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה אֲבַל־לַיְלָה

**23. mi-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa'al'at `aw'lah.**

**Job36:23** Who has appointed Him His way, and who has said, You have done wrong?

<23> τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἶπας Ἐπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga? ē tis ho eipas Epraxen adika?

And who is the one examining his works? or who is the one having said, He acted unjustly.

כד זכר כִּי-תִשְׁגִּיֵא כָּעֶלּוֹ אֲשֶׁר שִׁרְרוּ אֲנָשִׁים:  
:מִי עָשָׂה יְצִיָּתָו וְיָדָע אֶת-דַּרְכֵי יְהוָה

**24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.**

**Job36:24** Remember that you should exalt His work, of which men have beheld.

<24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἠῤῥξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga, hōn ērxan andres;

Remember that great works his are, which command men!

כַּה כָּל-אָדָם חָזוּ-בוֹ אֲנֹשׁ יְבִיט מִרְחֹק:  
:מִי עָשָׂה יְצִיָּתָו וְיָדָע אֶת-דַּרְכֵי יְהוָה

**25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachok.**

**Job36:25** All men have seen it; man beholds from afar.

<25> πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

כּוֹ הֵן-אֵל שִׁגִּיֵא וְלֹא יֵדַע גְּדַע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא-חֶקֶר:  
:מִי עָשָׂה יְצִיָּתָו וְיָדָע אֶת-דַּרְכֵי יְהוָה

**26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayau w'lo'-cheqer.**

**Job36:26** Behold, El is exalted, and we do not know Him; the number of His years is unsearchable.

<26> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;

Behold, the strong one is great, and we shall not know him;

arithmos etōn autou kai aperantos.

the number of his years and are unlimited.

כּז כִּי יִגָּרַע גְּטֵפֵי-מַיִם יִזְקֹן מִטָּר לְאָדָם:  
:מִי עָשָׂה יְצִיָּתָו וְיָדָע אֶת-דַּרְכֵי יְהוָה

**27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.**

**Job36:27** For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou, kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;

shall be counted And by him the drops of rain, and shall they be poured in the cloud.

כח אֲשֶׁר-יִזְלוּ שְׁחֻקִים יִרְעֶפוּ עָלַי אָדָם רָב:  
:מִי עָשָׂה יְצִיָּתָו וְיָדָע אֶת-דַּרְכֵי יְהוָה

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir'`aphu `aley 'adam rab.

**Job36:28** Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

<28> ῥύσσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια

οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianōia

Yet by all these things your understanding is not astonished,

oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

:YXYF XYTX 90-2W17Y Y292-Y4 74 29

כַּט אֶף אִם-יָבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב תִּשְׂאוֹת סִכָּתוֹ:

29. 'aph 'im-yabin miph'r'sey-`ab t'shu'oth sukkatho.

**Job36:29** Also can anyone understand the spreading of the clouds, the thundering of His pavilion?

<29> καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs, isotēta skēnēs autou,

And should one have perceived the spreading out of the clouds, as equal of his tent?

:AFY Y29 2W1WY Y1Y4 Y260 W17-Y3 30

לִהְיוֹן-פָּרֶשׁ עָלָיו אֹרוֹ וְנִשְׂרִשֵׁי הַיָּם כִּסֵּה:

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kissah.

**Job36:30** Behold, He spreads His lightning about Him, and He covers the depths of the sea.

<30> ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep' auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

:929Y6 6Y4-YX2 Y260 Y242 Y9-2Y 31

לֹא כִי-בָם יִדִין עַמִּים יִתֶן-אֶכֶל לְמַכְבִּיר:

31. ki-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

**Job36:31** For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι.

31 en gar autois krinei laous, dōsei trophēn tō ischuonti.

For in them he shall judge peoples; he shall give nourishment to the one being strong.

:929Y9 9260 Y242 Y1Y4-9FY Y29Y-60 32

לֵב עַל-כִּפְּיָם כִּסֵּה-אֹר וְיִצוּ עָלֶיהָ בְּמִבְּגֵיעַ:

32. `al-karayim kisah-`or way'tsaw `aleyah b'maph'gi`a.

**Job36:32** With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

<32> ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 epi cheirōn ekaluuen phōs

With the hands he covers light,

kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

---

אֶל-כַּרְאִיִּם כִּסָּה אֶת-הַאֵשׁ וְצִוָּה לְהִכּוֹת אֶת-הַמַּחְשָׁה  
לְגַיְיִד עֲלֵיו הֵעוּ מִקְנֵה אֶף עַל-עוֹלָה: 33

33. yagid `alayu re`o miq'neh `aph `al-`oleh.

**Job36:33** The noise thereof shows concerning it, the cattle also, concerning what is coming up.

<33> ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 37

אֲזַף-לְזֹאת יִחַרַד לְבִי וַיִּתֵּר מִמְקוֹמוֹ׃ Job37:1

1. 'aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

**Job37:1** At this also my heart trembles, and leaps from its place.

<37:1> καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

בְּשִׁמְעוֹי שָׁמוֹעַ בְּרִגְזוֹ קִלּוֹ וְהִגָּה מִפִּי יֵצֵא׃ Job37:2

2. shim'u shamo'a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

**Job37:2** Listen closely to the thunder of His voice, and the rumbling that goes out from out of His mouth.

<2> ἄκουε ἀκοῆν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 akoue akoēn en orgē thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

גַּתַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׂרָחוּ וְאוֹרוֹ עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ Job37:3

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro al-ban'photh ha'arets.

**Job37:3** Under the whole heavens He lets it loose, and His lightning to the ends of the earth.

<3> ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχῇ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 hupokatō pantos tou ouranou archē autou, kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

Underneath all the heaven is his sovereignty, and his light is upon the wings of the earth.

דְּאֶחָרָיו יִשְׂאֵג-קוֹל יְרָעִים בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יַעֲקֹבֵם כִּי-יִשְׁמַע קוֹלוֹ׃ Job37:4

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'em b'qol g'ono w'lo' y'aq'bem ki-yishama`qolo.

**Job37:4** After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice, and He shall not hold them when His voice is heard.

<4> ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 opisō autou boēsetai phōnē, brontēsei en phōnē hybreōs autou,

After him shall yell out a voice; he shall thunder with the sound of his insult;

kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.

and he shall not bargain them, that one shall hear his voice.



5 ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃  
הַיְרָעַם אֵל בְּקוֹלוֹ בְּפִלְאוֹת עֲשָׂה גְדֵלוֹת וְלֹא יֵדָע׃

5. **yar`em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.**

**Job37:5 El thunders with His voice wondrously, doing great things which we cannot comprehend.**

<5> βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ᾔδειμεν,

5 brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia;

shall thunder The strong one with his voice wonders.

epoiēsen gar megala, ha ouk ēdeimen,

For he has done great things which we knew not;

6 ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃  
וְכִי לְשֶׁלֶג יֹאמַר הוּא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מִטָּר וְגֶשֶׁם מִמְטָרוֹת עֵזוֹ׃

6. **ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.**

**Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;**

also to the small rain and to the great the rain of His strength.

<6> συντάσσω χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·

καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;

commanding the snow, saying, Be upon the earth;

kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.

and the stormy rain, and the storm of the showers of his might

7 ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃  
זָבַדְ-כָּל-אָדָם יַחְתּוּם לְדַעַת כָּל-אֲנָשִׁי מֵעֲשֵׂהוּ׃

7. **b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.**

**Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.**

<7> ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei, hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.

In the hand of every man he seals up, that should know every man his own weakness.

8 ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃

חֹתְבֵי תַבֵּיחַ בְּמוֹ-אָרֶב וּבְמַעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכְּן׃

8. **watabo' chayah b'mo-'areb ubim`onotheyah thish'kon.**

**Job37:8 Then the beast goes into its lair and remains in its den.**

<8> εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

8 eisēlthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.

entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

9 ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃

ט מִן-הַחֹדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְזָרִים קָרָה׃

9. **min-hacheder tabo' supah umim'zarim qarrah.**

**Job37:9** Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμείων ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.

9 ek tamieiōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.

From out of inner chambers come griefs, and from extremities chilliness.

יִמְנַשְׁמַת-אֵל יִתֵּן-קָרָח וְרוּחַב מַיִם בְּמוֹצָק:

**10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.**

**Job37:10** By the breath of El ice is given, and the expanse of the waters is frozen.

<10> καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται.

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong one he appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and he steers the water where ever he wants.

יֵאֱפֹר-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵץ עַנְן אֲוִרוֹ:

**11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan 'oro.**

**Job37:11** Also with moisture He loads the thick cloud; He disperses the cloud of His lightning.

<11> καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then his light,

יְבֹהֵא מְסֻבֹּת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלָתוֹ לְפַעֲלָם כֹּל

אֲשֶׁר יִצְוּם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֻצָּה:

**12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol**

**'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.**

**Job37:12** And it turned around by His guidance,

that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

<12> καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν.

πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai autos kyklōmata diastrepsei en theeboulathō eis erga autōn;

and he the swirls shall turn aside by his rule for performing their works -

panta, hosa an enteilētai autois,

all as much as he should give charge to them.

tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

These things were ordered by him upon the earth.

יִגְאָם-לְשִׁבְט אֶם-לְאַרְצוֹ אֶם-לְחֹדֶד יִמְצֵאָהוּ:

13. 'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.

**Job37:13** Whether for correction, or for His land, or for lovingkindness, He causes it to happen.

<13> εὰν εἰς παιδείαν, εὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, εὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.

13 **ean eis** paideian, **ean eis** tēn gēn autou,  
Whether for instruction, whether for his land,  
**ean eis** eleos **heurēsei** auton.  
whether for an object of his mercy, he shall find it.

יד האזינה זאת איוב עמד והתבונן נפלאות אל:  
14 חכ ארצו ויגדלך אלהים ויגדלך ארצו ויגדלך אלהים 14

14. **ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.**

**Job37:14** Listen to this, O Eyob, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰωβ· στῆθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου.

14 **enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.**  
Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

טו התדע בשום-אלוה עליהם והופיע אור ענניו:  
15 חכ ארצו ויגדלך אלהים ויגדלך ארצו ויגדלך אלהים 15

15. **hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.**

**Job37:15** Do you know when the El placed them, and makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκοτούς.

15 **oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.**  
We know that the El established His works, light making out of darkness.

טז התדע על-מפלשי-עב מפלאות תמים העים:  
16 חכ ארצו ויגדלך אלהים ויגדלך ארצו ויגדלך אלהים 16

16. **hatheda` `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de`im.**

**Job37:16** Do you know about the layers of the thick clouds, the wonders of one perfect in knowledge,

<16> ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξάισια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 **epistatai de diakrisin nephōn,**  
And he knows the distinction of clouds,  
**exaisia de ptōmata ponērōn.**  
and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

יז אשר-בגדיך חמים בהשקט ארץ מקרום:  
17 חכ ארצו ויגדלך אלהים ויגדלך ארצו ויגדלך אלהים 17

17. **'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.**

**Job37:17** You whose garments are hot, When the land is still from the south wind?

<17> σοῦ δὲ ἡ στολή θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 **sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.**  
And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

יחַתְּרִיעַ עִמּוֹ לְשִׁחְקִים חֲזָקִים כְּרֵאֵי מוֹצֵק:  
:פִּרְיִי כִּפְיִי מְכַפֵּחַ מְכַפְּחָל יִשׁוּם סִפְיִי 18

18. tar'qi`a`imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.

Job37:18 Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

<18> στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως.

18 stereōseis met' autou eis palaiōmata,

Shall you solidify with him for things grown old;

ischyrai hōs horasis epichyseōs.

things which are strong as the vision of a vessel?

יִטְהוּדִיעֵנִי מִהֶנְאֵמַר לוֹ לֹא־נִעְרָךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ:  
:יִשׁוּם־כִּפְיִי מְכַפֵּחַ מְכַפְּחָל יִשׁוּם סִפְיִי 19

19. hodi`enu mah-no'mar lo lo'-na`arok mip'ney-choshek.

Job37:19 Teach us what we shall say to Him; we cannot arrange our case because of darkness.

<19> διὰ τί; διδάξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmetha polla legontes.

Why teach me, what shall we say to him? then let us cease much from saying.

כִּהְיִסְפַּר־לוֹ כִּי אֶדְבַּר אִם־אֶמַּר אִישׁ כִּי יִבְלַע:  
:סִפְיִי כִּפְיִי מְכַפֵּחַ מְכַפְּחָל יִשׁוּם סִפְיִי 20

20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak? Or should a man say that he would be swallowed up?

<20> μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκῶς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?

Is there a book or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?

כֹּאֲנִעְתָּה לֹא רָאִי אֹר בְּהִיר הוּא בְּשִׁחְקִים וְרוּחַ עֲבָרָה וַתִּטְהַרְמָם:  
:יִשׁוּם סִפְיִי מְכַפֵּחַ מְכַפְּחָל יִשׁוּם סִפְיִי 21

21. w`atah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'ruach `ab'rah wat'taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies; but the wind has passed and cleared them.

<21> πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὡσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,

to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,

hōsper to par' autou epi nephōn.

as if from him upon the clouds.

כִּבְמִצְפּוֹן זָהָב יִאֲתָה עַל־אֲלוֹהֵי נוֹרָא הוּד:  
:יִשׁוּם סִפְיִי מְכַפֵּחַ מְכַפְּחָל יִשׁוּם סִפְיִי 22

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

**Job37:22** Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;

From the north are clouds shining like gold;

epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.

in these is great the glory and honor from the Almighty;

---

23 כג שׁוֹפֵי לֹא־מִצְאָנְהוּ שְׂגִיָּא־כִּחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יַעֲנֶה:  
:אָמַר כֹּל אֲפֹה־גַיִץ מִיָּמִינֵי אֱלֹהֵי־כֹחַ יִצְאֶה־כֹּחַ כְּאֶרְבֶּב־כָּל־כֹּחַ 23

23. **Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-boach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y`aneh.**

**Job37:23** The Almighty we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice; He shall not afflict.

<23> καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·

ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;

and we do not find another likened to his strength.

ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?

The one justly judging, do you not imagine that he listens?

---

24 כד לִכְן יִרְאוּהוּ אַנְשִׁים לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב: פ  
:אֲמַר אֱלֹהֵי־כֹחַ יִצְאֶה־כֹּחַ מִיָּמִינֵי אֱלֹהֵי־כֹחַ יִצְאֶה־כֹּחַ 24

24. **laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.**

**Job37:24** Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardīa.

Therefore shall fear him men; shall fear and him even the wise in heart.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

אויצען-יהוה את-איוב מן הסערה ויאמר: Job38:1

אויצען-יהוה את-איוב מן הסערה ויאמר:

1. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min has'`arah wayo'mar.

**Job38:1** Then answered Eyob out of the whirlwind and said,

<38:1> Μετά δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιου τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

1 Meta de to pausasthai Eliou tēs lexeōs eipen ho kyrios tō Iōb  
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job

dia lailapos kai nephōn  
through a tempest and cloud, saying,

ב מי זה מחשיך עצה במלין בלי-דעת: Job38:2

ב מי זה מחשיך עצה במלין בלי-דעת:

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

**Job38:2** Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

<2> Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardia,

Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,

eme de oietai kryptein?

from me and imagines to hide?

ג אָזר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ וְאַשְׁאֵלְךָ וְהוֹדִיעַנִי: Job38:3

ג אָזר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ וְאַשְׁאֵלְךָ וְהוֹדִיעַנִי:

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi'eni.

**Job38:3** Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

<3> ζῶσαι ὡσπερ ἄνθρωπος τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.

Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

ד אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיַסְדֵּי-אָרֶץ הַגָּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינָה: Job38:4

ד אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיַסְדֵּי-אָרֶץ הַגָּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינָה:

4. 'eyphoh hayiath b'yas'di-'arets haged 'im-yada`at binah.

**Job38:4** Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell Me, if you know understanding,

<4> ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἐπίστη σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?

Where were you in my laying the foundation for the earth?



apaggeilon de moi, ei epistē synesin.

And report to me! if you should have knowledge of understanding.

5 :יָדָע אֶת־מִדְּבָרֶיךָ אִם־יָדָעְתָּ אֶת־מִדְּבָרֶיךָ אִם־יָדָעְתָּ  
הַמִּי־שָׂם מְמָדֵיהָ כִּי תִדְרַע אִם מִי־נָטְחָה עָלֶיהָ קֶרֶן:

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah`aleyah qaw.

Job38:5 Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

<5> τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;

5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?

Who establishes the measures of it, if you know?

ē tis ho epagagōn spartion ep' autēs?

Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

6 :אֵלֶּיךָ נָטְחָה אֲדָנֶיהָ הַטְּבָעוֹת אִם מִי־יָרָה אֶבֶן בְּנִתְּהָ:  
וְעַל־מָה אֲדָנֶיהָ הַטְּבָעוֹת אִם מִי־יָרָה אֶבֶן בְּנִתְּהָ:

6. `al-mah `adaneyah hat'ba`u 'o mi-yarah `eben pinathah.

Job38:6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

<6> ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;

6 epi tinos hoi krikoi autēs pepēgasin?

Upon what are its hooks pitched on?

tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?

And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

7 :וַיִּבְרָךְ יְיָ יְהוָה בְּקֶרֶן בֹּקֶר וַיְרִיעֵנוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים:  
זָבָרְן־יִחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיְרִיעֵנוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים:

7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney `Elohim.

Job38:7 When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

<7> ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ḗnesan me phōnē megalē pantēs aggeloi mou.

When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

8 :וַיִּסְדֵּךְ בְּדִלְתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מִרְחֹם יְצִיא:  
חַוִּיִּסְךָ בְּדִלְתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מִרְחֹם יְצִיא:

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

<8> ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,

And I shut up the sea with gates,

hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

9 :וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִן־בֶּטֶן יָם וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִן־בֶּטֶן יָם וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִן־בֶּטֶן יָם

ט בְּשׂוּמֵי עָנָן לְבִשׁוֹ וְעַרְפֵּל חֲתַלְתָּו:

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

**Job38:9** When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῆι νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin, homichlē de autēn esparganōsa;

And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

יִאֲשַׁבֵּר עָלָיו חֻקֵי וְאָשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם:

יִאֲשַׁבֵּר עָלָיו חֻקֵי וְאָשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם:

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

**Job38:10** And I placed boundaries on it and set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῆι ὅρια περιθεῖς κλειθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia peritheis kleithra kai pylas;

And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

יִאֲמַר עַד-פֶּה תְּבוֹא וְלֹא תִסִּיף וּפְאִי-יִשִׁית בְּגֵאוֹן גְּלִיף:

יִאֲמַר עַד-פֶּה תְּבוֹא וְלֹא תִסִּיף וּפְאִי-יִשִׁית בְּגֵאוֹן גְּלִיף:

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

**Job38:11** And I said, you shall come to here, but no farther; and here shall your proud waves stop?

<11> εἶπα δὲ αὐτῆι Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,

ἀλλ' ἐν σεαυτῆι συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,

And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;

all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.

and within yourself shall break your waves.

יִבְהַמְיָמֶיךָ צְוִייתָ בְּקֶרֶךְ יִבְעֻתָּהּ שְׁחַר מְקוֹמוֹ:

יִבְהַמְיָמֶיךָ צְוִייתָ בְּקֶרֶךְ יִבְעֻתָּהּ שְׁחַר מְקוֹמוֹ:

12. hamiyameyak tsiuiath boqer yida`tah shachar m'qomo.

**Job38:12** Have you commanded the morning since your days began,

and caused the dawn to know its place,

<12> ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωϊνόν, ἕωςφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν

12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,

Or by you have I ordered brightness the early morning?

heōsphoros de eiden tēn heautou taxin

And did the morning star behold his own order;

יִגְלַחֲזוּ בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנְעָרוּ רִשְׁעִים מִמֶּנָּה:

יִגְלַחֲזוּ בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנְעָרוּ רִשְׁעִים מִמֶּנָּה:

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha'im mimenah.

**Job38:13** That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it?

<13> ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβείς ἐξ αὐτῆς;

13 epilabesthai pterygōn gēs, ektinaxai asebeis ex autēs?

to take hold of the wings of the earth, to shake off the impious from it.

14 :wγgC זשג זגחכxכז שxזח qשחג yגאxx

יד תתהפך כחומר חותם ויתיצבו כמו לבוש:

14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.

Job38:14 It is changed like clay under the seal; and they stand forth like a garment.

<14> ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon

Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,

kai lalēton auton ethou epi gēs?

and the power of speech to it establish upon the earth?

15 :qgwx אשג oזqz שqזכ שכוwqש oמשכז

טו וימנע מרשעים אורם וזרוע רמה תשבר:

15. w'yimana` mer'sha`im `oram uz'ro`a ramah tishaber.

Job38:15 From the wicked their light is withheld, and the uplifted arm is broken.

<15> ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;

15 apheilas de apo asebon to phos, brachiona de hyperēphanon synetripsas?

And have you removed from the impious the light, the arm and of the proud broke?

16 :xγCaxx שזאx qחגז שכ-כשגג-ao xכgא

טז הבאת עד-נבכירי ובהקר תהום התהלכת:

16. haba'ath `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'at.

Job38:16 Have you entered into the springs of the sea or walked in the recesses of the deep?

<16> ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνησιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs, en de ichnesin abyssou periepatēsas?

Did you come unto the spring of the sea, in and the tracks of the deep walk?

17 :אכqx xזשככ ככוwז xזש-ככוw yC זCגא

יז הנגלו לך שערי-מות ושערי צלמות תראה:

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you, or have you seen the gates of deep darkness?

<17> ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾄδου ἰδόντες σε ἐπτήξαν;

17 anoigontai de soi phobō pylai thanatou,

open And to you in fear do the gates of death;

pylōroi de hādou idontes se eptēxan?

and did gatekeepers of Hades, in beholding you, become alarmed?

18 :אCγ xoככ-שכ אגא חככ-כגחג-ao xגגא

יח התבוננת עד-רחבי-ארץ הגד אם-תבעת כליה:

18. hith'bonan'at `ad-rachabey-'arets haged 'im-yadda`at kulah.

**Job38:18** Have you understood the expanse of the earth? Tell Me, if you know it all.

<18> νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγελον δὴ μοι πόση τίς ἐστίν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?

And have you been admonished about the breadth under heaven?

anageilon dē moi posē tis estin.

Announce it indeed to me! How great it is.

---

:יִשְׁאַי־זֶה הַקְּדָרָה יִשְׁכַּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקוֹמוֹ  
:יִשְׁאַי־זֶה הַקְּדָרָה יִשְׁכַּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקוֹמוֹ 19

19. 'ey-zeh haderek yish'kan-'or w'choshek 'ey-zeh m'qomo.

**Job38:19** Where is this, the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place,

<19> ποία δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poia de gē aulizetai to phōs, skotous de poios ho topos?

And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind of place?

---

:כִּי תִקְחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תִבִּין נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ;  
:כִּי תִקְחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תִבִּין נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ; 20

20. ki thiqachenu 'el-g'bulu w'ki-thabin n'thiboth beytho.

**Job38:20** That you may take it to its territory and that you may discern the paths to its house?

<20> εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn? ei de kai epistasai tribous autōn?

If you could lead me into their limits, and even if you know their paths.

---

:כַּאֲיִדְעָתָ כִּי־אֵז תַּגִּיד וּמִסְפַּר יְמֵיךָ רַבִּים;  
:כַּאֲיִדְעָתָ כִּי־אֵז תַּגִּיד וּמִסְפַּר יְמֵיךָ רַבִּים; 21

21. yada`at ki-'az tiualed umis'par yameyak rabbim.

**Job38:21** You know, for you were born then, and the number of your days is great!

<21> οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai, arithmos de etōn sou polys.

Have you known that it is so then because you were born, and the number of your years great?

---

:כִּבְּבַאתְּ אֶל־אֵצְרוֹת שְׁלֵג וְאֵצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה;  
:כִּבְּבַאתְּ אֶל־אֵצְרוֹת שְׁלֵג וְאֵצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה; 22

22. haba'ath 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

**Job38:22** Have you entered into the storehouses of the snow, or have you seen the storehouses of the hail,

<22> ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας.

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos, thēsaurous de chalazēs heorakas.

But did you come unto the treasures of snow? the treasures and of hail have you seen?

---

:אֵל־אֵצְרוֹת שְׁלֵג וְאֵצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה;  
:אֵל־אֵצְרוֹת שְׁלֵג וְאֵצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה; 23

כג אֲשֶׁר-חִשְׁכָּתִי לְעֵת-צָר לְיוֹם קָרָב וּמִלְחָמָה:

23. 'asher-chasak'ti l'`eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

**Job38:23** Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

<23> ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn, eis hēmeran polemou kai machēs.

And is it reserved to you for the hour of the enemies, for the day of war and battle?

:ח-קכ-כז ם ףכאפ חכב קככ ףכחכ ץקאא אכ-ככ 24

כד אִי-זָה הַדֶּרֶךְ יִחַלֵּק אֹר וְפִיץ קָדִים עַל-יִשְׂרָאֵל:

24. 'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim `aley-'arets.

**Job38:24** Where is this, the way that the light is divided, or the east wind scattered on the earth?

<24> πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē

from what place goes forth the frost,

ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?

or is dispersed the south wind into the place under heaven?

:xככפ אכאחכ ץקאז אככ ןככ ןככ-כז 25

כה מִי-פִלַּג לְשִׁטָּף תִּעָלָה וְדָרָךְ לְחַזִּיז קִלּוֹת:

25. mi-philag lasheteph t'alah w'derek lachaziz qoloth.

**Job38:25** Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

<25> τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῶ λάβρω ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin, hodon de kydoimōn

And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

:זא ףככ-ככ קכאז ןככ-ככ חככ-ככ 26

כו לְהַמְטִיר עַל-אֶרֶץ לֹא-אִישׁ מְדַבֵּר לֹא-אָדָם בּוֹ:

26. l'ham'tir `al-'erets lo'-'ish mid'bar lo'-'adam bo.

**Job38:26** To bring rain on a land where no man is; on the wilderness, in which there is no man in it;

<26> τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐκ ἀνὴρ, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,

to rain upon the land of which there is no man,

erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

the wilderness of which there is no existing man in it;

:ככא כחכ חככחכככ אככככ אככ אככ 27

כז לְהַשְׁבִּיעַ שֶׁאָה וּמִשְׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּאָה דְשֶׁא:

27. l'has'bi`a sho'ah um'sho'ah ul'hats'miach motsa' deshe'.

**Job38:27** To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?

<27> τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;



27 tou **chortasai abaton** kai **aoikēton**  
so as to **fill the untrodden** and **uninhabited** land

kai tou **ekblastēsai exodon chloēs?**  
the causing to sprout forth the **issue** of **tender shoots?**

:לֹ-כֶלֶף אֶבְלָטָא-כִּי יָבֵט אֶת-רֵגְלֵי-וָעֵבֶר 28  
כח הַיֵּשׁ-לְמָטָר אָב אִו מִי-הוֹלִיד אֲגִלֵי-טָל:

28. **hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.**

**Job38:28** Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκῶς βώλους δρόσου;

28 **tis estin huetou patēr?** **tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?**

**Who is the rain's father,** and **who is the one giving birth** to droplets of dew?

:יָאֵבֶט מִי מֵעֵבֶר אֶת-רֵגְלֵי הַיֵּשׁ 29  
כט מִבְּטֵן מִי יֵצֵא הַקָּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יִלְדוּ:

29. **mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.**

**Job38:29** From whose womb has come the ice? And the frost of heaven, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 **ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?**

**from out of womb** And **whose comes forth** the ice;

**pachnēn de en ouranō tis tetoken,**

**the frost** and **in the heaven** who gave birth to,

:יָאֵבֶט מִי מֵעֵבֶר אֶת-רֵגְלֵי הַיֵּשׁ 30  
ל כָּאֵבֶן מִיָּם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:

30. **ka'eben mayim yith'chaba'u uph'ney th'hom yith'lakadu.**

**Job38:30** The water harden like stone, and the surface of the deep is captured.

<30> ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἐπηξεν;

30 **hē katabainei hōsper hydōr hreon? prosōpon de abyssou tis epēxen?**

**which comes down as if water flowing? the face** And of the abyss **who alarmed?**

:אֲחַזְךָ לְכַפֵּץ אֶת-עַמְּוִי-יָבֵט אֶת-עֵבֶר אֶת-רֵגְלֵי הַיֵּשׁ 31  
לֹא תִקְוֶה מִעֲבָנוֹת כִּימָה אִו-מִשְׁכוֹת כִּסִּיל תִּפְתַּח:

31. **hath'qasher ma`adanoth kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phateach.**

**Job38:31** Can you bind the chains of the Pleiades, or loose the cords of Orion?

<31> συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;

31 **synēkas de desmon Pleiados kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?**

**And do you perceive** the bond of **Pleiades;** and **the barrier** of **Orion** did you open?

:אֲחַזְךָ אֶת-עֵבֶר אֶת-רֵגְלֵי הַיֵּשׁ 32



לב־הַתְּצִיא מִזְרוֹת בְּעֵתוֹ וְעִישׁ עַל־בְּנֵיהָ תִּנְחֵם:

**32. hathotsi' mazaroth b'`ito w'`ayish `al-baneyah than'chem.**

**Job38:32** Can you lead forth a constellation in its season, and guide the Bear with its sons?

<32> ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ Ἔσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;

32 ē dianoixeis mazourōth en kairō autou kai Hesperon epi komēs autou axeis auta?

Or shall you open Mazurotha in its time? And Hesperus with its tail – shall you lead it?

33 חַיָּדָאֵת חֻקֹּת שָׁמַיִם אִם־תִּשְׁמְרוּ בְּאָרְצְךָ:

**33. hayada`at chuqoth shamayim `im-tasim mish'taro ba'arets.**

**Job38:33** Do you know the ordinances of the heavens, or can you set their rule over the earth?

<33> ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou

And do you know the circuits of heaven,

ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?

or the things under heaven with one accord taking place?

34 לֹד־הַתָּרִים לָעָב קוֹלְךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תִּכְסֶּךָ:

**34. hatharim la`ab qolek w'shiph`ath-mayim t'kaseak.**

**Job38:34** Can you lift up your voice to the clouds, so that an abundance of water shall cover you?

<34> καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē, kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?

shall you call a cloud by voice, and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

35 לַה־הַתְּשִׁלַח בְּרָקִים וַיִּלְכוּ וַיִּאֲמְרוּ לָךְ הִנְנּוּ:

**35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'ak hinenu.**

**Job38:35** Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

<35> ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστιν;

35 aposteleis de keraounous kai poreusontai?

And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?

erousin de soi Ti estin?

and shall they say to you, What is it?

36 מִי־שָׂת בַּטְּחוֹת הַקְּמָה אִו מִי־נָתַן לְשִׁבְרֵי בִינָה:

**36. mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.**

**Job38:36** Who has put wisdom in the inward parts or who has given understanding to the mind?

<36> τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικτὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?

And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

37 מִי־יִסְפֹּר שְׁחַקִּים בְּחִכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב׃  
37 מִי־יִסְפֹּר שְׁחַקִּים בְּחִכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב׃

37. mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, or tip the water jars of the heavens,

<37> τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophiā, ouranon de eis gēn eklinen?

And who is the one counting clouds in wisdom, the heaven and unto the earth leaned,

38 לַח בְּצִקָּת עֶפְר לְמוֹצֵק וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ׃  
38 לַח בְּצִקָּת עֶפְר לְמוֹצֵק וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ׃

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into hardness and the clods stick together?

<38> κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθω κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

39 לֹט הִתְצַוֵּד לְלִבִּיא טָרֵף וְחַיֵּת כְּפִירִים תִּמְלֵא׃  
39 לֹט הִתְצַוֵּד לְלִבִּיא טָרֵף וְחַיֵּת כְּפִירִים תִּמְלֵא׃

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

<39> θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?

And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

40 מִכִּי־יִשְׁחֹף בְּמַעֲוֹנוֹת יִשְׁבּוּ בְּסֹפָה לְמוֹ-אָרֶב׃  
40 מִכִּי־יִשְׁחֹף בְּמַעֲוֹנוֹת יִשְׁבּוּ בְּסֹפָה לְמוֹ-אָרֶב׃

40. ki-yashochu bam'`onoth yesh'bu basukah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

<40> δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθονται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

41 מֵא מִי יִכִּין לְעֶרֶב צִידוֹ כִּי־יִלְדוּ אֶל־אֵל יִשְׁוַעוּ וְתַעוּ לְבִלִּי־אֶכֶּל׃  
41 מֵא מִי יִכִּין לְעֶרֶב צִידוֹ כִּי־יִלְדוּ אֶל־אֵל יִשְׁוַעוּ וְתַעוּ לְבִלִּי־אֶכֶּל׃

41. mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment when its young ones cry to El and wander about without food?

<41> τίς δὲ ἠτοίμασεν κόρακι βοράν; νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν

πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimase koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin

And who prepared for the crow carrion? young for its to YHWH cry out

planōmenoi ta sita zētountes.

in wandering grain seeking.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 39

:אָמַחְךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ Job39:1  
אֶת־הַיְדֻעָה עֵת לָדַת יַעֲלֵי-סֹלַע חִלְל אֶיְלֹת תִּשְׁמֹר:

1. hayada`at `eth ledeth ya`aley-sala`cholel 'ayaloth tish'mor.

**Job39:1** Do you know the time the mountain goats give birth? Do you observe the calving of the deer?

<39:1> εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδίνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,

Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?

ephylaxas de ōdinas elaphōn?

And did you watch the birth pangs of hinds?

:אָמַחְךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ Job39:2  
בַּתְּסֹפֵר יִרְחִימוּ תְּמִלְאָנָה וַיְדַעַת עֵת לְדַתְנָה:

2. tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`at `eth lid'tanah.

**Job39:2** Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

<2> ἡρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou, ōdinas de autōn elysas?

And did you count months their full of birthing? birth pangs and their did you untie?

:אָמַחְךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ Job39:3  
גַּתְּכֹרַעַנָה יִלְדִיָּהֶן תִּפְלַחְנָה חֶבְלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה:

3. tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

**Job39:3** They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδιά ἕξω φόβου; ὠδίνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou? ōdinas autōn exaposteleis?

And did you nourish their offspring outside of fear? their birth pangs shall you send away?

:אָמַחְךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ אֶת־עֵלֶיךָ Job39:4  
דַּיְחַלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבוּ בְּבָר יִצְאוּ וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ:

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu babar yats'u w'lo'-shabu lamo.

**Job39:4** Their offspring become strong, they grow up in the open field; they leave and do not return to them.

<4> ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι, ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,

shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;

exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois.

their young shall go forth and in no way shall return to them.

המי-שלח פרא חפשי ומסרות ערוד מי פתח:  
:חאג זש אגאגו אגאגאגז זאגאג אגאג חלג-זש 5

5. **mi-shilach pere' chaph'shi umos'roth `arod mi phiteach.**

**Job39:5 Who sent out the wild donkey free? And who loosed the bonds of the swift donkey,**

<5> τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον, δεσμούς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de **estin ho apheis onon agrion eleutheron**, desmous de **autou tis elysen?**

And **who is the one letting donkey the wild free?** bonds and **his who untied?**

וְאֲשֶׁר-שָׁמְתִי עַרְבָּה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכְּנֹתָיו מִלְּחָה:  
:אחלג זכאגזגאגז זאגז אגאג זכאגאג-אגאג 6

6. **'asher-sam'ti `arabah beytho umish'k'nothayu m'lelach.**

**Job39:6 To whom I gave the wilderness for its house and the salt land for his dwelling place?**

<6> ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἅλμυρίδα·

6 **ethemēn de tēn diaitan autou erēmon kai ta skēnōmata autou halmyrida;**

For I established for **his habitation a wilderness**, and for **his tents the salt-flats.**

זִישָׁחַק לְהַמּוֹן קַרְיָה תִּשְׂאוֹת נֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע:  
:אגאגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג 7

7. **yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth noges lo' yish'ma`.**

**Job39:7 He laughs at the turmoil of the city, nor does he listen to the driver's shouts.**

<7> καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 **katagelōn poluochlias poleōs,**

**He ridicules the great multitude of the city,**

**mempsin de phorologou ouk akouōn**

**the complaint and of the tribute-gatherer hears not.**

חִיתוֹר הָרִים מְרַעְהוּ וְאַחַר כָּל-יְרוֹק יְהָרוֹשׁ:  
:אגאגאג אגאגאג-אגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג 8

8. **y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.**

**Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.**

<8> κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζῆτει.

8 **kataskepsetai orē nomēn autou kai opisō pantos chlōrou zētei.**

**He shall survey the mountains as his pasture, and after every green thing he seeks.**

ט הִיאָבָה יָיִם עֲבָדָהּ אִם-יָלִין עַל-אַבְוִסָּה:  
:אגאגאג-אגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג אגאגאג 9

9. **hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.**

**Job39:9 Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?**

<9> βουλῆσεται δέ σοι μονόκερως δουλεύσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 **boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?**

**shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?**

יִתְקַשְׂר־רִימִים בְּתַלְמֵם עֲבֹתוֹ אִם-יִשְׁדֹּד עֲמָקִים אֶחְרָיָהּ׃  
10 יִתְקַשְׂר־רִימִים בְּתַלְמֵם עֲבֹתוֹ אִם-יִשְׁדֹּד עֲמָקִים אֶחְרָיָהּ׃

10. hathiq'shar-reym b'thelem abotho im-y'saded amaqim achareyak.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes, or shall he harrow the valleys after you?

<10> δῆσεις δὲ ἐν ἰμάσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλακὰς ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou, ē helkysei sou aulakas en pediō?

And shall you tie with strips his yoke, or shall he draw furrows for you in the plain?

יֵאֵתְּבַח-בוֹ כִּי-רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֵךָ׃  
11 יֵאֵתְּבַח-בוֹ כִּי-רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֵךָ׃

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha'azob elayu y'gi'eak.

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,  
ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,

for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autō ta erga sou?

shall you slacen for him your works?

יִבְהַתְּאָמִין בוֹ כִּי-יָשׁוּב זְרַעֲךָ וְגִרְנָךָ יֵאָסֵף׃  
12 יִבְהַתְּאָמִין בוֹ כִּי-יָשׁוּב זְרַעֲךָ וְגִרְנָךָ יֵאָסֵף׃

12. hatha'amin bo ki-yashub zar'ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed and gather it into your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,

And do you trust that he shall give back to you the seed,

eisoisei de sou ton halōna?

and carry it into your threshing-floor?

יִגְבְּהָרְנָנִים נְעֻלָּסָה אִם-אֶבְרָהָ חֲסִידָהּ וְנִצָּה׃  
13 יִגְבְּהָרְנָנִים נְעֻלָּסָה אִם-אֶבְרָהָ חֲסִידָהּ וְנִצָּה׃

13. k'naph-r'nanim ne'elasah im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

<13> πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

יֵד כִּי-תַעֲזֹב לְאָרֶץ בְּצִיָּה וְעַל-עֶפְרַת חַמָּם׃  
14 יֵד כִּי-תַעֲזֹב לְאָרֶץ בְּצִיָּה וְעַל-עֶפְרַת חַמָּם׃

14. ki-tha'azob la'arets betseyah w'al-aphar t'chamem.



**Job39:14** For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

<14> ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs kai epi choun thalpsei

for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

ⲁⲱⲮⲁⲭ ⲁⲁⲱⲁ ⲭⲁⲛⲮ ⲁⲓⲮⲥⲱ Ⲙⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉⲧⲱⲛⲉⲧⲱⲛ 15

טוֹתִשְׁכַּח כִּי-רֶגֶל תְּזוּרָהּ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוֹשָׁהּ:

15. watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.

**Job39:15** And she forgets that a foot may crush them, or the beast of the field may trample them.

<15> καὶ ἐπελάθετο ὅτι πούς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pous skorpiei

and she forgot that the foot shall disperse them,

kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

ⲁⲛⲉⲧⲱⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ 16

טז הַקְּשִׁיחַ בְּנִיָּהּ לְאֵ-לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי-פֶחֶד:

16. hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi'ah b'li-phachad.

**Job39:16** She treats her young cruelly, as if they were not hers; though her labor be in vain without fear;

<16> ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῆ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου·

16 apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;

eis kenon ekopiasen aneu phobou;

in vain she tired without fear.

ⲁⲛⲉⲧⲱⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ 17

יז כִּי-הִנְשָׂה אֵלֶיהָ חֲכָמָה וְלֹא-חָלַק לָהּ בְּבִינָהּ:

17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.

**Job39:17** Because the El has made her forget wisdom, and has not given to her a share in understanding.

<17> ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῆ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῆ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

ⲛⲉⲧⲱⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ ⲁⲓⲛⲉⲧⲱⲛ 18

יח כָּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרִיא תִּשְׁחַק לְסוֹס וּלְרֹכֵבוֹ:

18. ka'eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.

**Job39:18** When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

<18> κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huuei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.

In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

19 יט התתן לסוס גבורה התלביש צנארו רעמה:  
:אמֹן יִתְּנֵהוּ לְסוּס גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְנֹאָרוֹ רַעְמָה:

19. **hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra'mah.**

**Job39:19** Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippō dynamin, enedysas de trachēlō autou phobon?

Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

20 כהתרעישנו כצארה הוד נחרו אימה:  
:אמֵן יִתְּנֵהוּ לְסוּס גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְנֹאָרוֹ רַעְמָה:

20. **h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.**

**Job39:20** Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη;

20 periethēkas de autō panoplían, doxan de stētheōn autou tolmē?

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

21 כא יחפרו בעמק וישיש בכח יצא לקראת נשק:  
:אמֵן יִתְּנֵהוּ לְסוּס גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְנֹאָרוֹ רַעְמָה:

21. **yach'p'ru ba'emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.**

**Job39:21** He paws in the valley, and rejoices in his strength; He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾶ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι·

21 anoryssōn en pediō gauriā, ekporeuetai de eis pedion en ischui;

rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

22 כב ישחק לפחד ולא יחת ולא ישוב מפני חרב:  
:אמֵן יִתְּנֵהוּ לְסוּס גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְנֹאָרוֹ רַעְמָה:

22. **vis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.**

**Job39:22** He laughs at fear and is not dismayed; and he does not turn back from the face of the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελᾷ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelā kai ou mē apostraphē apo sidērou;

meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

23 כג עליו תרנה אשפה להב חנית וכידון:  
:אמֵן יִתְּנֵהוּ לְסוּס גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְנֹאָרוֹ רַעְמָה:

23. **alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.**

**Job39:23** The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,

Against him prance the bow and sword;

24 :אמֵן יִתְּנֵהוּ לְסוּס גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְנֹאָרוֹ רַעְמָה:

כד פֿרעש וְרָגַז וַיִּגְמַא-אָרֶץ וְלֹא-יֵאֱמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר:

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-`arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage, and he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx; In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

25 אָמַר הָאֵחָ וַיִּמְרָחוּק יְרֵיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׁרִים וַתִּרְוַעַה:

25. b'dey shophar yo'mar he'ach umerachoaq yariach mil'chamah ra`am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha! And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε, πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge, and with the trumpet signifying, he says, Well done! porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugē. And at a distance he smells war with leaping and crying out.

26 אֲבָר-נֶגֶן יִפְרֹשׂ כַּנְפּוֹ לְתִימָן:

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars, stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἰέραξ ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax And from your higher knowledge set does the hawk anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton? having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

27 כַּז אִם-עַל-פִּיךָ יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ:

27. 'im-`al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῶ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός, γυψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos, And at your order rise up high does the eagle, guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai and does the vulture upon its nest sit lodged,

28 סלע יושבן ויתלנן על-שן-סלע ומצודה:  
28 סלע יושבן ויתלנן על-שן-סלע ומצודה:

28. sela` yish`kon w`yith`lonan `al-shen-sela` um`tsudah.

**Job39:28** He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

<28> ἐπ' ἐξοχῆ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep' exochē petras kai apokryphō?

upon the prominence of the rock and is concealed?

29 כט משם חפר-אכל למרחוק עיניו גביטו:  
29 כט משם חפר-אכל למרחוק עיניו גביטו:

29. misham chaphar-`okel l`merachok `eynayu yabitu.

**Job39:29** From there he spies out food; His eyes see it from afar.

<29> ἐκεῖσε ὡν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;

Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

30 לואפר-חו יעלעו-דם ובאשר חללים שם הוא: פ  
30 לואפר-חו יעלעו-דם ובאשר חללים שם הוא: פ

30. w`eph`rocho y`al`u-dam uba`asher chalalimsham hu`.

**Job39:30** His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

<30> νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, οὐ δ' ἂν ὧσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὐρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,

young and his befoul themselves in blood;

hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.

and where ever ones dying might be, immediately they are found.

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

אָנִיעַן יְהוָה אֶת־אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃  
Job40:1

1. waya`an Yahúwah 'eth-'Yob wayo'mar.

Job40:1 Then answered and said to Eyob,

<40:1> Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekrithē kyrios ho theos tō Iōb kai eipen

And responded YHWH the El to Job, and said,

בְּהָרֹב עִם־שָׁדַי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּהָ׃ פ  
2

2. harob `im-Shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Shall the reprovor contend with the Almighty? Let him who reproves the El answer it.

<2> Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτῆν;

2 Mē krisin meta hikanou ekklinei, elegchōn theon apokrithēsetai autēn?

Shall a judgment with the fit one you judge? One reproving the El - shall he answer to him?

גַּוְיַעַן אֵיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃  
3

3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Eyob answered and said,

<3> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job says to YHWH,

דַּהֵן קָלִיתִי מָה אֲשִׁיבָךָ יְדִי שְׁמַתִּי לְמוֹ-פִי׃  
4

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

<4> Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὦν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου·

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos

Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?

kai elegchōn kyrion akouōn toiauta outhen ōn?

Hearing such things, and being nothing;

egō de tina apokrisin dō pros tauta? cheira thēsō epi stomati mou;

and I, what answer shall I give to these things? a hand I shall put upon my mouth.

ה אַחַת דְּבַרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף: פ  
5 אַחַת דְּבַרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף: פ

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer; even twice, and I shall proceed no further.

<5> ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אֱיֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמֶר:  
6 וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אֱיֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמֶר:

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min s`arah wayo`mar.

Job40:6 Then answered Eyob out of the storm and said,

<6> Ἐπι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Efi de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

זֶאֱזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי  
7 זֶאֱזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי

7. 'ezar-na' k'geber chalatseyak 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὡσπερ ἄνθρωπος τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;

But no, tie up as a man your loin! and I shall ask you then you answer me!

ח הֲאֵף תִּפְרֹם מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדֹּק:  
8 ח הֲאֵף תִּפְרֹם מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדֹּק:

8. ha`aph tapher mish'pati tar'shi`eni l'ma`an tits`daq.

Job40:8 Shall you really annul My judgment? Shall you condemn Me that you may be justified?

<8> μή ἀποποιού μου τὸ κρίμα. οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικένοι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος;

8 mē apopoiou mou to krima.

Or should you undo my judgment?

oiei de me allōs soi kechrēmatikenai ē hina anaphanēs dikaios?

And do you imagine me otherwise executing things with you? or that should appear just?

ט וְאִם-זְרוּעַ כְּאֵל לְךָ וּבִקּוּל כְּמֹהוּ תִרְעֵם:  
9 ט וְאִם-זְרוּעַ כְּאֵל לְךָ וּבִקּוּל כְּמֹהוּ תִרְעֵם:

9. w'im-z'ro`a ka'El lak ub'qol kamohu thar`em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, and can you thunder with a voice like His?

<9> ἢ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνῆ κατ' αὐτὸν βροντᾶς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou, ē phōnē kat' auton brontās?



or your arm is as the arm of YHWH? or with a voice as his do you thunder?

10 :wḡḥ 949y 4y9y 9ḡ1y ḡy41 4y 940 10  
יַעֲדָה נָא גְאוֹן וְגִבּוֹהַ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

10. `adeh na' ga'on wagoḡah w'hod w'hadar til'bash.

**Job40:10** Adorn yourself now with majesty and excellence, and clothe yourself with glory and honor.

<10> ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι·

10 analabe dē huuos kai dynamin, doxan de kai timēn amphiesai;

Then lift yourself up in stature and power, with glory and and honor clothe yourself!

11 :y9ḥ7ḡw9y 941-ḥy 949y ḡḡ4 x29ḡ0 ḥḡ9 11  
יֵאֵהָפֶיךָ עֲבָרוֹת אֲפֶיךָ וּרְאֵה כָּל-גִּנְאֵה וְהִשְׁפִּילֶהָ׃

11. haphets `eb'roth 'apeak ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

**Job40:11** Pour out the overflowings of your anger, and look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆς, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπεινώσον,

11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,

And send angels in anger, all and the arrogant humble!

12 :ḡxḡx ḡ70w9 ḡ49y 2907ḡḡ9 941-ḥy 949y 12  
יִבְרָאֵה כָּל-גִּנְאֵה הַכְּנִיעֵהוּ וְהִדְדֵךְ רִשְׁעִים תַּחֲתָם׃

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha'im tach'tam.

**Job40:12** Look on everyone who is proud, and humble him, and tread down the wicked in their place.

<12> ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,

12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,

the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!

13 :ḡyḡḡḡ wḡḡ ḡ97ḡḡ 4ḡ7 9ḡḡḡ 13  
יִגְטְמְנֵם בְּעַפָּר יַחַד פְּנִיָּהֶם חִבֹּשׁ בַּטְּמוֹן׃

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

**Job40:13** Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

<13> κρύψον δὲ εἰς γῆν ἕξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον·

13 kruuon de eis gēn exō homothymadon, ta de prosōpa autōn atimias emplēson;

And hide them in the earth with one accord! and the things of their faces with dishonor fill!

14 :ḡḡ7ḡḡ ḡḥ 0w2x-7y ḡ4y4 7ḡ4-ḡḡy 14  
יִדְוְגַם-אֲנִי אֹדְדֶךָ כִּי-תוֹשַׁע לִּי מִיַּדְךָ׃

14. w'gam-'ani 'odeak ki-thoshi`a l'ak y'mineak.

**Job40:14** Then I shall also confess to you, that your own right hand can save you.

<14> ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι. --

14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --

And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.

:לַיָּמִינִי אֲנִי יָצַקְתִּי אֶת־הַיָּמִינִי כַּחַדְרֵי הַיָּם  
טו הנהגה נא בהמות אשר עשיתי עמך חציר כבקר יאכל:

15. hinneh-na' B'hemoth 'asher-'asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made with you; He eats grass like an ox.

<15> ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί· χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει.

15 alla dē idou thēria para soi; chorton isa bousin esthiei.

But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.

:אֲנִי יָצַקְתִּי אֶת־הַיָּמִינִי כַּחַדְרֵי הַיָּם  
טז הנהגה נא כחו במתניו ואנו בשרירי בטנו:

16. hinneh-na' bocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.

Job40:16 Behold now, his strength in his loins and his force in the muscles of his belly.

<16> ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρού·

16 idou dē ischys autou ep' osphui, hē de dynamis ep' omphalou gastros;

Behold indeed, his strength is in his loin, and his power is in the navel of his belly.

:יִזְחַפֵּץ זַנְבוֹ כְּמוֹ-אֶרֶז גִּידָיו פְּחוּדוֹ יִשְׂרָגוּ  
יז יחפץ זנבו כמו-ארז גידיו פחדו ישרגו:

17. yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

<17> ἔστησεν οὐρανὸν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται·

17 estēsen ouran hōs kyparisson, ta de neura autou sympeplektai;

He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

:יָחַד עֲצָמָיו אֶפְיָקֵי נְחֹשֶׁת גְּרָמָיו כְּמַטְיֵל בְּרִזָּל  
יח יחפץ עצמו אפיקי נחשת גרמיו כמטיל ברזל:

18. `atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ράχϊς αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.

His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

:יֵט הוּא רֵאשִׁית דְּרַכֵּי-אֵל הָעֹשֶׂה יָגֵשׁ חַרְבּוֹ  
יט הוא ראשית דרכי-אל העשׂו יגש חרבו:

19. hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου, πεποιημένον ἐγκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,

This is the beginning of the thing shaped by YHWH;

pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.

being made to be mocked by his angels.

20 כפי-בול הרים ישאו-לו וכל-חנית השדה ישחקו-שם:  
:שׁו-יפחשׁו אדאא אכח-לׁי יל-יכאשׁו שׁו אא לׁיג-כׁי 20

20. ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

<20> ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ·

20 epelthōn de ep' oros akrotomon

And coming upon mountain a chiseled,

epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;

he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

21 כא תחת-צאליים ישכב בסתר קנה ובצה:  
:אח-גׁי אׁיפ אאשׁו גׁשׁושׁו שׁו לׁכח-אח 21

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

<21> ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·

21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;

Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

22 כב ישקהו צאליים צללוו יסבוהו ערבי-נחל:  
:לחג-כגאׁו יאׁיגשׁו יללח שׁו לׁכח יאׁיגשׁו 22

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with their shadow; the willows of the brook surround him.

<22> σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου.

22 skiazontai de en autō dendra megala syn hradamnois kai klōnes agnou.

shadow And in him trees great with scions and branches of the chaste tree.

23 כג הן יעשק נהר לא יחפוז יבטח פי-יגים יהין אל-פיהו:  
:יאכג-לכ יאאכ חכגכ-כׁי חשׁו חגל אא אא אא אא 23

23. hen ya`ashoq nahar lo' yach'poz yib'tach ki-yagiach Yar'den `el-pihu.

Job40:23 Behold, he drinks up a river, and he does not run away:

he trusts that he can draw up Jordan into his mouth.

<23> εἰάν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῆ,

πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthē,

If there becomes an inundation, in no way shall it be perceived;

pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.

he relies that shall rush up the Jordan into his mouth.

24 וְלֹא יִקַּח אֶת עֵינָיו בְּמִקְשָׁיִם וְלֹא יִדְרֹשׁ אֶת אָפוֹתָיו

כִּד בְּעֵינָיו יִקְחֶנּוּ בְּמִקְשָׁיִם יִנְקַב-אֶפְתָּהּ

24. b`eynayu yiqachenu b'moq'shim yin'qab-'aph.

**Job40:24** Shall any take him before his eyes, with snares can anyone pierce his nose?

<24> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥίνα; --

24 en tō ophthalmō autou dexetai auton, enskolieuomenos trēsei hrina? –

In his eye shall one take him? Being caught in a snare shall you drill his nose?

# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 41

יָגִיד לְיָגִיד וְיִשְׁקָע לְשָׁנוֹ׃ Job40:25  
כַּהֲתַשְׁבֵּה לְוַיְתָן בְּחֶפְזָה וּבְחֶבֶל תִּשְׁקָע לְשָׁנוֹ׃

1. (40:25 in Heb.) **tim'shok Liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi`a l'shono.**

**Job41:1** Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?

<25> ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥίνα αὐτοῦ;

25 **axeis de drakonta en agkistrō, perithēseis de phorbean peri hrina autou?**

And shall you lead the dragon by a hook, and put a halter around his nose?

יָבִיט לְחַיּוֹ וּבְחֹמֶת תִּקְוֶה לְחַיּוֹ׃ Job40:26  
כּוֹהֲתָשִׁים אֲגָמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחֹמֶת תִּקְוֶה לְחַיּוֹ׃

2. (40:26 in Heb.) **hathasim 'ag'mon b'apo ub'choach tiqob lecheyo.**

**Job41:2** Can you put a reed rope into his nose or pierce his jaw with a hook?

<26> εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 **ei dēseis krikon en tō myktēri autou, pseliō de trypēseis to cheilos autou?**

Or shall you tie a hook in his nose, for a clasp and shall you make a hole in his lips?

יִשְׁמַע אֶתְּוֹנִים אֶתְּוֹנִים אֶתְּוֹנִים אֶתְּוֹנִים׃ Job40:27  
כֹּז הַיִּרְבָּה אֶלְיָהּ תִּתְּנוּנִים אֶם־יִבְרַר אֶלְיָהּ רַכּוֹת׃

3. (40:27 in Heb.) **hayar'beh 'eleyak tachanunim 'im-y'daber 'eleyak rakoth.**

**Job41:3** Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρία μαλακῶς;

27 **lalēsei de soi deēsei, hiketēriā malakōs?**

And shall he speak to you supplications earnest softly?

כַּהֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקְחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃ Job40:28  
כַּהֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקְחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃

4. (40:28 in Heb.) **hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.**

**Job41:4** Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 **thēsetai de diathēkēn meta sou,**

shall he establish And with you a covenant?

**lēm̄psē de auton doulon aiōnion?**

And shall you take him servant for an everlasting?

כֹּסֶם תִּשְׁחַק־בּוֹ כִּצְפוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתַי׃ Job40:29  
כֹּסֶם תִּשְׁחַק־בּוֹ כִּצְפוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתַי׃

5. (40:29 in Heb.) **hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.**

**Job41:5** Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

<29> παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὡσπερ ὀρνέω ἢ δῆσεις αὐτὸν ὡσπερ στρουθίον παιδίω;

29 paixē de en autō hōsper orneō ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?

And shall you play with him as a bird? Or shall you bind him as a sparrow for a child?

לִּיכָרוּ עָלָיו חֲבָרִים יַחְצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים:

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

**Job41:6** Shall the traders bargain over him? Shall they divide him among the merchants?

<30> ἐνσιτουνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē, meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

feed And do in him nations? partition And do him of the Phoenicians the nations?

לֹא הִתְמַלְּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצֵל דְּגִים רֹאשׁוֹ:

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukkoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

**Job41:7** Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

<31> πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ ρᾶς αὐτοῦ  
καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan mian ou ras autou

And everything afloat coming together in no way shall bear the hide one tail of his;

kai en ploiois halieōn kephalēn autou.

nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

לִבְשֵׁי-עָלָיו כִּפְּדָה זְכָר מִלְּחָמָה אֶל-תּוֹסַף:

8. (40:32 in Heb.) sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah `al-tosaph.

**Job41:8** Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

<32> ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,  
καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,

But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,

kai mēketi ginesthō.

and let it no longer take place?

אֵין-תִּחְלָתוֹ נִכְזָבָה הַגַּם אֶל-מְרֹאָיו יִטָּל:

9. (41:1 in Heb.) hen-tochal'to nik'zabah hagam `el-mar'ayu yutal.

**Job41:9** Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

<41:1> οὐχ ἑώρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?



Have you **not** seen him, **nor** over the ones speaking wondered?

:גחכזכז זגגל כזא זשז זזזזזז זז 4-4כ-4כ  
ב לא-אכזר כי יעורנו ומי הוא לפני יתיצב:

10. (41:2 in Heb.) **lo'-'ak'zar hi y'`urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.**

**Job41:10** None is so fierce that he dares to arouse him; Who then is he that can stand before Me?

<2> οὐ δέδοικας ὅτι ἤτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi? tis gar estin ho emoi antistas?

Are you **not** in awe that it has been prepared by me? For who is the one opposing me?

:כזא-כז זזשזא-לז זזז זזזזזז זזזזזז זז 3  
גמי הקדימני ואשלים תחת כל-השמים לי-הוא:

11. (41:3 in Heb.) **mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.**

**Job41:11** Who has gone before Me that I should repay him?

Whatever is under the whole heavens is Mine.

<3> ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πάσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

Or who shall oppose me and remain, since all under heaven is mine?

:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זז 4  
ד לא-אחריש בקיו ודבר-גבורות וחיך ערכו:

12. (41:4 in Heb.) **lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.**

**Job41:12** I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength, or the grace of his frame.

<4> οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 ou siōpēsomai di' auton,

I shall **not** keep silent because of him;

kai logon dynamēōs eleēsei ton ison autou.

and the word of power shall show mercy equal to him.

:כזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זז 5  
המי-גלה פני לבושו בכפל הסנו מי יבוא:

13. (41:5 in Heb.) **mi-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.**

**Job41:13** Who can take off the surface of his clothing? Who can come to him with his double bridle?

<5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?

Who shall uncover the front of his clothing?

eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?

and into the fold of his chest plate who can enter?

:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זז 6  
והלתי פניו מי פתח סביבות שניו אומה:

14. (41:6 in Heb.) **dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu 'eymah.**

**Job41:14** Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

<6> πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōrou autou tis anoixei? kyklō odontōn autou phobos.

the gates of his face Who shall open? Round about his teeth is fear;

:אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

**Job41:15** The rows of shields are his pride, shut up together with a tight seal.

<7> τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὡσπερ σμιρίτης λίθος.

7 ta egkata autou aspides chalkeiai, syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;

His insides are as shields of brass, sinews and his are as emery stone.

:אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'ruach lo'-yabo' beyneyhem.

**Job41:16** One is so near to another that no wind can come between them.

<8> εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν.

8 heis tou henos kollōntai, pneuma de ou mē dielthē auton;

One of one cleaves together, and wind in no way goes through it;

:אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihu y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

**Job41:17** They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.

<9> ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.

9 anēr tō adelphō autou proskollēthēsetai,

as a man to his brother they shall be cleaved;

synechontai kai ou mē apospsthōsin.

they are held together, and in no way draw apart.

:אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu tahel 'or w'eynayu k`aph`apey-shachar.

**Job41:18** His sneezes flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

<10> ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.

10 en ptarmō autou epiphausketai pheggos,

In his sneezing shines forth brightness,

hoi de ophthalmoi autou eidos heōsphorou.

and his eyes are as the appearance of the morning star.

:אֲנִי מִן־פִּי אֲפִיקֵי מִגְנֵי־סָגוּר חוֹתָם צָר:

יֵאֱמָרוּ לַפְּוֹדִים יִהְלְכוּ כִּידוּדֵי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ:

19. (41:11 in Heb.) **mipiyu lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.**

**Job41:19** Out of his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth.

<11> ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι  
καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάροι πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai  
From out of his mouth shall go forth lamps burning,  
kai diarriptountai escharai pyros;  
and scattered grates of fire.

יֵב מִנְחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נֹפֵחַ וְאֵגְמֹן:

20. (41:12 in Heb.) **min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.**

**Job41:20** Out of his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes.

<12> ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai kapnos kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;  
From out of his nostrils comes forth smoke of a furnance burning of fire with coals.

יִגְנַפְשׁוּ גְחָלִים תִּלְהַט וְלֶהַב מִפִּי יֵצֵא:

21. (41:13 in Heb.) **naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.**

**Job41:21** His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.  
His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

יָד בְּצַוְאָרוֹ יָלִין עֹז וְלִפְנָיו תִּדְוֶן הָאֲבָה:

22. (41:14 in Heb.) **b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.**

**Job41:22** In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

<14> ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἐμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apōleia.  
And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

טו מִפְּלִי בְּשָׂרוֹ דְּבִקּוֹ יִצּוּק עָלָיו בְּלִי-יָמוּט:

23. (41:15 in Heb.) **map'ley b'saro dabequ yatsuq `alayu bai-yimot.**

**Job41:23** The folds of his flesh are joined together, firm on him and immovable.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;  
And the flesh of his body cleaves tightly.

katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon him, he shall not be shaken.

:כזחח חלגו פזחזז זגכ-זזז פזחז זגל 16  
טז לבו יצוק כמו-אבן ויצוק כפלח תחתית:

24. (41:16 in Heb.) **libo yatsuaq k'mo-'aben w'yatsuaq k'phelach tach'tith.**

**Job41:24** His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἔστηκεν δὲ ὡσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 **hē kardia autou pepēgen hōs lithos, hestēken de hōsper akmōn anēlatos.**

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, not malleable.

:זכחחזכ זזזגזז זזזכ זזזזכ זזזזז 17  
יז משתו יגורו אלים משבירים ותחטאו:

25. (41:17 in Heb.) **misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.**

**Job41:25** From his arising, the mighty are afraid, they are beside themselves from the crashing.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις.

17 **straphentos de autou phobos thēriois tetraposin epi gēs hallomenois.**

turning And his gives fear wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

:זזזגזז זזזז זזזזז זזזזז זזזזז 18  
יח משגיחו חרב בלי תקום חנית מסע ושריה:

26. (41:18 in Heb.) **masigehu chereb b'li thaqum chanith masa` w'shir'yah.**

**Job41:26** The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

<18> εἰὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρου, καὶ θώρακα·

18 **ean synantēsōsin autō logchai,**

If should meet up with him lances,

**ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;**

nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

:זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 19  
יטיחשוב לתבן ברזל לעץ הקבון נחושפה:

27. (41:19 in Heb.) **yach'shob l'theben bar'zel l'ets riqabon n'chushah.**

**Job41:27** He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

<19> ἡγεται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὡσπερ ξύλον σαθρόν·

19 **hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;**

For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

:זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 20  
כ לא יברייחניו בן-קשת לקש נהפכו-לו אבני-קלע:

28. (41:20 in Heb.) **lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala`.**

**Job41:28** The arrow of the bow cannot make him flee; slingstones are turned into stubble for him.

<20> οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον, ἡγήται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 **ou mē trōsē auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;**

**In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;**

:יָצַא־עַל־יָדָיו וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן 21

כֹּאֲפֹקֶשׁ נִחְשְׁבוּ תוֹתַח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן:

29. (41:21 in Heb.) **k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra'ash kidon.**

**Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.**

<21> ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελαῖ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 **hōs kalamē elogisthēsan sphyrαι, katagelā de seismou pyrphorou.**

**as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.**

:כִּבְתִּיחֵי חֲדוּדֵי חֶרֶץ יִרְפֹּד חֲרוּץ עַל־יְטִיט 22

כִּבְתִּיחֵי חֲדוּדֵי חֶרֶץ יִרְפֹּד חֲרוּץ עַל־יְטִיט:

30. (41:22 in Heb.) **tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.**

**Job41:30 Points of potsherds are under him; He spreads sharp pointed marks on the mire.**

<22> ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς,

πάς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος.

22 **hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,**

**His strewn bed points is of sharp;**

**pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.**

**and all the gold of the sea under him is as mud untold.**

:כִּגְיַרְתִּים כְּפִיר מְצוּלָה יָם יְשִׁים כְּמַרְקָחָהּ 23

כִּגְיַרְתִּים כְּפִיר מְצוּלָה יָם יְשִׁים כְּמַרְקָחָהּ:

31. (41:23 in Heb.) **yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kamer'qachah.**

**Job41:31 He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.**

<23> ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκείον, ἡγήται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,

23 **anazei tēn abysson hōsper chalkeion, hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,**

**breaks out The abyss as a brazen cauldron; and he esteems the sea as an ointment jar.**

:כִּד אַחֲרָיו יֵאָר נְתִיב יִחְשַׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָהּ 24

כִּד אַחֲרָיו יֵאָר נְתִיב יִחְשַׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָהּ:

32. (41:24 in Heb.) **'acharayu ya'ir nathib yach'shob t'hom l'seybah.**

**Job41:32 Behind him he makes a path to shine; one would think the deep to be gray-haired.**

<24> τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.

24 **ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;**

**the internal region of the abyss is as if a captive;**

**elogisato abysson eis peripaton.**

**he considers the abyss for a promenade.**

:אַחֲרָיו יֵאָר נְתִיב יִחְשַׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָהּ 25

כה אין על עפר משלו העשו לבלי חת:

33. (41:25 in Heb.) 'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.

**Job41:33** There is **nothing** on earth is **like** him, one made **without** fear.

<25> οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ  
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·

25 **ouk estin ouden** **epi** tēs gēs **homoion autō**

**There is not anything upon the earth likened to him,**

pepoiēmenon egkatapaizesthai **hypo** tōn aggelōn mou;

**being made, to be mocked at by my angels.**

26 כו את כל גבוה וראתה הוא מלך על כל בני שחקן: ם

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboah yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

**Job41:34** He looks on **all** high things; He is **king** over **all** the sons of pride.

<26> πᾶν ὑψηλὸν ὄρα, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.

26 **pan huyēlon hora**, **autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.**

**Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.**



# Sefer Eyob (Job)

## Chapter 42

אֲוִיעַן אֵיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃ Job42:1

1. **waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.**

**Job42:1** Then Eyob answered אָוִיעַן and said,

<42:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει τῷ κυρίῳ

1 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And **undertaking**, Job to YHWH says,

בְּיַדְעוֹתַי כִּי־כֹל תּוֹכֵל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמֶּנִּי מְזִמָּה׃

2. **yada`at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.**

**Job42:2** I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

<2> Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.

I know that in all things you are able, is powerless and to you nothing.

גַּמִּי זֶה מֵעֲלִים עֲצָה בְּלִי דַעַת לְכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֲדַע׃

3. **mi zeh ma`lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.**

**Job42:3** Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

<3> τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmātōn kai se oietai kryptein?

For who is the one hiding you counsel, and sparing words, and you imagine to hide?

tis de anagelei moi ha ouk ēdein,

And who announces to me things which I knew not,

megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?

great and wonderful, things which I had no knowledge?

דְּשָׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

4. **sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.**

**Job42:4** Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

<4> ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κάγω λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō; erōtēsō de se, sy de me didaxon.

But hear me, O YHWH! for I also shall speak. And I shall ask you, and you teach me!

5: ךַּאֲזַנְךָ אֶשְׁמָע וְעַתָּה יְעִיבֵנִי רְאָתְךָ׃  
הֲלִשְׁמַעְתָּ אֲזִינָן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה יְעִיבֵנִי רְאָתְךָ׃

5. l'shema`-'ozen sh'ma`'tiak w`'atah`eyni ra'ath'ak.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

<5> ἀκοήν μὲν ὡτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακέν σε·

5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron, nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;

Hearing indeed in my ear, I heard of you formerly; but now my eye sees you.

6: ךַּאֲזַנְךָ אֶשְׁמָע וְעַתָּה יְעִיבֵנִי רְאָתְךָ׃  
וְעַל-כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאַפָּר׃ פ

6. `al-ken `em'as w'nicham'ti `al-`aphar wa'epher.

Job42:6 Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

<6> διὸ ἐφάυλισα ἑμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἥγημαι δὲ ἑμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,

Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;

hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

and I esteem myself earth and ashes.

7: ךַּאֲזַנְךָ אֶשְׁמָע וְעַתָּה יְעִיבֵנִי רְאָתְךָ׃  
וְעַל-כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאַפָּר׃ פ

זְבִיחֵי אֶחָד הִבֵּר יְהוָה אֶת-הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אֵיּוֹב  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ  
וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא הִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אֵיּוֹב׃

7. way'hi `achar diber Yahúwah `eth-had'barim ha'eleh `el-'Yob wayo'mer Yahúwah `el-'Eliphaz haTeymani charah `api b'ak ubish'ney re`eyak hi lo' dibar'tem `elay n'konah k`ab'di `Yob.

Job42:7 It came about after 777 had spoken these words to Eyob,

that 777 said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Eyob has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰωβ

εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφας τῷ Θαιμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου·

οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb

And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,

eipen ho kyrios Eliphaz tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;

said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,

ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.

not for you spoke before me true anything, as my attendant Job.

גַּזְרֵכָּהּ כְּאַגֹּם-לָהּ יַעֲלֶה מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל  
מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל  
אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל  
:גַּזְרֵכָּהּ כְּאַגֹּם מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל

חִוְעַתָּה קַח-לְכֶם שְׁבַע-פָּרִים וְשְׁבַע אֵילִים וְלָכוּ אֶל-עַבְדִּי אֵיּוֹב  
וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעַדְכֶם וְאֵיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם  
כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבִלָה  
כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אֵיּוֹב:

8. w'`atah q'chu-lakem shib'`ah-pharim w'shib'`ah 'eylim ul'ku 'el-`ab'di 'Yob  
w'ha`alithem `olah ba`ad'kem w'Yob `ab'di yith'palel `aleykem  
ki 'im-panayu 'esa' l'bil'ti `asoth `imakem n'balah ki lo' dibar'tem `elay n'konah k'`ab'di 'Yob.

**Job42:8** Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Eyob, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Eyob shall pray for you. For surely I shall accept his face so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Eyob has.

«8» νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰωβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν. Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb,  
And now, take seven calves, and seven rams, and go to my attendant Job!  
kai poiēsei karpōsin peri hymōn; Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn,  
and he shall offer a yield offering for you. And my attendant Job shall pray for you,  
hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai; ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;  
for in no way of his face shall I receive, for but on account of him I would have destroyed you.  
ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --  
not For you did speak true concerning my attendant Job.

אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל  
:גַּזְרֵכָּהּ כְּאַגֹּם מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל מִכֶּבֶדָּהּ אִסְרָאֵל  
טוֹיְלָכוֹ אֲלִיפָז הַתֵּימָנִי וּבְלָדָד הַשְּׁחִיטִי צִפּוֹר הַנַּעֲמָתִי  
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת-פְּנֵי אֵיּוֹב:

9. wayel'ku 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi Tsophar haNa`amathi  
waya`asu ka'asher diber 'aleyhem Yahúwah wayisa' Yahúwah 'eth-p'ney 'Yob.

**Job42:9** So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did as  $\text{אָמַר}$  commanded them; and  $\text{אָמַר}$  accepted the face of Eyob.

«9» ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος, καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ.

9 eporeuthē de Eliphaz ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs kai Sōphar ho Minaios  
And they went – Eliphaz the Temanite, and Baldad the Shuhite, and Sophar the Minean.  
kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios, kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.  
And they went as ordered them YHWH, and he dismissed their sin because of Job.

יָצַח אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר לְאֵיּוֹב לְמִשְׁנָה׃  
 יוֹיָהוּהָ שָׁב אֶת-שְׁבִית אֵיּוֹב בְּהַתְּפִלָּלוֹ בְּעַד רַעְיָהוּ  
 וְיִסֹּף יָהוּהָ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵיּוֹב לְמִשְׁנָה׃

**10. waYahúwah shab 'eth-sh'bith 'Yob b'hith'pal'lo b`ad re`ehu wayoseph Yahúwah 'eth-kal-'asher l'Yob l'mish'neh.**

**Job42:10** יָצַח restored the fortunes of Eyob when he prayed for his friends, and יָצַח increased all that Eyob had twofold.

<10> ὁ δὲ κύριος ἤρξησεν τὸν Ἰωβ·  
 εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφήκεν αὐ τοῖς τὴν ἁμαρτίαν·  
 ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰωβ εἰς διπλάσια σισμόν.

10 ho de kyrios ēuxēsen ton Iōb;  
 And YHWH increased Job.

euxamenou de autou kai peri tōn philōn autou aphēken au tois tēn hamartian;  
 making a vow And of his and because of being his friends he forgave to them the sin.

edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla siasmon.  
 gave And YHWH double, as much as was Job's before, by doubling.

יָבֹאוּ אֵלָיו כָּל-אֲחֵיו וְכָל-אֲחֵי יָהוּהָ  
 וְכָל-יִדְעָיו לְפָנָיו וַיֵּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדְּרוּ לוֹ  
 וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל-הַרָעָה אֲשֶׁר-הֵבִיא יָהוּהָ עָלָיו  
 וַיִּתְּנוּ-לוֹ אִישׁ קִשְׁיָטָה אֶחָת וְאִישׁ נָזֶם זָהָב אֶחָד׃

**11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yotheyayu w'kal-yod`ayu l'phanim wayo'k'lu `imo lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah 'asher-hebi' Yahúwah `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath w'ish nezem zahab 'echad.**

**Job42:11** Then all his brothers and all his sisters and all who had known him before came to him, and they ate bread with him in his house; and they consoled him and comforted him for all the adversities that יָצַח had brought on him. And every man gave him one piece of money, and every man a ring of gold.

<11> ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ἤδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

11 ēkousan de pantes hoi adelphoi autou kai hai adelphai autou  
 heard And all his brothers and his sisters

panta ta symbebēkota autō kai ēlthon pros auton  
 all the things coming to pass to him. And came to him  
 kai pantes hosoi ēdeisan auton ek prōtou;  
 even all as many as knew him at first.  
 phagontes de kai piontes par' autō parekalesan auton,  
 And eating and drinking with him, they comforted him.  
 kai ethaumasan epi pasin, hois epēgagen autō ho kyrios;  
 And they wondered upon all which brought upon him YHWH.  
 edōken de autō hekastos amnada mian kai tetradrachmon chrysoun asēmon.  
 they gave And to him each ewe-lamb one, and a four-drachma gold piece of unmarked.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה יָבִיאוּ אֶת־אֲחֵרֵית אַיּוֹב מִרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה  
 עֶשְׂרֵת אֲלָפִים צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃

12. waYahúwah berak 'eth-'acharith 'Yob mere'shitho way'hi-lo 'ar'ba`ah `asar 'eleph tso'n  
 w'shesheth 'alaphim g'malim w'eleph-tsemed baqar w'eleph 'athonoth.

Job42:12 אֵלֶּיךָ יְיָ blessed the latter end of Eyob more than his beginning; and he had fourteen thousand  
 sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female donkeys.

<12> ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ἰωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν·  
 ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια,  
 κάμηλοι ἑξακισχίλια, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια.

12 ho de kyrios eulogēsen ta eschata Iōb ē ta emprosthen;  
 And YHWH blessed the latter end of Job than the former.  
 ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakischilia,  
 was And cattle his – sheep ten thousand four thousand,  
 kamēloi hexakischiliai, zeugē boōn chilia, onoi thēleiai nomades chiliai.  
 camels six thousand, teams of oxen a thousand, donkey female grazing a thousand.

יָבִיאוּ אֶת־שִׁבְעָנָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

13. way'hi-lo shib`'anah banim w'shalosh banoth.  
 Job42:13 He had seven sons and three daughters.

<13> γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς·  
 13 gennōntai de autō huioi hepta kai thygateres treis;  
 And there were born to him sons seven and daughters three.

יְדִוּיִקְרָא שֵׁם־הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית קְצִיעָה  
 וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קָרֵן הַפּוּדִי׃

14. wayiq'ra' shem-ha'achath Ymimah w'shem hashenith Q'tsi`ah  
 w'shem hash'lishith Qeren happuk.



**Job42:14** He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah, and the name of the third Qeren-happuk.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,  
τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,

And he called the first, Day

tēn de deuteran Kasian, tēn de tritēn Amaltheias kerass;

and the second, Keziah, and the third, Amalthaia's Horn.

כָּל־אֶרֶץ־עֵיבֹב אֵיבֹב בְּכָל־אֶרֶץ־עֵיבֹב  
וְיִתְּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ ס

15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets  
wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.

**Job42:15** In all the land no women were found so fair as Eyob's daughters;  
and their father gave them inheritance among their brothers.

<15> καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν·  
ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn

And there were not found according to the daughters of Job better than they

en tē hyp' ouranon; edōken de autais ho patēr klēronomian

among the places under heaven. gave And to them their father an inheritance

en tois adelphois.

among the brethren.

וַיִּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דִּרְוֹת׃  
טַוּוֹיְחִי אֵיבֹב אֲחֵרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba'im shanah  
wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba'ah doroth.

**Job42:16** After this, Eyob lived an hundred and forty years,  
and saw his sons and his sons' sons, four generations.

<16> ἔζησεν δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,  
τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα·

καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,

lived And Job after the calamity years a hundred forty.

ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;

all the years he lived were two hundred and forty.

kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;



And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

יְזַמְּתוּ אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַת יָמִים: 17  
יזַמְּתוּ אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַת יָמִים: 17

17. wayamath 'Yob zaqen us'ba` yamim.

**Job42:17** And Eyob died, being old and full of days.

<17> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.

And Job came to an end an old man and full of days.

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

-----

17a gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsīn.

and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

-----

<17>b Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδου μαίας καὶ Ἀραβίας, προϋπήρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou

This man is described in the Syriac book

en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias, as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:

proupērchen de autō onoma Iōbab;

and his name before was Jobab;

<17>c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων, ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσορρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ.

17c labōn de gynaika Arabissan gennā huion, hō onoma Ennōn,

and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.

ēn de autos patros men Zare,

And he himself was the son of his father Zare,

tōn Ēsau huiōn huios, mētros de Bosorras,

one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha,

hōste einai auton pempton apo Abraam.

so that he was the fifth from Abraam.

<17>d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἥρξεν χώρας· πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα·

μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ·

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας·

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ

πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17d kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;

And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:

prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den naba;

first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:  
meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;  
but after Balac, Jobab, who is called Job,  
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;  
and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:  
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,  
and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;  
kai onoma tē polei autou Geththaim.  
and the name of his city was Geththaim.

<17>ε οί δέ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,  
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17<sup>w</sup> hoi de elthontes pros auton philoi;  
And his friends who came to him were  
Eliphaz tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,  
Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,  
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.  
Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Prov 1

לְבָרֵךְ יְשׁוּעָה וְיִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ  
אֲמַשְׁלִי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: Prov1:1

### 1. mish'ley Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El.

**Prov1:1** The proverbs of Shelomoh the son of David, king of Yisrael:

<1:1> Παροιμίας Σαλωμώντος υἱοῦ Δαυδ,  
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ,

1 Paroimiai Salōmōntos huiou Daud,  
hos ebasileusen en Israēl,  
who reigned

בְּלִדְעַת חִכְמָה וּמִסֵּר לְהַבִּין אֲמָרֵי בִינָה:  
אֲמַשְׁלֵךְ יִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ 2

### 2. lada`ath chak'mah umusar l'habin 'im'rey binah.

**Prov1:2** To know wisdom and instruction, to discern the sayings of understanding,

<2> γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν  
νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως

2 gnōnai sophian kai paideian  
noēsai te logous phronēseōs

גְּלִקְחַת מוֹסֵר הַשְּׂכֵל צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרָיִם:  
אֲמַשְׁלֵךְ יִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ 3

### 3. laqachath musar has'kel tsedeq umish'pat umeysarim.

**Prov1:3** To receive instruction in prudence, righteousness, justice and equity;

<3> δέξασθαι τε στροφὰς λόγων  
νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ  
καὶ κρίμα κατευθύνειν,

3 dexasthai te strophas logōn  
also the shifting and turning of words  
noēsai te dikaiosynēn alēthē  
to comprehend also righteousness true  
kai krima kateuthynein,  
to straighten out

דְּלִתֵּת לְפִתְאִים עֲרָמָה לְנַעַר הַעֵת וּמִזְמָה:  
אֲמַשְׁלֵךְ יִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ 4

### 4. latheth liph'tha'yim `ar'mah l'na`ar da`ath um'zimah.

**Prov1:4** To give prudence to the naive, to the youth knowledge and discretion,

<4> ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν,  
παιδὶ δὲ νέῳ αἰσθησὶν τε καὶ ἔννοιαν·

4 hina dō akakois panourgian,  
that he should give to the guileless astuteness  
paidi de neō aisthēsīn te kai ennoian;  
child but to the young perception, and also reflection

הַיְשִׁמַע חָכָם וַיּוֹסֶף לָקַח וְנָבוֹן תְּחַבְּלוֹת יִקְנֶה׃  
:אָזְפֶּנֶת יְזַמְּנֵהוּ יְזַמְּנֵהוּ חָכָם לְקַח וְנָבוֹן תְּחַבְּלוֹת יִקְנֶה׃ 5

**5. yish'ma` chakam w'yoseph leqach w'nabon tach'buloth yiq'neh.**

**Prov1:5** The wise shall hear and increase learning,  
and the understanding ones shall acquire wise counsel,

<5> τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται,  
ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται

5 tōnde gar akousas sophos sophōteros estai,  
But of the ones for hearing, the wise shall be wiser  
ho de noēmōn kybernēsīn ktēsetai  
and the intelligent guidance

וְלַחֲבִיִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבַרֵּי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם׃  
:מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבַרֵּי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם׃ 6

**6. l'habin mashal um'litsah dib'rey chakamim w'chidotham.**

**Prov1:6** To understand a proverb and a figure, the words of the wise and their riddles.

<6> νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον  
ρήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.

6 noēsei te parabolēn kai skoteinon logon  
He shall comprehend also a dark matter  
hrēseis te sophōn kai ainigmata.  
sayings also enigmas

זִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דַּעַת חֲכָמָה וּמוֹסָר אֲוִילִים בָּזוּ׃ פ  
:זִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דַּעַת חֲכָמָה וּמוֹסָר אֲוִילִים בָּזוּ׃ 7

**7. yir'ath Yahúwah re'shith da'ath chak'mah umusar 'ewilim bazu.**

**Prov1:7** The fear of אָזְפֶּנֶת is the beginning of knowledge; fools despise wisdom and instruction.

<7> Ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ,  
σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν·  
εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως,  
σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.

7 Archē sophias phobos theou,  
of wisdom  
synesis de agathē pasi tois poiousin autēn;

understanding and good to all the ones observing it  
eusebeia de eis theon archē aisthēseōs,  
piety to El is the beginning of perception  
sophian de kai paideian asebeis exouthenēsousin.  
But wisdom and instruction the impious shall treat with contempt

8 וְשָׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטּוֹשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:  
8 וְשָׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטּוֹשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

8. sh'ma` b'ni musar 'abiyak w'al-titosh torath 'imeakh.

Prov1:8 Hear, my son, your fathers instruction and do not forsake the teaching of your mother;

<8> ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου  
καὶ μὴ ἀπίωσι θεσμούς μητρός σου·

8 akoue, huie, paideian patros sou

kai mē apōsē thesmous mētros sou;

9 טָכִי לְוִיַּת חֵן הֵם לְרֵאשִׁיךָ וְעֲנָקִים לְגִרְגֹרֹתֶיךָ:  
9 טָכִי לְוִיַּת חֵן הֵם לְרֵאשִׁיךָ וְעֲנָקִים לְגִרְגֹרֹתֶיךָ:

9. kiy liw'yath chen hem l'ro'sheak wa'anaqim l'gar'g'rotheyak.

Prov1:9 for they shall be an ornament of grace to your head, and chains for your neck.

<9> στέφανον γὰρ χαρίτων δέξι σῆ κορυφῆ  
καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σῶ τραχήλῳ.

9 stephanon gar charitōn dexē sē koryphē  
a crown for of favors you shall receive

kai kloion chryseon peri sō trachēlō.

a collar of gold around

10 יִבְנִי אִם-יִפְתּוּךָ חֲטָאִים אֶל-תִּבְאָ:  
10 יִבְנִי אִם-יִפְתּוּךָ חֲטָאִים אֶל-תִּבְאָ:

10. b'ni 'im-y'phatuak chata'im 'al-tobe'.

Prov1:10 My son, if sinners entice you, do not consent.

<10> υἱέ, μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς,  
μηδὲ βουληθῆς, εἰς παρακαλέσωσί σε λέγοντες

10 huie, mē se planēsōsin andres asebeis,

you should not have caused to wander you men impious

mēde boulēthēs, ean parakalesōsi se legontes

nor should you consent if they should comfort you, saying,

11 יֵאָמְרוּ-לָאִמְרוּ לְכָה אֶתְּנוּ נֶאֱרָבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנֶקֶר חִנָּם:  
11 יֵאָמְרוּ-לָאִמְרוּ לְכָה אֶתְּנוּ נֶאֱרָבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנֶקֶר חִנָּם:

11. 'im-yo'm'ru l'kah 'itanu ne'er'bah l'dam nits'p'nah l'naqi chinam.

Prov1:11 If they say, Come with us, let us lie in wait for blood, let us ambush the innocent without cause;

<11> Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινωνήσον αἵματος,  
κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,

11 Elthe meth' hēmōn, koinōnēson haimatos,  
partake in  
kruyōmen de eis gēn andra dikaion adikōs,  
for we should hide in the ground man the just unjustly.

12 יבִּנְבְּלֵעִם כְּשֵׂאוֹל חַיִּים וְתַמְיָמִים כְּיֹרְדֵי בֹרַחַי  
:12 יִשְׁלַח אֲנִי אֶתְכֶם כְּשֵׂאוֹל וְכָל־הַיֹּדְעִים אֵת אֲשֶׁר יֵרֵד בְּיָמָיו

12. nib'la`em kiSh'ol chayim uth'mimim k'yor'dey bor.

Prov1:12 Let us swallow them alive like Sheol, and whole, as those who go down to the pit;

<12> καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὡσπερ ἄδης ζῶντα  
καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς·

12 katapiōmen de auton hōsper hādēs zōnta  
kai arōmen autou tēn mnēmēn ek gēs;  
lift his remembrance from the earth

13 יִגְדַּל-הוֹן יִקָּר נִמְצָא נִמְצָא בְּתֵינֹו שְׁלָלִי  
:13 יִשְׁלַח אֲנִי אֶתְכֶם כְּשֵׂאוֹל וְכָל־הַיֹּדְעִים אֵת אֲשֶׁר יֵרֵד בְּיָמָיו

13. kal-hon yaqar nim'tsa' n'male' bateynu shalal.

Prov1:13 We shall find all kinds of precious wealth, we shall fill our houses with spoil;

<13> τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῆ καταλαβόμεθα,  
πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων·

13 tēn ktēsin autou tēn polytelē katalabōmetha,  
the property of his very costly we should overtake  
plēsōmen de oikous hēmeterous skylōn;

14 יֵד גּוֹרְלְךָ תִּפְּיֵל בְּתוֹכֵנוּ כִּי־אֶחָד יִהְיֶה לְכָל־נוֹ  
:14 יִשְׁלַח אֲנִי אֶתְכֶם כְּשֵׂאוֹל וְכָל־הַיֹּדְעִים אֵת אֲשֶׁר יֵרֵד בְּיָמָיו

14. goral'ak tapil b'thokenu kis 'echad yih'yeh l'kulanu.

Prov1:14 Throw in your lot with us, we shall all have one purse,

<14> τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν,  
κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες,  
καὶ μαρσίππιον ἐν γενηθήτω ἡμῖν.

14 ton de son klēron bale en hēmin,  
koinon de ballantion ktēsōmetha pantes,  
let us all provide a common purse  
kai marsippion hen genēthētō hēmin.  
let us have one pouch

15 יִשְׁלַח אֲנִי אֶתְכֶם כְּשֵׂאוֹל וְכָל־הַיֹּדְעִים אֵת אֲשֶׁר יֵרֵד בְּיָמָיו



טו בְּנֵי אֶל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אֲתָם מִנֶּע רַגְלֶךָ מִנְתִּיבָתָם:

15. **b'ni 'al-telek b'derek 'itam m'na` rag'l'k min'thibatham.**

**Prov1:15** My son, do not walk in the way with them. Keep your feet from their path,

<15> μὴ πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν,  
ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν·

15 **mē poreuthēs en hodō met' autōn,**  
**ekklinon de ton poda sou ek tōn tribōn autōn;**

16 טז כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפְּךָ־דָם:  
16 טז כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפְּךָ־דָם:

16. **kiy rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pak-dam.**

**Prov1:16** For their feet run to evil and they hasten to shed blood.

<16> οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν  
καὶ ταχίνοι τοῦ ἐκχεῖν αἷμα·

16 **hoi gar podes autōn eis kakian trechousin**  
**kai tachinoi tou ekcheai haima;**

17 יז כִּי־חֶנֶם מְזֹרָה הַרְשֶׁת בְּעֵינַי כָּל־בַּעַל כִּנְף:  
17 יז כִּי־חֶנֶם מְזֹרָה הַרְשֶׁת בְּעֵינַי כָּל־בַּעַל כִּנְף:

17. **kiy-chinam m'zorah harasheth b'eyney kal-ba`al kanaph.**

**Prov1:17** For in vain the net is spread in the sight of every bird;

<17> οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς.

17 **ou gar adikōs ekteinetai diktua pterōtois.**

18 יח וְהֵם לְדָמָם יֹאָרְבוּ וַיִּצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם:  
18 יח וְהֵם לְדָמָם יֹאָרְבוּ וַיִּצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם:

18. **w'hem l'damam ye'erobu yits'p'nu l'napsh'shotam.**

**Prov1:18** And they lie in wait for their own blood; they lurk secretly for their own souls.

<18> αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά,  
ἢ δὲ καταστροφή ἀνδρῶν παρανόμων κακῆ·

18 **autoi gar hoi phonou metechontes thēsaurizousin heautois kaka,**  
**For they, the ones in murder partaking, treasure up for themselves evils**  
**hē de katastrophē andrōn paranomōn kakē.**  
**the overthrow of transgressors is evil**

19 יט כֵּן אַרְחֹת כָּל־בֹּצֵעַ בֹּצֵעַ אֶת־נַפְשׁוֹ בְּעָלָיו וַיִּקַּח: פ  
19 יט כֵּן אַרְחֹת כָּל־בֹּצֵעַ בֹּצֵעַ אֶת־נַפְשׁוֹ בְּעָלָיו וַיִּקַּח: פ

19. **ken 'ar'choth kal-botse`a batsa` 'eth-nepshesh b'alayu yiqach.**

**Prov1:19** So are the ways of everyone who gains by violence; it takes away the soul of its possessors.

<19> αὐται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα·  
τῆ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

19 **hautai hai hodoi eisin pantōn tōn syntelountōn ta anoma;**  
**completing the lawless things**  
tē gar asebeia tēn heautōn psychēn aphairountai.  
**For by impiety their own soul they remove**

:אָלץפּ גַּחַח אַזשחאָג אַזאָ אַזחאָ אַזחאָ 20

כַּחֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנָה בְּרַחֲבוֹת הַתֵּן קוֹלָהּ:

20. **chak'moth bachuts taronah bar'choboth titen qolah.**

**Prov1:20 Wisdom shouts in the street, she lifts her voice in the square;**

<20> Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται,  
ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει,  
20 **Sophia en exodois hymneitai,**  
**en de plateiais parrēsian agei,**  
**in open places she celebrates**

:אָזאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ 21

כַּאֲבֵרְאֵשׁ הַמִּיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שַׁעְרִים בְּעִיר אֲמַרְיָהּ תֹּאמֶר:

21. **b'ro'sh homioth tiq'ra' b'phith'chey sh`arim ba'ir 'amareyah tho'mer.**

**Prov1:21 At the head of the gathering places she cries out;**  
**at the entrance of the gates in the city she utters her sayings:**

<21> ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται,  
ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,  
ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει  
21 **ep' akrōn de teicheōn kēryssetai,**  
**of the walls she proclaims**  
**epi de pylais dynastōn paredreuei,**  
**sits by the gates of prices**  
**epi de pylais poleōs tharrousa legei**

אָזאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ 22

:אָזאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ אַזחאָ

כַּבְּעַד-מְתֵי פְתָיִם תִּנְאָהְבוּ פְתֵי וְלִצְיִים לְצוֹן חֲמָדוֹ לְהָם

וּכְסִיּוֹתֵי שְׂנְאָו־דָּעַת:

22. **`ad-mathay p'thayim t'habu phethi w'letsim latson cham'du lahem uk'silim yis'n'u-da`ath.**

**Prov1:22 How long, O naive ones, shall you love to be simple?**  
**And how long scoffers desire scorning for them and fools hate knowledge?**

<22> Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυρθήσονται·  
οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί,  
ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν

22 Hoson an chronon akakoi echōntai tēs dikaiosynēs, ouk aischynthēsontai;  
As much time as the guileless have of the righteousness, they shall not be ashamed;  
hoi de aphrones, tēs hybreōs ontes epithymētai,  
asebeis genomenoi emisēsan aisthēsin

:שׁוֹנֵי צְדָקָה וְצַדִּיקִים אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים  
כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים 23

23. tashubu l'thokach'ti hineh 'abi'ah lakem ruchi 'odi'ah d'baray 'eth'kem.

Prov1:23 Turn to my reproof, behold, I shall pour out my spirit on you;  
I shall make my words known to you.

<23> καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους.  
ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν,  
διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον.

23 kai hypeuthynoi egenonto elegchois.  
Accountable become for  
idou proēsomai hymin emēs pnoēs hrēsin,  
I shall let go my breath's saying  
didaxō de hymas ton emon logon.

:שׁוֹנֵי צְדָקָה וְצַדִּיקִים אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים  
כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים 24

24. ya'an qara'thi wat'ma'enu natithi yadi w'eyn maq'shib.

Prov1:24 Because I called and you refused, I stretched out my hand and no one paid attention;

<24> ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε  
καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε,

24 epeidē ekaloun kai ouch hypēkousate  
you did not obey  
kai exeteinon logous kai ou proseichete,  
words, and you did not take heed

:שׁוֹנֵי צְדָקָה וְצַדִּיקִים אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים  
כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים 25

25. watiph'r'u kal-'atsathi w'thokach'ti lo' 'abithem.

Prov1:25 And you neglected all my counsel and did not want my reproof;

<25> ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς,  
τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἠπειθήσατε,

25 alla akyrous epoieite emas boulas,  
tois de emois elegchois ēpeithēsate,  
to disregarded

:שׁוֹנֵי צְדָקָה וְצַדִּיקִים אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים  
כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים כִּי יִהְיֶה לָּהֶם צְדָקָה וְהֵם אֵינְהוּ מִתְבַּיֵּשׁתִּים 26

כּוּגַם־אֲנִי בְּאֵי־דְכֶם אֶשְׂחַק אֶלְעַג בְּבֹא פְּחָדְכֶם:

26. gam-'ani b'eyd'kem 'es'chaq 'el'`ag b'bo' phach'd'kem.

**Prov1:26** I shall also laugh at your calamity; I shall mock when your dread comes,

<26> τοιγαροῦν ἀγὼ τῆ ὑμετέρα ἀπωλείᾳ ἐπιγέλασομαι,  
καταχαροῦμαι δέ, ἥνικα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος,

26 toigaroun kagō tē hymeterā apōleia epigelasomai,  
according your destruction  
katacharoumai de, hēnika an erchētai hymin olethros,  
I rejoice ruin

אָפּוּזַרְז אָרַר מְזַכֵּלֹ כָּסָס אַחֲבַ אָרְזֶפֶז מְזַחֵחַ אֶזְכַּמְז כָּסָס 27

כּוּ בְּבֹא כְּשֶׂאָוָה פְּחָדְכֶם וְאֵי־דְכֶם כְּסוּפָה יֵאָתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה:

27. b'bo' k'sha'awah pach'd'kem w'eyd'kem k'suphah ye'etheh b'bo' `aleykem tsarah w'tsuqah.

**Prov1:27** When your dread comes like a storm and your calamity comes like a whirlwind,  
when distress and anguish come upon you.

<27> καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος,  
ἢ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταίγιδι παρή,  
καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία,  
ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος.

27 kai hōs an aphikētai hymin aphnō thorybos,  
should arrive unto you suddenly a tumult  
hē de katastrophē homoiōs kataigidi parē,  
the undoing of yourself like a blast is at hand  
kai hotan erchētai hymin thlipsis kai poliorkia,  
affliction and assault  
ē hotan erchētai hymin olethros.  
or ruin

כַּחֲאִז יִקְרָאֲנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יִשְׁחַרְנֵנִי וְלֹא יִמְצָאֲנִי:

28. 'az yiq'ra'un'ni w'lo' 'e`eneh y'shacharun'ni w'lo' yim'tsa'un'ni.

**Prov1:28** Then they shall call on me, but I shall not answer;  
they shall seek me early but they shall not find me,

<28> ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·  
ζητήσουσιν με κακοὶ καὶ οὐχ εὐρήσουσιν.

28 estai gar hotan epikalesēthe me, egō de ouk eisakousomai hymōn;  
listen to you

zētēsousin me kakoi kai ouch heurēsousin.  
Evil men

כַּטְפַחַת כְּפִי־שִׁנְאוֹ דַעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בְּחָרוּ:

כַּטְפַחַת כְּפִי־שִׁנְאוֹ דַעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בְּחָרוּ:

**29. tachath kiy-san'u da`ath w'yir'ath Yahúwah lo' bacharu.**

**Prov1:29** Because they hated knowledge and did not choose the fear of אַיִתָּא.

<29> ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο  
29 emisēsan gar sophian, ton de phobon tou kyriou ou proeilanto  
wisdom

:אֲחַיִּיךָ-לְךָ יִרְאֵהוּ אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל  
לֹא-אָבוּ לְעֲצָתִי נֶאֱצַו כָּל-תּוֹכְחָתִי 30

**30. lo'-'abu la`atsathi na'atsu kal-tokach'ti.**

**Prov1:30** They would not accept my counsel, they spurned all my reproof.

<30> οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς,  
ἐμυκτήριζον δὲ ἐμούς ἐλέγχους.  
30 oude ēthelon emais prosechein boulais,  
nor wanted to take heed  
emyktērizon de emous elegchous.

:יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם 31  
לֹא וְיִאֲכָלוּ מִפְּרֵי הַרְבָּם וּמִמְעַצְתֵּיהֶם יִשְׁבְּעוּ:

**31. w'yo'k'lu mip'ri dar'kam umimo`atsotheyhem yis'ba`u.**

**Prov1:31** So they shall eat of the fruit of their own way and be satiated with their own devices.

<31> τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς  
καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται·  
31 toigaroun edontai tēs heautōn hodou tous karpous  
kai tēs heautōn asebeias plēsthēsontai;

:אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם 32  
לֵב כִּי מְשׁוֹבֵת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשִׁלּוֹת כְּסִילִים תִּאֲבָדֵם:

**32. kiy m'shubath p'thayim tahar'gem w'shal'wath k'silim t'ab'dem.**

**Prov1:32** For the waywardness of the naive shall kill them,  
and the complacency of fools shall destroy them.

<32> ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους, φονευθήσονται,  
καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὀλεῖ.  
32 anth' hōn gar ēdikoun nēpious, phoneuthēsontai,  
kai exetasmos asebeis olei.

:אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם יִשְׁכַּח-כֶּל אֲחֵרֹם 33  
לֵב וְשִׁמְעֵ לִי יִשְׁכֶּן-בְּטַח וְשִׁאֲנָן מִפְּחַד רָעָה: פ

**33. w'shome`a li yish'kan-betach w'sha'anān mipachad ra`ah.**

**Prov1:33** But he who listens to me shall live securely and shall be at ease from the dread of evil.

<33> ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι

33 καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.  
ho de **emou** **akouōn** **kataskēnōsei** **ep' elpidi**  
**shall encamp with hope**  
kai **hēsychasei** **aphobōs** **apo pantos kakou.**  
**shall be tranquil without fear from all**



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 2

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Prov 2

אֲבִי אֶם-תִּקַּח אִמְרֵי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אֶתֶּךָ: Prov2:1

אֲבִי אֶם-תִּקַּח אִמְרֵי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אֶתֶּךָ:

1. **b'ni 'im-tiqach 'amaray umits'wothay tits'pon 'itak.**

**Prov2:1** My son, if you shall receive my words and treasure my commandments within you,

<2:1> Ὑἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥήσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῶ,

1 Huie, ean dexamenos hrēsin emēs entolēs kruyēs para seautō,  
the sayings you shall hide unto yourself

בְּלִהְקַשִּׁיב לַחֲכָמָה אֲזַנְךָ תִּטָּה לְבָבְךָ לְתַבּוּנָה: 2

בְּלִהְקַשִּׁיב לַחֲכָמָה אֲזַנְךָ תִּטָּה לְבָבְךָ לְתַבּוּנָה:

2. **l'haq'shib lachak'mah 'az'neak tateh lib'ak lat'bunah.**

**Prov2:2** Make your ear attentive to wisdom, incline your heart to understanding;

<2> ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου,  
καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν,  
παραβαλεῖς δὲ αὐτήν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου.

2 hypakousetai sophias to ous sou,  
kai parabaleis kardian sou eis synesin,  
parabaleis de autēn epi nouthetēsīn tō huiō sou.  
you shall set it for admonition to your son

גְּכִי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתַבּוּנָה תִתֵּן קוֹלְךָ: 3

גְּכִי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתַבּוּנָה תִתֵּן קוֹלְךָ:

3. **kiy 'im labinah thiq'ra' lat'bunah titen qoleak.**

**Prov2:3** For if you cry for discernment, lift your voice for understanding;

<3> ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ  
καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνήν σου,  
τὴν δὲ αἰσθησῖν ζητήσῃς μεγάλην τῇ φωνῇ,

3 ean gar tēn sophian epikalesē  
wisdom  
kai tē synesei dōs phōnēn sou,  
should give  
tēn de aisthēsīn zētēsēs megalē tē phōnē,  
and perception you should seek your great voice

דְּאֶם-תִּבְקַשְׁנָה כִכְסֵּךְ וְכַמְטוּמֹנִים תִּחְפְּשֵׁנָה: 4

דְּאֶם-תִּבְקַשְׁנָה כִכְסֵּךְ וְכַמְטוּמֹנִים תִּחְפְּשֵׁנָה:

4. 'im-t'baq'shenah kakaseph w'kamat'monim tach'p'senah.

**Prov2:4** If you seek her as silver and search for her as for hidden treasures;

- <4> καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτήν ὡς ἀργύριον  
καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερυνήσῃς αὐτήν,  
4 kai ean zētēsēs autēn hōs argyrion  
kai hōs thēsaurous exereunēsēs autēn,

:כַּחֲמַץ מְצַאֲתָהּ כֹּסֶף וְיִדְרֹשׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־הַמְּצֻאִים  
הָאֵלֶּה תִּבְיִן יְרָאֵת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא:

5. 'az tabin yir'ath Yahúwah w'da`ath 'Elohim tim'tsa'.

**Prov2:5** Then you shall discern the fear of אַתָּא and discover the knowledge of Elohim.

- <5> τότε συνήσεις φόβον κυρίου  
καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις.  
5 tote synēseis phobon kyriou  
kai epignōsin theou heurēseis.

:אֲתָא יִבְיִן יְרָאֵת יְהוָה וְיִדְרֹשׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־הַמְּצֻאִים  
וְכִי־יְהוָה יִתֵּן חֵכְמָה מִפִּיּוֹ וְתִבְוִנָה:

6. kiy-Yahúwah yiten chak'mah mipiu da`ath uth'bunah.

**Prov2:6** For אַתָּא gives wisdom; from His mouth come knowledge and understanding.

- <6> ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν,  
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις·  
6 hoti kyrios didōsin sophian,  
kai apo prosōpou autou gnōsis kai synesis;

:זֶרְכָּן לְיֹשְׁרִים תִּוְשָׁעָה מִגֵּן לְהִלְכֵי תָם:  
אֲתָא נְתַתֵּן חֵכְמָה מִפִּיּוֹ וְיִבְוִנָה:

7. w'tsaphan lay'sharim tushiah magen l'hol'key thom.

**Prov2:7** He stores up sound wisdom for the upright; He is a shield to those who walk in integrity,

- <7> καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν,  
ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν  
7 kai thēsaurizei tois katorthousi sōtērian,  
deliverance  
hyperaspiei tēn poreian autōn

:חֲלֹצָר אֲרָחֹת מִשְׁפָּט וְדַרְךְ חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר:  
אֲתָא נְתַתֵּן חֵכְמָה לְיֹשְׁרִים וְיִבְוִנָה:

8. lin'tsor 'ar'choth mish'pat w'derek chasido yish'mor.

**Prov2:8** To guard the paths of justice, and He preserves the way of His holy ones.

<8> τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιομάτων  
καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει.

8 **tou phylaxai hodous dikaiōmatōn**  
**kai hodon eulaboumenōn auton diaphylaxei.**  
of the ones venerating him

:940-6707-67 729w7272 07w72 941 729x 54 9  
טאז תבין צדק ומשפט ומישרים כל-מעגל-טוב:

9. **'az tabin tsedeg umish'pat umeysharim kal-ma`gal-tob.**

**Prov2:9 Then you shall discern righteousness and justice and equity and every good course.**

<9> τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα  
καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς.

9 **tote synēseis dikaiosynēn kai krima**  
**kai katorthōseis pantas axonas agathous.**

:1072 7w776 7047 7969 7778 479x-77 10  
י-פי-תבוא חכמה בלבך ורעת לנפשך ינעם:

10. **kiy-thabo' chak'mah b'libeak w'da`ath l'naph'sh'ak yin'am.**

**Prov2:10 For wisdom shall enter your heart and knowledge shall be pleasant to your soul;**

<10> ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν,  
ἡ δὲ αἴσθησις τῆ σῆ ψυχῆ καλὴ εἶναι δόξῃ,

10 **ean gar elthē hē sophia eis sēn dianoian,**  
**into your consideration**  
**hē de aisthēsis tē sē psychē kalē einai doxē,**  
perception good seem

:117972x 7797x 7760 777x 7777 11  
יא מזמה תשמר עליך תבונה תנצרך:

11. **m'zimah tish'mor `aleyak t'bunah thin'ts'rekah.**

**Prov2:11 Discretion shall guard you, understanding shall watch over you,**

<11> βουλὴ καλὴ φυλάξει σε,  
ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε,

11 **boulē kalē phylaxei se,**  
**counsel good**  
**ennoia de hosia tērēsei se,**  
**reflection and sacred shall keep you**

:127772x 7947 7747 09 7947 7777777 12  
יב להצילך מדרך רע מאיש מדבר תהפכות:

12. **l'hatsil'ak miderek ra` me'ish m'daber tah'pukoth.**

**Prov2:12 To deliver you from the way of evil, from the man who speaks perverse things;**

<12> ἵνα ῥύσηται σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς  
καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν.

12 **hina hrysētai se apo hodou kakēs**  
**kai apo andros lalountos mēden piston.**  
**nothing trustworthy**

יג העזבים ארחות ישר ללקת בדרךי-חשך: 13  
:שח-עגאג שחח שחח שחח 13

13. **ha`oz'bim 'ar'choth yosher laleketh b'dar'key-choshek.**

**Prov2:13** those who leave the paths of uprightness to walk in the ways of darkness;

<13> ὧ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας  
τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

13 **ō hoi egkataleipontes hodous eutheias**  
**tou poreuesthai en hodois skotous,**

יד השמחים לעשות רע וגילו בתהפכות רע: 14  
:סג שחחחחחח חחחחחח חחחחחח חחחחחח 14

14. **has'mechim la`asoth ra` yagilu b'thah'pukoth ra`.**

**Prov2:14** Who delight in doing evil and rejoice in the perversity of evil;

<14> οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς  
καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ,

14 **hoi euphrainomenoi epi kakois**  
**kai chairontes epi diastrophē kakē,**

טו אשר ארחתיהם עקשים ונלוזים במעגלותם: 15  
:שחחחחחחח חחחחחח חחחחחח חחחחחח חחחחחח 15

15. **'asher 'ar'chotheyhem `iq'shim un'lozim b'ma`g'lotham.**

**Prov2:15** Whose paths are crooked, and who are devious in their ways;

<15> ὧν αἰ τρίβοι σκολιαὶ  
καὶ καμπύλαι αἰ τροχιαὶ αὐτῶν

15 **hōn hai triboi skoliai**  
**kai kampylai hai trochiai autōn**  
**curved**

טז להציילך מאשה זרה מנכריה אמריה הליקה: 16  
:שחחחחחחח חחחחחח חחחחחח חחחחחח חחחחחח 16

16. **l'hatsil'ak me'ishah zarah minak'riah 'amareyah hecheliqah.**

**Prov2:16** To deliver you from the strange woman, from the adulteress who flatters with her words;

<16> τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας  
καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης.

16 **tou makran se poiēsai apo hodou eutheias**  
**to be far you to cause from way the straight**  
**kai allotrion tēs dikaias gnōmēs.**  
**alien of a righteous design**

17 אֱלֹהֵיךָ אֶלְעִזְבֶּת אֶלְפִי וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיךָ שָׁכַחָה׃

17. **ha`ozebeth 'aluph n`ureyah w'eth-b'rith 'Eloheyah shakechah.**

**Prov2:17** who forsakes the guide of her youth and forgets the covenant of her El;

<17> υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ  
ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος  
καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη·

17 **huie, mē se katalabē kakē boulē**  
**O son, you should not let overtake you bad counsel**  
**hē apoleipousa didaskalian neotētos**  
**kai diathēkēn theian epilelēsmenē;**

18 יַחַד כִּי שָׁחָה אֶל־מֹות בֵּיתָהּ וְאֶל־רַפְאִים מֵעִגְלֹתֶיהָ׃

18. **kiy shachah 'el-maweth beythah w'el-r'pha'im ma`g'lotheyah.**

**Prov2:18** For her house sinks down to death and her tracks lead to the departed;

<18> ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς  
καὶ παρὰ τῷ ἄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς·

18 **etheto gar para tō thanatō ton oikon autēs**  
**kai para tō hādē meta tōn gēgenōn tous axonas autēs;**  
**lead by Hades with the earthborn her courses of action**

19 יֵטְכָל־בְּאֵיהָ לֹא יִשׁוּבוּן וְלֹא־יִשְׁיגוּ אֶרְחוֹת חַיִּים׃

19. **kal-ba'eyah lo' y'shubun w'lo'-yasigu 'ar'choth chayim.**

**Prov2:19** All going in to her do not return, nor do they reach the paths of life.

<19> πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν  
οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας·  
οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς.

19 **pantes hoi poreuomenoi en autē ouk anastrepsousin**  
**oude mē katalabōsin tribous eutheias;**  
**nor shall they overtake paths straight**  
**ou gar katalambanontai hypo eniautōn zōēs.**  
**for they are not overtaken by years of**

20 אֲשֶׁר־יָצְאָה מִן־הַיָּם וְיָצְאָה מִן־הַיָּם וְיָצְאָה מִן־הַיָּם׃

כ למען תלך בדרך טובים ואתחות צדיקים תשמר:

20. l'ma`an telek b'derek tobim w'ar'choth tsadiqim tish'mor.

**Prov2:20** So you shall walk in the way of good ones and keep the paths of the righteous.

<20> εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς,  
εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους.

20 ei gar eporeuonto tribous agathas,  
if  
heurosan an tribous dikaiosynēs leious.  
they would have found even smooth

21 יֵשׁוּבִים בְּאֶרֶץ צְדִיקִים וְיִשְׁכְּנוּ בָהּ וְיִשְׁרָיִם בְּאֶרֶץ יְשׁוּבִים וְיִשְׁכְּנוּ בָהּ

כא כִּי-יִשְׁרָיִם יִשְׁכְּנוּ-אֶרֶץ וְתִמְיִמִים יִתְרִי בָהּ:

21. kiy-y'sharim yish'k'nu-'arets uth'mimim yiuath'ru bah.

**Prov2:21** For the upright shall live in the land and the blameless shall remain in it;

<21> χρηστοὶ ἔσονται οἰκῆτορες γῆς,  
ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ,  
ὅτι εὐθείς κατασκηνώσουσι γῆν,  
καὶ ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ·

21 chrēstoi esontai oikētores gēs,  
akakoi de hypoleiphthēsontai en autē,  
the guileless shall be left behind  
hoti eutheis kataskēnōsousi gēn,  
For the upright shall encamp in the land  
kai hosioi hypoleiphthēsontai en autē;  
the sacred ones

22 כָּבֵד יִשְׁעִים מֵאֶרֶץ יִכְרֹתוּ וּבִגְדֵיהֶם יִסָּחוּ מִמֶּנָּה: פ

כב וירשעים מארץ יכרתו ובגדיהם יסחו ממנה: פ

22. ur'sha'im me'erets yikarethu ubog'dim yis'chu mimenah.

**Prov2:22** But the wicked shall be cut off from the land and the treacherous shall be uprooted from it.

<22> ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται,  
οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.

22 hodoi asebōn ek gēs olountai,  
the ways of the impious should be destroyed  
hoi de paranomoi exōsthēsontai ap' autēs.



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 3

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Prov 3

Prov3:1 אבני תורתִי אל־תִשְׁכַּח וּמִצְוֹתַי יִצְרַר לִבְךָ:  
:ygl qrb xymy hwx-lk xqyx ygl Prov3:1

1. **b'ni torathi 'al-tish'kach umits'wothay yitsor libeak.**

**Prov3:1** My son, do not forget my teaching, but let your heart keep my commandments;

<3:1> Ὑἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου,  
τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία·

1 Huie, emōn nomimōn mē epilanthanou,  
ta de hrēmata mou tēreitō sē kardia;

2 בְּכִי אֶרְךָ יָמִים וַיִּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ:  
:ygl yjzfyz yzlyz xymy yzlyz ygl ygl

2. **kiy 'orek yamim ush'noth chayim w'shalom yosiphu lak.**

**Prov3:2** For length of days and years of life and peace they shall add to you.

<2> μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι.

2 mēkos gar biou kai etē zōēs kai eirēnēn prosthēsousin soi.  
existence

3 גִּחְסֹד וְאֵמֶת אֶל־יַעֲזֹבֶךָ קִנְיָרָם עַל־גִּרְוֹתֶיךָ כִּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבְךָ:  
:ygl hyl-lō yjxy yxymy-lō yjxy yjxy-lk xlyz hz

3. **chesed we'emeth 'al-ya'az'buk qash'rem `al-gar'g'rotheyak kath'bem `al-luach libeak.**

**Prov3:3** Do not let kindness and truth leave you;

bind them around your neck, write them on the tablet of your heart.

<3> ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε,  
ἄψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῶ τραχήλῳ, καὶ εὕρησεις χάριν·

3 eleēmosynai kai pisteis mē eklipetōsan se,  
aphapsai de autas epi sō trachēlō, kai heurēseis charin;  
but you shall find favor

4 דְּוַמְצֵא־חֵן וְשִׂכְל־טוֹב בְּעֵינַי אֱלֹהִים וְאָדָם: פ  
:ylyz yzlyz yjxy-lk yjxy-lk yjxy-lk yjxy-lk

4. **um'tsa'-chen w'sekel-tob b'eyney 'Elohim w'adam.**

**Prov3:4** So you shall find favor and good understanding in the sight of Elohim and man.

<4> καὶ προνοοῦ καλά ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.

4 kai pronouou kala enōpion kyriou kai anthrōpōn.  
think beforehand on the good things

5 הַבִּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ וְאַל־בִּינְתָךְ אֶל־תִּשְׁעֵן׃  
5 הַבִּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ וְאַל־בִּינְתָךְ אֶל־תִּשְׁעֵן׃

5. **b'tach 'el-Yahúwah b'kal-libeak w'el-binath'ak 'al-tisha`en.**

**Prov3:5 Trust in אַיָּאָ with all your heart and do not lean on your own understanding.**

<5> ἴσθι πεποιθῶς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῶ,  
ἐπὶ δὲ σῆ σοφία μὴ ἐπαίρου·

5 **isthi pepoithōs en holē kardia epi theō,**  
**Be yielding upon El**  
**epi de sē sophiā mē epairou;**

6 וּבְכָל־דְּרָכֶיךָ דַּעְהוּ וְהוּא יַיָּשֶׁר אֶרְחֹתֶיךָ׃  
6 וּבְכָל־דְּרָכֶיךָ דַּעְהוּ וְהוּא יַיָּשֶׁר אֶרְחֹתֶיךָ׃

6. **b'kal-d'rakeyak da`ehu w'hu' y'yasher 'or'chotheyak.**

**Prov3:6 In all your ways acknowledge Him, and He shall make your paths straight.**

<6> ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν,  
ἵνα ὀρθοτομή τὰς ὁδοὺς σου,  
[ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπῃ. ]

6 **en pasais hodois sou gnōrize autēn,**  
**hina orthotomē tas hodous sou,**  
**that she should cut straight**  
**[ho de pous sou ou mē proskoptē. ]**  
**and your foot shall not stumble**

7 זֶאֱל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יִרְאָ אֶת־יְהוָה וְסוּר מִרָע׃  
7 זֶאֱל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יִרְאָ אֶת־יְהוָה וְסוּר מִרָע׃

7. **'al-t'hi chakam b`eyneyak y'ra' 'eth-Yahúwah w'sur mera`.**

**Prov3:7 Do not be wise in your own eyes; fear אַיָּאָ and turn away from evil.**

<7> μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῶ,  
φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·

7 **mē isthi phronimos para seautō,**  
**phobou de ton theon kai ekkline apo pantos kakou;**  
**all**

8 חַרְבָּאוֹת תְּהִי לְשִׁבְּתְךָ וְשִׁקּוּי לְעֲצָמוֹתֶיךָ׃  
8 חַרְבָּאוֹת תְּהִי לְשִׁבְּתְךָ וְשִׁקּוּי לְעֲצָמוֹתֶיךָ׃

8. **riph'uth t'hi l'sharek w'shiquy l'ats'motheyak.**

**Prov3:8 It shall be healing to your body and refreshment to your bones.**

<8> τότε ἱασις ἔσται τῷ σώματί σου  
καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.

8 **tote iasis estai tō sōmatī sou**

kai epimeleia tois osteois sou.

9 טפבד אַת-יְהוָה מִהוֹנֶה וּמֵרֵאשִׁית כָּל-תְּבוּאָתְךָ:  
9 ὄψω ἀπὸ πλούτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου πάντων τῶν καρπῶν δικαιοσύνης σου.

9. kated 'eth-Yahúwah mehoneak umere'shith kal-t'bu'atheak.

Prov3:9 Honor ἀπὸ πλούτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου πάντων τῶν καρπῶν δικαιοσύνης σου;

<9> τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων  
καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης,  
9 tima ton kyrion apo sōn dikaiōn ponōn  
Esteem by your just toils  
kai aparchou autō apo sōn karpōn dikaiosynēs,  
dedicate to him from your fruits of righteousness

10 יִימָלְאוּ אֶסְמֵיךָ שִׁבְעַתִּירֹשׁ יִקְבְּיךָ יִפְרֹצוּ: ב  
10 ἵνα ἰμπληθῶσιν οἶνοι σου ἐκβλύζωσιν.

10. w'yimal'u 'asameyak saba` w'thirosh y'qabeyak yiph'rotsu.

Prov3:10 So your barns shall be filled with plenty and your vats shall overflow with new wine.

<10> ἵνα ἰμπληθῶσιν οἶνοι σου ἐκβλύζωσιν.  
10 hina pimplētai ta tamieia sou plēsmonēs sitou,  
oinō de hai lēnoi sou ekblyzōsin.

11 יִאֱמָר מוֹסֵר יְהוָה בְּנִי אֶל-תִּמְאָס וְאֶל-תִּקְוֶן בְּתוֹכָחָתוֹ:  
11 Ἦὺε, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας κυρίου  
μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχομένου.

11. musar Yahúwah b'ni 'al-tim'as w'al-taqots b'thokach'to.

Prov3:11 My son, do not reject the discipline of ἀπὸ πλούτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου πάντων τῶν καρπῶν δικαιοσύνης σου;

<11> Ἦὺε, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας κυρίου  
μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχομένου.  
11 Huie, mē oligōrei paideias kyriou  
mēde ekluou hyp' autou elegchomenos;  
loosen up under

12 יִבְכֵי אֶת אֲשֶׁר יֵאָהֵב יְהוָה יוֹכִיחַ וּכְאֵב אֶת-בֶּן יִרְצֶה:  
12 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,  
μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

12. kiy 'eth 'asher ye'ehab Yahúwah yokiach uk'ab 'eth-ben yir'tseh.

Prov3:12 For whom ἀπὸ πλούτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου πάντων τῶν καρπῶν δικαιοσύνης σου;

<12> ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,  
μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.  
12 hon gar agapā kyrios paideuei,  
mastigoi de panta huion hon paradechetai.

he whips every son whom he welcomes

אֲשֶׁר־יִפְיֵק אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו 13  
יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו

13. 'ash'rey 'adam matsa' chak'mah w'adam yaphiq t'bunah.

**Prov3:13** Blessed is the man who finds wisdom and the man who gains understanding.

<13> μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν  
καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν·

13 makarios anthrōpos hos heuren sophian

kai thnētos hos eiden phronēsīn;  
the mortal who beholds intelligence

אֲשֶׁר־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו 14  
יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו

14. kiy tob sach'rah mis'char-kaseph umecharuts t'bu'athah.

**Prov3:14** For her profit is better than the profit of silver and her gain better than fine gold.

<14> κρεῖττον γὰρ αὐτήν ἐμπορεύεσθαι  
ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς.

14 kreitton gar autēn emporeuesthai

to trade for her

ē chrysiou kai argyriou thēsaurous.  
treasures

אֲשֶׁר־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו 15  
יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו

15. y'qarah hi' mip'niim w'kal-chaphatseyak lo' yish'wu-bah.

**Prov3:15** She is more precious than jewels;  
and all the things you can desire are not to be compared with her.

<15> τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν,  
οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν·  
εὐγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ,  
πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

15 timiōtera de estin lithōn polytelōn,  
stones very costly

ouk antitaxetai autē ouden ponēron;  
no evil thing shall resist her

eugnōstos estin pasin tois eggizousin autē,  
she is well known to all that approach her

pan de timion ouk axion autēs estin.  
every precious thing is not equal to her

אֲשֶׁר־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו 16  
יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו כִּי־יִבְרַח אֶת־בְּנוֹתָיו וְיִבְרַח אֶת־בְּנָיו

טז אַרְךָ יָמִים בְּיַמֶּינָהּ בְּשֵׁמ־אוֹלָהּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד:

16. 'orek yamim biminah bis'mo'wlah `osher w'kabod.

**Prov3:16** Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honor.

<16> μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς,  
ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα·

16 mēkos gar biou kai etē zōēs en tē dexiā autēs,  
For of existence and years of life are  
en de tē aristerā autēs ploutos kai doxa;

<16>a ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη,  
νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ.

16ā ek tou stomatos autēs ekporeuetai dikaiosynē,  
Out of her mouth goes forth in righteousness  
nomon de kai eleon epi glōssēs phorei.  
the law and mercy upon her tongue she wears

17 אֲרָאָה אֲנִי אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה וְנִתְּבוֹתָיָהּ שְׁלוֹם:

יְהוָה דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי־נְעִים וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

17. d'rakeyah dar'key-no`am w'kal-n'thibotheyah shalom.

**Prov3:17** Her ways are pleasant ways and all her paths are peace.

<17> αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί,  
καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ·

17 hai hodoi autēs hodoi kalai,  
kai pantes hoi triboi autēs en eirēnē;

18 יַחַד עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתַמְכֶּיהָ מְאַשְׁרָה: פ

יַחַד עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתַמְכֶּיהָ מְאַשְׁרָה: פ

18. `ets-chayim hi' lamachaziqim bah w'thom'keyah m'ushar.

**Prov3:18** She is a tree of life to those who take hold of her, and happy are all who hold her fast.

<18> ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς,  
καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλῆς.

18 xylon zōēs estí pasi tois antechomenois autēs,  
to all the ones holding  
kai tois epe Reidomenois ep' autēn hōs epi kyrion asphalēs.  
to the ones leaning upon her as upon YHWH are safe

19 אֶת־הָאָרֶץ יָסַד־אֱלֹהִים בְּיָדָיו כִּי־יָדָעוּ אֱלֹהִים:

יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

19. Yahúwah b'chak'mah yasad-'arets konen shamayim bith'bunah.

**Prov3:19** by wisdom founded the earth, by understanding He established the heavens.

<19> ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν,

ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει·  
19 ho theos tē sophiā ethemeliōsen tēn gēn,  
hētoimasen de ouranous en phronēsei;

20 :לֹ-יְגֹנֶה מְפֹחֵי שָׁמַיִם יִפְּסְפוּ וְשָׁמַיִם יִדְּבֹרוּ  
כ בְּדַעְתּוֹ תִּהְיוּמוֹת נִבְקָעוּ וְשָׁמַיִם יִדְּבֹרוּ טָל:

20. b'da`to t'homoth nib'qa`u ush'chaqim yir`aphu-tal.

Prov3:20 By His knowledge the deeps were broken up and the skies drip with dew.

<20> ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν,  
νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.

20 en aisthēsei abyssoi erragēsan,  
In his perception  
nephē de erryēsan drosous.

21 :אֲשֶׁר יִפְּסֹף אֶבְיָוֹן וְיִפְּסֹף אֶבְיָוֹן וְיִפְּסֹף אֶבְיָוֹן  
כֹּא בְּנִי אֶל-יָלְזוּ מֵעֵינַיִךְ נֹצֵר תִּשְׁיָה וּמִזְמָה:

21. b'ni 'al-yaluzu me`eyneyak n'tsor tushiah um'zimah.

Prov3:21 My son, let them not vanish from your sight; keep sound wisdom and discretion,

<21> Ὑἱέ, μὴ παραρρηῆς,  
τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν,

21 Huie, mē pararryēs,  
you should not let it flow by  
tērēson de emēn boulēn kai ennoian,  
but heed my counsel insight!

22 :יִפְּסֹף אֶבְיָוֹן וְיִפְּסֹף אֶבְיָוֹן וְיִפְּסֹף אֶבְיָוֹן  
כֹּב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשְׁךָ וְחַן לְבִגְדֶיךָ:

22. w'yih'yu chayim l'nap'h'shek w'chen l'gar'g'rotheyak.

Prov3:22 So they shall be life to your soul and adornment to your neck.

<22> ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ χάρις ἦ περὶ σῶ τραχήλῳ.

22 hina zēsē hē psychē sou,  
kai charis ē peri sō trachēlō.

<22>a ἔσται δὲ ἰασίς ταῖς σαρκί σου  
καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις,

22ā estai de iasis tais sarxi sou  
It shall be healing to your flesh,  
kai epimeleia tois sois osteois,  
and care to your bones

23 :יִפְּסֹף אֶבְיָוֹן וְיִפְּסֹף אֶבְיָוֹן וְיִפְּסֹף אֶבְיָוֹן  
כֹּב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשְׁךָ וְחַן לְבִגְדֶיךָ:



כג אַז תִּלְךָ לְבִטָּח וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף:

23. 'az telek labetach dar'bek w'rag'l'ak lo' thigoph.

Prov3:23 Then you shall walk in your way securely and your foot shall not stumble.

<23> ἵνα πορεύῃ πεποιθὸς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου,  
ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ.

23 hina poreuē pepoithōs en eirēnē pasas tas hodous sou,  
You should go yielded in peace in all your ways  
ho de pous sou ou mē proskopsē.

24 אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחָד וְשִׁכְבֹּתְךָ וְעַרְבָּה שְׁנִתְךָ:

24. 'im-tish'kab lo'-thiph'chad w'shakab'at w'ar'bah sh'natheak.

Prov3:24 When you lie down, you shall not be afraid; when you lie down, your sleep shall be sweet.

<24> ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ,  
ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις·

24 ean gar kathē, aphobos esē,  
you shall be without fear  
ean de katheudēs, hēdeōs hypnōseis;  
you should repose with pleasure you shall sleep

25 כַּאֲל־תִּירָא מִפְּחָד מִתְּאִם וּמִנְשֹׂאת רְשָׁעִים כִּי תִבֹּא:

25. 'al-tira' mipachad pith'om umisho'ath r'sha'im kiy thabo'.

Prov3:25 Do not be afraid of sudden fear nor of the onslaught of the wicked when it comes;

<25> καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν  
οὐδὲ ὀρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας·

25 kai ou phobēthēsē ptoēsīn epelthousan  
of terror coming upon  
oude hormas asebon eperchomenas;  
the thrusting of the impious coming upon

26 כּוֹפִי-יִהְיֶה יִהְיֶה בְּכִסְלִי וְשָׁמַר בְּגִלְךָ מִלְּכָד:

26. kiy-Yahúwah yih'yeh b'kis'lek w'shamar rag'l'ak milaked.

Prov3:26 For shall be in your confidence and shall keep your foot from being caught.

<26> ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου  
καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῆς.

26 ho gar kyrios estai epi pasōn hodōn sou  
upon all your ways  
kai ereisei son poda, hina mē saleuthēs.  
that you should not be shaken

27 כז אל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעַלְיָו בְּהִיּוֹת לְאֵל יָדְיָךָ לַעֲשׂוֹת:  
27 אֲל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעַלְיָו בְּהִיּוֹת לְאֵל יָדְיָךָ לַעֲשׂוֹת:

27. 'al-tim'na`-tob mib'`alayu bih'yoth l'el yadeyak la`asoth.

**Prov3:27** Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do it.

<27> μὴ ἀπόσχη εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ,  
ἡνίκα ἂν ἔχη ἡ χεὶρ σου βοῆθειν.

27 mē aposchē eu poiein endeē,  
You shall not be at a distance good to do to the one lacking  
hēnika an echē hē cheir sou boēthein;

28 כח אל־תֹּאמַר לְרַעְיָךָ וְשׁוּב וּמָחָר אֶתֶּן וְגַם אֶתְּךָ:  
28 אֲל־תֹּאמַר לְרַעְיָךָ וְשׁוּב וּמָחָר אֶתֶּן וְגַם אֶתְּךָ:

28. 'al-to'mar l're`eyak lek washub umachar 'eten w'yesh 'itak.

**Prov3:28** Do not say to your neighbor, go, and come back, and tomorrow I shall give it, when you have it with you.

<28> μὴ εἴπῃς Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὐριον δώσω,  
δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν.  
οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.

28 mē eipēs Epanelthōn epanēke kai aurion dōsō,  
dynatou sou ontos eu poiein;  
able is with you while being good to do  
ou gar oidas ti texetai hē epioussa.  
for you shall not see what shall give birth against you

29 כט אל־תִּחְרֹשׁ עַל־רַעְיָךָ רָעָה וְהוּא־יֹשֵׁב לְבִטַּח אֶתְּךָ:  
29 אֲל־תִּחְרֹשׁ עַל־רַעְיָךָ רָעָה וְהוּא־יֹשֵׁב לְבִטַּח אֶתְּךָ:

29. 'al-tacharosh `al-re`ak ra`ah w'hu'-yosheb labetach 'itak.

**Prov3:29** Do not devise harm against your neighbor, while he lives securely beside you.

<29> μὴ τεκτήνη ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ  
παροικούντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.

29 mē tektēnē epi son philon kaka  
contrive your friend bad things  
paroikounta kai pepoithota epi soi.  
the one sojourning relying upon

30 לא־תִּרְוֹב עִם־אָדָם חֲנָם אִם־לֹא גָמְלָךָ רָעָה:  
30 אֲל־תִּרְוֹב עִם־אָדָם חֲנָם אִם־לֹא גָמְלָךָ רָעָה:

30. 'al-tarob `im-'adam chinam 'im-lo' g'mal'ak ra`ah.

**Prov3:30** Do not contend with a man without cause, if he has done you no harm.

<30> μὴ φιλεχθρήσης πρὸς ἄνθρωπον μάτην,  
μὴ τι εἰς σέ ἐργάσῃται κακόν.

30 **mē philechthrēsēs pros anthrōpon matēn,**  
**You shall not be fond of quarreling against a man in vain**  
**mē ti eis se ergasētai kakon.**  
**so that not against you he should work evil**

31 :יִצְחָק אֶל-תִּקְנָא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל-תִּבְחַר בְּכָל-דְּרָכָיו:  
לֹא אֶל-תִּקְנָא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל-תִּבְחַר בְּכָל-דְּרָכָיו:

31. **'al-t'qane' b'ish chamas w'al-tib'char b'kal-d'rakayu.**

**Prov3:31 Do not envy a man of violence and do not choose any of his ways.**

<31> μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδέῃ  
μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν·

31 **mē ktēsē kakōn andrōn oneidē**  
**You should not acquire evils of men's scorn**  
**mēde zēlōsēs tas hodous autōn;**  
**should you be jealous**

32 :יְהוָה סֵתֵר עֵצְיָם וְהוֹדִיעַ אֶת-סֵתְרֵם לְיֹשֵׁרִים:  
לֵב כִּי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה נְלוֹז וְאֶת-יִשְׁרָיִם סוֹדוֹ:

32. **kiy tho`abath Yahúwah naloz w'eth-y'sharim sodo.**

**Prov3:32 For the devious are an abomination to יהוה; but His secret is with the upright.**

<32> ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος,  
ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

32 **akathartos gar enanti kyriou pas paranomos,**  
**is unclean every lawbreaker**  
**en de dikaiois ou synedriazei.**  
**they do not sit together**

33 :לֹא-מְאַרְתָּ יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וְנִוְחָה צְדִיקִים בְּבֵיתוֹ:  
לֹא-מְאַרְתָּ יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וְנִוְחָה צְדִיקִים בְּבֵיתוֹ:

33. **m'erath Yahúwah b'beyth rasha` un'weh tsadiqim y'barek.**

**Prov3:33 The curse of יהוה is on the house of the wicked, but He blesses the dwelling of the righteous.**

<33> κατὰρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν,  
ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται.

33 **katara theou en oikois asebon,**  
**epauleis de dikaiōn eulogountai.**

34 :לֹד אִם-לְלִצִּים הוּא-יְלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֵּן-חֵן:  
לֹד אִם-לְלִצִּים הוּא-יְלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֵּן-חֵן:

34. **'im-laletsim hu'-yalits w'la`aniim yiten-chen.**

**Prov3:34** Though He scoffs at the scoffers, yet He gives grace to the afflicted.

<34> κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,  
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

34 **kyrios hyperēphanois antitassetai,**  
**tapeinois de didōsin charin.**

---

35 4297 4298 4299 4300 4301 4302 4303 4304 4305 4306 4307 4308 4309 4310 4311 4312 4313 4314 4315 4316 4317 4318 4319 4320 4321 4322 4323 4324 4325 4326 4327 4328 4329 4330 4331 4332 4333 4334 4335 4336 4337 4338 4339 4340 4341 4342 4343 4344 4345 4346 4347 4348 4349 4350 4351 4352 4353 4354 4355 4356 4357 4358 4359 4360 4361 4362 4363 4364 4365 4366 4367 4368 4369 4370 4371 4372 4373 4374 4375 4376 4377 4378 4379 4380 4381 4382 4383 4384 4385 4386 4387 4388 4389 4390 4391 4392 4393 4394 4395 4396 4397 4398 4399 4400 4401 4402 4403 4404 4405 4406 4407 4408 4409 4410 4411 4412 4413 4414 4415 4416 4417 4418 4419 4420 4421 4422 4423 4424 4425 4426 4427 4428 4429 4430 4431 4432 4433 4434 4435 4436 4437 4438 4439 4440 4441 4442 4443 4444 4445 4446 4447 4448 4449 4450 4451 4452 4453 4454 4455 4456 4457 4458 4459 4460 4461 4462 4463 4464 4465 4466 4467 4468 4469 4470 4471 4472 4473 4474 4475 4476 4477 4478 4479 4480 4481 4482 4483 4484 4485 4486 4487 4488 4489 4490 4491 4492 4493 4494 4495 4496 4497 4498 4499 4500 4501 4502 4503 4504 4505 4506 4507 4508 4509 4510 4511 4512 4513 4514 4515 4516 4517 4518 4519 4520 4521 4522 4523 4524 4525 4526 4527 4528 4529 4530 4531 4532 4533 4534 4535 4536 4537 4538 4539 4540 4541 4542 4543 4544 4545 4546 4547 4548 4549 4550 4551 4552 4553 4554 4555 4556 4557 4558 4559 4560 4561 4562 4563 4564 4565 4566 4567 4568 4569 4570 4571 4572 4573 4574 4575 4576 4577 4578 4579 4580 4581 4582 4583 4584 4585 4586 4587 4588 4589 4590 4591 4592 4593 4594 4595 4596 4597 4598 4599 4600 4601 4602 4603 4604 4605 4606 4607 4608 4609 4610 4611 4612 4613 4614 4615 4616 4617 4618 4619 4620 4621 4622 4623 4624 4625 4626 4627 4628 4629 4630 4631 4632 4633 4634 4635 4636 4637 4638 4639 4640 4641 4642 4643 4644 4645 4646 4647 4648 4649 4650 4651 4652 4653 4654 4655 4656 4657 4658 4659 4660 4661 4662 4663 4664 4665 4666 4667 4668 4669 4670 4671 4672 4673 4674 4675 4676 4677 4678 4679 4680 4681 4682 4683 4684 4685 4686 4687 4688 4689 4690 4691 4692 4693 4694 4695 4696 4697 4698 4699 4700 4701 4702 4703 4704 4705 4706 4707 4708 4709 4710 4711 4712 4713 4714 4715 4716 4717 4718 4719 4720 4721 4722 4723 4724 4725 4726 4727 4728 4729 4730 4731 4732 4733 4734 4735 4736 4737 4738 4739 4740 4741 4742 4743 4744 4745 4746 4747 4748 4749 4750 4751 4752 4753 4754 4755 4756 4757 4758 4759 4760 4761 4762 4763 4764 4765 4766 4767 4768 4769 4770 4771 4772 4773 4774 4775 4776 4777 4778 4779 4780 4781 4782 4783 4784 4785 4786 4787 4788 4789 4790 4791 4792 4793 4794 4795 4796 4797 4798 4799 4800 4801 4802 4803 4804 4805 4806 4807 4808 4809 4810 4811 4812 4813 4814 4815 4816 4817 4818 4819 4820 4821 4822 4823 4824 4825 4826 4827 4828 4829 4830 4831 4832 4833 4834 4835 4836 4837 4838 4839 4840 4841 4842 4843 4844 4845 4846 4847 4848 4849 4850 4851 4852 4853 4854 4855 4856 4857 4858 4859 4860 4861 4862 4863 4864 4865 4866 4867 4868 4869 4870 4871 4872 4873 4874 4875 4876 4877 4878 4879 4880 4881 4882 4883 4884 4885 4886 4887 4888 4889 4890 4891 4892 4893 4894 4895 4896 4897 4898 4899 4900 4901 4902 4903 4904 4905 4906 4907 4908 4909 4910 4911 4912 4913 4914 4915 4916 4917 4918 4919 4920 4921 4922 4923 4924 4925 4926 4927 4928 4929 4930 4931 4932 4933 4934 4935 4936 4937 4938 4939 4940 4941 4942 4943 4944 4945 4946 4947 4948 4949 4950 4951 4952 4953 4954 4955 4956 4957 4958 4959 4960 4961 4962 4963 4964 4965 4966 4967 4968 4969 4970 4971 4972 4973 4974 4975 4976 4977 4978 4979 4980 4981 4982 4983 4984 4985 4986 4987 4988 4989 4990 4991 4992 4993 4994 4995 4996 4997 4998 4999 5000

**35. kabod chakamim yin'chalu uk'silim merim qalon.**

**Prov3:35** The wise shall inherit honor, but fools display dishonor.

<35> δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν,  
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψώσαν ἀτιμίαν.

35 **doxan sophoi klēronomēsousin,**  
**hoi de asebeis huyōsan atimian.**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 4

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Prov 4

אֲשַׁמְעוּ בָנִים מוֹסֵר אָב וְהִקְשִׁיבוּ לְדַעַת בִּינָה: Prov4:1

1. **shim'`u banim musar 'ab w'haq'shibu lada`ath binah.**

**Prov4:1** Hear, O sons, the instruction of a father, and give attention so as to know understanding,

<4:1> Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρὸς  
καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν·

1 Akousate, **paides**, **paideian** patros

kai **prosechete gnōnai ennoian**;

בְּכִי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל-תַּעֲזוּבוּ: 2

2. **kiy leqach tob nathati lakem torathi 'al-ta`azobu.**

**Prov4:2** For I give you sound teaching; do not abandon my instruction.

<2> δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν,  
τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε.

2 **dōron** gar **agathon dōroumai hymin**,  
**gift**

ton emon nomon **mē** egkatalipēte.

גַּבְי־בֵּן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לְפָנַי אִמִּי: 3

3. **kiy-ben hayithi l'abi rak w'yachid liph'ney 'imi.**

**Prov4:3** When I was a son to my father, tender and the only one in the sight of my mother,

<3> υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καὶ γὰρ πατρὶ ὑπήκοος  
καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός,

3 **huios** gar **egenomēn kagō patri hypēkoos**

kai **agapōmenos en prosōpō mētros**,  
**being loved**

דַּוְיָהֲנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמַךְ-דְּבָרַי לִבִּי שְׁמַר מִצְוֹתַי וְחַיָּה: 4

4. **wayoreni wayo'mer li yith'mak-d'baray libeak sh'mor mits'wothay wech'yeh.**

**Prov4:4** Then he taught me and said to me, let your heart hold fast my words;  
keep my commandments and live;

<4> οὐ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με

Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν·

4 hoi elegon kai edidaskon me

Ereidetō ho hēmeteros logos eis sēn kardian;  
saying, Establish our word in

אָנפֿ אַרעײַנפֿאַרשטאַנדן אַלס אַלע אַרעײַנפֿאַרשטאַנדן אַלס אַלע אַרעײַנפֿאַרשטאַנדן 5

הַקְנָה חֲכָמָה קְנָה בִּינָה אֶל-תְּנֹכַח וְאֶל-תֵּט מֵאִמְרֵי-פִי:

5. q'neh chak'mah q'neh binah 'al-tish'bach w'al-tet me'im'rey-phi.

Prov4:5 Acquire wisdom! Acquire understanding!

Do not forget nor turn away from the words of my mouth.

<5> φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐπιλάθῃ  
μηδὲ παρίδῃς ῥήσιν ἐμοῦ στόματος

5 phylasse entolas, mē epilathē  
Keep the commandments!

mēde paridēs hrēsīn emou stomatos

וְאַל-תִּעַזְבֵּהּ וְתִשְׁמְרֶיהָ אֶהְבֵּהּ וְתִצְרְפֶיהָ 6

וְאַל-תִּעַזְבֵּהּ וְתִשְׁמְרֶיהָ אֶהְבֵּהּ וְתִצְרְפֶיהָ

6. 'al-ta`az'beah w'thish'm'reak 'ehabeah w'thits'reak.

Prov4:6 Do not forsake her, and she shall guard you; love her, and she shall watch over you.

<6> μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεται σου·  
ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε·

6 mēde egkatalipēs autēn, kai anthexetai sou;  
erasthēti autēs, kai tērēsei se;

אֶחָד מֵאַרְבָּעוֹת אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ 7

זֶה אֲשִׁית חֲכָמָה קְנָה וּבְכֹל-קְנִינֶךָ קְנָה בִּינָה:

7. re'shith chak'mah q'neh chak'mah ub'kal-qin'yan'k q'neh binah.

Prov4:7 The beginning of wisdom is: acquire wisdom;  
and with all your acquisition, acquire understanding.

חֲסִלְסִלָּהּ וְתִרְוַמְמֶיהָ תִּכְבְּדֶיהָ כִּי תַחְבֹּבְקֶנָה 8

חֲסִלְסִלָּהּ וְתִרְוַמְמֶיהָ תִּכְבְּדֶיהָ כִּי תַחְבֹּבְקֶנָה

8. sal's'leah uth'rom'meak t'kabad'ak hiy th'chab'qenah.

Prov4:8 Prize her, and she shall exalt you; she shall honor you if you embrace her.

<8> περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε·  
τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ,

8 pericharakōson autēn, kai huyōsei se;  
timēson autēn, hina se perilabē,

אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ 9



טתתן לראשך לזינת-חן עטרת תפארת תמגנך:

9. **titen l'ro'sh'ak liw'yath-chen`atereth tiph'ereth t'mag'neak.**

**Prov4:9** She shall place on your head a garland of grace; she shall present you with a crown of beauty.

<9> ἵνα δῶ τῇ σῆ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων,  
στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσει σου.

9 **hina dō tē sē kephalē stephanon charitōn,**  
**a crown of favors**  
**stephanō de tryphēs hyperaspisē sou.**  
**with a crown of luxury should shield**

10 ושמע בני יקח אומרי וירבו לך שנות חיים:

10. **sh'ma` b'ni w'qach`amaray w'yir'bu l'ak sh'noth chayim.**

**Prov4:10** Hear, my son, and accept my sayings and the years of your life shall be many.

<10> Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἔμοὺς λόγους,  
καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου,  
ἵνα σοὶ γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου·

10 **Akoue, huie, kai dexai emous logous,**  
**kai plēthynthēsetai etē zōēs sou,**  
**shall be multiplied to you**  
**hina soi genōntai pollai hodoi biou;**  
**that to you should be many ways of life**

11 יא בדרךך חכמה הרתיך הדרכתוך במעגלי-ישׁר:

11. **b'derek chak'mah horethik hid'rak'tiak b'ma`g'ley-yosher.**

**Prov4:11** I have directed you in the way of wisdom; I have led you in upright paths.

<11> ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε,  
ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς.

11 **hodous gar sophias didaskō se,**  
**for**  
**embibazō de se trochiaiis orthais.**

12 יב בלכתך לא-יצר צעריך ואם-תרוץ לא תפשל:

12. **b'lek't'k lo'-yetsar tsa`adek w'im-taruts lo' thikashel.**

**Prov4:12** When you walk, your steps shall not be impeded; and if you run, you shall not stumble.

<12> ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεται σου τὰ διαβήματα·  
ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις.

12 **ean gar poreuē, ou sygkleisthēsetai sou ta diabēmata;**  
**for**

ean de trechēs, ou kopiaseis.

יג החזק במוסר אל-תִּרְחַק נִצְרָהּ כִּי-הִיא חַיִּיךָ: 13

13. hachazeq bamusar 'al-tereph nits'reah **kiy-hi'** chayeyak.

**Prov4:13** Take hold of instruction; do not let go. Guard her, for she is your life.

<13> ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῆς,  
ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου.

13 epilabou emēs paideias, mē aphēs,  
my  
alla phylaxon autēn seautō eis zōēn sou.  
but keep it to yourself

יד באַרַח רְשָׁעִים אֶל-תָּבֵא וְאֶל-תַּאֲשֵׁר בְּדַרְךְ רָעִים: 14

14. b'orach r'sha'im 'al-tabo' w'al-t'asher b'derek ra'im.

**Prov4:14** Do not enter the path of the wicked and do not proceed in the way of evil men.

<14> ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθης  
μηδὲ ζηλώσης ὁδοὺς παρανόμων·

14 hodous asebon mē epelthēs  
mēde zelōsēs hodous paranomōn;  
be jealous lawbreakers

טו פָּרַעְהוּ אֶל-תַּעֲבֹר-בוּ שְׁטֵה מֵעָלְיוֹ וְעָבֹר: 15

15. p'ra'ehu 'al-ta'abar-bo s'teh me'alayu wa'abor.

**Prov4:15** Avoid it, do not pass by it; turn away from it and pass on.

<15> ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθης ἐκεῖ,  
ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον.

15 en hō an topō stratopedeusōsin, mē epelthēs ekei,  
In what ever place they should encamp, you should not come there  
ekklinon de ap' autōn kai parallaxon.

טז כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם-לֹא יִרְעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם-לֹא יִכְשׁוּלוּ: 16

16. **kiy lo'** yish'nu 'im-lo' yare'u w'nig'z'lah sh'natham 'im-lo' yik'sholu.

**Prov4:16** For they cannot sleep unless they do evil;  
and their sleep is taken away unless they make someone stumble.

<16> οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, εἰ μὴ κακοποιήσωσιν·  
ἀφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται·

16 ou gar mē hypnōsōsin, ean mē kakopoiēsōsin;

aphērētai ho hypnos autōn, kai ou koimōntai;

17 יז כִּי לֶחֱמוֹ לֶחֶם רְשָׁע וַיֵּינן חֲמָסִים לְשֹׂתוּ:  
:יִצְוּוּ עֲשֵׂה מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח

17. **kiy lachamu lechem resha` w'yeyn chamasim yish'tu.**

**Prov4:17** For they eat the bread of wickedness and drink the wine of violence.

<17> οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας,  
οἶνω δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται.

17 hoide gar sitountai sita asebeias,  
thus For they feed well on grain by impiety

oinō de paranomō methyskontai.  
of a lawbreaker they are intoxicated

18 יח וְאֶרְחַ צְדִיקִים כְּאֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וְאֹר עַד-נְכוֹן הַיּוֹם:  
:מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח

18. **w'orach tsadiqim k'or nogah holek wa'or `ad-n'kon hayom.**

**Prov4:18** But the path of the righteous is like a bright light,  
that shines more and more until the perfect day.

<18> αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν,  
προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν, ἕως κατορθώση ἡ ἡμέρα·

18 hai de hodoi tōn dikaiōn homoiōs phōti lampousin,  
are likened to light – they radiate.

proporeuontai kai phōtizousin, heōs katorthōsē hē hēmera;  
They go before and give light until whenever the day should be set up

19 יט דֶרֶךְ רְשָׁעִים כְּאֶפְלָה לֹא יָדְעוּ בְמָה יִפְשְׁלוּ: פ  
:יִצְוּוּ עֲשֵׂה מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח

19. **derek r'sha'im ka'aphelah lo' yad'u bameh yikashelu.**

**Prov4:19** The way of the wicked is like darkness; they do not know over what they stumble.

<19> αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί,  
οὐκ οἶδασιν πῶς προσκόπτουσιν.

19 hai de hodoi tōn asebōn skoteinai,  
ouk oidasin pōs proskoptousin.

20 כִּבְנִי לְדַבְרֵי הַקְּשִׁיבָה לְאָמְרֵי הַט־אֲזַנְךָ:  
:יִצְוּוּ עֲשֵׂה מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח מִשְׁכָּח

20. **b'ni lid'baray haq'shibah la'amaray hat-'az'neak.**

**Prov4:20** My son, give attention to my words; incline your ear to my sayings.

<20> Ὕιέ, ἐμῆ ρήσει πρόσεχε,  
τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς,

20 Huie, emē hrēsei proseche,

21 כּא אַל-יִלְיִזּוּ מֵעֵינֵיךָ שְׁמֵרֵם בְּתוֹךְ לְבַבְךָ:  
21 יִצְבְּחוּ-לְבָבְךָ מֵעֵינֵיךָ מֵעַתָּה וְעַד עַד

21. 'al-yalizu me`eyneyak sham'rem b'thok l'babeak.

Prov4:21 Do not let them depart from your sight; keep them in the midst of your heart.

<21> ὅπως μὴ ἐκλίπωσιν σε αἱ πηγαί σου,  
φύλασσε αὐτὰς ἐν σῆ καρδίᾳ·

21 hopōs mē eklipōsin se hai pēgai sou,  
so that should not fail you your springs  
phylasse autas en sē kardia;

22 כּב כִּי-חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וּלְכָל-בְּשָׂרָם מְרַפֵּא:  
22 מֵעַתָּה וְעַד עַד יִצְבְּחוּ-לְבָבְךָ מֵעֵינֵיךָ מֵעַתָּה

22. kiy-chayim hem l'mots'eyhem ul'kal-b'saro mar'pe'.

Prov4:22 For they are life to those who find them and health to all their body.

<22> ζωὴ γὰρ ἐστὶν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς  
καὶ πάση σαρκὶ ἰασις.

22 zōē gar estin tois heuriskousin autas  
kai pasē sarki iasis.

23 כּג מִכָּל-מְשֻׁמֵּר נִצָּר לְבָבְךָ כִּי-מִמֶּנּוּ תוֹצֵאֹת חַיִּים:  
23 מֵעַתָּה וְעַד עַד יִצְבְּחוּ-לְבָבְךָ מֵעֵינֵיךָ מֵעַתָּה

23. mikal-mish'mar n'tsor libeak kiy-mimenu tots'oth chayim.

Prov4:23 Watch over your heart with all diligence, for from it flow the springs of life.

<23> πάση φυλακῆ τήρει σὴν καρδίαν·  
ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς.

23 pasē phylakē tērei sēn kardia;  
ek gar toutōn exodoi zōēs.

24 כּד הָסַר מִמֶּךָ עֵקֶשׁוֹת פֶּה וּלְזוֹת שְׁפָתַיִם הִרְחַק מִמֶּךָ:  
24 מֵעַתָּה וְעַד עַד יִצְבְּחוּ-לְבָבְךָ מֵעֵינֵיךָ מֵעַתָּה

24. haser mim'ak `iq'shuth peh ul'zuth s'phathayim har'cheq mimeak.

Prov4:24 Put away from you a deceitful mouth and put devious lips far from you.

<24> περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα  
καὶ ἄδικα χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι.

24 periele seautou skolion stoma  
kai adika cheilē makran apo sou apōsai.

25 יִצְבְּחוּ-לְבָבְךָ מֵעֵינֵיךָ מֵעַתָּה וְעַד עַד

כה עיניך לנכח יביטו ועפעפיך יישרו נגדך:

25. **eyneyak l'nokach yabitu w'aph'apeyak yay'shiru neg'deak.**

**Prov4:25 Let your eyes look straight ahead and let your gaze be fixed straight before you.**

<25> οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλέπῃτων,  
τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια.

25 **hoi ophthalmoi sou ortha blepetōsan,**  
**ta de blephara sou neuetō dikaia.**  
**your eyelids nod assent to the just!**

26 כּוּ פְּלִים מֵעַגְל רִגְלְךָ וְכָל-הַרְקִיךָ יִכְנֹוּ:  
26 כּוּ פְּלִים מֵעַגְל רִגְלְךָ וְכָל-הַרְקִיךָ יִכְנֹוּ:

26. **pales ma'gal rag'leak w'kal-d'rakeyak yikonu.**

**Prov4:26 Watch the path of your feet and all your ways shall be established.**

<26> ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοῖς ποσῖν  
καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε.

26 **orthas trochias poiei sois posin**  
**straight tracks Make**  
**kai tas hodous sou kateuthyne.**  
**straighten out!**

27 כּוּ אַל-תִּט-יָמִין וְשִׁמְאוּל הָסֵר רִגְלְךָ מִרָע:  
27 כּוּ אַל-תִּט-יָמִין וְשִׁמְאוּל הָסֵר רִגְלְךָ מִרָע:

27. **'al-tet-yamin us'mo'wl haser rag'l'ak mera'.**

**Prov4:27 Do not turn to the right nor to the left; turn your foot from evil.**

<27> μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά,  
ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς·

27 **mē ekklinēs eis ta dexia mēde eis ta aristera,**  
**apostrepson de son poda apo hodou kakēs;**

<27>a ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός,  
διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν·

27a **hodous gar tas ek dexiōn oiden ho theos,**  
**For the ways, the ones of the right knows El;**  
**diestrammenai de eisin hai ex aristerōn;**  
**but the ones perverting are of the left;**

<27>b αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου,  
τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

27b **autos de orthas poiēsei tas trochias sou,**  
**but he straight makes your tracks,**  
**tas de poreias sou en eirēnē proaxei.**  
**your goings in peace he shall lead before.**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Prov 5

Prov5:1 אֲבִנִי לְחֻכְמֹתַי הִקְשִׁיבָה לְתַבּוּנָתִי הַטְּ-אֲזַנְךָ:

1. **b'ni l'chak'mathi haq'shibah lith'bunathi hat-'az'neah.**

**Prov5:1** My son, give attention to my wisdom, incline your ear to my understanding;

<5:1> Ὑἱέ, ἐμῆ σοφία πρόσεχε,  
έμοῖς δέ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,

1 Huie, emē sophiā proseche,  
emois de logois paraballe son ous,  
to my words set aside

בְּלִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצְרוּ:

2. **lish'mor m'zimoth w'da'ath s'phatheyak yin'tsoru.**

**Prov5:2** That you may observe discretion and your lips may reserve knowledge.

<2> ἵνα φυλάξης ἐννοίαν ἀγαθήν·  
αἰσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.

2 hina phylaxēs ennoian agathēn;  
that you should guard good insight  
aisthēsīn de emōn cheileōn entellomai soi.  
perception of my lips I give charge to you

גַּבְרֵי נֹפֶת תִּטְפְּנָה שְׂפָתַי זָרָה וְחֶלֶק מִשְׁמֵן חֶפְזָה:

3. **kiy nopheth titoph'nah siph'they zarah w'chalaq mishemen chikah.**

**Prov5:3** For the lips of strange woman drip honey and smoother than oil is her palate;

<3> μὴ πρόσεχε φαύλη γυναικί·  
μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης,  
ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα,

3 mē proseche phaulē gynaiki;  
Give no heed to a vile woman!  
meli gar apostazei apo cheileōn gynaikos pornēs,  
woman of a harlot  
hē pros kairon lipainei son pharygga,  
which for a time fattens your throat

דְּוַאֲחֲרֵיתָהּ מָרָה כְּלַעֲנָה חֶזָה כְּחֶרֶב פְּיֹתַי:



4. w'acharithah marah kala`anah chadah k'chereb pioth.

**Prov5:4** But afterwards, she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

<4> ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις  
καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου.

4 hysteron mentoi pikroteron cholēs heurēseis  
however more bitter than bile you shall find it  
kai ēkonēmenon mallon machairas distomou.  
being more sharpened rather than a sword a double-edged

:יִצְיָאָב אָבִיחַ לְיָאָב יִצְיָאָב אָבִיחַ אָבִיחַ לְיָאָב  
הַרְגְּלֶיהָ יִרְדּוּת מִוֶּת שְׂאֵל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

5. rag'leyah yor'doth maweth Sh'ol ts`adeyah yith'moku.

**Prov5:5** Her feet go down to death, her steps take hold of Sheol.

<5> τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν  
τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ἄδην,  
τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·

5 tēs gar aphrosynēs hoi podes katagousin  
For of folly the feet lead down  
tous chrōmenous autē meta thanatou eis ton hadēn,  
the ones dealing with her with death unto  
ta de ichnē autēs ouk ereidetai;  
her tracks are not established

:וְאֶרְחַח חַיִּים פְּנֵי-תַפְלִים נָעוּ מֵעֲגֻלְתֶּיהָ לֹא תִדְעַ: פ  
וְאֶרְחַח חַיִּים פְּנֵי-תַפְלִים נָעוּ מֵעֲגֻלְתֶּיהָ לֹא תִדְעַ:

6. 'orach chayim pen-t'phales na`u ma`g'lotheyah lo' theda`.

**Prov5:6** Lest you should meditate on the path of life, her paths are movable – you cannot know them.

<6> ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται,  
σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοί.

6 hodous gar zōēs ouk eperchetai,  
sphaleraï de hai trochiai autēs kai ouk eugnōstoi.

:וְעֵתָהּ בְּנִים שְׂמְעוּ-לִי וְאַל-תִּסְוְרוּ מֵאִמְרֵי-פִי:  
וְעֵתָהּ בְּנִים שְׂמְעוּ-לִי וְאַל-תִּסְוְרוּ מֵאִמְרֵי-פִי:

7. w`atah banim shim`u-li w'al-tasuru me'im'rey-phi.

**Prov5:7** Now then, my sons, listen to me and do not depart from the words of my mouth.

<7> νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου  
καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμοὺς λόγους·

7 nyn oun, huie, akoue mou  
kai mē akyrōus poiēsēs emous logous;  
you should not do void works of my words

חַחֲרֵחֶק מֵעֲלֵיהָ בְּרֵכָה וְאַל-תִּקְרַב אֶל-פֶּתַח בַּיְתָהּ׃  
8 חֲרֵחֶק מֵעֲלֵיהָ בְּרֵכָה וְאַל-תִּקְרַב אֶל-פֶּתַח בַּיְתָהּ׃

8. har'cheq me`aleyah dar'keak w'al-tiq'rab 'el-pethach beythah.

Prov5:8 Keep your way far from her and do not go near the door of her house,

<8> μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν,  
μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,  
8 makran poiēson ap' autēs sēn hodon,  
mē eggisēs pros thyrais oikōn autēs,

ט פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֵתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃  
9 פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֵתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃

9. pen-titen la'acherim hodek ush'notheyak l'ak'zari.

Prov5:9 lest you give your honor to others and your years to the cruel one;

<9> ἵνα μὴ πρόη ἄλλοις ζώην σου  
καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,  
9 hina mē proē allois zōēn sou  
that you should not let go your means of life  
kai son bion aneleēmosin,  
your livelihood to the unmerciful

י אֶפְן-יִשְׁבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וְעֲצָבֶיךָ בְּבַיִת נֹכְרִי׃  
10 אֶפְן-יִשְׁבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וְעֲצָבֶיךָ בְּבַיִת נֹכְרִי׃

10. pen-yis'b'u zarim kochek wa'atsabeyak b'beyth nak'ri.

Prov5:10 lest strangers shall be filled with your strength and your labors be in the house of an alien;

<10> ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος,  
οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν,  
10 hina mē plēsthōsin allotrioi sēs ischuos,  
that  
hoi de soi ponoi eis oikous allotriōn eiselhōsin,  
your toils should enter

יֵא וְנָהַמְתָּ בְּאַחֲרֵיתֶךָ בְּכָלֹת בְּשָׂרְךָ וּנְשָׂאֲרֶךָ׃  
11 יֵא וְנָהַמְתָּ בְּאַחֲרֵיתֶךָ בְּכָלֹת בְּשָׂרְךָ וּנְשָׂאֲרֶךָ׃

11. w'naham'at b'acharitheak bik'loth b'sar'h ush'ereak.

Prov5:11 And you moan when your end comes, when your flesh and your body are consumed;

<11> καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων,  
ἤνικα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,  
11 kai metamelēthēsē ep' eschatōn,  
hēnika an katatribōsin sarkes sōmatos sou,  
when ever

12 וַיֹּאמֶרְתָּ אֵיךָ שָׂנֵאתִי מוֹסֵר וְתוֹכַחַת נֶאֱזָן לְבִי:  
12 w'amar'at 'eyak sane'thi musar w'thokachath na'ats libi.

**12. w'amar'at 'eyak sane'thi musar w'thokachath na'ats libi.**

**Prov5:12** And you say, How I have hated instruction! And my heart spurned reproof!

<12> καὶ ἐρεῖς Πῶς ἐμίσησα παιδείαν,  
καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·

12 kai ereis Pōs emisēsa paideian,  
kai elegchous exeklinen hē kardia mou;

13 יג וְלֹא-שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלִמְלַמְדֵי לֹא-הִטִּיתִי אָזְנִי:  
13 w'lo'-shama'ti b'qol moray w'lim'lam'day lo'-hitithi 'az'ni.

**13. w'lo'-shama'ti b'qol moray w'lim'lam'day lo'-hitithi 'az'ni.**

**Prov5:13** I have not listened to the voice of my teachers, nor inclined my ear to my instructors!

<13> οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με  
οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου·

13 ouk ēkouon phōnēn paideuontos me kai didaskontos me  
of one correcting me teaching me  
oude pareballon to ous mou;

14 יד כְּמַעַט הָיִיתִי בְּכָל-רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה:  
14 kim'at hayithi b'kal-ra' b'thok qahal w'edah.

**14. kim'at hayithi b'kal-ra' b'thok qahal w'edah.**

**Prov5:14** I was almost in all evil in the midst of the assembly and congregation.

<14> παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῶ  
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.

14 par' oligon egenomēn en panti kakō  
By little I came unto every evil  
en mesō ekklēsias kai synagōgēs.

15 טו שְׁתֵּה-מַיִם מִבּוֹרְךָ וְנִזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרְךָ:  
15 sh'theh-mayim miboreak w'noz'lim mitok b'ereak.

**15. sh'theh-mayim miboreak w'noz'lim mitok b'ereak.**

**Prov5:15** Drink water from your own cistern and running water out of your own well.

<15> πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων  
καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.

15 pine hydata apo sōn aggeiōn  
your own receptacles  
kai apo sōn phreatōn pēgēs.  
the flow

16 יִזְכָּרוּ מַעְיָנֶיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלִגְי-מַיִם:

16 יִזְכָּרוּ מַעְיָנֶיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלִגְי-מַיִם:

16. **yaphutsu ma`y`notheyak chutsah bar`choboth pal`gey-mayim.**

**Prov5:16** Should your springs be dispersed abroad, streams of water in the streets?

<16> μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς,  
εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα·

16 **mē hyperekcheisthō soi ta hydata ek tēs sēs pēgēs,**  
**Do not let overflow to you the waters from out of your own spring**  
**eis de sas plateias diaporeuesthō ta sa hydata;**  
**into your own squares let go along your waters!**

17 יִזְכָּרוּ מַעְיָנֶיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלִגְי-מַיִם:

17 יִזְכָּרוּ מַעְיָנֶיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלִגְי-מַיִם:

17. **yih`yu-l`ak l`badeak w`eyn l`zarim `itak.**

**Prov5:17** Let them be yours alone and not for strangers with you.

<17> ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα,  
καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι·

17 **estō soi monō hyparchonta,**  
**existing**  
**kai mēdeis allotrios metaschetō soi;**  
**partake**

18 יִחַיְהִי-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ וְשִׂמְחָה מֵאִשְׁתְּךָ נְעוּרֶיךָ:

18 יִחַיְהִי-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ וְשִׂמְחָה מֵאִשְׁתְּךָ נְעוּרֶיךָ:

18. **y`hi-m`qor`k baruk us`mach me`esheth n`ureak.**

**Prov5:18** Let your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth.

<18> ἢ πηγῆ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία,  
καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου.

18 **hē pēgē sou tou hydatos estō soi idia,**  
**The spring of your water – let it be to you in particular!**  
**kai syneuphrainou meta gynaikos tēs ek neotētos sou.**

19 יִטְאֵי־לְתֵּת אֶהָבִים וְיִעַלְת־חַן הַיְהִיָּה יְרוּךָ בְּכָל-עֵת בְּאֶהְבָּתָהּ תִּשְׁגָּה תְּמִיד:

19 יִטְאֵי־לְתֵּת אֶהָבִים וְיִעַלְת־חַן הַיְהִיָּה יְרוּךָ בְּכָל-עֵת בְּאֶהְבָּתָהּ תִּשְׁגָּה תְּמִיד:

19. **'ayelet`ahabim w`ya`alath-chen dadeyah y`rauak b`kal-`eth b`ahabathah tish`geh thamid.**

**Prov5:19** As a loving hind and a graceful doe, let her breasts satisfy you at all times;  
be exhilarated always with her love.

<19> ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι,  
ἢ δὲ ἰδία ἡγείσθω σοι καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ  
ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.

19 **elaphos philias kai pōlos sōn charitōn homileitō soi,**

Let your hind of friendship, and your filly of favors, consort with you!  
 hē de idia hēgeisthō sou kai synestō soi en pantī kairō  
 in particular let her be esteemed by you and be with you at all time!  
 en gar tē tautēs philia symperipheromenos pollostos esē.  
 For in this friendship accommodated a great deal you shall be

20 אֵיךְ יִשְׂמַח פִּי פִּגְמֵי אֲדָמָה וְיִשְׂמַח אֶתְּךָ אֲרָמִי אֲשֶׁר לְךָ  
 כִּוְלָמָה תִּשְׂשָׁה בְּנִי בְּזָרָה וּתְחַבֵּק חֶק נְכַרְיָהּ:

20. w'lamah thish'geh b'ni b'zarah uth'chabeq cheq nak'riah.

Prov5:20 For why should you, my son, be exhilarated with an adulteress and embrace the bosom of a foreigner?

<20> μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν  
 μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας·

20 mē polys isthi pros allotrian  
 Be not much with the strange woman  
 mēde synechou agkalais tēs mē idias;  
 nor hold in embraces the ones not your own!

21 אֵיךְ הַדְרֹת אִישׁ בְּעֵינֵי יְהוָה וְכָל-מַעֲוָלוֹתָיו מִפְּלִים:  
 21 אֵיךְ הַדְרֹת אִישׁ בְּעֵינֵי יְהוָה וְכָל-מַעֲוָלוֹתָיו מִפְּלִים:

21. kiy nokach `eyney Yahúwah dar'key-'ish w'kal-ma`g'lothayu m'phales.

Prov5:21 For the ways of a man are before the eyes of אֵיךְ הַדְרֹת, and He watches all his paths.

<21> ἐνώπιον γὰρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός,  
 εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει.

21 enōpion gar eisin tōn tou theou ophthalmōn hodoi andros,  
 eis de pasas tas trochias autou skopeuei.  
 unto

22 כִּי עוֹנוֹתָיו יִלְכְּדוּ אֶת-הַרְשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתָו יִתְמָךְ:  
 22 אֵיךְ הַדְרֹת אִישׁ בְּעֵינֵי יְהוָה וְכָל-מַעֲוָלוֹתָיו מִפְּלִים:

22. `awonothayu yil'k'duno 'eth-harasha` ub'chab'ley chata'tho yitamek.

Prov5:22 His own iniquities shall capture the wicked, and he shall be held with the cords of his sin.

<22> παρανομίαι ἀνδρα ἀγρεύουσιν,  
 σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται·

22 paranomiai andra agreuousin,  
 Unlawful deeds a man ensnare  
 seirais de tōn heautou hamartiōn hekastos sphiggetai;  
 chains and of ones own sins each is grasped by.

23 כִּגְהִיּוֹא יָמוּת בְּאֵינן מוֹסֵר וּבְרֹב אֲוִלוֹתָיו יִשְׂשָׁה:  
 23 אֵיךְ הַדְרֹת אִישׁ בְּעֵינֵי יְהוָה וְכָל-מַעֲוָלוֹתָיו מִפְּלִים:

23. hu' yamuth b'eyn musar ub'rob 'iual'to yish'geh.

**Prov5:23** He shall die for lack of instruction, and in the greatness of his folly he shall go astray.

<23> οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδευτῶν,  
ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη  
καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.

23 houtos teleutᾱ meta apaideutōn,

ek de plēthous tēs heautou biotētos exerriphē

from the abundance of his own sustenance was cast forth

kai apōleto di' aphrosynēn.

perished through folly



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 6

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Prov 6

Prov6:1 אבני אים-ערבת לרעה תקעף לזר כפיה:

### 1. b'ni 'im-`arab'at l're`ek taqa`at lazar kapeyah.

**Prov6:1** My son, if you are surety for your neighbor, struck your hand with a stranger,

<6:1> Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον,  
παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῶ.

1 Huie, ean eggysē son philon,  
paradōseis sēn cheira echthrō;

בנוקשת באמרי-פיה נלפת באמרי-פיה:

### 2. noqash'at b'im'rey-phonyak nil'kad'at b'im'rey-phonyak.

**Prov6:2** you are snared with the words of your mouth;  
you are captured with the words of your mouth,

<2> παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χεῖλη,  
καὶ ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στόματος.

2 pagis gar ischyra andri ta idia cheilē,  
For snare are a strong a man's own lips  
kai halisketai cheilesin idiou stomatos.  
by the words of his own mouth

געשה זאת אפוא בני והנצל  
כי באת בכף-רעה לך התרפס והחב רעה:

### 3. `aseh zo'th 'epho' b'ni w'hinatsel kiy ba'ath b'kaph-re`ek lek hith'rapes ur'hab re`eyak.

**Prov6:3** Do this then, my son, and deliver yourself; since you have come into the hand of your neighbor,  
Go, humble yourself, and be bold to your neighbor.

<3> ποίει, υἱέ, ἃ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σῶζου  
-ἦκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον--ἴθι μὴ ἐκλυόμενος,  
παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου, ὃν ἐνεγυήσω.

3 poiei, huie, ha egō soi entellomai, kai sōzou  
what I give charge to you preserve yourself  
--hēkeis gar eis cheiras kakōn dia son philon--ithi mē ekluomenos,  
you come For into the hands of evils on account of your friend. Be not enfeebled!  
paroxyne de kai ton philon sou, hon enegyēsō;

but you provoke even your friend whom you guaranteed a loan.

4 אַל-תִּתֵּן שְׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעָפֶיךָ:  
4 אַל-תִּתֵּן שְׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעָפֶיךָ:

4. 'al-titen shenah l'eyneyak uth'numah l'aph'apeyak.

Prov6:4 Do not give sleep to your eyes, nor slumber to your eyelids;

<4> μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὀμμοσιν  
μηδὲ ἐπινυστάξης σοῖς βλεφάρους,  
4 mē dōs hypnon sois ommasin  
mēde epinystaxēs sois blepharous,

5 הַהֲנִצֵּל כַּצִּבִּי מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיָּד יִקְוֶה: פ  
5 הַהֲנִצֵּל כַּצִּבִּי מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיָּד יִקְוֶה:

5. hinatsel kits'bi miyad uk'tsipor miyad yaqush.

Prov6:5 Deliver yourself like a gazelle from the hand of hunter and like a bird from the hand of the fowler.

<5> ἵνα σφίζη ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων  
καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.  
5 hina sōzē hōsper dorkas ek brochōn  
so that you should escape as a doe from nooses  
kai hōsper orneon ek pagidos.  
as a fowl from out of a snare

6 וְלֵךְ-אַל-נִמְלָה עֲצֵל הָאֵה דְרַכֶּיהָ וְחַכָּם:  
6 וְלֵךְ-אַל-נִמְלָה עֲצֵל הָאֵה דְרַכֶּיהָ וְחַכָּם:

6. lek-'el-n'malah `atsel r'eh d'rakeyah wachakam.

Prov6:6 Go to the ant, O sluggard, observe her ways and be wise,

<6> Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὃ ὀκνηρέ,  
καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος·  
6 Ithi pros ton myrmēka, ὃ oknēre,  
lazy one  
kai zēlōson idōn tas hodous autou  
be jealous  
kai genou ekeinou sophōteros;  
become as that one – wiser!

7 זֶאֱשֶׁר אֵין-לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֶׁל:  
7 זֶאֱשֶׁר אֵין-לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֶׁל:

7. 'asher 'eyn-lah qatsin shoter umoshel.

Prov6:7 who, having no chief, officer or ruler,



**Prov6:9** How long shall you lie down, O sluggard? When shall you arise from your sleep?

- <9> ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι;  
πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ;  
9 heōs tinos, oknēre, katakeisai?  
lazy one  
pote de ex hypnou egerthēsē?

10 :גַּיְוֹל מְזֹאֵל פִּגְחַת מְעַטְּ אֶת־יָדָיו מְעַטְּ אֶת־יָדָיו מְעַטְּ אֶת־יָדָיו 10  
יִמְעַטְּ יָנֹת מְעַטְּ הַתְּנוּמוֹת מְעַטְּ חֶבֶק יָדָיִם לְשֹׁכֵב:

**10. m`at shenoth m`at t`numoth m`at chibuq yadayim lish`kab.**

**Prov6:10** A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest

- <10> ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάξεις,  
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίξῃ χερσὶν στήθεϊ.  
10 oligon men hypnois, oligon de kathēsai, mikron de nystazeis,  
then to you sit down a little you slumber  
oligon de enagkalizē chersin stēthē;  
you fold your arms with hands to the breasts

11 :יָבֹא-כְמֹהֶלֶךְ רֵאשִׁי וּמַחְסֹרֶךְ כְּאִישׁ מְגֵן: פ  
11 :אָבֹא-כְמֹהֶלֶךְ רֵאשִׁי וּמַחְסֹרֶךְ כְּאִישׁ מְגֵן: פ

**11. uba`-kim`halek re`sheak umach`sor`ak k`ish magen.**

**Prov6:11** Your poverty shall come in like a vagabond and your need like an armed man.

- <11> εἴτ' ἐμπαραγίνεται σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἢ πενία  
καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.  
11 eit' emparaginetai soi hōsper kakos hodoiporos hē penia  
So then comes upon you as an evil traveler poverty  
kai hē endeia hōsper agathos dromeus.  
lack as a good runner  
<11>a ἐὰν δὲ ἀοκνος ᾖς, ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου,  
ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεύς ἀπαιτομολήσει.  
11ā ean de aoknos ēs, hēxei hōsper pēgē ho amētos sou,  
but if you be diligent, your harvest shall arrive as a fountain,  
hē de endeia hōsper kakos dromeus apautomolēsei.  
and poverty shall flee away as a bad courier.

12 :אָדָם בְּלִיעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עַקְשׁוֹת פֶּה:  
12 :אָדָם בְּלִיעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עַקְשׁוֹת פֶּה:

**12. 'adam b'lia`al 'ish 'awen holek `iq'shuth peh.**

**Prov6:12** A worthless man, a wicked man, is the one who walks with a perverse mouth,

- <12> Ἄνηρ ἀφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς·  
12 Anēr aphrōn kai paranomos poreuetai hodous ouk agathas;  
a fool a lawbreaker shall go by ways not good

13 יג קֹרֵץ בְּעֵינָיו מִלֵּל בְּרַגְלָו מֹרָה בְּאֶצְבָּעֵתָיו:  
13 ἡ γὰρ ὁμοῖον ἔστιν ἡ δόξα τοῦ ἰσχυροῦ ὡς ἡ δόξα τοῦ ἰσχυροῦ:

13. qorets b`eynayu molel b'rag'law moreh b'ets'b'othayu.

Prov6:13 Who winks with his eyes, who signals with his feet, who points with his fingers;

<13> ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῶ, σημαίνει δὲ ποδί,  
διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων,

13 ho d' autos enneuei ophthalmō, sēmainei de podi,  
And the same beckons  
didaskei de enneumasin daktylōn,  
teaches with the beckoning of

14 יד תהפכות בלבבו חרש רע בכל-עת מְדַבְּרִים יְשִׁלְחֵם:  
14 ἡ δὲ ἀνομία ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὡς ἡ ἀνομία ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ:

14. tah'pukoth b'libo choresch ra` b'kal`eth m'danim y'shaleach.

Prov6:14 perverse things are in his heart at every time, he devises evil, who spreads strife.

<14> διεστραμμένη δὲ καρδία τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῶ·  
ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει.

14 diestrammenē de kardiā tektainetai kaka en panti kairō;  
ho toioutos tarachas synistēsīn polei.  
such a one disturbances concocts to a city

15 טו על-כּן פּתאָם יבוא אידו פּתע יִשְׁבֵּר וְאֵין מְרַפֵּא: פ  
15 ἡ δὲ ἀνομία ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὡς ἡ ἀνομία ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ:

15. `al-ken pith'om yabo' `eydo petha` yishaber w'eyn mar'pe'.

Prov6:15 Therefore his calamity shall come suddenly;  
instantly he shall be broken and there shall be no healing.

<15> διὰ τοῦτο ἑξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ,  
διακοπή καὶ συντριβὴ ἀνίατος.

15 dia touto exapinēs erchetai hē apōleia autou,  
On account of this his destruction  
diakopē kai syntribē aniatos.  
severance and destruction irretrievable

16 טז שש-הנה שנא יְהוָה וְשִׁבְעַת תּוֹעֲבוֹת נַפְשׁוֹ:  
16 ἡ δὲ ἀνομία ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὡς ἡ ἀνομία ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ:

16. shesh-henah sane' Yahúwah w'sheba` to`aboth naph'sho.

Prov6:16 There are six things which he hates, yes, seven which are an abomination to His soul:

<16> ὅτι χαίρει πᾶσιν, οἷς μισεῖ ὁ κύριος,  
συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς·

16 hoti chairei pasin, hois misei ho kyrios,

For he rejoices in all things which detest YHWH  
syntribetai de di' akatharsian psychēs;  
he is destroyed because of uncleanness of soul

יז עינים רמות לשון שקר וידיים שפכות דם-נקי:  
17 יז עינים רמות לשון שקר וידיים שפכות דם-נקי:

17. `eynayim ramoth l'shon shaqer w'yadayim shoph'koth dam-naqi.

Prov6:17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

<17> ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος,  
χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου

17 ophthalmos hybristou, glōssa adikos,  
cheires ekcheousai haima dikaiou

יח לב חרש מחשבות און רגלים ממחרות לרוץ לרעה:  
18 יח לב חרש מחשבות און רגלים ממחרות לרוץ לרעה:

18. leb chosh mach'sh'both 'awen rag'layim m'maharoth laruts lara`ah.

Prov6:18 A heart that devises wicked plans, feet that run rapidly to evil,

<18> καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοῦς  
καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν·

18 kai kardia tektainomenē logismous kakous  
kai podes epispeudontes kakopoiein;  
to do evil

יט יפיהם כזבים עד שקר ומשליח מדינים בין אחים:  
19 יט יפיהם כזבים עד שקר ומשליח מדינים בין אחים:

19. yaphiach k'zabim `ed shaqer um'shaleach m'danim beyn 'achim.

Prov6:19 A false witness who utters lies, and one who spreads strife among brothers.

<19> ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος  
καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.

19 ekkaiei pseudē martys adikos  
kai epipempei kriseis ana meson adelphōn.  
brings in addition judicial case between

כ נצר בני מצות אביה ואל-תטש תורת אמה:  
20 כ נצר בני מצות אביה ואל-תטש תורת אמה:

20. n'tsor b'ni mits'wath 'abiyak w'al-titosh torath 'imeak.

Prov6:20 My son, observe the commandment of your father  
and do not forsake the teaching of your mother;

<20> Υἱέ, φύλασσε νόμους πατρός σου  
καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρός σου·

20 Huie, phylasse nomous patros sou



kai mē apōsē thesmous mētros sou;

21 מִצְוֹתֶיךָ יָבִיטְךָ עַל-לִבְּךָ וְעַל-גְּרִיבְךָ תָּמִיד

כִּי קָשְׂרָהֶם עַל-לִבְּךָ תָּמִיד עֲנֵדֶם עַל-גְּרִיבְךָ תָּמִיד:

21. qash'rem `al-lib'ak thamid `an'dem `al-gar'g'rotheak.

Prov6:21 Bind them continually on your heart; tie them around your neck.

<21> ἄφασαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῆ ψυχῆ διὰ παντὸς  
καὶ ἐγκλοῖωσαι ἐπὶ σῶ τραχήλῳ.

21 ahapsai de autous epi sē psychē dia pantos  
your soul

kai egkloiōsai epi sō trachēlō.

22 כִּי תֵּשֶׁבֶת אֲתָךְ בְּנִשְׁכָּבְךָ תִּנְחָה אֶתְךָ וְהִתְחַלְּצוּתָּ הִיא תְּשִׁירְךָ

כִּי תִּשְׁכַּב תִּנְחָה אֶתְךָ בְּנִשְׁכָּבְךָ תִּנְחָה אֶתְךָ וְהִתְחַלְּצוּתָּ הִיא תְּשִׁירְךָ

22. b'hith'halek'ak tan'chek 'otha'k b'shak'b'ak tish'mor `aleyak wahaqitsoath hi' th'sicheak.

Prov6:22 When you walk about, they shall guide you; when you sleep, they shall watch over you; and when you awake, they shall talk to you.

<22> ἤνικα ἂν περιπατῆς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω·  
ὡς δ' ἂν καθεύδης, φυλασσέτω σε,  
ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλή σοι·

22 hēnika an peripatēs, epagou autēn, kai meta sou estō;  
ever with you let it be

hōs d' an katheudēs, phylassetō se,  
ever let it guard

hina egeiromenō syllalē soi;

that in arising it should converse together with you

23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדַרְךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדַרְךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

23. kiy ner mits'wah w'thorah 'or w'derek chayim tok'choth musar.

Prov6:23 For the commandment is a lamp and the teaching is light; and reproofs for discipline are the way of life

<23> ὅτι λύχνος ἐντολῆ νόμου καὶ φῶς,  
καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία

23 hoti lychnos entolē nomou kai phōs,  
kai hodos zōēs elegchos kai paideia

24 כִּד לְשִׁמְרֶךָ מֵאִשֶׁת רָע מִחֶלְקֵת לְשׁוֹן נְכַרְיָה:

כִּד לְשִׁמְרֶךָ מֵאִשֶׁת רָע מִחֶלְקֵת לְשׁוֹן נְכַרְיָה:

24. lish'mar'ak me'esheth ra` mechel'qath lashon nak'riah.

Prov6:24 To keep you from the evil woman, from the smooth tongue of the adulteress.

<24> τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου  
καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας.

24 tou diaphylassein se apo gynaikos hypandrou  
a married  
kai apo diabolēs glōssēs allotrias.

:אֵלֶּיךָ יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ וְאַל־תִּקְחָךְ בְּלִבְבֶּךָ וְאַל־תִּחְמַד יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ 25  
כה אל-תחמד יפתח אפספעיך ואל-תיקחך בלבבך ואל-תפתח אפספעיך

25. 'al-tach'mod yaph'yah bil'babeak w'al-tiqachak b'aph'apeyah.

Prov6:25 Do not desire her beauty in your heart, nor let her capture you with her eyelids.

<25> μή σε νικήση κάλλους ἐπιθυμία,  
μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς  
μηδὲ συναρπασθῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων·

25 mē se nikēsē kallous epithymia,  
Let not overcome you of beauty the desire  
mēde agreuthēs sois ophthalmois  
nor be caught your eyes  
mēde synarpathēs apo tōn autēs blepharōn;  
seized by

:אֵלֶּיךָ יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ וְאַל־תִּקְחָךְ בְּלִבְבֶּךָ וְאַל־תִּחְמַד יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ 26

כו כי בעד-אשה זונה עד-כפר להם ואשת איש נפש יקרה תצוד: פ

26. kiy b'ad-'ishah zonah ad-kikar lachem w'esheth 'ish nephesh y'qarah thatsud.

Prov6:26 For on account of a woman, a harlot, is brought to a loaf of bread,  
and another man's wife hunts for the precious soul.

<26> τιμὴ γὰρ πόρνῆς ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου,  
γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει.

26 timē gar pornēs hosē kai henos artou,  
the value of a harlot is as much as even one bread loaf  
gynē de andrōn timias psychas agreuei.  
lays snare for

:אֵלֶּיךָ יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ וְאַל־תִּקְחָךְ בְּלִבְבֶּךָ וְאַל־תִּחְמַד יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ 27

כז הנהתה איש איש בחיקו ובגדיו לא תשרפנה:

27. hayach'teh 'ish 'esh b'cheyqo ub'gadayu lo' thisaraph'nah.

Prov6:27 Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned?

<27> ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;

27 apodēsei tis pyr en kolpō, ta de himatia ou katakausei?

:אֵלֶּיךָ יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ וְאַל־תִּקְחָךְ בְּלִבְבֶּךָ וְאַל־תִּחְמַד יִפְתָּח אֲפֵסֶפֶיךָ 28  
כח אם-יהלך איש על-הנחלים ורגליו לא תפוינה:

28. 'im-y'halek 'ish al-hagechalim w'rag'layu lo' thikaweynah.

**Prov6:28** Or can a man walk on hot coals and his feet not be scorched?

<28> ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει;  
28 ē peripatēsei tis ep' anthrakōn pyros, tous de podas ou katakausei?  
of fire

29 כִּטְבֵּן הַבָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ לֹא יִנְקָה כָּל-הַנִּגְעָה בָּהּ:  
:אָשׁוּף יָבִיט אֶל-אִשְׁתּוֹ כִּי יִנְקָהּ כָּל-הַנִּגְעָה בָּהּ

**29. ken haba' 'el-'esheth re`ehu lo' yinaqeh kal-hanoge`a bah.**

**Prov6:29** So is he who goes in to his neighbor's wife; whoever touches her shall not go unpunished.

<29> οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπανδρον,  
οὐκ ἀθωοθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς.  
29 houtōs ho eiselhōn pros gynaika hypandron,  
ouk athōōthēsetai oude pas ho haptomenos autēs.

30 לֹא-יִבְזוּ לַגָּנָב כִּי יִגְנוֹב לְמַלְא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב:  
:גֹּאֲזֵל עֲבָדוֹת לְמַלְא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב

**30. lo'-yabuzu laganab kiy yig'nob l'male' naph'sho kiy yir`ab.**

**Prov6:30** They do not despise a thief if he steals to satisfy his soul when he is hungry;

<30> οὐ θαυμαστόν ἐὰν ἀλῶ τις κλέπτων,  
κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν.  
30 ou thaumaston ean halō tis kleptōn,  
It is not a wonder any be captured stealing  
kleptei gar hina emplēsē tēn psychēn peinōn;  
for that he should fill up

31 לֹא וְנִמְצָא יִשְׁלַם שִׁבְעָתַיִם אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן:  
:אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן שִׁבְעָתַיִם וְנִמְצָא

**31. w'nim'tsa' y'shalem shib`athayim 'eth-kal-hon beytho yiten.**

**Prov6:31** But when he is found, he shall repay sevenfold; he shall give all the substance of his house.

<31> ἐὰν δὲ ἀλῶ, ἀποτεῖσει ἑπταπλάσια  
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δούς ῥύσεται ἑαυτόν.  
31 ean de halō, apoteisei heptaplasia  
if  
kai panta ta hyparchonta autou dous hrysetai heauton.  
his possessions by giving shall rescue himself

32 לֵב נֹאֵף אִשָּׁה חֲסֵר-לֵב מִשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָה:  
:אִשָּׁה חֲסֵר-לֵב מִשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָה

**32. no'eph 'ishah chasar-leb mash'chith naph'sho hu' ya`asenah.**

**Prov6:32** The one who commits adultery with a woman lacks heart; he who does it is a destroyer of his own soul.

<32> ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῆ ψυχῆ αὐτοῦ περιποιεῖται,

32 **ho de moichos di' endeian phrenōn apōleian tē psychē autou peripoieitai,**  
but through lack of sense destruction procures

33 :אחשׁא כל יאגאחז ארשׁא גזלפז-סגז 33

לגנגע-וקלון ימאא וקחפתו לא תמחה:

33. **nega`-w'qalon yim'tsa' w'cher'patho lo' thimacheh.**

**Prov6:33 Wounds and disgrace he shall find, and his reproach shall not be blotted out.**

<33> ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει,  
τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

33 **odynas te kai atimias hypopherei,**  
both he suffers  
to de oneidos autou **ouk exaleiphthēsetai eis ton aiōna.**  
for the eon

34 :אחשׁא ארשׁא גזלפז-כלז אגא-אחשׁא אכגפז-פז 34

לד פז-קנאא חמת-גבר ולא-יחמול ביום נקם:

34. **kiy-qin'ah chamath-gaber w'lo'-yach'mol b'yom naqam.**

**Prov6:34 For jealousy enrages a man, and he shall not spare in the day of vengeance.**

<34> μεστός γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς·  
οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,

34 **mestos gar zēlou thymos andros autēs;**  
**ou pheisetai en hēmerā kriseōs,**

35 :אחשׁא-אגאא פז אגאז-כלז אגז-פז פז אכז-כלז 35

לה לא-ישא פני כל-כפר ולא-יאבה פז תרבה-שחד: פ

35. **lo'-yisa' p'ney kal-kopher w'lo'-yo'beh kiy thar'beh-shochad.**

**Prov6:35 He shall not accept the presence of every ransom,  
nor shall he be satisfied if you multiply the bribes.**

<35> οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν  
οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δώρων.

35 **ouk antallaxetai oudenos lytrou tēn echthran**  
He shall not bargain for any ransom of his hatred  
**oude mē dialythē pollōn dōrōn.**  
part by many gifts

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Prov 7

Prov7:1 אבני שמר אמרי ומצותי תצפן אףך:

אבני שמר אמרי ומצותי תצפן אףך:

### 1. b'ni sh'mor 'amaray umits'wothay tits'pon 'itak.

**Prov7:1** My son, keep my words and treasure my commandments within you.

<7:1> Υἱέ, φύλασσε ἐμούς λόγους,  
τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῶ·

1 Huie, phylasse emous logous,  
tas de emas entolas kruuon para seautō;  
hide for yourself

<1>a υἱέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις,  
πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.

1ā huie, tima ton kyrion, kai ischyseis,  
O son, esteem YHWH! and you shall strength  
plēn de autou mē phobou allon.  
besides him, do not fear another!

Prov7:2 אבני שמר מצותי וחייה ותורתך כאישון עיניך:

בשמר מצותי וחייה ותורתך כאישון עיניך:

### 2. sh'mor mits'wothay wech'yeh w'thorathi k'ishon `eyneyak.

**Prov7:2** Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of your eye.

<2> φύλαξον ἐμὰς ἐντολὰς, καὶ βιώσεις,  
τοὺς δὲ ἐμούς λόγους ὡσπερ κόρας ὀμμάτων·

2 phylaxon emas entolas, kai biōseis,  
you shall spend life  
tous de emous logous hōsper koras ommatōn;  
my words as if the pupil of your eyes

Prov7:3 אבני שמר על-אצבעותיך כתבם על-לוח לבך:

אבני שמר על-אצבעותיך כתבם על-לוח לבך:

### 3. qash'rem `al-'ets'b`otheyak kath'bem `al-luach libeak.

**Prov7:3** Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart.

<3> περίθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις,  
ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.

3 perithou de autous sois daktylois,  
epigrapson de epi to platos tēs kardias sou.

Prov7:4 אבני שמר על-אצבעותיך כתבם על-לוח לבך:





<8> παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἰκῶν αὐτῆς  
8 paraporeuomenon para gōnian en diodois oikōn autēs  
by the corner in the corridors

אֶלְגַּלְתִּי אֶלְכַּל מַלְאָכָי מִלְּמַחְסֵי הַלַּיְלָה וְהַלַּיְלָה  
ט בְּנֶשֶׁף-בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וְאֶפְלֵה:

9. b'nesheph-b`ereb yom b'ishon lay'lah wa'aphelah.

Prov7:9 In the twilight, in the evening of the day, in the middle of the night and in the darkness.

<9> καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἑσπερινῶ,  
ἥνικα ἂν ἡσυχία νυκτερινῆ ἢ καὶ γνοφώδης,  
9 kai lalounta en skotei hesperinō,  
speaking in darkness during the evening  
hēnika an hēsychia nykterinē ē kai gnophōdēs,  
when ever all is at rest nightly, or also at dimness

וַיִּהְיֶה אִשָּׁה לְקָרְאָתוֹ שִׁית זֹנָה וְנִצְרָת לֵב:  
10 אֶלְכַּל מַלְאָכָי מִלְּמַחְסֵי הַלַּיְלָה וְהַלַּיְלָה

10. w'hineh 'ishah liq'ra'tho shith zonah un'tsurath leb.

Prov7:10 And behold, a woman comes to meet him, dressed as a harlot and cunning of heart.

<10> ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῶ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν,  
ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας.  
10 hē de gynē synantā autō, eidos echousa pornikon,  
hē poiei neōn exiptasthai kardias.  
which makes of young men to flutter

יֵא הַמָּיָה הִיא וְסוֹרְרֵת בְּבֵיתָהּ לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ:  
11 אֶלְכַּל מַלְאָכָי מִלְּמַחְסֵי הַלַּיְלָה וְהַלַּיְלָה

11. homiah hi' w'sorareth b'beythah lo'-yish'k'nu rag'leyah.

Prov7:11 She is boisterous and rebellious, her feet do not remain at her house;

<11> ἀνεπτερωμένη δὲ ἐστὶν καὶ ἄσωτος,  
ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς·  
11 anepterōmenē de estin kai asōtos,  
en oikō de ouch hēsychazousin hoi podes autēs;

יב פַּעַם בַּחוּץ פַּעַם בְּרַחֲבוֹת וְאֶצֶּל כָּל-פְּנֵי תְּאֲרָב:  
12 אֶלְכַּל מַלְאָכָי מִלְּמַחְסֵי הַלַּיְלָה וְהַלַּיְלָה

12. pa'am bachuts pa'am bar'choboth w'etsel kal-pinah the'erob.

Prov7:12 She is now in the streets, now in the squares, and she lies in wait at every corner.

<12> χρόνον γὰρ τινα ἔξω ῥέμβεται,  
χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει.  
12 chronon gar tina exō hrembetai,

For at certain time outside she strays  
chronon de en plateiais para pasan gōnian enedreuei.

יג וְהִחְזִיקָהּ בּוֹ וְנָשְׂקָהּ-לוֹ הַעֵזָה פְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר לוֹ: 13  
:יג וְהִחְזִיקָהּ בּוֹ וְנָשְׂקָהּ-לוֹ הַעֵזָה פְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר לוֹ:

13. w'hecheziaqah bo w'nash'qah-lo he`ezah phaneyah wato'mar lo.

Prov7:13 So she seizes him and kisses him and with a brazen face she says to him:

<13> εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν,  
ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ

13 eita epilabomenē ephilēsen auton,  
anaidei de prosōpō proseipen autō

יד זבַּחִי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלַמְתִּי נְדָרַי: 14  
:יד זבַּחִי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלַמְתִּי נְדָרַי:

14. zib'chey sh'lamim `alay hayom shilam'ti n'daray.

Prov7:14 Sacrifices of peace offerings are on me; today I have paid my vows.

<14> Θυσία εἰρηνική μοί ἐστιν,  
σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου·

14 Thysia eirēnikē moi estin,  
There is  
sēmeron apodidōmi tas euchas mou;

טו עַל-כֵּן יֵצְאָתִי לְקַרְאָתְךָ לְשַׁחַר פְּנֵיךָ וְאֶמְצְאֶךָ: 15  
:טו עַל-כֵּן יֵצְאָתִי לְקַרְאָתְךָ לְשַׁחַר פְּנֵיךָ וְאֶמְצְאֶךָ:

15. `al-ken yatsa'thi liq'ra'thek l'shacher paneyakh wa'em'tsa'eak.

Prov7:15 Therefore I have come out to meet you, to seek your face earnestly, and I have found you.

<15> ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι,  
ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὐρηκά σε·

15 heneka toutou exēlthon eis synantēsin soi,  
Because of this  
pouthousa to son prosōpon heurēka se;  
feeling the absence of

טז מְרַבְּדִים רַבְּדִתִּי עֲרֹשֵׁי הַטְּבוֹת אֶטוֹן מִצְרָיִם: 16  
:טז מְרַבְּדִים רַבְּדִתִּי עֲרֹשֵׁי הַטְּבוֹת אֶטוֹן מִצְרָיִם:

16. mar'badim rabad'ti `ar'si chatuboth `etun Mits'rayim.

Prov7:16 I have spread my couch with coverings, with stripped cloths of linen of Egypt.

<16> κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου,  
ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου·

16 keiriais tetaka tēn klinēn mou,  
In trimming, I stretched my bed

amphitapoīs de estrōka toīs ap' Aigyptou;  
spreads I spread from

יז נִפְתִּי מִשְׁכְּבִי מֵרֵחַ אֶהְלִים וְקִנְמוֹן:  
17 יז נִפְתִּי מִשְׁכְּבִי מֵרֵחַ אֶהְלִים וְקִנְמוֹן:

17. naph'ti mish'kabi mor 'ahalim w'qinamon.

Prov7:17 I have sprinkled my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

<17> διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ,  
τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ·

17 dierragka tēn koitēn mou krokō,  
saffron

ton de oikon mou kinnamōmō;  
my house with

יח לְכֹה נִרְוָה דְדִים עַד-הַבֹּקֶר נִתְעַלְסָה בְּאַהֲבִים:  
18 יח לְכֹה נִרְוָה דְדִים עַד-הַבֹּקֶר נִתְעַלְסָה בְּאַהֲבִים:

18. l'kah nir'weh dodim `ad-haboqer nith'al'sah ba'ahabim.

Prov7:18 Come, let us take our affections until morning; let us delight ourselves with caresses.

<18> ἔλθε καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου,  
δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι·

18 elthe kai apolausōmen philias heōs orthrou,  
for we should enjoy friendship until dawn

deuro kai egkylisthōmen erōti;  
Come, for we should wrap up in passion

יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הִלְךְ בְּדֶרֶךְ מֵרְחוֹק:  
19 יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הִלְךְ בְּדֶרֶךְ מֵרְחוֹק:

19. kiy 'eyn ha'ish b'beytho halak b'derek merachok.

Prov7:19 For my husband is not at his house, he has gone on a long journey;

<19> οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ,  
πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακράν

19 ou gar parestin ho anēr mou en oikō,  
at hand

peporeutai de hodon makran

כ צָרֹר-הַפֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַפֶּסֶף יָבֵא בֵיתוֹ:  
20 כ צָרֹר-הַפֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַפֶּסֶף יָבֵא בֵיתוֹ:

20. ts'ror-hakeseph laqach b'yado l'yom hakese' yabo' beytho.

Prov7:20 He has taken a bag of silver in his hand, on the day of covered moon he shall come at his house.

<20> ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,  
δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

20 endesmon argyriou labōn en cheiri autou,  
a bundle  
di' hēmerōn pollōn epanēxei eis ton oikon autou.  
for only after days many shall he come back again to

21 יָחִידָא אֶבְרַחְמִי פְּלִיטָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא  
כּא הִטְתּוֹ בְּרֵב לְקַחְתָּהּ בְּחִלְקִי שְׂפָתַיָּהּ תְּדַיְחֶנּוּ:

21. hitatu b'rob liq'chah b'cheleq s'phatheyah tadichenu.

Prov7:21 With her many persuasions she entices him; with her flattering lips she seduces him.

<21> ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ  
βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν.

21 apeplanēsen de auton pollē homilia  
she led astray with much companionship  
brochois te tois apo cheileōn exōkeilen auton.  
with nooses and also by the things from her lips she led him aground

22 לְעֵבֶר־לְכָה אַחֲרַיָּהּ כַּעֲשֵׂי חֹרֵץ אֶל־מוֹסֵר אֵוִיל׃  
כּב הוֹלִיךָ אַחֲרַיָּהּ פְּתָאִים כְּשׁוֹר אֶל־טָבַח יְבוֹא וּבְעֶכֶס אֶל־מוֹסֵר אֵוִיל׃

22. holek 'achareyah pith'om k'shor 'el-tabach yabo' uk'ekes 'el-musar 'ewil.

Prov7:22 Suddenly he goes after her as an ox goes to the slaughter,  
or as one in fetters to the discipline of a fool,

<22> ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπρωθεῖς,  
ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγῆν ἄγεται  
καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοῦς

22 ho de epēkolouthēsen autē kepphōtheis,  
being easily led on  
hōsper de bous epi sphagēn agetai  
is led  
kai hōsper kyōn epi desmous  
a dog to bands

23 אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא  
כּג עַד יִפְלַח חֵץ כְּבִדּוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פֶּחַל וְלֹא־יָדַע  
כִּי־בִנְפֹשׁוֹ הוּא׃ פ

23. `ad y'phalach chets k'bedo k'maher tsipor 'el-pach w'lo'-yada` kiy-b'naph'sho hu'.

Prov7:23 Until an arrow pierces through his liver;  
as a bird hastens to the snare, so he does not know that it is for his soul.

<23> ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἦπαρ,  
σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα  
οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

23 ē hōs elaphos toxematī peplēgōs eis to hēpar,

as a stag shot with a bow, striking into the liver  
speudei de hōsper orneon eis pagida  
ouk eidōs hoti peri psychēs trechei.  
not seeing that for his soul he runs

24 וְעַתָּה בָּנִים שְׁמְעוּ-לִי וְהִקְשִׁיבוּ לְאִמְרֵי-פִי:  
24 אֲנִי אֶמַר וְאַתָּה תִּשְׁמָע וְאַתָּה תִּשְׁמָע וְאַתָּה תִּשְׁמָע

24. w'`atah banim shim'`u-li w'haq'shibu l'im'rey-phi.

Prov7:24 Now therefore, my sons, listen to me, and pay attention to the words of my mouth.

<24> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκούε μου  
καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου·

24 nyn oun, huie, akoue mou

kai proseche hrēmasin stomatos mou;

25 כַּחַ אֶל-יֵשׁוּט אֶל-הַרְכִּיחַ לְבָבָהּ אֶל-תַּתְּעַ בְּנִתִּיבוֹתֶיהָ:  
25 אֶל-לֵב-בָּחַר אֶל-לֵב-בָּחַר אֶל-לֵב-בָּחַר אֶל-לֵב-בָּחַר

25. 'al-yes't' 'el-d'rakeyah libek 'al-tetha` bin'thibotheyah.

Prov7:25 Do not let your heart turn aside to her ways, do not stray into her paths.

<25> μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου·

25 mē ekklinatō eis tas hodous autēs hē kardia sou;

26 כּוּ פִי-רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָהּ וְעַצְמִים כָּל-הַרְגִּיחַ:  
26 כּוּ פִי-רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָהּ וְעַצְמִים כָּל-הַרְגִּיחַ

26. biy-rabbim chalalim hipilah wa`atsumim kal-harugeyah.

Prov7:26 For many are the victims she has cast down, and numerous are all her slain.

<26> πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν,  
καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν·

26 pollous gar trōsasa katabeblēken,

kai anarithmētoi eisin hous pephoneuken;

innumerable are whom she has murdered

27 כּוּ דַרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יִרְדּוּת אֶל-חֲדָרֵי-מָוֶת:  
27 כּוּ דַרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יִרְדּוּת אֶל-חֲדָרֵי-מָוֶת

27. dar'key sh'ol beythah yor'doth 'el-chad'rey-maweth.

Prov7:27 Her house is the way to Sheol, descending to the chambers of death.

<27> ὁδοὶ ᾗδου ὁ οἶκος αὐτῆς  
κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου.

27 hodoi hādou ho oikos autēs

katagousai eis ta tamieia tou thanatou.

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 8

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Prov 8

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Prov8:1  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. halo'-chak'mah thiq'ra' uth'bunah titen qolah.

Prov8:1 Does not wisdom call, and understanding lift up her voice?

<8:1> Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ·

1 Sy tēn sophian kēryxeis, hina phronēsis soi hypakousē;  
You shall proclaim, that intellect should obey you

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2  
בְּרֵאשִׁית מְרוֹמִים עֲלֵי-דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה:

2. b'ro'sh-m'romim `aley-darek beyth n'thiboth nitsabah.

Prov8:2 She stands on top of the heights on the way, between the paths;

<2> ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν,  
ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν·

2 epi gar tōn huyēlōn akrōn estin,  
For upon the high extremities she is  
ana meson de tōn tribōn hestēken;  
in the midst of

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 3  
גְּלִיד-שְׁעָרִים לְפִי-קָרָת מְבוֹא פְּתָחִים תִּרְנָה:

3. l'yad-sh`arim l'phi-qareth m'bo' ph'thachim taronah.

Prov8:3 Beside the gates, at the opening to the city, at the entrance of the doors, she cries out:

<3> παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,  
ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται

3 para gar pylais dynastōn paredreuei,  
For by of the mighty ones she is occupied  
en de eisodois hymneitai  
in the entrance sings, saying

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 4  
דְּאֵלֵיכֶם אֵינְשִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל-בְּנֵי אָדָם:

4. 'aleykem 'ishim 'eq'ra' w'qoli 'el-b'ney 'adam.

Prov8:4 To you, O men, I call, and my voice is to the sons of men.

<4> Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ  
καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων·



4 Hymas, ō anthrōpoi, parakalō  
I comfort  
kai proiemai emēn phōnēn huiōis anthrōpōn;  
I let go

5 הַבִּינּוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכִסְיִים הַבִּינּוּ לֵב:  
5 חֲכָמִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים חֲכָמִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים

5. habinu ph'tha'yim `ar'mah uk'silim habinu leb.

Prov8:5 O naive ones, understand prudence; and, O fools, understand heart.

<5> νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν,  
οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἐνθεσθε καρδίαν.

5 noēsate, akakoi, panourgian,  
Comprehend, O guileless ones, astuteness!  
hoi de apaideutoi, enthesthe kardian.  
O uninstructed, insert it in

6 וְשִׁמְעוּ כִּי-נִגִּידִים אֲדַבֵּר וּמִפֶּתַח שִׁפְתֵי מִיִּשְׁרָיִם:  
6 יְשָׁרִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים יְשָׁרִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים

6. shim`u kiy-n'gidim `adaber umiph'tach s'phathay meyshtarim.

Prov8:6 Listen, for I shall speak noble things; and the opening of my lips shall be right things.

<6> εἰσακούσατέ μου, σεμνὰ γὰρ ἐρῶ  
καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά·

6 eisakousate mou, semna gar erō  
kai anoisō apo cheileōn ortha;

7 זְכִיר-אֱמֶת יִהְיֶה חִפּי וְתוֹעֵבַת שִׁפְתֵי רָשָׁע:  
7 חֲכָמִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים חֲכָמִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים

7. kiy-'emeth yeh'geh chiki w'tho`abath s'phathay resha`.

Prov8:7 For my mouth shall utter truth; and wickedness is an abomination to my lips.

<7> ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου,  
ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ.

7 hoti alētheian meletēsei ho pharygx mou,  
shall meditate my throat  
ebdelygmena de enantion emou cheilē pseudē.  
before lying

8 חֲבִצְדָק כָּל-אִמְרֵי-פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקְשׁ:  
8 חֲכָמִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים חֲכָמִים יִנְחָלוּ אֲחֵרִים

8. b'tsedeq kal-'im'rey-phi `eyn bahem niph'tal w`iqesh.

Prov8:8 All the utterances of my mouth are in righteousness;  
there is nothing crooked nor perverted in them.

<8> μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,  
οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλωδές·

8 meta dikaiosynēs panta ta hrēmata tou stomatos mou,  
ouden en autois skolion oude straggalōdes;

9 :x04 ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4 9  
טַכְּלָם נְכֹחִים לְמַבִּין וַיִּשְׁרִים לְמִצְאֵי דַעַת:

9. kulam n'kochim lamebin wisharim l'mots'ey da`ath.

Prov8:9 They are all straightforward to him who understands, and right to those who find knowledge.

<9> πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν  
καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν.

9 panta enōpia tois syniousin  
kai ortha tois heuriskousi gnōsin.

10 :q4s7 ƒ4ƒ4ƒ4 x04ƒ ƒ4ƒ4-ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4-ƒ4ƒ4 10  
יִקְחוּ-מוֹסָרִי וְאֶל-כֶּסֶף וְדַעַת מִחֲרוּץ נִבְחָר:

10. q'chu-musari w'al-kaseph w'da`ath mecharuts nib'char.

Prov8:10 Take my instruction and not silver, and knowledge rather than choicest gold.

<10> λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον  
καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίου δεδοκιμασμένον,  
ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσοῦ καθαροῦ·

10 labete paideian kai mē argyriou  
kai gnōsin hyper chrysiou dedokimasmenon,  
tried  
anthaireisthe de aisthēsin chrysiou katharou;  
yes, choose perception instead of pure gold.

11 :q4-ƒ4ƒ4 ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4-ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4-ƒ4ƒ4 11  
יֵאֵ כִּי-טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ:

11. hiy-tobah chak'mah mip'ninim w'kal-chaphatsim lo' yish'wu-bah.

Prov8:11 For wisdom is better than jewels; and all desirable things cannot compare with her.

<11> κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν,  
πάν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.

11 kreissōn gar sophia lithōn polytelōn,  
For stones than very costly  
pan de timion ouk axion autēs estin.  
every esteemed thing worth is

12 :ƒ4ƒ4ƒ4 xƒ4ƒ4 x04ƒ ƒ4ƒ4 ƒ4xƒ4ƒ4 ƒ4ƒ4ƒ4-ƒ4ƒ4 12  
יֵב אֲנִי-חֲכָמָה שְׁכַנְתִּי עַרְמָה וְדַעַת מְזֻמּוֹת אֲמָצָא:

12. 'ani-chak'mah shakan'ti `ar'mah w'da`ath m'zimoth 'em'tsa'.

**Prov8:12** I, wisdom, dwell with prudence, and I find knowledge of discretion.

<12> ἐγὼ ἢ σοφία κατεσκῆνωσα βουλὴν,  
καὶ γνώσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.

12 egō hē sophia kateskēnōsa boulēn,  
kai gnōsin kai ennoian egō epekalesamēn.  
reflection called upon

:כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ כּוּכָמָוּ 13  
:יג ירֶאֱת יְהוָה שְׁנֵאת רָע גֵּאָה וְגֵאָה וְדָרָךְ רָע וּפִי תִהְיֶה כּוֹת שְׁנֵאתִי:

13. yir'ath Yahúwah s'no'th ra` ge'ah w'ga'on w'derek ra` uphi thah'pukoth sane'thi.

**Prov8:13** The fear of אַיִת is to hate evil;  
pride and arrogance and the evil way and the perverted mouth, I hate.

<13> φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν,  
ὑβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν·  
μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν.

13 phobos kyriou misei adikian,  
detests injustice  
hybrin te kai hyperēphanian kai hodous ponērōn;  
insolence also pride  
memisēka de egō diestrammenas hodous kakōn.  
have detested I the perverting ways of evil men

:אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת אִיִּת 14  
:יֵד לִי-עֲצָה וְתוֹשָׁיָה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה:

14. li-`etsah w'thushiah 'ani binah li g'burah.

**Prov8:14** Counsel is mine and sound wisdom; I am understanding, power is mine.

<14> ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια,  
ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς·

14 emē boulē kai asphaleia,  
safety  
emē phronēsis, emē de ischys;  
intelligence is mine strength

:פּוֹלֵט יְמֵי מְלָכִים וְרוֹזְנִים יְחַקְּקוּ צְדָקָה: 15  
טוּ בִּי מְלָכִים יְמַלְכוּ וְרוֹזְנִים יְחַקְּקוּ צְדָקָה:

15. bi m'lakim yim'loku w'roz'nim y'choq'qu tsedeq.

**Prov8:15** By me kings reign, and rulers decree righteousness.

<15> δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν,  
καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην·

15 di' emou basileis basileuousin,  
kai hoi dynastai graphousin dikaiosynēn;  
the mighty ones write



20 אֶפְרַיִם-חִנּוֹחַ וְיִשְׂרָאֵל יֵצְאוּ בְּדַרְכֵי צְדָקָה וְיִשְׂרָאֵל יֵצְאוּ בְּדַרְכֵי צְדָקָה  
כּ בְּאַרְחֵי-צְדָקָה אֶהְיֶה בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מְשֻׁפָּט:

20. b'orach-ts'daqah 'ahalek b'thok n'thiboth mish'pat.

Prov8:20 I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice,

<20> ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ  
καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι,  
20 en hodois dikaiosynēs peripatō  
kai ana meson tribōn dikaiōmatos anastrephomai,  
reason I return

21 אֶעֱשֶׂה עֲשִׂירֵת לְעַמְּךָ וְעֶשְׂרִים לְעַמְּךָ וְעֶשְׂרִים לְעַמְּךָ  
כֹּאֲלֵהֲנַחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאֶצְרֵתִיהֶם אֶמְלֵא: פ

21. I'han'chil 'ohabay yesh w'ots'rotheyhem 'amale'.

Prov8:21 To endow those who love me with wealth, that I may fill their treasuries.

<21> ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν  
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν.  
21 hina merisō tois eme agapōsin hyparxin  
kai tous thēsaurous autōn emplēsō agathōn.  
of good things

<21>a εἰάν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα,  
μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι.

21ā ean anageilō hymin ta kath' hēmeran ginomena,  
If I should announce to you the things each day happening,  
mnēmoneusō ta ex aiōnos arithmēsai.  
I shall remember also the things of the eon to count.

22 אֶעֱשֶׂה עֲשִׂירֵת לְעַמְּךָ וְעֶשְׂרִים לְעַמְּךָ וְעֶשְׂרִים לְעַמְּךָ  
כֹּבֵדְהֵנָּה קָנִי רֵאשִׁית דְּרָכֹו קָדָם מִפְּעֻלָּיו מֵאָז:

22. Yahúwah qanani re'shith dar'ko qedem miph'`alayu me'az.

Prov8:22 possessed me at the beginning of His way, before His works of old.

<22> κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ,  
22 kyrios ektisen me archēn hodōn autou eis erga autou,

23 אֶנֶּחְמָד מִיְצֵדֵי עוֹלָם וְעוֹלָם מִיְצֵדֵי עוֹלָם  
כֹּג מְעוֹלָם נִסְכֹּתַי מֵרֵאשִׁית מִקְדָּמֵי-אָרֶץ:

23. me`olam nisak'ti mero'sh miqad'mey-'arets.

Prov8:23 From everlasting I was established, from the beginning, from the earliest times of the earth.

<23> πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ,  
23 pro tou aiōnos ethemeliōsen me en archē,

24 כַּד בְּאֵין-תְּהִמּוֹת חוֹלְלִתִי בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבְּדֵי-מַיִם:  
24 כַּד בְּאֵין-תְּהִמּוֹת חוֹלְלִתִי בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבְּדֵי-מַיִם:

24. **b'eyn-t'homoth cholal'ti b'eyn ma'yanoth nik'badey-mayim.**

**Prov8:24** When there were no depths I was brought forth,  
when there were no springs abounding with water.

<24> πρὸ τοῦ τῆν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι,  
πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,  
24 pro tou tēn gēn poiēsai kai pro tou tas abyssous poiēsai,  
before the earth making before the abysses making  
pro tou proelthein tas pēgas tōn hydatōn,  
before the coming forth of

25 כַּה בְּטָרָם הָרִים הִטַּפְעוּ לִפְנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלִתִי:  
25 כַּה בְּטָרָם הָרִים הִטַּפְעוּ לִפְנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלִתִי:

25. **b'terem harim hat'ba`u liph'ney g'ba`oth cholal'ti.**

**Prov8:25** Before the mountains were settled, before the hills I was brought forth;

<25> πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι,  
πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με.  
25 pro tou orē hedrasthēnai,  
they were sunk  
pro de pantōn bounōn genna me.  
all he engenders me

26 כּו עֵד-לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֵאשׁ עִפְרוֹת תִּבְל:  
26 כּו עֵד-לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֵאשׁ עִפְרוֹת תִּבְל:

26. **`ad-lo' `asah `erets w'chutsoth w'ro'sh `aph'roth tebel.**

**Prov8:26** While He had not yet made the earth and the fields, nor the first dust of the world.

<26> κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους  
καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν.  
26 kyrios epoiēsen chōras kai aoikētous  
YHWH regions uninhabited places  
kai akra oikoumena tēs hyp' ouranon.  
uttermost parts of the inhabitable world under the heavens

27 כּז בְּהִכִּינוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקּוֹ חֻג עַל-פְּנֵי תְּהוֹם:  
27 כּז בְּהִכִּינוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקּוֹ חֻג עַל-פְּנֵי תְּהוֹם:

27. **bahakino shamayim sham `ani b'chuqo chug `al-p'ney th'hom.**

**Prov8:27** When He established the heavens, I was there,  
when He inscribed a circle on the face of the deep,

<27> ἤνικα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ,  
καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων.



27 **hēnika** hētoimazen ton ouranon, **symparēmēn autō,**  
**I was present with him**  
**kai hote** aphōrizen ton hautou thronon ep' anemōn.  
**he separated his throne upon the winds**

יְהִיָּאֵל אֲנִי־בְעִנְיָוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָיָה עִנְיָוֹת הַיָּם כִּי־בָאֵמְצוֹ שְׂחָקִים מִמַּעַל בְּעִזּוֹז עֵינָוֹת תְּהוֹם׃ 28

28. **b'am'tso sh'chaqim mima'al ba'azoz inoth t'hom.**

**Prov8:28** When He made **firm** the skies above, **when the springs** of the deep **became fixed,**

<28> ἦνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη,  
καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανὸν

28 **hēnika ischyra** epoiei ta anō nephē,  
**strong the upward clouds**  
**kai hōs** asphaleis etitheī pēgas tēs hyp' ouranon  
**as safe he made the springs under heaven**

כִּי־בָשׂוּמוֹ לַיָּם חָקוּ וּמִיָּם לֹא יַעֲבְרוּ־פִירוֹ בְּחֻקּוֹ מוֹסְרֵי אֶרֶץ׃ 29

29. **b'sumo layam chuqo umayim lo' ya'ab'ru-phiu b'chuqo mos'dey 'arets.**

**Prov8:29** When He set for the sea its boundary so that the water should not transgress His command, when He marked out the foundations of the earth;

<29> καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς,

29 **kai ischyra** epoiei ta themelia tēs gēs,  
**strong**

לְאֹהֲלָהּ אֶצְלוֹ אֶמּוֹן וְאֹהֲלָהּ שֶׁשְּׂשַׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֻקֶּת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ 30

30. **wa'eh'yeh 'ets'lo 'amon wa'eh'yeh sha'ashu'im yom yom m'sacheqeth l'phanayu b'kal'-eth.**

**Prov8:30** Then I was beside Him, as a master workman; and I was daily His delight, rejoicing always before Him,

<30> ἦμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα,  
ἐγὼ ἦμην ἣ προσέχαιρεν.  
καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

30 **ēmēn par' autō harmozousa,**  
**being in accord**  
**egō ēmēn hē prosechairen.**  
**in which he rejoiced with**  
**kath' hēmeran de euphrainomēn en prosōpō autou en panti kairō,**  
**each day I was glad in front of him at all time**

31 מְשַׁחֵקֵת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשַׁעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃ כ

31. m'sacheqeth b'thebel 'ar'tso w'sha`ashu`ay 'eth-b'ney 'adam.

Prov8:31 Rejoicing in the world, His earth, and my delight were with in the sons of men.

<31> ὅτε εὐφραίνεται τὴν οἰκουμένην συντελέσας  
καὶ ἐνευφραίνεται ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

31 hote euphraineto tēn oikoumenēn syntelesas  
even when he was pleased with the inhabitable world completing  
kai eneuphraineto en huiois anthrōpōn.

32 לֵב וְעֵתָהּ בָּנִים שְׂמֵעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְרָכַי יִשְׁמְרוּ׃

32. w'`atah banim shim`u-li w'ash'rey d'rakay yish'moru.

Prov8:32 Now therefore, O sons, listen to me, for blessed are they who keep my ways.

<32> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκούέ μου.

32 nyn oun, huie, akoue mou.

33 לֵב וְעֵתָהּ מוֹסֵר וְחֹכֵמוֹ וְאֵל־הַתְּפִלָּה׃

33. shim`u musar wachakamu w'al-tiph'ra`u.

Prov8:33 Heed instruction and be wise, and do not neglect it.

34 לְדַאֲשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לְשִׁקֹּד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם יוֹם  
לְשֹׁמֵר מְזוֹזוֹת פֶּתָחַי׃

34. 'ash'rey 'adam shome`a li lish'qod `al-dal'thothay yom yom lish'mor m'zuzoth p'thachay.

Prov8:34 Blessed is the man who listens to me, watching daily at my gates, waiting at my doorposts.

<34> μακάριος ἀνὴρ, ὃς εἰσακούσεται μου,  
καὶ ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει  
ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν  
τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·

34 makarios anēr, hos eisakousetai mou,  
kai anthrōpos, hos tas emas hodous phylaxei  
the man who shall guard my ways  
agrypnōn ep' emais thyrais kath' hēmeran  
being awake each day  
tērōn stathmous emōn eisodōn;  
giving heed at the doorposts of my entrances

35 מְשַׁחֵקֵת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשַׁעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃ כ



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Prov 9

אִתְּכֶם בָּנְתָה בֵּיתָהּ חָצְבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ Prov9:1

אִתְּכֶם בָּנְתָה בֵּיתָהּ חָצְבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃

1. **chak'moth ban'thah beythah chats'bah`amudeyah shib`ah.**

**Prov9:1** Wisdom has built her house, she has hewn out her seven pillars;

<9:1> Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῆ ὄικον  
καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά.

1 Hē sophia ōkodomēsen heautē oikon

kai hypēreisen stylous hepta;

בַּטְבָּחָה טְבַחָהּ מִסְכָּה יַיִנָּה אֶף עָרְכָה שְׁלֻחָנָה׃ 2

בַּטְבָּחָה טְבַחָהּ מִסְכָּה יַיִנָּה אֶף עָרְכָה שְׁלֻחָנָה׃

2. **tab'chah tib'chah mas'kah yeynah`aph`ar'kah shul'chanah.**

**Prov9:2** She has slaughtered her slaughter, she has mixed her wine; she has also set her table;

<2> ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα,  
ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον  
καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τραπέζαν.

2 esphaxen ta heautēs thymata,

She slew the things for herself which are offered in sacrifices

ekerasen eis kratēra ton heautēs oinon

she mixed into a basin wine for herself

kai hētoimasato tēn heautēs trapezan;

she prepared a table for herself

גַּשְׁלֻחָה נְעָרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל-גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ 3

גַּשְׁלֻחָה נְעָרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל-גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃

3. **shal'chah na`arotheyah thiq'ra`al-gapey m'romey qareth.**

**Prov9:3** She has sent out her maidens, she calls from the tops of the heights of the city:

<3> ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους  
συγκαλούσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα

3 apesteilen tous heautēs doulous

own servants

sygkalousa meta huyēlou kērygmatos epi kratēra legousa

calling together with high proclamation, upon a basin, saying,

דְּמִי-פָתִי יִסֵּר הַנָּה חֲסֵר-לֵב אֶמְרָה לּוֹ׃ 4

דְּמִי-פָתִי יִסֵּר הַנָּה חֲסֵר-לֵב אֶמְרָה לּוֹ׃

4. **mi-phethi yasur henah chasar-leb 'am'rah lo.**

**Prov9:4** Whoever is naive, let him turn in here! To him who lacks heart she says,

<4> Ὅς ἐστὶν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με·  
καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν

4 **Hos estin** aphrōn, **ekklinatō pros me;**  
**a fool, turn aside to me!**  
**kai tois endeesi phrenōn eipen**  
**to the ones lacking of sense**

חַלְכֹה לְחַמּוֹ בְּלֶחְמִי וְנִשְׁתִּי בְּיַיִן מִסְכָּתִי׃  
חַלְכֹה לְחַמּוֹ בְּלֶחְמִי וְנִשְׁתִּי בְּיַיִן מִסְכָּתִי׃

5. **l'ku lachamu b'lachami ush'thu b'yayin masak'ti.**

**Prov9:5** Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.

<5> Ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων  
καὶ πῖετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν·

5 **Elthate phagete tōn emōn artōn**  
**kai piete oinon, hon ekerasa hymin;**  
**which for you!**

וְעִזְבוּ פְתָאִים וְחַיּוּ וְאָשְׁרוּ בְּדַרְךְ בִּינָה׃  
וְעִזְבוּ פְתָאִים וְחַיּוּ וְאָשְׁרוּ בְּדַרְךְ בִּינָה׃

6. **'iz'bu ph'tha'yim wich'yu w'ish'ru b'derek binah.**

**Prov9:6** Forsake your folly and live, and proceed in the way of understanding.

<6> ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε,  
καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε,  
καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

6 **apoleipete aphrosynēn, kai zēsesthe,**  
**Cease you shall live**  
**kai zētēsate phronēsīn, hina biōsēte,**  
**intelligent! that you should spend life**  
**kai katorthōsate en gnōsei synesin.**  
**keep straight by knowledge understanding!**

זִיסָר לֵיץ לְקַח לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרִשָּׁע מוֹמוֹ׃  
זִיסָר לֵיץ לְקַח לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרִשָּׁע מוֹמוֹ׃

7. **yoser lets loqeach lo qalon umokiach l'rasha` mumo.**

**Prov9:7** He who corrects a scoffer gets dishonor for himself,  
and he who reproves a wicked man gets a blot for himself.

<7> Ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν,  
ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.

7 **Ho paideuōn kakous lēmpsetai heautō atimian,**  
**evil man**

elegchōn de ton asebe mōmēsetai heauton.  
in reproving, the impious scoffs at himself.

חַא־ל־תּוֹכַח לְיָן פְּן־יִשְׁנְאָךָ הוֹכַח לְחָכְם וַיְאַהֲבָךָ׃  
:חפגאכזז זשחג חפזא זכגזכ-גג חג חפזח-גכ 8

8. 'al-tokach lets pen-yis'na'eak hokach l'chakam w'ye'ehabeak.

Prov9:8 Do not reprove a scoffer, lest he shall hate you, reprove a wise man and he shall love you.

<8> μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισῶσίν σε·  
ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.  
8 mē elegche kakous, hina mē misōsin se;  
elegche sophon, kai agapēsei se.

ט תִּן לְחָכְם וַיְחַכְּמֵם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וַיּוֹסֶף לְקַח׃ פ  
:חפג גפזזז פזגחג סגזא גזג-זשחזז זשחג גזג 9

9. ten l'chakam w'yech'kam-`od hoda`l'tsadiq w'yoseph leqach.

Prov9:9 Give instruction to a wise man and he shall be still wiser,  
teach a righteous man and he shall increase his learning.

<9> δίδου σοφῶ ἀφορμὴν, καὶ σοφώτερος ἔσται·  
γνώριζε δικαίω, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.  
9 didou sophō aphormēn, kai sophōteros estai;  
opportunity!  
gnōrize dikaiō, kai prosthēsei tou dechesthai.  
make things known to a just man! he shall proceed to receive more.

י תַּחֲלַת חֲכָמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדָשִׁים בְּיָנָה׃  
:אזזג זזזזזפ חסגז אזאז זכגז אשזח זכח 10

10. t'chilath chak'mah yir'ath Yahúwah w'da`ath q'doshim binah.

Prov9:10 The fear of אַזאז is the beginning of wisdom,  
and the knowledge of the Holy One is understanding.

<10> ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου,  
καὶ βουλή ἀγίων σύνεσις·  
10 archē sophias phobos kyriou,  
kai boulē hagiōn synesis;  
<10>a τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς·  
10ā to gar gnōnai nomon dianoiās estin agathēs;  
For to know the law consideration is of good.

יֵא כִּי־בִי יִרְבוּ יָמֶיךָ וַיּוֹסִיפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים׃  
:זזזזח זזזזז זז זזזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 11

11. kiy-bi yir'bu yameyak w'yosiphu l'k sh'noth chayim.

Prov9:11 For by me your days shall be multiplied, and years of life shall be added to you.



- <11> τούτω γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον,  
καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς σου.
- 11 toutō gar tō tropō polyn zēseis chronon,  
in this manner a long you shall live time  
kai prostethēsetai soi etē zōēs sou.  
your life

:כחכמ חכמתך לבדך תשא 12  
יבאם-חכמתך חכמתך לבדך תשא

12. 'im-chakam'at chakam'at lak w'lats'at l'bad'ak thisa'.

**Prov9:12** If you are wise, you are wise for yourself, and if you scoff, you alone shall bear it.

- <12> υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον·  
ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἀναντλήσεις κακά.

- 12 huie, ean sophos genē seautō, sophos esē kai tois plēsion;  
O son, you be you shall also be wise for your neighbors  
ean de kakos apobēs, monos anantlēseis kaka.  
evil you should turn out to be then you shall draw evils

- <12>a ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους,  
ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα·

- 12ā hos ereidetai epi pseudesin, houtos poimanei anemous,  
He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds,  
ho d' autos diōxetai ornea petomena;  
and the same shall pursue birds in their fight;

- <12>b ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος,  
τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·

- 12b apelipen gar hodous tou heautou ampelōnos,  
for he has forsaken the ways of his own vineyard,  
tous de axonas tou idiou geōrgiou peplanētai;  
and he has caused the axles of his own cart to go astray;

- <12>c διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου  
καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν,  
συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.

- 12č diaporeuetai de di' anydrou erēmou  
and he goes through a dry desert,  
kai gēn diatetagmenēn en dipsōdesin,  
and a land appointed to drought,  
synagei de chersin akarpian.  
and he gathers barrenness with his hands.

:אשח כסילות המיה פתייות ובל-ידעה מה 13  
יגאשת כסילות המיה פתייות ובל-ידעה מה

13. 'esheth k'siluth homiah p'thayuth ubal-yad'`ah mah.

**Prov9:13** The woman of folly is boisterous, she is naive and knows nothing.

<13> Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται,  
ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃν·

13 **Gynē aphrōn kai thraseia endeēs psōmou ginetai,**  
**A foolish bold lacking of a morsel becomes**  
**hē ouk epistatai aischynēn;**  
**who does not have knowledge of shame.**

14 יד וְיִשְׁבָּה לְפֶתַח בַּיְתָהּ עַל-כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֵת:  
:xqf zlyy kf-y-lō axzsh hxl qswzy 14

14. **w'yash'bah l'phethach beythah `al-kise' m'romey qareth.**

**Prov9:14** She sits at the doorway of her house, on a seat by the heights of the city,

<14> ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου  
ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις

14 **ekathisen epi thyrais tou heautēs oikou**  
**epi diphrou emphanōs en plateiais**  
**visibly the squares**

15 טו לְקָרָא לְעַבְרֵי-דְרָךְ הַמִּיְשָׁרִים אֲרַחֲוֹתָם:  
:yxyhkf zswzya yqa-zqso kf-qf 15

15. **liq'ro' l'`ob'rey-darek ham'yash'rim `or'chotham.**

**Prov9:15** Calling to those who pass by the way, who are making their paths straight:

<15> προσκαλουμένη τοὺς παριόντας  
καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

15 **proskaloumenē tous pariontas**  
**kai kateuthynontas en tais hodois autōn**

16 טז מִי-פָתִי יָסַר הִנֵּה וְחָסַר-לֵב וְאַמְרָה לוֹ:  
:yl qyky sl-qfhy qya qzb zxl-zly 16

16. **mi-phethi yasur henah wachasar-leb w'am'rah lo.**

**Prov9:16** Whoever is naive, let him turn in here, and to him who lacks heart she says,

<16> Ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με·  
ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα

16 **Hos estin hymōn aphronestatos, ekklinatō pros me;**  
**most foolish of you, to me!**  
**endeesi de phronēseōs parakeleuomai legousa**  
**intelligence I rouse, saying,**

17 יז מַיִם-גְּנוּבִים מְתַקִּין וְלֶחֶם סֵתָרִים יִנְעָם:  
:ymz zqxf yhlz yqxy zly-zlyy-ly 17

17. **mayim-g'nubim yim'taqu w'lechem s'tharim yin`am.**

**Prov9:17** Stolen water is sweet; and bread eaten in secret is pleasant.

<17> Ἄρτων κρυφίων ἠδέως ἄψασθε  
καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.

17 Artōn kryphiōn hēdeōs hapsasthe  
you touch  
kai hydatos klopēs glykerou.

ⲛⲁⲣⲧⲱⲛ ⲕⲣⲩⲫⲓⲟⲛ ⲛⲉⲃⲉⲟⲥ ⲛⲁⲡⲥⲁⲥⲧⲏⲥ  
ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁⲧⲟⲥ ⲕⲗⲟⲡⲉⲥ ⲕⲗⲩⲕⲉⲣⲟⲩ

יְחִי אֱלֹהֵי-אֲדָמָה כִּי-רַפְּאִים שָׁם בְּעַמְּקֵי יַרְדֵּן וְשָׁם  
בְּעַמְּקֵי יַרְדֵּן קָרְאָהּ: פ

18. w'lo'-yada` kiy-R'pha'im sham b'im'qey Sh'ol q'ru'eyah.

Prov9:18 But he does not know that the dead are there, that her guests are in the depths of Sheol.

<18> ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται,  
καὶ ἐπὶ πέτευρον ἄδου συναντᾷ.

18 ho de ouk oiden hoti gēgeneis par' autē ollyntai,  
earth-born men by her are destroyed,  
kai epi peteuron hadou synantā.  
he meets

<18>a ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ  
μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν·

18a alla apopedēson, mē egchronisēs en tō topō  
But flee, do not remain in that place,  
mēde epistēsēs to son omma pros autēn;  
neither fix your eye upon her,

<18>b οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον  
καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον·

18b houtōs gar diabēsē hydōr allotrion  
for thus shall you go through strange water;  
kai hyperbēsē potamon allotrion;  
and pass through a strange river,

<18>c ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου  
καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης,

18c apo de hydatos allotriou aposchou  
but abstain from strange water,  
kai apo pēgēs allotrias mē piēs,  
and do not drink from a strange fountain,

<18>d ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον,  
προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.

18d hina polyn zēsēs chronon,  
that you may live long,  
prostethē de soi etē zōēs.  
and years of life may be added to you.

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Prov 10

אֲמֹרִי שְׁלֹמֹה בֶן חָכָם יִשְׂמַח-אָב וּבֶן כְּסִיל תִּיגַת אָמוֹ: Prov10:1

1. **mish'ley sh'lomoh ben chakam y'samach-'ab uben k'sil tugath 'imo.**

**Prov10:1** The proverbs of Solomon.

A wise son makes a father glad, but a foolish son is a grief to his mother.

<10:1> Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα,  
υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῆ μητρὶ.

1 **Huios sophos euphrainei patera,**  
**huios de aphrōn lypē tē mētri.**

בְּלֹא-יִוָּעֵלוּ אוֹצְרוֹת הַשֵּׁעַ וּצְדָקָה תַצִּיל מִמָּוֶת: 2

2. **lo'-yo`ilu 'ots'roth resha` uts'daqah tatsil mimaweth.**

**Prov10:2** Treasures of wickedness profit nothing, but righteousness delivers from death.

<2> οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους,  
δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου.

2 **ouk ōphelēsousin thēsauroi anomous,**  
**dikaiosynē de hrysetai ek thanatou.**

גַּלְאֵי-יִרְעִיב יְהוָה נַפְשׁ צַדִּיק וְחַיַּת הַשָּׁעִים יִהְיֶה: 3

3. **lo'-yar`ib Yahúwah nephesh tsadiq w'hauath r'sha'im yeh'doph.**

**Prov10:3** He shall not allow the soul of the righteous to hunger,  
but He shall reject the desire of the wicked.

<3> οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν,  
ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.

3 **ou limoktonēsei kyrios psychēn dikaian,**  
**zōēn de asebon anatrepsei.**  
**the life of**

דַּרְאֵשׁ עֲשֶׂה כַף-רְמִיָּה וְיָד חָרוּצִים תַעֲשִׂיר: 4

4. **ra'sh`oseh kaph-r'miah w'yad charutsim ta`ashir.**

**Prov10:4** Poor is he who works with a negligent hand, but the hand of the diligent makes rich.

<4> πενία ἄνδρα ταπεινοῦ,

χειρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.

4 penia andra tapeinoi,  
a man humbles  
cheires de andreion ploutizousin.

<4>a υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται,  
τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.

4ā huios pepaideumenos sophos estai,  
A son being corrected shall be wise;  
tō de aphroni diakonō chrēsetai.  
but the foolish for a servant he shall treat.

---

5 אִגַּר בְּקִיץ בֵּן מְשֻׁכָּל נִרְדָּם בְּקַצִּיר בֵּן מִבִּישׁ:  
5 אִגַּר בְּקִיץ בֵּן מְשֻׁכָּל נִרְדָּם בְּקַצִּיר בֵּן מִבִּישׁ:

5. 'oger baqayits ben mas'kil nir'dam baqatsir ben mebish.

**Prov10:5** He who gathers in summer is a son who acts wisely,  
but he who sleeps in harvest is a son who acts shamefully.

<5> διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,  
ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος.

5 diesōthē apo kaumatōs huios noēmōn,  
anemophthoros de ginetai en amētō huios paranomos.  
destruction by the wind who is a lawbreaker

---

6 וּבְרָכוֹת לְרֹאשׁ צְדִיק וּפִי רְשָׁעִים יִכְסֶּה חֶמְס׃  
6 וּבְרָכוֹת לְרֹאשׁ צְדִיק וּפִי רְשָׁעִים יִכְסֶּה חֶמְס׃

6. b'rakoth l'ro'sh tsadiq uphi r'sha'im y'kaseh chamas.

**Prov10:6** Blessings are on the head of the righteous, but the mouth of the wicked conceals violence.

<6> εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου,  
στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον.

6 eulogia kyriou epi kephalēn dikaiou,  
of YHWH  
stoma de asebon kaluuei penthos aōron.  
he covers mourning with untimely

---

7 זִכָּר צְדִיק לְבָרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃  
7 זִכָּר צְדִיק לְבָרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

7. zekher tsadiq lib'rakah w'shem r'sha'im yir'qab.

**Prov10:7** The memory of the righteous is blessed, but the name of the wicked shall rot.

<7> μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων,  
ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.

7 mnēmē dikaiōn met' egkōmiōn,  
is with commendation  
onoma de asebous sbennytai.

חַחֲכָמִים-לֵב יִקַּח מִצְוֹת וְאִוִּיל שְׁפָתַיִם יִלְבֹּט׃  
:⊗ 967 73x7w 62y4y x2r7 442 96-7y8 8

**8. chakam-leb yiqach mits'woth we'ewil s'phathayim yilabet.**

**Prov10:8** The wise of heart shall receive commands, but the one with foolish lips shall be ruined.

<8> σοφὸς καρδία δέξεται ἐντολάς,  
ὁ δὲ ἄστεγος χεῖλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται.

8 **sophos kardia dexetai entolas,**  
ho de astegos cheilesin skoliázōn hyposkelisthēsetai.  
the open-mouthed by crooked shall be tripped up

ט הוֹלֵךְ בַּתֵּם יִלְךְ בְּטוֹחַ וּמַעֲקֹשׁ הַרְקָיו יִנְדָּע׃  
:⊗ 5472 72y94 w407y 409 967 73x9 96y9 9

**9. holek batom yelek betach um'aqesh d'rakayu yiuade`a.**

**Prov10:9** He who walks in integrity walks securely, but he who perverts his ways shall be found out.

<9> ὅς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς,  
ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται.

9 **hos poreuetai haplōs, poreuetai pepoithōs,**  
ho de diastrephōn tas hodous autou gnōsthēsetai.

י קֹרֵץ עֵין יִתֵּן עֲצָבָת וְאִוִּיל שְׁפָתַיִם יִלְבֹּט׃  
:⊗ 967 73x7w 62y4y x9r10 7x3 720 1294 10

**10. qorets `ayin yiten `atsabeth we'ewil s'phathayim yilabet.**

**Prov10:10** He who winks the eye causes trouble, and the one with foolish lips shall be ruined.

<10> ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας,  
ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ.

10 **ho enneuōn ophthalmois meta dolou synagei andrasi lypas,**  
with treachery gathers for men distresses  
ho de elegchōn meta parrēσίας eirēnopoiei.  
but the one reproving with an open manner makes peace

יֵא מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יִכְסֶּה חֶמְס׃  
:⊗ 774 37y3 730w9 37y 434r 37 7334 9247 11

**11. m'qor chayim pi tsadiq uphi r'sha'im y'kaseh chamass.**

**Prov10:11** The mouth of the righteous is a fountain of life, but the mouth of the wicked conceals violence.

<11> πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου,  
στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια.

11 **pēgē zōēs en cheiri dikaiou,**  
the hand  
stoma de aseboous kaluuei apōleia.





16 :x40H6 0w9 x4Y9x 722H6 924H x/07  
טז פּעֶלֶת צְדִיק לְחַיִּים תְּבוֹאֵת רָשָׁע לְחַטָּאת:

16. p`ulath tsadiq l'chayim t'bu'ath rasha` l'chata'th.

**Prov10:16** The wages of the righteous is life, the income of the wicked is for sin.

<16> ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ,  
καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτίας.

16 erga dikaiōn zōēn poiei,  
The works produce  
karpoi de asebon hamartias.  
but the fruit of the impious produces

17 :30x7 xH9Yx 92Y0Y 9FZY 9Y2W 722H6 H94  
יז אֶרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוֹסֵר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מִתְּעָה:

17. 'orach l'chayim shomer musar w'ozeb tokachath math'eh.

**Prov10:17** He is on the path of life who heeds instruction, but he who ignores reproof goes astray.

<17> ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία,  
παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.

17 hodous dikaias zōēs phylassei paideia,  
the ways right  
paideia de anexelegktos planatai.  
instruction unascertained wanders

18 :62Fy 4Y3 394 4H27Y 9Fw-2x7w 34Yw 3FZY 18  
יח מְכַסֵּה שְׁנָאָה שְׁפַת־י-שָׁקֵר וּמוֹצֵא דָבָר הוּא כְּסִיל:

18. m'kaseh sin'ah siph'they-shaquer umotsi' dibah hu' k'sil.

**Prov10:18** He who conceals hatred has lying lips, and he who spreads slander is a fool.

<18> καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια,  
οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.

18 kalyptousin echthran cheilē dikaia,  
hoi de ekpherontes loidorias aphronestatoi eisin.

19 :62Yw7 Y2x7w YwH2 0w7-64H2 46 72194 919  
יט בָּרַב דְּבָרִים לֹא יִחְדַּל-פִּשְׁעוֹ וְיִחְדַּל שְׁפָתָיו מִשִּׁבְרִיל:

19. b'rob d'barim lo' yech'dal-pasha` w'chosek s'phathayu mas'kil.

**Prov10:19** When there are many words, transgression is unavoidable, but he who restrains his lips is wise.

<19> ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφύξῃ ἀμαρτίαν,  
φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.

19 ek polylogias ouk ekpheuxē hamartian,  
pheidomenos de cheileōn noēmōn esē.

20 כ כֶּסֶף נִבְחַר לְשׁוֹן צְדִיק לֵב רְשָׁעִים כְּמַעֵט:  
20 כֶּסֶף נִבְחַר לְשׁוֹן צְדִיק לֵב רְשָׁעִים כְּמַעֵט:

20. **keseph nib'char l'shon tsadiq leb r'sha'im kim`at.**

**Prov10:20** The tongue of the righteous is as choice silver, the heart of the wicked is worth little.

<20> ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου,  
καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.

20 argyros pepyrōmenos glōssa dikaiou,  
kardia de asebour ekleipsei.  
but shall fail

21 כֹּא שִׁפְתַי צְדִיק יִרְעוּ רַבִּים וְאֲוִילִים בְּחֶסֶר-לֵב יָמוּתוּ:  
21 כֹּא שִׁפְתַי צְדִיק יִרְעוּ רַבִּים וְאֲוִילִים בְּחֶסֶר-לֵב יָמוּתוּ:

21. **siph'they tsadiq yir'u rabbim we'ewilim bachasar-leb yamuthu.**

**Prov10:21** The lips of the righteous feed many, but fools die for lack of heart.

<21> χεῖλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά,  
οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.

21 cheilē dikaiōn epistatai huyēla,  
of just ones have knowledge of high things  
hoi de aphrones en endeia teleutōsin.  
with come ot an end

22 כִּבְרַכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׂיר וְלֹא-יֹסֵף עֹצֵב עֲמָה:  
22 כִּבְרַכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׂיר וְלֹא-יֹסֵף עֹצֵב עֲמָה:

22. **bir'kath Yahúwah hi' tha`ashir w'lo'-yosiph `etseb `imah.**

**Prov10:22** It is the blessing of that makes rich, and He adds no sorrow to it.

<22> εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου·  
αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῆ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ.

22 eulogia kyriou epi kephalēn dikaiou;  
upon the head of the just  
hautē ploutizei, kai ou mē prostethē autē lypē en kardia.  
this enriches in no way distress in heart

23 כִּגְשִׁיחֹק לְכֹסִיל עֲשׂוֹת זְמָה וְחֻכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה:  
23 כִּגְשִׁיחֹק לְכֹסִיל עֲשׂוֹת זְמָה וְחֻכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה:

23. **his'choq lik'sil `asoth zimah w'chak'mah l'ish t'bunah.**

**Prov10:23** Doing wickedness is like sport to a fool, and so is wisdom to a man of understanding.

<23> ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά,  
ἢ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν.

23 en gelōti aphrōn prassei kaka,  
hē de sophia andri tiktei phronēsīn.

24 מִגֹּרֶת רָשָׁע הֵיאָ תְּבוֹאֲנֵנּוּ וְתֵאָנֹת צְדִיקִים יִתֵּן׃

24. m'gorath rasha` hi' th'bo'enu w'tha'awath tsadiqim yiten.

Prov10:24 What the wicked fears shall come upon him, but the desire of the righteous shall be granted.

<24> ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται,  
ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ.

24 en apōleia asebes peripheretai,  
By destruction an impious man is carried round about  
epithymia de dikaiou dektē.  
is accepted

25 כַּה־כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע וְצְדִיק יְסוֹד עוֹלָם׃

25. ka`abor suphah w'eyn rasha` w'tsadiq y'sod `olam.

Prov10:25 When the whirlwind passes, the wicked is no more,  
but the righteous has an everlasting foundation.

<25> παραπορευομένης καταγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής,  
δίκαιος δὲ ἐκκλινᾶς σφίζεται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 paraporeuomenēs kataigidos aphanizetai asebes,  
In the coming of the blast are obtiterated the impious  
dikaios de ekklinas sōzetai eis ton aiōna.  
the just in turning aside escape into the eon

26 כּוֹפְחֵמֶן לְשִׁנַּיִם וְכַעֲשָׁן לְעֵינַיִם כִּן הָעֶצֶל לְשׁוֹלְחָיו׃

26. kachomets lashinayim w'ke`ashan la`eynayim ken he`atsel l'shol'chayu.

Prov10:26 Like vinegar to the teeth and like smoke to the eyes,  
so is the slothful one to those who send him.

<26> ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν,  
οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν.

26 hōsper omphax odousi blaberon kai kapnos ommasin,  
As an unripe grape is hurtful  
houtōs paranomia tois chrōmenois autēn.  
unlawfulness to the ones dealing with it

27 כַּזְּרֵאת יִהְיֶה תוֹסִיף יָמִים וְנִשְׁנֹת רָשָׁעִים תִּקְצַרְנָה׃

27. yir'ath Yahúwah tosiph yamim ush'noth r'sha'im tiq'tsor'nah.

Prov10:27 The fear of אַיִן prolongs days, but the years of the wicked shall be shortened.

<27> φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας,  
ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται.

27 phobos kyriou prostithēsīn hēmeras,  
etē de asebon oligōthēsetai.

:אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמָיו אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמָיו אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמָיו 28  
כח תִּחְלֶת צְדִיקִים שְׂמֵחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֵּאָבֵד:

28. tocheleth tsadiqim sim'chah w'thiq'wath r'sha'im to'bed.

Prov10:28 The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked perishes.

<28> ἐγγρονίζει δικαίους εὐφροσύνη,  
ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὀλλυται.

28 egchronizei dikaiouis euphrosynē,  
lingers with  
elpis de asebon ollytai.  
the hope

:יְצִיב כִּלְמָתוֹ לַתָּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמַחֲתָה לְבַעַלֵי אָוֶן 29  
כט מְעוֹז לַתָּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמַחֲתָה לְבַעַלֵי אָוֶן:

29. ma'oz latom derek Yahúwah um'chitah l'pho'aley 'awen.

Prov10:29 The way of אָוֶן is a stronghold to the upright, but ruin to the workers of iniquity.

<29> ὄχυρῶμα ὀσίου φόβος κυρίου,  
συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.

29 ochyrōma hosiou phobos kyriou,  
is the fortress of the sacred The fear  
syntribē de tois ergazomenois kaka.  
destruction to the ones working evils

:יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב יְצִיב 30  
לְצְדִיק לְעוֹלָם בְּלִי-יִמּוּט וְרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ-אֶרֶץ:

30. tsadiq l'olam bal-yimot ur'sha'im lo' yish'k'nu-'arets.

Prov10:30 The righteous shall never be shaken, but the wicked shall not dwell in the land.

<30> δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει,  
ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν.

30 dikaios ton aiōna ouk endōsei,  
asebeis de ouk oikēsousin gēn.

:אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמָיו אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמָיו אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמָיו 31  
לֹא פִי-צְדִיק יָנוּב חֲכָמָה וּלְשׁוֹן תְּהַפְּכוֹת תִּכְרֹת:

31. pi-tsadiq yanub chak'mah ul'shon tah'pukoth tikareth.

Prov10:31 The mouth of the righteous flows with wisdom, but the perverted tongue shall be cut out.

<31> στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν,  
γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.

31 **stoma dikaiou apostazei sophian,**  
**glōssa de adikou exoleitai.**

:xʏʧʒʌx ʒʌoʡʧ ʌʒʏ ʏʏʌʧ ʏʏoʌʌ ʧʌʌʌ ʌxʒʡ 32

לב שפתי צדיק ידעון רצון ופי השעים תהפכות:

32. **siph'they tsadiq yed'un ratson uphi r'sha'im tah'pukoth.**

**Prov10:32** The lips of the righteous bring forth what is acceptable,  
but the mouth of the wicked what is perverted.

<32> χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας,  
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

32 **cheilē andrōn dikaiōn apostazei charitas,**  
**stoma de asebon apostrephetai.**



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 11

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Prov 11

אֲמַאֲזִינִי מִרְמָה תּוֹעֵבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנִי: Prov11:1

1. **mo'z'ney mir'mah to`abath Yahúwah w'eben sh'lemah r'tsono.**

**Prov11:1** A false balance is an abomination to אֲמַאֲזִינִי, but a just weight is His delight.

<11:1> ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου,  
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ.

1 zygoi dolioi bdelygma enōpion kyriou,  
yoke balance scales Deceitful before  
stathmion de dikaion dehton autō.  
a just is acceptable to Him

בַּאֲזִדוֹן וַיִּבֹּא קָלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חִכְמָה: 2

2. **ba'-zadon wayabo' qalon w'eth-ts'nu'im chak'mah.**

**Prov11:2** When pride comes, then comes dishonor, but with the humble is wisdom.

<2> οὐ εἰς εἰσέλθη ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία·  
στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.

2 hou ean eiselthē hybris, ekei kai atimia;  
ever should enter insult there  
stoma de tapeinōn meletā sophian.  
the mouth of meditates upon

גַּתְּמַת יִשְׁרָיִם תִּנְחָם וְסִלְף בּוֹגְדִים וְשָׂדֵם: 3

3. **tumath y'sharim tan'chem w'selep bog'dim w'shadam.**

**Prov11:3** The integrity of the upright shall guide them,  
but the crookedness of the treacherous shall destroy them.

<3> ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπεν μετὰμελον,  
πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια.

3 apothanōn dikaios elipen metamelon,  
in dying The just forsakes regret  
procheiros de ginetai kai epichartos asebon apoleia.  
beforehand takes place incurs ridicule of the impious destruction

דְּלֹא־יִוָּעֵיל חוֹן בְּיוֹם עֲבָרָה וְצַדִּיקָה תִּצְיֵל מִמּוֹת: 4

4 . **lo'-yo'il hon b'yom `eb'rah uts'daqah tatsil mimaweth.**

**Prov11:4** Riches do not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from death.

:סױַן ןַרְבִּי ץװאָגױַ ץױַאָ ַאװאַ ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי 5  
הַצְדִּיקַת הַתְּמִים תִּנְשֵׂר הַרְכֹּף וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רִשָׁע:

**5. tsid'qath tamim t'yasher dar'ko ub'rish'`atho yipol rasha`.**

**Prov11:5** The righteousness of the blameless shall smooth his way, but the wicked shall fall by his own wickedness.

- <5> δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς,  
ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία.  
5 dikaiosynē amōmous orthotomei hodous,  
unblemished cuts straight ways  
asebeia de peripiptei adikia.  
impiety falls among injustice

:ץאױַן ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי 6  
וּצְדִּיקַת יִשְׂרָיִם תִּצְיִלֵם וּבְהִנֹּת בְּגִדֵיִם יִלְכְּדוּ:

**6. tsid'qath y'sharim tatsilem ub'hauath bog'dim yilakedu.**

**Prov11:6** The righteousness of the upright shall deliver them, but the treacherous shall be caught by their own greed.

- <6> δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς,  
τῆ δὲ ἀπωλεία αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι.  
6 dikaiosynē andrōn orthōn hruetai autous,  
tē de apōleia autōn haliskontai paranomoi.

:אָגַב ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי 7  
זְבֻמוֹת אָדָם רִשָׁע תִּאֲבֹד תִּקְוָה וְתוֹקֶלֶת אֹנִיִם אֶבְרָה:

**7. b'moth 'adam rasha` to'bad tiq'wah w'thocheleth 'onim 'abadah.**

**Prov11:7** When a wicked man dies, his expectation shall perish, and the hope of the unjust perishes.

- <7> τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς,  
τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται.  
7 teleutēsantos andros dikaiou ouk ollytai elpis,  
Of the coming to an end man of a just is not destroyed hope  
to de kauchēma tōn asebōn ollytai.  
but the boasting of the impious is destroyed

:ץאַחַח ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי ןַרְבִּי 8  
חַצְדִּיק מִצָּרָה נִחְלָץ וַיִּבֹּא רִשָׁע תַּחְתָּיו:

**8. tsadiq mitsarah nechelats wayabo' rasha` tach'tayu.**

**Prov11:8** The righteous is delivered from trouble, but the wicked takes his place.

- <8> δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει,  
ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής.

8 dikaios ek thēras ekdynei,

ant' autou de paradidotai ho asebes.

instead of him is delivered up the impious one

:יְחַלְצוּן טַבְּפָה חֲנֵף יִשְׁחַת רַעְיָהוּ וּבְרַעַת צְדִיקִים יִחַלְצוּן  
:ΥΠΕΛΘΕ ΜΕΦΕΛΕΝ ΧΟΛΟΥ ΥΑΟΥ ΧΗΨΕ ΓΥΗ ΑΓΩ

9. b'pneh chaneph yash'chith re'ehu ub'da'ath tsadiqim yechaletsu.

**Prov11:9** With his mouth the unholy man destroys his neighbor,  
but through knowledge the righteous shall be delivered.

<9> ἐν στόματι ἀσεβῶν παγίς πολίταις,  
αἴσθησις δὲ δικαίων εὖδος.

9 en stomati asebon pagis politais,  
of the impious men is a snare to a fellow-countrymen  
aisthēsis de dikaiōn euodos.  
the perception of just men is prosperous

:יְבִטוּב צְדִיקִים תַּעֲלֶזְן קְרֵיָהּ וּבְאַבְדֹר רְשָׁעִים הִנָּהּ:  
:ΑΓΑ ΑΨΕΩΑ ΑΓΑΟΥ ΑΚΑΦ ΕΛΟΧ ΜΕΦΕΛΕΝ ΓΥΘΩ 10

10. b'tub tsadiqim ta'alots qir'yah uba'abod r'sha'im rinah.

**Prov11:10** When it goes well with the righteous, the city rejoices,  
and when the wicked perish, there is joyful shouting.

<10> ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατέρθωσεν πόλις,

10 en agathois dikaiōn katōrthōsen polis,  
By the good things is set up

:יֵא בְּבִרְכַת יִשְׁרָיִם תָּרוּם קֶרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים תִּהְרָם:  
:ΨΑΑΧ ΜΕΩΑ ΕΓΟΥ ΑΦ ΨΥΑΧ ΜΕΑΨΕ ΧΨΑΩΩ 11

11. b'bir'kath y'sharim tarum qareth ub'phi r'sha'im tehares.

**Prov11:11** By the blessing of the upright a city is exalted, but by the mouth of the wicked it is torn down.

<11> στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.

11 stomasin de asebon kateskaphē.  
the impious men it shall be razed

:יֵב בָּז-לְרַעְיָהוּ חֲסַר-לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יִחַרְיֵשׁ:  
:ΨΕΑΨΕ ΧΥΥΓΧ ΨΕΚΥ ΓΛ-ΑΨΗ ΥΑΟΥΛ-ΣΩ 12

12. baz-l're'ehu chasar-leb w'ish t'bunoth yacharish.

**Prov11:12** He who despises his neighbor lacks heart, but a man of understanding keeps silent.

<12> μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεῆς φρενῶν,  
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἀγει.

12 myktērizēi politas endeēs phrenōn,  
sneers at fellow-countrymen A man lacking of sense

anēr de phronimos hēsychian agei.  
an intelligent restfully leads

יגהולך רכיל מגלה-סוד ונאמן-רוח מכסה דבר:  
:13 יגהולך רכיל מגלה-סוד ונאמן-רוח מכסה דבר:

13. holek rakil m'galeh-sod w'ne'eman-ruach m'kaseh dabar.

Prov11:13 He who goes about as a talebearer reveals secrets,  
but the faithful of spirit keeps a matter hidden.

<13> ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ,  
πιστὸς δὲ πνοῆ κρύπτει πράγματα.

13 anēr diglōssos apokalyptei boulas en synedriō,  
A man being double-tongued uncovers plans in the sanhedrin  
pistos de pnoē kryptei pragmata.  
the trustworthy man in breath hidden keeps matters

יד באין תחבולות יפל-עם ותשוּעה ברב יועין:  
:14 יד באין תחבולות יפל-עם ותשוּעה ברב יועין:

14. b'eyn tach'buloth yipal-`am uth'shu`ah b'rob yo`ets.

Prov11:14 Without guidance the people fall, but safety is in a great counselor.

<14> οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα,  
σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλή.

14 hois mē hyparchei kybernēsis, piptousin hōsper phylla,  
The ones who do not exist with as leaves  
sōtēria de hyparchei en pollē boulē.  
deliverance exists in much counsel

טורע-ירוע פיר-ערב זר ושאנא תקעים בוטח:  
:15 טורע-ירוע פיר-ערב זר ושאנא תקעים בוטח:

15. ra`-yero`a kiy-`arab zar w'sone' thoq`im boteach.

Prov11:15 One suffers evil when he is surety for a stranger,  
but the one hating strikers of hands is safe.

<15> πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ,  
μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.

15 ponēros kakopoiei, hotan symmeixē dikaiō,  
The wicked man does evil he mixes with a just man  
misei de ēchon asphaleias.  
he detest the sound of safety

טז אשת-חן תתמך כבוד ועריצים יתמכו-עשר:  
:16 טז אשת-חן תתמך כבוד ועריצים יתמכו-עשר:

16. 'esheth-chen tith'mok kabod w'aritsim yith'm'ku-`osher.

Prov11:16 A gracious woman attains honor, and ruthless men attain riches.

<16> γυνή εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν,  
θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνή μισοῦσα δίκαια.  
πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται,  
οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.

16 **gynē eucharistos egeirei andri doxan,**  
**raises to her husband glory**  
**thronos de atimias gynē misousa dikaia.**  
**but a throne of dishonor is a wife detesting righteous things**  
**ploutou oknēroi endeeis ginontai,**  
**of riches The lazy lacking become**  
**hoi de andreioi ereidontai ploutō.**  
**but the vigorous establish riches**

17 יִזְגַּמְלֵנִי בְּפִשׁוֹ אִישׁ חָסֵד וְעֹכֵר שְׂאֵרוֹ אֶכְזָרִי  
17 יִזְגַּמְלֵנִי בְּפִשׁוֹ אִישׁ חָסֵד וְעֹכֵר שְׂאֵרוֹ אֶכְזָרִי

17. **gomel naph'sho 'ish chased w'oker sh'ero 'ak'zari.**

**Prov11:17 The merciful man does good to his own soul, but the cruel man troubles his own flesh.**

<17> τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων,  
ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.

17 **tē psychē autou agathon poiei anēr eleēmōn,**  
**exolluei de autou sōma ho aneleēmōn.**

18 יַחַדְשֵׁעַ עֲשֵׂה פְעֻלַּת-שֶׁקֶר וְזִרְעַ צְדָקָה שֶׁקֶר אֵמֶת  
18 יַחַדְשֵׁעַ עֲשֵׂה פְעֻלַּת-שֶׁקֶר וְזִרְעַ צְדָקָה שֶׁקֶר אֵמֶת

18. **rasha` oseh ph`ulath-shaquer w'zore`a ts'daqah seker 'emeth.**

**Prov11:18 The wicked makes deceptive wages, but he who sows righteousness has a reward of truth.**

<18> ἀσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἄδικα,  
σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.

18 **asebēs poiei erga adika,**  
**sperma de dikaiōn misthos alētheias.**

19 יֵט פֶּן-צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרִיף רָעָה לְמוֹתוֹ  
19 יֵט פֶּן-צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרִיף רָעָה לְמוֹתוֹ

19. **ken-ts'daqah l'chayim um'radeph ra`ah l'motho.**

**Prov11:19 Thus righteousness attains to life,**  
**and he who pursues evil shall bring to his own death.**

<19> υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν,  
διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

19 **huios dikaios gennatai eis zōēn,**  
**engenders**  
**diōgmos de asebois eis thanaton.**  
**but the persecution of the impious is unto**

20 יָדוּעַבַת יְהוָה עֲקֹשְׁיֵי-לֵב וּרְצוֹנוֹ תִּמְיָמִי דָרָךְ׃  
:20 יֶזְרַע וְיִקְרָא וְיִצְרָח וְיִשְׂרָח וְיִשְׂרָח וְיִשְׂרָח

20. to`abath Yahúwah `iq'shey-leb ur'tsono t'mimey darek.

**Prov11:20** The perverse in heart are an abomination to אַזְּרָח,  
but the blameless in their way are His delight.

<20> βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί,  
προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

20 bdelygma kyriō diestrammenai hodoi,  
ways

prosdektoi de autō pantes amōmoi en tais hodois autōn.

are acceptable to him all unblemished ones in their ways

21 כְּאֵד לְיָד לֹא-יִנְקָה הָעַוְזָרַע צְדִיקִים נִמְלָט׃  
:21 אֵד לְיָד לֹא-יִנְקָה הָעַוְזָרַע צְדִיקִים נִמְלָט

21. yad l'yad lo'-yinaqeh ra` w'zera` tsadiqim nim'lat.

**Prov11:21** Though hand join to hand, the evil man shall not go unpunished,  
but the descendants of the righteous shall be delivered.

<21> χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,  
ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν.

21 cheiri cheiras embalōn adikōs ouk atimōrētos estai,  
against a hand hands The one putting unjustly shall be

ho de speirōn dikaiosynēn lēmpsetai misthon piston.

the one sowing shall receive wage a trustworthy

22 כִּבְנֵים זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יֹפִי וְסָרַת טְעָם׃  
:22 אִשָּׁה יֹפִי וְסָרַת טְעָם

22. nezem zahab b'aph chazir 'ishah yaphah w'sarath ta'am.

**Prov11:22** As a ring of gold in a snout of swine so is a beautiful woman who lacks discretion.

<22> ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥίνι ὑός,  
οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.

22 hōsper enōtion en hrini huos,

houtōs gynaiki kakophroni kallos.

to an evil-minded

23 כִּגְתָאוֹת צְדִיקִים אֶדְ-טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֲבָרָה׃  
:23 אֶדְ-טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֲבָרָה

23. ta'awath tsadiqim 'ak-tob tiq'wath r'sha'im `eb'rah.

**Prov11:23** The desire of the righteous is only good, but the expectation of the wicked is wrath.

<23> ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή,  
ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείται.



23 **epithymia dikaiōn pasa agathē,**  
**All is good**  
**elpis de asebon apoletai.**  
**hope the impious shall perish**

24  
כד יש מפזר ונוסף עוד וחושף מישר אף-למחסור:

24. **yesh m'phazer w'nosaph `od w'chosek miosher 'ak-l'mach'sor.**

**Prov11:24** There is one who scatters, and yet increases more,  
and the one who withholds what is justly due, comes only to poverty.

<24> εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιούσιν,  
εἰσὶν καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται.

24 **eisin hoi ta idia speirontes pleiona poiouein,**  
**the ones their own seed sowing more making**  
**eisin kai hoi synagontes elattonountai.**  
**there are also the ones gathering having less**

25  
כה נפש-ברכה תדשן ומרהו גם-הוא יורא:

25. **nepshesh-b'arakah th'dushan umar'weh gam-hu' yore'.**

**Prov11:25** The blessed soul shall be prosperous, and he who waters shall also drink fully.

<25> ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλή,  
ἀνήρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.

25 **psychē eulougoumenē pasa haplē,**  
**Every sincere**  
**anēr de thymōdēs ouk euschēmōn.**  
**but a man inclined to rage is not decent.**

26  
כו מינע בר יקבהו לאום וברכה לראש משביר:

26. **mone`a bar yiq'buhu l'om ub'arakah l'ro'sh mash'bir.**

**Prov11:26** He who withholds grain, the people shall curse him,  
but blessing shall be on the head of him who sells it.

<26> ὁ συνέχων σίτον ὑπολίπειτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν,  
εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

26 **ho synechōn siton hypolipoito auton tois ethnesin,**  
**the one hoarding May leave it to the nations**  
**eulogia de eis kephalēn tou metadidontos.**  
**but of the one sharing**

27  
כז שחר טוב יבקש רצון ודרש רעה תבואנו:

27. **shocher tob y'baqesh ratson w'doresh ra`ah th'bo'enu.**



לא יִהְיֶה צְדִיק בְּאֶרֶץ יְשׁוּלָם כִּי־רָשָׁע וְחֹטֵא:

31. **hen tsadiq ba'arets y'shulam 'aph kiy-rasha` w'chote'.**

**Prov11:31** Behold, the righteous shall be rewarded in the earth,  
how much more the wicked and the sinner!

<31> εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται,  
ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

31 **ei ho men dikaios molis sōzetai,**  
**If then the just are hardly delivered**  
**ho asebeēs kai hamartōlos pou phaneitai?**  
**the impious where shall he appear?**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 12

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Prov 12

אֱהָב מוֹסֵר אֶהָב דָּעַת וְשֹׂא תוֹכַחַת בְּעַר׃ Prov12:1

אֱהָב מוֹסֵר אֶהָב דָּעַת וְשֹׂא תוֹכַחַת בְּעַר׃

1. 'oheb musar 'oheb da`ath w'sone' thokachath ba`ar.

**Prov12:1** The one loves discipline loves knowledge, but he who hates correction is stupid.

<12:1> ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν,  
ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.

1 ho agapōn paideian agapā aisthēsin,  
instruction perception  
ho de misōn elegchous aphrōn.  
the one detesting reproofs a fool

ב טוֹב יִפְיֶיק רְצוֹן מִיָּהוָה וְאִישׁ מְזַמּוֹת יִרְשִׁיעַ׃ 2

ב טוֹב יִפְיֶיק רְצוֹן מִיָּהוָה וְאִישׁ מְזַמּוֹת יִרְשִׁיעַ׃

2. tob yaphiq ratson meYahúwah w'ish m'zimoth yar'shi`a.

**Prov12:2** A good man shall obtain favor from Yahúwah, but He shall condemn a man who devises evil.

<2> κρείσσων ὁ εὐρῶν χάριν παρὰ κυρίῳ,  
ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.

2 kreissōn ho heurōn charin para kyriō,  
anēr de paranomos parasiōpēthēsetai.

ג לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע וְשֹׁרֵשׁ צְדִיקִים בַּל-יִמּוֹט׃ 3

ג לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע וְשֹׁרֵשׁ צְדִיקִים בַּל-יִמּוֹט׃

3. lo'-yikon 'adam b'resha` w'shoresh tsadiqim bal-yimot.

**Prov12:3** A man shall not be established by wickedness, but the root of the righteous shall not be moved.

<3> οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου,  
αἱ δὲ ρίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

3 ou katorthōsei anthrōpos ex anomou,  
hai de hrizai tōn dikaiōn ouk exarthēsontai.

ד אִשְׁת־חַיִּל עֲטָרַת בְּעָלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ 4

ד אִשְׁת־חַיִּל עֲטָרַת בְּעָלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃

4. 'esheth-chayil `atereth ba`lah uk'raqab b`ats'mothayu m'bishah.

**Prov12:4** An excellent wife is the crown of her husband,  
but she who shames him is like rotteness in his bones.

<4> γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·

ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός.

4 **gynē andreia stephanos tō andri autēs;**

**hōsper** de en xylō skōlēx, **houtōs andra** apollysin **gynē kakopios.**  
as in wood the worm, so her husband destroy wife an evil doing

:אִשׁוֹת צְדִיקִים מְשַׁפֵּט מְשַׁפֵּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מְרָמָה: 5

הַמְחַשְׁבוֹת צְדִיקִים מְשַׁפֵּט מְשַׁפֵּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מְרָמָה:

5. **mach'sh'both tsadiqim mish'pat tach'buloth r'sha'im mir'mah.**

**Prov12:5** The thoughts of the righteous are just, but the counsels of the wicked are deceitful.

<5> λογισμοὶ δικαίων κρίματα,  
κυβερνώσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους.

5 **logismoi dikaiōn krimata,**  
**kybernōsin** de asebeis dolous.

:מַחְשְׁבוֹת צְדִיקִים יְשָׁרִים וּפִי רְשָׁעִים אֲרָב־דָּם וְפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם: 6

וְהַבְּרִי רְשָׁעִים אֲרָב־דָּם וְפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם:

6. **dib'rey r'sha'im 'erab-dam uphi y'sharim yatsilem.**

**Prov12:6** The words of the wicked lie in wait for blood, but the mouth of the upright shall deliver them.

<6> λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι,  
στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.

6 **logoi asebōn dolioi,**  
**stoma** de orthōn hrysetai autous.

:זֶהְפֹּךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צְדִיקִים יַעֲמֹד: 7

זֶהְפֹּךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צְדִיקִים יַעֲמֹד:

7. **haphok r'sha'im w'eynam ubeyth tsadiqim ya'amod.**

**Prov12:7** The wicked are overthrown and are no more, but the house of the righteous shall stand.

<7> οὐ ἐὰν στραφῆ, ἀσεβῆς ἀφανίζεται,  
οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν.

7 **hou ean straphē, asebēs aphanizetai,**  
**Of which ever time should be overturned the impious he vanishes**  
**oikoi** de dikaiōn paramenousin.

:חִלְפֵי-שֶׁכָּלוּ יִהְיֶה-לֵב יִנְעֹה-לֵב יִהְיֶה לְבוֹז: 8

חִלְפֵי-שֶׁכָּלוּ יִהְיֶה-לֵב יִנְעֹה-לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

8. **l'phi-sik'lo y'hulal-'ish w'na'aweh-leb yih'yeh labuz.**

**Prov12:8** A man shall be praised according to his intelligence,  
but he who is of a crooked heart shall be despised.

<8> στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός,  
νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.

8 **stoma synetou egkōmiazetai hypo andros,**  
**nōthrokardios de myktērizetai.**  
**the dull of is sneered at**

טוב נקלה ועבד לו ממתכבד וחסר-לחם: 9  
חל-אף ו אגאאא א אגא א אאא א אאא א

9. **tob niq'leh w'`ebed lo mim'thakabed wachasar-lachem.**

**Prov12:9 Better is he who is lightly esteemed and has a servant than he who honors himself and lacks bread.**

<9> κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ  
ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου.

9 **kreissōn anēr en atimiā douleuōn heautō**  
**a man with dishonor serving himself**  
**ē timēn heautō perititheis kai prosdeomenos artou.**  
**value on himself one putting, and feeling want of**

י יודע צדיק נפש בקמתו ורחמי השעים אכזרי: 10  
א אאא א אאא א אאא א אאא א אאא א אאא א

10. **yode`a tsadiq nephesh b'hem'to w'rachamey r'sha'im 'ak'zari.**

**Prov12:10 A righteous man has regard for the life of his cattle, but even the compassion of the wicked is cruel.**

<10> δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ,  
τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.

10 **dikaios oiktirei psychas ktēnōn autou,**  
**pities the lives**  
**ta de splagchna tōn asebon aneleēmona.**

יא עבד אדמתו ישבע-לחם ומרהף ריקים חסר-לב: 11  
א אאא א אאא א אאא א אאא א אאא א אאא א

11. **`obed 'ad'matho yis'ba`-lachem um'radeph reyqim chasar-leb.**

**Prov12:11 He who tills his land shall be satisfied of bread, but he who pursues worthless things lacks heart.**

<11> ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων,  
οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν.

11 **ho ergazomenos tēn heautou gēn emplēsthēsetai artōn,**  
**The one working his own ground**  
**hoi de diōkontes mataia endeeis phrenōn.**  
**sense**

<11>a ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς,  
ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὄχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.

11ā **hos estin hēdys en oinōn diatribais,**  
**The one who is pleasure-bent in wine drinking pastimes.**



en tois heautou ochyrōmasin kataleipsei atimian.  
in his own fortresses shall leave behind dishonor.

12 חמאד ראשׁוֹן מִצְדוֹת רְעִים וְשׂוֹרֵשׁ צְדִיקִים יִתֵּן׃  
12 חמאד ראשׁוֹן מִצְדוֹת רְעִים וְשׂוֹרֵשׁ צְדִיקִים יִתֵּן׃

12. chamad rasha` m'tsod ra'im w'shoresh tsadiqim yiten.

Prov12:12 The wicked man desires the booty of evil men, but the root of the righteous gives.

<12> ἐπιθυμῖαι ἀσεβῶν κακαί,  
αἱ δὲ ρίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.

12 epithymiai asebon kakai,

hai de hrizai ton eusebon en ochyromasin.  
of the impious are in fortresses

13 יג בְּפִשֵׁעַ שְׁפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צְדִיק׃  
13 יג בְּפִשֵׁעַ שְׁפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צְדִיק׃

13. b'phesha` s'phathayim moqesh ra` wayetse' mitsarah tsadiq.

Prov12:13 An evil man is ensnared by the transgression of his lips,  
but the righteous shall escape from trouble.

<13> δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός,  
ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος.

13 di' hamartian cheileon emiptei eis pagidas hamartolos,  
Through the sin of the lip falls into snares a sinner  
ekpheugei de ex auton dikaios.

flees from them the just

<13>a ὁ βλέπων λεία ἐλεηθήσεται,  
ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.

13a ho blepon leia eleethēsetai,

He whose looks are gentle shall be pitied,

ho de synanton en pylais ekthlipsei psychas.

but he that contends in the gates shall afflict souls.

14 יד מִפְּרִי פִי-אִישׁ יִשְׁבַּע-טוֹב וּגְמוּלָה יִהְיֶה-אֲדָמָה יָשׁוּב לוֹ׃  
14 יד מִפְּרִי פִי-אִישׁ יִשְׁבַּע-טוֹב וּגְמוּלָה יִהְיֶה-אֲדָמָה יָשׁוּב לוֹ׃

14. mip'ri phi-'ish yis'ba`-tob ug'mul y'dey-'adam yashub lo.

Prov12:14 A man shall be satisfied with good by the fruit of the mouth,  
and the deeds of a man's hands shall return to him.

<14> ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν,  
ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

14 apo karpōn stomatos psychē andros plēsthēsetai agathōn,  
the soul of

antapodoma de cheileon autou dothēsetai autō.

טו וְדַרְךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשִׁמְעַ לְעֵצָה חֲכָם: 15  
:שׁוּחַ אִלֹּם שׁוֹמֵר יִשְׁמְרֵם וְשׁוֹמֵר לְעֵצָה חֲכָם 15

15. **derek 'ewil yashar b'eynayu w'shome`a l'etsah chakam.**

**Prov12:15** The way of a fool is right in his own eyes, but a wise man is he who listens to counsel.

<15> ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν,  
εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός.

15 hodoi aphronōn orthai enōpion autōn,  
eisakouei de symboulías sophos.

טז אֱוִיל בַּיּוֹם יוֹדֵעַ כְּעֶסוֹ וְכֹסֵה קִלּוֹן עָרוֹם: 16  
:שׁוּחַ יוֹדֵעַ כְּעֶסוֹ וְכֹסֵה קִלּוֹן עָרוֹם 16

16. **'ewil bayom yiuada` ka'so w'koseh qalon`arum.**

**Prov12:16** A fool's anger is known in a day, but a prudent man conceals dishonor.

<16> ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ,  
κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανούργος.

16 aphrōn authēmeron exaggellei orgēn autou,  
daily publishes his anger  
kryptei de tēn heautou atimian panourgos.  
his own one astute

יז יִזְכְּרוּ אֱמוּנָה יְגִיד צְדָק וְעַד שְׁקָרִים מְרַמֵּה: 17  
:אֱמֻנָה יְגִיד צְדָק וְעַד שְׁקָרִים מְרַמֵּה 17

17. **yaphiach 'emunah yagid tsedeq w'ed sh'qarim mir'mah.**

**Prov12:17** He who speaks truth reveals righteousness, but a false witness, deceit.

<17> ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος,  
ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.

17 epideiknymenēn pistin apaggellei dikaios,  
ho de martys tōn adikōn dolios.

יח יֵשׁ בּוֹטֵה כְּמַדְקְרוֹת חֶרֶב וְלָשׁוֹן חֲכָמִים מְרַפֵּא: 18  
:אֱמֻנָה יְגִיד צְדָק וְעַד שְׁקָרִים מְרַמֵּה 18

18. **yesh boteh k'mad'q'roth chareb ul'shon chakamim mar'pe'.**

**Prov12:18** There is one who speaks rashly like the thrusts of a sword, but the tongue of the wise brings healing.

<18> εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρα,  
γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰώνται.

18 eisin hoi legontes titrōskousin machairā,  
the ones speaking – they pierce as  
glōssai de sophōn iōntai.

19 :אִפְּוּ יְזַמְּרֵם אִתְּכֶם-לְעוֹד אִתְּכֶם יְזַמְּרֵם אִתְּכֶם-לְעוֹד 19  
יט שְׂפַת-אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד-אֲרַגְיֵעָה לְשׁוֹן שְׂקָר:

19. s'phath-'emeth tikon la`ad w`ad-'ar'gi`ah l'shon shaqer.

**Prov12:19** Truthful lips shall be established forever, but a lying tongue is only while I wink.

<19> χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν,  
μάρτυς δὲ ταχὺς γλώσσαν ἔχει ἄδικον.

19 cheilē alēthina katorthoi martyrian,  
True strengthen testimony  
martyς de tachys glōssan echei adikon.  
witness a quick has an unjust

20 :אֲשֶׁר מֵעַל הַלֵּב יִשְׂרָאֵל וְלִי עֵצִי שְׁלֹמֹם שְׂמִחָה:  
כ מְרָמָה בְּלֵב-חֹרְשֵׁי רָע וְלִי עֵצִי שְׁלֹמֹם שְׂמִחָה:

20. mir'mah b'leb-chor'shey ra` ul'yo`atsey shalom sim'chah.

**Prov12:20** Deceit is in the heart of those who devise evil, but counselors of peace have joy.

<20> δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά,  
οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.

20 dolos en kardiā tektainomenou kaka,  
hoi de boulomenoi eirēnēn euphranthēsontai.

21 :אִי אֶפְשָׁר לְאַיִם-יִשְׂרָאֵל לְצַדִּיק כָּל-אֶן וְרִשְׁעִים מְלֵאֵי רָע:  
כא לא יאנא לצדיק כל-אן ורשעים מלאי רע:

21. lo'-y'unekh latsadiq kal-'awen ur'sha'im mal'u ra`.

**Prov12:21** No harm shall happen to the righteous, but the wicked are filled with evil.

<21> οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον,  
οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.

21 ouk aresei tō dikaiō ouden adikon,  
hoi de asebeis plēsthēsontai kakōn.

22 :אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֶפְשָׁר אֶתְּכֶם-לְעוֹד אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל אֶתְּכֶם-לְעוֹד 22  
כב תועבת יהוה שפת־שקר ועשי אמונה רצונו:

22. to`abath Yahúwah siph'they-shaqer w`osey 'emunah r'tsono.

**Prov12:22** Lying lips are an abomination to אֱלֹהִים, but those who deal faithfully are His delight.

<22> βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ,  
ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.

22 bdelygma kyriō cheilē pseudē,  
ho de poiōn pisteis dektos par' autō.  
in trust is accepted by Him

23 :אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֶתְּכֶם-לְעוֹד אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל אֶתְּכֶם-לְעוֹד 23

כג אָדָם עָרוּם כֹּסֵה דָעַת וְלֵב פְּסִילִים יִקְרָא אֲוִלָּת:

23. 'adam `arum koseh da`ath w'leb k'silim yiq'ra' 'iueleth.

**Prov12:23** A prudent man conceals knowledge, but the heart of fools proclaims folly.

<23> ἀνὴρ συνετός θρόνος αἰσθήσεως,  
καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.

23 anēr synetos thronos aisthēseōs,  
A discerning is a throne of perception  
kardia de aphronōn synantēsetai arais.  
shall meet with curses

24 אֲוִלָּתִים יִקְרָא הַיָּד הַדְּלִיָּה וְיָדֵי הַיָּשָׁרִים תִּמְשֹׁל׃

24. yad-charutsim tim'shol ur'miah tih'yeh lamas.

**Prov12:24** The hand of the diligent shall rule, but the lazy shall be under service.

<24> χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς,  
δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομίην.

24 cheir eklektōn kratēsei eucherōs,  
chosen men shall prevail easily  
dolioi de esontai eis pronomēn.  
the deceitful for plunder

25 אַנְיָוּת בְּלֵב אִישׁ יִשְׁחָנָה וְדָבָר טוֹב יִשְׂמַחֶנָּה׃

25. d'agah b'leb-'ish yash'chenah w'dabar tob y'sam'chenah.

**Prov12:25** Anxiety in a man's heart weighs it down, but a good word makes it glad.

<25> φοβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσει ἀνδρὸς δικαίου,  
ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.

25 phoberos logos kardian tarassei andros dikaiou,  
A fearful word disturbs of a righteous man  
aggelia de agathē euphrainei auton.  
message a good gladdens him

26 כּוֹיֵתֵר מֵרַעְהוּ צְדִיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תִּתְעֶם׃

26. yather mere`ehu tsadiq w'derek r'sha'im tath`em.

**Prov12:26** The righteous is with his neighbor explores, but the way of the wicked leads them astray.

<26> ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται,  
αἱ δὲ γνώμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς.  
ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά,  
ἢ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.

26 epignōmōn dikaios heautou philos estai,



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Prov 13

Prov13:1 אִבְּן חָכָם מוֹסֵר אָב וְלֹא שֹׁמֵעַ גְּעָרָה:

אִבְּן חָכָם מוֹסֵר אָב וְלֹא שֹׁמֵעַ גְּעָרָה:

1. **ben chakam musar 'ab w'lets lo'-shama` g'`arah.**

**Prov13:1** A wise son hears his father's instruction, but a scoffer does not listen to rebuke.

<13:1> υἱὸς πανούργου ὑπήκοος πατρί,  
υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.

1 **huios panourgos hypēkoos patri,**  
**An astute is subject to**  
**huios de anēkoos en apōleia.**  
**son an unhearing goes unto destruction**

בְּמִפְרֵי פִי-אִישׁ יֹאכַל טוֹב וּבְנַפְשׁוֹ בְּגֵדִים חָמָס:

2. **mip'ri phi-'ish yo'kal tob w'nepshesh bog'dim chamas.**

**Prov13:2** From the fruit of his mouth a man eats good, but the soul of the treacherous is violence.

<2> ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός,  
ψυχὰὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.

2 **apo karpōn dikaiosynēs phagetai agathos,**  
**of righteousness**  
**psychai de paranomōn olountai aōroi.**  
**the lives of lawbreakers shall be destroyed unseasonably**

גִּנְצֵר פִּיּוֹ שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׁק שְׂפָתָיו מְחַתֵּה-לוֹ:

3. **notser piu shomer naph'sho poseq s'phathayu m'chitah-lo.**

**Prov13:3** The one who guards his mouth preserves his soul;  
the one who opens wide his lips shall be ruined.

<3> ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·  
ὁ δὲ προπετῆς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.

3 **hos phylassei to heautou stoma, tērei tēn heautou psychēn;**  
**ho de propetēs cheilesin ptoēsei heauton.**

דְּמִתְאַוָּה וְאֵין נַפְשׁוֹ עֲצֵל וְנַפְשׁ חַרְצִים תִּדְשָׁן:

4. **mith'auah wa'ayin naph'sho `atsel w'nepshesh charutsim t'dushan.**

**Prov13:4** The soul of the sluggard desires and gets nothing, but the soul of the diligent is made fat.



<4> ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός,  
χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.

4 en epithymiais estin pas aergos,  
with is Every idle man  
cheires de andreiōn en epimeleia.  
the hands of the vigorous are caring

:אָבֿר־שֶׁקֶר יִשְׁנָא צְדִיק וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וַיִּחַפְּרוּ: 5  
אָבֿר־שֶׁקֶר יִשְׁנָא צְדִיק וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וַיִּחַפְּרוּ: 5

5. d'bar-sheqer yis'na' tsadiq w'rasha` yab'ish w'yach'pir.

**Prov13:5** A righteous man hates a word of falsehood,  
but a wicked man acts disgustingly and shamefully.

<5> λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος,  
ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν.

5 logon adikon misei dikaios,  
asebēs de aischynetai kai ouch hexei parrēsian.  
the impious man is ashamed, and shall not have an open manner

:וְצַדִּיקָה תִּצְרֶה תָּם-דָּרֶךְ וְרָשָׁעַ תִּסְלֶף חַטָּאת: 6  
וְצַדִּיקָה תִּצְרֶה תָּם-דָּרֶךְ וְרָשָׁעַ תִּסְלֶף חַטָּאת: 6

6. ts'daqah titsor tam-darek w'rish'`ah t'saleph chata'th.

**Prov13:6** Righteousness guards the one whose way is blameless, but wickedness subverts the sinner.

<6> δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους,  
τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία.

6 dikaiosynē phylassei akakous,  
tous de asebeis phaulous poiei hamartia.  
the impious vile produce sin

:זֶשׁ מִתְעַשֵּׂר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב: 7  
זֶשׁ מִתְעַשֵּׂר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב: 7

7. yesh mith'`asher w'eyn kol mith'roshesh w'hon rab.

**Prov13:7** There is one who pretends to be rich, but has nothing at all;  
another pretends to be poor, but has great wealth.

<7> εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες,  
καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.

7 eisin hoi ploutizontes heautous mēden echontes,  
the ones enriching themselves  
kai eisin hoi tapeinountes heautous en pollō ploutō.  
there are the ones abasing themselves with many riches

:חַכְפָּר נִפְשׁ-אִישׁ עֲשָׂרוּ וְרָשׁ לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה: 8  
חַכְפָּר נִפְשׁ-אִישׁ עֲשָׂרוּ וְרָשׁ לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה: 8

8. **kopher nephesh-'ish `ash'ro w'rash lo'-shama` g'`arah.**

**Prov13:8** The ransom of a man's life is his wealth, but the poor hears no rebuke.

<8> λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος,  
πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.

8 lytron andros psychēs ho idios ploutos,  
ptōchos de ouch hyphistatai apeilēn.  
does not stand at intimidation

:ϣοαεϛ ϣεοωγ ρηϛ ηϣωε ϣεφεεεε-ρϣε ρ  
טאור-צדיקים ישמח ונר רשעים ידעף:

9. **'or-tsqadiqim yis'mach w'ner r'sha'im yid'`ak.**

**Prov13:9** The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked goes out.

<9> φῶς δικαίους διὰ παντός,  
φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται.

9 phōs dikaiouis dia pantos,  
is always  
phōs de asebon sbennytai.

<9>a ψυχὰὶ δόλιαὶ πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις,  
δίκαιοι δὲ οἰκτίρουν καὶ ἐλεῶσιν.

9a psychai doliai planōntai en hamartiais,  
Crafty souls go astray in sins  
dikaioui de oiktirousin kai eleōsin.  
but just men have pity, and are merciful.

:אשחא ϣεεווע-εεε εεε ϣεε ϣεεεε-εεε 10  
י-ר-ק-ב-ז-ד-ו-ן י-ת-ן מ-צ-ה ו-א-ת-נ-ו-ע-צ-ים ק-ב-ה:

10. **raq-b'zadon yiten matsah w'eth-no`atsim chak'mah.**

**Prov13:10** Argument only comes by pride, but wisdom is with those who receive counsel.

<10> κακὸς μεθ' ὑβρεως πράσσει κακά,  
οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.

10 kakos meth' hybreōs prassei kaka,  
An evil man with insult practices evil  
hoi de heautōn epignōmones sophoi.  
themselves are arbitrating wise

:εεεε εεε-εε εεεε εεεε εεεε εεεε 11  
יא הון מהבל ימעט וקבץ על-יד ירהב:

11. **hon mehebel yim'`at w'qobets `al-yad yar'beh.**

**Prov13:11** Wealth from vanity shall be diminished, but the one who gathers by labor shall increase.

<11> ὑπαρξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται,  
ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται.



יד תורת חכם מקור חיים לסור ממקשי מות:

14. **torath chakam m'qor chayim lasur mimoq'shey maweth.**

**Prov13:14** The teaching of the wise is a fountain of life, to turn aside from the snares of death.

<14> νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς,  
ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται.

14 **nomos sophou pēgē zōēs,**  
**ho de anous hypo pagidos thaneitai.**  
**the mindful man**

15 טו שכל-טוב יתן-חן ורחם בגדים איתן:  
טו שכל-טוב יתן-חן ורחם בגדים איתן:

15. **sekel-tob yiten-chen w'derek bog'dim 'eythan.**

**Prov13:15** Good understanding produces favor, but the way of the treacherous is hard.

<15> σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν,  
τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς,  
ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ.

15 **synesis agathē didōsin charin,**  
**to de gnōnai nomon dianoias estin agathēs,**  
**to know the law consideration is of good**  
**hodoi de kataphronountōn en apōleia.**  
**but the ways of the disdain end in destruction.**

16 טז כל-ערום יעשה בךעת וכסיל יפרש אולת:  
טז כל-ערום יעשה בךעת וכסיל יפרש אולת:

16. **kal-`arum ya`aseh b'da`ath uk'sil yiph'ros 'iueleth.**

**Prov13:16** Every prudent man acts with knowledge, but a fool displays folly.

<16> πᾶς πανούργος πρᾶσσει μετὰ γνώσεως,  
ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν.

16 **pas panourgōs prassei meta gnōseōs,**  
**astute man**  
**ho de apherōn exepetasen heautou kakian.**  
**spreads forth for himself evil**

17 יז מלאך רשע יפל בךע וציר אמונים מרפא:  
יז מלאך רשע יפל בךע וציר אמונים מרפא:

17. **mal'ak rasha` yipol b'ra` w'tsir 'emunim mar'pe'.**

**Prov13:17** A wicked messenger falls into adversity, but a faithful envoy brings healing.

<17> βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά,  
ἄγγελος δὲ πιστὸς ρύσεται αὐτόν.

17 **basileus thrasys empeseitai eis kaka,**  
**king A rash falls into evils**

aggelos de pistos hrysetai auton.  
messenger a wise shall rescue him

18 יחריש וקלון פורע מיסר ושומר תוכחת יקבד:  
18 אגלס דפיסטס חרשטאי אוטון.  
מסנגער א ווייזשאל רעסקוויס היים

18. reysh w'qalon pore`a musar w'shomer tokachath y'kubad.

**Prov13:18** Poverty and shame shall come to him who neglects instruction,  
but he who regards reproof shall be honored.

<18> πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία,  
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.

18 penian kai atimian aphaireitai paideia,  
dishonor are removed by  
ho de phylassōn elegchous doxasthēsetai.

19 יט תאווה נהיה תערב לנפש ותועבת כסילים סור מרע:  
19 טאווה נהיה תערב לנפש ותועבת כסילים סור מרע:

19. ta'awah nih'yah the`erab l'naphesh w'tho`abath k'silim sur mera`.

**Prov13:19** Desire being so is sweet to the soul, but it is an abomination to fools to turn away from evil.

<19> ἐπιθυμίας εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχὴν,  
ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

19 epithymiai eusebōn hēdynousin psychēn,  
of the impious delight  
erga de asebōn makran apo gnōseōs.  
the works of the impious are far from knowledge.

20 כהלוך את חכמים וחקם ורעה כסילים ירוע:  
20 חלוק את חכמים וחקם ורעה כסילים ירוע:

20. halok 'eth-chakamim wachakam w'ro`eh k'silim yero`a.

**Prov13:20** He who walks with wise men shall be wise, but the companion of fools shall suffer harm.

<20> ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται,  
ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται.

20 ho symporeuomenos sophois sophos estai,  
ho de symporeuomenos aphrosi gnōsthēsetai.  
the one going with shall be known

21 כא חטאים תרהף רעה ואת צדיקים ישלם טוב:  
21 חטאים תרהף רעה ואת צדיקים ישלם טוב:

21. chata'im t'rادهפ רא`ח w'eth-tsadiqim y'shalem-tob.

**Prov13:21** Adversity pursues sinners, but the righteous shall be rewarded with prosperity.

<21> ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά,  
τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθά.





25    dikaios esthōn empipl̄ tēn psychēn autou,  
         psychai de asebōn endeeis.  
         souls of the **impious**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 14

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Prov 14

אִתְּחַכְּמוֹת נָשִׁים בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ וְאֵלֶּת בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ׃ Prov14:1

אִתְּחַכְּמוֹת נָשִׁים בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ וְאֵלֶּת בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ׃

1. **chak'moth nashim ban'thah beythah w'ieueleth b'yadeyah theher'senu.**

**Prov14:1** The wise woman builds her house, but the foolish tears it down with her own hands.

<14:1> σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους,  
ἢ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

1 **sophai gynaiques ōkodomēsan oikous,**  
**hē de aphrōn kateskapsen tais chersin autēs.**

בְּהוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ יִרְאֵ יְהוָה וְנִלְוֹז דְרָכָיו בּוֹיָחָה׃ 2

בְּהוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ יִרְאֵ יְהוָה וְנִלְוֹז דְרָכָיו בּוֹיָחָה׃

2. **holek b'yash'ro y're' Yahúwah un'loz d'rakayu bozehu.**

**Prov14:2** He who walks in his uprightness fears Yahúwah, but he who is devious in his ways despises Him.

<2> ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον,  
ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται.

2 **ho poreuomenos orthōs phobeitai ton kyrion,**  
**ho de skoliazōn tais hodois autou atimasthēsetai.**

גַּבְפֵי-אֹיִל חֵטֶר גְּאוּה וּשְׁפָתַי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרָם׃ 3

גַּבְפֵי-אֹיִל חֵטֶר גְּאוּה וּשְׁפָתַי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרָם׃

3. **b'phi-'ewil choter ga'awah w'siph'they chakamim tish'murem.**

**Prov14:3** In the mouth of the foolish is a rod of pride, but the lips of the wise shall protect them.

<3> ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως,  
χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς.

3 **ek stomatos aphronōn baktēria hybreōs,**  
**of the wise**  
**cheilē de sophōn phylassei autous.**

דְּבִאֵין אֱלָפִים אָבוּס בָּר וְרַב-תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר׃ 4

דְּבִאֵין אֱלָפִים אָבוּס בָּר וְרַב-תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר׃

4. **b'eyn 'alaphim 'ebus bar w'rab-t'bu'oth b'koach shor.**

**Prov14:4** Where no oxen are, the manger is clean, but much revenue comes by the strength of the ox.

<4> οὐ μή εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί·  
οὐ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερά βοὸς ἰσχύς.

4 **hou mē eisin boes, phatnai katharai;**

hou de polla genēmata, phanera boos ischys.  
where produce is apparent

5 אֵד אֱמוּנִים לֹא יִכְזֵב וְיִפְיֵחַ כְּזָבִים עַד שֶׁקֶר:  
5 אֵד אֱמוּנִים לֹא יִכְזֵב וְיִפְיֵחַ כְּזָבִים עַד שֶׁקֶר:

5. `ed 'emunim lo' y'kazeb w'yaphiach k'zabim `ed shaqer.

Prov14:5 A trustworthy witness shall not lie, but a false witness utters lies.

<5> μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται,  
έκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος.

5 martys pistos ou pseudetai,

ekkaiei de pseudē martys adikos.

kindles unjust acts

6 וּבִקְשׁוֹ-לֵץ חֲכָמָה וְאֵין וְדַעַת לְנַבּוֹן נִקְלָה:  
6 וּבִקְשׁוֹ-לֵץ חֲכָמָה וְאֵין וְדַעַת לְנַבּוֹן נִקְלָה:

6. biqesh-lets chak'mah wa'ayin w'da`ath l'nabon naqal.

Prov14:6 A scoffer seeks wisdom and finds none, but knowledge is easy to one who has understanding.

<6> ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις,  
αἰσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής.

6 zētēseis sophian para kakois kai ouch heurēseis,

aisthēsis de para phronimois eucherēs.

good sense from the intelligent is easily managed

7 זֶלֶךְ מִנְגֵד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל-יִדְעֶתָ שִׁפְתֵי-דַעַת:  
7 זֶלֶךְ מִנְגֵד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל-יִדְעֶתָ שִׁפְתֵי-דַעַת:

7. lek mineged l'ish k'sil ubal-yada`at siph'they-da`ath.

Prov14:7 Get you from the presence of a foolish man, or you shall not discern the lips of knowledge.

<7> πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι,  
ὄπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά.

7 panta enantia andri aphroni,

All things are adverse

hopla de aisthēseōs cheilē sophā.

are shields for good sense wise

8 חֲכָמַת עָרוֹם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִנְלֵת כְּסִילִים מִרְמָה:  
8 חֲכָמַת עָרוֹם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִנְלֵת כְּסִילִים מִרְמָה:

8. chak'math `arum habin dar'ko w'ieueleth k'silim mir'mah.

Prov14:8 The wisdom of the sensible is to understand his way, but the foolishness of fools is deceit.

<8> σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,  
ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ.

8 sophia panourgōn epignōsetai tas hodous autōn,

anoia de aphronōn en planē.

the thoughtlessness

leads unto delusion

טאָוילימ יאליט אַשאַם אובען י'שארִים ראַטסן:  
9 מַלְאָכִים יִצְחָקוּ בְּעֹלֵת חַטָּאת וְיִבְרַח אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל:

9. 'ewilim yalits 'asham ubeyn y'sharim ratson.

**Prov14:9** Fools mock at guilt-offering, but among the upright is favor.

<9> οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν,  
οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.

9 oikiai paranomōn ophelēsousin katharismōn,  
The houses of lawbreakers shall owe cleansing  
oikiai de dikaiōn dektai.  
the houses of the just are acceptable

10 יֵלֵב יוֹדֵעַ מַתַּת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעַרֵּב זָר:  
10 אֵיךְ יִדְעַתְּ אֶת־לִבְּךָ וְאֵת־מַחְשַׁבֶּיךָ אֵיךְ יִדְעַתְּ אֶת־לִבְּךָ וְאֵת־מַחְשַׁבֶּיךָ:

10. leb yode`a marath naph'sho ub'sim'chatho lo'-yith`arab zar.

**Prov14:10** The heart knows its bitterness of its soul, and a stranger does not share in its joy.

<10> καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικὴ, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ·  
ὅταν δὲ εὐφραίνεται, οὐκ ἐπιμείγνυται ὕβρει.

10 kardia andros aisthētikē, lypēra psychē autou;  
of a man is sensitive distress  
hotan de euphrainētai, ouk epimeignytai hybrei.  
whenever he should be glad, he shall not intermix insult

11 יֵאָבֵית רְשָׁעִים יִשְׂמַד וְאֵהָל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל:  
11 אֵהָל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵהָל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל:

11. beyth r'sha'im yishamed w'ohel y'sharim yaph'riach.

**Prov14:11** The house of the wicked shall be destroyed, but the tent of the upright shall flourish.

<11> οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται,  
σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.

11 oikiai asebon aphanisthēsontai,  
shall be obliterated  
skēnai de katorthountōn stēsontai.  
the tents of the ones keeping straight shall stand

12 יֵבִישׁ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶי־אֵישׁ וְאַחֲרֵיהֶּן דֶּרֶךְ־מָוֶת:  
12 אֵיךְ יִדְעַתְּ אֶת־לִבְּךָ וְאֵת־מַחְשַׁבֶּיךָ אֵיךְ יִדְעַתְּ אֶת־לִבְּךָ וְאֵת־מַחְשַׁבֶּיךָ:

12. yesh derek yashar liph'ney-'ish w'acharithah dar'key-maweth.

**Prov14:12** There is a way which seems right to a man, but its end is the way of death.

<12> ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις,  
τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾄδου.

12 **estin hodos hē dokei orthē einai para anthrōpois,**  
seems to be straight by  
**ta de teleutaia autēs erchetai eis pythmena hadou.**  
the finalities of it come into the lower branches of Hades

---

13 אֵיךְ יִשְׂחָק וְכִאֲב־לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שְׂמֵחָה תִּוְגֵה:  
יג גַּם-בְּשִׂחּוֹק יִכְאֲב-לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שְׂמֵחָה תִּוְגֵה:

13. **gam-bis'choq yik'ab-leb w'acharithah sim'chah thugah.**

**Prov14:13** Even in laughter the heart may be in pain, and the end of joy may be grief.

<13> ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη,  
τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται.

13 **en euphrosynais ou prosmeignytai lypē,**  
does not mingle Distress  
**teleutaia de chara eis penthos erchetai.**  
the finality of joy into mourning comes

---

14 אֵיךְ יִמְעַלְיוּ אִישׁ טוֹב וְיִמְעַלְיוּ אִישׁ רָע:  
יד מִדָּרְכָיו יִשְׁבַּע סוֹג לֵב וְיִמְעַלְיוּ אִישׁ טוֹב:

14. **mid'rakayu yis'ba` sug leb ume`alayu 'ish tob.**

**Prov14:14** The backslider in heart shall have filled with his own ways,  
but a good man from himself.

<14> τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος,  
ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνήρ ἀγαθός.

14 **tōn heautou hodōn plēsthēsetai thrasykardios,**  
The bold-hearted  
**apo de tōn dianoēmatōn autou anēr agathos.**  
his thoughts

---

15 טוֹפְתִי יֶאֱמִין לְכָל-דְּבָר וְעָרוֹם יָבִין לְאַשְׁרוֹ:  
טז חָכָם יִרְאֵ וְסָר מִרָע וְכֹסִיל מִתְעַבֵּר וּבֹטֵחַ:

15. **pethi ya'amin l'kal-dabar w'arum yabin la'ashuro.**

**Prov14:15** The naive believes every word, but the sensible man considers his steps.

<15> ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ,  
πανούργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.

15 **akakos pisteuei panti logō,**  
The guileness  
**panourgos de erchetai eis metanoian.**  
the astute one comes to repentance

---

16 חָכָם יִרְאֵ וְסָר מִרָע וְכֹסִיל מִתְעַבֵּר וּבֹטֵחַ:  
טז חָכָם יִרְאֵ וְסָר מִרָע וְכֹסִיל מִתְעַבֵּר וּבֹטֵחַ:

16. **chakam yare' w'sar mera` uk'sil mith`aber uboteach.**

**Prov14:16** A wise man fears and turns away from evil, but a fool is arrogant and careless.

<16> σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ,  
ὁ δὲ ἄφρων ἐαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ.

16 **sophos phobētheis exeklinen apo kakou,**  
**ho de aphrōn heautō pepoithōs meignytai anomō.**  
**yielding to himself, mixes in with the lawless one.**

---

יִזְקָצְרוּ אַפְּיָם יַעֲשֶׂה אֱוִלָּת וְאִישׁ מִזְמוֹת יִשְׁנֵא׃  
:כַּיִּוָּעַל חַיִּיבֵי עַל־יְדֵי אֱוִלָּת וְאִישׁ מִזְמוֹת יִשְׁנֵא׃ 17

**17. q'tsar-'apayim ya'aseh 'iueleth w'ish m'zimoth yisane'.**

**Prov14:17** A quick-tempered man acts foolishly, and a man of evil devices is hated.

<17> ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας,  
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει.

17 **oxythymos prassei meta aboulias,**  
**A man quick to rage with thoughtlessness**  
**anēr de phronimos polla hypopherei.**  
**an intelligent many things endures**

---

יַחַדְחֲלוּ פְתָאִים אֱוִלָּת וְעָרוּמִים יִכְתְּרוּ דַּעַת׃  
:כֹּסֵא יִצְחָק עִלְיוֹן וְעָרוּמִים יִכְתְּרוּ דַּעַת׃ 18

**18. nachalu ph'tha'yim 'iueleth wa'arumim yak'tiru da'ath.**

**Prov14:18** The naive inherit foolishness, but the sensible are crowned with knowledge.

<18> μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν,  
οἱ δὲ πανούργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.

18 **meriountai aphrones kakian,**  
**shall portion evil**  
**hoi de panourgoi kratēsousin aisthēseōs.**  
**the astute should hold to good sense**

---

יִטְשֻׁחוּ רַעִים לְפָנַי טוֹבִים וְרָשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צְדִיק׃  
:פֶּשַׁע אֵל עֲרוּמִים יִשְׁתַּחֲוּ וְרָשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צְדִיק׃ 19

**19. shachu ra'im liph'ney tobim ur'sha'im `al-sha`arey tsadiq.**

**Prov14:19** The evil shall bow down before the good, and the wicked at the gates of the righteous.

<19> ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν,  
καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων.

19 **olisthēsousin kakoi enanti agathōn,**  
**kai asebeis therapeusousin thyras dikaiōn.**

---

כַּגַּם לְרַעֲהוּ יִשְׁנֵא רָשׁ וְאֶהְיֶה עֲשִׂיר רַבִּים׃  
:כַּגַּם לְרַעֲהוּ יִשְׁנֵא רָשׁ וְאֶהְיֶה עֲשִׂיר רַבִּים׃ 20

**20. gam-l're`ehu yisane' rash w'ohabey `ashir rabbim.**



**Prov14:20** The poor is hated even by his neighbor, but those who love the rich are many.

<20> φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς,  
φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί.

20 philoi misēsousin philous ptōchous,  
Friends shall detest friends poor  
philoi de plousiōn polloi.  
friends

:יִשְׂרָאֵל מִשְׂנֵאָה עַל-רֵעֵהוּ וְהַרְעִיב רַב־אֱוִיִּים  
כִּי אֲהַב־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחַוֵּן עֲנָיִים אֲשֶׁר-יָרִי:

21. baz-l're`ehu chote' um'chonen `anayim 'ash'rayu.

**Prov14:21** He who despises his neighbor sins, but happy is he who is gracious to the poor.

<21> ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει,  
ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός.

21 ho atimazōn penētas hamartanei,  
The one dishonoring the needy  
eleōn de ptōchous makaristos.  
the one showing mercy is most blessed

:כִּי יִשְׂרָאֵל מִשְׂנֵאָה עַל-רֵעֵהוּ וְהַרְעִיב רַב־אֱוִיִּים  
כִּי אֲהַב־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחַוֵּן עֲנָיִים אֲשֶׁר-יָרִי:

22. halo'-yith`u chor'shey ra` w'chesed we'emeth chor'shey tob.

**Prov14:22** Shall they not go astray who devise evil?  
But kindness and truth shall be to those who devise good.

<22> πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά,  
ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί.  
οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν,  
ἐλεημοσύνη δὲ καὶ πίστις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.

22 planōmenoi tektainousi kaka,  
The ones wandering contrive  
eleon de kai alētheian tektainousin agathoi.  
ouk epistantai eleon kai pistin tektones kakōn,  
do not have knowledge of mercy and trust The fabricators of evils  
eleēmosynai de kai pisteis para tektosin agathois.  
but charity and trust are by fabricators good

:כִּי יִשְׂרָאֵל מִשְׂנֵאָה עַל-רֵעֵהוּ וְהַרְעִיב רַב־אֱוִיִּים  
כִּי אֲהַב־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחַוֵּן עֲנָיִים אֲשֶׁר-יָרִי:

23. b'kal-`etseb yih'yeh mothar ud'bar-s'phathayim 'ak-l'mach'sor.

**Prov14:23** In all labor there is profit, but the talk of the lips tends only to poverty.

<23> ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν,  
ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.





**Prov14:31** He who oppresses the poor taunts his Maker, but he who is gracious to the needy honors Him.

<31> ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,  
ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν.

31 ho sykophantōn penēta paroxynei ton poiēsanta auton,  
The one extorting provokes the one making him  
ho de timōn auton eleā ptōchon.  
the one esteeming him shows mercy on the poor

ⲉⲃⲁⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ 32

לב בַּרְעָתוֹ יִדָּחָהּ רָשָׁע וְחֹסֶה בְּמוֹתוֹ צַדִּיק:

**32. b'ra`atho yidacheh rasha` w'choseh b'motho tsadiq.**

**Prov14:32** The wicked is thrust down by his wickedness, but the righteous has a refuge in his death.

<32> ἐν κακία αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής,  
ὁ δὲ πεποithῶς τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος.

32 en kakiā autou apōsthēsetai asebēs,  
his evil  
ho de pepoithōs tē heautou hosiotēti dikaios.  
the one complying in his own sacredness is just

ⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ 33

לג בְּלֵב נְבוֹן תְּנוּחַת חַכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תְּוֹדָעַ:

**33. b'leb nabon tanuach chak'mah ub'qereb k'silim tiuade`a.**

**Prov14:33** Wisdom rests in the heart of one who has understanding, but in the midst of fools it is made known.

<33> ἐν καρδία ἀγαθῆ ἀνδρὸς σοφία,  
ἐν δὲ καρδία ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται.

33 en kardiā agathē andros sophia,  
of a good man rests wisdom  
en de kardiā aphronōn ou diaginōsketai.  
the heart it is not determined

ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ 34

לד צְדָקָה תְּרוֹמֵם-גּוֹי וְחַסְדַּי לְאַמִּים חַטָּאת:

**34. ts'daqah th'romem-goy w'chesed l'umim chata'th.**

**Prov14:34** Righteousness exalts a nation, but sin is a disgrace to any people.

<34> δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος,  
ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι.

34 dikaiosynē huuoī ethnos,  
elassonousi de phylas hamartiai.  
lessen tribes

ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ 35

להרצון-מלך לעבד משפיל ועברתו תהיה מביש:

35. r'tson-melek l'`ebed mas'kil w'`eb'ratho tih'yeh mebish.

**Prov14:35** The king's favor is toward a servant who acts wisely,  
but his anger is toward him who acts shamefully.

<35> δεκτὸς βασιλεὶ ὑπηρέτης νοήμων,  
τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

35 dektos basilei hypēretēs noēmōn,  
is acceptable to officer An intelligent  
tē de heautou eustrophiā aphairetai atimian.  
by his versatility he removes dishonor

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 15

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Prov 15

אֵימָתִית אֶת־עַוְבֹתַי וְלֹא־יִשְׁמַח בִּי אֱלֹהִים  
Prov15:1

אֵימָתִית אֶת־עַוְבֹתַי וְלֹא־יִשְׁמַח בִּי אֱלֹהִים  
אֵימָתִית אֶת־עַוְבֹתַי וְלֹא־יִשְׁמַח בִּי אֱלֹהִים

1. **ma`aneh-rak yashib chemah ud'bar-`etseb ya`aleh-`aph.**

**Prov15:1** A gentle answer turns away wrath, but a harsh word stirs up anger.

<15:1> ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους,  
ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν,  
λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.

1 **orgē** apollysin kai phronimous,  
**Anger** destroys even the intelligent  
apokrisis de hypopiptousa apostrephi thymon,  
the answer of a penitent man returns rage  
logos de lypēros egeirei orgas.  
word but a distressing raises up anger

בְּלִשׁוֹן חַכְמִים תִּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אַוְלָת׃  
2

בְּלִשׁוֹן חַכְמִים תִּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אַוְלָת׃  
בְּלִשׁוֹן חַכְמִים תִּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אַוְלָת׃

2. **l'shon chakamim teytib da`ath uphi k'silim yabi`a 'iueleth.**

**Prov15:2** The tongue of the wise makes knowledge acceptable, but the mouth of fools spouts folly.

<2> γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται,  
στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά.

2 **glōssa sophōn** kala epistatai,  
of good has knowledge  
stoma de aphronōn anaggelei kaka.  
announces evils

אֵינִי מֵצֵד וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל  
3

אֵינִי מֵצֵד וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל  
אֵינִי מֵצֵד וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל

3. **b'kal-maqom `eyney Yahúwah tsophoth ra`im w'tobim.**

**Prov15:3** The eyes of אֵינִי are in every place, watching the evil and the good.

<3> ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου,  
σκοπεύουσιν κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς.

3 **en panti topō** ophthalmoi kyriou,  
skopeuousin kakous te kai agathous.  
both

אֵינִי מֵצֵד וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל וְלֹא־אֶתֵּן לִי מַעַל  
4



ד מרפא לשון עץ חיים וסלף בפה שבר ברוח:

4. **mar'pe' lashon`ets chayim w'seleph bah sheber b'ruach.**

**Prov15:4** A soothing tongue is a tree of life, but perversion in it is a break of the spirit.

<4> ἰασις γλώσσης δένδρον ζωῆς,  
ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.

4 **iasis glōssēs dendron zōēs,**  
**ho de syntērōn autēn plēsthēsetai pneumatos.**

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

5. **'ewil yin'ats musar 'abiu w'shomer tokachath ya`rim.**

**Prov15:5** A fool rejects his father's discipline, but he who keeps correction is sensible.

<5> ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός,  
ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος.

5 **aphrōn myktērizei paideian patros,**  
**sneers at the instruction**  
**ho de phylassōn entolas panourgotos.**  
**his commandments is more astute**

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

6. **beyth tsadiq chosen rab ubith'bu'ath rasha` ne`kareth.**

**Prov15:6** Great wealth is in the house of the righteous, but trouble is in the income of the wicked.

<6> ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή,  
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται.  
οἴκοις δικαίων ἰσχύς πολλή,  
καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.

6 **en pleonazousē dikaiosynē ischys pollē,**  
**In superabundant strength is abundant**  
**hoi de asebeis holorrhizoi ek gēs olountai.**  
**the impious entirely rooted from the earth shall be destroyed**  
**oikois dikaiōn ischys pollē,**  
**In the houses of the just strength is much**  
**karpoi de asebon apolountai.**  
**but the fruits of the impious shall be destroyed**

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893

καρδίαὶ δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.

7 **cheilē sophōn dedetai aisthēsei,**  
**are bound by good sense**  
**kardiai de aphronōn ouk** asphaleis.  
safe

:יְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ:  
:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ 8

8. **zebach r'sha'im to`abath Yahúwah uth'philath y'sharim r'tsono.**

**Prov15:8** The sacrifice of the wicked is an abomination to אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם,  
but the prayer of the upright is His delight.

<8> θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ,  
εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ.

8 **thysiai asebōn bdelygma kyriō,**  
**euchai de kateuthynontōn dektai par' autō.**  
**the vows of the ones going straight are accepted by Him**

:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ:  
:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ 9

9. **to`abath Yahúwah derek rasha` um'radeph ts'daqah ye'ehab.**

**Prov15:9** The way of the wicked is an abomination to אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם,  
but He loves one who pursues righteousness.

<9> βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς,  
διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.

9 **bdelygma kyriō hodoi asebous,**  
**diōkontas de dikaiosynēn agapā.**

:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ:  
:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ 10

10. **musar ra` l`ozeb 'orach sone' thokachath yamuth.**

**Prov15:10** Correction is grievous to him who forsakes the way; he who hates reproof shall die.

<10> παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων,  
οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσchrōs.

10 **paideia akakou gnōrizetai hypo tōn pariontōn,**  
**The instruction of the guileless is made known by the ones passing by;**  
**hoi de misountes elegchous teleutōsin aischrōs.**  
**but the ones detesting reproofs come to an end disgracefully.**

:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ:  
:אֲשֶׁר יִשְׁרָיִם וְתִפְלֵת יִשְׁרָיִם רְצוֹנוֹ 11

11. **Sh'ol wa'Abaddon neged Yahúwah 'aph kiy-liboth b'ney-'adam.**



15. kal-y'mey `ani ra'im w'tob-leb mish'teh thamid.

Prov15:15 All the days of the afflicted are bad, but a good heart has a continual feast.

<15> πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά,  
οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός.

15 panta ton chronon hoi ophthalmoi tōn kakōn prosdechontai kaka,  
the time the eyes of evil ones favorably receive evil things  
hoi de agathoi hēsychazousin dia pantos.  
the good tranquil are always

:יג אשׁוּאשׁוּי גג אֲחַיִּים אֲבָרַב חֲפִצִּים אֶמְצֵא 16  
טז טֹב-מַעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאֲצָר רַב וּמְהוּמָה בּוֹ:

16. tob-m`at b'yir'ath Yahúwah me'otsar rab um'humah bo.

Prov15:16 Better is a little with the fear of אֲבָרַב than great treasure and turmoil with it.

<16> κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου  
ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.

16 kreissōn mikra meris meta phobou kyriou  
portion  
ē thēsauroi megaloi meta aphobias.  
with fearlessness

:יג-אֲבָרַב אֲחַיִּים אֲבָרַב אֲחַיִּים אֲחַיִּים אֲחַיִּים אֲחַיִּים אֲחַיִּים 17  
יז טֹב אֲרַחַת יָרֵק וְאַהֲבָה-שָׁם מִשׁוֹר אֲבוּס וְשִׂנְאָה-בּוֹ:

17. tob 'aruchath yaraq w'ahabah-sham mishor 'abus w'sin'ah-bo.

Prov15:17 Better is a dish of vegetables where love is than a fattened ox and hatred with it.

<17> κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν  
ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας.

17 kreissōn xenismos lachanōn pros philian kai charin  
hospitality with friendship and favor  
ē parathesis moschōn meta echthras.  
a fete of calves with hatred

:גכג אֶמְצֵא אֶמְצֵא אֶמְצֵא אֶמְצֵא אֶמְצֵא אֶמְצֵא אֶמְצֵא 18  
יח אִישׁ חֲמָה יִגְרֶה מְדוֹן וְאָרֶךְ אַפַּיִם יִשְׁקִיט רֵיב:

18. 'ish chemah y'gareh madon w'erek 'apayim yash'qit rib.

Prov15:18 A furious man stirs up strife, but the slow to anger calms a dispute.

<18> ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας,  
μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραύ>νει.

18 anēr thymōdēs paraskeuazei machas,  
inclined to rage make preparations for battle  
makrothyimos de kai tēn mellousan katapraunei.  
a lenient man even the one about to go to battle soothes

<18>a μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις,

ὁ δὲ ἀσεβῆς ἐγείρει μάλλον.

- 18ā makrothymos anēr katasbesei kriseis,  
The lenient man shall extinguish litigations;  
ho de asebeōs egeirei mallon.  
but the impious raises them rather.

19 יֵטְדֶרֶךְ עֲצֵל כַּמְשֻׁכַת חֶדֶק וְאַרְבַּח יִשְׁרָיִם סְלֵלָה:

19. derek `atsel kim'sukath chadeq w'orach y'sharim s'lulah.

Prov15:19 The way of the lazy is as a hedge of thorns, but the path of the upright is a highway.

<19> ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις,  
αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

- 19 hodoi aergōn estrōmenai akanthais,  
make a bed in thorn-bushes  
hai de tōn andreiōn tetrimmenai.  
the ways of the vigorous are very busy

20 כִּבְיָן חָכָם יִשְׂמַח-אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֵה אִמּוֹ:

20. ben chakam y'samach-'ab uk'sil 'adam bozeh 'imo.

Prov15:20 A wise son makes a father glad, but a foolish man despises his mother.

<20> υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα,  
υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.

- 20 huios sophos euphrainei patera,  
huios de aphrōn myktēizei mētera autou.  
son sneers at

21 כֹּא אֲנִילֵת שְׂמִיחָה לְחֶסֶד-לֵב וְאִישׁ הַבִּוְנָה יִנְשָׁר-לְכֹת:

21. 'iueleth sim'chah lachasar-leb w'ish t'bunah y'yasher-laketh.

Prov15:21 Folly is joy to him who lacks heart, but a man of understanding walks straight.

<21> ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν,  
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.

- 21 anoētou triboi endeis phrenōn,  
of an unthinking man The roads are lacking of sense  
anēr de phronimos kateuthynōn poreuetai.  
an intelligent in a straightened way goes

22 כִּבְהִפּוֹר מִחֲשָׁבוֹת בְּאֵינן סוֹד וּבְרַב יוֹעֲצִים תִּקְוִים:

22. hapher machashaboth b'eyn sod ub'rob yo'atsim taqum.

Prov15:22 Without consultation, purposes are frustrated, but with many counselors they succeed.

<22> ὑπερτίθενται λογισμούς οἱ μὴ τιμώντες συνέδρια,  
ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.

22 **hypertithentai logismous hoi mē timōntes synedria,**  
**procrastinate by devices The one not honoring the sanhedrins;**  
**en de kardiais bouleuomenōn menei boulē.**  
**in the hearts of ones counseling abides counsel**

:920-37 2x09 1942 227-37099 w246 347w 23

כג שִׁמְחָה לְאִישׁ בְּמַעַנְהָ-פִּירוּ וְדָבָר בְּעֵתוֹ מֵהַ-טּוֹב:

23. **sim'chah la'ish b'ma'aneh-phiu w'dabar b'ito mah-tob.**

**Prov15:23 A man has joy by the answer of his mouth, and how good is a word in due season!**

<23> οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ  
οὐδὲ μὴ εἴπῃ κairion ti kai kalon tō koinō.

23 **ou mē hypakousē ho kakos autē**  
**for in no way shall obey an evil man it**  
**oude mē eipē kairion ti kai kalon tō koinō.**  
**nor shall he say timely anything, even for good the common.**

:307 624w 127 7076 627w 36076 722H 494 24

כד אֶרְחַח חַיִּים לְמַעַלָּה לְמִשְׁכָּל לְמַעַן סוּר מִשְׁאֵוֹל מִטָּה:

24. **'orach chayim l'ma'lah l'mas'kil l'ma'an sur miSh'ol matah.**

**Prov15:24 The path of life is upward for the wise that he may keep away from Sheol below.**

<24> ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνेतου,  
ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾗδου σωθῆ.

24 **hodoi zōēs dianoēmata synetou,**  
**The thoughts of the discerning;**  
**hina ekklinas ek tou hādou sōthē.**  
**he should be delivered**

:3764 627 922 3232 432 7241 x29 25

כה בֵּית גְּאִוִּים יִסַּח יְהוָה וַיִּצַּב גְּבוּל אֶלְמָנָה:

25. **beyth ge'im yisach Yahúwah w'yatseb g'bul 'al'manah.**

**Prov15:25 3232 shall tear down the house of the proud,**  
**but He shall establish the boundary of the widow.**

<25> οἶκος ὑβριστῶν κατασπᾶ κύριος,  
ἐστήρισεν δὲ ὄριον χήρας.

25 **oikous hybristōn kataspa kyrios,**  
**estērisen de horion chēras.**

:707-2974 729302 09 227w 3232 x202x 26

כו תוֹעֵבֶת יְהוָה מַחֲשָׁבוֹת רָע וְטְהוֹרִים אִמְרֵי-נְעָם:



26. to`abath Yahúwah mach'sh'both ra` ut'horim 'im'rey-no`am.

Prov15:26 Evil plans are an abomination to אַף־אָפֿ, but pleasant words are pure.

<26> βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος,  
ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.

26 bdelygma kyriō logismos adikos,  
The device of the unjust  
hagnōn de hrēseis semnai.  
the sayings are serious

:אָפֿ־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ 27  
כּזַע־כּר בִּיתוֹ בּוֹצֵעַ בּוֹצֵעַ וְשׂוֹנֵא מִתַּנַּת יְהוָה:

27. `oker beytho botse`a batsa` w'sone' matanoth yich'yeh.

Prov15:27 He who profits illicitly troubles his own house, but he who hates bribes shall live.

<27> ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης,  
ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σώζεται.

27 exollysin heauton ho dōrolēptēs,  
totally ruins himself The one receiving bribes  
ho de misōn dōrōn lēmpseis sōzetai.  
the one detesting of bribes the receipts is delivered

<27>a ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι,  
τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.

27ā eleēmosynais kai pistesin apokathairontai hamartiai,  
Charity and trust clear away sins;  
tō de phobō kyriou ekklinei pas apo kakou.  
and the fear of YHWH turns aside every one from evil

:אָפֿ־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ אַף־אָפֿ 28  
כּח לֵב צַדִּיק יִהְיֶה לְעֲנוּת וּפִי רְשָׁעִים יִבִּיעַ רָעוֹת:

28. leb tsadiq yeh'geh la`anoth uphi r'sha'im yabi`a ra`oth.

Prov15:28 The heart of the righteous ponders how to answer,  
but the mouth of the wicked pours out evil things.

<28> καρδίαὶ δικαίων μελετῶσιν πίστεις,  
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.

28 kardiai dikaiōn meletōsin pisteis,  
meditate trust  
stoma de asebon apokrinetai kaka.

<28>a δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων,  
διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.

28ā dektai para kyriō hodoi anthrōpōn dikaiōn,  
are acceptable with YHWH The ways men of just;  
dia de autōn kai hoi echthroi philoi ginontai.  
and through them even enemies friends become

29 :וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל צְדִיקִים וְתַפְלֵת צְדִיקִים לֹשְׁמֵעַ:

כִּטְרָחוֹק יִהְיֶה מִרְשָׁעִים וְתַפְלֵת צְדִיקִים לֹשְׁמֵעַ:

29. rachoq **Yahúwah mer'sha'im uth'philath tsadiqim yish'ma`**.

**Prov15:29** אַרְחֹק is far from the wicked, but He hears the prayer of the righteous.

<29> μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν,  
εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει.

29 makran apechei ho theos apo asebon,  
at a distance Elohim from the impious  
euchais de dikaiōn epakouei.

<29>a κρείσσων ὀλίγη λήμψις μετὰ δικαιοσύνης  
ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.

29ā kreissōn oligē lēmpsis meta dikaiosynēs  
Better are few receipts with righteousness,  
ē polla genēmata meta adikias.  
than abundant produce with injustice.

<29>b καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια,  
ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

29b kardia andros logizesthō dikaia,  
Let the heart of a man think justly,  
hina hypo tou theou diorthōthē ta diabēmata autou.  
that his steps may be rightly ordered of El.

30 :וַיִּשְׂמַח עֵינָיו בְּשִׂמְחָה לֵב וְשִׂמְחָה לֵב שְׂמֹנֶעָה טוֹבָה תִּדְבָּרְשָׁן-עֵצִים:

לְמַאֲזֵר-עֵינַיִם יִשְׂמַח-לֵב וְשִׂמְחָה לֵב שְׂמֹנֶעָה טוֹבָה תִּדְבָּרְשָׁן-עֵצִים:

30. m'or-`eynayim y'samach-leb sh'mu`ah tobah t'dashen-`atsem.

**Prov15:30** Bright eyes gladden the heart; good news puts fat on the bones.

<30> θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν,  
φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ.

30 theōrōn ophthalmos kala euphrainei kardan,  
good  
phēmē de agathē piainei osta.

31 :וְאָזְן שֹׁמֵעַ תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תְּלִין:

וְאָזְן שֹׁמֵעַ תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תְּלִין:

31. 'ozen shoma`ath tokachath chayim b'qereb chakamim talin.

**Prov15:31** The ear that listens the reproof of the life shall dwell among the wise.

32 :לֵב פּוֹרֵעַ מוֹסֵר מוֹאֵס נִפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵב:

לֵב פּוֹרֵעַ מוֹסֵר מוֹאֵס נִפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵב:

32. pore`a musar mo'es naph'sho w'shome`a tokachath qoneh leb.

**Prov15:32** He who neglects discipline despises his own soul,  
but he who listens to reproof acquires heart.

<32> ὅς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν·  
ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.

32 hos apōtheitai **paideian**, misei **heauton**;  
**The one who thrusts away instruction detests himself**  
**ho de tērōn elegchous agapā psychēn autou.**  
**the one giving heed to loves his life**

---

:אָפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת אַפּוֹת 33  
לִגְרָאֵת יְהוָה מוֹסֵר חֻמְרָה וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנָוָה:

33. yir'ath **Yahúwah musar chak'mah w'lip'h'ney kabod `anawah.**

**Prov15:33** The fear of אַפּוֹת is the instruction for wisdom, and before honor is humility.

<33> φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία,  
καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.

33 phobos **theou paideia** kai **sophia**,  
**kai archē doxēs apokrithēsetai autē.**  
**shall be the response for it**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 16

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - Prov 16

אָדָם מַעֲרָכֵי-לֵב וּמִיְהוָה מַעֲנָה לְשׁוֹן׃ Prov16:1

אָדָם מַעֲרָכֵי-לֵב וּמִיְהוָה מַעֲנָה לְשׁוֹן׃

1. **I'adam ma`ar'key-leb umeYahúwah ma`aneh lashon.**

**Prov16:1** The plans of **the heart** are **to man**, but the answer of **the tongue** is from אָדָם.

בְּכָל-הַדַּרְכֵי-אִישׁ זֶךְ בְּעֵינָיו וְתוֹכַן רוּחוֹת יְהוָה׃ 2

בְּכָל-הַדַּרְכֵי-אִישׁ זֶךְ בְּעֵינָיו וְתוֹכַן רוּחוֹת יְהוָה׃

2. **kal-dar'key-'ish zak b`eynayu w' thoken ruchoth Yahúwah.**

**Prov16:2** All the ways of a man are pure in his own eyes, but אָדָם measures the spirits.

<16:2> πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρὰ τῷ θεῷ,  
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται.

2 **panta ta erga tou tapeinou phanera para tō theō,**  
**of the humble are apparent by El;**

**hoi de asebeis en hēmerā kakē olountai.**  
**the impious in day an evil shall be destroyed**

גִּבּוֹל אֶל-יְהוָה מַעֲשֵׂיךָ וַיִּכְנֹוּ מַחֲשַׁבֹתֶיךָ׃ 3

גִּבּוֹל אֶל-יְהוָה מַעֲשֵׂיךָ וַיִּכְנֹוּ מַחֲשַׁבֹתֶיךָ׃

3. **gol 'el-Yahúwah ma`aseyak w'yikonu mach'sh'botheyak.**

**Prov16:3** Commit your works to אָדָם and your plans shall be established.

דָּבָר כָּל-פֶּעַל יְהוָה לְמַעַנְהוּ וְגַם-רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃ 4

דָּבָר כָּל-פֶּעַל יְהוָה לְמַעַנְהוּ וְגַם-רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃

4. **kol pa'al Yahúwah lama`anehu w'gam-rasha` l'yom ra`ah.**

**Prov16:4** אָדָם has made everything for its own purpose, even the wicked for the day of evil.

הַתּוֹעֵבֵת יְהוָה כָּל-גִּבְהַת-לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ 5

הַתּוֹעֵבֵת יְהוָה כָּל-גִּבְהַת-לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃

5. **to`abath Yahúwah kal-g'bah-leb yad l'yad lo' yinaqeh.**

**Prov16:5** Everyone who is proud in heart is an abomination to אָדָם;

Though hand join in hand, he shall not be unpunished.

<5> ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος,  
χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται.

5 **akathartos para theō pas huyēlokardios,**  
**is unclean with**

**cheiri de cheiras embalōn adikōs ouk athōōthēsetai.**

**a hand against hand a man putting unjustly shall not be acquitted**

6 אֶפְהַס אֲשֶׁר־יִכְפַּר עֲוֹן וַיִּבְרָאֵת יְהוָה סוּר מִרָע׃  
6 אֶפְהַס אֲשֶׁר־יִכְפַּר עֲוֹן וַיִּבְרָאֵת יְהוָה סוּר מִרָע׃

6. **b'chesed we'emeth y'kupar `awon ub'yir'ath Yahúwah sur mera`.**

**Prov16:6** By lovingkindness and truth iniquity is atoned for,  
and by the fear of אֶפְהַס one keeps away from evil.

7 זְבָרְצוֹת יְהוָה בְּרֵכִי־אִישׁ גַּם־אֹיְבָיו יִשְׁלָם אֹתוֹ׃  
7 זְבָרְצוֹת יְהוָה בְּרֵכִי־אִישׁ גַּם־אֹיְבָיו יִשְׁלָם אֹתוֹ׃

7. **bir'tsoth Yahúwah dar'key-'ish gam-'oy'bayu yash'lim 'ito.**

**Prov16:7** When a man's ways are pleasing to אֶפְהַס, he makes even his enemies to be at peace with him.

<7> ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια,  
δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας.

7 archē hodou agathēs to poiein ta dikaia,  
The beginning of a good is to do just things;  
dekta de para theō mallon ē thuein thysias.

and it is more acceptable by El rather than to sacrifice sacrifices

8 חֲטוֹב־מֵעֵט בְּצַדִּיקָה מֵרֵב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃  
8 חֲטוֹב־מֵעֵט בְּצַדִּיקָה מֵרֵב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

8. **tob-m'at bits'daqah merob t'bu'oth b'lo' mish'pat.**

**Prov16:8** Better is a little with righteousness than great income with injustice.

<8> ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὕρήσει γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης,  
οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὕρήσουσιν εἰρήνην.

8 ho zētōn ton kyrion heurēsei gnōsin meta dikaiosynēs,  
The one seeking YHWH shall find knowledge  
hoi de orthōs zētountes auton heurēsousin eirēnēn.  
the ones rightly seeking him shall find peace

9 טִלְבַּב אָדָם יַחֲשֵׁב בְּרָכּוֹ וַיְהוּה יִכְיֵן צַעְדּוֹ׃  
9 טִלְבַּב אָדָם יַחֲשֵׁב בְּרָכּוֹ וַיְהוּה יִכְיֵן צַעְדּוֹ׃

9. **leb 'adam y'chasheb dar'ko waYahúwah yakin tsa`ado.**

**Prov16:9** The heart of man plans his way, but אֶפְהַס directs his steps.

<9> πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,  
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβῆς εἰς ἡμέραν κακῆν.

9 panta ta erga tou kyriou meta dikaiosynēs,  
All the works of YHWH are with righteousness  
phylassetai de ho asebēs eis hēmeran kakēn.  
is kept and the impious for day the evil

10 יִקְסֵם עַל־שִׁפְתָיו־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־פִּירוֹ׃  
10 יִקְסֵם עַל־שִׁפְתָיו־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־פִּירוֹ׃

10. qesem `al-siph'they-melek b'mish'pat lo' yim'al-piu.

**Prov16:10** An oracle is in the lips of the king; his mouth should not err in judgment.

<10> μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως,  
ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῆ τὸ στόμα αὐτοῦ.

10 manteion epi cheilesin basileōs,  
en de krisei ou mē planēthē to stoma autou.

יֵאֵפוֹלִם וּמֵאֲזַנֵי מִשְׁפָּט לִיהוָה כָּל-אֲבִי-כִּיִּם׃  
אָזְנֵי מִשְׁפָּט לִיהוָה כָּל-אֲבִי-כִּיִּם׃

11. peles umo'z'ney mish'pat laYahúwah ma`asehu kal-'ab'ney-kis.

**Prov16:11** A just balance and scales belong to אָזְנֵי; all the weights of the bag are His concern.

<11> ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ,  
τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.

11 hropē zygou dikaiosynē para kyriō,  
The crux of the yoke balance scale is righteousness with El;  
ta de erga autou stathmia dikaia.  
and works his weights are just

יִבְתּוּעֵבֶת מְלָכִים עֲשׂוֹת רָשָׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃  
כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃

12. to`abath m'lakim `asoth resha` hiy bits'daqah yikon kise'.

**Prov16:12** It is an abomination for kings to commit wickedness,  
for a throne is established on righteousness.

<12> βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά,  
μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.

12 bdelygma basilei ho poiōn kaka,  
meta gar dikaiosynēs hetoimazetai thronos archēs.  
is prepared of sovereignty.

יִגְרָצוֹן מְלָכִים שְׁפָתַי-צְדָק וְדָבַר יִשְׂרָאֵל׃  
שְׁפָתַי-צְדָק וְדָבַר יִשְׂרָאֵל׃

13. r'tson m'lakim siph'they-tsedeq w'dober y'sharim ye'ehab.

**Prov16:13** Righteous lips are the delight of kings, and he who speaks right is loved.

<13> δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια,  
λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.

13 dekta basilei cheilē dikaia,  
logous de orthous agapā.

יֵד חַמַּת-מֶלֶךְ מְלֹאכֵי-מוֹת וְאִישׁ חָכָם יִכְפָּרָנָה׃  
מְלֹאכֵי-מוֹת וְאִישׁ חָכָם יִכְפָּרָנָה׃

14. chamath-melek mal'akey-maweth w'ish chakam y'kap'renah.



**Prov16:14** The fury of a king is like messengers of death, but a wise man shall appease it.

<14> θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου,  
ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.

14 thymos basileōs aggelos thanatou,  
anēr de sophos exilasetai auton.

---

15 :wyp/ly 90y ynyr-9y 7e2eH yly-2y7-9y49  
טו באור-פני-מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

15. b'or-p'ney-melek chayim ur'tsono k'ab mal'qosh.

**Prov16:15** In the light of a king's face is life, and his favor is like a cloud with the latter rain.

<15> ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως,  
οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὡσπερ νέφος ὄψιμον.

15 en phōti zōēs huios basileōs,  
The son of  
hoi de prosdekttoi autō hōsper nephos opsimon.

---

:7xyy 9H9y 9y2-9 xyypy r-y9H7 9y0-9y 9y2H-9y9  
טז קנה-חקמה מה-טוב מחרוץ וקנות בינה נבחר מכסף:

16. q'noh-chak'mah mah-tob mecharuts uq'noth binah nib'char mikaseph.

**Prov16:16** How much better it is to get wisdom than gold!

And to get understanding is to be chosen above silver.

<16> νοσσιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσίου,  
νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.

16 nossiai sophias hairetōterai chrysiou,  
Nests of are more preferred than  
nossiai de phronēseōs hairetōterai hyper argyrion.  
nests of intelligence more preferred than

---

:y29A 9r-y yw7y 9yW 09y 9y2 7e2eH xlyy 17  
יז מסלת ישרים סור מרע שמר נפשו ניצר דרכו:

17. m'silath y'sharim sur mera` shomer naph'sho notser dar'ko.

**Prov16:17** The highway of the upright is to depart from evil; he who watches his way preserves his soul.

<17> τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν,  
μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.  
ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται,  
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται.  
ὅς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·  
ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.

17 triboi zōēs ekklinousin apo kakōn,  
mēkos de biou hodoi dikaiosynēs.  
are length and of existence the ways of righteousness

ho dechomenos paideian en agathois estai,  
 The one receiving instruction among good things shall be  
 ho de phyllassōn elegchous sophisthēsetai.  
 and the one keeping reproofs shall be made wise  
 hos phylassei tas heautou hodous, tērei tēn heautou psychēn;  
 The one who guards his own ways gives heed to his own soul  
 agapōn de zōēn autou pheisetai stomatos autou.  
 and the one loving his life shall spare his mouth

18 חֲזַק לִפְנֵי-שֹׁבֵר גְּאוֹן וְלִפְנֵי כִשְׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ:  
 18 חֲזַק לִפְנֵי-שֹׁבֵר גְּאוֹן וְלִפְנֵי כִשְׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ:

18. **liph'ney-sheber ga'on w'liph'ney kishalon gobah ruach.**

**Prov16:18** Pride goes before destruction, and a haughty spirit before stumbling.

<18> πρὸ συντριβῆς ἡγείται ὕβρις,  
 πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.

18 pro syntribēs hēgeitai hybris,  
 takes the lead Insolence  
 pro de ptōmatos kakophrosynē.  
 a calamitous downfall evil thinking.

19 יֵט טוֹב שְׁפַל-רוּחַ אֶת-עַנְיִים מִחֶלֶק שָׂלַל אֶת-גְּאוֹיִם:  
 19 יֵט טוֹב שְׁפַל-רוּחַ אֶת-עַנְיִים מִחֶלֶק שָׂלַל אֶת-גְּאוֹיִם:

19. **tob sh'phal-ruach 'eth-'aniim mechaleq shalal 'eth-ge'im.**

**Prov16:19** It is better to be humble in spirit with the lowly than to divide the spoil with the proud.

<19> κρείσσων πραύθυμος μετὰ ταπεινώσεως  
 ἢ ὅς διαιρείται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.

19 kreissōn prauthymos meta tapeinōseōs  
 a great-minded one a low estate,  
 ē hos diaireitai skyla meta hybristōn.  
 than one who divides spoils with the arrogant

20 כִּמְשָׁכִיל עַל-דְּבַר יְמִצָּא-טוֹב וּבֹטֵחַ בִּיהוָה אֲשֶׁרֵי:  
 20 כִּמְשָׁכִיל עַל-דְּבַר יְמִצָּא-טוֹב וּבֹטֵחַ בִּיהוָה אֲשֶׁרֵי:

20. **mas'kil `al-dabar yim'tsa'-tob uboteach baYahúwah 'ash'rayu.**

**Prov16:20** He who gives attention to the word shall find good, and blessed is he who trusts in אֲשֶׁרֵי.

<20> συνετός ἐν πράγμασιν εὐρετῆς ἀγαθῶν,  
 πεποιθὸς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός.

20 synetos en pragmasin heuretēs agathōn,  
 pepoithōs de epi theō makaristos.

21 כֹּא לְחַכְמֵי-לֵב יִקְרָא נְבוֹן וּמִתְקַן שְׁפָתָיו יִסְיָה לְקַח:  
 21 כֹּא לְחַכְמֵי-לֵב יִקְרָא נְבוֹן וּמִתְקַן שְׁפָתָיו יִסְיָה לְקַח:

**21. Iachakam-leb yiqare' nabon umetheq s'phathayim yosiph leqach.**

**Prov16:21** The wise in heart shall be called understanding,  
and sweetness of lips increases persuasiveness.

<21> τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν,  
οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται.

21 tous sophous kai synetous phaulous kalousin,  
and discerning vile Men call  
hoi de glykeis en logō pleiona akousontai.  
the ones sweet in words much shall be heard.

:xlyk yq mcl yk qfyyz yklos g yw mclh qyqy 22  
כב מקור חיים שכל בעליו ומוסר אילים אולת:

**22. m'qor chayim sekel b'alayu umusar 'ewilim 'ueleth.**

**Prov16:22** Understanding is a fountain of life to one who has it, but the discipline of fools is folly.

<22> πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις,  
παιδεία δὲ ἀφρόνων κακῆ.

22 pēgē zōēs ennoia tois kektēmenois,  
is insight to the ones acquiring  
paideia de aphronōn kakē.  
is evil.

:hql klh ykxw-loy yqkl g ywaw ywqy 23  
כג לב חכם ישכיל פיהו ועל-שפתיו יסיה לקח:

**23. Ieb chakam yas'kil pihu w'al-s'phathayu yosiph leqach.**

**Prov16:23** The heart of the wise instructs his mouth and adds persuasiveness to his lips.

<23> καρδιά σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος,  
ἐπὶ δὲ χεῖλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην.

23 kardia sophou noēsei ta apo tou idiou stomatos,  
shall comprehend the things  
epi de cheilesin phoresei epignōmosynēn.  
he shall wear knowledge

:hlo 4yqy wyl qyxm yk-qlh wga-lyh 24  
כד צוף-דבש אמרי-נעם מתוק לנפש ומרפא לעצם:

**24. tsuph-d'bash 'im'rey-no'am mathoq lanephesh umar'pe' la'atsem.**

**Prov16:24** Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul and healing to the bones.

<24> κηρία μέλιτος λόγοι καλοί,  
γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς.

24 kēria melitos logoi kaloi,  
Good  
glykasma de autōn iasis psychēs.  
and the sweetness of them is healing for

25 כה יש דרך ישר לפני-איש ואחריתה ורכי-מות:  
25 xʿy-ʿyqʿ ʿxʿqʿhʿy wʿkʿ-ʿyʿl qʿwʿ yqʿ wʿkʿ

25. **yesh derek yashar liph'ney-ish w'acharithah dar'key-maweth.**

**Prov16:25** There is a way which seems right to a man, but its end is the way of death.

<25> εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί,  
τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾄδου.

25 **eisin hodoi dokousai einai orthai andri,**  
**that seem to be straight**  
**ta mentoi teleutaia autōn blepei eis pythmena hādou.**  
**however the finalities of them look into the lower branch of Hades**

26 כו נפש עמל עמלה לו כי-אכף עליו פיהו:  
26 yʿwʿ wʿmʿ mʿl mʿl lʿwʿ kʿi-ʿakʿ ʿlʿyʿ pʿyʿhʿwʿ

26. **nepesh `amel `am'lah lo kiy-'akaph `alayu pihu.**

**Prov16:26** He who labors works for his soul, for his mouth urges him on.

<26> ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν,  
ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν.

26 **anēr en ponois ponei heatō kai ekbiazetai heatou tēn apōleian,**  
**A man in toils toils for himself, and expels from him destruction**  
**ho mentoi skolios epi tō heatou stomati phorei tēn apōleian.**  
**However the crooked man upon wears destruction**

27 כז איש בליעל ברה רעה ועל-שפתיו פאש צרבת:  
27 xʿyʿ wʿkʿ yʿxʿwʿ-lʿoy ʿoy ʿyʿ lʿkʿlʿ wʿkʿ

27. **'ish b'lia'al koreh ra'ah w'al-s'phathayu k'esh tsarabeth.**

**Prov16:27** A worthless man digs up evil, and on his lips are like scorching fire.

<27> ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά,  
ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ.

27 **anēr aphrōn oryssei heatō kaka,**  
**A foolish for himself**  
**epe de tōn heatou cheileōn thēsaurizei pyr.**

28 כח איש תהפכות ישלח מדון ונהגן מפריד אלוף:  
28 kʿh ʿyʿ tʿhʿpʿkʿtʿ yʿshʿlʿch mʿdʿwʿn wʿnʿhʿgn mʿpʿrʿid ʿlʿwʿ

28. **'ish tah'pukoth y'shalach madon w'nir'gan maph'rid 'aluph.**

**Prov16:28** A perverse man spreads strife, and a slanderer separates close friends.

<28> ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ  
καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους.

28 **anēr skolios diapempetai kaka**  
**A crooked evils**

kai lamptēra dolou pyrseuei kakois kai diachōrizei philous.  
by the torch of treachery lights a fire for evils, and he parts

:גַּזְזֵי-כֶּלֶךְ יִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח 29  
כַּטְאִישׁ חָמַס יִפְתָּה רַעְיָהּ וְהוֹלִיכֹהּ בְּדַרְךָ לְאֵ-טוֹב:

29. 'ish chamas y'phateh re`ehu w'holiko b'derek lo'-tob.

Prov16:29 A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.

<29> ἀνὴρ παράνομος ἀποπειράται φίλων  
καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς.

29 anēr paranomos apopeiratai philōn  
who is a lawbreaker put to test his friends  
kai apagei autous hodous ouk agathas.

:אֵינִי אֶלֶף יִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח 30  
לְעֵצָה עֵינָיו לְחַשֵּׁב תַּהֲפֹכֹת קִרְיָן שְׁפָתָיו כְּלָה רַעְיָהּ:

30. `otseh `eynayu lach'shob tah'pukoth qorets s'phathayu kilah ra`ah.

Prov16:30 He who winks his eyes does so to devise perverse things;  
he who compresses his lips brings evil to pass.

<30> στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα,  
ὀρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά,  
οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας.

30 stērizōn ophthalmous autou logizetai diestrammena,  
Fixing firmly  
horizei de tois cheilesin autou panta ta kaka,  
and he confirms with all the evils  
houtos kaminos estin kakias.  
this man is a furnace of evil

:כֶּתֶם אֶת-כִּתְיֹתָי וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח 31

לֹא עֲטָרַת תְּפֹאֲרוֹת שִׁיבָה בְּדַרְךָ צְדָקָה תִּמְצֵא:

31. `atereth tiph'ereth seybah b'derek ts'daqah timatse'.

Prov16:31 A gray head is a crown of glory; it is found in the way of righteousness.

<31> στέφανος καυχήσεως γῆρας,  
ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται.

31 stephanos kauchēseōs gēras,  
of boasting  
en de hodois dikaiosynēs heurisketai.

:אֶת-כִּתְיֹתָי אֶלֶף יִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח 32  
לֵב טוֹב אֶרְךָ אַפִּים מְגִבּוֹר וּמִשְׁלַל בְּרוּחוֹ מִלֵּךְ עִיר:

32. tob 'erek 'apayim migibor umoshel b'ruchō miloked `ir.

Prov16:32 One slow to anger is better than the mighty,

and he who rules his spirit, than he who captures a city.

<32> κρείσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ,  
ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσων καταλαμβανομένου πόλιν.

32 kreissōn anēr makrothymos ischyrou,  
man a lenient than a strong man

ho de kratōn orgēs kreissōn katalambanomenou polin.  
the one holding his anger is better than one overtaking

---

לֹג בַּחֵיק יוּטֵל אֶת-הַגּוֹרֵל וּמִיָּהָרָה כָּל-מְשֻׁפָּטִים: 33  
:יִטְוֶה-לֵךְ אֶת-כָּל-עֲשָׂוִי לְעַלְיוֹת פְּתוּחַ 33

33. bacheyq yutal 'eth-hagoral umeYahúwah kal-mish'pato.

Prov16:33 The lot is cast into the lap, but its every decision is from

<33> εἰς κόλπ οὺς ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους,  
παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

33 eis kolpous eperchetai panta tois adikois,  
enfolded arm come all things to the unjust  
para de kyriou panta ta dikaia.  
just things



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 17

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Prov 17

Prov17:1 א טוב פת חרבה ושלחה-בה מבית מלא זבחי-ריב:

1. **tob path charebah w'shal'wah-bah mibayith male' zib'chey-rib.**

**Prov17:1** Better is a dry morsel and quietness with it than a house full of feasting with strife.

<17:1> κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ  
ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.

1 kreissōn psōmos meth' hēdonēs en eirēnē  
with satisfaction in peace

ē oikos plērēs pollōn agathōn kai adikōn thymatōn meta machēs.  
of many good things, and unjust things offering for sacrifices with battles

ב עבד-משכיל ומשל בבן מביש ובתוך אחים יחלק נחלה:

2. **`ebed-mas'kil yim'shol b'ben mebish ub'thok 'achim yachaloq nachalah.**

**Prov17:2** A servant who acts wisely shall rule over a son who acts shamefully, and shall share in the inheritance among brothers.

<2> οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων,  
ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελείται μέρη.

2 oiketēs noēmōn kratēsei despotōn aphronōn,  
An intelligent shall prevail over masters foolish

en de adelphois dieleitai merē.  
he shall divide portions

ג מצורה לכסף וכור לזהב ובחן לבות יהוה:

3. **mats'reph lakeseph w'kur lazahab ubochen liboth Yahúwah.**

**Prov17:3** The refining pot is for silver and the furnace for gold, but אצאב tests hearts.

<3> ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,  
οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαὶ παρὰ κυρίῳ.

3 hōsper dokimazetai en kaminō argyros kai chrysos,  
As tried in

houtōs eklektai kardiai para kyriō.  
so choice by

ד מרע מקשיב על-שפת-און שקר מזין על-לשון היות:

4. **mera`maq'shib `al-s'phath-'awen sheqer mezin `al-l'shon hauoth.**

**Prov17:4** An evildoer gives heed to wicked lips; a liar pays attention to a tongue of evil desire.

<4> κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων,  
δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν.

4 **kakos hypakouei glōssēs paranomōn,**  
**obeys the tongue of lawbreakers**  
**dikaios de ou prosechei cheilesin pseudēs.**  
**and an unjust man heeds lips lying**

אֵיךְ יִשְׁמַע הַיָּדָוָה לְשׁוֹן הַיָּשָׁרִים וְלֹא יִשְׁמַע לְשׁוֹן הַיָּשָׁרִים  
ה'ל'עג ל'ר'ש ח'רף ע'ש'הו ש'מח ל'איד ל'א י'נקה:

**5. lo`eg larash chereph `osehu sameach l'eyd lo' yinaqeh.**

**Prov17:5** He who mocks the poor taunts his Maker; he who rejoices at calamity shall not go unpunished.

<5> ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,  
ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωοθήσεται·  
ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.

5 **ho katagelōn ptōchou paroxynei ton poiēsanta auton,**  
**The one ridiculing provokes the one making him**  
**ho de epichairōn apollymenō ouk athōthēsetai;**  
**one being destroyed**  
**ho de episplagchnizomenos eleēthēsetai.**  
**but the one showing compassion shall be shown mercy**

וְעֹטְרַת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם:  
אֵיךְ יִשְׁמַע הַיָּדָוָה לְשׁוֹן הַיָּשָׁרִים וְלֹא יִשְׁמַע לְשׁוֹן הַיָּשָׁרִים

**6. `atereth z'qenim b'ney banim w'thiph'ereh banim `abotham.**

**Prov17:6** Sons of sons are the crown of old men, and the glory of sons is their fathers.

<6> στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων,  
καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν.

6 **stephanos gerontōn tekna teknōn,**  
**kauchēma de teknōn pateres autōn.**  
**the boasting**

<6>a τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων,  
τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός.

6ā **tou pistou holos ho kosmos tōn chrēmatōn,**  
**is of the trustworthy The entire world of things**  
**tou de apistou oude obolos.**  
**but for the unbelieving not an obolus**

ז'ל'א-נ'א'וה ל'נב'ל ש'פ'ת-י'ת'ר א'ף כ'י-ל'נ'ד'יב ש'פ'ת-ש'ק'ר:  
אֵיךְ יִשְׁמַע הַיָּדָוָה לְשׁוֹן הַיָּשָׁרִים וְלֹא יִשְׁמַע לְשׁוֹן הַיָּשָׁרִים

**7. lo'-na'wah l'nabal s'phath-yether 'aph kiy-l'nadib s'phath-shaquer.**

**Prov17:7** A lip of excess is not fitting for a fool, much less are lying lips to a prince.

<7> οὐχ ἀρμόσει ἄφροني χείλη πιστὰ  
οὐδὲ δικαίω χείλη ψευδῆ.

7 **ouch harmosei aphroni cheilē pista**  
**suit** **Trustworthy**  
**oude dikaiō cheilē pseudē.**  
**nor to the just**

:לַעֲשׂוֹת אֵינֶנּוּ אִשׁוּר-כָּל-אֶל-בְּעֵינָיו אֶבֶן-חֵן הַשְּׂחָד בְּעֵינָיו אֶל-כָּל-אֶשֶׁר יִפְנֶה יִשְׁכֹּל:  
8

8. 'eben-chen hashochad b`eyney b`alayu 'el-kal-'asher yiph'neh yas'kil.

**Prov17:8** A bribe is a stone of grace in the sight of its owner; wherever he turns, he prospers.

<8> μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις,  
οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐδοθήσεται.

8 **misthos charitōn hē paideia tois chrōmenois,**  
**wage is a favorable to the ones employing it**  
**hou d' an epistrepse, euodothēsetai.**  
**and where ever it shall turn, the way shall be prosperous**

:מְכַסֶּה-פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשׁוֹנֵה בְדָבָר מַפְרִיד אֶלּוּפִים  
9

9. m'kaseh-pesha` m'baqesh 'ahabah w'shoneh b'dabar maph'rid 'aluph.

**Prov17:9** He who conceals a transgression seeks love,  
but he who repeats a matter separates friends.

<9> ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν·  
ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, δίστησιν φίλους καὶ οἰκείους.

9 **hos kryptei adikēmata, zētei philian;**  
**the ones who hides offences friendship**  
**hos de misei kryptein, diistēsīn philous kai oikeious.**  
**the ones who detests hiding it set apart and family members**

:אֶתְּכָה לְכַפֵּץ כַּחֲמֵסִים אֶתְּכָה לְכַפֵּץ כַּחֲמֵסִים אֶתְּכָה לְכַפֵּץ כַּחֲמֵסִים  
10

10. techath g`arah b'mebin mehakothe k'sil me'ah.

**Prov17:10** A rebuke goes deeper into one who has understanding than a hundred blows into a fool.

<10> συντρίβει ἀπειλή καρδίαν φρονίμου,  
ἄφρων δὲ μαστιγωθείς οὐκ αἰσθάνεται.

10 **syntribei apeilē kardian phronimou,**  
**breaks down Intimidation the heart of the intelligent ;**  
**aphrōn de mastigōtheis ouk aisthanetai.**  
**but being whipped does not perceive**

:יִתַּחַת גְּעָרָה בְּמִבִּין מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאַה  
11

יֵאָדָם מְרִי יִבְקֶשׁ-רָע וּמְלָאָךְ אֶכְזָרִי יִשְׁלַח-בּוֹ:

11. 'ak-m'ri y'baqesh-ra` umal'ak 'ak'zari y'shulach-bo.

Prov17:11 A rebellious man seeks only evil, so a cruel messenger shall be sent against him.

<11> ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός,  
ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.

11 antilogias egeirei pas kakos,  
Disputes arises with every evil man  
ho de kyrios aggelon aneleēmona ekpempsei autō.  
YHWH angel an unmerciful

יב פגוש דב שכול באיש ואל-כסיל באולתו: 12  
:יחללך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך

12. pagosh dob shakul b'ish w'al-k'sil b'ual'to.

Prov17:12 Let a bear bereaved meet a man of her cubs, rather than a fool in his folly.

<12> ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι,  
οἱ δὲ ἄφρονες διαλογοῦνται κακά.

12 empesetai merimna andri noēmoni,  
shall fall unto Anxiety man an intelligent ;  
hoi de aphrones dialogiountai kaka.  
but shall argue evil things

יג משיב רעה תחת טובה לא-תמיש רעה מביתו: 13  
:יחללך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך

13. meshib ra`ah tachath tobah lo'-thamish ra`ah mibeytho.

Prov17:13 He who returns evil for good, evil shall not depart from his house.

<13> ὅς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν,  
οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

13 hos apodidōsin kaka anti agathōn,  
ou kinēthēsetai kaka ek tou oikou autou.

יד פוטר מים האשית מרון ולפני התגלע הריב נטוש: 14  
:יחללך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך

14. poter mayim re'shith madon w'liph'ney hith'gala` harib n'tosh.

Prov17:14 The beginning of strife is like letting out water, so abandon the quarrel before it breaks out.

<14> ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης,  
προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.

14 exousian didōsin logois archē dikaiosynēs,  
authority shall give to words The sovereignty of righteousness  
proēgeitai de tēs endeias stasis kai machē.  
leads but to lack faction and fighting

יחללך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך 15  
:יחללך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך וכלך



יח אדם חסר-לב תוקע כף ערב ערבה לפני רעהו:

18. 'adam chasar-leb toqe`a kaph `oreb `arubah liph'ney re`ehu.

**Prov17:18** A man lacking heart strikes the palm and he pledges a pledge in the presence of his neighbor.

<18> ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ  
ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον.

18 anēr aphrōn epikrotei kai epichairei heautō  
A foolish claps rejoices over himself,  
hōs kai ho eggyōmenos eggyē ton heautou philon.  
as also the one guaranteeing a loan by surety

19 אדם חסר-לב תוקע כף ערב ערבה לפני רעהו:

יט אהב פשע אהב מצה מגביה פתחו מבקש-שקר:

19. 'oheb pesha` 'oheb matsah mag'biah pith'cho m'baqesh-shaber.

**Prov17:19** He who loves transgression loves strife; he who raises his door seeks destruction.

<19> φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις,

19 philamartēmōn chairei machais,  
The one fond of sinning rejoices in fights

20 אדם חסר-לב לא ימצא טוב ונהפך בלשונו ופול ברעהו:

כ עקש-לב לא ימצא טוב ונהפך בלשונו ופול ברעהו:

20. `iqesh-leb lo' yim'tsa'-tob w'neh'pak bil'shono yipol b'ra`ah.

**Prov17:20** He who has a crooked heart finds no good,  
and he who is perverted in his language falls into evil.

<20> ὁ δὲ σκληροκάριος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς.  
ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά,

20 ho de sklērokardios ou synantā agathois.  
and the hard-hearted one does not meet with good things  
anēr eumetabolos glōssē empeseitai eis kaka,  
A man with a changeable tongue shall fall into evils

21 אדם חסר-לב ילד כסיל לתנוגה לו ולא ישמח אבי נבל:

כא ילד כסיל לתנוגה לו ולא ישמח אבי נבל:

21. yoled k'sil l'thugah lo w'lo'-yis'mach 'abi nabal.

**Prov17:21** He who begets a fool has sorrow for it, and the father of a fool has no joy.

<21> καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν.  
οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδευτῷ,  
υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ.

21 kardia de aphronos odyne tō kektēmenō autēn.  
and the heart of a fool is grief to its possessor  
ouk euphrainetai patēr epi huiō apaideutō,  
is not glad A father over son an uninstruced



huios de phronimos euphrainei mētera autou.  
son but an intelligent gladden his mother

כב לֵב שָׂמֵחַ יִיטֵב גֵּהָה וְרוּחַ נִכְאָה תִּנְבֹּשׁ-גָרָם:  
22

22. **leb sameach yeytib gehah w'ruach n'ke'ah t'yabesh-garem.**

**Prov17:22** A cheerful heart makes good healing, but a broken spirit dries up the bones.

<22> καρδιά εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ,  
ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά.

22 **kardia euphrainomenē euektein poiei,**  
**to be in good health makes**

**andros de lypērou xērainetai ta osta.**  
**man but a distressed dries**

כג שֹׁחַד מִחֵיק רָשָׁע יִקַּח לְהַטּוֹת אֶרְחֻת מִשְׁפָּט:  
23

23. **shochad mecheyq rasha` yiqach l'hatoth 'ar'choth mish'pat.**

**Prov17:23** A wicked man receives a bribe from the bosom to pervert the ways of justice.

<23> λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευδοῦνται ὁδοί,  
ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.

23 **lambanontos dōra en kolpō adikōs ou kateuodountai hodoi,**  
**One receiving gifts in enfolded arms unjustly does not great prosper in the ways**  
**asebēs de ekklinei hodous dikaiosynēs.**

**and an impious man turns aside the ways of righteousness**

כד אֶת-פְּנֵי מִבֵּין חֻמָּה וְעֵינֵי כְּסִיל בְּקִצֵּה-אֶרֶץ:  
24

24. **'eth-p'ney mebin chak'mah w'eyney k'sil biq'tseh-'arets.**

**Prov17:24** Wisdom is in the presence of the one who has understanding,  
but the eyes of a fool are on the ends of the earth.

<24> πρόσωπον συνετόν ἀνδρὸς σοφοῦ,  
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἀφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.

24 **prosōpon syneton andros sophou,**  
**The countenance is a discerning man of a wise**

**hoi de ophthalmoi tou aphronos ep' akra gēs.**

**are unto the uttermosts parts of**

כה כַּעַס לְאָבִיו בֶּן כְּסִיל וּמָמַר לְיֹלְדָתוֹ:  
25

25. **ka`as l'abiu ben k'sil umemer l'yolad'to.**

**Prov17:25** A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.

<25> ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων

καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.

25 **orgē patri huios aphrōn**  
**is anger**  
**kai odyne tē tekousē autou.**  
**grief**

26 כּוֹגֵם עֲנֹשׁ לְצַדִּיק לְא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יִשְׁרָאֵל  
:אֲשֶׁר לֹא יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

26. **gam`anosh latsadiq lo'-tob l'hakoth n'dibim'al-yosher.**

**Prov17:26** It is also not good to fine the righteous, nor to strike the noble for their uprightness.

<26> ζημιούν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν,  
οὐδὲ ὄσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις.

26 **zēmioun andra dikaion ou kalon,**  
**To penalize man a just**  
**oude hosion epibouleuein dynastais dikaiois.**  
**is it sacred to plot against monarchs just**

27 כּוֹשֵׁק אִמְרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקָר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה  
:אֲשֶׁר לֹא יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

27. **chosek 'amarayu yode`a da`ath w'qar-ruach 'ish t'bunah.**

**Prov17:27** He who restrains his words knows knowledge,  
and he who has a cool spirit is a man of understanding.

<27> ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων·  
μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος.

27 **hos pheidetai hrēma proesthai sklēron, epignōmōn;**  
**The one sparing word to let go a hard is an arbitrator**  
**makrothymos de anēr phronimos.**  
**and a lenient man is intelligent**

28 כּחֲגָם אֲוִיל מִחֲרִישׁ חָכָם יִחַשְׁבּ אִשָּׁם שְׁפָתָיו נְבוֹן  
:אֲשֶׁר לֹא יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

28. **gam 'ewil macharish chakam yechasheb 'otem s'phathayu nabon.**

**Prov17:28** Even a fool, when he keeps silent, is considered wise;  
when he closes his lips, he is considered as understanding.

<28> ἀνοήτω ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται,  
ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.

28 **anoētō eperōtēsanti sophian sophia logisthēsetai,**  
**To an unthinking man asking, wisdom shall be imputed**  
**neon de tis heauton poiēsas doxei phronimos einai.**  
**dumb man and any for himself doing shall seem to be intelligent**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 18

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Prov 18

אִלְתַּאָוּהָ יִבְקֶשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיָהּ יִתְגַּלֵּעַ: Prov18:1

אִלְתַּאָוּהָ יִבְקֶשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיָהּ יִתְגַּלֵּעַ:

1. P'tha'awah y'baqesh niph'rad b'kal-tushiah yith'gala`.

Prov18:1 He who separates himself seeks his own desire, He quarrels against all sound wisdom.

<18:1> προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων,  
ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονειδιστος ἔσται.

1 prophaseis zētei anēr boulomenos chōrizesthai apo philōn,  
excuses seek A man wanting to separate from friends  
en panti de kairō eponeidistos estai.  
at all but time he shall be reviled

בְּלֹא-יִחְפֹּץ כְּסִיל בְּתִבּוּנָה כִּי אִם-בְּהִתְגַּלּוֹת לְבוֹ: 2

בְּלֹא-יִחְפֹּץ כְּסִיל בְּתִבּוּנָה כִּי אִם-בְּהִתְגַּלּוֹת לְבוֹ:

2. lo'-yach'pots k'sil bith'bunah kiy 'im-b'hith'galoth libo.

Prov18:2 A fool does not delight in understanding, but only in revealing his heart.

<2> οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεῆς φρενῶν·  
μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη.

2 ou chreian echei sophias endeēs phrenōn;  
no need has for wisdom One lacking of sense  
mallon gar agetai aphrosynē.  
for rather he is led by folly

גַּבְבוּא-רָשָׁע בָּא גַם-בוֹז וְעַם-קָלוֹן חָרָפָה: 3

גַּבְבוּא-רָשָׁע בָּא גַם-בוֹז וְעַם-קָלוֹן חָרָפָה:

3. b'bo'-rasha` ba' gam-buz w'im-qalon cher'pah.

Prov18:3 When a wicked man comes, contempt also comes, and with dishonor comes scorn.

<3> ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ,  
ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.

3 hotan elthē asebēs eis bathos kakōn, kataphronei,  
the impious into a depth of evils, he pays no attention  
eperchetai de autō atimia kai oneidos.  
and there comes upon him

דְּמַיִם עֲמֻקִּים הַבְּרִי פִי-אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מִקּוֹר חַכְמָה: 4

דְּמַיִם עֲמֻקִּים הַבְּרִי פִי-אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מִקּוֹר חַכְמָה:

4. mayim `amuqim dib'rey phi-'ish nachal nobe`a m'qor chak'mah.

Prov18:4 The words of a man's mouth are deep waters; the fountain of wisdom is a flowing brook.

<4> ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός,  
ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς.

4 **hydōr bathy logos en kardiā andros,**  
**in the heart of**  
**potamos de anapēduei kai pēgē zōēs.**  
**and a river jump up and a spring of life**

:⊗גמגג פבאר xγ⊗אל גז⊗-כל סωג-בגג xכמ 5

השאת פני-רשע לא-טוב להטות צדיק במשפט:

5. **s'eth p'ney-rasha` lo'-tob l'hatoth tsadiq bamish'pat.**

**Prov18:5 To lift up the face of the wicked is not good, nor to thrust aside the righteous in judgment.**

<5> θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν,  
οὐδὲ ὄσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.

5 **thaumasai prosōpon asebous ou kalon,**  
**oude hosion ekklinein to dikaion en krisei.**  
**is it sacred**

:כגפב xγמ/אמל זבגז גבגג זכגב למפג בxגמ 6

ושפתי כסיל יבאו בריב ופיו למחלמות יקרא:

6. **siph'they k'sil yabo'u b'rib uphiu l'mahalumoth yiq'ra'.**

**Prov18:6 A fool's lips bring strife, and his mouth calls for blows.**

<6> χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά,  
τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται.

6 **cheilē aphronos agousin auton eis kaka,**  
**lead him into evils**  
**to de stoma autou to thrasy thanaton epikaleitai.**  
**bold death calls unto**

:זמגמ wפזמ זבxגמז זל-אממ למפג-בגז 7

זפיר-כסיל מחתה-לו ושפתיו מוקש נפשו:

7. **pi-k'sil m'chitah-lo us'phathayu moqesh naph'sho.**

**Prov18:7 A fool's mouth is his ruin, and his lips are the snare of his soul.**

<7> στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῶ,  
τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῆ ψυχῆ αὐτοῦ.

7 **stoma aphronos syntribē autō,**  
**ta de cheilē autou pagis tē psychē autou.**

:ג⊗ג-בגממ זגמב ממז ממממלמממ זגמ בגמ 8

חדברי נרגון כמתלהמים והם ירדו חדרי-בטן:

8. **dib'rey nir'gan k'mith'lahamim w'hem yar'du chad'rey-baten.**

**Prov18:8 The words of a whisperer are like dainty morsels,**

and they go down into the chambers of the belly.

<8> ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος,  
ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν.

8 oknērous kataballei phobos,  
The lazy are thrown down by fear  
psychai de androgynōn peinasousin.  
and the souls of effeminate ones shall hunger

טגם מתרפה במלאכתו אף הוא לבעל משהית:  
:xehw 696 4ya h4 yxy469 379xy 719

9. gam mith'rapeh bim'la'k'to 'ach hu' l'ba'al mash'chith.

Prov18:9 He also who is slack in his work is brother to the possessor of the ruin.

<9> ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.

9 ho mē iōmenos heauton en tois ergois autou  
The one not repairing himself by his works  
adelphos estin tou lymainomenou heauton.  
is laying himself waste

י מגדל-עז שם יהנה בו-ירויץ צדיק ונשגב:  
:97w7 424h 2y92-29 3y37 7w 20-677 10

10. mig'dal-`oz shem Yahúwah bo-yaruts tsadiq w'nis'gab.

Prov18:10 The name of 3y37 is a strong tower; the righteous runs into it and is safe.

<10> ἐκ μεγαλowsύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου,  
αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.

10 ek megalōsynēs ischuos onoma kyriou,  
is of great strength  
autō de prosdramontes dikaioi huountai.  
to it and running up the just are raised up high

יא הון עשיר קרית עזו וכחומה נשגבה במשכיתו:  
:yxeyw79 397w7 37y7h7y 220 x294 97w0 723 11

11. hon `ashir qir'yath `uzo uk'chomah nis'gabah b'mas'kitho.

Prov18:11 A rich man's wealth is his strong city, and like a high wall in his own imagination.

<11> ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά,  
ἢ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει.

11 hyparxis plousiou andros polis ochyra,  
The substance of  
hē de doxa autēs mega episkiazei.  
and its glory greatly overhadows

12 :370 429y 2776y w24-96 3972 97w-2776

יב לפני-שֶׁבֶר יגְבִיחַ לִב-אִישׁ וְלִפְנֵי כְבוֹד עָנָוָה:

12. **liph'ney-sheber yig'bah leb-'ish w'liph'ney kabod `anawah.**

**Prov18:12** Before destruction the heart of man is haughty, but humility goes before glory.

<12> πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός,  
καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται.

12 **pro syntribēs huuoutai kardia andros,**  
**is raised up high**  
**kai pro doxēs tapeinoutai.**  
**it is humbled**

13 מִשִּׁיב דְבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמַע אֲוִלֶת הִיא-לוֹ וְכִלְמָה:  
13 מִשִּׁיב דְבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמַע אֲוִלֶת הִיא-לוֹ וְכִלְמָה:

13. **meshib dabar b'terem yish'ma' `iueleth hi'-lo uk'limah.**

**Prov18:13** He who answers a matter before he hears, it is folly and shame to him.

<13> ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι,  
ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστὶν καὶ ὄνειδος.

13 **hos apokrinetai logon prin akousai,**  
**aphrosynē autō estin kai oneidos.**  
**scorn**

14 יֵד רֹחַ-אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחְלָהוּ וְרוּחַ נְכֹאֵה מִי יִשְׁאַנְנָה:  
14 יֵד רֹחַ-אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחְלָהוּ וְרוּחַ נְכֹאֵה מִי יִשְׁאַנְנָה:

14. **ruach-'ish y'kal'kel machalehu w'ruach n'ke'ah mi yisa'enah.**

**Prov18:14** The spirit of a man can endure his sickness, but as for a broken spirit who can bear it?

<14> θυμὸν ἀνδρὸς πρᾶυ>νει θεράπων φρόνιμος·  
ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;

14 **thymon andros praunei therapōn phronimos;**  
**the rage calm attendant An intelligent**  
**oligopsychon de andra tis hypoisei?**  
**a faint hearted can endure**

15 טו לִב נָבוֹן יִקְנֶה-דָּעַת וְאֵזֶן חֲכָמִים תִּבְקֶשׁ-דָּעַת:  
15 טו לִב נָבוֹן יִקְנֶה-דָּעַת וְאֵזֶן חֲכָמִים תִּבְקֶשׁ-דָּעַת:

15. **leb nabon yiq'neh-da`ath w'ozen chakamim t'baqesh-da`ath.**

**Prov18:15** The heart of the prudent acquires knowledge, and the ear of the wise seeks knowledge.

<15> καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν,  
ὅτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἐννοίαν.

15 **kardia phronimou ktatai aisthēsin,**  
**an intelligent perception**  
**ōta de sophōn zētei ennoian.**  
**insight**



16 מַתָּן אֲדָמָה יָרַחֵב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יִבְחָנֶהוּ:  
16 מַתָּן אֲדָמָה יָרַחֵב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יִבְחָנֶהוּ:

16. **matan 'adam yar'chib lo w'lip'hney g'dolim yan'chenu.**

**Prov18:16** A man's gift makes room for him and brings him before great men.

<16> δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν  
καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν.

16 **doma anthrōpou emplatynei auton**  
kai para dynastais kathizanei auton.

17 יִזְצַדִּיק הָרֵאשֹׁן בְּרִיבוֹ יִבֹּא רֵעֵהוּ וַיִּבְחָרֵהוּ:  
17 יִזְצַדִּיק הָרֵאשֹׁן בְּרִיבוֹ יִבֹּא רֵעֵהוּ וַיִּבְחָרֵהוּ:

17. **tsadiq hari'shon b'ribo yabo' re'ehu wachaqaro.**

**Prov18:17** He who is first his cause seems right; but his neighbor comes and examines him.

<17> δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογία·  
ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται.

17 **dikaios heautou katēgoros en prōtologiā;**  
A just man, of himself is an accuser at the beginning of speaking  
hōs d' an epibalē ho antidikos, elegchetai.  
but when ever demands attention the opponent he is reproved

18 יַחַד מְדַבְּרִים יִשְׁפֹּת הַגּוֹרָל וַיִּבֵּן עֲצוּמִים יִפְרִיד:  
18 יַחַד מְדַבְּרִים יִשְׁפֹּת הַגּוֹרָל וַיִּבֵּן עֲצוּמִים יִפְרִיד:

18. **mid'yanim yash'bith hagoral ubeyn `atsumim yaph'rid.**

**Prov18:18** The lot causes arguments to cease and decides between the mighty ones.

<18> ἀντιλογίας παύει κλήρος,  
ἐν δὲ δυνάσταις ὀρίζει.

18 **antilogias pauei klēros,**  
disputes ceases The lot  
en de dynastais horizei.  
and among the monarchs it defines the bounds

19 יֵט אָח נִפְשָׁע מִקְרִית-עַז וּמְדוֹנִים כְּבָרִים אֲרָמוֹן:  
19 יֵט אָח נִפְשָׁע מִקְרִית-עַז וּמְדוֹנִים כְּבָרִים אֲרָמוֹן:

19. **'ach niph'sha` miqir'yath-`oz um'donim kib'riach 'ar'mon.**

**Prov18:19** A brother offended is worse than a fortified city,  
and contentions are like the bars of a citadel.

<19> ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ ὑψηλή,  
ἰσχύει δὲ ὡσπερ τεθεμελιωμένον βασιλείον.

19 **adelphos hypo adelphou boēthoumenos hōs polis ochyra kai huyēlē,**  
by a brother being helped is as and a high

ischuei de hōsper tethemeliōmenon basileion.  
is strong as a well founded palace

20 :ֹשׁוּבָה יִשְׁבַּע בְּפִי אִישׁ וְשִׁבְעוּ בְּבֶטְנוֹ תְּבוּאֹת שְׂפָתָיו וְשִׁבְעוּ:  
כ מִפְּרִי פִי-אִישׁ תִּשְׁבַּע בְּבֶטְנוֹ תְּבוּאֹת שְׂפָתָיו וְשִׁבְעוּ:

20. mip'ri phi-'ish tis'ba` bit'no t'bu'ath s'phathayu yis'ba`.

Prov18:20 With the fruit of a man's mouth his stomach shall be satisfied;  
he shall be satisfied with the product of his lips.

<20> ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πύμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ,  
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.

20 apo karpōn stomatos anēr pimplēsīn koilian autou,  
fills his belly

apo de karpōn cheileōn autou emplēsthēsetai.  
he shall be filled up

21 :אֲמָתַי וְחַיִּים בְּיַד-לָשׁוֹן וְאֹהֲבָיִהּ יֹאכַל פְּרִיָּהּ:  
כא מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד-לָשׁוֹן וְאֹהֲבָיִהּ יֹאכַל פְּרִיָּהּ:

21. maweth w'chayim b'yad-lashon w'ohabeyah yo'kal pir'yah.

Prov18:21 Death and life are in the power of the tongue, and those who love it shall eat its fruit.

<21> θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης,  
οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

21 thanatos kai zōē en cheiri glōssēs,

hoi de kratountes autēs edontai tous karpous autēs.

22 :אִישׁ אֲשֶׁר יִמְצָא אִשָּׁה יִמְצָא טוֹב וְיִפְּקַד רָצוֹן מִיְהוָה:  
כב מִצָּא אִשָּׁה מִצָּא טוֹב וְיִפְּקַד רָצוֹן מִיְהוָה:

22. matsa' 'ishah matsa' tob wayapheq ratson meYahúwah.

Prov18:22 He who finds a wife finds a good thing and obtains favor from אֱלֹהִים.

<22> ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθὴν, εὗρεν χάριτας,  
ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα.

22 hos heuren gynaika agathēn, heuren charitas,

elaben de para theou hilarotēta.  
happiness

<22>a ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ.  
ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.

22ā hos ekballei gynaika agathēn, ekballei ta agatha;

The one who casts out woman a good, cast out good things  
ho de katechōn moichalida aphrōn kai asebēs.

but the one holding on to an adulteress is foolish and impious

23 :כֹּחַ עֲוֹנוֹתָם יִבְרָר-רֵשׁ וְעֲשִׂיר יַעֲנֶה עֲזֹתָ:  
כג כֹּחַ עֲוֹנוֹתָם יִבְרָר-רֵשׁ וְעֲשִׂיר יַעֲנֶה עֲזֹתָ:

23. tachanunim y'daber-rash w`ashir ya`aneh `azoth.

Prov18:23 The poor man utters supplications, but the rich man answers roughly.

---

כד אִישׁ רַעִים לְהַתְרַעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דְּבִק מֵאָח:  
אִישׁ רַעִים לְהַתְרַעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דְּבִק מֵאָח: 24

24. 'ish re'im l'hith'ro`e`a w'yesh 'oheb dabeq me'ach.

Prov18:24 A man of friends may be broken up,  
but there is a lover who sticks closer than a brother.

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 19

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Prov 19

טוב-רש הולך בתמו מעקש שפתיו והוא כסיל:  
Prov19:1

1. **tob-rash holek b'thumo me'iqesh s'phathayu w'hu' k'sil.**

**Prov19:1** Better is a poor man who walks in his integrity than he who is perverse in his lips who is a fool.

גם בלא-דעת נפש לא-טוב ואץ ברגלים חוטא:  
Prov19:2

2. **gam b'lo'-da'ath nephesh lo'-tob w'ats b'rag'layim chote'.**

**Prov19:2** Also it is not good for a soul to be without knowledge, and he who hurries with his footsteps errs.

גאנות אדם תסלף וכל-יהוה יזעף לבו:  
Prov19:3

3. **'iueleth 'adam t'saleph dar'ko w'al-Yahúwah yiz'aph libo.**

**Prov19:3** The foolishness of man ruins his way, and his heart rages against

<19:3> ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμáινεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,  
τὸν δὲ θεὸν αἰτιáται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

3 aphrosynē andros lymainetai tas hodous autou,  
ton de theon aitiatai tē kardiā autou.

ד הון יסוף רעים רבים וכל מרעהו יפרד:  
Prov19:4

4. **hon yosiph re'im rabbim w'dal mere'hu yipared.**

**Prov19:4** Wealth adds many friends, but a poor man is separated from his friend.

<4> πλοῦτος προστίθῃσιν φίλους πολλούς,  
ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.

4 ploutos prostithēsin philous pollous,  
ho de ptōchos kai apo tou hyparchontos philou leipetai.  
even by the that exists is forsaken

העד שקרים לא ינקה ויפיים כזבים לא ימלט:  
Prov19:5

5. **`ed sh'qarim lo' yinaqeh w'yaphiach k'zabim lo' yimalet.**

**Prov19:5** A false witness shall not go unpunished, and he who tells lies shall not escape.

<5> μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,

ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.

5 **martys pseudēs ouk atimōrētos estai,**  
a lying shall be  
ho de egkalōn adikōs ou diapheuxetai.  
and the accusing unjustly

וְרַבִּים יִחְלְוּ פְנֵי-נְדִיב וְכָל-הָרֵעַ לְאִישׁ מִתֵּן:  
וְרַבִּים יִחְלְוּ פְנֵי-נְדִיב וְכָל-הָרֵעַ לְאִישׁ מִתֵּן:

6. **rabbim y'chalu ph'ney-nadib w'kal-hare`a l'ish matan.**

**Prov19:6** Many shall seek the face of a noble, and every man is a friend to him who gives gifts.

<6> πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων,  
πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.

6 **polloi therapeuousin prosōpa basileōn,**  
attend to the persons of a king  
pas de ho kakos ginetai oneidos andri.  
but evil man becomes scorn to men

וְכָל-אֶחָי-רָשׁ שֶׁנֶּאֱחָזוּ אִתּוֹ פִּי מְרֵעָהוּ רָחַקוּ מִמֶּנּוּ מְרֵהוּ אֶמְרִים לְאֶ-הֶמָּה:  
וְכָל-אֶחָי-רָשׁ שֶׁנֶּאֱחָזוּ אִתּוֹ פִּי מְרֵעָהוּ רָחַקוּ מִמֶּנּוּ מְרֵהוּ אֶמְרִים לְאֶ-הֶמָּה:

7. **kal 'achey-rash s'ne'uhu 'aph kiy m're`ehu rachaqu mimenu m'radeph 'amarim lo'-hemah.**

**Prov19:7** All the brothers of a poor man hate him; and his friends also surely abandon him!

He pursues them with words, yet they are not.

<7> πᾶς, ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ,  
καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται.  
ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ,  
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτήν.  
ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν·  
ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.

7 **pas, hos adelphon ptōchon misei,**  
detests  
**kai philias makran estai.**  
from friendship far shall be  
**ennoia agathē tois eidosin autēn eggiei,**  
insight Good to the ones perceiving it approaches  
**anēr de phronimos heurēsei autēn.**  
man and an intelligent shall find it  
**ho polla kakopoiōn telesourgei kakian;**  
The many doing evil perfect a work of evil  
**hos de erethizei logous, ou sōthēsetai.**  
and the one who aggravates by words shall not be delivered

חֲקֻנָה-לֵב אֶהֱב נִפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לְמִצְאָ-טוֹב:  
חֲקֻנָה-לֵב אֶהֱב נִפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לְמִצְאָ-טוֹב:

8. qoneh-leb 'oheb naph'sho shomer t'bunah lim'tso'-tob.

**Prov19:8** He who gets heart loves his own soul; he who keeps understanding shall find good.

<8> ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν·  
ὅς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὐρήσει ἀγαθά.

8 ho ktōmenos phronēsīn agapā heauton;  
The one acquiring intelligence himself  
hos de phylassei phronēsīn, heurēsei agatha.  
and the one guarding intelligence

9 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50  
ט עֵד שֶׁקָרִים לֹא יִנָּקָה וְיִפְיֵחַ כְּזָבִים יֵאָבֵד: פ

9. `ed sh'qarim lo' yinaqeh w'yaphiach k'zabim yo'bed.

**Prov19:9** A false witness shall not go unpunished, and he who tells lies shall perish.

<9> μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται·  
ὅς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολείται ὑπ' αὐτῆς.

9 martys pseudēs ouk atimōrētos estai;  
A lying shall be  
hos d' an ekkausē kakian, apoleitai hyp' autēs.  
and who ever shall kindle evil by it

10 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50  
י לֹא-נֶאֱוָה לְכֹסִיל תַּעֲנוּג אִף כִּי-לְעֶבֶד מְשֻׁל בְּשָׂרִים:

10. lo'-na'weh lik'sil ta'anug 'aph kiy-l'`ebed m'shol b'sarim.

**Prov19:10** Luxury is not fitting for a fool; much less for a servant to rule over princes.

<10> οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή,  
καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὑβρεως δυναστεύειν.

10 ou sympherei aphroni tryphē,  
advantageous  
kai ean oiketēs arxētai meth' hybreōs dynasteuein.  
if should begin by insult to be in power

11 42 43 44 45 46 47 48 49 50  
יֵא שִׁכְל אָדָם הָאָרִיךְ אָפו וְתַפְאֲרָתוֹ עֵבֶר עַל-פְּשָׁע:

11. sekel 'adam he'erik 'apo w'thiph'ar'to `abor `al-pasha`.

**Prov19:11** A man's discretion makes slow his anger, and his glory is to pass over a transgression.

<11> ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ,  
τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.

11 eleēmōn anēr makrothymeī,  
A merciful man is lenient  
to de kauchēma autou eperchetai paranomois.  
his boasting comes upon lawbreakers



12 יבִּנְהֵם כְּכַפִּיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטֵל עַל-עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ:  
:יִזְרְעֵהוּ אֶל-עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ

12. **naham kak'phir za`aph melek uk'tal `al-`eseb r'tsono.**

**Prov19:12** The king's wrath is like the roaring of a lion, but his favor is like dew on the grass.

<12> βασιλέως ἀπειλή ὁμοία βρυγμῶ λέοντος·  
ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ.

12 basileōs apeilē homoia brygmō leontos;  
The intimidation gnashing  
hōsper de drosos epi chortō, houtōs to hilaron autou.  
so is his making one happy

13 יגִּהוֹת לְאָבִיו בֵּין כָּסִיל וְדֶלֶף טִרְדַּ מְדִינֵי אִשָּׁה:  
:אִשָּׁה טִרְדַּ מְדִינֵי אִשָּׁה

13. **hauoth l'abiu ben k'sil w'deleph tored mid'y'ney 'ishah.**

**Prov19:13** A foolish son is destruction to his father, and the contentions of a wife are a constant dripping.

<13> αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων,  
καὶ οὐχ ἄγναι εὐχαι ἀπὸ μισθώματος ἐταίρας.

13 aischynē patri huio aphrōn,  
is shame  
kai ouch hagnai euchai apo misthōmatos hetairas.  
are not pure vows paid out from the hire of a mistress

14 יד בַּיִת וְהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמִיָּהוּהָ אִשָּׁה מְשַׁכֶּלֶת:  
:אִשָּׁה מְשַׁכֶּלֶת אִשָּׁה מְשַׁכֶּלֶת

14. **bayith wahon nachalath 'aboth umeYahúwah 'ishah mas'kalet.**

**Prov19:14** House and wealth are an inheritance from fathers, but a prudent wife is from a prudent man.

<14> οἶκον καὶ ὑπαρξίν μερίζουσιν πατέρες παισίν,  
παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.

14 oikon kai hyparxin merizousin pateres paisin,  
a substance is portioned by to children  
para de theou harmozetai gynē andri.  
is accorded to a man

15 טו עֲצָלָה תִּפְּיֵל תִּרְהַמָּה וְנַפְּשׁ רְמִיָּה תִּרְעַב:  
:אִשָּׁה מְשַׁכֶּלֶת אִשָּׁה מְשַׁכֶּלֶת

15. **`ats'lah tapil tar'demah w'nephesh r'miah thir`ab.**

**Prov19:15** Laziness makes one fall into a deep sleep, and an idle soul shall suffer hunger.

<15> δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον,  
ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει.

15 deilia katechei androgynaion,  
Dread holds down an effeminate man

psychē de aergou peínasei.  
and of the idle hungers

16 שׁוֹמֵר מִצְוַת יְהוָה יִחְיֶה  
וְשׁוֹמֵר מִצְוַת יְהוָה יִחְיֶה  
וְשׁוֹמֵר מִצְוַת יְהוָה יִחְיֶה

16. shomer mits'wah shomer naph'sho bozeh d'rakayu yumath.

Prov19:16 He who keeps the commandment keeps his soul, but he who despises His ways shall die.

<16> ὁς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·  
ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολείται.

16 hos phylassei entolēn, tērei tēn heautou psychēn;  
gives heed to

ho de kataphronōn tōn heautou hodōn apoleitai.  
the one disdaining his own way shall perish

17 יִזְמַלְגֶה יְהוָה חוֹנֵן הַלּוֹ וְגַמְלוֹ יִשְׁלַם-לוֹ  
יִזְמַלְגֶה יְהוָה חוֹנֵן הַלּוֹ וְגַמְלוֹ יִשְׁלַם-לוֹ

17. mal'weh Yahúwah chonen dal ug'mulo y'shalem-lo.

Prov19:17 One who is gracious to a poor man lends to him, and He shall reward his dealing to him.

<17> δανίζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν,  
κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

17 danizei theō ho eleōn ptōchon,

kata de to doma autou antapodōsei autō.  
according to his gift he shall make recompense to him

18 יַחֲסֵר בְּנֶגְדְךָ כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה וְאַל-תְּמִיתוּ אֶל-תְּשֵׂא נַפְשְׁךָ  
יַחֲסֵר בְּנֶגְדְךָ כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה וְאַל-תְּמִיתוּ אֶל-תְּשֵׂא נַפְשְׁךָ

18. yaser bin'ak kiy-yesh tiq'wah w'el-hamitho 'al-tisa' naph'sheak.

Prov19:18 Discipline your son while there is hope, and do not set your soul on making him die.

<18> παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπίς·  
εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῆ ψυχῆ σου.

18 paideue huion sou, houtōs gar estai euelpis;  
Correct for thus he shall be confident

eis de hybrin mē epairou tē psychē sou.  
but to insult do not lift up

19 יִטְגַּרְל-חֲמַה נִשְׂא עֲנֵשׁ כִּי אִם-תִּצְטִיל וְעוֹד תּוֹסֵף  
יִטְגַּרְל-חֲמַה נִשְׂא עֲנֵשׁ כִּי אִם-תִּצְטִיל וְעוֹד תּוֹסֵף

19. goral-chemah nose' onesh kiy 'im-tatsil w'od tosiph.

Prov19:19 A man of great anger shall bear the penalty,  
for if you rescue him, you shall process it again.

<19> κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται·

ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.

- 19 **kakophrōn anēr polla zēmiōthēsetai;**  
**An evil-minded man much shall be penalized**  
ean de loimeuētai, kai tēn psychēn autou prosthēsei.  
there should be injury even his life he shall add

20 כְּשִׁמְעַתְּ עֵצָה וְקִבַּל מוֹסֵר לְמַעַן תִּחְכַּם בְּאַחֲרֵיתֶיךָ׃  
20 יָשָׁר וְיָחָד אֵינֶנּוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

20. **sh'ma` ʿetsah w'qabel musar l'ma`an tech'kam b'acharithek.**  
**Prov19:20 Listen to counsel and accept discipline, that you may be wise in your latter end.**

- <20> ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου,  
ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου.  
20 akoue, huie, paideian patros sou,  
Hear, O son, the instruction of your father  
hina sophos genē ep' eschatōn sou.  
that you should become wise unto your last days

21 כְּאֲרֵבֹת מִחֲשָׁבוֹת בְּלֵב-אִישׁ וְעֵצַת יְהוָה הִיא תִקּוּם׃  
21 מְרַבֵּי הַמַּחְשָׁבוֹת אֵינֶנּוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

21. **rabbōth machashabōth b'leb-'ish wa`atsath Yahúwah hi' thaqum.**  
**Prov19:21 Many plans are in a man's heart, but the counsel of אַתָּה shall stand.**

- <21> πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός,  
ἢ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.  
21 polloi logismoi en kardia andros,  
hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei.  
into the eon abides

22 כִּבְתָאוֹת אָדָם חֲסִדוֹ וְטוֹב-רָשׁ מֵאִישׁ כְּזָב׃  
22 מְרַבֵּי הַמַּחְשָׁבוֹת אֵינֶנּוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

22. **ta'awath 'adam chas'do w'tob-rash me'ish kazab.**  
**Prov19:22 The desire of a man is his kindness, and it is better to be a poor man than a liar.**

- <22> καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη,  
κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης.  
22 karpos andri eleēmosynē,  
is a fruit Charity  
kreissōn de ptōchos dikaios ē plousios pseustēs.  
just man a rich

23 כִּגְיֹרָאת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׁבַע יִלִּין בְּלִי-יִפְקֹד רָע׃  
23 מְרַבֵּי הַמַּחְשָׁבוֹת אֵינֶנּוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

23. **yir'ath Yahúwah l'chayim w'sabe`a yalin bal-yipaqed ra`.**  
**Prov19:23 The fear of אַתָּה leads to life; he shall rest satisfied; he shall be not visited with evil.**





# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Prov 20

Prov20:1 אֵל לֵץ תַּיִן הוֹמָה וְשָׂכָר וְכָל-שִׁנְיָהּ בּוֹ לֹא יִחְכָּם:

1. lets hayayin homeh shekar w'kal-shogeh bo lo' yech'kam.

Prov20:1 Wine is a mocker, strong drink a brawler, and whoever is intoxicated by it is not wise.

<20:1> ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη,  
πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός.

1 akolaston oinos kai hybristikon methē,  
Unrestrained outrageous intoxication  
pas de ho symmeignymenos autē ouk estai sophos.  
and all being laid waste shall not be

2 בְּנַחַם כִּכְפִּיר אֵימַת מֶלֶךְ מִתַּעֲבָרוּ הוֹטֵא נַפְשׁוֹ:

2. naham kak'phir 'eymath melek mith'`ab'ro chote' naph'sho.

Prov20:2 The terror of a king is like the growling of a lion;  
he who provokes him to anger forfeits his own soul.

<2> οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος,  
ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

2 ou diapherei apeilē basileōs thymou leontos,  
differs not The intimidation from the rage of  
ho de paroxynōn auton hamartanei eis tēn heautou psychēn.  
and the one provoking him even is intermixing sins against

3 גִּבּוֹד לְאִישׁ שְׁבֶת מְרִיב וְכָל-אֹוִיל יִתְנַלֵּעַ:

3. kabod la'ish shebeth merib w'kal-'ewil yith'gala`.

Prov20:3 Keeping away from strife is an honor for a man, but any fool shall quarrel.

<3> δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεισθαι λοιδορίας,  
πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.

3 doxa andri apostrephesthai loidorias,  
to turn from reviling  
pas de aphrōn toioutois sympleketai.  
in such matters is closely joined

4 דְּמַחֲרֵף עֵצֶל לֹא-יִחַרֵּשׁ יִשְׁאַל בְּקִצִּיר וְאֵינִי:

4. mechoreph `atsel lo'-yacharosh yish'al baqatsir wa'ayin.



**Prov20:4** The sluggard does not plow after the autumn, so he begs during the harvest and has nothing.

<4> ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται,  
ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σῖτον ἐν ἀμῆτῳ.

4 oneidizomenos oknēros **ouk** aischynetai,  
**Berating** **shame him**  
**hōsautōs kai ho danizomenos siton en amētō.**  
**likewise also the one borrowing grain in**

:אָנײַדײַזױמענױס אָקנײַרױס אױך אײַשכּײַנעטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ 5  
ה מױם עײַמקױם עײַצױה בױל-אײַש אײַש אױש תױבױנױה ידױלױנױה:

**5. mayim `amuqim `etsah b'leb-'ish w'ish t'bunah yid'lenah.**

**Prov20:5** Counsel in the heart of a man is like deep water, but a man of understanding draws it out.

<5> ὕδωρ βαθὺ βουλή ἐν καρδίᾳ ἀνδρός,  
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξάντλησει αὐτήν.

5 hydōr bathy boulē en kardiā andros,  
**anēr de phronimos exantlēsei autēn.**  
**an intelligent**

:אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ 6  
ו רױב-אױתױם יקױרא אױש חסױדו אױש אױמונױים מױ ימױצױא:

**6. rab-'adam yiq'ra' 'ish chas'do w'ish 'emunim mi yim'tsa'.**

**Prov20:6** Most men proclaims his own kindness, but who can find a trustworthy man?

<6> μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων,  
ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν.

6 mega anthrōpos kai timion anēr eleēmōn,  
**A great is precious a merciful**  
**andra de piston ergon heurein.**  
**it is work to**

:אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ 7  
ז מױתױהלױך בױתמו צדױיק אױשױרי בױנו אױחױרו:

**7. mith'halek b'thumo tsadiq 'ash'rey banayu 'acharayu.**

**Prov20:7** A righteous man who walks in his integrity how blessed are his sons after him.

<7> ὁσ ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ,  
μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.

7 hos anastrephetai amōmos en dikaiosynē,  
**The one who behaves unblemished in righteousness**  
**makarious tous paidas autou kataleipsei.**  
**his children shall leave**

:אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ אױס אױטױ 8  
ח מױלױך יױשב על-כּפּסױ-דױן מױזױה בױעױנו כּל-רױע:



ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα.

- 10 **stathmion mega kai mikron kai metra dissa,**  
An untrue **weight, great and small, and measures** untrue **double**  
**akatharta enōpion kyriou kai amphotera.**  
**are unclean before YHWH – even both**

11 יא גם במעלליו תנכר-נער אם-זך ואם-ישר פעלו:  
11 יא גם במעלליו תנכר-נער אם-זך ואם-ישר פעלו:

11. **gam b'ma`alalayu yith'naker-na`ar 'im-zak w'im-yashar pa`alo.**

**Prov20:11** Even a child is known by his acts whether his work is pure or upright.

- <11> καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται,  
νεανίσκος μετὰ ὀσίου, καὶ εὐθεία ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.

- 11 **kai ho poiōn auta en tois epitēdeumasin autou sympodisthēsetai,**  
even the one making them in his practices shall be bound hand and foot  
**neaniskos meta hosiou, kai eutheia hē hodos autou.**  
The young man with a sacred man and I shall be straight his way

12 יב אזן שמעת ועין ראָה תְהִי עֶשְׂה גַם-שְׁנֵיהֶם:  
12 יב אזן שמעת ועין ראָה תְהִי עֶשְׂה גַם-שְׁנֵיהֶם:

12. **'ozen shoma`ath w'`ayin ro'ah Yahúwah `asah gam-sh'neyhem.**

**Prov20:12** The hearing ear and the seeing eye, has even made both of them.

- <12> οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ·  
κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα.

- 12 **ous akouei kai ophthalmos horá;**  
**kyriou erga kai amphotera.**  
the works both

13 יג אל-תֶּאֱהָב שְׁנָה פֶּן-תִּתְּנֶנָּה פֶּקֶח עֵינֶיךָ שִׁבְע-לֶחֶם:  
13 יג אל-תֶּאֱהָב שְׁנָה פֶּן-תִּתְּנֶנָּה פֶּקֶח עֵינֶיךָ שִׁבְע-לֶחֶם:

13. **'al-te'ehab shenah pen-tiuaresh p'qach `eyneyak s'ba`-lachem.**

**Prov20:13** Do not love sleep, lest you become poor;  
open your eyes, and you shall be satisfied with bread.

- <13> μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῆς·  
διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.

- 13 **mē agapa katalalein, hina mē exarthēs;**  
to speak ill! that you should not be lifted away  
**dianoixon tous ophthalmous sou kai emplēsthēti artōn.**  
but open wide

14 יד רע רע יאמר הקונה ואזל לו אז תתקלל:  
14 יד רע רע יאמר הקונה ואזל לו אז תתקלל:

14. **ra` ra`yo`mar haqoneh w'ozel lo `az yith'halal.**

**Prov20:14** Bad, bad, says the buyer, but when it is left to him, then he boasts.

15 טו יֵשׁ זָהָב וְרַב־פְּנִינִים וּכְלִי יִקָּר שְׂפִתֵי־דָעַת:  
:x04-2x7w 1q3 2cy2 3y2y7-292 3af w3 15

**15. yesh zahab w'rab-p'ninim uk'li y'qar siph'they-da`ath.**

**Prov20:15** There is gold, and an abundance of gems;  
but the lips of knowledge are rare jewel.

16 טז לְקַח־בְּגָדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעֵד נְכָרִים חִבְּלָהוּ:  
:2aq2h 3y2y7 4022 1x 290-2y 2412-4p6 16

**16. l'qach-big'do kiy-`arab zar ub`ad nak'rim chab'lehu.**

**Prov20:16** Take his garment when he becomes surety for a stranger;  
and for foreigners, hold him in pledge.

17 יז עָרַב לְאִישׁ לֶחֶם שִׂקָר וְאַחַר יִמְלֵא־פִיהוּ חֲצֵק:  
:22h 2aq7-4y3 1h42 1q7 2h6 w346 290 17

**17. `areb la'ish lechem shaqer w'achar yimale'-phihu chatsats.**

**Prov20:17** Bread of falsehood is sweet to a man,  
but afterward his mouth shall be filled with gravel.

18 יח מַחְשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִּכּוֹן וּבַתְּחִלָּה עֲשֵׂה מְלַחְמָה:  
:3y6h3 3w0 x2y2hax2y 2y2x 3202 x2ywh2 18

**18. machashaboth b'etsah thikon ub'thach'buloth `aseh mil'chamah.**

**Prov20:18** Purposes are established in counsel, and make war with wise guidance.

19 יט גּוֹלֵה־סוּד הוֹלֵךְ רַכִּיל וּלְפִתָּה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרַב:  
:290xx 46 22x7w 3x762 62y1 y623 42f-3621 19

**19. goleh-sod holek rakil ul'phothesh s'phathayu lo' thith'`arab.**

**Prov20:19** A revealer of secrets walks about as a gossip;  
so do not associate with him who opens his lips wide.

20 כ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעֶךָ גֵּרוֹ בְּאִישׁוֹן חֹשֶׁךְ:  
:ywh 2y2w342 292 y043 2y42 2224 66y 20

**20. m'qalel 'abiu w'imo yid`ak nero b'ishon choshek.**

**Prov20:20** He who curses his father or his mother, his lamp shall go out in time of darkness.

21 כא נִחְלָה מְבַחֵלֶת בְּרֵאשִׁינָה וְאַחֲרֵיתָהּ לֹא תִבָּרֵךְ:  
:y22 46 3x29h42 3y242 x6h2y 36h 21

**21. nachalah m'bucheleth bari'shonah w'acharithah lo' th'borak.**

**Prov20:21** An inheritance gained hurriedly at the beginning shall not be blessed in the end.

22 :y6 0w22 32aq6 32p 01-3y6w4 1y4x-64 22

כב אל-תאמר אַשְׁלֶמְהָרַע קִנְיָה לַיהוָה וַיִּשַׁע לָךְ:

22. 'al-to'mar 'ashal'mah-ra` qaueh laYahúwah w'yosha` lak.

**Prov20:22** Do not say, I shall repay evil; wait for אַיִן, and He shall save you.

23 ×902× אַיִן אֶשְׂבֵּחַ אֶת־יְהוָה וְיִשַׁע לְךָ:

כג תועבת יְהוָה אֶבֶן וְאֶבֶן וּמֵאֲזַנֵי מְרֶמָה לֹא־טוֹב:

23. to`abath Yahúwah 'eben wa'aben umo'z'ney mir'mah lo'-tob.

**Prov20:23** A stone and a stone are an abomination to אַיִן, and a false balance is not good.

<23> βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον,  
καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

23 bdelygma kyriō disson stathmion,  
A double weight

kai zygos dolios ou kalon enōpion autou.

yoke balance scale a deceitful before him

24 אַיִן אֶשְׂבֵּחַ אֶת־יְהוָה וְיִשַׁע לְךָ:

כד מִיְהוָה מִצְעָרֵי־גֹבֶר וְאָדָם מֵה־יָבִין הֲרֵפוֹ:

24. meYahúwah mits'`adey-gaber w'adam mah-yabin dar'ko.

**Prov20:24** Man's steps are from אַיִן, how then can man understand his way?

<24> παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί·  
θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;

24 para kyriou euthynetai ta diabēmata andri;  
by are straightened The footsteps

thnētos de pōs an noēsai tas hodous autou?

but a mortal can he comprehend

25 אַיִן אֶשְׂבֵּחַ אֶת־יְהוָה וְיִשַׁע לְךָ:

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יֵלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרַיִם לְבַקֵּר:

25. moqesh 'adam yala` qodesh w'achar n'darim l'baqer.

**Prov20:25** It is a trap for a man to say rashly, It is holy! And after the vows to make inquiry.

<25> παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι·  
μετὰ γὰρ τὸ εὐξασθαι μετανοεῖν γίνεται.

25 pagis andri tachy ti tōn idiōn haciasai;  
a snare to quickly anything of his own to sanctify

meta gar to euxasthai metanoein ginetai.

for after vowing it, changing the mind happens

26 אַיִן אֶשְׂבֵּחַ אֶת־יְהוָה וְיִשַׁע לְךָ:

כו מְזַרְהָה רְשָׁעִים מִלֶּךְ חָכָם וַיִּשָּׁב עָלֵיהֶם אוֹפָן:

26. m'zareh r'sha'im melek chakam wayasheb `aleyhem 'ophan.

**Prov20:26** A wise king winnows the wicked, and turns the wheel over them.

<26> λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς  
καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.

26 **likmētōr asebon basileus sophos**  
**kai epibalei autois trochon.**  
**he puts to**

---

27 כִּזְנוּר יְהוּה נְשָׁמַת אָדָם חִפְּשׁ כָּל-חֲדָרֵי-בֶטֶן:  
27 אָדָם יְצָרְקָה לְעַלְיוֹתָיו וְגַם לְעַלְיוֹתָיו

27. **ner Yahúwah nish'math 'adam chophes kal-chad'rey-baten.**

**Prov20:27** The breath of man is the lamp of אָדָם, searching all the innermost parts of his belly.

<27> φῶς κυρίου πνοή ἀνθρώπων,  
ὡς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας.

27 **phōs kyriou pnoē anthrōpōn,**  
**The light**  
**hos ereunā tamieia koilias.**  
**which the storerooms of the bellies**

---

28 כַּחַסְדֹּד וְאֱמֶת יִצְרוּ-מֶלֶךְ וְסֵעַד בְּחָסְדֹּד כִּסְאוֹ:  
28 אֱמֶת וְסֵעַד יִצְרוּ-מֶלֶךְ וְכֵן יִשְׁמְרֵנוּ

28. **chesed we'emeth yits'ru-melek w'sa`ad bachesed his'o.**

**Prov20:28** Loyalty and truth preserve the king, and he upholds his throne by mercy

<28> ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ  
καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

28 **eleēmosynē kai alētheia phylakē basilei**  
**Charity are a guard to**  
**kai perikyklōsousin en dikaiosynē ton thronon autou.**  
**They shall surround righteousness**

---

29 כֹּסֵם נְעָנִיַּים סוֹפְיָה,  
29 כּוֹסֵם נְעָנִיַּים סוֹפְיָה דּוֹגְמָה דֵּי פְּרֵסְבִּיטֵרֹוֹן פּוֹלִיַּיַּי.

29. **tiph'ereth bachurim kocham wahadar z'qenim seybah.**

**Prov20:29** The glory of young men is their strength, and the honor of old men is the gray hair.

<29> κόσμος νεανίας σοφία,  
δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.

29 **kosmos neaniais sophia,**  
**A ornament is wisdom**  
**doxa de presbyterōn poliai.**  
**the glory**

---

30 לְחִבְרוֹת פִּצְעַת תַּמְרִיק בְּרָע וּמְכוֹת חֲדָרֵי-בֶטֶן:  
30 אֲמַקוֹת חֲדָרֵי-בֶטֶן יִצְרָקוּ אֶת-פִּצְעֵי תַּמְרִיק בְּרָע

30. **chaburoth petsa` tam'riq b'ra` umakoth chad'rey-baten.**



**Prov20:30** The stripes of a wound scour away evil, and strokes reach the innermost parts of the belly.

<30> ὑπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾶ κακοῖς,  
πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας.

30 hypōpia kai syntrimmata synantā kakois,  
Bruises and breaks meet with bad men  
plēgai de eis tamieia koilias.  
and calamities shall come to the storerooms of their bellies

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (21h sidrah) - Prov 21

אֲפֹלְגֵי-מַיִם לִב-מֶלֶךְ בְּיַד-יְהוָה עַל-כָּל-אַשְׁרֵי יִחְפֹּץ יִטְנֶנּוּ: Prov21:1

1. pal'gey-mayim leb-melek b'yad-Yahúwah `al-kal-'asher yach'pots yatenu.

Prov21:1 The king's heart is like channels of water in the hand of אֲפֹלְגֵי; he turns it wherever He wishes.

<21:1> ὥσπερ ὄρμη ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ·  
οὐ ἂν θέλων νεύσῃ, ἐκεῖ ἐκλινεν αὐτήν.

1 hōsper hormē hydatos, houtōs kardia basileōs en cheiri theou;  
As a rush so

hou ean thelōn neusē, ekei eklinen autēn.  
wishing he should nod, there he leans it

בְּכָל-דֶּרֶךְ-אִישׁ יִשָּׂר בְּעֵינָיו וְתוֹכֵן לְבוֹת יְהוָה: 2

2. kal-derek-'ish yashar b'eynayu w'thoken liboth Yahúwah.

Prov21:2 Every man's way is right in his own eyes, but אֲפֹלְגֵי weighs the hearts.

<2> πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος,  
κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.

2 pas anēr phainetai heautō dikaios,  
appears to himself just  
kateuthynei de kardias kyrrios.  
straightens out

גַּעֲשֵׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזְבַּח: 3

3. `asoh ts'daqah umish'pat nib'char laYahúwah mizabach.

Prov21:3 To do righteousness and justice is desired by אֲפֹלְגֵי more than sacrifice.

<3> ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν  
ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.

3 poiein dikaia kai alētheuein  
just things to be truthful  
aresta para theō mallon ē thysiōn haima.  
are more pleasing rather, of blood

דְּרוֹם-עֵינַיִם וְרֶחֶב-לֵב נֵר הַשָּׁעִים חֲטָאֵת: 4

4. rum-`eynayim ur'chab-leb nir r'sha'im chata'th.

Prov21:4 Haughty eyes and a proud heart, the lamp of the wicked, is sin.

<4> μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος,  
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία.

4 megalophrōn eph' hybrei thrasykardios,  
A high-minded man in his insolence is bold-hearted  
lamptēr de asebon hamartia.  
and the torch of the impious

:אֲחִיזְבֵּן-לְאֵשׁ חֲסִידֵי-לְמַחְסֵי  
הַמְחֻשְׁבוֹת חָרוּץ אֶת-לְמוֹתָר וְכָל-אֶץ אֶת-לְמַחְסֵי:

5. mach'sh'both charuts 'ak-l'mothar w'kal-'ats 'ak-l'mach'sor.

Prov21:5 The thoughts of the diligent lead surely to advantage,  
but everyone who is hasty comes surely to poverty.

:וּפְעַל אֲוִצְרוֹת בְּלִשׁוֹן שֶׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מִבְּקִשֵׁי-מוֹת:  
אֲחִיזְבֵּן-לְאֵשׁ חֲסִידֵי-לְמַחְסֵי

6. po'al 'otsaroth bil'shon shaqer hebel nidaph m'baq'shey-maweth.

Prov21:6 The getting of treasures by a lying tongue is a vapor driven by those who seek death.

<6> ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ  
μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου.

6 ho energōn thēsaurismata glōssē pseudei  
The one producing  
mataia diōkei epi pagidas thanatou.  
vanity pursues and comes unto the snare of

:זֶשֶׁד-רְשָׁעִים יְגוּרֵם כִּי מֵאֲנֵי לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:  
אֲחִיזְבֵּן-לְאֵשׁ חֲסִידֵי-לְמַחְסֵי

7. shod-r'sha'im y'gorem kiy me'anu la'asoth mish'pat.

Prov21:7 The violence of the wicked shall drag them away, because they refuse to act with justice.

<7> ὀλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται·  
οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.

7 olethros asebesin epixenōthēsetai;  
The ruin of the impious is welcomed as a guest  
ou gar boulontai prassein ta dikaiia.  
for they do not prefer to do the just things

:חֲפֹכְפֹךְ הָרָף אֵישׁ יָזַר יָזַךְ לְשָׂר פְּעֻלוֹ:  
אֲחִיזְבֵּן-לְאֵשׁ חֲסִידֵי-לְמַחְסֵי

8. haphak'pak derek 'ish wazar w'zak yashar pa'alo.

Prov21:8 The way of a guilty man is crooked, but as for the pure, his conduct is upright.

<8> πρὸς τοὺς σκολιούς σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός·  
ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

8 pros tous skolious skolias hodous apostellei ho theos;  
To the crooked ones crooked ways sends the Elohim  
hagna gar kai ortha ta erga autou.  
straight his works

9 920 xw6 60-77-x 77-77 xw4 77-77-77 77-77-77  
ט טוב לְשֶׁבֶת עַל-פֶּנֶת-וַיִּג מֵאִשֶּׁת מְדַיְנִים וּבֵית חֶבֶר:

9. tob lashebeth `al-pinath-gag me'esheth mid'yanim ubeyth chaber.

Prov21:9 It is better to dwell in a corner of a roof than with a contentious woman in a wide house.

<9> κρείσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου  
ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.

9 kreisson oikein epi gōnias hypaithrou  
upon of the housetop in the open air,  
ē en kekoniamenois meta adikias kai en oikō koinō.  
than houses being whitewashed with injustice, and in house a profane

10 1077 91 77-77 77-77-77 77-77-77 77-77-77  
י נִפְשׁ רָשָׁע אֶתְהַרֵּעַ לֹא-יִחַן בְּעֵינָיו הַיְהוּ:

10. nephesh rasha` 'iu'thah-ra` lo'-yuchan b`eynayu re`ehu.

Prov21:10 The soul of the wicked desires evil; his neighbor finds no favor in his eyes.

<10> ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.

10 psychē aseboous ouk eleēthēsetai hyp' oudenos tōn anthrōpōn.  
the impious it shall not be shown mercy by anyone of men

11 1177 77-77 77-77-77 77-77-77 77-77-77  
יֵא בְעֵנָשׁ-לֵץ יִחְכַּם-פִּתִּי וּבְהַשְׁכִּיל לְחָכְם יִקַּח-דַּעַת:

11. ba`nash-lets yech'kam-pethi ub'has'kil p'chakam yiqach-da`ath.

Prov21:11 When the scoffer is punished, the naive becomes wise;  
but when the wise is instructed, he receives knowledge.

<11> ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος,  
συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.

11 zēmioumenou akolastou panourgoterōs ginetai ho akakos,  
With the penalizing of an unrestrained man more clever becomes the guileless man  
syniōn de sophos dexetai gnōsin.  
by perceiving,

12 1277 77-77 77-77-77 77-77-77 77-77-77  
יב מִשְׁכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לְרָע:

12. mas'kil tsadiq l'beyth rasha` m'saleph r'sha'im lara`.

Prov21:12 The righteous one considers the house of the wicked; He overthrows the wicked for his evil.

<12> συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν  
καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.

12 syniei dikaios kardias asebon  
perceives A just man the hearts of the impious  
kai phaulizei asebeis en kakois.

13 יג אַטִּים אָזְנוֹ מִזְעָק־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה:  
:אָמַר כְּלֹץ כְּאִפְסֵי כְּזָב־שֶׁר לֹא־אֶפְסֵי עָנָה מְזָכֵר 13

13. 'otem 'az'no miza`aqath-dal gam-hu' yiq'ra' w'lo' ye`aneh.

Prov21:13 He who shuts his ear to the cry of the poor shall also cry himself and not be answered.

<13> ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενούς,  
καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.

13 hos phrassei ta ota tou me epakousai asthenous,  
to not heed the weak

kai autos epikalesetai, kai ouk estai ho eisakouon.

even himself shall call out there shall not be one listening

14 יד מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֹּה־אָף וְשֹׂחַד בַּחֶק חֲמָה עֲזָה:  
:אִיּוֹ אֲשֶׁר פִּהֶוּ אֶחָד גְּבַח־אֶתְרֵי אֶתְרֵי 14

14. matan basether yik'peh-'aph w'shochad bacheq chemah `azah.

Prov21:14 A gift in secret subdues anger, and a bribe in the bosom, strong wrath.

<14> δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς,  
δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.

14 dosis lathrios anatrepei orgas,  
A private prostrates

doron de ho pheidomenos thymon egeirei ischyron.

gifts but the one sparing rage shall raise up

15 טו שְׂמִחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִנְשָׁפֹט וּמִחֲתָה לְפֹעֲלֵי אָוֶן:  
:אֲשֶׁר אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי 15

15. sim'chah latsadiq `asoth mish'pat um'chitah l'pho`aley 'awen.

Prov21:15 The exercise of justice is joy for the righteous, but is terror to the workers of iniquity.

<15> εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα,  
ὁσῖος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργους.

15 euphrosynē dikaiōn poiein krima,

It is with gladness for the just to have equity

hosios de akathartos para kakourgois.

a sacred man is unclean by evildoers

16 טז אָדָם תּוֹעֵה מִדֶּרֶךְ הַשְּׂכִל בְּקַהֲל הַפְּאִים יָנוּחַ:  
:אֲשֶׁר אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי אֶתְרֵי 16

16. 'adam to`eh miderek has'kel biq'hal r'pha'im yanuach.

Prov21:16 A man who wanders from the way of understanding shall rest in the assembly of the dead.

<16> ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης  
ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.

16 anēr planōmenos ex hodou dikaiosynēs  
righteousness  
en synagōgē gigantōn anapausetai.  
of the giants

17 יֵשׁ מַחְסֹר אֲהֵב שְׂמֵחָה אֲהֵב יַיִן-וַשְּׁמֵן לֹא יַעֲשִׂיר׃  
:אֶלְוֹסֶל לְ עֲשֵׂי-וַשְּׁמֵן שֶׁחֶל אֲהֵב שֶׁחֶל יַעֲשֵׂי וַשְּׁמֵן וַשְּׁמֵן 17

17. 'ish mach'sor 'oheb sim'chah 'oheb yayin-washemen lo' ya`ashir.

**Prov21:17** He who loves pleasure shall become a poor man;  
he who loves wine and oil shall not become rich.

<17> ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην  
φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον·

17 anēr endeēs agapā euphrosynēn  
lacking gladness  
philōn oinon kai elaion eis plouton;  
being fond of in wealth

18 יַחֲכֹפֵר לְצַדִּיק קִשְׁעַ וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃  
:אֶלְוֹסֶל לְ עֲשֵׂי-וַשְּׁמֵן שֶׁחֶל אֲהֵב שֶׁחֶל יַעֲשֵׂי וַשְּׁמֵן וַשְּׁמֵן 18

18. kopher latsadiq rasha` w'thachath y'sharim boged.

**Prov21:18** The wicked is a ransom for the righteous, and the treacherous is in the place of the upright.

<18> περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος.

18 perikatharma de dikaiou anomos.  
and the rubbish of the just is a lawless man

19 יֵט טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ-מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת מְדוֹנִים וְכַעַס׃  
:אֶלְוֹסֶל לְ עֲשֵׂי-וַשְּׁמֵן שֶׁחֶל אֲהֵב שֶׁחֶל יַעֲשֵׂי וַשְּׁמֵן וַשְּׁמֵן 19

19. tob shebeth b'erets-mid'bar me'esheth m'donim waka`as.

**Prov21:19** It is better to live in a land of wilderness than with a contentious and an angry woman.

<19> κρείσσον οἰκεῖν ἐν γῆ ἐρήμῳ  
ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.

19 kreisson oikein en gē erēmō  
ē meta gynaikos machimou kai glōssōdous kai orgilou.  
a wife being combative and talkative and prone to anger

20 כִּי אֲוֹצֵר נְחָמָד וְשֶׁמֶן בְּנִוָּה חָכָם וְכִסִּיל אָדָם יִבְלַעְנֶנּוּ׃  
:אֶלְוֹסֶל לְ עֲשֵׂי-וַשְּׁמֵן שֶׁחֶל אֲהֵב שֶׁחֶל יַעֲשֵׂי וַשְּׁמֵן וַשְּׁמֵן 20

20. 'otsar nech'mad washemen bin'weh chakam uk'sil 'adam y'bal`enu.

**Prov21:20** A desirable treasure and oil are in the dwelling of the wise, but a foolish man swallows it up.





ὄς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.

24 **thrasys kai authadēs kai alazōn loimos kaleitai;**  
**A bold and self-willed and ostentatious man pestilent is called**  
**hos de mnēsikakei, paranomos.**  
**and the man who resents is a lawbreaker**

:xγwο/ γβδβ γγδγ-εγ γγδγxγ 25  
כהתאנות עצל תמיתנוו כפימאנוו ידיו לעשות:

25. **ta'awath `atsel t'mithenu kiy-me'anu yadayu la`asoth.**

**Prov21:25 The desire of the sluggard kills him, for his hands refuse to work;**

<25> ἐπιθυμῖαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν·  
οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι.

25 **epithymiai oknēron apokteinousin;**  
**the lazy kill**  
**ou gar proairountai hai cheires autou poiein ti.**  
**not resolve do anything**

:γwηβ β/γ γδβ ββδγ βγδx βγδxβ γγδβ-εγ 26  
כוכלהיום התאנה תאנה וצדיק יתן ולא יחשך:

26. **kal-hayom hith'auah tha'awah w'tsadiq yiten w'lo' yach'sok.**

**Prov21:26 All the day long he lusts with lust, while the righteous gives and does not withhold.**

<26> ἀσεβῆς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακᾶς,  
ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτίρει ἀφειδῶς.

26 **asebēs epithymeī holēn tēn hēmeran epithymias kakas,**  
**An impious man lusts the whole lusts evil**  
**ho de dikaios eleā kai oiktirei apheidōs.**  
**but the just one desires mercy, and he pities unsparingly**

:γγδβγβ ββδγ-εγ γδ βγδx γβδwγ ηδβ 27  
כזבח רשעים תועבה אף כפיבזמה יביאנוו:

27. **zebach r'sha'im to`ebah `aph kiy-b'zimah y'bi'enu.**

**Prov21:27 The sacrifice of the wicked is an abomination,**  
**how much more when he brings it with evil intent!**

<27> θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ·  
καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.

27 **thysiai asebon bdelygma kyriō;**  
**of YHWH**  
**kai gar paranomōs prosperousin autas.**  
**for even unlawfully they bring them**

:γδββ ηβγ/ ογγw wβδγ δβδβ γβδγ-εγ 28  
כחעד-כזבים יאבד ואיש שומע לנצח ידבר:

28. **ʿed-kʻzabim yoʻbed wʻish shomeʻa lanetsach yʻdaber.**

**Prov21:28** A false witness shall perish, but the man who hears shall speak forever.

<28> μάρτυς ψευδῆς ἀπολείται,  
ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει.

28 **martys pseudēs apoleitai,**  
**anēr de hypēkoos phylassomenos lalēsei.**  
**who is subject guardedly shall speak**

29 חֲזָקוֹת פָּנָיו וְיָשָׁר הוּא יִכְיֶן וְהַרְכָּבוֹ׃  
כֹּחַ הַעֲזָז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר הוּא יִכְיֶן וְהַרְכָּבוֹ׃

29. **heʻez ʻish rashaʻ bʻphanayu wʻyashar huʻ yakin dʻrakayu.**

**Prov21:29** A wicked man hardens his face, but as for the upright, he makes his way sure.

<29> ἀσεβῆς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ,  
ὁ δὲ εὐθῆς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.

29 **asebēs anēr anaidōs hyphistatai prosōpō,**  
**An impious impudently stands in front**  
**ho de euthēs autos syniei tas hodous autou.**  
**the upright man himself perceives**

30 חֵן וְחָכְמָה וְעֵץ חַיִּים לֹא יִשְׁרָפוּן׃  
חֵן וְחָכְמָה וְעֵץ חַיִּים לֹא יִשְׁרָפוּן׃

30. **ʻeyn chakʻmah wʻeyn tʻbunah wʻeyn ʻetsah lʻneged Yahúwah.**

**Prov21:30** There is no wisdom and no understanding and no counsel against אַיִן.

<30> οὐκ ἔστιν σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία,  
οὐκ ἔστιν βουλή πρὸς τὸν ἀσεβῆ.

30 **ouk estin sophia, ouk estin andreia,**  
**courage**  
**ouk estin boulē pros ton asebe.**  
**the impious**

31 חֵן וְחָכְמָה וְעֵץ חַיִּים לֹא יִשְׁרָפוּן׃  
חֵן וְחָכְמָה וְעֵץ חַיִּים לֹא יִשְׁרָפוּן׃

31. **sus mukan lʻyom milʻchamah wʻlaYahúwah hatʻshuʻah.**

**Prov21:31** The horse is prepared for the day of battle, but victory belongs to אַיִן.

<31> ἵππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου,  
παρὰ δὲ κυρίου ἢ βοήθεια.

31 **hippos hetoimazetai eis hēmeran polemou,**  
**para de kyriou hē boētheia.**  
**help**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 22

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Prov 22

Prov22:1 :שׁוֹבֵן שֵׁם מִעֲשֶׂר רַב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב:

1. nib'char shem me`osher rab mikeseeph umizahab chen tob.

Prov22:1 A good name is to be chosen than great wealth, favor is better than silver and gold.

<22:1> αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς,  
ὕπερ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή.

1 hairetōteron onoma kalon ē ploutos polys,  
is more preferred A good many  
hyper de argyriōn kai chrysiōn charis agathē.  
over good

2 :אֲשִׁיר וְרַשׁ נִפְגָּשׁוּ עִשָּׂה כֻּלָּם יְהוָה:

2. `ashir warash niph'gashu `oseh kulam Yahúwah.

Prov22:2 The rich and the poor meet together, אֲשִׁיר is the maker of them all.

<2> πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις,  
ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν.

2 plousios kai ptōchos synēntēsan allēlois,  
meet with one another  
amphoterous de ho kyrios epoiēsen.  
both but made

3 :עָרוּם רָאָה רָעָה וַיִּסְתֵּר וּפְתָיִם עָבְרוּ וַנִּעְנָשׁוּ:

3. `arum ra'ah ra`ah w'yisather uph'thayim `ab'ru w'ne`enashu.

Prov22:3 The prudent sees the evil and hides himself, but the naive go on, and are punished for it.

<3> πανούργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται,  
οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.

3 panourgos idōn ponēron timōroumenon krataiōs autos paideuetai,  
A clever man being punished forcefully is himself corrected  
hoi de aphones parelthontes ezēmiōthēsan.  
the fools passing by are penalized

4 :דַּעֲקֵב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֲשֶׂר וְכָבוֹד וְחַיִּים:

4. `eqeb `anawah yir'ath Yahúwah `osher w'kabod w'chayim.

Prov22:4 The reward of humility and the fear of אֲשִׁיר are riches, honor and life.

<4> γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου  
καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή.

4 **genea sophias phobos kyriou**  
**is the generation of wisdom**  
**kai ploutos kai doxa kai zōē.**

הַצְּנִיִּים פְּחִיִּים בְּדֶרֶךְ עֲקִישׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחֹק מֵהֶם:  
:אֲשֶׁר פָּחַדוּ יַחַד וְיָצְאוּ מִפִּי וְיָצְאוּ מִפִּי

5. **tsinim pachim b'derek `iqesh shomer naph'sho yir'chaq mehem.**

**Prov22:5 Thorns and snares are in the way of the perverse;**  
**he who guards his soul shall be far from them.**

<5> τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς,  
ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν.

5 **triboloi kai pagides en hodois skoliais,**  
**crooked**  
**ho de phylassōn tēn heautou psychēn aphexetai autōn.**  
**is at a distance**

וְחִנֹּךְ לְנֶעַר עַל-פִּי דַרְכּוֹ גַם כִּי-יִזְקֵן לֹא-יִסּוֹר מִמֶּנָּה:  
:אֲשֶׁר יִלְמַדוּ יְלָדִים וְיִלְמַדוּ יְלָדִים

6. **chanok lana`ar `al-pi dar'ko gam kiy-yaz'qin lo'-yasur mimenah.**

**Prov22:6 Train up a child in the mouth of his way even when he is old he shall not depart from it.**

זֶעֱשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוּל וְעֶבֶד לֹהַ לְאִישׁ מְלוֹה:  
:אֲשֶׁר יִלְמַדוּ יְלָדִים וְיִלְמַדוּ יְלָדִים

7. **`ashir b'rashim yim'shol w`ebed loeh l'ish mal'weh.**

**Prov22:7 The rich rules over the poor, and the borrower is servant to a man who lendes.**

<7> πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν,  
καὶ οἰκέται ἰδίους δεσπότης δανιοῦσιν.

7 **plousioi ptōchōn arxousin,**  
**shall control**  
**kai oiketai idiois despotais daniousin.**  
**servants to their own masters shall lend**

חֲזוֹרֵעַ עֹלָה יִקְצוֹר-אָוֶן וְשֶׁבֶט עֲבָרָתוֹ יִכָּלֵה:  
:אֲשֶׁר יִלְמַדוּ יְלָדִים וְיִלְמַדוּ יְלָדִים

8. **zore`a `aw'lah yiq'tsor-'awen w'shebet `eb'ratho yik'leh.**

**Prov22:8 He who sows iniquity shall reap vanity, and the rod of his fury shall perish.**

<8> ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά,  
πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.

8 **ho speirōn phaula therisei kaka,**

heedlessly harvests bad things

plēgēn de ergōn autou syntelesēi.

and the calamity of his works he shall complete

<8>a ἄνδρα ἰλαρόν καὶ δότιν εὐλογεῖ ὁ θεός,  
ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.

8ā andra hilaron kai dotēn eulogēi ho theos,  
man A happy and a giver Elohim loves

mataiotēta de ergōn autou syntelesēi.

and the folly of his works he shall end

9  
ט טוב-עין הוא יברך פי-נתן מלחמו לְהָלֵ:

9. tob-`ayin hu' y'borak kiy-nathan milach'mo ladal.

Prov22:9 He who has a good eye, he shall be blessed, for he gives some of his food to the poor.

<9> ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται·  
τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ.

9 ho eleōn ptōchon autos diatraphēsetai;  
The one showing mercy on the poor himself nourishes  
tōn gar heautou artōn edōken tō ptōchō.

of his own bread loaves he gives to the poor

<9>a νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς,  
τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων.

9ā nikēn kai timēn peripoieitai ho dōra dous,  
victory and honor procures The one gifts giving  
tēn mentoi psychēn aphaireitai tōn kektēmenōn.  
however the life it removes of the ones possessing

10  
יָגֵרֵשׁ לֵץ וַיֵּצֵא מָדוֹן וַיִּשְׁבֹּת הַיִּין וְקָלוֹן:

10. garesh lets w'yetse' madon w'yish'both din w'qalon.

Prov22:10 Throw out the scoffer, and strife shall go out, even quarrels and shame shall cease.

<10> ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος·  
ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει.

10 ekbale ek synedriou loimon, kai synexeleusetai autō neikos;  
from the Sanhedrin the mischievous one! And shall go out together with him altercation  
hotan gar kathisē en synedriō, pantas atimazei.  
For whenever he sits in the Sanhedrin all he dishonors

11  
יֵאָהֵב טְהוֹר-לֵב חֵן שְׁפָתָיו רַעְהוּ מְלֶךְ:

11. 'oheb t'hor-leb chen s'phathayu re`ehu melek.

Prov22:11 He who loves purity of heart and grace is on his lips, the king is his friend.

<11> ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας,



δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι·  
χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς.

- 11 **agapa** kyrios hosias kardias,  
YHWH sacred  
dektoi de autō pantes amōmoi;  
are acceptable and to him all unblemished ones in their ways  
cheilesin poimainei basileus.  
with his lips tends A king

12 יב עיני יְהוָה נִצְרָו וְיִסְלַף דְבָרָיו בְּגֵד:  
:אֶלֶף כַּדְּשָׁן גְּלִפְתָּי כֹּסֶם יִדְבַּר אֲזָקֶיךָ כַּדְּשָׁן 12

12. `eyney Yahúwah nats'ru da`ath way'saleph dib'rey boged.

**Prov22:12** The eyes of אֲזָקֶיךָ preserve knowledge, but He overthrows the words of the treacherous man.

<12> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν,  
φαυλίζει δὲ λόγους παρανόμος.

- 12 hoi de ophthalmoi kyriou diatērousin aisthēsin,  
carefully keep good sense  
phaulizei de logous paranomos.  
he treats as worthless a lawbreaker

יג אָמַר עֲצֵל אָרִי בַחֲוֶץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֲרָצְתָּ:  
:חֲרָפָה כְּיִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל כְּיִשְׁרָאֵל כְּיִשְׁרָאֵל 13

13. `amar `atsel `ari bachuts b'thok r'choboth `eratseach.

**Prov22:13** The sluggard says, there is a lion outside; I shall be killed in the midst of the streets!

<13> προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός  
Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί.

- 13 prophasizetai kai legei oknēros  
makes an excuse and The lazy one  
Leōn en tais hodois, en de tais plateiais phoneutai.  
in the streets and in the squares are murderers

יד שׁוֹתֶה עַמְמָקָה פִּי זָרוֹת זְעוּם יְהוָה יְפֹל-שָׁם:  
:שָׁם-לְשׁוֹתֶה עַמְמָקָה פִּי זָרוֹת זְעוּם יְהוָה יְפֹל-שָׁם 14

14. shuchah `amuqah pi zaroth z'`um Yahúwah yipol-sham.

**Prov22:14** The mouth of an adulteress is a deep pit; he who is cursed of אֲזָקֶיךָ shall fall therein.

<14> βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου,  
ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπeseitai eis autón.

- 14 bothros bathys stoma paranomou,  
cesspool a lawbreaker  
ho de misētheis hypo kyriou empeseitai eis auton.  
and the one being detested by shall fall into it.

<14>a εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός,

καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν·  
ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιαῦς καὶ κακῆς.

- 14ā eisin hodoi kakai enōpion andros,  
Evil ways are before a man  
kai ouk agapā tou apostrepsai ap' autōn;  
and he does not like to turn away from them;  
apostrephein de dei apo hodou skolias kai kakēs.  
but it is needful to turn aside from a perverse and bad way

15 :יָשָׁר מִן־הַדֶּבַח אֲשֶׁר לִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ 15  
טו אַנְוִיָּה בְּלִב־נַעַר נִשְׁבֵּט מוֹסֵר יְרַחֵק־נָה מִמֶּנּוּ:

15. 'iueleth q'shurah b'leb-na`ar shebet musar yar'chiqenah mimenu.

Prov22:15 Foolishness is bound up in the heart of a child;  
the rod of discipline shall drive it far from him.

<15> ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου,  
ράβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ.

- 15 anoia exēptai kardias neou,  
Thoughtlessness lights up  
hrabdos de kai paideia makran ap' autou.  
but and instruction

16 :אִשֶׁק דָּל לְהַרְבוֹת לוֹ נֹתֵן לְעֶשְׂרִי אֶחָד לְמַחְסוֹר: 16  
טז עֲשִׂיָּק דָּל לְהַרְבוֹת לוֹ נֹתֵן לְעֶשְׂרִי אֶחָד לְמַחְסוֹר:

16. `osheq dal l'har'both lo nothen l'`ashir 'ak-l'mach'sor.

Prov22:16 He who oppresses the poor to multiply for himself or who gives to the rich,  
shall only come to poverty.

<16> ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ·  
δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.

- 16 ho sykophantōn penēta polla poiei ta heautou;  
the one estorting many produces  
didōsin de plousiō ep' elassoni.  
to make it less

17 :אָזְנְךָ יָשָׁר וְשָׁמַע דְּבַר־חֲכָמִים וְלִבְךָ תְּשִׁיב לְדַעְתִּי: 17  
יז אָזְנְךָ יָשָׁר וְשָׁמַע דְּבַר־חֲכָמִים וְלִבְךָ תְּשִׁיב לְדַעְתִּי:

17. hat 'az'n'ak ush'ma` dib'rey chakamim w'lib'ak tashith l'da`ti.

Prov22:17 Incline your ear and hear the words of the wise, and apply your heart to my knowledge;

<17> Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον,  
τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν·

- 17 Logois sophōn paraballe son ous kai akoue emon logon,  
to the words of the wise Set aside my words  
tēn de sēn kardian epistēson, hina gnōs hoti kaloi eisin;  
and set that you should know that they are g



21 didaskō oun se alēthē logon kai gnōsin agathēn hypakouein  
I teach you then a true word knowledge good to hearken to  
tou apokrinesthai logous alētheias tois proballomenois soi.  
for you to answer the one propounding things to

22 כב אל-תגזל-דל כי דל-הווא ואל-תדכא עני בשער:

22. 'al-tig'zal-dal kiy dal-hu' w'al-t'dake' `ani basha`ar.

Prov22:22 Do not rob the poor because he is poor, nor crush the afflicted at the gate;

<22> Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν,  
καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις·

22 Mē apobiazou penēta, ptōchos gar estin,  
Do not repel

kai mē atimasēs asthenē en pylais;  
you shall not dishonor the weak

23 כג פיי-יהונה יריב ריבם וקבע את-קבעיהם נפש:

23. kiy-Yahúwah yarib ribam w'qaba`eth-qob`eyhem naphesh.

Prov22:23 For יריב shall plead their case and take the soul of those who rob them.

<23> ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν,  
καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχὴν.

23 ho gar kyrios krinei autou tēn krisin,  
shall arbitrate his cause

kai hrysē sēn asylon psychēn.  
you shall rescue your soul against reprisal

24 כד אל-תתרע את-בעל אף ואת-איש חמות לא תבוא:

24. 'al-tith'ra`eth-ba'al 'aph w'eth-'ish chemoth lo' thabo'.

Prov22:24 Do not associate with a possessor of anger; nor go with a man of fury,

<24> μὴ ἴσθι ἐταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει,  
φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,

24 mē isthi hetairos andri thymōdei,  
Be not a companion to a man inclined to rage!

philō de orgilō mē synaulizou,  
a friend prone to anger do not lodge with!

25 כה פן-תאלף ארחתו ולקחת מוקש לנפשך:

25. pen-te'elaph 'ar'chatho w'laqach'at moqesh l'naph'sheak.

Prov22:25 Lest you learn his ways and get a snare to your soul.

<25> μήποτε μάθης τῶν ὁδῶν αὐτοῦ  
καὶ λάβῃς βρόχους τῆ σῆ ψυχῆ.  
25 **mēpote mathēs tōn hodōn autou**  
**kai labēs brochous tē sē psychē.**  
**should receive nooses for**

כּוֹאֵל-תְּהִי בְּתִקְעֵי-כָף בְּעִרְבִים מִשְׁאוֹת:  
26 כּוֹאֵל-תְּהִי בְּתִקְעֵי-כָף בְּעִרְבִים מִשְׁאוֹת:

26. **'al-t'hi b'thoq'ey-kaph ba'or'bim masha'oth.**

**Prov22:26 Do not be among those who strike the palm, among those who are for sureties for debts.**

<26> μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον.  
26 **mē didou seauton eis eggyēn aischynomenos prosōpon;**  
**Do not give yourself for surety! Shaming the face**

כּוֹאֵם-אֵינְךָ לְךָ לְשֵׁלֶם לְמָה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ:  
27 כּוֹאֵם-אֵינְךָ לְךָ לְשֵׁלֶם לְמָה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ:

27. **'im-'eyn-l'k l'shalem lamah yiqach mish'kab'ak mitach'teyak.**

**Prov22:27 If you have nothing with which to pay, Why should he take your bed from under you?**

<27> ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσης,  
λήμψονται τὸ στρώμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου.  
27 **ean gar mē echēs pothen apoteisēs,**  
**for from any place to pay**  
**lēmψontai to strōma to hypo tas pleuras sou.**  
**they shall take the bedding under your sides**

כּח אֵל-תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ:  
28 כּח אֵל-תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ:

28. **'al-taseg g'bul `olam 'asher `asu 'abotheyak.**

**Prov22:28 Do not move the ancient boundary which your fathers have set.**

<28> μὴ μέταιρε ὄρια αἰῶνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.  
28 **mē metaire horia aiōnia, ha ethento hoi pateres sou.**

כּט חַזִּיתָ אִישׁ מְהִיר בְּמַלְאָכָתוֹ לְפָנַי-מְלָכִים יִתְיַצֵּב  
29 כּט חַזִּיתָ אִישׁ מְהִיר בְּמַלְאָכָתוֹ לְפָנַי-מְלָכִים יִתְיַצֵּב

כּט חַזִּיתָ אִישׁ מְהִיר בְּמַלְאָכָתוֹ לְפָנַי-מְלָכִים יִתְיַצֵּב  
כּט חַזִּיתָ אִישׁ מְהִיר בְּמַלְאָכָתוֹ לְפָנַי-מְלָכִים יִתְיַצֵּב

29. **chaziath 'ish mahir bim'la'k'to liph'ney-m'lakim yith'yatsab bal-yith'yatseb liph'ney chashukim.**

**Prov22:29 Do you see a man skilled in his work? He shall stand before kings;  
He shall not stand before obscure men.**

<29> ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὄξυν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι





# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 23

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Prov 23

אֲכִי-תֵשֵׁב לְלַחֹם אֶת-מוֹשֵׁל בֵּין תָּבִין אֶת-אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ: Prov23:1

אֲכִי-תֵשֵׁב לְלַחֹם אֶת-מוֹשֵׁל בֵּין תָּבִין אֶת-אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ:

1. **kiy-thesheb lil'chom 'eth-moshel bin tabin 'eth-'asher l'phaneyak.**

**Prov23:1** When you sit down to dine with a ruler, consider carefully what is before you,

<23:1> ἐὰν καθίσῃς δεῖπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν,  
νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι

1 **ean kathisēs deipnein epi trapezēs dynastōn,**  
**If to have supper at the table of a monarch**  
**noētōs noei ta paratithemena soi**  
**intelligibly comprehend the things being placed near**

בְּוִשְׁמַתָּ שֹׁכֵין בְּלֶעָדָה אִם-בְּעַל נַפְשׁ אֲתָה:

בְּוִשְׁמַתָּ שֹׁכֵין בְּלֶעָדָה אִם-בְּעַל נַפְשׁ אֲתָה:

2. **w'sam'at sakin b'lo'ek 'im-ba'al nephesh 'atah.**

**Prov23:2** And put a knife to your throat if you are a possessor of soul.

<2> καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου  
εἰδῶς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι·

2 **kai epiballe tēn cheira sou**  
**give attention to your hand!**  
**eidōs hoti toiauta se dei paraskeusasai;**  
**beholding that for such things for you it a must to make preparations**

גֹּאֲל־תִּתְּאוּ לְמִטְעַמֹּתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים:

גֹּאֲל־תִּתְּאוּ לְמִטְעַמֹּתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים:

3. **'al-tith'aw l'mat' amothayu w'hu' lechem k'zabim.**

**Prov23:3** Do not desire his delicacies, for it is the bread of lies.

<3> εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ,  
ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς.

3 **ei de aplēstoteros ei, mē epithymeī tōn edesmatōn autou,**  
**but if you are insatiable his food**  
**tauta gar echetai zōēs pseudous.**  
**for these have life a false**

דְּאֵל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתָךְ חֲדָל:

דְּאֵל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתָךְ חֲדָל:

4. **'al-tiga l'ha'ashir mibinath'ak chadal.**

**Prov23:4** Do not labor to be rich; cease from your own understanding.

<4> μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίω,  
τῆ δὲ σῆ ἐννοία ἀπόσχου·

4 **mē** parekteinou penēs ōn plousiō,  
**reach forth, needy being to the rich**  
tē de sē ennoia aposchou;  
**but in your insight be at a distance!**

5 אֵינְךָ עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינְנִי כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לוֹ כְּנַפְיָם כְּנֹשָׁר וְעֵרְףָהּ הַשָּׁמַיִם: פ  
5 אֵינְךָ עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינְנִי כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לוֹ כְּנַפְיָם כְּנֹשָׁר וְעֵרְףָהּ הַשָּׁמַיִם: פ

5. **hatha`uph `eyneyak bo w`eynenu**  
**kiy `asoh ya`aseh-lo k`naphayim k`nesher w`ayeph hashamayim.**

**Prov23:5** When you set your eyes on it, it is gone.  
For riches certainly makes for itself wings like an eagle that flies toward the heavens.

<5> ἐὰν ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται,  
κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὡσπερ ἀετοῦ,  
καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.

5 **ean epistēsēs to son omma pros auton, oudamou phaneitai,**  
**If you set he shall not at all appear**  
**kateskeuastai gar autō pteryges hōsper aetou,**  
**there are carefully prepared for him**  
**kai hypostrephēi eis ton oikon tou proestēkotos autou.**  
**he returns to the house being set for him**

6 וְאַל-תִּלְחַם אֶת-לֶחֶם רַע עֵינַי וְאַל-תִּתְאָוֹר לְמִטְעַמֹּתָיו: פ  
6 וְאַל-תִּלְחַם אֶת-לֶחֶם רַע עֵינַי וְאַל-תִּתְאָוֹר לְמִטְעַמֹּתָיו: פ

6. **'al-til`cham `eth-lechem ra` `ayin w`al-tith`aw l`mat`amothayu.**

**Prov23:6** Do not eat the bread of one having an evil eyes, nor desire his delicacies;

<6> μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνω  
μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ·

6 **mē** syndeipnei andri baskanō  
**Do not dine with man a bewitching**  
**mēde epithymeī tōn brōmatōn autou;**  
**his foods**

7 זָכִי כְמוֹ-שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֵּן-הוּא אֹכֵל וְשָׂתָה יֹאמֵר לִּי וְלִבִּי בַל-עֲמָד: פ  
7 זָכִי כְמוֹ-שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֵּן-הוּא אֹכֵל וְשָׂתָה יֹאמֵר לִּי וְלִבִּי בַל-עֲמָד: פ

7. **kiy k`mo-sha`ar b`naph`sho ken-hu` `ekol ush`theh yo`mar lak w`libo bal-`imak.**

**Prov23:7** For as he thinks within his soul, so he is. He says to you, Eat and drink!  
But his heart is not with you.

<7> ὃν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα,

οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει.

7 hon tropon gar ei tis katapioi tricha,  
in which manner for as if any may swallow down a hair  
houtōs esthie kai pinei.  
thus he eats and drinks

חַפְתָּהּ-אֶכְלָתָהּ תִּקְרֹאָנָהּ וְשַׁחַתְתָּהּ דְּבַרְיָהּ הַנְּעִימִים׃ 8

חַפְתָּהּ-אֶכְלָתָהּ תִּקְרֹאָנָהּ וְשַׁחַתְתָּהּ דְּבַרְיָהּ הַנְּעִימִים׃

8. pit'ak-'akal'at th'qi'enah w'shichaat d'bareyak han'imim.

Prov23:8 You shall vomit up the morsel you have eaten, and waste your sweet words.

<8> μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμὸν σου μετ' αὐτοῦ·  
ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς.

8 mēde pros se eisagagēs auton kai phagēs ton psōmon sou met' autou;  
nor to yourself should you bring him, nor you should eat your morsel with him  
exemesei gar auton kai lymaneitai tous logous sou tous kalous.  
for he shall vomit it, and lay waste words your good

ט בְּאָזְנִי כְּסִיל אֶל-תְּדַבֵּר כִּי-יְבוֹז לְשֹׁקֵל מִלִּיד׃ 9

ט בְּאָזְנִי כְּסִיל אֶל-תְּדַבֵּר כִּי-יְבוֹז לְשֹׁקֵל מִלִּיד׃

9. b'az'ney k'sil 'al-t'daber ki-yabuz l'sekel mileyak.

Prov23:9 Do not speak in the ears of a fool, for he shall despise the wisdom of your words.

<9> εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε,  
μήποτε μυκτηρίση τοὺς συνετοὺς λόγους σου.

9 eis ōta aphronos mēden lege,  
mēpote myktērisē tous synetous logous sou.  
lest at any time he sneer at discerning

י אֶל-תַּסֵּג גְבוּל עוֹלָם וּבְשָׂדֵי יְתוּמִים אֶל-תְּבֹא׃ 10

י אֶל-תַּסֵּג גְבוּל עוֹלָם וּבְשָׂדֵי יְתוּמִים אֶל-תְּבֹא׃

10. 'al-taseg g'bul 'olam ubis'dey y'thomim 'al-tabo'.

Prov23:10 Do not move the ancient boundary nor go into the fields of the fatherless,

<10> μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια,  
εἰς δὲ κτήμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς·

10 mē metathēs horia aiōnia,  
You should not transpose the everlasting boundaries  
eis de ktēma orphanōn mē eiselhēs;  
the possession of orphans you should not enter to take

יא כִּי-גֹאֲלָם חֲזַק הוּא-יָרִיב אֶת-רִיבָם אֶתְּךָ׃ 11

יא כִּי-גֹאֲלָם חֲזַק הוּא-יָרִיב אֶת-רִיבָם אֶתְּךָ׃

11. ki-go'alam chazaq hu'-yarib 'eth-ribam 'itak.

Prov23:11 For their Redeemer is strong; He shall plead their case against you.



טו בְּנֵי אִם־חָכָם לִבָּךְ יִשְׂמַח לְבִי גַם־אֲנִי:

15. **b'ni 'im-chakam libek yis'mach libi gam-'ani.**

**Prov23:15** My son, if your heart is wise, my own heart also shall be glad, even mine;

<15> υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηται σου ἡ καρδία,  
εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν,

15 huie, ean sophē genētai sou hē kardia,  
euphraneis kai tēn emēn kardia,

16 יִשְׂמַח לְבִי בְּדַבַּר שְׂפָתַיךָ מִיִּשְׁרָיִם:

טו ותעלזנה כליותי בדבר שפתיה מישרלים:

16. **w'tha'loz'nah kil'yothay b'daber s'phatheyak meyshtarim.**

**Prov23:16** And my reins shall rejoice when your lips speak what is right.

<16> καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη  
πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη, ἐὰν ὀρθὰ ᾦσιν.

16 kai endiatripsei logois ta sa cheilē  
shall spend time the words of  
pros ta ema cheilē, ean ortha ōsin.  
with my lips, if they should be straight

17 יִזְאַל־יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם:

יז אל-יקנא לבבך בחטאים כי אם-ביראת-יהוה כל-היום:

17. **'al-y'qane' lib'ak bachata'im kiy 'im-b'yir'ath-Yahúwah kal-hayom.**

**Prov23:17** Do not let your heart envy sinners, but live in the fear of אַיָּקָן all the day long.

<17> μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς,  
ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν·

17 mē zēloutō hē kardia sou hamartōlous,  
alla en phobō kyriou isthi holēn tēn hēmeran;  
be

18 יַחַד כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרַיִת וְתִקְוַתְךָ לֹא תִכָּרֵת:

יח כי אם-יש אחריית ותקותך לא תכרת:

18. **kiy 'im-yesh 'acharith w'thiq'wath'ak lo' thikareth.**

**Prov23:18** For surely there is a future, and your hope shall not be cut off.

<18> ἐὰν γὰρ τηρήσης αὐτά, ἔσται σοι ἕκγονα,  
ἢ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται.

18 ean gar tērēsēs auta, estai soi ekgona,  
For if you should give heed to these things there shall be a progeny for you  
hē de elpis sou ouk apostēsetai.  
your hope shall not leave

19 וְיִשְׂמַח לְבִי בְּיָמַי אִם־אֶפְתָּח וְאִם־אֶסְתָּם:

וישמח לבי בימי אם-אפתח ואם-אסתם:

יִשְׁמַע־אַתָּה בְּנֵי וַחֲכָם וְאַשֶׁר בְּדַרְךָ לְפָנָי:

19. **sh'ma`-'atah b'ni wachakam w'asher baderek libeak.**

**Prov23:19** Hear you, my son, and be wise, and direct your heart in the way.

<19> ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου  
καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας·

19 akoue, huie, kai sophos ginou  
be

kai kateuthyne ennoias sēs kardias;  
straighten out the reflections of

20 אֲל־תְּהִי בְּסִבְאֵי־יַיִן בְּזַלְלֵי בֶשֶׂר לְמוֹ:

20. **'al-t'hi b'sob'ey-yayin b'zolaley basar lamo.**

**Prov23:20** Do not be among winebibbers; among the ones being gluttonous of flesh for them;

<20> μὴ ἴσθι οἰνοπότης  
μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς·

20 mē isthi oinopotēs

mēde ekteinou symbolais kreōn te agorasmois;  
nor stretch out couplings of meats nor purchasings!

21 כֹּאֲפִי־סִבָּא וְזוּלֵל יִוָּלֵל יְהוָהּ וּקְרָעִים תִּלְבָּישׁ נִוְמָה:

21. **kiy-sobe' w'zolel yiuaresh uq'ra'im tal'bish numah.**

**Prov23:21** For the drinkard and the glutton are dispossessed,  
and drowsiness shall clothe a man with rags.

<21> πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνόκοπος πτωχεύσει,  
καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.

21 pas gar methysos kai pornokopos ptōcheusei,  
every intoxicated one whoremonger shall be poor

kai endysetai dierrēgmena kai hrakōdē pas hypnōdēs.  
shall put on torn and ragged garments every sleepy one

22 כִּבְשִׁמְעָ לְאָבִיךָ זָה יִלְדֶךָ וְאַל־תָּבוֹז כִּי־זָקְנָה אִמְךָ:

22. **sh'ma` l'abik zeh y'ladek w'al-tabuz kiy-zaq'nah imeak.**

**Prov23:22** Listen to your father who begot you, and do not despise your mother when she is old.

<22> ἄκουε, υἱέ, πατρός τοῦ γεννήσαντός σε  
καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ.

22 akoue, huie, patros tou gennēsantos se  
O son, the father engendering

kai mē kataphronei hoti gegēraken sou hē mētēr.



do **not** disdain **that** has grown old

23 אַמֶּת חֶמְדָּה וְיָדְעָה אֶת-לִבִּי וְיָדְעָה אֶת-לִבִּי  
כג אמת קנה ואל-תמכר חכמה ומיסר ובינה:

23. 'emeth q'neh w'al-tim'kor chak'mah umusar ubinah.

**Prov23:23** Acquire truth, and do not sell it, also wisdom and instruction and understanding.

24 כִּדְגוּל יְגוּל יְגוּל אָבִי צַדִּיק יוֹלֵד חָכָם וְיִשְׂמַח-בּוֹ  
24 כד גול יגול יגול אבי צדיק יולד חכם וישמח-בו:

24. gol yagul 'abi tsadiq yoled chakam w'yis'mach-bo.

**Prov23:24** The father of the righteous shall greatly rejoice, and he who begets a wise son shall be glad in him.

<24> καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος,  
ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·

24 kalōs ektrephei patēr dikaios,  
well nourishes A just  
epi de huiō sophō euphrainetai hē psychē autou;  
by son a wise is gladdened his soul

25 כַּה יִשְׂמַח-אָבִיךָ וְתִגַּל יוֹלְדֶיךָ  
25 כה ישמח-אביך ותגל יולדיך

25 .yis'mach-'abiak w'imeak w'thagel yolad'tek.

**Prov23:25** Let your father and your mother be glad, and let her rejoice who gave birth to you.

<25> εὐφραινέσθω ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί,  
καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε.

25 euphrainesthō ho patēr kai hē mētēr epi soi,  
over you  
kai chairetō hē tekousa se.

26 כֹּחַ תְּנַח-בְּנֵי לִבֶּךָ לִי וְעֵינֶיךָ יִרְכָּוּ בְּדַרְכֵי תִרְצֶנְהָ  
26 כוח תנח-בני לבי לי ועיניך ירכו בדרכי תרצנה:

26. t'nah-b'ni lib'ak li w'eyneyak d'rakay tir'tsenah.

**Prov23:26** Give me your heart, my son, and let your eyes delight in my ways.

<26> δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν,  
οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν·

26 dos moi, huie, sēn kardian,  
hoi de soi ophthalmoi emas hodous tēreitōsan;  
give heed to

27 אֶת-לִבִּי אֶתְּנֶה לָּךְ וְעֵינֶי אֶתְּנֶה לְדַרְכֵיךָ  
27 את-לבי אתנה לך ועיני אתנה לדרכיך

כז פִּי־שׁוּחָה עֲמֻקָּה זֹנָה וּבְאֵר צָרָה נְכַרְיָה:

27. **kiy-shuchah`amuqah zonah ub'er tsarah nak'riah.**

**Prov23:27** For a harlot is a deep pit and a strange woman is a narrow well.

<27> πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος,  
καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον·

27 **pithos gar tetrēmenos estin allotrios oikos,**  
**a cask having been drilled is a strange house**  
kai **phrear stenon allotrion;**  
**well is narrow a strange**

28 כח אֶפֶּה־הִיא כְּחֶתֶף הַתְּאֵרָב וּבֹגְדִים בְּאֶדָּם תֹּסֵף:  
28 אֶפֶּה־הִיא כְּחֶתֶף הַתְּאֵרָב וּבֹגְדִים בְּאֶדָּם תֹּסֵף:

28. **'aph-hi' k'chetheph te'erob ubog'dim b'adam tosiph.**

**Prov23:28** Surely she lurks as a robber, and increases the treacherous among men.

<28> οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείται,  
καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.

28 **houtos gar syntomōs apoleitai,**  
**For this one suddenly shall perish**  
kai **pas paranomos analōthēsetai.**  
**every lawbreaker shall be consumed**

29 כִּי מִי חָנָם לְמִי חֶכְלָלוֹת עֵינָיִם:  
כִּי מִי אֲבוּי לְמִי מְדוֹנִים לְמִי שִׁיחַ  
כִּי מִי אֲבוּי לְמִי מְדוֹנִים לְמִי שִׁיחַ  
כִּי מִי חָנָם לְמִי חֶכְלָלוֹת עֵינָיִם:  
29 כִּי מִי חָנָם לְמִי חֶכְלָלוֹת עֵינָיִם:  
כִּי מִי אֲבוּי לְמִי מְדוֹנִים לְמִי שִׁיחַ  
כִּי מִי אֲבוּי לְמִי מְדוֹנִים לְמִי שִׁיחַ  
כִּי מִי חָנָם לְמִי חֶכְלָלוֹת עֵינָיִם:

29. **I'mi 'oy I'mi 'aboy I'mi midonim I'mi siach I'mi p'tsa'im chinam I'mi chak'liluth`eynayim.**

**Prov23:29** Who has woe? Who has sorrow? Who has contentions? Who has complaining?  
Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?

<29> τίνοι οὐαί; τίνοι θόρυβος; τίνοι κρίσις;  
τίνοι ἀηδίαί καὶ λέσχαι;  
τίνοι συντρίμματα διὰ κενῆς;  
τίνοι πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί;

29 **tini ouai? tini thorybos? tini krisis?**  
**a tumult litigations**  
**tini aēdiai kai leschai?**  
**rancor intrigue**  
**tini syntrimmata dia kenēs?**  
**breaks without cause**  
**tinōs peleioi hoi ophthalmoi?**  
**dark colored**

30 אֶפֶּה־הִיא כְּחֶתֶף הַתְּאֵרָב וּבֹגְדִים בְּאֶדָּם תֹּסֵף:  
30 אֶפֶּה־הִיא כְּחֶתֶף הַתְּאֵרָב וּבֹגְדִים בְּאֶדָּם תֹּסֵף:

לִלְמַאֲחָרִים עַל־הַיַּיִן לְבָאִים לְחַקֵּר מִמֶּסֶד:

30. lam'acharim `al-hayayin laba'im lach'qor mim'sa'k.

Prov23:30 Those who linger long over wine, those who go to seek mixed wine.

<30> οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις;  
οὐ τῶν ἰχνεύόντων ποῦ πότοι γίνονται;

30 ou tōn egchronizontōn en oinois?  
is it not the one lingering in  
ou tōn ichneuontōn pou potoi ginontai?  
is it not the ones prowling where parties happen

לֹא אֶל־תִּרְאֵהוּ יַיִן כִּי יִתְאַזְּרֶם כִּי־יִתֵּן בְּכַיִם עֵינָיו יִתְהַלֵּךְ בְּמִישָׁרִים: 31

31. 'al-tere' yayin kiy yith'adam kiy-yiten bakis `eynoyith'halek b'meysharim.

Prov23:31 Do not look on the wine when it is red,  
when it sparkles in the cup, when it goes down smoothly;

<31> μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις  
καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις·  
ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου,  
ὑστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,

31 mē methyskesthe oinō, alla homileite anthrōpois dikaiois  
Do not be intoxicated by but consort men with just  
kai homileite en peripatois;  
consort in the promenades!  
ean gar eis tas phialas kai ta potēria dōs tous ophthalmous sou,  
For if in the bowls and the cups you should give your eyes  
hysteron peripatēseis gymnoteros hyperou,  
afterwards you shall walk more naked than a pestle

לִבְאֲחָרִיתוֹ כְּנֹחַשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעָנִי יִפְרֹשׁ: 32

32. 'acharitho k'nachash yishak uk'tsiph`oni yaph'rish.

Prov23:32 At the last it bites like a serpent and stings like a viper.

<32> τὸ δὲ ἔσχατον ὡσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγῶς ἐκτείνεται  
καὶ ὡσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἴος.

32 to de eschaton hōsper hypo opheōs peplēgōs ekteinetai  
but at last it shall be as if by being struck he stretches out  
kai hōsper hypo kerastou diacheitai autō ho ios.  
as if by a horned serpent diffuses throughout him the poison

לִגְעֵינִיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְךָ יִדְבֵּר תְּהַכּוֹת: 33

33. `eyneyak yir'u zaroth w'lib'ak y'daber tah'pukoth.

**Prov23:33** Your eyes shall see strange women and your heart shall utter perverse things.

<33> οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἄλλοτρίαν,  
τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά,

33 hoi ophthalmoi sou hotan idōsin allotrian,  
Whenever behold the strange woman  
to stoma sou tote lalēsei skolia,  
your mouth then speak

34 :לגה װאָרױט געװיײַט װאָרױט װאָרױט װאָרױט 34  
לד וְהִיטָה כְּשׁוֹכֵב בְּלֵב-יָם וְכְשׁוֹכֵב בְּרֹאשׁ חֵבֶל:

34. w'hayiath k'shokeb b'leb-yam uk'shokeb b'ro'sh chibel.

**Prov23:34** And you shall be like one who lies down in the middle of the sea,  
or like one who lies down on the top of a mast.

<34> καὶ κατακείσῃ ὡσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης  
καὶ ὡσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι·

34 kai katakeisē hōsper en kardiā thalassēs  
you shall recline as if in the heart of  
kai hōsper kybernētēs en pollō klydōni;  
a navigator in a great swell

35 :אָבִיב אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד 35  
אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד  
לֹא הִכּוּנִי בַל-חֲלִיתִי הִלְמוּנִי בַל-יִדְעֵתִי מִתִּי אֶקִּיץ  
אֶבְקֹשְׁנוּ עוֹד:

35. hikuni bal-chalithi halamuni bal-yada`ti mathay 'aqits 'osiph 'abaq'shenu `od.

**Prov23:35** They struck me, but I was not sick; they beat me, but I did not know it.  
When shall I awake? I shall seek it yet again.

<35> ἐρεῖς δέ Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα,  
καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν·  
πότε ὀρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζήτησω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

35 ereis de Typtousin me, kai ouk eponesa,  
and you shall say, They beat me, and I did not have pain  
kai enepaixan moi, egō de ouk ēdein;  
They mocked me, but I  
pote orthros estai, hina elthōn zētēsō meth' hōn syneleusomai?  
shall it be dawn that coming I shall seek after one who shall go together with me to drink

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Prov 24

אֲלֹ-תִקְנֵא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל-תִּתְאַוּ לְהִיּוֹת אִתָּם: Prov24:1

אֲלֹ-תִקְנֵא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל-תִּתְאַוּ לְהִיּוֹת אִתָּם:

1. 'al-t'qane' b'an'shey ra'ah w'al-tith'aw lih'yoth 'itam.

Prov24:1 Do not be envious of evil men, nor desire to be with them;

<24:1> υἱέ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἄνδρας  
μηδὲ ἐπιθυμήσης εἶναι μετ' αὐτῶν.

1 huie, mē zēlōsēs kakous andras  
O son, you shall not be jealous  
mēde epithymēsēs einai met' autōn;

בְּכִי-שׁוֹד יִהְיֶה לָבָם וְעַמְלָ שִׁפְתֵיהֶם תִּבְרַחְנָה: 2

בְּכִי-שׁוֹד יִהְיֶה לָבָם וְעַמְלָ שִׁפְתֵיהֶם תִּבְרַחְנָה:

2. hiy-shod yeh'geh libam w'amal siph'theyhem t'daber'nah.

Prov24:2 For their hearts devise violence, and their lips talk of trouble.

<2> ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν,  
καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ.

2 pseudē gar meleṭā hē kardia autōn,  
lying meditates on  
kai ponous ta cheilē autōn lalei.  
of miseries speak

גְּבַחְכֶּמָה יִבָּנֶה בַּיִת וּבְתַבּוּנָה יִתְכַוֵּן: 3

גְּבַחְכֶּמָה יִבָּנֶה בַּיִת וּבְתַבּוּנָה יִתְכַוֵּן:

3. b'chak'mah yibaneh bayith ubith'bunah yith'konan.

Prov24:3 By wisdom a house is built, and by understanding it is established;

<3> μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος  
καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται.

3 meta sophias oikodomeitai oikos  
kai meta syneseōs anorthoutai;  
skillfulness is erected

דְּוִבְרַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל-הוֹן יִקָּר וְנִעִים: 4

דְּוִבְרַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל-הוֹן יִקָּר וְנִעִים:

4. ub'da'ath chadarim yimal'u kal-hon yaqar w'na'im.

Prov24:4 And by knowledge the rooms are filled with all precious and pleasant riches.

<4> μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια

ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.

4 meta aisthēseōs empimplatai tamieia  
good sense the storerooms  
ek pantos ploutou timiou kai kalou.  
valuable good

הַיָּדְבָר־חָכָם כֹּחַ וְאִישׁ־דַּעַת מְאֹמֵן כֹּחַ:

הַיָּדְבָר־חָכָם בְּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאֹמֵן כֹּחַ:

5. geber-chakam ba`oz w'ish-da`ath m'amets-boach.

Prov24:5 A wise man is strong, and a man of knowledge increases power.

<5> κρείσσω σοφὸς ἰσχυροῦ  
καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου.

5 kreissōn sophos ischyrou  
is better than a strong man  
kai anēr phronēsīn echōn geōrgiou megalou;  
of intelligence than one having farm a great

וְכִי בְּתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה לָּךְ מִלְּחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרַב יוֹעֵץ:

6. kiy b'thach'buloth ta`aseh-'k mil'chamah uth'shu`ah b'rob yo`ets.

Prov24:6 For by wise guidance you shall make war for yourself,  
and in abundance of counselors there is victory.

<6> μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος,  
βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.

6 meta kybernēseōs ginetai polemos,  
guidance takes place  
boētheia de meta kardias bouleutikēs.  
but help comes with the heart of a counselor

זָרְאֵמוֹת לְאֵוִיל חֲכָמוֹת בְּשִׁעַר לֹא יִפְתָּח פִּיהוּ:

זָרְאֵמוֹת לְאֵוִיל חֲכָמוֹת בְּשִׁעַר לֹא יִפְתָּח פִּיהוּ:

7. ra'moth le'ewil chak'moth basha`ar lo' yiph'tach-pihu.

Prov24:7 Wisdom is too exalted for a fool, he does not open his mouth in the gate.

<7> σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν·  
σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,

7 sophia kai ennoia agathē en pylais sophōn;  
insight good are of the wise  
sophoi ouk ekklinousin ek stomatos kyriou,  
The wise do not turn aside from the mouth of YHWH

חֲמֻשָּׁב לְהִרְעֵ לוֹ בְּעַל־מְזֻמוֹת יִקְרָא:

חֲמֻשָּׁב לְהִרְעֵ לוֹ בְּעַל־מְזֻמוֹת יִקְרָא:



**8. m'chasheb l'hare`a lo ba`al-m'zimoth yiq'ra'u.**

**Prov24:8** He who plots to do evil shall be called a master of evil plots.

<8> ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις.  
ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος,

8 alla logizontai en synedriois.  
but consider things in the sanhedrins  
apaid eutois synantā thanatos,  
but the uninstructed ones meet with death

9 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404  
טזמת אנלת חטאת ותועבת לאדם לך:

**9. zimath 'iueleth chata'th w'tho`abath l'adam lets.**

**Prov24:9** The devising of folly is sin, and the scoffer is an abomination to men.

<9> ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις·  
ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῶ ἐμμολυνθήσεται

9 apothnēskai de aphrōn en hamartiais;  
dies but the fool in sins  
akatharsia de andri loimō emmolynthēsetai  
Uncleanness man to a pestilent he shall be contaminated

10 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404  
יהתרפית ביום צרה צר כחכה:

**10. hith'rapiath b'yom tsarah tsar kocekah.**

**Prov24:10** If you are slack in the day of distress, your strength is limited.

<10> ἐν ἡμέρᾳ κακῆ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλίπη.

10 en hēmerā kakē kai en hēmerā thlipseōs, heōs an ekclipē.  
of affliction, until whenever he should cease

11 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404  
יא הצל לקחים למות ומטים להרג אם-תחשוך:

**11. hatsel l'quchim lamaweth umatim lahereg 'im-tach'sok.**

**Prov24:11** Deliver those who are being taken away to death,  
and those who are staggering to slaughter, Oh hold them back.

<11> ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον  
καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείση·

11 hrysai agomenous eis thanaton  
kai ekpriou kteinomenous, mē pheisē;  
buy off the ones for slaying! You should not spare.

12 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404  
12 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404 x404

יב־פִּי־תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תִכַּן לְבוֹת הוּא־יָבִין  
וְנִצֵּר נִפְשֶׁךָ הוּא יָדַע וְהִשִּׁיב לְאָדָם כְּפָעֻלוֹ:

12. **kiy-tho'mar hen lo'-yada`nu zeh halo'-thoken liboth hu'-yabin**  
**w'notser naph'sh'k hu' yeda` w'heshib l'adam k'pha`alo.**

**Prov24:12** If you say, See, we did not know this, Does He not consider it who weighs the hearts?  
And does He not know it who keeps your soul? And shall He not render to man according to his work?

<12> εὐὰν δὲ εἶπῆς Οὐκ οἶδα τοῦτον,  
γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει,  
καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα,  
ὡς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

12 **ean de eipēs Ouk oida touton,**  
**ginōske hoti kyrios kardias pantōn ginōskei,**  
**know that YHWH the heart of all knows**  
**kai ho plasas pnoēn pasin autos oiden panta,**  
**even the one shaping the breath in all, he knows all things**  
**hos apodidōsin hekastō kata ta erga autou.**  
**He is the one who renders to each according to the works**

13 יִגְאָכַל־בְּנֵי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנִפְתַּת מִתּוֹךְ עַל־חֶכְמָה:  
13 יִגְאָכַל־בְּנֵי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנִפְתַּת מִתּוֹךְ עַל־חֶכְמָה:

13. **'ekal-b'ni d'bash kiy-tob w'nopheth mathoq`al-chikeak.**

**Prov24:13** My son, eat honey, for it is good; and the honeycomb which is sweet to your taste;

<13> φάγε μέλι, υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον,  
ἵνα γλυκανθῆ σου ὁ φάρυγξ·

13 **phage meli, huie, agathon gar kērion,**  
**hina glykanthē sou ho pharygx;**  
**that should be sweetened your throat**

14 יֵד כֵּן הַעֲזָה חֶכְמָה לְנִפְשֶׁךָ אִם־מִצְאָתָּהּ וַיֵּשׁ אַחֲרֶיהָ וְתִקְוַתְךָ לֹא תִכָּרֵת: כ  
14 יֵד כֵּן הַעֲזָה חֶכְמָה לְנִפְשֶׁךָ אִם־מִצְאָתָּהּ וַיֵּשׁ אַחֲרֶיהָ וְתִקְוַתְךָ לֹא תִכָּרֵת:

14. **ken d'`eh chak'mah l'naph'sheak`im-matsa'ath w'yesh`acharith w'thiq'wath'k lo' thikareth.**

**Prov24:14** Know that wisdom is thus for your soul;  
If you find it, then there shall be a future, and your hope shall not be cut off.

<14> οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ·  
εὐὰν γὰρ εὔρησ, ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου,  
καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.

14 **houtōs aisthēsē sophian tē sē psychē;**  
**you shall perceive**  
**ean gar heurēs, estai kalē hē teleutē sou,**  
**for shall be good your decease**  
**kai elpis se ouk egkataleipsei.**  
**hope you shall not forsake**

15 טו אל-תִּאָרֵב רָשָׁע לְנוּחַ צְדִיק אֶל-תְּשִׁיב רִבְצוֹ:  
15 יז-גג אאwx-לכ פכחח אגגל סוq גגכx-לכ

15. 'al-te'erob rasha` lin'weh tsadiq 'al-t'shaded rib'tso.

**Prov24:15** Do not lie in wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous;  
do not destroy his resting place;

<15> μη προσαγάγης ἀσεβῆ νομῆ δικαίων  
μηδὲ ἀπατηθῆς χορτασίᾳ κοιλίας·

15 mē prosagagēs asebe nomē dikaiōn

You shall not lead the impious to the pasture of the just

mēde apatēthēs chortasiā koilias;

nor should you be deceived in filling the belly

16 טז כי שבע יפול צדיק וקם ורשעים יכשלו ברעה:  
16 אגqג זלwyכ זכסוqז זפז פכחח לזכז ספw כעy

16. kiy sheba` yipol tsadiq waqam ur'sha'im yikash'lu b'ra`ah.

**Prov24:16** For a righteous man falls seven times, and rises up again,  
but the wicked stumble into evil.

<16> ἑπτὰκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται,  
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.

16 heptaki gar peseitai ho dikaios kai anastēsetai,

hoi de asebeis asthenēsousin en kakois.

but the impious shall weaken in evils

17 יז בנפל אויביך אל-תִּשְׂמַח וּבְכַשְׁלוֹ אֶל-יָגֵל לְבָדָה:  
17 זגל-גזל אגכז אאwx-לכ זכסוqז זפז פכחח זכז ספw כעy

17. bin'phol 'oy'beyak 'al-tis'mach ubikash'lo 'al-yagel libeak.

**Prov24:17** Do not rejoice when your enemy falls, and do not let your heart be glad when he stumbles;

<17> ἐὰν πέση ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ,  
ἐν δὲ τῷ ὑποσκελισματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου·

17 ean pesē ho echthros sou, mē epicharēs autō,

If

over him

en de tō hyposkelismati autou mē epairou;

in his fall

be not lifted up!

18 יח פן-יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהִשִּׁיב מֵעָלָיו אָפוֹ:  
18 זגל-גזל אגכז אאwx-לכ זכסוqז זפז פכחח זכז ספw כעy

18. pen-yir'eh Yahúwah w'ra` b'eynayu w'heshib me`alayu 'apo.

**Prov24:18** Lest shall see it and it be evil in His eyes; and He turn away His anger from him.

<18> ὅτι ὄψεται κύριος, καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ,  
καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

18 hoti opsetai kyrios, kai ouk aresei autō,  
it shall not please him  
kai apostrepsei ton thymon autou ap' autou.

19 יט אל-תתחר במרעים אל-תקנא ברשעים:  
19 אל-תתחר במרעים אל-תקנא ברשעים:

19. 'al-tith'char bam're'im 'al-t'qane' bar'sha'im.

Prov24:19 Do not fret because of evildoers nor be envious of the wicked;

<19> μὴ χαίρε ἐπὶ κακοποιοῖς  
μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλούς·

19 mē chaire epi kakopoiōis  
Do not rejoice over ones doing evil  
mēde zēlou hamartōlous;  
be jealous sinners

20 כפי לא-תהיה אחרית לרע נר רשעים ידעך:  
20 כפי לא-תהיה אחרית לרע נר רשעים ידעך:

20. kiy lo'-thih'yeh 'acharith lara`ner r'sha'im yid`ak.

Prov24:20 For there shall be no future for the evil man; the lamp of the wicked shall be put out.

<20> οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν,  
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.

20 ou gar mē genētai ekgona ponērōn,  
in no way a progeny of wicked ones  
lamptēr de asebōn sbesthēsetai.  
the torch of the impious shall be extinguished

21 כא ירא-את-יהוה בני ומלך עם-שונים אל-תתערב:  
21 כא ירא-את-יהוה בני ומלך עם-שונים אל-תתערב:

21. y'ra'-'eth-Yahúwah b'ni wamelek `im-shonim 'al-tith`arab.

Prov24:21 My son, fear and the king; do not associate with those who are given to change,

<21> φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα  
καὶ μηθετέρω αὐτῶν ἀπειθήσης·

21 phobou ton theon, huie, kai basilea  
kai mētheterō autōn apeithēsēs;  
to neither one of them should you resist persuasion

22 כב כפי-פתאם יקום איהם ופיד שניהם מי יודע: ס  
22 כב כפי-פתאם יקום איהם ופיד שניהם מי יודע: ס

22. kiy-phith'om yaqum 'eydam uphid sh'neyhem mi yode`a.

Prov24:22 For their calamity shall rise suddenly, and who knows the ruin that comes from both of them?

<22> ἐξαίφνης γὰρ τεύσσονται τοὺς ἀσεβεῖς,

- τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται;
- 22 **exaihnēs gar teisontai tous asebeis,**  
**tas de timōrias amphoterōn tis gnōsetai?**  
**and the punishment of both**
- <22>a λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται,  
 δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν.
- 22ā logon **phylassomenos huios apōleias ektos estai,**  
**A son that keeps the commandments shall escape destruction**  
**dechomenos de edexato auton.**  
**for such an one has fully received it**
- <22>b μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω,  
 καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ.
- 22b **mēden pseudos apo glōssēs basilei legesthō,**  
**Let no falsehood be spoken by the king from the tongue**  
**kai ouden pseudos apo glōssēs autou ou mē exelthē.**  
**Yea, let no falsehood proceed from his tongue**
- <22>c μάχαιρα γλώσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη,  
 ὅς δ' ἂν παραδοθῆ, συντριβήσεται·
- 22č machaira **glōssa basileōs kai ou sarkinē,**  
**The king's tongue is a sword, and not one of the flesh;**  
**hos d' an paradothē, syntribēsetai;**  
**and whosoever shall be given up to it shall be destroyed**
- <22>d ἐὰν γὰρ ὀξυνθῆ ὁ θυμὸς αὐτοῦ,  
 σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει
- 22ə ean gar **oxynthē ho thymos autou,**  
**for if his wrath should be provoked,**  
**syn neurois anthrōpous analiskei**  
**he destroys men with cords,**
- <22>e καὶ ὅστ' ἀνθρώπων κατατρώγει  
 καὶ συγκαίει ὡσπερ φλόξ  
 ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν.
- 22ʷ kai **osta anthrōpōn katatrōgei**  
**and devours men's bones,**  
**kai sygkaiei hōsper phlox**  
**and burns them up as a flame,**  
**hōste abrōta einai neossois aetōn.**  
**so that are not even fit to be eaten the young eagles.**  
**My son, reverence my words, and receive them and repent.**

:920-69 07449 7277-953 727446 364-71 23  
 כג-גם-אלה לחכמים הפר-פנים במשפט בל-טוב:

23. **gam-'eleh lachakamim haker-panim b'mish'pat bal-tob.**

**Prov24:23** These also are for the wise. To respect the faces in judgment is not good.

<23> Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν·





<27> ετοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου  
καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν  
καὶ πορεύου κατόπισθέν μου  
καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.

27 **hetoimaze eis tēn exodon ta erga sou**  
**for the departure**  
kai **paraskeuazou eis ton agron**  
**make preparation for**  
kai **poreuou katopisthen mou**  
**go after me!**  
kai **anoikodomēseis ton oikon sou.**  
**you shall rebuild your house**

28 :y2x7w9 x2x7ay y0q9 y7H-40 zax-64 28

כח אל-תהי עד-חנם ברעה וחקתית בשפתיה:

28. **'al-t'hi `ed-chinam b're`ek wahaphithiath bis'phatheyak.**

**Prov24:28 Do not be a witness against your neighbor without cause, and do not deceive with your lips.**

<28> μὴ ἴσθι ψευδῆς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην  
μηδὲ πλατύνου σοῖς χεῖλεσιν·

28 **mē isthi pseudēs martys epi son politēn**  
**lying your fellow-countryman**  
**mēde platynou sois cheilesin;**  
**nor open wide**

29 :y607y w246 g2w4 y6-aw04 y y6-aw0 qw4y q74x-64 29

כט אל-תאמר כאשר עשה-לי כן אעשה-לו או אשיב לאיש כפעליו:

29. **'al-to'mar ka'asher `asah-li ken 'e`eseh-lo 'ashib la'ish k'pha`alo.**

**Prov24:29 Do not say, Thus I shall do to him as he has done to me;**  
**I shall render to the man according to his work.**

<29> μὴ εἴπῃς Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρῆσομαι αὐτῷ,  
τείσομαι δὲ αὐτὸν ὃ με ἠδίκησεν.

29 **mē eipēs Hon tropon echrēsato moi chrēsomai autō,**  
**In which manner he treated me, I shall treat him**  
**teisomai de auton ha me ēdikēsen.**  
**and I shall pay him who wronged me**

30 :g6-q7H y44 y7y-60y zxq90 620-w24 34w-60 30

ל על-שדה איש-עצל עברתי ועל-כרם אדם חסר-לב:

30. **`al-s'deh 'ish-`atsel `abar'ti w'`al-kerem 'adam chasar-leb.**

**Prov24:30 I passed by the field of the lazy man, and by the vineyard of the man lacking heart,**

<30> ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων,  
καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἀνθρώπος ἐνδεὴς φρενῶν·



לד ובא-מתהלך רישך ומחסריך פאיש מגן: פ

34. uba'-mith'halek reysheak umach'soreyak k'ish magen.

**Prov24:34** Then your poverty shall come as one that walks and your want as an armed man.

<34> ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς, ἦξει προπορευομένη ἡ πενία σου  
καὶ ἡ ἔνδειά σου ὡσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

34 ean de touto poiēs, hēxei proporeuomenē hē penia sou

But if you should do this, before

kai hē endeia sou hōsper agathos dromeus.

as a good runner

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 25

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Prov 25

אגמ-אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך-יהודה: Prov25:1

1. **gam-'eleh mish'ley sh'lomoh 'asher he'tiqu 'an'shey Chiz'qiYah melek-Yahudah.**

**Prov25:1** These also are proverbs of Solomon which the men of Hezekiah, king of Yahudah, copied out.

<25:1> Αὐται αἱ παιδεῖαι Σαλωμώντος αἱ ἀδιάκριτοι,  
ὡς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

1 Hautai hai paideiai Salōmōntos hai adiakritoi,  
impartial  
has exegrapstanto hoi philoi Ezekiou tou basileōs tēs Ioudaias.  
wrote out the friends

בכבוד אלהים הסתר דבר וכבוד מלכים חקר דבר: 2

2. **k'bod 'Elohim has'ter dabar uk'bod m'lakim chaqor dabar.**

**Prov25:2** It is the glory of Elohim to conceal a matter, but the glory of kings is to search out a matter.

<2> Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον,  
δόξα δὲ βασιλέως τιμᾶ πράγματα.

2 Doxa theou kryptei logon,  
hides  
doxa de basileōs timā pragmata.  
esteems things

גשמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר: 3

3. **shamayim larum wa'arets la'omeq w'leb m'lakim 'eyn cheqer.**

**Prov25:3** As the heavens for height and the earth for depth, so the heart of kings is unsearchable.

<3> οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα,  
καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.

3 ouranos huyēlos, gē de batheia,  
is deep;  
kardia de basileōs anexelegktos.  
but

דקחו סיגים מכסף ויצא לצורה כלי: 4

4. **hago sigim mikaseph wayetse' latsoreph keli.**

**Prov25:4** Take away the dross from the silver, and there comes out a vessel for the smith;

<4> τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον,  
καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν·

4 **typte adokimon argyrion,**  
**Beat unproven**  
**kai katharisthēsetai katharon hapan;**  
**it shall be cleansed clean all together**

הַקִּיּוֹן הַרְשָׁע לְפָנֵי-מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בְּצִדֵּק כִּסְאוֹ׃  
:יְכַפֵּיץ פֶּאֶר־שׁ יַצְעֵר־יַעֲלֶה-עִלָּיו וְיִכּוֹן כִּסְאוֹ׃

5. **hago rasha` liph'ney-melek w'yikon batsedeq kis'o.**

**Prov25:5** Take away the wicked before the king, and his throne shall be established in righteousness.

<5> κτείνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως,  
καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

5 **kteine asebeis ek prosōpou basileōs,**  
**Slay the impious from the presence of**  
**kai katorthōsei en dikaiosynē ho thronos autou.**  
**you shall set up**

וְאַל-תִּתְהַדָּר לְפָנֵי-מֶלֶךְ וּבְמַקּוֹם גְּדוֹלִים אַל-תִּעֲמֹד׃  
:אֲמַר-לְךָ אֲשֶׁר יָבִיִן אֶל-עֵינַיִךְ׃

6. **'al-tith'hadar liph'ney-melek ubim'qom g'dolim 'al-ta`amod.**

**Prov25:6** Do not honor yourself the presence of the king, and do not stand in the place of great men;

<6> μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως  
μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο·

6 **mē alazoneuou enōpion basileōs**  
**Do not act ostentatiously in the presence**  
**mēde en topoīs dynastōn hyphistaso;**  
**mighty ones**

זָכִי טוֹב אֲמַר-לְךָ עֲלֵה הִנֵּה מִהַשְׁפִּילְךָ לְפָנַי נְדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינַיִךְ׃  
:יְבִיִן אֶל-עֵינַיִךְ׃

7. **kiy tob 'amar-l'ak `aleh henah mehash'pil'ak liph'ney nadib 'asher ra'u `eyneyak.**

**Prov25:7** For it is better that he shall say to you, Come up here, than for you to be placed lower before the prince, whom your eyes have seen.

<7> κρεῖσσον γάρ σοι τὸ ρήθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς με,  
ἢ ταπεινώσαί σε ἐν προσώπῳ δυναστοῦ.  
ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, λέγε.

7 **kreisson gar soi to hrēthēnai Anabaine pros me,**  
**the saying Ascend to me!**  
**ē tapeinōsai se en prosōpō dynastou.**  
**to humble you in the presence of a mighty one**  
**ha eidon hoi ophthalmoi sou, lege.**

ח אֶל-תֵּצֵא לָרֵב מַהֵר בִּן מַה-תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֶתְךָ רַעְךָ:  
:פּוֹנֵי יִצְחָק אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִצְחָק אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲדַבֵּר

8. 'al-tetse' larib maher pen mah-ta`aseh b'acharithah b'hak'lim 'oth'k re`eak.

**Prov25:8** Do not go out hastily to fight; otherwise, what shall you do in the end, when your neighbor humiliates you?

<8> μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην ταχέως,  
ἵνα μὴ μεταμεληθῆς ἐπ' ἐσχάτων.  
ἤνικα ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος,

8 mē prospipte eis machēn tacheōs,  
Do not fall into a fight quickly!

hina mē metamelēthēs ep' eschatōn.

lest you should change your mind at the last

hēnika an se oneidisē ho sos philos,  
when ever should berate you your friend

ט רִיבְךָ רִיב אֶת-רַעְךָ וְסוּד אַחֵר אֶל-תִּגְלֹל:  
:פּוֹנֵי יִצְחָק אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִצְחָק אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲדַבֵּר

9. rib'ak rib 'eth-re`eak w'sod 'acher 'al-t'gal.

**Prov25:9** Argue your case with your neighbor, and do not reveal the secret of another,

<9> ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ καταφρόνει,

9 anachōrei eis ta opisō, mē kataphronei,

withdraw to the rear, do not disdain him!

י פֶּן-יִחְסַדְךָ שְׁמֵעַ וְדַבָּרְךָ לֹא תָשׁוּב:  
:פּוֹנֵי יִצְחָק אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִצְחָק אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲדַבֵּר

10. pen-y'chased'ak shome`a w'dibath'ak lo' thashub.

**Prov25:10** Lest he who hears it shall reproach you, and your evil report shall not pass away.

<10> μὴ σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος,  
ἢ δὲ μάχη σου καὶ ἢ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται,  
ἀλλ' ἔσται σοι ἴση θανάτῳ.

10 mē se oneidisē men ho philos,

should berate you indeed the friend

hē de machē sou kai hē echthra ouk apestai,  
your fight and hatred do not go away

all' estai soi isē thanatō.

but shall be to you equal of death!

<10>a χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ,  
ὡς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονειδιστος γένη,  
ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυναλλάκτως.

10ā charis kai philia eleutheroi,

Favor and friendship frees,



has tērēson seautō, hina mē eponeidistos genē,  
which you shall heed to yourself! That not reviled you should be  
alla phylaxon tas hodous sou eusynallaktōs.  
But keep your ways conciliatory!

11 יֵאָפְחִי זָהָב בְּמִשְׁכִּיּוֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבָר עַל-אַפְנָיו:  
:יֵאָפְחִי זָהָב בְּמִשְׁכִּיּוֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבָר עַל-אַפְנָיו

11. tapuchey zahab b'mas'kiyth kaseph dabar dabur `al-'aph'nayu.

Prov25:11 Like apples of gold in settings of silver is a word spoken in right circumstances.

<11> μῆλον χρυσοῦν ἐν ὀρμίσκῳ σαρδίου,  
οὕτως εἰπεῖν λόγον.

11 mēlon chrysoun en hormiskō sardiou,  
As a golden in pendant of sardius,  
houtōs eipein logon.  
so is it to speak a wise word

12 יֵבֶנֶזֶם זָהָב וְחֻלִּי-כֶתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל-אֵזֶן שֹׁמְעֵת:  
:יֵבֶנֶזֶם זָהָב וְחֻלִּי-כֶתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל-אֵזֶן שֹׁמְעֵת

12. nezem zahab wachali-kathem mokiach chakam `al-'ozen shoma`ath.

Prov25:12 Like an earring of gold and an ornament of fine gold is a wise reprover to a listening ear.

<12> εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται,  
λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.

12 eis enōtion chrysoun sardion polyteles dedetai,  
in an ear-ring sardius a very costly is bound  
logos sophos eis euēkoon ous.  
so a word a heedful

13 יִגְבַּעַת-שְׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשִׁלְחָיו וְנִפְשׁ אֲדָנָיו יִשְׁיב: פ  
:יִגְבַּעַת-שְׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשִׁלְחָיו וְנִפְשׁ אֲדָנָיו יִשְׁיב

13. k'tsinath-sheleg b'yom qatsir tsir ne'eman l'shol'chayu w'nepshesh 'adonaiw yashib.

Prov25:13 Like the cold of snow in a day of harvest is a faithful messenger to those who send him,  
for he refreshes the soul of his masters.

<13> ὥσπερ ἕξοδος χιόνος ἐν ἀμῆτῳ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ,  
οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν·  
ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.

13 hōsper exodos chionos en amētō kata kauma ōphelei,  
As a delivery of for sweltering heat, benefits  
houtōs aggelos pistos tous aposteilantas auton;  
so a trustworthy the ones sending him  
psychas gar tōn autō chrōmenōn ōphelei.  
for the souls of the ones dealing with him derive benefit

14 יִפְרֹשׁ-אֶרְבֶּבֶת לְאֵימָה וְכֶבֶד יִפְרֹשׁ הַיָּדָיִם וְכֶבֶד יִפְרֹשׁ הַיָּדָיִם

יד נְשִׂאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אֲזַן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת-שִׁקָּר:

14. n'si'im w'ruach w'geshem 'ayin 'ish mith'halel b'matath-shaquer.

**Prov25:14** Like clouds and wind without rain is a man who boasts of his gifts falsely.

<14> ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι,  
οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.

14 hōsper anemoi kai nephē kai huetoi epiphanestatoi,  
As winds and clouds and rains are apparent  
houtōs hoi kauchōmenoi epi dosei pseudei.  
so the men boasting over portion false

15 טו בְּאַרְבֵּי אַפְּיִם יִפְתָּח קִצְיִן וְלִשׁוֹן רַבָּה תִּשְׁבֶּר-גְּרָם:

15. b'orek 'apayim y'phuteh qatsin w'lashon rakah tish'bar-garem.

**Prov25:15** By forbearance a ruler may be persuaded, and a soft tongue breaks the bone.

<15> ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσιν,  
γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστά.

15 en makrothymia euodia basileusin,  
long-suffering Success comes to kings  
glōssa de malakē syntribei osta.

16 טז דְּבַשׁ מִצְאָתָּה אֲכַל הַיֶּהוָה פֶּן-תִּשְׂבֹּעַנּוּ וְהִקְאִיתוּ:

16. d'bash matsa'ath 'ekol dayeak pen-tis'ba`enu wahaqe'tho.

**Prov25:16** Have you found honey? Eat only your fill, lest you have it in excess and vomit it.

<16> μέλι εὐρών φάγε τὸ ἱκανόν,  
μήποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς.

16 meli heurōn phage to hikanon,  
what is enough!  
mēpote plēstheis exemesēs.  
at any time being overfilled, you should vomit forth

17 יז חִקֵּר הַגִּלְתָּ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן-יִשְׂבָּעֶךָ וְשִׂנְאֶךָ:

17. hoqar rag'l'ak mibeyth re`ek pen-yis'ba`ak us'ne'eak.

**Prov25:17** Withdraw your foot in your neighbor's house,  
lest he shall be weary of you and hate you.

<17> σπάνιον εἶσαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον,  
μήποτε πλησθεὶς σου μισήσῃ σε.

17 spanion eisage son poda pros ton seautou philon,  
Sparingly bring to your own friend!  
mēpote plēstheis sou misēsē se.

18 :אִשׁוּר וְחֶרֶב וְחֶטֶשׁ שְׁאֲנוּן אִישׁ עֹנֵה בְרֵעֵהוּ עַד שֶׁקֶר:

18. mephits w'chereb w'chets shanun 'ish `oneh b're`ehu `ed shaqer.

**Prov25:18** Like a club and a sword and a sharp arrow is a man who bears false witness against his neighbor.

<18> ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν,  
οὕτως καὶ ἄνθρωπος ὁ καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῆ.

18 hropalon kai machaira kai toxeuuma akidōton,  
bow a pointed

houtōs kai anēr ho katamartyrōn tou philou autou martyrian pseudē.  
so also the man bearing his friend against

19 :אִשׁוּר וְחֶרֶב וְחֶטֶשׁ שְׁאֲנוּן אִישׁ עֹנֵה בְרֵעֵהוּ עַד שֶׁקֶר:  
יִטְשֵׁן רַעַה וְרָגְלָהּ מוֹעֵדֶת מִבְּטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה:

19. shen ro`ah w'regel mu`adeth mib'tach boged b'yom tsarah.

**Prov25:19** Like a bad tooth and an unsteady foot is confidence in a faithless man in day of trouble.

<19> ὀδοὺς κακοῦ καὶ ποὺς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῆς.

19 odous kakou kai pous paranomou oleitai en hēmera kakē.

An evil way the foot of a lawbreaker shall be destroyed in an evil day

20 :אִשׁוּר וְחֶרֶב וְחֶטֶשׁ שְׁאֲנוּן אִישׁ עֹנֵה בְרֵעֵהוּ עַד שֶׁקֶר:  
כַּמֹּעֵדָה בּוֹגֵד בְּיוֹם קָרָה חֹמֵץ עַל-נֶתֶר וְשָׂר בְּשָׂרִים עַל לֵב-רָע:

20. ma`adeh beged b'yom qarrah chomets `al-nather w'shar bashirim `al leb-ra`.

**Prov25:20** Like one who takes off a garment on a cold day,  
or like vinegar on soda, is he who sings songs to a troubled heart.

<20> ὥσπερ ὄξος ἔλκει ἀσύμφορον,  
οὕτως προσπεσὸν πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ.

20 hōsper oxos helkei asymphoron,  
As vinegar draws hurtful;

houtōs prospeson pathos en sōmati kardian lypei.  
so failing passion on a body distresses

<20>a ὥσπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ,  
οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.

20ā hōsper sēs himatiō kai skōlēx xylō,  
As a moth in a garment, and a worm in wood,

houtōs lypē andros blaptei kardian.  
so distress of a man hurts the heart.

21 :אִשׁוּר וְחֶרֶב וְחֶטֶשׁ שְׁאֲנוּן אִישׁ עֹנֵה בְרֵעֵהוּ עַד שֶׁקֶר:  
כַּאֲשֶׁר-רָעַב שֶׁנֶּאֱדָהּ הַאֲכִילֶהּ לְחֶם וְאֵם-צָמְאָה שֶׁשָּׁקְהוּ מַיִם:

21. 'im-ra`eb sona'ak ha'akilehu lachem w'im-tsame' hash'qehu mayim.

**Prov25:21** If your enemy is hungry, give him bread to eat; and if he is thirsty, give him water to drink;

<21> ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν,  
ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·

21 **ean peina ho echthros sou, trephe auton,**  
**nourish**

**ean dipsa, potize auton;**

:יְלֹ-יְלֹמַע אַזְאָזַי יַוָּכַח-לֹ אַחַח אַחַח יְעַלְמַחַי עַי 22  
כב כִּי גַחְלִים אַתָּה חֹתֵה עַל-רֹאשׁוֹ וַיַּחַח וַיַּחַח יְשָׁלֵם-לָּךְ:

**22. kiy gechalim 'atah chotheh `al-ro'sho waYahúwah y'shalem-lab.**

**Prov25:22** For you shall heap burning coals on his head, and אַזְאָז shall reward you.

<22> τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,  
ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθὰ.

22 **touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn kephalēn autou,**  
**this doing coals of fire upon**

ho de **kyrios antapodōsei soi agatha.**

**shall recompense to you good things**

:אֶחָד יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל יַעֲמֹל 23  
כג רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון סתר:

**23. ruach tsaphon t'cholel gashem uphanim niz'amim l'shon sather.**

**Prov25:23** The north wind brings forth rain, and a backbiting tongue, an angry countenance.

<23> ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη,  
πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν ἐρεθίζει.

23 **anemos boreas exegeirei nephē,**  
**arouses clouds**

**prosōpon de anaides glōssan erethizei.**

**the face of an impudent aggravates**

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 24  
כד טוב נשבת על-פנת-גג מאשת מדוננים וביית חבֵר:

**24. tob shebeth `al-pinath-gag me'esheth midonim ubeyth chaber.**

**Prov25:24** It is better to live in a corner of the roof than in a house shared with a contentious woman.

<24> κρεῖττον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος  
ἢ μετὰ γυναικὸς λουιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.

24 **kreitton oikein epi gōnias dōmatos**  
**upon**

**ē meta gynaikos loidorou en oikia koinē.**

**a reviling a common**

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 25

כה מים קרים על-נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק:

25. **mayim qarim `al-nepesh `ayephah ush'mu`ah tobah me'erets mer'chaq.**

**Prov25:25** Like cold water to a weary soul, so is good news from a distant land.

<25> ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῆ διψώση προσηνές,  
οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.

25 **hōsper hydōr psychron psychē dipsōsē prosēnes,**  
**As to a thirsting is kind,**  
**houtōs aggelia agathē ek gēs makrothen.**  
**so message far off**

26 כו מעין נרפוש ומקור מושחת צדיק מט לפני-רשע:

26. **ma`yan nir'pas umaqor mash'chath tsadiq mat liph'ney-rasha`.**

**Prov25:26** Like a trampled spring and a polluted well is a righteous man who gives way before the wicked.

<26> ὥσπερ εἶ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο,  
οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.

26 **hōsper ei tis pēgēn phrassoī kai hydatos exodon lymainoito,**  
**As if any one may shut up of water an exiting lay waste;**  
**houtōs akosmon dikaion peptōkenai enōpion aseuous.**  
**so it is unbecoming for a just man to fall before the impious**

27 כז אכל דבש הרבות לא-טוב וחקר כבדם כבוד:

27. **'akol d'bash har'both lo'-tob w'cheqer k'bodam kabod.**

**Prov25:27** It is not good to eat much honey; and to search out their glory is glory.

<27> ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν,  
τιμᾶν δὲ χρῆ λόγους ἐνδόξους.

27 **esthiein meli poly ou kalon,**  
**timan de chrē logous endoxous.**  
**to esteem but it behooves words honorable**

28 כח עיר פרוצה אין חומה איש אשר אין מעצר לרוחו:

28. **`ir p'rutsah 'eyn chomah 'ish 'asher 'eyn ma`tsar l'rucho.**

**Prov25:28** Like a city that is broken into and without walls is a man who has no control over his spirit.

<28> ὥσπερ πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος,  
οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

28 **hōsper polis ta teichē katabeblēmenē kai ateichistos,**  
**As with walls having been thrown down and unwalled**  
**houtōs anēr hos ou meta boulēs ti prassei.**

so a man who with no counsel in anything acts



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 26

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Prov 26

אֲפֹשֶׁלֶג בַּקִּיִּץ וְכַמָּטָר בַּקֶּצֶר כֵּן לֹא-נְאֻהָ לְכֹסִיל כְּבוֹד: Prov26:1

1. **kasheleg baqayits w'kamatar baqatsir ken lo'-na'weh lik'sil kabod.**

**Prov26:1** Like snow in summer and like rain in harvest, so honor is not fitting for a fool.

<26:1> ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει,  
οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφροني τιμή.

1 **hōsper drosos en amētō kai hōsper huetos en therei,**  
**As dew harvest as summer**  
**houtōs ouk estin aphroni timē.**  
**is seemly for a fool honor**

בְּצִפּוֹר לְנוֹד כְּהָרֹר לְעוֹף כֵּן קִלְלַת חַנָּם לֹא תָבֵא: 2

2. **katsipor lanud kad'ror la'uph ken qil'lath chinam lo' thabo'.**

**Prov26:2** Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying,  
so a curse causeless shall not come.

<2> ὥσπερ ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοί,  
οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.

2 **hōsper ornea petatai kai strouthoi,**  
**birds spread out to fly and**  
**houtōs ara mataia ouk epeleusetai oudenī.**  
**oath a vain shall not come unto one thing**

גִּשְׁוִיט לְסוּסִים מִתֵּג לְחַמּוֹר וְשִׁבְט לְגוֹ כְּסִילִים: 3

3. **shot lasus metheg lachamor w'shebet l'gew k'silim.**

**Prov26:3** A whip is for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools.

<3> ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ,  
οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.

3 **hōsper mastix hippō kai kentron onō,**  
**As to a horse, and a spur to a donkey**  
**houtōs hrabdos ethnei paranomō.**  
**so nation to a lawbreaking**

דְּאֵל-תַּעֲזֵן כְּסִיל כְּאֵנְלָתוֹ כֵּן-תִּשְׁוֶה-לוֹ גַּם-אַתָּה: 4

4. **'al-ta'an k'sil k'iual'to pen-tish'weh-lo gam-'atah.**

**Prov26:4** Do not answer a fool according to his folly, lest you shall also be like unto him.

<4> μὴ ἀποκρίνου ἄφροني πρὸς τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην,  
ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ·

4 mē apokrinou aphroni pros tēn ekeinou aphrosynēn,  
give an answer to that one's folly  
hina mē homoios genē autō;  
he should appear wise of himself

:יִצְחָק־בֶּן־יִשְׁשַׁבְּדֵי אֶת־אֲדָמָה לְעֵינָיו אֵין־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו 5  
הָעֵנָה כְּסִיל כְּאֵוֹלֶתוֹ פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו:

5. `aneh k'sil k'iuval'to pen-yih'yeh chakam b`eynayu.

**Prov26:5** Answer a fool as his folly, lest he be wise in his own eyes.

<5> ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφροني κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ,  
ἵνα μὴ φαίνεται σοφὸς παρ' ἑαυτοῦ.

5 alla apokrinou aphroni kata tēn aphrosynēn autou,  
But according to  
hina mē phainētai sophos par' heautō.  
He seem his own conceit

:וּמִקְצֶה רַגְלָיִם חָמָס שִׁתָּה שְׁלִיחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל: 6  
וּמִקְצֶה רַגְלָיִם חָמָס שִׁתָּה שְׁלִיחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל:

6. m'qatseh rag'layim chamas shotheh sholeach d'barim b'yad-k'sil.

**Prov26:6** He cuts off his own feet and drinks violence who sends a message by the hand of a fool.

<6> ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ὄνειδος πίεται  
ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον.

6 ek tōn heautou podōn oneidos pietai  
by his own ways scorn shall cause  
ho aposteilas di' aggelou aphronos logon.  
The one sending through messenger a foolish word

:זֶה־לִּי שִׁקְיָם מִפִּי וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים: 7  
זֶה־לִּי שִׁקְיָם מִפִּי וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים:

7. dal'yu shoqayim mipiseach umashal b'phi k'silim.

**Prov26:7** Like the legs which are useless to the lame, so is a proverb in the mouth of fools.

<7> ἀφελου πορείαν σκελῶν  
καὶ παροιμίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων.

7 aphelou poreian skelōn  
Remove the goings of  
kai paroimian ek stomatos aphronōn.  
out of

:אֶת־אֲדָמָה לְעֵינָיו אֵין־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו: 8  
אֶת־אֲדָמָה לְעֵינָיו אֵין־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו:

חַכְּצָרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגְּמָה כִּן-נֹתֵן לְכֶסֶל כְּבוֹד:

8. **kits'ror 'eben b'mar'gemah ken-nothen lik'sil kabod.**

**Prov26:8** Like one who binds a stone in a sling, so is he who gives honor to a fool.

<8> ὅς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ,  
ὁμοίός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν.

8 **hos apodesmeuei lithon en sphendonē,**  
**homoios estin tō didonti aphroni doxan.**  
**is likened**

ט חוֹחַ עָלָה בְּיַד-נִשְׁכּוֹר וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים:

9. **choach `alah b'yad-shikor umashal b'phi k'silim.**

**Prov26:9** Like a thorn which falls into the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of fools.

<9> ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου,  
δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.

9 **akanthai phuontai en cheiri tou methysou,**  
**Thorn-bushes germinate the intoxicated**  
**doubleia de en cheiri tōn aphronōn.**  
**servitude the hand**

יִרְבַּ מְחוֹלֵל-כּוֹל וְשֹׁכֵר כְּסִיל וְשֹׁכֵר עֹבְרִים:

10. **rab m'cholel-kol w'soker k'sil w'soker `ob'rim.**

**Prov26:10** The great that formed all things,  
so is he who hires a fool or who hires those who pass by.

<10> πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων·  
συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν.

10 **polla cheimazetai pasa sarx aphronōn;**  
**much is tossed by a storm All the flesh of fools**  
**syntribetai gar hē ekstasis autōn.**  
**is destroyed for their ecstasy**

יֵא כְּכֹלֵב שָׁב עַל-קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה בְּאִוְלָתוֹ:

11. **k'keleb shab `al-qe'o k'sil shoneh b'iual'to.**

**Prov26:11** Like a dog that returns to its vomit is a fool who repeats his folly.

<11> ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται,  
οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν.

11 **hōsper kyōn hotan epelthē epi ton heautou emeton kai misētos genētai,**  
**whenever it comes upon its own vomit becomes detested**  
**houtōs aphrōn tē heautou kakiā anastrepsas epi tēn heautou hamartian.**

so a fool to his own evil returning, unto his own sin

<11>a ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,  
καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.

11ā **estin aischynē epagousa hamartian,**  
**There is a shame that brings sin:**  
kai **estin aischynē doxa kai charis.**  
and **there is a shame that is glory and grace.**

יבִרְאֵיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ:  
:יִיזוּן לְכַפֵּי לְאִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ 12

12. **ra'iath 'ish chakam b'`eynayu tiq'wah lik'sil mimenu.**

**Prov26:12 Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.**

<12> εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι,  
ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.

12 **eidon andra doxanta par' heautō sophon einai,**  
**seeming of himself to be**  
**elpida mentoi eschen mallon aphrōn autou.**  
**more hope however had rather than a fool he**

יגִאמַר עֲצֵל שַׁחַל בַּדֶּרֶךְ אֲרִי בֵין הַרְחֲבוֹת:  
:יִגִאמַר עֲצֵל שַׁחַל בַּדֶּרֶךְ אֲרִי בֵין הַרְחֲבוֹת 13

13. **'amar `atsel shachal badarek 'ari beyn har'choboth.**

**Prov26:13 The slothful says, there is a lion in the road! A lion is in the open square!**

<13> λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν  
Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς.

13 **legei oknēros apostellomenos eis hodon**  
**The lazy one when being sent into the way**  
**Leōn en tais hodois.**  
**the ways**

יד הַדֶּלֶת תִּסּוּב עַל-צִירְהָ וְעֲצֵל עַל-מִטָּתוֹ:  
:יִד הַדֶּלֶת תִּסּוּב עַל-צִירְהָ וְעֲצֵל עַל-מִטָּתוֹ 14

14. **hadeleth tisob `al-tsirah w'`atsel `al-mitatho.**

**Prov26:14 As the door turns on its hinges, so does the slothful upon his bed.**

<14> ὥσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος,  
οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

14 **hōsper thyra strephetai epi tou strophiggos,**  
**houtōs oknēros epi tēs klinēs autou.**

טו טָמֵן עֲצֵל יָדוֹ בַצִּלְחַת נִלְאָה לְהַשִּׁיבָהּ אֶל-פִּיו:  
:טו טָמֵן עֲצֵל יָדוֹ בַצִּלְחַת נִלְאָה לְהַשִּׁיבָהּ אֶל-פִּיו 15

15. **taman `atsel yado batsalachath nil'ah lahashibah 'el-piu.**

**Prov26:15** The slothful buries his hand in the dish; he is weary of bringing it to his mouth again.

<15> κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ  
οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ τὸ στόμα.

15 kruuas oknēros tēn cheira en tō kolpō autou  
hiding The lazy one his bosom  
ou dynēsetai epenegkein epi to stoma.  
shall not be able to bring it unto

16 חכמים עיצלו בעיניו משבֿעה מְשִׁיבִי טָעָם:  
16 חכמים עיצלו בעיניו משבֿעה מְשִׁיבִי טָעָם:

16. chakam `atsel b`eynayu mishib`ah m`shibey ta`am.

**Prov26:16** The slothful is wiser in his own eyes than seven men who can give a wise answer.

<16> σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκνηρὸς φαίνεται  
τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.

16 sophōteros heautō oknēros phainetai  
to himself The lazy one appears  
tou en plēsmonē apokomizontos aggelian.  
in fulfilling transmitting a message

17 יז מחזיק באזני-כלב עֵבֶר מִתְעַבֵּר עַל-רִיב לֹא-לוֹ:  
17 יז מחזיק באזני-כלב עֵבֶר מִתְעַבֵּר עַל-רִיב לֹא-לוֹ:

17. machaziq b`az`ney-kaleb `ober mith`aber `al-rib lo'-lo.

**Prov26:17** Like one who takes a dog by the ears is he who passes by and meddles with strife not belonging to him.

<17> ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός,  
οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως.

17 hōsper ho kratōn kerkou kynos,  
As the one holding the tail of  
houtōs ho proestōs allotrias kriseōs.  
so the one setting himself over a stranger's case

18 יח כְּמִתְלַהֲלֵם הַיָּרֵחַ זְקִים חֲצִים וּמָוֶת:  
18 יח כְּמִתְלַהֲלֵם הַיָּרֵחַ זְקִים חֲצִים וּמָוֶת:

18. k'mith'lah'leah hayoreh ziqim chitsim wamaweth.

**Prov26:18** Like a madman who throws firebrands, arrows and death,

<18> ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους,  
ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται,

18 hōsper hoi iōmenoi proballousin logous eis anthrōpous,  
As the ones needing healing propounds words unto men  
ho de apantēsas tō logō prōtos hyposkelisthēsetai,  
and the one meeting the word first shall be tripped up

19 כִּן־אִישׁ הַמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מִשְׂחָק אָנֹכִי  
19 כִּן־אִישׁ הַמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מִשְׂחָק אָנֹכִי

19. **ken-'ish rimah 'eth-re`ehu w'amar halo'-m'sacheq 'ani.**

**Prov26:19** So is the man who deceives his neighbor, and says, was I not joking?

<19> οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους,  
ὅταν δὲ φωραθῶσιν, λέγουσιν ὅτι Παίζων ἔπραξα.

19 **houtōs pantes hoi enedreuontes tous heautōn philous,**

**Thus are all the ones lying in wait for their own friends**

**hotan de phōrathōsin, legousin hoti Paizōn epraxa.**

**and whenever they should be caught in the act, they say that, In playing I acted**

20 כִּבְּאֵפֶס עֵצִים תִּכְבְּהָ־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתַּק מְדוֹן׃  
20 כִּבְּאֵפֶס עֵצִים תִּכְבְּהָ־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתַּק מְדוֹן׃

20. **b'ephes `etsim tik'beh-'esh ub'eyn nir'gan yish'toq madon.**

**Prov26:20** For lack of wood the fire goes out, and where there is no whisperer, contention quiets down.

<20> ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ,  
ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν δίθυμος, ἡσυχάζει μάχη.

20 **en pollois xylois thallei pyr,**

**With much flourish**

**hopou de ouk estin dithymos, hēsychazei machē.**

**but**

**man at variance with others is stilled a fight**

21 כֹּאֲפִתִּים לְגַחְלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים לְחֶרֶר־רִיב׃ פ  
21 כֹּאֲפִתִּים לְגַחְלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים לְחֶרֶר־רִיב׃ פ

21. **pecham l'gechalim w'etsim l'esh w'ish midonim l'char'char-rib.**

**Prov26:21** As coals are to burning embers and wood to fire, so is a contentious man to kindle strife.

<21> ἐσχάρα ἀνθραξιν καὶ ξύλα πυρί,  
ἀνὴρ δὲ λοίδωρος εἰς ταραχὴν μάχης.

21 **eschara anthraxin kai xyla pyri,**

**A grate for coals**

**anēr de loidoros eis tarachēn machēs.**

**a reviling for a disturbance to a fight**

22 כִּבְּרֵי נִרְגָּן כְּמַתְּלֵחִמִּים וְהֵם יִרְדּוּ חֲדָרֵי־בֶטֶן׃  
22 כִּבְּרֵי נִרְגָּן כְּמַתְּלֵחִמִּים וְהֵם יִרְדּוּ חֲדָרֵי־בֶטֶן׃

22. **dib'rey nir'gan k'mith'lahamim w'hem yar'du chad'rey-baten.**

**Prov26:22** The words of a whisperer are like dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the belly.

<22> λόγοι κερκώπων μαλακοί,  
οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχνων.

22 **logoi kerkōpōn malakoi,**



of mischievous men are soft  
houtoi de typtousin eis tamieia splagchnōn.  
but these beat into the inner chambers of the intestines

23  
כג כֶּסֶף סִיגִים מְצַפָּה עַל-חֶרֶשׁ שְׂפָתַיִם דִּלְקִים וְלִב-רָע:

23. **keseiph sigim m'tsupheh `al-chares s'phathayim dol'qim w'leb-ra`.**

**Prov26:23** As with silver dross spread over an earthen vessel, so are burning lips and a wicked heart.

<23> ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὡσπερ ὄστρακον ἠγητέον.  
χείλη λεία καρδίαν καλύπτει λυπηράν.

23 argyriion didomenon meta dolou hōsper ostrakon hēgēteon.  
given with treachery, is as a potsherd esteemed  
cheilē leia kardian kalyptei lypēran.  
lips Smooth heart cover a distressed

24  
כד בְּשִׁפְתּוֹ יִנְכַר שׁוֹנֵא וּבְקֶרְבוֹ יִשִּׁית מְרֵמָה:

24. **bis'phatho yinaker sone' ub'qir'bo yashith mir'mah.**

**Prov26:24** He who hates disguises it with his lips, but he lays up deceit in his inner being.

<24> χείλεσιν πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἐχθρός,  
ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους·

24 cheilesin panta epineuei apoklaiomenos echthros,  
all things assents to weeping An enemy  
en de tē kardiā tektainetai dolous;  
in the heart he contrives treachery

25  
כה כִּי-יִחַן קוֹלוֹ אֶל-תְּאֵמָן-בּוֹ כִּי שָׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ:

25. **kiy-y'chanen qolo `al-ta'amen-bo kiy sheba` to`ebboth b'libo.**

**Prov26:25** When his voice is gracious, do not believe him, for there are seven abominations in his heart.

<25> ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλη τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῆς·  
ἐπτά γάρ εἰσιν πονηρίαὶ ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ.

25 ean sou deētai ho echthros megalē tē phōnē, mē peisthēs;  
If should beseech you the enemy with a great voice, do not yield to him  
hepta gar eisin ponēriai en tē psychē autou.  
for there are wickedness in his soul

26  
כו תִּכְסֶה שׁוֹנֵא בְּמִשְׁאוֹן תִּגְלֶה רָעָתוֹ בְּקַהָל:

26. **tikaseh sin'ah b'masha'on tigaleh ra`atho b'qahal.**

**Prov26:26** Though his hatred covers itself with guile,  
his wickedness shall be revealed before the assembly.

<26> ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον,  
ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὐγνώστος ἐν συνεδρίοις.

26 ho kryptōn **echthran** **synistēs**in dolon,  
The one **hiding hatred** stand together with treachery  
ekkalyp<sup>te</sup>i de **tas** **heautou** **hamartias** **eugnōstos** **en** **synedriois**.  
and he **conceals** the things of his own sins well-known in the sanhedrin

---

27  
כּוֹרֵחַ-שַׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֶלָּיו תָּשׁוּב׃  
:947x 4364 794 6672 672 39 xhw-39y 27

27. **koreh-shachath bah yipol w'golel 'eben 'elayu tashub.**

**Prov26:27** He who digs a pit shall fall into it, and he who rolls a stone, it shall come back on him.

<27> ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν,  
ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει.

27 ho oryssōn **bothron** tō plēsion **empeseitai** **eis** **auton**,  
for his neighbor  
ho de **kyliōn** **lithon** **eph' heauton** **kyliei**.  
and the one rolling upon himself rolls it

---

28  
כּח לְשׁוֹן-שֶׁקֶר יִשְׁנֵא דַבָּרוֹ וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מְדַבֵּר׃  
:344y 3w0z 46h 372 4374 47wz 19w-72w 28

28. **l'shon-sheqer yis'na' dakayu upheh chalaq ya`aseh mid'cheh.**

**Prov26:28** A lying tongue hates those it crushes, and a flattering mouth works ruin.

<28> γλῶσσα ψευδῆς μισεῖ ἀλήθειαν,  
στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

28 **glōssa** **pseudēs** **misei** **alētheian**,  
**detests** **truth**  
**stoma** de **astegon** **poiei** **akatastasias**.  
**mouth** and an open-mouthed makes commotion

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 27

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Prov 27

אֲלֹ-תִתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא-תָדַע מַה-יִּגְדֹךָ יוֹם:  
Prov27:1

1. 'al-tith'halel b'yom machar kiy lo'-theda`mah-yeled yom.

**Prov27:1** Do not boast in the day of tomorrow, for you do not know what a day may bring forth.

<27:1> μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον·  
οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.

1 mē kauchō ta eis aurion;  
concerning the things  
ou gar ginōskeis ti texetai hē epiousa.  
shall give birth the coming day

בְּיַהֲלֵלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ נִכְבְּרִי וְאֶל-שִׂפְתֵיךָ:  
2

2. y'halel'ak zar w'lo'-phiyak nak'ri w'al-s'phatheyak.

**Prov27:2** Let another praise you, and not your own mouth; a stranger, and not your own lips.

<2> ἐγκωμιάζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα,  
ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη.

2 egkōmiazetō se ho pelas kai mē to son stoma,  
Let laud you the one near  
allotrios kai mē ta sa cheilē.

גִּבּוֹר-אֶבֶן וְנֶטֶל הַחֹל וְכַעַס אָוִיל כָּבֵד מִנְשִׁינֵיהֶם:  
3

3. kobed-'eben w'netel hachol w'ka`as 'ewil kabed mish'neyhem.

**Prov27:3** A stone is heavy and the sand weighty,  
but the wrath of a fool is heavier than both of them.

<3> βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος,  
ὄργη δὲ ἄφρονος βαρύτερα ἀμφοτέρων.

3 bary lithos kai dysbastakton ammos,  
hard to bear  
orgē de aphronos barytera amphoterōn.

דֹּאכְזָרִיּוֹת חֶמָה וְשֹׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֵד לְפָנָי קִנְאָה:  
4

4. 'ak'z'riuth chemah w'sheteph 'aph umi ya`amod liph'ney qin'ah.

**Prov27:4** Wrath is fierce and anger overflows, but who can stand before jealousy?

<4> ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή,  
ἀλλ' οὐδένα ὑφίσταται ζήλος.

4 aneleēmōn thymos kai oxeia orgē,  
Rage is sharp  
all' oudena hyphistatai zēlos.  
no one

הַטֹּבָה תִּזְכַּח מִגְּלָה מֵאַהֲבָה מִסִּתְּרוֹת:  
:xqxfy qsqbfy qlyx xhyx qst 5

5. tobah tokachath m'gulah me'ahabah m'sutareth.

Prov27:5 Better is open rebuke than secret love.

<5> κρείσσοις ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας.

5 kreissous elegchoi apokekalymmenoi kryptomenēs philias.  
is than reproofs Revealing hiding friendship

וְנֶאֱמָנִים פְּצָעֵי אוֹהֵב וְנִעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׁוֹנֵא:  
:bfyw xqfey xqaxoy stbf qohj qeybfy 6

6. ne'emanim pits`ey 'oheb w'na`taroth n'shiqoth sone'.

Prov27:6 Faithful are the wounds of a friend, but deceitful are the kisses of an enemy.

<6> ἀξιοπιστότερα ἔστιν τραύματα φίλου  
ἢ ἐκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

6 axiopistotera estin traumata philou  
More worth of trust  
ē hekousia philēmata echthrou.  
than voluntary

זֶנֶפֶשׁ שְׁבַעַה תְּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רַעֲבָה כָּל-מַר מִתּוֹק:  
:fyx qy-ly qsq qnyx xjy qyx qsq wjy 7

7. nephesh s'be`ah tabus nopheth w'nephesh r`ebah kal-mar mathoq.

Prov27:7 The full soul loathes a honeycomb, but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

<7> ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὐσα κηρίοις ἐμπαίζει,  
ψυχὴ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.

7 psychē en plēsmonē ousa kēriois empaizei,  
in fullness being mocks  
psychē de endeei kai ta pikra glykeia phainetai.  
lacking appear

חַכְצְפּוֹר נֹדֶדֶת מִן-קִנְיָהּ כִּן-אִישׁ נֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ:  
:fyfyfy qsy wqf-y qny-qy xqsy qyry 8

8. k'tsipor nodedeth min-qinah ken-`ish noded mim'qomo.

Prov27:8 Like a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his home.

<8> ὥσπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῆ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς,

οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται, ὅταν ἀποξενωθῆ ἔκ τῶν ἰδίων τόπων.

8 **hōsper hotan orneon katapetasthē ek tēs idias nossias,**  
**whenever it flies down from out of its own nest**  
**houtōs anthrōpos douloutai, hotan apoxenōthē ek tōn idiōn topōn.**  
**is enslaved whenever he estranges himself from out of his own place**

וְיָגֵן-אֶת-עַצְמוֹ יָבֹא מִבְּיַת-לֵב וְיִשְׂמַח לֵב וְיִשְׂמַח לֵב וְיִשְׂמַח לֵב  
ט שֶׁמֶן וְקִטְרוֹת יִשְׂמַח לֵב וְיִמְתֵּק רֵעֵהוּ מִמְעַצְת-נַפְשׁוֹ

9. **shemen uq'toreth y'samach-leb umetheq re`ehu me`atsath-naphesh.**

**Prov27:9 Oil and perfume make the heart glad, so his friend is sweet from counsel of the soul.**

<9> μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρδία,  
καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχῆ.

9 **myrois kai oinois kai thymiamasin terpetai kardia,**  
**wines, and incenses**  
**katarrēgnytai de hypo symptōmatōn psychē.**  
**breaks down but by adverse incidents**

יִרְעַח וְיִרְעַח אֶבְיָךְ אֶל-תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אֶל-תִּבּוֹא בְיוֹם אֵיךָ  
טוֹב שָׂכַן קָרוֹב מֵאֵח רָחוֹק

10. **re`ak w're`eh `abiyak `al-ta`azob ubeyth `achiyak `al-tabo' b'yom `eydeak**  
**tob shaken qarob me'ach rachoq.**

**Prov27:10 Do not forsake your own friend or your father's friend, and do not go to your brother's house in the day of your calamity; better is a neighbor who is near than a brother far away.**

<10> φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῶον μὴ ἐγκαταλίπῃς,  
εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν·  
κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν.

10 **philon son ē philon patrōon mē egkatalipēs,**  
**eis de ton oikon tou adelphou sou mē eiselthēs atychōn;**  
**enter in adversity**  
**kreissōn philos eggys ē adelphos makran oikōn.**  
**a friend near than far living**

יֵאָחֵב חָכָם בְּנִי וְשִׂמְחָה לְבָבִי וְאֶשְׂיָבָה חֶרְפִּי דְבָר  
11 חָכָם בְּנִי וְשִׂמְחָה לְבָבִי וְאֶשְׂיָבָה חֶרְפִּי דְבָר

11. **chakam b'ni w'samach libi w'ashibah chor'phi dabar.**

**Prov27:11 Become wise, my son, and make my heart glad, that I may return a word to him that taunts me.**

<11> σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα εὐφραίνηται μου ἡ καρδία,  
καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους.

11 **sophos ginou, huie, hina euphrainētai mou hē kardia,**

Become that should gladden  
kai apostrepsōn apo sou eponēdistous logous.  
turn from you reviling words

יב עָרוֹם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עֲבָרוּ נִעְנָשׁוּ׃  
:יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ 12

12. `arum ra'ah ra'ah nis'tar p'tha'yim `ab'ru ne`enashu.

**Prov27:12** A prudent man sees evil and hides himself, the naive proceed and pay the penalty.

<12> πανούργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη,  
ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τείσουσιν.

12 panourgos kakōn eperchomenōn apekrybē,  
A clever of evils coming along, concealed himself  
aphrones de epelthontes zēmian teisousin.  
but fools coming along, a penalty shall pay

יג קַח-בְּגָדוֹ כִּי-עָרַב זָר וּבְעֵד נִכְרְיָה חֲבִלְהוּ׃  
:יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ 13

13. qach-big'do kiy-`arab zar ub'`ad nak'riah chab'lehu.

**Prov27:13** Take his garment when he becomes surety for a stranger;  
and hold him in pledge for a strange woman.

<13> ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρήλθεν γάρ·  
ὕβριστῆς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται.

13 aphelou to himation autou, parēlthen gar;  
Remove passed by for  
hybristēs hostis ta allotria lymainetai.  
an insulting man, the one who a stranger's goods lays waste

יד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל נָדוּל בְּבֹקֶר הַשְּׁכִים קָלָלָה תִּחְשָׁב לוֹ׃  
:יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ 14

14. m'barek re`ehu b'qol gadol baboqer hash'keym q'lalah techasheb lo.

**Prov27:14** He who blesses his friend with a loud voice, rising early in the morning,  
it shall be reckoned a curse to him.

<14> ὅς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλη τῆ φωνῆ,  
καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

14 hos an eulogē philon to prōi megalē tē phōnē,  
Who ever in the morning with a great  
katarōmenou ouden diapherein doxei.  
from one cursing shall not to differ seem

טו דִּלְךָ טוֹרַד בְּיוֹם סִגְרִיר וְאַשְׁתַּת מְדוֹנִים נִשְׁתַּרְהוּ׃  
:יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ יָאָמְרוּ 15

15. deleph tored b'yom sag'rir w'esheth midonim nish'tawah.



**Prov27:15** A constant dripping on a day of steady rain and a contentious woman are alike;

<15> σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρα χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδωρος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.

15 stagones ekballousin anthrōpon en hēmera cheimerinē ek tou oikou autou,  
Drops of rain shall cast a man of winter from out of his house  
hōsautōs kai gynē loidoros ek tou idiou oikou.  
likewise also wife a reviling drives a man from out of his own house

---

16 אֵשׁ מִיְמֵינוּ יִקָּרָא וְשֶׁמֶן מִיְמֵינוּ יִקָּרָא 16

טז צִפְּנִיהָ צִפְּן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוּ יִקָּרָא:

16. tsoph'neyah tsaphan-ruach w'shemen y'mino yiq'ra'.

**Prov27:16** He who would restrain her restrains the wind, and grasps oil with his right hand.

<16> βορέας σκληρὸς ἄνεμος,  
ὄνοματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται.

16 boreas sklēros anemos,  
The north is hard  
onomati de epidexios kaleitai.  
by name but fittingly is called

---

17 אֵשׁ מִיְמֵינוּ יִקָּרָא וְשֶׁמֶן מִיְמֵינוּ יִקָּרָא 17

יז בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יִחַד וְאֵישׁ יִחַד פְּנִי־רַעְהוּ:

17. bar'zel b'bar'zel yachad w'ish yachad p'ney-re`ehu.

**Prov27:17** Iron sharpens iron, so one man sharpens his friend's face.

<17> σίδηρος σίδηρον ὀξύνει,  
ἄνῆρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου.

17 sidēros sidēron oxynei,  
anēr de paroxynei prosōpon hetairou.  
the face of his companion

---

18 אֵשׁ מִיְמֵינוּ יִקָּרָא וְשֶׁמֶן מִיְמֵינוּ יִקָּרָא 18

יח נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכֵל פְּרִיָּהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יִכְבָּד:

18. notser t'enah yo'kal pir'yah w'shomer 'adonaiw y'kubad.

**Prov27:18** He who tends the fig tree shall eat its fruit, and he who cares for his master shall be honored.

<18> ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς·  
ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται.

18 hos phyteuei sykēn, phagetai tous karpous autēs;  
The one who plants  
hos de phylassei ton heautou kyrion, timēthēsetai.  
the one who guards his own master shall be esteemed

---

19 אֵשׁ מִיְמֵינוּ יִקָּרָא וְשֶׁמֶן מִיְמֵינוּ יִקָּרָא 19

יט כַּמִּים הַפְּנִים לַפְּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לְאָדָם:

19. kamayim hapanim la panim ken leb-ha'adam la'adam.

Prov27:19 As in water face answers face, so the heart of man to man.

<19> ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις,  
οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων.

19 hōsper ouch homoia prosōpa prosōpois,  
are not likened faces to other faces  
houtōs oude hai kardiai tōn anthrōpōn.  
so not even are to other men's likened

---

כְּשֵׁאוֹל וְאֲבֹדוֹחַ לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינַי הָאֵדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה: 20

20. Sh'ol wa'Abaddoh lo' this'ba`nah w'eyney ha'adam lo' this'ba`nah.

Prov27:20 Sheol and Abaddon are never satisfied, so the eyes of man are never satisfied.

<20> ἄδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται,  
ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπληστοί.

20 hādēs kai apōleia ouk empimplantai,  
destruction are not filled up  
hōsautōs kai hoi ophthalmoi tōn anthrōpōn aplēstoi.  
likewise also insatiable

<20>a βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν,  
καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσση.

20ā bdelygma kyriō stērizōn ophthalmon,  
is an abomination to YHWH One fixing the eye  
kai hoi apaideutoi akrateis glōssē.  
and the uninstructed ones are immoderate in tongue

---

כֹּחַ מִצְרָה לְכֶסֶף וְכוֹר לְזָהָב וְאֵישׁ לְפִי מִהַלְלוֹ: 21

21. mats'reph lakeseph w'kur lazahab w'ish l'phi mahalalo.

Prov27:21 The crucible is for silver and the furnace for gold,  
and a man is tried by the mouth of his praise.

<21> δοκίμιον ἀργύρω καὶ χρυσῷ πύρωσις,  
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν.

21 dokimion argyrō kai chrysō pyrōsis,  
Proving is through burning by fire  
anēr de dokimazetai dia stomatos egkōmiazontōn auton.  
but a man is tried by the mouth of ones lauding him

<21>a καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά,  
καρδία δὲ εὐθῆς ἐκζητεῖ γνῶσιν.

21ā kardia anomou ekzētei kaka,  
The heart of the transgressor seeks after mischiefs;  
kardia de euthēs ekzētei gnōsin.  
but an upright heart seeks knowledge.

כב אָם תִּכְתּוֹשׁ אֶת־הָאֹרֶל בַּמִּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הַרִיפּוֹת בַּעֲלֵי  
לֹא־תִסּוּר מֵעַלְיוֹ אֲוִלְתּוֹ: פ

22. **'im tik'tosh-'eth-ha'ewil bamak'tesh b'thok hariphoth ba`eli lo'-thasur me`alayu 'iual'to.**

**Prov27:22** Though you pound a fool in a mortar with a pestle in the midst of grain,  
his foolishness shall not depart from him.

<22> ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων,  
οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.

22 **ean mastigois aphrona en mesō synedriou atimazōn,**  
**you whip a sanhedrin dishonoring him**  
**ou mē perielēs tēn aphrosynēn autou.**  
**in no way shall be removed his folly**

כג יָדַע הַדָּע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׂית לְבָךָ לְעֵדָרִים:  
כד כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן וְאֵם־נֶזֶר לְדוֹר דּוֹר:

23. **yado`a teda` p'ney tso'nek shith lib'ak la`adarim.**

**Prov27:23** Know well the faces of your flocks, and set your heart on your herds;

<23> γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου  
καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις·

23 **gnōstōs epignōsē psychas poimniou sou**  
**Knowingly, you shall recognize things concerns the lives**  
**kai epistēseis kardian sou sais agelais;**

כד כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן וְאֵם־נֶזֶר לְדוֹר דּוֹר:  
כה גַּלְהַ חֲצִיר וְנִרְאָה־הַרְשָׁא וְנֶאֱסַפּוּ עֲשָׂבוֹת הַרִים:

24. **kiy lo' l`olam chosen w'im-nezer l'dor dor.**

**Prov27:24** For riches are not forever, nor does a crown endure from generation to generation.

<24> ὅτι οὐ τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχὺς,  
οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν.

24 **hoti ou ton aiōna andri kratos kai ischys,**  
**into the eon to a man might and strength**  
**oude paradidōsin ek geneas eis genean.**  
**does he deliver it up**

כה גַּלְהַ חֲצִיר וְנִרְאָה־הַרְשָׁא וְנֶאֱסַפּוּ עֲשָׂבוֹת הַרִים:  
כז כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן וְאֵם־נֶזֶר לְדוֹר דּוֹר:

25. **galah chatsir w'nir'ah-deshe' w'ne'es'phu `is'both harim.**

**Prov27:25** When the hay disappears, the tender grass is seen,  
and the herbs of the mountains are gathered,

<25> ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν  
καὶ σύναγε χόρτον ὄρεινόν,

25 epimelou tōn en tō pediō chlōrōn kai kereis poan  
Care for in the field green things and you shall shear the herbage;  
kai synage chorton oreinon,  
gather together grass of the mountainous area

26  
כּוּ כְּבָשִׂים לְלְבוּשָׁךָ וּמִחִיר שְׂדֵה עֲתוּדִים:  
:שָׂרַעְתָּ אֶת הַשָּׂדֵה הַזֶּה בְּרִעְוָה וְשָׂרַעְתָּ אֶת הַכֶּרֶם הַזֶּה בְּרִעְוָה 26

26. k'basim lil'busheak um'chir sadeh `atudim.

Prov27:26 The lambs shall be for your clothing, and the goats are the price of a field,

<26> ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν·  
τίμα πεδίον, ἵνα ὦσίν σοι ἄρνες.

26 hina echēs probata eis himatismōn;  
that you should have sheep's wool  
tima pedion, hina ōsin soi arnes.  
Esteem the field! that there might be lambs for you

27  
כּוּזְוֹדֵי חֶלֶב עֲזִים לְלֶחֶם לְלֶחֶם בֵּיתְךָ וְחַיִּים לְנַעֲרֹתֶיךָ:  
:שָׂרַעְתָּ אֶת הַשָּׂדֵה הַזֶּה בְּרִעְוָה וְשָׂרַעְתָּ אֶת הַכֶּרֶם הַזֶּה בְּרִעְוָה 27

27. w'dey chaleb `izim l'lach'm'ak l'lechem beytheak w'chayim l'na`arotheyak.

Prov27:27 And there shall be goat's milk enough for your bread,  
for the bread of your household, and the life for your maidens.

<27> υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωὴν σου  
καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

27 huie, par' emou echeis hrēseis ischyras eis tēn zōēn sou  
O son, from me you shall have sayings strong for your life,  
kai eis tēn zōēn sōn therapontōn.  
of your attendants

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 28

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Prov 28

אָנְסוּ וְאִין־רָדַף רָשָׁע וְצַדִּיקִים כְּכַפִּיר יִבְטַח: Prov28:1

1. **nasu w'eyn-rodeph rasha` w'tsadiqim kik'phir yib'tach.**

**Prov28:1** The wicked flee when no one is pursuing, but the righteous are bold as a lion.

<28:1> φεύγει ἀσεβῆς μηδενὸς διώκοντος,  
δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθεν.

1 pheugei asebēs mēdenos diōkontos,  
An impious man with  
dikaios de hōsper leōn pepoithen.  
the just man is secure

בְּכַפְשֵׁעַ אֶרֶץ רַבִּים שָׂרִיָּהּ וּבְאָדָם מְבִין יֵדַע כֵּן יִאֲרִיךְ: 2

2. **b'phesha` 'erets rabbim sareyah ub'adam mebin yode`a ken ya'arik.**

**Prov28:2** By the transgression of a land many are its princes,  
but by a man of understanding and knowledge, so it endures.

<2> δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται,  
ἀνὴρ δὲ πανούργος κατασβέσει αὐτάς.

2 di' hamartias asebon kriseis egeirontai,  
Because of the sins of the impious, litigations arise;  
anēr de panourgos katasbesei autas.  
a clever extinguishes them

גִּבּוֹר רָשָׁע וְעֹשֶׂה דַלִּים מְטַר סַחַף וְאִין לֶחֶם: 3

3. **geber rash w'osheq dalim matar socheph w'eyn lachem.**

**Prov28:3** A poor man who oppresses the lowly is like a sweeping rain which leaves no bread.

<3> ἀνδρείος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς.  
ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής,

3 andreios en asebeiais sykophantei ptōchous.  
A vigorous man with impious deeds extorts the poor  
hōsper huetos labros kai anōphelēs,  
as rain a fierce and unprofitable.

דַּעֲזָבִי תוֹרָה יִהְיֶה לִּי רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגַּדְּרוּ בָּם: 4

4. **`oz'bey thorah y'hal'lu rasha` w'shom'rey thorah yith'garu bam.**





and **usury** gathers it for him who is gracious to the poor.

<8> ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν  
τῷ ἐλεῶντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.

8 ho plēthynōn ton plouton autou meta tokōn kai pleonasmōn  
tō eleōnti ptōchous synagei auton.  
for one showing mercy on

9 אָזאַן מ'פּאַרשט זיך פֿון דער טוהר געזעצן און פֿאַרשט זיך פֿון דער  
ט מ'פּאַרשט זיך פֿון דער טוהר געזעצן און פֿאַרשט זיך פֿון דער

9. mesir 'az'no mish'mo`a torah gam-t'philatho to`ebah.

**Prov28:9** He who turns away his ear from listening to the law, even his prayer is an abomination.

<9> ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμου  
καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.

9 ho ekklinōn to ous autou tou mē eisakousai nomou  
The one turning aside to not hear  
kai autos tēn proseuchēn autou ebdelyktai.  
he his own prayer abhors

10 י מ'פּאַרשט זיך פֿון דער טוהר געזעצן און פֿאַרשט זיך פֿון דער  
10 אָזאַן מ'פּאַרשט זיך פֿון דער טוהר געזעצן און פֿאַרשט זיך פֿון דער

10. mash'geh y'sharim b'derek ra` bish'chutho hu'-yipol uth'mimim yin'chalu-tob.

**Prov28:10** He who leads the upright astray in an evil way shall himself fall into his own pit,  
but the blameless shall inherit good.

<10> ὁσ πλανᾷ εὐθεὶς ἐν ὁδῷ κακῇ,  
εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται·  
οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ  
καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά.

10 hos plana eutheis en hodō kakē,  
The one who wanders  
eis diaphthoran autos empeseitai;  
corruption  
hoi de anomoi dieleusontai agatha  
the lawless ones shall go through good things  
kai ouk eiseleusontai eis auta.  
and they shall not enter to them

11 יא חכם בעיניו איש עשיר ודל מבין יחקרנו  
11 אָזאַן מ'פּאַרשט זיך פֿון דער טוהר געזעצן און פֿאַרשט זיך פֿון דער

11. chakam b`eynayu 'ish `ashir w'dal mebin yach'q'renu.

**Prov28:11** The rich man is wise in his own eyes, but the poor who has understanding searches him out.

<11> σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος,  
πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ.

11 **sophos par' heautō anēr plousios,**  
**to himself**  
**penēs de noēmōn katagnōsetai autou.**  
**needy man an intelligent shall condemn him**

12 יב בעל־מִן צַדִּיקִים רָבָה תִּפְאָרֶת וּבְקוֹם רְשָׁעִים יִחְפֹּשׂ אָדָם׃

12. **ba`alots tsadiqim rabbah thiph'areth ub'qum r'sha'im y'chupas 'adam.**

**Prov28:12** When the righteous triumph, there is great glory,  
but when the wicked rise, men hide themselves.

<12> διὰ βοήθειαν δικαίων πολλή γίνεται δόξα,  
έν δέ τόποις άσεβών άλίσκονται άνθρωποι.

12 **dia boētheian dikaiōn pollē ginetai doxa,**  
**Through the help of the just ones much come to pass glory**  
**en de topois asebon haliskontai anthrōpoi.**

13 יג מְכַסֵּה פִשְׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעִזָּב יִרְחָם׃

13. **m'kaseh ph'sha'ayu lo' yats'liach umodeh w'ozeb y'rucham.**

**Prov28:13** He who conceals his transgressions shall not prosper,  
but he who confesses and forsakes them shall have compassion.

<13> ό έπικαλύπτων άσεβειαν έαυτοϋ οϋκ ευοδωθήσεται,  
ό δέ έξηγουμένος έλέγχους άγαπηθήσεται.

13 **ho epikalyptōn asebeian heautou ouk euodōthēsetai,**  
**The one covering over his impiety his way shall be prospered**  
**ho de exēgoumenos elegchous agapēthēsetai.**  
**the one describing and reproving shall be loved**

14 יד אֲשֶׁר־יִירָא מִפְּחַד תָּמִיד וּמִקְשָׁה לְבוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃

14. **'ash'rey 'adam m'phached tamid umaq'sheh libo yipol b'ra`ah.**

**Prov28:14** Blessed is the man who fears always,  
but he who hardens his heart shall fall into calamity.

<14> μακάριος άνήρ, ός καταπτήσσει πάντα δι' ευλάβειαν,  
ό δέ σκληρός τήν καρδίαν έμπεσεΐται κακοΐς.

14 **makarios anēr, hos kataptēssei panta di' eulabeian,**  
**who is struck with awe of all things through veneration**  
**ho de sklēros tēn kardia empeseitai kakois.**

15 טו אַרִי-נֹהֵם וְדָב שׁוֹעֵק מֹשֶׁל רָשָׁא עַל-דָּל׃

15. **'ari-nohem w'dob shoqeq moshel rasha`al `am-dal.**

**Prov28:15** Like a roaring lion and a rushing bear is a wicked ruler over a poor people.

<15> λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν  
ὃς τυραννεῖ πτωχὸς ὢν ἔθνους πενιχροῦ.

15 leōn peinōn kai lykos dipsōn  
hungering a wolf thirsting  
hos tyrannei ptōchos ōn ethnous penichrou.  
is the one who is sovereign being nation of a destitute

16 מַזְנִיגֵי דְחַסָּרֵי בְּנֵי מַעֲשֵׂקוֹת שְׂנֵאֵי בְּצַע יִאָרִיךְ יָמֵיהֶם: פ

16. nagid chasar t'buoth w'rab ma`ashaqoth son'ey betsa`ya'arik yamim.

**Prov28:16** A leader who is a great oppressor lacks understanding,  
but he who hates unjust gain shall prolong his days.

<16> βασιλεὺς ἐνδεῆς προσόδων μέγας συκοφάντης,  
ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.

16 basileus endeēs prosodōn megas sykophantēs,  
A king lacking revenue is a great extortioner  
ho de misōn adikian makron chronon zēsetai.  
the one detesting injustice a long time shall live

17 יִזְאָדָם עָשָׂק בְּדָם-נַפְשׁ עַד-בּוֹר יָנוּס אֶל-יְתִמְכוּ-בוֹ:

17. 'adam `ashuq b'dam-naphesh `ad-bor yanus 'al-yith'm'ku-bo.

**Prov28:17** A man that does the violence to the blood of a soul shall flee to the pit;  
let no one support him.

<17> ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος  
φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ.

17 andra ton en aitiā phonou ho eggyōmenos  
of a man under accusation of murder the one guaranteeing a loan  
phygas estai kai ouk en asphaleiā.  
an exile shall be, and not in safety

<17>a παίδευε υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε  
καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ·  
οὐ μὴ ὑπακούσης ἔθνει παρανόμῳ.

17ā paideue huion, kai agapēsei se  
Chasten your son, and he shall love thee,  
kai dōsei kosmon tē sē psychē;  
and give honour to thy soul:  
ou mē hypakousēs ethnei paranomō.  
he shall not obey a sinful nation.

18 יַחַד הוֹלִיךְ תָּמִים יִנְשַׁע וְנִעְקַשׁ דְּרָכִים יְפוּל בְּאֶחָת:

18 יַחַד הוֹלִיךְ תָּמִים יִנְשַׁע וְנִעְקַשׁ דְּרָכִים יְפוּל בְּאֶחָת:

18. holek tamim yiuashe`a w'ne`qash d'rakayim yipol b'echath.

**Prov28:18** He who walks blamelessly shall be delivered,  
but he who is perverse in his ways shall fall all at once.

<18> ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται,  
ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται.

18 ho poreuomenos dikaiōs beboēthētai,  
The one going justly is helped  
ho de skoliais hodois poreuomenos emplakēsetai.  
the one crooked ways going by shall be entangled

:wɛɹɹ-0ɹwɛ ʒɛɹɹ ɹɹɹɹɹ ʒɹɹɹ-0ɹwɛ ɹɹɹɹɹ ɹɹɹɹɹ ɹɹɹɹɹ 19  
יט עבֹד אַדְמָתוֹ יִשְׁבַּע-לְחֶם וּמְרִיבָה רְקִים יִשְׁבַּע-רִישׁ:

19. `obed 'ad'matho yis'ba`-lachem um'radeph reqim yis'ba`-rish.

**Prov28:19** He who tills his land shall have plenty of bread,  
but he who follows vanities shall have much poverty.

<19> ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων,  
ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.

19 ho ergazomenos tēn heautou gēn plēsthēsetai artōn,  
The one working his own land shall be filled with bread loaves  
ho de diōkōn scholēn plēsthēsetai penias.  
the one pursuing ease shall be filled with

:ɹɹɹɹ ɹɹ ɹɹw0ɹɹɹ ɹɹɹɹ ɹɹɹɹɹɹ-ɹɹ ɹɹɹɹɹɹɹɹ ɹɹɹɹ 20  
כִּאִישׁ אֲמוּנֹת רַב-בְּרָכוֹת וְאֶזְרַן לְהַעֲשִׂיר לֹא יִנְקָה:

20. 'ish 'emunoth rab-b'rakoth w'ats l'ha`ashir lo' yinaqeh.

**Prov28:20** A faithful man shall abound with blessings,  
but he who makes haste to be rich shall not go unpunished.

<20> ἀνὴρ ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται,  
ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται.

20 anēr axiopistos polla eulogēthēsetai,  
worthy of trust in many things shall be blessed  
ho de kakos ouk atimōrētos estai.  
the evil one shall not be

:ɹɹɹ-0wɹɹɹ ʒɹɹɹ-ɹɹ-ɹ0ɹ ɹɹ0-ɹɹ ʒɹɹɹɹ-ɹɹɹɹ 21  
כֹּא הַכֹּר-פָּנִים לֹא-טוֹב וְעַל-פֶּת-לֶחֶם יִפְשַׁע-גֹּבֵר:

21. haker-panim lo'-tob w'al-path-lechem yiph'sha`-gaber.

**Prov28:21** To show respect of faces is not good, for a man shall transgress for a piece of bread.

<21> ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός·  
ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.

21 hos ouk aischynetai prosōpa dikaiōn, ouk agathos;  
The one who does not feel respect for persons of the just

ho toioutos psōmou artou apodōsetai andra.

such a one for a morsel

shall deliver over a man

22 כב נבְהַל לַהוֹן אִישׁ רַע עֵינַי וְלֹא-יָדַע כִּי-חָסֵר יְבִאֲנֹנִי:  
:יְזַכְּרֶנּוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי

22. nibahal lahon 'ish ra` `ayin w'lo'-yeda` hiy-cheser y'bo'enu.

**Prov28:22** A man with an evil eye hastens after wealth and does not know that poverty shall come upon him.

<22> σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος  
καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσῃ αὐτοῦ.

22 speudei ploutein anēr baskanos

A bewitching

kai ouk oiden hoti eleēmōn kratēsei autou.

a merciful man shall prevail over him

23 כג מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרָי חֵן יִמְצָא מִמַּחְלִיק לְשׁוֹן:  
:יְזַכְּרֶנּוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי

23. mokiach 'adam 'acharay chen yim'tsa' mimachaliq lashon.

**Prov28:23** He who rebukes a man afterwards shall find more favor than he who flatters with the tongue.

<23> ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοῦς  
χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτούντος.

23 ho elegchōn anthrōpou hodous

The one reproving a man's ways

charitas hexei mallon tou glōssocharitountos.

favours shall have rather than the flatterer with

24 כד גּוֹזֵל אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר אֵינֶן-פְּשָׁע חֶבֶר הוּא לְאִישׁ מְשַׁחֵת:  
:יְזַכְּרֶנּוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי

24. gozel 'abiu w'imo w'omer 'eyn-pasha` chaber hu' l'ish mash'chith.

**Prov28:24** He who robs his father or his mother

and says, It is not a transgression, is the companion of a man who destroys.

<24> ὃς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν,  
οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.

24 hos apoballetai patera ē mētera kai dokei mē hamartanein,

The one who throws off

assumes he does not sin

houtos koinōnos estin andros asebous.

this one is partner of an impious

25 כה רַחֲב-נֶפֶשׁ יִגְרָה מְדוֹן וּבֹטֵחַ עַל-יְהוָה יִדְשָׁן:  
:יְזַכְּרֶנּוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִזְכְּרוּ אֲנִי

25. r'chab-nepesh y'gareh madon uboteach `al-Yahúwah y'dushan.

**Prov28:25** The proud in soul stirs up strife, but he who trusts in shall prosper.

<25> ἄπληστος ἀνὴρ κρίνει εἰκῆ·  
ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.

25 aplēstos anēr krinei eikē;  
An insatiable man judges in vain  
hos de pepoithen epi kyrion, en epimeleia estai.  
the one yielding upon in care shall be

ⓧ⓪⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ 26  
כּוּ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְּסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא מְלֵט׃

26. boteach b'libo hu' k'sil w'holek b'chak'mah hu' yimalet.

Prov28:26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks wisely shall be delivered.

<26> ὃς πέποιθεν θρασεῖα καρδία, ὁ τοιούτος ἀφρων·  
ὃς δὲ πορεύεται σοφία, σωθήσεται.

26 hos pepoithen thraseia kardia, ho toioutos aphrōn;  
The one who yields to a rash such a one is  
hos de poreuetai sophia, sōthēsetai.  
the one who goes in wisdom

ⓧ⓴⓴⓴⓴⓴-⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ 27  
כּזְנוּתָן לְרַשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעֲלִים עֵינָיו רַב-מְאַרְוֹת׃

27. nothen larash 'eyn mach'sor uma`lim `eynayu rab-m'eroth.

Prov28:27 He who gives to the poor shall never want, but he who shuts his eyes shall have many curses.

<27> ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται·  
ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορία ἔσται.

27 hos didōsin ptōchois, ouk endeēthēsetai;  
shall not in want  
hos de apostrephēi ton ophthalmon autou, en pollē aporia estai.  
the one who turns his eye in much perplexity shall be

⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ ⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴⓴ 28  
כּח בְּקוּם רְשָׁעִים יִסְתַּר אָדָם וּבְאַבְדָּם יִרְבּוּ צְדִיקִים׃

28. b'qum r'sha'im yisather 'adam ub'ab'dam yir'bu tsadiqim.

Prov28:28 When the wicked rise, men hide themselves; but when they perish, the righteous increase.

<28> ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι,  
ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

28 en topois asebon stenousi dikaioi,  
In the places of the impious moan the just;  
en de tē ekeinōn apoleia plēthynthēsontai dikaioi.  
in the destruction of those shall be multiplied the just



# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Prov 29

אִישׁ אֲשֶׁר יִתְקַח מִקְשָׁה-עֲרָף פָּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מְרַפֵּא׃  
Prov29:1

1. 'ish tokachoth maq'sheh-`oreph petha` yishaber w'eyn mar'pe'.

**Prov29:1** A man who hardens his neck after reproof shall suddenly be broken, and there shall be no healing.

<29:1> κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου·  
ἐξαπίνης γὰρ φλεγόμενου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἰασίς.

1 kreissōn anēr elegchōn andros sklērotrachēlou;  
Better of reproofs than a man hard-necked  
exapinēs gar phlegomenou autou ouk estin iasis.  
for suddenly blazing up for him there is no healing

בְּרִבּוֹת צְדִיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשָׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם׃  
2

2. bir'both tsadiqim yis'mach ha'am ubim'shol rasha` ye'anach`am.

**Prov29:2** When the righteous increase, the people rejoice, but when a wicked man rules, people groan.

<2> ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφρανθήσονται λαοί,  
ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες.

2 egkōmiazomenōn dikaiōn euphranthēsontai laoi,  
In the lauding of the just shall be glad  
archontōn de asebon stenousin andres.  
of the impious moan over men

אִישׁ-אֲשֶׁר יֵאָהֵב חֲכָמָה יִשְׂמַח אָבִיו וְרַעְיָהּ זִנּוּת יִאָבֵד-הוּן׃  
3

3. 'ish-'oheb chak'mah y'samach 'abiu w'ro`eh zonoth y'abed-hon.

**Prov29:3** A man who loves wisdom makes his father glad, but a friend of harlots wastes his wealth.

<3> ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ·  
ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνas, ἀπολεῖ πλοῦτον.

3 andros philountos sophian euphrainetai patēr autou;  
fond of gladdens  
hos de poimainei pornas, apolei plouton.  
the one tending destroys

דְּמֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֲרָץ וְאִישׁ תְּרוֹמּוֹת יִהָרֶסְנָה׃  
4

4. **melek b'mish'pat ya`amid 'arets w'ish t'rumoth yeher'senah.**

**Prov29:4** The king establishes the land by justice, but a man who takes bribes tear it down.

<4> βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν,  
ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει.

4 basileus dikaios anistēsin chōran,  
A just regions  
anēr de paranomos kataskaptei.  
a lawbreaking razes them

5 1919 חֲסֵד וְאֱמֶת יִסְדֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּט בְּצֶדֶק וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל  
הַגֹּבֵר מַחְלִיק עַל-רֵעֵהוּ רֶשֶׁת עַל-פְּעָמָיו:

**Prov29:5** A man who flatters his neighbor is spreading a net for his steps.

5. **geber machaliq `al-re`ehu resheth pores `al-p`amayu.**

<5> ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον,  
περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν.

5 hos paraskeuazetai epi prosōpon tou heautou philou diktuon,  
The one who makes preparations against the person of his own friend with a net  
periballei auto tois heautou posin.  
puts it around his own feet

6 1920 וְהַפְּשֵׁעַ אֵישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק יִרְוֵן וְשָׂמַח:  
7 1921 אֵשׁ רָעָה מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק יִרְוֵן וְשָׂמַח:

6. **b'phesha` 'ish ra` moqesh w'tsadiq yarun w'sameach.**

**Prov29:6** By transgression an evil man is ensnared, but the righteous sings and rejoices.

<6> ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς,  
δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται.

6 hamartanonti andri megalē pagis,  
sinning against A great snare is set  
dikaios de en charā kai en euphrosynē estai.  
the just in joy and in gladness shall be

7 1922 זִדְעָה צַדִּיק דִּין הַפְּלִים רָשָׁע לֹא-יִבִּין דָּעַת:  
7 1923 זִדְעָה צַדִּיק דִּין הַפְּלִים רָשָׁע לֹא-יִבִּין דָּעַת:

7. **yode`a tsadiq din dalim rasha` lo'-yabin da`ath.**

**Prov29:7** The righteous is concerned for the rights of the poor, the wicked does not discern knowledge.

<7> ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς,  
ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνώσιν,  
καὶ πτωχῶ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων.

7 epistatai dikaios krinein penichrois,  
has knowledge A just man to judge for the destitute  
ho de asebēs ou synēsei gnōsin,

but the impious do not comprehend  
kai ptōchō ouch hyparchei nous epignōmōn.  
and to the poor there does not exist the mind of an arbitrator

8 חַאנְשֵׁי לְצוֹן יִפְיחוּ קִרְיָהּ וְחַכְמִים יִשְׁיבוּ אָף:  
כַּף יִגְבְּוּ מַלְאָכָיו אֶת־עַמָּהּ וְיָחִידִים יִפְיחוּ אַנְּוֹתָם

8. 'an'shey latson yaphichu qir'yah wachakamim yashibu 'aph.

Prov29:8 Scornful men puff against a city, but wise men turn away anger.

<8> ἄνδρες λοιμοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν,  
σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν.

8 andres loimoi exekausan polin,  
Mischievous burn away  
sophoi de apestrepsan orgēn.  
turn away

9 טֹאֲנֵי־חֶכֶם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אָוִיל וְרָגַז וְשָׁחַק וְאֵין נַחַת:  
חַכְמֵי־עַמָּה יִגְבְּוּ אֶת־עַמָּהּ וְיָחִידִים יִפְיחוּ אַנְּוֹתָם

9. 'ish-chakam nish'pat 'eth-'ish 'ewil w'ragaz w'sachaq w'eyn nachath.

Prov29:9 If a wise man disputes with a foolish man,  
even he shakes or laughs, and there is no rest.

<9> ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη,  
ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτῆσσει.

9 anēr sophos krinei ethnē,  
judges nations  
anēr de phaulos orgizomenos katagelatai kai ou kataptēssei.  
but man a heedless, in provoking to anger, ridicules and is not struck with awe

10 יֹאֲנֵי־רוּחוֹ יוֹצִיא כָּסִיל וְחָכָם בְּאַחֲזֵר יִשְׁבֹּחֶנָּה:  
כַּף יִגְבְּוּ מַלְאָכָיו אֶת־עַמָּהּ וְיָחִידִים יִפְיחוּ אַנְּוֹתָם

10. 'an'shey damim yis'n'u-tham wisharim y'baq'shu naph'sho.

Prov29:10 Men of bloodshed hate the blameless, but the upright seek his soul.

<10> ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὄσιον,  
οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ.

10 andres haimatōn metochoi misēsousin hosion,  
in blood being partners shall detest the sacred  
hoi de eutheis ekzētēsousin psychēn autou.

11 יֵאָכֵל־רוּחוֹ יוֹצִיא כָּסִיל וְחָכָם בְּאַחֲזֵר יִשְׁבֹּחֶנָּה:  
כַּף יִגְבְּוּ מַלְאָכָיו אֶת־עַמָּהּ וְיָחִידִים יִפְיחוּ אַנְּוֹתָם

11. kal-rucho yotsi' k'sil w'chakam b'achor y'shab'chenah.

Prov29:11 A fool speaks all of his mind, but a wise man holding back quiets it.

<11> ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων,

σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.

11 **holon ton thymon autou ekpherei aphrōn,**  
**entire rage his brings forth The fool**  
**sophos de tamieuetai kata meros.**  
**stores his up in part**

יב מ'של מקנשיב על-ד'בר-שקר כל-משרתיו רשעים: 12

12. **moshel maq'shib `al-d'bar-shaqr kal-m'shar'thayu r'sha'im.**

**Prov29:12** If a ruler listens to lying words, all his servants are wicked.

<12> βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον  
πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι.

12 **basileōs hypakouontos logon adikon**  
**A king hearkening matter in an unjust**  
**pantes hoi hyp' auton paranomoi.**  
**makes all the ones under him lawbreakers**

יג רש ואיש תככים נפגשו מאיר-עיני שניהם יהיה: 13

13. **rash w'ish t'hakim niph'gashu me'ir-`eyney sh'neyhem Yahúwah.**

**Prov29:13** The poor man and the deceitful man meet together: אפאפ gives light to the eyes of both.

<13> δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων  
ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.

13 **danistou kai chreopheiletou allēlois synelthontōn**  
**A money-lender and debtor, when one another come together**  
**episkopēn poieitai amphoterōn ho kyrios.**  
**to oversee commits**

יד מלך שופט באמת וכלים כסאו לעד כון: 14

14. **melek shophet be'emeth dalim kis'o la`ad yikon.**

**Prov29:14** If a king judges the poor with truth, his throne shall be established forever.

<14> βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχοῦς  
ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.

14 **basileōs en alētheiā krinontos ptōchous**  
**ho thronos autou eis martyrion katastathēsetai.**  
**a good testimony**

טו שבט ותוכחת יתן חכמה ונער משלח מביש אמו: 15

15. **shebet w'thokachath yiten chak'mah w'na`ar m'shulach mebish 'imo.**

**Prov29:15** The rod and reproof give wisdom,

but a child sent off is shame to his mother.

<15> πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδoασιν σοφίαν,  
παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.

15 plēgai kai elegchoi didoasin sophian,  
Strokes  
pais de planōmenos aischynei goneis autou.  
wandering shames his parents

16 בְּרַבּוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה-פְּשָׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפְלְתָם יִרְאוּ:  
:יִרְאוּ יִרְבֶּה-פְּשָׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפְלְתָם יִרְאוּ: 16

16. bir'both r'sha'im yir'beh-pasha w'tsadiqim b'mapal'tam yir'u.

Prov29:16 When the wicked increase, transgression increases; but the righteous shall see their fall.

<16> πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι,  
οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται.

16 pollōn ontōn asebōn pollai ginontai hamartiai,  
of many With the being impious, many take place sins  
hoi de dikairoi ekeinōn piptontōn kataphoboi ginontai.  
with the just at the falling of those, fear takes place

17 יִזְכֹּר בִּנְךָ וַיְנַחֵךְ וַיִּתֵּן מַעַדְנִים לְנַפְשְׁךָ: פ  
:פֶּן-יִשָּׁח נַפְשְׁךָ וַיִּתֵּן מַעַדְנִים לְנַפְשְׁךָ: 17

17. yaser bin'ak winicheak w'yiten ma'adanim l'naph'sheak.

Prov29:17 Correct your son, and he shall give you rest; he shall also delight your soul.

<17> παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε  
καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.

17 paideue huion sou, kai anapausei se  
he shall cause you rest  
kai dōsei kosmon tē psychē sou.  
he shall give a decoration to

18 יִחַ בְּאֵין חָזוֹן יִפְרַע עַם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר־הִיא:  
:יִחַ בְּאֵין חָזוֹן יִפְרַע עַם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר־הִיא: 18

18. b'eyn chazon yipara`am w'shomer torah 'ash'rehu.

Prov29:18 Where there is no vision, the people perish, but blessed is he who keeps the law.

<18> οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητῆς ἔθνει παρανόμω,  
ὁ δὲ φυλάσσω τὸν νόμον μακαριστός.

18 ou mē hyparxē exēgētēs ethnei paranomō,  
In no way should there exist an expositor nation to a lawbreaking;  
ho de phylassōn ton nomon makaristos.

19 יֵט בְּדַבְּרִים לֹא-יִוָּסֵר עֲבָד כִּי-יִבִּין וְאֵין מַעֲנָה:  
:יֵט בְּדַבְּרִים לֹא-יִוָּסֵר עֲבָד כִּי-יִבִּין וְאֵין מַעֲנָה: 19

19. **bid'barim lo'-yiuaser `abed kiy-yabin w'eyn ma`aneh.**

**Prov29:19** A servant shall not be corrected by words;  
for though he understands, he shall not answer.

<19> λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός·  
ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπακούσεται.

19 **logois ou paideuthēsetai oiketēs sklēros;**  
**domestic servant A recalcitrant**  
**ean gar kai noēsē, all' ouch hypakousetai.**  
**for even if he understands still he shall not obey**

כְּחַזִּיתַי אִישׁ אֶץ בְּדַבְרָיו תִּקְנֶה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ: 20

20. **chaziath 'ish 'ats bid'barayu tiq'wah lik'sil mimenu.**

**Prov29:20** Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.

<20> ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις,  
γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.

20 **ean idēs andra tachyn en logois,**  
**If you should behold**  
**ginōske hoti elpida echei mallon aphrōn autou.**  
**know that hope has rather than the fool he!**

כֹּאֲמֹנִים מִנְעַר עֲבָדָיו וְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן: 21

21. **m'phaneq mino`ar `ab'do w'acharitho yih'yeh manon.**

**Prov29:21** He who pampers his servant from childhood shall also afterwards be his successor.

<21> ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται,  
ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ.

21 **hos kataspatalā ek paidos, oiketēs estai,**  
**The one who lives wastefully shall be a domestic servant**  
**eschaton de odynēthēsetai eph' heautō.**  
**and at the end shall grieve over himself**

כִּבְאִישׁ-אַף יִגָּה מְדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב-פָּשָׁע: 22

22. **'ish-'aph y'gareh madon uba`al chemah rab-pasha`.**

**Prov29:22** An angry man stirs up strife, and a furious man abounds in transgression.

<22> ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσσει νεῖκος,  
ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίας.

22 **anēr thymōdēs oryssei neikos,**  
**inclined to rage digs up altercation;**  
**anēr de orgilos exōryxen hamartias.**  
**prone to anger gouges up sin**



23 כַּגְּאֹוֹת אָדָם תִּשְׁפִּילֵנּוּ וְיִשְׁפָּל-רוּחַ יִתְמַךְ כְּבוֹד׃  
:אֲזַיֵּץ יִשְׁפָּל מִגְּאֹוֹת אָדָם יִשְׁפָּל-רוּחַ יִתְמַךְ כְּבוֹד׃

23. ga'awath 'adam tash'pilenu ush'phal-ruach yith'mok kabod.

Prov29:23 A man's pride shall bring him low, but a humble spirit shall obtain honor.

<23> ὕβρις ἀνδρα ταπεινοί,  
τούς δὲ ταπεινόφρονas ἐρείδει δόξη κύριος.

23 hybris andra tapeinoi,  
Insolence abases  
tous de tapeinophronas ereidei doxē kyrios.  
the humble-minded establishes in glory YHWH

24 כַּד חוֹלֵק עִם-גַּנָּב שׁוֹנֵא נַפְשׁוֹ אֶלָּה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃  
:אֶל-יָדוֹ כְּלֵי חַטָּאת יִשְׁמַע אֶל-יָדוֹ כְּלֵי חַטָּאת יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃

24. choleq `im-ganab sone' naph'sho 'alah yish'ma` w'lo' yagid.

Prov29:24 He who is a partner with a thief hates his own soul; he hears the oath but does not tells it.

<24> ὃs μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·  
ἐὰν δὲ ὄρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν,

24 hos merizetai kleptē, misei tēn heautou psychēn;  
The one who shares detests  
ean de horkou protethentos akousantes mē anageilōsin,  
And if an oath having been set before ones hearing, but they should not announce it

25 כַּחַסְדֵּי אֱדָוָה יִשְׁגָּב׃  
:אֱדָוָה יִשְׁגָּב׃

25. cher'dath 'adam yiten moqesh uboteach baYahúwah y'sugab.

Prov29:25 The fear of man brings a snare, but he who trusts in אֱדָוָה shall be exalted.

<25> φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν·  
ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται.

ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα·  
ὃs δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ, σωθήσεται.  
25 phobēthentes kai aischyntentes anthrōpous hypeskelisthēsan;  
they, fearing and shaming men, shall be tripped up  
ho de pepoithōs epi kyrion euphranthēsetai.  
but the one yielding upon YHWH shall be glad  
asebeia andri didōsin sphalma;  
Impiety in man makes a man trip  
hos de pepoithen epi tō despotē, sōthēsetai.  
but the one yielding unto the master shall be preserved

26 כּוֹרְבִים מִבְּקָשִׁים פְּגִי-מוֹשֵׁל וּמִיָּהוּדָה מִשְׁפָּט-אִישׁ׃  
:אִישׁ מִשְׁפָּט-אִישׁ׃

26. rabbim m'baq'shim p'ney-moshel umeYahúwah mish'pat-'ish.

Prov29:26 Many seek the ruler's favor, but justice for man comes from אַיִן אֵל.

<26> πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα ἡγουμένων,  
παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.

26 polloi therapeuousin prosōpa hēgoumenōn,  
attend to the persons of leaders  
para de kyriou ginetai to dikaion andri.  
by YHWH happens

---

:yqA-qwE oWq xgOYXY /yo wE4 yEφEΔE xgOYX 27

כַּזְתוּעַבַת צְדִיקִים אִישׁ עוֹל וְתוּעַבַת רָשָׁע יִשְׂרָאֵל־רָדָה: פ

27. to`abath tsadiqim 'ish `awel w'tho`abath rasha` y'shar-darek.

Prov29:27 An unjust man is abominable to the righteous,  
and he who is upright in the way is abominable to the wicked.

<27> βδέλυγμα δικαίοις ἀνὴρ ἄδικος,  
βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.

27 bdelygma dikaiōis anēr adikos,  
A just man man to an unjust;  
bdelygma de anomō kateuthynousa hodos.  
to the lawless one is a straight way

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 30

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Prov 30

לְיָכֶךְ לְאֶגוּר בֶּן-יָקֵחַ הַמְּשָׂא נְאֻם הַנְּבִיָּא לְאִיתִיאל לְאִיתִיאל וְאֶכָּל׃ Prov30:1  
אֶהְבֶּרֶי אֶגּוּר בֶּן-יָקֵחַ הַמְּשָׂא נְאֻם הַנְּבִיָּא לְאִיתִיאל לְאִיתִיאל וְאֶכָּל׃

1. **dib'rey 'Agur bin-Yaqeh hamasa' n'um hageber l'Ithi'el l'Ithi'el w'Ukal.**

**Prov30:1** The words of Agur the son of Jakeh, the oracle. The man declares to Ithiel, to Ithiel and Ucal:

<30:1> Τοὺς ἐμούς λόγους, υἱέ, φοβήθητι  
καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει·  
τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῶ, καὶ παύομαι·

1 Tous emous logous, huie, phobēthēti  
My son, reverence my words,

kai dexamenos autous metanoiei;  
and receive them, and repent

tade legei ho anēr tois pisteuousin theō, kai pauomai;

Thus speaks the man to the ones trusting in Elohim. And now I shall cease.

בְּכִי בַעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא-בִינַת אָדָם לִי׃  
כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי וְאֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי׃

2. **kiy ba`ar 'anoki me'ish w'lo'-binath 'adam li.**

**Prov30:2** Surely I am more stupid than any man, and I do not have the understanding of a man.

<2> ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων,  
καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί·

2 aphronestatos gar eimi pantōn anthrōpōn,  
most foolish For I am all together

kai phronēsis anthrōpōn ouk estin en emoi;  
the intelligence of man is not in me

גִּלְגַּלְתִּי לְמַדְתִּי חֲכָמָה וְדַעַת קְדָשִׁים אֲדָע׃  
אֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי וְאֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי׃

3. **w'lo'-lamad'ti chak'mah w'da`ath q'doshim 'eda`.**

**Prov30:3** Neither have I learned wisdom, but I do know the knowledge of the Holy One.

<3> θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν,  
καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.

3 theos dedidachen me sophian,  
Elohim has taught me

kai gnōsin hagiōn egnōka.

אֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי וְאֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי׃  
אֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי וְאֲנִי מֵאִישׁ כִּי-לֹא-בִינַת אָדָם לִי׃

ד מי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרַד מִי אָסַף-רוּחַ בְּחַפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם בְּשִׁמְלָה  
מִי הִקְיָם כָּל-אֲפְסֵי-אָרֶץ מִה-שְׁמוֹ וּמִה-שְׁם-בְנוֹ כִּי תִדְעַ:

4. **mi `alah-shamayim wayerad mi 'asaph-ruach b'chaph'nayu mi tsarar-mayim basim'lah mi heqim kal-'aph'sey-'arets mah-sh'mo umah-shem-b'no kiy theda`.**

**Prov30:4 Who has ascended into heaven and descended? Who has gathered the wind in His fists? Who has wrapped the waters in His garment? Who has established all the ends of the earth? What is His name or what is His son's name? Surely you know!**

<4> τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη;  
τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ;  
τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ;  
τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς;  
τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, ἵνα γνῶς;

4 **tis anebē eis ton ouranon kai katebē?**

**tis synēgagen anemous en kolpō?**  
brought together his bosom

**tis synestrepesen hydōr en himatiō?**  
bundled up his cloak

**tis ekratēsen pantōn tōn akrōn tēs gēs?**  
holds the extremities

**ti onoma autō, ē ti onoma tois teknois autou, hina gnōs?**  
name is given to him to his children that you should know?

5 6-4x 4-12 12-7 7-23 23-10 10-4x 5  
הַכָּל-אֲמַרְתָּ אֵלֶיךָ צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לַחֲסִים בּוֹ:

5. **kal-'im'rath 'Eloah ts'ruphah magen hu' lachosim bo.**

**Prov30:5 Every word of the El is tested; he is a shield to those who take refuge in Him.**

<5> πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι,  
ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν·

5 **pantes logoi theou pepyrōmenoi,**  
are purified

**hyperaspizei de autos tōn eulaboumenōn auton;**  
he himself the ones venerating

6 4-2x 2-7 7-10 10-10 10-4x 6  
וְאַל-תוֹסֵף עַל-דְּבָרָיו כִּן-יֹכִיחַ בָּךְ וְנִכְזַבְתָּ: כ

6. **'al-tos'phi' `al-d'barayu pen-yokiach b'ak w'nik'zab'at.**

**Prov30:6 Do not add to His words lest He shall reprove you, and you shall be proved a liar.**

<6> μὴ προσθῆς τοῖς λόγοις αὐτοῦ,  
ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένη.

6 **mē prosthēs tois logois autou,**  
hina mē elegxē se kai pseudēs genē.

you should become

זשפתים שאלתי מאתך אל-תמנע ממני בפרהם אמות:  
7 זשפתים שאלתי מאתך אל-תמנע ממני בפרהם אמות:

7. **sh'tayim sha'al'ti me'itak 'al-tim'na` mimeni b'terem 'amuth.**

**Prov30:7 Two things I asked of You, do not hold back from me before I die:**

<7> δύο αἰτούμαι παρὰ σοῦ,  
μη ἀφέλης μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·  
7 duo aitoumai para sou,  
from  
mē aphelēs mou charin pro tou apothanein me;  
you should not remove from me favor

חשוא ודבר-כזב הרחק ממני ראש  
ועשר אל-תתן-לי הטריפני לחם חקרי:  
8 חשוא ודבר-כזב הרחק ממני ראש  
ועשר אל-תתן-לי הטריפני לחם חקרי:

8. **shaw' ud'bar-kazab har'cheq mimeni re'sh wa`osher 'al-titen-li hat'ripheni lechem chuqi.**

**Prov30:8 Remove vanity and the word of lie far from me, give me neither poverty nor riches; feed me with the bread that is my portion,**

<8> μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποιήσον,  
πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῶς,  
σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη,  
8 mataion logon kai pseudē makran mou poiēson,  
the vain false far appoint  
plouton de kai penian mē moi dōs,  
syntaxon de moi ta deonta kai ta autarkē,  
but order up for me the things necessary and the things to be self-sufficient;

טפן אשבע וכחשתי ואמרת מי יהנה  
ופן-אגרש וגנבתתי ותפשתי נשם אל-הי: פ  
9 טפן אשבע וכחשתי ואמרת מי יהנה  
ופן-אגרש וגנבתתי ותפשתי נשם אל-הי:

9. **pen 'es'ba` w'kichash'ti w'amar'ti mi Yahúwah uphen-'iuaresh w'ganab'ti w'thaphas'ti shem 'Elohay.**

**Prov30:9 Lest I become full and deny You and say, Who is אפפפ?  
or lest I be poor, and steal, and profane the name of my El.**

<9> ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδῆς γένωμαι καὶ εἶπω Τίς με ὀραῖ;  
ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὁμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.  
9 hina mē plēstheis pseudēs genōmai kai eipō Tis me horā?  
that not in being filled up false I should become, and should say, Who sees me?  
ē penētheis klepsō kai omosō to onoma tou theou.

to be in need that I shall steal, and I shall swear an oath by

10 :xwkw yllqz-ny yga-kk agom yw/x-kk 10

יֵאָל־תִּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אָדֹנָיו בְּזֶן־יִקְלָהּ וְאִשְׁמָתָ:

10. 'al-tal'shen `ebed 'el-'adono pen-y'qalel'ak w'asham'at.

**Prov30:10** Do not slander a servant to his master, lest he shall curse you and you shall be found guilty.

<10> μὴ παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου.  
μήποτε καταράσῃται σε καὶ ἀφανισθῆς.

10 mē paradōs oiketēn eis cheiras despotou.

You should not deliver a bondservant into the hands of  
mēpote katarasētai se kai aphanisthēs.

lest at any time you should be obliterated

11 :yagz kl ywk-xky llqz yzgz yza 11

יֵאֵדֹר אָבִיו יִקְלַל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ:

11. dor 'abiu y'qalel w'eth-'imo lo' y'barek.

**Prov30:11** There is a generation who curses his father and does not bless his mother.

<11> ἔγονον κακὸν πατέρα καταράται,  
τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ.

11 ekgonon kakon patera kataratai,  
progeny A bad

tēn de mētera ouk eulogei;

12 :rhq kl yxkr-yz yzgzom yzq 12

יֵבִי־דֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצְאָתוֹ לֹא רָחַק:

12. dor tahor b'`eynayu umitso'atho lo' ruchats.

**Prov30:12** There is a generation who is pure in his own eyes, yet is not washed from his filthiness.

<12> ἔγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει,  
τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν.

12 ekgonon kakon dikaion heauton krinei,  
progeny A bad as just himself judges

tēn de exodon autou ouk apenipsen;  
and his going out not washes

13 :ykwyz yzgzom yzgzom yzq-ay yza 13

יֵגִי־דֹר מָה־רָמוֹ עֵינָיו וְעַפְעָפִיו יִנְשָׂאוּ:

13. dor mah-ramu `eynayu w'aph'`apayu yinase'u.

**Prov30:13** There is a generation, O how lofty are his eyes! And his eyelids are lifted up.

<13> ἔγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει,  
τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται.

13 ekgonon kakon huyēlous ophthalmous echei,  
progeny A bad has



tois de blepharois autou epairetai;  
with his lifts himself up

14  
יד דור חרבות שפיו ומאכלות מתלעתיו לאכל עניים מארץ  
ואביונים מאדם: פ

14. dor charaboth shinayu uma'akaloth m'thal'othayu le'ekol `aniim me'erets  
w'eb'yonim me'adam.

Prov30:14 There is a generation whose teeth are like swords and his jaw teeth like knives,  
to devour the afflicted from the earth and the needy from among men.

<14> ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει  
καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν  
καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς  
καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.

14 ekgonon kakon machairas tous odontas echei  
progeny A bad swords for has  
kai tas mylas tomidas, hōste analiskein  
the molars as pruning knives, so as to consume  
kai katestheion tous tapeinous apo tēs gēs  
the lowly  
kai tous penētas autōn ex anthrōpōn.  
of them

15  
טו לעלוקה שפתי בנות הב הב שלוש הנח לא תשב ענה  
ארבע לא-אמריו הון:

15. la`aluqah sh'tey banoth hab hab shalosh henah lo' this'ba`nah 'ar'ba` lo'-'am'ru hon.

Prov30:15 The leech has two daughters, crying, Give, Give.  
There are three things that shall not be satisfied, four that shall not say, Enough:

<15> Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι,  
καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν,  
καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἰκανόν·

15 Tē bdellē treis thygateres ēsan agapēsei agapōmenai,  
to three There were in affection being loved  
kai hai treis hautai ouk enepimplasan autēn,  
these did not fulfill her  
kai hē tetartē ouk ērkesthe eipein Hikanon;  
and to the fourth it was not sufficient to

16  
16



יֵט הַדֶּרֶךְ הַנְּשָׁר בַּשָּׁמַיִם הַדֶּרֶךְ נָחָשׁ עָלֵי צוּר הַדֶּרֶךְ-אֲנִיָּה בְּלִבְ-יָם  
וְהַדֶּרֶךְ גֹּבֵר בְּעַלְמָה:

19. derek hanesher bashamayim derek nachash `aley tsur derek-'aniah b'leb-yam  
w'derek geber b'al'mah.

Prov30:19 The way of an eagle in the sky, the way of a serpent on a rock,  
the way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man with a maid.

<19> ἰχνη αἰτοῦ πετομένου  
καὶ ὁδοὺς ὄφεις ἐπὶ πέτρας  
καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης  
καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.

19 ichnē aetou petomenou  
the traces of a flying  
kai hodous opheōs epi petras  
kai tribous nēos pontoporouēs  
the paths of a ship passing through the sea  
kai hodous andros en neotēti.  
in youth

כַּכֵּן הַדֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנַאֲפֶת אֶכְלָה וּמַחַתָּה פִּיהָ וְאָמְרָה לֹא-פָעַלְתִּי אֲוִן: פ

20. ken derek 'ishah m'na'apheth 'ak'lah umachathah phiah w'am'rah lo'-pha'al'ti 'awen.

Prov30:20 So is the way of an adulterous woman:  
she eats and wipes her mouth, and says, I have done no wickedness.

<20> τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,  
ἢ, ὅταν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.

20 toiautē hodos gynaikos moichalidos,  
Such  
hē, hotan praxē, aponipsamenē ouden phēsin peprachenai atopon.  
whenever she should act in washing herself not she says to have acted out of place

כַּאֲתַחַת שְׁלוֹשׁ רַגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא-תוּכַל שְׂאֵת:

21. tachath shalosh rag'zah 'erets w'thachath 'ar'ba` lo'-thukal s'eth.

Prov30:21 Under three things the earth quakes, and under four, it cannot bear up:

<21> διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ,  
τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν·

21 dia triōn seietai hē gē,  
By is shaken  
to de tetarton ou dynatai pherein;  
it is not able to bear

כב תחת-עבד כִּי וְנָבֵל כִּי וְשָׂבַע-לֶחֶם: 22

22. tachath-`ebed kiy yim'lok w'nabal kiy yis'ba`-lachem.

Prov30:22 Under a servant when he reigns, and a fool when he is satisfied with bread,

<22> ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ,  
καὶ ἄφρων πλησθῆ σιτίων,

22 ean oiketēs basileusē,  
if a domestic servant should reign  
kai aphrōn plēsthē sitiōn,  
should be filled

כג תחת שְׂנוּאָה כִּי תִבְעַל וְשִׁפְחָה כִּי-תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ: כ

23. tachath s'nu'ah kiy thiba`el w'shiph'chah kiy-thirash g'bir'tah.

Prov30:23 Under an hated woman when she is married,  
and a maidservant when she supplants her mistress.

<23> καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν,  
καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.

23 kai oiketis ean ekbalē tēn heautēs kyrian,  
a female domestic servant, if she is cast out by her own lady  
kai misētē gynē ean tychē andros agathou.  
a hateful wife if she should attain man a good

כד אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי-אָרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים: 24

24. 'ar'ba`ah hem q'taney-'arets w'hemah chakamim m'chukamim.

Prov30:24 There are four things which are small on the earth, but they are exceedingly wise:

<24> τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς,  
ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν·

24 tessara de estin elachista epi tēs gēs,  
lesser things  
tauta de estin sophōtera tōn sophōn;  
and these are wiser than the wise

כה הַנְּמָלִים עִם לֶא-עֵז וַיְכִינוּ בַּקֵּץ לַחֲמֵם: 25

25. han'malim `am lo'-`az wayakinu baqayits lach'mam.

Prov30:25 The ants are not a strong people, but they prepare their bread in the summer;

<25> οἱ μύρμηκες, οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς  
καὶ ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·

25 hoi myrmēkes, hois mē estin ischys

in whom there is no strength  
kai hetoimazontai therous tēn trophēn;  
and they prepare in summer nourishment

26 וְהֵיוּ מְעִיָּם לֹא-עֲצוּם וַיִּשְׂיִמוּ בְּסֹלֶעַ בַּיְתָּם:  
26

26. sh'phanim `am lo'-`atsum wayasimu basela` beytham.

Prov30:26 The rock-badgers are not mighty people, yet they make their houses in the rocks;

<26> καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν,  
οἷ ἐποίησαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους·

26 kai hoi choirogryllioi, ethnos ouk ischyron,  
And the rabbits – a nation being strong  
hoi epoīēsanto en petrais tous heautōn oikous;  
the ones making their own houses

27 כִּזְמֹלֶךְ אֵין לְאַרְבֵּה וַיֵּצֵא חֲצִץ כָּלוֹ:  
27

27. melek `eyn la'ar'beh wayetse' chotsets kulo.

Prov30:27 The locusts have no king, yet all of them go out in ranks;

<27> ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς  
καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως·

27 abasileuton estin hē akris  
independent is  
kai ekstrateuei aph' henos keleusmatos eutaktōs;  
but she marches from one word of command orderly

28 כַּחַשְׂמַמִּית בְּיָרְדִים תִּתְפֹּשׂ וְהִיא בְּהִיכָלֵי מְלָךְ: פ  
28

28. s'mamith b'yadayim t'thapes w'hi' b'heyk'ley melek.

Prov30:28 The lizard you may grasp with the hands, yet it is in king's palaces.

<28> καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὢν  
κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως.

28 kai kalabōtēs chersin ereidomenos kai eualōtos ōn  
the newt, sticking, and easily caught being  
katoikei en ochyrōmasin basileōs.  
it dwells in the fortresses of kings

29 כֵּט שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מִיִּטְיָבִי צֶעֶד וְאַרְבָּעָה מִיִּטְיָבִי לָכֶת:  
29

29. sh'loshah hemah meytibey tsa`ad w'ar'ba`ah meytibey laketh.

Prov30:29 There are three things that go well in a march,  
even four that go well in walking:

<29> τρία δέ ἐστίν, ἃ εὐόδως πορεύεται,  
καὶ τὸ τέταρτον, ὃ καλῶς διαβαίνει·

29 tria de **estin**, **ha euodōs poreuetai**,  
And **which prosperously go**  
kai to tetarton, **ho kalōs diabainei**;  
**the fourth which well pass over**

לִּישׁ גִּבּוֹר בְּבִהְמָה וְלֹא-יָשׁוּב מִפְּנֵי-כָל:  
:לַיִשׁ-גִּבּוֹר גַּזְזָה-כֹּחַ אֲמָצַת אֲזַרְזִי וְכֹחַ 30

**30. layish gibor bab'hemah w'lo'-yashub mip'ney-kol.**

**Prov30:30** The lion which is **mighty among beasts** and does **not retreat from facing any**,

<30> σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν,  
ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτῆσσει κτήνος,

30 skymnos leontos **ischyroteros ktēnōn**,  
**cub is stronger than**  
**hos ouk apostrephetai oude kataptēssei ktēnos**,  
**which does not turn away, nor is struck with awe of any beast**

לֹא-זָהָר זִיר מִתַּנִּים אִו-תִּישׁ וּמִלֶּךְ אֲלֻקִּים עָמוּ:  
:זָמִים מִזְזָה-כֹּחַ אֲמָצַת אֲזַרְזִי וְכֹחַ 31

**31. zar'zir math'nayim 'o-thayish umelek 'al'qum imo.**

**Prov30:31** A one girded in the loins, the male goat also, and a king when his army is **with him**.

<31> καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος  
καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου  
καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

31 kai **alektōr emperipatōn thēleiais eupsychos**  
**a rooster walking about among females confidently**  
kai **tragos hēgoumenos aipoliou**  
**a he-goat taking the lead of a flock of goats,**  
kai **basileus dēmēgorōn en ethnei**.  
**a king delivering a public address to a nation**

לֵב-אִם-נִבְלָה בְּהַתְנַשֵּׂא וְאִם-זָמוּתָ יָד לְפֶה:  
:אֲזַרְזִי אֲמָצַת אֲזַרְזִי וְכֹחַ 32

**32. 'im-nabal'at b'hith'nase' w'im-zamoath yad l'pheh.**

**Prov30:32** If you have been foolish in **exalting yourself** or if you have plotted evil,  
put **your hand on your mouth**.

<32> ἐὰν πρόη σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην  
καὶ ἐκτείνης τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.

32 ean proē seauton eis **euphrosynēn**  
**you should let go of yourself in gladness,**  
kai ekteinēs **tēn cheira sou meta machēs**, **atimasthēsē**.  
**should stretch out for a fight you shall be dishonored**



33 מִי מִיטְס חָלָב יוֹצֵא חֵמָ'א וּמִיטְס אֶפְיִם יוֹצֵא דָם  
 וּמִיטְס חָלָב יוֹצֵא חֵמָ'א וּמִיטְס אֶפְיִם יוֹצֵא דָם  
 וּמִיטְס חָלָב יוֹצֵא חֵמָ'א וּמִיטְס אֶפְיִם יוֹצֵא דָם

**33. kiy mits chalab yotsi' chem'ah umits-'aph yotsi' dam umits 'apayim yotsi' rib.**

**Prov30:33** For the churning of milk produces butter, and pressing the nose brings forth blood; so the churning of anger produces strife.

<33> ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον·  
 ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα·  
 ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.

**33 amelge gala, kai estai boutyron;**

**Extract there shall be**

**ean de ekpiezēs myktēras, exeleusetai haima;**

**but if you should pressure the nostrils there shall come forth**

**ean de exelkēs logous, exeleusontai kriseis kai machai.**

**and if you should drag out words, there shall come forth litigations and fights**

# Sefer Mishle (Proverbs)

## Chapter 31

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Prov 31

אִדְבָרֵי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשָּׁא אֲשֶׁר-יִסְרָתָהּ אָמוֹ: Prov31:1

אִדְבָרֵי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשָּׁא אֲשֶׁר-יִסְרָתָהּ אָמוֹ:

1. **dib'rey L'mu'el melek masa' 'asher-yis'ratu 'imo.**

**Prov31:1** The words of King Lemuel, the oracle which his mother taught him:

<31:1> Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ,  
βασιλέως χρηματισμός, ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

1 Hoi emoi logoi eirēntai hypo theou,  
My words have been spoken by Elohim;  
basileōs chrēmatismos, hon epaideusen hē mētēr autou.  
by a king the divine answer, whom instructed

בְּמַחְ-בְּרֵי וּמַחְ-בְּרֵי בְטָנִי וּמַחְ-בְּרֵי נְדָרַי: 2

בְּמַחְ-בְּרֵי וּמַחְ-בְּרֵי בְטָנִי וּמַחְ-בְּרֵי נְדָרַי:

2. **mah-b'ri umah-bar-bit'ni umeh bar-n'daray.**

**Prov31:2** What, O my son? And what, O son of my womb? And what, O son of my vows?

<2> τί, τέκνον, τηρήσεις; τί; ῥήσεις θεοῦ·  
πρωτογενές, σοὶ λέγω, υἱέ·  
τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας;  
τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;

2 ti, teknon, tērēseis? ti? hrēseis theou;  
O child, shall you give heed to? sayings of Elohim,  
prōtogenes, soi legō, huie;  
O first-born, to you I speak, O son  
ti, teknon emēs koilias?  
O child of my belly  
ti, teknon emōn euchōn?  
O child of my vows

גַּאֲל-תַתִּינָן לְנָשִׁים חַיִּלָּהּ וּדְרָכֶיהָ לְמַחֹת מְלָכִין: 3

גַּאֲל-תַתִּינָן לְנָשִׁים חַיִּלָּהּ וּדְרָכֶיהָ לְמַחֹת מְלָכִין:

3. **'al-titen lanashim cheyleak ud'rakeyak lam'choth m'lakin.**

**Prov31:3** Do not give your strength to women, or your ways to that which destroys kings.

<3> μὴ δῶς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον  
καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν.

3 mē dōs gynaixi son plouton  
your wealth  
kai ton son noun kai bion eis hysteroboulion.



7 :אָפּוּ-אַפּוּס פֿאַר פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען  
זינשטעך ווישפּיח רינשו וועמלו לאַ זינפֿר-עווד:

7. **yish'teh w'yish'kach risho wa'amalo lo'yiz'kar-`od.**

**Prov31:7** Let him drink and forget his poverty and remember his trouble no more.

<7> ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας  
καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι.

7 **hina epilathōntai tēs penias**  
**that they should forget their poverty,**  
**kai tōn ponōn mē mnēsthōsin eti.**  
**and their miseries should not be remembered any longer**

8 :אָפּוּס פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען  
חפּתח-פּיך לְאַלֵּם אֶל-דִּין כָּל-בְּנֵי חָלוּף:

8. **p'thach-piyak l'ilem 'el-din kal-b'ney chaloph.**

**Prov31:8** Open your mouth for the mute, for the cause of all the sons of the fatherless.

<8> ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ  
καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς·

8 **anoige son stoma logō theou**  
**with the word of Elohim,**  
**kai krine pantas hygiōs;**  
**and judge all fairly!**

9 :אָפּוּס פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען  
טפּתח-פּיך שְׁפֹט-צַדִּיק וְדִין עָנִי וְאַבְיוֹן: פ

9. **p'thach-piyak sh'phat-tsedeq w'din `ani w'eb'yon.**

**Prov31:9** Open your mouth, judge righteously, and defend the afflicted and needy.

<9> ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως,  
διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.

9 **anoige son stoma kai krine dikaiōs,**  
**diakrine de penēta kai asthenē.**  
**litigate for the needy and weak!**

10 :אַפּוּס פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען פֿאַרשען  
י אִשֶׁת-חַיִל מִי מְצָא וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְבָרָה:

10. **'esheth-chayil mi yim'tsa' w'rachok mip'ninim mik'rah.**

**Prov31:10** An excellent wife, who can find? For her value is far above jewels.

<10> Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει;  
τιμωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη.

10 **Gynaika andreian tis heurēsei?**  
**a vigorous**  
**timiōtera de estin lithōn polytelōn hē toiautē.**

11 :אִתְּחַזֵּק כֶּלֶל לְבָבִי וְשָׁלַל לֹא יִחְסָר:  
יא בַּטַּח בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ וְשָׁלַל לֹא יִחְסָר:

11. **batach bah leb ba`lah w'shalal lo' yech'sar.**

**Prov31:11** The heart of her husband trusts in her, and he shall have no lack of gain.

<11> θαρσεῖ ἐπ' αὐτῆ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,  
ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει·

11 tharsei ep' autē hē kardia tou andros autēs,  
takes courage over

hē toiautē kalōn skylōn ouk aporēsei;

Such a one of good spoils shall not be distressed by the lack.

12 :אֲרֹמְלֵתָהּ טוֹב וְלֹא-רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:  
יב וְאֲרֹמְלֵתָהּ טוֹב וְלֹא-רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

12. **g'malath'hu tob w'lo'-ra` kol y'mey chayeyah.**

**Prov31:12** She does him good and not evil all the days of her life.

<12> ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.

12 energei gar tō andri agatha panta ton bion.

For she exacts energy to her husband for good, and not bad for all the livelihood.

13 :אֲרֹמְלֵתָהּ צֹמֵר וּפְנִשְׁתִּים וְתַעֲשֶׂה בְּחֶפְזָהּ כִּפְיָהּ:  
יג וְאֲרֹמְלֵתָהּ צֹמֵר וּפְנִשְׁתִּים וְתַעֲשֶׂה בְּחֶפְזָהּ כִּפְיָהּ:

13. **dar'shah tsemer uphish'tim wata`as b'chephets kapeyah.**

**Prov31:13** She looks for wool and flax and works with her palms in delight.

<13> μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

13 mēruomenē eria kai linon epoiēsen euchrēston tais chersin autēs.

furling

She makes useful her hands

14 :אֲרֹמְלֵתָהּ כַּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחֵק תָּבִיא לַחֲמָה:  
יד וְאֲרֹמְלֵתָהּ כַּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחֵק תָּבִיא לַחֲמָה:

14. **hay'thah ka'anioth socher mimer'chaq tabi' lach'mah.**

**Prov31:14** She is like merchant ships; she brings her bread from afar.

<14> ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν,  
συνάγει δὲ αὐτὴ τὸν βίον.

14 egeneto hōsei naus emporeuomenē makrothen,

as trading from a distance

synagei de hautē ton bion.

so she procures her livelihood

15 :אֲרֹמְלֵתָהּ כַּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחֵק תָּבִיא לַחֲמָה:  
יד וְאֲרֹמְלֵתָהּ כַּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחֵק תָּבִיא לַחֲמָה:

טוּוּתָקָם בְּעוֹד לַיְלָה וּתְתֵן טָרֵף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

15. wataqam b'`od lay'lah watiten tereph l'beythah w'choq l'na`arotheyah.

**Prov31:15** She rises also while it is still night and gives food to her household and portions to her maidens.

<15> καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν  
καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ  
καὶ ἔργα ταῖς θεραπαινίαις.

15 kai anistatai ek nyktōn  
at nights  
kai edōken brōmata tō oikō  
appoints  
kai erga tais therapainais.  
works to the female attendants

16 זָמְמָה שָׂדֵה וּתְקַחְהוּ מִפְּרֵי כַפְיָהּ נֹטַע כַּרְם:

16. zam'mah sadeh watiqachehu mip'ri kapeyah n'ta`karem.

**Prov31:16** She considers a field and buys it; from the fruit of her palms she plants a vineyard.

<16> θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο,  
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτήμα.

16 theōrēsasa geōrgion epriato,  
In viewing a farm  
apo de karpōn cheirōn autēs katephyteusen ktēma.  
her hands a possession

17 יִזְחַגְרָה בְּעוֹז מְתַנְיָהּ וּתְאַמֵּץ זְרָעוֹתֶיהָ:

17. chag'rah b'`oz math'neyah wat'amets z'ro`otheyah.

**Prov31:17** She girds her loins with strength and makes her arms strong.

<17> ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφῦν αὐτῆς  
ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.

17 anazōsamenē ischyrōs tēn osphyn autēs  
Girding up  
ēreisen tous brachionas autēs eis ergon.  
she establishes for work

18 יַחֲטַעֲמָה כִּי-טוֹב סַחְרָהּ לֹא-יִכָּבֵהּ בַּלַּיִל נֶרְחָה:

18. ta`amah kiy-tob sach'rah lo'-yik'beh balayil nerah.

**Prov31:18** She senses that her gain is good; her lamp does not go out at night.

<18> ἐγέυσασα ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι,



καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.

18 egeusato hoti kalon estin to ergazesthai,  
She tastes to work

kai ouk aposbennytai holēn tēn nykta ho lychnos autēs.  
is not extinguished all the night

19 יִטְיָדְיָהּ שְׁלָחָהּ בְּכִישׁוֹר וְכַפָּיָהּ תִּמְכּוּ פְּלִי:  
:יִצְלַח יְצַחֵן אֶבְרָחָם אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה

19. yadeyah shil'chah bakishor w'hapeyah tam'ku phalek.

Prov31:19 She stretches out her hands to the distaff, and her palms grasp the spindle.

<19> τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα,  
τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.

19 tous pēcheis autēs ekteinei epi ta sympheronta,  
her cubits unto the things being advantageous;  
tas de cheiras autēs ereidei eis atrakton.  
the things of her hands she sticks to

20 כַּכַּפָּה פָּרְשָׁה לְעַנִּי וַיִּדְיָהּ שְׁלָחָהּ לְאַבְרָם:  
:אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה

20. kaphah par'sah le`ani w'yadeyah shil'chah la'eb'yon.

Prov31:20 She extends her palm to the poor, and she stretches out her hands to the needy.

<20> χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι,  
καρπὸν δὲ ἐξέτειλεν πτωχῶ.

20 cheiras de autēs diēnoixen penēti,  
And her hands she opens wide to the needy  
karon de exeteinen ptōchō.  
and her wrist to the poor

21 כֹּא לֹא-תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג כִּי כָל-בֵּיתָהּ לְבִשׁ שָׁנִים:  
:אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה

21. lo'-thira' l'beythah mi shaleg kiy kal-beythah labush shanim.

Prov31:21 She is not afraid of the snow for her household,  
for all her household are clothed with double-dipped scarlet.

<21> οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ὅταν που χρονίζῃ·  
πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται.

21 ou phrontizei tōn en oikō ho anēr autēs, hotan pou chronizē;  
does not take thought of the things in the house  
Her husband whenever somewhere he passes time  
pantes gar hoi par' autēs endidyskontai.  
the ones of hers are being clothed

22 כִּבְמַרְבְּדִים עָשְׂתָהּ-לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים לְבוּשָׁהּ:  
:אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה אֲרָמָה

22. mar'badim `as'thah-lah shesh w'ar'gaman l'bushah.

**Prov31:22** She makes coverings for herself; her clothing is fine linen and purple.

<22> δισσὰς χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς,  
ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἐαυτῇ ἐνδύματα.

22 dissas chlainas epoiēsen tō andri autēs,  
A double goat's hair coat for her husband  
ek de byssou kai porphyras heautē endymata.  
and from out of linen and purple material garments

23 חַגְרֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים

כַּגְּנוּדָע בְּשַׁעְרֵים בְּעֵלְיָהּ בְּשַׁבְּתָהּ עַם-זְקֵנֵי-אֶרֶץ:

23. noda` bash`arim ba`lah b'shib'to `im-ziq'ney-'arets.

**Prov31:23** Her husband is known in the gates, when he sits among the elders of the land.

<23> περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,  
ἥνικα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς.

23 peribleptos de ginetai en pylais ho anēr autēs,  
admired And is her husband at the gate  
hēnika an kathisē en synedriō meta tōn gerontōn katoikōn tēs gēs.  
when ever he should sit in the Sanhedrin with the aged of

24 חֲבֵרֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים

כַּד סָדִין עֲשֵׂתָהּ וְתַמְכֹּר וְחֵגוֹר וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים לְפָנַי:

24. sadin `as'thah watim'kor wachagor nath'nah laK'na`ani.

**Prov31:24** She makes fine linen garments and sells them, and supplies belts to the Canaanite.

<24> σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο,  
περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.

24 sindonas epoiēsen kai apedoto,  
gives back  
perizōmata de tois Chananaiois.  
loincloths

25 חֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים

כַּח עֲזֵי-וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים וְחֵטְאֵי אֲחֵרִים לְיוֹם אֲחֵרוֹן:

25. `oz-w'hadar l'bushah watis'chaq l'yom 'acharon.

**Prov31:25** Strength and dignity are her clothing, and she smiles at the day to come.

<26> ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο  
καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις.

26 ischyn kai euprepeian enedysato  
beauty She puts on  
kai euphranthē en hēmerais eschatais.  
is glad in days the last



πολλὰ ἐποίησαν δυνατά,  
σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας.

- 29 **Pollai thygateres ektēsanto plouton,**  
**acquired riches**  
**pollai epoiēsan dynata,**  
**many acted with ability**  
**sy de hyperkeisai kai hyperēras pasas.**  
**you have precedence – you are elevated above all**

30 לְשֹׁקֵר הַחַן וְהַבֶּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל׃  
:ללֵאֵלֶיךָ אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה 30

**30. sheqer hachen w'hebel hayophi 'ishah yir'ath-Yahúwah hi' thith'halal.**

**Prov31:30 Charm is deceitful and beauty is vain, but a woman who fears אֲרָאָה, she shall be praised.**

<30> ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός·  
γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται,  
φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτω.

- 30 **pseudeis areskeiai kai mataion kallos gynaikos;**  
**woman's beauty is**  
**gynē gar synetē eulogētai,**  
**for it is a wise woman that is blessed**  
**phobon de kyriou hautē aineitō.**  
**and let her praise the fear of YHWH**

31 לֹא תִנְוֶה לָהּ מַפְרֵי יָדֶיהָ וַיְהִי לָהּ בְּשַׁעְרֵי מַעֲשֵׂיהָ׃  
:אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה 31

**31. t'nu-lah mip'ri yadeyah wihal'luah bash'`arim ma`aseyah.**

**Prov31:31 Give her of the fruit of her hands, and let her works praise her in the gates.**

- <31> δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς,  
καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.  
31 **dote autē apo karpōn cheirōn autēs,**  
**kai aineisthō en pylais ho anēr autēs.**

# Sefer Ruth

## Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

וַיְהִי בְיָמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ  
יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו  
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra'ab ba'arets wayele'k 'ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem And it came to pass when the judging of the judges. And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem

tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou. of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

וַיְהִי בְיָמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו  
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו

בְּיָמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו  
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na'ami w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelech, and the name of his wife, Naomi; and the names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin, kai onoma tois dysin huiois autou And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi, and the name to two sons his -

Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi ek Baithleem tēs Iouda; kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei. Mahlon and Chelaion, Ephrathites from Beth-lehem of Judah.

And they came into the country of Moab, and were there.

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו  
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו

גְּיָמָת אֵלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעָמִי וְתַשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנָיהָ:  
גְּיָמָת אֵלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעָמִי וְתַשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנָיהָ:







טִיתֵן יְהוָה לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah  
watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May grant you that you may find rest, each in the house of her husband.  
Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δῶη κύριος ὑμῖν καὶ εὐροίτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.  
καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē en oikō andros autēs.

May YHWH give to you that you should find rest each in the house of her husband.

kai katephilēsen autas, kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

And she kissed them, and they lifted up their voice and wept.

יְהוָה יִתֵּן לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrepshomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

יְהוָה יִתֵּן לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:  
יְהוָה יִתֵּן לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:

11. wato'mer Na'ami shob'nah b'nothay lamah thelak'nah `imi ha'od-li banim b'me'ay  
w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?  
Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστρέψατε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ;  
μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huioi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

יְהוָה יִתֵּן לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:  
יְהוָה יִתֵּן לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:  
יְהוָה יִתֵּן לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish





יחותרא פּי־מתאמצת היא ללכת אתה ותחבל לדבר אליה:

18. **watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.**

**Rut1:18** When she saw that she was determined to go with her, then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτῆ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.

18 **idousa de Nōemin hoti krataioutai autē** tou poreuesthai met' autēs, **seeing** And **Naomi** that **she** was determined to go with her, **ekopasen** tou **lalēsai pros autēn eti.** **she abated** to **speak to her any more.**

19 יט ותלכנה שתיהם עד-באנה בית לחם ויהי כבאנה בית לחם ותהם כל-העיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי:

19. **watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem watehom kal-ha'ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.**

**Rut1:19** So they both went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they had come to Bethlehem, all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ, καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;

19 **eporeuthēsan de amphoterai heōs** tou paragenesthai autas **eis Baithleem.** **went** And **both** until their arriving in **Beth-lehem.**

**kai egeneto en tō elthein autas eis Baithleem,**

And it came to pass, when they arrived at **Beth-lehem,**

**kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?**

that **resounded** all the city concerning them. And they said, **Is this Naomi?**

20 כותאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי קראן לי מרא פּי־המר שדי לי מאד:

20. **wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara' ki-hemar Shadday li m'od.**

**Rut1:20** She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μη δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα.

20 **kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin,** **kalesate me Pikran,**

And she said to them, **Do not** indeed call me **Naomi!** Call me, **Bitter one!**

**hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;**

for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.







# Sefer Ruth

## Chapter 2

יְלַמְכֶלֶךְ אֲחִימֵלֶךְ לְבֵן אֲדָמָה וְיָגֹן וְכֶלֶךְ אֲמֵלֶךְ הָיָה רֹמֵם בְּעַמּוֹ Ruth2:1  
:יֵשׁוּעַ יְלַמְכֶלֶךְ

אֲוֹלָנָעַמִי מִיָּדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וְשֵׁמוֹ בְּעֵז:

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

**Rut2:1** Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῆ Νωεμιν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·

ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Boos.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;

And to Naomi was a male acquaintance to her husband,

ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech, kai onoma autō Boos.

and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech; and the name to him was Boaz.

אָמַר רִוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֶל-נְעָמִי אֵלְכֶה-נָא הַשָּׂדֶה  
וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבָלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר לָהּ לְכִי בְּתִי:

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh

wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

**Rut2:2** And Ruth the Moabitess said to Naomi, Please let me go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron kai synaxō en tois stachysin

And said Ruth the Moabitess to Naomi, I should go indeed into the field,

and gather among the ears of corn

katopisthen hou ean heurō charin en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

after of whom ever I should find favor in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבַעֲזָהּ אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ:  
גַּתְלָהּ וְתָבוֹא וְתִלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרַי הַקְּצָרִים

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבַעֲזָהּ אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ:

3. watelekw watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim

wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

**Rut2:3** So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων·

καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos τοῦ ἐκ συγγενείας Abimelech.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō katopisthen tōn therizontōn;

And she went; and came and she collected together in the field after the ones harvesting.

kai periepesen periptōmati tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

And she fell by chance in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

וַיִּפֹּל בְּצֶדְתְּ הַשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְּצֹרִים בּוֹאֵז בֶּן־אֵימֶלֶךְ  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְיָ הַזֶּה:  
דְּוַהֲנָה-בְּעֵז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֵּאמֶר לְקוֹצְרֵי הַיְהוָה עִמָּכֶם  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְיָ הַזֶּה:

4. w'hinneh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, May **יהוה** be with you. And they said to him, May **יהוה** bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Boos ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos elthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin Kyrios meth' hymōn;

And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting, YHWH be with you.

kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

And they said to him, May bless you YHWH.

וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ הַנֶּצֶב עַל-הַקְּצֹרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:  
וַיֹּאמֶר בּוֹאֵז אֶל־הַקְּצֹרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:  
וַיֹּאמֶר בּוֹאֵז אֶל־הַקְּצֹרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Boos τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεάνις αὐτῆ;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas Tinos hē neanis hautē?

And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting, Whose young woman is this?

וַיַּעַן הַנַּעֲרָה מִן־עַמִּי מִשְׁבַּח מוֹאָב:  
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִן־עַמִּי מִשְׁבַּח מוֹאָב:  
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִן־עַמִּי מִשְׁבַּח מוֹאָב:  
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִן־עַמִּי מִשְׁבַּח מוֹאָב:  
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִן־עַמִּי מִשְׁבַּח מוֹאָב:

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots'rim wayo'mar na`arah Mo'abiyah hi' hashabah `im-Na`ami mis'deh Mo'ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said, She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστός ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβιτίς ἐστίν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas

And answered the servant attending over the ones harvesting

kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostrapheisa meta Nōemin ex agrou Mōab  
and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi  
from out of the country of Moab.

זַוְתָאמְרַ אֶלְקַטְהָנָא וְאֶסְפְּתִי בְעַמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים  
וּתְבוֹא וּתְעַמּוֹד מֵאֲזַ הַבֶּקֶר וְעַד-עֵתָה זֶה שְׁבֵתָהּ הַבַּיִת מְעַט:

7. wato'mer 'alaqatah-na' w'asaph'ti ba`amarim 'acharey haqots'rim watabo'  
wata`amod me'az haboqer w`ad-`atah zeh shib'tah habayith m`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.  
Thus she came and has remained from the morning until now, that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων·  
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin opisthen tōn therizontōn;

And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves  
behind the ones harvesting.

kai elthen kai estē apo prōithen kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.

And she came and stood, from morning and until evening, she did not rest in the field a little.

חַוִּיאֲמַר בְּעֵז אֶל-רוּת הַלְוָא שְׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל-תְּלָכִי לְלָקֹט בְּשָׂדֵה אַחֵר  
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין עִם-נַעֲרֹתַי:

8. wayo'mer Bo`az 'el-Ruth halo' shama`at' biti 'al-tel'ki lil'qot b'sadeh 'acher  
w'gam lo' tha`aburi mizeh w'koh thid'baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field;  
furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἕτέρῳ,  
καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ekousas, thygater? mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter? You should not go to collect  
into field another,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;

and you should not go from here; here you join up with my young women!

טַעֲיִנִיךָ בְּשָׂדֵה אַשְׁרֵי-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵיהֶן הַלְוָא צְוִיתִי אֶת-הַנְּעָרִים  
לְבִלְתִּי נִגְעֶךָ וְצַמַּת וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַכְּלִים וְשָׂתִית מֵאַשֶׁר יִשְׁאַבּוּן הַנְּעָרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi 'eth-han`arim  
l'bil'ti nag`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim w'shathith me'asher yish'abun han`arim.

**Rut2:9** Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.  
Have I not have commanded the young men that they should not touch you.  
When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·  
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου·  
καὶ ὅ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin, kai poreusē katopisthen autōn;  
And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!  
and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;

Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.

And when you shall thirst, then you shall go to the vessels, and you shall drink  
from where should draw water the servants.

אֲנִי צִוִּיתִי אֶת-הַעֲבָדִים לֹא-לִפְסוֹתְךָ וְלֹא-לִפְסוֹתְךָ  
וְעַתָּה אֵלֶיךָ מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ

10. watipol `al-panyah watish'tachu 'ar'tsah  
wato'mer 'elayu madu'a matsa'thi chen b'eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

**Rut2:10** Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,  
Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me, since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με; καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsēn epi tēn gēn  
And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,  
kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me? kai egō eimi xenē.  
and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me, and I am a stranger?

וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ  
וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ וְעַתָּה מְבֹרָךְ הָיִיתָ

11. waya`an Bo`az wayo'mer lah huged hugad li kol  
'asher-`asith 'eth-chamothek 'acharey moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imek  
w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

**Rut2:11** Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law  
after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father  
and your mother and the land of your birth,  
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Boos καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθεράς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou  
And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me  
as much as you have done with your mother-in-law

meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou kai tēn mētera sou  
after the dying of your husband; and how you left behind your father, and your mother,  
kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;  
and the land of your origin, and went to a people which you did not know yesterday  
and the third day before.

לְבָאֵן בְּעֵינַי אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם 12  
:יְבִי־שָׁלֵם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְתַהֲרִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְבִי־שָׁלֵם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְתַהֲרִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת־כַּנְפָיו:

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May YHWH reward your work, and your wages be full from YHWH, the El of Yisrael,  
under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs para kyriou theou Israēl,  
May YHWH repay your work, and may be your wage full from YHWH Elohim of Israel,  
pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.  
to whom you came to yield under his wings.

וַיֹּאמֶר אֲמֶזְאֶ־חַן בְּעֵינַי אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם 13  
:יְבִי־שָׁלֵם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְתַהֲרִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר אֲמֶזְאֶ־חַן בְּעֵינַי אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֶתְּכֶם  
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שְׂפָתְךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחָת שְׂפָתְךָ:

13. wato'mer 'em'tsa'-chen b`eyneyak 'adoni ki nicham'tani  
w'ki dibar'at `al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master, for you have comforted me and for  
that you have spoken to the heart of your maidservant, I surely am not like one of your maidservants.

<13> ἡ δὲ εἶπεν Εὐροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με  
καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me  
And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me,  
kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou, kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.  
and because you spoke in your heart to your maidservant; and behold,  
I shall be as one of your maidservants.

וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שְׂפָתְךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחָת שְׂפָתְךָ 14



יִדְוִיאָמֶר לָהּ בְּעֵז לְעֵת הָאֲכֹל גִּישֵׁי הַלֶּם וְאָכְלָתָּ מִן־הַלֶּחֶם  
וּטְבַלְתָּ פִתִּיךְ בַּחֲמֶץ וַתִּשָּׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים  
וַיִּצְבֹּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתִּתֵּר:

14. wayo'mer lah Bo`az l'`eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem w'tabal't' pittek  
bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread  
and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;  
and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσσελθε ὦδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων  
καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων,  
καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ἐδέ ἥρα του phagein proselthe hōde kai phagesai tōn artōn  
And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!  
for you shall eat of my bread loaves,  
kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei. kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,  
and dip your morsel in the vinegar. And Ruth sat by the side of the ones harvesting,  
kai ebounisen autē Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.  
and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

טוֹתָקָם לְלֶקֶט וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
15 יִדְוִיאָמֶר לָהּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
15 וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
15 וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor gam beyn ha`amarim t'laqet  
w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,  
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Boos τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων  
Καί γε ἀνά μέσον τῶν δραγμαίων συλλεγέτω, καὶ μὴ κατασχύνητε αὐτήν.

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn  
And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,  
Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;  
Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

טוֹתָקָם לְלֶקֶט וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
16 וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
16 וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
16 וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּינָם יִקְצְרוּ וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles  
and leave it that she may glean, and do not rebuke her.



<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βιβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai **bastazontes bastaxate autē kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,**  
And **do you by all means carry** it for **her,** and **indeed in setting aside,** you **set aside**  
for **her of the things being heaped up,**

kai **aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.**  
and **allow her!** and **she shall collect,** and **you shall not reproach her.**

יִזְוַתְלַקֵּט בַשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַיְהִי כִּאִיפָּה שְׂעִרִים:  
17. **wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot `eth `asher-liqetah way'hi k'eyphah s`orim.**

**Rut2:17** So she gleaned **in the field until evening.**  
Then she **beat out what she had gleaned,** and **it was about** an ephah of **barley.**

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·  
καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἴφι κριθῶν.

17 kai **synelexen en tō agrō heōs hesperas;** kai **errabdisen ha synelexen,** kai **egenēthē hōs oiphi krithōn.**  
And she **collected in the field until evening,** and she **beat with a rod what she collected up,**  
and **it was about** an ephah of **barley.**

יְחַוְּתָא וַתְּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה  
וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְּׂבָעָה:  
18. **watisa' watabo' ha`ir watere' chamothah `eth `asher-liqetah watotse' watiten-lah `eth `asher-hothirah misab`ah.**

**Rut2:18** She took it up and went **into** the city, and her mother-in-law **saw what she had gleaned.**  
She brought out and gave **her that she had reserved** after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,  
καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai **ēren kai eisēlthen eis tēn polin,** kai **eiden hē penthera autēs ha synelexen,**  
And she **carried it,** and **entered into** the city. And **saw mother-in-law her what she collected,**  
kai **exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.**  
and **Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.**

יִטּוֹתְאָמֶר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיכֹפָּה לָקְטַתְּ הַיּוֹם וְאַנְהָ עָשִׂיתְּ יְהִי מִכִּירֶךְ בְּרוּךְ  
וַתַּגֵּד לְחֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאֵישׁ  
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:  
19. **wato'mer lah chamothah `eyphoh liqat't' hayom w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah `eth `asher-`as'thah `imo wato'mer shem ha'ish `asher `asithi `imo hayom Bo`az.**

**19. wato'mer lah chamothah `eyphoh liqat't' hayom w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah `eth `asher-`as'thah `imo wato'mer shem ha'ish `asher `asithi `imo hayom Bo`az.**





# Sefer Ruth

## Chapter 3

יְלֹכֶנָּה נָאֻם לָהּ נְעָמִי הַמֹּתֶה בְּתִי הֲלֹא אֶבְקֶשׁ-לָךְ מִנּוּחַ אֲשֶׁר יִיטֵב-לָךְ׃ Ruth3:1

1. wato'mer lah na`ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-la'h.

**Rut3:1** Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηται σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater, ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?  
And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter, In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

יִבְעַתָּה הֲלֹא בְעֵז מִדְּעַתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת-נְעָרוֹתַי הַנְּהֵ-הוּא זָרָה אֶת-גֶּרְךָ הַשְּׂעָרִים הַלְּיָלָה׃

2. w'`atah halo' Bo`az moda`tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu hinneh-hu' zoreh 'eth-goren has'`orim halay'lah.

**Rut3:2** Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids? Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῆ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn, hou ēs meta tōn korasiōn autou?

And now, is not Boaz a near acquaintance to us, of whom you were with his young women?

idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

וַיִּרְדְּתִי הַגֶּרְךָ אֶל-תְּוֹדְעִי לָאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לְאָכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lothek `alayik w'yarad'ti hagoren 'al-tiuad`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

**Rut3:3** And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you, and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῆ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismōn sou epi seautē kai anabēsē epi ton halō;

And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself,  
and ascend unto the threshing-floor!

mē gnōrīsthēs tō andri heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;

You should not make yourself known to the man, until he finishes eating and drinking.

×₣₣₣ ᵂᵂ-ᶑᵂᵂᶑ ᶑᵂᶑ ᵂᵂᶑᶑᶑ-×₣ ×ᵂᶑᶑᶑ ᶑᶑᵂᵂᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑ 4  
:ᶑᶑᵂᵂᶑᶑ ᶑᵂᶑ ×₣ ᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ד ויהי בְּשֹׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבֹאֵת  
וַגְּלִית מִרְגְּלֹתָיו וְשֹׁכְבְּתִי וְחֹוֹא גִיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תִּעֲשֶׂיךָ:

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham uba'th  
w'gilith mar'g'lohayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies,  
and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ  
καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon, hopou koimatai ekei,

And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place where he sleeps there,

kai eleusē kai apokaluueis ta pros podōn autou kai koimēthēsē, kai autos apaggelei soi ha poiēseis.

and you shall go in, and uncover the things by his feet, and you shall go to sleep.

And he shall report to you what you shall do.

:ᶑᶑᵂᵂᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ-ᶑᵂᶑ ᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ 5

הַתְּאֵמַר אֲלֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר-תִּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה:

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

:ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ-ᶑᵂᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ 6

וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ חַמּוּתָהּ:

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor  
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta, hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

And she went down into the threshing-floor, and she did according to all

as much as gave charge to her her mother-in-law.

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ 7  
:ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ז וַיֵּאכַל בַּעַז וַיִּשֶׁתּ וַיִּיטֵב לְבוֹ וַיָּבֵא לְשֹׁכֵב בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה



וּתְבֹא בְלֹט וְהִגֵּל מִרְגְּלֹתָיו וְהִשְׁכָּב:

7. wayo'kal Bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

**Rut3:7** When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Boos καὶ ἔπινε, καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos kai epie, kai ēgathynthē hē kardia autou, And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;

kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs; and he went to go to sleep in a portion of the pile.

hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

And she came secretly, and uncovered the things by his feet,

חַוִּיָּהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדַּר הָאִישׁ וַיִּקְלַת וְהָיָה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתָיו:

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth w'hineh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

**Rut3:8** As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

<8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέεστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνή κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē,

And it came to pass at midnight, that was startled the man and disturbed;

kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

and behold, a woman slept at his feet.

טוֹיֵאמֶר מִי-אֵת וְהִיאָמְרָא אֲנֹכִי רֵוִת אֲמַתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְנָפֶךָ עַל-אֲמַתְךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה:

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.

**Rut3:9** He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid. So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

<9> εἶπεν δέ Τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγγιστεὺς εἶ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,

And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;

kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou, hoti agchisteus ei sy.

and you shall put your garment border upon your maidservant, for a relative you are.



יְיָ אֱמַר בְּרוּכָה אַתְּ לִיחָוָה בְּתֵי הַיְטִבָּתַתְּ חֶסֶדְךָ הַאֲחֵרִין  
 מִן-הַרְאִשׁוֹן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחֹרִים אִם-דָּל וְאִם-עָשִׁיר:

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of אֱלֹהִים, my daughter. You have shown your kindness at the latter end than at the beginning, not going after young men, whether poor or rich.

<10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater, hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton  
 And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,  
 for you did good in your mercy at the last  
 hyper to prōton, to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.  
 over the first, to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

יְיָ אֱמַר בְּרוּכָה אַתְּ לִיחָוָה בְּתֵי הַיְטִבָּתַתְּ חֶסֶדְךָ הַאֲחֵרִין מִן-הַרְאִשׁוֹן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחֹרִים אִם-דָּל וְאִם-עָשִׁיר:

11. w'`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you, for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;  
 And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shll do for you.  
 oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dymameōs ei sy,  
 know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

יְיָ אֱמַר בְּרוּכָה אַתְּ לִיחָוָה בְּתֵי הַיְטִבָּתַתְּ חֶסֶדְךָ הַאֲחֵרִין מִן-הַרְאִשׁוֹן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחֹרִים אִם-דָּל וְאִם-עָשִׁיר:

12. w'`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true that I am a kinsman; however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggion hyper eme.  
 And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

יְיָ אֱמַר בְּרוּכָה אַתְּ לִיחָוָה בְּתֵי הַיְטִבָּתַתְּ חֶסֶדְךָ הַאֲחֵרִין מִן-הַרְאִשׁוֹן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחֹרִים אִם-דָּל וְאִם-עָשִׁיר:

וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגַאֲלֶיךָ וּגְאֻלְתֶּיךָ אֲנֹכִי חִי-יִהְיֶה נְשַׁכְּבִי עַד-הַבֹּקֶר:

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al  
w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

**Rut3:13** Remain this night, and it shall be in the morning, that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish to redeem you, then I shall redeem you, as אִיִּיִּיִּי lives. Lie down until morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεύσαι σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi, ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;

You lodge the night! and it shall be in the morning, if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!

ean de mē boulētai agchisteusai se, agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

But if he should not want to act as next of kin for you, shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגַאֲלֶיךָ וּגְאֻלְתֶּיךָ אֲנֹכִי חִי-יִהְיֶה נְשַׁכְּבִי עַד-הַבֹּקֶר וְיִגְאֹלְתֶיךָ אֲנִי כִּי-יִהְיֶה אֲנִי חַיִּים  
יְדוּתְשַׁכְּבִי מִרְגְּלֹתָיו עַד-הַבֹּקֶר וְתִקַּם בְּטָרוֹם יִכְיָר אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ  
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָה:

14. watish'hab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu  
wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

**Rut3:14** So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Βοὸς Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi. hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;

And she went to sleep at his feet until morning. And she rose up before could recognize a man his neighbor.

kai eipen Boos Mē gnōsthētō hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

And Boaz said, Do not let it be known, that has come a woman unto the threshing-floor!

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלְיָךְ וְאֶחָזִי-בָהּ וְתֵאָחֶז בָּהּ  
וַיִּמְד נִשְׁ-שְׁעָרִים וַיִּנְשֵׁת עָלֶיהָ וַיִּבֹּא הָעִיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah  
wayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

**Rut3:15** And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn; kai eisēlthen eis tēn polin.

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

And she entered into the city.

כַּחֲדָשׁ אֶת־שֵׁשׁ מִדָּבָר אֲשֶׁר־לָךְ בָּרִיָּה 16  
:וְכָל־אֶתְּכָל אֶל־אִמִּי וְכָל־אֶתְּכָל אֶת־אֶתְּכָל  
טַוּוּתְּבֹאָה אֶל־חַמּוֹתָהּ וְתֹאמַר מִי־אַתְּ בִּתִּי  
וְתַגִּיד־לָּהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter?

And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσηλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ·  
καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

And Ruth entered to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

And she reported to her all as much as did for her the man.

כַּחֲדָשׁ אֶת־שֵׁשׁ מִדָּבָר אֲשֶׁר־לָךְ בָּרִיָּה 17  
:יְזַמְּרֵנִי אֶל־חַמּוֹתָי הַיְּשָׁעִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי  
כִּי אָמַר אֶל־תְּבֹאָהי הַיְּקָם אֶל־חַמּוֹתֶיךָ:

17. wato'mer shesh-has'`orim ha'eleh nathan li ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me,

for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τα ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,  
ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,

And she said to her, six measures of barley these he gave to me,

hoti eipen pros me Mē eiselhēs kenē pros tēn pentheran sou.

for he said to me, You should not enter empty to your mother-in-law.

אֲשֶׁר־לָךְ בָּרִיָּה שֵׁשׁ מִדָּבָר אֲשֶׁר־לָךְ בָּרִיָּה 18  
:יְזַמְּרֵנִי אֶל־חַמּוֹתָי הַיְּשָׁעִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי  
יַחַד־וְתֹאמַר שְׁבִי בִּתִּי עַד אֲשֶׁר תִּדְּעֵין אֵיךְ יִפְּלֵ הַדָּבָר  
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted`in 'eyk yipol dabar

ki lo' yish'qot ha'ish ki-'im-kilah hadabbar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;

for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα·

οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;

And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!

ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.

for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

# Sefer Ruth

## Chapter 4

סֹג-אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא Ruth4:1  
:אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא  
אֹבְדֵי עֹלָה הַשְּׂעֵר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנֵה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר הִבְרִיב-בְּעֵז  
וַיֹּאמֶר סוֹרָה שְׁבָה-פֹּה פְּלִנִי אֶלְמֹנִי וַיִּסֹּר וַיֵּשֶׁב:

1. uBo`az `alah hashah`ar wayesheb sham w`hinneh hago`el `ober `asher diber-Bo`az wayo`mer surah sh`bah-poh p`loni `al`moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there, and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by, so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοὸς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei, kai idou ho agchisteutēs pareporeueto, And Boaz ascended unto the gate, and sat there. And behold, the relative came near hon eipen Boos. kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie; kai exeklinen kai ekathisen. whom Boaz spoke of. And said to him Boaz, In turning aside, sit here in private! And he turned aside, and sat.

אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא 2  
בַּוַּיָּקָח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה וַיֵּשְׁבוּ:

2. wayiqach `asarah `anashim miziq`ney ha`ir wayo`mer sh`bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan. And Boaz took ten men from the elders of the city, and said, Sit here! And they sat.

אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא 3  
:אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא  
גַּוַּיָּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקֵת הַשְּׂדֵה  
אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאֶלְיָמֶלֶךְ מְכָרָה נַעֲמִי הַשְּׂדֵה מוֹאָב:

3. wayo`mer lago`el chel`qath hasadeh `asher l`achinu le`Elimelek mak`rah Na`ami hashabah mis`deh Mo`ab.

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naomi, who has come back from the field of Moab, sell the piece of the field which was to our brother Elimelech.

<3> καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστροφῇ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō agchistei Tēn merida tou agrou, hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech, And Boaz said to the one acting as next of kin, Concerning the portion of the field



which is of our brother Elimelech,

hē dedotai Nōemin tē epistrophousē ex agrou Mōab,

which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

דַּוְאַנִי אָמַרְתִּי אֲגַלֶּה אֶזְנֶךָ לְאָמֹר קְנֶה נָגֵד הַיְשָׁבִים  
וְנָגֵד זְקֵנֵי עַמִּי אֲמַתְּגַאֵל גְּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי  
וְאֵדַע כִּי אֵין זֹלָתְךָ לְגֵאוּל וְאֲנֹכִי אֶחְרִיק וְיִאָמֶר אֲנֹכִי אֲגַאֵל:

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'k le'mor q'neh neged hayosh' bim w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al hagidah li w'eda` hi 'eyn zulath'k lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying, Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people. If you shall redeem it, redeem it; but if not, tell me that I may know; for there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

<4> κάγω εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κάγω εἶμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn that I said to myself, I shall uncover your ear, saying, You acquire it before the ones sitting down, and before the elders tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue; ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai; of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin! But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know. hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai, kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō. For there is no one besides you to act as next of kin, and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

הוֹיֵאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נְעָמִי  
וּמֵאֵת רוּת הַמוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ:

5. wayo'mer Bo`az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na`ami ume'eth Ruth haMo'abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased, in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

<5> καὶ εἶπεν Βοὸς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσει τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin And Boaz said, In the day you acquire the field from the hand of Naomi,



kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos,  
 also of Ruth the Moabitess, wife of the one having died,  
 kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou.  
 even she acquire you must, so as to raise up the name of the one having died,  
 for his inheritance.

וַיֹּאמֶר הַגֵּאֵל לֹא אֹכֵל לְגִאֹל פֶּן־אֲשַׁחֵת אֶת־נַחְלָתִי וְגִאֹלִי יֹאכַל לְגִאֹלִי  
 וְגִאֹלִי יֹאכַל לְגִאֹלִי אֶת־נַחְלָתִי כִּי לֹא־אֹכֵל לְגִאֹלִי  
 וְגִאֹלִי יֹאכַל לְגִאֹלִי אֶת־נַחְלָתִי כִּי לֹא־אֹכֵל לְגִאֹלִי

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith 'eth-nachalathi g'al-l'ak 'atah 'eth-g'ulathi  
 hi lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it for myself, lest I mar my own inheritance.  
 You redeem it for yourself my right of redemption, for I am not able to redeem it.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου· ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō, mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou;  
 And said the relative, I shall not be able to act as next of kin myself,  
 lest at any time I ruin my right of inheritance.

agchisteuson seautō tēn agchisteian mou, hoti ou dynēsomai agchisteusai.

You act as next of kin yourself for my inheritance! for I shall not be able to act as next of kin.

זוֹזְאֵת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגִּאֹלִיָּה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם  
 כָּל־דְּבַר שְׁלֵף אִישׁ נִעְלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ זוֹזְאֵת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל  
 זוֹזְאֵת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגִּאֹלִיָּה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם  
 כָּל־דְּבַר שְׁלֵף אִישׁ נִעְלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ זוֹזְאֵת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'al-hat'murah l'qayem kal-dabar shalaph 'ish na'alo  
 w'nathan l're`ehu w'zo'th hat`udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisrael concerning the redemption and concerning  
 changing, for to confirm all things: a man removed his sandal and gave it to his neighbor;  
 and this was the attestation in Yisrael.

<7> καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.

7 kai touto to dikaiōma emprosthen en tō Israēl epi tēn agchisteian

And this was the ordinance in former times in Israel for the right of inheritance,

kai epi to antallagma tou stēsai pan logon, kai hypelueto ho anēr to hypodēma autou  
 and for the equivalent, to establish every matter. untied A man his sandal,

kai edidou tō plēsion autou tō agchisteuonti tēn agchisteian autou, kai touto ēn martyrion en Israēl.  
 and he gave it to his neighbor, to the one acting as next of kin for his right of inheritance;  
 and this was testimony in Israel.

וְזוֹזְאֵת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגִּאֹלִיָּה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם  
 כָּל־דְּבַר שְׁלֵף אִישׁ נִעְלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ זוֹזְאֵת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל



10 kai **ge** **Routh** **tēn** **Mōabitin** **tēn** **gynaika** **Maalōn** **kektēmai** **emautō** **eis** **gynaika** **tou** **anastēsai** **to** **onoma**  
**And indeed, Ruth the Moabite, the wife of Mahlon I have acquired for myself for wife,**  
**to raise up the name**  
**tou** **tethnēkotos** **epi** **tēs** **klēronomias** **autou,** **kai** **ouk** **exolethreuthēsetai** **to** **onoma** **tou** **tethnēkotos**  
**of the one having died, for his inheritance, and shall not be utterly destroyed the name**  
**of the one having died**  
**ek** **tōn** **adelphōn** **autou** **kai** **ek** **tēs** **phylēs** **laou** **autou;** **martyres** **hymeis** **sēmeron.**  
**from among his brethren, and from the tribe of his people – you are witnesses today.**

אִשָּׁה-אֶת-רֹוּת מִמּוֹאָב אֲנִי אֶקְדַּמְתִּי עִמָּוֹתַי לְאִשָּׁה מִמּוֹאָב וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ  
לְרִשְׁתָּהּ וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ  
וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ וְאֶתְּקַדְּמָהּ לְרִשְׁתָּהּ

וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשַּׁעַר וְהַזְקֵנִים עִדִּים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה  
הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
וְעָשָׂה-חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבַיִת לָהֶם:

11. **wayo'm'ru** **kal-ha`am** **'asher-basha`ar** **w'haz'qenim** **`edim yiten** **Yahúwah** **'eth-ha'ishah** **haba'ah**  
**'el-beythek** **k'Rachel** **uk'Le'ah** **'asher banu** **sh'teyhem** **'eth-beyth** **Yis'ra'El**  
**wa`aseh-chayil** **b'Eph'rathah** **uq'ra'-shem** **b'Beyth** **lachem.**

**Rut4:11** All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses.  
**May** **אִשָּׁה** make the woman who is coming into your house like Rachel and like Leah, both of whom  
built the house of Yisrael; and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Bethlehem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῶη κύριος  
τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν, αἱ ὠκοδόμησαν  
ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ·

11 kai **eiposan** **pas** **ho** **laos** **hoi** **en** **tē** **pylē** **Martyres.** kai **hoi** **presbyteroi** **eiposan** **Dōē** **kyrios**  
And said all the people at the gate, We are witnesses. And the elders said, May **YHWH** give your wife,  
the one entering into your house, to be as Rachel and as Leah, the ones who built both the house of  
Israel, and did powerfully in Ephrathah, and it will be a name in Beth-lehem. 4:12 And may become your  
house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah. Of your seed may give to you **YHWH** of this  
maidservant children. Boaz Takes Ruth for a Wife 4:13 And Boaz took Ruth, and she became to him for wife.  
And he entered to her. And gave to her **YHWH** conception, and she bore a son. 4:14 And said the women  
to **Naomi**, Blessed be **YHWH** who rested not to provide to you today a relative; and may he call out  
your name in Israel. 4:15 And he will be to you for restoring life, and to nourish your gray hair; for your  
daughter-in-law, the one loving you, bore him, which is good to you above seven sons.

May give

**tēn** **gynaika** **sou** **tēn** **eisporeuomenēn** **eis** **ton** **oikon** **sou** **hōs** **Rachēl** **kai** **hōs** **Leian,** **hai** **ōkodomēsan**  
**your** **wife**  
**amphoterai** **ton** **oikon** **Israēl** **kai** **epoiēsan** **dynamin** **en** **Ephrathah,** **kai** **estai** **onoma** **en** **Baithleem;**

וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשַּׁעַר וְהַזְקֵנִים עִדִּים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה  
הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
וְעָשָׂה-חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבַיִת לָהֶם:

וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשַּׁעַר וְהַזְקֵנִים עִדִּים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה  
הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
וְעָשָׂה-חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבַיִת לָהֶם:

12. **wihi** **beyth'ak** **k'beyth** **Perets** **'asher-yal'dah** **Tamar** **liYahudah** **min-hazera`**  
**'asher yiten** **Yahúwah** **l'ak** **min-hana`arah** **hazo`th.**



for your daughter-in-law, who loves you, has born him, who is better to you than seven sons,.

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἐστὶν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,

hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton, hē estin agathē soi hyper hepta huious.

:xγψκλ γλ-εαχγ αφβηθ γακωxy Δεεα-xf εψογ ηφxy 16  
טז ותקח נעמי את-הילד ותנשתהו בחיקה ותהי-לו לאמנת:

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθῆνον.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs kai egenēthē autō eis tithēnon.

And Naomi took the child, and laid it to her bosom, and became to him for a wet-nurse.

εψογλ γθ-Δεε αψκλ ψω xγγψωα γλ αηκγφxy 17  
:ΔΥΔ εθκ εωε-εθκ κγא אגזס γψω אηκγφxy  
יז ותקראנה לו השכנות שם לאמר ילד-בן לנעמי  
ותקראנה שמו עובד הוא אבי-ישי אבי הוד: פ

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami watiq're'nah sh'mo `Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi! So they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβηδ· οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυὶδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai Etechthē huios tē Nōemin;

And called to him the neighbor women the name, saying, was birthed A son to Naomi.

kai ekalesan to onoma autou Ōbēd; houtos patēr Iessai patros Dawid.

And they called his name Obed. This one is father of Jesse, father of David.

:γγρμח-xf Δεεγא ρג ρג xγΔεεα אככז 18  
יח ואלה תולדות פֿרֿץ פֿרֿץ הוליד את-הצֿרון:

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron,

<18> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

:גאηεψο-xf Δεεγא ψγז ψγ-xf Δεεγא γγρμחז 19  
יט והצֿרון הוליד את-הם והם הוליד את-עמינדב:

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-`Aminadab.



**Rut4:19** and to **Hezron** begot **Ram**, and **Ram** begot **Amminadab**,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδαβ,

19 **Esrōn** de **egennēsen** ton **Arran**, kai **Arran** **egennēsen** ton **Aminadab**,  
and **Hezron** engendered **Ram**, and **Ram** engendered **Amminadab**,

---

:אָמִינָדָב־בֶּן־רָם רָם־בֶּן־רֵעִז רֵעִז־בֶּן־רָם רָם־בֶּן־רֵעִז רֵעִז־בֶּן־רָם 20  
כְּוַעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:

20. w' **Amminadab** holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

**Rut4:20** and **Amminadab** begot **Nahshon**, and **Nahshon** begot **Salmon**,

<20> καὶ Ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai **Aminadab** **egennēsen** ton **Naassōn**, kai **Naassōn** **egennēsen** ton **Salman**,  
and **Aminadab** engendered **Nahshon**, and **Nahshon** engendered **Salmon**,

---

:שַׁלְמוֹן־בֶּן־נַחֲשׁוֹן נַחֲשׁוֹן־בֶּן־אִמִּינָדָב אִמִּינָדָב־בֶּן־אִמִּינָדָב אִמִּינָדָב־בֶּן־אִמִּינָדָב 21  
כֹּאֲשֶׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעִז וּבְעִז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד:

21. w' **Sal'mon** holid 'eth-Bo`az uBo`az holid 'eth-`Obed.

**Rut4:21** and **Salmon** begot **Boaz**, and **Boaz** begot **Obed**,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος, καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,

21 kai **Salman** **egennēsen** ton **Boos**, kai **Boos** **egennēsen** ton **Ōbēd**,  
and **Salmon** engendered **Boaz**, and **Boaz** engendered **Obed**,

---

:דָּוִד־בֶּן־יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ־בֶּן־יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ־בֶּן־יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ־בֶּן־יֵשׁוּעַ 22  
כְּבְּוַעֲבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

22. w' **Obed** holid 'eth-Yishay w'Yishay holid 'eth-Dawid.

**Rut4:22** and **Obed** begot **Jesse**, and **Jesse** begot **David**.

<22> καὶ Ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ.

22 kai **Ōbēd** **egennēsen** ton **Iessai**, kai **Iessai** **egennēsen** ton **Dauid**.  
and **Obed** engendered **Jesse**, and **Jesse** engendered **David**.



# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 1

Pesach (Passover) Reading Schedule - Song 1-8

אֶשִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹה׃  
Song1:1

### 1. shir hashirim 'asher li'sh'lomoh.

**Song1:1** The Song of Songs, which is Shlomoh's.

<1:1> Ἄισμα ἀσμάτων, ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμῶν.

1 Aisma ḡsmatōn, ho estin tō Salōmōn.  
is to

בִּישָׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּרִיךְ מִיַּיִן׃  
2

### 2. yishaqeni min'shiqoth pihu ki-tobim dodeyak miyayin.

**Song1:2** May he kiss me with the kisses of his mouth! For your love is better than wine.

<2> Φιλῆσάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,  
ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον,

2 Philēsātō me apo philēmatōn stomatos autou,  
Let him kiss me by  
hoti agathoi mastoi sou hyper oinon,  
are good your breasts over

גְּלָרִיחַ נְשִׁמָנֶיךָ טוֹבִים נְשֶׁמֶן הַתּוֹרֵק נְשֶׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ׃  
3

### 3. l'reyach sh'maneyak tobim shemen turaq sh'meak `al-ken `alamoth 'ahebuk.

**Song1:3** For Your ointments have a good fragrance; your name is as ointment poured out; therefore the maidens love you.

<3> καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου.  
διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,

3 kai osmē myrōn sou hyper panta ta arōmata, myron ekkenōthen onoma sou.  
the scent of your perfumes is over all the aromatics of perfume being emptied out  
dia touto neanides ēgapēsan se,  
on account of this you

דְּמִשְׁכְּנֵי אֶחָרֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאֲנִי הַמְּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה  
וְנִשְׁמָחָה בָּךְ בְּזַכִּירָה דְרִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ׃  
4

### 4. mash'keni 'achareyak narutsah hebi'ani hamelek chadarayu nagilah w'nis'm'chah bak naz'kirah dodeyak miyayin meysarim 'ahebuak.



ampelōna emon ouk ephylaxa.  
my own I kept

חַבְרַיִם שְׁלָמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָהּ עַל עֲדָרֵי חֲבֵרִיָּהּ׃  
זִהְגִידָה לִּי שְׁאֶהְבָּה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ  
בְּצִהְרִים שְׁלָמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָהּ עַל עֲדָרֵי חֲבֵרִיָּהּ׃

**7. hagidah li she'ahabah naph'shi 'eykah thir`eh 'eykah tar'bits  
batsaharayim shalamah 'eh'yeh k'ot'yah `al `ed'rey chabereyak.**

**Song1:7 Tell me, O you whom my soul loves, where do you feed, where do you make it lie down at noon?  
For why should I be like one who veils herself beside the flocks of your companions?**

<7> Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,  
ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρία,  
μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου.

7 Apaggeilon moi, hon ēgapēsen hē psychē mou,  
Report to

pou poimaineis, pou koitazeis en mesēmbria,  
you tend you bed at midday

mēpote genōmai hōs periballomenē ep' agelais hetairōn sou.

lest at any time I should become as one being covered by a veil by the herds of

חֲאֵם-לֹא תִדְעִי לָךְ הִיפָּה בַנְּשִׁים צְאִי-לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאֵן  
וְרַעִי אֶת-גְּדִיתְךָ עַל מִשְׁכְּנֹת הָרְעִים׃ ח

**8. 'im-lo' thed'i lak hayaphah banashim ts'i-lak b'iq'bey hatso'n  
ur'i 'eth-g'diothayi'k `al mish'k'noth haro`im.**

**Song1:8 If you yourself do not know, Most beautiful among women,  
go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids by the tents of the shepherds.**

<8> Ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτὴν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων  
καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

8 Ean mē gnōs seautēn, hē kalē en gynaixin, exelthe sy en pternais tōn poimniōn  
yourself O fair one come forth at the heels

kai poimaine tas eriphous sou  
tend

epi skēnōmasin tōn poimenōn.

ט לְסֹסְתִי בְּרֶכְבִּי פֶרְעָה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי׃  
9 לְסֹסְתִי בְּרֶכְבִּי פֶרְעָה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי׃

**9. l'susathi b'rik'bey Phar`oh dimithi'k ra'yathi.**

**Song1:9 I have compared you, O my love, to my mare in the chariots of Pharaoh.**

<9> Τῆ ἵππῳ μου ἐν ἄρμασιν Φαραῶ ὁμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου.

9 Tē hippō mou en harmasin Pharaō hōmoiōsa se, hē plēsion mou.

יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ בַּתָּרִים צְנֹאֲרֵךְ בַּחֲרוּזִים: 10  
 יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ בַּתָּרִים צְנֹאֲרֵךְ בַּחֲרוּזִים: 10

10. **na'wu l'chayayi'k batorim tsau'rek bacharuzim.**

**Song1:10** Your cheeks are lovely with ornaments, your neck with chains of gold.

<10> τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι;  
 10 ti hōraiōthēsan siagones sou hōs trygones, trachēlos sou hōs hormiskoi?  
 How are beautiful as a turtle-dove as pendants

יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ זָהָב נִעְשָׂה-לְךָ עִם נְקֻדֹת הַכֶּסֶף: 11  
 יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ זָהָב נִעְשָׂה-לְךָ עִם נְקֻדֹת הַכֶּסֶף: 11

11. **torey zahab na'aseh-lak `im n'qudoth hakaseph.**

**Song1:11** We shall make for you ornaments of gold with beads of silver.

<11> ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγματῶν τοῦ ἀργυρίου.  
 11 homoiōmata chrysiou poiēsomen soi meta stigmatōn tou argyriou.  
 Representations marks

יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ נִיחֹיִךְ עַל-טֹבֶלְךָ עִם צִנְעֹת כֶּסֶף: 12  
 יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ נִיחֹיִךְ עַל-טֹבֶלְךָ עִם צִנְעֹת כֶּסֶף: 12

12. **`ad-shehamelek bim'sibo nir'di nathan reycho.**

**Song1:12** While the king was at his table, my perfume gave forth its fragrance.

<12> Ἔως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμῆν αὐτοῦ.  
 12 Heōs hou ho basileus en anaklisei autou, nardos mou edōken osmēn autou.  
 Until of which time his laying down my spikenard its scent

יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ חֶמֶד הַיָּדֵי לִי בֵּין שְׁפֵי יְלִיךְ: 13  
 יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ חֶמֶד הַיָּדֵי לִי בֵּין שְׁפֵי יְלִיךְ: 13

13. **ts'ror hamor dodi li beyn shaday yalin.**

**Song1:13** A bundle of myrrh is my beloved to me. He shall lodge between my breasts.

<13> ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνά μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.  
 13 apodesmos tēs staktēs adelphidos mou emoi, ana meson tōn mastōn mou aulisthēsetai;  
 balsam man

יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ חֶמֶד הַיָּדֵי לִי כְּכַרְמֵי עֵין גְּדִי: 14  
 יִבְּאוּ לְחַיִּיךָ חֶמֶד הַיָּדֵי לִי כְּכַרְמֵי עֵין גְּדִי: 14

14. **'esh'kol hakopher dodi li b'kar'mey `Eyn gedi.**

**Song1:14** My beloved is to me like a cluster of henna in the vineyards of Engedi.

<14> βότρυσ τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί ἐν ἀμπελώσιν Ἐγγαδδῖ.  
 14 botrys tēs kyprou adelphidos mou emoi en ampelōsin Eggaddi.  
 camphor is man

15 אָהַרְבֵּי עֵינַיִךְ יִפְתָּח וְרַעֲיִתִי הִנֵּה יִפְתָּח עֵינַיִךְ יוֹנִים׃

טו הַנֶּהֱפֵךְ יִפְתָּח רַעֲיִתִי הַנֶּהֱפֵךְ יִפְתָּח עֵינַיִךְ יוֹנִים׃

15. **hinnak yaphah ra`yathi hinnak yaphah `eynayik yonim.**

**Song1:15** Behold, you are beautiful, my love; behold you are beautiful; your eyes as doves’.

<15> Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδου εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου περιστεραί.

15 **Idou ei kalē, hē plēsion mou,** **idou ei kalē, ophthalmoi sou peristerai.**  
**you are fair my dear one you are fair**

16 אָהַרְבֵּי עֵינַיִךְ יִפְתָּח וְרַעֲיִתִי הִנֵּה יִפְתָּח עֵינַיִךְ יוֹנִים׃

טז הַנֶּהֱפֵךְ יִפְתָּח דֹּדֵי אִשְׁרָיִם אִשְׁרָיִם עֵרְשֵׁנֵנוּ רַעֲנָנָה׃

16. **hinn`ak yapheh dodi `aph na`im `aph-`ar`senu ra`ananah.**

**Song1:16** Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green!

<16> Ἴδου εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὥραιος· πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος,

16 **Idou ei kalos, ho adelphidos mou, kai ge hōraios;** **pros klinē hēmōn syskios,**  
**you are fair my beloved man indeed beautiful to our bed shady**

17 יִזְכָּרוּת בְּתֵיבֵינוּ אֲרָזִים רַחֲיִטָּנוּ בְּרוֹתָיִם׃

יז קְרוֹת בְּתֵיבֵינוּ אֲרָזִים רַחֲיִטָּנוּ בְּרוֹתָיִם׃

17. **qoroth bateynu `arazim rachitenu b`rothim.**

**Song1:17** The beams of our houses are cedars, and our rafters of cypresses.

<17> δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

17 **dokoi oikōn hēmōn kedroi,** **phatnōmata hēmōn kyparissoi.**  
**our fretworks**

# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 2

אֲנִי חַבַּצְלֵת הַשָּׂרוֹן הַרֹזִים שׁוֹשַׁנַּת הַעֲמָקִים: Song2:1

אֲנִי חַבַּצְלֵת הַשָּׂרוֹן הַרֹזִים שׁוֹשַׁנַּת הַעֲמָקִים:

### 1. 'ani chabatsseleth hasharon shoshanath ha`amaqim.

**Song2:1** I am the rose of Sharon, the lily of the valleys.

<2:1> Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.

1 Egō anthos tou pediou, krinon tōn koiladōn.  
a flower the plain

בְּכִשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת: 2

בְּכִשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

### 2. k'shoshanah beyn hachochim ken ra`yathi beyn habanoth.

**Song2:2** Like a lily among the thorns, so is my love among the daughters.

<2> Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν,  
οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

2 Hōs krinon en mesō akanthōn,  
As in the midst of thorn-bushes  
houtōs hē plēsion mou ana meson tōn thygaterōn.  
thus is my dear one in the midst of

גַּבְתִּי בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן יְהוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חַמְדָּתִי 3

גַּבְתִּי בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן יְהוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חַמְדָּתִי

גַּבְתִּי בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן יְהוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חַמְדָּתִי  
וַיִּשְׁבַּתִּי וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחֻבִּי:

### 3. k'thapuach ba`atsey haya`ar ken dodi beyn habanim b'tsilo chimad'ti w'yashab'ti uphir'yo mathoq l'chiki.

**Song2:3** Like an apple tree among the trees of the forest, so is my beloved among the sons.

I delighted under his shadow, and I sat down, and his fruit was sweet to my taste.

<3> Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,  
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν·  
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

3 Hōs mēlon en tois xylois tou drymou, houtōs adelphidos mou ana meson tōn huiōn;  
As of the groves so is my beloved man in the midst of  
en tē skiā autou epethymēsa kai ekathisa, kai karpos autou glykys en laryggi mou.  
To be in I desired in my throat

דִּהְבִּיאֲנִי אֶל-בַּיִת הַיַּיִן וְהִגִּילֹו עָלַי אֶהְבָּה: 4

דִּהְבִּיאֲנִי אֶל-בַּיִת הַיַּיִן וְהִגִּילֹו עָלַי אֶהְבָּה:

### 4. hebi'ani 'el-beyth hayayin w'dig'lo `alay 'ahabah.

**Song2:4** He has brought me to the house of wine, and his banner over me is love.



<4> Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμέ ἀγάπην.  
 4 Eisagagete me eis oikon tou oinou, taxate ep' eme agapēn.  
 Bring me into Order for

:כּוּלֵּךְ אֶשְׂאֵךְ כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים 5  
 הַסִּמְכוּנִי בְּאֶשְׁשֵׁי־חַיִּים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

5. sam'kuni ba'ashishoth rap'duni batapuchim ki-cholath 'ahabah 'ani.

Song2:5 Feed me with raisin cakes, refresh me with apples, because I am lovesick.

<5> στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.  
 5 stērisate me en amorais, stoibasate me en mēlois, hoti tetrōmenē agapēs egō.  
 Support me with perfumes Pile me for being pierced of love

:כּוּלֵּךְ אֶשְׂאֵךְ כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים 6  
 וְשִׂמְאֹלוֹ תַחַת לְרִאשִׁי וְיָמִינִי תַחַתְּכֶנִּי:

6. s'mo'lo tachath l'ro'shi wimino t'chab'qeni.

Song2:6 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<6> εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.  
 6 euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.  
 is me

יָדוֹ הַיְמָנִיתָ אֶתְּכֶם בְּנֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאִילֹת הַשָּׂדֶה אִם־תִּעְרְרוּ  
 וְאִם־תִּעְזְרוּרְוּ אֶת־הָאֶהְבָּה עַד שְׂתַחֲפֶקֶן: ס

7. hish'ba'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta'iru  
 w'im-t'or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song2:7 I adjure you, O daughters of Yerushalam, by the gazelles or by the hinds of the field, that you do not stir up nor awaken my love until she pleases.

<7> ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ,  
 ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,  
 εἰὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως οὗ θελήσῃ.

7 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,  
 I bound by an oath,  
 en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,  
 the powers the strengths

ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs hou thelēṣē.  
 if you should arise of which time it should want

:כּוּלֵּךְ אֶשְׂאֵךְ כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים כְּלֵי־חַיִּים 8  
 חֲקוּל דודי הנה-זה בא מְדַלֵּג עַל־הַהַרִּים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

8. qol dodi hinneh-zeh ba' m'daleg `al-heharim m'qapets `al-hag'ba'oth.



11 hoti idou ho cheimōn parēlthen, ho huetos apēlthen, eporeuthē heautō,  
went by went forth it went to itself

יב הנצנים נראוי בארץ עת הזמיר הגיע וקול התור נשמע בארצנו:  
12

12. hanitsanim nir'u ba'arets `eth hazamir higi`a w'qol hator nish'ma` b'ar'tsenu.

**Song2:12** The flowers appear in the land; the time of the pruning has arrived,  
and the voice of the turtledove is heard in our land.

<12> τὰ ἄνθη ὄφθην ἐν τῇ γῆ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν,  
φωνὴ τοῦ τρυγόνου ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν,

12 ta anthē ōphthē en tē gē, kairos tēs tomēs ephthaken,  
phōnē tou trygonos ēkousthē en tē gē hēmōn,

יג התאנה חנטה פניה והנפנים סמדר נתנו ריח  
13

קומי לכי רעיתי יפתי ולכי-לך: ם

13. hat'enah chan'tah phageyah w'hag'phanim s'madar nath'nu reyach  
qumi l'ki ra'yathi yaphathi ul'ki-lak.

**Song2:13** The fig tree put forth its figs, and the vines with the blossom gives forth a fragrance.  
Arise, come my darling, my beautiful one, and come yourself!

<13> ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν.  
ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,

13 hē sykē exēnegken olynthous autēs, hai ampeloi kyprizousin, edōkan osmēn.  
brought forth its immature figs; the grapevines blossom, they gave a scent.  
anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,  
come my dear one, my fair one, my dove,

יד יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך  
14

השמיעיני את-קולך פי-קולך ערב ומראיך נאונה: ם

14. yonathi b'chag'wey hasela` b'sether hamad'regah har'ini `eth-mar'ayi`k hash'mi`ini  
'eth-qolek ki-qolek `areb umar'eyak na'weh.

**Song2:14** O my dove, in the clefts of the rock, in the secret place of the steep pathway, let me see  
your countenance, let me hear your voice; for your voice is sweet, and your countenance is comely.

<14> καὶ ἐλθέ σύ, περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας  
ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δείξόν μοι τὴν ὄψιν σου  
καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.

14 kai elthe sy, peristera mou en skepē tēs petras

yes come! You are the protection of  
 echomena tou proteichismatos, deixon moi tēn opsin sou  
 being next to the area around the wall. Show to me your appearance,  
 kai akoutison me tēn phōnēn sou, hoti hē phōnē sou hēdeia, kai hē opsis sou hōraia.  
 cause me to hear your voice! For your voice is agreeable, and your appearance is beautiful

שׁוּבָה לִי יְיָ כִּי אֶתְּרָם מִן הַיַּיִן וְהַיַּיִן יִשְׂרָף אֶת הַפְּרִי וְהַיַּיִן יִשְׂרָף אֶת הַפְּרִי  
 טו אֶחָזֵק לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קִטְנִים מְחַבְּלִים כְּרָמִים  
 וּכְרָמֵינוּ סִמְדָר:

15. 'echezu-lanu shu`alim shu`alim q'tanim m'chab'lim k'ramim uk'rameynu s'madar.

Song2:15 Take for us the foxes, the little foxes that spoil the vineyards,  
 and our vineyards blossom.

<15> Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας,  
 καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.  
 15 Piasate hēmin alōpekas mikrous aphanizontas ampelōnas,  
 Lay hold that are obliterating  
 kai hai ampeloi hēmōn kyprizousin.

טו דודי לי ואני לו הרעה בשושנים  
 16 דודי לי ואני לו הרעה בשושנים

16. dodi li wa'ani lo haro`eh bashoshanim.

Song2:16 My beloved is mine, and I am his; he feeds among the lilies.

<16> Ἀδελφιδός μου ἐμοί, κάγω αὐτῶ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις,  
 16 Adelphidos mou emoi, kagō autō, ho poimainōn en tois krinois,  
 man is to me to him He is the one tending

יז עד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סב  
 17 עד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סב

17. `ad sheyaphuach hayom w'nasu hats'lalim sob d'meh-l'ak dodi lits'bi  
 'o l'opher ha'ayalim `al-harey Bather.

Song2:17 Until the day break, and the shadows flee away, Turn, my beloved,  
 and be you like a gazelle or a young one of the stags on the mountains of Bether.

<17> ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκῑαί.  
 ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων  
 ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.  
 17 heōs hou diapneusē hē hēmera kai kinēthōsin hai skiai.  
 of which time should refresh should move  
 apostrepson homoiōthēti sy, adelphide mou, tō dorkōni ē nebrō elaphōn  
 return! You be like O man to the buck fawn the hinds

epi orē koilōmatōn.  
upon encircling!

# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 3

יָבֹא אֶתְּךָ בַּלַּיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
Song3:1  
:יָבֹא אֶתְּךָ בַּלַּיְלוֹתַי

אֶעֱלֶה מִשְׁכְּבִי בַּלַּיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ בְּקִשְׁתִּי  
וְלֹא מָצָאתִיו:

1. **`al-mish'kabi baleylloth biqash'ti 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.**

**Song3:1** By night on my bed I sought him whom my soul loves;  
I sought him but did not find him.

<3:1> Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.  
1 Epi koitēn mou en nyxin ezētēsa hon ēgapēsen hē psychē mou, in the nights  
ezētēsa auton kai ouch heuron auton, ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou.  
him him I called unto him he did not hearken to me

אֶעֱלֶה אֶתְּךָ בַּלַּיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
:יָבֹא אֶתְּךָ בַּלַּיְלוֹתַי

בְּאֶקְוָמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר בְּנִשְׁוֹקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשֶׁה  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מָצָאתִיו:

2. **'aqumah na' wa'asob'bah ba'ir bash'waqim u'bar'choboth 'abaq'shah 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.**

**Song3:2** I shall arise now and go about in the city; in the streets and in the squares  
I shall seek him whom my soul loves. I sought him but did not find him.

<2> ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.  
2 anastēsomai dē kai kyklōsō en tē polei en tais agorais kai en tais plateiais indeed I shall encircle the markets  
kai zētēsō hon ēgapēsen hē psychē mou; ezētēsa auton kai ouch heuron auton.

:יָבֹא אֶתְּךָ בַּלַּיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ בְּקִשְׁתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
גְּמָצָאתִיו וְנִשְׁוֹקִים הַסְּבִיבִים בְּעִיר אֶתְּךָ אֶתְּךָ בְּקִשְׁתִּי רְאִיתָם:

3. **m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir 'eth she'ahabah naph'shi r'ithem.**

**Song3:3** The watchmen that go about in the city found me,  
and I said, Have you seen him whom my soul loves?

<3> εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε;  
3 heurosan me hoi tērountes hoi kyklountes en tē polei They found me the ones keeping guard the ones encircling



Mē hon ēgapēsen hē psychē mou eidete?  
not Saw they

יָבִיא אֶת־פְּנֵי אֶתְּחַזְּקֶנּוּ עַד־שֶׁהִבִּיאֲתוֹ אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֹדֶר הַחֹרֶתַי׃  
וְלֹא אֶרְפָּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאֲתוֹ אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֹדֶר הַחֹרֶתַי׃  
דְּכַמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָצֵאתִי אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֶחְזַקְתִּיר  
וְלֹא אֶרְפָּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאֲתוֹ אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֹדֶר הַחֹרֶתַי׃

4. kim`at she`abar`ti mehem `ad shematsa`thi `eth she`ahabah naph`shi `achaz`tiu  
w`lo` `ar`penu `ad-shehabey`thiu `el-beyth `imi w`el-cheder horathi.

Song3:4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loves; I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the room of her who conceived me.

<4> ὥς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἔκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.  
4 hōs mikron hote parēlthon ap' autōn, time when by ekratēsa auton kai ouk aphēsō auton, him him kai eis tamieion tēs syllabousēs me. the inner chamber of me  
ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου  
heōs hou heuron hon ēgapēsen hē psychē mou; until of which time  
heōs hou eisēgagon auton eis oikon mētros mou until of which time

וְאֶתְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ׃ ס  
הַהִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבְאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תִּעְרְרוּ וְאִם־תִּעוֹרְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ׃ ס

5. hish`ba`ti `eth`kem b`noth Y`rushalam bits`ba`oth `o b`ay`loth hasadeh `im-ta`iru  
w`im-t`or`ru `eth-ha`ahabah `ad shetech`pats.

Song3:5 I adjure you, O daughters of Yerushalam, By the gazelles or by the hinds of the field, that you shall not arouse nor awaken my love until she pleases.

<5> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.  
5 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, I bound you by an oath en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou, the powers the strengths ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēšē. if you should arise whenever it should want

וְאֶתְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ׃ ס  
וְאֶתְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ׃ ס

וּמִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן מִקְטָרֶת מוֹר  
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל:

6. **mi zo'th `olah min-hamid'bar k'thimaroth `ashan m'qutereth mor ul'bonah mikol 'ab'qath rokel.**

**Song3:6** What is this coming up from the wilderness like columns of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

<6> Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη  
σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;  
6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou hōs stelechē kapnou tethymiamenē  
smyrnan kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?

:לְבָנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל וּמִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן מִקְטָרֶת מוֹר  
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל וּמִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן מִקְטָרֶת מוֹר

7. **hinneh mitatho sheli sh'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.**

**Song3:7** Behold, his bed, which is Solomon; sixty mighty men around it, of the mighty men of Yisrael.

<7> ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων,  
ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ,  
7 idou hē klinē tou Salōmōn,  
hexēkonta dynatoi kyklō autēs apo dynatōn Israēl,  
round about from among

חַבְלֵם אֶחָזִי חָרֵב מְלַמְדֵי מִלְחָמָה אֵינֶשׁ חָרְבוּ עַל־יְהוָה  
מִפְחָד בְּלִילוֹת: ס

8. **kulam 'achuzey chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo al-y'reko mipachad baleylloth.**

**Song3:8** All of them hold the swords, being expert in war; each man has his sword on his thigh, from dread in the night.

<8> πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον,  
ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.  
8 pantes katechontes hromphaian dedidagmenoi polemon,  
holding a broadsword being taught  
anēr hromphaia autou epi mēron autou apo thambous en nyxin.  
every with his broadsword upon because of consternation

ט אֶפְרַיִם עָשָׂה לּוֹ הַמֶּלֶךְ שֵׁלֶמָה מֵעֵצֵי הַלְבָנָן:  
ט אֶפְרַיִם עָשָׂה לּוֹ הַמֶּלֶךְ שֵׁלֶמָה מֵעֵצֵי הַלְבָנָן:

9. **'apir'yon `asah lo hamelek sh'lomoh me'atsey haL'banon.**

**Song3:9** King Solomon has made for himself a sedan chair from the timber of Lebanon.

<9> φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου,



# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 4

שֵׁנַיִךְ כַּשֵּׁנַיִם אֵינִי יָפָה רְעִיתִי הַנֶּחֱדָה יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים  
:אֵסֶלֶךְ מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ שְׁעָרֶךָ כְּעֵדֶר הָעֹזִים שֶׁנִּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד:

1. **hinnak yaphah ra'yathi hinnak yaphah `eynayik yonim**  
**miba`ad P'tsamathek sa`rek k`eder ha`izim shegal'shu mehar Gil`ad.**

**Song4:1** Behold, you are beautiful, my love, behold you are beautiful; your eyes are like doves from behind your veil; your hair is like a flock of goats that have descended from Mount Gilead.

<4:1> Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδου εἶ καλή.  
ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.  
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.  
1 **Idou ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē.**  
**you are my dear one you are**  
**ophthalmoi sou peristerai** **ektos tēs siōpēseōs sou.**  
**outside**  
**trichōma sou hōs agelai tōn aigōn,** **hai apekalyphthēsan apo tou Galaad.**  
**Your head of hair is as herds the ones who were revealed from**

בְּשֵׁנֶיךָ כַּשֵּׁנַיִם אֵינִי יָפָה רְעִיתִי הַנֶּחֱדָה יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים  
:אֵסֶלֶךְ מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ שְׁעָרֶךָ כְּעֵדֶר הָעֹזִים שֶׁנִּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד:  
בְּשֵׁנֶיךָ כַּשֵּׁנַיִם אֵינִי יָפָה רְעִיתִי הַנֶּחֱדָה יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים  
:אֵסֶלֶךְ מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ שְׁעָרֶךָ כְּעֵדֶר הָעֹזִים שֶׁנִּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד:

2. **shinayi'k k`eder haq'tsuboth she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth**  
**w'shakulah `eyn b'hem.**

**Song4:2** Your teeth are like a flock of shorn sheep which have come up from their washing, of which all of them bear twins, and none is barren among them.

<2> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,  
αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.  
2 **odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn,** **hai anebēsan apo tou loutrou,**  
**are as herds of the ones being sheared the ones which ascended from the bath**  
**hai pasai didymeuousai,** **kai ateknousa ouk estin en autais.**  
**a childless one there is not**

גְּכַחֲוִט הַשָּׁנִי שֶׁנִּפְתַּתִּיךְ  
:יִמְדְּבְרֶיךָ נְאוּהָ כְּפֶלַח הָרְמוֹן הַקָּתֶךָ מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ:

3. **k'chut hashani siph'thothayi'k**









kēpos kekkleismenos, pēgē esphragismenē;  
a spring having a seal upon it

יג שְׁלַחַיִּיךָ פְּרִי־הַרְמוֹנִים עִם פְּרֵי מִגְדֵּי־כַפְּרִים עִם־נְרָדִים:  
13 יג שְׁלַחַיִּיךָ פְּרִי־הַרְמוֹנִים עִם פְּרֵי מִגְדֵּי־כַפְּרִים עִם־נְרָדִים:

13. sh'lachayi'k par'des rimonim `im p'ri m'gadim k'pharim `im-n'radim.

**Song4:13** Your plants are an orchard of pomegranates with choice fruits, henna with nard plants,

<13> ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων,  
13 apostolai sou paradeisos hroōn meta karpou akrodryōn, kyproi meta nardōn,  
Your dowries are a garden the fruit of fruit trees camphor spikenards

יד נְרָדִי וְכַרְכֹּם קִנְיָה וְקִנְמֹן עִם כָּל־עֵצֵי לְבוֹנָה מִר  
וְאֶהְלֹת עִם כָּל־הָאֲשֵׁי בְשָׁמִים:  
14 יד נְרָדִי וְכַרְכֹּם קִנְיָה וְקִנְמֹן עִם כָּל־עֵצֵי לְבוֹנָה מִר  
וְאֶהְלֹת עִם כָּל־הָאֲשֵׁי בְשָׁמִים:

14. ner'd' w'kar'kom qaneh w'qinamon `im kal-`atsey l'bonah mor  
wa'ahaloth `im kal-ra'shey b'samim.

**Song4:14** Nard and saffron, calamus and cinnamon, with all the trees of frankincense,  
Myrrh and aloes, along with all the finest spices.

<14> νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον  
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων,  
14 nardos kai krokos, kalamos kai kinnamōmon  
meta pantōn xylōn tou Libanou, smyrna alōth meta pantōn prōtōn myrōn,  
the woods of the foremost perfumes

טו מעיני גנים באר מים חיים ונזלים מן־לְבָנוֹן:  
15 טו מעיני גנים באר מים חיים ונזלים מן־לְבָנוֹן:

15. ma`yan ganim b'er mayim chayim w'noz'lim min-L'banon.

**Song4:15** A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

<15> πηγή κήπων, φρέαρ ὑδάτος ζῶντος καὶ ροιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.  
15 pēgē kēpōn, phrear hydatos zōntos kai hroizountos apo tou Libanou.  
A spring gurgling

טז עֹרֵי צִפּוֹן וּבֹאֵי תִימָן הַפִּיחִי גַנִּי יִזְלוּ בְשָׁמֵיךָ רִבְא דְדוּדֵי לְגַנּוֹ  
וַיֹּאכַל פְּרֵי מִגְדָּיו:  
16 טז עֹרֵי צִפּוֹן וּבֹאֵי תִימָן הַפִּיחִי גַנִּי יִזְלוּ בְשָׁמֵיךָ רִבְא דְדוּדֵי לְגַנּוֹ  
וַיֹּאכַל פְּרֵי מִגְדָּיו:

16. `uri tsaphon ubo'i theyman haphichi gani yiz'lu b'samayu yabo' dodi l'gano  
w'yo'kal p'ri m'gadayu.

**Song4:16** Awake, O north wind, and come, south wind; blow upon my garden,  
that the spices of it flow out. Let my beloved come into his garden and eat his pleasant fruits!

<16> Ἐξεγέρθητι, βορρά, καὶ ἔρχου, νότε,  
διάπνευσον κήπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου·  
καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

16 **Exegerthēti, borra, kai erchou, note,**

**diapneuson kēpon mou, kai hreusatōsan arōmata mou;**

**refresh let flow my aromatics!**

**katabētō adelphidos mou eis kēpon autou kai phagetō karpon akrodryōn autou.**

**Let go down let him eat the fruit of his fruit tree**

# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 5

אָבִי אֶחָתִי כִּלְהָ אֶרְיִתִּי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי  
עִם־הַבָּשִׂי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ הַיּוֹדִים: ס

**1. ba'thi l'gani 'achothi kalah 'arithi mori `im-b'sami 'akal'ti ya`ri `im-dib'shi shathithi yeyni  
`im-chalabi 'ik'lu re`im sh'thu w'shik'ru dodim.**

**Song5:1** I have come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my balsam.  
I have eaten my honeycomb with my honey;  
I have drunk my wine with my milk. Eat, friends; drink and yes, drink abundantly, O beloved ones.

<5:1> Εἰσήλθον εἰς κήπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη,  
ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου,  
ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου· φάγετε, πλησίοι, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί,  
**1** **Eisēlthon eis kēpon mou, adelphē mou nymphē,**  
**I entered**  
etrygēsa smyrnan mou meta arōmatōn mou, ephagon arton mou meta melitos mou,  
**I gathered the vintage of my armomatics my bread with**  
epion oinon mou meta galaktos mou; phagete, plēsioi, kai piete kai methysthēte, adelphoi,  
**O dear men be intoxicated beloved men**

בְּאָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל הַיּוֹדִי דוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֶחָתִי  
רַעֲיִתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׁרֵאֲשֵׁי נִמְלֵא־טֶל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לִילָה:

**2. 'ani y'shenah w'libi `er qol dodi dopheq pith'chi-li 'achothi  
ra'yathi yonathi thamathi shero'shi nim'la'-tal q'uutsothay r'sisey lay'lah.**

**Song5:2** I sleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved that knocks, saying,  
open to me, my sister, my darling, my dove, my perfect one!  
For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.

<2> Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.  
φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου,  
περιστέρα μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου  
καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.  
**2** **Egō katheudō, kai hē kardia mou agrypnei.**  
**is sleepless**  
phōnē adelphidou mou, krouei epi tēn thyran Anoixon moi, adelphē mou, hē plēsion mou,  
**man knocks upon the door my dear one**  
peristera mou, teleia mou, hoti hē kephalē mou eplēsthē drosou  
**is filled of**  
kai hoi bostrychoi mou psekadōn nyktos.

גפֿשטֿטֿי אֶת־כֶּתְנֹתַי אֵל־בְּשָׁנָה רַחֲצֹתַי אֶת־רַגְלֵי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם: 3

3. pashat'ti 'eth-kutan'ti 'eykakah 'el'bashenah rachats'ti 'eth-rag'lay 'eykakah 'atan'phem.

Song5:3 I have taken off my coat, how can I put it on?  
I have washed my feet; how shall I defile them ?

<3> Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν;  
ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;  
3 Exedysamēn ton chitōna mou, pōs endysōmai auton?  
my inner garment it again  
enipsamēn tous podas mou, pōs molynō autous?  
shall I taint them

דִּוְדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וַיַּמְעִי הַמּוֹ עַלְיוֹ: 4

4. dodi shalach yado min-hachor ume`ay hamu `alayu.  
Song5:4 My beloved put in his hand through the opening, and my bowels were aroused for him.

<4> ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς,  
καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν.  
4 adelphidos mou apesteilen cheira autou apo tēs opēs,  
sent  
kai hē koilia mou ethroēthē ep' auton.  
my belly was alarmed over

וַאֲצַבְעֹתַי מִזֶּמֶן הַבֹּלֵט וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי 5  
וַאֲצַבְעֹתַי מִזֶּמֶן הַבֹּלֵט וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי  
הַקִּמְתִּי אֲנִי לְפִתְחָם לְדוּדֵי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי  
וַאֲצַבְעֹתַי מִזֶּמֶן הַבֹּלֵט וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי

5. qam'ti 'ani liph'toach l'dodi w'yaday nat'phu-mor  
w'ets'b`othay mor `ober `al kapoth haman`ul.

Song5:5 I arose to open to my beloved; and my hands dripped with myrrh,  
and my fingers with liquid myrrh, on the handles of the bolt.

<5> ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν,  
δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου.  
5 anestēn egō anoixai tō adelphidō mou, cheires mou estaxan smyrnan,  
man  
daktyloi mou smyrnan plērē epi cheiras tou kleithrou.  
of with full bodied

וַאֲצַבְעֹתַי מִזֶּמֶן הַבֹּלֵט וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי 6  
וַאֲצַבְעֹתַי מִזֶּמֶן הַבֹּלֵט וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי וַיִּזְדַּקְדְּקוּ אֶת־יָדָי

וּפְתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבַר נַפְשִׁי יִצְאָה בְּדַבְרֹוּ בְּקִשְׁתִּיהוּ  
 וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתוֹ וְלֹא עָנְנִי:

6. pathach'ti 'ani l'dodi w' dodi chamaq `abar naph'shi yats'ah b'dab'ro biqash'tihu  
 w'lo' m'tsa'thihu q'ra'thiu w'lo' `anani.

**Song5:6** I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself, and was gone. My soul failed when he spoke. I searched for him but I did not find him; I called him but he did not answer me.

<6> ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῶ μου, ἀδελφιδός μου παρήλθεν·  
 ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ, ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν,  
 ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

6 ēnoixa egō tō adelphidō mou, adelphidos mou parēlthen;  
man man  
 psychē mou exēlthen en logō autou, ezētēsa auton kai ouch heuron auton,  
came forth for his word I sought him him  
 ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou.  
him he did listen to me

זְמַצְאָנִי הַשְׂמָרִים הַסְּבָבִים בְּעִיר הַכּוֹנֵי בְּצַעְוֹנִי נִשְׂאָה  
 אֶת־הַדִּידִי מֵעַלִּי שְׂמָרֵי הַחֲמוֹת:

7. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir hikuni ph'tsa'uni nas'u  
 'eth-r'didi me'alay shom'rey hachomoth.

**Song5:7** The watchmen that went about the city found me, they struck me and wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

<7> εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με,  
 ἦραν τὸ θέριστρον μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.

7 heurosan me hoi phylakes hoi kyklountes en tē polei, epataxan me, etraumatisan me,  
me the guards the ones encircling in me me  
 ēran to theristrion mou ap' emou phylakes tōn teicheōn.  
took my lightweight covering me

חַהֲשַׁבְעָתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־הַדִּידִי  
 מֵהַתְּגִידוֹ לֹ שְׁחֹלֶת אֶהְבֶּה אֲנִי:

8. hish'ba'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam 'im-tim'ts'u 'eth-dodi  
 mah-tagidu lo shecholath 'ahabah 'ani.

**Song5:8** I adjure you, O daughters of Yerushalam, if you find my beloved, as to what you shall tell him: for I am sick of love.

<8> ὠρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,  
 ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγώ.





יג לחיו כערונגת הבשם מגדלות מרקחים שפתותיו  
שושנים נטפות מור עבר:

13. l'chayaw ka`arugath habosem mig'd'loth mer'qachim siph'thothayu shoshanim not'photh mor `ober.

Song5:13 His cheeks are as a bed of spices, a raised bed of aromatic herbs: his lips are lilies, dropping flowing myrrh.

<13> σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά, χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,

13 siagones autou hōs phialai tou arōmatos phuousai myrepsika, His jaws bowls of the aromatic, germinating scents cheilē autou krina stazonta smyrnan plērē, full-bodied

יד ידיו גלילי זקב ממלאים בתרשיש מעיו עשת שן מעלפת ספירים:  
14. yadayu g'liley zahab m'mula'im batar'shish me`ayu `esheth shen m`ulepheth sapirim.

Song5:14 His hands are as gold rings filled with the beryl; his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

<14> χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις, κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,

14 cheires autou toreutai chrysai peplērōmenai tharsis, are as turned being filled with Tharsis stone koilia autou pyxion elephantinon epi lithou sappheirou, His belly is as a writing-tablet of upon a stone of

טו שוקיו עמודי שש מוסדים על-אדני-פז מראהו  
כלבנון בחור קארזים:

15. shoqayu `amudey shesh m'yusadim `al-'ad'ney-phaz mar'ehu kaL'banon bachur ka'arazim.

Song5:15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

<15> κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρينوι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς, εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,

15 knēmai autou styloi marmarinoi tethemeliōmenoi epi baseis chrysas, a a eidos autou hōs Libanos, eklektos hōs kedroi,

יג לחיו כערונגת הבשם מגדלות מרקחים שפתותיו  
שושנים נטפות מור עבר:

טז חֲבוּ מִמֶּתְקִים וְכֹלֹ מִחֲמָדִים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

16. **chiko mam'thaqim w'kulo machamadim zeh dodi w'zeh re`i b'noth Y'rushalam.**

**Song5:16 His mouth is most sweet; and he is altogether lovely.**

**This is my beloved and this is my friend, O daughters of Yerushalam.**

<16> φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία· οὗτος ἀδελφιδὸς μου,  
καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἰερουσαλημ.

16 **pharygx autou glykasmoi kai holos epithymia; houtos adelphidos mou,**  
**His throat is sweetness he is entirely desirable man**  
**kai houtos plēsion mou, thygateres Ierusalēm.**  
**my dear one**

# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 6

אֲנִי הָלַךְ הַדֹּדֵי הַיָּפָה בְּנָשִׁים אֲנִי פָנָה דוֹדִי וְנִבְקָשְׁנִי עִמָּךְ׃ Song6:1

אֲנִי הָלַךְ הַדֹּדֵי הַיָּפָה בְּנָשִׁים אֲנִי פָנָה דוֹדִי וְנִבְקָשְׁנִי עִמָּךְ׃

1. 'anah halak dodek hayaphah banashim 'anah panah dodek un'baq'shenu imah.

**Song6:1** Where has your beloved gone, O most beautiful among women?

Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

<6:1> Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν;  
ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.

1 Pou apēlthen ho adelphidos sou, hē kalē en gynaixin?

did go forth man O fair one

pou apeblepsen ho adelphidos sou? kai zētēsomen auton meta sou.

did look away man for him

בְּדוֹדֵי יָרַד לְגַנּוֹ לְעָרוֹגוֹת הַבָּשָׂם לְרַעוֹת בַּגָּנִים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ 2

בְּדוֹדֵי יָרַד לְגַנּוֹ לְעָרוֹגוֹת הַבָּשָׂם לְרַעוֹת בַּגָּנִים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃

2. dodi yarad l'gano la`arugoth habosem lir'oth baganim w'li'qot shoshanim.

**Song6:2** My beloved has gone down to his garden, to the beds of balsam,

to feed in the gardens and to gather lilies.

<2> Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος  
ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα·

2 Adelphidos mou katebē eis kēpon autou

man went down

eis phialas tou arōmatos

bowls of the aromatics

poimainein en kēpois kai syllegein krina;

to tend to collect

גִּאֲנִי לְדוֹדֵי יְדוֹדֵי לִי הָרַעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים׃ 3

גִּאֲנִי לְדוֹדֵי יְדוֹדֵי לִי הָרַעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים׃

3. 'ani l'dodi w'dodi li haro`eh bashoshanim.

**Song6:3** I am to my beloved and my beloved is mine, he feeds among the lilies.

<3> ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.

3 egō tō adelphidō mou, kai adelphidos mou emoi

man

man to me

ho poimainōn en tois krinois.

the one tending

דִּיפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כַּתְרֶצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כַּנְדָּגָלוֹת׃ 4

דִּיפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כַּתְרֶצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כַּנְדָּגָלוֹת׃

4. yaphah 'at' ra'yathi k'Thir'tsah na'wah kiY'rushalam 'ayumah kanid'galoth.

**Song6:4** You are as beautiful, O my love, as Tirzah, as lovely as Yerushalam,

awesome as an army with banners.

<4> Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία,



7 hōs spartion to kokkinon cheilē sou, kai hē lalia sou hōraia.  
 are as string a scarlet Your lips your speech is beautiful  
 hōs lepyron tēs hroas mēlon sou ektos tēs siōpēseōs sou.  
 are as the rind of Your cheeks being seen outside

חַשְׁמַיִם הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים וּפְיִלְגָּשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מְסֻפָּר׃  
 חַשְׁמַיִם הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים וּפְיִלְגָּשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מְסֻפָּר׃

8. shishim hemah m'lakoth ush'monim pilag'shim wa'alamoth 'eyn mis'par.

Song6:8 Sixty of them are queens and eighty concubines, and maidens without number;

<8> Ἐξήκοντά εἰσιν βασιλίσσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί,  
 καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

8 Hexēkonta eisin basilissai, kai ogdoēkonta pallakai,  
 there are  
 kai neanides hōn ouk estin arithmos.  
 young women which there is no

ט אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאַמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְּנוֹת  
 וַיִּשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפְיִלְגָּשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ ׀

ט אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאַמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְּנוֹת  
 וַיִּשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפְיִלְגָּשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ ׀

9. 'achath hi' yonathi thamathi 'achath hi' l'imah barah hi' l'yolad'tah ra'uah banoth way'ash'ruah m'lakoth uphilag'shim way'hal'luah.

Song6:9 But she is my dove, my undefiled one alone, She is only one of her mother.  
 She is the choice one of her that bare her. The daughters saw her and called her blessed;  
 the queens and the concubines, and they praised her.

<9> μία ἐστὶν περιστερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς,  
 ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. εἶδον αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,  
 βασιλίσσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

9 mia estin peristera mou, teleia mou, mia estin tē mētri autēs,  
 my perfect one She is the only one to  
 eklektē estin tē tekousē autēs. eidosan autēn thygateres kai makariousin autēn,  
 the choice one is to the one giving birth to her beheld shall declare her blessed  
 basilissai kai pallakai kai ainesousin autēn.  
 indeed also her

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כְּלְבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה  
 אֵימָה כְּנֹגֵלוֹת׃ ׀

10. mi-zo'th hanish'qaphah k'mo-shachar yaphah kai'banah barah kachamah 'ayumah kanid'galoth.

Song6:10 Who is this that grows like the dawn, as beautiful as the moon, as pure as the sun,



and awesome as an army with banners?

<10> Τίς αὕτη ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,  
καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι;

10 Tis hautē hē ekkyptousa hōsei orthros,  
is she, the one looking out as

kalē hōs selēnē, eklektē hōs ho hēlios, thambos hōs tetagmenai?  
fair choice the consternation troops being set in order

לְהַאֲרִיץ כְּצֹבָאֵן מִלְחָמָה וְכִי יִשְׁתַּחֲוֶה כְּצֹבָאֵן מִלְחָמָה 11  
יֵשׁ אֶל־גִּנַּת אֶגְנוֹז יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֲבֵי הַנַּחַל  
לְרֵאוֹת הַפְּרָחִה הַגֶּפֶן הַנִּצְוֹ הַרְמֹנִים:

11. 'el-ginath 'egoz yarad'ti lir'oth b'ibey hanachal  
lir'oth haphar'chah hagephen henetsu harimonim.

Song6:11 I went down to the garden of nuts to see the fruits of the valley,  
to see whether the vine had budded or the pomegranates had bloomed.

<11> Εἰς κήπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,  
ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἀμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.

11 Eis kēpon karuas katebēn idein en genēmasin tou cheimarrou,  
Into walnuts to behold among the produce of the valley of the rushing streams  
idein ei ēnthēsen hē ampelos, exēnthēsan hai hroai; ekei dōsō tous mastous mou soi.  
bloomed the grapevine blossomed or if There I shall give you my breast

יֵשׁ אֶל־גִּנַּת אֶגְנוֹז יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֲבֵי הַנַּחַל 12  
יֵשׁ אֶל־גִּנַּת אֶגְנוֹז יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֲבֵי הַנַּחַל 12

12. lo' yada'ti naph'shi samath'ni mar'k'both `ami-nadib.

Song6:12 I did not know, my soul set me on the chariots of my noble people.

<12> οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Αμιναδαβ.

12 ouk egnō hē psychē mou; etheto me harmata Aminadab.  
it made me as of Aminadab



is as **basin a turned** **not lacking**  
koilia sou thimōnia **sitou** pephragmenē en krinois;  
is as **of grain shut up in**

אֵיךְ כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם  
דְּשִׁנֵי שְׂדֵיךָ כְּשִׁנֵי עֲפָרִים תִּשְׂבֹּרֵם תִּשְׂבֹּרֵם:

3. (7:4 in Heb.) **sh'ney shadayik** **kish'ney** `apharim **ta'amey ts'biah**.

**Song7:3 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle.**

<4> δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος·  
4 **duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados;**  
**are as of a doe**

אֵיךְ כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם  
הַצִּוְאָרֵךְ כְּמַגְדָּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ כְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל-שֵׁעַר  
בְּתִרְבִּים אֵפֶךְ כְּמַגְדָּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פָּנֶי דְּמִשְׁקַן:

4. (7:5 in Heb.) **tsaua'rek k'mig'dal hashen`eynayik b'rekoth b'Chesh'bon`al-sha`ar Bath-rabbim**  
**'apek k'mig'dal haL'banon tsopeh p'ney Damaseq.**

**Song7:4 Your neck is like a tower of ivory, your eyes like the fishpools in Heshbon**  
**by the gate of Bath-rabbim; your nose is like the tower of Lebanon, which looks toward Damascus.**

<5> τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος· ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Εσσεβων  
ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν· μυκτῆρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου  
σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ·  
5 **trachēlos sou hōs pyrgos elephantinos; ophthalmoi sou hōs limnai en Esebōn**  
**is as are as lakes**  
**en pylais thygatros pollōn; myktēr sou hōs pyrgos tou Libanou**  
**the gates of daughter of many is as**  
**skopeuōn prosōpon Damaskou;**  
**watching in front of**

וְרֹאשְׁךָ עָלֶיךָ כְּכַרְמֶל וְדַלַּת רֹאשְׁךָ כְּאַרְגָּמָן מְלֶךְ אֲסוּר בְּרִהְטִים:  
אֵיךְ כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם

5. (7:6 in Heb.) **ro'shek`alayik kaKar'mel w'dalath ro'shek ka'ar'gaman melek 'asur bar'hatim.**

**Song7:5 Your head upon you is like Carmel, and the hairs of your head are like purple;**  
**the king is held captive by your tresses.**

<6> κεφαλή σου ἐπὶ σέ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα,  
βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.  
6 **kephalē sou epi se hōs Karmēlos, kai plokion kephalēs sou hōs porphyra,**  
**is as the braid of is as**  
**basileus dedemenos en paradromais.**  
**with being bound its passing by**

אֵיךְ כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם כִּי תִּשְׂבֹּרֵם

זְמַח־יָפִית וּמַח־נְעֻמָּה אֶהְבָּה בַּתְּעַנּוּגִים:

6. (7:7 in Heb.) mah-yaphith umah-na`am't' 'ahabah bata`anugim.

Song7:6 How beautiful and how pleasant you are, O love, in delights!

<7> Τί ωραιώθης και τί ήδύνθης, άγάπη, έν τρυφαίς σου;
7 Ti hōraiōthēs kai ti hēdynthēs, agapē, en tryphais sou?
delicious your luxuries

:xylwkl yzawz qxl axya yxyzf xkz 8
חזאת קומתך דמתה לתמר ושביך לאשכולות:

7. (7:8 in Heb.) zo'th qomathek dam'thah l'thamar w'shadayik l'ash'koloth.

Song7:7 This your stature is like to a palm tree, and your breasts to clusters of grapes.

<8> τουτο μέγεθος σου ωμοιώθη τῷ φοίνικι και οι μαστοί σου τοίς βότρυσιν.
8 touto megethos sou hōmoiōthē tō phoiniki kai hoi mastoi sou tois botrysin.
your greatness is likened the palm

yyq xylwky yzaw ky-yzayz yzayzayz azk qxz qlk zxykz 9
ט אמרתי אעלה בתמר אחזה בנסנניו ויהיו נא שביך כאשכולות הגפן
ורים אפך כתפוחים:

8. (7:9 in Heb.) 'amar'ti 'e`eleh b'thamar 'ochazah b'san'sinayu w'yih'yu-na' shadayik k'esh'k'loth hagephen w'reyach 'apek katapuchim.

Song7:8 I said, I shall go up to the palm tree, I shall take hold of its stalks.
Now also your breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of your nose like apples,

<9> είπα Άναβήσομαι έν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ύψεων αὐτοῦ,
και ε̣σονται δῆ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου και ὀσμῆ ρίνος σου ὡς μῆλα
9 eipa Anabēsomai en tō phoiniki, kratēsō tōn huueōn autou,
I shall ascend the palm I shall seize its heights
kai esontai dē mastoi sou hōs botruēs tēs ampelou kai osmē hrinos sou hōs mēla
shall indeed be clusters of grapes of the grapevine the scent of as

:yzywz zxyw zgz yzayzyl zayzyl ylyz gyzay yzzy yxyz 10
י וחכך כין הטוב הולך לדורי למישרים דובב שפתי ישנים:

9. (7:10 in Heb.) w'chikek k'yeyn hatob holek l'dodi l'meysharim dobeb siph'they y'shenim.

Song7:9 And the roof of your mouth like the best wine!
It goes down smoothly for my beloved, causing the lips of those are asleep to flow safely.

<10> και λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύθητα
ικανούμενος χείλεσίν μου και ὀδοῦσιν.
10 kai larygx sou hōs oinos ho agathos poreuomenos tō adelphidō mou eis euthythēta
your throat is as good going to man in straightness
hikanoumenos cheilesin mou kai odousin.
suintg in teeth

11 כָּל־יְמֵי־חַיָּיִךְ יִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי׃  
יא אָנִי לְדוֹדֵי וְעָלִי תִשְׁוֹקְתוּ׃

10. (7:11 in Heb.) **'ani l'dodi w'`alay t'shuqatho.**

**Song7:10** I am my beloved's, and his desire is for me.

<11> Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμέ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ.  
11 Egō tō adelphidō mou, kai ep' eme hē epistrophē autou.  
turn to man is towards me his turning

12 יֵב לְכָה דוֹדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכְּפָרִים׃  
12 יֵב לְכָה דוֹדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכְּפָרִים׃

11. (7:12 in Heb.) **l'kah dodi netse' hasadeh nalinah bak'pharim.**

**Song7:11** Come, my beloved, let us go out into the field; let us lodge in the villages.

<12> ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις·  
12 elthe, adelphide mou, exelthōmen eis agron, aulisthōmen en kōmais;  
man! into towns

13 יִגְבְּשׁוּ־מָחָר לְכַרְמֵי־נֶרְאָה אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן׃  
13 יִגְבְּשׁוּ־מָחָר לְכַרְמֵי־נֶרְאָה אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן׃

12. (7:13 in Heb.) **nash'kimah lak'ramim nir'eh 'im par'chah hagephen pitach has'madar henetsu harimonim sham 'eten 'eth-doday lak.**

**Song7:12** Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine has budded and its blossoms have opened, and the pomegranates have bloomed. There I shall give you my love.

<13> ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος,  
ἤνθησεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.  
13 orthrisōmen eis ampelōnas, idōmen ei ēnthēsen hē ampelos,  
We should rise early if bloomed the grapevine  
ēnthēsen ho kyprisimos, ēnthēsan hai hroai; ekei dōsō tous mastous mou soi.  
if bloomed if bloomed my breasts to

14 יִדְהוּ־רֵיחַם־בְּגַתֵּי־רֵיחַ וְעַל־פְּתַחַיִנֵּנוּ כָּל־מִגְדֵּי־חַדָּשִׁים׃  
14 יִדְהוּ־רֵיחַם־בְּגַתֵּי־רֵיחַ וְעַל־פְּתַחַיִנֵּנוּ כָּל־מִגְדֵּי־חַדָּשִׁים׃

13. (7:14 in Heb.) **haduda'im nath'nu-reyach w'al-p'thacheynu kal-m'gadim chadashim gam-y'shanim dodi tsaphan'ti lak.**

**Song7:13** The mandrakes have given forth fragrance; and over our gates are all kind of pleasant fruits, both new, also old, which I have saved up for you, my beloved.

<14> οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμῆν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα,

νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

14 **hoi mandragorai edōkan osmēn,**                      **kai epi thyras hēmōn panta akrodrua,**  
**nea pros palaia, adelphide mou, etērēsa soi.**



# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 8

יָבֹזְזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי  
:כְּלֹא יִבְזֹזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי Song8:1

אֲמִי יִתְּנֵהָ כְּאִשׁוֹתָיִם לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אֲמִי אֲמַצְאָהָ  
בַּחַיִּים אֲשַׁקֶּהָ גַם לֹא-יִבְזֹזוּ לִי:

1. **mi yiten'k k'ach li yoneq sh'dey 'imi 'em'tsa'ak bachuts 'eshaq'k gam lo'-yabuzu li.**

**Song8:1** Who can give you as a brother, that sucked the breasts of my mother?  
When I should find you without, I would kiss you; also they would not despise me.

<8:1> Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστούς μητρός μου;  
εὐρούσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι.

1 Tis dōē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?  
shall grant my beloved man, nursing

heurousa se exō philēsō se, kai ge ouk exoudenōsousin moi.  
finding outside indeed they shall not treat me with contempt

בְּאַנְהִיגָהּ אֲבִיָּאָהּ אֶל-בֵּית אֲמִי תִלְמְדֵנִי אֲשַׁקֶּה מִיַּיִן הַרְקָח מֵעֵסִים רִמֹּנִי:  
:כְּלֹא יִבְזֹזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי 2

2. **'en'hagak 'abi'ak 'el-beyth 'imi t'lam'deni 'ash'q'k miayin hareqach me'asis rimoni.**

**Song8:2** I would lead you and bring you into the house of my mother, who would instruct me;  
I would cause you to drink of spiced wine of the juice of my pomegranates.

<2> παραλήμψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·  
ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸνάματος ῥοῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou kai eis tamieion tēs syllabousēs me;  
I shall take you you into the inner chamber of the one conceiving me

potiō se apo oinou tou myrepsikou, apo namatos hroōn mou.  
I shall give you to drink from scented

גְּשָׁמֵאֵלוֹ תַחַת רִאשִׁי וְיָמִינִי תַחַת בְּקִנִּי:  
:כְּלֹא יִבְזֹזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי 3

3. **s'mo'lo tachath ro'shi wimino t'chab'qeni.**

**Song8:3** Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<3> Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.  
3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

is

דְּהִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם מִהַתְעַרְרוּ  
יָבֹזְזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי יְדָיִם כְּאִשׁוֹתָיִם וְלֹא יִבְזֹזוּ לִי 4

וּמַה־תִּעְרְרוּ אֶת־הָאֶבֶבָה עַד שֶׁתִּחַפְּזִי: ס

4. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam mah-ta`iru umah-t`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.**

**Song8:4 I charge you, O daughters of Yerushalam, why you stir up, or why awake my love until she pleases.**

<4> ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

4 **hōrkisa hymas, thygateres Ierusalēm, en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou, I bound you by an oath by the powers, by the strengths of the field**

**ti egeirēte kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēṣē.**

**why should you rise and why should you awaken until whenever it should want**

5  
XHX 34Y4-60 XPH9XW 994W3-7W 360 X4E 2W  
:YX46 369H 3W YW4 YX69H 3W Y2X99Y0 H27X3

הַמִּי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־הַיּוֹדָה תַּחַת

הַתְּפֹחַ עֹרְרִיתִיךָ שָׁמָּה חִבְּלִיתִיךָ אִמְךָ שָׁמָּה חִבְּלָהּ? לְדַבַּרְךָ:

5. **mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapuach `orar'tik shamah chib'lath'k 'imek shamah chib'lah y'ladath'k.**

**Song8:5 Who is this coming up from the wilderness leaning on her beloved? Beneath the apple tree I awakened you; there your mother brought you forth, there she brought you that bare you.**

<5> Τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ἵπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἢ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἢ τεκούσά σου.

5 **Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē all white**

**epistērizomenē epi ton adelphidon autēs? man**

**Hypo mēlon exēgeira se; you**

**ekei ōdinēsen se hē mētēr sou, travailed with you**

**ekei ōdinēsen se hē tekousa sou. she travailed with you, giving birth to you**

6  
Y0Y9E-60 YX2H Y96-60 YX2H Y2W3W  
:32X936 W4 27W9 327W9 347P 6Y4WY 3W 3934 XYWY 3E0-2Y

וְשִׂימְנִי כַחֲזֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַחֲזֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ

כִּי־עֲזָה כַמּוֹת אֶבֶבָה קִשָּׁה כַשְּׂאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׂלֵה־בְתִיָּה:

6. **simeni kachotham `al-libek kachotham `al-z'ro`ek ki-`azah kamaweth 'ahabah qashah ki'sh'ol qin'ah r'shapheyah rish'pey 'esh shal'hebeth'Yah.**

**Song8:6 Put me like a seal over your heart, like a seal on your arm. For love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol; its flashes are flashes of fire, a flame of אֵשׁ.**

<6> Θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·



καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.

9 **ei teichos estin, oikodomēsōmen ep' autēn epalxeis argyras;**  
**she is we should build upon parapets**  
**kai ei thyra estin, diagrapsōmen ep' autēn sanida kedrinēn.**  
**she is we shall circumscribe for plank**

יָאֲנִי חוֹמָה וְשָׂרֵי כַּמְגְדָּלוֹת אֲז הָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמוֹצְאָת שְׁלוֹם: פ  
10

10. **'ani chomah w'shaday kamig'daloth 'az hayithi b'eynayu k'mots'eth shalom.**

**Song8:10 I was a wall, and my breasts were like towers;**  
**then I became in his eyes as one who finds peace.**

<10> Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι·  
ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην.

10 **Egō teichos, kai mastoi mou hōs pyrgoi;**  
**as**

**egō ēmēn en ophthalmois autou hōs heuriskousa eirēnēn.**  
**I was their eyes**

יֵא כְּרֶם הָיָה לְשִׁלְמֹה בְּבַעַל הַמּוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לְנֹטְרִים  
אִישׁ יָבֵא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף: 11

11. **kerem hayah liSh'lomoh b'Ba'al hamon nathan 'eth-hakerem lanot'rim'ish yabi' b'phir'yo 'eleph kaseph.**

**Song8:11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard to keepers;**  
**every one (man) was to bring a thousand pieces of shekels.**

<11> Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων·  
ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.

11 **Ampelōn egenēthē tō Salōmōn en Beelamōn;**  
**existed to**

**edōken ton ampelōna autou tois tērousin, anēr oisei en karpō autou chilious argyriou.**  
**He gave over his vineyard the ones keeping it Every man shall bring for its fruit**

יב כְּרָמִי שְׁלִי לְפָנַי הָאֵלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמְאֹתָיִם לְנֹטְרִים אֶת־פְּרִיֹ: 12

12. **kar'mi sheli l'phanay ha'eleph l'ak Sh'lomoh uma'thayim l'not'rim 'eth-pir'yo.**

**Song8:12 My vineyard, which is mine, is before me;**  
**the thousand is to you, Solomon, and two hundred are for the keepers of its fruit.**

<12> ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου·  
οἱ χίλιοι σοί, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

12 **ampelōn mou emos enōpion mou;**  
**hoi chiliroi soi, Salōmōn, kai hoi diakosioi tois tērousi ton karpon autou.**

13 **חַבְרִים חֲבֵרִים מְקַשְׁבִּים לְקוֹלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי:**  
 13 **חַבְרִים חֲבֵרִים מְקַשְׁבִּים לְקוֹלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי:**

13. hayoshebeth baganim chaberim maq'shibim l'qolek hash'mi`ini.

Song8:13 You who dwell in the gardens, my companions listen to your voice let me hear it!

<13> Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

13 Ho kathēmenos en kēpois, hetairoi prosechontes tē phōnē sou; akoutison me.

O one sitting down

are taking heed

You caused me to hear!

14 **יָד בְּרַח הַיּוֹדֵי וְדָמָה-לָּהֶן לְצִבְי אִוּ לְעֹפֶר הָאֲיָלִים עַל הָרֵי בְּשָׁמִים:**  
 14 **יָד בְּרַח הַיּוֹדֵי וְדָמָה-לָּהֶן לְצִבְי אִוּ לְעֹפֶר הָאֲיָלִים עַל הָרֵי בְּשָׁמִים:**

14. b'rach dodi ud'meh-l'ak lits'bi 'o l'opher ha'ayalim `al harey b'samim.

Song8:14 Hurry, my beloved, and be you like to a gazelle

or to a fawn of the deer on the mountains of spices.

<14> Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι

ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tē dorkadi

Flee O man

the doe

ē tō nebrō tōn elaphōn epi orē arōmatōn.

of the hinds

aromatics

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 1

Yom Kippur Reading Schedule - Ecc 1-12

אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ecc1:1

אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. **dib'rey qoheleth ben-Dawid melek biY'rushalam.**

**Ecc1:1** The words of the Preacher, the son of David, king in Yerushalam.

<1:1> Ῥήματα Ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ  
βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Hrēmata Ekklēsiastou huiou Daudid

basileōs Israēl en Ierousalēm.

of Yisrael

בְּהַבִּיל הַבְּלִים אָמַר קֹהֵלֶת הַבֵּל הַבְּלִים הַכֹּל הַבֵּל:  
בְּהַבִּיל הַבְּלִים אָמַר קֹהֵלֶת הַבֵּל הַבְּלִים הַכֹּל הַבֵּל:

2. **habel habalim 'amar qoheleth habel habalim hakol habel.**

**Ecc1:2** Vanity of vanities, says the Preacher, vanity of vanities! All is vanity.

<2> Μатаιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής,  
ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης.

2 Mataiotēs mataiotētōn, eipen ho Ekklēsiastēs,

Folly follies the ecclesiastic

mataiotēs mataiotētōn, ta panta mataiotēs.

folly follies all things are folly

גַּמְחָה-תִּתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ שְׂוֵעַמַּל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:  
גַּמְחָה-תִּתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ שְׂוֵעַמַּל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

3. **mah-yith'ron la'adam b'kal-'amalo sheya'amol tachath hashamesh.**

**Ecc1:3** What advantage does man have in all his work which he does under the sun?

<3> τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

3 tis perisseia tō anthrōpō en panti mochthō autou, hō mochthei hypo ton hēlion?

is abundance to

his trouble in he is troubled

דְּדוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת:  
דְּדוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת:

4. **dor holek w'dor ba' w'ha'arets l'olam 'omadeth.**

**Ecc1:4** A generation goes and a generation comes, but the earth remains forever.

<4> γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν.

4 genea poreuetai kai genea erchetai, kai hē gē eis ton aiōna hestēken.

the eon is established



וַיִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם׃  
 5 הַיּוֹרֵחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם׃

5. w'zarach hashemesh uba' hashamesh w'el-m'qomo sho'eph zoreach hu' sham.

Ecc1:5 The sun also rises and the sun goes down; and hastens to its place; it rises there again.

<5> καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει·  
 5 kai anatellei ho hēlios kai dynei ho hēlios kai eis ton topon autou helkei;  
 it draws

וְהוֹלִיךָ אֶל-הָרוֹם וְסוֹבֵב אֶל-צָפוֹן סוֹבֵב סִבְבַּת הוֹלִיךָ הָרוֹם׃  
 6 הַיּוֹרֵחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם׃

6. holek 'el-darom w'sobeb 'el-tsaphon sobeb sobeb holek haruach w'al-s'bibothayu shab haruach.

Ecc1:6 The wind goes toward the south, and it turns around unto the north; turning and turning; and the wind returns on its circuits.

<6> ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·  
 κυκλοῖ κυκλῶν, πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα.  
 6 anatellōn autos ekei poreuetai pros noton kai kykloi pros borran;  
 its arising there it goes forth it circles  
 kykloi kyklōn, poreuetai to pneuma, kai epi kyklous autou epistrephei to pneuma.  
 circles circling going at

וְכָל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנּוּ מְלֵא אֶל-מְקוֹם  
 7 הַיּוֹרֵחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם׃

7. kal-han'chalim hol'kim 'el-hayam w'hayam 'eynenu male' 'el-m'qom shehan'chalim hol'kim sham hem shabim lalaketh.

Ecc1:7 All the rivers flow into the sea, yet the sea is not full.

To the place where the rivers flow, there they return to go again.

<7> πάντες οἱ χεῖμαρροι, πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν,  
 καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη·  
 εἰς τόπον, οὗ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι.  
 7 pantes hoi cheimarroi, poreuontai eis tēn thalassan, kai hē thalassa ouk estai empimplamenē;  
 the rushing streams go is not filled up  
 eis topon, hou hoi cheimarroi poreuontai, ekei autoi epistrepousin tou poreuthēnai.  
 the rushing streams went

וְכָל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנּוּ מְלֵא אֶל-מְקוֹם  
 8 הַיּוֹרֵחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם׃

חַכְּל־הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא-יִוְכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא-תִשְׁבַּע עֵין לְרֹאוֹת  
וְלֹא-תִמְלֵא אָזֶן מִשְׁמָע:

8. **kal-had'barim y'ge'im lo'-yukal 'ish l'daber lo'-this'ba'`ayin lir'oth w'lo'-thimale' 'ozen mish'mo`a.**

**Ecc1:8** All things are wearisome; man is not able to tell it.  
The eye is not satisfied with seeing, nor is the ear filled with hearing.

<8> πάντες οἱ λόγοι ἐγκοποῖ· οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν,  
καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὄραν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.  
8 **pantes hoi logoi egkopoi;** **ou dynēsetai anēr tou lalein,**  
**words wearied** **speak**  
**kai ouk emplēsthēsetai ophthalmos tou horan,** **kai ou plērōthēsetai ous apo akroaseōs.**  
**shall not be filled up** **to see** **shall not be filled** **of**

אָוֹכַח כְּזָא אָוֹכַח-אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח כְּזָא אֲכַאֲכַח-אֲשֶׁר  
:אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח  
ט מַחֲשֵׁבֶת הַיָּד הַיָּד וּמַחֲשֵׁבֶת הַיָּד הַיָּד אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח  
וְאִין כָּל-חֶדְשׁ תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

9. **mah-shehayah hu' sheyih'yeh umah-shena`asah hu' sheye`aseh w'eyn kal-chadash tachath hashamesh.**

**Ecc1:9** That which has been is that which shall be,  
and that which has been done is that which shall be done. So there is no any new thing under the sun.

<9> τί τὸ γεγονός, αὐτὸ τὸ γενησόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον, αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον·  
καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον.  
9 **ti to gegonos, auto to genēsomenon;** **kai ti to pepoiēmenon, auto to poiēthēsomenon;**  
**What is the thing taking place? The same thing as shall be taking place**  
**And what is the thing being done? the same thing that shall be done**  
**kai ouk estin pan prosphaton hypo ton hēlion.**  
**there is not anything newly made**

אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח  
:אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח אֲשֶׁר אֲכַאֲכַח  
יִישׁ דְּבַר שֵׁי אָמַר רְאֵה-זֶה חֶדְשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים  
אֲשֶׁר הָיָה מְלֻכָּנָנּוּ:

10. **yesh dabar sheyo'mar r'eh-zeh chadash hu' k'bar hayah l'`olamim 'asher hayah mil'phanenu.**

**Ecc1:10** Is there anything of which one might say, see this, it is new?  
It has been already for ages which were before us.

<10> ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ Ἴδὲ τοῦτο καινὸν ἐστίν,  
ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἐμπροσθεν ἡμῶν.  
10 **hos lalēsei kai erei Ide touto kainon estin,**  
**Who shall speak shall say? Behold is**  
**ēdē gegonen en tois aiōsin** **tois genomenois apo emprosthen hēmōn.**

it has happened in the eons to the ones having taken place from

אָז אַז אַז-כֹּל זְכָרֹן לְרֵאשִׁיִּים וְגַם לְאַחֲרֹנִים שֶׁיְהִיּוּ לְאַ-יְהִיָּה  
אָז אַז אַז-כֹּל זְכָרֹן לְרֵאשִׁיִּים וְגַם לְאַחֲרֹנִים שֶׁיְהִיּוּ לְאַ-יְהִיָּה  
יא אֵין זְכָרֹן לְרֵאשִׁיִּים וְגַם לְאַחֲרֹנִים שֶׁיְהִיּוּ לְאַ-יְהִיָּה  
לְהֵם זְכָרֹן עִם שֶׁיְהִיּוּ לְאַחֲרֹנִים: פ

11. 'eyn zik'ron lari'shonim w'gam la'acharonim sheyih'yu lo'-yih'yeh lahem zikaron im sheyih'yu la'acharonah.

Ecc1:11 There is no remembrance of earlier things; and also of the later things which shall occur, there shall be for them no remembrance among those who shall come afterwards.

<11> οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις  
οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

11 ouk estin mnēmē tois prōtois, kai ge tois eschatois genomenois  
There is to the first things indeed to the last things being  
ouk estai autois mnēmē meta tōn genēsomenōn eis tēn eschatēn.  
there shall not be of them with the ones being born at the latter end

יב אֲנִי קֹהֵלֶת הַיִּיתִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם:  
יב אני קהלת הייתי מלך על-ישראל בירושלם:

12. 'ani qoheleth hayithi melek `al-Yis'ra'El biY'rushalam.

Ecc1:12 I, the Preacher, have been king over Yisrael in Yerushalam.

<12> Ἐγὼ Ἐκκλησιαστῆς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλῆμ.  
12 Egō Ekklesiastēs egenomēn basileus epi Israēl en Ierousalēm;

יג וְנָתַתִּי אֶת-לְבִי לְהִרְוֹשׁ וְלָתוּר בַּחֲכָמָה עַל כָּל-אִשׁוּר  
יג ונתתי את-לבי להרוש ולתור בחכמה על כל-אשור  
נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם הוּא עֲנִינָן רַע נָתַן אֱלֹהִים לְבַנֵּי הָאָדָם לְעֲנוּת בּוֹ:  
נעשה תחת השמים הוא ענינן רע נתן אלהים לבני האדם לענות בו:

13. w'nathati 'eth-libi lid'rosh w'lathur bachak'mah `al kal-'asher na'asah tachath hashamayim hu' `in'yan ra` nathan 'Elohim lib'ney ha'adam la`anoth bo.

Ecc1:13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all that has been done under heaven. It is a grievous task which Elohim has given to the sons of men to be humbled by it.

<13> καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι  
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων  
τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν  
ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.

13 kai edōka tēn kardian mou tou ekzētēsai  
inquire  
kai tou kataskepsasthai en tē sophiā peri pantōn  
to survey things  
tōn ginomenōn hypo ton ouranon;  
happening hoti perispasmon ponēron  
For distraction a wicked

edōken ho theos tois huiōis tou anthrōpou

tou perispasthai en autō.  
to be distracting to him

וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂי הַשָּׁמַיִם  
וְהַיָּהוּבָה כֹּל הַקֶּבֶל וְרַעוּת רוּחַ:

14. ra'ithi 'eth-kal-hama`asim shena`asu tachath hashamesh w'hinneh hakol hebel ur`uth ruach.

Ecc1:14 I have seen all the works which have been done under the sun,  
and behold, all is vanity and vexation of spirit.

<14> εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον,  
καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

14 eidon syn panta ta poiēmata ta pepoiēmena hypo ton hēlion,  
I beheld actions being done  
kai idou ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos.  
was folly a resolve

טו מַעֲשֵׂי לֹא-יִוָּכַל לְתַקֵּן וְחֶסְרוֹן לֹא-יִוָּכַל לְהַמְנוֹת:  
:xγmγaλ λyγz-4λ mγqfny mφxλ λyγz-4λ xγom 15

15. m`uuath lo'-yukal lith'qon w'ches'ron lo'-yukal l'himanoth.

Ecc1:15 What is crooked cannot be straightened and what is lacking cannot be counted.

<15> διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι,  
καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.

15 diestrammenon ou dynēsetai tou epikosmēthēnai,  
The things being perverted is not able to be embellished  
kai husterēma ou dynēsetai tou arithmēthēnai.  
deficiency is not able to be

לֹא-יִבְרַח לִבִּי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וְדַעַת:  
לֹא-יִבְרַח לִבִּי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וְדַעַת:  
:xomγ aγmγh zxγfγay zxλaγa aγa zγz qγzλ zγλ-mo zγz zxγga 16

16. dibar'ti 'ani `im-libi le'mor 'ani hinneh hig'dal'ti w'hosaph'ti chak'mah `al kal-'asher-hayah l'phanay `al-Y'rushalam w'libi ra'ah har'beh chak'mah wada`ath.

Ecc1:16 I spoke with my heart, saying, Behold, I have magnified and increased wisdom over all  
who were over Yerushalam before me; and my heart has seen much wealth of wisdom and knowledge.

<16> ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθη  
καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν, οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ,  
καὶ καρδία μου εἶδεν πολλὰ, σοφίαν καὶ γνῶσιν.

16 elalēsa egō en kardia mou tō legein Egō idou emegalynthēn  
in to say was magnified

kai prosethēka sophian epi pasin,  
was added

hoi egenonto emprosthen mou en Ierousalēm,  
came

kai kardia mou eiden polla, sophian kai gnōsin.  
to know

17  
:חַיָּוִת וְדַעַת הַחֵמָה וְדַעַת הַיִּלְלוֹת  
וְשִׂכְלוֹת יְדַעְתִּי שְׁגָם-זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ:  
17  
:חַיָּוִת וְדַעַת הַחֵמָה וְדַעַת הַיִּלְלוֹת  
וְשִׂכְלוֹת יְדַעְתִּי שְׁגָם-זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ:

17. wa'et'nah libi lada`ath chak'mah w'da`ath holeloth  
w'sik'luth yada`ti shegam-zeh hu' ra`yon ruach.

**Ecc1:17** And I gave my heart to know wisdom and to know madness and folly;  
I perceived that this also is vexation of spirit.

<17> καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν,  
παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων, ὅτι καί γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος·

17 kai edōka kardian mou tou gnōnai sophian kai gnōsin,  
knowledge  
parabolas kai epistēmēn egnōn, hoti kai ge tout' estin proairesis pneumatos;  
parables higher knowledge I knew For even indeed is resolve of

18  
:יַחַד כִּי בָרַב חֵמָה רַב-כָּעַם וַיִּוְסֶיף דַּעַת יוֹסֶיף מִכְּאוֹב:  
18  
:יַחַד כִּי בָרַב חֵמָה רַב-כָּעַם וַיִּוְסֶיף דַּעַת יוֹסֶיף מִכְּאוֹב:

18. ki b'rob chak'mah rab-ka`as w'yosiph da`ath yosiph mak'ob.

**Ecc1:18** Because in much wisdom there is much grief,  
and he that increases knowledge increases sorrow.

<18> ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα.  
18 hoti en plēthei sophias plēthos gnōseōs, kai ho prostitheis gnōsin prosthēsei algēma.  
For abundance of is abundance of knowledge the one adding shall add pain

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 2

אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכַהֵן אֲנִסְכָּה בְּשִׂמְחָה  
וּרְאָה בְּטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הַבֶּל׃ Ecc2:1

1. 'amar'ti 'ani b'libi l'kah-na' 'anas'kah b'sim'chah ur'eh b'tob w'hinneh gam-hu' habel.

Ecc2:1 I said with my heart, Come now, I shall test you with mirth; therefore consider with good. And behold, it also is vanity.

<2:1> Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ·  
καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης.

1 Eipon egō en kardia mou Deuro dē peirasō se en euphrosynē, kai ide en agathō;  
in now indeed gladness therefore know  
kai idou kai ge touto mataiotēs.  
this is folly

בְּלִשְׁחֹק אָמַרְתִּי מִהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מִה־זֶה עֲשֵׂה׃  
אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכַהֵן אֲנִסְכָּה בְּשִׂמְחָה וּרְאָה בְּטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הַבֶּל׃

2. lis'choq 'amar'ti m'holal u'sim'chah mah-zoh `osah.

Ecc2:2 I said of laughter, It is madness, and of mirth, What does it accomplish?

<2> τῷ γέλῳτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ Τί τοῦτο ποιεῖς;  
2 tō gelōti eipa periphoran kai tē euphrosynē Ti touto poieis?  
To Deviation to gladness Why do you do this

אָמַרְתִּי בְּלִבִּי לְמַשׂוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וּלְבִי נִהְיֶה בְּחִכְמָה  
וּלְאַחֵז בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אִי־זֶה טוֹב לְבָנֵי הָאָדָם  
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּר יָמֵי חַיֵּיהֶם׃

3. tar'ti b'libi lim'shok bayayin 'eth-b'sari w'libi noheg bachak'mah w'le'echoz b'sik'luth `ad 'asher-  
'er'eh 'ey-zeh tob lib'ney ha'adam 'asher ya`asu tachath hashamayim mis'par y'mey chayeyhem.

Ecc2:3 I sought in my heart how to stimulate my body with wine, yet leading my heart with wisdom, and to lay hold of folly, until I might see where that good was for the sons of men, which they should do under heaven the number of days of their lives.

<3> κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου  
-καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ-- καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνῃ,  
ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου,  
ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.



3 kateskepsamēn en kardia mou tou helkysai eis oinon tēn sarka mou  
 --kai kardia mou hōdēgēsen en sophiā-- kai tou kratēsai ep' aphrosynē,  
 guided me in to hold upon gladness  
 heōs hou idō poion to agathon tois huiois tou anthrōpou,  
 what kind of there was to  
 ho poiēsousin hypo ton hēlion arithmon hēmerōn zōēs autōn.  
 which the sun

4 אֲנִי גָדַלְתִּי מְעֻשָׂי בְּנִיתִי לִי בַתִּים נִטְעַתִּי לִי כַרְמִים:  
 וְהָגַדְתִּי לְתִי מִעֲשֵׂי בְנֵי אֱדֹמִים וְהָגַדְתִּי לְתִי מִעֲשֵׂי בְנֵי אֱרֵץ מִצְרָיִם:

4. hig'dal'ti ma`asay banithi li batim nata`ti li k'ramim.

Ecc2:4 I enlarged my works: I built houses for myself, I planted vineyards for myself;

<4> ἐμεγάλυνα ποιήμα μου, ὠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας,  
 4 emegalyna poiēma mou, ōkodomēsa moi oikous, ephyteusa moi ampelōnas,  
 I magnified my action to

5 אֲנִי עָשִׂיתִי לִי גַנּוֹת וּפְרָדְסִים וְנִטְעַתִּי בָהֶם עֵץ כָּל-פְּרִי:  
 וְעָשִׂיתִי לִי גַנּוֹת וּפְרָדְסִים וְנִטְעַתִּי בָהֶם עֵץ כָּל-פְּרִי:

5. `asithi li ganoth uphar`desim w'nata`ti bahem `ets kal-peri.

Ecc2:5 I made gardens and parks for myself and I planted in them of all kinds of fruits;

<5> ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσά ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ·  
 5 epoiēsa moi kēpous kai paradeisous kai ephyteusa en autois xylon pan karpou;  
 a tree for every fruit

6 אֲנִי עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֲצִים:  
 וְעָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֲצִים:

6. `asithi li b'rekoth mayim l'hash'goth mehem ya`ar tsomeach `etsim.

Ecc2:6 I made pools of water for myself, to water from them the forest shooting forth trees.

<6> ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα·  
 6 epoiēsa moi kolymbēthras hydatōn tou potisai ap' autōn drymon blastōnta xyla;  
 by the grove bursting forth rees

7 אֲנִי קָנִיתִי עֲבָדִים וְשָׁפְחוֹת וּבְנֵי-בֵית הָיָה לִי גַם מִקְנֵה בָקָר  
 וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם:  
 וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם:

7. qanithi `abadim u'sh'phachoth ub'ney-bayith hayah li gam miq'neh baqar  
 watso'n har'beh hayah li mikol shehayu l'phanay biY'rushalam.

Ecc2:7 I bought servants and maidens and I had sons of the house for me;  
 also I had great possessions of a herd and a flock for me above all that were in Yerushalam before me.

<7> ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι,

καί γε κτήσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλή ἐγένετό μοι  
ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ·

7 ektēsamēn doulous kai paidiskas, kai oikogeneis egenonto moi,  
I acquired manservants maidservants native-born servants were born to  
kai ge ktēsis boukoliou kai poimniou pollē egeneto moi  
indeed a possession of a became to  
hyper pantas tous genomenous emprosthen mou en Ierousalēm;  
the ones being

מָעַלְמָו עָל עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּ עַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּ עַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּ עַלְמָוּסוּ 8  
:עַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּ מָעַלְמָוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ

חַכְמָוּסוּ לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב וְסִגְלַת מְלָכִים וְהַמְדִינֹת עֲשִׂיתִי לִי שָׂרִים  
וְשָׂרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שָׂדָה וְשָׂדוֹת:

8. kanas'ti li gam-keseeph w'zahab us'gulath m'lakim w'ham'dinoth `asithi li sharim  
w'sharoth w'tha`anugoth b'ney ha'adam shidah w'shidoth.

Ecc2:8 Also, I collected for myself silver and gold and the treasure of kings and provinces.  
I provided for myself male singers and female singers and the delights of the sons of men,  
a concubine and the concubines.

<8> συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καὶ χρυσίον  
καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἄδούσας  
καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχοῶν καὶ οἰνοχοάσ·

8 synēgagon moi kai ge argyrion kai chrysiōn  
I brought together also indeed indeed  
kai periousiasmous basileōn kai tōn chōrōn; epoiēsa moi adontas kai adousas  
prized possessions the places I prepared to  
kai entrophēmata huiōn tou anthrōpou oinochoon kai oinochoas;  
amusements male wine servants female wine servers

:עָל מָעַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּסוּ מָעַלְמָוּסוּ 9  
ט וְגַדְלָתִי וְחֹסְפָתִי מִכֹּל שְׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם אֵת חַכְמָוּסוּ עֲמָדָה לִי:

9. w'gadalt'i w'hosaph'ti mikol shehayah l'phanay biY'rushalam 'aph chak'mathi `am'dah li.

Ecc2:9 Then I was great and increased more than all that were before me in Yerushalam.  
My wisdom also stood by me.

<9> καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα  
ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ·

9 kai emegalynthēn kai prosethēka para pantas tous genomenous  
I became magnified proceeded in wisdom past the ones being  
emprosthen mou en Ierousalēm; kai ge sophia mou estathē moi.  
indeed was established to

מָעַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ 10  
:עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ עַלְמָוּסוּ

י וְכֹל אֲשֶׁר שָׂאָלוּ עֵינַי לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם לֹא-מִנְעָתִי אֶת-לְבִי מִכָּל-שְׂמֻחָה

כִּי-לִבִּי שָׂמַח מִכָּל-עֲמָלִי וְזֶה-הָיָה חֶלְקִי מִכָּל-עֲמָלִי:

10. w'kol 'asher sha'alu `eynay lo' 'atsal'ti mehem lo'-mana'ti 'eth-libi mikal-sim'chah  
ki-libi sameach mikal-`amali w'zeh-hayahchel'qi mikal-`amali.

Ecc2:10 All that my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart from any pleasure, for my heart was pleased because of all my labor and this was my reward for all my labor.

<10> καὶ πᾶν, ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐχ ὑφείλον ἀπ' αὐτῶν,  
οὐκ ἀπεκάλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης,  
ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου,  
καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου.

10 kai pan, ho ētēsan hoi ophthalmoi mou, ouch hypheilon ap' autōn,  
whatever asked for was at a distance  
ouk apekōlysa tēn kardian mou apo pasēs euphrosynēs,  
I did not detain gladness  
hoti kardia mou euphranthē en panti mochthō mou,  
was gladdened in my effort  
kai touto egeneto meris mou apo pantos mochthou mou.  
this was my portion of my effort

11 יֵאָדָּו וְיִבְנִיתִי אֲנִי בְּכָל-מַעֲשֵׂי שְׂעָשׂוֹי יָדַי וּבְעֵמָל שְׂעַמְלָתִי לַעֲשׂוֹת  
וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וְרֵעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

11. uphanithi 'ani b'kal-ma`asay she`asu yaday ube`amal she`amal'tila`asoth  
w'hinneh hakol hebel ur'`uth ruach w'eyn yith'ron tachath hashamesh.

Ecc2:11 Then I looked on all my works that my hands had done and on the labor which I had labored, and behold all was vanity and vexation of spirit and there was no profit under the sun.

<11> καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου, οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου,  
καὶ ἐν μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν,  
καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος,  
καὶ οὐκ ἔστιν περισσεῖα ὑπὸ τὸν ἥλιον.

11 kai epeblepsa egō en pasin poiēmasin mou, hois epoiēsan hai cheires mou,  
my actions the things which I did by  
kai en mochthō, hō emochthēsa tou poiein,  
on the effort in which I made an effort to do  
kai idou ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatōs,  
things were folly a resolve of  
kai ouk estin perisseia hypo ton hēlion.  
there is advantage

12 יֵב וְיִבְנִיתִי אֲנִי לְרֵאוֹת חֲכָמָה וְהוֹלִלּוֹת וְסִכְלוֹת

כִּי מִה הָאָדָם שְׂיָבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר-כָּבַר עָשִׂיהוּ:

12. **uphanithi 'ani lir'oth chak'mah w'holeloth w'sik'luth**  
**ki meh ha'adam sheyabo' 'acharey hamelek 'eth 'asher-k'bar `asuhu.**

**Ecc2:12** So I turned to behold wisdom, madness and folly;  
for what shall the man do who shall come after the king when it has already been done?

<12> Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην·  
ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν;

12 Kai epeblepsa egō tou idein sophian kai periphoran kai aphrosynēn;  
looked around deviation  
hoti tis ho anthrōpos, hos epeleusetai opisō tēs boulēs ta hosa epoiēsen autēn?  
who is counsel with as much as they did it

יְגַוְהֶאֱתִי אֲנִי שְׂיָשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן-הַסְּכָלוֹת כִּי תִרְוֶן הָאֹר מִן-הַחֹשֶׁךְ:

13. **w'ra'ithi 'ani sheyesh yith'ron lachak'mah min-hasik'luth kith'ron ha'or min-hachoshek.**

**Ecc2:13** Then I saw that there is advantage to wisdom above folly,  
as far as light has advantage above darkness.

<13> καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεία τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην  
ὡς περισσεία τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος·

13 kai eidon egō hoti estin perisseia tē sophiā hyper tēn aphrosynēn  
beheld over  
hōs perisseia tou phōtos hyper to skotos;  
as of over

יְדַעְתִּי גַם-אֲנִי שְׂמַקְרָה אַחַד יִקְרָה אֶת-כָּלָם:

ידִּהְחַכֵּם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ  
וַיִּדְעָתִי גַם-אֲנִי שְׂמַקְרָה אַחַד יִקְרָה אֶת-כָּלָם:

14. **hechakam `eynayu b'ro'sho w'hak'sil bachoshek holek**  
**w'yada'ti gam-'ani shemiq'reh 'echad yiq'reh 'eth-kulam.**

**Ecc2:14** The wise man's eyes are in his head, but the fool walks in darkness.  
And I also know that one event happens with all of them.

<14> τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται.  
καὶ ἔγνω καὶ γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

14 tou sophou hoi ophthalmoi autou en kephalē autou, kai ho aphrōn en skotei poreuetai.  
his eyes goes  
kai egnōn kai ge egō hoti synantēma hen synantēsetai tois pasin autois.  
even indeed shall meet with

טוֹ וְאֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמַקְרָה הַכְּסִיל גַם-אֲנִי יִקְרָנִי

טוֹ וְאֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמַקְרָה הַכְּסִיל גַם-אֲנִי יִקְרָנִי

וְלָמָּה חָכְמָתִי אֲנִי אֶז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְּלִבִּי שְׁגָם־זֶה הַקֶּבֶל:

15. w'amar'ti 'ani b'libi k'miq'reh hak'sil gam-'ani yiq'reni  
w'lamah chakam'ti 'ani 'az yother w'dibar'ti b'libi shegam-zeh habel.

**Ecc2:15** Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it shall happen even to me.  
Why was I then more wise? Then I said in my heart, that this too is vanity.

<15> καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος  
καὶ γε ἐμοὶ συναντήσεται μοι, καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην;  
ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου, διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ,  
ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης.

15 kai eipa egō en kardia mou Hōs synantēma tou aphronos  
the event of is  
kai ge emoi synantēsetai moi, kai hina ti esophisamēn?  
even indeed to me it shall meet up with have I discerned wisdom  
egō tote perisson elalēsa en kardia mou, dioti apfrōn ek perisseumatos lalei,  
I this extra because the fool from out of abundance speaks  
hoti kai ge touto mataiotēs.  
for even indeed

16 טז פִּי אֵין זְכוּרֹן לְחָכְמָם עִם־הַכֹּסִיל לְעוֹלָם בְּשִׁכְבָּר הַיָּמִים  
הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכַּח וְאֵין יָמוּת הַחָכְמָם עִם־הַכֹּסִיל:

16. ki 'eyn zik'ron lechakam `im-hak'sil l'olam b'shek'bar hayamim haba'im hakol nish'kach  
w'eyak yamuth hechakam `im-hak'sil.

**Ecc2:16** For there is no remembrance of the wise man than of the fool for ever;  
In that already the coming days all shall be forgotten. And how the wise man die above the fool?

<16> ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα,  
καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη·  
καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος;

16 hoti ouk estin mnēmē tou sophou meta tou aphronos eis aiōna,  
there is with in the eon  
kathoti ēdē hai hēmerai hai erchomenai ta panta epelēsthē;  
in so far as  
kai pōs apothaneitai ho sophos meta tou aphronos?  
with

17 יִזְשָׁנָאֲתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלִי הַמַּעֲשֶׂה שְׁנַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם  
כִּי־הַכֹּל הַקֶּבֶל וְרַעוּת רֹחַ:

17. w'sane'thi 'eth-hachayim ki ra`alay hama`aseh shena`asah tachath hashamesh  
ki-hakol hebel ur`uth ruach.









לְבוֹ גַם-זֶה הֶבֶל הוּא:

23. **ki kal-yamayu mak'obim waka`as `in'yano gam-balay'lah lo'-shakab libo gam-zeh hebel hu'.**

**Ecc2:23** For all his days are sufferings and his labor grief; his heart does not even rest at night. This also is vanity.

<23>	ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ καί γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ.	ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καί γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.
23	<b>hoti pasai hai hēmerai autou</b>	<b>algēmatōn kai thymou perispasmos autou,</b> <b>pains rage of his distraction</b>
	<b>kai ge en nykti ou koimatai hē kardia autou.</b> <b>indeed in does not go to bed</b>	<b>kai ge touto mataiotēs estin.</b> <b>indeed folly</b>

24 24-גַּם-זֶה הוּא הַיָּד הַיְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-יְמֵי אָדָם לְעֵשֶׂת וְלֶחֶם וְלִשְׁתֵּי אֹכֶל וְלִשְׁתֵּה וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב בְּעֵמְלוֹ גַם-זֶה רְאִיתִי אֲנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הוּא:

24. **'eyn-tob ba'adam sheyo'kal w'shathah w'her'ah 'eth-naph'sho tob ba'amalo gam-zoh ra'ithi 'ani ki miyad ha'Elohim hi'.**

**Ecc2:24** There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it was from the hand of the Elohim.

<24>	Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ· ὃ φάγεται καὶ ὃ πίνεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν·	ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ.
24	<b>Ouk estin agathon en anthrōpō;</b> <b>There is not a good thing to</b>	<b>agathon en mochthō autou.</b> <b>his effort</b>
	<b>ho phagetai kai ho pietai kai ho deixei tē psychē autou,</b> <b>to to to show</b>	
	<b>kai ge touto eidon egō hoti apo cheiros tou theou estin;</b> <b>indeed knew it is</b>	

25 25-כֹּה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יַחַוֵּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי:

25. **ki mi yo'kal umi yachush chuts mimeni.**

**Ecc2:25** For who can eat and who can enjoy apart from me?

<25>	ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ;
25	<b>hoti tis phagetai kai tis pheisetai parex autou?</b> <b>shall eat shall drink besides him</b>

26 26-כּוֹ כִּי לְאָדָם שְׁטוֹב לְפָנָיו נָתַן הַחֶמֶה וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחֹטֵא נָתַן עֲנָן לְאֶסּוֹף וְלַכְּנוֹס לָתֵת לְטוֹב לְפָנָי הָאֱלֹהִים גַּם-זֶה הֶבֶל וְרַעוּת רֹחַ:

26. **ki l'adam shetob l'phanayu nathan chak'mah w'da`ath w'sim'chah w'lachote' nathan `in'yan le'esoph w'lik'nos latheth l'tob liph'ney ha'Elohim gam-zeh hebel ur'`uth ruach.**

**Ecc2:26** For to a man who is good in His sight He has given wisdom and knowledge and joy, but to the sinner He has given the task of gathering and collecting so that he may give to one who is good in the Elohim's sight. This also is vanity and vexation of spirit.

<26> ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν  
καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν  
τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ·  
ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

26 **hoti tō anthrōpō tō agathō** pro prosōpou autou edōken sophian  
to the one good before his face  
**kai gnōsin kai euphrosynēn;** kai tō hamartanonti edōken perispasmon  
gladness to the one sinning, distraction  
**tou prostheinai kai tou synagagein** tou dounai tō agathō pro prosōpou tou theou;  
to be added to bring together so as to give to the good man before the face of  
**hoti kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.**  
For even indeed folly resolve

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 3

לכל זמן ועת לכל-חפץ תחת השמים: Ecc3:1

א לכל זמן ועת לכל-חפץ תחת השמים: ס

1. **lakol z'man w'eth l'kal-chephets tachath hashamayim.**

**Ecc3:1** There is an appointed time for everything. And there is a time for every event under heavens.

<3:1> Τοῖς πᾶσιν χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν.  
1 Tois pasin chronos, kai kairos tō panti pragmati hypo ton ouranon.  
To all time season to every thing

ב עת ללקח ועת למות עת לטעת ועת לעקור נטוע: Ecc3:2

ב עת ללקח ועת למות עת לטעת ועת לעקור נטוע:

2. **eth laledeth w'eth lamuth eth lata'ath w'eth la'aqor natu'a.**

**Ecc3:2** A time to give birth and a time to die; a time to plant and a time to uproot what is planted.

<2> καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν,  
καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι πεφυτευμένον,  
2 kairos tou tekein kai kairos tou apothanein,  
A season  
kairos tou phyteusai kai kairos tou ektilai pephyteumenon,  
pluck out the thing being planted

ג עת להרוג ועת להפוא עת להרוץ ועת לבנות: Ecc3:3

ג עת להרוג ועת להפוא עת להרוץ ועת לבנות:

3. **eth laharog w'eth lir'po' eth liph'rots w'eth lib'noth.**

**Ecc3:3** A time to kill and a time to heal; a time to tear down and a time to build up.

<3> καιρὸς τοῦ ἀποκτείνειν καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,  
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι,  
3 kairos tou apokteinai kai kairos tou iasasthai,  
a season  
kairos tou kathelein kai kairos tou oikodomēsai,  
demolish

ד עת לבכות ועת לשחוק עת ספוד ועת רקוד: Ecc3:4

ד עת לבכות ועת לשחוק עת ספוד ועת רקוד:

4. **eth lib'both w'eth lis'choq eth s'phod w'eth r'qod.**

**Ecc3:4** A time to weep and a time to laugh; a time to mourn and a time to dance.

<4> καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,  
καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,  
4 kairos tou klausai kai kairos tou gelasai,

a season

kairos tou kopsasthai kai kairos tou orchēsasthai,  
lament

:ⲡⲉⲛⲏⲩ ⲡⲏⲓⲘ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟ ⲩⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲡⲉⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲩⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟ 5  
הַעֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים עֵת לְחַבֹּק וְעֵת לְרַחֵק מִמֶּכֶּק:

5. `eth l'hash'lik 'abanim w'`eth k'nos 'abanim `eth lachaboq w'`eth lir'choq mechabeq.

**Ecc3:5** A time to throw stones and a time to gather stones;  
a time to embrace and a time to refrain from embracing.

<5> καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους,  
καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως,

5 kairos tou balein lithous kai kairos tou synagagein lithous,  
a season

kairos tou perilabein kai kairos tou makrynthēnai apo perilēmpseōs,  
be far

:ⲩⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲓⲩⲩⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟ ⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟ 6  
וְעֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לְשִׁמּוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ:

6. `eth l'baqesh w'`eth l'abed `eth lish'mor w'`eth l'hash'lik.

**Ecc3:6** A time to seek and a time to lose; A time to keep and a time to cast away.

<6> καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι,  
καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν,

6 kairos tou zētēsai kai kairos tou apolesai,  
a season

kairos tou phylaxai kai kairos tou ekbalein,

:ⲓⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲧⲩⲩⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟ ⲓⲩⲩⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲓⲛⲏⲩ ⲧⲟ 7  
זַעַת לְקַרוֹעַ וְעֵת לְתַפּוֹר עֵת לְחַשׂוֹת וְעֵת לְבַבֵּר:

7. `eth liq'ro`a w'`eth lith'por `eth lachashoth w'`eth l'daber.

**Ecc3:7** A time to tear apart and a time to sew together; a time to kept silence and a time to speak.

<7> καιρὸς τοῦ ῥήξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν,

7 kairos tou hrēxai kai kairos tou hrapσαι, kairos tou sigan kai kairos tou lalein,  
a season

:ⲩⲛⲏⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲓⲩⲩⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟ ⲧⲩⲩⲩⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲓⲛⲏⲩ ⲧⲟ 8  
הַעֵת לְאַהֵב וְעֵת לְשִׂנְאֵ עֵת מְלַחֶמָה וְעֵת שְׁלוֹם: ם

8. `eth le'ehob w'`eth lis'no' `eth mil'chamah w'`eth shalom.

**Ecc3:8** A time to love and a time to hate; a time of war and a time of peace.

<8> καιρὸς τοῦ φιλεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

8 kairos tou philēsai kai kairos tou misēsai, kairos polemou kai kairos eirēnēs.  
a season be fond of detest

ט מה-יתרון העושה באשר הוא עמל:  
9 mah-yith'ron ha'oseh ba'asher hu'`amel.

9. mah-yith'ron ha'oseh ba'asher hu'`amel.

**Ecc3:9** What profit has he who works have in that in which he labors?

<9> τίς περισσία τοῦ ποιούντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;

9 tis perisseia tou poiountos en hois autos mochthei?

advantage of the one doing things makes an effort

י האיתי את-הענין אשר נתן אל-הים לבני האדם לענות בו:  
10 ra'ithi 'eth-ha'in'yan 'asher nathan 'Elohim lib'ney ha'adam la'anoth bo.

10. ra'ithi 'eth-ha'in'yan 'asher nathan 'Elohim lib'ney ha'adam la'anoth bo.

**Ecc3:10** I have seen the task which Elohim has given to the sons of men to be humbled by it.

<10> εἶδον σὺν τὸν περισπασμόν, ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.

10 eidon syn ton perispasmon, hon edōken ho theos

with the distraction

tois huiouis tou anthrōpou tou perispasthai en autō.

to be distracting to him

לא-ימצא האדם את-המעשה אשר-עשה האל-הים מראש וְעַד-סוף:  
11 'eth-hakol `asah yapheh b'`ito gam 'eth-ha`olam nathan b'libam mib'li  
'asher lo'-yim'tsa' ha'adam 'eth-hama`aseh 'asher-`asah ha'Elohim mero'sh w'`ad-soph.

11. 'eth-hakol `asah yapheh b'`ito gam 'eth-ha`olam nathan b'libam mib'li

'asher lo'-yim'tsa' ha'adam 'eth-hama`aseh 'asher-`asah ha'Elohim mero'sh w'`ad-soph.

**Ecc3:11** He has made everything appropriate in its time. He has also set eternity in their heart, yet so that no man shall find out the work which the Elohim has done from the beginning even to the end.

<11> σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρη ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα, ὃ ἐποίησεν ὁ θεός, ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.

11 syn ta panta epoiēsen kala en kairō autou

All which is good his season

kai ge syn ton aiōna edōken en kardiā autōn,

indeed with the eon he gave

hopōs mē heurē ho anthrōpos

so that

to poiēma, ho epoiēsen ho theos, ap' archēs kai mechri telous.

the action

till

יב-ידעתי כי אין טוב בם כי אם-לשמוח ולעשות טוב בתקו:  
12 yada'ti ki 'eyn tob bam ki 'im-lis'moach w'la`asoth tob b'chayayu.

12. yada'ti ki 'eyn tob bam ki 'im-lis'moach w'la`asoth tob b'chayayu.

**Ecc3:12** I know that there is no good in them but for a man to rejoice and to do good in his life;



<12> ἔγνω ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς  
εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζῳῇ αὐτοῦ.

12 **egnōn hoti ouk estin agathon en autois**  
**there is**

**ei mē tou euphranthēnai kai tou poiein agathon en zōē autou;**  
**except be glad**

13. w'gam kal-ha'adam sheyo'kal w'shathah w'ra'ah tob b'kal-'amalo matath 'Elohim hi' 13

יג וגם כל-הָאָדָם שְׂיֵאֲכַל וְשָׂתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹהִים הִיא:

13. **w'gam kal-ha'adam sheyo'kal w'shathah w'ra'ah tob b'kal-'amalo matath 'Elohim hi'.**

**Ecc3:13** And **also every man that should eat and drink, enjoy the good of all his labor,**  
**it is the gift of Elohim.**

<13> καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται καὶ πίεται  
καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, δόμα θεοῦ ἐστίν.

13 **kai ge pas ho anthrōpos, hos phagetai kai pietai**  
**indeed who**

**kai idē agathon en panti mochthō autou, doma theou estin.**  
**should behold his effort it is**

14. yada'ti ki kal-'asher ya'aseh ha'Elohim hu' yih'yeh l'olam alayu 'eyn l'hosiph 14

יָדָדְעֵתִי כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלְיוֹ אֵין

לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹהִים עֹשֶׂה שְׂיִרְאוֹ מִלְּפָנָיו:

14. **yada'ti ki kal-'asher ya'aseh ha'Elohim hu' yih'yeh l'olam alayu 'eyn l'hosiph**  
**umimenu 'eyn lig'ro'a w'ha'Elohim asah sheyir'u mil'phanayu.**

**Ecc3:14** I know that **whatever the Elohim does, it shall be forever;** there is **nothing to add to it**  
and there is **nothing to take from it,** and the Elohim does it so **that men should fear before Him.**

<14> ἔγνω ὅτι πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ θεός,  
ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι,  
καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

14 **egnōn hoti panta, hosa epoiēsen ho theos,**  
**all things as many as**  
**autā estai eis ton aiōna;**  
**they into the eon**

**ep' autō ouk estin prostheinai,**  
**Unto them it is not to add**  
**kai ap' autou ouk estin aphelein,**  
**from them it is not to remove**

**kai ho theos epoiēsen, hina phobēthōsin apo prosōpou autou.**  
**from in front of him**

15. mah-shehayah k'bar hu' wa'asher lih'yoth k'bar hayah w'ha'Elohim y'baqesh 'eth-nir'daph. 15

טו מה-שְׁהָיָה כְּבָר הוּא וְאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה

וְהָאֱלֹהִים יִבְקֵשׁ אֶת-נִרְדָּפָהּ:

15. **mah-shehayah k'bar hu' wa'asher lih'yoth k'bar hayah w'ha'Elohim y'baqesh 'eth-nir'daph.**



וְלִרְאוֹת שְׁהֵם-בְּהֵמָה הִמָּה לָהֶם:

18. 'amar'ti 'ani b'libi `al-dib'rath b'ney ha'adam l'baram ha'Elohim w'rir'oth sh'hem-b'hemah hemah lahem.

Ecc3:18 I said in my heart concerning the estate of the sons of men, the Elohim might test them and see that they by themselves are beasts.

<18>	ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός,	περὶ λαλιᾶς υἰῶν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς.
18	ekei eipa egō en kardia mou there hoti diakrinei autous ho theos, that shall examine them	peri lalias huiōn tou anthrōpou, the speech kai tou deixai hoti autoi ktēnē eisin kai ge autois. indeed to them

19

יֵט כִּי מִקְרָה בְּנֵי-הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה  
 וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לְכֹל  
 וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הַבָּל:

19. ki miq'reh b'ney-ha'adam umiq'reh hab'hemah umiq'reh 'echad lahem k'moth zeh ken moth zeh w'ruach 'echad lakol umothar ha'adam min-hab'hemah 'ayin ki hakol habel.

Ecc3:19 For that which happens to the sons of men and that which happens to beasts; even one thing that which happens to them: as one dies so dies the other; indeed, they have all one breath and there is no advantage for man over beast, for all is vanity.

<19>	ὅτι συνάντημα υἰῶν τοῦ ἀνθρώπου συνάντημα ἐν αὐτοῖς· καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσιν· οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης.	καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους, ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτήνος;
19	hoti synantēma huiōn tou anthrōpou the event of synantēma hen autois; the event one to them kai pneuma hen tois pasin; to all ouden, hoti ta panta mataiotēs. Nothing for all things are folly	kai synantēma tou ktēnous, the event of is hōs ho thanatos toutou, houtōs ho thanatos toutou, the death of this one also the death of this other one kai ti eperisseusen ho anthrōpos para to ktēnos? what abounded more than

20

כִּהְכֹל הוֹלֵךְ אֶל-מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן-הָעֶפְרָ וְהַכֹּל שָׁב אֶל-הָעֶפְרָ:

20. hakol holek 'el-maqom 'echad hakol hayah min-he`aphar w'hakol shab 'el-he`aphar.

Ecc3:20 All go to one place. All are of the dust and all return to the dust.

<20>	τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἓνα·	τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός,
------	-----------------------------------	--------------------------------

καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν·

20 ta panta poreuetai eis topon hena;  
things

ta panta egeneto apo tou choos,  
things came from

kai ta panta epistrephei eis ton choun;  
things

אָלמױל פֿאַר אָלס אַפֿאַר זײַנ אַרײַן אָפֿאַר אַרײַן אַרײַן אַרײַן 21  
אַפֿאַר אָלמױל פֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר  
כאַ מי יודע רוח בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיאַ לְמַעַל  
רוח הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיאַ לְמַטָּה לְאַרְצִי:

21. mi yode`a ruach b'ney ha'adam ha`olah hi' l'ma`lah  
w'ruach hab'hemah hayoredeth hi' l'matah la'arets.

Ecc3:21 Who knows that the spirit of the sons of man that goes upward  
and the spirit of the beast that goes downward to the earth?

<21> καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου  
καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους

εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω,  
εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν;

21 kai tis oiden pneuma huiōn tou anthrōpou

ei anabainei auto eis anō,  
if it ascends itself

kai pneuma tou ktēnous

ei katabainei auto katō eis gēn?  
if it goes down itself below into

זײַנ אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר 22  
אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר אַפֿאַר  
כב וְהִיאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׁיו  
כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֵנוּ לְרְאוֹת בְּמָה שְׂיִהְיֶה אַחֲרָיו:

22. w'ra'ithi ki 'eyn tob me'asher yis'mach ha'adam b'ma`asayu  
ki-hu' chel'qo ki mi y'bi'enu lir'oth b'meh sheyih'yeh 'acharayu.

Ecc3:22 Therefore I have seen that nothing is better than that man should rejoice in his works,  
for that is his lot. For who shall bring him to see what shall occur after him?

<22> καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν  
ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ·

εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἀνθρώπος

ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν;

22 kai eidon hoti ouk estin agathon  
there is no good

ei mē ho euphranthēsetai ho anthrōpos  
except where shall be glad

en poiēmasin autou, hoti auto meris autou;  
his actions for it is his portion

hoti tis axei auton tou idein en hō ean genētai met' auton?  
shall lead him in ever should take place

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 4

אני חזרתי וראיתי את כל האכזריות אשר נעשים תחת השמש והנה  
:המעט העושים ואין להם מנחם ומיד עשקיהם כח ואין להם מנחם:  
Ecc4:1

1. w'shab'ti 'ani wa'er'eh 'eth-kal-ha`ashuqim 'asher na`asim tachath hashamesh w'hinne dim'`ath  
ha`ashuqim w'eyn lahem m'nachem umiyad `osh'qeyhem koach w'eyn lahem m'nachem.

**Ecc4:1** So I returned, and considered at all the oppressions that are done under the sun.  
And behold the tears who were oppressed. and that they had no comforter  
and at the hand of those oppressed them there was power, but they had no comforter.

<4:1>	Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν.	σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχὺς,
1	Kai epestrepsa egō kai eidon turned beheld tas ginomenas hypo ton hēlion; the ones happening kai ouk estin autois parakalōn, there is not one comforting them kai ouk estin autois parakalōn. there is not one comforting them	syn pasas tas sykophantias all the exortions kai idou dakruon tōn sykophantoumenōn, behold, the tear of the ones being extored kai apo cheiros sykophantountōn autous ischys, by of ones extorting them was by strength

אני חזרתי וראיתי את כל האכזריות אשר נעשים תחת השמש והנה  
:המעט העושים ואין להם מנחם ומיד עשקיהם כח ואין להם מנחם:  
Ecc4:2

2. w'shabeach 'ani 'eth-hamethim shek'bar methu min-hachayim 'asher hemah chayim `adenah.

**Ecc4:2** So I praised the dead who are already dead more than the living which they are still living.

<2>	καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·	τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας,
2	kai epēnesa egō syn tous tethnēkotas all of the ones having died hosoi autoi zōsin heōs tou nyn; as many as they live until the present	tous edē apothanontas hyper tous zōntas, of the ones already dying

אני חזרתי וראיתי את כל האכזריות אשר נעשים תחת השמש והנה  
:המעט העושים ואין להם מנחם ומיד עשקיהם כח ואין להם מנחם:  
Ecc4:3

3. w'tob mish'neyhem 'eth 'asher-`aden lo' hayah

**'asher lo'-ra'ah 'eth-hama`aseh hara` 'asher na`asah tachath hashamesh.**

**Ecc4:3** Yes, **better** is he **than both** they, **which has not yet been**,  
**who has not seen** the evil work **that is done under the sun.**

<3> και ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο,  
ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.  
3 kai agathos hyper tous duo toutous hostis oupō egeneto,  
above these two not yet was born  
hos ouk eiden syn to poiēma to ponēron to pepoiēmenon hypo ton hēlion.  
knew all the action being done

אָשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֵׂה הָרָע כִּי הָיָא קְנֵאת־אִישׁ מִרְעֵהוּ וְגַם־זֶה הָבֵל וְרַעוּת רוּחַ  
אֲשֶׁר נִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ  
אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֵׂה הָרָע כִּי הָיָא קְנֵאת־אִישׁ מִרְעֵהוּ וְגַם־זֶה הָבֵל וְרַעוּת רוּחַ  
אֲשֶׁר נִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ

**4. w'ra'ithi 'ani 'eth-kal-`amal w'eth kal-kish'ron hama`aseh  
ki hi' qin'ath-'ish mere`ehu gam-zeh hebel ur'`uth ruach.**

**Ecc4:4** I have seen that **every** labor and **every** success of the work,  
**that it** is the envy of a man **against his neighbor.** This **also** is vanity and **vexation** of spirit.

<4> Καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πάσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος,  
ὅτι αὐτὸ ζήλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ·  
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.  
4 Kai eidon egō syn panta ton mochthon kai syn pasan andreian tou poiēmatos,  
beheld all the effort all courage of action  
hoti auto zēlos andros apo tou hetairou autou; kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.  
for the same zeal is from his companion indeed resolve

הַחֶבְסִיל חֵבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ  
אֲשֶׁר נִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ  
הַחֶבְסִיל חֵבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ  
אֲשֶׁר נִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ

**5. hak'sil chobeq 'eth-yadayu w'okel 'eth-b'saro.**

**Ecc4:5** The fool folds his hands and consumes his own flesh.

<5> ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ.  
5 ho aphrōn perielaben tas cheiras autou kai ephagen tas sarkas autou.  
embraces eats

וְטוֹב מִלֵּא כַף נְחַת מִמְּלֵא חֲבָנִים עֹמֵל וְרַעוּת רוּחַ  
אֲשֶׁר נִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ  
וְטוֹב מִלֵּא כַף נְחַת מִמְּלֵא חֲבָנִים עֹמֵל וְרַעוּת רוּחַ  
אֲשֶׁר נִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ

**6. tob m'lo' kaph nachath mim'lo' chaph'nayim `amal ur'`uth ruach.**

**Ecc4:6** Better is one **handful** of quietness **than both** hands full of labor and **vexation** of spirit.

<6> ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου  
καὶ προαιρέσεως πνεύματος.  
6 agathon plērōma drakos anapauseōs hyper plērōma duo drakōn mochthou  
full a handful of rest two handfuls a trouble



kai proaireseōs pneumatōs.  
resolve

זוֹשְׁבֵתִי אָנִי וְאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:  
אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַם בֵּן וְאֶחָ אֵין-לוֹ

7. w'shab'ti 'ani wa'er'eh hebel tachath hashamesh.

Ecc4:7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.

<7> Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον.  
7 Kai epestrepsa egō kai eidon mataiotēta hypo ton hēlion.  
turned folly

אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַם בֵּן וְאֶחָ אֵין-לוֹ  
וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ גַם-עֵינָיו לֹא-תִשְׂבַּע עֲשָׂר וּלְמִי אָנִי עֹמֵל  
וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַם-זֶה הֶבֶל וְעֲנִין רָע הוּא:  
8 יְהִי אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַם בֵּן וְאֶחָ אֵין-לוֹ  
וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ גַם-עֵינָיו לֹא-תִשְׂבַּע עֲשָׂר וּלְמִי אָנִי עֹמֵל  
וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַם-זֶה הֶבֶל וְעֲנִין רָע הוּא:

8. yesh 'echad w'eyn sheni gam ben wa'ach 'eyn-lo w'eyn qets l'kal-'amalo gam-'eynayu lo'-this'ba'`osher ul'mi 'ani `amel um'chaser 'eth-naph'shi mitobah gam-zeh hebel w'in'yan ra` hu'.

Ecc4:8 There is one alone, and there is not a second; yea, he has neither a son nor a brother, yet there is no end of all his labor; even his eyes are not satisfied with riches; and he says, For whom do I labor and bereave my soul of good? This also is vanity and it is an evil task.

<8> ἔστιν εἷς, καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος, καὶ γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ.  
καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,  
καὶ γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλται πλούτου. καὶ τίτι ἐγὼ μοχθῶ  
καὶ στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης;  
καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἐστίν.

8 estin heis, kai ouk estin deuterōs, kai ge huios kai adelphos ouk estin autō;  
there is a second indeed, there is no to him

kai ouk estin perasmos tō panti mochthō autou,  
there is limit to all his effort

kai ge ophthalmos autou ouk empiplatai ploutou.  
indeed his eye is satisfied

kai tini egō mochthō  
saying, Why do I make an effort,

kai steriskō tēn psychēn mou apo agathōsynēs?  
Deprive

kai ge touto mataiotēs  
indeed, this folly

kai perispasmos ponēros estin.  
distraction is

ט טוֹבִים הַשְּׂנִים מִן-הָאֶחָד אֲשֶׁר יִש-לָהֶם שָׂכָר טוֹב בְּעֲמָלָם:  
9 תּוֹבִים הַשְּׂנִים מִן-הָאֶחָד אֲשֶׁר יִש-לָהֶם שָׂכָר טוֹב בְּעֲמָלָם:  
9 תּוֹבִים הַשְּׂנִים מִן-הָאֶחָד אֲשֶׁר יִש-לָהֶם שָׂכָר טוֹב בְּעֲמָלָם:

9. tobim hash'nayim min-ha'echad 'asher yesh-lahem sakar tob ba'amalam.

**Ecc4:9** Two are better than one because they have a good return for their labor.

<9> ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν·  
9 agathoi hoi duo hyper ton hena, hois estin autois misthos agathos en mochthō autōn;  
the two the one in which there is to them wage in their effort

10 יִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה  
:יִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה

יְכִי אִם-יִפְּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֲבֵרוֹ  
וְאִילוּ הָאֶחָד שָׁיְפוּל וְאִין שְׁנֵי לְהַקִּימוֹ:

**10. ki 'im-yipolu ha'echad yaqim 'eth-chabero w'ilo ha'echad sheyipol w'eyn sheni lahaqimo.**

**Ecc4:10** For if they fall, the one shall lift up his companion.

But woe to him, the one who falls when there is not another to lift him up.

<10> ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ,  
καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνί, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ἦ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν.

10 hoti ean pesōsin, ho heis egerai ton metochon autou,  
shall rise his partner

kai ouai autō tō heni, hotan pesē kai mē ē deuterous tou egeirai auton.  
to whenever he should fall there should be a second to raise him

11 יִשְׁכְּבוּ יַחְדָּם וְיִשְׁכָּבוּ יַחְדָּם וְיִשְׁכָּבוּ יַחְדָּם וְיִשְׁכָּבוּ יַחְדָּם  
:יִשְׁכְּבוּ יַחְדָּם וְיִשְׁכָּבוּ יַחְדָּם וְיִשְׁכָּבוּ יַחְדָּם וְיִשְׁכָּבוּ יַחְדָּם

**11. gam 'im-yish'k'bu sh'nayim w'cham lahem ul'echad 'eyak yecham.**

**Ecc4:11** Also, if two lie down together they keep warm, but how can one be warm alone?

<11> καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο, καὶ θερμῆ αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθήη;  
11 kai ge ean koimēthōsin duo, kai thermē autois; kai ho heis pōs thermanthē?  
should go to bed heat themselves the one, shall he heat himself

12 יִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה  
:יִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-יְהוָה

יְכִי אִם-יִתְקַפּוּ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעֲמֵדוּ נִגְדָּו  
וְהַחִוּט הַמְּשֻׁלָּשׁ לֹא בְמַהֲרָה יִפְתָּק:

**12. w'im-yith'q'pho ha'echad hash'nayim ya'am'du neg'do  
w'hachut ham'shulash lo' bim'herah yinatheq.**

**Ecc4:12** And if one prevail against him, two shall stand in front of him.

A threefold cord is not quickly torn apart.

<12> καὶ ἐὰν ἐπικραταιώθῃ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ,  
καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἐντριπτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται.

12 kai ean epikrataiōthē ho heis, hoi duo stēsontai katenanti autou,  
the one the two against

kai to spartion to entriton ou tacheōs aporragesetai.  
three-stranded shall be ripped apart

13 יג טוב ילד מספן וחקם ממלך זקן וכסיל אשר לא ידע להזהר עוד:  
13. tob yeled mis'ken w'chakam mimelek zaqen uk'sil 'asher lo'-yada` l'hizaher `od.

**Ecc4:13** Better is a poor and a wise child than an old and foolish king who no longer knows to be warned.

<13> Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι.

13 Agathos pais penēs kai sophos hyper basilea presbyteron kai aphrona, a needy an older

hos ouk egnō tou prosechein eti; take heed any longer

14 יד כִּי-מִבֵּית הַסּוּרִים יֵצֵא לְמֶלֶךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ:  
14 ki-mibeyth hasurim yatsa' lim'lok ki gam b'mal'kutho nolad rash.

**Ecc4:14** For from out of the house of the imprisoned he has come to become king, although he was born poor in his kingdom.

<14> ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι, ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης.

14 hoti ex oikou tōn desmiōn exeleusetai tou basileusai, the prisoners he shall come forth to reign

hoti kai ge en basileiā autou egennēthē penēs. for even indeed he was needy

15 טוֹרֵאֵיתִי אֶת-כָּל-הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי  
15 ra'ithi 'eth-kal-hachayim ham'hal'kim tachath hashamesh `im hayeled hasheni 'asher ya'amod tach'tayu.

**Ecc4:15** I have seen all the living which walk under the sun, with the second child who shall stand instead of him.

**Ecc4:15** I have seen all the living which walk under the sun, with the second child who shall stand instead of him.

<15> εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ,

15 eidon syn pantas tous zōntas I beheld tous peripatountas hypo ton hēlion of the ones walking

meta tou neaniskou tou deuterou, generation shall stand in place of

16 טז אֵין-קֵץ לְכָל-הָעַם לְכֹל אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנֵיהֶם גַּם  
16 ayin-ketz l'kol-ha'eam l'kol 'asher-hayah l'paneyhem gam



# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 5

מְצַדֵּקִים מְעַטִּים כִּי הָאֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ עַל-כֵּן יִהְיֶה דְבַרְיֶךָ מְעַטִּים׃  
 אֲלֹ-תִבְהַל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אַל-יִמְהַר לְהוֹצִיא דָּבָר לְפָנַי הָאֱלֹהִים׃  
 Ecc5:1

2. (5:1 in Heb.) **'al-t'bahel `al-piyak w'lib'ak 'al-y'maher l'hotsi' dabar liph'ney ha'Elohim ki ha'Elohim bashamayim w'atah `al-ha'arets `al-ken yih'yu d'bareyak m'`atim.**

**Ecc5:2 Do not be hasty on your mouth, and do not let your heart hurry to bring forth a word before the Elohim. For the Elohim is in heaven and you are on the earth; therefore let your words be few.**

<5:1> μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω  
 τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ·  
 ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι.

1 **mē speude epi stomati sou, kai kardia sou mē tachynatō**  
**Do haste with let hasten**  
**tou exenegkai logon pro prosōpou tou theou;**  
**the presence of**  
**hoti ho theos en tō ouranō, kai sy epi tēs gēs, epi toutō estōsan hoi logoi sou oligoi.**  
**upward, you are upon Upon this**

בְּכִי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עֲנָנִין וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים׃  
 2

3. (5:2 in Heb.) **ki ba' hachalom b'rob `in'yan w'qol k'sil b'rob d'barim.**

**Ecc5:3 For the dream comes through the multitude of business and the voice of a fool is known by multitude of words.**

<2> ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.  
 2 **hoti paraginetai enypnion en plēthei perispasmou kai phōnē aphronos en plēthei logōn.**  
**in of testing in**

גַּבְאֵשֶׁר תִּדְרַר נְדָר לְאֱלֹהִים אַל-תִּאָחַר לְשַׁלְּמוֹ׃  
 כִּי אֵין חֶפְזָן בְּכִסְיָלִים אֵת אֲשֶׁר-תִּדְרַר שְׁלֹם׃  
 3

4. (5:3 in Heb.) **ka'asher tidor neder l'Elohim 'al-t'acher l'shal'mo ki 'eyn chephets bak'silim 'eth 'asher-tidor shalem.**

**Ecc5:4 When you vow a vow to Elohim, do not wait to fulfill it; for He has no delight in fools. Pay that which you have vowed!**

<3> καθὼς ἂν εὕξη εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν·  
 ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν, σὺν ὅσα ἐὰν εὕξη ἀπόδος.

3 **kathōs an euxe euchen tō theō,**  
**As when**  
**hoti ouk estin thelēma en aphrosin,**  
**is not his will in foolish vows**

**mē chronisēs tou apodounai autēn;**  
**you should not pass time to render it**  
**syn hosa ean euxe apodos.**  
**You then, as much as you should have vowed, render!**

4 924xw 46y 924xw 94x-46 9w4 920 4  
ד טוב אשר לא-תדור משתדור ולא תשלים:

5. (5:4 in Heb.) **tob 'asher lo'-thidor mishetidor w'lo' th'shalem.**

**Ecc5:5** It is better that you should not vow than that you should vow and not pay.

<4> ἀγαθὸν τὸ μὴ εὐξασθαί σε ἢ τὸ εὐξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.  
4 **agathon to mē euxasthai se ē to euxasthai se kai mē apodounai.**  
**to make a vow for you or for you to make a vow repay**

5 946w 777 94x-64y 99w9-x4 47086 977-x4 9xx-64 5  
:9747 9w09-x4 694y 96y9-60 974649 7097 976 479 977w 7y  
האל-תתן את-פיה לחטא את-בשרך ואל-תאמר לפני המלאך  
כי שגגה היא למה יקצר האלהים על-קולך וחבל את-מעשה ידיך:

6. (5:5 in Heb.) **'al-titen 'eth-piyak lachati' 'eth-b'sarek w'al-to'mar liph'ney hamal'ak**  
**ki sh'gagah hi' lamah yiq'tsoph ha'Elohim `al-qoleak w'chibel 'eth-ma`aseh yadeyah.**

**Ecc5:6** Do not let your mouth cause your flesh to sin  
and do not say in the presence of the messenger that it was an error.  
Why should the Elohim be angry at your voice and destroy the work of your hands?

<5> μὴ δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου  
καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι Ἄγνοιά ἐστίν,  
ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῆ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.

5 **mē dōs to stoma sou tou examartēsai tēn sarka sou**  
**You should give lead into sin**  
**kai mē eipēs pro prosōpou tou theou hoti Agnoia estin,**  
**the El that, It is in ignorance;**  
**hina mē orgisthē ho theos epi phōnē sou kai diaphtheirē ta poiēmata cheirōn sou.**  
**lest should be provoked to anger should utterly destroy the things made by**

6 497 974649-x4 7y 9999 97994y 97699y 92y68 999 7y 6  
וכי ברב חלמות ובהבלים ודברים הרבה כי את-האלהים ירא:

7. (5:6 in Heb.) **ki b'rob chalomoth wahabalim ud'barim har'beh ki 'eth-ha'Elohim y'ra'.**

**Ecc5:7** For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities:  
but fear the Elohim.

<6> ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοί· ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ.  
6 **hoti en plēthei enypniōn kai mataiotētes kai logoi polloi;** **hoti syn ton theon phobou.**  
**follies that with you should fear**

7 7749-60 97xx-64 977499 949x 949y 977y 677y 99 9w0-94 7  
:97460 97497y 97w 997 609 997 7y



זאם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ  
 כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

8. (5:7 in Heb.) 'im-`osheq rash w'gezel mish'pat watsedeq tir'eh bam'dinah 'al-tith'mah  
 `al-hachephets ki gaboah me'al gaboah shomer ug'bohim `aleyhem.

**Ecc5:8** If you see the oppression of the poor and denial of justice and righteousness in the province, marvel not at the matter; for a high one over the high one is observing, and higher ones are over them.

<7> Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξει καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς.

7 Ean sykophantian penētos kai harpagēn krimatos kai dikaiosynēs idēs en chōra, extortion the needy seizure by lawsuit judicial right a place mē thaumasēs epi tō pragmati; hoti huyēlos epanō huyēlou phylaxai kai huyēloi ep' autous. you should wonder over the thing above shall guard

חיותרון ארץ בכל היא מלך לשדה נעבד:  
 חיותרון ארץ בכל היא מלך לשדה נעבד:

9. (5:8 in Heb.) w'yith'ron 'erets bahol hi' melek l'sadeh ne'ebad.

**Ecc5:9** And the advantage of the earth is for all; it is a king that has the field being tilled.

<8> καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.

8 kai perisseia gēs en panti esti, basileus tou agrou eirgasmenou. the abundance is the king is dependent on tilled field

ט אהב כסף לא-ישבע כסף ומי-אהב בקהמון לא תבואה גמ-זה הבל:  
 ט אהב כסף לא-ישבע כסף ומי-אהב בקהמון לא תבואה גמ-זה הבל:

10. (5:9 in Heb.) 'oheb keseph lo'-yis'ba` keseph umi-'oheb behamon lo' th'bu'ah gam-zeh habel.

**Ecc5:10** He who loves silver shall not be satisfied with silver, nor he who loves abundance with increase. This also is vanity.

<9> Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα; καί γε τοῦτο ματαιότης.

9 Agapōn argyrion ou plēsthēsetai argyriou; The one loving shall be filled of kai tis ēgapēsen en plēthei autōn genēma? kai ge touto mataiotēs. nor one who loved in their abundance the offspring indeed is folly

י ברבות הטובה רבו אוכליה ומת-כשרון לבעליה כי אים-האית עיניו:  
 י ברבות הטובה רבו אוכליה ומת-כשרון לבעליה כי אים-האית עיניו:

11. (5:10 in Heb.) bir'both hatobah rabbu 'ok'leyah umah-kish'ron lib`aleyah ki 'im-r'iath `eynayu.

**Ecc5:11** When the good increase, they are increased that eat them. So what is the advantage to their owners except to see it with their eyes?

<10> ἐν πλήθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἄλλ' ἢ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;

10 en plēthei tēs agathōsynēs eplēthynthēsan esthontes autēn;  
 In a multitude of goodness are multiplied the ones eating of it  
 kai ti andreia tō par' autēs hoti all' ē tou horan ophthalmois autou?  
 courageous thing is it to the one having it but the sum of the seeing it with his eyes

11  
 יֵאָמְרוּ אֲנִי אֵלֶּיךָ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ  
 יֵאָמְרוּ אֲנִי אֵלֶּיךָ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ  
 וְהַשָּׁבַע לְעֶשְׂרֵי אֵינָנוּ מִנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן:

12. (5:11 in Heb.) m'thuqah sh'nath ha`obed 'im-m`at w'im-har'beh yo'kel  
 w'hasaba` le`ashir 'eynenu maniach lo lishon.

Ecc5:12 The sleep of the one serving is pleasant, whether he eats little or much;  
 but the abundance of the rich man does not allow him to sleep.

<11> γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται·  
 καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτήσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι.  
 11 glykys hypnos tou doulou, ei oligon kai ei poly phagetai;  
 is sweet for the servant if or if  
 kai tō emplēsthenti tou ploutēsai ouk estin aphion auton tou hypnōsai.  
 to the one being filled to be rich there is none allowing

12  
 יֵשׁ רָעָה חֹלָה רְאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׂר לְבַעֲלָיו לְרַעְתּוֹ:  
 יֵשׁ רָעָה חֹלָה רְאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׂר לְבַעֲלָיו לְרַעְתּוֹ:

13. (5:12 in Heb.) yesh ra`ah cholah ra'ithi tachath hashamesh `osher shamur lib`alayu l'ra`atho.

Ecc5:13 There is a grievous evil which I have seen under the sun:  
 riches being kept for their owners to his hurt.

<12> ἔστιν ἀρρωστία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,  
 πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,  
 12 estin arrōstia, hēn eidon hypo ton hēlion,  
 a sickness which I beheld  
 plouton phylassomenon tō par' autou eis kakian autou,  
 by him for

13  
 יֵגַוְאָבֵד הָעֶשְׂרִים הַהֵן בְּעֵינַי רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאֻמָּה:  
 יֵגַוְאָבֵד הָעֶשְׂרִים הַהֵן בְּעֵינַי רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאֻמָּה:

14. (5:13 in Heb.) w'abad ha`osher hahu' b'in'yan ra` w'holid ben w'eyn b'yado m'umah.

Ecc5:14 When those riches were lost through an evil investment and he had fathered a son,  
 and there is nothing in his hand.

<13> καὶ ἀπολείται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ,  
 καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν.  
 13 kai apoleitai ho ploutos ekeinos en perispasmō ponērō,  
 shall be destroyed in distraction  
 kai egennēsen huion, kai ouk estin en cheiri autou ouden.



17  
אֲשֶׁר-רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר-יָפָה לְאָכֹל-וְלִשְׁתּוֹת  
וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל-עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמַל תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ מִסֵּפֶר יְמֵי-חַיָּו  
אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי-הוּא חֶלְקוֹ:

18. (5:17 in Heb.) **hinneh 'asher-ra'ithi 'ani tob 'asher-yapheh le'ekol-w'lish'toth w'rir'oth tobah b'kal-`amalo sheya`amol tachath-hashemesh mis'par y'mey-chayaw 'asher-nathan-lo ha'Elohim ki-hu' chel'qo.**

**Ecc5:18 Behold that which I have seen: it is good which is fitting for one to eat, to drink and to enjoy the good of all his labor in which he toils under the sun the number of the days of his life which the Elohim has given him; for it is his reward.**

<17> Ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν, ὃ ἐστὶν καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν  
καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,  
ὃ ἔάν μοχθῆ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ,  
ὣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.

17 **Idou ho eidon egō agathon, ho estin kalon, tou phagein kai tou piein is good kai tou idein agathōsynē en panti mochthō autou, in his effort hō ean mochthē hypo ton hēlion arithmon hēmerōn zōēs autou, in whatever he should make an effort in hōn edōken autō ho theos; hoti auto meris autou.**

18  
יְחִים כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֲשָׂר וּנְכָסִים וְהַשְׁלִיטוֹ לְאָכֹל  
מִמֶּנּוּ וְלִשְׂאֹת אֶת-חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בְּעֲמָלוֹ זֶה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא:

19. (5:18 in Heb.) **gam kal-ha'adam 'asher nathan-lo ha'Elohim `osher un'kasim w'hish'lito le'ekol mimenu w'lase'th 'eth-chel'qo w'lis'moach ba'amalozoh matath 'Elohim hi'.**

**Ecc5:19 Also every man to whom the Elohim has given to him riches and wealth, He has given him power to eat from them and to receive his reward and to rejoice in his labor; this is the gift of Elohim.**

<18> καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν  
τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ  
καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τούτο δόμα θεοῦ ἐστίν.

18 **kai ge pas ho anthrōpos, hō edōken autō ho theos plouton kai hyparchonta kai exousiasen auton indeed possessions gave to him authority tou phagein ap' autou kai tou labein to meros autou it take his portion kai tou euphranthēnai en mochthō autou, touto doma theou estin.**

be glad

his effort

is

19  
 יֵט כִּי לֹא הִרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יָמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

20. (5:19 in Heb.) **ki lo' har'beh yiz'kor 'eth-y'mey chayayu ki ha'Elohim ma`aneh b'sim'chath libo.**

**Ecc5:20** For he shall not much remember the days of his life,  
because the Elohim answered him in the joy of his heart.

<19> ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·  
ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

19 **hoti ou polla mnēsthēsetai tas hēmeras tēs zōēs autou;**

**hoti ho theos perispā auton en euphrosynē kardias autou.**  
distracts him gladness

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 6

אֵיֶשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם:  
Ecc6:1

1. **yesh ra`ah 'asher ra'ithi tachath hashamesh w'rabbah hi' `al-ha'adam.**

**Ecc6:1** There is an evil which I have seen under the sun and it is great among men

<6:1> Ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον.  
1 Estin ponēria, hēn eidon hypo ton hēlion, kai pollē estin epi ton anthrōpon;  
a wickedness I beheld it is abundant with

בְּאִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאִינְנֹו  
חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִתְּאֶנָּה וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ  
כִּי אִישׁ נִכְרִי יֹאכְלֵנּוּ זֶה הֶבֶל וְחָלִי רָע הוּא:  
2

2. **'ish 'asher yiten-lo ha'Elohim `osher un'kasim w'kabod w'eynenu chaser l'naph'sho mikol 'asher-yith'auheh w'lo'-yash'litenu ha'Elohim le'ekol mimenu ki 'ish nak'ri yo'kalenu zeh hebel wachali ra` hu'.**

**Ecc6:2** a man to whom the Elohim has given to him riches and wealth and honor so that he lacks nothing for his soul of all that he desires; yet the Elohim does not give him power to eat from them, for a foreign man eats it. This is vanity and it is an evil disease.

<2> ἀνὴρ, ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐπιθυμήσει,  
καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ,  
ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν.  
2 anēr, hō dōsei autō ho theos plouton kai hyparchonta kai doxan,  
wealth possessions glory  
kai ouk estin husterōn tē psychē autou apo pantōn, hōn epithymēsei,  
there is lacking to from all things  
kai ouk exousiasei autō ho theos tou phagein ap' autou,  
it  
hoti anēr xenos phagetai auton; touto mataiotēs kai arrōstia ponēra estin.  
a stranger it folly sickness is

גַּאִם-יּוֹלִיד אִישׁ מְאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יַחֲיֶה וְרַב שְׂיָהִיו יְמֵי-שָׁנָיו  
3  
אֵיֶשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם:  
Ecc6:1



וּנְפֹשׁוֹ לֹא־תִשָּׁבַע מִן־הַטּוֹבָה

וְגַם־קְבוּרָהּ לֹא־הָיְתָה לוֹ אִמְרָתִי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל:

3. 'im-yolid 'ish me'ah w'shanim rabboth yich'yeh w'rab sheyih'yu y'mey-shanayu w'naph'sho lo'-this'ba` min-hatobah w'gam-q'burah lo'-hay'thah lo 'amar'ti tob mimenu hanaphel.

**Ecc6:3** If a man begets a hundred children and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and also that he have no burial;

I say, that an untimely birth is better than he,

<3> εὐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται,  
καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ,  
καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης,  
καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἄγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα,

3 ean gennēsē anēr hekaton kai etē polla zēsetai,  
should engender

kai plēthos ho ti esontai hēmerai etōn autou,  
abundant however shall be

kai psychē autou ouk emplēsthēsetai apo tēs agathōsynēs,  
shall be filled up from goodness

kai ge taphē ouk egeneto autō, eipa Agathon hyper auton to ektrōma,  
indeed there be for him for the miscarriage

4 אָפּוֹשׁוֹ יָבֹא בְּחֹשֶׁךְ וְיֵצֵא בְּחֹשֶׁךְ וְשֵׁמוֹ יִכְסֶה:

דְּכִי־בַהֲבֵל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה:

4. ki-bahebel ba' ubachoshek yelek ubachoshek sh'mo y'kuseh.

**Ecc6:4** for he comes in with vanity and goes out in darkness; and his name shall be covered in darkness.

<4> ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται,  
καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται,

4 hoti en mataiotēti ēlthen kai en skotei poreuetai,  
folly

kai en skotei onoma autou kalyphthēsetai,

5 אָפּוֹשׁוֹ לֹא־רָאָה וְלֹא־יָדָע גַּחַת לְזֶה מְזֶה:

וְגַם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא־יָדָע גַּחַת לְזֶה מְזֶה:

5. gam-shemesh lo'-ra'ah w'lo' yada` nachath lazeh mizeh.

**Ecc6:5** Also he has not seen the sun, nor known anything; this has more rest than the other.

<5> καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω, ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τούτων.

5 kai ge hēlion ouk eiden kai ouk egnō, anapausis toutō hyper touton.  
indeed over

6 וְאֵלֹהִים לֹא־יָדָע וְלֹא־יָדָע גַּחַת לְזֶה מְזֶה:

וְגַם־שֶׁמֶשׁ לֹא־יָדָע וְלֹא־יָדָע גַּחַת לְזֶה מְזֶה:

וְאֵלֹהִים לֹא־יָדָע וְלֹא־יָדָע גַּחַת לְזֶה מְזֶה:

וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֵלֵא אֶל-מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ:

6. w'ilu chayah 'eleph shanim pa'amayim w'tobah lo' ra'ah halo' 'el-maqom 'echad hakol holek.

Ecc6:6 Yes, though he lives a thousand years twice,  
Yet he has seen no good. Do not all go to one place?

<6> καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν,  
μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα πορεύεται;  
6 kai ei ezēsen chiliōn etōn kathodous kai agathōsynēn ouk eiden,  
if of returns goodness he knows not  
mē ouk eis topon hena ta panta poreuetai?  
is it not

זָכַרְתָּ לְעַמְלָהּ הָאָדָם לְפִיָּהוּ וְגַם-הִנְפֵּשׁ לֹא תִמְלֵא:  
:46x 46 w'gāh-hanepesh lo' thimale' 7

7. kal-'amal ha'adam l'phihu w'gam-hanepesh lo' thimale'.

Ecc6:7 All a man's labor is for his mouth and yet the soul is not filled.

<7> Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καί γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται.  
7 Pas mochthos tou anthrōpou eis stoma autou, kai ge hē psychē ou plērōthēsetai.  
Every effort of indeed

חִבִּי מֵהַיּוֹתֵר לְחָכְמָם מִן-הַכְּסִיל מֵהַלְעָנִי יוֹדֵעַ לְהִלָּךְ נֶגְדַת הַחַיִּים:  
:7x 8

8. ki mah-yother lechakam min-hak'sil mah-le'ani yode'a lahalok neged hachayim.

Ecc6:8 For what advantage does the wise more than the fool?  
What advantage does the poor have, that knows to walk before the living?

<8> ὅτι τίς περισσεία τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα;  
διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς.  
8 hoti tis perisseia tō sophō hyper ton aphrona?  
over  
dioti ho penēs oiden poreuthēnai katenanti tēs zōēs.  
for the needy to go in front of life

ט טוֹב מֵרְאָה עֵינַיִם מִהִלָּךְ-נֶפֶשׁ גַּם-זֶה הַבָּל וְרַעוּת רוּחַ:  
:9x 9

9. tob mar'eh 'eynayim mehalak-naphesh gam-zeh hebel ur'uth ruach.

Ecc6:9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the soul.  
This also is vanity and vexation of spirit.

<9> ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῆ.  
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.  
9 agathon horama ophthalmōn hyper poreuomenon psychē.  
vision that which wanders in  
kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatatos.  
indeed folly resolve of

10 מִה־שֶׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם  
וְלֹא־יִוָּכַח לָדוֹן עִם שֶׁהִתְקַוָּה מִמֶּנּוּ:

10. mah-shehayah k'bar niq'ra' sh'mo w'noda` 'asher-hu' 'adam  
w'lo'-yukal ladin `im shehataqiph mimenu.

Ecc6:10 That which has been called already his name, and it is known what it is man;  
for he is not able to contend with him who is stronger than he.

<10> Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὃ ἐστὶν ἄνθρωπος,  
καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν·

10 Ei ti egeneto, edē keklētai onoma autou, kai egnōsthē ho estin anthrōpos,  
if anything becomes has been called its name it is known what is  
kai ou dynēsetai tou krithēnai meta tou ischyrou hyper auton;  
judge against

11 כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה מִרְבִּים הַבָּל מִהַיִּתֵּר לְאָדָם:  
11 כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה מִרְבִּים הַבָּל מִהַיִּתֵּר לְאָדָם:

11. ki yesh-d'barim har'beh mar'bim habel mah-yother la'adam.

Ecc6:11 For there are many words that increase vanity. What is the advantage to a man?

<11> ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ;

11 hoti eisin logoi polloi plēthynontes mataiotēta. ti perisson tō anthrōpō?  
matters multiplying folly extra is

12 וְיַעֲשֶׂם כַּצֶּלַל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לְאָדָם מִהַיִּהְיָה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:  
12 וְיַעֲשֶׂם כַּצֶּלַל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לְאָדָם מִהַיִּהְיָה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:  
יִבְכֶּה מִי־יִוָּדַע מִהַטּוֹב לְאָדָם בַּחַיִּים מִסִּפֵּר יְמֵי־חַיָּי הַבָּל:

12. ki mi-yode`a mah-tob la'adam bachayim mis'par y'mey-chayey heb'lo  
w'ya`asem katsel 'asher mi-yagid la'adam mah-yih'yeh 'acharayu tachath hashamesh.

Ecc6:12 For who knows what is good for a man in this life, the number of the days of his vain life?  
He shall spend them as a shadow. For who can tell a man what shall be after him under the sun?

<12> ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ  
ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιά·  
ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

12 hoti tis oiden ti agathon tō anthrōpō en tē zōē  
arithmon hēmerōn zōēs mataiotētos autou? kai epoiēsen autas en skiā;  
during of his folly he spent them  
hoti tis apaggelei tō anthrōpō ti estai opisō autou hypo ton hēlion?  
shall report to









kai perisseia gnōseōs tēs sophias  
the advantage

zōopoiēsei ton par' autēs.

13 יגִרָאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֶת אֲשֶׁר עָוְתוּ׃  
:יִצְחָק יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר עָוְתוּ׃

13. r'eh 'eth-ma`aseh ha'Elohim ki mi yukal l'thaqen 'eth 'asher `iu'tho.

Ecc7:13 Consider the work of the Elohim, for who is able to straighten what He has bent?

<13> ἰδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ·  
ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμηῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;

13 ide ta poiēmata tou theou;

Behold

hoti tis dynēsetai tou kosmēsai  
adorn

hon an ho theos diastrepsē auton?  
what ever the Elohim should turn from him

14 יד בְּיוֹם טוֹבָה הִיְהִי בְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאֵה גַם אֶת־זֶה׃  
לְעַמְת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־הַבְּרִית שְׁלֵא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מֵאֲוִמָּה׃

14. b'yom tobah heyeh b'tob ub'yom ra`ah r'eh gam 'eth-zeh l`umath-zeh `asah ha'Elohim  
`al-dib'rath shelo' yim'tsa' ha'adam 'acharayū m'umah.

Ecc7:14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider the Elohim also has made this along with this on the matter that man shall not find anything that shall be after him.

<14> ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ·  
καί γε σὺν τούτῳ σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς,  
ἵνα μὴ εὕρη ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.

14 en hēmerā agathōsynēs zēthi en agathō kai en hēmerā kakias ide;

goodness live in good

evil ! Behold

kai ge syn touto symphōnon toutō epoiēsen ho theos peri lalias,  
indeed with one harmony with these caused concerning speech

hina mē heurē ho anthrōpos opisō autou mēden.

15 וַיֵּשׁ רָשָׁע מֵאַרְיֵךְ בְּרַעְתּוֹ׃  
טוֹאת־הַכֹּל רָאִיתִי בְיָמַי הַבְּלִי יֵשׁ צַדִּיק אֲבִד בְּצַדִּיקוֹ׃

15. 'eth-hakol ra'ithi bimey heb'li yesh tsadiq 'obed b'tsid'qo w'yesh rasha` ma'arik b'ra`atho.

Ecc7:15 I have seen everything in the days of my vanity; there is a righteous man who perishes in his righteousness and there is a wicked man who prolongs his life in his wickedness.

<15> Σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου·

ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβῆς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ.

15 **Syn ta panta eidon en hēmerais mataiotētos mou;**  
**All things I beheld**

**estin dikaios apollymenos en dikaiō autou, kai estin asebēs menōn en kakiā autou.**  
**a just man being destroyed his justice an impious man abiding his evil**

שׁוֹמֵר צְדָקָה וְלֹא יִשְׁחָד וְלֹא יִשְׁחָד וְלֹא יִשְׁחָד 16

טוּ אֲל־תְּהִי צְדִיק הַרְבֵּה וְאֲל־תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר לְמַה תִּשְׁחַדְמוּ:

16. **'al-t'hi tsadiq har'beh w'al-tith'chakam yother lamah tishohem.**

**Ecc7:16 Do not be excessively righteous and do not be overly wise. Why should you destroy yourself?**

<16> μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῆς.

16 **mē ginou dikaios poly kai mē sophizou perissa, mēpote ekplagēs.**

**Do become super nor discern extra, lest at any time you should be overwhelmed**

יִזְ אֲל־תִּרְשָׁע הַרְבֵּה וְאֲל־תִּהְיֶה סָכָל לְמַה תִּמּוֹת בְּלֹא עֲתִידָהּ 17

יִזְ אֲל־תִּרְשָׁע הַרְבֵּה וְאֲל־תִּהְיֶה סָכָל לְמַה תִּמּוֹת בְּלֹא עֲתִידָהּ:

17. **'al-tir'sha` har'beh w'al-t'hi sakal lamah thamuth b'lo'`itek.**

**Ecc7:17 Do not be excessively wicked and do not be a fool. Why should you die before your time?**

<17> μὴ ἀσεβήσης πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.

17 **mē asebesēs poly kai mē ginou sklēros, hina mē apothanēs en ou kairō sou.**

**You should be impious super do become hard that you should not die in**

יֵח טוֹב אֲשֶׁר תִּאָּחֵז בָּזָה וְגַם־מִזָּה אֲל־תִּנָּח אֶת־יָדְךָ 18

יֵח טוֹב אֲשֶׁר תִּאָּחֵז בָּזָה וְגַם־מִזָּה אֲל־תִּנָּח אֶת־יָדְךָ:

יֵח טוֹב אֲשֶׁר תִּאָּחֵז בָּזָה וְגַם־מִזָּה אֲל־תִּנָּח אֶת־יָדְךָ:

כִּי־יֵרָא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כַּלְמָם:

18. **tob 'asher te'echoz bazeh w'gam-mizeh 'al-tanach 'eth-yadeak hi-y're' 'Elohim yetse' 'eth-kulam.**

**Ecc7:18 It is good that you should take hold of this; yes, also from this withdraw not your hand: for the one who fears Elohim comes forth of them all.**

<18> ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καὶ γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῆς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα.

18 **agathon to antechesthai se en toutō, kai ge apo toutou mē anēs tēn cheira sou,**  
**for you to hold fast by indeed of you should not defile**

**hoti phoboumenos ton theon exeleusetai ta panta.**  
**For to the ones fearing all things shall go forth**

יֵט הַחֲכָמָה תִּעֲזוּ לְחַכְמָם מֵעֲשָׂרָה שְׁלִיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּעִיר: 19

יֵט הַחֲכָמָה תִּעֲזוּ לְחַכְמָם מֵעֲשָׂרָה שְׁלִיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּעִיר:

19. **hachak'mah ta'oz lechakam me'asarah shalitim 'asher hayu ba`ir.**

**Ecc7:19** Wisdom strengthens a wise man more than ten rulers who are in a city.

<19> Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει.  
19 Hē sophia boēthēsei tō sophō hyper deka exousiazontas tous ontas en tē polei;  
shall give help to over exercising authority of the ones being

כּפּי אָדָם אֵין צְדִיק בְּאַרְיָן אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טוֹב וְלֹא יַחֲטָא׃ 20

**20. hi 'adam 'eyn tsadiq ba'arets 'asher ya'aseh-tob w'lo' yecheta'.**

**Ecc7:20** For there is not a righteous man on earth who does good and sins not.

<20> ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῆ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται.  
20 hoti anthrōpos ouk estin dikaios en tē gē, hos poiēsei agathon kai ouch hamartēsetai.  
there is

כּאִם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ אֶל-תִּתֵּן לְבָבְךָ׃ 21  
אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ מִקְלָלְךָ׃

**21. gam l'kal-had'barim 'asher y'daberu 'al-titen libeak 'asher lo'-thish'ma` 'eth-'ab'd'ak m'qal'leak.**

**Ecc7:21** Also give not your heart to all words that are spoken; lest you hear your servant curse you.

<21> καὶ γε εἰς πάντας τοὺς λόγους, οὓς λαλήσουσιν, μὴ θῆς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσης τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε,  
21 kai ge eis pantas tous logous, hous lalēsousin, indeed they shall speak  
mē thēs kardia sou, hopōs mē akousēs tou doulou sou katarōmenou se,  
You should not put them to so that you should not hear cursing you

כּבּ כּפּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר גַּם-אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃ 22

**22. hi gam-p'amim rabboth yada libeak 'asher gam-'at' qilal'at 'acherim.**

**Ecc7:22** For also your own heart knows that you yourself have also cursed others many times.

<22> ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἑτέρους.  
22 hoti pleistakis ponēreusetai se very often he shall act wickedly against you  
kai kathodous pollas kakōsei kardia sou, hopōs kai ge sy katērasō heterous.  
returning many times he shall inflict that as also indeed you

כּג כּל-זֶה נִסִּיתִי בַּחֲכָמָה אֲמַרְתִּי אֲחֻכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי׃ 23

**23. kal-zoh nisithi bachak'mah 'amar'ti 'ech'kamah w'hi' r'choqah mimeni.**

**Ecc7:23** I tested all this with wisdom, and I said, I shall be wise, but it was far from me.

<23> Πάντα ταῦτα ἐπέειρασα ἐν τῇ σοφίᾳ· εἶπα Σοφισθήσομαι,  
23 **Panta tauta epeirasa en tē sophiā;** eipa **Sophisthēsomai,**  
these things in I shall be discerning

ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲁ ⲉⲛ ⲧḗ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲓⲡⲁ ⲥⲟⲫⲓⲥⲧḗⲥⲟⲙⲁⲓ 24

כד רחוק מה-שְׁהַיָּה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצָאֶנּוּ:

**24. rachoq mah-shehayah w`amoq `amoq mi yim'tsa'enu.**

**Ecc7:24** That which is far off, and exceeding deep. Who can discover it?

<24> καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὕρήσει αὐτό;  
24 **kai autē emakrynthē ap' emou makran hyper ho ēn,** **kai bathy bathos, tis heurēsei auto?**  
it was far from me Far above what was a deep depth shall find it

ⲙⲁⲕⲣⲩⲛⲧḗ ⲁⲡ' ⲉⲙⲟῦ ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲧḗ ⲉⲙⲟῦ ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲧḗ ⲉⲙⲟῦ ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲧḗ ⲉⲙⲟῦ 25

:ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲧḗ ⲉⲙⲟῦ ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲧḗ ⲉⲙⲟῦ ⲙⲁⲕⲣⲁⲛ ⲧḗ ⲉⲙⲟῦ

כה סבותי אָנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלִתּוֹר וּבִקְשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבּוֹן

וְלִדְעַת רָשָׁע כִּסֵּל וְהַסְכָּלוֹת הוֹלִילוֹת:

**25. sabothi 'ani w'libi lada`ath w'lathur ubaqesh chak'mah w'chesh'bon w'lada`ath resha`kesel w'hasik'luth holeloth.**

**Ecc7:25** I applied my heart to know, to investigate and to seek wisdom and the reason of things, and to know the evil of folly and the foolishness of madness.

<25> ἐκύκλωσα ἐγὼ, καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι  
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον  
καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν.  
25 **ekyklōsa egō, kai hē kardia mou tou gnōnai**  
**circled about**  
**kai tou kataskepsasthai kai zētēsai sophian kai psēphon**  
**survey to the reckoning of things**  
**kai tou gnōnai aseboous aphrosynēn kai sklērian kai periphoran.**  
**the impious man's foolishness rioting deviation**

ⲉⲕϥⲕⲓⲗⲟⲥⲁ ⲉⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟῦ ⲧⲟῦ ⲓⲛⲟⲩⲁⲓ 26

:ⲉⲕϥⲕⲓⲗⲟⲥⲁ ⲉⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟῦ ⲧⲟῦ ⲓⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟῦ ⲧⲟῦ ⲓⲛⲟⲩⲁⲓ

כו ומוצא אני מר ממות אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִיא מְצוּדִים וְחַרְמִים לְבָהּ

אֲסוּרִים יְדִיָּה טוֹב לְפָנַי הָאֵלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוּטֵא יִלְכָּד בָּהּ:

**26. umotse' 'ani mar mimaweth 'eth-ha'ishah 'asher-hi' m'tsodim wacharamim libah 'asurim yadeyah tob liph'ney ha'Elohim yimalet mimenah w'chote' yilaked bah.**

**Ecc7:26** And I found more bitter than death the woman whose heart is snares and nets, whose hands are chains. He who is good before the Elohim shall escape from her, but the sinner shall be captured by her.

<26> καὶ εὕρισκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον, σὺν τὴν γυναῖκα, ἥτις ἐστὶν θηρεύματα



**Ecc7:29** Behold, I have found only this, that the Elohim made men upright, but they have sought out many devices.

<29> πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὗρον, ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς  
σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.

29 plēn ide touto heuron, ho epoiēsen ho theos syn ton anthrōpon euthē,  
Except dealt with

kai autoi ezētēsan logismous pollous.



# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 8

יָבִין אִישׁ אֶת־פָּנָיו וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ  
Ecc8:1  
:פָּנָיו אִישׁ יָבִין

אִישׁ אֶת־פָּנָיו וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ  
וְעַל־פִּי אִישׁ יָבִין אִישׁ אֶת־פָּנָיו וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ

1. **mi k'hechakam umi yode`a pesher dabar chak'math 'adam ta'ir panayu w'oz panayu y'shune'.**

**Ecc8:1** Who is as the wise man and who knows the interpretation of a matter?

A man's wisdom makes his face, and the boldness of his face shall be changed.

<8:1> Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος;  
σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδῆς προσώπων αὐτοῦ μισηθήσεται.

1 Tis oiden sophous? kai tis oiden lysin hrēmatos?

knows the loosening of a saying

sophia anthrōpou phōtiei prosōpon autou, kai anaidēs prosōpō autou misēthēsetai.

shall lighten his countenance an impudent man's countenance shall be detested

בְּאֵי פִי־מֶלֶךְ שְׂמֹר וְעַל דְּבַר־תּוֹעֵת אֲלֹהִים:  
:פָּנָיו אִישׁ יָבִין אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ

2. **'ani pi-melek sh'mor w'al dib'rath sh'bu`ath 'Elohim.**

**Ecc8:2** I say, Keep the command of the king, even on the matter of the oath of Elohim.

<2> στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπουδάσης·  
2 stoma basileōs phylaxon kai peri logou horkou theou mē spoudasēs;  
the mouth Watch even because of the word not hurriedly

גֹּאֲלֵ־תִבְהֵל מִפָּנָיו תִּלְךָ אֶל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה:  
:פָּנָיו אִישׁ יָבִין אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ

3. **'al-tibahel mipanayu telek 'al-ta`amod b'dabar ra` ki kal-'asher yach'pots ya`aseh.**

**Ecc8:3** Do not be hasty to go out of his sight. Do not join in an evil matter,  
for he shall do whatever he pleases.

<3> ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῆς ἐν λόγῳ πονηρῷ·  
ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν θελήσῃ, ποιήσει,  
3 apo prosōpou autou poreusē, mē stēs en logō ponērō;  
from his face You should go You should not stand  
hoti pan, ho ean thelēse, poiēsei,  
he wants he does

דְּבַר־אֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׂמֹר וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ  
:פָּנָיו אִישׁ יָבִין אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ וְהִתְבַּיֵּשׁ אִישׁ אֶת־פָּנָיו עַל־פִּי אִישׁ

4. **ba'asher d'bar-melek shil'ton umi yo'mar-lo mah-ta`aseh.**

**Ecc8:4** Where the word of the king is, there is power, who shall say to him, What are you doing?

<4> καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ποιήσεις;  
4 kathōs lalei basileus exousiazōn, kai tis erei autō Ti poiēseis?  
As it speaks exercising authority

הַשׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דְּבַר רָע וְיִמְשָׁפֵט יֵדַע לֵב חָכָם:  
5 הַשׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דְּבַר רָע וְיִמְשָׁפֵט יֵדַע לֵב חָכָם:

**5. shomer mits'wah lo' yeda`dabar ra`w`eth umish'pat yeda`leb chakam.**

**Ecc8:5** Whoever keeps the commandment shall know no evil thing, for a wise heart knows both time and judgment.

<5> ὁ φυλάσσω ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν,  
καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.  
5 ho phylassōn entolēn ou gnōsetai hrēma ponēron,  
The one keeping matter  
kai kairon kriseōs ginōskei kardia sophou;  
of

וְכִי לְכָל-חֶפְזִי יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי-רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו:  
6 וְכִי לְכָל-חֶפְזִי יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי-רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו:

**6. ki l'kal-chephets yesh`eth umish'pat ki-ra`ath ha'adam rabbah`alayu.**

**Ecc8:6** Because to every purpose there is time and procedure, Therefore the evil of man is great upon him.

<6> ὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνώσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν.  
6 hoti panti pragmati estin kairos kai krisis, hoti gnōsis tou anthrōpou pollē ep' auton;  
For every thing a season for knowledge of is vast

זְכִיר-אֵינְנִי יֵדַע מַה-שְׂיִהְיֶה כִּי כִּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יִגִּיד לוֹ:  
7 זְכִיר-אֵינְנִי יֵדַע מַה-שְׂיִהְיֶה כִּי כִּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יִגִּיד לוֹ:

**7. ki-'eynenu yode`a mah-sheyih'yeh ki ka'asher yih'yeh mi yagid lo.**

**Ecc8:7** For he does not know that which shall be; for who can tell him when it shall be?

<7> ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;  
7 hoti ouk estin ginōskōn ti to esomenon, hoti kathōs estai tis anaggelei autō?  
there is one knowing what shall be being as shall announce to

חֵאֲזִין אָדָם שְׁלֵיט בְּרוּחַ לְכָלוֹא אֶת-הָרוּחַ וְאֵין שְׁלֵטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת  
וְאֵין מְשַׁלַּח בְּמַלְחָמָה וְלֹא-יִמְלֹט רֶשַׁע אֶת-בְּעָלָיו:  
8 חֵאֲזִין אָדָם שְׁלֵיט בְּרוּחַ לְכָלוֹא אֶת-הָרוּחַ וְאֵין שְׁלֵטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת  
וְאֵין מְשַׁלַּח בְּמַלְחָמָה וְלֹא-יִמְלֹט רֶשַׁע אֶת-בְּעָלָיו:

**8. 'eyn`adam shalit baruach lib'lo'`eth-haruach w'eyn shil'ton b'yom hamaweth w'eyn mish'lachath bamil'chamah w'lo'-y'malet resha`eth-b`alayu.**

**Ecc8:8** There is no man that has power over the spirit to retain the spirit; neither has he power in the day of death:

and there is **no discharge** in that **war**, **nor shall wickedness deliver its possessors**.

<8> οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τῷ πνεύματι·  
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολή ἐν τῷ πολέμῳ,  
καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς.

8 **ouk estin anthrōpos exousiazōn en pneumati** **tou kōlyesai syn to pneuma;**  
**exercising authority** **restrain with**  
kai **ouk estin exousia en hēmera** tou thanatou, kai **ouk estin apostolē en tō polemō**,  
**there is no exercising authority** **there is** **the day of battle**  
kai **ou diasōsei asebeia ton par' autēs**.  
**shall not preserve impiety the thing for her**

אָשֶׁר בְּעֵשֶׂה פִּתְחַת הַשָּׁמַיִם עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃  
ט אֶת־כָּל־זֶה רְאִיתִי וְנִתְּנָן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֵׂהָ  
אֲשֶׁר נֶעְשֶׂה פִּתְחַת הַשָּׁמַיִם עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃

9. **'eth-kal-zeh ra'ithi w'nathon 'eth-libi l'kal-ma'aseh 'asher na'asah tachath hashamesh 'eth 'asher shalat ha'adam b'adam l'ra' lo.**

**Ecc8:9 All this I have seen and applied my heart to every deed that has been done under the sun:**  
there is **a time** in **which** a man **rules over** a man **for the evil to him**.

<9> καὶ σὺν πάντων τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πάντα ποίημα,  
ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος  
ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

9 **kai syn pan touto eidon** **kai edōka tēn kardian mou eis pan poiēma,**  
**with I beheld** **gave** **action**  
**ho pepoiētai hypo ton hēlion,** **ta hosa exousiasato ho anthrōpos**  
**I had done** **the things, as much as exercises authority**  
**en anthrōpō tou kakōsai auton;**  
**to to inflict evil on**

וַיֵּשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר אֲשֶׁר כִּן־עָשׂוּ וְגַם־זֶה הִבֵּל׃  
י וַיִּבְכֶּן רְאִיתִי רְשָׁעִים קְבָרִים וְבָאוּ וּמִמְקוֹם קְדוֹשׁ יִהְיֶה לָבוֹ  
וַיֵּשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר אֲשֶׁר כִּן־עָשׂוּ וְגַם־זֶה הִבֵּל׃

10. **ub'ken ra'ithi r'sha'im q'burim waba'u umim'qom qadosh y'haleku w'yish'tak'chu ba'ir 'asher ken-asu gam-zeh habel.**

**Ecc8:10 And so I have seen the wicked buried, and they came and went from the place of the holy,**  
and they were forgotten in the city **where they did thus**. **This is also vanity**.

<10> καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας,  
καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει,  
ὅτι οὕτως ἐποίησαν. καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

10 **kai tote eidon asebeis eis taphous eisachthentas,**  
**then I beheld the impious into the tombs being brought**



13. w'tob lo'-yih'yeh larasha` w'lo'-ya'ari'k yamim katsel 'asher 'eynenu yare' miliph'ney 'Elohim.

Ecc8:13 But it shall not be well for the evil man and he shall not lengthen his days like a shadow, because he does not fear before Elohim.

<13> και αγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβῆϊ, και οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιά  
ὅς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

13 kai agathon ouk estai tō asebei, kai ou makrynei hēmeras en skiā  
to the impious he shall not prolong his days which are as  
hos ouk estin phoboumenos apo prosōpou tou theou.  
for he is not fearing from before

14 ידִישׁ-הַבֶּל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים  
אֲשֶׁר מֵגִיעַ אֲלֵהֶם כַּמַּעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים וַיֵּשׁ רְשָׁעִים שְׂמֹגִיעַ אֲלֵהֶם  
כַּמַּעֲשֵׂה הַצְדִיקִים אֲמַרְתִּי שְׁגֹם-זֶה הַבֶּל:

14. yesh-hebel 'asher na`asah `al-ha'arets 'asher yesh tsadiqim 'asher magi`a 'alehem k'ma`aseh har'sha'im w'yesh r'sha'im shemagi`a 'alehem k'ma`aseh hatsadiqim 'amar'ti shegam-zeh habel.

Ecc8:14 There is a vanity which is done on the earth, that is, there are righteous men to whom it happens according to the deeds of the wicked. And there are evil men to whom it happens according to the deeds of the righteous. I say that this also is vanity.

<14> ἔστιν ματαιότης, ἣ πεποιῆται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς  
ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, και εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς  
ὡς ποίημα τῶν δικαίων· εἶπα ὅτι και γε τοῦτο ματαιότης.

14 estin mataiotēs, hē pepoiētai epi tēs gēs, hoti eisi dikaioi hoti phthanei pros autous  
a folly just ones that attain unto them  
hōs poiēma tōn asebon, kai eisin asebeis hoti phthanei pros autous  
as the action of the impious impious that attain to them  
hōs poiēma tōn dikaiōn; eipa hoti kai ge touto mataiotēs.  
as the action of the just indeed also folly

טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ  
כִּי אֵם-לֶאֱכֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בְעַמְלֹו יְמֵי חַיָּו  
אֲשֶׁר-נִתֵן-לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

15. w'shibach'ti 'ani 'eth-hasim'chah 'asher 'eyn-tob la'adam tachath hashemesh  
ki 'im-le'ekol w'lish'toth w'lis'moach w'hu' yil'wenu ba'amalo y'mey chayayu  
'asher-nathan-lo ha'Elohim tachath hashamesh.

Ecc8:15 So I commended pleasure, for there is nothing good for a man under the sun except to eat and to drink and to be glad; for that shall stand by him in his labor for the days of his life



which the Elohim has given him under the sun.

<15> καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ αὐτὸ συμπροσέεται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

15 kai epēnesa egō syn tēn euphrosynēn, hoti ouk estin agathon tō anthrōpō hypo ton hēlion praised with the gladness because there is no good thing to hoti ei mē tou phagein kai tou piein kai tou euphranthēnai, kai auto symprosestai autō were it not it shall adhere to him en mochthō autou hēmeras zōēs autou, hosas edōken autō ho theos hypo ton hēlion. his effort all as

יָצַדְתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חֲכָמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הָעֲנָנִים 16  
:אֲשֶׁר נַעֲשְׂהָ עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שָׁנָה בְּעֵינָיו אֵינְנוּ רְאוּהָ  
טז כַּאֲשֶׁר נִתְּתִי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חֲכָמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הָעֲנָנִים

16. ka'asher nathati 'eth-libi lada`ath chak'mah w'liroth 'eth-ha'in'yan 'asher na`asah `al-ha'arets ki gam bayom ubalay'lah shenah b`eynayu 'eynenu ro'eh.

Ecc8:16 When I gave my heart to know wisdom and to see the business that is done on the earth: (for even by day or by night he does not see sleep in his eyes),

<16> Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καί γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων,

16 En hois edōka tēn kardian mou tou gnōnai sophian Whereupon kai tou idein ton perispasmon ton pepoiēmenon epi tēs gēs, behold the distraction being done hoti kai ge en hēmerā kai en nykti hypnon en ophthalmois autou ouk estin blepōn, For also at at with a person is not seeing

כָּרָאִתִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשְׂהָ תַּחַת־הַשָּׁמַיִם בְּשׂוֹל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־יֵאמֶר הַחֲכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לְמַצְאוֹ 17  
וְכָל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נַעֲשְׂהָ תַּחַת־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־יֵאמֶר הַחֲכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לְמַצְאוֹ

17. w'ra'ithi 'eth-kal-ma`aseh ha'Elohim ki lo' yukal ha'adam lim'tso' 'eth-hama`aseh 'asher na`asah thachath-hashemesh b'shel 'asher ya`amol ha'adam l'baqesh w'lo' yim'tsa' w'gam im-yo'mar hechakam lada`ath lo' yukal lim'tso'.

Ecc8:17 then I saw every work of the Elohim, that a man shall not be able to find the work that is done under the sun; because though man labors to seek it out, he shall not find it; and even if the wise man speaks of knowing it, yet he shall not be able to find it.

<17> καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος



17

τοῦ εὐρεῖν σὺν τὸ ποίημα  
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι,  
καί γε ὅσα ἂν εἴπη ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι,  
kai eidon syn panta ta poiēmata tou theou,  
I beheld with all the actions  
tou heurein syn to poiēma  
out the action  
hosa an mochthēsē ho anthrōpos tou zētēsai,  
As long as should make an effort to seek  
kai ge hosa an eipē ho sophos tou gnōnai,  
indeed, as long as should speak to know it

τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·  
καὶ οὐχ εὐρήσει·  
οὐ δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν.  
hoti ou dynēsetai anthrōpos  
that  
to pepoiēmenon hypo ton hēlion;  
being done  
kai ouch heuresei;  
even  
ou dynēsetai tou heurein.

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 9

אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעֲבָדֵיהֶם בְּיַד  
הָאֱלֹהִים גַּם-אֲהַבָּהּ גַּם-שִׁנְאַתָּה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לַבְּנֵיהֶם:  
אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעֲבָדֵיהֶם בְּיַד  
הָאֱלֹהִים גַּם-אֲהַבָּהּ גַּם-שִׁנְאַתָּה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לַבְּנֵיהֶם:  
אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעֲבָדֵיהֶם בְּיַד  
הָאֱלֹהִים גַּם-אֲהַבָּהּ גַּם-שִׁנְאַתָּה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לַבְּנֵיהֶם:  
אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעֲבָדֵיהֶם בְּיַד  
הָאֱלֹהִים גַּם-אֲהַבָּהּ גַּם-שִׁנְאַתָּה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לַבְּנֵיהֶם:

1. **ki 'eth-kal-zeh nathati 'el-libi w'labur 'eth-kal-zeh 'asher hatsadiqim w'hachakamim wa'abadeyhem b'yad ha'Elohim gam-'ahabah gam-sin'ah 'eyn yode'a ha'adam hakol liph'neyhem.**

**Ecc9:1** For all this I have taken to my heart even to explain all this, that the righteous men, and wise men, and their deeds are in the hand of the Elohim. Man does not know whether it shall be love or hatred by all that is before them.

<9:1> Ὅτι σὺν πάντων τούτων ἔδωκα εἰς καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σὺν πάντων εἶδεν τούτο, ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἔργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ ἀγάπην καὶ γὰρ μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν,  
1 Hoti syn pan touto edōka eis kardia mou, kai kardia mou syn pan eiden touto, I gave my heart all beheld this hōs hoi dikairoi kai hoi sophoi kai ergasiai autōn en cheiri tou theou, even their works kai ge agapēn kai ge misos ouk estin eidōs ho anthrōpos; ta panta pro prosōpou autōn, Indeed even indeed even there is no knowing man all the things

בְּהַכֹּל כְּאֲשֶׁר לְכֹל מְקַרְהָ אֶחָד לְצַדִּיק וְלָרָשָׁע לְטוֹב  
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזִּבְחַת וְלֹא-זִבְחַת אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לַבְּנֵיהֶם:  
הַנִּשְׁבַּע כְּאֲשֶׁר שְׂבוּעָה יֵרָא:

2. **hakol ka'asher lakol miq'reh 'echad latsadiq w'larasha' latob w'latahor w'latame' w'lazobeach w'la'asher 'eynenu zobeach katob kachote' hanish'ba' ka'asher sh'bu'ah yare'.**

**Ecc9:2** All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean and to the unclean; to him that sacrifices, and to him that sacrifices not. As is the good man, so is the sinner; and he who swears is as he who fears an oath.

<2> ματαιότης ἐν τοῖς πάνσιν. συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεί, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι· ὡς ὁ ἀγαθός, ὡς ὁ ἁμαρτάνων· ὡς ὁ ὀμνύων, καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος.



הַכִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׂמִימְתּוֹ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָּה  
וְאֵינְ-עוֹד לָהֶם שְׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכָרָם:

5. **ki** **hachayim yod'im** **sheyamuthu w'hamethim** **'eynam yod'im** **m'umah**  
**w'eyn-`od lahem sakar ki nish'kach zik'ram.**

**Ecc9:5** For the living know that they shall die; but the dead do not know anything,  
nor have they any longer a reward, for their memory is forgotten.

<5> ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδέν·  
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν·  
5 **hoti hoi zōntes gnōsontai hoti apothanountai, kai hoi nekroi ouk eisin ginōskontes ouden;**  
**are knowing**  
**kai ouk estin autois eti misthos, hoti epelēsthē hē mnēmē autōn;**  
**there is not to them a wage their remembrance**

אֵינָם יוֹדְעִים שְׂמִימְתּוֹ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָּה  
וְאֵינְ-עוֹד לָהֶם שְׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכָרָם  
וְחֵלֶק אֵינְ-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר-נִעְשְׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם:

6. **gam** **'ahabatham gam-sin'atham gam-qin'atham k'bar** **'abadah**  
**w'cheleq 'eyn-lahem `od l'`olam b'kol** **'asher-na`asah tachath hashamesh.**

**Ecc9:6** Also their love, their hate and their zeal have already perished,  
and they shall no any longer have a portion for ever in all that is done under the sun.

<6> καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο,  
καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.  
6 **kai ge agapē autōn kai ge misos autōn kai ge zēlos autōn edē apōleto,**  
**indeed indeed indeed**  
**kai meris ouk estin autois eti eis aiōna en panti tō pepoiēmenō hypo ton hēlion.**  
**there is to them into the eon being done**

אֵינָם יוֹדְעִים שְׂמִימְתּוֹ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָּה  
וְאֵינְ-עוֹד לָהֶם שְׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכָרָם  
וְחֵלֶק אֵינְ-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר-נִעְשְׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם:

7. **lek** **'ekol b'sim'chah lach'meak ushatheh b'leb-tob yeyneak**  
**ki k'bar ratsah ha'Elohim 'eth-ma`aseyak.**

**Ecc9:7** Go then, eat your bread in happiness and drink your wine with a cheerful heart;  
for the Elohim has already approved your works.

<7> Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἡδὴ εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου.  
7 **Deuro phage en euphrosynē arton sou Come gladness of**  
**kai pie en kardiā agathē oinon sou, hoti edē eudokēsen ho theos ta poiēmata sou.**

good

thought well

of your actions

8 **בְּכָל-עֵת יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יִחָסֵר׃**  
 8 **בְּכָל-עֵת יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יִחָסֵר׃**

**8. b'kal-`eth yih'yu b'gadeyak l'banim w'shemen `al-ro'sh'ak 'al-yech'sar.**

**Ecc9:8 Let your garments be white at every time, and let not oil be lacking on your head.**

<8> ἐν παντί καιρῷ ἕστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῇν σου μὴ ὑστερησάτω.  
 8 en panti kairō estōsan himatia sou leuka, kai elaion epi kephalēn sou mē husterēsato.

9 **טְרַאָה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָהּ**  
 9 **טְרַאָה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָהּ**

**אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הַבְּלָהּ כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים**  
**וּבְעַמְלָהּ אֲשֶׁר-אַתָּה עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ׃**

**9. r'eh chayim `im-'ishah 'asher-'ahab'at kal-y'mey chayey heb'lek**

**'asher nathan-l'ak tachath hashemesh kol y'mey heb'lek ki hu' chel'q'k bachayim uba`amal'ak 'asher-'atah `amel tachath hashamesh.**

**Ecc9:9 Look upon life with the woman whom you love all the days of of the life of your vanity which He has given to you under the sun, all the days of your vanity; for this is your reward in life and in your labor in which you have labored under the sun.**

<9> ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναικός, ἧς ἠγάπησας, πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου  
 τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου,  
 ὅτι αὐτὸ μέρος σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου, ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.  
 9 ide zōēn meta gynaikos, hēs ēgapēsas, pasas hēmeras zōēs mataiotētōs sou  
 behold the wife your folly  
 tas dotheisas soi hypo ton hēlion, pasas hēmeras mataiotētōs sou,  
 the ones being given to your folly  
 hoti auto meris sou en tē zōē sou kai en tō mochthō sou, hō sy mochtheis hypo ton hēlion.  
 it is your portion your life your effort wherein made an effort

10 **יְכַל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחַךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֵׂה**  
 10 **יְכַל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחַךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֵׂה**

**10. kol 'asher tim'tsa' yad'ak la`asoth b'kochak `aseh ki 'eyn ma`aseh w'chesh'bon w'da`ath w'chak'mah bi'sh'ol 'asher 'atah holek shamah.**

**Ecc9:10 Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no activity nor planning nor knowledge nor wisdom in Sheol where you are going there.**

<10> πάντα, ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμις σου ποίησον,  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.





ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρόν,  
ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ἄφνω.

12 hoti kai ge ouk egnō ho anthrōpos ton kairon autou;  
indeed his season

hōs hoi ichthues hoi thēreuomenoi en amphiblēstrō kakō kai hōs ornea ta thēreuomena en pagidi,  
being hunted with casting-net a hurtful being hunted with

hōs auta pagideuontai hoi huioi tou anthrōpou eis kairon ponēron,  
as shall be ensnared in season

hotan epipesē ep’ autous aphnō.  
whenever it should fall upon suddenly

13 יגַם־זֶה רָאִיתִי חֲכָמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וַגְּדוּלָּהּ הִיא אֵלַי

13. gam-zoh ra'ithi chak'mah tachath hashamesh ug'dolah hi' 'elay.

Ecc9:13 this wisdom have I seen also under the sun, and it is great unto me.

<13> Καί γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρὸς με·

13 Kai ge touto eidon sophian hypo ton hēlion, kai megalē estin pros me;  
indeed I beheld

14 יָד עִיר קִטְנָה וְאַנְשִׁים בָּהּ מְעַט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל  
וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוּדִים גְּדוֹלִים:

14. `ir q'tanah wa'anashim bah m`at uba'-'eleyah melek gadol  
w'sabab 'othah ubanah `aleyah m'tsodim g'dolim.

Ecc9:14 There was a small city with few men in it and a great king came against it,  
and besieged it and built great siegeworks against it.

<14> πόλις μικρά καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι,  
καὶ ἔλθῃ ἐπ’ αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν  
καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ’ αὐτὴν χάρακας μεγάλους·

14 polis mikra kai andres en autē oligoi,  
If there were  
kai elthē ep’ autēn basileus megas kai kyklōsē autēn  
he shall encircle  
kai oikodomēsē ep’ autēn charakas megalous;  
siege mounds

15 טוּ וּמְצָאָהּ בָּהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלְטָה־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחֻכְמָתוֹ  
וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמְּסָכֵן הַהוּא:

15. umatsa' bah 'ish mis'ken chakam umilat-hu' 'eth-ha`ir b'chak'matho

w'adam lo' zakar 'eth-ha'ish hamis'ken hahu'.

**Ecc9:15** But there was found in it a poor wise man and he delivered the city by his wisdom.  
Yet no man remembered that poor man.

<15> καὶ εὕρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν,  
καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ·  
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου.

15 kai heurē en autē andra penēta sophon,  
needy  
kai diasōsei autos tēn polin en tē sophiā autou;  
he himself in  
kai anthrōpos ouk emnēsthē syn tou andros tou penētos ekeinou.  
needy

אָדאָם לױ זאָכאַר ׳עט-הא׳יש האַמיס׳קען האַהו׳ 16  
:אַז ער פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד  
טו אַזאָמרהתי אַני טובה חכמה מַגְבוֹרָה  
וְחֻכְמַת הַמְּסֻכִּין בְּזוּיָהּ וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים:

16. w'amar'ti 'ani tobah chak'mah mig'burah  
w'chak'math hamis'ken b'zuyah ud'barayu 'eynam nish'ma'im.

**Ecc9:16** So I said, Wisdom is better than strength.  
But the wisdom of the poor man is despised and his words are not heeded.

<16> καὶ εἶπα ἐγὼ Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμις·  
καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκουόμενοι.

16 kai eipa egō Agathē sophia hyper dynamin;  
is good over power  
kai sophia tou penētos exoudenōmenē, kai logoi autou ouk eisin akouomenoi.  
the needy man is being treated with contempt are being listened to

אָז ער זאָגט אַז אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד 17  
יז דְבָרָיו חֻכְמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזְעָקַת מוֹשֵׁל בְּכִסְיָיִם:

17. dib'rey chakamim b'nachath nish'ma'im miza`aqath moshel bak'silim.

**Ecc9:17** The words of the wise men are heard in quietness than the cry of a ruler among fools.

<17> λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις.

17 logoi sophōn en anapausei akouontai hyper kraugēn exousiazontōn en aphrosynais.  
being at rest above of ones being authority in follies

אָז ער זאָגט אַז אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד אַ פֿאַרשפּאַנד 18  
יח טובה חכמה מכלי קרב וחוטא אַחַד יאַבֵּד טובה הרבה:

18. tobah chak'mah mik'ley q'rab w'chote' 'echad y'abed tobah har'beh.

**Ecc9:18** Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

<18> ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἰς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

18 agathē sophia hyper skeuē polemou, kai hamartanōn heis apolesei agathōsynēn pollēn.  
good over sinning goodness





חַחֲפֵר גּוּמָץ בּוֹ יִפּוֹל וּפְרֵץ גֹּדֵר יִשְׁכְּנוּ נָחָשׁ:

8. **chopher gumats bo yipol uphorets gader yish'kenu nachash.**

**Ecc10:8** He who digs a pit may fall into it, and the one breaking a wall, a serpent may bite him.

<8> ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται,  
καὶ καθαιρούντα φραγμόν, δήξεται αὐτὸν ὄφις·

8 ho oryssōn bothron en autō empeseitai,  
The one digging a cesspool

kai kathairounta phragmon, dēxetai auton ophis;  
the demonishing a fence boundary shall bite him

ט מְסִיעַ אֲבָנִים יַעֲצֵב בְּהֵם בּוֹקֵעַ יַעֲצִים יִסְכֵּן בָּם:  
9 מַסִּי'א 'אבאנימ יע'אטעב באהעם בוקע'א 'עטימ ייסאקען באם.

9. **masi`a 'abanim ye`atseb bahem boqe`a `etsim yisaken bam.**

**Ecc10:9** He who removes stones may be hurt by them,  
and he who splits wood may be endangered by them.

<9> ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς.

9 exairōn lithous diaponēthēsetai en autois, schizōn xyla kindyneusei en autois.

One lifting away shall work hard shall be exposed to danger

י אִם-קָהָה הַפְּרִזֵּל וְהוּא לֹא-פָנִים קָלָקַל וְחִילִים יִגְבֵּר  
וְיִתְרוֹן הַכְּשִׁיר חֲכָמָה:

10. **'im-qegah habar'zel w'hu' lo'-phanim qil'qal wachayalim y'gaber w'yith'ron hak'sheyir chak'mah.**

**Ecc10:10** If the iron is blunt and he does not sharpen its edge, then he must exert more strength.  
Wisdom has the advantage of giving success.

<10> ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν,  
καὶ δυνάμεις δυναμώσῃ, καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία.

10 ean ekpesē to sidērion, kai autos prosōpon etaraxen,  
should fall off an iron implement in countenance is disturbed

kai dynameis dynamōsei, kai perisseia tou andreiou sophia.  
then his power he shall strengthen abundance is to the man of which is

י אִם-יִשְׁחַק הַנָּחָשׁ בְּלֹא-לְחֹשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן:  
11 מַסִּי'א 'אבאנימ יע'אטעב באהעם בוקע'א 'עטימ ייסאקען באם.

11. **'im-yishok hanachash b'lo'-lachash w'eyn yith'ron l'ba'al halashon.**

**Ecc10:11** If the serpent shall bite without enchantment,  
then there is no advantage for the owner of the tongue.

<11> ἐὰν δάκῃ ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπάδοντι.

11 ean dakē ho ophis en ou psithyrisμō, kai ouk estin perisseia tō epādonti.



12 יב דְּבָרַי פִּי-חָכָם חֵן וְשִׁפְתוֹת כֶּסֶל תִּבְלְעֵנִי:  
:יְיָ־לִי־חָכְמָה לְעֵשֶׂה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה

12. **dib'rey phi-chakam chen w'siph'thoth k'sil t'bal'enu.**

**Ecc10:12** The words of a wise man's mouth are gracious, while the lips of a fool consume him;

<12> λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν.  
12 logoi stomatos sophou charis, kai cheilē aphronos katapontiousin auton;  
carry favor; but shall sink him

13 יג תְּחִלַּת דְּבָרַי-פִּיהוּ סְכָלוֹת וְאַחֲרַיִת פִּיהוּ הוֹלָלוֹת רָעָה:  
:יְיָ־לִי־חָכְמָה לְעֵשֶׂה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה

13. **t'chilath dib'rey-phihiu sik'luth w'acharith pihu holeluth ra'ah.**

**Ecc10:13** the beginning of the words of his mouth is foolishness:  
and the end of his mouth is evil madness.

<13> ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά.  
13 archē logōn stomatos autou aphrosōnē, kai eschatē stomatos autou periphēreia ponēra;

14 יד וְהִסְכֵּל יִרְבֶּה דְּבָרַיִם לְאִי-יָדַע הָאָדָם מַה-שִּׁיְהִיָּהּ  
וְאִשֶּׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יִגִּיד לוֹ:  
:יְיָ־לִי־חָכְמָה לְעֵשֶׂה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה

14. **w'hasakal yar'beh d'barim lo'-yeda` ha'adam mah-sheyih'yeh**  
**wa'asher yih'yeh me'acharayu mi yagid lo.**

**Ecc10:14** Yet the fool makes many words;  
A man knows not what shall be, and who can tell him what shall come after him?

<14> καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον,  
καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;  
14 kai ho aphrōn plēthynei logous. ouk egnō ho anthrōpos ti to genomenon,  
multiplies the things becoming is  
kai ti to esomenon opisō autou, tis anaggelei autō?  
the thing shall be for shall announce to

15 טו עֲמַל הַכְּסִילִים תִּיגָעֵנִי אִשֶּׁר לֹא-יָדַע לָלֶכֶת אֶל-עִיר:  
:יְיָ־לִי־חָכְמָה לְעֵשֶׂה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה

15. **`amal hak'silim t'yag'enu 'asher lo'-yada` laleketh 'el-'ir.**

**Ecc10:15** The toil of a fool wears him that he does not know how to go to a city.

<15> μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.  
15 mochthos tōn aphronōn kopōsei autous, hos ouk egnō tou poreuthēnai eis polin.  
The effort of the fools shall trouble them

16 :יְיָ־לִי־חָכְמָה לְעֵשֶׂה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה כְּחֵן־לִי־חָכְמָה



kai tou argyriou epakousetai syn ta panta.  
of the money all shall heed

20  
כגם במדעך מלך אל-תקלל ובחדרי משכבך אל-תקלל עשיר  
כי עוף השמים יוליך את-הקול ובעל הכנפים יגיד דבר:

20. gam b'mada`ak melek 'al-t'qalel ub'chad'rey mish'kab'ak 'al-t'qalel `ashir  
ki `oph hashamayim yolik 'eth-haqol uba`al hak'naphayim yageyd dabar.

**Ecc10:20** Also do not curse a king in your thought,  
and in your bedrooms do not curse a rich man, for a bird of the heavens shall carry the sound,  
and which has the wings may tell the matter.

<20>           καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ,  
καὶ ἐν ταμείοις κοιτῶνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον·  
ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνήν,  
καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον.

20           kai ge en syneidēsei sou basilea mē katarasē,  
indeed your conscience  
kai en tamieiois koitōnōn sou mē katarasē plousion;  
the closets of your bedroom  
hoti peteinon tou ouranou apoisei syn tēn phōnēn,  
a winged creature  
kai ho echōn tas pterygas apaggelei logon.  
the one having shall report your word

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 11

שְׁלַח לַחֲמַךְ עַל-פְּנֵי הַמַּיִם כִּי-בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאָנִי: Ecc11:1

1. shalach lach'm'ak `al-p'ney hamayim ki-b'rob hayamim tim'tsa'enu.

**Ecc11:1** Cast your bread on the surface of the waters, for you shall find it after many days.

<11:1> Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος,  
ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν·

1 Aposteilon ton arton sou epi prosōpon tou hydatos,  
Send upon the face of  
hoti en plēthei tōn hēmerōn heurēseis auton;  
in a multitude of it

בְּתֵן-חֶלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדָע מַה-יְהִיָּה רָעָה עַל-הָאָרֶץ: 2

2. ten-cheleq l'shib'`ah w'gam lish'monah ki lo' theda` mah-yih'yeh ra'ah `al-ha'arets.

**Ecc11:2** Give a portion to seven, or even to eight,  
for you do not know what evil shall be upon the earth.

<2> δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καὶ γε τοῖς ὀκτώ, ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.  
2 dos merida tois hepta kai ge tois oktō, hoti ou ginōskeis ti estai ponēron epi tēn gēn.  
even indeed

וְאִם-יִמְלֵאוּ הָעַבִּים וְשָׁם עַל-הָאָרֶץ יִרְיָקוּ וְאִם-יִפּוֹל עֵץ בַּבְּרָוִם

וְאִם בַּצָּפוֹן מִקּוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה: 3

3. 'im-yimal'u he`abim geshem `al-ha'arets yariqu w'im-yipol `ets badarom  
w'im batsaphon m'qom sheyipol ha`ets sham y'hu'.

**Ecc11:3** If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth;  
and if a tree falls toward the south or toward the north, in the place where the tree falls, there it shall be.

<3> ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν·  
καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ,  
τόπῳ, οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.

3 ean plērōthōsin ta nephē huetou, epi tēn gēn ekcheousin;  
should be filled they pour out  
kai ean pesē xylon en tō notō kai ean en tō borra,  
topō, hou peseitai to xylon, ekei estai.

וְאִם-יִפּוֹל הָעֵץ מִקּוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה: 4

דְּשֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֵה בְּעָבִים לֹא יִקְצֹר:

4. **shomer ruach lo' yiz'ra` w'ro'eh be`abim lo' yiq'tsor.**

**Ecc11:4** He who watches the wind shall not sow and he who looks at the clouds shall not reap.

<4> τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεί, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει,  
4 tērōn anemon ou sperei, kai blepōn en tais nephelais ou therisei,  
Giving heed to shall harvest

אֵלֶּיךָ יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע  
:לְעֵשֶׂה-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע  
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִשְׁמַע יִשְׁמַע מֵהַדֶּרֶךְ הַרוּחַ כְּעֵצְמִים בְּבִטָּן הַמַּלְאָךְ  
כִּכְהָ לֹא תִרְעַ אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַכֹּל:

5. **ka'asher 'eyn'ak yode`a mah-derek haruach ka`atsamim b'beten ham'le'ah kakah lo' theda` 'eth-ma`aseh ha'Elohim 'asher ya`aseh 'eth-hakol.**

**Ecc11:5** As you do not know what is the way of the spirit nor how the bones are formed in the womb of the full (pregnant woman), so you do not know the works of the Elohim who makes all things.

<5> ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος.  
ὥς ὅστᾳ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης,  
οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα.  
5 en hois ouk estin ginōskōn tis hē hodos tou pneumatōs.  
Among the ones in whom there is no knowing the wind is  
hōs osta en gastri tēs kuophorousēs,  
as of one being with child  
houtōs ou gnōsē ta poiēmata tou theou, hosa poiēsei syn ta panta.  
the actions of as much as he shall do in

וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע  
:לְעֵשֶׂה-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע  
וּבְבִקְרָא זֶרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וְלַעֲרֹב אַל-תִּנַּח יָדְךָ  
כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשָׁר הַזֶּה אוֹ-זֶה וְאִם-שִׁנִּיחֶם כְּאֶחָד טוֹבִים:

6. **baboqer z'ra` 'eth-zar`ek w'la`ereb 'al-tanach yadeak ki 'eyn'ak yode` 'ey zeh yik'shar hazeh 'o-zeh w'im-sh'neyhem k'echad tobim.**

**Ecc11:6** Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening, for you do not know whether this shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

<6> ἐν πρωΐᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου,  
ὅτι οὐ γνώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ εἰὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀγαθὰ.  
6 en prōiā speiron to sperma sou, kai eis hesperan mē aphetō hē cheir sou,  
At do not relieve  
hoti ou ginōskeis poion stoichēsei, ē touto ē touto, kai ean ta duo epi to auto agatha.  
what shall line up this here this there or if the two together are

:וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע יִשְׁמַע

זומתוק האור וטוב לעינים לראות את-השמש:

7. **umathoq ha'or w'tob la`eynayim lir'oth 'eth-hashamesh.**

**Ecc11:7** The light is pleasant, and it is good for the eyes to see the sun.

<7> και γλυκὸ τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·  
7 kai glyky to phōs kai agathon tois ophthalmois tou blepein syn ton hēlion;  
Moreover is sweet to with

8 חכי אם-שנים הרבה יחיה האדם בכלם ישמח  
ויזכר את-ימי החשך כי-הרבה יהיו כל-שפא הבל:  
8 חכי אם-שנים הרבה יחיה האדם בכלם ישמח  
ויזכר את-ימי החשך כי-הרבה יהיו כל-שפא הבל:

8. **ki 'im-shanim har'beh yich'yeh ha'adam b'kulam yis'mach w'yiz'kor 'eth-y'mey hachoshek ki-har'beh yih'yu kal-sheba' habel.**

**Ecc11:8** But if a man should live many years, let him rejoice in them all, and let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that to come is vanity.

<8> ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πάσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται  
καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκοτούς,  
ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.  
8 hoti kai ean etē polla zēsetai ho anthrōpos, en pasin autois euphranthēsetai  
For even he shall be glad  
kai mnēsthēsetai tas hēmeras tou skotous,  
hoti pollai esontai; pan to erchomenon mataiotēs.  
coming is folly

9 טשמח בחור בילדותיך ויטיבך לבך בימי בחורותיך והלך בדרךכי לבך  
ובמראי עיניך ודע כי על-כל-אלה יביאך האלהים במשפט:  
9 טשמח בחור בילדותיך ויטיבך לבך בימי בחורותיך והלך בדרךכי לבך  
ובמראי עיניך ודע כי על-כל-אלה יביאך האלהים במשפט:

9. **s'mach bachur b'yal'dutheyak witib'ak lib'ak bimey b'churothek w'halek b'dar'key lib'ak ub'mar'ey `eyneyak w'da` ki `al-kal-'eleh y'bi'ak ha'Elohim bamish'pat.**

**Ecc11:9** Rejoice, young man, during your youth, and let your heart be pleasant during the days of your youth. And walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes. But know that the Elohim shall bring you to judgment for all these things.

<9> Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου,  
καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου,  
καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου  
καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει.  
9 Euphrainou, neaniske, en neotēti sou,  
Be glad, O  
kai agathynatō se hē kardia sou en hēmerais neotētos sou,  
let do you good in



kai peripatei en hodois kardias sou kai en horasei ophthalmōn sou  
unblemished

kai gnōthi hoti epi pasi toutois axei se ho theos en krisei.  
in shall lead you in equity

10 יִהְיֶה כְּעֵם מִלִּבָּךְ וְהִעְבִּיר רַעַה מִבְּשָׂרְךָ כִּי־הִיָּלְדוּת וְהַשְׁחָרוּת הַבָּל׃

10. w'haser ka`as milibeak w'ha`aber ra`ah mib`sarek ki-hayal'duth w'hashacharuth habel.

**Ecc11:10** So, remove vexation from your heart and put away pain from your body,  
for childhood and the prime of life are vanity.

<10> καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου  
καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἀνοία ματαιότης.

10 kai apostēson thymon apo kardias sou  
leave rage

kai paragage ponērian apo sarkos sou,  
pass off wickedness your flesh

hoti hē neotēs kai hē anoia mataiotēs.  
thoughtlessness are folly

# Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

## Chapter 12

אֲזַכֵּר אֶת־בּוֹרְאֵיךָ בְּיָמַי בְּחַיַּוְתִּיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הַרְעָה  
וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵינֶן־לִי בָהֶם חֶפְזִי׃

1. uz'kor 'eth-bor'eyak bimey b'churotheyak `ad 'asher lo'-yabo'u y'mey hara`ah  
w'higi`u shanim 'asher to'mar 'eyn-li bahem chephets.

**Ecc12:1** Remember now your Creator in the days of your youth, while the evil days do not come, nor the years draw near when you shall say, I have no pleasure in them;

<12:1> καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη, ἐν οἷς ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·

1 kai mnēsthēti tou ktisantos se en hēmerais neotētos sou, the one creating you  
heōs hotou mē elthōsin hēmerai tēs kakias kai phthasōsin etē, en hois ereis should arrive in which you then say,  
Ouk estin moi en autois thelēma;  
There is not in me for a want

אֲשֶׁר לֹא־תִחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאֵוֶר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים  
וְשָׁבוּ הָעָבִים אַחַר הַגִּשְׁמִים׃

2. `ad 'asher lo'-thech'shak hashemesh w'ha'or w'hayareach w'hakokabim  
w'shabu he`abim 'achar hagashem.

**Ecc12:2** while not yet the sun and the light, the moon and the stars are darkened, and clouds return after the rain;

<2> ἕως οὗ μὴ σκοτισθῆ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·  
2 heōs hou mē skotisthē ho hēlios kai to phōs kai hē selēnē kai hoi asteres, kai epistrepsōsin ta nephē opisō tou huetou;  
nor nor

וּבְטָלוּ הַטַּחְנוֹת כִּי מַעֲטוּ וְחָשְׁכוּ הָרְאוֹת בְּאֶרְבּוֹת׃

3. bayom sheyazu`u shom'rey habayith w'hith'`au'thu 'an'shey hechayil



ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ,  
καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι·

- 5 kai **ge apo huuou** opsontai, kai **thamboi en tē** hodō; kai **anthēsē to amygdalon**,  
**indeed from the height they shall see even stupefaction shall bloom**  
kai pachynthē **hē akris**, kai diaskedasthē **hē kapparis**,  
shall thicken shall be dispersed **the caper**  
**hoti eporeuthē ho anthrōpos eis oikon aiōnos autou**,  
kai **ekyklōsan en agorā hoi koptomenoi**;  
**circled in the market the ones beating their chests in mourning**

6  
גאגא x/ג ר-גxy גףגא גח פחגז-כ/ גמכ 406  
:גזגא-כ/ ג/גא ר-גxy סזגאג-ל0 4y גגמxy  
ועד אשר לא-ירחק חבל הכסף ותריץ גלת הנהב  
ותשבר כד על-המבוע ונרץ הגלגל אל-הבור:

6. **`ad `asher lo'-yirchaq chebel hakeseph w'tharuts gulath hazahab**  
**w'thishaber kad `al-hamabu`a w'narots hagal'gal `el-habor.**

**Ecc12:6** while not yet the silver cord is loosed, and the golden bowl is crushed,  
or the pitcher is shattered at the fountain, or the wheel is broken at the cistern;

- <6> ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῆ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συνθλιβῆ ἀνθέμιον τοῦ χρυσοῦ,  
καὶ συντριβῆ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγὴν, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον,  
6 **heōs hotou mē** anatrappē schoinion tou argyriou, kai **synthlibē anthemion tou chrysiou**,  
**until whenever should be prostrated the line of** should be broken the flower ornament of  
kai **syntribē hydria epi tēn pēgēn**, kai **syntrochasē ho trochos epi ton lakkon**,  
should be broken the water-pitcher at the spring should have rolled unto the pit

7  
:גxy גמכ גזגא/כא-כ/ גזמx חזגאז אכאמy ר-גאג-ל0 ג/סא גמזז7  
זוֹיִשֵׁב הָעָפָר עַל-הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּם הַתְּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:  
7. **w'yashob he`aphar `al-ha`arets k'shehayah w'haruach tashub `el-ha'Elohim `asher n'thanah.**

**Ecc12:7** then the dust shall return to the earth as it was,  
and the spirit shall return to the Elohim who gave it.

- <7> καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χουὸς ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς ἦν,  
καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν, ὃς ἔδωκεν αὐτό.  
7 kai **epistrepsē ho chous epi tēn gēn, hōs ēn**,  
then  
kai **to pneuma epistrepsē pros ton theon, hos edōken auto.**  
it

8  
:גא גא x/אזפא גמכ גזגא/כא-כ/ 8  
ח הבל הבלים אמר הקוהלת הכל הבל:  
8. **habel habalim `amar haqoheleth hakol habel.**

**Ecc12:8** Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity!

- <8> ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.

8 mataiotēs mataiotētōn, eipen ho Ekklesiastēs, ta panta mataiotēs.  
 Folly follies the ecclesiastic things are folly

מִטְּוִיֹּתֵר שְׁהָיָה קוֹהֵלֶת חָכָם עוֹד לְמַד־דַּעַת אֶת־הָעָם  
 וַאֲזַן וַחֲקַר תִּקְוֶן מִשְׁלִים הַרְבֵּה:

9. w'yother shehayah qoheleth chakam `od limad-da`ath `eth-ha`am  
 w'izen w'chiqer tiqen m'shalim har'beh.

**Ecc12:9** And more than that the Preacher was wise, he still taught the people knowledge; and he pondered, searched out and arranged many proverbs.

<9> Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστῆς σοφός,  
 ἔτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν, καὶ οὗς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.

9 Kai perisson hoti egeneto Ekklesiastēs sophos,  
 it was extra became  
 eti edidaxen gnōsin syn ton laon, kai ous exichniasetai kosmion parabolōn.  
 with which he shall trace composed

יִבְקֶשׁ קוֹהֵלֶת לְמַצְאָה דְּבָרֵי־חֶפְצִין וְכִתּוֹב יִשָּׂר דְּבָרֵי אֱמֶת:  
 10

10. biqesh qoheleth lim'tso' dib'rey-chephets w'bathub yosher dib'rey 'emeth.

**Ecc12:10** The Preacher sought to find delightful words and to write words of truth rightly.

<10> πολλὰ ἐζήτησεν Ἐκκλησιαστῆς τοῦ εὐρεῖν λόγους θελήματος  
 καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.

10 polla ezētēsen Ekklesiastēs tou heurein logous thelēmatos  
 much The ecclesiastic wanting  
 kai gegrammenon euthytētos, logous alētheias.  
 writing of uprightness of

וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מִרְעָה אֶחָד:  
 11

11. dib'rey chakamim kadar'bonoth uk'mas'm'roth n'tu'im ba`aley 'asupoth nit'nu mero`eh 'echad.

**Ecc12:11** The words of wise are as goads, and as nails fastened by the masters of collections, which they are given by one Shepherd.

<11> Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι,  
 οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἐνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν.

11 Logoi sophōn hōs ta boukentra kai hōs hēloi pephyteumenoi,  
 the oxgoads firmly planted  
 hoi para tōn synagmatōn edothēsan ek poimenos henos kai perisson ex autōn.  
 ones which by agreement extra by them

12 רפ גכב אגאג זכגזח אכסו אגאג זכג אגאג אככז 12  
:אגג אככז אגאג אככז

יב ויתר מהמה בני הזיהר עשות ספרים הרבה אין קץ  
ולחג הרבה יגעת בשׁר:

12. w'yother mehemah b'ni hizaher `asoth s'pharim har'beh 'eyn qets  
w'lahag har'beh y'gi`ath basar.

**Ecc12:12** And more than they, my son, be warned: the making of many books has no end,  
and much study is weariness of the flesh.

<12> υιέ μου, φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά·  
οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλή κόπωση σαρκός.

12 huie mou, phylaxai poiēsai biblia polla;  
guard! To make scrolls  
ouk estin perasmos, kai meletē pollē kopōsis sarkos.  
there is limit meditation

13 אגכ זכאגכא-אכ אכסו אכג אגא אגאג אככז 13  
:אכאג-אכ אכ-אכ אכאג אככז-אכאג  
יג סוף דבר הכל נשמע את-האלהים ירא  
ואת-מצותיו שמור כי-זה כל-האדם:

13. soph dabar hakol nish'ma` 'eth-ha'Elohim y'ra' w'eth-mits'wothayu sh'mor ki-zeh kal-ha'adam.

**Ecc12:13** Let us hear the conclusion of the whole matter.

Fear the Elohim and keep His commandments, because this is the whole duty of man.

<13> Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται  
Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος.

13 Telos logou to pan akouetai  
The end of  
Ton theon phobou kai tas entolas autou phylasse, hoti touto pas ho anthrōpos.  
for is all

14 אג-אכז אכ-אכ אכאג-אכ אכ אכאג אכאג-אכ-אכ אכ 14  
יד כי את-כל-מעשה האלהים ירא במשפט על-כל-נעלם אדם טוב  
ואדם רע:

14. ki 'eth-kal-ma`aseh ha'Elohim yabi' b'mish'pat `al kal-ne`lam 'im-tob w'im-ra`.

**Ecc12:14** For the Elohim shall bring every work to judgment, over all that is hidden,  
whether it is good or it is evil.

<14> ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει  
ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.

14 hoti syn pan to poiēma ho theos axei en krisei  
en panti pareōramenō, ean agathon kai ean ponēron.



# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5<sup>th</sup> month) - Lam 1 - 5

אֵיכָה יָשְׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָה  
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינֹת הַיְתָה לְמַסִּים

**1. 'eykah yash'bah badad ha'ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.**

**Lam1:1** How lonely sits the city that was full of people! She has become like a widow who was once great among the nations! She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν

**Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn**  
And it came to pass after [was taken captive Israel], and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,

**kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen**  
and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνῃ ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;  
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

**1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?**

**How does sit alone the city being filled with peoples;**

**egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin, archousa en chōrais egenēthē eis phoron.**

**she became as a widow, becoming filled among the nations; ruling in the regions, she became for tribute.**

בְּכֹי תִבְכֶּה בְּפִלְיָהּ וְדַמְעֹתָהּ עַל לְחֵיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם  
מִכָּל-אֲהַבָּיָהּ כָּל-רֵעֶיהָ בְּגָדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: ס

**2. bako thib'keh balay'lah w'dim'`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.**

**Lam1:2** She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks; she has none to comfort her among all her lovers. All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπόντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτήν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

**2 Klaioussa eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,**

**In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,**

**kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;**

and no one existed comforting her from all of the ones loving her.

pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autē, egenonto autē eis echthrous.

All the ones being fond of her discarded her, they became to her for enemies.

כָּל מְאַהֲבֵיהָ אֶתְּרָקְוָהּ מֵעַתָּה וְעַתָּה אֵין מְנַחֵם לָהּ  
:מֵעַתָּה וְעַתָּה אֵין מְנַחֵם לָהּ

גַּלְתָּהּ יְהוּדָה מֵעַנִי וּמֵרַב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בְּגוֹיִם לֹא  
מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הַשְׂיִגוּהָ בֵּין הַמְצָרִים: ס

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim lo' mats'ah manoch  
kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery; She dwells among  
the nations, but she has found no rest; All her pursuers have overtaken her between the straits.

<3> Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·  
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν·

πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metōkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs kai apo plēthous douleias autēs;

Judea was displaced because of her humiliation, and because of the multitude of her servitude.

ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;

She stays among the nations, she did not find rest.

pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.

All the ones pursuing her overtook her in the midst of the ones afflicting.

דְּרֹכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין  
:כֹּהֲנֶיהָ נֹאֲנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא מֵרָלָה: ס

כֹּהֲנֶיהָ נֹאֲנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא מֵרָלָה: ס

4. dar'key Tsion 'abeloth mib'li ba'ey mo`ed  
kal-sh`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Zion are in mourning without any going to the appointed feasts.  
All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted, and she is bitterness in her.

<4> Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·  
πάσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,  
αἱ παρθέναι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai erchomenous en heortē;

The ways of Zion mourn by reason of there not being ones coming to the holiday feast.

pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hierais autēs anastenazousin,

All her gates have been obliterated. Her priests are groaning,

hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

her virgins are being led captive, and she is being embittered in herself.

כֹּהֲנֵיהָ נֹאֲנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא מֵרָלָה: ס

הָהָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֲיִבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־יִהְיֶה הַגָּה עַל  
רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֶי־צָר׃ ם

**5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu**

**ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.**

**Lam1:5** Her adversaries **have become chief**, Her enemies **prosper**; for **אֲיִבֶיהָ** has afflicted her **for the multitude** of her transgressions; **her little ones** have gone away as captives **before the adversary.**

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

**5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroī autēs euthēnousan, became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;**

**hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs; for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.**

**ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiq kata prosōpon thlibontos. Her infants went into captivity in front of the one afflicting.**

וַיֵּצֵא מִן־בֵּית־צִיּוֹן כָּל־הַחֲרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאֵיִלִּים  
לֹא־מִצָּאוּ מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לְפָנֵי רוֹדְף׃ ם

**6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'eh wayer'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.**

**Lam1:6** All her majesty has departed from the daughter of Zion; her princes have become like deer that have found no pasture; and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

**6 Kai exēlthen ek thygatos Siōn pasa hē euprepeia autēs;**

**And went forth from the daughter of Zion all her beauty.**

**egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn**

**became Her rulers as rams not finding pasture,**

**kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.**

**and going with no strength in front of the one pursuing.**

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ כָּל מַחְמָדֶיהָ  
אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קָדָם בְּנִפְלַעַם בְּיַד־צָר  
וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתֶיהָ׃ ם



**Lam1:9** Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end and has gone astonishingly; she has no comforter. See, O אָפּוֹרָה, my affliction, for the enemy has magnified himself!

<9> Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·  
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·  
ιδέ, κύριε, τὴν ταπεινώσιν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, **ouk emnēsthē** eschata autēs;  
**Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,**  
kai katebibasen hyperogka, **ouk estin ho parakalōn autēn;**  
**and she brought down enormously. There is no comforting her.**  
ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, **hoti emegalynthē echthros.**  
**Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!**

---

אָפּוֹרָה יָבֹאוּ בְּאֵי מְקוֹדְשָׁהּ  
כָּל-מַחְמַדֵּיהָ כִּי-רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ בְּאֵי מְקוֹדְשָׁהּ  
אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בְּקֹהֶל לְךָ: ׀

10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah  
'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.

**Lam1:10** The adversary has stretched out his hand over all her precious things, for she has seen the nations enter her sanctuary, whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

<10> Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·  
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,  
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;  
**his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.**  
eiden gar ethnē eiselthonta eis to hagiaσμα autēs, **ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsiān sou.**  
**For she saw nations entering into her sanctuary –**  
**the ones which I charged not to enter them into your assembly.**

---

לָךְ יָבֹאוּ בְּאֵי מְקוֹדְשָׁהּ  
כָּל-מַחְמַדֵּיהָ כִּי-רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ בְּאֵי מְקוֹדְשָׁהּ  
אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בְּקֹהֶל לְךָ: ׀

11. kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem  
b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.

**Lam1:11** All her people sign, from seeking bread; They have given their precious things for food to revive the soul. See, O אָפּוֹרָה, and look, for I am despised.

<11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,  
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν·  
ιδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,  
**All her people are groaning seeking bread.**



edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepesai psychēn;

They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.

ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.

Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

שׁוּבֵי יְהוָה וְרֵאוּ אֶם-יֵשׁ מִכְאוֹב  
כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אֶם-יֵשׁ מִכְאוֹב  
כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אֶם-יֵשׁ מִכְאוֹב  
כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אֶם-יֵשׁ מִכְאוֹב

12. lo' 'aleykem kal-'ob'rey derek habitu ur'u 'im-yesh mak'ob k'mak'obi  
'asher `olal li 'asher hogah Yahúwah b'yom charon 'apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like my pain which is done to me, which אָפַף has afflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·  
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·  
φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;  
the ones to you All coming near in the way

epistrepstate kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;  
turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.

phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmera orgēs thymou autou.  
The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

יְהוָה שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֶצְמוֹתַי וַיְהִי-הִנֵּה פָרַשׁ רְשֵׁת לְהִגְלִי  
הַשִּׁיבֵנִי אַחֲזֹר נְתַנְנִי שְׁמָמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

13. mimarom shalach-'esh b'ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'lay heshibani 'achor  
n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.  
He has spread a net for my feet; He has turned me back; He has made me desolate, faint all the day.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·  
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,  
ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen auto;  
From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.

diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepse me eis ta opisō,  
He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.

edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odyōmenēn.  
He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

לְהִגְלִי יְהוָה שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֶצְמוֹתַי וַיְהִי-הִנֵּה פָרַשׁ רְשֵׁת לְהִגְלִי  
הַשִּׁיבֵנִי אַחֲזֹר נְתַנְנִי שְׁמָמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ׀



יֵד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדְּגוּ עָלַי עַל-צַוְאָרַי הַכְּשִׁיל  
כַּחַי נִתְּנָנִי אֲדָנִי בְיָדַי לֹא-אוּכַל קוּם: ם

14. nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu  
`alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani 'Adonay bidey lo'-'ukal qum.

**Lam1:14** The yoke of my transgressions is bound; By His hand they are knit together.  
They rise upon my neck; He has made my strength fail.  
my Master has given me into their hands; I am not able to rise up.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·  
ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·  
ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou;  
He was vigilant concerning my acts of impiety;  
en chersin mou syneplakēsan, anebēsan epi ton trachēlon mou;  
in my hands they are closely joined; they ascended unto my neck.  
ēsthenēsen hē ischys mou, hoti edōken kyrios en chersin mou odynas, ou dynēsomai stēnai.  
is weakened My strength, for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

---

15  
אֲדָנִי אֲבִירַי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבּוֹר  
בַּחֲוָרַי גַּת דְּרָבֶךָ אֲדָנִי לְבַתּוּלַת בֵּת-יְהוּדָה: ם

15. silah kal-'abiray 'Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray  
gath darak 'Adonay lib'thulath bath-Yahudah.

**Lam1:15** My Master has rejected all my strong men in my midst;  
He has called a gathering against me to crush my young men;  
As a winepress, My Master has trodden the virgin daughter of Yahudah.

<15> Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,  
ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου·  
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,  
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.  
ekalesen ep' eme kairon tou syntripsai eklektous mou;  
He called upon me a time to break my choice men.  
lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.  
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

---

16  
מִמְּנֵי מְנַחֵם מְשִׁיב נִפְשֵׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב: ם  
טז עַל-אַלְהָה אָנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי עֵינַי יִרְדָּה מִיָּם כִּי-רָחַק

16. `al-'eleh 'ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim  
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar 'oyeb.

**Lam1:16** For these things I weep; My eyes run down with water; Because far from me is a comforter, One who restores my soul. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,  
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου·  
ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,  
Over these things I weep; my eye led down water,  
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrophōn psychēn mou;  
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.  
egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.  
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

---

גפּוּזֶל אַזאַז אַזיח אַל מַחַמּוּ מַזְכּ אַזאַזֶּה מַזְכּוּ אַזאַזֶּה אַזאַזֶּה 17  
:מַזְכּוּ מַזְכּוּ אַזאַזֶּה מַזְכּוּ מַזְכּוּ אַזאַזֶּה אַזאַזֶּה אַזאַזֶּה אַזאַזֶּה  
יִזְכּוּ אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה  
סְבִיבִיו צָרְיוּ הִתְהַוּוּ רִשְׁוֹלָם לְנִדָּה בִּינִיהֶם: ס

17. per’sah Tsion b’yadeyah ‘eyn m’nachem lah  
tsiuah Yahúwah l’Ya`aqob s’bibayu tsarayu hay’thah Y’rushalam l’nidah beyneyhem.

**Lam1:17** Zion stretches out her hands; There is no one to comfort her; יהוה has commanded concerning Yaaqob (Jacob) that the ones round about him should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·  
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,  
ἐγενήθη Ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;  
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.  
eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,  
YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.  
egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.  
Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

---

מַזְכּוּ-לְךָ כְּנִי-יִשְׁרָאֵל אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה 18  
:אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה אַזַּזֶּה  
יִחְצִיִּק הוּא יְהוָה כִּי בִיהוּ מְרִיתִי שְׂמֵעוּ-נָא כָּל-עַמִּים  
וְרָאוּ מִקְּאֲבֵי בְּתוּלָתִי וּבְחֹרֵי הַלְּכוּ בְּשִׁבִי: ס

18. tsadiq hu’ Yahúwah ki phihu marithi shim`u-na’ kal-`amim  
ur’u mak’obi b’thulothay ubachuray hal’ku bashebi.

**Lam1:18** יהוה is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples, and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.  
ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·  
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

18 **Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.**

**just is YHWH for his mouth I greatly embittered.**

**akousate dē, pantes hoi laoi, kai idete to algos mou;**

**Hear indeed all peoples, and behold my pain!**

**parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia.**

**My virgins and my young men were gone into captivity.**

19 יְהוָה צְדִיק וְיָשׁוּב וְיִשְׁבֹּט אֶת-נַפְשָׁם׃  
וְיִשְׁבֹּט אֶת-נַפְשָׁם׃ וְיִשְׁבֹּט אֶת-נַפְשָׁם׃

יֵט קָרָאתִי לְמַאֲהָבֵי הַמָּה רַמּוֹנֵי כְּהֵנִי וְזִקְנֵי בְּעִיר גְּוֹעוּ  
כִּי-בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וַיִּשְׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם׃ ׀

19. **qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba`ir gawa`u  
ki-biq'shu 'okel lamo w'yashibu 'eth-naph'sham.**

**Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished in the city while they sought food for them to bring back their life.**

<19> Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με·  
οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον,  
ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὖρον.

19 **Ekalesa tous erastas mou, autoi de parelogisanto me;**

**I called my lovers, but they misled me.**

**hoi hiereis mou kai hoi presbyteroi mou en tē polei exelipon,**

**My priests and my elders in the city failed,**

**hoti ezētēsan brōsin autois, hina epistrepōsin psychas autōn, kai ouch heuron.**

**for they sought food for themselves, that they should restore their souls, and found it not.**

20 כְּרָאָה יְהוָה כִּי-צָר-לִי מְעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּ לְבִי בְּקָרְבִי  
כִּי מָרוּ מְהִיתִי מַחּוּץ שִׁכְלָה-חָרֵב בְּבֵית כַּמּוֹת׃ ׀

כְּרָאָה יְהוָה כִּי-צָר-לִי מְעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּ לְבִי בְּקָרְבִי  
כִּי מָרוּ מְהִיתִי מַחּוּץ שִׁכְלָה-חָרֵב בְּבֵית כַּמּוֹת׃ ׀

20. **r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar'maru neh'pak libi b'qir'bi  
ki maro marithi michuts shik'lah-chereb babayith kamaweth.**

**Lam1:20 See, O יְהוָה, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled; my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.**

**In the street the sword slays; in the house it is like death.**

<20> Ἴδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη,  
καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα·  
ἐξῶθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

20 **Ide, kyrie, hoti thlibomai; hē koilia mou etarachthē,**

**Behold, O YHWH, for I am afflicted! My belly was disturbed,**

**kai hē kardia mou estraphē en emoi, hoti parapikrainousa parepi' krana;**

**and my heart was turned within me; greatly embittering I was embittered.**

**exōthen ēteknōsen me machaira hōsper thanatos en oikō.**

**Outside made me childless the sword, as if a death in the house.**

21 וְשָׁמְעוּ כִּי נִאֲנַחָה אֲנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל-אִיבֵי נְשָׁמְעוּ  
 כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי אֲתָה עֹשֶׂת הַבֵּאת יוֹם-קָרְאתָ וַיְהִי כַּמּוֹנִי: ׀

21. sham`u ki ne'enachah 'ani 'eyn m'nachem li kal-'oy'bay sham`u ra`athi sasu  
 ki 'atah `asiath hebe'ath yom-qara'ath w'yih'yu kamoni.

**Lam1:21** They have heard that I groan; There is no one to comfort me;  
 all my enemies have heard of my calamity; they are glad that You have done it.  
 Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, that they may become like me.

<21> Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·  
 πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·  
 ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

21 Akousate de hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;  
 Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.  
 pantes hoi echthroï mou ēkousan ta kaka mou kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;  
 All my enemies heard the bad things concerning me, and they rejoice that you did it.  
 epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoïoi emoi.  
 You brought on the day; you called the time, they became alike to me.

22 כָּבֹדְךָ כָּל-רַעְתָּם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלְלָתָ לִי  
 עַל כָּל-פְּשָׁעַי כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי דָּוָה: ׀

22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w`olel lamo ka'asher `olal'at li `al kal-p'sha`ay  
 ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.

**Lam1:22** Let all their wickedness come before You; and do to them  
 as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσέλθοι πάσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου,  
 καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου,  
 ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou,  
 May enter all their evils before your face.  
 kai epiphyllison autois, hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan' tōn tōn hamartēmatōn mou,  
 And glean them! in which manner they made a gleaning for all of my sins.  
 hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.  
 for are many my moanings, and my heart frets.

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 2

מִיָּמָיוּ יָכַלְוָא יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ Lam2:1  
:יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ

אֵיכָּה יַעֲיִב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בֵּית־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם

אֶרֶץ הַפְּאֵרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־הַגְּלִיּוֹ בַיּוֹם אֲפֹ: ם

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

Lam2:1 How the Master has covered the daughter of Zion in His anger! He has cast from heaven to earth the glory of Yisrael, and has not remembered His footstool in the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων;  
κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ  
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnophōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?

O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.

katerrippsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl

He hurled down from out of heaven unto the earth the glory of Israel,

kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerā orgēs autou.

and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ Lam2:2  
:יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ

בְּבֹלַע אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַם

בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵּית־יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאָרֶץ חֵלֶל מִמְּלָכָה

וְשָׂרֵיהָ: ם

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi'a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

Lam2:2 My Master has swallowed up; He has not spared all the habitations of Yaaqob (Jacob). In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah; He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,  
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,  
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,

sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.

katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,

He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.

ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.

He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ Lam2:3  
:יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ יְיָ־בְרַחֲמָיוּ



גָּדַדְתָּ בְּחַר־אֶפְרַיִם כָּל־קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיב אַחֲזֹר יְמִינִי מִפְּנֵי  
 אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר לָהָבָה אֲכָלָה סְבִיב: ׀

**3. gada` bachari-`aph kol qeren Yis'ra'El heshib `achor y'mino mip'ney `oyeb wayib`ar b'Ya`aqob k'esh lehabah `ak'lah sabib.**

**Lam2:3** In fierce anger He has cut off all the strength of Yisrael; He has drawn back His right hand from before the enemy. And He has burned in Yaaqob like a flaming fire consuming round about.

3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ἰσραηλ,  
 ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ  
 καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω.

3 Synekласen en orgē thymou autou pan keras Israēl,  
 He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.  
 apestrepseu opisō dexian autou apo prosōpou echthrou  
 He turned back his right hand from the face of the enemy,  
 kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.  
 and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינִי כְּצָר  
 וַיִּהְרֹג כָּל־מַחְמַמֵּי־עֵינַי בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן כַּאֲשֶׁר חִמַּתּוֹ: ׀

**4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-Tsion shaphak ka'esh chamatho.**

**Lam2:4** He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand like an adversary and slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He has poured out His wrath like fire.

4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος  
 καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,  
 ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros, estereōsen dexian autou hōs hypenantios  
 He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened his right hand as an opponent,  
 kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou en skēnē thygatros Siōn,  
 and he killed all the desirable things of my eyes in the tent of the daughter of Zion.  
 execheen hōs pyr ton thymon autou.  
 He poured out as fire his anger.

הִקְיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בֹּלַע יִשְׂרָאֵל בֹּלַע כָּל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ  
 שִׁחַת מִבְּצָרָיו וַיִּרָב בְּבַת־יְהוּדָה תִּאֲנֶנְיָה וַאֲנֶנְיָה: ׀

**5. hayah `Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-`ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.**





φωνήν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

7 Apōsato kyrios thysiastērion autou, apetinaxen hagiaσμα autou,  
YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,  
synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;  
he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;  
phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmerā heortēs.  
a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

גַּזְוָא-כַּל יָד אָזְיָהוּ יָצִיחַ-אֶת אֲשֵׁרֵי אֶלְהֵי אֲרָצוֹת גַּזְוָא  
:יָלַלְוּהוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁרֵי אֶלְהֵי אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל  
חֲחָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בֵּית-צִיּוֹן נְטָה קֶן לְאֵי-הַיְשִׁיב  
יָדוֹ מִבַּלְעַד וַיִּשְׂאֲבֵל-חַל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֲמַלְלֵנוּ: ׀

8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsion natah qaw lo'-heshib yado mibale`a  
waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.

Lam2:8 דָּרְשָׁה determined to destroy the wall of the daughter of Zion.  
He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing,  
and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

«8» Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών·  
ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,  
καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

8 Kai epestrepesen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;  
YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.  
exeteinen metron, ouk apestrepesen cheira autou apo katapatēmatos,  
He stretched out a measure, he did not return his hand from trampling;  
kai epenthēsen to proteichisma, kai teichos homothymadon ēsthenēsen.  
and mourned the area around the wall, and the wall with one accord was weakened.

אֲשֵׁרֵי אֶלְהֵי אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁרֵי אֶלְהֵי אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל  
:אֲשֵׁרֵי אֶלְהֵי אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁרֵי אֶלְהֵי אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל  
ט טָבַעוּ בְּאָרְץ שְׁעָרֶיהָ אֶבֶד וְשֹׁבֵר בְּרִיחֶיהָ מִלְּכָה  
וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לְאֵי-מַצְאוּ קְזוֹן מִיְהוָה: ׀

9. tab`u ba'arets sh`areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah  
w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars. Her king  
and her princes are among the nations; the law is not. Also, her prophets find no vision from דָּרְשָׁה.

«9» Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπόλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς·  
βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν·  
οὐκ ἔστιν νόμος, καὶ γε προφητῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo' chlous autēs;  
are stuck into the ground Her gates; he destroyed and broke her gate bars.  
basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin; ouk estin nomos,  
Her king and her rulers are in the nations. There is no law,  
kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para kyriou.



בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נִפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם: ם

12. **I'imotham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith'`at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham 'el-cheyq 'imotham.**

**Lam2:12** They say to their mothers, Where is grain and wine? As they faint like a wounded man in the streets of the city, as their life is poured out on their mothers' bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;  
ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,  
ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?

To their mothers they said, Where is the grain and wine?

en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,

while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,

en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.

in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

13 יִגְמָה-אֲעִיבָךְ מָה אֲבִמָּה-לָּךְ חֶבֶת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשִׁוּהָ-לָּךְ  
וְאֲנַחֲמָךְ בְּתוֹלַת בֵּית-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כְּפִים שְׁבָרָךְ מִי יִרְפָּא-לָּךְ: ם

13. **mah-'a`idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lak wa'anachamek b'thulath bath-Tsion hi-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.**

**Lam2:13** How shall I testify for you? To what shall I compare to you, O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you, O virgin daughter of Zion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

<13> Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἰερουσαλημ;  
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;  
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;

13 Ti martyrēsō soi ē ti homoiōsō soi, thygater Ierousalēm?

What shall I testify for you? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?

tis sōsei se kai parakalesei se, parthenos thygater Siōn?

Who shall save you and comfort you, O virgin daughter of Zion?

hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?

For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

14 יֵד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתַפֵּל וְלֹא-גִלּוּ עַל-עֲוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב  
שְׁבִיתֶךָ וַיִּחַזּוּ לָךְ מִשְׁאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים: ם

14. **n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.**

**Lam2:14** Your prophets have seen false and foolish things for you; and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,

but they have seen for you false oracles and seductions.

<14> Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην  
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου  
καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn

Your prophets saw for you vanities and folly,

kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepsai aichmalōsian sou  
and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;

kai eidosan soi lēmmata mataia kai exōsmata.

and they beheld for you concerns vain and purgations.

---

×ḡ-Ḷᵐ ḡwḶḡ ḡᵐḡḶḡ ḡḶḡw ḡḡḶ Ḷḡḡᵐ-Ḷḡ ḡḶḡḡ ḡḶḶᵐ ḡḶḶḶ 15  
:ḶḶḶḶ-ḶḡḶ ḡḶḡḡ ḶḶḶ ḶḶḶḶḡ ḡḶḶḶḶḶ ḶḶᵐḶ ḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ  
טו ספֿקו עֲלֶיךָ כפֿים כָּל-עַבְרֵי הַדָּךְ שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשִׁים עַל-בַּת  
יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שֶׁיֵּאמְרוּ כְּלִילַת יָפִי מְשׁוּשׁ לְכָל-הָאָרֶץ: ם

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham  
`al-bath Y'rushalam hazo'th ha'ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

**Lam2:15** All who pass along the way clap their hands at you;  
they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,  
is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,  
ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλημ  
Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐρουσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,

clap over you hands All the ones passing in the way;

esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierusalēm  
they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,

Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs?

Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

---

ḡḶḶḶḶ ḡw-ḡḶḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶḶḶ 16  
:ḡḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶ ḡḶḶḶḶḶḶḶ  
טז פֿצו עֲלֶיךָ פִּיהֶם כָּל-אֲוִיבֵיךָ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ-שֵׁן אֶמְרוּ  
בְּלִעְנֵי אֶךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּינְהוּ מְצֻאָנוּ הָאֵינּוּ: ם

16. patsu `alayik pihem kal-`oy'bayik shar'qu  
wayachar'qu-shen `am'ru bila`nu `ak zeh hayom shequiinuhu matsa'nu ra'inu.

**Lam2:16** All your enemies have opened their mouths against you;  
They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!  
Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου,  
ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,  
πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτήν, εἶδομεν.



16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,  
 opened wide against you their mouth All your enemies.  
 esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,  
 They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.  
 plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.  
 Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

יז עשה יהוה אשר זמם בצע אמרתו אשר צנה מימי-קדם  
 הרם ולא חמל וישמח עליך אויב הרים קרן צרתיך: ם

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras  
 w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 **אָהוּ** has done what He purposed; He has accomplished His word  
 which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,  
 and He has caused the enemy to rejoice over you; He has exalted the horn of your adversaries.

<17> Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συντέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,  
 ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,  
 καὶ ηὐφρανεν ἐπὶ σέ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,  
 YHWH did what he pondered. He completed his word  
 ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,  
 which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,  
 kai eūphranen epi se echthron, huyōsen keras thlibontos se.  
 and he gladdened over you the enemy, He raised up high the horn of the one afflicting you.

יח צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הוריתי כנחל דמעה יומם  
 ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תהים בת-עיניך: ם

18. tsa`aq libam 'el-'Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam  
 walay'lah 'al-tit'ni phugath lak 'al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to the Master, O wall of the daughter of Zion,  
 Let your tears run down like a river day and night;  
 Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον  
 Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·  
 μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion  
 yelled out Their heart to YHWH,  
 Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrous dakrua hēmeras kai nyktos;  
 saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!  
 mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.



And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

יטקומי רני בליל לראש אשמרות שפכי כמים  
לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיך על-נפש עוללך  
העטופים ברעב בראש פל-חוצות: ם

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay s'i 'elayu kapayik `al-nephesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches; Pour out your heart like water before the presence of the Master; Lift up your hands to Him for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou, Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou, pour out as water your heart before the face of YHWH! aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou Lift to him your hands for the lives of your infants, tōn ekleuomenōn limō ep' archēs pasōn exodōn. of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

כראש אלה יהנה והביטה למי עוללת פה אמת אכלנה נשים  
פרגם עללי טפחים אמת יהרג במקדש אדני כהן ונביא: ם

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O יראה, and look! With whom have You dealt thus? Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy? Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Master?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως· εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs; Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus! ei phagontai gynaikes karpon koilias autōn?

Shall eat the women the fruit of their belly?

epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?

The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?

apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?

Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

כא שִׁכְבוּ לְאָרְץ חוּצוֹת נֶעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי  
וּבְחוּרֵי נַפְלֹוּ בְּחָרֵב הַרְגָתָּ בְּיוֹם אֲפָף טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ם

21. shak'bu la'arets chutsoth na`ar w'zaqen b'thulothay  
ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old; My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·  
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·  
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;  
went to bed in the street The boy and old man;

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia;  
my virgins and my young men went into captivity

en hromphaia kai en limō apekteinas, en hēmera orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.  
by broadsword; by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

כב תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם  
אֲפָף-יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר-טַפַּחְתִּי וְהַבִּיתִי אֲיָבִי כְלָם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit  
w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round; and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of אָפָף. Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,  
καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος,  
ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,  
You called as in a day of holiday for my sojourners round about;

kai ouk egenonto en hēmera orgēs kyriou anasōzomenos kai kataleleimmenos,  
and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued and being left behind,

hōs epokratēsa kai eplēthyna echthrouς mou pantas.  
as I prevailed, and I filled my enemies all.

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 3

אָנִי הָגֵבֵר רָאָה עָנִי בְשֵׁבֶט עֲבָרְתוֹ: Lam3:1

אָנִי הָגֵבֵר רָאָה עָנִי בְשֵׁבֶט עֲבָרְתוֹ:

### 1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

**Lam3:1** I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ·

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdō thymou autou ep' eme;

I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר: 2

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר:

### 2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-'or.

**Lam3:2** He led me and made me walk in darkness and not in light.

<2> παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

He took me; he led me away into darkness, and not light.

גֹּאֲף בִּי יָשָׁב וַיִּהְפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם: 3

גֹּאֲף בִּי יָשָׁב וַיִּהְפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם:

### 3. 'ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.

**Lam3:3** Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

<3> πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepsen cheira autou holēn tēn hēmeran.

Only against me he turned his hand the entire day.

דְּבַלְהָ בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַר עֲצָמוֹתַי: 4

דְּבַלְהָ בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַר עֲצָמוֹתַי:

### 4. bilah b'sari w'ori shibar `ats'mothay.

**Lam3:4** He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

<4> Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν·

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

He aged my flesh and my skin; my bones he broke.

הַבָּנָה עָלַי וַיִּקְרַף רֹאֵשׁ וַתִּלְאַחַ: 5

הַבָּנָה עָלַי וַיִּקְרַף רֹאֵשׁ וַתִּלְאַחַ:

### 5. banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.

**Lam3:5** He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

<5> ἀνφοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν,

5 anōkodomēsen kat' emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,  
He built against me, and he encircled my head, and troubled me.

וּבְמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כְּמַתִּי עוֹלָם: ס  
6

6. b'machashakim hoshibani k'methey `olam.

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

<6> ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροῦς αἰῶνος.

6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

In dark places he settled me as dead ones of the eon.

7  
זָגַר בְּעַדִּי וְלֹא אֵצֵא הַכְּבִיד הַנְּחֹשֶׁתִי:  
7

7. gadar ba`adi w'lo' `etse' hik'bid n'chash'ti.

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out; He has made my bronze chain heavy.

<7> Ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου·

7 Anōkodomēsen kat' emou, kai ouk exeleysomai, ebarynen chalkon mou;

He built against me, and I shall not come forth. He weighed down my brass chain.

8  
חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שָׁתַם תְּפִלָּתִי:  
8

8. gam ki `ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

<8> καὶ γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου·

8 kai ge kekraxomai kai boēsō, apephraxen proseuchēn mou;

Yes, though I shall cry out and yell, he shut out my prayer.

9  
טָגַר דְּרַקַּי בְּגַזִּית נְתִיבֹתַי עָוָה: ס  
9

9. gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

<9> ἀνωκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.

9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.

He blocked up my ways; he obstructed my roads; he disturbed me.

10  
יְהִיב אֲרֵב הוּא לִי אֲרִיָּה בְּמִסְתָּרִים:  
10

10. dob `oreb hu' li `ar'yeh b'mis'tarim.

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

<10> Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις·

10 Arkos enedreuoussa autos moi, leōn en kryphaiois;



He filled me with bitterness; he intoxicated me with bile,

16 :אָדאַר אַרעכענען אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 16  
טווינגרס בַּחֲצֵי שְׁנֵי הַכִּפִּישָׁנִי בְּאַפֶּר:

16. wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

<16> Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai exebalen psēphō odontas mou, epsōmisen me spodon;  
and he knocked out by a small stone my teeth; he fed me ashes,

17 :אָדאַר אַרעכענען אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 17  
יִזְוַתְזַנַּח מִשָּׁלוֹם בְּפִנְשֵׁי נְשִׁיתִי טוֹבָה:

17. watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

<17> καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha  
and he thrust away from peace my soul. I forgot good things.

18 :אָדאַר אַרעכענען אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 18  
יַחַד אֲמַר אֲבַד נְצַחִי וְתוֹחַלְתִּי מִיְהוָה: ׀

18. wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.

Lam3:18 So I say, My strength has perished, and so has my hope from YHWH.

<18> καὶ εἶπα Ἀπόλετο νεῖκος μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.  
And I said, perished My victory, and my hope from YHWH.

19 :אָדאַר אַרעכענען אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 19  
יִטְזָכָר-עָנִי וּמְרֹדֵי לְעָנָה רָר אֲשׁ:

19. z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

<19> Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου·

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou kai ek diōgmou mou pikrias kai cholēs mou;  
I remembered because of my poorness, and of persecution, of my bitterness, and of my bile.

20 :אָדאַר אַרעכענען אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 20  
כְּזָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתִשָּׁחַח עָלַי בְּפִנְשֵׁי:

20. zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.

Lam3:20 Surely my soul remembers And is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου·

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;  
I shall be remembered, and shall converse with me my soul.



21 כּאזאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אֶחְיֶל: ׀  
21 כּאזאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אֶחְיֶל: ׀

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.

This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

22 כּב חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנֶנּוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:  
22 כּב חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנֶנּוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:

22. chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-kalu rachamayu.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of יְהוָה that we are not destroyed, for His compassions never fail.

23 כּג חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנַתְךָ:  
23 כּג חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנַתְךָ:

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

24 כּד חֶלְקִי יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחְיֶל לוֹ: ׀  
24 כּד חֶלְקִי יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחְיֶל לוֹ: ׀

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 יְהוָה is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

25 כּה טוֹב יְהוָה לְקוֹר לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנּוּ:  
25 כּה טוֹב יְהוָה לְקוֹר לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנּוּ:

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.

Lam3:25 יְהוָה is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

<25> Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἣ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton agathon

YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

26 כּו טוֹב וַיְחִיל וַיְדַמַּם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:  
26 כּו טוֹב וַיְחִיל וַיְדַמַּם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of יְהוָה.

<26> καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

27 כּז טוֹב וַיְחִיל וַיְדַמַּם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:  
27 כּז טוֹב וַיְחִיל וַיְדַמַּם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

כז טוב לְגֹבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו: ם

27. **tob lageber ki-yisa' `ol bin'`urayu.**

**Lam3:27** It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρη ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 **agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.**

It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

28 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736  
כח יִשָּׁב בְּדָר וְיִהְיֶה כִּי נָטַל עָלָיו:

28. **yesheb badad w'vidom ki natal `alayu.**

**Lam3:28** Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ·

28 **Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;**

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

29 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736  
כט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אוֹלִי יֵשׁ תִּקְוָה:

29. **yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.**

**Lam3:29** Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

30 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736  
לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחִי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ם

30. **yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.**

**Lam3:30** Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 **dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.**

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

31 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736  
לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

31. **ki lo' yiz'nach l'`olam 'Adonay.**

**Lam3:31** For the Master shall not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·

31 **Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;**

For not into the eon shall YHWH thrust away.

32 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736  
לֵב כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחַם כְּרַב חֲסָדוֹ:

32. **ki 'im-hogah w'richam k'rob chas'do.**

**Lam3:32** For if He causes grief,

then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

<32> ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

32 hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

33 לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגְדַּח בְּנֵי-אִישׁ׃ ׀

33. ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

<33> ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.

For he was not answered from his heart, and he humbled sons of man,

34 לְדַכּוֹת תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ׃ ׀

34. l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

<34> Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

35 לֹא לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט-גֹּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיּוֹן׃ ׀

35. l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.

Lam3:35 To turn aside a justice of a man before the face of the Most High,

<35> τοῦ ἐκκλίνειν κρίσιν ἀνδρός κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huiistou,

to turn aside a judgment of a man over against the face of the highest,

36 לֹא לְעֵוֹת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ ׀

36. l'aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.

Lam3:36 To defraud a man in his cause; this the Master does not see.

<36> καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.

to condemn mankind in judging him, YHWH did not say it.

37 מִי זֶה אֹמֵר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ ׀

37. mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass, when the Master does not command it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

38 מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב׃

לח מפּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב׃

38. mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of the Most High?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huioustou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

39 מִטְּמֵה-יִתְאֲוִינָן אָדָם חַי וְגֹבֵר עַל-חַטָּאִים׃

לֹא יִתְאֲוִינָן אָדָם חַי וְגֹבֵר עַל-חַטָּאִים׃

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggyseai anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

40 מִנְחַפְשָׁה דְרַכֵּינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה׃

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה׃

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to אֱלֹהֵינוּ.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου.

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

41 מֵאֵל בְּנִשְׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפָּיִם אֶל-אֵל בְּנִשְׂמַיִם׃

לְבַבְנוּ אֶל-כַּפָּיִם אֶל-אֵל בְּנִשְׂמַיִם׃

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in heaven;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

We should lift up our hearts with our hands to the height in heaven.

42 מִבְּנַחְנוּ פִּנְשָׁנוּ וּמְרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ׃

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמְרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ׃

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἡμαρτήσαμεν, ἡσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai **ouch** hilasthēs.

**We sinned, we were impious, and you atoned not.**

43 :אֶל־עַצְמְךָ 43 מִן־סִכּוּתָהּ בְּאֵף וּבְתַרְדֵּי־פָנֶיךָ הַרְגָתָ לָא חַמְלָתָּ:

43. **sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.**

**Lam3:43** You have covered Yourself with anger and pursued us; You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδιώξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφέεισω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, **ouk** epheisō.

**You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.**

44 :אֶל־עַצְמְךָ 44 מִן־סִכּוּתָהּ בְּעָנָן לָךְ מֵעָבֹר תִּפְלָהּ:

44. **sakothah be`anan lak me`abor t'philah.**

**Lam3:44** You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

**You enveloped with a cloud yourself because of prayer.**

45 :מִהֶסְחֵי וּמְאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: 45 יְצַבְּרֵנוּ בְּתוֹךְ הָעַמִּים:

45. **s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha`amim.**

**Lam3:45** You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

<45> καμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

**that I might be blind, and be cast off. You has set us alone in the midst of the peoples.**

46 :מִפְּצֵי עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אִי־בֵינוּ: 46 מִפְּצֵי עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אִי־בֵינוּ:

46. **patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.**

**Lam3:46** All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroī hēmōn;

**opened wide against us their mouth All our enemies.**

47 :מִזֶּפְחָד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשִׂאת וְהַנְּשָׁבֵר: 47 מִזֶּפְחָד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשִׂאת וְהַנְּשָׁבֵר:

47. **pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.**

**Lam3:47** Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

<47> φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαροις καὶ συντριβή·





52 Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroi mou dōrean,  
In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.

53  
נגצמתו בבור חיי ויהי-אבן בי:

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,

They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

54  
נדר צפוי-מים על-ראשי אמרתי נגזרתי: ם

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

55  
נה קראתי שמך יהיה מבור תחתיות: ם

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O יהוה, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

56  
נו קולי שמעת אל-תעלם אזנה לרוחתי לשועתי:

56. qoli shama`at `al-ta`lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear from my prayer from my cry for help.

<56> φωνὴν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kruyēs ta ōta sou eis tēn deēsin mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

57  
נז קרבת ביום אקר אקר אמרת אל-תירא: ם

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at `al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡ̄ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην· εἰπάς μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisās en hē se hēmera epekalesamēn; eipas moi Mē phobou.

for my help You approached in the day in which I called upon you. You said to me, Do not fear!

:כַּכְּחָ לְכָל־עֲוֹנוֹתַי כִּי־קָרָאתָ לִי  
נחַרְבֵתָ אֶדְוִי רִיבֵי נַפְשִׁי גְאֹלְתָ חַיִּי:

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O the Master, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

<58> Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

:כִּי־רָאִיתִי יְהוָה עֲוֹנֹתַי מִשְׁפָּטִי  
נטַרְאִיתָ יְהוָה עֲוֹנֹתַי מִשְׁפָּטִי

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O יְהוָה, You have seen my oppression; Judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς παραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

:כִּי־רָאִיתִי כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי  
סַרְאִיתָ כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsin autōn eis pantas dialogismous autōn en emoi.

You beheld all their vengeance, and you have looked on all their devices against me.

:כִּי־שָׁמַעְתָּ חֲרָפְתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלַי  
סַאֲשַׁמַּעְתָּ חֲרָפְתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלַי

61. shama`at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O יְהוָה, all their schemes against me.

<61> Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,

You heard their scorning, all their devices against me;

:כִּי־שָׁמַעְתָּ חֲרָפְתָם יְהוָה כָּל־הַיּוֹם  
סַב־שַׁפְתִּי קָמִי וְהִגִּינָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

<62> χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

62 cheilē epanistanomenōn moi kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,

the lips of ones rising up against me, and their meditations against me the entire day;

63 שִׁבְתָּם וְקִיּוּמָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִידָתָם: ס  
63 שִׁבְתָּם וְקִיּוּמָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִידָתָם: ס

63. shib'tam w'qimatham habitah 'ani man'ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.  
their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!

64 שָׁבִיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהָ יְהִיָּהֶם:  
64 שָׁבִיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהָ יְהִיָּהֶם:

64. tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.

Lam3:64 You shall return to them a reward, O YHWH, according to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,

64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie, kata ta erga tōn cheirōn autōn,

You shall recompense to them a recompense, O YHWH, according to the works of their hands.

65 שָׁבִיב לָהֶם מִגְּנֶת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם:  
65 שָׁבִיב לָהֶם מִגְּנֶת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם:

65. titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,

65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,

You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

66 שִׁוֵּתְהֶם בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: פ  
66 שִׁוֵּתְהֶם בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: פ

66. tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.

Lam3:66 You shall pursue them in anger and destroy them from under the heavens of YHWH!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

You shall pursue them in anger,

and shall completely consume them beneath the heaven, O YHWH.

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 4

אָפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַהבן און די זילבערע זאַהבן  
:אַלע זאַהבן זענען געוואָרן אַרומגעגיסן

א אַיִכָּה יוֹעַם זָהָב יִשָּׁנָא הַכֶּתֶם

הַטוֹב הַנְּשִׁתְּפַכְנָה אַבְנֵי-קִדְשׁ בְּרֹאשׁ כָּל-חֻצוֹת: ׀

1. 'eykah yu`am zahab yish'ne' hakethem hatob tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

**Lam4:1** How dark the gold has become, how the pure gold has changed!

The sacred stones are poured out at the corner of every street.

<4:1> Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;  
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysiōn, alloiōthēsetai to argyrion to agathon?

O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;

exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.

were discharged stones holy at the top of all the streets,

זענען געוואָרן אַרומגעגיסן די זאַהבן און די זילבערע זאַהבן  
:אַלע זאַהבן זענען געוואָרן אַרומגעגיסן

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בְּפִז אֵיכָה נְחֻשְׁבוּ

לְנִבְלֵי-חָרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ׀

2. b'ney Tsion hay'qarim ham'sula'im bapaz

'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma`aseh y'dey yotser.

**Lam4:2** The precious sons of Zion, weighed against fine gold,

how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

<2> Υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ  
πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huiōi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō

even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,

pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina erga cheirōn kerameōs?

O how they are considered as receptacles earthenware, works of the hands of the potter.

ג גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ נֶשֶׁד הַיְנִיקוּ גוּרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר  
:אֵיכָה יִשָּׁנָא הַכֶּתֶם

גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ נֶשֶׁד הַיְנִיקוּ גוּרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר

כִּי עֲנִים בַּמִּדְבָּר: ׀

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l'ak'zar ki `enim bamid'bar.

**Lam4:3** Even jackals offer the breast, They nurse their young;

but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

<3> Καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·

θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;  
And indeed, dragons stripped the breasts, they nursed their cubs;

thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmō.  
the daughters of my people were for irretrievability as a sparrow in the wilderness.

מחל ילדיו מחללו כחיה ילד-לח פניו ילדו פגא 4  
:מחל ילדו פגא  
דדבב לשון יונק אל-חכו בצמא עוללים שאלו להם  
פרש אין להם: ם

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst;  
the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

<4> Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·  
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;  
cleaves The tongue of one nursing to its throat in thirst.

nēpia ētēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.  
Infants ask for bread, one snapping it there is not for them.

ולעו כחיה ילדו פגא 5  
:ולעו כחיה ילדו פגא  
ההאכלים למעדנים נשמו בחוצות האמנים עלי תלע  
חבקי אשפתות: ם

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets; those reared in purple embrace ash pits.

<5> Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,  
οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ēphanisthēsan en tais exodois,  
The ones eating the delicacies were removed in the streets.

hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.  
The ones having been suckled in scarlet were embracing dung.

ויגדל עון בת-עמי מחטאת סדם ההפוכה כמו-הגע  
ולא-חלו בה ימים: ם

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th s'dom hahaphukah k'mo-raga`  
w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom,  
which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatros laou mou hyper anomias Sodomōn

And was magnified the lawlessness of the daughter of my people over the lawlessness of Sodom, tēs katestrammenēs hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē cheiras. the place being eradicated as with promptness, and they did not toil in her hands.

זָכַרְוּ נְזִירֵיהֶּ מִשְׁלֵג צָחוּ מִחֶלֶב אֶדְמוּ  
עָצָם מִפְּנִינִים סְפִיר גְּזָרְתָם: ם

7. zaku N'zireYyah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like lapis lazuli.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraiοi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala, were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk epyrrōthēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn. they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

חֲחֹשֶׁךְ מִשְׁחֹר תְּאָרָם לֹא נִכְרוּ בַּחֲזֹצוֹת צָפַד עוֹרָם  
עַל-עֲצָמָם יָבֵשׁ הָיָה כְּעֵץ: ם

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκοτάσεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn, ouk epegnōsthēsan en tais exodois; darkened above lamp black their appearance, they are not recognized in the streets; epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon. was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלִי-חֶרֶב מִחֲלָלִי רָעַב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים  
מִתְּנוּבוֹת שְׂדֵי: ם

9. tobim hayu chal'ley-cherab mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.





וְאֵיב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ם

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel hi yabo' tsar w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn, believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living, hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm. that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

יג מחטאת נביאיה עונות כהנייה השפכים בקרבה הם צדיקים: ם

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed in her midst the blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχέοντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests, tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs. the ones pouring out blood just in her midst.

יד נעו עוריהם בחוצות נגאלו בקדם בלא יוכלו יגעו  
בלבשיהם: ם

14. na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig'`u bil'busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets; they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι· ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati; were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn. in not being able their; they touched their garments with it.

טו סורו טמא קראו למו סורו סורו אל-תגעו  
כי נצו גם-נעו אפרו בגוים לא יוסיפו לגור: ם

15 יג מחטאת נביאיה עונות כהנייה השפכים בקרבה הם צדיקים: ם



יחצדו צעדינו מלקת ברחבתינו קרב קצינו מלאו מינו  
כי בא קצינו: ם

18. **tsadu ts'adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu hi-ba' qitseynu.**

**Lam4:18** They hunted our steps from going in our streets;  
our end drew near, our days were finished for our end had come.

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·  
ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 **Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;**  
They hunted our small ones to not go into our squares.

**ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.**  
approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.

19  
19  
19

יט קלים היו רדפינו מנשרי שמים על-ההרים הלכנו  
במדבר ארבו לנו: ם

19. **qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu bamid'bar 'ar'bu lanu.**

**Lam4:19** Our pursuers were swifter than the eagles of the sky;  
they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

<19> Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ,  
ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 **Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,**  
nimble were The ones pursuing us, more than eagles of heaven.

**epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.**

Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

20  
20  
20

כרוח אפינו משיח יהוה נלכד בשחיתותם  
אשר אמרנו בצלו נחיה בגוים: ם

20. **ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham**  
**'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.**

**Lam4:20** The breath of our nostrils, the anointed of **YHWH**, was captured in their pits,  
of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν,  
οὗ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 **Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn,**  
The breath of our face, the anointed one, **YHWH** was seized in our corruptions,

**hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin.**

of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

21 וְעַלְיָךְ תִּעְבֶּר-כּוֹס תְּשִׁכְרִי וְתִתְעַרְרִי׃  
כַּאֲשֶׁר־יָשָׁב יוֹשְׁבֵי בֵּית-אֲדוֹם בְּאֶרֶץ עוֹז׃

21. **sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri w'thith`ari.**

**Lam4:21** Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz;  
but the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

<21> Χαίρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἢ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς·  
καὶ γε ἐπὶ σέ διελύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs;  
Rejoice and be glad O daughter of Edom! the one dwelling upon the land of Uz!  
kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou, kai methysthēsē kai apocheeis.  
And indeed unto you shall go through the cup of YHWH.  
You shall be intoxicated and shall pour forth.

22 כָּבֹד-עוֹנֶךָ בֵּית-צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ׃  
בְּתִּיבֵי-אֲדוֹם גִּלְחָה עַל-חַטֹּאתֶיךָ׃

22. **tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lotheq paqad `awonek bath-'Edom gilah `al-chato'thayik.**

**Lam4:22** The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Zion;  
He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom;  
He shall expose your sins!

<22> Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε.  
ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn; ou prosthēsei eti apoikisai se.  
is vanished Your lawlessness, O daughter of Zion. He shall not proceed unto the resettling you.  
epeskepsato anomias sou, thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.  
He visited your lawlessness, O daughter of Edom; he revealed concerning your acts of impiety.

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 5

זכור יהוה מה-היה לנו וראא את-חרפתנו: Lam5:1  
אזכור יהוה מה-היה לנו וראא את-חרפתנו:

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

Lam5:1 Remember, O יהוה, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

בנחלתנו נהפכה לזרים פתינו לנכרים: 2  
נחלתנו נהפכה לזרים פתינו לנכרים:

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις.

2 klēronomia hēmōn metestraphē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.

Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

גיתומים היינו אין אב אמתינו כאלמנות: 3  
גיתומים היינו אין אב אמתינו כאלמנות:

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab 'imotheynu k'al'manoth.

Lam5:3 We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

<3> ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.

orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

דמימינו בכסף שתינו עצינו במחיר יבאו: 4  
דמימינו בכסף שתינו עצינו במחיר יבאו:

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

Lam5:4 We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

<4> ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.

our water for money We drank; our wood in barter came.

העל צוארנו נרדפנו יגענו לא הונח לנו: 5  
העל צוארנו נרדפנו יגענו לא הונח לנו:

5. `al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.



5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.

Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.

6 מִצַּרְיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לְשָׂבֵעַ לֶחֶם:  
מִצַּרְיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לְשָׂבֵעַ לֶחֶם:

6. mits'rayim nathanu yad 'Asshur li's'bo`a lachem.

Lam5:6 We have given the hand to Egypt and to Assyria, to be satisfied with bread.

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6 Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.

Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.

7 זָאֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ:  
זָאֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ:

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν· ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin; hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.

Our fathers sinned, and they do not exist; we their violations of the law underwent.

8 חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִיָּדָם:  
חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִיָּדָם:

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.

Lam5:8 Slaves rule over us; there is no rescuer from their hand.

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.

Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.

9 טַבְּנֵי־שֵׁנוּ נָבִיא לְחֵמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:  
טַבְּנֵי־שֵׁנוּ נָבִיא לְחֵמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

<9> ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn

With our lives we shall carry in our bread

apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

from in front of the broadsword of the wilderness.

10 יַעֲרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֶלְעָפוֹת רָעָב:  
יַעֲרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֶלְעָפוֹת רָעָב:

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

<10> τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,  
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē, synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.

Our skin as an oven was darkened; they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתַלְתַּל בְּעָרֵי יְהוּדָה:  
:אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב 11

11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Yahudah.

<11> γυναῖκας ἐν Σίῳν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.

women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פָּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ:  
:אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב 12

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

<12> ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν.

12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.

Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

יג בַּחֲוָרִים טָחוּן נִשְׂאוּ וּנְעָרִים בְּעֵץ כִּנְשָׁלוּ:  
:אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב 13

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

<13> ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.

13 eklektoi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.

chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

יד זְקֵנִים מִנְשַׁעַר שָׁבְתוּ בַּחֲוָרִים מִנְגִּינָתָם:  
:אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב 14

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.

טו שַׁבַּת מְשׁוּשׁ לְבִנּוּ נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מִחִלָּנוּ:  
:אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב אֲזָאָבָב 15

15. shabath m'sos libenu neh'pa`k l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; Our dancing has been turned into mourning.

<15> κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen **chara kardias hēmōn**, **estraphē eis penthos ho choros hēmōn**.  
rested up **Joy of our heart**; **turned into mourning our dance**.

16  
טז נפלה עטרת אוֹרֵנוּ אֵי-נָא לָנוּ כִּי חָטֵאנוּ:  
:יגכחזז זג זגל כג-זזכ זגזכג ×גחז אגל 16

16. **naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu**.

**Lam5:16** The crown has fallen from **our head**; **woe now to us**, **for we have sinned!**

<16> ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen **ho stephanos tēs kephalēs hēmōn**; **ouai dē hēmin, hoti hēmartomen**.  
**fell The crown of our head**; **and woe to us for we sinned**.

17  
יז על-זה הנה הנה דנה לבנו על-אלה השכח עינינו:  
:זגזגזז זגזזח אגכ-לז זגזג אגז אגז אגז-לז 17

17. **`al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu**.

**Lam5:17** Because of this **our heart is faint**, because of these things **our eyes are dim**;

<17> περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,  
περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 **peri toutou egenēthē odynēra hē kardia hēmōn**, **peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn**;  
**On account of this became grief grievous in our heart**; **on account of this, darkened our eyes**.

18  
יח על הר-ציון שנשמם שועלים הקכו-בו: פ  
:זג-זגלז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז 18

18. **`al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo**.

**Lam5:18** Because of **Mount Zion which lies desolate**, **foxes prowl in it**.

<18> ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ.

18 **ep' oros Siōn, hoti ēphanisthē**, **alōpekes diēlthon en autē**.  
**Upon mount Zion, for it was obliterated, foxes went through in it**.

19  
יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כְּסֵאֲךָ לְדֹר וָדוֹר:  
:זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז 19

19. **'atah Yahúwah l'`olam tesheb kis'ak l'dor wador**.

**Lam5:19** You, O **YHWH**, **remain forever**; **Your throne is from generation to generation**.

<19> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 **sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis, ho thronos sou eis genean kai genean**.  
**But you, O YHWH, into the eon shall dwell; your throne is unto generation and generation**.

20  
כ לָמָּה לִנְצַח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְבַּיִם:  
:זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז זגזזזז 20

20. **lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'benu l'orek yamim**.

**Lam5:20** Why do You forget us **forever** and forsake us for **length of days**?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 **hina ti eis neikos epilēsē hēmōn, kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?**

**Why for victory shall you forget us? Shall you forsake us unto the duration of days?**

---

21 :אֲנִי־אֶפְרַיִם וְאֶשְׁכְּנַנִּי וְאֶשְׁכְּנַנִּי וְאֶשְׁכְּנַנִּי וְאֶשְׁכְּנַנִּי 21

כִּי־הִשְׁבִּיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּב חַדְשׁ יְמֵינוּ כְּקִדְמוֹת:

21. **hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.**

**Lam5:21 Restore us to You, O יהוה, that we may be restored; renew our days as of old,**

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·

καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 **epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;**

**Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;**

**kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.**

**and renew our days as before!**

---

22 :אֲנִי־אֶפְרַיִם וְאֶשְׁכְּנַנִּי וְאֶשְׁכְּנַנִּי וְאֶשְׁכְּנַנִּי 22

כִּי־אִם־מָאֵס מְאֹד־תִּנּוּ קִצְפֹּתַי עָלֵינוּ עַד־מְאֹד:

22. **ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleyenu `ad-m'od.**

**Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.**

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 **hoti apōthoumenos apōsō hēmas, ōgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.**

**For in thrusting away, you thrusted us away;**

**you were provoked to anger against us, unto exceedingly.**

# Sefer Hadassah (Esther)

## Chapter 1

Purim Reading Schedule (on 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> of Adar/12<sup>th</sup> Chodesh) – Est 1 – 10

<1:1>a Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μιᾷ τοῦ Νισα ἐνύπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαῖρου τοῦ Σεμεῖου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

1a **Etous deuterou basileuontos Artaxerxou tou megalou tē miā tou Nisa**

**In the second year of the reign of Artaxerxes the great king, on the first day of Nisan, enypnion eiden Mardochaios ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaiau**

**saw a vision. Mardochoaeus the son of Jarius, the son of Semeias, the son of Cisaus, ek phylēs Benjamin,**

**of the tribe of Benjamin,**

<1>b ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ἄνθρωπος μέγας θεραπέων ἐν τῆ αὐλῇ τοῦ βασιλέως·

1b **anthrōpos Ioudaios oikōn en Sousois tē polei, anthrōpos megas therapeuōn en tē aulē tou basileōs; a man of Judah dwelling in the city Shushan, a great man, serving in the king's palace,**

<1>c ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ἠχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἰερουσαλημ μετὰ Ιεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

1c **ēn de ek tēs aichmalōsias, hēs ḡchmalōteusen Nabouchodonosor ho basileus Babylōnos**

**Now he was of the captivity which Nabuchodonosor king of Babylon had carried captive ex Ierusalēm meta Iechoniou tou basileōs tēs Ioudaias.**

**from Jerusalem, with Jachonias the king of Judea.**

<1>d καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον· καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς·

1d **kai touto autou to enypnion; kai idou phōnai kai thorybos, brontai kai seismos,**

**And this was his dream: Behold, voices and a noise, thunders and earthquake, tarachos epi tēs gēs;**

**tumult upon the earth.**

<1>e καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν, καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·

1e **kai idou duo drakontes megaloi hetoimoi proēlthon amphoteroi palaiein,**

**And, behold, two great serpents came forth, both ready for conflict,**

**kai egeneto autōn phōnē megalē;**

**and there came from them a great voice,**

<1>f καὶ τῆ φωνῆ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.

1f **kai tē phōnē autōn hētoimasthē pan ethnos eis polemon**

**and by their voice every nation was prepared for battle,**

**hōste polemēsai dikaiōn ethnos.**

**even to fight against the nation of the just.**

<1>g καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς·

1g kai idou hēmera skotous kai gnophou, thlipsis kai stenochōria,  
And, behold, a day of darkness and blackness, tribulation and anguish,  
kakōsis kai tarachos megas epi tēs gēs;  
affection and a great tumult upon the earth.

<1>h και ἐταράχθη δίκαιον πᾶν ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ  
και ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι και ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν.

1h kai etarachthē dikaion pan ethnos phoboumenoi ta heautōn kaka  
And all the righteous nation was troubled, fearing their own afflictions;  
kai hētoimasthēsan apolesthai kai eboēsan pros ton theon.  
and they prepared to die, and cried to the Elohim:

<1>i ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ·  
1i apo de tēs boēs autōn egeneto hōsanei apo mikras pēgēs potamos megas, hydōr poly;  
and from their cry there came as it were a great river from a little fountain, even much water.

<1>k φῶς και ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, και οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν και κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. --  
1j phōs kai ho hēlios aneteilen, kai hoi tapeinoi huyōthēsan kai katephagon tous endoxous. --  
And light and the sun arose, and the lowly were exalted, and devoured the honorable.

<1>l και διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακῶς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο και τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι,  
εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ και ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.

1k kai diegertheis Mardochaios ho heōrakōs to enypnion touto kai ti ho theos bebouleutai poiēsai,  
And Mardocheaus who had seen this vision and what the Elohim desired to do, having awoke,  
ichen auto en tē kardiā kai en panti logō ēthelen epignōnai auto heōs tēs nyktos.  
kept it in his heart, and desired by all means to interpret it, even till night.

<1>m και ἠσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα  
και Θαρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν

1l kai hēsychasen Mardochaios en tē aulē meta Gabatha  
And Mardocheaus rested quiet in the palace with Gabatha  
kai Tharra tōn duo eunouchōn tou basileōs tōn phylassontōn tēn aulēn  
and Tharra the king's two chamberlains, eunuchs who guarded the palace.

<1>n ἠκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς και τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν και ἔμαθεν ὅτι  
ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ, και ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν·

1m ekousen te autōn tous logismous kai tas merimnas autōn exēreunēsen  
And he heard their reasoning and searched out their plans,  
kai emathen hoti hetoimazousin tas cheiras epibalein Artaxerxē tō basilei,  
and learned that they were preparing to lay hands on king Artaxerxes:  
kai hypedeixen tō basilei peri autōn;  
and he informed the king concerning them.

<1>o και ἐξήτησεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, και ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.

1o kai exētasen ho basileus tous duo eunouchous, kai homologēsantes apēchthēsan.  
And the king examined the two chamberlains, and they confessed, and were executed.

<1>p και ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον,  
και Μαρδοχαῖος ἔγραψεν περὶ τῶν λόγων τούτων·

1p kai egrapsen ho basileus tous logous toutous eis mnēmosynon,



And the king wrote these things for a memorial:

kai Mardochoaios egrapsen peri tōn logōn toutōn;  
also Mardochoaeus wrote concerning these matters.

<1> καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων.

1q kai epetaxen ho basileus Mardochaiō therapeuein en tē aulē  
And the king commanded Mardochoaeus to attend in the palace,  
kai edōken autō domata peri toutōn.  
and gave him gifts for this service.

<1> καὶ ἦν Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτησεν  
κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

1r kai ēn Aman Amadathou Bougaios endoxos enōpion tou basileōs;  
And Aman the son of Amadathes the Bugean was honourable in the sight of the king,  
kai ezētēsen kakopoiēsai ton Mardochaion kai ton laon autou  
and he endeavored to hurt Mardochoaeus and his people,  
hyper tōn duo eunouchōn tou basileōs.  
because of the two chamberlains of the king.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּיָד וְיִשְׂרָאֵל כְּיָד וְיִשְׂרָאֵל Est1:1  
:אֶלְיָד וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

אֲוִיָּהּ בִּימֵי אַחַשְׁוֶרֶשׁ הִיא אַחַשְׁוֶרֶשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדָּוָד  
וְעַד-כּוֹשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

1. way'hi bimey 'Achash'werosh hu' 'Achash'werosh hamolek Mehodu  
w'ad-Kush sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah.

Est1:1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus, this is Ahasuerus which reigned from India  
to Ethiopia over an hundred and twenty seven provinces,

<1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου--  
οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν--

1s Kai egeneto meta tous logous toutous en tais hēmerais Artaxerxou--  
And it came to pass after these things in the days of Artaxerxes.  
houtos ho Artaxerxēs apo tēs Indikēs hekaton eikosi hepta chōrōn ektratēsen--  
This Artaxerxes from India a hundred twenty-seven regions held.

בְּיָמֵימֵם הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ עַל כּוֹשׁ מְלֻכּוֹתָו  
אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

2. bayamim haheh k'shebeth hamelek 'Achash'werosh `al kise' mal'kutho 'asher b'shushan habirah.

Est1:2 in those days as King Ahasuerus sat on the throne of his kingdom,  
which was in Shushan the palace,

<2> ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει,

2 en autais tais hēmerais, hote ethronisthē ho basileus Artaxerxēs en Sousois tē polei,  
And in those days when was enthroned king Artaxerxes in Shushan the city,

יָבִיאוּ-לְיָדָיו אֶת-כָּל-שָׂרָיו וְאֶת-כָּל-עַבְדָּיו  
וְאֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמְּדִינָה לְכָל-שָׂרָיו  
וְאֶת-כָּל-עַבְדָּיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמְּדִינָה

ג בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל-שָׂרָיו  
וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרֶס וּמְדֵי הַפְּרָתִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:

3. bish'nath shalosh l'mal'ko `asah mish'teh l'kal-sarayu wa`abadayu  
cheyl Paras uMaday hapar't'mim w'sarey ham'dinoth l'phanayu.

Est1:3 in the third year of his reign he made a feast for all his princes and his servants.  
The power of Persia and Media, the nobles and the princes of his provinces being before him.

<3> ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν  
καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν.

3 en tō tritō etei basileuontos autou dochēn epoiēsen tois philois kai tois loipois ethnesin  
in the third year of his reign, a banquet he made to his friends, and to the rest of the nations,  
kai tois Persōn kai Mēdōn endoxois kai tois archousin tōn satrapōn.  
and to the Persians and Medes the honorable ones, and to the rulers of the satrapies.

וְאֶת-יָקָר תְּבָאָרָת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:  
דְּבִהְרָאֲתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ  
וְאֶת-יָקָר תְּבָאָרָת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

4. b'har'otho 'eth-`osher k'bod mal'kutho  
w'eth-y'qar tiph'ereth g'dulatho yamim rabbim sh'monim um'ath yom.

Est1:4 When he showed the riches of his glorious kingdom  
and the honor of his great majesty for many days, an hundred and eighty days.

<4> καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα,

4 kai meta tauta meta to deixai autois ton plouton tēs basileias autou  
And after these things, after he had shown to them his riches of his kingdom,  
kai tēn doxan tēs euphrosynēs tou ploutou autou epì hēmeras hekaton ogdoēkonta,  
and the abundant glory of his wealth for days a hundred eighty,

וְהַיְמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן  
הַבְּיָרָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֶּה שְׂבִיעַת יָמִים בְּחֶצֶר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:  
הַיְמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן  
הַבְּיָרָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֶּה שְׂבִיעַת יָמִים בְּחֶצֶר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

5. ubim'lo'th hayamim ha'eleh `asah hamelek l'kal-ha'am hanim'ts'im b'Shushan habirah l'migadol  
w'ad-qatan mish'teh shib`ath yamim bachatsar ginath bithan hamelek.

Est1:5 And when these days were completed, the king made a feast for all the people who were present  
in Shushan the palace, from the greatest to the least, in the court of the garden of the king's palace.

<5> ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν

τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως

5 hote de aneplērōthēsan hai hēmerai tou gamou, epoiēsen ho basileus poton tois ethnesin  
and when were fulfilled the days of the wedding, made the king a banquet for the nations,  
tois heuretheisin eis tēn polin epi hēmeras hex en aulē oikou tou basileōs  
to the ones found in the city, for days six, in the courtyard of the house of the king,

ⲓⲥⲁⲓ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ  
:ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ

וְחֹר פְּרָפֶס וְתַכְלֵת אֶחָיִז בְּחַבְלֵי־בֹיץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֹסֶף  
וְעַמּוּדֵי נִישׁ מְטוֹת זָהָב וְכֹסֶף עַל רֵצֶפֶת בְּהַטְוֵי־נִישׁ וְרַר וְסֻחָרֶת:

6. chur kar'pas uth'keleth 'achuz b'chab'ley-but w'ar'gaman `al-g'liley keseph  
w'amudey shesh mitoth zahab wakeseph `al rits'phath bahat-washesh w'dar w'sochareth.

Est1:6 White linen, and violet hangings were overlaying, with cords of fine linen  
purple to silver rings and pillars of white marble. The couches were of gold and silver,  
on a pavement of red marble and white and pearl and black marble.

<6> κεκοσμημένη βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους  
καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις·  
κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου  
καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνηθισμέναι, κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·

6 kekosmēmenē byssinois kai karpasinois tetamenois epi schoiniois byssinois  
being adorned in fine linen, and cotton being stretched upon lines of fine linen  
kai porphyrois epi kybois chrysois kai argyroid epi stylois parinois kai lithinois;  
and of purple, upon cube studs of gold and silver, upon columns of Parian marble, and stones,  
klinai chryesai kai argyrai epi lithostrōtou smaragditou lithou kai pinninou  
with beds of gold and silver upon a stone pavement of emerald stone, and mother of pearl,  
kai parinou lithou kai strōmnai diaphaneis poikilōs diēnthismenai,  
and Parian marble stone, and strewn beds transparent variously being decorated,  
kyklō hroda pepasmena;  
roses worked round about;

ⲓⲥⲁⲓ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ  
:ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛ

זִוְהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים  
וַיֵּין מִלְכוֹת רַב כְּיַד הַמֶּלֶךְ:

7. w'hash'goth bik'ley zahab w'kelim mikelim shonim w'yeyn mal'kuth rab k'yad hamelek.

Est1:7 And they gave them drink in vessels of gold, the vessels being different one from another,  
and the royal wine was plentiful according to the king's hand.

<7> ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων·  
οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν.

7 potēria chrysa kai argyra kai anthrakinon kylikion prokeimenon  
with cups of gold and silver and a small cup of carbuncle set out  
apo talantōn trismyriōn; oinos polys kai hēdys,



he commanded Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Karkas, the seven eunuchs who served in the presence of King Ahasuerus,

<10> ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Ἀμαν καὶ Βαζαν καὶ Θαρρα καὶ Βωραζῆ καὶ Ζαθολθα καὶ Ἀβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου,

10 en de tē hēmera tē hebdomē hēdeōs genomenos ho basileus eipen tō Aman  
And on the day seventh with pleasure being the king, said to Aman,  
kai Bazan kai Tharra kai Bōrazē kai Zatholtha kai Abataza kai Tharaba,  
and Bazan, and Tharra, and Barazi, and Zatholtha, and Abataza, and Tharaba,  
tois hepta eunouchois tois diakonois tou basileōs Artaxerxou,  
the seven eunuchs, servants of king Artaxerxes,

יִבְרָאֵל אֶת־וַשְׁתִּי הַמְּלָכָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים  
וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפִיָּהּ כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא׃

11. l'habi' 'eth-Wash'ti hamal'kah liph'ney hamelek b'kether mal'kuth l'har'oth ha'amim w'hasarim 'eth-yaph'yah ki-tobath mar'eh hi'.

Est1:11 to bring Queen Vashti before the king with her royal crown, to show the people and the princes her beauty, for she was beautiful.

<11> εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.

11 eisagagein tēn basilissan pros auton basileuein autēn kai peritheinai autē to diadēma  
to bring in the queen to him, to give her reign, and to put on her the diadem,  
kai deixai autēn pasin tois archousin kai tois ethnesin to kallos autēs, hoti kalē ēn.  
and to show her to all the rulers and to the nations of her beauty, for she was beautiful.

יְבִרְצֵף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה בּוֹ׃

12. wat'ma'en hamal'kah Wash'ti labo' bid'bar hamelek 'asher b'yad hasarisim wayiq'tsoph hamelek m'od wachamatho ba'arah bo.

Est1:12 But Queen Washti refused to come at the king's command which was by the hand of the eunuchs.

And the king was very angry and his wrath burned within him.

<12> καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη

12 kai ouk eisēkousen autou Astin hē basilissa elthein meta tōn eunouchōn.  
And did not listen to him Vashti queen to come with the eunuchs.  
kai elypēthē ho basileus kai ōrgisthē  
And fretted the king, and he was provoked to anger.



יגוֹיִאֲמַר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֵתִים  
 כִּי-כֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לַפְּנֵי כָל-יִדְעֵי הַתּוֹרָה וְדָוִן:

13. wayo'mer hamelek lachakamim yod'ey ha'itim  
 ki-ken d'bar hamelek liph'ney kal-yod'ey dath wadin.

Est1:13 Then the king said to the wise men who knew the times  
 for so was the custom of the king toward all who knew law and judgment

<13> καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστιν,  
 ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.

13 kai eipen tois philois autou Kata tauta elalēsen Astin,  
 And he said to his friends, Thus these things Vashi spoke,  
 poiēsate oun peri toutou nomon kai krisin.  
 you deal then concerning this law and judgment!

יְדוּהַקְרֹב אֵלָיו כִּרְשָׁנָא שֶׁתָּר אַדְמַתָּא תְרִשִׁישׁ מְרָס מְרִסְנָא מְמוּכָן  
 שְׁבַעַת שְׁרֵי פָרַס וּמְדֵי רֵאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הֵי שְׁבִיִּים רֵאֲשֻׁנָה בַּמְּלָכוּת:  
 ידוהקרב אליו כרשנא שתאר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן  
 שבעת שרי פרס ומדי ראי פני המלך הישביים ראשונה במלכות:

14. w'haqarob 'elayu Kar'sh'na' Shethar 'Ad'matha' Thar'shish Meres Mar's'na' M'mukan  
 shib'ath sarey Paras uMaday ro'ey p'ney hamelek hayosh'bim ri'shonah bamal'kuth.

Est1:14 and were close to him: Karshena, Shethar, Admatha, Tkarshish, Meres, Marsena and Memucan,  
 the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face  
 and sat in the first in the kingdom

<14> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν  
 καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

14 kai prosēlthen autō Arkesaios kai Sarsathaios kai Malēsear hoi archontes Persōn  
 And came forward to him Carshena, and Sarsathaeus and Malisear, the princes of the Persians  
 kai Mēdōn hoi eggys tou basileōs hoi prōtoi parakathēmenoi tō basilei  
 and Medes, which were near the king, the ones foremost being seated near the king.

טו כִּדְת מַה-לַּעֲשׂוֹת בַּמְּלָכָה וְשִׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה  
 אֶת-מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: ׀

15. k'dath mah-la'asoth bamal'kah Wash'ti  
 'al 'asher lo'-as'thah 'eth-ma'amar hamelek 'Achash'werosh b'yad hasarisim.

Est1:15 According to law, what should be done with Queen Washti,  
 because she did not obey the command of King Ahasuerus by the hand of the eunuchs?

<15> καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστιν τῇ βασιλίσση,  
 ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.



15 kai apēggeilan autō kata tous nomous hōs dei poiēsai Astin tē basilissē,  
 And they reported to him according to the laws as what must do Vashti the queen,  
 hoti ouk epoiēsen ta hypo tou basileōs prostachthenta dia tōn eunouchōn.  
 for she had not done the things by the king, having been assigned through the eunuchs.

אֲחַשְׁוֵרְשׁ וְאַגְוֹל יְלִמְעָא-לֹם כֹּל מְכַרְמָאֵי יְלִמְעָא רַבִּינֵי מְעַלְמֵי אֲחַשְׁוֵרְשׁ 16  
 מְכַרְמָאֵי-לְי-לֹםִי מְכַרְמָאֵי-לְי-לֹם רַבִּי אֲחַשְׁוֵרְשׁ רַבִּי  
 :וְאַגְוֹלֵי יְלִמְעָא אֲחַשְׁוֵרְשׁ-לְיֵי אֲחַשְׁוֵרְשׁ

טַזְוִי־אָמַר מוֹמְכָן לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה  
 וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים  
 אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוֹרֹשׁ:

16. wayo'mer Mum'kan liph'ney hamelek w'hasarim lo' `al-hamelek l'bado `aw'thah Wash'ti  
 hamal'kah ki `al-kal-hasarim w' `al-kal-ha`amim `asher b'kal-m'dinoth hamelek `Achash'werosh.

Est1:16 And in the presence of the king and the princes, Memucan said,  
 Queen Washti has not done wrong to the king only,  
 but also to all the princes and to all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus.

<16> καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν  
 Ἀστιν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως

16 kai eipen ho Mouchaios pros ton basilea kai tous archontas Ou ton basilea monon edikēsen  
 And Memucan said to the king and to the rulers, Not the king only wronged  
 Astin hē basilissa, alla kai pantas tous archontas kai tous hēgoumenous tou basileōs  
 Vashti queen, but also all the rulers, and the leaders of the king,

מְכַרְמָאֵי אֲחַשְׁוֵרְשׁ אֲחַשְׁוֵרְשׁ-לְי-לֹם אֲחַשְׁוֵרְשׁ-אֲחַשְׁוֵרְשׁ אֲחַשְׁוֵרְשׁ 17  
 רַבִּי אֲחַשְׁוֵרְשׁ-אֲחַשְׁוֵרְשׁ אֲחַשְׁוֵרְשׁ וְאַגְוֹלֵי יְלִמְעָא מְעַלְמֵי אֲחַשְׁוֵרְשׁ  
 :אֲחַשְׁוֵרְשׁ-אֲחַשְׁוֵרְשׁ רַבִּי אֲחַשְׁוֵרְשׁ

יִזְכָּר-יִצְא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בְּעֵלְיָהֶן  
 בְּעִינְיָהֶן בְּאֶמְרָם הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוֹרֹשׁ אָמַר לְהַבִּיא אֶת-וְשִׁתִּי  
 הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:

17. ki-yetse' d'bar-hamal'kah `al-kal-hanashim l'hab'zoth ba'`leyhen b'`eyneyhen b'am'ram  
 hamelek `Achash'werosh `amar l'habi' `eth-Wash'ti hamal'kah l'phanayu w'lo'-ba'ah.

Est1:17 For the matter of the queen shall go forth to all the women,  
 to make their husbands despised in the eyes, in their reporting  
 that King Ahasuerus commanded to bring Queen Washti in before him, but she did not come.

<17> (καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ).  
 ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἄρταξέρξης,

17 (kai gar diēgēsato autois ta hrēmata tēs basilissēs kai hōs anteipen tō basilei).  
 (for he described to them the sayings of the queen) and how ever she contradicted the king,  
 hōs oun anteipen tō basilei Artaxerxēs,  
 as then she did contradict to king Artaxerxes,

רַבִּי אֲחַשְׁוֵרְשׁ אֲחַשְׁוֵרְשׁ אֲחַשְׁוֵרְשׁ אֲחַשְׁוֵרְשׁ 18

יְהוֹהִיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שָׂרוֹת פְּרַס־וּמְדֵי  
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמֶּלֶכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְזִיוֹן וְקִצְפָּה:

18. w'hayom hazeh to'mar'nah saroth Paras-uMaday  
'asher sham'u 'eth-d'bar hamal'kah l'kol sarey hamelek uk'day bizayon waqatseph.

Est1:18 And this day the princesses of Persia and Media shall say to all the king's princes who have heard of the deed of the queen. And shall be plenty of contempt and anger.

<18> οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἀνδρας αὐτῶν.

18 houtōs sēmeron hai tyrannides hai loipai tōn archontōn Persōn  
so today, the wives of the sovereigns of the rest of the rulers of the Persians

kai Mēdōn akousasai ta tō basilei lechthenta hyp' autēs  
and Medes hearing the things against the king having been said by her

tolmēsousin homoiōs atimasai tous andras autōn.  
they shall dare in like manner to dishonor their husbands.

יִטְאֵם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו  
וְיִפְתָּב בְּדַתִּי פְּרַס־וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא  
וְשָׂתִי לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

19. 'im-'al-hamelek tob yetse' d'bar-mal'kuth mil'phanayu w'yikatheb b'dathey  
Pharas-uMaday w'lo' ya'abor 'asher lo'-thabo' Wash'ti liph'ney hamelek 'Achash'werosh  
umal'kuthah yiten hamelek lir'uthah hatobah mimenah.

Est1:19 If it pleases the king, let a royal decree from him and let it be written in the laws of Persia and Media so that it shall not change, that Washti come no more before King Ahasuerus, and let the king give her royal estate to another that is better than she.

<19> εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν· καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.

19 ei oun dokei tō basilei, prostaticatō basilikon, kai graphētō  
If then it seems good to the king, let him assign a royal decree, and let him write it

kata tous nomous Mēdōn kai Persōn; kai mē allōs chrēsasthō,  
according to the laws of the Medes and Persians! and not otherwise treat

mēde eiselthatō eti hē basilissa pros auton,  
nor let enter any longer the queen to him,

kai tēn basileian autēs dotō ho basileus gynaiki kreittoni autēs.  
and her royalty let give the king to a woman better than her!

כָּתַב אֲשֶׁר יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּתָהּ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא  
וְשָׂתִי לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

כִּוְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מְלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא  
וְכָל-הַנְּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן:

20. w'nish'ma` pith'gam hamelek 'asher-ya`aseh b'kal-mal'kutho ki rabbah hi'  
w'kal-hanashim yit'nu y'qar l'ba`leyhen l'migadol w'`ad-qatan.

**Est1:20** When the king's decree which he shall make is heard throughout all his kingdom, for it is great, then all women shall give honor to their husbands, to great and to small.

<20> καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῆ, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

20 kai akousthētō ho nomos ho hypo tou basileōs, hon ean poiē, en tē basileiā autou,

And let be heard the law by the king! which ever he should make for his kingdom.

kai houtōs pasai hai gynaiques perithēsousin timēn tois andrasin heautōn apo ptōchou heōs plousiou

And thus all the women shall invest honor to their own husbands, from poor unto rich.

כְּאִוְיִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מְמוּכָן:  
21 wayitab hadabar b'eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar M'mukan.

21. wayitab hadabar b'eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar M'mukan.

**Est1:21** And the word pleased in the eyes of the king and the princes, and the king did according to the word of Memucan.

<21> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι, καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος·

21 kai ēresen ho logos tō basilei kai tois archousi, kai epoiēsen ho basileus katha elalēsen ho Mouchaios;

And pleased the word the king and the rulers. And did the king as Memucan said.

כְּבַּוְיִשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-מְדִינָה  
וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם כְּלִשְׁוֹנוֹ לְהִיּוֹת כָּל-אִישׁ שֹׁרֵר בְּבֵיתוֹ  
וּמְדַבֵּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ: פ  
22 wayish'lach s'pharim 'el-kal-m'dinoth hamelek 'el-m'dinah um'dinah kik'thabah  
w'el-`am wa'am kil'shono lih'yoth kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon`amo.

22. wayish'lach s'pharim 'el-kal-m'dinoth hamelek 'el-m'dinah um'dinah kik'thabah  
w'el-`am wa'am kil'shono lih'yoth kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon`amo.

**Est1:22** So he sent letters to all the king's provinces, to each province according to its script and to every people according to their language, that every man should be the master in his own house and the one who speaks in the language of his own people.

<22> καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

22 kai apestelein eis pasan tēn basileian kata chōran

And he sent letters into all the kingdom, according to place,

kata tēn lexin autōn hōste einai phobon autois en tais oikiais autōn.

according to their form of speech, so as to be fearing them in their own houses.







the son of Yair, the son of Shimei, the son of Qish, a man of Benjamin,

<5> Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῆ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαῖρου τοῦ Σεμειοῦ τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

5 Kai anthrōpos ēn Ioudaios en Sousois tē polei, kai onoma autō Mardochoaios  
And there was a man, a Jew, in Shushan the city. And his name was Mordecai,  
ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaïou ek phylēs Benjamin,  
the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, of the tribe of Benjamin;

וְאִשֶּׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגְּלוּתָהּ אִשֶּׁר הִגְלָתָהּ עִם  
יְכַנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִשֶּׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. 'asher hag'lah miY'rushalayim im-hagolah 'asher hag'l'thah im Y'kan'Yah melek-Yahudah  
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar melek Babel.

Est2:6 who had been carried away from Yerushalyiam with the captives who had been carried away with YekonYah king of Yahudah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

<6> ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἰερουσαλημ, ἦν ἡχμαλώτευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

6 hos ēn aichmalōtos ex Ierousalēm, hēn ēchmalōteusen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.  
who was a captive from Jerusalem, which captured Nebuchadnezzar the king of Babylon.

זַוְיָהִי אִמִּן אֶת־הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דָּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאָם  
וְהִנְעָרָה יְפַת־תְּאֵר וְטוֹבַת מְרֵאָה וּבְמוֹת אָבִיהָ  
וְאָמָה לְקַחָהּ מְרֵהָכִי לוֹ לְבַת:

7. way'hi 'omen 'eth-Hadassah hi' 'Es'ter bath-dodo ki 'eyn lah 'ab wa'em  
w'hana'arah y'phath-to'ar w'tobath mar'eh ub'moth 'abiah w'imah l'qachah Mar'dakay lo l'bath.

Est2:7 And he was bringing up Hadassah, that is Esther, his uncle's daughter, for she had no father or mother. Now the young lady was fair of appearance beautiful of form, and when her father and her mother died, Mardakai took her as his own daughter.

<7> καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῆ Ἐσθηρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

7 kai ēn toutō pais threptē, thygatēr Aminadab adelphou patros autou,  
And there was to this man a child that he brought up, the daughter of the brother of his father  
kai onoma autē Esthēr; en de tō metallaxai autēs tous goneis epaideusen autēn  
and her name was Esther. And at the changeover of her parents he instructed her  
heautō eis gynaika; kai ēn to korasion kalon tō eidei.  
to himself for a woman was the young woman good in appearance.

וְאִשֶּׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגְּלוּתָהּ אִשֶּׁר הִגְלָתָהּ עִם  
יְכַנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִשֶּׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:



חַוִּיהִי בְּהַשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ  
 וּבְהַקְבִּץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי  
 וּתְלַקַּח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנָּשִׁים:

8. way'hi b'hishama` d'bar-hamelek w'datho ub'hiqabets n`arothe rabboth 'el-Shushan habirah  
 'el-yad Hegay watilaqach 'Es'ter 'el-beyth hamelek 'el-yad Hegay shomer hanashim.

**Est2:8** So it came about when the command and his decree of the king were heard  
 and when many young ladies were gathered to the citadel of Shushan into the custody of Hegai,  
 that Esther was taken to the king's house into the custody of Hegai, keeper of the women.

<8> καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σουσαν  
 τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαι, καὶ ἤχθη Ἑσθηρ πρὸς Γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.

8 kai hote ekousthē to tou basileōs prostagma, synēchthēsan korasia polla eis Sousan  
 And when was heard the king's order, were gathered together many young women in Shushan  
 tēn polin hypo cheira Gai, kai ēchthē Esthēr pros Gai ton phylaka tōn gynaikōn.  
 the city, by the hand of Hegai; and Esther was led to Hegai the keeper of the women.

אֶל-יַד הַגַּי אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנָּשִׁים  
 וְהַקְבִּיצוּ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי  
 וְהַקְבִּיצוּ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנָּשִׁים

טוֹתִיטַב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת-תַּמְרוּקִיָּה  
 וְאֶת-מְנוֹתָהּ לָתֵת לָהּ וְאֶת שִׁבְעַת הַנְּעָרוֹת הַרְאִיּוֹת לָתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ  
 וַיִּשְׁנָה וְאֶת-נְעָרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים:

9. watitab hana`arah b`eynayu watisa' chesed l'phanayu way'bahel 'eth-tam'ruqeyah  
 w'eth-manotheah latheth lah w'eth sheba` han`arothe har'uyoth latheth-lah mibeyth hamelek  
 way'shaneah w'eth-na`arotheyah l'tob beyth hanashim.

**Est2:9** Now the young lady shall be good in the eyes of him and found favor before him.  
 So he quickly provided her with her purifiers and per portions, to give her seven young women chosen  
 from the king's house and transferred her and her maids to the best house of the women.

<9> καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι  
 τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ  
 καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶν.

9 kai ēresen autō to korasion kai heuren charin enōpion autou,  
 And pleased him the young woman, and she found favor before him.  
 kai espeusen autē dounai to smēgma kai tēn merida  
 And he hastened her to give the beauty treatment, and her portion,  
 kai ta hepta korasia ta apodedeigmena autē ek basilikou  
 and the seven young women being exhibited to her from the royal palace.  
 kai echrēsato autē kalōs kai tais habrais autēs en tō gynaikōni;  
 And he treated her well, and her handmaidens in the chamber of the women.

אֶל-יַד הַגַּי אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנָּשִׁים  
 וְהַקְבִּיצוּ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנָּשִׁים

י לא-הגידה אסתֵר אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מוֹלְדֹתָהּ  
כִּי מְרַדְּכֵי צָוָה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא-תִגִּיד:

10. lo'-higidah 'Es'ter 'eth-`amah w'eth-molad'tah ki Mar'dakay tsiuah `aleyah 'asher lo'-thagid.

**Est2:10** Esther did not make known her people nor her kindred,  
for Mardakai had instructed her that she should not make them known.

<10> καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Ἐσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα,  
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

10 kai **ouch** hypedeixen **Esthēr** to genos autēs **oude** tēn patriada,  
**But did not** plainly show **Esther** her race, **nor** her fatherland.

ho gar Mardochoaios eneteilato autē mē apaggeilai.

For Mordecai gave charge to her not to report it.

11 יא ובכל-יום ויום מרדכי מתהלך לפני חצר  
בית-הנשים לדעת את-שְׁלוֹם אסתֵר ומה-יעשה בה:

11. ub'kal-yom wayom Mar'dakay mith'halek liph'ney chatsar beyth-hanashim lada`ath  
'eth-sh'lom 'Es'ter umah-ye`aseh bah.

**Est2:11** And Mardakai walked every day in front of the court of the house of the women  
to know Esther's welfare and what would be done to her.

<11> καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει  
κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί Ἐσθηρ συμβήσεται.

11 kath' **hekastēn** de **hēmeran** ho Mardochoaios periepatei

And each day Mordekai walked

kata tēn aulēn tēn gynaikeian episkopōn ti **Esthēr** symbēsetai.

by the courtyard feminine, overseeing what would come to pass with Esther.

12 יב ובחגיגת תר נערה ונערה לבוא אל-המלך אחשורוש מקץ היות לה  
כדת הנשים שנים עשר חודש כי כן ומלאו ימי מרוקיהן וששה  
חודשים בשמן המר וששה חודשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

12. ub'hagi`a tor na`arah w'na`arah labo' `el-hamelek 'Achash'werosh miqets heyoth lah k'dath  
hanashim sh'neym `asar chodesh ki ken yim'l'u y'mey m'ruqeyhen shishah chadashim b'shemen  
hamor w'shishah chadashim bab'samim ub'tham'ruqey hanashim.

**Est2:12** Now when the turn of every young lady came to go in to King Ahasuerus,  
after she had been twelve months according to the law of the women,  
for so were the days of their purification were completed as follows:

six months with oil of myrrh and six months with fragrances and with the performes for women

<12> οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο·

οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ  
καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,

12 houtos de **en kairos korasiou eiselthein pros ton basilea,**

**For this was the time for a young woman to enter to the king,**

hotan **anaplērōsē mēnas deka duo;**

**whenever she should have fulfilled months twelve,**

houtōs **gar anaplērōntai hai hēmerai tēs therapeias,**

**for thus are fulfilled the days of the treatment,**

**mēnas hex aleiphomenai en smyrninō elaiō**

**months six while they are anointing themselves with oil of myrrh,**

**kai mēnas hex en tois arōmasin kai en tois smēgmasin tōn gynaikōn,**

**and six months with spices and with the beauty treatments for the women,**

יגובזה הנערה באה אל-המלך את כל-אשר תאמר ונתן  
לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך:

13. **ubazeh hana`arah ba`ah `el-hamelek `eth kal-`asher to`mar yinathen lah labo` `imah mibeyth hanashim `ad-beyth hamelek.**

**Est2:13 and the young lady would go in to the king in this way:**

**whatsoever she says is given to her to go with her from the house of the women to the king's house.**

<13> καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα·

καὶ ὃ ἐὰν εἴπη, παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχεται αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.

13 kai **tote eisporouetai pros ton basilea;**

**and then she enters to the king.**

kai **ho ean eipē, paradōsei autē syneiserchesthai autē**

**And to whom ever he should tell, he delivers her to enter together with him,**

**apo tou gynaikōnos heōs tōn basileiōn.**

**from the chamber of the women unto the palaces.**

יד בערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים ונני אל-יד  
שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא-תבוא עוד אל-המלך  
כי אם-חפץ בה המלך ונקראת בשם:

14. **ba`ereb hi' ba`ah ubaboqer hi' shabah `el-beyth hanashim sheni `el-yad Sha`ash`gaz s`ris hamelek shomer hapilag`shim lo`-thabo` `od `el-hamelek ki `im-chaphets bah hamelek w`niq`r`ah b`shem.**

**Est2:14 In the evening she would go in and in the morning she would return to the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch which kept the concubines.**

**She would not again go in to the king unless the king delighted in her and she was summoned by name.**

<14> δείλῃς εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον,



ὅς ἐστιν Ἀδαρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

16 kai eisēlthen **Esthēr** pros Artaxerxēn ton basilea tō dōdekatō mēni,  
And **Esther** entered to Artaxerxes the king in the tenth month,  
hos estin **Adar**, tō hebdomō etei tēs basileias autou.  
which is **Adar**, in the seventh year of his kingship.

יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי  
:כְּכַחֲמֵי אֲחֵי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי  
יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי  
מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת וַיִּשֶׁם כְּתָר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁה וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וַיְשִׁיתִי:

17. waye'ehab hamelek 'eth-'Es'ter mikal-hanashim watisa'-chen wacheshed I'phanayu  
mikal-hab'thuloth wayasem kether-mal'kuth b'ro'shah wayam'likeah tachath Wash'ti.

**Est2:17** And the king loved Esther more than all the women, and she found favor and kindness with him more than all the virgins, so that he set the royal crown on her head and made her queen instead of Washti.

<17> καὶ ἠγάπησεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθηρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

17 kai ērasthē ho basileus **Esthēr**, kai heuren charin para pasas tas parthenous,  
And loved passionately the king **Esther**, and she found favor above all the virgins;  
kai epethēken autē to diadēma to gynaikeion.  
and he placed upon her the diadem feminine.

יְחַוְּעֵשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר  
וַהֲנַחָה לַמְּדִינֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

18. waya`as hamelek mish'teh gadol I'kal-sarayu wa`abadayu 'eth mish'teh 'Es'ter  
wahanachah lam'dinoth `asah wayiten mas'eth k'yad hamelek.

**Est2:18** Then the king gave a great feast, Esther's feast, for all his princes and his servants; he made a release for the provinces and gave gifts according to the king's bounty.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὑψωσεν τοὺς γάμους Ἑσθηρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

18 kai epoiēsen ho basileus poton pasi tois philois autou kai tais dynamesin epi hēmeras hepta  
And made the king a banquet for all his friends, and the powerful ones, for days seven.  
kai huyōsen tous gamous **Esthēr**  
And he exalted the wedding feasts of **Esther**;  
kai aphenin epoiēsen tois hypo tēn basileian autou.  
and a release he made to the ones under his kingdom.

יִטְוּבְהִקְבֵּץ בְּתוּלוֹת שְׁנִית וּמְרַבֵּי יִשָּׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:  
:יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי

19. ub'hiqabets b'thuloth shenith uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek.



**Est2:19** When the virgins were gathered together the second time, then Mardakai was sitting at the king's gate.

<19> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ.

19 ho de Mardochoaios etherapeuen en tē aulē.

But Mordecai attended to affairs in the courtyard.

כַּיְיָ אֶסְתֵּר מְגֵדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת-עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מְרֹדַכַּי  
וְאֶת-מְאָמַר מְרֹדַכַּי אֶסְתֵּר עָשָׂה כַּאֲשֶׁר הִיָּתָה בְּאֲמָנָה אֶתּוֹ: ׀

**20. 'eyn 'Es'ter magedeth molad'tah w'eth-`amah ka'asher tsiuah `aleyah Mar'dakay w'eth-ma'amar Mar'dakay 'Es'ter `osah ka'asher hay'thah b'am'nah 'ito.**

**Est2:20** Esther had not yet shown her kindred or her people, even as Mardakai had commanded her; for Esther did the commandment of Mardakai as she had done when she was brought up with him.

<20> ἡ δὲ Εσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς·

οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ Εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

20 hē de Esthēr ouch hypedeixen tēn patriida autēs;

Now Esther did not plainly tell of her fatherland,

houtōs gar eneteilato autē Mardochoaios phobeisthai ton theon kai poiein ta prostagmata autou,

for thus gave charge to her Mordecai, to fear the Elohim, and to observe his orders,

kathōs ēn met' autou, kai Esthēr ou metēllaxen tēn agōgēn autēs.

as she was with him. And Esther did not change her manner of life.

כִּי בַיָּמִים הָהֵם וּמְרֹדַכַּי יָשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצֵּף בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ  
שְׁנַיִם-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמַרְי הַסֵּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ:  
21

**21. bayamim hahem uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek qatsaph Big'than waTheresh sh'ney-sarisey hamelek mishom'rey hasaph way'baq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.**

**Est2:21** In those days, while Mardakai was sitting at the king's gate, Bigthan and Teresh, two of the king's officials from those who guarded the door, became angry and sought to lay hands on King Ahasuerus.

<21> Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.

21 Kai elypēthēsan hoi duo eunouchoi tou basileōs hoi archisōmatophylakes

And fretted the two eunuchs of the king, and the chiefs of the body guards,

hoti proēchthē Mardochoaios, kai ezētoun apokteinai Artaxerxēn ton basilea.

for Mordecai advanced. And they sought to kill Artaxerxes the king.

אֲחַשְׁוֵרֶשׁ וְיָדוֹ בְּיָמֵי מְרֹדַכַּי אֶסְתֵּר מְגֵדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת-עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מְרֹדַכַּי  
וְאֶת-מְאָמַר מְרֹדַכַּי אֶסְתֵּר עָשָׂה כַּאֲשֶׁר הִיָּתָה בְּאֲמָנָה אֶתּוֹ: ׀



כב ויגדע הדבר למרדכי ויגד לאסתר המלכה  
ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי:

22. wayiuada` hadabar l'Mar'dakay wayaged l'Es'ter hamal'kah  
wato'mer 'Es'ter lamelek b'shem Mar'dakay.

**Est2:22** But the matter became known to Mardakai and he told Queen Esther,  
and Esther informed the king in Mardakai's name.

<22> καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθηρ,  
καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.

22 kai edēlōthē Mardochaiō ho logos, kai esēmanen Esthēr,

And was made manifest to Mordecai the matter, and he signaled it to Esther,

kai autē enephanisen tō basilei ta tēs epiboulēs.

and she revealed to the king the things of the plot.

כג ויבקש הדבר וימצא ויתלו שניהם על-עץ  
ויכתב בספר הדברי הימים לפני המלך: פ

23. way'buqash hadabar wayimatse' wayitalu sh'neyhem `al-`ets  
wayikatheb b'sepher dib'rey hayamim liph'ney hamelek.

**Est2:23** And when the matter was searched into and it was found out. Therefore they were both hanged  
on a tree; and it was written in the book of the annals of the days (Chronicles) before the king.

<23> ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς·  
καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον  
ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

23 ho de basileus ētasen tous duo eunouchous kai ekremasen autous; kai prosetaxen ho basileus

And the king examined the two eunuchs, and he hanged them. And gave order the king

katachōrisai eis mnēmosynon en tē basilikē bibliothēkē hyper tēs eunoias Mardochaiou en egkōmiō.

to write for a memorial in the royal library about the good-will of Mordecai with commendation.

# Sefer Hadassah (Esther)

## Chapter 3

LXX Interlinear ([www.biblebento.com](http://www.biblebento.com)) for the 3:13 translated words

כַּלְכָּלָהּ אֶת־הַמְּדַתָּהּ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ Est3:1  
 אַחַר־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּבַל הַמֶּלֶךְ אֶת־חַשְׁמוּנֵי אֶת־הַמֶּלֶךְ בֶּן־הַמְּדַתָּהּ הָאֲגָגִי  
 וַיִּנְשְׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אֵתוֹ:

1. 'achar had'barim ha'eleh gidal hamelek 'Achash'werosh 'eth-Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi way'nas'ehu wayasem 'eth-kis'o me'al kal-hasarim 'asher 'ito.

Est3:1 After these events King Ahasuerus promoted Haman, the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him and established his authority over all the princes who were with him.

<3:1> Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἄρταξέρξης Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίου καὶ ὑψώσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.

1 Meta de tauta edoxasen ho basileus Artaxerxes Aman Amadathou Bougaion

After these things extolled king Artaxerxes Haman the son of Hammedatha the Bougaean,

kai huyōsen auton, kai eprōtobathrei pantōn tōn philōn autou.

and exalted him, and seated him first above all his friends.

וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהֶמֶן  
 כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמַרְדָּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:

2. w'kal-`ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek kor'im umish'tachawim l'Haman ki-ben tsiuah-lo hamelek uMar'dakay lo' yik'ra' w'lo' yish'tachaweh.

Est3:2 And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and revered to Haman; for so the king had commanded concerning him. But Mardakai neither bowed down nor revered.

<2> καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.

2 kai pantes hoi en tē aulē prosekynoun autō, houtōs gar prosetaxen ho basileus poiēsai;

And all the ones in the courtyard did obeisance to him, for so assigned it the king to do.

ho de Mardochaios ou prosekynei autō.

But Mordecai did not do obeisance to him.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמַרְדָּכַי  
 מֵדוּעַ אֵתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:

3. wayo'm'ru `ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek l'Mar'dakay madu`a `atah `ober 'eth mits'wath hamelek.

Est3:3 Then the king's servants who were at the king's gate said to Mardakai,

Why are you transgressing the king's command?

<3> καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαίε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;

3 kai elalēsan hoi en tē aulē tou basileōs tō Mardochaiō Mardochaie, And said the ones in the courtyard of the king to Mordecai, O Mordecai, ti parakoueis ta hypo tou basileōs legomena? why do you disregard the things by the king being said?

מִשָּׁלַח יָדָם בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן  
:פָּאָרְטָרְט פִּיפִי-פִּיפִי מִשָּׁלַח יָדָם בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן

דַּוְיָהִי בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן  
לְרֵאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ הַדְּבָרִי מִרְדֵּכָי כִּי-הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי:

4. way'hi b'am'ram 'elayu yom wayom w'lo' shama` 'aleyhem wayagidu l'Haman lir'oth haya`am`du dib'rey Mar'dakay ki-higid lahem 'asher-hu' Yahudi.

Est3:4 Now it was when they had spoken daily to him and he would not listen to them, that they told Haman to see whether Mardakai's matters would stand; for he had told them that he was a Yahudi.

<4> καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμαν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον· καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.

4 kath' hekastēn hēmeran elaloun autō, kai ouch hypēkouen autōn; Accordingly each day they spoke to him, and he did not hearken to them; kai hypedeixan tō Aman Mardochaion tois tou basileōs logois antitassomenon; and they indicated to Haman that Mordecai against of the king the words was rebelling; kai hypedeixen autois ho Mardochaios hoti Ioudaios estin. and indicated to them Mordecai that he is a Jew.

אֵיךְ הָיָה מִשָּׁלַח יָדָם בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן  
:אֵיךְ הָיָה מִשָּׁלַח יָדָם בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן  
הַיַּעֲמָדוֹ הַדְּבָרִי אֵין מִרְדֵּכָי כִּי-הִגִּיד לְהָמָן וַיִּגִּידוּ לְהָמָן חֲמָה:

5. wayar' Haman ki-'eyn Mar'dakay kore`a umish'tachaweh lo wayimale' Haman chemah.

Est3:5 When Haman saw that Mardakai neither bowed down nor revered to him, Haman was filled with rage.

<5> καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα

5 kai epignous Aman hoti ou proskynei autō Mardochaios, ethymōthē sphodra And Haman, realizing that did not do obeisance to him Mordecai, was enraged exceedingly.

וַיִּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמִרְדֵּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לּוֹ  
מִשָּׁלַח יָדָם בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן  
:מִשָּׁלַח יָדָם בְּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָמָן חֲמָה

וַיִּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמִרְדֵּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לּוֹ  
אֶת-עַם מִרְדֵּכָי וַיִּבְקֶשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְהוּדָיִם  
אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אֲחַשְׁוֵרֹשׁ עִם מִרְדֵּכָי:

6. wayibez b`eynayu lish'loch yad b'Mar'dakay l'bado



and they do **not** keep the king's laws, so it is **not** in the king's interest to let them remain.

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ἵπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ εἶσαι αὐτούς·

8 kai elalēsen pros ton basilea Artaxerxēn legōn Hyparchei ethnos diesparmenon

And he spoke to king Artaxerxes, saying, There exists a nation having been disseminated en tois ethnesin en pasē tē basileiā sou, hoi de nomoi autōn exalloi para panta ta ethnē, among the nations in all your kingdom, but their laws are special from all the nations; tōn de nomōn tou basileōs parakouousin, kai ou sympherei tō basilei easai autous; and of the laws of the king they disregard, and it is not advantageous to the king to allow them.

מַעֲלֵי חֻמֵי מַלְכוּתְךָ אֲרִיזוּן מִלְּפָנֶיךָ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ

טאם-על-המלך טוב יכתב לאבדום ועשרת אלפים כפר-כסף אשקול על-ידי עשי המלאכה להביא אל-גנזי המלך:

9. 'im-`al-hamelek tob yikatheb l'ab'dam wa`asereth `alaphim kihar-keseph 'esh'qol `al-y'dey `osey ham'la'kah l'habi' `el-gin'zey hamelek.

Est3:9 If it pleases to the king, let it be written that they may be destroyed, and I shall pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of business, to bring it into the king's treasuries.

<9> εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς, καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.

9 ei dokei tō basilei, dogmatisatō apolesai autous,

If it seems good to the king, let him decree to destroy them, kagō diagraphsō eis to gazophylakion tou basileōs argyriou talanta myria. and I shall circumscribe for the treasury of the king of silver talents ten thousand.

וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ

יניסר המלך את-טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן-המדתא האגגי צהר היהודים:

10. wayasar hamelek 'eth-tabā`to me`al yado wayit'nah l'Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi tsorer haYahudim.

Est3:10 Then the king took his ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Yahudim.

<10> καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ Ἀμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων.

10 kai perielomenos ho basileus ton daktylion edōken eis cheira tō Aman sphragisai

And removing the king the ring, gave it into the hands into of Haman, to set a seal kata tōn gegrammenōn kata tōn Ioudaiōn. on the things being written against the Jews.

וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה יֵשֶׁתְּ אֶתְּךָ מִלְּפָנֵינוּ



יִאֲוִי־אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכָּסָף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ:

11. wayo'mer hamelek l'Haman hakeseph nathun lak w'ha'am la'asoth bo katob b'eyneyak.

Est3:11 And the king said to Haman, The silver is given to you, and the people also, to do with them as it seems good in your eyes.

<11> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

11 kai eipen ho basileus tō Aman To men argyrion eche, And said the king to Haman, As for the silver, you have it!

tō de ethnei chrō hōs boulei.

and for the nation, you treat it as you want!

יב וַיִּקְרָא אֵי סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ הַרְאֵשׁוֹן בְּנִשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ  
וַיִּכְתֹּב כְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה הָמָן אֵל אֲחַשְׁוֵרְפָּנֵי-הַמֶּלֶךְ  
וְאֶל-הַפְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם וְעַם מְדִינָה  
וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלָשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ נִכְתָּב  
וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ:

12. wayiqar'u soph'rey hamelek bachodesh hari'shon bish'loshah `asar yom bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Haman `el `achash'dar'p'ney-hamelek w'el-hapachoth `asher `al-m'dinah um'dinah w'el-sarey `am wa`am m'dinah um'dinah kik'thabah w`am wa`am kil'shono b'shem hamelek `Achash'werosh nik'tab w'nech'tam b'taba`ath hamelek.

Est3:12 Then the king's scribes were called on the thirteenth day of the first month, and there was written in it according to all that Haman had commanded to the king's satraps, to the governors who were over each province and to the princes of each people, each province according to its script, each people according to its language, being written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's ring.

<12> καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Ἀμαν, τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἀρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.

12 kai eklēthēsan hoi grammateis tou basileōs mēni prōtō tē triskaidekatē kai egrapsan, And were called the scribes by the king month in the first, the thirteenth day, and they wrote hōs epetaxen Aman, tois stratēgois kai tois archousin kata pasan chōran apo Indikēs as Haman gave orders to the commandants, and to the rulers in every place from India heōs tēs Aithiopias, tais hekaton eikosi hepta chōrais, tois te archousi tōn ethnōn unto Ethiopia, to a hundred twenty-seven places, to the rulers of the nations kata tēn autōn lexin di' Artaxerxou tou basileōs. according to their form of speech through Artaxerxes the king.



13 וְנִשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הַרְצִימִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמְּלֶכֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג  
 וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם  
 אֶחָד בַּנְּשִׁלּוּשָׁה עֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר וְנִשְׁלָלָם לְבוֹז׃

**13. w'nish'loach s'pharim b'yad haratsim 'el-kal-m'dinoth hamelek l'hash'mid laharog  
 ul'abed 'eth-kal-haYahudim mina`ar w`ad-zaqen taph w'nashim b'yom 'echad  
 bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar ush'lalam laboz.**

**Est3:13** And the letters were sent by the hand of couriers to all the king's provinces to destroy, to kill and to annihilate all the Yahudim, from young and to old, children and women, in one day, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

<13> καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσει τὸ γένος τῶν  
 Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. --

**13 kai apetalē dia bibliaphorōn eis tēn Artaxerxou basileian aphanisai to genos tōn Ioudaiōn  
 And it was sent by couriers unto the kingdom of Artaxerxes, to remove the race of the Jews  
 en hēmerā miā mēnos dōdekatou, hos estin Adar, kai diarpasai ta hyparchonta autōn. –  
 on day one month of the twelfth, which is Adar, and to plunder their possessions.**

<13>a τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶν τὸ ἀντίγραφον τὸδε Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς  
 ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἄρχουσι  
 καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει

**13ā tēs de epistolēs estin to antigraphon tode Basileus megas Artaxerxēs  
 LXXI: the letter be the transcript further king great Artaxerxes  
 tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias hekaton eikosi hepta chōrōn archousi  
 LXXI: from India till Ethiopia a hundred twenty seven territory ruler  
 kai toparchais hypotetagmenois tade graphei  
 LXXI: district governor subordinate further write**

And the following is the copy of the letter; The great king Artaxerxes writes thus to the rulers and inferior governors of a hundred and twenty-seven provinces, from India even to Ethiopia, who hold authority under him.

<13>b Πολλῶν ἐπάρχας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθη, μὴ τῷ θράσει  
 τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἡπιότητος αἰεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν  
 ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστήσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμέρον καὶ πορευτὴν  
 μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαι τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.

**13b Pollōn eparxas ethnōn kai pasēs epikratēsas oikoumenēs eboulēthēn,  
 LXXI: Many governor of nation all prevail habitat want  
 mē tō thrasei tēs exousias epairomenos, epiekesteron de  
 LXXI: not the courage the authority lift up fair  
 kai meta ēpiotētos aei diexagōn, tous tōn hypotetagmenōn akymatous  
 LXXI: with gentleness continually bring to an end the subordinate calm  
 dia pantos katastēsai bious, tēn te basileian hēmeron kai poreutēn mechri peratōn parexomenos  
 LXXI: through all establish livelihood the kingdom tame gone over up to extremity afford  
 ananeōsasthai te tēn pothoumenēn tois pasin anthrōpois eirēnēn.  
 LXXI: renew the long for the all men peace**

Ruling over many nations and having obtained dominion over the whole world, I was minded (not elated by the confidence of power, but ever conducting myself with great moderation and gentleness) to make the lives of my subjects continually tranquil, desiring both to maintain the kingdom quiet and orderly to its utmost limits, and to restore the peace desired by all men.

<13>c πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, σωφροσύνη παρ' ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαία πίστει ἀποδεδειγμένος καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμαν

13c̄ **pythomenou** de **mou** **tōn** **symbolōn** **pōs** **an** **achtheiē** **touto** **epi** **peras**, **sōphrosynē**  
LXXI: inquire of me the advisor how ever lead this in extremity sensibility  
**par' hēmin** **dienegkas** **kai** **en** **tē** **eunoia** **aparallaktōs** **kai** **bebaia** **pistei** **apodedeigmenos**  
LXXI: from us transcend in the favor unchangeably firm faith demonstrate

**kai** **deuteron** **tōn** **basileiōn** **geras** **apenēnegmenos** **Aman**  
LXXI: second the kingdom gift of honor carry away/off Haman

But when I had enquired of my counsellors how this should be brought to pass. Aman, who excels in soundness of judgment among us, and has been manifestly well inclined without wavering and with unshaken fidelity, and had obtained the second post in the kingdom,

<13>d ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμεῖχθαι δυσμενῆ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος τὰ τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηλεκῶς διατάγματα πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.

13d̄ **epedeixen** **hēmin** **en** **pasais** **tais** **kata** **tēn** **oikoumenēn** **phylais** **anamemeichthai** **dysmenē** **laon**  
LXXI: show us in all down the habitat tribe mix together full of ill-will people

**tina** **tois** **nomois** **antitheton** **pros** **pan** **ethnos** **ta** **te** **tōn** **basileōn** **parapemontas** **diēnekōs** **diatagmata**  
LXXI: anyone the law opposed to every nation the king send past continually order

**pros** **to** **mē** **katatithesthai** **tēn** **hyph'** **hēmōn** **kateuthynomenēn** **amemptōs** **synarchian**.  
LXXI: to not put down under our direct faultlessly joint administration

informed us that a certain ill-disposed people is mixed up with all the tribes throughout the world, opposed in their law to every other nation, and continually neglecting the commands of the king, so that the united government blamelessly administered by us is not quietly established.

<13>e διεληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσιν παραλλάσσον καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

13ē **dieilēphotes** **oun** **tode** **to** **ethnos** **monōtaton** **en** **antiparagōgē** **panti** **dia** **pantos** **anthrōpō**  
LXXI: take then this the nation only in opposition all through every man

**keimenon** **diagōgēn** **nomōn** **xenizousan** **parallasson** **kai** **dysnooun** **tois** **hēmeterois** **pragmasin**  
LXXI: lie passing of life law astonished make things alternate ill-affected the our own act

**ta** **cheirista** **synteloun** **kaka** **kai** **pros** **to** **mē** **tēn** **basileian** **eustatheias** **tygchanein**;  
LXXI: the bad consummate bad to not the kingdom stability: good health attain

Having then conceived that this nation alone of all others is continually set in opposition to every man, introducing as a change a foreign code of laws, and injuriously plotting to accomplish the worst of evils against our interests, and against the happy establishment of the monarchy;

<13>f προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμαν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορριζεῖ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τοῦ ἐνεστώτος ἔτους,

13f̄ **prostetachamen** **oun** **tous** **sēmainomenous** **hymin** **en** **tois** **gegrammenois** **hypo** **Aman**  
LXXI: order then the signify you in the write under Haman

**tou** **tetagmenou** **epi** **tōn** **pragmatōn** **kai** **deuterou** **patros** **hēmōn** **pantas** **syn** **gynaixi**  
LXXI: the arrange in the act second father our all with woman/wife

kai teknois apolesai holorrizei tais tōn echthrōn machairais aneu pantos oiktou

LXXI: child destroy with the entire root the enemy short sword without all oh!

kai pheidous tē tessareskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tou enestōtos etous,

LXXI: sparing the fourteenth the twelfth month Adar the present year

we signified to you in the letter written by Aman, who is set over the public affairs and is our second governor, to destroy them all utterly with their wives and children by the swords of the enemies, without pitying or sparing any, on the fourteenth day of the twelfth month Adar, of the present year;

<13>g ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ἄδην καταλθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. --

13g hopōs hoi palai kai nyn dysmeneis en hēmera miā biaiōs

LXXI: that way the long ago now full of ill-will in day one violently

eis ton hadēn katelthontes eis ton metepeita chronon eustathē

LXXI: into the Hades go down into the afterward time well-based

kai ataracha parechōsin hēmin dia telous ta pragmata. --

LXXI: not disturbed cause us through completion the matter

that the people aforesaid and now ill-disposed to us having been violently consigned to death in one day, may hereafter secure to us continually a well constituted and quiet state of affairs.

יְדִפְתְּשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהַנְתִּין יְדֵת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל־הָעַמִּים  
לְהִיּוֹת עֵתְדִים לַיּוֹם הַזֶּה:

14. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha'amim lih'yoth `athidim layom hazeh.

Est3:14 The copy of the writing, to be made law in every province, was published to all the peoples so that they should be ready for this day.

<14> τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοιμούς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην.

14 ta de antigrapha tōn epistolōn exetitheto kata chōran,

And the copies of the letters were published in every place,

kai prosetagē pasi tois ethnesin hetoimous einai eis tēn hēmeran tautēn.

And it was assigned to all the nations to be ready against that day.

טו הַרְצִים יִצְאוּ דְחֻפִּים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהִדָּת נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה  
וְהַמֶּלֶךְ וְהָמֵן יָשְׁבוּ לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוֹשַׁן נְבוּכָה: פ

15. haratsim yats'u d'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'shushan habirah w'hamelek w'Haman yash'bu lish'toth w'ha'ir Shushan nabokah.

Est3:15 The couriers went out, being hurried by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the citadel; and the king and Haman sat down to drink, the city of Shushan was troubled.

<15> ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σουσαν· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

15 espeudeto de to pragma kai eis Sousan;

was hastened And the thing, even in Shushan.

ho de basileus kai Aman ekōthōnizonto, etarasseto de hē polis.

And the king and Haman toasted, was disturbed but the city.





**Est4:3** And in every province at the place which the command of the king and his decree came, there was great mourning among the Yahudim, with fasting, weeping and wailing; and sackcloth and ashes were spread on many.

<3> καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὐ ἐξετίθητο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

3 kai en pasē chōrā, hou exetitheto ta grammata, kraugē

And in every place where were displayed the letters there was a cry,

kai kopetos kai penthos mega tois Ioudaiois,

and beating of the breast, and mourning great among the Jews;

sakkon kai spodon estrōsan heautois.

and with sackcloth and ashes they made beds for themselves.

אָל יְאַזְרַחְךָ אֶת־אֲשֵׁי־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ  
כָּל־אֲשֵׁי־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ  
:לְעֹלְמֵי־עַד וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ

דַּוָּתְבוֹאֵינָה נְעָרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֵיהָ וַיְגִידוּ לָהּ  
וּתְתַחֲלַחֵל הַמַּלְכָּה מֵאֵד וּתְשַׁלַּח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכָי  
וּלְהַסִּיר שַׁקֵּי מֵעַלָיו וְלֹא קִבַּל:

**4. wat'bo'eynah na`aroth 'Es'ter w'sariseyah wayagidu lah watith'chal'chal hamal'kah m'od watish'lach b'gadim l'hal'bish 'eth-Mar'dakay ul'hasir saqo me'alayu w'lo' qibel.**

**Est4:4** Then Esther's maidens and her eunuchs came and told her, and the queen writhed in great anguish. And she sent garments to clothe Mardakai that he might remove his sackcloth from him, but he did not accept.

<4> καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ, καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον, ὃ δὲ οὐκ ἐπέισθη.

4 kai eisēlthon hai habrai kai hoi eunouchoi tēs basilissēs kai anēggeilan autē,

And entered the handmaidens and the eunuchs of the queen, and they announced to her.

kai etarachthē akousasa to gegonos kai apesteilēn stolisai ton Mardochaion

And she was disturbed hearing the thing taking place. And she sent to robe Mordecai,

kai aphelesthai autou ton sakkon, ho de ouk epeisthē.

and to remove from him the sackcloth; but he did not yield.

אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ  
:אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ  
וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּיחַ

הַוַּתְקָרָא אֶסְתֵּר לְהַתִּיר מִסָּרִיסֵי הַמַּלְךְ אֲשֶׁר הֵעֲמִיד לְפָנֶיהָ  
וּתְצַוָּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לְבַעַת מֵהָ-תְּהָ וְעַל־מֵהָ-תְּהָ:

**5. watiq'ra' 'Es'ter laHathak misarisey hamelek 'asher he'emid l'phaneyah wat'tsauhehu `al-Mar'dakay lada`ath mah-zeh w'al-mah-zeh.**

**Est4:5** Then Esther called for Hathak from the king's eunuchs, whom he was made to stand before her, and she charged him as to Mardakai to know what this was and why it was.

<5> ἡ δὲ Ἐσθηρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ,





ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

8 kai to antigraphon to en Sousois ektethen hyper tou apolesthai autous

And the copy of the writing, in Shushan being displayed for purpose of destroying them, edōken autō deixai tē Esthēr kai eipen autō enteilasthai autē eiselhousē

he gave to him to show to Esther. And he told him to give charge to her to enter to paraitēsasthai ton basilea kai axiōsai auton peri tou laou mnēstheisa ask pardon of the king, and to be found worthy by him for the people, remembering, said he, hēmerōn tapeinōseōs sou hōs etraphēs en cheiri mou,

The days of your low estate, how you were maintained by my hand;

dioti Aman ho deutereuōn tō basilei elalēsen kath' hēmōn eis thanaton;

because Haman the one being second to the king speaks against us for death

epikalesai ton kyrion kai lalēson tō basilei peri hēmōn kai hrysai hēmas ek thanatou.

You call upon YHWH, and speak to the king concerning us, to deliver us from death.

:כּוּלֵּי כְּתוּבֵי שֹׁשַׁן הַיּוֹמָהּ הַזֶּה לְעֵשְׂתֵר אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי

טוּיְבוֹא הַתֵּךְ וַיִּגְדַּר לְאַסְתֵּר אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי

9. wayabo' Hathak wayaged l'Es'ter 'eth dib'rey Mar'dakay.

Est4:9 And Hathak came back and told Esther the words of Mardakai.

<9> εἰσελθὼν δὲ ὁ Αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.

9 eiselhōn de ho Achrathaios elalēsen autē pantas tous logous toutous.

entered And Achrathaeus and spoke to her all these words.

:כּוּלֵּי כְּתוּבֵי שֹׁשַׁן הַיּוֹמָהּ הַזֶּה לְעֵשְׂתֵר אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי

יּוֹתָאמֵר אֶסְתֵּר לְהַתֵּךְ וּתְצַוְהוּ אֶל-מַרְדָּכָי

10. wato'mer 'Es'ter laHathak wat'tsauehu 'el-Mar'dakay.

Est4:10 Then Esther spoke to Hathach and gave him commandment to Mardakai:

<10> εἶπεν δὲ Ἐσθηρ πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἶπὸν ὅτι

10 eipen de Esthēr pros Achrathaion Poreuthēti pros Mardochaion kai eipon hoti

said And Esther to Achrathaeus, You go to Mordecai, and say that!

כּוּלֵּי כְּתוּבֵי שֹׁשַׁן הַיּוֹמָהּ הַזֶּה לְעֵשְׂתֵר אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי  
אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי  
אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי  
אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי  
אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי אֵת דְּבַרֵּי מַרְדָּכָי

יֵאָמֵר עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים  
אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יְבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית  
אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר  
יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׂרָבִיט הַזֶּהב וְחָיָה  
וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

11. kal-'ab'dey hamelek w'am-m'dinoth hamelek yod'im 'asher kal-'ish w'ishah

'asher yabo'-'el-hamelek 'el-hechatser hap'nimith

'asher lo'-yiqare' 'achath datho l'hamith l'bad me'asher yoshit-lo hamelek 'eth-shar'bit hazahab w'chayah wa'ani lo' niq're'thi labo' 'el-hamelek zeh sh'loshim yom.

**Est4:11** All the king's servants and the people of the king's provinces know that for any man or woman who comes to the king to the inner court who is not called, there is one law, that he be put to death, unless the king holds out to him the golden scepter so that he may live.

And I have not been called to come to the king for these thirty days.

<11> Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται· καγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα.

11 Ta ethnē panta tēs basileias ginōskei hoti pas anthrōpos ē gynē, hos eiseleusetai pros ton basilea the nations All of the kingdom know that every man or woman, who shall enter to the king,

eis tēn aulēn tēn esōteran aklētos, ouk estin autō sōtēria;

into the courtyard inner uncalled, there is no deliverance to him,

plēn hō ekteinei ho basileus tēn chrysēn hrabdon, houtos sōthēsetai;

except to whomever stretches out the king the golden rod, this one shall be delivered;

kagō ou keklēmai eiselthein pros ton basilea, eisin hautai hēmerai triakonta.

and I have not been called to enter to the king – they are these days thirty.

:9x#4 2994 x4 2y497/ 242722 12

יבויגידו למרדכי את דברי אסתר: כ

12. wayagidu l'Mar'dakay 'eth dib'rey 'Es'ter.

**Est4:12** And they told to Mardakai Esther's words.

<12> καὶ ἀπήγγειλεν Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθηρ.

12 kai apēggeilen Achrathaios Mardochaiō pantas tous logous Esthēr.

And Achrathaion reported to Mordecai all the words of Esther.

yw779 2y4x-64 9x#4-64 92w36 2y497 9y422 13  
:y242323-6y y6y3-x29 06y36

יגויאמר מרדכי להשיב אל-אסתר אל-תדמי בנפשיך  
להמלט בית-המלך מכל-היהודים:

13. wayo'mer Mar'dakay l'hashib 'el-'Es'ter

'al-t'dami b'naph'shek l'himalet beyth-hamelek mikal-haYahudim.

**Est4:13** Then Mardakai commanded them to answer to Esther,

Do not think within yourself that you shall escape in the king's house more than all the Yahudim.

<13> καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἶπὸν αὐτῇ Ἐσθηρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·

13 kai eipen Mardochaios pros Achrathaion Poreuthēti kai eipon autē Esthēr,

And Mordecai said to Achrathaion, Go and say to her! Esther,

mē eipēs seautē hoti sōthēsē monē en tē basileiā para pantas tous Ioudaious;

you should not say to yourself that you should delivered alone in the kingdom of all the Jews.

יִדְבַּרְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ  
:אֲשֶׁר־יִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־יִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־יִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ

יִדְבַּרְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעֲךָ אֱלֹהֶיךָ

וְהִצַּלְתָּה יְעֲמֹד לְיְהוּדִים מִמְּקוֹם אֲחֵר וְאֵת וּבֵית־אָבִיךָ תִּשְׁמָדוּ

וּמִי יוֹדֵעַ אֶם־לָעֵת כְּזֹאת הִנְעִיף לְמַלְכוּת:

14. **ki 'im-hacharesh tacharishi ba'eth hazo'th rewach w'hatsalah ya'amod laYahudim mimaqom 'acher w'at' ubeyth-'abi'k to'bedu umi yode'a 'im-l'eth kazo'th higa'at' lamal'kuth.**

**Est4:14** For if you remain silent at this time, relief and deliverance shall arise for the Yahudim from another place and you and your father's house shall perish.

And who knows whether you have come to the kingdom for such a time as this?

<14> ὥς ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεισθε· καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;

14 **hōs hoti ean parakousēs en toutō tō kairō, allothen boētheia**

**So that if you should disregard at this time, from elsewhere help**

kai **skepē estai tois Ioudaiois**, sy de kai **ho oikos tou patros sou apoleisthe**;

and **protection shall be to the Jews**, but **you and the house of your father shall be destroyed**;

kai **tis oiden ei eis ton kairon touton ebasileusas?**

and **who knows if it be for this occasion you reigned.**

טוֹתָאֲמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל־מַרְדֳּכָי:

טוֹתָאֲמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל־מַרְדֳּכָי:

15. **wato'mer 'Es'ter l'hashib 'el-Mar'dakay.**

**Est4:15** Then Esther bade them to take back to Mardakai,

<15> καὶ ἐξάπεστειλεν Ἐσθηρ τὸν ἦκοντα πρὸς αὐτήν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα

15 kai **exapesteilen Esthēr ton hēkonta pros autēn pros Mardochaion legousa**

And **Esther sent the one having come to her to Mordecai, saying,**

טז לָךְ כְּנוּם אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן וְצוּמוּ עִלַי וְאֶל־תִּאֲכְלוּ

וְאֶל־תִּשְׁתּוּ שְׁלִשֶׁת יָמִים לְיָלֶה יוֹם גַּם־אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצִוֶּם כֵּן

וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כִבַּת וְכִאֲשֶׁר אֲבַדְתִּי אֲבַדְתִּי:

16. **lek k'nos 'eth-kal-haYahudim hanim'ts'im b'Shushan w'tsumu `alay w'al-to'k'lu w'al-tish'tu sh'losheth yamim lay'lah wayom gam-'ani w'na'arothay 'atsum ken ub'ken 'abo' 'el-hamelek 'asher lo'-kadath w'ka'asher 'abad'ti 'abad'ti.**

**Est4:16** Go, assemble all the Yahudim who are found in Shushan, and fast for me; do not eat nor drink for three days, night or day. I and my maidens also shall fast likewise. And thus I shall go in to the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish.



<16> Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ’ ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν, ἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέη.

16 Badisas ekklēsiason tous Ioudaiouss tous en Sousois kai nēsteusate ep’ emoi

In proceeding, you hold an assembly of the Jews in Shushan, and you all fast for me!

kai mē phagēte mēde piēte epi hēmeras treis nykta kai hēmeran,

And you should not eat nor drink for days three – night and day.

kagō de kai hai habrai mou asitēsomen,

And I and the handmaidens of mine shall go without food;

kai tote eiseleusomai pros ton basilea para ton nomon, ean kai apolesthai me deē.

and then I shall enter to the king contrary to the law, even if I must die.

יְוָיִעְבֹּר מִרְדֵּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ עֲלָיו אֶסְתֵּר׃ ם  
:אָסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר

17. waya`abor Mar`dakay waya`as k`hol `asher-tsiu`thah `alayu `Es`ter.

Est4:17 So Mardakai went away and did according to all that Esther had commanded him.

<17> Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἔσθηρ,

17 Kai badisas Mardochoaios epoiēsen hosa eneteilato autō Esthēr,

So Mordecai went and did as much as Esther commanded him.

<17>a καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἶπεν

17a kai edeēthē kyriou mnēmoneuōn panta ta erga kyriou kai eipen

[And he besought YHWH, making mention of all the works of YHWH; and he said,

<17>b Κύριε κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστίν,

καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλῃν σε σῶσαι τὸν Ἰσραηλ·

17b Kyrie kyrie basileu pantōn kratōn, hoti en exousiā sou to pan estin,

YHWH Elohim, king ruling over all, for all things are in your power,

kai ouk estin ho antidoxōn soi en tō thelein se sōsai ton Israēl;

and there is no one that shall oppose thee, in thy purpose to save Israel. -

<17>c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ κυρίῳ.

17c hoti sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn kai pan thaumazomenon en tē

For thou hast made the heaven and the earth and every wonderful thing in the world

hyp’ ouranon kai kyrios ei pantōn, kai ouk estin hos antitaxetai soi tō kyriō.

under heaven. And you are El of all, and there is no one who shall resist you YHWH.

<17>d σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ

οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμαν,

ὅτι ηὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραηλ·

17d sy panta ginōskeis; sy oidas, kyrie, hoti ouk en hybrei oude en hyperēphaniā

You knowest all things: you knowest, YHWH, that it is not in insolence, nor in haughtiness,

oude en philodoxiā epoiēsa touto, to mē proskynein ton hyperēphanon Aman,

nor in love of glory, that I have done this, to not obey the haughty Aman.

hoti eudokoun philein pelmata podōn autou pros sōtērian Israēl;

For I would gladly have kissed the soles of his feet for the safety of Israel.

<17>ε ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ, καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.

17<sup>w</sup> alla epoiēsa touto, hina mē thō doxan anthrōpou hyperanō doxēs theou,

But I have done this, that I might not set the glory of man above the glory of Elohim:

kai ou proskynēsō oudena plēn sou tou kyriou mou

and I shall not worship any one except thee, my El,

kai ou poiēsō auta en hyperēphaniā.

and I shall not do these things in haughtiness.

<17>φ καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβρααμ, φείσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου·

17<sup>d</sup> kai nyn, kyrie ho theos ho basileus ho theos Abraam, pheisai tou laou sou,

And now, O YHWH the Elohim, the King, the El of Abraham, spare your people,

hoti epiblepousin hēmin eis kataphthoran

for our enemies are looking upon us to our destruction,

kai epethymēsan apolesai tēn ex archēs klēronomian sou;

and they have desired to destroy thine ancient inheritance.

<17>γ μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

17<sup>g</sup> mē hyperidēs tēn merida sou,

Do not overlook your peculiar people,

hēn seautō elytrōsō ek gēs Aigyptou;

whom you hast redeemed for yourself out of the land of Egypt.

<17>η ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνωμέν σου τὸ ὄνομα, κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσης στόμα αἰνούντων σοι. --

17<sup>h</sup> epakouson tēs deēseōs mou kai hilasthēti tō klērō sou kai strepson to penthos hēmōn

Hearken to my prayer, and be propitious to thine inheritance, and turn our mourning

eis euōchian, hina zōntes hymnōmen sou to onoma, kyrie,

into gladness, that we may live and sing praise to thy name, O YHWH;

kai mē aphanisēs stoma ainountōn soi. --

and do not utterly destroy the mouth of them that praise thee, O YHWH.

<17>ι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξαν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.

17<sup>o</sup> kai pas Israēl ekekraxan ex ischuos autōn, hoti thanatos autōn en ophthalmois autōn.

And all Israel cried with all their might, for their death was before their eyes.

<17>κ Καὶ Ἔσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσεν σφόδρα καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν

17<sup>k</sup> Kai Esthēr hē basilissa katephygen epi ton kyrion

And queen Esther betook herself for refuge to YHWH,

en agōni thanatou kateilēmmenē

being taken as it were in the agony of death.

kai aphelomenē ta himatia tēs doxēs autēs enedysato himatia stenochōrias kai penthous

And having taken off her glorious apparel, she put on garments of distress and mourning;



kai anti tōn hyperēphanōn hēdysmatōn spodou kai kopriōn eplēsen tēn kephalēn autēs  
and instead of grand perfumes she filled her head with ashes and dung,  
kai to sōma autēs etapeinōsen sphodra  
and she greatly brought down her body,

kai panta topon kosmou agalliamatos autēs eplēse streptōn trichōn autēs  
and she filled every place of her glad adorning with the torn curls of her hair.

kai edeito kyriou theou Israēl kai eipen  
And she besought YHWH the El of Israel, and said,

<17>I Κύριέ μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος· βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ  
καὶ μὴ ἔχουση βοηθὸν εἰ μὴ σέ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου.

17k Kyrie mou ho basileus hēmōn, sy ei monos; boēthēson moi tē monē  
O my El, you alone are our king: help me who am destitute,

kai mē echousē boēthon ei mē se, hoti kindynos mou en cheiri mou.  
and have no helper but you, for my danger is near at hand.

<17>m ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ, κύριε,  
ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν  
ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.

17e egō ēkouon ek genetēs mou en phylē patrias mou hoti sy, kyrie,  
I have heard from my birth, in the tribe of my kindred that you, YHWH,

elabes ton Israēl ek pantōn tōn ethnōn kai tous pateras hēmōn  
took Israel out of all the nations, and our fathers

ek pantōn tōn progonōn autōn eis klēronomian aiōnion  
out of all their kindred for a perpetual inheritance,

kai epoīēsas autois hosa elalēsas.  
and have wrought for them all that you have said.

<17>n καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,  
ἀνθ' ὧν ἔδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, κύριε.

17D kai nyn hēmartomen enōpion sou, kai paredōkas hēmas eis cheiras tōn echthrōn hēmōn,  
And now we have sinned before you, and you hast delivered us into the hands of our enemies,  
anth' hōn edoxasamen tous theous autōn; dikaios ei, kyrie.  
because we honoured their deities: you are righteous, O YHWH.

<17>o καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν  
ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι ὄρισμὸν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου  
καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου

17o kai nyn ouch hikanōthēsan en pikrasmō douleias hēmōn,  
But now they have not been contented with the bitterness of our slavery,

alla ethēkan tas cheiras autōn epi tas cheiras tōn eidōlōn autōn  
but have laid their hands on the hands of their idols,

exarai horismon stomatos sou kai aphanisai klēronomian sou  
in order to abolish the decree of my mouth, and utterly to destroy your inheritances,

kai emphraxai stoma ainountōn soi  
and to stop the mouth of them that praise you,

kai sbesai doxan oikou sou kai thysiastērion sou  
and to extinguish the glory of your house and your alter,

<17>ρ καὶ ἀνοίξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.

17ρ kai anoixai stoma ethnōn eis aretas mataiōn

and to open the mouth of the Gentiles to speak the praises of vanities,

kai thaumasthēnai basilea sarkinon eis aiōna.

and in order that a mortal king should be admired for ever.

<17>ϑ μὴ παραδῶς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγματίσον.

17 mē paradōs, kyrie, to skēptron sou tois mē ousin, kai mē katagelasatōsan en tē ptōsei hēmōn,

O YHWH, do not resign my scepter to them that are not, and let them not laugh at our fall,

alla strepson tēn boulēn autōn ep' autous,

but turn their counsel, against themselves,

ton de arxamenon eph' hēmas paradeigmatison.

and make an example of him who has begun to injure us.

<17>ρ μνήσθητι, κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν καὶ ἐμέ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν·

17t mnēsthēti, kyrie, gnōsthēti en kairō thlipseōs hēmōn

Remember us, O YHWH, manifest yourself in the time of our affliction,

kai eme tharsynon, basileu tōn theōn kai pasēs archēs epikratōn;

and encourage me, O King of deities, and ruler of all dominion.

<17>σ δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος καὶ μετὰθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ·

ἡμᾶς δὲ ρῦσαι ἐν χειρὶ σου καὶ βοήθησον μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, κύριε.

17s dos logon eurythmon eis to stoma mou enōpion tou leontos kai metathes tēn kardian autou

Put harmonious speech into my mouth before the lion, and turn his heart to hate him

eis misos tou polemountos hēmas eis synteleian autou kai tōn homonountōn autō;

that fights against us, to the utter destruction of him that consent with him.

hēmas de hrysa en cheiri sou kai boēthēson moi tē monē kai mē echousē ei mē se, kyrie.

But deliver us by thine hand, and help me who am destitute, and have none but thee, O YHWH.

<17>υ πάντων γνώσιν ἔχεις καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων

καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμητῶν καὶ παντὸς ἀλλοτρίου.

17e pantōn gnōsin echeis kai oidas hoti emisēsa doxan anomōn

You know all things, and know that I hate the glory of transgressors,

kai bdelyssomai koitēn aperitmētōn kai pantos allotriou.

and that I abhor the couch of the uncircumcised, and of every stranger.

<17>ω σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου,

ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·

βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ράκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

17 sy oidas tēn anagkēn mou, hoti bdelyssomai to sēmeion tēs hyperēphanias mou,

You know my necessity, for I abhor the symbol of my proud station,

ho estin epi tēs kephalēs mou en hēmerais optasias mou;

which is upon my head in the days of my splendour:

bdelyssomai auto hōs hrakos katamēniōn kai ou phorō auto en hēmerais hēsychias mou.

I abhor it as a menstruous cloth, and I wear it not in the days of my tranquility.

<17> καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Αμαν  
καὶ οὐκ ἔδόξασα συμπόσιον βασιλέως οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν·

17 kai **ouk** ephagen **hē** doulē sou trapezan Aman

And **my** **handmaid** has **not** eaten at **the** **table** of Aman,

kai **ouk** edoxasa symposion basileōs **oude** epion oinon spondōn;

and **I** have **not** honoured **the** **banquet** of **the** **king**, **neither** have **I** drunk **wine** of **libations**.

<17> καὶ οὐκ ἠύφρανθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλὴν ἐπὶ σοί,  
κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ. ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων  
καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων· καὶ ῥύσαι με ἐκ τοῦ φόβου μου.

17 kai **ouk** ēphranthē **hē** doulē sou aph' hēmeras metabolēs mou mechri nyn plēn epi soi,

**Neither** has thy **handmaid** rejoiced since **the** **day** of **my** **promotion** until **now**, **except** in thee,

kyrie ho theos Abraam. ho theos ho ischyōn epi pantas,

O **YHWH** the **El** of **Abraham**. O **Elohim**, **who** has **power** over **all**,

eisakouson phōnēn apēlpismenōn

**hearken** to **the** **voice** of **the** **desperate**,

kai hrysai hēmas ek cheiros tōn ponēreuomenōn; kai hrysai me ek tou phobou mou.

and **deliver** us from **the** **hand** of **them** that **devise** **mischief**; and **deliver** me from **my** **fear**.

# Sefer Hadassah (Esther)

## Chapter 5

אֲשֶׁר עָלְמָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ וְעָלְמָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ וְעָלְמָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ Est5:1  
עָלְמָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ וְעָלְמָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ וְעָלְמָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ  
:אֶת־בָּשָׂתָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ אֶת־בָּשָׂתָהּ

אֲוִיָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶת־מְלֻכּוֹתָהּ  
וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בַּיִת־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ  
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ בְּבַיִת הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

**1. way'hi bayom hash'lishi watil'bash 'Es'ter mal'kuth**  
**wata`amod bachatsar beyth-hamelek hap'nimith nokach beyth hamelek**  
**w'hamelek yosheb `al-kise' mal'kutho b'beyth hamal'kuth nokach pethach habayith.**

**Est5:1** Now it came about on the third day that Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king's house over against the king's house, and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

<5:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

**1 Kai egenēthē en tē hēmera tē tritē, hōs epausato proseuchomenē,**  
**And it came to pass in the day third, when she had ceased praying,**  
**exedyasato ta himatia tēs therapeias kai periebaleto tēn doxan autēs**  
**that she put off her mean dress, and put on her glorious apparel.**

<1>a καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτήρα παρέλαβεν τὰς δύο ἄβρας καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδeto ὡς τρυφερομένη, ἡ δὲ ἑτέρα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,

**1a kai genētheisa epiphanēs**  
**And being splendidly arrayed,**  
**epikalesamenē ton pantōn eoptēn theon kai sōtēra**  
**and having called upon Elohim the Overseer and Preserver of all things,**  
**parelaben tas duo habras kai tē men miā epēreideto hōs tryphereuomenē,**  
**she took her two maids, and she leaned upon one, as a delicate female,**  
**hē de hetera epēkolouthei kouphizousa tēn endysin autēs,**  
**and the other followed bearing her train.**

<1>b καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου.

**1b kai autē erythriōsa akmē kallous autēs, kai to prosōpon autēs hilaron**  
**And she was blooming in the perfection of her beauty; and her face was cheerful,**  
**hōs prosphiles, hē de kardia autēs apestenōmenē apo tou phobou.**  
**as it were benevolent, but her heart was straitened for fear.**

<1>c καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα.

1ċ kai eiselthousa pasas tas thyras katestē enōpion tou basileōs,  
 And having passed through all the doors, she stood before the king:  
 kai autos ekathēto epi tou thronou tēs basileias autou kai pasan stolēn tēs epiphaneias autou  
 and he was sitting upon his royal throne, and he had put on all his glorious apparel,  
 enededykei, holos dia chrysou kai lithōn polytelōn, kai ēn phoberos sphodra.  
 covered all over with gold and precious stones, and was very terrible.

<1>d καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν,  
 καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει  
 καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης.

1a kai aras to prosōpon autou pepyrōmenon doxē en akmē thymou eblepsen,  
 And having raised his face resplendent with glory, he looked with intense anger:  
 kai epesen hē basilissa kai metabalen to chrōma autēs en eklysei  
 and the queen fell, and changed her colour as she fainted;  
 kai katepekuuen epi tēn kephalēn tēs habras tēs proporeuomenēs.  
 and she bowed herself upon the head of the maid that went before her.

<1>e καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύ>τητα,  
 καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ,  
 μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ

1<sup>w</sup> kai metabalen ho theos to pneuma tou basileōs eis prautēta,  
 But the Elohim changed the spirit of the king gentleness,  
 kai agōniasas anepēdēsen apo tou thronou autou kai anelaben autēn epi tas agkalas autou,  
 and in intense feeling he sprang from off his throne, and took her into his arms,  
 mechris hou katestē, kai parekalei autēn logois eirēnikois kai eipen autē  
 until she recovered: and he comforted her with peaceable words, and said to her,

<1>f τί ἐστίν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς,  
 ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε.

1d Ti estin, Esthēr? egō ho adelphos sou, tharsei, ou mē apothanēs,  
 What is the matter, Esther? I am your brother; be of good cheer, you shalt not die,  
 hoti koinon to prostagma hēmōn estin; proselthe.  
 for our command is openly declared to you, Draw nigh.

יְבַרְכֶנּוּךָ יְיָ אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ  
 וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ  
 וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ לְךָ

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי רָאָה הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמְדָה בַּחֲצַר נְשֵׂאָה חַן בְּעֵינָיו  
 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-נִשְׂרָבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ  
 וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַנִּשְׂרָבִיט: ׀

2. way'hi kir'oth hamelek 'eth-'Es'ter hamal'kah `omedeth bechatser nas'ah chen b`eynayyu  
 wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth-shar'bit hazahab 'asher b'yado  
 watiq'rab 'Es'ter watiga` b'ro'sh hashar'bit.

Est5:2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court,  
 she obtained favor in his sight; and the king extended to Esther the golden scepter which was in his hand.  
 So Esther came near and touched the top of the scepter.



<2> καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν Λάλησον μοι.

2 kai aras tēn chrysēn hrabdon epethēken epi ton trachēlon autēs kai ēspasato autēn  
and having raised the golden scepter he laid it upon her neck, and embraced her,  
kai eipen Lalēson moi.  
and said, Speak to me.

<2>a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου· ὅτι θαυμαστὸς εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.

2a kai eipen autō Eidon se, kyrie, hōs aggelon theou, kai etarachthē hē kardia mou  
And she said to him, I saw you, my master, as an angel of Elohim, and my heart was troubled  
apo phobou tēs doxēs sou; hoti thaumastos ei, kyrie, kai to prosōpon sou charitōn meston.  
for fear of thy glory; for you, my master, are to be wondered at, and thy face is full of grace.

<2>b ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

2b en de tō dialegesthai autēn epesen apo eklyseōs autēs,  
And while he was speaking, she fainted from her fall.  
kai ho basileus etarasseto, kai pasa hē therapeia autou parekalei autēn.  
Then the king was troubled, and all his servants comforted her.

אָפּוּ פּוֹבּוּס דֵּס דּוֹכְסֵס סוּ; הוֹטִי תְּאַוּמַסְטוֹס אֵי, קְיָרִיעַ, קַאִי טוֹ פֿרֹסוֹפּוֹן סוּ חַאֲרִיטוֹן מֵעֵסְטוֹן.  
גַּוְיָא אָמַר לָהּ הַמְלֶכֶת מַח־לָךְ אֶסְתֵּר הַמְלֶכֶת  
וּמַח־בְּקִשְׁתֶּךָ עַד־חֲצִי הַמְּלָכוּת וַיִּנְתֵּן לָךְ:

3. wayo'mer lah hamelek mah-lak 'Es'ter hamal'kah  
umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'yinathen lak.

Est5:3 Then the king said to her, What shall be done to you, Queen Esther?  
And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be given to you.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί θέλεις, Ἐσθηρ, καὶ τί σοῦ ἐστὶν τὸ ἀξίωμα;  
ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι.

3 kai eipen ho basileus Ti theleis, Esthēr, kai ti sou estin to axiōma?  
And the king said, What do you want, Esther, and what is your request?  
heōs tou hēmīseous tēs basileias mou kai estai soi.  
ask even to the half of my kingdom shall be to you.

דַּוְתָא אָמַר אֶסְתֵּר אֶם־עַל־הַמְּלָכֶת טוֹב יְבוּא הַמְּלָכֶת  
וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמְּשֻׁתָּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לּוֹ:

4. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yabo' hamelek  
w'Haman hayom 'el-hamish'teh 'asher-`asithi lo.

Est5:4 Esther said, If it seems good unto the king, let the king and Haman come this day  
to the banquet that I have prepared for him.



<4> εἶπεν δὲ Ἔσθηρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον.

4 eipen de **Esthēr** Hēmera mou episēmos sēmeron estin; ei oun dokei tō basilei,  
And **Esther said**, day for me a notable Today is. If then it seems good to the king,  
elthatō kai autos kai Aman eis tēn dochēn, hēn poiēsō sēmeron.  
let come both him and Haman to the banquet which I shall prepare today!

יָאָמַר הַמֶּלֶךְ מַהְרֵי אֶת-הַמֶּן לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר  
וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

5. wayo'mer hamelek maharu 'eth-Haman la`asoth 'eth-d'bar 'Es'ter  
wayabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher-'as'thah 'Es'ter.

**Est5:5** Then the king said, Cause Haman to hurry to do the words of Esther.  
So the king and Haman came to the banquet which Esther had prepared.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Κατασπεύσατε Ἀμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθηρ·  
καὶ παραγίνονται ἀμφοτέροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἐσθηρ.

5 kai eipen ho basileus Kataspeusate Aman, hopōs poiēsōmen ton logon Esthēr;  
And said the king, Hasten Haman, so that we should do the word of Esther!  
kai paraginontai amphoteroi eis tēn dochēn, hēn eipen Esthēr.  
And they came both to the banquet which Esther had spoken.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה תִינֵן מַה-שְּׂאֵלָתְךָ  
וַיָּנִתֵן לָךְ וּמַה-בְּקִשְׁתְּךָ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ:

6. wayo'mer hamelek l'Es'ter b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek  
w'yinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

**Est5:6** And the king said to Esther at the banquet, What is your petition,  
for it shall be granted to you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<6> ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθηρ Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθηρ;  
καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.

6 en de tō potō eipen ho basileus pros Esthēr Ti estin, basilissa Esthēr?  
And at the banquet said the king to Esther, What is it to you, queen Esther,  
kai estai soi hosa axiois.  
and it shall be to you as much as is worthy?

וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלָתִי וּבְקִשְׁתִּי:

7. wata`an 'Es'ter wato'mar sh'elathi ubaqashathi.

**Est5:7** So Esther answered, and said, My petition and my request is:

<7> καὶ εἶπεν Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·

7 kai eipen To aitēma mou kai to axiōma mou;  
And she said, The request of mine and my petition,

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־שְׂאֵלָתִי  
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּנְשָׁה  
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

8. 'im-matsa'thi chen b'eyney hamelek w'im-al-hamelek tob latheth 'eth-sh'elathi  
w'la'asoth 'eth-baqashathi yabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh  
'asher 'e'eseh lahem umachar 'e'eseh kid'bar hamelek.

Est5:8 if I have found favor in the sight of the king, and if it seems good to the king to grant my petition  
and to perform my request, may the king and Haman come to the banquet  
which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do as the king's word.

<8> εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς  
καὶ Ἀμαν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά.

8 ei heuron charin enōpion tou basileōs, elthatō ho basileus kai Aman epi tēn aurion  
if I found favor before the king, let come the king and Haman upon the morrow  
eis tēn dochēn, hēn poiēsō autois, kai aurion poiēsō ta auta.  
to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do the same!

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־שְׂאֵלָתִי  
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּנְשָׁה  
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

טוֹיַצֵּא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מַרְדֳּכָי  
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא הָמָן עַל־מַרְדֳּכָי חֶמָה׃

9. wayetse' Haman bayom hahu' sameach w'tob leb w'kir'oth Haman 'eth-Mar'dakay  
b'sha'ar hamelek w'lo'-qam w'lo'-za` mimenu wayimale' Haman al-Mar'dakay chemah.

Est5:9 Then Haman went out that day joyful and with a glad heart;  
but when Haman saw Mardakai in the king's gate and that he did not stand up nor tremble before him,  
Haman was filled with anger against Mardakai.

<9> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος·  
ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα.

9 Kai exēlthen ho Aman apo tou basileōs hypercharēs euphrainomenos;  
And went forth Haman from the king overjoyed and being glad.  
en de tō idein Aman Mardochoaion ton Ioudaion en tē aulē ethymōthē sphodra.  
But in Haman seeing Mordecai the Jew in the courtyard, he was enraged exceedingly.

יָבִיא אֶת־אֲהֲבָיו  
וַיִּשְׁלַח וַיִּבְרָא אֶת־אֲהֲבָיו  
וַיִּשְׁלַח וַיִּבְרָא אֶת־אֲהֲבָיו׃



אָנְשׁוּר אָנִי רְאֵה אֶת־מְרַדְכַּי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

13. w'kal-zeh 'eynenu shoeh li b'kal-`eth  
'asher 'ani ro'eh 'eth-Mar'dakay haYahudi yosheb b'sha`ar hamelek.

Est5:13 Yet all of this does not satisfy me every time  
as I see Mardakai the Yahudi sitting at the king's gate.

<13> καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.

13 kai tauta moi ouk areskei, hotan idō Mardochoaion ton Ioudaion en tē aulē.

And these things me do not please, whenever I behold Mordecai the Jew in the courtyard.

אָמַר לְמֶלֶךְ לֹא זָרַשׁ אֶשְׁתּוֹ וְכָל־אֲהָבָיו יַעֲשׂוּ־עִין גְּבוּהַ חַמְשִׁים אַמָּה  
וּבְבֹקֶר אָמַר לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מְרַדְכַּי עָלָיו  
וּבֵּא־עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׁמַח וַיִּיטֵב הַדָּבָר לְפָנָי הֵמָּן וַיַּעַשׂ הָעֵץ: פ

14. wato'mer lo Zeresh 'ish'to w'kal-'ohabayu ya`asu-`ets gaboah chamishim 'amah  
ubaboqer 'emor lamelek w'yith'lu 'eth-Mar'dakay `alayu  
ubo'-`im-hamelek 'el-hamish'teh sameach wayitab hadabar liph'ney Haman waya`as ha`ets.

Est5:14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, let a wooden gallows fifty cubits  
high be made and in the morning ask the king to have Mardakai hanged on it;  
then go in rejoicing with the king to the banquet.  
And the thing was good in the eyes of Haman, and he caused the wooden gallows to be made.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν  
πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμαστήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου·  
σύ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου.  
καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμαν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.

14 kai eipen pros auton Zōsara hē gynē autou kai hoi philoi Kopētō soi xylon pēchōn pentēkonta,  
And said to him Zeresh his wife, and his friends, Fell for yourself a tree cubits of fifty,  
orthrou de eipon tō basilei kai kremasthētō Mardochoaios epi tou xylou; sy de eiselthe  
and at dawn speak to the king, and hang Mordecai upon the tree; and you enter  
eis tēn dochēn syn tō basilei kai euphrainou.  
into the banquet with the king, and be glad!  
kai ēresen to hrēma tō Aman, kai hētoimasthē to xylon.  
And pleased the saying Haman, and was prepared the tree.

# Sefer Hadassah (Esther)

## Chapter 6

כַּבְּרָה לַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִלְכָה הַמֶּלֶךְ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִיאָמֵר לְהַבִּיאַת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת הַבְּרִי הַיְמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ׃

1. balay'lah hahu' nad'dah sh'nath hamelek wayo'mer l'habi' 'eth-sepher hazik'ronoth dib'rey hayamim wayih'yu niq'ra'im liph'ney hamelek.

**Est6:1** During that night the sleep of the king fled, and he commanded to bring the book of records, the annals of the days (chronicles), and they were read before the king.

<6:1> Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ.

1 Ho de kyrios apestēsen ton hypnon apo tou basileōs tēn nykta ekeinēn,

But YHWH removed the sleep from the king that night;

kai eipen tō didaskalō autou eispherein grammata mnēmosyna tōn hēmerōn anaginōskein autō.

and he told his servant to carry in letters the memorandum of the days to read to him.

בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא הַסֵּפֶר אֲשֶׁר הִגִּיד מַרְדֳּכַי עַל-בְּגַתְנָא וְתַרְשֵׁי שְׁנֵי סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר בְּקִשּׁוֹ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶחָד־שְׁוֹרוֹשׁ׃

2. wayimatse' kathub 'asher higid Mar'dakay `al-Big'thana' waTheresh sh'ney sarisey hamelek mishom'rey hasaph 'asher biq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

**Est6:2** And it was found written what Mardakai had reported concerning Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs who were doorkeepers, that they had sought to lay hands on King Ahasuerus.

<2> εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξη.

2 heuren de ta grammata ta graphenta peri Mardochoiou,

And he found letters having been written concerning Mordecai,

hōs apēggeilen tō basilei peri tōn duo eunouchōn tou basileōs en tō phylassein autous

as was reported to the king concerning the two eunuchs of the king, during their watching

kai zētēsai epibalein tas cheiras Artaxerxē.

and their seeking to put hands on Artaxerxes.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִחֵטְאָהּ יָקָר וַיְגַדּוּלָהּ לְמַרְדֳּכַי עַל-זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרֵתָיו לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ הַבֵּר׃

3. wayo'mer hamelek mah-na`asah y'qar ug'dulah l'Mar'dakay `al-zeh wayo'm'ru na`arey hamelek m'shar'thayu lo'-na`asah `imo dabar.







וַיָּבֹא הָמֶן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקְרוֹ  
וַיֹּאמֶר הָמֶן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃

6. wayabo' Haman wayo'mer lo hamelek mah-la`asoth ba'ish 'asher hamelek chaphets biqaro  
wayo'mer Haman b'libo l'mi yach'pots hamelek la`asoth y'qar yother mimeni.

Est6:6 So Haman came in and the king said to him,  
What is to be done for the man whom the king delights to honor?  
And Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honor more than myself?

<6> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι;  
εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμαν Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;

6 eipen de ho basileus tō Aman Ti poiēsō tō anthrōpō, hon egō thelō doxasai?  
said And the king to Haman, What shall I do to the man whom I want to extol?

eipen de en heautō Aman Tina thelei ho basileus doxasai ei mē eme?  
said And to himself Haman, Who does want the king to extol unless me?

זַיִאָמֶר הָמֶן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקְרוֹ׃  
וַיָּבֹא הָמֶן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקְרוֹ׃

7. wayo'mer Haman 'el-hamelek 'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:7 Then Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,

7 eipen de pros ton basilea Anthrōpon, hon ho basileus thelei doxasai,

And he said to the king, As for the man whom the king wants to extol,

חִיבִיאֵנוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ  
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃  
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃

8. yabi'u l'bush mal'kuth 'asher labash-bo hamelek  
w'sus 'asher rakab `alayū hamelek wa'asher nitan kether mal'kuth b'ro'sho.

Est6:8 let them bring a royal robe which the king put on him,  
and the horse on which the king has ridden upon it, and on whose head a royal crown has been placed;

<8> ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην, ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται,  
καὶ ἵππον, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει,

8 enegkatōsan hoi paides tou basileōs stolēn byssinēn, hēn ho basileus periballetai,  
let bring the servants of the king apparel fine linen which the king puts on,

kai hippon, eph' hon ho basileus epibainei,  
and the horse upon which the king mounts,

ט וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל-יַד-אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתִימִים  
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃  
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃



יִאֲוִיִּקַח הָמָן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּסִים וַיִּלְבֹּשׁ אֶת־מְרֻדָּיָו  
וַיִּרְכַּבְהוּ בְּרֶחֱבֵי הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ  
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ חֲפִיץ בִּיקְרוֹ:

11. wayiqach Haman 'eth-hal'bush w'eth-hasus wayal'besb 'eth-Mar'dakay wayar'kibehu  
bir'chob ha'ir wayiq'ra' l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:11 So Haman took the robe and the horse, and arrayed Mardakai,  
and led him on horseback through the city square, and proclaimed before him,  
Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

<11> ἔλαβεν δὲ Ἀμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον  
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως  
καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

11 elaben de Aman tēn stolēn kai ton hippon kai estolisen ton Mardochoaion  
And Haman took the robe, and the horse, and he robed Mordecai,  
kai anebibasen auton epi ton hippon kai diēlthen dia tēs plateias tēs poleōs  
and mounted him upon the horse, and went through the square of the city,  
kai ekēryssen legōn Houtōs estai panti anthrōpō, hon ho basileus thelei doxasai.  
and proclaimed, saying So it shall be to every man the king wants to extol.

---

יבִּוּיִשָּׁב מְרֻדָּיָו אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחָף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וְחַפּוּי רֹאשׁ׃  
12. wayashab Mar'dakay 'el-sha'ar hamelek w'Haman nid'chaph 'el-beytho 'abel wachaphuy ro'sh.

Est6:12 Then Mardakai returned to the king's gate.  
But Haman hastened to his house mourning, and his head covered.

<12> ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν,  
Ἀμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.

12 epestrepsen de ho Mardochoaios eis tēn aulēn,  
returned And Mordecai to the courtyard.  
Aman de hypestrepsen eis ta idia lypoumenos kata kephalēs.  
And Haman returned to his own place fretting with a downcast head.

---

יגִּוִּיִּסְפֹּר הָמָן לְזָרָשׁ אֲשֶׁתּוֹ וְלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרָשׁ אֲשֶׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מְרֻדָּיָו  
אֲשֶׁר הִחְלוֹתָ לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא־תִכְלַל לוֹ כִּי־נַפְּוֹל תַּפְּוֹל לְפָנָיו׃  
13. way'saper Haman l'Zeresh 'ish'to ul'kal-'ohabayu 'eth kal-'asher qarahu  
wayo'm'ru lo chakamayu w'Zeresh 'ish'to 'im mizera` haYahudim Mar'dakay  
'asher hachiloath lin'pol l'phanayu lo'-thukal lo ki-naphol tipol l'phanayu.

Est6:13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends everything that had happened to him.  
Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mardakai, be of the seed of the Yahudim,

before whom you have begun to fall, you shall not overcome him, but shall surely fall before him.

<13> καὶ διηγήσατο Ἀμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἥρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσῶν πεσῆ· οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ’ αὐτοῦ. --

13 kai diēgēsato Aman ta symbebēkota autō Zōsara tē gynaiki autou kai tois philois,  
And Haman described the things coming to pass to him to Zeresh his wife, and to his friends.  
kai eipan pros auton hoi philoi kai hē gynē· Ei ek genous Ioudaiōn Mardochaios,  
And said to him the friends and wife, Since of the race of the Jews Mordecai is,  
ērchai tapeinousthai enōpion autou, pesōn pesē;  
and you began to be humbled before him, in falling you shall fall,  
ou mē dynē auton amynasthai, hoti theos zōn met’ autou. --  
in no way should you be able to defend against him, for the living Elohim is with him.

יְדַבְּרֵם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּיעוּ  
וַיָּבִיאוּ לְהַבִּיאַתְּ אֶת־הַמֶּן אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

14. `odam m'dab'rim `imo w'sarisey hamelek higi`u  
wayab'hilu l'habi' 'eth-Haman 'el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'Es'ter.

Est6:14 While they were still talking with him, the king's eunuchs arrived and hastily brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

<14> ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμαν ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἠτοίμασεν Ἑσθηρ.

14 eti autōn lalountōn paraginontai hoi eunouchoi epispeudontes ton Aman epi ton poton,  
While they were yet speaking, came the eunuchs to hurry Haman unto the banquet  
hon hētoimasen Esthēr.  
which Esther prepared.

# Sefer Hadassah (Esther)

## Chapter 7

אָנְיָבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לְשָׂתוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:1

1. wayabo' hamelek w'Haman lish'toth `im-'Es'ter hamal'kah.

**Est7:1** Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

<7:1> Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν συμπεῖν τῇ βασιλίσση.

1 Eisēlthen de ho basileus kai Aman sympiein tē basilissē.

And they entered, the king and Haman, to drink together with the queen.

בּוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשְּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מִהַ-שְּׂאֵלָתָךְ  
אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנְתֵּן לָךְ וּמִהַ-בְּקִשְׁתֶּךָ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ:  
אָסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמָן לְשָׂתוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:2

2. wayo'mer hamelek l'Es'ter gam bayom hasheni b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek 'Es'ter hamal'kah w'thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

**Est7:2** And the king said to Esther on the second day also at the banquet of their wine, What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<2> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστίν, Ἐσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἰτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου; καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

2 eipen de ho basileus Esthēr tē deuterā hēmerā en tō potō Ti estin, Esthēr basilissa,

said And the king to Esther on the second day at the banquet, What is it queen Esther?

kai ti to aitēma sou kai ti to axiōma sou?

And what is your request? And what is your petition?

kai estō soi heōs tou hēmisisous tēs basileias mou.

And it shall be yours unto half of my kingdom!

גּוֹתַעַן אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמַר אִם-מִצְּאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ  
וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תַּנְתֵּן-לִי נַפְשִׁי בְּשְׂאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי:  
אָסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמָן לְשָׂתוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: Est7:3

3. wata`an 'Es'ter hamal'kah wato'mar `im-matsa'thi chen b`eyneyak hamelek w'im`al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w`ami b'baqashathi.

**Est7:3** Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight, O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition, and my people as my request;

<3> καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματί μου.

3 kai apokritheisa eipen Ei heuron charin enōpion tou basileōs,

And answering she said, If I found favor before the king,



dothētō hē psychē mou tō aitēmati mou kai ho laos mou tō axiōmati mou;  
let him give life to my request, and my people to my petition.

מִי־אֶפְרַתְהִימֵן גַּר־עִגּוֹ תֵּעַ וְאֶנִּי וְעַמִּי לְהִשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וְלְאַבֵּד וְאֶלּוֹ לְעַבְדֵּימֶנּוּ  
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכָּרֵנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהִשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וְלְאַבֵּד וְאֶלּוֹ לְעַבְדֵּימֶנּוּ  
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכָּרֵנוּ הַחֲרַשְׁתִּי כִּי אֵינִן הִצָּר שׁוּב בְּנִזְק הַמֶּלֶךְ׃ ס

4. ki nim'kar'nu 'ani w'ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la'abadim  
w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed and to be annihilated.  
Now if we had only been sold for bondmen and for bondwomen, I would have held my tongue,  
although the enemy could not make up for the king's damage.

4> ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς  
καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα·  
οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

4 eprathēmen gar egō te kai ho laos mou eis apōleian kai diarpagēn kai douleian, hēmeis  
were sold For both I and my people into destruction, and ravaging, and slavery; we,  
kai ta tekna hēmōn eis paidas kai paidiskas, kai parēkousa;  
and both our children for manservants and maidservants, and I neglected to speak;  
ou gar axios ho diabolos tēs aulēs tou basileōs.  
is not for worthy the slanderer of the courtyard of the king.

אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה  
וַאֲי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלֹאוֹ לְבוֹ לְעֲשׂוֹת כֵּן׃

5. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh wayo'mer l'Es'ter hamal'kah mi hu' zeh  
w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la'asoth ken.

Est7:5 Then King Ahasuerus answered and said unto Queen Esther,  
Who is he, this one; and where is he, this one; who would presume in his heart to do thus?

5> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;  
5 eipen de ho basileus Tis houtos, hostis etolmēsen poiēsai to pragma touto?  
said And the king, Who is this who dared to do this thing?

וַתֹּאמֶר־אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הֵמֶן הָרָע הַזֶּה  
וְהֵמֶן נִבְעַת מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

6. wato'mer-'Es'ter 'ish tsar w'oyeb Haman hara` hazeh  
w'Haman nib'ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.

Est7:6 And Esther said, A man, an adversary and an enemy is this wicked Haman!  
Then Haman became terrified before the king and queen.



<6> εἶπεν δὲ Ἑσθηρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμαν ὁ πονηρὸς οὗτος.

Ἀμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

6 eipen de Esthēr Anthrōpos echthros Aman ho ponēros houtos.

And Esther said, A man, an enemy, Haman, this wicked man.

Aman de etarachthē apo tou basileōs kai tēs basilissēs.

And Haman was disturbed before the king and the queen.

יֶזְעַם מֶלֶךְ וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֵסְתֵר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה  
כִּי-כִלְתָּהּ אֱלֹיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃  
אֶת-הַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִתָּן אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נָפַל עַל-הַמַּטָּה  
אֲשֶׁר אֶסְתֵר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ  
אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וַיִּכְנִי הָמָן חֲפוּי׃ ס

7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan w'Haman `amad l'baqesh `al-naph'sho me'Es'ter hamal'kah ki ra'ah ki-kal'thah 'elayu hara`ah me'eth hamelek.

Est7:7 And the king arose in his anger from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm had been determined against him by the king.

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον·

ὁ δὲ Ἀμαν παρητεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἐώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.

7 ho de basileus exanestē ek tou symposiou eis ton kēpon;

And the king rose up from the party to go into the garden.

ho de Aman parēteito tēn basilissan, heōra gar heauton en kakois onta.

And Haman appealed to the queen, for he saw himself in evils being.

אֶת-הַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִתָּן אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נָפַל עַל-הַמַּטָּה  
אֲשֶׁר אֶסְתֵר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ  
אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וַיִּכְנִי הָמָן חֲפוּי׃ ס

8. w'hamelek shab miginath habithan 'el-beyth mish'teh hayayin w'Haman nophel `al-hamitah `asher 'Es'ter `aleyah wayo'mer hamelek hagam lik'bosh `eth-hamal'kah `imi babayith hadabar yatsa' mipi hamelek uph'ney Haman chaphu.

Est7:8 Then the king returned from the palace garden into the place of the banquet of wine, Haman was falling on the couch which Esther was on. Then the king said, Shall he even assault the queen with me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

<8> ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Ἀμαν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν

βασίλισσαν· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου;

Ἀμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ.

8 epestrepesen de ho basileus ek tou kēpou, Aman de epipeptōkei epi tēn klinēn

returned And the king from out of the garden; and Haman had fallen upon the bed



# Sefer Hadassah (Esther)

## Chapter 8

LXX Interlinear ([www.biblebento.com](http://www.biblebento.com)) for the 8:12 translated words

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג Est8:1  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

1. bayom hahu' nathan hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah 'eth-beyth Haman tsorer haYahudim uMar'dakay ba' liph'ney hamelek ki-higidah 'Es'ter mah hu'-lah.

Est8:1 On that day King Ahasuerus gave the house of Haman, the enemy of the Yahudim, to Queen Esther; and Mardakai came before the king, for Esther had told what he was to her.

<8:1> Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμαν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.

1 Kai en autē tē hēmera ho basileus Artaxerxēs edōrēsato Esthēr

And in that day king Artaxerxes presented to Esther

hosa hypērchen Aman tō diabolō, kai Mardochaios proseklēthē hypo tou basileōs,

as much as existed to Haman the slanderer. And Mordecai was called on by the king,

hypedeixen gar Esthēr hoti enoikeiōtai autē.

for Esther indicated how he was related to her.

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

2. wayasar hamelek 'eth-tabā`to 'asher he`ebir meHaman wayit'nah l'Mar'dakay watasem 'Es'ter 'eth-Mar'dakay `al-beyth Haman.

Est8:2 And the king took off his signet ring which he had taken away from Haman, and gave it to Mardakai. And Esther set Mardakai over the house of Haman.

<2> ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Ἀμαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ κατέστησεν Ἐσθηρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμαν.

2 elaben de ho basileus ton daktylion, hon apheilato Aman, kai edōken auton Mardochaiō,

took And the king the ring which he removed from Haman, and he gave it to Mordecai.

kai katestēsēn Esthēr Mardochaion epi pantōn tōn Aman.

And Esther placed Mordecai over all the things of Haman.

אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג  
אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג אָפּטאָג

ג'והוֹסֶף אֶסְתֵּר וּתְדַבֵּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וּתְפֹל לְפָנַי הַגָּלְיוֹ

וּתְבַקֵּה וּתְתַחַנֵּן-לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת-רַעַת הַמֶּן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחְשְׁבֹתוֹ  
אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים:

3. watoseph 'Es'ter wat'daber liph'ney hamelek watipol liph'ney rag'layu wateb'k' watith'chanen-lo l'ha`abir 'eth-ra`ath Haman ha'Agagi w'eth machashab'to 'asher chashab `al-haYahudim.

Est8:3 Then Esther spoke again to the king, fell at his feet, wept and implored him to avert the evil scheme of Haman the Agagite and his plot which he had devised against the Yahudim.

<3> καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιου ἀφελεῖν τὴν Ἀμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις.

3 kai prostheisa elalēsen pros ton basilea kai prosepesen pros tous podas autou

And proceeding, she spoke to the king, and fell unto his feet,

kai ēxiou aphelein tēn Aman kakian kai hosa epoiēsen tois Ioudaiois.

and petitioned him to remove the evil of Haman, and as much as he did to the Jews.

דַּוִּיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שְׂרָבֵט הַזָּהָב וּתְקַם אֶסְתֵּר  
וּתְעַמֵּד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:

4. wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth shar'bit hazahab wataqam 'Es'ter wata`amod liph'ney hamelek.

Est8:4 And the king extended the golden scepter to Esther. So Esther arose and stood before the king.

<4> ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν, ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.

4 exeteinen de ho basileus Esthēr tēn hrabdon tēn chrysēn, exēgerthē de Esthēr parestēkenai tō basilei.

stretched out And the king to Esther the rod gold, and Esther arose to stand beside the king.

הַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וּתְעַמֵּד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:  
וְכֹשֶׁר הַדְּבָר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו וּכְתֹב לְהַשִּׁיב  
אֶת-הַסְּפָרִים מַחְשְׁבֹת הַמֶּן בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי  
אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֵּי אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

5. wato'mer 'im-`al-hamelek tob w'im-matsa'thi chen l'phanayu w'kasher hadabar liph'ney hamelek w'tobah 'ani b`eynayu yikatheb l'hashib 'eth-has'pharim machashebeth Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi 'asher kathab l'abed 'eth-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek.

Est8:5 Then she said, If it pleases the king and if I have found favor before him and the matter seems proper to the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to revoke the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite,

which he wrote to destroy the Yahudim who are in all the king's provinces.

<5> καὶ εἶπεν Εσθηρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Αμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους, οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου·

5 kai eipen Esthēr Ei dokei soi kai heuron charin, pemphthētō apostraphēnai

And Esther said, If it seems good to you, and I found favor, let it be sent forth to return

ta grammata ta apestalmena hypo Aman ta graphenta apolesthai tous Ioudaious,

the letters being sent from Haman, the ones having been written to destroy the Jews

hoi eisin en tē basileiā sou;

who are in your kingdom.

כִּי־אֶעֱבֹר־עַל־פְּנֵי־מֶלֶךְ־אֲשֶׁר־לֹא־יִשְׁמַע־בְּקוֹלִי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי  
:כִּי־אֶעֱבֹר־עַל־פְּנֵי־מֶלֶךְ־אֲשֶׁר־לֹא־יִשְׁמַע־בְּקוֹלִי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי

וְכִי אֶיכָכָה אוֹכֵל וְהָאֵתִי בְרָעָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא אֶת־עַמִּי  
וְאֶיכָכָה אוֹכֵל וְהָאֵתִי בְּאֲבָהֶן מוֹלְדֹתַי: ם

6. ki 'eykakah 'ukal w'ra'ithi bara'ah 'asher-yim'tsa' 'eth-'ami  
w'eykakah 'ukal w'ra'ithi b'ab'dan molad'ti.

Est8:6 For how can I endure to see the calamity which shall befall my people,  
and how can I endure to see the destruction of my kindred?

<6> πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου  
καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;

6 pōs gar dynēsomai idein tēn kakōsin tou laou mou

For how shall I be able to behold the ill treatment of my people?

kai pōs dynēsomai sōthēnai en tē apoleiā tēs patridos mou?

And how shall I be able to be delivered in the destruction of my fatherland?

אֲשֶׁר־עָשָׂה לִּי מֶלֶךְ־אֲשֶׁר־לֹא־יִשְׁמַע־בְּקוֹלִי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי  
אֲשֶׁר־עָשָׂה לִּי מֶלֶךְ־אֲשֶׁר־לֹא־יִשְׁמַע־בְּקוֹלִי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי  
:אֲשֶׁר־עָשָׂה לִּי מֶלֶךְ־אֲשֶׁר־לֹא־יִשְׁמַע־בְּקוֹלִי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי וְיִשְׁחַדֵּם־לִּי

זוֹיֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה  
וּלְמַרְדָּכַי הַיְהוּדִי הֵנָּה בֵּית־הַמֶּן נִתְּתִי לְאַסְתֵּר  
וְאֵתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל־אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בְּיַהֲוָדָיִם:

7. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah ul'Mar'dakay haYahudi hinneh  
beyth-Haman nathati l'Es'ter w'otho talu `al-ha`ets `al 'asher-shalach yado baYahudim.

Est8:7 So King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mardakai the Jew,  
Behold, I have given the house of Haman to Esther, and him they have hanged on the wooden gallows  
because he had stretched out his hands against the Jews.

<7> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Αμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι  
καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς;

7 kai eipen ho basileus pros Esthēr Ei panta ta hyparchonta Aman edōka

And said the king to Esther, If all the possessions of Haman I gave

kai echarisamēn soi kai auton ekremasa epi xylou, hoti tas cheiras epēnegke tois Ioudaiouis,

and granted to you, and he I hanged upon the tree for the hands he bore against the Jews,



ti eti epizēteis?

what yet do you anxiously seek?

יְלִמְצֵא מִמֶּנּוּ מִיִּזְעָרְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹלְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹלְכֶם  
יְלִמְצֵא מִמֶּנּוּ מִיִּזְעָרְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹלְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹלְכֶם  
:שְׂמַע בְּקוֹלְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹלְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹלְכֶם

חִוּאֲתֶם כְּתָבוּ עַל־הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ  
וְחַתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ  
וְנִחַתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב:

8. w'atem kith'bu `al-haYahudim katob b'eyneykem b'shem hamelek w'chith'mu b'taba`ath hamelek ki-k'thab `asher-nik'tab b'shem-hamelek w'nach'tom b'taba`ath hamelek `eyn l'hashib.

Est8:8 Now you write to the Jews as to the good in your eyes, in the king's name, and seal it with the king's signet ring; for a decree which is written in the name of the king and sealed with the king's signet ring may not be revoked.

<8> γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

8 graspsate kai hymeis ek tou onomatou mou hos dokei hymin kai sphragisate tō daktyliō mou; write And you in my name as it seems good to you, and set a seal with my ring!

hosa gar graphetai tou basileōs epitaxantos kai sphragisthē tō daktyliō mou, For as much as is written of the king in giving an order, and set a seal should be by my ring, ouk estin autois anteipein. it is not to them to contradict.

וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר  
וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר  
וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר  
וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר וְיִזְכָּר

טוֹיִקְרָאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בְּעַת־הַהִיא בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן  
בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדָּכָי אֶל־הַיְהוּדִים  
וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפְּחֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מְהוּדָה  
וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ  
וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנוֹ וְאֶל־הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שׁוֹנָם:

9. wayiqar'u soph'rey-hamelek ba`eth-hahi' bachodesh hash'lishi hu'-chodesh Sivan bish'loshah w'es'rim bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Mar'dakay 'el-haYahudim w'el ha'achash'dar'p'nim-w'hapachoth w'sarey ham'dinoth 'asher Mehodu w'ad-kush sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah m'dinah um'dinah kik'thabah w'am wa'am kil'shono w'el-haYahudim kik'thabam w'kil'shonam.

Est8:9 So the king's scribes were called at that time in the third month (that is, the month Sivan), on the twenty-third day thereof; and it was written according to all that Mardakai commanded



to the Jews, and to the satraps, the governors and the princes of the provinces which extended from India to Ethiopia, an hundred twenty seven provinces, to every province according to its script, and to every people according to their language as well as to the Jews according to their script and according to their language.

9 <9> ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὅς ἐστι Νισα, τρίτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν.

9 eklēthēsan de hoi grammateis en tō prōtō mēni, hos esti Nisa, tritē were called And the scribes in the first month, which is Nisan, on the third kai eikadi tou autou etous, kai egraphē tois Ioudaiois and twentieth day of the same year. And it was written to the Jews, hosa eneteilato tois oikonomois kai tois archousin tōn satrapōn as much as was given charge to the local managers, and to the rulers of the satrapies apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias, hekaton eikosi hepta satrapeiais kata chōran kai chōran, from India unto Ethiopia – a hundred twenty-seven satrapies, according to place by place, kata tēn heautōn lexin. according to himself of speech.

יְוִיכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ וַיְחַתֵּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סֹפְרִים בְּיַד הַרְצִיִּים בְּפוֹסִיִּים רֹכְבֵי הָרֶקֶשׁ הָאֲחַשְׁוֶרָנִים בְּנֵי הָרַמְכִּים:

10. wayik'tob b'shem hamelek 'Ahash'werosh wayach'tom b'taba'ath hamelek wayish'lach s'pharim b'yad haratsim basusim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim b'ney haramakim.

Est8:10 And he wrote in the name of King Ahasuerus, and sealed it with the king's signet ring, and sent letters by the hand of couriers on horseback, riders on mules, stallions, sons of mares.

10 <10> ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων,

10 egraphē de dia tou basileōs kai esphragisthē tō daktyliō autou, And it was written through the king, and the seal was set by his ring, kai exapesteilan ta grammata dia bibliaphorōn, and they sent out the letters by couriers,

יֵאֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וָעִיר לְהִקָּהֵל וּלְעֹמֵד עַל-גַּנְפָּשָׁם לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-חַיִּל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לְבוֹז:

11. 'asher nathan hamelek laYahudim 'asher b'kal-ir-wa'ir l'hiqahel w'la'amod al-naph'sham l'hash'mid w'laharog ul'abed 'eth-kal-cheyl am um'dinah hatsarim otham taph w'nashim ush'lalam laboz.

**Est8:11** In them the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill and to annihilate the entire army of any people or province that would assault them, including children and women, and to plunder their spoil,

<11> ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει βοηθησαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται,

11 hōs epetaxen autois chrēsthai tois nomois autōn en pasē polei boēthēsai te hautois  
as he gave orders to them to deal with their laws in every city, both to help them  
kai chrēsthai tois antidikous autōn kai tois antikeimenois autōn hōs boulontai,  
and to deal with their opponents, and with their adversaries as they wanted,

אֲשֶׁר צִוָּהוּ לְעָשׂוֹת בְּכָל־עָרֵי הַמְּלָכָה אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל וְלִשְׂכָנֵיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְלִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵי־עָרֵיהֶם וְלִבְנֵי־נָשֵׁיהֶם וְלִבְנֵי־עָרֵיהֶם וְלִבְנֵי־נָשֵׁיהֶם  
יב ביום אחר בכל-מדינות המלכה אשר ישראל ושכניהם ובניהם ובנותיהם ובני-עריהם ובני-נשותיהם  
עשר לחיבת עשר שנים-עשר הוא-חך אחר:

12. b'yom 'echad b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh  
bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.

**Est8:12** on one day in all the provinces of King Ahasuerus, upon the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month Adar).

<12> ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαideκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδαρ.

12 en hēmerā miā en pasē tē basileiā Artaxerxou, tē triskaidekatē tou dōdekatou mēnos,  
on day one in all the kingdom of Artaxerxes, on the thirteenth day of the twelfth month,  
hos estin Adar.  
which is Adar.

<12>a Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα

12a Hōn estin antigraphon tēs epistolēs ta hypogegrammena  
LXXI: who be transcript the letter the writer under an inscription

And the following is the copy of the letter of the orders.

<12>b Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν.

12b Basileus megas Artaxerxēs tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias  
LXXI: king loud Artaxerxes from India till Ethiopia  
hekatōn eikosi hepta satrapeiais chōrōn archousi kai tois ta hēmetera phronousi chairein.  
LXXI: hundred twenty seven satrapy territory ruling the our own sense rejoice

The great king Artaxerxes sends greetings to the rulers of provinces in a hundred and twenty-seven satrapies, from India to Ethiopia, even to those who are faithful to our interests.

<12>c πολλοὶ τῇ πλείστη τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μείζον ἐφρόνησαν καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τὸν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι.

12c polloi tē pleistē tōn euergetountōn chrēstotēti pyknoteron timōmenoi  
LXXI: much the much the benefit kindness frequent honor  
meizon ephronēsan kai ou monon tous hypotetagmenous hēmin zētousi kakopoiein,  
LXXI: louder sense not only the subordinate us seek do had

ton te koron ou dynamenoi pherein

LXXI: the bushes not able carry

kai tois heautōn euergetais epicheirousi mēchanasthai;

LXXI: of himself benefactor attempt prepare

Many who have been frequently honored by the most abundant kindness of their benefactors have conceived ambitious designs, and not only endeavour to hurt our subjects, but moreover, not being able to bear prosperity, they also endeavour to plot against their own benefactors.

<12>d καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμπους ἐπαρθέντες τοῦ τὰ πάντα κατοπτέοντος ἀεὶ θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.

12d kai tēn eucharistian ou monon ek tōn anthrōpōn antanairountes,

LXXI: the thanks not only from the men take away from the opposite site of an account

alla kai tois tōn apeiragathōn kompois eparthentes tou ta panta katopteuontos

LXXI: but the unacquainted with goodness noise lift up the all spy out

aei theou misoponēron hypolambanousin ekpheuxesthai dikēn.

LXXI: continually Elohim hating knives take up escape justice

And they not only would utterly abolish gratitude from among men, but also, elated by the boastings of men who are strangers to all that is good, they supposed that they shall escape the sin-hating vengeance of the ever-seeing Elohim.

<12>e πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μεταίτιους αἱμάτων ἀθῶων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις

12e pollakis de kai pollous tōn ep' exousiais tetagmenōn tōn pisteuthentōn cheirizein

LXXI: often though much on authority arrange the believe administer

philōn ta pragmata paramythia metaitious haimatōn athōōn

LXXI: friend the matter consolation being in part the cause of blood guiltless

katastēsasa periebale symphorais anēkestois

LXXI: establish clothe event not to be healed

And oftentimes evil exhortation has made partakers of the guilt of shedding innocent blood, and has involved in irremediable calamities, many of those who had been appointed to offices of authority, who had been entrusted with the management of their friends' affairs;

<12>f τῷ τῆς κακοηθείας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην.

12f tō tēs kakoētheias pseudei paralogismō paralogisamenōn

LXXI: the mischief false deception miscalculate

tēn tōn epikratountōn akeraion eugnōmosynēn.

LXXI: the prevail ingenuous kindness of heart

while men, by the false sophistry of an evil disposition, have deceived the simple candour of the ruling powers.

<12>g σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιότερων ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι,

12g skopein de exestin, ou tosouton ek tōn palaioterōn hōn paredōkamen historiōn,

LXXI: look out for it is permissible not as much from the old who betray learning by inquiry

hosa estin para podas hymas ekzētountas anosios

LXXI: as much as be from foot you seek out/thoroughly in an unholy manner

syntetelesmena tē tōn anaxia dynasteuontōn loimotēti,

LXXI: consummate the unworthy hold power pestilent condition

And it is possible to see this, not so much from more ancient traditionary accounts as it is immediately in your power to see it by examining what things have been wickedly perpetrated by the baseness of men unworthily holding power.

<12>h και προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα

12h kai **prosechein eis ta meta tauta eis to tēn basileian atarachon tois pasin anthrōpois**

LXXI: pay attention into with this into the kingdom not disturbed the all men

**met' eirēnēs parexometha**

LXXI: with peace cause

And it is right to take heed with regard to the future, that we may maintain the government in undistributed peace for all men, adopting needful changes,

<12>i χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰεὶ μετ' ἐπιεικεστέρως ἀπαντήσεως.

12i chrōmenoi tais metabolais, ta de hypo tēn opsin erchomena diakrinontes aei

LXXI: treat the change under the sight come discriminate continually

**met' epieikesteras apantēseōs.**

LXXI: with fair encounter

and ever judging those cases which come under our notices, with truly equitable decision.

<12>k ὡς γὰρ Ἀμαν Ἀμαδαθου Μακεδῶν, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστηκῶς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν

12k hōs gar Aman Amadathou Makedōn, tais alētheiais allotrios tou tōn Persōn haimatos

LXXI: as for Haman Amadathou Makedon the truth another's the Perses blood

**kai poly diestēkōs tēs hēmeteras chrēstotētos, epixenōtheis hēmin**

LXXI: much stand through/apart the our own kindness have hospitable relations with us

For whereas Aman, a Macedonian, the son of Amadathes, in reality an alien from the blood of the Persians, and differing widely from our mild course of government,

<12>l ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν,

12l etychen hēs echomen pros pan ethnos philanthrōpias epi tosouton hōste anagoreuesthai hēmōn

LXXI: attain who have to all nation philanthropy in as much as such proclaim publicity our

**patera kai proskynoumenon hypo pantōn to deuteron tou basilikou thronou prosōpon diatelein,**

LXXI: father worship under all the second the royal throne face finish off

having been hospitable entertained by us, obtained so large a share of our universal kindness, as to be called our father, and to continue the person next to the royal throne, revered of all;

<12>m οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος

12m ouk enegkas de tēn hyperēphanian epetēdeusen tēs archēs sterēsai hēmas kai tou pneumatōs

LXXI: not carry though the pride purse the origin make solid us the spirit

he however, overcome by the pride of his station, endeavored to deprive us of our dominion, and our life:

<12>n τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἑσθῆρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν·

12n ton te hēmeteron sōtēra kai dia pantos euergetēn Mardochaion

LXXI: the both our own savior through all benefactor Mardochoios

**kai tēn amempton tēs basileias koinōnon Esthēr syn panti tō toutōn ethnei**

LXXI: the faultless the kingdom companion Esther with all this nation



polyplokois methodōn paralogismois aitēsamenos eis apōleian;  
LXXI: much tangled followed after deception ask into destruction

having by various and subtle artifices demanded for destruction both Mardocheus our deliverer and perpetual benefactor, and Esther the blameless consort of our kingdom, with their whole nation.

<12>ο δια γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾠήθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετὰξαι.

12o dia gar tōn tropōn toutōn ōēthē labōn hēmas erēmous tēn tōn Persōn epikratēsīn  
LXXI: through for the manner this suppose take us lonesome the Perses victory over  
eis tous Makedonas metaxai.  
LXXI: into the Makedon lead after

For by these methods he thought, having surprised us in a defenceless state, to transfer the dominion of the Persians to the Macedonians.

<12>ρ ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους εὐρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις,

12p hēmeis de tous hypo tou trisalitēriou paradedomenous eis aphanismon Ioudaious  
LXXI: we though under the thrice-sinful betray into obscurity Judean  
heuriskomen ou kakourgous ontas, dikaiotatois de politeuomenous nomois,  
LXXI: find not malefactor be right though live as a citizen law

But we find that the Jews, who have been consigned to destruction by the most abominable of men, are not malefactors, but living according to the justest laws,

<12>q ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει.

12q ontas de huious tou huioustou megistou zōntos theou tou kateuthynontos hēmin te  
LXXI: be though son the highest great live Elohim the direct us  
kai tois progonois hēmōn tēn basileian en tē kallistē diathesei.  
LXXI: the ancestor our the kingdom in the fine disposition

and being the sons of the living Elohim, the most high and mighty, who maintains the kingdom. to us as well as to our forefathers, in the most excellent order.

<12>ρ καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμαν Ἀμαδαθου ἀποσταλεῖσι γράμμασιν διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν,

12r kalōs oun poiēsete mē proschrēsamenoi tois hypo Aman Amadathou apostaleisi grammasin  
LXXI: finely then do not put to use under Haman Amadathos send off/away writing  
dia to auton ton tauta exergasamenon pros tais Sousōn pylais estaurōsthai syn tē panoikiā,  
LXXI: because of him this make completely to the Sousa gate crucify with the whole household  
tēn kataxian tou ta panta epikratountos theou dia tachous apodontos autō krisin,  
LXXI: the quite the all prevail Elohim through quickness render he justice

You shall therefore do well in refusing to obey the letter sent by Aman the son of Amadathes, because he that has done these things, has been hanged with his whole family at the gates of Susa, Almighty Elohim having swiftly returned to him a worthy recompence,

<12>ς τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρρησίας εἶαν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ ὁ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην.

12s to de antigraphon tēs epistolēs tautēs ekthentes en panti topō meta parrēsias ean tous Ioudaious

LXXI: through the transcript the letter this expose in all place with candor and if the Judean

chrēsthai tois heautōn nomimois kai synepischuein autois hopōs tous en kairō thlipseōs

LXXI: treat of himself legalities join in supporting him that way in season pressure

epithemenous autois amynōntai tē triskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tē autē hēmera;

LXXI: put on he assist the thirteenth the twelfth month Adar he day

tautēn gar ho panta dynasteuōn theos ant' olethrias tou eklektou genous epoiēsen autois euphrosynēn.

LXXI: this for the all hold power Elohim against destruction the select family do he celebration

We enjoin you then, having openly published a copy of this letter in every place, to give the Jews permission to use their own lawful customs, and to strengthen them, that on the thirteenth of the twelfth month Adar, on the self-same day, they may defend themselves against those who attack them in a time of affliction. For in the place of the destruction of the chosen race, Almighty Elohim has granted them this time of gladness.

<12> u καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἐορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ἦ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσιν Πέρσαις, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας.

12ē kai hymeis oun en tais epōnymois hymōn heortais episēmon hēmeran meta pasēs euōchias agete,

LXXI: you then in the given as a name your festival notable day with all good cheer lead

hopōs kai nyn kai meta tauta sōtēria ē hēmin

LXXI: that way now with this safety be us

kai tois eunoousin Persais, tois de hēmin epibouleousin mnēmosynon tēs apōleias.

LXXI: the favorable Perses though us plan remembrance the destruction

Do you therefore also, among your notable feasts, keep a distinct day with all festivity, that both now and hereafter it may be a day of deliverance to us and who are well disposed toward the Persians, but to those that plotted against us a memorial of destruction.

<12> πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ, δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται.

12 pasa de polis ē chōra to synolon, hētis kata tauta mē poiēsē, dorati

LXXI: all though city or terrority all together who by this not do tree

kai pyri katanalōthēsetai met' orgēs; ou monon anthrōpois abatos, alla

LXXI: fire consume with passion not only men untrodden but

kai thēriois kai peteinois eis ton hapanta chronon echthistos katastathēsetai.

LXXI: beast bird into the all at once time enemy establish

And every city and province collectively, which shall not do accordingly, shall be consumed with vengeance by spear and fire: it shall be made not only inaccessible to men, but most hateful to wild beasts and birds for ever.]

יג פת־שגן הכ־תב לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְגַלְוַי לְכָל־הָעַמִּים  
וְלַהֲיוֹת הִיחַוְדָּיִים עַתְוָדָיִים לְיוֹם הַזֶּה לְהַנְקָם מֵאֲיִבֵיהֶם:

13. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha'amim w'lih'yoth haYahudim athudim layom hazeh l'hinaqem me'oy'beyhem.

Est8:13 A copy of the edict to be issued as law in each and every province was published to all the peoples, so that the Yahudim would be ready for this day to avenge themselves on their enemies.

<13> τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.



13 ta de **antigrapha ektithesthōsan ophthalmophanōs en pasē tē basileiā, hetoimous**  
 And the copies, let them be displayed clear to the eyes in all the kingdom, prepared  
 te **einai pantas tous Ioudaious eis tautēn tēn hēmeran polemēsai autōn tous hypenantious.**  
 and for to be all the Jews for this day, for them to wage war against their opponents.

יִדְהוּבִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׂוֹשַׁן הַבִּירָה: כ  
 יד הַרְצִים רִכְבֵי הַרְכָּשׁ הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יִצְאוּ מִבְּהַלִּים  
 וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׂוֹשַׁן הַבִּירָה: כ

14. **haratsim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim yats'u m'bohalim ud'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah.**

**Est8:14** The couriers, riders on stallion and mules went out being hurried  
 and pressed on by the king's command. And the order was given at Shushan the palace.

<14> Οἱ μὲν οὖν ἵππεις ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν·  
 ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.

14 Hoi men **oun hippeis exēlthon speudontes ta hypo tou basileōs legomena epitelein;**  
 Then the horsemen went forth hastening the things by the king being spoken to complete.  
**exetethē de to prostagma kai en Sousois.**  
 was displayed And the order also in Shushan.

טו וּמְרַהֲבֵי יִצְאָ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת הַכֹּלֶת וְחֹר  
 וְעֻטָּת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׂוֹשַׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָה:  
 טו וּמְרַהֲבֵי יִצְאָ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת הַכֹּלֶת וְחֹר  
 וְעֻטָּת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׂוֹשַׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָה:

15. **uMar'dakay yatsa' miliph'ney hamelek bil'bush mal'kuth t'keleth wachur wa'atereth zahab g'dolah w'thak'rik buts w'ar'gaman w'ha'ir Shushan tsahalah w'samechah.**

**Est8:15** Then Mardakai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white,  
 with a large crown of gold and a garment of fine linen and purple;  
 and the city of Shushan shouted and rejoiced.

<15> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν  
 καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.

15 ho de **Mardochoaios exēlthen estolismenos tēn basilikēn stolēn kai stephanon echōn chrysoun**  
 And Mordecai went forth robed in the royal apparel, and a crown having of gold,  
 kai diadēma byssinon porphyroun; **idontes de hoi en Sousois echarēsan.**  
 and a diadem fine line of purple. **beholding** And the ones in Shushan rejoiced.

טז לְיַהוּדִים הִיטָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשׂוֹשַׁן וְיִקָּר:  
 טז לְיַהוּדִים הִיטָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשׂוֹשַׁן וְיִקָּר:

16. **laYahudim hay'thah 'orah w'sim'chah w'sason wiqar.**

**Est8:16** For the Yahudim there was light and gladness and joy and honor.

<16> τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη·

16 tois de **Ioudaiouis egeneto phōs kai euphrosynē;**





כַּוּוֹיִן כַּחֲנִיכֵי מְלָכֵי אֲרָמוֹת מִכָּל אֲרָמוֹת מִכָּל אֲרָמוֹת מִכָּל אֲרָמוֹת  
לְמַלְכָּה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נָפַל  
פַּחַד־מָרְדָּכָי עָלֵיהֶם:

ג וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהַחֲשֵׁה־פָנִים וְהַפְּחוֹת וְעֹשֵׂי  
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נָפַל  
פַּחַד־מָרְדָּכָי עָלֵיהֶם:

3. w'kal-sarey ham'dinoth w'ha'achash'dar'p'nim w'hapachoth w'osey ham'la'kah  
'asher lamelek m'nas'im 'eth-haYahudim ki-naphal pachad-Mar'dakay aleyhem.

Est9:3 Even all the princes of the provinces, the satraps, the governors and those who were doing the king's business assisted the Yahudim, because the dread of Mardakai had fallen on them.

<3> οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.

3 hoi gar archontes tōn satrapōn kai hoi tyrannoi kai hoi basilikoi grammateis etimōn tous Ioudaious;

For the rulers of the satraps, and the sovereigns, and the royal scribes esteemed the Jews,

ho gar phobos Mardochaiou enekeito autois.

for the fear of Mordecai rested upon them.

אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִכָּל אֲרָמוֹת מִכָּל אֲרָמוֹת מִכָּל אֲרָמוֹת מִכָּל אֲרָמוֹת  
לְמַלְכָּה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נָפַל  
פַּחַד־מָרְדָּכָי עָלֵיהֶם:

ד כִּי־גָדוֹל מָרְדָּכָי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת  
כִּי־הָאִישׁ מָרְדָּכָי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: פ

4. ki-gadol Mar'dakay b'beyth hamelek w'sham'o holek b'kal-ham'dinoth  
ki-ha'ish Mar'dakay holek w'gadol.

Est9:4 Indeed, Mardakai was great in the king's house, and his fame spread throughout all the provinces; for the man Mardakai was growing greater.

<4> προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

4 prosepesen gar to prostagma tou basileōs onomasthēnai en pasē tē basileiā.

fell For the order of the king for him to be named in all the kingdom.

וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׁנְאֵיהֶם כָּרְצוֹנָם:  
וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׁנְאֵיהֶם כָּרְצוֹנָם:  
וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׁנְאֵיהֶם כָּרְצוֹנָם:

וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׁנְאֵיהֶם כָּרְצוֹנָם:  
וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׁנְאֵיהֶם כָּרְצוֹנָם:  
וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׁנְאֵיהֶם כָּרְצוֹנָם:

5. wayaku haYahudim b'kal-'oy'beyhem makath-chereb w'herag w'ab'dan  
waya`asu b'son'eyhem kir'tsonam.

Est9:5 Thus the Yahudim struck against all their enemies with the stroke of the sword, killing and destroying; and they did what they desired to those who hated them.

וַיַּבְּשׂוּשָׁן הַבִּירָה הַרְגוּ הַיְהוּדִים וְאָבְדוּ חַיֵּיהֶם מֵאֹת אִישׁ:

וַיַּבְּשׂוּשָׁן הַבִּירָה הַרְגוּ הַיְהוּדִים וְאָבְדוּ חַיֵּיהֶם מֵאֹת אִישׁ:

6. ub'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish.

**Est9:6** And in Shushan the palace the Yahudim killed and destroyed five hundred men,

<6> καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους

6 kai en Sousois tē polei apekteinan hoi Ioudaioi andras pentakosious

And in Shushan the city the Jews killed men five hundred -

:4x7f4 x4y y77/4 x4y 4x4y7q7 x4y7  
זוֹאֵת פְּרִשְׁנִתָּא וְאֵת דְּלִבּוֹן וְאֵת אֲסַפְתָּא:

**7. w'eth Par'shan'datha' w'eth Dal'phon w'eth 'As'patha'.**

**Est9:7** and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

<7> τὸν τε Φαρσαννεστειν καὶ Δελφῶν καὶ Φασγα

7 ton te Pharsannestain kai Delphōn kai Phasga

both Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

:4x4794 x4y 47/44 x4y 4x9y7 x4y8  
חַוֵּאת פּוֹרְתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אֲרִידָתָא:

**8. w'eth Poratha' w'eth 'Adal'ya' w'eth 'Aridatha'.**

**Est9:8** Poratha, Adalia, Aridatha,

<8> καὶ Φαρδαθα καὶ Βαρεα καὶ Σαρβαχα

8 kai Phardatha kai Barea kai Sarbacha

and Phardatha, and Barea, and Sarbacha,

:4x57y x4y 74794 x4y 7f794 x4y 4xw7q7 x4y9  
טוֹאֵת פְּרִמְשָׁתָא וְאֵת אֲרִיסַי וְאֵת אֲרַדַּי וְאֵת וַיְזָתָא:

**9. w'eth Par'mash'ta' w'eth 'Arisay w'eth 'Ariday w'eth Way'zatha'.**

**Est9:9** Parmashta, Arisai, Aridai and Vaizatha,

<9> καὶ Μαρμασιμα καὶ Αρουφαιον καὶ Αρσαιον καὶ Ζαβουθαιθαν,

9 kai Marmasima kai Arouphaion kai Arsaion kai Zaboutaithan,

and Marmasima, and Arouphaion, and Arsaion, and Zaboutaithan,

y799 7479479 997 4x4797-7y 7y7 7y7 49w0 10  
:747-x4 y7/7 47 7579y  
יַעֲשֶׂת בְּנֵי הַמֶּן בֶּן-הַמְדָּתָא צִהַר הַיְהוּדִים הַרְגוּ  
וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

**10. `asereth b'ney Haman ben-Ham'datha' tsorer haYahudim haragu  
ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.**

**Est9:10** the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Yahudim, they killed;  
but they did not lay their hands on the plunder.

<10> τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν. --

10 tous deka huious Aman Amadathou Bougaiou tou echthrou tōn Ioudaiōn,

even the ten sons of Haman, son of Hammedatha the Bougean, the enemy of the Jews;

kai diērpasan en autē tē hēmera. --



but they plundered their property on the same day.

יב ויִאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל

יא בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרְוִיגִים בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: ם

11. bayom hahu' ba' mis'par haharugim b' Shushan habirah liph'ney hamelek.

Est9:11 On that day the number of those who were killed in Shushan the palace was reported to the king.

<11> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῶ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.

11 epedothē ho arithmos tō basilei tōn apolōlotōn en Sousois.

And was given the number to the king of the ones being destroyed in Shushan.

יב ויִאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל הַהַרְוִיגִים וְאֶבֶד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הָמָן בְּשֹׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ

יב ויִאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּי־רָחָל הַהַרְוִיגִים וְאֶבֶד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הָמָן בְּשֹׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ  
מָה עָשִׂי וּמַה־נְשֹׂאֲלָתֶךָ וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בְּקִשְׁתֶּךָ עוֹד וְתַעֲשֶׂ:

12. wayo'mer hamelek l'Es'ter hamal'kah b' Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish w'eth `asereth b'ney-Haman bish'ar m'dinoth hamelek meh `asu umah-sh'elathek w'yinathen lak umah-baqashathek `od w'the`as.

Est9:12 And the king said to Queen Esther, The Yahudim have killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman in Shushan the palace. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? It shall even be granted you. And what is your further request? It shall also be done.

<12> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθῆρ Ἀπόλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι;

12 eipen de ho basileus pros Esthēr Apōlesan hoi Ioudaioi en Sousois tē polei andras pentakosious; said And the king to Esther, The Jews destroyed in Shushan men five hundred in the city; en de tē perichōrō pōs oiei echrēsanto? in the place round about how do you imagine they were treated?

ti oun axiois eti kai estai soi?

what then do you yet ask that it may be done for you?

יג וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֶן גַּם־מָחָר לְיְהוּדִים

יג וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֶן גַּם־מָחָר לְיְהוּדִים  
אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הָמָן וְתָלוּ עַל־הָעֵץ:

13. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yinathen gam-machar laYahudim 'asher b' Shushan la`asoth k'dath hayom w'eth `asereth b'ney-Haman yith'lu `al-ha`ets.

Est9:13 Then said Esther, If it pleases the king, let tomorrow also be granted to the Yahudim who are in Shushan to do according to the edict of today; and let Haman's ten sons be hanged on the wooden gallows.

<13> καὶ εἶπεν Ἑσθῆρ τῶ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον



ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Ἀμαν.

13 kai eipen Esthēr tō basilei Dothētō tois Ioudaiois chrēsthai hōsautōs tēn aurion

And Esther said to the king, Let it be given for the Jews to deal likewise tomorrow,

hōste tous deka huious kremasai Aman.

so as far the ten sons of Haman to hang.

יִדְוִיאֵמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וּתְנַתֵּן דָּת בְּשׂוֹשָׁן  
וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי-הָמֶן תָּלוּ:

14. wayo'mer hamelek l'he`asoth ken watinathen dath b'Shushan w'eth `asereth b'ney-Haman talu.

Est9:14 So the king commanded that it should be done so; and an edict was issued in Shushan, and Haman's ten sons were hanged.

<14> καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι

καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμαν κρεμάσαι.

14 kai epetrespen houtōs genesthai

And committed it the king so to be.

kai exethēke tois Ioudaiois tēs poleōs ta sōmata tōn huiōn Aman kremasai.

And he displayed to the Jews of the city the bodies of the sons of Haman to hang.

טוֹוִיִּקְהָלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׂוֹשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר  
וַיַּהַרְגוּ בְּשׂוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבַזְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

15. wayiqahalu haYahudim 'asher-b'Shushan gam b'yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar wayahar'gu b'Shushan sh'losh me'oth 'ish ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:15 The Yahudim who were in Shushan assembled also on the fourteenth day of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hands on the plunder.

<15> καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ

καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν. --

15 kai synēchthēsan hoi Ioudaioi en Sousois tē tessareskaidekatē tou Adar

And gathered together the Jews in Shushan on the fourteenth day of Adar,

kai apekteinan andras triakosious kai ouden diērpasan. --

and they killed men three hundred, but nothing they plundered.

וַיִּקְהָלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ  
וַעֲמַד עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבִיהֶם וְהָרַג בְּשָׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה  
וּשְׁבַעִים אָלֶף וּבְבַזְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:





wrote And Mordecai these words in a scroll and sent them to the Jews,  
hosoi ēsan en tē Artaxerxou basileiā, tois eggys kai tois makran,  
as many as were in the kingdom of Artaxerxes, to the ones near and to the ones far;

21  
כא לקיים עליהם להיות עשירים את יום ארבעה עשר לחודש אדר  
ואת יום חמשה עשר בו בכל שנה ושנה:

21. l'qayem `aleyhem lih'yoth `osim 'eth yom 'ar'ba'ah `asar l'chodesh 'Adar  
w'eth yom-chamishah `asar bo b'kal-shanah w'shanah.

Est9:21 to establish among them, to be keeping the fourteenth day of the month Adar,  
and the fifteenth day in it, in every year by year,

<21> στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην  
καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ--

21 stēsai tas hēmeras tautas agathas agein te tēn tessareskaidekatēn  
to establish these days as good days, and to celebrate both the fourteenth  
kai tēn pentekaidekatēn tou Adar--  
and the fifteenth of Adar.

22  
כב פקמים אשר נחו בהם היהודים מאויביהם והחודש אשר נהפך  
להם מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה  
ושמחה ומשלות ארש להעוה ומתנות לאביונים:

22. kayamim 'asher-nachu bahem haYahudim me'oy'beyhem w'hachodesh  
'asher neh'pak lahem miagon l'sim'chah ume'ebel l'yom tob la'asoth 'otham y'mey mish'teh  
w'sim'chah umish'loach manoth 'ish l're'ehu umatanoth la'eb'yonim.

Est9:22 as the days in which the Yahudim rested in them from their enemies,  
and it was a month which was turned for them from sorrow into gladness  
and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and rejoicing  
and sending portions to one another and gifts to the poor.

<22> ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν--  
καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὁς ἦν Ἀδαρ) ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν  
καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων  
καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

22 en gar tautais tais hēmerais anepausanto hoi Ioudaioi apo tōn echthrōn autōn--kai ton mēna,  
For in these days gained rest the Jews from their enemies. And the month  
en hō estraphē autois (hos ēn Adar) apo penthous eis charan  
in which things turned for them, which was Adar, from mourning to joy,  
kai apo odyneis eis agathēn hēmeran, agein holon agathas hēmeras gamōn  
and from grief to good days, was to celebrate entirely for good days of wedding feasts  
kai euphrosynēs exapostellontas meridas tois philois kai tois ptōchois.

and gladness, sending gift portions to their friends and to the poor.

וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֵדָּה לְיָרֵדָה וְלְכָל חֵדָּה לְיָרֵדָה וְלְכָל חֵדָּה לְיָרֵדָה  
כַּגְּוִקְבֵּל הַיְהוּדִים אֵת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת  
וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מְרְדָכָי אֲלֵיהֶם:

23. w'qibel haYahudim 'eth 'asher-hechelu la`asoth w'eth 'asher-kathab Mar'dakay 'aleyhem.

Est9:23 Thus the Yahudim undertook what they had started to do,  
and what Mardakai had written to them.

<23> καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

23 kai prosedexanto hoi Ioudaioi, kathōs egrapsen autois ho Mardochoaios,

And favorably received it the Jews as wrote to them Mordecai,

וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֵדָּה לְיָרֵדָה וְלְכָל חֵדָּה לְיָרֵדָה  
כַּגְּוִקְבֵּל הַיְהוּדִים אֵת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת  
וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מְרְדָכָי אֲלֵיהֶם:

כַּד כִּי הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צִוָּר כָּל-הַיְהוּדִים חָשָׁב  
עַל-הַיְהוּדִים לְאַבְדָּם וְהַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהַמָּם וּלְאַבְדָּם:

24. hi Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi tsorer kal-haYahudim chashab `al-haYahudim l'ab'dam  
w'hipil Pur hu' hagoral l'humam ul'ab'dam.

Est9:24 For Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the adversary of all the Yahudim, had  
schemed against the Yahudim to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to  
destroy them.

<24> πῶς Ἀμαν Ἀμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα  
καὶ κλήρον ἀφανίσαι αὐτούς,

24 pōs Aman Amadathou ho Makedōn epolemei autous,

of how Haman son of Hammedatha the Macedonian waged war against them;

kathōs etheto psēphisma kai klēron aphanisai autous,

as he ordained a referendum and the lot, to obliterate them;

וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֵדָּה לְיָרֵדָה וְלְכָל חֵדָּה לְיָרֵדָה  
כַּגְּוִקְבֵּל הַיְהוּדִים אֵת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת  
וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מְרְדָכָי אֲלֵיהֶם:

כַּה וּבְבֹאָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשָׁבְתוֹ הַרְעָה  
אֲשֶׁר-חָשָׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ:

25. ub'bo'ah liph'ney hamelek 'amar `im-hasepher yashub machashab'to hara`ah  
'asher-chashab `al-haYahudim `al-ro'sho w'thalu 'otho w'eth-banayu `al-ha`ets.

Est9:25 But when it came before the king, he commanded by letter that his wicked scheme  
which he had devised against the Yahudim, should return on his own head  
and that he and his sons should be hanged on the wooden gallows.

<25> καὶ ὡς εἰσήλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν  
ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.

25 kai hōs eisēlthen pros ton basilea legōn kremasai ton Mardochoion;

and how he entered to the king, telling him to hang Mardakai.

hosa de epecheirēsen epaxai epi tous Ioudaious kaka,



But as much as he attempted to bring upon the Jews bad things,  
ep' auton egenonto, kai ekremasthē autos kai ta tekna autou.  
upon himself it came to pass; and he was hanged, he and his children.

26  
וְעַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל-שֵׁם הַפּוּר עַל-כֵּן  
עַל-כֹּל-דְּבַרֵי הָאֲנָרֶת הַזֹּאת וּמָה-רָאוּ עַל-כִּכָּה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

26. `al-ken qar'u layamim ha'eleh Phurim `al-shem haPur  
`al-ken `al-kal-dib'rey ha'igereth hazo'th umah-ra'u `al-kakah umah higi'a 'aleyhem.

Est9:26 Therefore they called these days Phurim after the name of Pur. Therefore for all of the words in this letter, both what they had seen concerning this matter and what had happened to them,

<26> διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὐταὶ Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο καὶ ἔστησεν·

26 dia touto epeklēthēsan hai hēmerai hautai Phrourai dia tous klērouis,

On account of this they call these days Purim because of the lots,

hoi tē dialektō autōn kalountai Phrourai, dia tous logous tēs epistolēs tautēs

for in their dialect they are called Purim, because of the words, of this letter,

kai hosa peponthasin dia tauta kai hosa autois egeneto

and as much as they suffered on account of this, and as much as happened to them

kai estēsen;

and was stopped.

27  
כִּזְקִימֵי וְקִבֵּל הַיְהוּדִים עָלֵיהֶם וְעַל-זֶרְעָם  
וְעַל כָּל-הַנְּלוּיִם עָלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת שְׁנֵי  
הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְּמָנָם בְּכָל-שָׁנָה וּשְׁנָה:

27. qi'mu w'qibel haYahudim `aleyhem w'al-zar'am w'al kal-hanil'wim `aleyhem w'lo' ya`abor lih'yoth `osim 'eth sh'ney hayamim ha'eleh kik'thabam w'kiz'manam b'kal-shanah w'shanah.

Est9:27 the Yahudim established and took on themselves and on their descendants and on all those who allied themselves with them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to their regulation and according to their appointed time every year.

<27> καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται· αἱ δὲ ἡμέραι αὐταὶ μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν·

27 kai prosedechonto hoi Ioudaioi eph' heautois kai epi tō spermati autōn

And favorably received it the Jews for themselves, and for their seed,

kai epi tois prostetheimenois ep' autōn oude mēn allōs chrēsontai;

and for the ones purposed unto them to observe it - nor in fact otherwise shall they treat it.





וּמֵאָה מְדִינָה מְלֻכּוֹת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דְּבַרֵי שְׁלוֹם וְאֵמֶת:

30. wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'el-sheba` w'`es'rim  
ume'ah m'dinah mal'kuth 'Achash'werosh dib'rey shalom we'emeth.

Est9:30 And he sent letters to all the Yahudim, to the hundred twenty seven provinces  
of the kingdom of Ahasuerus, namely, words of peace and truth,

31 מְצַדֵּי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־כָּל־יְהוּדֵי אֶרֶץ־שֶׁבַע וְעַל־מֵאָה וְעַל־עֶשְׂרִים  
וְעַל־אַרְבָּעֵי עָשָׂר מְדִינָה מְלֻכּוֹת וְעַל־שְׁלוֹם וְעַל־אֵמֶת:

לֹא לְקַיָּם אֶת־יְמֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר קָיָם  
עֲלֵיהֶם מֶרְדֵּכַי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמְּלֻכָּה

וְכַאֲשֶׁר קָיְמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זֶרְעָם דְּבַרֵי הַצְּמוֹת וְזַעֲקָתָם:

31. l'qayem 'eth-y'mey haPurim ha'eleh biz'maneyhem ka'asher qiam `aleyhem  
Mar'dakay haYahudi w'Es'ter hamal'kah w'ka'asher qi'mu `al-naph'sham  
w'al-zar'am dib'rey hatsomoth w'za`aqatham.

Est9:31 to confirm these days of Purim at their appointed times, just as Mardakai the Jew  
and Queen Esther had established for them, and just as they had established for themselves  
and for their descendants, the matters of the fastings and their lamentations.

<31> καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν  
καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν·

31 kai Mardochoaios kai Esthēr hē basilissa estēsan heautois kath' heautōn

And Mordecai and Esther the queen they established to themselves for themselves;

kai tote stēsantes kata tēs hygieias autōn kai tēn boulēn autōn;

and then establishing according to their fasting and their counsel.

32 וּמֵאָמַר אֶסְתֵּר קָיָם דְּבַרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:

לֵב וּמֵאָמַר אֶסְתֵּר קָיָם דְּבַרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:

32. uma'amar 'Es'ter qiam dib'rey haPurim ha'eleh w'nik'tab basepher.

Est9:32 And the command of Esther established these customs for Purim,  
and it was written in the scroll.

<32> καὶ Ἑσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

32 kai Esthēr logō estēsen eis ton aiōna, kai egraphē eis mnēmosynon.

And Esther the matter established for the eon, and it was written for a memorial.



and being extolled by the Jews, and being fond to describe the welfare to all their nations.

3a Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα·

3a Kai eipen Mardochoaios Para tou theou egeneto tauta;

And Mardocheus said, These things have been done of the Elohim

3b ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὐ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων· οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος.

3b emnēsthēn gar peri tou enypniou, hou eidon peri tōn logōn toutōn;

For I remember the dream which I had concerning these matters:

oude gar parēlthen ap' autōn logos.

for not one particular of them has failed.

3c ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ· Ἔσθηρ ἐστὶν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν.

3c hē mikra pēgē, hē egeneto potamos kai ēn phōs

There was the little fountain which became a river, and there was light,

kai hēlios kai hydōr poly; Esthēr estin ho potamos,

and the sun and much water. The river is Esther,

hēn egamēsen ho basileus kai epoiēsen basilissan.

whom the king married, and made queen.

3d οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἶμι καὶ Ἀμαν.

3d hoi de duo drakontes egō eimi kai Aman.

And the two serpents are I and Aman.

3e τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων.

3e ta de ethnē ta episynachthenta apolesai to onoma tōn Ioudaiōn.

And the nations are those nations that combined to destroy the name of the Jews.

3f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραηλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες· καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων, καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

3f to de ethnos to emon, houtos estin Israēl hoi boēsantes pros ton theon kai sōthentes;

But as for my nation, this is Israel, even they that cried to the Elohim and were delivered:

kai esōsen kyrios ton laon autou, kai errysato kyrios hēmas ek pantōn tōn kakōn toutōn,

for YHWH delivered his people. And YHWH rescued us out of all these calamities;

kai epoiēsen ho theos ta sēmeia kai ta terata ta megala, ha ou gegonen en tois ethnesin.

and Elohim wrought such signs and great wonders as have not been done among the nations.

3g διὰ τοῦτο ἐποίησεν κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν·

3g dia touto epoiēsen klērouς duo, hena tō laō tou theou

Therefore did he ordain two lots. One for the people of the Elohim,

kai hena pasi tois ethnesin;

and one for all the other nations.

3h καὶ ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,

3h kai elthon hoi duo klēroi houtoi eis hōran kai kairon

And these two lots came for an appointed season,

kai eis hēmeran kriseōs enōpion tou theou kai en pasi tois ethnesin,  
and for a day of judgment, before the Elohim, and for all the nations.

3i και ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

3ô kai emnēsthē ho theos tou laou autou kai edikaiōsen tēn klēronomian autou.  
And the Elohim remembered his people, and vindicated his inheritance.

3k και ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὐταὶ ἐν μηνὶ Ἀδαρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ  
καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς  
καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ.

3k kai esontai autois hai hēmerai hautai en mēni Adar tē tessareskaidekatē  
And they shall observe these days in the month Adar, on the fourteenth  
kai tē pentekaidekatē tou autou mēnos meta synagōgēs kai charas  
and on the fifteenth day of the same month, with an assembly, and joy  
kai euphrosynēs enōpion tou theou kata geneas eis ton aiōna en tō laō autou Israēl.  
and gladness before the Elohim, throughout the generations for ever among his people Israel.

3l Ἐτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσήνεγκεν Δωσίθεος, ὃς ἔφη  
εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραὶ,  
ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἐρμηνευκέσαι Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ἱερουσαλημ.

3l Etous tetartou basileuontos Ptolemaiou kai Kleopatras eisēnegken Dōsitheos,  
In the fourth year of the reign of Ptolemeus and Cleopatra, Dositheus,  
hos ephē einai hierēus kai Leuitēs, kai Ptolemaios ho huios autou  
who said he was a priest and Levite, and Ptolemeus his son,  
tēn prokeimenēn epistolēn tōn Phourai, hēn ephasan einai  
brought in the published letter of Phurim, which they said existed,  
kai hermēneukenai Lysimachon Ptolemaiou tōn en Ierousalēm.  
and which Lysimachus the son of Ptolemeus, that was in Jerusalem, had interpreted it.



# Sefer DaniEl

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Dan 1 - 4

כָּשׁ אֶשְׁמַעְכֶּם-יְיָ מִשְׁפַּעְכֶּם אֲשֶׁר לַיְיָ וְאֲשֶׁר לַיְיָ דָּן1:1  
:אֶלֶם אֲשֶׁר לַיְיָ מִשְׁפַּעְכֶּם אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ

א בְּשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּא  
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ:

**1. bish'nath shalosh l'mal'kuth Yahuyaqim melek-Yahudah ba'  
N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam wayatsar `aleyah.**

**Dan1:1** In the third year of the reign of Jehoiakim king of Yahudah,  
Nebuchadnezzar king of Babylon came to Yerushalam and besieged it.

<1:1> Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἦλθεν  
Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

**1 En etei tritō tēs basileias Iōakim basileōs Iouda ēlthen  
In the year third of the kingdom of Jehoiakim king of Judah came  
Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierusalēm kai epoliorkei autēn.  
Nebuchadnezzar the king of Babylon unto Jerusalem, and assaulted it.**

אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ דָּן1:2  
אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ  
:אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ אֲשֶׁר לַיְיָ

ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּמִקְצֵת כְּלֵי  
בַיִת-הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהֵיו  
וְאֶת-הַכְּלִים הַבִּיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהֵיו:

**2. wayiten 'adonay b'yado 'eth-Yahuyaqim melek-Yahudah umiq'tsath k'ley beyth-ha'Elohim  
way'bi'em 'erets-Shin`ar beyth 'elohayu w'eth-hakelim hebi' beyth 'otsar 'elohayu.**

**Dan1:2** My master gave Jehoiakim king of Yahudah into his hand, with part of the vessels  
of the house of the Elohim; and he brought them to the land of Shinar, to the house of his deity,  
and he brought the vessels into the treasury of his deity.

<2> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακίμ βασιλέα Ἰουδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου  
τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σεννααρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ·  
καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

**2 kai edōken kyrios en cheiri autou ton Iōakim basilea Iouda  
And YHWH gave into his hand Jehoiakim king of Judah,  
kai apo merous tōn skeuōn oikou tou theou, kai ēnegken auta eis gēn Sennaar oikon tou theou autou;  
and from part of the items of the house of the Elohim.  
And he brought them into the land of Shinar of the house of his deity.  
kai ta skeuē eisēnegken eis ton oikon thēsaurou tou theou autou.  
And the items he carried into the house of the treasury of his deity.**





וּלְגַדְלָם שָׁנִים שְׁלוֹשׁ וּמִקְצֵתָם יַעֲמִדוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ׃

5. way'man lahem hamelek d'bar-yom b'yomo mipathbag hamelek umieyn mish'tayu ul'gad'lam shanim shalosh umiq'tsatham ya'am'du liph'ney hamelek.

Dan1:5 The king appointed for them the portion of a day in its day from the king's food and from the wine which he drank so as to bring them up three years, so that at the end of them they might stand before the king.

<5> καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ μετὰ ταῦτα στηῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

5 kai dietaxen autois ho basileus to tēs hēmeras kath' hēmeran apo tēs trapezēs tou basileōs And set in order to them the king day by day from the table of the king, kai apo tou oinou tou potou autou kai threpsai autous etē tria kai meta tauta stēnai enōpion tou basileōs. and from the wine of his banquet; and to maintain them years for three, and after these things to stand them before the king.

וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חַנַּנְיָהּ מִישָׂאֵל וְעֶזְרָיָה׃

6. way'hi bahem mib'ney Yahudah Dani'El Chanan'Yah Misha'El wa'Azar'Yah. Dan1:6 And there were among them from the sons of Yahudah were Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

<6> καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰουδα Δανιηλ καὶ Ανανίας καὶ Μισαηλ καὶ Ἀζαριᾶς. 6 kai egeneto en autois ek tōn huiōn Iouda Daniēl kai Ananias kai Misaēl kai Azarias. And there existed among them from out of the sons of Judah, Daniel, and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

זְבִישָׁם לָהֶם שֵׁר הַסְּרִיסִים שִׁמוֹת וַיִּשְׂם לְדָנִיֵּאל בִּלְטַשְׁשַׁצַּר וּלְחַנַּנְיָהּ שְׁדַרְחַךְ וּלְמִישָׂאֵל מִישַׁךְ וּלְעֶזְרָיָה אֶבְד־נֶגוֹ׃

7. wayasem lahem sar hasarisim shemoth wayasem l'Dani'El Bel't'sha'ttsar w'laChanan'Yah shad'rak ul'Misha'El Meyshak w'la'Azar'Yah `Abed n'go. Dan1:7 Then the chief of the eunuchs assigned names to them; and to Daniel he assigned the name Belteshazzar, to Hananiah Shadrach, to Mishael Meshach and to Azariah Abed-nego.

<7> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνουῦχος ὀνόματα, τῷ Δανιηλ Βαλτασαρ καὶ τῷ Ανανια Σεδραχ καὶ τῷ Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Ἀζαρια Ἀβδεναγω. 7 kai epethēken autois ho archieunouchos onomata, tō Daniēl Baltasar And added to them the chief eunuch names; to Daniel – Belteshazzar, kai tō Anania Sedrach kai tō Misaēl Misach kai tō Azaria Abdenagō. and to Hananiah – Shadrach, and to Mishael – Meshach, and to Azariah – Abed-nego.

חַוִּישָׁם דָּנִיֵּאל עַל-לְבוֹ אֶשֶׁר לֹא-יִתְנַאֵל בְּפִתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃

וּבְיַיִן מִשְׁתִּירוּ וּבִבְקֶשׁ מִשָּׂר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַאֲלֶ׃

8. wayasem Dani'El `al-libo 'asher lo'-yith'ga'al b'phath'bag hamelek  
ub'yeyn mish'tayu way'baqesh misar hasarisim 'asher lo' yith'ga'al.

Dan1:8 But Daniel laid on his heart that he would not defile himself with the king's food or with the wine which he drank; so he sought permission from the chief of the eunuchs that he might not defile himself.

<8> καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνω τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἤξιώσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ.

8 kai etheto Daniēl epi tēn kardian autou hōs ou mē alisgēthē en tē trapezē tou basileōs

And Daniel put unto his heart so as in no way he should be polluted in the table of the king,

kai en tō oinō tou potou autou, kai ēxiōse ton archieunouchon hōs ou mē alisgēthē.

and in the wine of his banquet.

And he petitioned the chief eunuch so that in no way he should be polluted.

טוֹיִתֵן הָאֱלֹהִים אֶת־הַדְּנִיָּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְפָנָי שַׂר הַסְּרִיסִים:  
9. wayiten ha'Elohim 'eth-Dani'El l'chesed ul'rachamim liph'ney sar hasarisim.

Dan1:9 Now the Elohim granted Daniel kindness and compassion in the sight of the chief of the eunuchs,

<9> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνοῦχου.

9 kai edōken ho theos ton Daniēl eis eleon kai eis oiktirmon enōpion tou archieunouchou.

And the Elohim granted Daniel for mercy and for compassion before the chief eunuch.

יִוִּיאָמֶר שַׂר הַסְּרִיסִים לְהַדְּנִיָּאל יְהֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
אֲשֶׁר מָנָה אֶת־מֵאֲכָלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יְהֵאָה אֶת־פְּנֵיכֶם  
זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחַיְבֹתֶם אֶת־רֹאשִׁי לְמַלְךְ:  
10. wayo'mer sar hasarisim l'Dani'El yare' ani 'eth-'adonay hamelek  
'asher minah 'eth-ma'akal'kem w'eth-mish'teykem 'asher lamah yir'eh  
'eth-p'neykem zo`aphim min-hay'ladim 'asher k'gil'kem w'chiab'tem 'eth-ro'shi lamelek.

Dan1:10 and the chief of the eunuchs said to Daniel, I fear my master the king, who has appointed your food and your drink; for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your age? Then you would make me forfeit my head to the king.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιηλ Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθροπά παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ.

10 kai eipen ho archieunouchos tō Daniēl Phoboumai egō ton kyrion mou ton basilea

And said the chief eunuch to Daniel, I fear my Master the king,

ton ektaxanta tēn brōsin hymōn kai tēn posin hymōn mēpote idē ta prosōpa hymōn skythrōpa

the one arraying your food and your drink,

lest at any time he should behold your faces looking downcast

para ta paidaria ta synēlika hymōn kai katadikasēte tēn kephalēn mou tō basilei.

more than the boys, the ones of your contemporaries;  
and you should condemn my head to the king.

יֵאָמֵר דָּנִיֵּאל מִשְׁאֵל וְעַזְרְיָה  
לְמֶלֶךְ הַמְּלָצָר אֲשֶׁר מָנָה שָׂר הַפְּרִיסִים

11. wayo'mer Dani'El 'el-hamel'tsar 'asher minah sar hasarisim `al-Dani'El  
Chanan'yah Misha'El wa`Azar'Yah.

Dan1:11 But Daniel said to the overseer whom the chief of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

<11> καὶ εἶπεν Δανιηλ πρὸς Αμελσαδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιεunuouchos ἐπὶ Δανιηλ, Ανανιαν, Μισαηλ, Αζαριαν

11 kai eipen Daniēl pros Amelsad, hon katestēsēn ho archieunouchos epi Daniēl,  
And Daniel said to Melzar, whom placed the chief eunuch over Daniel,  
Ananian, Misaēl, Azarian  
and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

יְבַנְּנוּ אֶת-עֲבָדֶיךָ יְמִים עֶשְׂרֵה וַיִּתְּנֵנוּ לָנוּ מִן-הַזֶּרְעִים  
וְנֹאכְלָה וְנִשְׁתֶּה:

12. nas-na' 'eth-`abadeyak yamim `asarah  
w'yit'nu-lanu min-hazero`im w'no'k'lah umayim w'nish'teh.

Dan1:12 Please test your servants for ten days,  
and let us be given some of the vegetables to eat and water to drink.

<12> Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων, καὶ φαγόμεθα καὶ ὕδωρ πióμεθα·

12 Peirason dē tous paidas sou hēmeras deka, kai dotōsan hēmin apo tōn spermatōn,  
Test now indeed your servants days ten;  
and let there be given to us from the seeds!

kai phagometha kai hydōr piometha;  
and we shall eat of it, and water we shall drink.

יִגְוִיֵּנוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֵלֶּיךָ אֶת פֶּתַבְּג הַמֶּלֶךְ  
וְכֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ:

13. w'yera'u l'phaneyak mar'eynu umar'eh hay'ladim ha'ok'lim 'eth path'bag hamelek  
w'ka'asher tir'eh `aseh `im-`abadeyak.

Dan1:13 Then let our appearance be observed in your presence and the appearance of the youths

who are eating the king's food. And as you see, deal so with your servants.

<13> καὶ ὀφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς ποιήσον μετὰ τῶν παίδων σου.

13 kai ophthētōsan enōpion sou hai ideai hēmōn kai hai ideai tōn paidariōn

And let be seen before you our shape! and the shapes of the boys

tōn esthiontōn tēn trapezan tou basileōs, kai kathōs an idēs poiēson meta tōn paidōn sou.  
of the ones eating at the table of the king.

And how ever you should behold, do accordingly with your servants!

14 יד וישמע להם לדבר הזה וינסם ימים עשרה :אָרָאם מַעַמֵּךְ מַעַמֵּי בָנֶיךָ אִתְּךָ אֲרָא לְמַעַל מַעַל מַעַמֵּי בָנֶיךָ 14

יד וישמע להם לדבר הזה וינסם ימים עשרה :

14. wayish'ma` lahem ladabar hazeh way'nasem yamim `asarah.

Dan1:14 So he listened to them in this matter and tested them for ten days.

<14> καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

14 kai eisēkousen autōn kai epeirasen autous hēmeras deka.

And he hearkened to them, and he tested them days ten.

15 טו ומקצת ימים עשרה נראתה מראיהם טוב ובריאי בשר מן כל הילדים האכלים את פתבג המלך :טו ומקצת ימים עשרה נראתה מראיהם טוב ובריאי בשר מן כל הילדים האכלים את פתבג המלך 15

טו ומקצת ימים עשרה נראתה מראיהם טוב ובריאי בשר מן כל הילדים האכלים את פתבג המלך :

15. umiq'tsath yamim `asarah nir'ah mar'eyhem tob

ub'ri'ey basar min-kal-hay'ladim ha'ok'lim 'eth path'bag hamelek.

Dan1:15 At the end of ten days their appearance seemed better and fatter of the flesh than all the youths who had been eating the king's food.

<15> καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθιόντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

15 kai meta to telos tōn deka hēmerōn hōrathēsan hai ideai autōn agathai

And after the end of the ten days looked their shape good

kai ischyrai tais sarxin hyper ta paidaria ta esthionta tēn trapezan tou basileōs.

and strong in flesh above the boys eating at the table of the king.

16 טז ויהי המלצר נשא את פתבגם ויין משתייהם ונתן להם זרענים :טז ויהי המלצר נשא את פתבגם ויין משתייהם ונתן להם זרענים 16

טז ויהי המלצר נשא את פתבגם ויין משתייהם ונתן להם זרענים :

16. way'hi hamel'tsar nose' 'eth-path'bagam w'yeyn mish'teyhem w'nothen lahem zer`onim.

Dan1:16 So the overseer continued to withhold their food and the wine of their drinks, and gave them vegetables.

<16> καὶ ἐγένετο Αμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

16 kai egeneto Amelsad anairoumenos to deipnon autōn

And it came to pass Melzar did away with their supper

kai ton oinon tou pomatos autōn kai edidou autois spermata.







καὶ Ἀνανία καὶ Μισαηλ καὶ Ἀζαρία· καὶ ἕστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

19 kai elalēsen met' autōn ho basileus, kai ouch heurethēsan ek pantōn autōn homoioi Daniēl

And spoke with them the king;

and there was not found from out of all of them one likened to Daniel,

kai Anania kai Misaēl kai Azaria; kai estēsan enōpion tou basileōs.

and Hananiah, and Mishael, and Azariah; and they stood before the king.

20  
יְלָמְדָה מִמֶּנּוּ מִכָּל-חֹזְנֵי הַמִּלְכָּה  
וְיִמְצְאוּ עֲשָׂרָה יָדוֹת עַל-כָּל-הַחֹרְטָמִּים הָאֲשֵׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹתָיו:

20. w'kol d'bar chak'math binah 'asher-biqesh mehem hamelek

wayim'tsa'em `eser yadoth `al kal-hachar'tumim ha'ashaphim 'asher b'kal-mal'kutho.

Dan1:20 As for every matter of wisdom and understanding about which the king consulted them, he found them ten times better than all the magicians and the conjurers who were in all his realm.

<20> καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

20 kai en panti hrēmati sophias kai epistēmēs, hōn ezētēsen par' autōn ho basileus, heuren autous

And in every discourse of wisdom and higher knowledge,

as much as sought from them the king, he found them

dekaplasionas para pantas tous epaoidous kai tous magous tous ontas en pasē tē basileiā autou.

ten-times more than all of the enchanters,

and the magi, the ones being in all of his kingdom.

21  
כִּאֲוִיָּהּ הַגִּיָּאֵל עַד-שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ: פ

21. way'hi Dani'El `ad-sh'nath 'achath l'Koresh hamelek.

Dan1:21 And Daniel continued until the first year of Cyrus the king.

<21> καὶ ἐγένετο Δανιηλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

21 kai egeneto Daniēl heōs etous henos Kyrrou tou basileōs.

And Daniel existed until year one of Cyrus the king.



καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

3 kai **eipen autois ho basileus Ēnypniasthēn**, kai **exestē to pneuma mou tou gnōnai to enyption**.

**And said to them the king, I dreamed, and it startled my spirit so as to know the dream.**

אָמַר מַלְכָּא דְאַרְמִית לְעַלְמִין חַיִּי אֲמַר  
דְּוִידְבְּרוּי הַפְּשָׁדִים לְמַלְכָּךְ אֲרַמִּית מְלָכָא לְעַלְמִין חַיִּי אֲמַר  
חֲלָמָא לְעַבְדֵּיךְ וּפְשָׁרָא נְחֵיא:

**4. way'dab'ru haKas'dim lamelek 'Aramith mal'ka' l'al'min cheyi 'emar chel'ma' l'ab'dayik uphish'ra' n'chaue'.**

**Dan2:4** Then the Chaldeans spoke to the king in Aramaic: O king, live forever!

Tell the dream to your servants, and we shall declare the interpretation.

<4> καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.

4 kai **elalēsan hoi Chaldaioi tō basilei Syristi Basileu**, **eis tous aiōnas zēthi**;

**And spoke the Chaldeans to the king in Syriac, O king, into the eons live!**

sy **eipon to enyption tois paisin sou**, kai **tēn sygkrisin anaggeloumen**.

**You tell the dream to your servants! and the interpretation of it we shall announce.**

הָעֲנָה מְלָכָא וְאָמַר לְכַשְׁדֵּיָא מְלִתָּא מְנִי אֲזַדָּא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי חֲלָמָא  
וּפְשָׁרָהּ הַדְּמִין תַּתְעַבְּדוּן וּבְתִיכוּן נְוֹלִי תְּשֻׁמוּן:

**5. `aneh mal'ka' w'amar l'Kas'daye' mil'tha' mini 'az'da'**

**hen la' th'hod'unani chel'ma' uphish'reh hadamin tith`ab'dun ubateykon n'wali yit'samun.**

**Dan2:5** The king answered and said to the Chaldeans, The command from me is firm:

if you do not make known to me the dream and its interpretation,

you shall be taken from your limbs and your houses shall be made an outhouse.

<5> ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη·

ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,

εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται·

5 **apekrithē ho basileus kai eipen tois Chaldaiois Ho logos ap' emou apestē**; **ean mē gnōrisēte moi**

**answered The king and said to the Chaldeans, The matter from me departed.**

**If then you should not make known to me**

**to enyption kai tēn sygkrisin autou, eis apōleian esesthe, kai hoi oikoi hymōn diarpagēsontai;**

**the dream and the interpretation of it, for destruction you shall be,**

**and your houses shall be torn in pieces.**

וַיִּקַּר שְׁנֵי־אֲבָרָם וַיִּתְּנוּ חֵן לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיבְהוּן מִתְּנִין וַיִּגְבְּזוּהָ  
וַיִּקַּר שְׁנֵי־אֲבָרָם וַיִּתְּנוּ חֵן לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיבְהוּן מִתְּנִין וַיִּגְבְּזוּהָ



ט די הן-חלמא לא תהודענני חדה-היא דתכון ומלה כדבה  
 ושחיתה הזמנתון למאמר קדמי עד די עדנא  
 ושפתנא להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה תהחוננני:

9. **di hen-chel'ma' la' th'hod'unani chadah-hi' dath'kon umilah kid'bah**  
**ush'chithah haz'min'tun l'me'mar qadamay`ad di`idana' yish'tane'**  
**lahen chel'ma' 'emaru li w'in'da` di phish'reh t'hachawunani.**

**Dan2:9** that if you do not make the dream known to me, there is one law for you.  
 For you have agreed upon lying and corrupt words to speak before me until the time is changed;  
 therefore tell me the dream, that I may know that you can declare to me its interpretation.

9 <9> εὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς  
 καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ·  
 τὸ ἐνύπνιον μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

9 **ean oun to enypnion mē anaggeilēte moi, oida hoti hrēma pseudes**  
**If then the dream you should not announce to me, I know that word a lying**  
**kai diephtharmenon synesthete eipein enōpion mou, heōs hou ho kairos parelthē;**  
**and corrupt you agreed to speak before me until the time should go by.**  
**to enypnion mou eipate moi, kai gnōsomai hoti tēn sygkrisin autou anageleite moi.**  
**my dream Tell to me! and I shall know that also its interpretation you shall announce to me.**

כחגזכ-לו ויכ זכזכ-כל זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ 10  
 גג זכזכ-לז זכ זכזכ-לז זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ  
 זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ

יענו כשדיא קדם-מלכא ואמרין לא-איתי אנש על-יבשתא  
 די מלת מלכא יוכל לחחניה כל-קבל די כל-מלך רב  
 ושליט מלה כדנה לא שאל לכל-חרטם ואשף וכשדי:

10. **'ano Kas'daye' qadam-mal'ka' w'am'rin la'-'ithay 'anash`al-yabesh'ta'**  
**di milath mal'ka' yukal l'hachawayah kal-qabel di kal-melek rab**  
**w'shalit milah kid'nah la' sh'el l'kal-char'tom w'ashaph w'Kas'day.**

**Dan2:10** The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man on earth  
 who is able to declare the matter for the king, because no great king or ruler has ever asked anything  
 like this of any magician, conjurer or Chaldean.

10 <10> ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος  
 ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας  
 καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον·

10 **apekrithēsan hoi Chaldaioi enōpion tou basileōs kai legousin Ouk estin anthrōpos epi tēs xēras,**  
**Answered again the Chaldeans before the king, and they say,**  
**There is not a man upon the dry land**  
**hostis to hrēma tou basileōs dynēsetai gnōrisai, kathoti pas basileus megas**  
**who is able the discourse of the king to make known, in so far as every king great**  
**kai archōn hrēma toiouto ouk eperōtā epaoidon, magon kai Chaldaion;**  
**and ruler matter according to such asked not an enchanter, magus or Chaldean.**



כֹּה כִּי־יִשְׁאַל הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה וְאֵין־אֶחָד יִשְׁמָע אֶת־דְּבָרָיו כִּי־יִשְׁאַל הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה וְאֵין־אֶחָד יִשְׁמָע אֶת־דְּבָרָיו  
 יֵאמְרוּ וְהַמֶּלֶךְ דִּי־מִלְכָּה שְׂאֵל יִקְרָה וְאֶחָד לֹא אֵיתִי דִי  
 יִחְוֹנֶה קַדָּם מִלְכָּא לְהֵן אֶלְהִין דִּי מְדַרְהוֹן עִם־בְּשָׂרָא לֹא אֵיתוּהִי:

**11. umil'tha' di-mal'kah sha'el yaqirah w'acharan la' 'ithay**  
**di y'chaurinah qadam mal'ka' lahen 'elahin di m'dar'hon `im-bis'ra' la' 'ithohi.**

**Dan2:11** And the thing which the king asks is difficult, and there is no one else who could declare it before the king except deity, whose dwelling place is not with flesh.

<11> ὅτι ὁ λόγος, ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν, ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

**11 hoti ho logos, hon ho basileus eperōtā, barys, kai heteros ouk estin,**

For the word which the king asks is heavy, and no other there is

hos anaggelei auton enōpion tou basileōs, all' ē theoi, hōn ouk estin hē katoikia meta pasēs sarkos.

who shall announce it before the king, except the deities, which are not dwelling with any flesh.

כִּי־יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרָיו וְיִחַר אֵתֶּן אֶת־הַמִּלְכָּה לְבָנִים וְקִצְף שְׂנֵי־אֵין  
 יֵבֶל־קָבֵל הַנָּה מִלְכָּא בְּנִים וְקִצְף שְׂנֵי־אֵין  
 וְאָמַר לְהוֹבְדָה לְכֹל חַכְמֵי בָבֶל:

**12. kal-qabel d'nah mal'ka' b'nas uq'tsaph sagi' wa'amar l'hobadah l'kol chakimey Babel.**

**Dan2:12** Thereupon the king was enraged and very angered.

And he commanded to destroy all the wise men of Babylon.

<12> τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.

**12 tote ho basileus en thymō kai orgē pollē eipen apolesai pantas tous sophous Babylōnos;**

Then the king in rage and anger much, said to destroy all the wise men of Babylon.

וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַחֹק לְהַשְׁחֵט אֶת־הַחֲכָמִים וְיִבְעֹז דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי לְהַתְּקִטְּלָם:  
 יֵגִידוּתָא נְבִקְתָּ וְחַכְמֵי־אֵין מִתְּקַטְּלִין וְיִבְעֹז דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי לְהַתְּקִטְּלָם:  
**13. w'datha' neph'qath w'chakimaya' mith'qat'lin ub'o Dani'El w'chab'rohi l'hith'q'talah.**

**Dan2:13** So the law went forth that the wise men should be slain;

and they looked for Daniel and his friends to kill them.

<13> καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτένοντο, καὶ ἐζήτησαν Δανιηλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

**13 kai to dogma exēlthen, kai hoi sophoi apektenonto,**

And the decree went forth, that the wise men be killed;

kai ezētēsan Daniēl kai tous philous autou anelein.

and they sought Daniel and his friends to do away with.

כִּי־יֵצֵא הַחֹק לְהַשְׁחֵט אֶת־הַחֲכָמִים וְיִבְעֹז דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי לְהַתְּקִטְּלָם:  
 יֵגִידוּתָא נְבִקְתָּ וְחַכְמֵי־אֵין מִתְּקַטְּלִין וְיִבְעֹז דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי לְהַתְּקִטְּלָם:  
 יֵגִידוּתָא נְבִקְתָּ וְחַכְמֵי־אֵין מִתְּקַטְּלִין וְיִבְעֹז דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי לְהַתְּקִטְּלָם:  
 יֵגִידוּתָא נְבִקְתָּ וְחַכְמֵי־אֵין מִתְּקַטְּלִין וְיִבְעֹז דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי לְהַתְּקִטְּלָם:



מִלְכָּא דִּי נִפְק לְקַטְלָה לְחַכִּימֵי בָבֶל:

14. **be'dayin Dani'El hathib `eta' ut`em l'Ar'yok rab-tabachaya' di mal'ka' di n'phaq l'qatalah l'chakimey Babel.**

**Dan2:14** Then Daniel answered with counsel and insight to Arioch, the captain of the king's bodyguard, who had gone forth to slay the wise men of Babylon;

<14> τότε Δανιηλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Αριωχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος

14 **tote Daniēl apekrithē boulēn kai gnōmēn tō Ariōch tō archimageirō tou basileōs,**  
Then Daniel answered counsel and opinion to Arioch the chief guard of the king,  
**hos exēlthen anairein tous sophous Babylōnos**  
who came forth to do away with the wise men of Babylon.

כַּחַד אַחַד-לוּ כַּעֲלֹמֶ-כַּחַד כְּחַכְמֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶמַּר  
:לְכַחֲמֵי אֲנִי יַעֲקֹב אֲנִי אֶמַּר כְּחַכְמֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶמַּר אֲנִי אֶמַּר

טו עָנָה וְאָמַר לְאַרְיֹךְ שְׁלִיטָא דִּי-מְלָכָא עַל-מָה דְתָא  
מְהַחֲצֵפָה מִן-קָדָם מְלָכָא אֲדִין מְלָתָא הוּדַע אַרְיֹךְ לְדַנְיָאֵל:

15. **`aneh w'amar l'Ar'yok shalita' di-mal'ka' `al-mah datha' m'hach'ts'phah min-qadam mal'ka' `edayin mil'tha' hoda` 'Ar'yok l'Dani'El.**

**Dan2:15** He answered and said to Arioch, the king's commander, for what reason is the decree from before the king so urgent? Then Arioch made the thing known to Daniel.

<15> Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ.

15 **Archōn tou basileōs, peri tinos exēlthen hē gnōmē hē anaidēs ek prosōpou tou basileōs?**  
O Ruler of the king, for what reason came forth the decree  
which is impudent from in front of the king?

egnōrisen de to hrēma Ariōch tō Daniēl.  
made known And the saying Arioch to Daniel.

:כַּעֲלֹמֶ-כַּחַד אֲנִי אֶמַּר אֲנִי אֶמַּר אֲנִי אֶמַּר אֲנִי אֶמַּר אֲנִי אֶמַּר אֲנִי אֶמַּר

טז וְדַנְיָאֵל עַל וּבְעָה מִן-מְלָכָא דִּי זְמַן יְנַתֵּן-לָהּ וּבְשָׂרָא  
לְהַחֲזִיקָה לְמְלָכָא: פ

16. **w'Dani'El `al ub`ah min-mal'ka' di z'man yin'ten-leh uphish'ra' l'hachawayah l'mal'ka'.**

**Dan2:16** So Daniel went in and requested of the king that he would give him time, in order that he might declare the interpretation to the king.

<16> καὶ Δανιηλ εἰσῆλθεν καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.

16 **kai Daniēl eisēlthen kai ēxiōsen ton basilea hopōs chronon dō autō,**  
And Daniel entered and petitioned the king so as time to give to him,  
**kai tēn sygkrisin autou anageilē tō basilei.**  
and the interpretation of it he should announce to the king.

17 לְכַתְּבָהּ אֶבְרָהָם לְכַתְּבָהּ אֶבְרָהָם לְכַתְּבָהּ אֶבְרָהָם  
:וְאֵלֶּיךָ אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

יִזְכָּרְךָ הַנְּבִיאַל לְבֵיתָהּ אֶזַל וְלַחֲנַנְיָהּ מִשְׁאֵל  
וְעֲזַרְיָה חֲבֵרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע:

17. 'edayin Dani'El I'bay'theh 'azal w'laChanan'Yah Misha'el wa'Azar'Yah chab'rohi mil'tha' hoda'.

**Dan2:17** Then Daniel went to his house and declared the thing to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

<17> καὶ εἰσηλθεν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ Ανανια καὶ τῷ Μισαηλ καὶ τῷ Ἀζαρια τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν·

17 kai eisēlthen Daniēl eis ton oikon autou kai tō Anania

And Daniel went into his house, and to Hananiah,

kai tō Misaēl kai tō Azaria tois philois autou to hrēma egnōrisen;

and to Mishael, and to Azariah his friends the saying to make known.

18 זָדָה אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
:לְכַתְּבָהּ אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
יַחְוֵה־חַמִּין לְמַבְעֵא מִן־קְדָם אֱלֹהִים שְׁמִיָּא עַל־רָזָה הַזֶּה הִנֵּה הִי  
לֹא יִהְיֶה־דוֹן הַנְּבִיאַל וְחֲבֵרוֹהִי עִם־שְׂאֵר חַבְיָמִי בְּבָל:

18. w'rachamin I'mib'e' min-qadam 'Elah sh'maya' `al-razah d'nah  
di la' y'hob'dun Dani'El w'chab'rohi `im-sh'ar chakimey Babel.

**Dan2:18** that they might pray for before the mercies of the El of heaven concerning this mystery, so that Daniel and his friends would not be destroyed with the rest of the wise men of Babylon.

<18> καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτησαν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

18 kai oiktirmous ezētoun para tou theou tou ouranou hyper tou mystēriou toutou,

And compassions they sought from the Elohim of heaven concerning this mystery,

hopōs an mē apolōntai Daniēl kai hoi philoi autou meta tōn epiloipōn sophōn Babylōnos.

so that therefore should not be destroyed Daniel and his friends

with the rest of the wise men of Babylon.

19 זָדָה אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
:לְכַתְּבָהּ אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם  
יִטְאָדוֹן לְהַנְּבִיאַל בְּחֻזָּא דִּי־לִילְיָא רָזָה גְּלִי אֶבְרָהָם הַנְּבִיאַל  
בְּרִיךְ לְאֱלֹהִים שְׁמִיָּא:

19. 'edayin I'Dani'El b'chez'wa' di-leyl'ya' razah gali 'edayin Dani'El barik le'Elah sh'maya'.

**Dan2:19** Then the mystery was revealed to Daniel in a night vision.

Then Daniel blessed the El of heaven;

<19> τότε τῷ Δανιηλ ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη· καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

19 tote tō Daniēl en horamati tēs nyktos to mystērion apekalyphthē;

Then to Daniel in vision a night the mystery was uncovered,

kai eulogēsen ton theon tou ouranou  
and blessed the El of heaven Daniel.

כַּעֲנָה דְנִיּוֹא לְאָמַר לְהוּא שְׁמֵהּ דִּי-אֱלֹהֵא מְבָרַךְ מִן-עַלְמָא  
וְעַד-עַלְמָא דִּי חֲכָמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לְהִ-הִיא:

20. `aneh Dani'El w'amar lehewe' sh'meh di-'Elaha' m'barak min-`al'ma'  
w'ad-`al'ma' di chak'm'tha' ug'bur'tha' di leh-hi'.

**Dan2:20** Daniel answered and said, Let the name of the El be blessed forever and ever,  
for wisdom and power are to Him.

<20> Δανιηλ και ειπεν Ειη το ονομα του θεου ευλογημενον απο του αιωνος  
και εως του αιωνος, οτι η σοφια και η συνεσις αυτου εστιν·

20 Daniēl kai eipen Eiē to onoma tou theou eulogēmenon apo tou aiōnos  
And he said, May it be – the name of Elohim being blessed from the eon  
kai heōs tou aiōnos, hoti hē sophia kai hē synesis autou estin;  
and unto the eon, for the wisdom and the might are his.

כִּא וְהוּא מְהַשְׁנֵא עַדְנִיּוֹא וְזַמְנֵיָא מְהַעְבְּדָהּ מְלָכִין וּמְהַקְיִים  
מְלָכִין יְהֵב חֲכָמְתָא לְחַכְיָמִין וּמְנַדְעָא לְיַדְעֵי בִינָה:

21. w'hu' m'hash'ne' `idanaya' w'zim'naya' m'ha`deh mal'kin  
um'haqeym mal'kin yaheb chak'm'tha' l'chakimin uman'd`a' l'yad`ey binah.

**Dan2:21** It is He who changes the times and the seasons. He removes kings and establishes kings.  
He gives wisdom to wise men and knowledge to those who have understanding.

<21> και αυτος αλλοιοι καιρους και χρονους, καθιστα βασιλεις  
και μεθιστα, διδους σοφίαν τοις σοφοις και φρόνησιν τοις ειδόσιν συνεσιν·

21 kai autos alloioi kairous kai chronous, kathistā basileis  
And he changes seasons and times; he ordains kings,  
kai methistā, didous sophian tois sophois kai phronēsin tois eidosin synesin;  
and changes; giving wisdom to the wise, and intelligence to the ones knowing understanding.

כִּב הוּא גֹלָא עַמִּיקְתָּא וּמְסַתְרָתָא יָדַע מָה בְּחַשׁוֹכָא וּנְהִירָא עֲמָה שְׂרָא:  
כַּעֲנָה דְנִיּוֹא לְאָמַר לְהוּא שְׁמֵהּ דִּי-אֱלֹהֵא מְבָרַךְ מִן-עַלְמָא  
וְעַד-עַלְמָא דִּי חֲכָמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לְהִ-הִיא:

22. hu' gale' `amiqatha' um'sat'ratha' yada`mah bachashoka' un'hira' `imeh sh're'.

**Dan2:22** It is He who reveals the profound and hidden things;  
He knows what is in the darkness, and the light dwells with Him.

<22> αυτος αποκαλυπτει βαθεα και αποκρυφα, γινωσκων τα εν τω σκοτει,  
και το φως μετ' αυτου εστιν·

22 autos apokalyptei bathea kai apokrypha, ginōskōn ta en tō skotei, kai to phōs met' autou estin;  
He uncovers deep and concealed things, knowing the things in the darkness,



כה אָבִין אַרְיוֹךְ בְּהַתְּבַחֵלָה הַנִּעַל לְדַנְיָאֵל קָדָם מְלָכָא וְכֵן אָמַר-לָהּ  
דִּי-הַשְּׂפַחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא דִּי פְּשָׂרָא לְמְלָכָא יְהוּדַע:

25. 'edayin 'Ar'yok b'hith'b'halah han`el l'Dani'El qadam mal'ka' w'ken 'amar-leh di-hash'kachath g'bar min-b'ney galutha' di Yahud di phish'ra' l'mal'ka' yahuda`.

**Dan2:25** Then Arioch hurriedly brought Daniel in before the king and spoke thus to him, I have found a man of the sons of the exiles from Yahudah who can make the interpretation known to the king!

<25> τότε Αριωχ έν σπουδῆ εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ ένώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.

25 tote Ariōch en spoudē eisēgagen ton Daniēl enōpion tou basileōs

Then Arioch in haste brought Daniel before the king,

kai eipen autō Heurēka andra ek tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias,

and said to him, I found a man from out of the sons of the captivity of Judea,

hostis to sygkrima tō basilei anagelei.

one who the interpretation to the king shall announce.

26 אָמַר מְלָכָא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי שְׂמִיָּה בְּלִטְשַׁאצַּר הַאִיתִיךָ  
כּוּ עֲנֵה לְהוֹדַעְתָּנִי חֻלְמָא דִּי-חֲזִית וּפְשָׂרָהּ:

26. `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El di sh'meh Bel't'sha'tsar ha'ithayik kahel l'hoda`uthani chel'ma' di-chazeyth uphish'reh.

**Dan2:26** The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen and its interpretation?

<26> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιηλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

26 kai apekrithē ho basileus kai eipen tō Daniēl,

And answered the king and said to Daniel,

hou to onoma Baltasar Ei dynasai moi anageilai to enypnion, ho eidon, kai tēn sygkrisin autou?

of which the name was Belteshazzar, Are you able to announce to me the dream which I beheld, and the interpretation of it?

27 אָמַר דַּנְיָאֵל קָדָם מְלָכָא וְאָמַר רָזָא דִּי-מְלָכָא שְׂאֵל לָא  
חַכְיָמִין אֲשַׁפְיִין חַרְטָמִין גְּזָרִין יְכָלִין לְהַחְוִיָּה לְמְלָכָא:

27. `aneh Dani'El qadam mal'ka' w'amar razah di-mal'ka' sha'el la' chakimin 'ash'phin char'tumin gaz'rin yak'lin l'hachawayah l'mal'ka'.

**Dan2:27** Daniel answered before the king and said, The mystery which the king has inquired, neither wise men, conjurers, magicians nor diviners are able to declare it to the king.



<27> καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει Τὸ μυστήριον, ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδῶν, γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ,

27 kai apekrithē Daniēl enōpion tou basileōs kai legei To mystērion,  
And Daniel answered before the king, and he said, The mystery  
ho ho basileus eperōtā, ouk estin sophōn, magōn, epaidōn, gazarēnōn anaggeilai tō basilei,  
which the king asks is not of wise men, magi, enchanters, astrologers, to announce to the king.

אָמַר דָּאַנִּיֵּאל עֲנִי בְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְאָמַר הַמִּסְתֵּרִים אֲשֶׁר שָׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאָמְרָם לְחֹכְמֵי חָכְמָה לְמַגִּי לְעֹשֵׂי עֵשֶׂת לְגַזְרֵי חָכְמָה לְאַנְגְּלֵי הַמֶּלֶךְ 28  
:כְּאֵין סוֹפִים מַגִּים עֹשֵׂי עֵשֶׂת אֲנֹכִי אֲמַר לְפָנֶיךָ הַמִּסְתֵּרִים אֲשֶׁר שָׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאָמְרָם לְחֹכְמֵי חָכְמָה לְמַגִּי לְעֹשֵׂי עֵשֶׂת לְגַזְרֵי חָכְמָה לְאַנְגְּלֵי הַמֶּלֶךְ  
כַּח בְּרַם אֵיתִי אֵלָהּ בְּשִׁמְיָא גְּלִיא רָזִין וְחֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה  
הִי לְהוּא בְּאַחֲרֵית יוֹמֵיָא חֲלֵמָךְ וְחֲזוֹנֵי רְאִישֶׁךָ עַל-מְשַׁכְּבֶךָ הִנֵּה הוּא: פ

28. b'ram 'ithay 'Elah bish'maya' gale' razin w'hoda' l'mal'ka' N'bukad'netsar mah  
di lehewe' b'acharith yomaya' chel'mak w'chez'wey re'shak `al-mish'k'bak d'nah hu'.

Dan2:28 But there is an El in heaven who reveals mysteries,  
and He has made known to King Nebuchadnezzar what shall take place in the latter days.  
This was your dream and the visions of your head on your bed, was this.

<28> ἀλλ' ἢ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ  
Ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.  
τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν.

28 all' ē estin theos en ouranō apokalyptōn mystēria kai egnōrisen tō basilei Nabouchodonosor  
But there is an Elohim in heaven uncovering mysteries,  
and he made known to king Nebuchadnezzar

ha dei genesthai ep' eschatōn tōn hēmerōn.  
what must take place at the last of the days.

to enyption sou kai hai horaseis tēs kephalēs sou epi tēs koitēs sou touto estin.  
The dream of yours, and the visions of your head upon your bed, is this,

כְּאֵין סוֹפִים מַגִּים עֹשֵׂי עֵשֶׂת אֲנֹכִי אֲמַר לְפָנֶיךָ הַמִּסְתֵּרִים אֲשֶׁר שָׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאָמְרָם לְחֹכְמֵי חָכְמָה לְמַגִּי לְעֹשֵׂי עֵשֶׂת לְגַזְרֵי חָכְמָה לְאַנְגְּלֵי הַמֶּלֶךְ 29  
:כְּאֵין סוֹפִים מַגִּים עֹשֵׂי עֵשֶׂת אֲנֹכִי אֲמַר לְפָנֶיךָ הַמִּסְתֵּרִים אֲשֶׁר שָׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאָמְרָם לְחֹכְמֵי חָכְמָה לְמַגִּי לְעֹשֵׂי עֵשֶׂת לְגַזְרֵי חָכְמָה לְאַנְגְּלֵי הַמֶּלֶךְ  
כַּט אֲנִתָּה מַלְכָּא רַעֲיוֹנָךְ עַל-מְשַׁכְּבֶךָ סְלִקוּ מָה הִי  
לְהוּא אַחֲרֵי הִנֵּה וְגְלִיא רָזִיא חֹדַעָךְ מָה-הִי לְהוּא:

29. 'an'tah mal'ka' ra`yonak `al-mish'k'bak s'liq mah  
di lehewe' 'acharey d'nah w'gale' razaya' hod`ak mah-di lehewe'.

Dan2:29 As for you, O king, while on your bed your thoughts turned to what shall happen after this.  
And He who reveals mysteries has made known to you what shall take place.

<29> σὺ βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα,  
καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

29 sy basileu, hoi dialogismoι sou epi tēs koitēs sou anebēsan ti dei genesthai meta tauta,  
You, O king, your thoughts upon your bed ascended to what must take place after these things.  
kai ho apokalyptōn mystēria egnōrisen soi ha dei genesthai.  
And the one uncovering mysteries made known to you what must take place.

אֲמַר לְפָנֶיךָ הַמִּסְתֵּרִים אֲשֶׁר שָׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאָמְרָם לְחֹכְמֵי חָכְמָה לְמַגִּי לְעֹשֵׂי עֵשֶׂת לְגַזְרֵי חָכְמָה לְאַנְגְּלֵי הַמֶּלֶךְ 30



לֹא-אֵנָה לִי בְחֻכְמָה הִיא-אֵינִי בִי מִן-כָּל-חֵיִיא רָזָא הִנָּה גְּלִי לִי לְהֵן  
עַל-הַבֵּרֶת הִיא בְּשִׂרָא לְמַלְכָא יְהוּדַעוֹן וְרַעֲיוֹנֵי לְבַבְךָ תִּגְדַּע:

30. wa'anah la' b'chak'mah di-'ithay bi min-kal-chayaya' raza' d'nah geli li lahen `al-dib'rath di phish'ra' l'mal'ka' y'hod'un w'ra'yoney lib'bak tin'da`.

**Dan2:30** But as for me, this mystery has not been revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but, so that the meaning might be known to the king, and that you might know the thoughts of your heart.

<30> καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὖσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

30 kai emoi de ouk en sophiā tē ousē en emoi para pantas tous zōntas to mystērion touto apekalyphthē, And to me there is not a wisdom being in me more than all the living; this mystery was uncovered

all' heneken tou tēn sygkrisin tō basilei gnōrisai, hina tous dialogismous tēs kardias sou gnōs. but because of the interpretation to the king to be made known, that the thoughts of your heart you should know.

לֹא-אֵנָתָה מַלְכָא חֲזָה חֲבוּתָ וְאֵלֹו צְלִים חַד שְׂגִיָא צְלִמָא הִכֵּן רַב  
וְזִיוָהּ יִתִּיר קִיאָם לְקַבְלָךְ וְרוּחַ הַחַיִּל:

31. 'an'tah mal'ka' chazeh haway'ath wa'alu ts'lem chad sagi' tsal'ma' diken rab w'ziueh yatir qa'em l'qab'lak w'reweh d'chil.

**Dan2:31** You, O king, were looking and behold, there was a single great statue; that statue, which was large and of extraordinary splendor, was standing in front of you, and its appearance was awesome.

<31> σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερά·

31 sy, basileu, etheōreis, kai idou eikōn mia, megalē hē eikōn ekeinē You, O king, viewed. And behold, image one great. image That great,

kai hē prosopsis autēs hyperpherēs, hestōsa pro prosōpou sou, kai hē horasis autēs phobera; and the aspect of it was overwhelming, standing before your face; and the vision of it was fearful.

לְבַבְהוּא צְלִמָא רַאשָׁהּ הִיא-דְּהַב טָב חֲדוּהִי  
וְדַרְעוּהִי הִיא כְּסָף מְעוּהִי וְיִרְבְּתָהּ הִיא נְחָשׁ:

32. hu' tsal'ma' re'sheh di-d'hab tab chadohi ud'ra'ohi di k'saph m'ohi w'yar'katheh di n'chash.

**Dan2:32** The head of that statue was made of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze,

<32> ἡ εἰκὼν, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ χρυσοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος

καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

32 **hē eikōn**, **hēs hē kephalē chrysiou chrēstou**, **hai cheires kai to stēthos**  
**An image of which the head was of gold pure, the hands and the breast**

**kai hoi brachiones autēs argyroi, hē koilia kai hoi mēroi chalkoi,**  
**and the arms of it silver, the belly and the thighs brass,**

לְגַשְׁקוֹהִי הַי פְּרָזֶל רַגְלוֹהִי מִנְהוֹן הַי פְּרָזֶל וּמִנְהוֹן הַי חֶסֶף:

**33. shaqohi di phar'zel rag'lohi min'hon di phar'zel umin'hon di chasaph.**

**Dan2:33** its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay.

<33> αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος τι ὄστράκινον.

33 **hai knēmai sidērai, hoi podes meros ti sidēroun kai meros ti ostrakinon.**  
**the legs iron, the feet part somewhat of iron, and part somewhat earthenware.**

לְדַחֵק לְצִלְמָא עַל-רַגְלוֹהִי הַי פְּרָזֶל וְחֶסֶף וְהִדְקָת הַמוֹן:  
לְדַחֵק הַמוֹן עַד הַי הַתְּגַזְרֶת אֶבֶן הַי-לֹא בִיכִין

**34. chazeh haway'ath `ad di hith'g'zereth `eben di-la' bidayin**  
**um'chath l'tsal'ma' `al-rag'lohi di phar'z'la' w'chas'pa' w'hadeqeth himon.**

**Dan2:34** You continued looking until a stone was cut out without hands,  
and it struck the statue on its feet of iron and clay and crushed them.

<34> ἐθεώρεις, ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἀνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοους καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

34 **etheōreis, heōs hou etmēthē lithos ex orous aneu cheirōn**

**You viewed until was shredded a stone from a mountain without hands,**

**kai epataxen tēn eikona epi tous podas tous sidērouς kai ostrakinous kai eleptynen autous eis telos.**  
**and it struck the image upon the feet of iron and earthenware;**  
**and it thinned them out unto completion.**

לְהַבְּאֵר בִּינֵי דְקוּי כְּחֶדְהָ פְּרָזֶל חֶסֶף נְחָשָׁא כְּסָפָא וְדַחֵבָא  
וְהוּוּ כְּעוֹר מִן-אֲדָרֵי-קִיט וּנְשָׂא הַמוֹן רוּחָא וְכָל-אֲתַר לָא-הִשְׁתַּכַּח  
לְהוֹן וְאֲבָנָא הַי-מִחַת לְצִלְמָא הַי הַי לְטוֹר רַב וּמִלַּת כָּל-אֲרַעָא:

**35. be'dayin daqu kachadah par'z'la' chas'pa' n'chasha' kas'pa' w'dahaba'**  
**wahawo k`ur min-'id'rey-qayit un'sa' himon ruach' w'kal-'athar la'-hish'takach l'hon**  
**w'ab'na' di-m'chath l'tsal'ma' hawath l'tur rab um'lath kal-'ar'a'.**

**Dan2:35** Then the iron, the clay, the bronze, the silver and the gold were crushed together  
and became like chaff from the summer threshing floors;  
and the wind carried them away so that not any trace of them was found.

But the stone that struck the statue became a great mountain and filled the whole earth.

<35> τότε ἐλεπτόνθησαν εἰς ἅπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσοῦς  
καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κοινορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς·

καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς·

καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.

35 tote eleptynthēsan eis hapax to ostrakon, ho sidēros, ho chalkos, ho argyros, ho chrysos

Then they were thinned out at once – the potsherd, the iron, the brass, the silver, the gold;

kai egenonto hōsei koniortos apo halōnos therinēs;

and they became as a cloud of dust from the threshing-floor at harvest;

kai exēren auta to plēthos tou pneumatōs, kai topos ouch heurethē autois;

and lifted them away the abundance of the wind, and no place was found for them;

kai ho lithos ho pataxas tēn eikona egenēthē oros mega kai eplērōsen pasan tēn gēn.

and the stone which struck the image became mountain a great, and it filled all the earth.

:כַּיִלְכִי-מִיֶּזֶד אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי 36

לֹא הָיָה חֵלְמָא וּפְשִׁירָה נְאֻמַר קְדָם-מְלָכָא:

36. d'nah chel'ma' uphish'reh ne'mar qadam-mal'ka'.

Dan2:36 This was the dream; now we shall tell its interpretation before the king.

<36> τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

36 touto estin to enypnion; kai tēn sygkrisin autou eroumen enōpion tou basileōs.

This is the dream; and the interpretation of it we shall tell before the king.

כַּיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי 37

:יְלִי-גִּבּוֹר אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי

לֹא אֲנִתָּה מְלָכָא מְלָךְ מְלָכִיא דִּי אֱלָה שְׁמִיא מְלָכוּתָא חֲסִיָּא

וְתַקְפָּא וַיִּקְרָא יְהִב-לָּהּ:

37. 'an'tah mal'ka' melek mal'kaya' di 'Elah sh'maya' mal'kutha' chis'na'

w'thaq'pa' wiqara' y'hab-lak.

Dan2:37 You, O king, are the king of kings, to whom the El of heaven has given you the kingdom, the power, the strength and the glory;

<37> σύ, βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυράν  
καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν,

37 sy, basileu basileus basileōn, hō ho theos tou ouranou basileian ischyran

You, O king, are king of kings, to whom the El of heaven kingdom a strong

kai krataian kai entimon edōken,

and fortified and honorable gave.

כַּיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי 38

:כַּיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי אֶיִלְכִי

לַח וּבְכָל-דִּי דְאֲרִין בְּנֵי-אֲנָשָׁא חַיִּית בְּרָא

וְעוֹף-שְׁמִיא יְהִב בִּידָךְ וְהַשְׁלִטָךְ בְּכָל-הוֹן אֲנִתָּה-הוּא רֵאשָׁה דִּי דְהַבָּא:

38. ub'kal-di da'arin b'ney-'anasha' cheyuath bara' w'oph-sh'maya' y'hab bidak

w'hash'l'tak b'kal'hon 'an'tah-hu' re'shah di dahaba'.

**Dan2:38** and wherever the sons of men dwell, or the beasts of the field, or the birds of the sky, He has given them into your hand and has caused you to rule over them all. You are the head of gold.

<38> ἐν παντὶ τόπῳ, ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων, σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ.

38 en panti topō, hopou katoikousin hoi huiioi tōn anthrōpōn, thēria te agrou  
In every place where dwell the sons of men, both wild beasts of the field

kai peteina ouranou edōken en tē cheiri sou kai katestēsen se kyrion pantōn, sy ei hē kephalē hē chrysē.  
and birds of heaven he gave into your hand, and he placed you master of all.  
You are the head of gold.

39  
לְטוֹבַתְרָךְ תִּקְוִים מְלָכוֹ אַחֲרַי אֲרַעֵא מִנְךָ  
וּמְלָכוֹ תְּלִיתָיָא אַחֲרַי הִי נְחֻשָׁא הִי תִשְׁלַט בְּכָל-אַרְעָא:  
טוֹבַתְרָךְ תִּקְוִים מְלָכוֹ אַחֲרַי אֲרַעֵא מִנְךָ  
וּמְלָכוֹ תְּלִיתָיָא אַחֲרַי הִי נְחֻשָׁא הִי תִשְׁלַט בְּכָל-אַרְעָא:

39. ubath'rak t'qum mal'ku 'achari 'ara' minak umal'ku th'lithaya' 'achari di n'chasha' di thish'lat b'kal-'ar`a'.

**Dan2:39** And in your place shall arise another kingdom lower than yours, and another third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth.

<39> καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἕτερα ἥττων σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

39 kai opisō sou anastēsetai basileia hetera hēttōn sou,  
And after you shall arise kingdom another inferior of you,  
kai basileia tritē hētis estin ho chalkos, hē kyrieusei pasēs tēs gēs.  
and kingdom a third which is the brass, which shall dominate over all the earth.

40  
מִוְמְלָכוֹ רְבִיעִיָּה תִּהְיוּא תְּקִיפָה כְּפַרְזֵלָא כָּל-קְבֵל הִי פִרְזֵלָא מְחַדָּק  
וְחֻשַׁל כֹּלָא וּכְפַרְזֵלָא הִי-מְרַעַע כָּל-אַלְיִן תְּהֵךְ וְתִרְעֵ:  
מִוְמְלָכוֹ רְבִיעִיָּה תִּהְיוּא תְּקִיפָה כְּפַרְזֵלָא כָּל-קְבֵל הִי פִרְזֵלָא מְחַדָּק  
וְחֻשַׁל כֹּלָא וּכְפַרְזֵלָא הִי-מְרַעַע כָּל-אַלְיִן תְּהֵךְ וְתִרְעֵ:

40. umal'ku r'bi'ayah tehewe' thaqiphah k'phar'z'la' kal-qabel di phar'z'la' m'hadeq w'chashel kola' uk'phar'z'la' di-m'ra`a` kal-'ileyn tadiq w'thero`a.

**Dan2:40** Then there shall be a fourth kingdom as strong as iron; inasmuch as iron crushes and smashes all things, so, like iron that shatters all these, it shall crush and shatter.

<40> καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

40 kai basileia tetartē estai ischyra hōs ho sidēros;  
And kingdom a fourth which shall be strong as iron,  
hon tropon ho sidēros leptynei kai damazei panta, houtōs panta leptynei kai damasei.  
in which manner iron makes fine and tames all things – so all shall be made fine and be tamed.

41  
כְּפַרְזֵלָא כָּל-קְבֵל הִי פִרְזֵלָא מְחַדָּק  
וְחֻשַׁל כֹּלָא וּכְפַרְזֵלָא הִי-מְרַעַע כָּל-אַלְיִן תְּהֵךְ וְתִרְעֵ:  
כְּפַרְזֵלָא כָּל-קְבֵל הִי פִרְזֵלָא מְחַדָּק  
וְחֻשַׁל כֹּלָא וּכְפַרְזֵלָא הִי-מְרַעַע כָּל-אַלְיִן תְּהֵךְ וְתִרְעֵ:

:כגכ⊗ גףחג גגוץ כככג אככככ ככ ככככככ אגכככ אגככככ  
 מא ודי-חזיתתה רגליא ואצבעתתא מנהון חסר די-פחר  
 ומנהון פהזל מלכו פליגה תהנה ומן-נצבתא די פהזלא  
 להוא-בה פל-קבל די חזיתתה פהזלא מערב בחסר טינא:

**41. w'di-chazay'thah rag'laya' w'ets'b`atha' min'hon chasaph**  
**di-phechar umin'hon par'zel mal'ku ph'ligah teheweh umin-nits'b'tha'**  
**di phar'z'la' lehewe'-bah kal-qabel di chazay'thah par'z'la' m`arab bachasaph tina'.**

**Dan2:41** And as to that which you saw the feet and toes, partly of potter's clay and partly of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it the strength of iron, inasmuch as you saw the iron mixed with clay of the porter.

<41> καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μὲν τι ὄστράκινον μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ·

**41 kai hoti eides tous podas kai tous daktylous meros men ti ostrakinon meros de ti sidēroun,**  
**And that which you beheld of the feet and of the toes, part somewhat earthenware,**  
**and part somewhat of iron,**

**basileia diērēmenē estai, kai apo tēs hrizēs tēs sidēras estai en autē,**  
**a kingdom divided shall be; and some from the root of iron shall be in it,**

**hon tropon eides ton sidēron anamemeigmenon tō ostrakō;**  
**in which manner you beheld the iron being intermingled with the potsherd.**

אככככ⊗ גףחג גגוץ כככג אכככככ ככ ככככככ אגכככ אגככככ 42  
 :אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ  
 מב ואצבעתתא רגליא מנהון פהזל ומנהון  
 חסר מן-קצת מלכותא תהנה תקיפה ומנה תהנה תבירה:

**42. w'ets'b`ath rag'laya' min'hon par'zel**  
**umin'hon chasaph min-q'tsath mal'kutha' teheweh thaqiphah uminah teheweh th'birah.**

**Dan2:42** As the toes of the feet were partly of iron and partly of clay, so the kingdom shall be partly strong and shall be partly fragile.

<42> καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὄστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

**42 kai hoi daktyloi tōn podōn meros men ti sidēroun meros de ti ostrakinon,**  
**And the toes of the feet, part somewhat of iron and part somewhat earthenware,**  
**meros ti tēs basileias estai ischyron kai ap' autēs estai syntribomenon.**  
**part somewhat of the kingdom shall be strong, and some from it shall be broken.**

ככככ⊗ אגכככ גגוץ אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ אגככככ 43  
 :אגככככ⊗ אגכככככ אגכככככ אגכככככ אגכככככ אגכככככ אגכככככ אגכככככ  
 מגדי חזיתת פהזלא מערב בחסר טינא מתערבין להון בזרע אנשא  
 ולא-להון דבקין הנה עם-הנה הא-כדי פהזלא לא מתערב עם-חספא:

**43. di chazay'ath par'z'la' m`arab bachasaph tina' mith'`ar'bin lehewon biz'ra' `anasha'**  
**w'la'-lehewon dab'qin d'nah `im-d'nah he'-k'di phar'z'la' la' mith'`arab `im-chas'pa'.**







w'hadeqeth par'z'la' n'chasha' chas'pa' kas'pa' w'dahaba' 'Elah rab hoda` l'mal'ka' mah di lehewe' 'acharey d'nah w'yatsib chel'ma' um'heyman pish'reh.

**Dan2:45** Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it crushed the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold, the great El has made known to the king what shall take place after this; so the dream is true and its interpretation is trustworthy.

<45> ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

45 hon tropon eides hoti apo orous etmēthē lithos aneu cheirōn kai eleptynen to ostrakon, In which manner you beheld that from a mountain was trimmed a stone without hands, and it thinned the potsherd,

ton sidēron, ton chalkon, ton argyron, ton chryson. ho theos ho megas egnōrisen tō basilei the iron, the brass, the silver, the gold; the great El made known to the king ha dei genesthai meta tauta, kai alēthinon to enypnion, kai pistē hē sygkrisis autou. what must take place after these things.

And is true the dream, and is trustworthy the interpretation of it.

46  
מִן־בְּאֵרֵי מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצְצַר נִפְלַע־עַל־אֲנַפְוִיָּהּ  
וּלְדַגְנִיָּאל סָגַד וּמִנְחָה וְנִיחֻחִין אָמַר לְנִסְכָּה לָּהּ:

46. be'dayin mal'ka' N'bukad'netsar n'phal `al-'an'pohi ul'Dani'El s'gid umin'chah w'nichochin 'amar l'nasakah leh.

**Dan2:46** Then King Nebuchadnezzar fell on his face and did homage to Daniel, and gave orders to present to him an offering and incense.

<46> τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιηλ προσεκύνησεν καὶ μαναα καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ.

46 tote ho basileus Nabouchodonosor epesen epi prosōpon

Then king Nebuchadnezzar fell upon his face,

kai tō Daniēl prosekynēsēn kai manaa kai euōdias eipen speisai autō.

and did obeisance to Daniel, and of a gift offering

and of a pleasant aroma offering said to offer a libation to him.

47  
מִזְעָנָה מַלְכָּא לְדַגְנִיָּאל וְאָמַר מִן־קִשְׁטֵי דִי אֲלֵהֲכוּן הוּא אֲלֵהּ אֲלֵהִין  
וּמְרֵא מַלְכִּין וְגַלְהָ רִזִּין דִּי יְכַלְתָּ לְמַגְלָא רְזָה דְרָה:

47. `aneh mal'ka' l'Dani'El w'amar min-q'shot di 'Elahakon hu' 'Elah 'eahin umare' mal'kin w'galeh razin di y'kel'at l'mig'le' razah d'nah.

**Dan2:47** The king answered Daniel and said, In truth your El is an El of elohim and a master of kings and a revealer of mysteries, since you have been able to reveal this mystery.

<47> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιηλ 'Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια,

ὅτι ἠδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

47 kai apokritheis ho basileus eipen tō Daniēl Ep' alētheias ho theos hymōn autos estin theos theōn  
And responding the king said to Daniel, In truth your Elohim, he is Elohim of elohim,  
kai kyrios tōn basileōn kai apokalyptōn mystēria, hoti ēdynēthēs apokaluuai to mystērion touto.  
and master of the kings, and uncovering mysteries, for you were able to uncover this mystery.

אֶל-גַּאֲזַל יִכְתְּבֶנּוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 48  
:לְגַגּוֹת יִשְׂרָאֵל-לְעַלְיוֹת לֹא יִשְׂרָאֵל-גַּאֲזַל לְגַגּוֹת יִשְׂרָאֵל-לְעַלְיוֹת לֹא אֶתְלַמְּדוּ  
מִחֲאֲדָרִין מִלְּפָא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמַתָּנָן רַבְרָבָן שְׂגִיָאָן יְהִיב־לָהּ  
וְהַשְׁלִיטָהּ עַל כָּל-מְדִינַת בָּבֶל וְרַב-סֻגְגִין עַל כָּל-חַכְמֵי בָבֶל:

48. 'edayin mal'ka' l'Dani'El rabi umat'nān rab'r'ban sagi'an y'hab-leh  
w'hash'l'teh `al kal-m'dinath Babel w'rab-sig'nin `al kal-chakimey Babel.

Dan2:48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts, and he made him ruler over the whole province of Babylon and chief prefect over all the wise men of Babylon.

<48> καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιηλ καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.

48 kai emegalynen ho basileus ton Daniēl kai domata megala kai polla edōken autō kai katestēsen auton  
And magnified the king Daniel, and gifts great and many he gave to him, and he established him  
epi pasēs chōras Babylōnos kai archonta satrapōn epi pantas tous sophous Babylōnos.  
over all the places of Babylon, and ruler of satraps, over all the wise men of Babylon.

אֲדָרְשׁוּ מִן-מְלָכָא וּמְנִי עַל עֲבִידֵתָא דִּי מְדִינַת  
בָּבֶל לְשִׁדְרַךְ מִיִּשְׁחַךְ וְעֲבֵד נְגוֹ וְדַנְיָאֵל בְּתַרְעָה מִלְּפָא: פ

49. w'Dani'El b`a' min-mal'ka' umani `al `abid'ta' di m'dinath Babel l'Shad'rak Meyshak  
wa`Abed n'go w'Dani'El bith'ra` mal'ka'.

Dan2:49 And Daniel made request of the king, and he appointed Shadrach, Meshach and Abed-nego over the administration of the province of Babylon, while Daniel was at the king's court.

<49> καὶ Δανιηλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω· καὶ Δανιηλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

49 kai Daniēl ētēsato para tou basileōs, kai katestēsen epi ta erga tēs chōras Babylōnos ton Sedrach,  
And Daniel asked of the king, and he placed over the works of the region of Babylon, Shadrach,  
Misach, Abdenagō; kai Daniēl ēn en tē aulē tou basileōs.  
Meshach and Abed-nego. And Daniel was in the courtyard of the king.

# Sefer DaniEl

## Chapter 3

Dan3:1 אָנְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ אַבְדָּר צְלָם הַיִּדְהָב רִוְמָה אַמִּין  
 שְׁתִּין פְּתִיחַ אַמִּין שֵׁשׁ אֲקִימָה בְּבִקְעַת הַיּוֹרָא בְּמַדִּינַת בָּבֶל׃

**1. N'bukad'netsar mal'ka' `abad ts'lem di-d'hab rumeh 'amin shitin p'thaye**h 'amin shith 'aqimeh b'biq'`ath Dura' bim'dinath Babel.

**Dan3:1** Nebuchadnezzar the king made an image of gold, the height of which was sixty cubits and its width six cubits; he set it up on the plain of Dura in the province of Babylon.

<3:1> Ἔτους ὀκτωκαίδεκάτου Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πῆχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πῆχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεῖρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.

**1 Etous oktōkaidekatou Nabouchodonosor ho basileus epoiēsen eikona chrysēn, huuos autēs pēcheōn**

**In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made image a gold. Its height – cubits**

**hexēkonta, euros autēs pēcheōn hex, kai estēsen autēn en pediō Deira en chōrā Babylōnos.**

**sixty, its breadth – cubits six, and he stationed it in the plain of Dura, in the region of Babylon.**

בְּיָמֵי מֶלֶךְ אַבְדָּר צְלָם הַיִּדְהָב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחַ אַמִּין שֵׁשׁ אֲקִימָה בְּבִקְעַת הַיּוֹרָא בְּמַדִּינַת בָּבֶל׃

**2. uN'bukad'netsar mal'ka' sh'lach l'mik'nash la'achash'dar'p'naya' sig'naya'**

**uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye'**

**w'kol shil'toney m'dinatha' l'methe' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.**

**Dan3:2** Then Nebuchadnezzar the king sent to assemble the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up.

<2> καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἑγκαίνια τῆς εἰκόνας, ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς·

**2 kai apesteilen synagagein tous hypatous kai tous stratēgous kai tous toparchas, hēgoumenous**

**And he sent to gather together the supreme leaders, and the commandants, and the toparchs, leaders,**

**kai tyrannous kai tous ep' exousiōn kai pantas tous archontas tōn chōrōn elthein**

**and sovereigns, and the ones in authorities, and all the rulers of the regions, to come**

**eis ta egkainia tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus;**

**unto the holidays of dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.**

אָנְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ אַבְדָּר צְלָם הַיִּדְהָב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחַ אַמִּין שֵׁשׁ אֲקִימָה בְּבִקְעַת הַיּוֹרָא בְּמַדִּינַת בָּבֶל׃







tribes, languages, did obeisance to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

8 כָּל-עַלְמֵי אֲרָם וְכָל-עַלְמֵי מִדְיָן וְכָל-עַלְמֵי אֲרָם וְכָל-עַלְמֵי מִדְיָן וְכָל-עַלְמֵי אֲרָם וְכָל-עַלְמֵי מִדְיָן  
:כָּל-עַלְמֵי אֲרָם וְכָל-עַלְמֵי מִדְיָן  
חֲכָל-קָבֵל הַנָּה בַּהֲזִמְנָא קָרְבוּ גְבָרִין כְּשִׁדְאִין  
וְאָכְלוּ קַרְצִיחוֹן הִי יְהוּדָיָא:

8. kal-qabel d'nah beh-zim'na' q'ribu gub'rin Kas'da'in wa'akalu qar'tseyhon di Yahudaye'.

Dan3:8 Therefore at that time men, Chaldeans came forward and brought charges against the Yahudim (Jews).

<8> τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους

tote prosēlthosan andres Chaldaioi kai diebalon tous Ioudaious

Then came forward men Chaldean, and they accused the Jews.

9 טַעֲנוּ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי:  
9 טַעֲנוּ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי:

9. `ano w'am'rin liN'bukad'netsar mal'ka' mal'ka' l'al'min cheyi.

Dan3:9 They responded and said to Nebuchadnezzar the king: O king, live forever!

<9> τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

9 tō basilei Nabouchodonosor Basileu, eis tous aiōnas zēthi;

O king, into the eons live!

10 יִאֲנַתָּה מַלְכָּא שְׁמַתָּ טָעַם הִי כָל-אֲנָשׁ הִי-יִשְׁמַע  
קָל קַרְנָא מִשָּׂר־קִיטָא קִיטָרִם שְׁבָכָא פְּסַנְתֵּרִין  
וְסִיפְנֵיהּ וְכֹל זְנִי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגַּד לְצִלָּם וְיִקְבָּא:

10. 'an'tah mal'ka' sam'at t'em di kal-'enash di-yish'ma` qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' ph'san'terin w'sipon'yah w'kol z'ney z'mara' yipel w'yis'gud l'tselem dahaba'.

Dan3:10 You, O king, have made a decree that every man who hears the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery, and bagpipe and all kinds of music, is to fall down and worship the golden image.

<10> σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον, ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

10 sy, basileu, ethēkas dogma panta anthrōpon, hos an akousē tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te

You O king established a decree,

Every man who ever should hear the sound of the trumpet, even flute

kai kitharas, sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn

and harp, even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,

11 יֵאָמֵר וְיִסְגַּד וְיִפֹּל וְיִקְבָּא לְגֹאֲלֵי אֲתוֹן נוֹרָא יְקֻדְתָּא:  
11 יֵאָמֵר וְיִסְגַּד וְיִפֹּל וְיִקְבָּא לְגֹאֲלֵי אֲתוֹן נוֹרָא יְקֻדְתָּא:



11. **u**man-**di-la'** **yipel w'yis'gud yith'r'me' l'go'-'atun nura' yaqid'ta'**.

**Dan3:11** But **whoever** does **not** fall down and **worship** shall be cast into the **midst** of a **furnace** of blazing **fire**.

<11> καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·

11 kai **mē** pesōn proskynēsē **tē eikoni tē chrysē**, emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn; and **should not** fall to do obeisance to **the image in gold**, shall be put **into the furnace of fire** burning.

לְגַדְיָן אֲנָדְרִים יְהוּדָיִם אֲשֶׁר שָׂאתָ עֲלֵיהֶם לְעִשְׂתָּם וְלִשְׁמֵי שָׁמַיִם לְעַבְדָּם וְלִשְׁמֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְלִשְׁמֵי אֱלֹהֵי בָבֶל וְלִשְׁמֵי אֱלֹהֵי כְּנָעַן וְלִשְׁמֵי אֱלֹהֵי חֵטְיָא וְלִשְׁמֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָלְמָא מְלִיקָא מְלִיקָא

יב איתי גבירין יהודאין די-מנחת תהון על-עבדת מדינת בבל שדרך מישך ועבד נגו גבריא אלק לא-שמו עליך מלקא טעם לאלקהיך לא פלהין ולצלם דהבא די הקימת לא סגדין: ס

12. **'ithay gub'rin Yahuda'yin di-maniath yath'hon `al-`abidath m'dinath Babel Shad'rak Meyshak wa `Abed n'go gub'raya' `ilek la'-samu `alayik mal'ka' t'em l'elahayik la' phal'chin ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' sag'din.**

**Dan3:12** There are men, **Yahudim**, whom you have set them over the business of the province of **Babylon**: **Shadrach, Meshach** and **Abed-nego**. These men, **O king**, do **not** pay attention to you; they do **not** serve your deities **nor** worship the **golden image** which you have set up.

<12> εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσιν.

12 **eisin andres Ioudaioi, hous katestēsas epi ta erga tēs chōras Babylōnos, Sedrach, Misach, Abdenagō, There are men Jews whom you placed over the works of the region of Babylon – Shadrach, Meshach, Abed-nego.**

**hoi andres ekeinoi ouch hypēkousan, basileu, tō dogmati sou, tois theois sou ou latreuousin These men obeyed not, O king, your decree, and your deities they serve not,**

kai **tē eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynousin.** and to **the image of gold** which you stationed they do **not** do obeisance to.

יג באדין נבוכדנצר בהגז וחמה אמר להיתיה לשדרך מישך ועבד נגו גבריא אלק היתיי קדם מלקא:

יג באדין נבוכדנצר בהגז וחמה אמר להיתיה לשדרך מישך ועבד נגו גבריא אלק היתיי קדם מלקא:

13. **be'dayin N'bukad'netsar bir'gaz wachamah `amar l'hay'thayah l'shad'rak Meyshak wa `Abed n'go be'dayin gub'raya' `ilek heythayu qadam mal'ka'.**

**Dan3:13** Then **Nebuchadnezzar** in **rage** and **anger** gave orders to bring **Shadrach, Meshach** and **Abed-nego**; **then** these men were brought **before** the king.





tou pyros tēs kaiomenēs, kai ek tōn cheirōn sou, basileu, hrysetai hēmas;  
of fire burning. And from out of your hands, O king, he shall rescue us.

יְהוָה לֹא יִדְעֶה לְהוֹאֵל־לָךְ מִלְּכָא הִי לֵאלֹהֵיךָ לֹא-אֵיתִיבֵנָא  
פְּלִחִין וּלְצֻלָּם פִּתְקֵבֵנָא הִי הַקִּימַתָּ לֹא נִסְגַּד: ם

18. w'hen la' y'di`a lehewe'-lak mal'ka' di l'elahayik la'-`ithay'na' phal'chin  
ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' nis'gud.

Dan3:18 And, if not, let it be known to you, O king,  
that we shall not serve your deities nor worship the golden image that you have set up.

<18> καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν  
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνούμεν.

18 kai ean mē, gnōston estō soi, basileu, hoti tois theois sou ou latreuomen

But if not, made known let it be to you, O king! that your deities we shall not serve,

kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynoumen.

and to the image golden which you stationed, we shall not do obeisance to.

יֵט בְּאַדְיִין נְבוּכַדְנֶצְצַר הַתְּמָלִי חֶמָא  
וּצְלָם אֲנַפְוֵהִי אֲשַׁתְּנֹו עַל-שַׁדְרָךְ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדִּי נְגֹו עֵנָה  
וְאָמַר לְמִזָּא לְאַתִּיבֵנָא חַד-שְׁבַעַה עַל הִי חֲזָה לְמִזְיָה:

19. be'dayin N'bukad'netsar hith'm'li chema' uts'lem 'an'pohi 'esh'tanu `al-Shad'rak Meyshak  
wa`Abed n'go `aneh w'amar l'meze' l'atuna' chad-shib'`ah `al di chazeh l'mez'yeh.

Dan3:19 Then Nebuchadnezzar was filled with wrath,  
and his facial expression was altered toward Shadrach, Meshach and Abed-nego.  
He answered by giving orders to heat the furnace seven times more than it was usual to heat it.

<19> τότε Ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ,  
Μισαχ καὶ Αβδεναγω, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῖ·

19 tote Nabouchodonosor eplēsthē thymou, kai hē opsis tou prosōpou autou elloiōthē epi Sedrach,

Then Nebuchadnezzar was filled of rage,

and the appearance of his face changed against Shadrach,

Misach kai Abdenagō, kai eipen ekkausai tēn kaminon heptaplasios, heōs hou eis telos ekkaē;  
Meshach, and Abed-nego.

And he said to burn the furnace seven-fold until which to the end it should burn.

כּוּלְגַבְרִין גְּבַר־יְחִיל הִי בְּחִילָהּ אָמַר לְכַפְתָּהּ לְשַׁדְרָךְ  
מִיִּשְׁךְ וְעַבְדִּי נְגֹו לְמַרְמָא לְאַתִּיבֵנָא נֹוֵרָא יְקַדְתָּא:





כג וּגְבַרְיָא אֵלֶיךָ תִּלְתְּהוֹן שְׂדַרְךָ מִיַּשְׁךְ

וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין: פ

23. w'gub'raya' 'ilek t'lathon shad'rak Meyshak  
wa`Abed n'go n'phalu l'go'-'atun-nura' yaqid'ta' m'kap'thin.

**Dan3:23** But these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego,  
fell down bound into the midst of the furnace of blazing fire.

<23> καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἔπεσον  
εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

23 kai hoi treis houtoi Sedrach, Misach kai Abdenagō epeson  
And these three – Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell  
eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs pepedēmenoi.

into the midst of the furnace of fire burning, being shackled.

<24> Καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

24 Kai periepatoun en mesō tēs phlogos hymnountes ton theon kai eulogountes ton kyrion.  
and walked in the midst of the flame, singing praise of Elohim, and blessing YHWH.

24 אָמַרְתָּ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֵלֶיךָ וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין  
וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין  
וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין

כד אָמַרְתָּ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֵלֶיךָ וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין  
לְהַקְבִּירָהּ הִיא הִיא גְבַרְיָא תִּלְתָּא רְמִינָא לְגוּא-נּוּרָא מְכַפְתִּין  
עָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין

24. 'edayin N'bukad'netsar mal'ka' t'wah w'qam b'hith'b'halah `aneh w'amar l'hadab'rohi hala'  
gub'rin t'latha' r'meyna' l'go'-nura' m'kap'thin `anayin w'am'rin l'mal'ka' yatsiba' mal'ka'.

**Dan3:24** Then Nebuchadnezzar the king was astounded and he rose up in haste;  
He answered and said to his high officials, Was it not three men we cast bound into the midst of the fire?  
They replied to the king, Certainly, O king.

<3:91> Καὶ Ναβουχοδοноσορ ἤκουσεν ὑμνούωντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ  
καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους;  
καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ.

91 Kai Nabuchodonosor ēkousen hymnountōn autōn kai ethaumasen kai exanestē en spoudē  
And Nebuchadnezzar heard their praising. And he wondered, and rose up in haste,

kai eipen tois megistasin autou Ouchi andras treis ebalomen eis meson tou pyros pepedēmenous?  
and said to his great men,  
Was it not men three we threw into the midst of the fire being shackled?

kai eipan tō basilei Alēthōs, basileu.  
And they said to the king, Truly, O king.

25 אָמַרְתָּ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֵלֶיךָ וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין  
וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין  
וְעָבַד נְגוּ נְפִלוּ לְגוּא-אַתּוּן-נּוּרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין



וַחֲבַל לֹא-אֵיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ הַיְיָ רִבִּיעָא דְמָה לְבַר-אֱלֹהִין: ם

25. `aneh w'amar ha'-`anah chazeh gub'rin 'ar'b`ah sh'rayin mah'l'kin b'go'-nura' wachabal la'-`ithay b'hon w'reweh di r'bi`aya' dameh l'bar-`Elahin.

Dan3:25 He answered and said, Look! I see four men loosed and walking in the midst of the fire and there is not any injury among them, and the appearance of the fourth is like a son of Elohim!

<92> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ ἐγὼ ὀρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

92 kai eipen ho basileus Idou egō horō andras tessaras lelymenous kai peripatountas en mesō tou pyros, And said the king, Here, I see men four being loose and walking in the midst of the fire, kai diaphthora ouk estin en autois, kai hē horasis tou tetartou homioia huiō theou. and no corruption there is to them, and the vision of the fourth is likened to son of Elohim.

אָמַר בְּאֵתֵיךְ קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעָא אַתְוִן נִוְרָא יְקַדְתָּא עֵנָה  
יָפֵן אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא  
:אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא

כֹּו בְּאֵתֵיךְ קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעָא אַתְוִן נִוְרָא יְקַדְתָּא עֵנָה  
וְאָמַר שְׂדַרְחַךְ מִשְׁחַךְ וְעַבְדֵי-נְגוֹ עַבְדוּהִי דִי-אֱלֹהֵא עֲלֵיָא פְּקוּ  
וְאַתּוּ בְּאֵתֵיךְ נְפִקִין שְׂדַרְחַךְ מִשְׁחַךְ וְעַבְדֵי נְגוֹ מִן-גּוֹא נִוְרָא:

26. be'dayin q'reb N'bukad'netsar lith'ra` 'atun nura' yaqid'ta` 'aneh w'amar Shad'rak Meyshak wa`Abed-n'go `ab'dohi di-`Elaha' `ilaya' puqu we'etho be'dayin naph'qin Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go min-go' nura'.

Dan3:26 Then Nebuchadnezzar came near to the door of the furnace of blazing fire; he responded and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, servants of the Most High Elohim, and come forth and come here! Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came out of the midst of the fire.

<93> τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδναγω οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον Σεδραχ, Μισαχ, Αβδναγω ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

93 tote prosēlthen Nabuchodonosor pros tēn thyran tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs Then Nebuchadnezzar came forward to the door of the furnace of fire burning, kai eipen Sadrach, Misach, Abdenagō hoi douloi tou theou tou huioustou, exelthete kai deute. and he said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, O servants of Elohim the highest, come forth and come!

kai exēlthon Sadrach, Misach, Abdenagō ek mesou tou pyros. And came forth Shadrach, Meshach, and Abed-nego from out of the midst of the fire.

אֲמַר בְּאֵתֵיךְ קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעָא אַתְוִן נִוְרָא יְקַדְתָּא עֵנָה  
יָפֵן אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא  
:אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא אֲבַדְתָּא

כֹּו בְּאֵתֵיךְ קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעָא אַתְוִן נִוְרָא יְקַדְתָּא עֵנָה  
וְאָמַר שְׂדַרְחַךְ מִשְׁחַךְ וְעַבְדֵי-נְגוֹ עַבְדוּהִי דִי-אֱלֹהֵא עֲלֵיָא פְּקוּ  
וְאַתּוּ בְּאֵתֵיךְ נְפִקִין שְׂדַרְחַךְ מִשְׁחַךְ וְעַבְדֵי נְגוֹ מִן-גּוֹא נִוְרָא:

27. umith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha'





**Dan4:1** Nebuchadnezzar the king to all the peoples, nations,  
and the languages that live in all the earth: May your peace abound!

<4:1> Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πάσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς  
καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκούσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ Εἰρήνην ὑμῖν πληθυνθείη·

1 Nabouchodonosor ho basileus pasi tois laois, phylais kai glōssais  
Nebuchadnezzar the king to all the peoples, tribes, languages,  
tois oikousin en pasē tē gē Eirēnē hymin plēthyntheiē;  
to the ones dwelling in all the land; peace to you may be multiplied.

---

ⲁⲗⲗⲏⲁⲗ ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ  
ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲛⲉⲃⲓⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ 32

2. (3:32 in Aramaic) 'athaya' w'thim'haya'  
di `abad `imi 'Elaha' `ilaya' sh'phar qadamay l'hachawayah.

**Dan4:2** It has seemed good to me to declare the signs and wonders  
which the Most High El has done for me.

<2> τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος,  
ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν

2 ta sēmeia kai ta terata, ha epoiēsen met' emou ho theos ho huuistos,  
The signs and the miracles which did with me Elohim the highest  
ēresen enantion emou anageilai hymin  
is pleasing before me to announce to you.

---

ⲁⲗⲗⲏⲁⲗ ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ 33  
ⲁⲗⲗⲏⲁⲗ ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ  
ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲛⲉⲃⲓⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ  
ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲛⲉⲃⲓⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ  
ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲛⲉⲃⲓⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ  
ⲗⲏⲁⲓⲛ ⲛⲉⲃⲓⲕⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲉ ⲧⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛ ⲡⲗⲉⲛⲧⲏⲉⲓⲛ

3. (3:33 in Aramaic) 'athohi k'mah rab'r'bin w'thim'hohi k'mah thaqiphin  
mal'kutheh mal'kuth `alam w'shal'taneh `im-dar w'dar.

**Dan4:3** How great are His signs And how mighty are His wonders!  
His kingdom is an everlasting kingdom And His dominion is from generation to generation.

<3> ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,  
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

3 hōs megala kai ischyra; hē basileia autou basileia aiōnios, kai hē exousia autou eis genean kai genean.  
How great and mighty they are. His kingdom kingdom is an everlasting,  
and his authority unto generation and generation.

# Sefer DaniEl

## Chapter 4

אָנאָה נְבוּכַדְנֶצְצַר שְׁלֵה הַוַּיִת בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי: Dan4:1

אָנאָה נְבוּכַדְנֶצְצַר שְׁלֵה הַוַּיִת בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי:

4. (4:1 in Aramaic) 'anah N'bukad'netsar sh'leh hawayth b'beythi w'ra`nan b'heyk'li.

Dan4:4 I, Nebuchadnezzar, was at ease in my house and flourishing in my palace.

<4> ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.

4 egō Nabouchodonosor euthēnōn emēn en tō oikō mou kai euthalōn.

I Nebuchadnezzar was thriving in my house, and prospering.

בְּחֵלֶם חֲזִיַת וַיִּדְחַלְנִי וְהַרְהִירִין עַל-מִשְׁכְּבִי וְחֲזוּי רֵאשִׁי יִבְהַלְנִי:

בְּחֵלֶם חֲזִיַת וַיִּדְחַלְנִי וְהַרְהִירִין עַל-מִשְׁכְּבִי וְחֲזוּי רֵאשִׁי יִבְהַלְנִי:

5. (4:2 in Aramaic) chelem chazeyth widachalinani w'har'horin `al-mish'k'bi

w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

Dan4:5 I saw a dream and it terrified me, and the thoughts on my bed and the visions in my head troubled me.

<5> ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

5 enypnion eidon, kai ephoberisen me, kai etarachthēn epi tēs koitēs mou,

a dream I beheld, and it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed,

kai hai horaseis tēs kephalēs mou synetaraxan me.

and the visions of my head troubled me.

גּוֹמְנֵי שְׂיָם טַעַם לְהִנְעֹלָה קְדָמִי לְכֹל חַכְיָמֵי בָבֶל

דִּי-פְשָׁר חֵלְמָא יְהוּדְעֵנִי:

גּוֹמְנֵי שְׂיָם טַעַם לְהִנְעֹלָה קְדָמִי לְכֹל חַכְיָמֵי בָבֶל

דִּי-פְשָׁר חֵלְמָא יְהוּדְעֵנִי:

6. (4:3 in Aramaic) umini sim t'em l'han`alah qadamay l'kol chakimey Babel

di-ph'shar chel'ma' y'hod'unani.

Dan4:6 So I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

<6> καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

6 kai di' emou etethē dogma tou eisagagein enōpion mou pantas tous sophous Babylōnos,

And by me was made a decree to bring in before me all the wise men of Babylon,

hopōs tēn sygkrisin tou enypniou gnōrisōsin moi.

so that the interpretation of the dream they should make known to me.

אָנאָה נְבוּכַדְנֶצְצַר שְׁלֵה הַוַּיִת בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי:

אָנאָה נְבוּכַדְנֶצְצַר שְׁלֵה הַוַּיִת בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי:



ד בארין עֲלֵיךְ חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא  
וְחִלְמָא אָמַר אֲנָהּ קְדַמִּיהוֹן וּפְשָׁרָהּ לָא-מְהוֹדְעִין לִי:

7. (4:4 in Aramaic) **be'dayin `alalin char'tumaya' 'ash'phaya' Kas'daye' w'gaz'raya' w'chel'ma' 'amar 'anah qadameyhon uphish'reh la'-m'hod' in li.**

**Dan4:7** Then the magicians, the conjurers, the Chaldeans and the diviners came in and I told the dream before them, but they did not make its interpretation known to me.

<7> καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαυδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι,  
καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

7 kai eiseporeuonto hoi epaidoi, magoi, gazarēnoi, Chaldaioi,

And entered the enchanters magi astrologers Chaldeans.

kai to enypnion eipa egō enōpion autōn, kai tēn sygkrisin autou ouk egnōrisan moi,

And the dream I told before them; and the interpretation of it they did not make known to me,

כְּאַלְכִּי מַגֵּי אֲשַׁפְיָא חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא 5  
וְחִלְמָא אָמַר אֲנָהּ קְדַמִּיהוֹן וּפְשָׁרָהּ לָא-מְהוֹדְעִין לִי  
וְדִי רוּחַ-אֱלֹהִין קְדַמִּישִׁין בֵּיהּ וְחִלְמָא קְדַמוּהִי אָמַרְתָּ:

8. (4:5 in Aramaic) **w'ad 'achareyn `al qadamay Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tsar k'shum 'Elahi w'di ruach-'Elahin qadishin beh w'chel'ma' qadamohi 'am'reth.**

**Dan4:8** But at the last Daniel came in before me, whose name is Belteshazzar according to the name of my El, and in whom is a spirit of the holy El; and I told the dream before him,

<8> ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου,  
ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα

8 heōs hou ēlthen Daniēl, hou to onoma Baltasar kata to onoma tou theou mou,

until Daniel came, whose name was Belteshazzar (according to the name of my El)

hos pneuma theou hagion en heautō echei, kai to enypnion enōpion autou eipa

who spirit of Elohim holy within himself has. And the dream before him I told.

וְכַל-רַז לָא-אָנְס לָךְ חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא 6  
וְכַל-רַז לָא-אָנְס לָךְ חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא  
וְכַל-רַז לָא-אָנְס לָךְ חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא  
וְכַל-רַז לָא-אָנְס לָךְ חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא

9. (4:6 in Aramaic) **Bel't'sha'tsar rab char'tumaya' di 'anah yid'`eth di ruach 'Elahin qadishin bak w'kal-raz la'-'anes lak chez'wey chel'mi di-chazeyth uphish'reh 'emar.**

**Dan4:9** O Belteshazzar, chief of the magicians, since I know that a spirit of the holy Elohim is in you and any mystery shall not baffle you, tell me the visions of my dream which I have seen, along with its interpretation.

<9> Βαλτασαρ ὁ ἀρχῶν τῶν ἐπαυδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ  
καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον,  
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

9 Baltasar ho archōn tōn epaidōn, hon egō egnōn hoti pneuma theou hagion en soi kai pan mystērion



O Belteshazzar, ruler of the enchanters, whom I know that spirit holy Elohim is in you,  
and concerning every mystery

ouk adynatei se, akouson tēn horasin tou enypniou, hou eidon, kai tēn sygkrisin autou eipon moi.  
not powerless you are, hear the vision of my dream which I beheld,  
and the interpretation of it tell to me!

כֹּהֵנֵךְ כְּיָרֵךְ מִלְכָּךְ יִלְכָּדְךָ אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא-לֹא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא  
:אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא

זִוְחָזְרִי הָאֲשִׁי עַל-מִשְׁכְּבִי חֲזָה הָיִיתָ וְאָלוֹ אֵילָן בְּגוֹא אֲרַעָא  
וְרוּמָה שְׂגִיָא:

10. (4:7 in Aramaic) w'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi chazeh haweyth  
wa'alu 'ilan b'go' 'ar'a' w'rumeh sagi'.

Dan4:10 As to the visions of my head on my bed: I was looking,  
and behold, there was a tree in the midst of the earth and its height was great.

<10> ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ.

10 epi tēs koitēs mou etheōroun, kai idou dendron en mesō tēs gēs, kai to huuos autou poly.

I had a vision upon my bed I viewed.

And behold, a tree was in the midst of the earth, and the height of it was great.

:כֹּהֵנֵךְ-לְךָ מִלְכָּךְ אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא

חֲרִבָּה אֵילָנָא וְתִקְרָ וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחֲזוּתָהּ לְסוּף כָּל-אֲרַעָא:

11. (4:8 in Aramaic) r'bah 'ilana' uth'qiph w'rumeh yim'te' lish'maya' wachazothē l'soph kal-'ar'a'.

Dan4:11 The tree grew large and became strong and its height reached to the sky,  
and its appearance to the end of the whole earth.

<11> ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.

11 emegalynthē to dendron kai ischysen, kai to huuos autou ephthasen heōs tou ouranou  
was magnified The tree, and became strong, and its height came unto the heaven,

kai to kytos autou eis ta perata pasēs tēs gēs;

and the extent of it into the ends of all the earth.

אֲרַמְיָא לְכֹחַ אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא

:אֲרַמְיָא-לְךָ מִלְכָּךְ אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא אֲרַמְיָא

טַעֲפִיָה שְׁפִיר וְאֲנָבִיָה שְׂגִיָא וּמְזוּן לְכֹלָא-בֵּה תַחְתּוּהִי תַטְלִל חַיּוֹת

בְּרָא וּבְעִנְפוּהִי יִדְרוּן צְפִירֵי שְׁמִיָא וּמִנְהָ יִתְזִין כָּל-בְּשָׂרָא:

12. (4:9 in Aramaic) `aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi tat'lel cheyuath  
bara' ub'an'phohi y'durun tsiparey sh'maya' umineh yit'zin kal-bis'ra'.

Dan4:12 Its foliage was beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all.  
The beasts of the field found shade under it, and the birds of the sky dwelt in its branches,  
and all living creatures fed themselves from it.

<12> τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ.  
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκῆνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια,



4094 9w09 3p6H 4x7E4-70Y

יב בָּרַם עֵקֶר שְׂרֵשׁוּהִי בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְאַסּוּר דִּי-פְרִזְלָא  
וּנְחַשׁ בְּדַתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַּע  
וְעַם-חַיּוֹתָא חִלְקָהּ בְּעֵשֶׂב אַרְעָא:

15. (4:12 in Aramaic) b'ram `iqar shar'sho hi b'ar`a' sh'buqu ube'esur di-phar'zel un'chash  
b'dith'a' di bara' ub'tal sh'maya' yits'taba` w'`im-cheyu'tha' chalaqeh ba`asab 'ar`a'.

**Dan4:15** But leave the stump with its roots in the ground, but with a band of iron  
and bronze, in the grass of the field; and let him be drenched with the dew of heaven,  
and let him share with the beasts in the grass of the earth.

<15> πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ εἶσατε καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ  
καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται,  
καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

15 plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou en tē gē easate kai en desmō sidērō kai chalkō kai en tē chloē tē exō,  
Only the development of his roots in the earth allow! even with a bond of iron and brass,  
and in the tender shoots of grass in the outside;  
kai en tē drosō tou ouranou koitasthēsetai, kai meta tōn thēriōn hē meris autou en tō chortō tēs gēs.  
and in the dew of the heaven he shall lay down,  
and with the wild beasts his portion shall be in the grass of the ground.

36 932x2 322H 996Y 727W2 4W7Y4-77 3996 13  
:23260 727H2 727A0 309WY

יג לְבַבָּהּ מִן-אֲנוּשָׂא יִשְׁנוֹן וּלְבַב חַיָּוָה יִתְיַהֵב לָהּ  
וּשְׁבַעַה עֶדְנִין יַחְלִפוּן עָלֶיהָ:

16. (4:13 in Aramaic) lib'beh min-'enosha' y'shanon ul'bab cheyuah yith'y'hib leh  
w'shib`ah `idanin yach'l'phun `alohi.

**Dan4:16** Let his heart be changed from that of a man and let a beast's heart be given to him,  
and let seven times pass over him.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται,  
καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν.

16 hē kardia autou apo tōn anthrōpōn alloiōthēsetai, kai kardia thēriou dothēsetai autō,  
His heart from the ones of men shall be changed,  
and the heart of a wild beast shall be given to him;  
kai hepta kairoi allagēsontai ep' auton.  
and seven times shall change over him.

4x64W 727W2A9 9747Y 477A7 727A0 49579 14  
4W7Y4 477W2 4260 826W-2A 422H 720A72 2A 499A-A0  
:3260 727W2 727W2 67WY 327X2 4922 2A-776Y

יֵד בְּגִזְרַת עִירִין פְּתֻגְמָא וּמַאמַר קֹדֵישִׁין שְׂאֵלְתָא עַד-הִבְרַת  
דִּי יְנַדְעוּן חַיָּוָה דִּי-שְׁלִיט עָלֶיהָ בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׂא  
וּלְמִן-דִּי יִצְבֵּא יִתְנַנְּהּ וּשְׁפַל אֲנוּשִׁים יִקִּים עָלֶיהָ:

17. (4:14 in Aramaic) **big'zerath`irin pith'gama' ume'mar qadishin sh'el'tha'`ad-dib'rath di yin'd`un chayaya' di-shalit`ilaya' b'mal'kuth 'enosha' ul'man-di yits'be' yit'ninah ush'phal 'anashim y'qim`alayah.**

**Dan4:17** This matter is by the decree of the watchers and the command by the word of the holy ones, so that the living may know that the Most High rules in the kingdom of mankind, and gives it to whomever He wishes and sets up over it the lowliest of men.

<17> διὰ συγκρίματος ἰρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξη, δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

17 dia sykrimatos ir ho logos, kai hrēma hagiōn to eperōtēma, through the interpretation of a sentinel The word is, and the saying of holy ones the response, hina gnōsin hoi zōntes hoti kyrios estin ho huiistos tēs basileias tōn anthrōpōn, that should know the ones living that YHWH is the highest of the kingdom of men, kai hō ean doxē, dōsei autēn kai exoudenēma anthrōpōn anastēsei ep' autēn. and to whom ever it should seem good he shall give it, and that which is in contempt of men he shall raise up over it.

אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ 15  
אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ  
אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ  
טו דָּנָה חֲלָמָא חֲזִית אָנָּה מְלָכָא

נְבוּכַדְנֶצְצַר וְאַנְתָּה בְּלִטְשַׁאצָּר פְּשָׂרָא אָמַר  
כָּל-קָבֵל דִּי כָּל-חַכְמַי מְלָכוּתִי לָא-יְכַלִּין פְּשָׂרָא  
לְהוֹדְעָתְנִי וְאַנְתָּה כָּהֵל דִּי רוּחַ-אַלְהִין קְדִישִׁין בָּךְ:

18. (4:15 in Aramaic) **d'nah chel'ma' chazeyth 'anah mal'ka' N'bukad'netsar w'an'tah Bel't'sha'tsar pish're' 'emar kal-qabel di kal-chakimey mal'kuthi la'-yak'lin pish'ra' l'hoda`uthani w'an'tah kahel di ruach-'elahin qadishin bak.**

**Dan4:18** This is the dream which I, King Nebuchadnezzar, have seen. Now you, Belteshazzar, tell me its interpretation, since all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able, for a Spirit of the holy Elohim is in you.

<18> τοῦτο τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σύ, Βαλτασαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαί μοι, σὺ δέ, Δανιηλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

18 touto to enypnion, ho eidon egō Nabouchodonosor ho basileus, This dream I beheld, I the king, Nebuchadnezzar. kai sy, Baltasar, to sykrima eipon, hoti pantes hoi sophoi tēs basileias mou ou dynantai And you, O Belteshazzar, the interpretation tell! for all the wise men of my kingdom are not able to sykrima autou dēlōsai moi, sy de, Daniēl, dynasai, hoti pneuma theou hagian en soi. the interpretation of it to manifest to me. But you Daniel are able, for Spirit of Elohim holy is in you.

אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ 16  
אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ





יחועפניה שפיר ואנבה שגיא ומזון לכלא-בה תחתיה  
 תדור חיות בר א ובענפיה יושפנן צפרי שמיא:

21. (4:18 in Aramaic) w'aph'yeh shapir w'in'beh sagi  
 umazon l'kola'-beh t'chothohi t'dur cheyuath bara' ub'an'phohi yish'k'nan tsiparey sh'maya'.

Dan4:21 and whose foliage was beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all in it, under which the beasts of the field dwelt and in whose branches the birds of the sky lodged

<21> και τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλή και ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς και τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια και ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,  
 21 kai ta phylla autou euthalē kai ho karpos autou polys kai trophē pasin en autō,  
 and its leaves flourishing, and its fruit abundant, and a nourishment to all by it,  
 hypokatō autou katōkoun ta thēria ta agria kai en tois kladois autou kateskēnoun ta ornea tou ouranou,  
 and underneath it dwelt the beasts wild, and in its branches encamped the birds of the heaven

יט אנתה-הוא מלכא די רבית ותקפת ורבותך רבת  
 ומטת לשמיא ושלטנד לסוף ארעא:

22. (4:19 in Aramaic) 'an'tah-hu' mal'ka' di r'bayth uth'qeph't  
 ur'buthak r'bath um'tath lish'maya' w'shal'tanak l'soph 'ar'a'.

Dan4:22 it is you, O king; for you have become great and strong. For your greatness has grown and reached to the sky and your dominion to the end of the earth.

<22> σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης και ἰσχυσας και ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη και ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν και ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.  
 22 sy ei, basileu, hoti emegalynthēs kai ischysas kai hē megalōsynē sou emegalynthē  
 You are, O king. For you were magnified and strengthened, and your greatness was magnified,  
 kai ephthasen eis ton ouranon kai hē kyrieia sou eis ta perata tēs gēs.  
 and it came unto heaven, and your dominion unto the ends of the earth.

כודי תזה מלכא עיר וקדיש נחת מן-שמיא ואמר גדי  
 אילנא וחבלוהי ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו  
 ובאסור די-פרזל ונחש בדתאא די בר א ובטל שמיא יצטבע  
 ועם-חיות בר א חלקה עד די-שבעה עהנין יחלפון עלוהי:

23. (4:20 in Aramaic) w'di chazah mal'ka' `ir w'qadish nachith min-sh'maya' w'amar godu 'ilana'  
 w'chab'luhi b'ram `iqar shar'shohi b'ar'a' sh'buqu ube'esur di-phar'zel un'chash b'dith'a' di bara'  
 ub'tal sh'maya' yits'taba` w'im-cheyuath bara' chalaqeh `ad di-shib`ah `idanin yach'l'phun `alohi.













33. (4:30 in Aramaic) bah-sha`atha' mil'tha' saphath `al-N'bukad'netsar umin-'anasha' t'rid w'is'ba' k'thorin ye'kul umital sh'maya' gish'meh yits'taba` `ad di sa`reh k'nish'rin r'bah w'tiph'rohi k'tsip'rin.

**Dan4:33** In its moment the word concerning Nebuchadnezzar was fulfilled; and he was driven away from men and ate grass like cattle, and his body was drenched with the dew of heaven until his hair had grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws.

<33> αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

33 autē tē hōrā ho logos synetelesthē epi Nabouchodonosor, kai apo tōn anthrōpōn exediōchthē In this hour the word was completed upon Nebuchadnezzar, and from men he was banished, kai chorton hōs bous ēsthien, kai apo tēs drosou tou ouranou to sōma autou ebaphē, and grass as an ox he ate, and from the dew of the heaven his body was dipped, heōs hou hai triches autou hōs leontōn emegalynthēsan kai hoi onyches autou hōs orneōn. until his hairs as lions' hairs were enlarged, and his fingernails as birds' claws.

ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ 31  
ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ  
:ⲛⲁⲃⲟⲩ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ  
ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ  
ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ  
ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ

34. (4:31 in Aramaic) w'liq'tsath yomayah 'anah N'bukad'netsar `ay'nay lish'maya' nit'leth uman'd'i `alay y'thub ul`ilaya' bar'keth ul'chay `al'ma' shab'cheth w'had'reth di shal'taneh shal'tan `alam umal'kutheh `im-dar w'dar.

**Dan4:34** But at the end of the days, I, Nebuchadnezzar, raised my eyes toward heaven and my understanding returned to me, and I blessed the Most High and praised and honored Him who lives forever; For His dominion is an everlasting dominion, and His kingdom endures from generation to generation.

<34> καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμέ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,

34 kai meta to telos tōn hēmerōn egō Nabouchodonosor tous ophthalmous mou eis ton ouranon anelabon, And after the end of the days I Nebuchadnezzar my eyes unto heaven lifted up, kai hai phrenes mou ep' eme epestraphēsan, kai tō huuistō eulogēsa kai tō zōnti eis ton aiōna ēnesa and my senses unto me returned, and to the highest I blessed, and to the one living into the eons I praised kai edoxasa, hoti hē exousia autou exousia aiōnios kai hē basileia autou eis genean kai genean, and glorified. For his authority authority is an eternal, and his kingdom is unto generation and generation.

ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ 32  
:ⲕⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲣ

לב וְכָל-הָאָרֶץ אֲרָעָא כְּלָה חַשִּׁיבִין וּכְמַצְבִּיָּה עֶבֶד בְּחִיל  
 שְׁמַיָּא וְדָאָרֵי אֲרָעָא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִּידֵיהּ וַיֵּאמֶר לֵיהּ מָה עֲבַדְתָּ:

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

**Dan4:35** All the inhabitants of the earth are accounted as nothing, but He does according to His will in the host of heaven and among the inhabitants of earth; and there is none who can strike with His hand or say to Him, What have You done?

<35> καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν, καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

35 kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hōs ouden elogisthēsan, And all the ones inhabiting the earth as nothing are considered; kai kata to thelēma autou poiei en tē dynamei tou ouranou kai en tē katoikiā tēs gēs, and according to his will he does among the force of the heaven, and among the one dwelling the earth.

kai ouk estin hos antipoiēsetai tē cheiri autou kai erei autō Ti epoiēsas? And there is not one who shall act against his hand, and says to him, What did you do?

כַּל-דָּאָרֵי אֲרָעָא וְכָל-חַשִּׁיבִין וְעַבְדֵי שְׁמַיָּא-בְּחִיל 33  
 וְדָאָרֵי אֲרָעָא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִּידֵיהּ וַיֵּאמֶר לֵיהּ מָה עֲבַדְתָּ  
 :כַּל-חַשִּׁיבִין וְעַבְדֵי שְׁמַיָּא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִּידֵיהּ וַיֵּאמֶר לֵיהּ מָה עֲבַדְתָּ

לְגַבְיָהּ-זְמַנָּא מְנַדְעֵי יְתוּב עָלַי וְלִיקַר מְלְכוּתֵי הַדְּרֵי וְזוּי  
 יְתוּב עָלַי וְלִי הַדְּבָרֵי וְרַבְרָבֵי יְבַעֲזוּן וְעַל-מְלְכוּתֵי  
 הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ יַתִּירָה הַיּוֹסֶפֶת לִי:

36. (4:33 in Aramaic) beh-zim'na' man'd`i y'thub `alay w'liqar mal'kuthi had'ri w'ziwi y'thub `alay w'li hadab'ray w'rab'r'banay y'ba'on w' al-mal'kuthi hath'q'nath ur'bu yatirah hus'phath li.

**Dan4:36** At that time my reason returned to me. And my majesty and splendor were restored to me for the glory of my kingdom, and my counselors and my nobles sought to me; so I was reestablished in my kingdom, and excellent greatness was added to me.

<36> αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.

36 autō tō kairō hai phrenes mou epestraphēsan ep' eme, kai eis tēn timēn tēs basileias mou ēlthon, At the same time my senses returned unto me, and into the honor of my kingdom I came, kai hē morphē mou epestrepsen ep' eme, kai hoi tyrannoi mou kai hoi megistanes mou ezētoun me, and my appearance returned to me, and my sovereigns and my great men sought me; kai epi tēn basileian mou ekrataiōthēn, kai megalōsynē perissotera prosetethē moi. and over my kingdom I was strengthened, and greatness more extra was added to me.

כַּל-דָּאָרֵי אֲרָעָא וְכָל-חַשִּׁיבִין וְעַבְדֵי שְׁמַיָּא-בְּחִיל 34  
 וְדָאָרֵי אֲרָעָא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִּידֵיהּ וַיֵּאמֶר לֵיהּ מָה עֲבַדְתָּ



לד כען אנה נבוכדנצר משבח ומרום ומחזר למלך  
 שמיא די כל-מעבדוהי קשט וארקתיה דין  
 ודי מהלכין בגנה יכל להשפלה: פ

**37. (4:34 in Aramaic) k`an 'anah N'bukad'netsar m'shabach um'romem um'hadar l'melek sh'maya' di kal-ma`abadohi q'shot w'or'chatheh din w'di mah'l'kin b'gewah yakil l'hash'palah.**

**Dan4:37** Now I, Nebuchadnezzar, praise, exalt and honor the King of heaven,  
 for all His works are true and His ways just, and He is able to humble those who walk in pride.

<37> νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,  
 ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,  
 καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανία δύναται ταπεινῶσαι.

**37 nyn oun egō Nabouchodonosor ainō kai hyperuyō kai doxazō ton basilea tou ouranou,**  
**Now then** I Nebuchadnezzar **praise** and **greatly exalt** and **glorify** the king of heaven,  
**hoti panta** ta erga autou **alēthina** kai **hai triboi** autou **krisis**,  
**for all** his works are **true**, and **his paths** equitable,  
**kai pantas** tous poreuomenous **en hyperēphaniā** **dynatai** **tapeinōsai**.  
**and all the ones** going in **pride** **he is able** to **humble**.



3 אֲנִי מְאַנִּי דְהַבָּא דִּי הִנְפְקוּ מִן־הַיְכֹלָא דִּי־בֵית אֱלֹהִיא  
 דִּי בִירוּשָׁלַם וְאֲשַׁתִּיו בְּהוֹן מְלָכָא וְרַבְרַבְנֵיהּ שִׁגְלָתָהּ וּלְחַנְתָּהּ:  
 אֲנִי מְאַנִּי דְהַבָּא דִּי הִנְפְקוּ מִן־הַיְכֹלָא דִּי־בֵית אֱלֹהִיא  
 דִּי בִירוּשָׁלַם וְאֲשַׁתִּיו בְּהוֹן מְלָכָא וְרַבְרַבְנֵיהּ שִׁגְלָתָהּ וּלְחַנְתָּהּ:

**3. be'dayin hay'thiu ma'ney dahaba' di han'piqu min-heyk'la' di-beyth 'Elaha' di biYrush'lem w'ish'tiu b'hon mal'ka' w'rab'r'banohi sheg'lathesh ul'chenatsh.**

**Dan5:3** Then they brought the gold vessels that had been taken out of the temple of the house of the Elohim which was in Yerushalam; and the king and his nobles, his wives and his concubines drank from them.

<3> καὶ ἤνεχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ,  
 ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλῆμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς  
 καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ·

3 kai ēnechthēsan ta skeuē ta chrysa kai ta argyra,  
 And they brought the items of gold, and the ones of silver,  
 ha exēnegken ek tou naou tou theou tou en Ierousalēm, kai epinon en autois ho basileus  
 which were brought forth from out of the temple of the Elohim in Jerusalem,  
 and they drank with them – the king,  
 kai hoi megistanes autou kai hai pallakai autou kai hai parakoitōi autou;  
 and his great men, and his concubines, and his mistresses.

4 אֲנִי מְאַנִּי חַמְרָא וְשַׁבְּחֵי לְאֱלֹהֵי דְהַבָּא וְכִסְפָּא נְחֹשָׁא פְּרָזְלָא אַעָא וְאַבְנָא:  
 4 אֲנִי מְאַנִּי חַמְרָא וְשַׁבְּחֵי לְאֱלֹהֵי דְהַבָּא וְכִסְפָּא נְחֹשָׁא פְּרָזְלָא אַעָא וְאַבְנָא:  
**4. 'ish'tiu cham'ra' w'shabachu l'elahey dahaba' w'kas'pa' n'chasha' phar'z'la' 'a'a' w'ab'na'.**

**Dan5:4** They drank the wine and praised the deities of gold and silver, of bronze, iron, wood and stone.

<4> ἔπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς  
 καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.

4 epinon oinon kai ḡnesan tous theous tous chrysous  
 They drank wine, and they praised the deities of gold,  
 kai argyrous kai chalkous kai sidērous kai xylinous kai lithinous.  
 and of silver, and of brass, and of iron, and of wood, and of stones.

5 אֲנִי רָאִיתִי חַיָּתֵי מַלְאָכָא דְהַבָּא וְדֵי־אֲנָשׁ וְכַתְּבָן לְקַבְּלֵי נְבִרְשֵׁתָא  
 עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הַיְכֹלָא דִּי מְלָכָא וּמְלָכָא חֲזָה פִּסְ יְדָהּ דִּי כְתָבָהּ:  
 אֲנִי רָאִיתִי חַיָּתֵי מַלְאָכָא דְהַבָּא וְדֵי־אֲנָשׁ וְכַתְּבָן לְקַבְּלֵי נְבִרְשֵׁתָא  
 עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הַיְכֹלָא דִּי מְלָכָא וּמְלָכָא חֲזָה פִּסְ יְדָהּ דִּי כְתָבָהּ:

**5. bah-sha`athah n'phaqu 'ets'b`an di yad-'enash w'kath'ban laqabel neb'rash'ta' `al-gira' di-k'thal heyk'la' di mal'ka' umal'ka' chazeh pas y'dah di kath'bah.**

**Dan5:5** At that moment the fingers of a man's hand came out and wrote on the plaster of the wall of the king's palace across from the lampstand. And the king saw the part of the hand that wrote.

<5> ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου  
 καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

5 en autē tē hōrā exēlthon daktyloi cheiros anthrōpou

In the same hour came forth fingers of the hand of a man,

kai egraphon katenanti tēs lampados epi to koniama tou toichou tou oikou tou basileōs,  
and they wrote over against the lamp upon the whitewashed portion of the wall  
of the house of the king.

kai ho basileus etheōrei tous astragalous tēs cheiros tēs graphousēs.

And the king viewed the knuckles of the hand writing.

אָדַיִן מַלְכָּא זִיּוּהִי וְרַעֲיִנְהִי יְבַהֲלוּנְהָ  
וְקִטְרִי חֲרָצִיה מִשְׁתַּרְיִן וְאַרְכְּבַתְהָ הָא לְהָא נִקְשָׁן׃

6. 'edayin mal'ka' ziuohi sh'nohi w'ra`yonohi y'bahaluneh  
w'qit'rey char'tseh mish'tarayin w'ar'kubattheh da' l'da' naq'shan.

Dan5:6 Then the king's color was changed and his thoughts troubled him,  
and his joints of the loins shook, and his knees knocked against one another.

<6> τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν,  
καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.

6 tote tou basileōs hē morphē ēlloiōthē, kai hoi dialogismoi autou synetarasson auton,

Then of the king the appearance changed, and his thoughts disturbed him,

kai hoi syndesmoi tēs osphuos autou dieluonto, kai ta gonata autou synekrotounto.  
and the bonding together of his loin parted, and his knees struck together.

זָקְרָא מַלְכָּא בְּחִיל לְהַעֲלָה לְאַשְׁפִּיא כְּשִׁיא וְגִזְרִיא עָנָה מַלְכָּא  
וְאָמַר לְחַפְיָמִי בְּבֵל הִי כָּל-אַנָּשׁ הִי-יִקְרָה כְּתָבָה דְּנָה וּפְשָׂרָה יְחַוְנְנִי  
אַרְגָּוְנָא יִלְבַּשׁ וְהַמּוֹנֵכָא דִּי-דַהְבָּא עַל-צְוֵאָרָהּ וְתִלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלֹט׃

7. qare' mal'ka' b'chayil l'he`alah l'ash'phaya' Kas'daye' w'gaz'raya' `aneh mal'ka'  
w'amar l'chakimey Babel di kal-'enash di-yiq'reh k'thabah d'nah uphish'reh y'chauinani  
'ar'g'wana' yil'bash w'hamon'ka' di-dahaba' `al-tsau'reh w'thal'ti b'mal'kutha' yish'lat.

Dan5:7 The king called aloud to bring the conjurers, the Chaldeans and the diviners.  
The king answered and said to the wise men of Babylon, Any man who can read this writing  
and explain its interpretation to me shall be clothed with purple  
and have a necklace of gold around his neck, and he shall rule third in the kingdom.

<7> καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοὺς  
καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος Ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην  
καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται,  
καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

7 kai eboēsen ho basileus en ischui tou eisagagein magous, Chaldaious, gazarēnous kai eipen tois sophois  
And yelled the king in strength to bring the magi,

and the Chaldeans, and the astrologers. And he said to the wise men  
 Babylōnos Hos an anagnō tēn graphēn tautēn kai tēn sygkrisin gnōrisē moi, porphyran endysetai,  
 of Babylon, Who ever should read this writing, and its interpretation should make known to me,  
 purple shall be put on him,  
 kai ho maniakēs ho chrysous epi ton trachēlon autou, kai tritos en tē basileiā mou arxei.  
 and the necklace of gold upon his neck, and as third in my kingdom he shall rule.

כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ 8  
 :כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ  
 חֲאֲדִין עַלְלִין כֹּל חֲכִימֵי מַלְכָּא וְלֹא-כִּהְלִין כְּתָבָא לְמַקְרָא  
 וּבְשָׂרָא לְהוֹדְעָה לְמַלְכָּא:

8. 'edayin `alalin kol chakimey mal'ka'  
 w'la'-kahalin k'thaba' l'miq're' uphish'ra' l'hoda`ah l'mal'ka'.

Dan5:8 Then all the king's wise men came in,  
 but they could not read the writing or make known its interpretation to the king.

<8> καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως  
 καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

8 kai eiseporeuonto pantes hoi sophoi tou basileōs

And entering were all the wise men of the king,

kai ouk ēdynanto tēn graphēn anagnōnai oude tēn sygkrisin gnōrisai tō basilei.

and they were not able the writing to read, nor the interpretation to make known to the king.

כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ 9  
 :כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ  
 טֲאֲדִין מַלְכָּא בְּלִשְׁאֲצָר שִׁנְיָא מִתְּבַהַל וְזִיּוּהֵי נְשַׁנְן עֲלוּהֵי  
 וְרַבְּרַבְּנֵיהֵי מִשְׁתַּבְּשִׁין:

9. 'edayin mal'ka' Bel'sha'tsar sagi' mith'bahal w'ziuohi shanayin `alohi  
 w'rab'r'banohi mish'tab'shin.

Dan5:9 Then King Belshazzar was greatly troubled, his face was changing on him,  
 and his nobles were perplexed.

<9> καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτασαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῶ,  
 καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.

9 kai ho basileus Baltasar poly etarachthē, kai hē morphē autou ἔλλοιόθη ep' autō,

And king Belshazzar was disturbed, and his appearance changed in him,

kai hoi megistanes autou synetarassonto.

and his great men were disturbed.

כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ 10  
 :כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ  
 י מַלְכָּתָא לְקַבֵּל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְּרַבְּנֵיהֵי לְבֵית מִשְׁתָּיָא עֲלִלַת עֲנַת מַלְכָּתָא  
 וְאַמְרַת מַלְכָּא לְעֲלָמִין חֲיֵי אֵל-יְבִהְלוּךָ רַעְיוֹנְךָ וְזִיּוּךָ אֵל-יִשְׁתַּנּוּ:

10. mal'k'tha' laqabel miley mal'ka' w'rab'r'banohi l'beyth mish't'ya' `alalath `anath mal'k'tha'  
 wa'amereth mal'ka' l'al'min cheyi `al-y'bahaluk ra`yonak w'ziuayak `al-yish'tano.



**Dan5:10** The queen came into the banquet house because of the words of the king and his nobles; the queen spoke and said, O king, live forever! Do not let your thoughts trouble you nor your face be changed.

<10> καὶ εἰσηλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ παραστέωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω·

10 kai eisēlthen hē basilissa eis ton oikon tou potou kai eipen Basileu, eis tous aiōnas zēthi; And the queen entered into the house of the banquet. And said, O king, into the eon live! mē tarassetōsan se hoi dialogismoι sou, kai hē morphē sou mē alloiousthō; not Let disturb you your thoughts, and appearance your not let be changed!

אָס גַּעַרְוַע־פּ גַּעַרְוַע־פּ הָיָא עַל יְחַדְוַע־וּפּוֹר אֶפְרַיִם עַל־פְּנֵי 11  
אָס חֵדְוַע־וּפּוֹר גַּעַרְוַע־פּ אֶפְרַיִם יְחַדְוַע־וּפּוֹר יְחַדְוַע־וּפּוֹר אֶפְרַיִם  
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם  
:אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

יֵאֵאִיתִי גְבַר בְּמַלְכוּתְךָ הִי רוּחַ אֱלֹהִין קַדִּישִׁין בְּהַ  
וּבְיוֹמֵי אַבְדֶּךָ נִהְיָרָו וְשִׁכְלָתְנֻוּ וְחֻכְמָה כְּחֻכְמַת־אֱלֹהִין הַשְּׁתַכְחַת בְּהַ  
וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אַבְדֶּךָ רַב חֲרֻטְמִין אֲשַׁפִּין כְּשִׁדְאִין  
גְּזָרִין הַקְיָמָה אַבְדֶּךָ מַלְכָּא:

11. 'ithay g'bar b'mal'kuthak di ruach 'Elahin qadishin beh ub'yomey 'abuk nahiru w'sak'l'thanu w'chak'mah b'chak'math-'Elahin hish't'kachath beh umal'ka' N'bukad'netsar 'abuk rab char'tumin 'ash'phin Kas'da'in gaz'rin haqimeh 'abuk mal'ka'.

**Dan5:11** There is a man in your kingdom in whom is a spirit of the holy Elohim; and in the days of your father, light, insight and wisdom like the wisdom of the Elohim were found in him. And King Nebuchadnezzar, your father, the king, your father the king appointed him master of the magicians, conjurers, Chaldeans and diviners.

<11> ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν,

11 estin anēr en tē basileiā sou, en hō pneuma theou, kai en tais hēmerais tou patros sou grēgorēsis There is a man in your kingdom in whom is the Spirit of Elohim. And in the days of your father, vigilance, kai synesis heurethē en autō, kai ho basileus Nabouchodonosor ho patēr sou and understanding, were found in him; and king Nebuchadnezzar your father archonta epaoidōn, magōn, Chaldaïōn, gazarēnōn katestēsen auton, ruler of enchanters of magi of Chaldeans and of astrologers placed him.

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 12  
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם  
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

יֵב כָּל־קַבֵּל הִי רוּחַ יִתְיָרָה וּמִנְדַּע וְשִׁכְלָתְנֻוּ מִפְּשָׁר הַלְמִין  
וּבְחֻנֵּי אַחֲרֶיךָ וּמִשְׂרָא קִטְרִין הַשְּׁתַכְחַת בְּהַ בְּדַנְיָאֵל



דַּי־מִלְכָּא שְׁם-שְׁמֵיהּ בְּלִשְׁנֵי אַצְרַחְשָׁר כְּעֵן דְּנִיְאָל יִתְקַרִי וּפְשָׁרָהּ יִתְחַוֶּה: פ

12. kal-qabel di ruach yatirah uman'da` w'sak'l'thanu m'phashar chel'min wa'achawayath 'achidan um'share' qit'rin hish't'kachath beh b'Dani'El di-mal'ka' sam-sh'meh Bel't'sha'tsar k'an Dani'El yith'q'rey uphish'rah y'hachaweh.

**Dan5:12** This was because an extraordinary spirit, knowledge and insight, interpretation of dreams, explanation of enigmas and solving of difficult problems were found in this Daniel, whom the king gave the name Belteshazzar. Let Daniel now be called and he shall declare the interpretation.

<12> ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, Δανιηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτασαρ· νῦν οὖν κληθῆτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

12 hoti pneuma perisson en autō kai phronēsis kai synesis, sygkrinōn enypnia kai anagellōn kratoumena kai lyōn syndesmous, Daniēl kai ho basileus epethēken autō onoma Baltasar; and reporting things held, and untying things bonded together – it is Daniel, and the king put to him the name – Belteshazzar.

nyn oun klēthētō, kai tēn sygkrisin autou anagelei soi.  
Now then let him be called! and its interpretation he shall announce to you.

13 יג בארין דניאל העל קדם מלכא ענה מלכא ואמר  
לדניאל אנתה-הוא דניאל דיי-מן-בני גלותא דיי יהוד  
די היתי מלכא אבי מן-יהוד:

13. be'dayin Dani'El hu`al qadam mal'ka' `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El 'an'tah-hu' Dani'El di-min-b'ney galutha' di Yahud di hay'thi mal'ka' `abi min-Yahud.

**Dan5:13** Then Daniel was brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel who is of the sons of the captivity of Yahudah, whom my father the king brought from Yahudah?

<13> τότε Δανιηλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ Σὺ εἶ Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;

13 tote Daniēl eisēchthē enōpion tou basileōs, kai eipen ho basileus tō Daniēl Sy ei  
Then Daniel was brought in before the king. And said the king to Daniel, Are you Daniēl ho apo tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias, hēs ēgagen ho basileus ho patēr mou?  
Daniel, the one from the sons of the captivity of Judea, of which brought the king my father?

יד ושמעתי עליך די ריחם אלהין בך ונהירו  
ושכלתנו וחקמה יתירה השתכחת בך:

14. w'shim'`eth `alayik di ruach 'Elahin bak w'nahiru w'sak'l'thanu w'chak'mah yatirah hish't'kachath bak.

**Dan5:14** Now I have heard about you that a spirit of the Elohim is in you,



ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

16 kai egō ēkousa peri sou hoti dynasai krimata sygkrinai;

And I heard concerning you, that you are able judgments to interpret.

nyn oun ean dynēthēs tēn graphēn anagnōnai kai tēn sygkrisin autēs gnōrisai moi, porphyran endysē,

Now then, if you should be able the writing to read,

and its interpretation to make known to me, purple shall be put on you,

kai ho maniakēs ho chrysous estai epi ton trachēlon sou, kai tritos en tē basileiā mou arxeis.

and the necklace of gold shall be upon your neck, and as third in my kingdom you shall rule.

יְזַמְּרֶנִּי עַל צַוְנִי וְעַל מִשְׁפָּטֵי אֱלֹהִים וְעַל מִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ  
:אֲנִי אֶחְשַׁב אֶת־מִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ וְעַל מִשְׁפָּטֵי אֱלֹהִים וְעַל מִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ

יִזְבְּרֶנִּי עֲנֵה דַנְיָאֵל וְאָמַר קָרָם מְלָכָא מִתְנַתְּךָ לָךְ לְהַוִּיךָ

וְנִבְזְבִּיתְךָ לְאַחֲרֵךְ הֵב בְּרָם כְּתָבָא אֶקְרָא לְמִלְכָא וּפְשָׁרָא אֶהוֹדְעֵנָה:

17. be'dayin `aneh Dani'El w'amar qadam mal'ka' mat'nathak lak lehew'yan

un'baz'b'yathak l'acharan hab b'ram k'thaba' 'eq're' l'mal'ka' uphish'ra' 'ahod'`ineh.

Dan5:17 Then Daniel answered and said before the king,

Let your gifts be for yourself or give your rewards to someone else;

Yet I shall read the inscription to the king and make the interpretation known to him.

<17> τότε ἀπεκρίθη Δανιηλ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός· ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

17 tote apekrihē Daniēl kai eipen enōpion tou basileōs Ta domata sou soi estō, kai tēn dōrean

Then answered Daniel, and he said before the king, your gifts yours Let be, and the present of

tēs oikias sou heterō dos; egō de tēn graphēn anagnōsomai tō basilei kai tēn sygkrisin autēs gnōrisō soi.

your house to another give! But I the writing shall read to the king,

and the interpretation of it I shall make known to you.

יְחַאֲנַתְּהָ מִלְכּוּתָא עֲלֵיָא אֶלְהָא אֶלְהָא וְיִקְרָא וְהִדְרָה יְהֵב לְנִבְכַדְנֶצַּר אֶבּוּךָ:  
:יְחַאֲנַתְּהָ מִלְכּוּתָא עֲלֵיָא אֶלְהָא אֶלְהָא וְיִקְרָא וְהִדְרָה יְהֵב לְנִבְכַדְנֶצַּר אֶבּוּךָ

יח אַנְתָּה מְלָכָא אֶלְהָא אֶלְהָא וְיִקְרָא וְהִדְרָה יְהֵב לְנִבְכַדְנֶצַּר אֶבּוּךָ:

וְיִקְרָא וְהִדְרָה יְהֵב לְנִבְכַדְנֶצַּר אֶבּוּךָ:

18. 'an'tah mal'ka' 'Elaha' `ilaya' mal'kutha'

ur'butha' wiqara' w'had'rah y'hab liN'bukad'netsar 'abuk.

Dan5:18 As for you, O king, the Most High El gave a kingdom, greatness, majesty, and splendor to Nebuchadnezzar your father.

<18> βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου,

18 basileu, ho theos ho huiistos tēn basileian kai tēn megalōsynēn

O king, the Elohim the highest the kingdom and the greatness

kai tēn timēn kai tēn doxan edōken Nabouchodonosor tō patri sou,

and the honor and the glory gave to Nebuchadnezzar your father.

יְזַמְּרֶנִּי עַל צַוְנִי וְעַל מִשְׁפָּטֵי אֱלֹהִים וְעַל מִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ  
:אֲנִי אֶחְשַׁב אֶת־מִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ וְעַל מִשְׁפָּטֵי אֱלֹהִים וְעַל מִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ

יטוּמְן־רְבוּתָא דִּי יְהִב־לָהּ כּל עֲמֻמָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנָיָא הוּוּ זְאָעִין  
וְדַחְלִין מִן־קְדָמוּהִי דִּי־הָנָה צָבָא הָנָה קָטַל וְדִי־הָנָה צָבָא הָנָה מַחָא  
וְדִי־הָנָה צָבָא הָנָה מָרִים וְדִי־הָנָה צָבָא הָנָה מִשְׁפִּיל:

19. **umin-r'butha' di y'hab-leh kol`am'maya' 'umaya' w'lishanaya' hawo za'a`in**  
**w'dachalin min-qadamohi di-hawah tsabe' hawa' qatel w'di-hawah tsabe' hawah mache'**  
**w'di-hawah tsabe' hawah marim w'di-hawah tsabe' hawah mash'pil.**

**Dan5:19** Because of the grandeur which He gave on him, all the peoples, nations and languages trembled and feared from before him; whomever he wished he killed and whomever he wished he spared alive; and whomever he wished he elevated and whomever he wished he humbled.

<19> καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης, ἧς ἔδωκεν αὐτῷ, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἀνήρει, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἔταπείνου.

19 kai apo tēs megalōsynēs, hēs edōken autō, pantes hoi laoi, phylai, glōssai ēsan tremontes  
And because of the greatness of which he gave to him,  
all the peoples, tribes, languages were trembling

kai phoboumenoi apo prosōpou autou; hous ēbouleto, autos anērei, kai hous ēbouleto, autos etypten,  
and fearing from before him. Whom he willed he did away with, and whom he willed he beat,  
kai hous ēbouleto, autos huou, kai hous ēbouleto, autos etapeinou.  
and whom he willed he raised up high, and whom he willed he humbled.

כּוֹכְדִי רַם לְבַבָּהּ וְרוּיָחָהּ תִּקְפַּת לְהַזְדָּחָה הַנִּחַת מִן־פְּרִסָּא מְלְכוּתָהּ  
וַיִּקְרָחָה הָעֵדִיּוּ מִנָּהּ:

20. **uk'di rim lib'beh w'rucheh tiq'phath lahadadah han'chath min-kar'se' mal'kutheh**  
**wiqarah he'diu mineh.**

**Dan5:20** But when his heart was lifted up and his spirit hardened in pride, he was put down from the throne of his kingdom, and his glory was taken away from him.

<20> καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρεθη ἀπ' αὐτοῦ,

20 kai hote huyōthē hē kardia autou kai to pneuma autou ekraaiōthē tou hyperēphaneusasthai,  
And when was raised up high his heart, and his spirit was fortified to be prideful,  
katēnechthē apo tou thronou tēs basileias autou, kai hē timē aphērethē ap' autou,  
he was brought down from the throne of his kingdom, and the honor was removed from him.

כּא וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׂא טְרִיד וְלְבַבָּהּ עַם־חַיּוּתָא שְׂוִי וְעַם־עֲרַבְיָא מְדוּרָהּ  
עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעֻמוּנָהּ וּמִטְל שְׂמֵיָא גְּשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי־יִרַע



דִּי-שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וְלִמְן-הִי יִצְבֵּה יְהֻקִּים עֲלֵיהּ:

21. **umin-b'ney 'anasha' t'rid w'lib'beh `im-cheyu'tha' sh'wi w'im-`aradaya' m'doreh `is'ba' k'thorin y'ta'amuneh umital sh'maya' gish'meh yits'taba` `ad di-y'da` di-shalit 'Eloha' `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'beh y'haqeym `alayah.**

**Dan5:21** He was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling place was with the wild donkeys. He was given grass to eat like cattle, and his body was wet with the dew of heaven until he recognized that the Most High El is ruler over the kingdom of men and that He sets over it whomever He wishes.

<21> καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ ὀνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξη, δώσει αὐτήν.

21 kai apo tōn anthrōpōn exediōchthē, kai hē kardia autou meta tōn thērion edothē, And from the men he was driven out, and his heart with the wild beasts was given to be, kai meta onagrōn hē katoikia autou, kai chorton hōs boun epsōmizon auton, and with the wild donkeys among which he dwelt. And grass as an ox was fed him, kai apo tēs drosou tou ouranou to sōma autou ebaphē, heōs hou egnō and of the dew of the heaven his body was dipped, until of which time he knew hoti kyrieuei ho theos ho huiistos tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hō an doxē, dōsei autēn. that dominated the Elohim the highest the kingdom of men, and to whomever it seems good he gives it.

:x04z 3y4-ly 74 69f-ly y996 x67w3 46 9n4w69 399 3xy4y 22

כִּבּ וְאַנְתָּה בְּרַח בְּלִשְׂאֲצַר לָא הַשְׁפִּילָתָ לְבַבְךָ כָּל-קַבֵּל הִי כָל-הִנָּה יְדַעְתָּ:

22. **w'an'tah b'reh Bel'sha'tsar la' hash'pel't' lib'bak kal-qabel di kal-d'nah y'da'ta.**

**Dan5:22** Yet you, his son, Belshazzar, have not humbled your heart, even though you knew all this,

<22> καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτασαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τὸν θεὸν οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως,

22 kai sy ho huios autou Baltasar ouk etapeinōsas tēn kardian sou katenōpion ton theon And you, his son, O Belshazzar, humbled not your heart in front of the Elohim, hou panta tauta egnōs, of which all these things you knew.

3xy4y y2y4f y2x33 3x29-74 42y4y6y xy2y9x3 42yw-49y 60y 23  
4934y-47fy 7364y y239 y2xw 49y4 xy2y6y yx67w y2y999y  
x49w y204z 46y y20yw-46y y254-46 74 4y94y 404 46797 4w4y  
:x493 46 36 yx494-6y2 3429 yx2y-74 4364y

כַּגּוּעַל מְרָא-שְׁמִיָּא הַתְּרוּמְמַתָּ וְלִמְאֲנִיָּא דִּי-בִיתָהּ הִיתִיו קְדָמֶיךָ וְאַנְתָּה  
וְרַבְרַבְנִיךָ שִׁגְלַתְךָ וְלִחְנַתְךָ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוּזָן וְלֵא לְהִי כִסְפָּא-וְדַבְּבָא  
נְחָשָׁא פְּרִזְלָא אַעָא וְאַבְנָא הִי לָא-חֲזִין וְלֵא-שְׁמַעִין וְלֵא יְדַעִין שְׂבַחְתָּ  
וְלֵא לְהֵא דִּי-נִשְׁמַתְךָ בִּיהֵא וְכָל-אַרְחַתְךָ לֵה לָא חִבְרַתָּ:

23. **w'al Mare'-sh'maya' hith'romam'at ul'ma'naya' di-bay'theh hay'thiu qadamayik**

w'an'tah w'rab'r'banayik sheg'lathak ul'chenathak cham'ra' shathayin b'hon  
w'l'elahey kas'pa'-w'dahaba' n'chasha' phar'z'la' 'a'a' w'ab'na' di la'-chazayin w'la'-sham'in  
w'la' yad'in shabach'at w'l'Elaha' di-nish'm'thak bideh w'kal-'or'chathak leh la' hadar'at.

**Dan5:23** but you have exalted yourself against the Master of heaven;  
and they have brought the vessels of His house before you, and you and your nobles,  
your wives and your concubines have been drinking wine from them; and you have praised the deities  
of silver and gold, of bronze, iron, wood and stone, which do not see, do not hear nor understand.  
And you have not glorified Him, the El in whose hand your breath is and to whom belong all your ways.

<23> καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν  
ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον  
ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς, καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς  
καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἦνεσας  
καὶ τὸν θεόν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

23 kai **epi** ton **kyrion theon tou ouranou** huyōthēs, kai ta skeuē tou oikou autou ēnegkan enōpion sou,  
And against YHWH the Elohim of heaven you were haughty,  
and the items of his house they brought before you;

kai sy kai hoi megistanes sou kai hai pallakai sou kai hai parakoitoi sou oinon epinete en autois,  
even you, and your great men, and your concubines, and your mistresses wine drank in them,  
kai tous theous tous chrysous kai argyrous kai chalkous kai sidērous kai xylinous kai lithinous,  
and the deities of gold, and of silver, and of brass, and of iron, and of wood, and of stones,

hoi ou blepousin kai ouk akouousin kai ou ginōskousin, ēnesas kai ton theon,  
the ones that see not, and hear not, and know not, you praised; and the Elohim

hou hē pnoē sou en cheiri autou kai pasai hai hodoi sou, auton ouk edoxasas.  
of whom your breath is in his hand, and all your ways – him you glorified not.

כד באבין מן-קדמוהי שלים פסא די-ידא וכתבא דנה רשים:  
כד באבין מן-קדמוהי שלים פסא די-ידא וכתבא דנה רשים: 24

**24. be'dayin min-qadamohi sh'liaach pasa' di-y'da' uk'thaba' d'nah r'shim.**

**Dan5:24** Then the palm of the hand was sent from Him and this inscription was written out.

<24> διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν.

24 dia touto ek prosōpou autou apestalē astragalos cheiros kai tēn graphēn tautēn enetaxen.

On account of this, from his presence was sent the knuckle of a hand,  
and this writing he arranged.

כה ודנה כתבא די רשים מנא מנא תקל ופרסין:  
כה ודנה כתבא די רשים מנא מנא תקל ופרסין: 25

**25. ud'nah k'thaba' di r'shim M'ne' M'ne' T'qel Uphar'sin.**

**Dan5:25** Now this is the inscription that was written out: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

<25> καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη Μανη θεκελ φαρης.

25 kai hautē hē graphē hē entetagmenē Manē Thekel Phares.

And this is the writing being arranged – Mene, Tekel, Peres.

כו דנה פשר-מלתא מנא מנא תקל ופרסין:  
כו דנה פשר-מלתא מנא מנא תקל ופרסין: 26



**26. d'nah p'shar-mil'tha' m'ne' M'nah-'Elaha' mal'kuthak w'hash'l'mah.**

**Dan5:26** This is the interpretation of the message:

**MENE** The El has numbered your kingdom and finished it.

<26> τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος·

μανη, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·

**26** touto to sygkrima tou hrēmatos; **Manē**, emetrēsen ho theos tēn basileian sou kai eplērōsen autēn;

This is the interpretation of the saying,

**Mene** – The Elohim measured your kingdom and finished it.

---

ⲛⲉ ⲛⲉⲛ ⲉⲓⲗⲁⲏⲁ ⲙⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲧⲁⲕ ⲱⲛⲏⲁⲥⲓⲙⲁⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ 27

כזתקל תקילתה במאזנא והשתכחת חסיר:

**27. T'qel t'qil'tah b'mo'zan'ya' w'hish't'kachat' chasir.**

**Dan5:27** TEKEL you have been weighed on the scales and found deficient.

<27> θεκελ, ἐστάθη ἐν ζυγῶ καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα·

**27** Thekel, estathē en zygō kai heurethē hysterousa;

**Tekel** – it was set in the yoke balance scale and found lacking.

---

ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ 28

כחפרס פריסת מלכותך ויהיבת למדי ופרס:

**28. P'res p'risath mal'kuthak wihibath l'Maday uPharas.**

**Dan5:28** PERES your kingdom has been divided and given to the Medes and Persians.

<28> φαρες, διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

**28** Phares, diērētai hē basileia sou kai edothē Mēdois kai Persais.

**Peres** – was divided your kingdom and was given to the Medes and Persians.

---

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ 29

ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ

כט באדין אמר בלשאצר והלבישו להניאל ארנגנא והמונכא די-בהבא

על-צוארה והכרוזו עלוהי די-להוא שליט תלתא במלכותא:

**29. be'dayin 'amar Bel'sha'tsar w'hal'bishu l'Dani'El 'ar'g'wana' w'hamon'ka' di-dahaba' `al-tsau'reh w'hak'rizu `alohi di-lehewe' shalit tal'ta' b'mal'kutha'.**

**Dan5:29** Then Belshazzar commanded, and they clothed Daniel with purple and a necklace of gold around his neck, and they made a proclamation concerning him that he should be the third ruler in the kingdom.

<29> καὶ εἶπεν Βαλτασαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιηλ πορφύραν καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.

**29** kai eipen Baltasar kai enedysan ton Daniēl porphyran kai ton maniakēn ton chrysoun periethēkan

And Belshazzar spoke, and they put on Daniel purple, and the necklace gold they put

peri ton trachēlon autou, kai ekēryxen peri autou einai auton archonta triton en tē basileiā.

around his neck, and proclaimed concerning him for him to be ruler third in the kingdom.

---



# Sefer DaniEl

## Chapter 6

מֶלֶךְ מִדָּרְיוֹשׁ מְדַיָּא קָבֵל מְלִכּוּתָא כְּבַר שְׁנַיִן וְתַתַּיִן וְתַתַּיִן: Dan6:1

**31. (6:1 in Aramaic) w' Dar'yawesh Madaya' qabel mal'kutha' k'bar sh'nin shitin w'thar'teyn.**

**Dan5:31** So **Darius** the Mede took the kingdom, when a son of sixty-two years.

<6:1> Καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν ὡν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

1 Kai **Dareios** ho **Mēdos** parelaben tēn basileian ὡν etōn **hexēkonta duo**.

And **Darius** the Mede took the kingdom, being years old **sixty two**.

בְּשִׁפְרָא קָדָם דְּרִיּוֹשׁ וְהַקִּימַם עַל-מְלִכּוּתָא לְאַחַשְׁדָּרְפָּנַיָּא מְאַחַ וְעֶשְׂרִין דִּי לְהוֹן בְּכָל-מְלִכּוּתָא:

**1. (6:2 in Aramaic) sh'phar qadam Dar'yawesh wahaqim 'al-mal'kutha' la'achash'dar'p'naya' m'ah w'es'rin di lehewon b'kal-mal'kutha'.**

**Dan6:1** It seemed good before **Darius** to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, that they might be over the whole kingdom,

<2> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου καὶ κατέστησεν

ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

2 kai ēresen enōpion **Dareiou** kai katestēsen

And it was pleasing before **Darius**, and he placed

epi tēs basileias **satrapas** **hekaton eikosi** tou einai autous **en holē tē** basileiā autou

over the kingdom **satraps** a hundred twenty, for them to be in entire kingdom his.

גִּוְעָלָא מְנַהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דְנִיָּא לְחַד-מְנַהוֹן: 3

דִּי-לְהוֹן אַחַשְׁדָּרְפָּנַיָּא אֶלִין יְהַבִּין לְהוֹן טַעְמָא וּמְלָכָא לְא-לְהוֹא נְזַק:

**2. (6:3 in Aramaic) w' ela' min'hon sar'kin t'latha' di Dani'El chad-min'hon di-lehewon 'achash'dar'p'naya' 'ileyn yahabin l'hon ta'ma' umal'ka' la'-lehewe' naziq.**

**Dan6:2** and over them three commissioners (of whom Daniel was one of them), that these satraps might give accountable to them, and the king might not suffer loss.

<3> καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιηλ εἷς ἐξ αὐτῶν,

τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήται.

3 kai epanō autōn **taktikous treis**, hōn ēn **Daniēl** heis ex autōn,

And above them **tacticians** three, which **Daniel** was one of them,

tou apodidonai autois tous **satrapas logon**, hopōs ho **basileus mē** enochlētai;

for the to render to them **satraps** a reckoning, so that the king should not be troubled.



unless we find it against him concerning the law of his El.

<6> καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιηλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai eipon hoi taktikoi Ouch heurēsomen kata Daniēl prophasin ei mē en nomimoiis theou autou.

And said the tacticians, We did not find against Daniel an excuse unless it be in the laws of his El.

כַּיְלָו-לוּ יַוָּרְאָה יְלָא כַּבְּרֵי אֲשֶׁר־בְּיָדֵי כַּבְּרֵי יְבָרְכֵהוּ  
:כַּבְּרֵי יְבָרְכֵהוּ כַּיְלָו יַוָּרְאָה אֶל מַלְכָּא  
זְאֵרֵינָא סְרַבְיָא וְאַחַשְׁדָּרְפָּנַיָּא אֶלֶן הַרְגִּישׁוּ עַל-מַלְכָּא  
וְכֵן אֲמַרִּין לֵיהּ דְּהַרְיֹשׁ מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי:

6. (6:7 in Aramaic) 'edayin sar'kaya' wa'achash'dar'p'naya' 'ilen har'gishu `al-mal'ka' w'ken 'am'rin leh Dar'yawesh mal'ka' l'al'min cheyi.

Dan6:6 Then these commissioners and satraps gathered together to the king and spoke this to him, King Darius, live forever!

<7> τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·

7 tote hoi taktikoi kai hoi satrapai parestēsan tō basilei

Then the tacticians, and the satraps stood beside the king.

kai eipan autō Dareie basileu, eis tous aiōnas zēthi;

And they said to him, O king Darius, into the eons live!

כַּבְּרֵי אֲשֶׁר־בְּיָדֵי כַּבְּרֵי אֲשֶׁר־בְּיָדֵי כַּבְּרֵי אֲשֶׁר־בְּיָדֵי כַּבְּרֵי אֲשֶׁר־בְּיָדֵי  
אֶל-לַיְלָו יַוָּרְאָה יְבָרְכֵהוּ אֶל מַלְכָּא אֶל מַלְכָּא אֶל מַלְכָּא  
:כַּבְּרֵי אֲשֶׁר־בְּיָדֵי אֶל מַלְכָּא אֶל מַלְכָּא אֶל מַלְכָּא אֶל מַלְכָּא אֶל מַלְכָּא

חֲאֵתְרֵעֲטוּ כָּל סְרַבְיָא וְאַחַשְׁדָּרְפָּנַיָּא הַרְבֵּי אֶתְרֵעֲטוּ  
לְקַיְמָה קָיָם מַלְכָּא וְלִתְקַפָּה אֶסְרֵי כָּל-דֵּי-יְבָעָה בְּעוּ מִן-כָּל-אַלְהָ  
וְאַנְשֵׁי עַד-יּוֹמִין תְּלַתִּין לָהֶן מִנְּךָ מַלְכָּא יִתְרָמָא לְגַב אֲרֵינְתָא:

7. (6:8 in Aramaic) 'ith'ya`atu kol sar'key mal'kutha' sig'naya' wa'achash'dar'p'naya' hadab'raya' uphachawatha' l'qayamah q'yam mal'ka' ul'thaqaphah 'esar di kal-di-yib`eh ba'u min-kal-`elah we'enash `ad-yomin t'lathin lahen minak mal'ka' yith'r'me' l'gob 'ar'yawatha'.

Dan6:7 All the commissioners of the kingdom, the prefects and the satraps, the high officials and the governors have consulted together that the king should establish a statute and make a strong ban, that anyone who makes a petition to any deity or man except for you, O king, for thirty days, shall be cast into the den of lions.

<8> συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχύσαι ὄρισμόν, ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

8 synebouleusanto pantes hoi epi tēs basileias sou stratēgoi kai satrapai, hypatoi kai toparchai took counsel All the ones over your kingdom – the commandants, and satraps, the supreme leaders, and toparchs,

tou stēsai stasei basilikē kai enischysai horismon, hopōs hos an aitēsē aitēma para pantos theou to establish position a royal, and to strengthen an enactment,



so that whoever should ask a request from any deity

kai anthrōpou heōs hēmerōn triakonta all' ē para sou, basileu, emblēthēsetai eis ton lakkon tōn leontōn;  
or man, for days thirty, except from you, O king, shall be put into the pit of the lions.

כֹּל־מִי־שֶׁיִּשְׁאַל־מִיָּדָיִם לְהַשְׁנִיחַ כְּדַת־מַדְיָ וּפְרַס דִּי־לֹא תִעָדָא׃  
9  
ט כְּעֵן מִלְכָּא תְקִים אֶסְרָא וְתַרְשֵׁם כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיחַ כְּדַת־מַדְיָ  
וּפְרַס דִּי־לֹא תִעָדָא׃

8. (6:9 in Aramaic) k`an mal'ka' t'qim 'esara' w'thir'shum k'thaba' di la' l'hash'nayah  
k'dath-Maday uPharas di-la' the`de'.

Dan6:8 Now, O king, establish the ban and sign the document so that it may not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which may not be revoked.

<9> νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον τὸν ὀρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν,  
ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν.

9 nyn oun, basileu, stēson ton horismon kai ekthes graphēn,  
Now then, O king, establish the enactment, and display in writing  
hopōs mē alloiōthē to dogma Mēdōn kai Persōn.  
how should not be changed the decree of the Persians and Medes!

יִכְּל־קָבֵל הַנָּה מִלְכָּא דִּרְיוּשׁ רִשְׁם כְּתָבָא וְאַסְרָא׃  
10  
:כֹּל־מִי־שֶׁיִּשְׁאַל־מִיָּדָיִם לְהַשְׁנִיחַ כְּדַת־מַדְיָ וּפְרַס דִּי־לֹא תִעָדָא׃

9. (6:10 in Aramaic) kal-qabel d'nah mal'ka' Dar'yawesh r'sham k'thaba' we'esara'.

Dan6:9 Consequently King Darius signed the document, and the ban.

<10> τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.

10 tote ho basileus Dareios epetaxen graphēnai to dogma.  
Then king Darius gave orders to write the decree.

יָא וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּי־רִשְׁמֵי כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכוּיִן פְּתִיחֵן לְהָ  
בְּעִלְיָתָהּ נִגְדַּד יְרוּשָׁלַם וְזִמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא הוּא בְּרֵךְ עַל־בְּרִכּוּהִי  
וּמְצִילָא וּמּוֹדָא קָדָם אֱלֹהֵיהּ כְּל־קָבֵל דִּי־הוּא עָבַד מִן־קַדְמַת דִּנְהָ׃ ם  
11  
כֹּל־מִי־שֶׁיִּשְׁאַל־מִיָּדָיִם לְהַשְׁנִיחַ כְּדַת־מַדְיָ וּפְרַס דִּי־לֹא תִעָדָא׃

10. (6:11 in Aramaic) w'Dani'El k'di y'da` di-r'shim k'thaba' `al l'bay'theh w'kauin p'thichan leh  
b'`ilithesh neged Y'rush'lem w'zim'nin t'lathah b'yoma' hu' barek `al-bir'kohi um'tsale' umode'  
qadam 'Elaheh kal-qabel di-hawa' `abed min-qad'math d'nah.

Dan6:10 Now when Daniel knew that the document was signed, he went to his house.  
And the windows were open to him in his roof-room toward Yerushalam);  
and he knelt on his knees three times in the day,  
praying and giving thanks before his El, as he did from before this.

<11> καὶ Δανιηλ, ἥνικα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλημ,



καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11 kai Daniēl, hēnika egnō hoti enetagē to dogma, eisēlthen eis ton oikon autou, And when Daniel knew that was arranged the decree, he went into his house, kai hai thyrides aneōgmenai autō en tois hyperōois autou katenanti Ierousalēm, and the windows were open to him in his upper rooms before Jerusalem. kai kairous treis tēs hēmeras ēn kamptōn epi ta gonata autou kai proseuchomenos And times three of the day he was bending upon his knees, and praying, kai exomologoumenos enantion tou theou autou, kathōs ēn poiōn emprosthen. and making acknowledgment before his El, as he was doing before.

ⲁⲓⲗⲉⲧ ⲙⲁⲡ ⲛⲓⲏⲁⲙⲓⲥ ⲕⲟⲩ ⲗⲉⲧⲉⲛⲁⲗ ⲛⲏⲉⲙⲁⲣⲁⲥ ⲛⲱⲛⲁⲛⲁ ⲙⲗⲉⲧ ⲕⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙⲁⲕ 12

יב אֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ הַרְגִישׁוּ וְהִשְׁכַּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעֵאָר וּמַתְּחַנֵּן קְדָם אֱלֹהֵיהּ:

11. (6:12 in Aramaic) 'edayin gub'raya' 'ilek har'gishu w'hash'kachu l'Dani'El ba`e' umith'chanan qadam 'Elaheh.

Dan6:11 Then these men met together and found Daniel praying and supplication before his El.

<12> τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιηλ ἀξιούντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12 tote hoi andres ekeinoi paretērēsan kai heuron ton Daniēl axiounta kai deomenon tou theou autou. Then those men closely watched, and they found Daniel petitioning and beseeching his El.

ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲁⲓⲗⲉⲧ ⲙⲁⲡ ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ 13  
ⲁⲓⲗⲉⲧ ⲙⲁⲡ ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ  
ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲁⲓⲗⲉⲧ ⲙⲁⲡ ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ  
ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲁⲓⲗⲉⲧ ⲙⲁⲡ ⲕⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ

יג בְּאֲדִין קְרִיבוּ וְאָמְרִין קְדָם מְלָכָא עַל-אַסָּר מְלָכָא  
הָלָא אַסָּר רְשָׁמַתְּ הִי כָּל-אַנְשֵׁי דִּי-יְבַעֵה מִן-כָּל-אַלְהָה  
וְאַנְשֵׁי עַד-יוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנְךָ מְלָכָא וְתַרְמָא לְגוּב אַרְיֹתָא  
עָנָה מְלָכָא וְאָמַר יִצְיִבָּא מְלָתָא כְּדַת-מְדִי וּפְרַס דִּי-לֵא תַעֲבָא:

12. (6:13 in Aramaic) be'dayin q'ribu w'am'rin qadam-mal'ka' `al-'esar mal'ka' hala' 'esar r'sham'at di kal-'enash di-yib`eh min-kal-'elah we'enash `ad-yomin t'lathin lahen minak mal'ka' yith'r'me' l'gob 'ar'yawtha' `aneh mal'ka' w'amar yatsiba' mil'tha' k'dath-Maday uPharas di-la' the'de'.

Dan6:12 Then they approached and spoke before the king about the king's ban, Did you not sign a ban that any man who shall ask of any deity or man for thirty days, except of you, O king, is to be cast into den of the lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which may not be revoked.

<13> καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.

13 kai proselthontes legousin tō basilei Basileu, ouch horismon etaxas hopōs pas anthrōpos,

And coming forward, they say to the king, O king,  
 did you not an enactment order so that every man  
 hos an aitēsē para pantos theou kai anthrōpou aitēma heōs hēmerōn triakonta all' ē para sou,  
 who ever should ask from any deity or man a request unto days thirty, except from you,  
 basileu, emblēthēsetai eis ton lakkon tōn leontōn? kai eipen ho basileus Alēthinos ho logos,  
 O king, shall be put into the pit of lions? And said the king, is true The word,  
 kai to dogma Mēdōn kai Persōn ou parelusetai.  
 and the decree of the Medes and Persians shall not pass.

כַּלְכַּלְתֶּם לִּי מִן־בְּנֵי  
 גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא לְאֵ־שָׁם עַל־יְדֵי מַלְכָּא טְעָמָא  
 וְעַל־אַסְרָא דִּי רְשָׁמְתָּ וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעֵא בְּעוֹתֵיהּ:

13. (6:14 in Aramaic) be'dayin `ano w'am'rin qadam mal'ka' di Dani'El  
 di min-b'ney galutha' di Yahud la'-sam `alayik mal'ka' t'em  
 w'al-'esara' di r'sham'at w'zim'nin t'lathah b'yoma' ba'e' ba'utheh.

Dan6:13 Then they answered and spoke before the king, Daniel,  
 who is of the sons of captivity of Yahudah, pays no attention to you, O king,  
 or to the ban which you signed, but he makes his prayer three times in the day.

<14> τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς  
 αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου,  
 καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.

14 tote apekrithēsan kai legousin enōpion tou basileōs Daniēl ho  
 Then they responded, and they spoke before the king, saying, Daniel, the one  
 apo tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias ouch hypetagē tō dogmati sou,  
 from the sons of the captivity of Judea was not submitted to your decree;  
 kai kairous treis tēs hēmeras aitei para tou theou autou ta aitēmata autou.  
 and times three of the day he asks of his El the requests of his.

לֹא־שָׁמַעְתָּ מִיְּדֵי מַלְכָּא כְּדִי מְלִתָּא שְׁמַע שְׁגִיָּא בְּאִשׁ עַל־וְהִי וְעַל  
 דְּנִיֵּא לְ שָׁם בְּל לְשִׁיזְבוּתָהּ וְעַד מְעַלִּי שְׁמִשָּׂא הָוָא מְשַׁתְּבֵּר לְהַצֵּלֹתָהּ:

14. (6:15 in Aramaic) 'edayin mal'ka' k'di mil'tha' sh'ma` sagi' b'esh `alohi  
 w'al Dani'El sam bal l'sheyzabutheh w'ad me`aley shim'sha' hawa' mish'tadar l'hatsalutheh.

Dan6:14 Then the king, when he heard the word, he was deeply displeased with himself. And he set  
 the heart on Daniel, to deliver him. And he was striving until the going of the sun to deliver him.

<15> τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ Δανιηλ  
 ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

15 tote ho basileus, hōs to hrēma ēkousen, poly elypēthē ep' autō kai peri tou Daniēl ēgōnisato  
 Then the king, as he heard the saying, much fretted over him;



with his own signet and with the signet of his nobles,  
so that the affair might be changed concerning Daniel.

<18> καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου,  
καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ ἔργον ἐν τῷ Δανιηλ.

18 kai ēnegkan lithon kai epethēkan epi to stoma tou lakkou, kai esphragisato ho basileus  
And they brought stone one, and they placed it upon the mouth of the pit,  
and set seal on it the king  
en tō daktyliō autou kai en tō daktyliō tōn megistanōn autou, hopōs mē alloiōthē pragma en tō Daniēl.  
with his ring, and with the ring of his great men;  
so that should not be changed the thing with regard to Daniel.

לֹא-הִנְעִיל יִטְאָדִין אֲזַל מִלְכָּא לְהִיכְלִיא וּבַת טָוֶת וּדְבָחוֹן לְאֵל־הַנְּעִיל  
קְדָמוֹהִי וְשִׁנְתָּהּ נִבַּת עֲלוֹהִי:  
19

18. (6:19 in Aramaic) 'edayin 'azal mal'ka' l'heyk'leh ubath t'wath w'dachawan la'-han`el  
qadamohi w'shin'teh nadath `alohi.

Dan6:18 Then the king went off to his palace and spent the night fasting.  
And diversions were not brought before him; and his sleep fled from him.

<19> καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος,  
καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.  
καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιηλ.

19 kai apēlthen ho basileus eis ton oikon autou kai ekoimēthē adeipnos,  
And went forth the king unto his house, and he went to bed supperless;  
kai edesmata ouk eisēnegkan autō, kai ho hypnos apestē ap' autou.  
and food was not carried in to him, and sleep left from him.  
kai apekleisen ho theos ta stomata tōn leontōn, kai ou parēnōchlēsan tō Daniēl.  
But the Elohim shut the mouths of the lions, and they did not molest Daniel.

כִּבְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשִׁפְרִפְרָא יְקוּם בְּנִגְהָא  
וּבַהֲתַבְהֲלָה לְגַבְּא דִּי־אַרְיֹתָא אֲזַל:  
20

19. (6:20 in Aramaic) be'dayin mal'ka' bish'par'para' y'qum b'nag'ha'  
ub'hith'b'halah l'guba' di-'ar'yawatha' 'azal.

Dan6:19 Then the king arose at dawn, in the daylight, and went in haste to the den of the lions.

<20> τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτὶ  
καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20 tote ho basileus anestē to prōi en tō phōti kai en spoudē ēlthen epi ton lakkon tōn leontōn;  
Then the king rose up in the morning at the light.  
And in haste he came unto the pit of the lions.



21 אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל  
 אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל  
 אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל  
 כּא וּבְמִקְרָבָהּ לְגַבְאָ לְדַנְיָאֵל בְּקָל עֲצִיב זַעֲק עָנָה מִלְּפָא  
 וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא אֱלֹהֵךְ דִּי אֲנַתָּה  
 פְּלַח-לָהּ בְּתַדְרִירָא הִיכְל לְשִׁיזְבוּתָךְ מִן-אַרְיָוּתָא:

**20. (6:21 in Aramaic) uk'miq'r'beh l'guba' l'Dani'El b'qal `atsib z'`iq `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El Dani'El `abed 'Elaha' chaya' 'Elahak di 'an'tah palach-leh bith'dira' hay'hil l'sheyzabuthak min-'ar'yawatha'.**

**Dan6:20** When he had come near the den to Daniel, he cried out with a grieved voice. The king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living El, has your El, whom you constantly serve, been able to deliver you from the lions?

<21> καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησεν φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιηλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεὸς σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἡδυνήθη ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων;

21 kai en tō eggizein auton tō lakkō eboēsen phōnē ischyra Daniēl ho doulos tou theou tou zōntos, And at his approaching to the pit to Daniel he yelled voice a strong, Daniel, O servant of the living El,

ho theos sou, hō sy latreueis endelechōs, ei edynēthē exelesthai se ek stomatos tōn leontōn? your El in whom you serve continually, was he able to rescue you from out of the mouth of the lions?

22 כּב אֲרִיָּן דַּנְיָאֵל עִם-מִלְּפָא מִלְּ מִלְּפָא לְעֵלְמִין חַיָּי:

**21. (6:22 in Aramaic) 'edayin Dani'El `im-mal'ka' malil mal'ka' l'al'min cheyi.**

**Dan6:21** Then Daniel spoke to the king, O king, live forever!

<22> καὶ εἶπεν Δανιηλ τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

22 kai eipen Daniēl tō basilei Basileu, eis tous aiōnas zēthi; And Daniel said to the king, O king, into the eons live!

23 אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל  
 אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל  
 אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל אַרְיָאֵל  
 כּג אֲלָהִי שָׁלַח מִלְּאֲכָהּ וּסְגַר פִּם אַרְיָוּתָא וְלֹא חֲבָלוּנִי כָּל-קַבְּל  
 דִּי קְדָמוּהִי זָכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאִף קְדָמֵךְ מִלְּפָא חֲבוּלָה לָא עֲבַדְתָּ:

**22. (6:23 in Aramaic) 'Elahi sh'lach mal'akeh usagar pum 'ar'yawatha' w'la' chab'luni kal-qabel di qadamohi zaku hish't'kachath li w'aph qadamayik mal'ka' chabulah la' `ab'deth.**

**Dan6:22** My El sent His angel and shut the lions' mouths and they have not harmed me, because in His sight purity was found in me; and also before you, O king, I have done no crime.

<23> ὁ θεὸς μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἔλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ἠϋρέθη μοι. καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23 ho theos mou apesteilen ton aggelon autou, kai enephraxen ta stomata tōn leontōn, My El sent his angel, and he obstructed the mouths of the lions,

kai **ouk** elymēnanto me, **hoti** katenanti autou euthytēs ēhurethē moi;  
 and they did **not** lay me waste; for before him **uprightness** was found in me;  
 kai enōpion de sou, basileu, paraptōma **ouk** epoiēsa.  
 and even before you, O king, a transgression I did **not** commit.

כִּשְׁמֵי שָׁמַיִם אֶפְתָּח לְךָ וְלֹא אֶפְתָּח לְךָ אֶת־פִּי 24  
 כִּי אֶפְתָּח לְךָ אֶת־פִּי וְלֹא אֶפְתָּח לְךָ אֶת־פִּי  
 כִּד בְּאֲדִינִי מִלְּפָא שְׁנִיָּא טָאָב עֲלוּהִי וְלִדְנִיָּאל אָמַר לְהַנְסִיקָה מִן־גִּבְא  
 וְהַסֵּק דְנִיָּאל מִן־גִּבְא וְכָל־חַבְלֵי לְא־הַשְׁתַּכַּח בֵּיהּ דִּי הֵימֵן בְּאִלְהָהּ:

23. (6:24 in Aramaic) **be'dayin mal'ka' sagi' t'eb `alohi ul' Dani'El 'amar l'han'saqah min-guba' w'husaq Dani'El min-guba' w'kal-chabal la'-hish't'kach beh di heymin b'Elaheh.**

**Dan6:23** Then the king was very pleased for him and gave orders for Daniel to be taken up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no injury whatever was found on him, because he had trusted in his El.

<24> τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν Δανιηλ εἶπεν ἀνεnéγκαι ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἀνηnéχθη Δανιηλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

24 tote ho basileus poly ēgathynthē ep' autō kai ton Daniēl eipen anenegkai ek tou lakkou;  
 Then the king felt much good over him, and spoke for Daniel to be brought from out of the pit.  
 kai anēnechthē Daniēl ek tou lakkou, kai pasa diaphthora ouch heurethē en autō,  
 And they bore Daniel from out of the pit, and all hurt was not found on him,  
 hoti episteusen en tō theō autou.  
 for he trusted in his El.

לְכַלְכַּלְתָּ אֶת־בְּרִיּוֹתָיו וְלֹא־מָטוּ לְאֶרְעֵיתָ גִּבְא  
 כִּד בְּאֲדִינִי מִלְּפָא שְׁנִיָּא טָאָב עֲלוּהִי וְלִדְנִיָּאל אָמַר לְהַנְסִיקָה מִן־גִּבְא  
 וְהַסֵּק דְנִיָּאל מִן־גִּבְא וְכָל־חַבְלֵי לְא־הַשְׁתַּכַּח בֵּיהּ דִּי הֵימֵן בְּאִלְהָהּ:

24. (6:25 in Aramaic) **wa'amar mal'ka' w'hay'thiu gub'raya' 'ilek di-'akalu qar'tsohi di Dani'El ul'gob 'ar'yawatha' r'mo 'inun b'neyhon un'sheyhon w'la'-m'to l'ar`ith guba' `ad di-sh'litu b'hon 'ar'yawatha' w'kal-gar'meyhon hadiqu.**

**Dan6:24** And the king gave orders, and they brought those men who had chewed the bits of Daniel, and they cast them, their sons and their wives into the lions' den; and they had not reached the bottom of the den before the lions overpowered them and crushed all their bones.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἠγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιηλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

25 kai eipen ho basileus, kai ēgagosan tous andras tous diabalontas ton Daniēl, kai eis ton lakkon  
 And spoke the king, and they led the men, the ones accusing Daniel, and into the pit of



tōn leontōn enblēthēsan, autoi kai hoi huioi autōn kai hai gynaikeis autōn; kai ouk ephthasan  
 the lions they put them, and their sons, and their wives. And they did not come  
 eis to edaphos tou lakkou heōs hou ekyrieusan autōn hoi leontes kai panta ta osta autōn eleptynan.  
 unto the floor of the pit before dominated them the lions, and all of their bones made fine.

כַּזְמַן כְּדָמִי שִׁים טָעַם הִי בְּכָל-שְׁלֵטָן מְלֻכּוּתִי לְהוֹן זָאֲעִין  
 וְדָחַלִין מִן-קְדָם אֱלֹהֵהּ הִי-דְּנִיָּאל הִי-הוּא אֱלֹהֵא חַיָּא  
 וְקָיָם לְעֵלְמִין וּמְלֻכּוּתָהּ הִי-לָא תִתְחַבֵּל וְשְׁלֵטְנָהּ עַד-סוּפָא:

25. (6:26 in Aramaic) **be'dayin Dar'yawesh mal'ka' k'thab l'kal-'am'maya' 'umaya' w'lishanaya' di-da'arin b'kal-'ar'a' sh'lam'kon yis'ge'.**

**Dan6:25** Then Darius the king wrote to all the peoples, nations  
 and the languages who were living in all the land: **May your peace abound!**

<26> τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις,  
 τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ Εἰρήνην ὑμῖν πληθυνθείη·

26 tote Dareios ho basileus egrapsen pasi tois laois, phylais, glössais,

Then Darius the king wrote to all the peoples, tribes, and languages,  
 tois oikousin en pasē tē gē Eirēnē hymin plēthyntheiē;  
 to the ones living in all the earth, saying, **Peace be multiplied unto you.**

כַּזְמַן כְּדָמִי שִׁים טָעַם הִי בְּכָל-שְׁלֵטָן מְלֻכּוּתִי לְהוֹן זָאֲעִין  
 וְדָחַלִין מִן-קְדָם אֱלֹהֵהּ הִי-דְּנִיָּאל הִי-הוּא אֱלֹהֵא חַיָּא  
 וְקָיָם לְעֵלְמִין וּמְלֻכּוּתָהּ הִי-לָא תִתְחַבֵּל וְשְׁלֵטְנָהּ עַד-סוּפָא:

26. (6:27 in Aramaic) **min-qadamay sim t'em di b'kal-shal'tan mal'kuthi lehewon za'a'in w'dachalin min-qadam 'Elaheh di-Dani'El di-hu' 'Elahe' chaya' w'qayam l'al'min umal'kutheh di-la' thith'chabal w'shal'taneh `ad-sopha'.**

**Dan6:26** A decree was given before me that in all the dominion of my kingdom men shall tremble  
 and fear before the El of Daniel; for He is the living El and enduring forever,  
 and His kingdom is one which shall not be destroyed, and His dominion shall be to the end.

<27> ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας  
 καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιηλ, ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ μένων  
 εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριεῖα αὐτοῦ ἕως τέλους·

27 ek prosōpou mou etethē dogma tou en pasē archē tēs basileias mou einai tremontas

From my presence I made a decree for the one in every rule of my kingdom to be trembling  
 kai phoboumenous apo prosōpou tou theou Daniēl, hoti autos estin theos zōn kai menōn eis tous aiōnas,  
 and fearing from the face of the El of Daniel.

For he is the living El, and the one abiding into the eons,

kai hē basileia autou ou diaphtharēsetai, kai hē kyrieia autou heōs telous;  
 and his kingdom shall not be destroyed, and his dominion is unto the end.

כח מְשִׁיב וּמַצִּיל וְעֹבֵד אֶת־יְיָ וְתַמְהִיךְ בְּשִׁמְיָא  
 28 כְּכֹחַ מְשִׁיב וּמַצִּיל וְעֹבֵד אֶת־יְיָ וְתַמְהִיךְ בְּשִׁמְיָא  
 וּבְאַרְעָא דִּי שְׁיִזִּיב לְדַנְיָאֵל מִן־יַד אַרְיֹתָא:

27. (6:28 in Aramaic) m'sheyzib umatsil w'`abed 'athin w'thim'hin bish'maya' ub'ar'`a' di sheyzib l'Dani'El min-yad 'ar'yawatha'.

Dan6:27 He delivers and rescues and performs signs and wonders in heaven and on earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

<28> ἀντιλαμβάνεται καὶ ρύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

28 antilambanetai kai hrueitai kai poiei sēmeia kai terata en ouranō

He takes hold of and he rescues, and he produces signs and miracles in the heaven

kai epi tēs gēs, hostis exeilato ton Daniēl ek cheiros tōn leontōn.

and upon the earth, who rescued Daniel from the mouth of the lions.

כַּטְוּרְבַּאֵל דְּנַח הַצִּלַּח בְּמַלְכוּת דְּרַיָּוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פַּרְסָא: 29

כַּטְוּרְבַּאֵל דְּנַח הַצִּלַּח בְּמַלְכוּת דְּרַיָּוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פַּרְסָא:

28. (6:29 in Aramaic) w'Dani'El d'nah hats'lach b'mal'kuth Dar'yawesh ub'mal'kuth Koresh Par'saya'.

Dan6:28 So this Daniel was blessed in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.

<29> καὶ Δανιηλ κατεύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

29 kai Daniēl kateuthynen en tē basileiā Dareiou kai en tē basileiā Kyrou tou Persou.

And Daniel prospered during the kingdom of Darius,

and during the kingdom of Cyrus the Persian.

# Sefer DaniEl

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Dan 7 - 8

אֲשֶׁר חָזַן לְכַתְּבָהּ לְפָנָיו אֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה  
 אֲשֶׁר חָזַן לְכַתְּבָהּ לְפָנָיו אֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה  
 וְחֲזוֹי רֵאשִׁיָּה עַל-מִשְׁכְּבָהּ בְּאֲרִיזֵן חֲלָמָא כְּתַב רֵאשׁ מִלִּין אָמַר:

1. **bish'nath chadah l'Bel'shatsar melek Babel Dani'El chelem chazah w'chez'wey re'sheh `al-mish'k'beh be'dayin chel'ma' k'thab re'sh milin 'amar.**

**Dan7:1** In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel saw a dream and visions of his head on his bed. Then he wrote the dream, giving the sum of the matters.

<7:1> Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτασαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιηλ ἐνύπνιον εἶδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν

1 En etei prōtō Baltasar basileōs Chaldaion Daniēl enypnion eiden, In the first year of Belshazzar king of the Chaldeans, Daniel a dream beheld, kai hai horaseis tēs kephalēs autou epi tēs koitēs autou, kai to enypnion egrapsen and the visions of his head upon his bed. And his dream he wrote,

אֲשֶׁר חָזַן לְכַתְּבָהּ לְפָנָיו אֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה  
 אֲשֶׁר חָזַן לְכַתְּבָהּ לְפָנָיו אֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה  
 בְּעֵנָה דְנִיָּאל וְאָמַר חֲזָה הוּיָת בְּחֲזוֹי עִם-לִילְיָא  
 וְאָרְו אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחִין לְיַמָּא רַבָּא:

2. **`aneh Dani'El w'amar chazeh hawayth b'chez'wi `im-leyl'ya' wa'aru 'ar'ba` ruchey sh'maya' m'gichan l'yama' raba'.**

**Dan7:2** Daniel answered and said, I was looking in my vision by night, and behold, the four winds of heaven were stirring up the great sea.

<2> Ἐγὼ Δανιηλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματί μου τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

2 Egō Daniēl etheōroun en horamati mou tēs nyktos I Daniel viewed in my vision of the night. kai idou hoi tessares anemoi tou ouranou proseballon eis tēn thalassan tēn megalēn. And behold, the four winds of the heaven struck up in the sea great.

אֲשֶׁר חָזַן לְכַתְּבָהּ לְפָנָיו אֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה  
 אֲשֶׁר חָזַן לְכַתְּבָהּ לְפָנָיו אֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאֶת-חֲלֹמֵי הַלַּיְלָה הַזֶּה  
 גְּוֹאֲרַבַּע חִיּוֹן רַבְרַבִּין סְלָקִין מִן-יַמָּא שְׁנַיִן הָא מִן-הָא:

3. **w'ar'ba` cheyuan rab'r'ban sal'qan min-yama' shan'yan da' min-da'.**

**Dan7:3** And four great beasts were coming up from the sea, this different from one another.

<3> καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων.

3 kai tessara thēria megala anebainon ek tēs thalassēs diapheronta allēlōn.

And four wild beasts great ascended from out of the sea, differing from one another.

אָפּוֹרִי אֶחָד מִבְּרֵית הַיָּם וְהָיָה כְּאֶרְיֵה וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
אֶחָד מִבְּרֵית הַיָּם וְהָיָה כְּאֶרְיֵה וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ

4. qad'may'tha' k'ar'yeh w'gapin di-n'shar lah chazeh hawayth `ad di-m'ritu gapayh un'tilath min-'ar`a' w'al-rag'layin ke'enash haqimath ul'bab 'enash y'hib lah.

Dan7:4 The first was like a lion and had the wings of an eagle.

I was looking until its wings were plucked, and it was lifted up from the ground and made to stand on two feet like a man; a man's heart was given to it.

<4> τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆ ὡσεὶ ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῆ.

4 to prōton hōsei leaina, kai ptera autē hōsei aetou; etheōroun heōs hou exetilē ta ptera autēs, The first was as a lioness, and her wings were of an eagle.

I viewed until of which time were plucked her wings,

kai exērthē apo tēs gēs kai epi podōn anthrōpou estathē, kai kardia anthrōpou edothē autē. and she was lifted away from the earth, and upon the feet of a man she stood, and the heart of a man was given to her.

וְהָיָה אֶחָד מִבְּרֵית הַיָּם וְהָיָה כְּאֶרְיֵה וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ

5. wa'aru cheyuah 'achari thin'yanah dam'yah l'dob w'lis'tar-chad haqimath uth'lath `il'in b'phumah beyn shinayah w'ken 'am'rin lah qumi 'akuli b'sar sagi'.

Dan7:5 And behold, another beast, a second one, like a bear. And it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth; and thus they said to it, Arise, devour much meat!

<5> καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὁμοιον ἄρκω, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς, καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῆ Ἀνάστηθι φάγε σάρκας πολλάς.

5 kai idou thērion deuteron homoion arkō, kai eis meros hen estathē, kai tria pleura en tō stomati autēs And behold, wild beast a second likened to a bear, and on part one she stood, and three ribs were in her mouth,

ana meson tōn odontōn autēs, kai houtōs elegon autē Anastēthi phage sarkas pollas. in between her teeth. And so they said to her, Rise up, eat flesh much!

וְהָיָה אֶחָד מִבְּרֵית הַיָּם וְהָיָה כְּאֶרְיֵה וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ  
וְהָיָה לָּהּ חַזְזָה הַחַזְזָה עַד הַיָּם מִרִּיטוֹ גַּבְיָהּ

6. ba'thar d'nah chazeh hawayth wa'aru 'achari kin'mar w'lah gapin 'ar'ba` di-`oph `al-gabayah w'ar'b`ah re'shin l'cheyu'tha' w'shal'tan y'hib lah.

Dan7:6 After this I was looking, and behold, another one, like a leopard, which had on its four wings

of a bird on its back; the beast also had **four heads**, and **dominion** was given to it.

<6> ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις, καὶ αὐτῆ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῆ.

6 opisō toutou etheōroun kai idou heteron thērion hōsei pardalis, kai autē ptera tessara

After it I viewed, and behold, another wild beast as a leopard; and to her wings were four of peteinou hyperanō autēs, kai tessares kephalai tō thēriō, kai exousia edothē autē.  
a bird above her, and four heads were to the wild beast, and authority was given to her.

אָלְפֶה אָפֶסוֹ אֶתְהוֹרֵן אִידוּ אֶתְהֵרִיּוֹן הֹסֵי פַרְדַּלִּיִּס, כַּאֲתֵהּ פְּטֵרָא תֵּסְסָרָא  
אֶלְפֵי מְעַלְמָא אֶל לְעִירָא-בַּא אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי  
אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי  
אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי אֶתְמַשְׁכֵּי

זָבָא תֵּר הֵנָּה חֲזָה הַיּוֹת בְּחֲזוֹי לִילִיָּא וְאֶרֹו חֲיוֹה רַבִּיעֵיָה הַחִילָה  
וְאִימְתָנִי וְתַקִּיפָא יִתִּירָא וְשִׁנַּיִן הֵי-פִרְזֵל לַה רַבְרַבָּן אֶכְלָה  
וּמְדַקָּה וְשִׁאָרָא בְּרַגְלֵיהָ רַבְסָה  
וְהִיא מְשַׁנָּה מִן-כָּל-חֲיוֹתָא הֵי קְדָמֶיהָ וְקַרְנֵי עֶשְׂרַ לַה:

7. ba'thar d'nah chazeh hawayth b'chez'wey leyl'ya' wa'aru cheyuah r'bi'ayah d'chilah  
w'eym'thani w'thaqipha' yatira' w'shinayin di-phar'zel lah rab'r'ban 'ak'lah umadeqah ush'ara'  
b'rag'layah raph'sah w'hi' m'shan'yah min-kal-cheyuatha' di qadamayah w'qar'nayin `asar lah.

Dan7:7 After this I was looking in the night visions, and behold, a fourth beast, dreadful and terrifying and extremely strong; and it had great iron teeth. It devoured and crushed and trampled down the remainder with its feet; and it was different from all the beasts that were before it, and it had ten horns.

<7> ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίων καὶ λεπτύνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ.

7 opisō toutou etheōroun kai idou thērion tetarton phoberon kai ekthambon kai ischyron perissōs,  
After this I viewed, and behold, wild beast a fourth, fearful and utterly astonishing,  
and great extremely,

kai hoi odontes autou sidēroi megaloi, esthion kai leptynon kai ta epiloipa tois posin autou synepatei,  
and its teeth iron, strong, eating, and making fine, and the rest with its feet it trampled.

kai auto diaphoron perissōs para panta ta thēria ta emprosthen autou, kai kerata deka autō.  
And it was diverse extremely from all the wild beasts, the ones before it.  
And horns ten were to it.

מְשַׁנָּה מִן-כָּל-חֲיוֹתָא וְאֶלֹו קַרְנֵי עֶשְׂרֵי אֶתְהֵרִי וְעִירָה סְלִקַּת בִּינְיָהוּן  
וְתִלַּת מִן-קַרְנֵיָא קְדָמֶיהָ אֶתְעַקְרוּ מִן-קְדָמֶיהָ  
וְאֶלֹו עֵינַיִן כְּעֵינַי אֶתְנָשָׂא בְּקַרְנָא-דָּא וּפִם מְמַלְל רַבְרַבָּן:









וְעַד-עֲתִיק יוֹמָיָא מְטָה וּקְדָמוּהִי הַקְרָבוּהִי:

13. chazeh hawayth b'chez'wey leyl'ya' wa'aru'im-`ananey sh'maya' k'bar 'enash 'atneh hawah w'ad-`atiq yomaya' m'tah uq'damohi haq'r'buhi.

Dan7:13 I was looking in the night visions, and behold, with the clouds of heavens like a Son of Man was coming, and He came up to the Ancient of Days and was presented before Him.

<13> ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.

13 etheōroun en horamati tēs nyktos kai idou meta tōn nephelōn tou ouranou hōs huios anthrōpou I viewed in a vision of the night, and behold, with the clouds of the heaven, and one as son of man

erchomenos ēn kai heōs tou palaiou tōn hēmerōn ephthasen kai enōpion autou prosēnechthē. was coming. And unto the old one of days he came, and before him he was brought.

אָל אַרְבַּע־עֶשְׂרֵן יָמִים אֶרְבָּע־עֶשְׂרֵן יָמִים אֶרְבָּע־עֶשְׂרֵן יָמִים אֶרְבָּע־עֶשְׂרֵן יָמִים אֶרְבָּע־עֶשְׂרֵן יָמִים 14  
:לַחֲמִשָּׁן אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי

יְדוּלְיָהוּ יְהִיב שְׁלִטָן וַיִּקָּר וּמְלָכוֹ וְכָל עַמְמָיָא אֲמָיָא וְלְשָׁנָיָא לְיָהוּ

יְפַלְחוּן שְׁלִטָנָה שְׁלִטָן עַלְמָ דְיִי-לָא יַעֲדָה וּמְלָכוּתָהּ דְיִי-לָא תַתְּחַבֵּל: פ

14. w'leh y'hib shal'tan wiqar umal'ku w'kol `am'maya' 'umaya' w'lishanaya' leh yiph'l'chun shal'taneh shal'tan `alam di-la' ye`deh umal'kutheh di-la' thith'chabal.

Dan7:14 And to Him was given dominion, glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion which shall not pass away; and His kingdom is one which shall not be destroyed.

<14> καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. --

14 kai autō edothē hē archē kai hē timē kai hē basileia, And to him was given the rule, and the honor, and the kingdom; kai pantes hoi laoi, phylai, glōssai autō douleousousin; hē exousia autou exousia aiōnios, and all the peoples, tribes, and languages shall serve to him. His authority authority is an eternal

hētis ou pareleusetai, kai hē basileia autou ou diaphtharēsetai. -- which shall not pass away, and his kingdom shall not be destroyed.

טוּ אֶתְפָּרִיט רֹחִי אֲנָה דְנִיָּא לְבָגוּא נְדָנָה וְחִזּוּי רַאשֵׁי יְבִהּ לְנִי: 15  
:אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי אֶלְפִּיטֵי

15. 'eth'k'riath ruchi 'anah Dani'El b'go' nid'neh w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

Dan7:15 I, Daniel, was distressed in my spirit in its sheath, and the visions in my head alarmed me.

<15> ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιηλ, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.

15 ephrixen to pneuma mou en tē hexei mou, egō Daniēl, kai hai horaseis tēs kephalēs mou etarasson me. shuddered My spirit, I Daniel, in my manner, and the visions of my head disturbed me.



יט אָרְיִן צָבִית לְיִצְבָּא עַל־חַיּוֹתָא רְבִיעִיתָא דִּי־הָת שְׁנִיָּה  
 מִן־כְּלָהוֹן דְּחִילָה יַתִּירָה שְׁנִיָּה דִּי־פְרָזֶל  
 וְטַפְרִיָּה דִּי־נְחָשׁ אֶכְלָה מִדְּקָה וְשֹׁאֲרָא בְּרַגְלֵיהָ רַפְסָה:

19. 'edayin ts'bith l'yatsaba' `al-cheyu'tha' r'bi`ay'tha' di-hawath shan'yah min-kal'hon d'chilah  
 yatirah shinayah di-phar'zel w'tiph'rayh di-n'chash 'ak'lah madaqah ush'ara' b'rag'layh raph'sah.

**Dan7:19** Then I desired to know the truth of the fourth beast, which was different from all of them, very frightening, whose teeth of iron and its claws of bronze, and which devoured, crushed and trampled down the remainder with its feet,

<19> καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτύνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει,

19 kai ezētoun akribōs peri tou thēriou tou tetartou,

And I sought exactly concerning the wild beast fourth,

hoti ēn diaphoron para pan thērion phoberon perissōs, hoi odontes autou sidēroi that was diverse from every wild beast, fearsome extremely, its teeth of iron,

kai hoi onyches autou chalkoi, esthion kai leptynon kai ta epiloipa tois posin autou synepatei, and its fingernails of brass; devouring, and making fine;

and the rest with its feet it trampled upon.

כּוּעַל־קַרְנֵיָא עֶשֶׂר דִּי בְּרֵאשִׁיָּה וְאַחֲרֵי דִּי סִלְקַת וְנִפְלוּ מִן־קַרְמִיָּה תִלְתָּ  
 וְקַרְנֵיָא דִּכְּנִין וְעֵינִין לֵיהּ וְפִם מְמַלֵּל רַבְרַבָּן וְחֲזוּיָה רַב מִן־חֲבֵרֵיהּ:

20. w'`al-qar'naya' `asar di b're'shah w'achari di sil'qath un'phalu min-qadamayah t'lath  
 w'qar'na' diken w'`ay'nin lah w'phum m'malil rab'r'ban w'chez'wah rab min-chab'rathah.

**Dan7:20** and of the ten horns that were on its head and the other which came up, and before whom three of them fell; even that horn which had eyes to it and a mouth speaking great things and its look was greater than its associates.

<20> καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.

20 kai peri tōn keratōn autou tōn deka tōn en tē kephalē autou

And concerning the horns of it, of the ten, of the ones in his head,

kai tou heterou tou anabantos kai ektinaxantos tōn proterōn tria, keras ekeino,

and of the other one of the ascending and shaking off the former three, that horn

hō hoi ophthalmoi kai stoma laloun megala kai hē horasis autou meizōn tōn loipōn.

in which the eyes and mouth spoke great things, and the sight of it was greater than the rest,

כּא חֲזוּיָה חֲזוּיָה דִּכְּנִין עֶבְדָּה קְרַב עַם־קְדִישִׁין וְיִכְלָה לְהוֹן:  
 21. chazeh hawayth w'qar'na' diken `ab'dah q'rab `im-qadishin w'yak'lah l'hon.

21. chazeh hawayth w'qar'na' diken `ab'dah q'rab `im-qadishin w'yak'lah l'hon.



**Dan7:21** I was looking, and that horn made war with the holy ones and overpowering them

<21> ἐθεώρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἰσχυσεν πρὸς αὐτούς,  
21 etheōroun kai to kerat ekeino epoiei polemon meta tōn hagiōn kai ischysen pros autous,  
I viewed, and that horn made war with the holy ones, and prevailed against them,

יָבִיחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ וְיִמְצָא מְלָכּוֹתָא וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ  
כַּבֵּד אֶת־אֲתָהָרַתְּ וְיִמְצָא מְלָכּוֹתָא וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ  
וְיִמְצָא מְלָכּוֹתָא וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֶת־אֲתָהָרַתְּ

**22. `ad di-`athah `atiq yomaya' w'dina' y'hib l'qadishey `El'yonin w'zim'na' m'tah umal'kutha' hechesinu qadishin.**

**Dan7:22** until the Ancient of Days came and judgment was given to the holy ones of the Most High, and the time came that the holy ones took possession of the kingdom.

<22> ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

22 heōs hou ēlthen ho palaios tōn hēmerōn kai to krima edōken hagiois huuistou, until of which time came the old one of days, and judgment gave to holy ones of the highest. kai ho kairos ephthasen kai tēn basileian kateschon hoi hagioi. And the time came, and of the kingdom took control the holy ones.

כֹּה־אָמַר אֲמַר חַיִּוֹתָא רַבִּיעִיתָא מְלָכּוֹ רַבִּיעִיתָא תְּהוּא בְּאֲרַעָא  
דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מְלָכּוֹתָא וְתֵאכֹל וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא  
וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא וְתִשְׁנֵא

**23. ken `amar cheyu'tha' r'bi'ay'tha' mal'ku r'bi'aya' tehewe' b'ar'`a' di thish'ne' min-kal-mal'k'watha' w'the'kul kal-'ar'`a' uth'dushinah w'thad'qinah.**

**Dan7:23** Thus he said: The fourth beast shall be a fourth kingdom on the earth, which shall be different from all kingdoms and shall devour the whole earth and tread it down and crush it.

<23> καὶ εἶπεν Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῆ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει.

23 kai eipen To thērion to tetarton, basileia tetartē estai en tē gē, hētis hyperexei pasas tas basileias And he said, The wild beast fourth kingdom a fourth shall be on the earth, which shall excel all the kingdoms,

kai kataphagetai pasan tēn gēn kai sympatēsei autēn kai katakopsei. and shall devour all the earth, and shall trample upon it and cut it in pieces.

כַּד וְקַרְנֵיָא עֲשֵׂר מִנְהָ מְלָכּוֹתָא עֲשֵׂרָה מְלָכּוֹתָא וְקַמּוּן וְאֲחָרָן  
יְקוּם אֲחָרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־קַדְמֵיָא וְתִלְתָּהּ מְלָכּוֹתָא וְהִשְׁפִּיל

**24. w'qar'naya' `asar minah mal'kuthah `as'rah mal'kin y'qumun w'acharan y'qum `achareyhon w'hu' yish'ne' min-qad'maye' uth'lathah mal'kin y'hash'pil.**





יְהִיבַת לְעַם קְדִישִׁי עֲלִיּוֹנִין מְלְכוּתָהּ מְלְכוּת עָלֵם  
וְכֹל שְׁלֹטָנָא לָהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן:

27. umal'kuthah w'shal'tana' ur'butha' di mal'k'wath t'choth kal-sh'maya' y'hibath l'am qadishey  
`El'yonin mal'kutheh mal'kuth `alam w'kol shal'tanaya' leh yiph'l'chun w'yish'tam`un.

**Dan7:27** And the kingdom, the dominion and the greatness of the kingdoms  
under the whole heaven shall be given to the people of the holy ones of the Most High;  
His kingdom shall be an everlasting kingdom, and all the dominions shall serve and obey Him.

<27> καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλῶσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς  
τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,  
καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούσονται.

27 kai hē basileia kai hē exousia kai hē megalōsynē tōn basileōn tōn hypokatō pantos tou ouranou  
And the kingdom, and the authority, and the greatness of the kings underneath all the heaven  
edothē hagiois huioustou, kai hē basileia autou basileia aiōnios,  
was given to holy ones of the highest. And his kingdom kingdom is an eternal,  
kai pasai hai archai autō douleousousin kai hypakousontai.  
and all the sovereignties him shall serve and obey.

כַּחַ עַד-כָּה סוֹפָא דִּי-מְלְתָא אֲנָה דְנִיָּאל שְׁנִיא רַעֲיוֹנִי יִבְהַלְנִי  
:xqθγ εגלג כxלמז εלו γזγxwε εזεεז

כַּחַ עַד-כָּה סוֹפָא דִּי-מְלְתָא אֲנָה דְנִיָּאל שְׁנִיא רַעֲיוֹנִי יִבְהַלְנִי  
וְזִיּוֹי יִשְׁתַּמְעוּן עָלַי וּמְלְתָא בְּלִבִּי נִטְרַת: פ

28. `ad-kah sophā di-mil'tha' `anah Dani'El sagi' ra`yonay y'bahalunani  
w'ziway yish'tanon `alay umil'tha' b'libi nit'reth.

**Dan7:28** Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts were greatly alarming me  
and my face changed on me, but I kept the matter in my heart.

<28> ἕως ὧδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου. ἐγὼ Δανιηλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με,  
καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

28 heōs hōde to peras tou logou. egō Daniēl, epi poly hoi dialogismoi mou synetarasson me,  
Unto here is the end of the matter. I Daniel, very much the thoughts of mine disturbed me,  
kai hē morphē mou ἔλλοιόθη ep' emoi, kai to hrēma en tē kardiā mou synetērēsa.  
and my appearance changed upon me, and the matter in my heart I preserved.





and was not touching the earth. And to the he-goat was a horn which may be viewed between his eyes.

6 4943 2776 570 2x249 944 727993 609 6243-40 4922  
:247 x749 2264 2922  
וַיִּבֹא עַד-הָאֵיל בְּעַל הַקְּרָנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לְפָנַי הָאֵבֶל  
וַיִּרְץ אֵלָיו בְּחֵמַת כֹּחַ:

6. wayabo' `ad-ha'ayil ba'al haq'ranayim  
'asher ra'ithi `omed liph'ney ha'ubal wayarats 'elayu bachamath kocho.

Dan8:6 He came up to the ram with the two horns, which I had seen standing in front of the canal, and rushed at him in the fury of his power.

<6> καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ εἶδον, ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Ουβαλ καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμηῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

6 kai ēlthen heōs tou kriou tou ta kerata echontos, hou eidon, hestōtos enōpion tou Oubal  
And he came unto the ram, the one the horns having, which I beheld standing before the Ubal,  
kai edramen pros auton en hormē tēs ischuos autou.  
and it ran against him with the thrust of his strength.

6243-44 722 2264 9797x22 6243 624 0277 22x2492  
2776 5706 6249 47 323-462 22799 2xw-44 99w22  
:2477 6266 6227 323-462 2377922 3294 23726w22  
זוּרְאִיתִיו מִגִּיעַ אֵצֶל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיִּךְ אֶת-הָאֵיל  
וַיִּשְׁבֵּר אֶת-שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא-הָיָה כֹחַ בָּאֵיל לְעֹמֵד לְפָנָיו  
וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּהְיֶה מִסְחָו וְלֹא-הָיָה מִצִּיל לָאֵיל מִיָּדוֹ:

7. ur'ithiu magi`a 'etsel ha'ayil wayith'mar'mar 'elayu wayak 'eth-ha'ayil  
way'shaber 'eth-sh'tey q'ranayu w'lo'-hayah koach ba'ayil la'amod l'phanayu  
wayash'likehu 'ar'tsah wayir'm'sehu w'lo'-hayah matsil la'ayil miyado.

Dan8:7 I saw him come beside the ram, and he was enraged at him; and he struck the ram and shattered his two horns, and there was no power to the ram to stand before him. So he threw him down to the ground and trampled on him, and there was none to deliver the ram from his hand.

<7> καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τῆν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

7 kai eidon auton phthanonta heōs tou kriou, kai exēgrianthē pros auton  
And I beheld him anticipating unto the ram, and he was furiously enraged against him,  
kai epaisen ton krion kai synetripsen amphotera ta kerata autou,  
and he hit the ram, and he broke both of his horns;  
kai ouk ēn ischys tō kriō tou stēnai enōpion autou; kai erripsen auton epi tēn gēn  
and there was no strength to the ram to stand before him; and he tossed him upon the ground,  
kai synepatēsen auton, kai ouk ēn ho exairoumenos ton krion ek cheiros autou.

and trampled upon him, and there was not one rescuing the ram from out of his hand.

אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ  
אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ  
חֹזְפִיר הָעֲזִים הַגְּדִיל עַד-מְאֹד וּכְעֶצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה  
וּתְעַלְלָהּ חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחֲתֶיהָ לְאַרְבַּע רוּחֹת הַשָּׁמַיִם:

8. uts'phir ha`izim hig'dil `ad-m'od uk`ats'mo nish'b'rah haqeren hag'dolah wata`alenah chazuth 'ar'ba` tach'teyah l'ar'ba` ruchoth hashamayim.

Dan8:8 Then the male goat became very great. And when he was strong, the large horn was broken; and in its place came up four conspicuous ones toward the four winds of heaven.

<8> καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα, καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.

8 kai ho tragos ton aigōn emegalynthē heōs sphodra, kai en tō ischysai auton synetribē to keras And the he-goat of the goats was magnified even unto exceedingly.

And in his being strong was broken horn

autou to mega, kai anebē kerata tessara hypokatō autou eis tous tessaras anemous tou ouranou. his great, and there ascended another horns four underneath him

unto the four winds of the heaven.

אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ  
אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ  
טוּמְן-הָאֶחָת מֵהֶם יֵצֵא קֶרֶן-אֶחָת מְצַעֲרָה  
וּתְגַדֵּל-יֵתֵר אֶל-הַנְּגֹב וְאֶל-הַמְּזֹרַח וְאֶל-הַצָּבִי:

9. umin-ha'achath mehem yatsa' qeren-'achath mits'`irah watig'dal-yether 'el-hanegeb w'el-hamiz'rach w'el-hatsebi.

Dan8:9 Out of one of them came forth a little horn which became very great toward the south, toward the east, and toward the beautiful land.

<9> καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἐν ἰσχυρὸν καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν·

9 kai ek tou henos autōn exēlthen keras hen ischyron kai emegalynthē perissōs pros ton noton And from out of the one of them came forth horn one strong,

and was magnified extremely towards the south,

kai pros anatonēn kai pros tēn dynamin;

and towards the east, and towards the setting of the sun.

אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ  
אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלֶּהָ  
יִתְגַדֵּל עַד-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְתַפֵּל אֶרֶץ אֶרֶץ מִן-הַצָּבִי  
וּמִן-הַכּוֹכָבִים וְתִרְמָסֵם:

10. watig'dal `ad-ts'ba' hashamayim watapel 'ar'tsah min-hatsaba' umin-hakokabim watir'm'sem.

Dan8:10 And it became great, even to the host of heaven and it cast down some of the host and some of the stars to the earth, and it trampled them down.



<10> ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν, καὶ συνεπάτησεν αὐτά,

10 emegalynthē heōs tēs dynameōs tou ouranou, kai epesen epi tēn gēn

And it was magnified unto the force of the heaven; and it fell upon the earth apo tēs dynameōs tou ouranou kai apo tōn astrōn, kai synepatēsen auta, from the force of the heaven, and from the stars, and he trampled upon them.

יֵאָדָר שָׁר־הַצִּבָּא הַגִּדְוִיל וּמִמְנוּ הַרִים הַתְּמִיד וְהַשְּׁלֶךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃  
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

11. w`ad sar-hatsaba' hig'dil umimenu herim hatamid w'hush'lak m'kon miq'dasho.

Dan8:11 Yes, he magnified himself even to the Commander of the host; and the daily sacrifice was taken away from Him, and the place of His sanctuary was cast down.

<11> καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐρράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευοδώθη αὐτῷ, καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται.

11 kai heōs hou ho archistratēgos hrysetai tēn aichmalōsian,

And this shall be until the commander-in-chief shall have delivered the captivity: kai di' auton thysia errachthē, kai egenēthē kai kateuodōthē autō, kai to hagion erēmōthēsetai; and through him the sacrifice was disturbed, and he prospered; and the holy place shall be made desolate.

יְבִיחַ אֶת־הַצִּבָּא תַנְתָּן עַל־הַתְּמִיד בְּפִשַׁע וְתַשְׁלֶךְ אֶמֶת אַרְצָה וְעַשְׂתָּהּ וְהִצְלִיחָה׃  
:אֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ

12. w'tsaba' tinathen al-hatamid b'phasha w'thash'lek 'emeth 'ar'tsah w'as'thah w'hits'lichah.

Dan8:12 And the host shall be given with the daily sacrifice because of transgressions; and it shall fling truth to the ground and perform its will and prosper.

<12> καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

12 kai edothē epi tēn thysian hamartia, kai erriphē chamai hē dikaiosynē, kai epoiēsen kai euodōthē.

And was given for the sacrifice a sin offering, and was tossed onto the ground righteousness; and he performed and was prospered.

יִגְוֹאֲשָׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לְפִלְמוֹנִי הַמְּדַבֵּר  
:עַד־מָתִי הַחֲזוֹן הַתְּמִיד וְהַפִּשַׁע שְׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצִבָּא מְרָמָס׃  
:אֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ וְאֶחָד קָדוֹשׁ

13. wa'esh'm`ah 'echad-qadosh m'daber wayo'mer 'echad qadosh lapal'moni ham'daber `ad-mathay hechazon hatamid w'hapesha` shomem teth w'qodesh w'tsaba' mir'mas.

Dan8:13 Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to that one who was speaking, Until when is the vision, the daily sacrifice, and the desolating trespass, to give both the sanctuary and the host to be trampled?

<13> καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος, καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελοῦντι τῷ λαλοῦντι Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθείσα

<13> καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος, καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελοῦντι τῷ λαλοῦντι Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθείσα



καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

13 kai ēkousa henos hagiou lalountos,  
And I heard one holy one speaking.

kai eipen heis hagios tō phelmouni tō lalounti Heōs pote hē horasis stēsetai, hē thysia hē artheisa  
And said one holy one to the Phelmouni, to the one speaking,  
For how long shall the vision stand, the sacrifice the taking away,

kai hē hamartia erēmōseōs hē dotheisa, kai to hagian kai hē dynamis sympatēthēsetai?  
and the sin of desolation the granting, and the holy place and the force shall be trampled upon?

:wΔφ φΔηγυ χΥκμ wΛwΥ μβγδ 14

יד ויאמר אלי עד ערב בקר אלפים ושלש מאות ונצדק קדש:

14. wayo'mer 'elay `ad `ereb boqer 'al'payim ush'losh me'oth w'nits'daq qodesh.

Dan8:14 He said to me, For two thousand, three hundred evenings and mornings;  
then the sanctuary shall be properly restored.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι  
καὶ τριακόσiai, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

14 kai eipen autō Heōs hesperas kai prōi hēmerai dischiliai kai triakosiai, kai katharisthēsetai to hagian.  
And he said to him, Unto evening and morning days two thousand three hundred,  
and shall be cleansed the holy place.

15

15

טו ויהי בראתי אני הנביא את החזון ואבקשה בינה  
והנה עמד לנגדי כמראה גבר:

15. way'hi bir'othi 'ani Dani'El 'eth-hechazon wa'abaq'shah binah  
w'hinneh `omed l'neg'di k'mar'eh-gaber.

Dan8:15 And it was, when I, Daniel, had seen the vision, I sought to understand it;  
and behold, standing before me like the appearance of a man.

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιηλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν,  
καὶ ἰδοὺ ἕστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός.

15 kai egeneto en tō idein me, egō Daniēl, tēn horasin kai ezētoun synesin,  
And it came to pass in my beholding, I Daniel, the vision, and I sought understanding.

kai idou estē enōpion emou hōs horasis andros.  
And behold, there stood before me as an appearance of a man.

16

16

טז ואשמע קול-אדם בין אולי ויקרא  
ויאמר גבריאל הבן להלז את המראה:

16. wa'esh'ma` qol-'adam beyn 'Ulay wayiq'ra' wayo'mar Gab'ri'El haben l'halaz 'eth-hamar'eh.

Dan8:16 And I heard the voice of a man between the banks of Ulai, and he called out  
and said, Gabriel, give this one discern the vision.

<16> καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβαλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν Γαβριηλ, συνέτισον ἐκείνον τὴν ὄρασιν.

16 kai ēkousa phōnēn andros ana meson tou Oubal, kai ekalesen  
And I heard the voice of a man between the banks of the Ulai. And he called,  
kai eipen Gabriēl, synetison ekeinon tēn horasin.  
and said, Gabriel, bring understanding for that one the vision!

כַּיְיָ-לוֹ אֶלְגַּבְרִיֵּל עֲשֵׂה־לִּי מִן־בֵּין־עֵצֵי הַיַּרְדֵּן וְיִבְרָא אֵצֶל עַמְדֵי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וְאֶפְלָה עַל־פָּנָי  
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲבֵן בֵּין־אֲדָם כִּי לְעֵת־קֵץ הַחֲזוֹן:

17. wayabo' 'etsel `am'di ub'bo'o nib`ati wa'ep'lah `al-panay  
wayo'mer 'elay haben ben-'adam ki l'`eth-qets hechazon.

Dan8:17 So he came beside my place. And when he came, I was frightened and fell on my face;  
but he said to me, Son of man, understand that the vision is to the time of the end.

<17> καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου, καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ εἶπεν πρὸς με Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου, ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

17 kai ēlthen kai estē echomenos tēs staseōs mou, kai en tō elthein auton ethambēthēn kai piptō  
And he came and stood next to my position. And in his coming I was distraught, and I fell  
epi prosōpon mou, kai eipen pros me Synes, huie anthrōpou, eti gar eis kairou peras hē horasis.  
upon my face. And he said to me, Take notice, O son of man! is still for time end the vision.

כַּיְיָ-לוֹ אֶלְגַּבְרִיֵּל עֲשֵׂה־לִּי מִן־בֵּין־עֵצֵי הַיַּרְדֵּן וְיִבְרָא אֵצֶל עַמְדֵי  
וְיִבְדְּבֵרוּ עָמִי נְהַמְתִּי עַל־פָּנָי אֲרָצָה וַיַּנְעֵב־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדֵי:

18. ub'dab'ro `imi nir'dam'ti `al-panay 'ar'tsah wayiga`-bi waya`amideni `al-`am'di.

Dan8:18 And while he was speaking with me, I was stunned with my face to the ground;  
but he touched me and made me stand upright on my place.

<18> καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας

18 kai en tō lalein auton met' emou piptō epi prosōpon mou epi tēn gēn,  
And in his speaking with me, I fell upon my face unto the earth.  
kai hēpsato mou kai estēsen me epi podas  
And he touched me, and he stood me upon my feet.

כַּיְיָ אָמַרְתָּ לִּי מִדִּיעַךְ אֵת אֲשֶׁר־יְהִי בְּאַחֲרֵית הַיָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ:  
וַיֹּאמֶר הַנְּנִי מוֹדִיעַךְ אֵת אֲשֶׁר־יְהִי בְּאַחֲרֵית הַיָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ:

19. wayo'mer hin'ni modi`ak 'eth 'asher-yih'yeh b'acharith haza'am ki l'mo`ed qets.

Dan8:19 He said, Behold, I shall make you know what shall happen at the last end of the indignation.  
For it is for the appointed time the end shall come

<19> καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

19 kai eipen Idou egō gnōrizō soi ta esomena ep' eschatōn tēs orgēs; eti gar eis kairou peras hē horasis.

And he said, Behold, I make known to you the things being at the last of the wrath,  
for the vision is yet for of time end.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר-רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנַיִם מֶלֶךְי מַדְי וּפְרָס:  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר-רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנַיִם מֶלֶךְי מַדְי וּפְרָס:  
20

20. ha'ayil 'asher-ra'iath ba'al haq'ranayim mal'key Maday uPharas.

Dan8:20 The ram which you saw with the two horns is the kings of Media and Persia.

<20> ὁ κριός, ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν.

20 ho krios, hon eides, ho echōn ta kerata basileus Mēdōn kai Persōn.

The ram which you beheld, the one having the horns, is the king of the Medes and Persians.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
בֵּין-עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
בֵּין-עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:  
21

21. w'hatsaphir hasa'ir melek Yawan

w'haqeren hag'dolah 'asher beyn-'eynayu hu' hamelek hari'shon.

Dan8:21 The shaggy goat is the king of Greece,  
and the large horn that is between his eyes, he is the first king.

<21> καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων·

καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα, ὃ ἦν ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

21 kai ho tragos tōn aigōn basileus Hellēnōn;

And the he-goat of the goats is the king of the Greeks,

kai to keras to mega, ho ēn ana meson tōn ophthalmōn autou, autos estin ho basileus ho prōtos.

and the horn great, the one that was in between his eyes, he is the king foremost.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
בֵּין-עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
בֵּין-עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:  
22

22. w'hanish'bereth wata'amod'nah 'ar'ba' tach'teyah 'ar'ba' mal'kuyoth migoy ya'amod'nah  
w'lo' b'kocho.

Dan8:22 For as for that which is broken, and four shall stand up in its place,  
but the four kingdoms shall arise out the nation, but not with his power.

<22> καὶ τοῦ συντριβέντος, οὗ ἔστησαν τέσσαρα ὑποκάτω κέρατα,  
τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.

22 kai tou syntribentos, hou estēsan tessara hypokatō kerata,

And of the one being broken, of which stood four horns underneath

tessares basileis ek tou ethnous autou anastēsontai kai ouk en tē ischui autou.

– four kings from out of his nation shall rise up, and not in his strength.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
בֵּין-עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
בֵּין-עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:  
23

כג ובאחרית מלכותם פקתם הפשעים יעמד מלך עז-פנים  
 ומבין חידות:

23. **ub'acharith mal'kutham k'hathem haposh'im ya'amod melek `az-panim umebin chidoth.**

**Dan8:23** In the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king shall arise, strong of face and skilled in intrigue.

<23> καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ καὶ συνίων προβλήματα.

23 kai ep' eschatōn tēs basileias autōn plēroumenōn tōn hamartiōn autōn anastēsetai basileus

And at the last of their kingdom, being full of their sins, shall rise up a king

anaidēs prosōpō kai syniōn problēmata.

with an impudent face, and perceiving riddles.

כד ופעם כחו ולא בכחו ונפלאות ישחית  
 והצללים ועשה והשחית עצומים ועם-קדשים:

24. **w'atsam kocho w'lo' b'kocho w'niph'la'oth yash'chith  
 w'hits'liach w'asah w'hish'chith `atsumim w'am-q'doshim.**

**Dan8:24** His power shall be mighty, but not by his own power, and marvelously he shall destroy and he shall prosper and shall accomplish; He shall destroy the mighty and the holy people.

<24> καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστά διαφθερεῖ καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.

24 kai krataia hē ischys autou kai ouk en tē ischui autou, kai thaumasta diaphtherei

And is fortified his strength, and not by his strength. And wonderfully he shall corrupt,

kai kateuthynei kai poiēsei kai diaphtherei ischyrous kai laon hagian.

and shall prosper, and shall perform, and shall corrupt strong ones, and people a holy.

כה ועל-שכלו והצללים מרמה בידו ובלבבו וגדיל  
 ובשלוה ישחית רבים ועל-שר-שרים יעמד ובאפס יד ישבר:

25. **w'al-sik'lo w'hits'liach mir'mah b'yado ubil'babo yag'dil  
 ub'shal'wah yash'chith rabbim w'al-sar-sarim ya'amod ub'ephes yad yishaber.**

**Dan8:25** And through his understanding, He shall cause deceit to succeed in his hand; And he shall magnify himself in his heart, and he shall destroy many at ease. He shall also stand up against the Prince of princes, but he shall be broken without a hand.

<25> καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται καὶ ὡς ᾧὰ χειρὶ συντρίψει.

25 kai ho zygos tou kloiou autou kateuthynei; dolos en tē cheiri autou, kai en kardiā autou

And the yoke of his collar shall prosper; treachery in his hand, and in his heart

megalynthēsetai kai dolō diaphtherei pollous kai epi apōleias pollōn stēsetai kai hōs ōa cheiri syntripsei.  
he shall magnify himself, and by treachery he shall corrupt many, and for a destruction  
of many he shall establish himself; and as eggs in a hand he shall break.

מגלנתה־שֵׁתַּי כַּי דֹּלֹו דִּי־אֶפְתֵּרֶי פֹּלְלוּס כַּי עַל אֶפְוֵלֵיַס פֹּלְלוֹן שְׁתֵּשֵׁתַּי כַּי חֹס וָא כַּי־רִי סִנְטְרִי־פְּסֵי 26  
כַּי־כְּבֹוֹטֵי אֶבְרֵי אֶשְׁרֵי נִשְׁפָּר וְהִבְקֵר אֶמְתֵּי הוּא וְאֶתְהָ סֵתֵם

כַּי־כְּבֹוֹטֵי אֶבְרֵי אֶשְׁרֵי נִשְׁפָּר וְהִבְקֵר אֶמְתֵּי הוּא וְאֶתְהָ סֵתֵם  
הַחֲזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים:

26. umar'eh ha`ereb w'haboqer 'asher ne'emar 'emeth hu'  
w'atah s'thom hechazon ki l'yamim rabbim.

Dan8:26 The vision of the evenings and mornings which was told it is true;  
But you shut up the vision, for it shall be for many days.

<26> καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθῆς ἐστίν·  
καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

26 kai hē horasis tēs hesperas kai tēs prōias tēs hrētheisēs alēthēs estin;

And the vision of the evening and of the morning of the thing being spoken – it is true.

kai sy sphragison tēn horasin, hoti eis hēmeras pollas.

And you set a seal upon the vision, for it is for many days!

מַגְלַנְתְּה־שֵׁתַּי כַּי־כְּבֹוֹטֵי אֶבְרֵי אֶשְׁרֵי נִשְׁפָּר וְהִבְקֵר אֶמְתֵּי הוּא וְאֶתְהָ סֵתֵם 27  
כַּי־כְּבֹוֹטֵי אֶבְרֵי אֶשְׁרֵי נִשְׁפָּר וְהִבְקֵר אֶמְתֵּי הוּא וְאֶתְהָ סֵתֵם

כַּי־כְּבֹוֹטֵי אֶבְרֵי אֶשְׁרֵי נִשְׁפָּר וְהִבְקֵר אֶמְתֵּי הוּא וְאֶתְהָ סֵתֵם

וְאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלָאכֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶשְׁתַּוְּמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין מִבִּין: פ

27. wa'ani Dani'El nih'yeythi w'nechleythi yamim wa'aqum  
wa'e`eseh 'eth-m'le'beth hamelek wa'esh'tomem `al-hamar'eh w'eyn mebin.

Dan8:27 Then I, Daniel, was exhausted and sick for days. Then I got up  
and carried on the king's business; but I was astounded at the vision, and there was no understanding.

<27> καὶ ἐγὼ Δανιηλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας καὶ ἀνέστην  
καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως· καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων.

27 kai egō Daniēl ekoimēthēn kai emalakisthēn hēmeras kai anestēn

And I Daniel went to bed, and I was infirm for days. And I rose up

kai epoion ta erga tou basileōs; kai ethaumazon tēn horasin, kai ouk ēn ho syniōn.

and I did the works of the king; and I wondered at the vision, and there was no one perceiving.







3. wa'et'nah 'eth-panay 'el-'Adonay ha'Elohim l'baqesh t'philah w'thachanunim b'tsom w'saq wa'epher.

**Dan9:3** So I set my face toward my Master the Elohim to seek Him by prayer and supplications, with fasting, sackcloth and ashes.

<3> καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ.

3 kai edōka to prosōpon mou pros kyrion ton theon tou ekzētēsai proseuchēn

And I put my face towards YHWH Elohim, to inquire by prayer

kai deēseis en nēsteiais kai sakkō kai spodō.

and supplication, in fasting, and sackcloth, and ashes.

לְעַד אֶלֶּה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוּם וְשִׁק וְאַפָּר  
 :יָבִיא אֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי אֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוּם וְשִׁק וְאַפָּר  
 דְּוַאֲתַפְּלָה לְיַהֲוָה אֱלֹהֵי וְאֶתְנַהֵךְ וְאֶמְרָה אָנָּה אֱדַנִּי הָאֵל הַגָּדוֹל  
 וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְאֶהְבָּיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו:

4. wa'eth'pal'lah laYahúwah 'Elohay wa'eth'wadeh wa'om'rah 'ana' 'Adonay ha'El hagadol w'hanora' shomer hab'rith w'hachased l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.

**Dan9:4** I prayed to my El and confessed and said, Alas, O my Master, the great and awesome El, who keeps His covenant and mercy for those who love Him and to those who keep His commandments,

<4> καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου,

4 kai prosēuxamēn pros kyrion ton theon mou kai exōmologēsamēn

And I prayed to YHWH my El, and I made acknowledgment,

kai eipa Kyrie ho theos ho megas kai thaumastos ho phylassōn tēn diathēkēn sou and I said, O Master, the El great and wonderful, keeping your covenant,

kai to eleos tois agapōsin se kai tois phylassousin tas entolas sou,

and the mercy to the ones loving you, and to the ones keeping your commandments;

וְכִי אָנֹכִי וְעַוְיָנוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרְדָנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ  
 :וְכִי אָנֹכִי וְעַוְיָנוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרְדָנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ

5. chata'nu w'awinu w'hir'sha'nu umarad'nu w'sor mimits'wothek umimish'pateyak.

**Dan9:5** we have sinned, committed iniquity, acted wickedly and rebelled, even turning aside from Your commandments and ordinances.

<5> ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου

5 hēmartomen, ēdikēsamen, ēnomēsamen kai apestēmen

we sinned, we did wrong, we were impious, and we left

kai exeklinamen apo tōn entolōn sou kai apo tōn krimatōn sou

and turned aside from your commandments, and from your judgments.

וְכִי אָנֹכִי וְעַוְיָנוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרְדָנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ

וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשִׁמְךָ  
אֶל-מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ וְאֵל כָּל-עַם הָאָרֶץ:

6. w'lo' shama`nu 'el-`abadeyak han'bi'im 'asher dib'ru b'shim'ak 'el-m'lakeyenu sareynu wa'abotheynu w'el kal-`am ha'arets.

**Dan9:6** And we have **not** listened to Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings, our princes, our fathers and to all the people of the land.

<6> καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.

6 kai **ouk** eisēkousamen tōn doulōn sou tōn prophētōn, hoi elaloun en tō onomati sou

And we did **not** listen to your servants the prophets, the ones speaking in your name pros tous basileis hēmōn kai archontas hēmōn kai pateras hēmōn kai pros panta ton laon tēs gēs. to our kings, and our rulers, and our fathers, and to all the people of the land.

זֶלְךָ אֲדַנִּי הַצְדָּקָה וְלִנּוּ בַשֶּׁת הַפְּנִים כִּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה  
וְלִיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְרֹבִים  
וְהַרְחֻקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתָּם שָׁם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מָעַלְוּ-בְךָ:

7. l'ak 'Adonay hats'daqah w'lanu bosheth hapanim kayom hazeh l'ish Yahudah ul'yosh'bey Y'rushalam ul'kal-Yis'ra'El haq'robim w'har'choqim b'kal-ha'aratsoth 'asher hidach'tam sham b'ma`alam 'asher ma`alu-bak.

**Dan9:7** Righteousness belongs to You, O my Master, but to us the shame of our faces, as it is this day to the men of Yahudah, to the inhabitants of Yerushalam and to all Yisrael, those who are nearby and those who are far away in all the lands to which You have driven them there, because of their unfaithful deeds which they have committed against You.

<7> σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλημ καὶ παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῆ, οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν, ἣ ἠθέτησαν ἐν σοί.

7 soi, kyrie, hē dikaiosynē, kai hēmin hē aischynē tou prosōpou hōs hē hēmera hautē, andri Iouda

To you, O Master, is righteousness, and to us the shame of face, as this day; to the man of Judah,

kai tois enoikousin en Ierusalēm kai panti Israēl tois eggys kai tois makran en pasē tē gē, and to the ones dwelling in Jerusalem, and to all Israel, to the ones near, and to the ones far off in all the earth, hou diespeiras autous ekei en atthesiā autōn, hē ēthetēsan en soi. of which you dispersed them there, for their rebellion in which they annulled covenant with you.

חַדְחָדְהָ לָנוּ בַשֶּׁת הַפְּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטְאוּנוּ לָךְ:

8. Yahúwah lanu bosheth hapanim lim'lakeyenu l'sareynu w'la'abotheynu 'asher chata'nu lak.

**Dan9:8** The shame of our faces belongs to us, O יהוה, to our kings, to our princes and to our fathers, because we have sinned against You.

<8> κύριε, ἡμῖν ἡ αἰσχὺνὴ τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

8 kyrie, hēmin hē aischynē tou prosōpou kai tois basileusin hēmōn

O YHWH, to us shame of face, and to our kings,

kai tois archousin hēmōn kai tois patrasin hēmōn, hoitines hēmartomen soi.

and to our rulers, and to our fathers, to the ones who sinned against you.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמֵנוּ וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרַדְנוּ בְּךָ  
:יְשׁוּ יְשׁוּעָה לָנוּ מִיָּד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי מָרַדְנוּ בְּךָ

9. l'Adonay 'Eloheynu harachamim w'has'lichoth ki marad'nu bo.

**Dan9:9** To my Master our El belong compassion and forgiveness, for we have rebelled against Him;

<9> τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν

9 tō kyriō theō hēmōn hoi oiktirmoi kai hoi hilasmoi, hoti apestēmen

To YHWH our El are the compassions, and the atonements, for we separated from you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים

10. w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'thorothayu 'asher nathan l'phaneynu b'yad `abadayu han'bi'im.

**Dan9:10** nor have we obeyed the voice of יהוה our El, to walk in His Laws which He set before us through the hand of His servants the prophets.

<10> καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

10 kai ouk eisēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn poreuesthai en tois nomois autou,

And we hearkened not to the voice of YHWH our El, to go by his laws,

hois edōken kata prosōpon hēmōn en chersin tōn doulōn autou tōn prophētōn.

the ones which he executed before our face by the hands of his servants the prophets.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים

יֵא וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת-תּוֹרַתְךָ וְסוּר לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקִלְךָ וּתְתַד עָלֵינוּ  
הָאֵלֶּה וְהַשְּׁבַעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָד-הָאֱלֹהִים כִּי חָטְאנוּ לָךְ:

11. w'kal-Yis'ra'El `ab'ru 'eth-torathek w'sor l'bil'ti sh'mo`a b'qoleak watitak `aleynu ha'alah w'hash'bu`ah 'asher k'thubah b'thorath Mosheh `ebed-ha'Elohim ki chata'nu lo.

**Dan9:11** Indeed all Yisrael has transgressed Your law and turned aside, not obeying Your voice; so the curse has been poured out on us, along with the oath which is written in the law of Moshe the servant of the Elohim, for we have sinned against Him.

<11> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐπήλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

11 kai pas Israēl parebēsan ton nomon sou kai exeklinan tou mē akousai tēs phōnēs sou, And all Israel violated your law, and turned aside to not hearken to your voice; kai epēlthen eph’ hēmas hē katara kai ho horkos ho gegrammenos and there came upon us the curse, and the oath, the one having been written en nomō Mōuseōs doulou tou theou, hoti hēmartomen autō. in the law of Moses the servant of Elohim, for we sinned against him.

יְגַבְרֵנוּ אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר־דִּבֶּר וְעַל שְׁפָטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטֵנוּ לְהַבִּיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נִעְשְׂתָה תַחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעְשְׂתָה בִּירוּשָׁלַם׃

12. wayaqem ‘eth-d’barayu ‘asher-diber ‘aleynu w’al shoph’teynu ‘asher sh’phatunu l’habi’ `aleynu ra’ah g’dolah ‘asher lo’-ne`es’tah tachath kal-hashamayim ka’asher ne`es’tah biY’rushalam.

Dan9:12 Thus He has confirmed His words which He had spoken against us and against our rulers who ruled us, to bring on us great calamity; for under the whole heaven that there has not been done anything like what was done to Yerushalam.

<12> καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ, οὓς ἐλάλησεν ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλημ.

12 kai estēsen tous logous autou, hous elalēsen eph’ hēmas kai epi tous kritis hēmōn, And he established his words which he spoke against us, and against our judges, hoi ekrinon hēmas, epagagein eph’ hēmas kaka megala, the ones judging us, to bring upon us evils great; hoia ou gegonen hypokatō pantos tou ouranou kata ta genomena en Ierousalēm. such as have not taken place underneath all of the heaven, according to the things taking place in Jerusalem.

יִגְבְּרֵנוּ אֶת־תּוֹרַת מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת בְּאֶה עָלֵינוּ וְלֹא־חָלִינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֲלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנוֹנוּ וְלְהִשְׁכִּיל בְּאִמְתָּהּ׃

13. ka’asher kathub b’thorath Mosheh ‘eth kal-hara’ah hazo’th ba’ah `aleynu w’lo’-chilinu ‘eth-p’ney Yahúwah ‘Eloheynu lashub me`awonenu ul’has’kil ba’amiteah.

Dan9:13 As it is written in the law of Moshe, all this calamity has come on us; yet we have not sought the face of our El by turning from our iniquity and by giving attention to Your truth.

<13> καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν









**Dan9:18** O my El, incline Your ear and hear! Open Your eyes and see our desolations and the city which is called by Your name on it; for we do not presenting our supplications before You on account of our righteousness, but on account of Your great compassion.

<18> κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου, ἐφ’ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ’ αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ’ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς.

18 klinon, ho theos mou, to ous sou kai akouson; anoixon tous ophthalmous sou  
Lean, O my El, your ear, and hearken! Open your eyes,  
kai ide ton aphanismon hēmōn kai tēs poleōs sou, eph’ hēs epikeklētai to onoma sou ep’ autēs;  
and behold our extinction! and of your city upon which is called your name upon it.  
hoti ouk epi tais dikaiosynais hēmōn hēmeis hriptoumen ton oiktirmon hēmōn enōpion sou,  
For not upon our righteousness we toss our compassion before you,  
all’ epi tous oiktirmous sou tous pollous.  
but upon compassions your great,

אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז 19  
:אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז  
יֵט אָדְנִי שְׁמָעָה אָדְנִי סְלַחָה אָדְנִי הַקְשִׁיבָה

וַעֲשֵׂה אֶל-תְּאֵחֶר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִי-שָׁמָךְ נִקְרָא עַל-עִירְךָ וְעַל-עַמְּךָ:

19. ‘Adonay sh’ma`ah ‘Adonay s’lachah ‘Adonay haqashibah wa`aseh ‘al-t’achar  
l’ma`an’ak ‘Elohay ki-shim’ak niq’ra’ `al-`ir’ak w’al-`ameak.

**Dan9:19** O my Master, hear! O my Master, forgive! O my Master, listen and take action! For Your own sake, O my El, do not delay, on Your city and on Your people are called by Your name.

<19> κύριε, εἰσάκουσον· κύριε, ἰλάσθητι· κύριε, πρόσχες καὶ ποιήσον· μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. --

19 kyrie, eisakouson; kyrie, hilasthēti; kyrie, prosches kai poiēson; mē chronisēs heneken sou,  
O Master. Harken, O Master! Atone, O Master! Take heed, Act, and do not delay for your sake,  
ho theos mou, hoti to onoma sou epikeklētai epi tēn polin sou kai epi ton laon sou. --  
my El! For your name is called upon your city, and upon your people.

לְכָאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז 20  
:אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז אָגזל־וּפֶאָז  
כְּוַעֲוֹד אָנִי מְדַבֵּר וּמְתַפְּלֵל וּמְתַנַּחֵם חַטָּאתִי וְחַטָּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וּמִפְּיִל תִּחַנַּתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי עַל-הַר-קְדֹשׁ אֱלֹהֵי:

20. w’od ‘ani m’daber umith’palel umith’wadeh chata’thi w’chata’th `ami Yis’ra’El  
umapil t’chinathi liph’ney Yahúwah ‘Elohay `al har-qodesh ‘Elohay.

**Dan9:20** Now while I was speaking and praying, and confessing my sin and the sin of my people Yisrael, and presenting my supplication before אָגזל־וּפֶאָז my El for the holy mountain of my El,

<20> καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον

κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου

20 kai **eti emou lalountos** kai **proseuchomenou** kai **exagoreuontos** **tas hamartias mou**

And **yet** during **my speaking**, and **praying**, and **declaring openly** **my sins**,

kai **tas hamartias** tou laou mou **Israēl** kai **hriptountos ton eleon mou enantion kyriou tou theou mou**

kai **tas hamartias** tou laou mou **Israēl** kai **hriptountos ton eleon mou enantion kyriou tou theou mou**

and **the sins** of my people **Israel**, and **tossing my desire for mercy** before **YHWH my El**

**peri tou orous tou hagiou tou theou mou**

**concerning the mountain holy of my El,**

כַּאֲשֶׁר אָנֹכִי מְדַבֵּר בְּתַחֲלֵיךְ וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי  
בְּחִזּוֹן בְּתַחֲלֵיךְ מֵעַרְףְּ בִיעָרְףְּ נֹגַעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת-עֶרֶב:

21. w'`od 'ani m'daber bat'philah w'ha'ish **Gab'ri'El** 'asher ra'ithi **bechazon bat'chilah mu`aph**  
**bi`aph noge`a 'elay k`eth min'chath-`areb.**

**Dan9:21** while I was still speaking in prayer, then the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, in my exhaustion touched me, being caused to fly, about the time of the evening offering.

<21> καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ Γαβριηλ,  
ὄν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἤψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.

21 kai **eti emou lalountos en tē proseuchē** kai **idou ho anēr Gabriēl**,  
and **yet** during **my speaking in the prayer**, that **behold**, the man **Gabriel**,  
**hon eidon en tē horasei en tē archē**, petomenos kai **hēpsato mou hōsei hōran** thysias hesperinēs.  
**whom I beheld in the vision at the beginning flying**,  
and **he touched me about the hour sacrifice of the evening.**

כַּבְּוִיבֵן וְיַדְבֵּר עִמִּי וַיֵּאמֶר הַנְּיָאֵל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁפִּיֵלְךָ בִּינָה:  
אֲנִי מְדַבֵּר וְעַתָּה יִצְאָתִי לְהַשְׁפִּיֵלְךָ בִּינָה:

22. wayaben way'daber `imi wayo'mar **Dani'El** `atah yatsa'thi **I'has'kil'ak binah.**

**Dan9:22** He gave me instruction and talked with me and said, O Daniel, I have now come forth to give you insight with understanding.

<22> καὶ συνέτισέν με καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ,  
νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.

22 kai **synetisen me kai elalēsen met' emou** kai **eipen Daniēl**, **nyn exēlthon symbibasai se synesin.**  
And **he brought understanding to me**, and **spoke with me**,  
and **said**, O **Daniel**, **now I came forth to instruct you for understanding.**

כִּי חָמוּדוֹת אֲתָה וּבֵין בְּדַבְּרֵךְ וְהֵבֵן בְּמַרְאֵה:  
כִּי חָמוּדוֹת אֲתָה וּבֵין בְּדַבְּרֵךְ וְהֵבֵן בְּמַרְאֵה:

23. **bith'chilath tachanuneyak yatsa' dabar wa'ani ba'thi I'hagid**  
**ki chamudoth 'atah ubin badabar w'haben bamar'eh.**

**Dan9:23** At the beginning of your supplications the command came forth, and I have come to tell you,  
HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings: Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 9

for you are greatly beloved. Then understand the matter and pay attention to the vision.

<23> ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμῶν σὺ εἶ· καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὄπτασίᾳ.

23 en archē tēs deēseōs sou exēlthen logos, kai egō ēlthon tou anageilai soi,

In the beginning of your supplication went forth the word, and I came to announce to you;

hoti anēr epithymiōn sy ei; kai ennoēthēti en tō hrēmati kai synes en tē optasiā.

for a man desired you are. And now reflect in the matter, and perceive in the apparition!

וּשְׁבַעִים שָׁבָעִים נְחַתְךָ עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קְדֹשְׁךָ לְכַלֵּא הַפְּשָׁע  
וּלְחַתֹּם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר עֲוֹן וּלְהַבְיִיא צְדָק עַל־מִים  
וּלְחַתֹּם קְזֹזִין וְנָבִיא וּלְמַשֵּׁחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים:

24. shabu`im shib`im nech'tak `al-`am'ak w`al-`ir qad'sheak l'kale' hapesha` ulach'tom chata'oth ul'haper `awon ul'habi' tsedeq `olamim w'lach'tom chazon w'nabi' w'lim'shoach qodesh qadashim.

Dan9:24 Seventy sevens (weeks) have been decreed for your people and for your holy city, to finish the transgression, to make an end of sin, to make atonement for iniquity, to bring in everlasting righteousness, to seal up vision and prophecy and to anoint the Holy of holiness.

<24> ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων.

24 hebdomēkonta hebdomades synetmēthēsan epi ton laon sou

Seventy periods of seven were rendered concise upon your people,

kai epi tēn polin tēn hagian sou tou syntelesthēnai hamartian kai tou sphragisai hamartias and upon your holy city, to finish off sin, and to set a seal upon sins,

kai apaleipsai tas anomias kai tou exilasasthai adikias kai tou agagein dikaiosynēn aiōnion and to wipe out the lawless deeds, and to atone for iniquities, and to bring righteousness eternal,

kai tou sphragisai horasin kai prophētēn kai tou chrisai hagian hagiōn.

and to set a seal upon vision and prophecy, and to anoint the holy of holies.

כֹּה וְתִדְעַ וְתִשְׁכַּל מִן-מִצָּא דְבָר לְהַשִּׁיב וּלְבַנּוֹת יְרוּשָׁלַם  
עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד שְׁבַעִים שָׁבָעִים וְשָׁבָעִים וְשָׁבָעִים וְשָׁבָעִים  
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוֹץ וּבְצוּק הָעֵתִים:

25. w'theda` w'thas'kel min-motsa' dabar l'hashib w'lib'noth Y'rushalam `ad-Mashiyach nagid shabu`im shib`ah w'shabu`im shishim ush'nayim tashub w'nib'n'thah r'chob w'charuts ub'tsoq ha`itim.

**Dan9:25** Know then, and discern that from the going out of a decree to restore and to build Yerushalam until Mashiyach (Messiah) the Prince there shall be seven sevens (weeks) and sixty-two sevens (weeks); it shall be built again, with plaza and moat, even in times of distress.

<25> καὶ γνώση καὶ συνήσεις· ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομησαί  
Ιερουσαλημ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἐξήκοντα δύο·  
καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

25 kai gnōsē kai synēseis; apo exodou logou tou apokrithēnai kai tou oikodomēsai Ierousalēm  
And you shall know and perceive, from the delivery of the word to respond  
and to build Jerusalem

heōs christou hēgoumenou hebdomades hepta kai hebdomades hexēkonta duo;  
until the anointed one leading – periods of seven seven, and periods of seven sixty-two.  
kai epistrepsei kai oikodomēthēsetai plateia kai teichos, kai ekkenōthēsontai hoi kairoi.  
Again shall be built the square and wall in straits of the times.

---

ⲰⲀⲢⲂⲂⲰ ⲓⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲰⲘ ⲓⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ 26  
:ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ

כּוֹנֵן אֶת־הַיָּשׁוּבִיעִים וְשָׁנִים יִכָּרֵת מְשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ  
יִשְׁחָתוּ עִם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בְשֹׁטֶף וְעַד קֵץ מְלַחְמָה נִחְרָצֶת שְׁמֹמֹת:

26. w'acharey hashabu im shishim ush'nayim yikareth Mashiyach w'eyn lo  
w'ha'ir w'haqodesh yash'chith `am nagid haba'  
w'qitso basheteph w`ad qets mil'chamah necheretseth shomemoth.

**Dan9:26** And after the sixty-two sevens (weeks) Mashiyach (Anointing One) shall be cut off but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary. And his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

<26> καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρίσμα, καὶ  
κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ,  
καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετημημένου τάξει ἀφανισμοῖς.

26 kai meta tas hebdomadas tas hexēkonta duo exolethreuthēsetai chrisma,  
after the periods of seven sixty-two shall be utterly destroyed the anointing  
kai krima ouk estin en autō; kai tēn polin kai to hagian diaphtherei  
judgment is no longer in it. The city, and the holy place he shall corrupt  
syn tō hēgoumenō tō erchomenō, kai ekkopēsontai en kataklysmō,  
with the one taking lead, the one coming, and they shall be cut off as in a flood  
kai heōs telous polemou syntetmēmenou taxei aphanismois.  
until the end of war being terminated he shall order in extinctions.

---

ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ 27  
:ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲰ

כּוֹנֵן אֶת־הַיָּשׁוּבִיעִים וְשָׁנִים יִכָּרֵת מְשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ  
יִשְׁחָתוּ עִם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בְשֹׁטֶף וְעַד קֵץ מְלַחְמָה נִחְרָצֶת שְׁמֹת:

27. w'hig'bir b'rith larabbim shabu`a `echad wa'chatsi hashabu`a yash'bith zebach umin'chah  
w`al k'naph shiqutsim m'shomem w`ad-kalah w'necheratsah titak `al-shomem.

**Dan9:27** And he shall conform a covenant with the many for one seven (week), but in the middle of the seven (week) he shall cause the sacrifice and grain offering to cease;

and on the wing as a desolator, abominations, even until the end.

And that which was decreed shall be poured on the desolator.

<27> καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς, ἑβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει  
τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων,  
καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

27 kai dynamōsei diathēkēn pollois, hebdomas mia; kai en tō hēmisei tēs hebdomados

And he shall strengthen covenant with many period of sevens one;

and in the half of the period of seven

arthēsetai mou thysia kai spondē, kai epi to hieron bdelygma tōn erēmōseōn,

shall be lifted away may sacrifice and libation offering,

and upon the temple an abomination of the desolations shall be;

kai heōs synteleias kairou synteleia dothēsetai epi tēn erēmōsin.

and until the completion of time, completion shall be given unto the desolation.







<3> ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἤλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

3 arton epithymiōn ouk ephagon, kai kreas kai oinos ouk eisēlthen eis to stoma mou,  
bread Of desirable I ate not, and meat and wine did not go into my mouth,  
kai aleimma ouk ēleipsamēn heōs plērōseōs triōn hebdomadōn hēmerōn.  
and an anointing I did not anoint with until the fullness of the three period of sevens of days.

יְזַמְּנֵנִי מֵעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן  
וְאֲנִי הֵיטִי עַל יַד הַנְּהָר הַגָּדוֹל הוּא חֲזָקָל:  
יְזַמְּנֵנִי מֵעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן  
וְאֲנִי הֵיטִי עַל יַד הַנְּהָר הַגָּדוֹל הוּא חֲזָקָל:

4. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hari'shon  
wa'ani hayithi `al yad hanahar hagadol hu' chidaqel.

Dan10:4 On the twenty-fourth day of the first month,  
while I was by the bank of the great river, that is, the Tigris,

<4> ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου,  
καὶ ἐγὼ ἦμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Ἐδδεκελ,

4 en hēmerā eikostē kai tetartē tou mēnos tou prōtou,  
On the day twentieth and fourth of the month first,  
kai egō ēmēn echomena tou potamou tou megalou, autos estin Eddekel,  
and I was next to the river great - it is the Tigris.

הַנְּאֻשָׁא אֶת-עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אִישׁ-אַחַד לְבוּשׁ בְּהִים  
וּמְתַנְּיו חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפָז:  
הַנְּאֻשָׁא אֶת-עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אִישׁ-אַחַד לְבוּשׁ בְּהִים  
וּמְתַנְּיו חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפָז:

5. wa'esa' `eth-`eynay wa'ere' w'hinneh `ish-`echad labush badim  
umath'nayu chagurim b'kethem `Uphaz.

Dan10:5 I lifted my eyes and looked, and behold, there was a man dressed in linen,  
whose loins were wrapped in pure gold from Uphaz.

<5> καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένος βαδδιν,  
καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὀφάζ,

5 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr heis endedymenos baddin,  
And I lifted my eyes and looked. And behold, a man, one being clothed with linen clothes,  
kai hē osphys autou periezōsmenē en chrysiō Ōphaz,  
and his loin being girded in gold of Uphaz.

וּגְוִיָּתוֹ וּמְרָגְלָתוֹ כְּתוּשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרֶק וְעֵינָיו כְּלַפִּירֵי אֵשׁ  
וְזַרְעוֹתָיו וּמְרָגְלָתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן:  
וּגְוִיָּתוֹ וּמְרָגְלָתוֹ כְּתוּשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרֶק וְעֵינָיו כְּלַפִּירֵי אֵשׁ  
וְזַרְעוֹתָיו וּמְרָגְלָתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן:

6. ug'wiatho k'thar'shish uphanayu k'mar'eh baraq w'eynayu k'lapidey `esh

uz'ro`othayu umar'g'lothayu k`eyn n'chosheth qalal w'qol d'barayu k'qol hamon.

**Dan10:6** His body also was like beryl, his face was like the appearance of lightning, his eyes were like torches of fire, his arms and his feet like the gleam of polished bronze, and the sound of his words like the sound of a tumult.

<6> καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

6 kai to sōma autou hōsei tharsis, kai to prosōpon autou hōsei horasis astrapēs,

And his body was as Tharsis stone, and his face as a sight of lightning,

kai hoi ophthalmoi autou hōsei lampades pyros, kai hoi brachiones autou

and his eyes as lamps of fire, and his arms

kai ta skelē hōs horasis chalkou stilbontos, kai hē phōnē tōn logōn autou hōs phōnē ochlou.

and his legs as the sight of brass shining, and the sound of his words as a sound of a multitude.

כָּל עֵצִים יָרִיעַ וְיָרִיעַ אֶת־הַמַּרְאֶה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא  
:כָּחָאָהָרָב יָחִידָהּ עָלֵיהֶם וְיָבְרוּחָו בְּהַחֲבֵא:

זוֹרְאִיתִי אֲנִי הַנִּיֵּאֵל לְבִדִּי אֶת־הַמַּרְאֶה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא  
רָאִי אֶת־הַמַּרְאֶה אֲבָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלָא עָלֵיהֶם וְיָבְרוּחָו בְּהַחֲבֵא:

**7. w'ra'ithi 'ani Dani'El l'badi 'eth-hamar'ah w'ha'anashim 'asher hayu `imi lo' ra'u 'eth-hamar'ah 'abal charadah g'dolah naph'lah `aleyhem wayib'r'chu b'hechabe'.**

**Dan10:7** Now I, Daniel, alone saw the vision, while the men who were with me did not see the vision. But a great dread fell on them, so that they fled to hide themselves.

<7> καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μόνος τὴν ὄπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὄπτασίαν, ἀλλ' ἦ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ.

7 kai eidon egō Daniēl monos tēn optasian, kai hoi andres hoi met' emou ouk eidon tēn optasian,

And beheld I Daniel alone the apparition.

And the men, the ones with me, beheld not the apparition,

all' ē ekstasis megalē epepesen ep' autous, kai ephygon en phobō;

but change of state a great fell upon them, and they fled in fear.

כָּחָאָהָרָב יָחִידָהּ עָלֵיהֶם וְיָבְרוּחָו בְּהַחֲבֵא  
:חָוָהּ עָלֵיהֶם וְיָבְרוּחָו בְּהַחֲבֵא

חָוָהּ עָלֵיהֶם וְיָבְרוּחָו בְּהַחֲבֵא

וְלֹא נִשְׁאַרְתִּי בִּי כֹחַ וְהוֹדִי נְהַפְדָּה עָלַי לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצַרְתִּי כֹחַ:

**8. wa'ani nish'ar'ti l'badi wa'er'eh 'eth-hamar'ah hag'dolah hazo'th w'lo' nish'ar-bi koch w'hodi neh'pak `alay l'mash'chith w'lo' `atsar'ti koach.**

**Dan10:8** So I was left alone and saw this great vision; yet no strength was left in me, for my color was turned within me to a corruption, and I kept no strength.

<8> καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὄπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.

8 kai egō hypeleiphthēn monos kai eidon tēn optasian tēn megalēn tautēn, kai ouch hypeleiphthē

And I was left behind alone. And I beheld apparition this great, and there was not left

en emoi ischys, kai hē doxa mou metestraphē eis diaphthoran, kai ouk ekkratēsa ischuos.  
in me strength, and my glory converted into corruption, and I held no strength.

יְכַלֵּם לְפָנַי וְכִשְׁמַעִי אֶת-קוֹל הַדְּבָרִיו  
וְאָנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל-פְּנֵי וּפְנֵי אֲרָצָה:

9. wa'esh'ma` 'eth-qol d'barayu uk'sham`i 'eth-qol d'barayu  
wa'ani hayithi nir'dam `al-panay uphanay 'ar'tsah.

**Dan10:9** But I heard the sound of his words; and when I heard the sound of his words,  
I was stunned on my face, with my face was toward the ground.

<9> καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος,  
καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

9 kai ēkousa tēn phōnēn tōn logōn autou kai en tō akousai me autou ēmēn katanenygmenos,  
And I heard the voice of his words. And in my hearing I was being vexed,  
kai to prosōpon mou epi tēn gēn.  
and my face was upon the ground.

יְהַנֵּה-יָד נֹגַעַה בִּי וַתְּנִיעַנִי עַל-בְּרַכְי וְכַפּוֹת יָדַי:  
10 אֶבְרָחָם אֲבִי אֲבִירָה וְאֶבְרָחָם אֲבִירָה וְאֶבְרָחָם אֲבִירָה

10. w'hinneh-yad nag'`ah bi wat'ni`eni `al-bir'kay w'kapoth yaday.

**Dan10:10** And, behold, a hand touched me and set me trembling on my knees  
and the palms of my hands.

<10> καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἀπτομένη μου καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου.

10 kai idou cheir haptomenē mou kai ēgeiren me epi ta gonata mou.  
And behold, a hand was touching me, and raised me upon my knees.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלַי וְעָמַד עַל-עַמְדָּךְ כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ  
וּבְדַבְּרוֹ עָמִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מִרְעִיד:

11. wayo'mer 'elay Dani'El 'ish-chamudoth haben bad'barim 'asher 'anoki dober 'eleyak wa'amod  
`al-`am'deak ki `atah shulach'ti 'eleyak ub'dab'ro `imi 'eth-hadabar hazeh `amad'ti mar`id.

**Dan10:11** He said to me, O Daniel, man greatly beloved, understand the words  
that I speak to you and stand up in your place, for I have now been sent to you.  
And when he had spoken this word to me, I stood up trembling.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς με Δανιηλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ,  
καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ.

καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.

11 kai eipen pros me Daniēl anēr epithymiōn, synes en tois logois, hois egō lalō pros se,  
And he said to me, Daniel, man desired; perceive by the words which I speak to you,

kai stēthi epi tē stasei sou, hoti nyn apestalēn pros se.  
and stand at your position! for now I am sent to you.

kai en tō lalēsai auton pros me ton logon touton anestēn entromos.  
And in his speaking to me this word, I rose up trembling.

יְבֹאֲמַר אֵלַי אֶל-תִּירָא דְנִיְאָל כִּי מִן-הַיּוֹם הַרְאִישׁוֹן  
יְבֹאֲמַר אֵלַי אֶל-תִּירָא דְנִיְאָל כִּי מִן-הַיּוֹם הַרְאִישׁוֹן  
יְבֹאֲמַר אֵלַי אֶל-תִּירָא דְנִיְאָל כִּי מִן-הַיּוֹם הַרְאִישׁוֹן  
יְבֹאֲמַר אֵלַי אֶל-תִּירָא דְנִיְאָל כִּי מִן-הַיּוֹם הַרְאִישׁוֹן

אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת-לִבְךָ לְהַבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לְפָנַי אֶל-הָיָה  
נִשְׁמָעוּ דְבַרְיָךְ וְאֲנִי-בָאתִי בְדַבְרֵיךָ:

12. wayo'mer 'elay 'al-tira' Dani'El ki min-hayom hari'shon 'asher nathaat 'eth-lib'ak l'habin ul'hith' anoth liph'ney 'Eloheyak nish'm' u d'bareyak wa'ani-ba'thi bid'bareyak.

Dan10:12 Then he said to me, Do not be afraid, Daniel, for from the first day that you set your heart on understanding and on humbling yourself before your El, your words were heard, and I have come because of your words.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ· ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας, ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου, ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

12 kai eipen pros me Mē phobou, Daniēl; hoti apo tēs prōtēs hēmeras, And he said to me, Fear not Daniel! for from the day first hēs edōkas tēn kardia sou tou synienai kai kakōthēnai enantion tou theou sou, of which you gave your heart to perceive, and to afflict yourself before your El, ēkousthēsan hoi logoi sou, kai egō ēlthon en tois logois sou. were heard your words, and I came because of your words.

אֲחַד מִלְּכֹוֹת פָּרַס עָמַד לְנַגְדִי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיְכַאֵל אֶחָד  
הַשָּׂרִים הַרְאִישׁוֹנִים בָּא לְעִזְרָתִי וְאֲנִי נֹתַרְתִּי שָׁם אֲצֶל מְלָכֵי פָּרַס:

13. w'sar mal'kuth Paras `omed l'neg'di `es'rim w'echad yom w'hinneh Mika'el 'achad hasarim hari'shonim ba' l'az'reni wa'ani nothar'ti sham 'etsel mal'key Pharas.

Dan10:13 But the prince of the kingdom of Persia stood against me for twenty-one days; then behold, Michael, one of the chief princes, came to help me, for I had been left there with the kings of Persia.

<13> καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήκει ἐξ ἐναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν, καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν βοηθησαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν

13 kai ho archōn basileias Persōn heistēkei ex enantias mou eikosi kai mian hēmeran,





<16> καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἤψατο τῶν χειλέων μου·  
καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον ἐμοῦ Κύριε,  
ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν·

16 kai **idou hōs homoiōsis huiou anthrōpou hēpsato tōn cheileōn mou;**

**And behold, as a likeness of a son of man touched my lips,**

kai **ēnoixa to stoma mou kai elalēsa kai eipa pros ton hestōta enantion emou Kyrie,**

**and I opened my mouth, and I spoke, and said to the one standing before me, O Master,**

**en tē optasiā sou estraphē ta entos mou en emoi, kai ouk eschon ischyn;**

**at the apparition of you turned my within in me, and I had not strength.**

אֵפְסָה כְּצֶלֶם בְּנוֹת אָדָם וְהִנֵּי אֲנִי עֹשֶׂה לְפִי כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְיָ  
:אֲנִי אֲפָתַח אֶת פִּי וְאֶמַּר כְּשֶׁאָמַרְתָּ יְיָ וְאֵין לִי כֹחַ

יְיָ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ  
וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ

17. w'heyak yukal `ebed 'adoni zeh l'daber `im-'adonay zeh

wa'ani me'atah lo'-ya'amad-bi koach un'shamah lo' nish'arah-bi.

**Dan10:17 For how shall be such a servant of my master able to talk with such as my master?**

**And I, from the present shall not stand with strength in me, and there is no breath been left in me.**

<17> καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου;  
καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

17 kai **pōs dynēsetai ho pais sou, kyrie, lalēsai meta tou kyriou mou toutou?**

**And how shall be able your servant, O Master, to speak after my master this?**

kai **egō apo tou nyn ou stēsetai en emoi ischys, kai pnoē ouch hypeleiphthē en emoi.**

**And I, from the present shall not stand with strength in me, and there is no breath left in me.**

יְיָ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ 18

יְיָ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ

18. wayoseph wayiga`-bi k'mar'eh 'adam way'chaz'qeni.

**Dan10:18 Then again one looking like a man came and touched me, and make me strong.**

<18> καὶ προσέθετο καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν με

18 kai **prosetheto kai hēpsato mou hōs horasis anthrōpou kai enischysen me**

**And proceeded and touched me as it were a vision of a man. And he strengthened me.**

וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ 19  
:וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ

יְיָ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ

וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ וְאֵין לִי כֹחַ

19. wayo'mer 'al-tira' 'ish-chamudoth shalom lak chazaq wachazaq

uk'dab'ro `imi hith'chazaq'ti wa'om'rah y'daber 'adoni ki chizaq'tani.

**Dan10:19 He said, O man greatly loved, do not be afraid. Peace be with you;**

**Be strong. Yes, be strong. And when he had spoke to me,**

**I was made strong and said, May my master speak, for you have strengthened me.**



<19> καὶ εἶπέν μοι Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε.  
καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.  
19 kai eipen moi Mē phobou, anēr epithymiōn, eirēnē soi; andrizou kai ischue.

And he said to me, Fear not, man desired! Peace to you, be manly and strong!

kai en tō lalēsai auton met' emou ischysa kai eipa Laleitō ho kyrios mou, hoti enischysas me.

And in his speaking with me, I strengthened, and I said, Speak, my master!  
for you strengthened me.

---

פָּאָר אַן עֵיפֶן מוֹי מֵהַפּוֹבוּ, אַנְהָר עִפְתִּימְיֹוֹן, עֵירֵנֶה סוֹי; אַנְרִיזוּ וְכִי אִשְׁכּוּעַ 20  
:אִשְׁכּוּעַ אֶנְיִשְׁכּוּסָא אֶנְיִשְׁכּוּסָא אֶנְיִשְׁכּוּסָא אֶנְיִשְׁכּוּסָא  
כּוֹיִא אֶמֶר הִנְדַּעְתָּ לְמַח-בְּאֶתִּי אֶלְיָךְ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר פֶּרְס  
וְאָנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂר-יִוֵּן בָּא:

20. wayo'mer hayada`at lamah-ba'thi 'eiyak w`atah 'ashub l'philachem `im-sar paras wa'ani yotse' w'hinneh sar-Yawan ba'.

Dan10:20 Then he said, Do you know why I came to you? But I shall now return to fight against the prince of Persia. And when I have gone out, behold, the prince of Greece shall come.

<20> καὶ εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἦρχετο.

20 kai eipen Ei oidas hina ti elthon pros se? kai nyn epistrepsō tou polemēsai meta archontos Persōn;

And he said, Do you know why I came to you?

And now, I shall return to wage war with the ruler of the Persians.

kai egō exeporeuomēn, kai ho archōn tōn Hellēnōn ērcheto.

And I coming forth, and the ruler of the Greeks came.

---

אֶבֶל אֶגִּיד לְךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים אֲשֶׁר בְּכַתָּב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד  
מִתְחַזְּק עִמִּי עַל-אֶלֶּה כִּי אִם-מִיכָאֵל שְׂרָפְכֶם: 21

21. 'abal 'agid l'ak 'eth-harashum bik'thab 'emeth w'eyn 'echad mith'chazeq `imi `al-'eleh ki 'im-Mika'El sar'kem.

Dan10:21 But I shall tell you what is inscribed in the writing of truth.

Yet there is no one who stands firmly with me against these things except Michael your prince.

<21> ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας,  
καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ' ἢ Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν·

21 all' ē anaggelō soi to entetagmenon en graphē alētheias,

But I shall announce to you the arranging in the writing of truth.

kai ouk estin heis antechomenos met' emou peri toutōn all' ē Michaēl ho archōn hymōn;

And there is no one holding with me concerning these things, except Michael your ruler.

# Sefer DaniEl

## Chapter 11

אֲנִי בַשָּׁנָה אֶחָת לְהַרְגִּישׁ הַמְּדֵי עַמְדֵי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲזִיז לוֹ: Dan11:1

1. wa'ani bish'nath 'achath l'Dar'yawesh haMadi `am'di l'machaziq ul'ma'oz lo.

**Dan11:1** And I, in the first year of Darius the Mede, I was standing for a supporter and for a fortress for him.

<11:1> καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν. --

1 kai egō en etei prōtō Kyrou estēn eis kratos kai ischyn. --

And I in year the first of Cyrus stood for might and strength.

בְּוַעֲתָהּ אָמַת אֲנִיד לָךְ הִנֵּה-עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָנַי וְהַרְבִּיעֵי יַעֲשִׂיר עֲשָׂר-גָּדוֹל מִכֹּל וְכַחֲזַקְתּוֹ בְּעֲשָׂרוֹ יַעֲיֵר הַכֹּל אֶת מְלְכוּת יוֹן:

2. w'`atah `emeth `agid lak hinneh-`od sh'loshah m'lakim `om'dim l'Pharas w'`har'bi'i ya`ashir `osher-gadol mikol uh'chez'qatho b'`ash'ro ya`ir hakol `eth mal'kuth Yawan.

**Dan11:2** And now I shall tell you the truth. Behold, three kings shall yet stand up in Persia. Then a fourth shall gain far more riches than all. And by his strength through his riches, he shall arouse all against the kingdom of Greece.

<2> καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων.

2 kai nyn alētheian anaggelō soi. idou eti treis basileis anastēsontai en tē Persidi,

And now truth I shall announce to you, Behold, still three kings shall arise in Persia;

kai ho tetartos ploutēsei plouton megan para pantas;

and the fourth shall be rich riches in great, more than all.

kai meta to kratēsai auton tou ploutou autou epanastēsetai pasais basileiais Hellēnōn.

And after his prevailing by his riches, he shall rise up against all the kingdoms of the Greeks.

גִּוְעַמַּד מְלֶךְ גִּבּוֹר וּמִשָּׁל מִמְּשָׁל רַב וְעֲשָׂה כְּרָצוֹנוֹ:

3. w'`amad melek gibor umashal mim'shal rab w'`asah kir'tsono.

**Dan11:3** And a mighty king shall arise, and he shall rule with great authority and do as he pleases.

<3> καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

3 kai anastēsetai basileus dynatos kai kyriousei kyrieias pollēs kai poiēsei kata to thelēma autou.

And shall rise up king a mighty, and he shall rule over dominion a great,

וְכַעֲשֶׂהוּ הַמֶּלֶךְ מִלְּכֻתוֹ וְיִתְחַץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ  
וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִנְּשָׁל כִּי תִנְתָּשׁ מִלְּכֻתוֹ וְלְאַחֲרֵימִם מִלְּבַד-אֵלָּהּ:

4. uk`am`do tishaber mal`kutho w`thechats l`ar`ba` ruchoth hashamayim w`lo` l`acharitho  
w`lo` k`mash`lo `asher mashal ki thinathesh mal`kutho w`la`acherim mil`bad-`eleh.

Dan11:4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken up and shall be divided  
to the four winds of the heavens, though not to his own descendants, nor according to his authority  
which he wielded, for his kingdom shall be uprooted and given to others besides these.

<4> καὶ ὡς ἂν στῆ, ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν,  
ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

4 kai hōs an stē, hē basileia autou syntribēsetai kai diairethēsetai eis tous tessaras anemous tou ouranou  
And when ever should stand his kingdom, it shall be broken,  
and shall be divided into the four winds of the heaven;

kai ouk eis ta eschata autou oude kata tēn kyrieian autou,  
and not unto his latter end, nor according to his dominion

hēn ekyrieusen, hoti ektilēsetai hē basileia autou kai heterois ektos toutōn.  
which he ruled over. For was plucked up kingdom his,  
and to others outside of the 1se it shall be given.

וְיִתְחַזַּק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרְיֹו וְיִתְחַזַּק עָלָיו וּמִשְׁלַל רַב מִמִּשְׁלָתוֹ:  
5. w`yechezaq melek-hanegeb umin-sarayu w`yechezaq `alayu umashal mim`shal rab mem`shal`to.

Dan11:5 Then the king of the south shall grow strong. And one of his rulers, shall be strong over him  
and have dominion; his domain shall be a great dominion.

<5> καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν  
καὶ κυριεύσει κυριείαν πολλὴν ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ.

5 kai enischysei ho basileus tou notou; kai heis tōn archontōn autou enischysei ep' auton  
And grew in strength the king of the south;  
and one of his rulers shall grow in strength over him,

kai kyrieusei kyrieian pollēn ep' exousias autou.  
and shall rule over dominion a great by his authority.

וְיִלְקֹץ שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ וּבֵת מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תָּבוּא אֶל-מֶלֶךְ  
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא-תֵעָצֵר כּוֹחַ הַזְּרוּעַ וְלֹא יֵעָמֵד  
וְזָרְעוֹ וְתִנְתָּן הַיָּא וּמִבְּיָאֵיהֶּ וְהִילָחָה וּמִחֲזִיקָה בְּעֵתָיִם:

6. ul'qets shanim yith'chabaru ubath melek-hanegeb tabo' 'el-melek hatsaphon la'asoth meyscharim w'lo'-tha'tsor koach haz'ro'a w'lo' ya'amod uz'ro'o w'thinathen hi' um'bi'eyah w'hayol'dah umachaziqah ba'itim.

**Dan11:6** And at the end of years they shall join together, and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to carry out a treaty. But she shall not keep the power of the arm. And he shall not stand, nor his arm, but she shall be given up, along with those who brought her and the begetter, and her supporter in the times.

<6> καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμειγῆσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν καὶ ἡ νεάνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

6 kai meta ta etē autou symmeigēsontai, kai thygatēr basileōs tou notou eiseleusetai

And after his years they shall be mixed together;  
and the daughter of the king of the south shall enter in

pros basilea tou borra tou poiēsai synthēkas met' autou; kai ou kratēsei ischuos brachionos, to the king of the north to make treaties with him. And she shall not hold strength of arm;

kai ou stēsetai to sperma autou, kai paradothēsetai autē kai hoi pherontes autēn

and shall not stand his seed, and she shall be delivered up, and the ones bringing her,

kai hē neanis kai ho katischyōn autēn en tois kairois.

and the young woman, and the one strengthening her in the times.

לְבַח־לֵב לְשָׁנָיִם יִתְּחַבְּרוּ אֶת־מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב טַבּוֹ אֶל־מֶלֶךְ הַצֹּפֹן לְאֹסוֹת מַיְשָׁרִים  
וְלֹא־תִסְרֹף כּוֹחַ הַצֹּרֶחַ וְלֹא יֵאָמֹד וְצֹרֵחוֹ וְחִינָתָהּ הִיא וּמְבִיעָהּ  
וְהַיּוֹלֵדֶת וּמַחֲזִיקָהּ בְּאֵימָתָהּ.  
וְהַיּוֹלֵדֶת בְּמַעוֹז מִלְּךְ הַצֹּפֹן וְעַשָּׂה בָהֶם וְהַחֲזִיק:

7. w'amad minetser sharasheyah kano w'yabo' 'el-hachayil w'yabo' b'ma'oz melek hatsaphon w'asah bahem w'hecheziq.

**Dan11:7** But the shoots of her roots shall arise in his place, and he shall come against their army and enter into the fortress of the king of the north, and he shall deal with them and shall show power.

<7> καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

7 kai stēsetai ek tou anthous tēs hrizēs autēs tēs hetoimasias autou kai hēxei pros tēn dynamin

And one shall rise up from out of the flower of her root unto his preparation;  
and he shall come against the force,

kai eiseleusetai eis ta hypostērigmata tou basileōs tou borra kai poiēsei en autois kai katischysei.

and shall enter unto the supporters of the king of the north,  
and shall deal with them, and shall prevail.

יִתְּחַבְּרוּ אֶת־מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב טַבּוֹ אֶל־מֶלֶךְ הַצֹּפֹן לְאֹסוֹת מַיְשָׁרִים  
וְלֹא יִסְרֹף כּוֹחַ הַצֹּרֶחַ וְלֹא יֵאָמֹד וְצֹרֵחוֹ וְחִינָתָהּ הִיא וּמְבִיעָהּ  
וְהַיּוֹלֵדֶת וּמַחֲזִיקָהּ בְּאֵימָתָהּ.  
וְהַיּוֹלֵדֶת בְּמַעוֹז מִלְּךְ הַצֹּפֹן וְעַשָּׂה בָהֶם וְהַחֲזִיק:

8. w'gam 'eloheyhem `im-n'sikeyhem `im-k'ley chem'datham keseph  
w'zahab bash'bi yabi' Mits'rayim w'hu' shanim ya`amod mimelek hatsaphon.

**Dan11:8** Also their deities with their metal images and with vessels of their possessions, silver and gold he shall take into captivity to Egypt, and he shall stand from the king of the north for more years.

<8> καὶ γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον· καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορρᾶ.

8 kai ge tous theous autōn meta tōn chōneutōn autōn, pan skeuos epithymēton autōn argyriou  
And indeed their deities with their molten images, and every item desirable of theirs of silver kai chrysiou, meta aichmalōsias oisei eis Aigypton; kai autos stēsetai hyper basilea tou borra.  
and of gold, with the captivity, he shall bring into Egypt.

And he shall stand over the king of the north.

ⲛⲓⲃⲁ ⲃⲓⲙⲁⲗⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ  
ט וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל-אֲדָמָתוֹ:

9. uba' b'mal'kuth melek hanegeb w'shab 'el-'ad'matho.

**Dan11:9** And shall enter into the kingdom of the king of the south, but shall return to his own land.

<9> καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου· καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

9 kai eiseusetai eis tēn basileian tou basileōs tou notou; kai anastrepsei eis tēn gēn autou.  
And he shall enter into the kingdom of the king of the south, and shall return unto his land.

ⲛⲓⲃⲁ ⲃⲓⲙⲁⲗⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ  
ⲛⲓⲃⲁ ⲃⲓⲙⲁⲗⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ

י וּבְנֹו יִתְגַּרְוּ וְאֶסְפוּ הַמֶּזֶן הַיְלִים רַבִּים וּבָא בּוֹא  
וְשָׁטַף וְעָבַר וְיִשָּׁב וְיִתְגַּרְוּ עַד-מְעֻזָּה:

10. ub'no yith'garu w'as'phu hamon chayalim rabbim uba' bo'  
w'shataph w'abar w'yashob w'yith'garu `ad-ma`uzah.

**Dan11:10** His sons shall be stirred up and shall gather a host of great forces; and one shall certainly come and overflow and pass through. And he shall return and be stirred up to his fortress.

<10> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων· καὶ παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

10 kai hoi huioi autou synaxousin ochlon dynamēon pollōn, kai eleusetai erchomenos kai kataklyzōn;  
And his sons shall gather a multitude forces of many.

And shall come one coming, even inundating,

kai pareleusetai kai kathietai kai symprosplakēsetai heōs tēs ischuos autou.

and shall go by. And he shall settle, and shall grapple together unto his strength.

ⲛⲓⲃⲁ ⲃⲓⲙⲁⲗⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ  
ⲛⲓⲃⲁ ⲃⲓⲙⲁⲗⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲛⲁⲛⲉⲓⲃⲏⲥ

יֵא וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִצָּא וְנִלְחַם עִמּוֹ עַם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן  
וְהַעֲמִיד הַמֶּזֶן רַב וְנִתֵּן הַהַמֶּזֶן בְּיָדוֹ:

11. w'yith'mar'mar melek hanegeb w'yatsa' w'nil'cham `imo `im-melek hatsaphon



w'he`emid hamon rab w'nitan hehamon b'yado.

**Dan11:11** The king of the south shall be enraged and go forth and fight with him, with the king of the north. Then he shall raise a great host, but the host shall be given into his hand.

<11> καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βορρᾶ· καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ·

11 kai agrianthēsetai basileus tou notou kai exeusetai kai polemēsei meta basileōs tou borra;

And shall be wild the king of the south, and shall come forth and wage war with the king of the north.

kai stēsei ochlon polyn, kai paradothēsetai ho ochlos en cheiri autou;

And he shall establish multitude a great; but there shall be delivered up a multitude in his hand.

:יב ונשא הקמון ירום לבבו והפיל רבאות ולא יעוז:  
12. w'nisa' hehamon yarum l'babo w'hipil ribo'oth w'lo' ya`oz.

12. w'nisa' hehamon yarum l'babo w'hipil ribo'oth w'lo' ya`oz.

**Dan11:12** When the host is carried away, his heart shall be lifted up, and he shall make myraids to fall but he shall not prevail.

<12> καὶ λήμψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ κατισχύσει.

12 kai lēmpsetai ton ochlon, kai huyōthēsetai hē kardia autou, kai katabalei myriadas kai ou katischysei.

And he shall take the multitude, and shall be exalted his heart; and he shall throw down myriads, and he shall not prevail.

יג וישב מלך הצפון והעמיד המון רב מן-הראשון  
ולקח העתים שנים יבוא בוא בחיל גדול ובכוש רב:  
13. w'shab melek hatsaphon w'he`emid hamon rab min-hari'shon ul'qets ha`itim shanim yabo' bo' b'chayil gadol ubir'kush rab.

13. w'shab melek hatsaphon w'he`emid hamon rab min-hari'shon ul'qets ha`itim shanim yabo' bo' b'chayil gadol ubir'kush rab.

**Dan11:13** For the king of the north shall return and shall raise a host greater than the former, and at the end of the times, years, he shall certainly come with a great army and with much equipment.

<13> καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

13 kai epistrepsei basileus tou borra kai axei ochlon polyn hyper ton proteron

And shall return the king of the north, and shall lead multitude a great more than the former.

kai eis to telos tōn kairōn eniautōn epeleusetai eisodia en dynamei megalē kai en hyparxei pollē.

And in the end of the times of years he shall come upon an entrance in power great, and in substance much.

יד ובעתים ההם רבים יעמדו על-מלך הנגב  
ובני פריצי עמדו ונשאו להעמיד חזון ונכשלו:  
14. w'ha'etim ha'hem rabim yemdu al-melek hanegb ubnei p'ri'atzi emdu w'nashu la'hemid chazon w'nechshlu:



14. uba`itim hahe**m** rabbim ya`am`du `al-me**le**k hanegeb  
ub`ney paritsey `am`ak yinas`u l`ha`amid chazon w`nik`shalu.

**Dan11:14** Now in those times many shall rise up against the king of the South;  
the sons of the violent ones of your people shall lift up to establish the vision, but they shall fall down.

<14> καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου·  
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι ὄρασιν καὶ ἀσθενήσουσιν.

14 kai en tois kairois ekeinois polloi epanastēsontai epi basilea tou notou;

And in those times many shall rise up against the king of the south.

kai hoi huioi tōn loimōn tou laou sou eparthēsontai tou stēsai horasin kai asthenēsousin.

And the sons of the pestilent ones of your people shall be lifted up to establish the vision;  
and they shall weaken.

xyqnr-gy qzom ayly qllyf yjwzy yjra qly kgyz 15  
:ayol hy gzy yzqhy gyoy ydyoz kl gya xyoyzy  
טו ויבא מלך הצפון וישפך סוללה ולכד עיר מבצרות  
ויזרעות הנגב לא יעמדו ועם מבחריו יאין כח לעמד:

15. w`yabo` me**le**k hatsaphon w`yish`pok solalah w`lakad `ir mib`tsaroth  
uz`ro`oth hanegeb lo` ya`amodu w`am mib`charayu w`eyn koach la`amod.

**Dan11:15** Then the king of the north shall come and heap up a siege-mound and seize a fortified city;  
and the arms of the south shall not stand, nor people of his choice,  
for there shall be no strength to stand.

<15> καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα  
καὶ συλλήμψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται,  
καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στήναι.

15 kai eiseleusetai basileus tou borra kai ekcheei proschōma

And shall enter the king of the north, and shall discharge a mound,

kai syllēmpsetai poleis ochyras, kai hoi brachiones tou basileōs tou notou ou stēsontai,

and shall seize cities fortified. And the arms of the king of the south shall not stand,

kai anastēsontai hoi eklektoi autou, kai ouk estai ischys tou stēnai.

and shall rise up his chosen ones, and there shall not be strength to stand.

yzqyl ayzo gzy yjryy yzkl kgy wozzy 16  
:ydyz qlly zgyra-rygz ayoyzy  
טז ויעש הבא אליו כרצונו ויאין עומד לפניו  
ויעמד בארץ-הצבי וכלה בידו:

16. w`ya`as haba` `elayu kir`tsono w`eyn `omed l`phanayu  
w`ya`amod b`erets-hats`bi w`kalah b`yado.

**Dan11:16** But he who comes against him shall do as he pleases, and no one shall stand before him;  
and he shall stand in the glorious land, and destruction in his hand.

<16> καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως  
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ σαβι, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

16 kai poiēsei ho eispreuomenos pros auton kata to thelēma autou, kai ouk estin hestōs

And shall do the one entering to him according to his will, and there is not one standing





22. **uz'ro`oth hasheteph yishat'phu mil'phanayu w'yishaberu w'gam n'gid b'rith.**

**Dan11:22** The forces of the overflow shall be flooded from before him and they shall be broken, and also the ruler of the covenant.

<22> καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης·

22 kai brachiones tou kataklyzontos kataklysthēsontai apo prosōpou autou  
And the arms of the one inundating shall be flooded from his face,  
kai syntribēsontai, kai hēgoumenos diathēkēs;  
and they shall be broken; even the one taking the lead of the covenant.

:כגוימן-התחברות אלו יעשה מרמה ועלה ועצם במעט-גוי 23  
כגוימן-התחברות אלו יעשה מרמה ועלה ועצם במעט-גוי 23

23. **umin-hith'chab'ruth 'elayu ya`aseh mir'mah w`alah w`atsam bim`at-goy.**

**Dan11:23** After they join themselves to him he shall practice deception, and he shall go up and gain power with a small nation.

<23> καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.

23 kai apo tōn synanameixeōn pros auton poiēsei dolon  
And because of the interminglings with him he shall deal in treachery.  
kai anabēsetai kai hyperischysei autou en oligō ethnei.  
And he shall ascend, and shall excel in strength over him by a little nation.

יבואו אליו ויבמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא-עשו אבותיו 24  
יבואו אליו ויבמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא-עשו אבותיו 24  
:x0-40y יבואו אליו ויבמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא-עשו אבותיו 24

כד בנשלה ובמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא-עשו אבותיו  
ואבות אבותיו בזה ושלל ורכוש להם יבזור  
ועל מבצרים יחשב מחשבתי ועד-עת:

24. **b'shal'wah ub'mish'maney m'dinah yabo' w`asah 'asher lo`-`asu 'abothayu wa'aboth 'abothayu bizah w'shalal ur'kush lahem yib'zor w`al milb'tsarim y'chasheb mach'sh'bothayu w`ad-`eth.**

**Dan11:24** He shall enter safely, even into the richest parts of the province, and he shall do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers; Plunder, spoil, and possessions among them he shall scatter, and he shall devise his schemes against strongholds, even for a time.

<24> καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἦξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.

24 kai en euthēniā kai en piosin chōraīs hēxei kai poiēsei ha ouk epoiēsan hoi pateres autou  
And in prosperity and in plentiful places he shall come;  
and he shall do what did not do his fathers,  
kai hoi pateres tōn paterōn autou; pronomēn kai skylā kai hyparxin autois diaskorpiei  
and the fathers of his fathers. Plunder, and spoils, and substance, to them he shall disperse.  
kai ep' Aigypton logieitai logismous autou kai heōs kairou.

And against Egypt he shall devise his devices for a time.

לְיָמָיו יִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם  
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם  
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם

כה וַיַּעַר כַּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחֵיל גָּדוֹל  
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגַּדֵּחַ לְמַלְחָמָה בְּחֵיל-גָּדוֹל וְעָצוֹם עַד-מְאֹד  
וְלֹא יַעֲמֹד כִּי-יִחְשְׁבוּ עָלָיו מַחְשָׁבוֹת:

25. w'ya`er kocho ul'babo `al-melek hanegeb b'chayil gadol  
umelek hanegeb yith'gareh lamil'chamah b'chayil-gadol w`atsum `ad-m'od  
w'lo' ya`amod ki-yach'sh'bu `alayu machashaboth.

Dan11:25 He shall stir up his strength and his heart against the king of the south with a large army;  
so the king of the south shall be stirred up to battle with a great and very mighty army;  
but he shall not stand, for schemes shall be devised against him.

<25> καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου  
ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ  
καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσεται, ὅτι λογιῶνται ἐπ' αὐτὸν λογισμοὺς·

25 kai exegerthēsetai hē ischys autou kai hē kardia autou epi basilea tou notou en dynamei megalē,  
And shall be awakened his strength, and his heart against the king of the south  
with force a great;

kai ho basileus tou notou synapsei polemon en dynamei megalē kai ischyra sphodra;  
and the king of the south shall join together in war, and in power a great,  
even in strength exceedingly.

kai ou stēsetai, hoti logiountai ep' auton logismous;  
And he shall not stand, for they shall devise against him devices.

כּוּ וְאֵכְלֵי פֶת-בָּגוֹ וְשִׁבְרוּהוּ וְחִילוֹ יִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים:  
וְיִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים וְיִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים

26. w'ok'ley phath-bago yish'b'ruhu w'cheylo yish'toph w'naph'lu chalalim rabbim.

Dan11:26 Those who eat his food shall destroy him, and his army shall overflow,  
but many shall fall down slain.

<26> καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν,  
καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι πολλοί.

26 kai phagontai ta deonta autou kai syntripsousin auton,  
And they shall eat the things necessary of his, and they shall break him,

kai dynameis kataklysei, kai pesountai traumatiai polloi.  
and forces shall break up, and shall fall slain many.

וְיִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים וְיִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים  
וְיִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים וְיִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים

כּוּ וְשִׁנִּיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעַ וְעַל-שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ  
וְלֹא תִצְלַח כִּי-עוֹד קֵץ לְמוֹעֵד:

27. ush'neyhem ham'lakim l'babam l'mera` w'al-shul'chan 'echad kazab y'daberu



w'lo' thits'lach ki-`od qets lamo`ed.

**Dan11:27** And both the kings, their hearts shall be to do evil, and they shall speak false at one table; but it shall not succeed, for the end is still to come at the appointed time.

<27> καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν, καὶ οὐ κατευθυνεῖ· ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρόν.

27 kai amphoteroi hoi basileis, hai kardiai autōn eis ponērian, And both the kings – their hearts are for wickedness,

kai epi trapezē miq pseudē lalēsousin, kai ou kateuthynei; hoti eti peras eis kairon. and at table one lies they shall speak, and it shall not straighten out, for the end is still for a time.

:יח-יב/ גוץ אָוּוּ וּאָפּ אַז-יג-לוּ יגג/וּ וּוּאָ וּוּוּוּ יח-יב גוּוּוּ 28

כח וְיָשׁוּב אֲרָצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וְלִבּוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאֲרָצוֹ:

28. w'yashob 'ar'tso bir'kush gadol u'l'babo `al-b'rith qodesh w'asah w'shab l'ar'tso.

**Dan11:28** Then he shall return to his land with much plunder; but his heart shall be against the holy covenant, and he shall act and then return to his own land.

<28> καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

28 kai epistrepsei eis tēn gēn autou en hyparxei pollē, And he shall return unto his land with substance much,

kai hē kardia autou epi diathēkēn hagian, kai poiēsei kai epistrepsei eis tēn gēn autou. and his heart against covenant holy. And he shall act, and he shall return unto his land.

:אָוּוּוּוּ אָוּוּוּוּ אָוּוּוּוּ-וּוּוּוּ וּוּוּוּ וּוּוּוּ וּוּוּוּ וּוּוּוּוּ 29

כט לְמוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בְּנֶגֶב וְלֹא-תִהְיֶה כְּרִאשׁוֹנָה וְכְאַחֲרֹנָה:

29. lamo`ed yashub uba' banegeb w'lo'-thih'yeh kari'shonah w'ka'acharonah.

**Dan11:29** At the appointed time he shall return and come into the south, but it shall not be as the former or as the latter.

<29> εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἦξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.

29 eis ton kairon epistrepsei kai hēxei en tō notō, kai ouk estai hōs hē prōtē kai hōs hē eschatē.

In the time he shall return, and he shall come in the south, and it shall not be as the first and as the last.

וּוּוּוּ-וּוּוּוּ-וּוּוּוּ וּוּוּוּוּ וּוּוּוּוּ וּוּוּוּוּ וּוּוּוּוּ וּוּוּוּוּ 30

:וּוּוּ וּוּוּוּ וּוּוּוּ-וּוּוּוּ וּוּוּוּ וּוּוּוּ וּוּוּוּ

לְוַבְּאֵי בּוֹ צִיִּים כְּתִים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ:

וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבִין עַל-עֲזָבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ:

30. uba'u bo tsiim Kittim w'nik'ah w'shab w'za'am `al-b'rith-qodesh w'asah w'shab w'yaben `al-`oz'bey b'rith qodesh.

**Dan11:30** For ships of Kittim shall come against him; then he shall be disheartened and shall return and become enraged at the holy covenant and shall act; so he shall come back and show regard for those who forsake the holy covenant.

<30> καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται·



καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν·  
καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

30 kai eiseleusontai en autō hoi ekporeuomenoi Kitioi, kai tapeinōthēsetai;  
And they shall enter in it, even the ones coming forth, the Chittim. And he shall be humbled,  
kai epistrepsei kai thymōthēsetai epi diathēkēn hagian;  
and he shall return, and he shall be enraged against covenant holy;  
kai poiēsei kai epistrepsei kai synēsei epi tous katalipontas diathēkēn hagian.  
and he shall act, and he shall return, and he shall perceive  
with the ones forsaking covenant holy.

ⲥⲮⲟⲙⲁ ⲱⲁⲡⲉⲩⲁ ⲮⲸⲸⲎⲮ Ⲯⲁⲙⲟⲩ Ⲯⲉⲩⲉⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩⲥⲮ 31  
ⲙⲉⲩⲮⲱⲙⲉ ⲒⲮⲡⲱⲁ Ⲯⲉⲩⲉⲩ ⲁⲩⲉⲙⲁⲩ ⲮⲁⲩⲉⲩⲁⲮ  
לֹא וְזָרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמִדוּ וְחָלְלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמְּעֹז  
וְהַסִּירוּ הַתְּמִיד וְנָתְנוּ הַשְּׂקוּיָן מְשֹׁמֵם:

31. uz'ro'im mimenu ya'amodu w'chil'lu hamiq'dash hama'oz  
w'hesiru hatamid w'nath'nu hashiquts m'shomem.

Dan11:31 Forces from him shall stand, shall profane the sanctuary, the fortress,  
and shall remove the set sacrifice. And they shall set up the abomination of desolation.

<31> καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἅγιασμα τῆς δυναστείας  
καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον.

31 kai spermata ex autou anastēsontai kai bebēlōsousin to hagiaσμα tēs dynasteias  
And arms from him shall rise up, and shall profane the sanctuary of the might.  
kai metastēsousin ton endelechismon kai dōsousin bdelygma ēphanismenon.  
And they shall change over the perpetual sacrifice, and shall offer abomination an obliterating.

ⲮⲱⲟⲮ ⲮⲡⲥⲎⲉ ⲮⲉⲩⲁⲘⲉ ⲉⲟⲁⲩ ⲙⲟⲮ ⲕⲮⲡⲸⲎⲉ ⲓⲉⲩⲎⲎⲉ ⲕⲉⲓⲑ ⲉⲟⲩⲱⲩⲮⲮ 32  
ⲗⲃ ⲱⲙⲁⲣⲥⲏⲉⲩ ⲑⲣⲏⲧ ⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲓⲟⲧⲧ ⲱⲁⲙ ⲙⲟⲩⲁⲩ ⲉⲩⲏⲉⲩ ⲑⲣⲏⲧ ⲉⲗⲟⲧⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲓⲕⲱ ⲱⲁⲩⲱ.

32. umar'shi'ey b'rith yachaniph bachalagoth w'am yod'ey 'Elohayu yachaziqu w'asu.

Dan11:32 By flatteries he shall ruin evildoers against the covenant,  
but the people who know his El shall be strong and shall work.

<32> καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθηρήμασιν,  
καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν.

32 kai hoi anomountes diathēkēn epaxousin en olisthrēmasin,  
And the ones acting lawlessly a covenant shall bring upon by a slip.  
kai laos ginōskontes theon autou katischysousin kai poiēsousin.  
And a people knowing his El shall grow strong, and shall act.

ⲉⲓⲑⲏⲉ ⲮⲸⲸⲉⲩⲉⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩⲥⲮ Ⲯⲉⲩⲉⲩ ⲙⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲱⲩⲁⲩⲓⲕⲱ 33  
ⲙⲉⲩⲮⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲉⲩⲉⲩ ⲉⲓⲑⲏⲉ ⲉⲑⲁⲓⲕⲱⲩⲁⲩⲓⲕⲱ  
לֹג וּמְשִׁכְּלֵי עַם יְבִינּוּ לְרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחָרֵב  
וּבְלִהְבָּה בְּשָׂבִי וּבְבִזָּה יָמִים:

33. umas'hiley am yabinu larabbim w'nik'sh'lu b'chereb ub'lehabah bish'bi ub'bizah yamim.



**Dan11:36** Then the king shall do according to his will and he shall exalt and magnify himself above every deity and shall speak wondrous things against the El of elohim; and he shall prosper until the indignation is finished, for that which is decreed shall be done.

<36> καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ, μέχρις οὗ συντελεσθῆ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται.

36 kai poiēsei kata to thelēma autou kai huyōthēsetai ho basileus kai megalynthēsetai epi panta theon  
And he shall do according to his will; and the king shall be exalted,  
and magnified over every deity,  
kai lalēsei hyperogka kai kateuthynei, mechris hou syntelesthē hē orgē; eis gar syntelean ginetai.  
And he shall speak pompous words, and shall prosper  
until of which time should be completed the wrath. For unto completion it is coming to pass.

מַעַלְאֵי אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל־חַמְדַּת נָשִׁים  
וְעַל־כָּל־אֱלֹהִים לֹא יִבִּין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדֵּל:  
מַעַלְאֵי אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל־חַמְדַּת נָשִׁים  
וְעַל־כָּל־אֱלֹהִים לֹא יִבִּין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדֵּל:

37. w'`al-'Elohey 'abothayu lo' yabin w'`al-chem'dath nashim  
w'`al-kal-'eloah lo' yabin ki `al-kol yith'gadal.

**Dan11:37** He shall show no regard for the El of his fathers or for the desire of women, nor shall he show regard for any deity; for he shall magnify himself above all.

<37> καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

37 kai epi pantas theous tōn paterōn autou ou synēsei kai epi epithymian gynaikōn  
And unto all deities of his fathers he shall not take notice, nor for the desire of women;  
kai epi pan theon ou synēsei, hofi epi pantas megalynthēsetai;  
and concerning every deity he shall not take notice; for above all he shall be magnified.

לַח וְלֵאֱלֹהִים מַעֲזִים עַל־כִּנּוּי יִכְבֵּד וְלֵאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָהוּ אָבוֹתָיו יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:  
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָהוּ אָבוֹתָיו יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:

38. w'le'eloah ma`uzim `al-kano y'kabad w'le'eloah  
'asher lo'-y'da`uhu 'abothayu y'kabad b'zahab ub'keseph ub'eben y'qarah ubachamudoth.

**Dan11:38** But in his place he shall honor the deity of fortresses, the deity whom his fathers did not know; he shall honor him with gold, with silver, with costly stones and with treasures.

<38> καὶ θεὸν μαωζιν ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεόν, ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.

38 kai theon maōzin epi topou autou doxasei kai theon, hon ouk egnōsan hoi pateres autou,  
And a deity of fortress at his place he shall glorify. And a deity whom knew not his fathers.  
doxasei en chrysō kai argyrō kai lithō timiō kai en epithymēmasin.  
he shall glorify with gold, and silver, and stone precious, and with desirable things







<44> καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ,  
καὶ ἦξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς.

44 kai akoai kai spoudai taraxousin auton ex anadolōn kai apo borra,

And rumors and anxieties shall disturb him from out of the east, and from out of the north.

kai hēxei en thymō pollō tou aphanisai kai tou anathematisai pollous.

And he shall come in rage with many to obliterate, and to devote to consumption many.

יְהוָה-אֵלֹהֵי כְּבוֹד וְאֵלֹהֵי-עֲזָרָה יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע 45

:יְהוָה אֵלֹהֵי כְּבוֹד וְאֵלֹהֵי-עֲזָרָה

מִהַיְיטֵעַ אֶהְיֶה אֶפְדָּנוּ בֵּין יָמִים לְחַר-צְבִי-קֹדֶשׁ וּבְאֵ עַד-קִצְוֹ

וְאֵין עֹזֵר לוֹ:

45. w'yita` 'ahaley 'apad'no beyn yamim l'har-ts'bi-qodesh uba' `ad-qitso w'eyn `ozet lo.

Dan11:45 He shall pitch the tents of his palace between the seas in the glorious holy mountain;  
yet he shall come to his end, and no one shall help him.

<45> καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ εφ'αδανῶ ἀνά μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβὶ ἅγιον·  
καὶ ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος αὐτόν.

45 kai pēxei tēn skēnēn autou ephadanō ana meson tōn thalassōn eis oros sabi hagion;

And he shall pitch his tent of a royal pavilion between the seas, in mountain of glory the holy.

kai hēxei heōs merous autou, kai ouk estin ho hruomenos auton.

And he shall come unto his parts, and there shall not be the one rescuing him.



# Sefer DaniEl

## Chapter 12

Dan12:1  
 אובעת ההיא יעמד מיכאל השר הגדול העמד על-בני עמך  
 ויהיתה עת צרה אשר לא-נהיתה מהיות גוי עד העת ההיא  
 ובעת ההיא ימלט עמך כל-הנמצא כתוב בספר:

**1. uba`eth hahi' ya`amod Mika'El hasar hagadol ha`omed `al-b'ney `ameak  
 w'hay'thah `eth tsarah `asher lo'-nih'y'thah mih'yoth goy `ad ha`eth hahi'  
 uba`eth hahi' yimalet `am'ak kal-hanim'tsa' kathub basepher.**

**Dan12:1** Now **at that time** Michael, the great prince who stands guard over the sons of your people, shall arise. And there shall be a time of distress such as never occurred since there was a nation until that time; and at that time your people, everyone who is found written in the book, shall be rescued.

<12:1> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἐσθικῶς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου, πᾶς ὁ εὕρεθεις γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

**1 kai en tō kairō ekeinō anastēsetai Michaēl ho archōn ho megas ho hestēkōs  
 And in that time shall rise up Michael the ruler great, the one standing**

**epi tous huious tou laou sou; kai estai kairos thlipseōs,  
 for the sons of your people. And it shall be a time of tribulation  
 thlipsis hoia ou gegonen aph' hou gegenētai ethnos epi tēs gēs heōs tou kairou ekeinou;  
 such tribulation as has not taken place from of which time there became a nation on the earth,  
 until that time.**

**kai en tō kairō ekeinō sōthēsetai ho laos sou, pas ho heuretheis gegrammenos en tē biblō.  
 And in that time shall be delivered your people, every one found being written in the book.**

2  
 בְּרַבִּים מִיָּשְׁנֵי אֲדָמַת-עָפָר יִקְיָצוּ אֲלֶהָ לְחַיֵּי עוֹלָם  
 וְאֲלֶהָ לְחַרְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם:

**2. w'rabbim mi'sheney `ad'math-`aphar yaqitsu `eleh l'chayey `olam  
 w'eleh lacharaphoth l'dir'on `olam.**

**Dan12:2** Many of those who sleep in the dust of the ground shall awake, these to everlasting life, but the others to disgrace and everlasting contempt.

<2> καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

**2 kai polloi tōn katheudontōn en gēs chōmati exegerthēsontai, houtoi eis zōēn aiōnion  
 And many of the ones sleeping in of earth an embankment shall awaken, these unto life eternal,  
 kai houtoi eis oneidismōn kai eis aischynēn aiōnion.**

and these others unto scorning, and for shame eternal.

וְהַמְשִׁכְלִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ  
וּמִצְדֵּיקֵי הָרַבִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד: פ  
וְהַמְשִׁכְלִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ  
וּמִצְדֵּיקֵי הָרַבִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד: פ

3. w'hamas'kilim yaz'hiru k'zohar haraqi`a umats'diqey harabbim kakokabim l`olam wa`ed.

Dan12:3 Those who have insight shall shine brightly like the brightness of the expanse of heaven, and those turn the many to righteousness, like the stars forever and ever.

<3> καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

3 kai hoi synientes eklampsousin hōs hē lamprotēs tou stereōmatos

And the ones perceiving shall shine forth as the brightness of the firmament;

kai apo tōn dikaiōn tōn pollōn hōs hoi asteres eis tous aiōnas kai eti.

and of the righteous many as the stars into the eons and still.

וְהַמְשִׁכְלִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ  
וּמִצְדֵּיקֵי הָרַבִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד: פ  
וְהַמְשִׁכְלִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ  
וּמִצְדֵּיקֵי הָרַבִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד: פ

דְּוַאֲתָה דְנִיֵּאל סְתָם הַדְּבָרִים וְחַתָּם הַסֵּפֶר עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטְטוּ רַבִּים  
וְתִרְבֶּה הַדְּעֵת:

4. w'atah Dani'El s'thom had'barim wachathom hasepher `ad-`eth qets y'shot'tu rabbim w'thir'beh hada`ath.

Dan12:4 But as for you, Daniel, conceal the words and seal up the book until the end of time; many shall go back and forth, and knowledge shall increase.

<4> καὶ σύ, Δανιηλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδασχῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνῶσις. --

4 kai sy, Daniēl, emphraxon tous logous kai sphragison to biblion heōs kairou synteleias,

And you Daniel obstruct the words, and set a seal upon the scroll until the time of completion!

heōs didachthōsin polloi kai plēthynthē hē gnōsis. --

until should be taught many, and be multiplied the knowledge.

וְהִרְאִיתִי אֲנִי דְנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אַחַד הֵנָּה לְשֵׁפֶת הַיָּאָר  
וְאֶחָד הֵנָּה לְשֵׁפֶת הַיָּאָר:

וְהִרְאִיתִי אֲנִי דְנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אַחַד הֵנָּה לְשֵׁפֶת הַיָּאָר  
וְאֶחָד הֵנָּה לְשֵׁפֶת הַיָּאָר:

5. w'ra'ithi 'ani Dani'El w'hinneh sh'nayim 'acherim `om'dim 'echad henah lis'phath hay'or w'echad henah lis'phath hay'or.

Dan12:5 Then I, Daniel, looked and behold, two others were standing, one on this bank of the river and the other on that bank of the river.

<5> καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν,

εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.

5 kai eidon egō Daniēl kai idou duo heteroi heistēkeisan,

And I beheld, I Daniel, and behold, two others stood,

heis enteuthen tou cheilous tou potamou kai heis enteuthen tou cheilous tou potamou.

one here on this bank of the river, and one here on the other bank of the river.

וַיֵּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאָר  
עַד-מָתִי קֵץ הַפְּלֹאוֹת:

6. wayo'mer la'ish l'bush habadim 'asher mima'al l'meymey hay'or `ad-mathay qets hap'la'oth.

Dan12:6 And one said to the man dressed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be until the end of these wonders?

<6> καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν,

ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρασ ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασιῶν;

6 kai eipen tō andri tō endedyemenō ta baddin,

And they said to the man being clothed with the linen clothes,

hos ēn epanō tou hydatos tou potamou Heōs pote to peras hōn eirēkas tōn thaumasiōn?

who was upon the water of the river, Until when shall be the end

of which you have spoken of the wonders?

זָוְאָשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאָר  
וַיִּקְרָם יְמִינוֹ וּשְׂמָאֵלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם  
כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלוֹת נַפְיָן יָד-עַם-קִדְשׁ תִּכְלֶינָה כָּל-אַלְהָה:

7. wa'esh'ma`eth-ha'ish l'bush habadim 'asher mima'al l'meymey hay'or

wayarem y'mino us'mo'lo 'el-hashamayim wayishaba`b'chey ha'olam

ki l'mo`ed mo`adim wachetsi uh'kaloth napets yad-`am-qodesh tik'leynah kal-'eleh.

Dan12:7 I heard the man dressed in linen, who was above the waters of the river, as he raised his right hand and his left toward heaven, and swore by Him who lives forever that it would be for a time, times, and half; and when they have made an end of scattering the power of the holy people, all these events shall be finished.

<7> καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ,

καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ·

ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου γνώσσονται πάντα ταῦτα.

7 kai ēkousa tou andros tou endedyemenou ta baddin, hos ēn epanō tou hydatos tou potamou,

And I heard the man, of the one being clothed with the linen clothes,

who was upon the water of the river.

kai huyōsen tēn dexian autou kai tēn aristeran autou eis ton ouranon

And he raised up high his right hand, and his left unto the heaven.

kai ōmosen en tō zōnti ton aiōna hoti Eis kairon kairōn kai hēmisý kairou;

And he swore an oath to the one living into the eon, that for a time and times and half a time, en tō syntelesthēnai diaskorpismon cheiros laou hēgiasmenou gnōsontai panta tauta. in the completing the dispersing hand of people having been sanctified, they shall know all these things.

8: אָלְךָ אֲבִינִי אֲחֵרִית אֵלֶיךָ: בְּ  
אֲחֵרִית אֵלֶיךָ אֲבִינִי אֲחֵרִית אֵלֶיךָ: בְּ

8. wa'ani shama'ti w'lo' 'abin wa'om'rah 'Adoni mah 'acharith 'eleh.

Dan12:8 As for me, I heard but could not understand; so I said, My master, what shall be the outcome of these events?

<8> καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα καὶ εἶπα Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

8 kai egō ēkousa kai ou synēka kai eipa Kyrie, ti ta eschata toutōn?

And I heard, and I perceived not. And I said, O Master, what of these last things?

9: טוֹיֵאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל כִּי־סִתְּמִים וַחֲתָמִים הִקְבְּרִים עַד־עֵת קֵץ:  
טוֹיֵאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל כִּי־סִתְּמִים וַחֲתָמִים הִקְבְּרִים עַד־עֵת קֵץ:

9. wayo'mer lek Dani'El ki-s'thumim wachathumim had'barim `ad-`eth qets.

Dan12:9 He said, Go, Daniel, for the words are concealed and sealed up until the end time.

<9> καὶ εἶπεν Δεῦρο, Δανιηλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρασ·

9 kai eipen Deuro, Daniēl, hoti empephragmenoi kai esphragismenoi hoi logoi, heōs kairou peras;

And he said, Go Daniel! for are obstructed and sealed the words until time end.

10: וְיִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים  
וְיִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים

10. yith'bararu w'yith'lab'nu w'yitsar'phu rabbim w'hir'shi'u r'sha'im w'lo' yabinu kal-r'sha'im w'hamas'kilim yabinu.

Dan12:10 Many shall be purged, purified and refined, but the wicked shall act wickedly; And all of the wicked shall not understand, but those who have insight shall understand.

<10> ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

10 eklegōsin kai ekleukanthōsin kai pyrōthōsin polloi, kai anomēsōsin anomoi;

shall be chosen and whitened and purified by fire Many.

And shall act lawlessly the lawless ones,

kai ou synēsousin pantes anomoi, kai hoi noēmōnes synēsousin.

and shall not perceive all the lawless ones, but the intelligent shall perceive.

11: יֵאֱמַרְתָּ הוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׂקוּיָן שְׂמִים יָמִים אֲלֶיךָ מֵאֲתִים וְתִשְׁעִים:  
יֵאֱמַרְתָּ הוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׂקוּיָן שְׂמִים יָמִים אֲלֶיךָ מֵאֲתִים וְתִשְׁעִים:

11. ume`eth husar hatamid w'latheth shiquis shomem yamim 'eleph ma'thayim w'thish'im.

**Dan12:11** From the time that the continual sacrifice is abolished and the abomination of desolation is set up, there shall be a thousand two hundred, and ninety days.

<11> καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεισμοῦ καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσiai ἐνενήκοντα.

11 kai apo kairou parallaxeōs tou endelechismou

And from the time of the alteration of the perpetual sacrifice,

kai tou dothēnai bdelygma erēmōseōs hēmerai chiliai diakosiai enenēkonta.

and the putting of the abomination of desolation – days a thousand two hundred ninety.

---

יב אֲשֶׁר־י הַמַּחֲכָה וְיָגִיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְיָמִים 12

:אֲשֶׁר־י הַמַּחֲכָה וְיָגִיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְיָמִים 12

12. 'ash'rey ham'chakeh w'yagi'a l'yamim 'eleph sh'losh me'oth sh'loshim wachamishah.

**Dan12:12** Blessed is he who waits and comes to the thousand, three hundred and thirty-five days!

<12> μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

12 makarios ho hypomenōn kai phthasas eis hēmeras chilias triakosias triakonta pente.

Blessed is the one enduring and coming into days a thousand three hundred thirty-five.

---

יג וְאַתָּה לֵךְ לְקֵץ וְתַנְיִחַ וְתַעֲמֹד לְגִרְלָךְ לְקֵץ הַיָּמִין 13

:יג וְאַתָּה לֵךְ לְקֵץ וְתַנְיִחַ וְתַעֲמֹד לְגִרְלָךְ לְקֵץ הַיָּמִין 13

13. w'atah lek laqets w'thanuach w'tha'amod l'goral'ak l'qets hayamin.

**Dan12:13** But as for you, go on to the end;

then you shall rest and stand in your allotted portion at the end of the days.

<13> καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρὸν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

13 kai sy deuro kai anapauou; eti gar hēmerai eis anaplērōsin synteleias,

And you, go, and rest for there are yet days and seasons to the fulfillment of the end;

kai anastēsē eis ton klēron sou eis syntelean hēmerōn.

and you shalt stand in your lot at the end of the days.



# Sefer Ezra

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ezra 1-6

אַזְרָאֵל-אַחַת מֶלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכַלּוֹת דְּבַר-יְהוָה  
 אֲשֶׁר-בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַעֵיִר יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס  
 וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מְלָכוֹתָיו וְגַם-בְּמִכְתָּב לְאָמֹר׃

**1. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah mipi Yir'm'Yah he`ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.**

**Ezra1:1** And in the first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of **אֲשֶׁר** by the mouth of YiremYah, **אֲשֶׁר** stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he sent a proclamation throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying:

**<1:1>** Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῷ λέγων

**1 Kai en tō prōtō etei Kyrou tou basileōs Persōn tou telesthēnai logon kyriou**  
 And in the year first of Cyrus king of the Persians, to initiate the word of YHWH  
 apo stomatos Ieremiou exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,  
 by the mouth of Jeremiah, YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.

kai parēggeilen phōnēn en pasē basileiā autou kai ge en graptō legōn  
 And he exhorted by a report in all his kingdom, and indeed in writing, saying,

אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי  
 הַשָּׁמַיִם וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבַנּוֹת-לוֹ בַּיִת בְּיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה׃

**2. koh 'amar Koresh melek Paras kol mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah.**

**Ezra1:2** Thus says Cyrus king of Persia, **אֲשֶׁר**, the El of heaven, has given me all the kingdoms of the earth and He has appointed me to build Him a house in Yerushalam, which is in Yahudah.

**<2>** Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκεψάτο ἐπ' ἐμέ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

**2 Houtōs eipen Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs edōken moi**  
 Thus said Cyrus the king of the Persians, All the kingdoms of the earth gave to me  
 kyrios ho theos tou ouranou, kai autos epeskepsato ep' eme  
 YHWH the El of heaven. And he looked upon me



tou oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm tē en tē Ioudaiā.  
to build to him a house in Jerusalem, the one in Judea.

3 מִי־בְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי הַיָּהוָה לְבִירֹאשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה  
וַיְבִן אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:

**3. mi-bakem mikal-`amo y'hi 'Elohayu `imo w'ya`al liY'rushalam 'asher biYahudah w'yiben 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' ha'Elohim 'asher biY'rushalam.**

**Ezra1:3** Who is there among you of all His people, may his El be with him!  
Let him go up to Yerushalam which is in Yahudah and build the house of אֱלֹהֵי הַיָּהוָה the El of Yisra'El;  
He is the Elohim who is in Yerushalam.

3 τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,  
καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ (αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ).

3 tis en hymin apo pantos tou laou autou? kai estai ho theos autou met' autou,  
Who is there among you of all his people, and shall be his El with him?

kai anabēsetai eis Ierousalēm tēn en tē Ioudaiā,  
Then let him ascend unto Jerusalem in Judea!

kai oikodomēsato ton oikon theou Israēl (autos ho theos ho en Ierousalēm).  
And let him build the house of the El of Israel! He is the Elohim in Jerusalem.

4 דְּוְכָל־הַנְּשָׂאִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת  
אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ וְנָשִׂים אֲנָשִׁים מִכָּסֶּף וּבָזָהָב וּבְרִכּוּשׁ  
וּבְבִהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:

**4. w'kal-hanish'ar mikal-ham'qomoth 'asher hu' gar-sham y'nas'uhu 'an'shey m'qomo b'keseph ub'zahab ubir'kush ubib'hemah `im-han'dabah l'beyth ha'Elohim 'asher biY'rushalam.**

**Ezra1:4** And whoever remains in any place of which he may live there,  
let the men of his place help him with silver and with gold, with goods and with cattle,  
together with a freewill offering for the house of the Elohim which is in Yerushalam.

4 καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ,  
καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ  
καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. --

4 kai pas ho kataleipomenos apo pantōn tōn topōn, hou autos paroikei ekei,  
And every Jew being left from all the places of which he sojourned there,

kai lēmpsontai auton andres tou topou autou en argyriō kai chrysiō kai aposkeuē  
shall take up for him the men of his place silver and gold, and with belongings,

kai ktēnesin meta tou hekousiou eis oikon tou theou tou en Ierousalēm. --  
and cattle, with the voluntary offering for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

5 אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם יִנְשְׂאוּהוּ וְנָשִׂים אֲנָשִׁים מִכָּסֶּף וּבָזָהָב וּבְרִכּוּשׁ  
וּבְבִהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:

הַיִּקְוּמוֹ רָאֲשֵׁי הָאָבוֹת לְיְהוּדָה וּבְנֵימִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הָעִיר  
הָאֵלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם׃

5. wayaqumu ra'shey ha'aboth liYahudah uBin'yamin w'hakohanim w'haL'wiim  
l'kol he'ir ha'Elohim 'eth-rucho la'aloth lib'noth 'eth-beyth Yahúwah 'asher biY'rushalam.

**Ezra1:5** Then the heads of the fathers of Yahudah and Benjamin and the priests and the Levites arose, and everyone whose spirit the Elohim had awakened to go up and to build the house of אֲשֶׁר which is in Yerushalam.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 kai anestēsan archontes tōn patriōn tō Iouda kai Benjamin kai hoi hierieis  
And rose up the rulers of the families of Judah, and Benjamin, and the priests,  
kai hoi Leuitai, pantōn hōn exēgeiren ho theos to pneuma autōn  
and the Levites – all which Elohim awakened their spirit  
tou anabēnai oikodomēsai ton oikon kyriou ton en Ierusalēm.  
to ascend to build the house of YHWH, the one in Jerusalem.

וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְקוּ בְיָדֵיהֶם בְּכֶל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרִכּוּשׁ  
וּבְבִחָמָה וּבְמִגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הַתְּנָהֵב׃ ס

6. w'kal-s'bibotheyhem chiz'qu bideyhem bik'ley-keseeph bazahab bar'kush  
ubab'hemah ubamig'danoth l'bad `al-kal-hith'nadeb.

**Ezra1:6** And all they that were about them strengthened their hands with articles of silver, with gold, with goods, with cattle and with valuables, aside from all that was given as a freewill offering.

<6> καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἐκούσιοις.

6 kai pantes hoi kyklothen enischysan en chersin autōn en skeuesin argyriou, en chrysō,  
And all the ones round about strengthened their hands with items of silver, with gold,  
en aposkeuē kai en ktēnesin kai en xeniois parex tōn en hekousiois.  
and with belongings, and with cattle, and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.

זֶהְמֶלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵּית־יְהוָה  
אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִיְרוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃

7. w'hamelek Koresh hotsi' 'eth-k'ley beyth-Yahúwah  
'asher hotsi' N'bukad'netsar miY'rushalam wayit'nem b'beyth 'Elohayu.

**Ezra1:7** And King Cyrus brought out the articles of the house of אֲשֶׁר, which Nebuchadnezzar had carried away from Yerushalam and put them in the house of his El;

















Sons of Jorah – a hundred twelve.

19 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶת־עָשָׂר וְשָׁלוֹשׁ אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת־עָשָׂר וְשָׁלוֹשׁ  
יט בני חשום מאתים עשרים ושלשה: ם

19. b'ney Chashum ma'thayim `es'rim ush'loshah.

Ezra2:19 the sons of Chashum, two hundred twenty and three;

<19> υἱοὶ Ἀσεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

19 huioi Asem diakosioi eikosi treis.

Sons of Hashum – two hundred twenty-three.

20 חֲמִשָּׁנִי גַבְרֵי תִשְׁעִים וְחַמְשָׁה  
כ בני גבר תשעים וחמשה: ם

20. b'ney Gibbar tish'im wachamishah.

Ezra2:20 the sons of Gibbar, ninety and five;

<20> υἱοὶ Γαβερ ἐεννήκοντα πέντε.

20 huioi Gaber enenēkonta pente.

Sons of Gibbar – ninety-five.

21 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת־עָשָׂר וְשָׁלוֹשׁ  
כא בני בית-לחם מאה עשרים ושלשה: ם

21. b'ney Beyth-lachem me'ah `es'rim ush'loshah.

Ezra2:21 the sons of Beyth-lechem, an hundred twenty and three;

<21> υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

21 huioi Baithleem hekaton eikosi treis.

Sons of Beth-lehem – a hundred twenty-three.

22 חֲמִשָּׁנִי נְטוֹפָה חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ  
כב אנשי נטפה חמשים ושתשה:

22. 'an'shey N'tophah chamishim w'shishah.

Ezra2:22 the men of Netophah, fifty and six;

<22> υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

22 huioi Netōpha pentēkonta hex.

Sons of Netophah – fifty-six.

23 חֲמִשָּׁנִי אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת־עָשָׂר וְשֵׁשׁ  
כג אנשי ענתות מאה עשרים ושמנה: ם

23. 'an'shey `Anathoth me'ah `es'rim ush'monah.

Ezra2:23 the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

<23> υἱοὶ Ἀναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

23 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.

Sons Anathoth – a hundred twenty-eight.

24 כַּד בְּנֵי עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ׀  
24 כַּד בְּנֵי עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ׀

24. **b'ney `Az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.**

**Ezra2:24** the sons of Azmaweth, forty and two;

<24> υἱοὶ Ἀσμωθ τεσσαράκοντα δύο.

24 **huioi Asmōth tessarakonta duo.**

**Sons of Azmaveth – forty-two.**

25 כַּה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀  
25 כַּה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀

25. **b'ney Qir'yath `arim K'phirah uB'eroth sh'ba` me'oth w'ar'ba'im ush'loshah.**

**Ezra2:25** the sons of Qiriath-arim, Kephirah and Beeroth, seven hundred and forty and three;

<25> υἱοὶ Καραθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

25 **huioi Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.**

**Sons of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth – seven hundred forty-three.**

26 כּוּ בְּנֵי הַרְמָה וְגַבְעָה שֵׁשׁ מֵאוֹת עָשָׂרִים וְאַחַד: ׀  
26 כּוּ בְּנֵי הַרְמָה וְגַבְעָה שֵׁשׁ מֵאוֹת עָשָׂרִים וְאַחַד: ׀

26. **b'ney haRamah waGaba` shesh me'oth `es'rim w'echad.**

**Ezra2:26** the sons of Ramah and Geba, six hundred twenty and one;

<26> υἱοὶ Ἀραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

26 **huioi Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.**

**Sons of Ramah and Gaba – six hundred twenty-one.**

27 כּז אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאַה עָשָׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀  
27 כּז אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאַה עָשָׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀

27. **'an'shey Mik'mas me'ah `es'rim ush'nayim.**

**Ezra2:27** the men of Michmas, an hundred twenty and two;

<27> ἄνδρες Μιχμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

27 **andres Machmas hekaton eikosi duo.**

**The men of Michmas – a hundred twenty-two.**

28 כּח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהַעֲרֵי מֵאַתַּיִם עָשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀  
28 כּח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהַעֲרֵי מֵאַתַּיִם עָשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀

28. **'an'shey Beyth-'El w'Ha`ay ma'thayim `es'rim ush'loshah.**

**Ezra2:28** the men of Beyth'El and Ai, two hundred twenty and three;

<28> ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αἰα τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

28 **andres Baithēl kai Aia tetrakosioi eikosi treis.**

**The men of Beth-el, and Ai – four hundred twenty-three.**

29 כַּט בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: 29

29. **b'ney N'bo chamishim ush'nayim.**

**Ezra2:29** the sons of Nebo, fifty and two;

<29> υἱοὶ Ναβου πενήκοντα δύο.

29 **huioi Nabou pentēkonta duo.**

The sons of Nebo – fifty-two.

30 לַבְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 30

30. **b'ney Mag'bish me'ah chamishim w'shishah.**

**Ezra2:30** the sons of Magbish, an hundred fifty and six;

<30> υἱοὶ Μαγεβως ἑκατὸν πενήκοντα ἕξ.

30 **huioi Magebōs hekaton pentēkonta hex.**

The sons of Magbish – a hundred fifty-six.

31 לַאֲבְנֵי עֵילָם אַחַר אֶלֶף מֵאָתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 31

31. **b'ney `Eylam `acher `eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.**

**Ezra2:31** the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<31> υἱοὶ Ηλαμ--αρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες.

31 **huioi Ēlam--ar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.**

Sons of the other Elam – a thousand two hundred fifty-four.

32 לַבְּנֵי חָרִים שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 32

32. **b'ney Charim sh'losh me'oth w'es'rim.**

**Ezra2:32** the sons of Charim, three hundred and twenty;

<32> υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

32 **huioi Ēram triakosioi eikosi.**

Sons of Harim – three hundred twenty.

33 לַבְּנֵי-לֹד חַדִּיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה: 33

33. **b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth `es'rim wachamishah.**

**Ezra2:33** the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and five;

<33> υἱοὶ Λοδ, Αρωθ καὶ Ὠνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε.

33 **huioi Lod, Arōth kai Ōnō heptakosioi eikosi pente.**

Sons of Lod, Hadid, and Ono – seven hundred twenty-five.

34 לַבְּנֵי-לֹד חַדִּיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה: 34





לֹט בְּנֵי חָרִים אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר: ס

39. b'ney Charim 'eleph w'shib`ah `asar.

Ezra2:39 the sons of Charim, a thousand and seventeen.

<39> υἱοὶ Ἡρεμ χίλιοι ἑπτά. --

39 huioi Ērem chiliioi hepta. --

Sons of Harim – a thousand seven.

40 :אֶסְפָּרָא בְּנֵי חֹדָוְיָהּ שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה

מִהַלְוִיִּם בְּנֵי-יִשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הַזְּכוּרָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: ס

40. haL'wiim b'ney-Yeshu`a w'Qad'mi'El lib'ney Hodaw'Yah shib`im w'ar'ba`ah.

Ezra2:40 The Levites: the sons of Yeshua and Kadmi'El, of the sons of Hodawiah, seventy and four.

<40> καὶ οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιηλ τοῖς υἱοῖς Ὤδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

40 kai hoi Leuitai; huioi Iēsou kai Kadmiēl tois huiois Ōdouia hebdomēkonta tessares.

And the Levites – sons of Jeshua and Kadmiel, to the sons of Hodaviah – seventy-four.

41 :אֶסְפָּרָא בְּנֵי חֹדָוְיָהּ שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה

מֵאֵת הַמְּשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסָּף מֵאָה עָשָׂרִים וְשִׁמְנָה: פ

41. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah `es'rim ush'monah.

Ezra2:41 The singers: the sons of Asaph, an hundred twenty and eight.

<41> οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

41 hoi adontes; huioi Asaph hekaton eikosi oktō.

The singers – sons of Asaph – a hundred twenty-eight.

42 :אֶסְפָּרָא בְּנֵי חֹדָוְיָהּ שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה  
מִבְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי-שְׁלוֹם בְּנֵי-אֶטָּר בְּנֵי-טַלְמוֹן

בְּנֵי-עֶקוֹב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שְׁבִי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה: פ

42. b'ney hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon  
b'ney-'Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay hakol me'ah sh'loshim w'thish`ah.

Ezra2:42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Chatita, the sons of Shobai, in all an hundred thirty and nine.

<42> υἱοὶ τῶν πυλωρῶν· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ατηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ακουβ, υἱοὶ Ατιτα, υἱοὶ Σαβαου, οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα. --

42 huioi tōn pylōrōn; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn, huioi Akoub,

The sons of the gatekeepers – sons of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon, sons of Akkub,

huioi Atita, huioi Sabaou, hoi pantēs hekaton triakonta ennea. --

sons of Hatita, sons of Shobai, in all – a hundred thirty-nine.

43 :אֶסְפָּרָא בְּנֵי חֹדָוְיָהּ שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה

מִגְּהַתִּינִים בְּנֵי-צִיחָא בְּנֵי-חֲשׁוּפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:

43. han'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.



<48> υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα, υἱοὶ Γαζεμ,  
48 huioi Rasōn, huioi Nekōda, huioi Gazem,  
sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,

49 וְגַזְזָם וְנֶקוֹדָא וְרָזַן וְרָזַן וְרָזַן  
מֵט בְּנֵי-עֲזָא בְנֵי-פָסַח בְּנֵי בִסִּי:

49. b'ney-`Uzza' b'ney-Phaseach b'ney Besay.

Ezra2:49 the sons of Uzza, the sons of Phaseah, the sons of Besai,

<49> υἱοὶ Ουσα, υἱοὶ Φαση, υἱοὶ Βασι,  
49 huioi Ousa, huioi Phasē, huioi Basi,  
sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,

50 וְבֵסַי וְפָסַח וְעֲזָא וְעֲזָא וְעֲזָא  
נֵט בְּנֵי-אֶסְנָה בְנֵי-מְעִינִים בְּנֵי נְפִי־סִים:

50. b'ney-'As'nah b'ney-M`anim b'ney N'phisim.

Ezra2:50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim,

<50> υἱοὶ Ασена, υἱοὶ Μαωνιμ, υἱοὶ Ναφισων,  
50 huioi Asena, huioi Maōnim, huioi Naphisōn,  
sons of Asnah sons of Mehunim, sons of Nephusim,

51 וְחַרְחֹר וְחַרְחֹר וְחַרְחֹר וְחַרְחֹר  
נֵט בְּנֵי-בְקָבוּק בְנֵי-חַקְיָפָא בְנֵי חַרְחֹר:

51. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Ezra2:51 the sons of Baqbuq, the sons of Chakupha, the sons of Charhur,

<51> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Ακιφα, υἱοὶ Αρουρ,  
51 huioi Bakbouk, huioi Akipha, huioi Arour,  
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

52 וְחַרְשָׁא וְחַרְשָׁא וְחַרְשָׁא וְחַרְשָׁא  
נֵט בְּנֵי-בְצֻלֹת בְנֵי-מְחִירָא בְנֵי חַרְשָׁא:

52. b'ney-Bats'luth b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Ezra2:52 the sons of Bazluth, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<52> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μαουδα, υἱοὶ Αρησα,  
52 huioi Basalōth, huioi Maouda, huioi Arēsa,  
sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,

53 וְתַמַּח וְתַמַּח וְתַמַּח וְתַמַּח  
נֵט בְּנֵי-בְרַקּוֹם בְנֵי-סִיסְרָא בְנֵי-תַמַּח:

53. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Ezra2:53 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Themah,

<53> υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θεμα,

53 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thema,  
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,

54 וְגַם בְּנֵי חַטִּיפָא:  
בְּנֵי נְצִיחַ וְגַם בְּנֵי חַטִּיפָא:

54. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Ezra2:54 the sons of Neziach, the sons of Chatipha.

<54> υἱοὶ Νασουε, υἱοὶ Ατουφα.

54 huioi Nasoue, huioi Atoupha.

sons of Neziah, sons of Hatipha,

55 וְגַם בְּנֵי עֶבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי-סְטִי בְּנֵי-הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא:  
בְּנֵי חַטִּיפָא וְגַם בְּנֵי חַטִּיפָא:

55. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Hassophereth b'ney Ph'ruda'.

Ezra2:55 The sons of Shelomoh's servants:

the sons of Sotai, the sons of Hassophereth, the sons of Pheruda,

<55> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σατι, υἱοὶ Ασεφηραθ, υἱοὶ Φαδουρα,

55 huioi doulōn Salōmōn; huioi Sati, huioi Asephērath, huioi Phadoura,

sons of the servants of Solomon – sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,

56 וְגַם בְּנֵי יַעֲלָה בְּנֵי-הַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל:  
בְּנֵי חַטִּיפָא וְגַם בְּנֵי חַטִּיפָא:

56. b'ney-Ya`lah b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Ezra2:56 the sons of Yaalah, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<56> υἱοὶ Ιεηλα, υἱοὶ Δαρκων, υἱοὶ Γεδηλ,

56 huioi Ieēla, huioi Darkōn, huioi Gedēl,

sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,

57 וְגַם בְּנֵי שְׁפֹטְיָה בְּנֵי-חַטִּיִל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִם בְּנֵי אָמִי:  
בְּנֵי חַטִּיפָא וְגַם בְּנֵי חַטִּיפָא:

57. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chatil b'ney Pochereth hats'bayim b'ney 'Ami.

Ezra2:57 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.

<57> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ατιλ, υἱοὶ Φαχεραθ--ασεβωιν, υἱοὶ Ημι.

57 huioi Saphatia, huioi Atil, huioi Phacherath--asebōin, huioi Ēmi.

sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth, sons of Zebaim, sons of Ami.

58 וְגַם כָּל-הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֶבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁנַיִם וְשָׁנִים:  
בְּנֵי חַטִּיפָא וְגַם בְּנֵי חַטִּיפָא:

58. kal-han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

Ezra2:58 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants were three hundred ninety and two.

<58> πάντες οἱ ναθινιν καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμα τριακόσιοι ἐνεήκοντα δύο. --

58 pantes hoi nathinin kai huioi Abdēselma triakosioi enenēkonta duo. --

All the Nethinim, and the sons of Abdesclma (servants of Solomon) – three hundred ninety-two.

974 744 7297 4798 6x 867 6x7 72603 3642 59  
:73 649727 74 70952 7x294-x29 42736 2672 462  
נטואלה העלים מתל מלח תל חרשא כרוב אדן אמר  
ולא יכלו להגיד בית-אבותם וזרעם אם מישראל הם:

59. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addan 'Immer  
w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.

Ezra2:59 And these were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addan and Immer, but they were not able to report their father's house and their descendants, whether they were of Yisra'El:

<59> καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ἡδαν, Εμμηρ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραηλ εἰσίν·

59 kai houtoi hoi anabantes apo Thelmeleth, Thelarēsa, Charoub, Ēdan, Emmēr

And these were the ones ascending from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, Immer,

kai ouk ēdynasthēsan tou anaggeilai oikon patrias autōn kai sperma autōn ei ex Israēl eisin;

and they were not able to report the house of their family, and their seed, if of Israel they are.

72747 72748 4747 44 4427 729 32920-729 3264-729 60  
ם בני-דליה בני-טוביה בני נקודא שש מאות חמשים ושנים: ם

60. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Ezra2:60 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda, six hundred fifty and two.

<60> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Βουα, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι πενήκοντα δύο.

60 huioi Dalaia, huioi Boua, huioi Tōbia, huioi Nekōda, hexakosioi pentēkonta duo.

The sons of Delaiah, sons of Bun, sons of Tobiah, sons of Nekoda – six hundred fifty-two.

26599 729 1243 729 3298 729 727373 72722 61  
:774-60 4972 374 24063 26599 4797 866 974  
סא ומבני הכהנים בני חביה בני הקוץ בני ברזלי  
אשר לקח מבנות ברזלי הגלעדי אשה ויקרא על-שמן:

61. umib'ney hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay  
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.

Ezra2:61 And of the sons of the priests: the sons of ChabaYah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai, who took a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and he was called by their name.

<61> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Χαβια, υἱοὶ Ακουσ, υἱοὶ Βερzellai, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερzellai τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν·

61 kai apo tōn huiōn tōn hiereōn; huioi Chabia, huioi Akous, huioi Berzellai,

And of the sons of the priests – sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai

hos elaben apo thygaterōn Berzellai tou Galaaditou gynaika kai eklēthē epi tō onomati autōn;

who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and was called by their record.









# Sefer Ezra

## Chapter 3

וַיְבִיֹאֵם אֶל-יְרוּשָׁלַם כְּשֶׁבַע חֳדָשׁ וְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם  
וַיֵּאסְפוּ הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם׃

1. wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El be`arim s  
waye'as'phu ha`am k'ish 'echad 'el-Y'rushalam.

**Ezra3:1** And when the seventh month came, and the sons of Yisra'El were in the cities, the people gathered together as one man to Yerushalam.

<3:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν-- καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huiioi Israēl en polesin autōn--  
And came the month seventh, and the sons of Israel were in their cities,  
kai synēchthē ho laos hōs anēr heis eis Ierousalēm.  
and were brought together the people as man one unto Jerusalem.

וַיָּבִיֹאֵם אֶל-יְרוּשָׁלַם כְּשֶׁבַע חֳדָשׁ וְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם  
וַיֵּאסְפוּ הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם׃

בַּיּוֹמָם יָשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבָד וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזֶרְבָבֶל בֶּן-שָׁאֵלְתִי'אֵל  
וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת  
כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֵלֹהִים׃

2. wayaqam Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu hakohanim uZ'rubbabel ben-Sh'al'ti'El  
w'echayu wayib'nu 'eth-miz'bach 'Elohey Yis'ra'El l'ha`aloth `alayu `oloth  
kakathub b'thorath Moshehh 'ish-ha'Elohim.

**Ezra3:2** Then Yeshua the son of Yozadaq and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealti'El and his brothers arose and built the altar of the El of Yisra'El to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Mosheh, the man of the Elohim.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὑποκόμισαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ἀνεγέκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

2 kai anestē Iēsous ho tou Iōsedek kai hoi adelphoi autou hiereis kai Zorobabel ho tou  
And rose up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of  
Salathiēl kai hoi adelphoi autou kai ōkodomēsan to thysiastērion theou Israēl tou anenegkai  
Shealtiel, and his brethren, and they built the altar of the El of Israel, to offer  
ep' auto holokautōseis kata ta gegrammena en nomō Mōusē anthrōpou tou theou.  
upon it whole burnt-offerings according as written in the law of Moses, the man of Elohim.

וַיָּבִיֹאֵם אֶל-יְרוּשָׁלַם כְּשֶׁבַע חֳדָשׁ וְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם  
וַיֵּאסְפוּ הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם׃

גוֹבְיָנוּ הַמְזִבֵּחַ עַל-מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עָלִיהֶם מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת  
וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֶּקֶר וְלָעֶרֶב:

3. wayakinu hamiz'beach `al-m'konothayu ki b'eymah `aleyhem me`amey ha'aratsoth waya`al `alayu `oloth laYahúwah `oloth laboqer w'la`areb.

**Ezra3:3** And they set up the altar on its foundation, for fear was upon them because of the peoples of the lands; and they offered burnt offerings on it to יהוה, burnt offerings morning and evening.

<3> καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὄλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.

3 kai hētoimasan to thysiastērion epi tēn hetoimasian autou, hoti en kataplēxei ep' autous

And they prepared the altar upon its preparation place, but terror was upon them, apo tōn laōn tōn gaiōn, kai anebē ep' auto

because of the peoples of the lands. And they brought unto it

holokautōsis tō kyriō to prōi kai eis hesperan.

the whole burnt-offerings, to YHWH in the morning, and in the evening.

דַּוְיָנוּ אֶת-חַג הַסִּבּוֹת כַּכְּתוּב  
וַעֲלֵת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כַּמְשַׁפֵּט דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:  
4

4. waya`asu `eth-Chag haSukkoth kakathub w'`olath yom b'yom b'mis'par k'mish'pat d'bar-yom b'yomo.

**Ezra3:4** And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and the burnt offerings by number day by day, according to the ordinance, as the matter of day in its day;

<4> καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὄλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ

4 kai epoiēsan tēn heortēn tōn skēnōn kata to gegrammenon

And they kept the feast of tabernacle, according to that was written,

kai holokautōseis hēmeran en hēmerā en arithmō

and the whole burnt-offerings day by day in number,

hōs hē krisis logon hēmeras en hēmerā autou

according to the distinguishing manner of the reckoning day by day for it.

הַיְאֲחֲרֵיכֵן עֲלֵת תָּמִיד וְלַחֲדָשִׁים וְלְכָל-מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְּקֻדָּשִׁים  
וְלְכָל מִתְנַבְּהַב נִדְבָּה לַיהוָה:  
5

5. w'achareyken `olath tamid w'leChadashim ul'kal-mo`adey Yahúwah ham'qudashim ul'kol mith'nadeb n'dabah laYahúwah.

**Ezra3:5** and afterward there was a continual burnt offering, also for the Chodeshim (new months) and for all the set feasts of יהוה that were consecrated, and from everyone who offered a freewill offering to יהוה.









to oversee the doers of the work in the house of the Elohim.

<9> καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα, ἐπὶ τοὺς ποιούντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ηναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

9 kai estē Iēsous kai hoi huioi autou kai hoi adelphoi autou, Kadmiēl kai hoi huioi autou  
And Jeshua stood and his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons,  
huioi Iouda, epi tous poiountas ta erga en oikō tou theou,  
the sons of Judah over the ones doing the works in the house of Elohim;  
huioi Ēnadad, huioi autōn kai adelphoi autōn hoi Leuitai.  
the sons of Henadad, their sons and their brethren the Levites.

יְוִסְדּוּ הַבְּנִים אֶת-הַיִּכָּל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים  
מְלַבָּשִׁים בְּחֻצְצֹרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי-אַסָּף בְּמִצְלִתַּיִם לְהַלֵּל  
אֶת-יְהוָה עַל-יְדֵי דָוִד מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל:

10. w'yis'du habonim 'eth-heykal Yahúwah waya`amidu hakohanim m'lubashim bachatsots'roth w'haL'wiim b'ney-'Asaph bam'tsil'tayim l'halel 'eth-Yahúwah `al-y'dey Dawid melek-Yis'ra'El.

Ezra3:10 Now when the builders laid the foundation of the temple of יְוִסְדּוּ, the priests stood in their apparel with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with cymbals, to praise יְוִסְדּוּ according to the directions of King Dawid of Yisra'El.

<10> καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ

10 kai themeliōsan tou oikodomēsai ton oikon kyriou, kai estēsan hoi hierais estolismenoi  
And they laid a foundation for building the house of YHWH. And stood the priests being robed  
en salpigxin kai hoi Leuitai huioi Asaph en kymbalois tou ainein ton kyrion  
with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph with cymbals, to praise YHWH  
epi cheiras Daud basileōs Israēl  
by the hands of David king of Israel.

וַיִּשְׂרְצוּ יְוִסְדּוּ וְהַלְוִיִּם אֶת-יְהוָה עַל-יְדֵי דָוִד מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-הָעָם הִרְיָעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה לְהַלֵּל לְיְהוָה עַל הוֹסֵד בֵּית-יְהוָה: ׀

11. waya`anu b'halel ub'hodoth laYahúwah ki tob ki-l'`olam chas'do `al-Yis'ra'El w'kal-ha`am heri`u th'ru`ah g'dolah b'halel laYahúwah `al husad beyth-Yahúwah.

Ezra3:11 And they sang together by course in praising and in giving thanks to יְוִסְדּוּ, because He is good, for His mercy endures for ever toward Yisra'El. And all the people shouted with a great shout when they praised יְוִסְדּוּ because the foundation of the house of יְוִסְדּוּ was laid.

<11> καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.

11 kai **apekrithēsan en ainō kai anthomologēsei tō kyriō,**

**And they answered in praise and confession to YHWH, saying**

**hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou epi Israēl.**

**That he is good, that into the eon is his mercy upon Israel.**

kai **pas ho laos esēmainon phōnēn megalēn ainein tō kyriō**

**And all the people shouted voice a great in the praising YHWH**

**epi themeliōsei oikou kyriou.**

**at the groundwork of the house of YHWH.**

יְבָרְכִים מְהֵרָה וְהַלְלוּם וְרָאִשֵׁי הָאָבוֹת הַיְקָנִים  
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הַרְאִשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בְּכִים  
בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בְּתִרְעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרִים קוֹל׃

12. **w'rabbim mehakohanim w'hal'wiim w'ra'shey ha'aboth haz'qenim**

**'asher ra'u 'eth-habayith hari'shon b'yas'do zeh habayith b'eyneyhem bokim b'qol gadol**

**w'rabbim bith'ru'ah b'sim'chah l'harim qol.**

**Ezra3:12** But many of the priests and the Levites and heads of the fathers, the old men who had seen the first house, wept with a loud voice when the foundation of this house was laid before their eyes, while many with a shout for joy lifted up a voice,

<12> καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν·

12 kai **polloi apo tōn hiereōn kai tōn Leuitōn kai archontes tōn patriōn hoi presbyteroi,**

**And many from the priests, and the Levites, and rulers of the families - the elders,**

**hoi eidosan ton oikon ton prōton en themeliōsei autou kai touton ton oikon en ophthalmois autōn,**

**the ones who beheld the house first on its groundwork, and this house with their eyes,**

**eklaion phōnē megalē, kai ochlos en sēmasiā met' euphrosynēs tou huyōsai ōdēn;**

**wept sound a great, and many with a shout with gladness to raise up high a sound.**

יְגַוְאִין הָעָם מִבִּירִים קוֹל תִּרְעָה הַשְּׂמִחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם  
כִּי הָעָם מְרִיעִים תִּרְעָה גְדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמִרְחֹק׃ פ

13. **w'eyn ha'am makirim qol t'ru'ath hasim'chah l'qol b'ki ha'am**

**ki ha'am m'ri'im t'ru'ah g'dolah w'haqol nish'ma`ad-l'merachoaq.**

**Ezra3:13** so that the people could not tell the sound of the shout of joy from the sound of the weeping of the people, for the people shouted with a loud shout, and the sound was heard far away.

<13> καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἤκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

13 kai **ouk** ēn ho laos epiginōskōn phōnēn sēmasias tēs euphrosynēs

And **not were the people recognizing the sound of the cheering of gladness**

apo tēs phōnēs tou klauthmou tou laou, **hoti ho laos ekraugasen phōnē megalē,**

**from the sound of the weeping of the people; for the people cried out sound with a great,**

kai hē phōnē ēkoueto heōs apo makrothen.

**and the voice was heard even from far off.**

# Sefer Ezra

## Chapter 4

Ezra4:1

לְכַנְסוּם בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִן  
 אֲשֶׁר־בְּנֵי הַגּוֹלָהּ בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**1. wayish'm`u tsarey Yahudah uBin'yamin  
 ki-b'ney hagolah bonim heykal laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**Ezra4:1** Now when the enemies of Yahudah and Benjamin heard that the sons of the captivity built a temple to אֱלֹהֵי the El of Yisra'El,

<4:1> Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ,

**1 Kai êkousan hoi thlibontes Iouda kai Beniamin**

**And heard the ones afflicting Judah and Benjamin**

**hoti hoi huioi tēs apoikias oikodomousin oikon tō kyriō theō Israēl,**

**that the sons of the resettlement were building a house to YHWH the El of Israel.**

Ezra4:2

בְּיִגְשׁוּ אֶל־זְרֻבָבֶל וְאֶל־רִאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם  
 כִּי כָכֶם נִדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם  
 וְלֹא אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִיָּמֵי אֲסָר חֵדֶן מִלְךְ אֲשׁוּר הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ פֹּה:

**2. wayig'shu 'el-Z'rubbabel w'el-ra'shey ha'aboth**

**wayo'm'ru lahem nib'neh `imakem ki kakem nid'rosh l'Eloheykem**

**w'lo' 'anach'nu zob'chim mimey 'Esar chaddon melek 'Ashshur hama`aleh 'othanu poh.**

**Ezra4:2** then they came to Zerubbabel and to the heads of the fathers, and said to them, Let us build with you, for we seek your El, like you; and we have not sacrificed to Him since the days of Esarchaddon king of Assyria, who brought us up here.

<2> καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ασαραδδων βασιλέως Ασσοῦρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε.

**2 kai êggisan pros Zorobabel kai pros tous archontas tōn patriōn kai eipan autois**

**And they approached to Zerubbabel, and to the rulers of the families, and said to them,**

**Oikodomēsomen meth' hymōn, hoti hōs hymeis ekzētoumen tō theō hymōn, kai autō**

**We should build with you, for as you, we also inquire to your El; and to him**

**hēmeis thysiazomen apo hēmerōn Asaraddōn basileōs Assour tou enegkantos hēmas hōde.**

**we sacrifice from the days of Esar-haddon king of Assyria, the one bringing us here.**

Ezra4:3

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָכֶם לְכַנְסוּם בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִן אֲשֶׁר־בְּנֵי הַגּוֹלָהּ בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

לְכַנְנֵם וְלִבְנוֹת בַּיִת לַאֲלֹהֵינוּ כִּי אֶנְחֵנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כַּאֲשֶׁר צִוְּנוּ מֶלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס:

3. wayo'mer lahem Z'rubbabel w'Yeshu`a ush'ar ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El lo'-lakem  
walanu lib'noth bayith l'Eloheyenu ki 'anach'nu yachad nib'neh laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
ka'asher tsuanu hamelek Koresh melek-Paras.

Ezra4:3 But Zerubbabel and Yeshua and the rest of the heads of the fathers of Yisra'El said to them,  
It is not for you and for us to build a house to our El; but we ourselves shall together build  
to ~~the~~ the El of Yisra'El, as King Cyrus, the king of Persia has commanded us.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν  
τοῦ Ἰσραὴλ Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.

3 kai eipen pros autous Zorobabel kai Iēsous kai hoi kataloipoi tōn archontōn tōn patriōn tou Israēl  
And said to them Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the rulers of the families of Israel,  
Ouch hēmin kai hymin tou oikodomēsai oikon tō theō hēmōn, hoti hēmeis autoi epi to auto  
It is not for us and you to build a house to our El, for we ourselves together  
oikodomēsomen tō kyriō theō hēmōn, hōs eneteilato hēmin Kyros ho basileus Persōn.  
shall build to YHWH the El of Israel, as gave charge to us Cyrus the king of the Persians.

דַּוְיָהִי עִם-הָאָרֶץ מְרַפִּים יְהִי עִם-יְהוּדָה וּמְבַלְהִים אוֹתָם לְבָנוֹת:  
4. way'hi `am-ha'arets m'rapim y'dey `am-Yahudah um'balahim 'otham lib'noth.

Ezra4:4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Yahudah,  
and frightened them from building,

<4> καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα  
καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

4 kai ēn ho laos tēs gēs eklyōn tas cheiras tou laou Iouda  
And were the people of the land enfeebling the hands of the people of Judah,  
kai enepodizon autous tou oikodomein  
and they impeded them to build.

הוֹסִיפוּ עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל-יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס  
וְעַד-מְלָכוֹת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס:

5. w'sok'rim `aleyhem yo`atsim l'hapher `atsatham kal-y'mey Koresh melek Paras  
w'ad-mal'kuth Dar'yawesh melek-Paras.

Ezra4:5 and hired counselors against them to frustrate their counsel all the days of Cyrus king of Persia,  
even until the reign of Darius king of Persia.







לֹ-וַיִּשְׁלַח אֶת־רֵיָּשׁוּלַם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ כְּנַעַן׃

חֲרָחִים בְּעֵל-טָעִים וְשִׁמְשַׁי סֹפֵר אֶת־בְּנֵי אֲגָרָה חֲדָה  
עַל-יְרוּשָׁלַם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ כְּנַעַן׃

8. R'chum b`el-t`em w'Shim'shay saph'ra' k'thabu 'ig'rah chadah  
'al-Y'rush'lem l'Ar'tach'shas't' mal'ka' k'nema'.

Ezra4:8 Rehum the governor in charge and Shimshai the scribe wrote a letter  
against Yerushalam to King Artaxerxes, thus.

<8> Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν  
κατὰ Ἱερουσαλημ τῷ Αρθασασθα βασιλεῖ.

8 Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus egrapsan epistolēn mian  
Rehum the master and Shimshai the scribe wrote letter one  
kata Ierousalēm tō Arthasastha basilei.  
against Jerusalem to Artaxerxes the king, saying,

וְאֶפְרָסְתִּיכֵיָא טַרְפְּלֵיָא אֶפְרָסֵיָא אֲרָכְוֵי בְּבִלְיָא שׁוֹשְׁנִכֵיָא דִּיהוּא עֵלְמֵיָא׃  
ט אֲרֵינן רְחִים בְּעֵל-טָעִים וְשִׁמְשַׁי סֹפֵר אֶת־בְּנֵי אֲגָרָה חֲדָה וְיִשְׁלַח  
אֶת־רֵיָּשׁוּלַם מֶלֶךְ כְּנַעַן לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ כְּנַעַן׃

9. 'edayin R'chum b`el-t`em w'Shim'shay saph'ra' ush'ar k'nawath'hon dinaye'  
wa'Aphar'sath'kaye' Tar'p'laye' 'Aphar'saye' 'Ar'k'way Bab'laye' Shushan'kaye' dihu' `El'maye'.

Ezra4:9 then wrote Rehum the governor in charge and Shimshai the scribe  
and the rest of their colleagues, the judges and the lesser governors, the officials, the secretaries,  
Erechevites, the Babylonians, the Susanchites, that is, the Elamites,

<9> τὰδε ἔκρινεν Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν,  
Διναῖοι, Αφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Αφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι,  
Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, Ελαμαῖοι,

9 tade ekrinen Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus kai hoi kataloipoi syndouloi hēmōn,  
Thus judges Rehum the master, and Shimshai the scribe, and the rest of our fellow-servants,  
Dinaioi, Apharsathachaioi, Tarpfallaioi, Apharsaioi, Archuaioi, Babylōnioi,  
the Dinaites, Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians,  
Sousanachaioi, Davaioi, Elamaioi,  
Susanchites, Dehavites, Elamites,

וְהוֹתִיב הֵמוֹ בְּקִרְיָה דִּי שַׁמְרָיִן וְשִׁאָר עִבְרֵי-נְהַרְהָ וּבְעֵנַת׃  
י וְיִשְׁלַח אֶת־רֵיָּשׁוּלַם מֶלֶךְ כְּנַעַן לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ כְּנַעַן׃

10. ush'ar 'umaya' di hag'li 'As'napar raba' w'yaqira'  
w'hotheb himo b'qir'yah di Sham'rayin ush'ar `abar-naharah uk`eneth.

Ezra4:10 and the rest of the nations which the great and noble Osnappar deported  
and settled them in the city of Samaria, and the rest of the region beyond the river and now

<10> καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπέκτισεν Ἀσενναφάρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος  
καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ·

10 kai hoi kataloipoi ethnōn, hōn apōkisen Asennaphar ho megas kai ho timios  
and the rest of the of the nations whom resettled Asnapper the great and the esteemed,  
kai katōkisen autous en polesin tēs Somorōn, kai to kataloipon peran tou potamou;  
and settled them in the cities of Samaria, and the rest on the other side of the river.

זאזלם זחל"ו זא זאזלם זאזלם זאזלם 11  
:זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם  
יא הנה פרשגן אגרתא די שלחו עלוהי  
על-ארתחששתא מלכא עבדיך אנש עבר-נהרה וכענת: פ

11. d'nah par'shegen 'igar'ta' di sh'lachu `alohi  
'al-'Ar'tach'shas't' mal'ka' `ab'dayik `enash `abar-naharah uk`eneth.

Ezra4:11 this is the copy of the letter which they sent to him:  
To King Artaxerxes: Your servants, the men in the region beyond the river, and now

<11> αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν  
Πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα παιδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

11 hautē hē diatagē tēs epistolēs, hēs apesteilan pros auton  
This is the disposition of the letter which they sent to him -  
Pros Arthasastha basilea paides sou andres peran tou potamou.  
To Artaxerxes the king. By your servants, the men on the other side of the river.

זאזלם זחל"ו זא זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם 12  
זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם זאזלם  
יב ידיע להוא למלכא די יהודיא די סלקו מן-לותר  
עלינא אתו לירושלם קריתא מרדתא ובאישתא בנין  
ושורי אשכללו ואשיתא יחיטו:

12. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di Yahudaye' di s'liqum min-l'wathak `aleyna' 'atho  
liY'rush'lem qir'y'tha' marad'ta' ubi'ysh'ta' banayin w'shuray 'esh'k'lilu w'ushaya' yachitu.

Ezra4:12 let it be known to the king that the Yahudim who came up from you have come to us  
at Yerushalam; they are building the rebellious and evil city and are finishing the walls  
and repairing the foundations.

<12> γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἦλθοσαν  
εἰς Ἱερουσαλημ· τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,  
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.

12 gnōston estō tō basilei hoti hoi Ioudaioi anabantes apo sou eph' hēmas ēlthosan eis Ierousalēm;  
Be it known to the king, that the Jews ascending from you to us came into Jerusalem  
tēn polin tēn apostatin kai ponēran oikodomousin,  
the city defecting and wicked, which they are building;  
kai ta teichē autēs katērtismenoi eisin, kai themelious autēs anuyōsan.  
and the walls of it are being readied, and the foundations of it they elevated.

יָצַלְלָא־בְּלֹא־מִנְדָּבָה־בְּלֹא־יִגְבָּעַן־יְדִיעַ־לְהוֹאֵל־לְמַלְכָּא־הִי־הֵן־קְרִיתָא־דְּךָ־תִּתְבְּנָא־וְשׁוּרֵיָהּ־וְשִׁתְּכֻלְלוּן־מִנְדָּבָה־בְּלֹא־וְהִלְךְ־לָא־יִנְתַּנּוּן־וְאַפְתָּם־מִלְכִים־תְּהַנְזִק׃

13. k`an y`di`a lehewe' l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne' w'shurayah yish'tak'l'lun min'dah-b'lo wahalak la' yin't'nun w'ap'thom mal'kim t'han'ziq.

Ezra4:13 Now let it be known to the king, that if that city is built and the walls are finished, they shall not pay tribute, custom or toll, and it shall damage the revenue of the kings.

<13> νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

13 nyn oun gnōston estō tō basilei hoti ean hē polis ekeinē anoikodomēthē

Now then let it be made known to the king, that if that city should be rebuilt,

kai ta teichē autēs katartisthōsin,

and the walls of it should be readied,

phoroi ouk esontai soi oude dōsousin; kai touto basileis kakopoiēi.

you shall have no tribute, neither shall they pay anything, and this injuries kings!

יָד־כָּעַן־כָּל־קָבֵל־הִי־מִלַּח־הַיִּכְלָא־מִלְחָנָא־וְעָרוֹת־מִלְכָּא־לָא־אֶרְיֵךְ־לָנָא־לְמַחְזָא־עַל־הַנָּה־שְׁלַחְנָא־וְהוֹרְעָנָא־לְמַלְכָּא׃

14. k`an kal-qabel di-m'lach heyk'la' m'lach'na' w'ar'wath mal'ka' la' 'arik-lana' l'mecheze' `al-d'nah sh'lach'na' w'hoda'na' l'mal'ka'.

Ezra4:14 Now because we have partaken of the palace salt, and it is not fitting for us to see the king's dishonor, therefore we have sent and informed the king,

<14> καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·

διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

14 kai aschēmosynēn basileōs ouk exestin hēmin idein;

And it is not allowed for us to behold an indecency of the king:

dia touto epempsamen kai egnōrisamen tō basilei,

On account of this we sent forth and made known to the king;

טוֹהִי־יִבְקַר־בְּסִפְרֵי־הַכְּרִנְיָא־הִי־אֶבְהַתֵּךְ־וְתִשְׁפַּח־בְּסִפְרֵי־הַכְּרִנְיָא־וְתִנְדַּע־הִי־קְרִיתָא־דְּךָ־מְרָדָא־וּמַהְנִזְקַת־מִלְכִין־וּמַהְנֵן־וְאַשְׁתַּדִּיר־עֲבָדֶיךָ־בְּגוּיָהּ־מִן־יּוֹמָת־עַלְמָא־עַל־הַנָּה־קְרִיתָא־דְּךָ־הַחֲרַבַּת׃

15. di y'baqar bis'phar-dak'ranaya' di 'abahathak uth'hash'kach bis'phar dak'ranaya' w'thin'da` di qir'y'tha' dak qir'ya' marada' um'han'z'qath mal'kin um'dinan w'esh'tadur `ab'din b'gauah min-yomath `al'ma' `al-d'nah qir'y'tha' dak hachar'bath.



17 Kai **apesteilen** ho basileus **pros** Raoum baaltam kai **Samsai** grammatea  
 Then **sent the king to** Rehum the master, and **Shimshai** the scribe,  
 kai tous kataloipous syndoulous autōn tous oikountas en Samareia  
 and to the rest of their fellow-servants of the ones living in Samaria,  
 kai tous kataloipous peran tou potamou eirēnēn kai phēsin  
 and the rest on the other side of the river, saying, **Peace**. And he says,

יח נשׂתוּנא דִּי שְׁלַחְתוּן עֲלֵינָא מִפְּרִישׁ קְרִי קְדָמִי: 18

18. nish't'wana' di sh'lach'tun `aleynd' m'pharash qeri qadamay.

**Ezra4:18** the document which you sent to us has been plainly read before me.

<18> Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

18 Ho phorologos, hon apesteilate pros hēmas, eklēthē emprosthen emou.

The tribute-gatherer whom you sent to us was called before me.

יט ומנִי שׂים טַעַם וּבְקָרוֹ וְהַשְׂכַּחוּ דִּי קְרִיתָא דְּךָ 19

מִן-יִוְמַת עֲלָמָא עַל-מַלְכִין מִתְנַשְׂאָה וּמְרָד וְאַשְׁתַּדּוּר מִתְעַבְד־בָּהּ:

19. umini sim t'em ubaqaru w'hash'kachu di qir'y'tha' dak

min-yomath `al'ma' `al-mal'kin mith'nas'ah um'rad w'esh'tadur mith'`abed-bah.

**Ezra4:19** And a decree has been issued by me, and a search has been made  
 and it is found that that city has risen up against the kings in past days,  
 that rebellion and revolt have been made in it,

<19> καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὔραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη  
 ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ,

19 kai par' emou etethē gnōmē kai epeskepsametha kai heuramen hoti hē polis ekeinē

And by me was rendered a decree, and they examined and it was found that that city

aph' hēmerōn aiōnos epi basileis epairetai, kai apostaseis kai phygadia ginontai en autē,

from days of the eon against kings lifts itself up, and defections and exiles take place in it.

כּ וּמַלְכִין תִּקְיִפִין הוּוּ עַל-יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין בְּכֹל עֵבֶר נְהַרָה 20

וּמִדָּה בְּלוּ וְהִקְּףוּ מִתְיַהֵב לְהוּן:

20. umal'kin taqiphin hawo `al-Y'rush'lem w'shalitin b'kol `abar naharah  
 umidah b'lo wahalak mith'y'heb l'hon.

**Ezra4:20** that mighty kings have ruled over Yerushalam, governing all the provinces beyond the river,  
 and that tribute, custom and toll were paid to them.

<20> καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἑσπέρας  
 τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδεται αὐτοῖς.

20 kai basileis ischyroi ginontai epi Ierousalēm kai epikratountes holēs tēs hesperas tou potamou,







**Ezra4:23** Then when the copy of King Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their colleagues, they went in haste to Yerushalam to the Yahudim and stopped them by force and power.

<23> Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῆ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.

23 Tote ho phorologos tou Arthasastha basileōs anegnō enōpion Raoum baaltam

Then the tribute-gatherer of king Artaxerxes read in the presence of Rehum the master, kai Samsai grammateōs kai syndoulōn autōn; kai eporeuthēsan spoudē eis Ierusalēm and Shimshai the scribe, and his fellow-servants. And they went with diligence unto Jerusalem kai en Iouda kai katērgēsan autous en hippois kai dynamei. and to Judah, and they caused them to cease work with horses and a force.

כד בארנין בטלת עבידת בית-אלהא די בירושלם  
והות בטלא עד שנת תרתין למלכות הריוש מלך-פרס: פ

24. be'dayin b'telath `abidath beyth-'Elaḥa' di biYrush'lem  
wahawath bat'la' `ad sh'nath tar'teyn l'mal'kuth Dar'yawesh meleḥ-paras.

**Ezra4:24** Then work on the house of Elohim in Yerushalam ceased, and it was stopped until the second year of the reign of Darius king of Persia.

<24> τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

24 tote ērgēsen to ergon oikou tou theou tou en Ierusalēm

Then was idle the work of the house of the Elohim, the one in Jerusalem. kai en argoun heōs deutrou etous tēs basileias Dareiou tou basileōs Persōn. And it was idle until the second year of the kingdom of Darius king of Persia.



ג ביה-זמנא אתא עליהון תתני פחת עבר-נהרה ושתר  
 בוזני וכנותהון וכן אמרין להם מן-שם לכם טעם ביתא  
 דנה לבנא ואשרנא דנה לשכללה: ס

**3. beh-zim'na' 'atha' `aleyhon Tatt'nay pachath `abar-naharah ush'thar boz'nay uk'nawath'hon w'ken 'am'rin l'hom man-sam l'kom t'em bay'tha' d'nah lib'ne' w'ushar'na' d'nah l'shak'lalah.**

**Ezra5:3** At that time Tattenai, the governor of the province beyond the river, and Shethar-bozenai and their colleagues came to them, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?

<3> ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τούτου καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

**3 en autō tō kairō ēlthen ep' autous Thanthanai eparchos peran tou potamou**

At that same time there came upon them Tatnai chief ruler on the other side of the river,

kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn kai toia eipan autois

and Shethar-boznai, and their fellow-servants, and of such he said to them,

Tis ethēken hymin gnōmēn tou oikodomēsai ton oikon touton kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?

Who ordained to you a decree to build this house, and this expense to ready?

ד אבין כנמא אמרנא להם מן-אנן שמחת גבריא די-דנה בנינא פנין: 4

ד אבין כנמא אמרנא להם מן-אנן שמחת גבריא די-דנה בנינא פנין:

**4. 'edayin k'nema' 'amar'na' l'hom man-'inun sh'mahath gub'raya' di-d'nah bin'yana' banayin.**

**Ezra5:4** Then we said to them in this way what are they, the names of the men that were building this building.

<4> τότε ταῦτα εἶποσαν αὐτοῖς

Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην;

**4 tote tauta eiposan autois Tina estin ta onomata tōn andrōn tōn oikodomountōn tēn polin tautēn?**

Then they said to them, What are the names of the men building this city?

הועין אלהם הנת על-שבי יהודיא ולא-בטלו המו  
 עד-טעמא דהרוש דהן ואתין תיבון נשתנא על-דנה: פ

**5. w'eyn 'Elahahom hawath `al-sabey Yahudaye' w'la'-batilu himo `ad-ta'ma' l'Dar'yawesh y'hak we'edayin y'thibun nish't'wana' `al-d'nah.**

**Ezra5:5** But the eye of their El was on the elders of the Yahudim, and they did not stop them until a report came to Darius, and then they returned a letter concerning this matter.

<5> καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμῃ τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

**5 kai hoi ophthalmoi tou theou epi tēn aichmalōsian Iouda,**

But the eyes of Elohim became upon the captivity of Judah,

kai ou katērgēsan autous, heōs gnōmē tō Dareiō apēnechthē;

and they did not cause them to cease work until the decree was carried to Darius.

kai tote apestalē tō phorologō hyper toutou.

And then it was given to the tribute-gatherer concerning this.

כַּלְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה

6. par'shegen 'igar'ta' di-sh'lach Tatt'nay pachath `abar-naharah uSh'thar boz'nay  
uk'nawatheh 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah `al-Dar'yawesh mal'ka'.

Ezra5:6 The copy of the letter which Tattenai, the governor of the province beyond the river,  
and Shethar-bozenai and his colleagues the officials, who were beyond the river, sent to Darius the king.

<6> Διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Θανθαναι ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ  
καὶ Σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν  
τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ.

6 Diasaphēsis epistolēs, hēs apesteilen Thanthanai ho eparchos tou peran tou potamou

The explanation by letter which was sent by Tatnai the chief ruler on the other side of the river,

kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn Apharsachaioi

and Shethar-boznai, and their fellow-servants – Apharsachites,

hoi en tō peran tou potamou Dareiō tō basilei;

the ones on the other side of the river, to Darius the king.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה

7. pith'gama' sh'lachu `alohi w'kid'nah k'thib b'gaueh l'dar'yawesh mal'ka' sh'lama' kola'.

Ezra5:7 They sent a letter to him and this was written in it: To Darius the king, all peace.

<7> ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα.

7 hrēsīn apesteilan pros auton, kai tade gegraptai en autō Dareiō tō basilei eirēnē pasa.

a word They sent to him, and thus was written in it, To Darius the king, all peace.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה וְהַיָּמִים אֲשֶׁר בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה

חִידֵיעַ לְהוּא לְמַלְכָא דִּי-אַזְלָנָא לִיהוּד לְבֵית אֱלֹהֵא רַבָּא  
וְהוּא מִתְבַּנָּא אֲבָן גָּלָל וְאֵע מִתְשֵׁם בְּכֵתְלֵיא  
וְעִבִידְתָּא דָּךְ אֲסַפְרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמְצַלַח בְּיַדְהֶם: ם

8. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di-'azal'na' liYahud m'din'ta' l'beyth 'Elaha' raba' w'hu' mith'b'ne' 'eben  
g'lal w'a` mit'sam b'kuth'laya' wa`abid'ta' dak 'as'par'na' mith'`ab'da' umats'lach b'yed'hom.

Ezra5:8 Let it be known to the king that we have gone to the province of Yahudah,  
to the house of the great El, which is being built with huge stones, and beams are being laid in the walls;  
and this work is being done perfectly and is prospering in their hands.

<8> γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ





יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא

וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא

11. uk'nema' phith'gama' hathibuna' l'memar 'anach'na' himo `ab'dohi di-'Elah sh'maya'  
w'ar`a' ubanayin bay'tha' di-hawa' b'neh miqad'math d'nah sh'nin sagi'an  
umelek l'Yis'ra'El rab b'nahi w'shak'l'leh.

**Ezra5:11** Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the El of heaven and earth and are building the temple that was built many years ago, which a great king of Yisra'El built and finished.

<11> καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ὑποδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ὑποδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς.

11 kai toiouto hrēma apekrithēsan hēmin legontes hēmeis  
And such a word they answered to us, saying to us,

esmen douloi tou theou tou ouranou kai tēs gēs

We are menservants of the Elohim of the heaven and of the earth,

kai oikodomoumen ton oikon, hos ēn ōkodomēmenos pro toutou etē polla,

and we are building the house which was built before this years many,

kai basileus tou Israēl megas ōkodomēsen auton kai katērtisato auton autois.

and king of Israel a great built it, and readied it for them.

יִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא

יִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא

וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא

12. lahen min-di har'gizu 'abahathana' le'Elah sh'maya' y'hab himo b'yad N'bukad'netsar  
melek-Babel Kas'dayah ubay'thah d'nah sath'reh w'amah hag'li l'Babel.

**Ezra5:12** But after that our fathers had provoked the El of heaven to wrath, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and deported the people to Babylon.

<12> ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τούτου κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

12 aph' hote de parōrgisan hoi pateres hēmōn ton theon tou ouranou,  
from when But provoked to anger our fathers the El of heaven,

edōken autous eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos tou Chaldaiou

he gave them into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean,

kai ton oikon touton katelysen kai ton laon apōkisen eis Babylōna.

and this house he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.

יִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא  
וְיִבְנֶנּוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ לְמִמָּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא



יג בָּרַם בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ אֵי בְּבֶל כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ  
שָׁם טַעַם בֵּית-אֱלֹהִים דָּגָה לְבָנָא:

**13. b'ram bish'nath chadah l'Koresh mal'ka' di Babel  
Koresh mal'ka' sam t'em beyth-'Elaha' d'nah lib'ne'.**

**Ezra5:13** But in the first year of Cyrus king of Babylon,  
King Cyrus gave a decree to build this house of the El.

<13> ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην  
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τούτου οἰκοδομηθῆναι.

**13 all' en etei prōtō Kyrou tou basileōs Kyros ho basileus etheto gnōmēn**

**But in year the first of Cyrus the king of the Babylonians, Cyrus the king rendered a decree  
ton oikon tou theou touton oikodomēthēnai.  
house of Elohim this to build.**

יד וְאֵף מְאֵנִיָּא דֵּי-בֵית-אֱלֹהִים דֵּי הַהָבָה וְכִסְפָּא דֵּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְּפִיק  
מִן-הַיְכָלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל הֵמוּ לְהַיְכָלָא דֵּי בְּבֶל הַנְּפִיק הֵמוּ  
כוֹרֶשׁ מֶלֶךְ אֵי בְּבֶל וְיַהֲיִיבוּ לְשִׁשְׁבַּצָר שְׁמֵהּ דֵּי פְחָה שְׁמֵהּ:

**14. w'aph ma'naya' di-beyth-'Elaha' di dahabah w'kas'pa' di N'bukad'netsar han'peq  
min-heyk'la' di biY'rush'lem w'heybel himo l'heyk'la' di Babel han'peq himo Koresh mal'ka'  
min-heyk'la' di Babel wihibu l'shesh'batsar sh'meh di phechah sameh.**

**Ezra5:14** Also the gold and silver utensils of the house of the Elohim  
which Nebuchadnezzar had taken from the temple that was in Yerushalam,  
and brought them to the temple of Babylon, these King Cyrus took from the temple of Babylon  
and they were given to one whose name was Sheshbazzar, whom he had appointed governor.

<14> καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν  
ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως,  
ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως  
καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

**14 kai ta skeuē tou oikou tou theou ta chrysa kai ta argyra,**

**And the items of the house of Elohim, the ones of gold and silver,**

**ha Nabouchodonosor exēnegken apo oikou tou en Ierousalēm**

**which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem,**

**kai apēnegken auta eis naon tou basileōs,**

**and carried them into the temple of the king,**

**exēnegken auta Kyros ho basileus apo naou tou basileōs**

**brought them forth Cyrus the king from the temple of the king,**

**kai edōken tō Sasabasar tō thēsaurōphylaki tō epi tou thēsaurou**

**and gave them to Sheshbazzar, to the treasurer, to the one over the treasury.**

וּבֵית אֶלְהָא יִתְבְּנָא עַל-אַתְרָהּ: ם

15. wa'amar-leh 'eleh ma'naya' se' 'ezel-'acheth himo b'heyk'la' di biYrush'lem  
ubeyth 'Elaha' yith'b'ne' `al-'ath'reh.

Ezra5:15 And he said to him, Take these utensils, go and deposit them in the temple that is in Yerushalam and let the house of the El be built in its place.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.

15 kai eipen autō Panta ta skeuē labe kai poreuou thes auta en tō oikō tō en Ierusalēm  
And he said to him, All the items take and go! Put them in the house in Jerusalem  
eis ton heautōn topon.  
in its place!

מִזְאָרְיִן נִשְׁבַּצַר הֵךְ אֶתָּא יְהַב אֲשֵׁיָּא דִּי-בֵית אֶלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם  
וּמִן-אֶרְבִּין וְעַד-כְּעַן מִתְבְּנָא וְלֹא שְׁלָם:

16. 'edayin Shesh'batstsar dek 'atha' y'hab 'ushaya' di-beyth 'Elaha' di biY'rush'lem  
umin-'edayin w'ad-k'an mith'b'ne' w'la' sh'lim.

Ezra5:16 Then that Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of the El that is in Yerushalam; and from then until now it has been building and it is not finished.

<16> τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτετέλεσθη.

16 tote Sasabasar ekeinos elthen kai edōken themelious tou oikou tou theou  
Then that Sheshbazzar came and put down the foundations of the house of Elohim,  
tou en Ierusalēm; kai apo tote heōs tou nyn ōkodomēthē kai ouk etelesthē.  
the one in Jerusalem. And from then until now it is being built, and was not finished.

יְזַבְעֵן הֵן עַל-מְלָכָא טָב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזְיָא דִּי-מְלָכָא  
תְּמָה דִּי בְּבַבְלֵ הֵן אֵיתִי דִּי-מִן-כּוֹרֶשׁ מְלָכָא שִׁים טְעַם לְמִבְּנָא  
בֵּית-אֶלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּרְעוּת מְלָכָא עַל-דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא: ם

17. uk'an hen `al-mal'ka' tab yith'baqar b'beyth gin'zaya' di-mal'ka' thamah  
di b'Babel hen 'ithay di-min-Koresh mal'ka' sim t'em l'mib'ne' beyth-'Elaha' dek  
biY'rush'lem ur'uth mal'ka' `al-d'nah yish'lach `aleynta'.

Ezra5:17 Now if it is good to the king, let there be a search made in the king's treasure house, which is there in Babylon, whether it be so that a decree was given by King Cyrus to build this house of the El at Yerushalam; and let the king send to us his decision concerning this matter.

<17> καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

17 kai nyn ei epi ton basilea agathon, episkepētō en oikō tēs gazēs

And now if for the king it seems good, let it be overseen in the house of the treasury of  
tou basileōs Babylōnos, hopōs gnōs hoti apo basileōs Kyrou etethē gnōmē  
the king there in Babylon! so as to know that if from king Cyrus was rendered a decree  
oikodomēsai ton oikon tou theou ekeinon ton en Ierousalēm;  
to build the house of Elohim, that one in Jerusalem.

kai gnous ho basileus peri toutou pempsatō pros hēmas.

And knowing the king concerning this, let him send forth a reply to us!











8. וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה כְּמַה שֶׁאָמַרְתִּי לָכֵן אֲנִי עוֹשֶׂה וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
 כְּמַה שֶׁאָמַרְתִּי לָכֵן אֲנִי עוֹשֶׂה וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
 חֹמְרֵי שָׁמַיִם טָעַם לְמַא דִּי-תַעְבְּרוּן עִם-שְׂבִי יְהוּדֵי אֵלֶיךָ  
 לְמִבְנֵי בֵּית-אֱלֹהֵי דָךְ וּמִנְכָסֵי מְלָכָא דִּי מִדַּת עֶבֶר נְהַרְהָ  
 אֲסַפְרָנָא נְפִקְתָּא תְּהוּא מִתְּיָהָבָא לְגַבְרֵי אֵלֶיךָ דִּי-לֹא לְבַטְלָא:

**8. umini sim t'em l'ma' di-tha'ab'dun `im-sabey Yahudaye' `ilek l'mib'ne' beyth-'Eloha' dek uminik'sey mal'ka' di midath `abar naharah 'as'par'na' niph'q'tha' tehewe' mith'yahaba' l'gub'raya' `ilek di-la' l'batala'.**

**Ezra6:8** Also I make a decree as to what you shall do for the elders of these Yahudim for the building of this house of the Elohim: that the exact expenses be given to these men from the king's property, of the taxes of the provinces beyond the river, and that they be not hindered.

<8> καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι·

8 kai ap' emou etethē gnōmē mēpote ti poiēsēte

And by me was rendered a decree, if haply you may do somewhat in concert meta tōn presbyterōn tōn Ioudaiōn tou oikodomēsai ikon tou theou ekeion; with the elders of those Jews to build house of the Elohim that, kai apo hyparchontōn basileōs tōn phorōn peran tou potamou and from the subsistence of the king, of the tribute on the other side of the river, epimelōs dapanē estō didomenē tois andrasin ekeinois to mē katargēthēnai; that carefully an expense be given to those men to not cease work!

9. וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה כְּמַה שֶׁאָמַרְתִּי לָכֵן אֲנִי עוֹשֶׂה וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
 כְּמַה שֶׁאָמַרְתִּי לָכֵן אֲנִי עוֹשֶׂה וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה  
 טוֹמָה חֲשָׁחַן וּבְנֵי תוֹרִין וְדַכְרִין וְאַמְרִין לְעֵלּוֹן לְאֵלֵהָ  
 שְׂמִיָּא חֲנֻטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח כְּמַאמַר כְּהֻנָּיָא  
 דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא מִתְּיָהָב לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי-לֹא שְׁלֹו:

**9. umah chash'chan ub'ney thorin w'dik'rin w'im'rin la'alawan le'Elah sh'maya' chin'tin m'lach chamar um'shach k'me'mar kahanaya' di-biY'rush'lem lehewe' mith'y'heb l'hom yom b'yom di-la' shalu.**

**Ezra6:9** And that which they have need of, both young bulls, rams, and lambs for a burnt offering to the El of heaven, and wheat, salt, wine and oil, as the saying of the priests that is in Yerushalam, let it be given to them day by day without fail,

<9> καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὄλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν,

9 kai ho an husterēma, kai huiouōs boōn kai kriōn kai amnous

And what ever deficiency – both male offspring of oxen, and rams, and lambs eis holokautōseis tō theō tou ouranou, pyrouōs, halas, oinou, elaion,



יבוא־לְהָאֵלֹהִים הַיּוֹשֵׁב בְּשָׁכְנֵי שְׁמֵהּ תָמָּה יִמְגַר כָּל־מֶלֶךְ  
וְעַם הַיּוֹשֵׁב בְּיָדָהּ לְהַשְׁנִיחַ לְחַבְלָהּ בֵּית־אֱלֹהִים הַיּוֹשֵׁב  
בִּירוּשָׁלַם אֲנָהּ דְרִיּוֹשׁ שְׁמֵת טָעַם אֶסְפֶּרְנָא יִתְעַבֵּד: פ

12. w'Elaha' di shakin sh'meh tamah y'magar kal-melek w'am di yish'lach y'deh l'hash'nayah  
l'chabalah beyth-'Elaha' dek di biY'rush'lem 'anah Dar'yawesh sameth t'em 'as'par'na' yith'`abid.

**Ezra6:12** And may the Elohim who has caused His name to dwell there overthrow any king or people  
who put to their hand to alter, and to destroy this house of the Elohim that is in Yerushalam.

I, Darius, have made a decree, let it be done exactly!

<12> καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν,  
ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.  
ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνῶμην· ἐπιμελῶς ἔσται.

12 kai ho theos, hou kataskēnoi to onoma ekei,

And the Elohim of whom encamps with his name there,

katastrepsēi panta basilea kai laon, hos ektenei tēn cheira autou allaxai

he shall eradicate every king and people who should stretch out his hand to change

ē aphanisai ton oikon tou theou ekeinon ton en Ierusalēm.

and remove from view the house of the Elohim, that one in Jerusalem.

egō Dareios ethēka gnōmēn; epimelōs estai.

I Darius rendered the decree. Carefully let it become!

יגֹאֲדִין תַּתְנִי פַחַת עֲבַר־נְהַרָה שְׁתַּר בּוֹזְנַי  
וּכְנֹתֵהוֹן לְקַבֵּל הַיּוֹשֵׁב בְּיָדָהּ לְחַבְלָהּ בֵּית־אֱלֹהִים הַיּוֹשֵׁב  
בִּירוּשָׁלַם אֲנָהּ דְרִיּוֹשׁ שְׁמֵת טָעַם אֶסְפֶּרְנָא יִתְעַבֵּד: פ

13. 'edayin Tatt'nay pachath `abar-naharah sh'thar boz'nay  
uk'nawath'hon laqabel di-sh'lach Dar'yawesh mal'ka' k'nema' 'as'par'na' `abadu.

**Ezra6:13** Then Tattenai, the governor of the province beyond the river, Shethar-bozenai  
and their colleagues, according to that which King Darius had sent, so they did speedily.

<13> Τότε Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρθουζανα  
καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.

13 Tote Thanthanai eparchos peran tou potamou, Satharbouzana

Then Tatnai the chief ruler on the other side of the river, and Shethar-boznai,

kai hoi syndouloi autou pros ho apesteilen Dareios ho basileus houtos epoiēsan epimelōs.

and his fellow-servants, according to that which sent Darius the king, thus they did carefully.

יְדֻשְׁבִי יְהוּדָיָא בְּנִין וּמִצְלָחִין בְּנִבּוּאָת חַגִּי נְבִיאָה  
וּזְכָרָהּ בְּר־עֲדוּאָ וּבְנֹו וְשִׁכְלָלוּ מִן־טָעַם אֱלֹהִים יִשְׁרָאֵל  
וּמִטָּעַם כּוֹרֵשׁ וְדְרִיּוֹשׁ וְאֶרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס:

יְדֻשְׁבִי יְהוּדָיָא בְּנִין וּמִצְלָחִין בְּנִבּוּאָת חַגִּי נְבִיאָה  
וּזְכָרָהּ בְּר־עֲדוּאָ וּבְנֹו וְשִׁכְלָלוּ מִן־טָעַם אֱלֹהִים יִשְׁרָאֵל  
וּמִטָּעַם כּוֹרֵשׁ וְדְרִיּוֹשׁ וְאֶרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס:

14. w'sabey Yahudaye' banayin umats'l'chin bin'bu'ath Chaggay n'bi'ah  
uZ'kar'Yah bar-'Iddo' ub'no w'shak'lilu min-ta'am 'Elah Yis'ra'El  
umit'em Koresh w'Dar'yawesh w'Ar'tach'shas't' melek Paras.

**Ezra6:14** And the elders of the Yahudim were successful in building  
through the prophesying of Chaggai the prophet and ZekarYah the son of Iddo.  
And they built and finished according to the commandment of the El of Yisra'El  
and according to the commandment of Cyrus, Darius, and Artaxerxes king of Persia.

<14> καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητεία Ἀγγαίου  
τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης  
θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν.

14 kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn ōkodomousan kai hoi Leuitai en prophēteia Aggaiou tou prophētou  
And the elders of the Jews and the Levities built, at the prophecy of Haggai the prophet,  
kai Zachariou huiou Addō kai anōkodomēsan kai katērtisanto apo gnōmēs theou Israēl  
and Zechariah son of Iddo. And they rebuilt, and made ready by the decree of the El of Israel,  
kai apo gnōmēs Kyrou kai Dareiou kai Arthasastha basileōn Persōn.  
and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes kings of Persia.

14 4 497 347 777 40 374 347 422277 15  
:477 777 497 477 777 777 777 777 777 777  
טו ושיצייא ביתה דנה עד יום תלתה לירח אדר  
די-היא שנת-שית למלכות דריוש מלכא: פ

15. w'sheytsi' bay'thah d'nah `ad yom t'lathah lirach 'Adar  
di-hi' sh'nath-sheth l'mal'kuth Dar'yawesh mal'ka'.

**Ezra6:15** And this house was completed on the third day of the month Adar,  
which was the sixth year of the reign of King Darius.

<15> καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ,  
ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆ βασιλεία Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 kai etelesan ton oikon touton heōs hēmeras tritēs mēnos Adar,  
And they finished this house by day the third of the month Adar,  
ho estin etos hekton tē basileia Dareiou tou basileōs.  
which is in year the sixth of the kingship of Darius the king.

15 422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277 16  
:422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277 422277  
טו ועבדו בני-ישראל פהנניא ולויא  
ושאר בני-גלותא חנפת בית-אליהא דנה בחדנה:

16. wa`abadu b'ney-Yis'ra'El kahanaya' w'Lewaye'  
ush'ar b'ney-galutha' Chanukkath beyth-'Elaha' d'nah b'ched'wah.

**Ezra6:16** And the sons of Yisra'El, the priests, the Levites and the rest of the sons of the captivity,  
kept Chanukkah/the dedication of this house of the Elohim with joy.

<16> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται  
καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

16 kai epoiēsan hoi huioi Israēl, hoi hierais kai hoi Leuitai kai hoi kataloipoi huiōn

And they made (the sons of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the sons of apoikesias, egkainia tou oikou tou theou en euphrosynē.

the resettlement) a feast of rededication of the house of the Elohim with gladness.

יָזוּהָקְרָבוּ לְחֻנְפַת בֵּית-אֱלֹהִים דְּנָה תוֹרִין מְאָה הַקְּרִין  
מֵאֲתֵין אֲמָרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחֻטִּיא  
עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הָרִי-עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

17. w'haq'ribu laChanukkath beyth-'Elaha' d'nah torin m'ah dik'rin ma'thayin 'im'rin 'ar'ba` m'ah uts'phirey `izin l'chataya' `al-kal-Yis'ra'El t'rey-`asar l'min'yan shib'tey Yis'ra'El.

Ezra6:17 And they offered for Chanukkah of this house of the Elohim an hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs, and as a sin offering for all Yisra'El twelve male goats, according to the number of the tribes of Yisra'El.

<17> καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἄμνους τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραηλ.

17 kai prosēnegkan eis ta egkainia tou oikou tou theou moschous hekaton,

And they offered for the feast of rededication house of the Elohim calves – a hundred;

krious diakosious, amnous tetrakosious, chimarous aigōn peri hamartias

rams – two hundred; lambs – four hundred; winter yearlings of the goats for a sin offering

hyper pantos Israēl dōdeka eis arithmon phylōn Israēl.

for all Israel – twelve, for the number of the tribes of Israel.

יְחוּדֵי קִימוּ כְּהֻנֵּי בְּפִלְתֵּיהֶן וְלֹוִיָּא  
בְּמַחְלֶקְתֵּיהֶן עַל-עֲבִידַת אֱלֹהִים הִי בִירוּשָׁלַם כְּכַתָּב סֵפֶר מֹשֶׁה: פ

18. wahaqimu kahanaya' biph'lugath'hon w'Lewaye' b'mach'l'qath'hon `al-`abidath 'Elaha' di biYrush'lem kik'thab s'phar Moshehh.

Ezra6:18 And they appointed the priests to their divisions and the Levites in their orders for the service of the Elohim which is at Yerushalam, as it is written in the scroll of Mosheh.

<18> καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωυσῆ.

18 kai estēsan tous hierais en diairesesin autōn kai tous Leuitas en merismois autōn

And they established the priests in their divisions, and the Levites in their distributions,

epi douleiā theou tou en Ierousalēm

for service of the Elohim, of the one in Jerusalem,

kata tēn graphēn bibliou Mōusē.

according to the writing of the scroll of Moses.



19 וַיִּשְׁמְרוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:

19. waya`asu b'ney-hagolah 'eth-haPasach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

Ezra6:19 And the sons of capivity kept the Passover on the fourteenth of the first month.

<19> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

19 Kai epoiesan hoi huioi tes apoikesias to pascha te tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.

And kept the sons of the resettlement the passover on the fourteenth of the month first.

כִּי הִטְהַרּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאַחַד פְּלֶם טְהוֹרִים  
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:

20. ki hitaharu hakohanim w'haL'wiim k'echad kulam t'horim

wayish'chatu haPesach l'kal-b'ney hagolah w'la'acheyhem hakohanim w'lahem.

Ezra6:20 For the priests and the Levites were purified themselves together; all of them were pure.

And they slaughtered the Passover for all the sons of captivity,  
both for their brothers the priests and for themselves.

<20> ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαροὶ καὶ ἔσφαξαν τὸ πασχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

20 hoti ekatharisthēsan hoi hierais kai hoi Leuitai heōs heis pantes katharoi

For were purified the priests and the Levites, as one man all were clean.

kai esphaxan to pascha tois pasin huiois tes apoikesias

And they slew the passover for all the sons of the resettlement,

kai tois adelphois autōn tois hierousin kai heautois.

and for their brethren the priests, and for themselves.

כָּאִשְׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מִהַגּוֹלָה  
וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטְמְאַת גּוֹי-הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְדַרְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

21. wayo'b'lu b'ney-Yis'ra'El hashabim mehagolah

w'kol hanib'dal mitum'ath goye-ha'arets 'alehem lid'rosh laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ezra6:21 The sons of Yisra'El which were come again out of captivity,

and all those who had separated themselves from the impurity of the nations of the land to join them,  
to seek the El of Yisra'El, ate.

<21> καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

21 kai ephagon hoi huioi Israēl to pascha, hoi apo tes apoikesias

And ate the sons of Israel the passover, even they that were of the resettlement,

kai pas ho chōrizomenos tes akatharsias ethnōn tes gēs pros autous

and every one separating himself to them from the uncleanness of the nations of the land



tou ekzētēsai kyrion theon Israēl.  
to seek YHWH the El of Israel.

כב וביעשו חג מצות שבועת ימים בשמחה כי שמחה יהיה  
והסב לב מלך-אשור עליהם לחזק ידיהם במלאכת  
בית-האלהים אשר אל: פ

22. waya`asu Chag-Matsoth shib`ath yamim b'sim'chah ki sim'cham Yahúwah w'heseb leb  
melek-'Ashshur `aleyhem l'chazeq y'deyhem bim'le'keth beyth-ha'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

**Ezra6:22** And they kept the Feast of Unleavened Bread seven days with joy,  
for אֲשֶׁר had caused them to rejoice, and had turned the heart of the king of Assyria toward them  
to strengthen their hands in the work of the house of the Elohim, the El of Yisra'El.

<22> καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ,  
ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος καὶ ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ  
ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

22 kai epoiēsan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras en euphrosynē,  
And they observed the feast of the unleavened breads seven days with gladness;  
hoti euphranen autous kyrios kai epestrepsen kardian basileōs Assour  
for gladdened them YHWH, and turned the heart of the king of Assyria  
ep' autous krataiōsai tas cheiras autōn en ergois oikou tou theou Israēl.  
to them, to fortify their hands in the works of the house of the El of Israel.

# Sefer Ezra

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ezra 7-10

717-177 4x7wHx94 xYyL79 3L43 7299A3 9H4Y **Ezra7:1**  
 :329LH-79 32950-79 329W-79 4950  
 אַוְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אֲרַתַחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרַס  
 עָזָרָא בֶן-שְׂרָיָה בֶן-עֲזָרְיָה בֶן-חִלְקִיָּה:

**1. w'achar had'barim ha'eleh b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' melek-Paras**  
**'Ez'ra' ben-'S'raYah ben-'Azar'Yah ben-Chil'qiYah.**

**Ezra7:1** Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia,  
 there went up Ezra son of SeraYah, son of AzarYah, son of ChilqiYah,

<7:1> Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα βασιλέως Περσῶν  
 ἀνέβη Ἐσδρας υἱὸς Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Ἐλκία

**1 Kai meta ta hrēmata tauta en basileiā Arthasastha basileōs Persōn**  
**And after these things, in the kingdom of Artaxerxes king of the Persians,**  
**anebē Esdras huios Saraiou huiou Azariou huiou Elkia**  
**there ascended Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,**

92032H4-79 9242-79 72LW-79 **2**  
 בְּבֶן-שְׁלֹמֹם בֶן-צְדֹק בֶן-אַחִיטֹב:

**2. ben-'Shallum ben-Tsadoq ben-'Achitub.**

**Ezra7:2** son of Shallum, son of Zadoq, son of Achitub,

<2> υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ Σαδδουκ υἱοῦ Αχιτωβ

**2 huiou Saloum huiou Saddouk huiou Achitōb**  
**son of Shallum, son of Zadok, son of Achitub,**

:xY2979-79 32950-79 32974-79 **3**  
 ג בֶן-אַמְרִיָּה בֶן-עֲזָרְיָה בֶן-מְרַיּוֹת:

**3. ben-'Amar'Yah ben-'Azar'Yah ben-M'rayoth.**

**Ezra7:3** son of AmarYah, son of AzarYah, son of Meraioth,

<3> υἱοῦ Σαμαρια υἱοῦ Ἐσρια υἱοῦ Μαρερωθ

**3 huiou Samaria huiou Esria huiou Marerōth**  
**son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,**

:3299-79 3250-79 32995-79 **4**  
 ד בֶן-זְרַחְיָה בֶן-עֲזִי בֶן-בֻּקִי:

**4. ben-Z'rach'Yah ben-'Uzzi ben-Buqqi.**

**Ezra7:4** son of ZerahYah, son of Uzzi, son of Bukki,

<4> υἱοῦ Ζαραια υἱοῦ Σαουια υἱοῦ Βοκκι

4 huiou Zaraia huiou Saouia huiou Bokki  
son of Zerayah, son of Uzzi, son of Bukki,

5 וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

ה בֶּן-אַבִּישׁוּעַ בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

5. ben-'Abishu`a ben-Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen haro'sh.

Ezra7:5 son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aharon the chief priest.

<5> υἱοῦ Ἀβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἐλεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου·

5 huiou Abisoue huiou Phinees huiou Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs tou prōtou;  
son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest foremost.

6 וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

6. hu' `Ez'ra' `alah miBabel w'hu'-sopher mahir b'thorath Moshehh 'asher-nathan Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayiten-lo hamelek k'yad-Yahúwah 'Elohayu `alayu kol baqashatho.

Ezra7:6 This Ezra went up from Babylon, and he was a scribe skilled in the law of Mosheh, which ~~אֵל~~ the El of Yisra'El had given; and the king granted him all his requests because the hand of ~~אֵל~~ his El was upon him.

<6> αὐτὸς Ἐσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐζήτει αὐτός.

6 autos Esdras anebē ek Babylōnos, kai autos grammateus tachys en nomō Mōusē, This Ezra ascended from out of Babylon; and he scribe was a quick in the law of Moses, hon edōken kyrios ho theos Israēl; kai edōken autō ho basileus, which gave YHWH the El of Israel. And gave to him the king; hoti cheir kyriou theou autou ep' auton en pasin, hois ezētei autos. for the hand of YHWH his El was upon him in all things which he sought.

7 וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

וְיִצְחָק בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

7. waya`alu mib'ney-Yis'ra'El umin-hakohanim w'haL'wiim w'ham'shor'rim w'hasho`arim w'han'thinim 'el-Y'rushalam bish'nath-sheba l'Ar'tach'shas't' hamelek.

Ezra7:7 And some of the sons of Yisra'El and some of the priests, the Levites, the singers, the gatekeepers and the temple servants went up to Yerushalam in the seventh year of King Artaxerxes.

<7> καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ.

7 kai anebēsan apo huiōn Israēl kai apo tōn hiereōn

And there ascended some from the sons of Israel, and from the priests,

kai apo tōn Leuitōn kai hoi ḡdontes kai hoi pylōroi

and from the Levites, and the singers, and the gatekeepers,

kai hoi nathinim eis Ierousalēm en etei hebdomō tō Arthasastha tō basilei.

and the Nethinim, to Jerusalem, in year the seventh of Artaxerxes the king.

יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הָיָא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לְמֶלֶךְ׃  
8. wayabo' Y'rushalam bachodesh hachamishi hi' sh'nath hash'bi`ith lamelek.

8. wayabo' Y'rushalam bachodesh hachamishi hi' sh'nath hash'bi`ith lamelek.

Ezra7:8 And he came to Yerushalam in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

<8> καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ.

8 kai ēlthosan eis Ierousalēm tō mēni tō pemptō, touto etos hebdomon tō basilei;

And they came to Jerusalem in the month fifth, this was the year seventh of the king.

טָפַי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יוֹם הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל  
וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל-יְרוּשָׁלַם כִּי-אֶלְהִיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃  
9. ki b'echad lachodesh hari'shon hu' y'sud hama`alah miBabel  
ub'echad lachodesh hachamishi ba' el-Y'rushalam k'yad-'Elohayu hatobah `alayu.

9. ki b'echad lachodesh hari'shon hu' y'sud hama`alah miBabel

ub'echad lachodesh hachamishi ba' el-Y'rushalam k'yad-'Elohayu hatobah `alayu.

Ezra7:9 For on the first of the first month he began to go up from Babylon; and on the first of the fifth month he came to Yerushalam, because the good hand of his El was upon him.

<9> ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν.

9 hoti en miā tou mēnos tou prōtou autos ethemeliōsen tēn anabasin tēn apo Babylōnos,

For on day one of the month first he founded the expedition from Babylon.

en de tē prōtētou mēnos tou pemptou ēlthosan eis Ierousalēm,

And during the first day of the month fifth he came into Jerusalem,

hoti cheir theou autou ēn agathē ep' auton.

for the hand of his El was good upon him.

יָכִי עֲזָרָא הִכִּין לְבָבוֹ לְדַרְוֹשׁ אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וּלְעֲשׂוֹת  
וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃  
10. ki `Ez'ra' hekin l'babo lid'rosh 'eth-torath Yahúwah w'la`asoth  
ul'lamed b'Yis'ra'El choq umish'pat.

10. ki `Ez'ra' hekin l'babo lid'rosh 'eth-torath Yahúwah w'la`asoth

ul'lamed b'Yis'ra'El choq umish'pat.

Ezra7:10 For Ezra had set his heart to seek the law of ~~אֶת-תּוֹרַת~~ and to do it,

and to teach His statutes and ordinances in Yisra'El.

<10> ὅτι Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

10 hoti Esdras edōken en kardiā autou zētēsai ton nomon kai poiein For Ezra had determined in his heart to seek the law, and to do kai didaskein en Israēl prostagmata kai krimata. and to teach in Israel the orders and judgments.

כַּחֲפֹזֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יָצָא עֲזָרָה לְבַקֵּשׁ אֶת־הַתּוֹרָה וְלַעֲשׂוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ

יֵאֱזָרָה פְּרִשְׁטָן הַנְּשִׁתָּן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַשְּׁסֵטָא

לְעֲזָרָה הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַבְּרִי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקֵּי עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

11. w'zeh par'shegen hanish't'wan 'asher nathan hamelek 'Ar'tach'shas't' l'`Ez'ra' hakohen hasopher sopher dib'rey mits'woth-Yahúwah w'chuqayu `al-Yis'ra'El.

Ezra7:11 Now this is the copy of the decree which King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of YHWH and His statutes to Yisra'El:

<11> Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος, οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθα τῷ Ἐσδρα τῷ ἱερεὶ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

11 Kai hautē hē diasaphēsis tou diatagmatos, hou edōken Arthasastha tō Esdra tō hierēi And this is the copy of the edict which gave Artaxerxes the king to Ezra the priest, tō grammatei bibliou logōn entolōn kyriou to the scribe of the scroll of the words of the commandments of YHWH, kai prostagmatōn autou epi ton Israēl and his orders unto Israel.

כַּחֲפֹזֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יָצָא עֲזָרָה לְבַקֵּשׁ אֶת־הַתּוֹרָה וְלַעֲשׂוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ וְלַדְּבָרִים הַלְלוֹתָהּ

יב אֶת־הַשְּׁסֵטָא מֶלֶךְ מַלְכָּיָא לְעֲזָרָה כְּהֵנָּא

סֵפֶר דְּתָא דִּי־אַלְהָא שְׁמִיָּא גְּמִיר וּכְעֻנָּת:

12. 'Ar'tach'shas't' melek mal'kaya' l'`Ez'ra' kahana' saphar datha' di-'Elah sh'maya' g'mir uk`eneth.

Ezra7:12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the El of heaven, perfect peace. And now

<12> Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἐσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ· τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις.

12 Arthasastha basileus basileōn Esdra grammatei nomou tou theou tou ouranou; Artaxerxes king of kings, to Ezra, scribe of the law of the Elohim of heaven. tetelestai ho logos kai hē apokrisis. Let be initiated, the matter and the answer.

לְעֲזָרָה הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַבְּרִי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקֵּי עַל־יִשְׂרָאֵל: פ



יגמני שים טעם די קל-מתנדב במלכותי מן-עמה ישראל  
 וקהנוהי ולויא למקה לירושלם עמך יקה:

13. mini sim t'em di kal-mith'nadab b'mal'kuthi min-'amah Yis'ra'El  
 w'kahanohi w'Lewaye' lim'hak liY'rush'lem `imak y'hak.

**Ezra7:13** I have made a decree that any of the people of Yisra'El  
 and their priests and the Levites in my kingdom who are willing to go to Yerushalam, go with you.

<13> ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ  
 καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι·

13 ap' emou etethē gnōmē hoti pas ho hekousiazomenos en basileia mou

From me was rendered a decree, that all the ones willing in my kingdom

apo laou Israēl kai hierēōn kai Leuitōn poreuthēnai eis Ierousalēm, meta sou poreuthēnai;

from the people of Israel, and priests, and Levites, to go to Jerusalem – with you let them go!

אָפּ-עִמּוֹ עֵתֶּתְהָ גְנוּמָה הוֹתִי כָּל-הַיְהוּדִים וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
 לְיָרֵד אִתִּי לְיְרוּשָׁלַם עִמֶּךָ יְקֵהָ:  
 14 אֲפֹדֶיךָ אֶפְסָר וְיִדְבַּרְתָּ אֵת-חֹקֵי הַיְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ:

יד כל-קבל די מן-קהם מלפא ושבעת יעטהי שלים לבקרא על-יהוד  
 ולירושלם בדת אלקה די ביהך:

14. kal-qabel di min-qadam mal'ka' w'shib'`ath ya`atohi sh'liach l'baqara' `al-Yahud  
 w'liY'rush'lem b'dath 'Elahak di bidak.

**Ezra7:14** Forasmuch as from before the king and his seven counselors, you are sent to inquire  
 concerning Yahudah and Yerushalam according to the law of your El which is in your hand,

<14> ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι  
 ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου.

14 apo prosōpou tou basileōs kai tōn hepta symboulōn apestālē

One has been sent from in front of the king, and seven counselors of his,

episkepsasthai epi tēn Ioudaian kai eis Ierousalēm nomō theou autōn tō en cheiri sou.

to look about over Judea and Jerusalem, and in the law of their El in your hand,

אֲפֹדֶיךָ אֶפְסָר וְיִדְבַרְתָּ אֵת-חֹקֵי הַיְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ:  
 15 וְיִדְבַרְתָּ אֵת-חֹקֵי הַיְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ:

טו וליהיבקה כסר ודהב הי-מלפא  
 ויעטהי התנדבו לאלה ישראל די בירושלם משפנה:

15. ul'heybalah k'saph ud'hab di-mal'ka'  
 w'ya`atohi hith'nadabu le'Elah Yis'ra'El di biY'rush'lem mish'k'neh.

**Ezra7:15** and to bring the silver and gold, which the king  
 and his counselors have freely offered to the El of Yisra'El, whose dwelling is in Yerushalam,

<15> καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς  
 καὶ οἱ σύμβουλοι ἤκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι,

15 kai eis oikon kyriou argyriou kai chrysiou, ho ho basileus

for the house of YHWH there have been sent silver and gold, which the king

kai hoi symboulou hēkousiasthēsan tō theō tou Israēl tō en Ierousalēm kataskēnounti,





יְחִוּמָהּ דִּי עֲלֵיךָ וְעַל-אֶחָיִךָ יִיטֵב בְּשֹׁאֵר כְּסָפָא  
וְדַהְבָּה לְמַעַבְדַּי כְּרַעֲוִית אֲלֵהֶכֶם תַּעֲבֹדוּן:

18. **umah di`alayik w`al-`echayik yitab bish`ar kas`pa`  
w`dahabah l`me`bad kir`uth `Elahakom ta`ab`dun.**

**Ezra7:18** Whatever seems good to you and to your brothers, to do with the rest of the silver and gold, you may do according to the will of your El.

<18> καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἔν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

18 kai ei ti epi se kai tous adelphous sou agathynthē en kataloipō tou argyriou

And if anything with you and your brethren should seem good with the rest of the silver

kai tou chrysiou poiēsai, hōs areston tō theō hymōn poiēsate.

and gold to do, as it pleases your El, you do it!

יִטְוּמָאֲנִיָּא דִּי-מִתְיַהְבִּין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֲלֵהֶךָ הַשְּׁלָם  
קִדָּם אֲלֵהּ יְרוּשָׁלָּם:

19. **uma'naya' di-mith'yahabin lak l'phal'chan beyth `Elahak hash'lem qadam `Elah Y'rush'lem.**

**Ezra7:19** Also the utensils which are given to you for the service of the house of your El, deliver before the El of Yerushalam.

<19> καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

19 kai ta skeuē ta didomena soi eis leitourgian oikou theou

And the items, the ones given to you for the ministration of the house of Elohim,

parados enōpion tou theou en Ierousalēm.

you deliver before the Elohim in Jerusalem!

כּוּשְׁאָר חֲשָׁחוֹת בֵּית אֲלֵהֶךָ  
דִּי יִפְּל-לָךְ לְמִנְתָּן תִּנְתָּן מִן-בֵּית גְּנָזֵי מַלְכָּא:

20. **ush`ar chash'chuth beyth `Elahak di yipel-lak l'min'tan tin'ten min-beyth gin'zey mal'ka'.**

**Ezra7:20** And the rest of the needs for the house of your El which falls to you to give, give it from the king's treasure house.

<20> καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως.

20 kai kataloipon chreias oikou theou sou,

And for the rest of the need of the house of your El,

ho an phanē soi dounai, dōseis apo oikōn gazēs basileōs.

what ever should be apparent to you to give, you shall give from houses treasury the king's,

כָּל־אֲשֶׁר־יִצְוֶהְךָ אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת וְלַעֲבֹד יֵשְׁאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא כַּהֵנָּה סֵפֶר  
21 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יִצְוֶהְךָ אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת וְלַעֲבֹד יֵשְׁאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא כַּהֵנָּה סֵפֶר

כָּא וּמְנִי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא שְׁיִם טְעִים לְכֹל גְּזֵיבְרִיא  
דִּי בְעֵבֵר נְהָרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא כַּהֵנָּה סֵפֶר  
דְּתָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא אֲסַפְרֵנָּא יִתְעַבֵּד:

21. **umini 'anah 'Ar'tach'shas't' mal'ka' sim t'em l'kol gizab'raya' di ba`abar naharah di kal-di yish'alen'kon `Ez'ra' kahanah saphar datha' di-'Elah sh'maya' 'as'par'na' yith`abid.**

**Ezra7:21** I, even I, King Artaxerxes, make a decree to all the treasurers who are in the provinces beyond the river, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the El of heavens, may require of you, it shall be done diligently,

<21> καὶ ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ Ἀρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοιμῶς γιγνέσθω

21 kai ap' emou,

and from me, whatever it shall seem good to you to give.

egō Arthasastha basileus, ethēka gnōmēn pasais tais gazais tais

I Artaxerxes the king established a decree to all the treasuries,

en pera tou potamou hoti pan, ho an aitēsē hymas

to the ones on the other side of the river, that all what ever he should ask of you

Esdras ho hierews kai grammateus tou nomou tou theou tou ouranou, hetoimōs gignesthō

(Ezra the priest and scribe of the law of the El of heaven) readily let it become so!

כָּל־אֲשֶׁר־יִצְוֶהְךָ אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת וְלַעֲבֹד יֵשְׁאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא כַּהֵנָּה סֵפֶר  
22 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יִצְוֶהְךָ אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת וְלַעֲבֹד יֵשְׁאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא כַּהֵנָּה סֵפֶר

כָּב עַד־כֶּסֶף כַּכְרִין מְאָה וְעַד־חֲנֻטִּין כֹּרִין מְאָה

וְעַד־חֲמֹר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמִלַּח דִּי־לֹא כָּתוּב:

22. **`ad-k'saph kak'rin m'ah w`ad-chin'tin korin m'ah w`ad-chamar batin m'ah w`ad-batin m'shach m'ah um'lach di-la' k'thab.**

**Ezra7:22** to an hundred talents of silver, to an hundred kors of wheat, to an hundred baths of wine, to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

<22> ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἄλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.

22 heōs argyriou talantōn hekaton kai heōs pyrou korōn hekaton kai heōs oinou badōn

Unto of silver talents a hundred, and unto of wheat cors a hundred, and unto of wine baths

hekaton kai heōs elaiou badōn hekaton kai halas hou ouk estin graphē.

a hundred, and unto of olive oil baths a hundred, and salt of which the amount is not recorded. of which the amount is not recorded

כָּב עַד־כֶּסֶף כַּכְרִין מְשַׁח מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמִלַּח דִּי־לֹא כָּתוּב:  
23 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יִצְוֶהְךָ אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת וְלַעֲבֹד יֵשְׁאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא כַּהֵנָּה סֵפֶר  
כָּג כָּל־דִּי מִן־טְעִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא יִתְעַבֵּד אֲרַתְחַשְׁתָּא לְבֵית

אָלֶה שְׁמַיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא קִצֵּף עַל-מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהֵי:

23. kal-di min-ta`am 'Elah sh'maya' yith'`abed 'ad'raz'da' l'beyth 'Elah sh'maya' di-l'mah lehewe' q'tsaph `al-mal'kuth mal'ka' ub'nohi.

Ezra7:23 Whatever is commanded by the El of heaven, let it be done with zeal for the house of the El of heaven, for why should be wrath against the kingdom of the king and his sons?

<23> πάν, ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γιγνέσθω. προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

23 pan, ho estin en gnōmē theou tou ouranou, gignesthō.

All what is in the decree of the El of the heaven, let it become

prosechete mē tis epicheirēsē eis oikon theou tou ouranou,

Take heed lest any make an attempt against the house of the El of the heaven!

mēpote genētai orgē epi tēn basileian tou basileōs kai tōn huiōn autou.

lest at any time should happen anger upon the kingdom of the king, and his sons.

כַּד וְלָכֶם מְהוֹדְעִין דִּי כָּל-כְּהֻנָּיָא וְלִוְיָא זְמַרְיָא תְּרַעֲיָא נְתִיבָא  
וּפְלִחֵי בֵּית אֱלֹהָא דְנָה מְנַדָּה בְּלוֹ וּבְהֶלֶךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם:

24. ul'kom m'hod'`in di kal-kahanaya' w'Lewaye' zamaraya' thara`aya' n'thinaya' uphal'chey beyth 'Elaha' d'nah min'dah b'lo wahalak la' shalit l'mir'me' `aleyhom.

Ezra7:24 Also we inform you that in regard to any of the priests, Levites, singers, doorkeepers, temple servants or servants of this house of the Elohim, it is not lawful to impose tax, tribute or custom, upon them.

<24> καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται· ἐν πάσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

24 kai hymin egnōristai; en pasin tois hierousin kai tois Leuitais, ᾄδousin,

And to you, let it be made known in respect to all the priests, and to the Levites, singers,

pylōrois, nathinim kai leitourgois oikou theou toutou

gatekeepers, Nethinim, and ministers of the house of the Elohim, that this

phoros mē estō soi, ouk exousiaseis katadoulousthai autous.

Let no tribute be paid to you; you shall not have power to oppress them.

כַּה וְאַנְתָּ עֲזָרָא כְּחַכְמַת אֱלֹהֶךָ דִּי-בִיּוֹךְ מְנִי שְׁפֹטִין  
וּבְיָגִין דִּי-לְהוֹן דְּאַנְיִן לְכָל-עַמָּה דִּי בְּעֵבֶר נְהַרָּה  
לְכָל-יְדַעֵי דְתֵי אֱלֹהֶךָ וְדִי לָא יִדְעֵ תְּהוֹדְעוּן:

25. w'an't' `Ez'ra' k'chak'math 'Elahak di-bidak meni shaph'tin w'dayanin di-lehewon da'anin l'kal-`amah di ba`abar naharah l'kal-yad'`ey dathey 'Elahak w'di la' yada' t'hod'`un.

Ezra7:25 And you, Ezra, according to the wisdom of your El which is in your hand, appoint magistrates and judges that they may judge all the people who are in the province beyond the river,









# Sefer Ezra

## Chapter 8

Ezra8:1

וְהִתְיַחֲשׂוּם הָעֲלִיִּים עָמִי בְּמַלְכוּת אֲרַתְחַשְׁתָּא הַמְּלֶךְ מִבְּבֶל׃

וְהִתְיַחֲשׂוּם הָעֲלִיִּים עָמִי בְּמַלְכוּת אֲרַתְחַשְׁתָּא הַמְּלֶךְ מִבְּבֶל׃

**1. w'eleh ra'shey 'abotheyhem**  
**w'hith'yach'sam ha`olim `imi b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' hamelek miBabel.**

**Ezra8:1** Now these are the heads of their fathers  
 and the genealogy of those who went up with me from Babylon in the reign of King Artaxerxes:

<8:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν,  
 οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

**1 Kai houtoi hoi archontes patriōn autōn, hoi hodēgoi anabainontes met' emou**  
**And these are the rulers of their families, and the genealogy of the ones ascending with me,**  
**en basileiā Arthasastha tou basileōs Babylōnos;**  
**in the kingdom of Artaxerxes the king of Babylon.**

Ezra8:2

בְּמִבְּנֵי פִינְחָס וְגֵרְשׁוֹם ס מִבְּנֵי יִתְחָמָר הַדָּנִיֵּאל ס מִבְּנֵי דָוִד חַטְוּשׁ׃

**2. mib'ney Phin'chas Ger'shom s mib'ney 'Ithamar Dani'El s mib'ney Dawid Chattush.**

**Ezra8:2** of the sons of Phinechas, Gershom; of the sons of Ithamar, Dani'El;  
 of the sons of Dawid, Chattush;

<2> ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γηρσωμ· ἀπὸ υἱῶν Ιθαμαρ Δανιηλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυιδ Ατους·

**2 apo huiōn Phinees Gērsōm; apo huiōn Ithamar Daniēl;**  
**Of the sons of Phinehas – Gershom; of the sons of Ithamar – Daniel;**  
**apo huiōn Daudid Atous;**  
**of the sons of David – Hattush;**

Ezra8:3

וְעִמּוֹ הִתְיַחֲשׂוּ לְזִכְרֵיִם מֵאַה וְחִמְשִׁים׃

**3. mib'ney Sh'kan'Yah s mib'ney Phar'`osh Z'kar'Yah**  
**w'imo hith'yaches liz'karim me'ah wachamishim.**

**Ezra8:3** of the sons of ShekanYah who was of the sons of Parosh, ZekarYah  
 and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty;

<3> ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαριας  
 καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα·

**3 apo huiōn Sachania apo huiōn Phoros Zacharias**  
**of the sons of Shechaniah of the sons of Pharosh – Zechariah,**



Of the sons of Shephatiah – Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.

9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶן־יְחִיאֵל וְעֲמֹ מֵאַתְיִם וְשִׁמְנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ ס  
9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶן־יְחִיאֵל וְעֲמֹ מֵאַתְיִם וְשִׁמְנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ ס

9. **mib'ney Yo'ab `Obad'Yah ben-Y'chi'El w'`imo ma'thayim ush'monah `asar haz'karim.**

**Ezra8:9** of the sons of Yoab, ObadYah the son of Yechi'El  
and two hundred and eighteen males with him;

9) και ἀπὸ υἱῶν Ἰωαβ Αβαδία υἱὸς Ἰηλ και μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·

9 kai apo huiōn Iōab Abadia huiois Iiēl kai met' autou diakosioi deka oktō ta arsenika;

Of the sons of Joab – Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred eighteen males.

10 מִבְּנֵי שְׁלֹמִית בֶּן־יוֹסֵפִיָּה וְעֲמֹ מֵאַה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס  
10 מִבְּנֵי שְׁלֹמִית בֶּן־יוֹסֵפִיָּה וְעֲמֹ מֵאַה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס

10. **umib'ney Sh'lomith ben-Yosiph'Yah w'`imo me'ah w'shishim haz'karim.**

**Ezra8:10** and of the sons of Shelomith, the son of YosiphYah  
and an hundred and sixty males with him;

10) και ἀπὸ υἱῶν Βαανὶ Σαλιμουθ υἱὸς Ἰωσηφία και μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά·

10 kai apo huiōn Baani Salimouth huiois Iōsephia kai met' autou hekaton hexēkonta ta arsenika;

From the sons of Baani; Shelomith – son of Josiphiah, and with him a hundred sixty males.

11 מִבְּנֵי בִבִי זְכַרְיָה בֶן־בִּבְי וְעֲמֹ עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה הַזְּכָרִים׃ ס  
11 מִבְּנֵי בִבִי זְכַרְיָה בֶן־בִּבְי וְעֲמֹ עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה הַזְּכָרִים׃ ס

11. **umib'ney Bebay Z'kar'Yah ben-Bebay w'`imo `es'rim ush'monah haz'karim.**

**Ezra8:11** and of the sons of Bebai, ZekarYah the son of Bebai and twenty eight males with him;

11) και ἀπὸ υἱῶν Βαβὶ Ζαχαρία υἱὸς Βαβὶ και μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·

11 kai apo huiōn Babi Zacharia huiois Babi kai met' autou hebdomēkonta oktō ta arsenika;

From the sons of Bebai – Zechariah son of Bebai, and with him twenty-eight males.

12 מִבְּנֵי עֲזָגָד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעֲמֹ מֵאַה וְעֶשְׂרָה הַזְּכָרִים׃ ס  
12 מִבְּנֵי עֲזָגָד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעֲמֹ מֵאַה וְעֶשְׂרָה הַזְּכָרִים׃ ס

12. **umib'ney `Az'gad Yochanan ben-Haqqatan w'`imo me'ah wa`asarah haz'karim.**

**Ezra8:12** and of the sons of Azgad, Yochanan the son of Haqqatan and an hundred ten males with him;

12) και ἀπὸ υἱῶν Ἀσγαδ Ἰωαναν υἱὸς Ἀκαταν και μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·

12 kai apo huiōn Asgad Iōanan huiois Akatan kai met' autou hekaton deka ta arsenika;

From the sons of Azgad – Johanan son of Hakkatan, and with him, a hundred ten males.

13 מִבְּנֵי אֶלִיפְלֵט יַעֲיָאֵל וְשִׁמְעֵיָה וְעֲמָהֶם שְׁנַיִם הַזְּכָרִים׃ ס  
13 מִבְּנֵי אֶלִיפְלֵט יַעֲיָאֵל וְשִׁמְעֵיָה וְעֲמָהֶם שְׁנַיִם הַזְּכָרִים׃ ס

13. **umib'ney `Adoniqam `acharonim w'eleh sh'motham `Eliphelet Y`i'El uSh'ma`Yah w'`imahem shishim haz'karim.**

**Ezra8:13** and of the sons of Adoniqam, Acharonim w'eleh sh'motham  
`Eliphelet Y`i'El uSh'ma`Yah w'`imahem shishim haz'karim.

**Ezra8:13** and of the sons of Adoniqam, the last ones, these being their names, Eliphelet, Yeu'El and ShemaYah, and sixty males with them;

<13> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·  
Αλιφαλατ, Ιηλ καὶ Σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·  
13 kai apo huiōn Adōnikam eschatoi kai tauta ta onomata autōn;

Of the sons of Adonikam last, and these are the names of them –

Aliphalat, Iiēl kai Samaia kai met' autōn hexēkonta ta arsenika;  
Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty males.

יְדֻמְבְּנֵי בְגוּי וְזָבוּד וְעָמוּ שְׁבַעִים הַזִּכָּרִים: כ  
14 יְדֻמְבְּנֵי בְגוּי וְזָבוּד וְעָמוּ שְׁבַעִים הַזִּכָּרִים: כ

14. umib'ney Big'way `Uthay w'Zabbud w'imo shib'im haz'karim.

**Ezra8:14** and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and seventy males with them.

<14> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγο Ουθι καὶ Ζαβουδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·  
14 kai apo huiōn Bago Outhi kai Zaboud kai met' autou hebdomēkonta ta arsenika.  
Of the sons of Bigvai – Uthai and Zabbud, and with them seventy males.

טוּאָקְבָצִים אֶל-הַנְּהָר הַבָּא אֶל-אֶהוּא וַנִּחְנְה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לֵוִי לֹא-מְצֵאתִי שָׁם:  
15 טוּאָקְבָצִים אֶל-הַנְּהָר הַבָּא אֶל-אֶהוּא וַנִּחְנְה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לֵוִי לֹא-מְצֵאתִי שָׁם:

15. wa'eq'b'tsem 'el-hanahar haba' 'el-'Ahawa' wanachaneh sham yamim sh'loshah wa'abinah ba'am ubakohanim umib'ney Lewi lo'-matsa'thi sham.

**Ezra8:15** And I assembled them at the river that runs to Ahawa, and we camped for three days there; and when I looked over the people and over the priests, I did not find any of the sons of Lewi there.

<15> Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐι, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λεὺ οὐχ εὗρον ἐκεῖ·  
15 Kai synēxa autous pros ton potamon ton erchomenon pros ton Eui,

And I gathered them to the river, the one coming to Ahawa;

kai parenebalomen ekei hēmeras treis. kai synēka en tō laō  
and we camped there days three. And I perceived among the people,  
kai en tois hiereusin, kai apo huiōn Lewi ouch heuron ekei;  
and among the priests, and from the sons of Levi there were not found there.

טוּאָשְׁלָחַה לְאֶלְיָעֶזֶר לְאֶרִיאֵל לְשִׁמְעֵיָהּ וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן  
וּלְנָתָן וּלְזִכְרִיָּה וּלְמִשְׁלָם רְאִישִׁים וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבַיְנִים:  
16 טוּאָשְׁלָחַה לְאֶלְיָעֶזֶר לְאֶרִיאֵל לְשִׁמְעֵיָהּ וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן  
וּלְנָתָן וּלְזִכְרִיָּה וּלְמִשְׁלָם רְאִישִׁים וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבַיְנִים:

16. wa'esh'l'chah le'Eli'ezer la'Ari'El liSh'ma'Yah ul'El'nathan ul'Yarib ul'El'nathan ul'Nathan w'liZ'kar'Yah w'liM'shullam ra'shim ul'Yoyarib ul'El'nathan m'binim.

**Ezra8:16** So I sent for Eliezer, for Ari'El, for ShemaYah, for Elnathan, for Yarib, for Elnathan, for Nathan, for ZekarYah and for Meshullam, chief men, and for Yoyarib and Elnathan, teachers.

<16> καὶ ἀπέστειλα τῷ Ελεαζαρ, τῷ Αριηλ, τῷ Σαμαια καὶ τῷ Αλωναμ καὶ τῷ Ιαριβ  
καὶ τῷ Ελναθαν καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρια καὶ τῷ Μεσουλαμ  
καὶ τῷ Ιωαριβ καὶ τῷ Ελναθαν συνίοντας

16 kai apesteilta tō Eleazar, tō Ariēl, tō Samaia kai tō Alōnam kai tō Iarib kai tō Elnathan  
And I sent to Eleazar, to Ariel, to Shemaiah, and to Elnathan, and to Jarib to Elnatham,  
kai tō Nathan kai tō Zacharia kai tō Mesoulam kai tō Iōarib kai tō Elnathan syniontas  
to Nathan, to Zechariah, to Meshullam, to Joiarib, and to Elnathan, ones perceiving.

שׁוּפְרָא כַּזְרָפְרָשׁ וּכְרֵאָה יְדֹא-לֹו שׁוּפְרָא אֶבְרֵיכֵי 17  
שׁוּפְרָא שׁוּפְרָא יְדֹא-לֹו אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי  
:יְדֹא-לֹו אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי  
יְדֹא-לֹו אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי  
וְאֶשְׁמָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹו אֲחֵיו הַנְּתֻנִים  
בְּכֹסְפֵי אֶבְרֵיכֵי לְהַבִּיא-לָנוּ מִנְּשָׂרְתֵימָ לְבֵית אֶל-הַיְנוּ:

17. wa'otsi'ah 'otham `al-'Iddo haro'sh b'Kasiph'ya' hamaqom wa'asimah b'phihem d'barim l'daber  
'el-'Iddo 'achiu han'thunim b'Kasiph'ya' hamaqom l'habi'-lanu m'shar'thim l'beyth 'Eloheynu.

**Ezra8:17** And I sent them to Iddo the chief man at the place Casiphia;  
and I put in their mouth words to say to Iddo and his brothers, the temple servants at the place Casiphia,  
that is, to bring ministers to us for the house of our El.

<17> καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου  
καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ  
ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

17 kai exēnegka autous epī archontos en argyriō tou topou  
And I forwarded them to the rulers with the money of the place.  
kai ethēka en stomati autōn logous lalēsai pros tous adelphous autōn tous nathinim  
And I put in their mouths words to speak to their brethren of the Nethinim,  
en argyriō tou topou tou enegkai hēmin adontas eis oikon theou hēmōn.  
with the money of the place that they bring to us singers into the house of our El.

לְיָו וּכְרֵאָה יְדֹא-לֹו אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי 18  
:אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי  
יְדֹא-לֹו אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי אֶבְרֵיכֵי  
מַחְלֵי בֶן-לְוִי בֶן-יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵב יָהּ וּבְנָיו וְאֶחָיו שְׂמֹנֶה עָשָׂר:

18. wayabi'u lanu k'yad-'Eloheynu hatobah `aleyenu 'ish sekel mib'ney Mach'li  
ben-Lewi ben-Yis'ra'El w'shereb'Yah ubanayu w'echayu sh'monah `asar.

**Ezra8:18** And by the good hand of our El upon us they brought us a man of insight of the sons  
of Machli, the son of Lewi, the son of Yisra'El, and SherebYah, and his sons and brothers, eighteen;

<18> καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ σαχὼλ ἀπὸ υἱῶν Μοολι  
υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ισραηλ· καὶ ἀρχὴν ἦλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα·

18 kai ēlthosan hēmin, hōs cheir theou hēmōn agathē eph' hēmas, anēr sachōl  
And they came to us as the hand of our El good was upon us, man with a discerning  
apo huiōn Mooli huiou Leui huiou Israēl;



from the sons of Mahli, the son of Levi of Israel.

kai archēn ēlthosan huioi autou kai adelphoi autou oktōkaideka;  
And at the commencement came his sons, and his brethren – eighteen.

יט וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאֶת־יֵשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ ס  
19. w'eth-Chashab'Yah w'ito Y'sha`Yah mib'ney M'rari 'echayu ub'neyhem `es'rim.

Ezra8:19 and ChashabYah and with him YeshaYah of the sons of Merari, with his brothers and their sons, twenty;

<19> καὶ τὸν Ἀσεβια καὶ τὸν Ὀσαιαν ἀπὸ υἱῶν Μερარი, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·

19 kai ton Asebia kai ton Ōsaiān apo huiōn Merari, adelphoi autou kai huioi autōn eikosi;  
And Hashabiah and Jeshaiah from the sons of Merari, his brethren and his sons – twenty.

כּוּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן הָיוֹד וְהַשָּׂרִים לְעַבְדַּת הַלְוִיִּם נְתִינִים מֵאֵתֵיךְ  
וְעֶשְׂרִים כָּלָם נִקְבּוּ בְשֵׁמוֹת׃  
20. umin-han'thinim shenathan Dawid w'hasarim la`abodath haL'wiim n'thinim ma'thayim w'es'rim kulam niq'bu b'shemoth.

Ezra8:20 and of the temple servants, whom Dawid and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty temple servants: all of them designated by name.

<20> καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ, ὧν ἔδωκεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι· πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

20 kai apo tōn nathinim, hōn edōken Daud kai hoi archontes eis douleian tōn Leuitōn,  
And from the Nethinim, whom David appointed and the rulers for service of the Levites – nathinim diakosioi kai eikosi; pantes synēchthēsan en onomasin.  
Nethinim two hundred twenty; all were gathered by their names.

כּאֲוֹאֲקָרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנְּהַר אַחָוָא לְהַתְּעַנּוֹת  
לְפָנַי אֲלֵהִינוּ לְבִקֵּשׁ מִמֶּנּוּ הַדָּךְ יִשְׁרָה לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רִכּוּשֵׁנוּ׃  
21. wa'eq'ra' sham tsoṁ al-hanahar 'Ahawa' l'hith'anoth liph'ney 'Eloheyenu l'baqesh mimenu derek y'sharah lanu ul'tapenu ul'kal-r'kushenu.

Ezra8:21 Then I proclaimed a fast there at the river of Ahava, that we might humble ourselves before our El to seek from Him a safe journey for us, for our little ones, and for all our possessions.

<21> καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν.

21 kai ekalesa ekei nēsteian epi ton potamon Aoue tou tapeinōthēnai enōpion theou hēmōn zētēsai  
And I called there a fast at the river Ahava, to humble ourselves before our El, to seek par' autou hodon eutheian hēmin kai tois teknois hēmōn kai pasē tē ktēsei hēmōn.  
by him way a straight for us, and for our children, and for all our property.



יָרָאָה גַּבְרֵי־כֹהֲנִים וְיָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו 22  
אֲנִי וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיְהוּדִים  
:יָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו

כַּבֵּי בִשְׂתֵי לְשֹׂאֵל מִן־הַמֶּלֶךְ חֵיל וּפָרָשִׁים לְעֲזָרְנוּ מֵאֹיֵב בְּדַרְךְ  
כִּי־אָמַרְנוּ לְמֶלֶךְ לֵאמֹר יָד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה  
וְעֲזֹו וְאִפּוֹ עַל־כָּל־עֲזָבָיו:

**22. ki bosh'ti lish'ol min-hamelek chayil upharashim l'az'renu me'oyeb badarek ki-'amar'nu lamelek le'mor yad-'Eloheynu `al-kal-m'baq'shayu l'tobah w'uzo w'apo `al kal-`oz'bayu.**

**Ezra8:22** For I was ashamed to request from the king, troops and horsemen to protect us from the enemy on the way, because we had said to the king, saying, The hand of our El is upon all them for good that seek Him, but His power and His anger are against all those who forsake Him.

<22> ὅτι ἡσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἵππεις σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν.

22 hoti ēschynthēn aitēsasthai para tou basileōs dynamin kai hippeis sōsai hēmas apo echthrou For I was ashamed to ask from the king for a force and horsemen to deliver us from the enemy en tē hodō, hoti eipamen tō basilei legontes Cheir tou theou hēmōn epi pantas tous zētountas auton in the way; for we said to the king, saying, The hand of our El is upon all the ones seeking him eis agathon, kai kratos autou kai thymos autou epi pantas egkataleipontas auton. for good, and his might and his rage is upon all the ones abandoning him.

יָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו וְיָרָאָה לְפָנָיו 23  
כַּגְוָנְצוּמָה וְנִבְקָשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:

**23. wanatsumah wan'baq'shah me'Eloheynu `al-zo'th waye`ather lanu.**

**Ezra8:23** So we fasted and sought from our El concerning this matter, and He was intreated of us.

<23> καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζήτησαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

23 kai enēsteusamen kai ezētēsamen para tou theou hēmōn peri toutou, kai epēkousen hēmin. And we fasted and sought from our El concerning this; and he heeded us.

אֲנִי וְעֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ מֵאֲבֵי הַכֹּהֲנִים וְעֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ מֵאֲבֵי הַכֹּהֲנִים 24  
:אֲנִי וְעֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ מֵאֲבֵי הַכֹּהֲנִים וְעֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ מֵאֲבֵי הַכֹּהֲנִים

כַּד וְאֲבֵי־הָאֵלֶּה מִשְׁרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנַיִם עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה וְשֵׁרֵבְיָה  
וְעַמְהֵם מֵאֲחֵיהֶם עֶשְׂרָה:

**24. wa'ab'dilah misarey hakohanim sh'neym `asar l'Shereb'Yah Chashab'Yah w'imahem me'acheyhem `asarah.**

**Ezra8:24** Then I set apart twelve of the chief of the priests, SherebYah, ChashabYah, and with them ten of their brothers;

<24> καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραια, Ασαβια καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα,

24 kai diesteila apo archontōn tōn hierēōn dōdeka, tō Saraia, Asabia

And I separated of the rulers of the priests twelve, to Sherebiah, to Hashabiah,  
kai met' autōn apo adelphōn autōn deka,  
and with them from their brethren – ten.

כַּהֲנָנִים וְשֹׁקֵלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת  
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיָמוּ הַמְּלֶךְ וְיַעֲצִיּוֹ וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים:

25. wa'esh'qolah lahem 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-habelim t'rumath  
beyth-'Eloheynu haherimu hamelek w'yo'atsayu w'sarayu w'kal-Yis'ra'El hanim'tsa'im.

Ezra8:25 and I weighed out to them the silver, the gold and the utensils, the offering for the house  
of our El which the king and his counselors and his princes and all Yisra'El present there, had offered.

<25> καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν,  
ἃ ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραηλ οἱ εὕρισκόμενοι.

25 kai estēsa autois to argyriōn kai to chrysiōn kai ta skeuē aparchēs oikou

And I set before them the silver and the gold, and the items of the first-fruit of the house of  
theou hēmōn, ha huyōsen ho basileus kai hoi symbouloi autou  
our El, which had dedicated the king, and his counselors,  
kai hoi archontes autou kai pas Israēl hoi heuriskomenoi.  
and his rulers, and all of Israel that were found.

כּוֹנְנִים עַל־יָדָם כֶּסֶף כְּפָרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים  
וְכָל־יֶֽכֶסֶף מֵאָה לְכְפָרִים זָהָב מֵאָה כֶּסֶף:

26. wa'esh'qalah `al-yadam keseph kikarim shesh-me'oth wachamishim  
uk'ley-keseph me'ah l'kikarim zahab me'ah kikar.

Ezra8:26 And I weighed into their hands six hundred fifty talents of silver,  
and silver utensils an hundred talents, and an hundred gold talents,

<26> καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια καὶ πεντήκοντα  
καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατὸν

26 kai estēsa epi cheiras autōn argyriou talanta hexakosia kai pentēkonta

And I set in their hands silver – talents six hundred fifty,  
kai skeuē argyra hekaton kai talanta chrysiou hekaton  
and vessels made of silver – a hundred, and talents of gold – a hundred;

כּוֹנְנִים זָהָב עֶשְׂרִים לְאָדָר־כֹּנִים אֶלְפֵי  
וְכָל־יְנַחֲשֶׁת מִצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כְּזָהָב:

27. uk'phorey zahab `es'rim la'adar'konim 'aleph

uk'ley n'chosheth muts'hab tobah sh'nayim chamudoth kazahab.

**Ezra8:27** and **twenty gold bowls** worth a thousand darics,  
and **two utensils of fine shiny bronze, precious as gold.**

<27> καὶ χαφουρη χρυσοὶ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι  
καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ.

27 kai **chaphourē chrysoi eikosi** eis tēn hodon **chilioi**  
and **bowls of gold twenty**, weighing about drachmas a thousand,  
kai skeuē **chalkou stilbontos agathou diaphora epithymēta en chrysiō**.  
and **vessels of brass, shining, good quality, diverse, desirable as gold.**

יָפְיָאֵז וְאִפּ חֲפֹרֵי חֲרֻשׁוֹי עֵיקוֹסִי עִיס תְּנִי הוֹדוֹן חִילִיּוֹי 28  
:מִשְׁכֵּי חַלְקוֹ סְטִילְבוֹנוֹס אֲגָתוֹ דִּיאֶפּוֹרָה אֶפִּיתְיִמְתָּא עֵן חֲרֻסִיּוֹ  
כַח וְאַמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים וְהַכֶּסֶף  
וְהַחֲבֵהב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

**28. wa'om'rah 'alehem 'atem qodesh laYahúwah w'hakelim qodesh w'hakeseph w'hazahab n'dabah laYahúwah 'Elohey 'abotheykem.**

**Ezra8:28** And I said to them, You are holy to אֱלֹהֵי, and the utensils are holy;  
and the silver and the gold are a freewill offering to אֱלֹהֵי the El of your fathers.

<28> καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια,  
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν.

28 kai **eipa pros autous Hymeis hagioi tō kyriō**, kai ta skeuē **hagia**,  
And I said to them, You are holy to YHWH, and the vessels holy,  
kai to argyrion kai to chrySION **hekousia tō kyriō theō paterōn hymōn**;  
and the silver, and the gold are a voluntary offering to YHWH the El of our fathers.

מִשְׁכֵּי חַלְקוֹ מִשְׁכֵּי חַלְקוֹ חֲרֻשׁוֹ חֲרֻשׁוֹ חֲרֻשׁוֹ 29  
:אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם  
כַּח וְאַמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים וְהַכֶּסֶף  
וְהַחֲבֵהב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

**29. shiq'du w'shim'ru `ad-tish'q'lu liph'ney sarey hakohanim w'haL'wiim w'sarey-ha'aboth l'Yis'ra'El biY'rushalam halish'koth beyth Yahúwah.**

**Ezra8:29** Watch and keep them until you weigh them before the chief of the priests, the Levites  
and the heads of the fathers of Yisra'El at Yerushalam, in the chambers of the house of אֱלֹהֵי.

<29> ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν  
καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλημ εἰς σκηναὶς οἴκου κυρίου.

29 **agrypneite kai tēreite, heōs stēte enōpion archontōn tōn hiereōn kai tōn Leuitōn**  
Be awake and give heed until you set them before the rulers of the priests and the Levites,  
kai tōn archontōn tōn patriōn en Ierousalēm eis skēnas oikou kyriou.  
and **rulers of the families in Jerusalem, in the cubicles of the house of YHWH!**

אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם 30  
:אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם



לְגִבְיֹום הַרְבִּיעֵי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית  
 אֶלְהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס  
 וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעֲדִיָּה בֶּן־בְּנִי בְּהִלְוֵיהֶם:

**33. ubayom har'bi`i nish'qal hakeseph w'hazahab w'hakelim b'beyth 'Eloheyinu  
 `al yad-M'remoth ben-'UriYah hakohen w'imo 'El`azar ben-Pin'chas  
 w'imahem Yozabad ben-Yeshu`a w'No`ad'Yah ben-Binuy haL'wiim.**

**Ezra8:33** On the fourth day the silver and the gold and the utensils were weighed out in the house of our El into the hand of Meremoth the son of UriYah the priest, and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them were the Levites, Yozabad the son of Yeshua and NoadYah the son of Binnui.

<33> καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μεριμωθ υἱοῦ Ουρια τοῦ ἱερέως--καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεες καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναία οἱ Λευῖται--

33 kai egenēthē tē hēmera tē tetartē estēsamen to argyriōn kai to chrysiōn  
 And it came to pass on the day fourth we set the silver, and the gold,  
 kai ta skeuē en oikō theou hēmōn epi cheira Merimōth huiou Ouria tou hierēōs--  
 and the vessels in the house of our Elohim into the hand of Meremoth son of Uriah the priest;  
 kai met' autou Eleazar huios Phineas  
 and with him was Eleazar son of Phinehas;  
 kai met' autōn Iōzabad huios Iēsou kai Nōadia huios Banaia hoi Leuitai--  
 and with them was Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui – the Levites.

לְדָבָר בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לְכֹל וּבִכְתָּב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא: פ

**34. b'mis'par b'mish'qal lakol wayikatheb kal-hamish'qal ba`eth hahi'.**

**Ezra8:34** By number and by weight of everyone, and all the weight was written at that time.

<34> ἐν ἀριθμῶ καὶ ἐν σταθμῶ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

34 en arithmō kai en stathmō ta panta, kai egraphē pas ho stathmos. en tō kairō ekeinō  
 By number and by weight all were reckoned; and was written down all the weight at that time.

לְהַקְרִיב מִהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הַקְרִיבוּ עֹלֹת לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים  
 שְׁנַיִם־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַיִלִים תְּשַׁעִים וְשִׁשָּׁה כִּבְשִׂים שְׁבַעִים  
 וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאת שְׁנַיִם עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה: פ

**35. haba'im mehash'bi b'ney-hagolah hiq'ribu `oloth l'Elohey Yis'ra'El parim sh'neym-`asar  
 `al-kal-Yis'ra'El 'eylim tish'im w'shishah k'basim shib`im  
 w'shib`ah ts'phirey chata'th sh'neym `asar hakol `olah laYahúwah.**

**Ezra8:35** The sons of those that been away, which were come out of the captivity offered burnt offerings to the El of Yisra'El: twelve bulls for all Yisra'El, ninety six rams,



seventy seven lambs, twelve male goats for a sin offering, all as a burnt offering to ייִהוָה.

<35> οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ  
Ἰσραὴλ μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς ἐνενηκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἐβδομήκοντα  
καὶ ἑπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

35 hoi elthontes apo tēs aichmalōsias huioi tēs paroikias prosēnegkan holokautōseis

And the ones coming out of the captivity, sons of the sojourn, brought whole burnt-offerings  
tō theō Israēl moschous dōdeka peri pantos Israēl, krious enenēkonta hex,  
to the El of Israel; calves – twelve for all Israel, rams – ninety-six,  
amnous hebdomēkonta kai hepta, chimarous peri hamartias dōdeka,  
lambs – seventy-seven, winter yearlings of the goats for the sin offering – twelve;  
ta panta holokautōmata tō kyriō.  
the whole amount for whole burnt-offerings to YHWH.

יָבִיאוּ אֶת־הַמִּלֻּךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָוֹת עֶבֶר הַנָּהָר  
וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 36

לֹוּ וַיִּתְּנוּ אֶת־הַתִּי הַמֶּלֶךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָוֹת עֶבֶר הַנָּהָר  
וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 36

36. wayit'nu 'eth-dathey hamelek la'achash'dar'p'ney hamelek  
uphachawoth `eber hanahar w'nis'u 'eth-ha`am w'eth-beyth-ha'Elohim.

Ezra8:36 Then they delivered the king's edicts to the king's satraps and to the governors  
in the provinces beyond the river, and they supported the people and the house of the Elohim.

<36> καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως  
καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

36 kai edōkan to nomisma tou basileōs tois dioikētais tou basileōs kai eparchois

And they gave the mandate of the king to the administrators of the king, and chief rulers  
peran tou potamou, kai edoxasan ton laon kai ton oikon tou theou.  
on the other side of the river; and they glorified the people, and the house of the Elohim.



# Sefer Ezra

## Chapter 9

לכנעני מן ארץ כנען וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל  
 וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל  
 וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל

אויב כללות אלה נגנשו אלי השרים לאמר לא נבדלו העם ושרא  
 והכהנים והלוים מעמי הארצות כותעבתיהם לכנעני החתי  
 הפרזי היבוסי העמני המאבי המצרי והאמרי:

1. uk'kaloth 'eleh nig'shu 'elay hasarim le'mor lo'-nib'd'lu ha'am Yis'ra'El w'hakohanim  
 w'haL'wiim me'amey ha'aratsoth k'tho'abotheyhem laK'na'ani haChitti haP'rizzi haY'busi  
 ha`Ammoni haMo'abi haMits'ri w'ha'Emori.

**Ezra9:1** Now when these things had been completed, the princes came to me, saying,  
 The people of Yisra'El and the priests and the Levites have not separated themselves from the peoples  
 of the lands, according to their abominations, even of the Canaanites, the Chittites, the Perizzites,  
 the Yebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

<9:1> Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ  
 καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανι, ὁ Ἐθι,  
 ὁ Φερεζι, ὁ Ἰεβουσι, ὁ Ἀμμωνι, ὁ Μωαβι, ὁ Μοσερι καὶ ὁ Ἀμορι,

1 Kai hōs etelesthē tauta, ēggisan pros me hoi archontes legontes  
 And as these things were finished, approached to me the rulers, saying,  
 Ouk echōristhē ho laos Israēl kai hoi hiereis kai hoi Leuitai  
 did not separate The people of Israel, and the priests and the Levites,  
 apo laōn tōn gaiōn en makrymmasin autōn, tō Chanani, ho Ethi,  
 from the peoples of the lands in their abominations – of the Canaanite, the Hittite,  
 ho Pherezi, ho Iebousi, ho Ammōni, ho Mōabi, ho Moseri kai ho Amori,  
 the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, and the Moserite, and the Amorite.

והאמרי וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל  
 וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל וכל בני ישראל

בכירי נשאו מבנותיהם להם ולבניהם והתערבו זרע הקדש  
 בעמי הארצות ונד השרים והסגנים היתה במעל הנה ראשונה: ס

2. ki-nas'u mib'notheyhem lahem w'lib'neyhem w'hith'ar'bu zera`haqodesh b'amey ha'aratsoth  
 w'yad hasarim w'has'ganim hay'thah bama'al hazeh ri'shonah.

**Ezra9:2** For they have taken some of their daughters for themselves and for their sons,  
 so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands;  
 indeed, the hands of the princes and the rulers have been foremost in this unfaithfulness.

<2> ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα  
 τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.

2 hoti elabosan apo thygaterōn autōn heautois kai tois huiōis autōn,  
 For they took of their daughters to themselves, and to their sons,

kai parēchthē sperma to hagian en laois tōn gaiōn,  
 and mixed together seed the holy among the peoples of the lands;  
 kai cheir tōn archontōn en tē asynthesiā tautē en archē.  
 even by the hand of the rulers in this breach-of-contract in rule.

כְּלִבְיָוִי כְּאַגְר־אֶבֶן כְּסוֹפֵר אִיִּי אֲגַא־אֶבֶן כְּסוֹמְוִיִּי 3  
 מִיָּוִיִּי אֲגַוְכִי כְּמִפְּיִי כְּוֶבֶן אֲוִוִּי אֲוִוִּיִּי  
 וּבְשִׁמְעִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדֵי וּמַעֲיָלִי  
 וְאַמְרָטָה מְשַׁעַר רֹאשִׁי וְזָקְנִי וְאַשְׁבָּה מְשׁוּמִם:

3. uk'sham'`i 'eth-hadabar hazeh qara`ti 'eth-big'di um'`ili  
 wa'em'r'tah mis`ar ro'shi uz'qani wa'esh'bah m'shomem.

Ezra9:3 And when I heard about this matter, I tore my garment and my robe,  
 and pulled some of the hair from my head and my beard, and sat down appalled.

<3> καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην  
 καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων.

3 kai hōs ēkousa ton logon touton, dierrēxa ta himatia mou kai epallomēn

And as I heard this word, I tore my garments, and was agitated,

kai etillon apo tōn trichōn tēs kephalēs mou kai apo tou pōgōnos mou kai ekathēmēn ēremazōn.  
 and plucked some of the hair of my head, and of my beard, and sat down for calming.

אֶבְיָוִי לִוִּי לִוִּי לְכָוֶבֶן-כְּאֶבֶן כְּאֲגַא־אֶבֶן אִיִּי אֲגַא־אֶבֶן כְּסוֹמְוִיִּי 4  
 מִיָּוִיִּי אֲגַוְכִי אֲוִוִּיִּי אֲוִוִּיִּי אֲוִוִּיִּי  
 דְּוִאֲלִי יֵאָסְפוּ כָּל חָרֵד בְּדַבְּרֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה  
 וְאָנִי יָשִׁב מְשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:

4. w'elay ye'as'phu kol chared b'dib'rey 'Elohey-Yis'ra'El `al ma'al hagolah  
 wa'ani yosheb m'shomem `ad l'min'chath ha`areb.

Ezra9:4 Then were assembled unto me everyone that trembled at the words of the El of Yisra'El  
 on account of the unfaithfulness of those that had been carried away,  
 and I sat appalled until the evening offering.

<4> καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραηλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας,  
 καὶ ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

4 kai synēchthēsan pros me pas ho diōkōn logon theou Israēl

And there gathered to me everyone trembling at the word of the El of Israel

epi asynthesiā tēs apoikias,

concerning the breach-of-contract of the resettlement.

kai egō kathēmenos ēremazōn heōs tēs thysias tēs hesperinēs.

And I was sitting calming myself until the sacrifice evening.

כְּלִבְיָוִי כְּאַגְר־אֶבֶן כְּסוֹפֵר אִיִּי אֲגַא־אֶבֶן כְּסוֹמְוִיִּי 5  
 מִיָּוִיִּי אֲגַוְכִי אֲוִוִּיִּי אֲוִוִּיִּי אֲוִוִּיִּי  
 הַיּוֹבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בְּגָדֵי וּמַעֲיָלִי  
 וְאַכְרַעָה עַל־בְּרַכִּי וְאַפְרָשָׁה כַּפֵּי אֱלֹהֵי-יִהוָה אֱלֹהֵי:

5. ub'min'chath ha'ereb qam'ti mita'anithi ub'qar'i big'di um'ili  
wa'ek'r'ah `al-bir'kay wa'eph'r'sah kapay 'el-Yahúwah 'Elohay.

**Ezra9:5** But at the evening offering I arose from my humiliation, even with my garment and my robe torn, and I fell on my knees and stretched out my hands to אֱלֹהֵי my El;

<5> καὶ ἐν θυσίᾳ τῆ ἑσπερινῆ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου·  
καὶ ἐν τῷ διαρρηξάί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμεν καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου  
καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν

5 kai en thysiā tē hesperinē anestēn apo tapeinōseōs mou;

And during sacrifice the evening I rose up from my humiliation,

kai en tō diarrēxai me ta himatia mou kai epallomēn kai klinō epi ta gonata mou

and in my tearing my garments, then I trembled, and I bowed myself upon my knees,

kai ekpetazō tas cheiras mou pros kyrion ton theon

and I spread forth my hands to YHWH the El.

אֲנִי מִן־חַטְּאתֵי הָעֶרֶב אָרָא מִתַּאֲנִיחֵי אֲנִי מִבְּגָדִי וּמִיָּבֵשֶׁת  
וּמִרֵעֵת וְאֶפְרַסְתִּי אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי  
וְאֶמְרָה אֱלֹהֵי בְּשֹׁפְתֵי וּנְכַלְמָתֵי לְהַרְיִם אֱלֹהֵי פָנֵי אֱלֹהֵי  
כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבִּי לְמַעַלְהָ רַאֲשׁוֹ וְאַשְׁמַתְנוּ גְדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם:

6. wa'om'rah 'Elohay bosh'ti w'nik'lam'ti l'harim 'Elohay panay 'eleyak  
ki `awonotheynu rabu l'ma`lah ro'sh w'ash'mathenu gad'lah `ad lashamayim.

**Ezra9:6** and I said, O my El, I am ashamed and embarrassed to lift up my face to You, my El, for our iniquities have risen above our heads and our guilt has grown even to the heavens.

<6> καὶ εἶπα Κύριε, ἡσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, Θεέ μου,  
τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν,  
καὶ αἱ πλημμέλειαὶ ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν.

6 kai eipa Kyrie, ēschynthēn kai enetrapēn tou huyōsai, Tee mou, to prosōpon mou pros se,

And I said, O YHWH, I am ashamed and feel shame to raise up, O my El, my face to you;

hoti hai anomiai hēmōn eplēthynthēsan hyper kephalēs hēmōn,

for our lawlessnesses multiplied over our head,

kai hai plēmmeleiai hēmōn emegalynthēsan heōs eis ouranon.

and our trespasses are increased even unto the heaven.

אֲנִי מֵאֲשָׁמוֹתֵינוּ רַבִּי אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי וְנִכְלַמְתִּי לְהַרְיִם אֱלֹהֵי  
פָנֵי אֱלֹהֵי כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבִּי לְמַעַלְהָ רַאֲשׁוֹ וְאַשְׁמַתְנוּ  
גְדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם וְאֶמְרָה אֱלֹהֵי בְּשֹׁפְתֵי וּנְכַלְמָתֵי  
לְהַרְיִם אֱלֹהֵי פָנֵי אֱלֹהֵי כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבִּי לְמַעַלְהָ רַאֲשׁוֹ  
וְאַשְׁמַתְנוּ גְדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם:

7. mimey 'abotheynu 'anach'nu b'ash'mah g'dolah `ad hayom hazeh uba`awonotheynu nitanu  
'anach'nu m'lakeynu kohaneynu b'yad mal'key ha'aratsoth bachereb bash'bi ubabizah  
ub'bosheth panim k'hayom hazeh.

**Ezra9:7** Since the days of our fathers to this day we have been in great guilt, and

for our iniquities we, our kings and our priests have been given into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity and to plunder and to shame of faces, as it is this day.

<7> ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 apo hēmerōn paterōn hēmōn esmen en plēmmeleia megalē heōs tēs hēmeras tautēs;  
From the days of our fathers we are in trespass great until this day.  
kai en tais anomiais hēmōn paredothēmen hēmeis kai hoi basileis hēmōn kai hoi huiοi hēmōn  
And in our lawless deeds we were delivered up, and our kings, and our children,  
en cheiri basileōn tōn ethnōn en hromphaia kai en aichmalōsia  
into the hand of the kings of the nations, by broadsword, and into captivity,  
kai en diarpagē kai en aischynē prosōpou hēmōn hōs hē hēmera hautē.  
and by spoil, and with shame of our face, as this day.

אָזְכֵּר יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָיִינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה  
וְלִתְתּוֹתָנוּ לְנוֹ יִתֵּן בְּמִקּוֹם קְדֹשׁוֹ לְהַאִיר עֵינֵינוּ אֲלֹהֵינוּ  
וְלִתְתּוֹתָנוּ מִחַיָּה מְעַט בְּעַבְדֻתָנוּ:

חֲוַעְתָּהּ כְּמַעַט-הַגֶּזַע הַיְתָה תְּחַנֶּנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה  
וְלִתְתּוֹתָנוּ יִתֵּן בְּמִקּוֹם קְדֹשׁוֹ לְהַאִיר עֵינֵינוּ אֲלֹהֵינוּ  
וְלִתְתּוֹתָנוּ מִחַיָּה מְעַט בְּעַבְדֻתָנוּ:

8. w'`atah kim'`at-rega` hay'thah th'chinah me'eth Yahúwah 'Eloheynu l'hash'ir lanu p'leytah  
w'`latheth-lanu yathed bim'qom qad'sho l'ha'ir `eyneynu 'Eloheynu  
ul'thitenu mich'yah m'`at b'`ab'duthenu.

Ezra9:8 But now for a little moment grace has been shown from our El, to leave us a remnant to escape, and to give us a peg in His holy place, that our El may enlighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

<8> καὶ νῦν ἐπιεικέυσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.

8 kai nyn epieikeusato hēmin kyrios ho theos hēmōn tou katalipein hēmin eis sōtērian  
And now has dealt mercifully us YHWH our El, to leave us for deliverance,  
kai dounai hēmin stērigma en topō hagiastatos autou tou phōtisai ophthalmous hēmōn  
and to give to us reliance in the place of his sanctuary, to enlighten our eyes,  
kai dounai zōopoiēsīn mikran en tē douleia hēmōn.  
and to give restoration to life a little in our servitude,

ט כִּי-עָבַדְתִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתָנוּ לֹא עָזַבְנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיִּטְ-עָלֵינוּ חֶסֶד  
לְפָנַי מִלְכֵי כָרַס לְתַת-לָנוּ מִחַיָּה לְרוּמָם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ



וְלִהְעֲמִיד אֶת-חֲרֻבְתֵּיךָ וְלִתְתֹּ-לָנוּ גֹדֶר בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם: ם

9. **ki-`abadim** ‘anach’nu **u**b**’`ab’duthenu lo’`azabanu** ‘Eloheynu wayat-`aleynu **chesed liph’ney mal’key Pharas latheth-lanu mich’yah l’romem** ‘eth-beyth ‘Eloheynu **ul’ha`amid** ‘eth-char’bothayu w’**latheth-lanu gader biYahudah ubiY’rushalam.**

**Ezra9:9** For we are servants; yet in our bondage our El has not forsaken us, but has extended mercy to us in the sight of the kings of Persia, to give us reviving to raise up the house of our El, to restore its ruins and to give us a wall in Yahudah and in Yerushalam.

9> ὅτι δούλοι ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ’ ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστήσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.

9 **hoti douloi esmen**, kai **en tē douleia hēmōn ouk** egkatelipen **hēmas kyrios ho theos hēmōn** for we are servants, and in our servitude did not abandon us YHWH our El; kai **eklinen eph’ hēmas eleos enōpion basileōn Persōn dounai hēmin zōopoiēsīn** and he leaned towards us mercy before the kings of the Persians, to give us a restoring to life, tou **huyōsai autous ton oikon tou theou hēmōn kai anastēsai ta erēma autēs** for them to exalt the house of our El, and to reestablish its deserted places, kai tou **dounai hēmin phragmon en Iouda kai en Ierousalēm.** and to give to us a fence in Judah and in Jerusalem.

יְוָעֲתָהּ מִהֶ-נְאֻמָּר אֲלֵהֵינוּ אַחֲרֵי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ:  
10. w`atah mah-no`mar ‘Eloheynu ‘acharey-zo`th ki `azab`nu mits`wotheyyak.

**Ezra9:10** Now, our El, what shall we say after this? For we have forsaken Your commandments,

10> τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου,

10 **ti eipōmen**, ho theos hēmōn, meta touto? **hoti** egkatelipomen entolas sou, What should we say, O our El, after this? For we abandoned your commandments,

יִא אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ  
11. `asher tsiuiath b`yad `abadeyak han`bi`im le`mor ha`arets `asher `atem ba`im l`rish`tah `erets  
nidah hi` b`nidath `amey ha`aratsoth b`tho`abotheyhem `asher mil`uah mipah `el-peh b`tum`atham.

אֲשֶׁר אַתֶּם בְּאֵימָה לְרַשְׁתָּהּ אֶרֶץ נֹדָה הִיא בְּנִגְתָּ עַמִּי הָאָרְצוֹת בְּתוֹעֲבוֹתֵיהֶם  
אֲשֶׁר מְלֹאוֹתָ מִפֶּה אֶל-פֶּה בְטֻמְאַתָּם:

11. **`asher tsiuiath b`yad `abadeyak han`bi`im le`mor ha`arets `asher `atem ba`im l`rish`tah `erets nidah hi` b`nidath `amey ha`aratsoth b`tho`abotheyhem `asher mil`uah mipah `el-peh b`tum`atham.**

**Ezra9:11** which You have commanded by the hand of Your servants the prophets, saying, The land which you go to possess is an unclean land with the uncleanness of the peoples of the lands, with their abominations which have filled it from end to end and with their impurity.

11> ἄς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομησαὶ αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτήν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.





ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·

13 kai meta pan to erchomenon eph' hēmas en poiēmasin hēmōn tois ponērois

And after all the things coming upon us by our actions in the wicked things,

kai en plēmmeleia hēmōn tē megalē; hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn,

and by trespasses our great, that it is clear that there is none such as our El

hoti ekouphisas hēmōn tas anomias kai edōkas hēmin sōtērian;

for You have lightly visited our iniquities, and gave to us deliverance;

אֶל־כָּאֵל אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ 14  
:אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יֵד הַנְּשׁוּב לְהַפְר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהַתְּחַתֵּן בְּעַמִּי הַתְּעַבֹּת הָאֵלֶּה  
הַלֹּא תִאָּנַף-בָּנוּ עַד-כִּלְהָ לְאֵין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה: פ

14. hanashub l'hapher mits'wotheyak ul'hith'chaten

b`amey hato`ebboth ha'eleh halo' the'enaph-banu `ad-kaleh l'eyn sh'erith uph'leytah.

Ezra9:14 shall we again break Your commandments and intermarry with the people of these abominations? Would You not be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant or escaping?

<14> ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον.

14 hoti epestrepsamen diaskedasai entolas sou kai epigambreusai tois laois tōn gaiōn;

for we turned to efface your commandments, and allied by marriage to the peoples of the lands.

mē paroxynthēs en hēmin heōs synteleias

You should not be provoked by us unto consumption,

tou mē einai egkataleimma kai diasōzomenon.

so that there should not be one left over and preserved to us.

אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי 15  
:אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי

טוּ יִהְיֶה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל צְדִיק אַתָּה כִּי-נִשְׂאָרְנוּ בְּפִלִיטָה בְּהַיּוֹם הַזֶּה  
הַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לְעֲמוּד לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת: פ

15. Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El tsadiq 'atah ki-nish'ar'nu ph'leytah k'hayom hazeh

hin'nu l'phaneyak b'ash'matheyynu ki 'eyn la'amod l'phaneyak `al-zo'th.

Ezra9:15 O the El of Yisra'El, You are righteous, for we are left yet escaped, as it is this day; behold, we are before You in our guilt, for none is to stand before You because of this.

<15> κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

15 kyrie ho theos Israēl, dikaios sy, hoti kateleiphthēmen diasōzomenoi hōs hē hēmera hautē;

O YHWH the El of Israel, you are just, for we were left being preserved as in this day.

idou hēmeis enantion sou en plēmmeleiais hēmōn, hoti ouk estin stēnai enōpion sou epi toutō.

Behold, we are before you in our trespasses; for there is no standing before you in this.

# Sefer Ezra

## Chapter 10

כַּיְיָ לְכַתְּבֵי עֶזְרָא וְכַתְּבֵי הַיְיָ עִמָּוֶה עִמָּוֶה עִמָּוֶה עִמָּוֶה עִמָּוֶה Ezra10:1  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל

אִוְכַתְּבֵי לְעֶזְרָא וְכַתְּבֵי הַיְיָ עִמָּוֶה וְכַתְּבֵי לְפָנָי  
 בַּיַּת הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד אָנָּשִׁים  
 וְנָשִׁים וַיִּלָּדִים כִּי-בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה-בְּכָה: ס

1. uk'hith'palel `Ez'ra' uk'hith'wadotho bokeh umith'napel liph'ney beyth ha'Elohim niq'b'tsu  
 'elayu miYis'ra'El qahal rab-m'od 'anashim w'nashim wiladim ki-baku ha'am har'beh-bekeh.

**Ezra10:1** Now when Ezra was praying and when he was making his confession, weeping and casting himself before the house of the Elohim, a very large assembly, men, women and children, gathered to him from Yisra'El; for the people wept with a great weeping.

<10:1> Καὶ ὡς προσήύξατο Ἐσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὑψώσεν κλαίων.

1 Kai hōs prosēuxato Esdras kai hōs exēgoreusen klaiōn kai proseuchomenos enōpion oikou tou theou,  
 And as Ezra prayed, and as he confessed weeping and falling before the house of the Elohim,  
 synēchthēsan pros auton apo Israēl ekklēsia pollē sphodra,  
 there came together to him from Israel assembly vast an exceedingly,  
 andres kai gynaikeis kai neaniskoi, hoti eklausen ho laos kai huyōsen klaiōn.  
 men and women and young people; for weeping a great wept the people.

כַּיְיָ לְכַתְּבֵי עֶזְרָא וְכַתְּבֵי הַיְיָ עִמָּוֶה עִמָּוֶה עִמָּוֶה עִמָּוֶה עִמָּוֶה 2  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל

בְּוִיעֵן שְׂכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם וַיֹּאמֶר  
 לְעֶזְרָא אָנָּחְנוּ מֵעַלְנוּ בְּאֵלֵהֵינוּ וְנָשָׁב נָשִׁים נְכַרְיֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ  
 וְעַתָּה יֵשׁ-מִקְוָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת:

2. waya'an Sh'kan'Yah ben-Y'chi'El mib'ney `Olam  
 wayo'mer l'`Ez'ra' 'anach'nu ma'al'nu b'Eloheynu  
 wanosheb nashim nak'rioth me`amey ha'arets w`atah yesh-miq'weh l'Yis'ra'El `al-zo'th.

**Ezra10:2** And ShecanYah the son of Yechi'El, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have been unfaithful to our El and have married foreign women from the peoples of the land; yet now there is hope for Yisra'El concerning this.

<2> καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰηὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἡλαμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐσδρα Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθήσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.

2 kai apekrithē Sechenias huios Iiēl apo huiōn Ēlam kai eipen tō Esdra



καὶ πάντα Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ὤμωσαν.

5 kai **anestē Esdras** kai **hōrkisen** tous archontas, tous hiereis kai **Leuitas**

And **Ezra rose up**, and **bound by an oath** the rulers of the priests, and **Levites**,

kai **panta** **Israēl** tou poiēsai **kata** to **hrēma** touto, kai **ōmosan**.

and **all Israel**, to do **according to this word**. And they **swore by an oath**.

וַיָּקָם עֶזְרָא מִלְּפָנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּלְךָ אֶל-לְשֹׁכֵת  
יְהוֹחָנָן בֶּן-אֵלִישִׁיב וַיִּלְךָ שָׁם לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה  
כִּי מִתְאַבֵּל עַל-מַעַל הַגּוֹלָה: 6

6. **wayaqam `Ez'ra' miliph'ney beyth ha'Elohim wayelek 'el-lish'kath Yahuchanan ben-'El'yashib wayelek sham lechem lo'-'akal umayim lo'-shathah ki mith'abel `al-ma'al hagolah.**

**Ezra10:6** Then **Ezra rose from before the house of the Elohim** and **went into the chamber of Yahuchanan the son of Eliashib**. Although **he went there**, **he did not eat bread nor drink water**, for **he mourned because of the transgression of them that had been carried away**.

<6> καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ·  
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας.

6 kai **anestē Esdras** apo **prosōpou oikou tou theou** kai **eporeuthē**

And **Ezra rose up from in front** of the **house of Elohim**, and **went**

**eis gazophylakion Iōanan huiou Elisoub** kai **eporeuthē ekei**; **arton ouk ephagen**

**into the treasury of Johanan son of Eliashib**, and **he lodged there**; **bread he did not eat**,

kai **hydōr ouk epien**, **hoti epenthehi epi tē asynthesiā tēs apoikias**.

and **water did not drink**, for **he mourned over the breach-of-contract by the resettlement**.

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּיְהוּדָה וּיְרוּשָׁלַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלַם:  
7. **waya`abiru qol biYahudah wiY'rushalam l'kol b'ney hagolah l'hiqabets Y'rushalam.**

**Ezra10:7** And they **made a proclamation throughout Yahudah and Yerushalam to all the sons of the captivity**, that they should **assemble at Yerushalam**,

<7> καὶ παρήνεγκαν φωνῆν ἐν Ἰουδα  
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ,

7 kai **parēnegkan phōnēn en Iouda** kai **en Ierousalēm**

And they **made proclamation throughout Judah and in Jerusalem**

**pasin tois huiois tēs apoikias** tou **synathroisthēnai eis Ierousalēm**,

to **all the sons of the resettlement**, to **gather together in Jerusalem**, saying,

חֹכֵל אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא לְשֹׁלֵשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים  
8  
אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא לְשֹׁלֵשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים

וְהַזְקֵנִים יִחָרֵם כָּל-רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: 8

8. w'kol 'asher lo'-yabo' lish'losheth hayamim ka`atsath hasarim  
w'haz'qenim yacharam kal-r'kusho w'hu' yibadel miq'hal hagolah.

**Ezra10:8** and that **whoever would not come within three days**, according to the counsel of the princes and the elders, **all his possessions should be forfeited** and **he separated from the assembly** of those who had been carried away.

<8> καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.

8 kai pas, hos an mē elthē eis treis hēmeras hōs hē boulē tōn archontōn

Everyone who ever should not come for three days, according to the counsel of the rulers

kai tōn presbyterōn, anathematisthēsetai pasa hē hyparxis autou,  
and of the elders, shall be devoted to consumption all his substance,

kai autos diastalēsetai apo ekklēsias tēs apoikias.

and he shall be separated from the assembly of the resettlement.

ט וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה  
וּבְנֵימִן יְרוּשָׁלַם לְשֵׁלֶשֶׁת הַיָּמִים הוּא חִדָּשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ  
וַיֵּשְׁבוּ כָּל-הָעָם בְּרַחֲוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר וּמִהַנְּשָׂמִים: 9  
וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְרוּשָׁלַם לְשֵׁלֶשֶׁת הַיָּמִים הוּא חִדָּשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ  
וַיֵּשְׁבוּ כָּל-הָעָם בְּרַחֲוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר וּמִהַנְּשָׂמִים: 9

9. wayiqab'tsu kal-'an'shey-Yahudah  
uBin'yamin Y'rushalam lish'losheth hayamim hu' chodesh hat'shi'i b'es'rim bachodesh  
wayesh'bu kal-ha'am bir'chob beyth ha'Elohim mar'idim `al-hadabar umehag'shamim.

**Ezra10:9** So all the men of **Yahudah** and **Benyamin** assembled at **Yerushalam** within the three days. It was the **ninth month on the twentieth of the month**, and all the people sat in the street of the house of the Elohim, **trembling because of this matter** and for the heavy rain.

<9> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μῆν ὁ ἕνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.

9 Kai synēchthēsan pantes andres Iouda kai Benjamin eis Ierousalēm eis tas treis hēmeras,

And gathered together all the men of Judah and Benjamin in Jerusalem for the three days.

houtos ho mēn ho enatos; en eikadi tou mēnos ekathisen pas ho laos

And this was the month ninth. On the twentieth of the month sat down all the people

en plateiā oikou tou theou apo thorybou autōn peri tou hrēmatos

in the street of the house of the Elohim, because of their alarm concerning the matter,

kai apo tou cheimōnos.

and because of the storm.

י וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְרוּשָׁלַם לְשֵׁלֶשֶׁת הַיָּמִים הוּא חִדָּשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ  
וַיֵּשְׁבוּ כָּל-הָעָם בְּרַחֲוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר וּמִהַנְּשָׂמִים: 9  
וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְרוּשָׁלַם לְשֵׁלֶשֶׁת הַיָּמִים הוּא חִדָּשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ  
וַיֵּשְׁבוּ כָּל-הָעָם בְּרַחֲוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר וּמִהַנְּשָׂמִים: 9



ותָּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל:

10. wayaqam `Ez'ra' hakohen wayo'mer 'alehem 'atem m'al'tem  
watoshibu nashim nak'rioth l'hosiph `al-'ash'math Yis'ra'El.

**Ezra10:10** And Ezra the priest stood up and said to them,  
You have been unfaithful and have married foreign wives, to increase to the guilt of Yisra'El.

<10> καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε  
καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραηλ·

10 kai anestē Esdras ho hierēus kai eipen pros autous Hymeis ēsynthetēkate  
And rose up Ezra the priest, and said to them, You have broken the contract,  
kai ekathisate gynaikas allotrias tou prostheinai epi plēmmeleian Israēl;  
and settled with wives alien, to add to the trespass of Israel.

יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 11  
:אֲנִי וְכָל הָעָם הַזֶּה וְכָל הָעָם הַזֶּה וְכָל הָעָם הַזֶּה וְכָל הָעָם הַזֶּה  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. w'atah t'nu thodah laYahúwah 'Elohey-'abotheykem wa`asu r'tsono  
w'hibad'lu me`amey ha'arets umin-hanashim hanak'rioth.

**Ezra10:11** Now therefore, make confession to יהוה the El of your fathers and do His will;  
and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives.

<11> καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον  
αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.

11 kai nyn dote ainesin kyriō tō theō tōn paterōn hymōn kai poiēsate to areston enōpion autou  
And now, give praise to YHWH the El of our fathers, and do the pleasing thing before him,  
kai diastalēte apo laōn tēs gēs kai apo tōn gynaikōn tōn allotriōn.  
and draw apart from the peoples of the land, and from the wives alien!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 12  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. waya`nu kal-haqahal wayo'm'ru qol gadol ken k'dib'reyak `aleynu la`asoth.

**Ezra10:12** Then all the assembly answered and said with a loud voice, Right!  
According to your word it is on us to do.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι·

12 kai apekrithēsan pasa hē ekklēsia kai eipan Mega touto to hrēma sou eph' hēmas poiēsai;  
And answered all the assembly and said, This your words is powerful upon us to do.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 13  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

13. `abal ha`am rab w'ha`eth g'shamim w'eyn koach la`amod bachuts  
w'ham'la'kah lo'-l'yom 'echad w'lo' lish'nayim ki-hir'binu liph'sho`a badabar hazeh.





against this, with Meshullam and Shabbethai the Levite supporting them.

<15> πλὴν Ἰωναθαν υἱὸς Ἀσαήλ καὶ Ἰαζία υἱὸς Θεκουε μετ’ ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.

15 plēn Iōnathan huios Asaēl kai Iazia huios Thekoue met’ emou peri toutou,

Only Jonathan son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah were with me concerning this;

kai Mesoulam kai Sabathai ho Leuitēs boēthōn autois.

and Meshullam and Shabbethai the Levite assisted them.

אָלְטֵרֶא זַנְט זַע-זַוּוּזֵי 16  
 זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי  
 זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי  
 זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי

טז וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֶשְׂרִי לְדַרְיוֹשׁ הַדָּבָר:  
 וַיִּבְדְּלוּ עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רַאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אָבוֹתָם וְכָלֵם בְּשֵׁמוֹת  
 וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֶשְׂרִי לְדַרְיוֹשׁ הַדָּבָר:

16. waya`asu-ken b'ney hagolah wayibad'lu `Ez'ra' hakohen 'anashim ra'shey ha'aboth l'beyth 'abotham w'kulam b'shemoth wayesh'bu b'yom 'echad lachodesh ha`asiri l'dar'yosh hadabar.

Ezra10:16 But the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, with men, heads of fathers, after the house of their fathers, all of them by their names, were separated. So sat down on the first day of the tenth month to investigate the matter.

<16> καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας. καὶ διεστάλησαν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρα μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

16 kai epoiēsan houtōs huioi tēs apoikias. kai diestalēsan Esdras ho hierēus And did thus the sons of the resettlement. And drew apart Ezra the priest, kai andres archontes patriōn tō oikō kai pantes en onomasin, and the men rulers of the families according to their house, and all by names, hoti epestrepsan en hēmerā miā tou mēnos tou dekatou ekzētēsai to hrēma. for they returned on day one of the month tenth to inquire of the matter.

זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי 17  
 זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי זַעֲשִׂי

יז וַיִּכְלְמוּ בַּכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת  
 עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: פ

17. way'kalu bakol 'anashim hahoshibu nashim nak'rioth `ad yom 'echad lachodesh hari'shon.

Ezra10:17 And they made an end with all the men who had married foreign wives by the first day of the first month.

<17> καὶ ἐτέλεσαν ἐν πάσιν ἀνδράσιν, οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

17 kai etelesan en pasin andrasin, hoi ekathisan gynaikas allotrias, And they made an end with all the men settling with wives alien heōs hēmeras mias tou mēnos tou prōtou. until day one of the month first.

זגזג אפדאפז זאפז זגזגא אפז זאפזאפז זגזגא זאפז 18  
אפזאפז זגזגאפז אפזאפז זאפזאפז זגזגאפז אפזאפז זגזגאפז אפזאפז

יחזקאל מבני הכהנים אשר השיבו נשים נכריות מבני  
ישוע בן-יוצדק ואחיו מעשיה ואליעזר ויריב וגדליה:

18. wayimatse' mib'ney hakohanim 'asher hoshibu nashim nak'rioth mib'ney Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu Ma`aseYah we'Eli`ezer w'Yarib uG'dal'Yah.

Ezra10:18 And among the sons of the priests who had married foreign wives were found of the sons of Yeshua the son of Yozadaq, and his brothers: MaaseYah, Eliezer, Yarib and GedalYah.

<18> Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασα καὶ Ἐλιεζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλια,

18 Kai heurethēsan apo huiōn tōn hierēōn hoi ekathisan gynaikas allotrias;

And there were found of the sons of the priests, the ones settling with wives alien,

apo huiōn Iēsou huiou Iōsedek kai adelphoi autou Maasēa

some of the sons of Jeshua son of Jozadak, and of his brethren Maaseiah,

kai Eliezer kai Iarib kai Gadalia,

and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

זאפזאפז-אפז אפזאפז זאפזאפז זאפזאפז זאפזאפז זאפזאפז 19  
יטויתנו ידם להוציא נשיהם ואשמים איל-צאן על-אשמתם: ס

19. wayit'nu yadam l'hotsi' n'sheyhem wa'ashemim 'eyl-tso'n `al-'ash'matham.

Ezra10:19 And they gave their hands that they put away their wives, and being guilty, they offered a ram of the flock for their guilt.

<19> καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν·

19 kai edōkan cheira autōn tou exenegkai gynaikas autōn

And they gave their hand in pledge to bring forth their own wives;

kai plēmmeleias krion ek probatōn peri plēmmeleisēs autōn;

and they gave trespass offerings – a ram of the sheep for their trespass offerings.

אפזאפזאפז אפזאפז אפזאפז אפזאפז אפזאפז 20  
כ ומבני אמר חנני וזבדיה: ס

20. umib'ney 'Immer Chanani uZ'bad'Yah.

Ezra10:20 And of the sons of Immer there were Chanani and ZebadYah;

<20> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμηρ Ἀνανι καὶ Ζαβδία·

20 kai apo huiōn Emmēr Anani kai Zabdia;

And of the sons of Immer – Hanani and Zebadiah.

אפזאפז אפזאפז אפזאפז אפזאפז אפזאפז אפזאפז 21  
כא ומבני חרם מעשיה ואליה ושמהא ויעזיה:

21. umib'ney Charim Ma`aseYah w'EliYah uSh'ma`Yah wiYchi'El w'UzziYah.

Ezra10:21 and of the sons of Charim: MaaseYah, EliYah, ShemaYah, Yechi'El and UzziYah;

<21> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Μασαία καὶ Ἐλία καὶ Σαμαία καὶ Ἰιηλ καὶ Οὔζια·

21 kai apo huiōn Ēram Masaia kai Elia kai Samaia kai Iiēl kai Ozia;

And of the sons of Harim – Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

אֲוִיָּוֹתָא דְּהַרִּימַא מַאסַיָּהּ אֵלִיָּהוּ שַׁמַּיָּהּ אֵיִיֵּל אֹזִיָּהּ 22

כב ומבני פנשחור אֵלִיִּוְעִינֵי מַעֲשִׂיָּהּ וְשַׁמַּעֲיָאֵל נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֵלְעָשָׂה: ס

22. umib'ney Pash'chur 'El'yo`eynay Ma`aseyah Yish'ma`El N'than'El Yozabad w'El`asah.

Ezra10:22 and of the sons of Pashchur: Elioenai, MaaseYah, Yishma'El, Nethan'El, Yozabad and Elasah.

<22> καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ἐλιωηναί, Μασαία καὶ Ἰσμαηλ καὶ Ναθαναηλ καὶ Ἰωζαβαδ καὶ Ἡλασα. --

22 kai apo huiōn Phasour Eliōēnai, Maasaia kai Ismaēl kai Nathanaēl

And of the sons of Phasur – Elioenai, Maaseiah, Ishmael, and Nathaneel,

kai Iōzabad kai Ēlasa. --

and Jozabad and Elasah.

אֵלִיִּוְעִינֵי אֵלְעָשָׂה אֵלְעָשָׂה אֵלְעָשָׂה אֵלְעָשָׂה אֵלְעָשָׂה 23

:אֵלְעָשָׂה אֵלְעָשָׂה אֵלְעָשָׂה

כג ומן-הלוים יוזבד ושמעי וקליה היא קליטא פתחה

יהודה ואליעזר: ס

23. umin-hal'wiim Yozabad w'shim'i w'Qelayah hu' Q'lita' P'thach'Yah Yahudah we'Eliezer.

Ezra10:23 And of the Levites there were Yozabad, Shimei, QelaYah (that is, Kelita), PethahYah, Yahudah and Eliezer.

<23> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Ἰωζαβαδ καὶ Σαμου καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ Φαθαία καὶ Ἰοδομ καὶ Ἐλιεζερ·

23 kai apo tōn Leuitōn; Iōzabad kai Samou kai Kōlia (autos Kōlitas)

And of the Levites – Jozabad, and Shemei, and Kelaiah – he is Kelita,

kai Phathaia kai Iodom kai Eliezer;

and Pethahiah, and Judah, and Eliezer.

אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב 24

כד ומן-המשחרים אֵלִישִׁיב ומן-השערים שְׁלֵם וְטָלָם וְאִוְרִי: ס

24. umin-ham'shor'rim 'El'yashib umin-hasho`arim Shallum waTelem w'Uri.

Ezra10:24 And of the singers there was Eliashib; and of the gatekeepers: Shallum, Telem and Uri.

<24> καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόντων Ἐλισαφ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ καὶ Τελημ καὶ Ὀδουε. --

24 kai apo tōn ḡdontōn Elisaph; kai apo tōn pylōrōn Sellēm kai Telēm kai Ōdoue. --

And of the singers – Eliashib. And of the gatekeepers – Shallum, and Telem, and Uri.

אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב 25

:אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב אֵלִישִׁיב

כה ומישחאל מבני פּרַעֲשׁ רַמְיָה וְיִזְיָהּ וּמִלְכִּיָּהּ וּמִיָּמִן

25. **umiYis'ra'El mib'ney Phar'osh Ram'Yah w'YizziYah uMal'kiYah uMiyamin w'El'azar uMal'kiYah uB'naYah.**

**Ezra10:25** And of Yisra'El, of the sons of Pharosh there were RamYah, YizzYah, MalkiYah, Miyamin, Eleazar, MalchiYah and BenaYah;

<25> καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ· ἀπὸ υἱῶν Φορος Ραμια καὶ Ἰαζια καὶ Μελχια καὶ Μεαμιν καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασαβια καὶ Βαναια·

25 kai apo Israēl; apo huiōn Phoros Ramia kai Iazia kai Melchia kai Meamin

And of Israel, of the sons of Parosh – Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin,

kai Eleazar kai Asabia kai Banaia;

and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

כּוּמְבָנֵי עֵילָם מִתְנָיָה זְכַרְיָה וַיְחִיאֵל וְעֵבְדֵי וַיְרַמּוּת וְאֶלְיָה: ם

26. **umib'ney `Eylam Matan'Yah Z'kar'yah wiYchi'El w'Ab'di wiYremoth w'EliYah.**

**Ezra10:26** and of the sons of Elam: MattanYah, ZekarYah, Yechi'El, Abdi, Yeremoth and EliYah;

<26> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Μαθανια καὶ Ζαχαρια καὶ Ἰαίηλ καὶ Αβδια καὶ Ἰαριμωθ καὶ Ηλια·

26 kai apo huiōn Ēlam Mathania kai Zacharia kai Iaiēl

And of the sons of Elam – Mattaniah, and Zechariah, and Jehiel,

kai Abdia kai Iarimōth kai Ēlia;

and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

כּוּמְבָנֵי זַתּוּא אֶלְיֹעֲנִי אֶלְיָשִׁיב מִתְנָיָה וַיְרַמּוּת וְזַבָּד וְעִזִּיזָא: ם

27. **umib'ney Zattu' `El'yo`enay `El'yashib Matan'Yah wYiremoth w'Zabad wa`Aziza'.**

**Ezra10:27** and of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, MattanYah, Yeremoth, Zabad and Aziza;

<27> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουα Ελιωηναι, Ελισουβ, Μαθανια καὶ Ἰαρμωθ καὶ Ζαβαδ καὶ Οζιζα·

27 kai apo huiōn Zathoua Eliōēnai, Elisoub, Mathania kai Iarmōth kai Zabad kai Oziza;

And of the sons of Zattu – Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

כּח וּמְבָנֵי בַבְּי יְחִיחָנָן חֲנַנְיָה זְבַי עֶתְלִי: ם

28. **umib'ney Bebay Yahuchanan Chanan'Yah Zabbay `Ath'lay.**

**Ezra10:28** and of the sons of Bebai: Yahuchanan, ChananYah, Zabbai and Athlai;

<28> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ἰωαναν, Ανανια καὶ Ζαβου, Οθαλι·

28 kai apo huiōn Babi Iōanan, Anania kai Zabou, Othali;

And of the sons of Bebai – Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai, and Athlai.

כּט וּמְבָנֵי בְנֵי מִשְׁלָם מְלוּיָד וְעֵדְיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרַמּוּת: ם

29. **umib'ney Bani M'shullam Malluk wa`AdaYah Yashub uSh'al Y'remoth.**



**Ezra10:29** and of the sons of Bani: Meshullam, Malluch and AdaYah, Yashub, Sheal and Yeremoth;

<29> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανουι Μεσουλαμ, Μαλουχ, Αδαιας, Ιασουβ καὶ Σαλουια καὶ Ρημωθ·

29 kai apo huiōn Banoui Mesoulam, Malouch, Adaias,

And of the sons of Bani – Meshullam, and Malluch, and Adaiah,

Iasoub kai Salouia kai Rēmōth;

and Jashub, and Sheal, and Ramoth.

לְבַנְיָמִן מִלֹּחַ וְיִשְׁשִׁי־יָח וְיִשְׁשִׁי־יָח מַלְכִי־יָח שְׁמַי־יָח שִׁמְעוֹן 30  
:אֲדָנָא וְכֶלֶל בְּנֵי־יָח מַעֲשֵׂי־יָח מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל

לְבַנְיָמִן מִלֹּחַ וְיִשְׁשִׁי־יָח מַלְכִי־יָח שְׁמַי־יָח שִׁמְעוֹן 30  
:אֲדָנָא וְכֶלֶל בְּנֵי־יָח מַעֲשֵׂי־יָח מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל  
וּבְנֵי־יָח מַתַּנְיָה: ם

**30. umib'ney Pachath mo'ab `Ad'na' uK'lal B'naYah Ma`aseYah Matan'Yah B'tsal'El uBinnuy uM'nashsheh.**

**Ezra10:30** and of the sons of Pachath-moab: Adna, Kelal, BenaYah, MaaseYah, MattanYah, Bezal'El, Binnui and Manasseh;

<30> καὶ ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Εδενε, Χαληλ, Βαναια, Μασηα, Μαθανια, Βεσεληλ καὶ Βανουι καὶ Μανασση·

30 kai apo huiōn Phaathmōab Edene, Chalēl, Banaia,

And of the sons Pahath-moab – Adna, and Chelal, and Benaiah,

Masēa, Mathania, Beselēl kai Banoui kai Manassē;

and Maaseiah, and Matthaniah, and Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

לְבַנְיָמִן חָרִים אֱלִיעֶזֶר יִשְׁשִׁי־יָח מַלְכִי־יָח שְׁמַי־יָח שִׁמְעוֹן 31  
:אֲדָנָא וְכֶלֶל בְּנֵי־יָח מַעֲשֵׂי־יָח מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל

**31. ub'ney Charim 'Eli`ezer YishshiYah Mal'kiYah Sh'ma`Yah Shim'on.**

**Ezra10:31** and of the sons of Charim: Eliezer, YisshiYah, MalchiYah, ShemaYah, Shimeon,

<31> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Ελιεζερ, Ιεσσια, Μελχια, Σαμαια, Σεμεων,

31 kai apo huiōn Ēram Eliezer, Iessia, Melchia, Samaia, Semeōn,

And of the sons of Harim – Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

לְבַנְיָמִן מַלְכִי־יָח שְׁמַי־יָח שִׁמְעוֹן 32  
:אֲדָנָא וְכֶלֶל בְּנֵי־יָח מַעֲשֵׂי־יָח מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל

**32. Bin'yamin Malluk Sh'mar'Yah.**

**Ezra10:32** Benyamin, Malluch and ShemarYah;

<32> Βενιαμιν, Μαλουχ, Σαμαρια·

32 Benjamin, Malouch, Samaria;

Benjamin, Malluch, and Shemariah.

לְבַנְיָמִן חָשׁוּם מַטְתַּנְיָה זָבָד אֱלִיפְהֵלֶט יֵרֵמִי מַתַּנְיָה שְׁמַעֲיָה: ם 33  
:אֲדָנָא וְכֶלֶל בְּנֵי־יָח מַעֲשֵׂי־יָח מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל

**33. mib'ney Chashum Matt'nay Mattattah Zabad 'Eliphelet Y'remay M'nashsheh Shim'i.**

**Ezra10:33** of the sons of Chashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Yeremai, Manasseh



and Shimei;

<33> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡσαμ Μαθανι, Μαθαθα, Ζαβεδ, Ελιφαλεθ, Ιεραμι, Μανασση, Σεμεϊ·

33 kai apo huiōn Ēsam Mathani, Mathatha, Zabed, Eliphaleth,

And of the sons of Hashum – Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet,

Ierami, Manassē, Semei;

Jeremai, Manasseh, and Shimei.

34 לַד מִבְּנֵי בְנֵי מַעֲדַי עִמָּרָם וְאַוְאֵל׃

34. mib'ney Bani Ma`aday `Am'ram w'U'El.

Ezra10:34 of the sons of Bani: Maadai, Amram, U'El,

<34> ἀπὸ υἱῶν Βανι Μοοδι, Αμραμ, Ουηλ,

34 apo huiōn Bani Moodi, Amram, Ouēl,

And of the sons of Bani – Maadai, Amram, and Uel,

35 לַה בְּנֵיחַ בְּדַיָּח כְּלָחִי׃

35. B'naYah Bed'Yah K'lahay.

Ezra10:35 BenaYah, BedeYah, Cheluhi,

<35> Βαναια, Βαδαια, Χελια,

35 Banaia, Badaia, Chelia,

Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

36 לוֹוֹנָיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃

36 Wan'Yah M'remoth `El'yashib.

Ezra10:36 WanYah, Meremoth, Eliashib,

<36> Ουιεχωα, Ιεραμωθ, Ελιασιβ,

36 Ouiechōa, Ieramōth, Eliasib,

Vaniah, Meremoth, Eliashib,

37 לַז מַתָּנְיָח מַתָּנַי וְיַעֲשִׂי׃

37. Mattan'Yah Matt'nay w'Ya`aso.

Ezra10:37 MattanYah, Mattenai, Yaasu,

<37> Μαθανια, Μαθαναι,

37 Mathania, Mathanai,

Mattaniah, and Mattenai.

38 לַח וּבְנֵי וּבְנוֹי נְשָׁמְעֵי׃

**38. uBani uBinuy Shim'i.**

**Ezra10:38** And Bani, Binnui, Shimei,

<38> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Βανου καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῖ

38 kai epoiēsan hoi huioi Banoui kai hoi huioi Semei

And so did the children of Bani and the children of Shimei,

לְטֹוֹשְׁלֵמִיָּה וְנֹתָן וְעֲדָיָה: 39  
אֲבָנִים בִּנְיָיִם שִׁמְעִי

**39. w'Shelem'Yah w'Nathan wa'AdaYah.**

**Ezra10:39** And ShelemYah, and Nathan, and AdaYah,

<39> καὶ Σελεμια καὶ Ναθαν καὶ Αδαια,

39 kai Selemia kai Nathan kai Adaia,

and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

מִמְכַנְדָּבִי שְׁשַׁי שָׂרַי: 40  
אֲדַיָּה אֲנָתָן אֲשֵׁלֵמְיָה

**37. Mak'nad'bay Shashay Sharay.**

**Ezra10:40** Maknadebai, Shashai, Sharai,

<40> Μαχναδαβου, Σεσι, Σαρου,

40 Machnadabou, Sesi, Sarou,

and Machnadebai, and Sharai, and Shashai

מֵאֶזְרָאֵל וְשֵׁלֵמִיָּהוּ שְׁמַרְיָה: 41  
אֲשֵׁלֵמְיָהוּ שְׁשַׁי שָׂרַי

**41. `Azar'El w'Shelem'Yahu Sh'mar'Yah.**

**Ezra10:41** Azar'El, and ShelemYah, ShemarYah,

<41> Εζερηλ καὶ Σελεμια καὶ Σαμαρια

41 Ezerēl kai Selemia kai Samaria

Azareel, and Shelemiah, and Shemariah,

מִבְּנֵי יוֹסֵף: 42  
אֲמַרְיָה אֲיוֹסֵף

**42. Shallum 'Amar'Yah Yoseph.**

**Ezra10:42** Shallum, AmarYah and Yoseph.

<42> καὶ Σαλουμ, Αμαρια, Ιωσηφ·

42 kai Saloum, Amaria, Iōsēph;

and Shallum, and Amariah, and Joseph.

מִגְּבֻרָתוֹ יְעִיָּאל מִתְתִּיָּה זָבָד זְבִינָא יְהוֹ וְיֹאֵל בְּנֵיָּה: 43  
אֲיוֹסֵף אֲאֲמַרְיָה אֲשֵׁלֵמְיָהוּ אֲזַבָּד אֲזְבִּינָא אֲיְהוֹ אֲיֹאֵל

**43. mib'ney N'bo Y'i'El Matith'Yah Zabad Z'bina' Yaddo w'Yo'El B'naYah.**

**Ezra10:43** Of the sons of Nebo there were Yei'El, MattithYah, Zabad, Zebina, Yaddai, Yoel and BenaYah.

<43> ἀπὸ υἱῶν Ναβου Ιηλ, Μαθαθια, Σεδεμ, Ζαμβινα, Ιαδαι καὶ Ιωηλ καὶ Βαναια. --

43 apo huiōn Nabou Iiēl, Mathathia, Sedem, Zambina, Iadai kai Iōēl kai Banaia. --

From the sons of Nebo – Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, Joel, and Benaiah.

---

מִדְּכָל-אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם בָּנִים וַיִּשְׂמוּ בָנֵיהֶם: 44

44. kal-'eleh nas'u nashim nak'rioth w'yesh mehem nashim wayasimu banim.

**Ezra10:44** All these had married foreign wives, and some of them had wives, and they gave sons.

<44> πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

44 pantes houtoi elabosan gynaikas allotrias kai egennēsan ex autōn huious.

All these took wives alien; and had begotten sons of them.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Neh 1 - 7

שְׁשָׁנָה נְחֵמְיָהוּ בֶן-חַכְלִיָּהוּ וְיָהִי בְּחֹדֶשׁ-כִּסְלִי׃ נְשַׁנְתָּ עֲשָׂרִים

Neh1:1 אֶבְרַתִּי נְחֵמְיָהוּ בֶן-חַכְלִיָּהוּ וְיָהִי בְּחֹדֶשׁ-כִּסְלִי׃ נְשַׁנְתָּ עֲשָׂרִים

וְאָנֹכִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃

**1. dib'rey N'chem'Yah ben-Chakal'Yah way'hi b'chodesh-Kis'lew sh'nath `es'rim wa'ani hayithi b'Shushan habirah.**

**Neh1:1** The words of NechemYah the son of ChakalYah.

Now it happened in the month Kislew, in the twentieth year, while I was in Susa the capitol,

<1:1> Λόγοι Νεεμια υιού Αχαλια. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν Σουσαν αβιρα,

1 Logoi Neemia huiou Achalia. Kai egeneto en mēni Chaseēlou

The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass in the month of Chislew, etous eikostou kai egō ēmēn en Sousan abira, year in the twentieth, that I was in Susa Abira.

בְּיָמַי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ נְשַׁנְתָּ עֲשָׂרִים וְאָנֹכִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃

וְאֶשְׂאֵלֶם עַל-הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַנְּשִׁיבִי וְעַל-יְרוּשָׁלַם׃

**2. wayabo' Chanani 'echad me'achay hu' wa'anashim miYahudah**

**wa'esh'alem `al-haYahudim hap'leytah 'asher-nish'aru min-hashebi w`al-Y'rushalam.**

**Neh1:2** that Chanani, one of my brothers, and he and men from Yahudah came; and I asked them concerning the Yahudim who had escaped, which were left of the captivity, and about Yerushalam.

<2> καὶ ἦλθεν Ανανι εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἰερουσαλημ.

2 kai ēlthen Anani heis apo adelphōn mou, autos kai andres Iouda,

And there came Hanani one of my brethren, he and the men of Judah.

kai ērōtēsa autous peri tōn sōthentōn, hoi kateleiphthēsan apo tēs aichmalōsias

And I asked them concerning those that had escaped, who had been left of the captivity,

kai peri Ierousalēm.

and concerning Jerusalem.

גַּבְיָאֵמְרוּ לִי הַנְּשִׁאָרִים אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַנְּשִׁיבִי וְעַל-יְרוּשָׁלַם׃

וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָּו בְּאֵשׁ׃

וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָּו בְּאֵשׁ׃



guarding the covenant and the mercy to the ones loving him

kai tois phyllassousin tas entolas autou;

and to the ones guarding his commandments.

יָדָעוּ אֲנִי וְאֵת אֲבוֹתַי לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי אֲבוֹתֵינוּ

וְתָהִי נָא אֲזִנְךָ-קְשֻׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם  
וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ וּמְתוּדֶיךָ עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וְאֲנִי וּבֵית-אָבִי חָטְאוּנוּ:

6. t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth w'eyneyak ph'thuuchoth lish'mo`a 'el-t'philath `ab'd'ak  
'asher 'anoki mith'pale l'phaneyak hayom yomam walay'lah `al-b'ney Yis'ra'El `abadeyak  
umith'wadeh `al-chato'wth b'ney-Yis'ra'El 'asher chata'nu lak wa'ani ubeyth-'abi chata'nu.

Neh1:6 let Your ear now be attentive and Your eyes open to listen to the prayer of Your servant which I am praying before You today, day and night, for the sons of Yisra'El Your servants, confessing the sins of the sons of Yisra'El which we have sinned against You; I and my father's house have sinned.

<6> ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι  
προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν  
καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ὡς ἡμάρτομέν σοι. καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν·

6 estō dē to ous sou prosechon kai hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi tou akousai proseuchēn doulou sou,  
Let it be indeed your ear heeds, and your eyes open to hear the prayer of your servant!  
hēn egō proseuchomai enōpion sou sēmeron hēmeran kai nykta peri huiōn Israēl doulōn sou  
which I pray before you today's day and night, for the sons of Israel your servants.  
kai exagoreuō epi hamartiais huiōn Israēl, has hēmartomen soi.  
And I declare openly concerning the sins of the sons of Israel, in which we sinned against you;  
kai egō kai ho oikos patros mou hēmartomen;  
both I and the house of my father sinned.

וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:  
וְאֵת-הַמִּצְוֹת וְאֵת-הַחֻקִּים  
וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:  
וְאֵת-הַמִּצְוֹת וְאֵת-הַחֻקִּים

7. chabol chabal'nu lak w'lo'-shamar'nu 'eth-hamits'woth w'eth-hachuqim  
w'eth-hamish'patim 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'deak.

Neh1:7 We have acted very corruptly against You and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which You commanded Your servant Mosheh.

<7> διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σέ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς  
καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῆ παιδί σου.

7 dialyse dielysamen pros se kai ouk ephylaxamen tas entolas



In parting, we parted from you, and we guarded not the commandments,  
kai ta prostigmata kai ta krimata, ha eneteilō tō Mōusē paidi sou.  
and the orders, and the judgments, which you gave charge to Moses your servant.

אָמַרְתָּ לְמֹשֶׁה בְּעֵצְמִים  
חֲזַקְרָנָא אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר  
אַתֶּם הַמְעַלּוּ אֲנִי אֶפְיָן אֶתְכֶם בְּעֵמִים:

8. z'kar-na' 'eth-hadabar 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'd'k le'mor  
'atem tim`alu 'ani 'aphits 'eth'kem ba`amim.

Neh1:8 Remember, I beseech you, the word which You commanded Your servant Mosheh, saying,  
If you are unfaithful I shall scatter you among the peoples;

<8> μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου λέγων  
Ἵμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς·

8 mnēsthēti dē ton logon, hon eneteilō tō Mōusē paidi sou legōn

Remember indeed! the word which you gave charge to Moses, to your servant, saying,

Hymeis ean asynthetēsēte, egō diaskorpiō hymas en tois laois;

If should break contract You, I shall disperse you among the peoples.

טוֹשְׁבֵיכֶם אֵלַי וְשִׁמְרֵתֶם מִצְוֹתַי  
וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִבְחַכְּם בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֵם  
וְהִבֹּאתֶם אֵלַי־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת־שְׁמִי שָׁם:

9. w'shab'tem 'elay ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham 'im-yih'yeh nidachakem  
biq'tseh hashamayim misham 'aqab'tsem wahabo'othim 'el-hamaqom  
'asher bachar'ti l'shaken 'eth-sh'mi sham.

Neh1:9 but if you return to Me and keep My commandments and do them,  
though there were of you cast out unto the uttermost part of the heavens, I shall gather  
them from there and shall bring them to the place that I have chosen to set My name there.

<9> καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς,  
ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συναξῶ αὐτούς  
καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

9 kai ean epistrepsete pros me kai phylaxete tas entolas mou kai poiēsēte autas,

But if you should return to me, and should guard my commandments, and do them;

ean ē hē diaspora hymōn ap' akrou tou ouranou, ekeithen synaxō autous

and if might be your dispersion unto the tip of the heaven, from there I shall gather them,

kai eisaxō autous eis ton topon, hon exelexamēn kataskēnōsai to onoma mou ekei.

and I shall bring them into the place which I chose to encamp my name there.

אָפְשִׁיחָא יִבְחַכְּךָ לְעֵצְמִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר  
אַתֶּם הַמְעַלּוּ אֲנִי אֶפְיָן אֶתְכֶם בְּעֵמִים:

י וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכַחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה:

10. w'hem `abadeyak w`ameak 'asher padiath b'kochak hagadol ub'yad'ak hachazaqah.

**Neh1:10** And they are Your servants and Your people whom You redeemed by Your great power and by Your strong hand.

<10> καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῆ μεγάλη καὶ ἐν τῆ χειρὶ σου τῆ κραταιᾷ.

10 kai autoi paides sou kai laos sou, hous elytrōsō en dynamei sou tē megalē

And they are your servants and your people, whom you ransomed by power your great,

kai en tē cheiri sou tē krataiā.

and by hand your fortified.

יֵאָאֵ אֲנִי אֲדֹנָי הַהוּא אֲזַנְךָ קְשֵׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ  
וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֹפְצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ  
וְהַצְּלִיחָה־נָּא לְעֲבָדֶיךָ הַיּוֹם וּתְנַהוּ לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאֵלֶּה  
וְאֲנִי הָיִיתִי מִשְׁקָה לְמֶלֶךְ: פ

11. 'ana' 'Adonai t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'philath `abadeyak hachaphetsim l'yir'ah 'eth-sh'mek w'hats'lichah-na' l'`ab'd'ak hayom uth'nehu l'rachamim liph'ney ha'ish hazeh wa'ani hayithi mash'qeh lamelek.

**Neh1:11** O Adonai (my Master), I beseech You, may Your ear be attentive to the prayer of Your servant and to the prayer of Your servants who delight to fear Your name, and prosper, I beeech You, Your servant successful today and grant him for compassion before this man. Now I was the cupbearer to the king.

<11> μὴ δὲ, κύριε, ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου, καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. -- καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

11 mē dē, kyrie, all' estō to ous sou prosechon eis tēn proseuchēn tou doulou sou

Turn not away, I beg you, O YHWH, let be your ear heeding to the prayer of your servant,

kai eis tēn proseuchēn paidōn sou tōn thelontōn phobeisthai to onoma sou,

and to the prayer of your servants! of the ones wanting to fear your name.

kai euodōson dē tō paidi sou sēmeron

And prosper the way indeed of your servant today,

kai dos auton eis oiktirmous enōpion tou andros toutou. --kai egō emēn oinochoos tō basilei.

and give him for compassions before this man! And I was a wine server to the king.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 2

יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני Neh2:1  
 :יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני

ואני בחדש ניסן שנת עשרים לארתחשסתא המלך יין לפני  
 ואשא את-היין ואתנה למלך ולא-הייתי רע לפניו:

**1. way'hi b'chodesh Nisan sh'nath`es'rim l'Ar'tach'shas't' hamelek yayin l'phanayu wa'esa' 'eth-hayayin wa'et'nah lamelek w'lo'-hayithi ra`l'phanayu.**

**Neh2:1** And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, that wine was before him, and I took up the wine and gave it to the king. Now I had not been sad in his presence.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.

**1 Kai egeneto en mēni Nisan etous eikostou Arthasastha basilei**

And it came to pass in the month of Nisan, year the twentieth of Artaxerxes the king,

kai ēn ho oinos enōpion emou, kai elabon ton oinon

that was the wine before him. And I took the wine

kai edōka tō basilei, kai ouk ēn heteros enōpion autou;

and gave it to the king, and there was no other before him.

יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני  
 :יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני

בניאמר לי המלך מהו פניך רעים

ואתה אינך חולה אין זה כיראם רע לב ואירא הרבה מאד:

**2. wayo'mer li hamelek madu`a paneyak ra'im w'atah 'eyn'ak choleh 'eyn zeh ki-'im ro`a leb wa'ira' har'beh m'od.**

**Neh2:2** So the king said to me, Why is your face sad though you are not sick? This is nothing but sadness of heart. Then I was very much afraid.

<2> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα.

**2 kai eipen moi ho basileus Dia ti to prosōpon sou ponēron kai ouk ei metriazōn?**

And said to me the king, Why is your face in a sorry state, and you are not content?

ouk estin touto ei mē ponēria kardias. kai ephobēthēn poly sphodra.

For not is this unless there is a sorrowful heart. And I was afraid much exceedingly.

יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני  
 :יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני יצאני

גואמר למלך לעולם יחיה מהו פני

אשר העיר בית-קברות אבותי הרבה ושעריה אפלו באש: ם

**3. wa'omar lamelek hamelek l'olam yich'yeh madu`a lo'-yer`u phanay 'asher ha'ir beyth-qib'roth 'abothay charebah ush'areyah 'uk'lu ba'esh.**

**Neh2:3** And I said to the king, Let the king live forever. Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs, lies desolate and its gates have been consumed by fire?

<3> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω·  
διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις,  
οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἡρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ;

3 kai eipa tō basilei Ho basileus eis ton aiōna zētō; dia ti ou mē genētai ponēron to prosōpon mou,  
And I said to the king, O king, into the eon Live! Why should not be sorry face my,  
dioti hē polis, oikos mnēmeiōn paterōn mou, ērēmōthē  
for the city, the house of the sepulchres of my fathers, was made desolate,  
kai hai pylai autēs katebrōthēsan en pyri?  
and its gates were devoured by fire?

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִבְנֶה אֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה

דַּוִּיאָמַר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מַה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וְאַתְּפִלֵּל אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

4. wayo'mer li hamelek `al-mah-zeh `atah m'baqesh wa'eth'palel `el-'Elohey hashamayim.

**Neh2:4** Then the king said to me, For what is this that you request? So I prayed to the El of heavens.

<4> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς;  
καὶ προσηξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

4 kai eipen moi ho basileus Peri tinos touto sy zēteis? kai prosēuxamēn pros ton theon tou ouranou  
And said to me the king, For what is this you seek? And I prayed to YHWH Elohim of heaven.

וְיִשְׁׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִבְנֶה אֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה  
אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְהוּדָה

הַיְּהוּדָה לְמַלְכְּךָ אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבֹדֶךָ לְפָנֶיךָ  
אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה אֶל-עִיר קְבָרוֹת אֲבוֹתַי וְאַבְנֶנָּה:

5. wa'omar lamelek `im-`al-hamelek tob w'im-yitab `ab'd'ak l'phaneyak  
'asher tish'lacheni `el-Yahudah `el-`ir qib'roth `abothay w'eb'nenah.

**Neh2:5** And I said to the king, If it please the king, and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Yahudah, to the city of my father's tombs, that I may build it.

<5> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.

5 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon, kai ei agathynthēsetai ho pais sou  
And I said to the king, If it be upon the king for good, and if shall seem good your servant  
enōpion sou hōste pempasai auton eis Iouda eis polin mnēmeiōn paterōn mou,  
before you, so as to send him to Judah, to the city of the sepulchres of my fathers,  
kai anoikodomēsō autēn.  
then I shall rebuild it.

וְיִשְׁׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִבְנֶה אֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה  
וְיִשְׁׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִבְנֶה אֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה

וְיִשְׁׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִבְנֶה אֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה  
וְיִשְׁׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִבְנֶה אֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה וְאֶת הַיְּהוּדָה









יאָאָבּוּא אֶל-יְרוּשָׁלַם וְאָהִי-שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה:

11. wa'abo' 'el-Y'rushalam wa'ehi-sham yamim sh'loshah.

Neh2:11 So I came to Yerushalam and was there three days.

<11> Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

11 Kai ēlthon eis Ierousalēm kai ēmēn ekei hēmeras treis.

And I came unto Jerusalem, and I was there days three.

יבִּוּאָקוּם לַיְלָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי  
וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֵלֵהִי נֹתֵן אֶל-לְבָבִי לַעֲשׂוֹת לְיְרוּשָׁלַם  
וּבַהֲמָה אֵינִן עִמִּי כִּי אִם-הִבְהַמָּה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ:

12. wa'aqum lay'lah 'ani wa'anashim m'at `imi w'lo'-higad'ti l'adam mah 'Elohay nothen 'el-libi la'asoth liY'rushalam ub'hemah 'eyn `imi ki 'im-hab'hemah 'asher 'ani rokeb bah.

Neh2:12 And I arose in the night, I and a few men with me.

I did not tell any man what my El was putting into my heart to do for Yerushalam and there was no beast with me except the beast on which I was riding upon it.

<12> καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ·

καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραηλ, καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος, ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.

12 kai anestēn nyktos egō kai andres oligoi met' emou;

And I rose up at night, I and men a few with me.

kai ouk apēggeila anthrōpō ti ho theos didōsin eis kardian mou tou poiēsai meta tou Israēl,

And I did not report to a man what Elohim put it into my heart to do with Israel.

kai ktēnos ouk estin met' emou ei mē to ktēnos, hō egō epibainō ep' autō.

And beast no there is with me, except the beast which I mounted upon it.

יִגְוֹאֲצָאָהּ בְּשַׁעַר-הַגֵּיאַ לַיְלָה וְאֶל-פְּנֵי עֵינַי הַתִּנְיָן  
וְאֶל-שַׁעַר הָאֲשָׁפֹת וְאָהִי שֹׁבֵר בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם  
אֲשֶׁר-הִמְפְּרוּצִים וְשִׁעָרֶיהָ אֶכְלוּ בְּאֵשׁ:

13. wa'ets'ah b'sha`ar-hagay' lay'lah w'el-p'ney `eyn hatanin w'el-sha`ar ha'ash'poth wa'ehi sober b'chomoth Y'rushalam 'asher-ham'phorwatsim ush'`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:13 And I went out by night in the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung gate, and I was examining the walls of Yerushalam which they were broken down, and its gates were consumed by fire.

<13> καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ,



w'lakohanim w'lachorim w'las'ganim ul'yether `oseh ham'la'kah `ad-ken lo' higad'ti.

**Neh2:16** And the officials did not know where I had gone or what I had done; nor had I as yet told it to the Yahudim, or to the priests, or to the nobles, or to the officials or to the rest who did the work.

<16> καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.

16 kai hoi phylassontes ouk egnōsan ti e poreuthēn kai ti egō poiō, kai tois Ioudaiōis

And the ones guarding did not know why I went, and what I was doing. And to the Jews,

kai tois hierousin kai tois entimois kai tois stratēgois

and to the priests, and to the important ones, and to the commandants,

kai tois kataloipois tois poiousin ta erga heōs tote ouk apēggeila.

and to the rest of the ones doing the works until then, I did not report.

אָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־הַבְּרִי הַמֶּלֶךְ  
:אָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־הַבְּרִי הַמֶּלֶךְ

יִזְוֹאוּמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֵאִים הָרַעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חָרְבָה וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָה בְּאֵשׁ לְכוּ וּנְבַנֶּה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיָה עוֹד חָרְבָה:

17. wa'omar 'alehem 'atem ro'im hara'ah 'asher 'anach'nu bah 'asher Y'rushalam charebah

ush'areyah nits'thu ba'esh l'ku w'nib'neh 'eth-chomath Y'rushalam w'lo'-nih'yeh `od cher'pah.

**Neh2:17** Then I said to them, You see the distress that we are in it, that Yerushalam is desolate and its gates burned by fire.

Come, let us build the wall of Yerushalam so that we shall be no more a reproach.

<17> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πὼς Ἰερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί·

δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

17 kai eipa pros autous Hymeis blepete ten ponērian, en hē esmen en autē,

Then I said to them, You see this wickedness in which we are in it,

pōs Ierousalēm erēmos kai hai pylai autēs edothēsan pyri; deute

how Jerusalem is desolate, and its gates were given to fire. Come,

kai dioikodomēsōmen to teichos Ierousalēm, kai ouk esometha eti oneidos.

and let us build throughout the wall of Jerusalem! and we shall not be any longer for scorn.

יְחַזְקוּ אֶת־יְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־הַבְּרִי הַמֶּלֶךְ  
:יְחַזְקוּ אֶת־יְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־הַבְּרִי הַמֶּלֶךְ

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לִי וַיֵּאמְרוּ נָקוּם וּבְנִינוּ וַיִּחְזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה: פ

18. wa'agid lahem 'eth-yad 'Elohay 'asher-hi' tobah `alay w'aph-dib'rey hamelek

'asher 'amar-li wayo'm'ru naqum ubaninu way'chaz'qu y'deyhem latobah.

**Neh2:18** Then I told them of the hand of my El which was good upon me and also about the king's words which he had spoken to me.

Then they said, Let us arise and build. So they put their hands to the good work.

<18> καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,



καὶ ἡμεῖς δούλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν·

καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλημ.

20 kai epestrepsa autois logon kai eipa autois Ho theos tou ouranou,

And I returned to them a word, and I said to them, The El of heaven,

autos euodōsei hēmin, kai hēmeis douloi autou katharoi, kai oikodomēsomen;

he shall prosper the way for us. And we his servants are pure, and we shall build,

kai hymin ouk estin meris kai dikaiosynē kai mnēmosynon en Ierousalēm.

and to you there is no portion, nor judicial right, nor a memorial in Jerusalem.



# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 3

שׁוֹמְרֵי הַשָּׁעָרִים וְאֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים  
 וְיִבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאֵן הַמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו  
 וַעֲד־מִגְדָּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדָּל חַנְנְאֵל׃ ׀

1. wayaqam 'El'yashib hakohen hagadol w'echayu hakohanim wayib'nu 'eth-sha`ar hatso'n hemah qid'shuhu waya`midu dal'thothayu w'`ad-mig'dal hame'ah qid'shuhu `ad mig'dal Chanan'El.

**Neh3:1** Then Eliashib the high priest arose with his brothers the priests and built the sheep gate; they consecrated it and hung its doors. they consecrated it to the tower of the Hundred and to the tower of Chanan'El.

<3:1> Καὶ ἀνέστη Ἐλισοῦβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγίασαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου Ἀνανεῆλ

1 Kai anestē Elisoub ho hierous ho megas kai hoi adelphoi autou hoi hierois  
 And rose up Eliashib the priest great, and his brethren the priests,  
 kai ōkodomēsan tēn pylēn tēn probatikēn; autoi hēgiasan autēn kai estēsan thyras autēs  
 and they constructed the gate sheep; they sanctified it, and they set its doors;  
 kai heōs pyrgou tōn hekaton hēgiasan heōs pyrgou Ananeēl  
 even unto the tower of the hundred they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

בְּעַל־יָדוֹ בְּנוּ אֲנָשֵׁי יְרִיחוֹ ׀ וְעַל־יָדוֹ בְּנָה זַכָּכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃ ׀

2. w'al-yado banu 'an'shey Y'recho s w'al-yado banah Zakkur ben-'Im'ri.

**Neh3:2** And next to his hands the men of Jericho built, and next to his hands Zakkur the son of Imri built.

<2> καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱεριχῶ καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχουρ υἱοῦ Ἀμαρι.

2 kai epi cheiras huiōn andrōn Ierichō  
 And they builded by the side of sons of men of Jericho;  
 kai epi cheiras huiōn Zakchour huiou Amari.  
 and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַדְּגָיִם בְּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה הַמָּה קִרְיָהוּ  
 וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו מִנְעוּלָיו וַיְבָרִיחֻהוּ׃ ׀

3. w'eth sha`ar hadagim banu b'ney Hass'na'ah hemah qeruhu waya`midu dal'thothayu man'ulayu ub'richayu.



**Neh3:3** And the sons of Hassenaah built the fish gate;  
they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

3> καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανα·  
αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

3 kai tēn pylēn tēn ichthyēran ōkodomēsan huiōi Asana;

And the gate fish constructed the sons of Hassenaah;

autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochloous autēs.  
they roofed it, and they set its doors, and its bolts, and its bars.

חֲזַקוֹתֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם  
וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם  
וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם

דְּוַעֲלֵי־יָדָם הֶחְזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶן־הַקּוֹיָן ׀  
וְעַל־יָדָם הֶחְזִיק מְשָׁלָם בֶּן־בְּרֶכְיָה בֶן־מְשִׁיזַבְּאֵל ׀  
וְעַל־יָדָם הֶחְזִיק צְדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ ׀

4. w'`al-yadam hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots s w'`al-yadam hecheziq  
M'shullam ben-Berek'Yah ben-M'sheyzab'El s w'`al-yadam hecheziq Tsadoq ben-Ba`ana'.

**Neh3:4** And next to their hands Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired.  
And next to their hands Meshullam the son of BerekYah the son of Meshezab'El repaired.  
And next to their hands Tsadoq the son of Baana repaired.

4> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ ἀπὸ Παμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ἀκως.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Μοσολλαμ υἱὸς Βαραχιου υἱοῦ Μασεζεβηλ.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Σαδωκ υἱὸς Βαανα.

4 kai epi cheira autōn kateschen apo Ramōth huios Ouria huiou Akōs.

And next their hands the order reached to Ramoth the son of Urijah, the son of Kos;

kai epi cheira autōn kateschen Mosollam huios Barachiou

and next their hands the order reached to Meshullam the son of Barchiah,

huiou Masezebēl. kai epi cheira autōn kateschen Sadōk huios Baana.

the son of Meshezabeel; and next their hands the order reached Zadok the son of Baana.

וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם  
וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם

הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם  
וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם  
וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם וְיָמֵי הַיָּם

5. w'`al-yadam hecheziqu haT'qo'im w'adireyhem lo'-hebi'u tsauaram ba`abodath 'adoneyhem.

**Neh3:5** And next to their hands the Tekoites repaired,  
but their nobles did not put their necks to the work of their masters.

5> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωιν,  
καὶ ἀδωρημ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

5 kai epi cheira autōn kateschosan hoi Thekōin,

and next their hands the order reached the Tekoites;

kai adōrēem ouk eisēnegkan trachēlon autōn eis douleian autōn.  
but the Adorim applied not their neck into their service.

חֲפָז־וַיִּשׂוּ אֶת־עַמּוּדֵי הַשַּׁעַר וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם  
:יִבְנֶה־בָּרִיחָיו וְיִבְנֶה־בָּרִיחָיו וְיִבְנֶה־בָּרִיחָיו וְיִבְנֶה־בָּרִיחָיו

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

6. w'eth sha`ar hay'shanah hecheziqu Yoyada` ben-Paseach  
uM'shullam ben-B'sod'Yah hemah qeruhu waya`amidu dal'thothayu uman`ulayu ub'richayu.

Neh3:6 And Yoyada the son of Paseach and Meshullam the son of BesodeYah repaired the old gate; they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

<6> καὶ τὴν πύλην τοῦ Ἰσανα ἐκράτησαν Ἰοῖδα υἱὸς Φασεκ καὶ Μεσουλαμ υἱὸς Βασωδια· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

6 kai tēn pylēn tou Isana ekratēsan Ioida huioi Phasek kai Mesoulam huioi Basōdia;

And the gate of Jasanah repaired Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Bosodeiah.

autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.

They roofed it, and set its doors, and its bolts, and its bars.

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם  
:וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

7. w`al-yadam hecheziqu M'lat'Yah haGib'`oni w'Yadon haMeronothi 'an'shey Gib'`on  
w'haMits'pah l'kise' pachath `eber hanahar.

Neh3:7 And near their hands MelatYah the Gibeonite and Yadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mitspah, repaired to the throne of the governor on this side the river.

<7> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μελτίας ὁ Γαβαωνίτης, καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τοῦ Γαβαὼν καὶ τοῦ Μασφὰ ἕως θρόνον τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.

7 kai epi cheira autōn ekratēsan Maltias ho Gabaōnitēs, kai Euarōn ho Mēronothititēs,

And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite, and Jadon the Meronothite,

handres tou Gabaōn kai tou Maspha eōs thronon tou harchontos tou peran tou potamou.

the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the ruler of the other side of the river.

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם  
:וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם וְיָרְדוּ בָּן־פְּסָם

8. `al-yado hecheziqu `Uzzi'El ben-Char'haYah tsor'phim s w`al-yado  
hecheziqu Chanan'Yah ben-haraqachim waya`az'bu Y'rushalam `ad hachomah har'chabah.

Neh3:8 Next to his hand Uzzi'El the son of CharhaYah of the goldsmiths repaired. And next to his hand ChananYah the son of one of the perfumers, repaired, and they restored Yerushalam unto the broad wall.

<8> καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Οἰζιὴλ υἱὸς Αραχίου πυρωτῶν.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεῖμ,  
καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος.

8 kai par auton parmsphalisato Oziēl huios Arachion purōtōn  
And next to him Uzziel repaired, son of Harhaiah of the smiths,  
kai epi cheira autōn ekratēsen Ananias huios tou Rōkeim,  
and near his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,  
kai katelipon Ierousalēm heōs tou teichous tou plateos.  
and they established Jerusalem unto the wall broad.

טועל-יָדָם הַחֲזִיק רִפְיָה בֶן-חֹר שָׂר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם  
9. w'al-yadam hecheziaq R'phaYah ben-Chur sar chatsi pelek Y'rushalam.

**Neh3:9** And next to their hands RephaYah the son of Chur, the ruler of half the part of Yerushalam, repaired.

<9> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ραφαῖα υἱὸς Σοῦρ, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλημ.  
9 kai epi cheira autōn ekratēsen Raphaia huios Sour,  
near their hand Rephaiah repaired, son of Hur,  
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm.  
And ruler of half of the place round about Jerusalem.

יועל-יָדָם הַחֲזִיק יְדָיָה בֶן-חַרוּמָף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ ם  
10. w'al-yadam hecheziaq Y'daYah ben-Charumaph w'neged beytho s  
w'al-yado hecheziaq Chattush ben-Chashab'n'Yah.

**Neh3:10** And next to their hands YedaYah the son of Charumaph repaired opposite his house.  
And next to his hand Chattush the son of ChashabneYah repaired.

<10> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαῖα υἱὸς Ἐρωμαφ καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀτους υἱὸς Ἀσβανία.  
10 kai epi cheira autōn ekratēsen Iedaia huios Erōmaph kai katenanti oikias autou.  
And near their hand Jediah repaired, son of Harumaph, even against his house.  
kai epi cheira autou ekratēsen Atous huios Asbania.  
And near his hand Hattush repaired, son of Hashabniah.

יָא מִקְדָּה שְׁנִית הַחֲזִיק מִלְפְּנֵיהּ בֶן-חָרָם  
וְחֲשׂוּב בֶן-פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מְגִדָּל הַתְּנַוְרִים: ם  
11. midah shenith hecheziaq Mal'kiYah ben-Charim  
w'Chashub ben-Pachath mo'ab w'eth mig'dal hatanurim.

**11. midah shenith hecheziaq Mal'kiYah ben-Charim  
w'Chashub ben-Pachath mo'ab w'eth mig'dal hatanurim.**

**Neh3:11** MalkiYah the son of Charim and Chashub the son of Pachath-moab repaired another piece and the tower of furnaces.

<11> καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχίας υἱὸς Ἡραμ καὶ Ἀσουβ υἱὸς Φααθμωαβ καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουριμ.

11 kai deuterōs ekratēsen Melchias huios Ēram

And measured section a second repaired Malchijah son of Harim

kai Asoub huios Phaathmōab kai heōs pyrgou tōn thannourim.

and Hashub son of Pahath-moab, even unto the tower of the furnaces.

כַּזָּא מְלַחְיָא בֶּן־חַרִּים וְחָשׁוּב בֶּן־פַּחַת־מוֹאָב יָרְמָה אֶת־הַמְּצִיבָה וְאֶת־הַמִּצְדָּה הַזֶּה וְעַד־מִצְדַּת הַתְּנֹרֹת

יבועל-ידו החזיק שלום בן-הלוחש שר חצי פלך ירושלם הוא ובנותיו: ם

12. w'al-yado hecheziaq Shallum ben-Hallochesh sar chatsi pelek Y'rushalam hu' ub'nothayu.

**Neh3:12** Next to his hand Shallum the son of Hallochesh, the ruler of the half part of Yerushalam, repaired, he and his daughters.

<12> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλουμ υἱὸς Ἀλλωης ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Ἱερουσαλημ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

12 kai epi cheira autou ekratēsen Saloum huios Allōēs

And near his hand Shallum repaired, son of Haloheh,

archōn hēmisious perichōrou Ierousalēm, autos kai hai thygateres autou.

ruler of half the place round about Jerusalem, he and his daughters.

יגאת שער הנאי החזיק חנון וישיבי זנוח המה בנוהו ויעמידו דלתתיו מנעליו ובריחיו ואף אמה בחומה עד שער השפות:

13. 'eth sha`ar hagay' hecheziaq Chanun w'yosh'bey Zanoach hemah banuhu waya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eleph `amah bachomah `ad sha`ar hashaphoth.

**Neh3:13** Chanun and the inhabitants of Zanoach repaired the valley gate. They built it and hung its doors with its bolts and its bars, and a thousand cubits of the wall to the dung gate.

<13> τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἄνουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω· αὐτοὶ ὤκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλείθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας.

13 tēn pylēn tēs pharaggos ekratēsan Anoun kai hoi katoikountes Zanō;

The gate of the ravine Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah;

autoi ōkodomēsan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs

they constructed it, and set its doors, and its bolts,

kai mochloous autēs kai chiliuous pēcheis en tō teichei heōs pylēs tēs koprias.

and its bars, and a thousand cubits of the wall unto the gate dung.

יָרְמָה אֶת־הַמְּצִיבָה וְאֶת־הַמִּצְדָּה הַזֶּה וְעַד־מִצְדַּת הַתְּנֹרֹת וְיָבֹעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק שְׁלֹמֹה בֶּן־הַלּוּחֵשׁ שָׂרֵץ חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם הוּא וּבָנוֹתָיו׃ ם

יד ואת שער האשפות החזיק מלכיה בן-רכב שר פלך  
 בית-הכרם הוא יבננו ויעמיד דלתתיו מנעליו ובריחיו: ם

14. w'eth sha`ar ha'ash'poth hecheziq Mal'kiYah ben-Rekab sar pelek Beyth-hakarem hu' yib'nenu w'ya`amid dal'thothayu man`ulayu ub'richayu.

**Neh3:14** And MalkiYah the son of Rekab, the ruler of the part of Beyth-hakerem repaired the dung gate. He built it and hung its doors with its bolts and its bars.

<14> καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

14 kai tēn pylēn tēs koprias ekratēsen Melchia huios Rēchab archōn perichōrou  
 And the gate dung Malchiah repaired, son of Rechab, ruler of a place round about Bēthacharm, autos kai hoi huioi autou, kai eskepasan autēn  
 Beth-heccerem, he and his sons; and they sheltered it,  
 kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.  
 and set its doors, and its bolts, and its bars.

15 תְּשַׁלַּח לְבִנְיָם הַמְּעַלֹּת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד: ם  
 ויטללנו ויעמידו דלתתיו מנעליו ובריחיו ואת חומת ברכת  
 טו ואת שער העין החזיק שלון בן-פלחיה שר פלך המצפה הוא יבננו  
 ויטללנו ויעמידו דלתתיו מנעליו ובריחיו ואת חומת ברכת  
 המשלח לבני-המלך ועד-המעלות היורדות מעיר דָּוִד: ם

15. w'eth sha`ar ha`ayin hecheziq Shallun ben-Kal-chozeh sar pelek haMits'pah hu' yib'nenu wital'enu w'ya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eth chomath b'rekath haShelach l'gan-hamelek w`ad-hama`aloth hayor'doth me`ir Dawid.

**Neh3:15** And Shallun the son of Kal-chozeh, the ruler of the part of Mitspah, repaired the fountain gate. He built it, covered it and hung its doors with its bolts and its bars, and the wall of the pool of Shelah at the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of Dawid.

<15> Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Χολεζε, ἄρχω μέρους τῆς Μασφά. αὐτοῖς ἐξωκοδόμησεν αὐτήν καὶ ἐστέγασαν αὐτήν καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλῖος αὐτῆς. καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆ κουρᾶ τοῦ βασιλέως καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

15 tēn pylēn de tēs pēgēs ēsthalisato Salōmōn huios Choleze,  
 And the gate of the spring was safeguarded by Solomon son of Col-hoze, archō merous tēs Mastha. autois ekōkodomēsen autēn kai estegasan autēn kai estēse tas thuras autēs ruler of part of Mizpah; he built it, and roofed it, and set its doors,  
 kai mochlios autēs. kai to teichos kolymbēthras tōn kōdiōn tē kourā tou basileōs  
 and its bars, and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king,  
 kai heōs tōn klimakōn tōn katabainousōn apo poleōs Dawid.  
 and unto the stairways of the ones going down from the city of David.

16 ויטללנו ויעמידו דלתתיו מנעליו ובריחיו ואת חומת ברכת  
 המשלח לבני-המלך ועד-המעלות היורדות מעיר דָּוִד: ם



טז אַחַרְיֹו הַחַזִּיק בְּחֶמְיָה בֶּן-עֲזֻבּוּק שֶׁר חֲצִי פֶלֶךְ בֵּית-צוּר עַד-נִגְדָּד  
 קִבְרֵי הַיָּוִד וְעַד-הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגְּבֻרִים: ם

16. 'acharayu hecheziq N'chem'Yah ben-`Az'buq sar chatsi pelek Beyth-tsur `ad-neged qib'rey Dawid w'`ad-hab'rekah ha`asuyah w'`ad beyth hagiborim.

**Neh3:16** After him NechemYah the son of Azbuq, the ruler of half the part of Beyth-tsur, repaired in front of the tombs of Dawid, and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

<16> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβουχ ἄρχων ἡμίσιος περιχώρου Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγонуίας καὶ ἕως Βηθαγγαβαριμ.

16 opisō autou ektratēsen Neemias huios Azabouch archōn hēmious perichōrou Bēthsour After him Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half the place round about Beth-zur, heōs kēpou taphou Dauid kai heōs tēs kolymbēthras tēs gegonuias unto the garden of the burying-place of David, and unto the pool being built by man, kai heōs Bēthaggabarim. and unto the house of the mighty ones.

יז אַחַרְיֹו הַחַזִּיקוּ הַלְוִיִּם רְחֻם בֶּן-בְּנֵי  
 עַל-יָדוֹ הַחַזִּיק חֲשַׁבְיָה שֶׁר חֲצִי פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְפּוֹ: ם

17. 'acharayu hecheziq haL'wiyim R'chum ben-Bani `al-yado hecheziq Chashab'Yah sar-chatsi-phelek Q`ilah l'phil'ko.

**Neh3:17** After him the Levites, Rechum the son of Bani repaired. Next to his hand ChashabYah, the ruler of half the part of Qeilah, repaired for his part.

<17> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ραουμ υἱὸς Βανι. ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ασαβια ἄρχων ἡμίσιος περιχώρου Κεῖλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.

17 opisō autou ektratēsan hoi Leuitai, Raoum huios Bani. After him repaired the Levites – Rehum son of Bani; epi cheira autou ektratēsen Asabia archōn hēmious perichōrou Keila near his hand Hashabiah repaired, ruler of half the place round about Keilah, tō perichōrō autou. to the place round about him.

יח אַחַרְיֹו הַחַזִּיקוּ אֶחְיָהֶם בְּנֵי חֲנָדָד שֶׁר חֲצִי פֶלֶךְ קְעִילָה: ם

18. 'acharayu hecheziq 'acheyhem Bauay ben-Chenadad sar chatsi pelek Q`ilah.

**Neh3:18** After him repaired their brothers Bavvai the son of Henadad, the ruler of the half of the part of Keilah.

<18> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ ἄρχων ἡμίσιος περιχώρου Κεῖλα.

18 met' auton ektratēsan adelphoi autōn Beni huios Ēnadad And after him repaired their brethren – Bavai son of Henadad,



archōn hēmīsous perichōrou Keila.  
ruler of half the place round about Keilah.

xכזגו אאז אגהאג אגו סזגזג-גג אגסו זאזג-גו אגסאזגזג 19  
זגזג אגזג אגזג אגזג:

יטוֹיִחֲזִיק עַל-יָדוֹ עֶזֶר בֶּן-יֵשׁוּעַ שָׂר הַמְצַפָּה מִדָּה שְׁנִית  
מִנְגַּד עַל־ת הַנֶּשֶׁק הַמְקֻצָּע: ס

19. way'chazeq `al-yado `Ezer ben-Yeshu`a sar haMits'pah  
midah shenith mineged `aloth hanesheq hamiq'tso`a.

**Neh3:19** And next to his hand Ezer the son of Yeshua, the ruler of Mitspah, repaired another piece in front of the ascent of the armory at the corner.

<19> καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζουρ υἱὸς Ἰησοῦ ἀρχων τοῦ Μασφε, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

19 kai ekratēsen epi cheira autou Azour huios Iēsou archōn tou Masphe,  
And repaired near his hand Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah

metron deuteron pyrgou anabaseōs tēs synaptousēs tēs gōnias.

measured section a second of the tower of ascent, where it meets the corner.

xכזגו אאז אגזג-גג אגזגזג אגזגזג אגזגזג 20  
זגזג אגזג אגזג אגזג:

כאֲחֲרָיו הִחְרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן-זַבַּי מִדָּה שְׁנִית  
מִן-הַמְקֻצָּע עַד-פֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: ס

20. 'acharayu hecherah hecheziq Baruk ben-Zabbay midah shenith  
min-hamiq'tso`a `ad-pethach beyth 'El'yashib hakohen hagadol.

**Neh3:20** After him Baruch the son of Zabbai zealously repaired another piece, from the corner to the door of the house of Eliashib the high priest.

<20> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

20 met' auton ekratēsen Barouch huios Zabou metron deuteron

After him Baruch repaired, son of Zabbai measured section a second

apo tēs gōnias heōs thyras Bēthelisoub tou hierēōs tou megalou.

from the corner unto the door of the house of Eliashib the priest great.

xכזגו אאז אגזג-גג אגזגזג אגזגזג אגזגזג 21  
זגזג אגזג אגזג אגזג:

כאֲחֲרָיו הִחְזִיק מֵרְמוֹת בֶּן-אֲוִרְיָה בֶּן-הַקּוֹץ מִדָּה שְׁנִית  
מִפֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב וְעַד-תְּכַלִּית בֵּית אֱלִישִׁיב: ס

21. 'acharayu hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots  
midah shenith mipethach beyth 'El'yashib w'`ad-tak'lith beyth 'El'yashib.

**Neh3:21** After him Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired another piece, from the door of Eliashib's house even to the end of Eliashib's house.

<21> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως μέτρον δεύτερον

ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελισουβ.

21 met' auton ektratēsen Meramōth huios Ouria huiou Akōs metron deuteron

And after him Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos measured section a second,

apo thyras Bēthelisoub heōs ekleipseōs Bēthelisoub.

from the door of the house of Eliashib unto the completion of the house of Eliashib.

22 וְאַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֶּפֶר:

כַּבִּי וְאַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֶּפֶר:

22. w'acharayu hecheziq hakohanim 'an'shey hakikar.

Neh3:22 And after him the priests, the men of the valley, repaired.

<22> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἀχεχαρ.

22 kai met' auton ektratēsan hoi hierēis andres Achechar.

And after him repaired the priests, the men of Ekchechar.

23 וְאַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵימִן וְחֶשְׁבִּיב נֶגֶד בֵּיתָם

וְאַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵימִן וְחֶשְׁבִּיב נֶגֶד בֵּיתָם

כַּבִּי וְאַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵימִן וְחֶשְׁבִּיב נֶגֶד בֵּיתָם

וְאַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵימִן וְחֶשְׁבִּיב נֶגֶד בֵּיתָם

23. 'acharayu hecheziq Bin'yamin w'Chashshub neged beytham s

'acharayu hecheziq `Azar'Yah ben-Ma`aseYah ben-`Anan'Yah 'etsel beytho.

Neh3:23 After them Benjamin and Chashshub repaired in front of their house.

After them AzarYah the son of MaaseYah, son of AnanYah, repaired beside his house.

<23> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμιν καὶ Ἀσουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρια υἱὸς Μασσηα υἱοῦ Ἀνανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

23 kai met' auton ektratēsen Benjamin kai Asoub katenanti oikou autōn.

And after him Benjamin repaired and Hashub over against their house.

met' auton ektratēsen Azaria huios Maasēa huiou Anania echomena oikou autou.

And after them Azariah repaired, son of Maaseiah, son of Ananiah, next to his house.

24 וְאַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵי חֶנָּדָד מִקְּדָה שְׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה

וְאַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵי חֶנָּדָד מִקְּדָה שְׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה

עַד-הַמִּקְצוּעַ וְעַד-הַפִּנָּה:

עַד-הַמִּקְצוּעַ וְעַד-הַפִּנָּה:

24. 'acharayu hecheziq Binuy ben-Chenadad midah shenith mibeyth 'Azar'Yah `ad-hamiq'tso`a

w'`ad-hapinah.

Neh3:24 After him Binnui the son of Chenadad repaired another piece,

from the house of AzarYah to the corner, even to the tower.

<24> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανι υἱὸς Ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρια

ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

24 met' auton ektratēsen Bani huios Ēnadad metron deuteron

And after him Binnui repaired, son of Henadad measured section a second,

apo Bēthazaria heōs tēs gōnias kai heōs tēs kampēs

from the house of Azariah unto the corner, and unto the curve.

כַּחַפְּלָל בֶּן־אוּזַי מְנַגֵּד הַמְּקִצוּעַ וְהַמְּגֹדֵל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת  
הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמִּטְרָה אֲחֵרָיו פְּדָיָה בֶּן־פְּרָעֵשׁ: ס

25. Palal ben-'Uzay mineged hamiq'tso`a w'hamig'dal hayotse' mibeyth hamelek ha`el'yon  
'asher lachatsar hamatarah 'acharayu P'daYah ben-Par`osh.

Neh3:25 Palal the son of Uzai repaired in front of the corner  
and the tower which sticks out from the upper house of the king, which is by the court of the guard.  
After him PedaiYah the son of Parosh repaired.

<25> Φαλαλ υἱοῦ Ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως  
ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαῖα υἱὸς Φορος.

25 Phalal huiou Euzai ex enantias tēs gōnias,

Palal son of Uzai, right opposite the corner,

kai ho pyrgos ho exechōn ek tou oikou tou basileōs

and the tower, the one protruding from out of the house of the king,

ho anōteros ho tēs aulēs tēs phylakēs. kai met' auton Phadaia huios Phoros.

higher than the courtyard of the prison. And after him Pedaiah son of Parosh.

כּוֹוְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעֵפְלָ עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמְּזֻרָח  
וְהַמְּגֹדֵל הַיּוֹצֵא: ס

26. w'han'thinim hayu yosh'bim ba'Ophel `ad neged sha`ar hamayim lamiz'rach  
w'hamig'dal hayotse'.

Neh3:26 And the temple servants were dwelling in Ophel repaired  
to the front of the water gate toward the east and the tower that sticks out.

<26> καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὀφθαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς,  
καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

26 kai hoi nathinim ēsan oikountes en tō Ōphal heōs kēpou pylēs tou hydatos eis anatos,

And the Nethinim were living in Ophel, as far as the garden of the water-gate to the east,

kai ho pyrgos ho exechōn.

and the tower protruding.

כּז אֲחֵרָיו הַחֲזִיקוּ הַתְּקִיעִים מִדָּה שְׁנִית מְנַגֵּד הַמְּגֹדֵל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא  
וְעַד חוֹמַת הָעֵפְלָ:

27. 'acharayu hecheziqu haT'go`im midah shenith mineged hamig'dal hagadol hayotse'  
w'ad chomath ha'Ophel.

Neh3:27 After them the Tekoites repaired another piece in front of the great tower that sticks out

and to the wall of Ophel.

<27> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκῶν μέτρον δεύτερον  
ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα.

27 met' auton ekratēsan hoi Thekōin metron deutron

And after them repaired the Tekoites measured section a second,

ex enantias tou pyrgou tou megalou tou exechontos kai heōs tou teichous tou Ophla.  
right opposite the tower great protruding, and unto the wall of Ophel.

יֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל 28

כח מעל שער הסוסים החזיקו הכהנים איש לנגד ביתו: ם

28. me'al sha'ar hasusim hecheziqu hakohanim 'ish l'neged beytho.

Neh3:28 Above the horse gate the priests repaired, every man in front of his house.

<28> ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

28 anōteron pylēs tōn hippōn ekratēsan hoi hierēis, anēr ex enantias oikou autou.

Upward of the gate of the horses repaired the priests, every man right opposite his own house.

יֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל 29

חֲסִידָא וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל

כט אחריו החזיק צדוק בן-אמר נגד ביתו ם

ואחריו החזיק שמעיה בן-שכניה שמר שער המזרח: ם

29. 'acharayu hecheziqu Tsadoq ben-Immer neged beytho s

w'acharayu hecheziqu Sh'ma'Yah ben-Sh'kan'Yah shomer sha'ar hamiz'rach.

Neh3:29 After them Tsadoq the son of Immer repaired in front of his house.

And after him ShemaYah the son of ShekanYah, the keeper of the east gate, repaired.

<29> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαῖα υἱὸς Σεχενία φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς.

29 met' auton ekratēsen Saddouk huioḡ Emmēr ex enantias oikou autou.

And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite his own house.

kai met' auton ekratēsen Samaia huioḡ Sechenia phylax tēs pylēs tēs anatolēs.

And after him Shemaiah repaired, son of Shechaniah, keeper of the gate east.

יֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל 30

יֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל וְיֶזְרַעֵל

לאחרי החזיק חנניה בן-שלמיה וחנון בן-צלף הנשוי מדה שני ם

אחריו החזיק משלם בן-ברכיה נגד נשפתו: ם

30. 'acharey hecheziqu Chanan'Yah ben-Shelem'Yah w'Chanun ben-Tsalaph hashishi midah sheni s

'acharayu hecheziqu M'shullam ben-Berek'Yah neged nish'katho.

Neh3:30 After him ChananYah the son of ShelemYah, and Chanun the sixth son of Tsalaph,

repaired another piece. After him Meshullam the son of BerekYah repaired in front of his chamber.

<30> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμῖα καὶ Ἀνοῦμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον.  
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλάμ υἱὸς Βαρχία ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.

30 met' auton ektratēsen Anania huios Selemia

And after him Hananiah repaired, son of Shelemiah,

kai Anoum huios Seleph ho hektos metron deutron.

and Hanun son of Zalaph the sixth son, measured section a second.

met' auton ektratēsen Mesoulam huios Barchia ex enantias gazophylakiou autou.

And after him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite his treasury.

31 מְשֻׁלָּם בֶּרֶךְיָהוּ אֶת־הַמְּסֻלָּם בֶּרֶךְיָהוּ אֶת־הַמְּסֻלָּם  
 אֶת־הַמְּסֻלָּם אֶת־הַמְּסֻלָּם אֶת־הַמְּסֻלָּם אֶת־הַמְּסֻלָּם  
 לְאַחֲרֵי הַחֲזִיק מִלְּפָנֶיהָ בֶּן־הַצֶּרֶף עַד־בֵּית הַנְּתִינִים  
 וְהַרְכָּלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִית הַפְּנָה:

31. 'acharey hecheziaq Mal'kiYah ben-hatsor'phi `ad-beyth han'thinim w'harok'lim neged sha`ar haMiph'qad w`ad `aliath hapinah.

Neh3:31 After him Malchijah, the goldsmith's son, repaired to the house of the temple servants and of the merchants, in front of the inspection gate and to the going up of the corner.

<31> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι ἕως Βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.

31 met' auton ektratēsen Melchia huios tou Saraphi heōs Bēthanathinim

And after him Malchiah repaired, son of Sarefi, unto the house of the Nethinim,

kai hoi hropopōlai apenanti pylēs tou Maphekad kai heōs anabaseōs tēs kampēs.

and of the traders, before the gate of Miphkad, and unto the ascending of the curve.

32 לֵב וּבֵין עֲלִית הַפְּנָה לְשַׁעַר הַצֶּאֱן הַחֲזִיקוּ הַצֶּרֶפִּים וְהַרְכָּלִים: פ  
 32 מְשֻׁלָּם בֶּרֶךְיָהוּ אֶת־הַמְּסֻלָּם בֶּרֶךְיָהוּ אֶת־הַמְּסֻלָּם אֶת־הַמְּסֻלָּם אֶת־הַמְּסֻלָּם

32. ubeyn `aliath hapinah l'sha`ar hatso'n hecheziaqu hatsor'phim w'harok'lim.

Neh3:32 And between the going up of the corner to the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

<32> καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

32 kai ana meson anabaseōs tēs pylēs tēs probatikēs ektratēsan hoi chalkeis kai hoi hropopōlai.

And between the ascending of the gate sheep repaired the braziers and the traders.



# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 4

אֲשֶׁר-בָּנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ Neh3:33  
אֲשֶׁר-בָּנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ

לְגוֹיָהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סְנַבְלַט כִּי-אֲנַחְנוּ בּוֹנִים אֶת-הַחֹמָה  
וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיְהוּדִים:

1. (3:33 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat ki-'anach'nu bonim 'eth-hachomah wayichar lo wayik`as har'beh wayal`eg `al-haYahudim.

**Neh4:1** Now it came about that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly displeased and mocked the Yahudim.

<33> Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξέγελα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις.

33 Kai egeneto hēnika ēkousen Sanaballat hoti hēmeis oikodomoumen to teichos, And it came to pass when Sanballat heard that we were building the wall,

kai ponēron ēn autō, kai ōrgisthē epi poly that it was grievous to him, and he was angry very much,

kai exegela epi tois Ioudaiois.

and he was laughing out loud over the Jews.

אֲשֶׁר-בָּנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ 34  
אֲשֶׁר-בָּנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ  
אֲשֶׁר-בָּנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ וְאֲנִי-בָנִים-לָנוּ

לֵד וַיֹּאמֶר לְפָנַי אֲחִיו וַחֲבֵירָיו וַיֹּאמֶר מָה הַיְהוּדִים  
הַאֲמַלְלִים עֲשִׂים הַנְּעֻזְבוּ לָהֶם הַיִּזְבָּחוֹ הַיִּכְלוּ בַיּוֹם הַיְחִי  
אֶת-הָאֲבָנִים מִעֲרָמוֹת הָעֶפְרָה וְהִמָּה שְׂרוּפוֹת:

2. (3:34 in Heb.) wayo'mer liph'ney 'echayu w'cheyl Shom'ron wayo'mer mah haYahudim ha'amelalim `osim haya'az'bu lahem hayiz'bachu hay'kalu bayom hay'chayu 'eth-ha'abanim me`aremoth he`aphar w'hemah s'ruphoth.

**Neh4:2** And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Yahudim doing? Are they fortify for themselves? Can they offer sacrifices? Can they make an end in a day? Can they bring to life the stones out of the heaps of the rubbish which they are burned?

<34> καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομορων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θνσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους, μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;

34 kai eipen enōpion tōn adelphōn autou Hautē hē dynamis Somorōn, And he spoke before his brethren, that is the force of the Samaritans,

hoti hoi Ioudaioi houtoi oikodomousin tēn heautōn polin?

Is it true that these Jews are building their city?



ara thusiazousin; ara dunēsibtai; kai sēmeron iasontai tous lithous,

Is it to sacrifice? It is that they shall be able to? and today shall they restore the stones,

meta to chōma genesthai gēs kauthentas;

with the embankment rubbish for being a heap of rubbish?

לְהַטִּיבָהּ הָעִמּוּנִי אֲצִלוּ וַיֹּאמֶר גַּם  
אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-יַעֲלֶה וּפְרִץ חוֹמַת אֲבִנֵיהֶם: פ

3. (3:35 in Heb.) w'Tobiah ha`Ammoni 'ets'lo wayo'mer gam  
'asher-hem bonim 'im-ya`aleh shu`al upharats chomath 'ab'neyhem.

Neh4:3 Now Tobiah the Ammonite was besides him and he said,  
Even what they are building if a fox goes up, he would break their stone wall down!

<35> καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; --

35 kai Tōbīas ho Ammanitēs echomena autou ēlthen, kai eipan pros heautous Mē thysiasousin

Tobiah the Ammonite came near to him, and he said to them, Do they sacrifice

ē phagontai epi tou topou autōn? ouchi anabēsetai alōpēx kai kathelei to teichos lithōn autōn? --

or eat in their place? shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

לֹא שָׁמַע אֲלֵהֵינוּ כִּי-הָיִינוּ בּוֹזֵה וְהַשִּׁב חֻרְפָּתָם אֶל-ר' אֲשֵׁם  
וַתָּגַם לְבַזָּהּ בְּאַרְץ שְׁבִיָּה:

4. (3:36 in Heb.) sh'ma` 'Eloheyneu ki-hayinu buzah  
w'hasheb cher'patham 'el-ro'sham uth'nem l'bizah b'erets shib'yah.

Neh4:4 Hear, O our El, for we are despised!  
Return their reproach on their own heads and give them up for plunder in a land of captivity.

<36> ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῆ αἰχμαλωσίας

36 akouson, ho theos hēmōn, hoti egenēthēmen eis myktērismon, kai epistrepson oneidismōn autōn

Hear, O our El! for we became for sneering. And return their scorning

eis kephalēn autōn kai dos autous eis myktērismon en gē aichmalōsias

upon their head, and give them for sneering in a land of captivity!

לֹא-תִמְחָה כִּי הִכְעִיסוּ לְנַגְדַּת הַבּוֹנִים:  
אֶל-תִּמְחָה אֶת-חַטָּאתָם מִלְּפָנָיִךָ אֶל-תִּמְחָה

5. (3:37 in Heb.) w'al-t'kas `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-timacheh  
ki hik'isu l'neged habonim.

Neh4:5 And cover not their iniquity and let not their sin be blotted out from before You,

for they have provoked you to anger before the builders.

<37> καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

37 kai mē kaluyēs epi anomian.

And do not cover over their iniquity.

אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ 38  
:אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ

לְחַוְנְבָנָהּ אֶת-הַחֹמָה וּתְקַשֵּׁר כָּל-הַחֹמָה עַד-הַצִּיָּה  
וַיְהִי לֵב לָעַם לַעֲשׂוֹת: פ

6. (3:38 in Heb.) wanib'neh 'eth-hachomah watiqasher kal-hachomah `ad-chets'yah way'hi leb la'am la'asoth.

Neh4:6 So we built the wall and the whole wall was joined together to its half, for the people had a heart to work.

אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ Neh4:1  
אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ  
אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ

אֲוַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלַּט וְטוֹבְיָה וְהָעֲרָבִים  
וְהָעַמֹּנִים וְהָאֲשֻׁדִימִים כִּי-עָלְתָה אֲרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם  
כִּי-הִחֲלוּ הַפְּרָצִים לְהִסְתֵּם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד:

7. (4:1 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat w'TobYah w'ha'Ar'bim w'ha'Ammonim w'ha'Ash'dodim ki-`al'thah 'arukah l'chomoth Y'rushalam ki-hechelu hap'rutsim l'hisathem wayichar lahem m'od.

Neh4:7 And it came to pass when Sanballat, TobYah, the Arabs, the Ammonites and the Ashdodites heard that the repair of the walls of Yerushalam went on, and that the breaches began to be closed, they were very angry.

<4:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἄραβες  
καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἰερουσαλημ,  
ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα·

1 Kai egeneto hōs ēkousen Sanaballat kai Tōbia kai hoi Arabes kai hoi Ammanitai  
And it came to pass as Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites,  
hoti anebē phyē tois teichessin Ierousalēm, hoti ērxanto hai diasphagai  
that ascended the development of the walls of Jerusalem,) that they began the gaps  
anaphrassethai, kai ponēron autois ephanē sphodra;  
to block up that wicked to them appeared exceedingly;

אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ אָפּוּר-אַוּ 2  
בְּוִיקְשָׁרוֹ כָּלֵם יַחְדָּו לְבוֹא לְהִלָּחֵם בְּיְרוּשָׁלַם וּלְעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה:

8. (4:2 in Heb.) wayiq'sh'ru kulam yach'daw labo' Philachem biY'rushalam w'la'asoth lo to'ah.

Neh4:8 And all of them conspired together to come and to fight against Yerushalam and to do a harm to it.

<2> καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἰερουσαλημ

καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.

2 kai synēchthēsan pantes epi to auto elthein parataxasthai en Ierousalēm.

And they gathered all together to come and to deploy against Jerusalem,

kai poiēsai autēn aphanē.

and to do it for a delusion.

גַּבְרֵי מִצְרַיִם וְכָל־אֲלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם:  
:מִצְרַיִם וְכָל־אֲלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם:

9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam walay'lah mip'neyhem.

Neh4:9 But we prayed to our El, and we set up a guard against them day and night because of them.

<3> καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

3 kai prosēuxametha pros ton theon hēmōn kai estēsamen prophylakas ep' autous hēmeras kai nyktos

And we prayed to our El, and we set an advance guard against them day and night,

apo prosōpou autōn.

in front of them.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשָׁל כּוֹאֵץ הַחֹמֶר וְהַעֲבָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכְלִים לְבַנּוֹת בַּחֹמָה:  
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשָׁל כּוֹאֵץ הַחֹמֶר וְהַעֲבָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכְלִים לְבַנּוֹת בַּחֹמָה:

10. (4:4 in Heb.) wayo'mer Yahudah kashal koach hasabal w'he`aphar har'beh wa'anach'nu lo' nukal lib'noth bachomah.

Neh4:10 And Yahudah said, The strength of the burden bearers is weakening, and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

<4> καὶ εἶπεν Ἰουδᾶς Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.

4 kai eipen Ioudas Synetribē hē ischys tōn echthrōn, kai ho chous polys,

And Judah said, is broken The strength of the enemies, and the dust is vast,

kai hēmeis ou dynēsometha oikodomein en tō teichei.

and we shall not be able to build on the wall.

וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֵל-תּוֹכֶם וְהִרְגַנּוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה:  
וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֵל-תּוֹכֶם וְהִרְגַנּוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה:

11. (4:5 in Heb.) wayo'm'ru tsareynu lo' yed'u w'lo' yir'u `ad `asher-nabo' `el-tokam waharag'num w'hish'bath'nu `eth-ham'la'kah.

Neh4:11 And our enemies said, They shall not know, neither see until we come among them, and kill them and cause the work to stop.

<5> καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν

καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

5 kai eipan hoi thlibontes hēmas Ou gnōsontai

And said the ones afflicting us, They shall not know,

kai ouk opsontai heōs hotou elthōmen eis meson autōn

and they shall not see until whenever we should come into the midst of them,

kai phoneusōmen autous kai katapausōmen to ergon.

and should murder them, and should cause to cease the work.

וַיִּהְיֶה כִּשְׁשָׁנִים בְּאֵי הַיְּהוּדִים הַיְּשָׁבִים אֲצֵלָם  
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֹׂר פְּעָמִים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-תִּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃

12. (4:6 in Heb.) way'hi ka'asher-ba'u haYahudim hayosh'bim 'ets'lam

wayo'm'ru lanu `eser p`amim mikal-ham'qomoth 'asher-tashubu `aleynu.

Neh4:12 And it came to pass, that when the Yahudim who lived near them came and told us ten times, from every place where you may turn, they shall come up against us

<6> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν καὶ εἶποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς,

6 kai egeneto hōs elthosan hoi Ioudaiοi hoi oikountes echomena autōn

And it came to pass as came the Jews living next to them,

kai eiposan hēmin Anabainousin ek pantōn tōn topōn eph' hēmas,

that they said to us, They are coming up from all the places against us.

וַיִּצְעֲמִיד מִתַּחַת־יָדַי לְמִקְוֹם מֵאַחֲרַי לַחֹמָה בַּצְּחָחִיִּים  
וַיִּצְעֲמִיד אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם-חֶרֶב־בְּתֵיחָם רַמְחֵיחָם וְקִנְשֵׁת־תֵּיחָם׃

13. (4:7 in Heb.) wa'a`amid mitach'tioth lamaqom me'acharey lachomah bats'chichiim

wa'a`amid 'eth-ha`am l'mish'pachoth `im-char'botheyhem ram'cheyhem w'qash'thotheyhem.

Neh4:13 so I set in the lower places behind the wall and on the higher places, and I set the people according to their families with their swords, their spears and their bows.

<7> καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

7 kai estēsa eis ta katōtata tou topou katopisthen tou teichous

And I set men in the lowermost place from behind the wall,

en tois skepeinois kai estēsa ton laon kata dēmous meta hromphaiōn autōn,

in the protected places. And I stood the people according to peoples, with their broadswords,

logchas autōn kai toxa autōn.

and their wooden spears, and their bows.

וַיִּצְעֲמִיד אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם-חֶרֶב־בְּתֵיחָם רַמְחֵיחָם וְקִנְשֵׁת־תֵּיחָם׃  
וַיִּצְעֲמִיד אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם-חֶרֶב־בְּתֵיחָם רַמְחֵיחָם וְקִנְשֵׁת־תֵּיחָם׃

חָוָּאֲרָא וְאָקוּם וְאָמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים  
וְאֶל-יֵתֵר הָעָם אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכוּרוּ  
וְהִלַּחְמוּ עַל-אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׂיכֶם וּבְתִיכֶם: פ

14. (4:8 in Heb.) wa'ere' wa'aqum wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim  
w'el-yether ha'am 'al-tir'u mip'neyhem 'eth-'Adonai hagadol w'hanora' z'koru  
w'hilachamu `al-'acheykem b'neykem ub'notheykem n'sheykem ubateykem.

**Neh4:14** And I saw, and I rose and spoke to the nobles, to the officials and to the rest of the people: Do not be afraid of them; remember Aonai (my Master) who is great and terrible, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives and your houses.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν.

8 kai eidon kai anestēn kai eipa pros tous entimous kai pros tous stratēgous  
And I beheld, and I rose up, and I spoke to the important ones, and to the commandants,  
kai pros tous kataloipous tou laou Mē phobēthēte apo prosōpou autōn;  
and to the rest of the people, saying, You should not fear from their face.

mnēsthēte tou theou hēmōn tou megalou kai phoberou kai parataxasthe peri tōn adelphōn hymōn,  
You should remember our El great and fearful, and deploy for your brethren,  
huiōn hymōn kai thygaterōn hymōn, gynaikōn hymōn kai oikōn hymōn.  
your sons, and your daughters, and your wives, and your residences!

וַיֵּיחַד הַיּוֹדֵי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נוֹדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ מְלֹאכְתּוֹ:  
וַיֵּיחַד הַיּוֹדֵי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נוֹדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ מְלֹאכְתּוֹ:

15. (4:9 in Heb.) way'hi ka'asher-sham'u 'oy'beynu ki-noda`lanu  
wayapher ha'Elohim 'eth-'atsatham wanashub kulanu 'el-hachomah 'ish 'el-m'la'k'to.

**Neh4:15** And it came to pass, when our enemies heard that it was known to us, and the Elohim had brought their counsel to nothing, then all of us returned to the wall, every man to his work.

<9> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνῆρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

9 kai egeneto hēnika ēkousan hoi echthroi hēmōn hoti egnōsthē hēmin kai dieskedasen  
And it came to pass when heard our enemies that it was made known to us, that effaced  
ho theos tēn boulēn autōn, kai epestrepsamen pantēs hēmeis eis to teichos, anēr eis to ergon autou.  
the Elohim their counsel, that returned we all to the wall, every man to his work.

וַיֵּיחַד הַיּוֹדֵי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נוֹדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ מְלֹאכְתּוֹ:  
וַיֵּיחַד הַיּוֹדֵי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נוֹדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ מְלֹאכְתּוֹ:

וַיֵּיחַד הַיּוֹדֵי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נוֹדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ מְלֹאכְתּוֹ:  
וַיֵּיחַד הַיּוֹדֵי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נוֹדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ מְלֹאכְתּוֹ:







and they built. And the one trumpeting by the horn was next to me.

אָגַדְתִּי אֶת־הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וְהַחֲרִים אֶת־הַסִּגְנִים וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה  
וְהַחֲבָה וְאֶנְחֵנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחֹמָה רְחוּקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃

19. (4:13 in Heb.) wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha'am ham'la'kah har'beh ur'chabah wa'anach'nu niph'radim `al-hachomah r'choqim 'ish me'achiu.

Neh4:19 And I said to the nobles, to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall one man far from his brother.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνῆρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

13 kai eipa pros tous entimous kai pros tous archontas kai pros tous kataloipous tou laou And I said to the important ones, and to the rulers, and to the rest of the people, To ergon platy kai poly, kai hēmeis skorpizometha The work is spacious and vast, and we are dispersed epi tou teichous makran anēr apo tou adelphou autou; upon the wall, far with each man from his brother.

יָד בְּמִקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִקְבְּצוּ  
אֵלֵינוּ אֶל־הֵינוּ יִקָּחַם לָנוּ׃

20. (4:14 in Heb.) bim'qom 'asher tish'm`u 'eth-qol hashophar shamah tiqab'tsu 'eleynu 'Eloheyntu yilachem lanu.

Neh4:20 In whatever place you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our El shall fight for us.

<14> ἐν τόπῳ, οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.

14 en topō, hou ean akousēte tēn phōnēn tēs keratinēs, ekei synachthēseste pros hēmas, In the place where ever you should hear the sound of the horn, gather together there to us, kai ho theos hēmōn polemēsei peri hēmōn. and our El shall wage war for us.

טוּ וְאֶנְחֵנוּ עוֹשִׂים בְּמִלְאכָה וְחֹצְצִים מִחֲזִיקִים בְּרִמְחִים  
מֵעֲלוֹת הַשָּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃

21. (4:15 in Heb.) wa'anach'nu `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim bar'machim me'aloth hashachar `ad tse'th hakokabim.

Neh4:21 So we labored in the work. And the half of them held spears from the rising of the morning until the stars appeared.

<15> καὶ ἡμεῖς ποιούμεντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἔξοδου τῶν ἀστρων.

15 kai hēmeis poiountes to ergon, kai hēmisy autōn kratountes tas logchas  
And we were doing the work, and the half of us were holding the lances  
apo anabaseōs tou orthrou heōs exodou tōn astrōn.  
from the ascending of the dawn until the coming out of the stars.

יְהוָה אֱמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִעְרָו יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם  
וְהָיוּ-לָנוּ הַלְיָלָה מְשָׁמַר וְהַיּוֹם מְלֹאכָה:  
טז גם בַּעֲתַת הַהַיָּא אֲמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִעְרָו יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם  
וְהָיוּ-לָנוּ הַלְיָלָה מְשָׁמַר וְהַיּוֹם מְלֹאכָה:

22. (4:16 in Heb.) gam ba`eth hahi' 'amar'ti la`am 'ish w'na`aro yalinu b'thok Y'rushalam w'hayu-lanu halay'lah mish'mar w'hayom m'la'kah.

Neh4:22 Likewise at the same time I said to the people, Let each man with his servant lodge within Yerushalam, so that they may be a guard for us by night and a laborer by day.

<16> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ, ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἰερουσαλημ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.

16 kai en tō kairō ekeinō eipa tō laō hekastos meta tou neaniokou autou aulisthēte  
And in that time I said to the people, Each one with his young one shall lodge  
en mesō Ierousalēm, kai estō hymin hē nyx prophylakē  
in the midst of Jerusalem, and let be to us in the night an advance guard,  
kai hē hēmera ergon.  
and let the day be for work!

יִזְוֹאִין אָנִי וְאַחֵי וְנִעְרָי וְאַנְשֵׁי הַמְּשָׁמַר  
אֲשֶׁר אַחֲרַי אִין-אֲנַחְנוּ כְּשֵׁטִים בְּגַדֵינוּ אִישׁ שְׁלַחוּ הַמַּיִם: ס  
יז וְאִין אָנִי וְאַחֵי וְנִעְרָי וְאַנְשֵׁי הַמְּשָׁמַר  
אֲשֶׁר אַחֲרַי אִין-אֲנַחְנוּ כְּשֵׁטִים בְּגַדֵינוּ אִישׁ שְׁלַחוּ הַמַּיִם: ס

23. (4:17 in Heb.) w'eyn 'ani w'achay un'`aray w'an'shey hamish'mar 'asher 'acharay 'eyn-'anach'nu phosh'tim b'gadeynu 'ish shil'cho hamayim.

Neh4:23 So neither I, my brothers, my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, though each man had his weapon into the water.

<17> καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

17 kai emēn egō kai hoi andres tēs prophylakēs opisō mou,  
And I was there, and the men of the advance guard were behind me;  
kai ouk ēn ex hēmōn ekdidyskomenos anēr ta himatia autou.  
and there was not of us being stripped a man of his own garments.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 5

וַיִּזְעַקוּ הָעָם וְנִשְׁיָהֶם וְדֹלָהּ אֶל-אֶחְיָהֶם הַיְהוּדִים׃ Neh5:1

1. **wat'hi tsa`aqath ha`am un'sheyhem g'dolah 'el-'acheyhem haYahudim.**

**Neh5:1** And there was a great outcry of the people and of their wives against their brothers the Yahudim.

<5:1> Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ

καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē pros tous adelphous autōn tous Ioudaious.

And was the cry of the people and their wives great against their brethren of the Jews.

וַיֹּשֶׁבֶט אֲשֶׁר אָמְרִים בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים  
וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה׃

2. **w'yesh 'asher 'om'rim baneynu ub'notheynu 'anach'nu rabbim w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.**

**Neh5:2** For there were that said, We, our sons and our daughters are many;

Let us get grain that we may eat and live.

<2> καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζήσόμεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;

And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;

kai lēmpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.

and we shall take grain, and shall eat and shall live.

וַיֹּשֶׁבֶט אֲשֶׁר אָמְרִים שְׂדֵדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ  
וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֲרֵבִים וְנִקְחָה דָגָן בְּרָעָב׃

3. **w'yesh 'asher 'om'rim s'dotheynu uk'rameynu ubateynu 'anach'nu `or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.**

**Neh5:3** And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards and our houses that we might get grain because of the famine.

<3> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυώμεν· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn

And there are some saying, Our fields, and our vineyards,

kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēmpsometha siton kai phagometha.

and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

ד ויש אשר אמרים לוינו כסף למדת המלך שדתינו וכרמינו:  
וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לְוֵינּוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׁדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ:

4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

**Neh5:4** And there were also that said,  
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

<4> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·

4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyrimon eis phorous tou basileōs, agroi hēmōn  
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king of our fields,  
kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;  
and our vineyards, and our houses.

הועתה כבשור אחינו בשרנו כבניהם כנינו והנה אנחנו כבשים  
את בנינו ואת בנותינו לעבדים ויש מבנותינו נכבשות  
ואין לאל ידנו ושדתינו וכרמינו לאחרים:

5. w'`atah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu  
w'hinneh 'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim  
w'yesh mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.

**Neh5:5** Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons. Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

<5> καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. --

5 kai nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn, hōs huiοi autōn huiοi hēmōn;  
And now is as the flesh of our brethren our flesh; as their sons our sons;  
kai idou hēmeis katadynasteuomen tous huiοus hēmōn kai tas thygateras hēmōn eis doulous,  
and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them for servants,  
kai eisin apo thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai, kai ouk estin dynamis  
and there are some of our daughters being tyrannized already; and there is no power  
cheirōn hēmōn, kai agroi hēmōn kai ampelōnes hēmōn tois entimois. --  
to redeem them by our hands, for our fields and our vineyards belong to the important ones.

וַיִּחַר לִי מְאֹד כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
וַיִּחַר לִי מְאֹד כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. wayichar li m'od ka'asher shama'ti 'eth-za`aqatham w'eth had'barim ha'eleh.





kai **paradothēsontai** hēmin; kai hēsychasan kai **ouch** heurosan logon.

Or **shall they be delivered** to us? And they were quiet, and they did **not** find a word.

טויאמר לא טוב הדבר אשר אתם עשים  
הלא ביראת אלהינו תלכו מחרפת הגוים אויבינו:  
9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim  
halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

**9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim**

**halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.**

**Neh5:9** Again I said, The thing which you are doing is **not good**;  
should you **not walk** in the fear of our **El** because of the reproach of the nations, our enemies?

9 και ειπα Ουκ αγαθος ο λογος, ον υμεις ποιειτε·  
ουχ ουτως, εν φόβω θεου ημων απελευσεσθε απο ονειδισμού των εθνων των εχθρων ημων.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtos, en phobō theou hēmōn

And I said, is **not good** The matter which you do. **not thus** in the fear of our **El**

apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.

Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

י וגם אנני אחי ונערי נשים בהם כסף  
ודגן בעזבה נא את המשא הזה:  
10. w'gam-'ani 'achay un'`aray noshim bahem keseph w'dagan na'az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

**10. w'gam-'ani 'achay un'`aray noshim bahem keseph w'dagan na'az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.**

**Neh5:10** And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain.  
Please, let us leave off this interest.

10 και οι αδελφοι μου και οι γνωστοι μου και εγω εθηκαμεν εν αυτοις αργυριον και σιτον·  
εγκαταλιπωμεν δε την απαίτησιν ταύτην.

10 kai hoi adelphoi mou kai hoi gnōstōi mou kai egō ethēkamen en autois argyriōn kai siton;

And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up for them money and grain;

egkatalipōmen dē tēn apaitēsīn tautēn.

we abandoned indeed this exaction.

יא השובו נא להם כהיום שדתיהם פרמיהם זיתיהם  
ובתייהם ומאת הכסף והדגן התירוש והיצקר אשר אתם נשים בהם:  
11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem  
ubateyhem um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.

**11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem**

**ubateyhem um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.**

**Neh5:11** Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards  
and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the wine  
and the oil that you are lending from them.



<11> ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγρούς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.

11 epistrepstate dē autois hōs sēmeron agrous autōn, ampelōnas autōn, elaias autōn

Return indeed to them, even today, their fields, and their vineyards, and their olive groves, kai oikias autōn; kai apo tou argyriou ton siton kai ton oinon and their houses, and of the money for the grain, and the wine kai to elaion exenegkate autois. and the olive oil bring forth to them!

יבֹּיֵאמְרוּ נָשִׁיב וּמְהֵם לֹא נִבְקֶשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָתָּה אוֹמֵר  
וְאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדְבָּר הַזֶּה:

12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na`aseh ka'asher 'atah 'omer wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi'em la`asoth kadabar hazeh.

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them; so we shall do as you say. So I called the priests and took an oath of them that they would do according to this promise.

<12> καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν· οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. καὶ ἐκάλεσα τοὺς ὑρεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' autōn ou zētēsomen; houtōs poiēsomen,

And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek, we shall do thus kathōs sy legeis. kai ekalesa tous huereis kai hōrkisa autous poiēsai hōs to hrēma touto. as you say. And I called the priests, and bound them by an oath to do as this saying.

יגַם־הַצְּנִי נַעֲרִיתִי וְאִמְרָה כָּכָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ  
אֲשֶׁר לֹא־יִקִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ  
וְכָכָה יִהְיֶה נַעֲוֹר וְרַק וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל אָמֵן  
וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְבָּר הַזֶּה:

13. gam-chats'ni na`ar'ti wa'om'rah kakah y'na`er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish 'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi`o w'kakah yih'yeh na`ur wareq wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah waya`as ha`am kadabar hazeh.

Neh5:13 I also shook out my lap and said, Thus may the Elohim shake out every man from his house and from his labor who does not fulfill this promise; even thus may he be shaken out and emptied. And all the assembly said, Amen! And they praised יהוה. And the people did according to this promise.

<13> καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ,

καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμην,  
καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

13 kai tēn anabolēn mou exetinaxa kai eipa Houtōs ektinaxai ho theos panta andra,  
And my wrap I shook off, and said, Thus shall shake off the Elohim every man  
hos ou stēsei ton logon touton, ek tou oikou autou kai ek kopou autou,  
who does not stand by this word, of his house, and of his toil;  
kai estai houtōs ektetinagmenos kai kenos. kai eipen pasa hē ekklēsia Amēn,  
and he shall be thus shaken and empty. And said all the assembly, Amen.  
kai ēnesan ton kyrion; kai epoiēsen ho laos to hrēma touto.  
And they praised YHWH. And did the people this thing.

יְדָגְמִיּוֹם אֲשֶׁר-צָנְחָה אֶתִּי לְהִיּוֹת פֶּחֶם בְּאַרְצָךְ יְהוָה מִנְּשֵׁנַת עֲשָׂרִים  
וְעַד נְשֵׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא  
הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה אָנִי וְאַחִי לָחֶם הַפֶּחֶם לֹא אָכַלְתִּי:

14. gam miyom 'asher-tsiuah 'othi lih'yoth pecham b'ere'ts Yahudah mish'nath `es'rim  
w'ad sh'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' hamelek shanim sh'teym `es'reh 'ani  
w'achay lechem hapechah lo' 'akal'ti.

Neh5:14 Moreover, from the day that I was appointed to be their governor in the land of Yahudah,  
from the twentieth year to the thirty-second year of King Artaxerxes, for twelve years,  
I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

<14> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῆ Ἰουδα,  
ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθα,  
ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον·

14 Apo tēs hēmeras, hēs eneteilato moi einai eis archonta autōn en gē Iouda,  
And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler in the land of Judah,  
apo etous eikostou kai heōs etous triakostou kai deuterou tō Arthasastha,  
from year the twentieth, and until year the thirtieth and second of Artaxerxes,  
etē dōdeka, egō kai hoi adelphoi mou bian autōn ouk ephagon;  
years twelve, that even I and my brethren bread of my governing did not eat.

טוֹ וְהַפְּחֹת הָרֵאשִׁנִּים אֲשֶׁר-לְפָנַי הַכְּבִידוּ עַל-הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם  
וַיִּין אַחַר כְּסָף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נִעְרִיָּהֶם שְׁלֹטוֹ עַל-הָעָם  
וְאָנִי לֹא-עֲשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים:

15. w'hapachoth hari'shonim 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha'am wayiq'chu mehem b'lechem  
wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba'im gam na`areyhem shal'tu `al-ha'am  
wa'ani lo'-asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.

**Neh5:15** But the former governors who were before me too heavy on the people and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

<15> καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἄς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν παρ’ αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas, has pro emou ebarynan ep’ autous

But as for the former acts of extortion wherein those who were before me oppressed upon them, kai elabosan par’ autōn en artois kai en oinō eschaton argyrion, even took from them in bread loaves and in wine; and last money

didrachma tessarakonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai didrachms of forty. And also their servants dominated

epi ton laon, kai egō ouk epoiēsa houtōs apo prosōpou phobou theou.

over the people. But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

יָגַדְתִּי לָם כִּי אֲנִי וְשָׂרֵי קְבוּצָתִי לֹא קָנִינוּ  
:אֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֹמָה הַזֹּאת  
וְכָל-נְעָרֵי קְבוּצָתִי שָׂם עַל-הַמְלָאכָה:

**16. w’gam bim’le’keth hachomah hazo’th hechezaq’ti  
w’sadeh lo’ qaninu w’kal-n’aray q’butsim sham `al-ham’la’kah.**

**Neh5:16** I also worked hard in the work on this wall; we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

<16> καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergō tou teichous toutōn ouk ekratēsa,

And in the work of the wall these things I treated them not with rigor, agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon.

fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וְחַמֵּשִׁים אִישׁ  
יְזוּ וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וְחַמֵּשִׁים אִישׁ  
וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-סָבִיב תֵּינוּ עַל-שְׂלֻחָנִי:

**17. w’haYahudim w’has’ganim me’ah wachamishim ‘ish  
w’haba’im ‘eleynu min-hagoyim ‘asher-s’bibotheynu `al-shul’chani.**

**Neh5:17** And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers, besides those who came to us from the nations that were around us.

<17> καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔθνων τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.

17 kai hoi Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,

And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,

kai hoi erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklō hēmōn epi trapezan mou.  
and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

×Υϩϩϩ-ωω γϩϩ ΔΗϩ ϩΥω ΔΗϩ ϩΥϩϩ ϩωογ ϩϩϩ ϩωϩΥ 18  
ϩϩϩϩϩ ϩϩϩ-ϩΥϩ ϩϩϩϩ ×ϩωο ϩϩϩΥ ϩϩ-Υωογ ϩϩϩϩϩΥ  
:ϩϩϩ ϩοϩ-ϩο ϩϩϩοϩ ϩϩϩΥ-ϩΥ ϩϩϩϩϩ ϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩ ϩϩ-ϩοΥ

יחֲוֹאֲשֶׁר הָיָה נֶעֱשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר צֵאֵן וְשֵׁשׁ-בָּרָרוֹת  
וְצִפְּרִים נֶעֱשׂוּ-לִי וּבֵינַי עֲשָׂרֵת יָמִים בְּכָל-יְיָן לְהַרְבֶּה  
וְעַם-זֶה לָחֵם הִפְּחָה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי-כִבְדָּה הָעֵבֶדְהָ עַל-הָעַם הַזֶּה:

18. wa'asher hayah na`aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruoth  
w'tsiparim na`asu-li ubeyn `asereth yamim b'kal-yayin l'har'beh  
w'im-zeh lechem hapechah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha`abodah `al-ha`am hazeh.

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep, also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance; and with this I did not demand the bread of the governor, because the servitude was heavy on this people.

<18> καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει· καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --

18 kai en ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklekta  
And there was coming in day one - calf one, and sheep six choice,  
kai chimaros eginonto moi kai ana meson deka hēmerōn en pasin oinos tō plēthei;  
and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days all wine in multitude.  
kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,  
And with these bread of my governing I did not seek,  
hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --  
for was heavy the slavery upon this people.

:ϩϩϩ ϩοϩ-ϩο ϩϩϩωο-ϩωϩ ϩΥ ϩϩΥ⊗ϩ ϩϩϩϩ ϩϩ-ϩϩϩϩ 19  
יִטְזַכְּרָה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עַל-הָעַם הַזֶּה: כ

19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-`asithi `al-ha`am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good, according to all that I have done for this people.

<19> μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoiēsa tō laō toutō.  
Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 6

Neh6:1  
 אֲוִיָּהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלַּט וְטוֹבִיָּה וְלַגְּשָׁם הָעֲרָבִי  
 וְלַיִתָּר אֲיִבִּינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחֹמָה  
 וְלֹא-נֹתַר בָּהּ פְּרִיץ גַּם עַד-הָעֵת הַהִיא הַלְּתוֹת לֹא-הָעִמְהָתִי בַּשְּׁעָרִים:

1. way'hi ka'asher nish'ma' l'San'ballat w'TobiYah ul'Geshem ha'Ar'bi ul'yether 'oy'beynu ki banithi 'eth-hachomah w'lo'-nothar bah parets gam `ad-ha`eth hahi' d'lathoth lo'-he`emad'ti bash`arim.

**Neh6:1** Now it came to pass, when it was known to Sanballat, TobiYah, to Geshem the Arab and to the rest of our enemies that I had built the wall, and that no breach remained in it, although at that time I had not set up the doors in the gates,

<6:1> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ τῷ Γησαμ τῷ Αραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι ὠκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή. ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

1 Kai egeneto kathōs ekousthē tō Sanaballat kai Tōbia kai tō Gēsam tō Arabi  
 And it came to pass as Sanballat heard, and Tobiah, and Geshem the Arabian,  
 kai tois kataloipois tōn echthrōn hēmōn hoti ōkodomēsa to teichos, kai ou kateleiphthē en autois pnoē.  
 and the rest of our enemies, that I built the wall, that there was no left in it breach;  
 heōs tou kairou ekeinou thyras ouk epestēsa en tais pylais.  
 (and indeed until that time the doors I did not set up in the gates)

2  
 בּוִיִּשְׁלַח סַנְבַּלַּט וְגִשְׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה  
 וְנִגְעַדְהָ יַחְדָּו בְּכַפְּרִים אֹנֹו וְהִמָּה חֲשָׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:

2. wayish'lach San'ballat w'Geshem 'elay le'mor l'kah w'niuadadah yach'daw baK'phirim b'biq'ath 'Ono w'hemah chosh'bim la'asoth li ra'ah.

**Neh6:2** then Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together at Kephirim in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλατ καὶ Γησαμ πρὸς με λέγων Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὦνω· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν.

2 kai apesteilen Sanaballat kai Gēsam pros me legōn Deuro kai synachthōmen epi to auto that sent Sanballat and Geshem to me, saying, Come, for we should come together en tais kōmais en pediō Ōnō; kai autoi logizomenoi poiēsai moi ponērian.  
 in the towns in the plain of Ono! But they were considering against me to do harm.

3  
 אֲנִי וְכָל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּיָדֵינוּ אֵלֵינוּ וְכָל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּיָדֵינוּ אֵלֵינוּ וְכָל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּיָדֵינוּ אֵלֵינוּ









8 kai apesteila pros auton legōn Ouk egenēthē hōs hoi logoi houtoi, hous sy legeis,  
 And I sent to him, saying, It happened not as these words which you say,  
 hoti apo kardias sou sy pseudē autous.  
 for from the heart you lie about them.

אֵלֶיךָ אֶפְתָּח וְלֹא תִעָשֶׂה וְעַתָּה חֲזִיק אֶת־יָדַי׃  
 וְלֹא תִעָשֶׂה וְעַתָּה חֲזִיק אֶת־יָדַי׃  
 וְלֹא תִעָשֶׂה וְעַתָּה חֲזִיק אֶת־יָדַי׃

9. ki kulam m'yar'im 'othanu le'mor yir'pu y'deyhem min-ham'la'kah  
 w'lo' the`aseh w`atah chazeq `eth-yaday.

Neh6:9 For all of them made us afraid, saying,  
 Their hands shall be weakened from the work and it shall not be done. But now strengthen my hands.

<9> ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

9 hoti pantes phoberizousin hēmas legontes Eklythēsontai hai cheires autōn apo tou ergou toutou,  
 For all were throwing us into fear, saying, shall be made faint Their hands from this work,

kai ou poiēthēsetai; kai nyn ekrataiōsa tas cheiras mou.  
 and it shall not be done. And now I strengthened my hands.

וְנִסְגְּרָה הַדְּלֹתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶּךָ וְלִילָה בָּאִים לְהַרְגֶּךָ׃  
 וְנִסְגְּרָה הַדְּלֹתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶּךָ וְלִילָה בָּאִים לְהַרְגֶּךָ׃  
 וְנִסְגְּרָה הַדְּלֹתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶּךָ וְלִילָה בָּאִים לְהַרְגֶּךָ׃

10. wa'ani-ba'thi beyth sh'ma`Yah ben-D'laYah ben-M'heytab'El w'hu' `atsur  
 wayo'mer niua`ed `el-beyth ha'Elohim `el-tok haheykal  
 w'nis'g'rah dal'thoth haheykal ki ba'im l'har'geak w'lay'lah ba'im l'har'geak.

Neh6:10 And I came to the house of ShemaYah the son of DelaYah, son of Mehetab'El, who was shut up,  
 he said, Let us meet together in the house of the Elohim, within the temple, and let us close  
 the doors of the temple, for they are coming to kill you, and they are coming to kill you in the night.

<10> Καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν εἰς οἶκον Σεμεῖ υἱοῦ Δαλαια υἱοῦ Μεηταβηλ--καὶ αὐτὸς συνεχόμενος--,  
 καὶ εἶπεν Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ,  
 ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε.

10 Kai egō eisēlthon eis oikon Semei huiou Dalaia huiou Meētābēl--  
 And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel,

kai autos synechomenos--, kai eipen Synachthōmen eis oikon tou theou  
 and he was constrained; and he said, We should gather together in the house of the Elohim,  
 en mesō autou kai kleisōmen tas thyras autou, hoti erchontai nyktos phoneusai se.  
 in the midst of it, and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

וְנִסְגְּרָה הַדְּלֹתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶּךָ וְלִילָה בָּאִים לְהַרְגֶּךָ׃

יֵאָמְרוּ מִי כְמוֹנִי יִבְרַח וּמִי כְמוֹנִי  
אֲשֶׁר-יָבוֹא אֶל-הַיִּכָּל וְחָי לֹא אָבוֹא:

11. wa'om'rah ha'ish kamoni yib'rach umi kamoni 'asher-yabo' 'el-haheykal wachay lo' 'abo'.

**Neh6:11** But I said, Should a man like me flee?

And who being as I am would go into the temple and live? I shall not go in.

<11> καὶ εἶπα Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;

11 kai eipa Tis estin ho anēr, hos eiseleusetai eis ton oikon kai zēsetai?

And I said, Who is the man that shall enter into the house and he may live?

יִבְרַח מִי כְמוֹנִי כִּי הִנְבוֹאָה דְבָר עָלַי  
וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַּלַּט שְׂכָרוֹ:

12. wa'akirah w'hineh lo'-'Elohim sh'lacho ki han'bu'ah diber `alay w'TobiYah w'San'ballat s'karo.

**Neh6:12** And I perceived that, lo! Elohim had not sent him,

but he uttered this prophecy against me because TobiYah and Sanballat had hired him.

<12> καὶ ἐπέγνων καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν,

ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ,

12 kai epegnōn kai idou ho theos ouk apesteilen auton,

And I observed, and behold, Elohim did not send him,

hoti hē prophēteia logos kat' emou,

for the prophesy was a word against me.

יִגְלַמְעֵן שְׂכֹר הוּא לְמַעַן-אִירָא וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן וְחַטָּאתִי  
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן יִחַרְפוּנִי: כ

13. l'ma`an sakur hu' l'ma`an-'ira' w'e`eseh-ken w'chata'thi

w'hayah lahem l'shem ra` l'ma`an y'char'phuni.

**Neh6:13** Therefore he was hired, that I should be afraid and act so and I should sin,

and become for them for an evil name with which they might reproach me.

<13> καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλατ ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμέ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ

καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,

ὅπως ὄνειδίσωσίν με. --

13 kai Tōbias kai Sanaballat emisthōsanto ep' eme ochlon, hopōs phobēthō

And Tobiah and Sanballat hired against me a multitude, that I should fear,

kai poiēsō houtōs kai hamartō

and should do thus, and should sin,

kai genōmai autois eis onoma ponēron, hopōs oneidisōsin me. --

and that I should become to them for name a bad, so as to berate me.





καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

19 kai tous logous autou ēsan legontes pros me kai logous mou ēsan ekpherontes autō,

And his words were spoken before me; and my words they were carried out to him.

kai epistolas apesteilen Tōbias phoberisai me.

And letters sent Tobiah to throw me into fear.



# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 7

xyx/aa Δεμμοκγ αμγμα αμγμγ μμμγ μμμγ μμμγ Neh7:1  
:μμμγ/αμγ μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ

אויהי כאשר נבנתה החומה ואעמיד הדלתות  
ויפקדו השוערים והמשוררים והלוים:

1. way'hi ka'asher nib'n'thah hachomah wa'a`amid had'lathoth  
wayipaq'du hasho`arim w'ham'shor'rim w'haL'wiim.

**Neh7:1** Now it came to pass, when the wall was built and I had set up the doors,  
and the gatekeepers and the singers and the Lewiim were appointed,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας,  
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.

1 Kai egeneto hēnika ōkodomēthē to teichos, kai estēsa tas thyras,  
And it came to pass when was built the wall, and I set the doors,  
kai epeskepēsan hoi pylōroi kai hoi ḡdontes kai hoi Leuitai.  
and numbered out the gatekeepers, and the singers, and the Levites,

μμμμμμμμ-μμ αμμμμ μμ αμμμμμμ-μμμμ μμμμ μμμμμμ-μμμμ αμμμμμμ 2  
:μμμμμμμμ μμμμμμμμ-μμμμ μμμμμμ μμμμ μμμμ μμμμμμμμ  
בואצויה את-חנני אחי ואת-חנניה שר הבירה על-ירושלים  
כי-הוא פאיש אמת וירא את-האלהים מרבבים:

2. wa'atsaueh 'eth-Chanani 'achi w'eth-Chanan'Yah sar habirah `al-Y'rushalam  
ki-hu' k'ish 'emeth w'yare' 'eth-ha'Elohim merabbim.

**Neh7:2** then I put Chanani my brother, and ChananYah the ruler of the palace,  
over Yerushalam, for he was as a faithful man and feared the Elohim more than many.

<2> καὶ ἐνετείλαμην τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βίρα ἐν Ἱερουσαλημ,  
ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,

2 kai eneteilamēn tō Anania adelphō mou kai tō Anania archonti tēs bira en Ierousalēm,  
and gave charge to Hanani my brother, and to Hananiah the ruler of the palace in Jerusalem,  
hoti autos hōs anēr alēthēs kai phoboumenos ton theon para pollous,  
(for he was as man a true, and one fearing the Elohim more than many,)

μμμμμμ μμμ-μμ μμμμμμμμ μμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμ μμμμμμμμ 3  
μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ  
:μμμμμμ μμμ μμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ μμμμμμμμ

גויאמר להם לא יפתחו שערי ירושלים עד-חם  
השמש ועד הם עמדים וגיפו הדלתות ואחזו  
והעמיד משמרות ישבוי ירושלים איש במשמרו ואיש נגד ביתו:

3. wayo'mer lahem lo' yipath'chu sha`arey Y'rushalam `ad-chom hashemesh

w'ad hem om'dim yagiphu had'lathoth we'echozu  
w'ha'ameyd mish'm'roth yosh'bey Y'rushalam ish b'mish'maro wish neged beytho.

**Neh7:3** And I said to them, Do not let the gates of Yerushalam be opened until the sun is hot, and while they are standing, let them shut the doors and bar them. And appoint watches of the inhabitants of Yerushalam, each man at his watch, and each man to be across from his own house.

<3> καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἰερουσαλημ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ,  
καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἰερουσαλημ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

3 kai eipa autois Ouk anoigēsontai pylai Ierusalēm  
that I said to them, shall not be opened The gates of Jerusalem  
heōs hama tō hēliō, kai eti autōn grēgorountōn kleiesthōsan hai thyrai  
until at the same time the sun rises; and while they are still vigilant let be locked the doors  
kai sphēnousthōsan; kai stēson prophylakas oikountōn en Ierusalēm,  
and be safeguarded! And you set advance guards of ones living in Jerusalem,  
anēr en prophylakē autou kai anēr apenanti oikias autou.  
every man at his own post, and every man before his own house!

---

וְאֵתְּנָהּ רַחֲבָתַי יָדַיִם וְגְדוּלָּהּ וְהָעָם מְעַט וְהַבָּתִּים בְּנִיּוּיִם  
וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וְגְדוּלָּהּ וְהָעָם מְעַט וְהַבָּתִּים בְּנִיּוּיִם

4. w'ha'ir rachabath yadayim ug'dolah w'ha'am m'at b'thokah w'eyn batim b'nuyim.

**Neh7:4** Now the city was wide of hands and great, but the people in it were few and the houses were not built.

<4> Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ,  
καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὠκοδομημέναι.

4 Kai hē polis plateia kai megalē, kai ho laos oligos en autē,  
And the city was spacious and great, and the people were few in it,  
kai ouk ēsan oikiai ōkodomēmenai.  
and there were no houses having been built.

---

וְהָיָה אֵלַי אֶל-לְבִי וְאֶקְבָּצָה אֶת-הַחֲרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים וְאֶת-הָעָם  
וְהָיָה אֵלַי אֶל-לְבִי וְאֶקְבָּצָה אֶת-הַחֲרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים וְאֶת-הָעָם  
וְהָיָה אֵלַי אֶל-לְבִי וְאֶקְבָּצָה אֶת-הַחֲרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים וְאֶת-הָעָם

5. wayiten 'Elohay 'el-libi wa'eq'b'tsah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim  
w'eth-ha'am l'hith'yaches wa'em'tsa' sepher hayachas ha'olim bari'shonah wa'em'tsa' kathub bo.

**Neh7:5** And my El put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the people, that they might be counted by genealogy. And I found the scroll of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας  
καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας, οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις,  
καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ

5 kai edōken ho theos eis tēn kardia mou kai synēxa tous entimous kai tous archontas  
And put it Elohim into my heart, and I gathered the important ones, and the rulers,

kai ton laon eis synodias; kai heuron biblion tēs synodias,  
and the people into groups. And I found a scroll of the group,  
hoi anebēsan en prōtois, kai heuron gegrammenon en autō  
to the ones which ascended at first, and I found things being written in it.

אֶלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעִלִּים מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה  
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃

6. 'eleh b'ney ham'dinah ha'olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah N'bukad'netsar melek Babel  
wayashubu liY'rushalam w'liYahudah 'ish l'iro.

**Neh7:6** These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Yerushalam and to Yahudah, each man to his city,

<6> Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπώκισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

6 Kai houtoi huioi tēs chōras hoi anabantes apo aichmalōsias tēs apoikias,

These are the sons of the place, the ones ascending from the captivity of the resettlement of hēs apōkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai epestrepsan eis Ierousalēm whom resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon, and they returned to Jerusalem

kai eis Iouda anēr eis tēn polin autou,  
and to Judah, every man to his own city;

זֶה בְּאֵיִם עִם־זֶרְבָבֶל יֵשׁוּעַ נְחֻמָּיָה עֶזְרָיָה רַעֲמָיָה נְחֻמָּנִי  
מֶרְדֵּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בְּגוּי נְחֻם בַּעֲנָה מִסְפֵּר אֲנָשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃

7. haba'im im-Z'rubbabel Yeshu'a N'chem'Yah Azar'Yah Ra'am'Yah Nachamani Mar'dakay  
Bil'shan Mis'pereth Big'way N'chum Ba'anah mis'par 'an'shey am Yis'ra'El.

**Neh7:7** who came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, AzarYah, RaamYah, Nachamani, Mordekai, Bilshan, Mispereth, Bigwai, Nechum, Baanah. The number of men of the people of Yisra'El was this;

<7> μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, Ἀζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος, Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ἰσραηλ.

7 meta Zorobabel kai Iēsou kai Neemia, Azaria, Daemia, Naemani, Mardochoaios,

with Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani, Mordecai, Balsan, Maspharath, Esdra, Bagoi, Naoum, Baana, Masphar. andres laou Israēl;  
Bilshan, Mispereth, Esdra, Bigvai, Nehum, Baana and Masphar; the men of the people of Israel -

ח בְּנֵי פֶרְעֹשׁ אֶלְפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנַיִם׃

8. b'ney Phar'osh 'al'payim me'ah w'shib'im ush'nayim.

**Neh7:8** the sons of Parosh, two thousand an hundred seventy and two;

<8> υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

8 huioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.

sons of Parosh, two thousand one hundred seventy-two;

פּבְנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשִׁנְיִם: ׀  
:פּבְנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשִׁנְיִם: ׀

9. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'im ush'nayim.

**Neh7:9** the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

<9> υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

9 huioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.

sons of Shephatiah, three hundred seventy-two;

יִבְנֵי אֶרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשִׁנְיִם: ׀  
:יִבְנֵי אֶרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשִׁנְיִם: ׀

10. b'ney 'Arach shesh me'oth chamishim ush'nayim.

**Neh7:10** the sons of Arah, six hundred fifty and two;

<10> υἱοὶ Ἡρα ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

10 huioi Ēra hexakosioi pentēkonta duo.

sons of Arah, six hundred fifty-two;

יִבְנֵי פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיֹאָב אֶלְפִים  
וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: ׀  
:יִבְנֵי פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיֹאָב אֶלְפִים  
וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: ׀

11. b'ney-Phachath mo'ab lib'ney Yeshu`a w'Yo'ab 'al'payim ush'moneh me'oth sh'monah `asar.

**Neh7:11** the sons of Phahath-moab of the sons of Yeshua and Yoab,  
two thousand eight hundred eighteen;

<11> υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα ὀκτώ.

11 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsou kai Iōab dischilioi oktakosioi deka oktō.

sons of Pahath-moab, with the sons of Jeshua, and Joab, two thousand eight hundred eighteen;

יִבְנֵי עֵילָם אֶלְף מֵאוֹתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ׀  
:יִבְנֵי עֵילָם אֶלְף מֵאוֹתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ׀

12. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

**Neh7:12** the sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<12> υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

12 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

יִבְנֵי אֵילָם אֶלְפֵי אַרְבַּע וְשִׁנְיִם: ׀  
:יִבְנֵי אֵילָם אֶלְפֵי אַרְבַּע וְשִׁנְיִם: ׀





יח בְּנֵי אֲדֹנִיָּקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: ם

18. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shib'`ah.

Neh7:18 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and seven;

<18> υἱοὶ Ἀδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

18 huiοi Adenikam hexakosioi hexēkonta hepta.

sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

19 כַּבְּנֵי בְּגַי אֶלְפִים שֵׁשׁ וְשִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: ם

19. b'ney Big'way 'al'payim shishim w'shib'`ah.

Neh7:19 the sons of Bigwai, two thousand sixty and seven;

<19> υἱοὶ Βαγοι δισχιλιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

19 huiοi Bagoi dischilioi hexēkonta hepta.

sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

20 כַּבְּנֵי עֲדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה: ם

20. b'ney `Adin shesh me'oth chamishim wachamishah.

Neh7:20 the sons of Adin, six hundred fifty and five;

<20> υἱοὶ Ἡδιν ἑξακόσιοι πεντήκοντα πέντε.

20 huiοi Ēdin hexakosioi pentēkonta pente.

sons of Adin, six hundred fifty-five;

21 כַּבְּנֵי-אָטֵר לְחִזְקִיָּה הַשְּׁעִים וְשִׁמְנָה: ם

21. b'ney-'Ater l'Chiz'qiYah tish'im ush'monah.

Neh7:21 the sons of Ater, of ChizeqiYah, ninety and eight;

<21> υἱοὶ Ἀτηρ τῷ Ἐζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ.

21 huiοi Atēr tō Ezekia enenēkonta oktō.

sons of Ater of Hezekiah, ninety-eight;

22 כַּבְּנֵי חָשׁוּם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: ם

22. b'ney Chashum sh'losh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:22 the sons of Chashum, three hundred twenty and eight;

<22> υἱοὶ Ἡσαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

22 huiοi Ēsam triakosioi eikosi oktō.

sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

23





כח אנשי בית-עזמות ארבעים ושנים: ם

28. 'an'shey Beyth-`az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:28 the men of Beyth-azmaweth, forty and two;

<28> ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

28 andres Bēthasmōth tesseractonta duo.

men of Beth-azmaveth, forty-two;

:אָװלװץ ןַבְּנֵי אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם 29

כט אנשי קרית יערים כפירה ובארות שבע מאות ארבעים ושלושה: ם

29. 'an'shey Qir'yath y`arim K'phirah uB'erOTH sh'ba` me'oth 'ar'ba'im ush'loshah.

Neh7:29 the men of Qiriath-yearim, Kephirah and Beeroth, seven hundred forty and three;

<29> ἄνδρες Καριαθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

29 andres Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tesseractonta treis.

men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

:אַחַדְּעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ 30

ל אנשי הרמה וגבע שש מאות עשרים ואחד: ם

30. 'an'shey haRamah waGaba` shesh me'oth `es'rim w'echad.

Neh7:30 the men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one;

<30> ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

30 andres Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

men of Ramah and Gaba, six hundred twenty-one;

:אַחַדְּעֶשְׂרִים וְעֶשְׂרִים 31

לא אנשי מכמס מאה ועשרים ושנים: ם

31. 'an'shey Mik'mas me'ah w`es'rim ush'nayim.

Neh7:31 the men of Mikmas, an hundred and twenty and two;

<31> ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

31 andres Machemas hekaton eikosi duo.

men of Michmas, a hundred twenty-two;

:אַחַדְּעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ 32

לב אנשי בית-אל ורעי מאה עשרים ושלושה: ם

32. 'an'shey Beyth-'El w'ha`Ay me'ah `es'rim ush'loshah.

Neh7:32 the men of Beyth 'El and Ai, an hundred twenty and three;

<32> ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αἰα ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

32 andres Bēthēl kai Aia hekaton eikosi treis.

men of Beth-el and Ai, a hundred twenty-three;

:אַחַדְּעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ 33

לג אנשי נבו אחר המנשים ושנים: ס

33. 'an'shey N'bo 'acher chamishim ush'nayim.

**Neh7:33** the men of the other Nebo, fifty and two;

<33> ἄνδρες Ναβι--ααρ πενήκοντα δύο.

33 andres Nabi--aar pentēkonta duo.

men of the other Nebo, fifty-two;

לד בני עיילם אחר אלה מאתים המנשים וארבעה: ס

34. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

**Neh7:34** the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<34> ἄνδρες Ηλαμ--ααρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες.

34 andres Ēlam--aar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

men of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

לה בני חרם שלש מאות ועשרים: ס

35. b'ney Charim sh'losh me'oth w`es'rim.

**Neh7:35** the sons of Charim, three hundred and twenty;

<35> υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

35 huiοi Ēram triakosioi eikosi.

sons of Harim, three hundred twenty;

לו בני ירחו שלש מאות ארבעים וחסמש: ס

36. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba'im wachamishah.

**Neh7:36** the sons of Yerecho, three hundred forty and five;

<36> υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

36 huiοi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

sons of Jericho, three hundred forty-five;

לז בני-לד חרד וואנו שבע מאות ועשרים ואחד: ס

37. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth w`es'rim w'echad.

**Neh7:37** the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and one;

<37> υἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς.

37 huiοi Lod, Adid kai Ōnō heptakosioi eikosi heis.

sons of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

לז בני-לד חרד וואנו שבע מאות ועשרים ואחד: ס





**Neh7:47** the sons of Qeyros, the sons of Sia, the sons of Phadon,

<47> υἱοὶ Κιρας, υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Φαδων,

47 huioi Kiras, huioi Souia, huioi Phadōn,  
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

48 וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי  
מח בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חַגְבָּה בְּנֵי שַׁלְמַי:

**48. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney Shal'may.**

**Neh7:48** the sons of Lebanah, the sons of Chagabah, the sons of Shalmal,

<48> υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Σαλαμι,

48 huioi Labana, huioi Agaba, huioi Salami,  
sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmal,

49 וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי  
מט בְּנֵי-חַנָּן בְּנֵי-גִדֵּל בְּנֵי-גַחַר:

**49. b'ney-Chanan b'ney-Giddel b'ney-Gachar.**

**Neh7:49** the sons of Chanan, the sons of Giddel, the sons of Gachar,

<49> υἱοὶ Αναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ,

49 huioi Anan, huioi Gadēl, huioi Gaar,  
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,

50 וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי  
נ בְּנֵי-רְאָיָה בְּנֵי-רְצִין בְּנֵי נְקוּדָא:

**50. b'ney-R'aYah b'ney-R'tsin b'ney N'qoda'.**

**Neh7:50** the sons of ReaYah, the sons of Retsin, the sons of Neqoda,

<50> υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα,

50 huioi Raaia, huioi Rasōn, huioi Nekōda,  
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,

51 וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי  
נא בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי פֶסֶחַ:

**51. b'ney-Gazzam b'ney-Uzza' b'ney Phaseach.**

**Neh7:51** the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Phaseach,

<51> υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οζι, υἱοὶ Φεση,

51 huioi Gēzam, huioi Ozi, huioi Phesē,  
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,

52 וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי וְעַלְמַי  
נב בְּנֵי-בְּסִי בְּנֵי-מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים:

**52. b'ney-Besai b'ney-M`unim b'ney N'phush'sim.**

**Neh7:52** the sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,



<52> υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μείνωμ, υἱοὶ Νεφωσασιμ,  
52 huioi Bēsi, huioi Meinōm, huioi Nephōsasim,  
sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

53 9244 279 47244-279 42949-279 53  
נג בני-בקבוק בני-חקופא בני חרחר:

53. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Neh7:53 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

<53> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ,  
53 huioi Bakbouk, huioi Achipha, huioi Arour,  
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

54 4744 279 44244-279 42629-279 54  
נד בני-בצלית בני-מחידא בני חרשא:

54. b'ney-Bats'lith b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Neh7:54 the sons of Batslith, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<54> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μείδα, υἱοὶ Αδασαν,  
54 huioi Basalōth, huioi Meida, huioi Adasan,  
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,

55 4744 279 49244-279 42949-279 55  
נה בני-ברקום בני-סיסרא בני-תמח:

55. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Neh7:55 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Themach,

<55> υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θημα,  
55 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thēma,  
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

56 47204 279 4227 279 56  
נו בני נציה בני חטיפא:

56. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Neh7:56 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

<56> υἱοὶ Νισια, υἱοὶ Ατιφα.  
56 huioi Nisia, huioi Atipha.  
sons of Neziah, sons of Hatipha.

57 44247 279 47244-279 42944-279 42629 279 57  
נז בני עבדי שלמה בני-סוטי בני-סופרת בני פרידא:

57. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Sophereth b'ney Ph'rida'.

Neh7:57 The sons of Sholomoh's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Pherida,

<57> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σουτι, υἱοὶ Σαφαραθ, υἱοὶ Φεριδα,

57 huioi doulōn Salōmōn; huioi Souti, huioi Sapharath, huioi Pherida,  
The sons of the servants of Solomon were the sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,

58 וְגִדְדֵל וְדַרְקוֹן וְיָאָלָא בְנֵי־הַקֹּזֵנִים  
נח בְּנֵי־יַעֲלָא בְנֵי־הַרְקוֹן בְּנֵי גִדְל:

58. b'ney-Ya`la' b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Neh7:58 the sons of Yaala, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<58> υἱοὶ Ἰεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ,

58 huioi Iealē, huioi Dorkōn, huioi Gadēl,  
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

59 וְאָמוֹן וְפֹכֶרֶת וְחַטִּיִל בְנֵי פִכְרֵת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן  
59 וְזַבַּיִם וְשֶׁפְתָיָה וְכַחַטִּיִל וְשֶׁפְתָיָה וְכַחַטִּיִל וְשֶׁפְתָיָה וְכַחַטִּיִל

59. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chatil b'ney Pokereth hatsts'bayim b'ney 'Amon.

Neh7:59 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pokereth-hatstsebayim,  
the sons of Amon.

<59> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ετηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαῖμ, υἱοὶ Ημιμ.

59 huioi Saphatia, huioi Etēl, huioi Phacharath, huioi Sabaim, huioi Ēmim.  
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth, sons of Zebaim, sons of Amon.

60 וְכָל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם: פ  
60 וְכָל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם: פ

60. kal-haN'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

Neh7:60 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety and two.

<60> πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

60 pantes hoi nathinim kai huioi doulōn Salōmōn triakosioi enenēkonta duo. --

All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon were three hundred ninety-two.

61 וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתֵּל מְלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדוֹן וְאִמֶּר  
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִי־שָׂרָאֵל הֵם:  
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתֵּל מְלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדוֹן וְאִמֶּר  
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִי־שָׂרָאֵל הֵם:

61. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addon w'Immer  
w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.

Neh7:61 These were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addon and Immer;  
but they could not show their father's houses or their descendants, whether they were of Yisra'El:

<61> καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Αρησα, Χαρουβ, Ηρων, Ιεμηρ  
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ἰσραηλ εἰσίν·

61 kai houtoi anebēsan apo Thelmeleth, Arēsa, Charoub, Ērōn, Iemēr

And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, Immer.

kai ouk ēdynasthēsan apageilai oikous patriōn autōn

And they were not able to identify the houses of their families,

kai sperma autōn ei apo Israēl eisin;  
and their seed, if of Israel they are.

62 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבְיָה בְנֵי נְקוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ס  
:שׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי

62. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth w'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:62 the sons of DelaYah, the sons of TobTah, the sons of Neqoda, six hundred forty and two.

<62> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

62 huioi Dalaia, huioi Tōbia, huioi Nekōda, hexakosioi tessarakonta duo.

The sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, were six hundred forty-two.

63 וְאִשֶּׁר לָקַח מִבָּנוֹת בְּרָזַיִל הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עָלֶיהָ שְׁמָם:  
סג וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חַבְיָה בְנֵי הַקּוּץ בְּנֵי בְרָזַיִל  
:שׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי

63. umin-hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay  
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.

Neh7:63 And of the priests: the sons of ChobaYah, the sons of Haqqots, the sons of Barzillai,  
who took one of the daughters of Barzillai, the Gileadite to wife, and was called after their name.

<63> καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· υἱοὶ Εβια, υἱοὶ Ακως, υἱοὶ Βερζελλι,

ὅτι ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου γυναικας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὄνοματι αὐτῶν·

63 kai apo tōn hierēōn; huioi Ebia, huioi Akōs, huioi Berzelli,

And from the priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai,

hoti elaben apo thygaterōn Berzelli tou Galaaditou gynaiakas kai eklēthē ep' onomati autōn;

which took of the daughters of Barzillai the Gileadite for wife, and was called by their name.

64 וְאֵלֶּה בִּקְשׁוּ בְּכַתְּבֵם הַמִּתְנַחֲשִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיִּגְאָלוּ מִן־הַכֹּהֲנָה:  
:שׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי

64. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa' way'go'alu min-hak'hunch.

Neh7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy,  
but it was not be found. So they were put out, as defiled, from the priesthood.

<64> οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ εὐρέθη,

καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

64 houtoi ezētēsan graphēn autōn tēs synodias, kai ouch heurethē,

These sought the record of their own group, and it was not found,

kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,

and they were thrust away of the priesthood.

65 וְאִשֶּׁר לָקַח מִבָּנוֹת בְּרָזַיִל הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עָלֶיהָ שְׁמָם:  
סד וּמִן־הַכֹּהֲנָה בְּנֵי חַבְיָה בְנֵי הַקּוּץ בְּנֵי בְרָזַיִל  
:שׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי וְשׁוּשׁוּבִי

אֲשֶׁר לֹא-יֵאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוֹרִים וְתוֹמִים:

65. wayo'mer hatir'shatha' lahem

'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim `ad `amod hakohen l'Urim w'Thummim.

Neh7:65 And the governor said to them that they should not eat from the holiness of the holiness until a priest arose with Urim and Thummim.

<65> καὶ εἶπεν Αθηρσαθα ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ὁ ἱερεὺς φωτίσων. --

65 kai eipen Athersatha hina mē phagōsin apo tou hagiou tōn hagiōn,

And Arthasastha said, that they should not eat from the holy of holies

heōs anastē ho hiereus phōtisōn. --

until should rise up a priest to the lights.

66 יְכַלְכְּלוּ כָּל-הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים:

66. kal-haqahal k'echad 'ar'ba`ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth w'shishim.

Neh7:66 The whole assembly together was forty two thousand three hundred and sixty,

<66> καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡς εἷς, τέσσαρες μυριάδες δισχιλίιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα

66 kai egeneto pasa hē ekklēsia hōs heis, tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta

And was all the assembly in one accord,

tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta

as four ten thousands and two thousand three hundred sixty,

67 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמָּהוּתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעָת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים

67 mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib`ath 'alaphim sh'losh me'oth sh'loshim

w'shib`ah w'lahem m'shorarim um'shoraroth ma'thayim w'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:67 besides their male servants and their female servants,

of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven;

and they had two hundred forty and five male singers and female singers.

<67> πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχιλίιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·

67 parex doulōn autōn kai paidiskōn autōn,

besides their menservants and their maidservants -

houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;

these were seven thousand three hundred thirty-seven;

kai adontes kai adousai diakosioi tessarakonta pente;

and male singers and female singers - two hundred forty-five.

68 יְכַלְכְּלוּ כָּל-הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים:





And from the heads of the families they gave into the treasuries of the work, pieces of gold, – duo myriadas kai argyriou mnas dischilias diakosias, ten thousands two, and silver minas two thousand two hundred.

כַּיְיָדָא קַחַו מִכֶּלְיָדָאֵי דְּמִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם  
:מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם  
עֲאֵלְמִשְׁרָן נִתְּנוּ שְׂאֵרֵי הָעָם זָהָב דְּרַבְמֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא  
וְכֹסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֹתְנֹת כְּהֹנִים שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה: פ

72. (7:71 in Heb.) wa'asher nath'nu sh'erith ha'am zahab dar'k'monim sh'tey ribo' w'keseph manim 'al'payim w'kath'noth kohanim shishim w'shib'ah.

Neh7:72 That which the rest of the people gave was two ten-thousand gold drachmas and two thousand silver minas and sixty and seven priests' garments.

<72> καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας καὶ χοθωνοθ τῶν ἱερέων ἑξήκοντα ἑπτὰ. --

72 kai edōkan hoi kataloipoi tou laou chrysiou duo myriadas

And gave the rest of the people pieces of gold, two ten thousands,

kai argyriou mnas dischilias diakosias kai chothōnōth tōn hierēōn hexēkonta hepta. –

and silver minas two thousand two hundred, and garments for the priests sixty-seven.

מִכֶּלְיָדָאֵי דְּמִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם  
:מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם מִנְיָא דְּאַבְרָם  
עֲבַדְיָשְׁבוּ הַכְּהֹנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשְּׂוֹעָרִים וְהַמְּשֻׁרָרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

73. (7:72 in Heb.) wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim w'hasho'arim w'ham'shor'rim umin-ha'am w'han'thinim w'kal-Yis'ra'El b'areyhem wayiga` hachodesh hash'bi'i ub'ney Yis'ra'El b'areyhem.

Neh7:73 Now the priests, the Leviim, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants and all Yisra'El, lived in their cities.

And when the seventh month came, the sons of Yisra'El were in their cities.

<73> καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

73 kai ekathisan hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi pylōroi kai hoi ᾄdantes

And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers,

kai hoi apo tou laou kai hoi nathinim kai pas Israēl en polesin autōn.

and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.



# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

שְׁבַע-יָמִים אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ  
אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ  
אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ

אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ  
אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ  
אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ

1. waye'as'phu kal-ha'am b'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha'ar-hamayim wayo'm'ru l'`Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.

**Neh8:1** And all the people gathered as one man at the street which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Mosheh which ~~אֶת-כָּל-עַמּוּת~~ had given to Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν-- καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Εσδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυση, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai ephthasēn ho mēn ho hebdomos--kai hoi huiοi Israēl en polesin autōn--

And arrived month the seventh, and the sons of Israel were in their cities.

kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatos.

And gathered together all the people as man one into the wide place in front of gate the water.

kai eipan tō Esdra tō grammatei enegkai to biblion nomou Mōusē,

And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Moses,

hon eneteilato kyrios tō Israēl.

which YHWH gave charge to Israel.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ  
אֶת-כָּל-עַמּוּת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל נְחֵמְיָהוּ

בּוֹיָבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת-הַתּוֹרָה לְפָנָי הַקְּהָל מֵאִישׁ  
וְעַד-אִשָּׁה וְכֹל מִבֵּין לְשֹׁמְעֵ בַיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish w'`ad-'ishah w'kol mebin lish'mo'a b'yom 'echad lachodesh hash'bi'i.

**Neh8:2** Then Ezra the priest brought the law before the assembly from men to women and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

<2> καὶ ἤνεγκεν Εσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

2 kai ēnegken Esdras ho hiereus ton nomon enōpion tēs ekklēsiās apo andros

And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man

kai heōs gynaikos kai pas ho syniōn akouein en hēmera miā tou mēnos tou hebdomou  
unto woman, and all the ones perceiving to hear, on day one of the month seventh.

גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב  
גויקרא-בו לפני הרחוב

אשר לפני שער-המים מן-האור עד-מחצית היום נגד האנשים  
והנשים והמבינים ואני כל-העם אל-ספר התורה:

3. wayiq'ra'-bo liph'ney har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim min-ha'or `ad-machatsith hayom  
neged ha'anashim w'hanashim w'ham'binim w'az'ney kal-ha`am 'el-sepher hatorah.

Neh8:3 And he read from it before the street which was before the water gate  
from the morning until midday, before men and women, those who could understand;  
and all the people were attentive to the scroll of the law.

<3> καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμισούς  
τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,  
καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

3 kai anegnō en autō apo tēs hōras tou diaphōtisai ton hēlion heōs hēmisous tēs hēmeras  
And he read in it from the hour of the illuminating by the sun until the middle of the day,  
apenanti tōn andrōn kai tōn gynaikōn, kai autoi synientes,  
before men and women. And they were perceiving,  
kai ōta pantos tou laou eis to biblion tou nomou.  
even all the ears of the people, to the scroll of the law.

דויעמד עזרא הספר על-מגדל-עץ אשר עשו לדבר ויעמד אצל  
מתתיה ושמע וענניה ואוריה וחלקיה ומעשיה על-ימינו  
ומשמאלו פדיה ומישאל ומלכיה וחישם וחשבדנה זכריה משלם: פ

4. waya`amod `Ez'ra' hasopher `al-mig'dal-`ets 'asher `asu ladabar waya`amod `ets'lo Matith'Yah  
w'Shema` wa`AnaYah w'UriYah w'Chil'qiYah uMa`aseYah `al-y'mino umis'mo'lo P'daYah  
uMisha'El uMal'kiYah w'Chashum w'Chash'baddanah Z'kar'Yah M'shullam.

Neh8:4 And Ezra the scribe stood at a wooden podium which they had made for the purpose.  
And beside him stood MattithYah, Shema, AnaYah, UriYah, ChilqiYah,  
and MaaseYah on his right hand; and PedaYah, Misha'El, MalkiYah,  
Chashum, Chashbaddanah, ZekarYah and Meshullam on his left hand.

<4> καὶ ἔστη Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας  
καὶ Σαμιας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρια καὶ Ἐλκία καὶ Μασαΐα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν  
Φαδαΐας καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας καὶ Ὡσαμ καὶ Ἀσαβδανα καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ.

4 kai estē Esdras ho grammateus epi bēmatos xylinou, kai estēsan echomena autou Mattathias  
And stood Ezra the scribe upon stage a wooden. And stood next to him, Mattithiah,



קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבֵד חָנָן פְּלִאָיָה וְהַלְוִיִּים מִבֵּינֵיהֶם  
אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמְדָם:

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin `Aqqub Shabb'thay HodiYah Ma`aseYah Q'lita' `Azar'Yah  
Yozabad Chanan P'la'Yah w'haL'wiim m'binim 'eth-ha`am la'torah w'ha`am `al-`am'dam.

**Neh8:7** Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethai, HodiYah,  
MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanan, PelaYah, the Lewiim,  
caused the people to understand the law while the people were in their place.

<7> καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον,  
καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon eis ton nomon,

And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people in the law.

kai ho laos en tē stasei autou.

And the people were at their station.

חַוִּיקְרָאֵי בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׁוּם שְׂכָל וַיְבִינּוּ בַמִּקְרָא׃ 8

חַוִּיקְרָאֵי בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׁוּם שְׂכָל וַיְבִינּוּ בַמִּקְרָא׃ 8

8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash w'som sekel wayabinu bamiq'ra'.

**Neh8:8** And they read in the book, in the law of the Elohim clearly. And gave the sense,  
and caused them to understand in the reading.

<8> καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐσδρας  
καὶ διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliō nomou tou theou, kai edidasken Esdras

And they read in the scroll of the law of the Elohim; and Ezra taught

kai diestellen en epistēmē kyriou, kai synēken ho laos en tē anagnōsei. --

and gave orders in a higher knowledge of YHWH, and perceived the people in the reading.

טוֹיֵאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא וְעֲזַרְיָה הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּים הַמְּבִינִים  
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קִדְשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ  
וְאַל־תִּבְכוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה׃

טוֹיֵאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא וְעֲזַרְיָה הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּים הַמְּבִינִים  
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קִדְשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ  
וְאַל־תִּבְכוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה׃

9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w' `Ez'ra' hakohen hasopher w'haL'wiim ham'binim  
'eth-ha`am l'kal-ha`am hayom qadosh-hu' laYahúwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'lu  
w'al-tib'ku ki bokim kal-ha`am k'sham'`am 'eth-dib'rey hatorah.

**Neh8:9** Then NechemYah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Lewiim  
who taught the people said to all the people, This day is holy to your El; do not mourn nor weep.  
For all the people were weeping when they heard the words of the law.

<9> καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες  
τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ Ἡ ἡμέρα ἅγια ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,  
μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

9 kai eipen Neemias kai Esdras ho hiereus kai grammateus kai hoi Leuitai  
 And Nehemiah spoke, and Ezra the priest and scribe, and the Levites,  
 hoi synetizontes ton laon kai eipan pantī tō laō  
 the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,  
 Hē hēmera hagia estin tō kyriō theō hēmōn, mē pentheite mēde klaiete;  
 day a holy it is to YHWH our El, do not mourn nor weep!  
 hoti eklaiēn pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.  
 for wept all the people as they heard the words of the law.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹם קֹדֶשׁ הֵיאָךְ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו שִׁבְעָה יָמִים וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי קוֹל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי יָד וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי רֶגֶל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי שֵׁשׁ וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבֶן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֹרֶם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֵטְא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי עֲוֹן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי פֶה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶזְרָא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹם קֹדֶשׁ הֵיאָךְ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו שִׁבְעָה יָמִים וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי קוֹל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי יָד וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי רֶגֶל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי שֵׁשׁ וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבֶן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֹרֶם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֵטְא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי עֲוֹן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי פֶה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶזְרָא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim w'shil'chu manoth l'eyn nakon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu w'al-te`atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma`uz'kem.

Neh8:10 Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet,  
 and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (our Master).  
 Do not be grieved, for the joy of יָהוָה is your strength.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάζματα καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν κύριος ἰσχύς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata kai aposteilate meridas  
 And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness, and send portions  
 tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera tō kyriō theō hēmōn;  
 to the ones not having! for holy is the day to YHWH our El.  
 kai mē diapesēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.  
 And do not faint! for YHWH, is our strength.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹם קֹדֶשׁ הֵיאָךְ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו שִׁבְעָה יָמִים וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי קוֹל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי יָד וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי רֶגֶל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי שֵׁשׁ וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבֶן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֹרֶם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֵטְא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי עֲוֹן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי פֶה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶזְרָא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם

11. w'haL'wiim mach'shim l'kal-ha'am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te`atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying, Be still, for the day is holy; do not be grieved.

<11> καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπάτε, ὅτι ἡ ἡμέρα ἅγια, καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoi Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,  
 And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,  
 hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.  
 for the day is holy, and do not fall down!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹם קֹדֶשׁ הֵיאָךְ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו שִׁבְעָה יָמִים וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי קוֹל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי יָד וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי רֶגֶל וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי שֵׁשׁ וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבֶן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֹרֶם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי חֵטְא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי עֲוֹן וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי פֶה וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶזְרָא וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם וְלֹא תִהְיֶה בְּיָמָיו מְעַזְבֵּי אֶבְרָהָם



יבויִלְכוּ כָּל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מְנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוֹלָה  
כִּי הִבִּינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם: ס

12. wayel'ku kal-ha`am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth w'la`asoth sim'chah g'dolah  
ki hebinu bad'barim 'asher hodi`u lahem.

**Neh8:12** And all the people went away to eat, to drink, to send portions and to make a great rejoicing, because they understood the words which had been made known to them.

<12> καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας  
καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas

And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,

kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois, hois egnōrisen autois.

and to make gladness great; for they perceived the words which he made known to them.

יגויביוֹם הַשְּׁנִי נֶאֱסָפוּ רְאִישֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים  
וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר וְלְהַשְׁכִּיל אֶל־הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה:

13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha`am hakohanim  
w'haL'wiim 'el-`Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.

**Neh8:13** And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight into the words of the law.

<13> Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς  
καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐσδραν τὸν γραμματέα ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

13 Kai en tē hēmera tē deutera synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn tō panti laō,

And on the day second gathered together the rulers of the families with all the people,

hoi hierais kai hoi Leuitai pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.

and the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, to attend to all the words of the law.

ידויִמְצְאוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֹּכּוֹת בְּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh  
'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bi`i.

**Neh8:14** And they found written in the law how אָמַרְתָּ had commanded by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths during the feast of the seventh month.

<14> καὶ εὔροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,

14 kai heurosan gegrammenon en tō nomō, hō eneteilato kyrios tō Mōusē,

And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses,

hopōs katoikēsōsin hoi huioi Israēl en skēnais en heortē en mēni tō hebdomō,



that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;

וַיִּצְאֻם בְּיָמֵינוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם  
וַיִּבְרְאוּ שָׁלֵם לֵאמֹר צֵאוּ הָהָר וְהִבִּיאוּ עֲלֵי-זֵית וְעֲלֵי-עֵץ שִׁמּוֹן  
וְעֲלֵי הַדָּס וְעֲלֵי תְּמָרִים וְעֲלֵי עֵץ עֵבֹת לַעֲשׂוֹת סֹכֹת כַּכָּתוּב: פ

15. wa'asher yash'mi'u w'ya'abiru qol b'kal-`areyhem ubiY'rushalam le'mor ts'u hahar  
w'habi'u `aley-zayith wa`aley-`ets shemen wa`aley hadas  
wa`aley th'marim wa`aley `ets `aboth la`asoth sukkoth kakathub.

**Neh8:15** and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches and wild olive branches, myrtle branches, palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

<15> καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.  
καὶ εἶπεν Ἐσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας  
καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων  
καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνάς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierousalēm.  
and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.

kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias  
And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive,

kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs  
and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree,

kai phylla phoinikōn kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to gegrammenon.  
and leaves of palms, and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

וַיִּצְאֻם בְּיָמֵינוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם  
וַיִּבְרְאוּ שָׁלֵם לֵאמֹר צֵאוּ הָהָר וְהִבִּיאוּ עֲלֵי-זֵית וְעֲלֵי-עֵץ שִׁמּוֹן  
וְעֲלֵי הַדָּס וְעֲלֵי תְּמָרִים וְעֲלֵי עֵץ עֵבֹת לַעֲשׂוֹת סֹכֹת כַּכָּתוּב: פ

16. wayets'u ha'am wayabi'u waya`asu lahem sukkoth 'ish `al-gago ub'chats'rotheyhem  
ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim ubir'chob sha`ar 'Eph'rayim.

**Neh8:16** So the people went out and brought them and made booths for themselves, each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim, and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνάς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ  
καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραϊμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoiēsan heautois skēnas  
And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,

anēr epi tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn  
each man upon his roof, and in their courtyards,

kai en tais aulais oikou tou theou kai en plateiais tēs poleōs  
 and in the courtyards of the house of the Elohim, and in the squares of the city,  
 kai heōs pylēs Ephraim.  
 and as far as the gate of Ephraim.

אֲשֶׁר שָׁבוּ מִן־הַשְּׁבִי מִן־הַיָּמִים הַהֵם עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
 כָּל־הַיּוֹם הַזֶּה יָשְׁבוּ בַּמִּשְׁכָּנוֹת וְלֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־נֹון בֶּן־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא  
 וְתָהִי שְׂמֵחָה גְדוֹלָה מְאֹד׃

יז וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשְּׁבִיִּים מִן־הַשְּׁבִי סִכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּמִּשְׁכָּנוֹת  
 כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־נֹון בֶּן־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא  
 וְתָהִי שְׂמֵחָה גְדוֹלָה מְאֹד׃

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukboth wayesh'bu basukboth ki lo'-`asu  
 mimey Yeshu`a bin-Nun ken b'ney Yis'ra'El `ad hayom hahu' wat'hi sim'chah g'dolah m'od.

**Neh8:17** And the entire assembly of them that had returned from the captivity made booths  
 and sat under the booths. For since the days of Yahushua the son of Nun to that day  
 had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

<17> καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηναὶς  
 καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoiēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepsantes apo tēs aichmalōsias skēnas  
 And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,  
 kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoiēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē  
 and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun  
 houtōs hoi huioi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs; kai egeneto euphrosynē megalē.  
 thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן עַד  
 הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חַג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃ פ

יח וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן עַד  
 הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חַג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃ פ

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon `ad hayom ha'acharon  
 waya`asu-chag shib`ath yamim ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

**Neh8:18** And he read from the scroll of the law of the Elohim day by day,  
 from the first day to the last day. And they kept the feast seven days,  
 and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

<18> καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν  
 ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης·  
 καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

18 kai anegnō en bibliō nomou tou theou hēmeran en hēmerā  
 And he read in the scroll of the law of Elohim day by day;  
 apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs; kai epoiēsan heortēn hepta hēmeras  
 from the day first until the day last. And they kept the feast seven days,

kai tē hēmera tē ogdoē exodion kata to krima.

and on the day eighth a solemn assembly, according to the ordinance.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 9

שׁוּבְיָוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוּם  
וּבְשָׂקִים וְאַדְמָה עַל־יָהֵם: Neh9:1

1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El b'tsom  
ub'saqim wa'adamah `aleyhem.

**Neh9:1** Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled with fasting,  
in sackcloth and with dirt upon them.

<9:1> Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστεία  
καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmerā eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan hoi huioi Israēl  
And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together the sons of Israel  
en nēsteiā kai en sakkois kai spodō epi kepalēs autōn.  
for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

וַיִּבְדְּלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֶכֶר וַיַּעֲמְדוּ  
וַיִּתְּנוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וְעוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם:

2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya'am'du  
wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth `abotheyhem.

**Neh9:2** And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens,  
and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

<2> καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἕστησαν  
καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōrithēsan hoi huioi Israēl apo pantos huiou allotriou  
And separated the sons of Israel from every son alien;  
kai estēsan kai exēgoreusan tas hamartias autōn kai tas anomias tōn paterōn autōn.  
and they stood and declared openly their sins, and the lawless deeds of their fathers.

וַיִּקְרְאוּ עַל־עֲמֻדָם וַיִּקְרְאוּ תוֹרַת יְהוָה אֶל־הֵיהֶם רְבַעִית הַיּוֹם  
וּרְבַעִית מִתּוֹדוֹת וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לַיהוָה אֶל־הֵיהֶם: פ

3. wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahúwah 'Eloheyhem r'bi'ith hayom  
ur'bi'ith mith'wadim umish'tachawim laYahúwah 'Eloheyhem.

**Neh9:3** And they stood in their place, and they read from the scroll of the law of their El  
a fourth of the day; and for another fourth part they confessed and worshiped their El.





and unto the eon! And they shall bless name glorious your,  
kai huyōsousin epi pasē eulogiā kai ainesei.  
and shall raise it up high with all blessing and praise.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵתְּהִי הַיּוֹם לְבִדְדָהּ אֶתְּ עֲשִׂיתָ אֶתְּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם  
וְכָל־מַחְיֵהָ אֶתְּ כָּל־מַשְׁתַּחֲוִיִּים וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם  
וְאֵתְּהִי הַיּוֹם לְבִדְדָהּ אֶתְּ כָּל־מַשְׁתַּחֲוִיִּים וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם

6. 'atah-hu' Yahúwah l'badek 'at' `asiath 'eth-hashamayim sh'mey hashamayim  
w'kal-ts'ba'am ha'arets w'kal-'asher `aleyah hayamim w'kal-'asher bahem  
w'atah m'chayah 'eth-kulam uts'ba' hashamayim l'ak mish'tachawim.

Neh9:6 You alone are יְהוָה. You have made the heavens, the heaven of heavens with all their host,  
the earth and all that is on it, the seas and all that is in them.  
You give life to all of them and the host of heaven bows down before You.

<6> καὶ εἶπεν Ἐσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ  
πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, καὶ σὺ ζῶοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen Esdras Sy ei autos kyrios monos; sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou  
And Ezra said, You are he, YHWH alone. You made the heaven and the heaven of the heaven,  
kai pasan tēn stasin autōn, tēn gēn kai panta, hosa estin en autē, tas thalassas kai panta ta en autais,  
and all their positions; the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.  
kai sy zōopoieis ta panta, kai soi proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.  
And you restore to life all things; and to you do obeisance the militaries of the heaven.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵתְּהִי הַיּוֹם לְבִדְדָהּ אֶתְּ כָּל־מַשְׁתַּחֲוִיִּים וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם  
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים וְשִׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:

7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram  
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.

Neh9:7 You are He, יְהוָה the Elohim, who chose Abram  
and brought him out from Ur of the Chaldees, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ  
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβρααμ·

7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram  
You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram,  
kai exēgages auton ek tēs chōras tōn Chaldaïōn kai epethēkas autō onoma Abraam;  
and you led him from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵתְּהִי הַיּוֹם לְבִדְדָהּ אֶתְּ כָּל־מַשְׁתַּחֲוִיִּים וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם  
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים וְשִׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:



חִוּמְצֵאתָ אֶת-לְבָבוֹ נְאֻמָּן לְפָנַי  
וְכָרוֹת עֲמֹו הַבְּרִית לָתֵת אֶת-אֲרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי  
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזֶרְעוֹ וּתְקַם אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אָתָּה:

**8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak**  
**w'karoth `imo hab'rith latheth 'eth-'erets haK'na`ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi**  
**w'haGir'gashi latheth l'zar'`o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.**

**Neh9:8** And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Amorite, of the Perizzite, the Yebusite and the Girgashite to give it to his descendants. And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

<8> καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναanaίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

**8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou kai diethou pros auton diathēkēn**

And you found his heart trustworthy before you, and you ordained with him a covenant, dounai autō tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites, kai Iebousaiōn kai Gergesaiōn kai tō spermati autou; and Jebusites, and Girgashites, and to give it to his seed. kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy. And you established your words, for you are just.

טוֹתָרָא אֶת-עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת-זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף:  
**9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.**

**Neh9:9** And You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἠκούσας ἐπὶ θάλασσαν ἑρυθράν.

**9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigyptō**

And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt, kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran. and their cry you heard at sea the red.

יִתַּתֵּן אֶתֶּת וּמִפְתִּים בְּפָרְעָה וּבְכָל-עַבְדָּיו וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ  
כִּי יִדְעָתָּ כִּי הִזִּירוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ-לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:  
**10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu ub'kal-`am 'ar'tso ki yada`at**  
**ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.**

**10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu ub'kal-`am 'ar'tso ki yada`at**  
**ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.**

**Neh9:10** And You gave out signs and wonders against Pharaoh, against all his servants and against all the people of his land; for You knew that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.



יגועל הר־סיני ירדת ודבר עמהם משמים  
ותתן להם משפטים ישרים ותורות אמת חקים ומצוות טובים:

13. w'`al har-sinay yarad'at w'daber `imachem mishamayim  
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth 'emeth chuqim umits'woth tobim.

**Neh9:13** Then You came down on Mount Sinai, and spoke with them from heavens;  
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

<13> καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ  
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous ex ouranou

And upon mount Sinai you went down and spoke to them from out of heaven,

kai edōkas autois krimata euthea kai nomous alētheias, prostagmata kai entolas agathas.

and you gave to them judgments right, and laws of truth, orders, and commandments good.

יְדוֹתֶיךָ וְחֻקֶיךָ וְתוֹרֹתֶיךָ וְאֵת־שִׁבְתֶּיךָ קְדוֹשֶׁיךָ הוֹרֵעֵת לָהֶם וּמִצְוֹת  
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צְוִית לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

14. w'eth-shabbat qad'sh'ak hoda`aath lahem umits'woth  
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh `ab'deak.

**Neh9:14** So You made known to them Your holy Shabbat,  
and laid down for them commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

<14> καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς  
καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagian egnōrisas autois, entolas

And Sabbath your holy you made known to them; commandments,

kai prostagmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.

and orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.

וַתֹּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יְדֶיךָ לָתֵת לָהֶם:  
טוֹ וְלָהֶם מִשְׁמִים נָתַתָּה לָהֶם לְרַעְבָּם וּמִים מִסְּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאֻם

15. w'lechem mishamayim nathatah lahem lir`abam umayim misela` hotse'ath lahem lits'ma'am  
wato'mer lahem labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher-nasa'ath 'eth-yad'ak latheth lahem.

**Neh9:15** And You gave bread from heavens for them for their hunger,  
You brought forth water from a rock for them for their thirst,  
and You told them to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν  
καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν.  
καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν,  
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn  
 And bread from heaven you gave to them for their provision,  
 kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.  
 and water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.  
 kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,  
 And you spoke to them to enter to inherit the land  
 eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.  
 into which you stretched out your hand to give to them.

יָצַקְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם לֶחֶם וַיִּשְׂבְּעוּ וְיָצַקְתָּ מִן־הַצֶּלֶק וַיִּשְׁתְּבֹעוּ וַיִּשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלְךָ וַיִּשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלְךָ וַיִּשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלְךָ וַיִּשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלְךָ 16  
 טז ויהם ויאבתינו ויזידו ויקשו את-ערפם ולא שמעו אל-מצותיך:

16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-`ar'pam w'lo' sham'u 'el-mits'wotheyak.

**Neh9:16** But they and our fathers acted arrogantly;  
 and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

<16> καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο  
 καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai autoi kai hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto  
 But they and our fathers were prideful,  
 kai esklērynan ton trachēlon autōn kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;  
 and they hardened their neck, and they did not hearken unto your commandments.

יִזְבְּחוּ וַיִּמְאַסּוּ לְשִׁמְעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם  
 וַיִּקְשׂוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדָּתָם בְּמִרְיָם  
 וַאֲתָה אֱלֹהִים סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אֶרְךָ־אֲפַיִם וְרַב־יְחֻסָּד וְלֹא עֲזַבְתָּם:

17. way'ma'anu lish'mo`a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem  
 wayaq'shu 'eth-`ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l'`ab'dutham b'mir'yam  
 w'atah 'Eloah s'lichoth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed w'lo' `azab'tam.

**Neh9:17** And they refused to listen, And did not remember Your wondrous deeds  
 which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed  
 a captain to return to their bondage in Egypt. But You are an El of forgiveness,  
 gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

<17> καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου,  
 ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν  
 καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ.  
 καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou,  
 And they refused to listen, and did not remember your wonders  
 hōn epoiēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn  
 which you performed among them. And they hardened their neck,  
 kai edōkan archēn epistrepsai eis douleian autōn en Aigyptō.

and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.

kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos,

But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering and abundant in mercy,

kai ouk egkatelipes autous.

and did not abandon them.

יח אף כִּי-עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּכָּה וַיֵּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֵיךָ  
אֲשֶׁר הֶעֱלֶיךָ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצֹּת גְּדֹלוֹת:  
18 יְבָרַכְךָ אֱיָהּ יְיָ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ לְעַד עֹלָם וָעַד  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ לְעַד עֹלָם וָעַד

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak  
'asher he`el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal And said,  
this is your deity who brought you up from Egypt, and had wrought great blasphemies,

<18> ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν  
Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoiēsan heautois moschon chōneuton  
And still also they made for themselves calf a molten.

kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigyptou;  
And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt.

kai epoiēsan parorgismous megalous.  
And they committed provocations to anger great.

יִטְוֹאֲתָה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר  
אֶת-עַמּוּד הָעָנָן לֹא-סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחָם בְּהַדְרֶךְ  
וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהַאֲרִיךְ לָהֶם וְאֶת-הַדְרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ:  
19 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַד עֹלָם וָעַד  
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַד עֹלָם וָעַד

19. w'atah b'rachameyak harabbim lo' `azab'tam bamid'bar  
'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek  
w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness;  
the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way,  
nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγήσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ  
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatelipes autous en tē erēmō;  
And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.  
ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous en tē hodō  
The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them in the way;  
kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon, en hē poreusontai en autē.



and the column of fire by night to give light to them in the way in which they went by it.

וַאֲנִי אֶתְּנֶה לָּם מַנְיָן לְיָמֵיהֶם וְאֶתְּנֶה לָּם מַיִם לְשִׁבְעַת יָמֵיהֶם לְאֵלֵיהֶם לְמַנְעֵת מִפְּיָהֶם  
וְאֶתְּנֶה לָּם מַיִם לְשִׁבְעַת יָמֵיהֶם לְאֵלֵיהֶם לְמַנְעֵת מִפְּיָהֶם

כִּי וַיִּחַד הַטּוֹבָה גַּתַּת לְהַשְׁכִּיחַם וּמִנְיָן לֹא־מִנְעֵת מִפְּיָהֶם  
וּמַיִם גַּתַּתָּה לָּהֶם לְצִמְאֹם:

**20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana`at mipihem  
umayim nathatah lahem lits'ma'am.**

**Neh9:20** And You gave Your good Spirit to instruct them,  
Your manna You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

<20> καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς  
καὶ τὸ μαννα σοῦ οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous  
And spirit your good gave a bringing of understanding to them,  
kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn  
and your manna you did not withhold from their mouth,  
kai hydōr edōkas autois tō dipsei autōn.  
and water you gave to them in their thirst.

וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְתֶּם בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ  
וְרַגְלֵיהֶם לֹא בִצְקוּ:

כֹּא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְתֶּם בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ  
וְרַגְלֵיהֶם לֹא בִצְקוּ:

**21. w'ar'ba'im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu  
w'rag'leyhem lo' batsequ.**

**Neh9:21** And forty years You sustained them in the wilderness, so that they lacked nothing;  
their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

<21> καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς οὐδέν·  
ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepsas autous en tē erēmō,  
And forty years you nourished them in the wilderness,  
ouch hysterēsas autōs ouden; himatia autōn ouk epalaiōthēsan,  
and you did not allow anything to fail them: their garments did not become old,  
kai podes autōn ou dierragēsan.  
and their sandals were not torn up.

וְאֶת־אֶרֶץ מִלְךְ חֲשָׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן  
וְאֶת־אֶרֶץ מִלְךְ חֲשָׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן

כִּב וַתִּתֵּן לָהֶם מִמְּלָכוֹת וְעַמִּמִּים וַתַּחֲלִקֵם לְבִצְעָה וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחֹן  
וְאֶת־אֶרֶץ מִלְךְ חֲשָׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן:

**22. watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah  
wayir'shu 'eth-'erets Sichon w'eth-'erets melek Chesh'bon w'eth-'erets `Og melek-haBashan.**



**Neh9:22** And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners.

So they possessed the land of Sichon, the land of the king of Cheshbon and the land of Og the king of Bashan.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσβεων καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,

And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.

kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.

And they inherited the land of Sihon king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

כַּגְּוַבְנִיָּהֶם הַרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיֵאֵם אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-אַמְרָתָ לְאֲבוֹתֵיהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ:

**23. ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets 'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.**

**Neh9:23** And You also multiplied their sons as the stars of heavens, and You brought them into the land which You had promised to their fathers, that they should go in to possess it.

<23> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou

And their sons you multiplied as the stars of the heaven,

kai eisēgages autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn, kai eklēronomēsan autēn.

and brought them into the land which you spoke to their fathers, and they inherited it

כַּד וַיְבִאֵם הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ  
וַתִּכְנַע לְפָנֵיהֶם אֶת-יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם  
וְאֶת-מְלֻכֵיהֶם וְאֶת-עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם:

**24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem 'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem w'eth-`am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.**

**Neh9:24** So their sons went in and possessed the land.

And You subdued before them the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them into their hand, with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

<24> καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναanaίων καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn tōn Chananaiōn

And you did destroy from before them the ones dwelling the land of the Canaanites,

kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn  
 and you gave them into their hands, even their kings,  
 kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.  
 and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

שָׁמַרְתָּ וְיָשַׁבְתָּ אֶת־הָאָדָמָה וְאֶת־הַמְּלָכִים וְעָרִים בְּצִרּוֹת וְיִירְשׁוּ בְּתָרִים  
 וְיֵעֵץ מֵאֲכָל לָרֹב וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂמְיִנוּ וְיִתְעַדְּנוּ בְּטוֹבָךָ הַגָּדוֹל׃  
 25

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah  
 wayir'shu batim m'le'im-kal-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'ets ma'akal larob  
 wayo'k'lu wayis'b'u wayash'minu wayith'ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full  
 of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance.  
 So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

<25> καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν,  
 λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλήθος·  
 καὶ ἐφάγosan καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθῶσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.  
 25 kai katelabosan poleis huyēlas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn,  
 And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods,  
 lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas kai pan xylon brōsimon eis plēthos;  
 and pits for quarrying, vineyards and olive groves, and every tree of eatable things in multitude.  
 kai ephagosan kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynē sou tē megalē.  
 And they ate, and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

וְיָמְרוּ וְיִמְרְדוּ בָּךְ וְיִשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרָי גְבוּרִים וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הַרְגוּ  
 וְאֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָּם לְהַשִּׁיבָם אֵלֶיךָ וְיַעֲשׂוּ נְאֻצוֹת גְּדוֹלוֹת׃  
 26

26. wayam'ru wayim'r'du bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam w'eth-n'bi'eyak haragu  
 'asher-he'idu bam lahashibam 'eiyak waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You,  
 And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified against them  
 to turn them to You, and they worked great blasphemies.

<26> καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν  
 καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ,  
 καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.  
 26 kai ἔllaxan kai apestēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou opisō sōmatos autōn  
 And they changed and revolted from you. And they tossed your law behind their body,  
 kai tous prophētas sou apekteinan, hoi diemartyranto en autois epistrepsai autous pros se,  
 and your prophets they killed, the ones testifying to them to turn them towards you.







ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἠνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.

30 kai heilkysas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois en pneumatī sou

Yet you did bear long with them years many, and did testify to them by your Spirit,

en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtisanto,

by the hand of your prophets. But they did not give ear,

kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs.

and you gave them into the hand of the peoples of the land.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ 31

לֹא וַיִּבְרַחְמֵיךָ הָרַבִּים לֹא-עֲשִׂיתָם כָּלָה

וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל-חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

31. ub'rachameyak harabbim lo'-`asitham kalah w'lo' `azab'tam ki 'El-chanun w'rachum 'atah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them nor forsake them, For You are a gracious and compassionate El.

<31> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiēsas autous syntelean

And you, in compassions your abundant did not appoint them to consummation,

kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn.

and you did not abandon them; for you are strong, and merciful, and pitying.

וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ 32

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ

לִבְּיָדְךָ אֵלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית

וְהַחֲסֵד אֵל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה

אֲשֶׁר-מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְכַהֲנֵינוּ וְלְנְבִיאָנוּ

וְלְאַבְתֵּינוּ וְלְכָל-עַמֶּךָ מִיָּמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w'`atah 'Eloheyenu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith

w'hachased 'al-yim'at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah 'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeyenu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu w'la'abotheynu ul'kal-`amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El, who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble, which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets, to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Assyria to this day.

<32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγοθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος, ὃς εὔρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai nyn, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos

And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible;

phylassōn tēn diathēkēn sou kai to eleos sou, mē oligōthētō enōpion sou  
 keeping your covenant, and your mercy; do not let your attention be lessened before you  
 pas ho mochthos, hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn  
 concerning all the trouble which found us, and our kings, and our rulers,  
 kai tous hierais hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn  
 and our priests, and our prophets, and our fathers,  
 kai en pantī tō laō sou apo hēmerōn basileōn Assour kai heōs tēs hēmeras tautēs.  
 and among all your people from the days of the kings of Assyria, and until this day!

לִגְוַתְּךָ צְדִיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ כִּי-אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הַרְשָׁעָנוּ:  
 33. w'atah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`nu.

**Neh9:33** And You are just in all that has come upon us;  
 for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

<33> καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,  
 ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas, hoti alētheian epoiēsas,  
 For you are just concerning all the things coming upon us, for truthfully you acted,  
 kai hēmeis exēmartomen.  
 but we were led into sin.

לְדַוְּרֵי מַלְכֵינוּ שָׁרֵינוּ כִּי-הִנֵּינוּ וְאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרַתְךָ  
 וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הִעִידְתָּ בָהֶם:  
 34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheynu lo' `asu toratheak  
 w'lo' hiq'shibu `el-mits'wotheyak ul`ed'wotheyak `asher ha`idoath bahem.

**Neh9:34** For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law  
 nor listened to Your commandments and to Your testimonies with which You have testified against them.

<34> καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν  
 καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου  
 καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn kai hoi hierais hēmōn  
 And our kings, and our rulers, and our priests,  
 kai hoi pateres hēmōn ouk epoiēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou  
 and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,  
 kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.  
 and your testimonies which you testified to them.

וְהִשְׁמְנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַל לְלִיָּהֶם הָרָעִים:  
 35. w'ha'shmanah asher-natata l'paneyhem lo' avaducha ul'lo' shavu mima'al l'leyhem ha'ra'im:





37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin, hois edōkas eph' hēmas en hamartiais hēmōn,  
And fruits its many became to the kings which you put over us because of our sins;  
kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn  
and over our bodies they exercise authority, and over our cattle  
hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.  
as is pleasing to them, and in affliction great we are.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 10

אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ-אָנאָךְ Neh10:1  
 אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ  
 אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ  
 אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ

38. (10:1 in Heb.) ub'kal-zo'th 'anach'nu kor'thim 'amanah w'koth'bim w'al hechathum sareynu L'wienu kohaneynu.

**Neh9:38** And because of all this we make a sure covenant and write it; and our leaders, our Lewiim and our priests on its sealing.

<10:1> καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

1 kai en pasi toutois hēmeis diatithemetha pistin kai graphomen,  
 And in all these things we are ordained a trust, and we write it;  
 kai episphragizousin archontes hēmōn, Leuitai hēmōn, hierēis hēmōn.  
 and put a seal upon it our rulers – our Levites, our priests.

אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ  
 אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ

1. (10:2 in Heb.) w'al hachathumim N'chem'Yah hatir'shatha' ben-Chakal'Yah w'Tsid'qiYah.

**Neh10:1** And the ones being sealed: NechemYah the governor, the son of ChakalYah, and TsideqiYah,

<2> Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας ἀρτασασθὰ υἱὸς Ἀχαλία καὶ Σεδεκίας

2 Kai epi tōn sphragizontōn Neemias Artasastha huios Achalia  
 And over the ones setting the seal were Nehemiah the Artasastha, son of Hachaliah,  
 kai Sedekias  
 and Zidkijah,

אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ  
 אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ

2. (10:3 in Heb.) S'raYah `Azar'Yah Yir'm'Yah.

**Neh10:2** SeraYah, AzarYah, YirmemYah,

<3> υἱὸς Σαραία καὶ Ἀζαρία καὶ Ἰερμια,

3 huios Saraia kai Azaria kai Iermia,  
 son of Seraiah, and Azariah, and Jeremiah,

אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ  
 אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ אָנאָךְ

3. (10:4 in Heb.) Pash'chur 'Amar'Yah Mal'kiYah.

**Neh10:3** Pashchur, AmarYah, MalkiYah,

<4> Φασουρ, Αμαρια, Μελχια,  
4 Phasour, **Amaria**, Melchia,  
**Pashur**, **Amariah**, Malchijah,

הַחֲטוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלְכִּיָּהוּ  
:חֲטוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלְכִּיָּהוּ 5

4. (10:5 in Heb.) **Chattush Sh'ban'Yah Malluk.**

**Neh10:4** Hattush, ShebanYah, Malluk,

<5> Ατους, Σεβανι, Μαλουχ,

5 Atous, **Sebani**, Malouch,  
**Hattush**, **Shebaniah**, Malluch,

וְחָרִים מֵרֵמוֹת עֹבַדְיָהוּ  
:חָרִים מֵרֵמוֹת עֹבַדְיָהוּ 6

5. (10:6 in Heb.) **Charim M'remoth `Obad'Yah.**

**Neh10:5** Charim, Meremoth, ObadYah,

<6> Ιραμ, Μεραμωθ, Αβδια,

6 Iram, **Meramōth**, Abdia,  
**Iram**, **Meremoth**, Obadiah,

זְדַבְיָאֵל גִּנְתְּוֹן בָּרוּךְ  
:זְדַבְיָאֵל גִּנְתְּוֹן בָּרוּךְ 7

6. (10:7 in Heb.) **Dani'El Ginn'thon Baruk.**

**Neh10:6** Dani'El, Ginnethon, Baruk,

<7> Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ,

7 Daniël, **Ganathōn**, Barouch,  
**Daniel**, **Ginnethon**, **Baruch**,

חֲמִישָׁלָם אֲבִיָּה מִיָּמִין  
:חֲמִישָׁלָם אֲבִיָּה מִיָּמִין 8

7. (10:8 in Heb.) **M'shullam 'AbiYah Miyamin.**

**Neh10:7** Meshullam, AbiYah, Miyamin,

<8> Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,

8 Mesoulam, **Abia**, **Miamin**,  
**Meshullam**, **Abijah**, **Mijamin**,

טַמְעֲזָה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֶלֶּה הַכֹּהֲנִים: ם  
:טַמְעֲזָה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֶלֶּה הַכֹּהֲנִים: ם 9

8. (10:9 in Heb.) **Ma`az'Yah Bil'gay Sh'ma`Yah 'eleh hakohanim.**

**Neh10:8** MaazYah, Bilgai, ShemaYah. These were the priests.

<9> Μασαζια, Βελγαι, Σαμαια, οὔτοι ἱερεῖς·

9 Maazia, Belgai, Samaia, houtoi hiereis;  
Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these were the priests.

יְהוֹלָוִים וַיִּשְׁוַע בֶּן-אֲזַנְיָה בְּנוֹי מִבְּנֵי חֲנַדָּד קַדְמִיאֵל:  
:לְכַזְמִיִּם אֲזַנְיָה בְּנוֹי מִבְּנֵי חֲנַדָּד קַדְמִיאֵל 10

9. (10:10 in Heb.) w'haL'wiim w'Yeshu`a ben-'Azan'Yah Binnuy mib'ney Chenadad Qad'mi'El.

**Neh10:9** And the Lewiim: Yeshua the son of AzanYah, Binnui of the sons of Chenadad, Qadmi'El;

<10> καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανια, Βαναιου ἀπὸ υἱῶν Ηναδαδ, Καδμηλ

10 kai hoi Leuitai Iēsous huios Azania, Banaïou apo huiōn Ēnadad, Kadmiēl

And the Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

יֵאוּאֲחִיָּהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פֶּלְאִיָּה חָנָן:  
:לְאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פֶּלְאִיָּה חָנָן 11

10. (10:11 in Heb.) wa'acheyhem Sh'ban'Yah HodiYah Q'lita' P'la'Yah Chanan.

**Neh10:10** and their brothers ShebanYah, HodiYah, Qelita, PelaYah, Chanan,

<11> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανια, Ὀδουια, Καλιτα, Φελεΐα, Ἀναν,

11 kai hoi adelphoi autou, Sabania, Ōdouia, Kalita, Pheleia, Anan,

and his brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan.

יב מִיכָא רְחֹב חָשָׁבִיָּה:  
:מִיכָא רְחֹב חָשָׁבִיָּה 12

11. (10:12 in Heb.) Mika' R'chob Chashab'Yah.

**Neh10:11** Mika, Rechob, ChashabYah,

<12> Μιχα, Ρωβ, Εσεβιας,

12 Micha, Roōb, Esebias,

Micha, Rehob, Hashabiah,

יג זַכּוּר שְׁרֵבִיָּה שְׁבַנְיָה:  
:זַכּוּר שְׁרֵבִיָּה שְׁבַנְיָה 13

12. (10:13 in Heb.) Zakkur Shereb'Yah Sh'ban'Yah.

**Neh10:12** Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

<13> Ζαχωρ, Σαραβια, Σεβανια,

13 Zachōr, Sarabia, Sebania,

Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

יד הוֹדִיָּה בְּנֵי בְּנִינֹו: ס  
:הוֹדִיָּה בְּנֵי בְּנִינֹו: ס 14

13. (10:14 in Heb.) HodiYah Bani B'ninu.

**Neh10:13** HodYah, Bani, Beninu.

<14> Ὀδουια, υἱοὶ Βανουναι·

14 Ōdouia, huioi Banounai;

and Hodijah, the sons of Beninu.

15 כַּוְדָּאֵי מִן כְּסִיף מִן חַדָּשׁ מִן כְּסִיף מִן כְּסִיף מִן כְּסִיף  
טוֹרָאֵשִׁי הָעָם פִּרְעֵשׁ פִּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתוּא בְּנֵי:

14. (10:15 in Heb.) **ra'shey ha'am Par'osh Pachath mo'ab Eylam Zattu' Bani.**

**Neh10:14** The leaders of the people: Parosh, Pachath-moab, Elam, Zattu, Bani,

<15> ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φορος, Φααθμωαβ, Ηλαμ, Ζαθουια, υἱοὶ

15 archontes tou laou Phoros, Phaathmōab, Ēlam, Zathouia, huioi

The rulers of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, and Zatthu, sons of

16 כַּוְדָּאֵי מִן כְּסִיף מִן חַדָּשׁ מִן כְּסִיף מִן כְּסִיף

טז בְּנֵי עֶזְגָּד בְּבַי:

15. (10:16 in Heb.) **Bunni Az'gad Bebay.**

**Neh10:15** Bunni, Azgad, Bebai,

<16> Βαυι, Ασγαδ, Βηβαι,

16 Bani, Asgad, Bēbai,

Bunni, Azgad, Bebai,

17 כַּוְדָּאֵי מִן כְּסִיף מִן חַדָּשׁ מִן כְּסִיף מִן כְּסִיף

יז אָדֹנִיָּה בִּגְוַי עֲדִין:

16. (10:17 in Heb.) **'AdoniYah Big'way Adin.**

**Neh10:16** AdoniYah, Bigwai, Adin,

<17> Εδανια, Βαγοι, Ηδιν,

17 Edania, Bagoi, Ēdin,

Adonijah, Bigvai, Adin,

18 כַּוְדָּאֵי מִן כְּסִיף מִן חַדָּשׁ מִן כְּסִיף מִן כְּסִיף

יח אָטֵר חֶזְקִיָּה עֶזְרוֹר:

17. (10:18 in Heb.) **'Ater Chiz'qiYah Azzur.**

**Neh10:17** Ater, ChezeqiYah, Azzur,

<18> Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ,

18 Atēr, Ezekia, Azour,

Ater, Hizkijah, Azzur,

19 כַּוְדָּאֵי מִן כְּסִיף מִן חַדָּשׁ מִן כְּסִיף מִן כְּסִיף

יט הוֹדִיָּה חַשׁוּם בֵּצַי:

18. (10:19 in Heb.) **HodiYah Chashum Betsay.**

**Neh10:18** Hodiah, Chashum, Betsai,

<19> Οδουια, Ησαμ, Βησι,

19 Odouia, Ēsam, Bēsi,

Hodijah, Hashum, Bezai,



20 20 אֲחִי־נֹבַי אֲחִי־נֹבַי  
כַּחֲרִיף עֲנֹתוֹת נֹבַי:

19. (10:20 in Heb.) **Chariph`Anathoth Nobay.**

**Neh10:19** Chariph, Anathoth, Nebai,

<20> Αριφ, Αναθωθ, Νωβαι,

20 Arip, Anathōth, Nōbai,

Hariph, Anathoth, Nebai,

21 21 מִשְׁלָם חֲזִיר: מִשְׁלָם חֲזִיר:  
כֹּא מִגְפִיעַשׁ מִשְׁלָם חֲזִיר:

20. (10:21 in Heb.) **Mag'pi`ash M'shullam Chezir.**

**Neh10:20** Magpiash, Meshullam, Chezir,

<21> Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ηζιρ,

21 Magaphēs, Mesoulam, Ēzir,

Magpiash, Meshullam, Hezir,

22 22 מְשִׁיזְבָּאֵל צָדוֹק יְהוֹעִז:  
כֹּב מְשִׁיזְבָּאֵל צָדוֹק יְהוֹעִז:

21. (10:22 in Heb.) **M'sheyzab'El Tsadoq Yaddu`a.**

**Neh10:21** Meshezab'El, Tsadoq, Yaddua,

<22> Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα,

22 Mesōzebēl, Saddouk, Ieddoua,

Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

23 23 חַנַּן עֲנַיָה:  
כַּג פִּלְטִיָּה חַנַּן עֲנַיָה:

22. (10:23 in Heb.) **P'lat'Yah Chanan`AnaYah.**

**Neh10:22** PelatYah, Chanan, AnaYah,

<23> Φαλτια, Αναν, Αναια,

23 Phaltia, Anan, Anaia,

Pelatiah, Hanan, Anaiah,

24 24 חֲשֻׁב חַנַּנְיָה הַשֹּׁב:  
כֹּד הוֹשֵׁעַ חַנַּנְיָה הַשֹּׁב:

23. (10:24 in Heb.) **Hoshe`a Chanan'Yah Chashub.**

**Neh10:23** Hoshea, ChananYah, Chashhub,

<24> Ωσηε, Ανανια, Ασουβ,

24 Ōsēe, Anania, Asoub,

Hoshea, Hananiah, Hashub,

25 חֲלוֹחֶשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק:  
:פֿגַּזֿוּ ןֿחֶלֶךְ ןֿחַזְלָא

24. (10:25 in Heb.) **Halochesh Pil'cha' Shobeq.**

**Neh10:24** Hallochesh, Pilcha, Shobeq,

<25> Αλωης, Φαλαϊ, Σωβηκ,

25 Alōēs, Phalai, Sōbēk,

Hallohesh, Pileha, Shobek,

26 כּוֹרְחִים חֲשַׁבְנָה מַעֲשִׂיהַּ:  
:אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי מַזְרָאִי

25. (10:26 in Heb.) **R'chum Chashab'nah Ma`aseYah.**

**Neh10:25** Rechum, Chashabnah, MaaseYah,

<26> Ραουμ, Εσαβανα, Μαασαια

26 Raoum, Esabana, Maasaia

Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

27 כּוֹרְחִים חֲנַן אַנָּן:  
:אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי

26. (10:27 in Heb.) **wa'AchiYah Chanan`Anan.**

**Neh10:26** AchiYah, Chanan, Anan,

<27> και Αια, Αιναν, Ηναν,

27 kai Aia, Ainan, Ēnan,

Ahijah, Hanan, Anan,

28 כּחַ מַלּוּךְ חָרִים בַּעֲנָה:  
:אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי

27. (10:28 in Heb.) **Malluk Charim Ba`anah.**

**Neh10:27** Malluk, Charim, Baanah.

<28> Μαλουχ, Ηραμ, Βαανα.

28 Malouch, Ēram, Baana.

Malluch, Harim, Baanah.

29 אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי  
אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי  
אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי אֶזְרָאִי

כּט וּשְׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשׁוֹעָרִים הַמְשֻׁרְרִים הַנְּתִינִים  
וְכָל-הַנְּבָהָל מַעֲמֵי הָאָרְצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשִׂיהֶם בְּנִיהֶם  
וּבְנִיתֵיהֶם כּל יוֹדֵעַ מִבֵּין:

28. (10:29 in Heb.) **ush'ar ha`am hakohanim haL'wiim hasho`arim ham'shor'rim han'thinim  
w'kal-hanib'dal me`amey ha'aratsoth 'el-torath ha'Elohim n'sheyhem b'neyhem**

ub'notheyhem kol yode`a mebin.

**Neh10:28** And the rest of the people, the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, the temple servants and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of the Elohim, their wives, their sons and their daughters, all those who had knowledge and understanding,

<29> καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ἄδοντες, οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

29 kai hoi kataloipoi tou laou, hoi hiereis, hoi Leuitai, hoi pylōroi, hoi ḡdontes, hoi nathinim And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim, kai pas ho prosporeuomenos apo laōn tēs gēs pros nomon tou theou, gynaikes autōn, and all the ones being parted from the peoples of the land to the law of Elohim – their wives, huioi autōn, thygateres autōn, pas ho eidōs kai syniōn, their sons, their daughters, every one knowing and perceiving,

אֶלְכָּם וְכָל־יֹדְעֵי־מִבִּין וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַשֹּׁמְרֵי הַשַּׁעֲרֹת וְכָל־הַזְּבָנִים וְכָל־הַנְּתִינִים וְכָל־הַנְּשִׂאֵם וְכָל־הַבָּנִים וְכָל־הַבָּנוֹת וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ

לִמְחַזְּקֵיהֶם עַל־אֲחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבְאֵיִם בְּאֲלֵהָ וּבְנִשְׂבוּעָה לְלָכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וּלְשִׁמּוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנָינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו:

29. (10:30 in Heb.) machaziqim `al-`acheyhem `adireyhem uba'im b'alah ubish'bu`ah laleketh b'thorath ha'Elohim `asher nit'nah b'yad Mosheh `ebed-ha'Elohim w'lish'mor w'la`asoth `eth-kal-mits'woth Yahúwah `Adoneynu umish'patayu w'chuqayu.

**Neh10:29** were holding fast with their brothers, their nobles, and entering into a curse and into an oath to walk in the Elohim's law, which was given by the hand of Mosheh, the Elohim's servant, and to keep and to do all the commandments of our Master, and His judgments and His statutes;

<30> ἐνίσχουον ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, κατηράσαντο αὐτούς καὶ εἰσήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δουλοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ

30 enischuon epi tous adelphous autōn, katērasanto autous growing in strength with their brethren, and imprecating maledictions upon themselves, kai eisēlthosan en arā kai en horkō tou poreuesthai en nomō tou theou, and entering into a curse, and into an oath, to go by the law of the Elohim, hos edothē en cheiri Mōusē doulou tou theou, kai phylassesthai which was given by the hand of Moses the servant of Elohim, to guard kai poiein pasas tas entolas kyriou hēmōn kai ta krimata autou kai ta prostagmata autou. and to observe all the commandments of YHWH our El, and his judgments, and his orders;

וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ וְכָל־הַיְּדוּעִים מֵעַמֵּי הָאֲרָץ

30. (10:31 in Heb.) wa'asher lo'-niten b'notheynu l'amey ha'arets

w'eth-b'notheyhem lo' niqach l'baneynu.

**Neh10:30** and that we shall not give our daughters to the peoples of the land nor take their daughters for our sons.

<31> καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ λημφόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.

31 kai tou mē dounai thygateras hēmōn tois laois tēs gēs, and to not give our daughters to the peoples of the land, kai tas thygateras autōn ou lēmpsometha tois huiōis hēmōn. and their daughters to not take for our sons.

32 כַּל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטַּשׁ אֶת-הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמָשָׂא כָל-יָד:

לְבַעֲמֵי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-הַמִּקְחוֹת וְכַל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטַּשׁ אֶת-הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמָשָׂא כָל-יָד:

31. (10:32 in Heb.) w'amey ha'arets ham'bi'im 'eth-hamaqachoth w'kal-sheber b'yom hashabbat lim'kor lo'-niqach mehem bashabbat ub'yom qodesh w'nitosh 'eth-hashanah hash'bi'ith umasha' kal-yad.

**Neh10:31** And if the peoples of the land who bring wares or any grain on the Shabbat day to sell, we shall not buy from them on the Shabbat or on a holy day; and we shall forego the seventh year and the interest of every hand.

<32> καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

32 kai laoi tēs gēs hoi pherontes tous agorasmous And concerning the peoples of the land bringing things for purchase, kai pasan prasin en hēmerā tou sabbatou apodosthai, and all things for sale during day the Sabbath, to deliver up for sale – ouk agorōmen par' autōn en sabbatō kai en hēmerā hagiā. we shall not buy from them during the Sabbath, nor during days the holy. kai anēsomen to etos to hebdomon kai apaitēsīn pasēs cheiros. And we shall ascend the year seventh, and the exaction of every debt of hand.

33 לְגוֹהַעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעִבְרַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

32. (10:33 in Heb.) w'he'emad'nu `aleynu mits'woth latheth `aleynu sh'lishith hasheqel bashanah la`abodath beyth 'Eloheyenu.

**Neh10:32** And we made ordinances for us to change ourselves yearly with the third of a shekel for the service of the house of our El:

<33> καὶ στήσομεν ἐφ’ ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ’ ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου  
κατ’ ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν

33 kai stēsomen eph’ hēmas entolas dounai eph’ hēmas triton tou didrachmou

And we shall establish for us commandments to yield up for us a third of the double-drachma  
kat’ eniauton eis douleian oikou theou hēmōn  
per year for the service of the house of our El,

34  
לְלֶחֶם הַמִּצְרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלְעוֹלֹת הַתָּמִיד הַשָּׁבֹתוֹת  
וְלְחֻטִּיּוֹת לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלִחֻטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ: ס

33. (10:34 in Heb.) l’lechem hama`areketh umin`chath hatamid  
ul`olath hatamid haShabbatot heChadashim lamo`adim w’laqadashim  
w’lachata’oth l’kaper `al-Yis’ra’El w’kol m’le’keth beyth-’Eloheyenu.

Neh10:33 for the showbread, for the continual grain offering, for the continual burnt offering,  
the Shabbats, the Chodeshs (new months), for the appointed times, for the holy things  
and for the sin offerings to make atonement for Yisra’El, and all the work of the house of our El.

<34> εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεισμοῦ καὶ εἰς ὄλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεισμοῦ  
τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἐορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,  
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

34 eis artous tou prosōpou kai thysian tou endelechismou

for the bread loaves in front, and sacrifice offering the perpetual,  
kai eis holokautōma tou endelechismou tōn sabbatōn, tōn noumēniōn,  
and for whole burnt-offering the perpetual, of the Sabbaths, of the new months,  
eis tas heortas kai eis ta hagia, kai ta peri hamartias exilasasthai peri Israēl,  
for the feasts, and for the holy things, and the things for a sin offering, to atone for Israel,  
kai eis erga oikou theou hēmōn.  
and for the works of the house of our El.

35  
לְהַגִּיר לֹטוֹת הַפְּלִנּוֹ עַל-קִרְבָּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם  
וְהָעָם לְהַבִּיאַ לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבֹתֵינוּ לְעֵתִים  
מִזְמָנִים שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּפְּתוּב בַּתּוֹרָה:

34. (10:35 in Heb.) w’hagoraloth hipal’nu `al-qur’ban ha`etsim hakohanim haL’wiim  
w’ha`am l’habi’ l’beyth ‘Eloheyenu l’beyth-‘abotheynu l’`itim m’zumanim shanah  
b’shanah l’ba`er `al-miz’bach Yahúwah ‘Eloheyenu kakathub batorah.

Neh10:34 And we cast lots among the priests, the Lewiim and the people for the wood offering,  
to bring it into the house of our El, according to the houses of our fathers,







tois hierousin tois leitourgousin en oikō theou hēmōn.

for the priests, to the ones officiating in the house of our El.

וַיָּבִיאוּ אֵלֶיךָ הַבְּרִיּוֹת וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַבְּרִיּוֹת וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת  
וְהַבְּרִיּוֹת וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַבְּרִיּוֹת וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת  
וְהַבְּרִיּוֹת וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַבְּרִיּוֹת וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת

לח ואת-האשית עריסתינו ותרומתינו ופרי כל-עץ תירוש  
ויצהר נביא לפהנים אל-לשכות בית-אלהינו

ומעשר אדמתנו ללוים והם הלוים המעשרים בכל ערי עבדתנו:

37. (10:38 in Heb.) w'eth-re'shith `arisotheynu uth'rumotheynu uph'ri kal-`ets tirosh  
w'yits'har nabi' lakohanim `el-lish'koth beyth-'Eloheynu uma`sar `ad'mathenu laL'wiim  
w'hem haL'wiim ham`as'rim b'kol `arey `abodathenu.

**Neh10:37** And we shall bring the first of our dough, our offerings, the fruit of every tree,  
the wine and the oil to the priests at the chambers of the house of our El, and the tithe of our ground  
to the Lewiim, for the Lewiim are they that receive the tithes in all the cities of our tillage.

<38> καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου οἴσομεν  
τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις.  
καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν,

38 kai tēn aparchēn sitōn hēmōn kai ton karpon pantos xylou, oinou kai elaiou  
And the first-fruit of our grain, and the fruit of every tree, of wine and olive oil,  
oisomen tois hierousin eis gazophylakion oikou tou theou;  
we shall bring to the priests, into the treasuries of the house of the Elohim.

kai dekatēn gēs hēmōn tois Leuitais.  
And tenths of our land to the Levites.

kai autoi hoi Leuitai dekatountes en pasais polesin douleias hēmōn,  
And they themselves, the Levites, are receiving a tenth in all the cities of our servitude.

וְהָיָה כִּן-אֶהְרֹן עַם-הַלְוִיִּם בְּעֶשֶׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם  
יַעֲלוּ אֶת-מִעְשֵׂר הַמַּעְשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל-הַלְשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר:

38. (10:39 in Heb.) w'hayah hakohen ben-'Aharon `im-haL'wiim ba`ser haL'wiim  
w'haL'wiim ya`alu `eth-ma`asar hama`aser l'beyth 'Eloheynu `el-hal'shakoth l'beyth ha'otsar.

**Neh10:38** And the priest, the son of Aharon, shall be with the Lewiim  
when the Lewiim receive tithes, and the Lewiim shall bring up the tenth of the tithes  
to the house of our El, to the chambers of the house of stored goods.

<39> καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται  
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

39 kai estai ho hierous huios Aarōn meta tou Leuitou en tē dekatē tou Leuitou,  
And shall be the priest the son of Aaron with the Levites in the tenth of the Levites.  
kai hoi Leuitai anoisousin tēn dekatēn tēs dekatēs eis oikon theou hēmōn  
And the Levites shall offer the tenth of the tenth for the house of our El,

eis ta gazophylakia eis oikon tou theou.

into the treasuries of the house of the Elohim.

40 וְכִי יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 וְכִי יָבִיאוּ בְנֵי-לֵוִי אֶת-תְּרוֹמַת הַקֶּבֶץ הַתִּירוֹשׁ וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַכֵּלִים  
 הַקְּדוֹשִׁים וְהַמְשֻׁעָרִים וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַלְוִיִּם וְהַשֹּׁרְרִים וְהַזְּבִיבִים אֶת-בֵּית  
 אֱלֹהֵינוּ׃

**39. (10:40 in Heb.)** **ki 'el-hal'shakoṯh yabi'u b'ney-Yis'ra'El**  
**ub'ney haLewi 'eth-t'rumath hadagan hatirosḥ w'hayits'har w'sham k'ley hamiq'dash**  
**w'hakohanim ham'shar'thim w'hasho`arim w'ham'shor'rim w'lo' na`azob 'eth-beyth 'Eloheyṅnu.**

**Neh10:39** For the sons of Yisra'El and the sons of Levi shall bring the offering of the grain,  
 the wine and the oil to the chambers; there are the utensils of the sanctuary, the priests  
 who are ministering, the gatekeepers and the singers. And we shall not neglect the house of our El.

<40> ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσείσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λεωὶ τὰς ἀπαρχὰς  
 τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκευὴ τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ  
 καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

**40 hoti eis tous thēsauros eisoisousin hoi huiοi Israēl kai hoi huiοi tou Leui**  
**For into the treasuries shall carry in the sons of Israel and sons of the Levites**  
**tas aparchas tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou, kai ekei skeuē ta hagia**  
**the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil. And are there vessels the holy,**  
**kai hoi hierais hoi leitourgoi kai hoi pylōroi kai hoi ᾄdontes.**  
**and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers.**  
**kai ouk egkataleipsomen ton oikon tou theou hēmōn.**  
**And we shall not abandon the house of our El.**



καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, Ἰσραηλ,  
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων·

3 Kai houtoi hoi archontes tēs chōras, hoi ekathisan en Ierousalēm;

And these are the rulers of the place, the ones they settled in Jerusalem,

kai en polesin Iouda ekathisan anēr en kataschesei autou en polesin autōn, Israēl,

and in the cities of Judah. settled Every man in his possession in their cities – Israel,

hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi nathinaioi kai hoi huiοi doulōn Salōmōn;

the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

דּוּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנֵימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה  
עֲתָיָה בֶן-עֲזִיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אַמְרִיָּה בֶן-שְׁפַטְיָה  
בֶן-מַהְלָלֶל מִבְּנֵי-פְרָזִי:

4. ubiY'rushalam yash'bu mib'ney Yahudah umib'ney Bin'yamin mib'ney Yahudah `AthaYah  
ben-`UzziYah ben-Z'kar'Yah ben-`Amar'Yah ben-Sh'phat'Yah ben-Mahalal'El mib'ney-Pharets.  
Neh11:4 And in Yerushalam lived some of the sons of Yahudah and some of the sons of Benyamin.  
From the sons of Yahudah: AthaYah the son of UzziYah, the son of ZekarYah, the son of AmarYah,  
the son of ShephatYiah, the son of Mahalal'El, of the sons of Pharets;

<4> καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν. --ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα·  
Ἀθαια υἱὸς Ἀζαῖα υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Ἀμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες.

4 kai en Ierousalēm ekathisan apo huiōn Iouda kai apo huiōn Benjamin.

And in Jerusalem were settled some from the sons of Judah, and from the sons of Benjamin.

--apo huiōn Iouda; Athaia huios Azaia huios Zacharia huios Amaria

From the sons of Judah; Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah,

huios Saphatia huios Malelēl kai apo huiōn Phares.

son of Shephatiah, son of Mahalaleel, and of the sons of Perez;

בָּרֻךְ בֶּן-כָּל-חֹזֶה בֶּן-חַזַּיָּה בֶּן-זְכַרְיָה בֶּן-עֲדָרְיָה  
בֶּן-יֹזָבֵב בֶּן-זְכַרְיָה בֶּן-הַשִּׁלֹּנִי:

5. uMa`aseYah ben-Baruk ben-Kal-chozeh ben-ChazaYah ben-`AdaYah  
ben-Yoyarib ben-Z'kar'Yah ben-haShiloni.

Neh11:5 and MaaseYah the son of Baruk, the son of Kal-chozeh, the son of ChazaYah,  
the son of AdaYah, the son of Yoyarib, the son of ZekarYah, the son of the Shilonite.

<5> καὶ Μαασια υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οζια υἱὸς Αδαια  
υἱὸς Ἰωριβ υἱὸς Θηζια υἱὸς τοῦ Σηλωνι.

5 kai Maasia huios Barouch huios Chalaza huios Ozia huios Adaia

Maaseiah son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah,

huios Iōrib huios Thēzia huios tou Sēlōni.





<9> καὶ Ἰωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ’ αὐτούς,  
καὶ Ἰουδας υἱὸς Ασανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. --

9 kai Iōēl huios Zechri episkopos ep' autous,  
And Joel son of Zichri was overseer over them;  
kai Ioudas huios Asana epi tēs poleōs deuterōs. --  
and Judah son of Senuah over the city was second.

יִמְנֵה־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹרִיב יָכִין  
10 יְדַעְיָה בֶן־יוֹרִיב יָכִין אֶבְרָם מְשֻׁלָּם זָדוֹק אַחִיטוּב נָגִד בֵּית הָאֱלֹהִים

10. min-hakohanim Y'da`Yah ben-Yoyarib Yakin.  
Neh11:10 From the priests: YedaYah the son of Yoyarib, Yakin,

<10> ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδια υἱὸς Ἰωριβ, Ἰαχιν,  
10 apo tōn hiereōn; kai Iadia huios Iōrib, Iachin,  
Of the priests; even Jadaiah son of Joiarib, Jachin.

יִשְׂרָיִה בֶן־חֶלְקִיָּה בֶן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרִיֹת  
בֶּן־אַחִיטוּב נָגִד בֵּית הָאֱלֹהִים  
11 אַחִיטוּב נָגִד בֵּית הָאֱלֹהִים זָדוֹק מְשֻׁלָּם חֶלְקִיָּה יִשְׂרָיִה מְרִיֹת מַרְיֹת

11. S'raYah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq  
ben-M'rayoth ben-'Ahitub n'gid beyth ha'Elohim.  
Neh11:11 SeraYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq,  
the son of Meraioth, the son of Achitub, the leader of the house of the Elohim,

<11> Σαραϊα υἱὸς Ἐλκία υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ  
υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αἰτωβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ.  
11 Saraia huios Elkia huios Mesoulam huios Saddouk  
Seraiah son of Hilkia, son of Meshullam, son of Zadok,  
huios Mariōth huios Aitōb apenanti oikou tou theou.  
son of Maraioth, son of Ahitub ruling the house of the Elohim.

יְבֹאֲחִיָּהם עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְבַיִת שְׂמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם  
וְעֲדָיָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־פְּלִלְיָה בֶן־אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה בֶּן־פְּשָׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה  
12 אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה פְּשָׁחוּר מַלְכִּיָּה יִרְחָם עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְבַיִת שְׂמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם

12. wa'acheyhem `osey ham'la'kah labayith sh'moneh me'oth `es'rim ush'nayim  
wa'AdaYah ben-Y'rocham ben-P'lal'Yah ben-'Am'tsi ben-Z'kar'Yah ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah.

Neh11:12 and their brothers who performed the work of the house, eight hundred twenty and two;  
and AdaYah the son of Yerocham, the son of PelalYah, the son of Amtsi, the son of ZekarYah,  
the son of Pashchur, the son of MalkiYah,

<12> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιῶντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο·  
καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱὸς Φαλαλία, υἱὸς Ἀμασι υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχία,



12 kai adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikou;

And their brethren doing the work of the house -

oktakosioi eikosiduo. kai Adaia huios Ieroam huios Phalalia huios Amasi,

eight hundred twenty-two; and Adaiah, son of Jeroham, son of Pelaliah, of the son of Amzi,

huios Zacharia huios Phassour huios Melchia,

son of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah.

יג וְאֶחָיו הָאֲשִׁים לְאָבוֹת מְאֹתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם  
וְעַמְשָׁי בֶן-עֲזַרְאֵל בֶּן-אַחְזַי בֶּן-מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן-אִמֶּר:

13. w'echayu ra'shim l'aboth ma'thayim 'ar'ba'im ush'nayim

wa`Amash'say ben-`Azar'El ben-`Ach'zay ben-M'shillemoth ben-`Immer.

Neh11:13 and his brothers, heads of fathers, two hundred forty and two;

and Amashsai the son of Azar'El, the son of Achzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

καὶ Ἀμεσσαι υἱὸς Ἐσδριηλ, υἱοῦ Μεσαριμιθ, υἱοῦ Ἐμμῆρ,

13 kai adelphoi autou archontes patriōn diakosioi tessarakonta duo. kai Amessai huios Esdriēl,

And his brethren the rulers of families - two hundred forty-two; even Amashai son of Azareel,

huiou Mesarimith, huiou Emmēr,

son of Meshillemoth, son of Immer,

יד וְאֶחָיִהֶם גְּבוּרֵי חַיִל מְאֹה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה  
וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיֵאל בֶּן-הַגְּדוֹלִים: ם

14. wa'acheyhem giborey chayil me'ah `es'rim ush'monah

uphaqid `aleyhem Zab'di'El ben-Hagg'dolim.

Neh11:14 and their brothers, valiant warriors, an hundred twenty and eight.

And the overseer over them was Zabdi'El, the son of Haggedolim.

<14> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ,

καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιηλ υἱὸς τῶν μεγάλων. --

14 kai adelphoi autou dynatoi parataxeōs hekaton eikosi oktō,

and his brethren, mighty men of battle array - a hundred twenty-eight.

kai episkopos ep' autōn Badiēl huios tōn megalōn. --

And overseer over them was Badiel, son of the great ones.

טו וּמִן-הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן-חֲשׁוּב בֶּן-עֲזַרְיָהם בֶּן-חֲשַׁבְיָה בֶּן-בּוּנִי:  
15. umin-haL'wiim Sh'ma`Yah ben-Chashshub ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah ben-Bunni.

Neh11:15 And from the Lewiim: ShemaYah the son of Chahsshub, the son of Azriqam,

the son of ChashabYah, the son of Bunni;

<15> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαία υἱὸς Ἑσρακά,

15 kai apo tōn Leuitōn Samaia huios Esrka

And from the Levites; Shemaiah son of Esricam,

יְזַבְדִּי וְיֹזָבָד עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם:

יְזַבְדִּי וְיֹזָבָד עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם:

16. w'Shabb'thay w'Yozabad `al-ham'la'kah hachitsonah l'beyth ha'Elohim mera'shey haL'wiim.

Neh11:16 and Shabbethai and Jozabad, from the leaders of the Lewiim, had the oversight of the outward work of the house of the Elohim;

יְזַבְדִּי וְיֹזָבָד עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם:

יְזַבְדִּי וְיֹזָבָד עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם:

17. uMattan'Yah ben-Mikah ben-Zab'di ben-'Asaph ro'sh hat'chilah y'hodeh lat'philah uBaq'buq'Yah mish'neh me'echayu w'Ab'da' ben-Shammu'a ben-Galal ben-Y'dithun.

Neh11:17 and MattanYah the son of Mikah, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the leader of the beginning giving thanks with prayer, and BaqbuqYah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Yeduthun.

<17> καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχα καὶ Ἰωβῆβ υἱὸς Σαμουι,

17 kai Mathania huios Micha kai Iōbēb huios Samoui,

And Matthaniah son of Micha, and Jobeb son of Samuni,

יְחַפְּלֵ-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מֵאַתְנַיִם וְאַרְבָּעָה: ב

יְחַפְּלֵ-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מֵאַתְנַיִם וְאַרְבָּעָה: ב

18. kal-haL'wiim b'ir haqodesh ma'thayim sh'monim w'ar'ba'ah.

Neh11:18 All the Lewiim in the holy city were two hundred eighty and four.

<18> διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες.

18 diakosioi ogdoēkonta tessares.

two hundred eighty-four.

יְשֹׁעָה וְיִשְׁעָרִים עֶקֶב טְלָמוֹן

יְשֹׁעָה וְיִשְׁעָרִים עֶקֶב טְלָמוֹן

יְשֹׁעָה וְיִשְׁעָרִים עֶקֶב טְלָמוֹן

יְשֹׁעָה וְיִשְׁעָרִים עֶקֶב טְלָמוֹן

19. w'hasho`arim `Aqqub Tal'mon wa'acheyhem hashom'rim bash`arim me'ah shib'im ush'nayim.

Neh11:19 Also the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers who kept watch at the gates, were an hundred seventy and two.

<19> καὶ οἱ πυλωροὶ Ἀκουβ, Τελαμιν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

19 kai hoi pylōroi Akoub, Telamin, kai hoi adelphoi autōn hekaton hebdomēkonta duo.

And the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brethren, a hundred seventy-two.

20. וְשָׂאֵר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:  
וְשָׂאֵר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:

20. **ush'ar Yis'ra'El hakohanim haL'wiim b'kal-`arey Yahudah 'ish b'nachalatho.**

**Neh11:20** And the rest of Yisra'El, of the priests and of the Lewiim, were in all the cities of Yahudah, each man on his own inheritance.

21. וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בְּעֶפְלָי וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל-הַנְּתִינִים: פ  
וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בְּעֶפְלָי וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל-הַנְּתִינִים:

21. **w'han'thinim yosh'bim ba`Ophel w'Tsicha' w'Gish'pa' `al-han'thinim.**

**Neh11:21** But the temple servants were living in Ophel, and Tsicha and Gishpa were over the temple servants.

22. כְּבִן-מִתְנַיָּה בֶן-מִיכָא מְבַנֵּי אֶסְרָף הַמְּשֻׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים:  
כְּבִן-מִתְנַיָּה בֶן-מִיכָא מְבַנֵּי אֶסְרָף הַמְּשֻׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים:

22. **uph'qid haL'wiim biY'rushalam `Uzzi ben-Bani ben-Chashab'Yah ben-Mattan'Yah ben-Mika' mib'ney 'Asaph ham'shor'rim l'neged m'le'keth beyth-ha'Elohim.**

**Neh11:22** And the overseer of the Lewiim in Yerushalam was Uzzi the son of Bani, the son of ChashabYah, the son of MattanYah, the son of Mika.

Of the sons of Asaph, the singers were over the service of the house of the Elohim.

<22> καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, υἱὸς Οὔζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα.  
ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.

22 kai episkopos Leuitōn huio Bani, huio Ozi huio Asabia huio Micha.

And the overseer of the Levites was son of Bani, son of Uzzi, son of Asabia, son of Micha, apo huiōn Asaph tōn ḡdontōn apenanti ergou oikou tou theou;

from the sons of Asaph the singers before the work of the house of the Elohim.

23. כְּבִי-מִצֹּת הַמְּלֶךְ עֲלֵיהֶם וְאָמְנָה עַל-הַמְּשֻׁרְרִים הַבָּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:  
כְּבִי-מִצֹּת הַמְּלֶךְ עֲלֵיהֶם וְאָמְנָה עַל-הַמְּשֻׁרְרִים הַבָּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

23. **ki-mits'wath hamelek `aleyhem wa'amanah `al-ham'shor'rim d'bar-yom b'yomo.**

**Neh11:23** For it was the king's commandment concerning them, that a fixed provision should be for the singers, the matter of a day in its day.

<23> ὅτι ἐντολή τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

23 hoti entolē tou basileōs ep' autous.

For a commandment of the king was upon them,

24. כִּד וּפְתַחְיָה בֶן-מְשִׁיזְבָּאֵל מְבַנֵּי-זָרַח בֶּן-יְהוּדָה לְיַד הַמְּלֶךְ:  
כִּד וּפְתַחְיָה בֶן-מְשִׁיזְבָּאֵל מְבַנֵּי-זָרַח בֶּן-יְהוּדָה לְיַד הַמְּלֶךְ:

24. **uPh'thach'Yah ben-M'sheyzab'El mib'ney-Zerach ben-Yahudah l'yad hamelek l'kal-dabar la'am.**

**Neh11:24** And PhethachYah the son of Meshezab'El, of the sons of Zerach the son of Yahudah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

<24> καὶ Παθαία υἱὸς Βασήζα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥῆμα τῷ λαῶ. --

24 kai Pathaia huio Basēza pros cheira tou basileōs eis pan hrēma tō laō. --

And Pethahiah son of Baseza was by the hand of the king for all matters concerning the people.

וְשָׂרָא בֶן־זְרַח בֶּן־יְהוּדָה הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְשָׂרָא בֶן־זְרַח בֶּן־יְהוּדָה הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְשָׂרָא בֶן־זְרַח בֶּן־יְהוּדָה הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ

**25. w'el-hachatserim bis'dotham mib'ney Yahudah yash'bu b'Qir'yath ha'ar'ba` ub'notheyah ub'Dibon ub'notheyah ubiYiqab'ts'El wachatsereyah.**

**Neh11:25** And for the villages with their fields, some of the sons of Yahudah lived in Kiriath-arba and its towns, in Dibon and its towns, and in Yiqabtsel and its villages,

<25> καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῶ αὐτῶν. καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρθοκ

25 kai pros tas epauleis en agrō autōn. kai apo huiōn Iouda ekathisan en Kariatharbok

And for the properties in their fields, some from the sons of Judah settled in Kirjath-arba,

וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ

**26. ub'Yeshu`a ub'Moladah ub'Beyth palet.**

**Neh11:26** and in Yeshua, in Moladah and Beyth-palet,

<26> καὶ ἐν Ἰησοῦ

26 kai en Iēsou

and in Jeshua,

וְכַזְבִּיבָה בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְכַזְבִּיבָה בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְכַזְבִּיבָה בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ

**27. ubaChatsar shu`al ubiB'er sheba` ub'notheyah.**

**Neh11:27** and in Chatsar-shual, in Beersheba and its towns,

<27> καὶ ἐν Βεηρσαβее,

27 kai en Beērsabee,

and in Beer-sheba,

וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ

**28. ub'Tsiq'lag ubiM'konah ubib'notheyah.**

**Neh11:28** and in Tsiqlag, in Mekonah and in its towns,

וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ  
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַמָן בֶּן־נֹחַמָן הָיָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַיָּדָע לְעַמֵּי הָאָרֶץ

29. **ub'Eyn rimmon ub'Tsar'`ah ub'Yar'muth.**

**Neh11:29** and in **En-rimmon**, in **Tsorah** and in **Yarmuth**,

אֶפְרַיִם אֶבְרָם וְעַיִן רִמּוֹן מִצְרָח וְיָרְמוּת מִצְרָח  
:מִצְרָח-אֶבְרָם-אֶפְרַיִם וְעַיִן רִמּוֹן אֶבְרָם  
לְזָנִים עַדְרָלִים וְחִצְרֵיהֶם לְכִישׁ וְשָׂדֵתֶיהָ עֲזֻקָּה  
וּבְנֵי תֵיהָ וַיִּחַנּוּ מִבְּאֵר-שֶׁבַע עַד-גֵּיא-הַנֶּחֱמִים:

30. **Zanoach`Adullam w'chats'reyhem Lakish us'dotheyah`Azeqah ub'notheyah wayachanu miB'er-sheba``ad-gey'-Hinnom.**

**Neh11:30** **Zanoach**, **Adullam**, and their villages, **Lakish** and its fields, **Azeqah** and its towns. So they encamped from **Beersheba** unto the valley of **Hinnom**.

<30> καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχίς καὶ ἀγροὶ αὐτῆς· καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβέε.  
30 kai epauleis autōn, Lachis kai agroi autēs; kai parenebalosan en Beērsabee.  
And their villages were **Lachish**, and her fields, and they camped in **Beer-sheba**.

אֶבְרָם וְעַיִן רִמּוֹן מִצְרָח-אֶבְרָם אֶבְרָם מִצְרָח אֶבְרָם  
:לֹא וּבְנֵי בְנֵימִן מִגְּבַע מְכָמֶשׁ וְעַיִן וּבֵית-אֵל וּבְנֵי תֵיהָ:

31. **ub'ney Bin'yamin miGaba` Mik'mas w'`AiYah uBeyth-'El ub'notheyah.**

**Neh11:31** The sons of **Benjamin** from **Geba** lived, at **Michmash** and **Aija**, **Bethel** and its towns,

<31> καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ Γαβα, Μαχάμας.  
31 kai hoi huioi Benjamin apo Gaba, Machamas.  
And the sons of **Benjamin** dwelt from **Geba** unto **Michmash**,

אֶבְרָם וְעַיִן רִמּוֹן מִצְרָח אֶבְרָם  
:לֹב עֲנַתוֹת נֹב עֲנַנְיָה:

32. **`Anathoth Nob`Anan'Yah.**

**Neh11:32** at **Anathoth**, **Nob**, **Ananiah**,

מִצְרָח אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם  
:לְגַחְצוֹר רָמָה גִּתַּיִם:

33. **Chatsor Ramah Gitayim.**

**Neh11:33** **Hazor**, **Ramah**, **Gittaim**,

מִצְרָח אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם  
:לְדַחְדִּיר צְבָעִים נְבֻלָּט:

34. **Chadid Ts'bo'im N'balat.**

**Neh11:34** **Hadid**, **Zeboim**, **Neballat**,

מִצְרָח אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם  
:לְהַלֹּד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים:

35. **Lod w'Ono gey hacharashim.**

**Neh11:35** Lod and Ono, the valley of craftsmen.

לֹד וְאוֹנוֹ עֵמְקַת הַמְּעֻשִׂים  
לְבִנְיָמִן-הַלְוִיִּים מִחֻלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: פ

**36. u**min-haL'wiim mach'l'qoth Yahudah l'Bin'yamin.

**Neh11:36** And of the Lewiim were division in Yahudah were for Benjamin.

<36> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰουδα τῷ Βενιαμιν.

36 kai apo tōn Leuitōn merides Iouda tō Benjamin.

And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.



# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 12

לְכַהֲנָנִים וְלִלְוִיִּם וְלַעֲזָרָה וְלַיֵּשׁוּעָה וְלַיֵּרֵמְיָהוּ וְלַיֵּזְרָבָבֵל וְלַיֵּשׁוּעָה וְלַיֵּרֵמְיָהוּ וְלַיֵּזְרָבָבֵל Neh12:1  
:כָּהֲנָנִים וְלִלְוִיִּם וְלַעֲזָרָה וְלַיֵּשׁוּעָה

אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שַׁאֲלֻתִיאל  
וַיִּשׁוּעַ שְׂרָיָה יֵרֵמְיָהוּ עֲזָרָה:

1. w'eleh hakohanim w'haL'wiim 'asher `alu `im-Z'rubabbel ben-Sh'al'ti'El  
w'Yeshu`a S'raYah Yir'm'Yah `Ez'ra'.

**Neh12:1** And these are the priests and the Lewiim who came up with Zerubbabel the son of ShealtiEl,  
and Yeshua: SeraYah, YiremYah, Ezra,

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ  
καὶ Ἰησοῦ· Σαραια, Ιερμια, Εσδρα,

1 Kai houtoi hoi hierais kai hoi Leuitai hoi anabainontes

And these are the priests and the Levites, the ones ascending

meta Zorobabel huiou Salathiēl kai Iēsou; Saraia, Iermia, Esdra,  
with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah, Jeremiah, Ezra,

וְעֲזָרָה וְיֵשׁוּעָה וְיֵרֵמְיָהוּ וְזְרֻבָבֶל

בְּאִמְרֵיהֶם מִלִּוְיָ חֲטִינָשׁ:

2. 'Amar'Yah Malluk Chattush.

**Neh12:2** AmarYah, Malluk, Chattush,

<2> Αμαρια, Μαλουχ,

2 Amaria, Malouch,

Amariah, Malluch, Hattush,

וְעֲזָרָה וְיֵשׁוּעָה וְיֵרֵמְיָהוּ וְזְרֻבָבֶל

בְּאִמְרֵיהֶם מִלִּוְיָ חֲטִינָשׁ:

3. Sh'kan'Yah R'chum M'remoth.

**Neh12:3** ShekanYah, Rechum, Meremoth,

<3> Σεχενια·

3 Sechenia;

Shechaniah,

וְעֲזָרָה וְיֵשׁוּעָה וְיֵרֵמְיָהוּ וְזְרֻבָבֶל

בְּאִמְרֵיהֶם מִלִּוְיָ חֲטִינָשׁ:

4. `Iddo' Ginn'thoy 'AbiYah.

**Neh12:4** Iddo, Ginnethoi, AbiYah,

וְעֲזָרָה וְיֵשׁוּעָה וְיֵרֵמְיָהוּ וְזְרֻבָבֶל





13. **I`Ez`ra` M`shullam la`Amar`Yah Yahuchanan.**

**Neh12:13** of **Ezra**, **Meshullam**; of **AmarYah**, **Yahuchanan**;

<13> τῶ Εσδρα Μεσουλαμ, τῶ Αμαρια Ιωαναν,

13 tō **Esdra Mesoulam**, tō **Amaria Iōanan**,

to **Ezra**, **Meshullam**; to **Amariah**, **Jehohanan**;

יד למלוכי יונתן לשבניה יוסף: 14  
:יפזכ אכגפאגל חגזכ זעזלל 14

14. **liM`lluki Yonathan liSh`ban`Yah Yoseph.**

**Neh12:14** of **Malluki**, **Yonathan**; of **ShebanYah**, **Yoseph**;

<14> τῶ Μαλουχ Ιωναθαν, τῶ Σεχενια Ιωσηφ,

14 tō **Malouch Iōnathan**, tō **Sechenia Iōsēph**,

to **Melicu**, **Jonathan**; to **Secheniah**, **Joseph**;

טו לחרם עדנא למריות חלקי: 15  
:זפלח חזכגלל זגא זגלל 15

15. **I`Charim `Ad`na` liM`rayoth Chel`qay.**

**Neh12:15** of **Charim**, **Adna**; of **Meraioth**, **Chelqai**;

<15> τῶ Αρεμ Αδνας, τῶ Μαριωθ Ελκαι,

15 tō **Arem Adnas**, tō **Mariōth Elkai**,

to **Harim**, **Adna**; to **Maraioth**, **Helkai**;

טז לעדיא זכריה לגנתון משלם: 16  
:זללח חזגלל אכגז זכא זכא 16

16. **la`Adaya` Z`kar`Yah I`Ginn`thon M`shullam.**

**Neh12:16** of **Iddo**, **ZekarYah**; of **Ginnethon**, **Meshullam**;

<16> τῶ Αδδαι Ζαχαριας, τῶ Γαναθων Μοσολλαμ,

16 tō **Addai Zacharias**, tō **Ganathōn Mosollam**,

to **Iddo**, **Zechariah**; to **Ginnethon**, **Meshullam**;

יז לאביה זכרי למנימין למועדיה פלטי: 17  
:זזל אכאזזלל חזגלל זגז זכא זכא 17

17. **la`AbiYah Zik`ri I`Min`yamin I`Mo`ad`Yah Pil`tay.**

**Neh12:17** of **AbiYah**, **Zikri**; of **Minyamin**, of **MoadYah**, **Piltai**;

<17> τῶ Αβια Ζεχρί, τῶ Μιαμιν, Μααδαί. τῶ Φελητι,

17 tō **Abia Zechri**, tō **Miamin**, **Maadai**. tō **Phelēti**,

to **Abijah**, **Zichri**; to **Miniamin**, **Moadiah**, to **Piltai**,

יח לבלגה שמוע לשמעיה יהונתן: 18  
:חזגלל אכאזזלל חזגלל זכא זכא 18

18. **I`Bil`gah Shammu`a liSh`ma`Yah Yahunathan.**

**Neh12:18** of Bilgah, Shammua; of ShemaYah, Yahunathan;

<18> τῶ Βαλγα Σαμουε, τῶ Σεμεια Ιωναθαν,  
18 tō Balga Samoue, tō Semeia Iōnathan,  
to Bilgah, Shammua; to Shemaiah, Jehonathan;

יטוּלְיוֹנָתָן מַתָּנִי לְיִדְעָה עֲזִי:  
:19 יטוּלְיוֹנָתָן מַתָּנִי לְיִדְעָה עֲזִי:

**19. ul'Yoyarib Matt'nay liYda`yah `Uzzi.**

**Neh12:19** of Yoyarib, Mattenai; of YedaYah, Uzzi;

<19> τῶ Ιωιαριβ Μαθθαναι, τῶ Ιδια Οζι,  
19 tō Iōiarib Maththanai, tō Idia Ozi,  
to Joiarib, Mattenai; to Jedaiah, Uzzi;

כ לְסֵלִי קָלִי לְעֲמוּק עֵבֶר:  
:20 כ לְסֵלִי קָלִי לְעֲמוּק עֵבֶר:

**20. l'Sallay Qallay l'Amoq `Eber.**

**Neh12:20** of Sallai, Qallai; of Amoq, Eber;

<20> τῶ Σαλλαι Καλλαι, τῶ Αμουκ Αβεδ,  
20 tō Sallai Kallai, tō Amouk Abed,  
to Sallai, Kallai; to Amok, Eber;

כֹּא לְחֻלְקֵיהָ חֲשַׁבְיָה לְיִדְעָה נְתַנְאֵל:  
:21 כֹּא לְחֻלְקֵיהָ חֲשַׁבְיָה לְיִדְעָה נְתַנְאֵל:

**21. l'Chil'qiYah Chashab'Yah liYda`Yah N'than'El.**

**Neh12:21** of ChilqiYah, ChashabYah; of YedaYah, Nethan'El.

<21> τῶ Ελκια Ασαβιας, τῶ Ιεδεῖου Ναθαναηλ. --  
21 tō Elkia Asabias, tō Iedeiou Nathanaēl. --  
to Hilkiah, Hashabiah; to Jedaiah, Nethaneel.

כב הַלְוִיִּם בְּיָמֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹדָע וַיִּוְחָנָן  
:22 כב הַלְוִיִּם בְּיָמֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹדָע וַיִּוְחָנָן

וַיְהִי עַל פְּתוּבִים רְאִשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל-מְלָכוֹת דְּרִיּוֹשׁ הַפְּרָסִי: פ

**22. haL'wiim bimey 'El'yashib Yoyada` w'Yochanan w'Yaddu`a k'thubim ra'shey `aboth w'hakohanim `al-mal'kuth Dar'yawesh haPar'si.**

**Neh12:22** The Lewiim in the days of Eliashib, Yoyada, and Yochanan and Yaddua, were written chief of the fathers; also the priests to the reign of Darius the Persian.

<22> οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ελιασιβ, Ιωαδα καὶ Ιωὰ, καὶ Ιωαναν  
καὶ Ἰδουα γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου·

22 hoi Leuitai en hēmerais Eliasib, Iōada kai Iōa

The Levites in the days of Eliashib, were Joiada, and Joa,

kai Iōanan kai Idoua gegrammenoi archontes patriōn,  
 and Johanan, and Jaddua they were written down as rulers of the families;  
 kai hoi hierēis en basileiā Dareiou tou Persou;  
 and the priests in the kingdom of Darius the Persian.

כג בני לוי האשי האבות כתובים על ספר דברי הימים  
 ועד ימי יוחנן בן אלישיב:

**23. b'ney Lewi ra'shey ha'aboth k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim**  
**w'`ad-y'mey Yochanan ben-'El'yashib.**

**Neh12:23** The sons of Lewi, the heads of the fathers, were written  
 in the scroll of the annals of the days (the Chronicles) to the days of Yochanan the son of Eliashib.

⟨23⟩ υἱοὶ Λεωὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
 καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ.

23 huioi Lewi archontes tōn patriōn gegrammenoi epi bibliō logōn

And the sons of Lewi, rulers of the families were written upon the scroll of the words

tōn hēmerōn kai heōs hēmerōn Iōanan huiou Elisoub.

of the days, even until the days of Johanan son of Eliashib.

כד וראשי הלויים חשב יה שרביה וישוע בן קדמיאל ואחיהם לנגדם  
 להלל להודות במצות הויד איש האלהים משמר לעמת משמר:

**24. w'ra'shey haL'wiim Chashab'Yah Shereb'Yah w'Yeshu`a ben-Qad'mi'El wa'acheyhem**  
**l'neg'dam l'halel l'hodoth b'mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim mish'mar l'`umath mish'mar.**

**Neh12:24** And the heads of the Lewiim were ChashabYah, SherebYah and Yeshua the son of Qadmi'El,  
 with their brothers over against them, to praise and to give thanks,  
 according to the commandment of Dawid the man of the Elohim, watch by watch.

⟨24⟩ καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησου καὶ υἱοὶ Καδμιηλ  
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὕμνεῖν  
 καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

24 kai archontes tōn Leuitōn; Asabia kai Sarabia kai Iēsou

And the rulers of the Levites – Hashabiah, and Sherebiah, and Jeshua.

kai huioi Kadmiēl kai hoi adelphoi autōn katenantion autōn eis hymnein kai ainein

And the sons of Kadmiel, and their brethren over against them, to sing hymns of psalms

en entolē Dauid anthrōpou tou theou ephēmeria pros ephēmerian

according to the commandment of David the man of Elohim, in daily rotation by daily rotation.

כה מתנניה ובקבוקה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים



**25. Mattan'Yah uBaq'buq'Yah `Obad'Yah M'shullam Tal'mon `Aqqub shom'rim sho`arim mish'mar ba'asupey hash`arim.**

**Neh12:25** MattanYah, and BaqbuqYah, ObadYah, Meshullam, Talmon and Aqqub were gatekeepers keeping watch at the storehouses of the gates.

<25> ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς

25 en tō synagagein me tous pylōrous

When I gathered the gatekeepers,

פּאָטאַן-יאָב אָבאָב-יאָב אָבאָד-יאָב מֶשֻׁלָּאָם טאַל־מאָן אַקֻּבּ 26

שׁוֹמְרֵי שְׂעָרֵי מִשְׁמַר בְּאֲסוּפֵי הַשְּׂעָרִים:

כּוֹאֲלֵהָ בַיָּמֵי יוֹזָקִים בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבֶדֶק

וּבַיָּמֵי נְחֻמְיָה הַכֹּהֵן וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר: פ

**26. 'eleh bimey Yoyaqim ben-Yeshu`a ben-Yotsadaq ubimey N'chem'Yah hapechah w`Ez'ra' hakohen hasopher.**

**Neh12:26** These were in the days of Yoyaqim the son of Yeshua, the son of Yotsadaq, and in the days of NechemYah the governor and of Ezra the priest and scribe.

<26> ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμια, καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς.

26 en hēmerais Iōakim huiou Iēsou huiou Iōsedek kai en hēmerais Neemia,

it was in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah

kai Esdras ho hiereus ho grammateus.

and Ezra the priest and scribe.

כּוֹאֲלֵהָ בַיָּמֵי יוֹזָקִים בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבֶדֶק יוֹזָבֶדֶק בֶּן-יֹזָבֶדֶק 27

שׁוֹמְרֵי שְׂעָרֵי מִשְׁמַר בְּאֲסוּפֵי הַשְּׂעָרִים:

כּוֹאֲלֵהָ בַיָּמֵי יוֹזָקִים בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבֶדֶק יוֹזָבֶדֶק בֶּן-יֹזָבֶדֶק

לִירוּשָׁלַם לְעֵשֶׂת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹרֹת וּבְשִׁיר מִצְלִתִּים נְבָלִים וּבְכִנּוֹרֹת:

**27. ubachanukkath chomath Y'rushalam biq'shu 'eth-hal'wiim mikal-m'qomotham lahabi'am liY'rushalam la`asoth chanukkah w'sim'chah ub'thodoth ub'shir m'tsil'tayim n'balim ub'kinoroth.**

**Neh12:27** Now at the dedication of the wall of Yerushalam they sought out the Lewiim from all their places, to bring them to Yerushalam, to keep the dedication with gladness, with thanksgiving and with singing, with cymbals, harps, and with lyres.

<27> Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας

ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνεγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι ἐγκαίνια

καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ᾠδαῖς, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

27 Kai en egkainiois teichous Ierousalēm ezētēsan tous Leuitas

And in the festival of dedication of the wall of Jerusalem they sought out the Levites

en tois topois autōn tou enegkai autous eis Ierousalēm poiēsai egkainia

in their places, to bring them into Jerusalem, to observe the feast of dedication

kai euphrosynēn en thōdatha kai en ōdais, kymbalizontes kai psaltēria kai kinyrai.

and gladness, and with thanksgiving, and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

28 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי הַמְּשֻׁרָרִים וּמִן־הַכֶּפֶר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם  
 וּמִן־חֲצָרֵי נֶטְפָתִי׃

**28. waye'as'phu b'ney ham'shor'rim umin-hakikar s'biboth Y'rushalam umin-chats'rey N'tophathi.**

**Neh12:28** So the sons of the singers were assembled from the plain country around Yerushalam, and from the villages of the Netophathites,

<28> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

28 kai synēchthēsan hoi huioi tōn adontōn kai apo tēs perichōrou kyklothen eis Ierousalēm  
 And gathered the sons of the singers even from the place round about in Jerusalem,  
 kai apo epaulēon  
 and from the villages.

29 כִּי חֲצָרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְּשֻׁרָרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם׃  
 וְעִזְמֹת וּמִשְׁדֹּת גְּבַע וְעִזְמֹת

**29. umiBeyth hagil'gal umis'doth Geba w'Az'maweth ki chatserim banu lahem ham'shorarim s'biboth Y'rushalam.**

**Neh12:29** and from Beth-gilgal and from their fields in Geba and Azmaveth, for the singers had built themselves villages around Yerushalam.

<29> καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ὑποκόδομησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλημ.

29 kai apo agrōn; hofi epaulēis ōkodomēsan heautois hoi adontes en Ierousalēm.  
 And from the country: for nearby properties built for themselves the singers by Jerusalem.

30 לְוִיטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיִּטְהָרוּ אֶת־הָעָם  
 וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחֹמָה׃

**30. wayitaharu hakohanim w'haL'wiim way'taharu 'eth-ha'am w'eth-hash'arim w'eth-hachomah.**

**Neh12:30** And the priests and the Lewiim purified themselves; they purified the people, the gates and the wall.

<30> καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλῶρους καὶ τὸ τεῖχος.

30 kai ekatharisthēsan hoi hiereis kai hoi Leuitai  
 And cleansed themselves the priests and the Levites,  
 kai ekatharisan ton laon kai tous pylōrous kai to teichos.  
 and they cleansed the people, and the gates, and the wall.



35 זכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה  
 וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה  
 לה ומבני הכהנים בחצוצרות זכריה בן-יונתן  
 בן-שמעיה בן-מתניה בן-מיכיה בן-זכור בן-אסף:

**35. umib'ney hakohanim bachatsots'roth Z'kar'Yah ben-Yonathan  
 ben-Sh'ma`Yah ben-Mattan'Yah ben-MikaYah ben-Zakkur ben-'Asaph.**

**Neh12:35** and some of the sons of the priests with trumpets; and ZekarYah the son of Yonathan, the son of ShemaYah, the son of MattanYah, the son of MikaYah, the son of Zakkur, the son of Asaph,

<35> και ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωναθαν  
 υἱὸς Σαμαια υἱὸς Μαθανια υἱὸς Μιχαια υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Ασαφ

35 kai apo huiōn tōn hiereōn en salpigxin Zacharias huioi Iōnathan

And some from the sons of the priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan, huioi Samaia huioi Mathania huioi Michaia huioi Zakchour huioi Asaph son of Shemaiah, son of Mathania son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph.

36 זכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה  
 וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה  
 לו ואחיו שמעיה ועזראל מללי וגללי מעי נתנאל  
 ויהודה חנני בכלי-שיר הויד איש האלהים ועזרא הסופר לפניהם:

**36. w'echayu Sh'ma`Yah wa`Azar'El Milalay Gilalay Ma`ay N'than'El  
 wiYahudah Chanani bik'ley-shir Dawid 'ish ha'Elohim w`Ez'ra' hasopher liph'neyhem.**

**Neh12:36** and his brothers, ShemaYah, Azar'El, Milalai, Gilalai, Maai, Nethan'El, Yahudah and Chanani, with the musical instruments of Dawid the man of the Elohim. And Ezra the scribe went before them.

<36> και ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαια καὶ Οζιηλ, Γελῶλ, Ἰαμὰ, Αἴα, Ναθαναήλ,  
 καὶ Ἰουδα, Ανανὶ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,  
 καὶ Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν·

36 kai adelphoi autou Samaia kai Oziēl, Gelōl, Iama, Aia, Nathanaēl,

And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Gilalai, Jama, Aoa. Nethaneel, kai Iouda, Anani, tou ainein en ōdais Daidid anthrōpou tou theou, and Judah and Hanani, to praise in odes of David the man of the Elohim; kai Esdras ho grammateus emprosthen autōn; and Ezra the scribe was in front of them.

37 זכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה  
 וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה וזכר-יהוה  
 לזועל שער העיזין ונגדום עלו על-מעלות עיר הויד  
 במעלה לחומה מעל לבית הויד ועד שער המים מזרח:

**37. w`al sha`ar ha`ayin w`neg'dam `alu `al-ma`aloth `ir Dawid bama`aleh lachomah  
 me`al l'beyth Dawid w`ad sha`ar hamayim miz'rach.**

**Neh12:37** And at the fountain gate, which was across from them, they went up the steps of the city of Dawid by the stairway of the wall above the house of Dawid to the water gate on the east.

<37> ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. --

37 *epi pylēs tou ain katenanti autōn anebēsan epi klimakas poleōs David*

*At the gate of the spring, over by them, they ascended upon the stairways of the city of David,*

*en anabasei tou teichous epanōthen tou oikou David*

*by ascending the wall, above the house of David,*

*kai heōs pylēs tou hydatos kata anatas. --*

*and unto the gate water according to the east.*

אָפּן פּילעס פֿון אַינ קאַטענאַנטי אױטױן אַנעבֿעסאַן עפֿי קלימאַקאַס פֿולעױס דאַױד 38  
:אָפּן פּילעס פֿון אַינ קאַטענאַנטי אױטױן אַנעבֿעסאַן עפֿי קלימאַקאַס פֿולעױס דאַױד 38

לַח וְהַתְּוֹדָה הַשְּׂנִית הַהוֹלֵכֶת לְמוֹאֵל וְאֲנִי אֶחָרָיָהּ

וְחָצִי הָעָם מֵעַל לְהַחֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתְּנֹוּרִים וְעַד הַחֹמָה הַרְחֵבָה:

38. *w'hatodah hashenith haholeketh l'mo'l wa'ani 'achareyah*

*wachatsi ha'am me'al l'hachomah me'al l'mig'dal hatanurim w'ad hachomah har'chabah.*

**Neh12:38** And the second thanksgiving choir went over against them, and I went after them with half of the people on the wall, above the tower of furnaces even to the broad wall,

<38> καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

38 *kai peri aineseōs hē deutera eporeueto synantōsa autois,*

*And for praise, the second group went forth to meet them,*

*kai egō opisō autēs, kai to hēmisy tou laou epanō tou teichous*

*and I was behind them. And half of the people were above the wall,*

*hyperanō tou pyrgou tōn thennourim kai heōs tou teichous tou plateos*

*up above the tower of the furnaces, and unto the wall broad,*

מֵעַל לְשַׁעַר אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיִּשָּׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַדְּגִים 39  
:אָפּן פּילעס פֿון אַינ קאַטענאַנטי אױטױן אַנעבֿעסאַן עפֿי קלימאַקאַס פֿולעױס דאַױד 38

לַט וּמֵעַל לְשַׁעַר אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיִּשָּׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַדְּגִים

וּמִגְדַּל חַנְנֵאֵל וּמִגְדַּל הַמֶּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאֵן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר הַמְּטָרָה:

39. *ume'al l'sha'ar-'Eph'rayim w'al-sha'ar hay'shanah w'al-sha'ar hadagim*

*umig'dal Chanan'El umig'dal hame'ah w'ad sha'ar hatso'n w'am'du b'sha'ar hamatarah.*

**Neh12:39** and above the gate of Ephrayim, by the old gate, by the fish gate, the tower of Hananel and the tower of the hundred, even unto the sheep gate; and they stopped at the gate of the guard.

<39> καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραϊμ καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ἰσάνα καὶ ἐπὶ πύλην τὴν ἰχθυερὰν καὶ πύργω Ἀνανεὴλ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς καὶ ἔστησαν ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς.

39 *kai hyperanō tēs pylēs Ephraim kai epi pylēn tēs isana kai epi pylēn tēn ichthyēran*

*and up above the gate of Ephraim, and upon the gate, and upon the gate fish,*

*kai pyrgō Ananeēl kai heōs pylēs tēs probatikēs*

*and by the tower of Hananeel, and unto the gate of the sheep;*



kai estēsan en pylē tēs phylakēs.  
and they stopped upon the gate of the prison.

40: כּוּמֹס מְזַמְּרִים אֲנִי וְחֲצֵי הַסִּגְנִים עִמִּי:  
מִתְעַמְדֵּנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדוֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחֲצֵי הַסִּגְנִים עִמִּי:

40. wata`amod'nah sh'tey hatodoth b'beyth ha'Elohim wa'ani wachatsi has'ganim `imi.

**Neh12:40** So the two thanksgiving choirs stood in the house of the Elohim  
and I and the half of the rulers with me;

<40> καὶ ἕστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ

40 kai estēsan hai duo tēs aineseōs en oikō tou theou,  
And stood the two groups for praise in the house of the Elohim,  
kai egō kai to hēmisy tōn stratēgōn met' emou  
and I, and the half of the commandants with me.

41: אֲלִיָּקִים מִיָּמִין מִיְּבֵינֵי אֱלֹהֵינוּ  
זְכַרְיָה חַנַּנְיָה בְּחֻצְרוֹת:  
אֲלִיָּקִים מִיָּמִין מִיְּבֵינֵי אֱלֹהֵינוּ  
זְכַרְיָה חַנַּנְיָה בְּחֻצְרוֹת:

41. w'hakohanim 'El'yaqim Ma`aseYah Min'yamin MikaYah 'El'yo`eynay Z'kar'Yah Chanan'Yah  
bachatsots'roth.

**Neh12:41** and the priests, Eliaqim, MaaseYah, Minyamin, MikaYah,  
Elioenai, ZekarYah and ChananYah, with the trumpets;

<41> καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακιμ, Μαασιας, Βενιαμιν, Μιχαιας,  
Ἐλιωηναι, Ζαχαριας, Ανανιας ἐν σάλπιγγιν

41 kai hoi hiereis Eliakim, Maasias, Beniamin, Michaias,  
And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah,  
Eliōēnai, Zacharias, Ananias en salpigxin  
Elioenai, Zechariah, Hananiah, were with trumpets;

42: מִבְּמַעְשֵׂי וְשִׁמְעֵי וְאֶלְעָזָר וְעֹזִי וְיְהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעִילָם  
וְעֶזֶר וְיִשְׁמִיעוּ הַמְּשֻׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפְּקִיד:  
מִבְּמַעְשֵׂי וְשִׁמְעֵי וְאֶלְעָזָר וְעֹזִי וְיְהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעִילָם  
וְעֶזֶר וְיִשְׁמִיעוּ הַמְּשֻׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפְּקִיד:

42. uMa`aseYah uSh'ma`Yah w'El'azar w'Uzzi wiYahuchanan uMal'kiYah w'Eylam wa`Azer  
wayash'mi`u ham'shor'rim w'Yiz'rach'Yah hapaqid.

**Neh12:42** and MaaseYah, and ShemaYah, and Eleazar, and Uzzi, and Yahuchanan, and MalkiYah,  
and Elam and Azer. And the singers sang, with Jezrahiah their leader,

<42> καὶ Μαασιας καὶ Σεμειας καὶ Ἐλεαζαρ καὶ Οὐζι καὶ Ἰωαναν καὶ Μελχιας καὶ Αἰλαμ  
καὶ Ἐζουρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

42 kai Maasias kai Semeias kai Eleazar kai Ozi kai Iōanan kai Melchias kai Ailam kai Ezour,  
and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Melchijah, and Elam, and Ezer.



kai ēkousthēsan hoi ḡdontes kai epeskepēsan.  
And were heard the singers, and were numbered.

יְהוּדָאִים וְיִזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמְחוּ  
מִן הַאֲלֹהִים שִׂמְחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂאִים וְהַיְלָדִים שִׂמְחוּ  
וַתִּשְׁמַע שִׂמְחָת יְרוּשָׁלַם מֵרְחוֹק׃

43. wayiz'b'chu bayom-hahu' z'bachim g'dolim wayis'machu ki ha'Elohim sim'cham sim'chah g'dolah w'gam hanashim w'hay'ladim samechu watishama` sim'chath Y'rushalam merachq.

Neh12:43 and on that day they offered great sacrifices and rejoiced because the Elohim had made them rejoice with great joy, even the women and children rejoiced, so that the joy of Yerushalam was heard from afar.

<43> καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠὺφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἠὺφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠὺφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλημ ἀπὸ μακρόθεν.

43 kai ethysan en tē hēmerā ekeinē thysiasmata megala kai ēuphranthēsan,  
And they sacrificed in that day sacrifices great, and they were glad.

hoti ho theos ēuphranen autous megalōs; kai hai gynaiques autōn kai ta tekna autōn ēuphranthēsan,  
For the Elohim made them very joyful; and their wives and their children were glad;

kai ēkousthē hē euphrosynē en Ierousalēm apo makrothen.  
and was heard the gladness in Jerusalem from far off.

מִן הַאֲלֹהִים שִׂמְחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂאִים וְהַיְלָדִים שִׂמְחוּ  
וַתִּשְׁמַע שִׂמְחָת יְרוּשָׁלַם מֵרְחוֹק׃

מִן הַאֲלֹהִים שִׂמְחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂאִים וְהַיְלָדִים שִׂמְחוּ  
וַתִּשְׁמַע שִׂמְחָת יְרוּשָׁלַם מֵרְחוֹק׃

44. wayipaq'du bayom hahu' 'anashim `al-han'shakoht la'otsaroth lat'rumoth lare'shith w'lama`as'roth lik'nos bahem lis'dey he`arim m'na'oth hatorah lakohananim w'laL'wiim ki sim'chath Yahudah `al-hakohananim w'al-haL'wiim ha`om'dim.

Neh12:44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the first fruits and for the tithes, to gather into them from the fields of the cities the portions of the law for the priests and for the Lewiim; for Yahudah rejoiced for the priests and for the Lewiim who waited.

<44> Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

44 Kai katestēsan en tē hēmerā ekeinē andras epi tōn gazophylakiōn tois thēsaurois, tais aparchais

And they ordained in that day men over the treasuries, for the treasures, for the first-fruits,  
 kai tais dekatais kai tois synēgmenois en autois archousin tōn poleōn, meridas tois hierousi  
 and for the tenths, to faher in to them from the fields of the cities portions to the priests  
 kai tois Leuitais, hoti euphrosynē ēn en Iouda epi tous hiereis  
 and to the Levites; for there was gladness in Judah, and upon the priests,  
 kai epi tous Leuitas tous hestōtas.  
 and the Levites, of the ones standing.

מִשְׁמֵרֵי הַמְּשָׁרֵת אֶל־הַיְהוּדִים וּמִשְׁמֵרֵת הַטְּהָרָה וְהַמְּשָׁרְרִים  
 וְהַשְּׂעָרִים כְּמִצְוַת דָּוִד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:  
 מִשְׁמֵרֵי הַמְּשָׁרֵת אֶל־הַיְהוּדִים וּמִשְׁמֵרֵת הַטְּהָרָה וְהַמְּשָׁרְרִים  
 וְהַשְּׂעָרִים כְּמִצְוַת דָּוִד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ

45. wayish'm'ru mish'mereth 'Eloheyhem umish'mereth hataharah w'ham'shor'rim  
 w'hasho`arim k'mits'wath Dawid Sh'lomoh b'no.

**Neh12:45** And both the singers and the gatekeepers kept the watch of their El  
 and the watch of purification, according to the command of Dawid and of his son Shelomoh.

<45> καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας  
 καὶ τοὺς πυλωροὺς ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ·

45 kai ephylaxan phylakas theou autōn kai phylakas tou katharismou kai tous ᾄdontas  
 And they guarded the watch of their El, and the watches of the cleansing, even the singers  
 kai tous pylōrous hōs entolai Dawid kai Salōmōn huiou autou;  
 and the gatekeepers, according to the commands of Dawid, and Solomon his son.

מִוִּכְלֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי דָּוִד וְאַסָּף מְקַדֵּם רֹאשׁ הַמְּשָׁרְרִים  
 וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַדּוֹת לְאֱלֹהִים:  
 מִוִּכְלֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי דָּוִד וְאַסָּף מְקַדֵּם רֹאשׁ הַמְּשָׁרְרִים  
 וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַדּוֹת לְאֱלֹהִים

46. ki-bimey Dawid w'Asaph miqedem ro'sh ham'shor'rim w'shir-t'hilah w'hodoth l'Elohim.

**Neh12:46** For in the days of Dawid and Asaph, of old,  
 there were chief of the singers, songs of praise and thanksgiving to Elohim.

<46> ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ,

46 hoti en hēmerais Dawid Asaph ap' archēs prōtos tōn ᾄdontōn  
 For in the days of Dawid and Asaph from the beginning there was a first of the singers,  
 kai hymnon kai ainesin tō theō,  
 and a hymn and praise to Elohim.

מִזֹּכְלֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי זְרָבְבֶּל וּבְיָמֵי נְחֻמְיָה נְתַנְיִם מְנִיּוֹת הַמְּשָׁרְרִים  
 וְהַשְּׂעָרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמְקַדְּשִׁים לְלוֹוִים  
 וְהַלְלוּיִם מְקַדְּשִׁים לְבְנֵי אֶחָרָן: פ

47. w'kal-Yis'ra'El bimey Z'rubabel ubimey N'chem'Yah noth'nim m'nayoth ham'shor'rim  
w'hasho`arim d'bar-yom b'yomo umaq'dishim laL'wiim w'haL'wiim maq'dishim lib'ney 'Aharon.

**Neh12:47** So all Yisra'El in the days of Zerubbabel and in the days of NechemYah gave the portions of the singers and the gatekeepers, day by its day his portion, and they sanctified holy things unto the Lewiim, and the Lewiim sanctified them unto the sons of Aharon.

<47> καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαβελ καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις Νεεμια,  
διδόντες μερίδας τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,  
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις,  
καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.

47 kai pas Israēl en hēmerais Zorobabel kai en tōn hēmerais Neemia,

And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah,

didontes meridas tōn ḡdontōn kai tōn pylōrōn, logon hēmeras en hēmerā autou,

were giving portions of the singers and of the gatekeepers – an account day by day of it.

kai hagiizontes tois Leuitais, kai hoi Leuitai hagiizontes tois huiōis Aarōn.

And they sanctified them to the Levites; and the Levites sanctified them to the sons of Aaron.

# Sefer N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 13

יָדוּ שְׂפָתָיו כְּחִמְיָיו מִן־עַם מְדַבְּרֵי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמָּנוּ בְּקִרְבֵּי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ Neh13:1  
:מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם

אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמָּנוּ בְּקִרְבֵּי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃  
אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמָּנוּ בְּקִרְבֵּי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha'am w'nim'tsa' kathub bo  
'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

**Neh13:1** On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people;  
and there was found written in it  
that the Ammonite or the Moabite should not come into the assembly of the Elohim for ever,

<13:1> 'En tḥ ḥmēra ēkeinē anegnōsthē en bibliō Mōusē en ōsin tou laou,  
kai euréthē gegrammenon en autō ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται  
καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,

1 En tē hēmera ekeinē anegnōsthē en bibliō Mōusē en ōsin tou laou,  
In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people.  
kai heurethē gegrammenon en autō hopōs mē eiselhōsin Ammanitai  
And it was found written in it how that should not enter the Ammonite  
kai Mōabitai en ekklesiā theou heōs aiōnos,  
and Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.

מִן־עַם מְדַבְּרֵי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמָּנוּ בְּקִרְבֵּי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃  
:מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם

בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמָּנוּ בְּקִרְבֵּי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃  
וַיִּשְׁפֹּר עָלֵינוּ אֶת־בְּלַעַם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הַיָּגוֹן הַקָּלֵל לְבִרְכָה׃

2. ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim  
wayis'kor `alayu 'eth-Bil`am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheynu haq'lalah lib'rakah.

**Neh13:2** because they did not meet the sons of Yisra'El with bread and with water,  
but hired Balaam against them to curse them. However, our El turned the curse into a blessing.

<2> ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι καὶ ἐμισθώσαντο  
ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλααμ καταράσασθαι, καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 hoti ou synēntēsan tois huiōis Israēl en artō kai en hydati kai emisthōsanto  
For they did not meet the sons of Israel with bread and water, and they hired  
ep' auton ton Balaam katarasasthai, kai estrepse ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian.  
against them Balaam to curse them. And turned our El the curse into a blessing.

גַּוְיָהִי כְּשִׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל־עַרְבֵי מִיִּשְׂרָאֵל׃  
:מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם מלכא-אם

3. way'hi k'sham'`am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-`ereb miYis'ra'El.

**Neh13:3** Now it came to pass, when they heard the law, they separated all foreigners from Yisra'El.

3) και ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραῆλ.

3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon, kai echōrīsthēsan pas epimiktos en Israēl.

And it came to pass as they heard the law, that they separated all the intermixed in Israel.

דּוֹלְפָנֵי מִזְהָ אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן נָתַן בְּלִשְׁכַּת בֵּית-אֱלֵהִינוּ קָרוֹב לְטוֹבְיָהּ

דּוֹלְפָנֵי מִזְהָ אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן נָתַן בְּלִשְׁכַּת בֵּית-אֱלֵהִינוּ קָרוֹב לְטוֹבְיָהּ

4. w'lip'h'ney mizeh 'El'yashib hakohen nathun b'lish'kath beyth-'Eloheyenu qarob l'TobiYah.

Neh13:4 And before this, Eliashib the priest, who set over the chambers of the house of our El, who was related to Tobiah,

4) Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίῳ Τωβια

4 Kai pro toutou Eliasib ho hierews oikōn en gazophylakiō oikou theou hēmōn eggīō Tōbia

And before this Eliashib the priest lived in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

הַיָּעֲשֵׂ לֹ לְשִׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת-הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה  
וְהַכֹּלִים וּמַעֲשֵׂר הַקֶּגֶן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְּנוֹת הַלְּוִיִּם  
וְהַמִּשְׁחָרִים וְהַשְּׁעָרִים וְתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים

הַיָּעֲשֵׂ לֹ לְשִׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת-הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה

וְהַכֹּלִים וּמַעֲשֵׂר הַקֶּגֶן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְּנוֹת הַלְּוִיִּם

וְהַמִּשְׁחָרִים וְהַשְּׁעָרִים וְתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים

5. waya`as lo lish'kah g'dolah w'sham hayu l'phanim noth'nim 'eth-hamin'chah hal'bonah w'hakelim uma'sar hadagan hatirosh w'hayits'har mits'wath haL'wiim w'ham'shor'rim w'hasho`arim uth'rumath hakohanim.

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him, where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim, the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

5) και ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai epoiēsen autō gazophylakion mega, kai ekei ēsan proteron didontes

And he made for him treasury a great, and there they were formerly giving

tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē kai tēn dekatēn tou sitou

the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels, and the tenth of the grain,

kai tou oinou kai tou elaiou, entolēn tōn Leuitōn

and of the wine, and of the olive oil, a commandment of the Levites,

kai tōn adontōn kai tōn pylōrōn, kai aparchas tōn hierēōn.

and of the singers, and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

וּבְכָל-זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בַשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשָׁשׁתָּא  
מִלְךְ-בָּבֶל בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ וּלְקַץ יָמַי נִשְׂאָלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ

וּבְכָל-זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בַשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשָׁשׁתָּא

מִלְךְ-בָּבֶל בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ וּלְקַץ יָמַי נִשְׂאָלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ

6. ub'kal-zeh lo' hayithi biY'rushalam ki bish'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't'



meleh-Babel ba'thi 'el-hamelek ul'qets yamim nish'al'ti min-hameleh.

**Neh13:6** But in all this time I was not in Yerushalam, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I had gone to the king. And after some days, I asked leave from the king,

<6> καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἦμην ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἠτήσάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierusalēm, hoti en etei triakostō kai deuterō tou Arthasastha And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth and second of Artaxerxes basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea. kai meta telos hēmerōn ḡtēsamēn para tou basileōs king of Babylon I went to the king, and after the end of the days I asked things of the king.

אָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיַנָה בְּרַעְיָה  
זְאֵשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבְיָה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:  
אָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיַנָה בְּרַעְיָה זְאֵשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבְיָה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:  
אָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיַנָה בְּרַעְיָה זְאֵשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבְיָה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:  
אָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיַנָה בְּרַעְיָה זְאֵשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבְיָה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:

7. wa'abo' liY'rushalam wa'abinah bara'ah 'asher 'asah 'El'yashib l'TobiYah la'asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.

**Neh13:7** and I came to Yerushalam and learned about the evil that Eliashib had done for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ, ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβια ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.

7 kai ēlthon eis Ierusalēm. kai synēka en tē ponēria, And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion which Eliashib did for Tobiah, to make for him a treasury en aulē oikou tou theou. in the courtyard of the house of the Elohim.

חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבְיָה חֲחוּץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:  
חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבְיָה חֲחוּץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:  
חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבְיָה חֲחוּץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:  
חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבְיָה חֲחוּץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

**Neh13:8** It grieved me very much, so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα, καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβια ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.

8 kai ponēron moi ephanē sphodra, And wicked to me it appeared very, kai erripsa panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakiou; and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury. it appeared very evil to me the treasury

טָא מְרָה וְיִטְהָרוּ הַלְּשִׁכוֹת  
טָא מְרָה וְיִטְהָרוּ הַלְּשִׁכוֹת  
טָא מְרָה וְיִטְהָרוּ הַלְּשִׁכוֹת  
טָא מְרָה וְיִטְהָרוּ הַלְּשִׁכוֹת





And I gathered them, and set them at their station.

יב וְכָל-יְהוּדָה הֵבִיאוּ מֵעֵשֶׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאוֹצְרוֹת:  
12. w'kal-Yahudah hebi'u ma'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

**Neh13:12** Then all Judah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

<12> καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς

12 kai pas Iouda enegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou

And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine

kai tou elaiou eis tous thēsaurus

and of the olive oil into the treasuries.

יג וְאוֹצְרָה עַל-אוֹצְרוֹת שְׁלֵמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר  
וּפְדָיָה מִן-הַלְוִיִּים וְעַל-יָדָם חָנָן בֶּן-זְפוּרָה בֶּן-מַתְנָה  
כִּי נֶאֱמָנִים נִחְשְׁבוּ וְעָלִיהֶם לְחַלֵּק לְאַחֵיהֶם: פ

13. wa'ots'rah `al-'otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher  
uPh'daYah min-haL'wiim w'al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah  
ki ne'emanim nech'shabu wa'aleyhem lachaloq la'acheyhem.

**Neh13:13** And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest, Tsadoq the scribe, and PedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanan the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful, and on them was to distribute to their brothers.

<13> ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀναν υἱὸς Ζακχοῦρ υἱὸς Μαθανια, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

13 epi cheira Selemia tou hierēōs kai Saddouk tou grammateōs

unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe,

kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai epi cheira autōn Anan huios Zakchour huios Mathania,

and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah.

hoti pistoi elogisthēsan ep' autous merizein tois adelphois autōn.

For trustworthy they were considered, as it was upon them to portion out to their brethren.

יד וְזָכַרְהָ לִּי אֱלֹהֵי עַל-זֹאת וְאַל-תָּמַח חֲסָדַי  
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבַיִת אֱלֹהֵי וּבְמַשְׁמָרָיו:  
14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday  
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday  
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

**Neh13:14** Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds which I have done for the house of my El and for its services.

<14> μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου,  
ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ.

14 mnēsthēti mou, ho theos, en tautē, kai mē exaleiphthētō eleos mou,

Remember me, O the Elohim, in this! that should not be wiped away my acts of mercy,  
ho epoiēsa en oikō kyriou tou theou.

which I did in the house of YHWH my El.

15  
X9W9 X4X1-72Y9A 34Y3Z9 2X249 3733 72729  
7274XY 7290 727-74Y 7294H3-60 72790Y X4Y903 72429Y  
:42H 79Y7 7279 4204Y X9W3 7279 72WY92 72429Y 4W7-6Y

טו בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בְּיְהוּדָה דֹרְכִים-גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת  
וּמְבִיאִים הָעֲרָמוֹת וְעֹמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-יַיִן עֹנְבִים וּתְאֵנִים  
וְכָל-מִשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צֵיד:

15. bayamim hahemah ra'ithi biYahudah dor'kim-githo baShabbat  
um'bi'im ha`aremoth w'om'sim `al-hachamorim w'aph-yayin `anabim uth'enim  
w'kal-masa' um'bi'im Y'rushalam b'yom haShabbat wa'a'id b'yom mik'ram tsayid.

Neh13:15 In those days I saw in Judah ones who were treading wine presses on the Shabbat,  
and bringing in sheaves and loading on the donkeys, as also wine, grapes, figs  
and all manner of burdens, which they brought them into Yerushalam on the Shabbat day.  
And I testified against them on the day in which they sold food.

<15> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ  
καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν  
καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου  
καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πρᾶσεως αὐτῶν.

15 En tais hēmerais ekeinaiis eidon en Iouda patountas lēnous en tō sabbatō

In those days I beheld in Judah ones treading the wine vats on the Sabbath,  
kai pherontas dragmata kai epigemizontas epi tous onous kai oinou kai staphylēn  
and bringing sheaves, and loading upon the donkeys; even wine, and the grape cluster,  
kai syka kai pan bastagma kai pherontas eis Ierousalēm en hēmerā tou sabbatou;  
and figs, and every burden, and bringing them into Jerusalem on the day of the Sabbath.  
kai epemartyramēn en hēmerā praseōs autōn.  
And I attested to them in the day of their sale.

16  
4Y7-6Y 74A 72429Y 39 Y9W3 729123Y  
:72WY929Y 34Y3Z 2Y96 X9W9 7294Y7Y

טז וְהַצָּרִים יָשְׁבוּ בָּהּ מְבִיאִים דָּגָּ וְכָל-מִכְרָ  
וּמְכָרִים בַּשַּׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבְיְרוּשָׁלַם:

16. w'haTsorim yash'bu bah m'bi'im da'g w'kal-meker  
umok'rim baShabbat lib'ney Yahudah ubiY'rushalam.

Neh13:16 And men of Tyre were living in it, who imported fish and all wares,  
and sold them to the sons of Yahudah on the Shabbat, and in Yerushalam.

<16> καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθῦν



יטויהי כְּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאִמְרָה  
וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאִמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת  
וּמִנְעָרֵי הָעִמְדוֹתַי עַל-הַשַּׁעְרִים לֹא-יָבוֹא מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת:

19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah  
wayisag'ru had'lathoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat  
umin`aray he`emad'ti `al-hash`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

**Neh13:19** And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

<19> καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἰερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ αἶρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierusalēm pro tou sabbatou,

And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath,

kai eipa kai ekleisan tas pylas,

that I spoke, and they locked the gates.

kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou;

And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.

kai ek tōn paidariōn mou estēsa epi tas pylas

And some of my young men I stood at the gates,

hōste mē airein bastagmata en hēmerā tou sabbatou.

so as to not lift burdens on the day of the Sabbath.

כַּוְיָלִינוּ הָרִכָּלִים וּמִכְרֵי כָל-מִמְכָר מַחֲוֶיז לְיְרוּשָׁלַם פְּעַם וּשְׁתַּיִם:  
20 wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa'am ush'tayim.

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa'am ush'tayim.

**Neh13:20** So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

<20> καὶ ἠϋλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἰερουσαλημ ἅπαξ καὶ δὶς.

20 kai eulisthēsan pantes kai epoiēsan prasin exō Ierusalēm hapax kai dis.

And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

כֹּא וְאֶעֱיָדָה בָּהֶם וְאִמְרָה אֲלֵיהֶם מִהֵי עַ אֲתֶם לָנִים נִגְד  
21 wa'a'idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu`a 'atem lenim neged hachomah 'im-tish'nu yad  
'esh'lach bakem min-ha`eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

21. wa'a'idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu`a 'atem lenim neged hachomah 'im-tish'nu yad  
'esh'lach bakem min-ha`eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

**Neh13:21** Then I testified against them and said to them, Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you. From that time on they did not come on the Shabbat.

**Neh13:21** Then I testified against them and said to them, Why do you lodge in front of the wall?

If you do so again, I shall send a hand against you. From that time on they did not come on the Shabbat.



<21> καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymeis aulizesthe apenanti tou teichous?

And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge before the wall?

ean deuterōsēte, ektenō tēn cheira mou en hymin.

If you repeat it a second time, I shall stretch out my hand against you.

apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō.

From that time they did not come on the Sabbath.

---

ⲱⲁⲡⲞ ⲙⲉⲛⲁⲣⲏⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ 22  
:ⲡⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

כב וְאֶמְרָה לְלוֹוִים אֲשֶׁר יְהִיוּ מִטְהַרִּים וּבְאִים שְׂמֵרִים הַשְּׁעָרִים לְקֹדֶשׁ  
אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זְכַרְהָ־לִי אֲלֹהֵי וְחַוְסָה עָלַי כָּרַב חַסְדֶּךָ: פ

22. wa'om'rah laL'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'arim l'qadesh 'eth-yom haShabbat gam-zo'th zak'rah-li 'Elohay w'chusah `alay k'rob chas'deak.

**Neh13:22** And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves and come as gatekeepers to sanctify the Sabbath day. For this also remember me, O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

<22> καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φείσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi kai erchomenoi phylassontes tas pylas,

And I spoke to the Levites who were being cleansed, and the ones coming guarding the gates

hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou. pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,

to sanctify the day of the Sabbath. For these things remember me, O the Elohim,

kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.

and spare me according to the magnitude of your mercy!

---

ⲙⲉⲛⲁⲣⲏⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ 23  
:ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

כג גַּם בְּיָמַימִם הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְהוּדִים הַשִּׁיבּוּ נָשִׁים  
אֲשֶׁר־הוֹדִיּוֹת עַמּוֹנִיּוֹת מוֹאָבִיּוֹת:

23. gam bayamim hahem ra'ithi 'eth-haYahudim hoshibu nashim 'Ash'dodioth `Ammonioth Mo'abioth.

**Neh13:23** In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod, of Ammon and of Moab.

<23> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους, οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinais eidon tous Ioudaious,

And in those days I saw the Jews

hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas

who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.



כד וּבְנֵיהֶם חָצִי מְדַבֵּר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית  
וְכִלְשׁוֹן עִם וְעַם:

24. ub'neyhem chatsi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim l'daber Yahudith w'kil'shon `am wa`am.

**Neh13:24** And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

<24> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστὶ καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊτί,

24 kai hoi huiioi autōn hēmisy lalountes Azōtisti

And their sons half were speaking Ashdodish,

kai ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,

and are not knowing how to speak in the Jewish language.

כה וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכַּח מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרִטֵם וְאֲשַׁבֵּיעֵם בְּאֵלֹהִים  
אֲם־תִּתְּנוּ בְּנֵיכֶם לְבְנֵיהֶם וְאֲם־תִּשְׁאוּ מִבְּנֵיהֶם לְבְנֵיכֶם וְלָכֶם:

25. wa'arib `imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem 'anashim wa'em'r'tem wa'ash'bi'em b'Elohim 'im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem w'im-tis'u mib'notheykem lib'neykem w'lakem.

**Neh13:25** So I contended with them and cursed them and struck some of them men and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

<25> καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς καὶ ὠρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δώτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras

And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,

kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō

and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,

Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiiois autōn,

You shall not give your daughters to their sons,

kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiiois hymōn.

and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

כּו הַלּוּא עַל־אֶלְהָה חֲטָא־שְׁלֵמָה מְלִךְ יִשְׂרָאֵל  
וּבְגוּיִם הַרְבִּיּוּם לֹא־הָיָה מְלִךְ כְּמֹהוּ וְאֶהוּב לְאֵלֵהוּ הָיָה

וַיִּתְּנָהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל גַּם-אוֹתוֹ הִקְטִיאוּ הַנְּשִׂימוֹת הַנְּכַרְיֹת:

26. halo' `al-'eleh chata'-sh'lomoh melek Yis'ra'El  
ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah  
wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'ra'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.

**Neh13:26** Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things? Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El, and Elohim made him king over all Yisra'El; nevertheless the foreign women caused even him to sin.

<26> οὐχ οὕτως ἤμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Israēl?  
Did not thus sin Solomon king of Israel?

kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoios autō;  
and among nations many there was not a king likened to him,  
kai agapōmenos tō theō ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea epi panta Israēl.  
and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king over all Israel,  
kai touton exeklinan hai gynaikeis hai allotriai.  
and in this turned him aside the wives alien.

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּזְוֹלְכֶם הַנְּשִׂמַע לַעֲשֹׂת אֶת כָּל-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל  
בְּאֵלֵהֵינוּ לְהִשִּׁיב נְשִׂימוֹת נְכַרְיֹת:

27. w'lakem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th lim'ol  
b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.

**Neh13:27** Shall we then hear to you to do all this great evil,  
to transgress against our El by marrying foreign women?

<27> καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετῆσαι  
ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

27 kai hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn  
So with you should we not hearken to do all this wickedness,  
asynthetēsai en tō theō hēmōn kathisai gynaikeis allotrias? --  
to break contract with our El, and to settle with wives alien?

28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּחַוְמַבְנֵי יוֹדָע בֶּן-אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגְּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶנִי  
וְאֶבְרִיחָהוּ מֵעָלַי:

28. umib'ney Yoyada` ben-'El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni  
wa'ab'richehu me'alay.

**Neh13:28** And one of the sons of Yoyada, the son of Eliashib the high priest,  
was a son-in-law of Sanballat the Choronite, so I drove him away from me.

